

## 叶兴阳

# 双语音标有声读物

# 双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳;   
 英语教育创始人  
 以音阅读教育创始人

中国医药出版社  
 北京

注音  
读英语  
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古亦  
用侯標以景一赤民，惟伯成  
不設闕缺英兩所教育之父  
（吳學）

[illegible]

1. **Yeni bir şeyler öğrenin.** Yeni bir dil öğrenin, yeni bir yemek yapın, yeni bir dans öğrenin, yeni bir spor yapın, yeni bir kitap okuyun, yeni bir film izleyin, yeni bir müzik dinleyin, yeni bir oyun oynayın, yeni bir hobiyi keşfedin, yeni bir teknolojiyi deneyin, yeni bir yerin tadını çıkarın, yeni bir insanla tanışın, yeni bir hayvanla tanışın, yeni bir bitkiyi yetiştirin, yeni bir sanat eserini izleyin, yeni bir bilim dalıyla ilgilenin, yeni bir düşünceyi deneyin, yeni bir yaşam tarzını benimzayın, yeni bir hedef belirleyin, yeni bir başarıya ulaşın, yeni bir dünya keşfedin, yeni bir hayat yaşayın.

天陰濕冷，乃丁亥  
甲子領一，慈惠  
部來。兼他時，  
由北風突的借權  
所肉，俱次樹顯  
力其松湖左心撫  
入凡增定品及縣  
滿井國臨只又提

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 30 个章节

1. 别人的钱(other People's Money) 000001

2. 别人的钱(other People's Money) 000002

3. 别人的钱(other People's Money) 000003

4. 别人的钱(other People's Money) 000004

5. 别人的钱(other People's Money) 000005

6. 别人的钱(other People's Money) 000006

7. 别人的钱(other People's Money) 000007

8. 别人的钱(other People's Money) 000008

9. 别人的钱(other People's Money) 000009

10. 别人的钱(other People's Money) 000010

11. 别人的钱(other People's Money) 000011

12. 别人的钱(other People's Money) 000012

13. 别人的钱(other People's Money) 000013

14. 别人的钱(other People's Money) 000014

**15. 别人的钱(other People's Money) 000015**

---

**16. 别人的钱(other People's Money) 000016**

---

**17. 别人的钱(other People's Money) 000017**

---

**18. 别人的钱(other People's Money) 000018**

---

**19. 别人的钱(other People's Money) 000019**

---

**20. 别人的钱(other People's Money) 000020**

---

**21. 别人的钱(other People's Money) 000021**

---

**22. 别人的钱(other People's Money) 000022**

---

**23. 别人的钱(other People's Money) 000023**

---

**24. 别人的钱(other People's Money) 000024**

---

**25. 别人的钱(other People's Money) 000025**

---

**26. 别人的钱(other People's Money) 000026**

---

**27. 别人的钱(other People's Money) 000027**

---

**28. 别人的钱(other People's Money) 000028**

---

**29. 别人的钱(other People's Money) 000029**

---

**30. 别人的钱(other People's Money) 000030**

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第1/30页

[ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni]  
Other People's Money  
其他 人们的 钱

别人的钱

[baɪ] [eiˈmiːl] [gæˈbɔːriəʊ]  
by Emile Gaboriau  
经过 埃米尔 加博里奥

作者：埃米尔·加博里奥

[pɑːt]  
PART  
部分

部分

[aɪ]  
I  
我

我

[aɪ]  
I  
我

我

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [pəˈhæps] , [ɪn] [ɔːl] [ˈpærɪs] ,  
There is not , perhaps , in all Paris ,  
那里 是 不是 , 也许 , 在 全部 巴黎 ,

或许在整个巴黎，

[ə; eɪ] [ˈkwaɪətə(r)] [striːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [məˈreɪ] ,  
a quieter street than the Rue St . Gilles in the Marais ,  
一个 更安静 街道 比 这 后悔 英石 : 吉尔斯 在 这 玛莱区 ,

比玛莱区的圣吉尔街安静得多。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈrɔɪ.əl] .  
within a step of the Place Royale .  
之内 一个 步 的 这 地方 皇家 :

距离皇家广场仅一步之遥。

[nəʊ] [ˈkæərɪdʒɪz] [ðeə(r)] ; [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] .  
No carriages there ; never a crowd .  
不 马车 那里 ; 绝不 一个 人群 :

那里没有马车，也从不拥挤。

[ˈhɑːdli] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌregjʊˈleɪ(ə)n] [ˈdrʌmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪm] [ˈbærəks] [nɪə(r)] [baɪ]  
Hardly is the silence broken by the regulation drums of the Minims Barracks near by  
几乎 是 这 沉默 破碎的 经过 这 规定 鼓 的 这 迷你 兵营 靠近 经过

,  
!  
,

附近米尼姆斯兵营的军鼓声几乎没有打破这片寂静。

[baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,  
by the chimes of the Church of St . Louis ,  
经过 这 编钟 的 这 教会 的 英石 : 路易斯 ,

伴着圣路易斯教堂的钟声，

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ 'klæmə ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [mæsin] [sku:l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz]  
**or by the joyous clamors of the pupils of the Massin School during the hours**  
或者 经过 这 欢乐 喧闹声 的 这 学生 的 这 马辛 学校 期间 这 小时  
[ɒv; əv][,ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən] .  
**of recreation** :  
的 娱乐 :  
或者马辛学校的学生们在课间休息时发出的欢快喧闹声。

[æɪt; ət] [naɪt] , [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ten] [ə'kla:k] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [bəʊmɑ:'feɪ] [ɪz] [sti:l] [fʊl]  
**At night , long before ten o'clock , and when the Boulevard Beaumarchais is still full**  
在 夜晚 , 长的 前 十 点钟 , 和 什么时候 这 大道 博马舍 是 仍然 满的  
[ɒv; əv][laɪf] ,  
**of life** ,  
的 生活 ,  
夜幕降临, 远在十点之前, 当博马舍大道依然熙熙攘攘、热闹非凡时,

[æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [nɔɪz] , ['evri] [θɪŋ] [brɪ'gɪnz] [tu;; tə] [kləʊz] .  
**activity , and noise , every thing begins to close .**  
活动 , 和 噪音 , 每一个 事物 开始 到 关闭 .  
活动和噪音都消失了, 一切都开始停止运转。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪts] [gəʊ][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] [wɪð] [dɪ'mɪnjətɪv] [peɪnz]  
**One by one the lights go out , and the great windows with diminutive panes**  
一 经过 一 这 灯 去 出去 , 和 这 伟大的 视窗 和 小字 窗格  
[brɪ'kʌm] [dɑ:k] .  
**become dark** .  
变得 黑暗的 .  
灯光一盏接一盏地熄灭, 巨大的窗户, 窗户上的小窗格也渐渐变黑。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈɑ:ftə(r)] ['mɪdnait] , [sʌm; səm] [brɪ'leɪtɪd] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ˈpɑ:sɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [hi;; hi]  
**And if , after midnight , some belated citizen passes on his way home , he**  
和 如果 , 后 午夜 , 一些 迟到的 公民 通过 在 他的 方式 家 , 他  
[ 'kwɪkən ] [hɪz; ɪz] [step] ,  
**quickens his step** ,  
加速 他的 步 ,  
如果午夜过后, 有晚归的市民经过, 他便加快脚步。

['fi:lɪŋ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ri'prəʊtʃ ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**feeling lonely and uneasy , and apprehensive of the reproaches of his**  
感觉 孤独 和 不安 , 和 忧虑 的 这 责备 的 他的  
['kɒnsɪeəʒ] ,  
**concierge** ,  
门房 ,  
他感到孤独不安, 并且担心门房的责备。

[hu:] [ɪz] ['laɪkli] [tu;; tə][ɑ:sk][hɪm] [wens] [hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][səʊ] [leɪt] [æɪn; ən][ˈaʊə(r)] .  
**who is likely to ask him whence he may be coming at so late an hour .**  
WHO 是 可能 到 问 他 何处 他 可能 是 未来 在 所以 晚的 一个 小时 .  
谁会问他这么晚了从哪里来呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stri:t] , ['evri] [wʌn] [nəʊz] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] : [ˈhaʊzɪz] [hæɪv; həv][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] ;  
**In such a street , every one knows each other : houses have no mystery ;**  
在 这样的 一个 街道 , 每一个 一 知道 每个 其他 : 房屋 有 不 神秘 ;  
在这样的街道上, 每个人都互相认识: 房屋没有神秘感;

['fæmɪlɪz] , [nəʊ] ['si:krəts] , - [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] ,  
**families , no secrets , - a small town ,**  
家庭 , 不 秘密 , - 一个 小的 镇 ,  
家庭和睦, 没有秘密——一个小镇

[weə(r)] ['aɪd(ə)] [ˌkjʊəriˈbsəti] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði] [veɪl] ['slaɪli] [reɪzd] ,  
**where idle curiosity has always a corner of the veil slyly raised** ,  
在哪里 闲置的 好奇心 有 总是 一个 角落 的 这 面纱 狡猾地 提高 ,  
闲散的好奇心总是会偷偷掀开面纱的一角 ,

[weə(r)] ['ɡɒsɪp] ['flɜːrɪ] [æz; əz] ['ræŋkli] [æz; əz] [ðə; ði] [grɑːs] [pʌn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**where gossip flourishes as rankly as the grass on the street** .  
在哪里 闲话 繁花 作为 粗鲁地 作为 这 草 在 这 街道 .  
流言蜚语像街上的杂草一样肆意蔓延 .

[ðʌs] [pʌn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [pʊ; əv] [ðə; ði] 27th [pʊ; əv] ['eɪprəl] , - ( [ə; eɪ] ['sætədeɪ] ) ,  
**Thus on the afternoon of the 27th of April , 1872 ( a Saturday )** ,  
因此 在 这 下午 的 这 27th 的 四月 , - ( 一个 周六 ) ,  
因此 , 在 1872 年 4 月 27 日 ( 星期六 ) 下午 ,

[ə; eɪ] [fækt] [wɪt] ['eniweə(r)] [els] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌʌnˈhəʊtɪst] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)]  
**a fact which anywhere else might have passed unnoticed was attracting particular**  
一个 事实 哪个 任何地方 别的 可能 有 通过了 未被察觉 曾是 吸引 特别的  
attention .  
注意力 .  
在其他任何地方都可能不会被注意到的事实 , 在这里却引起了特别的关注 .

[ə; eɪ] [mæn] [sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [pʊ; əv] [eɪdʒ] , ['weəriŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['lɪvəri] [pʊ; əv] ['sɜːvənts] [pʊ; əv]  
**A man some thirty years of age , wearing the working livery of servants of**  
一个 男人 一些 三十 年 的 年龄 , 穿着 这 在职的 涂装 的 仆人的  
the upper class ,  
这 上 班级 ,  
一名三十岁左右的男子 , 身穿上层阶级仆人的工作服 ,

- [ðə; ði] [lɒŋ] [straɪpt] ['weɪskəʊt] [wɪð] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] ['eɪprən] ,  
**- the long striped waistcoat with sleeves , and the white linen apron ,**  
- 这 长的 有条纹的 马甲 和 袖子 , 和 这 白色的 亚麻布 围裙 ,  
——长款条纹袖背心和白色亚麻围裙 ,  
- [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dɔː(r)] .  
**- was going from door to door .**  
- 曾是 去 从 门 到 门 .  
——挨家挨户地敲门 .

" [huː] [kæn; kən] [ðə; ði] [mæn] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [wʌndəd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)] ['neɪbəz] , ['kləʊsli]  
**" Who can the man be looking for ? " wondered the idle neighbors , closely**  
" WHO 能 这 男人 是 寻找 为了 ? " 想知道 这 闲置的 邻居 , 密切  
watching his evolutions .  
观看 他的 进化 .  
“这个人到底在找谁呢 ? ”闲散的邻居们一边密切关注着他的一举一动 , 一边疑惑地想着 .

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] .  
**He was not looking for any one .**  
他 曾是 不是 寻找 为了 任何 一 .  
他并没有在寻找任何人 .

[tuː; tə] [sʌt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ,  
**To such as he spoke to** ,  
到 这样的 作为 他 辐 到 ,  
在他所交谈的人群中 ,

[hiː; hi] ['stɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] , [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] ,  
**he stated that he had been sent by a cousin of his , an excellent cook ,**  
他 声明 那 他 有 到过 发送 经过 一个 表哥 的 他的 , 一个 出色的 厨师 ,  
他声称自己是受一位厨艺精湛的表兄的委托前来 .

[hu:] , [br'fɔ:(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,  
**who , before taking a place in the neighborhood ,**  
WHO , 前 采取 一个 地方 在 这 邻里 ,  
在定居社区之前,

[wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ˈpɒsəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**was anxious to have all possible information on the subject of her**  
曾是 焦虑的 到 有 全部 可能的 信息 在 这 主题 的 她  
[prəˈspektɪv] [ˈmɑ:stəz] .  
**prospective masters .**  
预期 大师 .  
她渴望获得有关她未来硕士研究生的所有信息。

[ænd; ənd] [ðen] , " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [em] . [ˈvɪnsnt] - ?  
**And then , " Do you know M . Vincent Favoral ?**  
和 然后 , " 做 你 知道 M . 文森特 - ?  
然后, 他问道: “你认识文森特·法沃拉尔先生吗? ”

" [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk] .  
**" he would ask .**  
" 他 会 问 .  
他会问。

[kɔ:nsiˈeəʒz] [ænd; ənd] [ʃɒp] - [ˈki:pəz] [ŋju:] [nəʊ][wʌn][ˈbetə(r)] ;  
**Concierges and shop - keepers knew no one better ;**  
礼宾人员 和 店铺 - 守门员 知道 不 一 更好的 ;  
门房和店主都认识他, 没有人比他更了解这个人;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [br'fɔ:(r)] , [ðæt] [em] . [ˈvɪnsnt]  
**for it was more than a quarter of a century before , that M . Vincent**  
为了 它 曾是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 , 那 M . 文森特  
**Favoral ,**  
- ,

因为那是在二十五年前, 文森特·法沃拉尔先生  
[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈset(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . [dʒɪlz] ;  
**the day after his wedding , had come to settle in the Rue St . Gilles ;**  
这 天 后 他的 婚礼 , 有 来 到 定居 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 ;  
婚礼第二天, 他就搬到了圣吉尔街定居;

[ænd; ənd][ðəə(r)][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] , - [hɪz; ɪz] [sʌn] [em] . [ˈmæksəns] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)]  
**and there his two children were born , - his son M . Maxence , his daughter**  
和 那里 他的 二 孩子们 是 出生 , - 他的 儿子 M . 马克斯 , 他的 女儿  
[em,emˈi:] .  
**Mme .**  
夫人 .  
他的两个孩子在那里出生——儿子马克桑斯先生, 女儿夫人。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte .**  
吉尔伯特 .  
吉尔伯特。

[hi:; hi] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**He occupied the second story of the house .**  
他 占领 这 第二 故事 的 这 房子 .  
他住在房子的二楼。  
[nəʊ] . - , - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nɪd] [ˈdwelɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪld] [nəʊ][mɔ:(r)] ,  
**No . 38 , - one of those old - fashioned dwellings , such as they build no more ,**  
不 . - , - 一 的 那些 老的 - 造型 住宅 , 这样的 作为 他们 建造 不 更多的 ,  
38号——那种老式住宅, 现在已经不再建造了。

[sɪns] [graʊnd] [ɪz][səʊld][æt; ət] [twelv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ðə; ði][skweə(r)]['mi:tə(r)] ;  
**since ground is sold at twelve hundred francs the square metre** ;  
自从 地面 是 卖 在 十二 百 法郎 这 正方形 仪表 ;  
因为土地售价为每平方米1200法郎；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [stɪnt] [ɒv; əv] [speɪs] .  
**in which there is no stinting of space** .  
在 哪个 那里 是 不 吝嗇 的 空间 .  
其中空间毫不吝嗇。

[ðə; ði] [steəz] , [wɪð] [rɔ:t] ['aɪən] ['bæləstəz] , [ɑ:(r); ə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] ['i:zi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlɪŋ]  
**The stairs , with wrought iron balusters , are wide and easy , and the ceilings**  
这 楼梯 , 和 锻 铁 栏杆 , 是 宽的 和 简单的 , 和 这 天花板  
[twelv] [fi:t] [haɪ] .  
**twelve feet high** .  
十二 脚 高的 .  
楼梯宽敞平坦，配有锻铁栏杆，天花板高达十二英尺。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi] [nəʊ] [em] . - , " ['ɑ:nsə(r)d] ['evri] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənts]  
**" Of course , we know M . Favoral , " answered every one to the servant's**  
" 的 课程 , 我们 知道 M . - , " 回答 每一个 一 到 这 仆人的  
['kwestʃənz] ;  
**questions** ;  
问题 ;  
“当然，我们认识法沃拉尔先生，”每个人回答仆人的问题时都这样说道；

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['bɒɪst] [mæn] , [waɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][wʌn] .  
**" and , if there ever was an honest man , why , he is certainly the one** .  
" 和 , 如果 那里 曾经 曾是 一个 诚实的 男人 , 为什么 , 他 是 当然 这 一 .  
“而且，如果说世上真有诚实的人，那他肯定就是其中之一。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fʌndz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] ,  
**There is a man whom you could trust with your funds , if you had any** ,  
那里 是 一个 男人 谁 你 可以 相信 和 你的 资金 , 如果 你 有 任何 ,  
如果你手头有钱，可以信任一个人来保管你的资金。

[wɪ'daʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] ['beldʒəm] [wɪð] [ðəm; ðəm] .  
**without fear of his ever running off to Belgium with them** .  
没有 害怕 的 他的 曾经 跑步 离开 到 比利时 和 他们 .  
不必担心他会和他们一起逃往比利时。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:ðə(r)] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [em] . - [wɒz; wəz] [tʃi:f] [kæ'ʃɪə(r)] , [ænd; ənd]  
**" And it was further explained , that M . Favoral was chief cashier , and**  
" 和 它 曾是 更远 解释 , 那 M . - 曾是 首席 出纳员 , 和  
['prɒbəbli] ,  
**probably** ,  
大概 ,  
“此外，还解释说，M. Favoral 是首席出纳员，而且很可能……”

['ɔ:lsəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['stɔk,həʊldəz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredɪt] [sə'saɪəti] ,  
**also , one of the principal stockholders , of the Mutual Credit Society** ,  
还 , 一 的 这 主要的 股东 , 的 这 相互的 信用 社会 ,  
此外，互助信用社的主要股东之一

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)][faɪ'næn(ə)l] [ɪnstɪ'tju:ʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd]  
**one of those admirable financial institutions which have sprung up with the second**  
一 的 那些 令人钦佩的 金融的 机构 哪个 有 弹簧 向上 和 这 第二  
['empaɪə(r)] ,  
**empire** ,  
帝国 ,  
它是第二帝国时期涌现出的众多令人钦佩的金融机构之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɒn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kæpɪt(ə)] ,  
**and which had won at the Bourse the first installment of their capital** ,  
和 哪个 有 韩元 在 这 交易所 这 第一的 分期付款 的 他们的 首都 ,  
并且已经在证券交易所赢得了第一笔投资资金,

[ðə; ði] ['veri] [dei] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuː] [diː] - [eɪ'tɑː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]  
**the very day that the game of the Coup d ' Etat was being played in the street**  
这 非常 天 那 这 游戏 的 这 政变 d - etat 曾是 存在 玩 在 这 街道  
.  
.  
.

就在人们在街头玩“政变游戏”的当天。  
[aɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['bɪznəs] , " [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ;  
**I know well enough the gentleman's business , " remarked the servant ;**  
我 知道 出色地 足够的 这 绅士的 商业 , " 评论 这 仆人 ;  
“我很清楚这位先生的生意,”仆人说道;

" [bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ?  
**" but what sort of a man is he ?**  
" 但 什么 种类 的 一个 男人 是 他 ?  
但他究竟是怎样一个人呢?

[ðæts] [wɒt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .  
**That's what my cousin would like to know .**  
那就是 什么 我的 表哥 会 喜欢 到 知道 .  
那是我表弟想知道的。

" [ðə; ði] [waɪn] - [mæn][æt; ət][nəʊ] . - , [ðə; ði]['əʊldɪst] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [kʊd; kəd] [best]  
**" The wine - man at No . 43 , the oldest shop - keeper in the street , could best**  
" 这 葡萄酒 - 男人 在 不 . - , 这 最老 店铺 - 守门员 在 这 街道 , 可以 最好的  
[ɑːnsə(r)] .  
**answer .**  
回答 .  
“43号店的酒商，也就是这条街上年纪最大的店主，最能回答这个问题。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] ['petɪ] - ['veriːz] [pə'laɪtli] ['bʃəd] [suːn] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] , [waɪlst]  
**A couple of petits - verres politely offered soon started his tongue ; and , whilst**  
一个 夫妻 的 小 - 玻璃杯 礼貌地 提供 很快 开始 他的 舌头 ; 和 , 而  
[ˈsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnjæk]  
**sipping his Cognac**  
啜饮 他的 科涅克白兰地  
几杯礼貌地递上的小杯酒很快便开启了他的味蕾；他一边啜饮着干邑，一边.....

" [em] . ['vɪnsnt] - , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , " [ɪz][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] ['fɪftɪ] - [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɪəz] [əʊld]  
**" M . Vincent Favoral , " he began , " is a man some fifty - two or three years old**  
" M . 文森特 - , " 他 开始 , " 是 一个 男人 一些 五十 - 二 或者 三 年 老的  
 ,  
 ,  
 ,  
“文森特·法沃拉尔先生,”他开口说道,“大约五十二三岁。”

[bʌt; bət] [huː] [lʊks] [ˈjʌŋgə] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [greɪ] [heə(r)] .  
**but who looks younger , not having a single gray hair .**  
但 WHO 看起来 年轻 , 不是 拥有 一个 单身的 灰色的 头发 .  
但他看起来更年轻，一根白头发都没有。

[hiː; hi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd][θɪn] , [wið] [ˈniːtli] - [ˈtrimd] [ˈwɪskəs] , [θɪn][lɪps] , [ænd; ənd][smɔːl] [ˈjeləʊ]  
**He is tall and thin , with neatly - trimmed whiskers , thin lips , and small yellow**  
他 是 高的 和 薄的 , 和 整齐地 - 修剪过的 胡须 , 薄的 嘴唇 , 和 小的 黄色的  
[aɪz] ; [nɒt] [ˈtɔːkətɪv] .  
**eyes ; not talkative .**  
眼睛 ; 不是 健谈 .

他身材高瘦，胡须修剪整齐，嘴唇薄，眼睛小而黄；不爱说话。

[aɪˈtiː] [teɪks] [mɔː(r)] [ˈserəməni] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)]  
**It takes more ceremony to get a word from his throat than a dollar**  
它 需要 更多的 仪式 到 得到 一个 单词 从 他的 喉 比 一个 美元  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .  
**from his pocket .**  
从 他的 口袋 .

让他开口说话比让他掏出一美元要费劲得多。

- [jes] , - - [nəʊ] , - - [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , - - [gʊd] - [ˈiːvɪŋ] ; - [ðæts] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**' Yes , ' ' no , ' ' good - morning , ' ' good - evening ; ' that's about the extent of his**  
- 是的 , - - 不 , - - 好的 - 早晨 , - - 好的 - 晚上 ; - 那就是 关于 这 程度 的 他的  
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .

“是”、“否”、“早上好”、“晚上好”；他的谈话内容大概就这些。

[ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] , [hiː; hi] [weəz] [greɪ] [ˌpæntəˈluːnz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [frɒk] - [kəʊt] , [leɪst] [ˈjuːz] ,  
**Summer and winter , he wears gray pantaloons , a long frock - coat , laced shoes ,**  
夏天 和 冬天 , 他 穿着 灰色的 灯笼裤 , 一个 长的 连衣裙 - 外套 , 系带 鞋 ,  
[ænd; ənd] [laɪl] - [θred] [glʌvz] .  
**and lisle - thread gloves .**  
和 莱尔 - 线 手套 .

无论冬夏，他都穿着灰色灯笼裤、长款礼服外套、系带皮鞋和细棉线手套。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] ,  
**' Pon my word ,**  
- 庞 我的 单词 ,  
  
我发誓，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt][hiː; hi][ɪz][stɪl] [ˈweəriŋ] [ðə; ði][ˈveri] [seɪm] [kləʊðz] [aɪ] [sɔː] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk]  
**I should say that he is still wearing the very same clothes I saw upon his back**  
我 应该 说 那 他 是 仍然 穿着 这 非常 相同的 衣服 我 锯 之上 他的 后退  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] - ,  
**for the first time in 1845 ,**  
为了 这 第一的 时间 在 - ,

我应该说，他现在仍然穿着我在1845年第一次见到他时身上穿的那套衣服。

[dɪd][aɪ][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [fʊl] [suːts] [meɪd] [ˈevri] [ˌjiə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnsieəʒ] [æt; ət]  
**did I not know that he has two full suits made every year by the concierge at**  
做过 我 不是 知道 那 他 有 二 满的 西装 制成 每一个 年 经过 这 门房 在  
[nəʊ] . - ,  
**No . 29 ,**  
不 . - ,

难道我不知道他每年都会让29号的门房为他定制两套完整的西装吗？

[huː] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈteɪlə(r)] . "  
**who is also a tailor . "**  
WHO 是 还 一个 裁缝 . "

他也是一名裁缝。

" [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][əʊld][ˈmaɪzə(r)] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .  
**" Why , he must be an old miser , " muttered the servant .**  
" 为什么 , 他 必须 是 一个 老的 吝啬鬼 , " 低声说道 这 仆人 .  
“他一定是个守财奴，”仆人嘟囔道。



" [hi:; hi][ɪz] [ə'baʌv] [ɔ:l][pɪ'kju:lɪə(r)] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [fɒp] - ['ki:pə(r)] , " [laɪk] [məʊst] [men] [ɒv; əv]  
" He is above all peculiar , " continued the shop - keeper , " like most men of  
" 他 是 多于 全部 奇特 , " 持续 这 店铺 - 守门员 , " 喜欢 最多 男人 的  
[ˈfɪgəz] , [aɪ 'ti:] [si:m] .  
figures , it seems :  
数据 , 它 似乎 :

“他最特别的地方在于,”店主继续说道,“似乎和大多数有性格的人一样。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ɪz] [ru:lɪd] [ænd; ənd][ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈledʒə(r)] .  
His own life is ruled and regulated like the pages of his ledger .  
他的 自己的 生活 是 裁决 和 受监管 喜欢 这 页面 的 他的 账簿 .  
他的生活就像他的账簿一样, 被严格地安排和规范着。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðei] [kɔ:l] [hɪm][əʊld] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ; [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [ˈpɑ:sɪz] [θru:]  
In the neighborhood they call him Old Punctuality ; and , when he passes through  
在 这 邻里 他们 称呼 他 老的 准时 ; 和 , 什么时候 他 通过 通过  
[ðə; ði] [ru:] [tʊ'ren] ,  
the Rue Turenne ,  
这 后悔 图雷纳 ,

街坊邻居都叫他“老守时”; 当他经过图雷纳街时,

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [set][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] [baɪ][hɪm] .  
the merchants set their watches by him .  
这 商人 放 他们的 手表 经过 他 .

商人们都以他为准来校准手表。

[reɪn] [ɔ:(r)] [ʃaɪn] , ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [naɪn] ,  
Rain or shine , every morning of the year , on the stroke of nine ,  
雨 或者 闪耀 , 每一个 早晨 的 这 年 , 在 这 中风 的 九 ,

无论晴雨, 一年中每天早晨九点整,

[hi:; hi] [ə'piəz] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .  
he appears at the door on the way to his office .  
他 出现 在 这 门 在 这 方式 到 他的 办公室 .

他出现在去办公室的路上, 就在门口。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃəə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]  
When he returns , you may be sure it is between twenty and twenty - five  
什么时候 他 返回 , 你 可能 是 当然 它 是 之间 二十 和 二十 - 五  
['mɪnɪts] [pɑ:st] [faɪv] .  
minutes past five .  
分钟 过去的 五 .

他回来的时候, 肯定是在五点二十分到二十五分之间。

[æt; ət][sɪks][hi:; hi] [daɪnz] ;  
At six he dines ;  
在 六 他 餐厅 ;

他六点吃晚饭;

[æt; ət][ˈsev(ə)n][hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; ei] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈdɒmɪnəʊz] [æt; ət][ðə; ði][ˌsi:ˌeɪˈef] [tɜ:rk] ;  
at seven he goes to play a game of dominoes at the Caf Turc ;  
在 七 他 去 到 玩 一个 游戏 的 骨牌 在 这 咖啡馆 土耳其 ;

七岁时, 他去土耳其咖啡馆玩多米诺骨牌;

[æt; ət] [ten] [hi:; hi] ['kɒmz] [həʊm] [ænd; ənd] [gəʊz] [tu:; tə] [bed] ; [ænd; ənd] ,  
at ten he comes home and goes to bed ; and ,  
在 十 他 来 家 和 去 到 床 ; 和 ,

他十点钟回家睡觉; 然后,

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][f̃ɜːst̃] [strəʊk̃] [ɒv; əṽ][r̃iˈlev(ə)ñ][æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [t̃ʃɜːt̃] [ɒv; əṽ][es̃ ˈtiː] . [ˈluːɪs̃] , [aʊt̃] [gəʊz̃][h̃ɪz; ɪz̃]  
at the first stroke of eleven at the Church of St . Louis , out goes his  
在 这 第一的 中风 的 十一 在 这 教会 的 英石 : 路易斯 , 出去 去 他的  
[ˈkænd(ə)l̃] . "  
candle . "  
蜡烛 : "

圣路易斯教堂的礼拜仪式进行到十一点钟的第一声时，他的蜡烛熄灭了。

" [hem̃] ! " [ˈgrʌmbld̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈsɜːvənt̃] [wɪð̃] [ə; eɪ] [lʊk̃] [ɒv; əṽ] [kənˈtempt̃] , " [ð̃ə; ð̃i][ˈkwɛstʃəñ] [ɪz̃] ,  
" Hem ! " grumbled the servant with a look of contempt , " the question is ,  
" 下摆 ! " 咕哝 这 仆人 和 一个 看 的 鄙视 , " 这 问题 是 ,  
“哼！”仆人轻蔑地咕哝道，“问题是，

[wɪl̃] [maɪ̃][ˈkʌz(ə)ñ][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ̃] [tuː; tə][lɪv; laɪṽ] [wɪð̃] [ə; eɪ][mæñ] [huː] [ɪz̃][ə; eɪ] [sɔːt̃] [ɒv; əṽ] [ˈwɔːkɪŋ̃] [klɒk̃] ?  
Will my cousin be willing to live with a man who is a sort of walking clock ?  
将要 我的 表哥 是 愿意的 到 居住 和 一个 男人 WHO 是 一个 种类 的 步行 钟 ?  
"  
"  
"

我的表弟愿意和一个像行走的钟一样的人一起生活吗？

" [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt̃] [ˈɔːlweɪz̃] [ˈplez(ə)nt̃] , " [rɪˈmɑːk̃] [ð̃ə; ð̃i][waɪñ] - [mæñ] ; " [ænd̃; ænd̃][ð̃ə; ð̃i][best̃] [ˈeɪvɪdəns̃]  
" It isn't always pleasant , " remarked the wine - man ; " and the best evidence  
" 它 不是 总是 令人愉快的 , " 评论 这 葡萄酒 - 男人 ; " 和 这 最好的 证据  
[ɪz̃] ,  
is ,  
是 ,

“这并不总是令人愉快的，”卖酒人说道；“最好的证据就是，

[ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃i][sʌñ] , [em̃] . [ˈmæksəns̃] , [gɒt̃][ˈtaɪəd̃][ɒv; əṽ][aɪ ˈtiː] . "  
that the son , M . Maxence , got tired of it . "  
那 这 儿子 , M : 马克斯 , 得到 疲劳的 的 它 : "

儿子马克桑斯先生对此感到厌倦了。

" [hiː; hi] [dʌz̃] [nɒt̃][lɪv; laɪṽ] [wɪð̃] [h̃ɪz; ɪz̃][ˈpeərənts̃] [ˈeni] [mɔː(r)] ? "  
" He does not live with his parents any more ? " "  
" 他 做 不是 居住 和 他的 父母 任何 更多的 ? "

他现在不和父母住在一起了吗？

" [hiː; hi] [daɪnz̃] [wɪð̃] [ð̃em; ð̃əm̃] ; [bʌt̃; bət̃][hiː; hi][hæz̃; hæz̃][h̃ɪz; ɪz̃] [əʊñ] [ˈlɒdʒɪŋz̃] [ɒñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈbuːləvɑːd̃] [diːˈjuː]  
" He dines with them ; but he has his own lodgings on the Boulevard du  
" 他 餐厅 和 他们 ; 但 他 有 他的 自己的 住宿 在 这 大道 杜  
[ˈtemp(ə)l̃] .  
Temple .  
寺庙 :

“他与他们一起用餐；但他在圣殿大道上有自己的住处。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈfɔːlɪŋ̃] - [aʊt̃] [meɪd̃] [tɔːk̃] [ɪˈnʌf̃] [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][taɪm̃] ;  
The falling - out made talk enough at the time ;  
这 坠落 - 出去 制成 讲话 足够的 在 这 时间 ;

当时，这场争执本身就足以引发热议；

[ænd̃; ænd̃][sʌm; səm̃] [ˈpiːp(ə)l̃] [duː; də] [seɪ] [ð̃æt̃] [em̃] . [ˈmæksəns̃] [ɪz̃][ə; eɪ] [ˈwɜːθləs̃] [skæmp̃] ,  
and some people do say that M . Maxence is a worthless scamp ,  
和 一些 人们 做 说 那 M : 马克斯 是 一个 毫无价值 恶棍 ,

有些人确实认为马克桑斯先生是个一无是处的无赖。

[huː] [liːdz̃] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪsɪpɜrtɪd̃] [laɪf̃] ; [bʌt̃; bət̃][aɪ] [seɪ] [ð̃æt̃] [h̃ɪz; ɪz̃][ˈfɑːðə(r)] [kept̃] [hɪm̃] [tuː] [kləʊz̃] .  
who leads a very dissipated life ; but I say that his father kept him too close .  
WHO 线索 一个 非常 消散 生活 ; 但 我 说 那 他的 父亲 保留 他 也 关闭 :

他过着非常放荡的生活；但我认为他的父亲管束得太严了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['twenty] - [faɪv] , [kwaɪt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['stɑɪlɪ] ['mɪstrəs] :  
**The boy is twenty - five , quite good looking , and has a very stylish mistress :**  
 这 男生 是 二十 - 五 , 相当 好的 寻找 , 和 有 一个 非常 时髦的 情妇 :

这个男孩二十五岁，长相英俊，还有一个非常时髦的情妇：

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] . . . . [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][dɪd] . "  
**I have seen her . . . . I would have done just as he did .**"  
 我 有 已见 她 . . . . 我 会 有 完毕 只是 作为 他 做过 . "

我见过她.....我会和他做一样的事。

" [ænd; ənd] [wʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , [ɛm,ɛm'li:] .  
**" And what about the daughter , Mme .**  
 " 和 什么 关于 这 女儿 , 夫人 .

“那么女儿呢，夫人？”

[ʒɪl'beɪt] ? "  
**Gilberte ? "**  
 吉尔伯特 ? "

吉尔伯特？

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['mærid] [jet] , [ɔ:l'dʒəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][pa:st] ['twenty] , [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] .  
**" She is not married yet , although she is past twenty , and pretty as a rosebud .**  
 " 她 是 不是 已婚 然而 , 虽然 她 是 过去的 二十 , 和 漂亮的 作为 一个 玫瑰花蕾 .

“她虽然已经二十多岁了，但还没有结婚，而且长得像玫瑰花蕾一样漂亮。”

[ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [merk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] ,  
**After the war , her father tried to make her marry a stock - broker ,**  
 后 这 战争 , 她 父亲 尝试 到 制作 她 结婚 一个 库存 - 经纪人 ,

战后，她父亲试图让她嫁给一位股票经纪人。

[ə; eɪ] ['stɑɪlɪ] [mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tu:] - [hɔ:s] ['kæridʒ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [hɪm]  
**a stylish man who always came in a two - horse carriage ; but she refused him**  
 一个 时髦的 男人 WHO 总是 来了 在 一个 二 - 马 运输 ; 但 她 拒绝 他  
 ['aʊtraɪt] .  
**outright .**  
 直接 .

一位衣着考究的男士，总是乘坐双马车前来；但她断然拒绝了他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [lʌv] - [ə'feə(r)][ɒv; əv]  
**I should not be a bit surprised to hear that she has some love - affair of**  
 我 应该 不是 是 一个 少量 惊讶 到 听到 那 她 有 一些 爱 - 事务 的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
**her own .**  
 她 自己的 .

如果听说她自己也有恋情，我一点也不觉得意外。

[aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['leɪtli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [hu:] [lʊks] [ʌp] [kwaɪt] [sə'spɪʃəsli]  
**I have noticed lately a young gentleman about here who looks up quite suspiciously**  
 我 有 注意到 最近 一个 年轻的 绅士 关于 这里 WHO 看起来 向上 相当 可疑地

[wen] [hi:; hi][gəʊz][baɪ][nəʊ] . - .  
**when he goes by No . 38 .**  
 什么时候 他 去 经过 不 . - .

最近我注意到这附近有一位年轻先生，每次经过 38 号时都会非常怀疑地抬头张望。

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][faɪnd] [ði:z] [pə'tɪkjələz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .  
**" The servant did not seem to find these particulars very interesting .**  
 " 这 仆人 做过 不是 似乎 到 寻找 这些 细节 非常 有趣的 .

仆人似乎对这些细节并不感兴趣。

" [ɪts] [ðə; ði]['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [məʊst] [ə'baʊt] . "  
**" It's the lady , " he said , " that my cousin would like to know most about . "**  
 " 它是 这 女士 , " 他 说 , " 那 我的 表哥 会 喜欢 到 知道 最多 关于 . "

“我表弟最想了解的就是这位女士，”他说。

" ['nætʃ(ə)rəli] .  
" **Naturally** .  
" 自然 .

“自然。

[wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]  
**Well , you can safely tell her that she never will have had a better**  
出色地 , 你 能 安全 告诉 她 那 她 绝不 将要 有 有 一个 更好的  
['mɪstrəs] .  
**mistress** .  
情妇 .

你可以放心地告诉她，她再也不会比你更好的情妇了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mædəm] - !  
**Poor Madame Favoral !**  
贫穷的 夫人 - !

可怜的法弗拉尔夫人！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [taɪm] [ʊv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['meɪniæk][ʊv; əv][ə; eɪ]  
**She must have had a sweet time of it with her maniac of a**  
她 必须 有 有 一个 甜的 时间 的 它 和 她 疯子 的 一个  
['hʌzbənd] !  
**husband !**  
丈夫 !

她和她那个疯子丈夫在一起一定过得很开心！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nʌt] [jʌŋ] ['eni] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] , [ju:; jʊ]  
**But she is not young any more ; and people get accustomed to every thing , you**  
但 她 是 不是 年轻的 任何 更多的 ; 和 人们 得到 习惯 到 每一个 事物 , 你  
[nəʊ] .  
**know** .  
知道 .

但她不再年轻了；你知道，人都会对一切习以为常。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] ,  
**The days when the weather is fine ,**  
这 天 什么时候 这 天气 是 美好的 ,

天气晴朗的日子里，

[aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ][baɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [rɔɪ'æl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k]  
**I see her going by with her daughter to the Place Royale for a walk**  
我 看 她 去 经过 和 她 女儿 到 这 地方 皇家 为了 一个 走  
.  
:  
.

我看到她带着女儿去皇家广场散步。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ˈəʊnli] [ə'mju:zmənt] . "  
**That's about their only amusement . "**  
那就是 关于 他们的 仅有的 娱乐 . "

那几乎是他们唯一的消遣了。

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] , ['lɑ:fɪŋ] .  
" **The mischief ! " said the servant , laughing .**  
" 这 恶作剧 ! " 说 这 仆人 , 笑 .

“真是淘气！”仆人笑着说。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt][ˈru:ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪl] [ʃi:; ʃi] ? "  
" **If that is all , she won't ruin her husband , will she ? "**  
" 如果 那 是 全部 , 她 惯于 废墟 她 丈夫 , 将要 她 ? "

“如果仅此而已，她不会毁了她丈夫吧？ ”

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [fɒp] - ['ki:pə(r)] , " [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] , [ɪk'skju:s] [em 'i:] , [nəʊ] : ['evri]  
" **That is all** , " **continued the shop - keeper** , " **or rather** , **excuse me** , **no** : **every**  
" 那 是 全部 , " 持续 这 店铺 - 守门员 , " 或者 相当 , 原谅 我 , 不 : 每一个  
[sætədeɪ] ,  
**Saturday** ,  
周六 ,

“就这些了,”店主继续说道,“或者更确切地说,抱歉,不: 每个星期六,

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] , [em] . [ænd; ənd] [em,em'i:] .

**for many years** , **M** . **and Mme** .  
为了 许多 年 , M . 和 夫人 .

多年来, M. 和夫人。

- [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] : [em] . [ænd; ənd] [em,em'i:] .

**Favoral receive a few of their friends** : **M** . **and Mme** .  
- 收到 一个 很少 的 他们的 朋友们 : M . 和 夫人 .

Favoral接待了他们的一些朋友: M.和夫人。

- , [rɪ'taɪəd] ['dɪlə(r)] [ɪn] ['brɒnzɪz] , [ru:] [tʊ'ren] ; [em] . [tʃæpəlɪn] , [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)]

**Desclavettes** , **retired dealers in bronzes** , **Rue Turenne** ; **M** . **Chapelain** , **the old lawyer**  
- , 退休 经销商 在 青铜器 , 后悔 图雷纳 ; M . 牧师 , 这 老的 律师

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [æn'twɔ:n] ,

**from the Rue St** . **Antoine** ,  
从 这 后悔 英石 : 安托万 ,

德斯科拉维特, 退休的青铜器经销商, 图雷纳街; 沙普兰先生, 老律师, 圣安托万街,

[hu:z] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] ['mɪs] .

**whose daughter is Mlle** .  
谁 女儿 是 小姐 .

她的女儿是小姐。

- [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ; [em] . [der'zɔ:rmɒʊ] , [hed] [kla:k] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

**Gilberte's particular friend** ; **M** . **Desormeaux** , **head clerk in the Department of Justice** .  
- 特别的 朋友 ; M . 德索尔莫 , 头 职员 在 这 部门 的 正义 .

; [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] ['ʌðə(r)z] ;

; **and three or four others** ;  
; 和 三 或者 四 其他的 ;

吉尔伯特的一位特别的朋友; 司法部首席职员德索尔莫先生; 以及其他三四个人;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [dʒʌst] ['hæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætədeɪ]

**and as this just happens to be Saturday**  
和 作为 这 只是 发生 到 是 周六

而今天恰好是星期六。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] [hi:; hi] [stɒpt] [ɔ:t] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [stri:t] .

" **But here he stopped short** , **and pointing towards the street** .  
" 但 这里 他 停止 短的 , 和 指向 向 这 街道 .

但他突然停了下来, 指着街道。

" [kwɪk] , " [sed] [hi:; hi] , " [lʊk] !

" **Quick** , " **said he** , " **look** !  
" 快的 , " 说 他 , " 看 !

“快,”他说,“看! ”

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ju:; jʊ] [nəʊ] - [aɪ 'ti:] [ɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [faɪv] ,

**Speaking of the - you know - It is twenty minutes past five** ,  
请讲 的 这 - 你 知道 - 它 是 二十 分钟 过去的 五 ,

说到——你知道的——现在是五点二十分,

[ðeə(r)] [ɪz] [em] . - ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

**there is M** . **Favoral coming home** .  
那里 是 M . - 未来 家 .

M. Favoral 即将回家。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ; [ðə; ði][kæʃɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][ˈkredit] [səˈsarəti] ,  
" It was , in fact , the cashier of the Mutual Credit Society ,  
" 它 曾是 , 在 事实 , 这 出纳员 的 这 相互的 信用 社会 ,  
"事实上, 那是互助信用社的出纳员。"

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][ðə; ði] [jɒp] - [ki:pə(r)][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɪm] .  
looking very much indeed as the shop - keeper had described him .  
寻找 非常 很多 的确 作为 这 店铺 - 守门员 有 描述 他 .  
他看起来确实和店主描述的一模一样。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,  
Walking with his head down ,  
步行 和 他的 头 向下 ,  
他低着头走路,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
he seemed to be seeking upon the pavement the very spot upon which he  
他 似乎 到 是 寻求 之上 这 路面 这 非常 点 之上 哪个 他  
[hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
had set his foot in the morning ,  
有 放 他的 脚 在 这 早晨 ,  
他似乎在人行道上寻找着早上他落脚的那个地方。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [set][aɪˈtiː] [bæk] [əˈgen] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .  
that he might set it back again there in the evening .  
那 他 可能 放 它 后退 再次 那里 在 这 晚上 .  
他晚上可能会把它放回那里。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [məˈθɒdɪkl] [step] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [preəz]  
With the same methodical step , he reached his house , walked up the two pairs  
和 这 相同的 有条不紊 步 , 他 达到 他的 房子 , 步行 向上 这 二 对  
[ɒv; əv] [steəz] ,  
of stairs ,  
的 楼梯 ,  
他迈着同样有条不紊的步伐, 回到家, 走上两级台阶。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɑːs] - [kiː] , [ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] .  
and , taking out his pass - key , opened the door of his apartment .  
和 , 采取 出去 他的 经过 - 钥匙 , 打开 这 门 的 他的 公寓 .  
他拿出门禁卡, 打开了公寓的门。

[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [hɔːl] ,  
The dwelling was fit for the man ; and every thing from the very hall ,  
这 住宅 曾是 合身 为了 这 男人 ; 和 每一个 事物 从 这 非常 大厅 ,  
[bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .  
betrayed his peculiarities .  
背叛 他的 特殊性 .  
这间住所很适合他; 从大厅里的每件物品, 都透露出他的个性。

[ðeə(r)] , [ˈeɪdɪəntli] , [ˈevri] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts][ɪnˈveəriəb(ə)l] [pleɪs] ,  
There , evidently , every piece of furniture must have its invariable place ,  
那里 , 显然 , 每一个 片 的 家具 必须 有 它是 不变的 地方 ,  
显然, 那里每件家具都必须有其固定的位置。

[ˈevri] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪts] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ʃelf] [ɔː(r)] [hʊk] .  
every object its irrevocable shelf or hook .  
每一个 目的 它是 不可撤销的 架子 或者 钩 .  
每个物品都有其不可或缺的架子或挂钩。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪd ənsɪz] , [ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli][ɒv; əv] ['pɒvəti] , [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] [smɔ:l] [mi:nz]  
**All around were evidences , if not exactly of poverty , at least of small means**  
全部 大约 是 证据 , 如果 不是 确切地 的 贫困 , 在 至少 的 小的 方法 ,  
 ,  
 ,  
 ,

周围处处可见贫困的迹象，即便不能说是完全的贫困，至少也是家境贫寒的体现。

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'ɑ:tɪfɪs ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [r'kɒnəmi] .

**and of the artifices of a respectable economy .**  
和 的 这 诡计 的 一个 可敬 经济 .

以及体面经济的各种技巧。

['klenlɪnəs] [wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ɪts]'ʌtməʊst][lɪmɪts] : ['evri] [θɪŋ] [ʃɒn] .

**Cleanliness was carried to its utmost limits : every thing shone .**  
清洁 曾是 携带 到 它是 极致 限制 : 每一个 事物 闪耀 .

清洁程度达到了极致：所有东西都闪闪发光。

[nɒt] [ə; eɪ]['di:teɪl][bʌt; bət] [br'treɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] ,

**Not a detail but betrayed the industrious hand of the housekeeper ,**  
不是 一个 细节 但 背叛 这 勤劳 手 的 这 管家 ,

并非一个细节，而是泄露了管家勤劳的双手。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [taɪm] .

**struggling to defend her furniture against the ravages of time .**  
挣扎 到 保卫 她 家具 反对 这 蹂躏 的 时间 .

她竭力保护自己的家具免受岁月侵蚀。

[ðə; ði] ['velvɪt] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] [wɒz; wəz] [dɑ:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋɡlz] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [ɒv; əv]

**The velvet on the chairs was darned at the angles as with the needle of**  
这 天鹅绒 在 这 椅子 曾是 该死的 在 这 角度 作为 和 这 针 的

[ə; eɪ]['feəri] .

**a fairy .**  
一个 仙女 .

椅子上的天鹅绒边角都用仙女的针线缝补过。

[stɪtʃɪs] [ɒv; əv] [nju: ] ['wʊstɪd] [ʃəʊd] [θru:] [ðə; ði]['feɪdɪd] [dɪ'zainz] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌgz] .

**Stitches of new worsted showed through the faded designs on the hearth - rugs .**  
针脚 的 新的 最差 显示 通过 这 褪色 设计 在 这 炉 - 地毯 .

炉边地毯上褪色的图案隐约可见新织毛线的针脚。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [li:st] [wɔ:n] [saɪd] .

**The curtains had been turned so as to display their least worn side .**  
这 窗帘 有 到过 转向 所以 作为 到 展示 他们的 至少 磨损 边 .

窗帘被翻转过来，露出磨损最少的一面。

[ɔ:l][ðə; ði] [gests] [ɪ'nu:mə'reɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒp] - ['ki:pə(r)] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)z] [br'saɪdz] ,

**All the guests enumerated by the shop - keeper , and a few others besides ,**  
全部 这 客人 列举 经过 这 店铺 - 守门员 , 和 一个 很少 其他的 除了 ,

店主列举的所有客人，以及其他一些人，

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [wen] [em] . - [keɪm] [ɪn] .

**were in the parlor when M . Favoral came in .**  
是 在 这 客厅 什么时候 M . 来了 在 .

当时我们正在客厅里，这时费弗拉尔先生进来了。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] ['gri:tɪŋ] :

**But , instead of returning their greeting :**  
但 , 反而 的 返回 他们的 问候 :

但是，他并没有回应他们的问候：

" [weə(r)] [ɪz] ['mæksəns] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .

" **Where is Maxence ?** " **he inquired** .  
" 在哪里 是 马克斯 ? " 他 询问 .

“马克斯在哪儿？”他问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ɛm,ɛm'iː] .

" **I am expecting him** , **my dear** , " **said Mme** .  
" 我 是 期待 他 , 我的 亲爱的 , " 说 夫人 .

“我正在等他，亲爱的，”夫人说道。

- [ˈdʒentli] .

**Favoral gently** .  
- 轻轻地 .

温柔地恩惠。

" [ˈɔːlweɪz] [br'haɪnd] [taɪm] , " [hiː; hi] [skəʊldɪd] .

" **Always behind time** , " **he scolded** .  
" 总是 在后面 时间 , " 他 责骂 .

“总是拖延时间，”他责备道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['traɪflɪŋ] .

" **It is too trifling** .  
" 它 是 也 琐事 .

“这太琐碎了。”

" [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈmɪs] . [zɪl'bɛɪt] , [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] :

" **His daughter** , **Mlle . Gilberte** , **interrupted him** :  
" 他的 女儿 , 小姐 : 吉尔伯特 , 中断 他 :

他的女儿吉尔伯特小姐打断了他：

" [weə(r)] [ɪz][maɪ] [bu'keɪ] , [ˈfɑːðə(r)] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .

" **Where is my bouquet** , **father ?** " **she asked** .  
" 在哪里 是 我的 花束 , 父亲 ? " 她 问 .

“父亲，我的花束在哪里？”她问道。

[em] . - [stɒpt] [ʃɔːt] , [strʌk] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,

**M . Favoral stopped short** , **struck his forehead** ,  
M . - 停止 短的 , 击 他的 前额 ,

法沃拉尔先生突然停住，撞到了自己的额头。

[ænd; ænd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈæksənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'viːlz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] , [prə'dɪdʒəs] ,

**and with the accent of a man who reveals something incredible** , **prodigious** ,  
和 和 这 口音 的 一个 男人 WHO 揭示 某物 极好的 , 惊人 ,

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ,

**unheard of** ,  
闻所未闻 的 ,

他的语气带着一种即将揭示某种不可思议、惊人、闻所未闻之事的意味，

" [fə'gɒtn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪləblz] : " [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] - [gɒt] - [ten]

" **Forgotten** , " **he answered** , **scanning the syllables** : " **I have for - got - ten**  
" 被遗忘的 , " 他 回答 , 扫描 这 音节 : " 我 有 为了 - 得到 - 十

[aɪ 'tiː] .

**it** :  
它 :

“忘记了，”他回答道，仔细斟酌着音节：“我已经忘记了。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

" **It was a fact** .  
" 它 曾是 一个 事实 .

这是事实。



[ˈevri] [ˈsætədeɪ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] ,  
**Every Saturday , on his way home ,**  
每一个 周六 , 在 他的 方式 家 ,  
每个星期六, 在他回家的路上,  
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmənz] [[ɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**he was in the habit of stopping at the old woman's shop in front of the**  
他 曾是 在 这 习惯 的 停止 在 这 老的 女性的 店铺 在 正面 的 这  
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,  
**Church of St . Louis ,**  
教会 的 英石 . 路易斯 ,  
他习惯性地会在圣路易斯教堂前的老妇人店里停下来。

[ænd; ænd] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪs] .  
**and buying a bouquet for Mlle .**  
和 购买 一个 花束 为了 小姐 .  
并为小姐买一束花。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte .**  
吉尔伯特 .  
吉尔伯特。

[ænd; ænd][tuː; tə] - [deɪ] . . .  
**And to - day . . .**  
和 到 - 天 . . .  
而今天.....

" [ɑː] ! [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈfɑːðə(r)] !  
" **Ah ! I catch you this time , father !**  
" 啊 ! 我 抓住 你 这 时间 , 父亲 !  
“啊！这次我抓到你了，父亲！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .  
" **exclaimed the girl .**  
" 惊呼 这 女孩 .  
“女孩惊呼道。”

[ˈmiːntaɪm] , [ɛm,ɛmˈiː] .  
**Meantime , Mme .**  
与此同时 , 夫人 .  
与此同时，夫人。

- , [ˈwɪspəɪŋ] [tuː; tə][ɛm,ɛmˈiː] .  
**Favoral , whispering to Mme .**  
- , 耳语 到 夫人 .  
宠溺地低声对夫人说。

- :  
**Desclavettes :**  
- :  
Desclavettes:

" [ˈpɒzətɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈvɔɪs] , " [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [mʌst; məst][hæv; həv]  
" **Positively , " she said in a troubled voice , " something serious must have**  
" 积极地 , " 她 说 在 一个 麻烦 嗓音 , " 某物 严肃的 必须 有  
[ˈhæpənd] [tuː; tə] - [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**happened to - my husband .**  
发生 到 - 我的 丈夫 .  
“可以肯定的是，”她用不安的声音说，“我丈夫一定出了什么严重的事情。”

[hi:; hi][tu:; tə] [fə'get] !  
**He to forget !**  
他 到 忘记 !

让他忘记！

[hi:; hi][tu:; tə][feɪl] [ɪn][wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] !  
**He to fail in one of his habits !**  
他 到 失败 在 一 的 他的 习惯 !

他终于改掉了一个习惯！

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['twenti] - [sɪks] [j'ɪəz] .  
**It is the first time in twenty - six years .**  
它 是 这 第一的 时间 在 二十 - 六 年 .

这是二十六年来第一次。

[ðə; ðɪ] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ˈmæksəns][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .  
**The appearance of Maxence at this moment prevented her from going on .**  
" 这 外貌 的 马克斯 在 这 片刻 阻止 她 从 去 在 .

“此时马克桑斯的出现阻止了她继续前进。”

[em] . - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈreprɪmɑ:nd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wen]  
**M . Favoral was about to administer a sound reprimand to his son , when**  
M . - 曾是 关于 到 管理 一个 声音 训诫 到 他的 儿子 , 什么时候

[ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .  
**dinner was announced .**  
晚餐 曾是 宣布 .

法沃拉尔先生正要严厉训斥他的儿子，这时宣布要吃饭了。

" [kʌm] , " [ɪk'skleɪmd] [em] . ['tʃæpəleɪn] , [ðə; ðɪ][əʊld] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [kən'sɪliet] [mæn][pɑ:(r)]  
**" Come , " exclaimed M . Chapelain , the old lawyer , the conciliating man par**  
" 来 , " 惊呼 M . 牧师 , 这 老的 律师 , 这 和解 男人 帕

[ˈeksələns] ,  
**excellence ,**  
卓越 ,

“来吧,”老律师沙普兰先生喊道，他是一位调解高手。

- " [kʌm] , [let][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] .  
- **" come , let us to the table .**  
- " 来 , 让 我们 到 这 桌子 .

“来吧，让我们坐到桌边来。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .  
**" They sat down .**  
" 他们 卫星 向下 .

他们坐了下来。

[bʌt; bət][,em,em'i:].  
**But Mme .**  
但 夫人 .

但是夫人。

- [hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [helpt] [ðə; ðɪ] [su:p] , [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ˈvaɪələntli] .  
**Favoral had scarcely helped the soup , when the bell rang violently .**  
- 有 几乎 帮助 这 汤 , 什么时候 这 钟 响铃 暴力 .

费沃拉尔刚把汤倒好，铃声就猛烈地响了起来。

[ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈməʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:vənt] [ə'prɪəd] , [ænd; ænd] [ə'naʊnst] :  
**Almost at the same moment the servant appeared , and announced :**  
几乎 在 这 相同的 片刻 这 仆人 出现 , 和 宣布 :

几乎就在同一时刻，仆人出现了，并宣布：

" [ðə; ði][ˈbærən][di:] [ˈθɑ:lər] !  
" The Baron de Thaller !  
" 这 男爵 德 塔勒 ！

“塔勒男爵！ ”

" [mɔ:(r)] [peɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] , [ðə; ði][kæʻʃiə(r)] [stəd] [ʌp] .  
" More pale than his napkin , the cashier stood up .  
" 更多的 苍白 比 他的 餐巾 ， 这 出纳员 站立 向上 。

收银员站了起来，脸色比他的餐巾纸还要苍白。

" [ðə; ði][ˈmæniɔzə(r)] , " [hi:; hi] [ˈstæmə] , " [ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit]  
" The manager , " he stammered , " the director of the Mutual Credit  
" 这 经理 ， " 他 结结巴巴 ， " 这 导演 的 这 相互的 信用  
[səˈsaɪəti] .  
Society .  
社会 。

“经理，”他结结巴巴地说，“互助信用社的主任。”

" [aɪ ˈaɪ]  
" II  
" 二

“二

[kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [keɪm] .  
Close upon the heels of the servant M . de Thaller came .  
关闭 之上 这 高跟鞋 的 这 仆人 M ． 德 塔勒 来了 。

仆人德·塔勒先生紧随其后。

[tɔ:l] , [θɪn] , [stɪf] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [hed] , [ə; eɪ] [flæt] [feɪs] , [ˈpɔɪntɪd] [nəʊz] ,  
Tall , thin , stiff , he had a very small head , a flat face , pointed nose ,  
高的 ， 薄的 ， 僵硬的 ， 他 有 一个 非常 小的 头 ， 一个 平坦的 脸 ， 尖 鼻子 ，  
他身材高瘦，身体僵硬，头很小，脸型扁平，鼻子尖尖的。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈredɪʃ] [ˈwɪskəs] , [ˈslɑ:tlɪ] [ˈfeɪdɪd] [wɪð] [ˈsɪlvəri] [θredz] , [ˈfɔ:lɪŋ] [hɑ:f] - [wei] [daʊn]  
and long reddish whiskers , slightly shaded with silvery threads , falling half - way down  
和 长的 微红 胡须 ， 轻微地 阴影 和 银色 线程 ， 坠落 一半 - 方式 向下  
[hɪz; ɪz] [tʃest] .  
his chest .  
他的 胸部 。

还有长长的红褐色胡须，略带银色丝线，垂到胸前一半的位置。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [staɪl] , [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lu:s] [ˈəʊvəkəʊt] [ɒv; əv] [rʌf] [məˈtɪəriəl] ,  
Dressed in the latest style , he wore a loose overcoat of rough material ,  
穿着 在 这 最新的 风格 ， 他 穿着 一个 松动的 大衣 的 粗糙的 材料 ，  
他穿着时髦的衣服，一件宽松的粗糙面料大衣。

[ˌpæntəˈlu:nz] [ðæt] [sprɛd] [ˈnɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,  
pantaloons that spread nearly to the tip of his boots ,  
灯笼裤 那 传播 几乎 到 这 提示 的 他的 靴子 ，  
他的灯笼裤几乎垂到了靴尖。

[ə; eɪ] [waɪd] [ʃɜ:t] - [ˈkɒlə(r)] [tɜ:nd] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [krəˈvæt] , [ɒn][ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃɒn]  
a wide shirt - collar turned over a light cravat , on the bow of which shone  
一个 宽的 衬衫 - 衣领 转向 超过 一个 光 领结 ， 在 这 弓 的 哪个 闪耀  
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈdaɪmənd] ,  
a large diamond ,  
一个 大的 钻石 ，  
宽大的衬衫领翻下来盖住一条浅色领巾，领巾的蝴蝶结上闪耀着一颗硕大的钻石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [hæt] [wɪð] [rəʊld] [brɪmz] .  
and a tall hat with rolled brims .  
和 一个 高的 帽子 和 滚动 帽檐 。

还有一顶帽檐卷起的宽边帽。

[wɪð] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [glɑːns] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**With a blinking glance , he made a rapid estimate of the dining - room ,**  
和 一个 眨眼 瞥一眼 , 他 制成 一个 迅速的 估计 的 这 用餐 - 房间 ,  
[ðə; ðɪ] ['ʃæbi] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,  
**the shabby furniture ,**  
这 破旧 家具 ,

他眨了眨眼，迅速打量了一下餐厅和那些破旧的家具。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gests] ['siːtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] .  
**and the guests seated around the table .**  
和 这 客人 坐着 大约 这 桌子 .

客人们围坐在桌旁。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] ['iːv(ə)n] [kəndrɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt] ,  
**Then , without even condescending to touch his hat ,**  
然后 , 没有 甚至 居高临下的 到 触碰 他的 帽子 ,

然后，他甚至连碰一下帽子的纡尊降贵都不愿意，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd] ['taɪtli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lævəndə(r)] [glʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪːf] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəs]  
**with his large hand tightly fitted into a lavender glove , in a brief and imperious**  
和 他的 大的 手 紧紧 适配 进入 一个 薰衣草 手套 , 在 一个 简短的 和 专横  
[təʊn] ,  
**tone ,**  
语气 ,

他那只大手紧紧地戴在一只淡紫色的手套里，用简短而专横的语气说道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfɜːrm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ælˈseɪʃn] ['æksent] :  
**and with a slight accent which he affirmed was the Alsatian accent :**  
和 和 一个 轻微 口音 哪个 他 确认 曾是 这 阿尔萨斯 口音 :

他说话时略带口音，并坚称那是阿尔萨斯口音：

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['vɪnsnt] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæʃɪə(r)] , " [əˈləʊn] [ænd; ənd]  
**" I must speak with you , Vincent , " said he to his cashier , " alone and**  
" 我 必须 说话 和 你 , 文森特 , " 说 他 到 他的 出纳员 , " 独自的 和  
[æt; ət][wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .

“文森特，我必须单独和你谈谈，”他对收银员说，“马上。”

" [em] . - [meɪd] ['vɪzəb(ə)] ['efəts] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .  
**" M . Favoral made visible efforts to conceal his anxiety .**  
" M . - 制成 可见的 努力 到 隐藏 他的 焦虑 .

“费弗拉尔先生明显地试图掩饰他的焦虑。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kəˈmenst] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd] - "  
**" You see , " he commenced , " we are dining with a few friends , and - "**  
" 你 看 , " 他 开始 , " 我们 是 用餐 和 一个 很少 朋友们 , 和 - "

“你看，”他开口说道，“我们正和几个朋友一起吃饭，而且——”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] ?  
**" Do you wish me to speak in presence of everybody ?**  
" 做 你 希望 我 到 说话 在 在场 的 大家 ?

“你们希望我当着大家的面发言吗？ ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] ['hɑːʃli] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːtʃʊəl] ['kredit] .  
**" interrupted harshly the manager of the Mutual Credit .**  
" 中断 严厉地 这 经理 的 这 相互的 信用 .

“他厉声打断了互助信贷公司的经理的话。”

[ðə; ðɪ] [kæʃɪə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .  
**The cashier hesitated no longer .**  
这 出纳员 犹豫了一下 不 更长 .

收银员不再犹豫了。

[ˈteɪkɪŋ]    [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]    [ˈliːdɪŋ]    [tuː; tə] [ðə; ði]  
**Taking up a candle from the table , he opened the door leading to the**  
采取    向上    一个    蜡烛    从    这    桌子    ,    他    打开    这    门    领导    到    这  
[ˈpɑːlə(r)] ,  
**parlor ,**  
客厅 ,

他从桌上拿起一支蜡烛，打开了通往客厅的门。

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ]    [rɪˈspektfəli]    [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] :  
**and , standing respectfully to one side :**  
和    ,    常设    尊敬    到    一    边    :

然后，恭敬地站在一旁：

" [biː; bi] [kaɪnd]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] .  
" **Be kind enough to pass on , sir , " said he : " I follow you .**  
" 是    种类    足够的    到    经过    在    ,    先生    ,    " 说    他    :    " 我    跟随    你    .  
" "先生，请您转身吧，"他说："我跟随您。"

" [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv]    [dɪsəˈprɪə(r)ɪŋ]    [hɪmˈself] ,  
" **And , at the moment of disappearing himself ,**  
" 和    ,    在    这    片刻    的    消失    他自己    ,  
" "而就在他消失的那一刻，

" [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [daɪn]    [wɪðəʊt]    [em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]    [gests] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst]    [ˈefət]  
" **Continue to dine without me , " said he to his guests , with a last effort**  
" 继续    到    用餐    没有    我    ,    " 说    他    到    他的    客人    ,    和    一个    最后的    努力  
[æt; ət] [self] - [kənˈtrəʊl] .  
**at self - control .**  
在    自己    -    控制    .  
"你们继续用餐，不用等我了。"他用尽最后的自制力对客人们说道。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [suːn]    [kætʃ]    [ʌp]    [wɪð] [juː; jʊ] .  
" **I shall soon catch up with you .**  
" 我    将    很快    抓住    向上    和    你    .

我很快就会追上你。

[ðɪs]    [wɪl]    [teɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .  
**This will take but a moment .**  
这    将要    拿    但    一个    片刻    .

这只需要片刻时间。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi]    [ʌnˈiːzi]    [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .  
**Do not be uneasy in the least .**  
做    不是    是    不安    在    这    至少    .

丝毫不要感到不安。

" [ðeɪ]    [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]    [ʌnˈiːzi] , [bʌt; bət]    [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv]    [ɔːl] ,    [ʃɒkt]    [æt; ət] [ðə; ði]  
" **They were not uneasy , but surprised , and , above all , shocked at the**  
" 他们    是    不是    不安    ,    但    惊讶    ,    和    ,    多于    全部    ,    震惊    在    这  
[ˈmænəz]    [ɒv; əv] [em] . [diː] [ˈθɑːləɪ] .  
**manners of M . de Thaller .**  
礼仪    的    M    .    德    塔勒    .

“他们并不感到不安，而是感到惊讶，尤其是对德·塔勒先生的举止感到震惊。

" [wɒt]    [ə; eɪ] [bruːt] ! "    [ˈmʌtə]    [ɛmˌɛmˈiː] .    -    .  
" **What a brute ! " muttered Mme . Desclavettes .**  
" 什么    一个    蛮力    !    " 低声说道    夫人    .    -    .  
" "真是个野蛮人！"德斯科拉维特夫人低声说道。

[em] . [deɪ'zɔ:rmoo] , [ðə; ði] [hed] [kla:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] **M . Desormeaux , the head clerk at the Department of Justice , was an old** M : 德索尔莫 , 这 头 职员 在 这 部门 的 正义 , 曾是 一个 老的 [lɪ'dʒɪtɪmɪst] , **legitimist** , 合法主义者 ,

司法部首席办事员德索尔莫先生是一位老派的合法主义者。

[mʌtʃ] [ɪm'bju: ] [wɪð] [ɑ:r 'i:] - [ækʃən,eri] [aɪ'diəz] . **much imbued with re - actionary ideas** . 很多 注入 和 关于 - 行动者 想法 .

充满了反动思想。

" [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['mɑ:stəz] , " [sed] [hi:; hi] [wɪð] [ə; ei][snɪə(r)] , " [ðə; ði] [haɪ] ['bærənz][ɒv; əv] **" Such are our masters , " said he with a sneer , " the high barons of** " 这样的 是 我们的 大师 , " 说 他 和 一个 冷笑 , " 这 高的 男爵们 的 [faɪ'nænʃ(ə)l] [fju:'dæləti] . **financial feudality** . 金融的 封建 .

“这就是我们的主人,”他冷笑着说,“金融封建制度中的大佬们。”

[ɑ:] ! **Ah !** 啊 !

啊!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [æri'stɒkrəsi] ; [wel] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] **you are indignant at the arrogance of the old aristocracy ; well , on your** 你 是 愤怒 在 这 傲慢 的 这 老的 贵族 ; 出色地 , 在 你的 [ni:z] , [baɪ]['dʒu:pɪtə(r)] ! **knees , by Jupiter !** 膝盖 , 经过 木星 !

你对旧贵族的傲慢感到愤慨; 好吧, 跪下吧, 以朱庇特的名义!

[ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [ˈrɑ:ðə(r)] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn] [ɒn] [fi:ld] [ɒv; əv] [gju:lz] . **on your face , rather , before the golden crown on field of gules** . 在 你的 脸 , 相当 , 前 这 金的 王冠 在 场地 的 红色 .

更确切地说, 是在你的脸上, 在红色底色上的金色王冠之前。

" [nəʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] : ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə][hɪə(r)] . **" No one replied : every one was trying his best to hear** . " 不 一 回复 : 每一个 一 曾是 尝试 他的 最好的 到 听到 .

“没有人回答: 每个人都在努力倾听。”

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , [brɪ'twi:n] [em] . - [ænd; ənd][em] . [di:] ['θɑ:lər] , **In the parlor , between M . Favoral and M . de Thaller ,** 在 这 客厅 , 之间 M : - 和 M : 德 塔勒 ,

在客厅里, 在法沃拉尔先生和德·塔勒先生之间,

[ə; ei] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['gəʊɪŋ] [ɒn] . **a discussion of the utmost violence was evidently going on** . 一个 讨论 的 这 极致 暴力 曾是 显然 去 在 .

显然, 他们正在讨论最极端的暴力行为。

[tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)] ; [ænd; ənd] [jet] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , **To seize the meaning of it was not possible ; and yet through the door ,** 到 抢占 这 意义 的 它 曾是 不是 可能的 ; 和 然而 通过 这 门 , 要理解它的含义是不可能的; 然而透过那扇门,

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] ['pænəlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [glɑ:s] , [ˈfrægmənts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ; **the upper panels of which were of glass , fragments could be heard ;** 这 上 面板 的 哪个 是 的 玻璃 , 片段 可以 是 听到 ;

其上部面板为玻璃材质, 可以听到玻璃碎片碰撞的声音;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [sʌtʃ] [wɜːdʒ] [dɪ'stɪŋktli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɪə(r)][æz; əz] ['dividend] ,  
**and from time to time such words distinctly reached the ear as dividend** ,  
和 从 时间 到 时间 这样的 字 明显地 达到 这 耳朵 作为 股利 ,  
[ˈstɒk,həʊldəz] , [ˈdefɪsɪt] , [mɪˈlɪənz] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .  
**stockholders , deficit , millions , etc** :  
股东 , 赤字 , 百万 , ETC :  
时不时地，人们会清晰地听到诸如股息、股东、赤字、百万等词语。

" [wɒt] [kæn; kən][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?  
" **What can it all mean ?**  
" 什么 能 它 全部 意思是 ?  
这一切究竟意味着什么？

[greɪt] ['hev(ə)n] ! " [məʊn] [ˌem,ɛmˈiː] .  
**great heaven ! " moaned Mme** .  
伟大的 天堂 ! " 呻吟 夫人 :  
“天哪！”夫人呻吟道。

- .  
**Favoral** .  
- .  
有利的。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪntəˈlɒkjətəz] , [ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃɪə(r)] , [hæd; həd]  
**Doubtless the two interlocutors , the director and the cashier , had**  
毫无疑问 这 二 对话者 , 这 导演 和 这 出纳员 , 有  
[drɔːn] [ˈniərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][əv; əv] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ;  
**drawn nearer to the door of communication ;**  
绘制 更近 到 这 门 的 沟通 ;  
毫无疑问，这两位对话者，董事和出纳员，已经走近了沟通的大门；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [rəʊz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [kwɔɪt] [dɪ'stɪŋkt] .  
**for their voices , which rose more and more , had now become quite distinct** .  
为了 他们的 声音 , 哪个 玫瑰 更多的 和 更多的 , 有 现在 变得 相当 清楚的 .  
他们的声音越来越大，现在已经变得非常清晰可辨。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnfəməs] [træp] !  
" **It is an infamous trap !**  
" 它 是 一个 臭名昭著的 陷阱 !  
这是一个臭名昭著的陷阱！

" [em] . - [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
" **M . Favoral was saying** .  
" M : - 曾是 说 :  
“M. Favoral 说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnəʊtɪfaɪd] "  
" **I should have been notified** "  
" 我 应该 有 到过 已通知 "  
“我应该事先得到通知。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] .  
" **Come , come , " interrupted the other** .  
" 来 , 来 , " 中断 这 其他 :  
“来，来，”另一个人打断道。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ˈfɒli] [wɔːnd] ?  
" **Were you not fully warned ?**  
" 是 你 不是 完全 警告 ?  
难道你没有被充分警告过吗？

[dɪd][aɪ][ˈevə(r)] [kənˈsi:l] [ˈeni] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ?  
**did I ever conceal any thing from you ?**  
做过 我 曾经 隐藏 任何 事物 从 你 ？

我是否曾对你隐瞒过什么事？

" [fɪə(r)] , [ə; eɪ][fɪə(r)] [veɪg] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspleɪnd] , [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv]  
**" Fear , a fear vague still , and unexplained , was slowly taking possession of**  
" 害怕 , 一个 害怕 模糊的 仍然 , 和 无法解释 , 曾是 缓慢地 采取 拥有的  
[ðə; ðɪ] [gests] ;  
**the guests ;**  
这 客人 ;

“恐惧，一种模糊不清、无法解释的恐惧，正慢慢地占据着客人们的心。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊnləs] , [ðeə(r)][fɔ:ks][ɪn] [səˈspens] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] .  
**and they remained motionless , their forks in suspense , holding their breath .**  
和 他们 剩余 静止不动 , 他们的 叉子 在 悬念 , 保持 他们的 气息 .

他们一动不动，叉子悬在空中，屏住呼吸。

" [ˈnevə(r)] , " [em] . - [wɒz; wəz] [rɪˈpi:tɪŋ] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɒt] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðə; ðɪ]  
**" Never , " M . Favoral was repeating , stamping his foot so violently that the**  
" 绝不 , " M . - 曾是 重复 , 冲压 他的 脚 所以 暴力 那 这  
[pɑ:ˈtɪ(ə)n] [ʊk] ,  
**partition shook ,**  
分割 摇晃 ,

“绝不！”法沃拉尔先生重复道，同时用力跺脚，跺得隔板都晃动起来。

- " [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] ! "  
- **" never , never ! "**  
- " 绝不 , 绝不 ! "

“绝不，绝不！”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] , " [dɪˈkleəd] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] .  
**" And yet it must be , " declared M . de Thaller .**  
" 和 然而 它 必须 是 , " 声明 M . 德 塔勒 .

“然而，事实必然如此，”德·塔勒先生宣称。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] , [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [rɪˈsɔ:s]  
**" It is the only , the last resource**  
" 它 是 这 仅有的 , 这 最后的 资源

这是唯一、最后的资源

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ! "  
**" And suppose I will not ! "**  
" 和 认为 我 将要 不是 ! "

“假设我不这样做呢！”

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] [hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [aɪ ˈti:] [naʊ] .  
**" Your will has nothing to do with it now .**  
" 你的 将要 有 没有什么 到 做 和 它 现在 .

“你的意愿现在与此无关。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtwenti] [jɪˈæz] [əˈgəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwɪld] , [ɔ:(r)] [nɒt] [ˈwɪld] .  
**It is twenty years ago that you might have willed , or not willed .**  
它 是 二十 年 前 那 你 可能 有 意志 , 或者 不是 意志 .

二十年前，你或许有意愿，或许没有意愿。

[bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [let] [ju: ˈes] [ˈri:z(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .  
**But listen to me , and let us reason a little .**  
但 听 到 我 , 和 让 我们 原因 一个 小的 .

但请听我说，让我们稍微理性地讨论一下。



" [hɪə(r)][em] . [di:] ['θɑ:lər] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ]  
" **Here M . de Thaller dropped his voice ; and for some minutes nothing**  
" 这里 M . 德 塔勒 掉落 他的 嗓音 ; 和 为了 一些 分钟 没有什么  
[wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**was heard in the dining - room ,**  
曾是 听到 在 这 用餐 - 房间 ,  
“这时，德·塔勒先生压低了声音；餐厅里静悄悄的，过了好一会儿才有人说话。”

[ɪk'sept] [kən'fju:zd] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)] [ ,eksklə'meɪʃən ] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,  
**except confused words , and incomprehensible exclamations , until suddenly ,**  
除了 使困惑 字 , 和 难以理解 感叹词 , 直到 突然 ,  
除了含糊不清的词语和难以理解的感叹词，直到突然间，  
" [ðæt] [ɪz]['ru:ɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [təʊn] :  
" **That is ruin , " he resumed in a furious tone :**  
" 那 是 废墟 , " 他 恢复 在 一个 狂怒 语气 :  
“那就是毁灭，”他愤怒地继续说道：

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['bæŋkrʌptsi] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .  
" **it is bankruptcy on the last of the month .**  
" 它 是 破产 在 这 最后的 的 这 月 .  
“月底就是破产日。”

" [sɜ:(r)] , " [ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] [wɒz; wəz] [ ri'plai ] , - " [sɜ:(r)] ! "  
" **Sir , " the cashier was replying , - " sir ! "**  
" 先生 , " 这 出纳员 曾是 回复 , - " 先生 ! "  
“先生，”收银员回答道，“先生！ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['fɔ:dʒə(r)] , [em] . ['vɪnsnt] - ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [θi:f] !  
" **You are a forger , M . Vincent Favoral ; you are a thief !**  
" 你 是 一个 锻工 , M . 文森特 - ; 你 是 一个 贼 !  
“文森特·法沃拉尔先生，你是个伪造者；你是个小偷！ ”

" ['mæksəns] [li:pt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .  
" **Maxence leaped from his seat .**  
" 马克斯 跳跃 从 他的 座位 .  
马克森斯从座位上跳了起来。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [pə'mɪt] [maɪ]['fa:ðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ in'sʌlt ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , " [hi:; hi]  
" **I shall not permit my father to be thus insulted in his own house , " he**  
" 我 将 不是 允许 我的 父亲 到 是 因此 受辱 在 他的 自己的 房子 , " 他  
[ɪk'skleɪmd] .  
**exclaimed .**  
惊呼 .  
“我绝不允许我父亲在自己的家中受到如此侮辱！”他喊道。

" ['mæksəns] , " [begd] [ɛm,ɛm'i: ] .  
" **Maxence , " begged Mme .**  
" 马克斯 , " 乞求 夫人 .  
“马克桑斯，”夫人恳求道。

- , " [maɪ][sʌn] !  
**Favoral , " my son !**  
- , " 我的 儿子 !  
费沃勒，“我的儿子！ ”

" [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , [em] . ['tʃæpəlɪn] , [held] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [hɑ:d] ,  
" **The old lawyer , M . Chapelain , held him by the arm ; but he struggled hard ,**  
" 这 老的 律师 , M . 牧师 , 握住 他 经过 这 手臂 ; 但 他 挣扎 难的 ,  
“老律师沙普兰先生抓住他的胳膊；但他拼命挣扎，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,  
**and was about to burst into the parlor , when the door opened ,**  
和 曾是 关于 到 爆裂 进入 这 客厅 , 什么时候 这 门 打开 ,  
正要冲进客厅, 门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['kredit] [stept] [aʊt] .  
**and the director of the Mutual Credit stepped out .**  
和 这 导演 的 这 相互的 信用 步 出去 .  
互助信贷公司的主管走了出去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [kwɔɪt] , [rɪ'mɑːkəb(ə)] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] ['mɪs] .  
**With a coolness quite , remarkable after such a scene , he advanced towards Mlle .**  
和 一个 凉爽 相当 , 卓越 后 这样的 一个 场景 , 他 先进的 向 小姐 .  
在经历了这样的场面之后, 他表现得异常冷静, 这着实令人惊讶。他向小姐走去。

[ʒɪl'beɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fensɪv] [prə'tekʃ(ə)n] , .  
**Gilberte , and , in a tone of offensive protection , :**  
吉尔伯特 , 和 , 在 一个 语气 的 进攻 保护 , .  
吉尔伯特, 并且, 带着进攻性的保护语气,。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [retʃ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ;  
**" Your father is a wretch , mademoiselle , " he said ;**  
" 你的 父亲 是 一个 可怜虫 , 小姐 , " 他 说 ;  
“小姐, 你父亲是个恶人,”他说;

" [ænd; ənd][maɪ] ['djuːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [hændz][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]  
**" and my duty should be to surrender him at once into the hands of justice**  
" 和 我的 责任 应该 是 到 投降 他 在 一次 进入 这 双手 的 正义  
.  
:  
.  
“我的职责是立即将他移交给司法机关。”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði] ['mʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hɪm'self] , [ə'blʌv]  
**On account of your worthy mother , however , of your father himself , above**  
在 帐户 的 你的 值得 母亲 , 然而 , 的 你的 父亲 他自己 , 多于  
[ɔːl] ,  
**all ,**  
全部 ,  
然而, 最重要的是, 因为你那贤良的母亲, 因为你那优秀的父亲。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][fɔː'beə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .  
**on your own account , mademoiselle , I shall forbear doing so .**  
在 你的 自己的 帐户 , 小姐 , 我 将 忍耐 正在做 所以 .  
小姐, 就凭您本人, 我将不这样做。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [flaɪ] , [let] [hɪm] [ˌdɪsə'piə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] .  
**But let him fly , let him disappear , and never more be heard from .**  
但 让 他 飞 , 让 他 消失 , 和 绝不 更多的 是 听到 从 .  
但就让他飞走吧, 让他消失吧, 从此杳无音信。

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ðəm; ðəm]  
**" He drew from his pocket a roll of bank - notes , and , throwing them**  
" 他 画 从 他的 口袋 一个 卷 的 银行 - 笔记 , 和 , 投掷 他们  
[ə'pɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,  
**upon the table ,**  
之上 这 桌子 ,  
他从口袋里掏出一卷钞票, 扔到桌子上,

" [hænd] [hɪm] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .  
**" Hand him this , " he added .**  
" 手 他 这 , " 他 额外 .  
“把这个给他,”他补充道。

" [let] [him] [li:v] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] .  
" **Let him leave this very night** .  
" 让 他 离开 这 非常 夜晚 .

“让他今晚就离开。”

[ðə; ði] [pəˈli:s] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈnəʊtɪfaɪd] .  
**The police may have been notified** .  
这 警察 可能 有 到过 已通知 .

警方可能已经接到通知。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrʌs(ə)lz] [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pɑ:st][ɪˈlev(ə)n] .  
**There is a train for Brussels at five minutes past eleven** .  
那里 是 一个 火车 为了 布鲁塞尔 在 五 分钟 过去的 十一 .

十一点零五分有一趟开往布鲁塞尔的火车。

" [ænd; ʌnd] , [ˈhævɪŋ] [baʊd] , [hi:; hi] [wɪðˈdru:] , [nəʊ][wʌn] [əˈdresɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜ:d] ,  
" **And , having bowed , he withdrew , no one addressing him a single word ,**  
" 和 , 拥有 鞠躬 , 他 退出 , 不 一 解决 他 一个 单身的 单词 ,  
“鞠躬之后，他便退下了，没有人跟他说话。”

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ˌhɪətʊˈfɔ:(r)] [səʊ]  
**so great was the astonishment of all the guests of this house , heretofore so**  
所以 伟大的 曾是 这 惊讶 的 全部 这 客人 的 这 房子 , 此前 所以  
[ˈpi:sf(ə)l] .  
**peaceful** .  
和平 .

这栋房子以前一直很安静，但突然发生的一切让所有客人都感到非常惊讶。

[ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ˈstju:pə(r)] , [ˈmæksəns][hæd; həd] [drɒpt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**Overcome with stupor , Maxence had dropped upon his chair** .  
克服 和 昏迷 , 马克斯 有 掉落 之上 他的 椅子 .

马桑斯惊愕不已，瘫倒在椅子上。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .

小姐

[ʒɪlˈbæʁt] [əˈləʊn] [rɪˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**Gilberte alone retained some presence of mind** .  
吉尔伯特 独自的 保留 一些 在场 的 头脑 .

只有吉尔伯特还保持着一定的清醒头脑。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , " [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðʌs] !  
" **It is a shame , she exclaimed , for us to give up thus !**  
" 它 是 一个 耻辱 , " 她 惊呼 , " 为了 我们 到 给 向上 因此 !

“真是太可惜了，”她惊呼道，“我们就这样放弃了！”

[ðæt] [mæn][ɪz][æn; ʌn][ɪmˈpɒstə(r)] , [ə; eɪ] [retʃ] ; [hi:; hi][laɪz] !  
**That man is an impostor , a wretch ; he lies !**  
那 男人 是 一个 骗子 , 一个 可怜虫 ; 他 谎言 !

那个人是个骗子，是个恶棍；他会撒谎！

[ˈfa:ðə(r)] , [ˈfa:ðə(r)] !  
**Father , father !**  
父亲 , 父亲 !

父亲，父亲！

[em] . - [hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst]  
**M . Favoral had not waited to be called , and was standing up against**  
M . - 有 不是 等待 到 是 称为 , 和 曾是 常设 向上 反对  
[ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] - [dɔ:(r)] ,  
**the parlor - door ,**  
这 客厅 - 门 ,

法沃拉尔先生不等被叫，就倚在了客厅门上。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [jet] [kɑ:m] .  
**pale as death , and yet calm .**  
苍白 作为 死亡 , 和 然而 冷静的 .

脸色苍白如死，却又平静如水。

" [waɪ] [ə'tempt] ['eni] [eksplə'neɪʃnz] ? " [hi:; hi] [sed] .  
**" Why attempt any explanations ? " he said .**  
" 为什么 试图 任何 解释 ? " 他 说 .

“为什么要费力解释呢？”他说道。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [gɒn] ; [ænd; ənd] [ep'iəʊənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'genst] [em 'i:] .  
**" The money is gone ; and appearances are against me .**  
" 这 钱 是 已消失 ; 和 外貌 是 反对 我 .

“钱没了；而且我的处境也很糟糕。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [drɔ:n] [nɪə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd] .  
**" His wife had drawn near to him , and taken his hand .**  
" 他的 妻子 有 绘制 靠近 到 他 , 和 已采取 他的 手 .

他的妻子走近他，握住了他的手。

" [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪz] [ɪ'mens] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'repərəb(ə)l] .  
**" The misfortune is immense , " she said , " but not irreparable .**  
" 这 不幸 是 巨大 , " 她 说 , " 但 不是 无法弥补的 .

“不幸的事情固然巨大，”她说，“但并非无法弥补。”

[wi:; wi] [wɪl] [sel] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] . "  
**We will sell everything we have . "**  
我们 将要 卖 一切 我们 有 . "

我们将变卖所有家产。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [frendz] ? [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] [hɪə(r)] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , - [em] .  
**" Have you not friends ? Are we not here , " insisted the others , - M .**  
" 有 你 不是 朋友们 ? 是 我们 不是 这里 , " 坚持 这 其他的 , - M .

-  
**Desclavettes ,**  
- ,

“你们没有朋友吗？我们不在这里吗？”其他人坚持道。——德斯克拉维特先生

[em] . [deɪ'zɔ:rməʊ] , [ænd; ənd][em] . ['tʃæpəlɪn] .  
**M . Desormeaux , and M . Chapelain .**  
M . 德索尔莫 , 和 M . 牧师 .

M. Desormeaux 和 M. Chapelain。

['dʒentli] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['kəʊldli] .  
**Gently he pushed his wife aside , and coldly .**  
轻轻地 他 推动 他的 妻子 旁边 , 和 冷冷地 .

他轻轻地、冷冷地把妻子推到一边。

" [ɔ:l] [wi:; wi][hæd; həd] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sænd][ɪn][æn; ən] ['əʊ(ə)n] .  
**" All we had , " he said , " would be as a grain of sand in an ocean .**  
" 全部 我们 有 , " 他 说 , " 会 是 作为 一个 粮食 的 沙 在 一个 海洋 .

他说：“我们所拥有的一切，就像大海中的一粒沙子。”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eniθɪŋ] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ru:ɪnd] . "  
**But we have no longer anything ; we are ruined .**"

但 我们 有 不 更长 任何事物 ; 我们 是 毁坏 :

但我们一无所有了; 我们完了。

" ['ru:ɪnd] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . [deɪ'zɔ:rmooʊ] , - " ['ru:ɪnd] !  
**" Ruined ! " exclaimed M . Desormeaux , - " ruined !**  
" 毁坏 ! " 惊呼 M : 德索尔莫 , - " 毁坏 !

“毁了!”德索尔莫先生惊呼道,“毁了!”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ai] [pleɪst] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ?  
**And where are the forty - five thousand francs I placed into your hands ?**

和 在哪里 是 这 四十 - 五 千 法郎 我 放置 进入 你的 双手 ?

我交给你的四万五千法郎在哪里?

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai] .  
**" He made no reply .**  
" 他 制成 不 回复 :

他没有回答。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ? " [grəʊn] [em] . [ænd; ənd][em,em'li:] .  
**" And our hundred and twenty thousand francs ? " groaned M . and Mme .**  
" 和 我们的 百 和 二十 千 法郎 ? " 呻吟 M : 和 夫人 :

“那我们的十二万法郎呢?”先生和夫人呻吟道。

-  
**Desciavettes .**  
-

德西亚维特。

" [ænd; ənd][maɪ]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ? " ['ʃaʊtɪd] [em] . ['tʃæpəlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [əʊθ]  
**" And my sixty thousand francs ? " shouted M . Chapelain , with a blasphemous oath**  
" 和 我的 六十 千 法郎 ? " 喊叫 M : 牧师 , 和 一个 亵渎神明 誓言  
.  
:  
.

“那我的六万法郎呢?”沙普兰先生用亵渎的言语咒骂道。

[ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
**The cashier shrugged his shoulders .**  
这 出纳员 耸了耸肩 他的 肩膀 :

收银员耸了耸肩。

" [lɒst] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪ'revəkəbli] [lɒst] !  
**" Lost , " he said , " irrevocably lost !**  
" 丢失的 , " 他 说 , " 不可逆转地 丢失的 !

“输了,”他说,“彻底输了!”

" [ðen] [ðeə(r)][reɪdʒ] [ɪk'si:dɪd] [ɔ:l] [bəʊndz] .  
**" Then their rage exceeded all bounds .**  
" 然后 他们的 愤怒 超出 全部 界限 :

“然后他们的愤怒就彻底失控了。”

[ðen] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [jɪəz]  
**Then they forgot that this unfortunate man had been their friend for twenty years**  
然后 他们 忘了 那 这 不幸 男人 有 到过 他们的 朋友 为了 二十 年  
,  
:  
.

然后他们忘记了, 这个不幸的人曾是他们二十年的朋友。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [gests] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'menst] ['hi:pɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [θrets]  
**that they were his guests ; and they commenced heaping upon him threats**  
那 他们 是 他的 客人 ; 和 他们 开始 堆积 之上 他 威胁  
[ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [wɪ'dəʊt] [neɪm] .  
**and insults without name .**  
和 侮辱 没有 姓名 .

他们声称自己是他的客人；然后就开始对他进行无名的威胁和侮辱。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [deɪn] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .  
**He did not even deign to defend himself .**  
他 做过 不是 甚至 设计 到 保卫 他自己 .

他甚至不屑为自己辩护。

" [gəʊ][ɒn] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] , " [gəʊ][ɒn] .  
**" Go on , " he uttered , " go on .**  
" 去 在 , " 他 说出 , " 去 在 .

“继续,”他说道,“继续。”

[wen] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌrənt] , [ɪz] ['draʊnɪŋ] ,  
**When a poor dog , carried away by the current , is drowning ,**  
什么时候 一个 贫穷的 狗 , 携带 离开 经过 这 当前的 , 是 溺水 ,  
[wɒn] [ə] [dɒg] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kʌrənt] [ɪz] [draʊnɪŋ] ,  
当一只可怜的狗被水流冲走, 即将溺水时,

[men] [ɒv; əv] [hɑ:t] [kɑ:st] [stəʊnz] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] .  
**men of heart cast stones at him from the bank .**  
男人 的 心 投掷 石头 在 他 从 这 银行 .

一些胆大的人从河岸上向他扔石头。

[gəʊ][ɒn] ! " **Go on ! "**  
去 在 ! "

继续!

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] [ 'spekjuleɪt ] , " [skri:md] [em] .  
**" You should have told us that you speculated , " screamed M . Desclavettes .**  
" 你 应该 有 讲述 我们 那 你 推测 , " 尖叫 M . - .

“你应该告诉我们你只是在猜测,”德斯克拉维特先生尖叫道。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:dz] , [hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] ,  
**On hearing these words , he straightened himself up ,**  
在 听力 这些 字 , 他 拉直 他自己 向上 ,

听到这话, 他挺直了身子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒestʃə(r)][səʊ][tə'rəb(ə)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ 'ʌðə(r)z] [stept] [bæk] [fraɪt(ə)nd] .  
**and with a gesture so terrible that the others stepped back frightened .**  
和 和 一个 手势 所以 糟糕的 那 这 其他的 步 后退 害怕 .

他的举动如此可怕, 以至于其他人都吓得后退了几步。

" [wɒt] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['aɪrəni] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['i:vɪnɪŋ] ['əʊnli] ,  
**" What ! " said he , in a tone of crushing irony , " it is this evening only ,**  
" 什么 ! " 说 他 , 在 一个 语气 的 压碎 讽刺 , " 它 是 这 晚上 仅有的 ,

“什么!”他用一种极其讽刺的语气说道,“只有今晚才有。”

[ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [aɪ] [ 'spekjuleɪt ] ?  
**that you discover that I speculated ?**  
那 你 发现 那 我 推测 ?

你发现我曾做过推测吗?

[kaɪnd] [frendz] !  
**Kind friends !**  
种类 朋友们 !

好朋友!

[weə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [p'ɒkɪts] ,  
**Where , then , and in whose pockets ,**  
在哪里 , 然后 , 和 在 谁 口袋 ,  
那么, 这些钱在哪里? 又在谁的口袋里?

[dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnɔ:məs] ['ɪntrəsts] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ]  
**did you suppose I was getting the enormous interests I have been paying you**  
做过 你 认为 我 曾是 获得 这 巨大的 兴趣 我 有 到过 付费 你  
[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ?  
**for years ?**  
为了 年 ?  
你以为我会收到我多年来支付给你的巨额利息吗?

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ][i'veə(r)] [si:n] ['ɒnɪst] ['mʌni] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][i'leɪbə(r)] , [ji:ld] [twelv] [ɔ:(r)]  
**Where have you ever seen honest money , the money of labor , yield twelve or**  
在哪里 有 你 曾经 已见 诚实的 钱 , 这 钱 的 劳动 , 屈服 十二 或者  
[fɔ:'ti:n] [pə(r)][sent] ?  
**fourteen per cent ?**  
十四 每 中心 ?  
你见过哪次诚实劳动所得的钱, 收益率达到过百分之十二或百分之十四?

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ji:ldz] [ðʌs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv]  
**The money that yields thus is the money of the gaming table , the money of**  
这 钱 那 产量 因此 是 这 钱 的 这 赌博 桌子 , 这 钱 的  
[ðə; ði] [bʊəs] .  
**the bourse .**  
这 交易所 .  
由此产生的钱就是赌桌上的钱, 就是交易所里的钱。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [fʌndz] ?  
**Why did you bring me your funds ?**  
为什么 做过 你 带来 我 你的 资金 ?  
你为什么把钱交给我?  
[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][hænd(ə)] [ðə; ði] [kɑ:dz] .  
**Because you were fully satisfied that I knew how to handle the cards .**  
因为 你 是 完全 使满意 那 我 知道 如何 到 处理 这 牌 .

因为你完全相信我知道如何玩牌。  
[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dʌblɪd] [jɔ:(r); jə(r)][kæpɪt(ə)] ,  
**If I was to tell you that I had doubled your capital ,**  
如果 我 曾是 到 告诉 你 那 我 有 双倍 你的 首都 ,  
如果我告诉你我已经让你的资本翻了一番,  
[ju:; jʊ] [wɒd] [nɒt][ɑ:sk] [haʊ] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [nɔ:(r)] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [stɒkt] [ðə; ði] [kɑ:dz] .  
**you would not ask how I did it , nor whether I had stocked the cards .**  
你 会 不是 问 如何 我 做过 它 , 也不 无论 我 有 库存充足 这 牌 .

你不会问我是怎么做到的, 也不会问我是否囤积了这些卡片。  
[ju:; jʊ] [wɒd] ['vɜ:tfuəsli] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['mʌni] .  
**You would virtuously pocket the money .**  
你 会 有德行 口袋 这 钱 .  
你实际上就等于把钱装进了自己的口袋。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɒst] : [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] .  
**But I have lost : I am a thief .**  
但 我 有 丢失的 : 我 是 一个 贼 .  
但我输了: 我是个小偷。

[wel] , [səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .  
**Well , so be it** .  
出色地 , 所以 是 它 .

好吧, 就这样吧。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪ][ə'kɑ:mpɪsɪz; ə'kʌmpɪsɪz] .  
**But , then , you are all my accomplices** .  
但 , 然后 , 你 是 全部 我的 同谋 .

但是, 你们都是我的同伙。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ə'vɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'u:ps] [wɪtʃ] [ɪn'dju:s, ɪn'du:s][ðə; ði] ['trɪkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'ʃɑ:pə ] .  
**It is the avidity of the dupes which induces the trickery of the sharpeners** .  
它 是 这 热情 的 这 重复 哪个 诱导 这 诡计 的 这 磨刀器 .

正是受骗者的贪婪才诱使骗子们使用诡计。

" [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .  
**" Here he was interrupted by the servant coming in** .  
" 这里 他 曾是 中断 经过 这 仆人 未来 在 .

“这时, 仆人进来打断了他。”

" [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , " - [sɜ:(r)] !  
**" Sir , " she exclaimed excitedly , " 0 sir !**  
" 先生 , " 她 惊呼 兴奋地 , " - 先生 !

“先生,”她兴奋地喊道,“哦, 先生! ”

[ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'li:s] ['eɪdʒənts] .  
**the courtyard is full of police agents** .  
这 庭院 是 满的 的 警察 代理人 .

院子里到处都是警察。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] .  
**They are speaking to the concierge** .  
他们 是 请讲 到 这 门房 .

他们正在和礼宾部工作人员交谈。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] : [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] !  
**They are coming up stairs : I hear them !**  
他们 是 未来 向上 楼梯 : 我 听到 他们 !

他们正上楼呢: 我听到他们的声音了!

" [θri:]  
**" III**  
" 三、

三

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'ʌtə ] ,  
**According to the time and place where they are uttered** ,  
根据 到 这 时间 和 地方 在哪里 他们 是 说出 ,

根据它们被说出的时间和地点,

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .  
**there are words which acquire a terrible significance** .  
那里 是 字 哪个 获得 一个 糟糕的 意义 .

有些词语会具有可怕的意义。

[ɪn] [ðɪs] [dɪs'ɔ:dəd] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ɪk'saɪtɪd] ['pi:p(ə)l] , [ðæt] [wɜ:d] ,  
**In this disordered room , in the midst of these excited people , that word ,**  
在 这 混乱 房间 , 在 这 中间 的 这些 兴奋的 人们 , 那 单词 ,

在这间凌乱的房间里, 在这些兴奋的人群中, 那个词,

[ðə; ði] " [pə'li:s] , " ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəklæp] .  
**the " police , " sounded like a thunderclap** .  
这 " 警察 , " 听起来 喜欢 一个 霹雳 .

“警察”的声音听起来像一声雷鸣。



" [du:; də][nɒt] ['əʊpən] , " ['mæksəns] ['ɔ: dəd] ; " [du:; də][nɒt] ['əʊpən] , [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [rɪŋ] [ɔ:(r)]  
" Do not open , " Maxence ordered ; " do not open , however they may ring or  
" 做 不是 打开 ; " 马克斯 订购 ; " 做 不是 打开 ; 然而 他们 可能 戒指 或者  
[nɒk] .  
knock .  
敲 .

“不要开门,”马克森斯命令道; “无论他们按铃还是敲门, 都不要开门。”

[let] [ðem; ðəm] [bɜ:st] [ðə; ði][dɔ:(r)] [fɜ:st] .  
Let them burst the door first .  
让 他们 爆裂 这 门 第一的 .

让他们先破门而入。

" [ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][em,em'i:] .  
" The very excess of her fright restored to Mme .  
" 这 非常 过量的 的 她 惊吓 恢复 到 夫人 .

“她极度的恐惧使夫人恢复了过来。”

- [ə; eɪ] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒi] .  
Favoral a portion of her energy .  
- 一个 部分 的 她 活力 .

偏袒她的一部分精力。

['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]  
Throwing herself before her husband as if to protect him , as if to  
投掷 她自己 前 她 丈夫 作为 如果 到 保护 他 , 作为 如果 到  
[dɪ'fend] [hɪm] ,  
defend him ,  
保卫 他 ,

她扑到丈夫身前, 仿佛要保护他, 仿佛要捍卫他。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ] , ['vɪnsnt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" They are coming to arrest you , Vincent , she exclaimed .  
" 他们 是 未来 到 逮捕 你 , 文森特 , " 她 惊呼 .

“他们要来逮捕你, 文森特,”她喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [doʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?  
" They are coming ; don't you hear them ?  
" 他们 是 未来 ; 不 你 听到 他们 ?

“他们来了; 你没听到吗? ”

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['si:mɪŋli] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .  
" He remained motionless , his feet seemingly riveted to the floor .  
" 他 剩余 静止不动 , 他的 脚 似乎 铆接 到 这 地面 .

他一动不动, 双脚仿佛钉在了地板上。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [hi:; hi] [sed] .  
" That is as I expected , he said .  
" 那 是 作为 我 预期的 , " 他 说 .

“这正合我意,”他说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [si:z] , [ɔ:l] [həʊp] ['væniʃ] ,  
And with the accent of the wretch who sees , all hope vanish ,  
和 和 这 口音 的 这 可怜虫 WHO 看到 , 全部 希望 消失 ,

而随着那悲惨的眼神, 一切希望都破灭了。

[ænd; ənd] [hu:] ['ʌtəli] [gɪvz] [ʌp] [ɔ:l] ['strʌg(ə)] ,  
and who utterly gives up all struggle ,  
和 WHO 完全地 给予 向上全部 斗争 ,

彻底放弃一切斗争的人

" [biː; bi][aɪ 'tiː][səʊ] , [hiː; hi] [sed] .  
" Be it so , he said .  
" 是 它 所以 , 他 说 .

“那就这样吧,”他说。

" [let] [ðem; ðəm] [ə'rest] [em 'iː] , [ænd; ənd][let] [ɔ:l][biː; bi][ʻəʊvə(r)][æt; ət][wʌns] .  
" Let them arrest me , and let all be over at once .  
" 让 他们 逮捕 我 , 和 让 全部 是 超过 在 一次 .  
“让他们逮捕我吧, 让这一切立刻结束吧。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [æŋ'zaɪəti] , [ɪ'nʌf] [ʌn'beərəb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:nəti:v] .  
I have had enough anxiety , enough unbearable alternatives .  
我 有 有 足够的 焦虑 , 足够的 难以忍受 替代方案 .  
我已经受够了焦虑, 受够了那些难以忍受的选择。

[ai][eɪ 'em][ʻtaɪəd] [ɔ:lweɪz] [tuː; tə] [feɪn] , [tuː; tə] [dɪ'si:v] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] .  
I am tired always to feign , to deceive , and to lie .  
我 是 疲劳的 总是 到 假装 , 到 欺骗 , 和 到 说谎 .  
我厌倦了总是伪装、欺骗和说谎。

[let] [ðem; ðəm] [ə'rest] [em 'iː] !  
Let them arrest me !  
让 他们 逮捕 我 !

让他们逮捕我吧!

[ˈeni] [mɪs'fɜ:tʃu:n] [wɪl] [biː; bi][smɔ:lə(r)][ɪn] [rɪ'æləti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ 'hɔ:rə ] [pʊ; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] .  
Any misfortune will be smaller in reality than the horrors of uncertainty .  
任何 不幸 将要 是 较小的 在 现实 比 这 恐怖 的 不确定 .  
任何不幸在现实中都远不及不确定性带来的恐惧。

[ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tuː; tə][fɪə(r)] [naʊ] .  
I have nothing more to fear now .  
我 有 没有什么 更多的 到 害怕 现在 .  
我现在没有什么好怕的了。

[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['meni] [j'iəz] [ai][æɪ; əɪ] [sli:p] [tuː; tə] - [naɪt] .  
For the first time in many years I shall sleep to - night .  
为了 这 第一的 时间 在 许多 年 我 将 睡觉 到 - 夜晚 .  
多年来, 今晚我将第一次睡个好觉。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [ɪk'spre(ə)n] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [gests] .  
" He did not notice the sinister expression of his guests .  
" 他 做过 不是 注意 这 险恶 表达 的 他的 客人 .  
他没有注意到客人们脸上阴险的表情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [wel] , [biː; bi][ˈsætɪsfard] , [ˈdʒʌstɪs][æɪ; əɪ][biː; bi]  
" You think I am a thief , " he added : " well , be satisfied , justice shall be done .  
" 你 思考 我 是 一个 贼 , " 他 额外 : " 出色地 , 是 使满意 , 正义 将 是 完毕 .

“你认为我是小偷,”他补充道:“好吧, 那就满意了, 正义终将得到伸张。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ðeəz] .  
" But he attributed to them sentiments which were no longer theirs .  
" 但 他 归因于 到 他们 情感 哪个 是 不 更长 他们的 .  
但他把他们不再拥有的情感强加给了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['bɪtə(r)] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒst]  
**They had forgotten their anger , and their bitter resentment for their lost**  
他们 有 被遗忘的 他们的 愤怒 , 和 他们的 苦的 怨恨 为了 他们的 丢失的  
[ˈmʌni] .  
**money .**  
钱 .

他们忘记了愤怒，也忘记了对损失金钱的深深怨恨。

[ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈperəl] [ə'wəʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**The imminence of the peril awoke suddenly in their souls the memories of the**  
这 迫在眉睫 的 这 危险 醒来 突然 在 他们的 灵魂 这 回忆 的 这  
[pɑːst] ,  
**past ,**  
过去的 ,

迫在眉睫的危险突然唤醒了他们心中尘封已久的记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt]  
**and that strong affection which comes from long habit , and a constant**  
和 那 强的 感情 哪个 来 从 长的 习惯 , 和 一个 持续的  
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] .  
**exchange of services rendered .**  
交换 的 服务 渲染 .

以及长期习惯和不断互惠互利所带来的深厚感情。

[wɒt'evə(r)] [em] . - [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] , [ðeɪ] ['əʊnli] [sɔː] [ɪn][hɪm] [naʊ] [ðə; ði] [frend] ,  
**Whatever M . Favoral might have done , they only saw in him now the friend ,**  
任何 M . - 可能 有 完毕 , 他们 仅有的 锯 在 他 现在 这 朋友 ,  
[wɒt'evə(r)] [em] . - [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] , [ðeɪ] ['əʊnli] [sɔː] [ɪn][hɪm] [naʊ] [ðə; ði] [frend] ,  
无论费弗拉尔先生过去做过什么，现在他们眼中只有他的朋友。

[ðə; ði][həʊst] [huːz] [bred] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,  
**the host whose bread they had broken together more than a hundred times ,**  
这 主持人 谁 面包 他们 有 破碎的 一起 更多的 比 一个 百 时代 ,  
[ðə; ði][həʊst] [huːz] [bred] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,  
他们曾一百多次一起擘饼款待那位主人，

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['prəʊbəti] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [naɪt] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [faː(r)] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n]  
**the man whose probity , up to this fatal night , had remained far above suspicion**  
这 男人 谁 廉洁 , 向上 到 这 致命的 夜晚 , 有 剩余 远的 多于 怀疑  
.  
:  
.

直到这个致命的夜晚之前，这个人一直品行端正，从未受到过任何怀疑。

[peɪl] , [ɪk'saɪtɪd] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .  
**Pale , excited , they crowded around him .**  
苍白 , 兴奋的 , 他们 挤 大约 他 .  
[peɪl] , [ɪk'saɪtɪd] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .  
他们脸色苍白，兴奋不已，围拢在他身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? " [spəʊk] [em] . [deɪ'zɔːrməʊ]  
" **Have you lost your mind ?** " **spoke M . Desormeaux .**  
" 有 你 丢失的 你的 头脑 ? " 辐 M . 德索尔莫 .  
[deɪ'zɔːrməʊ] .  
"你疯了吗？"德索尔莫先生说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] , [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] , [drægd] ['ɪntuː][ə; eɪ]  
" **Are you going to wait to be arrested , thrown into prison , dragged into a**  
" 是 你 去 到 等待 到 是 被捕 , 抛掷 进入 监狱 , 拖拽 进入 一个  
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːt] ?  
**criminal court ?**  
刑事 法庭 ?  
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːt] ?  
“你打算等到被逮捕、被投入监狱、被拖进刑事法庭吗？”

" [hi:; hi]    [ʊk]    [hɪz; ɪz] [hed]    , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ɪdi'ɒtɪk] ['ɒbstɪnəsi] ,  
" He shook his head , and in a tone of idiotic obstinacy ,  
" 他 摇晃 他的 头 , 和 在 一个 语气 的 愚蠢的 固执 ,  
他摇了摇头, 语气中带着一种愚蠢的固执,

" [hæv; həv][ai][nɒt][təʊld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi]    [rɪ'pi:tɪd]    , " [ðæt]    ['evri]    [θɪŋ]    [ɪz] [ə'genst] [em 'i:] ?  
" Have I not told you , " he repeated , " that every thing is against me ?  
" 有 我 不是 讲述 你 , " 他 重复 , " 那 每一个 事物 是 反对 我 ?  
“我不是告诉过你吗?”他重复道, “万事万物都与我作对?”

[let] [ðem; ðəm] [kʌm]    ; [let] [ðem; ðəm][du:; də] [wɒt]    [ðeɪ]    [pli:z]    [wɪð] [em 'i:] . " Let them come ; let them do what they please with me . "  
让 他们 来 ; 让 他们 做 什么 他们 请 和 我 . "   
让他们来吧; 让他们对我为所欲为吧。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , " [ɪn'sɪstɪd] [em] .    [tʃæpəleɪn]    , [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)]    , " [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]  
" And your wife , " insisted M . Chapelain , the old lawyer , " and your  
" 和 你的 妻子 , " 坚持 M . 牧师 , 这 老的 律师 , " 和 你的  
[tʃɪldrən] ! " children ! "  
孩子们 ! "   
“还有你的妻子,”老律师沙普兰先生坚持道, “还有你的孩子们! ”

" [wɪl]    [ðeɪ] [bi:; bi] ['eni] [ðə; ði] [les]    [dɪ'sɑ:nərd]    [ɪf] [ai][eɪ 'em]    [kən'demd]    [baɪ] [dɪ'fɔ:lt] ?  
" Will they be any the less dishonored if I am condemned by default ?  
" 将要 他们 是 任何 这 较少的 蒙羞 如果 我 是 谴责 经过 默认 ?  
“如果我被默认定罪, 他们难道就不会感到那么耻辱吗? ”

" [waɪld] [wɪð] [gri:f] , [em,em'i:] .  
" Wild with grief , Mme :  
" 荒野 和 悲伤 , 夫人 :  
“悲痛欲绝, 夫人。”

-    [wɒz; wəz]    ['rɪŋɪŋ]    [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .  
Favoral was wringing her hands .  
-    曾是 拧干 她 双手 :  
法沃拉尔双手绞在一起。

" ['vɪnsnt]    , " [ʃi:; ʃi]    [m'ɜ:məd]    ,  
" Vincent , " she murmured ,  
" 文森特 , " 她 低声说道 ,  
“文森特,”她低声说道。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [speə(r)][ju: 'es][ðə; ði]    ['hærəʊɪŋ]    ['ægəni][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn]  
" in the name of Heaven spare us the harrowing agony to have you in  
" 在 这 姓名 的 天堂 空闲的 我们 这 令人痛心的 痛苦 到 有 你 在  
[ˈprɪz(ə)n] .  
prison .  
监狱 :  
“看在上天的份上, 请饶恕你身陷图圉的痛苦吧。”

"    ['ɒbstɪnətli]    [hi:; hi]    [rɪ'meɪnd]    ['saɪlənt] .  
" Obstinately he remained silent .  
" 顽固地 他 剩余 沉默的 :  
他固执地保持沉默。

[hɪz; ɪz]    [ˈdɔ:tə(r)]    , [ˈmɪs] .    [zɪl'beɪt]    ,    [drɒpt]    [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]    [ni:z]    [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ,  
His daughter , Mlle . Gilberte , dropped upon her knees before him , and ,  
他的 女儿 , 小姐 . 吉尔伯特 , 掉落 之上 她 膝盖 前 他 , 和 ,  
[ˈdʒɔɪɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] :  
joining her hands :  
加入 她 双手 :  
他的女儿吉尔伯特小姐跪倒在他面前, 双手合十:

" [ai] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ], [ˈfɑ:ðə(r)], " [fi:; fi] [begd] .  
" **I beseech you , father , " she begged .**  
" 我 恳求 你 , 父亲 , " 她 乞求 :

“父亲，我求求您了，”她哀求道。

[hi:; hi] [ˈʌdə] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] .  
**He shuddered all over .**  
他 颤抖 全部 超过 :

他浑身颤抖。

[æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ˈsʌfəriŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] ;  
**An unspeakable expression of suffering and anguish contracted his features ;**  
一个 无法形容 表达 的 痛苦 和 痛苦 合同 他的 特征 ;  
[ænd; ənd] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [vɔɪs] :  
**and , speaking in a scarcely intelligible voice :**  
和 , 请讲 在 一个 几乎 可理解的 嗓音 :

他脸上浮现出难以言喻的痛苦和悲伤，声音嘶哑得几乎听不清：

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈkru:əli] [prəˈtrækt] [maɪ][ˈægəni] , " [hi:; hi] [ˈstæmə] .  
" **Ah ! you are cruelly protracting my agony , " he stammered .**  
" 啊 ! 你 是 残酷地 拖延 我的 痛苦 , " 他 结结巴巴 :

“啊！你这是在残酷地延长我的痛苦！”他结结巴巴地说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][pʊ; əv][em ˈi: ? "   
" **What do you ask of me ? "**   
" 什么 做 你 问 的 我 ? "

你想要我做什么？

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , " [dɪˈkleəd] [em] . - .  
" **You must fly , " declared M . Desclavettes .**  
" 你 必须 飞 , " 声明 M . - .

“你必须飞，”德斯科拉维特先生宣布道。

" [wɪtʃ] [wei] ? [haʊ] ?  
" **Which way ? How ?**  
" 哪个 方式 ? 如何 ?

哪条路？怎么做？

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevri] [priˈkɔ:(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [ˈteɪkən] , [ðæt] [ˈevri] [ɪˈfu:] [ɪz] [ˈkləʊsli]  
**Do you not think that every precaution has been taken , that every issue is closely**  
做 你 不是 思考 那 每一个 预防 有 到过 已采取 , 那 每一个 问题 是 密切  
[wɒtʃt] ?  
**watched ?**  
观看 ?

难道你不认为我们已经采取了所有预防措施，所有问题都受到了密切关注吗？

" [ˈmæksəns] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] :  
" **Maxence interrupted him with a gesture :**  
" 马克斯 中断 他 和 一个 手势 :

马桑斯用一个手势打断了他：

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [ˈsɪstəz] [ru:m] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˈəʊpən][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɔ:tja:d] [pʊ; əv]  
" **The windows in sisters room , father , " said he , " open upon the courtyard of**  
" 这 视窗 在 姐妹 房间 , 父亲 , " 说 他 , " 打开 之上 这 庭院 的  
[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] . "   
**the adjoining house . "**   
这 相邻的 房子 . "

“父亲，你姐姐房间的窗户对着隔壁房子的院子。”他说。

" [jes] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʌp] [tu:] [peəz] [pʊ; əv] [steəz] . "   
" **Yes ; but here we are up two pairs of stairs . "**   
" 是的 ; 但 这里 我们 是 向上 二 对 的 楼梯 . "

“是的，但我们现在要上两段楼梯。”

" [nəʊ][ˈmætə(r)] : [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] .

" **No matter : I have a way .**  
" 不 事情 : 我 有 一个 方式 :

“没关系，我有办法。”

" [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [təˈwɔ:dz] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] :

" **And turning towards his sister :**  
" 和 转弯 向 他的 姐姐 :

然后他转向他的妹妹：

" [kʌm] , [ʒɪlˈbɛʁt] , " [went] [ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [laɪt] ,

" **Come , Gilberte , " went on the young man , " give me a light ,**  
" 来 , 吉尔伯特 , " 去 在 这 年轻的 男人 , " 给 我 一个 光 ,

“来吧，吉尔伯特，”年轻人继续说道，“给我点火。”

[ænd; ənd][let][em ˈi:][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃi:ts] .

**and let me have some sheets .**  
和 让 我 有 一些 纸张 :

给我几张床单。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈhʌrɪdli] .

" **They went out hurriedly .**  
" 他们 去 出去 匆匆 :

他们匆匆出去了。

[,em,emˈi:] .

**Mme .**  
夫人 :

夫人

- [felt] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] .

**Favoral felt a gleam of hope .**  
- 毛毡 一个 闪耀 的 希望 :

法沃拉尔感到一丝希望。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪvd] !

" **We are saved !**  
" 我们 是 已保存 !

我们得救了！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **she said .**  
" 她 说 :

她说。

" [seɪvd] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ðɪ][kæʃɪə(r)] [məˈkænɪkli] .

" **Saved ! " repeated the cashier mechanically .**  
" 已保存 ! " 重复 这 出纳员 机械地 :

“保存成功！”收银员机械地重复道。

" [jes] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ges] - [aɪˈdɪə] .

" **Yes ; for I guess Maxence's idea .**  
" 是的 ; 为了 我 猜测 - 主意 :

“是的；我想这是马克斯的想法。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

**But we must have an understanding .**  
但 我们 必须 有 一个 理解 :

但我们必须达成共识。

[weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈrefju:dʒ] ? " **Where will you take refuge ? "**

在哪里 将要 你 拿 避难所 ? " **Where will you take refuge ? "**

你将逃往何处？

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ? "

" **How can I tell ?** "

" 如何 能 我 告诉 ? "

我怎样才能知道呢？

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , " [ri'mɑːk] [em] . [deɪ'zɔːrməʊ] .

" **There is a train at five minutes past eleven ,** " **remarked M . Desormeaux .**

" 那里 是 一个 火车 在 五 分钟 过去的 十一 , " 评论 M . 德索尔莫 .

“十一点零五分有一趟火车，”德索尔莫先生说道。

" [daʊnt] [let][juː 'es] [fə'get] [ðæt] . "

" **Don't let us forget that .** "

" 不 让 我们 忘记 那 . "

“别让我们忘记这一点。”

" [bʌt; bət] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [liːv] [baɪ] [ðæt] [treɪn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)]

" **But money will be required to leave by that train ,** " **interrupted the old lawyer**

" 但 钱 将要 是 必需的 到 离开 经过 那 火车 , " 中断 这 老的 律师

.  
:  
.

“但是要坐那趟火车离开，你需要钱，”老律师插话道。

" ['fɔːtʃənətli] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] .

" **Fortunately , I have some .**

" 幸运的是 , 我 有 一些 .

“幸运的是，我有一些。”

" [ænd; ənd] , [fər'get] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [lɒst] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt]

" **And , forgetting his hundred and sixty thousand francs lost , he took out**

" 和 , 遗忘 他的 百 和 六十 千 法郎 丢失的 , 他 采取 出去

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

**his pocket - book .**

他的 口袋 - 书 .

“他忘记了自己损失的十六万法郎，掏出了钱包。”

[ɛm,ɛm'liː] .

**Mme .**

夫人 .

夫人

- [stɒpt] [hɪm] .

**Favoral stopped him .**

- 停止 他 .

费沃勒尔阻止了他。

" [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [niːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" **We have more than we need ,** " **said she .**

" 我们 有 更多的 比 我们 需要 , " 说 她 .

“我们拥有的已经超过了所需，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

**She took from the table , and held out to her husband ,**

她 采取 从 这 桌子 , 和 握住 出去 到 她 丈夫 ,

她从桌上拿起东西，递给丈夫。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][bæŋk] [nəʊts] [wɪt] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['kredit] [sə'saɪəti]

**the roll of bank notes which the director of the Mutual Credit Society**

这 卷 的 银行 笔记 哪个 这 导演 的 这 相互的 信用 社会

[hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] .

**had thrown down before going .**

有 抛掷 向下 前 去 .

互助信用社社长临走前扔在地上的那卷钞票。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] .

**He refused them with a gesture of rage .**  
他 拒绝 他们 和 一个 手势 的 愤怒 .

他愤怒地拒绝了他们。

" [ˈrɑ:ðə(r)] [sta:v] [tu:; tə] [deθ] !

**" Rather starve to death !**  
" 相当 饿死 到 死亡 !

“宁愿饿死！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

**" he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [tɪz][hi:; hi] , - [tɪz] [ðæt] [retʃ] - " [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈdʒentli] :

**" Tis he , ' tis that wretch - " But he interrupted himself , and more gently :**  
" 的 他 , - 的 那 可怜虫 - " 但 他 中断 他自己 , 和 更多的 轻轻地 :

“是他，是那个可怜虫——”但他打断了自己，语气也柔和了许多：

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðəʊz] [bæŋk] - [bɪls] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

**" Put away those bank - bills , " said he to his wife ,**  
" 放 离开 那些 银行 - 账单 , " 说 他 到 他的 妻子 ,

“把那些银行票据收起来，”他对妻子说。

" [ænd; ənd][let] [ˈmæksəns] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

**" and let Maxence take them back to M . de Thaller to - morrow .**  
" 和 让 马克斯 拿 他们 后退 到 M . 德 塔勒 到 - 明天 .

“明天让马克桑斯把他们带回德塔勒先生那里。”

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈvaɪələntli] .

**" The bell rang violently .**  
" 这 钟 响铃 暴力 .

铃声响得非常响。

" [ðə; ði] [pə'li:s] ! " [grəʊn] [ɛm,ɛm'i:] .

**" The police ! " groaned Mme .**  
" 这 警察 ! " 呻吟 夫人 .

“警察！ ”夫人呻吟道。

- , [hu:] [si:md] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] [ə'weɪ] .

**Desciavettes , who seemed on the point of fainting away .**  
- , WHO 似乎 在 这 观点 的 昏厥 离开 .

德斯恰维特斯看起来快要晕倒了。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] , " [sed] [em] . [der'zɔ:rməʊ] .

**" I am going to negotiate , " said M . Desormeaux .**  
" 我 是 去 到 谈判 , " 说 M . 德索尔莫 .

“我要进行谈判，”德索尔莫先生说。

" [flaɪ] , [ˈvɪnsnt] : [du:; də][nɒt] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

**" Fly , Vincent : do not lose a minute .**  
" 飞 , 文森特 : 做 不是 失去 一个 分钟 .

“飞吧，文森特：一分钟都不要耽搁。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:(r)] , [waɪlst] [ɛm,ɛm'i:] .

**" And he ran to the front - door , whilst Mme .**  
" 和 他 跑 到 这 正面 - 门 , 而 夫人 .

“然后他跑到前门，而夫人……”

- [wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tə'wɔ:dz] [ˈmɪs] .

**Favoral was hurrying her husband towards Mlle .**  
- 曾是 匆忙 她 丈夫 向 小姐 .

法沃拉尔催促着她的丈夫走向小姐。



- [ru:m] .  
Gilberte's room .  
- 房间 - .

吉尔伯特的房间。

[ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈstaʊtli] [ˈmæksəns] [hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [fɔ:(r)] [ʃi:ts] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [endz] ,  
Rapidly and stoutly Maxence had fastened four sheets together by the ends ,  
快速 和 坚定地 马克斯 有 系紧 四 纸张 一起 经过 这 结束 ,  
马克斯恩斯迅速而有力地将四张床单的末端钉在了一起。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪ(ə)nt] [lenkθ; lenθ] .  
which gave a more than sufficient length .  
哪个 给予 一个 更多的 比 充足的 长度 .

长度绰绰有余。

[ðen] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['keəfəli] [ðə; ði] ['kɔ:tja:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]  
Then , opening the window , he examined carefully the courtyard of the adjoining  
然后 , 开幕 这 窗户 , 他 检查 小心 这 庭院 的 这 相邻的  
[haus] .  
house .  
房子 .

然后，他打开窗户，仔细观察了隔壁房子的院子。

[nəʊ][wʌn] , " [sed] [hi:; hi] : " ['evrɪbɒdi] [ɪz][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .  
No one , " said he : " everybody is at dinner .  
不 一 , " 说 他 : " 大家 是 在 晚餐 .

“没有人，”他说，“大家都去吃饭了。”

[wi:l; wil] [sək'sɪ:d] .  
We'll succeed .  
出色地 成功 .

我们会成功的。

" [em] . - [wɒz; wəz] [ˈtɒtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .  
" M . Favoral was tottering like a drunken man .  
" M . - 曾是 颤巍巍 喜欢 一个 醉 男人 .

“费沃拉尔先生摇摇晃晃，像个醉汉。”

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ɪˈmæʊʃ(ə)n] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] .  
A terrible emotion convulsed his features .  
一个 糟糕的 情感 抽搐 他的 特征 .

他脸上浮现出一丝可怕的情绪。

[ˈkɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] :  
Casting a long look upon his wife and children :  
铸件 一个 长的 看 之上 他的 妻子 和 孩子们 :

他久久地凝视着妻子和孩子们：

" - [bɔ:d] !  
" 0 Lord !  
" - 主 !

“哦，主啊！

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , " [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ? "   
" he murmured , " what will become of you ? "   
" 他 低声说道 , " 什么 将要 变得 的 你 ? "

他低声说道：“你将来会怎么样呢？ ”

" [fiə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [ˈʌtə] [ˈmæksəns] .  
" Fear nothing , father , " uttered Maxence .  
" 害怕 没有什么 , 父亲 , " 说出 马克斯 .

“父亲，别害怕，”马克桑斯说道。

" [ai][ei'em][hiə(r)] .  
" **I am here** .  
" 我 是 这里 .

我在这里。

[ˈnaiðə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [nɔː(r)][maɪ][ˈsɪstə(r)] [wɪl] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [θɪŋ] . "  
**Neither my mother nor my sister will want for any thing** . "  
两者都不 我的 母亲 也不 我的 姐姐 将要 想 为了 任何 事物 . "

我的母亲和妹妹都不会缺少任何东西。

" [maɪ] [sʌŋ] ! " [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] [kæʃɪə(r)] , " [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !  
" **My son ! " resumed the cashier , " my children !**  
" 我的 儿子 ! " 恢复 这 出纳员 , " 我的 孩子们 !

“我的儿子！”收银员继续说道，“我的孩子们！”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] :  
" **Then , with a choking voice :**  
" 然后 , 和 一个 窒息 嗓音 :

然后，他哽咽着说：

" [ai][ei'em] [ˈwɜːði] [ˈnaiðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈvəʊʃn] , [retʃ] [ðæt] [ai][ei'em] !  
" **I am worthy neither of your love nor your devotion , wretch that I am !**  
" 我 是 值得 两者都不 的 你的 爱 也不 你的 虔诚 , 可怜虫 那 我 是 !

“我这可怜的家伙，既不配得到你的爱，也不配得到你的忠诚！”

[ai] [meɪd] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl̩] [ɪgˈzɪstəns] , [spend] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪləs] [juːθ] .  
**I made you lead a miserable existence , spend a joyless youth** .  
我 制成 你 带领 一个 悲惨的 存在 , 花费 一个 悒 青年 .

我让你过着悲惨的生活，度过了毫无快乐的青春。

[ai] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][juː; jʊ] [ˈevri] [ˈtraɪəl][ɒv; əv] [ˈpɒvəti] , [waɪlst] [ai] -  
**I imposed upon you every trial of poverty , whilst I -**  
我 强加 之上 你 每一个 审判 的 贫困 , 而 我 -

我让你饱尝贫困的种种磨难，而我——

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [liːv] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈsɑːnərd] [neɪm] . "  
**And now I leave you nothing but ruin and a dishonored name** . "  
和 现在 我 离开 你 没有什么 但 废墟 和 一个 蒙羞 姓名 . "

如今我留给你们的只有废墟和耻辱。

" [meɪk] [heɪst] , [ˈfɑːðə(r)] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ɛm,ɛmˈiː] .  
" **Make haste , father , " interrupted Mme** .  
" 制作 匆忙 , 父亲 , " 中断 夫人 .

“父亲，快点，”夫人打断道。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**It seemed as if he could not make up his mind** .  
它 似乎 作为 如果 他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 .

他似乎拿不定主意。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɒrəb(ə)l][tuː; tə] [əˈbændən] [juː; jʊ] [ðʌs] .  
" **It is horrible to abandon you thus** .  
" 它 是 可怕 到 放弃 你 因此 .

这样抛弃你真是太残忍了。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] !  
**What a parting !**  
什么 一个 离别 !

多么令人难忘的离别！

[ɑ:] ! [deθ] [wəd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][fɑ:(r)] ['prefrəb(ə)] .  
**Ah ! death would indeed be far preferable .**  
啊 ！ 死亡 会 的确 是 远的 优选 。

啊！死亡的确是更好的选择。

[wɒt] [wɪl] [ju:; jə] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:] ?  
**What will you think of me ?**  
什么 将要 你 思考 的 我 ？

你会怎么看待我？

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['gɪltɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət] [nɒt][æz; əz][ju:; jə] [θɪŋk] .  
**I am very guilty , certainly , but not as you think .**  
我 是 非常 有罪的 , 当然 , 但 不是 作为 你 思考 。

我的确罪责难逃，但并非你想的那样。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [bɪ'treɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .  
**I have been betrayed , and I must suffer for all .**  
我 有 到过 背叛 , 和 我 必须 遭受 为了 全部 。

我遭到了背叛，我必须为所有人承受痛苦。

[ɪf] [æt; ət] [li:st] [ju:; jə] [ŋju:] [ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] .  
**If at least you knew the whole truth .**  
如果 在 至少 你 知道 这 所有的 真相 。

如果你至少知道全部真相就好了。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jə]['evə(r)] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ?  
**But will you ever know it ?**  
但 将要 你 曾经 知道 它 ？

但你最终会知道吗？

[wi:; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [i:tɪ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .  
**We will never see each other again .**  
我们 将要 绝不 看 每个 其他 再次 。

我们将再也见不到彼此了。

" ['despəɾətli] [hɪz; ɪz][waɪf] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] .  
"**Desperately his wife clung to him .**  
" 绝望地 他的 妻子 紧紧抓住 到 他 。

他的妻子拼命地抱着他。

" [du:; də][nɒt] [spi:k] [ðʌs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
"**Do not speak thus , " she said .**  
" 做 不是 说话 因此 , " 她 说 。

“不要这样说话,”她说。

" [weə'revə(r)] [ju:; jə] [meɪ] [faɪnd][æŋ; ən][ə'saɪləm] , [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jə] .  
"**Wherever you may find an asylum , I will join you .**  
" 无论 你 可能 寻找 一个 庇护所 , 我 将要 加入 你 。

“无论你在哪里找到避难所，我都会加入你。”

[deθ] [ə'ləʊŋ][kæŋ; kən] ['seprət] [ju: 'es] .  
**Death alone can separate us .**  
死亡 独自的 能 分离 我们 。

唯有死亡才能将我们分开。

[wɒt] [du:; də][aɪ][keə(r)] [wɒt] [ju:; jə] [meɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [seɪ] ?  
**What do I care what you may have done , or what the world will say ?**  
什么 做 我 关心 什么 你 可能 有 完毕 , 或者 什么 这 世界 将要 说 ？

我才不在乎你做过什么，也不在乎世人会怎么说呢？

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .  
**I am your wife .**  
我 是 你的 妻子 。

我是你妻子。

[ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] .  
**Our children will come with me** .  
我们的 孩子们 将要 来 和 我 .

孩子们会跟我一起去。

[ɪf] [ˈnesəsəri] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈemɪgreɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ; [wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊə(r)] [neɪm] ; [wiː; wi] [wɪl]  
**If necessary , we will emigrate to America ; we'll change our name ; we will**  
如果 必要的 , 我们 将要 移民 到 美国 ; 出色地 改变 我们的 姓名 ; 我们 将要  
[wɜːk] .  
**work** .  
工作 .

如有必要，我们将移民美国；我们将改名；我们将努力工作。

" [ðə; ðɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈkʌmɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ;  
" **The knocks on the outer door were becoming louder and louder ;**  
" 这 敲门声 在 这 外 门 是 成为 更大声 和 更大声 ;  
外面的敲门声越来越大；

[ænd; ənd][em] . [deɪˈzɔːrmʊʃ - [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] , [ɪnˈdevə] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fjuː]  
**and M . Desormeaux ' voice could be heard , endeavoring to gain a few**  
和 M . 德索尔莫 - 嗓音 可以 是 听到 , 努力 到 获得 一个 很少  
[ˈmomənts] [mɔː(r)] .  
**moments more** .  
时刻 更多的 .

还能听到德索尔莫先生的声音，他正努力争取多争取几分钟时间。

" [kʌm] , " [sed] [ˈmæksəns] , " [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈhezɪteɪt] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .  
" **Come , " said Maxence , " you cannot hesitate any longer** .  
" 来 , " 说 马克斯 , " 你 不能 犹豫 任何 更长 .  
“来吧,”马克桑斯说,“你不能再犹豫了。”

" [ænd; ənd] , [əʊvəˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [rɪˈlʌktəns] , [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [wʌn] [end] [pɜː əv][ðə; ðɪ] [ʃiːts]  
" **And , overcoming his father's reluctance , he fastened one end of the sheets**  
" 和 , 克服 他的 父亲的 不情愿 , 他 系紧 一 结尾 的 这 纸张  
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .  
**around his waist** .  
大约 他的 腰部 .

“他克服了父亲的不情愿，将床单的一端系在了腰间。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [daʊn] , [ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] ,  
" **I am going to let you down , father , " said he ; " and ,**  
" 我 是 去 到 让 你 向下 , 父亲 , " 说 他 ; " 和 ,  
“父亲，我会让你失望的,”他说；“而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʌnˈduː][ðə; ðɪ] [nɒt] .  
**as soon as you touch the ground , you must undo the knot** .  
作为 很快 作为 你 触碰 这 地面 , 你 必须 撤销 这 结 .  
一旦脚踏实地，就必须立即解开绳结。

[teɪk] [keə(r)][pɜː əv][ðə; ðɪ] [fɜːst - [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊz] ; [brɪˈweə(r)][pɜː əv][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsiəʒ] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn]  
**Take care of the first - story windows ; beware of the concierge ; and , once in**  
拿 关心 的 这 第一的 - 故事 视窗 ; 提防 的 这 门房 ; 和 , 一次 在  
[ðə; ðɪ] [striːt] ,  
**the street** ,  
这 街道 ,

注意一楼的窗户；提防门房；一旦到了街上，

[doʊnt] [wɔːk] [tuː] [fɑːst] .  
**don't walk too fast** .  
不 走 也 快速地 .  
不要走太快。

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [weə(r)] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi][ˈsuːnə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .  
**Make for the Boulevard , where you will be sooner lost in the crowd .**  
制作 为了 这 大道 , 在哪里 你 将要 是 很快 丢失的 在 这 人群 .  
前往林荫大道, 在那里你很快就会迷失在人群中。

" [ðə; ði] [nɒk] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈvaɪələnt] [bləʊz] ;  
" **The knocks had now become violent blows ;**  
" 这 敲门声 有 现在 变得 暴力 打击 ;  
“敲击声现在变成了猛烈的击打；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈbrəʊkən][ɪn] ,  
**and it was evident that the door would soon be broken in ,**  
和 它 曾是 明显 那 这 门 会 很快 是 破碎的 在 ,  
很明显, 这扇门很快就会被破门而入。

[ɪf] [em] . [derˈzɔːrməʊ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˈəʊpən][aɪ ˈtiː] .  
**if M . Desormeaux did not make up his mind to open it .**  
如果 M . 德索尔莫 做过 不是 制作 向上 他的 头脑 到 打开 它 .  
如果德索尔莫先生还没有决定打开它。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] .  
**The light was put out .**  
这 光 曾是 放 出去 .  
灯灭了。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [em] . - [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -  
**With the assistance of his daughter , M . Favoral lifted himself upon the window -**  
和 这 协助 的 他的 女儿 , M . - 抬起 他自己 之上 这 窗户 -  
[sɪl] ,  
**sill ,**  
窗台 ,  
在女儿的帮助下, 法沃拉尔先生爬上了窗台。

[waɪlst] [ˈmæksəns] [held][ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð] [bəʊθ][hændz] .  
**whilst Maxence held the sheets with both hands .**  
而 马克斯 握住 这 纸张 和 两个都 双手 .  
而马克斯则双手拿着床单。

" [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jə] , [ˈvɪnsnt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ɛm,ɛmˈiː] .  
" **I beseech you , Vincent , " repeated Mme .**  
" 我 恳求 你 , 文森特 , " 重复 夫人 .  
“我恳求你, 文森特,”夫人重复道。

- , " [raɪt] [tuː; tə][juː ˈes] .  
**Favoral , " write to us .**  
- , " 写 到 我们 .  
好心人, 请给我们写信。

[wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˈmɔːt(ə)] [æŋˈzaiəti] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪfti] .  
**We shall be in mortal anxiety until we hear of your safety .**  
我们 将 是 在 凡人 焦虑 直到 我们 听到 的 你的 安全 .  
在得知你平安无事之前, 我们将一直处于极度焦虑之中。

" [ˈmæksəns] [let][ðə; ði] [ʃiːts] [slɪp] [ˈsləʊli] : [ɪn] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][em] . - [stʊd] [ɒn][ðə; ði]  
" **Maxence let the sheets slip slowly : in two seconds M . Favoral stood on the**  
" 马克斯 让 这 纸张 滑 缓慢地 : 在 二 秒 M . - 站立 在 这  
[ˈpeɪvmənt] [bɪˈləʊ] .  
**pavement below .**  
路面 以下 .  
“马克桑斯慢慢地放下床单: 两秒钟后, 法沃拉尔先生就站在下面的人行道上了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **All right** , " **he said** .  
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧,”他说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dru:] [ðə; ði] [ʃi:ts] [bæk] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] .  
**The young man drew the sheets back rapidly , and threw them under the bed .**  
这 年轻的 男人 画 这 纸张 后退 快速 , 和 扔 他们 在下面 这 床 .  
年轻人迅速掀开被子, 扔到床底下。

[bʌt; bət] [ˈmɪs] .  
**But Mlle .**  
但 小姐 .

但是小姐。

[ʒɪlˈbæʃt] [riˈmeɪnd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [vɔɪs]  
**Gilberte remained long enough at the window to recognize her father's voice**  
吉尔伯特 剩余 长的 足够的 在 这 窗户 到 认出 她 父亲的 嗓音  
[ˈɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnsiəʒ] [tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**asking the concierge to open the door ,**  
问 这 门房 到 打开 这 门 ,  
吉尔贝特在窗边待了很久, 终于认出了父亲的声音, 他正在让门房开门。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈhevi] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [ˈkleʊzɪŋ] [biˈhaɪnd][hɪm] .  
**and to hear the heavy gate of the adjoining house closing behind him .**  
和 到 听到 这 重的 门 的 这 相邻的 房子 结束 在后面 他 .  
他听到隔壁房子的厚重大门在他身后关上的声音。

" [seɪvd] !  
" **Saved !**  
" 已保存 !

“已保存!”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nʌn] [tu:] [su:n] .  
**It was none too soon .**  
它 曾是 没有任何 也 很快 .

来得正是时候。

[em] . [deɪˈzɔ:rməʊ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ji:ld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv]  
**M . Desormeaux had just been compelled to yield ; and the commissary of**  
M . 德索尔莫 有 只是 到过 被迫 到 屈服 ; 和 这 小卖部 的  
[pəˈli:s] [wɒz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] .  
**police was walking in .**  
警察 曾是 步行 在 .  
德索尔莫先生刚刚被迫屈服; 而警察局长正走了进来。

[aɪ ˈvi:]  
**IV**  
第四

第四

[ðə; ði][ˈkɑ:mɪsəriz; ˈkɑ:məsəriz][ɒv; əv] [pəˈli:s] [ɒv; əv][ˈpæɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]  
**The commissaries of police of Paris , as a general thing , are no**  
这 军需品商店 的 警察 的 巴黎 , 作为 一个 一般的 事物 , 是 不  
[ˈsɪmpltən] ;  
**simpletons ;**  
傻瓜 ;  
巴黎的警官们, 总的来说, 都不是傻子;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)]['teɪkən][ɪn] ,  
and , if they are ever taken in ,  
和 , 如果 他们 是 曾经 已采取 在 ,  
如果他们真的被抓了,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪkəz; brɪkɒz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən][ɪn] .  
it is because it has suited them to be taken in .  
它 是 因为 它 有 适合 他们 到 是 已采取 在 .  
这是因为他们乐于被接纳。

[ðəə(r)] ['mɒdɪst] ['taɪt(ə)l] ['kʌvəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ 'mædʒɪstrəsi ] ,  
Their modest title covers the most important , perhaps , of magistracies ,  
他们的 谦虚的 标题 封面 这 最多 重要的 , 也许 , 的 行政长官 ,  
他们看似不起眼的职称, 却涵盖了或许是最重要的官职。

[ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] ; [æn; ən] [ɪ'hɔ:məs] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]  
almost the only one known to the lower classes ; an enormous power , and  
几乎 这 仅有的 一 已知 到 这 降低 课程 ; 一个 巨大的 力量 ; 和  
[æn; ən] ['ɪnfluəns] [səʊ] [dɪ'saɪsɪv] ,  
an influence so decisive ,  
一个 影响 所以 决定性 ,  
几乎是下层阶级唯一了解的; 拥有巨大的权力, 以及如此决定性的影响力。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [fɪ'li:p] ['ventʃəd] [wʌns][tu:; tə]  
that the most sensible statesman of the reign of Louis Philippe ventured once to  
那 这 最多 明智的 政治家 的 这 在位 的 路易斯 菲利普 冒险 一次 到  
[seɪ] ,  
say ,  
说 ,  
路易·菲利普统治时期最明智的政治家曾大胆地说过:

" [gɪv] [em 'i:] ['twenti] [gʊd] ['kɑ:mɪsɪz; 'kɑ:məsɪz][ɒv; əv] [pə'li:s] [ɪn][pə'ris] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʌndə'teɪk]  
" Give me twenty good commissaries of police in Paris , and I'll undertake  
" 给 我 二十 好的 军需品商店 的 警察 在 巴黎 , 和 患病的 承担  
[tu:; tə] [sə'pres] ['eni] [gʌvən'mənt] :  
to suppress any government :  
到 压制 任何 政府 :  
“给我二十名优秀的巴黎警官, 我就能推翻任何政府:”

[net] ['prɒfɪt] , [wʌn] ['hʌndrəd] [mɪ'liənz] .  
net profit , one hundred millions .  
网 利润 , 一 百 百万 .  
净利润一亿美元。

" [pə'rɪziən] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,  
" Parisian above all ,  
" 巴黎人 多于 全部 ,  
首先, 我是一个巴黎人。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第2/30页

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [hæz; həz][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
**the commissary has had ample time to study his ground when he was**  
这 小卖部 有 有 充足 时间 到 学习 他的 地面 什么时候 他 曾是

[jet] ['æʊnli][ə; ei] [piːs] - ['ɒfɪsə(r)] .  
**yet only a peace - officer .**  
然而 仅有的 一个 和平 - 官 .

这位军需官在担任治安官时，就有充足的时间研究他的辖区。

[ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [laɪvz; livz][hæz; həz][nəʊ] ['mɪstəriːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**The dark side of the most brilliant lives has no mysteries for him .**  
这 黑暗的 边 的 这 最多 杰出的 生活 有 不 谜团 为了 他 .

最杰出人物的阴暗面对他来说毫无神秘感。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ 'kɒnfɪdəns ] : [hiː; hi][hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]  
**He has received the strangest confidences : he has listened to the most**  
他 有 已收到 这 最奇怪的 秘密 : 他 有 听着 到 这 最多  
[ə'staʊndɪŋ] [kən'feɪnz] .  
**astounding confessions .**  
惊人 忏悔 .

他收到过最奇怪的秘密：他听过最令人震惊的忏悔。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [ləʊ] [hjuː'mænəti][kæn; kən] [stuːp] , [ænd; ənd] [wɒt] [æbə'reɪʃnz] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]  
**He knows how low humanity can stoop , and what aberrations there are in**  
他 知道 如何 低的 人类 能 哈腰 , 和 什么 偏差 那里 是 在  
[breɪnz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['saʊndɪst] .  
**brains apparently the soundest .**  
大脑 显然 这 最响亮的 .

他知道人类可以堕落到何种地步，也知道看似最健全的大脑中存在哪些异常。

[ðə; ði] [wɜːk] ['wʊmən] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbænd] [biːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]  
**The work woman whom her husband beats , and the great lady whom her**  
这 工作 女士 谁 她 丈夫 节拍 , 和 这 伟大的 女士 谁 她  
['hʌzbænd] [tʃiːts] ,  
**husband cheats ,**  
丈夫 作弊 ,

被丈夫殴打的女工，以及被丈夫欺骗的贵妇人，

[hæv; həv][bəʊθ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .  
**have both come to him .**  
有 两个都 来 到 他 .

他们都来找过他。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ di'siːv ] ,  
**He has been sent for by the shop - keeper whom his wife deceives ,**  
他 有 到过 发送 为了 经过 这 店铺 - 守门员 谁 他的 妻子 欺骗 ,  
他被妻子欺骗的店主请来了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ 'blækmeɪl ] .  
**and by the millionaire who has been blackmailed .**  
和 经过 这 百万富翁 WHO 有 到过 勒索 .

还有一位被勒索的百万富翁。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ə; ei] [leɪ] [kən'feɪnəl] , [ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] ['feɪtəli] [liːd] .  
**To his office , as to a lay confessional , all passions fatally lead .**  
到 他的 办公室 , 作为 到 一个 躺 忏悔 , 全部 激情 致命的 带领 .

他的一切都将走向他的办公室，就像走向世俗的忏悔室一样，最终走向毁灭。



[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['dɜ:ti] ['lɪnɪn] [ɒv; əv] [tu:] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [wɒʃt] [ɪn] [fæ'mi:l] .  
**In his presence the dirty linen of two millions of people is washed en famille** .  
在 他的 在场 这 肮脏的 亚麻布 的 二 百万 的 人们 是 洗过 英文 家庭 .

在他的面前，两百万人的家丑被全家一起洗了。

[ə; eɪ]['pærɪs] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [hu:] ['ɑ:ftə(r)][ten] [j'iəz] ['præktɪs] , [kɒd; kəd] [rɪ'teɪn] [æn; ən]  
**A Paris commissary of police , who after ten years practice , could retain an**  
一个 巴黎 小卖部 的 警察 , WHO 后 十 年 实践 , 可以 保持 一个  
[ɪ'luz(ə)n] ,  
**illusion** ,  
错觉 ,

一位巴黎警局的警官，从业十年后，仍然可能抱有幻想。

[brɪ'li:v] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:(r)][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wʊd] [bi:; bi]  
**believe in something , or be astonished at any thing in the world , would be**  
相信 在 某物 , 或者 是 惊讶 在 任何 事物 在 这 世界 , 会 是  
[bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] .  
**but a fool** .  
但 一个 傻子 .

相信某件事，或者对世间任何事感到惊讶，那只会是个傻瓜。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [sti:l] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .  
**If he is still capable of some emotion , he is a good man** .  
如果 他 是 仍然 有能力的 的 一些 情感 , 他 是 一个 好的 男人 .

如果他仍然能够感受到一些情感，那么他就是一个好人。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [wɔ:kt] ['ɪntu:][em] . - [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [pɑ:st]  
**The one who had just walked into M . Favoral's apartment was already past**  
这 一 WHO 有 只是 步行 进入 M . - 公寓 曾是 已经 过去的  
[ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,  
**middle age** ,  
中间 年龄 ,

刚刚走进法沃拉尔先生公寓的那位女士已经过了中年。

['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][aɪs] , [ænd; ænd] [jet] ['kaɪndli] ,  
**colder than ice , and yet kindly** ,  
更冷 比 冰 , 和 然而 亲切地 ,

比冰还冷，却又和蔼可亲。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmənpleɪs] ['kaɪndlɪnəs] [wɪtʃ] [ 'fraɪtən ] [laɪk][ðə; ði] [ɛksɪ'kju:ʃənərz] [pə'lɑɪtnəs]  
**but of that commonplace kindness which frightens like the executioner's politeness**  
但 的 那 平凡 善良 哪个 吓唬 喜欢 这 刽子手的 礼貌  
[æt; ət][ðə; ði]['skæfəʊld] .  
**at the scaffold** .  
在 这 脚手架 .

但那种平凡的善良，却像刽子手在绞刑架上的客套一样令人恐惧。

[hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bʌt; bət][klɪə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [dɪ'saɪfə(r)]  
**He required but a single glance of his small but clear eyes to decipher**  
他 必需的 但 一个 单身的 瞥一眼 的 他的 小的 但 清除 眼睛 到 解码  
[ðə; ði] [fɪzɪ'ɒnəmi] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] ['wɜ:ði] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəd] ['teɪb(ə)l] .  
**the physiognomies of all these worthy people standing around the disordered table** .  
这 面相学 的 全部 这些 值得 人们 常设 大约 这 混乱 桌子 .

他只需用地那双虽小却清澈的眼睛瞥一眼，就能辨认出围坐在凌乱桌旁的所有这些有身份的人的面容。

[ænd; ænd] ['bekənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm][tu:; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**And beckoning to the agents who accompanied him to stop at the door** ,  
和 招手 到 这 代理人 WHO 伴随 他 到 停止 在 这 门 ,  
他示意陪同他的特工们在门口停下，

- " [mə'sjɜ:] [ˈvɪnsnt] - ? " [hiː; hi] [ in'kwaɪə ] .  
- " **Monsieur Vincent Favoral ?** " **he inquired** .  
- " 先生 文森特 - ? " 他 询问 .

“文森特·法沃拉尔先生？”他问道。

[ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [gests] , [em] . [deɪ'zɔ:rmoo] [ɪk'septɪd] , [si:md] [ˈstri:kən] [wɪð] [ˈstju:pə(r)] .  
**The cashier's guests , M . Desormeaux excepted , seemed stricken with stupor** .  
这 收银员 客人 , M . 德索尔莫 例外 , 似乎 受打击的 和 昏迷 .

除了德索尔莫先生之外，收银员的客人似乎都陷入了恍惚状态。

[i:tʃ] [wʌn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fəə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'li:s] [ɪn'veɪʒ(ə)n]  
**Each one felt as if he had a share of the disgrace of this police invasion**  
每个 一 毛毡 作为 如果 他 有 一个 分享 的 这 耻辱 的 这 警察 入侵  
.  
.  
.

每个人都觉得自己要为这次警察突袭带来的耻辱承担一份责任。

[ðə; ði][dʒi'u:ps] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:t] [ɪn] [klæn'destɪn] " [helz] " [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]  
**The dupes who are sometimes caught in clandestine " hells " have the same**  
这 重复 WHO 是 有时 捕捉 在 秘密 " 地狱 " 有 这 相同的  
[hju:'mɪliɪtɪd] [ˈætətʃəd] .  
**humiliated attitudes** .  
受辱 态度 .

那些有时被困在秘密“地狱”中的受骗者，也抱有同样的屈辱态度。

[æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ˈefət] ,  
**At last , and not without an effort ,**  
在 最后的 , 和 不是 没有 一个 努力 ,

最后，经过一番努力，

" [em] . - [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [tʃæpəlɪn] , [ðə; ði][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] .  
**" M . Favoral is no longer here , " replied M . Chapelain , the old lawyer .**  
" M . - 是 不 更长 这里 , " 回复 M . 牧师 , 这 老的 律师 .

“法沃拉尔先生已经不在了，”老律师沙普兰先生回答道。

[ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [ˈstɑ:tɪd] .  
**The commissary of police started** .  
这 小卖部 的 警察 开始 .

警察局的勤务兵开始工作了。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌʃɪŋ] [wɪð] [hɪm] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**Whilst they were discussing with him through the door ,**  
而 他们 是 讨论 和 他 通过 这 门 ,

他们隔着门和他交谈时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] [ˌʌndə'stɒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] ;  
**he had perfectly well understood that they were only trying to gain time ;**  
他 有 完美 出色地 理解 那 他们 是 仅有的 尝试 到 获得 时间 ;

他完全明白他们只是想争取时间；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æt; ət][wʌns] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**and , if he had not at once burst in the door ,**  
和 , 如果 他 有 不是 在 一次 爆裂 在 这 门 ,

如果他没有立刻破门而入，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈsəʊlli] [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][em] . [deɪ'zɔ:rmoo] [hɪm'self] , [hu:m] [hiː; hi]  
**it was solely owing to his respect for M . Desormeaux himself , whom he**  
它 曾是 仅 欠款 到 他的 尊重 为了 M . 德索尔莫 他自己 , 谁 他  
[nju:] [ˈpɜ:sənəli] ,  
**knew personally ,**  
知道 亲自 ,

这完全是出于他对德索尔莫先生本人的尊重，他与德索尔莫先生私交甚好。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈtaɪ(ə)] [ɒv; əv] [hed] [kla:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑ:tmənt] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .  
**and still more for his title of head clerk at the Department of Justice** .  
和 仍然 更多的 为了 他的 标题 的 头 职员 在 这 部门 的 正义 .

而他担任司法部首席书记员的头衔更增添了他的声望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ səˈspɪjən ] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈstend] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [dɪˈstrʌk(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['kɒmprəmaɪzɪŋ]  
**But his suspicions did not extend beyond the destruction of a few compromising**  
但 他的 怀疑 做过 不是 延长 超过 这 破坏 的 一个 很少 妥协  
[ˈpeɪpəz] .  
**papers** .  
文件 .

但他的怀疑仅限于销毁了一些不利于自己的文件。

[ˌweəɹ'æz] , [ɪn][fækt] :  
**Whereas , in fact :**  
然而 , 在 事实 :

然而, 事实上:

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [em] . - [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , [ˈdʒentlmən] ? " [sed] [hi:; hi] .  
**" You have helped M . Favoral to escape , gentlemen ? " said he .**  
" 你 有 帮助 M . 到 逃脱 , 先生们 ? " 说 他 .  
"各位先生, 你们帮助法沃拉尔先生逃脱了吗?"他问道。

[nəʊ][wʌn] [rɪˈplaɪd] .  
**No one replied .**  
不 一 回复 .

无人回复。

" [ˈsaɪləns] [mi:nz] [əˈsent] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .  
**" Silence means assent , " he added .**  
" 沉默 方法 同意 , " 他 额外 .

“沉默即表示同意,”他补充道。

" [ˈveri] [wel] : [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hi:; hi][get] [ɒf] ?  
**" Very well : which way did he get off ?**  
" 非常 出色地 : 哪个 方式 做过 他 得到 离开 ?

“很好: 他是从哪边下车的? ”

" [stɪl] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .  
**" Still no answer .**  
" 仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[em] . - [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə][ˌei di: ˈdi:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:ti] - [faɪv]  
**M . Desciavettes would have been glad to add something to the forty - five**  
M . - 会 有 到过 高兴的 到 添加 某物 到 这 四十 - 五  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] ,  
**thousand francs he had just lost ,**  
千 法郎 他 有 只是 丢失的 ,

德斯恰维特先生如果能挽回一些损失的四万五千法郎, 他一定会非常高兴。

[tu:; tə][bi:; bi] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˌem.ɛmˈi:] .  
**to be , together with Mme .**  
到 是 , 一起 和 夫人 .

与夫人一起。

- , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .  
**Desclavettes , a hundred miles away .**  
- , 一个 百 英里 离开 .

德斯克拉维特, 距离这里一百英里。

" [weə(r)] [ɪz][,ɛm,ɛm'i:] .

" **Where is Mme** .  
" 在哪里 是 夫人 .

“夫人在哪里？”

- ? " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , [ˈeɪdɪntli] [wel] [ɪn'fɔ:md] .  
**Favoral ? " resumed the commissary , evidently well informed .**  
- ? " 恢复 这 小卖部 , 显然 出色地 知情的 .

“有利的？”显然消息灵通的军需官继续问道。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][,ɛm,ɛm'i:] .

" **Where are Mme** .  
" 在哪里 是 夫人 .

“夫人在哪里？”

[ʒɪl'beɪt] [ænd; ənd][em] . ['mæksəns] - ?  
**Gilberte and M . Maxence Favoral ?**  
吉尔伯特 和 M . 马克斯 - ?

吉尔贝特和马克森斯·费沃拉尔？

" [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] .

" **They continued silent** .  
" 他们 持续 沉默的 .

他们继续沉默不语。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [nju:] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] ;  
**No one in the dining - room knew what might have taken place in the other room ;**  
不 一 在 这 用餐 - 房间 知道 什么 可能 有 已采取 地方 在 这 其他 房间 ;

餐厅里没有人知道隔壁房间里可能发生了什么事；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜ:d] [maɪt] [bi:; bi] ['tri:z(ə)n] .

**and a single word might be treason .**  
和 一个 单身的 单词 可能 是 叛国罪 .

一个词就可能构成叛国罪。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ðen] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪj(ə)nt] .

**The commissary then became impatient .**  
这 小卖部 然后 成为 不耐烦 .

军需官开始不耐烦了。

" [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] ,

" **Take up a light** ,  
" 拿 向上 一个 光 ,

拿起一支灯，

" [sed] [hi:; hi][tu:; tə][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , " [ænd; ənd]  
**" said he to one of the agents who had remained at the door , " and**  
" 说 他 到 一 的 这 代理人 WHO 有 剩余 在 这 门 , " 和

['fɒləʊ] [,em 'i:] .

**follow me** .  
跟随 我 .

他对留在门口的一名特工说：“跟我来。”

[wi:; wi][,æɪ; jəl] [si:] .

**We shall see** .  
我们 将 看 .

我们拭目以待。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [pʊ; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

" **And without a shadow of hesitation** ,  
" 和 没有 一个 阴影 的 犹豫 ,

“毫不犹豫地，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'li:s] - ['eɪdʒənts][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm]  
**for it seems to be the privilege of police agents to be at home**  
为了 它 似乎 到 是 这 特权 的 警察 - 代理人 到 是 在 家  
['evriweə(r)] ,  
**everywhere** ,  
到处 ,

因为似乎警察特工有一种特权，那就是无论在哪里都能如鱼得水。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɛm,ɛm'i:] .  
**he crossed the parlor , and reached Mme .**  
他 交叉 这 客厅 , 和 达到 夫人 .

他穿过客厅，来到夫人面前。

- [ru:m] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**Gilberte's room just as she was withdrawing from the window .**  
- 房间 只是 作为 她 曾是 撤退 从 这 窗户 .

吉尔贝特的房间，就在她从窗边退开的那一刻。

" [ɑ:] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wei] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] !  
" **Ah , it is that way he escaped !**  
" 啊 , 它 是 那 方式 他 逃脱 !

“啊，原来他是从那条路逃出来的！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**He rushed to the window ,**  
他 匆忙 到 这 窗户 ,

他冲到窗边，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [tu:; tə] ['θʌrəli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]  
**and remained long enough leaning on his elbows to thoroughly examine the**  
和 剩余 长的 足够的 倾斜 在 他的 肘部 到 彻底 检查 这  
[graʊnd] ,  
**ground** ,  
地面 ,

他用手肘撑着地面，保持这个姿势足够长的时间，以便仔细检查地面情况。

[ænd; ənd] [ʌndə'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .  
**and understand the situation of the apartment .**  
和 理解 这 情况 的 这 公寓 .

并了解公寓的状况。

" [ɪts] ['eɪvɪdənt] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [ðɪs] ['wɪndəʊ] ['əʊpənz][ɒn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **It's evident , " he said at last , " this window opens on the courtyard of the**  
" 它是 明显 , " 他 说 在 最后的 , " 这 窗户 打开 在 这 庭院 的 这  
[nekst] [haʊs] .  
**next house** .  
下一个 房子 .

“很明显，”他最后说道，“这扇窗户通向隔壁房子的院子。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,  
**This was said to one of his agents ,**  
这 曾是 说 到 一 的 他的 代理人 ,

这是他对其中一名代理人说的话。

[hu:] [bɔ:(r)][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [rɪ'zeɪbləns] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] [səʊ]  
**who bore an unmistakable resemblance to the servant who had been asking so**  
WHO 钻孔 一个 毋庸置疑 相似 到 这 仆人 WHO 有 到过 问 所以  
['meni] ['kwɛstʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .  
**many questions in the afternoon .**  
许多 问题 在 这 下午 .

他长得和下午问了很多问题的那个仆人非常相像。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [səʊ] [mʌt] [ˈju:sləs] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [hi;; hi] [ædɪd] ,  
" **Instead of gathering so much useless information , " he added ,**  
" 反而 的 采集 所以 很多 无用 信息 , " 他 额外 ,  
他补充说：“与其收集这么多无用的信息，不如.....”

" [waɪ] [dɪd][ju;; jʊ][nɒt][pəʊst] [jɔ:'self] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['aʊtlets] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?  
" **why did you not post yourself as to the outlets of the house ?**  
" 为什么 做过 你 不是 邮政 你自己 作为 到 这 商店 的 这 房子 ?  
“为什么你不把自己在家里的插座上贴出来？”

" [hi;; hi][wɒz; wəz] " [səʊld] ; " [ænd; ənd] [jet] [hi;; hi] ['mænɪfestɪd] ['naɪðə(r)] [spart] [nɔ:(r)][ˈæŋɡə(r)] .  
" **He was " sold ; " and yet he manifested neither spite nor anger .**  
" 他 曾是 " 卖 ; " 和 然而 他 表现出来 两者都不 尽管如此 也不 愤怒 .  
他被“出卖”了；然而，他既没有表现出怨恨，也没有表现出愤怒。

[hi;; hi] [si:md] [ɪn][nəʊ] [waɪz] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [rʌn] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] .  
**He seemed in no wise anxious to run after the fugitive .**  
他 似乎 在 不 明智的 焦虑的 到 跑步 后 这 逃犯 .  
他似乎一点也不急于追捕逃犯。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['mæksəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'i:] .  
**Upon the features of Maxence and of Mme .**  
之上 这 特征 的 马克斯 和 的 夫人 .  
以马克桑斯和夫人的特征为依据。

[ʒɪl'bɛʊt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [stɪl] [ɪn][ˌɛmˌɛm'i:] .  
**Gilberte , and more still in Mme .**  
吉尔伯特 , 和 更多的 仍然 在 夫人 .  
吉尔伯特，还有更多在夫人身上。

- [aɪz] , [hi;; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi;; bi] [ˈju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
**Favoral's eyes , he had read that it would be useless for the present .**  
- 眼睛 , 他 有 读 那 它 会 是 无用 为了 这 展示 .  
费沃拉尔的眼睛里，他读到过，这在目前是没用的。

" [let] [ju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðen] , " [sed] [hi;; hi] .  
" **Let us examine the papers , then , " said he .**  
" 让 我们 检查 这 文件 , 然后 , " 说 他 .  
“那么，让我们来查阅这些文件吧。”他说。

" [maɪ] [ˈhʌzbəndz] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɛmˌɛm'i:] .  
" **My husband's papers are all in his study , " replied Mme .**  
" 我的 丈夫的 文件 是 全部 在 他的 学习 , " 回复 夫人 .  
“我丈夫的文件都在他的书房里，”夫人回答说。

- .  
**Favoral .**  
- .  
有利的。

" [pli:z] [li:d] [ˌɛm 'i:][tu;; tə][aɪ 'ti:] , ['mædəm] .  
" **Please lead me to it , madame .**  
" 请 带领 我 到 它 , 夫人 .  
“请带我过去，夫人。”

" [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [em] : - [kɔ:ld] ['lɒftɪli] [hɪz; ɪz] ['stɑ:di] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ]  
" **The room which M . Favoral called loftily his study was a small room with a**  
" 这 房间 哪个 M : - 称为 傲慢地 他的 学习 曾是 一个 小的 房间 和 一个  
[taɪl] [flɔ:(r)] ,  
**tile floor** ,  
瓦 地面 ,

“法弗拉尔先生高傲地称之为书房的房间，其实是一个铺着瓷砖地板的小房间。”

[waɪt] - [wɒʃt] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['mi:nli] ['laɪtɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['trænsəm] .  
**white - washed walls , and meanly lighted through a narrow transom .**  
白色的 - 洗过 墙壁 , 和 卑鄙地 照明 通过 一个 狭窄的 横梁 .

粉刷成白色的墙壁，光线昏暗，只能透过狭窄的横梁照射进来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [desk] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɔ:drəʊb] [wɪð] ['greɪtɪd] [dɔ:(r)] ,  
**It was furnished with an old desk , a small wardrobe with grated door ,**  
它 曾是 提供 和 一个 老的 桌子 , 一个 小的 衣柜 和 磨碎的 门 ,  
房间里摆放着一张旧书桌和一个带铁栅门的衣柜。

[ə; eɪ] [fju:] [felvz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [paɪld] [sɒm; səm] ['bænd,bɒks] [ænd; ənd][ 'bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [əʊld]  
**a few shelves upon which were piled some bandboxes and bundles of old**  
一个 很少 货架 之上 哪个 是 堆积 一些 乐队盒子 和 捆绑 的 老的  
[ 'nju:z,peɪpəz] ,  
**newspapers** ,  
报纸 ,

几个架子上堆放着一些乐队演出用的唱片机和成捆的旧报纸。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [di:l] [tʃeəz] .  
**and two or three deal chairs .**  
和 二 或者 三 交易 椅子 .

还有两到三位交易主席。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ki:z] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] .  
" **Where are the keys ?** " **inquired the commissary of police .**  
" 在哪里 是 这 钥匙 ? " 询问 这 小卖部 的 警察 .

“钥匙在哪儿？”警局的办事员问道。

" [maɪ][ 'fɑ:ðə(r)] [ 'ɔ:lweɪz] [ 'kæriz] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ 'pɒkɪt] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ 'mæksəns] .  
" **My father always carries them in his pocket , sir ,** " **replied Maxence .**  
" 我的 父亲 总是 携带 他们 在 他的 口袋 , 先生 , " 回复 马克斯 .

“先生，我父亲总是把它们放在口袋里。”马克桑斯回答道。

" [ðen] [let] [sɒm; səm] [wʌn] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ 'lɒksmɪθ] .  
" **Then let some one go for a locksmith .**  
" 然后 让 一些 一 去 为了 一个 锁匠 .

“那就让某人去找锁匠吧。”

" [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][fɪə(r)] , [kjuəri'ɒsəti] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] [ɒv; əv]  
" **Stronger than fear , curiosity had drawn all the guests of the cashier of**  
" 更强 比 害怕 , 好奇心 有 绘制 全部 这 客人 的 这 出纳员 的  
[ðə; ði] [ 'mju:tʃuəl] [ 'kredit] [sə'saɪəti] ,  
**the Mutual Credit Society ,**  
这 相互的 信用 社会 ,

“比恐惧更强烈的，是好奇心吸引了所有来互助信用社收银员的客人。”

[em] . [der'zɔ:rmooʊ] , [em] . [ 'tʃæpəlɪn] , [em] . - [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ 'stændɪŋ] [wɪ'ðɪn]  
**M . Desormeaux , M . Chapelain , M . Desclavettes himself ; and , standing within**  
M . 德索尔莫 , M . 牧师 , M . - 他自己 ; 和 , 常设 之内  
[ðə; ði] [dɔ:(r)] - [freɪm] ,  
**the door - frame ,**  
这 门 - 框架 ,

德索尔莫先生、沙普兰先生、德斯克拉维特先生本人；以及站在门框内的，

[ðeɪ]   [ˈfɒləʊd]   [ˈiːɡəli]   [ˈevri]   [ˈməʊʃn]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈkɒmɪsəri]   ,   [huː]   ,   [ˈpendɪŋ]   [ðə; ði][əˈraɪv(ə)]  
**they followed eagerly every motion of the commissary , who , pending the arrival**  
他们   随后   急切地   每一个   运动   的   这   小卖部   ,   WHO   ,   待办的   这   到达  
[ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈlɒksmɪθ]   ,  
**of the locksmith ,**  
的   这   锁匠   ,  
他们密切关注着专员的每一个举动，专员在等待锁匠到来期间，

[wɒz; wəz]   [ˈmeɪkɪŋ]   [ə; eɪ]   [ˈflaɪɪŋ]   [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)lz][ɒv; əv]   [ˈpeɪpəz]   [left]   [ɪkˈspəʊzd]   [əˈpɒn]  
**was making a flying examination of the bundles of papers left exposed upon**  
曾是   制作   一个   飞行   考试   的   这   捆绑   的   文件   左边   裸露   之上  
[ðə; ði]   [desk]   .  
**the desk .**  
这   桌子   .  
他对桌上敞开的一堆文件进行了快速浏览。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]   [waɪl]   ,   [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][həʊld][ɪn]   [ˈeni]   [lɒŋɡə(r)]   :  
**After a while , and unable to hold in any longer :**  
后   一个   尽管   ,   和   无法   到   抓住   在   任何   更长   :  
过了一会儿，再也忍不住了：

"   [wʊd]   [aɪ ˈtiː][biː; bi]   [ɪndɪˈskriːt]   ,   "   [ˈtɪmɪdli]   [ɪnˈkwaɪə]   [ðə; ði][əʊld]   [brɒnz]   -   [ˈmɜːtʃənt]   ,  
" **Would it be indiscreet ,** " **timidly inquired the old bronze - merchant ,**  
"   会   它   是   轻率   ,   "   胆怯地   询问   这   老的   青铜   -   商人   ,  
“这样做会不会不合时宜？”老铜商怯生生地问道。

"   [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈtʃɑːdʒɪz]   [əˈɡenst]   [ðæt]   [pɔː(r); pʊə(r)]   -   ?   "  
" **to ask the nature of the charges against that poor Favoral ? "**  
"   到   问   这   自然   的   这   收费   反对   那   贫穷的   -   ?   "  
“询问一下对可怜的法沃拉尔的指控性质？”

"   [ɪmˈbez(ə)lmənt]   ,   [sɜː(r)]   .   "  
" **Embezzlement , sir :** "  
"   挪用公款   ,   先生   :   "  
“挪用公款，先生。”

"   [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]   [əˈmaʊnt]   [lɑːdʒ]   ?   "  
" **And is the amount large ? "**  
"   和   是   这   数量   大的   ?   "  
“金额很大吗？”

"   [hæd; həd][aɪ ˈtiː]   [biːn]   [smɔːl]   ,   [aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [hæv; həv]   [sed]   [θeft]   .  
" **Had it been small , I should have said theft .**  
"   有   它   到过   小的   ,   我   应该   有   说   盗窃   .  
“如果金额很小，我应该说是盗窃。”

[ɪmˈbezl]   [kəˈmensɪz]   [ˈəʊnli]   [wen]   [ðə; ði]   [sʌm]   [hæz; həz]   [riːtʃt]   [ə; eɪ]   [raʊnd]   [ˈfɪɡə(r)]   .  
**Embezzling commences only when the sum has reached a round figure .**  
挪用公款   开始   仅有的什么时候   这   和   有   达到   一个   圆形的   数字   .  
只有当金额达到整数时，挪用公款的行为才会开始。

"   [əˈnɔɪd]   [æt; ət][ðə; ði]   [sɑːˈdɒnɪk]   [təʊn]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈkɒmɪsəri]   :  
" **Annoyed at the sardonic tone of the commissary :**  
"   恼怒   在   这   讽刺的   语气   的   这   小卖部   :  
“对食堂工作人员的讽刺语气感到恼火：

"   [ðə; ði][fækt][ɪz]   ,   "   [riˈzjuːmd]   [em]   .   [ˈtʃæpəlɪn]   ,   "   -   [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)]   [frend]   ;   [ænd; ənd]   ,  
" **The fact is ,** " **resumed M . Chapelain ,** " **Favoral was our friend ; and ,**  
"   这   事实   是   ,   "   恢复   M   :   牧师   ,   "   -   曾是   我们的   朋友   ;   和   ,  
“事实是，”查普兰先生继续说道，“法沃拉尔是我们的朋友；而且，



[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ; [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈtrɪbjʊːt] . "  
" **if we could get him out of the scrape , we would all willingly contribute .** "  
如果 我们 可以 得到 他 出去 的 这 刮 , 我们 会 全部 心甘情愿 贡献 . "

如果我们能把他从困境中解救出来，我们都愿意出力相助。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ten] [ɔː(r)] [twelv] [mˈɪliənz] , [ˈdʒentlmən] .  
" **It's a matter of ten or twelve millions , gentlemen .**  
" 它是 一个 事情 的 十 或者 十二 百万 , 先生们 .

“先生们，这关系到一千万到一千二百万。”

" [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] ?  
" **Was it possible ?**  
" 曾是 它 可能的 ?

“有可能吗？ ”

[wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪkli] ?  
**Was it even likely ?**  
曾是 它 甚至 可能 ?

这有可能吗？

[kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [ɪˈmædʒɪn][səʊ] [ˈmeni] [mˈɪliənz] [ˈslɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][em] . [diː]  
**Could any one imagine so many millions slipping through the fingers of M . de**  
可以 任何 一 想象 所以 许多 百万 滑倒 通过 这 手指 的 M . 德  
- [məˈθɒdɪk] [kæʃɪə(r)] ?  
**Thaller's methodic cashier ?**  
- 有条不紊 出纳员 ?

谁能想象数百万美元会从德·塔勒先生那位一丝不苟的收银员手中溜走呢？

" [ɑː] , [sɜː(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ɛm,ɛmˈiː] .  
" **Ah , sir ! " exclaimed Mme .**  
" 啊 , 先生 ! " 惊呼 夫人 .

“啊，先生！ ”夫人惊喊道。

- , " [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈliːv] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ðə; ði] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][ðæt] [sʌm] [wʊd] .  
**Favoral , " if any thing could relieve my feelings , the enormity of that sum would .**  
- , " 如果 任何 事物 可以 缓解 我的 情怀 , 这 巨大 的 那 和 会 .

Favoral说：“如果有什么能减轻我的痛苦，那笔巨款就是最好的证明。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɒdɪst] [ˈteɪstz] .  
**My husband was a man of simple and modest tastes .**  
我的 丈夫 曾是 一个 男人 的 简单的 和 谦虚的 口味 .

我丈夫是一个生活简朴的人。

" [ðə; ðɪ] [ˈkɒmɪsəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **The commissary shook his head .**  
" 这 小卖部 摇晃 他的 头 .

军需官摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpæʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [biˈtreɪ] [ɪkˈstɜːnəli] .  
" **There are certain passions , " he interrupted , " which nothing betrays externally .**  
" 那里 是 肯定 激情 , " 他 中断 , " 哪个 没有什么 背叛 外部 .

“有些激情，”他打断道，“从外表上是看不出来的。”

[ˈgæmblɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][ˈterəb(ə)] [ðæn; ðən][ˈfaɪə(r)] .  
**Gambling is more terrible than fire .**  
赌博 是 更多的 糟糕的 比 火 .

赌博比火灾更可怕。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] , [sʌm; səm] [tʃɑːd] [ˈremnənts] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] .  
**After a fire , some charred remnants are found .**  
后 一个 火 , 一些 烧焦的 残余物 是 成立 .

火灾过后，发现了一些烧焦的残骸。

[wɒt] [ɪz][ðəə(r)] [left][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bɒst] [geɪm] ?  
**What is there left after a lost game ?**  
什么 是 那里 左边 后 一个 丢失的 游戏 ?

输掉一场比赛后还剩下什么？

[ˈfɔ:tʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [θrəʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvɔ:teks][bʊ; əv][ðə; ði] [bʊəs] , [wi'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [bʊ; əv]  
**Fortunes may be thrown into the vortex of the bourse , without a trace of**  
财富 可能 是 抛掷 进入 这 涡流 的 这 交易所 , 没有 一个 痕迹 的  
[ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [left] .  
**them being left .**  
他们 存在 左边 .

财富可能会被抛入股市的漩涡中，最终消失得无影无踪。

" [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][nɒt] [kənˈvɪnst] .  
" **The unfortunate woman was not convinced .**  
" 这 不幸 女士 曾是 不是 确信 .

这位不幸的女士并不相信。

" [aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] ,  
" **I could swear , sir , " she protested ,**  
" 我 可以 发誓 , 先生 , " 她 抗议 ,

“我可以发誓，先生，”她抗议道。

" [ðæt] [aɪ] [nju:] [haʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [spent] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][bʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "  
" **that I knew how my husband spent every hour of his life . "**  
" 那 我 知道 如何 我的 丈夫 花费 每一个 小时 的 他的 生活 . "

“我知道我丈夫是如何度过他生命中的每一小时的。”

" [du:; də][nɒt][sweə(r)] , [ˈmædəm] . "  
" **Do not swear , madame . "**  
" 做 不是 发誓 , 夫人 . "

“夫人，请不要说脏话。”

" [ɔ:l][ˈaʊə(r)] [frendz] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌpɑ:sɪˈmɒniəs] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] . "  
" **All our friends will tell you how parsimonious my husband was . "**  
" 全部 我们的 朋友们 将要 告诉 你 如何 节俭的 我的 丈夫 曾是 . "

“我们所有的朋友都会告诉你我丈夫有多么吝啬。”

" [hɪə(r)] , [ˈmædəm] , [təˈwɔ:dz] [jɔ:'self] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ;  
" **Here , madame , towards yourself and your children , I have no doubt ;**  
" 这里 , 夫人 , 向 你自己 和 你的 孩子们 , 我 有 不 怀疑 ;

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [ɪz] [bɪˈli:vɪŋ] :  
**for seeing is believing :**  
为了 看到 是 相信 :

“夫人，对于您和您的孩子，我毫不怀疑；因为眼见为实：

[bʌt; bət] [elsˈweə(r)] -  
**but elsewhere -**  
但 别处 -

但其他地方——

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][bʊ; əv][ðə; ði] [ˈlɒksmɪθ] , [hu:] , [ɪn] [les] [ðæen; ðən] [faɪv]  
" **He was interrupted by the arrival of the locksmith , who , in less than five**  
" 他 曾是 中断 经过 这 到达 的 这 锁匠 , WHO , 在 较少的 比 五  
[ˈmɪnɪts] ,  
**minutes ,**  
分钟 ,

“他正说着话，锁匠来了，打断了他。不到五分钟，锁匠就把锁好了。”

[hæd; həd] [pɪkt] [ɔ:l][ðə; ði] [lɒks] [bʊ; əv][ðə; ði][əʊld] [desk] .  
**had picked all the locks of the old desk .**  
有 挑选 全部 这 锁 的 这 老的 桌子 .

他撬开了旧书桌上的所有锁。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn][dɪd][ðə; ði][ˈkɒmɪsəri][sɜ:tʃ][ɔ:l][ðə; ði][drɔ:z] .

**But in vain did the commissary search all the drawers .**  
但 在 徒劳 做过 这 小卖部 搜索 全部 这 抽屉 .

但军需官搜遍了所有抽屉，却一无所获。

[hi:; hi][faʊnd][ˈəʊnli][ðəʊz][ˈju:sləs][ˈpeɪpəz][wɪtʃ][ɑ:(r); ə(r)][meɪd][ˈreliks][ɒv; əv][baɪ][ˈpi:p(ə)l][hu:]  
**He found only those useless papers which are made relics of by people who**

[hæv; həv][meɪd][ɔ:də(r)][ðeə(r)][rɪˈlɪdʒəs][ˈfeiθ] ,  
**have made order their religious faith ,**  
有 制成 命令 他们的 宗教 信仰 ,

他只找到了一些毫无用处的文献，这些文献被那些已经确立宗教信仰的人当作了遗物。

- [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ˈletəz] , [ˈgrəʊsəz] - [ænd; ənd][ˈbʊtʃəz] - [bɪls][ˈrʌnɪŋ][bæk][ˈtwenti][jɪəz] .  
- **uninteresting , letters , grocers ' and butchers ' bills running back twenty years .**  
- 无聊 , 信件 , 杂货商 - 和 屠夫 - 账单 跑步 后退 二十 年 .

——无趣的是，信件、杂货商和肉店的账单，可以追溯到二十年前。

" [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][weɪst][ɒv; əv][taɪm][tu:; tə][lʊk][fɔ:(r); fə(r)][ˈeni][θɪŋ][hɪə(r)] , " [hi:; hi][ˈgraul] .  
" **It is a waste of time to look for any thing here ,** " **he growled .**  
" 它 是 一个 浪费 的 时间 到 看 为了 任何 事物 这里 , " 他 咆哮 .

“在这里找东西纯属浪费时间，”他咆哮道。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hi:; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][gɪv][ʌp][hɪz; ɪz][pə:kwəzɪʃənz] ,  
**And in fact he was about to give up his perquisitions ,**  
和 在 事实 他 曾是 关于 到 给 向上 他的 征用令 ,

事实上，他正准备放弃他的特权。

[wen][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ˈθɪnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][əˈtræktɪd][hɪz; ɪz][əˈtenʃ(ə)n] .  
**when a bundle thinner than the rest attracted his attention .**  
什么时候 一个 捆 更薄 比 这 休息 吸引 他的 注意力 .

这时，一捆比其他捆更细的捆引起了他的注意。

[hi:; hi][kʌt][ðə; ði][θred][ðæt][baʊnd][aɪˈti:]; [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌnz] :  
**He cut the thread that bound it ; and almost at once :**  
他 切 这 线 那 边界 它 ; 和 几乎 在 一次 :

他剪断了捆绑它的线；几乎立刻：

" [aɪ][nju:][aɪ][wɒz; wəz][raɪt][hi:; hi][sed] .  
" **I knew I was right he said .**  
" 我 知道 我 曾是 正确的 他 说 .

“我知道我是对的，”他说。

[ænd; ənd][ˈhəʊldɪŋ][aʊt][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][tu:; tə][em,em'i:] .  
**And holding out a paper to Mme .**  
和 保持 出去 一个 纸 到 夫人 .

并向夫人递上一张纸。

- :  
**Favoral :**  
- :

有利的：

" [ri:d] , [ˈmædəm] , [ɪf][ju:; jʊ][pli:z] .  
" **Read , madame , if you please .**  
" 读 , 夫人 , 如果 你 请 .

“夫人，请您读一下。”

" [aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪl] .  
" **It was a bill .**  
" 它 曾是 一个 账单 .

“那是一张账单。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðʌs] :  
**She read thus** :  
她 读 因此 :

她读道：

" [səʊld][tuː; tə][em] . - [æn; ən][ˈɪndiə][ˈkæʃmiə(r); ˌkæʃˈmiə(r)] , [ef ɑːr] . [eit] , 500 . [rɪˈsiːvd] [ˈpeɪmənt]  
**" Sold to M . Favoral an India Cashmere , fr . 8 , 500 . Received payment**  
" 卖 到 M . - 一个 印度 羊绒 , fr . 8 , 500 . 已收到 支付  
, [fɔrb] & [ˈtəʊlər] . "  
**, FORBE & Towler . "**  
, 福布斯 & 托勒 . "

“售予 M. Favoral，一件印度羊绒衫，8,500 法郎。已收到货款，付款方为 FORBE & Towler。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] , " [ðæt] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɔːl]  
**" Is it for you , madame , " asked the commissary , " that this magnificent shawl**  
" 是 它 为了 你 , 夫人 , " 问 这 小卖部 , " 那 这 壮丽 披肩  
[wɒz; wəz] [bɔːt] ?  
**was bought ?**  
曾是 买 ?

“夫人，”军需官问道，“这件华丽的披肩是买给您的吗？”

" [ˈstjuːpɪfaɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [stiːl] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðə; ði]  
**" Stupefied with astonishment , the poor woman still refused to admit the**  
" 目瞪口呆 和 惊讶 , 这 贫穷的 女士 仍然 拒绝 到 承认 这  
[ˈeɪdəns] .  
**evidence .**  
证据 :

“这位可怜的女人震惊得说不出话来，仍然拒绝承认证据。”

" [ˈmædəm] [diː] [ˈθɑːlə(r)] [ spend ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .  
**" Madame de Thaller spends a great deal , " she stammered .**  
" 夫人 德 塔勒 花费 一个 伟大的 交易 , " 她 结结巴巴 .

“德·塔勒夫人花钱很多，”她结结巴巴地说。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈbʊf(ə)n] [meɪd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɜːˈtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] . "  
**" My husband often made important purchases for her account . "**  
" 我的 丈夫 经常 制成 重要的 购买 为了 她 帐户 . "

“我丈夫经常用她的账户进行重要的采购。”

" [ˈbʊf(ə)n] , [ɪnˈdiːd] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] ; " [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni]  
**" Often , indeed ! " interrupted the commissary of police ; " for here are many**  
" 经常 , 的确 ! " 中断 这 小卖部 的 警察 ; " 为了 这里 是 许多  
[ˈʌðə(r)] [ʊɪsˈɪːtɪd] [bɪls] ,  
**other receipted bills ,**  
其他 已收据 账单 ,

“确实经常如此！”警局的勤务兵打断道，“因为这里还有很多其他已开具收据的账单，

- [ɪrɪrɪŋ] , [sɪksˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ə; eɪ] [ˈbreɪslət] , [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ə; eɪ][ˈpɑːlə(r)][set] ,  
- **earrings , sixteen thousand francs ; a bracelet , three thousand francs ; a parlor set ,**  
- 耳环 , 十六 千 法郎 ; 一个 手镯 , 三 千 法郎 ; 一个 客厅 放 ,  
[ˈpɑːlə(r)] [set] [fræŋks] ,  
耳环，一万六千法郎；手镯，三千法郎；一套客厅家具，

[ə; eɪ] [hɔːs] , [tuː] [ˈvelvɪt] [dresɪz] .  
**a horse , two velvet dresses .**  
一个 马 , 二 天鹅绒 连衣裙 :

一匹马，两件天鹅绒连衣裙。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [həʊl] , [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [mɪˈlɪənz] .  
**Here is a part , at least , if not the whole , of the ten millions .**  
这里 是 一个 部分 , 在 至少 , 如果 不是 这 所有的 , 的 这 十 百万 .

这里至少是那千万人的一部分，即便不是全部。

" [vi:]  
" **V**  
" **V**

"V

[hæd; həd][ðə; ði]    [ˈkɒmɪsəri]    [rɪˈsi:vd]    [ˈeni]    [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] ?  
**Had the commissary received any information in advance ?**  
有 这 小卖部 已收到 任何 信息 在 进步 ?

军需品商店事先是否收到任何信息？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [ˈgaɪdɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [sent] [pɪˈkju:liə(r)][tu:; tə][men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]    [prəˈfeʃn]    ,  
**or was he guided only by the scent peculiar to men of his profession ,**  
或者 曾是 他 引导 仅有的 经过 这 香味 奇特 到 男人 的 他的 职业 ,

或者，他仅仅是凭借着他这个职业特有的气味来指引方向？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ səˈspekt, ˈsʌspekt ]    [ˈevri]    [θɪŋ]    , [ˈi:v(ə)n] [ðæt]    [wɪtʃ]    [ si:m ] [məʊst] [ʌnˈlaɪkli]  
**and the habit of suspecting every thing , even that which seems most unlikely**  
和 这 习惯 的 怀疑 每一个 事物 , 甚至 那 哪个 似乎 最多 不太可能

?  
?  
?

以及那种对所有事情都抱有怀疑的习惯，即使是那些看起来最不可能的事情？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hi:; hi]    [ɪkˈsprest]    [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈæbsəlu:t]    [ˈsɜ:t(ə)nti]    .  
**At any rate he expressed himself in a tone of absolute certainty .**  
在 任何 速度 他 表达 他自己 在 一个 语气 的 绝对 肯定 .

总之，他的语气充满了绝对的自信。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [hu:] [hæd; həd]    [əˈkʌmp(ə)nɪd]    [ænd; ənd]    [əˈsɪstɪd]    [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]    [rɪˈsɜ:tʃɪz]    [wɜ:(r); wə(r)]  
**The agents who had accompanied and assisted him in his researches were**  
这 代理人 WHO 有 伴随 和 协助 他 在 他的 研究 是

[ˈwɪŋkɪŋ]    [æt; ət]    [i:tʃ]    [ˈʌðə(r)] ,  
**winking at each other ,**  
眨眼 在 每个 其他 ,

陪同和协助他进行调查的特工们互相眨着眼睛，交换眼神。

[ænd; ənd]    [ˈgɪɡlɪŋ]    [ˈstju:pɪdli] .  
**and giggling stupidly .**  
和 咯咯笑 愚蠢地 .

然后傻笑起来。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n]    [strʌk]    [ðem; ðəm][æz; əz][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈplez(ə)nt] .  
**The situation struck them as rather pleasant .**  
这 情况 击 他们 作为 相当 令人愉快的 .

他们觉得这种情况相当不错。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [em] .    -    , [em] .    [ˈtʃæpəleɪn]    , [ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈwɜ:ði]    [em] .    [deɪˈzɔ:rməʊ]  
**The others , M . Desclavettes , M . Chapelain , and the worthy M . Desormeaux**  
这 其他的 , M . - , M . 牧师 , 和 这 值得 M . 德索尔莫

[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,

其他几位分别是德斯科拉维特先生、沙普兰先生，以及德索尔莫先生本人。

[kʊd; kəd][hæv; həv]    [ˈrækt]    [ðeə(r)] [breɪnz] [ɪn][veɪn][tu:; tə][faɪnd] [tɜ:mz]    [weərˈɪn]    [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði]  
**could have racked their brains in vain to find terms wherein to express the**  
可以 有 架子 他们的 大脑 在 徒劳 到 寻找 条款 其中 到 表达 这

[ɪˈmensəti]    [ɒv; əv][ðeə(r)]    [ əˈstɒnɪʃmənt ]    .  
**immensity of their astonishments .**  
浩瀚无垠 的 他们的 惊奇 .

他们可能绞尽脑汁也找不到合适的词语来表达他们巨大的震惊。

[ˈvɪnsnt] - , [ðeə(r)][əʊld] [frend] , [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkæʃmiə(r); ,kæʃˈmiə(r)] , [ˈdaɪəməndz] , [ænd; ənd]  
**Vincent Favoral , their old friend , paying for cashmeres , diamonds , and**  
文森特 - , 他们的 老的 朋友 , 付费 为了 羊绒 , 钻石 , 和  
[ˈpɑ:lə(r)][sets] !  
**parlor sets !**  
客厅 套 !

他们的老朋友文森特·法沃拉尔为羊绒衫、钻石和客厅家具买单！

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiə][kʊd; kəd][nɒt][ˈentə(r)][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .  
**Such an idea could not enter in their minds .**  
这样的 一个 主意 可以 不是 进入 在 他们的 思想 .

他们根本无法想象这种想法。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈprɪnsli] [ɡɪfts][bi:; bi] [ɪnˈtendɪd] ?  
**For whom could such princely gifts be intended ?**  
为了 谁 可以 这样的 王子 礼物 是 故意的 ?

如此贵重的礼物究竟是送给谁的呢？

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,  
**For a mistress ,**  
为了 一个 情妇 ,

对于情妇来说，

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪˈdaʊtəb(ə)] [ˈkri:tʃəz] [hu:m] [ˈfænsi] [reprɪˈzents] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**for one of those redoubtable creatures whom fancy represents crouching in the**  
为了 一 的 那些 令人敬畏的 生物 谁 想要 代表 蹲伏 在 这

[depθs] [ɒv; əv] [lʌv] ,  
**depths of love ,**  
深度 的 爱 ,

对于那些令人敬畏的生物之一来说，幻想象征着蜷缩在爱的深处，

[laɪk] [ˈmɒnstəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪvz] !  
**like monsters at the bottom of their caves !**  
喜欢 怪物 在 这 底部 的 他们的 洞穴 !

就像洞穴底部的怪物一样！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [məˈθɒdɪk] [kæʃˈiə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [səˈsaɪəti]  
**But how could any one imagine the methodic cashier of the Mutual Credit Society**  
但 如何 可以 任何 一 想象 这 有条不紊 出纳员 的 这 相互的 信用 社会

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˈseɪn] [ˈpæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ŋju:] [nəʊ][ˈri:z(ə)n] ?  
**carried away by one of those insane passions which knew no reason ?**  
携带 离开 经过 一 的 那些 疯狂的 激情 哪个 知道 不 原因 ?

谁又能想象到，互助信贷协会那位做事一丝不苟的收银员，会被某种毫无理由的疯狂激情所驱使呢？

[ˈru:ɪnd] [baɪ] [ˈgæmblɪŋ] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !  
**Ruined by gambling , perhaps , but by a woman !**  
毁坏 经过 赌博 , 也许 , 但 经过 一个 女士 !

或许是赌博毁了他，但却是被一个女人毁了！

[kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn][ˈpɪktʃə(r)] [hɪm] , [səʊ] [ˈhəʊmli] [ænd; ənd][səʊ][pleɪn] [hɪə(r)] , [ru:] [es ˈti:] . [dʒɪlz] ,  
**Could any one picture him , so homely and so plain here , Rue St . Gilles ,**  
可以 任何 一 图片 他 , 所以 家常的 和 所以 清楚的 这里 , 后悔 英石 . 吉尔斯 ,

谁能想象他当时的模样，如此朴素，如此平凡，就住在圣吉尔街？

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˈli:dɪŋ] [elsˈweə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
**at the head of another establishment , and leading elsewhere in one of the**  
在 这 头 的 其他 建立 , 和 领导 别处 在 一 的 这

[ˈbrɪliənt] [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv][ˈpæɪs] ,  
**brilliant quarters of Paris ,**  
杰出的 四分之一 的 巴黎 ,

他领导着另一家机构，并在巴黎某个繁华街区的其他地方也颇具影响力。

[ə; eɪ]    ['rekləs]    [laɪf]    ,    [sʌtʃ]    [æz; əz] [straɪk]    ['terə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ˈkwaɪət]    ['fæmɪlɪz]    ?  
**a reckless life , such as strike terror in the bosom of quiet families ?**  
一个鲁莽生活 , 这样的作为罢工恐怖在这怀的安静的家庭 ?

一种鲁莽的生活方式 , 比如给平静的家庭带来恐惧 ?

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn]    [ʌndə'stænd]    [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æt; ət][wʌns]    ['maɪzəli]    - [ɪ:kə'nɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mædli]    -  
**Could any one understand the same man at once miserly - economical and madly -**  
可以任何一理解这相同的男人在一次吝啬鬼 - 经济 和 疯狂地 -  
[ˈprɒdɪɡ(ə)l] ,  
**prodigal ,**  
浪子 ,

有人能理解同一个人既吝啬节俭又挥霍无度吗 ?

['stɔ: mɪŋ]    [wen]    [hɪz; ɪz][waɪf] [spent] [ə; eɪ] [fju: ] [sents]    , [ænd; ənd]    ['rɒbɪŋ]    [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]  
**storming when his wife spent a few cents , and robbing to supply the expenses**  
暴风雨什么时候他的妻子花费一个很少分 , 和 抢劫到供应这开支  
[ɒv; əv][æn; ən]    [əd'ventʃəres]    ,  
**of an adventuress ,**  
的 一个 冒险家 ,

妻子花了几分钱他就会大发雷霆 , 为了供养一位冒险家 , 他甚至会去抢劫。

[ænd; ənd]    [kə'lektɪŋ]    [ɪn][ðə; ði] [seɪm]    [drɔ:(r)] [ðə; ði] ['dʒu: ələrz]    [ə'kaʊnts]    [ænd; ənd][ðə; ði]    ['bʊtʃəz]    [bɪls]  
**and collecting in the same drawer the jeweler's accounts and the butcher's bills**  
和 收集在这相同的抽屉这珠宝商账户 和 这肉铺 账单  
?  
?  
?

把珠宝商的账目和肉铺的账单都放在同一个抽屉里 ?

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv]    [əb'sɜ:dəti]    ,    "    [m'ɜ:məd]    [gʊd] [em] .    [der'zɔ:rməʊ]    .  
**" It is the climax of absurdity , " murmured good M . Desormeaux .**  
" 它是这高潮的荒谬 , " 低声说道 好的 M . 德索尔莫 .

“这是荒谬的极致 , ”善良的德索尔莫先生低声说道。

['mæksəns]    ['feəli]    [ʃʊk]    [wɪð]    [rʌθ]    .  
**Maxence fairly shook with wrath .**  
马克斯 相当 摇晃 和 愤怒 .

马克斯气得浑身发抖。

[ˈmɪs]    .  
**Mlle .**  
小姐 .

小姐

[ʒɪl'bæʁt]    [wɒz; wəz]    ['wi:pɪŋ]    .  
**Gilberte was weeping .**  
吉尔伯特 曾是 哭泣 .

吉尔伯特在哭泣。

[ɛm,em'li:]    .  
**Mme .**  
夫人 .

夫人

-    [ə'ləʊn]    , [ˈju:zuəli; 'ju:zəli][səʊ] ['tɪmɪd]    , [ˈbəʊldli]    [dɪ'fendɪd]    , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈʌtməʊst]  
**Favoral alone , usually so timid , boldly defended , and with her utmost**  
- 独自的 , 通常 所以 胆小 , 大胆地 辩护 , 和 和 她 极致  
[ˈenədʒi] ,  
**energy ,**  
活力 ,

平时如此胆怯的Favoral , 独自一人 , 却勇敢地捍卫着自己 , 并且竭尽全力。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [neim] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)] .  
**the man whose name she bore** .  
这 男人 谁 姓名 她 钻孔 .

她所同名的男人。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [im'beɪz] [m'ɪliənz] , [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] : [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'si:vɪd]  
**That he might have embezzled millions , she admitted : that he had deceived**  
那 他 可能 有 挪用公款 百万 , 她 承认 : 那 他 有 受骗  
[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['ʃeɪmfəli] ,  
**and betrayed her so shamefully** ,  
和 背叛 她 所以 可耻地 ,

她承认他可能挪用了数百万美元；她承认他如此可耻地欺骗和背叛了她。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [dʒu:p][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [ʃ'iəz] ,  
**that he had made a wretched dupe of her for so many years** ,  
那 他 有 制成 一个 可怜 欺骗 的 她 为了 所以 许多 年 ,  
他多年来一直愚弄她，让她成了可怜的傻瓜。

[si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sensetɪ] , ['mɒnstrəs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] .  
**seemed to her insensate , monstrous , impossible** .  
似乎 到 她 无知觉 , 滔天 , 不可能的 .  
在她看来，这简直是麻木不仁、骇人听闻、匪夷所思。

[ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] [wɪð] [ʃeɪm] :  
**And purple with shame** :  
和 紫色的 和 耻辱 :

羞愧得脸色发紫：

" [jɔ:(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [wʊd] ['væniʃ] [æt; ət][wʌns] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ,  
" **Your suspicions would vanish at once , sir , she said to the commissary** ,  
" 你的 怀疑 会 消失 在 一次 , 先生 , " 她 说 到 这 小卖部 ,  
“先生，您的疑虑会立刻消除，”她对军需官说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ]['aʊə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] .  
" **if I could but explain to you our mode of life** .  
" 如果 我 可以 但 解释 到 你 我们的 模式 的 生活 :  
“如果我能向你们解释一下我们的生活方式就好了。”

" [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:st] [dɪ'sklʌvəri] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [mɔ:(r)] [maɪ'nju:tli] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
" **Encouraged by his first discovery , he was proceeding more minutely with his**  
" 鼓励 经过 他的 第一的 发现 , 他 曾是 进行中 更多的 精确到分钟 和 他的  
[pɜ:kwəzɪʃənz] ,  
**perquisitions** ,  
征用令 ,  
“受到第一次发现的鼓舞，他更加细致地进行搜索。”

[ʌn'du:ɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] ['bʌnd(ə)l] .  
**undoing the strings of every bundle** .  
撤销 这 字符串 的 每一个 捆 .  
撤销每个捆绑包的字符串。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ʃu:sləs] , ['mædəm] ,  
" **It is useless , madame** ,  
" 它 是 无用 , 夫人 ,  
“没用的，夫人。”

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðæt] [bri:f] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][em] . -  
" **he answered in that brief tone which made so much impression upon M . Desclavettes**  
" 他 回答 在 那 简短的 语气 哪个 制成 所以 很多 印象 之上 M : -  
.  
:  
.  
“他用那种简短的语气回答道，这种语气给德斯科拉维特先生留下了深刻的印象。”



" [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈəʊnli] [tel] [ˌem ˈi:] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] . "

" **You can only tell me what you know; and you know nothing** . "

" 你 能 仅有的 告诉 我 什么 你 知道 ; 和 你 知道 没有什么 . "

你只能告诉我你知道的事情; 而你什么都不知道。

" [ˈnevə(r)] , [sɜ:(r)] , [dɪd][ə; eɪ][mæn] [li:d] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈregjələ(r)][laɪf][ðæn; ðən][em] . - . "

" **Never , sir , did a man lead a more regular life than M . Favoral** . "

" 绝不 , 先生 , 做过 一个 男人 带领 一个 更多的 常规的 生活 比 M . - . "

"先生, 从来没有人比费弗拉尔先生过着更规律的生活。"

" [ɪn] [əˈpiərəns] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

" **In appearance , you are right** .

" 在 外貌 , 你 是 正确的 .

从表面上看, 你是对的。

[bɪˈsaɪdz] , [tu:; tə] [ˈregjuleɪt] [wʌnz] [dɪsˈɔ:də(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ,kju:li:ˈærəti:z][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm] .

**Besides , to regulate one's disorder is one of the peculiarities of our time** .

除了 , 到 调节 一个人的 紊乱 是 一 的 这 特殊性 的 我们的 时间 .

此外, 调节自身的紊乱是当今时代的一大特点。

[wi:; wi][ˈəʊpən] [ˈkredits] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ki:p] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɪnfəmi:z]

**We open credits to our passions , and we keep account of our infamies**

我们 打开 学分 到 我们的 激情 , 和 我们 保持 帐户 的 我们的 家族

[baɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈentri] .

**by double entry** .

经过 双倍的 入口 .

我们为自己的爱好开信用额度, 并用复式记账法记录我们的不光彩往事。

[wi:; wi] [ˈɒpəreɪt] [wið] [ˈmeθəd] .

**We operate with method** .

我们 操作 和 方法 .

我们做事有条不紊。

[wi:; wi] [ɪmˈbez(ə)l] [mɪˈlɪənz] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæŋ] [ˈdaɪəməndz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][æŋ; ən]

**We embezzle millions that we may hang diamonds to the ears of an**

我们 挪用 百万 那 我们 可能 悬挂 钻石 到 这 耳朵 的 一个

[ədˈventʃəres] ;

**adventuress** ;

冒险家 ;

我们挪用数百万美元, 只为给一位女冒险家的耳朵挂上钻石;

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈkeəf(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ki:p] [ðə; ði] [ɪsˈi:tɪd] [bɪls] . "

**but we are careful , and we keep the receipted bills** . "

但 我们 是 小心 , 和 我们 保持 这 已收据 账单 . "

但我们很谨慎, 会保留所有收据。

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] . "

" **But , sir , I have already told you that I never lost sight of my husband** . "

" 但 , 先生 , 我 有 已经 讲述 你 那 我 绝不 丢失的 视线 的 我的 丈夫 . "

"但是, 先生, 我已经告诉过您, 我从未离开过我的丈夫。"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] . "

" **Of course** . "

" 的 课程 . "

"当然。"

" [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] , [prɪˈsaɪsli] [æt; ət][naɪn] [əˈkla:ɪk] , [hi:; hi] [left] [həʊm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][em] . [di:]

" **Every morning , precisely at nine o'clock , he left home to go to M . de**

" 每一个 早晨 , 恰恰 在 九 点钟 , 他 左边 家 到 去 到 M . 德

- [ˈbʃɪs] . "

**Thaller's office** . "

- 办公室 . "

"每天早上九点整, 他都会离开家去德·塔勒先生的办公室。"

" [ðə; ði] [həʊl] [ˈneɪbəhʊd] [nəʊz] [ðæt] , [ˈmædəm] . "

" The whole neighborhood knows that , madame . "

" 这 所有的 邻里 知道 那 , 夫人 . "

“整个街区都知道这件事，夫人。”

" [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][faɪv][hi:; hi] [keɪm] [həʊm] . "

" At half - past five he came home . "

" 在 一半 - 过去的 五 他 来了 家 . "

“五点半他到家了。”

" [ðæt] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] . "

" That , also , is a well - known fact . "

" 那 , 还 , 是 一个 出色地 - 已知 事实 . "

“这也是众所周知的事实。”

" [ˈɑ:ftə(r)][ˈdɪnə(r)][hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈəʊnli]

" After dinner he went out to play a game , but it was his only

" 后 晚餐 他 去 出去 到 玩 一个 游戏 , 但 它 曾是 他的 仅有的

[əˈmju:zmənt] ;

amusement ;

娱乐 ;

“晚饭后他出去玩游戏，但那是他唯一的消遣；

[ænd; ənd][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔ:k] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][bed] . "

and at eleven o'clock he was always in bed . "

和 在 十一 点钟 他 曾是 总是 在 床 . "

他总是晚上十一点就上床睡觉了。

" [ˈpɜ:fɪktli] [kə'rekt] . "

" Perfectly correct . "

" 完美 正确的 . "

“完全正确。”

" [wel] , [ðen] , [sɜ:(r)] ,

" Well , then , sir ,

" 出色地 , 然后 , 先生 ,

“那么，先生，

[weə(r)] [kʊd; kəd][em] . - [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə][əˈbændən] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sesɪz]

where could M . Favoral have found time to abandon himself to the excesses

在哪里 可以 M . - 有 成立 时间 到 放弃 他自己 到 这 过剩

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əˈkju:z] [hɪm] ?

of which you accuse him ?

的 哪个 你 控 他 ?

费弗拉尔先生究竟是从哪里抽出时间来放纵自己，沉溺于你所指控的那些过度行为呢？

" [ɪmpə'septəbli] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" Imperceptibly the commissary of police shrugged his shoulders .

" 不易察觉地 这 小卖部 的 警察 耸了耸肩 他的 肩膀 .

警署的负责人不动声色地耸了耸肩。

" [fɑ:(r)][frɒm; frəm][em ˈi:] , [ˈmædəm] , - [hi:; hi] [ˈʌtə] , " [tu:; tə] [daʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [feɪθ] .

" Far from me , madame , ' he uttered , " to doubt your good faith .

" 远的 从 我 , 夫人 , - 他 说出 , " 到 怀疑 你的 好的 信仰 .

“夫人,”他说道，“我绝不会怀疑您的诚意。”

[wɒt] [ˈmætəz] [aɪ ˈti:] , [mɔ:ɾəʊvə(r)] ,

What matters it , moreover ,

什么 事情 它 , 而且 ,

此外，更重要的是，

[ˈweðə(r)] [ˌɔː(r); ʒə(r)] [ˈhʌzbənd] [spɛnt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz]  
**whether your husband spent in this way or in that way the sums which he is**  
无论 你的 丈夫 花费 在 这 方式 或者 在 那 方式 这 总和 哪个 他 是  
[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [epɹəʊpɹɪətɪd] ?  
**charged with having appropriated ?**  
带电 和 拥有 挪用 ?

你丈夫究竟是以这种方式还是以那种方式花费了他被指控挪用的款项？

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][ˌɔː(r); ʒə(r)] [əbˈdʒekʃnz] [pruːv] ?  
**But what do your objections prove ?**  
但 什么 做 你的 反对意见 证明 ?

但你的反对意见又能证明什么呢？

[ˈsɪmplɪ] [ðæt] [em] . - [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈskɪlf(ə)] , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [self] - [pəˈzest] .  
**Simply that M . Favoral was very skillful , and very much self - possessed .**  
简单地 那 M . 曾 是 非常 熟练 , 和 非常 很多 自己 - 拥有 .

简而言之，费沃拉尔先生技艺精湛，而且非常沉着冷静。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈbrekfəst] [wen] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪn] ?  
**Had he breakfasted when he left you at nine ?**  
有 他 早餐 什么时候 他 左边 你 在 九 ?

他九点离开你的时候吃过早餐了吗？

[nəʊ] .  
**No .**  
不 .

不。

[preɪ] , [ðen] , [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [ˈbrekfəst] ?  
**Pray , then , where did he breakfast ?**  
祈祷 , 然后 , 在哪里 做过 他 早餐 ?

那么，他早餐在哪里吃的呢？

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrestɹɒnt] ? [wɪtʃ] ?  
**In a restaurant ? Which ?**  
在 一个 餐厅 ? 哪个 ?

在哪家餐厅？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [ˈəʊnli][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ˈæktʃuəli] [kləʊzd] [æt; ət]  
**Why did he come home only at half - past five , when his office actually closed at**  
为什么 做过 他 来 家 仅有的 在 一半 - 过去的 五 , 什么时候 他的 办公室 实际上 关闭 在  
[θriː] [əˈklɔːk] ?  
**three o'clock ?**  
三 点钟 ?

为什么他五点半才回家，而他的办公室实际上三点就关门了？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][siː,erɛf] [tɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ˈevri]  
**Are you quite sure that it was to the Caf Turc that he went every**  
是 你 相当 当然 那 它 曾是 到 这 咖啡馆 土耳其 那 他 去 每一个  
[ˈiːvɪnɪŋ] ?  
**evening ?**  
晚上 ?

你确定他每天晚上都去土耳其咖啡馆吗？

[ˈfaɪnəli] , [waɪ] [duː; də][nɒt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈekstrə] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,  
**Finally , why do not you say any thing of the extra work which he ,**  
最后 , 为什么 做 不是 你 说 任何 事物 的 这 额外的工作 哪个 他 ,

最后，你为什么不提一下他额外付出的努力呢？

[ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] , [wʌnz] [ɔː(r)] [twɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?  
**always had to attend to , as he pretended , once or twice a month ?**  
总是 有 到 出席 到 , 作为 他 假装 , 一次 或者 两次 一个 月 ?

他总是像他假装的那样，每月要处理一两次事情吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˌlɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv]  
**Sometimes it was a loan , sometimes a liquidation , or a settlement of**  
有时 它 曾是 一个 贷款 , 有时 一个 清算 , 或者 一个 沉降 的  
[ˈdɪvəˌdend] , [wɪtʃ] [dɪˈvɒlvd] [əˈpɒn] [hɪm] .  
**dividends , which devolved upon him .**  
股息 , 哪个 下放 之上 他 .  
有时是贷款, 有时是清算, 有时是股息结算, 这些都落到了他头上。

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [ðen] ?  
**Did he come home then ?**  
做过 他 来 家 然后 ?  
他当时回家了吗?  
[nəʊ] .  
**No .**  
不 .  
不。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn] [aʊt] ,  
**He told you that he would dine out ,**  
他 讲述 你 那 他 会 用餐 出去 ,  
他告诉过你他会出去吃饭,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɒt] [pʊt] [ʌp]  
**and that it would be more convenient for him to have a cot put up**  
和 那 它 会 是 更多的 方便的 为了 他 到 有 一个 婴儿床 放 向上  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ;  
**in his office ;**  
在 他的 办公室 ;  
而且对他来说, 在办公室里放一张折叠床会更方便;

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtwenti] - [fɔː(r)][ɔː(r)] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] .  
**and thus you were twenty - four or forty - eight hours without seeing him .**  
和 因此 你 是 二十 - 四 或者 四十 - 八 小时 没有 看到 他 .  
于是, 你有二十四小时或四十八小时没见到他。

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] , [ɪgˈzɪstəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [ˈheɪvli] [əˈpɒn] [hɪm] ;  
**Surely this double , existence must have weighed heavily upon him ;**  
一定 这 双倍的 , 存在 必须 有 称重 重度 之上 他 ;  
这种双重身份想必给他带来了沉重的压力;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] ,  
**but he was forbidden from breaking off with you ,**  
但 他 曾是 禁止 从 打破 离开 和 你 ,  
但他被禁止和你分手。

[ˈʌndə(r)] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [tɪl] .  
**under penalty of being caught the very next day with his hand in the till .**  
在下面 惩罚 的 存在 捕捉 这 非常 下一个 天 和 他的 手 在 这 直到 .  
否则第二天就会被抓到手伸进收银机里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [laɪf][hɪə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] ,  
**It is the respectability of his official life here which made the other possible ,**  
它 是 这 体面 的 他的 官方的 生活 这里 哪个 制成 这 其他 可能的 ,  
正是他在这里体面的官职生活, 才使得其他事情成为可能。

- [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əbˈzɔːbd] [sʌtʃ] [ɪˈnɔːməs] [sʌmz] .  
- **that which has absorbed such enormous sums .**  
- 那 哪个 有 吸收 这样的 巨大的 总和 .  
——它吸收了如此巨额的资金。

[ðə; ði] ['hɑ:ʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzə(r)][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][hiə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)][mæg'hɪfɪs(ə)nt][hi:; hi]  
The harsher and the closer he were here , the more magnificent he  
这 更严厉 和 这 更近 他 是 这里 , 这 更多的 壮丽 他  
[kʊd; kəd] [jəʊ] [hɪm'self] [els'weə(r)] .  
could show himself elsewhere .  
可以 展示 他自己 别处 .  
他在这里越是严酷、越是接近残酷的现实，就越能在别处展现出他惊人的才华。

[hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ɪm'pjʊ:nəti]  
His household in the Rue St . Gilles was for him a certificate of impunity  
他的 家庭 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 曾是 为了 他 一个 证书 的 免责  
.  
.  
.  
他在圣吉尔街的住所对他来说就是免于惩罚的证明。

[ 'si:ɪŋ] [hɪm][səʊ][i:kə'nɒmɪk(ə)l] , [ 'evrɪ] [wʌn] [θɔ:t] [hɪm] [rɪtʃ] .  
Seeing him so economical , every one thought him rich .  
看到 他 所以 经济 , 每一个 一 想法 他 富有的 .  
因为他生活节俭，大家都以为他很有钱。

[ 'pi:p(ə)l] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [spend] [ 'nʌθɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'ɔ:lweɪz] [ 'trʌstɪd] .  
People who seem to spend nothing are always trusted .  
人们 WHO 似乎 到 花费 没有什么 是 总是 可信 .  
那些看起来不怎么花钱的人总是容易被信任。

[ 'evrɪ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz][,repju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɒ'striə(r)]  
Every privation which he imposed upon you increased his reputation of austere  
每一个 匮乏 哪个 他 强加 之上 你 增加 他的 名声 的 简朴  
[ 'prəʊbəti] ,  
probity ,  
廉洁 ,  
他加诸于你的每一份苦难都提升了他严苛正直的名声。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] [ 'fa:ðə(r)] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .  
and raised him farther above suspicion .  
和 提高 他 更远 多于 怀疑 .  
并进一步提升了他的可信度。

" [bɪg] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ 'rəʊlɪŋ] [daʊn] [ ,em ,em 'i:] .  
" Big tears were rolling down Mme .  
" 大的 眼泪 是 滚动 向下 夫人 .  
“夫人泪流满面。”

- [tʃi:ks] .  
Favoral's cheeks .  
- 脸颊 .  
法沃拉尔的脸颊。

" [waɪ] [nɒt] [tel] [ ,em 'i:][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] ?  
" Why not tell me the whole truth ?  
" 为什么 不是 告诉 我 这 所有的 真相 ?  
为什么不告诉我全部真相呢？

" [ʃi:; ʃi] [ 'stæmə ] .  
" she stammered .  
" 她 结结巴巴 .  
她结结巴巴地说。

" [br'kæz; br'kɒz][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:], " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ; " [br'kæz; br'kɒz] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]  
" **Because I do not know it , " replied the commissary ; " because these are**  
" 因为 我 做 不是 知道 它 , " 回复 这 小卖部 ; " 因为 这些 是  
[ɔ:l][miə(r)] [prɪ'zʌmpʃənz] .  
**all mere presumptions .**  
全部 仅仅 假设 .

“因为我不知道,”军需官回答说; “因为这些都只是臆测。”

[ai][hæv; həv] [si:n] [səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][sɪmələ(r)] [kælkjʊl'eɪʃənz] !  
**I have seen so many instances of similar calculations !**  
我 有 已见 所以 许多 实例 的 相似的 计算 !  
我见过太多类似的计算了!

" [ðen] [rɪ'gretɪŋ] , [pə'hæps] , [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌt] ,  
" **Then regretting , perhaps , to have said so much ,**  
" 然后 后悔 , 也许 , 到 有 说 所以 很多 ,  
“然后或许会后悔说了那么多话,

" [bʌt; bət][ai] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] , " [hi:; hi] ['ædɪd] : " [ai][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fæləbl] .  
" **But I may be mistaken , " he added : " I do not pretend to be infallible .**  
" 但 我 可能 是 错误 , " 他 额外 : " 我 做 不是 假装 到 是 绝对正确 .  
“但我可能错了,”他补充道: “我并不自诩不会犯错。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [kəm'pli:trɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪn'ventri] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]  
" **He was just then completing a brief inventory of all the papers found in the**  
" 他 曾是 只是 然后 完成 一个 简短的 存货 的 全部 这 文件 成立 在 这  
[əʊld] [desk] .  
**old desk .**  
老的 桌子 .

“当时他正在对旧书桌里找到的所有文件进行简单的清点。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dɹɔ:(r)] [wɪt] [wɒz; wəz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)]  
**There was nothing left but to examine the drawer which was used for**  
那里 曾是 没有什么 左边 但 到 检查 这 抽屉 哪个 曾是 用过的 为了  
[ə; eɪ] [kæʃ] [dɹɔ:(r)] .  
**a cash drawer .**  
一个 现金 抽屉 .

别无他法, 只能检查用作收银机的抽屉了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:][ɪn][gəʊld] , [nəʊts] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]  
**He found in it in gold , notes , and small change , seven hundred and**  
他 成立 在 它 在 金子 , 笔记 , 和 小的 改变 , 七 百 和  
[eɪ'ti:n] [fræŋks] .  
**eighteen francs .**  
十八 法郎 .

他在里面发现了金币、纸币和零钱, 共计七百一十八法郎。

['hævɪŋ] ['kaʊntɪd] [ðɪs] [sʌm] ; [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ['bʃəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em,em'i:] .  
**Having counted this sum ; the commissary offered it to Mme .**  
拥有 计数 这 和 ; 这 小卖部 提供 它 到 夫人 .  
计算出这笔钱后, 差役把它交给了夫人。

- , ['seɪɪŋ] ,  
**Favoral , saying ,**  
- , 说 ,  
赞许地说道

" [ðɪs] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['mædəm] .  
" **This belongs to you madame .**  
" 这 属于 到 你 夫人 .  
“这是您的, 夫人。”

" [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

" But instinctively she withdrew her hand .

" 但 本能地 她 退出 她 手 .

但她本能地缩回了手。

" [nevə(r)] !

" Never !

" 绝不 !

“绝不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , - " [aɪ] [ʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]

The commissary went on with a gesture of kindness , - " I understand your

这 小卖部 去 在 和 一个 手势 的 仁慈 , - " 我 理解 你的

[ˈskruːplz] ,

scruples ,

顾虑 ,

售货员接着表示友好：“我理解你的顾虑，

[ˈmædəm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] .

madame , and yet I must insist .

夫人 , 和 然而 我 必须 坚持 .

夫人，但我必须坚持。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [em 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɪz] ['feəli] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmətli]

You may believe me when I tell you that this little sum is fairly and legitimately

你 可能 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 这 小的 和 是 相当 和 合法地

[jɔːz] .

yours .

你的 .

你可以相信我，这笔小钱完全合法地属于你。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] .

You have no personal fortune .

你 有 不 个人的 财富 .

你没有任何个人财富。

" [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] [sɒbz]

" The efforts of the poor woman to keep from bursting into loud sobs

" 这 努力 的 这 贫穷的 女士 到 保持 从 爆发 进入 大声 啜泣

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] .

were but too visible .

是 但 也 可见的 .

“这位可怜的女人努力克制自己不放声痛哭，但她的努力还是太明显了。”

" [aɪ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] .

" I possess nothing in the world , sir , " she said in a broken voice .

" 我 具有 没有什么 在 这 世界 , 先生 , " 她 说 在 一个 破碎的 嗓音 .

“先生，我一无所有，”她哽咽着说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'ləʊn] [ə'tendɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['bɪznəs] - [ə'feəz] .

" My husband alone attended to our business - affairs .

" 我的 丈夫 独自的 参加 到 我们的 商业 - 事务 .

“我的丈夫独自处理我们的商业事务。”

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ai] [wəd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tu:; tə]  
**He never spoke to me about them ; and I would not have dared to**  
他 绝不 辐 到 我 关于 他们 ; 和 我 会 不是 有 敢于 到  
[ˈkwestʃən] [hɪm] .  
**question him** .  
问题 他 :

他从未跟我谈起过这些事；而我也不敢问他。

[əˈləʊn] [hi:; hi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] .  
**Alone he disposed of our money** .  
独自的 他 处置 的 我们的 钱 :

他独自一人挥霍了我们的钱。

[ˈevri] [ˈsʌndɪ] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈnesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**Every Sunday he handed me the amount which he thought necessary for the**  
每一个 星期日 他 递交 我 这 数量 哪个 他 想法 必要的 为了 这  
[ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,  
**expenses of the week** ,  
开支 的 这 星期 ,

每个星期天他都会给我他认为一周所需开销的金额。

[ænd; ənd][ai] [ˈrendəd] [hɪm][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
**and I rendered him an account of it** .  
和 我 渲染 他 一个 帐户 的 它 :

我向他汇报了此事。

[wen] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:(r)][maɪˈself][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] , [ai][təʊld][hɪm][səʊ] ,  
**When my children or myself were in need of any thing , I told him so ,**  
什么时候 我的 孩子们 或者 我 是 在 需要 的 任何 事物 , 我 讲述 他 所以 ,  
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] , [ai][təʊld][hɪm][səʊ] ,  
当我和孩子们需要什么东西时，我都会告诉他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈprɒpə(r)] .  
**and he gave me what he thought proper** .  
和 他 给予 我 什么 他 想法 恰当的 :

他给了我我认为合适的东西。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsætədeɪ] : [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [lɑ:st] [ˈsʌndɪ] [ai][hæv; həv] [faɪv] [fræŋks] [left] :  
**This is Saturday : of what I received last Sunday I have five francs left :**  
这 是 周六 : 的 什么 我 已收到 最后的 星期日 我 有 五 法郎 左边 :  
[faɪv] [fræŋks] [left] :  
今天是星期六：我上周日收到的钱还剩下5法郎：

[ðæt] , [ɪz][ˈaʊə(r)] [həʊl] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
**that , is our whole fortune** .  
那 , 是 我们的 所有的 财富 :

这就是我们全部的财富。

" [ˈpɒzətɪvli] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [wɒz; wəz] [mu:vɪd] .  
" **Positively the commissary was moved** .  
" 积极地 这 小卖部 曾是 已搬 :

“可以肯定的是，军需品商店已经搬迁了。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðen] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈhezɪteɪt] : [ju:; jʊ][mʌst; məst]  
" **You see , then , madame , he said , that you cannot hesitate : you must**  
" 你 看 , 然后 , 夫人 , " 他 说 , " 那 你 不能 犹豫 : 你 必须  
[lɪv; laɪv] .  
**live** :  
居住 :

“那么，夫人，”他说，“您就不能犹豫了：您必须活下去。”

" [ˈmæksəns] [stept] [ˈfɔ:wəd] .  
" **Maxence stepped forward** .  
" 马克斯 步 向前 :

马克森斯上前一步。



" [eɪ 'em][aɪ][nɒt][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ?  
" Am I not here , sir ?  
" 是 我 不是 这里 , 先生 ?  
" "先生，我不是在这里吗？ "

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .  
" 他说。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ki:nli] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] ,  
The commissary looked at him keenly , and in a grave tone ,  
这 小卖部 看起来 在 他 敏锐地 , 和 在 一个 严重 语气 ,  
军需官目光锐利地打量着他，语气严肃地说：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
" I believe indeed , sir , " he replied ,  
" 我 相信 的确 , 先生 , " 他 回复 ,  
"我确实相信，先生，"他回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ænd]['sɪstə(r)][tu:; tə] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] .  
" that you will not suffer your mother and sister to want for any thing .  
" 那 你 将要 不是 遭受 你的 母亲 和 姐姐 到 想 为了 任何 事物 .  
"你不会让你的母亲和妹妹缺少任何东西。"

[bʌt; bət] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .  
But resources are not created in a day .  
但 资源 是 不是 创建 在 一个 天 .  
但资源不是一天就能创造出来的。

[jɔ:z] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [dɪ'si:vɪd] , [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['lɪmɪtɪd] [dʒʌst] [naʊ] .  
Yours , if I have not been deceived , are more than limited just now .  
此致 , 如果 我 有 不是 到过 受骗 , 是 更多的 比 有限的 只是 现在 .  
如果我没被骗的话，你现在所拥有的已经远远不够了。

" [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] , [ænd; ænd][dɪd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ,  
" And as the young man blushed , and did not answer ,  
" 和 作为 这 年轻的 男人 脸红了 , 和 做过 不是 回答 ,  
"年轻人脸红了，没有回答，

[hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fræŋks][tu:; tə] ['mɪs] .  
he handed the seven hundred francs to Mlle .  
他 递交 这 七 百 法郎 到 小姐 .  
他把七百法郎交给了小姐。

[ʒɪl'beɪt] , ['seɪŋ] ,  
Gilberte , saying ,  
吉尔伯特 , 说 ,  
吉尔伯特说：

" [teɪk] [ðɪs] , [ˌmædəmweɪ'zel] : [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [pə'mɪts] [aɪ 'ti:] .  
" Take this , mademoiselle : your mother permits it .  
" 拿 这 , 小姐 : 你的 母亲 许可证 它 .  
"小姐，拿着吧：你母亲允许的。"

" [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌŋ] .  
" His work was done .  
" 他的 工作 曾是 完毕 .  
他的使命完成了。

[tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [si:lz] [ə'pɒn][em] . - ['stʌdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
To place his seals upon M . Favoral's study was the work of a moment .  
到 地方 他的 封印 之上 M : - 学习 曾是 这 工作 的 一个 片刻 .  
在法沃拉尔先生的书房上盖上他的印章，只用了片刻时间。

[ˈbekənɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv]  
**Beckoning , then , to his agents to withdraw , and being ready to leave**  
招手 , 然后 , 到 他的 代理人 到 提取 , 和 存在 准备好 到 离开  
[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,

于是, 他示意手下撤退, 自己也准备离开。

" [let] [nɒt][ðə; ði] [siːlz] [kɔːz] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈʌnɪzɪnɪs] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv]  
**" Let not the seals cause you any uneasiness , madame , " said the commissary of**  
" 让 不是 这 封印 原因 你 任何 不安 , 夫人 , " 说 这 小卖部 的  
[pəˈliːs] [tuː; tə][ɛm,ɛmˈiː] .  
**police to Mme .**  
警察 到 夫人 .

“夫人, 请不要因为这些封条而感到不安,”警官对夫人说道。

- .  
**Favoral .**  
- .

有利的。

" [bɪˈfɔː(r)] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðɪːz] [ˈpeɪpəz] ,  
**" Before forty - eight hours , some one will come to remove these papers ,**  
" 前 四十 - 八 小时 , 一些 一 将要 来 到 消除 这些 文件 ,  
“四十八小时内, 会有人来把这些文件拿走。”

[ænd; ənd] [rɪˈstɔː(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] .  
**and restore to you the free use of that room .**  
和 恢复 到 你 这 自由的 使用 的 那 房间 .

并恢复您对该房间的免费使用权。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,  
**" He went out ; and , as soon as the door had closed behind him ,**  
" 他 去 出去 ; 和 , 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 在后面 他 ,  
他走了出去; 门在他身后刚一关上,

" [wel] ? " [ɪkˈskleɪmd] [em] . [derˈzɔːrmoʊ] ;  
**" Well ? " exclaimed M . Desormeaux ;**  
" 出色地 ? " 惊呼 M . 德索尔莫 ;

“怎么样?”德索尔莫先生惊呼道;

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .  
**But no one had any thing to say .**  
但 不 一 有 任何 事物 到 说 .

但没有人开口说话。

[ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [weə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ]  
**The guests of that house where misfortune had just entered were making**  
这 客人 的 那 房子 在哪里 不幸 有 只是 进入 是 制作  
[heɪst] [tuː; tə] [liːv] .  
**haste to leave .**  
匆忙 到 离开 .

不幸降临的那户人家, 客人们正匆匆离开。

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [ˈʌnfɔːˈsiːn] ; [bʌt; bət][dɪd][aɪˈtiː][nɒt] [rɪːtʃ]  
**The catastrophe was certainly terrible and unforeseen ; but did it not reach**  
这 灾难 曾是 当然 糟糕的 和 意外 ; 但 做过 它 不是 抵达  
[ðem; ðəm] [tuːː] ?  
**them too ?**  
他们 也 ?

这场灾难固然可怕且始料未及, 但难道他们没有受到影响吗?

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [luːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?  
**Did they not lose among them more than three hundred thousand francs ?**  
做过 他们 不是 失去 之中 他们 更多的 比 三 百 千 法郎 ?  
他们损失的金额难道不是超过三十万法郎吗？

[ðʌs] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmənpleɪs] [prəute'steɪən, ,prɔː-] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɒmɪsɪz]  
**Thus , after a few commonplace protestations , and some of those promises**  
因此 , 后 一个 很少 平凡 抗议 , 和 一些 的 那些 承诺  
[wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] ,  
**which mean nothing ,**  
哪个 意思是 没有什么 ,  
因此，在一番老生常谈的抗议和一些毫无意义的承诺之后，

[ðeɪ] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] ,  
**they withdrew ; and , as they were going down the stairs ,**  
他们 退出 ; 和 , 作为 他们 是 去 向下 这 楼梯 ,  
他们退了出去；当他们下楼时，

" [ðə; ðɪ] ['kɒmɪsəri] [tʊk] ['vɪn.sənz] [ɪ'skeɪp] [tuː] ['iːzi] , " [ri'mɑːk] [em] . [der'zɔːrmɒʊ] .  
" **The commissary took Vincent's escape too easy ,** " **remarked M . Desormeaux .**  
" 这 小卖部 采取 文森特的 逃脱 也 简单的 , " 评论 M . 德索尔莫 .  
“这位专员对文森特的逃脱过于轻描淡写了，”德索尔莫先生评论道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ə'gen] .  
" **He must know some way to catch him again .**  
" 他 必须 知道 一些 方式 到 抓住 他 再次 .  
他肯定有办法再次抓住他。

" ['sɪksθ]  
" **VI**  
" 六年级  
VI

[æt; ət][laːst][ɛm,ɛm'iː] .  
**At last Mme .**  
在 最后的 夫人 .  
最后，夫人。

- [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə]  
**Favoral found herself alone with her children and free to give herself up to**  
- 成立 她自己 独自的 和 她 孩子们 和 自由的 到 给 她自己 向上 到  
[ðə; ðɪ][məʊst] ['fraɪf(ə)] [dɪ'speə(r)] .  
**the most frightful despair .**  
这 最多 可怕 绝望 .  
法沃拉尔发现自己独自一人和孩子们在一起，可以自由地让自己陷入最可怕的绝望之中。

[ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] ['hevɪli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siːt] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['mæksəns]  
**She dropped heavily upon a seat ; and , drawing to her bosom Maxence**  
她 掉落 重度 之上 一个 座位 ; 和 , 绘画 到 她 怀 马克斯  
[ænd; ənd] [ʒɪl'beɪt] ,  
**and Gilberte ,**  
和 吉尔伯特 ,  
她重重地跌坐在椅子上；然后，将马克桑斯和吉尔贝特搂在怀里，

" - [maɪ] ['tʃɪldrən] !  
" **0 my children !**  
" - 我的 孩子们 !  
“我的孩子们！ ”

" [ʃiː; ji] [sɒb] , [ˈkʌvəriŋ] [ðem; ðəm] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiəz] , - " [maɪ]  
" **she sobbed , covering them with her kisses and her tears , - " my**  
" 她 啜泣 , 覆盖 他们 和 她 吻 和 她 眼泪 , - " 我的  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

她啜泣着，用亲吻和泪水覆盖着他们——“我的孩子们，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] .  
**we are most unfortunate** .  
我们 是 最多 不幸 .

我们非常不幸。

" [nɒt] [les] [diˈstrest] [ðæn; ðən] [hɜːˈself] , [ðeɪ] [strəʊv] , [ˌnevəðəˈles] , [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [hɜː(r); hə(r)]  
" **Not less distressed than herself , they strove , nevertheless , to mitigate her**  
" 不是 较少的 苦恼 比 她自己 , 他们 努力 , 尽管如此 , 到 缓解 她  
[ˈæŋɡwɪʃ] ,  
**anguish** ,  
痛苦 ,

“尽管他们和她一样悲痛欲绝，但他们仍然努力减轻她的痛苦。”

[tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wið] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈtraɪəl] ; [ænd; ənd]  
**to inspire her with sufficient courage to bear this crushing trial ; and**  
到 启发 她 和 充足的 勇气 到 熊 这 压碎 审判 ; 和  
[ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,  
**kneeling at her feet** ,  
跪着 在 她 脚 ,

为了激励她拥有足够的勇气去承受这残酷的考验；他跪在她脚下，

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,  
**and kissing her hands** ,  
和 接吻 她 双手 ,

并亲吻她的手，

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [wið] [juː; jʊ] [stiɪl] , [ˈmʌðə(r)] ?  
" **Are we not with you still , mother ?**  
" 是 我们 不是 和 你 仍然 , 母亲 ?

“母亲，我们难道不还陪着您吗？ ”

" [ðeɪ] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .  
" **they kept repeating** .  
" 他们 保留 重复 .

他们不断重复。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .  
**But she seemed not to hear them** .  
但 她 似乎 不是 到 听到 他们 .

但她似乎没听到他们的话。

" [əɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [wiːp] , " [ʃiː; ji] [went] [ɒn] .  
" **It is not for myself that I weep , " she went on** .  
" 它 是 不是 为了 我 那 我 哭泣 , " 她 去 在 .

“我哭泣不是为了我自己，”她继续说道。

" [aɪ] !  
" **I !**  
" 我 !

“我！

[wɒt] [hæd; həd][aɪ] [stiɪl] [tuː; tə] [weɪt] [ɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [laɪf] ?  
**what had I still to wait or hope for in life ?**  
什么 有 我 仍然 到 等待 或者 希望 为了 在 生活 ?

人生中我还有什么值得等待或期盼的呢？

[waɪlst] [juː; jʊ] , [ˈmæksəns] ; [juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʒɪlˈbɛʁt] ！ -

**Whilst you , Maxence , you , my poor Gilberte !** -  
而 你 ， 马克斯 ， 你 ， 我的 贫穷的 吉尔伯特 ！ -

而你，马克桑斯，你，我可怜的吉尔贝特！

[ɪf] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kɒd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] [friː] [frɒm; frəm] [bleɪm] ！

**If , at least , I could feel myself free from blame !** ！  
如果 ， 在 至少 ， 我 可以 感觉 我 自由的 从 责备 ！

至少，我能感到自己摆脱了责备！

[bʌt; bət][nəʊ] .

**But no** .  
但 不 ；

但并非如此。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ɒn] [ðɪs]

**It is my weakness and my want of courage that have brought on this**  
它 是 我的 弱点 和 我的 想 的 勇气 那 有 带来 在 这

[kəˈtæstrəfi] .

**catastrophe** .  
灾难 ；

是我的软弱和缺乏勇气才导致了这场灾难。

[aɪ] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .

**I shrank from the struggle** .  
我 缩小 从 这 斗争 ；

我畏惧这场斗争。

[aɪ] [ˈpɜːrtʃəst] [maɪ] [dəˈmestɪk] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

**I purchased my domestic peace at the cost of your future in the world** .  
我 购买 我的 国内的 和平 在 这 成本 的 你的 未来 在 这 世界 ；

我以牺牲你的未来为代价，换取了家庭的安宁。

[aɪ] [fəˈɡɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz][ˈseɪkrɪd] [ˈdjuːtɪz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

**I forgot that a mother has sacred duties towards her children** .  
我 忘了 那 一个 母亲 有 神圣 职责 向 她 孩子们 ；

我忘记了母亲对子女负有神圣的职责。

" [ɛm,ɛmˈiː] .

**" Mme** .  
" 夫人 ；

“夫人。”

- [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːti] - [θriː] [ˈjɪəz] , [wɪð] [ˈdelɪkət]

**Favoral was at this time a woman of some forty - three years , with delicate**  
- 曾是 在 这 时间 一个 女士 的 一些 四十 - 三 年 ， 和 精美的

[ænd; ənd][maɪld] [ˈfiːtʃəz] ,

**and mild features** ,  
和 温和的 特征 ；

当时的法沃拉尔大约四十三岁，五官清秀柔和。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [huːz] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] [eksˈheɪl] , [æz; əz]

**a countenance overflowing with kindness , and whose whole being exhaled , as**  
一个 面容 溢出 和 仁慈 ， 和 谁 所有的 存在 呼气 ， 作为

[aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

**it were** ,  
它 是 ；

一张充满慈祥之人的脸庞，仿佛整个人都散发着温暖的气息。

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [nəʊˈbles] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] .

**an exquisite perfume of noblesse and distinction** .  
一个 精美的 香水 的 贵族 和 区别 ；

一款尽显高贵典雅的精致香水。

[ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈbjuːtrɪ(ə)l] [stɪl] ,  
**Happy , she might have been beautiful still ,**  
快乐的 , 她 可能 有 到过 美丽的 仍然 ,  
即使快乐, 她或许依然很漂亮。

- [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːˈtʌmnl] [ˈbjuːti] [huːz] [məʔˈʃʊərəti][hæz; həz][ðə; ði] [ˈsplendə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌʃəs]  
**- of that autumnal beauty whose maturity has the splendors of the luscious**  
- 的 那 秋季 美丽 谁 到期 有 这 辉煌 的 这 甜美  
[fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪtə(r)] [ˈsiːz(ə)n] .  
**fruits of the later season .**  
水果 的 这 之后 季节 .  
——那秋日的美景, 成熟后如同晚秋丰硕的果实般光彩夺目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] !  
**But she had suffered so much !**  
但 她 有 遭受 所以 很多 !  
但她遭受了太多苦难!

[ðə; ði][ˈlɪvɪd] [ˈpeɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,  
**The livid paleness of her complexion , the rigid fold of her lips ,**  
这 铁青 苍白 的 她 肤色 , 这 死板的 折叠 的 她 嘴唇 ,  
她脸色惨白如纸, 嘴唇紧抿成一条直线。

[ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈʌdə] [ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv]  
**the nervous shudders that shook her frame , revealed a whole existence of**  
这 紧张的 颤抖 那 摇晃 她 框架 , 揭晓 一个 所有的 存在 的  
[ˈbɪtə(r)] [dɪˈsepʃn] ,  
**bitter deceptions ,**  
苦的 欺骗 ,  
她身体因紧张而颤抖, 这揭示了她充满痛苦欺骗的一生。

[ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈstrʌɡlɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈpraʊdli] [kənˈsiːld] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .  
**of exhausting struggles , and of proudly concealed humiliations .**  
的 精疲力竭 斗争 , 和 的 自豪地 暗 羞辱 .  
经历了艰苦卓绝的斗争, 以及引以为豪地掩盖的屈辱。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ɒv; əv] [laɪf] .  
**And yet every thing seemed to smile upon her at the outset of life .**  
和 然而 每一个 事物 似乎 到 微笑 之上 她 在 这 开端 的 生活 .  
然而, 在她人生的伊始, 一切似乎都对 她格外眷顾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] , [ˈwelθi] [sɪlk] - [ˈmɜːrtʃənt] ,  
**She was an only daughter ; and her parents , wealthy silk - merchants ,**  
她 曾是 一个 仅有的 女儿 ; 和 她 父母 , 富裕 丝绸 - 商人 ,  
她是家中的独生女; 她的父母是富有的丝绸商人,

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːtʃˈdʌtʃəs] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə]  
**had brought her up like the daughter of an archduchess desired to**  
有 带来 她 向上 喜欢 这 女儿 的 一个 女大公 想要的 到  
[ˈmæri] [sʌm; səm] [ˈsɒvrɪn] [prɪns] .  
**marry some sovereign prince .**  
结婚 一些 主权 王子 .  
把她培养成一位渴望嫁给君主的女大公的女儿。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈfɪftiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .  
**But at fifteen she had lost her mother .**  
但 在 十五 她 有 丢失的 她 母亲 .  
但她十五岁时失去了母亲。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] , [suːn] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ˈfaɪəsəɪd] ,  
**Her father , soon tired of his lonely fireside ,**  
她 父亲 , 很快 疲劳的 的 他的 孤独 炉边 ,  
她的父亲很快就厌倦了独自一人在炉火旁待着,

[kə'menst] [tuː; tə] [si:k] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [sʌm; səm] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .  
**commenced to seek away from home some diversion from his sorrow** .  
开始 到 寻找 离开 从 家 一些 导流 从 他的 悲哀 .

他开始远离家乡，寻求某种方式来分散自己的悲伤。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wi:k] [maɪnd] ,  
**He was a man of weak mind** ,  
他 曾是 一个 男人 的 虚弱的 头脑 ,

他是个意志薄弱的人。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɑːkt] [ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒ'uːps] .  
- **one of those marked in advance to play the part of eternal dupes** .  
- 一 的 那些 标记 在 进步 到 玩 这 部分 的 永恒 重复 .

——那些事先被选定扮演永远的傻瓜角色的人之一。

[ˈhævɪŋ] ['mʌni] , [hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [frendz] .  
**Having money, he found many friends** .  
拥有 钱 , 他 成立 许多 朋友们 .

有了钱，他结交了很多朋友。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈfæsaɪl] ['plezəz] , [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] ['redɪli] [tuː; tə] [ɪts]  
**Having once tasted the cup of facile pleasures, he yielded readily to its**

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

**intoxication** .  
中毒 .

他尝过一口唾沫的快乐后，便轻易地沉醉其中。

['sʌpəz] , [kɑːdz] , [ə'mjuːzmənts] , [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌtə(r)] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]  
**Suppers, cards, amusements, absorbed his time, to the utter detriment of his**

['bɪznəs] .

**business** .  
商业 .

晚餐、纸牌、娱乐占据了他的时间，严重损害了他的生意。

[ænd; ənd] , [eɪ'tiːn] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [spɛnt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]  
**And, eighteen months after his wife's death, he had already spent a large**

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,

**portion of his fortune** ,  
部分 的 他的 财富 ,

妻子去世18个月后，他已经花光了大部分财产。

[wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃəres] , [huːm] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]  
**when he fell into the hands of an adventuress, whom, without regard for**

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

**his daughter** ,  
他的 女儿 ,

当他落入一位女冒险家手中时，这位女冒险家丝毫不顾及他的女儿，

[hiː; hi] [ɔː'deɪʃəsli] [brɔːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] .  
**he audaciously brought beneath his own roof** .  
他 大胆地 带来 下面 他的 自己的 屋顶 .

他竟大胆地将这些东西带到了自己家中。

[ɪn] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈsɪtɪz] , [weə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ˈevrɪbɒdi] [els] , [sʌtʃ] [ˈɪnfəmi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lməʊst]  
**In provincial cities , where everybody knows everybody else , such infamies are almost**  
在 省级 城市 , 在哪里 大家 知道 大家 别的 , 这样的 家族 是 几乎  
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .  
**impossible** .  
不可能的 .

在省会城市, 人人都互相认识, 这种恶名昭彰的家族几乎不可能发生。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kwɑɪt] [səʊ][reə(r)] [ɪn][ˈpærɪs] , [weə(r)] [wʌn][ɪz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,  
**They are not quite so rare in Paris , where one is , so to speak ,**  
他们 是 不是 相当 所以 稀有的 在 巴黎 , 在哪里 一 是 , 所以 到 说话 ,  
在巴黎, 它们并不那么罕见, 可以说, 巴黎就有一家这样的公司。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [əˈpɪnjən] [ɪz]  
**lost in the crowd , and where the restraining power of the neighbor's opinion is**  
丢失的 在 这 人群 , 和 在哪里 这 限制 力量 的 这 邻居 观点 是  
[ˈlækɪŋ] .  
**lacking** .  
缺乏 .

迷失在人群中, 缺乏邻居意见的约束力。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈjiəz] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [kənˈdemd] [tu:; tə][beə(r)] [ðɪs] [ɪləˈdʒɪtəmət] [ˈstepmʌðə(r)] ,  
**For two years the poor girl , condemned to bear this illegitimate stepmother ,**  
为了 二 年 这 贫穷的 女孩 , 谴责 到 熊 这 私生子 后妈 ,  
[ɪnˈdʒʊəd] [ˈneɪmləs] [ˈsʌfərɪŋz] .  
**endured nameless sufferings** .  
忍受 无名 苦难 .

两年来, 这个可怜的女孩被迫生下这个私生子继母, 遭受了难以言喻的痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈplɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈeɪti:nθ] [ʃiə(r)] , [wen] , [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)]  
**She had just completed her eighteenth year , when , one evening , her**  
她 有 只是 完全的 她 第十八 年 , 什么时候 , 一 晚上 , 她  
[ˈfa:ðə(r)] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][əˈsaɪd] .  
**father took her aside** .  
父亲 采取 她 旁边 .

她刚满十八岁那年, 一天晚上, 她父亲把她叫到一边。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ˈmæri] [əˈgen] , " [hi:; hi] [sed] ;  
" **I have made up my mind to marry again , " he said ;**  
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 结婚 再次 , " 他 说 ;  
"我已经决定再婚了,"他说;

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [fɜ:st][tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .  
" **but I wish first to provide you with a husband** .  
" 但 我 希望 第一的 到 提供 你 和 一个 丈夫 .  
但我首先想为你找到一个丈夫。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] .  
**I have looked for one , and found him** .  
我 有 看起来 为了 一 , 和 成立 他 .  
我找了很久, 终于找到了。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [ˈveri] [ˈbrɪljənt] [pəˈhæps] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] , [aɪˈti:] [ˈsi:m] , [ə; eɪ] [gʊd] ,  
**He is not very brilliant perhaps ; but he is , it seems , a good ,**  
他 是 不是 非常 杰出的 也许 ; 但 他 是 , 它 似乎 , 一个 好的 ,  
他或许并不十分聪明; 但他似乎是一个不错的人。

[hɑ:d] - [ˈwɜ:kɪŋ] , [i:kəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈfeləʊ] , [hu:l] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**hard - working , economical fellow , who'll make his way in the world** .  
难的 - 在职的 , 经济 同伴 , 谁会 制作 他的 方式 在 这 世界 .  
他是个勤劳节俭的人, 将来一定会在社会上闯出一番天地。



[aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d] , [treɪd]  
**I had dreamed of something better for you ; but times are hard , trade**  
我 有 梦见 的 某物 更好的 为了 你 ； 但 时代 是 难的 ， 贸易  
[ɪz] [dʌl] :  
**is dull** :  
是 乏味的 :

我曾梦想着你能过上更好的生活；但时局艰难，生意惨淡：

[ɪn] [ɔ:t] , [ˈhævɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈdaʊəri] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ,  
**in short , having only a dowry of twenty thousand francs to give you ,**  
在 短的 ， 拥有 仅有的 一个 嫁妆 的 二十 千 法郎 到 给 你 ，  
简而言之，我只有两万法郎的嫁妆可以给你。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] .  
**I have no right to be very particular** .  
我 有 不 正确的 到 是 非常 特别的 .  
我没有权利过于挑剔。

[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈkændɪdət] .  
**To - morrow I'll bring you my candidate** .  
到 - 明天 患病的 带来 你 我的 候选人 .  
明天我会带我介绍我的候选人。

" [ænd; ənd] , [ʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈfɑ:ðə(r)] [ɪntrəˈdju:st] [em] . [ˈvɪnsnt]  
" **And , sure enough , the next day that excellent father introduced M . Vincent**  
" 和 ， 当然 足够的 ， 这 下一个 天 那 出色的 父亲 介绍 M . 文森特  
- [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] .  
**Favoral to his daughter** .  
- 到 他的 女儿 .

“果然，第二天，这位优秀的父亲就把文森特·法沃拉尔先生介绍给了他的女儿。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pli:zd] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]  
**She was not pleased with him ; but she could hardly have said that she was**  
她 曾是 不是 高兴 和 他 ； 但 她 可以 几乎 有 说 那 她 曾是  
[dɪsˈpli:zd] .  
**displeased** .  
不高兴 .

她对他并不满意；但她很难说自己很不高兴。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] ,  
**He was , at the age of twenty - five , which he had just reached ,**  
他 曾是 ， 在 这 年龄 的 二十 - 五 ， 哪个 他 有 只是 达到 ，  
他当时年仅二十五岁，刚刚达到这个年纪。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈʌtəli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ,  
**a man so utterly lacking in individuality** ,  
一个 男人 所以 完全地 缺乏 在 个性 ,  
一个如此缺乏个性的人，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɔ:(r)] [əˈfekʃn] .  
**that he could scarcely have excited any feeling either of sympathy or affection** .  
那 他 可以 几乎 有 兴奋的 任何 感觉 任何一个 的 同情 或者 感情 .  
他几乎不可能激起任何人的同情或喜爱之情。

[ˈsu:təbli; ˈsju:təbli] [drest] , [hi:; hi] [si:md] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈɔ:kwəd] , [rɪˈzɜ:vɪd] , [kwɑɪt] [ˈdɪfɪdənt] ,  
**Suitably dressed , he seemed timid and awkward , reserved , quite diffident ,**  
适当地 穿着 ， 他 似乎 胆小 和 尴尬的 ， 预订的 ， 相当 羞怯 ，  
[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌmi:diˈəʊkə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**and of mediocre intelligence** .  
和 的 平庸 智力 .

他衣着得体，但看起来胆怯笨拙，内向腼腆，相当缺乏自信，智力平平。

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]  
He confessed to have received a most imperfect education , and declared  
他 坦白 到 有 已收到 一个 最多 不完善 教育 , 和 声明  
[hɪm'self] [kwɑɪt] [ɪgnərənt] [ɒv; əv][laɪf] .  
himself quite ignorant of life .  
他自己 相当 无知 的 生活 .  
他坦言自己接受的教育非常不完善，并声称自己对生活一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skeəslɪ] ['eni] [mi:nz] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .  
He had scarcely any means outside his profession .  
他 有 几乎 任何 方法 外部 他的 职业 .  
除了职业之外，他几乎没有任何其他收入来源。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tʃi:f] [ə'kaʊntənt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈfæktri; ˈfæktəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbʊəg]  
He was at this time chief accountant in a large factory of the Faubourg  
他 曾是 在 这 时间 首席 会计 在 一个 大的 工厂 的 这 郊区  
[es'ti:] . [æn'twa:n] ,  
St . Antoine ,  
英石 . 安托万 ,  
当时他是圣安托万郊区一家大型工厂的总会计师。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsæləri] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə; eɪ][jɪə(r)] .  
with a salary of four thousand Francs a year .  
和 一个 薪水 的 四 千 法郎 一个 年 .  
年薪四千法郎。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][dɪd][nɒt] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
The young girl did not hesitate a moment .  
这 年轻的 女孩 做过 不是 犹豫 一个 片刻 .  
小女孩没有丝毫犹豫。

['eni] [θɪŋ] [ə'prɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɒntækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m]  
Any thing appeared to her preferable to the contact of a woman whom  
任何 事物 出现 到 她 优选 到 这 接触 的 一个 女士 谁  
[ʃi:; ʃɪ] [əb'hɔ:d] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .  
she abhorred and despised .  
她 令人厌恶 和 被鄙视的 .  
在她看来，任何事都比与她憎恶、鄙视的女人接触要好。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] ; [ænd; ənd] , [ˈtwenti] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ˈɪntəvjʊ:] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
She gave her consent ; and , twenty days after the first interview , she had  
她 给予 她 同意 ; 和 , 二十 天 后 这 第一的 面试 , 她 有  
[bɪ'kʌm] [ɛm,ɛm'i:] .  
become Mme .  
变得 夫人 .  
她同意了；第一次面谈二十天后，她就成为了夫人。

- .  
Favoral .  
- .  
有利的。

[ə'læs] ! [sɪks] [wi:ks] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'læpst] ,  
Alas ! six weeks had not elapsed ,  
唉 ! 六 周 有 不是 过去 ,  
唉！六周时间还没到。

[brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**before she knew that she had but exchanged her wretched fate for a**  
前 她 知道 那 她 有 但 交换 她 可怜 命运 为了 一个  
[mɔː(r)] ['retʃɪd] [wʌn] [stiːl] .  
**more wretched one still .**  
更多的 可怜 一 仍然 .

在她意识到这一点之前，她只是用自己悲惨的命运换取了更加悲惨的命运。

[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ( [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ,  
**Not that her husband was in any way unkind to her ( he dared not ,**  
不是 那 她 丈夫 曾是 在 任何 方式 不友善 到 她 ( 他 敢于 不是 ,  
倒不是说她丈夫对她有任何不友善的地方（他不敢，

[æz; əz] [jet] ) ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]  
**as yet ) ; but he had revealed himself enough to enable her to**  
作为 然而 ) ; 但 他 有 揭晓 他自己 足够的 到 使能够 她 到  
[dʒʌdʒ] [hɪm] .  
**judge him .**  
法官 他 .

虽然他尚未完全展现自己)，但他已经让她能够对他做出判断。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'mɪdəbli] ['selfɪʃ] [men] [huː] ['wɪðə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm]  
**He was one of those formidably selfish men who wither every thing around them**  
他 曾是 一 的 那些 强大地 自私 男人 WHO 枯萎 每一个 事物 大约 他们  
,  
.  
,

他属于那种极其自私的人，会摧毁周围的一切。

[laɪk] [ðəʊz] [triːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [grəʊ] .  
**like those trees within the shadow of which nothing can grow .**  
喜欢 那些 树木 之内 这 阴影 的 哪个 没有什么 能 生长 .

就像那些树荫下寸草不生的树一样。

[hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [kən'siːld] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['ɒbstɪnəsi] ; [hɪz; ɪz] ['maɪldnəs] , [æn; ən]['aɪən] [wɪl] .  
**His coldness concealed a stupid obstinacy ; his mildness , an iron will .**  
他的 寒冷 暗 一个 愚蠢的 固执 ; 他的 温和 , 一个 铁 将要 .

他的冷漠掩盖着愚蠢的固执；他的温和，隐藏着钢铁般的意志。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] , - [twɒz] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][waɪf][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['ædʒʌŋkt] ,  
**If he had married , ' twas because he thought a wife a necessary adjunct ,**  
如果 他 有 已婚 , - 那是 因为 他 想法 一个 妻子 一个 必要的 附件 ,  
如果他结了婚，那是因为他认为妻子是必要的附属品。

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi] [drɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [həʊm] [weərɪn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,  
**because he desired a home wherein to command , because , above all ,**  
因为 他 想要的 一个 家 其中 到 命令 , 因为 , 多于 全部 ,

因为他渴望拥有一个可以发号施令的家，因为，最重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['daʊəri] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**he had been seduced by the dowry of twenty thousand francs .**  
他 有 到过 被诱惑 经过 这 嫁妆 的 二十 千 法郎 .  
他被两万法郎的嫁妆诱惑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hæd; həd][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , - ['mʌni] .  
**For the man had one passion , - money .**  
为了 这 男人 有 一 热情 , - 钱 .  
这个人只有一个爱好——金钱。

[ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['plæɪsɪd] ['kaʊntənəns] [rɪ'vɒlvd] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bɜːnɪŋ] ['kʌvətəsənəs] .  
**Under his placid countenance revolved thoughts of the most burning covetousness .**  
在下面 他的 平静 面容 旋转 想法 的 这 最多 燃烧 贪婪 .

他平静的面容下，却涌动着最强烈的贪婪之心。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .  
**He wished to be rich .**  
他 希望 到 是 富有的 .

他渴望变得富有。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪˈluːʒ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] ,  
**Now , as he had no illusion whatever upon his own merits ,**  
现在 , 作为 他 有 不 错觉 任何 之上 他的 自己的 优点 ,

如今, 他对自己的能力没有任何幻想,

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['deərɪŋ]  
**as he knew himself to be perfectly incapable of any of those daring**  
作为 他 知道 他自己 到 是 完美 无法 的 任何 的 那些 大胆  
[kən'sepʃnz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə]['ræpɪd] [fɔːtʃuːn] ,  
**conceptions which lead to rapid fortune ,**  
概念 哪个 带领 到 迅速的 财富 ,

他深知自己完全没有能力做出任何能迅速致富的大胆尝试。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz] ['entəpraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [bʌt; bət][wʌn] [miːnz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]  
**as he was in no wise enterprising , he conceived but one means to achieve**  
作为 他 曾是 在 不 明智的 进取 , 他 构思 但 一 方法 到 达到  
[welθ] ,  
**wealth ,**  
财富 ,

由于他毫无进取心, 他只想到一种致富之道。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] , [tuː; tə] [stɪnt] [hɪm'self] , [tuː; tə] [paɪl] ['penɪ] [ə'pɒn] ['penɪ] .  
**that is , to save , to economize , to stint himself , to pile penny upon penny .**  
那 是 , 到 节省 , 到 节约 , 到 限制 他自己 , 到 桩 一分钱 之上 一分钱 .

也就是说, 他要省钱, 要节俭, 要节俭度日, 要积攒每一分钱。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ə'kaʊntənt] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz]  
**His profession of accountant had furnished him with a number of instances**  
他的 职业 的 会计 有 提供 他 和 一个 数字 的 实例  
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][faɪ'næn(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['penɪ] ['derli] [seɪvd] ,  
**of the financial power of the penny daily saved ,**  
的 这 金融的 力量 的 这 一分钱 日常的 已保存 ,

他作为会计师的职业经历让他多次体会到每天节省一分钱所带来的经济力量。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [jɪːld] [ɪts]['mæksɪməm][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .  
**and invested so as to yield its maximum of interest .**  
和 投资 所以 作为 到 屈服 它是 最大限度 的 兴趣 .

并进行投资以获得最大收益。

[ɪf] ['evə(r)][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ,  
**If ever his blue eye became animated ,**  
如果 曾经 他的 蓝色的 眼睛 成为 动画 ,

如果他那只蓝眼睛动了起来,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l]  
**it was when he calculated what would be at the present time the capital**  
它 曾是 什么时候 他 计算 什么 会 是 在 这 展示 时间 这 首都  
[prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['penɪ] [pleɪst] [æt; ət][faɪv] [pə(r)] [sent] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**produced by a simple penny placed at five per cent interest the year of the**  
生产 经过 一个 简单的 一分钱 放置 在 五 每 中心 兴趣 这 年 的 这  
[bɜːθ] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .  
**birth of our Saviour .**  
出生 的 我们的 救主 .

当时他计算了在救世主诞生的那一年, 一便士以 5% 的利率投资, 如今能产生多少资本。

[fɒ:(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'blaɪm] .

For him this was sublime .  
为了 他 这 曾是 升华 .

对他来说，这是至高无上的。

[hi:; hi] [kən'si:vd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

He conceived nothing beyond .  
他 构思 没有什么 超过 .

他除此之外别无所求。

[wʌn] ['penɪ] !

One penny !  
— 一分钱 !

一便士！

[hi:; hi] [wɪft] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ˌɜ:ti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

He wished , he said , he could have lived eighteen hundred years ,  
他 希望 , 他 说 , 他 可以 有 居住地 十八 百 年 ,

他说，他多么希望自己能活到一千八百年。

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌi:və'lu:(ə)n] [ɒv; əv] [ðæʔ] ['penɪ] , [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [grəʊ] ['tenfəʊld] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

to follow the evolutions of that penny , to see it grow tenfold , a hundred -  
到 跟随 这 进化 的 那 一分钱 , 到 看 它 生长 十倍 , 一个 百 -

[fəʊld] ,

fold ,  
折叠 ,

观察那枚便士的演变，看着它增长十倍、百倍，

[prə'dju:s] , [swel] , [ɪn'la:dʒ] , [ænd; ənd] [br'kʌm] , [ˈɑ:ftə(r)] ['sentʃəriz] , [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

produce , swell , enlarge , and become , after centuries , millions and hundreds  
生产 , 膨胀 , 放大 , 和 变得 , 后 几个世纪 , 百万 和 数百

[ɒv; əv] [m'ɪliənz] .

of millions .  
的 百万 .

产生、膨胀、扩大，经过几个世纪，变成数百万、数亿。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] , ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ,

In spite of all , he had , during the early months of his marriage ,  
在 尽管如此 的 全部 , 他 有 , 期间 这 早期的 几个月 的 他的 婚姻 ,

尽管如此，在他结婚的最初几个月里，他还是.....

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜ:vənt] .

allowed his wife to have a young servant .  
允许 他的 妻子 到 有 一个 年轻的 仆人 .

允许妻子雇佣一名年轻女仆。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] - [pi:s] , [ænd; ənd] [tʊk]

He gave her from time to time , a five - franc - piece , and took  
他 给予 她 从 时间 到 时间 , 一个 五 - 法郎 - 片 , 和 采取

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] ['sʌndeɪz] .

her to the country on Sundays .  
她 到 这 国家 在 星期日 .

他时不时会给她五法郎，星期天还会带她去乡下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌnimu:n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] , [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv]

This was the honeymoon ; and , as he declared himself , this life of  
这 曾是 这 蜜月 ; 和 , 作为 他 声明 他自己 , 这 生活 的

[ˌprɒdɪ'gæləti] [kʊd; kəd][nɒt] [lɑ:st] .

prodigalities could not last .  
挥霍无度 可以 不是 最后的 .

这是他们的蜜月期；而且，正如他自己所说，这种挥霍无度的生活不可能长久。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈfjuːtaɪl][ˈpriːtekst] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz] [dɪsˈmɪst] .  
**Under a futile pretext , the little servant was dismissed .**

在下面 一个 徒劳 借口 , 这 小的 仆人 曾是 解雇 .

在毫无根据的借口下, 小女仆被解雇了。

[hiː; hi] [ˈtaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] .  
**He tightened the strings of his purse .**

他 收紧 这 字符串 的 他的 钱包 .

他拉紧了钱包的带子。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ɪkˈskɜːrʒən] [wɜː(r); wə(r)] [səˈprest] .  
**The Sunday excursions were suppressed .**

这 星期日 短途旅行 是 被抑制 .

周日的短途旅行被取消了。

[tuː; tə][mɪə(r)] [ɪˈkɒnəmi] [səkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈnɪɡədli] [ˈpɑːsɪməni] [wɪtʃ] [kaʊnts] [ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv][sɔːlt]  
**To mere economy succeeded the niggardly parsimony which counts the grains of salt**

到 仅仅 经济 成功了 这 吝啬的 节俭 哪个 计数 这 谷物 的 盐

[ɪn][ðə; ði][pɒt] - [eɪˈjuː] - [fjuː] ,  
**in the pot - au - feu ,**

在 这 锅 - au - 火 ,

单纯的节俭之后, 是斤斤计较的吝啬, 连炖菜里的盐粒都要数。

[wɪtʃ] [weɪs] [ðə; ði][səʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeʒəz] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋz] [əˈlaʊəns]  
**which weighs the soap for the washing , and measures the evening's allowance**

哪个 重量 这 肥皂 为了 这 洗涤 , 和 措施 这 晚上 津贴

[ɒv; əv][ˈkænd(ə)] .  
**of candle .**

的 蜡烛 .

它会称量洗衣用的肥皂, 并计量晚上所需的蜡烛量。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [əˈkaʊntənt] [tʊk] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,  
**Gradually the accountant took the habit of treating his young wife like a servant ,**

逐步地 这 会计 采取 这 习惯 的 治疗 他的 年轻的 妻子 喜欢 一个 仆人 ,

渐渐地, 这位会计师养成了像对待佣人一样对待年轻妻子的习惯。

[huːz] [ˈɒnəsti] [ɪz] [səˈspektɪd] ; [ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huːz] [ˈθɔːtləsənəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd]  
**whose honesty is suspected ; or like a child , whose thoughtlessness is to be feared**

谁 诚实 是 怀疑 ; 或者 喜欢 一个 孩子 , 谁 考虑不周 是 到 是 害怕

.  
:  
.

其诚实令人怀疑; 或者像孩子一样, 其轻率无知令人担忧。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;  
**Every morning he handed her the money for the expenses of the day ;**

每一个 早晨 他 递交 她 这 钱 为了 这 开支 的 这 天 ;

每天早上他都会把当天的开销钱交给她;

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ˈbetə(r)] [juːz]  
**and every evening he expressed his surprise that she had not made better use**

和 每一个 晚上 他 表达 他的 惊喜 那 她 有 不是 制成 更好的 使用

[ɒv; əv][aɪˈtiː] .  
**of it .**

的 它 .

每天晚上他都表示惊讶, 觉得她没有更好地利用它。

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡrəʊsli] [ˈtʃiːtɪd] ,  
**He accused her of allowing herself to be grossly cheated ,**

他 被告 她 的 允许 她自己 到 是 粗略地 作弊 ,

他指责她任由自己被严重欺骗,

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][kə'lu:ʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪlə] .  
or even to be in collusion with the dealers .  
或者 甚至 到 是 在 共谋 和 这 经销商 .  
甚至与毒贩串通。

[hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['bi:ɪŋ] ['fu:lɪʃli] [ɪk'strævəgənt] ; [wɪtʃ] [fækt] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['ædɪd]  
He charged her with being foolishly extravagant ; which fact , however , he added  
他 带电 她 和 存在 愚蠢地 靡 ; 哪个 事实 , 然而 , 他 额外  
,  
.  
,

他指责她挥霍无度；然而，他又补充说，  
[dɪd][nɒt] [sə'praɪz] [hɪm] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]  
did not surprise him much on the part of the daughter of a man who had  
做过 不是 惊喜 他 很多 在 这 部分 的 这 女儿 的 一个 男人 who 有  
['dɪsɪpətɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fɔ:tʃu:n] .  
dissipated a large fortune .  
消散 一个 大的 财富 .

对于一个挥霍掉巨额财富的男人的女儿来说，这并没有让他感到太惊讶。

[tu:; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , ['vɪnsnt] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɜ:st] ['pɒsəb(ə)] [tɜ:mz] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
To cap the climax , Vincent Favoral was on the worst possible terms with his  
到 帽 这 高潮 , 文森特 - 曾是 在 这 最差 可能的 条款 和 他的  
['fa:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .  
father - in - law .  
父亲 - 在 - 法律 .

更令人震惊的是，文森特·法沃拉尔与他的岳父关系极其糟糕。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['daʊri] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['əʊnli][hæd; həd]  
Of the twenty thousand francs of his wife's dowry , twelve thousand only had  
的 这 二十 千 法郎 的 他的 妻子的 嫁妆 , 十二 千 仅有的 有  
[bi:n] [peɪd] ,  
been paid ,  
到过 有薪酬的 ,

他妻子的嫁妆共有两万法郎，但只支付了12000法郎。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ 'klæmə ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns] .  
and it was in vain that he clamored for the balance .  
和 它 曾是 在 徒劳 那 他 喧闹 为了 这 平衡 .

他极力争取平衡，但一切都是徒劳。

[ðə; ði][saɪlk] - ['mɜ:rtʃənts] ['bɪznəs] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌn'prɒfɪtəbl] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ]  
The silk - merchant's business had become unprofitable ; he was on the verge  
这 丝绸 - 商人的 商业 有 变得 无利可图 ; 他 曾是 在 这 边缘  
[ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .  
of bankruptcy .  
的 破产 .

丝绸商人的生意已经入不敷出，他濒临破产。

[ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [si:md] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .  
The eight thousand francs seemed in imminent danger .  
这 八 千 法郎 似乎 在 迫在眉睫 危险 .

这八千法郎似乎岌岌可危。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ə'ləʊn][hi:; hi][held] [rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] .  
His wife alone he held responsible for this deception .  
他的 妻子 独自的 他 握住 负责的 为了 这 欺骗 .

他认为只有妻子应对此事负责。

[hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'naɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)]  
**He repeated to her constantly that she had connived with her father**  
他 重复 到 她 不断地 那 她 有 阴谋 和 她 父亲  
[tuː; tə] " [teɪk] [hɪm][ɪn] ,  
**to " take him in ,**  
到 " 拿 他 在 ,  
他反复告诉她，她和她父亲合谋“把他带走”，

" [tuː; tə] [fliːs] [hɪm] , [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm] .  
**" to fleece him , to ruin him .**  
" 到 羊毛 他 , 到 废墟 他 .

“榨干他，毁了他。”

[wɒt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] !  
**What an existence !**  
什么 一个 存在 !

多么美好的生活啊！

['sɜːt(ə)nli] , [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [nəʊn] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,  
**Certainly , had the unhappy woman known where to find a refuge , she would ,**  
当然 , 有 这 不开心 女士 已知 在哪里 到 寻找 一个 避难所 , 她 会 ,  
当然，如果这位不幸的女子知道哪里可以找到避难所，她一定会这么做。

[hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [weə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]  
**have fled from that home where each of her days was but a**  
有 逃亡 从 那 家 在哪里 每个 的 她 天 曾是 但 一个  
[prə'træktɪd] ['tɔːtʃə(r)] .  
**protracted torture .**  
拖延 酷刑 .

她逃离了那个家，在那里，每一天都如同漫长的折磨。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?  
**But where could she go ?**  
但 在哪里 可以 她 去 ?

但她又能去哪里呢？

[ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][beg][ə; eɪ] ['feltə(r)] ?  
**Of whom could she beg a shelter ?**  
的 谁 可以 她 求 一个 庇护所 ?

她还能向谁乞求庇护呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɪrəb(ə)l] [temp'teɪjənz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['twenti] ,  
**She had terrible temptations at this time , when she was not yet twenty ,**  
她 有 糟糕的 诱惑 在 这 时间 , 什么时候 她 曾是 不是 然而 二十 ,  
她当时还不到二十岁，面临着巨大的诱惑。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɛm,ɛm'iː] .  
**and they called her the beautiful Mme .**  
和 他们 称为 她 这 美丽的 夫人 .

他们称她为美丽的夫人。

-  
**Favoral .**  
-

有利的。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]  
**Perhaps she would have succumbed , when she discovered that she was about to**  
也许 她 会 有 屈服了 , 什么时候 她 发现 那 她 曾是 关于 到  
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .  
**become a mother .**  
变得 一个 母亲 .

或许当她发现自己即将成为母亲时，她就会屈服了。



[wʌn] [jɪə(r)] , [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sʌn] ,  
**One year , day for day , after her marriage , she gave birth to a son .**  
一 年 , 天 为了 天 , 后 她 婚姻 , 她 给予 出生 到 一个 儿子 ,  
婚后一年, 她一天天生下了一个儿子。

[hu:] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['mæksəns] .  
**who received the name of Maxence .**  
WHO 已收到 这 姓名 的 马克斯 .

他被命名为马克斯。

[ðə; ðɪ] [əˈkaʊntənt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['klʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌn] .  
**The accountant was but indifferently pleased at the coming of this son .**  
这 会计 曾是 但 漠不关心 高兴 在 这 未来 的 这 儿子 .  
会计师对儿子的到来并没有表现出丝毫的喜悦。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ɪkˈspens] .  
**It was , above all , a cause of expense .**  
它 曾是 , 多于 全部 , 一个 原因 的 费用 .

首先, 这造成了开支。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['θɜ:ti] [fræŋks][tu:; tə][ə; eɪ] [nɜ:s] ,  
**He had been compelled to give some thirty francs to a nurse ,**  
他 有 到过 被迫 到 给 一些 三十 法郎 到 一个 护士 ,  
他被迫给了护士大约三十法郎。

[ænd; ənd][ˈb:lməʊst] [twais] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [kləʊðz] .  
**and almost twice as much for the baby's clothes .**  
和 几乎 两次 作为 很多 为了 这 婴儿的 衣服 .

婴儿服装的价格几乎是其两倍。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [breɪks] [ʌp][ðə; ðɪ][ˌregjuˈlærəti][ɒv; əv] [wʌnz] ['hæbɪts] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi]  
**Then a child breaks up the regularity of one's habits ; and he , as he**  
然后 一个 孩子 休息 向上 这 规律性 的 一个人的 习惯 ; 和 他 , 作为 他  
[əˈfɜ:rm] ,  
**affirmed ,**  
确认 ,

然后, 孩子会打破一个人的生活习惯; 正如他所断言的,

[wɒz; wəz] [əˈtæʃtɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][laɪf] [ɪtˈself] .  
**was attached to his as much as to life itself .**  
曾是 随附的 到 他的 作为 很多 作为 到 生活 本身 .

他对他的爱如同对生命本身的爱一样深沉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [dɪˈstɜ:bd] , [ðə; ðɪ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mi:lz] [ˈɔ:ltəd] ,  
**And now he saw his household disturbed , the hours of his meals altered ,**  
和 现在 他 锯 他的 家庭 不安 , 这 小时 的 他的 餐 已修改 ,  
现在他发现自己的家庭生活被打乱了, 用餐时间也被打乱了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [rɪˈdju:st] , [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈθɒrəti] , [ˈi:v(ə)n] [ɪgˈnɔ:d] .  
**his own importance reduced , his authority , even ignored .**  
他的 自己的 重要性 减少 , 他的 权威 , 甚至 忽略 .

他自身的重要性降低了, 他的权威甚至被忽视了。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəd] [naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ðə; ðɪ] [ɪl] - ['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)]  
**But what mattered now to his young wife the ill - humor which he no longer**  
但 什么 重要 现在 到 他的 年轻的 妻子 这 患病的 - 幽默 哪个 他 不 更长  
[tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kənˈsi:l] ?  
**took the trouble to conceal ?**  
采取 这 麻烦 到 隐藏 ?

但如今, 他不再费心掩饰的坏脾气, 对他的年轻妻子来说又有什么关系呢?

[ˈmʌðə(r)] , [ʃiː ʃi] [dɪˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪənt] .  
**Mother , she defied her tyrant .**  
母亲 , 她 违抗 她 暴君 .

母亲，她反抗了暴君。

[naʊ] , [æt; ət] [liːst] ,  
**Now , at least ,**  
现在 , 在 至少 ,

现在，至少

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɒn] [huːm] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ˈlævɪʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ kə'res ] [səʊ]  
**she had in this world a being upon whom she could lavish all her caresses so**  
她 有 在 这 世界 一个 存在 之上 谁 她 可以 奢华的 全部 她 爱抚 所以  
[ˈbruːtəli] [rɪˈpeld] .  
**brutally repelled .**  
残酷地 排斥 .

在这个世界上，她有一个可以尽情倾注所有爱抚的人，而这个人却残酷地拒绝了她。

[ðeə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [səʊl] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ rein ] [suːˈpri:m; sjuːˈpri:m] .  
**There existed a soul within which she reigned supreme .**  
那里 存在 一个 灵魂 之内 哪个 她 统治 最高 .

她体内存在着一个灵魂，在那里她至高无上。

[wɒt] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [wʊd] [nɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] ?  
**What troubles would not a smile of her son have made her forget ?**  
什么 麻烦 会 不是 一个 微笑 的 她 儿子 有 制成 她 忘记 ?

儿子的一个微笑，就能让她忘却所有烦恼吗？

[wɪð] [ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːgətɪst] ,  
**With the admirable instinct of an egotist ,**  
和 这 令人钦佩的 本能 的 一个 自负 ,

带着自负者的那种令人钦佩的本能，

[em] . - [ˌʌndəˈstʊd] [səʊ] [wel] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**M . Favoral understood so well what passed in the mind of his wife ,**  
M . - 理解 所以出色地 什么 通过了 在 这 头脑 的 他的 妻子 ,

法沃拉尔先生非常了解他妻子的想法，

[ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [kəmˈpleɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [kɒst] .  
**that he dared not complain too much of what the little fellow cost .**  
那 他 敢于 不是 抱怨 也 很多 的 什么 这 小的 同伴 成本 .

他不敢过多抱怨这小家伙的价格。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbreɪvli] ; [ænd; ənd] [wen] [fɔː(r)] [jɪəz] [ˈleɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ʒɪlˈbɛɪt]  
**He made up his mind bravely ; and when four years later , his daughter Gilberte**  
他 制成 向上 他的 头脑 勇敢地 ; 和 什么时候 四 年 之后 , 他的 女儿 吉尔伯特  
[wɒz; wəz] [bɔːn] ,  
**was born ,**  
曾是 出生 ,

他勇敢地下定了决心；四年后，他的女儿吉尔伯特出生了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ləˈmentɪŋ] :  
**instead of lamenting :**  
反而 的 哀叹 :

而不是哀叹：

" [bæ] ! " [sed] [hiː; hi] : " [gɒd] [ bles ] [lɑːdʒ] [ˈfæmɪlɪz] .  
**" Bash ! " said he : " God blesses large families .**  
" 巴什 ! " 说 他 : " 上帝 祝福 大的 家庭 .

“砰！”他说：“上帝保佑大家庭。”

" [sevn]  
" **VII**  
" 七

七

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [em] . [ˈvɪnsnt] - [sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋgjələli]  
**But already , at this time , M . Vincent Favoral's situation had been singularly**  
但 已经 , 在 这 时间 , M . 文森特 - 情况 有 到过 单独地  
[ˈmɒdɪfaɪd] .  
**modified .**  
修改的 .

但此时，文森特·法沃拉尔先生的处境已经发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [revə'lu:ʃn] [ɒv; əv] - [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**The revolution of 1848 had just taken place .**  
这 革命 的 - 有 只是 已采取 地方 .

1848年革命刚刚爆发。

[ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊbʊəg] [es ˈti:] . [æn'twa:n] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,  
**The factory in the Faubourg St . Antoine , where he was employed ,**  
这 工厂 在 这 郊区 英石 . 安托万 , 在哪里 他 曾是 受雇 ,  
[ˈhæd; həd] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə][kləʊz] [ɪts] [dɔ:z] .  
他在圣安托万郊区的那家工厂工作，

[hæd; həd] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə][kləʊz] [ɪts] [dɔ:z] .  
**had been compelled to close its doors .**  
有 到过 被迫 到 关闭 它是 门 .

已被迫关门。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈaʊə(r)] , [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi]  
**One evening , as he came home at the usual hour , he announced that he**  
一 晚上 , 作为 他 来了 家 在 这 通常 小时 , 他 宣布 那 他

[hæd; həd] [bi:n] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .  
**had been discharged .**  
有 到过 出院 .

一天晚上，他像往常一样回到家，宣布他已经出院了。

[ɛm,ɛm'i:] .  
**Mme** :  
夫人 .

夫人

- [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [bi:; bi] , [wɪ'dəʊt]  
**Favoral shuddered at the thought of what her husband might be , without**  
- 颤抖 在 这 想法 的 什么 她 丈夫 可能 是 , 没有  
[wɜ:k] ,  
**work ,**  
工作 ,

一想到丈夫失业后可能面临的境况，费沃拉尔就不寒而栗。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] .  
**and deprived of his salary .**  
和 被剥夺的 的 他的 薪水 .

并被剥夺了薪水。

" [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ɒv; əv][ju: 'es] ? " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .  
" **What is to become of us ?** " **she murmured .**  
" 什么 是 到 变得 的 我们 ? " 她 低声说道 .

“我们以后该怎么办？”她喃喃自语道。

[hi:; hi] [ˈʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**He shrugged his shoulders .**  
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[ˈvɪzəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .  
Visibly he was much excited .  
明显地 他 曾是 很多 兴奋的 .

他显然非常兴奋。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkl] .  
His cheeks were flushed ; his eyes sparkled .  
他的 脸颊 是 酡 ； 他的 眼睛 闪闪发光 .

他双颊泛红，双眼闪闪发光。

" [bæʃ] !  
" Bash !  
" 巴什 !

“Bash!

" [hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi] [ʃænt] [staːv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .  
" he said : " we shan't starve for all that .  
" 他 说 : " 我们 不会 饿死 为了 全部 那 .

他说：“我们不会为了这些而挨饿。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] :  
" And , as his wife was gazing at him in astonishment :  
" 和 , 作为 他的 妻子 曾是 凝视 在 他 在 惊讶 :

“而他的妻子则惊讶地望着他：

[wel] , [hiː; hi] [went] [əʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?  
Well , he went o what are looking at ?  
出色地 , 他 去 o 什么 是 寻找 在 ?

他接着说：“你们在看什么？ ”

[aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] : [aɪ] [nəʊ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [huː] [ə'fekts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,  
It is so : I know many a one who affects to live on his income ,  
它 是 所以 : 我 知道 许多 一个 一 WHO 影响 到 居住 在 他的 收入 ,

确实如此：我认识许多人假装只靠收入生活，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .  
and who are not as well off as we are .  
和 WHO 是 不是 作为 出色地 离开 作为 我们 是 .

他们的生活条件不如我们好。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][sɪks] [j'ɪəz] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] ,  
" It was , for over six years since he was married ,  
" 它 曾是 , 为了 超过 六 年 自从 他 曾是 已婚 ,

“自从他结婚以来，已经六年多了，

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˈlðəwaɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [grəʊn] [ænd; ənd]  
the first time that he spoke of his business otherwise than to groan and  
这 第一的 时间 那 他 辐 的 他的 商业 否则 比 到 呻吟 和

[kəm'pleɪn] ,  
complain ,  
抱怨 ,

这是他第一次谈及自己的生意时，不是抱怨和叹息。

[tuː; tə] [ə'kjuːz] [feɪt] , [ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .  
to accuse fate , and curse the high price of living .  
到 控 命运 , 和 诅咒 这 高的 价格 的 活的 .

怨天尤人，诅咒生活成本高昂。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,  
The very day before ,  
这 非常 天 前 ,

就在前一天，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['ru:ɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fu:z] [fɔ:(r); fə(r)]  
**he had declared himself ruined by the purchase of a pair of shoes for**  
他 有 声明 他自己 毁坏 经过 这 购买 的 一个 一对 的 鞋 为了  
[ˈmæksəns] .  
**Maxence** .  
马克斯 .

他宣称，给马克斯买了一双鞋，让他倾家荡产。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [ɡreɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ha:dli] [nju:] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**The change was so sudden and so great , that she hardly knew what to think ,**  
这 改变 曾是 所以 突然 和 所以 伟大的 , 那 她 几乎 知道 什么 到 思考 ,  
变化如此突然，如此巨大，她几乎不知所措。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [ɡri:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [ˈsʌmwɒt]  
**and wondered if grief at the loss of his situation had not somewhat**  
和 想知道 如果 悲伤 在 这 损失 的 他的 情况 有 不是 有些  
[dɪ'stɜ:bd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**disturbed his mind** .  
不安 他的 头脑 .

他不禁怀疑，失去现在的处境是否让他悲痛欲绝，从而影响了他的心智。

" [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɡɪɡ(ə)l] .

" **Such are women , " he went on with a giggle** .  
" 这样的 是 女性 , " 他 去 在 和 一个 傻笑 .

“女人就是这样，”他笑着继续说道。

" [rɪ'zʌltz] [ə'stɒnɪʃ] [ðem; ðəm] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ju:st] [tu:; tə]  
**" Results astonish them , because they know nothing of the means used to**  
" 结果 震惊 他们 , 因为 他们 知道 没有什么 的 这 方法 用过的 到  
[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .  
**bring them about** .  
带来 他们 关于 .

“结果令他们感到惊讶，因为他们对取得这些结果所用的手段一无所知。”

[eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fu:l] , [ðen] ?  
**Am I a fool , then ?**  
是 我 一个 傻子 , 然后 ?

那我是不是傻瓜？

[wʊd] [aɪ] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][maɪ'self] [praɪ'veɪʃən] [ɒv; əv][ɔ:l] [sɔ:rtz] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ]  
**Would I impose upon myself privations of all sorts , if it were to accomplish**  
会 我 强加 之上 我 匮乏 的 全部 排序 , 如果 它 是 到 完成  
['nʌθɪŋ] ?  
**nothing ?**  
没有什么 ?

如果做任何事都无法取得任何成果，我是否會让自己遭受各种各样的苦难？

[pa:'blə:] !  
**Parbleu !**  
帕布鲁 !

Parbleu!

[aɪ] [lʌv] [faɪn] ['lɪvɪŋ] [tu:] , [aɪ][du:; də] , [ænd; ənd] [ɡʊd] ['dɪnəz] [æt; ət][ðə; ði] ['restɒrnt] ,  
**I love fine living too , I do , and good dinners at the restaurant ,**  
我 爱 美好的 活的 也 , 我 做 , 和 好的 晚餐 在 这 餐厅 ,  
我也喜欢精致的生活，真的，还有在餐厅享用美食。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜ:ʒən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**and the theatre , and the nice little excursions in the country** .  
和 这 剧院 , 和 这 好的 小的 短途旅行 在 这 国家 .

还有剧院，以及在乡间进行的愉快短途旅行。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt] .  
But I want to be rich .  
但我想得到是富有的 .

但我想要变得富有。

[æːt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [wɪt] [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] , [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]  
At the price of all the comforts which I have not had , I have saved a  
在这价格的全部这舒适哪个我有不是有 , 我有已保存一个  
[ˈkæpɪt(ə)] ,  
capital ,  
首都 ,

虽然放弃了很多舒适的生活，但我积攒了一笔钱。

[ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv] [wɪt] [wɪl] [səˈpɔːt] [juːˈes][ɔːl] .  
the income of which will support us all .  
这收入的哪个将要支持我们全部 .

其收入将足以养活我们所有人。

[eɪ] , [eɪ] !  
Eh , eh !  
嗯 , 嗯 !

呃，呃！

[ðæts] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpenɪ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][ˈfæt(ə)n] !  
That's the power of the little penny put out to fatten !  
那就是这力量的这小的一分钱放出去到催肥 !

这就是小钱也能让人长胖的力量！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [ˌɛmˌɛmˈiː] .  
" As she went to bed that night , Mme .  
" 作为她去到床那夜晚 , 夫人 .

“那天晚上她上床睡觉时，夫人……”

- [felt] [mɔː(r)] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [deθ] .  
Favoral felt more happy than she had done since her mother's death .  
- 毛毡更多的快乐的比她有完毕自从她母亲的死亡 .

自从母亲去世以来，法沃拉尔从未感到如此快乐过。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] [fəˈgeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːdɪd] [ˈpɑːsɪməni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]  
She almost forgave her husband his sordid parsimony , and the humiliations  
她几乎原谅了她丈夫他的肮脏的节俭 , 和这羞辱

[hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .  
he had heaped upon her .  
他有堆积如山之上她 :

她几乎原谅了丈夫卑鄙的吝啬，以及他加诸于她身上的种种羞辱。

" [wel] , [biː; bi][aɪˈtiː][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .  
" Well , be it so , " she thought .  
" 出色地 , 是它所以 , " 她想法 .

“好吧，就这样吧。”她心想。

" [ai][jæl; jəl][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈmɪzrəbli] , [ai][jæl; jəl][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊəd] [ˈneɪmləs] [ˈsʌfərɪŋz] ; [bʌt; bət]  
" I shall have lived miserably , I shall have endured nameless sufferings ; but  
" 我将有居住地惨痛地 , 我将有忍受无名苦难 ; 但

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [jæl; jəl][biː; bi] [rɪt] ,  
my children shall be rich ,  
我的孩子们将是富有的 ,

“我将过着悲惨的生活，我将忍受难以名状的痛苦；但我的子孙后代将会富有，

[ðəə(r)][laɪf][jæl; jəl][biː; bi] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .  
their life shall be easy and pleasant .  
他们的生活将是简单的和令人愉快的 .

他们的生活将会轻松愉快。

" [ðə; ði][nekst] [dei] [em] . - [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ ə'beit ] .  
" The next day M . Favoral's excitement had completely abated .  
" 这 下一个 天 M : - 激动 有 完全地 减弱 :

第二天，法沃拉尔先生的兴奋之情就完全消退了。

['mæniʃfestli] [hi;; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [ 'kɒnfɪdəns ] .  
Manifestly he regretted his confidences .  
显然 他 后悔 他的 秘密 :

显然，他后悔自己泄露了秘密。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ɒn] [ðæt] [ ə'kaʊnt] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪst] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ['evri]  
" You must not think on that account that you can waste and pillage every  
" 你 必须 不是 思考 在 那 帐户 那 你 能 浪费 和 掠夺 每一个  
[θɪŋ] ,  
thing ,  
事物 ,

“你们千万不要因此就认为可以肆意浪费和掠夺一切。”

" [hi;; hi] [dɪ'kleəd] ['ru:dli] .  
" he declared rudely .  
" 他 声明 粗鲁地 :

他粗鲁地宣称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第3/30页

" [br'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .  
" **Besides** , **I** **have** **greatly** **exaggerated** .  
" 除了 , 我 有 非常 夸张的 .

此外, 我大大夸大了事实。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .  
" **And** **he** **started** **in** **search** **of** **a** **situation** .  
" 和 他 开始 在 搜索 的 一个 情况 .

于是他开始寻找机会。

[tu:; tə][faɪnd][wʌn][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] .  
**To** **find** **one** **was** **likely** **to** **be** **difficult** .  
到 寻找 一 曾是 可能 到 是 难的 .

找到一个这样的人可能很困难。

[taɪmz] [ɒv; əv] [revə'lu:ʃn] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪg'zæktli] [prə'pɪəs] [tu:; tə] ['ɪndəstri] .  
**Times** **of** **revolution** **are** **not** **exactly** **propitious** **to** **industry** .  
《时代周刊》 的 革命 是 不是 确切地 吉祥 到 行业 .

革命时代对工业来说并非十分有利。

[waɪlst] [ðə; ði] ['pɑ:tɪz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ['twenti]  
**Whilst** **the** **parties** **discussed** **in** **the** **Chamber** , **there** **were** **on** **the** **street** **twenty**  
而 这 各方 讨论 在 这 商会 , 那里 是 在 这 街道 二十

[θaʊz(ə)nd] [kla:ks] ,  
**thousand** **clerks** ,  
千 职员 ,

当各方在议会厅内讨论时, 街上有两万名书记员。

[hu:] , ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] , [w'ʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [daɪn] [ðæt] [deɪ] .  
**who** , **every** **morning** **as** **they** **rose** , **wondered** **where** **they** **would** **dine** **that** **day** .  
WHO , 每一个 早晨 作为 他们 玫瑰 , 想知道 在哪里 他们 会 用餐 那 天 .

他们每天早上起床后都会想, 今天晚上要在哪里吃饭。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)] , ['vɪnsnt] - [ʌndə'tʊk] [tu:; tə] [ki:p] [bʊks] [ɪn] ['veəriəs]  
**For** **want** **of** **any** **thing** **better** , **Vincent** **Favoral** **undertook** **to** **keep** **books** **in** **various**  
为了 想 的 任何 事物 更好的 , 文森特 - 承担 到 保持 图书 在 各种各样的

[ˈpleɪsɪz] ,  
**places** ,  
地方 ,

由于没有更好的办法, 文森特·法沃拉尔开始在不同的地方保存书籍。

- [æn; ən][ˈaʊə(r)][hɪə(r)] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][ðeə(r)] , [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][wʌn] [haʊs] , [fɔ:(r)] [taɪmz] [ɪn]  
- **an** **hour** **here** , **an** **hour** **there** , **twice** **a** **week** **in** **one** **house** , **four** **times** **in**  
- 一个 小时 这里 , 一个 小时 那里 , 两次 一个 星期 在 一 房子 , 四 时代 在

[ə'hʌðə(r)] .  
**another** .  
其他 .

这里一小时, 那里一小时, 每周两次去一个房子, 每周四次去另一个房子。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [ɜ:nd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]  
**In** **this** **way** **he** **earned** **as** **much** **and** **more** **than** **he** **did** **at** **the** **factory**  
在 这 方式 他 获得 作为 很多 和 更多的 比 他 做过 在 这 工厂

;  
;  
;  
;

这样一来, 他赚的钱和在工厂里赚的钱一样多, 甚至更多;



[bʌt; bət][ðə; ði] ['biznəs] [dɪd][nɒt] [su:t] [hɪm] .  
**but the business did not suit him** .  
但 这 商业 做过 不是 套装 他 .

但这份工作并不适合他。

[wɒt] [hi:; hi] [laɪkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm] [wɪt] [wʌn] [dʌz] [nɒt][stɜ:(r)] , [ðə; ði] [stəʊv] -  
**What he liked was the office from which one does not stir , the stove** -  
什么 他 喜欢 曾是 这 办公室 从 哪个 一 做 不是 搅拌 , 这 火炉 -  
[ˈhi:tɪd] [ætməsfɪə(r)] ,  
**heated atmosphere** ,  
加热 气氛 ,

他喜欢的是那种不用起身走动的办公室，以及炉子散发出的温暖气息。

[ðə; ði] ['elbəʊ] - [wɔ:n] [desk] , [ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʊ(ə)nd] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] [blæk] [æl'pækə] [sli:vz] ['əʊvə(r)]  
**the elbow - worn desk , the leather - cushioned chair , the black alpaca sleeves over**  
这 弯头 - 磨损 桌子 , 这 皮革 - 缓冲 椅子 , 这 黑色的 羊驼 袖子 超过  
[ðə; ði][kəʊt] .  
**the coat** .  
这 外套 .

被肘部磨损的桌子、皮革软垫椅子、外套上的黑色羊驼毛袖子。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [faɪv]  
**The idea that he should on one and the same day have to do with five**  
这 主意 那 他 应该 在 一 和 这 相同的 天 有 到 做 和 五  
[ɔ:(r)][sɪks] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ,  
**or six different houses** ,  
或者 六 不同的 房屋 ,

他竟然在同一天要跑五六栋不同的房子，这个想法真是匪夷所思。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [wɔ:k] [æn; ən]['aʊə(r)] ,  
**and be compelled to walk an hour** ,  
和 是 被迫 到 走 一个 小时 ,

被迫步行一小时，

[tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [wɜ:k] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end][ʌv; əv]['pærɪs] , ['feəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .  
**to go and work another hour at the other end of Paris , fairly irritated him** .  
到 去 和 工作 其他 小时 在 这 其他 结尾 的 巴黎 , 相当 受刺激 他 .  
要他去巴黎另一头再工作一个小时，这让他相当恼火。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ,  
**He found himself out of his reckoning** ,  
他 成立 他自己 出去 的 他的 清算 ,

他发现自己被排除在外了。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] [hu:] [hæz; həz] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [mɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ;  
**like a horse who has turned a mill for ten years** ;  
喜欢 一个 马 WHO 有 转向 一个 磨 为了 十 年 ;

就像一匹拉了十年磨的马；

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [trɒt] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .  
**if he is made to trot straight before him** .  
如果 他 是 制成 到 小跑 直的 前 他 .

如果让他径直小跑到他面前。

[səʊ] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,  
**So , one morning , he gave up the whole thing** ,  
所以 , 一 早晨 , 他 给予 向上 这 所有的 事物 ,

所以，一天早上，他放弃了一切。

[ˈswɛərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈmeɪn] [ˈaɪd(ə)l] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd]  
**swearing that he would rather remain idle until he could find a place suited**  
咒骂 那 他 会 相当 保持 闲置的 直到 他 可以 寻找 一个 地方 适合  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] ；  
**to his taste and his convenience** ；  
到 他的 品尝 和 他的 方便 ；  
他发誓，他宁愿闲着，直到找到一个既符合他的口味又方便的地方；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,  
**and , in the mean time** ,  
和 , 在 这 意思是 时间 ,  
与此同时，  
[ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈbʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [suːp] ,  
**all they would have to do would be to put a little less butter in the soup** ,  
全部 他们 会 有 到 做 会 是 到 放 一个 小的 较少的 黄油 在 这 汤 ,  
他们只需要在汤里少放一点黄油就行了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪn] .  
**and a little more water in the wine** .  
和 一个 小的 更多的 水 在 这 葡萄酒 .  
酒里再加一点水。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˌnevəðəˈles] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] .  
**He went out , nevertheless , and remained until dinner - time** .  
他 去 出去 , 尽管如此 , 和 剩余 直到 晚餐 - 时间 .  
尽管如此，他还是出门了，一直待到晚餐时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪz] .  
**And he did the same the next and the following days** .  
和 他 做过 这 相同的 这 下一个 和 这 下列的 天 .  
接下来的几天，他又做了同样的事情。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [swɒləʊd] [ðə; ði][lɑːst] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**He started off the moment he had swallowed the last mouthful of his**  
他 开始 离开 这 片刻 他 有 吞咽 这 最后的 一口气 的 他的  
[ˈbrekfəst] ,  
**breakfast** ,  
早餐 ,  
他刚咽下最后一口早餐，就开始动身了。

[keɪm] [həʊm] [æt; ət][sɪks] [əˈklɔːk] , [daɪnd] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] [əˈgen] , [nɒt][tuː; tə] [rɪˈtʃːn]  
**came home at six o'clock , dined in haste , and disappeared again , not to return**  
来了 家 在 六 点钟 , 用餐 在 匆忙 , 和 消失 再次 , 不是 到 返回  
[ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**until about midnight** .  
直到 关于 午夜 .  
六点钟回到家，匆匆吃了晚饭，然后又消失了，直到午夜左右才回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][dɪˈlɪrɪəs; dɪˈlæriəs][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)l]  
**He had hours of delirious joy , and moments of frightful**  
他 有 小时 的 谵妄 喜悦 , 和 时刻 的 可怕  
[dɪsˈkʌrɪdʒmənt] .  
**discouragement** .  
沮丧 .  
他经历了数小时的狂喜，也经历了令人恐惧的沮丧。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [ˈhɒrəbli] [ʌnˈiːzi] .  
**Sometimes he seemed horribly uneasy** .  
有时 他 似乎 糟糕透了 不安 .  
他有时看起来非常不安。

" [wɒt] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] ? " [θɔ:t] [ˌem,emˈi:] .  
" **What can he be doing ?** " **thought Mme . Favoral .**  
" 什么 能 他 是 正在做 ? " 想法 夫人 .

“他会在做什么呢？”费沃拉尔夫人心想。

[ʃi:; ʃi] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [faɪn] [ˈhju:mə(r)]  
**She ventured to ask him the question one morning , when he was in fine humor**  
她 冒险 到 问 他 这 问题 一 早晨 , 什么时候 他 曾是 在 美好的 幽默  
.  
:  
.

一天早上，他心情很好，她鼓起勇气问了他这个问题。

" [wel] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , " [ˌei ˈem][ai][nɒt][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] ?  
" **Well , " he answered , " am I not the master ?**  
" 出色地 , " 他 回答 , " 是 我 不是 这 掌握 ?

“嗯，”他回答说，“难道我不是主人吗？”

[ai][ˌei ˈem] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [bʊəs] , [ðæts] [ɔ:l] !  
**I am operating at the bourse , that's all !**  
我 是 操作 在 这 交易所 , 那就是 全部 !

我在交易所工作，仅此而已！

" [hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈhɑ:dli] [hæ;v; həv] [əʊnd] [tu:; tə][ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [wɒd] [hæ;v; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ði]  
" **He could hardly have owned to any thing that would have frightened the**  
" 他 可以 几乎 有 拥有 到 任何 事物 那 会 有 害怕 这  
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [æ; z; əz] [mʌtʃ] .  
**poor woman as much .**  
贫穷的 女士 作为 很多 .

“他几乎不可能承认任何会让这位可怜的女人如此恐惧的事情。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [əˈfreɪd] , " [ʃi:; ʃi][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , " [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][wi:; wi][hæ;v; həv][səʊ]  
" **Are you not afraid , " she objected , " to lose all we have so**  
" 是 你 不是 害怕的 , " 她 反对 , " 到 失去 全部 我们 有 所以  
[ˈpeɪnfəli] [əˈkju:mjəleɪtɪd] ?  
**painfully accumulated ?**  
痛苦地 积累 ?

“你不害怕吗？”她反驳道，“失去我们辛辛苦苦积累的一切？”

[wi:; wi][hæ;v; həv] [ˈtʃɪldrən] -  
**We have children -**  
我们 有 孩子们 -

我们有孩子——

" [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prəˈsi:d] .  
" **He did not allow her to proceed .**  
" 他 做过 不是 允许 她 到 继续 .

他不允许她继续进行。

" [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ?  
" **Do you take me for a child ?**  
" 做 你 拿 我 为了 一个 孩子 ?

你把我当小孩吗？

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ɔ:(r)][du:; də][ai] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [du:pt] ?  
" **he exclaimed ; " or do I look to you like a man so easy to be duped ?**  
" 他 惊呼 ; " 或者 做 我 看 到 你 喜欢 一个 男人 所以 简单的 到 是 受骗 ?

他惊呼道：“难道你觉得我像个很容易上当受骗的人吗？”

[maɪnd][tuː; tə] [ɪˈkɒnəmaɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [ɪkˈspensɪz] , [ænd; ənd][ˈdoʊnt] [ˈmed(ə)l] [wið] [maɪ]  
**Mind to economize in your household expenses , and don't meddle with my**  
头脑 到 节约 在 你的 家庭 开支 , 和 不 插手 和 我的  
[ˈbɪznəs] .  
**business** .  
商业 :

请注意节约家庭开支，不要干涉我的事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .  
" **And he continued** .  
" 和 他 持续 :

他继续说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈlʌki] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːpəˈreɪʃnz] ;  
**And he must have been lucky in his operations** ;  
和 他 必须 有 到过 幸运的 在 他的 运营 ;  
他的手术一定很顺利;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [æt; ət] [həʊm] .  
**for he had never been so pleasant at home** .  
为了 他 有 绝不 到过 所以 令人愉快的 在 家 :  
因为他在家从来没有这么和蔼可亲过。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .  
**All his ways had changed** .  
全部 他的 方式 有 已更改 :

他的一切都变了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kləʊðz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [ˈteɪlərz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli]  
**He had had clothes made at a first - class tailor's , and was evidently**  
他 有 有 衣服 制成 在 一个 第一的 - 班级 裁缝 , 和 曾是 显然  
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈelɪɡənt] .  
**trying to look elegant** .  
尝试 到 看 优雅的 :

他特意找了一家一流裁缝店定制了衣服，显然是想让自己看起来优雅得体。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ˈəʊnli][sɪɡˈɑːz] .  
**He gave up his pipe , and smoked only cigars** .  
他 给予 向上 他的 管道 , 和 熏制 仅有的 雪茄 :

他放弃了烟斗，只抽雪茄。

[hiː; hi][gɒt] [ˈtaɪəd][pʊ; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,  
**He got tired of giving every morning the money for the house** ,  
他 得到 疲劳的 的 给予 每一个 早晨 这 钱 为了 这 房子 ,  
他厌倦了每天早上交房租。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈevri] [wiːk] , [pʌn] [ˈsʌndeɪ] .  
**and took the habit of handing it to his wife every week , on Sunday** .  
和 采取 这 习惯 的 处理 它 到 他的 妻子 每一个 星期 , 在 星期日 :  
他养成了每周日把这东西交给妻子的习惯。

[ə; eɪ] [mɑːk] [pʊ; əv][vɑːst] [ˈkɒnfɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**A mark of vast confidence , as he observed to her** .  
一个 标记 的 广阔的 信心 , 作为 他 观察到 到 她 :  
他向她指出，这是极度自信的表现。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] :  
**And so , the first time** :  
和 所以 , 这 第一的 时间 :

于是，第一次：

" [biː; bi] ['keəf(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][dʊənt][faɪnd] [jɔː'self] ['peniləs] [brɪʔ:(r)] ['θɜːzdeɪ] .  
" Be careful , " he said , " that you don't find yourself penniless before Thursday .  
" 是 小心 , " 他 说 , " 那 你 不 寻找 你自己 身无分文 前 周四 :  
" 小心点 , " 他说 , " 别在周四之前就身无分文 。 "

" [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ɔːlsəʊ][mɔː(r)] [kə'mjuːnikətɪv] .  
" He became also more communicative .  
" 他 成为 还 更多的 沟通 :  
他也变得更加健谈了。

[ɒf(ə)n] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [wʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,  
Often during the dinner , he would tell what he had heard during the day ,  
经常 期间 这 晚餐 , 他 会 告诉 什么 他 有 听到 期间 这 天 ,  
[ænɪkdʊts] , [gɒsɪp] .  
anecdotes , gossip :  
轶事 , 闲话 :  
晚饭时 , 他经常会讲他白天听到的各种趣闻轶事和八卦。

[hiː; hi] [rɪnu:mə'reɪtɪd] [ðə; ði] [pɜːsənz] [wɪð] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .  
He enumerated the persons with whom he had spoken .  
他 列举 这 人 和 谁 他 有 说 :  
他列举了与他交谈过的人。

[hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pi:p(ə)] [hu:m] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [huːz]  
He named a number of people whom he called his friends , and whose  
他 命名 一个 数字 的 人们 谁 他 称为 他的 朋友们 , 和 谁  
[nems] [ɛm,ɛm'iː] .  
names Mme :  
姓名 夫人 :  
他列举了一些他称之为朋友的人 , 这些人的名字是夫人。

- ['keəfəli] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .  
Favoral carefully stored away in her memory .  
- 小心 存储 离开 在 她 记忆 :  
她小心翼翼地将这份恩惠珍藏在记忆深处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [rɪ'speʃəli] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,  
There was one especially , who seemed to inspire him with a profound respect ,  
那里 曾是 一 尤其 , WHO 似乎 到 启发 他 和 一个 深刻的 尊重 ,  
其中有一位尤其令他肃然起敬 ,

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [ædmə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] [hiː; hi]['nevə(r)][tʰaɪəd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .  
a boundless admiration , and of whom he never tired of talking .  
一个 无边无际 钦佩 , 和 的 谁 他 绝不 疲劳的 的 说 :  
他对这个人充满了无限的钦佩 , 而且总是乐此不疲地谈论他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , - [em] . [diː] ['θɑːləɹ] , [ðə; ði]['bærən][diː]  
He was , said he , a man of his age , - M . de Thaller , the Baron de  
他 曾是 , 说 他 , 一个 男人 的 他的 年龄 , - M . 德 塔勒 , 这 男爵 德  
['θɑːləɹ] .  
Thaller :  
塔勒 :  
他说 , 他是一个和他同龄的人——塔勒男爵先生。

" [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , " [ɪz] [rɪːəli] [mæd] : [hiː; hi][ɪz] [rɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][aɪ'diəz] ,  
" This one , " he kept repeating , " is really mad : he is rich , he has ideas ,  
" 这 一 , " 他 保留 重复 , " 是 真的 疯狂的 : 他 是 富有的 , 他 有 想法 ,  
" 这个人 , " 他反复说道 , " 真是疯了 : 他有钱 , 他有想法 ,

[hiːl] [gəʊ][faː(r)] .  
he'll go far .  
地狱 去 远的 :  
他前途无量。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv, əv] [lʌk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]  
" **It would be a great piece of luck if I could get him to do something**  
它 会 是 一个 伟大的 片 的 运气 如果 我 可以 得到 他 到 做 某物  
[fɔː(r); fə(r)][em 'i:] !  
" **for me !**  
为了 我 !

如果我能让 他 帮我 做 件事，那真是太幸运了！

" [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [wʌn] [deɪ] :  
" **Until at last one day :**  
" 直到 在 最后的 一 天 :

直到有一天：

" [jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [rɪtʃ] [wʌns] . ?  
" **Your parents were very rich once . ?**  
" 你的 父母 是 非常 富有的 一次 . ?

你父母曾经非常富有吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
" **he asked his wife .**  
" 他 问 他的 妻子 .

他问他妻子。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [aɪˈti:] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .  
" **I have heard it said , " she answered .**  
" 我 有 听到 它 说 , " 她 回答 .

“我听说过这种说法,”她回答道。

" [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ?  
" **They spent a good deal of money , did they not ?**  
" 他们 花费 一个 好的 交易 的 钱 , 做过 他们 不是 ?

他们花了不少钱，不是吗？

[ðeɪ] [hæd; həd] [frendz] : [ðeɪ] [geɪv] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːtiz] . "  
**They had friends : they gave dinner - parties . "**  
他们 有 朋友们 : 他们 给予 晚餐 - 各方 . "

他们有朋友：他们会举办晚宴。

" [jes] , [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] . "  
" **Yes , they received a good deal of company . "**  
" 是的 , 他们 已收到 一个 好的 交易 的 公司 . "

“是的，他们接待了不少客人。”

" [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [taɪm] ? "  
" **You remember that time ? "**  
" 你 记住 那 时间 ? "

你还记得那件事吗？

" [ˈʊəli; ˈɔːli][aɪ][duː; də] . "  
" **Surely I do . "**  
" 一定 我 做 . "

“当然。”

" [səʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] ,  
" **So that if I should take a fancy to receive some one here ,**  
" 所以 那 如果 我 应该 拿 一个 想要 到 收到 一些 一 这里 ,

“所以，如果我一时兴起想在这里接待某人，

[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [nəʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ˈprɒpəli] ? "  
**some one of note , you would know how to do things properly ? "**  
一些 一 的 笔记 , 你 会 知道 如何 到 做 事物 适当地 ? "

像你这样的知名人士，应该知道如何把事情做好吧？

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .  
" **I think so** .  
" 我 思考 所以 :

我想是的。

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɪŋks] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [æŋ; ən]  
" **He remained silent for a moment , like a man who thinks before taking an**  
" 他 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 喜欢 一个 男人 WHO 思考 前 采取 一个  
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,  
**important decision** ,  
重要的 决定 ,

他沉默了一会儿，就像一个在做重要决定前会深思熟虑的人一样。

[ænd; ənd] [ðen] :  
**and then** :  
和 然后 :

进而:

" [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [fju:] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I wish to invite a few persons to dinner , " he said** .  
" 我 希望 到 邀请 一个 很少 人 到 晚餐 , " 他 说 :  
“我想邀请几位朋友共进晚餐，”他说。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .  
**She could scarcely believe her ears** .  
她 可以 几乎 相信 她 耳朵 :

她简直不敢相信自己的耳朵。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] - [klɑ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
**He had never received at his table any one but a fellow - clerk at the**  
他 有 绝不 已收到 在 他的 桌子 任何 一 但 一个 同伴 - 职员 在 这  
['fæktri; 'fæktəri] ,  
**factory** ,  
工厂 ,

除了工厂的同事之外，他从未在餐桌上接待过其他人。

[nemd] - , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['mæɪrɪd] [ðə; ðɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['di:lə(r)][ɪn] ['brɒnzɪz] ,  
**named Desclavettes , who had just married the daughter of a dealer in bronzes** ,  
命名 - , WHO 有 只是 已婚 这 女儿 的 一个 经销商 在 青铜器 ,  
她名叫德斯克拉维特，刚刚娶了一位青铜器商人的女儿。

[ænd; ənd] [sək'sɪ:dɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .  
**and succeeded to his business** .  
和 成功了 到 他的 商业 :

他的事业取得了成功。

" [ɪz][,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌɛm,ɛm'i:] .  
" **Is it possible ? " exclaimed Mme** .  
" 是 它 可能的 ? " 惊呼 夫人 :

“这可能吗？”夫人惊呼道。

- .  
**Favoral** .  
- .

有利的。

" [səʊ][,aɪ 'ti:][ɪz] .  
" **So it is** .  
" 所以 它 是 :

确实如此。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klaːs] ['dɪnə(r)] [kɒst] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evri]  
**The question is now , How much would a first - class dinner cost , the best of every**  
这 问题 是 现在 , 如何 很多 会 一个 第一的 - 班级 晚餐 成本 , 这 最好的 的 每一个  
[θɪŋ] ? "  
**thing ?** "  
事物 ? "

现在的问题是，一顿顶级晚餐，选用最好的食材，要多少钱？

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [gests] . "  
**" That depends upon the number of guests . "**  
" 那 取决于 之上 这 数字 的 客人 " .

“这取决于客人的人数。”

" [seɪ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] .  
**" Say three or four persons .**  
" 说 三 或者 四 人 " .

“比如说三四个人。”

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['fɪgjə] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd]  
**" The poor woman set herself to figuring diligently for some time ; and**  
" 这 贫穷的 女士 放 她自己 到 计算 勤勉地 为了 一些 时间 ; 和  
[ðen] ['tɪmɪdli] ,  
**then timidly ,**  
然后 胆怯地 ,

“这位可怜的女人认真地算了一会儿；然后胆怯地，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [siːmd] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :  
**for the sum seemed formidable to her :**  
为了 这 和 似乎 强大 到 她 :

因为对她来说，这笔钱似乎数额巨大：

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən] , " [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks]  
**" I think , " she began , " that with a hundred francs**  
" 我 思考 , " 她 开始 , " 那 和 一个 百 法郎

“我想，”她开口说道，“用一百法郎……”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kə'menst] ['wɪslɪŋ] .  
**" Her husband commenced whistling .**  
" 她 丈夫 开始 吹口哨 " .

“她丈夫开始吹口哨。”

" [jʊ] [niːd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪnz] [ə'ləʊn] ; - [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**" You'll need that for the wines alone ; ' he interrupted .**  
" 你会 需要 那 为了 这 葡萄酒 独自的 ; - 他 中断 " .

“光买酒就需要那么多钱了。”他打断道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ?  
**" Do you take me for a fool ?**  
" 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 ?

你把我当傻子吗？

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [daʊnt] [let] [juː 'es] [gəʊ] ['ɪntuː] ['fɪgəz] .  
**But here , don't let us go into figures .**  
但 这里 , 不 让 我们 去 进入 数据 " .

但是在这里，我们还是不要深入探讨具体数字了。

[duː; də] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ðeə(r)] [best] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪts] [wel] ,  
**Do as your parents did when they did their best ; and , if it's well ,**  
做 作为 你的 父母 做过 什么时候 他们 做过 他们的 最好的 ; 和 , 如果 它是 出色地 ,

效仿你父母当年尽力而为时的做法；而且，如果一切顺利的话，



[aɪ][jæl; ʃəl][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .  
**I shall not complain of the expense .**  
我 将 不是 抱怨 的 这 费用 .

我不会抱怨这笔费用。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , ['haɪə(r)][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wel] .  
**Take a good cook , hire a waiter who understands his business well .**  
拿 一个 好的 厨师 , 聘请 一个 服务员 WHO 明白 他的 商业 出色地 .

找个好厨师，再雇个懂行的服务员。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]  
**" She was utterly confounded ; and yet she was not at the end of**  
" 她 曾是 完全地 令人困惑 ; 和 然而 她 曾是 不是 在 这 结尾 的  
[hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪz] .  
**her surprises .**  
她 惊喜 .

她感到十分困惑；然而，她的惊讶远未结束。

[suːn] [em] . - [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)]['teɪb(ə)] - [weə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['suːtəb(ə)] ,  
**Soon M . Favoral declared that their table - ware was not suitable ,**  
很快 M . - 声明 那 他们的 桌子 - 仓库 曾是 不是 合适的 ,

不久，法弗拉尔先生就宣称他们的餐具不合适。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [set] .  
**and that he must buy a new set .**  
和 那 他 必须 买 一个 新的 放 .

他必须买一套新的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɜːtʃɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]  
**He discovered a hundred purchases to be made , and swore that he would**  
他 发现 一个 百 购买 到 是 制成 , 和 发誓 那 他 会  
[meɪk] [ðem; ðəm] .  
**make them .**  
制作 他们 .

他发现自己有一百件东西需要购买，并发誓一定要全部买下来。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'baʊt] [rɪ'njʊ] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['fɜːnɪʃə(r)] ,  
**He even hesitated a moment about renewing the parlor furniture ,**  
他 甚至 犹豫了一下 一个 片刻 关于 更新 这 客厅 家具 ,

他甚至对是否更换客厅家具犹豫了片刻。

[ɔːl'dəʊ] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['tɒləərəbli] [gʊd] [kən'dɪʃn] [stɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]  
**although it was in tolerably good condition still , and was a present**  
虽然 它 曾是 在 勉强可以接受 好的 状况 仍然 , 和 曾是 一个 展示

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .  
**from his father - in - law .**  
从 他的 父亲 - 在 - 法律 .

虽然它当时的状况还算不错，而且是他岳父送的礼物。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnvəntri] :  
**And , having finished his inventory :**  
和 , 拥有 完成的 他的 存货 :

清点完毕后：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] : " [wɒt] [dres] [wɪl] [juː; jʊ][weə(r)] ? "  
**" And you , " he asked his wife : " what dress will you wear ? "**  
" 和 你 , " 他 问 他的 妻子 : " 什么 裙子 将要 你 穿 ? "

“那你呢？”他问妻子，“你打算穿什么裙子？”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] -  
**" I have my black silk dress -**  
" 我 有 我的 黑色的 丝绸 裙子 -

我有一件黑色丝绸连衣裙——

" [hi:; hi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .  
" He stopped her .  
" 他 停止 她 .

他阻止了她。

" [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Which means that you have none at all , he said .  
" 哪个 方法 那 你 有 没有任何 在 全部 , " 他 说 .

“这意味着你一无所有，”他说。

" [ˈveri] [wel] .  
" Very well .  
" 非常 出色地 .

很好。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ænd; ænd][get] [jɔ:ˈself] [wʌn] , - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] ,  
You must go this very day and get yourself one , - a very handsome ,  
你 必须 去 这 非常 天 和 得到 你自己 一 , - 一个 非常 英俊的 ,

你今天就必须去买一个——一个非常帅气的

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][wʌn] ; [ænd; ænd] [jʊl] [send] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]  
a magnificent one ; and you'll send it to be made to a fashionable  
一个 壮丽 一 ; 和 你会 发送 它 到 是 制成 到 一个 时髦

[ˈdresmeɪkə(r)] .  
dressmaker .  
裁缝 .

一件精美的连衣裙；你会把它送到一位时髦的裁缝店去定制。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [get] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [su:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmæksəns]  
And at the same time you had better get some little suits for Maxence  
和 在 这 相同的 时间 你 有 更好的 得到 一些 小的 西装 为了 马克斯

[ænd; ænd] [ʒɪlˈbɛʁt] .  
and Gilberte .  
和 吉尔伯特 .

与此同时，你最好也给马克桑斯和吉尔贝特准备几套小西装。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
Here are a thousand francs .  
这里 是 一个 千 法郎 .

这里有1000法郎。

" [kəmˈpli:tli] [bɪˈwɪldəd] :  
" Completely bewildered :  
" 完全地 困惑 :

完全不知所措：

" [hu:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
" Who in the world are you going to invite , then ? she asked .  
" WHO 在 这 世界 是 你 去 到 邀请 , 然后 ? " 她 问 .

“那你到底打算邀请谁呢？”她问道。

" [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbærənəs] [di:] [ˈθɑ:lər] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈemfəsis] [fʊl]  
" The Baron and the Baroness de Thaller , he replied with an emphasis full  
" 这 男爵 和 这 男爵夫人 德 塔勒 , " 他 回复 和 一个 强调 满的

[ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] .  
of conviction .  
的 定罪 .

“是塔勒男爵和男爵夫人，”他语气坚定地回答道。

" [səʊ][traɪ][ænd; ænd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [jɔ:ˈself] .  
" So try and distinguish yourself .  
" 所以 尝试 和 区分 你自己 .

所以，努力让自己脱颖而出吧。

[ˈʌʊə(r)] [ˈfʊ:tʃu:n] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .  
**Our fortune is at stake** .  
我们的 财富 是 在 赌注 ：

我们的命运岌岌可危。

" [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpɔ:t] , [ɛm.ɛmˈli:] .  
**That this dinner was a matter of considerable import , Mme** :  
" 那 这 晚餐 曾是 一个 事情 的 大量 进口 , 夫人 ：

“夫人，这次晚宴意义重大。”

- [kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈfæbjələs] [ˌlɪbəˈræləti] [kənˈtɪnju:]  
**Favoral could not doubt when she saw her husband's fabulous liberality continue**  
- 可以 不是 怀疑 什么时候 她 锯 她 丈夫的 太棒了 自由主义 继续  
[wɪˈðəʊt] [ˌflɪntʃ] [ˈfʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] .  
**without flinching for a number of days** .  
没有 畏缩 为了 一个 数字 的 天 。

当费沃拉尔看到丈夫慷慨大方、连续数日毫不动摇时，她便不再怀疑了。

[ten] [taɪmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [neɪm]  
**Ten times of an afternoon he would come home to tell his wife the name**  
十 时代 的 一个 下午 他 会 来 家 到 告诉 他的 妻子 这 姓名  
[ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfʊ:(r)] [hɪm] ,  
**of some dish that had been mentioned before him** ,  
的 一些 盘子 那 有 到过 提及 前 他 ,

一天下午，他有十次会回家告诉妻子之前有人提到过的某道菜的名字。

[ɔ:(r)][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪɡˈzɒtɪk][ˈvi:ənd; ˈvaɪənd][hiː; hi][hæd; həd]  
**or to consult her on the subject of some exotic viand he had**  
或者 到 咨询 她 在 这 主题 的 一些 异域风情 菜肴 他 有  
[dʒʌst] [ˈhəʊtɪst] [ɪn][sʌm; səm] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ] .  
**just noticed in some shop - window** .  
只是 注意到 在 一些 店铺 - 窗户 。

或者向她咨询他在某个商店橱窗里看到的某种异国美食。

[ˈdeɪlɪ] [hiː; hi] [brɔ:t] [həʊm] [waɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈfænˈtæstɪk] [ˈvɪntɪdʒɪz] ,  
**Daily he brought home wines of the most fantastic vintages** ,  
日常的 他 带来 家 葡萄酒 的 这 最多 极好的 年份 ,

他每天都会带回家一些年份绝佳的葡萄酒，

- [ðəʊz] [waɪnz] [wɪtʃ] [ˈdɪləɹ] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)][fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [juːz][ɒv; əv][ˈvɜ:d(ə)nt] [fu:lz] ,  
**- those wines which dealers manufacture for the special use of verdant fools** ,  
- 那些 葡萄酒 哪个 经销商 生产 为了 这 特别的 使用 的 葱茏 傻瓜 ,  
——那些酒商专门为愚昧无知之徒酿造的葡萄酒，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [ɪn] [ɒd] - [ˌeɪpt] [ˈbɒtlz] [ˈpriːviəsli] [ˌəʊvəˈleɪd] [wɪð] [ˈsekjələ(r)] [dʌst]  
**and which they sell in odd - shaped bottles previously overlaid with secular dust**  
和 哪个 他们 卖 在 奇怪的 - 形状 瓶子 之前 叠加 和 世俗 灰尘  
[ænd; ənd] [ˈkɒbweb] .  
**and cobwebs** .  
和 蜘蛛网 。

他们把这些酒装在形状奇特的瓶子里出售，这些瓶子之前已经积满了尘埃和蜘蛛网。

[hiː; hi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈtræktɪd] [krɒs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [hu:m] [ɛm.ɛmˈli:] .  
**He subjected to a protracted cross - examination the cook whom Mme** .  
他 受 到 一个 拖延 又 - 考试 这 厨师 谁 夫人 。

他对厨师进行了长时间的盘问，这位厨师就是夫人。

- [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'nju:məreɪt] [ðə; ði] ['haʊzɪz]  
**Favoral had engaged , and demanded that she should enumerate the houses**  
- 有 已订婚的 , 和 要求 那 她 应该 枚举 这 房屋  
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʊkt] .  
**where she had cooked .**  
在哪里 她 有 煮熟 :

费沃勒尔答应了她的请求, 要求她列举出她做过饭的房屋。

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wert] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]  
**He absolutely required the man who was to wait at the table to exhibit**  
他 绝对地 必需的 这 男人 WHO 曾是 到 等待 在 这 桌子 到 展览  
[ðə; ði] [dres] - [kəʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)] .  
**the dress - coat he was to wear .**  
这 裙子 - 外套 他 曾是 到 穿 :

他绝对要求侍应生展示他将要穿的礼服外套。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,  
**The great day having come , he did not stir from the house ,**  
这 伟大的 天 拥有 来 , 他 做过 不是 搅拌 从 这 房子 ,  
大日子到来之后, 他却没有离开家。

['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʌn'iːzi] , ['ædʒɪteɪtɪd] ,  
**going and coming from the kitchen to the dining - room , uneasy , agitated ,**  
去 和 未来 从 这 厨房 到 这 用餐 - 房间 , 不安 , 激动 ,  
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .  
**unable to stay in one place .**  
无法 到 停留在 一 地方 :

在厨房和餐厅之间来回走动, 心神不宁, 焦躁不安, 无法在一个地方停留。

[hiː; hi] [briːðd] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][set] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː]  
**He breathed only when he had seen the table set and loaded with the new**  
他 呼吸 仅有的 什么时候 他 有 已见 这 桌子 放 和 已加载 和 这 新的  
['tʃaɪnə][hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪlvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]  
**china he had purchased and the magnificent silver he had gone to**  
中国 他 有 购买 和 这 壮丽 银 他 有 已消失 到  
['haɪə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] .  
**hire in person .**  
聘请 在 人 :

直到看到餐桌上摆满了新买的瓷器和他亲自去租来的精美银器, 他才松了一口气。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː]  
**And when his young wife made her appearance , looking lovely in her new**  
和 什么时候 他的 年轻的 妻子 制成 她 外貌 , 寻找 迷人的 在 她 新的  
[dres] ,  
**dress ,**  
裙子 ,

当他年轻的妻子穿着新裙子出现时, 她看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['mæksəns][ænd; ənd] [zɪl'beɪt] , [ɪn][ðeə(r)] [njuː]  
**and leading by the hands the two children , Maxence and Gilberte , in their new**  
和 领导 经过 这 双手 这 二 孩子们 , 马克斯 和 吉尔伯特 , 在 他们的 新的  
[suːts] :  
**suits :**  
西装 :

两个孩子, 马克桑斯和吉尔伯特, 穿着新西装, 被牵着手走在前面:

" [ðæts] ['pɜːfɪkt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['haɪli] [dɪ'ləɪtɪd] .  
**" That's perfect , " he exclaimed , highly delighted .**  
" 那就是 完美的 , " 他 惊呼 , 高度 高兴极了 :  
“太好了! ”他欣喜地惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈbetə(r)] .  
" **Nothing could be better** .  
" 没有什么 可以 是 更好的 .

“再好不过了。”

[naʊ] , [let][ˈaʊə(r)][fɔː(r)] [gests] [kʌm] !  
**Now , let our four guests come !**  
现在 , 让 我们的 四 客人 来 !

现在, 请四位客人入场!

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔː(r)] [ˈsev(ə)n] , [ɪn] [tuː] [ˈkæərɪdʒɪz] ,  
**They arrived a few minutes before seven , in two carriages ,**  
他们 到达的 一个 很少 分钟 前 七 , 在 二 马车 ,  
他们乘坐两辆马车, 在七点前几分钟到达。

[ðə; ði] [mægˈnɪfɪsɪns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] .  
**the magnificence of which astonished the Rue St . Gilles .**  
这 壮丽 的 哪个 惊讶 这 后悔 英石 . 吉尔斯 .  
它的壮丽令圣吉尔街的人们惊叹不已。

[ænd; ænd] , [ðə; ði] [ˌprɪzenˈteɪʃən] [ˈəʊvə(r)] ,  
**And , the presentations over ,**  
和 , 这 演示文稿 超过 ,

演讲结束了。

[ˈvɪnsnt] - [hæd; həd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**Vincent Favoral had at last the ineffable satisfaction to see seated at his**  
文森特 - 有 在 最后的 这 难以言喻的 满意 到 看 坐着 在 他的  
[ˈteɪb(ə)] [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ænd] [ˈbærənəs] [diː] [ˈθɑːləɹ] ,  
**table the Baron and Baroness de Thaller ,**  
桌子 这 男爵 和 男爵夫人 德 塔勒 ,  
文森特·法沃拉尔终于欣喜若狂地看到塔勒男爵和男爵夫人坐在他的餐桌旁。

[em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] , [huː] [kɔːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ][faɪˈhænj(ə)] [ˈedɪtə(r)] , [ænd; ænd][em] . [dʒuːlɪz] - ,  
**M . Saint Pavin , who called himself a financial editor , and M . Jules Jottras ,**  
M . 圣 铺路石 , WHO 称为 他自己 一个 金融的 编辑 , 和 M . 朱尔斯 - ,  
自称财经编辑的圣帕文先生, 以及朱尔斯·约特拉斯先生,

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - & [ˈbrʌðə(r)] .  
**of the house of Jottras & Brother .**  
的 这 房子 的 - & 兄弟 .

Jottras & Brother 家族。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðæt] [em,emˈiː] .  
**It was with an eager curiosity that Mme .**  
它 曾是 和 一个 渴望的 好奇心 那 夫人 .  
夫人怀着强烈的好奇心.....

- [əbˈzɜːvd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**Favoral observed these people whom her husband called his friends ,**  
- 观察到 这些 人们 谁 她 丈夫 称为 他的 朋友们 ,  
费沃勒观察着她丈夫称之为朋友的这些人,

[ænd; ænd] [huːm] [jiː; ji] [sɔː] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .  
**and whom she saw herself for the first time .**  
和 谁 她 锯 她自己 为了 这 第一的 时间 .  
她第一次看到了自己。

[em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] ,  
**M . de Thaller , who could not then have been much over thirty ,**  
M . 德 塔勒 , WHO 可以 不是 然后 有 到过 很多 超过 三十 ,  
当时的德·塔勒先生, 年纪应该不超过三十岁。

[wɒz; wəz] [ɔ:'redi] [ə; ei][mæn] [wi'daʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)][eidʒ] .

was already a man without any particular age .  
曾是 已经 一个 男人 没有 任何 特别的 年龄 .

他当时已经是一位没有具体年龄的男子。

[kəʊld] , [stɪf] , [ˈeɪpɪŋ] [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [staɪl] , [hi; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ɪn] [bri:f] [ˈsentənsɪz] ,  
Cold , stiff , aping evidently the English style , he expressed himself in brief sentences ,  
寒冷的 , 僵硬的 , 模仿 显然 这 英语 风格 , 他 表达 他自己 在 简短的 句子 ,

他语气冷漠僵硬, 明显模仿英国人的风格, 用简短的句子表达自己。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; ei] [strɒŋ] [ˈfɒrən] [ˈæksent] .

and with a strong foreign accent .  
和 和 一个 强的 外国的 口音 .

而且带有浓重的外国口音。

[ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [səˈpraɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

Nothing to surprise on his countenance .  
没有什么 到 惊喜 在 他的 面容 .

他脸上并无任何意外。

[hi; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈprɒmɪnənt] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; ei] [dʌl] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
He had the forehead prominent , the eyes of a dull blue , and the  
他 有 这 前额 著名的 , 这 眼睛 的 一个 乏味的 蓝色的 , 和 这

[nəʊz] [ˈveri] [θɪn] .

nose very thin .  
鼻子 非常 薄的 .

他额头突出, 眼睛是暗蓝色, 鼻子很细。

[hɪz; ɪz] [ˈskænti] [heə(r)][wɒz; wəz] [sprɛd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ˈleɪbəd] [ˈsɪmətri] ;  
His scanty hair was spread over the top of his head with labored symmetry ;  
他的 稀少 头发 曾是 传播 超过 这 顶部的 的 他的 头 和 辛勤劳作 对称 ;

他稀疏的头发刻意地对称地分布在头顶;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] , [θɪk] , [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] - [trɪmd] [ˈwɪskəs] [siːmd] [tu; tə] [ɪnˈgrəʊs] [mʌtʃ]  
and his red , thick , and carefully - trimmed whiskers seemed to engross much  
和 他的 红色的 , 厚的 , 和 小心 - 修剪过的 胡须 似乎 到 独占 很多

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] .

of his attention .  
的 他的 注意力 .

他那浓密鲜红、修剪整齐的胡须似乎吸引了他的大部分注意力。

[em] . [seɪnt] [ˈpævɪn][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [stɪf] [ˈmænə(r)] .

M . Saint Pavin had not the same stiff manner .  
M . 圣 铺路石 有 不是 这 相同的 僵硬的 方式 .

圣帕万先生的态度则没有那么僵硬。

[ˈkeələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [hi; hi] [lækt] [ˈbriːdɪŋ] .

Careless in his dress , he lacked breeding .  
粗心 在 他的 裙子 , 他 缺乏 选育 .

他衣着邋遢, 缺乏教养。

[hi; hi][wɒz; wəz][ə; ei][rəʊˈbʌst] [ˈfeləʊ] , [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈbiədɪd] , [wɪð] [θɪk] [lɪps] , [ðə; ði] [aɪ] [braɪt]  
He was a robust fellow , dark and bearded , with thick lips , the eye bright  
他 曾是 一个 强壮的 同伴 , 黑暗的 和 留着胡子的 , 和 厚的 嘴唇 , 这 眼睛 明亮的

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪnənt] ,

and prominent ,  
和 著名的 ,

他身材魁梧, 皮肤黝黑, 留着胡须, 嘴唇厚实, 眼睛明亮而突出。

[ˈspredɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [klɒθ] [brɔːd] [hændz] [ˈɔːnəmentɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] [wɪð] [smɔːl]  
**spreading upon the table - cloth broad hands ornamented at the joints with small**  
传播 之上 这 桌子 - 布 广阔 双手 装饰 在 这 关节 和 小的  
[tʌfts] [ɒv; əv][heə(r)] ,  
**tufts of hair** ,  
簇绒 的 头发 ,

一双宽大的手摊开在桌布上，手关节处长着一簇簇细小的毛发。

[ˈspiːkɪŋ] [laʊd] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] , [ˈiːtɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] .  
**speaking loud , laughing noisily , eating much and drinking more** .  
请讲 大声 , 笑 喧闹地 , 吃 很多 和 喝 更多的 .

大声说话，大声大笑，吃得多，喝得多。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [em] . [dʒuːlz] - , [ɔːlˈðəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] - [pleɪt] ,  
**By the side of him , M . Jules Jottras , although looking like a fashion - plate** ,  
经过 这 边 的 他 , M . 朱尔斯 - , 虽然 寻找 喜欢 一个 时尚 - 盘子 ,

在他身旁的朱尔斯·乔特拉斯先生，虽然看起来像个时尚达人，

[dɪd][nɒt] [fəʊ] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ədˈvɑːntɪdʒ] .  
**did not show to much advantage** .  
做过 不是 展示 到 很多 优势 .

并没有展现出太大优势。

[ˈdelɪkət] , [blɒnd] , [ˈsæləʊ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈbiədliːs] , [em] . - [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ]  
**Delicate , blonde , sallow , almost beardless , M . Jottras distinguished himself only by a**  
精美的 , 金发 , 黄褐色 , 几乎 无胡须 , M . - 杰出的 他自己 仅有的 经过 一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒŋjəs] [ˈɪmpjədəns] ,  
**sort of unconscious impudence** ,  
种类 的 无意识 厚颜无耻 ,

约特拉斯先生身材纤细，金发碧眼，面色蜡黄，几乎没有胡须，他唯一的特点就是一种不自觉的厚颜无耻。

[ə; eɪ] [ˈhɑːmləs] [ˈsɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][spæzˈmɒdɪk] [ˈɡɪɡ(ə)] ,  
**a harmless cynicism , and a sort of spasmodic giggle** ,  
一个 无害 玩世不恭 , 和 一个 种类 的 痉挛性的 傻笑 ,

一种无伤大雅的愤世嫉俗，以及一种间歇性的傻笑。

[ðæt] [ʃɒk] [ðə; ði] [aɪ] - [ˈɡlɑːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [stʌk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] .  
**that shook the eye - glasses which he wore stuck over his nose** .  
那 摇晃 这 眼睛 - 眼镜 哪个 他 穿着 卡住 超过 他的 鼻子 .

那震动使他架在鼻梁上的眼镜晃动了一下。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl][ɛm,ɛmˈiː] . [diː] [ˈθɑːlər] [huː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɛm,ɛmˈiː] .  
**But it was above all Mme . de Thaller who excited Mme** .  
但 它 曾是 多于 全部 夫人 : 德 塔勒 WHO 兴奋的 夫人 .

但最令德·塔勒夫人兴奋的，还是她本人。

- [ ,æpriˈhenʃən ] .  
**Favoral's apprehensions** .  
- 担忧 .

法沃拉尔的担忧。

[drest] [wɪð] [ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][æt; ət][liːst] [ˈkwestʃənəb(ə)] [teɪst] , [ˈveri] [mʌtʃ] - ,  
**Dressed with a magnificence of at least questionable taste , very much decolletee** ,  
穿着 和 一个 壮丽 的 在 至少 值得怀疑 品尝 , 非常 很多 - ,

穿着华丽但品味至少值得商榷的服装，领口开得很低。

[ˈweərɪŋ] [lɑːdʒ] [ˈdaɪəməndz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɒn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] ,  
**wearing large diamonds at her ears , and rings on all her fingers** ,  
穿着 大的 钻石 在 她 耳朵 , 和 戒指 在 全部 她 手指 ,

她耳朵上戴着硕大的钻石耳环，十个手指上都戴着戒指。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærənəs] [wɒz; wəz] [ˈɪnsələntli] [ˈhænsəm] , [ɒv; əv][ə; ei] [ˈbjʊ:ti] [ˈsenʃuəs] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]  
**the young baroness was insolently handsome , of a beauty sensuous even to**  
这 年轻的 男爵夫人 曾是 傲慢地 英俊的 , 的 一个 美丽 感性的 甚至 到  
[ˈkɔ:snəs] .  
**coarseness** .  
粗糙度 .

这位年轻的女男爵容貌傲慢而美丽，她的美貌甚至带有一种粗俗的性感。

[wið] [heə(r)][ɒv; əv][ə; ei] [ˈblu:ɪʃ] [blæk] , [ˈtwɪstɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nek] [ɪn] [ˈhevi] [ˈrɪŋlɪt] ,  
**With hair of a bluish black , twisted over the neck in heavy ringlets ,**  
和 头发 的 一个 蓝蓝色 黑色的 , 扭曲 超过 这 脖子 在 重的 环状物 ,  
[ˈfɪ:; fɪ][hæd; həd] [skin] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈpɜ:li] [ˈwaɪtnəs] , [lɪps] [redə(r)] [ðæn; ðən] [blʌd] ,  
**she had skin of a pearly whiteness , lips redder than blood ,**  
她 有 皮肤 的 一个 珍珠般的 白人 , 嘴唇 更红 比 血 ,  
[ˈfɪ:; fɪ][hæd; həd] [skin] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈpɜ:li] [ˈwaɪtnəs] , [lɪps] [redə(r)] [ðæn; ðən] [blʌd] ,  
她皮肤白皙如珍珠，嘴唇比血还要红。

[ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] [ðæt] [θru:ɪ] [fleɪmz] [frɒm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [kɜ:vɪd] [ˈlæfɪz] .  
**and great eyes that threw flames from beneath their long , curved lashes .**  
和 伟大的 眼睛 那 扔 火焰 从 下面 他们的 长的 , 弯曲 睫毛 .  
[ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] [ðæt] [θru:ɪ] [fleɪmz] [frɒm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [kɜ:vɪd] [ˈlæfɪz] .  
还有那双炯炯有神的眼睛，长长的卷翘睫毛下仿佛喷出火焰。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv] [fleɪ] ; [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ədˈmaɪərɪŋ] .  
**It was the poetry of flesh ; and one could not help admiring .**  
它 曾是 这 诗 的 肉 ; 和 一 可以 不是 帮助 钦佩 .  
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv] [fleɪ] ; [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ədˈmaɪərɪŋ] .  
这是肉体的诗篇；人们不禁为之赞叹。

[dɪd][fɪ:; fɪ] [spi:k] , [haʊˈevə(r)] , [ɔ:(r)] [meɪk] [ə; ei][ˈdʒestʃə(r)] , [ɔ:l][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈvænɪʃd] .  
**Did she speak , however , or make a gesture , all admiration vanished .**  
做过 她 说话 , 然而 , 或者 制作 一个 手势 , 全部 钦佩 消失了 .  
[dɪd][fɪ:; fɪ] [spi:k] , [haʊˈevə(r)] , [ɔ:(r)] [meɪk] [ə; ei][ˈdʒestʃə(r)] , [ɔ:l][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈvænɪʃd] .  
然而，只要她开口说话或做出任何手势，所有的赞赏之情便会消失殆尽。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈvʌlgə(r)] , [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ˈkɒmən] .  
**The voice was vulgar , the motion common .**  
这 嗓音 曾是 庸俗 , 这 运动 常见的 .  
[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈvʌlgə(r)] , [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ˈkɒmən] .  
声音粗俗，动作平庸。

[dɪd][em] . - [ˈventʃə(r)] [əˈpɒn][ə; ei] [ˈdʌb(ə)] - [ˈdʌ:dr] , [fɪ:; fɪ] [wʊd] [θrəʊ] [hɜ:ˈself] [bæk] [əˈpɒn]  
**Did M . Jouras venture upon a double - entendre , she would throw herself back upon**  
做过 M . - 风险投资 之上 一个 双倍的 - 含义 , 她 会 扔 她自己 后退 之上  
[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][tu:; tə] [lɑ:f] ,  
**her chair to laugh ,**  
她 椅子 到 笑 ,  
[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][tu:; tə] [lɑ:f] ,  
如果朱拉斯先生说了什么双关语，她就会仰面靠在椅子上大笑。

[ˈstretʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ˈfɔ:wəd] .  
**stretching her neck , and thrusting her throat forward .**  
伸展 她 脖子 , 和 推进 她 喉 向前 .  
[ˈstretʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ˈfɔ:wəd] .  
她伸长脖子，喉咙向前挺出。

[ˈhəʊlli] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [em] . - [ˈrɪˈmɑ:k] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Wholly absorbed in the care of his guests , M . Favoral remarked nothing .**  
完全 吸收 在 这 关心 的 他的 客人 , M . - 评论 没有什么 .  
[ˈhəʊlli] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [em] . - [ˈrɪˈmɑ:k] [ˈnʌθɪŋ] .  
法沃拉尔先生全神贯注地照顾客人，一句话也没说。

[hi:; hi][ˈəʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈglɑ:sɪz] ,  
**He only thought of loading the plates , and filling the glasses ,**  
他 仅有的 想法 的 加载中 这 盘子 , 和 填充 这 眼镜 ,  
[hi:; hi][ˈəʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈglɑ:sɪz] ,  
他当时满脑子想的都是如何装盘子、倒杯子。



[kəmˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːskɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ]  
**complaining that they ate and drank nothing , asking anxiously if the cooking**  
抱怨 那 他们 吃 和 喝 没有什么 , 问 焦虑地 如果 这 烹饪

[wɒz; wəz][nʌt] [ɡʊd] ,  
**was not good ,**  
曾是 不是 好的 ,

他们抱怨说什么也没吃什么也没喝，焦急地询问是不是饭菜不好吃。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] ,  
**if the wines were bad ,**  
如果 这 葡萄酒 是 坏的 ,

如果葡萄酒不好，

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɪð] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz]  
**and almost driving the waiter out of his wits with questions and suggestions**  
和 几乎 驾驶 这 服务员 出去 的 他的 智慧 和 问题 和 建议

·  
·  
·

他不断地提问和建议，几乎把服务员逼疯了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] ['naɪðə(r)][em] . [diː] ['θɑːlə(r)] [nɔː(r)][em] . - [hæd; həd] [mʌt] ['æpɪtaɪt] .  
**It is a fact , that neither M . de Thaller nor M . Jottras had much appetite .**  
它 是 一个 事实 , 那 两者都不 M . 德 塔勒 也不 M . - 有 很多 食欲 .

事实上，德·塔勒先生和约特拉斯先生都没什么胃口。

[bʌt; bət][em] . [seɪnt] ['pævɪn] [əˈfɪʃɪət] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ;  
**But M . Saint Pavin officiated for all ;**  
但 M . 圣 铺路石 裁判 为了 全部 ;

但圣帕文先生主持了所有比赛；

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][tɑːsk][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [kɔːzd] [em] . - [tuː; tə] [bɪˈklʌm] ['vɪzəbli]  
**and the sole task of keeping up with him caused M . Favoral to become visibly**  
和 这 唯一 任务 的 保持 向上 和 他 导致 M . - 到 变得 明显地

[ˈænɪmeɪtɪd] .  
**animated .**  
动画 .

仅仅是跟上他的步伐，就让法沃拉尔先生明显兴奋起来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [mʌt] [flʌʃt] , [wen] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,  
**His cheeks were much flushed , when , having passed the champagne all around ,**  
他的 脸颊 是 很多 酡 , 什么时候 , 拥有 通过了 这 香槟酒 全部 大约 ,

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [frʊθ] - [tɪpt] [ɡlɑːs] ,  
**he raised his froth - tipped glass ,**  
他 提高 他的 泡沫 - 倾斜 玻璃 ,

他双颊绯红，将香槟酒递给众人后，举起杯口沾满泡沫的酒杯。

[ɪkˈskleɪm] :  
**exclaiming :**  
惊呼 :

惊呼：

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] . "  
**" I drink to the success of the business . "**  
" 我 喝 到 这 成功 的 这 商业 . " . "

“我为公司的成功干杯。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , " ['ekəʊd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] .  
**" To the success of the business , " echoed the others , touching his glass .**  
" 到 这 成功 的 这 商业 , " 回声 这 其他的 , 接触 他的 玻璃 .

“祝生意兴隆！”其他人齐声说道，并碰了碰他的酒杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['kɒfi] .  
**And a few moments later they passed into the parlor to take coffee .**  
和 一个 很少 时刻 之后 他们 通过了 进入 这 客厅 到 拿 咖啡 .

片刻之后，他们走进客厅去喝咖啡。

[ðɪs] [təʊst] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ɛm,ɛm'i:] .  
**This toast had caused Mme .**  
这 吐司 有 导致 夫人 .

这杯祝酒令夫人非常难过。

- [nəʊ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ɪzɪnɪs] .  
**Favoral no little uneasiness .**  
- 不 小的 不安 .

令人欣慰的是，这并非毫无不安。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwɛstʃən] ;  
**But she found it impossible to ask a single question ;**  
但 她 成立 它 不可能的 到 问 一个 单身的 问题 ;

但她发现自己根本问不出一个问题；

[ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] ['dræɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lməʊst][baɪ] [fɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [bɒn] **Mme . de Thaller dragging her almost by force to a seat by her side on**  
夫人 . 德 塔勒 拖拽 她 几乎 经过 力量 到 一个 座位 经过 她 边 在  
[ðə; ði]['səʊfə] ,  
**the sofa ,**  
这 沙发 ,

德·塔勒夫人几乎是强行地把她拖到沙发上自己身边的座位上。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [tu:] ['wɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['si:krəts] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,  
**pretending that two women always have secrets to exchange ,**  
假装 那 二 女性 总是 有 秘密 到 交换 ,

假装两个女人总有秘密要交换，

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .  
**even when they see each other for the first time .**  
甚至 什么时候 他们 看 每个 其他 为了 这 第一的 时间 .

即使是初次见面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənəs] [wɒz; wəz] ['fʊli] [æn; ən] [feɪt] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] [dresɪz] ;  
**The young baroness was fully an fait in matters of bonnets and dresses ;**  
这 年轻的 男爵夫人 曾是 完全 一个 事实 在 事情 的 引擎盖 和 连衣裙 ;

这位年轻的女男爵对帽子和裙子完全很有见解；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['ɡɪdi] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [ɑ:skt] [ɛm,ɛm'i:] .  
**and it was with giddy volubility that she asked Mme .**  
和 它 曾是 和 头晕 流动性 那 她 问 夫人 .

她兴奋地滔滔不绝地问夫人：

- [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈmɪlɪnə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dresmeɪkə(r)] ,  
**Favoral the names of her milliner and her dressmaker ,**  
- 这 姓名 的 她 女帽商 和 她 裁缝 ,

记住她的女帽匠和裁缝的名字。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] ['dʒu:ələ(r)][fɪ:; fɪ] [ɪn'trʌst] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdaɪəməndz][tu:; tə][bi:; bi][,ri:'set] .  
**and to what jeweler she intrusted her diamonds to be reset .**  
和 到 什么 珠宝商 她 受托人 她 钻石 到 是 重置 .

她把钻石委托给哪位珠宝商重新镶嵌？

[ðɪs] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,  
**This looked so much like a joke ,**  
这 看起来 所以 很多 喜欢 一个 开玩笑 ,

这看起来太像个玩笑了，

[ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]    [ˈhɑʊski:pə(r)]    [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:]    [es ˈti:] .    [dʒɪlz] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smailɪŋ] [waɪlst]  
**that the poor housekeeper of the Rue St . Gilles could not help smiling whilst**  
那 这 贫穷的 管家 的 这 后悔 英石 . 吉尔斯 可以 不是 帮助 微笑 而  
[ˈɑːnsəriŋ]    [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['dresmeɪkə(r)] ,  
**answering that she had no dressmaker ,**  
回答 那 她 有 不 裁缝 ,  
圣吉尔街那位可怜的女管家一边回答说她没有裁缝，一边忍不住笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] ,    [ˈhæviŋ] [nəʊ]['daɪəməndz] ,    [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)] [juːz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]    ['sɜːvɪsɪz]  
**and that , having no diamonds , she had no possible use for the services**  
和 那 , 拥有 不 钻石 , 她 有 不 可能的 使用 为了 这 服务  
[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] .  
**of a jeweler .**  
的 一个 珠宝商 .  
而且，由于她没有钻石，所以她也用不上珠宝商的服务。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)]    [dɪˈkleəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['əʊvə(r)][,aɪ ˈti:] .  
**The other declared she could not get over it .**  
这 其他 声明 她 可以 不是 得到 超过 它 .  
另一个人则表示她无法释怀。

[nəʊ]['daɪəməndz] !  
**No diamonds !**  
不 钻石 !  
没有钻石！

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]    [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]    [ɪkˈsiːdɪŋ]    [ɔːl] .  
**That was a misfortune exceeding all .**  
那 曾是 一个 不幸 超过 全部 .  
那是一场天大的不幸。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ʃiː; ʃi]    [siːzd]    [ðə; ði]    [ɒpəˈtjuːnəti]    [ˈtʃærətəbli] [tuː; tə] [ɪˈnjuːməreɪt] [ðə; ði]    [pəˈrʊrɪz] [ɪn]  
**And quick she seized the opportunity charitably to enumerate the parures in**  
和 快的 她 查获 这 机会 慈善地 到 枚举 这 套装 在  
[hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːəl] - [keɪs] ,  
**her jewel - case ,**  
她 宝石 - 案件 ,  
她立刻抓住机会，热情地列举了她珠宝盒里的首饰。

[ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]    [drɔːz] ,    [ænd; ənd][ðə; ði]    [dresɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]    ['wɔːdrəʊbz] ,    [ɪn][ðə; ði]  
**and laces in her drawers , and the dresses in her wardrobes , In the**  
和 鞋带 在 她 抽屉 , 和 这 连衣裙 在 她 衣柜 , 在 这  
[fɜːst] [pleɪs] ,  
**first place ,**  
第一的 地方 ,  
首先，她抽屉里的蕾丝，以及衣橱里的裙子，

[,aɪ ˈti:]    [wʊd]    [hæv; həv] [biːn]    [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,    [ʃiː; ʃi] [swɔ:(r)] ,  
**it would have been impossible for her , she swore ,**  
它 会 有 到过 不可能的 为了 她 , 她 发誓 ,  
她发誓，这绝不可能。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]    [ə; eɪ]    [ˈhʌzbənd]    [ˈaɪðə(r)]    ['maɪzəli] [ɔː(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] .  
**to live with a husband either miserly or poor .**  
到 居住 和 一个 丈夫 任何一个 吝啬鬼 或者 贫穷的 .  
与吝啬或贫穷的丈夫一起生活。

[hɜ:z] [hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ku:p] , [laɪnd] [wɪð] ['jeləʊ] ['sætɪn] , [ə; eɪ]  
**Hers had just presented her with a lovely coupe , lined with yellow satin , a**  
她的 有 只是 呈现 她 和 一个 迷人的 双门轿跑车 , 衬里 和 黄色的 缎 , 一个  
['pɜ:fɪkt] [bɪdʒən] .  
**perfect bijon** .  
完美的 比琼 .

她刚刚收到一辆漂亮的敞篷跑车，内衬黄色缎子，是一辆完美的跑车。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [gʊd] [ju:z][əv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] .  
**And she made good use of it too ; for she loved to go about** .  
和 她 制成 好的 使用 的 它 也 ; 为了 她 喜爱 到 去 关于 .  
她也充分利用了这一点；因为她喜欢四处走走。

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] ['bɒpɪŋ] , [ɔ:(r)] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] .  
**She spent her days shopping , or riding in the Bois** .  
她 花费 她 天 购物 , 或者 骑术 在 这 布伊斯 .  
她每天要么购物，要么在森林里骑马。

['evri] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [əv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bɔ:l] , ['bʊf(ə)n][bəʊθ] .  
**Every evening she had the choice of the theatre or a ball , often both** .  
每一个 晚上 她 有 这 选择 的 这 剧院 或者 一个 球 , 经常 两个都 .  
每天晚上她都可以选择去看戏或参加舞会，通常两者都会做。

[ðə; ði] [ʒɒnrə] [ 'θɪətə, 'θi:ə- ][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:d] .  
**The genre theatres were those she preferred** .  
这 类型 剧院 是 那些 她 首选 .  
她更喜欢类型剧院。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ðə; ði] ['ɒprə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['staɪlɪ] ;  
**To be sure , the opera and the Italians were more stylish ;**  
到 是 当然 , 这 歌剧 和 这 意大利人 是 更多的 时髦的 ;  
可以肯定的是，歌剧和意大利人更有格调；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['geɪpɪŋ] [ðeə(r)] .  
**but she could not help gaping there** .  
但 她 可以 不是 帮助 张开的 那里 .  
但她还是忍不住目瞪口呆。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ʒɪl'beɪt] [ænd; ənd] ['mæksəns] [hæd; həd][tu:; tə]  
**Then she wished to kiss the children ; and Gilberte and Maxence had to**  
然后 她 希望 到 吻 这 孩子们 ; 和 吉尔伯特 和 马克斯 有 到  
[bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] .  
**be brought in** .  
是 带来 在 .

然后她想亲吻孩子们；于是吉尔伯特和马克桑斯被带了进来。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'dɔ:rd] [tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃɪ] [vau] : [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .  
**She adored children , she vowed : it was her weakness , her passion** .  
她 受人喜爱 孩子们 , 她 发誓 : 它 曾是 她 弱点 , 她 热情 .  
她非常喜爱孩子，她发誓：这是她的软肋，她的热情所在。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:l] , [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [əʊld] , [kɔ:ld] - , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]  
**She had herself a little girl , eighteen months old , called Cesarine , to whom she**  
她 有 她自己 一个 小的 女孩 , 十八 几个月 老的 , 称为 - , 到 谁 她  
[wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] ;  
**was devoted ;**  
曾是 奉献 ;  
她自己有一个十八个月大的小女儿，名叫塞萨琳，她非常疼爱这个女儿；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**and certainly she would have brought her** ,  
和 当然 她 会 有 带来 她 ,  
她肯定会带她来的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wei] .  
**had she not feared she would have been in the way** .  
有 她 不是 害怕 她 会 有 到过 在 这 方式 .

如果她不担心自己会碍事，她早就出事了。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈvɜːbiədʒ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːmə(r)][tuː; tə][ɛm,ɛmˈiː] .  
**All this verbiage sounded like a confused murmur to Mme** .  
全部 这 措辞 听起来 喜欢 一个 使困惑 低语 到 夫人 .

在夫人听来，这些话听起来就像是一连串混乱的低语。

- [ɪəz] .  
**Favoral's ears** .  
- 耳朵 .

法沃拉尔的耳朵。

" [jes] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈɑːnsə(r)] .  
" **Yes , no , she answered , hardly knowing to what she did answer** .  
" 是的 , 不 , " 她 回答 , 几乎 会心 到 什么 她 做过 回答 .

“是，不是，”她回答道，几乎不知道自己到底回答了什么。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈhevi] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [æprɪˈhenʃn] ,  
**Her head heavy with a vague apprehension** ,  
她 头 重的 和 一个 模糊的 忧虑 ,

她感到一阵莫名的不安，头昏沉沉的。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌtməʊst] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**it required her utmost attention to observe her husband and his**  
它 必需的 她 极致 注意力 到 观察 她 丈夫 和 他的  
[gests] .  
**guests** .  
客人 .

她需要全神贯注地观察丈夫和他的客人。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]ˈmænt(ə)l] - [piːs] , [ˈsməʊkɪŋ] [ðeə(r)][sɪgˈɑːz] , [ðeɪ] [kənˈvɜːs] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l]  
**Standing by the mantel - piece , smoking their cigars , they conversed with considerable**  
常设 经过 这 壁炉架 - 片 , 吸烟 他们的 雪茄 , 他们 交谈 和 大量

[æniˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**animation** ,  
动画片 ,

他们站在壁炉架旁，一边抽着雪茄，一边兴致勃勃地交谈着。

[bʌt; bət][nɒt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [sed] .  
**but not loud enough to enable her to hear all they said** .  
但 不是 大声 足够的 到 使能够 她 到 听到 全部 他们 说 .

但声音不够大，她听不清他们说的所有话。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] [spəʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl]  
**It was only when M . Saint Pavin spoke that she understood that they were still**  
它 曾是 仅有的什么时候 M . 圣 铺路石 辐 那 她 理解 那 他们 是 仍然

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] " [ˈbɪznəs] ;  
**discussing the " business** ;  
讨论 这 " 商业 ;

直到圣帕万先生开口说话，她才明白他们仍在讨论“生意”；

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˈɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] , [stɒks] [tuː; tə] [sel] , [ˈdɪvəˌdend] [tuː; tə]  
" **for he spoke of articles to publish , stocks to sell , dividends to**  
" 为了 他 辐 的 文章 到 发布 , 股票 到 卖 , 股息 到

[dɪˈstrɪbjʊːt] ,  
**distribute** ,  
分发 ,

因为他谈到了要发表的文章、要出售的股票、要分配的股息，

[ʃə(r)][ˈprɑ:fɪts][tuː; tə] [ri:p] .  
sure profits to reap .  
当然 利润 到 收割 .

稳赚不赔。

[ðeɪ] [ɔ:l] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [si:md] [tuː; tə] [əˈgriː] [ˈpɜ:fɪktli] ;  
They all , at any rate , seemed to agree perfectly ;  
他们 全部 , 在 任何 速度 , 似乎 到 同意 完美 ;

总之，他们似乎都完全同意；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][em] . [diː] [ˈθɑ:lər] [straɪk]  
and at a certain moment she saw her husband and M . de Thaller strike  
和 在 一个 肯定 片刻 她 锯 她 丈夫 和 M . 德 塔勒 罢工  
[i:tʃ] [ˈʌðərz] [hænd] ,  
each other's hand ,  
每个 其他的 手 ,

就在这时，她看到她的丈夫和德·塔勒先生击掌相向。

[æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [duː; də] [huː] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [pledʒ] .  
as people do who exchange a pledge .  
作为 人们 做 WHO 交换 一个 保证 .

就像人们交换誓言那样。

[ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑ:k] [strʌk] .  
Eleven o'clock struck .  
十一 点钟 击 .

十一点整。

[em] . - [wɒz; wəz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [gests] [əkˈsept] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɔ:(r)][ə; eɪ]  
M . Favoral was insisting to make his guests accept a cup of tea or a  
M . - 曾是 坚持 到 制作 他的 客人 接受 一个 杯子 的 茶 或者 一个  
[glɑ:s] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ;  
glass of punch ;  
玻璃 的 冲床 ;

法沃拉尔先生坚持要他的客人喝杯茶或一杯潘趣酒；

[bʌt; bət][em] . [diː] [ˈθɑ:lər] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][hænd; həd][sʌm; səm] [wɜ:k] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
but M . de Thaller declared that he had some work to do , and that ,  
但 M . 德 塔勒 声明 那 他 有 一些 工作 到 做 , 和 那 ,

但德·塔勒先生宣称他还有些工作要做，而且，

[hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [kʌm] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .  
his carriage having come , he must go .  
他的 运输 拥有 来 , 他 必须 去 .

马车到了，他就必须走了。

[ænd; ənd][gəʊ][hiː; hi][dɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ˈbærənəs] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][em] . [seɪnt] [ˈpævɪn]  
And go he did , taking with him the baroness , followed by M . Saint Pavin  
和 去 他 做过 , 采取 和 他 这 男爵夫人 , 随后 经过 M . 圣 铺路石

[ænd; ənd][em] . - .  
and M . Jottras .  
和 M . - .

于是他便去了，带着男爵夫人，随后是圣帕文先生和约特拉斯先生。

[ænd; ənd] [wen] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈhævɪŋ] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] , [em] . - [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈləʊn]  
And when , the door having closed upon them , M . Favoral found himself alone  
和 什么时候 , 这 门 拥有 关闭 之上 他们 , M . - 成立 他自己 独自的  
[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
with his wife ,  
和 他的 妻子 ,

当门在他们身后关上后，法沃拉尔先生发现自己只剩下妻子和他自己时，

" [wel] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈswelɪŋ] [wɪð] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈvænəti] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]  
" **Well** , " **he exclaimed** , **swelling with gratified vanity** , " **what do you think of**  
" 出色地 , " 他 惊呼 , 肿胀 和 满意 虚荣 , " 什么 做 你 思考 的  
[ˈaʊə(r)] [frendz] ? "  
**our friends** ? "  
我们的 朋友们 ? "

“嗯,”他得意洋洋地说道,“你觉得我们的朋友怎么样?”

" [ðeɪ] [səˈpraɪzd] [em ˈi: , " [ji:; ji] [ˈɑ:nse(r)d] .  
" **They surprised me** , " **she answered** .  
" 他们 惊讶 我 , " 她 回答 .

“他们让我很意外,”她回答说。

[hi:; hi] [ˈfeəli] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðæt] [wɜ:d] .  
**He fairly jumped at that word** .  
他 相当 跳了起来 在 那 单词 .

听到这个词,他几乎是立刻跳了起来。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] ?  
" **I should like to know why** ?  
" 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 ?

我想知道为什么?

" [ðen] , [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [priˈkɔ:ʃənz] ,  
" **Then, timidly, and with infinite precautions** ,  
" 然后 , 胆怯地 , 和 和 无限 防范措施 ,

然后,小心翼翼地,并且极其谨慎地,

[ji:; ji] [kəˈmenst] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [em] . [di:] - [feɪs] [ɪnˈspaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns]  
**she commenced explaining that M . de Thaller's face inspired her with no confidence**  
她 开始 解释 那 M . 德 - 脸 灵感 她 和 不 信心  
;  
;  
;  
;

她开始解释说,德·塔勒先生的脸让她缺乏自信;

[ðæt] [em] . - [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪmpjədənt] [ˈpɜ:sənɪdʒ] ;  
**that M . Jottras had seemed to her a very impudent personage** ;  
那 M . - 有 似乎 到 她 一个 非常 厚颜无耻 人士 ;

在她看来,约特拉斯先生是个非常厚颜无耻的人;

[ðæt] [em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] [əˈpɪəd] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈfaɪnəli] ,  
**that M . Saint Pavin appeared low and vulgar ; and that , finally ,**  
那 M . 圣 铺路石 出现 低的 和 庸俗 ; 和 那 , 最后 ,

圣帕万先生显得低俗庸俗;最后,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærənəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)][aɪˈdɪə] .  
**the young baroness had given her of herself the most singular idea** .  
这 年轻的 男爵夫人 有 给定 她 的 她自己 这 最多 单数 主意 .

这位年轻的女男爵给了她一个非常独特的想法。

[em] . - [rɪˈfju:zd] [tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)] .  
**M . Favoral refused to hear more** .  
M . - 拒绝 到 听到 更多的 .

法沃拉尔先生拒绝听更多。

" [ɪts] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [ˈpi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **It's because you have never seen people of the best society** , " **he exclaimed** .  
" 它是 因为 你 有 绝不 已见 人们 的 这 最好的 社会 , " 他 惊呼 .

“那是因为你从未见过上流社会的人,”他大声说道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] .

" **Excuse me** .  
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[ˈfɔ:məli] , [ˈdjʊərɪŋ][maɪ] [ˈmʌðərz] [laɪf] - "  
**Formerly , during my mother's life** - "  
" 以前 , 期间 我的 母亲的 生活 - "

以前，在我母亲在世的时候——”

" [eɪ] ! [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈnevə(r)] [rɪˈsi:vɪd] [bʌt; bət] [ʃɒp] - [ˈki:pərz] .  
" **Eh ! Your mother never received but shop - keepers** .  
" 嗯 ! 你的 母亲 绝不 已收到 但 店铺 - 守门员 .

“哎！你母亲除了店主之外，从来没有收到过任何东西。”

" [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
" **The poor woman dropped her head** .  
" 这 贫穷的 女士 掉落 她 头 .

可怜的女人低下了头。

" [aɪ][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ˈvɪnsnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , " [bɪˈfɔ:(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪð] [ði:z] [ŋju:]  
" **I beg of you , Vincent , she insisted , before doing any thing with these new**  
" 我 求 的 你 , 文森特 , " 她 坚持 , " 前 正在做 任何 事物 和 这些 新的  
[frendz] ,  
**friends** ,  
" 朋友们 ,

“文森特，我求求你，”她坚持道，“在和这些新朋友做任何事之前，.....”

[θɪŋk] [wel] , [kənˈsʌlt] -  
**think well , consult** -  
" 思考 出色地 , 咨询 -

仔细思考，咨询专业人士——

" [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] [ˈlɑ:fɪŋ] .  
" **He burst out laughing** .  
" 他 爆裂 出去 笑 .

他突然大笑起来。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tʃi:t] [em 'i:] ?  
" **Are you not afraid that they will cheat me ?**  
" 是 你 不是 害怕的 那 他们 将要 欺骗 我 ?

你不怕他们会欺骗我吗？

" [hi:; hi] [sed] , - " [ˈpi:p(ə)] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .  
" **he said , - " people ten times as rich as we are** .  
" 他 说 , - " 人们 十 时代 作为 富有的 作为 我们 是 .

他说：“那些比我们富有十倍的人。”

[hɪə(r)] , [doʊnt][let][ju: 'es] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ˈeni] [mɔ:(r)] , [ænd; ænd][let][ju: 'es][gəʊ][tu:; tə][bed] .  
**Here , don't let us speak of it any more , and let us go to bed** .  
" 这里 , 不 让 我们 说话 的 它 任何 更多的 , 和 让 我们 去 到 床 .

好了，我们不要再谈这件事了，我们去睡觉吧。

[jʊ] [si:] [wɒt] [ðɪs] [ˈdɪnə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es] ,  
**You'll see what this dinner will bring us** ,  
" 你会 看 什么 这 晚餐 将要 带来 我们 ,

你会明白这顿晚餐会给我们带来什么。

[ænd; ænd] [ˈweðə(r)] [aɪ][ˈevə(r)][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈgret] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wi:; wi][hæv; həv] [spent] .  
**and whether I ever have reason to regret the money we have spent** .  
" 和 无论 我 曾经 有 原因 到 后悔 这 钱 我们 有 花费 .

我是否会后悔我们花的这笔钱。



" [eɪtθ]  
" VIII  
" 八

第八

[wen] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dɪnə(r)] , [wɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən][ˈɪərə][ɪn]  
When , on the morning after this dinner , which was to form an era in  
什么时候, 在 这 早晨 后 这 晚餐 , 哪个 曾是 到 形式 一个 时代 在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɛm,ɛmˈiː] .  
her life , Mme .  
她 生活 , 夫人 .

在这次晚宴之后的第二天早上, 也就是她人生中一个重要转折点到来的那天晚上, 夫人.....

- [wəʊk] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] , [ˈpens(ə)l][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈbɪzi]  
Favoral woke up , her husband was already up , pencil in hand , and busy  
- 觉醒 向上 , 她 丈夫 曾是 已经 向上 , 铅笔 在 手 , 和 忙碌的  
[ˈfɪɡjər] .  
figuring .  
计算 .

法沃拉尔醒来时, 她的丈夫已经起床了, 手里拿着铅笔, 正在忙着计算。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [hæd; həd] ['væniʃd] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] ;  
The charm had vanished with the fumes of the champagne ;  
这 魅力 有 消失了 和 这 烟雾 的 这 香槟酒 ;

香槟的香气散去了那份魅力;

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡæðərɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .  
and the clouds of the worst days were gathering upon his brow .  
和 这 云 的 这 最差 天 是 采集 之上 他的 眉头 .

最糟糕的日子乌云正聚集在他的额头上。

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,  
Noticing that his wife was looking at him ,  
注意到 那 他的 妻子 曾是 寻找 在 他 ,

他注意到妻子在看着他,

" [ɪts] [ɪkˈspensɪv] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [blʌf] [təʊn] , " [tuː; tə][set][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈɡəʊɪŋ] ;  
" It's expensive work , he said in a bluff tone , to set a business going ;  
" 它是 昂贵的 工作 , " 他 说 在 一个 虚张声势 语气 , " 到 放 一个 商业 去 ;

“创办一家企业是一项昂贵的工作,”他用一种虚张声势的语气说道;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] ['wʊdənt] [duː; də][tuː; tə] [kəˈmens] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ˈevri] [deɪ] .  
and it wouldnt do to commence over again every day .  
和 它 不会 做 到 开始 超过 再次 每一个 天 .

每天重新开始是不行的。

" [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɛm,ɛmˈiː] .  
" To hear him speak , one would have thought that Mme .  
" 到 听到 他 说话 , 一 会 有 想法 那 夫人 .

“听他说话, 人们会以为夫人.....”

- [əˈləʊn] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [hɑːd] [ˈbegɪŋ] , [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm] ,  
Favoral alone , by dint of hard begging , had persuaded him ,  
- 独自的 , 经过 凹痕 的 难的 乞讨 , 有 被说服 他 ,

仅凭费沃勒的苦苦哀求, 就说服了他。

[ˈɪntuː] [ðæt] [ɪkˈspens] [wɪt] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [səʊ] [mʌt] .  
into that expense which he now seemed to regret so much .  
进入 那 费用 哪个 他 现在 似乎 到 后悔 所以 很多 .

他现在似乎非常后悔那笔开销。

[ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] , [fɑː(r)][frəm; frəm] [ɜːdʒɪŋ]  
**She quietly called his attention to the fact , reminding him that , far from urging**  
她 悄悄 称为 他的 注意力 到 这 事实 , 提醒 他 那 , 远的 从 敦促  
,  
:  
,

她悄悄地提醒他这一点，并告诉他，与其敦促他，不如.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdevə] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] ;  
**she had endeavored to hold him back ;**  
她 有 努力 到 抓住 他 后退 ;

她曾试图阻止他；

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːgə] [ɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] [əˈʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]  
**repeating that she augured ill of that business over which he was so**  
重复 那 她 预兆 患病的 的 那 商业 超过 哪个 他 曾是 所以  
[ɪnθjuːziˈæstɪk] ,  
**enthusiastic** ,  
热情的 ,

她反复强调，她预示着他热衷的那项事业不会有好结果。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒd] [brɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] .  
**and that , if he would believe her , he would not venture .**  
和 那 , 如果 他 会 相信 她 , 他 会 不是 风险投资 .

如果他相信她的话，他就不会冒险。

" [duː; də][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɪz] ?  
"**Do you even know what the project is ?**  
" 做 你 甚至 知道 什么 这 项目 是 ?

你到底知不知道这个项目是什么？

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈruːdli] .  
"**he interrupted rudely .**  
" 他 中断 粗鲁地 .

他粗鲁地打断了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][em ˈiː] . "  
"**You have not told me .**"  
" 你 有 不是 讲述 我 . "

你还没告诉我。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] : [liːv] [em ˈiː][ɪn] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ priˈzentɪmənt ] .  
"**Very well , then : leave me in peace with your presentiments .**  
" 非常 出色地 , 然后 : 离开 我 在 和平 和 你的 预感 .

“好吧，那就让我独自静静地感受你的预感吧。”

[juː; jʊ][dɪsˈlaɪk][maɪ] [frendz] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈveri] [wel] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [em,emˈiː] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] .  
**You dislike my friends ; and I saw very well how you treated Mme . de Thaller .**  
你 不喜欢 我的 朋友们 ; 和 我 锯 非常 出色地 如何 你 治疗 夫人 . 德 塔勒 .

你不喜欢我的朋友；而且我亲眼目睹了你是如何对待德·塔勒夫人的。

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .  
**But I am the master ; and what I have decided shall be .**  
但 我 是 这 掌握 ; 和 什么 我 有 决定 将 是 .

但我才是主人；我所决定的，必将实现。

[brɪˈsaɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] .  
**Besides , I have signed .**  
除了 , 我 有 签名 .

此外，我已经签字了。

[wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] , [ai] [fə'bid] [ju:; jʊ]['evə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .  
**Once for all , I forbid you ever speaking to me again on that subject .**  
一次 为了 全部 , 我 禁止 你 曾经 请讲 到 我 再次 在 那 主题 .

我在此郑重警告你，以后永远不要再跟我谈论这件事。

" [weərə'pɒn] , ['hævɪŋ] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] ,  
" **Whereupon , having dressed himself with much care , he started off ,**  
" 于是 , 拥有 穿着 他自己 和 很多 关心 , 他 开始 离开 ,  
于是，他精心穿戴好衣物后，便启程了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [baɪ] [seɪnt] ['pævɪn] , [ðə; ði][faɪ'næn(ə)]['edɪtə(r)] ,  
**saying that he was expected at breakfast by Saint Pavin , the financial editor ,**  
说 那 他 曾是 预期的 在 早餐 经过 圣 铺路石 , 这 金融的 编辑 ,  
他说，财经编辑圣帕文等着他一起吃早餐。

[ænd; ənd][baɪ][em] . - , [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - & ['brʌðə(r)] .  
**and by M . Jottras , of the house of Jottras & Brother .**  
和 经过 M . - , 的 这 房子 的 - & 兄弟 .

由 Jottras & Brother 公司的 M. Jottras 制作。

[ə; eɪ] [ʃru:d] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ʌp] [səʊ] ['i:zi] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,  
**A shrewd woman would not have given it up so easy , and , in the end ,**  
一个 精明 女士 会 不是 有 给定 它 向上 所以 简单的 , 和 , 在 这 结尾 ,  
一个精明的女人不会轻易放弃，最终，

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['mɑ:stəd] [ðə; ði]['despɒt] , [hu:z] ['ɪntələkt] [wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm]  
**would probably have mastered the despot , whose intellect was far from**  
会 大概 有 精通 这 暴君 , 谁 智力 曾是 远的 从  
[ˈbrɪliənt] .  
**brilliant .**  
杰出的 .

他很可能战胜了那个智力远称不上卓越的暴君。

[bʌt; bət][,em,em'i:] .  
**But Mme .**  
但 夫人 .

但是夫人。

- [wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃru:d] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,  
**Favoral was too proud to be shrewd ; and besides ,**  
- 曾是 也 自豪的 到 是 精明 ; 和 除了 ,

费沃拉尔为人骄傲，不谙世故；而且，

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ə'preʃn] [ɒv; əv]  
**the springs of her will had been broken by the successive oppression of**  
这 弹簧 的 她 将要 有 到过 破碎的 经过 这 连续 压迫 的  
[æn; ən] ['əʊdiəs] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bru:t(ə)]['mɑ:stə(r)] .  
**an odious stepmother and a brutal master .**  
一个 令人厌恶的 后妈 和 一个 野蛮 掌握 .

她意志的支柱被恶毒的继母和残暴的主人的先后压迫摧毁了。

[hɜ:(r); hə(r)] [æbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .  
**Her abdication of all was complete .**  
她 退位 的 全部 曾是 完全的 .

她彻底放弃了一切。

[ˈwu:ndɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [kept] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wu:nd] , [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed]  
**Wounded , she kept the secret of her wound , hung her head , and said**  
受伤 , 她 保留 这 秘密 的 她 伤口 , 悬挂 她 头 , 和 说  
[ˈnʌθɪŋ] .  
**nothing .**  
没有什么 .

她身负重伤，却保守着伤口的秘密，低着头，一言不发。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [ðəəfɔː(r)] , [ˈventʃə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [əˈluːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪˈlæpst] , **She did not , therefore , venture a single allusion ; and nearly a week elapsed ,** 她 做过 不是 , 所以 , 风险投资 一个 单身的 典故 ; 和 几乎 一个 星期 过去 , 因此, 她丝毫没有提及此事; 将近一周的时间过去了。

[ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ɡests] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wʌns] [ˈmenʃ(ə)nd] . **during which the names of her late guests were not once mentioned .** 期间 哪个 这 姓名 的 她 晚的 客人 是 不是 一次 提及 . 期间, 她一次也没有提及已故客人的名字。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [em] . - [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] , **It was through a newspaper , which M . Favoral had forgotten in the parlor ,** 它 曾是 通过 一个 报纸 , 哪个 M . - 有 被遗忘的 在 这 客厅 ; 那是通过一份报纸看到的, 那份报纸是法沃拉尔先生遗忘在客厅里的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][diː] [ˈθɑːləɹ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ] [njuː] [stɒk] [ˈkʌmpəni] , **that she learned that the Baron de Thaller had just founded a new stock company ,** 那 她 学习 那 这 男爵 德 塔勒 有 只是 创立 一个 新的 库存 公司 , 她得知塔勒男爵刚刚成立了一家新的股份公司,

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [səˈsaɪəti] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [mˈɪliənz] . **the Mutual Credit Society , with a capital of several millions .** 这 相互的 信用 社会 , 和 一个 首都 的 一些 百万 . 互助信用社, 资本达数百万。

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɪˈnɔːməs] [ˈletəz] , [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] **Below the advertisement , which was printed in enormous letters , came a long** 以下 这 广告 , 哪个 曾是 打印 在 巨大的 信件 , 来了 一个 长的 **article ,** 文章 , 广告以巨大的字体印刷, 广告下方是一篇长文,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] **in which it was demonstrated that the new company was , at the same time** 在 哪个 它 曾是 已证明 那 这 新的 公司 曾是 , 在 这 相同的时间 , 这表明, 这家新公司同时也是

[ə; eɪ][ˌpætriˈɒtɪk] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkredit] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] ; **a patriotic undertaking and an institution of credit of the first class ;** 一个 爱国 承诺 和 一个 机构 的 信用 的 这 第一的 班级 ; 一项爱国事业和一流的信誉机构;

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪk] [wɒnt] ; [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪnˈestɪməbl] [ˈbenɪfɪt] **that it supplied a great public want ; that it would be of inestimable benefit** 那 它 供应 一个 伟大的 民众 想 ; 那 它 会 是 的 不可估量 益处 [tuː; tə] [ˈɪndəstri] ; **to industry ;** 到 行业 ; 它满足了公众的极大需求; 它将对工业产生不可估量的益处;

[ðæt] [ɪts][ˈpraːfɪts][wɜː(r); wə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ; **that its profits were assured ;** 那 它是 利润 是 保证 ; 其利润是有保障的;

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ɪts] [stɒk] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːt] [bɪls] [ə'pɒn]  
**and that to subscribe to its stock was simply to draw short bills upon**  
和 那 到 订阅 到 它是 库存 曾是 简单地 到 画 短的 账单 之上  
[ˈfɔːtʃuːn] .  
**fortune** .  
财富 .

认购其股票就好比是靠运气开短期票据。

[ɔːl'redɪ] ['sʌmwɒt] [ɑːr 'iː - ə] [ʃʊəd; ə] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɛm,ɛm'liː] .  
**Already somewhat re - assured by the reading of this article , Mme** .  
已经 有些 关于 - 保证 经过 这 阅读 的 这 文章 , 夫人 .  
读完这篇文章后，夫人已经感到有些安心了。

- [br'keɪm] [kwat] [səʊ] [wen] [ʃiː; ji] [riːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] .  
**Favoral became quite so when she read the names of the board of directors** .  
- 成为 相当 所以 什么时候 她 读 这 姓名 的 这 木板 的 导演 .  
当费沃拉尔读到董事会成员的名字时，她变得非常激动。

[ˈniːəli] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtlɪd] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['meni] ['fɒrən] [ˈɔːdərs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**Nearly all were titled , and decorated with many foreign orders ; and the**  
几乎 全部 是 标题 , 和 装饰 和 许多 外国的 订单 ; 和 这  
[rɪ'meɪndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bæŋkəz] ,  
**remainder were bankers** ,  
余 是 银行家 ,  
几乎所有人都拥有爵位，并荣获许多外国勋章；其余的人则是银行家。

[ˈɒfɪs] - [h'əʊldəz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] - .  
**office - holders , and even some exministers** .  
办公室 - 持有者 , 和 甚至 一些 - .  
包括一些在职官员，甚至还有一些前任官员。

" [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'sterkən] , " [ʃiː; ji] [θɔːt] , ['jiːldɪŋ] [ʌn'kɒŋfəsli] [tuː; tə] [ðə; ði]  
" **I must have been mistaken , she thought , yielding unconsciously to the**  
" 我 必须 有 到过 错误 , " 她 想法 , 屈服 不知不觉 到 这  
[ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['eɪvɪdəns] .  
**influence of printed evidence** .  
影响的 打印 证据 .  
“我一定是弄错了，”她心想，不知不觉中受到了书面证据的影响。

[ænd; ənd] [nəʊ] [əb'dʒek(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]  
**And no objection occurred to her , when , a few days later , her**  
和 不 异议 发生 到 她 , 什么时候 , 一个 很少 天 之后 , 她  
[ˈhʌzbənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**husband told her** ,  
丈夫 讲述 她 ,  
几天后，当她丈夫告诉她这件事时，她并没有提出任何异议。

" [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] .  
" **I have the situation I wanted** .  
" 我 有 这 情况 我 通缉 .  
“我得到了我想要的局面。”

[ai] [eɪ 'em] [hed] [kæʃ'ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [wɪt] [em] . [diː] ['θɑːlə(r)] [ɪz] ['mænɪdʒə(r)] .  
**I am head cashier of the company of which M . de Thaller is manager** .  
我 是 头 出纳员 的 这 公司 的 哪个 M . 德 . 塔勒 是 经理 .  
我是这家公司的首席出纳，德·塔勒先生是这家公司的经理。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .  
" **That was all** .  
" 那 曾是 全部 .  
仅此而已。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈɒfəd] [hɪm] , [nɒt]  
**Of the nature of this society , of the advantages which it offered him , not**  
的 这 自然 的 这 社会 , 的 这 优势 哪个 它 提供 他 , 不是  
[wʌn] [wɜːd] .  
**one word** .  
— 单词 —

对于这个社会的性质，以及它能给他带来的好处，他只字未提。

[ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [dɪd][ɛm,ɛmˈi:] .

**Only by the way in which he expressed himself did Mme** .  
仅有的 经过 这 方式 在 哪个 他 表达 他自己 做过 夫人 .

只有通过他表达自己的方式，夫人才明白。

- [dʒʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [biːn] [wel] [ˈtriːtɪd] ;  
**Favoral judge that he must have been well treated ;**  
- 法官 那 他 必须 有 到过 出色地 治疗 ;

一位对他有利的法官认为他一定受到了很好的对待；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɜːðə(r)] [kənˈfɜːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [əˈpɪnjən] [baɪ] [ˈgrɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and he further confirmed her in that opinion by granting her , of his**  
和 他 更远 确认的 她 在 那 观点 经过 授予 她 , 的 他的  
[əʊn] [əˈkɔːd] ,  
**own accord** ,  
自己的 符合 ,

他主动授予她一项权利，进一步证实了她的这一观点：

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪjən(ə)] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**a few additional francs for the daily expenses of the house** .  
一个 很少 额外的 法郎 为了 这 日常的 开支 的 这 房子 .

再添几法郎用于日常开销。

" [wiː; wi][məst; məst] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ɒn] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] , " [duː; də] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)]  
**" We must , " he declared on this memorable occasion , " do honor to our**  
" 我们 必须 , " 他 声明 在 这 难忘 场合 , " 做 荣誉 到 我们的  
[ˈsəʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**social position** ,  
社会的 位置 ,

“我们必须，”他在这个值得纪念的时刻宣称，“维护我们的社会地位。”

[wɒtˈevə(r)] [aɪˈti:] [meɪ] [kɒst] .  
**whatever it may cost** .  
任何 它 可能 成本 .

无论付出什么代价。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈhiːdf(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .  
**" For the first time in his life , he seemed heedful of public opinion** .  
" 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 似乎 谨慎的 的 民众 观点 .

“他生平第一次似乎在意了公众舆论。”

[hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt]  
**He recommended his wife to be careful of her dress and of that**  
他 受到推崇的 他的 妻子 到 是 小心 的 她 裙子 和 的 那  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,  
**of the children** ,  
的 这 孩子们 ,

他嘱咐妻子注意自己和孩子的穿着。

[ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] .  
**and re - engaged a servant** .  
和 关于 - 已订婚的 一个 仆人 .

于是又重新雇佣了一名仆人。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wi] [ɒv; əv] [ɪn'la:dʒɪŋ] [ðəə(r)]['sɜ:k(ə)] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]  
**He expressed the wish of enlarging their circle of acquaintances , and**  
他 表达 这 希望 的 扩大 他们的 圆圈 的 熟人 , 和  
[ɪ'nɔ:ɡjəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sætədeɪ] ['dɪnəz] ,  
**inaugurated his Saturday dinners ,**  
就职典礼 他的 周六 晚餐 ,

他表达了扩大社交圈的愿望, 并开始举办周六晚宴。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'sɪdʒuəsli] , [em] . [ænd; ənd][em,em'i:] .  
**to which came assiduously , M . and Mme .**  
到 哪个 来了 勤勉地 , M . 和 夫人 .

随后, M. 和夫人也殷勤地前来赴约。

- , [em] . [t'æpəlɪn] [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [der'zɔ:rmɔʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]  
**Desclavettes , M . Chapelain the attorney , the old man Desormeaux , and a few**  
- , M . 牧师 这 律师 , 这 老的 男人 德索尔莫 , 和 一个 很少  
[ʌðə(r)z] .  
**others .**  
其他的 .

德斯拉维特、律师沙普兰先生、老德索尔莫以及其他几人。

[æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] ['grædʒuəli] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntu:] [ðəʊz] ['hæbɪts][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**As to himself he gradually settled down into those habits from which he**  
作为 到 他自己 他 逐步地 定居 向下 进入 那些 习惯 从 哪个 他  
[wɒz; wəz] [nevə'mɔ:(r)] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ,  
**was nevermore to depart ,**  
曾是 永不再 到 离开 ,

至于他自己, 他逐渐养成了那些他再也没有改变过的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒnəʊ'metrɪk] [regju'lærəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv]  
**and the chronometric regularity of which had secured him the nickname of**  
和 这 计时 规律性 的 哪个 有 安全 他 这 昵称 的  
[əʊld] [pʌŋktʃu'æləti] ,  
**Old Punctuality ,**  
老的 准时 ,

而他那精准的时间把控, 为他赢得了“老守时”的绰号。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [praʊd] .  
**of which he was proud .**  
的 哪个 他 曾是 自豪的 .

他对此感到自豪。

[ɪn] [ɔ:l] [ʌðə(r)] [rɪ'spektz] ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ][mæn] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ,  
**In all other respects never did a man , to such a degree ,**  
在 全部 其他 尊重 绝不 做过 一个 男人 , 到 这样的 一个 程度 ,

在其他所有方面, 从来没有一个人达到过这样的程度。

[bɪ'kʌm] [səʊ] [ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .  
**become so utterly indifferent to his wife and children .**  
变得 所以 完全地 冷漠 到 他的 妻子 和 孩子们 .

他对妻子和孩子变得如此冷漠无情。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)][həʊ'tel] , [weə(r)] [hi:; hi] [slept] , [ænd; ənd] [tʊk]  
**His house was for him but a mere hotel , where he slept , and took**  
他的 房子 曾是 为了 他 但 一个 仅仅 酒店 , 在哪里 他 睡着了 , 和 采取  
[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .  
**his evening meal .**  
他的 晚上 一顿饭 .

对他来说, 他的房子只不过是一个旅馆, 他在那里睡觉, 在那里吃晚饭。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] ,  
He never thought of questioning his wife as to the use of her time ,  
他 绝不 想法 的 提问 他的 妻子 作为 到 这 使用 的 她 时间 ,  
他从未想过要质疑妻子如何利用时间。

[ænd; ənd] [wɒt] [fi:; ji][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .  
and what she did in his absence .  
和 什么 她 做过 在 他的 缺席 .

以及在他不在的时候她都做了些什么。

[prəˈvaɪdɪd][fi:; ji][dɪd][nɒt][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðəə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm]  
Provided she did not ask him for money , and was there when he came  
假如 她 做过 不是 问 他 为了 钱 , 和 曾是 那里 什么时候 他 来了  
[həʊm] ,  
home ,  
家 ,

只要她不向他要钱, 并且在他回家时在家,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .  
he was satisfied .  
他 曾是 使满意 .

他很满意。

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [æt; ət][ɛm,ɛmˈi:] .  
Many women , at Mme .  
许多 女性 , 在 夫人 .

许多女性, 在 Mme.

- [eɪdʒ] , [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ju:z][ɒv; əv][ðæt] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd]  
Favoral's age , might have made a strange use of that insulting indifference and  
- 年龄 , 可能 有 制成 一个 奇怪的 使用 的 那 侮辱 漠不关心 和  
[ɒv; əv][ðæt] [ˈæbsəlu:t] [ˈfri:dəm] .  
of that absolute freedom .  
的 那 绝对 自由 .

法沃拉尔 的 年龄, 或许会以一种奇怪的方式利用那种令人愤慨的冷漠和那种绝对 的自由。

[ɪf] [fi:; ji][dɪd][əˈveɪl] [hɜ:ˈself] [ɒv; əv][aɪˈti:] ,  
If she did avail herself of it ,  
如果 她 做过 可用 她自己 的 它 ,

如果她真的利用了这一点,

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈsəʊlɪ] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnspəˈreɪʃnz] [wɪt] [kæn; kən][ˈəʊnli] [sprɪŋ] [ɪn]  
it was solely to follow one of those inspirations which can only spring in  
它 曾是 仅 到 跟随 一 的 那些 灵感 哪个 能 仅有的 春天 在  
[ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [hɑ:t] .  
a mother's heart .  
一个 母亲的 心 .

这完全是出于一种只有母亲心中才会涌现的灵感。

[ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ˈrelatɪvli] [lɑ:dʒ] , [bʌt; bət][səʊ] [ˈnaɪsli]  
The increase in the budget of the household was relatively large , but so nicely  
这 增加 在 这 预算 的 这 家庭 曾是 相对地 大的 , 但 所以 很好  
[ˈkælkjuleɪtɪd] ,  
calculated ,  
计算 ,

家庭预算的增加幅度相对较大, 但计算得非常精妙。

[ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][nɒt] [wʌn] [sent] [mɔ:(r)] [ðæt] [fi:; ji][kɒd; kəd][kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
that she had not one cent more that she could call her own .  
那 她 有 不是 一 中心 更多的 那 她 可以 称呼 她 自己的 .

她已经身无分文了。



[wið] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] ['sɒrəʊ] ,  
**With the most intense sorrow** ,  
和 这 最多 激烈的 悲哀 ,

怀着最深切的悲痛，

[fi; ji] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][ɪn'dʒə(r)][ðə; ði] [hju:'miliɪtɪŋ] [praɪ'veɪʃən]  
**she thought that her children might have to endure the humiliating privations**  
她 想法 那 她 孩子们 可能 有 到 忍受 这 羞辱 匮乏  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ['retʃɪd] .  
**which had made her own life wretched** .  
哪个 有 制成 她 自己的 生活 可怜 .

她认为她的孩子可能不得不忍受让她自己生活痛苦不堪的屈辱和匮乏。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [jʌŋ] [jet] [tu:; tə]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'tɜ:nl] ['pɑ:sɪməni] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]  
**They were too young yet to suffer from the paternal parsimony ; but they**  
他们 是 也 年轻的 然而 到 遭受 从 这 父系 节俭 ; 但 他们  
[wʊd] [grəʊ] ;  
**would grow** ;  
会 生长 ;

他们年纪太小，还不会受到父亲吝啬的影响；但他们终究会长大；

[ðeə(r)] [dɪ'zʌɪr] [wʊd] [dɪ'veləp] ;  
**their desires would develop** ;  
他们的 欲望 会 发展 ;

他们的欲望会逐渐发展；

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][grɑ:nt][ðəm; ðəm][ðə; ði][məʊst]  
**and it would be impossible for her to grant them the most**  
和 它 会 是 不可能的 为了 她 到 授予 他们 这 最多  
[ɪ'nəs(ə)nt] [ ,sætɪs'fækʃən ] .  
**innocent satisfactions** .  
清白的 满意度 .

她不可能给予他们最纯粹的满足。

[waɪlst] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ɐnd]['əʊvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [θɔ:t] ,  
**Whilst turning over and over in her mind this distressing thought** ,  
而 转弯 超过 和 超过 在 她 头脑 这 令人痛心 想法 ,

她反复思索着这个令人痛苦的想法，

[fi; ji] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [hu:] [kept] , [ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . ['denɪs] ,  
**she remembered a friend of her mother's , who kept , in the Rue St . Denis ,**  
她 记得 一个 朋友 的 她 母亲的 , WHO 保留 , 在 这 后悔 英石 . 丹尼斯 ,  
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]['həʊziəri][ænd; ɐnd] ['wʊlən] [gʊdz] .  
**a large establishment for the sale of hosiery and woollen goods** .  
一个 大的 建立 为了 这 销售 的 针织品 和 羊毛 商品 .

一家大型的针织品和羊毛制品销售店。

[ðeə(r)] , [pə'hæps] , [leɪ] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] .  
**There , perhaps , lay the solution of the problem** .  
那里 , 也许 , 躺 这 解决方案 的 这 问题 .

或许，问题的解决之道就在于此。

[fi; ji] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['wʊmən] , [ænd; ɐnd] ,  
**She called to see the worthy woman , and** ,  
她 称为 到 看 这 值得 女士 , 和 ,

她打电话去见那位贤淑的女士，然后，

[wɪ'daʊt] ['i:v(ə)n] [ni:d] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] ['sʌndri]  
**without even needing to confess the whole truth to her , she obtained sundry**  
没有 甚至 需要 到 承认 这 所有的 真相 到 她 , 她 获得 杂项  
[ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,  
**pieces of work ,**  
件 的 工作 ,

她甚至无需向她坦白全部真相，就获得了各种各样的工作机会。

[ɪl] [peɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [kləʊz] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] ,  
**ill paid as a matter of course , but which , by dint of close application ,**  
患病的有薪酬的 作为 一个 事情 的 课程 , 但 哪个 , 经过 凹痕 的 关闭 应用 ,  
通常情况下报酬很低，但是，通过认真努力，

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] [fræŋks][ə; eɪ] [wi:k] .  
**might be made to yield from eight to twelve francs a week .**  
可能 是 制成 到 屈服 从 八 到 十二 法郎 一个 星期 .  
可能每周只能挣到八到十二法郎。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,  
**From this time she never lost a minute ,**  
从 这 时间 她 绝不 丢失的 一个 分钟 ,  
从此以后，她一分钟也没有耽搁过。

[kən'siːlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] ['i:v(ə)l][ækt] .  
**concealing her work as if it were an evil act .**  
隐藏 她 工作 作为 如果 它 是 一个 邪恶的 行为 .  
她把自己的作品藏起来，仿佛那是一种罪恶的行为。

[ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ,  
**She knew her husband well enough to feel certain that he would break out ,**  
她 知道 她 丈夫 出色地 足够的 到 感觉 肯定 那 他 会 休息 出去 ,  
她很了解自己的丈夫，确信他会越狱。

[ænd; ənd][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [spɛnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt]  
**and swear that he spent money enough to enable his wife to live without**  
和 发誓 那 他 花费 钱 足够的 到 使能够 他的 妻子 到 居住 没有  
[ˈbiːɪŋ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:k] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .  
**being reduced to making a work woman of herself .**  
存在 减少 到 制作 一个 工作 女士 的 她自己 .  
他发誓说，他花的钱足够让妻子过上体面的生活，而不必沦落到靠工作养家糊口。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʒɔɪ] ,  
**But what joy ,**  
但 什么 喜悦 ,  
但多么令人欣喜啊！

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hɪd] [wei] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ðə; ði][fɜːst] ['twenti] -  
**the day when she hid way down at the bottom of a drawer the first twenty -**  
这 天 什么时候 她 隐藏 方式 向下 在 这 底部 的 一个 抽屉 这 第一的 二十 -  
[fræŋk] - [piːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] ,  
**franc - piece she had earned ,**  
法郎 - 片 她 有 获得 ,  
她把挣来的第一枚二十法郎藏在抽屉最底下的那一天

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] - [piːs] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'daʊt] ['kɒntest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]  
**a beautiful gold - piece , which belonged to her without contest , and which**  
一个 美丽的 金子 - 片 , 哪个 属于 到 她 没有 竞赛 , 和 哪个  
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [spɛnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,  
**she might spend as she pleased ,**  
她 可能 花费 作为 她 高兴 ,  
一件精美的金饰，毫无争议地属于她，她可以随意支配。

[wɪˈðəʊt]   [ˈhævɪŋ]   [tuː; tə][ˈrendə(r)]   [ˈeni]   [əˈkaʊnt]   [tuː; tə]   [ˈeni]   [wʌn] !  
**without having to render any account to any one !**  
没有   拥有   到   使成为   任何   帐户   到   任何   一   ！

无需向任何人交代任何情况！

[ænd; ənd]   [wɪð]   [wʊt]   [praɪd] , [frɒm; frəm]   [wi:k]   [tuː; tə]   [wi:k] , [ʃiː; ʃi]   [sɔː]   [hɜː(r); hæ(r)]   [ˈlɪt(ə)l]   [ˈtreʒə(r)]   [swel]  
**And with what pride , from week to week , she saw her little treasure swell**  
和   和   什么   自豪 ,   从   星期   到   星期 ,   她   锯   她   小的   宝藏   膨胀  
,  
,  
,

她无比自豪地看着自己的小宝贝每周都在成长，

[dɪˈspart]   [ðə; ði][draʊfts][ʃiː; ʃi]   [meɪd]   [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,   [ˈsʌmtaɪmz]   [tuː; tə]   [baɪ]   [ə; eɪ]   [tɔɪ]   [fɔː(r); fə(r)]   [ˈmæksəns] ,  
**despite the drafts she made upon it , sometimes to buy a toy for Maxence ,**  
尽管   这   草稿   她   制成   之上   它 ,   有时   到   买   一个   玩具   为了   马克斯 ,

尽管她曾在上面画过草图，有时是为了给马克斯买玩具，

[ˈsʌmtaɪmz]   [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ]   [fjuː]   [ˈrɪbənz]   [ɔː(r)]   [ˈtrɪŋkɪts]   [tuː; tə]   -   [ˈtɔɪlət] !  
**sometimes to add a few ribbons or trinkets to Gilberte's toilet !**  
有时   到   添加   一个   很少   丝带   或者   小饰品   到   -   洗手间 ！

有时候会给吉尔伯特的盥洗室里添上一些丝带或小饰品！

[ðɪs]   [wɒz; wəz][ðə; ði]   [ˈhæpɪst]   [taɪm]   [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]   [laɪf] ,  
**This was the happiest time of her life ,**  
这   曾是   这   最快乐   时间   的   她   生活 ,

这是她一生中最快乐的时光。

[ə; eɪ][hɔːlt][ɪn]   [ðæt]   [ˈpeɪnf(ə)l]   [ˈdʒɜːni]   [θruː]   [wɪtʃ]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd]   [biːn]   [ˈdræɡɪŋ]   [hɜːˈself]   [fɔː(r); fə(r)]  
**a halt in that painful journey through which she had been dragging herself for**  
一个   停止   在   那   痛苦   旅行   通过   哪个   她   有   到过   拖拽   她自己   为了

[səʊ]   [ˈmeni]   [ˈjɪəz] .  
**so many years .**  
所以   许多   年 .

结束了她多年来一直拖着自已艰难跋涉的痛苦旅程。

[brɪˈtwiːn]   [hɜː(r); hæ(r)]   [tuː]   [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði]   [ˈaʊəz]   [fluː]   [laɪt]   [ænd; ənd][ˈræpɪd][æz; əz][səʊ]   [ˈmeni]  
**Between her two children , the hours flew light and rapid as so many**  
之间   她   二   孩子们 ,   这   小时   飞翔   光   和   迅速的   作为   所以   许多

[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .  
**seconds** :  
秒 .

在两个孩子之间，时间飞逝，仿佛转瞬即逝。

[ɪf]   [ɔːl][ðə; ði]   [həʊps]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [jʌŋ]   [gɜːl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈwʊmən]   [hæd; həd]   [ˈwɪðəd]   [brɪˈfɔː(r)]  
**If all the hopes of the young girl and of the woman had withered before**  
如果全部   这   希望   的   这   年轻的   女孩   和   的   这   女士   有   干枯   前

[ðeɪ]   [hæd; həd]   [ˈblɒsəmd] ,  
**they had blossomed ,**  
他们   有   盛开 ,

如果少女和女人的所有希望在绽放之前就已凋零，

[ðə; ði]   [ˈmʌðərz]   [dʒɔɪz] , [æt; ət]   [liːst]   [ʃʊd; ʃəd]   [nɒt]   [feɪl][hɜː(r); hæ(r)] .  
**the mother's joys , at least should not fail her** :  
这   母亲的   喜悦 ,   在   至少   应该   不是   失败   她 .

母亲的喜悦，至少不应该让她失望。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [waɪlst]   [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]   [ səˈfaɪs ]   [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]   [ˈmɒdɪst]   [æmˈbɪʃ(ə)n] ,  
**Because , whilst the present sufficed to her modest ambition ,**  
因为 ,   而   这   展示   足够了   到   她   谦虚的   志向 ,

因为，虽然现状已经足以满足她不大的愿望，

[ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][hæd; həd] [si:st] [tu; tə] [kɔ:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈeni] [ʌnˈi:zɪnɪs] .  
**the future had ceased to cause her any uneasiness .**  
这 未来 有 停止 到 原因 她 任何 不安 .

未来不再让她感到任何不安。

[nəʊ] [ˈrefrəns] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [meɪd] , [bɪˈtwi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [tu; tə]  
**No reference had ever been made , between herself and her husband , to**  
不 参考 有 曾经 到过 制成 , 之间 她自己 和 她 丈夫 , 到  
[ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑ:ti] :  
**that famous dinner - party :**  
那 著名的 晚餐 - 派对 :

她和丈夫之间从未提及过那次著名的晚宴：

[hi; hi][ˈnevə(r)] [spəʊk] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [səˈsaɪəti] ;  
**he never spoke to her of the Mutual Credit Society ;**  
他 绝不 辐 到 她 的 这 相互的 信用 社会 ;

他从未向她提及互助信用社；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [əˈlaʊd] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] [ˌekskləˈmeɪʃən] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] , [wɪtʃ]  
**but now and then he allowed some words or exclamations to escape , which**  
但 现在 和 然后 他 允许 一些 字 或者 感叹词 到 逃脱 , 哪个  
[fi; fi] [ˈkeəfəli] [rɪˈkɔ:dɪd] ,  
**she carefully recorded ,**  
她 小心 记录 ,

但他偶尔也会漏掉几个字或感叹词，而她则仔细地把它们记录了下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [steɪt] [pʊ; əv] [əˈfeəz] .  
**and which betrayed a prosperous state of affairs .**  
和 哪个 背叛 一个 繁荣 状态 的 事务 .

这表明当时经济形势一片繁荣。

" [ðæt] [ˈθɑ:lər] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈfeləʊ] !  
" **That Thaller is a tough fellow !**  
" 那 塔勒 是 一个 艰难的 同伴 !

“那个塔勒真是个难缠的家伙！”

" [hi; hi] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] , " [ænd; ənd][hi; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst][ɪnˈfɜ:n(ə)l] [lʌk] !  
" **he would exclaim , " and he has the most infernal luck !**  
" 他 会 惊叹 , " 和 他 有 这 最多 地狱 运气 !

他会惊呼：“他真是倒霉透了！”

" [ænd; ənd][æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] ,  
" **And at other times ,**  
" 和 在 其他 时代 ,

“而在其他时候，

" [tu:; ɔ:(r)] [θri:] [mɔ:(r)] [ɑ:pəˈreɪʃnz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][wi; wi][hæv; həv][dʒʌst] [səkˈsesfəli] [wu:nd] [ʌp] ,  
" **Two or three more operations like the one we have just successfully wound up ,**  
" 二 或者 三 更多的 运营 喜欢 这 一 我们 有 只是 成功地 伤口 向上 ,

“再进行两到三起像我们刚刚成功结束的那种操作，

[ænd; ənd][wi; wi][kæn; kən] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] !  
**and we can shut up shop !**  
和 我们 能 关闭 向上 店铺 !

我们可以关门大吉了！

" [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] , [wɒt] [kʊd; kəd][fi; fi] [kənˈklu:d] ,  
" **From all this , what could she conclude ,**  
" 从 全部 这 , 什么 可以 她 结束 ,

“从这一切中，她能得出什么结论呢？”

[ɪf] [nɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪdʒ] [tə'wɔ:dz] [ðæt] ['fɔ:tʃu:n] ,  
**if not that he was marching with rapid strides towards that fortune** ,  
如果 不是 那 他 曾是 行军 和 迅速的 步幅 向 那 财富 ,  
如果不是因为他正迈着大步走向那笔财富,

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n] ?  
**the object of all his ambition** ?  
这 目的 的 全部 他的 志向 ?  
他所有抱负的目标是什么?

[ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [,repju'teɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [rɪtʃ] ,  
**Already in the neighborhood he had that reputation to be very rich** ,  
已经 在 这 邻里 他 有 那 名声 到 是 非常 富有的 ,  
在附近, 他早已以富有而闻名。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɪt'self] .  
**which is the beginning of riches itself** .  
哪个 是 这 开始 的 财富 本身 :  
这就是财富的开端。

[hi:; hi][wɒz; wəz][əd'maɪəd][fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [sʌtʃ] ['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] ;  
**He was admired for keeping his house with such rigid economy** ;  
他 曾是 钦佩 为了 保持 他的 房子 和 这样的 死板的 经济 ;  
他因严格节约家庭开支而受到人们的赞赏;

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪs'ti:mɪd] [hu:] [hæz; həz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [spend] [aɪ'ti:] .  
**for a man is always esteemed who has money , and does not spend it** .  
为了 一个 男人 是 总是 尊敬的 WHO 有 钱 , 和 做 不是 花费 它 :  
因为有钱却不花钱的人总是受人尊敬。

" [hi:; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn]['evə(r)][tu:; tə]['skwɒndə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] , " [ðə; ði] ['neɪbəz] [rɪ'pi:tɪd]  
" **He is not the man ever to squander what he has** , " **the neighbors repeated**  
" 他 是 不是 这 男人 曾经 到 挥霍 什么 他 有 , " 这 邻居 重复  
:  
:  
:  
"他绝不会挥霍自己拥有的东西,"邻居们反复说道。

[ðə; ði] [p'z:sənz] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ɒn] ['sætədez] [brɪ'li:vɪd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli]  
**The persons whom he received on Saturdays believed him more than comfortably**  
这 人 谁 他 已收到 在 星期六 相信 他 更多的 比 舒适地  
[ɒf] .  
**off** .  
离开 :

他周六接待的客人都认为他生活非常富裕。

[wen] [em] . - [ænd; ənd][em] . ['tʃæpəlɪn] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:ts] -  
**When M . Desclavettes and M . Chapelain had complained to their hearts** '  
什么时候 M : - 和 M : 牧师 有 抱怨 到 他们的 心 -  
['kɒntents] , [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,  
**contents , the one of the shop** ,  
内容 , 这 一 的 这 店铺 ,  
当德斯科拉维特先生和沙普兰先生尽情抱怨之后, 商店里的那位.....

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ðeɪ] ['hevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,  
**the other of his office , they never failed to add** ,  
这 其他 的 他的 办公室 , 他们 绝不 失败的 到 添加 ,  
他们总会补充说, 他的办公室里还有另一个人。

" [ju:; jʊ] [lɑ:f] [æt; ət][ju: 'es] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [lɑ:dʒ] [ɑ:pə'reɪnɪz] ,  
" **You laugh at us , because you are engaged in large operations** ,  
" 你 笑 在 我们 , 因为 你 是 已订婚的 在 大的 运营 ,  
你们嘲笑我们, 是因为你们从事的是大规模的军事行动。

[wəə(r)] [ˈpi:p(ə)] [meɪk] [æz; əz] [mʌt] [ˈmʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .  
**where people make as much money as they like** .  
在哪里 人们 制作 作为 很多 钱 作为 他们 喜欢 .

在那里，人们可以随心所欲地赚钱。

" [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)] [kə'pæsɪtɪz] [ɪn] [haɪ] [estɪ'meɪʃn] .  
**" They seemed to hold his financial capacities in high estimation** .  
" 他们 似乎 到 抓住 他的 金融的 容量 在 高的 估算 .  
他们似乎非常看好他的经济能力。

[ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .  
**They consulted him , and followed his advice** .  
他们 咨询 他 , 和 随后 他的 建议 .

他们向他咨询，并采纳了他的建议。

[em] . [deɪ'zɔ:rməʊ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [seɪ] ,  
**M . Desormeaux was wont to say** ,  
M . 德索尔莫 曾是 惯于 到 说 ,

德索尔莫先生常说：

" [əʊ] ! [hi:; hi] [nəʊz] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] .  
**" Oh ! he knows what he is about** .  
" 哦 ! 他 知道 什么 他 是 关于 .

“哦！他很清楚自己在做什么。”

" [ænd; ənd][,em,em'i:] .  
**" And Mme** .  
" 和 夫人 .

“还有夫人。”

- [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:'self] , [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æt; ət] [li:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd]  
**Favoral tried to persuade herself , that , in this respect at least , her husband**  
- 尝试 到 说服 她自己 , 那 , 在 这 尊重 在 至少 , 她 丈夫

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [mæn] .  
**was a remarkable man** .  
曾是 一个 卓越 男人 .

法沃拉尔试图说服自己，至少在这一点上，她的丈夫是一位了不起的人。

[fi:; ji] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'strækʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [k'leəz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz]  
**She attributed his silence and his distractions to the grave cares that filled his**  
她 归因于 他的 沉默 和 他的 分心 到 这 严重 关心 那 已填 他的

[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 .

他认为他的沉默和心不在焉都是因为他心中充满了沉重的忧虑。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**In the same manner that he had once announced to her that they had**  
在 这 相同的 方式 那 他 有 一次 宣布 到 她 那 他们 有

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,  
**enough to live on** ,  
足够的 到 居住 在 ,

就像他曾经告诉她他们有足够的钱生活一样，

[fi:; ji] [ɪk'spektɪd] [hɪm] , [sʌm; səm] [faɪn] [ˈmɔ:nɪŋ] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**she expected him , some fine morning , to tell her that he was a**  
她 预期的 他 , 一些 美好的 早晨 , 到 告诉 她 那 他 曾是 一个

[ˌmɪljə'neə(r)] .  
**millionaire** .  
百万富翁 .

她期待着在某个阳光明媚的早晨，他会告诉她，他已经是一位百万富翁了。

第九章

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrespaɪt] [ˈgrɑːntɪd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə][,ɛm,ɛmˈiː] .

**But the respite granted by fate to Mme .**  
但 这 喘息 的确 经过 命运 到 夫人 .

但命运给予夫人的喘息之机。

- [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][æŋ; ən][end] : [hɜː(r); hə(r)][ˈtraɪəlz][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [mɔː(r)]  
**Favoral was drawing to an end : her trials were about to return more**  
- 曾是 绘画 到 一个 结尾 : 她 试验 是 关于 到 返回 更多的

[ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,  
**poignant than ever ,**  
令人心酸的 比 曾经 ,

费沃拉尔的故事即将结束：她的磨难即将再次到来，而且会比以往任何时候都更加惨烈。

[əˈkeɪʒnd] , [ðɪs] [taɪm] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [hɪðəˈtuː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd]  
**occasioned , this time , by her children , hitherto her whole happiness and**  
引发 , 这 时间 , 经过 她 孩子们 , 迄今为止 她 所有的 幸福 和

[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][,kɒnsəˈleɪ(ə)n] .  
**her only consolation .**  
她 仅有的 安慰 .

这一次，是她的孩子们让她感到无比幸福，也让她唯一的慰藉。

[ˈmæksəns][wɒz; wəz] [ˈniəli] [twelv] .  
**Maxence was nearly twelve .**  
马克斯 曾是 几乎 十二 .

马克斯当时快十二岁了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈstjuːdiəs] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ˈθɔːtləs] [ɪn]  
**He was a good little fellow , intelligent , studious at times , but thoughtless in**  
他 曾是 一个 好的 小的 同伴 , 聪明的 , 好学的 在 时代 , 但 轻率 在

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,  
**the extreme ,**  
这 极端 ,

他是个不错的小家伙，聪明，有时也很用功，但极其粗心大意。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːbjələns] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪm] .  
**and of a turbulence which nothing could tame .**  
和 的 一个 湍流 哪个 没有什么 可以 驯服 .

以及一种任何事物都无法驯服的湍流。

[æt; ət][ðə; ði] [mæsɪn] [skuːl] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃə(r)z] - [heə(r)]  
**At the Massin School , where he had been sent , he made his teachers ' hair**  
在 这 马辛 学校 , 在哪里 他 有 到过 发送 , 他 制成 他的 教师 - 头发

[tɜːn] [waɪt] ;  
**turn white ;**  
转动 白色的 ;

在他被送去的马辛学校，他把老师们都弄得满头白发；

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈsɪgnəlaɪz] [hɪmˈself] [baɪ][sʌm; səm] [freʃ]  
**and not a week went by that he did not signalize himself by some fresh**  
和 不是 一个 星期 去 经过 那 他 做过 不是 发出信号 他自己 经过 一些 新鲜的

[ˌmɪsˈdiːd] .  
**misdeed .**  
不当行为 .

几乎每周他都会做出一些新的不法行为来彰显自己的身份。

[ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][laɪk] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [bʌt; bət] [slɑɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][præŋks]  
**A father like any other would have paid but slight attention to the pranks**  
一个 父亲 喜欢 任何 其他 会 有 有薪酬的 但 轻微 注意力 到 这 恶作剧  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] ,  
**of a schoolboy** ,  
的 一个 男生 ,  
任何一个父亲, 如果看到小学生恶作剧, 都不会太在意。

[huː] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ræŋkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klaːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]  
**who , after all , ranked among the first of his class , and of whom the**  
WHO , 后 全部 , 排名 之中 这 第一的 的 他的 班级 , 和 的 谁 这  
[ˈtiːtʃə(r)z] [ðəmˈselvz] ,  
**teachers themselves** ,  
教师 他们自己 ,  
毕竟, 他名列班级前茅, 就连老师们也对他赞不绝口。

[waɪlst] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [sed] ,  
**whilst complaining , said** ,  
而 抱怨 , 说 ,  
抱怨着说:

" [bəʃ] ! [wɒt] [ˈmætəz] [aɪˈtiː] , [sɪns] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [seɪn] ?  
" **Bash ! What matters it , since the heart is sound and the mind sane ?**  
" 巴什 ! 什么 事情 它 , 自从 这 心 是 声音 和 这 头脑 理智 ?  
“砰! 只要心智健全, 又有什么关系呢? ”

" [bʌt; bət][em] . - [tʊk] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈtrædʒɪkli] .  
" **But M . Favoral took every thing tragically** .  
" 但 M . - 采取 每一个 事物 悲剧的是 .  
但法沃拉尔先生却以悲剧的方式看待一切。

[ɪf] [ˈmæksəns][wɒz; wəz] [kept] [ɪn] , [ɔː(r)] [ˈlðəwaɪz] [ˈpʌnɪʃt] , [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈflektɪd]  
**If Maxence was kept in , or otherwise punished , he pretended that it reflected**  
如果 马克斯 曾是 保留 在 , 或者 否则 受到惩罚 , 他 假装 那 它 反映  
[əˈpɒn] [hɪmˈself] ,  
**upon himself** ,  
之上 他自己 ,  
如果马克斯被关起来或受到其他惩罚, 他会假装这影响到他自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [dɪsˈɡreɪsɪŋ] [hɪm] .  
**and that his son was disgracing him** .  
和 那 他的 儿子 曾是 可耻的 他 .  
他还说他的儿子让他蒙羞。

[ɪf] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðɪs] [rɪˈmaːk] , " [ˈeksɪkrəb(ə)l] [kənˈdʌkt] ,  
**If a report came home with this remark , " execrable conduct** ,  
如果 一个 报告 来了 家 和 这 评论 , " 可憎的 执行 ,  
如果一份报告中包含这样的评语: “令人发指的行为”,

" [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][məʊst][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][kənˈtrəʊl][ɒv; əv]  
" **he fell into the most violent passion , and seemed to lose all control of**  
" 他 跌倒 进入 这 最多 暴力 热情 , 和 似乎 到 失去 全部 控制 的  
[hɪmˈself] .  
**himself** .  
他自己 .  
他陷入了极度的激情之中, 似乎完全失去了对自己的控制。



" [æ̃t; ə̃t][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , " [hiː; hi] [wʊd] [[əʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [bɔɪ] , " [aɪ][wʊz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]  
" At your age , " he would shout to the terrified boy , " I was working in  
" 在 你的 年龄 ; " 他 会 喊 到 这 恐惧 男生 ; " 我 曾是 在 职 的 在  
[ə; eɪ]['fæktɪ; 'fæktəri] ,  
a factory ,  
一个 工厂 ;  
"在你这么大的时候,"他会对着吓坏了的男孩喊道,"我已经在工厂里工作了。"

[ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [maɪ] ['laɪvlihʊd] .  
and earning my livelihood .  
和 收入 我的 生计 .  
并以此谋生。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['taɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]  
Do you suppose that I will not tire of making sacrifices to procure you the  
做 你 认为 那 我 将要 不是 胎 的 制作 牺牲 到 采购 你 这  
[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [lækt] [maɪ'self] ?  
advantages of an education which I lacked myself ?  
优势 的 一个 教育 哪个 我 缺乏 我 ?  
你以为我不会厌倦付出牺牲, 让你获得我当年所缺乏的教育机会吗?

[bɪ'weə(r)] .  
Beware .  
提防 .  
提防。

[ 'hɑːvrə; 'hɑːvə][ɪz] [nɒt] [faː(r)] [ɒf] ; [ænd; ənd][ 'kæbɪn] - [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [ðeə(r)] .  
Havre is not far off ; and cabin - boys are always in demand there .  
勒阿弗尔 是 不是 远的 离开 ; 和 舱 - 男孩们 是 总是 在 要求 那里 .  
勒阿弗尔离这里不远; 而且那里一直很需要船舱服务员。

" [ɪf] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪːz] [ ,ædməu'hiʃən] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðeə(r)]  
" If , at least , he had confined himself to these admonitions , which , by their  
" 如果 , 在 至少 , 他 有 受限 他自己 到 这些 告诫 , 哪个 , 经过 他们的  
[ 'veri] [ɪgzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,  
very exaggeration ,  
非常 夸张 ,  
"如果他至少只局限于这些告诫, 而这些告诫本身就因其夸张而显得荒谬,

[feɪld] [ɪn][ðeə(r)][ 'ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !  
failed in their object !  
失败的 在 他们的 目的 !  
他们的目标失败了!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['feɪvəd] [mə'kænɪkl] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃntli]  
But he favored mechanical appliances as a necessary means of sufficiently  
但 他 受青睐 机械的 电器 作为 一个 必要的 方法 的 足够  
[ɪm'presɪŋ] [ 'reprɪmɑːnd, reprɪ'm-, -mənd, -'mənd] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)] ;  
impressing reprimands upon the minds of young people ;  
令人印象深刻 训斥 之上 这 思想 的 年轻的 人们 ;  
但他认为机械手段是向年轻人灌输足够教训的必要手段;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæksəns] [məʊst]  
and therefore , seizing his cane , he would beat poor Maxence most  
和 所以 , 抓住 他的 甘蔗 , 他 会 打 贫穷的 马克斯 最多  
[ʌn'mɜːsɪfʊli] ,  
unmercifully ,  
无情地 ,  
因此, 他抓起手杖, 毫不留情地殴打可怜的马克桑斯。

[ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɪld] [wɪð] [praɪd] ,  
**the more so that the boy , filled with pride ,**  
这 更多的 所以 那 这 男生 , 已填 和 自豪 ,  
男孩尤其如此, 他满怀自豪。

[wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɒpt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ]  
**would have allowed himself to be chopped to pieces rather than utter a cry**  
会 有 允许 他自己 到 是 切碎 到 件 相当 比 说出 一个 哭  
,  
.  
,  
他宁愿被砍成碎片也不愿发出一声呼喊。

[ɔ:(r)] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .  
**or shed a tear .**  
或者 棚 一个 撕 .  
或者流下眼泪。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ˌem,em'i:] .  
**The first time that Mme .**  
这 第一的 时间 那 夫人 .  
第一次, 夫人。

- [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [strʌk] ,  
**Favoral saw her son struck ,**  
- 锯 她 儿子 击 ,  
费沃拉尔亲眼目睹了她儿子被打的情景

[ʃi:; ʃi][wɒz; wɒz] [si:zd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld][fɪts][ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] [wɪtʃ] [du:; də][nɒt] ['ri:z(ə)n] ,  
**she was seized with one of those wild fits of anger which do not reason ,**  
她 曾是 查获 和 一 的 那些 荒野 适合 的 愤怒 哪个 做 不是 原因 ,  
她突然被那种失去理智的、狂怒的情绪所攫住。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [fə'ɡɪv] .  
**and never forgive .**  
和 绝不 原谅 .  
永远不要原谅。

[tu:; tə][bi:; bi] ['bi:t(ə)n] [hɜ:'self] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [les] [ə'trəʊjəs] , [les]  
**To be beaten herself would have seemed to her less atrocious , less**  
到 是 被打败 她自己 会 有 似乎 到 她 较少的 极其恶劣 , 较少的  
[hju:'mɪliətɪŋ] .  
**humiliating .**  
羞辱 .

对她来说, 自己挨打似乎没那么残忍, 没那么屈辱。  
[hɪðə'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:z] :  
**Hitherto she had found it impossible to love a husband such as hers :**  
迄今为止 她 有 成立 它 不可能的 到 爱 一个 丈夫 这样的 作为 她的 :  
此前她一直觉得不可能爱上像她丈夫这样的人:

[ˌhens'fɔ:θ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm][ɪn] [ʌtə(r)] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] : [hi:; hi] [ɪn'spaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] .  
**henceforth , she took him in utter aversion : he inspired her with horror .**  
今后 , 她 采取 他 在 说出 厌恶 : 他 灵感 她 和 恐怖 .  
从此以后, 她对他充满了厌恶: 他让她感到恐惧。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['evə(r)]  
**She looked upon her son as a martyr for whom she could hardly ever**  
她 看起来 之上 她 儿子 作为 一个 烈士 为了 谁 她 可以 几乎 曾经  
[du:; də] [ɪ'nʌf] .  
**do enough .**  
做 足够的 .  
她把儿子视为殉道者, 无论为他付出多少, 她都觉得不够。

[ænd; ənd][səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ðiːz] [ˈhæərəʊɪŋ] [siːnz] ,  
**And so , after these harrowing scenes ,**  
和 所以 , 后 这些 令人痛心的 场景 ,

于是，在这些令人揪心的场景之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈpæʃənət] [ɪmˈbreɪs] ;  
**she would press him to her heart in the most passionate embrace ;**  
她 会 按 他 到 她 心 在 这 最多 热情的 拥抱 ;

她会用最热烈的拥抱将他紧紧搂在怀里；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkʌvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪsɪz] [ðə; ði][ˈtreɪsɪs][ʊv; əv][ðə; ði] [bləʊz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]  
**she would cover with her kisses the traces of the blows ; and she would**  
她 会 覆盖 和 她 吻 这 痕迹 的 这 打击 ; 和 她 会

[straɪv] ,  
**strive ,**  
努力 ,

她会用吻掩盖伤痕；她会努力，

[baɪ][ðə; ði][məʊst][dɪˈlɪriəs; dɪˈlæriəs] [ kə'res ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ bru:'tæləti ] .  
**by the most delirious caresses , to make him forget the paternal brutalities .**  
经过 这 最多 谵妄 爱抚 , 到 制作 他 忘记 这 父系 暴行 .

用最令人神魂颠倒的爱抚，让他忘记父亲的暴行。

[wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃi] [ sɒb ] .  
**With him she sobbed .**  
和 他 她 啜泣 .

她和他一起啜泣。

[laɪk] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ klɪntʃ ] [fɪsts][ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt] [speɪs] ; [ ɪk'skleɪm ] , "  
**Like him , she would shake her clinched fists in the vacant space ; exclaiming , "**  
喜欢 他 , 她 会 摇 她 锁定 拳头 在 这 空缺 空间 ; 惊呼 , "

[ˈkaʊəd] , [ˈtaɪrənt] , [ə'sæsɪn] !  
**Coward , tyrant , assassin !**  
懦夫 , 暴君 , 刺客 !

和他一样，她也会对着空荡荡的空间挥舞紧握的拳头，喊道：“懦夫，暴君，刺客！”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɜːlˈbeɪt] [ˈmɪŋɡld] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] [ðeəz] ; [ænd; ənd] , [prest] [ə'genst] [iːtʃ]  
**" The little Gilberte mingled her tears with theirs ; and , pressed against each**  
" 这 小的 吉尔伯特 混合 她 眼泪 和 他们的 ; 和 , 按下 反对 每个

[ˈʌðə(r)] ,  
**other ,**  
其他 ,

“小吉尔伯特将自己的眼泪与他们的眼泪混杂在一起；然后，他们紧紧地贴在一起，

[ðeɪ] [dɪˈplɔːd] [ðeə(r)] [ˈdestəni] , [kɜːrs] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [hed] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .  
**they deplored their destiny , cursing the common enemy , the head of the family .**  
他们 令人遗憾 他们的 命运 , 咒骂 这 常见的 敌人 , 这 头 的 这 家庭 .

他们哀叹自己的命运，诅咒共同的敌人——一家之主。

[ðʌs] [dɪd] [ˈmæksəns] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [brɪ'twiːn] [ɪˈkwəli] [ˈfert(ə)] [ ɪg.zædʒə'reɪʃən ] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði]  
**Thus did Maxence spend his boyhood between equally fatal exaggerations , between the**  
因此 做过 马克斯 花费 他的 童年 之间 同样地 致命的 夸张 , 之间 这

[rɪˈvəʊltɪŋ] [ bru:'tæləti ] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,  
**revolting brutalities of his father ,**  
令人作呕的 暴行 的 他的 父亲 ,

就这样，马克桑斯在同样致命的夸张行为和他父亲令人作呕的暴行之间度过了他的童年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒərəs] [kə'res] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] ; [ðə; ði][wʌn] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][pʊ; əv] ['evri]  
**and the dangerous caresses of his mother ; the one depriving him of every**  
和 这 危险的 爱抚 的 他的 母亲 ; 这 一 剥夺 他 的 每一个  
[θɪŋ] ,  
**thing** ,  
事物 ,

还有他母亲危险的爱抚；那个剥夺他一切的人，

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .  
**the other refusing him nothing** .  
这 其他 拒绝 他 没有什么 .

另一个人什么也没拒绝他。

[fɔ:(r); fə(r)][ɛm,ɛm'i:] .  
**For Mme** .  
为了 夫人 .

致夫人。

- [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)] ['seɪvɪŋz] .  
**Favoral had now found a use for her humble savings** .  
- 有 现在 成立 一个 使用 为了 她 谦逊的 节省 .

费沃拉尔终于找到了她那点积蓄的用途。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd][ˈnevə(r)] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kæʃɪə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [sə'saɪətɪ][tu:; tə]  
**If the idea had never come to the cashier of the Mutual Credit Society to**  
如果 这 主意 有 绝不 来 到 这 出纳员 的 这 相互的 信用 社会 到  
[pʊt][ə; eɪ] [fju:] [su:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['pɒkɪt] ,  
**put a few sous in his son's pocket** ,  
放 一个 很少 深 在 他的 儿子的 口袋 ,

如果互助信用社的收银员从未想过往儿子的口袋里塞几个苏姆，

[ðə; ði] [tu:] [wi:k] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [wɒnt] [pʊ; əv] ['mʌni] [ɪn][ˈɔ:də(r)]  
**the too weak mother would have suggested to him the want of money in order**  
这 也 虚弱的 母亲 会 有 建议 到 他 这 想 的 钱 在 命令  
[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [pʊ; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [aɪ'ti:] .  
**to have the pleasure of gratifying it** .  
到 有 这 乐趣 的 可喜 它 .

软弱的母亲会暗示他缺钱，以便让他享受满足欲望的乐趣。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] ['meni] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,  
**She who had suffered so many humiliations in her life** ,  
她 WHO 有 遭受 所以 许多 羞辱 在 她 生活 ,

她一生中遭受过那么多屈辱，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] ['wu:ndɪd] ,  
**she could not bear the idea of her son having his pride wounded** ,  
她 可以 不是 熊 这 主意 的 她 儿子 拥有 他的 自豪 受伤 ,

她无法忍受儿子自尊心受挫。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spensɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]  
**and being unable to indulge in those little trifling expenses which are the**  
和 存在 无法 到 放纵 在 那些 小的 琐事 开支 哪个 是 这  
['vænətɪ][pʊ; əv] ['sku:lboɪ] .  
**vanity of schoolboys** .  
虚荣 的 男学生 .

也无法享受那些小学生虚荣心所致的琐碎开销。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɒn] ['hɒlədeɪz] , [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz]  
" **Here** , **take this** , " **she would tell him on holidays** , **slipping a few francs into his**  
" 这里 , 拿 这 , " 她 会 告诉 他 在 假期 , 滑倒 一个 很少 法郎 进入 他的  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 .

"给你，拿着，"每逢假期，她都会这样对他说，然后悄悄地把几个法郎塞到他手里。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] ,  
**Unfortunately** ,  
很遗憾 ,  
很遗憾，

[tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [nɒt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə]  
**to her present she joined the recommendation not to allow his father to**  
到 她 展示 她 加入 这 推荐 不是 到 允许 他的 父亲 到  
[nəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;  
**know any thing about it** ;  
知道 任何 事物 关于 它 ;

她现在也同意不要让他父亲知道这件事的任何消息；

[fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈmæksəns][tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] , [ˈwɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl]  
**forgetting that she was thus training Maxence to dissimulate , warping his natural**  
遗忘 那 她 曾是 因此 训练 马克斯 到 掩饰 , 变形 他的 自然的  
[sens] [ɒv; əv] [raɪt] ,  
**sense of right** ,  
感觉 的 正确的 ,

她忘记了自己这样做是在训练马克斯伪装，扭曲他天生的正义感。

[ænd; ənd] [ pəˈvɜːt ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] :  
**and perverting his instincts** :  
和 变态 他的 本能 :

并扭曲了他的本能：

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði][gæps] [ðʌs] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtrezə(r)] ,  
**No , she gave ; and , to repair the gaps thus made in her treasure** ,  
不 , 她 给予 ; 和 , 到 维修 这 差距 因此 制成 在 她 宝藏 ,  
不，她慷慨解囊；为了弥补她财富中因此造成的缺口，

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈruːɪnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [saɪt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˈiːgə(r)] [ziːl] ,  
**she worked to the point of ruining her sight , with such eager zeal** ,  
她 工作 到 这 观点 的 毁坏 她 视线 , 和 这样的 渴望的 热情 ,  
她工作极其努力，甚至到了损害视力的地步，热情之高令人难以置信。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːði] [ʃɒp] - [ˈkiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈdenɪs] [ɑːskt] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɒt]  
**that the worthy shop - keeper of the Rue St . Denis asked her if she did not**  
那 这 值得 店铺 - 守门员 的 这 后悔 英石 . 丹尼斯 问 她 如果 她 做过 不是  
[ɪmˈplɔɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [gɜːlz] .  
**employ working girls** .  
采用 在职的 女孩们 .

圣丹尼斯街那位正直的店主问她是否雇用过妓女。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [help] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ʒɪlˈbɛʁt] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]  
**In truth , the only help she received was from Gilberte , who , at the age of**  
在 真相 , 这 仅有的 帮助 她 已收到 曾是 从 吉尔伯特 , WHO , 在 这 年龄 的  
[ert] ,  
**eight** ,  
八 ,

事实上，她得到的唯一帮助来自吉尔伯特，当时吉尔伯特只有八岁。

[ɔ:ˈredi] [nju:] [həʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:ˈself] [ˈju:sf(ə)] .  
**already knew how to make herself useful** .  
已经 知道 如何 到 制作 她自己 有用 :

她早就知道如何让自己发挥作用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] .  
**And this is not all** .  
和 这 是 不是 全部 :

但这还不是全部。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sʌn] , [ɪn][æntɪsɪˈpeɪ(ə)n][pɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪkˈspensɪz] ,  
**For this son , in anticipation of growing expenses** ,  
为了 这 儿子 , 在 预期 的 生长 开支 ,

对于这个儿子来说, 考虑到未来不断增长的开支,

[ʃi:; ji] [stu:pt] [tu:; tə] [ɪkˈspi:diənt] [wɪtʃ] [ˈfɔ:məli] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈwɜ:ði]  
**she stooped to expedients which formerly would have seemed to her unworthy**  
她 弯腰 到 权宜之计 哪个 以前 会 有 似乎 到 她 不配

[ænd; ənd] [disˈɡreɪsfl] .  
**and disgraceful** .  
和 可耻 :

她屈尊采取了以前在她看来不体面、有辱人格的权宜之计。

[ʃi:; ji] [rɒb] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [ˈtʃi:tɪŋ] [bɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmɑ:kɪtɪŋ] .  
**She robbed the household , cheating on her own marketing** .  
她 被抢劫 这 家庭 , 作弊 在 她 自己的 营销 :

她盗窃了家里的财物, 还欺骗了自己的营销团队。

[ʃi:; ji] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɜ:vənt] ,  
**She went so far as to confide to her servant** ,  
她 去 所以 远的 作为 到 信任 到 她 仆人 ,

她甚至向她的女仆吐露了心声。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [pɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ðə; ði] [əˈkʌmplɪs] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:pəˈreɪ[nz] .  
**and to make of the girl the accomplice of her operations** .  
和 到 制作 的 这 女孩 这 同案犯 的 她 运营 :

并使该女孩成为她行动的同谋。

[ʃi:; ji] [əˈplaɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ɪndʒəˈnju:əti][tu:; tə] [sɜ:v] [tu:; tə][em] . - [ˈdɪnəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**She applied all her ingenuity to serve to M . Favoral dinners in which the**  
她 应用 全部 她 独创性 到 服务 到 M . 晚餐 在 哪个 这

[ˈeksələns] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [kənˈsi:ld] [ðə; ði] [wɒnt] [pɒv; əv][ˈsɒlɪd] [ˈsʌbstəns] .  
**excellence of the dressing concealed the want of solid substance** .  
卓越 的 这 敷料 暗 这 想 的 坚硬的 物质 :

她使尽浑身解数, 为费沃拉尔先生准备晚餐, 用精美的菜肴掩盖了食物本身的不足。

[ænd; ənd][bɒn] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [ʃi:; ji] [ˈrendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwi:kli] [əˈkaʊnts] ,  
**And on Sunday , when she rendered her weekly accounts** ,  
和 在 星期日 , 什么时候 她 渲染 她 每周 账户 ,

星期天, 当她提交每周账目时,

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ʃi:; ji] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈsɒntɪ:mz] [ðə; ði] [praɪs] [pɒv; əv]  
**it was without a blush that she increased by a few centimes the price of**  
它 曾是 没有 一个 脸红 那 她 增加 经过 一个 很少 厘米 这 价格 的

[i:tʃ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,  
**each object** ,  
每个 目的 ,

她面不改色地将每件商品的价格提高了几分钱。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ðʌs] [skreɪpt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][fræŋks] , , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] ,  
**rejoicing when she had thus scraped a dozen francs , , and finding** ,  
欢欣鼓舞 什么时候 她 有 因此 刮擦 一个 打 法郎 , , 和 寻找 ,

她这样凑够了十二法郎, 高兴极了, 并且发现,

[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ðəʊz] [ˈsɒfɪzəm] [wɪtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈnevə(r)] [læk] .  
**to justify herself to her own eyes , those sophisms which passion never lacks .**  
到 证明合法 她自己 到 她 自己的 眼睛 , 那些 诡辩 哪个 热情 绝不 缺乏 .

为了向自己证明自己的清白，她使出了那些激情永不缺乏的诡辩之词。

[æɪt; ət][fɜːst] [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ˈsɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]  
**At first Maxence was too young to wonder from what sources his mother**  
在 第一的 马克斯 曾是 也 年轻的 到 想知道 从 什么 来源 他的 母亲  
[druː] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [ˈlævɪʃ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈfænsɪz] .  
**drew the money she lavished upon his schoolboy fancies .**  
画 这 钱 她 慷慨的 之上 他的 男生 幻想 .

起初，马克斯年纪太小，还不明白母亲是从哪里弄来那么多钱，挥霍在他身上，满足他学生时代的各种奇思妙想。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm][tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] : [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt]  
**She recommended him to hide from his father : he did so , and thought**  
她 受到推崇的 他 到 隐藏 从 他的 父亲 : 他 做过 所以 , 和 想法  
[aɪˈtiː] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .  
**it perfectly natural .**  
它 完美 自然的 .

她建议他躲着他父亲：他照做了，并且认为这完全合情合理。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ˈəʊldə] , [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] .  
**As he grew older , he learned to discern .**  
作为 他 生长 老 , 他 学习 到 辨别 .

随着年龄的增长，他学会了分辨。

[ðə; ði][ˈməʊmənt] [keɪm] [wen] [hiː; hi][əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**The moment came when he opened his eyes upon the system under which the**  
这 片刻 来了 什么时候 他 打开 他的 眼睛 之上 这 系统 在下面 哪个 这  
[pəˈtɜːnl] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ˈmænɪdʒd] .  
**paternal household was managed .**  
父系 家庭 曾是 管理 .

那一刻，他终于看清了父系家庭的管理体系。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðeə(r)] [ðæt] [ˈæŋkʃəs] [ɪˈkɒnəmi] [wɪtʃ] [ˈsiːm] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [wɒnt] ,  
**He noticed there that anxious economy which seems to betray want ,**  
他 注意到 那里 那 焦虑的 经济 哪个 似乎 到 背叛 想 ,  
[ənd; ənd][ðə; ði] [ækɪrɪˈməʊniəs] [dɪˈskʌʃən] [wɪtʃ] [əˈrəʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈnkənˈsɪdərət] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and the acrimonious discussions which arose upon the inconsiderate use of a**  
和 这 尖刻 讨论 哪个 出现 之上 这 不体贴 使用 的 一个  
[ˈtwenti] - [fræŋk] - [piːs] .  
**twenty - franc - piece .**  
二十 - 法郎 - 片 .

以及因随意使用一枚二十法郎硬币而引发的激烈争论。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈriːəlaɪz] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv] [ˈɪndəstri] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈʃæbɪnəs] [ɒv; əv]  
**He saw his mother realize miracles of industry to conceal the shabbiness of**  
他 锯 他的 母亲 意识到 奇迹 的 行业 到 隐藏 这 破旧 的  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlɪts] ,  
**her toilets ,**  
她 洗手间 ,

他亲眼目睹母亲运用勤劳的双手，掩盖了厕所的简陋。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈskɪlf(ə)] [dɪˈpləʊməsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ə; eɪ] [dres]  
**and resort to the most skillful diplomacy when she wished to purchase a dress**  
和 采取 到 这 最多 熟练 外交 什么时候 她 希望 到 购买 一个 裙子  
[fɜː(r); fə(r)] [ʒɪlˈbɛst] .  
**for Gilberte .**  
为了 吉尔伯特 .

当她想为吉尔贝特买一件衣服时，她使出了浑身解数，运用了最巧妙的外交手段。





# 别人的钱(Other People's Money)

## 第4/30页

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)]  
" **But he could hardly believe her** , **accustomed as he was to hear**  
" 但 他 可以 几乎 相信 她 , 习惯 作为 他 曾是 到 听到  
[ˈevri] [wʌn] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] ;  
**every one talk of poverty** ;  
每一个 一 讲话 的 贫困 ;

但他很难相信她的话，因为他早已习惯了听到每个人谈论贫穷；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] ,  
**and as he fixed upon her his great astonished eyes** ,  
和 , 作为 他 固定的 之上 她 他的 伟大的 惊讶 眼睛 ,  
当他用那双充满惊奇的大眼睛凝视着她时，

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pruːdn̩s] [wɪt] [ˈfeɪtəli] [wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][ɪts] [fruːts] ,  
" **Yes , she resumed , with an imprudence which fatally was to bear its fruits** ,  
" 是的 , " 她 恢复 , 和 一个 轻率 哪个 致命的 曾是 到 熊 它是 水果 ,  
“是的，”她继续说道，语气轻率，而这种轻率最终酿成了致命的后果。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'tiː][suːts]  
" **we are rich ; and , if we live as you see , it is because it suits**  
" 我们 是 富有的 ; 和 , 如果 我们 居住 作为 你 看 , 它 是 因为 它 西装  
[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,  
**your father** ,  
你的 父亲 ,

“我们很富有；而且，如果我们过着你所看到的生活，那是因为这符合你父亲的意愿。”

[huː] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] .  
**who wishes to amass a still greater fortune** .  
WHO 愿望 到 积累 一个 仍然 更大的 财富 :  
他希望积累更大的财富。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ˈmæksəns] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] ['kwɛstʃən] .  
" **This was hardly an answer ; and yet Maxence asked no further question** .  
" 这 曾是 几乎 一个 回答 ; 和 然而 马克斯 问 不 更远 问题 :  
“这算不上一个答案；然而马克桑斯却没有再问任何问题。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] ,  
**But he inquired here and there** ,  
但 他 询问 这里 和 那里 ,  
但他四处打听，

[wɪð] [ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈfruːdn̩əs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .  
**with that patient shrewdness of young people possessed with a fixed idea** .  
和 那 病人 城府 的 年轻的 人们 拥有 和 一个 固定的 主意 :  
带着年轻人那种执着而又精明的劲头。

[ɔː'lredi] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [em] . - [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [ænd; ənd][ˈevə(r)] [ə'mʌŋ]  
**Already , at this time , M . Favoral had in the neighborhood , and ever among**  
已经 , 在 这 时间 , M : 有 在 这 邻里 , 和 曾经 之中  
[hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**his friends** ,  
他的 朋友们 ,

当时，法沃拉尔先生已经在附近，并且一直与他的朋友在一起，

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [ə; ei] [ˈmɪljən] .  
**the reputation to be worth at least a million** .  
这 名声 到 是 值得 在 至少 一个 百万 :  
这份声誉至少值一百万美元。

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [səˈsaɪəti][hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [drɪveləpt] [ɪtˈself] : [hiː; hi][mʌst; məst] , [ðei]  
**The Mutual Credit Society had considerably developed itself : he must , they**  
这 相互的 信用 社会 有 相当 发达 本身 : 他 必须 , 他们  
[θɔːt] ,  
**thought** ,  
想法 ,  
互助信用社已经发展壮大，他们心想：他肯定.....

[hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [ˈlɑːdʒli] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] ;  
**have benefitted largely by the circumstance** ;  
有 受益 很大程度上 经过 这 环境 ;  
他们都从这种形势中获益匪浅；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɔːfɪts][mʌst; məst][hæv; həv] [sweld] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][səʊ][ˈeɪb(ə)] ,  
**and the profits must have swelled rapidly in the hands of so able** ,  
和 这 利润 必须 有 肿胀 快速 在 这 双手 的 所以 有能力的 ,  
而这些有能力的人手中，利润必然迅速膨胀。

[ə; ei][mæn] , [ænd; ənd][wʌn][səʊ][ˈhæʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [rɪˈkɒnəmi] .  
**a man , and one so noted for his rigid economy** .  
一个 男人 , 和 一 所以 著名的 为了 他的 死板的 经济 :  
一个男人，一个以严格的节俭而闻名的男人。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmæksəns] [hɜːd] ; [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)] [dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][ˌei diː ˈdiː]  
**Such is the substance of what Maxence heard ; and people did not fail to add**  
这样的 是 这 物质 的 什么 马克斯 听到 ; 和 人们 做过 不是 失败 到 添加  
[aɪˈrɒnɪkli] ,  
**ironically** ,  
讽刺的是 ,  
这就是马克桑斯所听到的内容； 人们不禁讽刺地补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [rɪˈlaɪ][əˈpɒn][ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][əˈmjuːz] [hɪmˈself] .  
**that he need not rely upon the paternal fortune to amuse himself** .  
那 他 需要 不是 依靠 之上 这 父系 财富 到 娱乐 他自己 :  
他无需依靠父亲的遗产来消遣。

[em] . [deɪˈzɔːrməʊ] [hɪmˈself] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] " [pʌmpt] " [ˈrɑːðə(r)] [ˈkleɪvəli] , [hæd; həd][təʊld]  
**M . Desormeaux himself , whom he had " pumped " rather cleverly , had told**  
M : 德索尔莫 他自己 , 谁 他 有 " 泵 " 相当 巧妙地 , 有 讲述  
[hɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
德索尔莫先生本人，也就是他曾经巧妙“拉拢”的对象，曾告诉他：

[waɪlst] [ˈpætɪŋ] [hɪm] [ˈæmɪkəbli] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] ,  
**whilst patting him amicably on the shoulder** ,  
而 轻拍 他 友好地 在 这 肩膀 ,  
一边友好地拍着他的肩膀，

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [niːd] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈfrɒlɪk] , [jʌŋ] [mæn] , [traɪ][ænd; ənd] [ɜːn] [aɪ ˈtiː] ;  
**" If you ever need money for your frolics , young man , try and earn it ;**  
" 如果 你 曾经 需要 钱 为了 你的 嬉戏 , 年轻的 男人 , 尝试 和 赚 它 ;  
“年轻人，如果你需要钱来寻欢作乐，那就努力去挣吧；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huːl] [ˈevə(r)] [səˈplaɪ] [aɪ ˈtiː] .  
**for I'll be hanged if it's the old man who'll ever supply it** .  
为了 患病的 是 绞刑 如果 它是 这 老的 男人 谁会 曾经 供应 它 :  
如果真是那个老头子给我提供那东西，我宁愿被绞死。

" [sʌtʃ] [ˈɑːnsəz] [ˈkɒmplɪkətɪd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [wɪtʃ] [ˈɒkjupaɪd]  
" **Such answers complicated , instead of explaining , the problem which occupied**  
" 这样的 答案 复杂的 , 反而 的 解释 , 这 问题 哪个 占领  
[ˈmæksəns] .  
**Maxence** .  
马克斯 .

“这样的回答非但没有解释马克桑斯所面临的问题，反而使问题更加复杂了。”

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [hiː; hi] [wɒtʃt] ;  
**He observed , he watched ;**  
他 观察到 , 他 观看 ;

他观察，他注视；

[ænd; ænd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [əˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [spɛnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]  
**and at last he acquired the certainty that the money he spent was the**  
和 在 最后的 他 获得 这 肯定 那 这 钱 他 花费 曾是 这  
[fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ænd][ˈsɪstə(r)] .  
**fruit of the joint labor of his mother and sister .**  
水果 的 这 联合的 劳动 的 他的 母亲 和 姐姐 .

最终他确信，他花掉的钱是他母亲和姐姐共同劳动的成果。

" [ɑː] ! [waɪ] [nɒt][hæv; həv][təʊld][em ˈiː][səʊ] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]  
" **Ah ! why not have told me so ?** " **he exclaimed , throwing his arms around his**  
" 啊 ! 为什么 不是 有 讲述 我 所以 ? " 他 惊呼 , 投掷 他的 武器 大约 他的  
[ˈmʌðəz] [nek] .  
**mother's neck .**  
母亲的 脖子 .

“啊！为什么不早告诉我呢？”他惊喊道，同时搂住了母亲的脖子。

" [waɪ] [hæv; həv][ɪkˈspəʊzd][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [rɪˈɡrets] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ?  
" **Why have exposed me to the bitter regrets which I feel at this moment ?**  
" 为什么 有 裸露 我 到 这 苦的 遗憾 哪个 我 感觉 在 这 片刻 ?  
“为什么要让我此刻承受如此痛苦的悔恨？”

" [baɪ] [ðɪs] [səʊl] [wɜːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈæmplɪ] [rɪˈpeɪd] .  
" **By this sole word the poor woman found herself amply repaid .**  
" 经过 这 唯一 单词 这 贫穷的 女士 成立 她自己 充足的 已偿还 .

“仅仅这一句话，就让这位可怜的女人得到了丰厚的回报。”

[fiː; fi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [nəʊˈbles] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**She admired the noblesse of her son's feelings and the kindness of his**  
她 钦佩 这 贵族 的 她 儿子的 情怀 和 这 仁慈 的 他的  
[hɑːt] .  
**heart .**  
心 .

她钦佩儿子高尚的情操和善良的品格。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , " [fiː; fi] [təʊld] [hɪm] , [ˈfedɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , " [duː; də][juː; jʊ] [nɒt]  
" **Do you not understand , she told him , shedding tears of joy , do you not**  
" 做 你 不是 理解 , " 她 讲述 他 , 脱落 眼泪 的 喜悦 , " 做 你 不是  
[siː] ,  
**see ,**  
看 ,

“你难道不明白吗？”她喜极而泣地对他说，“你难道看不见吗？”

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪbə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən] [prəˈməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˈpleɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]  
**that the labor which can promote her son's pleasure is a happiness for**  
那 这 劳动 哪个 能 推动 她 儿子的 乐趣 是 一个 幸福 为了  
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ?  
**his mother ?**  
他的 母亲 ?

能让儿子快乐的劳动，对母亲来说也是一种幸福？

" [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

" **But he was dismayed at his discovery** .  
" 但 他 曾是 沮丧 在 他的 发现 :

但他对自己的发现感到沮丧。

" [nəʊ][ˈmætə(r)] !

" **No matter** !  
" 不 事情 !

“不管！

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said** .  
" 他 说 :

他说。

" [aɪ][sweə(r)] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈskætə(r)][tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bi:n]

" **I swear that I shall no longer scatter to the winds , as I have been**  
" 我 发誓 那 我 将 不 更长 分散 到 这 风 , 作为 我 有 到过  
[du:ɪŋ] ,  
**doing** ,  
正在做 ,

“我发誓，我以后绝不再像以前那样随波逐流了。”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] .

**the money that you give me** .  
这 钱 那 你 给 我 :

你给我的钱。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pledʒ] .

**For a few weeks , indeed , he was faithful to his pledge** .  
为了 一个 很少 周 , 的确 , 他 曾是 忠实 到 他的 保证 :

的确，在接下来的几个星期里，他信守了自己的承诺。

[bʌt; bət][æt; ət] [fɪfti:n] [ˌrezə'lʊʃən] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈveri] [stɑ:nt]

**But at fifteen resolutions are not very stanch** .  
但 在 十五 决议 是 不是 非常 立柱 :

但十五个分辨率并不算很稳定。

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [wɔ:(r)] [ɒf] .

**The impressions he had felt wore off** .  
这 印象 他 有 毛毡 穿着 离开 :

他之前感受到的那些印象渐渐消失了。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [praɪ'veɪʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn]

**He became tired of the small privations which he had to impose upon**  
他 成为 疲劳的 的 这 小的 匮乏 哪个 他 有 到 强加 之上  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 :

他厌倦了自己不得不强加给自己的那些小小的克己。

[hi:; hi] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈletə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

**He soon came to take to the letter what his mother had told him** ,  
他 很快 来了 到 拿 到 这 信 什么 他的 母亲 有 讲述 他 ,

他很快就完全记住了母亲告诉他的话。

[ænd; ænd][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]

**and to prove to his own satisfaction that to deprive himself of a**  
和 到 证明 到 他的 自己的 满意 那 到 剥夺 他自己 的 一个  
[ˈpleʒə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**pleasure was to deprive her** .  
乐趣 曾是 到 剥夺 她 :

他要向自己证明，剥夺自己的快乐就等于剥夺了她的快乐。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [fræŋks] [wʌn] [deɪ] , [ðen] [ten] [fræŋks] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli]  
**He asked for ten francs one day , then ten francs another , and gradually**  
他 问 为了 十 法郎 一 天 , 然后 十 法郎 其他 , 和 逐步地  
[ri'zju:md] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts] .  
**resumed his old habits .**  
恢复 他的 老的 习惯 .  
他有一天要了十法郎, 第二天又要了十法郎, 渐渐地, 他又恢复了以前的习惯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [sku:l] .  
**He was at this time about leaving school .**  
他 曾是 在 这 时间 关于 离开 学校 .  
当时他正准备离开学校。  
" [ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] [em] . - , " [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][kə'riə(r)] ,  
**" The moment has come , " said M . Favoral , " for him to select a career ,**  
" 这 片刻 有 来 , " 说 M . - , " 为了 他 到 选择 一个 职业 ,  
[ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [hɪm'self] .  
**and support himself .**  
和 支持 他自己 .  
“现在是时候了,”法沃拉尔先生说, “他应该选择一份职业, 养活自己。”

" [eks]  
**" X**  
" X  
X  
[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feɪn] , ['mæksəns] - [hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**To think of a profession , Maxence Favoral had not waited for the**  
到 思考 的 一个 职业 , 马克斯 - 有 不是 等待 为了 这  
[pə'tɜ:nl] ['wɔ:nɪŋz] .  
**paternal warnings .**  
父系 警告 .  
马桑斯·法沃拉尔在考虑职业时, 并没有等到父亲的警告。

['mɒd(ə)n] [ 'sku:lboɪ ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'kəʊʃəs] : [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [saɪd][ɒv; əv]  
**Modern schoolboys are precocious : they know the strong and the weak side of**  
现代的 男学生 是 早熟 : 他们 知道 这 强的 和 这 虚弱的 边 的  
[laɪf] ;  
**life ;**  
生活 ;  
现代男学生早熟: 他们了解生活中的强者和弱者;

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'gri:] , [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][bʌt; bət] [fju:] [ɪ'ljʊzən] [left] .  
**and , when they take their degree , they already have but few illusions left .**  
和 , 什么时候 他们 拿 他们的 程度 , 他们 已经 有 但 很少 幻觉 左边 .  
当他们拿到学位时, 他们已经几乎没有什么幻想了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] ?  
**And how could it be otherwise ?**  
和 如何 可以 它 是 否则 ?  
还能有别的结果吗?

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] [ɪz] ['feɪtəli] [faʊnd] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] ,  
**In the interior of the colleges is fatally found the echo of the thoughts ,**  
在 这 内部的 的 这 大学 是 致命的 成立 这 回声 的 这 想法 ,  
大学校园内部弥漫着思想的回响, 令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:fleks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .  
**and the reflex of the manners , of the time .**  
和 这 反射 的 这 礼仪 , 的 这 时间 .  
以及当时的礼仪习惯。

[ˈnaɪðə(r)] [wɔːlz] [nɔː(r)] [ˈkiːpərz] [kæn; kən][əˈveɪl] .

**Neither walls nor keepers can avail** .  
两者都不 墙壁 也不 守门员 能 可用 .

城墙和守卫都无济于事。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪti] [mʌd] [ðæt] [steɪnz] [ðeə(r)] [buːts] ,

**At the same time , as the city mud that stains their boots** ,  
在 这 相同的时间 , 作为 这 城市 泥 那 污渍 他们的 靴子 ,

与此同时, 就像城市里的泥泞弄脏了他们的靴子一样,

[ðə; ði] [ˈskɔːlərz] [brɪŋ] [bæk] [ɒn][ðeə(r)] [rɪˈtʃːn] [frɒm; frəm] [ˈhɒlədeɪz] [ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [ɑːbzərˈveɪʃənz]

**the scholars bring back on their return from holidays their stock of observations**  
这 学者们 带来 后退 在 他们的 返回 从 假期 他们的 库存 的 观察

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][fæɪkts] .

**and of facts** .  
和 的 事实 .

学者们度假归来时, 带回了他们的观察和事实。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] , [ɔː(r)] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [frendz]

**And what have they seen during the day in their families , or among their friends**  
和 什么 有 他们 已见 期间 这 天 在 他们的 家庭 , 或者 之中 他们的 朋友们

?  
?  
?

他们在白天从家人或朋友身上看到了什么?

[ˈɑːd(ə)nt] [ˈkreɪvɪŋz] , [ɪnˈseɪjəb(ə)] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌkʃəɪz] , [ˈkʌmfət] , [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈpleɪzəz] ,

**Ardent cravings , insatiable appetites for luxuries , comforts , enjoyments , pleasures** ,  
热心 渴望 , 贪得无厌 食欲 为了 奢侈品 , 舒适 , 享受 , 快乐 ,

[kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ˈpeɪj(ə)nt][ˈleɪbə(r)] ,

**contempt for patient labor** ,  
鄙视 为了 病人 劳动 ,

对奢侈品、舒适享受、娱乐消遣的强烈渴望, 对辛勤劳动的蔑视,

[skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [pˈstriə(r)] [kənˈvɪkʃənz] , [ˈiːgə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [brɪˈkʌm]

**scorn for austere convictions , eager longing for money , the will to become**  
轻蔑 为了 简朴 定罪 , 渴望的 渴望 为了 钱 , 这 将要 到 变得

[rɪtʃ] [æɪt; ət] [ˈeni] [kɒst] ,

**rich at any cost** ,  
富有的 在 任何 成本 ,

蔑视严谨的信仰, 渴望金钱, 不惜一切代价致富。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːm] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈrævɪʃ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ˈfeɪvərəb(ə)] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

**and the firm resolution to ravish fortune on the first favorable occasion** .  
和 这 公司 解决 到 掠夺 财富 在 这 第一的 有利 场合 .

并下定决心, 一旦机会来临, 就要竭尽全力攫取财富。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [diˈseɪmbl] [ɪn][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [pərˈsepʃən]

**To be sure , they have dissembled in their presence ; but their perceptions**  
到 是 当然 , 他们 有 拆卸 在 他们的 在场 ; 但 他们的 感知

[ɑː(r); ə(r)] [kiːn] .

**are keen** .  
是 敏锐的 .

诚然, 他们在这些人面前有所掩饰; 但他们的洞察力却很敏锐。

[truː] , [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz][təʊld][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] ,

**True , their father has told them in a grave tone** ,  
真的 , 他们的 父亲 有 讲述 他们 在 一个 严重 语气 ,

没错, 他们的父亲用严肃的语气告诉他们:

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈspektəbl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪkˈsept] [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [ˈɒnəstɪ] ;  
**that there is nothing respectable in this world except labor and honesty ;**  
那 那里 是 没有什么 可敬 在 这 世界 除了 劳动 和 诚实 ;  
在这个世界上，除了劳动和诚实之外，没有什么值得尊敬的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] [seɪm] [ˈfɑːðə(r)] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)] [ɒv; əv]  
**but they have caught that same father scarcely noticing a poor devil of**  
但 他们 有 捕捉 那 相同的 父亲 几乎 注意到 一个 贫穷的 魔鬼 的  
[æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ,  
**an honest man ,**  
一个 诚实的 男人 ,  
但他们却发现，这位父亲几乎没注意到一个可怜的、诚实的人。

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [brɪˈfɔː(r)] [sʌm; səm][ˈkleɪvə(r)] [ˈrɑːskl] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ɒv; əv]  
**and bowing to the earth before some clever rascal bearing the stigma of**  
和 鞠躬 到 这 地球 前 一些 聪明的 恶棍 轴承 这 柱头 的  
[θriː] [ˈdʒʌdʒmənts] ,  
**three judgments ,**  
三 判决 ,  
并向某个背负着三重罪名的狡猾恶棍俯首称臣，

[bʌt; bət] [wɜːθ] [sɪks] [mˈlɪənz] .  
**but worth six millions .**  
但 值得 六 百万 .  
但价值六百万。

[kənˈkluːʒn] ?  
**Conclusion ?**  
结论 ?  
结论？

[əʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦！

[ðeɪ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈkluːd] ;  
**they know very well how to conclude ;**  
他们 知道 非常 出色地 如何 到 结束 ;  
他们非常清楚如何总结；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɒdʒɪk(ə)] ,  
**for there are none such as young people to be logical ,**  
为了 那里 是 没有任何 这样的 作为 年轻的 人们 到 是 逻辑 ,  
因为年轻人中没有谁能讲逻辑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈdjuːs] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] .  
**and to deduce the utmost consequences of a fact .**  
和 到 推断 这 极致 结果 的 一个 事实 .  
并推断出某一事实的最严重后果。

[ðeɪ] [nəʊ] , [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)]  
**They know , the most of them , that they will have to do something or**  
他们 知道 , 这 最多的 的 他们 , 那 他们 将要 有 到 做 某物 或者  
[ˈʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] ?  
**other ; but what ?**  
其他 ; 但 什么 ?  
他们中的大多数人都知道自己必须做些什么，但具体要做什么呢？

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] , [ðæt] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrekriˈeɪʃnz] ,  
**And it is then , that , during the recreations ,**  
和 它 是 然后 , 那 , 期间 这 娱乐 ,  
正是在那时，在娱乐活动期间，

[ðeə(r)][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] [straɪvz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪðə'tuː] [ʌn'nəʊn] [prə'feɪn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [gɪv]  
**their imagination strives to find that hitherto unknown profession which is to give**  
他们的想像力努力到寻找那迄今为止未知职业哪个是到给  
[ðem; ðəm] ['fɔːtʃuːn] [wɪ'ðəʊt] [wɜːk] ,  
**them fortune without work ,**  
他们财富没有工作 ,  
他们的想象力努力寻找一种前所未有的职业, 这种职业可以让他们不劳而获。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**and freedom at the same time as a brilliant situation .**  
和自由在这相同的时间作为一个杰出的情况 .  
自由, 同时也是一个绝佳的局面。

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ['friːli] [ɔːl][ðə; ði] [kəɹ'iəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][əʊpən][tuː; tə] ['juːθfl]  
**They discuss and criticise freely all the careers which are open to youthful**  
他们讨论和批评自由全部这职业生涯哪个是打开到青春  
[æm'bɪj(ə)n] .  
**ambition .**  
志向 .  
他们可以自由地讨论和批评所有能够满足年轻人抱负的职业。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lɑːf] ,  
**And how they laugh ,**  
和如何他们笑 ,  
他们笑得多么开心啊!

[ɪf] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)] ['feləʊ] ['ventʃəz] [ə'pɒn] [sə'dʒestɪŋ] [sʌm; səm][bʌ; əv] [ðəʊz] ['mɒdɪst] [sɪtʃu'eɪ(n)z]  
**if some simple fellow ventures upon suggesting some of those modest situations**  
如果一些简单的同伴风险投资之上建议一些的那些谦虚的情况  
[weə(r)] [ðeɪ] [zːn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] !  
**where they earn one hundred and fifty francs a month at the start !**  
在哪里他们赚一百和五十法郎一个月在这开始 !  
如果某个单纯的人胆敢提出一些条件简陋的工作, 比如一开始每月能挣一百五十法郎!

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [fræŋks] !  
**One hundred and fifty francs !**  
一百和五十法郎 !  
一百五十法郎!

- [waɪ] , [ɪts] ['hɑːdli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ spend ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] ,  
**- why , it's hardly as much as many a boy spends for his cigars ,**  
- 为什么, 它是几乎作为很多作为许多一个男生花费为了他的雪茄 ,  
— 哎呀, 这还不如一个男孩花在雪茄上的钱多得多呢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæb] - [feəz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [leɪt] .  
**and his cab - fares when he is late .**  
和 他的 出租车 - 票价 什么时候 他 是 晚的 .  
还有他迟到时支付的出租车费。

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['betə(r)][nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .  
**Maxence was neither better nor worse than the rest .**  
马克斯曾是两者都不更好的也不更糟比这休息 .  
马克桑斯既不比其他人更好, 也不比其他人更差。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] [prə'feɪn] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] ,  
**Like the rest he strove to discover the ideal profession which makes a man rich ,**  
喜欢这休息他努力到发现这理想的职业哪个制作一个男人富有的 ,  
和其他人一样, 他也努力寻找能使人致富的理想职业。

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**and amuses him at the same time .**  
和娱乐他在这相同的时间 .  
同时又让他觉得好笑。



[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpriːtekst] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ˈnaɪslɪ] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] ,  
**Under the pretext that he drew nicely , he spoke of becoming a painter ,**  
在下面 这 借口 那 他 画 很好 , 他 辐 的 成为 一个 画家 ,  
他以自己画画不错为借口, 说想成为一名画家。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈkuːlɪ] [wɒt] [ˈpeɪntɪŋ] [meɪ] [jɪːld] , [ænd; ənd] [ˈrekənɪŋ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]  
**calculating coolly what painting may yield , and reckoning , according to some**  
计算 冷静地 什么 绘画 可能 屈服 , 和 清算 , 根据 到 一些  
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,  
**newspaper ,**  
报纸 ,

冷静地计算着这幅画可能带来的收益, 并据某报纸报道,  
[ðə; ði] [ˈɜːnɪŋz] [ɒv; əv][kəˈrɒʊt][ɔː(r)] - , [ziːm] , [ˌbuːgəˈrɒʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)z] ,  
**the earnings of Corot or Geroine , Ziem , Bouguereau , and some others ,**  
这 收益 的 柯罗 或者 - , 齐姆 , 布格罗 , 和 一些 其他的 ,  
柯罗或热罗因、齐姆、布格罗以及其他一些人的收入,

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːpɪŋ] [æɪt; ət][lɑːst][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈefəts] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈleɪbə] .  
**who are reaping at last the fruits of unceasing efforts and crushing labors .**  
WHO 是 收割 在 最后的 这 水果 的 不断 努力 和 压碎 劳动 .  
他们终于收获了不懈努力和艰苦卓绝的劳动成果。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] ,  
**But , in the way of pictures ,**  
但 , 在 这 方式 的 图片 ,  
但是, 就图片而言,

[em] . [ˈvɪnsnt] - [əˈpriːʃiɪtɪd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [bluː] [vɪˈnjets] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [frɑːns] .  
**M . Vincent Favoral appreciated only the blue vignettes of the Bank of France .**  
M . 文森特 - 感谢 仅有的 这 蓝色的 小故事 的 这 银行 的 法国 .  
文森特·法沃拉尔先生只欣赏法国银行的蓝色图案。

" [aɪ] [wɪ] [nəʊ] [ˈɑːtɪsts] [ɪn][maɪ][ˈfæməli] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" I wish no artists in my family , " he said ,**  
" 我 希望 不 艺术家 在 我的 家庭 , " 他 说 ,  
“我不希望我的家人中出现艺术家,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ədˈmɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ][rɪˈplaɪ] .  
**in a tone that admitted of no reply .**  
在 一个 语气 那 承认 的 不 回复 .  
语气不容置疑。

[ˈmæksəns] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æən; ən][ˌendʒɪˈnɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [staɪl]  
**Maxence would willingly have become an engineer , for it's rather the style**  
马克斯 会 心甘情愿 有 变得 一个 工程师 , 为了 它是 相当 这 风格  
[tuː; tə][biː; bi][æən; ən][ˌendʒɪˈnɪə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ;  
**to be an engineer now - a - days ;**  
到 是 一个 工程师 现在 - 一个 - 天 ;  
马桑斯很乐意成为一名工程师, 因为在当今社会, 当工程师是一种很时髦的职业;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg.zæmiˈneɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɒliˈteknɪk] [skuːl] [ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [stiːp] .  
**but the examinations for the Polytechnic School are rather steep .**  
但 这 考试 为了 这 理工学院 学校 是 相当 陡 .  
但是理工学院的考试难度相当大。

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪɪ][ˈɒfɪsə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [jɪˈɪəz] [æɪt; ət] [seɪnt] [sɪə(ɹ)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈveri] [geɪ] .  
**Or else a cavalry officer ; but the two years at Saint Cyr are not very gay .**  
或者 别的 一个 骑兵 官 ; 但 这 二 年 在 圣 西尔 是 不是 非常 同性恋 .  
或者成为一名骑兵军官; 但在圣西尔的两年生活并不愉快。

[ɔː(r)] [tʃiːf] [klɔːk] , [laɪk] [em] : [derˈzɔːrmoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ]  
**Or chief clerk , like M . Desormeaux ; but he would have to begin by being**  
或者 首席 职员 , 喜欢 M : 德索尔莫 ; 但 他 会 有 到 开始 经过 存在  
[suːpə'njuːməɾəri; ,sjuːpə'njuːməɾəri] .  
**supernumerary** :  
额外 :

或者像德索尔莫先生那样担任总书记；但他必须先从临时工做起。

[ˈfaɪnəli] [ˈɑːftə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪ'twiːn] [lɔː] [ænd; ənd][ˈmedsn; 'medɪsn] ,  
**Finally after hesitating for a long time between law and medicine** ,  
最后 后 犹豫不决 为了 一个 长的 时间 之间 法律 和 药品 ,  
最终, 在法律和医学之间犹豫了很久之后,

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ˈɪnfluənst] [ə'boʊv] [ɔːl] ,  
**he made up his mind to become a lawyer , influenced above all** ,  
他 制成 向上 他的 头脑 到 变得 一个 律师 , 影响 多于 全部 ,  
他下定决心要成为一名律师, 这主要受到以下因素的影响:

[baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ledʒəndz][pʊ; əv][ðə; ði] ['lætrɪn] ['kwɔːtə(r)] .  
**by the joyous legends of the Latin quarter** .  
经过 这 欢乐 传说 的 这 拉丁 四分之一 :  
拉丁区的欢乐传说。

[ðæt] [wʊz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli] [em] . [ˈvɪnsnt] - [driːm] .  
**That was not exactly M . Vincent Favoral's dream** .  
那 曾是 不是 确切地 M : 文森特 - 梦 :  
那并非文森特·法沃拉尔先生的梦想。

" [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɒst] ['mʌni] [ə'gen] , " [hiː; hi] [graʊl] .  
**" That's going to cost money again , " he growled** .  
" 那就是 去 到 成本 钱 再次 , " 他 咆哮 :  
“那又要花钱了,”他咆哮道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,  
**The fact is , he had indulged in the fallacious hope that his son** ,  
这 事实 是 , 他 有 沉溺其中 在 这 谬误的 希望 那 他的 儿子 ,  
事实上, 他曾抱有不切实际的希望, 认为他的儿子会.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] , [wʊd] ['entə(r)][æt; ət][wʌns][sʌm; səm] ['bɪznəs] - [haʊs] ,  
**as soon as he left college , would enter at once some business - house** ,  
作为 很快 作为 他 左边 大学 , 会 进入 在 一次 一些 商业 - 房子 ,  
他一离开大学, 就会立刻进入某个商行工作。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][pʊ; əv] [hɪm'self] .  
**where he would earn enough to take care of himself** .  
在哪里 他 会 赚 足够的 到 拿 关心 的 他自己 :  
他可以在那里挣到足够的钱来养活自己。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ɪn'triːti] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**He yielded at last , however , to the persistent entreaties of his wife** ,  
他 产生 在 最后的 , 然而 , 到 这 执着的 恳求 的 他的 妻子 ,  
然而, 最终他还是屈服于妻子的苦苦哀求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃənz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .  
**and the solicitations of his friends** .  
和 这 征集 的 他的 朋友们 :  
以及朋友们的恳求。

" [biː; bi][aɪ 'tiː][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mæksəns] : " [juː; jʊ] [wɪl] ['stʌdi] [lɔː] .  
**" Be it so , " he said to Maxence : " you will study law** .  
" 是 它 所以 , " 他 说 到 马克斯 : " 你 将要 学习 法律 :  
“那就这样吧,”他对马克桑斯说:“你将学习法律。”

[ˈəʊnli] ,  
**Only** ,  
仅有的 ,

仅有的，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] [su:t][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪliəd] -  
**as it cannot suit me that you should waste your days lounging in the billiard** -  
作为 它 不能 套装 我 那 你 应该 浪费 你的 天 休闲 在 这 台球 -  
[rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [bəŋk] ,  
**rooms of the left bank** ,  
房间 的 这 左边 银行 ,

我实在无法接受你整天在左岸的台球室里闲逛。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɜ:k] [ɪn][æn; ən] [əˈtɜːnɪz] [ˈɒfɪs] .  
**you shall at the same time work in an attorney's office** .  
你 将 在 这 相同的 时间 工作 在 一个 律师 办公室 .

你同时还要在律师事务所工作。

[nekst] [ˈsætədeɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈreɪndʒ] [wɪð] [maɪ] [frend] [ˈtʃæpəlɪn] .  
**Next Saturday I shall arrange with my friend Chapelain** .  
下一个 周六 我 将 安排 和 我的 朋友 牧师 .

下周六我将和我的朋友查普兰安排一下。

" [ˈmæksəns] [hæd; həd][nɒt] [ˈbɑ:gɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] ;  
" **Maxence had not bargained for such an arrangement** ;  
" 马克斯 有 不是 讨价还价 为了 这样的 一个 安排 ;

“马克桑斯并没有预料到会有这样的安排；

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ˈbækɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**and he came near backing out at the prospect of a discipline which he**  
和 他 来了 靠近 后盾 出去 在 这 前景 的 一个 纪律 哪个 他  
[fɔ:ˈrɔ:ʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [ɪɡˈzæktɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] .  
**foresaw must be as exacting as that of the college** .  
预见 必须 是 作为 严格 作为 那 的 这 大学 .

他几乎因为预见到纪律会像大学一样严格而放弃。

[stɪl] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)] , [hi:; hi] [ˌpə:siˈviə] .  
**Still , as he could think of nothing better , he persevered** .  
仍然 , 作为 他 可以 思考 的 没有什么 更好的 , 他 坚持不懈 .

然而，由于他想不出更好的办法，所以他坚持了下来。

[ænd; ənd] , [verˈkeɪfɪnz; vəˈkeɪfɪnz][ˈəʊvə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdju:li] [ˈentəd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] - [sku:l] ,  
**And , vacations over , he was duly entered at the law school** ,  
和 , 假期 超过 , 他 曾是 正式地 进入 在 这 法律 - 学校 ,  
假期结束后，他正式进入法学院学习。

[ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][em] . - [ˈɒfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ru:]  
**and settled at a desk in M . Chapelain's office , which was then in the Rue**  
和 定居 在 一个 桌子 在 M . - 办公室 , 哪个 曾是 然后 在 这 后悔  
[es ˈti:] . [ænˈtwa:n] .  
**St . Antoine** .  
英石 . 安托万 .

于是，他在沙普兰先生的办公室里坐了下来，当时的办公室位于圣安托万街。

[ðə; ði][fɜ:st] [jɪə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] [went] [ɒn] [ˈtɒlərəbli] .  
**The first year every thing went on tolerably** .  
这 第一的 年 每一个 事物 去 在 勉强可以接受 .

第一年一切都还算过得去。

[hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfri:dəm] [æz; əz][hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] .  
**He enjoyed as much freedom as he cared to** .  
他 享受 作为 很多 自由 作为 他 关心 到 .

他享有自己想要的一切自由。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm][wʌn] [ˈsɒntiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]  
**His father did not allow him one centime for his pocket - money ; but the**  
他的 父亲 做过 不是 允许 他 一 分 为了 他的 口袋 - 钱 ; 但 这  
[əˈtɜːni] ,  
**attorney** ,  
律师 ,

他父亲一分钱零花钱都没给他；但律师却说，

[ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,  
**in his capacity of an old friend of the family** ,  
在 他的 容量 的 一个 老的 朋友 的 这 家庭 ,

以他作为这家人老朋友的身份，

[dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈæmətə(r)] [klɑːk] ,  
**did for him what he had never done before for an amateur clerk** ,  
做过 为了 他 什么 他 有 绝不 完毕 前 为了 一个 业余 职员 ,

他为他做了他以前从未为一个业余职员做过的事。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm] [ˈtwenti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**and allowed him twenty francs a month** .  
和 允许 他 二十 法郎 一个 月 .

并每月给他二十法郎。

[ɛm,ɛmˈliː] .  
**Mme** .  
夫人 .

夫人

- [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] , [ˈmæksəns] [dɪˈkleəd] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪəli]  
**Favoral adding to this a few five - franc pieces , Maxence declared himself entirely**  
- 添加 到 这 一个 很少 五 - 法郎 件 , 马克斯 声明 他自己 完全

[ˈsætɪsfɑɪd] .  
**satisfied** .  
使满意 .

马克桑斯又添了几枚五法郎的硬币，并表示他非常满意。

[ʌnˈfɔːtʃənəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈtempə(r)] ,  
**Unfortunately , with his lively imagination and his impetuous temper** ,  
很遗憾 , 和 他的 热闹 想像力 和 他的 浮躁 脾气 ,

不幸的是，他想象力丰富，脾气暴躁，

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [les] [fɪt][ðæn; ðən] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] , [ðæt] [ˈstedɪ] [ˈtɔɪl] ,  
**no one was less fit than himself for that peaceful existence , that steady toil** ,  
不 一 曾是 较少的合身 比 他自己 为了 那 和平 存在 , 那 稳定的 辛劳 ,

没有谁比他更不适合那种平静的生活和持续的辛勤劳作了。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [iːtʃ] [deɪ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][ˈstɪmjələs] [ɒv; əv] [ˈdɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]  
**the same each day , without the stimulus of difficulties to overcome , or the**  
这 相同的 每个 天 , 没有 这 刺激 的 困难 到 克服 , 或者 这

[sætɪsˈfækj(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈzʌlts] [əbˈteɪnd] .  
**satisfaction of results obtained** .  
满意的 的 结果 获得 .

每天都一样，没有克服困难的刺激，也没有取得成果的满足感。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**Before long he became tired of it** .  
前 长的 他 成为 疲劳的 的 它 .

不久之后，他就厌倦了。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ: ] - [sku:l] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈsku:lmeɪt] [hu:z]  
**He had found at the law - school a number of his old schoolmates whose**  
他 有 成立 在 这 法律 - 学校 一个 数字 的 他的 老的 同学 谁  
[ˈpeərənts][rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒvɪnsɪz] ,  
**parents resided in the provinces ,**  
父母 居住地 在 这 省份 ,

他在法学院遇到了一些老同学，他们的父母都住在外省。

[ænd; ənd] [hu:] , [ˈkɒnsɪkwəntli] , [lɪvd; ˈlaɪvd][æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] [ɪn][ðə; ði][ˈlætɪn][ˈkwɔ:tə(r)] ,  
**and who , consequently , lived as they pleased in the Latin quarter ,**  
和 WHO , 最后 , 居住地 作为 他们 高兴 在 这 拉丁 四分之一 ,  
因此，他们得以在拉丁区过着自己喜欢的生活。

[les] [əˈsɪdʒuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlektʃəz] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈbru:əri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊzɜ:ɪ]  
**less assiduous to the lectures than to the Spring Brewery and the Closerie**  
较少的 刻苦 到 这 讲座 比 到 这 春天 啤酒厂 和 这 克洛斯里  
[dez] [ˈlɪləs] . \*  
**des Lilas . \***  
德斯 莉拉丝 . \*

他对讲座的热情远不及对春季啤酒厂和丁香酒馆。 \*

[ \* [ə; eɪ][ˈnəʊtɪd] [ˈdɑ:nsɪŋ] - [ˈgɑ:d(ə)n] . ]  
[ \* **A noted dancing - garden .** ]  
[ \* 一个 著名的 跳舞 - 花园 . ]  
【\*著名的舞蹈花园。】

[hi:; hi] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ˈdʒɔɪəs] [laɪf] , [ðeə(r)] [ˈfri:dəm] [wɪˈðəʊt] [kənˈtrəʊl] , [ðeə(r)][ˈfæsəɪl] [ˈpleɪzəz]  
**He envied them their joyous life , their freedom without control , their facile pleasures**  
他 令人羡慕 他们 他们的 欢乐 生活 , 他们的 自由 没有 控制 , 他们的 容易的 快乐  
 ,  
 ,  
 ,

他羡慕他们快乐的生活、不受约束的自由和唾手可得的快乐。

[ðeə(r)] [ˈfɜ:nɪft] [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ləʊ] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]  
**their furnished rooms , and even the low eating - house where they took their**  
他们的 提供 房间 , 和 甚至 这 低的 吃 - 房子 在哪里 他们 采取 他们的  
[mi:lz] .  
**meals .**  
餐 .

他们布置好的房间，甚至他们吃饭的简陋餐馆。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][laɪk][ðem; ðəm] .  
**And , as much as possible , he lived with them and like them .**  
和 , 作为 很多 作为 可能的 , 他 居住地 和 他们 和 喜欢 他们 .  
而且，他尽可能地和他们一起生活，并且喜欢他们。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [wɪð] [em] . - [ˈtwenti] [fræŋks] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpɒsəb(ə)l]  
**But it is not with M . Chapelain's twenty francs that it would have been possible**  
但 它 是 不是 和 M . - 二十 法郎 那 它 会 有 到过 可能的  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ˈfeləʊz] ,  
**for him to keep up with fellows ,**  
为了 他 到 保持 向上 和 伙伴们 ,

但仅凭沙普兰先生的二十法郎，他根本不可能跟上其他人的步伐。

[hu:] , [wɪð] [su:ˈpɜ:b] [ˈrekləsənəs] , [tʊk] [ɒn][ˈkredit] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ,  
**who , with superb recklessness , took on credit everything they could get ,**  
WHO , 和 高超 鲁莽 , 采取 在 信用 一切 他们 可以 得到 ,  
他们肆无忌惮地借贷，尽可能地借遍了所有能借到的钱。

[rɪ'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'mju:zmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə]  
**reserving the amount of their allowance for those amusements which had to**  
预订 这 数量 的 他们的 津贴 为了 那些 娱乐 哪个 有 到  
[bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [kæʃ] .  
**be paid for in cash .**  
是 有薪酬的 为了 在 现金 .  
他们将零用钱的一部分留作必须用现金支付的娱乐活动。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][,em,em'i:] .  
**But was not Mme .**  
但 曾是 不是 夫人 .  
但那不是夫人。  
- [hiə(r)] ?  
**Favoral here ?**  
- 这里 ?  
这里有利吗？

[fi:; fi][hæd; həd] [wɜ:kt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [,em,em'i:] .  
**She had worked so much , the poor woman , especially since Mme .**  
她 有 工作 所以 很多 , 这 贫穷的 女士 , 尤其 自从 夫人 .  
可怜的女人, 她工作了那么多, 尤其是自从夫人.....

[ʒɪl'beɪt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; [fi:; fi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [seɪvd] , [səʊ] [mʌtʃ]  
**Gilberte had become almost a young lady ; she had so much saved , so much**  
吉尔伯特 有 变得 几乎 一个 年轻的 女士 ; 她 有 所以 很多 已保存 , 所以 很多  
[stɪnt] ,  
**stinted** ,  
吝啬 ,  
吉尔贝特几乎已经是一位年轻女士了; 她积攒了很多钱, 也节俭了很多。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɜ:v] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [dra:fts] , [ ə'maunt ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd]  
**that her reserve , notwithstanding repeated drafts , amounted to a good round**  
那 她 预订 , 虽然 重复 草稿 , 金额 到 一个 好的 圆形的  
[sʌm] .  
**sum** .  
和 .  
尽管多次修改, 但她的储备金最终还是达到了一笔可观的整数。

[wen] [ˈmæksəns] [ˈwɒntɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [næp'əʊlɪənz] , [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] ;  
**When Maxence wanted two or three napoleons , he had but a word to say ;**  
什么时候 马克斯 通缉 二 或者 三 拿破仑 , 他 有 但 一个 单词 到 说 ;  
当马克桑斯想要两三个拿破仑时, 他只需要说一句话;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [,aɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] .  
**and he said it often .**  
和 他 说 它 经常 .  
他经常这么说。

[ðʌs] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbɪliəd] - [ˈpleɪə(r)] ;  
**Thus , after a while , he became an excellent billiard - player ;**  
因此 , 后 一个 尽管 , 他 成为 一个 出色的 台球 - 玩家 ;  
因此, 过了一段时间, 他成了一名优秀的台球选手;

[hi:; hi] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒləd] [ˈmɪəʃəm] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [ˈbru:əri] ; [hi:; hi] [tʊk]  
**he kept his colored meerschaum in the rack of a popular brewery ; he took**  
他 保留 他的 有色 海泡石 在 这 架子 的 一个 受欢迎的 啤酒厂 ; 他 采取  
[ˈæbsɪnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈdɪnə(r)] ,  
**absinthe before dinner ,**  
苦艾酒 前 晚餐 ,  
他把彩色海泡石器放在一家知名啤酒厂的架子上; 他晚餐前会喝苦艾酒。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]    [ˈiːvniŋz]    [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːdəb(ə)l]    [ˈefət]    [tuː; tə]    [ˌæsəˈteɪn]    [haʊ]    [ˈmeni]    [mʌgz] [pʊ; əv]  
**and spent his evenings in the laudable effort to ascertain how many mugs of**  
和 花费 他的 晚上 在 这 值得称赞 努力 到 探明 如何 许多 马克杯 的  
[bɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] " [pʊt] [əˈweɪ] .  
**beer he could " put away .**  
啤酒 他 可以 " 放 离开 .  
他晚上会花很多时间精力去尝试弄清楚自己能“喝下”多少杯啤酒，这种努力值得称赞。

" [ˈgeɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːˈdæsəti] , [hiː; hi] [dɑːnst] [æt; ət] - , [daɪnd] [æt; ət] - , [ænd; ənd][æt; ət][laːst]  
**" Gaining in audacity , he danced at Bullier's , dined at Foyd's , and at last**  
" 获得 在 大胆 , 他 跳舞 在 - , 用餐 在 - , 和 在 最后的  
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] .  
**had a mistress .**  
有 一个 情妇 .  
“他胆子越来越大，在布利尔的舞厅跳舞，在福伊德的餐厅吃饭，最后还找了个情妇。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] ,  
**So much so , that one afternoon ,**  
所以 很多 所以 , 那 一 下午 ,  
以至于有一天下午，

[em] . - [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][pʌn] [ˈbɪznəs] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][pʊ; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,  
**M . Favoral having to visit on business the other side of the water ,**  
M . - 拥有 到 访问 在 商业 这 其他 边 的 这 水 ,  
法沃拉尔先生因公事要去河对岸出差。

[faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʊz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlʌŋ] , [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][ɪn]  
**found himself face to face with his son , who was coming along , a cigar in**  
成立 他自己 脸 到 脸 和 他的 儿子 , who 曾是 未来 沿着 , 一个 雪茄 在  
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**his mouth ,**  
他的 嘴 ,  
他发现自己正面对着儿子，儿子嘴里叼着雪茄正朝他走来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pʌn][hɪz; ɪz][ɑːm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn][suːˈpiəriə(r)] [stɑɪl] ,  
**and having on his arm a young lady , painted in superior style ,**  
和 拥有 在 他的 手臂 一个 年轻的 女士 , 绘 在 优越的 风格 ,  
他身边挽着一位年轻女士，画像画得非常精美。

[ænd; ənd] [ˈhɑːnist] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kæb] - [ˈhɔːsɪz] [rɪə(r)] .  
**and harnessed with a toilet calculated to make the cab - horses rear .**  
和 已掌握 和 一个 洗手间 计算 到 制作 这 出租车 - 马匹 后部 .  
并配备了一个厕所，旨在让驾驶马匹后退。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ˌesˈtiː] . [dʒɪlɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [pʊ; əv] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl] [reɪdʒ] .  
**He returned to the Rue St . Gilles in a state of indescribable rage .**  
他 返回 到 这 后悔 英石 . 吉尔斯 在 一个 状态 的 无法形容 愤怒 .  
他回到圣吉尔街时，怒不可遏。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !  
**" A woman !**  
" 一个 女士 !  
“一个女人！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv] [əˈfendɪd] [ˈmɒdəsti] .  
**" he exclaimed in a tone of offended modesty .**  
" 他 惊呼 在 一个 语气 的 被冒犯了 谦逊 .  
他用一种既受辱又谦虚的语气惊呼道。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! -  
**" A woman ! -**  
" 一个 女士 ! -  
一个女人！

[hi:; hi] , [maɪ] [sʌn] !  
" **he** , **my son** ! "

他 , 我的 儿子 !

他, 我的儿子!

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [sʌn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] , ['lʊkɪŋ] [kwɔɪt] ['ʃi:pɪ] ,  
" **And when that son made his appearance , looking quite sheepish ,**

和 什么时候 那 儿子 制成 他的 外貌 , 寻找 相当 羞怯 ,

“当那个儿子出现时, 他显得十分羞怯,”

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [məʊd] [pʊ; əv] [kə'rekʃn] .  
**his first impulse was to resort to his former mode of correction .**

他的 第一的 冲动 曾是 到 采取 到 他的 以前的 模式 的 更正 .

他的第一反应是恢复他以前的纠正方式。

[bʌt; bət] ['mæksəns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪəz] [pʊ; əv] [eɪdʒ] .  
**But Maxence was now over nineteen years of age .**

但 马克斯 曾是 现在 超过 十九 年 的 年龄 .

但马克森斯当时已经超过十九岁了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [keɪn] , [hi:; hi] [br'keɪm] ['waɪ,tər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] ;  
**At the sight of the uplifted cane , he became whiter than his shirt ;**

在 这 视线 的 这 提升 甘蔗 , 他 成为 更白 比 他的 衬衫 ;

看到高高举起的手杖, 他的脸色比衬衫还要白;

[ænd; ənd] , ['rentʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hændz] , [hi:; hi] [brəʊk] [aɪ 'ti:] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ni:z]  
**and , wrenching it from his father's hands , he broke it across his knees**

和 , 扭动 它 从 他的 父亲的 双手 , 他 打破 它 穿过 他的 膝盖

,  
:  
,

他从父亲手中夺过棍子, 用膝盖将其掰断。

[θru:] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ['vaɪələntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [pʊ; əv] [ðə; ði] [haʊs] .  
**threw the pieces violently upon the floor , and sprang out of the house .**

扔 这 件 暴力 之上 这 地面 , 和 弹簧 出去 的 这 房子 .

他将碎片猛地扔到地上, 然后跳出了房子。

" [hi:; hi] [æɪ; əɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hɪə(r)] ! " [skri:md] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl]  
" **He shall never again set his foot here !** " **screamed the cashier of the Mutual**

" 他 将 绝不 再次 放 他的 脚 这里 ! " 尖叫 这 出纳员 的 这 相互的

['kredit] ,  
**Credit** ,  
信用 ,

“他休想再踏进这里一步!”互助信贷银行的收银员尖叫道。

[θrəʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [baɪ] [æn; ən] [ækt] [pʊ; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ʌn'hɜ:d] [pʊ; əv] .  
**thrown beside himself by an act of resistance which seemed to him unheard of .**

抛掷 旁 他自己 经过 一个 行为 的 反抗 哪个 似乎 到 他 闻所未闻 的 .

这起反抗行为令他震惊不已, 因为他觉得这种行为闻所未闻。

" [aɪ] ['bæniʃ] [hɪm] .  
" **I banish him .**

" 我 放逐 他 .

我驱逐他。

[let] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [bi:; bi] [pækt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] [sʌm; səm] [həʊ'tel] :  
**Let his clothes be packed up , and taken to some hotel :**

让 他的 衣服 是 包装 向上 , 和 已采取 到 一些 酒店 :

把他的衣物打包, 送到酒店去。



[ai][ˈnevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] .  
" I never want to see him again .  
我 绝不 想 到 看 他 再次 .

我再也不想见到他了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɛm,ɛm'iː] .  
" For a long time Mme .  
" 为了 一个 长的 时间 夫人 .

“很长一段时间以来，夫人。”

- [ænd; ənd] [zɪlˈbeɪt] [ˈfeəli] [drægd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ kənˈsent ]  
Favoral and Gilberte fairly dragged themselves at his feet , before he consented  
- 和 吉尔伯特 相当 拖拽 他们自己 在 他的 脚 , 前 他 同意  
[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːmɪˈnei](ə)n] .  
to recall his determination .  
到 记起 他的 决心 .

费沃拉尔和吉尔伯特几乎是拖着疲惫的身体来到他脚边，他才勉强同意收回之前的决定。

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪsˈgreɪs] [juː ˈes][ɔːl] !  
" He will disgrace us all !  
" 他 将要 耻辱 我们 全部 !

他会让我们所有人都蒙羞！

" [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] , [ˈsiːmɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɪmˈself] [huː]  
" he kept repeating , seeming unable to understand that it was himself who  
" 他 保留 重复 , 似乎 无法 到 理解 那 它 曾是 他自己 WHO  
[hæd; həd] ,  
had ,  
有 ,

他不停地重复着，似乎无法理解是他自己犯了错。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈdrɪvɪn] [ˈmæksəns] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [rəʊd] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
as it were , driven Maxence on to the fatal road which he was  
作为 它 是 , 驱动 马克斯 在 到 这 致命的 路 哪个 他 曾是  
[pəˈsjuːɪŋ] ,  
pursuing ,  
追求 ,

仿佛是驱使马克桑斯走上了那条他一直在追寻的致命之路。

[fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [ ˈseventi ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [prɪˈpeəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
forgetting that the absurd seventies of the father prepared the way for the  
遗忘 那 这 荒诞 七十年代 的 这 父亲 准备 这 方式 为了 这  
[ˈperələs] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ,  
perilous indulgence of the mother ,  
危险的 放纵 的 这 母亲 ,

他们忘记了父亲荒唐的七十年代为母亲危险的放纵铺平了道路。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][hæz; həz][ˈʌðə(r)] [ˈdjuːtɪz] [brɪˈsaɪdʒ] [prəˈvaɪdɪŋ]  
unwilling to own that the head of a family has other duties besides providing  
不情愿 到 自己的 那 这 头 的 一个 家庭 有 其他 职责 除了 提供  
[fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,  
food and shelter for his wife and children ,  
食物 和 庇护所 为了 他的 妻子 和 孩子们 ,

不愿承认一家之主除了为妻儿提供食物和住所外，还有其他职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [nəʊn]  
and that a father has but little right to complain who has not known  
和 那 一个 父亲 有 但 小的 正确的 到 抱怨 WHO 有 不是 已知  
[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][ədˈvaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .  
how to make himself the friend and the adviser of his son .  
如何 到 制作 他自己 这 朋友 和 这 顾问 的 他的 儿子 .

而一个父亲如果不知道如何成为儿子的朋友和顾问，那么他就没有什么资格抱怨。

[æ̃t; ə̃t][lɑːst] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈvaɪələnt] [ ri,kriməˈneɪʃən ] , [hiː; hi] [fəˈgeɪv] , [ɪn] [əˈpiərəns] [æ̃t; ə̃t]  
**At last , after the most violent recriminations , he forgave , in appearance at**  
在 最后的 , 后 这 最多 暴力 相互指责 , 他 原谅了 , 在 外貌 在  
[liːst] .  
**least .**  
至少 .

最后, 在经历了最激烈的相互指责之后, 他至少表面上原谅了对方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪlɪz] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

**But the scales had dropped from his eyes .**  
但 这 秤 有 掉落 从 他的 眼睛 .

但他恍然大悟。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ˈstɑːtlɪŋ] [ɪˈnɔːməti] .

**He started in quest of information , and discovered startling enormities .**  
他 开始 在 寻求 的 信息 , 和 发现 令人震惊 巨大 .

他最初是为了探寻真相而来, 却发现了惊人的真相。

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][em] . [ˈtʃæpəlɪn] [ðæt] [ˈmæksəns] [rɪˈmeɪnd] [həʊl] [wiːks] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [taɪm]

**He heard from M . Chapelain that Maxence remained whole weeks at a time**  
他 听到 从 M . 牧师 那 马克斯 剩余 所有的 周 在 一个 时间

[wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .

**without appearing at the office .**  
没有 出现 在 这 办公室 .

他从沙普兰先生那里得知, 马克斯经常连续好几个星期都不来上班。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kəmˈpleɪnd] [brɪˈfɔː(r)] ,

**If he had not complained before ,**  
如果 他 有 不是 抱怨 前 ,

如果他之前没有抱怨过,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkɜːz; brɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɜːdʒənt] [ɪnˈtriːti] [ɒv; əv][em,emˈiː] .

**it was because he had yielded to the urgent entreaties of Mme .**  
它 曾是 因为 他 有 产生 到 这 紧迫的 恳求 的 夫人 .

这是因为他屈服于夫人的恳求。

- ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [glæd] , [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

**Favoral ; and he was now glad , he added ,**  
- ; 和 他 曾是 现在 高兴的 , 他 额外 ,

他很高兴, 并补充说。

[ɒv; əv][æ̃n; ə̃n] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] .

**of an opportunity to relieve his conscience by a full confession .**  
的 一个 机会 到 缓解 他的 良心 经过 一个 满的 忏悔 .

一个通过彻底忏悔来减轻良心谴责的机会。

[ðʌs] [ðə; ði][kæʃˈɪə(r)] [dɪˈskʌvəd] , [wʌn][baɪ] [wʌn] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈtrɪks] .

**Thus the cashier discovered , one by one , all his son's tricks .**  
因此 这 出纳员 发现 , 一 经过 一 , 全部 他的 儿子的 技巧 .

就这样, 收银员一个接一个地发现了儿子所有的伎俩。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈnəʊn] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [lɔː] - [skuːl] ,

**He heard that he was almost unknown at the law - school ,**  
他 听到 那 他 曾是 几乎 未知 在 这 法律 - 学校 ,

他听说自己在法学院几乎无人知晓。

[ðæt] [hiː; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæfeɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,

**that he spent his days in the cafes , and that , in the evening ,**  
那 他 花费 他的 天 在 这 咖啡馆 , 和 那 , 在 这 晚上 ,

他白天都泡在咖啡馆里, 到了晚上,

[wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ,  
**when he believed him in bed and asleep** ,  
什么时候 他 相信 他 在 床 和 睡着了 ,

当他相信他躺在床上睡着时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fækt] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ 'θiətə, 'θiːə- ][ænd; ənd][tuː; tə] [bɔːlz] .  
**he was in fact running out to theatres and to balls** .  
他 曾是 在 事实 跑步 出去 到 剧院 和 到 球 .

事实上，他经常奔波于剧院和舞会之间。

" [ɑː] ! [ðæts] [ðə; ði] [wei] , [ɪz][,aɪ 'tiː] ?  
" **Ah ! that's the way , is it ?**  
" 啊 ! 那就是 这 方式 , 是 它 ?

“啊！原来是这样啊？”

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought** .  
" 他 想法 .

他心想。

" [ɑː] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [ə'genst] [,em 'iː] , - [,em 'iː] , [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] .  
" **Ah , my wife and children are in league against me , - me , the master** .  
" 啊 , 我的 妻子 和 孩子们 是 在 联盟 反对 我 , - 我 , 这 掌握 .

“啊，我的妻子和孩子们联合起来对付我——我，主人。”

[ˈveri] [wel] , [wiːl; wil] [siː] .  
**Very well , we'll see** .  
非常 出色地 , 出色地 看 .

好的，我们拭目以待。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]  
" **XI**  
" 十一

十一

[frɒm; frəm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] .  
**From that morning war was declared** .  
从 那 早晨 战争 曾是 声明 .

从那天早上起，战争就宣战了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [,es 'tiː] . [dʒɪlz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [də'mestɪk] [dɪ'ɑːməz]  
**From that day commenced in the Rue St . Gilles one of those domestic dramas**  
从 那 天 开始 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 一 的 那些 国内的 电视剧  
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ə'weɪtɪŋ] [ðəə(r)] [ˌmɒl'jeɪr] ,  
**which are still awaiting their Moliere** ,  
哪个 是 仍然 等待中 他们的 莫里哀 ,

从那天起，圣吉尔街上演了一出家庭悲剧，至今仍等待着莫里哀来演绎。

- [ə; eɪ][ˈdraːmə][ɒv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['riːəlɪzəm] , [bʌt; bət] ['pɔɪnjənt] ,  
- **a drama of distressing vulgarity and sickening realism , but poignant** ,  
- 一个 戏剧 的 令人痛心 粗俗 和 令人作呕 现实主义 , 但 令人心酸的 ,  
[ˌnevəðə'les] ;  
**nevertheless** ;  
尽管如此 ;

——这是一部充斥着令人不安的庸俗和令人作呕的现实主义的戏剧，但即便如此，它仍然令人感动；

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] [tɪəz] , [blʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈenədʒi] .  
**for it brought into action tears , blood , and a savage energy** .  
为了 它 带来 进入 行动 眼泪 , 血 , 和 一个 野蛮的 活力 .

因为它带来了泪水、鲜血和野蛮的力量。

[em] . - [θɔ:t] [him'self] [ʃə(r)] [tu:; tə] [wɪn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [dɪd] [hi:; hi] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv]  
**M . Favoral thought himself sure to win ; for did he not have the key of**  
M . - 想法 他自己 当然 到 赢 ; 为了 做过 他 不是 有 这 钥匙 的  
[ðə; ði] [kæʃ] ,  
**the cash ,**  
这 现金 ;

法弗拉尔先生认为自己肯定会赢；因为他不是有钱的钥匙吗？

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæʃ] [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪdəb(ə)] ['wepən] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [weə(r)]  
**and is not the key of the cash the most formidable weapon in an age where**  
和 是 不是 这 钥匙 的 这 现金 这 最多 强大 武器 在 一个 年龄 在哪里  
[ˈevri] [θɪŋ] [bɪ'ɡɪnz] [ænd; ənd] [endz] [wɪð] ['mʌni] ?  
**every thing begins and ends with money ?**  
每一个 事物 开始 和 结束 和 钱 ?

在金钱至上的时代，现金难道不是最强大的武器吗？

[nevəðə'les] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['ɪrɪteɪŋ] [æŋ'zaɪətɪz] .  
**Nevertheless , he was filled with irritating anxieties .**  
尽管如此 ; 他 曾是 已填 和 令人恼火的 焦虑 ;

然而，他内心却充满了烦躁的焦虑。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [sə'spekt] [ə; eɪ]  
**He who had just discovered so many things which he did not even suspect a**  
他 WHO 有 只是 发现 所以 许多 事物 哪个 他 做过 不是 甚至 怀疑 一个  
[fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,  
**few days before ,**  
很少 天 前 ;

他刚刚发现了许多几天前自己都始料未及的事情，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [sɔ:s] [wens] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dru:] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [fləʊd] [laɪk]  
**he could not discover the source whence his son drew the money which flowed like**  
他 可以 不是 发现 这 来源 何处 他的 儿子 画 这 钱 哪个 流动 喜欢  
[ˈwɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈprɒdɪɡ(ə)] [hændz] .  
**water from his prodigal hands .**  
水 从 他的 浪子 双手 ;

他始终无法查明儿子挥霍无度、钱财如流水般涌出的来源。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʃə(r)] [ðæt] ['mæksəns] [hæd; həd] [nəʊ] [dets] ;  
**He had made sure that Maxence had no debts ;**  
他 有 制成 当然 那 马克斯 有 不 债务 ;

他确保马克斯没有负债；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [wɪð] [em] . - ['mʌnθli] ['twenti] [fræŋks] [ðæt] [hi:; hi]  
**and yet it could not be with M . Chapelain's monthly twenty francs that he**  
和 然而 它 可以 不是 是 和 M . - 月度 二十 法郎 那 他  
[fed] [hɪz; ɪz] [ˈfrɒlɪk] .  
**fed his frolics .**  
美联储 他的 嬉戏 ;

然而，他不可能用沙普兰先生每月二十法郎的零花钱来满足自己的享乐欲望。

[ˌem,em'i:] .  
**Mme .**  
夫人 ;

夫人

- [ænd; ənd] [ʒɪl'bɛʁt] , [səb'dʒektɪd] ['seprətli] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['skɪlf(ə)] [ɪntə'rɒɡətɪrɪ] ,  
**Favoral and Gilberte , subjected separately to a skillful interrogatory ,**  
- 和 吉尔伯特 , 受 分别地 到 一个 熟练 质询 ;

Favoral 和 Gilberte 分别接受了巧妙的盘问，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu; tə] [ki:p] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɜ:sənəri] ['leɪbə(r)] .  
had managed to keep inviolate the secret of their mercenary labor .  
有 管理 到 保持 不可侵犯 这 秘密 的 他们的 雇佣兵 劳动 .  
他们成功地保守了自己从事雇佣兵工作的秘密。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [ʃru:dlɪ] ['kwestʃənd] ,  
The servant , shrewdly questioned ,  
这 仆人 , 精明地 被质问 ,  
仆人机智地问道：

[hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [kɔ:z] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] .  
had said nothing that could in any way cause the truth to be suspected .  
有 说 没有什么 那 可以 在 任何 方式 原因 这 真相 到 是 怀疑 .  
他没有说过任何可能使人怀疑真相的话。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ;  
Here was , then , a mystery ;  
这里 曾是 , 然后 , 一个 神秘 ;  
这便成了一个谜；

[ænd; ənd][em] . - ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] ['djʊəriŋ]  
and M . Favoral's constant anxiety could be read upon his knitted brows during  
和 M . - 持续的 焦虑 可以 是 读 之上 他的 针织 眉毛 期间  
[hɪz; ɪz] [bri:f] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;  
his brief visits to the house ;  
他的 简短的 访问 到 这 房子 ;  
法沃拉尔先生每次短暂拜访这所房子时，都会紧锁眉头，从中可以看出他一直很焦虑。

[ðæt] [ɪz] , ['djʊəriŋ] ['dɪnə(r)] .  
that is , during dinner .  
那 是 , 期间 晚餐 .  
也就是说，在晚餐期间。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [su:p] ,  
From the manner in which he tasted his soup ,  
从 这 方式 在 哪个 他 尝过 他的 汤 ,  
从他品尝汤的方式来看，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈɑ:skɪŋ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ri:əl] [su:p]  
it was easy to see that he was asking himself whether that was real soup  
它 曾是 简单的 到 看 那 他 曾是 问 他自己 无论 那 曾是 真实的 汤  
,  
,  
,  
很容易看出他是在问自己，那是不是真的汤。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .  
and whether he was not being imposed upon .  
和 无论 他 曾是 不是 存在 强加 之上 .  
以及他是否受到了欺骗。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
From the expression of his eyes ,  
从 这 表达 的 他的 眼睛 ,  
从他的眼神中，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ges] [ðɪs] ['kwestʃən] ['kɒnstəntli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
it was easy to guess this question constantly present to his mind .  
它 曾是 简单的 到 猜测 这 问题 不断地 展示 到 他的 头脑 .  
不难猜到，这个问题一直萦绕在他的脑海中。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'i:] ['eɪvɪdəntli] ; [bʌt; bət] [haʊ] [du:; də] [ðeɪ] [du:; də][aɪ 'ti:] ?  
" **They are robbing me evidently ; but how do they do it ?**  
" 他们 是 抢劫 我 显然 ; 但 如何 做 他们 做 它 ?

“他们显然是在抢劫我；但他们是怎么做到的呢？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [br'keɪm] [dɪs'trʌstfl] , [ˈfʌsi] , [ænd; ənd] [sə'spi:əs] , [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt]  
" **And he became distrustful , fussy , and suspicious , to an extent that**  
" 和 他 成为 不信任 , 挑剔的 , 和 可疑的 , 到 一个 程度 那

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [br'fɔ:(r)] .

**he had never been before .**  
他 有 绝不 到过 前 .

“他变得多疑、挑剔、疑神疑鬼，到了以前从未有过的程度。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [pri'kɔ:ʒənz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['sʌndeɪ] [hɪz; ɪz]  
**It was with the most insulting precautions that he examined every Sunday his**  
它 曾是 和 这 最多 侮辱 防范措施 那 他 检查 每一个 星期日 他的

[waɪfs] [ə'kaʊnts] .

**wife's accounts .**  
妻子的 账户 .

他每周日都会以最轻蔑的谨慎态度查看妻子的账目。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['grəʊsəz] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][aɪ 'ti:] [hɪm'self] ['evri] [mʌnθ] :  
**He took a look at the grocer's , and settled it himself every month :**  
他 采取 一个 看 在 这 杂货店 , 和 定居 它 他自己 每一个 月 :

他查看了杂货店的账单，然后每个月自己结算：

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [bɪls] [sent] [tu:; tə][hɪm][ɪn] ['dju:plɪkət] .  
**he had the butcher's bills sent to him in duplicate .**  
他 有 这 肉铺 账单 发送 到 他 在 复制 .

他让屠夫把账单一式两份寄给了他。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kwəɪə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [pi:ld] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,  
**He would inquire the price of an apple as he peeled it over his plate ,**  
他 会 查询 这 价格 的 一个 苹果 作为 他 去皮 它 超过 他的 盘子 ,

他一边在盘子上削苹果皮，一边询问苹果的价格。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [æsə'teɪn] [ðæt] [hi:; hi][bæd] [nɒt]  
**and never failed to stop at the fruiterer's and ascertain that he bad not**  
和 绝不 失败的 到 停止 在 这 - 和 探明 那 他 坏的 不是

[bi:n] [dɪ'si:vd] .

**been deceived .**  
到过 受骗 .

而且他总会在水果店停下来，确认自己没有被骗。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .  
**But it was all in vain .**  
但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] ['mæksəns] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [faɪv] -  
**And yet he knew that Maxence always had in his pocket two or three five -**  
和 然而 他 知道 那 马克斯 总是 有 在 他的 口袋 二 或者 三 五 -

[fræŋk] ['pi:sɪz] .

**franc pieces .**  
法郎 件 .

但他知道马克桑斯的口袋里总会装着两三枚五法郎的硬币。

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [sti:l] [ðem; ðəm] ?  
" **Where do you steal them ?**  
" 在哪里 做 你 偷 他们 ?

“你们从哪里偷的？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [him] [wʌn] [deɪ] .  
" he asked him one day .  
" 他 问 他 一 天 .

有一天，他问了他。

" [ai] [seɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sæləri] , " ['bəʊldli] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
" I save them out of my salary , " boldly answered the young man .  
" 我 节省 他们 出去 的 我的 薪水 , " 大胆地 回答 这 年轻的 男人 .

“我从工资里拿出钱来存起来，”年轻人大胆地回答道。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] , [em] . - [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [teɪk] [æn; ən]  
Exasperated , M . Favoral wished to make the whole world take an  
恼怒 , M . - 希望 到 制作 这 所有的 世界 拿 一个  
['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vestə'geɪən] .  
interest in his investigations .  
兴趣 在 他的 调查 .

费沃拉尔先生恼怒不已，希望全世界都能关注他的调查。

[ænd; ənd][wʌn] ['sætədeɪ] ['i:vniŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [em] .  
And one Saturday evening , as he was talking with his friends , M .  
和 一 周六 晚上 , 作为 他 曾是 说 和 他的 朋友们 , M .  
[tʃæpəlɪn] ,  
Chapelain ,  
牧师 ,

一个星期六晚上，当他和朋友们聊天时，M. Chapelain

[ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] - , [ænd; ənd][əʊld][mæn] [der'zɔ:rməʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]  
the worthy Desclavettes , and old man Desormeaux , pointing to his wife and  
这 值得 - , 和 老的 男人 德索尔莫 , 指向 到 他的 妻子 和  
[dɔ:tə(r)] :  
daughter :  
女儿 :

德斯克拉维特一家，还有老德索尔莫，他指着自己的妻子和女儿：

" [ðəʊz] [di:] - - - [di:] ['wɪmɪn] [rɒb][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] ;  
" Those d - - - d women rob me , " he said , " for the benefit of my son ;  
" 那些 d - - - d 女性 抢 我 , " 他 说 , " 为了 这 益处 的 我的 儿子 ;

“那些该死的女人抢劫我，”他说，“是为了我儿子的利益；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də][aɪ 'ti:] [səʊ] ['klevəli] [ðæt] [ai] [kænt] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] .  
and they do it so cleverly that I can't find out how .  
和 他们 做 它 所以 巧妙地 那 我 不能 寻找 出去 如何 .

他们做得非常巧妙，我根本找不到方法。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒp] - ['ki:pərz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['laɪnsnt]  
They have an understanding with the shop - keepers , who are but licensed  
他们 有 一个 理解 和 这 店铺 - 守门员 , who 是 但 获得许可的  
[θi:vz] ;  
thieves ;  
窃贼 ;

他们与店主们达成了某种默契，而这些店主只不过是持有执照的小偷；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['i:t(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dʊʊnt] [meɪk] [em 'i:] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪts] ['vælju:] .  
and nothing is eaten here that they don't make me pay double its value .  
和 没有什么 是 吃 这里 那 他们 不 制作 我 支付 双倍的 它是 价值 .

这里的東西，他们都会让我付双倍的价格。

" [em] . [tʃæpəlɪn] [meɪd] [æn; ən] [ɪl] - [kən'si:ld] ['grɪməs] ;  
" M . Chapelain made an ill - concealed grimace ;  
" M . 牧师 制成 一个 患病的 - 暗 鬼脸 ;

沙普兰先生露出了难以掩饰的苦笑；

[waɪlst] [em] . - [sɪn'siəlɪ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]  
**whilst M . Desclavettes sincerely admired a man who had courage enough to**  
而 M . - 真挚地 钦佩 一个 男人 WHO 有 勇气 足够的 到  
[kən'fes] [hɪz; ɪz] ['mi:nəs] .  
**confess his meanness .**  
承认 他的 卑鄙 .

而德斯克拉维特先生则真诚地钦佩一个有勇气承认自己卑鄙的人。

[bʌt; bət] [em] . [deɪ'zɔ:rmʊʊ] ['nevə(r)] [mɪnst] [θɪŋz] .  
**But M . Desormeaux never minced things .**  
但 M . 德索尔莫 绝不 剁碎 事物 .

但德索尔莫先生说话从不拐弯抹角。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [frend] ['vɪnsnt] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **Do you know , friend Vincent , " he said ,**  
" 做 你 知道 , 朋友 文森特 , " 他 说 ,  
" 你知道吗, 朋友文森特? " 他说道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['stʌmək] [tu:; tə] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [spend ] [hɪz; ɪz]  
" **that it requires a strong stomach to take dinner with a man who spends his**  
" 那 它 需要 一个 强的 胃 到 拿 晚餐 和 一个 男人 WHO 花费 他的  
[taɪm] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['evri] ['maʊθfʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] ['swɒləʊ] ?  
**time calculating the cost of every mouthful that his guests swallow ?**  
时间 计算 这 成本 的 每一个 一口气 那 他的 客人 吞 ?  
" 与一个时刻都在计算客人每一口食物成本的男人共进晚餐, 需要很强的心理承受能力吗? "

" [em] . - [tɜ:nd] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .  
" **M . Favoral turned red in the face .**  
" M . 转向 红色的 在 这 脸 .  
" M. Favoral 脸涨得通红。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ðæt] [aɪ] [dɪ'plɔ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dju:'plɪsəti] .  
" **It is not the expense that I deplore , " he replied , but the duplicity .**  
" 它 是 不是 这 费用 那 我 遗憾 , " 他 回复 , 但 这 表里不一 .  
"我痛恨的不是花费," 他回答说, "而是这种欺骗行为。"

[aɪ] [eɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !  
**I am rich enough , thank Heaven !**  
我 是 富有的 足够的 , 感谢 天堂 !  
感谢老天, 我足够富有!

[nɒt] [tu:; tə] [bɪ'grʌdʒ] [ə; eɪ] [fju:] [fræŋks] ;  
**not to begrudge a few francs ;**  
不是 到 怨恨 一个 很少 法郎 ;  
不吝惜几个法郎;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [teɪks] ,  
**and I would gladly give to my wife twice as much as she takes ,**  
和 我 会 乐意 给 到 我的 妻子 两次 作为 很多 作为 她 需要 ,  
我愿意给妻子她所取之物的两倍。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [ɑ:sk] [aɪ 'ti:] ['fræŋkli] .  
**if she would only ask it frankly .**  
如果 她 会 仅有的 问 它 坦率地说 .  
如果她能坦诚地问就好了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .  
" **But that was a lesson .**  
" 但 那 曾是 一个 课 .  
但那是一次教训。



[ˌhiəˈɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] ,  
**Hereafter he was careful to dissimulate** ,  
此后 他 曾是 小心 到 掩饰 ,  
此后他小心翼翼地掩饰着。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn][ˈsʌbdʒɪkt, -dʒe-, səbˈdʒekt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstəm]  
**and seemed exclusively occupied in subjecting his son to a system**  
和 似乎 只 占领 在 服从 他的 儿子 到 一个 系统  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,  
**of his invention** ,  
的 他的 发明 ,  
他似乎一心只想让儿子接受他自己发明的这套体系。

[ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˈrɪɡə(r)][ɒv; əv] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv][ʌpˈset][ə; eɪ] [ˈstediə] [wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi] .  
**the excessive rigor of which would have upset a steadier one than he** .  
这 过多的 严格 的 哪个 会 有 沮丧的 一个 更稳定 一 比 他 .  
这种过分严苛的要求，即使是比他更沉稳的人也会感到不安。

[hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ɒv; əv][hɪm] [ˈdeɪli] [ˈrɪt(ə)n] [ ,æteˈsteɪʃən ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [bəuθ][æt; ət]  
**He demanded of him daily written attestations of his attendance both at**  
他 要求 的 他 日常的 书面 证明 的 他的 出席 两个都 在  
[ðə; ði] [lɔː] - [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [ˈɒfɪs] .  
**the law - school and at the lawyer's office** .  
这 法律 - 学校 和 在 这 律师 办公室 .  
他要求他每天提供书面证明，证明他在法学院和律师事务所的出勤情况。

[hiː; hi] [mɑːkt] [aʊt][ðə; ði][aɪˈtɪnərəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːks] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeʒəd] [ðə; ði][taɪm]  
**He marked out the itinerary of his walks for him , and measured the time**  
他 标记 出去 这 行程 的 他的 散步 为了 他 , 和 测量 这 时间  
[ðeɪ] [rɪˈkwaɪəd] ,  
**they required** ,  
他们 必需的 ,  
他为他规划好了散步路线，并测量了所需时间。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .  
**within a few minutes** .  
之内 一个 很少 分钟 .  
几分钟之内。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)][hiː; hi] [ʌt] [hɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ,  
**Immediately after dinner he shut him up in his room , under lock and key** ,  
立即地 后 晚餐 他 关闭 他 向上 在 他的 房间 , 在下面 锁 和 钥匙 ,  
晚饭后，他立刻把老人关进房间，上了锁。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [feɪld] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm][æt; ət][ten] [əˈklɔːk] [tuː; tə] [meɪk] [[ʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and never failed , when he came home at ten o'clock to make sure of his**  
和 绝不 失败的 , 什么时候 他 来了 家 在 十 点钟 到 制作 当然 的 他的  
[ˈprez(ə)ns] .  
**presence** .  
在场 .  
而且他从未失约，每天晚上十点都会回家确认他是否在家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˈteɪkən] [steps] [ˈbetə(r)][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪɡˈzɔːlt] [stɪl] [mɔː(r)][ɛm,ɛmˈiː] .  
**He could not have taken steps better calculated to exalt still more Mme** .  
他 可以 不是 有 已采取 步骤 更好的 计算 到 崇高 仍然 更多的 夫人 .  
他不可能采取比这更精心策划的措施来进一步提升夫人的地位了。  
- [blaɪnd] [ˈtendənəs] .  
**Favoral's blind tenderness** .  
- 瞎的 压痛 .  
法沃拉尔盲目的温柔。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðæt] [ˈmæksəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,  
**When she heard that Maxence had a mistress ,**  
什么时候 她 听到 那 马克斯 有 一个 情妇 ,

当她听说马克斯有情妇时,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈruːdli] [ʃɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfiːlɪŋz] .  
**she had been rudely shocked in her most cherished feelings .**  
她 有 到过 粗鲁地 震惊 在 她 最多 珍爱 情怀 .

她最珍视的感情受到了残酷的打击。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈdʒeləsi] [ðæt][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] [disˈklʌvə] [ðæt][ə; eɪ][ˈwʊmən]  
**It is never without a secret jealousy that a mother discovers that a woman**

[hæz; həz] [rɒb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hɑːt] .  
**has robbed her of her son's heart .**  
有 被抢劫 她 的 她 儿子的 心 .

当一位母亲发现一个女人夺走了她儿子的心时,她心中总会涌起一丝不易察觉的嫉妒。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [spart] [əˈɡenst] [hɪm][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [dɪsˈɔːdəz]  
**She had retained a certain amount of spite against him on account of disorders**

,  
.  
.

由于他生前的一些不检点行为,她对他一直怀有一定的怨恨。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkændə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] .  
**which , in her candor , she had never suspected .**  
哪个 , 在 她 坦率 , 她 有 绝不 怀疑 .

坦白地说,她从未怀疑过这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [fəˈɡeɪv] [hɪm] [ˈevri] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]  
**She forgave him every thing when she saw of what treatment he was the**

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .  
**object** :  
目的 .

当她看到他遭受的待遇时,她原谅了他的一切。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [saɪdz] [wɪð] [hɪm] , [brɪˈliːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ʌnˈdʒʌst]  
**She took sides with him , believing him to be the victim of a most unjust**

[pɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .  
**persecution** :  
迫害 .

她站在他一边,认为他是遭受不公正迫害的受害者。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] , [ʒɪlˈbɛɪt] [ænd; ənd] [hɜːˈself]  
**In the evening , after her husband had gone out , Gilberte and herself**

[wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] [ˈseʊɪŋ] ,  
**would take their sewing ,**  
会 拿 他们的 缝纫 ,

晚上,丈夫外出后,吉尔贝特和她自己会一起做针线活。

[sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [aʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [kənˈvɜːs] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .  
**sit in the hall outside his room , and converse with him through the door .**  
坐 在 这 大厅 外部 他的 房间 , 和 交谈 和 他 通过 这 门 .

坐在他房间外的走廊里,隔着门和他交谈。

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [wɜːkt] [səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈkiːpə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [ˈdenɪs] .  
**Never had they worked so hard for the shop - keeper in the Rue St . Denis .**  
绝不 有 他们 工作 所以 难的 为了 这 店铺 - 守门员 在 这 后悔 英石 : 丹尼斯 :

他们从未像现在这样为圣丹尼斯街的店主辛勤工作过。

[sʌm; səm] [wiːks] [ðeɪ] [ɜːnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtwenti] - [faɪv][ɔː(r)] [ˈθɜːti] [fræŋks] .  
**Some weeks they earned as much as twenty - five or thirty francs .**  
一些 周 他们 获得 作为 很多 作为 二十 - 五 或者 三十 法郎 :

有些时候，他们一周能挣到二十五到三十法郎。

[bʌt; bət] - [ˈpeɪ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] ;  
**But Maxence's patience was exhausted ;**  
但 - 耐心 曾是 筋疲力尽的 ;

但马克桑斯的耐心已经耗尽了；

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [drɪˈkleəd] [ˈrezəluːtli] [ðæt][hiː; hi] [wɒd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈtend] [ðə; ði] [lɔː] -  
**and one morning he declared resolutely that he would no longer attend the law -**  
和 一 早晨 他 声明 坚决地 那 他 会 不 更长 出席 这 法律 -  
[skuːl] ,  
**school ,**  
学校 ,

一天早上，他断然宣布他将不再就读法学院。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][vəʊˈkeɪ(ə)n] ,  
**that he had been mistaken in his vocation ,**  
那 他 有 到过 错误 在 他的 职业 ,

他发现自己选错了职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈhjuːmən][ˈpaʊə(r)][ˈkeɪpəb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][em] .  
**and that there was no human power capable to make him return to M .**  
和 那 那里 曾是 不 人类 力量 有能力的 到 制作 他 返回 到 M .  
-  
**Chapelain's .**  
- :

而且没有任何人为力量能够让他回到沙普兰先生那里。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ? " [ɪkskleɪmd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .  
" **And where will you go ?** " **exclaimed his father .**  
" 和 在哪里 将要 你 去 ? " 惊呼 他的 父亲 :

“那你又要去哪里呢？”他父亲惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪkspekt][em ˈiː] [rɪˈtɜːnəli] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɔː(r); jə(r)] [ˈwɒnts] ?  
" **Do you expect me eternally to supply your wants ?**  
" 做 你 预计 我 永恒 到 供应 你的 想要 ?

你期望我永远满足你的需求吗？

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]  
" **He answered that it was precisely in order to support himself , and**  
" 他 回答 那 它 曾是 恰恰 在 命令 到 支持 他自己 , 和  
[ˈkɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] ,  
**conquer his independence ,**  
征服 他的 独立 ,

他回答说，正是为了养活自己，争取独立。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][əˈbændən][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] , [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [tuː] [jɪˈɪəz] ,  
**that he had resolved to abandon a profession , which , after two years ,**  
那 他 有 已解决 到 放弃 一个 职业 , 哪个 , 后 二 年 ,

他决心放弃一份职业，两年后，

[ˈjiːldɪd] [hɪm] [ˈtwenti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**yielded him twenty francs a month .**  
产生 他 二十 法郎 一个 月 :

他每月能挣到二十法郎。

" [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] ['biznəs] [weə(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I want some business where I have a chance to get rich , " he replied .**  
" 我 想 一些 商业 在哪里 我 有 一个 机会 到 得到 富有的 , " 他 回复 .  
"我想要做一些能让我有机会致富的生意,"他回答说。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ˈentə(r)][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ɡreɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt]  
" **I would like to enter a banking - house , or some great financial establishment**  
" 我 会 喜欢 到 进入 一个 银行业 - 房子 , 或者 一些 伟大的 金融的 建立  
.  
:  
.  
"我想进入一家银行，或者一些大型金融机构。"

" [ɛm,ɛm'i:] .  
" **Mme** .  
" 夫人 .  
.  
.  
.  
"夫人。"

- [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diə] .  
**Favoral jumped at the idea .**  
- 跳了起来 在 这 主意 .  
.  
法沃拉尔欣然接受了这个提议。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [ɪː; ɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .  
" **That's a fact , " she said to her husband .**  
" 那就是 一个 事实 , " 她 说 到 她 丈夫 .  
.  
"那是事实,"她对丈夫说。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] ['kredit] ?  
" **Why couldn't you find a place for our son at the Mutual Credit ?**  
" 为什么 不能 你 寻找 一个 地方 为了 我们的 儿子 在 这 相互的 信用 ?  
.  
"为什么你们不能在互助信贷银行给我们儿子安排一个床位？ "

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈʌndə(r)][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .  
**There he would be under your own eyes .**  
那里 他 会 是 在下面 你的 自己的 眼睛 .  
.  
他就在那里，在你的眼前。

[ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [bækt] [baɪ][em] . [diː] ['θɑːlər] [ænd; ænd] [ɔː'self] ,  
**Intelligent as he is , backed by M . de Thaller and yourself ,**  
聪明的 作为 他 是 , 支持的 经过 M . 德 塔勒 和 你自己 ,  
.  
尽管他很聪明，而且有德·塔勒先生和您支持，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ɜːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['sæləri] .  
**he would soon earn a good salary .**  
他 会 很快 赚 一个 好的 薪水 .  
.  
他很快就能挣到一份不错的薪水。

" [em] . - [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .  
" **M . Favoral knit his brows .**  
" M . - 针织 他的 眉毛 .  
.  
法沃拉尔先生皱起了眉头。

" [ðæt] [ai][jæl; jəl][ˈnevə(r)][duː; də] , " [hiː; hi] [ˈʌtə] .  
" **That I shall never do , " he uttered .**  
" 那 我 将 绝不 做 , " 他 说出 .  
.  
"我绝不会那样做,"他说道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [sʌn] .  
" **I have not sufficient confidence in my son .**  
" 我 有 不是 充足的 信心 在 我的 儿子 .  
.  
我对儿子没有足够的信心。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spəʊz][maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] ['kɒmprəmaɪz] [ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wɪt] [ai][hæv; həv]  
**I cannot expose myself to have him compromise the consideration which I have**  
我 不能 暴露 我 到 有 他 妥协 这 考虑 哪个 我 有  
[ə'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .  
**acquired for myself .**  
获得 为了 我 .

我不能让自己陷入困境，让他辜负我为自己争取到的利益。

" [ænd; ənd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent][ðə; ði][si:krət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] :  
" **And , revealing to a certain extent the secret of his conduct :**  
" 和 , 揭示 到 一个 肯定 程度 这 秘密 的 他的 执行 :  
" 并且，在某种程度上揭示了他行为的秘密：

" [ə; eɪ][kæʃɪə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
" **A cashier , " he added ,**  
" 一个 出纳员 , " 他 额外 ,  
" 一名收银员，”他补充道。

" [hu:] [laɪk][,em 'i:][hænd(ə)lɪz] [ɪ'mens] [sʌmz] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] ['keəf(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][,repju'teɪ](ə)n] .  
" **who like me handles immense sums cannot be too careful of his reputation .**  
" WHO 喜欢 我 把手 巨大 总和 不能 是 也 小心 的 他的 名声 .  
" 像我这样经手巨额资金的人，再怎么小心维护自己的名誉都不为过。”

[kɒnfɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [θɪŋ] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] ,  
**Confidence is a delicate thing in these times ,**  
信心 是 一个 精美的 事物 在 这些 时代 ,  
在这个时代，自信是一件很微妙的事情。

[wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [kæʃɪəz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tu:; tə] ['beldʒəm] .  
**when there are so many cashiers constantly on the road to Belgium .**  
什么时候 那里 是 所以 许多 收银员 不断地 在 这 路 到 比利时 .  
当有很多收银员不断出现在前往比利时的路上时。

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [wəd] [bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv][,em 'i:] ,  
**Who knows what would be thought of me ,**  
WHO 知道 什么 会 是 想法 的 我 ,  
谁知道别人会怎么看我，

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn][æz; əz] [maɪn] ?  
**if I was known to have such a son as mine ?**  
如果 我 曾是 已知 到 有 这样的 一个 儿子 作为 矿 ?  
如果我知道我有个这样的儿子会怎么样？

" [,em,ɛm'i:] .  
" **Mme .**  
" 夫人 :  
" 夫人。”

- [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] , [,nevəðə'les] , [wen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]  
**Favoral was insisting , nevertheless , when he seemed to make up his mind**  
- 曾是 坚持 , 尽管如此 , 什么时候 他 似乎 到 制作 向上 他的 头脑  
[sʌd(ə)nli] .  
**suddenly .**  
突然 .

然而，费沃拉尔却坚持己见，似乎突然下定了决心。

" [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Enough , " he said .**  
" 足够的 , " 他 说 .  
“够了，”他说。

" ['mæksəns][ɪz] ['fri:] .  
" **Maxence is free** .  
" 马克斯 是 自由的 .

“马克斯自由了。”

[ai] [ə'laʊ] [hɪm] [tu:] [j'iəz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [pə'zɪ(ə)n] .  
**I allow him two years to establish himself in some position** .  
我 允许 他 二 年 到 建立 他自己 在 一些 位置 .  
我给他两年时间站稳脚跟，找到一份合适的工作。

[ðæt] [dɪ'lei] ['əʊvə(r)] , [gʊd] - [baɪ] : [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd] [bɔ:d] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi] [pli:z]  
**That delay over , good - by : he can find board and lodging where he please**  
那 延迟 超过 , 好的 - 经过 : 他 能 寻找 木板 和 住宿 在哪里 他 请  
.  
.  
.

延误结束了，再见：他可以随心所欲地寻找食宿。

[ðæts] [ɔ:l] .  
**That's all** .  
那就是 全部 .

就这样。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**I don't want to hear any thing more about it** .  
我 不 想 到 听到 任何 事物 更多的 关于 它 .  
我不想再听到任何关于这件事的消息了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['frenzi] [ðæt] ['mæksəns] [ə'bju:zd] [ðæt] ['fri:dəm] ;  
" **It was with a sort of frenzy that Maxence abused that freedom** ;  
" 它 曾是 和 一个 种类 的 狂热 那 马克斯 受虐 那 自由 ;  
“马克桑斯近乎疯狂地滥用了这种自由；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [θɪrɪ:] [mʌnθs] - ['ɜ:nɪŋz] [ɒv; əv]  
**and in less than two weeks he had dissipated three months ' earnings of**  
和 在 较少的 比 二 周 他 有 消散 三 几个月 - 收益 的  
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .  
**his mother and sister** .  
他的 母亲 和 姐姐 .  
不到两周的时间，他就挥霍掉了母亲和姐姐三个月的收入。

[ðæt] [taɪm] ['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [sək'sɪ:dɪd] , [θæŋks] [tu:; tə][em] . ['tʃæpəlɪn] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð]  
**That time over , he succeeded , thanks to M . Chapelain , in finding a place with**  
那 时间 超过 , 他 成功了 , 谢谢 到 M . 牧师 , 在 寻找 一个 地方 和  
[æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] .  
**an architect** .  
一个 建筑师 .  
那段时间，多亏了沙普兰先生，他成功地找到了一处由建筑师设计的房子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['brɪljənt] ['əʊpənɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑ:nsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ,  
**This was not a very brilliant opening ; and the chances were** ,  
这 曾是 不是 一个 非常 杰出的 开幕 ; 和 这 机会 是 ,  
这并非一个精彩的开局；而且很有可能，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [klɑ:k] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**that he might remain a clerk all his life** .  
那 他 可能 保持 一个 职员 全部 他的 生活 .  
他可能一辈子都只能当个职员。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌt] .  
**But the future did not trouble him much** .  
但 这 未来 做过 不是 麻烦 他 很多 .  
但他并不太担心未来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hi:: hi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪnˈfɪəriə(r)] [pəˈzi(ə)n] ,  
**For the present , he was delighted with this inferior position ,**  
为了 这 展示 , 他 曾是 高兴极了 和 这 下 位置 ,  
就目前而言, 他对这种卑微的地位感到很满意。

[wɪtʃ] [ə]ʃʊəd; ə]ʃɔ:d][hɪm] [i:tʃ] [mʌnθ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] .  
**which assured him each month one hundred and seventy - five francs .**  
哪个 保证 他 每个 月 一 百 和 七十 - 五 法郎 .  
这确保他每月能拿到一百七十五法郎。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] !  
**One hundred and seventy - five francs !**  
一 百 和 七十 - 五 法郎 !  
一百七十五法郎!

[ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
**A fortune .**  
一个 财富 .  
一大笔钱。

[ænd; ənd][səʊ][hi:: hi] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [ðæt] [laɪf][ɒv; əv] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈpleɪzəz] ,  
**And so he rushed into that life of questionable pleasures ,**  
和 所以 他 匆忙 进入 那 生活 的 值得怀疑 快乐 ,  
于是, 他一头扎进了那种充满可疑享乐的生活中。

[weə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [retʃ] [hæv; həv][left] [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,  
**where so many wretches have left not only the money which they had ,**  
在哪里 所以 许多 可怜虫 有 左边 不是 仅有的 这 钱 哪个 他们 有 ,  
许多可怜的人不仅留下了他们原有的钱财,

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] , [wɪtʃ] [li:dz] [streɪt] [tu:: tə]  
**which is nothing , but the money which they had not , which leads straight to**  
哪个 是 没有什么 , 但 这 钱 哪个 他们 有 不是 , 哪个 线索 直的 到  
[ðə; ði] [pəˈli:s] - [kɔ:t] .  
**the police - court .**  
这 警察 - 法庭 .

这不算什么, 但他们没有的钱却直接把他们送上了警察局。

[hi:: hi] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðəʊz] [ˈjæbi] [ˈfeləʊz] [hu:] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**He made friends with those shabby fellows who walk up and down in front of the**  
他 制成 朋友们 和 那些 破旧 伙伴们 WHO 走 向上 和 向下 在 正面 的 这  
[si:,eɪf] [ˈri:] ,  
**Caf Riche ,**  
咖啡馆 里奇 ,

他跟那些在里奇咖啡馆前来回走动的衣衫褴褛的家伙们成了朋友。

[wɪð] [æŋ; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:θ] - [pɪk] [bɪˈtwi:n] [ðeə(r)] [ti:θ] .  
**with an empty stomach , and a tooth - pick between their teeth .**  
和 一个 空的 胃 , 和 一个 齿 - 挑选 之间 他们的 牙齿 .  
他们空着肚子, 嘴里叼着一根牙签。

[hi:: hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)][ˈkʌstəmə(r)][æt; ət] [ðəʊz] [ləʊ] [ˈkæfeɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] ,  
**He became a regular customer at those low cafes of the Boulevards ,**  
他 成为 一个 常规的 顾客 在 那些 低的 咖啡馆 的 这 林荫大道 ,  
他成了林荫大道上那些廉价咖啡馆的常客。

[weə(r)] [ˈplɑ:stəd] [gɜ:lz] [smaɪl] [tu:: tə][ðə; ði] [men] .  
**where plastered girls smile to the men .**  
在哪里 粉刷过的 女孩们 微笑 到 这 男人 .  
那些涂着酒膏的女孩对着男人们微笑。

[hi:; hi][ 'fri:kwənt, fri'kwent ] [ðəʊz] [sə'spiʃəs] ['teɪb(ə)l] - [weə(r)] [ðeɪ] [pleɪ] ['bækəɾɑ:] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)]  
**He frequented those suspicious table d'hotels where they play baccarat after dinner**  
他 经常光顾 那些 可疑的 桌子 - 在 哪里 他们 玩 百家乐 后 晚餐  
[ɒn][ə; eɪ][waɪn] - [steɪnd] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,  
**on a wine - stained table - cloth ,**  
在 一个 葡萄酒 - 染色 桌子 - 布 ,  
他经常光顾那些可疑的餐馆，在那里，人们会在晚餐后在沾有酒渍的桌布上玩百家乐。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] [meɪk] [ˌpiəri'ɒdɪk(ə)l][reɪdz] .  
**and where the police make periodical raids .**  
和 在 哪里 这 警察 制作 期刊 突袭 .  
以及警方定期进行突击搜查的地方。

[hi:; hi][et; ert] ['sʌpəz] [ɪn] [ðəʊz] [naɪt] ['restɒrnts] [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [θrəʊ] [ðə; ði] ['bɒtlz] [æt; ət] [i:tʃ]  
**He ate suppers in those night restaurants where people throw the bottles at each**  
他 吃 晚餐 在 那些 夜晚 餐厅 在 哪里 人们 扔 这 瓶子 在 每个  
[ˈʌðəz] [hedz] ['ɑ:ftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒntents] .  
**other's heads after drinking their contents .**  
其他的 头部 后 喝 他们的 内容 .  
他经常在那些夜宵餐馆吃晚饭，餐馆里的人喝完酒后会把酒瓶扔向对方的脑袋。

[ˈɒf(ə)n][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [wɪ'daʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] ;  
**Often he remained twenty - four hours without coming to the Rue St . Gilles ;**  
经常 他 剩余 二十 - 四 小时 没有 未来 到 这 后悔 英石 . 吉尔斯 ;  
[ænd; ənd] [ðen] [ɛm,ɛm'i:] .  
**and then Mme .**  
和 然后 夫人 .  
他经常一连二十四小时都不来圣吉尔街；然后是夫人。

- [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .  
**Favoral spent the night in the most fearful anxiety .**  
- 花费 这 夜晚 在 这 最多 可怕 焦虑 .  
法沃拉尔整夜都生活在极度的焦虑和恐惧之中。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət][sʌm; səm]['aʊə(r)] [wen] [hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] ,  
**Then , suddenly , at some hour when he knew his father to be absent ,**  
然后 , 突然 , 在 一些 小时 什么时候 他 知道 他的 父亲 到 是 缺席的 ,  
然后，突然间，在他知道父亲不在家的时候，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'priə(r)] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] :  
**he would appear , and , taking his mother to one side :**  
他 会 出现 , 和 , 采取 他的 母亲 到 一 边 :  
他会现身，然后把母亲拉到一边：

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌnt] [ə; eɪ] [fju:] ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] [təʊn] .  
**" I very much want a few louis , " he would say in a sheepish tone .**  
" 我 非常 很多 想 一个 很少 路易斯 , " 他 会 说 在 一个 羞怯 语气 .  
“我非常想要几个路易，”他会用羞涩的语气说道。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪpt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
**She gave them to him ; and she kept giving them so long as she had**  
她 给予 他们 到 他 ; 和 她 保留 给予 他们 所以 长的 作为 她 有  
[ˈeni] ,  
**any ,**  
任何 ,  
她把它们给了他；只要还有，她就一直把它们给他。



[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wi'ðəʊt] [əb'zɜ:vɪŋ] ['tɪmɪdli] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ʒɪl'beɪt] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [kʊd; kəd][nɒt]  
**not , however , without observing timidly to him that Gilberte and herself could not**  
不是 , 然而 , 没有 观察 胆怯地 到 他 那 吉尔伯特 和 她自己 可以 不是  
[ɜ:n] ['veri] [mʌtʃ] .  
**earn very much** .  
赚 非常 很多 .

然而，她还是怯生生地告诉他，她和吉尔贝特挣不了多少钱。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [wʌn] ['i:vɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:st] [dɪ'mɑ:nd] :  
**Until finally one evening , and to a last demand :**  
直到 最后 一 晚上 , 和 到 一个 最后的 要求 :

直到最后一天晚上，对方提出了最后一个要求：

" [ə'læs] !  
" **Alas** !  
" 唉 !

“唉！

" [fi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɒrəʊfəli] , " [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] ,  
" **she answered sorrowfully , " I have nothing left ,**  
" 她 回答 悲伤地 , " 我 有 没有什么 左边 ,

她悲伤地回答说：“我什么都没剩下。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɒn] ['mʌndər; 'mʌndi] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [bæk] .  
**and it is only on Monday that we are to take our work back .**  
和 它 是 仅有的 在 周一 那 我们 是 到 拿 我们的 工作 后退 .

只有到周一我们才能把工作带回去。

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] ?  
**Couldn't you wait until then ?**  
不能 你 等待 直到 然后 ?

你就不能等到那时吗？

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] .  
" **He could not wait he was expected for a game .**  
" 他 可以 不是 等待 他 曾是 预期的 为了 一个 游戏 .

他等不及了，因为他被期待参加一场比赛。

[blaɪnd] [dɪ'vəʊʃn] [bi'get] [fə'rəʊʃəs] ['egətaɪz(ə)m; 'i:-] .  
**Blind devotion begets ferocious egotism .**  
瞎的 虔诚 产生 凶猛 自负 .

盲目的奉献会滋生出极度的自私。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['grəʊsə(r)]  
**He wanted his mother to go out and borrow the money from the grocer**  
他 通缉 他的 母亲 到 去 出去 和 借 这 钱 从 这 杂货商

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .  
**or the butcher .**  
或者 这 屠夫 .

他希望他母亲出去向杂货店老板或肉铺老板借钱。

[fi:; ji][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] .  
**She was hesitating .**  
她 曾是 犹豫不决 .

她犹豫了。

[hi:; hi] [spəʊk] [lɑʊdə] .  
**He spoke louder .**  
他 辐 更大声 .

他提高了音量。

[ðen] [ɛm,ɛm'i:] .

Then Mme .  
然后 夫人 .

然后是夫人。

[ʒɪl'beɪt] [ə'priəd] .

Gilberte appeared .  
吉尔伯特 出现 .

吉尔伯特出现了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ðen] , ['ri:əli] [nəʊ] [hɑ:t] ?

" Have you , then , really no heart ?

" 有 你 , 然后 , 真的 不 心 ?

“那么，你真的没有一丝怜悯之心吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][ɛm 'i:] , [ðæt] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

" It seems to me , that , if I were a man ,

" 它 似乎 到 我 , 那 , 如果 我 是 一个 男人 ,

“在我看来，如果我是一个男人，

[ai] [wʊd] [nɒt][ɑ:sk][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ɛm 'i:] .

I would not ask my mother and sister to work for me .

我 会 不是 问 我的 母亲 和 姐姐 到 工作 为了 我 .

我不会要求我的母亲和妹妹为我工作。

" [ɛks,ɑɪ'ɑɪ]

" XII

" 十二

“十二

[ʒɪl'beɪt] - [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪ'ti:nθ] [jiə(r)] .

Gilberte Favoral had just completed her eighteenth year .

吉尔伯特 - 有 只是 完全的 她 第十八 年 .

吉尔伯特·法沃拉尔刚刚年满十八岁。

['ra:ðə(r)] [tɔ:l] , ['slendə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['məʊʃn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ædmərəb(ə)] [prə'pɔ:ʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv]

Rather tall , slender , her every motion betrayed the admirable proportions of

相当 高的 , 苗条 , 她 每一个 运动 背叛 这 令人钦佩的 比例 的

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪɡə(r)] ,

her figure ,

她 数字 ,

她身材高挑纤细，一举一动都展现出她令人称道的体态比例。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:'məʊniəs] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪðnəs]

and had that grace which results from the harmonious blending of litheness

和 有 那 优雅 哪个 结果 从 这 和谐 混合 的 柔韧性

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and strength .

和 力量 .

她拥有那种轻盈与力量和谐融合所产生的优雅气质。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [straɪk] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] ;

She did not strike at first sight ;

她 做过 不是 罢工 在 第一的 视线 ;

她并没有在第一眼就出手；

[bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'fɑ:nəbl] [tʃɑ:m] [ə'rəʊz][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl]  
**but soon a penetrating and indefinable charm arose from her whole**  
但很快一个渗透和无法定义的魅力出现从她所有的  
[ˈpɜ:s(ə)n] ;  
**person** ;  
人 ;

但很快，她身上散发出一种难以言喻的迷人魅力；

[ænd; ənd][wʌn] [nju:] [nɒt] [wɪtʃ] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][məʊst] , - [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ pə'fekʃən ] [ɒv; əv]  
**and one knew not which to admire most , - the exquisite perfections of**  
和 一 知道 不是 哪个 到 钦佩 最多 , - 这 精美的 完美 的  
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,  
**her figure** ,  
她 数字 ,

人们不知该最欣赏她哪一点——是她完美无瑕的身材，

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['raʊndnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [hɜ:(r); hə(r)] ['eəriəl] ['kæərɪdʒ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['plæsɪd]  
**the divine roundness of her neck , her aerial carriage , or the placid**  
这 神圣的 圆润 的 她 脖子 , 她 天线 运输 , 或者 这 平静  
[ɪn'dʒenjuəsnis] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ætətʃʊd] .  
**ingenuousness of her attitudes** .  
天真 的 她 态度 .

她颈项的优美圆润，她轻盈的身姿，以及她平静纯真的神态。

[fi:; fɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ɪnəz'matʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [lækt] [regju'lærəti] ;  
**She could not be called beautiful , inasmuch as her features lacked regularity ;**  
她 可以 不是 是 称为 美丽的 , 因此 作为 她 特征 缺乏 规律性 ;

她不能称得上漂亮，因为她的五官不够规整；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [məʊ'bɪləti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,  
**but the extreme mobility of her countenance** ,  
但 这 极端 流动性 的 她 面容 ,  
[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [fleksɪbəl] ,  
但她面容极度灵活，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'moʊnɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [hæd; həd][æn; ən]  
**upon which could be read all the emotions of her soul , had an**  
之上 哪个 可以 是 读 全部 这 情绪 的 她 灵魂 , 有 一个  
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sɪ'dʌkʃn] .  
**irresistible seduction** .  
无法抗拒 诱惑 .

她的灵魂深处流露出的所有情感都清晰可见，具有不可抗拒的魅力。

[hɜ:(r); hə(r)] [la:dʒ] [aɪz] , [ɒv; əv] ['velvəti] [blu:] ; [hæd; həd][ʌn'təʊld] [depθs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]  
**Her large eyes , of velvety blue ; had untold depths and an incredible**  
她 大的 眼睛 , 的 天鹅绒般的 蓝色的 ; 有 不明 深度 和 一个 极好的  
[ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪk'spre(ə)n] ;  
**intensity of expression** ;  
强度 的 表达 ;

她那双天鹅绒般湛蓝的大眼睛，深邃无比，眼神中流露出令人难以置信的强烈情感；

[ðə; ði] [ɪmpə'septəbl] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi][nɒstrəlz] [rɪ'vi:ld] [æn; ən][ʌn'teɪməb(ə)l][praɪd] ;  
**the imperceptible quiver of her rosy nostrils revealed an untamable pride ;**  
这 难以察觉的 颤动 的 她 红润 鼻孔 揭晓 一个 难以驯服的 自豪 ;

她粉嫩的鼻孔微微颤动，流露出一种难以抑制的骄傲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mens] [kən'tempt]  
**and the smile that played upon her lips told her immense contempt**  
和 这 微笑 那 玩 之上 她 嘴唇 讲述 她 巨大 鄙视  
[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [mi:n] [ænd; ənd] [smɔ:l] .  
**for every thing mean and small** .  
为了 每一个 事物 意思是 和 小的 .

她嘴角那抹微笑，透露出她对一切卑鄙渺小之事的极度蔑视。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈri:əl] [ˈbjʊ:ti] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,  
**But her real beauty was her hair** ,  
但 她 真实的 美丽 曾是 她 头发 ,  
但她真正的美貌在于她的头发。

- [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒnd] [səʊ] [ˈlu:mɪnəs] [ðæt][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈpaʊdəd] [wɪð] [ˈdaɪmənd] - [dʌst] ; [səʊ] [θɪk]  
**of a blonde so luminous that it seemed powdered with diamond dust ; so thick**  
的 一个 金发 所以 发光的 那 它 似乎 粉末状 和 钻石 - 灰尘 ; 所以 厚的  
[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] ,  
**and so long** ,  
和 所以 长的 ,

——一头金发，光泽闪耀，仿佛撒上了钻石粉末；浓密而长，  
[ðæt][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [kənˈfaɪn] [aɪ ˈti:] ,  
**that to be able to twist and confine it** ,  
那 到 是 有能力的 到 捻 和 局限 它 ,  
能够扭曲和限制它，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ˈhevi] [lɒks] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ru:t] .  
**she had to cut off heavy locks of it to the very root** .  
她 有 到 切 离开 重的 锁 的 它 到 这 非常 根 .  
她不得不把厚重的头发连根拔起。

[əˈləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˈtreɪmb(ə)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [vɔɪs] .  
**Alone , in the house , she did not tremble at her father's voice** .  
独自的 , 在 这 房子 , 她 做过 不是 颤抖 在 她 父亲的 嗓音 .  
独自一人在家时，她听到父亲的声音并没有感到害怕。

[ðə; ði] [ˈstʌdɪd] [ˈdespəˌtɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səbˈdju:d] [ˌem,emˈi:] .  
**The studied despotism which had subdued Mme** .  
这 研究 专制主义 哪个 有 低沉的 夫人 .  
研究了压制夫人的专制主义。

- [hæd; həd] [rɪˈvɒltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Favoral had revolted her** ,  
- 有 反抗 她 ,  
费沃勒尔让她感到厌恶，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈenədʒɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈtempəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv]  
**and her energy had become tempered under the same system of**  
和 她 活力 有 变得 淬火 在下面 这 相同的 系统 的  
[əˈpreʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʌnˈhə:vɪd] [ˈmæksəns] .  
**oppression which had unnerved Maxence** .  
压迫 哪个 有 不安 马克斯 .  
在同样的压迫制度下，她的精力也变得有所减弱，而这种压迫制度也曾让马克桑斯感到不安。

[waɪlɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [laɪd; li:d] [wɪð] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈɪmpjədəns] [ɒv; əv]  
**Whilst her mother and her brother lied with that quiet impudence of**  
而 她 母亲 和 她 兄弟 撒谎了 和 那 安静的 厚颜无耻 的  
[ðə; ði] [sleɪv] ,  
**the slave** ,  
这 奴隶 ,

当她的母亲和哥哥带着奴隶那种平静的厚颜无耻躺着的时候，  
[hu:z] [səʊl] [ˈwepən] [ɪz][dju:ˈplɪsəti] , [ʒɪlˈbeɪt] [prɪˈzɜ:vɪd] [ə; eɪ] [ˈslʌn] [ˈsaɪləns] .  
**whose sole weapon is duplicity , Gilberte preserved a sullen silence** .  
谁 唯一 武器 是 表里不一 , 吉尔伯特 保存完好 一个 忧郁 沉默 .  
吉尔贝特唯一的武器就是欺骗，她始终保持着阴郁的沉默。

[ænd; ənd] [ɪf] [kəm'plɪsəti] [wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
**And if complicity was imposed upon her by circumstances , if she had**  
和 如果 共谋 曾是 强加 之上 她 经过 情况 , 如果 她 有  
[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ,  
**to maintain a falsehood ,**  
到 维持 一个 谬误 ,  
如果她是迫于形势才被迫同流合污，如果她不得不维持谎言，

[i:tʃ] [wɜ:d] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [br'keɪm] ['vɪzəbli]  
**each word cost her such a painful effort , that her features became visibly**  
每个 单词 成本 她 这样的 一个 痛苦 努力 , 那 她 特征 成为 明显地  
[ɔ:ltəd] .  
**altered .**  
已修改 .  
每个字都让她付出了巨大的努力，以至于她的容貌都明显发生了变化。

[ˈnevə(r)] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][æt; ət] [steɪk] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [stu:pt]  
**Never , when her own interests were alone at stake , had she stooped**  
绝不 , 什么时候 她 自己的 兴趣 是 独自的 在 赌注 , 有 她 弯腰  
[tu:; tə][æn; ən] [ʌn'tru:θ] . ['fɪələsli] ,  
**to an untruth . Fearlessly ,**  
到 一个 谎言 . 无畏地 ,  
只有在自身利益受到威胁时，她才从不说谎。她无所畏惧。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,  
**and whatever might be the result ,**  
和 任何 可能 是 这 结果 ,  
无论结果如何，  
" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .  
**" That is the fact , " she would say .**  
" 那 是 这 事实 , " 她 会 说 .  
“事实就是如此，”她会这样说。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [em] . - [kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ; [ænd; ənd] ,  
**Accordingly , M . Favoral could not help respecting her to a degree ; and ,**  
因此 , M . - 可以 不是 帮助 尊重 她 到 一个 程度 ; 和 ,  
因此，费沃拉尔先生不禁对她心生敬意；而且，  
[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [faɪn] ['hju:mə(r)] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['emprəs] [ʒɪl'bɛst] .  
**when he was in fine humor , he called her the Empress Gilberte .**  
什么时候 他 曾是 在 美好的 幽默 , 他 称为 她 这 皇后 吉尔伯特 .  
他心情好的时候，称她为吉尔贝特皇后。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['defərəns] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'tenʃən] .  
**For her alone he had some deference and some attentions .**  
为了 她 独自的 他 有 一些 尊重 和 一些 注意 .  
他只对她表现出一些尊重和关注。  
[hi:; hi] ['mɒdəreɪtɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði][bru:'tæləti][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**He moderated , when she looked at him , the brutality of his language .**  
他 温和 , 什么时候 她 看起来 在 他 , 这 残酷 的 他的 语言 .  
当她看向他时，他收敛了言语中的粗暴。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:z] ['flaʊəz] ['evri] ['sætədeɪ] .  
**He brought her a few flowers every Saturday .**  
他 带来 她 一个 很少 花朵 每一个 周六 .  
他每周六都会给她带几束花。  
[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [pʊ; əv]['mju:zɪk] ;  
**He had even allowed her a professor of music ;**  
他 有 甚至 允许 她 一个 教授 的 音乐 ;  
他甚至还允许她聘请一位音乐教授；

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][drɪ'kleə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] [bʌt; bət] [tuː]  
**though he was wont to declare that a woman needs but two**  
尽管 他 曾是 惯于 到 宣布 那 一个 女士 需求 但 二  
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,  
**accomplishments** ,  
成就 ,

虽然他常宣称女人只需要两项成就，

- [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd][tuː; tə] [səʊ] .  
**- to cook and to sew .**  
- 到 厨师 和 到 缝 .

- 会做饭和缝纫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [drɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)]  
**But she had insisted so much , that he had at last discovered for**  
但 她 有 坚持 所以 很多 , 那 他 有 在 最后的 发现 为了  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

但她坚持不懈，最终他还是为她找到了答案。

[ɪn][æn; ən][ʼætrɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː'juː][pɑːz] - [diː] - [lɑː] - [mjuːl] , [æn; ən][əʊld][ɪ'tæliən][ɪ'mɑːstə(r)] , [ðə; ði]  
**in an attic of the Rue du Pas - de - la - Mule , an old Italian master , the**  
在 一个 阁楼的 这 后悔 杜 帕斯 - 德 - 拉 - 骡子 , 一个 老的 意大利语 掌握 , 这  
[siːnjɔː(r)] - ,  
**Signor Gismondo Pulei** ,  
签名者 - ,

在帕斯德拉穆勒街的一间阁楼里，一位意大利老大师吉斯蒙多·普雷先生，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊn] ['dʒiːniəs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['θɜːti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]  
**a sort of unknown genius , for whom thirty francs a month were a**  
一个 种类 的 未知 天才 , 为了 谁 三十 法郎 一个 月 是 一个  
[fɔːtʃuːn] ,  
**fortune** ,  
财富 ,

他是一位默默无闻的天才，每月三十法郎对他来说就是一笔巨款。

[ænd; ənd] [huː] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪsɪzəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pjuːp(ə)l] .  
**and who conceived a sort of religious fanaticism for his pupil .**  
和 WHO 构思 一个 种类 的 宗教 狂热 为了 他的 瞳孔 .

并为他的学生灌输了一种宗教狂热主义。

[ðəʊ] [biː; bi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][nəʊt] , [hiː; hi] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)]  
**Though be had always refused to write a note , he consented , for**  
尽管 是 有 总是 拒绝 到 写 一个 笔记 , 他 同意 , 为了  
[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,  
**her sake** ,  
她 清酒 ,

虽然他一直拒绝写字条，但为了她，他还是答应了。

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['melədɪz] [ðæt] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] [breɪn] ;  
**to fix the melodies that buzzed in his cracked brain ;**  
到 使固定 这 旋律 那 嗡嗡作响 在 他的 裂纹 脑 ;  
修复他破碎的大脑中嗡嗡作响的旋律;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'ædmərəb(ə)l] .  
**and some of them proved to be admirable .**  
和 一些 的 他们 已证实 到 是 令人钦佩的 .

其中一些人的表现令人钦佩。

[hi:; hi] [dri:md] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ˈɒprə] [ðæt] [wʊd] [trænz'mit][tu:; tə][ðə; ði]  
He dreamed to compose for her an opera that would transmit to the  
他 梦见 到 撰写 为了 她 一个 歌剧 那 会 发送 到 这  
[məʊst] [rɪ'məʊt] [dʒenə'rei[nz] [ðə; ði] [neim] [ɒv; əv]  
most remote generations the name of Gismondo Pulei .  
最多 偏僻的 几代人 这 姓名 的 - - .  
他梦想为她创作一部歌剧，让吉斯蒙多·普莱的名字流传到最遥远的后代。

" [ðə; ði][si'hjɔ:ra:] [ʒɪl'bæʊt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ˈmju:zɪk] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em] .  
" The Signora Gilberte is the very goddess of music , " he said to M . Favoral  
" 这 女士 吉尔伯特 是 这 非常 女神 的 音乐 , " 他 说 到 M . Favoral  
,  
.  
.  
"吉尔贝特夫人简直就是音乐女神，"他对法沃拉尔先生说。

[wið] [ˈtræns'pɔ:rts][ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] , [wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪd] [sti:l] [hɪz; ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈæksent] .  
with transports of enthusiasm , which intensified still his frightful accent .  
和 运输 的 热情 , 哪个 加强 仍然 他的 可怕 口音 .  
他热情洋溢，但这反而让他的可怕口音更加浓重了。

[ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [sə'saɪəti] [ˌrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
The cashier of the Mutual Credit Society shrugged his shoulders ,  
这 出纳员 的 这 相互的 信用 社会 耸了耸肩 他的 肩膀 ,  
互助信用社的收银员耸了耸肩。

[ˈɑ:nsəriŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈhɑ:məni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ spend ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˈlɪsəniŋ]  
answering that there is no harmony for a man who spends his days listening  
回答 那 那里 是 不 和谐 为了 一个 男人 WHO 花费 他的 天 聆听  
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪniŋ] [ˈmju:zɪk][ɒv; əv][ˈgəʊldən] [kɔɪnz] .  
to the exciting music of golden coins .  
到 这 激动人心 音乐 的 金的 硬币 .  
回答说，对于一个终日聆听金币激昂乐章的人来说，生活中没有和谐可言。

[ɪn] [spait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] [si:md] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪd] , [wen] [ɒn] [ˈsætədeɪ] [ˈi:vnɪŋz] ,  
In spite of which his vanity seemed highly gratified , when on Saturday evenings ,  
在 尽管如此 的 哪个 他的 虚荣 似乎 高度 满意 , 什么时候 在 周六 晚上 ,  
[ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ˈmɪs] .  
after dinner , Mlle .  
后 晚餐 , 小姐 .  
尽管如此，每当星期六晚上，晚饭后，小姐.....时，他的虚荣心似乎都得到了极大的满足。

[ʒɪl'bæʊt] [sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'æənəʊ] , [ænd; ənd][ˌem,ɛm'i:] .  
Gilberte sat at the piano , and Mme .  
吉尔伯特 卫星 在 这 钢琴 , 和 夫人 .  
吉尔伯特坐在钢琴前，夫人。

- , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [ˌjɔ:n] , [wʊd] [ɪk'skleɪm] ,  
Desclavettes , suppressing a yawn , would exclaim ,  
- , 抑制 一个 打哈欠 , 会 惊叹 ,  
德斯克拉维特人强忍着哈欠，会惊喊道：

" [wɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˈtælənt][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][hæz; həz] !  
" What remarkable talent the dear child has !  
" 什么 卓越 天赋 这 亲爱的 孩子 有 !  
"这个可爱的孩子真是天赋异禀啊！ "

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][hæd; həd] , [ðen] , [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]  
" The young girl had , then , a positive influence ; and it was to  
" 这 年轻的 女孩 有 ; 然后 ; 一个 积极的 影响 ; 和 它 曾是 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tri:ti] [ə'ləʊn] ,  
her entreaties alone ,  
她 恳求 独自的 ;

“因此，这位年轻女孩产生了积极的影响；而且这完全是出于她的恳求，

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [fə'gɪvn] ['mæksəns]  
and not to those of his wife , that he had several times forgiven Maxence  
和 不是 到 那些 的 他的 妻子 , 那 他 有 一些 时代 已原谅 马克斯  
.  
:  
.

而且不是对他的妻子，他已经多次原谅了马克桑斯。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [wɪt] [,aɪ 'ti:] ;  
He would have done much more for her , had she wished it ;  
他 会 有 完毕 很多 更多的 为了 她 , 有 她 希望 它 ;  
.  
:  
.

如果她愿意，他会为她做更多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə][ɑ:sk] , [tu:; tə][ɪn'sɪst] , [tu:; tə][beg] .  
but she would have been compelled to ask , to insist , to beg .  
但 她 会 有 到过 被迫 到 问 , 到 坚持 , 到 求 .  
.  
:  
.

但她会被迫去请求、去坚持、去恳求。

" [ænd; ənd] [ɪts] [hju:'mɪliətɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .  
" And it's humiliating , " she used to say .  
" 和 它是 羞辱 , " 她 用过的 到 说 .  
.  
:  
.

“这很屈辱，”她过去常说。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɛm,ɛm'li:] .  
Sometimes Mme .  
有时 夫人 .  
.  
:  
.

有时夫人。

- [skəʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒentli] ,  
Favoral scolded her gently ,  
- 责骂 她 轻轻地 ,  
.  
:  
.

法沃拉尔轻轻地责备了她，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [wʊd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [rɪ'fju:z] [hɜ:(r); hə(r)][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈprɪti]  
saying that her father would certainly not refuse her one of those pretty  
说 那 她 父亲 会 当然 不是 拒绝 她 一 的 那些 漂亮的  
[ˈtɔɪlɪts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [jʌŋ] [gɜ:'lɜ:] .  
toilets which are the ambition and the joy of young girls .  
洗手间 哪个 是 这 志向 和 这 喜悦 的 年轻的 女孩们 .  
.  
:  
.

她说，她的父亲肯定不会拒绝给她买那种漂亮的马桶，那是年轻女孩的梦想和快乐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] :  
But she :  
但 她 :  
.  
:  
.

但她：

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [les] [mɔ:tɪfɪ'keɪ(ə)n] [tu:; tə][,em 'li:][tu:; tə][weə(r)] [ðɪ:z] [rægz][ðæn; ðən][tu:; tə] [mi:t] [wɪð]  
" It is much less mortification to me to wear these rags than to meet with  
" 它 是 很多 较少的 屈辱 到 我 到 穿 这些 破布 比 到 见面 和  
[ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] ,  
a refusal ,  
一个 拒绝 ,  
.  
:  
.

“对我来说，穿这身破烂衣服远比被人拒绝要好受得多。”



" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **she replied** .  
" 她 回复 .

她回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [maɪ] [dresɪz] .  
" **I am satisfied with my dresses** .  
" 我 是 使满意 和 我的 连衣裙 .

我对我的裙子很满意。

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] , [səˈraʊndɪd] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [miːk] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
" **With such a character , surrounded , however , by a meek resignation , and**  
" 和 这样的 一个 特点 , 包围 , 然而 , 经过 一个 温顺 辞职 , 和  
[æn; ən][ʌnˈɔːltərəb(ə)] [sæŋ] - [frɔɪd] ,  
**an unalterable sang - froid** ,  
一个 不可更改的 唱 - 冷 ,  
“尽管他拥有这样的性格，却又带着一种温顺的顺从和一贯的冷静，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈspaɪəd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈspekt] [tuː; tə][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,  
**she inspired a certain respect to both her mother and her brother** ,  
她 灵感 一个 肯定 尊重 到 两个都 她 母亲 和 她 兄弟 ,  
她令她的母亲和哥哥都对 她 心生敬意。

[huː] [ədˈmaɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ; ən] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ðəmˈselvz] [ɪnˈkeɪpəbl] .  
**who admired in her an energy of which they felt themselves incapable** .  
WHO 钦佩 在 她 一个 活力 的 哪个 他们 毛毡 他们自己 无法 .  
他们钦佩她身上那种他们自认为不具备的活力。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpiəd] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm][ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [təʊn]  
**And when she appeared , and commenced reproaching him in an indignant tone**  
和 什么时候 她 出现 , 和 开始 责备 他 在 一个 愤怒 语气  
[ɒv; əv] [vɔɪs] ,  
**of voice** ,  
的 嗓音 ,  
当她出现并开始用愤慨的语气斥责他时，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪʃɪət] [dɪˈmɑːndz] , [ˈmæksəns][wɒz; wəz]  
**with the baseness of his conduct , and his insatiate demands , Maxence was**  
和 这 卑鄙 的 他的 执行 , 和 他的 饕 需求 , 马克斯 曾是  
[ˈɔːlməʊst] [stʌnd] .  
**almost stunned** .  
几乎 目瞪口呆 .

马克桑斯被他卑劣的行为和无休止的要求震惊了。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kəˈmenst] , [ˈtɜːnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˈfaɪə(r)] .  
" **I did not know , he commenced , turning as red as fire** .  
" 我 做过 不是 知道 , " 他 开始 , 转弯 作为 红色的 作为 火 .  
“我不知道，”他开口说道，脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ; [ænd; ənd] ,  
**She crushed him with a look of mingled contempt and pity ; and** ,  
她 碎 他 和 一个 看 的 混合 鄙视 和 遗憾 ; 和 ,  
她用一种既轻蔑又怜悯的眼神狠狠地击垮了他；而且，

[ɪn][æŋ; ən][ˈæksənt][ɒv; əv] [ˈhɔːti] [ˈaɪrəni] :  
**in an accent of haughty irony** :  
在 一个 口音 的 傲慢 讽刺 :  
带着傲慢的讽刺语气：

" [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" **Indeed , she said** ,  
" 的确 , " 她 说 ,  
“的确如此，”她说。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wens] [ðə; ði] ['mʌni] ['kɒmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] !  
" **you do not know whence the money comes that you extort from our mother !**  
" 你 做 不是 知道 何处 这 钱 来 那 你 勒索 从 我们的 母亲 ！

“你根本不知道你从我们母亲那里勒索的钱是从哪里来的！”

" [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [stɪl] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ,  
" **And holding up her hand , still remarkably handsome ,**  
" 和 保持 向上 她 手 , 仍然 非常 英俊的 ,

“她举起手，依然英俊潇洒，

[ðəʊ] ['slartli] [dɪ'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)] ;  
**though slightly deformed by the constant handling of the needle ;**  
尽管 轻微地 变形 经过 这 持续的 处理 的 这 针 ；

虽然由于经常使用针头而略有变形；

[ðə; ði] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [bent] [baɪ][ðə; ði] [θred] ,  
**the fourth finger of the right hand bent by the thread ,**  
这 第四 手指 的 这 正确的 手 弯曲 经过 这 线 ,

右手无名指被线弯曲，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [tæ'tuːd] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['niːd(ə)] :  
**and the fore - finger of the left tattooed and lacerated by the needle :**  
和 这 前 - 手指 的 这 左边 纹身 和 撕裂 经过 这 针 ；

左手食指被纹身针刺伤：

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
" **Indeed , " she repeated , " you do not know that my mother and myself ,**  
" 的确 , " 她 重复 , " 你 做 不是 知道 那 我的 母亲 和 我 ,

“的确,”她重复道,“你并不知道我和我母亲.....”

[wiː; wi] [spend] [ɔːl]['aʊə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪts] , ['wɜːkɪŋ] ?  
**we spend all our days , and the greater part of our nights , working ?**  
我们 花费 全部 我们的 天 , 和 这 更大的 部分 的 我们的 夜晚 , 在职的 ?

我们白天工作, 晚上大部分时间也都在工作吗?

" ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .  
" **Hanging his head , he said nothing .**  
" 绞刑 他的 头 , 他 说 没有什么 .

他低着头, 一言不发。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə]  
" **If it were for myself alone , " she continued , " I would not speak to**  
" 如果 它 是 为了 我 独自的 , " 她 持续 , " 我 会 不是 说话 到

[juː; jʊ] [ðʌs] .  
**you thus .**  
你 因此 .

“如果仅仅是为了我自己,”她继续说道,“我不会这样跟你说话。”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] !  
**But look at our mother !**  
但 看 在 我们的 母亲 ！

但看看我们的母亲！

[siː] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] , [red] [ænd; ənd] [wiːk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['siːsləs] ['leɪbə(r)] !  
**See her poor eyes , red and weak from her ceaseless labor !**  
看 她 贫穷的 眼睛 , 红色的 和 虚弱的 从 她 不停歇 劳动 ！

看看她那双可怜的眼睛, 又红又无力, 都是她不停劳作造成的！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,  
**If I have said nothing until now ,**  
如果 我 有 说 没有什么 直到 现在 ,

如果我到现在还没说过什么,

[aɪˈti:] [ɪz] [brɪkəz; brɪkɒz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ;  
it is because I did not as yet despair of your heart ;  
它 是 因为 我 做过 不是 作为 然而 绝望 的 你的 心 ;

那是因为我还没有对你的心感到绝望；

[brɪkəz; brɪkɒz] [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈkʌvə(r)] [sʌm; səm] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdi:s(ə)nsi] .  
because I hoped that you would recover some feeling of decency .  
因为 我 希望 那 你 会 恢复 一些 感觉 的 体面 .  
因为我希望你能恢复一些良知。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .  
But no , nothing .  
但 不 , 没有什么 .

但是，什么也没有。

[wɪð] [taɪm] , [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] [ˈskru:plz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈvænɪʃd] .  
With time , your last scruples seem to have vanished .  
和 时间 , 你的 最后的 顾虑 似乎 到 有 消失了 .  
随着时间的推移，你最后的顾虑似乎也消失了。

[wʌns] [ju:; jʊ] [begd] [ˈhʌmbli] ; [naʊ] [ju:; jʊ] [dɪˈmɑ:nd] [ˈru:dlɪ] .  
Once you begged humbly ; now you demand rudely .  
一次 你 乞求 谦卑地 ; 现在 你 要求 粗鲁地 .

你曾经卑躬屈膝地乞求，现在却粗鲁无礼地索取。

[haʊ] [su:n] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈzɔ:t] [tu:; tə] [bləʊz] ? "  
How soon will you resort to blows ? "  
如何 很快 将要 你 采取 到 打击 ? "

你打算多久之后诉诸武力？

" [ʒɪlˈbɛɪt] ! " [ˈstæmə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , " [ʒɪlˈbɛɪt] !  
" Gilberte ! " stammered the poor fellow , " Gilberte !  
" 吉尔伯特 ! " 结结巴巴 这 贫穷的 同伴 , " 吉尔伯特 !  
“吉尔伯特！”可怜的家伙结结巴巴地说，“吉尔伯特！”

" [ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] :  
" She interrupted him :  
" 她 中断 他 :

她打断了他：

" [ˈmʌni] ! -  
" Money ! '  
" 钱 ! -

“钱！”

[ʃi:; ji] [went] [ɒn] , " [ˈɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [taɪm] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈmʌni] ; [nəʊ] [ˈmætə(r)]  
she went on , " always , and without time , you must have money ; no matter  
她 去 在 , " 总是 , 和 没有 时间 , 你 必须 有 钱 ; 不 事情  
[wens] [aɪˈti:] [ˈkʌmz] ,  
whence it comes ,  
何处 它 来 ,  
她接着说：“无论何时何地，你都必须有钱；无论钱从哪里来，都不能少。”

[nɔ:(r)] [wɒt] [aɪˈti:] [kɒsts] .  
nor what it costs .  
也不 什么 它 成本 .

也不关心它的成本。

[ɪf] , [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ɪkˈspensɪz] , [ðə; ði][ɪkˈskju:s][ɒv; əv][sʌm; səm]  
**If , at least , you had to justify your expenses , the excuse of some**  
如果 , 在 至少 , 你 有 到 证明合法 你的 开支 , 这 原谅 的 一些  
[greɪt] [ˈpæ(ə)n] ,  
**great passion ,**  
伟大的 热情 ,  
如果至少你需要为你的开支辩解, 那么可以找个借口, 比如出于某种强烈的热情。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ ˈti:] [əbˈsɜ:d] , [ˈɑ:dntli] [pəˈsju:d] !  
**or of some object , were it absurd , ardently pursued !**  
或者 的 一些 目的 , 是 它 荒诞 , 热切地 追击 !  
或者, 即便目标很荒谬, 也要热切追求!

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈfaɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [kənˈfes] [əˈpɒn] [wɒt] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈpleɪzəz] [ju:; jʊ] [ˈlævɪʃ] [ˈaʊə(r)][ˈhʌmb(ə)l]  
**But I defy you to confess upon what degrading pleasures you lavish our humble**  
但 我 违抗 你 到 承认 之上 什么 降级 快乐 你 奢华的 我们的 谦逊的  
[iˈkɒnəmɪz] .  
**economies .**  
经济体 .

但我倒要看看你们能否坦白, 你们把我们简陋的经济浪费在了哪些有损尊严的享乐上。  
[aɪ][dɪˈfaɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪˈma:nd]  
**I defy you to tell us what you mean to do with the sum that you demand**  
我 违抗 你 到 告诉 我们 什么 你 意思是 到 做 和 这 和 那 你 要求  
[tu:; tə] - [naɪt] ,  
**to - night ,**  
到 - 夜晚 ,

我倒要看看你今晚要求的这笔钱你打算怎么用。  
- [ðæt] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [stu:p] [tu:; tə][beg] [ðə; ði] [əˈsɪstəns]  
**- that sum for which you would have our mother stoop to beg the assistance**  
- 那 和 为了 哪个 你 会 有 我们的 母亲 哈腰 到 求 这 协助  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] - [ˈki:pə(r)] ,  
**of a shop - keeper ,**  
的 一个 店铺 - 守门员 ,

——为了这笔钱, 你竟然让我们的母亲屈尊向店主乞求。  
[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [ˈsi:kret] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfeɪm] .  
**to whom we would be compelled to reveal the secret of our shame .**  
到 谁 我们 会 是 被迫 到 揭示 这 秘密 的 我们的 耻辱 .

我们将被迫向谁吐露我们羞耻的秘密。  
" [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [hju:mɪlɪˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] :  
**" Touched by the frightful humiliation of her son :**  
" 感动 经过 这 可怕 屈辱 的 她 儿子 :  
"她被儿子遭受的可怕羞辱深深触动:

" [hi:; hi][ɪz][səʊ] [ʌnˈhæpi] ! " [ˈstæmə] [ɛm,ɛmˈi:] . - .  
**" He is so unhappy ! " stammered Mme . Favoral .**  
" 他 是 所以 不开心 ! " 结结巴巴 夫人 : - .  
"他很不开心! "法沃拉尔夫人结结巴巴地说。

" [hi:; hi] [ʌnˈhæpi] !  
**" He unhappy !**  
" 他 不开心 !  
他不高兴!

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .  
**" she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .  
她惊呼道。

" [wɒt] , [ðen] , [[æɫ; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ju: 'es] ?  
" **What , then , shall we say of us ?**  
" 什么 , 然后 , 将 我们 说 的 我们 ?

那么，我们该如何评价自己呢？

[ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [wɒt] [[æɫ; ʃəl][ju:; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , ['mʌðə(r)] ?  
**and , above all , what shall you say of yourself , mother ?**  
和 , 多于 全部 , 什么 将 你 说 的 你自己 , 母亲 ?  
母亲，最重要的是，您会如何评价自己呢？

[ʌn'hæpi] !  
**Unhappy !**  
不开心 !

不开心！

- [hiː; hi] , [ə; eɪ][mæn] , [hu:] [hæz; hæz] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [streŋθ] , [hu:] [meɪ] [ʌndə'teɪk] ['evri] [θɪŋ] ,  
- **he , a man , who has liberty and strength , who may undertake every thing ,**  
- 他 , 一个 男人 , WHO 有 自由 和 力量 , WHO 可能 承担 每一个 事物 ,  
他，一个拥有自由和力量的人，可以去做任何事，

[ə'tempt] ['eni] [θɪŋ] , [deə(r)] ['eni] [θɪŋ] .  
**attempt any thing , dare any thing .**  
试图 任何 事物 , 敢 任何 事物 .

尝试任何事，敢于任何事。

[ɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] !  
**Ah , I wish I were a man !**  
啊 , 我 希望 我 是 一个 男人 !

啊，我真希望自己是这个男人！

[aɪ] !  
**I !**  
我 !

我！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] ;  
**I would be a man as there are some , as I know some ;**  
我 会 是 一个 男人 作为 那里 是 一些 , 作为 我 知道 一些 ;  
我愿像某些人一样成为一个真正的男人，就像我认识的某些人一样；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vendʒ] [ju:; jʊ] , - [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] !  
**and I would have avenged you , O beloved mother !**  
和 我 会 有 复仇 你 , - 心爱 母亲 !

我本该为你报仇的，我亲爱的母亲！

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [frɒm; frəm]['fa:ðə(r)] ;  
**long , long ago , from father ;**  
长的 , 长的 前 , 从 父亲 ;

很久很久以前，从父亲那里；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] .  
**and I would have begun to repay you all the good you have done me .**  
和 我 会 有 开始 到 偿还 你 全部 这 好的 你 有 完毕 我 .

我本该开始回报你对我的所有恩情。

" [em,em'i:] .  
" **Mme .**  
" 夫人 .

“夫人。”

- [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .  
**Favoral was sobbing .**  
- 曾是 啜泣 .

法沃勒尔在啜泣。

" [aɪ][bɛɡ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜ:məd] , " [speə(r)][hɪm] . "

" I beg of you , " she murmured , " spare him . "

" 我 求 的 你 , " 她 低声说道 , " 空闲的 他 . "

“求求你,”她低声说, “饶了他吧。”

" [biː; bi][aɪ 'tiː][səʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] .

" Be it so , " said the young girl .

" 是 它 所以 , " 说 这 年轻的 女孩 .

“那就这样吧。”小女孩说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ]

" But you must allow me to tell him that it is not for his sake that I

devote my youth to a mercenary labor .

" 但 你 必须 允许 我 到 告诉 他 那 它 是 不是 为了 他的 清酒 那 我 奉献 我的 青年 到 一个 雇佣兵 劳动 .

“但是请允许我告诉他, 我把我的青春奉献给雇佣兵工作, 并不是为了他。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ə'dɔːrd] ['mʌðə(r)] ,

It is for you , adored mother ,

它 是 为了 你 , 受人喜爱 母亲 ,

这是献给您的, 我亲爱的母亲。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɑːsks] ,

that you may have the joy to give him what he asks ,

那 你 可能 有 这 喜悦 到 给 他 什么 他 问 ,

好让你们乐意满足他的要求,

[sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][dʒɔɪ] .

since it is your only joy .

自从 它 是 你的 仅有的 喜悦 .

因为这是你唯一的快乐。

" ['mæksəns] [ 'ʌdə ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ðæt] [suː'pɜːb][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .

" Maxence shuddered under the breath of that superb indignation .

" 马克斯 颤抖 在下面 这 气息 的 那 高超 愤慨 .

“马克桑斯低声咒骂着, 心中充满了强烈的愤慨。”

[ðæt] ['fraɪtʃ(ə)l] [hjuː'mɪli'eɪʃn]

That frightful humiliation

那 可怕 屈辱

那可怕的羞辱

, [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [aɪ 'tiː]['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] .

, he felt that he deserved it only too much .

, 他 毛毡 那 他 应得的 它 仅有的 也 很多 .

他觉得自己完全配得上这份荣誉。

[hiː; hi] [ʌndə'stɒd] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪːz] ['kruːəl] [ri'prəʊtʃ] .

He understood the justice of these cruel reproaches .

他 理解 这 正义 的 这些 残忍的 责备 .

他明白这些严厉斥责的公正性。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt] [jet] [spɔɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kɒntækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːn]

And , as his heart had not yet spoiled with the contact of his boon

companions ,

和 , 作为 他的 心 有 不是 然而 被宠坏了 和 这 接触 的 他的 恩惠 同伴 ,

而且, 由于他的心还没有被挚友们的接触所腐蚀,

[æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] [wi:k] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈwɪkɪd] ,  
**as he was weak , rather than wicked ,**  
作为 他 曾是 虚弱的 , 相当 比 邪恶 ,  
因为他软弱而非邪恶。

[æz; əz][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]  
**as the sentiments which are the honor and pride of a man were not**  
作为 这 情感 哪个 是 这 荣誉 和 自豪 的 一个 男人 是 不是  
[ded] [wɪˈðɪn] [hɪm] .  
**dead within him .**  
死的 之内 他 .  
因为他心中并没有丧失作为男人荣誉和骄傲的那些情感。

" [ɑ:] ! [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsɪstə(r)] , [ʒɪlˈbɛɪt] , " [hi; hi] [ɪkˈskeɪmd] ;  
**" Ah ! you are a brave sister , Gilberte , " he exclaimed ;**  
" 啊 ! 你 是 一个 勇敢的 姐姐 , 吉尔伯特 , " 他 惊呼 ;  
“啊！你真是个勇敢的妹妹，吉尔伯特，”他惊叹道；

" [ænd; ənd] [wɒt] [ju; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] [ɪz] [wel] .  
**" and what you have just done is well .**  
" 和 什么 你 有 只是 完毕 是出色地 .  
“你刚才做的很好。”

[ju; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [hɑ:ʃ] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜ:v] .  
**You have been harsh , but not as much as I deserve .**  
你 有 到过 残酷的 , 但 不是 作为 很多 作为 我 应得 .  
你对我的批评很严厉，但还不够我应得的。

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [bæk] [maɪn] .  
**Thanks for your courage , which will give me back mine .**  
谢谢 为了 你的 勇气 , 哪个 将要 给 我 后退 矿 .  
感谢你的勇气，它会让我重拾勇气。

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [feɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [tu; tə][hæv; həv] [ðʌs] [ˈkʌʊədli] [əˈbju:zd] [ju; jʊ][bəuθ] .  
**Yes , it is a shame for me to have thus cowardly abused you both .**  
是的 , 它 是 一个 耻辱 为了 我 到 有 因此 胆小 受虐 你 两个都 .  
是的，我如此懦弱地辱骂你们俩，真是我的耻辱。

" [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [hænd][tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps] : " [fə'gɪv] , [ˈmʌðə(r)] , " [hi; hi]  
**" And , raising his mother's hand to his lips : " Forgive , mother , " he**  
" 和 , 提高 他的 母亲的 手 到 他的 嘴唇 : " 原谅 , 母亲 , " 他  
[kənˈtɪnju:d] ,  
**continued ,**  
持续 ,  
“然后，他举起母亲的手放到唇边，继续说道：‘原谅我，母亲。’”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ; " [fə'gɪv] [hɪm] [hu:] [ swəə ] [tu; tə][ju; jʊ][tu; tə] [rɪˈdi:m] [hɪz; ɪz]  
**his eyes overflowing with tears ; " forgive him who swears to you to redeem his**  
他的 眼睛 溢出 和 眼泪 ; " 原谅 他 WHO 发誓 到 你 到 赎回 他的  
[pɑ:st] ,  
**past ,**  
过去的 ,  
他眼中噙满了泪水；“原谅那个向你发誓要赎清过去罪孽的人吧，

[ænd; ənd][tu; tə] [brɪˈkʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [səˈpɔ:t] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈbɜ:d(ə)n] -  
**and to become your support , instead of being a crushing burden -**  
和 到 变得 你的 支持 , 反而 的 存在 一个 压碎 负担 -  
并成为你的依靠，而不是沉重的负担——

" [hi; hi][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [steps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,  
**" He was interrupted by the noise of steps on the stairs ,**  
" 他 曾是 中断 经过 这 噪音 的 步骤 在 这 楼梯 ,  
他被楼梯上的脚步声打断了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .  
and the shrill sound of a whistle .  
和 这 尖锐 声音 的 一个 哨 .

还有刺耳的哨声。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɛm,ɛm'i:] .  
" My husband ! " exclaimed Mme .  
" 我的 丈夫 ! " 惊呼 夫人 .

“我的丈夫！”夫人惊呼道。

- , - " [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! "  
Favoral , - " your father , my children ! "  
- , - " 你的 父亲 , 我的 孩子们 ! "

费沃勒尔——“你们的父亲，我的孩子们！”

" [wel] , " [sed] ['mɪs] .  
" Well , " said Mlle .  
" 出色地 , " 说 小姐 .

“嗯，”小姐说道。

[ʒɪl'beɪt] ['kəʊldli] .  
Gilberte coldly .  
吉尔伯特 冷冷地 .

吉尔伯特冷冷地说。

" [daʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɪslɪŋ] ?  
" Don't you hear that he is whistling ?  
" 不 你 听到 那 他 是 吹口哨 ?

你没听到他在吹口哨吗？

[ænd; ʌnd][du:; də][ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['fjʊəriəs] ?  
and do you forget that it is a proof that he is furious ?  
和 做 你 忘记 那 它 是 一个 证明 那 他 是 狂怒 ?

你难道忘了这恰恰证明他非常愤怒吗？

[wɒt] [nju:] ['traɪəl] ['θretnz] [ju: 'es] [ə'gen] ?  
What new trial threatens us again ?  
什么 新的 审判 威胁 我们 再次 ?

我们又将面临怎样的新考验？

" [ɛks,ɑr'ɑr'ɑr]  
" XIII  
" 十三

“十三

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第5/30页

[ˌɛmˌɛmˈliː] .  
Mme :  
夫人 :

夫人

- [spəʊk] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] .  
Favoral spoke from experience .  
- 辐 从 经验 :

Favoral以亲身经历为例。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɒst] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,  
She had learned , to her cost , that the whistle of her husband ,  
她 有 学习 , 到 她 成本 , 那 这 哨 的 她 丈夫 ,  
她付出了惨痛的代价才明白, 她丈夫的口哨声,

[mɔː(r)][ˈʃʊəli; ˈɔːli][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [ˈpetrəl] , [ əˈhaʊns ] [ðə; ði] [stɔːm] .  
more surely than the shriek of the stormy petrel , announces the storm .  
更多的 一定 比 这 尖叫 的 这 暴风雨 海燕 , 宣布 这 风暴 .  
比暴风雨中海燕的尖叫更能确切地预示暴风雨的到来。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [mɔː(r)] [ˈriːz(ə)nɪz] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][fiə(r)] .  
- And she had that evening more reasons than usual to fear .  
- 和 她 有 那 晚上 更多的 原因 比 通常 到 害怕 :  
那天晚上, 她比平时有更多的理由感到恐惧。

[ˈbreɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [em] . - [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [həʊm][tuː; tə][ˈdɪnə(r)] ,  
Breaking from all his habits , M . Favoral had not come home to dinner ,  
打破 从 全部 他的 习惯 , M : 有 不是 来 家 到 晚餐 ,  
法沃拉尔先生一反常态, 没有回家吃晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kləːks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]  
and had sent one of the clerks of the Mutual Credit Society to say that  
和 有 发送 一 的 这 职员 的 这 相互的 信用 社会 到 说 那  
[ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
they should not wait for him .  
他们 应该 不是 等待 为了 他 :  
他派了互助信用社的一名职员去告诉他们不要等他了。

[suːn] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ˈgreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ;  
Soon his latch - key grated in the lock ; the door swung open ; he came in ;  
很快 他的 门锁 - 钥匙 磨碎的 在 这 锁 ; 这 门 摇摆 打开 ; 他 来了 在 ;  
很快, 他的钥匙在锁孔里发出咔哒声; 门开了; 他走了进去;

[ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] :  
and , seeing his son :  
和 , 看到 他的 儿子 :  
看到他的儿子:

" [wel] , [ai][eɪˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɪɡ(ə)l] ,  
" Well , I am glad to find you here , " he exclaimed with a giggle ,  
" 出色地 , 我 是 高兴的 到 寻找 你 这里 , " 他 惊呼 和 一个 傻笑 ,  
"很高兴在这里见到你,"他笑着说道。

[wɪtʃ] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] .  
which with him was the utmost expression of anger .  
哪个 和 他 曾是 这 极致 表达 的 愤怒 :  
对他来说, 这是愤怒的最高表现。

[ˌɛm,ɛm'i:] .  
**Mme** .  
夫人 .

夫人

- [ˈʌdə] .  
**Favoral shuddered** .  
- 颤抖 .

费沃勒颤抖了一下。

[stɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] **Still under the impression of the scene which had just taken place , his heart**  
仍然 在下面 这 印象 的 这 场景 哪个 有 只是 已采取 地方 , 他的 心  
[ˈhevi] ,  
**heavy** ,  
重的 ,

他仍沉浸在刚才那一幕的余韵中，心情沉重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ˈmæksəns] [dɪd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] .  
**and his eyes full of tears , Maxence did not answer .**  
和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 , 马克斯 做过 不是 回答 .

马克斯恩斯眼中噙满了泪水，没有回答。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][ˈweɪdʒə(r)] , " [rɪˈzju:md] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] ,  
" **It is doubtless a wager ,** " **resumed the father ,**  
" 它 是 毫无疑问 一个 赌注 , " 恢复 这 父亲 ,  
"这无疑是一场打赌,"父亲继续说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [həʊ] [fɑ:(r)][maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [meɪ] [gəʊ] .  
" **and you wish to know how far my patience may go .**  
" 和 你 希望 到 知道 如何 远的 我的 耐心 可能 去 .  
你想知道我的耐心究竟能忍到什么程度。

" [aɪ][du:; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ju:; jʊ] , " [ˈstæmə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
" **I do not understand you ,** " **stammered the young man .**  
" 我 做 不是 理解 你 , " 结结巴巴 这 年轻的 男人 .  
“我不明白你的意思，”年轻人结结巴巴地说。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [get] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , [ˈdaʊtləs] [feɪlz] [ju:; jʊ] [naʊ] ,  
" **The money that you used to get , I know not where , doubtless fails you now ,**  
" 这 钱 那 你 用过的 到 得到 , 我 知道 不是 在哪里 , 毫无疑问 失败 你 现在 ,  
“你以前挣的钱，我不知道是从哪里来的，现在肯定已经用光了。”

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [səˈfɪ(ə)nt] ,  
**or at least is no longer sufficient ,**  
或者 在 至少 是 不 更长 充足的 ,  
或者至少已经不再足够了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [dets] [raɪt] [ænd; ənd] [left] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪlərz] ,  
**and you go on making debts right and left - at the tailor's ,**  
和 你 去 在 制作 债务 正确的 和 左边 - 在 这 裁缝 ,  
你继续四处欠债——在裁缝店也欠债，

[ðə; ði] [ʃɜ:t] [ˈmeɪkərz] , [ðə; ði] [ˈdʒu:ələrz] .  
**the shirt maker's , the jeweler's .**  
这 衬衫 制造商的 , 这 珠宝商 .  
衬衫制造商的，珠宝商的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .  
**Of course , it's simple enough .**  
的 课程 , 它是 简单的 足够的 .  
当然，这很简单。

[wiː; wi] [ɜːn] ['nʌθɪŋ] ；[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] ，  
**We earn nothing ； but we wish to dress in the latest style ；**  
我们 赚 没有什么 ； 但 我们 希望 到 裙子 在 这 最新的 风格 ；  
我们没有任何收入；但我们却想穿最新款的衣服。

[tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [ə'krɒs] ['ʌsə(r)] [vest] ，[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪk] [dʒuːps] 。 "  
**to wear a gold chain across our vest ， and then we make dupes 。**"  
到 穿 一个 金子 链 穿过 我们的 背心 ， 和 然后 我们 制作 重复 。 "  
我们把金链子戴在背心上，然后我们再仿制。"

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [dʒuːps] ，['fɑːðə(r)] 。 "  
**" I have never made any dupes ， father 。**"  
" 我 有 绝不 制成 任何 重复 ， 父亲 。 "  
“父亲，我从未欺骗过任何人。”

" [bəː] ！[ænd; ənd] [wɒt] ，[ðen] ，  
**" Bah ！ And what ， then ；**  
" 呸 ！ 和 什么 ， 然后 ；  
“呸！然后呢？”

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][em 'iː][ðeə(r)] [bɪls] ？  
**do you call all these people who came this very day to present me their bills ？**  
做 你 称呼 全部 这些 人们 WHO 来了 这 非常 天 到 展示 我 他们的 账单 ？  
你会把今天来给我递交账单的这些人全都叫来吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ！  
**For they did dare to come to my office ！**  
为了 他们 做过 敢 到 来 到 我的 办公室 ！  
他们竟然胆敢来我的办公室！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] ，[ɪk'spektɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [em 'iː][mɔː(r)] ['iːzəli]  
**They had agreed to come together ， expecting thus to intimidate me more easily**  
他们 有 同意 到 来 一起 ， 期待 因此 到 威吓 我 更多的 容易地  
.  
:  
.

他们事先商定好要联合起来，希望这样能更容易地恐吓我。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʌv; əv][eɪdʒ] ，[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]  
**I told them that you were of age ， and that your business was**  
我 讲述 他们 那 你 是 的 年龄 ， 和 那 你的 商业 曾是  
[nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] 。  
**none of mine 。**  
没有任何 的 矿 。

我告诉他们你已经成年了，你的事与我无关。

['hɪəriŋ] [ðɪs] ，[ðeɪ] [br'keɪm] ['ɪnsələnt] ，[ænd; ənd] [kə'menst] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [laʊd] ，  
**Hearing this ， they became insolent ， and commenced speaking so loud ；**  
听力 这 ， 他们 成为 傲慢的 ， 和 开始 请讲 所以 大声 ；  
听到这话，他们变得蛮横无理，开始大声喧哗。

[ðæt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] 。  
**that their voices could be heard in the adjoining rooms 。**  
那 他们的 声音 可以 是 听到 在 这 相邻的 房间 。  
他们的声音甚至能传到隔壁房间。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ，[ðə; ði]['mænidʒə(r)] ，[em] 。[diː] ['θɑːləɹ] ，['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ]  
**At that very moment ， the manager ， M ． de Thaller ， happened to be passing**  
在 那 非常 片刻 ， 这 经理 ， M ． 德 塔勒 ， 发生 到 是 通过  
[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] 。  
**through the hall 。**  
通过 这 大厅 。  
就在这时，经理德·塔勒先生正好路过大厅。

[ˈhiəriŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌ(ə)n] ,  
**Hearing the noise of a discussion** ,  
听力 这 噪音 的 一个 讨论 ,  
听到嘈杂的讨论声,  
[hiː; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈstɒk,həʊldəz]  
**he thought that I was having some difficulty with some of our stockholders**  
他 想法 那 我 曾是 拥有 一些 困难 和 一些 的 我们的 股东  
,  
,  
,

他认为我和一些股东之间出现了一些问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .  
**and he came in , as he had a right to** .  
和 他 来了 在 , 作为 他 有 一个 正确的 到 .  
他进来了, 这是他的权利。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ˈevriθɪŋ] .  
**Then I was compelled to confess everything** .  
然后 我 曾是 被迫 到 承认 一切 .  
然后我被迫坦白了一切。

" [hiː; hi] [br'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,  
" **He became excited at the sound of his words** ,  
" 他 成为 兴奋的 在 这 声音 的 他的 字 ,  
听到自己的话, 他激动不已。

[laɪk][ə; eɪ] [hɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belz] .  
**like a horse at the jingle of his bells** .  
喜欢 一个 马 在 这 铃铛 的 他的 铃铛 .  
就像马儿听到铃铛声一样兴奋。

[ænd; ənd] , [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [br'saɪd] [hɪm'self] :  
**And , more and more beside himself** :  
和 , 更多的 和 更多的 旁 他自己 :  
而且, 他越来越激动不已:

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪ'edɪtəz] [wɪft] , " [hiː; hi] [pə'sju:d] .  
" **That is just what your creditors wished , " he pursued** .  
" 那 是 只是 什么 你的 债权人 希望 , " 他 追击 .  
“这正是你的债主们所希望的,”他继续说道。

" [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒd] [biː; bi][ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒd] - [kʌm] [daʊn] . -  
" **They thought I would be afraid of a row , and that I would ' come down . '**  
" 他们 想法 我 会 是 害怕的 的 一个 排 , 和 那 我 会 - 来 向下 . -  
“他们认为我会害怕争吵, 然后‘屈服’。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈblækmeɪl] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .  
**It is a system of blackmailing , like any other** .  
它 是 一个 系统 的 勒索 , 喜欢 任何 其他 .  
它和其他任何勒索系统一样, 都是一种敲诈勒索的手段。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz][ˈəʊpənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈrɑːskl] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz]  
**An account is opened to some young rascal ; and , when the amount is**  
一个 帐户 是 打开 到 一些 年轻的 恶棍 ; 和 , 什么时候 这 数量 是  
[ˈriːz(ə)nəbli] [lɑ:dʒ] ,  
**reasonably large** ,  
合理 大的 ,  
给某个年轻的无赖开了一个账户; 而且, 当金额相当可观时,

[ðeɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , ['seɪɪŋ] , - ['mʌni] , [ɔ:(r)] [ai] [meɪk] [rəʊ] . -  
**they take it to the family , saying , ' Money , or I make row . '**  
他们 拿 它 到 这 家庭 , 说 , - 钱 , 或者 我 制作 排 . -

他们把钱拿给家里人，说：“要么给钱，要么我就吵起来。”

[du:; də] [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ju:; jə] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['penɪləs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɡɪv] ['kredit] ?  
**Do you think it is to you , who are penniless , that they give credit ?**  
做 你 思考 它 是 到 你 , WHO 是 身无分文 , 那 他们 给 信用 ?

你认为他们会给你们这些身无分文的人提供信贷吗？

[ɪts] [ɒn] [maɪ] ['pɒkɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] , - [ɒn] [maɪ] ['pɒkɪt] , [br'kəz; br'kɒz] [ðeɪ] [br'li:vɪd]  
**It's on my pocket that they were drawing , - on my pocket , because they believed**  
它是 在 我的 口袋 那 他们 是 绘画 , - 在 我的 口袋 , 因为 他们 相信

[em 'i:] [rɪtʃ] .  
**me rich .**  
我 富有的 .

他们是从我的口袋里掏钱的——是从我的口袋里掏钱的，因为他们认为我很有钱。

[ðeɪ] [səʊld] [ju:; jə] [æt; ət] [ɪg'zɔ:bitənt] [praɪsɪz] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃt] ;  
**They sold you at exorbitant prices every thing they wished ;**  
他们 卖 你 在 高昂 价格 每一个 事物 他们 希望 ;

他们以天价向你出售他们想要的一切；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'laɪd] [ɒn] [em 'i:] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['traʊzəz] [æt; ət] [ˈnaɪnti] [fræŋks] , [ʒɜ:rtʃ] [æt; ət]  
**and they relied on me to pay for trousers at ninety francs , shirts at**  
和 他们 依赖 在 我 到 支付 为了 裤子 在 九十 法郎 , 衬衫 在  
[ˈfɔ:ti] [fræŋks] ,  
**forty francs ,**  
四十 法郎 ,

他们指望我付钱买九十法郎的裤子和四十法郎的衬衫。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [æt; ət] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] .  
**and watches at six hundred francs .**  
和 手表 在 六 百 法郎 .

手表售价六百法郎。

" ['kɒntrəri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] , ['mæksəns] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] ['eni] [dɪ'naɪəl] .  
" **Contrary to his habit , Maxence did not offer any denial .**  
" 相反 到 他的 习惯 , 马克斯 做过 不是 提供 任何 拒绝 .

与他一贯的作风相反，马克桑斯没有做出任何否认。

" [ai] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l] [ai] [əʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I expect to pay all I owe , " he said .**  
" 我 预计 到 支付 全部 我 欠 , " 他 说 .

“我希望能够偿还所有欠款，”他说。

" [ju:; jə] ! " " **You !** " " 你 ! "

“你！ ”

" [ai] [ɡɪv] [maɪ] [wɜ:d] [ai] [wɪl] ! " " **I give my word I will !** " " 我 给 我的 单词 我 将要 ! "

“我保证我会做到！ ”

" [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] , [preɪ] ? " " **And with what , pray ?** " " 和 和 什么 , 祈祷 ? "

“那么，用什么来呢？ ”

" [wɪð] [maɪ] ['sæləri] . "

" **With my salary** . "

" 和 我的 薪水 . "

“用我的工资。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæləri] , [ðen] ?

" **You have a salary , then ?**

" 你 有 一个 薪水 , 然后 ?

“那你有工资吗？ ”

" ['mæksəns] [blʌʃt] .

" **Maxence blushed** .

" 马克斯 脸红了 .

马克森斯脸红了。

" [aɪ][hæv; həv] [wɒt] [aɪ] [ɜːn] [æt; ət][maɪ] [ɪm'plɔɪəz] . "

" **I have what I earn at my employer's** . "

" 我 有 什么 我 赚 在 我的 雇主的 . "

“我只有雇主给我的工资。”

" [wɒt] [ɪm'plɔɪə(r)] ? "

" **What employer ?** "

" 什么 雇主 ? "

“哪个雇主？ ”

" [ðə; ðɪ] ['ɑːkɪtekt] [ɪn] [huːz] ['ɒfɪs] [em] . ['tʃæpəlɪn] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

" **The architect in whose office M . Chapelain helped me to find a place** .

" 这 建筑师 在 谁 办公室 M . 牧师 帮助 我 到 寻找 一个 地方 .

“沙普兰先生的事务所的那位建筑师帮助我找到了住处。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [em] . - [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

" **With a threatening gesture , M . Favoral interrupted him** .

" 和 一个 威胁 手势 , M . 中断 他 .

“法沃拉尔先生用威胁的手势打断了他。”

" [speə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [laɪz] , " [hiː; hi] [ 'ʌtə ] .

" **Spare me your lies , " he uttered** .

" 空闲的 我 你的 谎言 , " 他 说出 .

“别跟我说谎,”他说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ 'betə(r)] ['pəʊstɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .

" **I am better posted than you suppose** .

" 我 是 更好的 发布 比 你 认为 .

“我的处境比你想象的要好。”

[aɪ] [nəʊ] , [ðæt] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['taɪəd][ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['aɪdlɪnəs] ,

**I know , that , over a month ago , your employer , tired of your idleness ,**

我 知道 , 那 , 超过 一个 月 前 , 你的 雇主 , 疲劳的 的 你的 懒惰 ,

[dɪs'mɪst] [juː; jʊ][ɪn] [dɪs'greɪs] .

**dismissed you in disgrace** .

解雇 你 在 耻辱 .

我知道，一个多月前，你的雇主厌倦了你的游手好闲，把你耻辱地解雇了。

" [dɪs'greɪs] [wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] .

" **Disgrace was superfluous** .

" 耻辱 曾是 多余 .

耻辱是多余的。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] ['mæksəns] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [faɪv] [deɪz]  
**The fact was , that Maxence , returning to work after an absence of five days**  
这 事实 曾是 , 那 马克斯 , 返回 到 工作 后 一个 缺席 的 五 天  
 ,  
 ,  
 ,

事实是，马克桑斯在缺勤五天后返回工作岗位，

[hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

**had found another in his place .**  
有 成立 其他 在 他的 地方 .

他找到了另一个人来代替他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

**" I shall find another place , " he said .**  
" 我 将 寻找 其他 地方 , " 他 说 .

“我会另找地方住，”他说。

[em] . - [ʃrʌŋ ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

**M . Favoral shrugged his shoulders with a movement of rage .**  
M . - 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 移动 的 愤怒 .

法沃拉尔先生愤怒地耸了耸肩。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] .

**" And in the mean time , " he said , " I shall have to pay .**  
" 和 在 这 意思是 时间 , " 他 说 , " 我 将 有 到 支付 .

“与此同时，”他说，“我必须付出代价。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [kʰɛdɪtəz] ['θret(ə)n] [tu:; tə][du:; də] ? - [tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ][su:t]

**Do you know what your creditors threaten to do ? - to commence a suit**  
做 你 知道 什么 你的 债权人 威胁 到 做 ? - 到 开始 一个 套装

[ə'genst] [em 'i:] .

**against me .**  
反对 我 .

你知道你的债权人威胁要做什么吗？——他们会起诉我。

[ðeɪ] [wʊd] [lu:z] [aɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ;

**They would lose it , of course , they know it ;**  
他们 会 失去 它 , 的 课程 , 他们 知道 它 ;

他们当然会失去它，他们自己也知道；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ji:ld] [br'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['skænd(ə)] .

**but they hope that I would yield before a scandal .**  
但 他们 希望 那 我 会 屈服 前 一个 丑闻 .

但他们希望在丑闻爆发前我能屈服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɔ:l] : [ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['entərəɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kəm'pleɪnt] .

**And this is not all : they talk of entering a criminal complaint .**  
和 这 是 不是 全部 : 他们 讲话 的 进入 一个 刑事 抱怨 .

但这还不是全部：他们还说要提起刑事诉讼。

[ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:'deɪʃəsli] ['swɪnd(ə)ld][ðem; ðəm] ;

**They pretend that you have audaciously swindled them ;**  
他们 假装 那 你 有 大胆地 被骗 他们 ;

他们假装你厚颜无耻地诈骗了他们；

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:trɪk(ə)lz][ju:; jʊ] ['pɜ:rtʃəst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

**that the articles you purchased of them were not at all for your**  
那 这 文章 你 购买 的 他们 是 不是 在 全部 为了 你的

[əʊn] [ju:z] ,

**own use ,**  
自己的 使用 ,

你从他们那里购买的物品根本不是供你自己使用的。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][səʊld][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][ɡɒt][ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] [juː; jʊ]  
**but that you sold them as fast as you got them , at any price you**  
但 那 你 卖 他们 作为 快速地 作为 你 得到 他们 , 在 任何 价格 你  
[kʊd; kəd] [əbˈteɪn] ,  
**could obtain ,**  
可以 获得 ,

但你却以任何你能得到的价格，尽快把它们卖掉了。

[tuː; tə] [reɪz] [ˈredi] [ˈmʌni] .  
**to raise ready money .**  
到 增加 准备好 钱 .  
筹集现成资金。

[ðə; ðɪ][ˈdʒuːələ(r)][hæz; həz] [pruːfs] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [juː; jʊ] [went] [streɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [tuː; tə]  
**The jeweler has proofs , he says , that you went straight from his shop to**  
这 珠宝商 有 证明 , 他 说道 , 那 你 去 直的 从 他的 店铺 到  
[ðə; ðɪ] [ˈpɔːnˌbrɒʊkərz] ,  
**the pawnbroker's ,**  
这 当铺老板 ,

珠宝商说，他有证据证明你直接从他的店去了当铺。

[ænd; ænd] [pledʒd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ænd] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][səʊld][juː; jʊ] .  
**and pledged a watch and chain which he had just sold you .**  
和 承诺 一个 手表 和 链 哪个 他 有 只是 卖 你 .  
他抵押了刚刚卖给你的手表和表链。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈmætə(r)] .  
**It is a police matter .**  
它 是 一个 警察 事情 .  
这是警方的管辖范围。

[ðeɪ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ][suːˈpiəriə(r)][ˈɒfɪsə(r)] - [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][em] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] .  
**They said all that in presence of my superior officer - in presence of M . de Thaller .**  
他们 说 全部 那 在 在场 的 我的 优越的 官 - 在 在场 的 M . 德 塔勒 .  
他们当着我上级军官——德·塔勒先生的面说了这一切。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][ˈdʒænɪtə(r)][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] .  
**I had to get the janitor to put them out .**  
我 有 到 得到 这 清洁工 到 放 他们 出去 .  
我不得不让清洁工把它们拿出去。

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,  
**But , after they had left ,**  
但 , 后 他们 有 左边 ,  
但他们离开后，

[em] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] [geɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈset(ə)]  
**M . de Thaller gave me to understand that he wished me very much to settle**  
M . 德 塔勒 给予 我 到 理解 那 他 希望 我 非常 很多 到 定居  
[ˈevriθɪŋ] .  
**everything .**  
一切 .

德·塔勒先生让我明白，他非常希望我能把一切都安排妥当。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .  
**And he is right .**  
和 他 是 正确的 .  
他说得对。

[maɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [əˈnʌðə(r)] [sæʃ] [siːn] .  
**My consideration could not resist another such scene .**  
我的 考虑 可以 不是 抵抗 其他 这样的 场景 .  
我的理智让我无法抗拒再次目睹这样的场景。



[wɒt]    ['kɒnfɪdəns]    [kæən; kən][biː; bi]    [pleɪst]    [ɪn][ə; eɪ][kæʻfɪə(r)]    [huːz]    [sʌn]    [ bi'heiv ]    [ɪn]    [ðɪs]    ['mæənə(r)] ?  
**What confidence can be placed in a cashier whose son behaves in this manner ?**  
什么      信心      能      是      放置      在      一个      出纳员      谁      儿子      行为      在      这      方式      ?  
儿子行为如此恶劣，收银员还有什么值得信任的？

[haʊ]    [kæən; kən][ə; eɪ]    [kiː]    [ɒv; əv][ə; eɪ]    [seɪf]    [kən'teɪnɪŋ]    [m'ɪliənz]    [biː; bi]    [left]    [wɪð]    [ə; eɪ][mæn]    [huːz]    [sʌn]  
**How can a key of a safe containing millions be left with a man whose son**  
如何      能      一个      钥匙      的      一个      安全的      包含      百万      是      左边      和      一个      男人      谁      儿子  
[wʊd]    [hæv; həv]    [biːn]    [drægd]    [ɪntuː][ðə; ðɪ]    [pə'liːs] -    [kɔːts]    ?  
**would have been dragged into the police - courts ?**  
会      有      到过      拖拽      进入      这      警察      -      法院      ?  
怎么能把装有数百万英镑的保险箱钥匙交给一个儿子可能因此被送上法庭的男人呢？

[ɪn][ə; eɪ]    [wɜːd]    ,    [aɪ][eɪ'em][æɪ; æt][jɔː(r); jə(r)]    ['mɜːsi]    .  
**In a word , I am at your mercy .**  
在      一个      单词      ,      我      是      在      你的      怜悯      .  
总之，我任你摆布。

[ɪn][ə; eɪ]    [wɜːd]    ,    [maɪ]    ['ɒnə(r)]    ,    [maɪ]    [pə'zɪ(ə)n]    ,    [maɪ]    ['fɔːtʃuːn]    ,    [rest]    [ə'pɒn][juː; jʊ]    .  
**In a word , my honor , my position , my fortune , rest upon you .**  
在      一个      单词      ,      我的      荣誉      ,      我的      位置      ,      我的      财富      ,      休息      之上      你      .  
总之，我的荣誉、地位和财富都系于你一人。

[æz; əz][bʃ(ə)n][æz; əz][aɪ'tiː]    [meɪ]    [pliːz]    [juː; jʊ][tuː; tə]    [meɪk]    [dets]    ,    [juː; jʊ][kæən; kən]    [meɪk]    [ðem; ðəm]    ,  
**As often as it may please you to make debts , you can make them ,**  
作为      经常      作为      它      可能      请      你      到      制作      债务      ,      你      能      制作      他们      ,  
即使你乐意负债，你仍然可以负债。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi]    [kəm'peld]    [tuː; tə]    [peɪ]    .  
**and I shall be compelled to pay .**  
和      我      将      是      被迫      到      支付      .  
我将被迫支付。

"    ['gæðərɪŋ]    [ɔːl][hɪz; ɪz]    ['kʌrɪdʒ]    :  
" **Gathering all his courage :**  
"      采集      全部      他的      勇气      :  
他鼓起所有勇气：

"    [juː; jʊ][hæv; həv]    [biːn]    ['sʌmtaɪmz]    ['veri]    [hɑːʃ]    [wɪð]    [em'iː] ,    ['fɑːðə(r)] ,    "      [kə'menst]    ['mæksəns] ;  
" **You have been sometimes very harsh with me , father , " commenced Maxence ;**  
"      你      有      到过      有时      非常      残酷的      和      我      ,      父亲      ,      "      开始      马克斯      ;  
“父亲，您有时对我非常严厉，”马克桑斯开口说道；

"    [ænd; ænd]    [jet]    [aɪ]    [wɪl]    [nɒt]    [traɪ][tuː; tə]    ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]    [kən'dʌkt]    .  
" **and yet I will not try to justify my conduct .**  
"      和      然而      我      将要      不是      尝试      到      证明合法      我的      执行      .  
“但我不会试图为我的行为辩解。”

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,    [ðæt]    [hɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv]    ['nʌθɪŋ]    [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][em'iː]    .    "  
**I swear to you , that hereafter you shall have nothing to fear from me . " "**  
我      发誓      到      你      ,      那      此后      你      将      有      没有什么      到      害怕      从      我      .      "      "  
我向你发誓，从今以后你再也不用害怕我了。

"    [aɪ][fɪə(r)]    ['nʌθɪŋ]    ,    "      [ 'ʌtə ]    [em]    .      -      [wɪð]    [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)]    [smaɪl]    .  
" **I fear nothing , " uttered M . Favoral with a sinister smile .**  
"      我      害怕      没有什么      ,      "      说出      M      .      -      和      一个      险恶      微笑      .  
“我什么都不怕，”法弗拉尔先生阴险地笑着说道。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [brɪ'ɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɒliz] - [ænd; ənd]  
" **I know the means of placing myself beyond the reach of your follies - and**  
" 我 知道 这 方法 的 放置 我 超过 这 抵达 的 你的 愚行 - 和  
[ai][æɪ; jəl][ju:z][ðem; ðəm] . "  
**I shall use them** . "  
我 将 使用 他们 :

“我知道如何让自己免受你们愚蠢行为的影响——我一定会这样做。”

" [ai] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] , ['fa:ðə(r)] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][fɜ:m] [rezə'lu:ʃ(ə)n] . "  
" **I assure you , father , that I have taken a firm resolution .** "  
" 我 保证 你 , 父亲 , 那 我 有 已采取 一个 公司 解决 :

“父亲，我向您保证，我已经下定决心。”

" [əʊ] ! [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][pɪəri'ɒdɪk(ə)l] [rɪ'pentəns] . "  
" **Oh ! you may dispense with your periodical repentance .**  
" 哦 ! 你 可能 分配 和 你的 期刊 悔改 :

“哦！你可以不必再定期忏悔了。”

" ['mɪs] . [zɪl'bɛɪt] [stept] ['fɔ:wəd] . "  
" **Mlle . Gilberte stepped forward .**  
" 小姐 : 吉尔伯特 步 向前 :

“希尔贝特女士走上前来。

" [aɪl] [stænd] ['wɒrənt] , " [ɪz; jɪ] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)] - [rezə'luʃən] . "  
" **I'll stand warrant , she said , for Maxence's resolutions .**  
" 患病的 站立 保证 , " 她 说 , " 为了 - 决议 :

“我愿为马克斯的决议承担责任，”她说。

" [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)][dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] . "  
" **Her father did not permit her to proceed .**  
" 她 父亲 做过 不是 允许 她 到 继续 :

她的父亲不允许她继续下去。

" [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['sʌmwɒt] ['hɑ:ʃli] . "  
" **Enough , he interrupted somewhat harshly .**  
" 足够的 , " 他 中断 有些 严厉地 :

“够了，”他语气有些生硬地打断道。

" [maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [zɪl'bɛɪt] ! "  
" **Mind your own business , Gilberte !**  
" 头脑 你的 自己的 商业 , 吉尔伯特 !

吉尔伯特，管好你自己的事！

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] . "  
**I have to speak to you too .** "  
我 有 到 说话 到 你 也 :

我也得跟你谈谈。

" [tu:; tə][em 'i:] , ['fa:ðə(r)] . "  
" **To me , father .** "  
" 到 我 , 父亲 :

“对我而言，父亲。”

" [jes] . "  
" **Yes .**  
" 是的 :

“是的。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] [θru:] [ðə; ðɪ]['pa:lə(r)] , "  
" **He walked up and down three or four times through the parlor ,**  
" 他 步行 向上 和 向下 三 或者 四 时代 通过 这 客厅 ,

“他在客厅里来回走了三四趟，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kɑ:m][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .  
as if to calm his irritation .  
作为 如果 到 冷静的 他的 刺激 .

仿佛是为了平息他的烦躁情绪。

[ðen] ['plɑ:ntɪŋ] [hɪm'self] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [breɪst] :  
Then planting himself straight before his daughter , his arms folded across his breast :  
然后 种植 他自己 直的 前 他的 女儿 , 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 :

然后他笔直地站在女儿面前，双臂抱在胸前：

" [ju:; jɒ][ɑ:(r); ə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [j'i:z] [ɒv; əv][eɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,  
" You are eighteen years of age , " he said ; " that is to say ,  
" 你 是 十八 年 的 年龄 , " 他 说 ; " 那 是 到 说 ,

“你已经十八岁了,”他说; “也就是说,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] ['mæɪdʒ] .  
it is time to think of your marriage .  
它 是 时间 到 思考 的 你的 婚姻 .

是时候认真考虑一下你的婚姻了。

[æn; ən] ['eksələnt] [mætʃ] [ˈɒfəz] [ɪt'self] .  
An excellent match offers itself .  
一个 出色的 匹配 优惠 本身 .

绝佳的匹配机会出现了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdə] , [stept] [bæk] , [ænd; ənd] , [redə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pi:əni] :  
" She shuddered , stepped back , and , redder than a peony :  
" 她 颤抖 , 步 后退 , 和 , 更红 比 一个 牡丹 :

她浑身一颤，后退一步，脸红得比牡丹花还厉害：

" [ə; eɪ] [mætʃ] !  
" A match !  
" 一个 匹配 !

匹配成功！

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [sə'praɪz] .  
" she repeated in a tone of immense surprise .  
" 她 重复 在 一个 语气 的 巨大 惊喜 .

她用极其惊讶的语气重复道。

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [su:ts] [em 'i:] . "  
" Yes , and which suits me . "  
" 是的 , 和 哪个 西装 我 : "

“是的，这正合我意。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæɪrɪ] , ['fɑ:ðə(r)] . "  
" But I do not wish to marry , father . "  
" 但 我 做 不是 希望 到 结婚 , 父亲 . "

“但是父亲，我不想结婚。”

" [ɔ:l] [jʌŋ] [gʒ:lz] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] [ˈɒfəz]  
" All young girls say the same thing ; and , as soon as a pretender offers  
" 全部 年轻的 女孩们 说 这 相同的 事物 ; 和 , 作为 很快 作为 一个 冒名顶替者 优惠  
[hɪm'self] ,  
himself ,  
他自己 ,

“所有年轻女孩都这么说；而且，一旦有自称是男人的男子出现，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .  
they are delighted .  
他们 是 高兴极了 .

他们很高兴。

[main][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] , [kwaɪt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , ['eɪmiəb(ə)] , ['wɪti] ,  
**Mine is a fellow of twenty - six , quite good looking , amiable , witty ,**  
矿 是 一个 同伴 的 二十 - 六 , 相当 好的 寻找 , 可亲 , 机智 ,  
我的朋友是个二十六岁的小伙子, 长相英俊, 性格友善, 风趣幽默。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] [ɪn][sə'saɪəti] . "  
**and who has had the greatest success in society .**"  
和 WHO 有 有 这 最 成功 在 社会 . "  
谁在社会上取得了最大的成功?

" ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] ['mʌðə(r)] . "  
**" Father , I assure you that I do not wish to leave mother . "**  
" 父亲 , 我 保证 你 那 我 做 不是 希望 到 离开 母亲 . "  
“父亲, 我向您保证, 我不想离开母亲。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .  
**" Of course not .**  
" 的 课程 不是 .  
当然不是。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] [mæn] , ['destɪnd] , ['evrɪbɒdi] [sez] , [tu:; tə] [meɪk]  
**He is an intelligent , hard - working man , destined , everybody says , to make**  
他 是 一个 聪明的 , 难的 - 在职的 男人 , 注定 , 大家 说道 , 到 制作  
[æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃu:n] .  
**an immense fortune .**  
一个 巨大 财富 .  
他聪明勤奋, 人人都说他注定会发大财。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɔ:l'redɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][həʊldz][ə; eɪ] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] -  
**Although he is rich already , for he holds a controlling interest in a stock -**  
虽然 他 是 富有的 已经 , 为了 他 持有 一个 控制 兴趣 在 一个 库存 -  
[ˈbrʊkərz] [fɜ:m] ,  
**broker's firm ,**  
经纪人 公司 ,  
虽然他已经很富有了, 因为他持有某股票经纪公司的控股权,

[hi:; hi] [wɜ:ks] [æz; əz][hɑ:d][æz; əz] ['eni] [pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)] .  
**he works as hard as any poor devil .**  
他 作品 作为 难的 作为 任何 贫穷的 魔鬼 .  
他像任何一个穷苦人一样努力工作。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][fræŋks][ə; eɪ]  
**I would not be surprised to hear that he makes half a million of francs a**  
我 会 不是 是 惊讶 到 听到 那 他 制作 一半 一个 百万 的 法郎 一个  
[jɪə(r)] .  
**year .**  
年 .  
如果听说他一年收入五十万法郎, 我一点也不会感到惊讶。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['kæərɪdʒ] , [hɜ:(r); hə(r)][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , ['daɪəməndz] ,  
**His wife will have her carriage , her box at the opera , diamonds ,**  
他的 妻子 将要 有 她 运输 , 她 盒子 在 这 歌剧 , 钻石 ,  
他的妻子将拥有马车、歌剧院包厢和钻石。

[ænd; ənd] [dresɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['mɪs] . [di:] - . "  
**and dresses as handsome as Mlle . de Thaller's .**"  
和 连衣裙 作为 英俊的 作为 小姐 . 德 - . "  
他的穿着打扮和德·塔勒小姐一样漂亮。

" [eɪ] ! [wɒt] [du:; də][aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "  
**" Eh ! What do I care for such things ? "**  
" 嗯 ! 什么 做 我 关心 为了 这样的 事物 ? "  
“哎! 我才不在乎这些事呢! ”

" [ɪts]    [ʌndə'stʊd]    .  
" **It's understood** .  
" 它是            理解            .

“明白了。”

[aɪl]    [ˈprez(ə)nt][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn]    [ˈsætədeɪ]    .  
**I'll present him to you on Saturday** .  
患病的            展示            他            到            你            在            周六            .

我周六会把他介绍给你。

" [bʌt; bət] [ˈmɪs]    .  
" **But Mlle** .  
"            但            小姐            .

“但是小姐

[ʒɪlˈbæʁt]    [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv]    [ðəʊz]    [jʌŋ]    [gʻɜ:lz] [huː]    [əˈlaʊ]    [ðəmˈselvz]    ,    [θruː]    [ˈwiːknəs]  
**Gilberte was not one of those young girls who allow themselves , through weakness**  
吉尔伯特            曾是            不是            一            的            那些            年轻的            女孩们            WHO            允许            他们自己            ,            通过            弱点  
[ɔː(r)] [tɪˈmɪdəti]    ,  
**or timidity** ,  
或者            胆怯            ,

吉尔贝特并非那种因为软弱或胆怯而让自己陷入困境的年轻女孩。

[tuː; tə]    [bɪˈkʌm]    [ɪnˈgeɪdʒd]    , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [ɪnˈgeɪdʒd]    , [ðæt] [ˈleɪtə(r)]    , [ðeɪ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋɡə(r)]  
**to become engaged , and so far engaged , that later , they can no longer**  
到            变得            已订婚的            ,            和            所以            远的            已订婚的            ,            那            之后            ,            他们            能            不            更长  
[wɪðˈdrɔː]    .  
**withdraw** .  
提取            .

他们订婚了，而且订婚的程度如此之深，以至于后来再也无法退出。

[ə; eɪ]    [dɪˈskʌʃ(ə)n]    [ˈbiːɪŋ]    [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l]    , [fɪː; fɪ]    [prɪˈfɜːd]    [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][aʊt] [æt; ət][wʌns]    .  
**A discussion being unavoidable , she preferred to have it out at once** .  
一个            讨论            存在            不可避免的            ,            她            首选            到            有            它            出去            在            一次            .

既然讨论不可避免，她宁愿立刻把它说出来。

" [ə; eɪ][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɪz]    [ˈæbsəluːtli]    [ˈjuːsləs]    , [ˈfɑːðə(r)]    , " [fɪː; fɪ]    [dɪˈkleəd]    [ˈrezəluːtli]    .  
" **A presentation is absolutely useless , father , " she declared resolutely** .  
" 一个            推介会            是            绝对地            无用            ,            父亲            , "            她            声明            坚决地            .

“父亲，做报告完全没用，”她斩钉截铁地说。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] ? " " " **Because ?** " " "   
"            因为            ? " " "

“因为？ ”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt]    [wɪ]    [tuː; tə] [ˈmæəri]    . " " **I have told you that I did not wish to marry** . " " "   
" 我            有            讲述            你            那            我 做过            不是            希望            到            结婚            . " " "

“我已经告诉过你，我不想结婚。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl]    ? " " **But if it is my will ?** " " "   
"            但            如果            它            是            我的            将要            ? " " "

“但如果这是我的意愿呢？ ”

" [aɪ][eɪˈem]    [ˈredi]    [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ][ɪn]    [ˈevri]    [θɪŋ]    [ɪkˈsept]    [ðæt]    . " " **I am ready to obey you in every thing except that** . " " "   
" 我            是            准备好            到            服从            你            在            每一个            事物            除了            那            . " " "

“除了这件事，我愿意在所有事情上都服从你。”

" [ɪn] [ðæt] [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ,  
" In that as in every thing else ,  
" 在 那 作为 在 每一个 事物 别的 ,  
“在这一点上,就像在其他所有事情上一样,

" [ɪntə'ɹʌptɪd] [ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [vɔɪs] .  
" interrupted the cashier of the Mutual Credit in a thundering voice .  
" 中断 这 出纳员 的 这 相互的 信用 在 一个 雷鸣 嗓音 .  
“互助信贷银行的收银员用雷鸣般的声音打断了她的话。”

[ænd; ənd] , [ˈkɑ:stɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd]  
And , casting upon his wife and children a glance full of defiance and  
和 , 铸件 之上 他的 妻子 和 孩子们 一个 瞥一眼 满的 的 蔑视 和  
[θrets] :  
threats :  
威胁 :

然后,他用充满挑衅和威胁的眼神扫视着妻子和孩子:  
" [ɪn] [ðæt] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ;  
" In that , as in every thing else , " he repeated , " because I am the master ;  
" 在 那 , 作为 在 每一个 事物 别的 , " 他 重复 , " 因为 我 是 这 掌握 ;  
“在那件事上,就像在其他所有事情上一样,”他重复道,“因为我是主人;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [pru:v] [aɪ 'ti:] .  
and I shall prove it .  
和 我 将 证明 它 .  
我将证明这一点。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em][taɪəd][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fæməli] [li:gd] [ə'genst] [maɪ]  
Yes , I will prove it ; for I am tired to see my family leagued against my  
是的 , 我 将要 证明 它 ; 为了 我 是 疲劳的 到 看 我的 家庭 联盟 反对 我的  
[ɔ:'θɒrəti] .  
authority .  
权威 .  
是的,我会证明这一点;因为我厌倦了看到我的家人联合起来反对我的权威。

" [ænd; ənd] [aʊt] [hi:; hi] [went] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [səʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [ðə; ði] [pa:'tɪfənz] [ʃʊk] .  
" And out he went , slamming the door so violently , that the partitions shook .  
" 和 出去 他 去 , 猛击 这 门 所以 暴力 , 那 这 分区 摇晃 .  
“然后他就走了出去,砰的一声关上了门,门摔得那么重,隔板都震动了。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ðʌs] , " [mɪ'z:məd] [ðə; ði] [wi:k] [ɛm,ɛm'i:] .  
" You are wrong to resist your father thus , " murmured the weak Mme .  
" 你 是 错误的 到 抵抗 你的 父亲 因此 , " 低声说道 这 虚弱的 夫人 .  
“你这样反抗你的父亲是错误的,”虚弱的夫人低声说道。

- .  
Favoral .  
- .  
有利的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,  
The fact is ,  
这 事实 是 ,  
事实是,

[ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði]  
that the poor woman could not understand why her daughter refused the  
那 这 贫穷的 女士 可以 不是 理解 为什么 她 女儿 拒绝 这  
[əʊnli] [mi:nz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] .  
only means at her command to break off with her miserable existence .  
仅有的 方法 在 她 命令 到 休息 离开 和 她 悲惨的 存在 .  
可怜的母亲无法理解,为什么女儿拒绝用唯一能摆脱悲惨生活的方法。

" [let] [him][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , " [fi:; ji] [sed] .  
" **Let him present you this young man , " she said .**  
" 让 他 展示 你 这 年轻的 男人 , " 她 说 .

“让他把这位年轻人介绍给你,”她说。

" [ju:; jʊ] [maɪ] [laɪk] [him] . "  
" **You might like him .** "  
" 你 可能 喜欢 他 . "

你或许会喜欢他。

" [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][æɪ; ʃəɪ] [nɒt] [laɪk] [him] .  
" **I am sure I shall not like him .**  
" 我 是 当然 我 将 不是 喜欢 他 .

我肯定不会喜欢他。

" [fi:; ji] [sed] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɒn][,em,em'i:] .  
" **She said this in such a tone , that the light suddenly flashed upon Mme .**  
" 她 说 这 在 这样的 一个 语气 , 那 这 光 突然 闪光灯 之上 夫人 .

“她说这话的语气, 让夫人眼前突然闪过一道光。”

- [maɪnd] .  
**Favoral's mind .**  
- 头脑 .

费沃拉尔的心思。

" ['hevənz] !  
" **Heavens !**  
" 天 !

“天!

" [fi:; ji] [m'ɜ:məd] .  
" **she murmured .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʒɪl'beɪt] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðen] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt]  
" **Gilberte , my darling child , have you then a secret which your mother does not**  
" 吉尔伯特 , 我的 亲爱的 孩子 , 有 你 然后 一个 秘密 哪个 你的 母亲 做 不是  
[nəʊ] ?  
**know ?**  
知道 ?

“吉尔伯特, 我亲爱的孩子, 你是不是有什么你母亲不知道的秘密? ”

" [ˌeks,ɑɪ'vi:]  
" **XIV**  
" 十四

十四

[jes] , ['mɪs] .  
**Yes , Mlle .**  
是的 , 小姐 .

是的, 小姐。

[ʒɪl'beɪt] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][ˈsi:krət] - [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)] [wʌn] , [ðəʊ] , [tʃeɪst] , [laɪk] [hɜ:'self] ,  
**Gilberte had her secret - a very simple one , though , chaste , like herself ,**  
吉尔伯特 有 她 秘密 - 一个 非常 简单的 一 , 尽管 , 贞洁 , 喜欢 她自己 ,

吉尔贝特有个秘密——一个非常简单的秘密, 纯洁无瑕, 就像她自己一样。

[ænd; ʌnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ˈwɪmɪn] [seɪ] , [mʌst; məst] [kɔːz] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls]  
**and one of those which , as the old women say , must cause the angels**  
和 一 的 那些 哪个 , 作为 这 老的 女性 说 , 必须 原因 这 天使  
[tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] .  
**to rejoice .**  
到 麾 .

其中之一，正如老妇人们所说，一定会让天使们欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][maɪld] , [ˈmɪs] .  
**The spring of that year having been unusually mild , Mlle .**  
这 春天 的 那 年 拥有 到过 异常地 温和的 , 小姐 .

那年春天气候异常温和，小姐

- [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [briːð]  
**Favoral and her daughter had taken the habit of going daily to breathe**  
- 和 她 女儿 有 已采取 这 习惯 的 去 日常的 到 呼吸

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [rɔiˈæɪl] .  
**the fresh air in the Place Royale .**  
这 新鲜的 空气 在 这 地方 皇家 .

法沃拉尔和她的女儿养成了每天去皇家广场呼吸新鲜空气的习惯。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˈkrɒtʃɪt] [ɔː(r)] [ˈnɪtɪŋ] ;  
**They took their work with them , crotchet or knitting ;**  
他们 采取 他们的 工作 和 他们 , 钩针编织 或者 针织 ;

他们把工作带在了身边，无论是钩针编织还是棒针编织；

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsæljət(ə)rɪ] [ˈeksəsaɪz] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .  
**so that this salutary exercise did not in any way diminish the earnings of the week .**  
所以 那 这 有益的 锻炼 做过 不是 在 任何 方式 减少 这 收益 的 这 星期 .

因此，这项有益的活动丝毫没有减少本周的收入。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdjʊərəɪŋ] [ðiːz] [wɔːks] [ðæt] [ˈmɪs] .  
**It was during these walks that Mlle .**  
它 曾是 期间 这些 散步 那 小姐 .

正是在这些散步期间，小姐

[ʒɪlˈbæʊt] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
**Gilberte had at last noticed a young man , unknown to her ,**  
吉尔伯特 有 在 最后的 注意到 一个 年轻的 男人 , 未知 到 她 ,

吉尔贝特终于注意到了一个她不认识的年轻男子。

[huːm] [jiː; jɪ] [met] [ˈevri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .  
**whom she met every day at the same place .**  
谁 她 遇见 每一个 天 在 这 相同的 地方 .

她每天都会在同一个地方见到他。

[tɔːl] [ænd; ʌnd][rəʊˈbʌst] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [lʊk] , [nɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɒdɪst] [kləʊðz] ,  
**Tall and robust , he had a grand look , notwithstanding his modest clothes ,**  
高的 和 强壮的 , 他 有 一个 盛大 看 , 虽然 他的 谦虚的 衣服 ,

他身材高大魁梧，尽管衣着朴素，却显得气宇轩昂。

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈniːtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈpɒvəti] .  
**the exquisite neatness of which betrayed a sort of respectable poverty .**  
这 精美的 整洁 的 哪个 背叛 一个 种类 的 可敬 贫困 .

它精致的整洁反而显露出一种体面的贫穷。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪəd] ;  
**He wore his full beard ;**  
他 穿着 他的 满的 胡须 ;

他留着浓密的胡须；



[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]  
and his proud and intelligent features were lighted up by a pair of  
和 他的 自豪的 和 聪明的 特征 是 照明 向上 经过 一个 一对 的  
[lɑ:dʒ] [blæk] [aɪz] ,  
large black eyes ,  
大的 黑色的 眼睛 ,

他那骄傲而睿智的五官上，一双乌黑的大眼睛格外明亮。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [hu:z] [streɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] [lʊk] [ ,diskən'sə:t ] ['hɪpəkɹɪt] [ænd; ənd] [ neɪv ] .  
of those eyes whose straight and clear look disconcerts hypocrites and knaves .  
的 那些 眼睛 谁 直的 和 清除 看 不安 伪君子 和 无赖 .

那双眼睛目光坚定清澈，令伪君子 and 恶棍感到不安。

[hi:; hi]['nevə(r)] [feɪld] , [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [baɪ] ['mɪs] .  
He never failed , as he passed by Mlle .  
他 绝不 失败的 , 作为 他 通过了 经过 小姐 .

他从未失手，因为他经过了小姐。

[ʒɪl'beɪt] , [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] , [ɔ:(r)] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ə'wei] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,  
Gilberte , to look down , or turn his head slightly away ; and in spite of this ,  
吉尔伯特 , 到 看 向下 , 或者 转动 他的 头 轻微地 离开 ; 和 在 尽管如此 的 这 ,

吉尔伯特低下了头，或者微微转过头去；尽管如此，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
in spite of the expression of respect which she had detected upon his face ,  
在 尽管如此 的 这 表达 的 尊重 哪个 她 有 检测到 之上 他的 脸 ,

尽管她从他脸上察觉到了尊敬的神情，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['blʌʃɪŋ] .  
she could not help blushing .  
她 可以 不是 帮助 脸红 .

她不禁脸红了。

" [wɪtʃ] [ɪz] [əb'sɜ:d] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ; " [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,  
" Which is absurd , " she thought ; " for after all ,  
" 哪个 是 荒诞 , " 她 想法 ; " 为了 后 全部 ,

“这太荒谬了，”她想；“毕竟，

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [du:; də][aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?  
what on earth do I care for that young man ?  
什么 在 地球 做 我 关心 为了 那 年轻的 男人 ?

我怎么会关心那个年轻人呢？

" [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ɪnɪk'spɪəriənst] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] ,  
" The infallible instinct , which is the experience of inexperienced young girls ,  
" 这 绝对正确 本能 , 哪个 是 这 经验 的 缺乏经验 年轻的 女孩们 ,

“那种绝对可靠的直觉，是缺乏经验的年轻女孩的经验，

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tʃɑ:ns] [ə'ləʊn] [ðæt] [brɔ:t] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
told her that it was not chance alone that brought this stranger in her  
讲述 她 那 它 曾是 不是 机会 独自的 那 带来 这 陌生人 在 她

[wei] .

way .  
方式 .

告诉她，让这位陌生人出现在她面前并非偶然。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
But she wished to make sure of it .  
但 她 希望 到 制作 当然 的 它 .

但她想确认一下。

[ʃiː ʃi] ['mæniɪdʒd] [səʊ] [wel] , [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] ,  
**She managed so well , that each day of the following week ,**  
她 管理 所以 出色地 , 那 每个 天 的 这 下列的 星期 ,  
她表现得非常好, 接下来一周的每一天,

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**the hour of their walk was changed .**  
这 小时 的 他们的 走 曾是 已更改 .  
他们的散步时间改了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [nuːn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [əˈklɔːk] .  
**Sometimes they went out at noon , sometimes after four o'clock .**  
有时 他们 去 出去 在 中午 , 有时 后 四 点钟 .  
他们有时中午出去, 有时下午四点以后出去。

[bʌt; bət] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [ˈmɪs] .  
**But , whatever the hour , Mlle .**  
但 , 任何 这 小时 , 小姐 .  
但是, 无论何时, 小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [tʒɑːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [dez] [mɪniːmez] ,  
**Gilberte , as she turned the corner of the Rue des Minimes ,**  
吉尔伯特 , 作为 她 转向 这 角落 的 这 后悔 德斯 小小人 ,  
吉尔贝特转过米尼姆街的拐角时,

[ˈnəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈnəʊn] [ədˈmaɪərə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːˈkeɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ʃɒp] -  
**noticed her unknown admirer under the arcades , looking in some shop -**  
注意到 她 未知 仰慕者 在下面 这 街机 , 寻找 在 一些 店铺 -  
[ˈwɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,  
她注意到有个不知名的爱慕者在拱廊下, 正看着某个商店的橱窗。

[ænd; ænd] [ˈwɒtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**and watching out of the corner of his eye .**  
和 观看 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .  
他用眼角余光观察着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː ʃi] [əˈprɪəd] , [hiː hi] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst] ,  
**As soon as she appeared , he left his post ,**  
作为 很快 作为 她 出现 , 他 左边 他的 邮政 ,  
她一出现, 他就离开了岗位。

[ænd; ænd] [ˈhʌrɪd] [fɑːst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**and hurried fast enough to meet her at the gate of the Place .**  
和 慌忙 快速地 足够的 到 见面 她 在 这 门 的 这 地方 .  
他赶紧跑去, 赶在宫殿门口与她会合。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , " [θɔːt] [ˈmɪs] . [ʒɪlˈbɛʁt] .  
**" It is a persecution , " thought Mlle . Gilberte .**  
" 它 是 一个 迫害 , " 想法 小姐 : 吉尔伯特 .  
“这是一场迫害,”吉尔伯特小姐心想。

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd][ʃiː ʃi] [nɒt] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?  
**How , then , had she not spoken of it to her mother ?**  
如何 , 然后 , 有 她 不是 说 的 它 到 她 母亲 ?  
那么, 她为什么没有把这件事告诉她的母亲呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː ʃi] [nɒt] [sed] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [wen] , [ˈhæpənɪŋ] ,  
**Why had she not said any thing to her the day , when , happening ,**  
为什么 有 她 不是 说 任何 事物 到 她 这 天 , 什么时候 , 发生 ,  
为什么那天发生事的时候, 她什么也没跟她说?

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] " [ˈpɜːsɪkjʊːtə(r)] " [ˈpɑːsɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]  
**to look out of the window , she saw her " persecutor " passing before the**  
到 看 出去 的 这 窗户 , 她 锯 她 " 迫害者 " 通过 前 这  
[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,

她向窗外望去，看到她的“迫害者”正从房子前面经过。

[ɔː(r)] , [ˈeɪdɪəntli] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dəˈrek(ə)n] ?  
**or , evidently looking in her direction ?**  
或者 , 显然 寻找 在 她 方向 ?

或者，明显是在看着她？

" [eɪ ˈem][ai] [ˈluːzɪŋ] [maɪ][maɪnd] ?  
**" Am I losing my mind ?**  
" 是 我 输 我的 头脑 ?

我是不是疯了？

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈsɪəriəsli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [əˈɡenst] [hɜːˈself] .  
**" she thought , seriously irritated against herself .**  
" 她 想法 , 严重地 受刺激 反对 她自己 .

她心想，对自己感到非常恼火。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] .  
**" I will not think of him any more .**  
" 我 将要 不是 思考 的 他 任何 更多的 .

我不会再想起他了。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [wen] [wʌŋ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)]  
**" And yet she was thinking of him , when one afternoon , as her mother**  
" 和 然而 她 曾是 思维 的 他 , 什么时候 一 下午 , 作为 她 母亲

[ænd; ənd] [hɜːˈself] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] ,  
**and herself were working ,**  
和 她自己 是 在职的 ,

“然而，一天下午，当她和母亲一起干活时，她却想起了他，

[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [nɒt][faː(r)][frɒm; frəm]  
**sitting upon a bench , she saw the stranger come and sit down not far from**  
坐着 之上 一个 长椅 , 她 锯 这 陌生人 来 和 坐 向下 不是 远的 从

[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

她坐在长椅上，看到陌生人走过来，在离他们不远的地方坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][æŋ; ən] [ˈeldəli] [mæn] [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,  
**He was accompanied by an elderly man with long white mustaches ,**  
他 曾是 伴随 经过 一个 老年 男人 和 长的 白色的 胡子 ,

他身边跟着一位留着长长的白色胡须的老人。

[ænd; ənd] [ˈweəriŋ] [ðə; ði] [rəʊˈzet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .  
**and wearing the rosette of the Legion of Honor .**  
和 穿着 这 玫瑰花结 的 这 军团 的 荣誉 .

并佩戴荣誉军团勋章。

" [ðɪs] [ɪz][æŋ; ən] [ˈɪnsələns] , " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,  
**" This is an insolence , " thought the young girl ,**  
" 这 是 一个 傲慢 , " 想法 这 年轻的 女孩 ,

“这太无礼了，”小女孩心想。

[waɪlst] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəə(r)] [siːts] .  
**whilst seeking a pretext to ask her mother to change their seats .**  
而 寻求 一个 借口 到 问 她 母亲 到 改变 他们的 座位 .

同时，她还在寻找借口请母亲换座位。

[bʌt; bət] [ɔ:'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldəli] [frend] ['si:tid] [ðəm'selvz] ,  
**But already had the young man and his elderly friend seated themselves** ,  
但 已经 有 这 年轻的 男人 和 他的 老年 朋友 坐着 他们自己 ,  
[ænd; ənd][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)] [tʃeəz] ,  
**and so arranged their chairs** ,  
和 所以 安排 他们的 椅子 ,  
但年轻人和他的年长朋友已经入座，并摆好了椅子。

[ðæt] ['mɪs] .  
**that Mlle** .  
那 小姐 .  
那位小姐。  
[ʒɪl'beʁt] [kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜ:ɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .  
**Gilberte could not miss a word of what they were about to say** .  
吉尔伯特 可以 不是 错过 一个 单词 的 什么 他们 是 关于 到 说 .  
吉尔伯特不能错过他们接下来要说的任何一个字。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [spəʊk] [fɜ:st] .  
**It was the young man who spoke first** .  
它 曾是 这 年轻的 男人 WHO 辐 第一的 .  
先开口说话的是那个年轻人。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] , [maɪ][diə(r)] [kaʊnt] ,  
" **You know me as well as I know myself , my dear count** ,  
" 你 知道 我 作为 出色地 作为 我 知道 我 , 我的 亲爱的 数数 ,  
“亲爱的伯爵，你了解我就像我了解我自己一样。”

" [hi:; hi] [kə'menst] - " [ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɑ:ðərz] [best] [frend] ,  
" **he commenced** - " **you who were my poor father's best friend** ,  
" 他 开始 - " 你 WHO 是 我的 贫穷的 父亲的 最好的 朋友 ,  
“他开口说道——“你是我可怜的父亲最好的朋友，

[ju:; jʊ] [hu:] [ 'dændl ] [em 'i:][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**you who dandled me upon your knees when I was a child** ,  
你 WHO 摆弄 我 之上 你的 膝盖 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,  
你，在我年幼时将我抱在膝上，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][em 'i:] . "  
**and who has never lost sight of me** . "  
和 WHO 有 绝不 丢失的 视线 的 我 . "  
而且他从未忘记过我。

" [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ][ 'ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,  
" **Which is to say , my boy , that I answer for you as for myself** ,  
" 哪个 是 到 说 , 我的 男生 , 那 我 回答 为了 你 作为 为了 我 ,  
也就是说，孩子，我替你回答问题，就像替我自己回答问题一样。

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] .  
" **put in the old man** .  
" 放 在 这 老的 男人 .  
把老人放进去。

" [bʌt; bət][gəʊ][ɒŋ] . "  
" **But go on** . "  
" 但 去 在 . "  
“但请继续。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] .  
" **I am twenty - six years old** .  
" 我 是 二十 - 六 年 老的 .  
我今年二十六岁。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [i:v] - ['meriəs] - - [di:] - .  
**My name is Yves - Marius - Genost de Tregars .**  
我的 姓名 是 伊夫 - 马里乌斯 - 德 - .

我的名字是伊夫-马里乌斯-热诺斯特-德-特雷加尔斯。

[maɪ][ˈfæməli] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ɒv; əv] ['brɪtəni] , [ɪz][ˈælaɪd][tuː; tə][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt]  
**My family , which is one of the oldest of Brittany , is allied to all the great**  
我的 家庭 , 哪个 是 一 的 这 最老 的 布列塔尼 , 是 盟军 到 全部 这 伟大的  
[ˈfæmɪlɪz] . "  
**families .** "  
家庭 . "

我的家族是布列塔尼最古老的家族之一， 与所有显赫家族都有姻亲关系。

" [ˈpɜːfɪktli] [ɪgˈzækt] , " [ riˈmɑ:k ] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] .  
**" Perfectly exact , " remarked the old gentleman .**  
" 完美 精确的 , " 评论 这 老的 绅士 .

“完全正确,”老先生评论道。

" [ʌnˈfɔːtʃənətlɪ] , [maɪ] [ˈfɔːtʃu:n] [ɪz][nɒt][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [maɪ][nəʊˈbɪləti] .  
**" Unfortunately , my fortune is not on a par with my nobility .**  
" 很遗憾 , 我的 财富 是 不是 在 一个 帕 和 我的 贵族 .

“可惜，我的财富与我的贵族身份并不相称。”

[wen] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] , [ɪn] - , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [hu:] [ ˈwəːʃɪp ] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)]  
**When my mother died , in 1856 , my father , who worshiped her , could no longer**  
什么时候 我的 母亲 死亡 , 在 - , 我的 父亲 , WHO 崇拜 她 , 可以 不 更长  
[beə(r)] ,  
**bear ,**  
熊 ,

1856年我母亲去世时，我父亲非常崇拜她，再也无法忍受了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] ,  
**in the intensity of his grief ,**  
在 这 强度 的 他的 悲伤 ,

在他极度悲痛之中，

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈætəʊ] [di:] - [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .  
**to remain at the Chateau de Tregars where he had spent his whole life .**  
到 保持 在 这 城堡 德 - 在哪里 他 有 花费 他的 所有的 生活 .

他将留在特雷加尔城堡，他一生都住在那里。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːd] , [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ðen] ,  
**He came to Paris , which he could well afford , since we were rich then ,**  
他 来了 到 巴黎 , 哪个 他 可以 出色地 买得起 , 自从 我们 是 富有的 然后 ,  
他来到了巴黎，这完全在他经济能力范围内，因为我们当时很富有。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətlɪ] , [meɪd] [əˈkweɪntəns] [hu:] [suːn] [ɪnˈʌkjəˌleɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv]  
**but unfortunately , made acquaintances who soon inoculated him with the fever of**  
但 很遗憾 , 制成 熟人 WHO 很快 接种 他 和 这 发烧 的  
[ðə; ði][eɪdʒ] .  
**the age .**  
这 年龄 .

但不幸的是，他结识了一些人，这些人很快就让他感染了当时的流行风气。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə] [ki:p] [lændz] [wɪtʃ] [ˈbeəli] [ˈjiːldɪd] [hɪm]  
**They proved to him that he was mad to keep lands which barely yielded him**  
他们 已证实 到 他 那 他 曾是 疯狂的 到 保持 土地 哪个 仅仅 产生 他  
[ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
**forty thousand francs a year ,**  
四十 千 法郎 一个 年 ,

他们向他证明，他疯了，竟然还保留着那些每年只能给他带来不到四万法郎收入的土地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mˈɪliənz] ； [wɪtʃ] [əˈmaʊnt] , [ɪnˈvestɪd]  
**and which he could easily sell for two millions ; which amount , invested**  
和 哪个 他 可以 容易地 卖 为了 二 百万 ； 哪个 数量 , 投资  
[ˈmɪəli] [æt; ət][faɪv][pə(r)][sent] ,  
**merely at five per cent ,**  
仅仅 在 五 每 中心 ,

他可以轻易地以两百万的价格卖掉它；而这笔钱，即使只以百分之五的利率投资，

[wʊd] [jiːld] [hɪm][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**would yield him an income of one hundred thousand francs .**  
会 屈服 他 一个 收入 的 一 百 千 法郎 .

这将给他带来十万法郎的收入。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [səʊld] [ˈevri] [θɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˈaʊə(r)][pætrɪˈmæʊniəl] [ˈhəʊmsted] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]  
**He therefore sold every thing , except our patrimonial homestead on the road**  
他 所以 卖 每一个 事物 , 除了 我们的 遗产 家园 在 这 路  
[frɒm; frəm] [ˈkɪmpər] [tuː; tə] [ʊɒdɪrn] ,  
**from Quimper to Audierne ,**  
从 坎佩尔 到 奥迪耶恩 ,

因此，他卖掉了所有东西，只留下了我们在坎佩尔到奥迪耶讷路上的祖传宅邸。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .  
**and rushed into speculations .**  
和 匆忙 进入 猜测 .

于是便匆忙陷入猜测。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈlʌki] [æt; ət][fɜːst] .  
**He was rather lucky at first .**  
他 曾是 相当 幸运的 在 第一的 .

他一开始运气相当好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌki] [lɒŋ] .  
**But he was too honest and too loyal to be lucky long .**  
但 他 曾是 也 诚实的 和 也 忠诚 到 是 幸运的 长的 .

但他为人太诚实、太忠诚，好运不会长久。

[æn; ən][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɜːli] [ɪn] - [tɜːnd] [aʊt] [ˈbædli] .  
**An operation in which he became interested early in 1869 turned out badly .**  
一个 手术 在 哪个 他 成为 感兴趣的 早期的 在 - 转向 出去 糟糕 .

1869年初，他参与的一项手术以失败告终。

[hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃieɪts] [bɪˈkeɪm] [rɪtʃ] ； [bʌt; bət][hiː; hi] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [wɒz; wəz] [ˈruːɪnd] , [ænd; ənd]  
**His associates became rich ; but he , I know not how , was ruined , and**  
他的 同事 成为 富有的 ; 但 他 , 我 知道 不是 如何 , 曾是 毁坏 , 和  
[keɪm] [nɪə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒmprəmaɪzd] .  
**came near being compromised .**  
来了 靠近 存在 受损 .

他的同伙都发了财；但他却不知何故破产了，而且差点被收买。

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [ɡriːf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)] .  
**He died of grief a month later .**  
他 死亡 的 悲伤 一个 月 之后 .

一个月后，他因悲伤过度而去世。

" [ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsent] .  
**" The old soldier was nodding his assent .**  
" 这 老的 士兵 曾是 点头 他的 同意 .

老兵点头表示同意。

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Very well , my boy , " he said .**  
" 非常 出色地 , 我的 男生 , " 他 说 .

“很好，孩子，”他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['mɒdɪst] ； [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nɪ'glekt] .  
" **But you are too modest ; and there's a circumstance which you neglect .**  
" 但 你 是 也 谦虚的 ； 和 有 一个 环境 哪个 你 忽视 ；  
“但是你太谦虚了；而且你忽略了一个情况。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ， [wen] [jɔ:(r); jə(r)][fɑ:ðə(r)] [br'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪ:z] ['trʌb(ə)lz] ，  
**You had a right , when your father became involved in these troubles ,**  
你 有 一个 正确的 ， 什么时候 你的 父亲 成为 涉及 在 这些 麻烦 ，  
当你父亲卷入这些麻烦事时，你有权利这样做。

[tu:; tə] [kleɪm] [ænd; ʌnd] [rɪ'teɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['fɔ:tʃu:n] ； [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd]  
**to claim and retain your mother's fortune ; that is , some thirty thousand**  
到 宣称 和 保持 你的 母亲的 财富 ； 那 是 ， 一些 三十 千  
[fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] .  
**francs a year .**  
法郎 一个 年 ；  
继承并保有你母亲的财产；也就是每年大约三万法郎。

[nɒt] ['əʊnli][ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [du:; də][səʊ] ； [bʌt; bət][ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪ'edɪtəz] .  
**Not only you did not do so ; but you gave up every thing to his creditors .**  
不是 仅有的 你 做过 不是 做 所以 ； 但 你 给予 向上 每一个 事物 到 他的 债权人 ；  
你不仅没有这样做，反而把一切都拱手让给了他的债主。

[ju:; jʊ][səʊld][ðə; ðɪ] [də'meɪn] [ɒv; əv] - ， [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][əʊld] ['kɑ:s(ə)][ænd; ʌnd][ɪts] [pɑ:k] ，  
**You sold the domain of Tregars , except the old castle and its park ,**  
你 卖 这 领域 的 - ， 除了 这 老的 城堡 和 它是 公园 ，  
你卖掉了特雷加斯家族的领地，只留下了古老的城堡和它的公园。

[ænd; ʌnd] [peɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ； [səʊ] [ðæt] ， [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][fɑ:ðə(r)][dɪd] [daɪ]  
**and paid over the proceeds to them ; so that , if your father did die**  
和 有薪酬的 超过 这 收益 到 他们 ； 所以 那 ， 如果 你的 父亲 做过 死  
[ru:ɪnd] ，  
**ruined ,**  
毁坏 ，  
并将所得款项支付给他们；这样，即使你父亲去世时身无分文，

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [əʊ] [ə; eɪ] [sent] .  
**at least he did not owe a cent .**  
在 至少 他 做过 不是 欠 一个 中心 ；  
至少他一分钱都没欠。

[ænd; ʌnd] [jet] [ju:; jʊ] [ŋju:] ， [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ，  
**And yet you knew , as well as myself ,**  
和 然而 你 知道 ， 作为 出色地 作为 我 ，  
然而，你和我一样都心知肚明，

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'si:vd] [ænd; ʌnd][s'wɪnd(ə)ld][baɪ][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [ 'skaʊndrəl ]  
**that your father had been deceived and swindled by a lot of scoundrels**  
那 你的 父亲 有 到过 受骗 和 被骗 经过 一个 很多 的 无赖  
[hu:] [draɪv] [ðeə(r)] ['kæərɪdʒɪz] [naʊ] ，  
**who drive their carriages now ,**  
WHO 驾驶 他们的 马车 现在 ，  
你父亲被现在驾着马车的那些无赖欺骗和诈骗了。

[ænd; ʌnd] [hu:] ， [pə'hæps] ， [ɪf] [ðə; ðɪ] [kɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ，  
**and who , perhaps , if the courts were applied to ,**  
和 WHO ， 也许 ， 如果 这 法院 是 应用 到 ，  
如果法院判决适用于谁，或许.....

[maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [dɪs'gɔ:dʒ] [ðeə(r)] [ɪl] - ['gɒtn] ['plʌndə(r)] .  
**might still be made to disgorge their ill - gotten plunder .**  
可能 仍然 是 制成 到 吐出 他们的 患病的 - 获得 掠夺 ；  
他们或许仍会被勒令交出不义之财。

" [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['tæpəstri] , ['mɪs] .  
" Her head bent upon her tapestry , Mlle .  
" 她 头 弯曲 之上 她 挂毯 , 小姐 :  
" 她低头看着她的挂毯, 小姐。"

[ʒɪ'l'bæʁt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [ɪn'kɒmprəbl] [zi:l] .  
Gilberte seemed to be working with incomparable zeal .  
吉尔伯特 似乎 到 是 在职的 和 无与伦比 热情 :  
吉尔伯特似乎工作热情无与伦比。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [nju:; ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ blʌʃ ] [pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,  
The truth is , she knew not how to conceal the blushes on her cheeks ,  
这 真相 是 , 她 知道 不是 如何 到 隐藏 这 脸红 在 她 脸颊 ,  
事实上, 她根本不知道该如何掩饰自己脸上的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .  
and the trembling of her hands .  
和 这 发抖 的 她 双手 :  
以及她颤抖的双手。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)]  
She had something like a cloud before her eyes ; and she drove her  
她 有 某物 喜欢 一个 云 前 她 眼睛 ; 和 她 驾驶 她  
[ni:d(ə)] [æt; ət] ['rændəm] .  
needle at random .  
针 在 随机的 :  
她眼前仿佛笼罩着一层云雾; 她随意地挥动着针头。

[ʃi:; ʃi] ['skeəslɪ] [pri'zɜ:vɪd] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ɛm,ɛm'i:] .  
She scarcely preserved enough presence of mind to reply to Mme .  
她 几乎 保存完好 足够的 在场 的 头脑 到 回复 到 夫人 :  
她几乎没能保持足够的清醒头脑来回答夫人。

- , [hu:] , [nɒt] [həʊtɪsɪŋ] ['eni] [θɪŋ] , [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .  
Favoral , who , not noticing any thing , spoke to her from time to time .  
- , WHO , 不是 注意到 任何 事物 , 辐 到 她 从 时间 到 时间 :  
费沃拉尔没有注意到任何异样, 时不时地和她说话。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [si:n] [wɒz; wəz] [tu:] [klɪə(r)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)] .  
Indeed , the meaning of this scene was too clear to escape her .  
的确 , 这 意义 的 这 场景 曾是 也 清除 到 逃脱 她 :  
事实上, 这一幕的含义太过清晰, 她不可能看不出来。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,  
" They have had an understanding , she thought ,  
" 他们 有 有 一个 理解 , " 她 想法 ,  
" 他们之间肯定有某种默契," 她心想。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɛm 'i:] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] .  
" and it is for me alone that they are speaking .  
" 和 它 是 为了 我 独自的 那 他们 是 请讲 :  
" 他们只为我一个人说话。"

" ['mi:ntaɪm] , ['meriəs] [di:] - [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bɒn] :  
" Meantime , Marius de Tregars was going on :  
" 与此同时 , 马里乌斯·德 - 曾是 去 在 :  
与此同时, 马里乌斯·德·特雷加斯继续说道:



" [aɪ] [ʊd; ʒəd] [laɪ] , [maɪ] [əʊld] [frend] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['aʊə(r)]  
" I should lie , my old friend , were I to say that I was indifferent to our  
" 我 应该 说谎 , 我的 老的 朋友 , 是 我 到 说 那 我 曾是 冷漠 到 我们的  
[ˈruːɪn] .  
ruin .  
废墟 .

“老朋友，如果我说我对我们的毁灭漠不关心，那我就是在撒谎。”

[fə'ləsəfə(r)] [ðəʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ,  
Philosopher though one may be ,  
哲学家 尽管 一 可能 是 ,  
即便身为哲学家,

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [ pæŋ ] [ðæt] [wʌn] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [həʊ'tel] [tuː; tə] [ə; eɪ]  
it is not without some pangs that one passes from a sumptuous hotel to a  
它 是 不是 没有 一些 疼痛 那 一 通过 从 一个 豪华 酒店 到 一个  
[ˈgluːmi] [ˈgærət] .  
gloomy garret .  
阴沉 阁楼 .

从豪华酒店搬到阴暗的阁楼，难免会有些许不舍。

[bʌt; bət] [wɒt] [griːvd] [em 'iː] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp]  
But what grieved me most of all was that I saw myself compelled to give up  
但 什么 伤心 我 最多 的 全部 曾是 那 我 锯 我 被迫 到 给 向上  
[ðə; ðɪ] [ 'leɪbə ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,  
the labors which had been the joy of my life ,  
这 劳动 哪个 有 到过 这 喜悦 的 我的 生活 ,  
但最令我悲伤的是，我被迫放弃了那些曾是我生命中最快乐的工作。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ðɪ] [məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [həʊps] .  
and upon which I had founded the most magnificent hopes .  
和 之上 哪个 我 有 创立 这 最多 壮丽 希望 .  
我曾将最美好的希望寄托于此。

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [vəʊ'keɪ(ə)n] , ['stɪmjuleɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [maɪ] [edʒu'keɪ(ə)n] ,  
A positive vocation , stimulated further by the accidents of my education ,  
一个 积极的 职业 , 刺激 更远 经过 这 事故 的 我的 教育 ,  
积极的职业理想，又因我求学经历中的种种偶然事件而得到进一步激发。

[hæd; həd] [led] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .  
had led me to the study of physical sciences .  
有 引领 我 到 这 学习 的 身体的 科学 .  
这引导我走上了物理科学的研究之路。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,  
For several years ,  
为了 一些 年 ,  
多年来,

[aɪ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['enədʒɪ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˌvestə'geɪən]  
I had applied all I have of intelligence and energy to certain investigations  
我 有 应用 全部 我 有 的 智力 和 活力 到 肯定 调查  
[ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] .  
in electricity .  
在 电 .  
我曾将我所有的智慧和精力都投入到电力方面的某些研究中。

[tuː; tə] [kənˈvɜːt] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈɪntuː][æən; ən] [ɪnˈkɒmprəbl] [ˈməʊtɪv] - [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌsuːpəˈsiːd]  
**To convert electricity into an incomparable motive - power which would supersede**  
到 转变 电 进入 一个 无与伦比 动机 - 力量 哪个 会 取代  
[stiːm] ,  
**steam** ,  
蒸汽 ,

为了将电力转化为一种无可比拟的动力，从而取代蒸汽动力，

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][aɪ] [pəˈsjuːd] [wɪˈðəʊt] [pɔːz] .  
**- such was the object I pursued without pause .**  
- 这样的 曾是 这 目的 我 追击 没有 暂停 .

这就是我毕生追求的目标。

[ɔːlˈredi] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [kwɔɪt] [jʌŋ] ,  
**Already , as you know , although quite young ,**  
已经 , 作为 你 知道 , 虽然 相当 年轻的 ,

正如你所知，虽然年纪尚轻，

[aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [rɪˈzʌlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk]  
**I had obtained results which had attracted some attention in the scientific**  
我 有 获得 结果 哪个 有 吸引 一些 注意力 在 这 科学  
[wɜːld] .  
**world .**  
世界 .

我取得的研究成果在科学界引起了一些关注。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɒbləm] ,  
**I thought I could see the last of a problem ,**  
我 想法 我 可以 看 这 最后的 的 一个 问题 ,

我以为问题已经彻底解决了。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡləʊb] .  
**the solution of which would change the face of the globe .**  
这 解决方案 的 哪个 会 改变 这 脸 的 这 地球 .

这个问题的解决方案将改变世界格局。

[ˈruːɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] , [ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] [ˈleɪbə]  
**Ruin was the death of my hopes , the total loss of the fruits of my labors**  
废墟 曾是 这 死亡 的 我的 希望 , 这 全部的 损失 的 这 水果 的 我的 劳动  
;  
;  
;

毁灭意味着我的希望破灭，我劳动成果的彻底丧失；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪkˈsperɪm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒstli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ˈmʌni] , [mʌtʃ] [ˈmʌni] ,  
**for my experiments were costly , and it required money , much money ,**  
为了 我的 实验 是 昂贵 , 和 它 必需的 钱 , 很多 钱 ,

因为我的实验成本很高，需要钱，很多钱。

[tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ðə; ði] [ˈprɒdʌkts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə]  
**to purchase the products which were indispensable to me , and to**  
到 购买 这 产品 哪个 是 必不可少 到 我 , 和 到  
[kənˈstrʌkt] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈtraɪvd] .  
**construct the machines which I contrived .**  
构造 这 机器 哪个 我 人为的 .

购买我不可或缺的产品，以及制造我设计的机器。

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [ˈdeɪli] [bred] .  
" **And I was about being compelled to earn my daily bread .**  
" 和 我 曾是 关于 存在 被迫 到 赚 我的 日常的 面包 .

“而我当时正被迫为了糊口而奔波。”

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][di'speə(r)] ,  
" I was on the verge of despair ,  
" 我 曾是 在 这 边缘 的 绝望 ,  
我当时几乎绝望了,  
[wen] [ai][met][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ai][hæd; həd] [fɔːməli] [si:n] [æt; ət][maɪ] [fɑːðərz] ,  
when I met a man whom I had formerly seen at my father's ,  
什么时候 我 遇见 一个 男人 谁 我 有 以前 已见 在 我的 父亲的 ,  
当我遇到一个以前在我父亲家见过的人时,  
[ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd] [si:mɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [rɪ'sɜːtɪz] , [ə; eɪ][ˈspekjuleɪtə(r)]  
and who had seemed to take some interest in my researches , a speculator  
和 WHO 有 似乎 到 拿 一些 兴趣 在 我的 研究 , 一个 投机者  
[nemd] - .  
named Marcolet .  
命名 - .  
还有一位名叫马可莱的投机者，似乎对我的研究很感兴趣。  
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] [ðæt][hiː; hi] [ˈɒpəreɪts] .  
But it is not at the bourse that he operates .  
但 它 是 不是 在 这 交易所 那 他 运作 .  
但他并非在证券交易所进行交易。  
[ˈɪndəstri] [ɪz][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'leɪbə ] .  
Industry is the field of his labors .  
行业 是 这 场地 的 他的 劳动 .  
工业是他工作的领域。  
[ˈevə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈɒbstɪnət] [ɪn'ventər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstaːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]  
Ever on the lookout for those obstinate inventors who are starving to death in  
曾经 在 这 瞭望台 为了 那些 顽固 发明家 WHO 是 饥饿 到 死亡 在  
[ðeə(r)] [ 'gærət ] ,  
their garrets ,  
他们的 阁楼 ,  
时刻留意那些在阁楼里饿死的固执发明家，  
[hiː; hi] [ə'prɪəz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][suː'pri:m; sjuː'pri:m][ˈkraɪsɪs] : [hiː; hi] [ 'pɪti ]  
he appears to them at the hour of supreme crisis : he pities  
他 出现 到 他们 在 这 小时 的 最高 危机 : 他 可惜  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,  
在他们最危急的时刻，他出现在他们面前：他怜悯他们，  
[ɪn'kʌrɪdʒz] [ðem; ðəm] , [kən'səʊlz] [ðem; ðəm] , [helps] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [sək'siːdz]  
encourages them , consoles them , helps them , and almost always succeeds  
鼓励 他们 , 游戏机 他们 , 帮助 他们 , 和 几乎 总是 成功  
[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] .  
in becoming the owner of their discovery .  
在 成为 这 所有者 的 他们的 发现 .  
鼓励他们，安慰他们，帮助他们，并且几乎总是能成功地成为他们发现的所有者。  
[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] ;  
Sometimes he makes a mistake ;  
有时 他 制作 一个 错误 ;  
他有时也会犯错；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə][ðə; ði]  
and then all he has to do is to put a few thousand francs to the  
和 然后 全部 他 有 到 做 是 到 放 一个 很少 千 法郎 到 这  
[ˈdeɪt][ɒv; əv] [ˈprɒfɪt] [ɔ:(r)] [ləs] .  
debit of profit or loss .  
借方 的 利润 或者 损失 :

然后他只需要在损益表中记入几千法郎即可。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [dʒʌdʒd] [raɪt] , [ðen] [hi:; hi] [kaʊnts] [hɪz; ɪz][ˈprɒ:fɪts][baɪ] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv]  
But , if he has judged right , then he counts his profits by hundreds of  
但 , 如果 他 有 评判 正确的 , 然后 他 计数 他的 利润 经过 数百 的  
[θ'aʊzəndz] ;  
thousands ;  
数千 ;  
[ˈbʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [dʒʌdʒd] [raɪt] , [ðen] [hi:; hi] [kaʊnts] [hɪz; ɪz][ˈprɒ:fɪts][baɪ] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv]  
But , if he has judged right , then he counts his profits by hundreds of  
但 , 如果 他 有 评判 正确的 , 然后 他 计数 他的 利润 经过 数百 的  
[θ'aʊzəndz] ;  
thousands ;  
数千 ;

但是，如果他的判断是正确的，那么他的利润将达到数十万；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['peɪntnts] [dʌz] [hi:; hi] [wɜ:k] [ðʌs] !  
and how many patents does he work thus !  
和 如何 许多 专利 做 他 工作 因此 !  
[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['peɪntnts] [dʌz] [hi:; hi] [wɜ:k] [ðʌs] !  
and how many patents does he work thus !  
和 如何 许多 专利 做 他 工作 因此 !

他靠这种方式获得了多少项专利！

[ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [ɪn'venʃnz] [dʌz] [hi:; hi] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] ,  
Of how many inventions does he reap the results which are a fortune ,  
的 如何 许多 发明 做 他 收割 这 结果 哪个 是 一个 财富 ,  
[ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [ɪn'venʃnz] [dʌz] [hi:; hi] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] ,  
Of how many inventions does he reap the results which are a fortune ,  
的 如何 许多 发明 做 他 收割 这 结果 哪个 是 一个 财富 ,

他有多少发明创造让他获得了巨额财富？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ventə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [ˈfu:z] [tu:; tə][weə(r)] !  
and the inventors of which have no shoes to wear !  
和 这 发明家 的 哪个 有 不 鞋 到 穿 !  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ventə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [ˈfu:z] [tu:; tə][weə(r)] !  
and the inventors of which have no shoes to wear !  
和 这 发明家 的 哪个 有 不 鞋 到 穿 !

而发明这些鞋子的人却没鞋穿！

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ di'fend ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'vɪdətɪ] [ə; eɪ] [kɒf] -  
Every thing is good to him ; and he defends with the same avidity a cough -  
每一个 事物 是 好的 到 他 ; 和 他 辩护 和 这 相同的 热情 一个 咳嗽 -  
[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ di'fend ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'vɪdətɪ] [ə; eɪ] [kɒf] -  
Every thing is good to him ; and he defends with the same avidity a cough -  
每一个 事物 是 好的 到 他 ; 和 他 辩护 和 这 相同的 热情 一个 咳嗽 -  
[ˈsɪrəp] ,  
sirup ,  
糖浆 ,  
[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ di'fend ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'vɪdətɪ] [ə; eɪ] [kɒf] -  
Every thing is good to him ; and he defends with the same avidity a cough -  
每一个 事物 是 好的 到 他 ; 和 他 辩护 和 这 相同的 热情 一个 咳嗽 -  
[ˈsɪrəp] ,  
sirup ,  
糖浆 ,

一切都对他有益；他甚至以同样的热情捍卫咳嗽糖浆。

[ðə; ði] [ˈfɔ:mjələ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pɜ:rtʃəst] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]  
the formula of which he has purchased of some poor devil of a  
这 公式 的 哪个 他 有 购买 的 一些 贫穷的 魔鬼 的 一个  
[ˈdrʌɡɪst] ,  
druggist ,  
药剂师 ,  
[ðə; ði] [ˈfɔ:mjələ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pɜ:rtʃəst] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]  
the formula of which he has purchased of some poor devil of a  
这 公式 的 哪个 他 有 购买 的 一些 贫穷的 魔鬼 的 一个  
[ˈdrʌɡɪst] ,  
druggist ,  
药剂师 ,

他从某个倒霉的药剂师那里买到了这种配方。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn] ,  
and an improvement to the steam - engine ,  
和 一个 改进 到 这 蒸汽 - 引擎 ,  
[ænd; ənd][æən; ən] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn] ,  
and an improvement to the steam - engine ,  
和 一个 改进 到 这 蒸汽 - 引擎 ,

以及对蒸汽机的改进，

[ðə; ði][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊld][tu:; tə][hɪm][baɪ][æən; ən][ˈendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv]  
the patent for which has been sold to him by an engineer of  
这 专利 为了 哪个 有 到过 卖 到 他 经过 一个 工程师 的  
[ˈdʒɪ:nɪəs] .  
genius .  
天才 .  
[ðə; ði][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊld][tu:; tə][hɪm][baɪ][æən; ən][ˈendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv]  
the patent for which has been sold to him by an engineer of  
这 专利 为了 哪个 有 到过 卖 到 他 经过 一个 工程师 的  
[ˈdʒɪ:nɪəs] .  
genius .  
天才 .

这项专利是一位天才工程师卖给他的。

[ænd; ənd] [jet] - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .  
**And yet Marcolet is not a bad man .**  
和 然而 - 是 不是 一个 坏的 男人 .

然而，马科莱特并不是个坏人。

[ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
**Seeing my situation ,**  
看到 我的 情况 ,

鉴于我的处境，

[hi:; hi] ['bʊəd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['jɪəli] [sʌm] [tu:; tə] [ʌndə'teɪk] [sʌm; səm] ['stʌdiz] [pʊ; əv] [ɪn'dʌstriəl]  
**he offered me a certain yearly sum to undertake some studies of industrial**  
他 提供 我 一个 肯定 每年 和 到 承担 一些 研究 的 工业的  
[ˈkemɪstri] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪndə'keɪtɪd] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**chemistry which he indicated to me .**  
化学 哪个 他 表明的 到 我 .

他每年给我一笔钱，让我学习他向我介绍的工业化学方面的知识。

[aɪ] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [aɪ] ['haɪəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['beɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [dez]  
**I accepted ; and the very next day I hired a small basement in the Rue des**  
我 公认 ; 和 这 非常 下一个 天 我 雇用 一个 小的 地下室 在 这 后悔 德斯  
[tʊrnəlz] ,  
**Tournelles ,**  
图尔内勒 ,

我接受了；第二天，我就在图尔内勒街租了一间小地下室。

[weə(r)] [aɪ] [set] [ʌp] [maɪ] [lə'bɒrətɪri] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] [wʌns] .  
**where I set up my laboratory , and went to work at once .**  
在哪里 我 放 向上 我的 实验室 , 和 去 到 工作 在 一次 .

我在那里建立了实验室，并立即开始工作。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .  
**That was a year ago .**  
那 曾是 一个 年 前 .

那是一年前的事了。

- [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] .  
**Marcolet must be satisfied .**  
- 必须 是 使满意 .

马科莱特必须感到满意。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:'redi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [nju:] [ˈfeɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] [sɪlk] ,  
**I have already found for him a new shade for dyeing silk ,**  
我 有 已经 成立 为了 他 一个 新的 阴影 为了 染色 丝绸 ,  
我已经为他找到了一种新的丝绸染色剂。

[ðə; ði] [kɒst] [praɪs] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] .  
**the cost price of which is almost nothing .**  
这 成本 价格 的 哪个 是 几乎 没有什么 .

它的成本价几乎可以忽略不计。

[æz; əz] [tu:; tə] [em 'i:] , [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['striktɪst] [ɪ'kɒnəmi] ,  
**As to me , I have lived with the strictest economy ,**  
作为 到 我 , 我 有 居住地 和 这 最严格的 经济 ,

至于我，我一直过着非常节俭的生活。

[ di'vəʊt ] [ɔ:l] [maɪ] ['sɜ:pləs] [ˈɜ:nɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['prɒbləm] ,  
**devoting all my surplus earnings to the prosecution of the problem ,**  
奉献 全部 我的 剩余 收益 到 这 起诉 的 这 问题 ,  
我将所有盈余收入都用于解决这个问题。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪt] [wəd] [gɪv] [em 'i:][bəuθ] ['glɔ:ri][ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] .  
**the solution of which would give me both glory and fortune** .  
这 解决方案 的 哪个 会 给 我 两个都 荣耀 和 财富 .

解决这个问题将给我带来荣耀和财富。

" [pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ɪnɪk'spresəbl] [ɪ'məʃ(ə)n] , [ˈmɪs] .  
" **Palpitating with inexpressible emotion** , **Mlle** .  
" 心悸 和 难以言喻的 情感 , 小姐 .  
"心跳加速, 难以言表, 小姐。"

[ʒɪl'beɪt] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts]  
**Gilberte was listening to this young man , unknown to her a few moments**  
吉尔伯特 曾是 聆听 到 这 年轻的 男人 , 未知 到 她 一个 很少 时刻  
[sɪns] ,  
**since** ,  
自从 ,

吉尔贝特一直在听这个年轻人说话, 她几分钟前才认识他。

[ænd; ənd] [hu:z] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [nju:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]  
**and whose whole history she now knew as well as if she had always**  
和 谁 所有的 历史 她 现在 知道 作为 出色地 作为 如果 她 有 总是  
[lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][hɪm] ;  
**lived near him** ;  
居住地 靠近 他 ;

她现在对他的全部经历了如指掌, 就好像她一直住在他附近一样;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ˈnevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .  
**for it never occurred to her to suspect his sincerity** .  
为了 它 绝不 发生 到 她 到 怀疑 他的 诚意 .

因为她从未想过要怀疑他的诚意。

[nəʊ] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈevə(r)][vaɪbʊ'eɪtɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] [vɔɪs] ,  
**No voice had ever vibrated to her ear like this voice** ,  
不 嗓音 有 曾经 振动 到 她 耳朵 喜欢 这 嗓音 ,

她从未听过如此震撼人心的声音。

[hu:z] [greɪv] [sə'nɒrəsni:s] [stɜ:d] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ sen'seɪʃən ] , [ænd; ənd] ['li:dʒənz][ɒv; əv]  
**whose grave sonorousness stirred within her strange sensations , and legions of**  
谁 严重 响亮 搅拌 之内 她 奇怪的 感觉 , 和 军团 的  
[θɔ:ts] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [sə'spektɪd] .  
**thoughts which she had never suspected** .  
想法 哪个 她 有 绝不 怀疑 .

那庄严的声响在她心中激起了奇异的感觉, 以及她从未预料到的无数念头。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['æksent][ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**She was surprised at the accent of simplicity with which he spoke of the**  
她 曾是 惊讶 在 这 口音 的 简单 和 哪个 他 辐 的 这  
[ɪ'lʌstriəsni:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,  
**illustriousness of his family** ,  
杰出 的 他的 家庭 ,

她惊讶于他谈及家族显赫家世时所用的朴实无华的语气。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pa:st] ['ɒpjələns] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əb'skʃʊə(r)] [ 'leɪbə ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] [həʊps] .  
**of his past opulence , of his obscure labors , and of his exalted hopes** .  
的 他的 过去的 丰裕 , 的 他的 朦胧 劳动 , 和 的 他的 崇高 希望 .

他过去的富裕生活, 他默默无闻的辛勤工作, 以及他崇高的梦想。



[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['pleɪzə(r)] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - ,  
**I found a positive pleasure in the fact that I , the Marquis de Tregars ,**  
我 成立 一个 积极的 乐趣 在 这 事实 那 我 , 这 侯爵 德 - ,  
我从自己, 特雷加尔侯爵, 身上找到了一种莫大的乐趣。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] - [aɪ][mʌst; məst][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][gəʊ]  
**who had had a hundred thousand a year - I must the next moment go**  
WHO 有 有 一个 百 千 一个 年 - 我 必须 这 下一个 片刻 去  
[aʊt] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - ['grəʊsəz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [maɪ] [sə'plaɪz]  
**out in person to the baker's and the green - grocer's to purchase my supplies**  
出去 在 人 到 这 面包师的 和 这 绿色的 - 杂货店 到 购买 我的 补给品  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .  
**for the day .**  
为了 这 天 .  
曾经年入十万的人, 现在却要亲自去面包店和蔬菜水果店购买当天所需的食材。

[aɪ][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ]['leɪbə(r)] [ə'ləʊn] ,  
**I was proud to think that it was to my labor alone ,**  
我 曾是 自豪的 到 思考 那 它 曾是 到 我的 劳动 独自的 ,  
我当时很自豪, 因为这完全是我个人的劳动成果。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [peɪd] [baɪ] - ,  
**to the work for which I was paid by Marcolet ,**  
到 这 工作 为了 哪个 我 曾是 有薪酬的 经过 - ,  
我为Marcolet公司所做的工作, 并获得了报酬。

[ðæt] [aɪ] [əʊd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkj,ʊːtɪŋ] [maɪ][tɑːsk] .  
**that I owed the means of prosecuting my task .**  
那 我 欠款 这 方法 的 起诉 我的 任务 .  
我有完成任务所需的资源。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,  
**And , from the summits where I was carried on the wings of science ,**  
和 , 从 这 峰会 在哪里 我 曾是 携带 在 这 翅膀 的 科学 ,  
而从那些我曾乘着科学之翼攀登的高峰,

[aɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)n] [ɪg'zɪstəns] , [ɒn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]['trædʒɪkəl] ['medli] [ɒv; əv]  
**I took pity on your modern existence , on that ridiculous and tragical medley of**  
我 采取 遗憾 在 你的 现代的 存在 , 在 那 荒谬的 和 悲剧 混合曲 的  
['pæʃ(ə)nz] ,  
**passions ,**  
激情 ,  
我怜悯你们现代人的生活, 怜悯你们那荒谬而悲剧的情感交织在一起的种种感受。

['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋz] ; [ðæt] ['strʌɡ(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [truːs] [ɔː(r)] ['mɜːsi] , [huːz] [lɔː] [ɪz] , [wəʊ]  
**interests , and cravings ; that struggle without truce or mercy , whose law is , woe**  
兴趣 , 和 渴望 ; 那 斗争 没有 休战 或者 怜悯 , 谁 法律 是 , 悲哀  
[tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ,  
**to the weak ,**  
到 这 虚弱的 ,  
利益和欲望; 那场没有休战也没有怜悯的斗争, 其法则就是: 弱者有祸了。

[ɪn] [wɪtʃ] [huːsəʊ'veə(r)] [fɔːls] [ɪz]['træmp(ə)ld][ʌndə(r)] [fiːt] .  
**in which whosoever falls is trampled under feet .**  
在 哪个 无论谁 瀑布 是 践踏 在下面 脚 .  
凡跌倒者皆被践踏。

" ['sʌmtaɪmz] , [haʊ'veə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['sməʊldəɪŋ] [ʌndə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] ,  
" **Sometimes , however , like a fire that has been smouldering under the ashes ,**  
" 有时 , 然而 , 喜欢 一个 火 那 有 到过 闷烧 在下面 这 灰烬 ,  
“然而, 有时就像灰烬下仍在闷烧的火焰,



[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈpæʃ(ə)nz] [bleɪz] [ʌp] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .

**the flame of youthful passions blazed up within me .**  
这 火焰 的 青春 激情 燃烧的 向上 之内 我 .

我心中燃起了青春的激情之火。

[ai][hæd; həd] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] , [ɒv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] , [ɒv; əv] [dɪˈstres] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪt]

**I had hours of madness , of discouragement , of distress , during which**  
我 有 小时 的 疯狂 , 的 沮丧 , 的 痛苦 , 期间 哪个

[ˈsɒlətjuːd][wɒz; wəz] [ˈləʊðsəm] [tuː; tə][em ˈiː] .

**solitude was loathsome to me .**  
孤独 曾是 令人厌恶的 到 我 .

我经历了数小时的疯狂、沮丧和痛苦，在那段时间里，我厌恶孤独。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði] [feɪθ] [wɪt] [ˈreɪzɪz] [ˈmaʊntənz] - [feɪθ] [ɪn][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] .

**But I had the faith which raises mountains - faith in myself and my work .**  
但 我 有 这 信仰 哪个 提高 山脉 - 信仰 在 我 和 我的 工作 .

但我拥有移山般的信念——对自己和自己工作的信念。

[ænd; ənd] [suːn] , [ˈtræŋkwɪlaɪz, ˈtræn-] , [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)] [ɒv; əv] [həʊp] ,

**And soon , tranquilized , I would go to sleep in the purple of hope ,**  
和 很快 , 镇静剂 , 我 会 去 到 睡觉 在 这 紫色的 的 希望 ,

很快，我便平静下来，在希望的紫色光芒中沉沉睡去。

[bɪˈhəʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfjuːtʃə(r)][ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [ˈɑːtʃɪz] [ɪˈrektɪd] [tuː; tə][maɪ]

**beholding in the vista of the distant future the triumphal arches erected to my**  
凝视 在 这 景色 的 这 遥远 未来 这 凯旋的 拱门 竖立 到 我的

[səkˈses] .

**success .**  
成功 .

在遥远的未来，我看到了为庆祝我的成功而竖立的凯旋门。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n] , [wen] , [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈfebruəri] [lɑːst] ,

**" Such was my situation , when , one afternoon in the month of February last ,**  
" 这样的 曾是 我的 情况 , 什么时候 , 一 下午 在 这 月 的 二月 最后的 ,

“当时的情况就是这样，就在去年二月的一个下午，

[ˈɑːftə(r)][æŋ; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈpɒn] [wɪt] [ai][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [greɪt] [həʊps] , [ænd; ənd] [wɪt]

**after an experiment upon which I had founded great hopes , and which**  
后 一个 实验 之上 哪个 我 有 创立 伟大的 希望 , 和 哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈmɪzrəbli] [feɪld] ,

**had just miserably failed ,**  
有 只是 惨痛地 失败的 ,

在我进行了一项我寄予厚望却惨遭失败的实验之后，

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freɪ] [eə(r)] .

**I came here to breathe a little fresh air .**  
我 来了 这里 到 呼吸 一个 小的 新鲜的 空气 .

我来这里是为了呼吸一下新鲜空气。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [sprɪŋ] [deɪ] , [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈsʌni] .

**" It was a beautiful spring day , warm and sunny .**  
" 它 曾是 一个 美丽的 春天 天 , 温暖的 和 阳光明媚 .

这是一个美丽的春日，温暖晴朗。

[ðə; ði] [ˈspærəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɜːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] , [sweld] [wɪð] [sæp] :

**The sparrows were chirping on the branches , swelled with sap :**  
这 麻雀 是 啁啾声 在 这 分支 , 肿胀 和 树液 :

麻雀在吸饱了树液的树枝上叽叽喳喳地叫着：

[bəændz][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæliz] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈdʒɔɪəs]  
**bands of children were running along the alleys , filling the air with their joyous**  
乐队的孩子们是跑步沿着这小巷，填充这空气和他们的欢乐  
[skri:mz] .  
**screams** .  
尖叫 .

一群群孩子在小巷里奔跑，欢快的尖叫声响彻云霄。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ˈruːmineɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv][maɪ][ˈfeɪljə(r)] ,  
" **I was sitting upon a bench , ruminating over the causes of my failure ,**  
" 我曾是坐着之上一个长椅，反刍超过这原因的我的失败，  
我当时坐在长椅上，反复思考自己失败的原因。

[wen] [tuː] [ˈleɪdɪz] [pɑːst] [baɪ][em ˈiː] ; [wʌŋ] [ˈsʌmwɒt] [eɪdʒd] , [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [kwɔɪt] [jʌŋ] .  
**when two ladies passed by me ; one somewhat aged , the other quite young .**  
什么时候二女士们通过了经过我；一有些老年人，这其他相当年轻的。

这时，两位女士从我身边经过；一位年纪稍长，另一位很年轻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [səʊ][ˈræpɪdli] , [ðæt][aɪ] [ˈhɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .  
**They were walking so rapidly , that I hardly had time to see them .**  
他们是步行所以快速，那我几乎有时间到看他们。  
他们走得很快，我几乎没时间看清他们。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [step] , [ðə; ðɪ][ˈnəʊb(ə)] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkæɪɪdʒ] , [hæd; həd]  
" **But the young lady's step , the noble simplicity of her carriage , had**  
" 但这年轻的女士的步，这高贵简单的她的运输，有  
[strʌk] [em ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] ,  
**struck me so much ,**  
击我所以很多，

“但是，这位年轻女士的步伐，她举止高贵而朴素，深深地打动了我。”

[ðæt][aɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**that I rose to follow her with the intention of passing her ,**  
那我玫瑰到跟随她和这意图的通过她，  
我起身跟随她，打算超过她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**and then walking back to have a good view of her face .**  
和然后步行后退到有 一个 好的 看法 的 她 脸 .  
然后走回去，好好看看她的脸。

[aɪ][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈdæzld] .  
**I did so ; and I was fairly dazzled .**  
我做过所以；和 我 曾是 相当 眼花缭乱 .  
我照做了；我被深深震撼了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] [wen] [maɪ] [aɪz] [met] [hɜːz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [rəʊz] [wɪðɪn] [em ˈiː] ,  
**At the moment when my eyes met hers , a voice rose within me ,**  
在这片刻 什么时候 我的 眼睛 遇见 她的，一个 嗓音 玫瑰 之内 我，  
当我的目光与她的目光交汇的那一刻，我心中升起一个声音：

[ˈkraɪɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt][maɪ] [ˈdestəni] [wɒz; wəz] [fɪkst] . " **crying that it was all over now , and that my destiny was fixed . "**  
哭泣 那 它 曾是 全部 超过 现在，和 那 我的 命运 曾是 固定的 . "   
我哭着说一切都结束了，我的命运已被注定。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [rɪˈmɑːk] [ðə; ðɪ][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈfrendli]  
" **I remember , my dear boy , " remarked the old soldier in a tone of friendly**  
" 我 记住，我的 亲爱的 男生，" 评论 这 老的 士兵 在 一个 语气 的 友好的  
[ˈreɪləri] ;  
**railery ;**  
玩笑；

“我记得，我亲爱的孩子，”老兵用友好的戏谑语气说道；

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]  
" for you came to see me that night , and I had not seen you for  
" 为了你来了到看到我那夜晚 , 和我有不是已见你为了  
[mʌnθs] [brɪfɔ:(r)] .  
months before .  
几个月前 :

“因为那天晚上你来看我了，而在此之前，我已经好几个月没见过你了。”

" [ˈmeriəs] [prəˈsi:did] [wɪˈðəʊt] [ˈhi:dɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:k] .  
" Marius proceeded without heeding the remark .  
" 马里乌斯继续没有听从这评论 .  
" Marius proceeded without heeding the remark .  
" 马里乌斯没有理会这番话，继续往前走。”

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][eɪ ˈem][nɒt][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][fɜ:st] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .  
" And yet you know that I am not the man to yield to first impression .  
" 和然而你你知道那我 是 不是 这 男人 到 屈服 到 第一的 印象 .  
" And yet you know that I am not the man to yield to first impression .  
" 但是你知道，我不是那种会轻易被第一印象左右的人。”

[ai] [ˈstrʌg(ə)ld] :  
I struggled :  
我 挣扎 :

我遇到了困难：

[wɪð] [dɪˈtɜ:mɪnd] [ˈenədʒi] [ai] [strəʊv] [tu:; tə] [draɪv] [ɒf] [ðæt] [ˈreɪdiənt] [ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ai] [ˈkærid] [wɪˈðɪn]  
with determined energy I strove to drive off that radiant image which I carried within  
和 决定 活力 我 努力 到 驾驶 离开 那 辐射状 图像 哪个 我 携带 之内  
[maɪ] [səʊl] ,  
my soul ,  
我的 灵魂 ,

我下定决心，要将我灵魂深处那耀眼的形象驱逐出去。

[wɪtʃ] [left] [ˌem ˈi:] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ˈhɔ:ntɪd] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈstʌdiz] .  
which left me no more , which haunted me in the midst of my studies .  
哪个 左边 我 不 更多的 , 哪个 闹鬼的 我 在 这 中间 的 我的 研究 .  
" which left me no more , which haunted me in the midst of my studies .  
" 它让我再也无法摆脱它，它一直困扰着我的学习。

" [veɪn] [ˈefəts] .  
" Vain efforts .  
" 徒劳 努力 .  
" Vain efforts .  
" 徒劳的努力。

[maɪ] [θɔ:ts] [əuˈbei] [ˌem ˈi:] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] - [maɪ] [wɪl] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [kənˈtrəʊl] .  
My thoughts obeyed me no longer - my will escaped my control .  
我的 想法 服从 我 不 更长 - 我的 将要 逃脱 我的 控制 .  
" My thoughts obeyed me no longer - my will escaped my control .  
" 我的思想不再听从我的指挥——我的意志脱离了我的控制。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpæʃ(ə)nz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbi:ɪŋ] , [əʊvəˈpaʊə(r)] [ɔ:l] ,  
It was indeed one of those passions that fill the whole being , overpower all ,  
它 曾是 的确 一 的 那些 激情 那 充满 这 所有的 存在 , 压倒 全部 ,  
" It was indeed one of those passions that fill the whole being , overpower all ,  
" 那确实是一种充满全身、压倒一切的激情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪk] [ɒv; əv] [laɪf] [æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [fəˈlɪsəti] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈtɔ:tʃə(r)] , [əˈkɔ:dɪŋ]  
and which make of life an ineffable felicity or a nameless torture , according  
和 哪个 制作 的 生活 一个 难以言喻的 费利西蒂 或者 一个 无名 酷刑 , 根据  
[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈsɪprəkeɪt] ,  
that they are reciprocated ,  
那 他们 是 互惠 ,  
" that they are reciprocated ,  
" 而这些因素，根据它们是否相互回应，会使生活成为难以言喻的幸福或无名的折磨。

[ɔ:(r)][nɒt] .  
or not .  
或者 不是 :  
" or not .  
" 或不。

[haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [aɪ] [spɛnt] [ðeə(r)] ,  
**How many days I spent there** ,  
如何 许多 天 我 花费 那里 ,

我在那里待了多少天？

[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ]  
**waiting and watching for her of whom I had thus had a**  
等待 和 观看 为了 她 的 谁 我 有 因此 有 一个  
[ɡlɪmps] ,  
**glimpse** ,  
一瞥 ,

我一直在等待和留意她，我曾曾瞥见过她一眼。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪgˈnɔːd] [maɪ] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] !  
**and who ignored my very existence !**  
和 WHO 忽略 我的 非常 存在 !

他们竟然无视我的存在！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪnˈseɪn] [ˌpælpɪˈteɪʃnz] , [wen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [kənˈsjʊːmɪŋ] [æŋˈzaɪəti] ,  
**And what insane palpitations , when , after hours of consuming anxiety** ,  
和 什么 疯狂的 心悸 , 什么时候 , 后 小时 的 消费 焦虑 ,  
而当经历了数小时令人窒息的焦虑之后，那种剧烈的心悸又该是多么可怕啊！

[aɪ] [sɔː] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [ˈʌndʒʊleɪtɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] !  
**I saw at the corner of the street the undulating folds of her dress !**  
我 锯 在 这 角落 的 这 街道 这 起伏的 折叠 的 她 裙子 !

我在街角看到了她裙摆的波浪形褶皱！

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈeldəli] [ˈpɜːs(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]  
**I saw her thus often , and always with the same elderly person , her**  
我 锯 她 因此 经常 , 和 总是 和 这 相同的 老年 人 , 她  
[ˈmʌðə(r)] .  
**mother** .  
母亲 .

我经常看到她这样，而且总是和同一位老人在一起，那就是她的母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [skweə(r)][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [bent] , [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] [ˈdeɪli] ,  
**They had adopted in this square a particular bench , where they sat daily** ,  
他们 有 已采用 在 这 正方形 一个 特别的 长椅 , 在哪里 他们 卫星 日常的 ,

他们在广场上选定了一条特定的长椅，每天都会在那里坐着。

[ˈwɜːkɪŋ] [æɪ; ət][ðeə(r)] [ˈseʊɪŋ] [wɪð] [æɪn; əɪn][æɪsɪˈdʒuːəti][ænd; ənd] [zi:l] [wɪtʃ] [ˈmeɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ðæt]  
**working at their sewing with an assiduity and zeal which made me think that**  
在职的 在 他们的 缝纫 和 一个 勤奋 和 热情 哪个 制成 我 思考 那  
[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈleɪbə(r)] .  
**they lived upon the product of their labor** .  
他们 居住地 之上 这 产品 的 他们的 劳动 .

她们勤奋而热情地缝纫，让我觉得她们靠自己的劳动成果为生。

" [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
" **Here he was suddenly interrupted by his companion** .  
" 这里 他 曾是 突然 中断 经过 他的 伴侣 .

“这时，他的同伴突然打断了他。”

[ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [fɪəd] [ðæt] [ˌem.ɛmˈi:] .  
**The old gentleman feared that Mme** .  
这 老的 绅士 害怕 那 夫人 .

这位老先生担心夫人

- [əˈtenʃ(ə)n] [maɪt] [æɪ; ət][lɑːst][biː; bi] [əˈtræktɪd] [baɪ] [tuː] [dəˈrekt] [əˈluːzɪz] .  
**Favoral's attention might at last be attracted by too direct allusions** .  
- 注意力 可能 在 最后的 是 吸引 经过 也 直接的 暗示 .

费沃拉尔的注意力最终可能会被过于直白的暗示所吸引。

" [teɪk] [keə(r)] , [bɔɪ] !  
" Take care , boy !  
" 拿 关心 , 男生 !

“保重，孩子！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [nɒt] [səʊ] [ləʊ] , [haʊ'veə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ʒɪl'bɛɪt] [əʊvər'hɜːrd] [hɪm] .  
" he whispered , not so low , however , but what Gilberte overheard him .  
" 他 低声说道 , 不是 所以 低的 , 然而 , 但 什么 吉尔伯特 无意中听到 他 .

“他低声说道，虽然声音不算太低，但吉尔贝特还是听到了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [drɔː] [ˌɛm,ɛm'liː] .  
But it would have required much more than this to draw Mme .  
但 它 会 有 必需的 很多 更多的 比 这 到 画 夫人 .

但要画出夫人的画像，需要的远不止这些。

- [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sæd] [θɔːts] .  
Favoral from her sad thoughts .  
- 从 她 伤心 想法 .

摆脱了悲伤的思绪。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][bənd][ɒv; əv] ['tæpəstri] ; [ænd; ənd] , ['griːvɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]  
She had just finished her band of tapestry ; and , grieving to lose a  
她 有 只是 完成的 她 乐队 的 挂毯 ; 和 , 悲伤 到 失去 一个

[ˈməʊmənt] :  
moment :  
片刻 :

她刚刚完成了一幅挂毯；她为失去片刻而感到惋惜：

" [aɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .  
" It is perhaps time to go home , " she said to her daughter .  
" 它 是 也许 时间 到 去 家 , " 她 说 到 她 女儿 .

“或许是时候回家了，”她对女儿说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] .  
" I have nothing more to do :  
" 我 有 没有什么 更多的 到 做 .

我已经无事可做了。

" ['mɪs] .  
" Mlle .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪl'bɛɪt] [druː] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kænvəs] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [aɪ 'tiː]  
Gilberte drew from her basket a piece of canvas , and , handing it  
吉尔伯特 画 从 她 篮子 一个 片 的 帆布 , 和 , 处理 它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] :  
to her mother :  
到 她 母亲 :

吉尔伯特从篮子里拿出一块画布，递给了她的母亲：

[hɪə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [vɔɪs] .  
Here is enough to go on with , mamma , " she said in a troubled voice .  
这里 是 足够的 到 去 在 和 , 妈妈 , " 她 说 在 一个 麻烦 嗓音 .

“妈妈，这些就够了，”她用忧虑的声音说道。

" [let] [juː 'es] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .  
" Let us stay a little while longer .  
" 让 我们 停留 一个 小的 尽管 更长 .

让我们再待一会儿吧。

" [ænd; ənd] , [ɛm,ɛm'i:] .

" And , Mme :  
和 , 夫人 :

“还有，夫人。”

- ['hævɪŋ] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , ['meriəs] [prə'si:did] :  
**Favoral having resumed her work , Marius proceeded :**  
- 拥有 恢复 她 工作 , 马里乌斯 继续 :

法沃拉尔恢复工作后，马里乌斯继续说道：

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [hu:m] [ai] [lʌvd] [wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [em 'i:] .  
" **The thought that she whom I loved was poor delighted me .**  
" 这 想法 那 她 谁 我 喜爱 曾是 贫穷的 高兴极了 我 .

想到我爱的人很穷，我就很高兴。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [sɪmə'lærəti][pɒv; əv] [pə'zi[nz] [ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ?  
**Was not this similarity of positions a link between us ?**  
曾是 不是 这 相似 的 职位 一个 关联 之间 我们 ?

难道这种立场上的相似性不是我们之间的一种联系吗？

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]  
**I felt a childish joy to think that I would work for her and for**  
我 毛毡 一个 幼稚 喜悦 到 思考 那 我 会 工作 为了 她 和 为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,  
**her mother ,**  
她 母亲 ,

想到能为她和她的母亲工作，我感到一种孩子般的喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn]  
**and that they would be indebted to me for their ease and comfort in**  
和 那 他们 会 是 负债累累 到 我 为了 他们的 舒适 和 舒适 在  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 :

他们应该感谢我，因为我让他们的生活变得轻松舒适。

" [bʌt; bət][ai][eɪ 'em][nɒt] [wʌn][pɒv; əv] [ðəʊz] ['dri:məz] [hu:] [kən'faɪd] [ðeə(r)] ['destəni] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋz]  
" **But I am not one of those dreamers who confide their destiny to the wings**  
" 但 我 是 不是 一 的 那些 梦想家 WHO 信任 他们的 命运 到 这 翅膀  
[pɒv; əv][ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] .  
**of a chimera .**  
的 一个 奇美拉 :

但我不是那种将命运寄托于幻想家之翼的空想家。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʌndə'teɪkɪŋ] ['eni] [θɪŋ] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [maɪ'self] .  
**Before undertaking any thing , I resolved to inform myself .**  
前 承诺 任何 事物 , 我 已解决 到 通知 我 .

在做任何事情之前，我都决心先了解情况。

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:dz] [ðæt] [ai] [hɜ:d] , [ɔ:l][maɪ] [faɪn] [dri:mz] [tʊk] [wɪŋz] .  
**at the first words that I heard , all my fine dreams took wings .**  
在 这 第一的 字 那 我 听到 , 全部 我的 美好的 梦境 采取 翅膀 .

听到这些话，我所有的美好梦想都仿佛插上了翅膀。

[ai] [hɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] .  
**I heard that she was rich , very rich .**  
我 听到 那 她 曾是 富有的 , 非常 富有的 .

我听说她很有钱，非常有钱。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:z] ['rɪdʒɪd][ˈprəʊbəti]

**I was told that her father was one of those men whose rigid probity**

我 曾是 讲述 那 她 父亲 曾是 一 的 那些 男人 谁 死板的 廉洁

[sə'raʊndz] [ɪt'self] [wɪð] [ɒ'striə(r)] [ænd; ənd] [hɑ:ʃ] [fɔ:mz] .

**surrounds itself with austere and harsh forms .**

周围环境 本身 和 简朴 和 残酷的 表格 .

有人告诉我，她的父亲是那种正直严谨、外表冷峻严厉的人。

[hi:; hi] [əʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] , [ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][səʊl] ['leɪbə(r)] ,

**He owed his fortune , I was assured , to his sole labor ,**

他 欠款 他的 财富 , 我 曾是 保证 , 到 他的 唯一 劳动 ,

据我所知，他的财富完全是靠他自己的劳动得来的。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] ['prɒdɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][sɪ'viə(r)] [ praɪ'veɪʃən ] .

**but also to prodigies of economy and the most severe privations .**

但 还 到 神童 的 经济 和 这 最多 严重 匮乏 .

但同时也经历了经济奇迹和最严重的匮乏。

[hi:; hi] [prə'fest] [ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪp] , [ðeɪ] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [gəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm][səʊ] [mʌt]

**He professed a worship , they said , for that gold that had cost him so much**

他 声称 一个 崇拜 , 他们 说 , 为了 那 金子 那 有 成本 他 所以 很多

;

;

;

;

他们说，他崇拜那些让他花费巨资得到的黄金；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]

**and he would never give the hand of his daughter to a man who had**

和 他 会 绝不 给 这 手 的 他的 女儿 到 一个 男人 WHO 有

[nəʊ] ['mʌni] .

**no money .**

不 钱 .

他绝不会把女儿嫁给一个没钱的男人。

[ðɪs] [lɑ:st] ['kɒment] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] .

**This last comment was useless .**

这 最后的 评论 曾是 无用 .

最后这条评论毫无用处。

[ə'ʌʋ] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] , [maɪ] [θɔ:ts] , [maɪ] [həʊps] , ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [sɔ:rz] [maɪ] [praɪd] .

**Above my actions , my thoughts , my hopes , higher than all , soars my pride .**

多于 我的 行动 , 我的 想法 , 我的 希望 , 更高 比 全部 , 翱翔 我的 自豪 .

凌驾于我的行为、思想和希望之上，高高在上的是我的骄傲。

[ˈɪnstəntli] [ai] [sɔ:] [æn; ən] [ə'brɪs] ['əʊpənɪŋ] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ai] [lʌʋ] [mɔ:(r)]

**Instantly I saw an abyss opening between me and her whom I love more**

即刻 我 锯 一个 深渊 开幕 之间 我 和 她 谁 我 爱 更多的

[ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ,

**than my life ,**

比 我的 生活 ,

刹那间，我感觉我和她之间出现了一道深渊，她是我爱胜过生命的人。

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['dɪgnəti] .

**but less than my dignity .**

但 较少的 比 我的 尊严 .

但比不上我的尊严。

[wen] [ə; eɪ][mænz] [neɪm] [ɪz] - [di:] - , [hi:; hi][mʌst; məst] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

**When a man's name is Genost de Tregars , he must support his wife ,**

什么时候 一个 男人的 姓名 是 - 德 - , 他 必须 支持 他的 妻子 ,

如果一个男人的名字是Genost de Tregars，他就必须赡养他的妻子。

[wɜː(r); wə(r)][aɪˈtiː][baɪ] ['breɪkɪŋ] [stəʊnz] .  
**were it by breaking stones** .  
是 它 经过 打破 石头 .

是通过砸碎石头实现的。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [əʊd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['mærid] [wʊd] [meɪk]  
**And the thought that I owed my fortune to the woman I married would make**  
和 这 想法 那 我 欠款 我的 财富 到 这 女士 我 已婚 会 制作  
[emˈiː][ˈeksəkreɪt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**me execrate her** .  
我 诅咒 她 .

一想到我的财富要归功于我娶的那个女人，我就恨不得诅咒她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][əʊld] [frend] , [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
" **You must remember , my old friend , that I told you all this at the time** .  
" 你 必须 记住 , 我的 老的 朋友 , 那 我 讲述 你 全部 这 在 这 时间 .  
“我的老朋友，你一定要记住，我当时把这一切都告诉过你。”

[juː; jʊ] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪŋɡjələli] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [ɒn][maɪ][pɑːt] , [ðɒs] [tuː; tə][fleə(r)]  
**You thought , too , that it was singularly impertinent , on my part , thus to flare**  
你 想法 , 也 , 那 它 曾是 单独地 无礼 , 在 我的 部分 , 因此 到 耀斑  
[ʌp][ɪn] [ədˈvɑːns] ,  
**up in advance** ,  
向上 在 进步 ,

你也认为，我这样提前发火实在是极其无礼。

[bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz] ,  
**because** ,  
因为 ,  
因为，

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['nəʊblmən] [ɪn][ðə; ði]  
**certainly a millionaire does not give his daughter to a ruined nobleman in the**  
当然 一个 百万富翁 做 不是 给 他的 女儿 到 一个 毁坏 贵族 在 这  
[peɪ] [ɒv; əv] - ,  
**pay of Marcolet** ,  
支付 的 - ,  
一个百万富翁当然不会为了马可莱的利益而把女儿嫁给一个落魄贵族。

[ðə; ði][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] - ['brəʊkə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][æən; ən][ɪnˈventə(r)] ,  
**the patent - broker , to a poor devil of an inventor ,**  
这 专利 - 经纪人 , 到 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 发明者 ,  
对于一个穷困潦倒的发明家来说，专利经纪人

[huː] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪt]  
**who is building the castles of his future upon the solution of a problem which**  
WHO 是 建筑 这 城堡 的 他的 未来 之上 这 解决方案 的 一个 问题 哪个  
[hæz; həz] [biːn] ['ɡɪv(ə)n][ʌp][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [maɪndz] .  
**has been given up by the most brilliant minds** .  
有 到过 给定 向上 经过 这 最多 杰出的 思想 .  
他正在用一个连最杰出的头脑都放弃解决的问题的答案，来建造他未来的城堡。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈpɒn][æən; ən] [ɪkˈstriːm] [rezəˈluːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ,  
" **It was then that I determined upon an extreme resolution , a foolish one ,**  
" 它 曾是 然后 那 我 决定 之上 一个 极端 解决 , 一个 愚蠢 一 ,  
“那时我下定决心做了一件极端且愚蠢的事，

[nəʊ] [daʊt] , [ænd; ɐnd] [jet] [tuː; tə] [wɪt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [frend] ,  
**no doubt , and yet to which you , the Count de Villegre , my father's old friend ,**  
不 怀疑 , 和 然而 到 哪个 你 , 这 数数 德 - , 我的 父亲的 老的 朋友 ,  
毫无疑问，然而，您，维尔格雷伯爵，我父亲的老朋友，



[jʊː; jʊ][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][lend] [jɔ:'self] .  
**you have consented to lend yourself .**  
你 有 同意 到 借 你自己 .

你已同意出借自己。

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'dres] [ma'self][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] ,  
**" I thought that I would address myself to her , to her alone ,**  
" 我 想法 那 我 会 地址 我 到 她 , 到 她 独自的 ,  
“我当时想, 我只想对她一个人说这些话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [nəʊ] [wʊt] [ɡreɪt] , [wʊt] [ɪ'mens] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**and that she would at least know what great , what immense love she had**  
和 那 她 会 在 至少 知道 什么 伟大的 , 什么 巨大 爱 她 有  
[ɪn'spaɪəd] .  
**inspired .**  
灵感 .

至少她会知道自己曾激发了多么伟大、多么深沉的爱。

[ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [ɡəʊ][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , - [ðɪs] [ɪz] [huː] [ai][eɪ 'em] ,  
**I thought I would go to her and tell her , ' This is who I am ,**  
我 想法 我 会 去 到 她 和 告诉 她 , - 这 是 WHO 我 是 ,  
我想我会去找她, 告诉她: “这就是我。”

[ænd; ənd] [wʊt] [ai][eɪ 'em] .  
**and what I am .**  
和 什么 我 是 .

以及我究竟是什么。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [ɡrɑ:nt][em 'iː][ə; eɪ] ['respɑɪt] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .  
**For mercy's sake , grant me a respite of three years .**  
为了 怜悯的 清酒 , 授予 我 一个 喘息 的 三 年 .  
看在上帝的份上, 请给我三年的宽限期。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [ðəə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .  
**To a love such as mine there is nothing impossible .**  
到 一个 爱 这样的 作为 矿 那里 是 没有什么 不可能的 .

对于像我这样的爱来说, 没有什么是不可能的。

[ɪn] [θriː] [j'iəz] [ai][jæl; jəl][biː; bi] [ded] , [ɔ:(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .  
**In three years I shall be dead , or rich enough to ask your hand .**  
在 三 年 我 将 是 死的 , 或者 富有的 足够的 到 问 你的 手 .  
三年后, 要么我会死去, 要么我会富有到可以向你求婚。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:θ] , [ai] [ɡɪv] [ʌp][maɪ][ta:sk][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diət] ['prɒfɪt] .  
**From this day forth , I give up my task for work of more immediate profit .**  
从 这 天 前进 , 我 给 向上 我的 任务 为了 工作 的 更多的 即时 利润 .  
从今天起, 我放弃现在的工作, 去做那些能立即带来更大利益的工作。

[ðə; ði] [ɑ:ts] [ɒv; əv] [ɪndəstri] [hæv; həv] ['trezəz] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'ventə] .  
**The arts of industry have treasures for successful inventors .**  
这 艺术 的 行业 有 宝藏 为了 成功的 发明家 .  
工业领域蕴藏着许多令成功发明家受益的宝藏。

[ɪf] [jʊː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'əʊnli] [ri:d] [ɪn][maɪ] [səʊl] ,  
**If you could only read in my soul ,**  
如果 你 可以 仅有的 读 在 我的 灵魂 ,  
如果你能读懂我的灵魂,

[jʊː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fju:z] [em 'iː][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ai][eɪ 'em] [ɑ:skɪŋ] .  
**you would not refuse me the delay I am asking .**  
你 会 不是 拒绝 我 这 延迟 我 是 问 .  
你不会拒绝我提出的延期请求。

[fə'ɡɪv] [em 'i:] !  
**Forgive me !**  
原谅 我 ！

对不起！

[wʌn] [wɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , ['əʊnli][wʌn] !  
**One word , for mercy's sake , only one !**  
— 单词 , 为了 怜悯的 清酒 , 仅有的 — ！

看在上帝的份上，就一个字，就一个字！

[,aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['sentəns] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'weɪtɪŋ] . -  
**It is my sentence that I am awaiting . '**  
它 是 我的 句子 那 我 是 等待中 . -

我等待的是我的判决。

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

- [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [tu:; tə] [pə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)]  
**Gilberte's thoughts were in too great a state of confusion to permit her**  
- 想法 是 在 也 伟大的 一个 状态 的 困惑 到 允许 她  
[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [prə'si:dɪŋ] .  
**to think of being offended at this extraordinary proceeding .**  
到 思考 的 存在 被冒犯了 在 这 非凡的 进行中 .

吉尔贝特的思绪一片混乱，让她根本无暇顾及对这种非同寻常的举动感到生气。

[ʃi:; ʃɪ] [rəʊz] , ['kwɪvəɪŋ] , [ænd; ænd] [ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][,em,em'i:] .  
**She rose , quivering , and addressing herself to Mme .**  
她 玫瑰 , 颤抖 , 和 解决 她自己 到 夫人 .

她颤抖着站起身，对夫人说道：

- :  
**Favoral** :  
- :

有利的：

" [kʌm] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [kʌm] : [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][kəʊld] .  
" **Come , mother , she said , come : I feel that I have taken cold .**  
" 来 , 母亲 , " 她 说 , " 来 : 我 感觉 那 我 有 已采取 寒冷的 .

“来吧，妈妈，”她说，“来吧：我觉得我着凉了。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡəʊ] [həʊm] [ænd; ænd] [θɪŋk] .  
**I must go home and think .**  
我 必须 去 家 和 思考 .

我得回家好好想想。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [jes] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'ɡen] .  
**To - morrow , yes , to - morrow , we will come again .**  
到 - 明天 , 是的 , 到 - 明天 , 我们 将要 来 再次 .

明天，是的，明天，我们还会再来。

[di:p] [æz; əz][,em,em'i:] .  
**Deep as Mme .**  
深的 作为 夫人 .

深如夫人。

- [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æz; əz][fɪː; fɪ]

**Favoral was plunged in her meditations , and a thousand miles as she**  
- 曾是 暴跌 在 她 冥想 , 和 一个 千 英里 作为 她

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈæktʃuəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

**was from the actual situation ,**  
曾是 从 这 实际的 情况 ,

法沃拉尔沉浸在冥想中, 仿佛与实际情况相隔千里。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndə(r)] [wɪt]

**it was impossible that she should not notice the intense excitement under which**  
它 曾是 不可能的 那 她 应该 不是 注意 这 激烈的 激动 在下面 哪个

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈleɪbəd] ,

**her daughter labored ,**  
她 女儿 辛勤劳作 ,

她不可能没有注意到女儿工作时表现出的极度兴奋。

[ðə; ði][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnkəʊˈhɪərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜːdz] .

**the alteration of her features , and the incoherence of her words .**  
这 改造 的 她 特征 , 和 这 语无伦次 的 她 字 .

她的容貌发生了变化, 言语也变得语无伦次。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætə(r)] ? " [fɪː; fɪ] [ɑːskt] , [ˈsʌmwɒt] [əˈlɑːmd] .

**" What is the matter ? " she asked , somewhat alarmed .**  
" 什么 是 这 事情 ? " 她 问 , 有些 惊慌 .

“出什么事了?”她有些惊慌地问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? "

**" What are you saying ? "**  
" 什么 是 你 说 ? "

你在说什么?

" [aɪ] [fiːl] [ʌnˈwel] , " [ˈɑːnsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] , " [kwɑɪt]

**" I feel unwell , " answered her daughter in a scarcely audible voice , " quite**  
" 我 感觉 不适 , " 回答 她 女儿 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 , " 相当

[ʌnˈwel] .

**unwell .**  
不适 .

“我感觉不舒服,”她女儿用几乎听不见的声音回答说, “很不舒服。”

[kʌm] , [let][juːˈes][gəʊ] [həʊm] .

**Come , let us go home .**  
来 , 让 我们 去 家 .

走吧, 我们回家。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] , [ˈmɪs] .

**" As soon as they reached home , Mlle .**  
" 作为 很快 作为 他们 达到 家 , 小姐 .

“他们一到家, 小姐……”

[ʒɪlˈbɛʁt] [tɒk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

**Gilberte took refuge in her own room .**  
吉尔伯特 采取 避难所 在 她 自己的 房间 .

吉尔贝特躲进了自己的房间。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] , [tuː; tə][rɪˈklʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [self] - [pəˈzeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

**She was in haste to be alone , to recover her self - possession , to**  
她 曾是 在 匆忙 到 是 独自的 , 到 恢复 她 自己 - 拥有 , 到

[kəˈlekt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔːts] ,

**collect her thoughts ,**  
收集 她 想法 ,

她急于独处, 恢复平静, 整理思绪。

[mɔː(r)] ['skætəd] [ðæn; ðən][draɪ] [li:vz] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [wind] .  
**more scattered than dry leaves by a storm wind** .  
更多的 疏散 比 干燥 树叶 经过 一个 风暴 风 .  
比被暴风吹散的枯叶还要散落。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'mentəs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːləŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [səʊ]  
**It was a momentous event which had just suddenly fallen in her life so**  
它 曾是 一个 意义重大 事件 哪个 有 只是 突然 倒下 在 她 生活 所以  
[mə'nɒtənəs] [ænd; ənd][səʊ][kɑːm] - [æn; ən] [ɪnkən'si:vəbl] ,  
**monotonous and so calm - an inconceivable** ,  
单调 和 所以 冷静的 - 一个 不可思议 ,  
这是一件意义重大的事件，它突然闯入了她原本单调平静的生活中——一件难以想象的事情。

['staːtɪŋ] [ɪ'vent] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]  
**startling event , the consequences of which were to weigh heavily upon her**  
令人震惊 事件 , 这 结果 的 哪个 是 到 称重 重度 之上 她  
[ɪn'taɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .  
**entire future** .  
全部的 未来 .  
这是一件令人震惊的事情，其后果将对她的整个未来产生沉重的影响。

['stægərɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən]  
**Staggering still , she was asking herself if she was not the victim of an**  
令人震惊 仍然 , 她 曾是 问 她自己 如果 她 曾是 不是 这 受害者 的 一个  
[hə'lʊːsɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**hallucination** ,  
幻觉 ,  
她仍然摇摇晃晃，不禁自问，自己是不是出现了幻觉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['riːəli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd]['eksɪkjʊːt]  
**and if really there was a man who had dared to conceive and execute**  
和 如果 真的 那里 曾是 一个 男人 WHO 有 敢于 到 构想 和 执行  
[ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ðʌs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,  
**the audacious project of coming thus under the eyes of her mother ,**  
这 大胆的 项目 的 未来 因此 在下面 这 眼睛 的 她 母亲 ,  
如果真有一个男人胆敢构思并实施如此大胆的计划，在她母亲的注视下接近她，

[ɒv; əv] [daɪkl'eəɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ɪn'geɪdʒmənt]  
**of declaring his love , and of asking her in return a solemn engagement**  
的 声明 他的 爱 , 和 的 问 她 在 返回 一个 庄严 订婚  
.  
:  
.  
他向她表白，并向她求婚。

[bʌt; bət] [wɒt] ['stjuːpɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [stɪl] , [wɒt] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**But what stupefied her more still , what confused her** ,  
但 什么 目瞪口呆 她 更多的 仍然 , 什么 使困惑 她 ,  
但更令她震惊、更令她困惑的是，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒʊəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .  
**was that she had actually endured such an attempt** .  
曾是 那 她 有 实际上 忍受 这样的 一个 试图 .  
更令人震惊的是，她竟然真的经历过这样的遭遇。

['ʌndə(r)] [wɒt] [drɪ'spɒtɪk] [ɪnfluəns] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] , [ðen] , ['fɔːləŋ] ?  
**Under what despotic influence had she , then , fallen ?**  
在下面 什么 专制 影响 有 她 , 然后 , 倒下 ?  
那么，她究竟是落入了哪种专制政权的控制之下呢？

[tuː; tə] [wɒt] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl̩] [ˈsentɪmənts] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [əuˈbeɪ] ？

To what undefinable sentiments had she obeyed ?  
到 什么 无法定义的 情感 有 她 服从 ？

她究竟服从了怎样一种难以言喻的情感？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈtɒləreɪtɪd] ！

And if she had only tolerated !  
和 如果 她 有 仅有的 容忍 ！

如果她当初能容忍就好了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈkʌrɪdʒd] 。

But she had done more : she had actually encouraged 。  
但 她 有 完毕 更多的 : 她 有 实际上 鼓励 。

但她做的还不止这些：她实际上还给予了鼓励。

[baɪ] [dɪˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ( [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

By detaining her mother when she wished to go home ( and she had  
经过 拘留 她 母亲 什么时候 她 希望 到 去 家 ( 和 她 有  
[dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ) ,  
detained her ) ,  
被拘留 她 ) ,

她扣留了想要回家的母亲（而且她确实扣留了母亲），

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɒt] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnˈhəʊn] ？

had she not said to this unknown ?  
有 她 不是 说 到 这 未知 ？

她难道没有对这个陌生人说过这些话吗？

- " [gəʊ][ɒn] , [aɪ] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] : [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɪsənɪŋ] 。

- "Go on , I allow it : I am listening 。  
- " 去 在 , 我 允许 它 : 我 是 聆听 。

“继续，我允许：我在听。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn] 。

" And he had gone on 。  
" 和 他 有 已消失 在 。

他继续说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [rɪˈtʃːnɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːˈself]

And she , at the moment of returning home , she had engaged herself  
和 她 , 在 这 片刻 的 返回 家 , 她 有 已订婚的 她自己  
[ˈfɔːməli] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ,  
formally to reflect ,  
正式地 到 反映 ,

而当她回到家时，她已经正式决定要进行反思。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsteɪtɪd] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] 。

and to return the next day at a stated hour to give an answer 。  
和 到 返回 这 下一个 天 在 一个 声明 小时 到 给 一个 回答 。

并于次日指定时间返回答复。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm] 。

In a word , she had made an appointment with him 。  
在 一个 单词 , 她 有 制成 一个 预约 和 他 。

总之，她已经和他约好了时间。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] 。

It was enough to make her die of shame 。  
它 曾是 足够的 到 制作 她 死 的 耻辱 。

这件事让她羞愧而死。

[ænd; ɐnd] ,

And ,  
和 ,

和,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['hiːdɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː'self]  
as if she had needed the sound of her own words to convince herself  
作为 如果 她 有 需要 这 声音 的 她 自己的 字 到 说服 她自己

[ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,  
of the reality of the fact ,  
的 这 现实 的 这 事实 ,

仿佛她需要听到自己话语的声音才能确信事实的真实性。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [laʊd] ,  
she kept repeating loud ,  
她 保留 重复 大声 ,

她不停地大声重复着：

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] - [ai] , [ʒɪl'bɛkt] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [maɪ]['peərənts]  
" I have made an appointment - I , Gilberte , with a man whom my parents  
" 我 有 制成 一个 预约 - 我 , 吉尔伯特 , 和 一个 男人 谁 我的 父母  
[duː; də][nɒt] [nəʊ] ,  
do not know ,  
做 不是 知道 ,

“我，吉尔伯特，已经和一位我父母不认识的男士约好了时间。”

[ænd; ɐnd][ɒv; əv] [huːz] [neɪm] [ai][wɒz; wəz] [stiːl] ['ɪgnərənt] ['jestədeɪ] .  
and of whose name I was still ignorant yesterday .  
和 的 谁 姓名 我 曾是 仍然 无知 昨天 .

昨天我还不知道他的名字。

" [ænd; ɐnd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt]  
" And yet she could not take upon herself to be indignant at the imprudent  
" 和 然而 她 可以 不是 拿 之上 她自己 到 是 愤怒 在 这 轻率的  
['bəʊldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .  
boldness of her conduct .  
大胆 的 她 执行 .

然而，她却无法对这种轻率大胆的行为感到愤慨。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [nɒt]  
The bitterness of the reproaches which she was addressing to herself was not  
这 苦味 的 这 责备 哪个 她 曾是 解决 到 她自己 曾是 不是  
[sɪn'sɪə(r)] .  
sincere .  
真诚 .

她对自己严厉责备的语气并非发自内心。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː][səʊ] [wel] , [ðæt] [æt; ət][lɑːst] :  
She felt it so well , that at last :  
她 毛毡 它 所以 出色地 , 那 在 最后的 :

她对此感受如此深刻，以至于最终：

" [sʌtʃ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][em 'iː] .  
" Such hypocrisy is unworthy of me .  
" 这样的 虚伪 是 不配 的 我 .

“这种虚伪的行为有辱我的身份。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [sɪns] [naʊ] , [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][ɪk'skju:s][əv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ]  
" she exclaimed , " since now , still , and without the excuse of being taken by  
" 她 惊呼 , " 自从 现在 , 仍然 , 和 没有 这 原谅 的 存在 已采取 经过  
[sə'praɪz] ,  
surprise ,  
惊喜 ,

她惊呼道：“既然现在，即便如此，而且没有任何措手不及的借口，

[aɪ] [wʊd] [nɒt][ækt] [ʌðəwaɪz] .  
I would not act otherwise .  
我 会 不是 行为 否则 .

我不会采取其他行动。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃiː; ʃi] [ 'pɒndə ] ,  
" The fact is , the more she pondered ,  
" 这 事实 是 , 这 更多的 她 沉思 ,

“事实上，她越想越觉得，

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [dɪ'sklɒvərɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ædəʊ] [əv; əv] ['eni] [ə'fensɪv] [ɪn'ten](ə)n]  
the less she could succeed in discovering even the shadow of any offensive intention  
这 较少的 她 可以 成功 在 发现 甚至 这 阴影 的 任何 进攻 意图

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['meriəs] [di:] - [hæd; həd] [sed] .  
in all that Marius de Tregars had said .  
在 全部 那 马里乌斯 德 - 有 说 .

她越发无法在马里乌斯·德·特雷加斯所说的一切话中发现任何冒犯意图的蛛丝马迹。

[baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [əv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [ə; eɪ] [frend] [əv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,  
By the choice of his confidant , an old man , a friend of his family ,  
经过 这 选择 的 他的 知己 , 一个 老的 男人 , 一个 朋友 的 他的 家庭 ,

由他的知己，一位老人，他家的朋友，选择

[ə; eɪ][mæn][əv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪspektə'bɪləti] ,  
a man of the highest respectability ,  
一个 男人 的 这 最高 体面 ,

一位德高望重的男士，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [step] [ɪk'skju:zəb(ə)] .  
he had done all in his power to make his step excusable .  
他 有 完毕 全部 在 他的 力量 到 制作 他的 步 情有可原 .

他已尽其所能使自己的行为情有可原。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第6/30页

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
It was impossible to doubt his sincerity , to suspect the fairness of his  
它 曾是 不可能的 到 怀疑 他的 诚意 , 到 怀疑 这 公平 的 他的  
[ɪn'tenʃ(ə)nz] .  
intentions .  
意图 .

他的诚意毋庸置疑，他的动机也绝无可疑之处。

[ˈmɪs] .  
Mlle .  
小姐 .

小姐

[ʒɪl'beɪt] , ['betə(r)][ðæn; ðən] , ['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] ,  
Gilberte , better than , almost any other young girl ,  
吉尔伯特 , 更好的 比 , 几乎 任何 其他 年轻的 女孩 ,

吉尔伯特比几乎任何其他年轻女孩都更出色。

[kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['meɪʒə(r)] [ri'zɔːt] [tuː; tə][baɪ][em] . [diː] - .  
could understand the extreme measure resorted to by M . de Tregars .  
可以 理解 这 极端 措施 复原 到 经过 M . 德 - .

可以理解德·特雷加斯先生采取的极端措施。

[baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [praɪd] [fiː; ji][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] .  
By her own pride she could understand his .  
经过 她 自己的 自豪 她 可以 理解 他的 .

出于她自身的骄傲，她能理解他的想法。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
No more than he , in his place ,  
不 更多的 比 他 , 在 他的 地方 ,

不比他更甚，在他的位置上，

[wʊd] [fiː; ji][hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'fjuːz(ə)] .  
would she have been willing to expose herself to a certain refusal .  
会 她 有 到过 愿意的 到 暴露 她自己 到 一个 肯定 拒绝 .

她是否愿意冒着被拒绝的风险？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðen] , [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə]  
What was there , then , so extraordinary in the fact of his coming directly to  
什么 曾是 那里 , 然后 , 所以 非凡的 在 这 事实 的 他的 未来 直接地 到  
[hɜː(r); hæ(r)] ,  
her ,  
她 ,

那么，他直接来找她这件事究竟有何特别之处呢？

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spəʊzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz]  
in his exposing to her frankly and loyally his situation , his  
在 他的 暴露 到 她 坦率地说 和 忠诚地 他的 情况 , 他的

[ˈpraːdʒekts; prədʒekts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] ?  
projects , and his hopes ?  
项目 , 和 他的 希望 ?

他是否坦诚而忠诚地向她袒露了自己的处境、计划和希望？



" [gʊd] ['hevənz] ！  
" **Good heavens** ！  
" 好的 天 ！

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] ['θɔːt] ， ['hɒrɪfaɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz]  
" **she thought , horrified at the sentiments which she discovered in the deep recesses**  
" 她 想法 ， 惊恐万分 在 这 情感 哪个 她 发现 在 这 深的 凹陷处  
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [səʊl] ，  
**of her soul ,**  
的 她 灵魂 ，

她惊恐地想，自己灵魂深处竟然发现了这样的想法。

" [gʊd] ['hevənz] ！  
" **good heavens** ！  
" 好的 天 ！

我的天哪！

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [maɪ'self] ['eni] [mɔː(r)] .  
**I hardly know myself any more .**  
我 几乎 知道 我 任何 更多的 。

我几乎都不认识自己了。

[hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] ['æktʃuəli] [ə'pruːvɪŋ] [wɒt] [hɪz; hi][hæz; hæz] [dʌn] ！  
**Here I am actually approving what he has done !**  
这里 我 是 实际上 批准 什么 他 有 完毕 ！

我竟然赞同他的做法！

" [wel] ， [jes] ， [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'pruːv] [hɪm] ， [ə'træktɪd] ， ['fæsɪneɪtɪd] ， [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]  
" **Well , yes , she did approve him , attracted , fascinated , by the very strangeness of**  
" 出色地 ， 是的 ， 她 做过 批准 他 ， 吸引 ， 着迷 ， 经过 这 非常 奇怪 的  
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
**the situation .**  
这 情况 。

“嗯，是的，她确实认可了他，被这种奇特的处境所吸引和迷惑。”

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][mɔː(r)]['ædmərəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['merɪəs] [diː]  
**Nothing seemed to her more admirable than the conduct of Marius de**  
没有什么 似乎 到 她 更多的 令人钦佩的 比 这 执行的 的 马里乌斯 德  
- ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æspə'etʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)]  
**Tregars sacrificing his fortune and his most legitimate aspirations to the honor**  
- 牺牲 他的 财富 和 他的 最多 合法的 抱负 到 这 荣誉  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ，  
**of his name ,**  
的 他的 姓名 ，

在她看来，没有什么比马里乌斯·德·特雷加斯为了维护家族荣誉而牺牲自己的财富和最正当的抱负更令人钦佩的了。

[ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .  
**and condemning himself to work for his living .**  
和 谴责 他自己 到 工作 为了 他的 活的 。

他甘愿为了生存而工作。

" [ðæt] [wʌn] ， " [ʃiː; ʃi] ['θɔːt] ， " [ɪz][ə; eɪ][mæn] ；  
" **That one , she thought , is a man ;**  
" 那 一 ， " 她 想法 ， " 是 一个 男人 ；

“那个人，”她想，“是个男人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .  
**and his wife will have just cause to be proud of him .**  
和 他的 妻子 将要 有 只是 原因 到 是 自豪的 的 他 。

他的妻子有充分的理由为他感到骄傲。

" [ɪnˈvɒləntɹəli] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpeəd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][əʊnli][men][ʃiː; ʃi] [njuː] : [tuː; tə][em] . - ,  
" **Involuntarily she compared him to the only men she knew : to M . Favoral ,**  
" 不由自主 她 比较的 他 到 这 仅有的 男人 她 知道 : 到 M : - ,

她不由自主地将他与她认识的唯一几个男人作比较：法沃拉尔先生，

[huːz] [ˈmaɪzəli] [ˈpɑːsɪməni] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈfæməli] [ˈretʃɪd] ; [tuː; tə][ˈmæksəns] ,  
**whose miserly parsimony had made his whole family wretched ; to Maxence ,**  
谁 吝啬鬼 节俭 有 制成 他的 所有的 家庭 可怜 ; 到 马克斯 ,

他吝啬成性，使全家都陷入了贫困；致马克桑斯：

[huː] [dɪd][nɒt] [blʌʃ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːdəz] [wɪð] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd]  
**who did not blush to feed his disorders with the fruits of his mother's and**

WHO 做过 不是 脸红 到 喂养 他的 疾病 和 这 水果 的 他的 母亲的 和

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈleɪbə(r)] .  
**his sister's labor .**  
他的 姐妹 劳动 :

他毫不羞愧地用母亲和姐姐的劳动成果来满足自己的病态欲望。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɒz; wəz] [ˈmeriəs] !  
**How different was Marius !**  
如何 不同的 曾是 马里乌斯 !

马吕斯和以前多么不一样啊！

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] .  
**If he was poor , it was of his own will .**  
如果 他 曾是 贫穷的 , 它 曾是 的 他的 自己的 将要 :

如果他贫穷，那也是他自愿的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [siːn] [wɒt] [ˈkɒnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [hɪmˈself] .  
**Had she not seen what confidence he had in himself .**  
有 她 不是 已见 什么 信心 他 有 在 他自己 :

她难道没看出他对自己有多自信吗？

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [aɪ ˈtiː] [ˈfʊli] .  
**She shared it fully .**  
她 共享 它 完全 :

她完全分享了这件事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɜːt(ə)n] , [ðæt] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [dɪˈleɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈkɒŋkə(r)] [ðæt] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)]  
**She felt certain , that , within the required delay , he would conquer that indispensable**

她 毛毡 肯定 , 那 , 之内 这 必需的 延迟 , 他 会 征服 那 必不可少  
[ˈfɔːtʃuːn] .  
**fortune .**  
财富 :

她确信，在规定的等待时间内，他一定能够获得那笔至关重要的财富。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [ˈbəʊldli] .  
**Then he might present himself boldly .**  
然后 他 可能 展示 他自己 大胆地 :

然后他可能会大胆地现身。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [səˈraʊndɪŋz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
**He would take her , away from the miserable surroundings among which she**

他 会 拿 她 , 离开 从 这 悲惨的 周围环境 之中 哪个 她  
[siːmd] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :  
**seemed fated to live :**  
似乎 命中注定 到 居住 :

他会带她离开她似乎注定要生活的那种悲惨环境：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [diː] - .  
**she would become the Marchioness de Tregars .**  
她 会 变得 这 侯爵夫人 德 - :

她将成为特雷加尔侯爵夫人。

" [waɪ] , [ðen] , [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [jes] ！ " [θɔ:t] [ʃi: ʃi] ,  
" **Why , then , not answer , Yes ! " thought she ,**  
" 为什么 , 然后 , 不是 回答 , 是的 ！ " 想法 她 ,  
"那么, 为什么不回答'是呢? "她心想。

[wɪð] [ðə; ði] ['hæərəʊɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæmblə(r)] [hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][ɔ:l] [ə'pɒn]  
**with the harrowing emotions of the gambler who is about to stake his all upon**  
和 这 令人痛心的 情绪 的 这 赌徒 WHO 是 关于 到 赌注 他的 全部 之上  
[wʌn] [kɑ:d] .  
**one card .**  
一 卡片 .

带着赌徒即将孤注一掷、孤注一掷的强烈情感。  
[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪs] .  
**And what a game for Mlle .**  
和 什么 一个 游戏 为了 小姐 .

对小姐来说, 这真是一场精彩的比赛。  
[ʒɪl'beɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [steɪk] ！  
**Gilberte , and what a stake !**  
吉尔伯特 , 和 什么 一个 赌注 ！  
吉尔伯特, 这可是件大事！

[sə'pəʊz] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] .  
**Suppose she had been mistaken .**  
认为 她 有 到过 错误 .

假设她弄错了。  
[sə'pəʊz] [ðæt] ['meriəs] [ʃʊd; ʃəd][bi: ʃi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪlənz] [hu:] [meɪk] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [ə; eɪ]  
**Suppose that Marius should be one of those villains who make of seduction a**  
认为 那 马里乌斯 应该 是 一 的 那些 反派 WHO 制作 的 诱惑 一个  
[ˈsaɪəns] .  
**science .**  
科学 .

假设马吕斯是那种把诱惑变成一门科学的反派角色。  
[wʊd] [ʃi: ʃi] [sti:l] [bi: ʃi][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , ['ɑ:ftə(r)] ['ɑ:nsərəɪŋ] ?  
**Would she still be her own mistress , after answering ?**  
会 她 仍然 是 她 自己的 情妇 , 后 回答 ?  
回答之后, 她还能做自己的主人吗?

[dɪd][ʃi: ʃi] [nəʊ] [tu:; tə] [wɒt] ['hæzədz] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [ɪk'spəʊz][hɜ:(r); hə(r)] ?  
**Did she know to what hazards such an engagement would expose her ?**  
做过 她 知道 到 什么 危险 这样的 一个 订婚 会 暴露 她 ?  
她是否知道这样的订婚会给她带来怎样的危险?

[wɒz; wəz][ʃi: ʃi] [nɒt] [ə'baʊt] ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndfəʊldɪd] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] [dɪ'si:vɪŋ] ['perɪlz] [weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ]  
**Was she not about rushing blindfolded towards those deceiving perils where a young**  
曾是 她 不是 关于 匆忙 蒙眼 向 那些 欺骗 危险 在哪里 一个 年轻的  
[gɜ:l] [li:vz] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,  
**girl leaves her reputation ,**  
女孩 树叶 她 名声 ,  
她难道不是那种蒙着眼睛冲向充满欺骗和危险的地方, 在那里一个年轻女孩会丢掉自己的名誉吗?

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi: ʃi] [seɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ?  
**even when she saves her honor ?**  
甚至 什么时候 她 保存 她 荣誉 ?  
即使是为了维护她的名誉?

[ʃi: ʃi] [θɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .  
**She thought , for a moment , of consulting her mother .**  
她 想法 , 为了 一个 片刻 , 的 咨询 她 母亲 .  
她想了一会儿, 要不要问问她妈妈的意见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌɛm,ɛm'iː] .

**But she knew Mme .**  
但 她 知道 夫人 .

但她认识夫人。

- [ˈrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] ,  
**Favoral's shrinking timidity .**  
- 收缩 胆怯 ,

法沃拉尔的胆怯逐渐消退，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] [əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]  
**and that she was as incapable of giving any advice as to make her**  
和 那 她 曾是 作为 无法 的 给予 任何 建议 作为 到 制作 她  
[wɪl] [prɪ'veɪl] .  
**will prevail .**  
将要 占上风 .

而且她既没有能力给出任何建议，也无法让自己的意志占上风。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pruːv] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] , [ʃiː; ʃi]  
**She would be frightened ; she would approve all ; and , at the first alarm , she**  
她 会 是 害怕 ; 她 会 批准 全部 ; 和 , 在 这 第一的 警报 , 她  
[wʊd] [kən'fes] [ɔːl] .  
**would confess all .**  
会 承认 全部 .

她会感到害怕；她会赞同一切；而且，一旦察觉到危险，她就会坦白一切。

" [eɪ 'em][ai] , [ðen] , [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd][səʊ] [ˈfuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,  
" **Am I , then , so weak and so foolish , " she thought ,**  
" 是 我 , 然后 , 所以 虚弱的 和 所以 愚蠢 , " 她 想法 ,

“难道我真的如此软弱、如此愚蠢吗？”她心想。

" [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ,tɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fekts] [em 'iː] [ˈpɜːsənəli] .  
" **that I cannot take a determination which affects me personally .**  
" 那 我 不能 拿 一个 决心 哪个 影响 我 亲自 .

“我不能做出对我个人有影响的决定。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n]  
**She could not close her eyes all night ; but in the morning her resolution**  
她 可以 不是 关闭 她 眼睛 全部 夜晚 ; 但 在 这 早晨 她 解决  
[wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .  
**was settled .**  
曾是 定居 .

她整夜无法闭上眼睛；但到了早上，她已经下定决心。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [wʌn] [ə'klaːk] :  
**And toward one o'clock :**  
和 朝向 一 点钟 :

临近一点钟方向：

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ˈmʌðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Are we not going out mother ? " she said .**  
" 是 我们 不是 去 出去 母亲 ? " 她 说 .

“妈妈，我们不出去吗？”她问道。

[ˌɛm,ɛm'iː] .  
**Mme .**  
夫人 .

夫人

- [wɒz; wəz] ['hezɪteɪɪŋ] .  
**Favoral was hesitating .**  
- 曾是 犹豫不决 .

法沃拉尔犹豫了。

" [ði:z] [ʔ:li] [sprɪŋ] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtretʃərəs] , " [fi:; ji][ ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] : " [ju:; jʊ] [kɔ:t]  
" **These early spring days are treacherous** , " **she objected** : " **you caught**  
" 这些 早期的 春天 天 是 奸诈 , " 她 反对 : " 你 捕捉  
[kəʊld] [ˈjestədeɪ] . "  
**cold yesterday** . "  
寒冷的 昨天 . "

“早春的天气变化无常,”她反驳道,“你昨天着凉了。”

" [maɪ] [dres] [wɒz; wəz] [tu:] [θɪn] .  
" **My dress was too thin** .  
" 我的 裙子 曾是 也 薄的 .

我的裙子太薄了。

[tu:; tə] - [deɪ] [ai][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [priˈkɔ:ʃənz] .  
**To - day I have taken my precautions** .  
到 - 天 我 有 已采取 我的 防范措施 .

今天我已经采取了预防措施。

" [ðeɪ] [ˈsta:tɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wɜ:k] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ˈɒkjupaɪ][ðeə(r)]  
" **They started , taking their work with them , and came to occupy their**  
" 他们 开始 , 采取 他们的 工作 和 他们 , 和 来了 到 占据 他们的  
[əˈkʌstəmd] [si:ts] .  
**accustomed seats** .  
习惯 座位 .

他们带着工作开始了工作,并回到了他们习惯的座位上。

[brɪfɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][i:v(ə)n] [pɑ:st] [ðə; ði] [ˈgeɪts] , [ˈmɪs] .  
**Before they had even passed the gates , Mlle** .  
前 他们 有 甚至 通过了 这 大门 , 小姐 .

在他们还没穿过大门之前,小姐。

[ʒɪlˈbæʁt] [hæd; həd] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ˈmeriəs] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ,  
**Gilberte had recognized Marius de Tregars and the Count de Villegre** ,  
吉尔伯特 有 认可 马里乌斯 德 - 和 这 数数 德 - ,

吉尔贝特认出了马吕斯·德·特雷加尔和维尔格雷伯爵。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][saɪd] [ˈæliːz] .  
**walking in one of the side alleys** .  
步行 在 一 的 这 边 小巷 .

走在其中一条小巷里。

[su:n] , [æz; əz][ʊn][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [tu:] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ðəmˈselvz] [wɪðɪn]  
**Soon , as on the day before , they took two chairs , and settled themselves within**  
很快 , 作为 在 这 天 前 , 他们 采取 二 椅子 , 和 定居 他们自己 之内  
[ˈhɪərɪŋ] .  
**hearing** .  
听力 .

很快,他们像前一天一样,搬来两把椅子,在能听到他们说话的地方坐了下来。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] .  
**Never had the young girl's heart beat with such violence** .  
绝不 有 这 年轻的 女孩们 心 打 和 这样的 暴力 .

小女孩的心跳从未如此剧烈过。

[aɪ ˈti:][ɪz] [i:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n] ;  
**It is easy enough to take a resolution ;**  
它 是 简单的 足够的 到 拿 一个 解决 ;

下定决心很容易;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [kwaɪt] [səʊ] [i:zi] [tu:; tə] [ˈeksɪkjʊ:t][aɪ ˈti:] ,  
**but it is not always quite so easy to execute it** ,  
但 它 是 不是 总是 相当 所以 简单的 到 执行 它 ,

但执行起来并非总是那么容易。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjələrt]

and she was asking herself if she would have strength enough to articulate

和 她 曾是 问 她自己 如果 她 会 有 力量 足够的 到 能言善辩

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a word .

一个 单词 .

她不禁自问，自己是否还有足够的力气说出一个字。

[æt; ət][lɑːst] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊ] [ˈkʌrɪdʒ] :

At last , gathering her whole courage :

在 最后的 , 采集 她 所有的 勇气 :

最后，她鼓起全部勇气：

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [dri:mz] , [duː; də][juː; jʊ] ['mʌðə(r)] ?

" You don't believe in dreams , do you mother ?

" 你 不 相信 在 梦境 , 做 你 母亲 ?

“妈妈，你不相信梦想，是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn] ['meni] [ˈlðə(r)z] , [ɛm,ɛm'iː] .

Upon this subject , as well as upon many others , Mme .

之上 这 主题 , 作为 出色地 作为 之上 许多 其他的 , 夫人 .

关于这个问题，以及许多其他问题，夫人

- [hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɪnjən] .

Favoral had no particular opinion .

- 有 不 特别的 观点 .

法沃勒没有特别的意见。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

" Why do you ask the question ? " said she .

" 为什么 做 你 问 这 问题 ? " 说 她 .

她问道：“你为什么问这个问题？”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] . "

" Because I have had such a strange one . "

" 因为 我 有 有 这样的 一个 奇怪的 一 . "

“因为我经历过一件非常奇怪的事。”

" [əʊ] ! "

" Oh ! "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæən] , [hu:m] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [stʊd]

" It seemed to me that suddenly a young man , whom I did not know , stood

" 它 似乎 到 我 那 突然 一个 年轻的 男人 , 谁 我 做过 不是 知道 , 站立

[bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] .

before me .

前 我 .

“我感觉突然间，一个我不认识的年轻人站在了我面前。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ˈhæpi] , [sed] [hiː; hi][tuː; tə][em 'iː] , [tuː; tə][ɑːsk][maɪ][hænd] ,

He would have been most happy , said he to me , to ask my hand ,

他 会 有 到过 最多 快乐的 , 说 他 到 我 , 到 问 我的 手 ,

他说，他非常乐意向我求婚。

[bʌt; bət][hi:; hi] [deəd] [nɒt] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

but he dared not , being very poor .  
但 他 敢于 不是 , 存在 非常 贫穷的 .

但他不敢，因为他很穷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [begd] [em 'i:][tu:; tə] [weɪt] [θri:] [j'ɪəz] , ['djʊəriŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]  
And he begged me to wait three years , during which he would make his  
和 他 乞求 我 到 等待 三 年 , 期间 哪个 他 会 制作 他的

[fɔ:tʃu:n] .  
fortune .  
财富 .

他恳求我等三年，说他会在这段时间里发家致富。

" [ɛm,ɛm'i:] .

" Mme .  
" 夫人 .

“夫人。”

- [smaɪld] .

Favoral smiled .  
- 微笑 .

法沃尔笑了。

" [waɪ] [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] , " [sed] [ji:; ji] .

" Why it's quite a romance , " said she .  
" 为什么 它是 相当 一个 浪漫 , " 说 她 .

“这真是一段浪漫的爱情故事啊，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn] [maɪ] [dri:m] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪs] .

" But it wasn't a romance in my dream , " interrupted Mlle .  
" 但 它 不是 一个 浪漫 在 我的 梦 , " 中断 小姐 .

“但我的梦里并不是爱情故事，”小姐打断道。

[ʒɪl'beɪt] .

Gilberte .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]  
" This young man spoke in a tone of such profound conviction , that it was  
" 这 年轻的 男人 辐 在 一个 语气 的 这样的 深刻的 定罪 , 那 它 曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] ,  
impossible for me ,  
不可能的 为了 我 ,

“这位年轻人说话的语气如此坚定有力，以至于我无法……”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə] [daʊt] [hɪm] .

as it were , to doubt him .  
作为 它 是 , 到 怀疑 他 .

仿佛要怀疑他似的。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['vɪləni]  
I thought to myself that he would be incapable of such an odious villainy  
我 想法 到 我 那 他 会 是 无法 的 这样的 一个 令人厌恶的 邪恶

[æz; əz][tu:; tə] [ə'bju:s] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [krɪ'dju:ləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] . " as to abuse the confiding credulity of a poor girl . " as to abuse the confiding credulity of a poor girl . " as to abuse the confiding credulity of a poor girl . "

我心想，他绝不可能做出如此卑鄙无耻的事情，利用一个可怜女孩的轻信和信任。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)] [hɪm] ?

" And what did you answer him ?  
" 和 什么 做过 你 回答 他 ?

你如何回答他？

" ['mu:viŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [si:t] ['ɔ:lməʊst] [ɪmpə'septəbli] , ['mis] .  
" **Moving her seat almost imperceptibly , Mlle .**  
" 移动 她 座位 几乎 不易察觉地 , 小姐 .  
" 小姐几乎不易察觉地挪了挪座位。"

[ʒɪl'beɪt] [kʊd; kəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][em] .  
**Gilberte could , from the corner of her eye , have a glimpse of M .**  
吉尔伯特 可以 , 从 这 角落 的 她 眼睛 , 有 一个 一瞥 的 M .  
[di:] - .  
**de Tregars .**  
德 - .

吉尔贝特可以用眼角余光瞥见特雷加斯先生。  
[eɪvɪdəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]  
**Evidently he was not missing a single one of the words which she was**  
显然 他 曾是 不是 丢失的 一个 单身的 一 的 这 字 哪个 她 曾是  
[ə'dresɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] .  
**addressing to her mother .**  
解决 到 她 母亲 .

显然，她对母亲说的每一个字他都听得清清楚楚。  
[hi:; hi][wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃi:t] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [br'treɪd] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens]  
**He was whiter than a sheet ; and his face betrayed the most intense**  
他 曾是 更白 比 一个 床单 ; 和 他的 脸 背叛 这 最多 激烈的  
[æŋ'zaɪəti] .  
**anxiety .**  
焦虑 .

他脸色苍白得像张纸，脸上写满了极度的焦虑。  
[ðɪs] [geɪv] [hɜ:(r); hæ(r)][ðə; ði] ['enədʒi] [tu:; tə] [kɜ:b] [ðə; ði][lɑ:st][ ri'vəʊlt, -'vɔ:lt ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['kɒŋjəns] .  
**This gave her the energy to curb the last revolts of her conscience .**  
这 给予 她 这 活力 到 抑制 这 最后的 叛乱 的 她 良心 .

这让她有精力压制住良心的最后反抗。  
" [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [ 'ʌtə ] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] - [deəd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [hɪm] .  
" **To answer was painful , she uttered ; and yet I - dared to answer him .**  
" 到 回答 曾是 痛苦 , " 她 说出 ; " 和 然而 我 - 敢于 到 回答 他 .  
" 回答这个问题很痛苦，”她说道；“然而，我——还是敢于回答他。”

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] , - [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] .  
**I said to him , ' I believe you , and I have faith in you .**  
我 说 到 他 , - 我 相信 你 , 和 我 有 信仰 在 你 .  
我对他说：“我相信你，我对你有信心。”

['lɔɪəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [aɪ][[æ;l; əl] [ə'weɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [sək'ses] ;  
**Loyally and faithfully I shall await your success ;**  
忠诚地 和 忠实 我 将 等待 你的 成功 ;  
我将忠诚地等待您的成功；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðə(r)] .  
**but until then we must be strangers to one another .**  
但 直到 然后 我们 必须 是 陌生人 到 一 其他 .  
但在此之前，我们必须彼此陌生。

[tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ru:z] , [drɪ'si:t] , [ænd; ənd] ['fɔ:lsʃəd] [wɒd] [bi:; bi] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ju: 'es] .  
**To resort to ruse , deceit , and falsehood would be unworthy of us .**  
到 采取 到 诡计 , 欺骗 , 和 谬误 会 是 不配 的 我们 .  
诉诸诡计、欺骗和谎言，有辱我们的身份。



" [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz]    [ˈlɑːfɪŋ]    , [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈleɪdi] ,  
" She was laughing , the good lady ,  
" 她 曾是 笑 , 这 好的 女士 ,

“这位善良的女士一直在笑，”

[ˈaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] 4th [pɒv; əv] [meɪ] , - [ɒn][ðə; ði] 4th [pɒv; əv] [meɪ] ,  
It is to - day the 4th of May , 1870 - on the 4th of May ,  
 它 是 到 - 天 这 4th 的 可能 , - - 在 这 4th 的 可能 ,  
 今天是1870年5月4日——5月4日这一天，

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| " ['ɛks'vi:]                    |     |
| " <b>XV</b>                     |     |
| " $\frac{\text{XV}}{\text{十五}}$ |     |
|                                 | "十五 |

[aɪ 'tiː][wəz; wəz] [dʌn] :  
**It was done :**  
 它 曾是 完毕 :  
 完成了:

[ʒɪlˈbɛʊt] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈrevəkəbli] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .  
**Gilberte Favoral had just irrevocably disposed of herself .**  
吉尔伯特 有 只是 不可逆转地 处置 的 她自己 .

吉尔伯特·法沃拉尔已经彻底抛弃了自己。

[ˈprɒspərəs] [ɔː(r)] [ˈretʃɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdestəni] [ˌhensˈfɔːθ] [wɒz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .  
**Prosperous or wretched , her destiny henceforth was linked with another .**  
繁荣 或者 可怜 , 她 命运 今后 曾是 链接 和 其他 .

无论她家境富裕还是贫困潦倒，她的命运从此都与他人紧密相连。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set][ðə; ði] [wiːl] [ɪn] [ˈməʊʃn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [həʊp] [tuː; tə][kənˈtrəʊl]  
**She had set the wheel in motion ; and she could no longer hope to control**  
她 有 放 这 车轮 在 运动 ; 和 她 可以 不 更长 希望 到 控制

[ɪts][dəˈrekʃ(ə)n] ,  
**its direction ,**  
它是 方向 ,

她已经启动了车轮，再也无法控制它的走向。

[ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [kæn; kən] [prɪˈtend] [tuː; tə][ˈɔːltə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪvəri][bɔːl]  
**any more than the will can pretend to alter the course of the ivory ball**  
任何 更多的 比 这 将要 能 假装 到 改变 这 课程 的 这 象牙 球

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːˈlet] - [ˈteɪb(ə)l] .  
**upon the surface of the roulette - table .**  
之上 这 表面 的 这 轮盘赌 - 桌子 .

就像意志无法改变轮盘赌桌上象牙球的运行轨迹一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈraʊndɪd]  
**At the outset of this great storm of passion which had suddenly surrounded**  
在 这 开端 的 这 伟大的 风暴 的 热情 哪个 有 突然 包围

[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her ,**  
她 ,

在这场突然席卷而来的、将她包围的巨大激情风暴之初，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æn; ən] [ɪˈmens] [səˈpraɪz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ ,æpriˈhenʃən ] [ænd; ənd] [veɪɡ]  
**she felt an immense surprise , mingled with unexplained apprehensions and vague**  
她 毛毡 一个 巨大 惊喜 , 混合 和 无法解释 担忧 和 模糊的

[tˈɛrəz] .  
**terrors .**  
恐怖 .

她感到无比惊讶，同时又夹杂着难以解释的担忧和模糊的恐惧。

[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [əˈpærəntli] , [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**Around her , apparently , nothing was changed .**  
大约 她 , 显然 , 没有什么 曾是 已更改 .

在她周围，似乎一切都没有改变。

[ˈfaːðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] , [ˈfrendz] , [ˈgrævɪteɪt] [məˈkænɪkli] [ɪn][ðeə(r)] [əˈkʌstəmd] [ˈɔːbɪts] .  
**Father , mother , brother , friends , gravitated mechanically in their accustomed orbits .**  
父亲 , 母亲 , 兄弟 , 朋友们 , 引力 机械地 在 他们的 习惯 轨道 .

父亲、母亲、兄弟、朋友，都像机械地沿着各自习惯的轨道运转。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪli] [ˈfæktz] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [məˈnɒtənəs] [ænd; ənd][ˈregjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [tɪk] -  
**The same daily facts repeated themselves monotonous and regular as the tick -**  
这 相同的 日常的 事实 重复 他们自己 单调 和 常规的 作为 这 打钩 -

[tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .  
**tack of the clock .**  
钉 的 这 钟 .

每天发生的事情都单调而规律地重复着，就像时钟的滴答声一样。

[ænd; ʌnd] [jet] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [mɔ:(r)] [prə'dɪdʒəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]  
**And yet an event had occurred more prodigious for her than the**  
和 然而 一个 事件 有 发生 更多的 惊人 为了 她 比 这  
[ˈmu:vɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] .  
**moving of a mountain** .  
移动 的 一个 山 .

然而，对她来说，发生了一件比移山还要惊人的事情。

[ˈɒf(ə)n] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ,  
**Often during the weeks that followed , she would repeat to herself , " Is it true ,**  
经常 期间 这 周 那 随后 , 她 会 重复 到 她自己 , " 是 它 真的 ,  
在接下来的几周里，她经常会反复问自己：“这是真的吗？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)l][ɪ:v(ə)n] ?  
**is it possible even ?**  
是 它 可能的 甚至 ?

这有可能吗？

" [ɔ:(r)] [els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][wʌns] [mɔ:(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ə'pɒn]  
**" Or else she would run to a mirror to make sure once more that nothing upon**  
" 或者 别的 她 会 跑步 到 一个 镜子 到 制作 当然 一次 更多的 那 没有什么 之上  
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ˈsi:kɾət] [ðæt] [ˈpælpiteɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**her face or in her eyes betrayed the secret that palpitated within her** .  
她 脸 或者 在 她 眼睛 背叛 这 秘密 那 心悸 之内 她 .

“否则她就会跑到镜子前，再次确认自己的脸上或眼睛里没有任何东西泄露她内心悸动的秘密。

[ðə; ði][ˌsɪŋɡju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)]  
**The singularity of the situation was , moreover , well calculated to trouble**  
这 奇点 的 这 情况 曾是 , 而且 , 出色地 计算 到 麻烦  
[ænd; ʌnd] [kən'faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**and confound her mind** .  
和 混杂 她 头脑 .

此外，这种特殊情况恰好能够让她心神不宁、困惑不已。

[ˈmɑ:stəd] [baɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ˈʌtə(r)] [ˌdɪsrɪ'ɡɑ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] [ək'septɪd] [aɪ'diəz] ,  
**Mastered by circumstances , she had in utter disregard of all accepted ideas ,**  
精通 经过 情况 , 她 有 在 说出 漠视 的 全部 公认 想法 ,  
[ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [prə'praɪəti] ,  
**and of the commonest propriety ,**  
和 的 这 最常见的 礼 ,

她被环境所摆布，完全无视所有公认的观念和最基本的礼仪。

[ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [ænd; ʌnd] [pledʒd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf]  
**listened to the passionate promises of a stranger , and pledged her life**  
听着 到 这 热情的 承诺 的 一个 陌生人 , 和 承诺 她 生活  
[tu:; tə][hɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

她听信了陌生人的热情承诺，并将自己的一生托付给了他。

[ænd; ʌnd] , [ðə; ði][pækt] [kən'klu:ɪdɪd] [ænd; ʌnd] [ˈsɒləmli] [swɔ:n] ,  
**And , the pact concluded and solemnly sworn ,**  
和 , 这 协议 结束 和 庄严地 宣誓 ,

于是，条约签订并庄严宣誓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑ:tɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˈhəʊɪŋ] [wen] [prə'pɪʃəs] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [maɪt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]  
**they had parted without knowing when propitious circumstances might bring them**  
他们 有 分手了 没有 会心 什么时候 吉祥 情况 可能 带来 他们  
[tə'geðə(r)] [ə'gen] .  
**together again** .  
一起 再次 .

他们分离时并不知道何时才会迎来转机，让他们再次相聚。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [θɔ:t] [ʃi:, ʃi] , " [bɪ'fɔ:(r)] [ɡɒd] , [em] : [di:] - [ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] ;  
" **Certainly** , " **thought she** , " **before God** , **M . de Tregars is my betrothed husband** ;  
" 当然 , " 想法 她 , " 前 上帝 , M : 德 - 是 我的 未婚妻 丈夫 ;  
"当然,"她心想, "在上帝面前, 特雷加斯先生是我的未婚夫;

[ænd; ənd] [jet] [wi:, wi][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; ei] [wɜ:d] .  
**and yet we have never exchanged a word** .  
和 然而 我们 有 绝不 交换 一个 单词 .  
然而, 我们却从未说过一句话。

[wɜ:(r); wə(r)][wi:, wi][tu:, tə] [mi:t] [ɪn][sə'saɪəti] , [wi:, wi][ʃʊd; ʃəd][bi:, bi] [kəm'peld] [tu:, tə] [mi:t] [æz; əz]  
**Were we to meet in society , we should be compelled to meet as**  
是 我们 到 见面 在 社会 , 我们 应该 是 被迫 到 见面 作为  
[ˈstrendʒər] :  
**strangers** :  
陌生人 :

如果我们要在社会中相遇, 我们应该被迫以陌生人的身份见面:

[ɪf] [hi:, hi] ['pɑ:sɪz] [baɪ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [hi:, hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:, tə][baʊ; bæʊ][tu:, tə][em 'i:] .  
**if he passes by me in the street , he has no right to bow to me** .  
如果 他 通过 经过 我 在 这 街道 , 他 有 不 正确的 到 弓 到 我 .  
如果他在街上与我擦肩而过, 他没有权利向我鞠躬。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [hi:, hi][ɪz] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][hɪm] , [nɔ:(r)] [wɒt] [hi:, hi][ɪz] ['du:ɪŋ] .  
**I know not where he is , what becomes of him , nor what he is doing** .  
我 知道 不是 在哪里 他 是 , 什么 变成 的 他 , 也不 什么 他 是 正在做 .  
我不知道他在哪里, 他的命运如何, 也不知道他在做什么。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ʃi:, ʃi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm] [ə'gen] : [hi:, hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**And in fact she had not seen him again : he had given no sign of life** ,  
和 在 事实 她 有 不是 已见 他 再次 : 他 有 给定 不 符号 的 生活 ,  
事实上, 她再也没有见过他: 他毫无生命迹象。

[səʊ] ['feɪθəli] [dɪd][hi:, hi] [kən'fɔ:m] [tu:, tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪks'prest] [wɪ] .  
**so faithfully did he conform to her expressed wish** .  
所以 忠实 做过 他 符合 到 她 表达 希望 .  
他完全按照她表达的意愿行事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['si:krətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:, tə] [hɜ:'self] , [hæd; həd][ʃi:, ʃi]  
**And perhaps secretly , and without acknowledging it to herself , had she**  
和 也许 偷偷 , 和 没有 承认 它 到 她自己 , 有 她  
[wɪft] [hɪm] [les] ['skru:pjələs] .  
**wished him less scrupulous** .  
希望 他 较少的 一丝不苟的 .

或许她内心深处, 甚至自己都没有意识到, 其实希望他不要那么讲究道德。

[pə'hæps] [ʃi:, ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['æŋɡri][tu:, tə] [si:] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] ['ɡlaɪdɪŋ] [ə'lon] [æt; ət]  
**Perhaps she would not have been very angry to see him sometimes gliding along at**  
也许 她 会 不是 有 到过 非常 生气的 到 看 他 有时 滑翔 沿着 在  
[hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [ɑ:'keɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [dez] [vəʊʒɪz] .  
**her passage under the old Arcades of the Rue des Vosges** .  
她 通道 在下面 这 老的 街机 的 这 后悔 德斯 孚日山脉 .

如果她看到他有时在乎日街古老拱廊下的通道上滑行, 她或许不会很生气。

[bʌt; bət] , [waɪlst] ['sʌfəriŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sepə'reɪʃn] , [ʃi:, ʃi] [kən'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)]  
**But , whilst suffering from this separation , she conceived for the character**  
但 , 而 痛苦 从 这 分离 , 她 构思 为了 这 特点  
[ɒv; əv] ['merɪəs] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪ'sti:m] ;  
**of Marius the highest esteem** ;  
的 马里乌斯 这 最高 尊重 ;  
但是, 尽管遭受分离之苦, 她却对马吕斯这个角色抱有极高的敬意;

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]  
**for she felt sure that he must suffer as much and more than she**  
为了 她 毛毡 当然 那 他 必须 遭受 作为 很多 和 更多的 比 她  
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈstreɪnt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .  
**from the restraint which he imposed upon himself .**  
从 这 克制 哪个 他 强加 之上 他自己 .

因为她确信，他因自我约束而承受的痛苦，一定不亚于她，甚至可能更大。

[ðʌs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .  
**Thus he was ever present to her thoughts .**  
因此 他 曾是 曾经 展示 到 她 想法 .

因此，他始终都在她的思绪之中。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevə(r)] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑ:st]  
**She never tired of turning over in her mind all he had said of his past**  
她 绝不 疲劳的 的 转弯 超过 在 她 头脑 全部 他 有 说 的 他的 过去的  
[laɪf] :  
**life :**  
生活 :

她总是反复回想他讲述的关于他前世的一切：

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**she tried to remember his words , and the very tone of his voice .**  
她 尝试 到 记住 他的 字 , 和 这 非常 语气 的 他的 嗓音 .

她努力记住他说过的话，以及他说话的语气。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɒnstəntli] [ðʌs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈmeriəs] [di:] - ,  
**And by living constantly thus with the memory of Marius de Tregars ,**  
和 经过 活的 不断地 因此 和 这 记忆 的 马里乌斯 德 - ,

就这样，他不断地活在对马里乌斯·德·特雷加尔斯的记忆中。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:ˈself] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [hɪm] , [dɪˈsi:vd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪˈlu:z(ə)n] [ɒv; əv]  
**she made herself familiar with him , deceived to that extent , by the illusion of**  
她 制成 她自己 熟悉的 和 他 , 受骗 到 那 程度 , 经过 这 错觉 的  
[ˈæbsəns] ,  
**absence ,**  
缺席 ,

她与他熟识起来，在某种程度上，她被这种缺席的假象所蒙蔽。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nju:] [hɪm] [ˈbetə(r)][ænd; ənd] [ˈbetə(r)] [ˈevri] [deɪ] .  
**that she actually persuaded herself that she knew him better and better every day .**  
那 她 实际上 被说服 她自己 那 她 知道 他 更好的 和 更好的 每一个 天 .

她竟然真的说服了自己，她每天都越来越了解他。

[ɔ:lˈredi] [ˈniəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [wen] [wʌn] [ɑ:ftəˈnu:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [əˈraɪvd] [ɒn]  
**Already nearly a month had elapsed , when one afternoon , as she arrived on**  
已经 几乎 一个 月 有 过去 , 什么时候 一 下午 , 作为 她 到达的 在  
[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˈrɔɪəl] ;  
**the Place Royal ;**  
这 地方 皇家 ;

将近一个月过去了，一天下午，当她到达皇家广场时；

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] , [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)] [ðæt] [seɪm] [bentʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [ˈstreɪndʒli]  
**she recognized him , standing near that same bench where they had so strangely**  
她 认可 他 , 常设 靠近 那 相同的 长椅 在哪里 他们 有 所以 奇怪的  
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ˈpledʒ] .  
**exchanged their pledges .**  
交换 他们的 承诺 .

她认出了他，他正站在他们之前奇怪地交换誓言的那张长椅附近。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:] : [fi:; fi] [nju:] [aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] .  
**He saw her coming too : she knew it by his looks .**  
他 锯 她 未来 也 : 她 知道 它 经过 他的 看起来 :  
他也看到她来了：她从他的表情就知道了。

[bʌt; bət] , [wen] [fi:; fi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɒv; əv][hɪm] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒf] ['ræpɪdli]  
**But , when she had arrived within a few steps of him , he walked off rapidly**  
但 , 什么时候 她 有 到达的 之内 一个 很少 步骤 的 他 , 他 步行 离开 快速  
,  
,  
,

但是，当她走到离他几步远的地方时，他却迅速走开了。  
[li:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ][fəʊldɪd][nju:zpeɪpə(r)] .  
**leaving on the bench a folded newspaper .**  
离开 在 这 长椅 一个 折叠 报纸 .  
在长椅上留下一份折叠好的报纸。

[ɛm,ɛm'i:] .  
**Mme** :  
夫人 :  
夫人

- [wɪʃt] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['mɪs] .  
**Favoral wished to call him back and return it ; but Mlle .**  
- 希望 到 称呼 他 后退 和 返回 它 ; 但 小姐 .  
Favoral 想叫他回来并归还；但是小姐。

[ʒɪl'bæʊt] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] .  
**Gilberte persuaded her not to .**  
吉尔伯特 被说服 她 不是 到 :  
吉尔伯特劝她不要这样做。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [fi:; fi] , " [aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] [waɪl] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,  
" **Never mind , mother , " said she , " it isn't worth while ; and , besides ,**  
" 绝不 头脑 , 母亲 , " 说 她 , " 它 不是 值得 尽管 ; 和 , 除了 ,  
“算了，妈妈，”她说，“不值得；而且，再说，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [tu:] [fa:(r)] [naʊ] .  
**the gentleman is too far now .**  
这 绅士 是 也 远的 现在 .

那位先生现在离得太远了。

" [bʌt; bət] [waɪl] ['getɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , [wɪð] [ðæt] [dek'sterəti] [wɪtʃ] ['nevə(r)][feɪlz] ['i:v(ə)n]  
" **But while getting out her embroidery , with that dexterity which never fails even**  
" 但 尽管 获得 出去 她 刺绣 , 和 那 灵巧 哪个 绝不 失败 甚至  
[ðə; ði][məʊst][naɪ'i:v][g'ɜ:lz] ,  
**the most naive girls ,**  
这 最多 幼稚的 女孩们 ,  
“但她拿出刺绣用具时，展现出的那种灵巧，即使是最天真的女孩也从未失手，”

[fi:; fi] [slɪpt] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt] .  
**she slipped the newspaper in her work - basket .**  
她 滑倒了 这 报纸 在 她 工作 - 篮子 .  
她把报纸塞进了工作篮里。

[wɒz; wəz][fi:; fi] [nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [left] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?  
**Was she not certain that it had been left there for her ?**  
曾是 她 不是 肯定 那 它 有 到过 左边 那里 为了 她 ?  
她难道不确定那是别人留给她的吗？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜ:'self] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊn] [ru:m]  
**As soon as she had returned home , she locked herself up in her own room**  
作为 很快 作为 她 有 返回 家 , 她 已锁定 她自己 向上 在 她 自己的 房间  
,  
:  
:  
:

她一回到家就把自己锁在房间里。

[ænd; ənd] , [ɑ:ftə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kɒləms] , [ʃiː; ʃi] [ri:d] [æt; ət][lɑ:st]  
**and , after searching for some time through the columns , she read at last**  
和 , 后 搜索 为了 一些 时间 通过 这 列 , 她 读 在 最后的  
:  
:  
:

在仔细翻阅了一段时间后，她终于读到了：

" [wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn] ['pærɪs] , [em] .  
" **One of the richest and most intelligent manufacturers in Paris , M . Marcolet ,**  
" 一 的 这 最富有的 和 最多 聪明的 制造商 在 巴黎 , M .  
“巴黎最富有、最聪明的制造商之一，马可莱先生，

[hæz; həz][dʒʌst] ['pɜ:rtʃəst] [ɪn] [grɛ'nɛl] [ðə; ði][vɑ:st] [graʊndz] [brɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .  
**has just purchased in Grenelle the vast grounds belonging to the Lacoche estate .**  
有 只是 购买 在 格勒内尔 这 广阔的 理由 属于 到 这 - 财产 .  
刚刚在格勒内尔购买了属于拉科什庄园的大片土地。

[hiː; hi][prə'pəuzɪz] [tu:; tə] [bɪld] [ə'pɒn][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['kɛmɪk(ə)l] ['prɒdʌkts] ,  
**He proposes to build upon them a manufacture of chemical products ,**  
他 提议 到 建造 之上 他们 一个 生产 的 化学 产品 ,  
他计划以此为基础建立化工产品制造厂。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][biː; bi] [plɛɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][em] . [diː][tiː] - - .  
**the management of which is to be placed in the hands of M . de T - - .**  
这 管理 的 哪个 是 到 是 放置 在 这 双手 的 M . 德 T - - .  
其管理权将交给 M. de T--。

" [ɔ:l'dʒəʊ] [stɪl] [kwɔɪt] [jʌŋ] ,  
" **Although still quite young ,**  
" 虽然 仍然 相当 年轻的 ,  
“虽然还很年轻，

[em] . [diː][tiː] - - [ɪz] [ɔ:l'redi] [wel] [nəʊn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['stʌdɪz] [ɒn]  
**M . de T - - is already well known in connection with his remarkable studies on**  
M . 德 T - - 是 已经 出色地 已知 在 联系 和 他的 卓越 研究 在  
[ɪˌlek'trɪsəti] .  
**electricity .**  
电 .  
M. de T-- 因其在电学领域的杰出研究而闻名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ 'kɒntrəvɜ:t ] ['prɒbləm] [ɒv; əv]  
**He was , perhaps , on the eve of solving the much controverted problem of**  
他 曾是 , 也许 , 在 这 前夕 的 解决 这 很多 有争议的 问题 的  
[ɪˌlek'trɪsəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] - ['paʊə(r)] ,  
**electricity as a motive - power ,**  
电 作为 一个 动机 - 力量 ,  
他或许即将解决备受争议的电力作为动力来源的问题。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fa:ðərz] ['ru:ɪn] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz] [ 'leɪbə ] .  
**when his father's ruin compelled him to suspend his labors .**  
什么时候 他的 父亲的 废墟 被迫 他 到 暂停 他的 劳动 .  
父亲的破产迫使他停止了工作。

[hiː; hi] [naʊ] [si:k] [tuː; tə] [ɜ:n] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɜ:sən(ə)] [ˈɪndəstri] [ðə; ði] [mi:nz] [pʊ; əv] [pɹɪˈbsɪkjʊːtɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**He now seeks to earn by his personal industry the means of prosecuting his**  
他 现在 寻找 到 赚 经过 他的 个人的 行业 这 方法 的 起诉 他的  
[ˈkɒstli] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] .  
**costly experiments** .  
昂贵 实验 .

他现在试图通过自己的努力赚钱，以进行他那些耗资巨大的实验。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tred] [ðɪs] [pɑːθ] .  
**" He is not the first to tread this path** .  
" 他 是 不是 这 第一的 到 踏 这 小路 .

“他并非第一个走上这条路的人。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [məˈfiːn] [ˈbeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**Is it not to the invention of the machine bearing his name** ,  
是 它 不是 到 这 发明 的 这 机器 轴承 他的 姓名 ,  
难道不是因为他发明了以他名字命名的机器吗?

[ðæt] [ðə; ði][endʒɪˈnɪə(r)] [ˈɡɪfərd] [əʊz] [ðə; ði] [ˈfʊːtʃuːn] [wɪtʃ] [iˈneɪbl] [hɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [si:k]  
**that the engineer Giffard owes the fortune which enables him to continue to seek**  
那 这 工程师 吉法德 欠款 这 财富 哪个 启用 他 到 继续 到 寻找  
[ðə; ði] [mi:nz] [pʊ; əv] [ˈstriərɪŋ] [bəˈluːn] ?  
**the means of steering balloons ?**  
这 方法 的 转向 气球 ?

工程师吉法尔德是否因为欠下的巨额财富而得以继续研究控制气球的方法?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][em] . [diː][tiː] - - , [huː] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] ,  
**Why should not M . de T - - , who has as much skill and energy** ,  
为什么 应该 不是 M . 德 T - - , WHO 有 作为 很多 技能 和 活力 ,  
为什么拥有同样才华和精力的M. de T--就不能呢?

[hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [lʌk] ? "  
**have as much luck ?** "  
有 作为 很多 运气 ? "

你运气也这么好吗?

" [ɑː] ! [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fəˈget] [emˈiː] , " [θɔːt] [ˈmɪs] .  
**" Ah ! he does not forget me , " thought Mlle** .  
" 啊 ! 他 做 不是 忘记 我 , " 想法 小姐 .

“啊！他没有忘记我，”小姐心想。

[ʒɪlˈbæʁt] , [muːvd] [tuː; tə] [tiəz] [baɪ] [ðɪs] [ˈɑːtɪk(ə)] , [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]  
**Gilberte , moved to tears by this article , which , after all , was but a mere**  
吉尔伯特 , 已搬 到 眼泪 经过 这 文章 , 哪个 , 后 全部 , 曾是 但 一个 仅仅  
[pʌf] ,  
**puff** ,  
噗 ,

吉尔伯特被这篇文章感动得热泪盈眶，而这篇文章，说到底，不过是一篇轻描淡写的吹捧之作。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] - [hɪmˈself] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [pʊ; əv][em] . [diː] - .  
**written by Marcolet himself , without the knowledge of M . de Tregars** .  
书面 经过 - 他自己 , 没有 这 知识 的 M . 德 - .  
本书由马尔科莱本人撰写，特雷加先生对此毫不知情。

[fiː; ji][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmerɪəs] [wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [æt; ət] [wɜːk] ,  
**She was still under that impression , thinking that Marius was already at work** ,  
她 曾是 仍然 在下面 那 印象 , 思维 那 马里乌斯 曾是 已经 在 工作 ,  
她仍然抱有这种想法，以为马吕斯已经开始工作了。



[wen] [h3:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [əˈhaʊnst] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd]  
**when her father announced to her that he had discovered a husband**  
什么时候 她 父亲 宣布 到 她 那 他 有 发现 一个 丈夫  
,  
.  
,

当她父亲向她宣布他已经找到了丈夫时，

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪn] [h3:(r); hə(r)][tu:; tə][faɪnd][hɪm][tu:; tə][h3:(r); hə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] , [ðə; ði][ˈma:stə(r)]  
**and enjoined her to find him to her liking , as he , the master**  
和 禁止 她 到 寻找 他 到 她 喜欢 , 作为 他 , 这 掌握  
,  
.  
,

并嘱咐她要让他合她心意，因为他，主人，

[θɔ:t] [aɪˈti:][ˈprɒpə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .  
**thought it proper that she should .**  
想法 它 恰当的 那 她 应该 .

她认为她这样做是合适的。

[hens] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv][h3:(r); hə(r)][rɪˈfju:z(ə)l] .  
**Hence the energy of her refusal .**  
因此 这 活力 的 她 拒绝 .

因此，她的拒绝才如此有力。

[bʌt; bət] [hens] [ˈɔ:lsəʊ] , [ðə; ði][ɪmˈpru:d(ə)nt][vɪˈvæsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈmɪs] .  
**But hence also , the imprudent vivacity which had enlightened Mlle .**  
但 因此 还 , 这 轻率的 活泼 哪个 有 开明 小姐 .

但正因如此，也正是这种轻率的活力启发了小姐。

- , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [h3:(r); hə(r)] [seɪ] :  
**Favoral , and which made her say :**  
- , 和 哪个 制成 她 说 :

这对她有利，让她不禁说道：

" [ju:; jʊ][haɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][emˈi:] , [ʒɪlˈbɛʁt] ?  
" **You hide something from me , Gilberte ?**  
" 你 隐藏 某物 从 我 , 吉尔伯特 ?

吉尔伯特，你是不是有什么事瞒着我？

" [ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:ɪ] [bi:n] [səʊ] [ˈkru:əli] [ɪmˈbærəst] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs]  
" **Never had the young girl been so cruelly embarrassed as she was at this**  
" 绝不 有 这 年轻的 女孩 到过 所以 残酷地 尴尬的 作为 她 曾是 在 这  
[ˈməʊmənt][baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:ˈsi:n] [pɜ:spɪˈkæsəti] .  
**moment by this sudden and unforeseen perspicacity .**  
片刻 经过 这 突然 和 意外 洞察力 .

“这位年轻女孩从未像此刻这样，因为这种突如其来的、意想不到的洞察力而感到如此难堪。”

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [kənˈfaɪd] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?  
**Would she confide to her mother ?**  
会 她 信任 到 她 母亲 ?

她会向母亲倾诉吗？

[ʃi:; ʃi] [felt] , [ɪnˈdi:d] , [nəʊ] [rɪˈpʌgnəns] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ˈsɜ:t(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ədˈvɑ:ns] ,  
**She felt , indeed , no repugnance to do so , certain as she was , in advance ,**  
她 毛毡 , 的确 , 不 厌恶 到 做 所以 , 肯定 作为 她 曾是 , 在 进步 ,  
事实上，她对此并不感到反感，因为她事先就对此充满信心。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] ,  
**of the inexhaustible indulgence of the poor woman ; and , besides ,**  
的 这 取之不尽的 放纵 的 这 贫穷的 女士 ; 和 , 除了 ,

穷苦妇女无尽的纵容；此外，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv] [bi:n] [dɪ'laɪtɪd] [tuː, tə][hæv, həv][sʌm, səm][wʌn][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [hu:m] [ʃiː, ʃi]  
**she would have been delighted to have some one at last with whom she**  
她 会 有 到过 高兴极了 到 有 一些 一 在 最后的 和 谁 她  
[kʊd; kəd] [spi:k] [ɒv; əv] ['meriəs] .  
**could speak of Marius .**  
可以 说话 的 马里乌斯 .

她一定会很高兴终于能找到一个可以和她谈论马吕斯的人。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː, tə] [gɪv] [ʌp][ə; ei]  
**But she knew that her father was not the man to give up a**  
但 她 知道 那 她 父亲 曾是 不是 这 男人 到 给 向上 一个  
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [kən'siːvd] [baɪ] [hɪm'self] .  
**project conceived by himself .**  
项目 构思 经过 他自己 .  
但她知道，父亲绝不会放弃自己构思的项目。

[ʃiː, ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː, tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['ɒbstɪnətli] , [wɪ'ðəʊt] [piːs] , [ænd; ənd]  
**She knew that he would return to the charge obstinately , without peace , and**  
她 知道 那 他 会 返回 到 这 收费 顽固地 , 没有 和平 , 和  
[wɪ'ðəʊt] [truːs] .  
**without truce .**  
没有 休战 .

她知道他会顽固地重返战场，不肯罢休，也不肯接受任何和平。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː, tə] [rɪ'zɪst] [wɪð] [ə; ei][nəʊ] [les] [ɪm'plækəbl] ['ɒbstɪnəsi] ,  
**Now , as she was determined to resist with a no less implacable obstinacy ,**  
现在 , 作为 她 曾是 决定 到 抵抗 和 一个 不 较少的 冷酷无情 固执 ,  
如今，她决心以同样毫不妥协的顽固态度进行抵抗，

[ʃiː, ʃi] [fɔːr'sɔː] ['terəb(ə)] ['strʌglz] , [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [pɜːsɪkj'uːʃənz] .  
**she foresaw terrible struggles , all sorts of violence and persecutions .**  
她 预见 糟糕的 斗争 , 全部 排序 的 暴力 和 迫害 .  
她预见到可怕的斗争、各种暴力和迫害。

[ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [wʊd] [ɛm,ɛm'iː] .  
**Informed of the truth , would Mme .**  
知情的 的 这 真相 , 会 夫人 .  
得知真相后，夫人会.....

- [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː, tə] [rɪ'zɪst] [ðiːz] ['deɪli] [stɔːrmz] ?  
**Favoral have strength enough to resist these daily storms ?**  
- 有 力量 足够的 到 抵抗 这些 日常的 暴风雨 ?  
Favoral 有足够的力量抵御这些日常风暴吗？

[wʊd] [nɒt][ə; ei] [taɪm] [kʌm] , [wen] ,  
**Would not a time come , when ,**  
会 不是 一个 时间 来 , 什么时候 ,  
难道不会有那么一天，

[kɔːld] [ə'pɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː, tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ ri'fjuːzəl, riː- ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,  
**called upon by her husband to explain the refusals of her daughter ,**  
称为 之上 经过 她 丈夫 到 解释 这 拒绝 的 她 女儿 ,  
['θret(ə)nd] ,  
**threatened ,**  
威胁 ,  
丈夫要求她解释女儿的拒绝行为，并威胁她。

['terrɪfəd] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ɔːl] ?  
**terrified , she would confess all ?**  
恐惧 , 她 会 承认 全部 ?  
她吓坏了，会把一切都坦白吗？

[æʔ; ət][wʌn] [glɑ:ns] ['mɪs] .  
At one glance Mlle .  
在 一 瞥一眼 小姐 :

一眼望去，小姐

[ʒɪl'beʔt] ['estimeɪtɪd] [ðə; ði][deɪndʒə(r)] ; [ænd; ʌnd] , ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] [æn; ʌn] [ɔ:'dæsəti]  
Gilberte estimated the danger ; and , drawing from necessity an audacity  
吉尔伯特 估计的 这 危险 ; 和 , 绘画 从 必要性 一个 大胆  
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɒrən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][neɪtʃə(r)] :  
which was very foreign to her nature :  
哪个 曾是 非常 外国的 到 她 自然 :

吉尔贝特评估了危险；于是，迫于无奈，她展现出一种与她本性非常不符的大胆：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [fi:; fi] , " [ai][hæv; həv] [kən'si:ld] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]  
" You are mistaken , dear mother , " said she , " I have concealed nothing from  
" 你 是 错误 , 亲爱的 母亲 , " 说 她 , " 我 有 暗 没有什么 从  
[ju:; jʊ] .  
you .  
你 :

“亲爱的母亲，您误会了，”她说，“我没有对您隐瞒任何事情。”

" [nɒt] [kwɪt] [kən'vɪnst] ;  
" Not quite convinced ;  
" 不是 相当 确信 ;

“不太信服；

[mɪs] .  
Mlle .  
小姐 :

小姐

- [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
Favoral shook her head .  
- 摇晃 她 头 :

法沃拉尔摇了摇头。

" [ðen] , " [sed] [fi:; fi] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [ji:ld] . "  
" Then , " said she , " you will yield : "  
" 然后 , " 说 她 , " 你 将要 屈服 : "

“那么，”她说，“你就会屈服。”

" [nevə(r)] ! "  
" Never ! "  
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [ðen] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['ri:zəŋ] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [tel] [em 'i:] . "  
" Then there must be some reason you do not tell me . "  
" 然后 那里 必须 是 一些 原因 你 做 不是 告诉 我 : "

“那你一定有不告诉我的理由。”

" [nʌn] ,  
" None ,  
" 没有任何 ,

“没有任何，

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [wɪl] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] . [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [θɔ:t] [wɒt] [wʊd]  
except that I do not wish to leave you . Have you ever thought what would  
[bi:; bi][ɔ:(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ?  
be your existence if I were no longer here ?  
是 你的 存在 如果 我 是 不 更长 这里 ?

但我不想离开你。你有没有想过，如果我不在了，你的生活会是什么样子？

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [ɑ:skt] [jɔ:'self] [wɒt] [wʊd] [br'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [br'twi:n] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,  
**Have you ever asked yourself what would become of you , between my father ,**  
有 你 曾经 问 你自己 什么 会 变得 的 你 , 之间 我的 父亲 ,  
你有没有想过, 你和我父亲之间, 你的命运将会如何?

[hu:z] ['despəʊtɪzəm] [wɪl] [grəʊ] ['heviə] [wið] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] ?  
**whose despotism will grow heavier with age , and my brother ?**  
谁 专制主义 将要 生长 较重 和 年龄 , 和 我的 兄弟 ?  
他的专制会随着年龄增长而愈演愈烈, 而我的兄弟呢?

" [ɔ:lweɪz] [prɒmpt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] :  
**" Always prompt to defend her son :**  
" 总是 迅速的 到 保卫 她 儿子 :  
她总是挺身而出维护自己的儿子:

" ['mæksəns][ɪz][nɒt][bæd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] :  
**" Maxence is not bad , " she interrupted :**  
" 马克斯 是 不是 坏的 , " 她 中断 :  
“马克斯并不坏,”她插话道:

" [hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['kɒmpensetɪ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sprəʊz] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd]  
**" he will know how to compensate me for the sorrows he has inflicted**  
" 他 将要 知道 如何 到 补偿 我 为了 这 悲伤 他 有 造成的  
[ə'pɒn][em 'i:] .  
**upon me .**  
之上 我 :  
“他会知道如何补偿他给我带来的痛苦。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [daʊt] :  
**" The young girl made a gesture of doubt :**  
" 这 年轻的 女孩 制成 一个 手势 的 怀疑 :  
“小女孩做出了一个表示怀疑的手势:

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [diə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [wið] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] ;  
**" I wish it , dear mother , " said she , " with all my heart ;**  
" 我 希望 它 , 亲爱的 母亲 , " 说 她 , " 和 全部 我的 心 ;  
“我真心希望如此, 亲爱的母亲,”她说, “我由衷地希望如此;

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .  
**but I dare not hope for it .**  
但 我 敢 不是 希望 为了 它 :  
但我不敢抱有希望。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tu:; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ; [bʌt; bət] [wɪl] [hi:; hi] [rɪ'membə(r)]  
**His repentance to - night was great and sincere ; but will he remember**  
他的 悔改 到 - 夜晚 曾是 伟大的 和 真诚 ; 但 将要 他 记住  
[aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?  
**it to - morrow ?**  
它 到 - 明天 ?  
他今晚的忏悔真挚而强烈; 但他明天还会记得吗?

[br'saɪdɪz] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frɒm; frəm]  
**Besides , don't you know that father has fully resolved to separate himself from**  
除了 , 不 你 知道 那 父亲 有 完全 已解决 到 分离 他自己 从  
['mæksəns] ?  
**Maxence ?**  
马克斯 ?  
此外, 难道你不知道父亲已经下定决心要和马克斯断绝关系吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [ə'ləʊn][hɪə(r)] [wið] ['fɑ:ðə(r)] .  
**Think of yourself alone here with father .**  
思考 的 你自己 独自的 这里 和 父亲 :  
想象一下, 你只有父亲和你在这里。

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

- [ 'ʌdə ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə] .  
**Favoral** **shuddered** **at** **the** **mere** **idea** .  
- 颤抖 在 这 仅仅 主意 .

费沃勒尔光是想到这一点就不寒而栗。

" [aɪ] [wʊd] [nɒʔ] ['sʌfə(r)] ['veri] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .  
" **I would not suffer very long** , " **she murmured** .  
" 我 会 不是 遭受 非常 长的 , " 她 低声说道 .

“我不会受苦太久,”她低声说道。

['mɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .

小姐

[ʒɪl'beʔt] [kɪst] [həː(r); hə(r)] .  
**Gilberte** **kissed** **her** .  
吉尔伯特 亲吻 她 .

吉尔伯特吻了她。

" [aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] ,  
" **It is because I wish you to live to be happy that I refuse to marry** ,  
" 它 是 因为 我 希望 你 到 居住 到 是 快乐的 那 我 拒绝 到 结婚 ,  
“正因为我希望你幸福地生活, 所以我才拒绝结婚。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed** .  
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [mʌst; məst][juː; jʊ][nɒʔ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ?  
" **Must you not have your share of happiness in this world ?**  
" 必须 你 不是 有 你的 分享 的 幸福 在 这 世界 ?

难道你在这个世界上就不应该拥有属于你的幸福吗？

[let] [em 'iː] ['mænɪdʒ] .  
**Let me manage** .  
让 我 管理 .

让我来处理。

[huː] [nəʊz] [wɒʔ] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?  
**Who knows what compensations the future may have in store for you ?**  
WHO 知道 什么 赔偿 这 未来 可能 有 在 店铺 为了 你 ?

谁知道未来会给你带来怎样的补偿呢？

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [huːm] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [dʌz] [nɒʔ] [suːt][em 'iː] .  
**Besides , this person whom father has selected for me does not suit me** .  
除了 , 这 人 谁 父亲 有 已选 为了 我 做 不是 套装 我 .

此外, 父亲为我选择的这个人并不适合我。

[ə; eɪ] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] , [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ,  
**A stock - jobber , who would think of nothing but money** ,  
一个 库存 - 批发商 , WHO 会 思考 的 没有什么 但 钱 ,

一个满脑子只有钱的股票投机者

- [huː] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [haʊs] - [ə'kaʊnts] [æz; əz][pə'pɑː] [dʌz] [jɔːz] ,  
- **who would examine my house - accounts as papa does yours** ,  
- WHO 会 检查 我的 房子 - 账户 作为 爸爸 做 你的 ,

谁会像爸爸查你的账一样查我的账呢？

[ɔ:(r)] [els] [hu:] [wɒd] [ləʊd][em 'i:] [wið] ['kæʃmiə(r); ,kæʃ'miə(r)][ænd; ənd]['daɪəməndz] , [laɪk] ['mɪs] . [di:]  
**or else who would load me with cashmeres and diamonds , like Mlle . de**  
或者 别的 WHO 会 加载 我 和 羊绒 和 钻石 , 喜欢 小姐 : 德  
['θɑ:lər] ,  
**Thaller ,**  
塔勒 ,

否则谁会像德·塔勒小姐那样，给我买那么多羊绒衫和钻石呢？

[tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][em 'i:][ə; eɪ][saɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [[ɒp] ?  
**to make of me a sign for his shop ?**  
到 制作 的 我 一个 符号 为了 他的 店铺 ?

他要把我的画像做成他店里的招牌吗？

[nəʊ] , [nəʊ] ! [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [sʌtʃ] [mæn] .  
**No , no ! I want no such man .**  
不 , 不 ! 我 想 不 这样的 男人 :

不，不！我不要这样的男人。

[səʊ] , ['mʌðə(r)] [diə(r)] , [bi:; bi] [breɪv] , [teɪk] [saɪdz] ['bəʊldli] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,  
**So , mother dear , be brave , take sides boldly with your daughter ,**  
所以 , 母亲 亲爱的 , 是 勇敢的 , 拿 侧面 大胆地 和 你的 女儿 ,

所以，亲爱的母亲，请勇敢一些，果断地站在女儿这边。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi][riɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒd] - [bi:; bi] ['hʌzbənd] . "  
**and we shall soon be rid of this would - be husband . "**  
和 我们 将 很快 是 摆脱 的 这 会 - 是 丈夫 :

我们很快就能摆脱这个想嫁给我们的人了。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] : [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɒd] . "  
**" Your father will bring him to you : he said he would . "**  
" 你的 父亲 将要 带来 他 到 你 : 他 说 他 会 :

“你父亲会把他带给你面前的，他答应过会的。”

" [wel] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nz] [θri:] [taɪmz] .  
**" Well , he is a man of courage , if he returns three times . "**  
" 出色地 , 他 是 一个 男人 的 勇气 , 如果 他 返回 三 时代 :

“嗯，如果他能回来三次，那他就是个勇敢的人。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ðɪ]['pɑ:lə(r)] - [dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .  
**" At this moment the parlor - door opened suddenly . "**  
" 在 这 片刻 这 客厅 - 门 打开 突然 :

就在这时，客厅的门突然开了。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['plɒtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'gen] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)] .  
**" What are you plotting here again ? " cried the irritated voice of the master .**  
" 什么 是 你 绘制 这里 再次 ? " 哭 这 受刺激 嗓音 的 这 掌握 :

“你们又在密谋什么？”主人恼怒地喊道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [em,em'i:] .  
**" And you , Mme :**  
" 和 你 , 夫人 :

“还有你，夫人。”

- , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][bed] ?  
**Favoral , why don't you go to bed ?**  
- , 为什么 不 你 去 到 床 ?

费沃勒，你为什么不去睡觉？

" [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [sleɪv] [ əu'bei ] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .  
**" The poor slave obeyed , without saying a word . "**  
" 这 贫穷的 奴隶 服从 , 没有 说 一个 单词 :

可怜的奴隶一言不发地服从了。

[ænd; ənd] , [waɪlst] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] :  
**And , whilst making her way to her room :**  
和 , 而 制作 她 方式 到 她 房间 :

在她前往房间的途中:

" [ðeə(r)] [ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] , " [θɔ:t] ['mɪs] .  
**" There is trouble ahead , " thought Mlle .**  
" 那里 是 麻烦 前方 , " 想法 小姐 :

“前面有麻烦了,”小姐心想。

[ʒɪl'bɛʁt] .  
**Gilberte .**  
吉尔伯特 :

吉尔伯特。

" [bʌt; bət] [bæʃ] !  
**" But bash !**  
" 但 狂欢 !

但是 bash!

[ɪf] [aɪ][du:; də][hæv; həv][tu:; tə]['sʌfə(r)][sʌm; səm] , [aɪ 'ti:] [wʊənt] [bi:; bi] [gret] [hɑ:m] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .  
**If I do have to suffer some , it won't be great harm , after all .**  
如果 我 做 有 到 遭受 一些 , 它 惯于 是 伟大的 伤害 , 后 全部 :

如果我必须承受一些痛苦, 那也算不上什么大伤害。

['ʊəli; 'ɔ:li] ['meriəs] [dʌz] [nɒt] [kəm'pleɪn] , [ðəʊ] [hi:; hi] [gɪvz] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [hɪz; ɪz] ['diərəɪst] [həʊps]  
**Surely Marius does not complain , though he gives up for me his dearest hopes**  
一定 马里乌斯 做 不是 抱怨 , 尽管 他 给予 向上 为了 我 他的 亲爱的 希望  
,  
:  
,

马吕斯当然不会抱怨, 尽管他为了我放弃了自己最珍贵的希望。

[br'kʌmz] [ðə; ði] ['sælərid] [em'plɔɪ] [pʊ; əv][em] . - , [ænd; ənd] [θɪŋks] [pʊ; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**becomes the salaried employe of M . Marcolet , and thinks of nothing but**  
变成 这 领薪水 雇员 的 M . - , 和 思考 的 没有什么 但  
['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,  
**making money ,**  
制作 钱 ,

成为马可莱先生的受薪雇员, 满脑子想的都是赚钱。

- [hi:; hi][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd][səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] !  
- **he so proud and so disinterested !**  
- 他 所以 自豪的 和 所以 无私的 !

他如此骄傲, 却又如此漠不关心!

['mɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 :

小姐

- [æŋtɪsə'peɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [tu:] [su:n] ['ri:əlaɪzd] .  
**Gilberte's anticipations were but too soon realized .**  
- 预期 是 但 也 很快 已实现 :

吉尔贝特的预感很快就变成了现实。

[wen] [em] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**When M . Favoral made his appearance the next morning ,**  
什么时候 M . - 制成 他的 外貌 这 下一个 早晨 ,

第二天早上, 当法沃拉尔先生出现时,

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] [brəʊ] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [spɛnt]  
**he had the sombre brow and contracted lips of a man who has spent**  
他 有 这 阴沉 眉头 和 合同 嘴唇 的 一个 男人 WHO 有 花费  
[ðə; ði] [naɪt] [ˈruːmineɪt] [ə; eɪ][plæn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [swɜ:v] .  
**the night ruminating a plan from which he does not mean to swerve .**  
这 夜晚 反刍 一个 计划 从 哪个 他 做 不是 意思是 到 急转弯 .  
他眉头紧锁，嘴唇紧抿，一副彻夜思考计划、绝不打算改变的模样。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn]  
**Instead of going to his office , as usual , without saying a word to any one**  
反而 的 去 到 他的 办公室 , 作为 通常 , 没有 说 一个 单词 到 任何 一  
,  
.  
,  
他没有像往常那样一声不吭地走进办公室，而是.....

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈkeəfəli]  
**he called his wife and children to the parlor ; and , after having carefully**  
他 称为 他的 妻子 和 孩子们 到 这 客厅 ; 和 , 后 拥有 小心  
[ˈbəʊltɪd][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] ,  
**bolted all the doors ,**  
螺栓连接 全部 这 门 ,  
他把妻子和孩子们叫到客厅；然后，仔细地把所有的门都门好之后，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈmæksəns] .  
**he turned to Maxence .**  
他 转向 到 马克斯 .  
他转向马克桑斯。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kəˈmenst] , " [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kɪˈedɪtəz] .  
" **I want you , " he commenced , " to give me a list of your creditors .**  
" 我 想 你 , " 他 开始 , " 到 给 我 一个 列表 的 你的 债权人 .  
“我要你,”他开口说道,“给我一份你的债权人名单。”

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [fəˈget] [nʌn] ; [ænd; ənd][let][ˌai ˈti:][bi:; bi] [ˈredi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .  
**See that you forget none ; and let it be ready as soon as possible .**  
看 那 你 忘记 没有任何 ; 和 让 它 是 准备好 作为 很快 作为 可能的 .  
务必确保没有遗漏任何一项；并尽快准备好。

" [bʌt; bət] [ˈmæksəns] [wɒz; wəz][həʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .  
" **But Maxence was no longer the same man .**  
" 但 马克斯 曾是 不 更长 这 相同的 男人 .  
但马克桑斯已经不再是以前的马克桑斯了。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [wel] - [dɪˈzɜ:vɪd] [riˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ə; eɪ][ˈsæljət(ə)rɪ]  
**After the terrible and well - deserved reproaches of his sister , a salutary**  
后 这 糟糕的 和 出色地 - 应得的 责备 的 他的 姐姐 , 一个 有益的  
[ˌrevəˈlu:ʃn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm] .  
**revolution had taken place in him .**  
革命 有 已采取 地方 在 他 .  
在受到姐姐严厉而又理所应当的斥责之后，他内心发生了一场有益的变革。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st]  
**During the preceding night , he had reflected over his conduct for the past**  
期间 这 前 夜晚 , 他 有 反映 超过 他的 执行 为了 这 过去的  
[fɔ:(r)] [jˈiəz] ;  
**four years ;**  
四 年 ;  
在前一晚，他反思了自己过去四年的行为；



[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .  
**and he had been dismayed and terrified** .  
和 他 有 到过 沮丧 和 恐惧 :

他当时既沮丧又害怕。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkəd] , [huː] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['səʊbə(r)] ,  
**His impression was like that of the drunkard , who , having become sober** ,  
他的 印象 曾是 喜欢 那 的 这 酒鬼 , WHO , 拥有 变得 清醒 ,  
他的印象就像一个醉汉, 清醒之后,

[ ri'membə ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɔː(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] [æktɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] - ['ʌndə(r)][ðə; ði]  
**remembers the ridiculous or degrading acts which he has committed ' under the**  
记得 这 荒谬的 或者 降级 行为 哪个 他 有 坚定的 - 在下面 这  
[ɪnfluəns] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] ,  
**influence of alcohol** ,  
影响 的 酒精 ,

回忆起自己“在酒精作用下”所犯下的荒唐或有辱人格的行为,

[ænd; ənd] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][hjuː'mɪliətɪd] , [ swəə ] ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .  
**and , confused and humiliated , swears never more to drink** .  
和 , 使困惑 和 受辱 , 发誓 绝不 更多的 到 喝 :

他感到困惑和羞辱, 发誓再也不喝酒了。

[ðʌs] ['mæksəns][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,  
**Thus Maxence had sworn to himself to change his mode of life** ,  
因此 马克斯 有 宣誓 到 他自己 到 改变 他的 模式 的 生活 ,

因此, 马克桑斯向自己发誓要改变生活方式。

['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['drʌŋkədɪz] [əʊθ] , ['aɪðə(r)] .  
**promising that it would be no drunkard's oath , either** .  
有前途 那 它 会 是 不 醉汉的 誓言 , 任何一个 :

并承诺这也不会是醉汉的誓言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ʃəʊd] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌrezə'lʊʃən] .  
**And his attitude and his looks showed the pride of great resolutions** .  
和 他的 态度 和 他的 看起来 显示 这 自豪 的 伟大的 决议 :

他的态度和神态都流露出坚定决心后的自豪感。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [glɑːns] [ɒv; əv] [em] . - ,  
**Instead of lowering his eyes before the irritated glance of M . Favoral** ,  
反而 的 降低 他的 眼睛 前 这 受刺激 瞥一眼 的 M . - ,

面对法沃拉尔先生恼怒的目光, 他没有低下头,

[ænd; ənd] ['stæməɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd] [veɪg] ['prɒmɪsɪz] :  
**and stammering excuses and vague promises** :  
和 结巴 借口 和 模糊的 承诺 :

还有结结巴巴的借口和含糊不清的承诺:

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɪst] [juː; jʊ][ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] .  
" **It is useless , father , " he replied , " to give you the list you ask for** .  
" 它 是 无用 , 父亲 , " 他 回复 , " 到 给 你 这 列表 你 问 为了 :

“父亲, 给你你要的清单是没用的,”他回答说。

[aɪ][eɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [rɪspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [maɪ][æktɪs] .  
**I am old enough to bear the responsibility of my acts** .  
我 是 老的 足够的 到 熊 这 责任 的 我的 行为 :

我已经成年, 能够承担自己行为的责任。

[aɪ][æɪ; ʃəl][rɪ'peə(r)][maɪ] ['fɒlɪz] : [wɒt] [aɪ] [əʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [peɪ] .  
**I shall repair my follies : what I owe , I shall pay** .  
我 将 维修 我的 愚行 : 什么 我 欠 , 我 将 支付 :

我将弥补我的过错: 我所欠的, 我必偿还。

[ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [maɪ] [kʊˈɛdɪtəz] , [ænd; ənd] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**This very day I shall see my creditors , and make arrangements with them .**  
这 非常 天 我 将 看 我的 债权人 , 和 制作 安排 和 他们 .  
今天我就要去见我的债主, 和他们商讨还款事宜。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmæksəns] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪs] .  
" **Very well , Maxence ,** " **exclaimed Mlle .**  
" 非常 出色地 , 马克斯 , " 惊呼 小姐 .  
“很好, 马克桑斯,”小姐惊呼道。

- , [dɪˈlaɪtɪd] .  
**Favoral , delighted .**  
- , 高兴极了 .  
欣然接受, 非常高兴。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈpæsɪfaɪ] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] .  
**But there was no pacifying the cashier of the Mutual Credit .**  
但 那里 曾是 不 安抚 这 出纳员 的 这 相互的 信用 .  
但是, 无论如何也无法安抚互助信贷银行的收银员。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] - [ˈsaʊndɪŋ] [wɜ:dz] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sniə(r)] ;  
" **Those are fine - sounding words ,** " **he said with a sneer ;**  
" 那些 是 美好的 - 听起来 字 , " 他 说 和 一个 冷笑 ;  
“这些话听起来真好听,”他冷笑着说;

" [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈteɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʒɜ:t] - [mˈeɪkəz] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈpeɪmənt] .  
" **but I doubt if the tailors and the shirt - makers will take them in payment .**  
" 但 我 怀疑 如果 这 裁缝 和 这 衬衫 - 制造商 将要 拿 他们 在 支付 .  
但我怀疑裁缝和衬衫制造商是否会接受它们作为付款方式。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [ðæt] [lɪst] . "   
**That's why I want that list .** "   
那就是 为什么 我 想 那 列表 . "   
这就是我想要那份名单的原因。

" [sti:l] - "   
" **Still -** "   
" 仍然 - "   
“仍然 - ”

" [ɪts] [aɪ] [hu:] [jæl; ʃəl] [peɪ] .  
" **It's I who shall pay .**  
" 它是 我 WHO 将 支付 .  
“由我来付钱。”

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [hæv; həv] [əˈhʌðə(r)] [sʌtʃ] [si:n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] [ɪn] [maɪ] [ˈɒfɪs]  
**I do not mean to have another such scene as that of yesterday in my office**  
我 做 不是 意思是 到 有 其他 这样的 场景 作为 那 的 昨天 在 我的 办公室  
.  
:  
.

我不想让我的办公室再次出现像昨天那样的场景。  
[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɑ:pə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃi:t] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri]  
**It must not be said that my son is a sharper and a cheat at the very**  
它 必须 不是 是 说 那 我的 儿子 是 一个 更锐利 和 一个 欺骗 在 这 非常  
[ˈməʊmənt] [wen] [aɪ] [faɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌnˈhəʊpt] - [fɔ:(r); fə(r)] [mætʃ] .  
**moment when I find for my daughter a most unhoped - for match .**  
片刻 什么时候 我 寻找 为了 我的 女儿 一个 最多 未曾预料到的 - 为了 匹配 .  
不能一边说我儿子是个精明的骗子, 一边又为我女儿找到了一桩意想不到的好姻缘。

" [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪs] . [ʒɪlˈbeɪt] :  
" And , turning to Mlle . Gilberte :  
" 和 , 转弯 到 小姐 : 吉尔伯特 :

“然后，转向希尔贝特女士：

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɒt][ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈfuːliʃ] [aɪˈdiəz] , " [hiː; hi] [ˈʌtə] .  
" For I suppose you have got over your foolish ideas , " he uttered .  
" 为了 我 认为 你 有 得到 超过 你的 愚蠢 想法 , " 他 说出 .

“我想你已经摒弃了那些愚蠢的想法，”他说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːl] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
The young girl shook her head .  
这 年轻的 女孩 摇晃 她 头 .

小女孩摇了摇头。

" [maɪ][aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [naɪt] . "  
" My ideas are the same as they were last night . "  
" 我的 想法 是 这 相同的 作为 他们 是 最后的 夜晚 : " "

“我的想法和昨晚一样。”

" [ɑː] , [ɑː] ! "  
" Ah , ah ! "  
" 啊 , 啊 ! "

“啊，啊！ ”

" [ænd; ənd][səʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [ai][beg][pʊ; əv][juː; jʊ] , [duː; də][nɒt] [ɪnˈsɪst] .  
" And so , father , I beg of you , do not insist .  
" 和 所以 , 父亲 , 我 求 的 你 , 做 不是 坚持 .

“所以，父亲，我求您不要坚持。”

[waɪ] [ˈræŋɡ(ə)] [ænd; ənd] [ˈkwɒrəl] ?  
Why wrangle and quarrel ?  
为什么 争吵 和 争吵 ?

何必争吵不休呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [emˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] , [ai][æɪ; jəl]  
You must know me well enough to know , that , whatever may happen , I shall  
你 必须 知道 我 出色地 足够的 到 知道 , 那 , 任何 可能 发生 , 我 将  
[ˈnevə(r)] [jiːld] .  
never yield .  
绝不 屈服 .

你一定很了解我，知道无论发生什么，我都绝不屈服。

" [ɪnˈdiːd] , [em] . - [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈfɜːmnəs] ;  
" Indeed , M . Favoral was well aware of his daughter's firmness ;  
" 的确 , M . - 曾是 出色地 意识到的 的 他的 女儿的 硬度 ;

“事实上，法沃拉尔先生很清楚他女儿的坚定；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [kəmˈpeld] [ɒn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzɪnz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest]  
for he had already been compelled on several occasions , as he expressed  
为了 他 有 已经 到过 被迫 在 一些 场合 , 作为 他 表达  
[aɪˈtiː] [hɪmˈself] ,  
it himself ,  
它 他自己 ,

正如他自己所说，他已经多次被迫这样做了。

" [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz][flæg] " [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .  
" to strike his flag " before her :  
" 到 罢工 他的 旗帜 " 前 她 :

在她面前“降下他的旗帜”。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['sɜ:t(ə)n] [mi:nz] [ɒv; əv]  
**But he could not believe that she would resist when he took certain means of**  
但 他 可以 不是 相信 那 她 会 抵抗 什么时候 他 采取 肯定 方法 的  
[ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**enforcing his will** .  
强制执行 他的 将要 :

但他无法相信，当他采取某些手段来强制执行自己的意志时，她会反抗。

" [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [wɜ:d] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I have pledged my word** , " **he said** .  
" 我 有 承诺 我的 单词 , " 他 说 :

“我已经发誓了，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [pledʒd] [maɪn] , ['fɑːðə(r)] .  
" **But I have not pledged mine** , **father** .  
" 但 我 有 不是 承诺 矿 , 父亲 :

“但我还没有做出承诺，父亲。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] : [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌʃt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz]  
" **He was becoming excited** : **his cheeks were flushed** ; **and his little eyes**  
" 他 曾是 成为 兴奋的 : 他的 脸颊 是 配 ; 和 他的 小的 眼睛  
[ 'spɑːkl ] .  
**sparkled** .  
闪闪发光 :

“他变得兴奋起来：他的脸颊通红；他的小眼睛闪闪发光。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ,  
" **And suppose I were to tell you** , " **he resumed** ,  
" 和 认为 我 是 到 告诉 你 , " 他 恢复 ,

“假设我告诉你，”他继续说道，

[duːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ðɪ] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋɡə(r)] :  
**doing at least to his daughter the honor of controlling his anger** :  
正在做 在 至少 到 他的 女儿 这 荣誉 的 控制 他的 愤怒 :

至少在对待女儿这件事上，他克制住了自己的怒气，这是他应尽的义务：

" [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt][ai] [wʊd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [ɪ'mens] ,  
" **suppose I were to tell you that I would derive from this marriage immense** ,  
" 认为 我 是 到 告诉 你 那 我 会 派生 从 这 婚姻 巨大 ,

“假设我告诉你，我将从这段婚姻中获得巨大的好处，

[ˈpɒzətɪv] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ] ? " **positive** , **and immediate advantages** ? "  
积极的 , 和 即时 优势 ? "  
积极的、立竿见影的好处？

" [əʊ] !  
" **Oh** !  
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'ɡʌst] , " [əʊ] , [fɜ:(r); fə(r)] ['mɜːrsɪz] [seɪk] ! "  
" **she interrupted with a look of disgust** , " **oh** , **for mercy's sake** ! "  
" 她 中断 和 一个 看 的 厌恶 , " 哦 , 为了 怜悯的 清酒 ! "

她带着厌恶的表情打断道：“哦，看在上帝的份上！”

" [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪntrəst] [ɪn][,aɪ 'tiː] ;  
" **Suppose I were to tell you that I have a powerful interest in it** ;  
" 认为 我 是 到 告诉 你 那 我 有 一个 强大的 兴趣 在 它 ;

“假设我告诉你，我对它有着浓厚的兴趣；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [vɑ:st] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ?  
**that it is indispensable to the success of vast combinations ?**  
那 它 是 必不可少 到 这 成功 的 广阔的 组合 ?  
它对于庞大组合的成功至关重要吗？

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 :  
" 小姐

[ʒɪl'beʁt] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [hɪm] .  
**Gilberte looked straight at him** .  
吉尔伯特 看起来 直的 在 他 :  
吉尔伯特直直地看着他。

" [aɪ] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,  
" **I would answer you , " she exclaimed** ,  
" 我 会 回答 你 , " 她 惊呼 ,  
“我会回答你的,”她大声说道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [su:t] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ju:z] [ɒv; əv] [æz; əz] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)]  
" **that it does not suit me to be made use of as an earnest to your**  
" 那 它 做 不是 套装 我 到 是 制成 使用 的 作为 一个 认真 到 你的  
[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .  
**combinations** .  
组合 :  
“我不适合被你们利用来做你们联合行动的筹码。”

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ɪts] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪ(ə)n] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
**it's an operation , is it ?**  
它是 一个 手术 , 是 它 ?  
这是一项手术, 对吧？

[æn; ən] ['entəpraɪz] , [ə; eɪ] [bɪg] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ?  
**an enterprise , a big speculation ?**  
一个 企业 , 一个 大的 推测 ?  
一项企业, 一项大型投机活动？

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [θrəʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:gən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bəʊnəs] .  
**and you throw in your daughter in the bargain as a bonus** .  
和 你 扔 在 你的 女儿 在 这 便宜货 作为 一个 奖金 :  
而且你还顺便把女儿也送给了你。

[wel] , [nəʊ] ! [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:tnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [θru:] .  
**Well , no ! You can tell your partner that the thing has fallen through** .  
出色地 , 不 ! 你 能 告诉 你的 伙伴 那 这 事物 有 倒下 通过 :  
当然可以！你可以告诉你的伴侣这件事失败了。

" [em] . - ['æŋɡə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] [wɜ:d] .  
" **M . Favoral's anger was growing with each word** .  
" M : - 愤怒 曾是 生长 和 每个 单词 :  
随着他说的每个字, 费弗拉尔先生的怒火就愈发高涨。

" [aɪl] [si:] [ɪf] [aɪ] [kænt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ji:ld] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I'll see if I can't make you yield , " he said** .  
" 患病的 看 如果 我 不能 制作 你 屈服 , " 他 说 :  
“我倒要看看能不能让你屈服,”他说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [krʌʃ] [em 'i:] , [pə'hæps] .  
" You may crush me , perhaps .  
" 你 可能 压碎 我 , 也许 .

“你或许会把我击垮。”

[meɪk] [em 'i:] [ji:lɪd] , ['nevə(r)] ! " Make me yield , never ! "  
制作 我 屈服 , 绝不 ! "

让我屈服？绝不！

" [wel] , [wi:; wi][jæl; ʃəl] [si:] .  
" Well , we shall see .  
" 出色地 , 我们 将 看 .

“嗯，我们拭目以待。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] - ['mæksəns][ænd; ənd][ju:; jʊ] - ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]  
You will see - Maxence and you - whether there are no means by which a  
你 将要 看 - 马克斯 和 你 - 无论 那里 是 不 方法 经过 哪个 一个  
[ˈfɑ:ðə(r)][kæn; kən] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] .  
father can compel his rebellious children to submit to his authority .  
父亲 能 迫使 他的 叛逆的 孩子们 到 提交 到 他的 权威 .

你们——马克桑斯和你——将会看到，父亲是否有办法强迫叛逆的孩子服从他的权威。

" [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [left] ,  
" And , feeling that he was no longer master of himself , he left ,  
" 和 , 感觉 那 他 曾是 不 更长 掌握 的 他自己 , 他 左边 ,  
“他觉得自己已经无法掌控自己，于是离开了。”

[ˈsweərɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [feɪk] [ðə; ði][ˈplɑ:stə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)] - [wɔ:lz] .  
swearing loud enough to shake the plaster from the stair - walls .  
咒骂 大声 足够的 到 摇 这 石膏 从 这 楼梯 - 墙壁 .  
咒骂声大到足以震落楼梯墙上的石膏。

['mæksəns] [ʃʊk] [wɪð] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .  
Maxence shook with indignation .  
马克斯 摇晃 和 愤慨 .

马桑斯气得浑身颤抖。

" ['nevə(r)] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] , " ['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæd; həd][aɪ] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ɪnfəmi] [ɒv; əv][maɪ]  
" Never , " he uttered , " never until now , had I understood the infamy of my  
" 绝不 , " 他 说出 , " 绝不 直到 现在 , 有 我 理解 这 骂名 的 我的  
[kən'dʌkt] .  
conduct .  
执行 .

“我从未，”他说道，“直到现在，我才明白我的行为有多么可耻。”

[wɪð] [ə; eɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊəz] , [zɪl'beɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][prə'tektə(r)] .  
With a father such as ours , Gilberte , I should be your protector .  
和 一个 父亲 这样的 作为 我们的 , 吉尔伯特 , 我 应该 是 你的 保护者 .  
吉尔伯特，有你这样的父亲，我应该保护你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ di'ba: ] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] .  
And now I am debarred even of the right to interfere .  
和 现在 我 是 被禁止 甚至 的 这 正确的 到 干扰 .

现在我甚至连干预的权利都被剥夺了。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [rɪ'peəd] .  
But never mind , I have the will ; and all will soon be repaired .  
但 绝不 头脑 , 我 有 这 将要 ; 和 全部 将要 很快 是 已修复 .

但没关系，我有决心；一切很快就会得到修复。

" [left] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ˈɑ:ftə(r)] , [ˈmɪs] .  
" **Left alone** , **a few moments after** , **Ms** .  
" 左边 独自的 , 一个 很少 时刻 后 , 小姐 :

“几分钟后, 小姐独自一人留了下来。

[ʒɪlˈbɛxt] [wɒz; wəz] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [hɜ:ˈself] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɜ:mnəs] .  
**Gilberte was congratulating herself upon her firmness** .  
吉尔伯特 曾是 祝贺 她自己 之上 她 硬度 :

吉尔贝特为自己的坚定感到自豪。

" [aɪ][eɪˈem][ʊə(r)] , " [ʃi: ʃi] [θɔ:t] , " [ˈmeriəs] [wɒd] [əˈpru:v] , [ɪf] [hi: hi] [nju:] .  
" **I am sure** , " **she thought** , " **Marius would approve** , **if he knew** .  
" 我 是 当然 , " 她 想法 , " 马里乌斯 会 批准 , 如果 他 知道 :

“我确信,”她想, “如果马吕斯知道的话, 他一定会赞同的。”

" [ʃi: ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈwɔ:d] .  
" **She had not long to wait for her reward** .  
" 她 有 不是 长的 到 等待 为了 她 报酬 :

她没等多久就得到了回报。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] : [aɪˈti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [prəˈfesə(r)] , [ðə; ði][ˈsi:njɔ:(r)]  
**The bell rang : it was her old professor , the Signor Gismondo Pulei** ,  
这 钟 响铃 : 它 曾是 她 老的 教授 , 这 签名者 - - ,

铃声响了: 是她以前的教授, 吉斯蒙多·普莱先生。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈles(ə)n] .  
**who came to give her his daily lesson** .  
WHO 来了 到 给 她 他的 日常的 课 :

他来给她上每日课程。

[ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [dʒɔɪ] [bi:md] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [mɔ:(r)] [ˈfrɪv(ə)ld] [ðæn; ðən][æen; ən][ˈæp(ə)l][æt; ət] [ˈi:stə(r)]  
**The liveliest joy beamed upon his face , more shriveled than an apple at Easter**  
这 最活跃的 喜悦 光束 之上 他的 脸 , 更多的 干瘪 比 一个 苹果 在 复活节  
;  
;  
;  
;

他脸上洋溢着最灿烂的喜悦, 但那笑容却比复活节的苹果还要干瘪;

[ænd; ænd][ðə; ði][məʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] [ˈspɑ:kl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and the most magnificent anticipations sparkled in his eyes** .  
和 这 最多 壮丽 预期 闪闪发光 在 他的 眼睛 :

他眼中闪烁着最美好的憧憬。

" [aɪ] [nju:] [aɪˈti:] , [sɪˈnjɔ:ra:] !  
" **I knew it , signora !**  
" 我 知道 它 , 女士 !

“我就知道, 夫人! ”

" [hi: hi] [ɪkskleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θreɪ] - [əʊld] : " [aɪ] [nju:] [ðæt] [ˈeɪndʒəls] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] .  
" **he exclaimed from the thresh - old : " I knew that angels bring good luck** .  
" 他 惊呼 从 这 脱粒 - 老的 : " 我 知道 那 天使 带来 好的 运气 :

他从打谷场上惊呼道: “我知道天使会带来好运。”

[æz; əz] [ˈevri] [θɪŋ] [səkˈsi:dz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [səʊ][mʌst; məst] [ˈevri] [θɪŋ] [səkˈsi:d] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]  
**As every thing succeeds to you , so must every thing succeed to those who**  
作为 每一个 事物 成功 到 你 , 所以 必须 每一个 事物 成功 到 那些 WHO  
[kʌm] [nɪə(r)][ju:; jʊ] .  
**come near you** .  
来 靠近 你 :

你所获得的一切都会成功, 那些接近你的人也必将获得成功。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈsmailɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊpriətənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] .  
" **She could not help smiling at the appropriateness of the compliment** .  
" 她 可以 不是 帮助 微笑 在 这 恰当性 的 这 赞扬 .

“她不禁微笑起来，因为这句赞美恰如其分。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːtʃənət] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [diə(r)][ˈmɑːstə(r)] ?  
" **Something fortunate has happened to you , dear master ?**  
" 某物 幸运 有 发生 到 你 , 亲爱的 掌握 ?

“您遇到什么幸运的事了吗，师父？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][eɪ ˈem][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][tuː; tə] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] , " [hiː; hi]  
" **That is to say , I am on the high - road to fortune and glory , " he**  
" 那 是 到 说 , 我 是 在 这 高的 - 路 到 财富 和 荣耀 , " 他  
[rɪˈplaɪd] .  
**replied** .  
回复 .

“也就是说，我正走在通往财富和荣耀的大道上，”他回答说。

" [maɪ] [feɪm] [ɪz] [ɪkˈstendɪŋ] ; [ˈpjuːp(ə)lz] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈles(ə)n] .  
" **My fame is extending ; pupils dispute the privilege of my lesson** .  
" 我的 名声 是 扩展 ; 学生 争议 这 特权 的 我的 课 .

“我的名声越来越大；学生们争相上我的课。”

" [ˈmɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪlˈbæʊt] [ŋjuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˈθʌrəli] [ɪˈtæliən] [ɪgˌzædʒəˈreɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈmaɪstrəʊ][tuː; tə]  
**Gilberte knew too well the thoroughly Italian exaggeration of the worthy maestro to**  
吉尔伯特 知道 也 出色地 这 彻底 意大利语 夸张 的 这 值得 大师 到  
[biː; bi] [səˈpraɪzd] .  
**be surprised** .  
是 惊讶 .

吉尔贝特太了解这位德高望重的指挥家那种典型的意大利式夸张，所以并不感到惊讶。

" [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ɪnspəˈreɪ](ə)n] , [aɪ][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [ˈɜːli] ,  
" **This morning , " he went on , " visited by inspiration , I had risen early** ,  
" 这 早晨 , " 他 去 在 , " 到访 经过 灵感 , 我 有 升起 早期的 ,

“今天早上，”他继续说道，“我受到灵感的启发，早早地就起来了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [ˈmɑːvələs] [ˈfəːsɪləti] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][maɪ]  
**and I was working with marvelous facility , when there was a knock at my**  
和 我 曾是 在职的 和 奇妙 设施 , 什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 我的  
[dɔː(r)] .  
**door** .  
门 .

我当时工作得非常顺利，这时有人敲门。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkʌrəns] [sɪns] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [deɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)]  
**I do not remember such an occurrence since the blessed day when your**  
我 做 不是 记住 这样的 一个 发生 自从 这 蒙福 天 什么时候 你的  
[ˈwɜːði] [ˈfaːðə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .  
**worthy father called for me** .  
值得 父亲 称为 为了 我 .

自从你尊敬的父亲召唤我以来，我从未记得发生过这样的事情。



[sə'praɪzd] , [aɪ] [nevəðə'les] [sed] , - [kʌm] [ɪn] ; - [wen] [ðeə(r)] [ə'prɪəd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [rəʊ'brʌst]  
**Surprised , I nevertheless said , ' Come in ; ' when there appeared a tall and robust**  
惊讶 , 我 尽管如此 说 , - 来 在 ; - 什么时候 那里 出现 一个 高的 和 强壮的  
[jʌŋ] [mæn] ,  
**young man ,**  
年轻的 男人 ,

我虽然感到惊讶，但还是说道：“进来吧。”这时，一个身材高大魁梧的年轻人走了进来。

[praʊd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] .  
**proud and intelligent - looking .**  
自豪的 和 聪明的 - 寻找 .

神态骄傲而睿智。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ['stɑ:tɪd] .  
" **The young girl started .**  
" 这 年轻的 女孩 开始 .

“小女孩开始了。”

" ['meriəs] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] . "  
" **Marius ! " cried a voice within her . "**  
" 马里乌斯 ! " 哭 一个 嗓音 之内 她 . "

“马吕斯！”她内心深处传来一个声音喊道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] [əʊld] [ɪ'tæliən] , " [hæd; həd] [hɜ:d] [em 'i:] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ,  
" **This young man , " continued the old Italian , " had heard me spoken of ,**  
" 这 年轻的 男人 , " 持续 这 老的 意大利语 , " 有 听到 我 说 的 ,  
“这位年轻人，”那位意大利老人继续说道，“听说过我。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tu; tə] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)] ['lesnz] .  
**and came to apply for lessons .**  
和 来了 到 申请 为了 课程 .

然后来应聘课程。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [wɜ:dz] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [edʒu'keɪ(ə)n]  
**I questioned him ; and from the first words I discovered that his education**  
我 被质问 他 ; 和 从 这 第一的 字 我 发现 那 他的 教育  
[hæd; həd] [bi:n] ['fraɪfəli] [nɪ'glektɪd] ,  
**had been frightfully neglected ,**  
有 到过 可怕地 被忽视的 ,

我询问了他；从他的第一句话中，我就发现他的教育严重缺失。

[ðæt] [hi; hi] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['vʌlgə(r)] ['nəʊ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [ɑ:t] ,  
**that he was ignorant of the most vulgar notions of the divine art ,**  
那 他 曾是 无知 的 这 最多 庸俗 概念 的 这 神圣的 艺术 ,  
他对神圣艺术最通俗的概念都一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] ['skeəsli] [nju:] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ɑ:p] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kweɪvə(r)] .  
**and that he scarcely knew the difference between a sharp and a quaver .**  
和 那 他 几乎 知道 这 不同之处 之间 一个 锋利的 和 一个 颤声 .  
他甚至几乎分不清升号和颤音。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [ə; eɪ] , [bi:] , [si:] , [wɪtʃ] [hi; hi] [wɪft] [em 'i:] [tu; tə] [ti:tʃ] [hɪm] .  
**It was really the A , B , C , which he wished me to teach him .**  
它 曾是 真的 这 一个 , B , C , 哪个 他 希望 我 到 教 他 .  
他真正想让我教他的是A、B、C。

[lə'bɔ:riəs] [tɑ:sk] , [ʌn'ɡreɪt(ə)l] ['leɪbə(r)] !  
**Laborious task , ungrateful labor !**  
费力的 任务 , 忘恩负义 劳动 !

繁重的工作，毫无回报的劳动！

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmænɪfestɪd] [səʊ] [mʌt] [ˈfeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌt] [dɪˈzaɪə(r)]  
**But he manifested so much shame at his ignorance , and so much desire**  
但 他 表现出来 所以 很多 耻辱 在 他的 无知 , 和 所以 很多 欲望

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] ,  
**to be instructed ,**  
到 是 指示 ,

但他对自己无知感到无比羞愧，也渴望得到教导。

[ðæt] [aɪ] [felt] [mu:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .  
**that I felt moved in his favor .**  
那 我 毛毡 已搬 在 他的 偏爱 .

我当时就对他产生了好感。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈwɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ][su:ˈpiəriə(r)] [təʊn] ;  
**Then his countenance was most winning , his voice of a superior tone ;**  
然后 他的 面容 曾是 最多 获胜 , 他的 嗓音 的 一个 优越的 语气 ;

那时他容貌俊美，嗓音高贵；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [ˈbʃəd] [em ˈi:][ˈsɪkstɪ][ˈfræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**and finally he offered me sixty francs a month .**  
和 最后 他 提供 我 六十 法郎 一个 月 .

最后他提出每月给我六十法郎。

[ɪn] [ˈɔ:t] , [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [maɪ][ˈpju:p(ə)l] .  
**In short , he is now my pupil .**  
在 短的 , 他 是 现在 我的 瞳孔 .

简而言之，他现在是我的学生了。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:; fi][kʊd; kəd] , [ˈmɪs] .  
" **As well as she could , Mlle .**  
" 作为 出色地 作为 她 可以 , 小姐 .

“她尽了全力，小姐。”

[ʒɪlˈbɛʊt] [wɒz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [bʊk] .  
**Gilberte was hiding her blushes behind a music - book .**  
吉尔伯特 曾是 隐藏 她 脸红 在后面 一个 音乐 - 书 .

吉尔贝特用一本乐谱遮住了脸红。

" [wi:; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈəʊvə(r)] [tu:] [ˈaʊəz] [ˈtɔ:kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmaɪstrəʊ] ,  
" **We remained over two hours talking , " said the good and simple maestro ,**  
" 我们 剩余 超过 二 小时 说 , " 说 这 好的 和 简单的 大师 ,

“我们聊了两个多小时，”这位善良朴实的指挥家说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeksələnt] [dɪspəˈzɪʃnz] .  
" **and I believe that he has excellent dispositions .**  
" 和 我 相信 那 他 有 出色的 性情 .

“而且我相信他品行端正。”

[ʌnˈfɔ:tʃənətli] , [hi:; hi][kæən; kən][ˈəʊnli] [teɪk] [tu:] [ˈlesnz] [ə; eɪ] [wi:k] .  
**Unfortunately , he can only take two lessons a week .**  
很遗憾 , 他 能 仅有的 拿 二 课程 一个 星期 .

可惜的是，他每周只能上两节课。

[ɔ:ˈðəʊ] [ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] , [hi:; hi] [wɜ:ks] ; [ænd; ənd] ,  
**Although a nobleman , he works ; and ,**  
虽然 一个 贵族 , 他 作品 ; 和 ,

虽然身为贵族，他仍然工作；而且，

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌv] [tu:; tə][hænd][em ˈi:][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] ,  
**when he took off his glove to hand me a month in advance ,**  
什么时候 他 采取 离开 他的 手套 到 手 我 一个 月 在 进步 ,

他提前一个月脱下手套递给我的时候，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʊv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz] ['blækənd] , [æz; əz] [ɪf] [bɜːnt] [baɪ][sʌm; səm]['æsɪd] .  
**I noticed that one of his hands was blackened , as if burnt by some acid .**  
我 注意到 那 一 的 他的 双手 曾是 变黑 , 作为 如果 烧焦的 经过 一些 酸 .  
我注意到他的一只手变黑了, 像是被某种酸烧伤了一样。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [sɪ'njɔːrɑː] , ['sɪkstɪ][fræŋks] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɪvz] [em 'iː] ,  
**But never mind , signora , sixty francs , together with what your father gives me ,**  
但 绝不 头脑 , 女士 , 六十 法郎 , 一起 和 什么 你的 父亲 给予 我 ,  
[ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .  
**it's a fortune .**  
它是 一个 财富 .  
不过没关系, 夫人, 六十法郎, 加上您父亲给我的, 可是一大笔钱。

[ðə; ðɪ][end][ʊv; əv][maɪ][kə'riə(r)] [wɪl] [biː; bi] [speəd] [ðə; ðɪ] [praɪ'veɪʃən] [ʊv; əv][ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .  
**The end of my career will be spared the privations of its beginning .**  
这 结尾 的 我的 职业 将要 是 幸存 这 匮乏 的 它是 开始 .  
我的职业生涯末期将免于初期的艰辛。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [help] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [nəʊn] .  
**This young man will help making me known .**  
这 年轻的 男人 将要 帮助 制作 我 已知 .  
这个年轻人会帮助我提高知名度。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dɑːk] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [wɪl] [biː; bi] ['ɡlɔːrɪəs] .  
**The morning has been dark ; but the sunset will be glorious .**  
这 早晨 有 到过 黑暗的 ; 但 这 日落 将要 是 辉煌 .  
清晨一片昏暗, 但日落必将绚丽多彩。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][hæv; həv] ['eni] [ daʊt ] :  
" **The young girl could no longer have any doubts :**  
" 这 年轻的 女孩 可以 不 更长 有 任何 疑虑 :  
“这位年轻女孩再也没有丝毫怀疑了:

[em] . [diː] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʊv; əv] ['hɪəriŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]  
**M . de Tregars had found the means of hearing from her , and**  
M . 德 - 有 成立 这 方法 的 听力 从 她 , 和  
['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .  
**letting her hear from him .**  
出租 她 听到 从 他 .  
特雷加斯先生找到了与她联系并让她听到他消息的方法。

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [kən'trɪbjʊːtɪd] [nəʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]  
**The impression she felt contributed no little to give her the patience to**  
这 印象 她 毛毡 贡献 不 小的 到 给 她 这 耐心 到  
[ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒbstɪnət] [pɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,  
**endure the obstinate persecution of her father ,**  
忍受 这 顽固 迫害 的 她 父亲 ,  
她所感受到的这种印象, 在很大程度上赋予了她耐心, 使她能够忍受父亲顽固的迫害。

[huː] , [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :  
**who , twice a day , never failed to repeat to her :**  
WHO , 两次 一个 天 , 绝不 失败的 到 重复 到 她 :  
他每天两次, 从不间断地对她重复:

" [get] ['redi] [tuː; tə] ['prɒpəli] [rɪ'siːv] [maɪ]['prɒtəʒeɪ][ɒn] ['sætədeɪ] .  
" **Get ready to properly receive my protege on Saturday .**  
" 得到 准备好 到 适当地 收到 我的 门徒 在 周六 .  
“准备好在周六正式迎接我的得意门生吧。”

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] : [hiː; hi] [wɪl] ['iːvnɪŋ] [spend] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [juː 'es] .  
**I have not invited him to dinner : he will only spend the evening with us .**  
我 有 不是 受邀 他 到 晚餐 : 他 将要 仅有的 花费 这 晚上 和 我们 .  
我没有邀请他来吃晚饭: 他只会和我们一起度过晚上。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [mɪ'stʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪspə'zɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [ðə; ði][kəʊld] [təʊn] [ɪn] [wɪt] [fi:; fi]  
" **And he mistook for a disposition to yield the cold tone in which she**  
" 和 他 误 为了 一个 处置 到 屈服 这 寒冷的 语气 在 哪个 她  
[ˈɑ:nsə(r)d] :  
**answered :**  
回答 :

“他误以为她冷淡的回答语气是她愿意妥协的性格：

" [ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] [ˈhəʊli] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] .  
" **I beg you to believe that this introduction is wholly unnecessary .**  
" 我 求 你 到 相信 那 这 介绍 是 完全 不必要 .  
“我恳请您相信，这段介绍完全没有必要。”

" [ðʌs] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [deɪ] [ˈhævɪŋ] [kʌm] , [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz][ju:zuəl] [ˈsætədeɪ] [ɡests] , [em] .  
" **Thus , the famous day having come , he told his usual Saturday guests , M .**  
" 因此 , 这 著名的 天 拥有 来 , 他 讲述 他的 通常 周六 客人 , M .  
[ænd; ənd][em,em'i:] .  
**and Mme .**  
和 夫人 :

“就这样，在那个著名的日子到来之后，他告诉他每周六的常客，先生和夫人。”

- , [em] . [tʃæpəlɪn] , [ænd; ənd][əʊld][mæn] [deɪ'zɔ:rmou] :  
**Desciavettes , M . Chapelain , and old man Desormeaux :**  
- , M . 牧师 , 和 老的 男人 德索尔莫 :  
德夏维特、查普兰先生和德索尔莫老人：

" [eɪ] , [eɪ] !  
" **Eh , eh !**  
" 嗯 , 嗯 !  
“呃，呃！ ”

[ai] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈfju:tʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !  
**I guess you are going to see a future son - in - law !**  
我 猜测 你 是 去 到 看 一个 未来 儿子 - 在 - 法律 !  
看来你很快就要见到未来的女婿了！

" [æt; ət][naɪn] [əˈkla:k] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] ,  
" **At nine o'clock , just as they had passed into the parlor ,**  
" 在 九 点钟 , 只是 作为 他们 有 通过了 进入 这 客厅 ,  
“九点钟，他们刚走进客厅，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈkæɪɪdʒ] - [wi:lz] [ˈsta:tld] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] .  
**the sound of carriage - wheels startled the Rue St . Gilles .**  
这 声音 的 运输 - 车轮 惊慌 这 后悔 英石 . 吉尔斯 .  
圣吉尔街上响起了马车轮的声音。

" [ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] .  
" **There he is ! " exclaimed the cashier of the Mutual Credit .**  
" 那里 他 是 ! " 惊呼 这 出纳员 的 这 相互的 信用 .  
“他在那儿！ ”互助信贷银行的收银员惊呼道。

[ænd; ənd] , [ˈθrəʊɪŋ] [ˈəʊpən][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] :  
**And , throwing open a window :**  
和 , 投掷 打开 一个 窗户 :  
然后，猛地打开窗户：

" [kʌm] , [ʒɪl'beɪt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] .  
" **Come , Gilberte , " he added , " come and see his carriage and horses .**  
" 来 , 吉尔伯特 , " 他 额外 , " 来 和 看 他的 运输 和 马匹 .  
“来吧，吉尔伯特，”他补充道，“来看看他的马车和马匹。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [stɜːd] ; [bʌt; bət][em] . - [ænd; ənd][em] . [ˈtʃæpəlɪn] [ræn] .  
" **She never stirred ; but M . Desclavettes and M . Chapelain ran .**  
" 她 绝不 搅拌 ; 但 M : 和 M : 牧师 跑 :  
"她一动不动; 但德斯克拉维特先生和沙普兰先生跑了起来。"

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] ;  
**It was night , unfortunately ;**  
它 曾是 夜晚 , 很遗憾 ;  
可惜当时已是夜晚;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈekwɪpɪdʒ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈlæntənz] [ðæt]  
**and of the whole equipage nothing was visible but the two lanterns that**  
和 的 这 所有的 装备 没有什么 曾是 可见的 但 这 二 灯笼 那  
[ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] .  
**shone like stars .**  
闪耀 喜欢 明星 :  
整个装备中除了两盏像星星一样闪耀的灯笼外, 什么也看不见。

[ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] - [dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] ,  
**Almost at the same time the parlor - door flew open ; and the servant ,**  
几乎 在 这 相同的 时间 这 客厅 - 门 飞翔 打开 ; 和 这 仆人 ,  
几乎与此同时, 客厅的门猛地打开了; 仆人,

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈprɒpəli] [treɪnd] [ɪn] [ədˈvɑːns] , [əˈnaʊnst] :  
**who had been properly trained in advance , announced :**  
WHO 有 到过 适当地 受过训练 在 进步 , 宣布 :  
事先经过适当培训的人员宣布:

" [məˈsjɜː] - .  
" **Monsieur Costeclar .**  
" 先生 - .  
"科斯特克拉先生。"

" [ˈliːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ɛm,ɛmˈiː] .  
" **Leaning toward Mme .**  
" 倾斜 朝向 夫人 :  
"倾向于夫人。"

- , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,  
**Favoral , who was seated by her side on the sofa ,**  
- , WHO 曾是 坐着 经过 她 边 在 这 沙发 ,  
法沃拉尔当时坐在她身旁的沙发上。

" [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ?  
" **A nice - looking man , isn't he ?**  
" 一个 好的 - 寻找 男人 , 不是 他 ?  
"他长得挺帅的, 不是吗? "

[ə; eɪ] [ˈriːəli] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , " [ˈwɪspəd] [ɛm,ɛmˈiː] .  
**a really nice - looking man , " whispered Mme .**  
一个 真的 好的 - 寻找 男人 , " 低声说道 夫人 :  
"真是个长相英俊的男人,"夫人低声说道。

- .  
**Desciavettes .**  
- .  
德西亚维特。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ˈriːəli] [θɔːt] [səʊ] [hɪmˈself] .  
**And indeed he really thought so himself .**  
和 的确 他 真的 想法 所以 他自己 :  
而且他自己也确实这么认为。

[ˈdʒestʃə(r)] , [ˈætɪtʃuːd] , [smaɪl] , [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][em] . - , [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][pʊ; əv]  
**Gesture , attitude , smile , every thing in M . Costeclar , betrayed the satisfaction of**  
手势 , 态度 , 微笑 , 每一个事物在 M : - , 背叛这满意的  
[self] ,  
**self ,**  
自己 ,

科斯特克拉先生的姿态、态度、笑容，一切都透露出他的自我满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [pʊ; əv][ə; eɪ][məən] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [səkˈses] .  
**and the assurance of a man accustomed to success** .  
和这保证的一个男人习惯到成功 .

以及一个习惯于成功的人所展现出的自信。

[hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] , [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][heə(r)] [left] ;  
**His head , which was very small , had but little hair left** ;  
他的头 , 哪个曾是 非常小的 , 有 但 小的 头发 左边 ;  
他的头很小，头发也所剩无几；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɑːˈtɪstɪkli] [drɔːn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈtemplz] , [ˈpɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,  
**but it was artistically drawn towards the temples , parted in the middle** ,  
但 它 曾是 艺术上 绘制 向 这 寺庙 , 分手了 在 这 中间 ,  
但它的造型设计别具匠心，朝向寺庙，中间被一分为二。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .  
**and cut short around the forehead** .  
和 切 短的 大约 这 前额 .

并将前额周围的头发剪短。

[hɪz; ɪz] [ˈledn] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪ] ,  
**His leaden complexion , his pale lips , and his dull eye** ,  
他的 铅灰色 肤色 , 他的 苍白 嘴唇 , 和 他的 乏味的 眼睛 ,  
他面色灰暗，嘴唇苍白，眼神黯淡无光。

[dɪd][nɒt] [ˈsɜːt(ə)nli] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [blʌd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lɒŋ] [nəʊz] ,  
**did not certainly betray a very rich blood ; he had a great long nose** ,  
做过 不是 当然 背叛 一个 非常 富有的 血 ; 他 有 一个 伟大的 长的 鼻子 ,  
他看起来并不像个富家子弟；他长着一个又长又大的鼻子。

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [kɜːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪkl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [pʊ; əv] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈkʌlə(r)] ,  
**sharp and curved like a sickle ; and his beard , of undecided color** ,  
锋利的 和 弯曲 喜欢 一个 镰刀 ; 和 他的 胡须 , 的 未决定 颜色 ,  
他的胡子锋利而弯曲，像镰刀一样；他的胡子颜色不明。

[trɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪktə(r)] [ɪˈmænjʊəl] [staɪl] , [dɪd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈbɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːbə(r)] [huː]  
**trimmed in the Victor Emmanuel style , did the greatest honor to the barber who**  
修剪过的 在 这 胜利者 伊曼纽尔 风格 , 做过 这 最 荣誉 到 这 理发师 WHO  
[ˈkʌltɪvertɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**cultivated it** .  
栽培 它 .

按照维克多·伊曼纽尔的风格修剪，是对这位开创这种风格的理发师的最高致敬。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wʌn] [maɪt] [ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] ,  
**Even when seen for the first time , one might fancy that he recognized him** ,  
甚至 什么时候 已见 为了 这 第一的 时间 , 一 可能 想要 那 他 认可 他 ,  
即使是第一次见面，人们也可能会觉得他认出了他。

[səʊ][ɪgˈzæktli][wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] [θɪː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði]  
**so exactly was he like three or four hundred others who are seen daily in the**  
所以 确切地 曾是 他 喜欢 三 或者 四 百 其他的 WHO 是 已见 日常的 在 这  
[ˈneɪbəhʊd] [pʊ; əv][ðə; ði][siːˈerɪʃ] [ˈriːʃ] ,  
**neighborhood of the Caf Riche** ,  
邻里 的 这 咖啡馆 里奇 ,

所以，他跟每天在里奇咖啡馆附近看到的另外三四百人完全一样。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [met] ['evriweə(r)] [weə(r)] ['pi:p(ə)] [rʌŋ] [hu:] [pri'tend] [tu;; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] ,  
**who are met everywhere where people run who pretend to amuse themselves** ,  
WHO 是 遇见 到处 在哪里 人们 跑步 WHO 假装 到 娱乐 他们自己 ,  
凡是人们奔跑的地方，都能遇到那些假装自娱自乐的人。

- [æ; ət][ðə; ði] [bʊəs] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ; [æ; ət][ðə; ði][fɜ:st] [reprɪzen'teɪ(ə)nz] ,  
- **at the bourse or in the bois ; at the first representations** ,  
- 在 这 交易所 或者 在 这 男孩们 ; 在 这 第一的 表现形式 ,  
- 在交易所或树林里 ; 在第一次展示时 ,

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['ɪnʌf] ['hɪd(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] ['pɜ:fɪktli] [wel] [si:n] [æ; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]  
**where they are just enough hidden to be perfectly well seen at the back of**  
在哪里 他们 是 只是 足够的 隐 到 是 完美 出色地 已见 在 这 后退 的  
['bɒksɪz] [fɪld] [wɪð] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ 'ʃi:nɔŋ ] ;  
**boxes filled with young ladies with astonishing chignons ;**  
盒子 已填 和 年轻的 女士们 和 惊人 发髻 ;  
它们隐藏得恰到好处，可以清晰地看到在装满梳着惊艳发髻的年轻女士的箱子后面 ;

[æ; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] ; [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**at the races ; in carriages , where they drink champagne to the health of the**  
在 这 种族 ; 在 马车 , 在哪里 他们 喝 香槟酒 到 这 健康 的 这  
['wɪnə(r)] .  
**winner** .  
优胜者 .  
在赛马场上 ; 在马车里，人们举杯香槟，为获胜者祝酒。

[hi;; hi][hæd; həd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] ['hɔɪstrɪd] [hɪz; ɪz][best] [lʊks] ,  
**He had on this occasion hoisted his best looks** ,  
他 有 在 这 场合 吊起 他的 最好的 看起来 ,  
他这次特意展现了自己最帅气的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [dres] [di:] [rɪ'gɜ:r] - [dres] - [kəʊt] [wɪð] [waɪd] [sli:vz] , [ʒɜ:t] [kʌt] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]  
**and the full dress de rigueur - dress - coat with wide sleeves , shirt cut low in the**  
和 这 满的 裙子 德 严格 - 裙子 - 外套 和 宽的 袖子 , 衬衫 切 低的 在 这  
[nek] ,  
**neck** ,  
脖子 ,  
以及全套礼服——宽袖礼服外套，低领衬衫。

[ænd; ənd]['əʊpən] [vest] , ['fɑ:sənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['bʌt(ə)n] .  
**and open vest , fastened below the waist by a single button** .  
和 打开 背心 , 系紧 以下 这 腰部 经过 一个 单身的 按钮 .  
敞开式背心，腰部以下用一颗纽扣固定。

" [kwɑɪt] [ðə; ði][mæən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [ə'gen] [ ri'mɑ:k ] [ɛm,ɛm'i:] . - .  
" **Quite the man of the world , " again remarked Mme . Desclavettes** .  
" 相当 这 男人 的 这 世界 , " 再次 评论 夫人 . - .  
“真是见多识广的人，”德斯克拉维特夫人再次说道。

[em] . - [rʌft] [tə'wɔ:d] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [ 'heɪsən ] , [met] [hɪm] [hɑ:f] [wei] ,  
**M . Favoral rushed toward him ; and the latter , hastening , met him half way** ,  
M . - 匆忙 朝向 他 ; 和 这 后者 , 加速 , 遇见 他 一半 方式 ,  
法沃拉尔先生朝他冲去 ; 后者也加快脚步，在半路上迎了上去。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] - " [ai] ['kænɒt] [tel] [ju;; jʊ] , [dɪə(r)] [frend] , " [hi;; hi]  
**and , taking both his hands into his - " I cannot tell you , dear friend , " he**  
和 , 采取 两个都 他的 双手 进入 他的 - " 我 不能 告诉 你 , 亲爱的 朋友 , " 他  
[kə'menst] ,  
**commenced** ,  
开始 ,  
他双手拢在手中——“我无法告诉你，亲爱的朋友，”他开口说道，

" [haʊ] ['di:pli] [ai] [fi:l] [ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ju:; jʊ][du:; də][em 'i:][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]  
" **how deeply I feel the honor you do me in receiving me in the midst of**  
" 如何 深 我 感觉 这 荣誉 你 做 我 在 接收 我 在 这 中间 的  
[jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['fæməli][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'spektəbl] [frendz] .  
**your charming family and your respectable friends** .  
你的 迷人 家庭 和 你的 可敬 朋友们 .  
“您能邀请我到您迷人的家人和尊敬的朋友们面前做客，我深感荣幸。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] ,  
" **And he bowed all around during this speech** ,  
" 和 他 鞠躬 全部 大约 期间 这 演讲 ,  
“他在演讲过程中不断鞠躬致意，”  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [kɒndɪ'sendɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɔ:d] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪəriəz] .  
**which he delivered in the condescending tone of a lord visiting his inferiors** .  
哪个 他 发表 在 这 居高临下的 语气 的 一个 主 访问 他的 下等人 .  
他用一种居高临下的语气，像一位贵族觐见下属一样说道。

" [let] [em 'i:] [ɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [waɪf] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] .  
" **Let me introduce you to my wife** , " **interrupted the cashier** .  
" 让 我 介绍 你 到 我的 妻子 , " 中断 这 出纳员 .  
“让我来介绍一下我的妻子，”收银员打断道。

[ænd; ənd] , ['li:dɪŋ] [hɪm] [tə'wɔ:dz] [em,em'i:] .  
**And , leading him towards Mme** .  
和 , 领导 他 向 夫人 .  
然后，把他引向夫人。

- - " [mə'sjɜ:] - , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hi:; hi] :  
**Favoral - " Monsieur Costeclar , my dear , " said he** :  
- - " 先生 - , 我的 亲爱的 , " 说 他 :  
法沃拉尔——“科斯特克拉先生，亲爱的，”他说：

" [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ]['ɒf(ə)n] .  
" **the friend of whom we have spoken so often** .  
" 这 朋友 的 谁 我们 有 说 所以 经常 :  
“我们经常谈论的那位朋友。”

" [em] . - [baʊd] , [ˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:n] [fɔ:m] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] -  
" **M . Costeclar bowed , rounding his shoulders , bending his lean form in a half** -  
" M . - 鞠躬 , 四舍五入 他的 肩膀 , 弯曲 他的 倾斜 形式 在 一个 一半 -  
[ˈsɜ:k(ə)l] ,  
**circle** ,  
圆圈 ,  
科斯特克拉先生鞠了一躬，耸了耸肩，瘦削的身躯弯成半圆形。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [hæŋ] ['fɔ:wəd] .  
**and letting his arms hang forward** .  
和 出租 他的 武器 悬挂 向前 .  
让他的双臂自然下垂。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][aʊə(r)][dɪə(r)] - , ['mædəm] , " [hi:; hi] [ˈʌtə] ,  
" **I am too much the friend of our dear Favoral , madame , " he uttered** ,  
" 我 是 也 很多 这 朋友 的 我们的 亲爱的 - , 夫人 , " 他 说出 ,  
“夫人，我和我们亲爱的法沃拉尔关系太好了，”他说道。

" [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [lɒŋ] [sɪns] , [nɔ:(r)][tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['merɪts] ,  
" **not to have heard of you long since , nor to know your merits** ,  
" 不是 到 有 听到 的 你 长的 自从 , 也不 到 知道 你的 优点 ,  
“很久没听到你的消息了，也不了解你的功绩，



[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi] [əʊz] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hi;; hi][ in'dʒɔi ] ,  
**and the fact that he owes to you that peaceful happiness which he enjoys** ,  
和 这 事实 那 他 欠款 到 你 那 和平 幸福 哪个 他 享受 ,  
而他如今享有的这份平静幸福, 也归功于你。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:: wi][ɔ:l] ['envi] [hɪm] .  
**and which we all envy him** .  
和 哪个 我们 全部 嫉妒 他 .  
而这正是我们都羡慕他的地方。

" ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] ,  
" **Standing by the mantel - piece** ,  
" 常设 经过 这 壁炉架 - 片 ,  
“站在壁炉架旁,

[ðə; ði][ˈju:zuəl] ['sætədeɪ] ['i:vniŋ] [ɡests] ['fɒləʊd] [wið] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [i:vəˈlu:ʃ(ə)n]  
**the usual Saturday evening guests followed with the liveliest interest the evolutions**  
这 通常 周六 晚上 客人 随后 和 这 最活跃的 兴趣 这 进化  
[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] .  
**of the pretender** .  
的 这 冒名顶替者 .

周六晚上, 往常的来宾们都兴致勃勃地关注着这位冒名顶替者的各种举动。

[tu:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [em] . ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd][əʊld] [deɪ'zɔ:rməʊ] ,  
**Two of them , M . Chapelain and old Desormeaux** ,  
二 的 他们 , M . 牧师 和 老的 德索尔莫 ,  
其中两人, 沙普兰先生和老德索尔莫,

[wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][dʒʌst]['vælju:]; [bʌt; bət] ,  
**were perfectly able to appreciate him at his just value ; but** ,  
是 完美 有能力的 到 欣赏 他 在 他的 只是 价值 ; 但 ,  
他们完全能够欣赏他应有的价值; 但是,

[ɪn] [ə'fɜ:mɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [meɪd] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [em] . - [hæd; həd] ,  
**in affirming that he made half a million a year , M . Favoral had** ,  
在 肯定 那 他 制成 一半 一个 百万 一个 年 , M . - 有 ,  
费弗拉尔先生在声称自己年收入五十万美元时,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [θrəʊn] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ðæt] ['feɪməs] ['dju:kl] [kləʊk] [wɪtʃ]  
**as it were , thrown over his shoulders that famous ducal cloak which**  
作为 它 是 , 抛掷 超过 他的 肩膀 那 著名的 公爵 披风 哪个  
[kən'si:ld] [ɔ:l] [dɪ'fɔ:mɪti:z] .  
**concealed all deformities** .  
暗 全部 畸形 .

仿佛将那件著名的公爵斗篷披在了他的肩上, 遮盖住了他所有的缺陷。

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈɑ:nsə(r)] , [em] . - [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['prɒtəʒeɪ][ɪn] [frʌnt]  
**Without waiting for his wife's answer , M . Favoral brought his protege in front**  
没有 等待 为了 他的 妻子的 回答 , M . - 带来 他的 门徒 在 正面  
[ɒv; əv] ['mɪs] .  
**of Mlle** .  
的 小姐 .

不等妻子回答, 法沃拉尔先生就把他的门徒带到了小姐面前。

[ʒɪl'beɪt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .  
吉尔伯特。

" [dɪə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [məˈsjɜ:] - , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hu:m] [ai][hæv; həv]  
" **Dear daughter** , " **said he** , " **Monsieur Costeclar** , **the friend of whom I have**  
" 亲爱的 女儿 , " 说 他 , " 先生 - , 这 朋友 的 谁 我 有  
[ˈspəʊkən] .  
**spoken** .  
说 :

“亲爱的女儿,”他说,“我刚才提到的那位朋友科斯特克拉先生。”

" [em] . - [baʊd] [stiː] [ˈləʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ɒf] [hiː; iz] [ˈʃəʊldəz] [əˈgen] ;  
" **M . Costeclar bowed still lower** , **and rounded off his shoulders again** ;  
" M : - 鞠躬 仍然 降低 , 和 圆润 离开 他的 肩膀 再次 ;

“科斯特克拉先生弯下腰, 再次拱起了肩膀;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ]  
**but the young lady looked at him from head to foot with such a freezing**  
但 这 年轻的 女士 看起来 在 他 从 头 到 脚 和 这样的 一个 冷冻  
[glɑːns] ,  
**glance** ,  
瞥一眼 ,

但那位年轻女子却用一种冰冷的目光上下打量着他。

[ðæt] [hiː; iz] [tʌŋ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈpærəlaɪzd] [ɪn][hiː; iz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli]  
**that his tongue remained as if paralyzed in his mouth** , **and he could only**  
那 他的 舌头 剩余 作为 如果 瘫痪 在 他的 嘴 , 和 他 可以 仅有的  
[ˈstæmə(r)] [aʊt] :  
**stammer out** :  
结巴 出去 :

他的舌头仿佛麻木了一般, 只能结结巴巴地说道:

" [mædəmwəˈzel] ! [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] , [ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ ədˈmaɪərə ] .  
" **Mademoiselle ! the honor , the humblest of your admirers** .  
" 小姐 ! 这 荣誉 , 这 最谦逊的 的 你的 仰慕者 .

“小姐! 我, 您最卑微的仰慕者, 深感荣幸。”

" [ˈfɔːtʃənətli] [ˈmæksəns][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [θriː] [steps] [ɒf] - [hiː; hi] [fel] [hæk] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːdə(r)][əˈpɒn]  
" **Fortunately Maxence was standing three steps off - he fell hack in good order upon**  
" 幸运的是 马克斯 曾是 常设 三 步骤 离开 - 他 跌倒 黑客 在 好的 命令 之上  
[him] ,  
**him** ,  
他 ,

“幸好马克桑斯当时站在三步开外——他正好重重地摔在了他身上。”

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hiː; iz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˈvɪgərəsli] :  
**and seizing his hand , which he shook vigorously** :  
和 抓住 他的 手 , 哪个 他 摇晃 大力 :

他抓住他的手, 用力摇晃:

" [ai] [həʊp] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl] [suːn] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈɪntɪmət] [frendz] .  
" **I hope , my dear sir , that we shall soon be quite intimate friends** .  
" 我 希望 , 我的 亲爱的 先生 , 那 我们 将 很快 是 相当 亲密的 朋友们 .

“亲爱的先生, 我希望我们很快就能成为非常亲密的朋友。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnt] [ˈfɑːðə(r)] , [huːz] [ˈspeʃ(ə)l] [kənˈsɜːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [hæz; həz][ˈɒf(ə)n][ˈspəʊkən][tuː; tə]  
**Your excellent father , whose special concern you are** , **has often spoken to**  
你的 出色的 父亲 , 谁 特别的 忧虑 你 是 , 有 经常 说 到  
[em ˈiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .  
**me of you** :  
我 的 你 :

你那位非常优秀的父亲, 对你格外关爱, 经常跟我提起你。

[r'vents] , [səʊ][hiː hi][hæz; həz] [ kən'faɪd ] [tuː; tə][em 'iː] , [hæv; həv][nɒt] [hɪðə'tuː] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]  
**Events , so he has confided to me , have not hitherto responded to your**  
活动 , 所以 他 有 坦白 到 我 , 有 不是 迄今为止 回应 到 你的  
[ekspek'teɪ(ə)nz] .  
**expectations .**  
期望 .

他向我透露，目前事态的发展并未达到你的预期。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['nætə(r)] .

**At your age , this is not a very grave matter .**  
在 你的 年龄 , 这 是 不是 一个 非常 严重 数落 .

你这个年纪，这并不是什么大事。

[pi:p(ə)] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempt] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt]  
**People , now - a - days , do not always find at the first attempt the road that**  
人们 , 现在 - 一个 - 天 , 做 不是 总是 寻找 在 这 第一的 试图 这 路 那  
[liːdz] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .  
**leads to fortune .**  
线索 到 财富 .

如今，人们并非总能一次就找到通往财富的道路。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːz] .

**You will find yours .**  
你 将要 寻找 你的 .

你会找到属于你的那一个。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] [aɪ] [pleɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ænd; ænd][maɪ]  
**From this time forth I place at your command my influence and my**  
从 这 时间 前进 我 地方 在 你的 命令 我的 影响 和 我的  
[ɪk'spiəriəns] ;  
**experience ;**  
经验 ;

从今以后，我将我的影响力和经验交由你支配；

[ænd; ænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] -  
**and , if you will consent to take me for your guide -**  
和 , 如果 你 将要 同意 到 拿 我 为了 你的 指导 -

如果你同意让我做你的向导——

" ['mæksəns] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz][hænd] .

**" Maxence had withdrawn his hand .**  
" 马克斯 有 撤回 他的 手 .

马克桑斯收回了他的手。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] ;

**" I am very much obliged to you , sir , " he answered coldly ;**  
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , " 他 回答 冷冷地 ;

“先生，我非常感谢您。”他冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['kɒntent ] [wɪð] [maɪ] [lɒt] , [ænd; ænd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self][əʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [wɔːk]  
**" but I am content with my lot , and I believe myself old enough to walk**  
" 但 我 是 内容 和 我的 很多 , 和 我 相信 我 老的 足够的 到 走  
[ə'ləʊn] .  
**alone .**  
独自的 .

“但我对自己的境遇感到满意，而且我认为自己已经足够成熟，可以独自前行了。”

" [ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] ['kaʊntənəns] .

**" Almost any one would have lost countenance .**  
" 几乎 任何 一 会 有 丢失的 面容 .

“几乎任何人都会因此失去面子。”

[bʌt; bət][em] . - [wɒz; wəz][səʊ][ˈlɪt(ə)] [pʊt] [aʊt] ,  
**But M . Costeclar was so little put out ,**  
但 M . - 曾是 所以 小的 放 出去 ,  
但科斯特克拉先生对此却毫不在意。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] .  
**that it seemed as though he had expected just such a reception .**  
那 它 似乎 作为 尽管 他 有 预期的 只是 这样的 一个 接待 .  
他似乎早就预料到会受到这样的对待。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,  
**He turned upon his heels ,**  
他 转向 之上 他的 高跟鞋 ,  
他转身就跑，

[ænd; ənd] [ədˈvɑ:nst] [təˈwɔ:dz] [em] . - [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]  
**and advanced towards M . Favoral's friends with a smile so engaging as to**  
和 先进的 向 M . - 朋友们 和 一个 微笑 所以 引人入胜 作为 到  
[meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ðeə(r)] [sʌf] [ˈreɪdʒɪz] .  
**make it evident that he was anxious to conquer their suff rages .**  
制作 它 明显 那 他 曾是 焦虑的 到 征服 他们的 应 愤怒 .  
他面带微笑地走向法沃拉尔先生的朋友们，笑容极具感染力，显然他渴望平息他们的愤怒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n] , - .  
**This was at the beginning of the month of June , 1870 .**  
这 曾是 在 这 开始 的 这 月 的 六月 , - .  
那是1870年6月初。

[nəʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [kʊd; kəd] [fɔ:ˈsi:] [ðə; ðɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [dɪˈzɑ:stəs] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ðɪ]  
**No one as yet could foresee the frightful disasters which were to mark the**  
不 一 作为 然而 可以 预见 这 可怕 灾难 哪个 是 到 标记 这  
[end][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [jɪə(r)] .  
**end of that fatal year .**  
结尾 的 那 致命的 年 .  
谁也无法预料到，那场可怕的灾难将在那灾难性的一年结束时接踵而至。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] [ɪn] [frɑ:ns] [ðæt] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [prɪˈsi:dz]  
**And yet there was everywhere in France that indefinable anxiety which precedes**  
和 然而 那里 曾是 到处 在 法国 那 无法定义的 焦虑 哪个 之前  
[ɡreɪt] [ˈsəʊʃ(ə)] [kənˈvʌlʃnz] .  
**great social convulsions .**  
伟大的 社会的 抽搐 .  
然而，在法国各地都弥漫着那种难以言喻的焦虑，这种焦虑往往预示着巨大的社会动荡。

[ðə; ðɪ] [ˌplebɪˈsaɪtəm] [hæd; həd] [nɒt] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**The plebiscitum had not succeeded in restoring confidence .**  
这 公民大会 有 不是 成功了 在 恢复 信心 .  
全民公投未能恢复民众信心。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ðɪ][məʊst] [əˈlɑ:mɪŋ] [ˈru:məz] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt] [ɪn][ˌsɜ:kjəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz]  
**Every day the most alarming rumors were put in circulation and it was**  
每一个 天 这 最多 令人担忧 谣言 是 放 在 循环 和 它 曾是  
[wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [went] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [ŋju:z] .  
**with a sort of passion that people went in quest of news .**  
和 一个 种类 的 热情 那 人们 去 在 寻求 的 消息 .  
每天都有最耸人听闻的谣言流传开来，人们带着一种近乎狂热的热情去寻找消息。

[naʊ] , [em] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [wel] - [ˈpəʊstɪd][mæn] .  
**Now , M . Costeclar was a wonderfully well - posted man .**  
现在 , M . - 曾是 一个 太棒了 出色地 - 发布 男人 .  
科斯特克拉先生是一位见多识广、消息灵通的人。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ˈdaʊtləs] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] [dez] [ɪˈtæliənz] ,  
**He had , doubtless , on his way , stopped on the Boulevard des Italiens ,**  
他 有 , 毫无疑问 , 在 他的 方式 , 停止 在 这 大道 德斯 意大利外星人 ,  
毫无疑问, 他在途中曾在意大利大道停留过。

[ðæt] [ˈblesɪd; blest] [graʊnd] [weə(r)] [ˈnaɪtli] [ðə; ði] [stri:t] - [ˈbrəʊkəz] [ˈleɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][faɪˈnæns](ə)]  
**that blessed ground where nightly the street - brokers labor for the financial**  
那 蒙福 地面 在哪里 每晚 这 街道 - 经纪人 劳动 为了 这 金融的  
[prɒˈsperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**prosperity of the country .**  
繁荣 的 这 国家 .  
那片神圣的土地, 街头掮客们每晚辛勤劳作, 为国家的金融繁荣而努力。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [di:] [loʊpərə] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] ,  
**He had gone through the Passage de l'Opera , which is , as is well known ,**  
他 有 已消失 通过 这 通道 德 歌剧院 , 哪个 是 , 作为 是 出色地 已知 ,  
他穿过了歌剧院通道, 众所周知,

[ðə; ði] [best] [ˈmɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [kə'rekt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][rɪˈlaɪəb(ə)l] [nju:z] .  
**the best market for the most correct and the most reliable news .**  
这 最好的 市场 为了 这 最多 正确的 和 这 最多 可靠的 消息 .  
这里是获取最准确、最可靠新闻的最佳市场。

[ˈðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [maɪt] [ˈseɪfli] [bi:; bi] [bɪˈli:vɪd] .  
**Therefore he might safely be believed .**  
所以 他 可能 安全 是 相信 .  
因此, 他的话可以相信。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [li:d] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ;  
**Placing his hack to the chimney , he had taken the lead in the conversation ;**  
放置 他的 黑客 到 这 烟囱 , 他 有 已采取 这 带领 在 这 对话 ;  
他将斧头抵在烟囱上, 开始主导谈话;

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈtɔ:kɪŋ] .  
**and he was talking , talking , talking .**  
和 他 曾是 说 , 说 , 说 .  
他一直在说, 说, 说。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] " [bʊl] , " [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)l] [vju:] [ɒv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] .  
**Being a " bull , " he took a favorable view of every thing .**  
存在 一个 " 公牛 , " 他 采取 一个 有利 看法 的 每一个 事物 .  
他性格像一头“牛”, 对一切都持乐观态度。

[hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtɜ:nəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈempaɪə(r)] .  
**He believed in the eternity of the second empire .**  
他 相信 在 这 永恒 的 这 第二 帝国 .  
他坚信第二帝国将永存。

[hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˈkæbɪnət] :  
**He sang the praise of the new cabinet :**  
他 唱 这 称赞 的 这 新的 内阁 :  
他盛赞新内阁:

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪˈmi:l] [ˈɑ:lɪvɪə] .  
**he was ready to pour out his blood for Emile Ollivier .**  
他 曾是 准备好 到 倒 出去 他的 血 为了 埃米尔 奥利维尔 .  
他准备为埃米尔·奥利维耶流血。

[tru:] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] ; [bʌt; bət] [ðəʊz]  
**True , some people complained that business was dull and slow ; but those**  
真的 , 一些 人们 抱怨 那 商业 曾是 乏味的 和 慢的 ; 但 那些  
['pi:p(ə)l] ,  
**people** ,  
人们 ;

没错, 有些人抱怨生意冷冷清清; 但是这些人,

[hi:; hi] [θɔ:t] , [wɜ:(r); wə(r)] ['mi:əli] " [beəz] .  
**he thought , were merely " bears** .  
他 想法 , 是 仅仅 " 熊 .

他认为, 它们只不过是“熊”。

" ['bɪznəs] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ] ['brɪliənt] .  
**" Business had never been so brilliant** .  
" 商业 有 绝不 到过 所以 杰出的 .

“生意从未如此红火。”

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [hæd; həd] [prɒ'sperəti] [bi:n] ['greɪtə(r)] .  
**At no time had prosperity been greater** .  
在 不 时间 有 繁荣 到过 更大的 .

历史上从未有过如此繁荣的时期。

['kæpɪt(ə)] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] .  
**Capital was abundant** .  
首都 曾是 丰富 .

资金充裕。

[ðə; ði] [ɪnstrɪ'tju:ʃənz] [pʊ; əv] ['kredɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] .  
**The institutions of credit were flourishing** .  
这 机构 的 信用 是 芊芊 .

信贷机构蓬勃发展。

[sɪ'kjʊrətɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] .  
**Securities were rising** .  
证券 是 上升 .

证券价格上涨。

['evri,bɑ:dɪz] [p'ɒkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [tu:; tə] [bɜ:stɪŋ] .  
**Everybody's pockets were full to bursting** .  
每个人的 口袋 是 满的 到 爆发 .

每个人的口袋都塞得满满的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðə(r)z] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['præt(ə)l] , [ðɪs] " [gæb] ,  
**And the others listened in astonishment to this inexhaustible prattle , this " gab ,**  
和 这 其他的 听着 在 惊讶 到 这 取之不尽的 喋喋不休 , 这 " 瞎扯 ,  
其他人则惊讶地听着这没完没了的喋喋不休, 这“废话”,

" [mɔ:(r)] [fɪld] [wɪð] [gəʊld][ˈspæŋg(ə)lz][ðæn; ðən]['dæntsɪg] ['kɔ:diəl] ,  
**" more filled with gold spangles than Dantzig cordial** ,  
" 更多的 已填 和 金子 亮片 比 但泽 亲切 ,

“比但泽甜酒里还满是金箔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第7/30页

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊəs] [kætʃ] [ðeə(r)] ['kʌstəməz] .  
with which the commercial travelers of the bourse catch their customers .  
和 哪个 这 商业的 旅行者 的 这 交易所 抓住 他们的 顾客 .  
交易所的商业旅客以此来招揽顾客。

[ˈsʌd(ə)nli] :  
Suddenly :  
突然 :

突然:

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv]  
" But you must excuse me , " he said , rushing towards the other end of  
" 但 你 必须 原谅 我 , " 他 说 , 匆忙 向 这 其他 结尾 的  
[ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] .  
the parlor .  
这 客厅 .

“但请您原谅,”他说着, 便匆匆走向客厅的另一头。

[ɛm,ɛm'liː] .  
Mme :  
夫人 :

夫人

- [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ;  
Favoral had just left the room to order tea to be brought in ;  
- 有 只是 左边 这 房间 到 命令 茶 到 是 带来 在 ;  
法沃拉尔刚刚离开房间去吩咐人送茶过来;

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [siːt] [baɪ] ['mɪs] .  
and , the seat by Mlle .  
和 , 这 座位 经过 小姐 .

还有, 小姐的座位。

[ʒɪl'bæʁt] [ˈbiːɪŋ] ['veɪkənt] , [em] . - ['ɒkjupaɪd] [aɪ 'tiː] ['prɒmptli] .  
Gilberte being vacant , M . Costeclar occupied it promptly .  
吉尔伯特 存在 空缺 , M . 占领 它 及时 .

由于吉尔伯特空置, 科斯特克拉先生立即入住。

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [graul] [em] . [deɪ'zɔːrmʊʊ] .  
" He understands his business , " growled M . Desormeaux .  
" 他 明白 他的 商业 , " 咆哮 M . 德索尔莫 .

“他很懂自己的生意,”德索尔莫先生咆哮道。

[ˈʃʊəli; ˈɔːli] , " [sed] [em] . - , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fʌndz] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][dʒʌst]  
Surely , " said M . Desclavettes , " If I had some funds to dispose of just  
一定 , " 说 M . 如果 我 有 一些 资金 到 处置 的 只是  
[naʊ] . " now . " now . "  
现在 . " now . "

“当然,”德斯克拉维特先生说, “如果我现在有一些钱可以支配的话。”

" [ai] [wɒd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][him][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , " [drɪkleəd] [em] .  
" **I would be most happy to have him for my son - in - law , " declared M .**  
" 我 会 是 最多 快乐的 到 有 他 为了 我的 儿子 - 在 - 法律 , " 声明 M .  
Favoral .

“我非常乐意让他做我的女婿，”费沃拉尔先生说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .  
**He was doing his best .**  
他 曾是 正在做 他的 最好的 .

他已经尽力了。

['sʌmwɒt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] ['mɪs] .  
**Somewhat intimidated by Mlle .**  
有些 受到恐吓 经过 小姐 .

有点被小姐吓到了。

- [fɜːst] [lʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .  
**Gilberte's first look , he had now fully recovered his wits .**  
- 第一的 看 , 他 有 现在 完全 恢复 他的 智慧 .

吉尔伯特第一眼看到，他已经完全恢复了神智。

[hiː; hi] [kə'menst] [baɪ] ['sketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔːtreɪt] .  
**He commenced by sketching his own portrait .**  
他 开始 经过 素描 他的 自己的 肖像 .

他首先画了自己的肖像。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] ['θɜːti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**He had just turned thirty , and had experienced the strong and the**  
他 有 只是 转向 三十 , 和 有 经验丰富的 这 强的 和 这  
[wiːk] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] .  
**weak side of life .**  
虚弱的 边 的 生活 .

他刚满三十岁，已经体验过人生的强弱两面。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] " [sək'sesɪz] , " [bʌt; bət][hæd; həd][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**He had had " successes , " but had tired of them .**  
他 有 有 " 成功 , " 但 有 疲劳的 的 他们 .

他曾取得过“成功”，但他已经厌倦了。

['hævɪŋ] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['emptɪnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['plezə(r)] ,  
**Having gauged the emptiness of what is called pleasure ,**  
拥有 测量 这 空虚 的 什么 是 称为 乐趣 ,

在体会到所谓快乐的空虚之后，

[hiː; hi]['əʊnli] [wɪft] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,  
**he only wished now to find a partner for life ,**  
他 仅有的 希望 现在 到 寻找 一个 伙伴 为了 生活 ,

他现在只希望找到一个终身伴侣。

[huːz] ['greɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [wɒd] [sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] .  
**whose graces and virtues would secure his domestic happiness .**  
谁 恩典 和 美德 会 安全的 他的 国内的 幸福 .

他的优雅和美德将确保他的家庭幸福。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]  
**He could not help noticing the absent look of the young girl ; but he had**  
他 可以 不是 帮助 注意到 这 缺席的 看 的 这 年轻的 女孩 ; 但 他 有  
,  
/  
,

他不由自主地注意到那个年轻女孩茫然的神情；但他已经，



[θɔ:t] [hi:; hi] , [ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**thought he , other means of compelling her attention .**  
想法 他 , 其他 方法 的 引人注目的 她 注意力 .  
他心想, 还有其它办法能引起她的注意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn] ,  
**And he went on ,**  
和 他 去 在 ,  
他继续说道:

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [kɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɒd(ə)l] [ˈhɒzbəndz] [ɑ:(r); ə(r)]  
**saying that he felt himself cast of the metal of which model husbands are**  
说 那 他 毛毡 他自己 投掷 的 这 金属 的 哪个 模型 丈夫们 是  
[meɪd] .  
**made .**  
制成 .  
他说他觉得自己就像模范丈夫的金属铸成的一样。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [meɪd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .  
**His plans were all made in advance .**  
他的 计划 是 全部 制成 在 进步 .  
他的计划都是事先制定好的。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][jɪ; jɪ] [pli:zd] .  
**His wife would be free to do as she pleased .**  
他的 妻子 会 是 自由的 到 做 作为 她 高兴 .  
他的妻子可以随心所欲。

[jɪ; jɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] , [hɜ:(r); hə(r)][bɒks][æt; ət][ðə; ði]  
**She would have her own carriage and horses , her box at the**  
她 会 有 她 自己的 运输 和 马匹 , 她 盒子 在 这  
[ɪ'tæliənz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] ,  
**Italians and at the Opera ,**  
意大利外星 人 和 在 这 歌剧 ,  
她将拥有自己的马车和马匹, 在意大利俱乐部和歌剧院都有自己的包厢。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈəʊpən] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [wɜ:rθs] [ænd; ənd][væn] - .  
**and an open account at Worth's and Van Klopen's .**  
和 一个 打开 帐户 在 价值 和 范 - .  
在沃斯和范克洛彭公司都有未结清的账户。

[æz; əz][tu:; tə][ˈdaɪəməndz] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .  
**As to diamonds , he would take care of that .**  
作为 到 钻石 , 他 会 拿 关心 的 那 .  
至于钻石, 他会处理好的。

[hi:; hi] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [welθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈhəʊtɪst] ;  
**He meant that his wife's display of wealth should be noticed ;**  
他 意思是 那 他的 妻子的 展示 的 财富 应该 是 注意到 ;  
他的意思是, 他妻子炫耀财富的行为应该被人注意到;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈspəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] .  
**and even spoken of in the newspapers .**  
和 甚至 说 的 在 这 报纸 .  
甚至还上了报纸。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɑ:gən] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɒfərɪŋ] ?  
**Was this the terms of a bargain that he was offering ?**  
曾是 这 这 条款 的 一个 便宜货 那 他 曾是 提供 ?  
这就是他提出的交易条件吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ]    ['kɔːsli]    , [ðæt] ['mɪs] .  
**If so , it was so coarsely , that Mlle .**  
如果 所以 , 它 曾是 所以 粗略地 , 那 小姐 :

如果真是这样, 那也太粗糙了, 以至于小姐。

[ʒɪl'beʁt] , [ɪgnərənt] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,  
**Gilberte , ignorant of life as she was ,**  
吉尔伯特 , 无知 的 生活 作为 她 曾是 ,

吉尔贝特对她当时的生活一无所知,

[wʌndəd] [ɪn] [wɒt] [wɜːld] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð] [səʊ] ['meni] " [sək'sesɪz]  
**wondered in what world it might be that he had met with so many " successes**  
想知道 在 什么 世界 它 可能 是 那 他 有 遇见 和 所以 许多 " 成功  
:  
:  
:

不禁好奇, 他究竟是在怎样的世界里获得了如此多的“成功”。

" [ænd; ənd] , ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪgnəntli] :  
**" And , somewhat indignantly :**  
" 和 , 有些 愤慨地 :

“而且, 带着几分愤慨:

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [bʊəs] [ɪz] [pə'fɪdiəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [draɪvz]  
**" Unfortunately , " she said , " the bourse is perfidious ; and the man who drives**  
" 很遗憾 , " 她 说 , " 这 交易所 是 背信弃义 ; 和 这 男人 WHO 驱动  
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæərɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**his own carriage to - day ,**  
他的 自己的 运输 到 - 天 ,

“可惜,”她说, “交易所是奸诈的; 而如今亲自驾车的人,

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['juːz] [tuː; tə] [weə(r)] .  
**to - morrow may have no shoes to wear .**  
到 - 明天 可能 有 不 鞋 到 穿 :

明天可能连鞋都没得穿。

" [em] . - [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
**" M . Costeclar nodded with a smile .**  
" M . - 点头 和 一个 微笑 :

科斯特克拉先生微笑着点了点头。

" [ɪg'zæktli] [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" Exactly so , " said he :**  
" 确切地 所以 , " 说 他 :

“正是如此,”他说。

" [ə; eɪ] ['mæərɪdʒ] [prə'tekts] [wʌn] [ə'ɡenst] [sʌtʃ] [ri'vəːsɪz] . "  
**" A marriage protects one against such reverses . "**  
" 一个 婚姻 保护 一 反对 这样的 反转 : " "

“婚姻可以保护一个人免受这种挫折。”

" ['evri] [mæn] [ɪn] ['æktɪv] ['bɪznəs] , [wen] [hiː; hi] ['mæərɪz] , ['set(ə)lz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈriːznəbl]  
**" Every man in active business , when he marries , settles upon his wife reasonable**  
" 每一个 男人 在 积极的 商业 , 什么时候 他 结婚 , 定居点 之上 他的 妻子 合理的  
[ˈfɔːtʃuːn] .  
**fortune .**  
财富 :

“凡是有事业的男人, 结婚时都会给妻子留下一笔合理的财产。

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['set(ə)] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə'pɒn] [maɪn] . "  
**I expect to settle six hundred thousand francs upon mine . "**  
我 预计 到 定居 六 百 千 法郎 之上 矿 : " "

我预计我的账上会留下六十万法郎。

" [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [mi:t] [wið] [æŋ; ən] - ['æksɪdənt] ? "

" **So that , if you were to meet with an - accident ?** "

" 所以 那 , 如果 你 是 到 见面 和 一个 - 事故 ? "

“所以，如果你不幸遭遇意外呢？”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['aʊə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jiə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

" **We should enjoy our thirty thousand a year under the very nose of the**

" 我们 应该 享受 我们的 三十 千 一个 年 在下面 这 非常 鼻子 的 这

[kʻɛdɪtəz] .

**creditors** .

债权人 .

“我们应该在债主的眼皮底下享受每年三万英镑的收入。”

" ['blʌʃɪŋ] [wið] [feɪm] , [ˈmɪs] .

" **Blushing with shame , Mlle** .

" 脸红 和 耻辱 , 小姐 .

“羞愧地脸红了，小姐。”

[ʒɪlˈbɛʊt] [rəʊz] .

**Gilberte rose** .

吉尔伯特 玫瑰 .

吉尔伯特玫瑰。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ ˈtiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [aː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] :

" **But then , " said she , " it isn't a wife that you are looking for :**

" 但 然后 , " 说 她 , " 它 不是 一个 妻子 那 你 是 寻找 为了 :

“但是,”她说,“你要找的并不是妻子:

[aɪ ˈtiː] ['ɪz] [æŋ; ən] [əˈkʌmplɪs] .

**it is an accomplice** .

它 是 一个 同案犯 .

它是同谋。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ɒv; əv] [æŋ; ən] ['ɑːnsə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː]

" **He was spared the embarrassment of an answer , by the servant , who**

" 他 曾是 幸存 这 尴尬 的 一个 回答 , 经过 这 仆人 , who

[keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [tiː] .

**came in , bringing in tea** .

来了 在 , 带来 在 茶 .

“仆人进来端茶，替他挡住了回答的尴尬。”

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [kʌp] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ænɪkdoʊts] ,

**He accepted a cup ; and after two or three anecdotes ,**

他 公认 一个 杯子 ; 和 后 二 或者 三 轶事 ,

他接过一杯水；讲了两三个轶事之后，

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] ,

**judging that he had done enough for a first visit , he withdrew ,**

评判 那 他 有 完毕 足够的 为了 一个 第一的 访问 , 他 退出 ,

他认为自己第一次拜访已经做得足够多了，于是便退出了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

**and a moment later they heard his carriage driving off at full gallop .**

和 一个 片刻 之后 他们 听到 他的 运输 驾驶 离开 在 满的 驰骋 .

片刻之后，他们听到他的马车飞驰而去。

[ɛksˈviːˈaɪ]

**XVI**

十六

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðəʊt] [mətʃʊə(r)] [θɔːt] [ðæt] [em] . - [hæd; həd] [dɪtʃːmɪnd] [tuː; tə]  
**It was not without mature thought that M . Costeclar had determined to**  
它 曾是 不是 没有 成熟 想法 那 M . - 有 决定 到  
[wɪðˈdrɔː] ,  
**withdraw** ,  
提取 ,

科斯特克拉先生并非一时冲动才决定退出。

[dɪˈspɑɪt] [em] . - ['presɪŋ] [əʊvətʃːz] .  
**despite M . Favoral's pressing overtures** .  
尽管 M . - 紧迫 序曲 .

尽管法沃拉尔先生一再示好。

[haʊˈevə(r)] [ɪnˈfætʃuətɪd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəmˈpeld]  
**However infatuated he might be with his own merits , he had been compelled**  
然而 迷恋 他 可能 是 和 他的 自己的 优点 , 他 有 到过 被迫  
[tuː; tə] [səˈrendə(r)] [tuː; tə] ['eɪvɪdəns] ,  
**to surrender to evidence** ,  
到 投降 到 证据 ,

然而, 无论他多么自负, 最终也不得不向证据屈服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪgˈzæktli] [səkˈsiːdɪd] [wɪð] ['mɪs] .  
**and to acknowledge that he had not exactly succeeded with Mlle** .  
和 到 承认 那 他 有 不是 确切地 成功了 和 小姐 .

并承认他并没有完全成功地与小姐相处。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ;  
**But he also knew that he had the head of the house on his side ;**  
但 他 还 知道 那 他 有 这 头 的 这 房子 在 他的 边 ;

但他也知道, 一家之主站在他这边;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætəd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈdjuːst] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn]  
**and he flattered himself that he had produced an excellent impression upon**  
和 他 受宠若惊 他自己 那 他 有 生产 一个 出色的 印象 之上  
[ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**the guests of the house** .  
这 客人 的 这 房子 .

他自以为给家里的客人留下了极好的印象。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ɪf] [aɪ] [liːv] [fɜːst] , [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [maɪ] [preɪz]  
" **Therefore , he had he said to himself , if I leave first , they will sing my praise**  
" 所以 , " 有 他 说 到 他自己 , " 如果 我 离开 第一的 , 他们 将要 唱歌 我的 称赞  
,  
.  
,

因此, 他若对自己说: “如果我先离开, 他们会歌颂我。”

['lektʃə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .  
**lecture the young person , and make her listen to reason** .  
演讲 这 年轻的 人 , 和 制作 她 听 到 原因 .

训诫这个年轻人, 让她听取道理。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [faː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [raɪt] .  
" **He was not far from being right** .  
" 他 曾是 不是 远的 从 存在 正确的 .

“他的说法基本正确。”

[,em,em'i:] .  
**Mme** .  
夫人 .

夫人

- [hæd; həd] [bi:n] [kəm'pli:tli] [ˈsʌbdʒuɡeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][grænd] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðɪs]  
**Desciavettes** **had** **been** **completely** **subjugated** **by** **the** **grand** **manners** **of** **this**  
- 有 到过 完全地 被征服 经过 这 盛大 礼仪 的 这  
[prɪ'tendə(r)] ;  
**pretender** ;  
冒名顶替者 ;

德斯恰维特人完全被这位冒名顶替者的高贵举止所征服；

[ænd; ənd][em] . - [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'fɜ:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['reəli] [met] ['eni]  
**and** **M** . **Desclavettes** **did** **not** **hesitate** **to** **affirm** **that** **he** **had** **rarely** **met** **any**  
和 M . - 做过 不是 犹豫 到 确认 那 他 有 很少 遇见 任何  
[wʌn] [hu:] [pli:zd] [hɪm] [mɔ:(r)] .  
**one** **who** **pleased** **him** **more** .  
一 WHO 高兴 他 更多的 .

德斯拉维特先生毫不犹豫地断言，他很少遇到比他更令他满意的人。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [em] . ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd][əʊld] [der'zɔ:rməʊ] , [dɪd] [nɒt] , ['daʊtləs] , [[eə(r)] [ðɪs]  
**The** **others** , **M** . **Chapelain** **and** **old** **Desormeaux** , **did** **not** , **doubtless** , **share** **this**  
这 其他的 , M . 牧师 和 老的 德索尔莫 , 做过 不是 , 毫无疑问 , 分享 这  
['ɒptɪmɪzəm] ;  
**optimism** ;  
乐观 ;

其他人，沙普兰先生和老德索尔莫，无疑并不认同这种乐观态度；

[bʌt; bət][em] . - [ˈænjuəl] [hɑ:f] - ['mɪljən] [əb'skjuəd] ['sɪŋɡjələli] [ðeə(r)][klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] .  
**but** **M** . **Costeclar's** **annual** **half** - **million** **obscured** **singularly** **their** **clear** - **sightedness** .  
但 M . - 年度的 一半 - 百万 模糊不清 单独地 他们的 清除 - 视力 .

但科斯特克拉先生每年五十万美元的收入却完全掩盖了他们的远见卓识。

[ðeɪ] [θɔ:t] [pə'hæps] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪm][sʌm; səm] [ə'lɑ:mɪŋ] ['fi:tʃəz] ;  
**They** **thought** **perhaps** , **they** **had** **discovered** **in** **him** **some** **alarming** **features** ;  
他们 想法 也许 , 他们 有 发现 在 他 一些 令人担忧 特征 ;

他们或许认为，他们在他身上发现了一些令人担忧的特征；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [frend] - ['pru:d(ə)nt]  
**but** **they** **had** **full** **and** **entire** **confidence** **in** **their** **friend** **Favoral's** **prudent**  
但 他们 有 满的 和 全部的 信心 在 他们的 朋友 - 谨慎  
[sə'gæsəti] .  
**sagacity** .  
睿智 .

但他们对朋友法沃拉尔的审慎睿智充满信心。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪk] [kæ'ɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mjʊ:tʃuəl] ['kredit] [wɒz; wəz] [nɒt] [æpt][tu:; tə]  
**The** **particular** **and** **methodic** **cashier** **of** **the** **Mutual** **Credit** **was** **not** **apt** **to**  
这 特别的 和 有条不紊 出纳员 的 这 相互的 信用 曾是 不是 易于 到  
[hi:; hi] [ɪn,θju:zɪ'æstɪk] ;  
**he** **enthusiastic** ;  
他 热情的 ;

互助信贷银行那位做事一丝不苟、有条不紊的出纳员，并不容易表现出热情；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] ['æʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,  
**and** , **if** **he** **opened** **the** **doors** **of** **his** **house** **to** **a** **young** **man** ,  
和 , 如果 他 打开 这 门 的 他的 房子 到 一个 年轻的 男人 ,  
如果他向一个年轻人敞开家门，

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɒn] - [ɪn] - [lɔː] ,  
**if he was so anxious to have him for his son - in - law ,**  
如果 他 曾是 所以 焦虑的 到 有 他 为了 他的 儿子 - 在 - 法律 ,  
如果他那么渴望让他做自己的女婿,

[hiː; hi][mʌst; məst] ['eɪdəntli] [hæv; həv]['teɪkən] ['æmpl] [ɪnfə'meɪ(ə)n] .  
**he must evidently have taken ample information .**  
他 必须 显然 有 已采取 充足 信息 .  
他显然已经掌握了大量信息。

[ˈfaɪnəli] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [ˈfæməli] ['mætəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ə'weɪ] [æz; əz]  
**Finally there are certain family matters from which sensible people keep away as**  
最后 那里 是 肯定 家庭 事情 从 哪个 明智的 人们 保持 离开 作为  
[ðeɪ] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪɡ] ;  
**they would from the plague ;**  
他们 会 从 这 瘟疫 ;  
最后, 还有一些家庭事务, 明智的人 would 会像躲避瘟疫一样避之不及;

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ɪ'speʃəli] ,  
**and , on the question of marriage especially ,**  
和 , 在 这 问题 的 婚姻 尤其 ,  
尤其是在婚姻问题上,

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bəʊld][mæn] [huː] [wʊd] [teɪk] [saɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'ɡenst] .  
**he is a bold man who would take side for or against .**  
他 是 一个 大胆的 男人 WHO 会 拿 边 为了 或者 反对 .  
他是个胆大妄为的人, 无论支持还是反对都会表明立场。

[ðʌs] [ˌem,em'iː] .  
**Thus Mme .**  
因此 夫人 .

因此, 夫人。

- [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**Desciavettes was the only one to raise her voice .**  
- 曾是 这 仅有的 一 到 增加 她 嗓音 .  
只有德斯恰维特斯提高了嗓门。

['teɪkɪŋ] ['mɪs] .  
**Taking Mlle .**  
采取 小姐 .

接受小姐。

- [hændz] [wɪ'ðɪn] [hɜːz] :  
**Gilberte's hands within hers :**  
- 双手 之内 她的 :

吉尔伯特的双手在她手中:

" [let] [ˌem 'iː][skəʊld][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,  
" **Let me scold you , my dear ,** " **said she ,**  
" 让 我 骂 你 ; 我的 亲爱的 , " 说 她 ;  
“让我来责备你吧, 亲爱的,”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðʌs] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]  
" **for having received thus a poor young man who was only trying to**  
" 为了 拥有 已收到 因此 一个 贫穷的 年轻的 男人 WHO 曾是 仅有的 尝试 到  
[pliːz] [juː; jʊ] .  
**please you .**  
请 你 .  
“因为你收留了一个一心想取悦你的穷小子。”

" [ɪk'septɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]  
" **Excepting her mother , too weak to take her defence , and her**  
" 除外 她 母亲 , 也 虚弱的 到 拿 她 防御 , 和 她  
['brʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'ba: ] [frɒm; frəm] [ɪntə'fɪərɪŋ] ,  
**brother , who was debarred from interfering ,**  
兄弟 , WHO 曾是 被禁止 从 干扰 ,  
“除了她虚弱得无力为她辩护的母亲, 以及被禁止干预的哥哥之外,

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [ʌndə'stʊd] [redɪli] , [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [pɑ:lə(r)] , [ˈevri] [wʌn] , [əʊ'vɜ:tlɪ] [ɔ:(r)] [tæsɪtli] ,  
**the young girl understood readily , that , in that parlor , every one , overtly or tacitly ,**  
这 年轻的 女孩 理解 容易 , 那 , 在 那 客厅 , 每一个 一 , 公开地 或者 默许地 ,  
[wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**was against her :**  
曾是 反对 她 :  
这位年轻女孩很快就明白, 在那间客厅里, 每个人, 无论是公开的还是默默的, 都与她为敌。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðəə(r)][bəʊldli] [wɒt] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ɔ:'lredi]  
**The idea came to her mind to repeat there boldly what she had already**  
这 主意 来了 到 她 头脑 到 重复 那里 大胆地 什么 她 有 已经  
[təʊld][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)] [ðæt] [fɪ:; jɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə] ['mæri] ,  
**told her father that she was resolved not to marry ,**  
讲述 她 父亲 那 她 曾是 已解决 不是 到 结婚 ,  
她突然想到, 应该大胆地在那里重复她已经告诉过父亲的话: 她决心不结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪ:; jɪ] [wɒd] [nɒt] ['mæri] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wi:k] [gɜ:lz] ,  
**and that she would not marry , not being one of those weak girls ,**  
和 那 她 会 不是 结婚 , 不是 存在 一 的 那些 虚弱的 女孩们 ,  
她不会结婚, 因为她不是那种柔弱的女孩。  
[wɪ'ðəʊt] [ˈenədʒi] , [hu:m] [ðeɪ] [dres] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][dræg][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ə'genst] [ðəə(r)] [wɪl] .  
**without energy , whom they dress in white , and drag to church against their will .**  
没有 活力 , 谁 他们 裙子 在 白色的 , 和 拖 到 教会 反对 他们的 将要 .

他们没有精力, 被穿上白衣, 强行拖到教堂。  
[sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɒd] [bi:; bi][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .  
**Such a bold declaration would be in keeping with her character .**  
这样的 一个 大胆的 宣言 会 是 在 保持 和 她 特点 .  
如此大胆的宣言很符合她的性格。

[bʌt; bət][fɪ:; jɪ] [frəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪ'greɪdɪŋ] [si:n] .  
**But she feared a terrible , and perhaps degrading scene .**  
但 她 害怕 一个 糟糕的 , 和 也许 降级 场景 .  
但她担心会看到可怕的、或许是令人羞辱的场景。

[ðə; ði][məʊst] [ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] [ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts][məʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [sɔ:rz]  
**The most intimate friends of the family were ignorant of its most painful sores**  
这 最多 亲密的 朋友们 的 这 家庭 是 无知 的 它是 最多 痛苦 疮  
:  
:  
:  
即使是这个家庭最亲密的朋友, 也对它最痛苦的伤口一无所知。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [em] . - [dɪ'sembl] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] ,  
**In presence of his friends , M . Favoral dissembled , speaking in a mild voice ,**  
在 在场 的 他的 朋友们 , M . - 拆卸 , 请讲 在 一个 温和的 嗓音 ,  
在朋友们面前, 法沃拉尔先生掩饰了自己的真实想法, 用温和的声音说道:

[ænd; ənd] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] .  
**and assuming a kindly smile .**  
和 假设 一个 亲切地 微笑 .  
并露出和蔼的微笑。

[ʃʊd; ʒəd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] ?  
**Should she suddenly reveal the truth ?**  
应该 她 突然 揭示 这 真相 ?

她应该突然说出真相吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tʃaɪldɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)] [ˈfeləʊ] [huː]  
**" It is childish of you to run the risk of discouraging a clever fellow who**  
" 它 是 幼稚 的 你 到 跑步 这 风险 的 令人沮丧 一个 聪明的 同伴 who  
[meɪks] [hʌːf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
**makes half a million a year ,**  
制作 一半 一个 百万 一个 年 ,  
“你这样做太幼稚了，竟然冒着打击一个年收入五十万的聪明人的风险。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɒnz] - [ˈmɜːtʃənt] ,  
**" continued the wife of the old bronze - merchant ,**  
" 持续 这 妻子 的 这 老的 青铜 - 商人 ,  
“老铜商的妻子继续说道,”

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [siːmd] [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [kraɪm] [ɒv; əv] [liːz] - [ˈmʌni] .  
**to whom such conduct seemed an abominable crime of lese - money .**  
到 谁 这样的 执行 似乎 一个 可恶 犯罪 的 莱斯 - 钱 .  
在他们看来，这种行为是一种令人发指的贪污罪。

[ˈmɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 .

小姐

[ʒɪl'beɛt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][bəændz] .  
**Gilberte had withdrawn her bands .**  
吉尔伯特 有 撤回 她 乐队 .  
吉尔伯特已经解散了她的乐队。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ˈmædəm] . "  
**" You did not hear what he said , madame . "**  
" 你 做过 不是 听到 什么 他 说 , 夫人 . "  
“夫人，您没听到他说了什么。”

" [aɪ][beg] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] : [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntərəli] - "  
**" I beg your pardon : I was quite near , and involuntarily - "**  
" 我 求 你的 赦免 : 我 曾是 相当 靠近 , 和 不由自主 - "  
“请原谅：我当时离得很近，而且并非出于自愿——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] - [ˌprɒpə'zɪʃənz] ? "  
**" You have heard his - propositions ? "**  
" 你 有 听到 他的 - 命题 ? "  
你听过他的提议吗？

" [ˈpɜːfɪktli] .  
**" Perfectly .**  
" 完美 .

“完美。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒmɪsɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] , [ˈdaɪəməndz] , [ˈfriːdəm]  
**He was promising you a carriage , a box at the opera , diamonds , freedom**  
他 曾是 有前途 你 一个 运输 , 一个 盒子 在 这 歌剧 , 钻石 , 自由  
.  
:  
.  
他曾许诺给你一辆马车、一个歌剧院包厢、钻石和自由。



[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ? "  
Isn't that the dream of all young ladies ?"  
不是 那 这 梦 的 全部 年轻的 女士们 ？ "

那难道不是所有年轻女孩的梦想吗？

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [maɪn] , [ˈmædəm] ！ "  
" It is not mine , madame ! "  
" 它 是 不是 的 , 夫人 ！ "

“这不是我的，夫人！ ”

" [diə(r)][em ˈi:] ！  
" Dear me !  
" 亲爱的 我 ！

“我的天哪！ ”

[wɒt] [ˈbetə(r)][kæn; kən][ju:; jʊ] [wɪʃ] ?  
What better can you wish ?  
什么 更好的 能 你 希望 ？

你还能奢求什么呢？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪkˈspekt] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [ɡɪv] .  
You must not expect more from a husband than he can possibly give .  
" 你 必须 不是 预计 更多的 从 一个 丈夫 比 他 能 可能 给 .  
"  
"  
"

你不应该对丈夫期望过高，超过他的能力范围。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ][jæl; ʃəl][ɪkˈspekt][ɒv; əv][hɪm] .  
" That is not what I shall expect of him .  
" 那 是 不是 什么 我 将 预计 的 他 .

“我不希望他那样做。”

" [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [pəˈtɜ:nl] [ɪnˈdʌldʒəns] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [biˈlai] :  
" In a tone of paternal indulgence , which his looks belied :  
" 在 一个 语气 的 父系 放纵 , 哪个 他的 看起来 谎言 :

“他语气中带着父亲般的溺爱，但这与他的外表截然相反：

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mæd] , " [səˈdʒestɪd] [em] . - .  
" She is mad , " suggested M . Favoral .  
" 她 是 疯狂的 , " 建议 M . - .

“她疯了，”费沃拉尔先生说道。

[triəz] [ɒv; əv][ɪndɪgˈnei(ə)n] [fɪld] [ˈmɪs] .  
Tears of indignation filled Mlle .  
眼泪 的 愤慨 已填 小姐 .

小姐满怀愤慨，泪流满面。

- [aɪz] .  
Gilberte's eyes .  
- 眼睛 .

吉尔伯特的眼睛。

" [ɛm,ɛmˈi:] .  
" Mme .  
" 夫人 .

“夫人。”

- , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [fəˈɡet] [ˈsʌmθɪŋ] .  
Desciavettes , " she exclaimed , " forgets something .  
- , " 她 惊呼 , " 忘记了 某物 .

“德斯恰维特，”她惊呼道，“忘了什么东西。”

[ʃiː, ʃi] [fə'get] [ðæt] [ðis] ['dʒentlmən] [deəd] [tuː, tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [hiː, hi] [prə'pəʊzd] [tuː, tə] ['set(ə)] [ə'pɒn]  
**She forgets that this gentleman dared to tell me that he proposed to settle upon**  
她 忘记了 那 这 绅士 敢于 到 告诉 我 那 他 建议的 到 定居 之上  
[ðə, ði] ['wʊmən] [hiː, hi] ['mæriz] [ə, eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,  
**the woman he marries a large fortune ,**  
这 女士 他 结婚 一个 大的 财富 ,  
她忘记了这位先生曾胆敢告诉我, 他打算把一大笔遗产留给未来的妻子。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɪ'edɪtəz] [wʊd] [ðʌs] [biː, bi] ['tʃiːtɪd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][ɪn] ['bɪznəs] .  
**of which his creditors would thus be cheated in case of his failure in business .**  
的 哪个 他的 债权人 会 因此 是 作弊 在 案件 的 他的 失败 在 商业 .  
这样一来, 如果他的生意失败, 他的债权人就会遭受损失。

" [ʃiː, ʃi] [θɔːt] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [wʊd] [raɪz][æt; ət] [ðiːz]  
" **She thought , in her simplicity , that a cry of indignation would rise at these**  
" 她 想法 , 在 她 简单 , 那 一个 哭 的 愤慨 会 上升 在 这些  
[wɜːdʒ] .  
**words .**  
字 .  
“她天真地以为, 这些话会引起人们的愤慨之声。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] :  
**Instead of which :**  
反而 的 哪个 :  
而不是:

" [wel] , [ɪz(ə)nt][,aɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['næt(ə)rəl] ? " [sed] [em] .  
" **Well , isn't it perfectly natural ?** " **said M . Desclavettes .**  
" 出色地 , 不是 它 完美 自然的 ? " 说 M .  
“嗯, 这难道不是完全自然的吗?”德斯克拉维特先生说道。

" [,aɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː, tə][em 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['næt(ə)rəl] , " [ɪn'sɪstɪd] [,em,em'iː] .  
" **It seems to me more than natural ,** " **insisted Mme .**  
" 它 似乎 到 我 更多的 比 自然的 , " 坚持 夫人 .  
“在我看来, 这简直太自然了,”夫人坚持道。

- , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː, bi] ['æŋkʃəs] [tuː, tə] [prɪ'zɜːv] [frɒm; frəm]['ruːɪn][hɪz; ɪz][waɪf]  
**Desclavettes , " that a man should be anxious to preserve from ruin his wife**  
- , " 那 一个 男人 应该 是 焦虑的 到 保存 从 废墟 他的 妻子  
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . " **and children .** "   
和 孩子们 . "   
德斯克拉维特说: “一个男人应该竭尽全力保护他的妻子和孩子免于破产。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [pʊt] [ɪn][em] .  
" **Of course ,** " **put in M . Favoral .**  
" 的 课程 , " 放 在 M .  
“当然,”费沃拉尔先生说道。

['stepɪŋ] ['rezəluːtli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hæ(r)]['fɑːðə(r)] :  
**Stepping resolutely toward her father :**  
步进 坚决地 朝向 她 父亲 :  
她坚定地走向父亲:

" [hæv; həv][juː, jʊ] , [ðen] , ['teɪkən] [sʌtʃ] [pri'kɔːfənz] [jɔː'self] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['mɪs] . [ʒɪl'beɪt] .  
" **Have you , then , taken such precautions yourself ?** " **demanded Mlle . Gilberte .**  
" 有 你 , 然后 , 已采取 这样的 防范措施 你自己 ? " 要求 小姐 . 吉尔伯特 .  
“那么, 你自己是否也采取了这些预防措施呢?”吉尔伯特小姐问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə, ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə, ði]['mjuːtʃuəl] ['kredit] .  
" **No ,** " **answered the cashier of the Mutual Credit .**  
" 不 , " 回答 这 出纳员 的 这 相互的 信用 .  
“不,”互助信贷银行的收银员回答道。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] :  
And , after a moment of hesitation :  
和 , 后 一个 片刻 的 犹豫 :  
片刻犹豫之后:

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈrʌnɪŋ] [nəʊ][rɪks] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .  
" But I am running no risks , " he added .  
" 但 我 是 跑步 不 风险 , " 他 额外 :  
“但我并没有冒任何风险,”他补充道。

" [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [ˈruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)][raɪz][ɔː(r)][fɔːl] [ɪn] [stɒks]  
" In business , and when a man may be ruined by a mere rise or fall in stocks  
" 在 商业 , 和 什么时候 一个 男人 可能 是 毁坏 经过 一个 仅仅 上升 或者 落下 在 股票  
,  
,  
,"  
“在商业领域, 一个人可能仅仅因为股票的涨跌而破产,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈseɪn] [ɪnˈdiːd] [huː] [dɪd] [nɒt] [sɪˈkjʊə(r)] [bred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
he would be insane indeed who did not secure bread for his family ,  
他 会 是 疯狂的 的确 WHO 做过 不是 安全的 面包 为了 他的 家庭 ,  
如果不给家人提供面包, 那他真是疯了。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] , [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [kəˈmens] [əˈɡen] .  
and , above all , means for himself , wherewith to commence again .  
和 , 多于 全部 , 方法 为了 他自己 , 以及 到 开始 再次 :  
最重要的是, 他需要有办法重新开始。

[ðə; ðɪ][ˈbærən][diː] [ˈθɑːlər] [dɪd] [nɒt] [ækt] [ˈʌðəwaɪz] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈzɑːstə(r)]  
The Baron de Thaller did not act otherwise ; and , should he meet with a disaster  
这 男爵 德 塔勒 做过 不是 行为 否则 ; 和 , 应该 他 见面 和 一个 灾难  
,  
,  
,"  
塔勒男爵并未采取其他行动; 如果他遭遇不幸,

[ɛmˌɛmˈliː] . [diː] [ˈθɑːlər] [wʊd] [stiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɔːtʃuːn] .  
Mme . de Thaller would still have a handsome fortune .  
夫人 : 德 塔勒 会 仍然 有 一个 英俊的 财富 :  
德·塔勒夫人仍然会拥有一笔可观的财富。

" [em] . [dɪˈzɔːrmʊʊ] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , [ðə; ðɪ][ˈəʊnli][wʌn] [nɒt] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ˈfriːli] [ðæt] [ˈθɪəri] ,  
" M . Desormeaux was , perhaps , the only one not to admit freely that theory ,  
" M : 德索尔莫 曾是 , 也许 , 这 仅有的 一 不是 到 承认 自由 那 理论 ,  
“德索尔莫先生或许是唯一一个没有公开承认这种理论的人,

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [ˈevə(r)] - [dɪˈsaɪsɪv] [ˈriːz(ə)n] , " [ˈʌðə(r)z] [duː; də][aɪˈtiː] .  
and not to accept that ever - decisive reason , " Others do it .  
和 不是 到 接受 那 曾经 - 决定性 原因 , " 其他的 做 它 :  
不要接受那个永远具有决定性意义的理由: “别人都这么做。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈsɪli] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]  
" But he was a philosopher , and thought it silly not to be of  
" 但 他 曾是 一个 哲学家 , 和 想法 它 愚蠢的 不是 到 是 的  
[hɪz; ɪz] [taɪm] .  
his time .  
他的 时间 :  
但他是一位哲学家, 认为不与时代同步是愚蠢的。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈseɪɪŋ] :  
He therefore contented himself with saying :  
他 所以 满足 他自己 和 说 :  
因此, 他只简单地说了这样一番话:

" [hʌm] ! [em] . [di:] - [kɪ'edɪtəz] [maɪt] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [mæʊd] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [ɪn'taɪəlɪ]  
" **Hum ! M . de Thaller's creditors might not think that mode of proceeding entirely**  
" 哼 ！ M . 德 债权人 可能 不是 思考 那 模式 的 进行中 完全  
[ˈregjələ(r)] . "  
**regular** . "  
常规的 ． "

“嗯！德·塔勒先生的债权人可能并不认为这种处理方式完全正规。”

" [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [su:] , " [sed] [em] . [tʃæpəˈlɪn] , [ˈlɑ:fɪŋ] .  
" **Then they might sue , " said M . Chapelain , laughing .**  
" 然后 他们 可能 起诉 , " 说 M . 牧师 , 笑 .

“那他们可能会起诉，”查普兰先生笑着说。

" [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [su:] ; [ˈəʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [drɔ:n] -  
" **People can always sue ; only when the papers are well drawn** -  
" 人们 能 总是 起诉 ; 仅有的什么时候 这 文件 是 出色地 绘制 -

“人们总可以提起诉讼；但前提是诉讼文件准备充分——”

" [ˈmɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 ．

“小姐

[ʒɪlˈbæʁt] [stəd] [dɪsˈmeɪd] .  
**Gilberte stood dismayed** .  
吉尔伯特 站立 沮丧 ．

吉尔伯特惊愕不已。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmeriəs] [di:] - [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈfɔ:tʃu:n] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]  
**She thought of Marius de Tregars giving up his mother's fortune to pay his**  
她 想法 的 马里乌斯 德 - 给予 向上 他的 母亲的 财富 到 支付 他的  
[ˈfɑː.ðərz] [dets] .  
**father's debts** .  
父亲的 债务 ．

她想到了马吕斯·德·特雷加斯为了偿还父亲的债务而放弃了母亲的财产。

" [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , " [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ] , " [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hɪə(r)] [sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] !  
" **What would he say , " thought she , " should he hear such opinions !**  
" 什么 会 他 说 , " 想法 她 , " 应该 他 听到 这样的 意见 ！

“如果他听到这样的评价，”她心想，“他会怎么说呢！ ”

" [ðə; ðɪ] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredɪt] [rɪˈzju:md] :  
" **The cashier of the Mutual Credit resumed** :  
" 这 出纳员 的 这 相互的 信用 恢复 ：

互助信贷银行的收银员继续说道：

" [ˈʃʊəli; ʃɔːli][aɪ] [bleɪm] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [frɔ:d] .  
" **Surely I blame every species of fraud** .  
" 一定 我 责备 每一个 物种 的 欺诈罪 ．

“我当然要谴责所有类型的欺诈行为。”

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈtend] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪnˈteɪn] ,  
**But I pretend , and I maintain ,**  
但 我 假装 , 和 我 维持 ,

但我假装，我坚持，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wɜ:kt] ['twenti] [j'iəz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['daʊri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**that a man who has worked twenty years to give a handsome dowry to his**  
那 一个 男人 WHO 有 工作 二十 年 到 给 一个 英俊的 嫁妆 到 他的  
[ˈdɔ:tə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ['sɜ:t(ə)n] [kən'sɜ:vətɪv]  
**daughter has the right to demand of his son - in - law certain conservative**  
女儿 有 这 正确的 到 要求 的 他的 儿子 - 在 - 法律 肯定 保守的  
[ˈmeɪzəl] [tu:; tə] [gæərən'ti:] [ðə; ði] ['mʌni] ,  
**measures to guarantee the money ,**  
措施 到 保证 这 钱 ,  
一个父亲辛辛苦苦工作二十年, 为女儿准备了一份丰厚的嫁妆, 他有权要求女婿采取某些保守措施来保障这笔钱的来源。

[wɪtʃ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] ['benɪfɪt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn]  
**which , after all , is his own , and which is to benefit no one but his own**  
哪个 , 后 全部 , 是 他的 自己的 , 和 哪个 是 到 益处 不 一 但 他的 自己的  
[ˈfæməli] .  
**family .**  
家庭 .  
毕竟, 那是他自己的财产, 除了他自己的家人之外, 不会让任何人受益。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪ](ə)n] [kləʊzd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .  
" **This declaration closed the evening .**  
" 这 宣言 关闭 这 晚上 .  
“这一声明为当晚的活动画上了句号。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .  
**It was getting late .**  
它 曾是 获得 晚的 .  
天色已晚。  
[ðə; ði] ['sætədeɪ] [gests] [pʊt][ɒn][ðeə(r)] ['əʊnəkəʊt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [həʊm]  
**The Saturday guests put on their overcoats ; and , as they were walking home**  
这 周六 客人 放 在 他们的 大衣 ; 和 , 作为 他们 是 步行 家  
,  
.  
,  
周六的客人穿上了外套; 当他们步行回家时,

" [kæn; kən][ju:; jə] [ʌndə'stænd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [zɪl'beɪt] ? " [sed] [ɛm,ɛm'i:] .  
" **Can you understand that little Gilberte ? " said Mme .**  
" 能 你 理解 那 小的 吉尔伯特 ? " 说 夫人 .  
“你能听懂小吉尔伯特的话吗? ”夫人说道。

-  
**Desciavettes .**  
-  
德西亚维特。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['fænsɪz] !  
" **I'd like to see a daughter of mine have such fancies !**  
" ID 喜欢 到 看 一个 女儿 的 矿 有 这样的 幻想 !  
“我希望我的女儿也能有这样的幻想! ”

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [wi:k] ! "  
**But her poor mother is so weak ! "**  
但 她 贫穷的 母亲 是 所以 虚弱的 ! "  
可是她可怜的母亲太虚弱了!

" [jes] ; [bʌt; bət] [frend] - [ɪz][fɜ:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [em] . [deɪ'zɔ:rməʊ] ;  
" **Yes ; but friend Favoral is firm enough for both , " interrupted M . Desormeaux ;**  
" 是的 ; 但 朋友 - 是 公司 足够的 为了 两个都 , " 中断 M : 德索尔莫 ;  
“是的; 但是朋友法沃拉尔对两者都足够坚定,”德索尔莫先生打断道;

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][mɔ:(r)] [ðæn; ðən][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][hi:; hi] [ɪz] [kə'rektɪŋ]  
" **and it is more than probable that at this very moment he is correcting**  
" 和 它 是 更多的 比 可能 那 在 这 非常 片刻 他 是 纠正  
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][sləʊθ] .  
**his daughter of the sin of sloth** .  
他的 女儿 的 这 罪 的 树懒 .  
"而且极有可能此刻他正在纠正女儿的懒惰之罪。"

" [wel] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .  
" **Well , not at all** .  
" 出色地 , 不是 在 全部 .  
"嗯，完全不是。"

[ɪk'stri:mli] ['æŋɡri][æz; əz][em] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , ['naɪðə(r)] [ðæt] ['i:vniŋ] , [nɔ:(r)][ðə; ði]  
**Extremely angry as M . Favoral must have been , neither that evening , nor the**  
极其 生气的 作为 M . - 必须 有 到过 , 两者都不 那 晚上 , 也不 这  
[nekst][deɪ] ,  
**next day** ,  
下一个 天 ,  
尽管法沃拉尔先生当晚和第二天都非常生气，

[dɪd][hi:; hi] [meɪk] [ðə; ði][ɪm'əʊtəst] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**did he make the remotest allusion to what had taken place** .  
做过 他 制作 这 最远 典故 到 什么 有 已采取 地方 .  
他是否曾以丝毫暗示的方式提及所发生的事情？

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˈəʊnli] , [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,  
**The following Monday only , before leaving for his office** ,  
这 下列的 周一 仅有的 , 前 离开 为了 他的 办公室 ,  
仅在接下来的星期一，在他去上班之前，

['kɑ:stɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌɡliəst] [lʊks] :  
**casting upon his wife and daughter one of his ugliest looks** :  
铸件 之上 他的 妻子 和 女儿 一 的 他的 最丑陋的 看起来 :  
他对着妻子和女儿投去他最丑陋的眼神之一：

" [em] . - [əʊz] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , " [sed] [hi:; hi] ;  
" **M . Costeclar owes us a visit , " said he** ;  
" M . - 欠款 我们 一个 访问 , " 说 他 ;  
"科斯特克拉先生欠我们一次拜访,"他说；

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [kɔ:l] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .  
" **and it is possible that he may call in my absence** .  
" 和 它 是 可能的 那 他 可能 称呼 在 我的 缺席 .  
"而且他有可能在我不在的时候打电话。"

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [fə'brɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ,  
**I wish him to be admitted ; and I forbid you to go out** ,  
我 希望 他 到 是 承认 ; 和 我 禁止 你 到 去 出去 ,  
我希望他被允许入院；我禁止你外出。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][ˈpri:tekst][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**so that you can have no pretext to refuse him the door** .  
所以 那 你 能 有 不 借口 到 拒绝 他 这 门 .  
这样你就没有任何借口拒绝他开门了。

[aɪ] [prɪ'zju:m] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [haʊs] ['eni] [wʌn][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪl] [rɪ'si:v]  
**I presume there will not be found in my house any one bold enough to ill receive**  
我 怙 那里 将要 不是 是 成立 在 我的 房子 任何 一 大胆的 足够的 到 患病的 收到  
[ə; eɪ][məen] [hu:m] [aɪ][laɪk] ,  
**a man whom I like** ,  
一个 男人 谁 我 喜欢 ,  
我想，我家应该没有人胆敢对我喜欢的男人不敬。

[ænd; ənd] [hu:m] [ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][sʌn] - [ɪn] [ɔ:] .  
" **and whom I have selected for my son - in law** .

" 和 谁 我 有 已选 为了 我的 儿子 - 在 法律 .

而我已为我的女婿选定了他。

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ˈprɒbəb(ə)l] , [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n][ˈpɒsəb(ə)l] ,  
" **But was it probable , was it even possible ,**

" 但 曾是 它 可能 , 曾是 它 甚至 可能的 ,

但这有可能吗？ 这甚至有可能吗？

[ðæt] [em] . - [kʊd; kəd] [ˈventʃə(r)] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪs] .  
**that M . Costeclar could venture upon such a step after Mlle** .

那 M . - 可以 风险投资 之上 这样的 一个 步 后 小姐 .

科斯特克拉先生竟然敢在小姐之后迈出这样的一步。

- [ˈtri:tmənt] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈsætədeɪ] [ˈi:vniŋ] ?  
**Gilberte's treatment of him on the previous Saturday evening ?**

- 治疗 的 他 在 这 以前的 周六 晚上 ?

吉尔伯特上周六晚上是如何对待他的？

" [nəʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] ! " [ə'fɜ:rm] [ˈmæksəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] .  
" **No , a thousand times no !** " **affirmed Maxence to his mother and sister** .

" 不 , 一个 千 时代 不 ! " 确认 马克斯 到 他的 母亲 和 姐姐 .

“不，绝对不行！”马克桑斯向他的母亲和妹妹肯定地说。

" [səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ˈi:zi] .  
" **So you may rest easy** .

" 所以 你 可能 休息 简单的 .

所以你可以安心了。

" [ɪn'di:d] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈveri] [ɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈræpɪdli] - [ˈrəʊlɪŋ]  
" **Indeed they tried to be , until that very afternoon the sound of rapidly - rolling**

" 的确 他们 尝试 到 是 , 直到 那 非常 下午 这 声音 的 快速 - 滚动

[wi:lz] [ə'træktɪd] [ɛm,ɛm'i:] .  
**wheels attracted Mme** .

车轮 吸引 夫人 .

“他们确实努力尝试过，直到那天下午，车轮快速滚动的声音吸引了夫人。”

- [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**Favoral to the window** .

- 到 这 窗户 .

有利于窗户。

[ə; eɪ] [ku:p] , [drɔ:n] [baɪ] [tu:] [greɪ] [ˈhɔ:sɪz] , [hæd; həd][dʒʌst] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**A coupe , drawn by two gray horses , had just stopped at the door** .

一个 双门轿跑车 , 绘制 经过 二 灰色的 马匹 , 有 只是 停止 在 这 门 .

一辆由两匹灰马拉着的双门轿子刚刚停在了门口。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hi:; hi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] .  
" **It must be he , she said to her daughter** .

" 它 必须 是 他 , " 她 说 到 她 女儿 .

“一定是他，”她对女儿说。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .

小姐 .

小姐

[ʒɪl'bɛʁt] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ˈslartli] [peɪl] .  
**Gilberte had turned slightly pale** .

吉尔伯特 有 转向 轻微地 苍白 .

吉尔伯特脸色略微苍白。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] : " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'si:v] [hɪm] . "  
" **There is no help for it , mother ,** " **she said :** " **You must receive him .** "  
" 那里 是 不 帮助 为了 它 , 母亲 , " 她 说 : " 你 必须 收到 他 : "

“没办法了，母亲，”她说，“你必须接收他。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?  
" **And you ?**  
" 和 你 ?

“你呢？”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [ru:m] . "  
" **I shall remain in my room .** "  
" 我 将 保持 在 我的 房间 : "

“我将待在我的房间里。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][wəʊnt][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "  
" **Do you suppose he won't ask for you ?** "  
" 做 你 认为 他 惯于 问 为了 你 ? "

你觉得他不会找你吗？

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wel] . "  
" **You will answer that I am unwell .**  
" 你 将要 回答 那 我 是 不适 : "

你会回答说我不舒服。

[hi:; hi] [wɪl] [ʌndə'stænd] . "  
" **He will understand .** "  
" 他 将要 理解 : "

他会理解的。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? "  
" **But your father , unhappy child , your father ?** "  
" 但 你的 父亲 , 不开心 孩子 , 你的 父亲 ? "

“可是你父亲，不幸的孩子，你的父亲呢？ ”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [æk'nɒlɪdʒ] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['pɜ:s(ə)n]  
" **I do not acknowledge to my father the right of disposing of my person**  
" 我 做 不是 承认 到 我的 父亲 这 正确的 的 处置 的 我的 人  
[ə'genst] [maɪ] ['wɪʃɪz] .  
**against my wishes .**  
" 反对 我的 愿望 : "

“我不承认我父亲有权违背我的意愿处置我的人身。”

[aɪ] [dɪ'test] [ðæt] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .  
" **I detest that man to whom he wishes to marry me .**  
" 我 厌恶 那 男人 到 谁 他 愿望 到 结婚 我 : "

我厌恶他想娶我的那个男人。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**Would you like to see me his wife ,**  
" 会 你 喜欢 到 看 我 他的 妻子 , "

你想见见他妻子吗？

[tu:; tə] [nəʊ] [em 'i:]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tɔ:tʃə(r)] ?  
" **to know me given up to the most intolerable torture ?**  
" 到 知道 我 给定 向上 到 这 最多 无法容忍 酷刑 ? "

知道我曾遭受过最难以忍受的酷刑吗？

[nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['vaɪələns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)] [rɪŋ] [maɪ] [kən'sent] [frɒm; frəm][em 'i:] .  
" **No , there is no violence in the world that will ever wring my consent from me .**  
" 不 , 那里 是 不 暴力 在 这 世界 那 将要 曾经 拧 我的 同意 从 我 : "

不，世界上没有任何暴力能够夺走我的同意。



[səʊ] , [ˈmʌðə(r)] [diə(r)] , [duː; də] [wɒt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] .

So , mother dear , do what I ask you .  
所以 , 母亲 亲爱的 , 做 什么 我 问 你 .

所以, 亲爱的妈妈, 请照我说的做。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][kæn; kən] [sei] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] : [ai] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [əˈpɒn][maɪˈself] .

My father can say what he pleases : I take the whole responsibility upon myself .  
我的 父亲 能 说 什么 他 请 : 我 拿 这 所有的 责任 之上 我 .

我父亲爱说什么就说什么吧: 我承担全部责任。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] : [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

" There was no time to argue : the bell rang .  
" 那里 曾是 不 时间 到 争论 : 这 钟 响铃 .

“没有时间争论了: 铃声响了。”

[ˈmɪs] .

Mlle .  
小姐 .

小姐

[ʒɪlˈbɛʁt] [hæd; həd] [ˈbeəli] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] ,

Gilberte had barely time to escape through one of the doors of the parlor ,  
吉尔伯特 有 仅仅 时间 到 逃脱 通过 一 的 这 门 的 这 客厅 ,

吉尔贝特几乎来不及从客厅的一扇门逃走。

[waɪlst] [em] . - [wɒz; wəz] [ˈentəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

whilst M . Costeclar was entering at the other .  
而 M . - 曾是 进入 在 这 其他 .

而科斯特克拉先生则从另一边进来。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˌpɜːsprɪˈkæəsəti] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [pleɪs] ,

If he did have enough perspicacity to guess what had just taken place ,  
如果 他 做过 有 足够的 洞察力 到 猜测 什么 有 只是 已采取 地方 ,

如果他足够敏锐, 能够猜到刚才发生了什么事,

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn] [ˈeni] [wei] [[əʊ] [aɪˈtiː] .

he did not in any way show it .  
他 做过 不是 在 任何 方式 展示 它 .

他丝毫没有表现出来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [ænd; ænd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [kənˈvɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts]

He sat down ; and it was only after conversing for a few moments  
他 卫星 向下 ; 和 它 曾是 仅有的 后 对话 为了 一个 很少 时刻

[əˈpɒn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒɪkts] ,

upon indifferent subjects ,  
之上 冷漠 主题 ,

他坐了下来; 两人闲聊了一会儿无关紧要的话题后,

[ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [haʊ] [ˈmɪs] .

that he asked how Mlle .  
那 他 问 如何 小姐 .

他问小姐如何。

[ʒɪlˈbɛʁt] [wɒz; wəz] .

Gilberte was .  
吉尔伯特 曾是 .

吉尔伯特是。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsʌmwɒt] - [ʌnˈwel] , " [ˈstæmə] [ɛmˌɛmˈiː] .

" She is somewhat - unwell , " stammered Mme .  
" 她 是 有些 - 不适 , " 结结巴巴 夫人 .

“她有点——不舒服,”夫人结结巴巴地说。

Favoral .

有利的。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ə'piə(r)] [sə'praɪzd] ; ['əʊnli] ,  
He did not appear surprised ; only ,  
他 做过 不是 出现 惊讶 ; 仅有的 ,

他似乎并不感到惊讶；只是，

" ['aʊə(r)][diə(r)] - , " [hi:; hi] [sed] ,  
" Our dear Favoral , " he said ,  
" 我们的 亲爱的 - , " 他 说 ,

“我们亲爱的法沃拉尔,”他说。

" [wɪl] [bi:; bi] [sti:l] [mɔ:(r)] [peɪnd] [ðæn; ðən][ai][er 'em] [wen] [hi:; hi] [h'ɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪʃhæp] .  
" will be still more pained than I am when he hears of this mishap .  
" 将要 是 仍然 更多的 痛苦 比 我 是 什么时候 他 听到 的 这 意外 .

“当他听到这起事故的消息时，他会比我更加痛苦。”

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ʌðə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɛm,ɛm'i:] .  
" Better than any other mother , Mme :  
" 更好的 比 任何 其他 母亲 , 夫人 .

“比任何其他母亲都好，夫人。”

- [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] ['mɪs] .  
Favoral must have understood and approved Mlle .  
- 必须 有 理解 和 得到正式认可的 小姐 .

Favoral 一定理解并认可了 Mlle.

- [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] .  
Gilberte's invincible repugnance .  
- 无敌 厌恶 .

希尔贝特的反感无以复加。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:lsəʊ] , [wen] [fi:; fi][wɒz; wɒz] [jʌŋ] , [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [wʌŋ] [deɪ] ,  
To her also , when she was young , her father had come one day ,  
到 她 还 , 什么时候 她 曾是 年轻的 , 她 父亲 有 来 一 天 ,

在她年幼的时候，有一天她的父亲也曾来过她身边。

[ænd; ənd] [sed] , " [ai][hæv; həv] [dɪ'sklʌvd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
and said , " I have discovered a husband for you .  
和 说 , " 我 有 发现 一个 丈夫 为了 你 .

并说：“我已经为你找到了一个丈夫。”

" [fi:; fi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm] ['blaɪndli] .  
" She had accepted him blindly .  
" 她 有 公认 他 盲目地 .

她盲目地接受了他。

[bru:zd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [baɪ] ['deɪli] [ 'autreɪdʒ] ,  
Bruised and wounded by daily outrages ,  
瘀伤 和 受伤 经过 日常的 暴行 ,

每日遭受暴行，身心俱疲，

[fi:; fi][hæd; həd] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] ['seɪftɪ] .  
she had sought refuge in marriage as in a haven of safety .  
她 有 寻求 避难所 在 婚姻 作为 在 一个 避风港 的 安全 .

她将婚姻视为安全的避风港，并寻求庇护。

[ænd; ənd] [sɪns] ,  
And since ,  
和 自从 ,

而且，

[ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]  
**hardly a day had elapsed that she had not thought it would have been**  
几乎 一个 天 有 过去 那 她 有 不是 想法 它 会 有 到过  
[ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ˈrɑːðə(r)] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**better for her to have died rather than to have riveted to her**  
更好的 为了 她 到 有 死亡 相当 然后 到 有 铆接 到 她  
[nek] [ðəʊz] [ˈfetəz] [ðæt] [deθ] [əˈləʊn][kæn; kən] [rɪˈmuːv] .  
**neck those fetters that death alone can remove .**  
脖子 那些 镣铐 那 死亡 独自的 能 消除 .

几乎每天她都会想，与其被戴上只有死亡才能解除的枷锁，还不如死了算了。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [raɪt] .  
**She thought , therefore , that her daughter was perfectly right .**  
她 想法 , 所以 , 那 她 女儿 曾是 完美 正确的 .

因此，她认为女儿的说法完全正确。

[ænd; ənd] [jet] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈsleɪvəri] [hæd; həd][səʊ] [ˈwiːkənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**And yet twenty years of slavery had so weakened the springs of her**  
和 然而 二十 年 的 奴隶制 有 所以 减弱 这 弹簧 的 她  
[ˈenədʒi] ,  
**energy ,**  
活力 ,

然而，二十年的奴役已经极大地削弱了她的精力。

[ðæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] - , [ˈθretnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]  
**that under the glance of Costeclar , threatening her with her husband's**  
那 在下面 这 瞥一眼 的 - , 威胁 她 和 她 丈夫的  
[neɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪmˈbærəst] ,  
**name , she felt embarrassed ,**  
姓名 , 她 毛毡 尴尬的 ,

在科斯特克拉尔的注视下，面对着她丈夫的名字威胁，她感到羞愧难当。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ˈstæmə(r)] [sʌm; səm][ˈtɪmɪd][ɪkˈskjuːzɪz] .  
**and could scarcely stammer some timid excuses .**  
和 可以 几乎 结巴 一些 胆小 借口 .

他几乎无法结结巴巴地说出一些怯懦的借口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔːment] ,  
**And she allowed him to prolong his visit , and consequently her torment ,**  
和 她 允许 他 到 延长 他的 访问 , 和 最后 她 折磨 ,  
她允许他延长逗留时间，结果也延长了她的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][æn; ən][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] ; [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] ,  
**for over an half an hour ; then , when he had gone ,**  
为了 超过 一个 一半 一个 小时 ; 然后 , 什么时候 他 有 已消失 ,  
持续了半个多小时；然后，当他走后，

" [hiː; hi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,  
" **He and your father understand each other , " said she to her daughter ,**  
" 他 和 你的 父亲 理解 每个 其他 , " 说 她 到 她 女儿 ,  
“他和你父亲彼此很了解，”她对女儿说。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [ˈeɪvɪdənt] .  
" **that is but too evident .**  
" 那 是 但 也 明显 .

这一点太明显了。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] ?  
**What is the use of struggling ?**  
什么 是 这 使用 的 挣扎 ?

挣扎有什么用？

" [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [blʌʃ] [ˈkʌləd] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [pʊ; əv] [ˈmɪs] .

" A fugitive blush colored the pale cheeks of Mlle .

" 一个 逃犯 脸红 有色 这 苍白 脸颊 的 小姐 .

“小姐苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʒɪlˈbɛʁt] .

Gilberte .

吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paːst] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [hɜːˈself] , [siːkɪŋ] [æn; ən]

For the past forty - eight hours she had been exhausting herself , seeking an

为了 这 过去的 四十 - 八 小时 她 有 到过 精疲力竭 她自己 , 寻求 一个

[ˈɪʊː] [tuː; tə][æn; ən][ɪmˈpɒsəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

issue to an impossible situation ;

问题 到 一个 不可能的 情况 ;

在过去的四十八小时里，她一直筋疲力尽，试图为这个不可能的局面找到解决办法；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ɪˌventʃuˈæliːti] .

and she had accustomed her mind to the worst eventualities .

和 她 有 习惯 她 头脑 到 这 最差 意外情况 .

她已经做好了最坏的打算。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [emˈiː] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈdezət] [ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ruːf] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .

" Do you wish me , then , to desert the paternal roof ? " she exclaimed .

" 做 你 希望 我 , 然后 , 到 沙漠 这 父系 屋顶 ? " 她 惊呼 .

“那么，你是想让我离开家吗？”她惊呼道。

[ˌemˌemˈiː] .

Mme .

夫人 .

夫人

- [ˈɔːlməʊst] [drɒpt] [pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Favoral almost dropped on the floor .

- 几乎 掉落 在 这 地面 .

法沃勒差点摔倒在地。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rʌŋ] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] , " [juː; jʊ] ! "

" You would run away , " she stammered , " you ! "

" 你 会 跑步 离开 , " 她 结结巴巴 , " 你 ! "

“你会逃跑的,”她结结巴巴地说, “你! ”

" [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [brɪˈklʌm] [ðæt] [mænz] [waɪf] , [jes] ! "

" Rather than become that man's wife , yes ! "

" 相当 比 变得 那 男人的 妻子 , 是的 ! "

“我宁愿不嫁给那个男人! ”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] , [ʌnˈfɔːtʃənət] [tʃaɪld] ?

" And where would you go , unfortunate child ?

" 和 在哪里 会 你 去 , 不幸 孩子 ?

“那你可怜的孩子，能去哪里呢？ ”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "

what would you do ? "

什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ ”

" [aɪ][kæən; kən] [ɜːn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] .

" I can earn my living .

" 我 能 赚 我的 活的 .

“我可以谋生。”

" [ɛm,ɛm'i:] .  
" **Mme** :  
" 夫人 :

“夫人。”

- [ʃɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .  
**Favoral shook her head sadly** .  
- 摇晃 她 头 令人遗憾的是 :

法沃拉尔悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði] [seɪm] [ sə'spiʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] .  
**The same suspicions were reviving within her that she had felt once before** .  
这 相同的 怀疑 是 复苏 之内 她 那 她 有 毛毡 一次 前 :

她心中再次燃起了曾经有过的那种疑虑。

" [ʒɪl'bəʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'si:tɪŋ] [təʊn] , " [eɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃɔ:(r); jə(r)] [best]  
" **Gilberte** , " **she said in a beseeching tone** , " **am I , then , no longer your best**  
" 吉尔伯特 , " 她 说 在 一个 恳求 语气 , " 是 我 , 然后 , 不 更长 你的 最好的  
[frend] ?  
**friend ?**  
朋友 ?

“吉尔伯特,”她用恳求的语气说,“那么,我不再是你最好的朋友了吗? ”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [tel] [ɛm 'i:][frɒm; frəm] [wɒt] ['sɔ:sɪz] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ʃɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]  
**and will you not tell me from what sources you draw your courage and**  
和 将要 你 不是 告诉 我 从 什么 来源 你 画 你的 勇气 和  
[ʃɔ:(r); jə(r)][,rezə'lu:ʃ(ə)n] ?  
**your resolution ?**  
你的 解决 ?

你能否告诉我,你的勇气和决心源自何处?

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] :  
" **And , as her daughter said nothing** :  
" 和 , 作为 她 女儿 说 没有什么 :

“而她的女儿什么也没说:

" [gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] ! " [saɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .  
" **God alone knows what may happen !** " **sighed the poor woman** .  
" 上帝 独自的 知道 什么 可能 发生 ! " 叹了口气 这 贫穷的 女士 :

“只有上帝才知道会发生什么! ”可怜的女人叹了口气。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['i:zəli] [fɔ:'si:n] .  
**Nothing happened , but what could have been easily foreseen** .  
没有什么 发生 , 但 什么 可以 有 到过 容易地 预见 :

什么也没发生,但这本来是很容易预见的。

[wen] [em] . - [keɪm] [həʊm][tu:; tə]['dɪnə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [stɔ:m] [ɒn]  
**When M . Favoral came home to dinner , he was whistling a perfect storm on**  
什么时候 M . - 来了 家 到 晚餐 , 他 曾是 吹口哨 一个 完美的 风暴 在  
[ðə; ði] [steəz] .  
**the stairs** .  
这 楼梯 :

法沃拉尔先生回家吃晚饭时,正在楼梯上吹着《完美风暴》的口哨。

[hi:; hi] [ əb'stein ] [æt; ət][fɜ:st][frɒm; frəm][ɔ:l] [rɪ,kɪmɪ'neiʃn] ; [bʌt; bət] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]  
**He abstained at first from all recrimination ; but towards the end of the**  
他 弃权 在 第一的 从 全部 相互指责 ; 但 向 这 结尾 的 这  
[mi:l] ,  
**meal** ,  
一顿饭 ,

他起初没有进行任何指责;但到了用餐快结束时,

[wɪð] [ðə; ði][məʊst][sɑ:'kæstɪk] [lʊk] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ə'sju:m] :  
**with the most sarcastic look he could assume :**  
和 这 最多 讽刺的 看 他 可以 认为 :

他摆出一副最讽刺的表情:

" [aɪ 'ti:] [ si:m ] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , " [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wel] [ðɪs]  
" **It seems , " he said to his daughter , " that you were unwell this**  
" 它 似乎 , " 他 说 到 他的 女儿 , " 那 你 是 不适 这  
[ɑ:ftə'nu:n] ?  
**afternoon ?**  
下午 ?

“看来,”他对女儿说, “你今天下午身体不舒服? ”

" ['breɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaut] [ flɪntʃ ] , [ʃi;; ʃɪ] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs]  
" **Bravely , and without flinching , she sustained his look ; and , in a firm voice**  
" 勇敢地 , 和 没有 畏缩 , 她 持续 他的 看 ; 和 , 在 一个 公司 嗓音  
:  
:  
:

她勇敢地、毫不畏惧地直视着他, 并用坚定的声音说道:

" [aɪ][fæl; fəl] ['ɔ:lweɪz] [bi;; bi] [ɪndɪ'spəʊzd] , " [ʃi;; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wen] [em] . - [kɔ:lz] .  
" **I shall always be indisposed , " she replied , " when M . Costeclar calls .**  
" 我 将 总是 是 不适 , " 她 回复 , " 什么时候 M : - 呼叫 :

“每当科斯特克拉先生来访时, 我总是不方便,”她回答说。

[ju;; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] , [doʊnt][ju;; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] - ['ɔ:lweɪz] !  
**You hear me , don't you , father - always !**  
你 听到 我 , 不 你 , 父亲 - 总是 !

您听到我的话了吗, 父亲? ——一直都听到了!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [pɒv; əv][ðə; ði] ['kredɪt] ['mju:tʃuəl][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][pɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:z]  
" **But the cashier of the Credit Mutual was not one of those men whose**  
" 但 这 出纳员 的 这 信用 相互的 曾是 不是 一 的 那些 男人 谁  
[rɒθ] [faɪndz] [vent] [ɪn][mɪə(r)]['sɑ:kæzəm] .  
**wrath finds vent in mere sarcasms .**  
愤怒 发现 发泄 在 仅仅 讽刺 :

“但是, 这家信用互助银行的出纳员并不是那种只会用讽刺挖苦来发泄愤怒的人。”

[ˈraɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] :  
**Rising suddenly to his feet :**  
崛起 突然 到 他的 脚 :

他突然站了起来:

" [baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['hevənz] !  
" **By the holy heavens !**  
" 经过 这 圣 天 !

“以圣天之名! ”

" [hi;; hi] [skri:md] [fɔ:θ] , " [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [tu;; tə]['traɪf(ə)l] [ðʌs] [wɪð] [maɪ] [wɪl] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,  
" **he screamed forth , " you are wrong to trifle thus with my will ; for ,**  
" 他 尖叫 前进 , " 你 是 错误的 到 琐事 因此 和 我的 将要 ; 为了 ,

他大声喊道: “你竟敢如此戏弄我的意志! 因为,

[ɔ:l][pɒv; əv][ju;; jʊ][hɪə(r)] , [aɪ][fæl; fəl] [krʌʃ] [ju;; jʊ][æz; əz][aɪ][du;; də] [ðɪs] [glɑ:s] .  
**all of you here , I shall crush you as I do this glass .**  
全部 的 你 这里 , 我 将 压碎 你 作为 我 做 这 玻璃 :

在座的各位, 我将像碾碎这只玻璃杯一样碾碎你们。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [ˈdʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [dæft] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]  
" **And** , **with** **a** **frenzied** **gesture** , **he** **dashed** **the** **glass** **he** **held** **in** **his** **hand**  
" 和 , 和 一个 丧心病狂 手势 , 他 虚线 这 玻璃 他 握住 在 他的 手  
[əˈɡentʃ] [ðə; ði] [wɔːl] ,  
**against** **the** **wall** ,  
反对 这 墙 ,

“然后，他疯狂地将手中的玻璃杯摔向墙壁。”

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [brəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] .  
**where** **it** **broke** **in** **a** **thousand** **pieces** .  
在哪里 它 打破 在 一个 千 件 .

它碎成了无数碎片。

[ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ɛm, ɛm ˈiː] .  
**Trembling** **like** **a** **leaf** , **Mme** .  
发抖 喜欢 一个 叶子 , 夫人 .

像树叶一样颤抖，夫人。

- [ˈstæɡəd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .  
**Favoral** **staggered** **upon** **her** **chair** .  
- 交错 之上 她 椅子 .

法沃拉尔踉跄地坐在椅子上。

[ɛks,viːˈaɪˌaɪ]  
**XVII**  
十七

十七

" [ˈbetə(r)] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ˈmɪs] .  
" **Better** **kill** **her** **at** **once** , " **said** **Mlle** .  
" 更好的 杀 她 在 一次 , " 说 小姐 .

“最好立刻杀了她,”小姐说道。

[ʒɪlˈbɛʁt] [ˈkəʊldli] .  
**Gilberte** **coldly** .  
吉尔伯特 冷冷地 .

吉尔伯特冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌfə(r)] [les] .  
" **She** **would** **suffer** **less** .  
" 她 会 遭受 较少的 .

她会少受些苦。

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ɪnˈvektɪv] [ðæt] [em] . - [rɪˈplaɪd] .  
" **It** **was** **by** **a** **torrent** **of** **invective** **that** **M** . **Favoral** **replied** .  
" 它 曾是 经过 一个 激流 的 谩骂 那 M . - 回复 .

“费沃拉尔先生以一连串的谩骂予以回击。”

[hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [dæmd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [fɔː(r)] [deɪz] , [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [ˈaʊtlet] ,  
**His** **rage** , **dammed** **up** **for** **the** **past** **four** **days** , **finding** **at** **last** **an** **outlet** ,  
他的 愤怒 , 被水坝 向上 为了 这 过去的 四 天 , 寻找 在 最后的 一个 出路 ,  
他压抑了四天的怒火终于找到了发泄的出口。

[fləʊd] [ɪn] [ɡrəʊs] [ɪnˈsʌltz] [ænd; ənd] [ɪnˈseɪn] [θrets] .  
**flowed** **in** **gross** **insults** **and** **insane** **threats** .  
流动 在 总的 侮辱 和 疯狂的 威胁 .

充斥着粗俗的侮辱和疯狂的威胁。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔ:(r)] ['sta:vɪŋ]  
**He spoke of throwing out in the street his wife and children , or starving**  
他 辐 的 投掷 出去 在 这 街道 他的 妻子 和 孩子们 , 或者 饥饿  
[ðem; ðəm] [aʊt] ,  
**them out ,**  
他们 出去 ,

他说要把妻儿赶到街上, 或者让他们饿死。

[ɔ:(r)] ['ʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] ,  
**or shutting up his daughter in a house of correction ; until at last ,**  
或者 关闭 向上 他的 女儿 在 一个 房子 的 更正 ; 直到 在 最后的 ,  
或者把女儿关进教养院; 直到最后,

[ˈlæŋɡwɪdʒ] ['feɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊəri] , [br'saɪd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [left] , ['swearɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [em]  
**language failing his fury , beside himself , he left , swearing that he would bring M**  
语言 失败 他的 愤怒 , 旁 他自己 , 他 左边 , 咒骂 那 他 会 带来 M  
.  
[həʊm] [hɪm'self] ,  
**. Costeclar home himself ,**  
.  
- 家 他自己 ,

他怒不可遏, 言语无法表达他的愤怒, 他怒火中烧, 愤然离去, 发誓一定要亲自把科斯特克拉先生带回家。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [si:] .  
**and then they would see .**  
和 然后 他们 会 看 .

然后他们就会看到了。

" [veri] [wel] , [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] , " [sed] ['mɪs] . [ʒɪl'bəxt] .  
**" Very well , we shall see , " said Mlle . Gilberte .**  
" 非常 出色地 , 我们 将 看 , " 说 小姐 . 吉尔伯特 .

“好吧, 我们拭目以待。”吉尔伯特小姐说道。

[ˈməʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['plɑ:stə(r)][kɑ:st] , ['mæksəns] [hæd; həd]  
**Motionless in his place , and white as a plaster cast , Maxence had**  
静止不动 在 他的 地方 , 和 白色的 作为 一个 石膏 投掷 , 马克斯 有  
[ˈwɪtnɪs] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] [si:n] .  
**witnessed this lamentable scene .**  
目击者 这 令人惋惜的 场景 .

马桑斯一动不动地站在原地, 脸色苍白如石膏, 目睹了这令人痛心的一幕。

[ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,  
**A gleam of common - sense had enabled him to control his indignation ,**  
一个 闪耀 的 常见的 - 感觉 有 已启用 他 到 控制 他的 愤慨 ,  
[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .  
**and to remain silent .**  
和 到 保持 沉默的 .

一丝理智让他克制住了愤怒, 保持了沉默。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:d] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['fʊəri] [wʊd] [hæv; həv]  
**He had understood , that , at the first word , his father's fury would have**  
他 有 理解 , 那 , 在 这 第一的 单词 , 他的 父亲的 愤怒 会 有  
[tɜ:nd] [ə'genst] [hɪm] ;  
**turned against him ;**  
转向 反对 他 ;

他早就明白, 父亲一开口, 就会把怒火转向他;

[ænd; ənd] [ðen] [wʊt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ?  
**and then what might have happened ?**  
和 然后 什么 可能 有 发生 ?

那么接下来可能发生了什么?



[ðə; ði][məʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [dʊˈɑ:məz][pʊ; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔ:ts] [hæv; həv][ˈɒf(ə)n][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)]  
The most frightful dramas of the criminal courts have often had no other  
这 最多 可怕 电视剧 的 这 刑事 法院 有 经常 有 不 其他  
[ˈbrɪdʒɪn] .  
origin .  
起源 :

刑事法庭上最骇人听闻的案件往往没有其他原因。

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈbeərəbl] !  
" No , this is no longer bearable !  
" 不 , 这 是 不 更长 可以忍受 !

“不，这已经无法忍受了！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" he exclaimed .  
" 他 惊呼 :

“他惊喊道。”

[ˈi:v(ə)n][æ; t][ðə; ði] [taɪm] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtɪst] [ˈfɒlɪz] ,  
Even at the time of his greatest follies ,  
甚至 在 这 时间 的 他的 最 愚行 ,

即使在他犯下最愚蠢的错误之时，

[ˈmæksəns] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ə; eɪ] [frəˈtɜ:n(ə)l] [əˈfekʃn] .  
Maxence had always had for his sister a fraternal affection .  
马克斯 有 总是 有 为了 他的 姐姐 一个 兄弟 感情 :

马桑斯一直对妹妹怀有兄妹般的感情。

[hi:; hi][ədˈmaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [tu:; tə] [rɪˈprəʊtʃ]  
He admired her from the day she had stood up before him to reproach  
他 钦佩 她 从 这 天 她 有 站立 向上 前 他 到 责备

[hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] .  
him for his misconduct .  
他 为了 他的 不当行为 :

自从她站出来指责他的不当行为那天起，他就一直很钦佩她。

[hi:; hi] [ˈenvɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [dɪtɜ:mɪˈneɪʃ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] [təˈnæsəti] , [ænd; ənd]  
He envied her her quiet determination , her patient tenacity , and  
他 令人羡慕 她 她 安静的 决心 , 她 病人 韧性 , 和

[ðæt] [kɑ:m] [ˈenədʒɪ] [ðæt] [ˈnevə(r)] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .  
that calm energy that never failed her .  
那 冷静的 活力 那 绝不 失败的 她 :

他羡慕她沉着冷静的决心、坚韧不拔的毅力和永不衰竭的沉稳能量。

" [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʒɪlˈbɛʁt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɒt] [fɑ:(r)] ,  
" Have patience , my poor Gilberte , " he added : " the day is not far ,  
" 有 耐心 , 我的 贫穷的 吉尔伯特 , " 他 额外 : " 这 天 是 不是 远的 ,

“耐心点，我可怜的吉尔伯特，”他补充道，“那一天不会太远了。”

[aɪ][həʊp] , [wen] [aɪ] [meɪ] [kəˈmens] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .  
I hope , when I may commence to repay you all you have done for me .  
我 希望 , 什么时候 我 可能 开始 到 偿还 你 全部 你 有 完毕 为了 我 :

我希望有一天能够开始回报你为我所做的一切。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [maɪ] [taɪm] [sɪns] [ju:; jʊ] [rɪˈstɔ:d] [em ˈi:][maɪ] [ˈri:z(ə)n] .  
I have not lost my time since you restored me my reason .  
我 有 不是 丢失的 我的 时间 自从 你 恢复 我 我的 原因 :

自从你恢复了我的理智，我的时间就没有白白浪费过。

[aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [wɪð] [maɪ] [kɪˈdɪtəz] .  
I have arranged with my creditors .  
我 有 安排 和 我的 债权人 :

我已经和债权人达成了协议。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] ['brɪliənt] ,  
**I have found a situation , which , if not brilliant ,**  
我 有 成立 一个 情况 , 哪个 , 如果 不是 杰出的 ,  
我发现了一种情况, 即便称不上完美,

[ɪz][æt; ət] [li:st] [sə'fɪntli] ['lu:krətɪv] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [tu:; tə][ˈbʃə(r)][ju:; jʊ] ,  
**is at least sufficiently lucrative to enable me before long to offer you ,**  
是 在 至少 足够 利润丰厚 到 使能够 我 前 长的 到 提供 你 ,  
至少收益足够丰厚, 不久之后我就可以向你提供以下服务:

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [rɪ'tri:t] . "  
**as well as to our mother , a peaceful retreat .**"  
作为 出色地 作为 到 我们的 母亲 , 一个 和平 撤退 . "  
也是为了我们的母亲, 提供一个宁静的休憩之所。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [em,em'i:] .  
**" But it is to - morrow , " interrupted Mme .**  
" 但 它 是 到 - 明天 , " 中断 夫人 .  
“但那是明天,”夫人打断道。

- , " [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfa:ðə(r)][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [em] . - .  
**Favoral , " to - morrow that your father is to bring M . Costeclar .**  
- , " 到 - 明天 那 你的 父亲 是 到 带来 M . - .  
Favoral, “明天你父亲要带M. Costeclar来。”

[hi:; hi][hæz; həz] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [du:; də][,aɪ 'ti:] .  
**He has said so , and he will do it .**  
他 有 说 所以 , 和 他 将要 做 它 .  
他已经说过, 而且他会做到。

" [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][dɪd] .  
**" And so he did .**  
" 和 所以 他 做过 .  
于是他就这么做了。

[ə'baʊt] [tu:] [ə'kla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɒtəʒeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ru:]  
**About two o'clock in the afternoon M . Favoral and his protege arrived in the Rue**  
关于 二 点钟 在 这 下午 M . 和 他的 门徒 到达的 在 这 后悔  
[es 'ti:] . [dʒɪlz] ,  
**St . Gilles ,**  
英石 . 吉尔斯 ,  
下午两点左右, 法弗拉尔先生和他的门徒到达了圣吉尔街。

[ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [ku:p] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:sɪz] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][bʌ; əv][ðə; ði]  
**in that famous coupe with the two horses , which excited the wonder of the**  
在 那 著名的 双门轿跑车 和 这 二 马匹 , 哪个 兴奋的 这 想知道 的 这  
[ˈneɪbəz] .  
**neighbors .**  
邻居 .  
那辆著名的双马车, 让邻居们惊叹不已。

[bʌt; bət] ['mɪs] . [zɪl'beɪt] [bæd][hɜ:(r); hə(r)][plæn] ['redi] .  
**But Mlle . Gilberte bad her plan ready .**  
但 小姐 . 吉尔伯特 坏的 她 计划 准备好 .  
但是小姐。希尔贝特没有准备好她的计划。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɒp] ,  
**She was on the lookout ; and , as soon as she heard the carriage stop ,**  
她 曾是 在 这 瞭望台 ; 和 , 作为 很快 作为 她 听到 这 运输 停止 ;  
她时刻保持警惕; 一听到马车停下的声音,

[ʃiː ʃi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ru:m] , [ʌn'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .  
**she ran to her room , undressed in a twinkling , and went to bed .**  
她 跑 到 她 房间 , 脱光衣服 在 一个 闪烁 , 和 去 到 床 .  
她跑回房间, 迅速脱掉衣服, 上床睡觉。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed] ,  
**When her father came for her , and saw her in bed ,**  
什么时候 她 父亲 来了 为了 她 , 和 锯 她 在 床 ,  
当她父亲来接她时, 看到她躺在床上,

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**he remained surprised and puzzled on the threshold of the door .**  
他 剩余 惊讶 和 困惑 在 这 临界点 的 这 门 .  
他站在门口, 一脸惊讶和困惑。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] !  
" **And yet I'll make you come into the parlor !**  
" 和 然而 患病的 制作 你 来 进入 这 客厅 !  
“但我还是要让你进客厅! ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .  
" **he said in a hoarse voice .**  
" 他 说 在 一个 嘶哑 嗓音 .  
他用沙哑的声音说道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæəri] [em 'iː][ðəə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns]  
" **Then you must carry me there as I am , she said in a tone of defiance**  
" 然后 你 必须 携带 我 那里 作为 我 是 , " 她 说 在 一个 语气 的 蔑视  
;  
;  
;  
;

“那么你必须把我原样背过去,”她用挑衅的语气说道;  
" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [get] [ʌp] .  
" **for I shall certainly not get up .**  
" 为了 我 将 当然 不是 得到 向上 .  
因为我肯定不会起来。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ,  
" **For the first time since his marriage ,**  
" 为了 这 第一的 时间 自从 他的 婚姻 ,  
“这是他结婚以来第一次.....”

[em] . - [met] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**M . Favoral met in his own house a more inflexible will than his own ,**  
M . - 遇见 在 他的 自己的 房子 一个 更多的 不灵活的 将要 比 他的 自己的 ,  
法沃拉尔先生在自己家中遇到了比他自己意志更坚定的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'jiːldɪŋ] ['ɒbstɪnəsi] .  
**and a more unyielding obstinacy .**  
和 一个 更多的 不屈 固执 .  
以及更加顽固不化的固执。

[hiː; hi][wɔːz; wəz] ['bæfld] .  
**He was baffled .**  
他 曾是 困惑 .  
他感到困惑不解。

[hi:; hi] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪntʃ] [fɪsts] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] [mi:nz]  
He threatened his daughter with his clinched fists , but could discover no means  
他 威胁 他的 女儿 和 他的 锁定 拳头 , 但 可以 发现 不 方法  
[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'beɪ] .  
of making her obey .  
的 制作 她 服从 .  
他用紧握的拳头威胁女儿, 但却找不到让她服从的办法。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] , [tu:; tə] [ji:ld] .  
He was compelled to surrender , to yield .  
他 曾是 被迫 到 投降 , 到 屈服 .  
他被迫投降, 屈服。

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi]['set(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][rest] , " [hi:; hi] [graʊl] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .  
" This will be settled with the rest , " he growled , as he went out .  
" 这 将要 是 定居 和 这 休息 , " 他 咆哮 , 作为 他 去 出去 .  
“这件事会和其他事情一起解决的,”他咆哮着, 然后走了出去。

" [aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .  
" I fear nothing in the world , father , " said the girl .  
" 我 害怕 没有什么 在 这 世界 , 父亲 , " 说 这 女孩 .  
“父亲, 我什么都不怕。”女孩说。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:lməʊst] [tru:] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['meriəs] [di:] - [ɪn'fleɪm]  
It was almost true , so much did the thought of Marius de Tregars inflame  
它 曾是 几乎 真的 , 所以 很多 做过 这 想法 的 马里乌斯 德 - 发炎  
[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .  
her courage .  
她 勇气 .  
这几乎是真的, 因为一想到马吕斯·德·特雷加斯, 她的勇气就更加坚定了。

[twʌɪs] [ɔ:l'redɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] [θru:] [ðə; ði]['si:njɔ:(r)] - - ,  
Twice already she had heard from him through the Signor Gismondo Pulei ,  
两次 已经 她 有 听到 从 他 通过 这 签名者 - - ,  
她已经两次通过吉斯蒙多·普莱先生收到他的消息了。

[hu:] ['nevə(r)][tʌɪəd] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['pju:p(ə)l] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['gɪv(ə)n]  
who never tired talking of this new pupil , to whom he had already given  
WHO 绝不 疲劳的 说 的 这 新的 瞳孔 , 到 谁 他 有 已经 给定  
[tu:] ['lesnz] .  
two lessons .  
二 课程 .  
他总是兴致勃勃地谈论这位新学生, 他已经给这位学生上了两节课。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['gælənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð]  
" He is the most gallant man in the world , " he said , his eye sparkling with  
" 他 是 这 最多 英勇 男人 在 这 世界 , " 他 说 , 他的 眼睛 闪闪发光 和  
[ɪn'θju:ziæzəm] ,  
enthusiasm ,  
热情 ,  
“他是世界上最英勇的人,”他说道, 眼中闪烁着热情的光芒。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪvɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ;  
" and the bravest , and the most generous , and the best ;  
" 和 这 最勇敢的 , 和 这 最多 慷慨的 , 和 这 最好的 ;  
“以及最勇敢的、最慷慨的、最优秀的;

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈkwɒləti] [ðæt] [kæn; kən] [əˈdɔːn] [wʌn][ɒv; əv] [gɑːdz] [ˈkriːtʃəz] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈwɒntɪn] [ɪn][hɪm]  
**and no quality that can adorn one of God's creatures shall be wanting in him**  
和 不 质量 那 能 装饰 一 的 神的 生物 将 是 想要 在 他  
[wen] [ai][hæv; həv] [tʊːt] [hɪm][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ɑːt] .  
**when I have taught him the divine art .**  
什么时候 我 有 教授 他 这 神圣的 艺术 .

当我将神圣的技艺传授给他之后，上帝创造的任何生物都应具备的品质，在他身上都将一应俱全。  
[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptəbl] [gəʊld] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [maɪ] [ziːl] .  
**It is not with a little contemptible gold that he means to reward my zeal .**  
它 是 不是 和 一个 小的 可鄙 金子 那 他 方法 到 报酬 我的 热情 .

他并非打算用那点微不足道的金子来回报我的热情。  
[tuː; tə][hɪm][ai][eɪ ˈem][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑːðə(r)] ;  
**To him I am as a second father ;**  
到 他 我 是 作为 一个 第二 父亲 ;

我如同他的第二个父亲；  
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [tuː; tə][em ˈiː][hɪz; ɪz]  
**and it is with the confidence of a son that he explains to me his**  
和 它 是 和 这 信心 的 一个 儿子 那 他 解释 到 我 他的  
[ˈleɪbə ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] .  
**labors and his hopes .**  
劳动 和 他的 希望 .

他像儿子一样自信地向我讲述了他的辛勤劳动和他的希望。  
" [ðʌs] [ˈmɪs] .  
" **Thus Mlle .**  
" 因此 小姐 .

“因此，小姐。”  
[ʒɪlˈbæʊt] [ˈlɜːnɪd] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [ˈmaɪstrəʊ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ˈɑːtɪk(ə)l][fɪː; fɪ][hæd; həd] [riːd]  
**Gilberte learned through the old maestro , that the newspaper article she had read**  
吉尔伯特 学习 通过 这 老的 大师 , 那 这 报纸 文章 她 有 读  
[wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪgˈzæktli] [truː] ,  
**was almost exactly true ,**  
曾是 几乎 确切地 真的 ,

吉尔贝特从那位老指挥家那里得知，她读到的那篇报纸文章几乎完全属实。  
[ænd; ənd] [ðæt] [em] . [diː] - [ænd; ənd][em] . - [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈsəʊsiərtɪd; əˈsəʊʃiərtɪd]  
**and that M . de Tregars and M . Marcelet had become associated**  
和 那 M . 德 - 和 M . - 有 变得 联系

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] ,  
**for the purpose of working ,**  
为了 这 目的 的 在职的 ,  
并且，德·特雷加斯先生和马尔科莱先生为了工作目的而结识。

[ɪn][dʒɔɪnt] [əˈkaʊnt] , [ˈsɜːt(ə)n] [ˈriːs(ə)nt] [dɪsˈkʌvəri] , [wɪtʃ] [bɪd][feə(r)][tuː; tə] [jiːld] [lɑːdʒ] [ˈprɒːfɪts][ɪn][ə; eɪ]  
**in joint account , certain recent discoveries , which bid fair to yield large profits in a**  
在 联合的 帐户 , 肯定 最近的 发现 , 哪个 出价 公平的 到 屈服 大的 利润 在 一个  
[nɪə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] .  
**near future .**  
靠近 未来 .  
共同账户中，一些近期发现有望在不久的将来带来丰厚利润。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [əˈləʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [θrəʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː]  
" **And yet it is for my sake alone that he has thus thrown himself into**  
" 和 然而 它 是 为了 我的 清酒 独自的 那 他 有 因此 抛掷 他自己 进入  
[ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,  
**the turmoil of business ,**  
这 动荡 的 商业 ,  
“然而，他之所以如此投身于纷繁复杂的商业活动中，完全是为了我。”

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [bɪ'klʌm] [æz; əz][i:ɡə(r)][fɔ:(r); fə(r)][geɪn][æz; əz][ðæt][em] . [hɪm'self] .  
**and has become as eager for gain as that M . Marcolet himself .**  
和 有 变得 作为 渴望的 为了 获得 作为 那 M . - 他自己 .

并且变得和马可莱先生本人一样渴望利益。

" [ænd; ʌnd] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [pɜ:sɪkʃu:ʒənz] , [ʃi:; ji] [felt] [ɡlæd][ɒv; əv] [wɒt]  
**" And , at the height of her father's persecutions , she felt glad of what**  
" 和 , 在 这 高度 的 她 父亲的 迫害 , 她 毛毡 高兴的 的 什么  
[ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] ,  
**she had done ,**  
她 有 完毕 ,

“而且，在她父亲遭受最严厉迫害的时候，她为自己所做的一切感到庆幸。”

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbəʊldnəs] [ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdestəni] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and of her boldness in placing her destiny in the hands of a**  
和 的 她 大胆 在 放置 她 命运 在 这 双手 的 一个  
[ˈstreɪndʒə(r)] .  
**stranger .**  
陌生人 .

以及她将自己的命运托付给一个陌生人的勇气。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈmeriəs] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [hɜ:(r); hə(r)][ˈrefju:dʒ] ,  
**The memory of Marius had become her refuge ,**  
这 记忆 的 马里乌斯 有 变得 她 避难所 ,  
对马吕斯的记忆成了她的避难所。

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [ænd; ʌnd][ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,  
**the element of all her dreams and of all her hopes ; in a word ,**  
这 元素 的 全部 她 梦境 和 的 全部 她 希望 ; 在 一个 单词 ,  
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .  
**her life .**  
她 生活 .

这是她所有梦想和希望的源泉；总之，这是她生命的一部分。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈmeriəs] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [səˈpraɪzɪŋ]  
**It was of Marius she was thinking , when her mother , surprising**  
它 曾是 的 马里乌斯 她 曾是 思维 , 什么时候 她 母亲 , 奇怪  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈveɪkənsɪ] ,  
**her gazing into vacancy ,**  
她 凝视 进入 空缺 ,

她当时正在想着马吕斯，这时她的母亲突然出现，目光空洞地望着前方，这让她感到很意外。

[wɒd] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?  
**would ask her , " What are you thinking of ?**  
会 问 她 , " 什么 是 你 思维 的 ?  
会问她：“你在想什么？ ”

" [ænd; ʌnd] , [æt; ət] [ˈevri] [ŋju:] [vek'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]  
**" And , at every new vexation she had to endure , her imagination**  
" 和 , 在 每一个 新的 烦恼 她 有 到 忍受 , 她 想像力  
[dekt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ŋju:] [ˈkwɒləti] ,  
**decked him with a new quality ,**  
甲板 他 和 一个 新的 质量 ,

“而且，每当她遭受新的烦恼时，她的想象力就会赋予他新的特质。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈdespəɾət] [ɡrɑ:sp] .  
**and she clung to him with a more desperate grasp .**  
和 她 紧紧抓住 到 他 和 一个 更多的 绝望的 抓牢 .  
她更加绝望地紧紧抓住他。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [griːv] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,  
" **How much he would grieve** , " **thought she** ,  
" 如何 很多 他 会 悲伤 , " 想法 她 ,  
" 他会多么悲痛啊,"她心想。

" [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] !  
" **if he knew of what persecution I am the object** !  
" 如果 他 知道 的 什么 迫害 我 是 这 目的 !  
" 如果他知道我遭受了怎样的迫害!

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈsiːnjɜː(r)] - - [tuː; tə] [səˈspekt]  
" **And very careful was she not to allow the Signor Gismondo Pulei to suspect**  
" 和 非常 小心 曾是 她 不是 到 允许 这 签名者 - - 到 怀疑  
[ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**any thing of it** ,  
任何 事物 的 它 ,  
" 她非常小心, 不让吉斯蒙多·普莱先生对此事产生任何怀疑。"

[əˈfektɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɪəf(ə)l] [səˈrenəti] .  
**affecting , on the contrary , in his presence , the most cheerful serenity** .  
影响 , 在 这 相反 , 在 他的 在场 , 这 最多 快乐 宁静 .  
相反, 在他面前, 她却表现得无比轻松自在。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈkruːəl][æŋˈzaɪəti] ,  
**And yet she was a prey to the most cruel anxiety** ,  
和 然而 她 曾是 一个 猎物 到 这 最多 残忍的 焦虑 ,  
然而, 她却饱受最残酷的焦虑折磨。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][məʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .  
**since she observed a new and most incredible transformation in her father** .  
自从 她 观察到 一个 新的 和 最多 极好的 转型 在 她 父亲 .  
因为她发现父亲发生了一种全新的、不可思议的变化。

[ðæt] [mæn][səʊ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd][səʊ] [hɑːʃ] , [huː] [ˈflætəd] [hɪmˈself] [ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]  
**That man so violent and so harsh , who flattered himself never to have been**  
那 男人 所以 暴力 和 所以 残酷的 , WHO 受宠若惊 他自己 绝不 到 有 到过  
[bent] ,  
**bent** ,  
弯曲 ,  
那个如此暴力、如此冷酷的男人, 自以为从未屈服,

[huː] [ˈbəʊstɪd] [ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ɔː(r)] [fəˈɡɪvn] [ˈeni] [θɪŋ] , [ðæt] [dəˈmestɪk] [ˈtaɪrənt] ,  
**who boasted never to have forgotten or forgiven any thing , that domestic tyrant** ,  
WHO 吹嘘 绝不 到 有 被遗忘的 或者 已原谅 任何 事物 , 那 国内的 暴君 ,  
他曾自诩从不忘记或原谅任何事, 那个国内的暴君,

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kwɔɪt] [ə; eɪ][debəˈneə(r)] [ˈpɜːsənɪdʒ] .  
**had become quite a debonair personage** .  
有 变得 相当 一个 风度翩翩 人士 .  
他已然成为一位风度翩翩的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [rɪˈmædʒɪnd][baɪ] [ˈmɪs] .  
**He had referred to the expedient imagined by Mlle** .  
他 有 指 到 这 权宜 想象 经过 小姐 .  
他指的是小姐设想的权宜之计。

[ʒɪlˈbæʃt] [ˈəʊnli][tuː; tə] [laːf] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [trɪk] ,  
**Gilberte only to laugh at it , saying that it was a good trick** ,  
吉尔伯特 仅有的 到 笑 在 它 , 说 那 它 曾是 一个 好的 诡计 ,  
吉尔伯特只是哈哈大笑, 说这招挺高明的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'z:vd] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ri'pent] ['bɪtəli] , [hi:; hi][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] , [hɪz; ɪz]  
**and he deserved it ; for he repented bitterly , he protested , his**  
和 他 应得的 它 ; 为了 他 悔改 苦涩地 , 他 抗议 , 他的  
[pɑ:st] [bru:'tæləti] .  
**past brutalities** .  
过去的 暴行 .

他罪有应得；因为他痛悔不已，他抗议说，他过去的暴行都是他咎由自取。

[hi:; hi] [əʊnd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [hɑ:t] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] ['mæɪɪdʒ] [wɪð] [em] . - ;  
**He owned that he had at heart his daughter's marriage with M . Costeclar ;**  
他 拥有 那 他 有 在 心 他的 女儿的 婚姻 和 M . - ;  
他承认自己非常希望女儿嫁给科斯特克拉先生；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʃʊərɪst] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)]  
**but he acknowledged that he had made use of the surest means for**  
但 他 已确认 那 他 有 制成 使用 的 这 最可靠的 方法 为了  
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][feɪl] .  
**making it fail** .  
制作 它 失败 .  
但他承认，他使用了最可靠的方法来确保它失败。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [hi:; hi] ['hʌmbli] [kən'fest] , [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['evri] [θɪŋ] [ɒv; əv][taɪm] [ænd; ənd]  
**He should , he humbly confessed , have expected every thing of time and**  
他 应该 , 他 谦卑地 坦白 , 有 预期的 每一个 事物 的 时间 和  
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,  
**circumstances** ,  
情况 ,  
他谦卑地承认，他本应预料到时间和环境会带来的一切。

[ɒv; əv][em] . - ['eksələnt] ['kwɒlətɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['dɑ:lɪŋ] ['dɔ:tərz]  
**of M . Costeclar's excellent qualities , and of his beautiful , darling daughter's**  
的 M . - 出色的 品质 , 和 的 他的 美丽的 , 亲爱的 女儿的  
[gʊd] [sens] .  
**good sense** .  
好的 感觉 .  
科斯特克拉先生的优秀品质，以及他美丽可爱的女儿的良好判断力。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] , [ɛm,ɛm'li:] .  
**More than of all his violence , Mme** .  
更多的 比 的 全部 他的 暴力 , 夫人 .  
比他所有的暴力行为都更甚，夫人。  
- [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'fektɪd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .  
**Favoral was terrified at this affected good nature** .  
- 曾是 恐惧 在 这 做作的 好的 自然 .  
法沃勒对这种装出来的善良感到害怕。

" [dɪə(r)][em 'i:] !  
" **Dear me** !  
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] , " [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?  
" **she sighed , what does it all mean ?**  
" 她 叹了口气 , " 什么 做 它 全部 意思是 ?

她叹了口气，“这一切到底意味着什么？ ”



" [bʌt; bət][ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [wɒz; wəz][nɒt] [priˈpeəriŋ] [ˈeni] [njuː] [səˈpraɪz] [tuː; tə]  
" **But the cashier of the Mutual Credit was not preparing any new surprise to**  
" 但 这 出纳员 的 这 相互的 信用 曾是 不是 准备 任何 新的 惊喜 到  
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**his family** .  
他的 家庭 .

“但互助信贷银行的出纳员并没有准备给家人带来任何新的惊喜。”

[ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfrənt] ,  
**If the means were different** ,  
如果 这 方法 是 不同的 ,  
如果方法不同,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈsjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][təˈnæsəti]  
**it was still the same object that he was pursuing with the tenacity**  
它 曾是 仍然 这 相同的 目的 那 他 曾是 追求 和 这 韧性  
[ɒv; əv][æn; ən][ˈɪnsekt] .  
**of an insect** .  
的 一个 昆虫 .

他依然像昆虫一样执着地追逐着同一个目标。

[wen] [sɪˈverəti] [hæd; həd] [feɪld] , [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [baɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ðæts] [ɔːl] .  
**When severity had failed , he hoped to succeed by gentleness , that's all** .  
什么时候 严重性 有 失败的 , 他 希望 到 成功 经过 温柔 , 那就是 全部 .  
当严厉手段失效时, 他希望以温和的方式取得成功, 仅此而已。

[ˈəʊnli] [ðɪs] [əˈsʌmpn] [ɒv; əv][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmiːknəs] [wɒz; wəz] [tuː] [njuː] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [dɪˈsiːv]  
**Only this assumption of hypocritical meekness was too new to him to deceive**  
仅有的 这 假设 的 虚伪 谦逊 曾是 也 新的 到 他 到 欺骗  
[ˈeni] [wʌn] .  
**any one** .  
任何 一 .

只是这种虚伪的温顺姿态对他来说太过新鲜, 以至于无法欺骗任何人。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈməʊmənt][ðə; ði][mɑːsk] [fel] [ɒf] , [ðə; ði] [klɔːz] [ʃəʊd] ,  
**At every moment the mask fell off , the claws showed** ,  
在 每一个 片刻 这 面具 跌倒 离开 , 这 爪子 显示 ,  
每当面具脱落, 利爪便会露出来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð] [ɪl] - [səˈprest] [reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]  
**and his voice trembled with ill - suppressed rage in the midst of his most**  
和 他的 嗓音 颤抖 和 患病的 - 被抑制 愤怒 在 这 中间 的 他的 最多  
[ˈhʌnɪd] [ˈfreɪzɪz] .  
**honeyed phrases** .  
蜜 短语 .

即使在最甜言蜜语中, 他的声音也因难以抑制的愤怒而颤抖。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [entəˈteɪnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ɪˈljʊzən] .  
**Moreover , he entertained the strangest illusions** .  
而且 , 他 娱乐 这 最奇怪的 幻觉 .  
此外, 他还抱有一些非常奇怪的幻想。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] - [ert] [ˈaʊəz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] -  
**Because for forty - eight hours he had acted the part of a good** -  
因为 为了 四十 - 八 小时 他 有 行动 这 部分 的 一个 好的 -  
[neɪtʃəd] [mæn] ,  
**natured man** ,  
自然 男人 ,  
因为他已经扮演了一个和善的人长达四十八小时,

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wʌn]    ['sʌndeɪ]    [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]    ['dɔːtə(r)]    [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
because   one   Sunday   he     had   taken   his   wife   and   daughter   out   riding   in   the  
因为   一   星期日   他   有   已采取   他的   妻子   和   女儿   出去   骑术   在   这  
[ˈbɔɪz][diː]    [vɪnˈsenz]    ,  
Bois de Vincennes ,  
布伊斯   德   文森斯   ,

因为某个星期天，他带着妻子和女儿去文森森林骑马。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈmæksəns][ə; eɪ] ['hʌndrəd]    - [fræŋk] [nəʊt]    , [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː]  
because   he   had   given   Maxence   a   hundred   -   franc   note   ,   he   imagined   that   it  
因为   他   有   给定   马克斯   一个   百   -   法郎   笔记   ,   他   想象   那   它  
[wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)]    ,  
was   all   over   ,  
曾是   全部   超过   ,

因为他给了马克桑斯一张一百法郎的钞票，他以为一切都结束了。

[ðæt] [ðə; ði][paːst][wɒz; wəz]    [əˈblɪtəreɪtɪd]    ,    [fəˈɡɒtn]    , [ænd; ənd]    [fəˈɡɪvn]    .  
that   the   past   was   obliterated   ,   forgotten   ,   and   forgiven   .  
那   这   过去的   曾是   彻底摧毁   ,   被遗忘的   ,   和   已原谅   .

过去的一切都被抹去、遗忘和原谅了。

[ænd; ənd]    ,    [ˈdrɔːɪŋ]    [ʒɪlˈbɛʁt]    [əˈpɒn][hɪz; ɪz]    [niːz]    ,  
And   ,   drawing   Gilberte   upon   his   knees   ,  
和   ,   绘画   吉尔伯特   之上   他的   膝盖   ,

于是，他把吉尔贝特拉到膝上，

"    [wel]    ,    ['dɔːtə(r)]    ,    "    [hiː; hi] [sed]    ,    "    [juː; jʊ] [siː]    [ðæt] [ai][doʊnt]    [ɪmpɔːˈtjuːn]    [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)]    ,  
"   Well   ,   daughter   ,   "   he   said   ,   "   you   see   that   I   don't   importune   you   any   more   ,  
"   出色地   ,   女儿   ,   "   他   说   ,   "   你   看   那   我   不   进口   你   任何   更多的   ,  
"好了，女儿，"他说，"你看，我不再纠缠你了。"

[ænd; ənd][ai]    [liːv]    [juː; jʊ] [kwai]    [friː]    .  
and   I   leave   you   quite   free   .  
和   我   离开   你   相当   自由的   .

我给你完全的自由。

[ai][eɪˈem][mɔː(r)]    [ˈriːznəbl]    [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]    .  
I   am   more   reasonable   than   you   are   .  
我   是   更多的   合理的   比   你   是   .

我比你更讲道理。

"    [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˈðə(r)][hænd]    , [ænd; ənd]    [əˈkɔːdɪŋ]    [tuː; tə][æn; ən]    [ɪkˈspreɪ(ə)n]    [wɪt]    [ɪˈskeɪpt]    [hɪm]  
"   But   on   the   other   hand   ,   and   according   to   an   expression   which   escaped   him  
"   但   在   这   其他   手   ,   和   根据   到   一个   表达   哪个   逃脱   他  
[ˈleɪtə(r)]    ,  
later   ,  
之后   ,

但另一方面，根据他后来脱口而出的一句话，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['enəmi]    .  
he   tried   to   turn   the   enemy   .  
他   尝试   到   转动   这   敌人   .

他试图扭转敌情。

[hiː; hi][dɪd]    ['evri]    [θɪŋ]    [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [spred]    [ɪn][ðə; ði]    ['neɪbəhʊd]    [ðə; ði][ˈruːmə(r)][ɒv; əv]  
He   did   every   thing   in   his   power   to   spread   in   the   neighborhood   the   rumor   of  
他   做过   每一个   事物   在   他的   力量   到   传播   在   这   邻里   这   谣言   的  
[ˈmɪs]    .  
Mlle   .  
小姐   .

他竭尽所能地在附近散布关于小姐的谣言。

- ['mæɪɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)][ɒv; əv] [kə'lbs(ə)l] [welθ] ,  
**Gilberte's marriage with a financier of colossal wealth** ,

- 婚姻 和 一个 金融家 的 庞大 财富 ,

吉尔贝特与一位拥有巨额财富的金融家的婚姻，

- [ðæt] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ku:p] [wɪð] [tu:] ['hɔ:sɪz] .

- **that elegant young man who came in a coupe with two horses** .

- 那 优雅的 年轻的 男人 WHO 来了 在 一个 双门轿跑车 和 二 马匹 .

那位乘坐双马车而来的优雅青年，牵着两匹马。

[,ɛm,ɛm'i:] .

**Mme** .

- 夫人 .

夫人

- [kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)][ə; eɪ] [fɒp] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] [ 'kɒmplɪmənt ] [ə'pɒn] ['hævɪŋ]

**Favoral could not enter a shop without being covertly complimented upon having**

- 可以 不是 进入 一个 店铺 没有 存在 隐蔽 赞扬 之上 拥有

[faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

**found such a magnificent establishment for her daughter** .

成立 这样的 一个 壮丽 建立 为了 她 女儿 .

费沃拉尔每次走进商店都会被人暗自称赞她为女儿找到了这么棒的店铺。

[laʊd] , [ɪn'di:d] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['gɒsɪp] ;

**Loud , indeed , must have been the gossip** ;

大声 , 的确 , 必须 有 到过 这 闲话 ;

当时的闲言碎语一定很响亮；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ekəʊ] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪnə'tentɪv] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:ŋjɔ:(r)] - - .

**for its echo reached even the inattentive ears of the Signor Gismondo Pulei** .

为了 它是 回声 达到 甚至 这 注意力不集中 耳朵 的 这 签名者 - - .

就连粗心的吉斯蒙多·普莱先生也听到了它的回声。

[wʌn] [deɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , - " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] ,

**One day , suddenly interrupting his lesson , - " You are going to be married ,**

一 天 , 突然 打断 他的 课 , - " 你 是 去 到 是 已婚 ,

[sɪ'njɔ:ɾɑ:] ?

**signora ?**

女士 ?

有一天，突然有人打断了他的课程——“夫人，您要结婚了？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .

**" he inquired** .

" 他 询问 .

他问道。

[ˈmɪs] .

**Mlle** .

- 小姐 .

小姐

[ʒɪl'beɪt] ['stɑ:tɪd] .

**Gilberte started** .

吉尔伯特 开始 .

吉尔伯特开始了。

[wɒt] [ðə; ði][əʊld][ɪ'tæliən][hæd; həd] [hɜ:d] , [hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][eə(r)] [lɒŋ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] ['meriəs] .

**What the old Italian had heard , he would surely ere long repeat to Marius** .

什么 这 老的 意大利语 有 听到 , 他 会 一定 埃雷 长的 重复 到 马里乌斯 .

这位老意大利人听到的事情，肯定很快就会告诉马吕斯。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɜ: dʒənt] [tu:; tə] [ˌɒndɪ'si:v] [hɪm] .

It was therefore urgent to undeceive him .  
它 曾是 所以 紧迫的 到 不欺骗 他 .

因此，当务之急是让他不再受欺骗。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ,  
" It is true , " she replied , " that something has been said about a marriage ,  
" 它 是 真的 , " 她 回复 , " 那 某物 有 到过 说 关于 一个 婚姻 ,  
[dɪə(r)] ['maɪstrəʊ] . "

dear maestro . "  
亲爱的 大师 . "

“没错,”她回答说,“确实有人谈到了婚姻的事,亲爱的老师。”

" [ɑ:] , [ɑ:] ! "

" Ah , ah ! "  
" 啊 , 啊 ! "

“啊, 啊! ”

" ['əʊnli] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [kən'sʌltɪd] [em 'i:] .

" Only my father had not consulted me .  
" 仅有的 我的 父亲 有 不是 咨询 我 .

“只有我父亲没有征求我的意见。”

[ðæt] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [pleɪs] : [aɪ] [sweə(r)] [,aɪ 'ti:] .

That marriage will never take place : I swear it .  
那 婚姻 将要 绝不 拿 地方 : 我 发誓 它 .

那场婚礼永远不会举行: 我发誓。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'sprest] [hɜ:'self] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:d(ə)nt] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən]  
" She expressed herself in a tone of such ardent conviction , that the old gentleman  
" 她 表达 她自己 在 一个 语气 的 这样的 热心 定罪 , 那 这 老的 绅士

[wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə'stɒnɪʃt] ,

was quite astonished ,  
曾是 相当 惊讶 ,

“她用如此热情而坚定的语气表达自己的想法,令那位老先生十分惊讶。”

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [enə'dʒetɪk] [dɪ'naɪəl] [wɒz; wəz] [ə'drest]  
little dreaming that it was not to him that this energetic denial was addressed  
小的 做梦 那 它 曾是 不是 到 他 那 这 精力充沛 拒绝 曾是 已解决

.  
:  
.

他万万没想到,这种强烈的否认并非针对他本人。

" [maɪ] ['destəni] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] , " ['ædɪd] ['mɪs] . [ʒɪl'beɪt] .

" My destiny is irrevocably fixed , " added Mlle . Gilberte .  
" 我的 命运 是 不可逆转地 固定的 , " 额外 小姐 . 吉尔伯特 .

“我的命运已成定局,”吉尔伯特小姐补充道。

" [wen] [aɪ] ['mæəri] , [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] [ɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] ['əʊnli] .

" When I marry , I will consult the inspirations of my heart only .  
" 什么时候 我 结婚 , 我 将要 咨询 这 灵感 的 我的 心 仅有的 .

“我结婚的时候,只会听从我内心的指引。”

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [mi:n] [taɪm] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

" In the mean time , it was a veritable conspiracy against her .  
" 在 这 意思是 时间 , 它 曾是 一个 真正的 阴谋 反对 她 .

与此同时,这简直就是一场针对她的阴谋。

[em] . - [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zeɪnz] [hɪz; ɪz]  
**M . Favoral had succeeded in interesting in the success of his designs his**  
M . - 有 成功了 在 有趣的 在 这 成功 的 他的 设计 他的  
[hə'bɪtʃuəl] [gests] ,  
**habitual guests** ,  
习惯性的 客人 ,

法沃拉尔先生成功地让他的常客们对他的设计的成功产生了兴趣。

[nɒt][em] . [ænd; ʌnd][,em,em'li:] .  
**not M . and Mme .**  
不是 M . 和 夫人 .

不是M.和夫人。

- , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sɪ'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , [bʌt; bət][em] . [tʃæpəlɪn]  
**Desciavettes , who had been seduced from the first , but M . Chapelain**  
- , WHO 有 到过 被诱惑 从 这 第一的 , 但 M . 牧师  
[ænd; ʌnd][,əʊld] [der'zɔ:rməʊ] [hɪm'self] .  
**and old Desormeaux himself .**  
和 老的 德索尔莫 他自己 .

德西阿维特从一开始就被诱惑了，但沙普兰先生和老德索尔莫本人也是如此。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [vaɪd] [wɪð] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˈefəts] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] " [dɪə(r)][tʃaɪld] " [tu:; tə]  
**So that they all vied with each other in their efforts to bring the " dear child " to**  
所以 那 他们 全部 竞争 和 每个 其他 在 他们的 努力 到 带来 这 " 亲爱的 孩子 " 到  
[ˈri:z(ə)n] ,  
**reason** ,  
原因 ,

因此，他们都竞相努力，试图让“亲爱的孩子”明白道理。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈkaʊnsəl] .  
**and to enlighten her with their counsels .**  
和 到 开导 她 和 他们的 律师 .

并用他们的建议启发她。

" [ˈfɑ:ðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] [ðæn; ðən][hi:; hi]  
" **Father must have a still more considerable interest in this alliance than he**  
" 父亲 必须 有 一个 仍然 更多的 大量 兴趣 在 这 联盟 比 他  
[hæz; həz] [ə'laʊd] [ju: 'es][tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**has allowed us to think** ,  
有 允许 我们 到 思考 ,

“父亲对这桩联姻的利益肯定比他让我们认为的要大得多。”

" [ʃi:; ji] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .  
" **she remarked to her brother .**  
" 她 评论 到 她 兄弟 .

她对哥哥说道。

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈæbsəlu:tli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .  
**Maxence was also absolutely of the same opinion .**  
马克斯 曾是 还 绝对地 的 这 相同的 观点 .

马克桑斯也完全同意这一点。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ˈaʊə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈterəbli] [rɪtʃ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [du:; də]  
" **And then , " he added , " our father must be terribly rich ; for , do**  
" 和 然后 , " 他 额外 , " 我们的 父亲 必须 是 可怕 富有的 ; 为了 , 做  
[nɒt] [dɪ'si:v] [jɔ:'self] ,  
**not deceive yourself** ,  
不是 欺骗 你自己 ,

“然后，”他补充道，“我们的父亲一定非常富有；因为，不要自欺欺人，

[aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈsəʊlɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ðɪs] - [pəˈsɪst, -ˈzɪst][ɪn] [ˈkʌmɪŋ]  
**it isn't solely for your pretty blue eyes that this Costeclar persists in coming**  
它 不是 仅 为了 你的 漂亮的 蓝色的 眼睛 那 这 - 持续 在 未来  
[hɪə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [njuː] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪ(ə)n]  
**here twice a week to pocket a new mortification**  
这里 两次 一个 星期 到 口袋 一个 新的 屈辱

Costeclar 每周两次来这里寻求新的羞辱，并非仅仅是为了你那双漂亮的蓝眼睛。

[wɒt] [ɪˈnɔːməs] [ˈdaʊrɪ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?  
**What enormous dowry can he be hoping for ?**  
什么 巨大的 嫁妆 能 他 是 希望 为了 ?

他究竟希望得到多么丰厚的嫁妆？

[aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][maɪˈself] , [ænd; ænd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ˈɑːftə(r)]  
**I am going to speak to him myself , and try to find out what he is after**  
我 是 去 到 说话 到 他 我 , 和 尝试 到 寻找 出去 什么 他 是 后  
.  
:  
.

我打算亲自和他谈谈，弄清楚他到底想要什么。

" [bʌt; bət] [ˈmɪs] .  
" **But Mlle** .  
" 但 小姐 .

但是小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] [hæd; həd][bʌt; bət] [slɑɪt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [dɪˈpləʊməsi] .  
**Gilberte had but slight confidence in her brother's diplomacy** .  
吉尔伯特 有 但 轻微 信心 在 她 兄弟 外交 .

吉尔贝特对她哥哥的外交手腕几乎没什么信心。

" [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [doʊnt] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ˈbɪznəs] ! "  
" **I beg of you , she said , don't meddle with that business !** "  
" 我 求 的 你 , " 她 说 , " 不 插手 和 那 商业 ! "

“求求你,”她说,“别插手那件事! ”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] ! [fɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [ˈpruːd(ə)nt] .  
" **Yes , yes , I will ! Fear nothing , I'll be prudent** .  
" 是的 , 是的 , 我 将要 ! 害怕 没有什么 , 患病的 是 谨慎 .

“好的, 好的, 我会的! 别担心, 我会谨慎行事。”

" [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ˈmæksəns] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈlʊkaʊt] ; [ænd; ænd][ðə; ðɪ]  
" **Having taken his resolution , Maxence placed himself on the lookout ; and the**  
" 拥有 已采取 他的 解决 , 马克斯 放置 他自己 在 这 瞭望台 ; 和 这  
[ˈveri] [nekst] [deɪ] ,  
**very next day ,**  
非常 下一个 天 ,

“下定决心后, 马克桑斯便开始密切关注; 第二天,

[æz; əz][em] . - [wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,  
**as M . Costeclar was stepping out of his carriage at the door ,**  
作为 M : - 曾是 步进 出去 的 他的 运输 在 这 门 ,

当科斯特克拉先生从马车上走下来时,

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .  
**he walked straight up to him** .  
他 步行 直的 向上 到 他 .

他径直走到他面前。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I wish to speak to you , sir , he said** .  
" 我 希望 到 说话 到 你 , 先生 , " 他 说 .

“先生, 我想和您谈谈,”他说。

[self] - [pə'zest] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,  
**Self - possessed as he was ,**  
自己 - 拥有 作为 他 曾是 ,

尽管他表现得十分沉着冷静，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [faɪ'nænsiə(r)] [sək'si:dɪd] [bʌt; bət][pɔ:li; 'pʊəli][ɪn] [kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [lʊkt]  
**the brilliant financier succeeded but poorly in concealing a surprise that looked**  
这 杰出的 金融家 成功了 但 差 在 隐藏 一个 惊喜 那 看起来  
[veri] [mʌtʃ] [laɪk] [fraɪt] .  
**very much like fright .**  
非常 很多 喜欢 惊吓 .

这位才华横溢的金融家成功地掩饰住了一个看起来很像惊恐的惊讶表情，但掩饰得并不成功。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][kɔ:l] [pɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˈpeərənts] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;  
" **I am going in to call on your parents , sir ,** " **he replied ;**  
" 我 是 去 在 到 称呼 在 你的 父母 , 先生 , " 他 回复 ;

“先生，我正要去拜访您的父母，”他回答说；

" [ænd; ənd] [waɪlst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [wɪð] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]  
" **and whilst waiting for your father , with whom I have an appointment**  
" 和 而 等待 为了 你的 父亲 , 和 谁 我 有 一个 预约  
,  
,  
,

“在我等待你父亲的时候，我和他约好了时间，

[aɪ][æɪ; fəɪ][bi:; bi][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɑ:nd] . "  
**I shall be at your command .** "  
我 将 是 在 你的 命令 . "

我将听候您的差遣。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmæksəns] .  
" **No , no !** " **interrupted Maxence .**  
" 不 , 不 ! " 中断 马克斯 .

“不，不！ ”马克森斯打断道。

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:d] [baɪ][ju:; jʊ] [ə'ləʊn] .  
" **What I have to say must be heard by you alone .**  
" 什么 我 有 到 说 必须 是 听到 经过 你 独自的 .

“我要说的话，只能由你一个人听到。”

[kʌm] [ə'ləʊŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; fəɪ][nɒt][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**Come along this way , and we shall not be interrupted .**  
来 沿着 这 方式 , 和 我们 将 不是 是 中断 .

跟我来，我们就不会被打扰。

" [ænd; ənd][hi:; hi][led][em] . - [ə'weɪ] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ˈrɔɪəl] .  
" **And he led M . Costeclar away as far as the Place Royal .**  
" 和 他 引领 M . - 离开 作为 远的 作为 这 地方 皇家 .

“然后他带着科斯特克拉先生一直走到皇家广场。”

[wʌns] [ðeə(r)] ,  
**Once there ,**  
一次 那里 ,

到达那里之后，

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈmæri] [maɪ][ˈsɪstə(r)] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [kə'menst] .  
" **You are very anxious to marry my sister , sir ,** " **he commenced .**  
" 你 是 非常 焦虑的 到 结婚 我的 姐姐 , 先生 , " 他 开始 .

“先生，您似乎很想娶我妹妹。”他开口说道。





" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .  
" **No** , **sir** .  
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'weə(r)] ['weðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz][sʌm; səm] [ɪnklɪ'neɪʃn] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]  
" **Are you aware whether your sister has some inclination that may be**  
" 是 你 意识到的 无论 你的 姐姐 有 一些 倾角 那 可能 是  
[æn; ən][ˈɒbstək(ə)][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌri:ələɪ'zeɪʃn; ˌɹɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][maɪ] [həʊps] ?  
" **an obstacle to the realization of my hopes ?** "  
一个 障碍 到 这 实现 的 我的 希望 ? "

“您是否知道您姐姐是否有某种倾向可能会阻碍我实现愿望？”

" [sɜ:(r)] !  
" **Sir** !  
" 先生 !

“先生！”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] !  
" **Excuse me** !  
" 原谅 我 !

“打扰一下！”

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'fend] .  
**What I say has nothing to offend** .  
什么 我 说 有 没有什么 到 得罪 .

我说的话没有任何冒犯之处。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,  
**It might very well be that your sister** ,  
它 可能 非常 出色地 是 那 你的 姐姐 ,

很有可能就是你姐姐，

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [ɔ:'lredi] [fɪkst]  
**before I had the honor of being introduced to her , had already fixed**  
前 我 有 这 荣誉 的 存在 介绍 到 她 , 有 已经 固定的  
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .  
**her choice** .  
她 选择 .

在我荣幸地被介绍给她之前，我已经决定了她的选择。

" [hi:; hi] [spəʊk] [səʊ] [laʊd] ,  
" **He spoke so loud** ,  
" 他 辐 所以 大声 ,

他说话声音很大，

[ðæt] ['mæksəns] [lʊkt] ['fɑ:pli] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn]  
**that Maxence looked sharply around to see whether there was not some one within**  
那 马克斯 看起来 尖锐地 大约 到 看 无论 那里 曾是 不是 一些 一 之内  
['hɪəriŋ] .  
**hearing** .  
听力 .

马桑斯迅速环顾四周，看看附近是否有人听到了声音。

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [si:md] [kwɔɪt] [əb'zɔ:bd] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]  
**He saw no one but a young man , who seemed quite absorbed reading a**  
他 锯 不 一 但 一个 年轻的 男人 , WHO 似乎 相当 吸收 阅读 一个  
['nju:zpeɪpə(r)] .  
**newspaper** .  
报纸 .

他只看到一个年轻人，那人似乎正全神贯注地读着报纸。

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , " [wɒt] [wɒd] [ju:; jʊ] ['ɑ:nsə(r)] , [ɪf] [aɪ] ,  
" **But** , **sir** , " **he resumed** , " **what would you answer** , **if I** ,  
" 但 , 先生 , " 他 恢复 , " 什么 会 你 回答 , 如果 我 ,  
"但是, 先生,"他继续说道, "如果我.....", 您会怎么回答呢?

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,  
**the brother of the young lady whom you wish to marry against her wishes** ,  
这 兄弟 的 这 年轻的 女士 谁 你 希望 到 结婚 反对 她 愿望 ,  
你想违背小姐意愿娶她的哥哥

- [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:s] [jɔ:(r); jə(r)] [ ,æsi'dju:əti ] ?  
- **I called upon you to cease your assiduities ?**  
- 我 称为 之上 你 到 停止 你的 勤勉 ?  
我曾要求你们停止勤奋工作?

[em] . - [baʊd] [ˌserə'məʊniəsli] ,  
**M . Costeclar bowed ceremoniously** ,  
M . - 鞠躬 庄严地 ,  
科斯特克拉先生庄重地鞠了一躬。

" [aɪ] [wɒd] ['ɑ:nsə(r)] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] , " [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ə'sent] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt]  
" **I would answer you , sir , " he uttered , " that your father's assent is sufficient**  
" 我 会 回答 你 , 先生 , " 他 说出 , " 那 你的 父亲的 同意 是 充足的  
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**for me** .  
为了 我 .  
“先生, 我会回答您,”他说道, “您父亲的同意对我来说就足够了。”

[maɪ][su:t][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪz] ['ɒnərəb(ə)] .  
**My suit has nothing but is honorable** .  
我的 套装 有 没有什么 但 是 光荣的 .  
我的诉讼毫无瑕疵, 但很体面。

[jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [meɪ] [nɒt] [laɪk][em 'i:]: [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɪ'repərəb(ə)] .  
**Your sister may not like me : that is a misfortune ; but it is not irreparable** .  
你的 姐姐 可能 不是 喜欢 我 : 那 是 一个 不幸 ; 但 它 是 不是 无法弥补的 .  
你姐姐可能不喜欢我: 这很不幸; 但这并非无法弥补。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [nəʊz] [em 'i:]['betə(r)] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [əʊvə'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)]  
**When she knows me better , I venture to hope that she will overcome her**  
什么时候 她 知道 我 更好的 , 我 风险投资 到 希望 那 她 将要 克服 她  
[ʌn'dʒʌst][ˈpredʒədɪsɪz] .  
**unjust prejudices** .  
不公正 偏见 .  
我斗胆希望, 当她更了解我之后, 她能够克服那些不公正的偏见。

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'sɪst] .  
**Therefore I shall persist** .  
所以 我 将 坚持 .  
因此我将坚持下去。

" ['mæksəns] [ɪn'sɪstɪd] [nəʊ][mɔ:(r)] .  
" **Maxence insisted no more** .  
" 马克斯 坚持 不 更多的 .  
“马克桑斯不再坚持了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪtətɪd] [æt; ət][em] . - ['ku:lnəs] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz]  
**He was irritated at M . Costeclar's coolness ; but it was not his**  
他 曾是 受刺激 在 M . - 凉爽 ; 但 它 曾是 不是 他的  
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊʃ] [θɪŋz] ['fɜ:ðə(r)] .  
**intention to push things further** .  
意图 到 推 事物 更远 .  
科斯特克拉先生的冷淡态度让他感到恼火; 但他并不想把事情闹大。

" [ðeə(r)] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [taɪm] , " [hiː; hi] [θɔ:t] , " [tuː; tə] [rɪˈzɔ:t] [tuː; tə][ˈvaɪələnt] ['meɪəz] .  
" **There will always be time** , " **he thought** , " **to resort to violent measures** .  
" 那里 将要 总是 是 时间 , " 他 想法 , " 到 采取 到 暴力 措施 .  
" 总会有时间,"他想, "诉诸暴力手段."

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈpɔ:tɪd] [ðɪs] [kənˈvəseɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,  
" **But when he reported this conversation to his sister** ,  
" 但 什么时候 他 据报道 这 对话 到 他的 姐姐 ,  
" 但当他把这段对话告诉妹妹时,

" [aɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] , [bɪˈtwiːn] [aʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ,  
" **It is clear** , " **he said** , " **that** , **between our father and that man** ,  
" 它 是 清除 , " 他 说 , " 那 , 之间 我们的 父亲 和 那 男人 ,  
" 很明显,"他说, "在我们父亲和那个人之间,

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [pʌ; əv] [ˈɪntrəsts] [wɪt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] .  
**there is a community of interests which I am unable to discover** .  
那里 是 一个 社区 的 兴趣 哪个 我 是 无法 到 发现 .  
存在一个我无法发现的利益共同体。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv] [ðeɪ] [təˈgeðə(r)] ?  
**What business have they together ?**  
什么 商业 有 他们 一起 ?  
他们之间有什么关系?

[ɪn] [wɒt] [rɪˈspekt] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [aɪdə(r)] [help][ɔː(r)][ˈɪndʒə(r)][ðem; ðəm] ?  
**In what respect can your marriage either help or injure them ?**  
在 什么 尊重 能 你的 婚姻 任何一个 帮助 或者 损伤 他们 ?  
你的婚姻在哪些方面会对他们有所帮助或造成伤害?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] , [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪgˈzæktli] [huː] [ɪz] [ðɪs] - : [ðə; ði] [teɪk] [hɪm] !  
**I must see , try and find out exactly who is this Costeclar : the deuse take him !**  
我 必须 看 , 尝试 和 寻找 出去 确切地 WHO 是 这 - : 这 弃用 拿 他 !  
我必须看看, 弄清楚这个 Costeclar 到底是谁: 把他带走!

" [hiː; hi] [ˈsta:tɪd] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][faː(r)][tuː; tə][gəʊ] .  
" **He started out the same day , and had not far to go** .  
" 他 开始 出去 这 相同的 天 , 和 有 不是 远的 到 去 .  
"他当天就出发了, 而且路程不远。"

[em] . - [wɒz; wəz][wʌn][pʌ; əv] [ðəʊz] [pɜːrsnəˈləti] [wɪt] [ˈəʊnli] [bluːm] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**M . Costeclar was one of those personalities which only bloom in Paris** ,  
M . - 曾是 一 的 那些 个性 哪个 仅有的 盛开 在 巴黎 ,  
科斯特克拉先生是那种只有在巴黎才能绽放光芒的人物之一。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [met] [ɪn][ˈpærɪs] , - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][kæb] - [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]  
**and are only met in Paris , - the same as cab - horses , and young ladies**  
和 是 仅有的 遇见 在 巴黎 , - 这 相同的 作为 出租车 - 马匹 , 和 年轻的 女士们  
[wɪð] [ˈjeləʊ] [ˈʃiːniɔŋ] .  
**with yellow chignons** .  
和 黄色的 发髻 .

它们只在巴黎才能见到——就像出租车马车和梳着黄色发髻的年轻女士一样。

[hiː; hi] [njuː] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [njuː] [hɪm] .  
**He knew everybody , and everybody knew him** .  
他 知道 大家 , 和 大家 知道 他 .  
他认识所有人, 所有人也都认识他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['restrɒnts] ,  
**He was well known at the bourse , in all the principal restaurants** ,  
他 曾是 出色地 已知 在 这 交易所 , 在 全部 这 主要的 餐厅 ,  
他在证券交易所和所有主要餐馆都很有名。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ weɪtə ] [baɪ][ðeə(r)][fɜːst] [nems] , [æt; ət][ðə; ði][bɒks] - [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**where he called the waiters by their first names , at the box - office of the**  
在哪里 他 称为 这 服务员 经过 他们的 第一的 姓名 , 在 这 盒子 - 办公室 的 这  
[ˈθiətə, ˈθiːə- ] ,  
**theatres** ,  
剧院 ,  
在剧院售票处, 他直呼服务员的名字。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [puːl] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][jʊərəˈpiːən] [klʌb] , [ˈlðəwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði]  
**at all the pool - rooms , and at the European Club , otherwise called the**  
在 全部 这 水池 - 房间 , 和 在 这 欧洲的 俱乐部 , 否则 称为 这  
[nəʊˈmædɪk] [klʌb] ,  
**Nomadic Club** ,  
游牧的 俱乐部 ,  
在所有台球室, 以及欧洲俱乐部 (又称游牧俱乐部)

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)] .  
**of which he was a member .**  
的 哪个 他 曾是 一个 成员 .  
他是其中一员。

[hiː; hi] [ˈɒpə, eɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] : [ðæt] [wɒz; wəz][ʊə(r)] .  
**He operated at the bourse : that was sure .**  
他 经营的 在 这 交易所 : 那 曾是 当然 .  
他肯定在证券交易所从事交易活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] - [ˈbrʊkərz] [ˈɒfɪs] .  
**He was said to own a third interest in a stock - broker's office .**  
他 曾是 说 到 自己的 一个 第三 兴趣 在 一个 库存 - 经纪人 办公室 .  
据说他拥有某股票经纪公司三分之一的股份。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪð] [em] . - , [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] -  
**He had a good deal of business with M . Jottras , of the house of Jottras**  
他 有 一个 好的 交易 的 商业 和 M . - , 的 这 房子 的 -  
[ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] ,  
**and Brother** ,  
和 兄弟 ,  
他与 Jottras 兄弟公司的 Jottras 先生有很多生意往来。

[ænd; ənd][em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)][ˈdʒɜːn(ə)] , " [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)]  
**and M . Saint Pavin , the manager of a very popular journal , " The Financial**  
和 M . 圣 铺路石 , 这 经理 的 一个 非常 受欢迎的 杂志 , " 这 金融的  
[ˈpaɪlət] .  
**Pilot** :  
飞行员 :  
还有 M. Saint Pavin, 他是广受欢迎的期刊《金融飞行员》的经理。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [ruː] [ˈvɪvɪən] , [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]  
**" It was further known that he had on Rue Vivienne , a magnificent**  
" 它 曾是 更远 已知 那 他 有 在 后悔 薇薇安 , 一个 壮丽  
[əˈpɑːtmənt] ,  
**apartment** ,  
公寓 ,  
“此外, 人们还知道他在薇薇安街拥有一套豪华公寓,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsesɪvli] [ˈɒnəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbəərəl] [prəˈtek(ə)n] [ˈmɪs] .  
**and that he had successively honored with his liberal protection Mlle .**  
和 那 他 有 依次 荣幸 和 他的 自由主义 保护 小姐 .  
并且他曾多次给予小姐慷慨的保护。

[ˈsɪdni] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəˈraɪətɪz] , [ænd; ənd][ɛm,ɛm'i:] .

Sidney of the Varieties , and Mme .  
西德尼 的 这 品种 , 和 夫人 :

西德尼综艺家和夫人。

[ˈdʒeni] [ˈfænsi] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][eɪdʒ] [ɔ:l'redi] ,

Jenny Fancy , a lady of a certain age already ,  
珍妮 想要 , 一个 女士 的 一个 肯定 年龄 已经 ,

珍妮·范西, 一位已经上了年纪的女士,

[bʌt; bət][səʊ][ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tu;; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [ɪn][ˌnəʊtəˈraɪəti] [wɒt] [ðeɪ] [geɪv]

but so situated as to return to her lovers in notoriety what they gave  
但 所以 位于 作为 到 返回 到 她 恋人 在 恶名 什么 他们 给予

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ɡʊd] [ˈmʌni] .

her in good money .  
她 在 好的 钱 :

但她却因此名声大噪, 把情人们给她的丰厚金钱还给了他们。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ˈmæksəns] [lɜ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .

So much did Maxence learn without difficulty .  
所以 很多 做过 马克斯 学习 没有 困难 :

马克斯恩斯毫不费力地就学到了很多东西。

[æz; əz][tu;; tə] [ˈeni] [mɔ:(r)] [prɪˈsaɪs] [ˈdi:teɪlɪz] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu;; tə] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] .

As to any more precise details , it was impossible to obtain them .  
作为 到 任何 更多的 精确的 细节 , 它 曾是 不可能的 到 获得 他们 :

至于更具体的细节, 则无法获得。

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈpresɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈpɒn][em] . - [æntɪˈsi:dənts] ,

To his pressing questions upon M . Costeclar's antecedents ,  
到 他的 紧迫 问题 之上 M . - 来路 ,

对于他提出的关于科斯特克拉先生身世的紧迫问题,

" [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈɒnɪst] [mæn] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [sʌm; səm] .

" He is a perfectly honest man , " answered some .  
" 他 是 一个 完美 诚实的 男人 , " 回答 一些 :

“他是个非常诚实的人,”有人回答说。

" [hi;; hi][ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈspekjuleɪtə(r)] , " [əˈfɜ:rm] [ˈʌðə(r)z] .

" He is simply a speculator , " affirmed others .  
" 他 是 简单地 一个 投机者 , " 确认 其他的 :

“他只不过是是个投机者,”其他人断言道。

[bʌt; bət][ɔ:l] [əˈgri:d] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wʌn] , " [hu:] [wʊd] [ˈʊəli; ˈɔ:li] [meɪk] [hɪz; ɪz]

But all agreed that he was a sharp one , " who would surely make his  
但 全部 同意 那 他 曾是 一个 锋利的 一 , " WHO 会 一定 制作 他的

[ˈfɔ:tʃu:n] ,

fortune ,  
财富 ,

但所有人都一致认为他是个精明的人, “肯定会发财致富”。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpa:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pəˈli:s] - [kɔ:ts] , [ˈaɪðə(r)] .

and without passing through the police - courts , either .  
和 没有 通过 通过 这 警察 - 法院 , 任何一个 :

而且无需经过警察法庭。

" [haʊ] [kæn; kən][ˈaʊə(r)][ˈfa:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][bi;; bi][səʊ] [ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] ?

" How can our father and such a man be so intimately connected ?  
" 如何 能 我们的 父亲 和 这样的 一个 男人 是 所以 亲密 连接 ?

“我们的父亲怎么会和这样的人有如此密切的联系呢? ”

" [wʌndəd] [ˈmæksəns][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .  
" wondered Maxence and his sister .  
" 想知道 马克斯 和 他的 姐姐 .  
“马克森斯和他的妹妹都感到疑惑。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ kən'dʒektə ] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
And they were lost in conjectures , when suddenly ,  
和 他们 是 丢失的 在 猜想 , 什么时候 突然 ,  
他们沉浸在猜测之中，突然间，

[æt; ət][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wen] [hiː; hi][ˈnevə(r)][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [em] . - [əˈpriəd] .  
at an hour when he never set his foot in the house , M . Favoral appeared .  
在 一个 小时 什么时候 他 绝不 放 他的 脚 在 这 房子 , M . - 出现 .  
在法沃拉尔先生从未踏入家门的那个时间，他出现了。

[ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [læp] ,  
Throwing a letter upon his daughter's lap ,  
投掷 一个 信 之上 他的 女儿的 膝 ,  
他将一封信扔到女儿的腿上，

" [siː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .  
" See what I have just received from Costeclar , " he said in a hoarse voice .  
" 看 什么 我 有 只是 已收到 从 - , " 他 说 在 一个 嘶哑 嗓音 .  
“看看我刚刚从科斯特克拉那里收到了什么，”他用沙哑的声音说道。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第8/30页

" [ri:d] .  
" **Read** .  
" 读 .

“读。

" [ʃiː; ʃi] [ri:d] , " [ə'laʊ] [em 'iː] , [diə(r)] [frend] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .  
" **She read** , " **Allow me** , **dear friend** , **to release you from your engagement** .  
" 她 读 , " 允许 我 , 亲爱的 朋友 , 到 发布 你 从 你的 订婚 .

她读道：“亲爱的朋友，请允许我解除你的婚约。”

[ 'əʊɪŋ] [tuː; tə] [ 'sɜːkəmstənsɪz] [ 'æbsəluːtli] [bɪ'jɒnd] [maɪ][kən'trəʊl] ,  
**Owing to circumstances absolutely beyond my control** ,  
欠款 到 情况 绝对地 超过 我的 控制 ,

由于一些我完全无法控制的情况，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ 'bɒnə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ 'membə(r)] [ɒv; əv]  
**I find myself compelled to give up the honor of becoming a member of**  
我 寻找 我 被迫 到 给 向上 这 荣誉 的 成为 一个 成员 的

[jɔː(r); jə(r)][ 'fæməli] .  
**your family** .  
你的 家庭 .

我不得不放弃成为您家人的这份荣幸。

" [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ 'hæpənd] ?  
" **What could have happened ?**  
" 什么 可以 有 发生 ?

究竟发生了什么？

[ 'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ 'mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'pɑːlə(r)] , [ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'mjuːtʃuəl] [ 'kredit] [held] ,  
**Standing in the middle of the parlor , the cashier of the Mutual Credit held** ,  
常设 在 这 中间 的 这 客厅 , 这 出纳员 的 这 相互的 信用 握住 ,

互助信贷公司的出纳员站在客厅中央，手里拿着：

[baʊd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ 'tʃɪldrən] , [ɛm, ɛm'liː] .  
**bowed down beneath his glance , his wife and children , Mme** .  
鞠躬 向下 下面 他的 瞥一眼 , 他的 妻子 和 孩子们 , 夫人 .

他的妻子和孩子们，还有夫人，都低头俯身在他的注视下。

- [tremblɪŋ] , [ 'mæksəns] [ 'startɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ 'mɪs] .  
**Favoral trembling , Maxence starting in mute surprise , and Mlle** .  
- 发抖 , 马克斯 开始 在 沉默的 惊喜 , 和 小姐 .

偏爱的颤抖，马克桑斯惊讶得说不出话来，还有小姐。

[ʒɪl'beʁt] , [huː] [ 'niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n]  
**Gilberte , who needed all the strength of her will to control the explosion**  
吉尔伯特 , WHO 需要 全部 这 力量 的 她 将要 到 控制 这 爆炸

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [dʒɔɪ] .  
**of her immense joy** .  
的 她 巨大 喜悦 .

吉尔贝特需要用尽全力才能控制住内心巨大的喜悦。

[ 'evri] [θɪŋ] [ɪn][em] . - [bɪ'treɪd] , [nevəðə'les] ,  
**Every thing in M . Favoral betrayed , nevertheless** ,  
每一个 事物 在 M . 背叛 , 尽管如此 ,

然而，M. Favoral 所背叛的一切都.....

[ˈmʌtʃ] [ˈmɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] .  
**much more the excitement of a disaster than the rage of a deception** .  
很多 更多的 这 激动 的 一个 灾难 比 这 愤怒 的 一个 欺骗 .  
灾难带来的刺激远大于欺骗带来的愤怒。

[ˈnevə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [siːn] [hɪm] [ðʌs] , - [ˈlɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [krəʊvæt] [ʌn'dʌn] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wet]  
**Never had his family seen him thus , - livid , his cravat undone , his hair wet**  
绝不 有 他的 家庭 已见 他 因此 , - 铁青 , 他的 领结 未完成 , 他的 头发 湿的  
[wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ,  
**with perspiration** ,  
和 汗 ,  
他的家人从未见过他这副模样——面色铁青, 领带松开了, 头发被汗水浸湿了。

[ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] .  
**and clinging to his temples** .  
和 依恋 到 他的 寺庙 .  
他紧紧抓住自己的太阳穴。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ˈletə(r)] ?  
**" Will you please explain this letter ?**  
" 将要 你 请 解释 这 信 ?  
请您解释一下这封信的内容？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət] [laːst] .  
**" he asked at last** .  
" 他 问 在 最后的 .  
他最后问道。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [ˈletə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)]  
**And , as no one answered him , he took up that letter again from the table**  
和 , 作为 不 一 回答 他 , 他 采取 向上 那 信 再次 从 这 桌子  
[weə(r)] [ˈmɪs] .  
**where Mlle** .  
在哪里 小姐 .  
由于没有人回答他, 他又从桌子上拿起那封信, 小姐就在那里。

[ʒɪl'bert] [bæd] [leɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ˈriːdɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ˈskæniŋ] [iːtʃ] [ˈsɪləb(ə)] ,  
**Gilberte bad laid it , and commenced reading it again , scanning each syllable** ,  
吉尔伯特 坏的 铺设 它 , 和 开始 阅读 它 再次 , 扫描 每个 音节 ,  
吉尔伯特放下书, 又开始读了起来, 仔细斟酌每一个音节。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəriŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːd] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːniŋ] .  
**as if in hopes of discovering in each word some hidden meaning** .  
作为 如果 在 希望 的 发现 在 每个 单词 一些 隐 意义 .  
仿佛希望在每个字里发现某种隐藏的含义。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] - ?  
**" What did you say to Costeclar ?**  
" 什么 做过 你 说 到 - ?  
你跟科斯特克拉说了什么？

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**" he resumed , " what did you do to him to make him take such a**  
" 他 恢复 , " 什么 做过 你 做 到 他 到 制作 他 拿 这样的 一个  
[dɪtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ? " **determination ?** "   
决心 ? "   
他接着问道：“你对他做了什么, 让他如此下定决心？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**" Nothing , " answered Maxence and Mlle** .  
" 没有什么 , " 回答 马克斯 和 小姐 .  
“没什么,”马克桑斯和小姐回答道。



[ʒɪl'beɪt] .  
Gilberte .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[ðə; ði] [həʊp] [bʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [lɑ:st] [rɪd] [bʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ɪn'spaɪəd] [ɛm, ɛm'li:] .  
The hope of being at last rid of that man inspired Mme .  
这 希望 的 存在 在 最后的摆脱 的 那 男人 灵感 夫人 .

摆脱那个男人的希望激励了夫人。

- [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kʌrɪdʒ] .  
Favoral with something like courage .  
- 和 某物 喜欢 勇气 .

具有勇气之类的特质。

" [hi:; hi] [hæz; həz] ['daʊtləs] [ʌndə'stʊd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mi:kli] [sə'dʒestɪd] , " [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]  
" He has doubtless understood , " she meekly suggested , " that he could not  
" 他 有 毫无疑问 理解 , " 她 温顺地 建议 , " 那 他 可以 不是  
['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [d'ɔ:təz] [rɪ'pʌŋnəns] .  
triumph over our daughters repugnance .  
胜利 超过 我们的 女儿们 厌恶 .

“他无疑已经明白,”她温顺地暗示道, “他无法战胜我们女儿们的厌恶。”

" [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
" But her husband interrupted her ,  
" 但 她 丈夫 中断 她 ,

但她的丈夫打断了她,

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] ,  
" No , " he uttered ,  
" 不 , " 他 说出 ,

“不,”他说道。

" - [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kə'pri:sɪz] [bʌv; əv] [ə; eɪ]  
" Costeclar is not the man to trouble himself about the ridiculous caprices of a  
" - 是 不是 这 男人 到 麻烦 他自己 关于 这 荒谬的 一掷千金 的 一个  
['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .  
little girl .  
小的 女孩 .

“科斯特克拉尔不是那种会为小女孩的荒唐任性而烦恼的人。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .  
There is something else .  
那里 是 某物 别的 .

还有别的事情。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [əɪ 'ti:] ?  
But what is it ?  
但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么？

[kʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [əɪ 'ti:] , ['eni] [bʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [əɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] , [spi:k] , [seɪ] [əɪ 'ti:] .  
Come , if you know it , any of you , if you suspect it even , speak , say it .  
来 , 如果 你 知道 它 , 任何 的 你 , 如果 你 怀疑 它 甚至 , 说话 , 说 它 .

来吧, 你们当中任何人, 如果知道, 哪怕只是怀疑, 都说出来。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [bʌv; əv] ['fɪəf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .  
You must see that I am in a state of fearful anxiety .  
你 必须 看 那 我 是 在 一个 状态 的 可怕 焦虑 .

你应该能看出我处于极度焦虑和恐惧之中。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi;; hi] [ðɹs] [ə'laʊd] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv] [wɒt]  
" It was the first time that he thus allowed something to appear of what  
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 他 因此 允许 某物 到 出现 的 什么  
[wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,  
was passing within him ,  
曾是 通过 之内 他 ,  
这是他第一次允许自己内心的某些感受流露出来。

[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi;; hi] ['evə(r)] [kəm'pleɪnd] .  
the first time that he ever complained .  
这 第一的 时间 那 他 曾经 抱怨 .  
这是他第一次抱怨。

" [em] . - [ə'ləʊn] , ['fɑ:ðə(r)] , [kæn; kən] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [ðə; ði] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ju;; jʊ] [ɑ:sk] [ɒv; əv] [ju: 'es] , " M . Costeclar alone , father , can give you the explanation you ask of us , " M . - 独自的 , 父亲 , 能 给 你 这 解释 你 问 的 我们 , " [sed] ['mɪs] . said Mlle . 说 小姐 :  
“父亲，只有科斯特克拉先生才能给您所要求的解释，”小姐说道。

[ʒɪl'beʁt] . Gilberte . 吉尔伯特 :  
吉尔伯特。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
The cashier of the Mutual Credit shook his head .  
这 出纳员 的 这 相互的 信用 摇晃 他的 头 .  
互助信贷银行的收银员摇了摇头。

" [du;; də] [ju;; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['kwestʃənd] [hɪm] ?  
" Do you suppose , then , that I have not questioned him ?  
" 做 你 认为 , 然后 , 那 我 有 不是 被质问 他 ?  
“那么，你以为我没有质问过他吗？ ”

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .  
I found his letter this morning at the office .  
我 成立 他的 信 这 早晨 在 这 办公室 :  
我今天早上在办公室发现了他的信。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [ræn] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] , [ru:] ['vɪvɪən] .  
At once I ran to his apartments , Rue Vivienne .  
在 一次 我 跑 到 他的 公寓 , 后悔 薇薇安 :  
我立刻跑到他位于薇薇安街的公寓。

[hi;; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɡɒn] [aʊt] ; [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət]  
He had just gone out ; and it is in vain that I called for him at  
他 有 只是 已消失 出去 ; 和 它 是 在 徒劳 那 我 称为 为了 他 在  
- - ,  
Jottras ' ,  
- - ,  
他刚出去过；我到约特拉斯家叫他，却徒劳无功。

[ænd; ænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)] ['paɪlət] . -  
and at the office of ' The Financial Pilot . '  
和 在 这 办公室 的 - 这 金融的 飞行员 : -  
以及在《金融飞行员》杂志的办公室。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊəs] , [ɑ:ftə(r)] ['rʌnɪŋ] [θri:] ['aʊəz] .  
I found him at last at the bourse , after running three hours .  
我 成立 他 在 最后的 在 这 交易所 , 后 跑步 三 小时 :  
追了三个小时后，我终于在交易所找到了他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][get][frəm; frəm][hɪm] [ɪˈveɪsɪv] [ˈɑːnsəz] [ænd; ənd] [veɪɡ] [ˌekspləˈneɪʃnz] .  
**But I could only get from him evasive answers and vague explanations .**  
但 我 可以 仅有的 得到 从 他 回避 答案 和 模糊的 解释 .

但我只能从他那里得到闪烁其词的回答和含糊不清的解释。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wɪðˈdrɔː] ,  
**Of course he did not fail to say , that , if he does withdraw ,**  
的 课程 他 做过 不是 失败 到 说 , 那 , 如果 他 做 提取 ,  
当然, 他也不忘说, 如果他真的退出,

[aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ diˈspɛə ] [ɒv; əv][ˈevə(r)] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [zɪlˈbeɪt] .  
**it is because he despairs of ever succeeding in pleasing Gilberte .**  
它 是 因为 他 绝望 的 曾经 成功 在 令人愉悦 吉尔伯特 .  
这是因为他绝望地认为自己永远无法取悦吉尔贝特。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] : [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ;  
**But it isn't so : I know it ; I am sure of it ;**  
但 它 不是 所以 : 我 知道 它 ; 我 是 当然 的 它 ;  
但事实并非如此: 我知道; 我确信;

[aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**I read it in his eyes .**  
我 读 它 在 他的 眼睛 .  
我从他的眼神中读懂了。

[twɑɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈfes] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]  
**Twice his lips moved as if he were about to confess all ; and then he**  
两次 他的 嘴唇 已搬 作为 如果 他 是 关于 到 承认 全部 ; 和 然后 他  
[sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**said nothing .**  
说 没有什么 .

他的嘴唇动了动, 似乎要坦白一切; 然后他什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ɪmˈbærəst] ,  
**And the more I insisted , the more he seemed ill at ease , embarrassed ,**  
和 这 更多的 我 坚持 , 这 更多的 他 似乎 患病的 在 舒适 , 尴尬的 ,  
我越是坚持, 他似乎就越感到不自在、尴尬。

[ʌnˈiːzi] , [ˈtrʌblɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn]  
**uneasy , troubled , the more he appeared to me like a man who has been**  
不安 , 麻烦 , 这 更多的 他 出现 到 我 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过  
[ˈθret(ə)nd] ,  
**threatened ,**  
威胁 ,  
他显得不安、焦虑, 在我看来, 他越像是一个受到威胁的人。

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt] [breɪv] [ðə; ði] [θret] .  
**and dares not brave the threat .**  
和 敢于 不是 勇敢的 这 威胁 .  
不敢直面威胁。

" [hiː; hi][daɪˈrektɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɒbstɪnət] [lʊks] [wɪtʃ] [sɜːtʃ] [ðə; ði]  
" **He directed upon his children one of those obstinate looks which search the**  
" 他 指导 之上 他的 孩子们 一 的 那些 顽固 看起来 哪个 搜索 这  
[ɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] .  
**inmost depths of the conscience .**  
最 深度 的 这 良心 .  
“他用那种仿佛能看穿他们内心深处的顽固目光看着他的孩子们。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][draɪv] [hɪm] [ɒf] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,  
" **If you have done any thing to drive him off , " he resumed ,**  
" 如果 你 有 完毕 任何 事物 到 驾驶 他 离开 , " 他 恢复 ,  
“如果你做了什么事把他赶走了,”他继续说道,

" [kən'fes] [aɪ 'ti:] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][aɪ][sweə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] . "

" **confess it frankly , and I swear I will not reproach you .** "

" 承认 它 坦率地说 , 和 我 发誓 我 将要 不是 责备 你 . "

"坦白承认吧, 我发誓我不会责备你。"

" [wi:; wi][dɪd] [nɒt] . "

" **We did not .** "

" 我们 做过 不是 . "

"我们没有。"

" [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] ['θret(ə)n] [hɪm] ? "

" **You did not threaten him ?** "

" 你 做过 不是 威胁 他 ? "

"你没有威胁他吗?"

" [nəʊ] !

" **No !**

" 不 !

"不!"

" [em] . - [si:md] [ə'pɔ:ld] .

" **M . Favoral seemed appalled .**

" M . - 似乎 震惊 .

"费沃拉尔先生似乎感到震惊。"

" ['daʊtləs] [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][du:; də] .

" **Doubtless you deceive me , " he said , " and I hope you do .**

" 毫无疑问 你 欺骗 我 , " 他 说 , " 和 我 希望 你 做 .

"毫无疑问, 你在欺骗我,"他说, "我希望你真的在欺骗我。"

[ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] !

**Unhappy children !**

不开心 孩子们 !

不快乐的孩子们!

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] ['rʌptʃə(r)] [meɪ] [kɒst][ju:; jʊ] .

**you do not know what this rupture may cost you .**

你 做 不是 知道 什么 这 破裂 可能 成本 你 .

你不知道这次破裂会给你带来怎样的代价。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tʃ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

**And , instead of returning to his office ,**

和 , 反而 的 返回 到 他的 办公室 ,

然而, 他并没有回到办公室,

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

**he shut himself up in that little room which he called his study ,**

他 关闭 他自己 向上 在 那 小的 房间 哪个 他 称为 他的 学习 ,

他把自己关在那间他称之为书房的小房间里。

[ænd; ənd]['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔ:k] ,

**and only came out of it at about five o'clock ,**

和 仅有的 来了 出去 的 它 在 关于 五 点钟 ,

直到五点钟左右才出来。

[ 'həʊldɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [æn; ən] [ɪ'no:məs] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

**holding under his arm an enormous bundle of papers ,**

保持 在下面 他的 手臂 一个 巨大的 捆 的 文件 ,

他腋下夹着一大捆文件,

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

**and saying that it was useless to wait for him for dinner ,**

和 说 那 它 曾是 无用 到 等待 为了 他 为了 晚餐 ,

他说等他来吃晚饭是没用的。

[æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [hi;; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**as he would not come home until late in the night , if he came home at all ,**  
作为 他 会 不是 来 家 直到 晚的 在 这 夜晚 , 如果 他 来了 家 在 全部 ,  
因为他通常要到深夜才会回家, 甚至可能根本不回家。

[ˈbi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu;; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [deɪ] .  
**being compelled to make up for his lost day .**  
存在 被迫 到 制作 向上 为了 他的 丢失的 天 .  
被迫弥补失去的一天。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] ? " [ɪk'skleɪmd] [ɛm,ɛm'li:] .  
" **What is the matter with your father , my poor children ?** " **exclaimed Mme .**  
" 什么 是 这 事情 和 你的 父亲 , 我的 贫穷的 孩子们 ? " 惊呼 夫人 .  
“我的可怜的孩子, 你们的父亲怎么了?”夫人惊呼道。

- .  
**Favoral .**  
- .  
有利的。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stert] . "   
" **I have never seen him in such a state .** "   
" 我 有 绝不 已见 他 在 这样的 一个 状态 . "   
“我从未见过他这副模样。”

" ['daʊtləs] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmæksəns] , " [ðə; ði] [ˈrʌptʃə(r)] [wɪð] - [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu;; tə] [breɪk] [ʌp]   
" **Doubtless ,** " **replied Maxence ,** " **the rupture with Costeclar is going to break up**   
" 毫无疑问 , " 回复 马克斯 , " 这 破裂 和 - 是 去 到 休息 向上   
[sʌm; səm][kɒmbɪ'neiʃ(ə)n] .  
**some combination .**  
一些 组合 .  
“毫无疑问,”马克桑斯回答说, “与科斯特克拉尔的决裂将会破坏某些组合。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [eksplə'neiʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [ˈsætɪsfʌɪ] [hɪm] [ˈeni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .  
" **But that explanation did not satisfy him any more than it did his mother .**   
" 但 那 解释 做过 不是 满足 他 任何 更多的 比 它 做过 他的 母亲 .  
但这种解释并没有让他满意, 就像他的母亲一样。

[hi;; hi] , [tu:] , [felt] [ə; eɪ] [veɪŋ] [æprɪ'henʃn] [ʊv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] .  
**He , too , felt a vague apprehension of some impending misfortune .**  
他 , 也 , 毛毡 一个 模糊的 忧虑 的 一些 即将到来的 不幸 .  
他也隐隐感到某种不幸即将发生。

[bʌt; bət] [wɒt] ?  
**But what ?**  
但 什么 ?  
但是什么?

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [ kən'dʒektʃə ] .  
**He had nothing upon which to base his conjectures .**  
他 有 没有什么 之上 哪个 到 根据 他的 猜想 .  
他的推测没有任何依据。

[hi;; hi] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈeni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðərz] [ə'feəz] , [ʊv; əv]   
**He knew nothing , any more than his mother , of his father's affairs , of**   
他 知道 没有什么 , 任何 更多的 比 他的 母亲 , 的 他的 父亲的 事务 , 的   
[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,  
**his relations ,**  
他的 关系 ,  
他对父亲的事务和亲戚一无所知, 就像他母亲一样。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] .

of his interests , or even of his life , outside the house .  
的 他的 兴趣 , 或者 甚至 的 他的 生活 , 外部 这 房子 .

他的爱好, 甚至是他家以外的生活。

[ænd; ənd][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [lɒst] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˌsʌpəˈziʃən] [æz; əz][veɪn][æz; əz][ɪf] [ðeɪ]

And mother and son lost themselves in suppositions as vain as if they  
和 母亲 和 儿子 丢失的 他们自己 在 假设 作为 徒劳 作为 如果 他们

[hæd; həd][traɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɒbləm] ,

had tried to find the solution of a problem ,  
有 尝试 到 寻找 这 解决方案 的 一个 问题 ,

母子俩陷入了徒劳的猜测之中, 仿佛他们试图找到某个问题的答案。

[wɪˈðaʊt] [pəˈzesɪŋ] [ɪts] [tɜːmz] .

without possessing its terms .  
没有 拥有 它是 条款 .

却不具备其条款。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːd] [ˈmɪs] .

With a single word Mlle .  
和 一个 单身的 单词 小姐 .

仅用一个词, 小姐。

[ʒɪlˈbæʁt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

Gilberte thought she might have enlightened them .  
吉尔伯特 想法 她 可能 有 开明 他们 .

吉尔贝特觉得她或许能启发他们。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈsɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈprɒmptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,

In the unerring certainty of the blow , in the crushing promptness of the result ,  
在 这 毫无错误 肯定 的 这 吹 , 在 这 压碎 迅速 的 这 结果 ,

打击的精准无误, 结果的迅速而残酷,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈmeriəs] [diː] - .

she thought she could recognize the hand of Marius de Tregars .  
她 想法 她 可以 认出 这 手 的 马里乌斯 德 - .

她觉得她能认出这是马吕斯·德·特雷加斯的手。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ækts] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [tɔːk] .

She recognized the hand of the man who acts , and does not talk .  
她 认可 这 手 的 这 男人 WHO 行为 , 和 做 不是 讲话 .

她认出了那个只行动不说话的男人的手。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [praɪd] [felt] [ˈflætəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈvɪktəri] ,

And the girl's pride felt flattered by this victory ,  
和 这 女孩们 自豪 毛毡 受宠若惊 经过 这 胜利 ,

这场胜利让女孩的自尊心得到了极大的满足。

[baɪ] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈenədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] , [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][ɔːl] , [ʃiː; ʃi]

by this proof of the powerful energy of the man whom , unknown to all , she  
经过 这 证明 的 这 强大的 活力 的 这 男人 谁 , 未知 到 全部 , 她

[hæd; həd] [sɪˈlektɪd] .

had selected .  
有 已选 .

通过这件事, 她证明了她所选择的那个男人拥有强大的能量, 而这一切都是她不为人知的。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈmeriəs] [diː] - [ænd; ənd][em] . - [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [iːtʃ]

She liked to imagine Marius de Tregars and M . Costeclar in presence of each  
她 喜欢 到 想象 马里乌斯 德 - 和 M . - 在 在场 的 每个

[ˈʌðə(r)] ,

other ,  
其他 ,

她喜欢想象马吕斯·德·特雷加斯和科斯特克拉先生彼此在场的情景。

- [ðə; ði][wʌn][æz; əz] [ɪmˈpiəriəs] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] [æz; əz][i:; ji][hæd; həd] [si:n] [him] [mi:k] [ænd; ənd]  
**- the one as imperious and haughty as she had seen him meek and**  
- 这 一 作为 专横 和 傲慢 作为 她 有 已见 他 温顺 和  
[ˈtremblɪŋ] ；  
**trembling** ；  
发抖 ；

——她曾见过他温顺颤抖的样子，如今却看到他傲慢专横的样子；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [mɔ:(r)][ˈhʌmb(ə)l] [stɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈærəɡənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**the other more humble still than he was arrogant with her** .  
这 其他 更多的 谦逊的 仍然 比 他 曾是 傲慢的 和 她 .

另一个人比他对她时更加谦逊，而他对她时却傲慢自大。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] , " [i:; ji] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] ； " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪˈem] [seɪvd] .  
**" One thing is certain , " she repeated to herself ; " and that is , I am saved .**  
" 一 事物 是 肯定 , " 她 重复 到 她自己 ; " 和 那 是 , 我 是 已保存 .  
“有一件事是肯定的，”她对自己重复道；“那就是，我得救了。”

" [ænd; ənd][i:; ji] [wɪt] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [tu:; tə] [kʌm] ,  
**" And she wished the morrow to come ,**  
" 和 她 希望 这 明天 到 来 ,  
她盼望着明天快点到来。

[ðæt] [i:; ji] [maɪt] [əˈnaʊns] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈvɒləntri] [ænd; ənd] [ˈveri]  
**that she might announce her happiness to the very involuntary and very**  
那 她 可能 宣布 她 幸福 到 这 非常 非自愿 和 非常  
[ʌnˈkɒŋəs] [əˈkʌmplɪs] [ɒv; əv] [ˈmeriəs] ,  
**unconscious accomplice of Marius ,**  
无意识 同案犯 的 马里乌斯 ,  
以便她能向马吕斯的那个完全不情愿、完全无意识的同谋宣布她的喜悦，

[ðə; ði] [ˈwɜ:ði] [ˈmaɪstrəʊ] - - .  
**the worthy Maestro Gismondo Pulei** .  
这 值得 大师 - - .  
值得尊敬的吉斯蒙多·普雷大师。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [em] . - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] [himˈself] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv]  
**The next day M . Favoral seemed to have resigned himself to the failure of**  
这 下一个 天 M . 似乎 到 有 辞职 他自己 到 这 失败 的  
[hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekts; prəˈdʒekts] ;  
**his projects** ；  
他的 项目 ；  
第二天，法沃拉尔先生似乎已经接受了他的计划失败的事实；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsætədeɪ] , [hi:; hi][təʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [dʒəʊk] ,  
**and , the following Saturday , he told as a pleasant joke ,**  
和 , 这 下列的 周六 , 他 讲述 作为 一个 令人愉快的 开玩笑 ,  
接下来的周六，他讲了一个有趣的笑话：

[haʊ] [ˈmɪs] .  
**how Mlle** .  
如何 小姐 .  
小姐

[ʒɪlˈbɛʁt] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .  
**Gilberte had carried the day , and had managed to dismiss her lover .**  
吉尔伯特 有 携带 这 天 , 和 有 管理 到 解雇 她 情人 .  
吉尔贝特取得了胜利，成功地赶走了她的情人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊz] [əbˈzɜ:və(r)][kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)][ɪn] [him] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [drɪˈvəʊərɪŋ] [kˈeəz] .  
**But a close observer could discover in him symptoms of devouring cares .**  
但 一个 关闭 观察员 可以 发现 在 他 症状 的 吞噬 关心 .  
但细心的观察者或许能从他身上发现被忧虑吞噬的迹象。

[di:p]    [ˈrɪŋklz]    [ʃəʊd]    [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz]    ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌŋkən] ;  
**Deep wrinkles showed along his temples ; his eyes were sunken ;**  
深的        皱纹        显示        沿着        他的        寺庙        ;    他的        眼睛        是        凹陷        ;

他太阳穴处布满了深深的皱纹；他的眼睛凹陷；

[ə; eɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈtenʃ(ə)n] [pʊ; əv][maɪnd] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] .  
**a continued tension of mind contracted his features .**  
一个        持续        紧张        的        头脑        合同        他的        特征        .

持续的心理紧张使他的面部表情变得紧绷。

[ˈbʃ(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [hi;; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈməʊnləs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [fɔ:k]  
**Often during the dinner he would remain motionless for several minutes , his fork**  
经常        期间        这        晚餐        他        会        保持        静止不动        为了        一些        分钟        ,    他的        叉

[əˈlɒft] ;  
**aloft ;**  
高空        ;

晚餐期间，他经常一动不动地保持几分钟，叉子高高举起；

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wʊd] [ˈmɜ:mə(r)] , " [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈgəʊɪŋ] [tu;; tə][end] ?  
**and then he would murmur , " How is it all going to end ?**  
和        然后        他        会        低语        , "    如何    是        它        全部        去        到        结尾        ?

然后他会喃喃自语：“这一切最终会如何收场呢？ ”

" [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [bɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , [em] . - ,  
" **Sometimes in the morning , before his departure for his office , M . Jottras ,**  
"        有时        在        这        早晨        ,        前        他的        离开        为了        他的        办公室        ,    M .        -        ,

“有时在早上，在去办公室上班之前，约特拉斯先生

[pʊ; əv][ðə; ði] [haʊs] [pʊ; əv] - [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd][em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)]  
**of the house of Jottras and Brother , and M . Saint Pavin , the manager**  
的        这        房子        的        -        和        兄弟        ,        和        M .        圣        铺路石        ,        这        经理

[pʊ; əv] " [ðə; ði][faɪˈnæŋ(ə)][ˈpaɪlət] ,  
**of " The Financial Pilot ,**  
的        "        这        金融的        飞行员        ,

Jottras and Brother 公司的老板，以及《金融飞行员》杂志的经理 M. Saint Pavin

" [keɪm] [tu;; tə] [si:] [hɪm] .  
" **came to see him .**  
"        来了        到        看        他        .

来看他。

[ðeɪ] [ˈklɒzɪtɪd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈkɒnfərəns] ,  
**They closeted themselves together , and remained for hours in conference ,**  
他们        隐秘的        他们自己        一起        ,        和        剩余        为了        小时        在        会议        ,

[ˈspi:kɪŋ] [səʊ] [ləʊ] ,  
**speaking so low ,**  
请讲        所以        低的        ,

他们把自己关在房间里，低声交谈了几个小时。

[ðæt] [nɒt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [veɪg] [ˈmɜ:mə(r)][kʊd; kəd][bi;; bi] [hɜ:d] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**that not even a vague murmur could be heard outside the door .**  
那        不是        甚至        一个        模糊的        低语        可以        是        听到        外部        这        门        .

门外连一丝低语声都听不到。

" [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz] [greɪv] [ˈsʌbdʒɪkts][pʊ; əv][æŋˈzaɪəti] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ˌemˌemˈli:] .  
" **Your father has grave subjects of anxiety , my children , " said Mme .**  
"        你的        父亲        有        严重        主题        的        焦虑        ,    我的        孩子们        ,    "        说        夫人        .

“孩子们，你们的父亲有很严重的忧虑，”夫人说道。

- : " [ju;; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , - [ˌem ˈi:] ,  
**Favoral : " you may believe me , - me ,**  
- : "        你        可能        相信        我        , -        我        ,

惠恩：“你可以相信我，——我，



[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] [bi:n] ['traɪn] [tu:; tə] [ges] ['aʊə(r)] [feɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]  
**who for twenty years have been trying to guess our fate upon his**  
WHO 为了 二十 年 有 到过 尝试 到 猜测 我们的 命运 之上 他的  
['kaʊntənəns] .  
**countenance** .  
面容 .

二十年来，他们一直试图从他的脸上猜测我们的命运。

" [bʌt; bət][ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [ɪ'vents] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪ](ə)nt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .  
" **But the political events were sufficient to explain any amount of anxiety** .  
" 但 这 政治的 活动 是 充足的 到 解释 任何 数量 的 焦虑 .  
“但政治事件足以解释任何程度的焦虑。”

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'destini ] [ɒv; əv] [frɑ:ns]  
**It was the second week of July , 1870 ; and the destinies of France**  
它 曾是 这 第二 星期 的 七月 , - ; 和 这 命运 的 法国  
['tremblɪd] ,  
**trembled** ,  
颤抖 ,

那是1870年7月的第二周；法国的命运岌岌可危。

[æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ][kɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪnkeɪpəbəlz]  
**as upon a cast of the dice , in the hands of a few presumptuous incapables**  
作为 之上 一个 投掷 的 这 骰子 , 在 这 双手 的 一个 很少 放肆 无能者  
.  
:  
.

就像掷骰子一样，落入几个狂妄无能之辈手中。

[wɒz; wəz][aɪ'ti:][wɔ:(r)] [wɪð] ['prʌʃə] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ'ti:] [pi:s] ,  
**Was it war with Prussia , or was it peace** ,  
曾是 它 战争 和 普鲁士 , 或者 曾是 它 和平 ,  
是与普鲁士开战，还是和平？

[ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['ɪfu:] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:mplɪ'keɪ](ə)nɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃli] [ə'stju:t] ['pɒləsi] ?  
**that was to issue from the complications of a childishly astute policy ?**  
那 曾是 到 问题 从 这 并发症 的 一个 幼稚地 精明 政策 ?  
那是不是一项幼稚而精明的政策所带来的复杂后果？

[ðə; ði][məʊst] [kɒntrə'dɪktəri] ['ru:məz] [kɔ:zd] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] [ðə; ði][məʊst]['vəɪələnt]  
**The most contradictory rumors caused daily at the bourse the most violent**  
这 最多 矛盾的 谣言 导致 日常的 在 这 交易所 这 最多 暴力  
[ɑ:sɪ'leɪnɪz] ,  
**oscillations** ,  
振荡 ,

最相互矛盾的谣言每天都在交易所引发最剧烈的波动。

[wɪtʃ] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði]['seɪfɪst] ['fɔ:tʃənz] .  
**which endangered the safest fortunes** .  
哪个 濒危 这 最安全 财富 .  
这危及了最安全的财富。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ 'ʌtə ] [ɪn][ə; eɪ]['kɒrɪdʒ:(r)][baɪ] [ei'mi:l] ['ɑ:li:vɪə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hevi]  
**A few words uttered in a corridor by Emile Ollivier had made a dozen heavy**  
一个 很少 字 说出 在 一个 走廊 经过 埃米尔 奥利维尔 有 制成 一个 打 重的  
['ɒpəreɪtə(r)s] [rɪtʃ] ,  
**operators rich** ,  
运营商 富有的 ,  
埃米尔·奥利维尔在走廊里说的几句话，让十几个大亨一夜暴富。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [smɔ:l] [wʌnz].  
**but had ruined five hundred small ones .**  
但 有 毁坏 五 百 小的 一个 .

但却毁掉了五百个小的。

[ɒn] [ɔ:l] [hændz] , ['kredit] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .  
**On all hands , credit was trembling .**  
在 全部 双手 , 信用 曾是 发抖 .

所有人的信贷都岌岌可危。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['i:vniŋ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] ,  
**Until one evening when he came home ,**  
直到 一 晚上 什么时候 他 来了 家 ,

直到一天晚上他回家时，

" [wɔ:(r)] [ɪz] [dɪ'kleəd] , " [sed] [em] . - .  
**" War is declared , " said M . Favoral .**  
" 战争 是 声明 , " 说 M . 福沃拉尔 .

“宣战了，”法沃拉尔先生说道。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tu:] [tru:] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ðen] [hæd; həd] ['eni] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]  
**It was but too true ; and no one then had any fears of the result**  
它 曾是 但 也 真的 ; 和 不 一 然后 有 任何 恐惧 的 这 结果

[fɔ:(r); fə(r)] [fra:ns] .  
**for France .**  
为了 法国 .

这话说得太对了；当时没有人担心法国会输掉比赛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['ɑ:mi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:]  
**They had so much exalted the French army , they had so often said that it**  
他们 有 所以 很多 崇高 这 法语 军队 , 他们 有 所以 经常 说 那 它

[wɒz; wəz] [ɪn'vɪnsəb(ə)] ,  
**was invincible ,**  
曾是 无敌 ,

他们曾极力吹捧法国军队，他们曾多次说法国军队所向披靡。

[ðæt] ['evri] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['vɪktəri:z] .  
**that every one among the public expected a series of crushing victories .**  
那 每一个 一 之中 这 民众 预期的 一个 系列 的 压碎 胜利 .

公众普遍预期会取得一系列压倒性的胜利。

[ə'læəs] ! [ðə; ði] [fɜ:st] [telɪgræm] [ə'haʊnst] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] .  
**Alas ! the first telegram announced a defeat .**  
唉 ! 这 第一的 电报 宣布 一个 击败 .

唉！第一封电报宣布战败。

[ˈpi:p(ə)l] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [fɜ:st] .  
**People refused to believe it at first .**  
人们 拒绝 到 相信 它 在 第一的 .

人们起初都不相信。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eɪdəns] .  
**But there was the evidence .**  
但 那里 曾是 这 证据 .

但证据确凿。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [daɪd] ['breɪvli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃi:fs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['li:dɪŋ]  
**The soldiers had died bravely ; but the chiefs had been incapable of leading**  
这 士兵 有 死亡 勇敢地 ; 但 这 酋长们 有 到过 无法 的 领导

[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

士兵们英勇牺牲，但首领们却无力领导他们。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɜː'tɪdʒɪnəs] [rə'pɪdətɪ] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,  
**From that time , and with a vertiginous rapidity , from day to day ,**  
从 那 时间 , 和 和 一个 眩晕 快速 , 从 天 到 天 ,  
[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] ,  
**from hour to hour ,**  
从 小时 到 小时 ,  
从那时起, 以惊人的速度, 从一天到一天, 从一小时到另一小时,

[ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)] [njuːz] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [ɒn] .  
**the fatal news came crowding on .**  
这 致命的 消息 来了 拥挤 在 .  
噩耗接踵而至。  
[laɪk] [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [ðæt] [ ,əʊvə'fləʊ, 'əʊvəfləʊ ][ɪts][bæŋks] , [ˈprʌʃə] [wɒz; wəz] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [fraːns] .  
**Like a river that overflows its banks , Prussia was overrunning France .**  
喜欢 一个 河 那 溢出 它是 银行 , 普鲁士 曾是 超时 法国 .  
就像河水漫过河岸一样, 普鲁士正在侵占法国。

[bə'zeɪn] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [æt; ət] [mes] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'pɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][sɪ'dæən] [kæpt] [ðə; ðɪ]  
**Bazine was surrounded at Metz ; and the capitulation of Sedan capped the**  
巴赞 曾是 包围 在 梅茨 ; 和 这 投降 的 轿车 封顶 这  
[ˈklaɪmæks][ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [dɪ'zɑːstəs] .  
**climax of so many disasters .**  
高潮 的 所以 许多 灾难 .  
巴赞在梅斯被包围; 色当的投降标志着诸多灾难的最终爆发。

[æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ðɪ] 4th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] .  
**At last , on the 4th of September , the republic was proclaimed .**  
在 最后的 , 在 这 4th 的 九月 , 这 共和国 曾是 宣布 .  
最终, 在9月4日, 共和国宣告成立。

[ɒn][ðə; ðɪ] 5th , [wen] [ðə; ðɪ][ˈsiːnjɔː(r)] - - [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ruː] [es 'tiː] . [dʒɪlɪz] ,  
**On the 5th , when the Signor Gismondo Pulei presented himself at Rue St . Gilles ,**  
在 这 5th , 什么时候 这 签名者 - - 呈现 他自己 在 后悔 英石 . 吉尔斯 ,  
5日, 当吉斯蒙多·普莱先生出现在圣吉尔街时,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ðæt] [ˈmɪs] .  
**his face bore such an expression of anguish , that Mlle .**  
他的 脸 钻孔 这样的 一个 表达 的 痛苦 , 那 小姐 .  
他脸上带着如此痛苦的表情, 以至于小姐。

[ʒɪl'beɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈɑːskɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] .  
**Gilberte could not help asking what was the matter .**  
吉尔伯特 可以 不是 帮助 问 什么 曾是 这 事情 .  
吉尔伯特忍不住问出了什么事。

[hiː; hi][rəʊz] [ɒn] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] , [ˈθreɪnɪŋ] [ˈhev(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈklɪntʃ] [fɪst] ,  
**He rose on that question , and , threatening heaven with his clinched fist ,**  
他 玫瑰 在 那 问题 , 和 , 威胁 天堂 和 他的 锁定 拳头 ,  
他站起身来, 攥紧拳头, 仿佛要向苍天发出威胁。

" [ɪm'plækəbl̩] [feɪt] [dʌz] [nɒt][ˈtaɪə(r)][tuː; tə] [ˈpɜːsɪkjʊːt] [em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Implacable fate does not tire to persecute me , " he replied .**  
" 冷酷无情 命运 做 不是 胎 到 迫害 我 , " 他 回复 .  
“无情的命运似乎永不停止对我的迫害,”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl][ˈɒbstək(ə)lɪz] : [aɪ][wɒz; wəz] [ˈhæpi] :  
" **I had overcome all obstacles : I was happy :**  
" 我 有 克服 全部 障碍 : 我 曾是 快乐的 :  
“我克服了所有障碍: 我很开心:”

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd]['glɔ:ri] .  
**I was looking forward to a future of fortune and glory .**  
我 曾是 寻找 向前 到 一个 未来 的 财富 和 荣耀 ；

我曾憧憬着一个充满财富和荣耀的未来。

[nəʊ] , [ðə; ði] ['dredf(ə)] [wɔ:(r)][mʌst; məst] [breɪk] [aʊt] .  
**No , the dreadful war must break out .**  
不 , 这 可怕 战争 必须 休息 出去 ；

不，可怕的战争必须爆发。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['maɪstrəʊ] , [ðɪs] ['terəb(ə)] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [kə'pri:s]  
" **For the worthy maestro , this terrible catastrophe was but a new caprice** .  
" 为了 这 值得 大师 , 这 糟糕的 灾难 曾是 但 一个 新的 任性  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['destəni] .  
**of his own destiny .**  
的 他的 自己的 命运 ；

对于这位杰出的大师来说，这场可怕的灾难只不过是命运的又一次变幻莫测。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
" **What has happened to you ? " inquired the young girl , repressing a smile .**  
" 什么 有 发生 到 你 ? " 询问 这 年轻的 女孩 , 压制 一个 微笑 ；  
“你发生了什么事？”小女孩问道，努力抑制住笑意。

" [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] , [sɪ'hjɔ:rɑ:] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [bɪ'ləvɪd] ['pju:p(ə)] .  
" **It happens to me , signora , that I am about to lose my beloved pupil .**  
" 它 发生 到 我 , 女士 , 那 我 是 关于 到 失去 我的 心爱 瞳孔 ；  
“夫人，我即将失去我心爱的学生。”

[hi:; hi] [li:vz] [em 'i:] ; [hi:; hi] [fɔ'seɪk] [em 'i:] .  
**He leaves me ; he forsakes me .**  
他 树叶 我 ； 他 遗弃 我 ；

他离开了我；他抛弃了我。

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] [θrəʊn] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**In vain have I thrown myself at his feet .**  
在 徒劳 有 我 抛掷 我 在 他的 脚 ；

我徒劳地跪倒在他的脚下。

[maɪ] [tiəz] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .  
**My tears have not been able to detain him .**  
我的 眼泪 有 不是 到过 有能力的 到 扣留 他 ；

我的眼泪也无法阻止他。

[hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] ; [hi:; hi] [li:vz] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !  
**He is going to fight ; he leaves ; he is a soldier !**  
他 是 去 到 斗争 ； 他 树叶 ； 他 是 一个 士兵 ！  
他要去战斗；他出发了；他是一名士兵！

" [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['mɪs] .  
" **Then it was given to Mlle .**  
" 然后 它 曾是 给定 到 小姐 ；

然后它被交给了小姐。

[ʒɪl'bæʃt] [tu:; tə] [si:] ['kli:li] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .  
**Gilberte to see clearly within her soul .**  
吉尔伯特 到 看 清楚地 之内 她 灵魂 ；

吉尔伯特要看清自己灵魂的内心。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] [haʊ] ['æbsəlu:tli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] [ʌp] ,  
**Then she understood how absolutely she had given herself up ,**  
然后 她 理解 如何 绝对地 她 有 给定 她自己 向上 ,  
这时她才明白自己已经彻底放弃了自己。



[ˈteɪkɪŋ] [ˌɛm,ɛmˈi:] .

**Taking Mme** :  
采取 夫人 :

带上夫人。

- [ə'saɪd] ,

**Favoral aside** ,  
- 旁边 ,

撇开人情不谈，

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] [sed] .

**" It is my fault , " he said .**  
" 它 是 我的 过错 , " 他 说 :

“都是我的错，”他说。

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌnˈhɜ:d] - [ɒv; əv] [misˈfɔ:tʃənz] [ðæt] [hæz; həz] [ʌpˈset] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] .

**" It is the story of my unheard - of misfortunes that has upset her thus .**  
" 它 是 这 故事 的 我的 闻所未闻 - 的 不幸 那 有 沮丧的 她 因此 :

“正是我那些闻所未闻的不幸遭遇让她如此伤心。”

[ˈmɒnstrəs] [ˈi:ɡətɪst] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] !

**Monstrous egotist that I am !**  
滔天 自负 那 我 是 !

我真是个大狂！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈkeəf(ə)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsensəˈbɪləti] .

**I should have been careful of her exquisite sensibility .**  
我 应该 有 到过 小心 的 她 精美的 感性 :

我应该小心对待她敏锐的感知力。

" [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˌnevəðəˈles] , [əˈpɒn] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈles(ə)n] [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] ,

**" She insisted , nevertheless , upon taking her lesson as usual ,**  
" 她 坚持 , 尽管如此 , 之上 采取 她 课 作为 通常 ,

然而，她坚持要像往常一样去上课。

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [ɪˈnʌf] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tu:; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsi:njɔ:(r)]

**and recovered enough presence of mind to extract from the Signor**  
和 恢复 足够的 在场 的 头脑 到 提炼 从 这 签名者

- [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [rɪˈɡretɪd] [ˈpju:p(ə)] [hæd; həd] [kənˈfaɪd] [tu:; tə] [hɪm] .

**Gismondo everything that his much - regretted pupil had confided to him .**  
- 一切 那 他的 很多 - 后悔 瞳孔 有 坦白 到 他 :

他恢复了足够的理智，从吉斯蒙多先生那里套出了他那位令人痛惜的学生向他吐露的一切。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] .

**That was not much .**  
那 曾是 不是 很多 :

那不算什么。

[hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpju:p(ə)] [hæd; həd] [ɡɒn] , [laɪk] [ˈeniwʌn] [els] , [tu:; tə] [ru:] [di:] [ˌɛrʃ] [ˈmɪdi] ;

**He knew that his pupil had gone , like anyone else , to Rue de Cherche Midi ;**  
他 知道 那 他的 瞳孔 有 已消失 , 喜欢 任何人 别的 , 到 后悔 德 寻找 MIDI ;

他知道他的学生和其他人一样，去了切尔什米迪街；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [saɪnd] [æŋ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ;

**that he had signed an engagement ;**  
那 他 有 签名 一个 订婚 ;

他已经签署了订婚协议；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [fɔ:'meɪ(ə)n] [nɪə(r)]  
**and had been ordered to join a regiment in process of formation near**  
和 有 到过 订购 到 加入 一个 团 在 过程 的 形成 靠近  
[tɔr] .  
**Tours** .  
旅游 :

并奉命加入图尔附近正在组建的一个团。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ,  
**And , as he went out ,**  
和 , 作为 他 去 出去 ,  
[tə] .  
当他出去的时候,  
" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['maɪstrəʊ] [tu:; tə][,em,em'i:] .  
**" That is nothing , " said the kind maestro to Mme .**  
" 那 是 没有什么 , " 说 这 种类 大师 到 夫人 :  
"那不算什么,"这位和蔼的指挥家对夫人说道。

- .  
**Favoral** .  
- .

有利的。

" [ðə; ði][sɪ'hjɔ:ra:] [hæz; həz] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:k] .  
**" The signora has quite recovered , and is as gay as a lark .**  
" 这 女士 有 相当 恢复 , 和 是 作为 同性恋 作为 一个 云雀 :  
"夫人已经完全康复了, 而且像云雀一样快乐。"

" [ðə; ði][sɪ'hjɔ:ra:] , [ʌt] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [wɒz; wəz] ['fedɪŋ] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .  
**" The signora , shut up in her room , was shedding bitter tears .**  
" 这 女士 , 关闭 向上 在 她 房间 , 曾是 脱落 苦的 眼泪 :  
"夫人把自己关在房间里, 痛哭流涕。"

[ʃɪ; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [sək'si:d] .  
**She tried to reason with herself , and could not succeed .**  
她 尝试 到 原因 和 她自己 , 和 可以 不是 成功 :  
她试图说服自己, 但却失败了。

[nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sɪtʃu'eɪ(ə)n][səʊ] ['kli:əli] [ə'prɪəd] [tu:; tə]  
**Never had the strangeness of her situation so clearly appeared to**  
绝不 有 这 奇怪 的 她 情况 所以 清楚地 出现 到  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 :

她从未如此清晰地意识到自己处境的怪异之处。

[ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd][tu:; tə][hæv; həv] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt]  
**She repeated to herself that she must be mad to have thus become attached**  
她 重复 到 她自己 那 她 必须 是 疯狂的 到 有 因此 变得 随附的  
[tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .  
**to a stranger** .  
到 一个 陌生人 :

她反复告诉自己, 自己一定是疯了, 才会如此依恋一个陌生人。

[ʃɪ; ʃɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] [lʌv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri]  
**She wondered how she could have allowed that love , which was now her very**  
她 想知道 如何 她 可以 有 允许 那 爱 , 哪个 曾是 现在 她 非常  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,

她不禁纳闷, 自己怎么会允许那份爱——如今它已成为她生命的全部——存在下去。

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [səʊl] .  
" to take possession of her soul .  
" 到 拿 拥有 的 她 灵魂 .

占有她的灵魂。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [end] ?  
" But to what end ?  
" 但 到 什么 结尾 ?

但这一切又有什么意义呢？

[aɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈrestɪd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ʌnˈduː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .  
" It no longer rested with her to undo what had been done .  
" 它 不 更长 休息 和 她 到 撤销 什么 有 到过 完毕 .

她已无力改变已经发生的事情。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈmeriəs] [diː] - [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˈpærɪs][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]  
" When she thought that Marius de Tregars was about to leave Paris to become a  
" 什么时候 她 想法 那 马里乌斯 德 - 曾是 关于 到 离开 巴黎 到 变得 一个  
[ˈsəʊldʒə(r)] ,  
" soldier ;  
" 士兵 ;

当她以为马吕斯·德·特雷加尔即将离开巴黎去当兵时，

[tuː; tə] [faɪt] , [tuː; tə][daɪ] [pəˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [wɜːl] ;  
" to fight , to die perhaps , she felt her head whirl ;  
" 到 斗争 , 到 死 也许 , 她 毛毡 她 头 旋转 ;

她感到一阵眩晕，或许是为了战斗，或许是为了死亡；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hæ(r)][bʌt; bət][dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [ˈkeɪɒs] .  
" she saw nothing around her but despair and chaos .  
" 她 锯 没有什么 大约 她 但 绝望 和 混乱 .

她周围除了绝望和混乱什么也看不到。

[ænd; ənd] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,  
" And , the more she thought ,  
" 和 , 这 更多的 她 想法 ,

而且，她越想越觉得，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˈmeriəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ˈsəʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːns]  
" the more certain she felt that Marius could not have trusted solely to the chance  
" 这 更多的 肯定 她 毛毡 那 马里乌斯 可以 不是 有 可信 仅 到 这 机会  
[ˈɡɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːnjɔː(r)] - [tuː; tə] [kəmˈjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n]  
" gossip of the Signor Pulei to communicate to her his determination .  
" 闲话 的 这 签名者 - 到 交流 到 她 他的 决心 .

她越发确信，马吕斯不可能仅仅依靠普莱先生的闲言碎语来向她传达他的决心。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ɪnədˈmɪsəbl] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .  
" It is perfectly inadmissible , " she thought .  
" 它 是 完美 不可接受的 , " 她 想法 .

“这完全不可接受，”她心想。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] .  
" It is impossible that he will not make an effort to see me before going .  
" 它 是 不可能的 那 他 将要 不是 制作 一个 努力 到 看 我 前 去 .

“他走之前不可能不设法见我一面。”

" [ˈθʌrəli] [ɪmˈbjuː] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] , [ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][æn; ən]  
" Thoroughly imbued with the idea , she wiped her eyes , took a seat by an  
" 彻底 注入 和 这 主意 , 她 擦拭 她 眼睛 , 采取 一个 座位 经过 一个  
[ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ;  
" open window ;  
" 打开 窗户 ;

她完全沉浸在这个想法中，擦了擦眼睛，在敞开的窗边坐了下来；



[ænd; ənd] , [waɪlst] [ə'pærəntli] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ʃi:; ʃi] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl]  
**and , whilst apparently busy with her work , she concentrated her whole**  
和 , 而 显然 忙碌的 和 她 工作 , 她 集中 她 所有的  
[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] .  
**attention upon the street .**  
注意力 之上 这 街道 .

虽然表面上她正忙于工作，但她的注意力却完全集中在街道上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .  
**There were more people out than usual .**  
那里 是 更多的 人们 出去 比 通常 .

外面的人比平时多。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [stɜ:d] ['pærɪs][tu:; tə][ɪts] [ləʊɪst] [depθs] , [ænd; ənd] ,  
**The recent events had stirred Paris to its lowest depths , and ,**  
这 最近的 活动 有 搅拌 巴黎 到 它是 最低 深度 , 和 ,  
最近发生的事件让巴黎跌入了谷底，

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'keɪnəs][ɪn]['leɪbə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [s'kɔ:ri:] [rəʊz][tu:; tə]  
**as from the crater of a volcano in labor , all the social scoriae rose to**  
作为 从 这 火山口 的 一个 火山 在 劳动 , 全部 这 社会的 火山渣 玫瑰 到  
[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .  
**the surface .**  
这 表面 .

就像火山喷发时火山口里的所有社会渣渣都涌到了地表。

[men][ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [ə'piərəns] [left][ðeə(r)] [hɔ:nt] , [ænd; ənd] ['wɒndə] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] .  
**Men of sinister appearance left their haunts , and wandered through the city .**  
男人 的 险恶 外貌 左边 他们的 闹鬼的地方 , 和 漫步 通过 这 城市 .

面目狰狞的男人们离开了他们的藏身之处，在城市里游荡。

[ðə; ði] ['wə:kʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [dɪ'zɜ:tɪd] ; [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [strəʊl] [æt; ət]['rændəm] , ['stju:pə(r)][ɔ:(r)]  
**The workshops were all deserted ; and people strolled at random , stupor or**  
这 研讨会 是 全部 荒凉的 ; 和 人们 漫步 在 随机的 , 昏迷 或者  
['terə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['kaʊntənəns] .  
**terror painted on their countenance .**  
恐怖 绘 在 他们的 面容 .

作坊里空无一人；人们漫无目的地闲逛，脸上写满了茫然或恐惧。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mɪs] .  
**But in vain did Mlle .**  
但 在 徒劳 做过 小姐 .

但小姐的努力都是徒劳的。

[ʒɪl'bæʊt] [si:k] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [kraʊd] [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [tu:; tə] [si:] .  
**Gilberte seek in all this crowd the one she hoped to see .**  
吉尔伯特 寻找 在 全部 这 人群 这 一 她 希望 到 看 .

吉尔伯特在熙熙攘攘的人群中寻找她希望见到的那个人。

[ðə; ði] ['aʊəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [tə'wɔ:dʒ]  
**The hours went by , and she was getting discouraged , when suddenly , towards**  
这 小时 去 经过 , 和 她 曾是 获得 灰心 , 什么时候 突然 , 向  
[dʌsk] ,  
**dusk ,**  
黄昏 ,

时间一分一秒地过去，她渐渐感到沮丧，突然，临近黄昏时分，

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [tʊ'ren] ,  
**at the corner of the Rue Turenne ,**  
在 这 角落 的 这 后悔 图雷纳 ,

位于图雷纳街的拐角处，

" - [tɪz][hiː; hi] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] .  
" ' **Tis he , " cried a voice within her** .  
" - 的 他 , " 哭 一个 嗓音 之内 她 .

“是他！”她内心有个声音喊道。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [em] . [diː] - .  
**It was , in fact , M . de Tregars** .  
它 曾是 , 在 事实 , M . 德 - .

事实上，是 M. de Tregars。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzd] .  
**He was walking towards the Boulevard , slowly , and his eyes raised** .  
他 曾是 步行 向 这 大道 , 缓慢地 , 和 他的 眼睛 提高 .

他缓缓地走向林荫大道，然后抬起了眼睛。

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] .  
**Palpitating , the girl rose to her feet** .  
心悸 , 这 女孩 玫瑰 到 她 脚 .

女孩心跳加速，站了起来。

[fiː; ji][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv][ˈkraɪsɪs] [wen] [ðə; ði] [blʌd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**She was in one of those moments of crisis when the blood , rushing to the**

[breɪn] ,  
**brain** ,  
脑 ,

她当时正处于危急时刻，血液涌向大脑。

[ˈsmʌðə] [ɔːl][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**smothers all judgment** .  
窒息 全部 判断 .

扼杀一切判断。

[ʌn'kɒŋəs] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ækts] , [fiː; ji] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**Unconscious , as it were , of her acts , she leaned over the window ,**

她仿佛浑然不觉自己的所作所为，俯身倚在窗边。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] ['meriəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]  
**and made a sign to Marius , which he understood very well , and which**

[ment] ,  
**meant** ,  
意思是 ,

他向马略做了个手势，马略很清楚，这个手势的意思是：

" [weɪt] , [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . "   
" **Wait , I am coming down** . "   
" 等待 , 我 是 未来 向下 . "   
"

“等等，我这就下来。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ɛmˌɛm'iː] .  
" **Where are you going , dear ?** " **asked Mme** .  
" 在哪里 是 你 去 , 亲爱的 ? " 问 夫人 .

“亲爱的，你要去哪里？”夫人问道。

- , ['siːɪŋ] [ʒɪl'bɛst] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] ['bɒnɪt] .  
**Favoral , seeing Gilberte putting on her bonnet** .  
- , 看到 吉尔伯特 推杆 在 她 引擎盖 .

看到吉尔贝特戴上帽子，费沃拉尔很开心。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , ['mæmə; mə'mɑː] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [feɪd] [ɒv; əv] ['wɒstɪd] [aɪ] [niːd] .  
" **To the shop , mamma , to get a shade of worsted I need .**  
" 到 这 店铺 , 妈妈 , 到 得到 一个 阴影 的 最差 我 需要 .  
" 妈妈, 去商店买我需要的毛线颜色。"

" ['mɪs] .  
" **Mlle .**  
" 小姐 .  
" 小姐

[ʒɪl'beʁt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] ;  
**Gilberte was not in the habit of going out alone ;**  
吉尔伯特 曾是 不是 在 这 习惯 的 去 出去 独自的 ;  
吉尔贝特没有独自外出的习惯;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [kwɑɪt] [ˈɒf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒn]  
**but it happened quite often that she would go down in the neighborhood on**  
但 它 发生 相当 经常 那 她 会 去 向下 在 这 邻里 在  
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['erənd] .  
**some little errand .**  
一些 小的 差事 .  
但她经常会到附近办些小事。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪ] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ɛmə'liː] .  
" **Do you wish the girl to go out with you ?** " **asked Mme .**  
" 做 你 希望 这 女孩 到 去 出去 和 你 ? " 问 夫人 .  
"你想让那个女孩和你约会吗? "夫人问道。

-  
**Favoral .**  
-  
有利的。

" [əʊ] , [aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [waɪl] !  
" **Oh , it isn't worth while !**  
" 哦 , 它 不是 值得 尽管 !  
"哦, 这不值得! "

" [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; [ænd; ənd][wʌnz] [aʊt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]  
" **She ran down the stairs ; and once out , regardless of the looks that might be**  
" 她 跑 向下 这 楼梯 ; 和 一次 出去 , 不管 的 这 看起来 那 可能 是  
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**watching her ,**  
观看 她 ,  
她跑下楼梯; 一出去, 她就全然不顾可能有人在看着她,

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][em] . [diː] - ,  
**she walked straight to M . de Tregars ,**  
她 步行 直的 到 M . 德 - ,  
她径直走向了特雷加斯先生,

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [dez] [mɪniːmeɪz] .  
**who was waiting on the corner of the Rue des Minimes .**  
WHO 曾是 等待 在 这 角落 的 这 后悔 德斯 小小人 .  
他当时正在米尼姆街的拐角处等候。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ə'wei] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] [matʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n]  
" **You are going away ?** " **she said , too much agitated to notice his own emotion**  
" 你 是 去 离开 ? " 她 说 , 也 很多 激动 到 注意 他的 自己的 情感  
,  
/  
/  
"你要走了吗? "她问道, 激动得完全没注意到他自己的情绪。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] ['eɪdənt] .  
which was , however , quite evident .  
哪个 曾是 , 然而 , 相当 明显 .

这一点却显而易见。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .  
" I must , " he answered .  
" 我 必须 , " 他 回答 .

“我必须这么做,”他回答道。

" [əʊ] ! " " Oh ! " " 哦 ! "

“哦! ”

" [wen] [frɑːns] [ɪz] [ɪn'veɪdɪd] ,  
" When France is invaded ,  
" 什么时候 法国 是 入侵 ,

“当法国遭到入侵时，

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [beəz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz] . " the place for a man who bears my name is where the fighting is . " 这 地方 为了 一个 男人 WHO 熊 我的 姓名 是 在哪里 这 斗争 是 . "

以我之名命名的人，就应该待在战斗的地方。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] [tuː] . " But there will be fighting in Paris too . " 但 那里 将要 是 斗争 在 巴黎 也 . "

“但巴黎也会爆发战斗。”

" ['pærɪs][hæz; həz][fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [dɪf'endəz] [æz; əz][aɪ 'tiː] [niːdz] . " Paris has four times as many defenders as it needs .  
" 巴黎 有 四 时代 作为 许多 后卫 作为 它 需求 .

“巴黎队的后卫人数是实际需要的四倍。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'saɪd] [ðæt] ['səʊldʒəz] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪd] . It is outside that soldiers will be wanted .  
它 是 外部 那 士兵 将要 是 通缉 .

军队将在户外服役。

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ðʌs] , [ə'ləŋ] [ðə; ði] [ruː] [dez] [mɪniːməz] ,  
" They walked slowly , as they spoke thus , along the Rue des Minimes ,  
" 他们 步行 缓慢地 , 作为 他们 辐 因此 , 沿着 这 后悔 德斯 小小人 ,

他们一边说着话，一边沿着米尼姆街缓缓走着。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ 'friːkwənt, fri'kwent ] [ɪn]['pærɪs] ; one of the least frequented in Paris ;  
一 的 这 至少 经常光顾 在 巴黎 ;

巴黎游客最少的景点之一；

[ænd; ænd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks]['səʊldʒəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] and there were only to be seen at this hour five or six soldiers talking in  
和 那里 是 仅有的 到 是 已见 在 这 小时 五 或者 六 士兵 说 在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [geɪt] . front of the barracks gate .  
正面 的 这 兵营 门 .

此时此刻，只能看到五六个士兵在营房大门前交谈。

" [sə'pəʊz] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][gəʊ] , " [ri'zjuːmd] ['mɪs] . " Suppose I were to beg you not to go , " resumed Mlle .  
" 认为 我 是 到 求 你 不是 到 去 , " 恢复 小姐 .

“假设我求你不要走,”小姐继续说道。

[ʒɪl'beɪt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

" [sə'pəʊz] [ai] [bi'si:tʃ] [juː; jʊ] , ['meriəs] ! "  
" **Suppose I beseeched you , Marius !** "  
" 认为 我 恳求 你 , 马里乌斯 ! "

“假设我恳求你，马吕斯！ ”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðen] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [vɔɪs] ;  
" **I should remain then , " he answered in a troubled voice ;**  
" 我 应该 保持 然后 , " 他 回答 在 一个 麻烦 嗓音 ;

“那我应该留下来，”他用忧虑的声音回答道；

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi] [bi'trei] [maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['bɒnə(r)] ;  
" **but I would be betraying my duty , and failing to my honor ;**  
" 但 我 会 是 背叛 我的 责任 , 和 失败 到 我的 荣誉 ;

“但那样做就违背了我的职责，也辜负了我的荣誉；

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [wʊd] [weɪ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [həʊl] [laɪf] .  
**and remorse would weigh upon our whole life .**  
和 悔恨 会 称重 之上 我们的 所有的 生活 .

悔恨将伴随我们一生。

[kə'mɑːnd] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'beɪ] .  
**Command now , and I will obey .**  
命令 现在 , 和 我 将要 服从 .

现在下令，我必服从。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ;  
" **They had stopped ;**  
" 他们 有 停止 ;

他们停了下来；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]  
**and no one seeing them standing there side by side affectionate and familiar**  
和 不 一 看到 他们 常设 那里 边 经过 边 亲热 和 熟悉的

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]  
**could have believed that they were speaking to each other for the first**  
可以 有 相信 那 他们 是 请讲 到 每个 其他 为了 这 第一的

[taɪm] .  
**time .**  
时间 .

任何人看到他们并肩站着，亲昵而熟悉，都不会相信他们是第一次交谈。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [aɪ 'tiː] , [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]  
**They themselves did not notice it , so much had they come , with the help of**  
他们 他们自己 做过 不是 注意 它 , 所以 很多 有 他们 来 , 和 这 帮助 的

[ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**all - powerful imagination ,**  
全部 - 强大的 想像力 ,

他们自己并没有注意到这一点，因为他们已经完全沉浸在自己的世界里，这都要归功于他们无所不能的想象力。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sepə'reɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] .  
**and in spite of separation , to the understanding of intimacy .**  
和 在 尽管如此 的 分离 , 到 这 理解 的 亲密关系 .

尽管分隔两地，却依然能理解亲密关系。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['peɪnʃ(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,  
**After a moment of painful reflection ,**  
后 一个 片刻 的 痛苦 反射 ,

经过片刻痛苦的反思，

" [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][ˈeni][lɒŋgə(r)][tuː; tə][steɪ] , " [ˈʌtə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .  
" I do not ask you any longer to stay , " uttered the young girl .  
" 我 做 不是 问 你 任何 更长 到 停留 , " 说出 这 年轻的 女孩 :  
"我不再请求你留下来,"小女孩说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
He took her hand , and raised it to his lips .  
他 采取 她 手 , 和 提高 它 到 他的 嘴唇 :  
他握住她的手, 举到唇边。

" [ai] [ɪkˈspektɪd] [nəʊ] [les] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [lʌv] .  
" I expected no less of your courage , " he said , his voice vibrating with love .  
" 我 预期的 不 较少的 的 你的 勇气 , " 他 说 , 他的 嗓音 振动 和 爱 :  
"我对你的勇气毫不意外,"他说道, 声音里充满了爱意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈkwaɪət] [təʊn] ,  
But he controlled himself , and , in a more quiet tone ,  
但 他 受控 他自己 , 和 , 在 一个 更多的 安静的 语气 ,  
但他克制住了自己, 语气平静下来, 说道:

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪndɪˈskreʃn] [ɒv; əv] - , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv]  
" Thanks to the indiscretion of Pulei , " he added , " I was in hopes of  
" 谢谢 到 这 轻率 的 - , " 他 额外 , " 我 曾是 在 希望 的  
[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] ,  
seeing you ,  
看到 你 ,  
"多亏了普列的失言,"他补充道, "我才一直盼着能见到你。"

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
but not to have the happiness of speaking to you .  
但 不是 到 有 这 幸福 的 请讲 到 你 :  
但却无法享受与你交谈的快乐。

[ai][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]  
I had written  
我 有 书面

我曾写道

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈenvələʊp] , [ænd; ənd] , [ˈhændɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈmɪs] .  
" He drew from his pocket a large envelope , and , handing it to Mlle .  
" 他 画 从 他的 口袋 一个 大的 信封 , 和 , 处理 它 到 小姐 :  
"他从口袋里掏出一个大信封, 递给了小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] ,  
Gilberte ,  
吉尔伯特 ,

吉尔伯特,

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈletə(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɪtʃ] [ai] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
" Here is the letter , " he continued , " which I intended for you :  
" 这里 是 这 信 , " 他 持续 , " 哪个 我 故意的 为了 你 :  
"这是那封信,"他继续说道, "是我打算寄给你的。"

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnz] [əˈnʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ˈkeəfəli] ,  
It contains another , which I beg you to preserve carefully ,  
它 包含 其他 , 哪个 我 求 你 到 保存 小心 ,  
里面还有另一份, 请您务必妥善保管。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˈəʊpən] [ənˈles] [ai][duː; də][nɒt] [rɪˈtɜːn] .  
and not to open unless I do not return .  
和 不是 到 打开 除非 我 做 不是 返回 :  
除非我不回来, 否则不要打开。

[ai] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][ˈpærɪs][ə; eɪ] [drɪˈvəʊtɪd] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - .  
**I leave you in Paris a devoted friend , the Count de Villegre .**  
我 离开 你 在 巴黎 一个 奉献 朋友 , 这 数数 德 - .

我留给你在巴黎的一位挚友，维勒格雷伯爵。

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [əˈplai] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ɔ:l] [ˈkɒnfɪdəns] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd]  
**Whatever may happen to you , apply to him with all confidence , as you would**  
任何 可能 发生 到 你 , 申请 到 他 和 全部 信心 , 作为 你 会  
[tu:; tə][maɪˈself] .  
**to myself .**  
到 我 .

无论你遭遇什么，都要满怀信心地向他求助，就像向我求助一样。

" [ˈmɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪlˈbæʊt] , [ˈstægərɪŋ] , [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**Gilberte , staggering , leaned against the wall .**  
吉尔伯特 , 令人震惊 , 倾斜 反对 这 墙 .

吉尔伯特踉跄着靠在墙上。

" [wen] [du:; də][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə] [li:v] ? " [ʃi: ʃi] [ɪnˈkwaɪə] .  
" **When do you expect to leave ?** " **she inquired .**  
" 什么时候 做 你 预计 到 离开 ? " 她 询问 .

她问道：“你预计什么时候离开？ ”

" [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] .  
" **This very night .**  
" 这 非常 夜晚 .

就在今晚。

[kə,mju:nɪˈkeɪ](ə)nz] [meɪ] [hi:; hi] [kʌt] [ɒf] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .  
**Communications may he cut off at any moment .**  
通讯 可能 他 切 离开 在 任何 片刻 .

他随时可能切断通讯。

" [ˈædmərəb(ə)lɪ][ɪn][hɜ: (r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] , [bʌt; bət][ˈɔ:l səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] , [ðə; ði][pɔ: (r); pʊə(r)][gɜ:l] [lʊkt]  
" **Admirable in her sorrow , but also full of energy , the poor girl looked**  
" 令人钦佩的 在 她 悲哀 , 但 还 满的 的 活力 , 这 贫穷的 女孩 看起来  
[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

“可怜的女孩，悲伤中透着令人钦佩的坚强，同时也充满活力，她抬起头来，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ: (r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɪm] .  
**and held out her hand to him .**  
和 握住 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

" [gəʊ] [ðen] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " - [maɪ][ˈəʊnli] [frend] !  
" **Go then ,** " **she said ,** " **0 my only friend !**  
" 去 然后 , " 她 说 , " - 我的 仅有的 朋友 !

“那就走吧，”她说，“我唯一的朋友！ ”

[gəʊ] , [sɪns] [ˈɒnə(r)] [kəˈmændz] .  
**go , since honor commands .**  
去 , 自从 荣誉 命令 .

去吧，因为荣誉驱使你这样做。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'ləʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]  
**But do not forget that it is not your life alone that you are going to**  
但 做 不是 忘记 那 它 是 不是 你的 生活 独自的 那 你 是 去 到  
[rɪsk] .  
**risk** .  
风险 .

但别忘了，你冒的险不仅仅是你自己的生命。

" [ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː][sɒbz] , [ʃiː ʃi] [fled] ,  
" **And , fearing to burst into sobs , she fled ,**  
" 和 , 害怕 到 爆裂 进入 啜泣 , 她 逃亡 ,  
"她害怕自己会哭出来，于是逃走了。"

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [dʒɪlz] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,  
**and reached the Rue St . Gilles a few moments before her father ,**  
和 达到 这 后悔 英石 . 吉尔斯 一个 很少 时刻 前 她 父亲 ,  
她比父亲早几分钟到达圣吉尔街。

[huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [njuːz] .  
**who had gone out in quest of news .**  
WHO 有 已消失 出去 在 寻求 的 消息 .  
他们外出打探消息。

[ðəʊz] [hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈsɪnɪstə(r)][kaɪnd] .  
**Those he brought home were of the most sinister kind .**  
那些 他 带来 家 是 的 这 最多 险恶 种类 .  
他带回家的那些人都是极其邪恶的。

[laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [spred] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] , ['sləʊli] , [bʌt; bət] ['stedəli] .  
**Like the rising tide , the Prussians spread and advanced , slowly , but steadily .**  
喜欢 这 上升 潮 , 这 普鲁士人 传播 和 先进的 , 缓慢地 , 但 稳步 .  
就像上涨的潮水一样，普鲁士人缓慢而稳步地扩张和前进。

[ðeə(r)] ['ma:tʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] ;  
**Their marches were numbered ;**  
他们的 游行 是 编号 ;  
他们的行军被编排了编号；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [nemd] [wen] [ðeə(r)] [flʌd] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]  
**and the day and hour could be named when their flood would come and**  
和 这 天 和 小时 可以 是 命名 什么时候 他们的 洪水 会 来 和  
[straɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˈpærɪs] .  
**strike the walls of Paris .**  
罢工 这 墙壁 的 巴黎 .  
甚至可以确定洪水何时到来，冲击巴黎城墙。

[ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] ['steɪfɪnz] ,  
**And so , at all the railroad stations ,**  
和 所以 , 在 全部 这 铁路 车站 ,  
因此，在所有火车站，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪft] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] ['eni] ,  
**there was a prodigious rush of people who wished to leave at any ,**  
那里 曾是 一个 惊人 匆忙 的 人们 WHO 希望 到 离开 在 任何 ,  
当时有大量的人想要随时离开。

[kɒst] , [ɪn] ['eni] [wei] , [ɪn][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - [kɑː(r)] [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [ænd; ənd] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)]  
**cost , in any way , in the baggage - car if needs be , and who certainly were**  
成本 , 在 任何 方式 , 在 这 行李 - 车 如果 需求 是 , 和 WHO 当然 是  
[nɒt] ,  
**not ,**  
不是 ,  
无论如何，如果需要的话，行李车厢里的费用是多少，而那些人当然不是。



[laɪk] ['meriəs] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] .  
**like Marius , rushing to meet the enemy .**  
喜欢 马里乌斯 , 匆忙 到 见面 这 敌人 .

就像马略一样，冲向敌人。

[wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] , [em] . - [hæd; həd] [si:n] ['ni:əli] ['evri] [wʌn][hi:; hi] [nju:] [teɪk] [flaɪt] .  
**One after another , M . Favoral had seen nearly every one he knew take flight .**  
— 后 其他 , M . - 有 已见 几乎 每一个 — 他 知道 拿 航班 .

M. Favoral 亲眼目睹他认识的几乎所有人都相继离去。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] [ænd; ənd][ðəə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]  
**The Baron and Baroness de Thaller and their daughter had gone to**  
这 男爵 和 男爵夫人 德 塔勒 和 他们的 女儿 有 已消失 到  
[ˈswitsələnd] ;  
**Switzerland ;**  
瑞士 ;

塔勒男爵夫妇和他们的女儿去了瑞士；

[em] . - [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] ['beldʒəm] ; [ðə; ði]['eldə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['baɪn]  
**M . Costeclar was traveling in Belgium ; the elder Jottras was in England , buying**  
M . - 曾是 旅行 在 比利时 ; 这 长老 - 曾是 在 英格兰 , 购买  
[gʌnz] [ænd; ənd] ['kɑ:trɪdʒ] ;  
**guns and cartridge ;**  
枪支 和 墨盒 ;

科斯特克拉先生当时正在比利时旅行；老约特拉斯在英国购买枪支弹药；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgə] - , [wɪð] [em] . [seɪnt] ['pævɪn][ɒv; əv] " [ðə; ði][fai'hænʃ(ə)][ˈpaɪlət] ,  
**and if the younger Jottras , with M . Saint Pavin of " The Financial Pilot ,**  
和 如果 这 年轻 - , 和 M . 圣 铺路石 的 " 这 金融的 飞行员 ,  
如果年轻的乔特拉斯与《金融飞行员》的 M. Saint Pavin 合作，

" [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pæris] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ,  
**" remained in Paris , it was because ,**  
" 剩余 在 巴黎 , 它 曾是 因为 ,  
“之所以留在巴黎，是因为……”

[θru:] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] ,  
**through the gallant influence of a lady whose name was not mentioned ,**  
通过 这 英勇 影响 的 一个 女士 谁 姓名 曾是 不是 提及 ,  
在一位未透露姓名的女士的英勇影响下，

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)][ˈkɒntrækt; kən'trækt;][frəm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .  
**they had obtained some valuable contracts from the government .**  
他们 有 获得 一些 有价值的 合同 从 这 政府 .  
他们从政府那里获得了一些价值不菲的合同。

[ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] .  
**The perplexities of the cashier of the Mutual Credit were great .**  
这 困惑 的 这 出纳员 的 这 相互的 信用 是 伟大的 .  
互助信贷银行的收银员感到非常困惑。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd] [left] ,  
**The day that the Baron and the Baroness de Thaller had left ,**  
这 天 那 这 男爵 和 这 男爵夫人 德 塔勒 有 左边 ,  
塔勒男爵和男爵夫人离开的那天，

" [pæk] [ʌp] ['aʊə(r)] [traŋks] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**" Pack up our trunks , " he ordered his wife .**  
" 盒 向上 我们的 树干 , " 他 订购 他的 妻子 .  
“把我们的行李箱收拾好，”他命令妻子。

" [ðə; ði] [bʊəs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kləʊz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:tʃʊəl] ['kredit] [kæn; kən] ['veri] [wel] [get] [ə'ləŋ]  
" **The bourse is going to close ; and the Mutual Credit can very well get along**  
" 这 交易所 是 去 到 关闭 ; 和 这 相互的 信用 能 非常 出色地 得到 沿着  
[wɪ'ðəʊt] [em 'i:] .  
**without me** .  
没有 我 .

“交易所即将关闭；而互助信贷公司没有我也能正常运转。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [br'keɪm] [ʌndɪ'saɪdɪd] [ə'gen] .  
" **But the next day he became undecided again** .  
" 但 这 下一个 天 他 成为 未决定 再次 .

但第二天他又犹豫不决了。

[wɒt] ['mɪs] .  
**What Mlle** .  
什么 小姐 .

小姐。

[ʒɪl'beʊt] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ges] , [wɒz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə'ləʊn] ,  
**Gilberte thought she could guess , was , that he was dying to start alone ,**  
吉尔伯特 想法 她 可以 猜测 , 曾是 , 那 他 曾是 垂死 到 开始 独自的 ,  
吉尔贝特觉得她大概能猜到，他渴望独自出发。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [du:; də] [aɪ 'ti:] .  
**and leave his family , but dared not do it** .  
和 离开 他的 家庭 , 但 敢于 不是 做 它 .

他想离开家人，但他不敢这么做。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [səʊ] [ləŋ] , [ðæt] [æt; ət] [lɑ:st] , [wʌn] ['i:vniŋ] ,  
**He hesitated so long , that at last , one evening ,**  
他 犹豫了一下 所以 长的 , 那 在 最后的 , 一 晚上 ,

他犹豫了很久，终于在一个晚上，

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ʌn'pæk] [ðə; ði] [trʌŋks] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
" **You may unpack the trunks , he said to his wife** .  
" 你 可能 解包 这 树干 , " 他 说 到 他的 妻子 .

“你可以把箱子打开了，”他对妻子说。

" ['pærɪs] [ɪz] [ɪn'vestɪd] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [naʊ] [li:v] .  
" **Paris is invested ; and no one can now leave** .  
" 巴黎 是 投资 ; 和 不 一 能 现在 离开 .

“巴黎已被投资；现在没有人能离开了。”

" [ɛksvi:'ar'ar'aɪ]  
" **XVIII**  
" 十八

“十八

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [nju:z] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] , [ðæt] [ðə; ði] ['westən] ['reɪlrəʊd] ,  
**In fact , the news had just come , that the Western Railroad ,**  
在 事实 , 这 消息 有 只是 来 , 那 这 西 铁路 ,  
事实上，消息刚刚传来，西部铁路公司.....

[ðə; ði] [lɑ:st] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] , [wɒz; wəz] [naʊ] [kʌt] [ɒf] .  
**the last one that had remained open , was now cut off** .  
这 最后的 一 那 有 剩余 打开 , 曾是 现在 切 离开 .

最后一条还在营业的通道也被切断了。

[ˈpærɪs][wɒz; wəz] [ɪnˈvestɪd] ; [ænd; ənd][səʊ][ˈræpɪd][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]  
**Paris was invested ; and so rapid had been the investment , that it could**  
巴黎 曾是 投资 ; 和 所以 迅速的 有 到过 这 投资 , 那 它 可以  
[ˈhɑːdli] [biː; bi] [bɪˈliːvd] .  
**hardly be believed .**  
几乎 是 相信 .

巴黎已被投资；而且投资速度如此之快，简直令人难以置信。

[ˈpi:p(ə)l] [went] [ɪn] [kraʊdz] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˌmɒntˈmɑːtə] ,  
**People went in crowds on all the culminating points , the hills of Montmartre ,**  
人们 去 在 人群 在 全部 这 高潮 积分 , 这 丘陵 的 蒙马特 ,  
人们成群结队地涌向各个高峰，蒙马特高地的山丘上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtrɑːkəˈderoʊ] .  
**and the heights of the Trocadero .**  
和 这 高度 的 这 特罗卡德罗 .

以及特罗卡德罗广场的顶端。

[ˈtelɪskoʊps] [hæd; həd] [bi:n] [ɪˈrektɪd] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]  
**Telescopes had been erected there ; and every one was anxious to scan the**  
望远镜 有 到过 竖立 那里 ; 和 每一个 一 曾是 焦虑的 到 扫描 这  
[həˈraɪz(ə)n] ,  
**horizon ,**  
地平线 ,

那里架设了望远镜；每个人都渴望观测地平线。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprʌʃən] .  
**and look for the Prussians .**  
和 看 为了 这 普鲁士人 .

寻找普鲁士人。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .  
**But nothing could be discovered .**  
但 没有什么 可以 是 发现 .

但是什么也没发现。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfiːldz] [rɪˈteɪnd] [ðeə(r)][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈæspekt][ˈʌndə(r)][ðə; ði][maɪld] [reɪz] [ɒv; əv]  
**The distant fields retained their quiet and smiling aspect under the mild rays of**  
这 遥远 字段 保留 他们的 安静的 和 微笑 方面 在下面 这 温和的 射线 的  
[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [sʌn] .  
**the autumn sun .**  
这 秋天 太阳 .

在秋日暖阳的照耀下，远处的田野依然保持着宁静祥和的景象。

[səʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [rɪˈkwaɪəd] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈefət] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)]  
**So that it really required quite an effort of imagination to realize the sinister**  
所以 那 它 真的 必需的 相当 一个 努力 的 想像力 到 意识到 这 险恶  
[fækt] ,  
**fact ,**  
事实 ,

所以，要意识到这个险恶的事实，确实需要相当的想象力。

[tuː; tə] [ˈʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈpærɪs] , [wɪð] [ɪts] [tuː] [mɪˈlɪənz] [ɒv; əv] [ɪnˈhæbətənt] ,  
**to understand that Paris , with its two millions of inhabitants ,**  
到 理解 那 巴黎 , 和 它是 二 百万 的 居民 ,  
要了解巴黎，拥有两百万居民，

[wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]  
**was indeed cut off from the world and separated from the rest of**  
曾是 的确 切 离开 从 这 世界 和 分开 从 这 休息 的  
[fra:ns] ,  
**France** ,  
法国 ,

确实与世隔绝，与法国其他地区隔绝开来。

[baɪ][æn; ən] [ɪnsə'maʊntəb(ə)] ['sɜ:k(ə)] [ɒv; əv] [sti:l] .  
**by an insurmountable circle of steel** .  
经过 一个 不可逾越 圆圈 的 钢 .

被一道坚不可摧的钢铁之环所阻挡。

[daʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] ,  
**Doubt , and something like a vague hope** ,  
怀疑 , 和 某物 喜欢 一个 模糊的 希望 ,

怀疑，以及某种模糊的希望，

[kʊd; kəd][bi; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [met] [ɒn][ðə; ði] [stri:ts] , ['seɪɪŋ] ,  
**could be traced in the tone of the people who met on the streets , saying** ,  
可以 是 追踪 在 这 语气 的 这 人们 WHO 遇见 在 这 街道 , 说 ,

从街头偶遇的人们的语气中可以听出来，他们说：

" [wel] , [ɪts] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] : [wi; wi] [kænt] [li:v] ['eni] [mɔ:(r)] .  
**" Well , it's all over : we can't leave any more** .  
" 出色地 , 它是 全部 超过 : 我们 不能 离开 任何 更多的 .

“好了，一切都结束了：我们不能再离开了。”

['letəz] , ['i:v(ə)n] , ['kænɒt] [pɑ:s] .  
**Letters , even , cannot pass** .  
信件 , 甚至 , 不能 经过 .

就连信件都无法传递。

[nəʊ][mɔ:(r)] [nju:z] , [eɪ] ?  
**No more news , eh ?**  
不 更多的 消息 , 嗯 ?

没有新消息了，是吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] 19th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [ðə; ði][mæʊst] [ɪn'kredjələs]  
**" But the next day , which was the 19th of September , the most incredulous**  
" 但 这 下一个 天 , 哪个 曾是 这 19th 的 九月 , 这 最多 难以置信

[wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɪnst] .  
**were convinced** .  
是 确信 .

“但到了第二天，也就是9月19日，就连最不相信的人也信服了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['pærɪs] [ 'ʌdə ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:s] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,  
**For the first time Paris shuddered at the hoarse voice of the cannon** ,  
为了 这 第一的 时间 巴黎 颤抖 在 这 嘶哑 嗓音 的 这 大炮 ,

巴黎第一次被那沙哑的炮声震颤起来。

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ʃɑ:ti'jɑ:n] .  
**thundering on the heights of Chatillon** .  
雷鸣 在 这 高度 的 沙蒂永 .

雷鸣般的巨响响彻沙蒂永山顶。

[ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv][pærɪs] , [ðæt] [si:dʒ] [wɪ'daʊt] [ɪg'zɑ:mp(ə)] [ɪn][hɪstri; 'hɪstəri] , [hæd; həd] [kə'menst] .  
**The siege of Paris , that siege without example in history , had commenced** .  
这 围城 的 巴黎 , 那 围城 没有 例子 在 历史 , 有 开始 .

史无前例的巴黎围城战开始了。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈdʒʊəriŋ] [ðɪːz] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [deɪz][ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ]  
**The life of the Favorals during these interminable days of anguish and suffering**  
这 生活 的 这 - 期间 这些 没完没了 天 的 痛苦 和 痛苦  
,  
!  
,

在这些漫长而痛苦的日子里，费沃拉尔一家过着怎样的生活？

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðə(r)] [ˈfæmɪlɪz] .  
**was that of a hundred thousand other families** .  
曾是 那 的 一个 百 千 其他 家庭 .

那是其他十万个家庭的遭遇。

[ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːd] ,  
**Incorporated in the battalion of his ward** ,  
公司 在 这 营 的 他的 病房 ,

被编入他监护人的营队，

[ðə; ði][kæʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [went] [ɒf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] ,  
**the cashier of the Mutual Credit went off two or three times a week** ,  
这 出纳员 的 这 相互的 信用 去 离开 二 或者 三 时代 一个 星期 ,

互助信贷银行的收银员每周外出两到三次。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] , [tuː; tə] [maʊnt] [ɡɑːd] [ɒn][ðə; ði][ˈræm.pɑːts] , - [ə; eɪ] [ˈjuːsləs]  
**as well as all his neighbors , to mount guard on the ramparts , - a useless**  
作为 出色地 作为 全部 他的 邻居 , 到 山 警卫 在 这 城墙 , - 一个 无用  
[ˈsɜːvɪs] [pəˈhæps] ,  
**service perhaps** ,  
服务 也许 ,

以及他所有的邻居，都到城墙上站岗——这或许是徒劳之举。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ðæt] [pəˈfɔːmd] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [lʊk] [əˈpɒn][æz; əz] [sʌtʃ] , - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːdʒuəs]  
**but which those that performed it did not look upon as such , - a very arduous**  
但 哪个 那些 那 执行 它 做过 不是 看 之上 作为 这样的 , - 一个 非常 艰巨  
[ˈsɜːvɪs] ,  
**service** ,  
服务 ,

但执行这项任务的人并不认为这是一项非常艰苦的任务。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɜːrtʃənt] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
**at any rate , for poor merchants , accustomed to the comforts of their**  
在 任何 速度 , 为了 贫穷的 商人 , 习惯 到 这 舒适 的 他们的  
[ʃɒps] ,  
**shops** ,  
商店 ,

总之，对于习惯了店铺舒适环境的贫穷商人来说，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɑː.fɪsɪz] .  
**or the quiet of their offices** .  
或者 这 安静的 的 他们的 办公室 .

或是他们办公室的宁静。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [həˈrəʊɪk][ɪn] [ˈtræmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,  
**To be sure , there was nothing heroic in tramping through the mud** ,  
到 是 当然 , 那里 曾是 没有什么 英勇 在 徒步旅行 通过 这 泥 ,

当然，在泥泞中跋涉算不上什么英雄之举。

[ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] ,  
**in receiving the rain or the snow upon the back** ,  
在 接收 这 雨 或者 这 雪 之上 这 后退 ,  
背部被雨水或雪水淋湿，

[ɪn] ['sli:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:(r)][ɒn] ['dɜ:ti] [strɔ:] ,  
**in sleeping on the ground or on dirty straw** ;  
在 睡眠 在 这 地面 或者 在 肮脏的 稻草 ;  
睡在地上或脏稻草上，

[ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn] [gɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['twenti] [dɪ'gri:z] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] - [pɔɪnt] .  
**in remaining on guard with the thermometer twenty degrees below the freezing - point** .  
在 其余的 在 警卫 和 这 温度计 二十 学位 以下 这 冷冻 - 观点 .  
时刻警惕温度计显示零下二十度。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [daɪ][ɒv; əv] ['plʊərəsi] [kwɔɪt] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['bʊlɪt] ;  
**But people die of pleurisy quite as certainly as of a Prussian bullet** ;  
但 人们 死 的 胸膜炎 相当 作为 当然 作为 的 一个 普鲁士 子弹 ;  
但人们死于胸膜炎的可能性与死于普鲁士子弹的可能性一样大；

[ænd; ənd] ['meni] [daɪd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and many died of it** ;  
和 许多 死亡 的 它 ;  
很多人因此丧命。

[ˈmæksəns] [ʃəʊd] [hɪm'self] [bʌt; bət] ['reəli] [æt; ət] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] : [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv]  
**Maxence showed himself but rarely at Rue St . Gilles : enlisted in a battalion of**  
马克斯 显示 他自己 但 很少 在 后悔 英石 : 吉尔斯 : 入伍 在 一个 营 的  
[ 'ʃɑ:p,ʃu:tə ] ,  
**sharpshooters** ,  
神枪手 ,  
马克桑斯很少出现在圣吉尔街，但他确实在那里露面了：他加入了一个神枪手营。

[hi:; hi][dɪd][dju:ti][æt; ət][ðə; ði] [əd'vɑ:nst] [pəʊsts] .  
**he did duty at the advanced posts** ;  
他 做过 责任 在 这 先进的 帖子 ;  
他在前线哨所服役。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][ɛm,ɛm'li:] .  
**And , as to Mme** ;  
和 , 作为 到 夫人 ;  
至于夫人。

- [ænd; ənd] ['mis] .  
**Favoral and Mlle** .  
- 和 小姐 .  
Favoral 和小姐。

[ʒɪl'bæʃt] , [ðei] [spɛnt][ðə; ði] [dei] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .  
**Gilberte , they spent the day trying to get something to live on** .  
吉尔伯特 , 他们 花费 这 天 尝试 到 得到 某物 到 居住 在 .  
吉尔伯特，他们花了一整天的时间想办法维持生计。

['raɪzɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] ['deɪlaɪt] , [θru:] [reɪn][ɔ:(r)] [snəʊ] , [ðei] [tʊk] [ðəə(r)][stænd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bʊtʃəz]  
**Rising before daylight , through rain or snow , they took their stand before the butcher's**  
崛起 前 日光 , 通过 雨 或者 雪 , 他们 采取 他们的 站立 前 这 肉铺  
[stɔ:l] ,  
**stall** ,  
摊位 ,  
天还没亮，无论刮风下雨还是下雪，他们都起身来到肉铺前。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [slaɪs] [ɒv; əv] [hɔ:s] - [mi:t] .  
**and , after waiting for hours , received a small slice of horse - meat** .  
和 , 后 等待 为了 小时 , 已收到 一个 小的 片 的 马 - 肉 .  
等了几个小时后，才得到一小块马肉。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,  
**Alone in the evening** ,  
独自的 在 这 晚上 ,  
独自一人在夜晚 ,  
[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] [weə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:si:z] [ɒv; əv] [gri:n] [wʊd] [sməʊkt] [wɪ'ðəʊt]  
**by the side of the hearth where a few pieces of green wood smoked without**  
经过 这 边 的 这 炉 在哪里 一个 很少 件 的 绿色的 木头 熏制 没有  
['bɜ:nɪŋ] ,  
**burning** ,  
燃烧 ,

壁炉旁，几块绿木冒着烟，却没有燃烧起来。  
[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] .  
**they started at each of the distant reports of the cannon** .  
他们 开始 在 每个 的 这 遥远 报告 的 这 大炮 .

他们循着远处传来的炮声开始行动。  
[æt; ət] [i:tʃ] [detə'neiʃn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ɛm,ɛm'li:] .  
**At each detonation that shook the window - panes , Mme** :  
在 每个 爆炸 那 摇晃 这 窗户 - 窗格 , 夫人 :

每一次爆炸震动窗玻璃时，夫人都会.....  
- [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .  
**Favoral thought that it was , perhaps , the one that had killed her son** .  
- 想法 那 它 曾是 , 也许 , 这 一 那 有 被杀 她 儿子 .

费沃拉尔心想，这或许就是杀害她儿子的凶手。  
[ænd; ænd] ['mɪs] .  
**And Mlle** .  
和 小姐 .

还有小姐。  
[ʒɪl'beɪt] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meriəs] [di:] - .  
**Gilberte was thinking of Marius de Tregars** .  
吉尔伯特 曾是 思维 的 马里乌斯 德 - .

吉尔贝特想起了马吕斯·德·特雷加尔斯。  
[ðə; ði] [ə'kɜ:sɪd] [deɪz] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ænd; ænd] [dɪ'sembə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .  
**The accursed days of November and December had come** .  
这 被诅咒的 天 的 十一月 和 十二月 有 来 .

令人厌恶的十一月和十二月终于来临了。  
[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstənt] ['ru:məz] [ɒv; əv] ['blʌdi] ['bæt(ə)lz] [ə'raʊnd] ['ɔ:rlənz] .  
**There were constant rumors of bloody battles around Orleans** .  
那里 是 持续的 谣言 的 血腥 战斗 大约 奥尔良 .

奥尔良附近不断有血腥战斗的传闻。  
[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ['meriəs] , ['mɔ:təli] ['wu:ndɪd] , [ɪk'spaɪərɪŋ][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [ə'ləʊn] , [wɪ'ðəʊt] [help] ,  
**She imagined Marius , mortally wounded , expiring on the snow , alone , without help** ,  
她 想象 马里乌斯 , 致命的 受伤 , 到期 在 这 雪 , 独自的 , 没有 帮助 ,

她想象着身负重伤的马吕斯孤零零地倒在雪地上，无人救助，奄奄一息。  
[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][su:'pri:m; sju:'pri:m] [wɪl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɑ:st] [breθ]  
**and without a friend to receive his supreme will and his last breath**  
和 没有 一个 朋友 到 收到 他的 最高 将要 和 他的 最后的 气息

.  
:  
.  
而且他身边没有朋友来接收他最后的遗愿和最后一口气。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [səʊ] [strɒŋ] ,  
**One evening the vision was so clear , and the impression so strong ,**  
— 晚上 这 想象 曾是 所以 清除 , 和 这 印象 所以 强的 ,  
一天晚上, 景象如此清晰, 印象如此强烈,

[ðæt] [ʃi:; ji] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .  
**that she started up with a loud cry .**  
那 她 开始 向上 和 一个 大声 哭 .  
她突然发出了一声响亮的哭声。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ɛm,ɛm'ɪ:] .  
**" What is it ? " asked Mme .**  
" 什么 是 它 ? " 问 夫人 .  
“那是什么?”夫人问道。

- , [ə'la:md] .  
**Favoral , alarmed .**  
- , 惊慌 .  
赞成, 惊恐。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?  
**" What is the matter ?**  
" 什么 是 这 事情 ?  
“什么事?”  
" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜ:spɪ'kæsəti] , [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**" With a little perspicacity , the worthy woman could easily have obtained her**  
" 和 一个 小的 洞察力 , 这 值得 女士 可以 容易地 有 获得 她  
[dɔ:tərz] ['si:krət] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪs] .  
**daughter's secret ; for Mlle .**  
女儿的 秘密 ; 为了 小姐 .  
“只要稍加留意, 这位贤惠的妇人就能轻易得知女儿的秘密; 因为小姐……”

[ʒɪl'bæʊt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] .  
**Gilberte was not in condition to deny anything .**  
吉尔伯特 曾是 不是 在 状况 到 否定 任何事物 .  
吉尔伯特当时的状态不允许她否认任何事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**But she contented herself with an explanation which meant nothing , and had**  
但 她 满足 她自己 和 一个 解释 哪个 意思是 没有什么 , 和 有  
[nɒt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,  
**not a suspicion ,**  
不是 一个 怀疑 ,  
但她满足于一个毫无意义的解释, 并没有产生任何怀疑。

[wen] [ðə; ði][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] [smaɪ] ,  
**when the girl answered with a forced smile ,**  
什么时候 这 女孩 回答 和 一个 强制 微笑 ,  
女孩勉强挤出一个笑容回答道:

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [əb'sɜ:d] [aɪ'dɪə] [ðæt] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .  
**" It's nothing , dear mother , nothing but an absurd idea that crossed my mind .**  
" 它是 没有什么 , 亲爱的 母亲 , 没有什么 但 一个 荒诞 主意 那 交叉 我的 头脑 .  
“亲爱的母亲, 这没什么, 只是我脑海中闪过的一個荒謬的想法而已。”

" [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**" Strange to say ,**  
" 奇怪的 到 说 ,  
说来奇怪,



[ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][kæʃɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl][ˈkredit] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wɒt] [hi;; hi]  
never had the cashier of the Mutual Credit been for his family what he  
绝不 有 这 出纳员 的 这 相互的 信用 到过 为了 他的 家庭 什么 他  
[wɒz; wəz][ˈdjʊəriŋ] [ði:z] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˈtraɪəlz] .  
was during these months of trials .  
曾是 期间 这些 几个月 的 试验 .  
在这几个月的艰难时期，互助信贷银行的收银员对他的家人来说，从未有过如此重要的作用。

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][fɜ:st] [wi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][si:dʒ] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈæŋkʃəs] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈnɜ:vəs] ;  
During the first weeks of the siege he had been anxious , agitated , nervous ;  
期间 这 第一的 周 的 这 围城 他 有 到过 焦虑的 , 激动 , 紧张的 ;  
在围城的最初几周，他一直焦虑不安、焦躁不安、神经紧张；

[hi;; hi] [ˈwɒndə] [θru:] [ðə; ði][haʊs] [laɪk][ə; eɪ][səʊl][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ; [hi;; hi][hæd; həd] [ˈmomənts] [ɒv; əv]  
he wandered through the house like a soul in trouble ; he had moments of  
他 漫步 通过 这 房子 喜欢 一个 灵魂 在 麻烦 ; 他 有 时刻 的  
[ˌɪŋkənˈsi:vəbl] [prəˈstreɪʃn] ,  
inconceivable prostration ,  
不可思议 俯伏 ,  
他像个陷入困境的灵魂一样在房子里游荡；他时而陷入难以想象的绝望之中。

[ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [tɪəz] [kʊd; kəd][bi;; bi][si:n] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,  
during which tears could be seen rolling down upon his cheeks ,  
期间 哪个 眼泪 可以 是 已见 滚动 向下 之上 他的 脸颊 ,  
期间可以看到泪水顺着他的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪts][ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈməʊtɪv] .  
and then fits of anger without motive .  
和 然后 适合 的 愤怒 没有 动机 .  
然后又会无缘无故地突然发怒。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [deɪ] [ðæt] [ɪˈlæpst] [hæd; həd] [si:md] [tu;; tə] [brɪŋ] [kɑ:m][tu;; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] .  
But each day that elapsed had seemed to bring calm to his soul .  
但 每个 天 那 过去 有 似乎 到 带来 冷静的 到 他的 灵魂 .  
但每一天的流逝似乎都让他的内心平静下来。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [səʊ][ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ənd][səʊ] [əˈfekʃənət]  
Little by little , he had become to his wife so indulgent and so affectionate  
小的 经过 小的 , 他 有 变得 到 他的 妻子 所以 放纵的 和 所以 亲热  
,  
.  
,  
渐渐地，他对妻子变得非常宽容和体贴。

[ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈhelət] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tʌtʃt] .  
that the poor helot felt her heart touched .  
那 这 贫穷的 希洛特人 毛毡 她 心 感动 .  
那可怜的奴隶感到她的心被触动了。

[hi;; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [əˈtenʃən] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə][ˈwʌndə(r)] .  
He had for his daughter attentions which caused her to wonder .  
他 有 为了 他的 女儿 注意 哪个 导致 她 到 想知道 .  
他对女儿的关爱让她感到疑惑。

[ˈɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] , [hi;; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] ,  
Often , when the weather was fine , he took them out walking ,  
经常 , 什么时候 这 天气 曾是 美好的 , 他 采取 他们 出去 步行 ,  
天气好的时候，他经常带他们出去散步。

[ˈliːdɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kiːz] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**leading them along the quays towards a part of the walls occupied by the**  
领导 他们 沿着 这 码头 向 一个 部分 的 这 墙壁 占领 经过 这  
[bəˈtæliən] [ɒv; əv][ðəə(r)] [wɔːd] .  
**battalion of their ward .**  
营 的 他们的 病房 .  
带领他们沿着码头走向城墙的一部分，那里驻扎着他们所属营的部队。

[twɑɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈwʌnən] , [weə(r)] [ðə; ði] [[ɑːp] - [ˈuːtəz] [wɜː(r); wə(r)]  
**Twice he took them to St . Onen , where the sharp - shooters were**  
两次 他 采取 他们 到 英石 . 一 , 在哪里 这 锋利的 - 射击者 是  
[ɪnˈkæmpt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmæksəns] [bɪˈlɒŋd] .  
**encamped to which Maxence belonged .**  
营地 到 哪个 马克斯 属于 .  
他曾两次带他们去圣奥南，那里驻扎着马克桑斯所属的神枪手。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈvɪzɪt][em] . [diː] - [haʊs] ,  
**Another day he wished to take them to visit M . de Thaller's house ,**  
其他 天 他 希望 到 拿 他们 到 访问 M . 德 - 房子 ,  
有一天，他想带他们去参观德·塔勒先生的家。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] .  
**of which he had charge .**  
的 哪个 他 有 收费 .  
他负责管理这些事务。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋɡri] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]  
**They refused , and instead of getting angry , as he certainly would have done**  
他们 拒绝 , 和 反而 的 获得 生气的 , 作为 他 当然 会 有 完毕  
[ˈfɔːməli] ,  
**formerly ,**  
以前 ,  
他们拒绝了，而他没有像以前那样生气，

[hiː; hi] [kəˈmenst] [dɪˈskraɪbɪŋ] [tuː; tə][hem][ðə; ði] [ˈsplendə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] , [ðə; ði]  
**he commenced describing to hem the splendors of the apartments , the**  
他 开始 描述 到 她们 这 辉煌 的 这 公寓 , 这  
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɜːnɪʃə(r)] ,  
**magnificent furniture ,**  
壮丽 家具 ,  
他开始向他们描述公寓的华丽，以及精美的家具，

[ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmaːstəz] , [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts]  
**the carpets and the hangings , the paintings by the great masters , the objects**  
这 地毯 和 这 绞刑 , 这 绘画 经过 这 伟大的 大师 , 这 对象  
[ɒv; əv] [ɑːts] ,  
**of arts ,**  
的 艺术 ,  
地毯和挂毯，大师们的画作，艺术品，

[ðə; ði] [ˈbrɒnzɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔːl] [ðæt] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [faɪnˈænsiəz] [merk] [juːz] ,  
**the bronzes , in a word , all that dazzling luxury of which financiers make use ,**  
这 青铜器 , 在 一个 单词 , 全部 那 耀眼的 奢华 的 哪个 金融家 制作 使用 ,  
总之，这些青铜器代表了金融家们所利用的一切耀眼奢华。  
[ˈsʌmwɒt] [æz; əz] [ˈhʌntəz] [duː; də][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] .  
**somewhat as hunters do of the mirror with which larks are caught .**  
有些 作为 猎人 做 的 这 镜子 和 哪个 云雀 是 捕捉 .  
有点像猎人利用镜子捕捉云雀一样。

[ɒv; əv] ['biznəs] , ['hʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [sed] .  
Of business , nothing was ever said .  
的 商业 , 没有什么 曾是 曾经 说 .

关于生意方面, 他们什么也没谈。

[hiː; hi] [went] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] ['kredit] ;  
He went every morning as far as the office of the Mutual Credit ;  
他 去 每一个 早晨 作为 远的 作为 这 办公室 的 这 相互的 信用 ;

他每天早上都会去互助信贷银行的办公室;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['səʊlɪi] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] .  
but , as he said , it was solely as a matter of form .  
但 , 作为 他 说 , 它 曾是 仅 作为 一个 事情 的 形式 .

但正如他所说, 这仅仅是形式上的问题。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,  
Once in a long while ,  
一次 在 一个 长的 尽管 ,

偶尔,

[em] . [seɪnt] ['pævɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] - [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] .  
M . Saint Pavin and the younger Jottras paid a visit to the Rue St . Gilles .  
M . 圣 铺路石 和 这 年轻 - 有薪酬的 一个 访问 到 这 后悔 英石 . 吉尔斯 .

圣帕文先生和年轻的约特拉斯先生拜访了圣吉尔街。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] , - [ðə; ði][wʌŋ][ðə; ði] ['peɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] ; [ðə; ði][ˈlðə(r)]  
They had suspended , - the one the payments of his banking house ; the other  
他们 有 暂停 , - 这 一 这 付款 的 他的 银行业 房子 ; 这 其他  
,  
.  
,

他们暂停了——其中一项暂停了他银行的付款; 另一项暂停了,

[ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði][faɪˈhæns(ə)l][ˈpaɪlət] .  
the publication of " The Financial Pilot .  
这 发布 的 " 这 金融的 飞行员 .

《金融飞行员》的出版。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" But they were not idle for all that ; and , in the midst of the  
" 但 他们 是 不是 闲置的 为了 全部 那 ; 和 , 在 这 中间 的 这

[ˌpʌblɪk] [dɪˈstres] ,  
public distress ,  
民众 痛苦 ,

但他们并没有因此而无所事事; 而且, 在公众陷入困境之际,

[ðeɪ] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] , [nəʊ][wʌŋ] [njuː] [wɒt] , [ænd; ənd][tuː; tə]  
they still managed to speculate upon something , no one knew what , and to  
他们 仍然 管理 到 推测 之上 某物 , 不 一 知道 什么 , 和 到

[ˈriːəlaɪz][ˈprɔːfɪts] .  
realize profits .  
意识到 利润 .

他们仍然设法进行投机, 尽管没人知道是什么, 但却从中获利。

[ðeɪ] [ˈræli] ['plezntli] [ðə; ði] [fuːlz] [huː] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] ,  
They rallied pleasantly the fools who had faith in the defence ,  
他们 集结 愉快 这 傻瓜 WHO 有 信仰 在 这 防御 ,

他们愉快地鼓舞了那些对国防军抱有信心的傻瓜们。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['lɑ:fəbl] ['mæənə(r)][ðə; ði] [ə'prærəns] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['soʊldʒərz]  
and imitated in the most laughable manner the appearance , under their soldier's  
和 模仿 在 这 最多 可笑 方式 这 外貌 , 在下面 他们的 士兵的  
[kəʊt] ,  
coat ,  
外套 ,

他们以最滑稽的方式模仿了士兵外套下的装束，

[pʊ; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fʊ:(r)][pʊ; əv][ðeə(r)] [frendz] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɑ:rtɪŋ] [ bə'tæljən ] .  
of three or four of their friends who had joined the marching battalions .  
的 三 或者 四 的 他们的 朋友们 WHO 有 加入 这 行军 营 .  
他们的朋友中有三四个加入了行军队伍。

[ðeɪ] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][ praɪ'veɪʃən ] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)] ,  
They boasted that they had no privations to endure ,  
他们 吹嘘 那 他们 有 不 匮乏 到 忍受 ,  
他们吹嘘自己没有遭受任何苦难，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ŋju:] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [freɪ] ['bʌtə(r)] [weə'wɪð; ,weə'wɪθ][tu:; tə] [dres] [ðə; ði]  
and always knew where to find the fresh butter wherewith to dress the  
和 总是 知道 在哪里 到 寻找 这 新鲜的 黄油 以及 到 裙子 这  
[lɑ:dʒ] ['slaɪsɪz][pʊ; əv] [bi:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði][ɑ:t][pʊ; əv] [faɪndɪŋ] .  
large slices of beef which they possessed the art of finding .  
大的 切片 的 牛肉 哪个 他们 拥有 这 艺术 的 寻找 .  
他们总能找到新鲜的黄油来涂抹大块的牛肉，而他们也确实掌握了寻找新鲜黄油的诀窍。

[ɛm,ɛm'i:] .  
Mme :  
夫人 :  
夫人

- [hɜ:d] [ðem; ðəm] [lɑ:f] ; [ænd; ənd][em] . [seɪnt] ['pævɪn] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][pʊ; əv] " [ðə; ði]  
Favoral heard them laugh ; and M . Saint Pavin , the manager of " The  
- 听到 他们 笑 ; 和 M . 圣 铺路石 , 这 经理 的 " 这  
[faɪ'nænʃ(ə)l]['paɪlət] , " [ɪk'skleɪmd] ,  
Financial Pilot , " exclaimed ,  
金融的 飞行员 , " 惊呼 ,  
法沃拉尔听到了他们的笑声；《金融飞行员》的经理圣帕文先生惊喊道：

" [kʌm] , [kʌm] !  
" Come , come !  
" 来 , 来 !  
来吧，来吧！

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [fu:lz] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] .  
we would be fools to complain .  
我们 会 是 傻瓜 到 抱怨 .  
如果我们抱怨，那就太傻了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][,lɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [rɪks][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kɒsts] .  
It is a general liquidation , without risks and without costs .  
它 是 一个 一般的 清算 , 没有 风险 和 没有 成本 .  
这是一次无风险、无成本的全面清算。

" [ðeə(r)] [mɜ:θ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;  
" Their mirth had something revolting in it ;  
" 他们的 欢笑 有 某物 令人作呕的 在 它 ;  
他们的欢笑中带着某种令人作呕的东西；

[fʊ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][məʊst][ə'kju:t] ['prɪəriəd][pʊ; əv][ðə; ði] [si:dʒ] .  
for it was now the last and most acute period of the siege .  
为了 它 曾是 现在 这 最后的 和 最多 急性 时期 的 这 围城 .  
因为此时已是围城战的最后也是最严峻的时期。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [br̃ˈɡɪnɪŋ] . [ð̃ə; ð̃i] [ˈɡreɪtɪst] [ˈ ɒptɪmɪst ] [ˈhɑːdli] [θ̃ɔːt] [ð̃æt] [ˈpærɪs][k̃ʊd; k̃əd][h̃əʊld] [aʊt]  
**At the beginning . the greatest optimists hardly thought that Paris could hold out**  
在 这 开始 . 这 最 乐观主义者 几乎 想法 那 巴黎 可以 抓住 出去  
[lɒŋɡə(r)][ð̃æ̃n; ð̃ən][sɪks] [wiːks] .  
**longer than six weeks .**  
更长 比 六 周 .  
起初，即使是最乐观的人也几乎不认为巴黎能坚持超过六周。

[æ̃nd; ʌ̃nd] [naʊ] [ð̃ə; ð̃i] [ɪ̃nˈvestm̃ənt] [hæ̃d; h̃əd][ˈlɑːstɪd][ˈəʊvə(r)][f̃ɔː(r)] [m̃ʌnθs] .  
**And now the investment had lasted over four months .**  
和 现在 这 投资 有 持续 超过 四 几个月 .  
现在，这项投资已经持续了四个多月。  
[ð̃ə; ð̃i][ˌpɒpjuˈleɪf(ə)n][wɒz; w̃əz] [rɪˈdjuːst] [tuː; t̃ə] [ˈneɪmləs] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz][ɒv; əv] [fuːd] .  
**The population was reduced to nameless articles of food .**  
这 人口 曾是 减少 到 无名 文章 的 食物 .  
人口被简化成没有名字的食物。

[ð̃ə; ð̃i] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [bred] [hæ̃d; h̃əd] [feɪld] ; [ð̃ə; ð̃i] [ˈwuːndɪd] , [f̃ɔː(r); f̃ə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [suːp] ,  
**The supply of bread had failed ; the wounded , for lack of a little soup ,**  
这 供应 的 面包 有 失败的 ; 这 受伤 , 为了 缺少 的 一个 小的 汤 ,  
面包供应中断；伤员们因为缺少一点汤，  
[daɪd][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [ˈæ̃mbjʊələ̃ns] ; [əʊld][ˈpiːp(ə)][æ̃nd; ʌ̃nd] [ˈtʃɪldrən] [ˈperɪft] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [ˈhʌ̃ndrəd] ;  
**died in the ambulances ; old people and children perished by the hundred ;**  
死亡 在 这 救护车 ; 老的 人们 和 孩子们 遇难 经过 这 百 ;  
死于救护车上；数百名老人和儿童丧生；

[ɒ̃n][ð̃ə; ð̃i] [left] [bæ̃ŋk][ð̃ə; ð̃i] [felz] [keɪm] [daʊ̃n] [θ̃ɪk] [æ̃nd; ʌ̃nd][fɑːst] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈweð̃ə(r)] [wɒz; w̃əz]  
**on the left bank the shells came down thick and fast , the weather was**  
在 这 左边 银行 这 贝壳 来了 向下 厚的 和 快速地 , 这 天气 曾是  
[ɪ̃nˈtensli] [kəʊld] ,  
**intensely cold ,**  
强烈地 寒冷的 ,  
左岸炮弹密集而迅速地落下，天气异常寒冷。

[æ̃nd; ʌ̃nd][ð̃eə(r)][wɒz; w̃əz][nəʊ][mɔː(r)][ˈfjuːəl] .  
**and there was no more fuel .**  
和 那里 曾是 不 更多的 燃料 .  
而且燃料也用完了。  
[æ̃nd; ʌ̃nd] [jet] [nəʊ][wʌ̃n] [kəmˈpleɪnd] .  
**And yet no one complained .**  
和 然而 不 一 抱怨 .  
然而，却没有人抱怨。

[frɒm; fr̃əm][ð̃ə; ð̃i] [mɪd̃st] [ɒv; əv] [ð̃æt] [ˌpɒpjuˈleɪf(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ɪ̃nˈhæbət̃ənt] ,  
**From the midst of that population of two millions of inhabitants ,**  
从 这 中间 的 那 人口 的 二 百万 的 居民 ,  
从两百万人口中，  
[nɒt][wʌ̃n] [vɔɪs] [r̃əʊz][tuː; t̃ə][beg][f̃ɔː(r); f̃ə(r)][ð̃eə(r)] [ˈkʌ̃mfət] , [ð̃eə(r)] [helθ] , [ð̃eə(r)][laɪf][ˈiːv(ə)n] ,  
**not one voice rose to beg for their comfort , their health , their life even ,**  
不是 一 嗓音 玫瑰 到 求 为了 他们的 舒适 , 他们的 健康 , 他们的 生活 甚至 ,  
没有一个人站出来为他们祈求安慰、健康，甚至是生命。

[æt; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] .  
**at the cost of a capitulation .**  
在 这 成本 的 一个 投降 .  
代价是彻底投降。

[kliə(r)] - ['saɪtɪd] [men] [hæd; həd] ['nevə(r)] [həʊpt] [ðæt] ['pærɪs] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv]  
**Clear - sighted men had never hoped that Paris alone could compel the raising of**  
清除 - 目击者 男人 有 绝不 希望 那 巴黎 独自的 可以 迫使 这 提高 的  
[ðə; ði] [si:dʒ] ;  
**the siege ;**  
这 围城 ;

有远见的人从来都不希望仅凭巴黎一己之力就能迫使巴黎解除围困；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ʌndə(r)] [ɪts] [wɔ:lz] ,  
**but they thought , that by holding out , and keeping the Prussians under its walls ,**  
但 他们 想法 , 那 经过 保持 出去 , 和 保持 这 普鲁士人 在下面 它是 墙壁 ,  
[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ʌndə(r)] [ɪts] [wɔ:lz] ,  
但是他们认为，只要坚守阵地，将普鲁士人困在城墙之内，

['pærɪs] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə] [frɑ:ns] [taɪm] [tu:; tə] [raɪz] , [tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] ['ɑ:mɪz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [rʌʃ]  
**Paris would give to France time to rise , to organize armies , and to rush**  
巴黎 会 给 到 法国 时间 到 上升 , 到 组织 军队 , 和 到 匆忙  
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['enəmi] .  
**upon the enemy .**  
之上 这 敌人 .

巴黎将为法国争取时间，使其能够奋起反抗，组织军队，并向敌人发起猛攻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] ['pærɪs] ;  
**There was the duty of Paris ;**  
那里 曾是 这 责任 的 巴黎 ;

还有巴黎的责任；

[ænd; ənd] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [ tɔɪl ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌtməʊst] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [pɒsə'bɪləti] ,  
**and Paris was toiling to fulfil it to the utmost limits of possibility ,**  
和 巴黎 曾是 辛勤劳作 到 实现 它 到 这 极致 限制 的 可能性 ,  
[ænd; ənd] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [ tɔɪl ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌtməʊst] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [pɒsə'bɪləti] ,  
巴黎竭尽全力去实现这一目标。

['rekənɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [i:tʃ] [deɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪnd] .  
**reckoning as a victory each day that it gained .**  
清算 作为 一个 胜利 每个 天 那 它 获得 .

它将取得的每一天都视为一场胜利。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ɔ:l] [ðɪs] ['sʌfəriŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] .  
**Unfortunately , all this suffering was to be in vain .**  
很遗憾 , 全部 这 痛苦 曾是 到 是 在 徒劳 .

可惜，这一切苦难都白费了。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)] ['aʊə(r)] [strʌk] , [wen] , [sə'plaɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tu:; tə]  
**The fatal hour struck , when , supplies being exhausted , it became necessary to**  
这 致命的 小时 击 , 什么时候 , 补给品 存在 筋疲力尽的 , 它 成为 必要的 到  
[sə'rendə(r)] .  
**surrender .**  
投降 .

致命的时刻到来了，物资耗尽，投降势在必行。

['djʊəriŋ] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] ['prʌʃən] [kæmpt] [ɪn] [ðə; ði] [tjæmps] [eɪlɪ:'zi:z] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz]  
**During three days the Prussians camped in the Champs Elysees , gazing with longing eyes**  
期间 三 天 这 普鲁士人 露营 在 这 冠军 爱丽舍宫 , 凝视 和 渴望 眼睛  
[ə'pɒn] [ðæt] ['sɪti] ,  
**upon that city ,**  
之上 那 城市 ,

普鲁士军队在香榭丽舍大街扎营三天，用渴望的目光凝视着那座城市。

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][pɒ; əv][ðeə(r)][məʊst][ˈiːgə(r)] [dɪˈzaɪr] , - [ðæt][ˈpærɪs] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] , [vɪkˈtɔːriəs] [ðəʊ]  
**object of their most eager desires , - that Paris within which , victorious though**  
目的 的 他们的 最多 渴望的 欲望 , - 那 巴黎 之内 哪个 , 胜利者 尽管  
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,  
**they were ,**  
他们 是 ,

他们最渴望的目标——那座巴黎，尽管他们取得了胜利，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][ˈventʃə(r)] .  
**they had not dared to venture .**  
他们 有 不是 敢于 到 风险投资 .

他们不敢冒险。

[ðen] , [suːn] [ˈɑːftə(r)] , [kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈəʊpənd] ; [ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]  
**Then , soon after , communications were reopened ; and one morning , as he**  
然后 , 很快 后 , 通讯 是 重新开放 ; 和 一 早晨 , 作为 他  
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈswɪtsələnd] ,  
**received a letter from Switzerland ,**  
已收到 一个 信 从 瑞士 ,

不久之后，通讯恢复了；一天早上，他收到了一封来自瑞士的信，

" [aɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈbærən][diː] [ˈθɑːləɪr] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [em] . - .  
" **It is from the Baron de Thaller ! " exclaimed M . Favoral .**  
" 它 是 从 这 男爵 德 塔勒 ! " 惊呼 M . 福沃拉尔 .

“这是塔勒男爵的！”法沃拉尔先生惊呼道。

[ɪgˈzæktli][səʊ] .  
**Exactly so .**  
确切地 所以 .

正是如此。

[ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒə(r)][pɒ; əv][ðə; ðɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][mæn] .  
**The manager of the Mutual Credit was a prudent man .**  
这 经理 的 这 相互的 信用 曾是 一个 谨慎 男人 .

互助信贷公司的经理是个谨慎的人。

[ˈplezntli] [ˈsɪtʃuertɪd][ɪn] [ˈswɪtsələnd] ,  
**Pleasantly situated in Switzerland ,**  
愉快 位于 在 瑞士 ,

地理位置优越，位于瑞士境内

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˈnəʊwaɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈpærɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]  
**he was in nowise anxious to return to Paris before being quite certain that he**  
他 曾是 在 现在 焦虑的 到 返回 到 巴黎 前 存在 相当 肯定 那 他  
[hæd; həd][nəʊ] [rɪks] [tuː; tə] [rʌn] .  
**had no risks to run .**  
有 不 风险 到 跑步 .

在完全确定自己没有任何风险之前，他丝毫没有急于返回巴黎。

[əˈpɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [em] . - [əˈʃuərənsɪz] [tuː; tə][ðæt] [ɪˈfekt] , [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] ; [ænd; ənd] ,  
**Upon receiving M . Favoral's assurances to that effect , he started ; and ,**  
之上 接收 M . 福沃拉尔的 保证 到 那 影响 , 他 开始 ; 和 ,

收到法沃拉尔先生的保证后，他便动身出发了；

[ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ][ˈeldə(r)] - [ænd; ənd][em] . - [meɪd] [ðeə(r)]  
**almost at the same time the elder Jottras and M . Costeclar made their**  
几乎 在 这 相同的 时间 这 长老 - 和 M . 科斯特克拉 制成 他们的  
[əˈpɪərəns] .  
**appearance .**  
外貌 .

几乎与此同时，老约特拉斯和科斯特克拉先生也出现了。





[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [ai] [ 'wɒndə ] [ə'raʊnd] ['pæris] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən]  
**For more than a week , I wandered around Paris , trying to find an**  
为了 更多的 比 一个 星期 , 我 漫步 大约 巴黎 , 尝试 到 寻找 一个  
[ 'əʊpənɪŋ ] .  
**opening** .  
开幕 .

在巴黎四处游荡了一个多星期，试图找到一个工作机会。

[ai] [br'keɪm] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][spai] .  
**I became suspected of being a spy** .  
我 成为 怀疑 的 存在 一个 间谍 .

我被怀疑是间谍。

[ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .  
**I was arrested** .  
我 曾是 被捕 .

我被捕了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ded] ！ "  
**A little more , and I was shot dead !** "  
一个 小的 更多的 , 和 我 曾是 射击 死的 ！ "

再过一会儿，我就被枪杀了！

" [æz; əz][tu:; tə][maɪ'self] , " [dɪ'kleəd] [em] . - , " [ai] [fɔ:r'sɔ:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd]  
" **As to myself , I declared M . Costeclar , I foresaw exactly what has happened**  
" 作为 到 我 , " 声明 M . - , " 我 预见 确切地 什么 有 发生  
.  
.  
.

“至于我自己，”科斯特克拉先生宣称，“我完全预见到了所发生的一切。”

[ai] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aʊt'saɪd] , [tu:; tə] [ɔ:gənaɪz] ['ɑ:mɪz] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [ðæt] [men] [wʊd] [bi:; bi]  
**I knew that it was outside , to organize armies of relief , that men would be**  
我 知道 那 它 曾是 外部 , 到 组织 军队 的 宽慰 , 那 男人 会 是  
[ 'wɒntɪd ] .  
**wanted** .  
通缉 .

我知道，要组织救援大军，最需要的是男人。

[ai] [went] [tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ;  
**I went to offer my services to the government of defence ;**  
我 去 到 提供 我的 服务 到 这 政府 的 防御 ;

我去国防部毛遂自荐；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [bɔ: 'dɒʊ] [sɔ:] [em 'i:] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:d] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə]  
**and everybody in Bordeaux saw me booted and spurred , and ready to**  
和 大家 在 波尔多 锯 我 已启动 和 受到刺激 , 和 准备好 到  
[li:v] .  
**leave** .  
离开 .

波尔多的每个人都看到我穿着靴子，戴着马刺，准备离开。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [sə'lisɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['li:dʒən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,  
" **He was consequently soliciting the Cross of the Legion of Honor ,**  
" 他 曾是 最后 征求 这 又 的 这 军团 的 荣誉 ,  
因此，他当时正在申请法国荣誉军团勋章。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'daʊt] [həʊps][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l]  
**and was not without hopes of obtaining it through the all - powerful**  
和 曾是 不是 没有 希望 的 获得 它 通过 这 全部 - 强大的  
['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] .  
**influence of his financial connections .**  
影响 的 他的 金融的 连接 .

他并非没有希望通过其强大的经济关系获得它。

" ['dɪd(ə)nt][səʊ] - [ænd; ænd] - [səʊ][get][aɪ 'ti:] ?  
" **Didn't So - and - so get it ?**  
" 没有 所以 - 和 - 所以 得到 它 ?

“某某没收到吗？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [əb'dʒekʃnz] .  
" **he replied to objections .**  
" 他 回复 到 反对意见 .

他回应了反对意见。

[ænd; ænd][hi:; hi] [nemd] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] [fi:ts] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [kən'sɪstɪd] ['prɪnsəpli] [ɪn]  
**And he named this or that individual whose feats of arms consisted principally in**  
和 他 命名 这 或者 那 个人 谁 壮举 的 武器 由.....组成 主要 在  
['hævɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:mz] ['kɒvəd] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʃəʊldəz] .  
**having exhibited themselves in uniforms covered with gold lace to the very shoulders .**  
拥有 展出 他们自己 在 制服 涵盖 和 金子 蕾丝 到 这 非常 肩膀 .

他点名批评了这样或那样的人，这些人的军事功绩主要体现在他们身穿饰有金边直至肩膀的制服进行展示。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪ'zɜ:vs] [aɪ 'ti:][məʊst] , [ðæt] [krɒs] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə]  
" **But I am the man who deserves it most , that cross , " insisted the younger**  
" 但 我 是 这 男人 WHO 值得 它 最多 , 那 叉 , " 坚持 这 年轻  
[em] . - ;  
**M . Jottras ;**  
M . - ;

“但我才是最应该承受这十字架的人，”小约特拉斯先生坚持道；

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] ['rendəd] ['væljuəb(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] .  
" **for I , at least , have rendered valuable services .**  
" 为了 我 , 在 至少 , 有 渲染 有价值的 服务 .

至少我做出了有价值的贡献。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [went] [ɒn] ['telɪŋ] [haʊ] , [ˈɑ:ftə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:mz] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ['ɪŋɡlənd] ,  
" **And he went on telling how , after searching for arms all over England ,**  
" 和 他 去 在 讲述 如何 , 后 搜索 为了 武器 全部 超过 英格兰 ,  
“然后他接着讲述了他如何在英格兰各地搜寻武器之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]  
**he had sailed for New York , where he had purchased any number of**  
他 有 航行 为了 新的 约克 , 在哪里 他 有 购买 任何 数字 的  
[gʌnz] [ænd; ænd] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,  
**guns and cartridges ,**  
枪支 和 墨盒 ,

他乘船前往纽约，在那里购买了大量的枪支和弹药。

[ænd; ænd]['i:v(ə)n][sʌm; səm] ['bætəris] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] .  
**and even some batteries of artillery .**  
和 甚至 一些 电池 的 炮兵 .

甚至还有一些炮兵连。

[ðɪs] [lɑ:st] ['dʒɜ:ni] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['wɪəɪsəm] [tu:; tə][hɪm] ,  
**This last journey had been very wearisome to him ,**  
这 最后的 旅行 有 到过 非常 令人厌倦的 到 他 ,

最后这段旅程让他非常疲惫。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ænd; ənd] [ˌjet] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:];  
**he added and yet he did not regret it** ;  
他 额外 和 然而 他 做过 不是 后悔 它 ;  
他补充道，但他并不后悔；  
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfɜ:nɪʃt] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ðə; ði]  
**for it had furnished him an opportunity to study on the spot the**  
为了 它 有 提供 他 一个 机会 到 学习 在 这 点 这  
[faɪˈnæns(ə)l] [ˈmɒrəlz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə];  
**financial morals of America** ;  
金融的 德 的 美国 ;  
因为这让他有机会当场了解美国的金融道德；  
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:nd] [wɪð] [aɪˈdiəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɔ:tju:n] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)]  
**and he had returned with ideas enough to make the fortune of three or**  
和 他 有 返回 和 想法 足够的 到 制作 这 财富 的 三 或者  
[fɔ:(r)] [stɒk] [ˈkʌmpənɪz] [wɪð] [ˈtwenti] [mɪˈlɪənz] [ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)l].  
**four stock companies with twenty millions of capital** .  
四 库存 公司 和 二十 百万 的 首都 .  
他带着足以让三四家拥有两千万资本的股票公司发家致富的想法回来了。

" [ɑ:] , [ðəʊz] [əˈmerɪkənz] !  
**" Ah , those Americans !**  
" 啊 , 那些 美国人 !  
“啊，那些美国人！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] .  
**" he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .  
“他惊呼道。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][men] [hu:] [ˌʌndəˈstænd] [ˈbɪznəs] !  
**" They are the men who understand business !**  
" 他们 是 这 男人 WHO 理解 商业 !  
“他们是真正懂生意的人！ ”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**We are but children by the side of them .**  
我们 是 但 孩子们 经过 这 边 的 他们 .  
在他们面前，我们就像孩子一样。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [θru:] [em] . [ˈtʃæpəˈleɪn] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][əʊld] [deɪˈzɔ:rmɒʊ] ,  
**" It was through M . Chapelain , the Desciavettes , and old Desormeaux ,**  
" 它 曾是 通过 M . 牧师 , 这 - , 和 老的 德索尔莫 ,  
“这要归功于沙普兰先生、德斯恰维特一家和老德索尔莫，”

[ðæt] [ði:z] [nju:z] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . [dʒɪlz] .  
**that these news reached the Rue St . Gilles .**  
那 这些 消息 达到 这 后悔 英石 . 吉尔斯 .  
这些消息传到了圣吉尔街。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [θru:] [ˈmæksəns] , [hu:z] [bəˈtæliən] [hæd; həd] [bi:n] [dɪˈzɒlvd] , [ænd; ənd] [hu:]  
**It was also through Maxence , whose battalion had been dissolved , and who**  
它 曾是 还 通过 马克斯 , 谁 营 有 到过 溶解 , 和 WHO  
, [waɪlst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)] ,  
**, whilst waiting for something better ,**  
, 而 等待 为了 某物 更好的 ,  
这也要归功于马克桑斯，他的营已被解散，在等待更好的机会期间，  
[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈkla:kʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rlənz] [ˈreɪlweɪ] ,  
**had accepted a clerkship in the office of the Orleans Railway ,**  
有 公认 一个 文员 在 这 办公室 的 这 奥尔良 铁路 ,  
他接受了奥尔良铁路公司办公室的文员职位。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɜːnd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**where he earned two hundred francs a month** .  
在哪里 他 获得 二 百 法郎 一个 月 .  
他在那里每月能挣到两百法郎。

[fɔː(r); fə(r)][em] . - [sɔː] [ænd; ɛnd] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [əˈraʊnd] [hɪm] .  
**For M . Favoral saw and heard nothing that was going on around him** .  
为了 M . - 锯 和 听到 没有什么 那 曾是 去 在 大约 他 .  
法沃拉尔先生对周围发生的事情一无所知，也一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊli] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] : [hiː; hi] [left] [ˈɜːliə(r)] , [keɪm] [həʊm] [ˈleɪtə(r)] ,  
**He was wholly absorbed in his business : he left earlier , came home later ,**  
他 曾是 完全 吸收 在 他的 商业 : 他 左边 早些时候 , 来了 家 之后 ,  
他全身心投入到工作中：他出门早，回家晚。

[ænd; ɛnd] [ˈhɑːdli] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ɛnd] [drɪŋk] .  
**and hardly allowed himself time to eat and drink** .  
和 几乎 允许 他自己 时间 到 吃 和 喝 .  
他几乎不给自己留出吃饭喝水的时间。

[hiː; hi][təʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌnɪkˈspektɪd]  
**He told all his friends that business was looking up again in the most unexpected**  
他 讲述 全部 他的 朋友们 那 商业 曾是 寻找 向上 再次 在 这 最多 意外  
[ˈmænə(r)] ;  
**manner** ;  
方式 ;  
他告诉所有朋友，生意正以最意想不到的方式好转；

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [ˈredi] [kæʃ] ;  
**that there were fortunes to be made by those who could command ready cash** ;  
那 那里 是 财富 到 是 制成 经过 那些 WHO 可以 命令 准备好 现金 ;  
那些能够掌握大量现金的人可以发大财；

[ænd; ɛnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .  
**and that it was necessary to make up for lost time** .  
和 那 它 曾是 必要的 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 .  
而且有必要弥补失去的时间。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [ɪnˈdemnəti] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [wʊd]  
**He pretended that the enormous indemnity to be paid to the Prussians would**  
他 假装 那 这 巨大的 赔款 到 是 有薪酬的 到 这 普鲁士人 会  
[nəˈsesɪteɪt] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈmuːvmənt] [bʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] ,  
**necessitate an enormous movement of capital** ,  
需要 一个 巨大的 移动 的 首都 ,  
他声称，要向普鲁士支付的巨额赔款将需要大规模的资本流动。

[faɪˈnæŋ(ə)l] [kəmˌbɪˈneɪʃnz] , [ə; eɪ] [ləʊn] ,  
**financial combinations , a loan** ,  
金融的 组合 , 一个 贷款 ,  
金融组合，贷款，

[ænd; ɛnd] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [mˈɪliənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈhændld] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l]  
**and that so many millions could not be handled without allowing a few little**  
和 那 所以 许多 百万 可以 不是 是 处理 没有 允许 一个 很少 小的  
[mˈɪliənz] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ɪnˈtelɪdʒənt] [pɒkɪts] .  
**millions to fall into intelligent pockets** .  
百万 到 落下 进入 聪明的 口袋 .  
如此巨额的资金，如果没有让少数精明之人从中牟利，是无法妥善处理的。

[ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][ˈmiə(r)] [ɪŋju:məˈreɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfæbjələs] [sʌmz] , " [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt]  
**Dazzled by the mere enumeration of those fabulous sums , " I should not be a bit**  
眼花缭乱 经过 这 仅仅 枚举 的 那些 太棒了 总和 ; " 我 应该 不是 是 一个 少量  
[səˈpraɪzd] ,  
**surprised ,**  
惊讶 ;

仅仅是看到这些惊人的数字就让我眼花缭乱，“我一点也不感到惊讶，

" [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , " [tu:; tə] [si:] - [ˈdʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈtrebl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
**" said the others , " to see Favoral double and treble his fortune .**  
" 说 这 其他的 , " 到 看 - 双倍的 和 高音 他的 财富 .

“其他人说，‘看到费沃拉尔的财富翻了一番甚至两番。’”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] !  
**What a famous match his daughter will be !**  
什么 一个 著名的 匹配 他的 女儿 将要 是 !

他女儿将来一定会成为一桩轰动一时的婚事！

" [əˈlæs] !  
**" Alas !**  
" 唉 !

“唉！

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈmɪs] .  
**never had Mlle .**  
绝不 有 小姐 .

从未有过小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] [felt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmʌni] ,  
**Gilberte felt in her heart so much hatred and disgust for that money ,**  
吉尔伯特 毛毡 在 她 心 所以 很多 仇恨 和 厌恶 为了 那 钱 ,  
吉尔贝特心中对那笔钱充满了憎恨和厌恶。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɔ:t] , [ðə; ði][səʊl] [ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**the only thought , the sole subject of conversation , of those around her ,**  
这 仅有的 想法 , 这 唯一 主题 的 对话 , 的 那些 大约 她 ,  
她身边的人唯一在想的，唯一在谈论的话题，

- [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɒbstək(ə)]  
**- for that cursed money which had risen like an insurmountable obstacle**  
- 为了 那 被诅咒的 钱 哪个 有 升起 喜欢 一个 不可逾越 障碍  
[brɪˈtwi:n] [ˈmeriəs] [ænd; ənd] [hɜ:ˈself] .  
**between Marius and herself .**  
之间 马里乌斯 和 她自己 .

——为了那笔该死的钱，它像一道无法逾越的障碍横亘在马吕斯和她之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第9/30页

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [pɑ:st] , [ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:d] ;  
**For two weeks past , the communications had been completely restored ;**  
为了 二 周 过去的 , 这 通讯 有 到过 完全地 恢复 ;  
过去两周, 通讯已经完全恢复;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [em] . [di:] - .  
**and there was as yet no sign of M . de Tregars .**  
和 那里 曾是 作为 然而 不 符号 的 M . 德 - .  
至今仍未见到特雷加斯先生的踪影。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ha:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [ə'weɪtɪd] [i:tʃ]  
**It was with the most violent palpitations of her heart that she awaited each**  
它 曾是 和 这 最多 暴力 心悸 的 她 心 那 她 等待中 每个  
[deɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:njɔ:(r)] - - ['les(ə)n] :  
**day the hour of the Signor Gismondo Pulei's lesson :**  
天 这 小时 的 这 签名者 - - 课 :  
每天, 她都怀着无比激动的心跳, 等待着吉斯蒙多·普莱先生上课的时刻:

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['peɪnf(ə)] [i:tʃ] [taɪm] [br'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋɡwɪʃ] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:d] [hɪm] [ɪk'skleɪm] ,  
**and more painful each time became her anguish when she heard him exclaim ,**  
和 更多的 痛苦 每个 时间 成为 她 痛苦 什么时候 她 听到 他 惊叹 ,  
每次听到他惊呼, 她的痛苦就更加剧烈。

" ['nʌθɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .  
" **Nothing , not a line , not a word .**  
" 没有什么 , 不是 一个 线 , 不是 一个 单词 :  
“什么也没有, 没有一行字, 一个字也没有。”

[ðə; ði] ['pju:p(ə)] [hæz; həz] [fə'ɡɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mɑ:stə(r)] !  
**The pupil has forgotten his old master !**  
这 瞳孔 有 被遗忘的 他的 老的 掌握 !  
学生忘记了他的老师!

" [bʌt; bət] ['mɪs] .  
" **But Mlle .**  
" 但 小姐 :  
“但是小姐

[ʒɪl'bæʃt] [ŋju:] [wel] [ðæt] ['meriəs] [dɪd] [nɒt] [fə'get] .  
**Gilberte knew well that Marius did not forget .**  
吉尔伯特 知道 出色地 那 马里乌斯 做过 不是 忘记 :  
吉尔贝特很清楚马吕斯并没有忘记。

[hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [frəʊz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] [wen] [ʃi:; ji] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] [lɪst]  
**Her blood froze in her veins when she read in the papers the interminable list**  
她 血 冻住了 在 她 静脉 什么时候 她 读 在 这 文件 这 没完没了 列表  
[ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['səʊldʒəz] [hu:] [hæd; həd] [sə'kʌm] ['djʊərəɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'veɪz(ə)n] ,  
**of those poor soldiers who had succumbed during the invasion ,**  
的 那些 贫穷的 士兵 WHO 有 屈服了 期间 这 入侵 ,  
当她在报纸上读到那些在入侵中阵亡的可怜士兵的冗长名单时, 她感到血液仿佛凝固了。

- [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [wʌnz] [ˈʌndə(r)] ['prʌʃən] ['bʊlɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] ,  
- **the more fortunate ones under Prussian bullets ; the others along the roads ,**  
- 这 更多的 幸运 一个 在下面 普鲁士 子弹 ; 这 其他的 沿着 这 道路 ;  
——那些幸运的人死于普鲁士的子弹之下; 其他人则倒在路边,

[ɪŋ][ðə; ði] [mʌd] [ɔ:(r)] [ɪŋ][ðə; ði] [snəʊ] , [ɒv; əv][kəʊld] , [ɒv; əv] [fə'ti:g] , [ɒv; əv] ['sʌfəriŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]  
**in the mud or in the snow , of cold , of fatigue , of suffering and of**  
在这泥或者在这雪 , 的寒冷的 , 的疲劳 , 的痛苦和的  
[wɒnt] .  
**want** .  
想 .

身处泥泞或雪地，饱受寒冷、疲惫、痛苦和匮乏之苦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [lə'gu:briəs] ['vɪʒn]  
**She could not drive from her mind the memory of that lugubrious vision**  
她可以不是驾驶从她头脑这记忆的那忧郁的想象  
[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**which had so much frightened her ;**  
哪个有所以很多害怕她 ;  
她始终无法忘却那可怕的景象，那景象曾让她感到无比恐惧；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:'self] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]  
**and she was asking herself whether it was not one of those inexplicable**  
和她是曾是问她自己无论它曾是不是一的无法解释的  
[ pri'zentimənt ] ,  
**presentiments** ,  
预感 ,

她不禁自问，这会不会是某种无法解释的预感？

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zæmpl] , [wɪtʃ] [ə'naʊns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [br'lʌvɪd] ['pɜ:s(ə)n] .  
**of which there are examples , which announce the death of a beloved person .**  
的 哪个 那里 是 示例 , 哪个 宣布 这 死亡 的 一个 心爱 人 .  
其中一些例子预示着挚爱之人的离世。

[ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt] [ɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ru:m] , ['mɪs] .  
**Alone at night in her little room , Mlle .**  
独自的 在 夜晚 在 她 小的 房间 , 小姐 .

夜里，小姐独自一人待在她的小房间里。

[ʒɪl'bæʊt] [wɪð'dru:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] [aɪ 'ti:] ['preʃəsli] ,  
**Gilberte withdrew from the hiding - place , where she kept it preciousl**  
吉尔伯特 退出 从 这 隐藏 - 地方 , 在哪里 她 保留 它 珍贵地 ,  
吉尔贝特从她珍藏着它的藏身之处退了出来。

[ðæt] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] ['meriəs] [hæd; həd] [ kən'faɪd ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**that package which Marius had confided to her ,**  
那 包裹 哪个 马里乌斯 有 坦白 到 她 ,

马吕斯曾向她透露的那个包裹，

[ˌrekə'mendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [tu:; tə]['əʊpən][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]  
**recommending her not to open it until she was sure that he would not**  
推荐 她 不是 到 打开 它 直到 她 曾是 当然 那 他 会 不是  
[rɪ'tɜ:n] .  
**return** .  
返回 .

建议她不要打开，直到她确定他不会回来为止。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [və'lu:mɪnəs] , [ɪn'kləʊzd] [ɪŋ][æŋ; ən] ['envələʊp] [ɒv; əv] [θɪk] ['peɪpə(r)] , [si:ld] [wɪð]  
**It was very voluminous , enclosed in an envelope of thick paper , sealed with**  
它 曾是 非常 大量的 , 内 在 一个 信封 的 厚的 纸 , 密封 和  
[red] [wæks] ,  
**red wax** ,  
红色的 蜡 ,

它体积很大，装在一个厚纸信封里，用红色蜡封住。

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈbʃ(ə)n] [wʌndəd] [wɒt] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd]  
**bearing the arms of Tregars ; and she had often wondered what it could**  
轴承 这 武器 的 - ; 和 她 有 经常 想知道 什么 它 可以  
[ˈpɒsəbli] [kənˈteɪn] .  
**possibly contain** .  
可能 包含 .

上面有特雷加斯家族的纹章；她常常想知道它里面究竟有什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]  
**And now she shuddered at the thought that she had perhaps the right to**  
和 现在 她 颤抖 在 这 想法 那 她 有 也许 这 正确的 到  
[ˈəʊpən][aɪ ˈti:] .  
**open it** :  
打开 它 :

而现在，她一想到自己或许有权打开它，就不寒而栗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [həʊp] .  
**And she had no one of whom she could ask for a word of hope** .  
和 她 有 不 一 的 谁 她 可以 问 为了 一个 单词 的 希望 :

她身边没有一个人可以给她带来希望的话语。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][hard][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [smail] .  
**She was compelled to hide her tears , and to put on a smile** .  
她 曾是 被迫 到 隐藏 她 眼泪 , 和 到 放 在 一个 微笑 :

她不得不掩饰住眼泪，强颜欢笑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][ɪnˈvent] [ˈpri:tekst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ɪkˈsprest] [ðeə(r)][ˈwʌndə(r)]  
**She was compelled to invent pretexts for those who expressed their wonder**  
她 曾是 被迫 到 发明 借口 为了 那些 WHO 表达 他们的 想知道

[æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbju:ti] [ˈwɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,  
**at seeing her exquisite beauty withering in the bud ,**  
在 看到 她 精美的 美丽 枯萎 在 这 芽 ,

面对那些惊叹于她绝世美貌却英年早逝的人，她不得不编造借口来搪塞。

- [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [hu:z] [æŋˈzaɪəti][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪmɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]  
**- for her mother , whose anxiety was without limit , when she saw her**  
- 为了 她 母亲 , 谁 焦虑 曾是 没有 限制 , 什么时候 她 锯 她

[ðʌs] [peɪl] ,  
**thus pale ,**  
因此 苍白 ,

——她的母亲看到她脸色如此苍白，焦虑万分。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪnˈfleɪmd] , [ænd; ənd] [ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈfi:və(r)] .  
**her eyes inflamed , and undermined by a continuous fever** .  
她 眼睛 发炎的 , 和 被削弱 经过 一个 连续的 发烧 :

她的眼睛发炎，并且持续高烧。

[tru:] , [ˈmeriəs] , [ɒn] [ˈli:vɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ;  
**True , Marius , on leaving , had left her a friend , the Count de Villegre ;**  
真的 , 马里乌斯 , 在 离开 , 有 左边 她 一个 朋友 , 这 数数 德 - ;

没错，马吕斯离开时，给她留下了一位朋友，即维尔格雷伯爵；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [nju:] [ˈeni] [θɪŋ] , [hi:; hi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] .  
**and , if any one knew any thing , he certainly did** .  
和 , 如果 任何 一 知道 任何 事物 , 他 当然 做过 :

如果说谁知道内情，那肯定是他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ˈhiərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪskɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsi:krət] .  
**But she could see no way of hearing from him without risking her secret** .  
但 她 可以 看 不 方式 的 听力 从 他 没有 冒险 她 秘密 :

但她想不出有什么办法能在不泄露秘密的情况下得到他的消息。



[raɪt] [tuː; tə][hɪm] ?  
Write to him ?  
写 到 他 ？

给他写信？

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈiːziə] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əˈdres] , - [ruː] [tʊˈren] .  
Nothing was easier , since she had his address , - Rue Turenne .  
没有什么 曾是 更轻松 , 自从 她 有 他的 地址 , - 后悔 图雷纳 .  
一切都变得简单了，因为她有他的地址——图雷纳街。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] ?  
But where could she ask him to direct his answer ?  
但 在哪里 可以 她 问 他 到 直接的 他的 回答 ？  
但她该让他向谁回答呢？

[ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] ? [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !  
Rue St . Gilles ? Impossible !  
后悔 英石 . 吉尔斯 ？ 不可能的 ！

圣吉尔街？不可能！

[truː] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbəhʊd] .  
True , she might go to him , or make an appointment in the neighborhood .  
真的 , 她 可能 去 到 他 , 或者 制作 一个 预约 在 这 邻里 .  
没错，她可能会去找他，或者在附近找个地方预约。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ɪˈskeɪp] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌem,emˈliː] .  
But how could she escape , even for an hour , without exciting Mme .  
但 如何 可以 她 逃脱 , 甚至 为了 一个 小时 , 没有 激动人心 夫人 .  
但她如何才能逃脱，哪怕只是一个小时，而不引起夫人的注意呢？

- [səˈspɪʃən] ?  
Favoral's suspicions ?  
- 怀疑 ？

法沃拉尔的怀疑？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈmæksəns] ,  
Sometimes it occurred to her to confide in Maxence ,  
有时 它 发生 到 她 到 信任 在 马克斯 ,  
她有时想向马克桑斯倾诉。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈkɒnstənsɪ] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [hɪz; ɪz][pɑːst] .  
who was laboring with admirable constancy to redeem his past .  
WHO 曾是 劳动 和 令人钦佩的 恒常 到 赎回 他的 过去的 .  
他以令人钦佩的毅力努力弥补过去的过错。

[bʌt; bət] [wɒt] ! [mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ] , [ðen] , [kənˈfes] [ðə; ðɪ] [truːθ] , - [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ʒɪlˈbɛʁt] ,  
But what ! must she , then , confess the truth , - confess that she , Gilberte ,  
但 什么 ！ 必须 她 , 然后 , 承认 这 真相 , - 承认 那 她 , 吉尔伯特 ,  
但是！她难道要坦白真相吗？——坦白说，她，吉尔贝特，

[hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [met] [baɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ]  
had lent her ears to the words of a stranger , met by chance in the  
有 借出的 她 耳朵 到 这 字 的 一个 陌生人 , 遇见 经过 机会 在 这  
[striːt] ,  
street ,  
街道 ,

她曾倾听过一位在街上偶然遇到的陌生人的话语，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][nəʊ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][laɪf] [seɪv] [θruː] [hɪm] ?  
and that she looked forward to no happiness in life save through him ?  
和 那 她 看起来 向前 到 不 幸福 在 生活 节省 通过 他 ？  
她除了通过他之外，生活中别无所求？

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .  
**She dared not** .  
她 敢于 不是 .

她不敢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [əʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**She could not take upon herself to overcome the shame of such a situation** .  
她 可以 不是 拿 之上 她自己 到 克服 这 耻辱 的 这样的 一个 情况 .

她无法独自克服这种处境带来的耻辱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)] - [ə'raɪvd] ['reɪdiənt]  
**She was on the verge of despair , the day when the Signor Pulei arrived radiant**  
她 曾是 在 这 边缘 的 绝望 , 这 天 什么时候 这 签名者 - 到达的 辐射状  
,  
.  
,

她当时几乎绝望了，就在这时，普莱先生容光焕发地出现了。

[ ik'skleɪm ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['θrefhəʊld] , " [ai][hæv; həv] [njuːz] !  
**exclaiming from the very threshold , " I have news !**  
惊呼 从 这 非常 临界点 , " 我 有 消息 !  
刚一进门就大声说道：“我有消息！ ”

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðəʊt] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪf(ə)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,  
" **And at once , without surprise at the awful emotion of the girl ,**  
" 和 在 一次 , 没有 惊喜 在 这 可怕 情感 的 这 女孩 ,  
“而对于女孩那可怕的情绪，我丝毫没有感到惊讶，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] ['səʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - [hɪm] -  
**which he attributed solely to the interest she felt for him , - him Gismondo Pulei**  
哪个 他 归因于 仅 到 这 兴趣 她 毛毡 为了 他 , - 他 - -  
,  
.  
,

他把这一切完全归因于她对他的兴趣——他，吉斯蒙多·普莱。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , - " [ai][dɪd] [nɒt] [get] [ðem; ðəm][də'rekt] ,  
**he went on , - " I did not get them direct ,**  
他 去 在 , - " 我 做过 不是 得到 他们 直接的 ,  
他接着说：“我没有直接联系到他们，

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['siːnjɔː(r)] [wɪð] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['rɪbən]  
**but through a respectable signor with long mustaches , and a red ribbon**  
但 通过 一个 可敬 签名者 和 长的 胡子 , 和 一个 红色的 丝带  
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ,  
**at his buttonhole ,**  
在 他的 纽扣孔 ,

但通过一位体面的先生，他留着长长的胡须，纽扣孔上系着一条红丝带，

[huː] , [hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)]['pjuːp(ə)l] , [hæz; həz] [ deɪn ] [tuː; tə] [kʌm]  
**who , having received a letter from my dear pupil , has deigned to come**  
WHO , 拥有 已收到 一个 信 从 我的 亲爱的 瞳孔 , 有 设计 到 来  
[tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,  
**to my room ,**  
到 我的 房间 ,

他收到了我亲爱的学生的来信，纡尊降贵地来到我的房间。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .  
**and read it to me** .  
和 读 它 到 我 .

然后读给我听。

" [ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈmaɪstrəʊ][hæd; həd][nɒt] [fəˈɡɒtn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈletə(r)] ;  
" The worthy maestro had not forgotten a single word of that letter ;  
" 这 值得 大师 有 不是 被遗忘的 一个 单身的 单词 的 那 信 ；

这位德高望重的指挥家没有忘记信中的一个字；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈlɪtərəli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] .  
and it was almost literally that he repeated it .  
和 它 曾是 几乎 字面上地 那 他 重复 它 ；

他几乎是原封不动地重复了一遍。

[sɪks] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈlɪstɪd] , [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [prəˈməʊtɪd] [ˈkɔːpərəl] , [ðen]  
Six weeks after having enlisted , his pupil had been promoted corporal , then  
六 周 后 拥有 入伍 , 他的 瞳孔 有 到过 推广 下士 , 然后  
[ˈsɑːdʒənt] , [ðen] [ˈleftənənt] .  
sergeant , then lieutenant .  
军士 , 然后 中尉 ；

他的弟子入伍六周后，先是晋升为下士，然后是中士，最后是少尉。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ˈɔːl][ðə; ði][ˈbæt(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lwaː(r)] [wɪˈðəʊt] [rɪˈsiːvɪŋ]  
He had fought in all the battles of the army of the Loire without receiving  
他 有 战斗 在 全部 这 战斗 的 这 军队 的 这 卢瓦尔河谷 没有 接收  
[ə; eɪ] [skrætʃ] .  
a scratch .  
一个 划痕 ；

他参加了卢瓦尔河军团的所有战役，却毫发无损。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊs] , [waɪlst] [ˈliːdɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]  
But at the battle of the Maus , whilst leading back his men , who were  
但 在 这 战斗 的 这 鼠族 , 而 领导 后退 他的 男人 , who 是  
[ˈɡɪvɪŋ] [wei] ,  
giving way ,  
给予 方式 ,

但在鼠族战役中，当他率领溃败的士兵撤退时，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [twɑːs] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] .  
he had been shot twice , full in the breast .  
他 有 到过 射击 两次 , 满的 在 这 胸部 ；

他身中两枪，都击中了胸部。

[ˈkæɪɪd] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈæmbjələns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd] [θriː] [wiːks] [brɪˈtwiːn] [laɪf]  
Carried dying into an ambulance , he had lingered three weeks between life  
携带 垂死 进入 一个 救护车 , 他 有 徘徊不去 三 周 之间 生活  
[ænd; ənd] [deθ] ,  
and death ,  
和 死亡 ；

他奄奄一息地被抬上救护车，在生死边缘徘徊了三周。

[ˈhævɪŋ] [lɒst] [ɔːl] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][self] .  
having lost all consciousness of self .  
拥有 丢失的全部 意识 的 自己 ；

完全丧失了自我意识。

[ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;  
Twenty - four hours after , he had recovered his senses ;  
二十 - 四 小时 后 , 他 有 恢复 他的 感官 ；

24小时后，他恢复了意识；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ˌpəʔtjuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and he took the first opportunity to recall himself to the affection of his**  
和 他 采取 这 第一的 机会 到 记起 他自己 到 这 感情 的 他的  
[frendz] .  
**friends** .  
朋友们 :

他抓住第一个机会，重新赢得了朋友们的喜爱。

[ɔːl][ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [ˈskeəsli] [ˈeni] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðei] [ˈprɒmɪst] [hɪm] ,  
**All danger was over , he suffered scarcely any more ; and they promised him ,**  
全部 危险 曾是 超过 , 他 遭受 几乎 任何 更多的 ; 和 他们 承诺 他 ,  
危险已经过去，他几乎不再受苦；他们向他承诺：  
[ðæt] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈpærɪs] .  
**that , within a month , he would be up , and able to return to Paris .**  
那 , 之内 一个 月 , 他 会 是 向上 , 和 有能力的 到 返回 到 巴黎 .  
一个月内，他就能起床，返回巴黎。

[fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [wiːks] [ˈmɪs] .  
**For the first time in many weeks Mlle .**  
为了 这 第一的 时间 在 许多 周 小姐 :  
数周以来第一次，小姐。

[ʒɪlˈbæʔt] [briːðd] [ˈfriːli] .  
**Gilberte breathed freely** .  
吉尔伯特 呼吸 自由 :

吉尔伯特呼吸顺畅了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] ,  
**But she would have been greatly surprised ,**  
但 她 会 有 到过 非常 惊讶 ,  
但她一定会非常惊讶。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bles] [ðəʊz]  
**had she been told that a day was drawing near when she would bless those**  
有 她 到过 讲述 那 一个 天 曾是 绘画 靠近 什么时候 她 会 保佑 那些  
[wuːndz] [wɪtʃ] [dɪˈteɪnd] [ˈmerɪəs] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] [kɒt] .  
**wounds which detained Marius upon a hospital cot .**  
伤口 哪个 被拘留 马里乌斯 之上 一个 医院 婴儿床 .  
如果她曾被告知，终有一天她会为那些让马吕斯卧病在床的伤口祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] .  
**And yet it was so** .  
和 然而 它 曾是 所以 :  
然而，事实的确如此。

[ˌɛm,ɛmˈiː] .  
**Mme** .  
夫人 :

夫人

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] , [wʌn] [ˈiːvniŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Favoral and her daughter were alone , one evening , at the house ,**  
- 和 她 女儿 是 独自的 , 一 晚上 , 在 这 房子 ,  
一天晚上，法沃拉尔和她的女儿独自在家。

[wen] [laʊd] [ˈklæmə] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] - [striːt] ,  
**when loud clamors arose from the ' street ,**  
什么时候 大声 喧闹声 出现 从 这 - 街道 ,  
当街上传来嘈杂的喧闹声时，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˈdrʌŋkən] [ˈvɔɪsɪz] [ˈjelɪŋ] [ðə; ði] [ ,riːˈfreɪn ] [ɒv; əv]  
**in the midst of which could be heard drunken voices yelling the refrains of**  
在这中间的哪个可以听到醉声音大喊这副歌的  
[ˌrevəˈluːʃənəri] [sɔːŋz] ,  
**revolutionary songs** ,  
革命性的歌曲 ,

其中还能听到醉汉们高喊革命歌曲的副歌。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrʌmblɪŋ] [saʊndz] .  
**accompanied by continuous rumbling sounds** .  
伴随经过连续的隆隆声声音 .  
伴随着持续不断的隆隆声。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**They ran to the window** .  
他们跑到这窗户 .  
他们跑到窗边。

[ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːdz] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**The National Guards had just taken possession of the cannon deposited in the**  
这国家的卫兵有只是已采取拥有这大炮已存在这  
[pleɪs] [ˈrɔɪˈæl] .  
**Place Royale** .  
地方皇家 .

国民警卫队刚刚接收了存放在皇家广场的那门大炮。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒmjʊːn; kəˈmjuːn][wəz; wəz] [kəˈmensɪŋ] .  
**The reign of the Commune was commencing** .  
这在位的这公社曾是开始 .  
公社的统治开始了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] , [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ðə; ði] [wɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**In less than forty - eight hours , people came to regret the worst days of the**  
在较少的比四十 - 八小时 , 人们来了到后悔这最差天的这  
[siːdʒ] .  
**siege** .  
围城 .  
不到四十八小时, 人们就开始后悔围城期间最艰难的那几天。

[wɪˈðəʊt] [ˈliːdəz] , [wɪˈðəʊt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [men][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] .  
**Without leaders , without direction , the honest men had lost their heads** .  
没有领导人 , 没有方向 , 这诚实的男人有丢失的他们的头部 .  
没有了领导, 没有了方向, 正直的人们都失去了理智。

[ɔːl][ðə; ði] [breɪvz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] [hæd; həd] [əˈɡen]  
**All the braves who had returned at the time of the armistice had again**  
全部这勇士们WHO有返回在这时间的这停战有再次  
[ˈteɪkən] [flaɪt] .  
**taken flight** .  
已采取航班 .  
停战时返回的所有勇士都再次逃走了。

[suːn] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [haɪd] [ɔː(r)][tuː; tə] [flaɪ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**Soon people had to hide or to fly to avoid being incorporated in the**  
很快人们有到隐藏或者到飞到避免存在公司在这  
[ bəˈtæljən ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒmjʊːn; kəˈmjuːn] . [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] ,  
**battalions of the Commune . Night and day ,**  
营的这公社 : 夜晚和天 ,  
很快, 人们不得不躲藏或逃亡, 以避免被编入公社的军队。日夜不停,

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði][ˌfju:zə'leɪd] ['rætlɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] [ 'θʌndə ] .  
**around the walls , the fusillade rattled , and the artillery thundered .**  
大约 这 墙壁 , 这 齐射 摇晃 , 和 这 炮兵 雷鸣 .

城墙周围, 枪林弹雨声震耳欲聋, 炮声隆隆作响。

[ə'gen] [em] . - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .  
**Again M . Favoral had given up going to his office .**  
再次 M . - 有 给定 向上 去 到 他的 办公室 .

法沃拉尔先生再次放弃了去办公室上班。

[wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?  
**What's the use ?**  
是什么 这 使用 ?

有什么用？

[ˈsʌmtaɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [lʊk] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,  
**Sometimes , with a singular look , he would say to his wife and children ,**  
有时 , 和 一个 单数 看 , 他 会 说 到 他的 妻子 和 孩子们 ,

有时, 他会用一种特别的眼神对妻子和孩子们说:

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .  
**" This time it is indeed a liquidation .**  
" 这 时间 它 是 的确 一个 清算 .

“这次确实是清算。”

[ˈpærɪs][ɪz] [lɒst] !  
**Paris is lost !**  
巴黎 是 丢失的 !

巴黎沦陷了!

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [θɔ:t] [səʊ] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]  
**" And indeed they thought so , when at the hour of the supreme**  
" 和 的确 他们 想法 所以 , 什么时候 在 这 小时 的 这 最高

[ˈstrʌɡ(ə)] ,  
**struggle ,**  
斗争 ,

“而他们的确也是这么想的, 在最激烈的斗争时刻,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfelz] ;  
**among the detonations of the cannon and the explosion of the shells ;**  
之中 这 爆炸 的 这 大炮 和 这 爆炸 的 这 贝壳 ;

在大炮的轰鸣声和炮弹的爆炸声中;

[ðeɪ] [felt] [ðeə(r)] [haʊs] [ˈfeɪkɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ˈveri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ;  
**they felt their house shaking to its very foundations ;**  
他们 毛毡 他们的 房子 摇晃 到 它是 非常 基础 ;

他们感觉房子摇摇欲坠, 仿佛连地基都塌了。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [æz; əz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [æz; əz]  
**when in the midst of the night they saw their apartment as brilliantly lighted as**  
什么时候 在 这 中间 的 这 夜晚 他们 锯 他们的 公寓 作为 精彩 照明 作为

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sju:mɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel][di:] [vɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**at mid - day by the flames which were consuming the Hotel de Ville and the**  
在 中 - 天 经过 这 火焰 哪个 是 消费 这 酒店 德 维尔 和 这

[ˈhaʊzɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] [bə'sti:l] .  
**houses around the Place de la Bastille .**  
房屋 大约 这 地方 德 拉 巴士底狱 .

夜深人静之时, 他们看到自己的公寓被熊熊烈火照亮, 如同正午时分一般明亮, 而大火正在吞噬市政厅和巴士底广场周围的房屋。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈræpɪd][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [əˈləʊn] [seɪvd] [ˈpærɪs][frəm; frəm]  
**And , in fact , the rapid action of the troops alone saved Paris from**  
和 , 在 事实 , 这 迅速的 行动 的 这 军队 独自的 已保存 巴黎 从  
[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .  
**destruction** .  
破坏 .

事实上，正是军队的迅速行动才使巴黎免遭毁灭。

[bʌt; bət] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] , ['mætəz] [hæd; həd] [kəˈmenst] [tu:; tə]  
**But towards the end of the following week , matters had commenced to**  
但 向 这 结尾 的 这 下列的 星期 , 事情 有 开始 到  
['kwaɪət] [daʊn] ;  
**quiet down** ;  
安静的 向下 ;

但到了下一周的后半段，事情开始平静下来；

[ænd; ənd] [ʒɪlˈbɛʊt] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] [ɒv; əv] ['merɪəs] .  
**and Gilberte learned the return of Marius** .  
和 吉尔伯特 学习 这 返回 的 马里乌斯 .  
吉尔贝特得知了马吕斯归来的消息。

[ˈeks ˈeks]  
**XX**  
xx  
XX

" [æt; ət][lɑ:st][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪm] ,  
" **At last it has been given to my eyes to contemplate him** ,  
" 在 最后的 它 有 到过 给定 到 我的 眼睛 到 沉思 他 ,  
“我终于有机会亲眼见到他了。”

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ɑ:mz] [tu:; tə] [pres] [hɪm] [əˈɡenst] [maɪ] [hɑ:t] !  
**and to my arms to press him against my heart** !  
和 到 我的 武器 到 按 他 反对 我的 心 !  
我要把他抱在怀里，紧紧地贴在我的心口！

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪ:z] [tɜ:mz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ɪˈtæliən][ˈmɑ:stə(r)] , [ɔ:l] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ɪnˈθju:ziæzəm] ,  
" **It was in these terms that the old Italian master , all vibrating with enthusiasm** ,  
" 它 曾是 在 这些 条款 那 这 老的 意大利语 掌握 , 全部 振动 和 热情 ,  
“正是用这些话，这位热情洋溢的意大利老大师，浑身颤抖着，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst][ˈterəb(ə)][ˈæksent] , [əˈnaʊnst] [tu:; tə] [ˈmɪs] .  
**and with his most terrible accent , announced to Mlle** .  
和 和 他的 最多 糟糕的 口音 , 宣布 到 小姐 .  
他用极其糟糕的口音向小姐宣布：

[ʒɪlˈbɛʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ðæt] ['fɛrməs] [ˈpju:p(ə)] [frəm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd]  
**Gilberte that he had just seen that famous pupil from whom he expected**  
吉尔伯特 那 他 有 只是 已见 那 著名的 瞳孔 从 谁 他 预期的  
[bəʊθ] [ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
**both glory and fortune** .  
两个都 荣耀 和 财富 .  
吉尔伯特说他刚刚见到了那位他期望从他那里获得荣耀和财富的著名学生。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wi:k] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] !  
" **But how weak he is still** !  
" 但 如何 虚弱的 他 是 仍然 !  
但他仍然很虚弱！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [ˈsʌfəɪŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:ndz] .  
" **he added , " and suffering from his wounds** .  
" 他 额外 , " 和 痛苦 从 他的 伤口 .  
“他还补充说，‘并且饱受伤口之苦。’”

[aɪ] ['hɑ:dlɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][səʊ] [θɪn] .  
**I hardly recognized him , he has grown so pale and so thin .**  
我 几乎 认可 他 , 他 有 生长 所以 苍白 和 所以 薄的 .  
我几乎认不出他了, 他脸色苍白, 瘦骨嶙峋。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:lɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] .  
**" But the girl was listening to him no more .**  
" 但 这 女孩 曾是 聆听 到 他 不 更多的 .  
“但是女孩已经不再听他的话了。”

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][laɪf] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
**A flood of life filled her heart .**  
一个 洪水 的 生活 已填 她 心 .  
她的心中充满了生活的热情。

[ðɪs] ['məʊmənt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'get] [ɔ:lɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][ɔ:lɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋɡwɪʃ] .  
**This moment made her forget all her troubles and all her anguish .**  
这 片刻 制成 她 忘记 全部 她 麻烦 和 全部 她 痛苦 .  
这一刻让她忘记了所有的烦恼和痛苦。

" [ænd; ənd][aɪ] [tu:] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**" And I too , " thought she , " shall see him again to - day .**  
" 和 我 也 , " 想法 她 , " 将 看 他 再次 到 - 天 .  
“而我,”她心想, “今天也会再次见到他。”

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'zɪrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] ,  
**" And , with the unerring instinct of the woman who loves ,**  
" 和 , 和 这 毫无错误 本能 的 这 女士 WHO 爱 ,  
“而且, 凭借着恋爱中女人的敏锐直觉,

[ʃi:; ʃi] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] ['meriəs] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] .  
**she calculated the moment when Marius would appear in Rue St . Gilles .**  
她 计算 这 片刻 什么时候 马里乌斯 会 出现 在 后悔 英石 : 吉尔 斯 :  
她计算出马吕斯出现在圣吉尔街的时间。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['naɪtʃɔ:l] , [laɪk][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] ,  
**It would probably be about nightfall , like the first time , before leaving ; that is ,**  
它 会 大概 是 关于 黄昏 , 喜欢 这 第一的 时间 , 前 离开 ; 那 是 ,  
大概会在傍晚时分, 就像第一次那样, 在离开之前; 也就是说,

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒŋɡɪst] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)]  
**about eight o'clock , for the days just then were about the longest in the year**  
关于 八 点钟 , 为了 这 天 只是 然后 是 关于 这 最长 在 这 年  
:  
:  
:

大约八点钟, 因为那时正是全年白昼最长的时期。

[naʊ] [aɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ][ænd; ənd]['aʊə(r)] , ['mɪs] .  
**Now it so happened , that , on that very day and hour , Mlle .**  
现在 它 所以 发生 , 那 , 在 那 非常 天 和 小时 , 小姐 :  
恰巧就在那天同一时间, 小姐。

[ʒɪl'beɪt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] .  
**Gilberte expected to be alone at home .**  
吉尔伯特 预期的 到 是 独自的 在 家 .  
吉尔伯特原本以为自己会独自在家。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] , ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [kɔ:lɪ] [ɒn][em,em'i:] .  
**It was understood that her mother would , after dinner , call on Mme .**  
它 曾是 理解 那 她 母亲 会 , 后 晚餐 , 称呼 在 夫人 :  
据了解, 晚饭后, 她的母亲会去拜访夫人。



- , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ,  
Desclavettes , who was in bed ,  
- , WHO 曾是 在 床 ,

当时躺在床上的德斯克拉维特斯

[hɑ:f] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [kənˈvʌlʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
half dead of the fright she had had during the last convulsions of the  
一半 死的 的 这 惊吓 她 有 有 期间 这 最后的 抽搐 的 这

[ˈkɒmjʊːn; kəˈmjuːn] .

Commune :  
公社 :

在公社最后一次动荡中，她受到了极大的惊吓，几乎奄奄一息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈðeəfɔː(r)] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə][gəʊ]  
She would therefore be free and would not need to invent a pretext to go  
她 会 所以 是 自由的 和 会 不是 需要 到 发明 一个 借口 到 去

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] .

out for a few moments .  
出去 为了 一个 很少 时刻 :

因此，她将获得自由，无需编造借口外出片刻。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] , [haʊˈevə(r)] ,  
She could not help , however ,  
她 可以 不是 帮助 , 然而 ,

但她也无能为力。

[bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd][məʊst] [ˈventʃəsəm] [step] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]  
but feel that this was a bold and most venturesome step for her  
但 感觉 那 这 曾是 一个 大胆的 和 最多 冒险 步 为了 她

[tuː; tə] [teɪk] ;

to take ;  
到 拿 ;

但我认为这对她来说是一个大胆且极具冒险精神的举动；

[ænd; ənd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [went] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈfʊli] [dɪˈsaɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə]  
and , when her mother went out , she had not yet fully decided what to  
和 , 什么时候 她 母亲 去 出去 , 她 有 不是 然而 完全 决定 什么 到

[duː; də] .

do :  
做 :

当她母亲出门时，她还没有完全决定要做什么。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeriəs] - [ˈletə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
But her bonnet was within reach , and Marius ' letter was in her  
但 她 引擎盖 曾是 之内 抵达 , 和 马里乌斯 - 信 曾是 在 她

[ˈpɒkɪt] .

pocket .  
口袋 :

但她的帽子就在手边，马吕斯的信就在她的口袋里。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

She went to sit at the window .  
她 去 到 坐 在 这 窗户 :

她走到窗边坐下。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ˈsɒlətri] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

The street was solitary and silent as of old .  
这 街道 曾是 孤 和 沉默的 作为 的 老的 :

街道依旧寂静无声，一如往常。

[ˈnaɪt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈhevi] [blæk] [klaʊdz] [ˈfləʊtɪd] [ˈəʊvə(r)][ˈpærɪs] .

**Night was coming ; and heavy black clouds floated over Paris .**  
夜晚 曾是 未来 ; 和 重的 黑色的 云 漂浮 超过 巴黎 .

夜幕降临，厚重的黑云笼罩着巴黎。

[ðə; ði] [hi:t] [wɒz; wəz] [əʊvə'paʊərɪŋ] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

**The heat was overpowering : there was not a breath of air .**  
这 热 曾是 压倒性的 : 那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 .

天气酷热难耐，一丝空气也没有。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['meriəs] ,  
**One by one , as the hour was approaching when she expected to see Marius ,**  
一 经过 一 , 作为 这 小时 曾是 接近 什么时候 她 预期的 到 看 马里乌斯 ,

随着她预期见到马吕斯的时间临近，一个接一个，她

[ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈvænɪʃd] [laɪk] [sməʊk] .

**the hesitations of the young girl vanished like smoke .**  
这 犹豫 的 这 年轻的 女孩 消失了 喜欢 抽烟 .

小女孩的犹豫像烟雾一样消散了。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , - [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɒt] [kʌm] ,  
**She feared but one thing , - that he would not come ,**  
她 害怕 但 一 事物 , - 那 他 会 不是 来 ,

她只害怕一件事——他不会来。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɔː'lredi] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][left] , [wɪ'dəʊt] [sək'sɪːdɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ]  
**or that he may already have come and left , without succeeding in seeing**  
或者 那 他 可能 已经 有 来 和 左边 , 没有 成功 在 看到

[hɜː(r); hə(r)] .

**her** :  
她 .

或者他可能已经来过又离开了，但没能见到她。

[ɔː'lredi] [dɪd][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts] [br'kʌm] [les] [dɪ'stɪŋkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**Already did the objects become less distinct ; and the gas was being lit in the**  
已经 做过 这 对象 变得 较少的 清楚的 ; 和 这 气体 曾是 存在 点燃 在 这

[bæk] - [ʃɒps] ,

**back - shops ,**  
后退 - 商店 ,

物体已经开始变得模糊不清；后屋的店铺里正在点燃煤气。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

**when she recognized him on the other side of the street .**  
什么时候 她 认可 他 在 这 其他 边 的 这 街道 .

当她在街对面认出他时。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['stɒpɪŋ] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]  
**He looked up as he went by ; and , without stopping , he addressed her**  
他 看起来 向上 作为 他 去 经过 ; 和 , 没有 停止 , 他 已解决 她

[ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈdʒestʃə(r)] ,

**a rapid gesture ,**  
一个 迅速的 手势 ,

他边走边抬头看了她一眼，没有停下脚步，迅速地朝她做了个手势。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] , " [kʌm] , [aɪ] [br'ɪːtʃ] [juː; jʊ] !

**which she alone could understand , and which meant , " Come , I beseech you !**  
哪个 她 独自的 可以 理解 , 和 哪个 意思是 , " 来 , 我 恳求 你 !

只有她才能理解，其意思是：“来吧，我恳求你！ ”

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑ:t] ['biːtɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , ['mɪs] .

**" Her heart beating loud enough to be heard , Mlle .**  
" 她 心 殴打 大声 足够的 到 是 听到 , 小姐 .

“她的心跳声大得能听见，小姐。”

[ʒɪl'beɪt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .  
**Gilberte ran down the stairs** .  
吉尔伯特 跑 向下 这 楼梯 .

吉尔伯特跑下了楼梯。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:ˈself] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [əˈpri:ʃieɪt]  
**But it was only When she found herself in the street that she could appreciate**  
但 它 曾是 仅有的 什么时候 她 成立 她自己 在 这 街道 那 她 可以 欣赏  
[ðə; ði] [ˈmæɡnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] .  
**the magnitude of the risk she was running** .  
这 震级 的 这 风险 她 曾是 跑步 .

但直到她身处街头，她才意识到自己面临的风险有多大。

[ˌkɔ:nsi'ɛəʒz] [ænd; ənd] [ˈʃɒp,ki:pə] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɔ:z] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]  
**Concierges and shopkeepers were all sitting in front of their doors , taking the**  
礼宾人员 和 店主 是 全部 坐着 在 正面 的 他们的 门 , 采取 这  
[freɪ] [eə(r)] .  
**fresh air** .  
新鲜的 空气 .

门房和店主们都坐在门前呼吸新鲜空气。

[ɔ:l] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**All knew her** .  
全部 知道 她 .

所有人都认识她。

[wʊd] [ðeɪ] [nɒt][bi:; bi] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] [əˈləʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æən; ən][ˈaʊə(r)] ?  
**Would they not be surprised to see her out alone at such an hour ?**  
会 他们 不是 是 惊讶 到 看 她 出去 独自的 在 这样的 一个 小时 ?

他们难道不会惊讶地看到她在这个时间独自外出吗？

[ˈtwenti] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ˈmeriəs] .  
**Twenty steps in front of her she could see Marius** .  
二十 步骤 在 正面 的 她 她 可以 看 马里乌斯 .

她向前走了二十步，就看到了马吕斯。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)]  
**But he had understood the danger ; for , instead of turning the corner**  
但 他 有 理解 这 危险 ; 为了 , 反而 的 转弯 这 角落  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [dez] [mɪni:mɛz] ,  
**of the Rue des Minimes** ,  
的 这 后悔 德斯 小小人 ,

但他明白其中的危险；因为他没有拐过米尼姆街的街角，

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] [streɪt] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd]  
**he followed the Rue St . Gilles straight , and only stopped on the other side**  
他 随后 这 后悔 英石 . 吉尔斯 直的 , 和 仅有的 停止 在 这 其他 边  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] .  
**of the Boulevard** .  
的 这 大道 .

他沿着圣吉尔街笔直走，直到林荫大道另一侧才停下。

[ðen] [ˈəʊnli][dɪd] [ˈmɪs] .  
**Then only did Mlle** .  
然后 仅有的 做过 小姐 .

然后只有小姐。

[ʒɪl'beɪt] [dʒɔɪn][hɪm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [wɪðˈhəʊld] [æən; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**Gilberte join him ; and she could not withhold an exclamation** ,  
吉尔伯特 加入 他 ; 和 她 可以 不是 扣压 一个 感叹 ,

吉尔贝特也加入了他；她忍不住惊呼了一声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪ] [æz; əz] [deθ] ,  
**when she saw that he was as pale as death** ,  
什么时候 她 锯 那 他 曾是 作为 苍白 作为 死亡 ;  
当她看到他脸色苍白如死时,

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk] .  
**and scarcely able to stand and to walk** .  
和 几乎 有能力的 到 站立 和 到 走 .  
几乎无法站立和行走。

" [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [səʊ] [suːn] !  
" **How imprudent of you to have returned so soon !**  
" 如何 轻率的 的 你 到 有 返回 所以 很快 !  
你这么快就回来，真是太轻率了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .  
她说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][em] . [diː] - - [tʃiːks] .  
**A little blood came to M . de Tregars ' cheeks** .  
一个 小的 血 来了 到 M . 德 - - 脸颊 .  
特雷加先生的脸颊泛起了一丝红晕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'braitən ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [sə'prest] [ 'pæ(ə)n] ,  
**His face brightened up , and , in a voice quivering with suppressed passion** ,  
他的 脸 明亮 向上 , 和 , 在 一个 嗓音 颤抖 和 被抑制 热情 ,  
他的脸色顿时明亮起来，声音因压抑的激情而颤抖着，

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɪm'pruːd(ə)nt] [stɪl] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [ 'ʌtə ] .  
" **It would have been more imprudent still to stay away ,** " **he uttered** .  
" 它 会 有 到过 更多的 轻率的 仍然 到 停留 离开 , " 他 说出 .  
“当时不去那里反而更加不明智，”他说道。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['daɪŋ] .  
" **Far from you , I felt myself dying** .  
" 远的 从 你 , 我 毛毡 我 垂死 .  
“远离你，我感觉自己快要死了。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊzd] [ʃɒp] ;  
" **They were both leaning against the door of a closed shop ;**  
" 他们 是 两个都 倾斜 反对 这 门 的 一个 关闭 店铺 ;  
他们俩都倚靠在一家关门的商店门口；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [s'ɜːkjʊl,eɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]  
**and they were as alone in the midst of the throng that circulated on the**  
和 他们 是 作为 独自的 在 这 中间 的 这 人群 那 流通 在 这  
[ 'buːləvɑːd] ,  
**Boulevards** ,  
林荫大道 ,  
在林荫大道上熙熙攘攘的人群中，他们显得格外孤单。

[ 'bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ 'fɪəf(ə)] [ rek ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kɒmjuːn; kə'mjuːn] .  
**busy looking at the fearful wrecks of the Commune** .  
忙碌的 寻找 在 这 可怕 残骸 的 这 公社 .  
忙着查看公社令人恐惧的残骸。

" [ænd; ənd] [brɪ'saɪdʒ] , " ['ædɪd] ['meriəs] , " [hæv; həv][aɪ] , [ðen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] ?  
" **And besides ,** " **added Marius ,** " **have I , then , a minute to lose ?**  
" 和 除了 , " 额外 马里乌斯 , " 有 我 , 然后 , 一个 分钟 到 失去 ?  
“而且，”马吕斯补充道，“我还有一分钟可以浪费吗？”

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'ɪəz] .  
**I asked you for three years .**  
我 问 你 为了 三 年 .  
我问了你三年。

[ˌfɪftiːn] [mʌnθs] [hæv; həv] [gɒn] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nəʊ][ˈbetə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪ] .  
**Fifteen months have gone , and I am no better off than on the first day .**  
十五 几个月 有 已消失 , 和 我 是 不 更好的 离开 比 在 这 第一的 天 .  
十五个月过去了, 我的处境和第一天一样没有丝毫改善。

[wen] [ðɪs] [ə'kʌːsɪd] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] , [ɔːl][maɪ] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .  
**When this accursed war broke out , all my arrangements were made .**  
什么时候 这 被诅咒的 战争 打破 出去 , 全部 我的 安排 是 制成 .  
当这场该死的战争爆发时, 我已经做好了一切安排。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] ['ræpɪdli] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [em 'iː][tuː; tə]  
**I was certain to rapidly accumulate a sufficient fortune to enable me to**  
我 曾是 肯定 到 快速 积累 一个 充足的 财富 到 使能够 我 到  
[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd] .  
**ask for your hand without being refused .**  
问 为了 你的 手 没有 存在 拒绝 .  
我确信自己能迅速积累足够的财富, 让我能够毫无阻碍地向你求婚。

[ˌweə'ræz] [naʊ] "  
**Whereas now "**  
然而 现在 "  
而现在"

" [wel] ? "  
**" Well ? "**  
" 出色地 ? "  
“出色地? ”

" [naʊ] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .  
**" Now every thing is changed .**  
" 现在 每一个 事物 是 已更改 .  
现在一切都变了。

[ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ˈwiˌɪz] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [ðeə(r)][ˈkæpɪt(ə)] .  
**The future is so uncertain , that no one wishes to venture their capital .**  
这 未来 是 所以 不确定 , 那 不 一 愿望 到 风险投资 他们的 首都 .  
未来充满不确定性, 所以没有人愿意冒险投入资金。

- [hɪm'self] , [huː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [læk] [ˈbəʊldnəs] ,  
**Marcolet himself , who certainly does not lack boldness ,**  
- 他自己 , WHO 当然 做 不是 缺少 大胆 ,  
马可莱本人, 当然也绝非缺乏胆识,

[ænd; ʌnd] [huː] [bɪ'liːvz] [ˈfɜːmli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈentəpraɪz] , [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em 'iː]  
**and who believes firmly in the success of our enterprise , was telling me**  
和 WHO 相信 牢牢 在 这 成功 的 我们的 企业 , 曾是 讲述 我  
[ˌjestədeɪ] ,  
**yesterday ,**  
昨天 ,  
昨天, 一位坚信我们企业会成功的人士告诉我:

- [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] : [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . -  
**' There is nothing to be done just now : we must wait . '**  
- 那里 是 没有什么 到 是 完毕 只是 现在 : 我们 必须 等待 . -  
“现在什么也做不了, 我们只能等待。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [gri:f] ,  
" There was in his voice such an intensity of grief ,  
" 那里 曾是 在 他的 嗓音 这样的 一个 强度 的 悲伤 ,  
“他的声音里充满了强烈的悲痛，

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] [felt] [ðə; ði] [tiəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
that the girl felt the tears coming to her eyes .  
那 这 女孩 毛毡 这 眼泪 未来 到 她 眼睛 .  
女孩感到眼泪涌上了眼眶。

" [wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ ə'tempt ] [tu:; tə] [smaɪl] .  
" We will wait then , " she said , attempting to smile .  
" 我们 将要 等待 然后 , " 她 说 , 尝试 到 微笑 .  
“那我们就等着吧。”她说，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][em] . [di:] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
But M . de Tregars shook his head .  
但 M . 德 - 摇晃 他的 头 .  
但德·特雷加斯先生摇了摇头。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" Is it possible ? " he said .  
" 是 它 可能的 ? " 他 说 .  
“有可能吗？”他问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] , [ðen] , [θɪŋk] [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ju:; jʊ] [li:d] ?  
" Do you , then , think that I do not know what a life you lead ?  
" 做 你 , 然后 , 思考 那 我 做 不是 知道 什么 一个 生活 你 带领 ?  
那么，你认为我不知道你过着怎样的生活吗？

" ['mɪs] .  
" Mlle .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪl'beɪt] [lʊkt] [ʌp] .  
Gilberte looked up .  
吉尔伯特 看起来 向上 .

吉尔伯特抬起头。

" [hæv; həv][ai][ˈevə(r)] [kəm'pleɪnd] ?  
" Have I ever complained ?  
" 有 我 曾经 抱怨 ?

我抱怨过吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['praʊdli] ?  
" she asked proudly ?  
" 她 问 自豪地 ?

她骄傲地问道？

" [nəʊ] . [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ænd] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [ðə; ði] ['si:kret]  
" No . Your mother and yourself , you have always religiously kept the secret  
" 不 . 你的 母亲 和 你自己 , 你 有 总是 宗教地 保留 这 秘密  
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ ˈtɔ:tʃə ] ;  
of your tortures ;  
的 你的 酷刑 ;

“不。你和你的母亲，你们一直虔诚地保守着你们遭受酷刑的秘密；

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [,prɒvɪ'denʃ(ə)] ['æksɪdənt] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] .  
and it was only a providential accident that revealed them to me .  
和 它 曾是 仅有的 一个 天意 事故 那 揭晓 他们 到 我 .  
而我发现它们，完全是一次偶然的机。

[bʌt; bət][ai] ['lɜ:nɪd] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][lɑ:st] .  
But I learned every thing at last .  
但 我 学习 每一个 事物 在 最后的 .

但我最终还是学会了所有的事情。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃi; ji] [hu:m] [ai] [lʌv] [ɪk'sklu:sɪvli] [ænd; ʌnd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ɪz]  
I know that she whom I love exclusively and with all the power of my soul is  
我 知道 那 她 谁 我 爱 只 和 和 全部 这 力量 的 我的 灵魂 是  
[səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] ['despətaɪzəm] ,  
subjected to the most odious despotism ,  
受 到 这 最多 令人厌恶的 专制主义 ,

我知道我全心全意爱着的她，正遭受着最令人憎恶的暴政统治。

[ɪn'sʌlt] , [ænd; ʌnd] [kən'demnd] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [hju:'mɪliətɪŋ] [praɪ'veɪʃən] .  
insulted , and condemned to the most humiliating privations .  
受辱 , 和 谴责 到 这 最多 羞辱 匮乏 .

遭受侮辱，并被判处最屈辱的折磨。

[ænd; ʌnd][ai] , [hu:] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,  
And I , who would give my life for her a thousand times over ,  
和 我 , WHO 会 给 我的 生活 为了 她 一个 千 时代 超过 ,  
而我，愿意为她付出一千次生命，

- [ai][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
- I can do nothing for her .  
- 我 能 做 没有什么 为了 她 .

我帮不了她。

['mʌni] ['reɪzɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l][ˈɒbstək(ə)l] , [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['æktʃuəli]  
Money raises between us such an insuperable obstacle , that my love is actually  
钱 提高 之间 我们 这样的 一个 不可逾越 障碍 , 那 我的 爱 是 实际上  
[æn; ən] [ə'fens] .  
an offence .  
一个 罪行 .

金钱在我们之间筑起了一道无法逾越的障碍，以至于我的爱实际上成了一种冒犯。

[tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ai][,eɪ 'em] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ə'kɑ:mpɪlɪsɪz; ə'kʌmpɪlɪsɪz] .  
To hear from her , I am driven to accept accomplices .  
到 听到 从 她 , 我 是 驱动 到 接受 同谋 .

听了她的话，我不得不接受同谋。

[ɪf] [ai] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ,  
If I obtain from her a few moments of conversation ,  
如果 我 获得 从 她 一个 很少 时刻 的 对话 ,

如果我能和她聊上几分钟，

[ai] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli][,repju'teɪʃ(ə)n] .  
I run the risk of compromising her maidenly reputation .  
我 跑步 这 风险 的 妥协 她 少女 名声 .

我这样做可能会损害她的贞洁。

" ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] :  
" Deeply affected by his emotion :  
" 深 做作的 经过 他的 情感 :

“深受他的情绪影响：

" [æt; ət] [li:st] , " [sed] ['mɪs] .  
" At least , " said Mlle .  
" 在 至少 , " 说 小姐 .

“至少，”小姐说道。

[ʒɪl'beɪt] , " [ju:; jʊ] [sək'si:did] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [em 'i:][frəm; frəm][em] . - "   
**Gilberte** , " **you succeeded in delivering me from M . Costeclar** . "   
吉尔伯特 , " 你 成功了 在 运送 我 从 M . - . "   
吉尔伯特, “你成功地把我从科斯特克拉先生那里解救了出来。”

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] [fɔ:tʃənətli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [ˈwepənz] [ə'genst] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] .   
**Yes , I was fortunately able to find weapons against that scoundrel** .   
" 是的 , 我 曾是 幸运的是 有能力的 到 寻找 武器 反对 那 恶棍 .   
“是的, 我很幸运地找到了对付那个恶棍的武器。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ai][faɪnd][sʌm; səm] [ə'genst] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [meɪ] [ˈbʃə(r)] ?   
**But can I find some against all others that may offer ?**   
但 能 我 寻找 一些 反对 全部 其他的 那 可能 提供 ?   
但是, 我能找到一些比其他所有选择都更合适的方案吗?

[jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] ;   
**Your father is very rich ;**   
你的 父亲 是 非常 富有的 ;   
你父亲非常富有;

[ænd; ænd][ðə; ði] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈnju:mərəs] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌspekju'leɪ(ə)n] [laɪk]   
**and the men are numerous for whom marriage is but a speculation like**   
和 这 男人 是 很多的 为了 谁 婚姻 是 但 一个 推测 喜欢   
[eni] [ˈʌðə(r)] . "   
**any other** . "   
任何 其他 . "   
而且, 对很多男人来说, 婚姻不过是和其他事情一样的投机行为。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] ? "   
**Would you doubt me ?** "   
" 会 你 怀疑 我 ? "   
你会怀疑我吗?

" [ɑ:] , [ˈrɑ:ðə(r)] [wʊd] [ai] [daʊt] [maɪ'self] !   
**Ah , rather would I doubt myself !**   
" 啊 , 相当 会 我 怀疑 我 !   
“啊, 我宁愿怀疑自己! ”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˈkru:əl][ˈtraɪəlz][jɔ:(r); jə(r)][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [ˈmæɪri] [em] . - [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]   
**But I know what cruel trials your refusal to marry M . Costeclar imposed upon**   
但 我 知道 什么 残忍的 试验 你的 拒绝 到 结婚 M . - 强加 之上   
[ju:; jʊ] :   
**you** :   
你 :   
但我知道你拒绝嫁给科斯特克拉先生给你带来了多么残酷的考验:

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:sɪləs] [ˈstrʌɡ(ə)] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [sə'steɪn] .   
**I know what a merciless struggle you had to sustain** .   
我 知道 什么 一个 无情 斗争 你 有 到 维持 .   
我知道你经历了多么残酷的斗争才坚持下来。

[ə'nʌðə(r)] [prɪ'tendə(r)] [meɪ] [kʌm] , [ænd; ænd] [ðen] - [nəʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɒt] [weɪt] .   
**Another pretender may come , and then - No , no , you see that we cannot wait** .   
" 其他 冒名顶替者 可能 来 , 和 然后 - 不 , 不 , 你 看 那 我们 不能 等待 .   
"   
"   
"   
或许还会出现另一个冒名顶替者, 到那时——不, 不, 你看, 我们不能再等了。

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ? "   
**What would you do ?** "   
" 什么 会 你 做 ? "   
“你会怎么办? ”



" [ai] [nəʊ] [nɒt] .  
" **I know not** .  
" 我 知道 不是 .

我不知道。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][maɪ]['fju:tʃə(r)] [kɔ:s] .  
**I have not yet decided upon my future course** .  
我 有 不是 然而 决定 之上 我的 未来 课程 .

我还没有决定未来的方向。

[ænd; ənd] [jet] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [ 'leɪbə ] [pʊ; əv][maɪ][maɪnd]['djʊərəɪŋ] [ðæt] [lɒŋ]  
**And yet Heaven knows what have been the labors of my mind during that long**  
和 然而 天堂 知道 什么 有 到过 这 劳动 的 我的 头脑 期间 那 长的  
[mʌnθ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [spent] [ə'pɒn][æn; ən] ['æmbjələns] - [bed] ,  
**month I have just spent upon an ambulance - bed** ,  
月 我 有 只是 花费 之上 一个 救护车 - 床 ,  
然而, 天知道在我躺在救护车病床上度过的这漫长一个月里, 我的脑子里都在想些什么。

[ðæt] [mʌnθ] ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['əʊnli] [θɔ:t] .  
**that month during which you were my only thought** .  
那 月 期间 哪个 你 是 我的 仅有的 想法 .

那一个月里, 我满脑子都是你。

[ɑ:] ! [wen] [ai] [θɪŋk] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] ,  
**Ah ! when I think of it** ,  
啊 ! 什么时候 我 思考 的 它 ,

啊! 仔细想想,

[ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜ:dz] [tu:; tə] [kɜ:s] [ðə; ði] ['rekləs nə s] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'spəʊzd] [pʊ; əv][maɪ] ['fɔ:tʃu:n]  
**I cannot find words to curse the recklessness with which I disposed of my fortune**  
我 不能 寻找 字 到 诅咒 这 鲁莽 和 哪个 我 处置 的 我的 财富  
.  
:  
.

我无法用言语来诅咒自己挥霍无度、荒唐可耻的行为。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][step] .  
" **As if she had heard a blasphemy , the young girl drew back a step** .  
" 作为 如果 她 有 听到 一个 亵渎神明 , 这 年轻的 女孩 画 后退 一个 步 .

“仿佛听到了亵渎神明的话, 小女孩后退了一步。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [peɪd] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]  
" **It is impossible , she exclaimed , that you should regret having paid what your**  
" 它 是 不可能的 , " 她 惊呼 , " 那 你 应该 后悔 拥有 有薪酬的 什么 你的  
['fa:ðə(r)] [əʊd] .  
**father owed** .  
父亲 欠款 .

“你不可能后悔替你父亲还清债务,”她惊喊道。

" [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [kən'træktɪd] [em] . [di:] - [lɪps] .  
" **A bitter smile contracted M . de Tregars ' lips** .  
" 一个 苦的 微笑 合同 M . 德 - 嘴唇 .

特雷加斯先生的嘴角勾起一丝苦笑。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [maɪ]['fa:ðə(r)][ɪn] [rɪ'æləti]  
" **And suppose I were to tell you , he replied , that my father in reality**  
" 和 认为 我 是 到 告诉 你 , " 他 回复 , " 那 我的 父亲 在 现实  
[əʊd] ['nʌθɪŋ] ? "  
**owed nothing ?** "  
欠款 没有什么 ? "

“假设我告诉你,”他回答说, “我父亲实际上什么也不欠呢? ”

" [əʊ] ! "  
" **Oh** ! "  
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [sə'pəʊz] [ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðei] [tʊk] [frɒm; frəm][him][hi:z; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , ['əʊvə(r)] [tu:] [m'ɪliənz] ,  
" **Suppose I told you they took from him his entire fortune , over two millions ,**  
" 认为 我 讲述 你 他们 采取 从 他 他的 全部的 财富 , 超过 二 百万 ,  
“假设我告诉你，他们夺走了他全部的财产，超过两百万，

[æz; əz] [ɔ:'deɪʃəslɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪk] - ['pɒkɪt] [rɒbz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hi:z; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ?  
**as audaciously as a pick - pocket robs a man of his handkerchief ?**  
作为 大胆地 作为 一个 挑选 - 口袋 抢劫 一个 男人 的 他的 手帕 ?  
像扒手偷走男人的手帕那样大胆吗？

[sə'pəʊz] [ai][təʊld][ju:; jʊ] , [ðæt] , [ɪn][hi:z; ɪz] ['lɔɪəl] [sɪm'plɪsəti] ,  
**Suppose I told you , that , in his loyal simplicity ,**  
认为 我 讲述 你 , 那 , 在 他的 忠诚 简单 ,  
假设我告诉你，他忠诚而单纯，

[hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['skɪlf(ə)l] [ neɪv ] ?  
**he was but a man of straw in the hands of skillful knaves ?**  
他 曾是 但 一个 男人 的 稻草 在 这 双手 的 熟练 无赖 ?  
他不过是狡猾恶棍手中的稻草人吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [wɒt] [ju:; jʊ][wʌnz] [hɜ:d] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [sei] ?  
**Have you forgotten what you once heard the Count de Villegre say ?**  
有 你 被遗忘的 什么 你 一次 听到 这 数数 德 - 说 ?  
你忘记了你曾经听德·维尔格雷伯爵说过的话吗？

" [ˈmɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .  
“小姐

[ʒɪ'l'bɛʁt] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['nʌθɪŋ] .  
**Gilberte had forgotten nothing .**  
吉尔伯特 有 被遗忘的 没有什么 .  
吉尔贝特什么都没忘记。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,  
" **The Count de Villegre , " she replied ,**  
" 这 数数 德 - , " 她 回复 ,  
“是维尔格雷伯爵，”她回答道。

" [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tu:; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [ rɒb ]  
" **pretended that it was time enough still to compel the men who had robbed**  
" 假装 那 它 曾是 时间 足够的 仍然 到 迫使 这 男人 WHO 有 被抢劫  
[jɔ:(r); jə(r)][fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [dɪs'gɔ:dʒ] . "   
**your father to disgorge . " "**

你的 父亲 到 吐出 . " "  
“假装时间还足够，可以迫使抢劫你父亲的人交出赃物。”

" [ɪg'zæktli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meriəs] .  
" **Exactly ! " exclaimed Marius .**  
" 确切地 ! " 惊呼 马里乌斯 .  
“正是如此！ ”马吕斯惊呼道。

" [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪs'gɔ:dʒ] .  
" **And now I am determined to make them disgorge .**  
" 和 现在 我 是 决定 到 制作 他们 吐出 .  
“现在我决心让他们吐出来。”

" [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [naɪt] [hæd; həd][kwat] [kʌm] .

" In the mean time night had quite come .

" 在 这 意思是 时间 夜晚 有 相当 来 .

“与此同时，夜幕已经完全降临。”

[laɪts] [ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [ðə; ði]

Lights appeared in the shop - windows ; and along the line of the Boulevard the

灯 出现 在 这 店铺 - 视窗 ; 和 沿着 这 线 的 这 大道 这

[gæs] - [læmps][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [lɪt] .

gas - lamps were being lit .

气体 - 灯 是 存在 点燃 .

商店橱窗里亮起了灯；大道两旁的煤气灯也亮了起来。

[ə'lɑ:md] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪˌlu:mi'neiʃn] , [em] . [di:] - [dru:] [pɪ] ['mɪs] .

Alarmed by this sudden illumination , M . de Tregars drew off Mlle .

惊慌 经过 这 突然 照明 , M . 德 - 画 离开 小姐 .

特雷加斯先生被这突如其来的光线吓了一跳，便拉开了小姐的车。

[ʒɪl'beʊt] [tu;; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)][əb'skjʊə(r)][spɒt] , [baɪ][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [li:d] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:] [æmələ:t] ;

Gilberte to a more obscure spot , by the stairs that lead to the Rue Amelot ;

吉尔伯特 到 一个 更多的 朦胧 点 , 经过 这 楼梯 那 带领 到 这 后悔 阿梅洛特 ;

吉尔伯特走到一个更隐蔽的地方，就在通往阿梅洛街的楼梯旁；

[ænd; ənd][ðəə(r)] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] , [hi;; hi] [went] [ɒn] ,

and there , leaning against the iron railing , he went on ,

和 那里 , 倾斜 反对 这 铁 栏杆 , 他 去 在 ,

于是，他倚着铁栏杆，继续说道：

" [ɔ:l'redi] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [deθ] ,

" Already , at the time of my father's death ,

" 已经 , 在 这 时间 的 我的 父亲的 死亡 ,

“早在父亲去世时，

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)] [trɪks] [ɒv; əv] [wɪt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

I suspected the abominable tricks of which he was the victim .

我 怀疑 这 可恶 技巧 的 哪个 他 曾是 这 受害者 .

我怀疑他中了某些卑鄙的圈套。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][em 'i:][tu;; tə]['verɪfaɪ][maɪ] [ sə'spiʃən ] .

I thought it unworthy of me to verify my suspicions .

我 想法 它 不配 的 我 到 核实 我的 怀疑 .

我认为我没资格去验证我的怀疑。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] : [maɪ] ['wɒnts] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] .

I was alone in the world : my wants were few .

我 曾是 独自的 在 这 世界 : 我的 想要 是 很少 .

我孑然一身，欲望寥寥。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɒli] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [brɪ:f] [taɪm] ,

I was fully convinced that my researches would give me , within a brief time ,

我 曾是 完全 确信 那 我的 研究 会 给 我 , 之内 一个 简短的 时间 ,

我完全相信我的研究会在短时间内给我带来.....

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [ʌp] .

a much larger fortune than the one I gave up .

一个 很多 更大的 财富 比 这 一 我 给予 向上 .

比我放弃的那笔财富要多得多。

[aɪ] [faʊnd]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [grænd] , [ænd; ənd]    [wɪtʃ]    [ˈflætəd]    [maɪ] [ˈvænəti] , [ɪn] [ðʌs]  
**I found something noble and grand , and which flattered my vanity , in thus**  
我    成立                    某物                    高贵                    和                    盛大                    ,                    和                    哪个                    受宠若惊                    我的                    虚荣                    ,                    在                    因此  
[əˈbændənɪŋ]    [ˈevri]    [θɪŋ]    ,  
**abandoning every thing ,**  
                  放弃                    每一个                    事物                    ,

我发现，放弃一切，能让我获得一种高尚而宏伟的成就，也满足了我的虚荣心。

[wɪˈðəʊt]    [dɪˈskʌʃ(ə)n]    ,    [wɪˈðəʊt]    [ˌlɪtɪˈgeɪʃn]    , [ænd; ənd]    [ˈkɒnsəˌmeɪtɪŋ]    [maɪ] [ˈruːɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l]  
**without discussion , without litigation , and consummating my ruin with a single**  
没有                    讨论                    ,                    没有                    诉讼                    ,                    和                    圆满                    我的                    废墟                    和                    一个                    单身的  
[dæʃ]    [pɒv; əv] [maɪ] [pen] .  
**dash of my pen .**  
短跑                    的                    我的                    笔                    .

无需讨论，无需诉讼，我仅凭一笔便彻底毁灭了自己。

[əˈmʌŋ]    [maɪ] [ˈfrendz] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:]    -    [əˈləʊŋ] [hæd; həd] [ðə; ði]    [ˈkʌrɪdʒ]    [tu;; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt]  
**Among my friends the Count de Villegre alone had the courage to tell me that**  
之中                    我的                    朋友们                    这                    数数                    德                    -                    独自的                    有                    这                    勇气                    到                    告诉                    我                    那  
[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]    [ˈɡɪltɪ]    [pi:s]    [pɒv; əv] [ˈfɒli]    ;  
**this was a guilty piece of folly ;**  
这                    曾是                    一个                    有罪的                    片                    的                    蠢事                    ;

在我的朋友中，只有德·维尔格雷伯爵有勇气告诉我，这是一个愚蠢的罪恶之举；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [pɒv; əv] [ðə; ði] [dʒˈu:ps] [ɪz] [ðə; ði]    [streŋθ]    [pɒv; əv] [ðə; ði]    [ neɪv ]    ; [ðæt] [maɪ]    [ɪnˈdɪfrəns]  
**that the silence of the dupes is the strength of the knaves ; that my indifference**  
那                    这                    沉默                    的                    这                    重复                    是                    这                    力量                    的                    这                    无赖                    ;                    那                    我的                    漠不关心  
,  
,  
,

愚人的沉默正是恶棍的力量；我的冷漠，

[wɪtʃ]    [meɪd] [ðə; ði] [ˈrɑ:skəl, ˈræ- ] [rɪtʃ]    ,    [wʊd]    [meɪk] [ðem; ðəm] [lɑ:f]    [tu:] .  
**which made the rascals rich , would make them laugh too .**  
哪个                    制成                    这                    无赖                    富有的 ,                    会                    制作                    他们                    笑                    也                    .

这让那些无赖们发了财，也让他们开怀大笑。

[aɪ] [rɪˈplaɪd]    [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt]    [wɪʃ]    [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [pɒv; əv]    -                    [drægd]    [ˈɪntu:] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ]  
**I replied that I did not wish to see the name of Tregars dragged into court in a**  
我                    回复                    那                    我                    做过                    不是                    希望                    到                    看                    这                    姓名                    的                    -                    拖拽                    进入                    法庭                    在                    一个  
[ˈskændələs]    [lɔ:]    - [su:t] ,  
**scandalous law - suit ,**  
丑闻                    法律                    - 套装 ,

我回复说，我不希望看到特雷加斯的名字被卷入一场丑闻缠身的诉讼中。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu;; tə]    [prɪˈzɜ:v]    [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [tu;; tə] [ˈɒnə(r)] [maɪ] [ˈfa:.ðərz]    [ˈmeməri] .  
**and that to preserve a dignified silence was to honor my father's memory .**  
和                    那                    到                    保存                    一个                    凝重                    沉默                    曾是                    到                    荣誉                    我的                    父亲的                    记忆                    .

保持肃静是为了缅怀我的父亲。

[ˈtrebl]    [fu:l]    [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] !  
**Treble fool that I was !**  
高音                    傻子                    那                    我                    曾是                    ！

我当时真是个傻瓜！

[ðə; ði] [ˈəʊnli]    [wei]    [tu;; tə] [ˈɒnə(r)] [maɪ] [ˈfa:.ðərz]    [ˈmeməri]    [wɒz; wəz] [tu;; tə] [əˈvendʒ] [hɪm] ,  
**The only way to honor my father's memory was to avenge him ,**  
这                    仅有的                    方式                    到                    荣誉                    我的                    父亲的                    记忆                    曾是                    到                    报仇                    他                    ,

唯一能告慰父亲的方法就是为他报仇。

[tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'skaundrəl ] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [deθ] .  
**to wrest his spoils from the scoundrels who had caused his death .**  
到 夺取 他的 战利品 从 这 无赖 WHO 有 导致 他的 死亡 .  
从害死他的恶棍手中夺回他的战利品。

[ai] [si:] [aɪ 'ti:] [ 'klɪəli] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**I see it clearly to - day .**  
我 看 它 清楚地 到 - 天 .  
今天我看得清清楚楚。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʌndə'teɪkɪŋ] ['eni] [θɪŋ] , [ai] [wɪft] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] .  
**But , before undertaking any thing , I wished to consult you .**  
但 , 前 承诺 任何 事物 , 我 希望 到 咨询 你 .  
但是, 在采取任何行动之前, 我想先征求您的意见。

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .  
“小姐

[ʒɪ'l'bæʊt] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ə'ten](ə)n] .  
**Gilberte was listening with the most intense attention .**  
吉尔伯特 曾是 聆听 和 这 最多 激烈的 注意力 .  
吉尔伯特全神贯注地听着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ 'mɪŋg(ə)] [səʊ] [kəm'plɪtli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [hɜ:(r); hə(r)][ 'fju:tʃə(r)] [laɪf]  
**She had come to mingle so completely in her thoughts her future life**  
她 有 来 到 交融 所以 完全地 在 她 想法 她 未来 生活  
[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][em] . [di:] - ,  
**and that of M . de Tregars ,**  
和 那 的 M . 德 - ,  
她已将自己的未来生活与特雷加斯先生的未来生活完全交织在一起。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ 'nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn] [ 'mætəz]  
**that she saw nothing unusual in the fact of his consulting her upon matters**  
那 她 锯 没有什么 异常 在 这 事实 的 他的 咨询 她 之上 事情  
[ə'fektɪŋ] [ðeə(r)] [ 'prɒspekts] ,  
**affecting their prospects ,**  
影响 他们的 前景 ,  
他认为向她咨询影响他们未来前景的事情并没有什么不寻常之处。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ 'si:ɪŋ] [hɜ: 'self] [ 'stændɪŋ] [ðeə(r)] [ di'libərət ] [wɪð] [hɪm] .  
**and of seeing herself standing there deliberating with him .**  
和 的 看到 她自己 常设 那里 深思熟虑 和 他 .  
她仿佛看到自己站在那里和他商量。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [pru:fs] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .  
" **You will require proofs , " she suggested .**  
" 你 将要 要求 证明 , " 她 建议 .  
“你需要提供证据,”她建议道。

" [ai][hæv; həv] [nʌn] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [di:] - ; " [æt; ət] [li:st] , [nʌn]  
" **I have none , unfortunately , " replied M . de Tregars ; " at least , none**  
" 我 有 没有任何 , 很遗憾 , " 回复 M . 德 - ; " 在 至少 , 没有任何  
[sə'fɪntli] [ 'pɒzətɪv] ,  
**sufficiently positive ,**  
足够 积极的 ,  
“很遗憾, 我没有,”德·特雷加斯先生回答说; “至少, 没有足够肯定的。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [kɔ:ts] [ɒv; əv][ 'dʒʌstɪs] .  
**and such as are required by courts of justice .**  
和 这样的 作为 是 必需的 经过 法院 的 正义 .  
以及法院要求的其他事项。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [faɪnd][ðəm; ðəm] .

But I think I may find them .  
但 我 思考 我 可能 寻找 他们 .

但我认为我或许能找到它们。

[maɪ][ˈfɔ:mə(r)] [ səˈspɪjən ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)ntɪ] .

My former suspicions have become a certainty .  
我的 以前的 怀疑 有 变得 一个 肯定 .

我之前的怀疑已经变成了事实。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [ɪneɪbld] [em ˈiː][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][em] . -

The same good luck that enabled me to deliver you of M . Costeclar's  
这 相同的 好的 运气 那 已启用 我 到 递送 你 的 M . -

[pɜːsɪkʲuːʃənz] ,

persecutions ,  
迫害 ,

正是这份幸运，让我得以将你从科斯特克拉先生的迫害中解救出来。

[ˈɔːlsəʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][ðə; ðɪ][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . "

also placed in my hands the most valuable information . "  
还 放置 在 我的 双手 这 最多 有价值的 信息 . "

他还把最有价值的信息交到了我手中。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] , " [ ˈlʌtə ] [ˈmɪs] . [zɪlˈbeɪt] [ˈrezəluːtli] .

" Then you must act , " uttered Mlle . Gilberte resolutely .  
" 然后 你 必须 行为 , " 说出 小姐 . 吉尔伯特 坚决地 .

“那么你必须采取行动，”吉尔贝特小姐坚定地说。

[ˈmeriəs] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [wɒt] [hiː; hi]

Marius hesitated for a moment , as if seeking expression to convey what he  
马里乌斯 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 作为 如果 寻求 表达 到 传达 什么 他

[hæd; həd] [stiːl] [tuː; tə] [seɪ] .

had still to say .  
有 仍然 到 说 .

马吕斯犹豫了片刻，似乎在斟酌如何表达他还有话说。

[ðen] ,

Then ,  
然后 ,

然后，

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈdjuːti] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , " [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

" It is my duty , " he proceeded , " to conceal nothing from you .  
" 它 是 我的 责任 , " 他 继续 , " 到 隐藏 没有什么 从 你 .

“我的职责，”他接着说，“就是对你隐瞒任何事情。”

[ðə; ðɪ][tɑːsk][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌŋ] .

The task is a heavy one .  
这 任务 是 一个 重的 一 .

这项任务很艰巨。

[ðə; ðɪ][əbˈskjʊə(r)] [ ˈski:mə ] [ɒv; əv][ten] [jɪəz] [əˈgəʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [bɪɡ][faɪnˈænsɪəz] ,

The obscure schemers of ten years ago have become big financiers ,  
这 朦胧 阴谋家 的 十 年 前 有 变得 大的 金融家 ,

十年前那些默默无闻的阴谋家如今已成为大金融家。

[ ɪnˈtrentʃ ] [bɪˈhaɪnd][ðeə(r)] [ˈmʌni] - [bægz][æz; əz][bɪˈhaɪnd][æn; ən][ɪmˈpregnəb(ə)l] [fɔːt] .

intrenched behind their money - bags as behind an impregnable fort .  
战壕 在后面 他们的 钱 - 包 作为 在后面 一个 坚不可摧 堡 .

他们躲在钱袋后面，就像躲在坚不可摧的堡垒后面一样。

[ˈfɔ:məli] [ˈaɪsələtɪd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ˈɡæðə(r)] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈɪntrəsts] ,  
**Formerly isolated , they have managed to gather around them powerful interests ,**  
以前 孤立 , 他们 有 管理 到 收集 大约 他们 强大的 兴趣 ,  
[əˈkɑ:mplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] [haɪ] [ɪn] [ˈɒfɪs] ,  
**accomplices high in office ,**  
同谋 高的 在 办公室 ,  
他们原本孤立无援, 如今却设法聚集了强大的利益集团和身居高位的同伙。

[ænd; ənd] [frendz] [hu:z] [kəˈmɑ:ndɪŋ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [prəˈtektz] [ðem; ðəm] .  
**and friends whose commanding situation protects them .**  
和 朋友们 谁 指挥 情况 保护 他们 .  
以及那些因身居要职而受到庇护的朋友。

[ˈhævɪŋ] [səkˈsi:dɪd] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [əbˈzɒlv] .  
**Having succeeded , they are absolved .**  
拥有 成功了 , 他们 是 赦免 .  
他们成功了, 就被赦免了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)][ˈfeɪvə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ˈpʌblɪk] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] ,  
**They have in their favor what is called public consideration ,**  
他们 有 在 他们的 偏爱 什么 是 称为 民众 考虑 ,  
他们拥有所谓的公众舆论支持, 这对他们有利。

- [ðæt] [ɪdɪˈɒtɪk] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ædməˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fu:lz] ,  
**- that idiotic thing which is made up of the admiration of the fools ,**  
**- 那 愚蠢的 事物 哪个 是 制成 向上 的 这 钦佩 的 这 傻瓜 ,**  
——那种由愚人崇拜构成的愚蠢的东西,

[ðə; ðɪ] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ neiv ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsət] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈɪntrəstɪd] [ˈvænətɪz] .  
**the approbation of the knaves , and the concert of all interested vanities .**  
这 赞许 的 这 无赖 , 和 这 音乐会 的 全部 感兴趣的 虚荣心 .  
恶棍们的赞许, 以及所有利己主义者的虚荣心的合谋。

[wen] [ðeɪ] [pɑ:s] , [ðeə(r)] [ˈhɔ:sɪz] [æt; ət] [fɒl] [trɒt] , [ðeə(r)] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,  
**When they pass , their horses at full trot , their carriage raising a cloud of dust ,**  
什么时候 他们 经过 , 他们的 马匹 在 满的 小跑 , 他们的 运输 提高 一个 云 的 灰尘 ,  
他们经过时, 马匹全速小跑, 马车扬起一阵尘土。

[ˈɪnsələnt] , [ˈɪmpjədənt] , [sweld] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈvʌlgə(r)] [fəˈtju:ɪti][ɒv; əv] [welθ] , [ˈpi:p(ə)l] [baʊ; bæʊ][tu:; tə]  
**insolent , impudent , swelled with the vulgar fatuity of wealth , people bow to**  
傲慢的 , 厚颜无耻 , 肿胀 和 这 庸俗 昏庸 的 财富 , 人们 弓 到  
[ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,  
**the ground ,**  
这 地面 ,  
傲慢无礼、目空一切、被财富的庸俗愚昧蒙蔽了双眼, 人们匍匐在地。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [smɑ:t] [ˈfeləʊz] ! -  
**and say , ' Those are smart fellows ! '**   
和 说 , - 那些 是 聪明的 伙伴们 ! -  
然后说: “这些人真聪明! ”

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [jes] , [skɪl] [ɔ:(r)] [lʌk] ,  
**And in fact , yes , skill or luck ,**  
和 在 事实 , 是的 , 技能 或者 运气 ,  
事实上, 是的, 技巧或运气都很重要。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðəˈtu:] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] - [kɔ:ts] [weə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [hæv; həv] [kʌm]  
**they have hitherto avoided the police - courts where so many others have come**  
他们 有 迄今为止 避免 这 警察 - 法院 在哪里 所以 许多 其他的 有 来  
[tu:; tə] [ɡri:f] .  
**to grief .**  
到 悲伤 .  
他们此前一直避免走上警察法庭, 而许多其他人却在那里遭遇不幸。

[ðəʊz] [hu:] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][fiə(r)][ðem; ðəm] ) [ænd; ənd] [feɪk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**Those who despise them fear them ) and shake hands with them .**  
那些 WHO 鄙视 他们 害怕 他们 ) 和 摇 双手 和 他们 .

那些鄙视他们的人害怕他们，并与他们握手。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðei] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [sti:l] ['eni] [mɔː(r)] [ðəm'selvz] .  
**Moreover , they are rich enough not to steal any more themselves .**  
而且 , 他们 是 富有的 足够的 不是 到 偷 任何 更多的 他们自己 .

而且，他们足够富有，自己不可能再去偷窃了。

[ðei] [hæv; həv] [em'plɔɪi] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .  
**They have employees to do that .**  
他们 有 员工 到 做 那 .

他们有专门的员工负责这项工作。

[ai] [teɪk] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] ['hevə(r)] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː]  
**I take Heaven to witness that never until lately had the idea come to me**  
我 拿 天堂 到 证人 那 绝不 直到 最近 有 这 主意 来 到 我  
[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] [ðə; ði][men] [huː] [rɒb] [maɪ][fɑːðə(r)] .  
**to disturb in their possession the men who robbed my father .**  
到 打扰 在 他们的 拥有 这 男人 WHO 被抢劫 我的 父亲 .

我可以向上帝发誓，直到最近我才想到要去打扰那些抢劫我父亲的人。

[ə'ləʊn] , [wɒt] [niːd] [hæd; həd][ai][bʌ; əv] ['mʌni] ?  
**Alone , what need had I of money ?**  
独自的 , 什么 需要 有 我 的 钱 ?

我孤身一人，何须钱财？

['leɪtə(r)] , - [maɪ] [frend] !  
**Later , O my friend !**  
之后 , - 我的 朋友 !

后来，我的朋友，O！

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [ 'kɒŋkə ] [ðə; ði] ['fɜːtʃuːn] [ai] ['niːdɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)]  
**I thought I could succeed in conquering the fortune I needed to obtain your**  
我 想法 我 可以 成功 在 征服 这 财富 我 需要 到 获得 你的  
[hænd] .  
**hand .**  
手 .

我以为我能成功获得赢得你芳心所需的财富。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [weɪt] ;  
**You had promised to wait ;**  
你 有 承诺 到 等待 ;

你曾答应过要等；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [əʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [səʊl] [ ig'zəːʃən ] .  
**and I was happy to think that I should owe you to my sole exertions .**  
和 我 曾是 快乐的 到 思考 那 我 应该 欠 你 到 我的 唯一 努力 .

我很高兴地想到，我应该完全凭借自己的努力来回报你。

[ɪ'vents] [hæv; həv] [krʌʃt] [maɪ] [həʊps] .  
**Events have crushed my hopes .**  
活动 有 碎 我的 希望 .

种种变故粉碎了我的希望。

[ai][eɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] .  
**I am to - day compelled to acknowledge that all my efforts would be in vain .**  
我 是 到 - 天 被迫 到 承认 那 全部 我的 努力 会 是 在 徒劳 .

今天我不得不承认，我所有的努力都将付诸东流。



[tuː; tə] [weɪt] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] .

**To wait would be to run the risk of losing you** .  
到 等待 会 是 到 跑步 这 风险 的 输 你 .

等待可能会让你离开。

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .

**Therefore I hesitate no longer** .  
所以 我 犹豫 不 更长 .

因此我不再犹豫。

[aɪ] [wɒnt] [wʌts] [maɪn] : [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɒb] .

**I want what's mine : I wish to recover that of which I have been robbed** .  
我 想 是什么 矿 : 我 希望 到 恢复 那 的 哪个 我 有 到过 被抢劫 .

我要回属于我的东西：我要找回被抢走的东西。

[wɒtˈevə(r)] [aɪ] [meɪ] [duː; də] , - [fɔː(r); fə(r)] , [əˈlæs] !

**Whatever I may do , - for , alas !**  
任何 我 可能 做 , - 为了 , 唉 !

无论我做什么，唉！

[aɪ] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvŋ] , [wɒt] [rəʊl][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] ,

**I know not to what I may be driven , what role I may have to play ,**  
我 知道 不是 到 什么 我 可能 是 驱动 , 什么 角色 我 可能 有 到 玩 ,

我不知道自己会被驱使到什么方向，也不知道自己会扮演什么角色。

- [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][ækts] , [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [θɔːts] ,

**- remember that of all my acts , of all my thoughts ,**  
- 记住 那 的 全部 我的 行为 , 的 全部 我的 想法 ,

记住，在我所有的行为、所有的想法中，

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [eɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈnɪərə(r)][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [deɪ]

**there will not be a single one that does not aim to bring nearer the blessed day**  
那里 将要 不是 是 一个 单身的 一 那 做 不是 目的 到 带来 更近 这 蒙福 天

[wen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [brɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] .

**when you shall become my wife** .  
什么时候 你 将 变得 我的 妻子 .

每一个愿望都将是让那一天早日到来，让你成为我的妻子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [əˈfekʃn] ,

**" There was in his voice so much unspeakable affection ,**  
" 那里 曾是 在 他的 嗓音 所以 很多 无法形容 感情 ,

“他的声音里充满了难以言喻的爱意，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [rɪˈstreɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

**that the young girl could hardly restrain her tears** .  
那 这 年轻的 女孩 可以 几乎 抑制 她 眼泪 .

小女孩几乎无法抑制住自己的泪水。

" [ˈnevə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] , [æɪ; ʃəl][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] , [ˈmeriəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] .

**" Never , whatever may happen , shall I doubt you , Marius , " she uttered** .  
" 绝不 , 任何 可能 发生 , 将 我 怀疑 你 , 马里乌斯 , " 她 说出 .

“无论发生什么，我永远不会怀疑你，马吕斯，”她说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈpæʃənətli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ,

**He took her hands , and , pressing them passionately within his** ,  
他 采取 她 双手 , 和 , 紧迫 他们 热情地 之内 他的 ,

他握住她的手，热情地将它们紧紧地握在手中，

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][sweə(r)] , [ðæt] , [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

**" And I , " he exclaimed , " I swear , that , sustained by the thought of you ,**  
" 和 我 , " 他 惊呼 , " 我 发誓 , 那 , 持续 经过 这 想法 的 你 ,

“而我，”他惊喊道，“我发誓，一想到你，我就坚持了下来，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] , [nəʊ][ˈɒbstək(ə)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌəʊvə'θrəʊ] .  
**there is no disgust that I will not overcome , no obstacle that I will not overthrow .**  
那里 是 不 厌恶 那 我 将要 不是 克服 , 不 障碍 那 我 将要 不是 推翻 .  
没有我无法克服的厌恶, 没有我无法战胜的障碍。

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [laʊd] , [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [stɒpt] .  
**" He spoke so loud , that two or three persons stopped .**  
" 他 辐 所以 大声 , 那 二 或者 三 人 停止 .  
他说话声音很大, 以至于两三个人都停了下来。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] ['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti]  
**He noticed it , and was brought suddenly from sentiment to the reality**  
他 注意到 它 , 和 曾是 带来 突然 从 情绪 到 这 现实  
,  
!  
,  
他注意到了这一点, 顿时从感伤中回过神来, 回到了现实。

" [retʃ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fɑːst] ,  
**" Wretches that we are , " he said in a low voice , and very fast ,**  
" 可怜虫 那 我们 是 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 和 非常 快速地 ,  
“我们真是可怜虫,”他低声说道, 语速很快。

" [wiː; wi] [fə'get] [wɒt] [ðɪs] [ˈɪntəvjʊː] [meɪ] [kɒst][juː 'es] !  
**" we forget what this interview may cost us !**  
" 我们 忘记 什么 这 面试 可能 成本 我们 !  
我们忘记了这次采访可能会让我们付出什么代价!

[ænd; ənd][hiː; hi][led] ['mɪs] .  
**And he led Mlle .**  
和 他 引领 小姐 .  
他带领着小姐。

[ʒɪl'beʁt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ; [ænd; ənd] , [waɪlst] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] .  
**Gilberte across the Boulevard ; and , whilst making their way to the Rue St .**  
吉尔伯特 穿过 这 大道 ; 和 , 而 制作 他们的 方式 到 这 后悔 英石 .  
[dʒɪlz] ,  
**Gilles ,**  
吉尔斯 ,  
吉尔伯特穿过林荫大道; 然后, 在前往圣吉尔街的途中,

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] ,  
**through the deserted streets ,**  
通过 这 荒凉的 街道 ,  
穿过空荡荡的街道,

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ɪm'pruːdnɪs] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] , " [ri'zjuːmd] [em] . [diː] -  
**" It is a dreadful imprudence we have just committed , " resumed M . de Tregars**  
" 它 是 一个 可怕 轻率 我们 有 只是 坚定的 , " 恢复 M . 德 -  
.  
:  
.  
“我们刚刚犯下了一个极其愚蠢的错误,”德·特雷加斯先生继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] [ˈðə(r)] ;  
**" But it was indispensable that we should see each other ;**  
" 但 它 曾是 必不可少 那 我们 应该 看 每个 其他 ;  
但我们必须见面;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [miːnz] .  
**and we had not the choice of means .**  
和 我们 有 不是 这 选择 的 方法 .  
我们别无选择。

[naʊ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wi:; wi][æɪ; ʤəl][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] .  
**Now , and for a long time , we shall be separated .**  
现在 , 和 为了 一个 长的 时间 , 我们 将 是 分开 .

从此以后, 我们将分离很长一段时间。

[ˈevrɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [nəʊ] , - [seɪ][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ðæt] [ˈwɜ:ði] - ,  
**Every thing you wish me to know , - say it to that worthy Gismondo ,**  
每一个 事物 你 希望 我 到 知道 , - 说 它 到 那 值得 - ,  
你想让我知道的一切, 都告诉那位值得尊敬的吉斯蒙多吧。

[hu:] [rɪˈpi:ts] [ˈfeɪθfəli] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈevrɪ] [wɜ:ɪd] [ju:; jʊ] [ˈʌtə(r)] .  
**who repeats faithfully to me every word you utter .**  
WHO 重复 忠实 到 我 每一个 单词 你 说出 .

他会忠实地将你说的每一句话复述给我。

[θru:] [hɪm] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ju:; jʊ][æɪ; ʤəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][em ˈi:] .  
**Through him , also , you shall hear from me .**  
通过 他 , 还 , 你 将 听到 从 我 .

你们也会通过他听到我的声音。

[twɑ:z] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɒn] [ˈtju:zdeɪz] [ænd; ənd] [ˈfraɪdɪz] , [əˈbaʊt] [ˈnɑ:tfɔ:l] , [aɪ][æɪ; ʤəl] [pa:s] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]  
**Twice a week , on Tuesdays and Fridays , about nightfall , I shall pass by your**  
两次 一个 星期 , 在 星期二 和 星期五 , 关于 黄昏 , 我 将 经过 经过 你的  
[haʊs] ;  
**house ;**  
房子 ;

每周两次, 星期二和星期五, 大约在傍晚时分, 我会经过你家;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʌki] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,  
**and , if I am lucky enough to have a glimpse of you ,**  
和 , 如果 我 是 幸运的 足够的 到 有 一个 一瞥 的 你 ,  
如果我有幸能瞥见你一眼,

[aɪ][æɪ; ʤəl] [rɪˈtʁ:n] [həʊm] [ˈfaɪəd] [wɪð] [freʃ] [ˈenədʒɪ] .  
**I shall return home fired with fresh energy .**  
我 将 返回 家 被解雇 和 新鲜的 活力 .

我将带着满满的活力回到家乡。

[ʃʊd; ʤəd] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈhæpən] , [ˈbekən] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**Should any thing extraordinary happen , beckon to me ,**  
应该 任何 事物 非凡的 发生 , 招手 到 我 ,  
如果发生任何异常情况, 请向我招手。

[ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:] [dez] [mɪni:mɛz] .  
**and I'll wait for you in the Rue des Minimes .**  
和 患病的 等待 为了 你 在 这 后悔 德斯 小小人 .

我会在米尼姆街等你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspi:diənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][ˈəʊnli] [rɪˈzɔ:t] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑ:st] [ɪkˈstreməti]  
**But this is an expedient to which we must only resort in the last extremity**  
但 这 是 一个 权宜 到 哪个 我们 必须 仅有的 采取 在 这 最后的 末端  
.  
:  
.

但这是我们只有在万不得已的情况下才必须采取的权宜之计。

[aɪ][ʃʊd; ʤəd] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [maɪˈself] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə] [ˈkɒmprəmaɪz] [jɔ:(r); jə(r)][feə(r)] [neɪm] .  
**I should never forgive myself , were I to compromise your fair name .**  
我 应该 绝不 原谅 我 , 是 我 到 妥协 你的 公平的 姓名 .

如果我玷污了你的名誉, 我永远都不会原谅自己。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] .  
" **They had reached the Rue St . Gilles .**  
" 他们 有 达到 这 后悔 英石 : 吉尔斯 :

他们到达了圣吉尔街。

[ˈmeriəs] [stɒpt] .  
**Marius stopped .**  
马里乌斯 停止 :

马吕斯停了下来。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [pɑ:t] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] .  
" **We must part , he began .**  
" 我们 必须 部分 , " 他 开始 :

“我们必须分别了,”他开口说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈɒnli] [ˈmɪs] .  
**But then only Mlle .**  
但 然后 仅有的 小姐 :

但只有小姐。

[ʒɪl'beʁt] [rɪ'membəd] [em] . [di:] - - ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .  
**Gilberte remembered M . de Tregars ' letter , which she had in her pocket .**  
吉尔伯特 记得 M . 德 - - 信 , 哪个 她 有 在 她 口袋 :

吉尔贝特想起了特雷加先生的来信,她把信放在口袋里。

['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] ,  
**Taking it out , and handing it to him ,**  
采取 它 出去 , 和 处理 它 到 他 ,

把它拿出来,递给他。

" [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ju:; jʊ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [em 'i:] . "  
" **Here , she said , is the package you deposited with me .** "  
" 这里 , " 她 说 , " 是 这 包裹 你 已存 和 我 :

“这是你寄存在我这里的包裹,”她说。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ ri'pel ] [hɜ:(r); hə(r)][dʒentli] , " [ki:p] [ðæt] ['letə(r)] : [aɪ 'ti:] [mʌst; məst]  
" **No , he answered , repelling her gently , keep that letter : it must**  
" 不 , " 他 回答 , 排斥 她 轻轻地 , " 保持 那 信 : 它 必须

['nevə(r)][bi:; bi] ['əʊpənd] [naʊ] ,  
**never be opened now ,**  
绝不 是 打开 现在 ,

“不,”他回答道,轻轻地推开了她,“把那封信留下来:现在绝对不能打开。”

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ma:'ki:z] [di:] - .  
**except by the Marquise de Tregars .**  
除了 经过 这 侯爵夫人 德 - .

除了特雷加斯侯爵夫人。

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['di:pli] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,  
" **And raising her hand to his lips , and in a deeply agitated voice ,**  
" 和 提高 她 手 到 他的 嘴唇 , 和 在 一个 深 激动 嗓音 ,

“她抬起手,放在他的唇边,用一种极度激动的声音说道:

" [feə'wel] !  
" **Farewell !**  
" 告别 !

“告别!

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .  
" **he murmured .**  
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv][həʊp] .  
" Have courage , and have hope .  
" 有 勇气 , 和 有 希望 .  
要有勇气，要有希望。

" [ɛks'eks'aɪ]  
" XXI  
" 二十一  
二十一

[ˈmɪs] .  
Mlle .  
小姐 .  
小姐  
[ʒɪl'beɛt] [wɒz; wəz] [su:n] [fa:(r)] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['meriəs] [di:] - [rɪ'meɪnd] ['mæʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði]  
Gilberte was soon far away ; and Marius de Tregars remained motionless at the  
吉尔伯特 曾是 很快 远的 离开 ; 和 马里乌斯 德 - 剩余 静止不动 在 这  
[ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,  
corner of the street ,  
角落 的 这 街道 ,  
吉尔贝特很快就走远了；而马里乌斯·德·特雷加斯仍然一动不动地站在街角。

[ˈfɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .  
following her with his eyes through the darkness .  
下列的 她 和 他的 眼睛 通过 这 黑暗 .  
他用目光追随着她，穿过黑暗。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [fɑ:st] , ['stægəriŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] .  
She was walking fast , staggering over the rough pavement .  
她 曾是 步行 快速地 , 令人震惊 超过 这 粗糙的 路面 .  
她走得很快，在粗糙的人行道上踉跄而行。

['li:vɪŋ] ['meriəs] , [ʃi:; ʃɪ] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz]  
Leaving Marius , she fell back upon the earth from the height of her dreams  
离开 马里乌斯 , 她 跌倒 后退 之上 这 地球 从 这 高度 的 她 梦境  
.  
:  
.

离开马吕斯后，她从梦境的巅峰跌落回地面。

[ðə; ði] [dɪ'si:vɪŋ] [ɪ'luz(ə)n][hæd; həd] ['væniʃd] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][sæd]  
The deceiving illusion had vanished , and , returned to the world of sad  
这 欺骗 错觉 有 消失了 , 和 , 返回 到 这 世界 的 伤心  
[rɪ'æləti] ,  
reality ,  
现实 ,  
虚假的幻象消失了，人们又回到了悲伤的现实世界。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .  
she was seized with anxiety .  
她 曾是 查获 和 焦虑 .  
她焦虑不已。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bi:n] [aʊt] ?  
How long had she been out ?  
如何 长的 有 她 到过 出去 ?  
她昏迷了多久？

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [nɒt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] ['rekən] .  
She knew not , and found it impossible to reckon .  
她 知道 不是 , 和 成立 它 不可能的 到 估计 .  
她不知道，也觉得无法估算。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)]  
**But it was evidently getting late ; for some of the shops were**  
但 它 曾是 显然 获得 晚的 ; 为了 一些 的 这 商店 是  
[ɔːl'reɪdɪ] [ˈkləʊzɪŋ] .  
**already closing .**  
已经 结束 .

但显然时间已经不早了；因为有些商店已经开始关门了。

[ˈmiːntaɪm] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .  
**Meantime , she had reached the house .**  
与此同时 , 她 有 达到 这 房子 .

与此同时，她已经到达了家。

[ˈstepɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] .  
**Stepping back , and looking up , she saw that there was light in the parlor .**  
步进 后退 , 和 寻找 向上 , 她 锯 那 那里 曾是 光 在 这 客厅 .

她后退一步，抬头望去，发现客厅里亮着灯。

" [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [rɪˈtʃːnd] , " [ʃiː; ji] [θɔːt] , [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪˈhenʃn] .  
" **Mother has returned , " she thought , trembling with apprehension .**  
" 母亲 有 返回 , " 她 想法 , 发抖 和 忧虑 .

“妈妈回来了，”她心想，忐忑不安。

[ʃiː; ji] [ˈhʌrɪd] [ʌp] , [ˌnevəðəˈles] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˌɛmˌɛmˈiː] .  
**She hurried up , nevertheless ; and , just as she reached the landing , Mme .**  
她 慌忙 向上 , , 尽管如此 ; 和 , 只是 作为 她 达到 这 降落 , 夫人 .

然而，她还是加快了脚步；就在她到达楼梯平台时，夫人

- [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .  
**Favoral opened the door , preparing to go down .**  
- 打开 这 门 , 准备 到 去 向下 .

法沃拉尔打开门，准备下楼。

" [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][emˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,  
" **At last you are restored to me ! " exclaimed the poor mother ,**  
" 在 最后的 你 是 恢复 到 我 ! " 惊呼 这 贫穷的 母亲 ,

“你终于回到我身边了！”可怜的母亲惊呼道。

[huːz] [ˈsɪnɪstə(r)] [ˌæprɪˈhenʃən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈviːld] [baɪ] [ðæt] [ˈsɪŋ(ə)l][ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n] .  
**whose sinister apprehensions were revealed by that single exclamation .**  
谁 险恶 担忧 是 揭晓 经过 那 单身的 感叹 .

那一声惊呼暴露了他内心深处的险恶担忧。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ˈrændəm] , - [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ˈeniweə(r)] .  
" **I was going out to look for you at random , - in the streets , anywhere .**  
" 我 曾是 去 出去 到 看 为了 你 在 随机的 , - 在 这 街道 , 任何地方 .

“我当时正准备随机出去找你，在街上，任何地方。”

" [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] , [ʃiː; ji][ˌklaːsp; klæsp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]  
" **And , drawing her daughter within the parlor , she clasped her in**  
" 和 , 绘画 她 女儿 之内 这 客厅 , 她 紧握 她 在  
[hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ˈtendənəs] , [ɪkˈskleɪm] ,  
**her arms with convulsive tenderness , exclaiming ,**  
她 武器 和 痉挛 压痛 , 惊呼 ,

“然后，她把女儿拉进客厅，用一种近乎痉挛般的温柔紧紧地抱住她，惊呼道：

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?  
" **Where were you ?**  
" 在哪里 是 你 ?

“当时你在哪里？”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where do you come from ?  
在哪里 做 你 来 从 ？

你从哪里来的？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][naɪn] [ə'klɔːk] ?

Do you know that it is after nine o'clock ?  
做 你 知道 那 它 是 后 九 点钟 ？

你知道现在已经过九点了吗？

" [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['mɪs] .

" Such had been Mlle .  
" 这样的 有 到过 小姐 ；

“小姐就是这样。”

- [stɜːt] [ɒv; əv][maɪnd]['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvɪŋɪŋ] ,  
Gilberte's state of mind during the whole of that evening ,  
- 状态 的 头脑 期间 这 所有的 的 那 晚上 ；

当晚吉尔贝特的整个心理状态

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns]  
that she had not even thought of finding a pretext to justify her absence  
那 她 有 不是 甚至 想法 的 寻找 一个 借口 到 证明合法 她 缺席

.  
:  
.

她甚至都没想过要找个借口来解释自己的缺席。

[naʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Now it was too late .  
现在 它 曾是 也 晚的 ；

现在一切都太迟了。

[bɪ'saɪdɪz] , [wɒt] [eksplə'neɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['plɔːzəb(ə)l] ?

Besides , what explanation would have been plausible ?  
除了 , 什么 解释 会 有 到过 合情合理 ？

此外，还有什么解释是合理的呢？

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ,

Instead , therefore , of answering ,  
反而 , 所以 , 的 回答 ,

因此，与其回答，

" [waɪ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] ,

" Why , dear mother , " she said with a forced smile ,  
" 为什么 , 亲爱的 母亲 , " 她 说 和 一个 强制 微笑 ,

“哎呀，亲爱的母亲，”她强颜欢笑地说。

" [hæz; həz][aɪ 'tiː][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'iː] ['twenti] [taɪmz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ?

" has it not happened to me twenty times to go out in the neighborhood ?  
" 有 它 不是 发生 到 我 二十 时代 到 去 出去 在 这 邻里 ？

“难道我在附近出门的时候没遇到过二十次这种情况吗？ ”

" [bʌt; bət][em'ɛm'iː] .

" But Mme .  
" 但 夫人 ；

但是夫人。

- [kən'faɪdɪŋ] [krɪ'dʒuːləti] [ɪg'zɪstɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Favoral's confiding credulity existed no longer .  
- 倾诉 轻信 存在 不 更长 ；

法沃拉尔的轻信和信任已不复存在。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [blaɪnd] , [ʒɪl'beɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst]  
" **I have been blind , Gilberte , " she interrupted ; " but this time my eyes must**  
" 我 有 到过 瞎的 , 吉尔伯特 , " 她 中断 ; " 但 这 时间 我的 眼睛 必须  
[ˈəʊpən][tu:; tə] ['eɪvɪdəns] .  
**open to evidence** .  
打开 到 证据 .

“吉尔伯特，我一直视而不见，”她打断道；“但这一次，我必须睁开双眼，看到证据。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə]  
**There is in your life a mystery , something extraordinary , which I dare not try to**  
那里 是 在 你的 生活 一个 神秘 , 某物 非凡的 , 哪个 我 敢 不是 尝试 到  
[ges] .  
**guess** .  
猜测 .

你的生活中有一个谜团，一些非同寻常的事情，我不敢妄加猜测。

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪl'beɪt] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wɪð]  
**Gilberte drew herself up , and , looking her mother straight in the eyes , with**  
吉尔伯特 画 她自己 向上 , 和 , 寻找 她 母亲 直的 在 这 眼睛 , 和  
[hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [kliə(r)] [glɑ:ns] ,  
**her beautiful , clear glance ,**  
她 美丽的 , 清除 瞥一眼 ,

吉尔贝特挺直了身子，用她美丽清澈的目光直视着母亲的眼睛，

" [wʊd] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [em 'i:][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
" **Would you suspect me of something wrong , then ? " she exclaimed .**  
" 会 你 怀疑 我 的 某物 错误的 , 然后 ? " 她 惊呼 .

“那你是不是怀疑我做错了什么？”她惊呼道。

[ɛm,em'i:] .  
**Mme** .  
夫人 .

夫人

- [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] .  
**Favoral stopped her with a gesture .**  
- 停止 她 和 一个 手势 .

法沃拉尔用手势制止了她。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [kən'si:l] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [rɒŋ] , "  
" **A young girl who conceals something from her mother always does wrong , "**   
" 一个 年轻的 女孩 WHO 隐藏 某物 从 她 母亲 总是 做 错误的 , "   
[ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtə] .  
**she uttered** .  
她 说出 .

“一个年轻女孩如果对母亲隐瞒事情，总是会做错事的，”她说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt]  
" **It is a long while since I have had for the first time the presentiment**  
" 它 是 一个 长的 尽管 自从 我 有 有 为了 这 第一的 时间 这 预感  
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][em 'i:] .  
**that you were hiding something from me** .  
那 你 是 隐藏 某物 从 我 .

“我已经很久没有像现在这样预感到你对我有所隐瞒了。”



[bʌt; bət] , [wen] [ai] ['kwestʃənd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [sək'si:did] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [maɪ] [ sə'spiʃən ] .  
**But , when I questioned you , you succeeded in quieting my suspicions .**  
但 , 什么时候 我 被质问 你 , 你 成功了 在 安静 我的 怀疑 .  
但是, 当我质问你时, 你成功地打消了我的疑虑。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə'bjʊ:zd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][maɪ] ['wi:knəs] .  
**You have abused my confidence and my weakness .**  
你 有 受虐 我的 信心 和 我的 弱点 .  
你利用了我的自信和弱点。

" [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['kru:əl] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] ['mɪs] .  
**" This reproach was the most cruel that could be addressed to Mlle .**  
" 这 责备 曾是 这 最多 残忍的 那 可以 是 已解决 到 小姐 .  
“这是对小姐所能提出的最残酷的指责。”

[ʒɪl'bæʁt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .  
吉尔伯特。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs] ,  
**The blood rushed to her face , and , in a firm voice ,**  
这 血 匆忙 到 她 脸 , 和 , 在 一个 公司 嗓音 ,  
她的脸颊瞬间涨红, 但她依然坚定地说:

" [wel] , [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] : " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] . "  
**" Well , yes , " said she : " I have a secret . "**  
" 出色地 , 是的 , " 说 她 : " 我 有 一个 秘密 . "  
“嗯, 是的,”她说: “我有一个秘密。”

" [dɪə(r)][,em 'i:] ! "  
**" Dear me ! "**  
" 亲爱的 我 ! "  
“天哪! ”

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [kən'faɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**" And , if I did not confide it to you ,**  
" 和 , 如果 我 做过 不是 信任 它 到 你 ,  
“而且, 如果我没有告诉你,

[,aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] .  
**it is because it is also the secret of another .**  
它 是 因为 它 是 还 这 秘密 的 其他 .  
因为它也是另一个人的秘密。

[jes] , [ai] [kən'fes] [,aɪ 'ti:] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pru:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ;  
**Yes , I confess it , I have been imprudent in the extreme ;**  
是的 , 我 承认 它 , 我 有 到过 轻率的 在 这 极端 ;  
是的, 我承认, 我的确非常草率;

[ai][hæv; həv] [stept] [brɪ'jɒnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] ;  
**I have stepped beyond all the limits of propriety and social custom ;**  
我 有 步 超过 全部 这 限制 的 礼 和 社会的 风俗 ;  
我已经超越了所有礼仪和社会习俗的界限;

[ai][hæv; həv] [ɪk'spəʊzd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:st] [ 'kæləmni ] .  
**I have exposed myself to the worst calumnies .**  
我 有 裸露 我 到 这 最差 诽谤 .  
我曾遭受过最恶劣的诽谤。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] , - [ai][sweə(r)][,aɪ 'ti:] ,  
**But never , - I swear it ,**  
但 绝不 , - 我 发誓 它 ,  
但我发誓, 绝不可能。

- ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪt] [maɪ] ['kɒŋəns] [kæn; kən] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:],  
- **never have I done any thing of which my conscience can reproach me** ,  
- 绝不 有 我 完毕 任何 事物 的 哪个 我的 良心 能 责备 我 ,  
我从未做过任何令我良心谴责的事情。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'gret] ,  
**nothing that I have to blush for** , **nothing that I regret** ,  
没有什么 那 我 有 到 脸红 为了 , 没有什么 那 我 后悔 ,  
没什么好羞愧的, 也没什么好后悔的。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][eɪ 'em][nɒt] ['redi] [tu:; tə][du:; də] [ə'gen] [tu:; tə] - [tə'mɒrəʊ] . "  
**nothing that I am not ready to do again to - tomorrow** . "  
没有什么 那 我 是 不是 准备好 到 做 再次 到 - 明天 . "  
没有什么是我明天不想再做的。

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , - [tɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['dju:ti] .  
" **I said nothing** , **'tis true** ; **but it was my duty** .  
" 我 说 没有什么 , - 的 真的 ; 但 它 曾是 我的 责任 .  
“我什么也没说, 这是事实; 但这是我的职责。”

[ə'ləʊn] [ai][hæd; həd][tu:; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] [rɪspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ][æktz] .  
**Alone I had to suffer the responsibility of my acts** .  
独自的 我 有 到 遭受 这 责任 的 我的 行为 .  
我必须独自承担自己行为的后果。

['hævɪŋ] [ə'ləʊn] ['fri:li] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ]['fju:tʃə(r)] , [ai] [wɪt] [tu:; tə][beə(r)][ə'ləʊn][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ]  
**Having alone freely engaged my future** , **I wished to bear alone the weight of my**  
拥有 独自的 自由 已订婚的 我的 未来 , 我 希望 到 熊 独自的 这 重量 的 我的  
[æŋ'zaɪəti] .  
**anxiety** .  
焦虑 .

既然我已经独自一人自由地规划了自己的未来, 我就希望独自承担焦虑的重担。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɪvŋ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [ðɪs] [nju:] [keə(r)][tu:; tə][ɔ:l]  
**I should never have forgiven myself for having added this new care to all**  
我 应该 绝不 有 已原谅 我 为了 拥有 额外 这 新的 关心 到 全部  
[ɔ:(r); jə(r)][ʌðə(r)] ['sɒrəʊz] .  
**your other sorrows** .  
你的 其他 悲伤 .  
我永远都不该原谅自己, 不该在你已有的悲伤之外, 又增添了这新的忧虑。

" [ɛm,ɛm'i:] .  
" **Mme** .  
" 夫人 .  
“夫人。”

- [stʊd] [dɪs'meɪd] .  
**Favoral stood dismayed** .  
- 站立 沮丧 .  
费沃纳尔惊愕不已。

[bɪɡ] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [tʃi:ks] .  
**Big tears rolled down her withered cheeks** .  
大的 眼泪 滚动 向下 她 干枯 脸颊 .  
大颗大颗的泪珠顺着她干瘪的脸颊滚落下来。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] ['stæmə] ,  
" **Don't you see** , **then** , " **she stammered** ,  
" 不 你 看 , 然后 , " 她 结结巴巴 ,  
“那你难道看不出来吗?”她结结巴巴地说。

" [ðæt] [ɔ:l][maɪ][pɑ:st] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ][ɪn'dʒʊə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ?  
" **that all my past suffering is as nothing compared to what I endure to - day ?**  
" 那 全部 我的 过去的 痛苦 是 作为 没有什么 比较的 到 什么 我 忍受 到 - 天 ?  
“我过去所有的苦难与我今天所遭受的相比，都算不了什么吗？”

[gʊd] ['hevənz] !  
**Good heavens !**  
好的 天 ！  
我的天哪！

[wɒt] [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [səʊ] ['meni] ['traɪəlz] ?  
**what have I ever done to deserve so many trials ?**  
什么 有 我 曾经 完毕 到 应得 所以 许多 试验 ?  
我究竟做错了什么，要遭受这么多磨难？

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [speəd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ?  
**Am I to be spared none of the troubles of this world ?**  
是 我 到 是 幸存 没有任何 的 这 麻烦 的 这 世界 ?  
难道我注定要承受世间一切苦难吗？

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][məʊst] ['kru:əli] ['strɪkən] !  
**And it is through my own daughter that I am the most cruelly stricken !**  
和 它 是 通过 我的 自己的 女儿 那 我 是 这 最多 残酷地 受打击的 ！  
而最让我感到痛苦的，竟然是我的亲生女儿！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['mɪs] .  
" **This was more than Mlle .**  
" 这 曾是 更多的 比 小姐 ；  
“这不仅仅是小姐的事。”

[ʒɪl'beɪt] [kʊd; kəd][beə(r)] .  
**Gilberte could bear .**  
吉尔伯特 可以 熊 ；  
吉尔伯特能够忍受。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tiəz] , [ðæt] ['eɪndʒl]  
**Her heart was breaking at the sight of her mother's tears , that angel**  
她 心 曾是 打破 在 这 视线 的 她 母亲的 眼泪 , 那 天使  
[ɒv; əv] ['mi:knəs] [ænd; ənd][rezɪg'neiʃ(ə)n] .  
**of meekness and resignation .**  
的 谦逊 和 辞职 ；  
看到母亲的眼泪，她心都碎了，那个温顺顺从的天使。

['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [aɪz] ,  
**Throwing her arms around her neck , and kissing her on the eyes ,**  
投掷 她 武器 大约 她 脖子 , 和 接吻 她 在 这 眼睛 ,  
她双臂环住她的脖子，吻了吻她的眼睛，

" ['mʌðə(r)] , " [ʃi: ʃi] [m'ɜ:məd] , " [ə'dɔ:rd] ['mʌðə(r)] , [aɪ][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wi:p] [ðʌs] !  
" **Mother , " she murmured , " adored mother , I beg of you do not weep thus !**  
" 母亲 , " 她 低声说道 , " 受人喜爱 母亲 , 我 求 的 你 做 不是 哭泣 因此 ！  
“母亲,”她低声说, “我亲爱的母亲, 求求您不要这样哭泣！”

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !  
**Speak to me !**  
说话 到 我 ！  
跟我说话！

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][du:; də] ?  
**What do you wish me to do ?**  
什么 做 你 希望 我 到 做 ?  
你想让我做什么？

" [ˈdʒentli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [druː] [bæk] .

" **Gently the poor woman drew back** .  
" 轻轻地 这 贫穷的 女士 画 后退 .

“可怜的女人轻轻地后退了一步。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

" **Tell me the truth , " she answered** .  
" 告诉 我 这 真相 , " 她 回答 .

“告诉我实话,”她回答道。

[wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] , [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ;

**Was it not certain that this was the very , thing she would ask ;**  
曾是 它 不是 肯定 那 这 曾是 这 非常 , 事物 她 会 问 ;

难道这不是她一定会问的问题吗?

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɑːsk] ?

**in fact , the only thing she could ask ?**  
在 事实 , 这 仅有的 事物 她 可以 问 ?

事实上, 她唯一能问的是什么?

[ɑː] !

**Ah !**  
啊 !

啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd] [wʌn] [ʊv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈvaɪələnt]

**how much would the young girl have preferred one of her father's violent**  
如何 很多 会 这 年轻的 女孩 有 首选 一 的 她 父亲的 暴力

[siːnz] ,  
**scenes** ,  
场景 ,

这个小女孩究竟有多希望看到父亲的暴力行为?

[ænd; ænd] [bruːˈtæləti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪgˈzɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenədʒi] , [ɪnˈsted] [ʊv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ]

**and brutalities which would have exalted her energy , instead of crushing**  
和 暴行 哪个 会 有 崇高 她 活力 , 反而 的 压碎

[aɪ ˈtiː] !  
**it !**  
它 !

以及那些本应激发她活力, 而不是摧毁她的暴行!

[ə ˈtempt] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,

**Attempting to gain time** ,  
尝试 到 获得 时间 ,

试图争取时间,

" [wel] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevri] [θɪŋ] , [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] , [tuː; tə]

" **Well , yes , " she answered , " I'll tell you every thing , mother , but not now , to**  
" 出色地 , 是的 , " 她 回答 , " 患病的 告诉 你 每一个 事物 , 母亲 , 但 不是 现在 , 到

- [ˈmɒrəʊ] , [ˈleɪtə(r)] .  
- **morrow , later** :  
- 明天 , 之后 :

“嗯, 是的,”她回答说, “我会把一切都告诉你, 母亲, 但不是现在, 而是明天, 以后。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃiːld] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [əˈraɪv(ə)l] [kʌt] [ʃɔːt] [ðəə(r)]

" **She was about to yield , however , when her father's arrival cut short their**  
" 她 曾是 关于 到 屈服 , 然而 , 什么时候 她 父亲的 到达 切 短的 他们的

[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**conversation** .  
对话 .

“然而, 就在她即将妥协的时候, 她父亲的到来打断了他们的谈话。

[ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['laɪvli] [ðæt] [naɪt] .  
**The cashier of the Mutual Credit was quite lively that night .**  
这 出纳员 的 这 相互的 信用 曾是 相当 热闹 那 夜晚 .

那天晚上，互助信贷银行的收银员非常活跃。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tju:n] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ə; eɪ]  
**He was humming a tune , a thing which did not happen to him four times a**  
他 曾是 哼唱 一个 调 , 一个 事物 哪个 做过 不是 发生 到 他 四 时代 一个  
[jɪə(r)] ,  
**year ,**  
年 ,

他哼着小曲，这种事一年在他身上发生不了四次。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'stri:m] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**and which was indicative of the most extreme satisfaction .**  
和 哪个 曾是 指示性的 的 这 最多 极端 满意 .

而这恰恰表明了最极度的满意度。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf]  
**But he stopped short at the sight of the disturbed countenance of his wife**  
但 他 停止 短的 在 这 视线 的 这 不安 面容 的 他的 妻子  
[ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] .  
**and daughter .**  
和 女儿 .

但看到妻子和女儿惊恐的神情，他顿时停住了脚步。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .  
**" What is the matter ? " he inquired .**  
" 什么 是 这 事情 ? " 他 询问 .

“出了什么事？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['heɪstɪli] ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪs] .  
**" Nothing , " hastily answered Mlle .**  
" 没有什么 , " 草草 回答 小姐 .

“没什么,”小姐匆匆回答道。

[ʒɪl'beɪt] , - " ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , ['fɑ:ðə(r)] . "  
**Gilberte , - " nothing at all , father . "**  
吉尔伯特 , - " 没有什么 在 全部 , 父亲 . "

吉尔伯特说：“没什么，父亲。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'mju:zmənt] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Then you are crying for your amusement , " he said .**  
" 然后 你 是 哭泣 为了 你的 娱乐 , " 他 说 .

“那你哭是为了取乐,”他说。

" [kʌm] , [bi:; bi] ['kændɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] ['mæksəns] [hæz; həz] [bi:n] [æt; ət] [hɪz; ɪz]  
**" Come , be candid for once , and confess that Maxence has been at his**  
" 来 , 是 坦率 为了 一次 , 和 承认 那 马克斯 有 到过 在 他的  
[trɪks] [ə'ven] !  
**tricks again !**  
技巧 再次 !

“来吧，坦白一次，承认马克斯又在耍花招了！ ”

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['fɑ:ðə(r)] : [aɪ] [sweə(r)] [aɪ 'ti:] !  
**" You are mistaken , father : I swear it !**  
" 你 是 错误 , 父亲 : 我 发誓 它 !

“父亲，您错了：我发誓！ ”

[hi:; hi] [ɑ:skt] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['kwɛstʃənz] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [nɒt] ['veri] ['kjʊəriəs] ,  
**He asked no further questions , being in his nature not very curious ,**  
他 问 不 更远 问题 , 存在 在 他的 自然 不是 非常 好奇的 ,

他没有再问什么，因为他生性并不好奇。

[ˈweðə(r)] [br'kæz; br'kɒz][ˈfæməli] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][səʊ]['lit(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][hɪm] ,  
**whether because family matters were of so little consequence to him** ,  
无论 因为 家庭 事情 是 的 所以 小的 结果 到 他 ,  
或许是因为家庭事务对他来说无关紧要，

[ɔ:(r)][br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][br'heɪvjə(r)] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv]  
**or because he had a vague idea that his general behavior deprived him of**  
或者 因为 他 有 一个 模糊的 主意 那 他的 一般的 行为 被剥夺的 他 的  
[ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .  
**all right to their confidence** .  
全部 正确的 到 他们的 信心 .

或者因为他隐约觉得，自己的一贯行为让他失去了赢得他们信任的权利。

" [veri] [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [təʊn] , " [let][ju: 'es] [ɔ:l][gəʊ][tu:; tə] [bed] .  
**" Very well , then , " he said in a gruff tone , " let us all go to bed .**  
" 非常 出色地 , 然后 , " 他 说 在 一个 粗暴 语气 , " 让 我们 全部 去 到 床 .  
“好吧,”他粗声粗气地说,“我们都去睡觉吧。”

[ai][hæv; həv] [wɜ:kt] [səʊ] [ha:d] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ai][eɪ 'em] [kwɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
**I have worked so hard to - day , that I am quite exhausted** .  
我 有 工作 所以 难的 到 - 天 , 那 我 是 相当 筋疲力尽的 .  
我今天工作非常辛苦，已经筋疲力尽了。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [prɪ'tend] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌl] [meɪk] [em 'i:] [lɑ:f] .  
**People who pretend that business is dull make me laugh** .  
人们 WHO 假装 那 商业 是 乏味的 制作 我 笑 .  
那些假装商业很枯燥的人让我觉得好笑。

[ˈnevə(r)][hæz; həz][em] . [di:] ['θɑ:lər] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [naʊ] .  
**Never has M . de Thaller been in the way of making so much money as now** .  
绝不 有 M . 德 塔勒 到过 在 这 方式 的 制作 所以 很多 钱 作为 现在 .  
德·塔勒先生从未像现在这样赚到这么多钱。

" [wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðeɪ] [əu'bei] .  
**" When he spoke , they obeyed** .  
" 什么时候 他 辐 , 他们 服从 .  
“他一开口，他们就服从。”

[səʊ] [ðæt] ['mɪs] .  
**So that Mlle** .  
所以 那 小姐 .  
所以，小姐。

[ʒɪl'bɛʁt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'zju:m]  
**Gilberte was thus going to have the whole night before her to resume**  
吉尔伯特 曾是 因此 去 到 有 这 所有的 夜晚 前 她 到 恢复  
[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,  
**possession of herself** ,  
拥有 的 她自己 ,

吉尔贝特因此将拥有整整一夜的时间来重新掌控自己。

[tu:; tə] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,  
**to pass over in her mind the events of the evening** ,  
到 经过 超过 在 她 头脑 这 活动 的 这 晚上 ,  
她努力在脑海中回想当晚发生的事情，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['ku:lɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ʃi:; ʃɪ]  
**and deliberate coolly upon the decision she must come to ; for , she**  
和 商榷 冷静地 之上 这 决定 她 必须 来 到 ; 为了 , 她  
[kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [em,em'i:] .  
**could not doubt it , Mme** .  
可以 不是 怀疑 它 , 夫人 .  
她冷静地思考着自己必须做出的决定；因为，她对此毫不怀疑，夫人。

- [wʊd] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [rɪ'nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .  
**Favoral would , the very next day , renew her questions .**  
- 会 , 这 非常 下一个 天 , 更新 她 问题 .

第二天，法沃拉尔又提出了同样的问题。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?  
**What should she say ?**  
什么 应该 她 说 ?

她应该说什么？

[ɔ:l] ?  
**All ?**  
全部 ?

全部？

['mɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 .

小姐

[ʒɪl'beʁt] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][du:; də][səʊ][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][æspə'eɪʃənz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,  
**Gilberte felt disposed to do so by all the aspirations of her heart ,**  
吉尔伯特 毛毡 处置 到 做 所以 经过 全部 这 抱负 的 她 心 ,

吉尔贝特出于内心的渴望，很想这样做。

[baɪ][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] [kəm'plɪsəti] ,  
**by the certainty of indulgent complicity ,**  
经过 这 肯定 的 放纵的 共谋 ,

凭借着纵容共谋的确定性，

[baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [səʊl][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪz] ,  
**by the thought of finding in a sympathetic soul the echo of her joys ,**  
经过 这 想法 的 寻找 在 一个 交感神经 灵魂 这 回声 的 她 喜悦 ,

想到能在一个善解人意的人身上找到自己快乐的回响，

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] .  
**of her troubles , and of her hopes .**  
的 她 麻烦 , 和 的 她 希望 .

她的烦恼，以及她的希望。

[jes] .  
**Yes .**  
是的 .

是的。

[bʌt; bət][,ɛm,ɛm'i:] .  
**But Mme .**  
但 夫人 .

但是夫人。

- [wɒz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [hu:z] ['fɜ:məst] [rezə'lʊʃən] ['væniʃd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]  
**Favoral was still the same woman , whose firmest resolutions vanished under the**  
- 曾是 仍然 这 相同的 女士 , 谁 最坚固 决议 消失了 在下面 这

[geɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .  
**gaze of her husband .**  
目光 的 她 丈夫 .

费沃拉尔还是原来的那个女人，她最坚定的决心在丈夫的注视下也烟消云散。

[let] [ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] [kʌm] ; [let] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [brɪ'ɡɪn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][em] . - ,  
**Let a pretender come ; let a struggle begin , as in the case of M . Costeclar ,**  
让 一个 冒名顶替者 来 ; 让 一个 斗争 开始 , 作为 在 这 案件 的 M . - ,

让冒名顶替者出现；让斗争开始，就像科斯特克拉先生的案例一样。

- [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ?  
- **would she have strength enough to remain silent ?**  
- 会 她 有 力量 足够的 到 保持 沉默的 ?  
她有足够的勇气保持沉默吗？

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !  
不！

[ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [siːn] [wɪð] [em] . - .  
**Then it would be a fearful scene with M . Favoral .**  
然后 它 会 是 一个 可怕 场景 和 M . - .  
那么，与法沃拉尔先生的会面将会非常可怕。

[hiː; hi] [maɪt] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][gəʊ][tuː; tə][em] . [diː] - .  
**He might , perhaps , even go to M . de Tregars .**  
他 可能 , 也许 , 甚至 去 到 M . 德 - .  
他或许还会去找德特雷加斯先生。

[wɒt] ['skænd(ə)l] !  
**What scandal !**  
什么 丑闻 !  
真是丑闻！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiəd] [nəʊ][wʌn] ;  
**For he was a man who spared no one ;**  
为了 他 曾是 一个 男人 WHO 幸存 不 一 ;  
因为他是一个毫不留情的人；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒbstək(ə)l] [wʊd] [raɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [mɔː(r)] [ɪnsə'maʊntəb(ə)l] [stiːl]  
**and then a new obstacle would rise between them , more insurmountable still**  
和 然后 一个 新的 障碍 会 上升 之间 他们 , 更多的 不可逾越 仍然  
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .  
**than the others .**  
比 这 其他的 .  
然后，他们之间又会出现一个新的障碍，比之前的障碍更加难以逾越。

[ˈmɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 .  
小姐

[ʒɪl'beʁt] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [ɒv; əv] ['mɛəriəsɪz] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ; [ɒv; əv] [ðæt] ['tɛrəb(ə)l] [geɪm]  
**Gilberte was thinking , too , of Marius's projects ; of that terrible game**  
吉尔伯特 曾是 思维 , 也 , 的 马吕斯的 项目 ; 的 那 糟糕的 游戏  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,  
**he was about to play ,**  
他 曾是 关于 到 玩 ,  
吉尔贝特也在想着马吕斯的计划；想着他即将参与的那场可怕的游戏。

[ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðeə(r)] [feɪt] .  
**the issue of which was to decide their fate .**  
这 问题 的 哪个 曾是 到 决定 他们的 命运 .  
这个问题将决定他们的命运。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌndə'stænd] [ɔːl] [ɪts] ['perɪlz] ,  
**He had said enough to make her understand all its perils ,**  
他 有 说 足够的 到 制作 她 理解 全部它是 危险 ,  
他说的已经足够让她明白其中的所有危险了。



[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˌɪndɪˈskreɪʃn] [maɪt] [səˈfaɪs] [tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]  
**and that a single indiscretion might suffice to set at nought the result of**  
和 那 一个 单身的 轻率 可能 足够了 到 放 在 零 这 结果 的  
['meni] [mʌnθs] - ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .  
**many months ' labor and patience .**  
许多 几个月 - 劳动 和 耐心 .

一次轻率的失误就足以使几个月的辛勤劳动和耐心成果付诸东流。

[brɪˈsaɪdɪz] , [tuː; tə] [spiːk] , [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][nɒt][tuː; tə] [əˈbjuːs] [ˈmɛəriəsɪz] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**Besides , to speak , was it not to abuse Marius's confidence .**  
除了 , 到 说话 , 曾是 它 不是 到 虐待 马吕斯的 信心 .

此外，说话难道不是辜负马吕斯的信任吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspekt] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp]  
**How could she expect another to keep a secret she had been unable to keep**  
如何 可以 她 预计 其他 到 保持 一个 秘密 她 有 到过 无法 到 保持  
[hɜːˈself] ?  
**herself ?**  
她自己 ?

她自己都守不住秘密，又怎能指望别人保守秘密呢？

[æt; ət][laːst] , [ˈɑːftə(r)] [prəˈtræktɪd] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ʃiː; ʃɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]  
**At last , after protracted and painful hesitation , she decided that she was**  
在 最后的 , 后 拖延 和 痛苦 犹豫 , 她 决定 那 她 曾是  
[baʊnd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] ,  
**bound to silence ,**  
边界 到 沉默 ,

经过漫长而痛苦的犹豫，她最终决定保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈəʊnli] [ˌvaʊtˈseɪf] [ðə; ðɪ] [ˈveɪɡɪst] [ˌekspləˈneɪʃnz] .  
**and that she would only vouchsafe the vaguest explanations .**  
和 那 她 会 仅有的 vouchsafe 这 最模糊 解释 .

她只会给出最含糊的解释。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ðen] , [ðæt] , [ɒn][ðə; ðɪ][nekst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪz] , [ˌemˌemˈiː] .  
**It was in vain , then , that , on the next and the following days , Mme .**  
它 曾是 在 徒劳 , 然后 , 那 , 在 这 下一个 和 这 下列的 天 , 夫人 .

因此，在接下来的几天里，夫人所做的一切都是徒劳的。

- [traɪd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðæt] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,  
**Favoral tried to obtain that confession which she had seen , as it were ,**  
- 尝试 到 获得 那 忏悔 哪个 她 有 已见 , 作为 它 是 ,

法沃拉尔试图获取她所看到的那份供词，就好像.....

[raɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [lɪps] .  
**rise to her daughter's lips .**  
上升 到 她 女儿的 嘴唇 .

举到女儿的唇边。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] [ˌædʒuəˈreɪʃən] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːz] [ˈiːv(ə)n] ,  
**To her passionate adjurations , to her tears , to her ruses even ,**  
到 她 热情的 劝告 , 到 她 眼泪 , 到 她 诡计 甚至 ,  
[ˈmɪs] . [ʒɪlˈbɛʁt] [ɪnˈveəriəbli] [əˈpəʊzd] [ɪˈkwɪvək(ə)] [ˈɑːnsəz] ,  
**Mlle . Gilberte invariably opposed equivocal answers ,**  
小姐 . 吉尔伯特 总是 反对 模棱两可 答案 ,

对于她热情洋溢的恳求、她的眼泪，甚至是她的计谋，吉尔贝特小姐始终拒绝含糊其辞的回答。

[ə; eɪ][ˈstɔːri] [θruː] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɡest] ,  
**a story through which nothing could be guessed ,**  
一个 故事 通过 哪个 没有什么 可以 是 猜对了 ,

一个完全无法猜到任何情节的故事，

[seɪv] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [rəʊ'mænsɪz] [wɪtʃ] [stɒp][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈprefəs] ,  
**save one of those childish romances which stop at the preface** ,  
节省 一 的 那些 幼稚 浪漫故事 哪个 停止 在 这 前言 ,  
除了那些只写到前言就戛然而止的幼稚爱情小说之外,

- [ə; eɪ] [ˈsku:lɡɜ:l] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kaɪ'merɪkəl] [ˈhɪərəʊ] .  
- **a schoolgirl love for a chimerical hero** .  
- 一个 女学生 爱 为了 一个 奇美拉 英雄 .  
——少女对一个虚构英雄的爱恋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ri:əʃʊərəŋ; ri:əʃɔ:rɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] ; [bʌt; bət][em,em'i:] .  
**There was nothing in this very reassuring to a mother ; but Mme** .  
那里 曾是 没有什么 在 这 非常 令人安心 到 一个 母亲 ; 但 夫人 .  
这对一位母亲来说并没有什么令人安心的地方；但是夫人。

- [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [tu:] [wel] [tu:; tə][həʊp] [tu:; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈvɪnsəb(ə)l]  
**Favoral knew her daughter too well to hope to conquer her invincible**  
- 知道 她 女儿 也 出色地 到 希望 到 征服 她 无敌  
[ˈɒbstɪnəsi] .  
**obstinacy** .  
固执 .  
法沃拉尔太了解自己的女儿了，所以她知道自己无法战胜女儿那不可战胜的固执。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [nəʊ][mɔ:(r)] , [əˈpiəd] [kənˈvɪnst] , [bʌt; bət] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [ˈeksəsaɪz] [ðə; ði][ˈʌtməʊst]  
**She insisted no more , appeared convinced , but resolved to exercise the utmost**  
她 坚持 不 更多的 , 出现 确信 , 但 已解决 到 锻炼 这 极致  
[ˈvɪdʒɪləns] .  
**vigilance** .  
警觉 .  
她不再坚持，似乎已经相信了，但决心保持高度警惕。

[ɪn] [veɪn] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈspleɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [penəˈtreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] .  
**In vain , however , did she display all the penetration of which she was capable** .  
在 徒劳 , 然而 , 做过 她 展示 全部 这 渗透 的 哪个 她 曾是 有能力的 .  
然而，她竭尽全力展现了自己的洞察力，却也无济于事。

[ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [səˈspɪʃəs] [fækt] ,  
**The severest attention did not reveal to her a single suspicious fact** ,  
这 最严重 注意力 做过 不是 揭示 到 她 一个 单身的 可疑的 事实 ,  
即使经过最严格的审查，她也没有发现任何可疑之处。

[nɒt][ə; eɪ] [ˈsɜ:kəmstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [æŋ; ən] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] , [æʔ; əʔ][lɑ:st] ,  
**not a circumstance from which she could draw an induction , until , at last** ,  
不是 一个 环境 从 哪个 她 可以 画 一个 就职 , 直到 , 在 最后的 ,  
她无法从中找到任何归纳推理的依据，直到最后.....

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mɪˈsteɪkən] .  
**she thought that she must have been mistaken** .  
她 想法 那 她 必须 有 到过 错误 .  
她心想自己一定是弄错了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ˈmɪs] .  
**The fact is , that Mlle** .  
这 事实 是 , 那 小姐 .  
事实上，这位小姐。

[ʒɪlˈbæʔt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:'self] [wɒtʃt] ;  
**Gilberte had not been long in feeling herself watched** ;  
吉尔伯特 有 不是 到过 长的 在 感觉 她自己 观看 ;  
吉尔伯特很快就感觉到自己被人注视着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'heɪjəs] [sɜːkəm'spekʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv]  
**and she observed herself with a tenacious circumspection that could hardly have**  
和 她 观察到 她自己 和 一个 顽强 谨慎 那 可以 几乎 有  
[biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezələʊt] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˈneɪtʃə(r)] .  
**been expected of her resolute and impatient nature .**  
到过 预期的 的 她 坚决 和 不耐烦 自然 .  
她以一种与她果断而急躁的性格极不相符的执着谨慎审视着自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l] ['keələsnəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
**She had trained herself to a sort of cheerful carelessness , to which she**  
她 有 受过训练 她自己 到 一个 种类 的 快乐 疏忽 , 到 哪个 她  
[ˈstriktli] [ædh'iəd] ,  
**strictly adhered ,**  
严格 粘着 ,  
她培养了一种乐天派的漫不经心，并且严格遵守这种态度。

[ˈwɒtʃɪŋ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,  
**watching every expression of her countenance ,**  
观看 每一个 表达 的 她 面容 ,  
仔细观察她脸上的每一个表情，

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['keəfəli] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [veɪg] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɔːməli] [ɪn'dʌldʒd] .  
**and avoiding carefully those hours of vague revery in which she formerly indulged .**  
和 避免 小心 那些 小时 的 模糊的 梦想 在 哪个 她 以前 沉溺其中 .  
她刻意避免重蹈覆辙，不再沉溺于以往那种漫无目的的遐想之中。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sək'sesɪv] [wiːks] , [ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [br'treɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,  
**For two successive weeks , fearing to be betrayed by her looks ,**  
为了 二 连续 周 , 害怕 到 是 背叛 经过 她 看起来 ,  
连续两周，她害怕自己的外貌会暴露她的真面目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen]  
**she had the courage not to show herself at the window at the hour when**  
她 有 这 勇气 不是 到 展示 她自己 在 这 窗户 在 这 小时 什么时候  
[ʃiː; ʃi] [njuː] ['meriəs] [wʊd] [pɑːs] .  
**she knew Marius would pass .**  
她 知道 马里乌斯 会 经过 .  
她有勇气在她知道马吕斯会经过的那个时刻没有出现在窗边。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [maɪ'njuːtli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn]  
**Moreover , she was very minutely informed of the alternatives of the campaign**  
而且 , 她 曾是 非常 精确到分钟 知情的 的 这 替代方案 的 这 活动  
[ʌndə'teɪkən] [baɪ][em] . [diː] - .  
**undertaken by M . de Tregars .**  
已 经过 M . 德 - .  
此外，她还非常详细地了解了德·特雷加斯先生所开展的运动的各种替代方案。

[mɔː(r)] [ɪnθjuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] , [ðə; ði]['siːnjɜː(r)] - - ['nevə(r)]  
**More enthusiastic than ever about his pupil , the Signor Gismondo Pulei never**  
更多的 热情的 比 曾经 关于 他的 瞳孔 , 这 签名者 - - 绝不  
[ˈtaɪəd][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,  
**tired of singing his praise ,**  
疲劳的 的 歌唱 他的 称赞 ,  
吉斯蒙多·普莱先生对他的学生比以往任何时候都更加热情，总是不厌其烦地赞美他。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [pɒmp] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] ['kjuərəɪəs] [æen; ən] [ɪg'zjuːbəreɪns] [ɒv; əv]  
**and with such pomp of expression , and so curious an exuberance of**  
和 和 这样的 盛大场面 的 表达 , 和 所以 好奇的 一个 热情洋溢 的  
[dʒe,strikjʊ'leɪʃn] , [ðæt] [em,em'iː] .  
**gesticulation , that Mme .**  
手势 , 那 夫人 .  
夫人以如此夸张的表情和如此奇特的热情的手势，

- [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət]  
**Favoral was much amused ; and , on the days when she was present at**  
- 曾是 很多 觉得好笑 ; 和 , 在 这 天 什么时候 她 曾是 展示 在  
[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] ['les(ə)n] ,  
**her daughter's lesson ,**  
她 女儿的 课 ,  
法沃拉尔觉得很有趣；而且，每当她去女儿上课时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,  
**she was the first to inquire ,**  
她 曾是 这 第一的 到 查询 ,  
她是第一个询问的人。

" [wel] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['feɪməs] ['pju:p(ə)] ?  
" **Well , how is that famous pupil ?**  
" 出色地 , 如何 是 那 著名的 瞳孔 ?  
“那位名门学生近况如何？ ”

" [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] ['meriəs] [hæd; həd] , [təʊld][hɪm] ,  
" **And , according to what Marius had , told him ,**  
" 和 , 根据 到 什么 马里乌斯 有 , 讲述 他 ,  
“而且，根据马吕斯所知道的，他告诉了他.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第10/30页

" [hiː; hi][ɪz]    ['swɪmɪŋ]    [ɪn][ðə; ði]['pʊərəɪst][sætɪs'fækj(ə)n] , "    ['ɑːnsə(r)d]    [ðə; ði]['kændɪd] ['maɪstrəʊ] .  
" He is swimming in the purest satisfaction , " answered the candid maestro .  
" 他 是 游泳 在 这 最纯净的 满意 , " 回答 这 坦率 大师 .

“他沉浸在最纯粹的满足感中,”这位坦率的大师回答道。

" ['evri]    [θɪŋ]    [sək'siːdz]    [mɪ'rækjələsli]    [wel] , [ænd; ənd]    [mʌtʃ]    [brɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [həʊps] .  
" Every thing succeeds miraculously well , and much beyond his hopes .  
" 每一个 事物 成功 奇迹般地 出色地 , 和 很多 超过 他的 希望 .

“一切都出乎意料地顺利,远远超出了他的预期。”

" [ɔː(r)] [els] ,    ['nɪtɪŋ]    [hɪz; ɪz] [braʊz] -  
" Or else, knitting his brows -  
" 或者 别的 , 针织 他的 眉毛 -

“否则,”他皱着眉头说——

" [hiː; hi][wɒz; wəz][sæd]    ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , "    ['əʊɪŋ]    [tuː; tə][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd]    [dɪsə'pɔɪntmənt]  
" He was sad yesterday , " he said , " owing to an unexpected disappointment  
" 他 曾是 伤心 昨天 , " 他 说 , " 欠款 到 一个 意外 失望  
;  
;  
;  
;

“他昨天很伤心,”他说,“因为发生了一件意想不到的失望事;

[bʌt; bət][hiː; hi]    [dʌz]    [nɒt]    [luːz]    ['kʌrɪdʒ] .  
but he does not lose courage .  
但 他 做 不是 失去 勇气 .

但他并没有失去勇气。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]    [sək'siːd] .  
We shall succeed .  
我们 将 成功 .

我们一定会成功。

" [ðə; ði]    [jʌŋ]    [gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]    [ə'sɪstɪŋ]    [ðʌs] [ðə; ði]  
" The young girl could not help smiling to see her mother assisting thus the  
" 这 年轻的 女孩 可以 不是 帮助 微笑 到 看 她 母亲 协助 因此 这  
[ʌn'kɒŋjəs]    [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːnjɔː(r)] -  
unconscious complicity of the Signor Gismondo .  
无意识 共谋 的 这 签名者 - .

“看到母亲协助吉斯蒙多先生,小女孩不禁露出了微笑,这无意识地助长了吉斯蒙多先生的共谋。

[ðen] [ʃiː; ʃi]    [ri'prəʊtʃ]    [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [smɑɪld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]    [ðʌs]    [kʌm] ,  
Then she reproached herself for having smiled , and for having thus come ,  
然后 她 受责备 她自己 为了 拥有 微笑 , 和 为了 拥有 因此 来 ,

然后她责备自己不该笑,不该就这样来到这里。

[θruː]    [ə; eɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd]['feɪt(ə)l]    [dɪ'sent] ,  
through a gradual and fatal descent ,  
通过 一个 逐渐地 和 致命的 下降 ,

通过逐渐而致命的坠落,

[tuː; tə]    [lɑːf]    [æt; ət][ə; eɪ][djuː'plɪsəti][æt; ət]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ʃi]    [wʊd]    [hæv; həv]    [blʌʃt]    [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] .  
to laugh at a duplicity at which she would have blushed in former times .  
到 笑 在 一个 表里不一 在 哪个 她 会 有 脸红了 在 以前的 时代 .

过去,她看到这种欺骗行为会脸红,而现在却会嘲笑它。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] , [həʊˈevə(r)] ,  
**In spite of herself , however ,**  
在 尽管如此 的 她自己 , 然而 ,

然而，尽管她自己不情愿，

[ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)]  
**she took a passionate interest in the game that was being played between her**  
她 采取 一个 热情的 兴趣 在 这 游戏 那 曾是 存在 玩 之间 她  
[ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:ˈself] ,  
**mother and herself ,**  
母亲 和 她自己 ,

她对和母亲玩的游戏产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsi:krət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪk] .  
**and of which her secret was the stake .**  
和 的 哪个 她 秘密 曾是 这 赌注 .

而她的秘密就是那根木桩。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [æən; ən] [ˈevə(r)] - [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɪðəˈtu:] [məˈnɒtənəs] [laɪf] ,  
**It was an ever - palpitating interest in her hitherto monotonous life ,**  
它 曾是 一个 曾经 - 心悸 兴趣 在 她 迄今为止 单调 生活 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ˈkɒnstəntli] - [rɪˈnju:ɪd] [rɪˈmʊʃnz] .  
**and a source of constantly - renewed emotions .**  
和 一个 来源 的 不断地 - 更新 情绪 .

这给她原本单调的生活带来了一种持续不断的兴奋感，也带来了源源不断的新鲜情感。

[ðə; ði] [deɪz] [bɪˈkeɪm] [wi:kz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:kz] [mʌnθs] ; [ænd; ənd][ɛm,ɛmˈi:] .  
**The days became weeks , and the weeks months ; and Mme .**  
这 天 成为 周 , 和 这 周 几个月 ; 和 夫人 .

日子一天天过去，几周变成了几个月；而夫人.....

- [rɪˈlækst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈju:sləs] [sɜ:ˈveɪləns] , [ænd; ənd] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [geɪv] [aɪˈti:] [ʌp]  
**Favoral relaxed her useless surveillance , and , little by little , gave it up**  
- 轻松 她 无用 监视 , 和 , 小的 经过 小的 , 给予 它 向上  
[ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈtaɪəli] .  
**almost entirely .**  
几乎 完全 .

法沃拉尔放松了她无用的监视，并逐渐地，几乎完全放弃了监视。

[ʃi:; ji] [stɪl] [θɔ:t] , [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈməʊmənt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl][hæd; həd] [əˈkɜ:d]  
**She still thought , that , at a certain moment , something unusual had occurred**  
她 仍然 想法 , 那 , 在 一个 肯定 片刻 , 某物 异常 有 发生  
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] ;  
**to her daughter ;**  
到 她 女儿 ;

她仍然认为，在某个时刻，她的女儿身上发生了一些不寻常的事情；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [felt] [pəˈswerɪdɪd] , [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , [aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [fəˈɡɒtn] .  
**but she felt persuaded , that , whatever that was , it had been forgotten .**  
但 她 毛毡 被说服 , 那 , 任何 那 曾是 , 它 有 到过 被遗忘的 .  
但她确信，无论是什么，都被遗忘了。

[səʊ] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [ˈsteɪtɪd] [deɪz] , [ˈmɪs] .  
**So that , on the stated days , Mlle .**  
所以 那 , 在 这 声明 天 , 小姐 .

因此，在规定的日期，小姐。

[ʒɪlˈbɛʊt] [kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [li:n] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**Gilberte could go and lean upon the window ,**  
吉尔伯特 可以 去 和 倾斜 之上 这 窗户 ,  
吉尔伯特可以走到窗边靠着窗户。

[wɪˈðaʊt] [fiə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wen] [em]  
**without fear of being called to account for the emotion which she felt when M**  
没有 害怕 的 存在 称为 到 帐户 为了 这 情感 哪个 她 毛毡 什么时候 M  
.  
[diː] - [əˈpiəd] .  
**. de Tregars appeared .**  
德 - 出现 .

她不必担心因为德·特雷加斯先生出现时所感受到的情绪而被追究责任。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈaʊə(r)] , [ɪnˈveəriəbli] , [ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [tuː; tə] [ˈfeɪm] [em] .  
**At the expected hour , invariably , and with a punctuality to shame M .**  
在 这 预期的 小时 , 总是 , 和 和 一个 准时 到 耻辱 M .  
- [hɪmˈself] ,  
**Favoral himself ,**  
- 他自己 ,

他总是准时到达，而且准时得连法沃拉尔先生本人都自愧不如。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [tʊˈren] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [glɑːns] [wɪð] [ðə; ði]  
**he turned the corner of the Rue Turenne , exchanged a rapid glance with the**  
他 转向 这 角落 的 这 后悔 图雷纳 , 交换 一个 迅速的 瞥一眼 和 这  
[jʌŋ] [gɜːl] ,  
**young girl ,**  
年轻的 女孩 ,

他转过图雷纳街的拐角，和那个年轻女孩迅速交换了一个眼神。

[ænd; ænd] [pɑːst] [ɒn] .  
**and passed on .**  
和 通过了 在 .

并被传掉了。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [rɪˈstɔːd] ;  
**His health was completely restored ;**  
他的 健康 曾是 完全地 恢复 ;

他的健康完全恢复了；

[ænd; ænd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðæt] [ˈɡreɪsf(ə)l] [vəˈrɪləti] [wɪtʃ] [rɪˈzʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**and with it he had recovered that graceful virility which results from the**  
和 和 它 他 有 恢复 那 优美 男性活力 哪个 结果 从 这  
[ˈpɜːfɪkt] [ˈblendɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌplɪnəs] [ænd; ænd] [streŋθ] .  
**perfect blending of suppleness and strength .**  
完美的 混合 的 柔韧性 和 力量 .

他也因此恢复了那种优雅的阳刚之气，那是柔韧性和力量完美结合的体现。

[bʌt; bət][hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)][wɔː(r)][ðə; ði] [pleɪn] [ˈɡɑːmənts] [ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] .  
**But he no longer wore the plain garments of former days .**  
但 他 不 更长 穿着 这 清楚的 服装 的 以前的 天 .

但他不再像以前那样穿着朴素的衣服了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [naʊ] [wɪð] [ðæt] [ˈelɪɡənt] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [rɪˈviːlz] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ðæt]  
**He was dressed now with that elegant simplicity which reveals at first sight that**  
他 曾是 穿着 现在 和 那 优雅的 简单 哪个 揭示 在 第一的 视线 那  
[rer] [ɒv; əv][ˈɒbdʒɪkts] ,  
**rarest of objects ,**  
最稀有 的 对象 ,

他现在的穿着优雅简洁，一眼就能看出他拥有最稀有的气质。

- [ə; eɪ] " [ˈpɜːfɪkt] [ˈdʒentlmən] .  
- **a " perfect gentleman .**  
- 一个 " 完美的 绅士 .

一位“完美的绅士”。

" [ænd; ənd] , [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]  
" **And** , **whilst she accompanied him with her eyes as he walked towards the**  
" 和 , 而 她 伴随 他 和 她 眼睛 作为 他 步行 向 这  
[ˈbuːləvɑːd] ,  
**Boulevard** ,  
大道 ,

“而当她目不转睛地看着他走向林荫大道时，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [θɔːts] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .  
**she felt thoughts of joy and pride rising from the bottom of her soul** .  
她 毛毡 想法 的 喜悦 和 自豪 上升 从 这 底部 的 她 灵魂 .

她感到一股喜悦和自豪的情绪从灵魂深处升起。

" [huː] [wʊd] [ˈevə(r)][ɪ'mædʒɪn] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ,  
" **Who would ever imagine** , " **thought she** ,  
" WHO 会 曾经 想象 , " 想法 她 ,

“谁能想到呢？”她心想。

" [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ˈjɒndə(r)][ɪz][maɪ] [ə'faɪənst] [ˈhʌzbənd] ,  
" **that this young gentleman walking away yonder is my affianced husband** ,  
" 那 这 年轻的 绅士 步行 离开 远处 是 我的 已订婚 丈夫 ,

“这位正要离开的年轻先生是我的未婚夫。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [fɑː(r)] , [wen] , [ˈhævɪŋ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**and that the day is perhaps not far , when , having become his wife** ,  
和 那 这 天 是 也许 不是 远的 , 什么时候 , 拥有 变得 他的 妻子 ,

或许那一天并不遥远，她将成为他的妻子.....

[aɪ][æɪ; ʃəl] [liːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ?  
**I shall lean upon his arm** ?  
我 将 倾斜 之上 他的 手臂 ?

我该靠在他的胳膊上吗？

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] ,  
**Who would think that all my thoughts belong to him** ,  
WHO 会 思考 那 全部 我的 想法 属于 到 他 ,

谁会想到我的所有想法都属于他呢？

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ðɪ][æm'bɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,  
**that it is for my sake that he has given up the ambition of his life** ,  
那 它 是 为了 我的 清酒 那 他 有 给定 向上 这 志向 的 他的 生活 ,

他为了我放弃了毕生的抱负。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [pɹɪ'bsɪkjʊːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?  
**and is now prosecuting another object** ?  
和 是 现在 起诉 其他 目的 ?

现在又在起诉另一个对象？

[huː] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ʒɪ'l'bæst] - [seɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː]  
**Who would suspect that it is for Gilbert Favoral's sake that the Marquis de**  
WHO 会 怀疑 那 它 是 为了 吉尔伯特 - 清酒 那 这 侯爵 德

- [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [es 'tiː] . [dʒɪlz] ?  
**Tregars is walking in the Rue St . Gilles** ?  
- 是 步行 在 这 后悔 英石 : 吉尔斯 ?

谁会想到，特雷加尔侯爵之所以在圣吉尔街散步，是为了吉尔贝特·法沃拉尔呢？

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˈmeriəs] [dɪd] [dɪ'zɜːv] [sʌm; səm][ˈkredit] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [wɔːks] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈwɪntə(r)]  
" **And , indeed , Marius did deserve some credit for these walks ; for winter**  
" 和 , 的确 , 马里乌斯 做过 应得 一些 信用 为了 这些 散步 ; 为了 冬天

[hæd; həd] [kʌm] ,  
**had come** ,  
有 来 ,

“的确，马吕斯应该为这些散步获得一些赞誉；因为冬天已经来临了，



[ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [kəʊt] [ɒv; əv] [mʌd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [stri:ts] [wɪt] **spreading a thick coat of mud over the pavement of all those little streets which**  
传播 一个 厚的 外套 的 泥 超过 这 路面 的 全部 那些 小的 街道 哪个  
[ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] - ['kli:nəz] .  
**are always forgotten by the street - cleaners .**  
是 总是 被遗忘的 经过 这 街道 - 清洁工 .

在那些总是被清洁工遗忘的小街道的人行道上，涂抹上一层厚厚的泥浆。

[ðə; ði] [kæʃɪəs] [həʊm] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ɪts][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)] ,  
**The cashier's home had resumed its habits of before the war ,**  
这 收银员 家 有 恢复 它是 习惯 的 前 这 战争 ,  
收银员的家恢复了战前的生活状态。

[ɪts] [ˈdraʊzi] [mə'nɒtəni] ['skeəsli] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˈdɪnə(r)] , [baɪ][em] . -  
**its drowsy monotony scarcely disturbed by the Saturday dinner , by M . Desclavette's**  
它是 昏昏欲睡 单调 几乎 不安 经过 这 周六 晚餐 , 经过 M . -  
[na:'i:vteɪ] [ɔ:(r)][əʊld] [desə'mu:z] [pʌnz] .  
**naivetes or old Desormeaux's puns .**  
天真 或者 老的 德索尔莫的 双关语 .

星期六的晚餐、德斯克拉维特先生的天真无邪或老德索尔莫的俏皮话，都难以打破它昏昏欲睡的单调生活。

[ˈmæksəns] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [hæd; həd] [si:st] [tu; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] .  
**Maxence , in the mean time , had ceased to live with his parents .**  
马克斯 , 在 这 意思是 时间 , 有 停止 到 居住 和 他的 父母 .  
与此同时，马克桑斯已经不再和父母一起生活了。

[hi; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu; tə]['pærɪs] [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kɒmju:n; kə'mju:n] ; [ænd; ənd] ,  
**He had returned to Paris immediately after the Commune ; and ,**  
他 有 返回 到 巴黎 立即地 后 这 公社 ; 和 ,  
巴黎公社结束后，他立即返回了巴黎；

[ˈfi:lɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['hju:mə(r)][tu; tə] [səb'mɪt] [tu; tə][ðə; ði] [pə'tɜ:nl] [ˈdespətɪzəm] ,  
**feeling no longer in the humor to submit to the paternal despotism ,**  
感觉 不 更长 在 这 幽默 到 提交 到 这 父系 专制主义 ,  
他再也没有心情屈从于父亲的专制统治了。

[hi; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [di:'ju:]['temp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]  
**he had taken a small apartment on the Boulevard du Temple ; but , at**  
他 有 已采取 一个 小的 公寓 在 这 大道 杜 寺庙 ; 但 , 在  
[ðə; ði] ['presɪŋ] [ˈɪnstəns] ,  
**the pressing instance ,**  
这 紧迫 实例 ,

他在圣殿大道租了一间小公寓；但是，迫于压力，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [hi; hi][hæd; həd] [kən'sent] [tu; tə] [kʌm] [ˈevri] [naɪt] [tu; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]  
**of his mother , he had consented to come every night to dine at the**  
的 他的 母亲 , 他 有 同意 到 来 每一个 夜晚 到 用餐 在 这  
[ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] .  
**Rue St . Gilles .**  
后悔 英石 . 吉尔斯 .

他答应母亲每晚到圣吉尔街吃饭。

[ˈfeɪθf(ə)l] [tu; tə][hɪz; ɪz] [əʊθ] , [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [hɑ:d] , [ðəʊ] [wɪ'ðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ɒn] [ˈveri] [fɑ:st] .  
**Faithful to his oath , he was working hard , though without getting on very fast .**  
忠实 到 他的 誓言 , 他 曾是 在职的 难的 , 尽管 没有 获得 在 非常 快速地 .  
他恪守誓言，努力工作，但进展并不迅速。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [prəˈpiʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]  
**The moment was far from propitious; and the occasion, which he had**  
这 片刻 曾是 远的 从 吉祥 ; 和 这 场合 , 哪个 他 有  
[səʊ][ˈbʃ(ə)n] [əˈlaʊd] [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] ,  
**so often allowed to escape ,**  
所以 经常 允许 到 逃脱 ,  
时机远非良机; 而他曾多次错失的机会,

[dɪd] [nɒt] [ˈbʃə(r)] [ɪtˈself] [əˈgen] .  
**did not offer itself again .**  
做过 不是 提供 本身 再次 .

它没有再次主动提供。

[fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈbetə(r)] , [hi;; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈklɑ:kʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ;  
**For lack of any thing better , he had kept his clerkship at the railway ;**  
为了 缺少 的 任何 事物 更好的 , 他 有 保留 他的 文员 在 这 铁路 ;  
由于没有更好的选择, 他只好继续在铁路部门做职员。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kwɔɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]  
**and , as two hundred francs a month were not quite sufficient for his**  
和 , 作为 二 百 法郎 一个 月 是 不是 相当 充足的 为了 他的  
[ˈwɒnts] ,  
**wants ,**  
想要 ,

而且, 每月两百法郎并不足以满足他的需求,

[hi;; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [ˈkɒpiɪŋ] [ˈdɒkjumənts] [fɔ:(r); fə(r)][em] .  
**he spent a portion of his nights copying documents for M . Chapelain's**  
他 花费 一个 部分 的 他的 夜晚 复制 文件 为了 M .  
[səkˈsesə(r)] .  
**successor .**  
接班人 .

他晚上会抽出一些时间为沙普兰先生的继任者复印文件。

" [wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [ni:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)] ?  
" **What do you need so much money for ?**  
" 什么 做 你 需要 所以 很多 钱 为了 ?

你需要这么多钱做什么?

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [sed] [tu;; tə][hɪm] [wen] [ʃi;; ʃɪ] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] .  
" **his mother said to him when she noticed his eyes a little red .**  
" 他的 母亲 说 到 他 什么时候 她 注意到 他的 眼睛 一个 小的 红色的 .  
“他妈妈注意到他眼睛有点红, 就对他说。”

" [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz][səʊ][dɪə(r)] !  
" **Every thing is so dear !**  
" 每一个 事物 是 所以 亲爱的 !

“所有东西都好珍贵! ”

" [hi;; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smʌɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd]  
" **he answered with a smile , which was equivalent to a confidence , and**  
" 他 回答 和 一个 微笑 , 哪个 曾是 相等的 到 一个 信心 , 和  
[jet] [wɪtʃ] [ɛm,ɛmˈi:] .  
**yet which Mme .**  
然而 哪个 夫人 .

“他笑着回答, 这相当于一种自信, 然而夫人却.....”

- [dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] .  
**Favoral did not understand .**  
- 做过 不是 理解 .

法沃纳没听懂。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevəðəˈles] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**He had , nevertheless , managed to pay all his debts , little by little .**  
他 有 , 尽管如此 , 管理 到 支付 全部 他的 债务 , 小的 经过 小的 .  
然而, 他还是设法一点一点地还清了所有债务。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][lɑːst] [ɪsˈɪːtɪd] [bɪl] ,  
**The day when , at last , he held in his hand the last receipted bill ,**  
这 天 什么时候 , 在 最后的 , 他 握住 在 他的 手 这 最后的 已收据 账单 ,  
终于, 他手里拿着了最后一张结账账单。

[hiː; hi] [ˈəʊd] [aɪˈtiː] [ˈpraʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)] ,  
**he showed it proudly to his father ,**  
他 显示 它 自豪地 到 他的 父亲 ,  
他骄傲地把这件东西拿给父亲看。

[ˈbegɪŋ] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] , [weə(r)] , [wɪð] [ˈɪnfɪnətli] [les]  
**begging him to find him a place at the Mutual Credit , where , with infinitely less**  
乞讨 他 到 寻找 他 一个 地方 在 这 相互的 信用 , 在哪里 , 和 无限地 较少的  
[ˈtrʌb(ə)l] ,  
**trouble ,**  
麻烦 ,  
恳求他帮他在互助信贷银行找个位置, 在那里, 一切都会轻松得多。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .  
**he could earn so much more .**  
他 可以 赚 所以 很多 更多的 .  
他本来可以赚更多钱。

[em] . - [kəˈmenst] [tuː; tə][ˈgɪɡ(ə)l] .  
**M . Favoral commenced to giggle .**  
M . - 开始 到 傻笑 .  
费沃拉尔先生开始咯咯地笑了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?  
" **Do you take me for a fool , like your mother ?**  
" 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 , 喜欢 你的 母亲 ?  
你把我当傻子吗, 就像你母亲一样?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .  
“他惊呼道。”

" [ænd; ænd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [laɪf][juː; jʊ] [liːd] ?  
" **And do you think I don't know what life you lead ?**  
" 和 做 你 思考 我 不 知道 什么 生活 你 带领 ?  
“你以为我不知道你过着怎样的生活吗? ”

" [maɪ][laɪf][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] [huː] [wɜːks] [æz; əz][hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . "  
" **My life is that of a poor devil who works as hard as he can .** "  
" 我的 生活 是 那 的 一个 贫穷的 魔鬼 WHO 作品 作为 难的 作为 他 能 . "  
“我的生活就像一个穷苦人, 但我竭尽全力地工作。”

" [ɪnˈdiːd] ! [haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] , [ðen] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnstəntli] [siːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,  
" **Indeed ! How is it , then , that women are constantly seen at your house ,**  
" 的确 ! 如何 是 它 , 然后 , 那 女性 是 不断地 已见 在 你的 房子 ,  
“真的吗? 那么, 为什么你家总是有女人出没呢? ”

[huːz] [dresɪz] [ænd; ænd] [ˈmænəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ? "  
**whose dresses and manners are a scandal in the neighborhood ?** "  
谁 连衣裙 和 礼仪 是 一个 丑闻 在 这 邻里 ? "  
谁的穿着打扮和举止在邻里间引起了轩然大波?

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'si:vɪd] , [ˈfɑ:ðə(r)] . "

" You have been deceived , father . "

" 你 有 到过 受骗 , 父亲 . "

“父亲，您被骗了。”

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] . "

" I have seen . "

" 我 有 已见 . "

“我见过。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .

" It is impossible .

" 它 是 不可能的 .

这不可能。

[let] [em ˈi:] [ɪkˈsplɛɪn] .

Let me explain .

让 我 解释 .

让我解释一下。

" [nʊθ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

" No , you would have your trouble for nothing .

" 不 , 你 会 有 你的 麻烦 为了 没有什么 .

“不，你会白白惹上麻烦。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ɐnd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈevə(r)] [rɪˈmeɪn] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

You are , and you will ever remain , the same ;

你 是 , 和 你 将要 曾经 保持 , 这 相同的 ;

你现在是，将来也永远是原来的你；

[ænd; ɐnd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɒli] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] [tu:; tə] [ɪntrəˈdʒu:s] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈɒfɪs] [weə(r)] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ]

and it would be folly on my part to introduce into an office where I enjoy

和 它 会 是 蠢事 在 我的 部分 到 介绍 进入 一个 办公室 在哪里 我 享受

[ðə; ðɪ] [ɪˈsti:m] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

the esteem of all ,

这 尊重 的 全部 ,

如果我将他引入我备受尊敬的办公室，那将是愚蠢之举。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [hu:] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] ,

a fellow , who , some day or other ,

一个 同伴 , WHO , 一些 天 或者 其他 ,

一个人，总有一天，

[wɪl] [bi:; bi] [ˈfeɪtəli] [dræɡd] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [mʌd] [baɪ] [sʌm; səm] [lɒst] [ˈkri:tʃə(r)] .

will be fatally dragged into the mud by some lost creature .

将要 是 致命的 拖拽 进入 这 泥 经过 一些 丢失的 生物 .

会被某个迷路的生物拖入泥潭，最终丧命。

" [sʌtʃ] [dɪˈskʌʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] [bɪˈtwi:n] [ˈfɑ:ðə(r)]

" Such discussions were not calculated to make the relations between father

" 这样的 讨论 是 不是 计算 到 制作 这 关系 之间 父亲

[ænd; ɐnd] [sʌn] [mɔ:(r)] [ˈkɔ:diəl] .

and son more cordial .

和 儿子 更多的 亲切 .

“这样的讨论并没有使父子关系更加融洽。”

[ˈsevrəl] [taɪmz] [em] . - [hæd; həd] [ɪnˈsɪnjuet] , [ðæt] , [sɪns] [ˈmæksəns] [lɒdʒd] [əˈwei] [frɒm; frəm]

Several times M . Favoral had insinuated , that , since Maxence lodged away from

一些 时代 M . - 有 暗示 , 那 , 自从 马克斯 已提交 离开 从

[həʊm] ,

home ,

家 ,

法沃拉尔先生曾多次暗示，自从马克桑斯离家在外寄宿以来，

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪn] [ə'weɪ] [tu:] .  
**he might as well dine away too** .  
他 可能 作为 出色地 用餐 离开 也 .

他也可以一起大快朵颐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['eɪdəntli] [hæv; həv][ˈnəʊtɪfaɪd][hɪm][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,  
**And he would evidently have notified him to do so** ,  
和 他 会 显然 有 已通知 他 到 做 所以 ,

而且他显然会通知他这样做。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [bi:n] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)]  
**had he not been prevented by a remnant of human respect** , **and the fear**  
有 他 不是 到过 阻止 经过 一个 剩 的 人类 尊重 , 和 这 害怕  
[ɒv; əv] ['gɒsɪp] .  
**of gossip** .  
的 闲话 .

如果不是出于残存的人性尊严和对流言蜚语的恐惧，他或许会做出这样的事。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] , [pə'hæps] , [spɔɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**On the other hand , the bitter regret of having , perhaps , spoiled his life** ,  
在 这 其他 手 , 这 苦的 后悔 的 拥有 , 也许 , 被宠坏了 他的 生活 ,  
另一方面，他或许也对自己毁掉一生而感到深深的懊悔。

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] , [ðə; ði] ['penjəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd]  
**the uncertainty of the future , the penury of the moment , all the unsatisfied**  
这 不确定 的 这 未来 , 这 贫困 的 这 片刻 , 全部 这 不满意  
[dɪ'zair] [ɒv; əv] [ju:θ] ,  
**desires of youth** ,  
欲望 的 青年 ,

未来的不确定性，眼前的贫困，以及青春时期所有未实现的愿望，

[kept] ['mæksəns][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .  
**kept Maxence in a state of perpetual irritation** .  
保留 马克斯 在 一个 状态 的 永久 刺激 .

使马克斯一直处于烦躁不安的状态。

[ðə; ði] ['eksələnt] [ɛm,ɛm'i:] .  
**The excellent Mme** .  
这 出色的 夫人 .

优秀的夫人。

- [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:gjəm(ə)nts][tu:; tə][ˈkwaɪət][hɪm] .  
**Favoral exhausted all her arguments to quiet him** .  
- 筋疲力尽的 全部 她 论点 到 安静的 他 .

费沃勒使尽浑身解数，试图让他安静下来。

" [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪz] [hɑ:ʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] [les] [hɑ:ʃ] [fɔ:(r); fə(r)]  
" **Your father is harsh for us** , " **she said ;** " **but is he less harsh for**  
" 你的 父亲 是 残酷的 为了 我们 , " 她 说 ; " 但 是 他 较少的 残酷的 为了  
[hɪm'self] ?  
**himself ?**  
他自己 ?

“你父亲对我们很严厉，”她说，“但他对自己就不那么严厉吗？”

[hi:; hi] [ fə'gɪv ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] [hɪm'self] .  
**He forgives nothing ; but he has never needed to be forgiven himself** .  
他 原谅 没有什么 ; 但 他 有 绝不 需要 到 是 已原谅 他自己 .

他从不原谅任何人；但他自己也从来不需要被原谅。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ju:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [bi:n] [jʌŋ] [hɪm'self] ;  
**He does not understand youth , but he has never been young himself** ;  
他 做 不是 理解 青年 , 但 他 有 绝不 到过 年轻的 他自己 ;

他不了解青春，因为他自己也从未年轻过；

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] [naʊ]  
and at twenty he was as grave and as cold as you see him now  
和 在 二十 他 曾是 作为 严重 和 作为 寒冷的 作为 你 看 他 现在  
.  
:  
.

二十岁时，他就和现在你看到的他一样严肃冷漠。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [nəʊ] [wɒt] ['plezə(r)] [ɪz] ?  
How could he know what pleasure is ?  
如何 可以 他 知道 什么 乐趣 是 ?

他怎么可能知道什么是快乐？

- [hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][aɪ'diə][hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['aʊəz] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "  
- he to whom the idea has never come to take an hour's enjoyment . "  
- 他 到 谁 这 主意 有 绝不 来 到 拿 一个 小时 享受 . "

——他从未想过要享受哪怕一个小时的乐趣。

" [hæv; həv][ai] , [ðen] , [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv]['eni] [kraɪmz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['tri:tɪd] [baɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?  
" Have I , then , been guilty of any crimes , to be thus treated by my father ?  
" 有 我 , 然后 , 到过 有罪的 的 任何 犯罪 , 到 是 因此 治疗 经过 我的 父亲 ?

“那么，我犯了什么罪，才要受到父亲这样的对待吗？”

" [ɪk'skleɪmd] ['mæksəns] , [flʌʃt] [wɪð] ['æŋɡə(r)] .  
" exclaimed Maxence , flushed with anger .  
" 惊呼 马克斯 , 酡 和 愤怒 .

“马克桑斯怒吼道，脸涨得通红。”

" ['aʊə(r)] [ɪɡ'zɪstəns] [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [θɪŋ] .  
" Our existence here is an unheard - of thing .  
" 我们的 存在 这里 是 一个 闻所未闻 - 的 事物 .

“我们在这里的存在是闻所未闻的。”

[ju:; jʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [diə(r)] ['mʌðə(r)] !  
You , poor , dear mother !  
你 , 贫穷的 , 亲爱的 母亲 !

你，可怜的，亲爱的母亲！

- [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [fri:] [dɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] - [pi:s] .  
- you have never had the free disposition of a five - franc - piece .  
- 你 有 绝不 有 这 自由的 处置 的 一个 五 - 法郎 - 片 .

你从未自由支配过一枚五法郎的硬币。

[ʒɪl'bɛʁt] [spend] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dresɪz] , [ˈɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðem; ðəm]  
Gilberte spends her days turning her dresses , after having had them  
吉尔伯特 花费 她 天 转弯 她 连衣裙 , 后 拥有 有 他们  
[daɪd] .  
died .  
染色 .

吉尔贝特每天都忙着翻动她染过色的衣服。

[aɪ][eɪ 'em] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['petɪ] ['kla:kʃɪp] .  
I am driven to a petty clerkship .  
我 是 驱动 到 一个 小气 文员 .

我被迫去做了个普通职员的工作。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] !  
And my father has fifty thousand francs a year !  
和 我的 父亲 有 五十 千 法郎 一个 年 !

我父亲一年有五万法郎的收入！

" [sʌtʃ] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['mɒdərət] ['estɪmeɪtɪd] [em] .  
" **Such** , **indeed** , **was** **the figure at which the most moderate estimated M** .  
" 这样的 , 的确 , 曾是 这 数字 在 哪个 这 最多 缓和 估计的 M :  
- ['fɔ:tʃu:n] .  
**Favoral's fortune** .  
- 财富 .

“事实上，最保守的人估计法沃拉尔先生的财富就是这个数额。”

[em] . [tʃæpəlɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ɪn'fɔ:md] , [ɪn'sɪnjuetɪ] ['fri:li]  
**M . Chapelain , who was supposed to be well informed , insinuated freely**  
M : 牧师 , WHO 曾是 据称 到 是 出色地 知情的 , 暗示 自由  
[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['vɪnsnt] ,  
**that his friend Vincent ,**  
那 他的 朋友 文森特 ,

沙普兰先生本应消息灵通，但他却随意暗示他的朋友文森特，

[bɪ'saɪdɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredɪt] , [mʌst; məst][ɔ:lsəʊ][bi:; bi][wʌn][pʊ; əv][ɪts]  
**besides being the cashier of the Mutual Credit , must also be one of its**  
除了 存在 这 出纳员 的 这 相互的 信用 , 必须 还 是 一 的 它是  
['prɪnsəp(ə)l] [stɒk] - [h'əʊldəz] .  
**principal stock - holders** .  
主要的 库存 - 持有者 .

除了担任互助信贷公司的出纳员之外，还必须是该公司的主要股东之一。

[naʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪvɪdend] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [peɪd] , [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredɪt]  
**Now , judging from the dividend which had just been paid , the Mutual Credit**  
现在 , 评判 从 这 股利 哪个 有 只是 到过 有薪酬的 , 这 相互的 信用  
[mʌst; məst] ,  
**must** ,  
必须 ,

现在，从刚刚支付的股息来看，互助信贷公司必定.....

[sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)] , [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ɪ'nɔ:məs] ['prɒ:fɪts] .  
**since the war , have realized enormous profits** .  
自从 这 战争 , 有 已实现 巨大的 利润 .  
[sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)] , [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ɪ'nɔ:məs] ['prɒ:fɪts] .  
**since the war , have realized enormous profits** .  
自从 这 战争 , 有 已实现 巨大的 利润 .

自战争以来，他们获得了巨额利润。

[ɔ:l] [ɪts] ['entəpraɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] ;  
**All its enterprises were successful ;**  
全部它是 企业 是 成功的 ;  
[ɔ:l] [ɪts] ['entəpraɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] ;  
**All its enterprises were successful ;**  
全部它是 企业 是 成功的 ;  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [nɪ'ɡoʊʃɪeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ləʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'fæləbli]  
**and it was on the point of negotiating a foreign loan which would infallibly**  
和 它 曾是 在 这 观点 的 谈判 一个 外国的 贷款 哪个 会 绝对正确  
[fɪl] [ɪts] [ɪks'tʃekə(r)] [tu:; tə] [əʊvə'fləʊɪŋ] .  
**fill its exchequer to overflowing** .  
充满它是 国库 到 溢出 .

它的所有企业都取得了成功；

当时，该国正准备谈判一笔外债，这笔贷款势必会使其国库充盈到溢出来。

[em] . - , [mɔ:r'əʊsvə(r)] , [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ['fi:blɪ] [frɒm; frəm] [ði:z] [ ,ækjʊ:'zeɪʃən ] [pʊ; əv]  
**M . FAVORAL , moreover , defended himself feebly from these accusations of**  
M : - , 而且 , 辩护 他自己 虚弱地 从 这些 指控 的  
[kən'si:ld] ['ɒpjələns] .  
**concealed opulence** .  
暗 丰裕 .

此外，法沃拉尔先生对这些隐瞒财富的指控的辩护也显得苍白无力。

[wen] [em] . [deɪ'zɔ:rməʊ] [təʊld] [hɪm] , " [kʌm] , [naʊ] , [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , ['kændɪdlɪ] , [haʊ] ['meni] **When M . Desormeaux told him , " Come , now , between us , candidly , how many** 什么时候 M : 德索尔莫 讲述 他 , " 来 , 现在 , 之间 我们 , 坦率地说 , 如何 许多 [m'liənz] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? **millions have you ?** 百万 有 你 ?

德索尔莫先生问他：“来吧，坦诚地说，你拥有多少百万家产？”

" [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʊv; əv] [ə'fɜ:mɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] **" he had such a strange way of affirming that people were very much** " 他 有 这样的 一个 奇怪的 方式 的 肯定 那 人们 是 非常 很多 [mɪ'steɪkən] , **mistaken** , 错误 ,

他有一种很奇怪的方式，总是能让人确信人们大错特错。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] - [kən'vɪkʃənz] [brɪ'keɪm] [ə'ʊnlɪ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['set(ə)ld] . **that his friends ' convictions became only the more settled .** 那 他的 朋友们 - 定罪 成为 仅有的 这 更多的 定居 .

他的朋友们的信念反而更加坚定了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ʊv; əv] ['seɪvɪŋz] , **And , as soon as they had a few thousand francs of savings ,** 和 , 作为 很快 作为 他们 有 一个 很少 千 法郎 的 节省 , 而且，一旦他们攒下了几千法郎的积蓄，

[ðeɪ] ['prɒmptlɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm] , **they promptly brought them to him ,** 他们 及时 带来 他们 到 他 , 他们立即把他们带到他面前。

[ɪ'mɪteɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] [ʊv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] ['kæpətəlɪst] [ʊv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , **imitated in this by a goodly number of the small capitalists of the neighborhood ,** 模仿 在 这 经过 一个 很好 数字 的 这 小的 资本家 的 这 邻里 , 附近不少小资本家都效仿了这种做法。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [wəʊnt] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , **who were wont to remark among themselves ,** WHO 是 惯于 到 评论 之中 他们自己 , 他们常常私下议论纷纷，

" [ðæt] [mæn] [ɪz] [sefə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bæŋk] ! **" That man is safer than the bank !** " 那 男人 是 更安全 比 这 银行 ! “那个人比银行还安全！”

" [mɪljə'neə(r)] [ɔ:(r)] ['lðəwaɪz] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ʊv; əv] [ðə; ði] [mju:tʃʊəl] ['kredit] [brɪ'keɪm] ['derli] [mɔ:(r)] **" Millionaire or otherwise , the cashier of the Mutual Credit became daily more** " 百万富翁 或者 否则 , 这 出纳员 的 这 相互的 信用 成为 日常的 更多的 ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] . **difficult to live with .** 难的 到 居住 和 .

“不管是不是百万富翁，互助信贷银行的收银员都变得越来越难相处。”

[ɪf] ['streɪndʒə] , [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [su:pə'fɪʃ(ə)] ['ɪntəko:s] , [ɪf] [ðə; ði] **If strangers , those who had with him but a superficial intercourse , if the** 如果 陌生人 , 那些 WHO 有 和 他 但 一个 浅 交往 , 如果 这 ['sætədeɪ] [gests] [ðəm'selvz] , **Saturday guests themselves ,** 周六 客人 他们自己 ,

如果是陌生人，那些与他只有肤浅交往的人，如果是周六的客人本身，



[dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪm][nəʊ] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,  
**discovered in him no appreciable change** ,  
发现 在 他 不 值得赞赏 改变 ,

未发现他有任何明显的变化。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [sə'praɪz] [ðə; ði][mɑ:dəfə'keɪʃənz][bʌv; əv]  
**his wife and his children followed with anxious surprise the modifications of**  
他的 妻子 和 他的 孩子们 随后 和 焦虑的 惊喜 这 修改 的

[hɪz; ɪz][ʰhju:mə(r)] .

**his humor** .  
他的 幽默 .

他的妻子和孩子们带着焦虑和惊讶的心情观察着他幽默感的变化。

[ɪf] ['aʊtwədli] [hi:; hi] [sti:l] [ə'praɪəd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd] [ɡreɪv] [mæn] ,  
**If outwardly he still appeared the same impassible , precise , and grave man** ,  
如果 向外 他 仍然 出现 这 相同的 忍 , 精确的 , 和 严重 男人 ,

如果说他表面上看起来仍然像个冷漠、严谨、严肃的人，

[hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [mɔ:(r)]['fretf(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [meɪd] , - ['nɜ:vəs] ,  
**he showed himself at home more fretful than an old maid , - nervous** ,  
他 显示 他自己 在 家 更多的 烦躁 比 一个 老的 女佣 , - 紧张的 ,

他在家表现得比老处女还焦躁不安，神经兮兮的。

[ʰædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ʰsʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒɪst] [wɪmz] .  
**agitated , and subject to the oddest whims** .  
激动 , 和 主题 到 这 最奇怪的 心血来潮 .

情绪激动，且喜怒无常。

[ʰɑ:ftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [deɪz] [wɪ'ðəʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**After remaining three or four days without opening his lips** ,  
后 其余的 三 或者 四 天 没有 开幕 他的 嘴唇 ,

他三四天都没开口说话，

[hi:; hi] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɒn] [ɔ:l][sɔ:rts][bʌv; əv][ʰsʌbdʒɪkts] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [vɒljə'bɪlɪti] .  
**he would begin to speak upon all sorts of subjects with amazing volubility** .  
他 会 开始 到 说话 之上 全部 排序 的 主题 和 惊人的 流动性 .

他会滔滔不绝地谈论各种各样的话题。

[ɪn'sted] [bʌv; əv] ['wɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['fri:lɪ] , [æz; əz] ['fɔ:məli] , [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [drɪŋk]  
**Instead of watering his wine freely , as formerly , he had begun to drink**  
反而 的 浇水 他的 葡萄酒 自由 , 作为 以前 , 他 有 开始 到 喝

[aɪ 'ti:][pɜə(r)] ;

**it pure** ;  
它 纯的 ;

他不再像以前那样随意地在酒里兑水，而是开始直接喝纯酒；

[ænd; ənd][hi:; hi][ʰɒf(ə)n] [tʊk] [tu:] ['bɒtlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mi:l] ,  
**and he often took two bottles at his meal** ,  
和 他 经常 采取 二 瓶子 在 他的 一顿饭 ,

他吃饭时经常喝两瓶酒。

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [bʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]  
**excusing himself upon the necessity that he felt the need of stimulating himself a**  
借口 他自己 之上 这 必要性 那 他 毛毡 这 需要 的 刺激性的 他自己 一个

[ʰɪt(ə)l][ʰɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ 'leɪbə ] .

**little after his excessive labors** .  
小的 后 他的 过多的 劳动 .

他辩称，自己过度劳累后需要稍作刺激。

[ðen] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [wɪð] [fɪts][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈgeɪətɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈsɪŋɡjələ(r)]  
**Then he would be taken with fits of coarse gayety ; and he related singular**  
然后 他 会 是 已采取 和 适合的 粗 同性恋 ; 和 他 有关的 单数  
[ˈænɪkdɒʊts] ,  
**anecdotes** ,  
轶事 ,

然后他会突然陷入一种粗俗的快乐之中； 他会讲述一些奇特的轶事，

[ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð] [slæŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ˈmæksəns] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [ʌndəˈstænd] .  
**intermingled with slang expressions , which Maxence alone could understand .**  
交织 和 俚语 表达式 , 哪个 马克斯 独自的 可以 理解 .

其中还夹杂着一些俚语， 只有马克斯才能理解。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri] , - , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə]  
**On the morning of the first day of January , 1872 , as he sat down to**  
在 这 早晨 的 这 第一的 天 的 一月 , - , 作为 他 卫星 向下 到  
[ˈbrekfəst] ,  
**breakfast** ,  
早餐 ,

1872年1月1日清晨，他坐下来吃早餐时，

[hi:; hi] [θru:] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ˈfɪftɪ] [næpˈəʊlɪənz] , [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,  
**he threw upon the table a roll of fifty napoleons , saying to his children ,**  
他 扔 之上 这 桌子 一个 卷 的 五十 拿破仑 , 说 到 他的 孩子们 ,  
他把一卷五十枚拿破仑金币扔到桌子上，对孩子们说：

" [hɪə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [jɪrz] [ɡɪft] ! [dɪˈvaɪd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
**" Here is your New Year's gift ! Divide , and buy anything you like .**  
" 这里 是 你的 新的 年 礼物 ! 划分 , 和 买 任何事物 你 喜欢 .

这是你的新年礼物！ 你可以分着买任何你喜欢的东西。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ˈsteərɪŋ] , [ˈstju:pɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] ,  
**" And as they were looking at him , staring , stupid with astonishment ,**  
" 和 作为 他们 是 寻找 在 他 , 凝视 , 愚蠢的 和 惊讶 ,  
“当他们目瞪口呆地看着他，惊讶得说不出话来时，

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ?  
**" Well , what of it ?**  
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .  
**" he added with an oath .**  
" 他 额外 和 一个 誓言 .

他发誓说。

" [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] [wel] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [tu:; tə][ˈskætə(r)][ðə; ði] [kɔɪnz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?  
**" Isn't it well , once in a while , to scatter the coins a little ?**  
" 不是 它 出色地 , 一次 在 一个 尽管 , 到 分散 这 硬币 一个 小的 ?

偶尔撒撒硬币，岂不是一件好事吗？

" [ðəʊz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**" Those unexpected thousand francs Maxence and Mlle .**  
" 那些 意外 千 法郎 马克斯 和 小姐 .

“那些意想不到的一千法郎马克桑斯和小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔ:l] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [wɪʃt]  
**Gilberte applied to the purchase of a shawl , which their mother had wished**  
吉尔伯特 应用 到 这 购买 的 一个 披肩 , 哪个 他们的 母亲 有 希望  
[fɔ:(r); fə(r)][ten] [jɪˈɪəz] .  
**for ten years .**  
为了 十 年 .

吉尔伯特申请购买一条披肩，这是她们的母亲十年来一直想要的。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ˈpleɪzə(r)] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] ;  
**She laughed and she cried with pleasure and emotion , the poor woman ;**  
她 笑了 和 她 哭 和 乐趣 和 情感 , 这 贫穷的 女士 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

可怜的女人，她又笑又哭，既喜悦又激动；

[waɪlst] [ˈdreɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,  
**whilst draping it over her shoulders ,**  
而 垂褶 它 超过 她 肩膀 ,  
她将它披在肩上，

" [wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈtʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,  
" **Well , well , my dear children , she said : " your father , after all ,**  
" 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 孩子们 , " 她 说 : " 你的 父亲 , 后 全部 ,  
“好吧，好吧，我亲爱的孩子们，”她说：“毕竟，你们的父亲.....”

[ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][mæn] .  
**is not such a bad man .**  
是 不是 这样的 一个 坏的 男人 :  
他其实没那么坏。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siːm] [ˈveri] [wel] [kənˈvɪnst] .  
" **Of which they did not seem very well convinced .**  
" 的 哪个 他们 做过 不是 似乎 非常 出色地 确信 :  
他们似乎对此并不太信服。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ʊə(r)] , " [riˈmɑːk] [ˈmɪs] .  
" **One thing is sure , remarked Mlle .**  
" 一 事物 是 当然 , " 评论 小姐 :  
“有一件事是肯定的，”小姐说道。

[ʒɪlˈbæʊt] : " [tuː; tə] [pəˈmɪt] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [lɪbəˈræləti] , [pəˈpɑː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːfli] [rɪtʃ] .  
**Gilberte : " to permit himself such liberality , papa must be awfully rich .**  
吉尔伯特 : " 到 允许 他自己 这样的 自由主义 , 爸爸 必须 是 非常 富有的 .  
吉尔伯特：“爸爸如此慷慨，一定非常富有。”

" [em] . - [wɒz; wəz][nɒt][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [siːn] .  
" **M . FAVORAL was not present at this scene .**  
" M : - 曾是 不是 展示 在 这 场景 :  
“M. FAVORAL 当时不在现场。”

[ðə; ði] [ˈjɪəli] [əˈkaʊnts] [kept] [hɪm][səʊ] [ˈkləʊsli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,  
**The yearly accounts kept him so closely confined to his office ,**  
这 每年 账户 保留 他 所以 密切 受限 到 他的 办公室 ,  
每年的账目让他几乎寸步难行，只能待在办公室里。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] .  
**that he remained forty - eight hours without coming home .**  
那 他 剩余 四十 - 八 小时 没有 未来 家 :  
他一连四十八小时没有回家。

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [fɔː(r); fə(r)][em] . [diː] [ˈθɑːləɹ]  
**A journey which he was compelled to undertake for M . de Thaller**  
一个 旅行 哪个 他 曾是 被迫 到 承担 为了 M : 德 塔勒  
[kənˈsjʊːmd] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .  
**consumed the balance of the week .**  
消耗 这 平衡 的 这 星期 :  
他被迫为德·塔勒先生踏上旅程，这占用了他一周的剩余时间。

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [hi:; hi] [si:md] ['sætɪsfɑɪd][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .

**But on his return he seemed satisfied and quiet .**  
但 在 他的 返回 他 似乎 使满意 和 安静的 .

但他回来后看起来很满足，也很安静。

[wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] ['kredit] , [hi:; hi][wəz; wəz] [ə'baʊt] , [hi:; hi]

**Without giving up his situation at the Mutual Credit , he was about , he**  
没有 给予 向上 他的 情况 在 这 相互的 信用 , 他 曾是 关于 , 他

[ˈstɛrtɪd] ,  
**stated ,**  
声明 ,

他表示，在不放弃他在互助信贷银行的职位的情况下，他正准备.....

[tu:; tə][ə'səʊsiɛɪt; ə'səʊʃiɛɪt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['mesəz] . - , [em] . [seɪnt] ['pævɪn][ɒv; əv] " [ðə; ði]

**to associate himself with the Messrs . Jottras , M . Saint Pavin of " The**  
到 联系 他自己 和 这 先生们 . - , M . 圣 铺路石 的 " 这

[faɪ'nænʃ(ə)l][ˈpaɪlət] ,

**Financial Pilot ,**  
金融的 飞行员 ,

他与 Jottras 先生、M. Saint Pavin 先生（《金融领航员》的作者）建立了联系，

" [ænd; ənd][em] . - , [tu:; tə] [ʌndə'teɪk] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔrən] ['reɪlweɪ] .

**" and M . Costeclar , to undertake the construction of a foreign railway .**  
" 和 M . - , 到 承担 这 建造 的 一个 外国的 铁路 .

“以及 M. Costeclar，负责修建一条外国铁路。

[em] . - [wəz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['entəpraɪz] ,

**M . Costeclar was at the head of this enterprise ,**  
M . - 曾是 在 这 头 的 这 企业 ,

科斯特克拉先生是这家企业的负责人。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['prɔ:fɪts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd][səʊ][klɪə(r)] ;

**the enormous profits of which were so certain and so clear ;**  
这 巨大的 利润 的 哪个 是 所以 肯定 和 所以 清除 ;

其巨大的利润是如此确定、如此明确；

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɪɡəd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

**that they could be figured in advance .**  
那 他们 可以 是 想 在 进步 .

这些都可以事先计算出来。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,

**And whilst on this same subject ,**  
和 而 在 这 相同的 主题 ,

说到这个话题，

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [rɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mɪs] .

**" You were very wrong , " he said to Mlle .**  
" 你 是 非常 错误的 , " 他 说 到 小姐 .

“你大错特错了，”他对小姐说。

[ʒɪl'beʁt] , " [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['mæri] - [wen] [hi:; hi][wəz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

**Gilberte , " not to make haste and marry Costeclar when he was willing to**  
吉尔伯特 , " 不是 到 制作 匆忙 和 结婚 - 什么时候 他 曾是 愿意的 到

[hæv; həv][ju:; jʊ] .

**have you .**  
有 你 .

吉尔伯特说：“不要急于嫁给科斯特克拉尔，因为他愿意娶你。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [mætʃ] , - [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [brɪ'fɔ:(r)] [ten] [j'iəz] ,

**You will never find another such match , - a man who , before ten years ,**  
你 将要 绝不 寻找 其他 这样的 匹配 , - 一个 男人 WHO , 前 十 年 ,

你再也找不到像他这样的人了——一个十年前就.....

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪ'næŋ(ə)l][ˈpʌʊə(r)] .  
**will be a financial power** .  
将要 是 一个 金融的 力量 .

将成为一股金融力量。

" [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][em] . - [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪ'rɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .  
**The very name of M . Costeclar had the effect of irritating the young girl** .  
" 这 非常 姓名 的 M . 有 这 影响 的 令人恼火的 这 年轻的 女孩 .  
“科斯特克拉先生这个名字本身就激怒了这位年轻女孩。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ?  
**I thought you had fallen out ?**  
" 我 想法 你 有 倒下 出去 ?

我以为你们闹翻了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .  
**she said to her father** .  
" 她 说 到 她 父亲 .

她对父亲说。

" [səʊ][wiː; wi][hæd; həd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,  
**So we had , he replied with some embarrassment** ,  
" 所以 我们 有 , " 他 回复 和 一些 尴尬 ,  
“所以，我们确实有过，”他有些尴尬地回答道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ;  
**because he has never been willing to tell me why he had withdrawn** ;  
" 因为 他 有 绝不 到过 愿意的 到 告诉 我 为什么 他 有 撤回 ;  
“因为他一直不愿意告诉我他为什么退出；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɒmən] .  
**but people always make up again when they have interests in common** .  
但 人们 总是 制作 向上 再次 什么时候 他们 有 兴趣 在 常见的 .  
但是，当人们有共同的兴趣时，他们总会和好如初。

" ['fɔːməli] , [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , [em] . - [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɒndɪ'sendɪd]  
**Formerly , before the war , M . Favoral would certainly never have condescended**  
" 以前 , 前 这 战争 , M . 会 当然 绝不 有 居高临下的  
[tuː; tə]['entə(r)][ɪntuː][ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] .  
**to enter into all these details** .  
到 进入 进入 全部 这些 细节 .  
“以前，在战争之前，法沃拉尔先生肯定不会屈尊去了解所有这些细节。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [kə'mjuːnɪkətɪv] .  
**But he was becoming almost communicative** .  
但 他 曾是 成为 几乎 沟通 .  
但他几乎开始能与人交流了。

[maɪl] .  
**Mile** .  
英里 .

英里。

[ʒɪl'bæʃt] , [huː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪntrəstɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**Gilberte , who was observing him with interested attention** ,  
吉尔伯特 , who 曾是 观察 他 和 感兴趣的 注意力 ,  
吉尔伯特饶有兴趣地观察着他。

['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ɪk'spæŋ(ə)n] ,  
**fancied she could see that he was yielding to that necessity of expansion** ,  
幻想 她 可以 看 那 他 曾是 屈服 到 那 必要性 的 扩张 ,  
她觉得她能看出他是在向扩张的需要屈服。

[mɔː(r)] ['paʊəf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] , [wɪt] [bi'set] [ðə; ði][mæn] [huː] ['kæriz] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ]  
**more powerful than the will itself , which besets the man who carries within him a**  
更多的 强大的 比 这 将要 本身 , 哪个 围困 这 男人 WHO 携带 之内 他 一个  
[ˈwertɪ] ['siːkrət] .  
**weighty secret** .  
重 秘密 ;

比意志本身更强大的力量，困扰着那些内心背负着沉重秘密的人。

[waɪlst] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [ˈiːəz] [hiː; hi][hæd; həd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,  
**Whilst for twenty years he had , so to speak ,**  
而 为了 二十 年 他 有 , 所以 到 说话 ,

虽然在过去的二十年里，他一直.....

[ˈnevə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɑːlə(r)] ['fæməli] ,  
**never breathed a word on the subject of the Thaller family ,**  
绝不 呼吸 一个 单词 在 这 主题 的 这 塔勒 家庭 ,

他从未提及过塔勒家族的事。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**now he was continually speaking of them** .  
现在 他 曾是 持续 请讲 的 他们 ;

现在他一直在谈论他们。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['sætədeɪ] [ˈfrendz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnsli] [ˈstaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] ,  
**He told his Saturday friends all about the princely style of the baron ,**  
他 讲述 他的 周六 朋友们 全部 关于 这 王子 风格 的 这 男爵 ,

他周六跟朋友们详细讲述了那位男爵的王子风范。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , [ðə; ði]  
**the number of his servants and horses , the color of his liveries , the**  
这 数字 的 他的 仆人 和 马匹 , 这 颜色 的 他的 涂装 , 这  
[ˈpɑːtiz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ,  
**parties that he gave ,**  
各方 那 他 给予 ,

他的仆人和马匹的数量，他制服的颜色，他举办的宴会，

[wɒt] [hiː; hi] [spɛnt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri]  
**what he spent for pictures and objects of art , and even the very**  
什么 他 花费 为了 图片 和 对象 的 艺术 , 和 甚至 这 非常  
[nɛms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrɪsɪz] ;  
**names of his mistresses ;**  
姓名 的 他的 情妇们 ;

他花在画作和艺术品上的钱，甚至连情妇们的名字都一并记录下来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [tuː] [mʌt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [nɒt] [tuː; tə] [leɪ] ['evri] [jɪə(r)][ə; eɪ]  
**for the baron had too much respect for himself not to lay every year a**  
为了 这 男爵 有 也 很多 尊重 为了 他自己 不是 到 躺 每一个 年 一个  
[fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [næp'əʊlɪənz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [sə'fɪʃntli] [kən'spɪkjʊəs]  
**few thousand napoleons at the feet of some young lady sufficiently conspicuous**  
很少 千 拿破仑 在 这 脚 的 一些 年轻的 女士 足够 显眼的

[tuː; tə][biː; bi] ['men](ə)nd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['njuːzpeɪpəz] .  
**to be mentioned in the society newspapers** .  
到 是 提及 在 这 社会 报纸 ;

因为男爵太自恋了，每年都会向一些足够引人注目、能上社交报纸的年轻女子献上几千枚拿破仑金币。

[em] . - [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ðə; ði]['bærən] ;  
**M . Favoral confessed that he did not approve the baron ;**  
M . - 坦白 那 他 做过 不是 批准 这 男爵 ;

法沃拉尔先生坦言他并不赞同这位男爵；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wið] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['bitə(r)] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] .  
but it was with a sort of bitter hatred that he spoke of the baroness .  
但 它 曾是 和 一个 种类 的 苦的 仇恨 那 他 辐 的 这 男爵夫人 .  
但他谈起那位女男爵时，却带着一种刻骨的仇恨。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] , [hi:; hi] [ə'fɜ:rm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] ,  
It was impossible , he affirmed to his guests ,  
它 曾是 不可能的 , 他 确认 到 他的 客人 ,  
他向客人们断言，这是不可能的。

[tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['i:v(ə)n] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] ['fæbjələs] [sʌmz] ['skwɒndəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,  
to estimate even approximately the fabulous sums squandered by her ,  
到 估计 甚至 大约 这 太棒了 总和 挥霍 经过 她 ,  
[ˈskætəd] , [θrəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)][wɪndz; waɪndz] .  
scattered , thrown to the four winds .  
疏散 , 抛掷 到 这 四 风 .  
甚至无法大致估算她挥霍掉的巨额财富，这些财富散落各处，随风飘散。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['prɒdɪɡ(ə)] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˌprɒdɪ'ɡæləti] [ɪt'self] , - [ðæt] [ˌɪdɪ'ɒtɪk] , [əb'sɜ:d] ,  
For she was not prodigal , she was prodigality itself , - that idiotic , absurd ,  
为了 她 曾是 不是 浪子 , 她 曾是 挥霍无度 本身 , - 那 愚蠢的 , 荒诞 ,  
因为她不是挥霍无度，她本身就是挥霍无度——那种愚蠢、荒谬的挥霍。

[ʌn'kɒŋəs] [ˌprɒdɪ'ɡæləti] [wɪtʃ] [melts] [ə; eɪ] [fɜ:tʃu:n] [ɪn][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ;  
unconscious prodigality which melts a fortune in a turn of the hand ;  
无意识 挥霍无度 哪个 融化 一个 财富 在 一个 转动 的 这 手 ;  
无意识的挥霍无度，转眼间便挥霍掉一大笔钱；

[wɪtʃ] ['kænɒt] ['i:v(ə)n] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] ['mʌni] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnt] , [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɔ:(r)]  
which cannot even obtain from money the satisfaction of a want , a wish , or  
哪个 不能 甚至 获得 从 钱 这 满意 的 一个 想 , 一个 希望 , 或者  
[ə; eɪ] ['fænsɪ] .  
a fancy .  
一个 想要 .  
甚至无法通过金钱来满足欲望、愿望或幻想。

[hi:; hi] [sed] [ɪn'kredəb(ə)] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , - [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ɛm,ɛm'i:] .  
He said incredible things of her , - things which made Mme .  
他 说 极好的 事物 的 她 , - 事物 哪个 制成 夫人 .  
他说了关于她的一些令人难以置信的事情，这些事情让夫人.....

- [dʒʌmp][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪ:t] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['di:teɪlz]  
Desclavettes jump upon her seat , explaining that he learned all these details  
- 跳 之上 她 座位 , 解释 那 他 学习 全部 这些 细节  
[frɒm; frəm][em] . [di:] ['θɑ:lər] ,  
from M . de Thaller ,  
从 M . 德 塔勒 ,  
德斯克拉维特跳到她的座位上，解释说他从德·塔勒先生那里得知了所有这些细节。

[hu:] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kə'mɪʃənd] [hɪm][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [dets] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][frɒm; frəm]  
who had often commissioned him to pay his wife's debts , and also from  
WHO 有 经常 委托 他 到 支付 他的 妻子的 债务 , 和 还 从  
[ðə; ði] ['bærənəs] [hɜ:'self] ,  
the baroness herself ,  
这 男爵夫人 她自己 ,  
他曾多次委托他替妻子偿还债务，也曾委托他替男爵夫人偿还债务。

[hu:] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][kɔ:l] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [fræŋks] ;  
who did not hesitate to call sometimes at the office for twenty francs ;  
WHO 做过 不是 犹豫 到 称呼 有时 在 这 办公室 为了 二十 法郎 ;  
他有时会毫不犹豫地打电话到办公室索要二十法郎；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] , [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbɒrəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz]  
**for such was her want of order , that , after borrowing all the savings**  
为了 这样的 曾是 她 想 的 命令 , 那 , 后 借贷 全部 这 节省  
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənts] ,  
**of her servants ,**  
的 她 仆人 ,

因为她生活极其混乱，以至于在借光了所有仆人的积蓄之后，

[ʃiː; ʃi] [ˈfriːkwəntli] [hæd; həd][nɒt] [tuː] [sents] [tuː; tə] [θrəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] .  
**she frequently had not two cents to throw to a beggar .**  
她 频繁地 有 不是 二 分 到 扔 到 一个 乞丐 .

她常常连两分钱都舍不得给乞丐。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði] [kæʃˈɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [əˈpɪnjən]  
**Neither did the cashier of the Mutual Credit seem to have a very good opinion**  
两者都不 做过 这 出纳员 的 这 相互的 信用 似乎 到 有 一个 非常 好的 观点  
[ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] [ˈθɑːlə(r)] .  
**of Mademoiselle de Thaller .**  
的 小姐 德 塔勒 .

互助信贷银行的收银员似乎对德·塔勒小姐的印象也不太好。

[brɔːt] [ʌp][æt; ət][hæp] - [ˈhæzəd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] ,  
**Brought up at hap - hazard , in the kitchen much more than in the parlor ,**  
带来 向上 在 哈普 - 冒险 , 在 这 厨房 很多 更多的 比 在 这 客厅 ,  
[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,  
在混乱中长大，在厨房的时间远比在客厅的时间多。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] , [ænd; ænd] , [ˈleɪtə(r)] , [drægd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈeniweə(r)] , - [tuː; tə]  
**until she was twelve , and , later , dragged by her mother anywhere , - to**  
直到 她 曾是 十二 , 和 , 之后 , 拖拽 经过 她 母亲 任何地方 , - 到  
[ðə; ði][ˈreɪsɪz] ,  
**the races ,**  
这 种族 ,

直到她十二岁，后来，她经常被母亲拖到任何地方——赛马场。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)nɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,  
**to the first representations , to the watering - places ,**  
到 这 第一的 表现形式 , 到 这 浇水 - 地方 ,

从最初的景象，到饮水处，

[ɔːlweɪz] [ˈeskoːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskwɒdrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊəs] ,  
**always escorted by a squadron of the young men of the bourse ,**  
总是 护送 经过 一个 中队 的 这 年轻的 男人 的 这 交易所 ,  
[bʊəs] [ˈmen] [ˈsɪkloʊdrən] [ˈjʌŋ] [ˈmen] [ˈbʊəs] ,  
总是由一群交易所的年轻男子护送，

[ˈmɪs] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] [hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [ə; eɪ] [stɑɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [dɪˈtestəbl] [ɪn]  
**Mlle . de Thaller had adopted a style which would have been deemed detestable in**  
小姐 . 德 塔勒 有 已采用 一个 风格 哪个 会 有 到过 被认为 可恨 在  
[ə; eɪ][mæn] .  
**a man .**  
一个 男人 .

德·塔勒小姐的风格，如果换作一个男人，会被认为是令人厌恶的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈpɪəd] , [ʃiː; ʃi] [epɪˈəʊpɪətɪd] [aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] ,  
**As soon as some questionable fashion appeared , she appropriated it at once ,**  
作为 很快 作为 一些 值得怀疑 时尚 出现 , 她 挪用 它 在 一次 ,  
[æz; əz] [suːn] [sʌm; səm] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈpɪəd] , [ʃiː; ʃi] [epɪˈəʊpɪətɪd] [aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] ,  
一旦出现某种有争议的时尚潮流，她就会立刻将其据为己有。

[ˈnevə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪkˈsentrɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːˈself] [kənˈspɪkjʊəs] .  
**never finding any thing eccentric enough to make herself conspicuous .**  
绝不 寻找 任何 事物 偏心 足够的 到 制作 她自己 显眼的 .

她从未发现任何足以让她引人注目的古怪之处。



[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn]    [ˈhɔːsbæk]    ,    [ˈfenst]    ,    [ ˈfriːkwənt, friˈkwent ] [ˈpɪdʒɪn] -    [ˈʃuːtɪŋ]    [ˈmætʃɪz]    ,    [ˈspəʊk] [slæŋ] ,  
**She rode on horseback , fenced , frequented pigeon - shooting matches , spoke slang ,**  
她    骑    在    马背    ,    围栏    ,    经常光顾    鸽子    -    射击    比赛    ,    辐    俚语    ,  
[sæŋ]    [θəˈriːsəz]    [sɔːŋz] ,  
**sang Theresa's songs ,**  
唱    特蕾莎的    歌曲    ,

她会骑马, 会打篱笆, 经常参加射鸽比赛, 会说俚语, 还会唱特蕾莎的歌。

[ˈemptɪd]    [ˈniːtli]    [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]    [ˈæmˈpeɪn]    ,    [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɜː(r); hə(r)]    [ˌsɪɡəˈret]    .  
**emptied neatly her glass of champagne , and smoked her cigarette .**  
清空    整齐地    她    玻璃    的    香槟酒    ,    和    熏制    她    卷烟    .

她利落地喝光了杯中的香槟, 然后抽起了烟。

[ðə; ði]    [gests]    [wɜː(r); wə(r)]    [strʌk]    [dʌm]    [wɪð]    [əˈstɒnɪʃmənt]    .  
**The guests were struck dumb with astonishment .**  
这    客人    是    击    哑的    和    惊讶    .

宾客们惊得说不出话来。

"    [bʌt; bət]    [ðəʊz]    [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [spend] [mˈɪliənz]    !  
" **But those people must spend millions !**  
"    但    那些    人们    必须    花费    百万    !

但是这些人肯定要花费数百万美元！

"    [ɪntəˈrʌptɪd]    [em]    .    [ˈtʃæpəlɪn]    .  
" **interrupted M . Chapelain .**  
"    中断    M    .    牧师    .

“打断了查普兰先生的话。”

[em]    .    -    [ˈstɑːtɪd]    [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]    [slæpt]    [ɒn][ðə; ði] [bæk]    .  
**M . Favoral started as if he had been slapped on the back .**  
M    .    -    开始    作为    如果    他    有    到过    被掌掴    在    这    后退    .

法沃拉尔先生仿佛被人打了一巴掌似的, 猛地坐了起来。

"    [bæʃ]    !  
" **Bash !**  
"    巴什    !

“Bash!

"    [hiː; hi]    [ˈɑːnsə(r)d]    .  
" **he answered .**  
"    他    回答    .

他回答道。

"    [ðeɪ]    [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪtʃ]    ,    [səʊ]    [ˈɔːfli]    [rɪtʃ]    !  
" **They are so rich , so awfully rich !**  
"    他们    是    所以 富有的 ,    所以    非常    富有的 !

“他们太有钱了, 简直富得流油! ”

"    [hiː; hi]    [tʃeɪndʒd]    [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]    [ðæt]    [ˈiːvniŋ]    ;    [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]    [ˈfɒləʊɪŋ]    [ˈsætədeɪ]    ,  
" **He changed the conversation that evening ; but on the following Saturday ,**  
"    他    已更改    这    对话    那    晚上    ;    但    在    这    下列的    周六    ,

“那天晚上他转移了话题; 但到了接下来的周六,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]    [bɪˈɡɪnɪŋ]    [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)]    ,  
**from the very beginning of the dinner ,**  
从    这    非常    开始    的    这    晚餐    ,

从晚宴一开始,

[aɪ] [brɪli:v] , " [hi:; hi] [sed], " [ðæt] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]  
**I believe , " he said , " that M . de Thaller has just discovered a husband**  
我 相信 , " 他 说 , " 那 M . 德 塔勒 有 只是 发现 一个 丈夫  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] . "  
**for his daughter . "**  
为了 他的 女儿 . "

“我相信,”他说,“德·塔勒先生刚刚为他的女儿找到了丈夫。”

" [maɪ][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmənts] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . [deɪ'zɔ:rmʊʊ] .  
" **My compliments ! " exclaimed M . Desormeaux .**  
" 我的 赞美 ! " 惊呼 M . 德索尔莫 .

“我的恭维!”德索莫先生大声说道。

" [ænd; ʌnd] [hu:] [meɪ] [ðɪs] [bəʊld] ['feləʊ] [bi:; bi] ? "  
" **And who may this bold fellow be ? "**  
" 和 WHO 可能 这 大胆的 同伴 是 ? " "

“这位胆大妄为的家伙究竟是谁? ”

" [ə; eɪ] ['nəʊblmən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **A nobleman , of course , " he replied .**  
" 一个 贵族 , 的 课程 , " 他 回复 .

“当然是一位贵族,”他回答道。

" [ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ?  
" **Isn't that the tradition ?**  
" 不是 那 这 传统 ?

“那不是传统吗? ”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['mɪljən] ,  
**As soon as a financier has made his little million ,**  
作为 很快 作为 一个 金融家 有 制成 他的 小的 百万 ,

一旦金融家赚到他那点儿可怜的百万美元,

[hi:; hi][stɑ:rts][ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .  
**he starts in quest of a nobleman to give him his daughter .**  
他 开始 在 寻求 的 一个 贵族 到 给 他 他的 女儿 .

他开始四处寻觅一位贵族, 希望他能将女儿嫁给他。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪnf(ə)l] [ pri'zentɪmənt ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]  
" **One of those painful presentiments , such as arise in the inmost recesses of**  
" 一 的 那些 痛苦 预感 , 这样的 作为 出现 在 这 最 凹陷处 的

[ðə; ði] [səʊl] , [meɪd] ['mɪs] .  
**the soul , made Mlle .**  
这 灵魂 , 制成 小姐 .

“那些痛苦的预感之一, 比如在灵魂深处产生的预感, 使小姐.....”

[ʒɪl'bɛʁt] [tɜ:n] [peɪl] .  
**Gilberte turn pale .**  
吉尔伯特 转动 苍白 .

吉尔伯特脸色苍白。

[ðɪs] [pri'zentɪmənt] [sə'dʒɛstɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [əb'sɜ:d] , [rɪ'dɪkjələs] , [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ;  
**This presentiment suggested to her an absurd , ridiculous , unlikely thing ;**  
这 预感 建议 到 她 一个 荒诞 , 荒谬的 , 不太可能 事物 ;

这种预感让她想到了一件荒谬、可笑、不太可能的事情;

[ænd; ʌnd] [jet] [ɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt] [dɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] , - [səʊ][ʊə(r)] ,  
**and yet she was sure that it would not deceive her , - so sure ,**  
和 然而 她 曾是 当然 那 它 会 不是 欺骗 她 , - 所以 当然 ,

然而她确信这不会欺骗她——如此确信。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpriːtekst] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] -  
**indeed** , **that she rose under the pretext of looking for something in the side** -  
的确 , 那 她 玫瑰 在下面 这 借口 的 寻找 为了 某物 在 这 边 -  
[bɔːd] ,  
**board** ,  
木板 ,

事实上，她以在餐具柜里找东西为借口起身。

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .  
**but in reality to conceal the terrible emotion which she anticipated** .  
但 在 现实 到 隐藏 这 糟糕的 情感 哪个 她 预期 .

但实际上，她是为了掩饰自己预料到的那种可怕的情绪。

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ? " [ɪn'kwaɪə] [em] . [tʃæpəlɪn] .  
" **And this gentleman ?** " **inquired M . Chapelain** .  
" 和 这 绅士 ? " 询问 M . 牧师 .

“这位先生呢？”沙普兰先生问道。

" [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːkwɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - .  
" **Is a marquis , if you please , - the Marquis de Tregars** .  
" 是 一个 侯爵 , 如果 你 请 , - 这 侯爵 德 - .

“他是一位侯爵，请您指正——特雷加尔侯爵。”

" [wel] , [jes] , [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [neɪm] [ðæt] [ˈmɪs] .  
" **Well , yes , it was this very name that Mlle** .  
" 出色地 , 是的 , 它 曾是 这 非常 姓名 那 小姐 .

“嗯，是的，正是这个名字让小姐……”

[ʒɪl'beɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;  
**Gilberte was expecting , and well that she did** ;  
吉尔伯特 曾是 期待 , 和 出色地 那 她 做过 ;

吉尔伯特怀孕了，而且她怀孕了，这真是太好了；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɪ'hʌf] [kən'treʊl] [ˈəʊvə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] [tʃek]  
**for she was thus able to command enough control over herself to check**  
为了 她 曾是 因此 有能力的 到 命令 足够的 控制 超过 她自己 到 查看  
[ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
**the cry that rose to her throat** .  
这 哭 那 玫瑰 到 她 喉 .

因此，她能够控制住自己，抑制住即将涌上喉头的哭喊。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [meɪd] [jet] , " [pə'sjuːd] [em] . - .  
" **But this marriage is not made yet ,** " **pursued M . Favoral** .  
" 但 这 婚姻 是 不是 制成 然而 , " 追击 M . - .

“但这桩婚事还没有成真，”费沃拉尔先生继续说道。

" [ðɪs] [ˈmɑːkwɪs] [ɪz] [nɒt] [jet] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ˈruːɪnd] ,  
" **This marquis is not yet so completely ruined** ,  
" 这 侯爵 是 不是 然而 所以 完全地 毁坏 ,

“这位侯爵还没有完全垮掉。”

[ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeni] [θɪŋ] [ðeɪ] [pliːz] .  
**that he can be made to do any thing they please** .  
那 他 能 是 制成 到 做 任何 事物 他们 请 .

他们想让他做什么，就能让他做什么。

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ˈbærənəs] [hæz; həz] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] [aɪ 'tiː] , [əʊ] !  
**Sure , the baroness has set her heart upon it , oh !**  
当然 , 这 男爵夫人 有 放 她 心 之上 它 , 哦 !

没错，女男爵已经下定决心要买它了，哦！

[bʌt; bət] [wið] [ɔ:ɪ][hɜ:(r); hə(r)] [maɪt] ！  
**but with all her might !**  
但 和 全部 她 可能 ！

但她竭尽全力！

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'rəʊz] [prɪ'ventɪd] [ʒɪl'bɛst] [frɒm; frəm] ['lɜ:nɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] ； [ænd; ənd]  
" **A discussion which now arose prevented Gilberte from learning any more ； and**  
" 一个 讨论 哪个 现在 出现 阻止 吉尔伯特 从 学习 任何 更多的 ； 和  
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ，  
**as soon as the dinner ，**  
作为 很快 作为 这 晚餐 ，

“此时，一场争论爆发，吉尔贝特无法了解更多信息；晚饭刚一结束，

[wɪtʃ] [si:md] [ɪ'tɜ:n(ə)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]  
**which seemed eternal to her ， was over ， she complained of a violent**  
哪个 似乎 永恒 到 她 ， 曾是 超过 ， 她 抱怨 的 一个 暴力  
[ˈhedɜ:k] ，  
**headache ，**  
头痛 ，

在她看来仿佛永无止境的煎熬终于结束了，她抱怨说头痛欲裂。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ．  
**and withdrew to her room ．**  
和 退出 到 她 房间 ．

然后她回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] ['fi:və(r)] ； [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ˈtʃætə] ．  
**She shook with fever ； her teeth chattered ．**  
她 摇晃 和 发烧 ； 她 牙齿 喋喋不休 ．

她发烧发抖，牙齿打颤。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] ['meriəs] [wɒz; wəz] [bi'trei] [hɜ:(r); hə(r)] ，  
**And yet she could not believe that Marius was betraying her ，**  
和 然而 她 可以 不是 相信 那 马里乌斯 曾是 背叛 她 ，

然而，她无法相信马吕斯会背叛她。

[nɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz][em] ． -  
**nor that he could have the thought of marrying such a girl as M ． Favoral**  
也不 那 他 可以 有 这 想法 的 结婚 这样的 一个 女孩 作为 M ． -  
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ，  
**had described ，**  
有 描述 ，

他也不可能想到要娶法弗拉尔先生描述的那种女孩。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [tu:] ！  
**and for money too ！**  
和 为了 钱 也 ！

而且也是为了钱！

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [ɑ:] ！  
**Poor ， ah ！**  
贫穷的 ， 啊 ！

可怜的啊！

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [əd'mɪsəb(ə)] ．  
**No ， that was not admissible ．**  
不 ， 那 曾是 不是 可采纳 ．

不，这是不允许的。

[ɔ:|'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [wel] [ðæt] ['meriəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][sweə(r)][tu:; tə] [brɪ'li:v]  
**Although she remembered well that Marius had made her swear to believe**  
虽然 她 记得 出色地 那 马里乌斯 有 制成 她 发誓 到 相信  
[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʊv; əv][hɪm] ,  
**nothing that might be said of him ,**  
没有什么 那 可能 是 说 的 他 ,

虽然她清楚地记得马吕斯曾让她发誓，任何关于他的言论都不能相信，

[ʃi:; ʃi] [spent] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)] ['sʌndɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['si:njɔ:(r)]  
**she spent a horrible Sunday , and she felt like throwing herself in the Signor**  
她 花费 一个 可怕 星期日 , 和 她 毛毡 喜欢 投掷 她自己 在 这 签名者  
- [ɑ:mz] ,  
**Gismondo's arms ,**  
- 武器 ,

她度过了一个糟糕的星期天，真想扑进吉斯蒙多先生的怀里。

[wen] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['les(ə)n][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,  
**when , in giving her his lesson the following Monday ,**  
什么时候 , 在 给予 她 他的 课 这 下列的 周一 ,

接下来的星期一，当他给她上课时，

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['pju:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [fi:lz] ['mɪzrəbl] .  
**My poor pupil , " he said , " feels miserable .**  
我的 贫穷的 瞳孔 , " 他 说 , " 感觉 悲惨的 .

“我可怜的学生,”他说,“感觉很痛苦。”

[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] ['spəʊkən][ʊv; əv][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]  
**A marriage has been spoken of for him , for which he has a**  
一个 婚姻 有 到过 说 的 为了 他 , 为了 哪个 他 有 一个  
['pɜ:fɪkt] ['hɒrə(r)] ;  
**perfect horror ;**  
完美的 恐怖 ;

有人提议给他安排婚事，他对此感到极其厌恶；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['trembəlz] [lest][ðə; ði]['ru:mə(r)] [meɪ] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvz]  
**and he trembles lest the rumor may reach his intended , whom he loves**  
和 他 颤抖 免得 这 谣言 可能 抵达 他的 故意的 , 谁 他 爱  
[ɪk'sklʊ:sɪvli] .  
**exclusively .**  
只 .

他害怕谣言会传到他心爱的女孩耳中。

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪl'bæʁt] [felt][ɑ:r 'i:] - [ə]ʊəd; ə]ɔ:d][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] .  
**Gilberte felt re - assured after that .**  
吉尔伯特 毛毡 关于 - 保证 后 那 .

之后，吉尔伯特感到安心多了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sædnəs] .  
**And yet there remained in her heart an invincible sadness .**  
和 然而 那里 剩余 在 她 心 一个 无敌 悲伤 .

然而，她心中却始终萦绕着一种无法磨灭的悲伤。

[ʃiː, jiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˌmætrɪˈməʊniəl] [skiːm] [wɒz; wəz][ə, eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn]  
**She could hardly doubt that this matrimonial scheme was a part of the plan**  
她 可以 几乎 怀疑 那 这 婚姻 方案 曾是 一个 部分 的 这 计划  
[plænd] [baɪ] ['meriəs] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .  
**planned by Marius to recover his fortune** .  
计划 经过 马里乌斯 到 恢复 他的 财富 .

她几乎可以肯定，这桩婚姻计划是马吕斯为夺回财产而制定的计划的一部分。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][em] . [diː] ['θɑːləɹ] ?  
**But why, then, had he applied to M . de Thaller ?**  
但 为什么 , 然后 , 有 他 应用 到 M . 德 塔勒 ?

那么，他为什么要向德·塔勒先生提出申请呢？

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ diˈspɔɪl ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - ?  
**Who could be the man who had despoiled the Marquis de Tregars ?**  
WHO 可以 是 这 男人 WHO 有 掠夺 这 侯爵 德 - ?

究竟是谁劫掠了特雷加尔侯爵的财产？

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['bɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] [ðæt] ['sætədeɪ] ['iːvniŋ]  
**Such were the thoughts which occupied her mind on that Saturday evening**  
这样的 是 这 想法 哪个 占领 她 头脑 在 那 周六 晚上  
[wen] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] [tuː; tə] [əˈrest]  
**when the commissary of police presented himself in the Rue St . Gilles to arrest**  
什么时候 这 小卖部 的 警察 呈现 他自己 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 到 逮捕  
[em] . - ,  
**M . Favoral ,**  
M . - ,

那天是星期六晚上，当警察局长出现在圣吉尔街逮捕法沃拉尔先生时，她脑子里想的都是这些事。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [imˈbeɪz] [ten][ɔː(r)] [twelv] [mɪˈliənz] .  
**charged with embezzling ten or twelve millions** .  
带电 和 挪用公款 十 或者 十二 百万 .

被控挪用一千万或一千二百万英镑。

[ˌeks,ɑːˈaɪ]  
**XII**  
十二

十二

[ðə; ði] ['aʊə(r)][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [derˈnuːmɔ̃] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] ['trædʒədi] [wɪtʃ]  
**The hour had now come for the denouement of that home tragedy which**  
这 小时 有 现在 来 为了 这 结局 的 那 家 悲剧 哪个  
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪˈnæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] .  
**was being enacted in the Rue St . Gilles .**  
曾是 存在 已颁布 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 .

这场发生在圣吉尔街的家庭悲剧，如今到了迎来结局的时刻。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪˈmembə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [nəˈreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,  
**The reader will remember the incidents narrated at the beginning of this story ,**  
这 读者 将要 记住 这 事件 旁白 在 这 开始 的 这 故事 ,  
读者会记得故事开头叙述的那些事件，

- [em] . [diː] - ['vɪzɪt][ænd; ənd]['æŋɡri] [wɜːdz] [wɪð] [em] . - ,  
**- M . de Thaller's visit and angry words with M . Favoral ,**  
- M . 德 - 访问 和 生气的 字 和 M . - ,

- 德·塔勒先生的来访以及他与法沃拉尔先生的激烈争吵，

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] [ɪn] ['mɪs] .  
**his departure after leaving a package of bank - notes in Mlle .**  
他的 离开 后 离开 一个 包裹 的 银行 - 笔记 在 小姐 .

他在离开前给小姐留下了一包钞票。

- [hændz] , [ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][ðə; ði] - [rˈskɛɪp] ,  
**Gilberte's hands** , **the advent of the commissary of police** , **M** . **Favoral's escape** ,  
- 双手 , 这 来临 的 这 小卖部 的 警察 , M . - 逃脱 ,

吉尔贝特的双手, 警察局长的出现, 法沃拉尔先生的逃脱,

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ðə; ði][dɪˈpɑ:tʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsætədeɪ][ˈi:vniŋ][gests] .  
**and finally the departure of the Saturday evening guests** .  
和 最后 这 离开 的 这 周六 晚上 客人 :  
最后, 周六晚上的客人离开了。

[ðə; ði][dɪˈzɑ:stə(r)][wɪtʃ][ˈstrʌk][,em,emˈli:] .  
**The disaster which struck Mme** .  
这 灾难 哪个 击 夫人 :

给夫人带来的灾难。

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈtʃɪldrən][hæd; həd][bi:n][səʊ][ˈsʌd(ə)n][ænd; ənd][səʊ][ˈkrʌʃɪŋ] , [ðæt][ðeɪ]  
**Favoral and her children had been so sudden and so crushing** , **that they**  
- 和 她 孩子们 有 到过 所以 突然 和 所以 压碎 , 那 他们  
[hæd; həd][bi:n] ,  
**had been** ,  
有 到过 ,

费沃拉尔和她的孩子们离世如此突然, 如此令人心碎, 以至于.....

[ɒn][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [tu:] [ˈstju:pɪfaɪd][tu;; tə][ˈri:əlaɪz][,aɪˈti:] .  
**on the moment** , **too stupefied to realize it** .  
在 这 片刻 , 也 目瞪口呆 到 意识到 它 :

当时, 我震惊得不知所措, 没有意识到这一点。

[wɒt][hæd; həd][ˈhæpənd][went][səʊ][fɑ:(r)][bɪˈjɒnd][ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði]  
**What had happened went so far beyond the limits of the probable** , **of the**  
什么 有 发生 去 所以 远的 超过 这 限制 的 这 可能 , 的 这  
[ˈpɒsəb(ə)l][ˈi:v(ə)n] ,  
**possible even** ,  
可能的 甚至 ,

所发生的事情远远超出了可能性的范畴, 甚至超出了可能的范围。

[ðæt][ðeɪ][kʊd; kəd][nɒt][bɪˈli:v][,aɪˈti:] .  
**that they could not believe it** .  
那 他们 可以 不是 相信 它 :

他们简直不敢相信。

[ðə; ði][tu:] [ˈkru:əl][si:nz][wɪtʃ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][pleɪs][wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði]  
**The too cruel scenes which had just taken place were to them like the**  
这 也 残忍的 场景 哪个 有 只是 已采取 地方 是 到 他们 喜欢 这  
[əbˈsɜ:d][ˈɪnsɪdənts][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l][ˈnaɪtmɛə(r)] .  
**absurd incidents of a horrible nightmare** .  
荒诞 事件 的 一个 可怕 恶梦 :

刚才发生的那些过于残酷的场景, 对他们来说就像一场可怕的噩梦中荒诞的情节。

[bʌt; bət][wen][ðəə(r)][gests][hæd; həd][rɪˈtaɪəd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] [ˈkɒmənpleɪs][prəuteˈsteɪfən ,prɒ-] ,  
**But when their guests had retired after a few commonplace protestations** ,  
但 什么时候 他们的 客人 有 退休 后 一个 很少 平凡 抗议 ,  
[wen][ðeɪ][faʊnd][ðəmˈselvz][əˈləʊn] ,  
**when they found themselves alone** ,  
什么时候 他们 成立 他们自己 独自的 ,

但当客人们在几番例行抗议后落荒而逃, 他们发现自己只剩下彼此时,

[ɔ:l][θri:] , [ɪn][ðæt][haʊs][hu:z][ˈmɑ:stə(r)][hæd; həd][dʒʌst][fled] , [trækt][baɪ][ðə; ði][pəˈli:s] ,  
**all three** , **in that house whose master had just fled** , **tracked by the police** ,  
全部 三 , 在 那 房子 谁 掌握 有 只是 逃亡 , 已追踪 经过 这 警察 ,  
这三人都在那栋房子里, 而房子的主人刚刚逃跑, 被警方追踪到。

- [ðen] ['əʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [di'stɜ:bd] [i:kwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][ðəə(r)][maɪndz] [bi'keɪm] ['sʌmwɒt] [ri'stɔ:d]

- **then only , as the disturbed equilibrium of their minds became somewhat restored**

- 然后 仅有的 , 作为 这 不安 平衡 的 他们的 思想 成为 有些 恢复

,

,

,

只有当他们被扰乱的内心平衡有所恢复之后，

[dɪd] [ðeɪ] ['fʊli] ['ri:əlaɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][di'zɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

**did they fully realize the extent of the disaster , and the horror of the**

做过 他们 完全 意识到 这 程度 的 这 灾难 , 和 这 恐怖 的 这

[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

**situation** .

情况 .

他们是否充分意识到这场灾难的严重程度和局势的恐怖？

[waɪlst] [ɛm,ɛm'i:] .

**Whilst Mme** .

而 夫人 .

虽然夫人

- [leɪ] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [ɒn][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [ʒɪl'bæʊt] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

**Favoral lay apparently lifeless on an arm - chair , Gilberte kneeling at her feet ,**

- 躺 显然 无生命 在 一个 手臂 - 椅子 , 吉尔伯特 跪着 在 她 脚 ,

法沃拉尔看似毫无生气地躺在扶手椅上，吉尔伯特跪在她脚边。

[ˈmæksəns][wɒz; wəz][ˈwɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] [wɪð] ['fjʊəriəs] [steps] .

**Maxence was walking up and down the parlor with furious steps** .

马克斯 曾是 步行 向上 和 向下 这 客厅 和 狂怒 步骤 .

马桑斯在客厅里来回踱步，脚步急促。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈwai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈplɑ:stə(r)][ɒn][ðə; ði][hɔ:lz] ;

**He was whiter than the plaster on the halls ;**

他 曾是 更白 比 这 石膏 在 这 大厅 ;

他比大厅里的灰泥还要白；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [glu:d] [hɪz; ɪz][ˈtæŋɡ(ə)d][heə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['templz] .

**and a cold perspiration glued his tangled hair to his temples** .

和 一个 寒冷的 汗 胶合 他的 纠缠不清 头发 到 他的 寺庙 .

冷汗将他凌乱的头发黏在了太阳穴上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts] [klɪntʃ] ,

**His eyes glistening , and his fists clinched ,**

他的 眼睛 闪闪发光 , 和 他的 拳头 锁定 ,

他双眼闪闪发光，双拳紧握。

" ['ɑʊə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [θi:f] ! " [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] , " [ə; eɪ][ˈfɔ:dʒə(r)] !

**" Our father a thief ! " he kept repeating in a hoarse voice , " a forger !**

" 我们的 父亲 一个 贼 ! " 他 保留 重复 在 一个 嘶哑 嗓音 , " 一个 锻工 !

“我们的父亲是个小偷！”他用沙哑的声音不停地重复着，“是个伪造者！”

" [ænd; ənd][ɪn][fækt][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪ(ə)n] [ə'rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

**" And in fact never had the slightest suspicion arisen in his mind** .

" 和 在 事实 绝不 有 这 丝毫 怀疑 出现 在 他的 头脑 .

“事实上，他从未有过丝毫怀疑。”

[ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃən] ,

**In these days of doubtful reputations ,**

在 这些 天 的 疑 声誉 ,

在如今这个信誉备受质疑的时代，



[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [praʊd] [ɪn'di:d] [ɒv; əv][em] . - [repju'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [ɒ'striə(r)] [ɪn'tegrəti] .  
**he had been proud indeed of M . Favoral's reputation of austere integrity .**  
他 有 到过 自豪的 的确 的 M . - 名声 的 简朴 正直 .  
他一直为法沃拉尔先生严谨正直的声誉感到自豪。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] ['meni] [ə; eɪ]['kru:əl] [rɪ'prəʊt] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**And he had endured many a cruel reproach , saying to himself that his**  
和 他 有 忍受 许多 一个 残忍的 责备 , 说 到 他自己 那 他的  
[ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] ,  
**father had ,**  
父亲 有 ,  
他曾遭受许多残酷的责备, 心里想着他的父亲曾.....

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɒtləs] [kən'dʌkt] , [ə'kwaiəd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .  
**by his own spotless conduct , acquired the right to be harsh and exacting .**  
经过 他的 自己的 一尘不染 执行 , 获得 这 正确的 到 是 残酷的 和 严格 .  
他凭借自身清廉的品行, 获得了严厉苛刻的权利。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['stəʊlən] [twelv] [m'ɪliənz] !  
" **And he has stolen twelve millions !**  
" 和 他 有 被盗 十二 百万 !  
“他偷了1200万! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .  
“他惊呼道。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['splendə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ]  
**And he went on , trying to calculate all the luxury and splendor which such**  
和 他 去 在 , 尝试 到 计算 全部 这 奢华 和 辉煌 哪个 这样的  
[ə; eɪ] [sʌm] [reprɪ'zents] ,  
**a sum represents ,**  
一个 和 代表 ,  
他继续说道, 试图计算出这笔钱所代表的一切奢华和辉煌,

[ɔ:l][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] ['grætɪfaɪd] , [ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] ['ri:əlaɪzd] ,  
**all the cravings gratified , all the dreams realized ,**  
全部 这 渴望 满意 , 全部 这 梦境 已实现 ,  
所有的渴望都得到了满足, 所有的梦想都实现了。

[ɔ:l][aɪ 'ti:] [kæen; kən][prə'kjʊə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] .  
**all it can procure of things that may be bought .**  
全部 它 能 采购 的 事物 那 可能 是 买 .  
它所能采购到的所有可以购买的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [m'ɪliənz] !  
**And what things are not for sale for twelve millions !**  
和 什么 事物 是 不是 为了 销售 为了 十二 百万 !  
一千二百万能买到的东西, 还有什么不卖的呢!

[ðen] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['glu:mi] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] , - [ðə; ði] [kən'træktɪd]  
**Then he examined the gloomy home in the Rue St . Gilles , - the contracted**  
然后 他 检查 这 阴沉 家 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 , - 这 合同  
[ˈdwelɪŋ] ,  
**dwelling ,**  
住宅 ,  
然后他查看了圣吉尔街上那栋阴暗的房子——那栋承包出租的住宅。

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈfɜːnɪʃə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːsɪˈmɒʃniəs] [ˈɪndəstri] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]  
**the faded furniture the prodigies of a parsimonious industry , his mother's**  
这 褪色的 家具 这 神童 的 一个 节俭的 行业 , 他的 母亲的  
[praɪˈveɪʃən] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈpenjəri] ,  
**privations , his sister's penury ,**  
匮乏 , 他的 姐妹 贫困 ,  
褪色的家具, 节俭的产业所取得的成就, 他母亲的困苦, 他妹妹的贫困,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈstres] .  
**and his own distress .**  
和 他的 自己的 痛苦 .  
以及他自身的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgen] ,  
**And he exclaimed again ,**  
和 他 惊呼 再次 ,  
他又喊道:

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ˈɪnfəmi] !  
" **It is a monstrous infamy !**  
" 它 是 一个 滔天 骂名 !  
“这是骇人听闻的恶名! ”

" [ðə; ði] [wɜːdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;  
" **The words of the commissary of police had opened his eyes ;**  
" 这 字 的 这 小卖部 的 警察 有 打开 他的 眼睛 ;  
“警署专员的话让他大开眼界;

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)] [θɪŋz] .  
**and he now fancied the most wonderful things .**  
和 他 现在 幻想 这 最多 精彩的 事物 .  
他现在对最美好的事物都充满了向往。

[em] . - , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [əˈsjuːmd] [ˈfæbjələs] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] .  
**M . Favoral , in his mind , assumed fabulous proportions .**  
M . - , 在 他的 头脑 , 假定 太棒了 比例 .  
在法沃拉尔先生看来, 他简直是个了不起的人物。

[baɪ] [wɒt] [ˈmɪrəklɪz] [ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [hæd; həd][hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]  
**By what miracles of hypocrisy and dissimulation had he succeeded in making**  
经过 什么 奇迹 的 虚伪 和 伪装 有 他 成功了 在 制作  
[hɪmˈself] [juːˈbɪkwɪtəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,  
**himself ubiquitous as it were ,**  
他自己 无处不在 作为 它 是 ,  
他究竟凭借着怎样的虚伪和伪装, 才得以让自己无处不在?

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ˈlɪvɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz][səʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd][səʊ]  
**and , without awaking a suspicion , living two lives so distinct and so**  
和 , 没有 觉醒 一个 怀疑 , 活的 二 生活 所以 清楚的 和 所以  
[ˈdɪfrənt] ,  
**different ,**  
不同的 ,  
而且, 在不引起任何人怀疑的情况下, 过着两种截然不同的生活。

- [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ˌpɑːsɪˈmɒʃniəs] , [məˈθɒdɪk] , [ænd; ənd][sɪˈvɪə(r)] ;  
- **here , in the midst of his family , parsimonious , methodic , and severe ;**  
- 这里 , 在 这 中间 的 他的 家庭 , 节俭的 , 有条不紊 , 和 严重 ;  
[elsˈweə(r)] ,  
**elsewhere ,**  
别处 ,  
在这里, 在家人中间, 他节俭、有条不紊、严厉; 在其他地方,

[ɪn][sʌm; səm] [ɪ'lisɪt] ['hɑʊshəʊld] , [ˈdaʊtləs] [ˈfæsəɪl] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [laɪk][ə; eɪ]  
**in some illicit household , doubtless facile , smiling , and generous , like a**  
在 一些 非法 家庭 , 毫无疑问 容易的 , 微笑 , 和 慷慨的 , 喜欢 一个  
[sək'sesf(ə)l] [θi:f] .  
**successful thief .**  
成功的 贼 .

在某个非法家庭里，无疑会表现得轻松自如、笑容满面、慷慨大方，就像一个成功的窃贼。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mæksəns] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [bɪls] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [æz; əz][ə; eɪ] ['fleɪgrənt] ,  
**For Maxence considered the bills found in the secretary as a flagrant ,**  
为了 马克斯 经过考虑的 这 账单 成立 在 这 秘书 作为 一个 明目张胆 ,  
[ɪrɪ'fju:təb(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] [pru:f] .  
**irrefutable and material proof .**  
无可辩驳的 和 材料 证明 .

马桑斯认为在秘书办公室发现的账单是确凿无疑的实质性证据。

[ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [pɒ; əv] [ðæt] [ə'bɪs] [pɒ; əv] [jeɪm] ['ɪntu:] [wɪt] [hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)][hæd; həd][dʒʌst] ['tʌmbld]  
**Upon the brink of that abyss of shame into which his father had just tumbled**  
之上 这 边缘 的 那 深渊 的 耻辱 进入 哪个 他的 父亲 有 只是 翻滚  
,  
.  
,

在他父亲刚刚坠入的那片耻辱深渊的边缘，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [nɒt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪn'sentɪv] [pɒ; əv][ɔ:l][ˈhju:mən]  
**he thought he could see , not the inevitable woman , that incentive of all human**  
他 想法 他 可以 看 , 不是 这 不可避免的 女士 , 那 激励 的 全部 人类  
[ækʃ(ə)nz] ,  
**actions ,**  
行动 ,

他觉得自己能看到的，不是那个不可避免的女人，而是所有人类行为的动机。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˈli:dʒən][pɒ; əv] [ðəʊz] [brɪwɪtʃɪŋ] [kɔ:ti'zænz] [hu:] [pə'zes] [ʌn'nəʊn] ['kru:sɪblz]  
**but the entire legion of those bewitching courtesans who possess unknown crucibles**  
但 这 全部的 军团 的 那些 迷人的 妓女 WHO 具有 未知 坩埚  
[weərɪn] [tu:; tə] [swel] ['fɔ:tʃənz] ,  
**wherein to swell fortunes ,**  
其中 到 膨胀 财富 ,

但是，那些拥有神秘力量、能够使财富暴涨的迷人妓女们，却并非如此。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [ˈsi:krət] [ˈfɪltəz] [tu:; tə][ˈstju:pɪfaɪ][ðeə(r)][dʒ'u:ps] , [ænd; ənd] [stri:p] [ðem; ðəm][pɒ; əv]  
**and who have secret filters to stupefy their dupes , and strip them of**  
和 WHO 有 秘密 过滤器 到 使人昏厥 他们的 重复 , 和 条 他们 的  
[ðeə(r)] [ˈɒnə(r)] ,  
**their honor ,**  
他们的 荣誉 ,

他们拥有秘密的手段来迷惑他们的受害者，剥夺他们的荣誉。

[ɑ:ftə(r)] [ˈrɒbɪŋ] [ðem; ðəm][pɒ; əv][ðeə(r)][lɑ:st] [sent] .  
**after robbing them of their last cent .**  
后 抢劫 他们 的 他们的 最后的 中心 .  
.  
抢走了他们最后一分钱。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] ['mæksəns] , - " [ai] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][æt; ət] ['twenti] [ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [pɒ; əv] ['plezə(r)]  
**" And I , " said Maxence , - " I , because at twenty I was fond of pleasure**  
" 和 我 , " 说 马克斯 , - " 我 , 因为 在 二十 我 曾是 喜爱 的 乐趣  
,  
.  
,

“而我，”马克桑斯说，“我，因为我二十岁的时候喜欢享乐。”

[ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ][bæd][sʌn] !  
**I was called a bad son !**  
我 曾是 称为 一个 坏的 儿子 !

我被骂作坏儿子！

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɒv; əv] [dets] , [ai][wɒz; wəz] [diːmd]  
**Because I had made some three hundred francs of debts , I was deemed**  
因为 我 有 制成 一些 三 百 法郎 的 债务 , 我 曾是 被认为  
[ə; eɪ][ˈswɪndlə(r)] !  
**a swindler !**  
一个 骗子 !

因为我欠了大约三百法郎的债，所以我被认定为骗子！

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huː] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd]  
**Because I love a poor girl who has for me the most disinterested**  
因为 我 爱 一个 贫穷的 女孩 WHO 有 为了 我 这 最多 无私的  
[ə'fekʃn] ,  
**affection ,**  
感情 ,

因为我爱上了一个贫穷的女孩，她对我怀有最无私的爱。

[ai][eɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [huːm] [ðəə(r)][ˈfæməli] [dɪs'əʊn] ,  
**I am one of those rascals whom their family disown ,**  
我 是 一 的 那些 无赖 谁 他们的 家庭 断绝关系 ,  
我就是那种被家人断绝关系的无赖之一，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [[eɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] !  
**and from whom nothing can be expected but shame and disgrace !**  
和 从 谁 没有什么 能 是 预期的 但 耻辱 和 耻辱 !  
除了羞耻和耻辱，还能指望他什么呢！

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [rəʊz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [rʌθ] .  
" **He filled the parlor with the sound of his voice , which rose like his wrath .**  
" 他 已填 这 客厅 和 这 声音 的 他的 嗓音 , 哪个 玫瑰 喜欢 他的 愤怒 .  
“他的声音响彻整个客厅，如同他愤怒的怒火一般高涨。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [ ri'prəʊtʃ ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'drest]  
**And at the thought of all the bitter reproaches which had been addressed**  
和 在 这 想法 的 全部 这 苦的 责备 哪个 有 到过 已解决  
[tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,  
**to him by his father ,**  
到 他 经过 他的 父亲 ,

想到父亲曾对他百般责备，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] ,  
**and of all the humiliations that had been heaped upon him ,**  
和 的 全部 这 羞辱 那 有 到过 堆积如山 之上 他 ,  
在他所遭受的所有羞辱中，

" [ɑː] , [ðə; ði] [retʃ] !  
" **Ah , the wretch !**  
" 啊 , 这 可怜虫 !

“啊，这个可怜虫！”

" [hiː; hi] [ˈfeəli] [ˈrɪːk] , " - [ðə; ði] ['kaʊəd] !  
" **he fairly shrieked , " - the coward !**  
" 他 相当 尖叫 , " - 这 懦夫 !  
“他几乎是尖叫起来的，”——这个懦夫！

" [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [tiəz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]  
" As pale as her brother , her face bathed in tears , and her  
" 作为 苍白 作为 她 兄弟 , 她 脸 洗澡 在 眼泪 , 和 她  
['bju:tɪf(ə)l] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ʌn'dʌn] , ['mɪs] .  
beautiful hair hanging undone , Mlle .  
美丽的 头发 绞刑 未完成 , 小姐 .  
"她脸色苍白得像她哥哥一样, 脸上满是泪水, 美丽的头发散乱地披散着, 小姐。"

[ʒɪl'bæxt] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] .  
Gilberte drew herself up .  
吉尔伯特 画 她自己 向上 .  
吉尔伯特挺直了身子。

" [hi:; hi][ɪz]['ʌʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['mæksəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .  
" He is our father , Maxence , she said gently .  
" 他 是 我们的 父亲 , 马克斯 , " 她 说 轻轻地 .  
"他是我们的父亲, 马克桑斯,"她轻声说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] [ə; eɪ][waɪld] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .  
But he interrupted her with a wild burst of laughter .  
但 他 中断 她 和 一个 荒野 爆裂 的 笑声 .  
但他突然爆发出一阵狂笑, 打断了她的话。

" [tru:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [ænd; ənd] , [baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ:] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]  
" True , he answered ; and , by virtue of the law which is written in the  
" 真的 , " 他 回答 ; " 和 , 经过 美德 的 这 法律 哪个 是 书面 在 这  
[kəʊd] ,  
code ,  
代码 ,  
"没错,"他回答说; "而且, 根据法典中规定的法律,

[wi:; wi] [əʊ] [hɪm] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] . "  
we owe him affection and respect . "  
我们 欠 他 感情 和 尊重 . "  
我们应该对他充满爱戴和尊重。

" ['mæksəns] ! " [m'ɜ:məd] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [br'si:tʃɪŋ] [təʊn] .  
" Maxence ! murmured the girl in a beseeching tone .  
" 马克斯 ! " 低声说道 这 女孩 在 一个 恳求 语气 .  
"马克斯! "女孩用恳求的语气低声说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɒn] , [nevəðə'les] ,  
But he went on , nevertheless ,  
但 他 去 在 , 尽管如此 ,  
但他还是继续前进了下去。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz]['ʌʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ʌn'fɜ:tʃənətli] .  
" Yes , he is our father , unfortunately .  
" 是的 , 他 是 我们的 父亲 , 很遗憾 .  
"是的, 不幸的是, 他是我们的父亲。"

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['taɪtlz] [tu:; tə]['ʌʊə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['ʌʊə(r)] [ə'fekʃn] .  
But I should like to know his titles to our respect and our affection .  
但 我 应该 喜欢 到 知道 他的 标题 到 我们的 尊重 和 我们的 感情 .  
但我很想知道他获得的尊称和爱戴。

['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ʌʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'bɪtəd]  
After making our mother the most miserable of creatures , he has embittered  
后 制作 我们的 母亲 这 最多 悲惨的 的 生物 , 他 有 愤懑  
[ʌʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,  
our existence ,  
我们的 存在 ,  
他不仅让我们的母亲成为世上最痛苦的人, 还我们的生活充满苦涩。

[ˈwɪðəd] [ˈaʊə(r)] [ˌjuːθ] , [ˈruːɪnd] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ,  
**withered our youth , ruined my future ,**  
干枯 我们的 青年 , 毁坏 我的 未来 ,

凋零了我们的青春，毁了我的未来。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌjɔːz] [baɪ] [kəmˈpelɪŋ] [ˌjuː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] - .  
**and done his best to spoil yours by compelling you to marry Costeclar .**  
和 完毕 他的 最好的 到 剧透 你的 经过 引人注目的 你 到 结婚 - .

他竭尽全力破坏你的婚姻，强迫你嫁给科斯特克拉尔。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ˌɔːl] [ðɪːz] [diːdz] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [hiː; hi] [rʌnz] [əˈwei] [naʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈstiːlɪŋ]  
**And , to crown all these deeds of kindness , he runs away now , after stealing**  
和 , 到 王冠 全部 这些 契约 的 仁慈 , 他 跑步 离开 现在 , 后 偷窃  
[twelv] [mˈlɪənz] ,  
**twelve millions ,**  
十二 百万 ,

而为了给这些“善举”画上一个完美的句号，他现在竟然在偷走一千二百万之后逃跑了。

[ˈliːvɪŋ] [ˌjuːˈes] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst] [neɪm] .  
**leaving us nothing but misery and a disgraced name .**  
离开 我们 没有什么 但 苦难 和 一个 蒙羞的 姓名 .

留给我们的只有痛苦和耻辱。

" [ænd; ənd] [ˌjet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɪz][ˌaɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [kæʃˈɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [twelv]  
" **And yet , " he added , " is it possible that a cashier should take twelve**  
" 和 然而 , " 他 额外 , " 是 它 可能的 那 一个 出纳员 应该 拿 十二  
[mˈlɪənz] ,  
**millions ,**  
百万 ,

“然而，”他补充道，“收银员有可能拿走一千二百万吗？”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪˈtiː] ?  
**and his employer know nothing of it ?**  
和 他的 雇主 知道 没有什么 的 它 ?

他的雇主对此一无所知？

[ænd; ənd][ɪz][ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈəʊnli][mæn] [huː] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪːz] [mˈlɪənz] ?  
**And is our father really the only man who benefitted by these millions ?**  
和 是 我们的 父亲 真的 这 仅有的 男人 WHO 受益 经过 这些 百万 ?

难道只有我们的父亲一人从这数百万美元中获益吗？

" [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
" **Then came back to the mind of Maxence and Mlle .**  
" 然后 来了 后退 到 这 头脑 的 马克斯 和 小姐 .

然后又回到了马克桑斯和小姐的脑海中。

[ˌʒɪlˈbɛʁt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,  
**Gilberte the last words of their father at the moment of his flight ,**  
吉尔伯特 这 最后的 字 的 他们的 父亲 在 这 片刻 的 他的 航班 ,

吉尔伯特记下了父亲临终前说的最后一句话。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [bɪˈtreɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌɔːl] !  
" **I have been betrayed ; and I must suffer for all !**  
" 我 有 到过 背叛 ; 和 我 必须 遭受 为了 全部 !

“我遭到了背叛；我必须为所有人受苦！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ˈkwestʃən] ;  
" **And his sincerity could hardly be called in question ;**  
" 和 他的 诚意 可以 几乎 是 称为 在 问题 ;

“他的诚意几乎无可置疑；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] [ɒv; əv] [dɪ'saɪsɪv] ['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**for he was then in one of those moments of decisive crisis in which the**  
为了 他 曾是 然后 在 一 的 那些 时刻 的 决定性 危机 在 哪个 这  
[tru:θ] ['fɔ:sɪz] [ɪt'self] [əʊt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][kælkju'leɪ(ə)n] .  
**truth forces itself out in spite of all calculation .**  
真相 力量 本身 出去 在 尽管如此 的 全部 计算 .

因为当时他正处于一个决定性的危机时刻，真相会不顾一切算计地浮出水面。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [ðen] , " [m'ɜ:məd] ['mæksəns] .  
**" He must have accomplices then , " murmured Maxence .**  
" 他 必须 有 同谋 然后 , " 低声说道 马克斯 .

“那他肯定有同伙，”马克桑斯低声说道。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] ['veri] [ləʊ] , [ɛm,ɛm'li:] .  
**Although he had spoken very low , Mme .**  
虽然 他 有 说 非常 低的 , 夫人 .

虽然他说话声音很小，但夫人

- [əʊvər'hɜ:rd] [hɪm] .  
**Favoral overheard him .**  
- 无意中听到 他 .

费沃纳无意中听到了他的话。

[tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] ['enədʒɪ] , [ænd; ənd] ,  
**To defend her husband , she found a remnant of energy , and ,**  
到 保卫 她 丈夫 , 她 成立 一个 剩 的 活力 , 和 ,  
[ˈstreɪtnɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,  
**straightening herself on her seat ,**  
拉直 她自己 在 她 座位 ,

为了维护丈夫，她竭尽全力，挺直身子，在座位上坐直了身子。

" [ɑ:] ! [du:; də][nɒt] [daʊt] [aɪ'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈstæmə] [aʊt] .  
**" Ah ! do not doubt it , " she stammered out .**  
" 啊 ! 做 不是 怀疑 它 , " 她 结结巴巴 出去 .

“啊！毫无疑问，”她结结巴巴地说。

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , ['vɪnsnt] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ˈi:v(ə)][ækt] .  
**" Of his own inspiration , Vincent could never have committed an evil act .**  
" 的 他的 自己的 灵感 , 文森特 可以 绝不 有 坚定的 一个 邪恶的 行为 .

“文森特凭借自己的灵感，绝不可能做出邪恶的事情。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [sɜ:kəm'ventɪd] , [led] [ə'weɪ] , [du:pt] ! "  
**He has been circumvented , led away , duped ! "**  
他 有 到过 规避 , 引领 离开 , 受骗 ! "

他被人绕过、引诱、欺骗了！

" ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][baɪ] [hu:m] ? "  
**" Very well ; but by whom ? "**  
" 非常 出色地 ; 但 经过 谁 ? "

“很好；但是由谁来做呢？ ”

" [baɪ] - , " [ə'fɜ:rm] ['mɪs] . [ʒɪl'bɛɛt] .  
**" By Costeclar , " affirmed Mlle . Gilberte .**  
" 经过 - , " 确认 小姐 . 吉尔伯特 .

“科斯特克拉尔，”女士肯定道。希尔贝特.

" [baɪ][ðə; ðɪ] ['mesəz] . - , [ðə; ðɪ] ['bæŋkəz] , " [sed] [ɛm,ɛm'li:] .  
**" By the Messrs . Jottras , the bankers , " said Mme .**  
" 经过 这 先生们 . - , 这 银行家 , " 说 夫人 .

“以银行家乔特拉斯先生的名义，”夫人说道。

- , " [ænd; ənd][ˈɔ:ləsʊ][baɪ][em] . [seɪnt][ˈpævɪn] , [ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈpaɪlət] . - "  
**Favoral** , " **and** **also** **by** **M** . **Saint Pavin** , **the** **editor** **of** ' **the** **Financial** **Pilot** . ' "

Favoral, “以及《金融飞行员》杂志的编辑 M. Saint Pavin。”

" [baɪ][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈeɪdəntli] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmæksəns] , " [ˈi:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒə(r)] , [em]  
" **By all of them** , **evidently** , " **interrupted** **Maxence** , " **even** **by** **his** **manager** , **M**  
" 经过全部 的 他们 , 显然 , " 中断 马克斯 , " 甚至 经过 他的 经理 , M  
 . [di:] [ˈθɑ:lər] .  
 . **de Thaller** .  
 . 德 塔勒 .

“显然，他们所有人都这样认为，”马克桑斯插话道，“甚至包括他的经纪人德·塔勒先生。”

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] ,  
" **When a man is at the bottom of a precipice** ,  
" 什么时候 一个 男人 是 在 这 底部 的 一个 悬崖 ,  
“当一个人身处悬崖底部时，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ][hi:; hi][hæz; həz][gɒt] [ðeə(r)] ,  
**what is the use of finding out how he has got there** ,  
什么 是 这 使用 的 寻找 出去 如何 他 有 得到 那里 ,  
弄清楚他是怎么到那儿的有什么用？

- [ˈweðə(r)] [baɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] , [ɔ:(r)] [ˈslɪpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑ:s] !  
- **whether by stumbling over a stone , or slipping on a tuft of grass !**  
- 无论 经过 踉跄 超过 一个 石头 , 或者 滑倒 在 一个 簇 的 草 !  
——无论是被石头绊倒，还是被草丛滑倒！

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔ:məʊst] [θɔ:t] .  
**And yet it is always our foremost thought** .  
和 然而 它 是 总是 我们的 首先 想法 .  
然而，这始终是我们最先想到的。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][ˈi:gə(r)] [ˈɒbstɪnəsi] [ðæt] [ɛm,ɛmˈi:] .  
**It was with an eager obstinacy that Mme** .  
它 曾是 和 一个 渴望的 固执 那 夫人 .  
夫人带着一种急切的固执。

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**Favoral and her children ascended the course of their existence** ,  
- 和 她 孩子们 上升 这 课程 的 他们的 存在 ,  
法沃拉尔和她的孩子们走上了人生的上升之路，

[si:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd][ðə; ði][mˈiəjəst] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [maɪt] [θrəʊ] [sʌm; səm]  
**seeking in the past the incidents and the merest words which might throw some**  
寻求 在 这 过去的 这 事件 和 这 最 字 哪个 可能 扔 一些  
[laɪt] [əˈpɒn][ðeə(r)][dɪˈzɑ:stə(r)] ;  
**light upon their disaster** ;  
光 之上 他们的 灾难 ;

试图从过去寻找可能有助于解释他们灾难的事件和文字；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ˈmænɪfest] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]  
**for it was quite manifest that it was not in one day and at the**  
为了 它 曾是 相当 显现 那 它 曾是 不是 在 一 天 和 在 这  
[seɪm] [taɪm] [ðæt] [twelv] [mˈɪliənz] [hæd; həd] [bi:n] [səbˈtræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmju:tʃʊəl] [ˈkredit] .  
**same time that twelve millions had been subtracted from the Mutual Credit** .  
相同的 时间 那 十二 百万 有 到过 减去 从 这 相互的 信用 .

因为很明显，互助信贷的损失并非在一天之内同时发生的。



[ðɪs] [ɪ'no:məs] [ˈdefɪsɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [meɪd] [ˈgrædʒuəli] , [wið] [ɪnfinət]  
**This enormous deficit must have been , as usual , made gradually , with infinite**  
这 巨大的 赤字 必须 有 到过 , 作为 通常 , 制成 逐步地 , 和 无限  
[ˈkɔ:ʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜ:st] ,  
**caution at first ,**  
警告 在 第一的 ,

这一巨额赤字必然是像往常一样逐步形成的，起初更是极其谨慎。

[waɪlst] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [həʊp] , [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [gʊd] [əˈgen] ,  
**whilst there was a desire , and some hope , to make it good again ,**  
而 那里 曾是 一个 欲望 , 和 一些 希望 , 到 制作 它 好的 再次 ,  
虽然人们渴望并抱有一些希望，让它重回正轨，

[ðen] [wið] [mæd] [ˈrekləsənəs] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][end] [wen] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]  
**then with mad recklessness towards the end when the catastrophe had become**  
然后 和 疯狂的 鲁莽 向 这 结尾 什么时候 这 灾难 有 变得  
[ɪnˈevɪtəb(ə)] .  
**inevitable .**  
不可避免的 .

最后，当灾难不可避免时，他却表现得疯狂而鲁莽。

" [əˈlæs] ! " [mɜ:məd] [ɛm,ɛmˈi:] .  
" **Alas !** " **murmured Mme .**  
" 唉 ! " 低声说道 夫人 .

“唉！”夫人低声说道。

- ,  
**Favoral ,**  
- ,

有利的，

" [waɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈvɪnsnt] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ priˈzentɪmənt ] [ɒn] [ðæt] [ˈevə(r)][ˈfert(ə)l] [deɪ] [wen] [hi:; hi]  
" **why did not Vincent listen to my presentiments on that ever fatal day when he**  
" 为什么 做过 不是 文森特 听 到 我的 预感 在 那 曾经 致命的 天 什么时候 他  
[brɔ:t] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] ,  
**brought M . de Thaller ,**  
带来 M . 德 塔勒 ,

“为什么文森特在那致命的一天，没有听从我的预感，把他带来德·塔勒先生？”

[em] . - , [ænd; ənd][em] . [seɪnt] [ˈpævɪn][tu:; tə][daɪn] [hɪə(r)] ?  
**M . Jottras , and M . Saint Pavin to dine here ?**  
M . - , 和 M . 圣 铺路石 到 用餐 这里 ?

Jottras先生和Saint Pavin先生会在这里用餐吗？

[ðeɪ] [ˈprɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
**They promised him a fortune .**  
他们 承诺 他 一个 财富 .

他们答应给他一大笔钱。

" [ˈmæksəns][ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
" **Maxence and Mlle .**  
" 马克斯 和 小姐 .

“马克桑斯和小姐。

[ʒɪlˈbæʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdɪnə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [prɪˈzɜ:vɪd] [ˈeni]  
**Gilberte were too young at the time of that dinner to have preserved any**  
吉尔伯特 是 也 年轻的 在 这 时间 的 那 晚餐 到 有 保存完好 任何  
[rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ;  
**remembrance of it ;**  
纪念 的 它 ;

吉尔伯特当时年纪太小，对那次晚餐没有任何记忆；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membəd] ['meni] [ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**but they remembered many other circumstances , which , at the time they had**  
但 他们 记得 许多 其他 情况 , 哪个 , 在 这 时间 他们 有  
[ˈteɪkən] [pleɪs] ,  
**taken place ,**  
已采取 地方 ,

但他们还记得许多其他情况，这些情况在当时发生时是这样的：

[hæd; həd] [nɒt] [strʌk] [ðem; ðəm] .  
**had not struck them** .  
有 不是 击 他们 :

没有击中他们。

[ðeɪ] [ʌndə'stʊd] [naʊ] [ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**They understood now the temper of their father , his perpetual irritation , and**  
他们 理解 现在 这 脾气 的 他们的 父亲 , 他的 永久 刺激 , 和  
[ðə; ði][ˈspæzəmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhju:mə(r)] .  
**the spasms of his humor** .  
这 痉挛 的 他的 幽默 :

他们现在明白了父亲的脾气，他总是那么烦躁，而且喜怒无常。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hi:pɪŋ] [ɪn'sʌlts] [ə'pɒn] [hɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ,  
**When his friends were heaping insults upon him , he had exclaimed ,**  
什么时候 他的 朋友们 是 堆积 侮辱 之上 他 , 他 有 惊呼 ,  
[wɛn] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hi:pɪŋ] [ɪn'sʌlts] [ə'pɒn] [hɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ,  
当朋友们对他破口大骂时，他曾大声说道：

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][səʊ] !  
" **Be it so** !  
" 是 它 所以 !

“就这么办吧！ ”

[let][ðem; ðəm] [ə'rest] [em 'i:] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['meni] [j'iəz] ,  
**let them arrest me ; and to - night , for the first time in many years ,**  
让 他们 逮捕 我 ; 和 到 - 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 年 ,  
[let][ðem; ðəm] [ə'rest] [em 'i:] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] ['meni] [j'iəz] ,  
让他们逮捕我吧；今晚，多年来第一次，

[aɪ][æɪ; fəl] [sli:p] [ɪn] [pi:s] .  
**I shall sleep in peace** .  
我 将 睡觉 在 和平 :

我将安然入睡。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [j'iəz] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn] ['bɜ:nɪŋ]  
" **There were years , then , that he lived , as it were upon burning**  
" 那里 是 年 , 然后 , 那 他 居住地 , 作为 它 是 之上 燃烧  
[kəʊl] ,  
**coals ,**  
煤炭 ,

“那么，有好几年，他就像生活在燃烧的煤炭上一样。”

[ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sklʌvəri] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p]  
**trembling at the fear of discovery , and wondering , as he went to sleep**  
发抖 在 这 害怕 的 发现 , 和 好奇 , 作为 他 去 到 睡觉  
[i:tʃ] [naɪt] ,  
**each night ,**  
每个 夜晚 ,

他害怕被发现，夜里辗转反侧，不知所措。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈtæpɪŋ] [hɪm]  
**whether he would not be awakened by the rude hand of the police tapping him**  
无论 他 会 不是 是 觉醒 经过 这 粗鲁的 手 的 这 警察 窃听 他  
[ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)]  
**on the shoulder** .  
在 这 肩膀 .

他是否会被警察粗鲁地拍打肩膀的手惊醒。

[nəʊ][wʌn] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ɛm,ɛmˈliː]  
**No one better than Mme** .  
不 一 更好的 比 夫人 .

没有比夫人更好的了。

- [kʊd; kəd] [əˈfɜːm] [aɪ ˈtiː]  
**Favoral could affirm it** .  
- 可以 确认 它 .

赞成可以证实这一点。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sliːp] .  
**" Your father , my children , " she said , " had long since lost his sleep** .  
" 你的 父亲 , 我的 孩子们 , " 她 说 , " 有 长的 自从 丢失的 他的 睡觉 .

“孩子们，你们的父亲，”她说，“早已失眠了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [ruːm]  
**There was hardly ever a night that he did not get up and walk the room**  
那里 曾是 几乎 曾经 一个 夜晚 那 他 做过 不是 得到 向上 和 走 这 房间  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz]  
**for hours** .  
为了 小时 .

几乎每天晚上他都会起床，在房间里踱步几个小时。

" [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ˈmɪs] .  
**" They understood , now , his efforts to compel Mlle** .  
" 他们 理解 , 现在 , 他的 努力 到 迫使 小姐 .

“他们现在明白了他为强迫小姐所做的努力。”

[ʒɪlˈbɛʁt] [tuː; tə] [ˈmæəri] [em] . -  
**Gilberte to marry M Costeclar** .  
吉尔伯特 到 结婚 M . - .

吉尔贝特与科斯特克拉尔先生结婚。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [wʊd] [help] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] , " [səˈdʒestɪd] [ˈmæksəns]  
**" He thought that Costeclar would help him out of the scrape , " suggested Maxence**  
" 他 想法 那 - 会 帮助 他 出去 的 这 刮 , " 建议 马克斯

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .  
**to his sister** .  
到 他的 姐姐 .

“他认为科斯特克拉尔会帮他摆脱困境，”马克桑斯向他妹妹说道。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,  
**The poor girl shuddered at the thought** ,  
这 贫穷的 女孩 颤抖 在 这 想法 ,

想到这里，可怜的女孩不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [təʊld]  
**and she could not help feeling thankful to her father for not having told**  
和 她 可以 不是 帮助 感觉 感恩 到 她 父亲 为了 不是 拥有 讲述  
[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;  
**her his situation** ;  
她 他的 情况 ;

她不禁对父亲心存感激，感谢他没有告诉她自己的处境；

[fɔ:(r); fə(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ðɪ]['sækɹɪfaɪs] ,  
**for would she have had the sublime courage to refuse the sacrifice ,**  
为了 会 她 有 有 这 升华 勇气 到 拒绝 这 牺牲 ,  
她是否有崇高的勇气拒绝这种牺牲？

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ? .  
**if her father had told her ? .**  
如果 她 父亲 有 讲述 她 ? .  
如果她父亲告诉过她呢？

" [aɪ][hæv; həv]['stəʊlən] !  
**" I have stolen !**  
" 我 有 被盗 !  
我偷了东西！

[aɪ][,eɪ 'em] [lɒst] !  
**I am lost !**  
我 是 丢失的 !  
我迷路了！

- [ə'leʊən] [kæn; kən] [seɪv] [,em 'i:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [seɪv] [,em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [br'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf]  
**Costeclar alone can save me ; and he will save me if you become his wife**  
- 独自的 能 节省 我 ; 和 他 将要 节省 我 如果 你 变得 他的 妻子  
.  
.  
.

只有科斯特克拉尔才能救我；如果你成为他的妻子，他就会救我。  
" [em] . - ['plez(ə)nt] [br'hervjə(r)]['dʒʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [si:dʒ] [wɒz; wəz] [kwart] ['næt(ə)rəl] .  
**" M . Favoral's pleasant behavior during the siege was quite natural .**  
" M . - 令人愉快的 行为 期间 这 围城 曾是 相当 自然的 .  
“法沃拉尔先生在围城期间表现出的和蔼可亲是十分自然的。”

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] ;  
**Then he had no fears ;**  
然后 他 有 不 恐惧 ;  
那时他毫无畏惧；

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɒmjʊ:n; kə'mju:n] ,  
**and one could understand how in the most critical hours of the Commune ,**  
和 一 可以 理解 如何 在 这 最多 批判的 小时 的 这 公社 ,  
人们可以理解，在公社最危急的时刻，

[wen] ['pærɪs][wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] ['ɔ:lməʊst] ['tʃɪəfəli] ,  
**when Paris was in flames , he could have exclaimed almost cheerfully ,**  
什么时候 巴黎 曾是 在 火焰 , 他 可以 有 惊呼 几乎 愉快地 ,  
当巴黎陷入火海时，他几乎可以兴高采烈地喊道：

" [ɑ:] ! [ðɪs] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][,lɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .  
**" Ah ! this time it is indeed the final liquidation .**  
" 啊 ! 这 时间 它 是 的确 这 最终的 清算 .  
“啊！这次果然是最终清算了。”

" ['daʊtləs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [hi:; hi] [wɪt] [ðæt] ['pærɪs] [maɪt] [bi:; bi]  
**" Doubtless , in the bottom of his heart , he wished that Paris might be**  
" 毫无疑问 , 在 这 底部 的 他的 心 , 他 希望 那 巴黎 可能 是  
[dɪ'strɔɪd] ,  
**destroyed ,**  
损毁 ,  
毫无疑问，在他内心深处，他希望巴黎被摧毁。

[ænd; ʌnd] , [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and , with it , the evidences of his crime .

和 , 和 它 , 这 证据 的 他的 犯罪 .

以及他犯罪的证据。

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['æsnli][wʌn][tu;; tə] [fɔ:m] [ðæt] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [wɪʃ] .

And perhaps he was not the only one to form that impious wish .

和 也许 他 曾是 不是 这 仅有的 一 到 形式 那 不敬 希望 .

或许，怀有这种不敬之心的人并非只有他一个。

" [ðæts] [waɪ] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['mæksəns] , - " [ðæts] [waɪ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['tri:tɪd] [em 'i:][səʊ]

" That's why , then , " exclaimed Maxence , - " that's why my father treated me so

" 那就是 为什么 , 然后 , " 惊呼 马克斯 , - " 那就是 为什么 我的 父亲 治疗 我 所以

[ 'ru:dli] : rudely :

粗鲁地 :

“所以，”马克桑斯惊呼道，“这就是我父亲对我如此粗鲁的原因：”

[ðæts] [waɪ] [hi;; hi][səʊ] ['ɒbstɪnətli] [pə'sistɪd] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit]

that's why he so obstinately persisted in closing the offices of the Mutual Credit

那就是 为什么 他 所以 顽固地 持续 在 结束 这 办公室 的 这 相互的 信用

[ə'genst] [em 'i:] . against me :

反对 我 .

这就是他为何如此顽固地坚持关闭互助信贷公司办公室以对抗我的原因。

" [hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] .

" He was interrupted by a violent ringing of the door - bell .

" 他 曾是 中断 经过 一个 暴力 铃声 的 这 门 - 钟 .

“这时，一阵急促的门铃声打断了他。”

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] : [ten] [ə'klɔ:k] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [straɪk] .

He looked at the clock : ten o'clock was about to strike .

他 看起来 在 这 钟 : 十 点钟 曾是 关于 到 罢工 .

他看了一眼钟：十点钟快到了。

" [hu:] [kæn; kən][kɔ:l][səʊ] [leit] ? " [sed] [ɛm,ɛm'i:] . - .

" Who can call so late ? " said Mme . Favoral .

" WHO 能 称呼 所以 晚的 ? " 说 夫人 . - .

“谁会这么晚打电话来？”法沃拉尔夫人说道。

[ 'sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , - [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔ:s] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

Something like a discussion was heard in the hall , - a voice hoarse with anger ,

某物 喜欢 一个 讨论 曾是 听到 在 这 大厅 , - 一个 嗓音 嘶哑 和 愤怒 ,

大厅里传来一阵像是讨论的声音——一个因愤怒而沙哑的声音。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [vɔɪs] .

and the servant's voice .

和 这 仆人的 嗓音 .

还有仆人的声音。

" [gəʊ][ænd; ʌnd] [si:] [huz] [ðeə(r)] , " [sed] [ʒɪl'bæʃt] [tu;; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ['brʌðə(r)] .

" Go and see who's there , " said Gilberte to her brother .

" 去 和 看 谁是 那里 , " 说 吉尔伯特 到 她 兄弟 .

“去看看谁在那儿，”吉尔伯特对她哥哥说。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] ; [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ə'piəd] .

It was useless ; the servant appeared .

它 曾是 无用 ; 这 仆人 出现 .

没用，仆人出现了。

" [ɪts] [em] . [bɜːtən] , " [ʃiː; ʃɪ] [kə'menst] , " [ðə; ðɪ]['beɪkə(r)] - [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
" **It's M . Bertan , " she commenced , " the baker - He had followed her .**  
" 它是 M . 贝尔坦 , " 她 开始 , " 这 面包师 - 他 有 随后 她 ,  
" 是贝尔坦先生,"她开口说道, "就是那个面包师——他一直跟着她。"

[ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst][ɑːm] , [hiː; hi] [ə'prɪəd] [hɪm'self] .  
**and , pushing her aside with his robust arm , he appeared himself .**  
和 , 推动 她 旁边 和 他的 强壮的 手臂 , 他 出现 他自己 .  
他用强壮的手臂将她推到一边, 自己出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] , [θɪn] , [ɔː'lredi] [bɔːld] ,  
**He was a man about forty years of age , tall , thin , already bald ,**  
他 曾是 一个 男人 关于 四十 年 的 年龄 , 高的 , 薄的 , 已经 秃 ,  
他大约四十岁, 身材高瘦, 已经秃顶了。

[ænd; ənd] ['weəriŋ] [hɪz; ɪz] [brɪəd] [trɪmd] [kləʊz] .  
**and wearing his beard trimmed close .**  
和 穿着 他的 胡须 修剪过的 关闭 .  
他的胡子修剪得很短。

" [em] . - ?  
" **M . Favoral ?**  
" M . - ?  
" M. Favoral?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .  
" **he inquired .**  
" 他 询问 .  
他问道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt][æt; ət] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] ['mæksəns] .  
" **My father is not at home , " replied Maxence .**  
" 我的 父亲 是 不是 在 家 , " 回复 马克斯 .  
"我父亲不在家,"马克桑斯回答道。

" [ɪts] [truː] , [ðen] , [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [təʊld] ? "  
" **It's true , then , what I have just been told ? "**  
" 它是 真的 , 然后 , 什么 我 有 只是 到过 讲述 ? "  
"那么, 我刚才听到的都是真的吗? "

" [wɒt] ? "  
" **What ? "**  
" 什么 ? "  
"什么? "

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] . "  
" **That the police came to arrest him , and he escaped through a window . "**  
" 那 这 警察 来了 到 逮捕 他 , 和 他 逃脱 通过 一个 窗户 . "  
"警察来逮捕他时, 他从窗户逃走了。"

" [ɪts] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mæksəns] [dʒentli] .  
" **It's true , " replied Maxence gently .**  
" 它是 真的 , " 回复 马克斯 轻轻地 .  
"没错,"马克桑斯温和地回答道。

[ðə; ðɪ]['beɪkə(r)] [siːmd] ['prɒs'treɪtɪd] .  
**The baker seemed prostrated .**  
这 面包师 似乎 俯卧 .  
面包师似乎已经瘫倒在地。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] ?  
" **And my money ?**  
" 和 我的 钱 ?  
"那我的钱呢? "

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" he asked .  
" 他 问 。

他问道。

" [wɒt] ['mʌni] ? "  
" What money ? "  
" 什么 钱 ？ "

“什么钱？ ”

" [waɪ] , [maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !  
" Why , my ten thousand francs !  
" 为什么 , 我的 十 千 法郎 ！

“哎呀，我的一万法郎！ ”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][em] . - , [ɪn][gəʊld] , [ju:; jə][hɪə(r)] ?  
Ten thousand francs which I brought to M . Favoral , in gold , you hear ?  
十 千 法郎 哪个 我 带来 到 M . - , 在 金子 , 你 听到 ？

我带给法沃拉尔先生的一万法郎，都是黄金，你听到了吗？

[ɪn][ten][rəʊlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['veri] ['teɪb(ə)l] ,  
in ten rolls , which I placed there , on that very table ,  
在 十 卷 , 哪个 我 放置 那里 , 在 那 非常 桌子 ,

我把它们卷成十卷，放在那张桌子上。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [rɪ'si:t] .  
and for which he gave me a receipt .  
和 为了 哪个 他 给予 我 一个 收据 。

他还给了我一张收据。

[hɪə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] , - [hɪz; ɪz] [rɪ'si:t] .  
Here it is , - his receipt .  
这里 它 是 , - 他的 收据 。

这是他的收据。

" [hi:; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ; [bʌt; bət] ['mæksəns] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [aɪ 'ti:] .  
" He held out a paper ; but Maxence did not take it .  
" 他 握住 出去 一个 纸 ; 但 马克斯 做过 不是 拿 它 。

他递出一张纸，但马克桑斯没有接。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [daʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['bɪznəs] [ɪz]  
" I do not doubt your word , sir , " he replied ; " but my father's business is  
" 我 做 不是 怀疑 你的 单词 , 先生 , " 他 回复 ; " 但 我的 父亲的 商业 是

[nɒt] ['aʊəz] . " not ours . "  
不是 我们的 。

“先生，我并不怀疑您的话，”他回答说，“但我父亲的生意与我们无关。”

" [ju:; jə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [bæk] [maɪ] ['mʌni] ? "  
" You refuse to give me back my money ? "  
" 你 拒绝 到 给 我 后退 我的 钱 ？ "

“你拒绝把钱还给我？ ”

" [naɪðə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [nɔ:(r)][maɪ'self] , [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] .  
" Neither my mother , my sister , nor myself , have any thing .  
" 两者都不 我的 母亲 , 我的 姐姐 , 也不 我 , 有 任何 事物 。

“我的母亲、我的姐姐和我，都一无所有。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [meɪd] [θɪk] [baɪ]  
" **The blood rushed to the man's face , and , with a tongue made thick by**  
" 这 血 匆忙 到 这 男人的 脸 , 和 , 和 一个 舌头 制成 厚的 经过  
[ˈæŋɡə(r)] ,  
**anger** ,  
" 愤怒 ,

“鲜血涌上男人的脸颊，愤怒让他舌头发涩，

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [wei] ?  
" **And you think you are going to pay me off in that way ?**  
" 和 你 思考 你 是 去 到 支付 我 离开 在 那 方式 ?

你以为你能用那种方式摆平我吗？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed** .  
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] !  
" **You have nothing !**  
" 你 有 没有什么 !

你什么都没有！

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] !  
**Poor little fellow !**  
" 贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙！

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [ðen] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [m'ɪliənz] [jɔ:(r); jə(r)]  
**And will you tell me , then , what has become of the twenty millions your**  
**father has stolen ?**  
" 和 将要 你 告诉 我 , 然后 , 什么 有 变得 的 这 二十 百万 你的  
[ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz][ˈstəʊlən] ?  
**father has stolen ?**  
" 父亲 有 被盗 ?

那么，你能告诉我，你父亲偷走的2000万都到哪里去了？

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][ˈstəʊlən] ['twenti] [m'ɪliənz] .  
**for he has stolen twenty millions** .  
" 为了 他 有 被盗 二十 百万 .

因为他偷窃了两千万。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] : [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [təʊld][səʊ] .  
**I know it : I have been told so** .  
" 我 知道 它 : 我 有 到过 讲述 所以 .

我知道：有人这么告诉过我。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "  
**Where are they ?** "  
" 在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？ "

" [ðə; ði] [pə'li:s] , [sɜ:(r)] , [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [si:lz] ['æʊvə(r)][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['peɪpəz] . "  
" **The police , sir , has placed the seals over my fathers papers** . "  
" 这 警察 , 先生 , 有 放置 这 封印 超过 我的 父亲们 文件 . "

“先生，警方已经封存了我父亲的文件。”

" [ðə; ði] [pə'li:s] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , " [ðə; ði] [si:lz] ?  
" **The police ?** " **interrupted the baker** , " **the seals ?**  
" 这 警察 ? " 中断 这 面包师 , " 这 封印 ?

“警察？”面包师打断道，“海豹？”



[wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?  
**What do I care for that ?**  
什么 做 我 关心 为了 那 ？

我为什么要关心这个？

[ɪts] [maɪ] ['mʌni] [aɪ] [wɒnt] : [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?  
**It's my money I want : do you hear ?**  
它是 我的 钱 我 想 : 做 你 听到 ？

我要的是我的钱，你听到了吗？

[ˈdʒʌstɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ 'tiː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?  
**Justice is going to take a hand in it , is it ?**  
正义 是 去 到 拿 一个 手 在 它 , 是 它 ？

正义终将介入此事，是吗？

[ə'rest] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [traɪ][hɪm] ?  
**Arrest your father , try him ?**  
逮捕 你的 父亲 , 尝试 他 ？

逮捕你父亲，审判他？

[wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də][em 'iː] ?  
**What good will that do me ?**  
什么 好的 将要 那 做 我 ？

那对我有什么好处？

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] .  
**He will be condemned to two or three years ' imprisonment .**  
他 将要 是 谴责 到 二 或者 三 年 - 监禁 .

他将被判处两到三年监禁。

[wɪl] [ðæt] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [sent] ?  
**Will that give me a cent ?**  
将要 那 给 我 一个 中心 ？

那能给我一分钱吗？

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['kwaiətli] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][ˈprɪz(ə)n] ,  
**He will serve out his time quietly ; and , when he gets out of prison ,**  
他 将要 服务 出去 他的 时间 悄悄 ; 和 , 什么时候 他 获得 出去 的 监狱 ,

他会默默服刑；等他出狱后，

[hiːl] [get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][paɪl] [ðæt] [hiːz] [ɡɒt] [ˈhɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stɑːv] ,  
**he'll get hold of the pile that he's got hidden somewhere ; and while I starve ,**  
地狱 得到 抓住 的 这 桩 那 他是 得到 隐 某处 ; 和 尽管 我 饿死 ,

他会拿到他藏起来的那堆东西；而我却要挨饿，

[hiːl] [spend] [maɪ] ['mʌni] ['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [nəʊz] .  
**he'll spend my money under my very nose .**  
地狱 花费 我的 钱 在下面 我的 非常 鼻子 .

他会当着我的面花掉我的钱。

[nəʊ] , [nəʊ] !  
**No , no !**  
不 , 不 !

不，不！

[θɪŋz] [wɒʊnt] - [suːt][em 'iː] [ðæt] [wei] .  
**Things won't ' suit me that way .**  
事物 惯于 - 套装 我 那 方式 .

事情那样做不适合我。

[ɪts] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .  
**It's at once that I want to be paid .**  
它是 在 一次 那 我 想 到 是 有薪酬的 .

我希望立刻就能拿到报酬。

" [ænd; ʌnd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][legz] [stretʃt]  
" **And throwing himself upon a chair his head back , and his legs stretched**  
" 和 投掷 他自己 之上 一个 椅子 他的 头 后退 , 和 他的 腿 拉伸  
[fɔ:wəd] -  
**forward** -  
向前 -

“然后他猛地扑倒在椅子上，头向后仰，双腿向前伸——”

" [ænd; ʌnd] [wɒts] [mɔ:z(r)] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , " [ai][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][eɪ 'em]  
" **And what's more , " he declared , " I am not going out of here until I am**  
" 和 是什么 更多的 , " 他 声明 , " 我 是 不是 去 出去 的 这里 直到 我 是  
[peɪd] .  
**paid** .  
有薪酬的 .

“而且，”他宣称，“在我拿到工资之前，我是不会离开这里的。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efəts] [ðæt] ['mæksəns] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]  
" **It was not without the greatest efforts that Maxence managed to keep his**  
" 它 曾是 不是 没有 这 最 努力 那 马克斯 管理 到 保持 他的  
[tempə(r)] .  
**temper** .  
脾气 .

“马克桑斯费了九牛二虎之力才控制住自己的脾气。”

" [jɔ:z(r); jə(r)] [ɪn'sʌlts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sləs] , [sɜ:z(r)] , " [hi:; hi] [kə'menst] .  
" **Your insults are useless , sir , " he commenced** .  
" 你的 侮辱 是 无用 , 先生 , " 他 开始 .

“先生，您的侮辱毫无用处，”他开口说道。

[ðə; ði][mæn] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .  
**The man jumped up from his seat** .  
这 男人 跳了起来 向上 从 他的 座位 .

那人猛地从座位上跳了起来。

" [ɪn'sʌlts] !  
" **Insults !**  
" 侮辱 !

“侮辱！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [hɜ:d] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .  
" **he cried in a voice that could have been heard all through the house** .  
" 他 哭 在 一个 嗓音 那 可以 有 到过 听到 全部 通过 这 房子 .

“他的哭声响彻整栋房子。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][æŋ; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?  
" **Do you call it an insult when a man claims his own ?**  
" 做 你 称呼 它 一个 侮辱 什么时候 一个 男人 索赔 他的 自己的 ?

“当一个人声称拥有自己的财产时，你会称之为侮辱吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [hʌʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jɔ:z(r); jə(r)][mæn] ,  
**If you think you can make me hush , you are mistaken in your man ,**  
如果 你 思考 你 能 制作 我 嘘 , 你 是 错误 在 你的 男人 ,  
如果你以为你能让我闭嘴，那你真是看错人了。

[em] . - , [dʒʌn] . [ai][eɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] [maɪ'self] :  
**M . Favoral , Jun . I am not rich myself :**  
M . - , 俊 . 我 是 不是 富有的 我 :

M. Favoral, Jun. 我本人并不富有：

[maɪ][fɑ:ðə(r)][hæz; həz][nɒt] ['stəʊləŋ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][æŋ; ən] ['ɪnkʌm] .  
**my father has not stolen to leave me an income** .  
我的 父亲 有 不是 被盗 到 离开 我 一个 收入 .

我父亲没有偷窃，所以没有给我留下收入。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn] [ˈɡæmblɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [bʊəs] [ðæt][aɪ] [meɪd] [ðiːz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**It is not in gambling at the bourse that I made these ten thousand francs .**  
它 是 不是 在 赌博 在 这 交易所 那 我 制成 这些 十 千 法郎 .  
我并不是通过在证券交易所赌博赚到这1万法郎的。

[aɪˈtiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɒdi] , [baɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [hɑːd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] ,  
**It is by the sweat of my body , by working hard night and day for years ,**  
它 是 经过 这 汗 的 我的 身体 , 经过 在职的 难的 夜晚 和 天 为了 年 ,  
这是我用汗水换来的, 是我多年来日夜辛勤劳作的成果。

[baɪ] [dɪˈpraɪvɪŋ] [maɪˈself][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɜːsti] .  
**by depriving myself of a glass of wine when I was thirsty .**  
经过 剥夺 我 的 一个 玻璃 的 葡萄酒 什么时候 我 曾是 渴 .  
当我口渴时, 我会克制自己不去喝一杯酒。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ?  
**And I am to lose them ?**  
和 我 是 到 失去 他们 ?  
难道我要失去他们吗?

[baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] !  
**By the holy name of heaven , we'll have to see about that !**  
经过 这 圣 姓名 的 天堂 , 出色地 有 到 看 关于 那 !  
以上天的名义发誓, 我们得好好想想办法!

[ɪf] [ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [laɪk][,emˈiː] , [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ˈmeni] [ˈskaʊndrəl] [ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**If everybody was like me , there would not be so many scoundrels going about ,**  
如果 大家 曾是 喜欢 我 , 那里 会 不是 是 所以 许多 无赖 去 关于 ,  
如果每个人都像我一样, 就不会有这么多恶棍到处游荡了。

[ðeə(r)] [pˈɒkɪts] [fɪld] [wið] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] ,  
**their pockets filled with other people's money ,**  
他们的 口袋 已填 和 其他 人们的 钱 ,  
他们的口袋里装满了别人的钱,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkæərɪdʒ] [ˈlɑːfɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [ðeɪ]  
**and from the top of their carriage laughing at the poor fools they**  
和 从 这 顶部 的 他们的 运输 笑 在 这 贫穷的 傻瓜 他们  
[hæv; həv] [ˈruːɪnd] .  
**have ruined .**  
有 毁坏 .  
他们站在马车顶上, 嘲笑那些被他们毁掉的可怜傻瓜。

[kʌm] , [maɪ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [kəˈneɪl] , [ɔː(r)][aɪ] [teɪk] [maɪ] [peɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .  
**Come , my ten thousand francs , canaille , or I take my pay on your back .**  
来 , 我的 十 千 法郎 , 痞子 , 或者 我 拿 我的 支付 在 你的 后退 .  
来吧, 我的1万法郎, 小混蛋, 不然我就背着你拿我的钱。

" [ˈmæksəns] , [ɪnˈreɪdʒd] , [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði][mæn] ,  
" **Maxence , enraged , was about to throw himself upon the man ,**  
" 马克斯 , 愤怒 , 曾是 关于 到 扔 他自己 之上 这 男人 ,  
“马克桑斯怒不可遏, 正要扑向那人,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] , [wen] [ˈmɪs] .  
**and a disgusting struggle was about to begin , when Mlle .**  
和 一个 令人作呕 斗争 曾是 关于 到 开始 , 什么时候 小姐 .  
一场令人作呕的斗争即将开始, 这时小姐

[ʒɪlˈbɛʁt] [stept] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
**Gilberte stepped between them .**  
吉尔伯特 步 之间 他们 .  
希尔贝特走到他们中间。

" [jɔ:(r); jə(r)] [θrets] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['kaʊədli] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'sʌlts] , [mə'sjɜ:] [bɜ:tən] , " [ʃi:; ʃi]  
" Your threats are as cowardly as your insults , Monsieur Bertan , " she  
" 你的 威胁 是 作为 胆小 作为 你的 侮辱 , 先生 贝尔坦 , " 她  
[ 'ʌtə ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .  
uttered in a quivering voice .  
说出 在 一个 颤抖 嗓音 .

“贝尔坦先生，你的威胁和你的侮辱一样懦弱，”她颤抖着声音说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ju: 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌlf] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [ɪ'nʌθɪŋ] [ɒv; əv]  
" You have known us long enough to be aware that we know nothing of  
" 你 有 已知 我们 长的 足够的 到 是 意识到的 那 我们 知道 没有什么 的  
[ 'aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['bɪznəs] ,  
our father's business ,  
我们的 父亲的 商业 ,  
"你认识我们这么久，应该知道我们对父亲的生意一无所知。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌθɪŋ] [ɑ:'selvz] .  
and that we have nothing ourselves .  
和 那 我们 有 没有什么 我们自己 .  
我们自己一无所有。

[ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][tu:; tə][ 'aʊə(r)] [kɪ'edɪtəz] [ 'aʊə(r)] [ 'veri] [lɑ:st] [krʌm] .  
All we can do is to give up to our creditors our very last crumb .  
全部 我们 能 做 是 到 给 向上 到 我们的 债权人 我们的 非常 最后的 屑 .  
我们所能做的，就是把最后一点钱都给债主。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] [dʌn] .  
Thus it shall be done .  
因此 它 将 是 完毕 .  
事情就这么办。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:(r)] , [pli:z] [rɪ'taɪə(r)] .  
And now , sir , please retire .  
和 现在 , 先生 , 请 退休 .  
先生，现在请您退休了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wɒz; wəz]  
" There was so much dignity in her sorrow , and so imposing was  
" 那里 曾是 所以 很多 尊严 在 她 悲哀 , 和 所以 气势磅礴 曾是  
[hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] ,  
her attitude ,  
她 态度 ,  
“她的悲伤中蕴含着如此高的尊严，她的态度也如此令人敬畏。”

[ðæt] [ðə; ði]['beɪkə(r)] [stʊd] [ə'bæʃt] .  
that the baker stood abashed .  
那 这 面包师 站立 羞愧 .  
面包师顿时感到羞愧难当。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第11/30页

" [ɑ:] ! [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [ 'stæmə ] [ 'ɔ:kwədli ] ; " [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [ 'med(ə)l]  
" **Ah ! if that's the way , " he stammered awkwardly ; " and since you meddle**  
" 啊 ！如果 那就是 这 方式 , " 他 结结巴巴 尴尬地 ; " 和 自从 你 插手  
[wɪð] [aɪ 'ti:] ,  
**with it ,**  
和 它 ,

“啊！如果真是那样的话，”他结结巴巴地尴尬说道；“既然你插手了，

[,mædəmwə'zel] " - [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] , ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]  
**mademoiselle " - And he retreated precipitately , growling at the same time**  
小姐 " - 和 他 撤退 突然地 , 咆哮 在 这 相同的 时间  
[θrets] [ænd; ənd][ɪk'skju:zɪz] ,  
**threats and excuses ,**  
威胁 和 借口 ,

“小姐”——他一边咆哮着威胁和找借口，一边仓皇退缩。

[ænd; ənd] [ 'slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ 'ɑ:ftə(r)][hɪm] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pa:'tɪfənz] .  
**and slamming the doors after him hard enough to break the partitions .**  
和 猛击 这 门 后 他 难的 足够的 到 休息 这 分区 .

然后狠狠地摔上门，力道之大甚至把隔板都撞坏了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ! " [m 'ɜ:məd] [ɛm,ɛm'i:] .  
" **What a disgrace ! " murmured Mme .**  
" 什么 一个 耻辱 ！ " 低声说道 夫人 .

“真是丢人！”夫人低声说道。

- .  
**Favoral .**  
- .

有利的。

[krʌʃt] [baɪ] [ðɪs] [lɑ:st] [si:n] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ 'tʃəʊkɪŋ] ;  
**Crushed by this last scene , she was choking ;**  
碎 经过 这 最后的 场景 , 她 曾是 窒息 ;

被这最后一幕彻底击垮，她哽咽了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ 'tʃɪldrən] [hæd; həd][tu:; tə] [ 'kæri] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ 'əʊpən] [ 'wɪndəʊ] .  
**and her children had to carry her to the open window .**  
和 她 孩子们 有 到 携带 她 到 这 打开 窗户 .

她的孩子们不得不把她抬到敞开的窗户边。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ 'ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ðʌs] , [θru:] [ðə; ði] [ 'dɑ:knəs] , [bli:k] [ænd; ənd][kəʊld]  
**She recovered almost at once ; but thus , through the darkness , bleak and cold**  
她 恢复 几乎 在 一次 ; 但 因此 , 通过 这 黑暗 , 苍凉 和 寒冷的  
,  
:  
,

她几乎立刻就恢复了过来；但就这样，在黑暗、凄凉和寒冷中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪk] [ə; eɪ] [ 'vɪʒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ 'hʌzbənd] ; [ænd; ənd] , [ 'θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [bæk] ,  
**she had like a vision of her husband ; and , throwing herself back ,**  
她 有 喜欢 一个 想象 的 她 丈夫 ; 和 , 投掷 她自己 后退 ,

她仿佛看到了丈夫的幻影；然后，她向后倒去，

" - [gret] ['hevənz] !  
" **0 great heavens** !  
" - 伟大的 天 !

“哦，伟大的天哪！

" [ʃiː; ji] [ˈʌtə] , " [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ?  
" **she uttered** , " **where did he go when he left us** ?  
" 她 说出 , " 在哪里 做过 他 去 什么时候 他 左边 我们 ?

她喃喃自语道：“他离开我们后去了哪里？”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?  
**Where is he now** ?  
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?  
**What is he doing** ?  
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么？

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?  
**What has become of him** ?  
什么 有 变得 的 他 ?

他现在怎么样了？

" [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ɛm,ɛm'iː] .  
" **Her married life had been for Mme** .  
" 她 已婚 生活 有 到过 为了 夫人 .

“她的婚姻生活对夫人来说就是如此。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ] ['tɔːtʃə(r)] .  
**Favoral but a slow torture** .  
- 但 一个 慢的 酷刑 .

恩惠，但却是缓慢的折磨。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [lɒkt] [bæk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][fɔː(r); fə(r)]  
**It was in vain that she would have looked back through her past life for**  
它 曾是 在 徒劳 那 她 会 有 看起来 后退 通过 她 过去的 生活 为了  
[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [wɪtʃ] [liːv] [ðeə(r)] ['luːmɪnəs] [træk] [ɪn][laɪf] ,  
**some of those happy days which leave their luminous track in life** ,  
一些 的 那些 快乐的 天 哪个 离开 他们的 发光的 追踪 在 生活 ,

她试图回顾过去的生活，寻找那些在生命中留下光辉印记的快乐时光，但这都是徒劳的。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [griːf] .  
**and towards which the mind turns in the hours of grief** .  
和 向 哪个 这 头脑 转弯 在 这 小时 的 悲伤 .

在悲痛的时刻，人们的思绪会转向那里。

['vɪnsnt] - [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['despɒt] , [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði]  
**Vincent Favoral had never been aught but a brutal despot , abusing the**  
文森特 - 有 绝不 到过 零 但 一个 野蛮 暴君 , 滥用 这  
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .  
**resignation of his victim** .  
辞职 的 他的 受害者 .

文森特·法沃拉尔从来就是一个残暴的暴君，他滥用受害者的顺从心理。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][hiː; hi][daɪd] ,  
**And yet , had he died** ,  
和 然而 , 有 他 死亡 ,

然而，如果他死了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [ˈbɪtəli] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnɪst]  
**she would have wept bitterly over him in all the sincerity of her honest**  
她 会 有 哭泣 苦涩地 超过 他 在 全部 这 诚意 的 她 诚实的  
[ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)] [səʊl] .  
**and simple soul .**  
和 简单的 灵魂 .

她会为他痛哭流涕，展现她那颗诚实纯朴的灵魂中最真挚的情感。

[ˈhæbɪt] !  
**Habit !**  
习惯 !  
[ˈprɪznər] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ʃed] [tiəz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈdʒeɪlə(r)] .  
**Prisoners have been known to shed tears over the grave of their jailer .**  
囚犯 有 到过 已知 到 棚 眼泪 超过 这 严重 的 他们的 狱卒 .  
囚犯们曾在狱卒的坟墓前流泪。

[ðen] [hiː; hi] [wʊz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,  
**Then he was her husband , after all , the father of her children ,**  
然后 他 曾是 她 丈夫 , 后 全部 , 这 父亲 的 她 孩子们 ,  
毕竟他是她的丈夫，是她孩子的父亲。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [mæn] [huː] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .  
**the only man who existed for her .**  
这 仅有的 男人 WHO 存在 为了 她 .  
唯一一个为她而存在的男人。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [sɪks] [jɪˈəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈsepəreɪtɪd] : [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət]  
**For twenty - six years they had never been separated : they had sat at**  
为了 二十 - 六 年 他们 有 绝不 到过 分开 : 他们 有 卫星 在  
[ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪb(ə)] :  
**the same table :**  
这 相同的 桌子 :

二十六年来，他们从未分开过：他们一直坐在同一张桌子旁：

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .  
**they had slept side by side .**  
他们 有 睡着了 边 经过 边 .  
他们并排睡着了。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .  
**Yes , she would have wept over him .**  
是的 , 她 会 有 哭泣 超过 他 .  
是的，她会为他哭泣的。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] [les] [ˈpɔɪnjənt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] [hæv; həv] [biːn] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs]  
**But how much less poignant would her grief have been than at this**  
但 如何 很多 较少的 令人心酸的 会 她 悲伤 有 到过 比 在 这  
[ˈməʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,  
但如果她当时的悲痛不是如此强烈，那该有多好啊！

[wen] [aɪ ˈtiː] [wʊz; wəz] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːˈment, ˈtɔːm- ] [ɒv; əv] [ˈʌnˈsɜːt(ə)nti] , [ænd; ænd] [baɪ]  
**when it was complicated by all the torments of uncertainty , and by**  
什么时候 它 曾是 复杂的 经过 全部 这 折磨 的 不确定 , 和 经过  
[ðə; ði] [məʊst] [ˈfraɪf(ə)] [ ,æpriˈhenʃən ] !  
**the most frightful apprehensions !**  
这 最多 可怕 担忧 !  
当它因各种不确定因素的折磨和最可怕的恐惧而变得更加复杂时！

[ˈfɪrɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [kəʊld] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]  
**Fearing lest she might take cold , her children had removed her to the**  
恐惧 免得 她 可能 拿 寒冷的 , 她 孩子们 有 已移除 她 到 这  
[ˈsəʊfə] ,  
**sofa** ,  
沙发 ,

孩子们担心她着凉, 就把她扶到沙发上。

[ænd; ənd][ðəə(r)] , [ɔːl] [ˈɪvərɪŋ] ,  
**and there , all shivering** ,  
和 那里 , 全部 瑟瑟发抖 ,  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
那里, 所有人都瑟瑟发抖。

" [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː][ˈhɒrəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?  
" **Isn't it horrible** , " **she said** , " **not to know any thing of your father ?**  
" 不是 它 可怕 , " 她 说 , " 不是 到 知道 任何 事物 的 你的 父亲 ?  
"难道不可怕吗? "她说, "对自己的父亲一无所知? "

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] , [pəˈhæps] , [pəˈsjuːd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
**- to think that at this very moment , perhaps , pursued by the police** ,  
- 到 思考 那 在 这 非常 片刻 , 也许 , 追击 经过 这 警察 ,  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
想想看, 就在此刻, 或许正被警方追捕,

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn][dɪˈspeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [wɪˈðəʊt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈeniweə(r)]  
**he is wandering in despair through the streets , without daring to ask anywhere**  
他 是 漫游 在 绝望 通过 这 街道 , 没有 大胆 到 问 任何地方  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈfeltə(r)] .  
**for shelter** .  
为了 庇护所 .

他绝望地在街头游荡, 不敢向任何人求助。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;  
" **Her children had no time to answer and comfort her** ;  
" 她 孩子们 有 不 时间 到 回答 和 舒适 她 ;  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
她的孩子们来不及回应和安慰她;

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] - be11 [ræŋ] [əˈgen] .  
**for at this moment the door - be11 rang again** .  
为了 在 这 片刻 这 门 - be11 响铃 再次 .  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
就在这时, 门铃又响了。

" [huː] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [naʊ] ? " [sed] [ɛm,ɛmˈiː] .  
" **Who can it be now ?** " **said Mme** .  
" WHO 能 它 是 现在 ? " 说 夫人 .  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
“现在会是谁呢? ”夫人问道。

- [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .  
**Favoral with a start** .  
- 和 一个 开始 .  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
一开始就占优。

[ðɪs] [taɪm] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
**This time there was no discussion in the hall** .  
这 时间 那里 曾是 不 讨论 在 这 大厅 .  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
这次大厅里没有讨论。

[steps] [ˈsaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ; [ænd; ənd][em] .  
**Steps sounded on the floor of the dining - room ; the door opened ; and M** .  
步骤 听起来 在 这 地面 的 这 用餐 - 房间 ; 这 门 打开 ; 和 M .  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
**Desclavettes** ,  
- ,  
[ˈɪvərɪŋ] ,  
餐厅的地板上传来脚步声; 门开了; 德斯科拉维特先生,



[ðə; ði][əʊld] [brɒnz] - ['mɜ:tʃənt] , [wɔ:kt] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .  
**the old bronze - merchant , walked , or rather slipped into the parlor .**  
这 老的 青铜 - 商人 , 步行 , 或者 相当 滑倒了 进入 这 客厅 .

那位老铜匠走进了客厅，或者更确切地说，是溜进了客厅。

[həʊp] , [fiə(r)] , [æŋgə(r)] , [ɔ:][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [səʊl] ,  
**Hope , fear , anger , all the sentiments which agitated his soul ,**  
希望 , 害怕 , 愤怒 , 全部 这 情感 哪个 激动 他的 灵魂 ,

希望、恐惧、愤怒，所有这些令他心绪翻腾的情感，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] [feɪs] .  
**could be read on his pale and cat - like face .**  
可以 是 读 在 他的 苍白 和 猫 - 喜欢 脸 .

从他苍白如猫的臉上就能看出来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , " [hi:; hi] [kə'menst] .  
**" It is I , " he commenced .**  
" 它 是 我 , " 他 开始 .

“是我，”他开口说道。

['mæksəns] [stept] ['fɔ:wəd] .  
**Maxence stepped forward .**  
马克斯 步 向前 .

马克斯恩斯上前一步。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] ['eni] [θɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [sɜ:(r)] ? "  
**" Have you heard any thing from my father , sir ? "**  
" 有 你 听到 任何 事物 从 我的 父亲 , 先生 ? "

先生，您有没有收到我父亲的消息？

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['mɜ:tʃənt] , " [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ;  
**" No , " answered the old merchant , " I confess I have not ;**  
" 不 , " 回答 这 老的 商人 , " 我 承认 我 有 不是 ;

“不，”老商人回答说，“我承认我没有；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [jɔ:'selvz] .  
**and I was just coming to see if you had yourselves .**  
和 我 曾是 只是 未来 到 看 如果 你 有 你们自己 .

我只是过来看看你们有没有带人。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['aʊə(r)][tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ;  
**Oh , I know very well that this is not exactly the hour to call at a house ;**  
哦 , 我 知道 非常 出色地 那 这 是 不是 确切地 这 小时 到 称呼 在 一个 房子 ;

哦，我很清楚现在不是拜访别人家的好时机；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] , [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ɪn][bed] [jet] .  
**but I thought , that , after what took place this evening , you would not be in bed yet .**  
但 我 想法 , 那 , 后 什么 采取 地方 这 晚上 , 你 会 不是 是 在 床 然而 .

但我认为，经历了今晚发生的一切，你不会还想睡觉吧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [maɪ'self] .  
**I could not sleep myself .**  
我 可以 不是 睡觉 我 .

我根本睡不着。

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] - ['stændɪŋ] !  
**You understand a friendship of twenty years ' standing !**  
你 理解 一个 友谊 的 二十 年 - 常设 !

你懂得二十年的友谊！

[səʊ][ai] [tʊk] [ɛm,ɛm'i:] .  
So I took Mme .  
所以 我 采取 夫人 ；

所以我带了夫人。

- [həʊm] , [ænd; ənd][hiə(r)][ai][ei 'em] . "   
Desclavettes home , and here I am . "   
- 家 , 和 这里 我 是 ； "

德斯克拉维特的家，我就在这里。

" [wi:; wi] [fi:l] [veri] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [m'ɜ:məd] [ɛm,ɛm'i:] .  
" We feel very thankful for your kindness , " murmured Mme .  
" 我们 感觉 非常 感恩 为了 你的 仁慈 , " 低声说道 夫人 ；

“我们非常感谢您的好意，”夫人低声说道。

- .  
Favoral .  
- .

有利的。

" [ai][ei 'em][glæd][ju:; jʊ][du:; də] .  
" I am glad you do .  
" 我 是 高兴的 你 做 ；

我很高兴你这么做。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
The fact is , you see ,  
这 事实 是 , 你 看 ,

事实上，你看，

[ai] [teɪk] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [straɪks] [ju:; jʊ] ,  
I take a good deal of interest in the misfortune that strikes you ,  
我 拿 一个 好的 交易 的 兴趣 在 这 不幸 那 罢工 你 ,

我非常关心你遭遇的不幸。

- [ə; ei]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .  
- a greater interest than any one else .  
- 一个 更大的 兴趣 比 任何 一 别的 ；

——对此的兴趣比任何人都浓厚。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] , [tu:] , [ei 'em][ə; ei] ['vɪktɪm] .  
For , after all , I , too , am a victim .  
为了 , 后 全部 , 我 , 也 , 是 一个 受害者 ；

毕竟，我也是受害者。

[ai][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə]['aʊə(r)][diə(r)] ['vɪnsnt] .  
I had intrusted one hundred and twenty thousand francs to our dear Vincent .  
我 有 受托人 一 百 和 二十 千 法郎 到 我们的 亲爱的 文森特 ；

"  
"  
"

我曾委托我们亲爱的文森特保管十二万法郎。

" [ə'læs] , [sɜ:(r)] ! " [sed] ['mɪs] .  
" Alas , sir ! " said Mlle .  
" 唉 , 先生 ! " 说 小姐 ；

“唉，先生！”小姐说道。

[ʒɪl'beɪt] .  
Gilberte .  
吉尔伯特 ；

吉尔伯特。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:ði] [mæn][did][nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] .  
**But the worthy man did not allow her to proceed .**  
但 这 值得 男人 做过 不是 允许 她 到 继续 .

但这位正直的男士不允许她继续前进。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd] [wið] [him] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] - " ['æbsəlu:tli] [nʌn] .  
**" I have no fault to find with him , " he went on - " absolutely none .**  
" 我 有 不 过错 到 寻找 和 他 , " 他 去 在 - " 绝对地 没有任何 .  
"我找不到他的任何过错,"他继续说道, "绝对没有。"

[waɪ] , [diə(r)][em 'i:] !  
**Why , dear me !**  
为什么 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

['hævnt] [ai] [bi:n] [ɪn] ['biznəs] [maɪ'self] ? [ænd; ənd][daʊnt][ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] ?  
**haven't I been in business myself ? and don't I know what it is ?**  
还没有 我 到过 在 商业 我 ? 和 不 我 知道 什么 它 是 ?

我自己不是也做过生意吗? 难道我不知道生意是什么吗?

[fɜ:st] , [wi:; wi] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɔ:(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kæʃ] [ə'kaʊnt] , [ðen] [ten]  
**First , we borrow a thousand francs or so from the cash account , then ten**  
第一的 , 我们 借 一个 千 法郎 或者 所以 从 这 现金 帐户 , 然后 十  
['θaʊz(ə)nd] ,  
**thousand** ,  
千 ,

首先, 我们从现金账户借入一千法郎左右, 然后借入一万法郎。

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .  
**then a hundred thousand .**  
然后 一个 百 千 .

然后是十万。

[əʊ] ! [wɪ'dəʊt] ['eni] [bəəd] [ɪn'ten](ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [wið] [ðə; ði][fɜ:m] [rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]  
**Oh ! without any bad intention , to be sure , and with the firm resolution to**  
哦 ! 没有 任何 坏的 意图 , 到 是 当然 , 和 和 这 公司 解决 到  
[rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm] .  
**return them .**  
返回 他们 .

哦! 绝对没有任何恶意, 而且决心要归还它们。

[bʌt; bət][wi:; wi][daʊnt] [ɔ:lweɪz] [du:; də] [wɒt] [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə][du:; də] .  
**But we don't always do what we wish to do .**  
但 我们 不 总是 做 什么 我们 希望 到 做 .

但我们并非总能如愿以偿。

['sɜ:kəmstənsɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:k] [ə'genst] [ju: 'es] ,  
**Circumstances sometimes work against us ,**  
情况 有时 工作 反对 我们 ,

有时环境会对我们不利,

[ɪf] [wi:; wi] ['ɒpəreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['defɪsɪt] [wi:; wi] [lu:z] .  
**if we operate at the bourse to make up the deficit we lose .**  
如果 我们 操作 在 这 交易所 到 制作 向上 这 赤字 我们 失去 .

如果我们通过交易所操作来弥补亏损, 我们就会亏损。

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] ['bɒrəʊ] [ə'gen] , [drɔ:] [frɒm; frəm]['pi:tə(r)][tu:; tə] [peɪ] [pɔ:l] .  
**Then we must borrow again , draw from Peter to pay Paul .**  
然后 我们 必须 借 再次 , 画 从 彼得 到 支付 保罗 .

然后我们又得借钱, 拆东墙补西墙。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] , [rɪ'lʌktəntli] [ɒv; əv] [kɔːs] ,  
**We are afraid of being caught : we are compelled , reluctantly of course ,**  
我们是 害怕的 的 存在 捕捉 : 我们 是 被迫 , 勉强的 的 课程 ,  
[tuː; tə][ˈɔːltə(r)][ðə; ði] [bʊks] .  
**to alter the books .**  
到 改变 这 图书 .

我们害怕被抓：我们被迫（当然是不情愿的）篡改账目。

[æɪt; æt][lɑːst][ə; eɪ] [deɪ] ['kɒmz] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [mɪ'liənz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒm] -  
**At last a day comes when we find that millions are gone , and the bomb -**  
在 最后的 一个 天 来 什么时候 我们 寻找 那 百万 是 已消失 , 和 这 炸弹 -  
[ʃel] [bəːsts] .  
**shell bursts .**  
壳 爆发 .

终于有一天，我们发现数百万人消失了，这颗重磅炸弹爆炸了。

[dʌz] [aɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [dɪs'ɒnɪst] ?  
**Does it follow from this that a man is dishonest ?**  
做 它 跟随 从 这 那 一个 男人 是 不诚实 ?

由此就能断定这个人不诚实吗？

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] : [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ʌn'lʌki] .  
**Not the least in the world : he is simply unlucky .**  
不是 这 至少 在 这 世界 : 他 是 简单地 倒霉 .

他一点也不倒霉：他只是运气不好。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [æən; ən][ˈɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [nʌn] [keɪm] , [hiː; hi]  
**" He stopped , as if awaiting an answer ; but , as none came , he**  
" 他 停止 , 作为 如果 等待中 一个 回答 ; 但 , 作为 没有任何 来了 , 他  
[rɪ'zjuːmd] ,  
**resumed ,**  
恢复 ,

他停了下来，似乎在等待回答；但无人应答，他便继续说道：

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] -  
**" I repeat , I have no fault to find with Favoral .**  
" 我 重复 , 我 有 不 过错 到 寻找 和 - .

我再说一遍，我找不到 Favoral 的任何过错。

[ˈəʊnli] [ðen] , [naʊ] , [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,  
**Only then , now , between us ,**  
仅有的 然后 , 现在 , 之间 我们 ,

只有那时，现在，在我们之间，

[tuː; tə] [luːz] [ðɪːz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)]  
**to lose these hundred and twenty thousand francs would simply be a disaster**  
到 失去 这些 百 和 二十 千 法郎 会 简单地 是 一个 灾难  
[fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
**for me .**  
为了 我 .

损失这十二万法郎对我来说简直就是一场灾难。

[aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [bəʊθ] ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd] [der'zɔːrmʊʊ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [fʌndz]  
**I know very well that both Chapelain and Desormeaux had also deposited funds**  
我 知道 非常 出色地 那 两个都 牧师 和 德索尔莫 有 还 已存 资金  
[wɪð] -  
**with Favoral .**  
和 - .

我非常清楚沙普兰和德索尔莫也都曾在 Favoral 存过款。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] : [wʌn][ʊv; əv][ðem; ðəm] [əʊnz] [θri:] ['haʊzɪz] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**But they are rich : one of them owns three houses in Paris ,**  
但 他们 是 富有的 : 一 的 他们 拥有 三 房屋 在 巴黎 ,  
但他们都很富有：其中一人在巴黎拥有三栋房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [weər'æz] [aɪ] , [ði:z] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]  
**and the other has a good situation ; whereas I , these hundred and twenty**  
和 这 其他 有 一个 好的 情况 ; 然而 我 , 这些 百 和 二十  
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɡɒn] ,  
**thousand francs gone ,**  
千 法郎 已消失 ,  
另一个人处境不错；而我，却失去了这十二万法郎。

[aɪ'd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð] .  
**I'd have nothing left but my eyes to weep with .**  
ID 有 没有什么 左边 但 我的 眼睛 到 哭泣 和 .  
我将一无所有，只剩下双眼可以哭泣。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**My wife is dying about it .**  
我的 妻子 是 垂死 关于 它 .  
我老婆为此难过死了。

[aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ][ˈaʊə(r)] [pə'zi:(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [wʌn] .  
**I assure you our position is a terrible one .**  
我 保证 你 我们的 位置 是 一个 糟糕的 一 .  
我向你保证，我们的处境非常糟糕。

" [tu:; tə][em] . - , - [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [brɪ'fɔ:(r)] ,  
" **To M . Desciavettes , - as to the baker a few moments before ,**  
" 到 M . - , - 作为 到 这 面包师 一个 很少 时刻 前 ,  
“致德斯恰维特先生，——就像几分钟前对面包师一样，

" [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mæksəns] .  
" **We have nothing , " said Maxence .**  
" 我们 有 没有什么 , " 说 马克斯 .  
“我们什么都没有，”马克桑斯说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði][əʊld] ['mɜ:ʃənt] .  
" **I know it , " exclaimed the old merchant .**  
" 我 知道 它 , " 惊呼 这 老的 商人 .  
“我知道，”老商人惊呼道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] [jɔ:'self] .  
" **I know it as well as you do yourself .**  
" 我 知道 它 作为 出色地 作为 你 做 你自己 .  
“我和你一样清楚这一点。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][beg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfeɪvə(r)][ʊv; əv][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [kɒst] [ju:; jʊ]  
**And so I have come to beg a little favor of you , which will cost you**  
和 所以 我 有 来 到 求 一个 小的 偏爱 的 你 , 哪个 将要 成本 你  
['nʌθɪŋ] .  
**nothing .**  
没有什么 .  
因此，我来请求您帮个小忙，这不会让您花费任何费用。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] - , [rɪ'membə(r)] [em 'i:][tu:; tə][hɪm] , [ɪkspleɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,  
**When you see Favoral , remember me to him , explain my situation to him ,**  
什么时候 你 看 - , 记住 我 到 他 , 解释 我的 情况 到 他 ,  
你见到费沃拉尔时，替我向他问好，并向他说明我的情况。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [gɪv] [em 'iː] [bæk] [maɪ] ['mʌni] .  
and try to make him give me back my money .  
和 尝试 到 制作 他 给 我 后退 我的 钱 .  
然后想办法让他把钱还给我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn][tuː; tə] [fetʃ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .  
He is a hard one to fetch , that's a fact .  
他 是 一个 难的 一 到 拿来 , 那就是 一个 事实 .  
他很难被找到, 这是事实。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,  
But if you go right about it , above all ,  
但 如果 你 去 正确的 关于 它 , 多于 全部 ,  
但如果你采取正确的方法, 最重要的是,

[ɪf] ['aʊə(r)][diə(r)] [ʒɪl'beɪt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] "  
if our dear Gilberte will take the matter in hand "  
如果 我们的 亲爱的 吉尔伯特 将要 拿 这 事情 在 手 "  
如果我们亲爱的吉尔伯特能够处理此事的话....."

" [sɜː(r)] ! "  
" Sir ! "  
" 先生 ! "  
“先生! ”

" [əʊ] ! [ai][sweə(r)][ai] ['ɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪðə(r)][tuː; tə] [deɪ'zɔːrmoʊ] [ɔː(r)] [tʃæpəlɪn]  
" Oh ! I swear I sha'n't say a word about it , either to Desormeaux or Chapelain  
" 哦 ! 我 发誓 我 不会 说 一个 单词 关于 它 , 任何一个 到 德索尔莫 或者 牧师  
,  
!  
,  
“哦! 我发誓我绝对不会跟德索尔莫或者沙普兰说这件事。”

[nɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .  
nor to any one else .  
也不 到 任何 一 别的 .  
也不对其他人。

[ɔːl'dəʊ] [riːɪm'bɜːst] , [aɪl] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , - [mɔː(r)] [nɔɪz] , ['iːv(ə)n] .  
Although reimbursed , I'll make as much noise as the rest , - more noise , even .  
虽然 已报销 , 患病的 制作 作为 很多 噪音 作为 这 休息 , - 更多的 噪音 , 甚至 .  
即使得到补偿, 我也会像其他人一样大声抗议, 甚至会更加大声抗议。

[kʌm] , [naʊ] , [maɪ][diə(r)] [frendz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?  
Come , now , my dear friends , what do you say ?  
来 , 现在 , 我的 亲爱的 朋友们 , 什么 做 你 说 ?  
来吧, 我的朋友们, 你们怎么说?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] .  
" He was almost crying .  
" 他 曾是 几乎 哭泣 .  
他几乎要哭了。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] , " [ɪk'skleɪmd] ['mæksəns] ,  
" And where the deuse , " exclaimed Maxence ,  
" 和 在哪里 这 弃用 , " 惊呼 马克斯 ,  
“还有那条河,”马克桑斯惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?  
" do you expect my father to take a hundred and twenty thousand francs ?  
" 做 你 预计 我的 父亲 到 拿 一个 百 和 二十 千 法郎 ?  
你指望我父亲接受十二万法郎吗?

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɪm][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [hæd; həd]  
**Didn't you see him go without even taking the money that M . de Thaller had**  
没有 你 看 他 去 没有 甚至 采取 这 钱 那 M . 德 塔勒 有  
[brɔːt] ?  
**brought ?**  
带来 ?

你没看到他连德·塔勒先生带来的钱都没拿就走了吗？

" [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpriəd] [əˈpɒn][em] . - [peɪl] [lɪps] .  
**" A smile appeared upon M . Desclavettes ' pale lips .**  
" 一个 微笑 出现 之上 M . - 苍白 嘴唇 .

德斯克拉维特先生苍白的嘴唇上露出了一丝微笑。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][diə(r)] [ˈmæksəns] ; " [hiː; hi] [sed] ,  
**" That will do very well to say , my dear Maxence ; " he said ,**  
" 那 将要 做 非常 出色地 到 说 , 我的 亲爱的 马克斯 ; " 他 说 ,  
"你这么说很好, 我亲爱的马克桑斯,"他说。

" [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .  
**" and some people may believe it .**  
" 和 一些 人们 可能 相信 它 .  
"有些人可能会相信。"

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , [huː] [nəʊz] [tuː] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs]  
**But don't say it to your old friend , who knows too much about business**  
但 不 说 它 到 你的 老的 朋友 , WHO 知道 也 很多 关于 商业  
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .  
**for that .**  
为了 那 .

但千万别跟你的老朋友说, 他太懂生意了, 不会听这种话。

[wen] [ə; eɪ][mæn] , [pʊts] [ɒf] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbɒrəʊɪŋ] [twelv] [mˈɪliənz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə] ,  
**When a man , puts off , after borrowing twelve millions from his employers ,**  
什么时候 一个 男人 , 放置 离开 , 后 借贷 十二 百万 从 他的 雇主 ,  
一个人向雇主借了1200万后, 却迟迟不还款,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pʊt] [əˈweɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn] [ˈseɪfti] .  
**he would be a great fool if he had not put away two or three in safety .**  
他 会 是 一个 伟大的 傻子 如果 他 有 不是 放 离开 二 或者 三 在 安全 .  
如果他没有把两三个安全的地方存放起来, 那他就是个大傻瓜了。

[naʊ] , - [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] .  
**Now , Favoral is not a fool .**  
现在 , - 是 不是 一个 傻子 .

然而, 法沃拉尔并非傻瓜。

" [tiəz] [ɒv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ænd][ˈæŋɡə(r)] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ˈmɪs] . - [aɪz] .  
**" Tears of shame and anger started from Mlle . Gilberte's eyes .**  
" 眼泪 的 耻辱 和 愤怒 开始 从 小姐 . - 眼睛 .

吉尔伯特小姐的眼中涌出了羞愧和愤怒的泪水。

" [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ɪz][əˈbɒmɪnəb(ə)l] , [sɜː(r)] !  
**" What you are saying is abominable , sir !**  
" 什么 你 是 说 是 可恶 , 先生 !

先生, 您说的话太可恶了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .  
**" she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[hi:; hi] [si:md] [mʌt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .  
" **He seemed much surprised at this outburst of violence** .

" 他 似乎 很多 惊讶 在 这 爆发 的 暴力 .

他似乎对这突如其来的暴力行为感到非常惊讶。

" [waɪ] [səʊ] ? " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

" **Why so ?** " **he answered** .

" 为什么 所以 ? " 他 回答 .

“为什么呢？”他回答道。

" [ɪn] ['vɪn.sənz] [pleɪs] , [aɪ][fʊd; fəd] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz]

" **In Vincent's place , I should not have hesitated to do what he has**

" 在 文森特的 地方 , 我 应该 不是 有 犹豫了一下 到 做 什么 他 有

[ 'sɜ:t(ə)nli] [dʌn] .

**certainly done** .

当然 完毕 .

“如果我是文森特，我肯定不会犹豫去做他已经做过的事。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [tu:] .

**And I am an honest man too** .

和 我 是 一个 诚实的 男人 也 .

而且我也是个诚实的人。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ;

**I was in business for twenty years ;**

我 曾是 在 商业 为了 二十 年 ;

我经商二十年；

[ænd; ænd][aɪ][deə(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ə; eɪ] [nəʊt] [saɪnd] - ['evə(r)] [went] [tu:; tə]

**and I dare any one to prove that a note signed Desclavettes ever went to**

和 我 敢 任何 一 到 证明 那 一个 笔记 签名 - 曾经 去 到

[ 'prəʊtest] .

**protest** .

反对 .

我倒要看看谁能证明，署名 Desclavettes 的纸条真的曾被用来抗议过。

[ænd; ænd][səʊ] , [maɪ][diə(r)] [frendz] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [kən'sent] [tu:; tə] [sɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] ,

**And so , my dear friends , I beseech you , consent to serve your old friend ,**

和 所以 , 我的 亲爱的 朋友们 , 我 恳求 你 , 同意 到 服务 你的 老的 朋友 ,

所以，我亲爱的朋友们，我恳求你们，同意为你们的老朋友服务。

[ænd; ænd] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['fa:ðə(r)]

**and , when you see your father**

和 , 什么时候 你 看 你的 父亲

当你见到你的父亲时

" [ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd]['i:v(ə)n][,ɛm,ɛm'i:] .

" **The old man's tone of voice exasperated even Mme** .

" 这 老的 男人的 语气 的 嗓音 恼怒 甚至 夫人 .

“老人的语气甚至让夫人也感到恼火。”

- [hɜ:'self] .

**Favoral herself** .

- 她自己 .

她也喜欢。

" [wi:; wi]['nevə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃɪ] [ 'ʌtə ] .

" **We never expect to see my husband again ,** " **she uttered** .

" 我们 绝不 预计 到 看 我的 丈夫 再次 , " 她 说出 .

“我们再也见不到我丈夫了，”她喃喃说道。



[hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [pəˈtɜ:nl] [rɪˈprəʊtʃ] ,  
**He shrugged his shoulders , and , in a tone of paternal reproach ,**  
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 , 在 一个 语气 的 父系 责备 ,  
他耸了耸肩, 用一种长辈责备的语气说道:

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈʌɡli] [aɪˈdiəz] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" You just give up all such ugly ideas , " he said .**  
" 你 只是 给 向上全部 这样的 丑陋的 想法 , " 他 说 .  
“你就放弃所有这些丑陋的想法吧,”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm] [əˈgen] , [ðæt] [diə(r)] [ˈvɪnsnt] ;  
**" You will see him again , that dear Vincent ;**  
" 你 将要 看 他 再次 , 那 亲爱的 文森特 ;  
“你还会再见到他, 亲爱的文森特;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [fɑ:p] [tu:; tə] [əˈlʌʊ] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .  
**for he is much too sharp to allow himself to be caught .**  
为了 他 是 很多 也 锋利的 到 允许 他自己 到 是 捕捉 .  
因为他非常机敏, 绝不会让自己被抓住。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:l] [steɪ] [əˈweɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] ; [bʌt; bət] ,  
**Of course , he'll stay away as long as it may be necessary ; but ,**  
的 课程 , 地狱 停留 离开 作为 长的 作为 它 可能 是 必要的 ; 但 ,  
当然, 他会一直远离, 直到万不得已; 但是,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [rɪˈtɜ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒə(r)] , [hi:; hi] [wɪl] [du:; də][səʊ] .  
**as soon as he can return without danger , he will do so .**  
作为 很快 作为 他 能 返回 没有 危险 , 他 将要 做 所以 .  
只要能够安全返回, 他就会立即返回。

[ðə; ði] [ˈstætʃu:t] [ɒv; əv] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [ɪnˈventɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] [tɜ:k] .  
**The Statute of Limitations has not been invented for the Grand Turk .**  
这 法令 的 限制 有 不是 到过 发明 为了 这 盛大 土耳其人 .  
诉讼时效制度并非为特克岛而设。

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv][ɔ:l][hæd; həd][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**Why , the Boulevard is crowded with people who have all had their little difficulty ,**  
为什么 , 这 大道 是 挤 和 人们 WHO 有 全部 有 他们的 小的 困难 ,  
为什么呢? 林荫大道上挤满了人, 他们每个人都遇到了一些小麻烦。

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [spent] [faɪv] [ɔ:(r)] [ten] [ˈjɪəz] [əˈbrɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [helθ] .  
**and who have spent five or ten years abroad for their health .**  
和 WHO 有 花费 五 或者 十 年 国外 为了 他们的 健康 .  
他们为了健康在国外生活了五到十年。

[dʌz] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋk] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ?  
**Does any one think any thing of it ?**  
做 任何 一 思考 任何 事物 的 它 ?  
有人对此有什么看法吗?

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**Not in the least ; and no one hesitates to shake hands with them .**  
不是 在 这 至少 ; 和 不 一 犹豫 到 摇 双手 和 他们 .  
一点也不; 而且没有人会犹豫与他们握手。

[bɪˈsaɪdz] , [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [su:n] [fəˈɡɒtn] .  
**Besides , those things are so soon forgotten .**  
除了 , 那些 事物 是 所以 很快 被遗忘的 .  
再说, 那些事很快就会被遗忘。

" [hi:; hi] [kept] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [stɒp] ;  
**" He kept on as if he never intended to stop ;**  
" 他 保留 在 作为 如果 他 绝不 故意的 到 停止 ;  
“他继续前进, 仿佛从未打算停下来;

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [ʒɪlˈbæʊt] [səkˈsiːdɪd] [ɪn]  
**and it was not without trouble that Maxence and Gilberte succeeded in**  
和 它 曾是 不是 没有 麻烦 那 马克斯 和 吉尔伯特 成功了 在  
[ˈsendɪŋ] [hɪm] [ɒf] ,  
**sending him off** ,  
发送 他 离开 ,

马克桑斯和吉尔贝特费了好大劲才把他送走。

[ˈveri] [mʌt] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [səʊ] [ɪl] [rɪˈsiːvd] .  
**very much dissatisfied to see his request so ill received** .  
非常 很多 不满 到 看 他的 要求 所以 患病的 已收到 .

看到自己的请求遭到如此冷遇，他非常不满。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɑːftə(r)] [twelv] [əˈklaːk] .  
**It was after twelve o'clock** .  
它 曾是 后 十二 点钟 .

当时已过十二点。

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ]  
**Maxence was anxious to return to his own home ; but , at the pressing**  
马克斯 曾是 焦虑的 到 返回 到 他的 自己的 家 ; 但 , 在 这 紧迫  
[ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,  
**instances of his mother** ,  
实例 的 他的 母亲 ,

马克桑斯很想回家；但是，在他母亲的再三请求下，

[hiː; hi] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] , [wɪˈðəʊt] [ʌnˈdresɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɪn]  
**he consented to remain , and threw himself , without undressing , on the bed in**  
他 同意 到 保持 , 和 扔 他自己 , 没有 脱衣服 , 在 这 床 在  
[hɪz; ɪz] [əʊld] [ruːm] .  
**his old room** .  
他的 老的 房间 .

他同意留下，没有脱衣服，就扑倒在自己旧房间的床上。

" [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [brɪŋ] [fɔːθ] ?  
" **What will the morrow bring forth ?**  
" 什么 将要 这 明天 带来 前进 ?

明天将会发生什么？

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought** .  
" 他 想法 .

他心想。

[,eksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]  
**XXIII**  
二十三

二十三

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈledn] [sliːp] [wɪt] [ˈfɒləʊz] [greɪt] [kəˈtæstrəfi] , [ˌem,emˈiː] .  
**After a few hours of that leaden sleep which follows great catastrophes , Mme** .  
后 一个 很少 小时 的 那 铅灰色 睡觉 哪个 跟随 伟大的 灾难 , 夫人 .

在经历了巨大灾难后那种沉重的睡眠几个小时后，夫人.....

- [ænd; ənd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪkənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnekst] [deɪ]  
**Favoral and her children were awakened on the morning of the next day**  
- 和 她 孩子们 是 觉醒 在 这 早晨 的 这 下一个 天  
,  
.  
,

第二天早上，法沃拉尔和她的孩子们被叫醒了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌndɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [ 'klæmə ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [kraʊd] .  
**which was Sunday , by the furious clamors of an exasperated crowd .**  
哪个 曾是 星期日 , 经过 这 狂怒 喧闹声 的 一个 恼怒 人群 .

那是星期天，被一群愤怒的人群的喧闹声所淹没。

[i:tʃ] [wʌn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [ʌndə'stʊd] [ðæt][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n]  
**Each one , from his own room , understood that the apartment had just been**  
每个 一 , 从 他的 自己的 房间 , 理解 那 这 公寓 有 只是 到过  
[ɪn'veɪdɪd] .  
**invaded .**  
入侵 .

每个人从自己的房间里都明白，公寓刚刚遭到了入侵。

[laʊd] [bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [fi:t] , [ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv]  
**Loud blows upon the door were mingled with the noise of feet , the oaths of**  
大声 打击 之上 这 门 是 混合 和 这 噪音 的 脚 , 这 誓言 的  
[men] ,  
**men ,**  
男人 ,

砰砰的敲门声夹杂着脚步声和男人的咒骂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skri:mz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .  
**and the screams of women .**  
和 这 尖叫 的 女性 .

还有女人的尖叫声。

[ænd; ənd] , [ə'baʌv] [ðɪs] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['tju:mʌlt] , [sʌtʃ] [vəʊ,sɪfə'reɪʃən] [æz; əz] [ði:z]  
**And , above this confused and continuous tumult , such vociferations as these**  
和 , 多于 这 使困惑 和 连续的 骚乱 , 这样的 呼喊 作为 这些  
[kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] :  
**could be heard :**  
可以 是 听到 :

在这混乱而持续不断的喧嚣之上，还能听到这样的喊叫声：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] ! "  
**" I tell you they must be at home ! "**  
" 我 告诉 你 他们 必须 是 在 家 ! "

我告诉你，他们肯定在家！

" [kə'neɪl] , [ 'swɪndlə ] , [θi:vz] ! "  
**" Canailles , swindlers , thieves ! "**  
" 卡纳耶斯 , 骗子 , 窃贼 ! "

“骗子、小偷、窃贼！ ”

" [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] : [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn] ! "  
**" We want to go in : we will go in ! "**  
" 我们 想 到 去 在 : 我们 将要 去 在 ! "

“我们想进去，我们就进去！ ”

" [let] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] , [ðen] : [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**" Let the woman come , then : we want to see her , to speak to her**  
" 让 这 女士 来 , 然后 : 我们 想 到 看 她 , 到 说话 到 她  
!  
!  
!"

“那就让那女人进来吧：我们想见见她，和她谈谈！ ”

" [ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɒmənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['dʒʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [vɔɪs]  
" **Occasionally there were moments of silence , during which the plaintive voice**  
" 偶尔 那里 是 时刻 的 沉默 , 期间 哪个 这 哀怨 嗓音  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ;  
**of the servant could be heard ;**  
的 这 仆人 可以 是 听到 ;  
“偶尔会有短暂的沉默，这时可以听到仆人哀怨的声音；

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst][æɪt; ət][wʌns][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [θrets] [kə'menst] [ə'gen] , [laʊdə] [ðæn; ðən]  
**but almost at once the cries and the threats commenced again , louder than**  
但 几乎 在 一次 这 哭泣 和 这 威胁 开始 再次 , 更大声 比  
[ˈevə(r)] .  
**ever** :  
曾经 :  
但几乎就在同时，叫喊声和威胁声再次响起，而且比以往任何时候都更加响亮。

[ˈmæksəns] , ['biːɪŋ] ['redi] [fɜːst] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]  
**Maxence , being ready first , ran to the parlor , where his mother and sister**  
马克斯 , 存在 准备好 第一的 , 跑 到 这 客厅 , 在哪里 他的 母亲 和 姐姐  
[dʒɔɪnd][hɪm] [də'rektli] ,  
**joined him directly ,**  
加入 他 直接地 ,  
马克桑斯最先准备好，跑到客厅，他的母亲和妹妹也立刻来到他身边。

[ðeə(r)] [aɪz] ['swəʊlən][baɪ] [sli:p] [ænd; ənd][baɪ] [tiəz] .  
**their eyes swollen by sleep and by tears .**  
他们的 眼睛 肿 经过 睡觉 和 经过 眼泪 :  
他们的眼睛因睡眠和泪水而红肿。

[ˌem,em'i:] .  
**Mme** :  
夫人 :  
夫人

- [wɒz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sək'si:d] [ɪn] ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres]  
**Favoral was trembling so much that she could not succeed in fastening her dress**  
- 曾是 发抖 所以 很多 那 她 可以 不是 成功 在 紧固 她 裙子  
:  
:  
:  
法沃拉尔颤抖得厉害，以至于无法系好裙子。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?  
" **Do you hear ?**  
" 做 你 听到 ?  
你听到了吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .  
" **she said in a choking voice .**  
" 她 说 在 一个 窒息 嗓音 :  
她哽咽着说。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [baɪ] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz]  
**From the parlor , which was divided from the dining - room by folding - doors**  
从 这 客厅 , 哪个 曾是 分割 从 这 用餐 - 房间 经过 折叠式的 - 门  
,  
:  
,  
从客厅（客厅与餐厅之间用折叠门隔开）

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

**they did not miss a single insult** .  
他们 做过 不是 错过 一个 单身的 侮辱 .

他们连一句侮辱都没放过。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪs] .

**" Well , " said Mlle** .  
" 出色地 , " 说 小姐 .

“嗯,”小姐说道。

[ʒɪlˈbɛʁt] [ˈkəʊldli] , " [wɒt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][ɪkˈspekt] ?

**Gilberte coldly , " what else could we expect ?**  
吉尔伯特 冷冷地 , " 什么 别的 可以 我们 预计 ?

吉尔伯特冷冷地说：“我们还能期待什么呢？ ”

[ɪf] [bɜːtən] [keɪm] [əˈləʊn] [lɑːst] [naɪt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][əˈləʊn] [hæd; həd] [biːn] [ˈnəʊtɪfaɪd] .

**If Bertan came alone last night , it is because he alone had been notified** .  
如果 贝尔坦 来了 独自的 最后的 夜晚 , 它 是 因为 他 独自的 有 到过 已通知 .

如果贝尔坦昨晚独自一人前来, 那是因为只有他一个人接到了通知。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [naʊ] .

**Here are the others now** .  
这里 是 这 其他的 现在 .

以下是其他几位。

" [ænd; ʌnd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

**" And , turning to her brother ,**  
" 和 , 转弯 到 她 兄弟 ,

然后, 她转向哥哥,

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

**" You must see them , " she added , " speak to them** .  
" 你 必须 看 他们 , " 她 额外 , " 说话 到 他们 .

“你一定要见见他们,”她补充道, “和他们谈谈。”

" [bʌt; bət] [ˈmæksəns] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

**" But Maxence did not stir** .  
" 但 马克斯 做过 不是 搅拌 .

但马克桑斯一动不动。

[ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsʌltz] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ɪnˈreɪdʒd] [kɪˈɛdɪtəz]

**The idea of facing the insults and the curses of these enraged creditors**  
这 主意 的 面向 这 侮辱 和 这 诅咒 的 这些 愤怒 债权人

[wɒz; wəz] [tuː] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][hɪm] .

**was too repugnant to him** .  
曾是 也 令人厌恶的 到 他 .

他一想到要面对这些愤怒的债主的侮辱和咒骂, 就感到无比厌恶。

" [wʊd] [juː; jʊ][ˈraːðə(r)][let][ðem; ðəm] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ? " [sed] [ˈmɪs] . [ʒɪlˈbɛʁt] .

**" Would you rather let them break in the door ? " said Mlle . Gilberte** .  
" 会 你 相当 让 他们 休息 在 这 门 ? " 说 小姐 . 吉尔伯特 .

“你宁愿让他们破门而入吗？”吉尔伯特小姐问道。

" [ðæt] [wʊʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .

**" That won't take long** .  
" 那 惯于 拿 长的 .

“那不会花很长时间。”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .

**" He hesitated no more** .  
" 他 犹豫了一下 不 更多的 .

他不再犹豫了。

[ˈgæðəɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] , [hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**Gathering all his courage , he stepped into the dining - room .**  
采集 全部 他的 勇气 , 他 步 进入 这 用餐 - 房间 .

他鼓起勇气, 走进了餐厅。

[ðə; ði][dɪsˈɔ:də(r)][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ˈlɪmɪts] .  
**The disorder was beyond limits .**  
这 紊乱 曾是 超过 限制 .

这种混乱已经超出了正常范围。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [pʊʃt] [təˈwɔ:dz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] , [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)]  
**The table had been pushed towards one of the corners , the chairs were**  
这 桌子 有 到过 推动 向 一 的 这 角落 , 这 椅子 是

[ʌpˈset] .  
**upset .**  
沮丧的 .

桌子被推到了角落里, 椅子也挪动了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][sʌm; səm] [ˈθɜ:ti] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , - [kɔ:nsiˈeəz] , [ʃɒp] - [ˈki:pərz] ,  
**They were there some thirty men and women , - concierges , shop - keepers ,**  
他们 是 那里 一些 三十 男人 和 女性 , - 礼宾人员 , 店铺 - 守门员 ,  
[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [ˈbʊəʒwɑ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,  
**and retired bourgeois of the neighborhood ,**  
和 退休 资产阶级 的 这 邻里 ,

当时在场的有三十来位男男女女——门房、店主和附近退休的资产阶级人士。

[ðeə(r)] [tʃi:ks] [flʌʃt] , [ðeə(r)] [aɪz] [ˈsteəriŋ] , [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] ,  
**their cheeks flushed , their eyes staring , gesticulating as if they had a fit ,**  
他们的 脸颊 配 , 他们的 眼睛 凝视 , 做手势 作为 如果 他们 有 一个 合身 ,  
他们双颊绯红, 目光呆滞, 手舞足蹈, 仿佛突然发疯一般。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [klɪntʃ] [fɪsts][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .  
**shaking their clinched fists at the ceiling .**  
摇晃 他们的 锁定 拳头 在 这 天花板 .

他们紧握双拳, 对着天花板挥舞。

" [ˈdʒentlmən] , " [kəˈmenst] [ˈmæksəns] .  
**" Gentlemen , " commenced Maxence .**  
" 先生们 , " 开始 马克斯 .

“先生们,”马克桑斯开口道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ʃaʊts] .  
**But his voice was drowned by the most frightful shouts .**  
但 他的 嗓音 曾是 溺水 经过 这 最多 可怕 喊叫 .

但他的声音被最恐怖的喊叫声淹没了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:dli] [ɡɒt][ɪn] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈkləʊsli] [səˈraʊndɪd] ,  
**He had hardly got in , when he was so closely surrounded ,**  
他 有 几乎 得到 在 , 什么时候 他 曾是 所以 密切 包围 ,

他刚进去不久, 就被包围了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] - [dɔ:(r)][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] ,  
**that he had been unable to close the parlor - door after him ,**  
那 他 有 到过 无法 到 关闭 这 客厅 - 门 后 他 ,  
他没能及时关上客厅的门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd] [bækt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
**and had been driven and backed against the embrasure of a window .**  
和 有 到过 驱动 和 支持的 反对 这 炮眼 的 一个 窗户 .

他被逼到窗框边, 背靠着窗台。

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈdʒentlmən] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .  
" **My father , gentlemen , " he resumed .**  
" 我的 父亲 , 先生们 , " 他 恢复 .

“我的父亲，先生们，”他继续说道。

[əˈgen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**Again he was interrupted .**  
再次 他 曾是 中断 .

他又一次被打断了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,  
**There were three or four before him ,**  
那里 是 三 或者 四 前 他 ,

他前面还有三四个人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdevə] [brɪˈfɔː(r)] [ɔːl][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [kleɪmz] [ˈklɪəli] .  
**who were endeavoring before all to establish their own claims clearly .**  
WHO 是 努力 前 全部 到 建立 他们的 自己的 索赔 清楚地 .

他们首先努力的是明确地确立自己的主张。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,  
**They were speaking all at once ,**  
他们 是 请讲 全部 在 一次 ,

他们同时开口说话。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [draʊn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] .  
**each one raising his own voice so as to drown that of the others .**  
每个 一 提高 他的 自己的 嗓音 所以 作为 到 溺水 那 的 这 其他的 .

每个人都提高嗓门，试图盖过其他人的声音。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ðeə(r)] [kənˈfjuːzd] [ekspləˈneɪʃnz] ,  
**And yet , through their confused explanations ,**  
和 然而 , 通过 他们的 使困惑 解释 ,

然而，通过他们混乱的解释，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [iːzi] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmjuːtʃuəl]  
**it was easy to understand the way in which the cashier of the Mutual**  
它 曾是 简单的 到 理解 这 方式 在 哪个 这 出纳员 的 这 相互的

[ˈkredit] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [θɪŋz] .  
**Credit had managed things .**  
信用 有 管理 事物 .

很容易理解互助信贷银行出纳员的办事方式。

[ˈfɔːməli] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɪð] [greɪt] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ]  
**Formerly it was only with great reluctance that he consented to take charge**  
以前 它 曾是 仅有的 和 伟大的 不情愿 那 他 同意 到 拿 收费

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʌndz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒfəd] [tuː; tə][hɪm] ;  
**of the funds which were offered to him ;**  
的 这 资金 哪个 是 提供 到 他 ;

以前，他总是很不情愿地同意管理提供给他的资金；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [əkˈseptɪd] [sʌmz] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz]  
**and then he never accepted sums less than ten thousand francs , being always**  
和 然后 他 绝不 公认 总和 较少的 比 十 千 法郎 , 存在 总是

[ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**careful to say ,**  
小心 到 说 ,

而且他从不接受低于一万法郎的款项，总是小心翼翼地说：

[ðæt] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prɒfɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt]  
**that , not being a prophet , he could not answer for any thing , and might**  
那 , 不是 存在 一个 先知 , 他 可以 不是 回答 为了 任何 事物 , 和 可能  
[bi:; bi][mɪ'steɪkən] ,  
**be mistaken ,**  
是 错误 ,

他并非先知，所以无法对任何事情负责，而且也可能出错。

[laɪk] ['eni] [wʌn] [els] .  
**like any one else .**  
喜欢 任何 一 别的 .

和其他人一样。

[sɪns] [ðə; ði]['kɒmjʊ:n; kə'mju:n] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dju:'plɪsəti] , [ðæt] [kʊd; kəd]  
**Since the Commune , on the contrary , and with a duplicity , that could**  
自从 这 公社 , 在 这 相反 , 和 和 一个 表里不一 , 那 可以  
['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [sə'spektɪd] ,  
**never have been suspected ,**  
绝不 有 到过 怀疑 ,

相反，公社采取了一种完全不可能被怀疑的欺骗手段，

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪndʒə'nju:əti][tu:; tə] [ə'trækt] [dɪ'pɑ:zɪts] .  
**he had used all his ingenuity to attract deposits .**  
他 有 用过的 全部 他的 独创性 到 吸引 存款 .

他使尽浑身解数来吸引存款。

['ʌndə(r)][sʌm; səm]['pri:tekst][ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] , [ðə; ði] [ʃɒp] -  
**Under some pretext or other , he would call among the neighbors , the shop -**  
在下面 一些 借口 或者 其他 , 他 会 称呼 之中 这 邻居 , 这 店铺 -  
['ki:pərz] ;  
**keepers ;**  
守门员 ;

他会以各种借口，把邻居们，特别是店主们叫来；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [lə'mentɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑ:d] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]  
**and , after lamenting with them about the hard times and the difficulty of**  
和 , 后 哀叹 和 他们 关于 这 难的 时代 和 这 困难 的  
['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,  
**making money ,**  
制作 钱 ,

在与他们一同感叹时局艰难、赚钱不易之后，

[hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [endɪd] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][dæz(ə)lɪŋ]['prɒ:fɪts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ji:ldɪd]  
**he always ended by holding up to them the dazzling profits which are yielded**  
他 总是 结束 经过 保持 向上 到 他们 这 耀眼的 利润 哪个 是 产生  
[baɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪn'vestmənts] [ʌn'həʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .  
**by certain investments unknown to the public .**  
经过 肯定 投资 未知 到 这 民众 .

他总是以某些不为人知的投资所带来的惊人利润作为结尾。

[ɪf] [ði:z] ['veri] [prə'si:dɪŋz] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,  
**If these very proceedings had not betrayed him ,**  
如果 这些 非常 诉讼程序 有 不是 背叛 他 ,

如果这些程序本身没有出卖他，

[aɪ'ti:] [ɪz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [rekə'mendɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði][məʊst][ɪn'vareɪləb(ə)l] ['si:krəsi] , ['seɪɪŋ] ,  
**it is because he recommended to each the most inviolable secrecy , saying ,**  
它 是 因为 他 受到推崇的 到 每个 这 最多 不可侵犯的 保密 , 说 ,  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,

这是因为他告诫每个人都要绝对保密，他说：



[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['slaitist] [ɪndɪ'skreʃn] , [hi;; hi] [wɒd] [bi;; bi] [ ə'seil ] [wɪð] [dɪ'mɑ:ndz] ,  
**at the slightest indiscretion , he would be assailed with demands ,**  
在这丝毫轻率 , 他会是遭受攻击和需求 ,  
他稍有不慎 , 就会遭到各种要求的围攻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi;; bi][ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə][du;; də][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [wɒt] [hi;; hi]  
**and that it would be impossible for him to do for all what he**  
和那它 会 是 不可能的 为了 他 到 做 为了 全部 什么 他  
[dɪd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .  
**did for one .**  
做过 为了 一 .  
他不可能为所有人做他为一个人所做的事。

[æʔ; əʔ][ 'eni] [reit] , [hi;; hi] [tʊk] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt]  
**At any rate , he took every thing that was offered , even the most insignificant**  
在 任何 速度 , 他 采取 每一个 事物 那 曾是 提供 , 甚至 这 最多 微不足道  
[sʌmz] ,  
**sums ,**  
总和 ,  
总之 , 他接受了所有给予的东西 , 哪怕是最微不足道的金额。

[ ə'fɜ:mɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)] [ ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['dʌb(ə)] [ɔ:(r)] ['trebl]  
**affirming , with the most imperturbable assurance , that he could double or treble**  
肯定 , 和 这 最多 沉着冷静 保证 , 那 他 可以 双倍的 或者 高音  
[ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaitɪst] [rɪsk] .  
**them without the slightest risk .**  
他们 没有 这 丝毫 风险 .  
他以无比沉着的自信断言 , 他可以毫无风险地将收益翻倍或翻三倍。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['hævɪŋ] [kʌm] , [ðə; ði][smɔ:lə(r)] [kʊ'edɪtəz] [əʊd] [ðəm'selvz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,  
**The catastrophe having come , the smaller creditors showed themselves , as usual ,**  
这 灾难 拥有 来 , 这 较小的 债权人 显示 他们自己 , 作为 通常 ,  
灾难发生后 , 小债权人像往常一样纷纷现身。  
[ðə; ði][məʊst] ['æŋɡri][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'træktəbl] .  
**the most angry and the most intractable .**  
这 最多 生气的 和 这 最多 难以驾驭的 .  
最愤怒、最难搞定的。

[ðə; ði] [les] ['mʌni] [wʌn][hæz; həz] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [wʌn][ɪz][tu;; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .  
**The less money one has , the more anxious one is to keep it .**  
这 较少的 钱 一 有 , 这 更多的 焦虑的 一 是 到 保持 它 .  
一个人拥有的钱越少 , 就越想守住它。  
[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ðəə(r)][æŋ; ən][əʊld][ 'nju:zpeɪpə(r)] - ['vendə(r)] ,  
**There was there an old newspaper - vender ,**  
那里 曾是 那里 一个 老的 报纸 - 供应商 ,  
那里有一位老报贩 ,

[hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][em] . - [hændz][ɔ:l][fi;; ji][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**who had placed in M . Favoral's hands all she had in the world ,**  
WHO 有 放置 在 M . - 双手 全部 她 有 在 这 世界 ,  
她将自己所有的一切都托付给了法沃拉尔先生。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪf] , - [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] .  
**the savings of her entire life , - five hundred francs .**  
这 节省 的 她 全部的 生活 , - 五 百 法郎 .  
她毕生的积蓄——五百法郎。

[ˈklɪŋɪŋ]   [ˈdespərətli]   [tuː; tə]   -   [ˈɡɑːmənts] , [ˌfiː; ji]   [begd]   [hɪm][tuː; tə]   [ɡɪv]   [ðem; ðəm]   [bæk]  
**Clinging desperately to Maxence's garments , she begged him to give them back**  
依恋   绝望地   到   -   服装   ,   她   乞求   他   到   给   他们   后退  
[tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ,  
**to her ,**  
到   她   ,

她紧紧抓住马克斯的衣服，哀求他把衣服还给她。

[ˈswearɪŋ]   , [ðæt]   , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt]   , [ðeə(r)][wɒz; wəz]   [ˈnʌθɪŋ]   [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][duː; də]  
**swearing , that , if he did not , there was nothing left for her to do**  
咒骂   ,   那   , 如果   他   做过   不是   ,   那里   曾是   没有什么   左边   为了   她   到   做  
,  
,  
,

她发誓，如果他不这样做，她就真的无计可施了。

[ɪkˈsept] [tuː; tə]   [θrəʊ]   [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .  
**except to throw herself in the river .**  
除了   到   扔   她自己   在   这   河   .

除了跳河自尽。

[hɜː(r); hæ(r)]   [grəʊnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [kraɪz] [ɒv; əv]   [dɪˈstres]   [ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)]  
**Her groans and her cries of distress exasperated the other**  
她   呻吟   和   她   哭泣   的   痛苦   恼怒   这   其他  
[kʊˈɛdɪtəz] .  
**creditors .**  
债权人   .

她的呻吟和痛苦的哭喊声激怒了其他债主。

[ðæt] [ðə; ði] [kæʃˈɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit]   [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]   [ ɪmˈbeɪz ]   [mɪˈliənz]   , [ðeɪ] [kʊd; kəd]  
**That the cashier of the Mutual Credit should have embezzled millions , they could**  
那   这   出纳员   的   这   相互的   信用   应该   有   挪用公款   百万   ,   他们   可以  
[wel]   [ˌʌndəˈstænd]   , [ðeɪ]   [sed] .  
**well understand , they said .**  
出色地   理解   ,   他们   说   .

他们说，他们完全可以理解互助信贷银行的出纳员会挪用数百万美元。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]   [ ɾɔb ]   [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd]  
**But that he could have robbed this poor woman of her five hundred**  
但   那   他   可以   有   被抢劫   这   贫穷的   女士   的   她   五   百  
[fræŋks] ,  
**francs ,**  
法郎   ,

但他本可以抢走这位可怜妇人的五百法郎。

-   [ˈnʌθɪŋ]   [mɔː(r)] [ləʊ]   , [mɔː(r)]   [ˈkaʊədli]   , [ænd; ənd][mɔː(r)] [vaɪl] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] ;  
- **nothing more low , more cowardly , and more vile could be imagined ;**  
-   没有什么   更多的   低的   ,   更多的   胆小   ,   和   更多的   卑鄙的   可以   是   想象   ;

—— 再也想象不出比这更卑鄙、更懦弱、更邪恶的事了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [hæd; həd][nəʊ]   [tʃæˈstaɪzmənt]   [sɪˈviə(r)]   [ɪˈnʌf]   [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .  
**and the law had no chastisement severe enough for such a crime .**  
和   这   法律   有   不   惩罚   严重   足够的   为了   这样的   一个   犯罪   .

而当时的法律并没有足够严厉的惩罚来惩处这种罪行。

"   [ɡɪv]   [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [hɜː(r); hæ(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ; "   [ðeɪ] [kraɪd] .  
" **Give her back her five hundred francs ; they cried .**  
"   给   她   后退   她   五   百   法郎   ; "   他们   哭   .

“把她的五百法郎还给她！”他们喊道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [ 'weɪdʒə ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt]  
**For there was not one of them but would have wagered his head that**  
为了 那里 曾是 不是 一 的 他们 但 会 有 下注 他的 头 那  
[em] . - [hæd; həd][lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] [pʊt] [ə'weɪ] ;  
**M . Favoral had lots of money put away ;**  
M . - 有 很多 的 钱 放 离开 ;  
他们当中没有一个人不敢拿自己的脑袋打赌，费弗拉尔先生肯定存了很多钱；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] ['i:v(ə)n][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪd][,aɪ 'ti:][ɪn]  
**and some went even so far as to say that he must have hid it in**  
和 一些 去 甚至 所以 远的 作为 到 说 那 他 必须 有 隐藏 它 在  
[ðə; ði] [haʊs] ,  
**the house ,**  
这 房子 ,  
甚至有人断言，他一定是把东西藏在房子里了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [wel] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'ti:] .  
**and , if they looked well , they would find it .**  
和 , 如果 他们 看起来 出色地 , 他们 会 寻找 它 .  
如果他们仔细寻找，就能找到它。

['mæksəns] , [bɪ'wɪldəd] , [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]  
**Maxence , bewildered , was at a loss what to do , when , in the midst of**  
马克斯 , 困惑 , 曾在 在 一个 损失 什么 到 做 , 什么时候 , 在 这 中间 的  
[ðɪs] ['hɒstəɪl] [kraʊd] ,  
**this hostile crowd ,**  
这 敌对的 人群 ,  
马克桑斯惊愕不已，不知所措，身处这群充满敌意的人群之中，

[hi:; hi] [pə'si:vɪd] [em] . - ['frendli] [feɪs] .  
**he perceived M . Chapelain's friendly face .**  
他 感知 M . - 友好的 脸 .  
他看到了沙普兰先生友善的面容。

['drɪvɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] ['deɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'grets] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [lɒs] [hi:; hi]  
**Driven from his bed at daylight by the bitter regrets at the heavy loss he**  
驱动 从 他的 床 在 日光 经过 这 苦的 遗憾 在 这 重的 损失 他  
[hæd; həd][dʒʌst] [sə'steɪnd] ,  
**had just sustained ,**  
有 只是 持续 ,  
天亮时分，他因刚刚遭受的重大损失而深感懊悔，悲痛欲绝，不得不从床上爬起来。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ru:; ] [es 'ti:] . [dʒɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen]  
**the old lawyer had arrived in the Rue St . Gilles at the very moment when**  
这 老的 律师 有 到达的 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 在 这 非常 片刻 什么时候  
[ðə; ði] [kɪ'ɛdɪtəz] [ɪn'veɪdɪd] [em] . - [ə'pɑ:tmənt] .  
**the creditors invaded M . Favoral's apartment .**  
这 债权人 入侵 M . - 公寓 .  
老律师抵达圣吉尔街的那一刻，正是债主们闯入法沃拉尔先生公寓的那一刻。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] ['evri] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt]  
**Standing behind the crowd , he had seen and heard every thing without**  
常设 在后面 这 人群 , 他 有 已见 和 听到 每一个 事物 没有  
['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ;  
**breathing a word ;**  
呼吸 一个 单词 ;  
他站在人群后面，一言不发地看到了、听到了所有的一切；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪntə'fɪəd] [naʊ] ,  
**and , if he interfered now ,**  
和 , 如果 他 干扰 现在 ,  
如果他现在干预，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi] [θɔːt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈʌɡli] [tɜːn] .  
" **it was because he thought things were about to take an ugly turn** .

" 它 曾是 因为 他 想法 事物 是 关于 到 拿 一个 丑陋的 转动 .

因为他觉得事情即将朝着糟糕的方向发展。  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [[əʊd] [hɪm'self] ,  
" **He was well known ; and , as soon as he showed himself ,**  
" 他 曾是 出色地 已知 ; 和 , 作为 很快 作为 他 显示 他自己 ,  
他名声在外; 而且, 他一露面,

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːskl] !  
" **He is a friend of the rascal !**  
" 他 是 一个 朋友 的 这 恶棍 !  
“他是那个恶棍的朋友!”

" [ðeɪ] [ˈfəʊtɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .  
" **they shouted on all sides** .  
" 他们 喊叫 在 全部 侧面 .  
“他们四面八方都在喊叫。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈiːzəli] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
" **But he was not the man to be so easily frightened** .  
" 但 他 曾是 不是 这 男人 到 是 所以 容易地 害怕 .  
但他并不是那种容易被吓倒的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wɜːs] [keɪs] [ˈdʒʊəriŋ] [ˈtwenti] [jɪəz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst]  
" **He had seen many a worse case during twenty years that he had practised**  
" 他 有 已见 许多 一个 更糟 案件 期间 二十 年 那 他 有 已实践  
[ɔː] , ,  
" **law** , ,  
" 法律 , ,  
在他二十年的执业律师生涯中, 他见过许多更糟糕的案例。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ ˈwɪtnɪs ] [ɔːl][ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈkɑːmədɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [grəʊˈtesk] [dʒɹɑːməz]  
" **and had witnessed all the sinister comedies and all the grotesque dramas**  
" 和 有 目击者 全部 这 险恶 喜剧 和 全部 这 怪诞 电视剧  
[ɒv; əv] [ˈmʌni] .  
" **of money** .  
" 的 钱 .  
并亲眼目睹了金钱带来的所有阴险喜剧和所有怪诞戏剧。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ɪnfɪˈʒəreɪtɪd] [kɹɛdɪtəz] , [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][ðem; ðəm] ,  
" **He knew how to speak to infuriated creditors , how to handle them** ,  
" 他 知道 如何 到 说话 到 愤怒的 债权人 , 如何 到 处理 他们 ,  
他知道如何与愤怒的债权人交谈, 如何应对他们。

[ænd; ənd] [wɒt] [strɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][vaɪˈbreɪt] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .  
" **and what strings can be made to vibrate within them** .  
" 和 什么 字符串 能 是 制成 到 颤动 之内 他们 .  
以及它们内部哪些弦可以振动。

[ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈkwaɪət] [təʊn] ,  
" **In the most quiet tone** ,  
" 在 这 最多 安静的 语气 ,  
用最轻柔的语气,

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [aɪ][wɒz; wəz] - [ˈɪntɪmət] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf]  
" **Certainly , he answered , I was Favoral's intimate friend ; and the proof**  
" 当然 , " 他 回答 , " 我 曾是 - 亲密的 朋友 ; 和 这 证明  
[ɒv; əv][aɪˈtiː][ɪz] ,  
" **of it is** ,  
" 的 它 是 ,  
“当然,”他回答说, “我是费弗尔的密友; 证据就是.....”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][mɔː(r)] [ˈfrendli] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .  
**that he has treated me more friendly than the rest** .  
那 他 有 治疗 我 更多的 友好的 比 这 休息 .

他对待我比对待其他人更友好。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**I am in for a hundred and sixty thousand francs** .  
我 是 在 为了 一个 百 和 六十 千 法郎 .

我投资了十六万法郎。

" [baɪ] [ðɪs] [mɪə(r)][ˌdekləˈreɪ(ə)n][hiː; hi] [ˈkɒŋkə] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθɪz] [pɒ; əv][ðə; ði] [kraʊd] .  
**" By this mere declaration he conquered the sympathies of the crowd** .  
" 经过 这 仅仅 宣言 他 征服 这 同情 的 这 人群 .

“仅凭这番宣言，他就赢得了群众的同情。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ; [ðeɪ] [rɪˈspektɪd] [hɪm] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɪlfʊl]  
**He was a brother in misfortune ; they respected him : he was a skilful**  
他 曾是 一个 兄弟 在 不幸 ; 他们 受人尊敬 他 : 他 曾是 一个 熟练  
[ˈbɪznəs] - [mæn] ;  
**business - man ;**  
商业 - 男人 ;

他是患难中的兄弟；他们尊敬他；他是一位精明的商人；

[ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .  
**they stopped to listen to him** .  
他们 停止 到 听 到 他 .

他们停下来听他讲话。

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˈtrentʃənt] [təʊn] ,  
**At once , and in a short and trenchant tone** ,  
在 一次 , 和 在 一个 短的 和 尖锐的 语气 ,

他立刻用简短而犀利的语气说道：

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðiːz] [ɪnˈvedər] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] .  
**he asked these invaders what they were doing there , and what they wanted** .  
他 问 这些 入侵者 什么 他们 是 正在做 那里 , 和 什么 他们 通缉 .

他问这些入侵者在那里做什么，想要什么。

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ɪkˈspəʊzd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈvaɪələɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɒmɪsaɪl] ?  
**Did they not know to what they exposed themselves in violating a domicile ?**  
做过 他们 不是 知道 到 什么 他们 裸露 他们自己 在 违反 一个 住所 ?

他们难道不知道擅闯民宅会给自己带来什么后果吗？

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ɪf] , [ɪnˈsted] [pɒ; əv] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːli] ,  
**What would have happened , if , instead of stopping to parley ,**  
什么 会 有 发生 , 如果 , 反而 的 停止 到 谈判 ,

如果当时没有停下来谈判，而是采取了其他措施，会发生什么呢？

[ˈmæksəns] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [pɒ; əv] [pəˈliːs] ?  
**Maxence had sent for the commissary of police ?**  
马克斯 有 发送 为了 这 小卖部 的 警察 ?

马桑斯派人去请警察局的警官了吗？

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em,emˈiː] .  
**Was it to Mme** .  
曾是 它 到 夫人 .

是给夫人吗？

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [ðeə(r)] [ˈfʌndz] ?  
**Favoral and her children that they had intrusted their funds ?**  
- 和 她 孩子们 那 他们 有 受托人 他们的 资金 ?

Favoral和她的孩子们，他们把钱委托给了谁？

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !

不!

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðen] ?  
**What did they want with them then ?**  
什么 做过 他们 想 和 他们 然后 ?

他们当时想用这些东西做什么？

[wɒz; wəz][ðeə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃruːd] [ˈfeləʊz] [huː] [ˈɔːlweɪz] [traɪ]  
**Was there by chance among them some of those shrewd fellows who always try**  
曾是 那里 经过 机会 之中 他们 一些 的 那些 精明 伙伴们 WHO 总是 尝试

[tuː; tə][get] [ðəm'selvz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] ,  
**to get themselves paid in full ,**  
到 得到 他们自己 有薪酬的 在 满的 ,

他们当中是否碰巧有一些精明的家伙，总是想方设法让自己拿到全额报酬？

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈðə(r)z] ?  
**to the detriment of the others ?**  
到 这 损害 的 这 其他的 ?

会损害其他人的利益吗？

[ðɪs] [lɑːst] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [pruːvd] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ə'kɔːd] [ðæt] [hæd; həd]  
**This last insinuation proved sufficient to break up the perfect accord that had**  
这 最后的 暗示 已证实 充足的 到 休息 向上 这 完美的 符合 那 有

[hɪðə'tuː] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kʰɛdɪtəz] .  
**hitherto existed among all the creditors .**  
迄今为止 存在 之中 全部 这 债权人 .

最后这番暗示足以打破债权人之间此前一直存在的完美协议。

[dɪs'trʌst] [ə'rəʊz] ; [sə'spɪʃəs] [ˈglɑːnsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld]  
**Distrust arose ; suspicious glances were exchanged ; and , as the old**  
怀疑 出现 ; 可疑的 眼神 是 交换 ; 和 , 作为 这 老的

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [grəʊnz] ,  
**newspaper woman was keeping up her groans ,**  
报纸 女士 曾是 保持 向上 她 呻吟 ,

猜忌之情油然而生；双方交换着怀疑的眼神；而那位老报社女记者还在不停地呻吟着，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [brɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,  
" **I should like to know why you should be paid before us ,**  
" 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 你 应该 是 有薪酬的 前 我们 ,

我想知道为什么你们应该比我们先拿到报酬。

" [tuː] [ˈwɪmɪn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌfli] .  
" **two women told her roughly .**  
" 二 女性 讲述 她 大致 .

两个女人粗声粗气地告诉了她。

" [ˈaʊə(r)] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] !  
" **Our rights are just as good as yours !**  
" 我们的 权利 是 只是 作为 好的 作为 你的 !

“我们的权利和你们的权利一样好！ ”

" [prɒmpt] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪspə'zɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,  
" **Prompt to avail himself of the dispositions of the crowd ,**  
" 迅速的 到 可用 他自己 的 这 性情 的 这 人群 ,

“他迅速利用了群众的意愿，

" [ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊvə(r)] , " [ri'zju:md] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , " [ɪn] [hu:m] [dɪd][wi;; wi] [pleɪs] ['aʊə(r)]  
" And , moreover , " resumed the old lawyer , " in whom did we place our  
" 和 , 而且 , " 恢复 这 老的 律师 , " 在 谁 做过 我们 地方 我们的  
['kɒnfɪdəns] ?  
confidence ?  
信心 ?

“而且,”老律师继续说道,“我们又信任谁呢? ”

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ɪn] - [ðə; ði] ['praɪvət] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ?  
Was it in Favoral the private individual ?  
曾是 它 在 - 这 私人的 个人 ?

这是否有利于私人个体?

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]  
To a certain extent , yes ; but it was much more to the cashier of the  
到 一个 肯定 程度 , 是的 ; 但 它 曾是 很多 更多的 到 这 出纳员 的 这  
['mju:tʃuəl] ['kredit] .  
Mutual Credit .  
相互的 信用 .

在某种程度上, 是的; 但对互助信贷银行的收银员来说, 意义远不止于此。

['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] ['ɪstæblɪʃmənt] [əʊz] [ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] , [sʌm; səm] [eksplə'neɪʃnz] .  
Therefore that establishment owes us , at least , some explanations .  
所以 那 建立 欠款 我们 , 在 至少 , 一些 解释 .

因此, 该机构至少应该向我们做出一些解释。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] . [nɒt] [ɔ:l] .  
And this is . not all .  
和 这 是 . 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ɑ:(r); ə(r)][wi;; wi] ['ri:əli] [səʊ] ['bædli] [bɜ:nd] , [ðæt] [wi;; wi] [ʊd; ʃəd] [skri:m] [səʊ] [laʊd] ?  
Are we really so badly burned , that we should scream so loud ?  
是 我们 真的 所以 糟糕 烧伤 , 那 我们 应该 尖叫 所以 大声 ?

我们真的烧伤得那么严重, 需要发出这么大的尖叫声吗?

[wɒt] [du:;; də][wi;; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?  
What do we know about it ?  
什么 做 我们 知道 关于 它 ?

我们对此了解多少?

[ðæt] - [ɪz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ɪm'bez(ə)lmənt] , [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm] ,  
That Favoral is charged with embezzlement , that they came to arrest him ,  
那 - 是 带电 和 挪用公款 , 那 他们 来了 到 逮捕 他 ,

Favoral被控挪用公款, 他们来逮捕他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .  
and that he has run away .  
和 那 他 有 跑步 离开 .

他已经逃跑了。

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['aʊə(r)] ['mʌni] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɒst] ?  
Is that any reason why our money should be lost ?  
是 那 任何 原因 为什么 我们的 钱 应该 是 丢失的 ?

这就是我们损失金钱的理由吗?

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .  
I hope not .  
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[ænd; ənd][səʊ] [wɒt] [ʊd; ʃəd][wi:; wi][du:; də] ?  
**And so what should we do ?**  
和 所以 什么 应该 我们 做 ？

那么我们应该怎么办？

[ækt] ['pru:dntli] , [ænd; ənd][weɪt] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .  
**Act prudently , and wait patiently for the work of justice .**  
行为 谨慎地 , 和 等待 耐心 为了 这 工作 的 正义 .  
行事谨慎，耐心等待正义的伸张。

" [ɔ:l'redi] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [kɪ'edɪtəz] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] ;  
**" Already , by this time , the creditors had slipped out one by one ;**  
" 已经 , 经过 这 时间 , 这 债权人 有 滑倒了 出去 一 经过 一 ;  
“此时，债主们已经一个接一个地溜走了；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][la:st][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**and soon the servant closed the door on the last of them .**  
和 很快 这 仆人 关闭 这 门 在 这 最后的 的 他们 .  
很快，仆人就吧最后一个人关上了门。

[ðen] [ɛm,ɛm'li:] .  
**Then Mme .**  
然后 夫人 .

然后是夫人。

- , ['mæksəns] , [ænd; ənd] ['mɪs] .  
**Favoral , Maxence , and Mlle .**  
- , 马克斯 , 和 小姐 .

Favoral、Maxence 和小姐。

[ʒɪl'bæʊt] [sə'raʊndɪd] [em] . [ˈtʃæpəleɪn] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
**Gilberte surrounded M . Chapelain , and , pressing his hands ,**  
吉尔伯特 包围 M . 牧师 , 和 , 紧迫 他的 双手 ,  
吉尔贝特围住了沙普兰先生，并紧紧握住他的手，

" [haʊ] ['θæŋkfl] [wi:; wi] [fi:l] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['rendəd] [ju: 'es] !  
**" How thankful we feel , sir , for the service you have just rendered us !**  
" 如何 感恩 我们 感觉 , 先生 , 为了 这 服务 你 有 只是 渲染 我们 !  
先生，我们非常感谢您刚才为我们提供的服务！

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [si:md] [ɪn][nəʊ][waɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .  
**But the old lawyer seemed in no wise proud of his victory .**  
但 这 老的 律师 似乎 在 不 明智的 自豪的 的 他的 胜利 .  
但这位老律师似乎丝毫没有为自己的胜利感到骄傲。

" [du:; də][nɒt] [θæŋk] [ɛm 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Do not thank me , " he said .**  
" 做 不是 感谢 我 , " 他 说 .  
“不用谢我，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [dʌn] [maɪ][ˈdju:ti] , - [wɒt] ['eni] ['bɒnɪst] [mæn] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .  
**" I have only done my duty , - what any honest man would have done in my place .**  
" 我 有 仅有的 完毕 我的 责任 , - 什么 任何 诚实的 男人 会 有 完毕 在 我的 地方 .  
“我只是尽了自己的职责，任何一个正直的人如果处在我的位置都会这样做。”

" [ænd; ənd] [jet] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪm'pæsəb(ə)] ['kəʊldnəs] ,  
**" And yet , under the appearance of impassible coldness ,**  
" 和 然而 , 在下面 这 外貌 的 恕 寒冷 ,  
然而，在看似冷漠无情的外表下，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [əʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [li:vz] [nəʊ] [ɪ'ljuʒən] ,  
**which he owed to the long practice of a profession which leaves no illusions ,**  
哪个 他 欠款 到 这 长的 实践 的 一个 职业 哪个 树叶 不 幻觉 ,  
这要归功于他长期从事的这个不容丝毫幻想的职业。



[hiː; hi] [ˈeɪdɪdəntli] [felt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɪˈmæʊʃ(ə)n] .  
**he evidently felt a real emotion** .  
他 显然 毛毡 一个 真实的 情感 ；

他显然感受到了真实的情感。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [ˈpɪti] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] ,  
**" It is you whom I pity , " he added , " and with all my soul ,**  
" 它 是 你 谁 我 遗憾 , " 他 额外 , " 和 和 全部 我的 灵魂 ,  
"我最同情的是你,"他补充道,“我发自内心地同情你。”

- [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [zɪlˈbeɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈmæksəns] .  
- **you , madame , you , my dear Gilberte , and you , too , Maxence** .  
- 你 , 夫人 , 你 , 我的 亲爱的 吉尔伯特 , 和 你 , 也 , 马克斯 .  
——夫人, 您; 我亲爱的吉尔贝特, 您; 还有马克桑斯, 你。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][aɪ][səʊ] [wel] [ʌndəˈstʊd] [tuː; tə] [wɒt] [dɪˈɡriː] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli]  
**Never had I so well understood to what degree is guilty the head of a family**  
绝不 有 我 所以 出色地 理解 到 什么 程度 是 有罪的 这 头 的 一个 家庭  
[huː] [liːvz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .  
**who leaves his wife and children exposed to the consequences of his crimes** .  
WHO 树叶 他的 妻子 和 孩子们 裸露 到 这 结果 的 他的 犯罪 .  
我从未如此深刻地理解过, 一个一家之主如果让妻子和孩子承受自己犯罪的后果, 他的罪责该有多么重大。

[hiː; hi] [stɒpt] .  
**He stopped** .  
他 停止 .

他停了下来。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]  
**The servant was trying her best to put the dining - room in some sort of**  
这 仆人 曾是 尝试 她 最好的 到 放 这 用餐 - 房间 在 一些 种类 的  
[ˈɔːdə(r)] [ˈwiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**order wheeling the table to the centre of the room ,**  
命令 惠灵 这 桌子 到 这 中心 的 这 房间 ,  
女仆正尽力把餐厅收拾整齐, 她把桌子推到房间中央。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃeəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .  
**and lifting up the chairs from the floor** .  
和 举重 向上 这 椅子 从 这 地面 .  
然后把椅子从地上抬起来。

" [wɒt] [ˈpɪlɪdʒ] !  
**" What pillage !**  
" 什么 掠夺 !

“多么掠夺啊! ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈɡrʌmbld] .  
**" she grumbled** .  
" 她 咕哝 .

她咕哝道。

" [ˈneɪbəz] [tuː] , - [ˈpiːp(ə)] [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [bɔːt] [ˈaʊə(r)] [θɪŋz] !  
**" Neighbors too , - people from whom we bought our things !**  
" 邻居 也 , - 人们 从 谁 我们 买 我们的 事物 !  
“还有邻居们, ——我们从他们那里买东西! ”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈsævɪdʒɪz] ; [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə][duː; də] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪð]  
**But they were worse than savages ; impossible to do any thing with**  
但 他们 是 更糟 比 野蛮人 ; 不可能的 到 做 任何 事物 和  
[ðem; ðəm] . " **them** . "   
他们 . "   
但是他们比野蛮人还不如; 根本无法对他们采取任何行动。

" [dʊʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [jɔː'self] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:l] , " [sed] [em] . [ˈtʃæpəlɪn] : " [ðeɪ] [wʊʊnt] [kʌm] [bæk] ['eni]  
" **Don't trouble yourself , my good girl , " said M . Chapelain : " they won't come back any**  
" 不 麻烦 你自己 , 我的 好的 女孩 , " 说 M : 牧师 : " 他们 惯于 来 后退 任何  
[mɔ:(r)] !  
**more !**  
更多的 !

“别担心，我的好姑娘，”沙普兰先生说：“他们不会再回来了！ ”

" [ɛm,ɛm'i:] .  
" **Mme** .  
" 夫人 :  
“夫人。”

- [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə][drɒp] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .  
**Favoral looked as if she wished to drop on her knees before the old lawyer .**  
- 看起来 作为 如果 她 希望 到 降低 在 她 膝盖 前 这 老的 律师 :  
费沃拉尔看起来好像很想跪倒在老律师面前。

" [haʊ] , ['veri] [kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !  
" **How , very kind you are !**  
" 如何 , 非常 种类 你 是 !  
您真是太好了！

" [ʃi:; ʃi] [mɜ:ːməd] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] ['æŋgri] [wɪð] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['vɪnsnt] !  
" **she murmured : " you are not too angry with my poor Vincent !**  
" 她 低声说道 : " 你 是 不是 也 生气的 和 我的 贫穷的 文森特 !  
她低声说道：“你没有太生我可怜的文森特的气吧！ ”

" [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]  
" **With the look of a man who has made up his mind to make the best**  
" 和 这 看 的 一个 男人 WHO 有 制成 向上 他的 头脑 到 制作 这 最好的  
[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zɑ:stə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [help] ,  
**of a disaster that he cannot help ,**  
的 一个 灾难 那 他 不能 帮助 ,  
“他脸上带着一种决心要尽力应对自己无法改变的灾难的神情，

[em] . [ˈtʃæpəlɪn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] .  
**M . Chapelain shrugged his shoulders .**  
M : 牧师 耸了耸肩 他的 肩膀 :  
沙普兰先生耸了耸肩。

" [aɪ][eɪ 'em]['æŋgri] [wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] , " [hi:; hi] [ˈʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [blʌf] [təʊn] .  
" **I am angry with no one but myself , " he uttered in a bluff tone .**  
" 我 是 生气的 和 不 一 但 我 , " 他 说出 在 一个 虚张声势 语气 :  
“我只生自己的气，”他用一种虚张声势的语气说道。

" [æn; ən][əʊld][bɜ:d] [laɪk] [em 'i:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]  
" **An old bird like me should not have allowed himself to be caught in a**  
" 一个 老的 鸟 喜欢 我 应该 不是 有 允许 他自己 到 是 捕捉 在 一个  
['pɪdʒɪn] - [træp] .  
**pigeon - trap .**  
鸽子 - 陷阱 .

“像我这样的老鸟不应该让自己落入鸽子陷阱。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪnɪk'skju:zəb(ə)] .  
**I am inexcusable .**  
我 是 不可原谅 :  
我罪无可恕。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʊnt] [tu:; tə] [get] [rɪtʃ] .  
**But we want to get rich .**  
但 我们 想 到 得到 富有的 :  
但我们想致富。

[ɪts] [sləʊ] [wɜ:kɪŋ] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [baɪ] ['wɜ:kɪŋ] ,  
**It's slow work getting rich by working** ,  
它是 慢的 工作 获得 富有的 经过 在职的 ,  
靠工作致富是一个缓慢的过程。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] ['i:ziə] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l'redi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] ['neɪbə(r)]  
**and it's so much easier to get the money already made out of our neighbor's**  
和 它是 所以 很多 更轻松 到 得到 这 钱 已经 制成 出去 的 我们的 邻居  
[p'ɒkɪts] !  
**pockets !**  
口袋 !  
从邻居的口袋里掏出已经赚到的钱要容易得多！

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [maɪ'self] .  
**I have been unable to resist the temptation myself** .  
我 有 到过 无法 到 抵抗 这 诱惑 我 .  
我自己也无法抵挡这种诱惑。

[ɪts] [maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] ,  
**It's my own fault ; and I should say it was a good lesson** ,  
它是 我的 自己的 过错 ; 和 我 应该 说 它 曾是 一个 好的 课 ,  
这都是我咎由自取；不过，我应该说，这算是一个很好的教训。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [kɒst] [səʊ] [dɪə(r)] . " -  
**if it did not cost so dear** . " '  
如果 它 做过 不是 成本 所以 亲爱的 . " -  
如果代价没那么高的话。”

[ˌɛks'eks'aɪ'vi:]  
**XXIV**  
二十四  
二十四

[səʊ] [mʌtʃ] [fə'lɒsəfi] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .  
**So much philosophy could hardly have been expected of him** .  
所以 很多 哲学 可以 几乎 有 到过 预期的 的 他 .  
人们很难指望他有如此多的哲学见解。

" [ɔ:l] [maɪ] ['fa:ðə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ɪn'dʌldʒənt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['mæksəns] ,  
" **All my father's friends are not as indulgent as you are** , " **said Maxence** ,  
" 全部 我的 父亲的 朋友们 是 不是 作为 放纵的 作为 你 是 , " 说 马克斯 ,  
“我父亲的朋友们可不像你这么宽容,”马克桑斯说。

- " [em] . - , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "  
- " **M . Desclavettes , for instance** . "  
- " M . - , 为了 实例 . "  
例如，德斯克拉维特先生。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm] ? "  
" **Have you seen him ?** "  
" 有 你 已见 他 ? "  
你见过他吗？

" [jes] , [lɑ:st] [naɪt] , [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔ:k] .  
" **Yes , last night , about twelve o'clock** .  
" 是的 , 最后的 夜晚 , 关于 十二 点钟 .  
“是的，昨晚，大约十二点钟。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][ju: 'es][tu:; tə][get][ʼfa:ðə(r)][tu:; tə] [peɪ] [hɪm] [bæk] ,  
**He came to ask us to get father to pay him back** ,  
他 来了 到 问 我们 到 得到 父亲 到 支付 他 后退 ,  
他来找我们，希望我们能让父亲还他钱。

[ɪf] [wiː; wi] [ʊd; ʒəd] [ˈevə(r)] [siː] [hɪm] [əˈgen] . "  
**if we should ever see him again** . "

如果 我们 应该 曾经 看 他 再次 . "

如果我们还能再见到他的话。”

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][aɪˈdɪə] !  
**That might be an idea** !

" 那 可能 是 一个 主意 !

“这或许是个好主意！ ”

" [ˈmɪs] .  
**Mlle** .

" 小姐 .

“小姐

[ʒɪlˈbæʁt] [ˈstaːtɪd] .  
**Gilberte started** .

吉尔伯特 开始 .

吉尔伯特开始了。

" [wɒt] ! " [sed] [fiː; fi] , " [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜː(r)] , [kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ]  
**What ! " said she , " you , too , sir , can imagine that my father has run away**  
" 什么 ! " 说 她 , " 你 , 也 , 先生 , 能 想象 那 我的 父亲 有 跑步 离开  
[wɪð] [mˈɪliənz] ?  
**with millions** ?

和 百万 ?

“什么！”她说道，“先生，您也能想象我父亲卷走了数百万英镑吗？”

" [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈlɔɪə(r)] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The old lawyer shook his head** .

" 这 老的 律师 摇晃 他的 头 .

老律师摇了摇头。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .  
**I believe nothing , " he answered** .

" 我 相信 没有什么 , " 他 回答 .

“我什么都不信。”他回答道。

" - [hæz; həz][ˈteɪkən][em ˈiː][ɪn][səʊ] [kəmˈpliːtli] , - [em ˈiː] ,  
**Favoral has taken me in so completely , - me ,**

" - 有 已采取 我 在 所以 完全地 , - 我 ,

“Favoral 完全接纳了我——我，

[huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] , - [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm]  
**who had the pretension of being a judge of men , - that nothing from him**  
WHO 有 这 预张 的 存在 一个 法官 的 男人 , - 那 没有什么 从 他  
 ,  
 ,  
 ,

他自诩为评判世人的人，——这一点他却一无所获。

[ˈaɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)l] , [kʊd; kəd] [səˈpraɪz] [em ˈiː][hɪəˈɑːftə(r)] .  
**either for good or for evil , could surprise me hereafter** .

任何一个 为了 好的 或者 为了 邪恶的 , 可以 惊喜 我 此后 .

无论是好是坏，都可能在未来给我带来意想不到的结果。

" [ɛm,emˈiː] .  
**Mme** .

" 夫人 .

“夫人。”

- [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]  
**Favoral was about to offer some objection ; but he stopped her with**  
- 曾是 关于 到 提供 一些 异议 ; 但 他 停止 她 和  
[ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .  
**a gesture .**  
一个 手势 .

费沃拉尔正要提出异议，但他用一个手势制止了她。

" [ænd; ʌnd] [jet] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ'd] [bet] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] ['empti] [p'ɒkɪts] .  
**" And yet , " he went on , " I'd bet that he has gone off with empty pockets .**  
" 和 然而 , " 他 去 在 , " ID 赌注 那 他 有 已消失 离开 和 空的 口袋 .  
“然而,”他继续说道, “我敢打赌他离开的时候口袋里空空如也。”

[hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ɑːpə'reɪʃnz] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [dɪ'stres] .  
**His recent operations reveal a frightful distress .**  
他的 最近的 运营 揭示 一个 可怕 痛苦 .

他最近的手术显示他身体状况极其糟糕。

[hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,  
**Had he had a few thousand francs at his command ,**  
有 他 有 一个 很少 千 法郎 在 他的 命令 ,  
如果他手头有几千法郎的话,

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪk'stɔːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ]  
**would he have extorted five hundred francs from a poor old woman , a**  
会 他 有 勒索 五 百 法郎 从 一个 贫穷的 老的 女士 , 一个  
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] - ['vendə(r)] ?  
**newspaper - vender ?**  
报纸 - 供应商 ?

他会向一个贫穷的老妇人, 一个报贩, 勒索五百法郎吗?

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ?  
**What did he want with the money ?**  
什么 做过 他 想 和 这 钱 ?

他想用这笔钱做什么?

[traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌns] [mɔː(r)] , [nəʊ] [daʊt] .  
**Try his luck once more , no doubt .**  
尝试 他的 运气 一次 更多的 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 他还会再试一次。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ]  
**" He was seated , his elbow upon the arm of the chair , his head resting**  
" 他 曾是 坐着 , 他的 弯头 之上 这 手臂 的 这 椅子 , 他的 头 休息  
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,  
**upon his hands ,**  
之上 他的 双手 ,

他坐着, 胳膊肘搭在椅子扶手上, 双手托着头。

['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɪndə'keɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ]  
**thinking ; and the contraction of his features indicated an extraordinary**  
思维 ; 和 这 收缩 的 他的 特征 表明的 一个 非凡的  
[ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] .  
**tension of mind .**  
紧张 的 头脑 .

思考; 他面部的紧绷表明他精神高度紧张。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .  
**Suddenly he drew himself up .**  
突然 他 画 他自己 向上 .

他突然挺直了身子。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [ˈwɒndə(r)][ɪn][ˈaɪd(ə)l] [kən'dʒektʃə] ?  
" **But why** , " **he exclaimed** , " **why wander in idle conjectures** ?  
" 但 为什么 , " 他 惊呼 , " 为什么 漫步 在 闲置的 猜想 ?  
"但是,"他惊呼道, "为什么要陷入无谓的猜想呢? "

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] - ?  
**What do we know about Favoral** ?  
什么 做 我们 知道 关于 - ?  
我们对费沃勒尔了解多少?

[ˈnʌθɪŋ] .  
**Nothing** .  
没有什么 .  
没有什么。

[wʌn] [ɪn'taɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪ'skeɪps] [juː 'es] , - [ðæt] [fæn'tæstɪk][saɪd] ,  
**One entire side of his existence escapes us** , - **that fantastic side** ,  
一 全部的 边 的 他的 存在 逃脱 我们 , - 那 极好的 边 ,  
他生命中完全有一面我们无法窥见——那奇妙的一面。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ænd; ənd] [ɪnkən'si:vəbl] [dɪs'ɔːdəz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'viːld]  
**of which the insane prodigalities and inconceivable disorders have been revealed**  
的 哪个 这 疯狂的 挥霍无度 和 不可思议 疾病 有 到过 揭晓  
[tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [bɪls] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][desk] .  
**to us by the bills found in his desk** .  
到 我们 经过 这 账单 成立 在 他的 桌子 .  
他在书桌里发现的账单揭示了他疯狂的挥霍无度和难以置信的混乱行为。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈɡɪlti] ; [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][æz; əz] [ˈɡɪlti] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ?  
**He is certainly guilty ; but is he as guilty as we think** ?  
他 是 当然 有罪的 ; 但 是 他 作为 有罪的 作为 我们 思考 ?  
他当然有罪; 但他真的像我们认为的那样有罪吗?

[ænd; ənd] , [ə'blaɪ] [ɔːl] , [ɪz][hiː; hi][ə'ləʊn] [ˈɡɪlti] ?  
**and , above all , is he alone guilty** ?  
和 , 多于 全部, 是 他 独自的 有罪的 ?  
而且, 最重要的是, 只有他一个人有罪吗?

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ?  
**Was it for himself alone that he drew all this money** ?  
曾是 它 为了 他自己 独自的 那 他 画 全部 这 钱 ?  
他提取这些钱都是为了他自己吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mɪ'liənz] [ˈriːəli] [lɒst] ?  
**Are the missing millions really lost** ?  
是 这 丢失的 百万 真的 丢失的 ?  
那失踪的数百万美元真的下落不明了吗?

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]  
**and wouldn't it be possible to find the biggest share of them in the**  
和 不会 它 是 可能的 到 寻找 这 最大 分享 的 他们 在 这  
[pɒkɪts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kʌmplɪs] ?  
**pockets of some accomplice** ?  
口袋 的 一些 同案犯 ?  
难道不可能在某个同伙的口袋里找到其中大部分吗?

[ˈskɪlfɪ] [men][duː; də][nɒt] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] .  
**Skilful men do not expose themselves** .  
熟练 男人 做 不是 暴露 他们自己 .  
技艺高超的人不会轻易暴露自己。

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðəə(r)] [kə'mɑ:nd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] , ['sækɾɪfaɪst] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [ænd; ənd] [hu:]  
**They have at their command poor wretches , sacrificed in advance , and who**  
他们 有 在 他们的 命令 贫穷的 可怜虫 , 牺牲 在 进步 , 和 who  
,  
:  
,

他们手下有一群可怜的家伙，这些人事先已被献祭，而他们，

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [krʌmz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [rɪsk][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l]  
**in exchange for a few crumbs that are thrown to them , risk the criminal**  
在 交换 为了 一个 很少 面包屑 那 是 抛掷 到 他们 , 风险 这 刑事  
[kɔ:t] ,  
**court** ,  
法庭 ,

为了换取别人扔给他们的几块面包屑，他们却要冒着被送上刑事法庭的风险。

[ɑ:(r); ə(r)] [kən'demd] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə]['prɪz(ə)n] . "  
**are condemned , and go to prison . "**  
是 谴责 , 和 去 到 监狱 . "

被判刑，并被送进监狱。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [sɜ:(r)] , " [ɪntə'rʌptɪd]  
**" That's just what I was telling my mother and sister , sir , " interrupted**  
" 那就是 只是 什么 我 曾是 讲述 我的 母亲 和 姐姐 , 先生 , " 中断  
['mæksəns] .  
**Maxence** :  
马克斯 .

“先生，我刚才也是这么跟我妈妈和姐姐说的，”马克森斯打断道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ][eɪ'em] ['telɪŋ] [maɪ'self] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ][əʊld] ['lɔɪə(r)] .  
**" And that's what I am telling myself , " continued the old lawyer .**  
" 和 那就是 什么 我 是 讲述 我 , " 持续 这 老的 律师 .

“我也是这么告诉自己的，”老律师继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɒv; əv][lɑ:st] ['i:vnɪŋz] [si:n] ;  
**" I have been thinking over and over again of last evening's scene ;**  
" 我 有 到过 思维 超过 和 超过 再次 的 最后的 晚上 场景 ;

“我一直在反复思考昨晚的场景；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [daʊt] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .  
**and strange doubts have occurred to my mind .**  
和 奇怪的 疑虑 有 发生 到 我的 头脑 .

我心中浮现出一些奇怪的疑虑。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [rɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [m'ɪliənz] ,  
**For a man who has been robbed of a dozen millions ,**  
为了 一个 男人 who 有 到过 被抢劫 的 一个 打 百万 ,

对于一个被骗走一千二百万的人来说，

[em] . [di:] ['θɑ:lər] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəbli] ['kwaiət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .  
**M . de Thaller was remarkably quiet and self - possessed .**  
M . 德 塔勒 曾是 非常 安静的 和 自己 - 拥有 .

德·塔勒先生异常安静沉着。

- [ə'prɪəd] [tu:; tə][em'i:] ['sɪŋgjələli] [kɑ:m][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ɪm'bez(ə)lmənt]  
**Favoral appeared to me singularly calm for a man charged with embezzlement**  
- 出现 到 我 单独地 冷静的 为了 一个 男人 带电 和 挪用公款  
[ænd; ənd] [fɔ:dʒəri] .  
**and forgery .**  
和 伪造 .

在我看来，法沃拉尔虽然被控挪用公款和伪造文件，但他却异常冷静。

[em] . [di:] [θɑ:lər] , [æz; əz][ˈmæniɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjʊ:tʃuəl] [ˈkredit] , [ɪz] [ˈri:əli] [rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)]  
**M . de Thaller , as manager of the Mutual Credit , is really responsible for**  
M . 德 塔勒 , 作为 经理 的 这 相互的 信用 , 是 真的 负责的 为了  
[ðə; ði][ˈstəʊləŋ] [fʌndz] ,  
**the stolen funds ,**  
这 被盗 资金 ,  
作为互助信贷公司的经理, 德·塔勒先生才是被盗资金的真正责任人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌt] , [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈpɑ:ti] , [ænd; ənd]  
**and , as such , should have been anxious to secure the guilty party , and**  
和 , 作为 这样的 , 应该 有 到过 焦虑的 到 安全的 这 有罪的 派对 , 和  
[tu:; tə] [prəˈdju:s] [hɪm] .  
**to produce him .**  
到 生产 他 .  
因此, 他们理应急于抓捕罪犯, 并将其绳之以法。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [wɪft] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] ,  
**Instead of that , he wished him to go ,**  
反而 的 那 , 他 希望 他 到 去 ,  
相反, 他希望他离开。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [brɔ:t] [hɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)][hɪm][tu:; tə] [li:v] .  
**and actually brought him the money to enable him to leave .**  
和 实际上 带来 他 这 钱 到 使能够 他 到 离开 .  
事实上, 他还给他带来了钱, 让他能够离开。

[wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈhʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][əˈfeə(r)] ?  
**Was he in hopes of hushing up the affair ?**  
曾是 他 在 希望 的 嘘 向上 这 事务 ?  
他是不是想掩盖这件事?

[ˈeɪdɪəntli] [nɒt] , [sɪns] [ðə; ði] [pəˈli:s] [hæd; həd] [bi:n] [ˈnəʊtɪfaɪd] .  
**Evidently not , since the police had been notified .**  
显然 不是 , 自从 这 警察 有 到过 已通知 .  
显然并非如此, 因为警方已经接到报案。

[ɒŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , - [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ˈæŋɡri][ðæn; ðən] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði]  
**On the other hand , Favoral seemed much more angry than surprised by the**  
在 这 其他 手 , - 似乎 很多 更多的 生气的 比 惊讶 经过 这  
[əˈkʌrəns] .  
**occurrence .**  
发生 .  
另一方面, 法沃拉尔对这件事的反应似乎更多的是愤怒而不是惊讶。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɒŋ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] [ðæt] [hi:; hi] [ si:m ]  
**It was only on the appearance of the commissary of police that he seems**  
它 曾是 仅有的 在 这 外貌 的 这 小卖部 的 警察 那 他 似乎  
[tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
**to have lost his head ;**  
到 有 丢失的 他的 头 ;  
直到警察局长出现, 他似乎才失去了理智;

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪˈskeɪpt] [hɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ʌndəˈstænd] .  
**and then some very strange things escaped him , which I cannot understand .**  
和 然后 一些 非常 奇怪的 事物 逃脱 他 , 哪个 我 不能 理解 .  
然后, 他做出了一些非常奇怪的事情, 我无法理解。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] [θru:] [ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] ,  
" **He was walking at random through the parlor ,**  
" 他 曾是 步行 在 随机的 通过 这 客厅 ,  
他漫无目的地在客厅里走来走去,



[ə'pærəntli] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɑːnsəriŋ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ]  
**apparently rather answering the objections of his own mind than addressing**  
显然 相当 回答 这 反对意见 的 他的 自己的 头脑 比 解决  
[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɔkjətəz] ,  
**himself to his interlocutors** ,  
他自己 到 他的 对话者 ,  
他似乎更倾向于回答自己心中的质疑，而不是回应对话者的意见。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [pɒ; əv] [wɪtʃ] [ðei] [wɜː(r); wə(r)]  
**who were listening , nevertheless , with all the attention of which they were**  
WHO 是 聆听 , 尽管如此 , 和 全部 这 注意力 的 哪个 他们 是  
[ˈkeɪpəb(ə)] .  
**capable** .  
有能力的 .  
然而，他们却全神贯注地听着。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .  
" **I don't know , " he went on .**  
" 我 不 知道 , " 他 去 在 .  
“我不知道，”他继续说道。  
" [æn; ən][əʊld] [ˈtrævələ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ðʌs] !  
" **An old traveler like me to be taken in thus !**  
" 一个 老的 游客 喜欢 我 到 是 已采取 在 因此 !  
“像我这样的老旅人竟然会被这样对待！ ”

[ˈeɪdɪəntli] [ðeə(r)][ɪz][ˈʌndə(r)][ɔːl] [ðɪs] [wʌn][pɒ; əv] [ðəʊz] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈiːv(ə)n]  
**Evidently there is under all this one of those diabolical combinations which time even**  
显然 那里 是 在下面 全部 这 一 的 那些 邪恶的 组合 哪个 时间 甚至  
[feɪlz] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)] .  
**fails to unravel** .  
失败 到 绎 .  
显然，这一切背后隐藏着某种连时间都无法解开的邪恶组合。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə][ɪn'kwəɪə(r)]  
**We ought to see , to inquire**  
我们 应该 到 看 , 到 查询  
我们应该看看，应该问问。  
" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɒpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [pɒ; əv][ˈmæksəns] ,  
" **And then , suddenly stopping in front of Maxence ,**  
" 和 然后 , 突然 停止 在 正面 的 马克斯 ,  
然后，突然停在了马克桑斯面前，

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][em] . [diː] [ˈθɑːlə] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] ?  
" **How much did M . de Thaller bring to your father last evening ?**  
" 如何 很多 做过 M . 德 塔勒 带来 到 你的 父亲 最后的 晚上 ?  
“德·塔勒先生昨晚给你父亲带来了多少钱？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。  
" [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] . "  
" **Fifteen thousand francs** . "  
" 十五 千 法郎 . "  
“一万五千法郎。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðei] ? "  
" **Where are they ?** "  
" 在哪里 是 他们 ? "  
“他们在哪里？ ”

" [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['mʌðərz] [ru:m] . "

" **Put away in mother's room** . "

" 放 离开 在 母亲的 房间 . "

“放回妈妈的房间。”

" [wen] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][em] . [di:] ['θɑ:lər] ? "

" **When do you expect to take them back to M . de Thaller ?** "

" 什么时候 做 你 预计 到 拿 他们 后退 到 M . 德 塔勒 ? "

“你们预计什么时候把他们送回德·塔勒先生那里？”

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "

" **To - tomorrow** . "

" 到 - 明天 . "

“明天。”

" [waɪ] [nɒt][tu:; tə] - [deɪ] ? "

" **Why not to - day ?** "

" 为什么 不是 到 - 天 ? "

“为什么不今天？”

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] . "

" **This is Sunday** . "

" 这 是 星期日 . "

今天是星期天。

[ðə; ðɪ] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mju:tʃuəl] ['kredit] [mʌst; məst][bi:; bi] [kləʊzd] . "

**The offices of the Mutual Credit must be closed** . "

这 办公室 的 这 相互的 信用 必须 是 关闭 . "

互助信贷机构的办公室必须关闭。

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ][ ə'kə:rəns, -'kʌ- ][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [em] . [di:] ['θɑ:lər] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] . "

" **After the occurrences of yesterday , M . de Thaller must be at his office** . "

" 后 这 发生 的 昨天 , M . 德 塔勒 必须 是 在 他的 办公室 . "

“昨天发生的事情之后，德·塔勒先生肯定在办公室里。”

[bɪ'saɪdɪz] , [hævnt] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ədres] ? "

**Besides , haven't you his private address ?** "

除了 , 还没有 你 他的 私人的 地址 ? "

此外，你难道没有他的私人地址吗？

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] . "

" **I beg your pardon , I have** . "

" 我 求 你的 赦免 , 我 有 . "

“请问，我已经.....”

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['lɔɪərz] [smɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ʌn'ju:zuəl] ['brɪljənsɪ] . "

" **The old lawyer's small eyes were shining with unusual brilliancy** . "

" 这 老的 律师 小的 眼睛 是 灼灼 和 异常 才华横溢 . "

“那位老律师的小眼睛里闪烁着异乎寻常的光芒。”

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [felt] ['di:pli] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

**He certainly felt deeply the loss of his money ;**

他 当然 毛毡 深 这 损失 的 他的 钱 ;

他确实对损失金钱深感痛惜；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['swɪnd(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm]

**but the idea that he had been swindled for the benefit of some**

但 这 主意 那 他 有 到过 被骗 为了 这 益处 的 一些

[klevə(r)] ['rɑ:skl] [wɒz; wəz] [æbsəlu:tli] [ɪnsə'pɔ:təbl] [tu:; tə][hɪm] .

**clever rascal was absolutely insupportable to him** .

聪明的 恶棍 曾是 绝对地 站不住脚的 到 他 .

但他绝对无法接受自己被某个狡猾的骗子欺骗的想法。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [wɪd] [duː; də] [ðɪs] .  
" **If we were wise , " he said again , " we'd do this .**  
" 如果 我们 是 明智的 , " 他 说 再次 , " 我们会 做 这 .  
" "如果我们明智的话,"他又说, "我们就会这样做。"

[ɛm,ɛm'liː] .  
**Mme** .  
夫人 .  
夫人

- [wʊd] [teɪk] [ðiːz] [fɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi]  
**Favoral would take these fifteen thousand francs , and we would go together , she**  
- 会 拿 这些 十五 千 法郎 , 和 我们 会 去 一起 , 她  
[ænd; ənd][ai] ,  
**and I** ,  
和 我 ,  
法沃拉尔会拿着这15000法郎, 然后我们俩一起去。

[tuː; tə] [siː] [em] . [diː] ['θɑːləɹ] .  
**to see M . de Thaller .**  
到 看 M . 德 塔勒 .  
去见德·塔勒先生。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ɛm,ɛm'liː] .  
" **It was an unexpected good - fortune for Mme .**  
" 它 曾是 一个 意外 好的 - 财富 为了 夫人 .  
" "这对夫人来说是一个意想不到的好运。"

- , [ðæt] [em] . [tʃæpəleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Favoral , that M . Chapelain should consent to assist her .**  
- , 那 M . 牧师 应该 同意 到 协助 她 .  
有利的是, 查普兰先生应该同意帮助她。

[səʊ] , [wɪ'daʊt] ['hezɪteɪɪŋ] ,  
**So , without hesitating ,**  
所以 , 没有 犹豫不决 ,

所以, 毫不犹豫地,  
" [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][eɪ 'em] ['redi] .  
" **The time to dress , sir , " she said , " and I am ready .**  
" 这 时间 到 裙子 , 先生 , " 她 说 , " 和 我 是 准备好 .  
" "先生, 该穿衣服了,"她说, "我已经准备好了。"

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ][pɑːlə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dʒɔɪnd]  
" **She left the parlor ; but as she reached her room , her son joined**  
" 她 左边 这 客厅 ; 但 作为 她 达到 她 房间 , 她 儿子 加入  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .  
她离开了客厅; 但当她走到房间门口时, 她的儿子也来到了她身边。

" [ai][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;  
" **I am obliged to go out , dear mother , " he said ;**  
" 我 是 有义务 到 去 出去 , 亲爱的 母亲 , " 他 说 ;  
" "亲爱的母亲, 我必须出去,"他说;

" [ænd; ənd][ai][æɪ; əɪ] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .  
" **and I shall probably not be home to breakfast .**  
" 和 我 将 大概 不是 是 家 到 早餐 .  
" "我可能回不了家吃早餐了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈpeɪnfl(ə)l] [səˈpraɪz] .  
" **She looked at him with an air of painful surprise** .  
" 她 看起来 在 他 和 一个 空气 的 痛苦 惊喜 :

她带着痛苦的惊讶神情看着他。

" [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ! "  
" **What , " she said , " at such a moment ! "**  
" 什么 , " 她 说 , " 在 这样的 一个 片刻 ! " "

“什么？”她说道，“在这种时候！”

" [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈspektɪd] [həʊm] . "  
" **I am expected home** . "  
" 我 是 预期的 家 :

“我应该回家了。”

" [baɪ] [hu:m] ? [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .  
" **By whom ? A woman ? " she murmured** .  
" 经过 谁 ? 一个 女士 ? " 她 低声说道 :

“是谁干的？一个女人吗？”她低声问道。

" [wel] , [jes] . "  
" **Well , yes** . "  
" 出色地 , 是的 :

“嗯，是的。”

" [ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈwʊmənɪz] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)]  
" **And it is for that woman's sake that you want to leave your sister**  
" 和 它 是 为了 那 女性的 清酒 那 你 想 到 离开 你的 姐姐

[əˈləʊn][æt; ət] [həʊm] ? "  
**alone at home ? "**  
独自的 在 家 ? " "

“你是为了那个女人才想把你妹妹一个人留在家里的吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [əˈʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] - "  
" **I must , mother , I assure you ; and , if you only knew** - "  
" 我 必须 , 母亲 , 我 保证 你 ; 和 , 如果 你 仅有的 知道 - " "

“我必须这样做，母亲，我向您保证；而且，如果您知道——”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ˈeni] [θɪŋ] .  
" **I do not wish to know , any thing** .  
" 我 做 不是 希望 到 知道 , 任何 事物 :

“我不想知道任何事情。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] .  
" **But his resolution had been taken** .  
" 但 他的 解决 有 到过 已采取 :

但他已经下定决心了。

[hiː; hi] [went] [ɒf] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)][ɛmˌɛmˈiː] .  
**He went off ; and a few moments later Mme** .  
他 去 离开 ; 和 一个 很少 时刻 之后 夫人 :

他走了；片刻之后，夫人也走了。

- [ænd; ænd][em] . [ˈtʃæpəlɪn] [ˈentəd] [ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,  
**Favoral and M . Chapelain entered a cab which had been sent for** ,  
- 和 M . 牧师 进入 一个 出租车 哪个 有 到过 发送 为了 ,

法沃拉尔和沙普兰先生坐进了一辆事先叫来的出租车，

[ænd; ænd] [drəʊv] [tuː; tə][em] . [diː] - .  
**and drove to M . de Thaller's** .  
和 驾驶 到 M . 德 - :

然后开车去了德·塔勒先生家。

[left] [ə'ləʊn] , ['mɪs] .  
**Left alone , Mlle .**  
左边 独自的 , 小姐 .

独自一人，小姐。

[ʒɪl'beʁt] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] , - [tu:; tə]['həʊtɪfaɪ][em] . [di:] - , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [wɜ:d]  
**Gilberte had but one thought , - to notify M . de Tregars , and obtain word**  
吉尔伯特 有 但 一 想法 , - 到 通知 M . 德 - , 和 获得 单词  
[frɒm; frəm][hɪm] .  
**from him .**  
从 他 .

吉尔贝特心中只有一个念头，那就是通知特雷加斯先生，并从他那里得到消息。

[eni] [θɪŋ] [si:md] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [wɪt] [ə'prest] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Any thing seemed preferable to the horrible anxiety which oppressed her .**  
任何 事物 似乎 优选 到 这 可怕 焦虑 哪个 受压迫者 她 .  
任何事似乎都比折磨着她的可怕焦虑要好。

[fi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪt] [fi:; ji] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]  
**She had just commenced a letter , which she intended to have taken to the**  
她 有 只是 开始 一个 信 , 哪个 她 故意的 到 有 已采取 到 这  
[kaʊnt] [di:] - ,  
**Count de Villegre ,**  
数数 德 - ,

她刚刚开始写一封信，打算把信交给德·维尔格雷伯爵。

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] ; [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli]  
**when a violent ring of the bell made her start ; and almost immediately**  
什么时候 一个 暴力 戒指 的 这 钟 制成 她 开始 ; 和 几乎 立即地  
[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [keɪm] [ɪn] ,  
**the servant came in ,**  
这 仆人 来了 在 ,  
一阵刺耳的铃声吓了她一跳；几乎就在同时，仆人走了进来。

['seɪɪŋ] ,  
**saying ,**  
说 ,  
说，

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] ['wɪɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:rz] ,  
" **It is a gentleman who wishes to see you , a friend of monsieur's ,**  
" 它 是 一个 绅士 WHO 愿望 到 看 你 , 一个 朋友 的 先生的 ,  
“有一位先生想见您，他是先生的朋友。”

- [em] . - , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
- **M . Costeclar , you know .**  
- M . - , 你 知道 .  
——你知道的，M. Costeclar。

" ['mɪs] .  
" **Mlle .**  
" 小姐 .  
“小姐

[ʒɪl'beʁt] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .  
**Gilberte started to her feet , trembling with excitement .**  
吉尔伯特 开始 到 她 脚 , 发抖 和 激动 .  
吉尔伯特激动得浑身颤抖，猛地站了起来。

" [ðæts] [tu:] [mʌt] ['ɪmpjədəns] !  
" **That's too much impudence !**  
" 那就是 也 很多 厚颜无耻 !  
“这太无礼了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed** .  
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hezɪteɪɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,  
**She was hesitating whether to refuse him the door , or to see him ,**  
她 曾是 犹豫不决 无论 到 拒绝 他 这 门 , 或者 到 看 他 ,  
她犹豫着是该拒绝他开门, 还是该见他。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɪm] ['feɪmfəli] [hɜː'self] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .  
**and dismiss him shamefully herself , when she had a sudden inspiration .**  
和 解雇 他 可耻地 她自己 , 什么时候 她 有 一个 突然 灵感 .  
她突然灵光一闪, 羞愧地将他打发走了。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ?  
" **What does he want ?**  
" 什么 做 他 想 ?

他想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .  
" **she thought** .  
" 她 想法 。

她心想。

" [waɪ] [nɒt] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] ?  
" **Why not see him , and try and find out what he knows ?**  
" 为什么 不是 看 他 , 和 尝试 和 寻找 出去 什么 他 知道 ?  
“为什么不去见见他, 看看他知道些什么呢?”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .  
**For he certainly must know the truth .**  
为了 他 当然 必须 知道 这 真相 .  
因为他肯定知道真相。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪbəreɪt] .  
" **But it was no longer time to deliberate .**  
" 但 它 曾是 不 更长 时间 到 商榷 .  
但现在已经没有商量的时候了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['ʃəʊldə(r)] [em] . - , [es] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪmˈpjədənt] [feɪs] [ʃəʊd] [ɪt'self] .  
**Above the servant's shoulder M . Costeclar , s pale and impudent face showed itself .**  
多于 这 仆人的 肩膀 M . - , s 苍白 和 厚颜无耻 脸 显示 本身 .  
在仆人科斯特克拉先生的肩膀上方, 露出了他苍白而厚颜无耻的脸。

[ðə; ði][gɜːl] ['hævɪŋ] [stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [hiː; hi] [ə'piəd] , [hæt][ɪn][hænd] .  
**The girl having stepped to one side , he appeared , hat in hand .**  
这 女孩 拥有 步 到 一 边 , 他 出现 , 帽子 在 手 .  
女孩走到一边, 他出现了, 手里拿着帽子。

[ɔːl'dəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [naɪn] [ə'klɔːk] , [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [ɪrɪ'prəʊtʃəbli]  
**Although it was not yet nine o'clock , his morning toilet was irreproachably**  
虽然 它 曾是 不是 然而 九 点钟 , 他的 早晨 洗手间 曾是 无可指摘  
[kə'rekt] .  
**correct .**  
正确的 。

虽然还没到九点, 但他早晨的洗漱无可挑剔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][heə(r)] - ['dresərz] [hændz] ;  
**He had already passed through the hair - dresser's hands ;**  
他 有 已经 通过了 通过 这 头发 - 梳妆台的 双手 ;  
他已经过理发师之手了;

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['skænti] [heə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ləʊ] [fɔ:(r)] - [hed] [wɪð] [ðə; ði]  
**and his scanty hair was brought forward over his low fore - head with the**  
和 他的 稀少 头发 曾是 带来 向前 超过 他的 低的 前 - 头 和 这  
[ˈju:zuəl] [ɪ'læbəreɪt] [keə(r)] .  
**usual elaborate care** .  
通常 精心制作的 关心 .

他稀疏的头发被一丝不苟地梳到低矮的前额上。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ʊv; əv] [ðəʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['traʊzəz] [wɪt] [grəʊ] [waɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ni:]  
**He wore a pair of those ridiculous trousers which grow wide from the knee**  
他 穿着 一个 一对 的 那些 荒谬的 裤子 哪个 生长 宽的 从 这 膝盖  
[daʊn] ,  
**down** ,  
向下 ,  
他穿了一条那种从膝盖以下越来越宽的滑稽裤子。

[ænd; ʌnd] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [prʌʃən] ['teɪləz] [tu:; tə] [haɪd][ðeə(r)] ['kʌstəməz] - [ʌgli] [fi:t] .  
**and which were invented by Prussian tailors to hide their customers ' ugly feet** .  
和 哪个 是 发明 经过 普鲁士 裁缝 到 隐藏 他们的 顾客 - 丑陋的 脚 .  
这些鞋子是普鲁士裁缝为了遮盖顾客难看的脚而发明的。

[ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['kʌləd] ['əʊvəkəʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] ['velvɪt] - [feɪst] ['dʒækɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]  
**Under his light - colored overcoat could be seen a velvet - faced jacket , with a**  
在下面 他的 光 - 有色 大衣 可以 是 已见 一个 天鹅绒 - 面对 夹克 , 和 一个  
[rəʊz][ɪn][ɪts] ['bʌtnhəʊl] .  
**rose in its buttonhole** .  
玫瑰 在 它是 纽扣孔 .  
在他的浅色大衣下，可以看到一件天鹅绒面料的夹克，纽扣孔里别着一朵玫瑰花。

['mi:ntaɪm] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊnləs] [ɒn][ðə; ði] ['θrefhəʊld] [ʊv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl]  
**Meantime , he remained motionless on the threshold of the door , trying to smile**  
与此同时 , 他 剩余 静止不动 在 这 临界点 的 这 门 , 尝试 到 微笑  
,  
,  
,  
与此同时，他一动不动地站在门口，努力挤出一个笑容。

[ænd; ʌnd] ['mʌtərɪŋ] [wʌn][ʊv; əv] [ðəʊz] ['sentənsɪz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and muttering one of those sentences which are never intended to be**  
和 喃喃自语 一 的 那些 句子 哪个 是 绝不 故意的 到 是  
['fɪnɪʃt] .  
**finished** .  
完成的 .  
然后嘟囔着一句永远不会说完的话。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] , [mædəmwə'zel] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['æbsəns] - [maɪ][məʊst] [rɪ'spektfl]  
**" I beg you to believe , mademoiselle your mother's absence - my most respectful**  
" 我 求 你 到 相信 , 小姐 你的 母亲的 缺席 - 我的 最多 尊重  
[ædmə'reɪʃ(ə)n] -  
**admiration** -  
钦佩 -  
“小姐，请您相信您母亲的缺席——我最崇高的敬意——”

" [ɪn][fækt] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)][ʊv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] ['tɔɪlət] ,  
**" In fact , he was taken aback by the disorder of the girl's toilet ,**  
" 在 事实 , 他 曾是 已采取 背 经过 这 紊乱 的 这 女孩们 洗手间 ,  
事实上，他被女厕所的凌乱程度吓了一跳。

- [dɪsˈɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˈklæmə] [ɒv; əv][ðə; ði]  
- **disorder which she had had no time to repair since the clamors of the**  
- 紊乱 哪个 她 有 有 不 时间 到 维修 自从 这 喧闹声 的 这  
[kʊˈɛdɪtəz] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] .  
**creditors had started her from her bed .**  
债权人 有 开始 她 从 她 床 .  
债主们的叫喊声把她从床上吵醒，她根本没有时间去处理这些混乱局面。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ə; ei] [lɒŋ] [braʊn] [ˈkæʃmiə(r); ,kæʃˈmiə(r)] [ˈræpə(r)] ,  
**She wore a long brown cashmere wrapper ,**  
她 穿着 一个 长的 棕色的 羊绒 包装纸 ,  
她穿着一件棕色长款羊绒披肩，  
[ˈfɪtɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɪps] [ˈsetɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪɡə(r)] ,  
**fitting quite close over the hips setting off the vigorous elegance of her figure ,**  
配件 相当 关闭 超过 这 臀部 环境 离开 这 蓬勃 优雅 的 她 数字 ,  
紧身衣贴合臀部，衬托出她矫健优雅的身姿。

[ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)nli] [pəˈfekʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv]  
**the maidenly perfections of her waist , and the exquisite contour of**  
这 少女 完美 的 她 腰部 , 和 这 精美的 轮廓 的  
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .  
**her neck .**  
她 脖子 .  
她纤细的腰肢，少女般完美的曲线，以及她优美的颈项轮廓。

[ˈɡæðəd] [ʌp] [ɪn] [heɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [blɒnd] [heə(r)] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɪnz] ,  
**Gathered up in haste , her thick blonde hair escaped from beneath the pins ,**  
聚集 向上 在 匆忙 , 她 厚的 金发 头发 逃脱 从 下面 这 别针 ,  
她匆忙地拢起一头浓密的金发，从发夹下滑落下来。  
[ænd; ənd] [spred] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ˈluːmɪnəs] [kæˈskeɪdʒ] .  
**and spread over her shoulders in luminous cascades .**  
和 传播 超过 她 肩膀 在 发光的 级联 .  
光芒如瀑布般倾泻在她肩上。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [əˈpiəd] [tuː; tə][em] . - [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,  
**Never had she appeared to M . Costeclar as lovely as at this moment ,**  
绝不 有 她 出现 到 M . 作为 迷人的 作为 在 这 片刻 ,  
科斯特克拉先生从未觉得她此刻如此美丽动人。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [səˈprest] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]  
**when her whole frame was vibrating with suppressed indignation her cheeks**  
什么时候 她 所有的 框架 曾是 振动 和 被抑制 愤慨 她 脸颊  
[flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .  
**flushed , her eyes flashing .**  
酡 她 眼睛 闪烁 .  
当她全身因压抑的愤怒而颤抖时，她的双颊泛红，双眼闪闪发光。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtə] .  
" **Please come in , sir , " she uttered .**  
" 请 来 在 , 先生 , " 她 说出 .  
“请进，先生，”她说道。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːwəd] , [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈbəʊɪŋ] [ˈhʌmbli] [æz; əz] [ˈfɔːməli] , [bʌt; bət] [wɪð] [legz]  
**He stepped forward , no longer bowing humbly as formerly , but with legs**  
他 步 向前 , 不 更长 鞠躬 谦卑地 作为 以前 , 但 和 腿  
[aʊtˈstretʃt] ,  
**outstretched ,**  
伸展 ,  
他向前迈了一步，不再像以前那样谦卑地鞠躬，而是双腿伸直。



[tʃest] [θrəʊn] [aʊt] , [wið] [æn; ən] [ɪl] - [kən'si:ld] [lʊk] [ɒv; əv][ˈgrætɪfaɪd][ˈvænəti] .  
**chest thrown out , with an ill - concealed look of gratified vanity .**  
胸部 抛掷 出去 , 和 一个 患病的 - 暗 看 的 满意 虚荣 .

挺胸抬头，脸上带着难以掩饰的得意虚荣。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈvɪzɪt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .  
**" I did not expect the honor of your visit , sir , " said the young girl .**  
" 我 做过 不是 预计 这 荣誉 的 你的 访问 , 先生 , " 说 这 年轻 的 女孩 .

“我没想到您会光临，先生，”小女孩说道。

[ˈpɑ:sɪŋ] [ˈræpɪdli] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [left] ,  
**Passing rapidly his hat and his cane from the right hand into the left ,**  
通过 快速 他的 帽子 和 他的 甘蔗 从 这 正确的 手 进入 这 左边 ,

他迅速地将帽子和手杖从右手换到左手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,  
**and then the right hand upon his heart , his eyes raised to the ceiling ,**  
和 然后 这 正确的 手 之上 他的 心 , 他的 眼睛 提高 到 这 天花板 ,

然后他右手放在胸口，双眼望向天花板。

[ænd; ənd] [wið] [ɔ:l][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] ,  
**and with all the depth of expression of which he was capable ,**  
和 和 全部 这 深度 的 表达 的 哪个 他 曾是 有能力的 ,

他用尽全力，将自己的情感表达得淋漓尽致。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [ədˈvɜ:səti] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈri:əl] [frendz] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hi:; hi]  
**" It is in times of adversity that we know our real friends , mademoiselle , " he**  
" 它 是 在 时代 的 逆境 那 我们 知道 我们的 真实的 朋友们 , 小姐 , " 他  
[ˈʌtə] .  
**uttered .**  
说出 .

“正是在逆境中，我们才能认清谁才是真正的朋友，小姐，”他说道。

" [ðəʊz] [əˈpɒn] [hu:m] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ðə; ði][məʊst] , [ˈɒf(ə)n] , [æ; et][ðə; ði] [fɜ:st]  
**" Those upon whom we thought we could rely the most , often , at the first**  
" 那些 之上 谁 我们 想法 我们 可以 依靠 这 最多 , 经常 , 在 这 第一的  
[rɪˈvɜ:s] ,  
**reverse ,**  
撤销 ,

“那些我们原本以为最值得信赖的人，往往在第一次挫折时，反而成了我们最不信任的人。”

[teɪk] [flaɪt] [fəˈrevə(r)] !  
**take flight forever !**  
拿 航班 永远 !

永远翱翔吧！

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [pɑ:s] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**" She felt a shiver pass over her .**  
" 她 毛毡 一个 颤抖 经过 超过 她 .

她感到一阵寒意袭来。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [æn; ən][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ˈmeriəs] ?  
**Was this an allusion to Marius ?**  
曾是 这 一个 典故 到 马里乌斯 ?

这是在暗示马吕斯吗？

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [went] [ɒn] ,  
**The other , changing his tone , went on ,**  
这 其他 , 变化 他的 语气 , 去 在 ,

另一个人改变了语气，继续说道：

" [ɪts] ['əʊnli][lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [pʊ; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] - [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,  
" **It's only last night that I heard of poor Favoral's discomfiture** ,  
" 它是 仅有的最后的 夜晚 那 我 听到 的 贫穷的 - 沮丧 ,  
"我昨晚才听说可怜的法沃拉尔遭遇了如此尴尬的境地。"

[æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [gʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .  
**at the bourse where I had gone for news** .  
在 这 交易所 在哪里 我 有 已消失 为了 消息 .  
我去交易所是为了获取新闻。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɒpɪk][pʊ; əv] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
**It was the general topic of conversation** .  
它 曾是 这 一般的 话题 的 对话 .  
这是大家普遍谈论的话题。

[twelv] [m'ɪliənz] !  
**Twelve millions !**  
十二 百万 !  
一千二百万!

[ðæts] ['prɪti] [hɑ:d] .  
**That's pretty hard** .  
那就是 漂亮的 难的 .  
那可真难。

[ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [sə'saɪəti] [maɪt] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][,aɪ 'ti:] .  
**The Mutual Credit Society might not be able to stand it** .  
这 相互的 信用 社会 可能 不是 是 有能力的 到 站立 它 .  
互助信用社可能无法承受这种情况。

[frɒm; frəm] - [æt; ət] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [nju:z] , [,aɪ 'ti:] [drɒpt] [æt; ət][wʌns] [tu:; tə] - .  
**From 580 at which it was selling before the news , it dropped at once to 300** .  
从 - 在 哪个 它 曾是 销售 前 这 消息 , 它 掉落 在 一次 到 - .  
消息公布前，该股售价为 580，消息公布后，股价立即跌至 300。

[æt; ət][naɪn] [ə'klɔ:k] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['teɪkəz] [æt; ət] - [ænd; ənd] [jet] ,  
**At nine o'clock , there were no takers at 180 And yet ,**  
在 九 点钟 , 那里 是 不 接受者 在 - 和 然而 ,  
九点钟的时候，180号无人问津。然而，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [brɪ'jɒnd] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [æt; ət] - , [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] .  
**if there is nothing beyond what they say , at 180 , I am in** .  
如果 那里 是 没有什么 超过 什么 他们 说 , 在 - , 我 是 在 .  
如果除了他们说的以外没有别的了，180美元，我就加入。

" [wɒz; wəz][hi:; hi] [fər'get] [hɪm'self] , [ɔ:(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] ?  
" **Was he forgetting himself , or pretending to ?**  
" 曾是 他 遗忘 他自己 , 或者 假装 到 ?  
"他是忘了我，还是假装忘了我？ "

" [bʌt; bət] [pli:z] [ɪks'kju:s][,em 'i: , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] : " [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [keɪm]  
" **But please excuse me , mademoiselle , he resumed : that's not what I came**  
" 但 请 原谅 我 , 小姐 , " 他 恢复 : " 那就是 不是 什么 我 来了  
[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .  
**to tell you** .  
到 告诉 你 .  
"但是请原谅，小姐，"他继续说道：“我来不是要告诉你这件事。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - . "

" **I came to ask if you had any news of our poor Favoral .** "

" 我 来了 到 问 如果 你 有 任何 消息 的 我们的 贫穷的 - . "

我来问问你有没有我们可怜的法沃拉尔的消息。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , [sɜː(r)] . "

" **We have none , sir .** "

" 我们 有 没有任何 , 先生 . "

“我们没有，先生。”

" [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'wei] [θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ? "

" **Then it is true : he succeeded in getting away through this window ?** "

" 然后 它 是 真的 : 他 成功了 在 获得 离开 通过 这 窗户 ? "

“那么，他确实是从这扇窗户逃出去的？”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jə][weə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] ?

" **And he did not tell you where he meant to take refuge ?**

" 和 他 做过 不是 告诉 你 在哪里 他 意思是 到 拿 避难所 ?

他没有告诉你他打算去哪里避难吗？

" [əb'zɜːvɪŋ] [em] . - [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [penə'treɪ](ə)n] , ['mɪs] .

" **Observing M . Costeclar with all her power of penetration , Mlle .**

" 观察 M . - 和 全部 她 力量 的 渗透 , 小姐 .

“用她全部的洞察力观察着科斯特克拉先生，小姐。”

[ʒɪl'beɪt] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'praɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð] [dʒɔɪ]

**Gilberte fancied she discovered in him something like a certain surprise mingled with joy**

吉尔伯特 幻想 她 发现 在 他 某物 喜欢 一个 肯定 惊喜 混合 和 喜悦

.

:

.

吉尔贝特觉得她在他身上发现了一种既惊喜又喜悦的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第12/30页

" [ðen] - [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [su:] ! "  
" **Then Favoral must have left without a sou !** "  
" 然后 - 必须 有 左边 没有 一个 苏 ！ "

“那法沃拉尔一定是身无分文地离开了！”

" [ðeɪ] [ə'kju:z] [hɪm][pɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [m'ɪliənz] , [sɜ:(r)] ;  
" **They accuse him of having carried away millions , sir ;**  
" 他们 控 他 的 拥有 携带 离开 百万 , 先生 ;

“他们指控他卷走了数百万美元，先生；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sweə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .  
**but I would swear that it is not so .**  
但 我 会 发誓 那 它 是 不是 所以 .

但我可以肯定地说，事实并非如此。

" [em] . - [ə'pru:vɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .  
" **M . Costeclar approved with a nod .**  
" M . - 得到正式认可的 和 一个 点头 .

科斯特克拉先生点头表示同意。

" [aɪ][eɪ 'em][pɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [hi;; hi] [dɪ'kleəd] , " [ən'les] - [bʌt; bət][nəʊ] ,  
" **I am of the same opinion he declared , " unless - but no ,**  
" 我 是 的 这 相同的 观点 他 声明 , " 除非 - 但 不 ,

“我同意他的观点，”他宣称，“除非——但是不，

[hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tu:; tə][traɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] .  
**he was not the man to try such a game .**  
他 曾是 不是 这 男人 到 尝试 这样的 一个 游戏 .

他不是那种会去玩这种游戏的人。

[ænd; ænd] [jet] - [bʌt; bət] [ə'ɡen] [nəʊ] , [hi;; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['kləʊsli] [wɒtʃt] .  
**And yet - but again no , he was too closely watched .**  
和 然而 - 但 再次 不 , 他 曾是 也 密切 观看 .

然而——不，他还是被严密监视着。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi;; hi][wɒz; wəz] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [ləʊd] , [ə; eɪ][ləʊd] [ðæt] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]  
**Besides , he was carrying a very heavy load , a load that exhausted all his**  
除了 , 他 曾是 携带 一个 非常 重的 加载 , 一个 加载 那 筋疲力尽的 全部 他的  
[rɪ'sɔ:sɪz] .  
**resources .**  
资源 .

此外，他还背负着非常沉重的负担，这负担耗尽了他所有的精力。

" [mɪs] .  
" **Mlle .**  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪl'bæʁt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] , [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə]  
**Gilberte , hoping that she was going to learn something , made an effort to**  
吉尔伯特 , 希望 那 她 曾是 去 到 学习 某物 , 制成 一个 努力 到  
[prɪ'zɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .  
**preserve her indifference .**  
保存 她 漠不关心 .

吉尔贝特希望自己能从中吸取一些教训，于是努力保持冷漠的态度。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaɪə] .

" **What do you mean ?** " **she inquired** .  
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 询问 .

“你什么意思？”她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [smaɪld] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; ei] [laɪt] [təʊn] ,  
**He looked at her , smiled , and , in a light tone ,**  
他 看起来 在 她 , 微笑 , 和 , 在 一个 光 语气 ,

他看着她, 笑了笑, 然后用轻松的语气说道:

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['əʊnli][sʌm; səm] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .  
" **Nothing ,** " **he answered ,** " **only some conjectures of my own .**  
" 没有什么 , " 他 回答 , " 仅有的 一些 猜想 的 我的 自己的 .

“没什么,”他回答说, “只是我自己的一些猜测。”

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; ei][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [bæk] ,  
" **And throwing himself upon a chair , his head leaning upon its back ,**  
" 和 投掷 他自己 之上 一个 椅子 , 他的 头 倾斜 之上 它是 后退 ,

“然后他猛地扑倒在椅子上, 头靠在椅背上,

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] [ 'ʌtə ] .  
" **That is not the object of my visit either ,** " **he uttered .**  
" 那 是 不是 这 目的 的 我的 访问 任何一个 , " 他 说出 .

“那也不是我此行的目的,”他说道。

" - [ɪz] ['əʊvəbɔːd] : [doʊnt][let][juː 'es] [sei] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .  
" **Favoral is overboard : don't let us say any thing more about him .**  
" - 是 落水 : 不 让 我们 说 任何 事物 更多的 关于 他 .

“Favoral 太过分了: 我们不要再谈论他了。”

[ 'weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] - [ðə; ði][bæg] - [ɔː(r)][nɒt] , [ʃʊl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] :  
**Whether he has got ' the bag ' or not , you'll never see him again :**  
无论 他 有 得到 - 这 包 - 或者 不是 , 你会 绝不 看 他 再次 :

不管他有没有拿到钱, 你都不会再见到他了:

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .  
**he is as good as dead .**  
他 是 作为 好的 作为 死的 .

他已经死了。

[let] [juː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɒv; əv] [jɔː'self] .  
**Let us , therefore , talk of the living , of yourself .**  
让 我们 , 所以 , 讲话 的 这 活的 , 的 你自己 .

因此, 让我们谈谈活着的人, 谈谈你自己。

[wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "   
**What's going to become of you ?** "   
是什么 去 到 变得 的 你 ? "

你未来会怎样?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɛstʃən] , [sɜː(r)] . "   
" **I do not understand your question , sir .** "   
" 我 做 不是 理解 你的 问题 , 先生 . "

先生, 我不明白您的问题。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['lɪmpɪd] , [nevəðə'les] .   
" **It is perfectly limpid , nevertheless .**   
" 它 是 完美 清澈的 , 尽管如此 .

然而, 它却非常清澈。

[ai][ei 'em] [ˈɑːskɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]  
**I am asking myself how you are going to live , your mother and**  
我 是 问 我 如何 你 是 去 到 居住 , 你的 母亲 和  
[ɔː'self] ?  
**yourself ?**  
你自己 ?

我在想，你、你母亲还有你，以后该怎么生活？  
" [ˈprɒvɪdəns] [wɪl] [nɒt] [ə'bəndən][juː 'es] , [sɜː(r)] ?  
" **Providence will not abandon us , sir ?**  
" 普罗维登斯 将要 不是 放弃 我们 , 先生 ?  
“上帝不会抛弃我们，先生？ ”

" [em] . - [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] ,  
" **M . Costeclar had crossed his legs ,**  
" M . - 有 交叉 他的 腿 ,  
科斯特克拉先生翘起了二郎腿，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈneglɪdʒəntli] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt]  
**and with the end of his cane he was negligently tapping his immaculate**  
和 和 这 结尾 的 他的 甘蔗 他 曾是 疏忽地 窃听 他的 完美无瑕  
[buːt] .  
**boot .**  
启动 .

他漫不经心地用拐杖的末端敲着他那双锃亮的靴子。  
" [ˈprɒvɪdəns] !  
" **Providence !**  
" 普罗维登斯 !  
“天意！ ”

" [hiː; hi] [ˈgɪɡ(ə)ld] ; " [ðæts] [ˈveri] [gʊd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , [wɪð] [ləʊ] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]  
" **he giggled ; that's very good on the stage , in a play , with low music in the**  
" 他 咯咯地笑 ; " 那就是 非常 好的 在 这 阶段 , 在 一个 玩 , 和 低的 音乐 在 这  
[ˈɔːkɪstrə] .  
**orchestra .**  
乐队 .

他咯咯地笑了起来；“这在舞台上，在戏剧中，配上管弦乐队的低音音乐，效果非常好。”

[ai][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [aɪ 'tiː] .  
**I can just see it .**  
我 能 只是 看 它 .  
我仿佛已经看到了。

[ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [laɪf] [wɪt] [wiː; wi][bəʊθ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,  
**In real life , unfortunately , the life which we both live , you and I ,**  
在 真实的 生活 , 很遗憾 , 这 生活 哪个 我们 两个都 居住 , 你 和 我 ,  
不幸的是，在现实生活中，你和我所过的生活，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪð] [wɜːdz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪkə(r)] ,  
**it is not with words , were they a yard long , that the baker ,**  
它 是 不是 和 字 , 是 他们 一个 院子 长的 , 那 这 面包师 ,  
即使言语很长，面包师也无法表达出来。

[ðə; ði][ˈgrəʊsə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈrɑːskəli] [ˈlændlɔːdz] , [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] , [ɔː(r)] [ðæt] [dresɪz]  
**the grocer , and those rascally landlords , can be paid , or that dresses**  
这 杂货商 , 和 那些 赖皮 房东 , 能 是 有薪酬的 , 或者 那 连衣裙  
[ænd; ənd] [ˈjuːz] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] .  
**and shoes can be bought .**  
和 鞋 能 是 买 .  
可以付钱给杂货店老板和那些无良房东，或者可以买衣服和鞋子。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .  
" **She made no answer** .  
" 她 制成 不 回答 。

她没有回答。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] .  
" **Now , then , " he went on , " here you are without a penny** .  
" 现在 , 然后 , " 他 去 在 , " 这里 你 是 没有 一个 一分钱 。

“那么,”他继续说道,“你现在身无分文了。”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈmæksəns] [huː] [wɪl] [səˈplaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈmʌni] ?  
**Is it Maxence who will supply you with money ?**  
是 它 马克斯 WHO 将要 供应 你 和 钱 ？

是马克桑斯给你提供资金吗？

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !  
**Poor fellow !**  
贫穷的 同伴 ！

可怜的家伙！

[weə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [get] [aɪ ˈtiː] ?  
**Where would he get it ?**  
在哪里 会 他 得到 它 ？

他从哪里弄来的？

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈhɑːdli] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .  
**He has hardly enough for himself** .  
他 有 几乎 足够的 为了 他自己 。

他几乎连自己都难以满足。

[ˈðeəfɔː(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?  
**Therefore , what are you going to do ?**  
所以 , 什么 是 你 去 到 做 ？

所以,你打算怎么做？

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [wɜːk] , [sɜː(r)] .  
" **I shall work , sir** .  
" 我 将 工作 , 先生 。

“我会工作的,先生。”

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,  
" **He got up , bowed low , and , resuming his seat ,**  
" 他 得到 向上 , 鞠躬 低的 , 和 , 恢复 他的 座位 ,

他起身,深深鞠了一躬,然后重新坐下,

" [maɪ] [sɪnˈsɪə(r)] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **My sincere compliments , " he said** .  
" 我的 真诚 赞美 , " 他 说 。

“我由衷地向您表示祝贺,”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈɒbstək(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [faɪn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] :  
" **There is but one obstacle to that fine resolution :**  
" 那里 是 但 一 障碍 到 那 美好的 解决 。

“要实现这一美好愿景,只有一个障碍:

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪbə(r)] [əˈləʊn] .  
**it is impossible for a woman to live by her labor alone** .  
它 是 不可能的 为了 一个 女士 到 居住 经过 她 劳动 独自的 。

女人单靠劳动是不可能生存的。

[ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌnz] [huː] [ˈevə(r)] [get] [ðeə(r)] [fʊl] [tuː; tə] [iːt] . "   
**Servants are about the only ones who ever get their full to eat** . "   
仆人是 关于 这 仅有的 一个 WHO 曾经 得到 他们的 满的 到 吃 。

仆人几乎是唯一能吃饱饭的人。

" [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ɪf] ['hesəsəri] . " .  
" **I'll be a servant , if necessary** . " .  
" 患病的 是 一个 仆人 , 如果 必要的 . " .

“如有必要，我愿意做仆人。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvəriŋ]  
**For two or three seconds he remained taken aback , but , recovering**  
为了 二 或者 三 秒 他 剩余 已采取 背 , 但 , 恢复中  
[hɪm'self] ,  
**himself** ,  
他自己 ,

他愣了两三秒钟，但随即恢复了镇定。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjuerɪŋ] [təʊn] ,  
" **How different things would be , " he resumed in an insinuating tone** ,  
" 如何 不同的 事物 会 是 , " 他 恢复 在 一个 暗示 语气 ,  
“情况会多么不同啊，”他用一种意味深长的语气继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [rɪ'dʒektɪd][,em 'iː] [wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !  
" **if you had not rejected me when I wanted to become your husband !**  
" 如果 你 有 不是 拒绝 我 什么时候 我 通缉 到 变得 你的 丈夫 !  
“如果你当初没有拒绝我，当初我想成为你的丈夫！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kɒd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [bʊ; əv][,em 'iː] .  
**But you couldn't bear the sight of me** .  
但 你 不能 熊 这 视线 的 我 .

但你却无法忍受看到我。

[ænd; ənd] [jet] , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [gʊd]  
**And yet , ' pon my word , I was in love with you , oh , but for good**  
和 然而 , - 庞 我的 单词 , 我 曾是 在 爱 和 你 , 哦 , 但 为了 好的  
[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] !  
**and earnest !**  
和 认真 !

然而，我发誓，我曾经深深地爱着你，哦，是真心实意的！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [bʊ; əv] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['veri] [wel] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk]  
**You see , I am a judge of women ; and I saw very well how you would look**  
你 看 , 我 是 一个 法官 的 女性 ; 和 我 锯 非常 出色地 如何 你 会 看  
,  
!  
,

你看，我可是评判女人的专家；我早就看出你穿起来会是什么样子了。

['hænsəmli] [drest] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['kæərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] -  
**handsomely dressed and got up , leaning back in a fine carriage in the Bois** -  
英俊地 穿着 和 得到 向上 , 倾斜 后退 在 一个 美好的 运输 在 这 布伊斯 -  
衣着考究，起身，倚靠在布瓦河畔一辆豪华马车里——

" [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [dɪs'gʌst] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
" **Stronger than her will , disgust rose to her lips** .  
" 更强 比 她 将要 , 厌恶 玫瑰 到 她 嘴唇 .  
“厌恶之情涌上心头，远胜过她的意志。”

" [ɑː] , [sɜː(r)] !  
" **Ah , sir !**  
" 啊 , 先生 !

“啊，先生！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。



[hi:; hi] [mɪ'stʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋ] .  
" He mistook her meaning .

" 他 误 她 意义 .

他误解了她的意思。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'ɡretɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
" You are regretting all that , " he continued .

" 你 是 后悔 全部 那 , " 他 持续 .

“你现在肯定后悔莫及了，”他继续说道。

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .  
" I see it .

" 我 看 它 .

我看到了。

['fɔ:məli] , [eɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] [ðʌs] , [ə'ləʊn] [wɪð]  
Formerly , eh , you would never have consented to receive me thus , alone with  
以前 , 嗯 , 你 会 绝不 有 同意 到 收到 我 因此 , 独自的 和  
[ju:; jʊ] ,  
you ,  
你 ,

以前，你肯定不会同意这样单独和我待在一起。

[wɪtʃ] [pru:vz] [ðæt] [g'ɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['hedstrɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] .  
which proves that girls should not be headstrong , my dear child .

哪个 证明 那 女孩们 应该 不是 是 固执己见 , 我的 亲爱的 孩子 .

这证明女孩子不应该太固执己见，我的孩子。

" [hi:; hi] , - , [hi:; hi] [deəd] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] , " [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] .  
" He , Costeclar , he dared to call her , " My dear child .

" 他 , - , 他 敢于 到 称呼 她 , " 我的 亲爱的 孩子 .

“他，科斯特克拉尔，竟然敢叫她‘我亲爱的孩子’。

" [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] , " [əʊ] !  
" Indignant and insulted , " Oh !

" 愤怒 和 受辱 , " 哦 !

“义愤填膺，受到侮辱，‘哦！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ,  
But he had started , and kept on ,

但 他 有 开始 , 和 保留 在 ,

但他已经开始了，并且坚持了下来。

" [wel] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] .  
" Well , such as I was , I am still .

" 出色地 , 这样的 作为 我 曾是 , 我 是 仍然 .

“嗯，我过去是什么样的人，现在也还是什么样的人。”

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðəə(r)] ['prɒbəbli] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [sed] [ə'baʊt] ['mæɪrɪdʒ] [brɪ'twi:n]  
To be sure , there probably would be nothing further said about marriage between

到 是 当然 , 那里 大概 会 是 没有什么 更远 说 关于 婚姻 之间

[ju: 'es] ;  
us ;

我们 ;

可以肯定的是，我们之间可能不会再谈及婚姻了；

[bʌt; bət] , [ˈfræŋkli] , [wɒt] [wɒd] [juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kənˈdi](ə)nɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] , - [ə; eɪ] [faɪn]  
**but** , **frankly** , **what would you care if the conditions were the same** , - **a fine**  
但 , 坦率地说 , 什么 会 你 关心 如果 这 状况 是 这 相同的 , - 一个 美好的  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

但坦白说，如果条件相同，你又何必在意呢？——比如，一栋漂亮的房子。

[ˈkæərɪdʒɪz] , [ˈhɔːsɪz] , [ˈsɜːvənts] -  
**carriages** , **horses** , **servants** -  
马车 , 马匹 , 仆人 -

马车、马匹、仆人——

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [nɒt] [ˈfʊli] [ʌndəˈstʊd] [hɪm] .  
" **Up to this moment** , **she** , **had not fully understood him** .  
" 向上 到 这 片刻 , 她 , 有 不是 完全 理解 他 .

“直到此刻，她还没有完全了解他。”

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːˈself] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊlɪst] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**Drawing herself up to her fullest height** , **and pointing to the door** ,  
绘画 她自己 向上 到 她 最 高度 , 和 指向 到 这 门 ,  
她挺直身子，指着门，

" [liːv] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɔːdəd] .  
" **Leave this moment** , " **she ordered** .  
" 离开 这 片刻 , " 她 订购 .

“立刻离开，”她命令道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] : [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,  
**But he seemed in no wise disposed to do so : on the contrary** ,  
但 他 似乎 在 不 明智的 处置 到 做 所以 : 在 这 相反 ,  
但他似乎丝毫没有这样做的意愿：相反，

[ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblʌdʃɒt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtreɪblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]  
**paler than usual** , **his eyes bloodshot** , **his lips trembling** , **and smiling a**  
肤色较浅 比 通常 , 他的 眼睛 充血 , 他的 嘴唇 发抖 , 和 微笑 一个  
[streɪndʒ] [smɑɪl] ,  
**strange smile** ,  
奇怪的 微笑 ,

他脸色比平时苍白，双眼布满血丝，嘴唇颤抖，脸上挂着一种奇怪的笑容。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [ˈmɪs] .  
**he advanced towards Mlle** .  
他 先进的 向 小姐 .

他向小姐走去。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

" [wɒt] ! " [sed] [hiː; hi] .  
" **What !** " **said he** .  
" 什么 ! " 说 他 .

“什么！”他说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] , [aɪ][ˈkaɪndli] [kʌm] [tuː; tə][ˈbʃə(r)][maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] ,  
" **You are in trouble** , **I kindly come to offer my services** ,  
" 你 是 在 麻烦 , 我 亲切地 来 到 提供 我的 服务 ,

“你遇到麻烦了，我前来提供帮助。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [em 'iː] !

and this is the way you receive me !

和 这 是 这 方式 你 收到 我 ！

这就是你们接待我的方式！

[juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɜːk] , [duː; də][juː; jʊ] ? [gəʊ] [ə'hed] [ðen] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [prɪk] [jɔː(r); jə(r)]

You prefer to work , do you ? Go ahead then , my lovely one , prick your

你 更喜欢 到 工作 , 做 你 ? 去 前方 然后 , 我的 迷人的 一 , 刺 你的

['prɪtɪ] ['fɪŋgəz] ,

pretty fingers ,

漂亮的 手指 ,

你喜欢工作，是吗？那就去吧，我的宝贝，扎破你漂亮的手指吧。

[ænd; ənd] ['red(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

and redden your eyes .

和 变红 你的 眼睛 .

眼睛会变得通红。

[maɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .

My time will come .

我的 时间 将要 来 .

我的机会总会来的。

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɒnt] , [kəʊld][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , ['hʌŋgə(r)][ɪn][ɔːl] ['siːz(ə)nz] ,

Fatigue and want , cold in the winter , hunger in all seasons ,

疲劳 和 想 , 寒冷的 在 这 冬天 , 饥饿 在 全部 季节 ,

疲惫和匮乏，冬天的寒冷，四季的饥饿，

[wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] - [huː] [ ə'dɔː ] [juː; jʊ] ,

will speak to your little heart of that kind Costeclar who adores you ,

将要 说话 到 你的 小的 心 的 那 种类 - WHO 喜爱 你 ,

会触动你那颗善良的心，那个爱你的科斯特克拉尔，

[laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [mæn][ænd; ənd] [huː] [hæz; hæz] ['mʌni] ,

like a big fool that he is , who is a serious man and who has money ,

喜欢 一个 大的 傻子 那 他 是 , WHO 是 一个 严肃的 男人 和 WHO 有 钱 ,

他真是个大傻瓜，明明是个严肃认真、有钱人，却还装傻充愣。

- [mʌtʃ] ['mʌni] .

- much money .

- 很多 钱 .

很多钱。

" [bɪ'saɪd] [hɜː'self] ,

" Beside herself ,

" 旁 她自己 ,

她激动不已，

" [retʃ] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , " [liːv] , [liːv] [æt; ət][wʌnz] . "

" Wretch ! " cried the girl , " leave , leave at once . "

" 可怜虫 ！ " 哭 这 女孩 , " 离开 , 离开 在 一次 . "

“恶棍！”女孩喊道，“滚，立刻滚！”

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [sed] [ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] .

" One moment , " said a strong voice .

" 一 片刻 , " 说 一个 强的 嗓音 .

“稍等片刻，”一个洪亮的声音说道。

[em] . - [lʊkt] [ə'raʊnd] .

M . Costeclar looked around .

M . - 看起来 大约 .

科斯特克拉先生环顾四周。

[ˈmeriəs] [di:] - [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔ:(r)] .  
**Marius de Tregars stood within the frame of the open door .**  
马里乌斯·德 - 站立 - 之内 - 这 - 框架 - 的 - 这 - 打开 - 门 - :

马里乌斯·德·特雷加斯站在敞开的门框内。

" [ˈmeriəs] ! " [mˈɜ:məd] [ˈmɪs] .  
" **Marius !** " **murmured Mlle .**  
" 马里乌斯 ! " 低声说道 小姐 :

“马吕斯！”小姐低声说道。

[ʒɪlˈbæʁt] , [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt][baɪ][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ˈhɑ:dli] [les] [ɪˈmens] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ]  
**Gilberte , rooted to the spot by a surprise hardly less immense than her joy**  
吉尔伯特 , 根 - 到 - 这 - 点 - 经过 - 一个 - 惊喜 - 几乎 - 较少的 - 巨大 - 比 - 她 - 喜悦  
:  
:  
:

吉尔贝特愣在原地，惊讶之情几乎与她的喜悦一样强烈。

[tu:; tə][brɪˈhəʊld][hɪm] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈevə(r)] [si:]  
**To behold him thus suddenly , when she was wondering whether she would ever see**  
到 - 看哪 - 他 - 因此 - 突然 - , 什么时候 - 她 - 曾是 - 好奇 - 无论 - 她 - 会 - 曾经 - 看  
[hɪm] [əˈɡen] ;  
**him again ;**  
他 - 再次 - :

当她还在想自己是否还能再见到他时，却突然看到了他；

[tu:; tə] [si:] [hɪm] [əˈpiə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:ˈself] [əˈləʊn] ,  
**to see him appear at the very moment when she found herself alone ,**  
到 - 看 - 他 - 出现 - 在 - 这 - 非常 - 片刻 - 什么时候 - 她 - 成立 - 她自己 - 独自的 ,  
就在她独自一人的时候，他出现了。

[ænd; ænd][ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][bɪˈsəst] [ˈaʊtreɪdʒ] ,  
**and exposed to the basest outrages ,**  
和 - 裸露 - 到 - 这 - 最底层 - 暴行 ,  
并遭受最卑劣的暴行，

- [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfɔ:tənət] [ əˈkɑ:rəns, -ˈkʌ- ] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [ˈskeəsli] [ˈri:əlaɪz] ;  
- **it was one of those fortunate occurrences which one can scarcely realize ;**  
- 它 - 曾是 - 一 - 的 - 那些 - 幸运 - 发生 - 哪个 - 一 - 能 - 几乎 - 意识到 ;  
这是一件令人难以察觉的幸运事；

[ænd; ænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [rəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv]  
**and from the depth of her soul rose something like a hymn of**  
和 - 从 - 这 - 深度 - 的 - 她 - 灵魂 - 玫瑰 - 某物 - 喜欢 - 一个 - 圣歌 - 的  
[θæŋks] .  
**thanks .**  
谢谢 - :

她灵魂深处升起了一首类似感恩赞歌的歌。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [æt; ət][em] . - [ˈætɪtju:d] .  
**Nevertheless , she was confounded at M . Costeclar's attitude .**  
尽管如此 , 她 - 曾是 - 令人困惑 - 在 - M - 态度 - :

然而，她对科斯特克拉先生的态度感到困惑不解。

[əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ænd][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nju:] ,  
**According to her , and from what she thought she knew ,**  
根据 - 到 - 她 - , 和 - 从 - 什么 - 她 - 想法 - 她 - 知道 - ,  
据她所说，也根据她自认为了解的情况，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpetrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][em] . [di:] - .  
**he should have been petrified at the sight of M . de Tregars .**  
他 - 应该 - 有 - 到过 - 石化 - 在 - 这 - 视线 - 的 - M - 德 - - :  
他看到特雷加斯先生时应该吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][hi:; hi][did][nɒt][ˈi:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [him] .

And he did not even seem to know him .  
和 他 做过 不是 甚至 似乎 到 知道 他 .

他似乎根本不认识他。

[hi:; hi] [si:md] [ʃɒkt] , [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈslaɪtli] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]  
He seemed shocked , annoyed at being interrupted , slightly surprised , but in no

wise moved or frightened .  
明智的 已搬 或者 害怕 .

他似乎很震惊，对被打断感到恼火，略感惊讶，但丝毫没有动摇或害怕。

[ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,  
Knitting his brows ,  
针织 他的 眉毛 ,

他皱起眉头，

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] ?  
" What do you wish ?  
" 什么 做 你 希望 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪə] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪmˈpɜ:tɪnənt] [təʊn] .  
" he inquired in his most impertinent tone .  
" 他 询问 在 他的 最多 无礼 语气 .

他用极其无礼的语气问道。

[em] . [di:] - [stept] [ˈfɔ:wəd] .  
M . de Tregars stepped forward .  
M . 德 - 步 向前 .

特雷加斯先生上前一步。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʌnˈnætʃrəli] [kɑ:m] , [ku:l] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] .  
He was somewhat pale , but unnaturally calm , cool , and collected .  
他 曾是 有些 苍白 , 但 不自然地 冷静的 , 凉爽的 , 和 集 .

他脸色有些苍白，但却异常冷静沉着。

[ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪs] .  
Bowing to Mlle .  
鞠躬 到 小姐 .

向小姐鞠躬。

[ʒɪlˈbɛʁt] ,  
Gilberte ,  
吉尔伯特 ,

吉尔伯特，

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ˈentə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əˈpɑ:tmənt] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hi:; hi]  
" If I have thus ventured to enter your apartment , mademoiselle , " he  
" 如果 我 有 因此 冒险 到 进入 你的 公寓 , 小姐 , " 他  
[ˈʌtə] [ˈdʒɛntli] ,  
uttered gently ,  
说出 轻轻地 ,

“如果我就这样冒昧地进入了您的公寓，小姐，”他轻声说道，

" [aɪ ˈti:] [ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,  
" it is because , as I was going by the door ,  
" 它 是 因为 , 作为 我 曾是 去 经过 这 门 ,

“那是因为，当我经过门口时，

[ai] [θɔ:t] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['kæərɪdʒ] .  
**I thought I recognized this gentleman's carriage** .

我 想法 我 认可 这 绅士的 运输 .

我好像认出了这位先生的马车。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldə(r)] , [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu; tə][em] .  
**" And , with his finger over his shoulder , he was pointing to M** .

" 和 , 和 他的 手指 超过 他的 肩膀 , 他 曾是 指向 到 M .

**Costeclar** .

- .

“然后，他用手指着肩膀后面的科斯特克拉先生。”

" [naʊ] , " [hi; hi] [went] [ɒn] , " [ai][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tu; tə][bi; bi] [ˈsʌmwɒt] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ,  
**" Now , " he went on , " I had reason to be somewhat astonished at this** ,

" 现在 , " 他 去 在 , " 我 有 原因 到 是 有些 惊讶 在 这 ,

“现在，”他继续说道，“我对此感到有些惊讶，这并非没有道理。”

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈpɒzətɪv] [ˈɔːdərs] [ai][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ˈnevə(r)][tu; tə][set] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**after the positive orders I had given him never to set his feet** ,

后 这 积极的 订单 我 有 给定 他 绝不 到 放 他的 脚 ,

在我明确命令他永远不许踏出家门之后，

[nɒt][ˈəʊnli][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**not only in this house , but in this part of the city** .

不是 仅有的 在 这 房子 , 但 在 这 部分 的 这 城市 .

不仅在这所房子里，而且在城市的这一区域都是如此。

[ai] [wɪft] [tu; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪɡˈzæktli] .  
**I wished to find out exactly** .

我 希望 到 寻找 出去 确切地 .

我想弄清楚真相。

[ai] [keɪm] [ʌp] : [ai] [hɜ:d] -  
**I came up : I heard** -

我 来了 向上 : 我 听到 -

我上前：我听到——

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈkrʌʃɪŋ] [kənˈtempt] ,  
**" All this was said in a tone of such crushing contempt** ,

" 全部 这 曾是 说 在 一个 语气 的 这样的 压碎 鄙视 ,

“所有这一切都是用一种极其轻蔑的语气说出来的。”

[ðæt] [ə; eɪ][slæp][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [les] [ˈkru:əl] .  
**that a slap on the face would have been less cruel** .

那 一个 拍击 在 这 脸 会 有 到过 较少的 残忍的 .

打一巴掌都比这残忍得多。

[ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][em] . - [veɪns] [rʌʃt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**All the blood in M . Costeclar's veins rushed to his face** .

全部 这 血 在 M : - 静脉 匆忙 到 他的 脸 .

科斯特克拉先生血管里的血液全都涌到了脸上。

" [ju; jʊ] !  
**" You !**

" 你 !

“你！

" [hi; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪnsələntli] : " [ai][du; də][nɒt] [nəʊ] [ju; jʊ] .  
**" he interrupted insolently : " I do not know you** .

" 他 中断 傲慢地 : " 我 做 不是 知道 你 .

他傲慢地打断道：“我不认识你。”

" [ɪmpəˈtɜ:bəb(ə)l] , [em] . [di:] - [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .  
" **Imperturbable** , **M . de Tregars** **was** **drawing off** **his** **gloves** .  
" 沉着冷静 , M . 德 曾是 绘画 离开 他的 手套 .

特雷加斯先生镇定自若地脱下了手套。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwɔɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ?  
" **Are** **you** **quite** **certain** **of** **that** ?  
" 是 你 相当 肯定 的 那 ?

你对此非常确定吗？

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **he** **replied** .  
" 他 回复 .

他回答道。

" [kʌm] , [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [maɪ][əʊld] [frend] , [em] . [di:] - ?  
" **Come** , **you** **certainly** **know** **my** **old** **friend** , **M . de Villegre** ?  
" 来 , 你 当然 知道 我的 老的 朋友 , M . 德 - ?

“来吧，你肯定认识我的老朋友德维勒格先生吧？”

" [æn; ən] ['eɪvɪdənt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'prɪəd] [ɒn][em] . - ['kaʊntənəns] .  
" **An** **evident** **feeling** **of** **anxiety** **appeared** **on** **M . Costeclar's** **countenance** .  
" 一个 明显 感觉 的 焦虑 出现 在 M . - 面容 .

“科斯特克拉先生的脸上明显露出了焦虑的神色。”

" [aɪ][du:; də] , " [hi:; hi] [ˈstæmə] .  
" **I** **do** , " **he** **stammered** .  
" 我 做 , " 他 结结巴巴 .

“我愿意，”他结结巴巴地说。

" [dɪd] [nɒt][em] . - [kɔ:l] [ə'pɒn][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)] ? "  
" **Did** **not** **M . Villegre** **call** **upon** **you** **before** **the** **war** ? "  
" 做过 不是 M . - 称呼 之上 你 前 这 战争 ? "

“维勒格先生在战前没有拜访过你吗？”

" [hi:; hi][dɪd] . "  
" **He** **did** . "  
" 他 做过 . "

“他确实这么做了。”

" [wel] , - [twɒz] [aɪ] [hu:] [sent] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] ;  
" **Well** , ' **twas** **I** **who** **sent** **him** **to** **you** ;  
" 出色地 , - 那是 我 WHO 发送 他 到 你 ;

“嗯，是我派他去你的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] .  
**and** **the** **commands** **which** **he** **delivered** **to** **you** **were** **mine** .  
和 这 命令 哪个 他 发表 到 你 是 矿 .

他传达给你的命令就是我的命令。

" [jɔ:z] ?  
" **Yours** ?  
" 此致 ?

你的呢？

" [maɪn] .  
" **Mine** .  
" 矿 .

“矿”。

[aɪ][eɪ 'em] ['meriəs] [di:] - .  
**I** **am** **Marius** **de** **Tregars** .  
我 是 马里乌斯 德 - .

我是马里乌斯·德·特雷加斯。

" [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['ʌdə(r)] [ʃʊk] [em] . - [liːn] [freɪm] .

" **A nervous shudder shook M . Costeclar's lean frame .**  
" 一个 紧张的 不寒而栗 摇晃 M : - 倾斜 框架 :

“科斯特克拉先生瘦削的身躯微微颤抖了一下。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

**Instinctively his eye turned towards the door .**  
本能地 他的 眼睛 转向 向 这 门 :

他的目光本能地转向了门口。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['meriəs] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lnəs] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

" **You see , " Marius went on with the same gentleness , " we are , you and I**  
" 你 看 ; " 马里乌斯 去 在 和 这 相同的 温柔 ; " 我们 是 ; 你 和 我  
[əʊld] [ə'kweɪntəns] .  
, **old acquaintances .**  
, 老的 熟人 :

“你看,”马吕斯继续用同样的温和语气说道,“你和我,是老相识了。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kwɪt] [rɪ'membə(r)] [em 'iː] [naʊ] , [daʊnt][juː; jʊ] ?

**For you quite remember me now , don't you ?**  
为了 你 相当 记住 我 现在 , 不 你 ?

你现在应该还记得我了吧?

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːkwɪs] [diː] - [huː] [keɪm] [tuː; tə][pærɪs] ,

**I am the son of that poor Marquis de Tregars who came to Paris ,**  
我 是 这 儿子 的 那 贫穷的 侯爵 德 - WHO 来了 到 巴黎 ;

我是那位来到巴黎的贫穷的特雷加尔侯爵的儿子。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] ['brɪtəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] , - [tuː] [m'ɪliənz] . "

**all the way from his old Brittany with his whole fortune , - two millions . "**  
全部 这 方式 从 他的 老的 布列塔尼 和 他的 所有的 财富 ; - 二 百万 : "

“他带着全部家产——两百万英镑,从他位于布列塔尼的老家一路赶来。”

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] : " [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] . "

" **I remember , " said the stock - broker : " I remember perfectly well . "**  
" 我 记住 , " 说 这 库存 - 经纪人 : " 我 记住 完美 出色地 : "

“我记得,”股票经纪人说:“我记得很清楚。”

" [ɒn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['klevə(r)] ['piːp(ə)] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - ['ventʃəd] ['ɪntuː]

" **On the advice of certain clever people , the Marquis de Tregars ventured into**  
" 在 这 建议 的 肯定 聪明的 人们 , 这 侯爵 德 - 冒险 进入

['bɪznəs] .

**business .**  
商业 :

“在一些聪明人的建议下,特雷加侯爵冒险进入了商业领域。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

**Poor old man !**  
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɑːp] .

**He was not very sharp .**  
他 曾是 不是 非常 锋利的 :

他不太机敏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌblɪd] [hɪz; ɪz]

**He was firmly persuaded that he had already more than doubled his**  
他 曾是 牢牢 被说服 那 他 有 已经 更多的 比 双倍 他的

['kæpɪt(ə)] ,

**capital ,**  
首都 ;

他坚信自己的资本已经翻了一番还多。



[wen] [hɪz; ɪz] [ˈbɒnərəb(ə)l] [ˈpɑːtnə] [ˈdemənstreɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈruːɪnd] , [ænd; ənd] ,  
**when his honorable partners demonstrated to him that he was ruined , and ,**  
什么时候 他的 光荣的 合作伙伴 已证明 到 他 那 他 曾是 毁坏 , 和 ,  
[brˈsaɪdz] ,  
**besides ,**  
除了 ,

当他那些正直的合伙人向他证明他已经破产时，而且，

[ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɪgnətə] [ɪmˈpruːdntli] [ˈɡɪv(ə)n] .  
**compromised by certain signatures imprudently given .**  
受损 经过 肯定 签名 轻率地 给定 .

因某些草率签署的签名而受到损害。

" [ˈmɪs] .

" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪlˈbɛʁt] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ˈmeriəs] [wɒz; wəz]  
**Gilberte was listening , her mouth open , and wondering what Marius was**  
吉尔伯特 曾是 聆听 , 她 嘴 打开 , 和 好奇 什么 马里乌斯 曾是  
[ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] ,  
**aiming at ,**  
瞄准 在 ,

吉尔贝特张着嘴，侧耳倾听，想知道马吕斯究竟想说什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [səʊ][kɑːm] .  
**and how he could remain so calm .**  
和 如何 他 可以 保持 所以 冷静的 .

他怎么能如此冷静呢？

" [ðæt] [dɪˈzɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,  
" **That disaster ,** " **he went on ,**  
" 那 灾难 , " 他 去 在 ,

“那场灾难，”他继续说道， “

" [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnɔːməs] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [ˈwɪti] [dʒəʊks]  
" **was at the time the subject of an enormous number of very witty jokes**  
" 曾是 在 这 时间 这 主题 的 一个 巨大的 数字 的 非常 机智 笑话  
.  
:  
.

“当时，它成了无数诙谐笑话的主题。”

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊəs] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ədˈmaɪə(r)] [ˈɪnʌf] [ðɪːz] [bəʊld] [faɪnˈænsiəz] [huː]  
**The people of the bourse could hardly admire enough these bold financiers who**  
这 人们 的 这 交易所 可以 几乎 钦佩 足够的 这些 大胆的 金融家 WHO  
[hæd; həd] ,  
**had ,**  
有 ,

交易所的人们简直对这些大胆和金融家们钦佩不已，他们.....

[səʊ] [ˈdeftli] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ˈkændɪd] [ˈmɑːkwɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .  
**so deftly relieved that candid marquis of his money .**  
所以 巧妙地 松了口气 那 坦率 侯爵 的 他的 钱 .

如此巧妙地骗走了那位坦率侯爵的钱财。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈmedlɪŋ] [wɪð] ?  
**That was well done for him ; what was he meddling with ?**  
那 曾是 出色地 完毕 为了 他 ; 什么 曾是 他 干预 和 ?

他做得不错；他到底在插手什么事呢？



[juː; jʊ] , [em] . - , [juː; jʊ] [tɒk] [wɒt] [juː; jʊ][kɒd; kəd][get] , [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]  
**You , M . Costeclar , you took what you could get , timidly , and according to**  
你 , M . - , 你 采取 什么 你 可以 得到 , 胆怯地 , 和 根据 到  
[jɔː(r); jə(r)] [miːnz] .  
**your means .**  
你的 方法 .

科斯特克拉先生，您只能畏畏缩缩地、量力而行，得到您所能得到的一切。

[ʃɑːks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [smɔːl] [ˈfɪʃz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈbændən][ðə; ði] [krʌmz]  
**Sharks are always accompanied by small fishes , to which they abandon the crumbs**  
鲨鱼 是 总是 伴随 经过 小的 鱼 , 到 哪个 他们 放弃 这 面包屑  
[ðeɪ] [dɪsˈdeɪn] .  
**they disdain .**  
他们 蔑视 .

鲨鱼总是与小鱼为伴，它们会把不屑一顾的面包屑丢给小鱼。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [fɪʃ] [ðen] : [juː; jʊ] [əˈkɒmədɪtɪd] [jɔːˈself] [wɪð] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]  
**You were but a small fish then : you accommodated yourself with what your**  
你 是 但 一个 小的 鱼 然后 : 你 已安排 你自己 和 什么 你的  
[ˈpeɪtrənz] ,  
**patrons ,**  
顾客 ,

那时你不过是条小鱼：你只能迁就你的恩主，

[ðə; ði] [ʃɑːks] , [dɪd][nɒt][keə(r)] [əˈbaʊt] .  
**the sharks , did not care about .**  
这 鲨鱼 , 做过 不是 关心 关于 .

鲨鱼们并不在意。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [əˈləʊn] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈruːd] [ɪˈnʌf] :  
**But , when you tried to operate alone , you were not shrewd enough :**  
但 , 什么时候 你 尝试 到 操作 独自的 , 你 是 不是 精明 足够的 :

但是，当你试图单打独斗时，你的计谋就显得不够高明了：

[juː; jʊ] [left] [pruːfs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈsesɪv] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] .  
**you left proofs of your excessive appetite for other people's money .**  
你 左边 证明 的 你的 过多的 食欲 为了 其他 人们的 钱 .

你留下了你贪婪地索取他人钱财的证据。

[ðəʊz] [pruːfs] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪ(ə)n] .  
**Those proofs I have in my possession .**  
那些 证明 我 有 在 我的 拥有 .

我手头有那些证据。

" [em] . - [wɒz; wəz] [naʊ] [ ,ʌndəˈgəʊ ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈtɔːtʃə(r)] .  
**" M . COSTECLAR was now undergoing perfect torture .**  
" M . - 曾是 现在 正在经历 完美的 酷刑 .

“科斯特克拉先生现在正遭受着完美的折磨。”

" [aɪ][eɪˈem] [kɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː] : [aɪ][təʊld][em] . [diː] - [səʊ] . "  
**" I am caught , " he said , " I know it : I told M . de Villegre so . "**  
" 我 是 捕捉 , " 他 说 , " 我 知道 它 : 我 讲述 M . 德 - 所以 . "

“我被抓住了，”他说，“我知道：我已经告诉德维勒格先生了。”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðen] ? "  
**" Why are you here , then ? "**  
" 为什么 是 你 这里 , 然后 ? "

“那你为什么会在这里？”

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][juː; jʊ] ? "  
**" How did I know that the count had been sent by you ? "**  
" 如何 做过 我 知道 那 这 数数 有 到过 发送 经过 你 ? "

“我怎么知道这份计数是你发来的？”

" [ðæts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ri:z(ə)n] , [sɜ:(r)] . "

" That's a poor reason , sir . "

" 那就是 一个 贫穷的 原因 , 先生 . "

“先生，这理由太牵强了。”

" [br'saɪdz] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæz; hæz] [ə'kɜ:d] , ['ɑ:ftə(r)] - [flaɪt] , [aɪ] [θɔ:t] [ma'self] [rɪ'li:vd]

" Besides , after what has occurred , after Favoral's flight , I thought myself relieved

" 除了 , 后 什么 有 发生 , 后 - 航班 , 我 想法 我 松了口气

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

of my engagement . "

的 我的 订婚 . "

“此外，在发生这些事之后，在法沃拉尔逃走之后，我认为我已经解除了婚约。”

" [ɪn'di:d] ! "

" Indeed ! "

" 的确 ! "

“的确！ ”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪ'em] [rɒŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

" Well , if you insist upon it , I am wrong , I suppose . "

" 出色地 , 如果 你 坚持 之上 它 , 我 是 错误的 , 我 认为 . "

“好吧，既然你坚持，那我承认我错了。”

" [nɒt] ['əʊnli][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , " ['ʌtə] ['meriəs] [stiɪl] ['pɜ:fɪktli] [ku:l] ,

" Not only you are wrong , " uttered Marius still perfectly cool ,

" 不是 仅有的 你 是 错误的 , " 说出 马里乌斯 仍然 完美 凉爽的 ,

“你不仅错了，”马吕斯依然保持着冷静说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:dns] .

" but you have committed a great imprudence .

" 但 你 有 坚定的 一个 伟大的 轻率 .

但你犯了一个非常轻率的错误。

[baɪ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [en'geɪdʒmənts] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'li:vd] [em 'i:][ɒv; əv] [maɪn] .

By failing to keep your engagements , you have relieved me of mine .

经过 失败 到 保持 你的 订婚 , 你 有 松了口气 我 的 矿 .

你未能履行承诺，也使我免除了我的承诺。

[ðə; ði][pækt][ɪz]['brəʊkən] .

The pact is broken .

这 协议 是 破碎的 .

协议已被打破。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'gri:mənt] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][aɪ] [li:v] [hɪə(r)] ,

According to the agreement , I have the right , as I leave here ,

根据 到 这 协议 , 我 有 这 正确的 , 作为 我 离开 这里 ,

根据协议，当我离开这里时，我有权：

[tu:; tə][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .

to go straight to the police .

到 去 直的 到 这 警察 .

直接去报警。

" [em] . - [dʌl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['væsɪleɪtɪŋ] .

" M . COSTECLAR's dull eye was vacillating .

" M . - 乏味的 眼睛 曾是 摇摆不定 .

科斯特克拉先生呆滞的眼神摇摆不定。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [rɒŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .

" I did not think I was doing wrong , " he muttered .

" 我 做过 不是 思考 我 曾是 正在做 错误的 , " 他 低声说道 .

“我并不认为自己做错了什么，”他喃喃自语道。

" - [wɒz; wəz][maɪ] [frend] . "

" **Favoral was my friend** . "

" - 曾是 我的 朋友 . "

“Favoral是我的朋友。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['mɪs] .

" **And that's the reason why you were coming to propose to Mlle** .

" 和 那就是 这 原因 为什么 你 是 未来 到 提出 到 小姐 .

“这就是你来向小姐求婚的原因。”

- [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?

**Favoral to become your mistress ?**

- 到 变得 你的 情妇 ?

愿意做你的情妇吗？

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'sɔ:sɪz] , ['lɪtərəli] [wɪ'ðəʊt] [bred] , [wɪ'ðəʊt] ['relatɪvz] ,

**There she is , you thought , without resources , literally without bread , without relatives ,**

那里 她 是 , 你 想法 , 没有 资源 , 字面上地 没有 面包 , 没有 亲属 ,

[wɪ'ðəʊt] [frendz] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] :

**without friends to protect her** :

没有 朋友们 到 保护 她 :

你心想，她就那样孤苦伶仃，一无所有，真的连面包都没有，没有亲戚朋友可以保护她：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] .

**this is the time to come forward** .

这 是 这 时间 到 来 向前 .

现在正是挺身而出的时候。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kəʊədli] , [vaɪl] , [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] , [ju:; jʊ]

**And thinking you could be cowardly , vile , and infamous with impunity , you**

和 思维 你 可以 是 胆小 , 卑鄙的 , 和 臭名昭著的 和 免责 , 你

[kɜ:m] .

**came** .

来了 .

你以为你可以肆无忌惮地作恶，卑鄙无耻，却不用承担任何后果，于是你来了。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['tri:tɪd] , [hi:; hi] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,

" **To be thus treated , he , the successful man , in presence of this young girl ,**

" 到 是 因此 治疗 , 他 , 这 成功的 男人 , 在 在场 的 这 年轻的 女孩 ,

“他，一个成功人士，当着这个年轻女孩的面，竟然受到这样的对待，

[hu:m] , [ə; eɪ][məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] ['ɒpjələns] ,

**whom , a moment before , he was crushing with his impudent opulence ,**

谁 , 一个 片刻 前 , 他 曾是 压碎 和 他的 厚颜无耻 丰裕 ,

就在片刻之前，他还用他那厚颜无耻的奢华羞辱着他。

[nəʊ][em] . - [kʊd; kəd][nɒt] [stænd][aɪ 'ti:] .

**no M . Costeclar could not stand it** .

不 M : - 可以 不是 站立 它 :

不，科斯特克拉先生无法忍受。

['lu:zɪŋ] [kəm'pli:tli] [hɪz; ɪz] [hed] ,

**Losing completely his head ,**

输 完全地 他的 头 ,

彻底失去了理智

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [em 'i:] [nəʊ] , [ðen] , " [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , " [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]

" **You should have let me know , then , " he exclaimed , " that she was your**

" 你 应该 有 让 我 知道 , 然后 , " 他 惊呼 , " 那 她 曾是 你的

['mɪstrəs] .

**mistress** .

情妇 .

“那你应该早点告诉我，”他喊道，“她是你的情妇。”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [pɑːst] ['əʊvə(r)][em] . [diː] - - [feɪs] .  
" **Something like a flame passed over M . de Tregars ' face .**  
" 某物 喜欢 一个 火焰 通过了 超过 M : 德 - - 脸 :  
"仿佛有一团火焰掠过德·特雷加斯先生的脸庞。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .  
" **His eyes flashed .**  
" 他的 眼睛 闪光灯 :  
他眼中闪过一丝光芒。

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌθ] , [wɪt] [brəʊk] [aʊt] [ˈterəb(ə)][æt; ət][lɑːst] ,  
**Rising in all the height of his wrath , which broke out terrible at last ,**  
崛起 在 全部 这 高度 的 他的 愤怒 , 哪个 打破 出去 糟糕的 在 最后的 ,  
他怒火中烧, 最终爆发, 场面极其可怕。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !  
" **Ah , you scoundrel !**  
" 啊 , 你 恶棍 !  
“啊, 你这个无赖! ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 :  
“他惊呼道。”

[em] . - [θruː] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .  
**M . Costeclar threw himself suddenly to one side .**  
M : - 扔 他自己 突然 到 一 边 :  
科斯特克拉先生突然向一侧扑去。

" [sɜː(r)] !  
" **Sir !**  
" 先生 !  
“先生!”  
" [bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [em] . [diː] - [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] .  
" **But at one bound M . de Tregars had caught him .**  
" 但 在 一 边界 M : 德 - 有 捕捉 他 :  
“但特雷加斯先生一跃就抓住了他。”

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] !  
" **On your knees !**  
" 在 你的 膝盖 !  
跪下!

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 :  
他哭了。

[ænd; ænd] , ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][grɪp] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm][klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði]  
**And , seizing him by the collar with an iron grip , he lifted him clear off the**  
和 , 抓住 他 经过 这 衣领 和 一个 铁 紧握 , 他 抬起 他 清除 离开 这  
[flɔː(r)] ,  
**floor ,**  
地面 ,  
他一把揪住他的衣领, 用铁钳般的力道把他提了起来。

[ænd; ænd] [ðen] [θruː] [hɪm] [daʊn] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][bəʊθ] [niːz] .  
**and then threw him down violently upon both knees .**  
和 然后 扔 他 向下 暴力 之上 两个都 膝盖 :  
然后猛地将他摔倒在地, 双膝跪地。

" [spi:k] ！  
" **Speak** ！  
" 说话 ！

“说话！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] ．  
" **he commanded** ．  
" 他 命令 ．

他命令道。

" [ri'pi:t] ， - - [mædəmwə'zel] -  
" **Repeat** ， - ' **Mademoiselle** ' ．  
" 重复 ， - - 小姐 -

“重复一遍，——‘小姐’

[em] ． - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɜ:s] [frəm; frəm][em] ． [di:] - - [lʊk] ．  
" **M** ． **Costeclar** **had** **expected worse** **from** **M** ． **de Tregars** ' **look** ．  
M ． - 有 预期的 更糟 从 M ． 德 - - 看 ．

科斯特克拉先生原本以为德特雷加斯先生的相貌会更糟糕。

[ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)][fɪə(r)][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [krʌʃt] [wɪˈðɪn] [hɪm] [ɔ:l] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] ．  
" **A horrible fear** **had** **instantly crushed** **within** **him** **all** **idea** **of** **resistance** ．  
一个 可怕 害怕 有 即刻 碎 之内 他 全部 主意 的 反抗 ．

一种可怕的恐惧瞬间摧毁了他心中所有的反抗念头。

" [mædəmwə'zel] ， " [hi:; hi] [ˈstʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ．  
" **Mademoiselle** ， " **he stuttered in a choking voice** ．  
" 小姐 ， " 他 结巴 在 一个 窒息 嗓音 ．

“小姐，”他哽咽着结结巴巴地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ɒv; əv] [retʃ] ， " [kənˈtɪnju:d] [ˈmerɪəs] ．  
" **I am the vilest of wretches** ， " **continued Marius** ．  
" 我 是 这 最卑鄙的 的 可怜虫 ， " 持续 马里乌斯 ．

“我是最卑鄙无耻的人，”马吕斯继续说道。

[em] ． - ['lɪvɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈɒsɪleɪtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈnɜ:t] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ．  
" **M** ． **Costeclar's livid face** **was** **oscillating like** **an** **inert** **object** ．  
M ． - 铁青 脸 曾是 振荡 喜欢 一个 惰性 目的 ．

科斯特克拉先生的脸色惨白，像个静止的物体一样颤抖着。

" [aɪ][eɪ 'em] ， " [hi:; hi] [ri'pi:tɪd] ， " [ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ɒv; əv] [retʃ] ． "   
" **I am** ， " **he repeated** ， " **the vilest of wretches** ． "   
" 我 是 ， " 他 重复 ， " 这 最卑鄙的 的 可怜虫 ． "

“我是，”他重复道，“最卑鄙无耻的人。”

" [ænd; ənd][aɪ][beg] [ɒv; əv][ju:; jʊ] -  
" **And I beg of you** ．  
" 和 我 求 的 你 -

我恳求你们——

" [bʌt; bət] ['mɪs] ．  
" **But Mlle** ．  
" 但 小姐 ．

“但是小姐

[ʒɪl'beɪt] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] ．  
" **Gilberte** **was** **sick** **of** **the** **sight** ．  
吉尔伯特 曾是 生病的 的 这 视线 ．

吉尔贝特厌倦了眼前的景象。

" [ɪˈnʌf] ， " [fi:; fi] [ɪntə'rʌptɪd] ， " [ɪˈnʌf] ！  
" **Enough** ， " **she interrupted** ， " **enough** ！  
" 足够的 ， " 她 中断 ， " 足够的 ！

“够了，”她打断道，“够了！ ”

" [ˈfiːlɪŋ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [ˈhevi] [hænd][ɒv; əv][em] . [diː] ,  
 " Feeling no longer upon his shoulders the heavy hand of M . de Tregars ,  
 " 感觉 不 更长 之上 他的 肩膀 这 重的 手 的 M . 德 - ,  
 "他不再感到特雷加斯先生沉重的手压在他的肩上，  
 [ðə; ði] [stɒk] - [ˈbrəʊkə(r)][rəʊz] [wið] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
the stock - broker rose with difficulty to his feet .  
 这 库存 - 经纪人 玫瑰 和 困难 到 他的 脚 .  
 股票经纪人费力地站了起来。

[səʊ][ˈlɪvɪd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**So livid was his face** ,  
 所以 铁青 曾是 他的 脸 ,

他脸色铁青,

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [blʌd] [hæd; həd] [tʜ:nd] [tu:; tə][gɔ:l] .  
**that one might have thought that his whole blood had turned to gall** .  
 那 一 可能 有 想法 那 他的 所有的 血 有 转向 到 痠 .

人们或许会认为他全身的血液都变成了胆汁。

[ˈdʌstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gloʊv] [ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,  
Dusting with the end of his glove the knees of his trousers ,  
 除尘 和 这 结尾 的 他的 手套 这 膝盖 的 他的 裤子 ,  
 他用手套尖掸了掸裤腿膝盖处的灰尘。

[ænd; ʌnd] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [wɪtʃ] [hæd; həd]  
and restoring as best he could the harmony of his toilet , which had  
 和 恢复 作为 最好的 他 可以 这 和谐 的 他的 洗手间 , 哪个 有  
 [bi:n] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜ:bɪd] ,  
been seriously disturbed ,  
 到过 严重地 不安 ,  
 他尽力恢复了被严重破坏的盥洗室的和谐氛围。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ʃəʊɪŋ] ['eni] ['kʌrɪdʒ] , " [hi: hi] ['grʌmbld] , " [tu: tə][ə'bjʊ:s] [wʌnz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ?  
 " Is it showing any courage , " he grumbled , " to abuse one's physical strength ?  
 " 是 它 显示 任何 勇气 , " 他 咕哝 , " 到 虐待 一个人的 身体的 力量 ?  
 "滥用自己的体力，这算哪门子勇气？"他咕哝道。

" [em] . [di:] - [hæd; həd] [ɔ: 'redi] [rɪ 'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə 'zeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['mɪs] .  
**" M . de Tregars had already recovered his self - possession ; and Mlle .**  
 " M . 德 - 有 已经 恢复 他的 自己 - 拥有 ; 和 小姐 .  
 “德·特雷加斯先生已经恢复了镇定；而小姐

[ʒɪl'beɪt] [θɔ:t] [ʃi:z, ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'ɡret] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .  
Gilberte thought she could read upon his face regret for his violence .  
 吉尔伯特 想法 她 可以 读 之上 他的 脸 后悔 为了 他的 暴力 .  
 吉尔贝特觉得她能从他的脸上读出对自己暴力行为的悔恨。

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [biː bi] ['betə(r)] [tuː tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [wɒt] [juː jʊ] [nəʊ] ?  
 " **Would it be better to make use of what you know ?**  
 " 会 它 是 更好的 到 制作 使用 的 什么 你 知道 ?  
 "利用你所掌握的知识岂不是更好吗？ "

" [em] . - [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
 " **M** . **Costeclar** **joined** **his** **hands** .  
 " M . - 加入 他的 双手 .  
 科斯特克拉先生双手合十。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [du:; də] [ðæt] , " , [hi:; hi] [sed] .  
 " **You** **would** **not** **do** **that** , " , **he** **said** :  
 " 你 会 不是 做 那 , " , 他 说 :  
 "你不会那样做的,"他说。



" [wɒt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'ti:] [duː; də] [juː; jə] [tuː; tə] ['ruːɪn] [em 'iː] ? "

" **What good would it do you to ruin me ?** "

" 什么 好的 会 它 做 你 到 废墟 我 ? "

“毁了我对你有什么好处？”

" [nʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [em] . [diː] - : " [juː; jə] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

" **None , " answered M . de Tregars : " you are right .**

" 没有任何 , " 回答 M . 德 - : " 你 是 正确的 .

“没有，”德·特雷加斯先生回答说：“你说得对。”

[bʌt; bət] [jɔː'self] ?

**But yourself ?**

但 你自己 ?

但你自己呢？

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [em] . - [aɪz] , - " [ɪf] [juː; jə] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv]

" **And , looking straight into M . Costeclar's eyes , - " If you could be of**

" 和 , 寻找 直的 进入 M . - 眼睛 , - " 如果 你 可以 是 的

[ 'sɜːvɪs] [tuː; tə] [em 'iː] ,

**service to me ,**

服务 到 我 ,

“然后，他直视着科斯特克拉先生的眼睛，说道：‘如果您能为我效力，

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , " [wʊd] [juː; jə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ? "

" **he inquired , " would you be willing ?** "

" 他 询问 , " 会 你 是 愿意的 ? "

他问道：“你愿意吗？”

" [pə'hæps] . [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [juː; jə] [hæv; həv] .

" **Perhaps . That I might recover possession of the papers you have .**

" 也许 . 那 我 可能 恢复 拥有 的 这 文件 你 有 .

“或许吧。这样我或许就能找回你手里的那些文件。”

" [em] . [diː] - [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

" **M . de Tregars was thinking .**

" M . 德 - 曾是 思维 .

特雷加斯先生正在思考。

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [æn; ən] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz]

" **After what has just taken place , " he said at last , " an explanation is**

" 后 什么 有 只是 已采取 地方 , " 他 说 在 最后的 , " 一个 解释 是

[ 'nesəsəri] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

**necessary between us .**

必要的 之间 我们 .

“在刚才发生的事情之后，”他最后说道，“我们之间有必要解释一下。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

**I will be at your house in an hour .**

我 将要 是 在 你的 房子 在 一个 小时 .

我一个小时后到你家。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] .

**Wait for me .**

等待 为了 我 .

等我。

" [em] . - [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['plaɪəb(ə)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lævəndə(r)] [kɪd] [glʌvz] : [ɪn]

" **M . Costeclar had become more pliable than his own lavender kid gloves : in**

" M . - 有 变得 更多的 柔韧的 比 他的 自己的 薰衣草 孩子 手套 : 在

[fækt] , [ə'lɑːmɪŋli] ['plaɪəb(ə)] .

**fact , alarmingly pliable .**

事实 , 令人担忧地 柔韧的 .

“科斯特克拉先生变得比他自己的淡紫色小羊皮手套还要柔顺：事实上，柔顺得令人担忧。”

" [ai][ei'em][æt; ət][ɔ:(r); jə(r)] [kə'mɑ:nd] , [sɜ:(r)] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] [tu;; tə][em] . [di:] .  
" **I am at your command , sir , " he replied to M . de Tregars .**  
" 我 是 在 你的 命令 , 先生 , " 他 回复 到 M : 德 .  
"我听候您的差遣，先生，"他回答德·特雷加斯先生。

[ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪs] .  
**And , bowing to the ground before Mlle .**  
和 , 鞠躬 到 这 地面 前 小姐 .  
然后，向小姐鞠躬。

[ʒɪl'bɛʁt] , [hi;; hi] [left] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ; [ænd; ənd] , [ə; ei] [fju:] ['momənts] ['ɑ:ftə(r)] ,  
**Gilberte , he left the parlor ; and , a few moments after ,**  
吉尔伯特 , 他 左边 这 客厅 ; 和 , 一个 很少 时刻 后 ,  
吉尔伯特离开了客厅；片刻之后，

[ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu;; tə] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**the street - door was heard to close upon him .**  
这 街道 - 门 曾是 听到 到 关闭 之上 他 .  
他听到街门在他身后关上的声音。

" [ɑ:] , [wɒt] [ə; ei] [ret] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] , [gɜ:l] , ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .  
" **Ah , what a wretch ! " exclaimed the , girl , dreadfully agitated .**  
" 啊 , 什么 一个 可怜虫 ! " 惊呼 这 , 女孩 , 极其糟糕 激动 .  
“啊，真是个可怜虫！”女孩惊呼道，情绪激动不已。

" ['meriəs] , [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [wɒt] [ə; ei] [lʊk] [hi;; hi] [geɪv] [ju: 'es][æz; əz][hi;; hi] [went] [aʊt] ? "  
" **Marius , did you see what a look he gave us as he went out ? "**   
" 马里乌斯 , 做过 你 看 什么 一个 看 他 给予 我们 作为 他 去 出去 ? "  
“马吕斯，你看到他出去的时候看了我们一眼吗？”

" [ai] [sɔ:] [ai 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [di:] .  
" **I saw it , " replied M . de Tregars .**  
" 我 锯 它 , " 回复 M : 德 .  
“我看到了，”德·特雷加斯先生回答道。

" [ðæt] [mæn] [heɪts] [ju: 'es] :  
" **That man hates us :**  
" 那 男人 讨厌 我们 :  
那个人恨我们：

[hi;; hi] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu;; tə] [kə'mɪt] [ə; ei] [kraɪm] [tu;; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ju;; jʊ]  
**he will not hesitate to commit a crime to avenge the atrocious humiliation you**  
他 将要 不是 犹豫 到 犯罪 一个 犯罪 到 报仇 这 极其恶劣 屈辱 你  
[hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] . "  
**have just inflicted upon him . "**   
有 只是 造成的 之上 他 . "  
为了报复你刚刚加诸于他身上的这种骇人听闻的羞辱，他会毫不犹豫地犯罪。

" [ai] [bɪ'li:v] [ai 'ti:] [tu:] .  
" **I believe it too .**  
" 我 相信 它 也 .  
我也这么认为。

" ['mɪs] .  
" **Mlle .**  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪl'bɛʁt] [meɪd] [ə; ei][dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stres] .  
**Gilberte made a gesture of distress .**  
吉尔伯特 制成 一个 手势 的 痛苦 .  
吉尔伯特做出了痛苦的表情。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tri:t] [hɪm][səʊ] ['hɑːʃli] ？ " [fiː; ji] [m'ɜːməd] 。

" **Why did you treat him so harshly ?** " **she murmured** 。

" 为什么 做过 你 对待 他 所以 严厉地 ？ " 她 低声说道 。

“你为什么对他那么苛刻？”她低声问道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒlətɪk][tuː; tə]

" **I had intended to remain calm , and it would have been politic to**

" 我 有 故意的 到 保持 冷静的 , 和 它 会 有 到过 政治 到

[hæv; həv] [dʌn] [səʊ] 。

**have done so** 。

有 完毕 所以 。

“我原本打算保持冷静，这样做也是明智之举。”

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hɑːt] ['kænɒt] [ɪn'dʒʊə(r)] 。

**But there are some insults which a man of heart cannot endure** 。

但 那里 是 一些 侮辱 哪个 一个 男人 的 心 不能 忍受 。

但有些侮辱，有良知的人是无法容忍的。

[aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [wʊt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] 。

**I do not regret what I have done** 。

我 做 不是 后悔 什么 我 有 完毕 。

我不后悔我所做的一切。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ['fɒləʊd] ； [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌðə(r)] , [sʌmwʊt]

" **A long pause followed ; and they remained standing , facing each other , somewhat**

" 一个 长的 暂停 随后 ； 和 他们 剩余 常设 , 面向 每个 其他 , 有些

[ɪm'bærəst]

**embarrassed** 。

尴尬的 。

“一阵漫长的沉默之后，他们仍然站着，面对面，有些尴尬。”

[ˈmɪs]

**Mlle** 。

小姐 。

小姐

[ʒɪl'beɪt] [felt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres]

**Gilberte felt ashamed of the disorder of her dress** 。

吉尔伯特 毛毡 羞愧 的 这 紊乱 的 她 裙子 。

吉尔贝特为自己凌乱的衣着感到羞愧。

[em] 。

[diː] - [wʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs]

**M . de Tregars wondered how he could have been bold enough to enter this**

M 。

德 - 想知道 如何 他 可以 有 到过 大胆的 足够的 到 进入 这

[haʊs]

**house** 。

房子 。

特雷加斯先生纳闷，他怎么会有这么大的胆子闯进这栋房子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət][lɑːst]

" **You have heard of our misfortune ,** " **said the young girl at last** 。

" 你 有 听到 的 我们的 不幸 , " 说 这 年轻的 女孩 在 最后的 。

“你们都听说了我们的不幸遭遇，”小女孩最后说道。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] 。

**I read about it this morning , in the papers** 。

我 读 关于 它 这 早晨 , 在 这 文件 。

我今天早上在报纸上看到了这件事。

" [wʊt] ！

" **What !**

" 什么 ！

“什么！”

[ðə; ði] ['peɪpəz] [nəʊ] [ɔ:l'redi] ? "

**the papers know already ?** "

这 文件 知道 已经 ? "

报纸上已经知道了吗？

" ['evri] [θɪŋ] . "

**Every thing .** "

" 每一个 事物 . "

“一切。”

" [ænd; ənd][ʼaʊə(r)] [neɪm] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] ?

**And our name is printed in them ?**

" 和 我们的 姓名 是 打印 在 他们 ?

“我们的名字也印在上面吗？ ”

" [jes] .

**Yes .**

" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [tuː] [hændz] .

**She covered her face with her two hands .**

" 她 涵盖 她 脸 和 她 二 双手 .

她用双手捂住了脸。

" [wɒt] [dɪs'greɪs] !

**What disgrace !**

" 什么 耻辱 !

真是耻辱！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

**she said .**

" 她 说 .

她说。

" [æt; ət][fɜːst] , " [went] [ɒn][em] . [diː] - , " [ai][kɒd; kəd] ['hɑːdli] [brɪ'liːv] [wɒt] [ai] [riːd] .

**At first , I went on M . de Tregars , I could hardly believe what I read .**

" 在 第一的 , " 去 在 M . 德 - , " 我 可以 几乎 相信 什么 我 读 .

“起初，”德·特雷加斯先生继续说道，“我简直不敢相信我读到的内容。”

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kʌm] ;

**I hastened to come ;**

我 加快 到 来 ;

我赶紧赶来；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['ʃɒpki:pə(r)] [ai] ['kwɛstʃənd] [kən'fɜːmd] ['əʊnli] [tuː] [wel] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn]

**and the first shopkeeper I questioned confirmed only too well what I had seen**

和 这 第一的 店主 我 被质问 确认的 仅有的 也 出色地 什么 我 有 已见

[ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

**in the papers .**

在 这 文件 .

我询问的第一位店主证实了我在报纸上看到的内容。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] , - [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

**From that moment , I had but one wish , - to see and speak to you .**

从 那 片刻 , 我 有 但 一 希望 , - 到 看 和 说话 到 你 .

从那一刻起，我只有一个愿望，那就是见到你，和你说话。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] ['rekəg'naɪzd] [em] . - ['ekwɪpɪdʒ] ,

**When I reached the door , I recognized M . Costeclar's equipage ,**

什么时候 我 达到 这 门 , 我 认可 M . - 装备 ,

当我走到门口时，我认出了科斯特克拉先生的马车。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .  
and I had a presentiment of the truth .  
和 我 有 一个 预感 的 这 真相 .  
我预感到了真相。

[ai] [in'kwaɪə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,  
I inquired from the concierge for your mother or your brother ,  
我 询问 从 这 门房 为了 你的 母亲 或者 你的 兄弟 ,  
我已向礼宾部询问过您的母亲或兄弟的情况。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðæt] ['mæksəns][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]  
and heard that Maxence had gone out a few moments before , and that  
和 听到 那 马克斯 有 已消失 出去 一个 很少 时刻 前 , 和 那  
[ɛm,ɛm'i:] .  
Mme :  
夫人 :

并听说马克桑斯几分钟前出去了，还有夫人。

- [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [wið] [em] . [tʃæpəlɪn] , [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .  
Favoral had just left in a carriage with M . Chapelain , the old lawyer .  
- 有 只是 左边 在 一个 运输 和 M : 牧师 , 这 老的 律师 :  
法沃拉尔刚刚和老律师沙普兰先生一起乘马车离开。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diə] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [wið] - , [ai] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .  
At the idea that you were alone with Costeclar , I hesitated no longer .  
在 这 主意 那 你 是 独自的 和 - , 我 犹豫了一下 不 更长 .  
一想到你和科斯特克拉单独在一起，我就不再犹豫了。

[ai][ræn][ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][əʊpən] , [hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] [rɪŋ] .  
I ran up stairs , and , finding the door open , had no occasion to ring .  
我 跑 向上 楼梯 , 和 , 寻找 这 门 打开 , 有 不 场合 到 戒指 .  
我跑上楼，发现门开着，所以没有必要按门铃。

" ['mɪs] .  
" Mlle .  
" 小姐 :

“小姐

[ʒɪl'bæʁt] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'pres] [ðə; ði][sɒbz] [ðæt] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
Gilberte could hardly repress the sobs that rose to her throat .  
吉尔伯特 可以 几乎 抑 这 啜泣 那 玫瑰 到 她 喉 .  
吉尔贝特几乎无法抑制涌上喉头的啜泣声。

" [ai][ˈnevə(r)] [həʊpt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstæmə] ;  
" I never hoped to see you again , " she stammered ;  
" 我 绝不 希望 到 看 你 再次 , " 她 结结巴巴 ;  
“我从没想过还能再见到你，”她结结巴巴地说；

" [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ðə; ði][ˈletə(r)][ai][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [fɔ:(r); fə(r)]  
" and you'll find there on the table the letter I had just commenced for  
" 和 你会 寻找 那里 在 这 桌子 这 信 我 有 只是 开始 为了  
[ju:; jʊ] [wen] [em] . - [ɪntə'rʌptɪd] [em'i:] .  
you when M . Costeclar interrupted me .  
你 什么时候 M : - 中断 我 :  
“你会发现桌子上放着我正要给你写的信，这时科斯特克拉先生打断了我。”

" [em] . [di:] - [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['kwɪkli] .  
" M . de Tregars took it up quickly .  
" M : 德 - 采取 它 向上 迅速地 .

“M. de Tregars 很快就接受了。”

[tu:] [lainz] ['əʊnli][wɜ:(r); wə(r)] ['rit(ə)n] .  
**Two lines only were written** .  
二 线条 仅有的 是 书面 .

只写了两行字。

[hi:; hi] [ri:d] : " [ai] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['meriəs] .  
**He read : " I release you from your engagement , Marius** .  
他 读 : " 我 发布 你 从 你的 订婚 , 马里乌斯 .  
他念道：“我解除你的婚约，马吕斯。”

[hens'fɔ:θ] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [fri:] .  
**Henceforth you are free** .  
今后 你 是 自由的 .

从此你自由了。

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['wai,tər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] .  
**" He became whiter than his shirt** .  
" 他 成为 更白 比 他的 衬衫 .

“他的脸色比衬衫还白。”

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [em 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] !  
**" You wish to release me from my engagement !**  
" 你 希望 到 发布 我 从 我的 订婚 !

“你想解除我的婚约！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" he exclaimed** .  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ju:; jʊ] - "  
**" You - "**  
" 你 - "

“你 - ”

" [ɪz][,aɪ 'ti:][nɒt][maɪ]['dʒu:ti] ?  
**" Is it not my duty ?**  
" 是 它 不是 我的 责任 ?

难道这不是我的职责吗？

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] ['aʊə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , [aɪ][ʃɒd; ʃəd] [pə'hæps] [hæv; həv] [ rɪ'dʒɔis ] [tu:; tə] [lu:z] [,aɪ 'ti:]  
**if it had only been our fortune , I should perhaps have rejoiced to lose it**  
如果 它 有 仅有的 到过 我们的 财富 , 我 应该 也许 有 欣喜若狂 到 失去 它  
.  
:  
.

如果那只是我们的财产，我或许会乐于失去它。

[ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .  
**I know your heart** .  
我 知道 你的 心 .

我了解你的内心。

['pɒvəti] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju: 'es]['niərə(r)] [tə'geðə(r)] .  
**Poverty would have brought us nearer together** .  
贫困 会 有 带来 我们 更近 一起 .

贫穷本可以让我们更加亲近。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈbʌnə(r)] , [ˈmeriəs] , [ˈbʌnə(r)] [ðæt] [ɪz] [lɒst] [tu:] !  
**But it's honor , Marius , honor that is lost too !**  
但 它是 荣誉 , 马里乌斯 , 荣誉 那 是 丢失的 也 !

但是, 马吕斯, 失去的也是荣誉, 也是荣誉!

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ][beə(r)][ɪz][fərˈevə(r)] [steɪnd] .  
**The name I bear is forever stained .**  
这 姓名 我 熊 是 永远 染色 .

我的名字永远蒙上了污点。

[ˈweðə(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [kɔːt] , [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [rɪˈskeɪps] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði]  
**Whether my father is caught , or whether he escapes , he will be tried all the**  
无论 我的 父亲 是 捕捉 , 或者 无论 他 逃脱 , 他 将要 是 尝试 全部 这  
[seɪm] ,  
**same ,**  
相同的 ,

无论我父亲是被抓获还是逃脱, 他都将受到审判。

[kənˈdemd] , [ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈpenəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈbez(ə)lmənt] [ænd; ənd]  
**condemned , and sentenced to a degrading penalty for embezzlement and**  
谴责 , 和 判刑 到 一个 降级 惩罚 为了 挪用公款 和  
[ˈfɔːdʒəri] .  
**forgery .**  
伪造 .

因贪污和伪造罪被判处有辱人格的刑罚。

" [ɪf] [em] . [diː] - [wɒz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prəˈsiːd] [ðʌs] ,  
" **If M . de Tregars was allowing her to proceed thus ,**  
" 如果 M . 德 - 曾是 允许 她 到 继续 因此 ,

“如果德·特雷加斯先生允许她这样做,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hwɜːrl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ;  
**it was because he felt all his thoughts whirling in his brain ;**  
它 曾是 因为 他 毛毡 全部 他的 想法 旋转 在 他的 脑 ;

因为他感觉自己的思绪在脑海中翻腾;

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ðʌs] , [ɔːl][ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [luːs] ;  
**because she looked so beautiful thus , all in tears , and her hair loose ;**  
因为 她 看起来 所以 美丽的 因此 , 全部 在 眼泪 , 和 她 头发 松动的 ;

因为她这样看起来太美了, 泪流满面, 头发披散着;

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðeə(r)] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n][səʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,  
**because there arose from her person so subtle a charm ,**  
因为 那里 出现 从 她 人 所以 微妙的 一个 魅力 ,

因为她身上散发着一种微妙的魅力,

[ðæt] [wɜːdz] [feɪld] [hɪm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ senˈseɪʃən ] [ðæt] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɪm] .  
**that words failed him to express the sensations that agitated him .**  
那 字 失败的 他 到 表达 这 感觉 那 激动 他 .

他觉得言语无法表达他内心激动的心情。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
" **Can you , she went on , take for your wife the daughter of a**  
" 能 你 , " 她 去 在 , " 拿 为了 你的 妻子 这 女儿 的 一个  
[dɪˈsɑːnərd] [mæn] ?  
**dishonored man ?**  
蒙羞 男人 ?

“你能娶一个名誉扫地的男人的女儿为妻吗?”她继续说道。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] . [fəˈɡɪv] [em ˈiː] , [ðen] ,  
**No , you cannot . Forgive me , then ,**  
不 , 你 不能 . 原谅 我 , 然后 ,

不, 你不能。那么, 请你原谅我。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɜ:nd] [ə'veɪ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][frɒm; frəm][ɪts]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt] ;  
**for** **having** **for** **a** **moment** **turned** **away** **your** **life** **from** **its** **object** **;** ;  
为了 拥有 为了 一个 片刻 转向 离开 你的 生活 从 它是 目的 ;

因为你曾一时偏离了你人生的目标；

[fə'gɪv] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] ; [li:v] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][maɪ]  
**forgive** **the** **sorrow** **which** **I** **have** **caused** **you** **;** **leave** **me** **to** **the** **misery** **of** **my**  
原谅 这 悲哀 哪个 我 有 导致 你 ; 离开 我 到 这 苦难 的 我的  
[feɪt] ;  
**fate** ;  
命运 ;

请原谅我给你带来的悲伤；让我独自承受命运的苦难吧；

[fə'get] [em 'i:] !  
**forget** **me** **!**  
忘记 我 ！

忘了我吧！

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .  
" **She** **was** **suffocating** .  
" 她 曾是 令人窒息的 .

她快要窒息了。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [em 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meriəs] .  
" **Ah** , **you** **have** **never** **loved** **me** **!** " **exclaimed** **Marius** .  
" 啊 , 你 有 绝不 喜爱 我 ！ " 惊呼 马里乌斯 .

“啊，你从来没有爱过我！”马吕斯喊道。

['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,  
**Raising** **her** **hands** **to** **heaven** ,  
提高 她 双手 到 天堂 ,

她举起双手向天，

" [ðəʊ] ['hɪrɪst] [hɪm] , [greɪt] [ɡɒd] !  
" **Thou** **hearest** **him** , **great** **God** !  
" 你 亲爱的 他 , 伟大的 上帝 ！

“伟大的上帝啊，你听见了他的祈祷！”

" [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['blæsəfəmi] .  
" **she** **uttered** , **as** **if** **shocked** **by** **a** **blasphemy** .  
" 她 说出 , 作为 如果 震惊 经过 一个 亵渎神明 .

“她喃喃自语，仿佛被亵渎神明的言论震惊了。”

" [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'get] [em 'i:] [ðen] ?  
" **Would** **it** **be** **easy** **for** **you** **to** **forget** **me** **then** ?  
" 会 它 是 简单的 为了 你 到 忘记 我 然后 ?

“那么，你很容易就能忘记我吗？”

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [baɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , [wʊd] [ju:; jʊ] [breɪk] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [si:s]  
**Were** **I** **to** **be** **struck** **by** **misfortune** , **would** **you** **break** **our** **engagement** , **cease**  
是 我 到 是 击 经过 不幸 , 会 你 休息 我们的 订婚 , 停止  
[tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ?  
**to** **love** **me** ?  
到 爱 我 ?

如果我遭遇不幸，你会解除婚约，不再爱我吗？

" [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [brɪ'twi:n] [hɜ:z] ,  
" **She** **ventured** **to** **take** **his** **hands** , **and** , **pressing** **them** **between** **hers** ,  
" 她 冒险 到 拿 他的 双手 , 和 , 紧迫 他们 之间 她的 ,

她鼓起勇气握住他的手，将它们紧紧地夹在自己手中，



" [tu:; tə] [si:s] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪˈpendz] [ɒn][maɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [mˈɜ:məd] [wɪð] [ˈkwɪvərɪŋ]  
" **To cease loving you no longer depends on my will , " she murmured with quivering**  
" 到 停止 爱 你 不 更长 取决于 在 我的 将要 , " 她 低声说道 和 颤抖  
[lɪps] .  
**lips** .  
嘴唇 :

“不再爱你不再取决于我的意愿，”她嘴唇颤抖地低语道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] , [əˈbændənd] [ɒv; əv][ɔ:l] , [dɪsˈgreɪst] , [ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈi:v(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ju:; jʊ] [stɪl]  
" **Poor , abandoned of all , disgraced , criminal even , I should love you still**  
" 贫穷的 , 弃 的 全部 , 蒙羞的 , 刑事 甚至 , 我 应该 爱 你 仍然  
[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] .  
**and always** .  
和 总是 :

“可怜的、被所有人抛弃的、蒙羞的、甚至是罪犯，我依然要爱你，永远爱你。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃə(r)] , [ˈmeriəs] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] ,  
" **With a passionate gesture , Marius threw his arm around her waist , and ,**  
" 和 一个 热情的 手势 , 马吕斯 扔 他的 手臂 大约 她 腰部 , 和 ,  
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**drawing her to his breast ,**  
绘画 她 到 他的 胸部 ,

“马吕斯热情地搂住她的腰，将她拉到自己胸前，

[ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] [wɪð] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈkɪsɪz] .  
**covered her blonde hair with burning kisses** .  
涵盖 她 金发 头发 和 燃烧 吻 :

炽热的吻遍布她金色的秀发。

" [wel] , - [tɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] !  
" **Well , ' tis thus that I love you too !**  
" 出色地 , - 的 因此 那 我 爱 你 也 !

“嗯，这也是我爱你的原因！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [səʊl] , [ɪkˈsklu:sɪvli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] !  
" **he exclaimed , " and with all my soul , exclusively , and for life !**  
" 他 惊呼 , " 和 和 全部 我的 灵魂 , 只 , 和 为了 生活 !

“他惊呼道：‘我发自内心地、专一地、终生地！ ’”

[wɒt] [du:; də][aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈpeərənts] ?  
**What do I care for your parents ?**  
什么 做 我 关心 为了 你的 父母 ?

我为什么要关心你的父母？

[du:; də][aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?  
**Do I know them ?**  
做 我 知道 他们 ?

我认识他们吗？

[jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] - [dʌz] [hi:; hi][ɪgˈzɪst] ?  
**Your father - does he exist ?**  
你的 父亲 - 做 他 存在 ?

你的父亲——他真的存在吗？

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] - [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈspɒtləs] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .  
**Your name - it is mine , the spotless name of the Tregars .**  
你的 姓名 - 它 是 矿 , 这 一尘不染 姓名 的 这 - .

你的名字——也是我的名字，是纯洁无瑕的特雷加尔家族的名字。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] !  
**You are my wife !**  
你 是 我的 妻子 !

你是我的妻子！

[main] , [main] !  
mine , mine !  
矿 , 矿 !

我的，我的！

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fiːbli] : [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] ['stjuːpə(r)] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)]  
" She was struggling feebly : an almost invincible stupor was creeping over  
" 她 曾是 挣扎 虚弱地 : 一个 几乎 无敌 昏迷 曾是 爬行 超过  
[hɜː(r); hæ(r)] .  
her :  
她 :

她挣扎着，却无力反抗：一种几乎无法战胜的麻木感正慢慢地笼罩着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hæ(r)] ['riːz(ə)n] [dɪ'stɜːbd] , [hɜː(r); hæ(r)] ['enədʒi] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ə; eɪ] [fɪlm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)]  
She felt her reason disturbed , her energy giving way , a film before her  
她 毛毡 她 原因 不安 , 她 活力 给予 方式 , 一个 电影 前 她  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,

她感到理智紊乱，精力衰竭，眼前仿佛浮现出一幕电影。

[ðə; ði] [eə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] ['hiːvɪŋ] [tʃest] .  
the air failing to her heaving chest .  
这 空气 失败 到 她 起伏 胸部 :

她剧烈起伏的胸膛仿佛被空气堵塞了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [əʊ] [ɜː(r)] [wɪl] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hæ(r)] [tuː; tə] ['kɒŋʃəsnəs] .  
A great effort o er will restored her to consciousness .  
一个 伟大的 努力 o 呃 将要 恢复 她 到 意识 :

经过一番努力，她终于恢复了意识。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,  
She withdrew gently , and sank upon a chair ,  
她 退出 轻轻地 , 和 沉没 之上 一个 椅子 ,

她轻轻地退了出去，瘫坐在椅子上。

[les] [strɒŋ] [ə'genst] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [es] [hæd; həd] [biːn] [ə'genst] ['sɒrəʊ] .  
less strong against joy than s had been against sorrow .  
较少的 强的 反对 喜悦 比 s 有 到过 反对 悲哀 :

他对快乐的抵抗力不如他对悲伤的抵抗力。

" [ˈpɑːd(ə)n] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , " [ˈpɑːd(ə)n] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] !  
" Pardon me , " she stammered , " pardon me for having doubted you !  
" 赦免 我 , " 她 结结巴巴 , " 赦免 我 为了 拥有 怀疑 你 !

“对不起，”她结结巴巴地说，“对不起，我竟然怀疑过你！ ”

" [em] . [diː] - [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] ['mɪs] .  
" M . de Tregars was not much less agitated than Mlle .  
" M . 德 - 曾是 不是 很多 较少的 激动 比 小姐 :

“德特雷加斯先生的激动程度丝毫不亚于小姐。”

[ʒɪl'beɪt] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [wɜː(r); wə(r)]  
Gilberte : but he was a man ; and the springs of his energy were  
吉尔伯特 : 但 他 曾是 一个 男人 ; 和 这 弹簧 的 他的 活力 是  
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'prɪəriə(r)] ['tempə(r)] .  
of a superior temper .  
的 一个 优越的 脾气 :

吉尔贝特：但他毕竟是个男人；而且他精力充沛的源泉是超凡的性情。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪ(ə)n] [ænd; ənd]  
**In less than a minute he had fully recovered his self - possession and**  
在 较少的 比 一个 分钟 他 有 完全 恢复 他的 自己 - 拥有 和  
[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɪk'spreɪ(ə)n] .  
**imposed upon his features their accustomed expression .**  
强加 之上 他的 特征 他们的 习惯 表达 .

不到一分钟，他就完全恢复了镇定，脸上又恢复了往常的表情。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʊv; əv] ['mɪs] .  
**Drawing a chair by the side of Mlle .**  
绘画 一个 椅子 经过 这 边 的 小姐 .

在小姐旁边画一把椅子。

[ʒɪl'beɪt] ,  
**Gilberte** ,  
吉尔伯特 ,

吉尔伯特，

" [pə'mɪt] [em 'iː] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['momənts] [ɑː(r); ə(r)]  
**" Permit me , my friend , " he said , " to remind you that our moments are**  
" 允许 我 , 我的 朋友 , " 他 说 , " 到 提醒 你 那 我们的 时刻 是  
['nʌmbəd] ,  
**numbered ,**  
编号 ,

“请允许我提醒你，我的朋友，”他说，“我们的时间不多了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɜːdʒənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] . "   
**and that there are many details which it is urgent that I should know . "**  
和 那 那里 是 许多 细节 哪个 它 是 紧迫的 那 我 应该 知道 . "

还有许多细节我迫切需要了解。

" [wɒt] ['diːteɪlz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
**" What details ? " she asked , raising her head .**  
" 什么 细节 ? " 她 问 , 提高 她 头 .

“什么细节？”她抬起头问道。

" [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .  
**" About your father .**  
" 关于 你的 父亲 .

关于你父亲的事。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ʊv; əv] [prə'faʊnd] [sə'praɪz] .  
**" She looked at him with an air of profound surprise .**  
" 她 看起来 在 他 和 一个 空气 的 深刻的 惊喜 .

她一脸惊讶地看着他。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ? " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
**" Do you not know more about it than I do ? " she replied ,**  
" 做 你 不是 知道 更多的 关于 它 比 我 做 ? " 她 回复 ,

“难道你比我更了解这件事吗？”她回答说。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ʊv; əv][juː 'es] ?  
**" more than my mother , more than any of us ?**  
" 更多的 比 我的 母亲 , 更多的 比 任何 的 我们 ?

“比我母亲更甚，比我们任何人都更甚？”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [waɪlst] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːp(ə)] [huː] [ rɒb ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [straɪk] [maɪn]  
**Did you not , whilst following up the people who robbed your father , strike mine**  
做过 你 不是 , 而 下列的 向上 这 人们 WHO 被抢劫 你的 父亲 , 罢工 矿  
[ʌn'wɪtɪŋli] ?  
**unwittingly ?**  
不知不觉 ?

你在追查抢劫你父亲的人时，难道没有无意中伤到我父亲吗？

[ænd; ʌnd] - [tɪz][ai] , [retʃ] [ðæt][ai][ei 'em] , [hu:] [ɪn'spaɪəd][ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l][,rezə'lu:ʃ(ə)n] ;  
" **And 'tis I , wretch that I am , who inspired you to that fatal resolution ;**  
和 的 我 , 可怜虫 那 我 是 , WHO 灵感 你 到 那 致命的 解决 ;  
而我, 这个罪人, 正是你下定决心做出那致命决定的源头;

[ænd; ʌnd][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'gret] [,aɪ 'ti:] .  
" **and I have not the heart to regret it .**  
和 我 有 不是 这 心 到 后悔 它 .  
我实在不忍心后悔。

" [em] . [di:] - [hæd; həd] [blʌʃt] [ɪmpə'septəbli] .  
" **M . de Tregars had blushed imperceptibly .**  
" M . 德 有 脸红了 不易察觉地 .  
特雷加斯先生的脸颊微微泛红。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ?  
" **How did you know ?**  
" 如何 做过 你 知道 ?  
你是怎么知道的?

" [hi:; hi][brɪ'gæn] .  
" **he began .**  
" 他 开始 .  
他开始说道。

" [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][nɒt] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] ['mɪs] . [di:] ['θɑ:lər] ?  
" **Was it not said that you were about to marry Mlle . de Thaller ?**  
" 曾是 它 不是 说 那 你 是 关于 到 结婚 小姐 . 德 塔勒 ?  
“不是说你即将迎娶德·塔勒小姐吗? ”

" [hi:; hi] [dru:] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .  
" **He drew up suddenly .**  
" 他 画 向上 突然 .  
他突然停了下来。

" ['nevə(r)] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæz; həz] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][em]  
" **Never , " he exclaimed , " has this marriage existed , except in the brain of M**  
" 绝不 , " 他 惊呼 , " 有 这 婚姻 存在 , 除了 在 这 脑 的 M  
. [di:] ['θɑ:lər] ,  
**. de Thaller ,**  
. 德 塔勒 ,  
“这种婚姻,”他惊喊道, “除了在德·塔勒先生的脑海中, 从未存在过。”

[ænd; ʌnd] , [mɔ:(r)] [stɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] .  
" **and , more still , of the Baroness de Thaller .**  
和 , 更多的 仍然 , 的 这 男爵夫人 德 塔勒 .  
而且, 还有塔勒男爵夫人。

[ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][fɪ:; fɪ] [laɪks] [maɪ] [neɪm] ,  
**That ridiculous idea occurred to her because she likes my name ,**  
那 荒谬的 主意 发生 到 她 因为 她 点赞 我的 姓名 ,  
她之所以会冒出这么荒谬的想法, 是因为她喜欢我的名字。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [mɑ:'ki:z] [di:] - .  
" **and would be delighted to see her daughter Marquise de Tregars .**  
和 会 是 高兴极了 到 看 她 女儿 侯爵夫人 德 - .  
她会非常高兴见到她的女儿特雷加侯爵夫人。

[ʃiː, ʃi][hæz; hæz][ˈnevə(r)] [briːðd] [ə; ei] [wɜːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæz; hæz][ˈspəʊkən]  
**She has never breathed a word of it to me ; but she has spoken**  
她 有 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 到 我 ; 但 她 有 说  
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈevriweə(r)] ,  
**of it everywhere ,**  
的 它 到处 ,  
她从未向我透露过这件事，但她却到处都在谈论它。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈsiːkrəsi] [tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; ei] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv][ˈpɑːlə(r)] [ˈɡɒsɪp] .  
**with just enough secrecy to give rise to a good piece of parlor gossip .**  
和 只是 足够的 保密 到 给 上升 到 一个 好的 片 的 客厅 闲话 .  
恰到好处的保密性，足以引发人们茶余饭后的谈资。

[ʃiː, ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [ðə; ði]  
**She went so far as to confide to several persons of my acquaintance the**  
她 去 所以 远的 作为 到 信任 到 一些 人 的 我的 熟人 这  
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊrɪ] ,  
**amount of the dowry ,**  
数量 的 这 嫁妆 ,  
她甚至向我认识的几个人透露了嫁妆的数额。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [em ˈiː] .  
**thinking thus to encourage me .**  
思维 因此 到 鼓励 我 .  
这样想是为了鼓励我。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [ðɪs] [fɔːls] [ŋjuːz] [θruː] [ðə; ði][ˈsiːnjɜː(r)]  
**As far as I could , I warned you against this false news through the Signor**  
作为 远的 作为 我 可以 , 我 警告 你 反对 这 错误的 消息 通过 这 签名者  
"   
**Gismondo . "**  
"   
我尽我所能，通过吉斯蒙多先生警告过你不要相信这条假新闻。

" [ðə; ði][ˈsiːnjɜː(r)] - [rɪˈliːvd] [em ˈiː][ɒv; əv][ˈkruːəl] [æŋˈzaɪətɪz] , " [ʃiː, ʃi] [rɪˈplaɪd] ;  
" **The Signor Gismondo relieved me of cruel anxieties , " she replied ;**  
" 这 签名者 - 松了口气 我 的 残忍的 焦虑 , " 她 回复 ;  
"吉斯蒙多先生让我摆脱了痛苦的焦虑,"她回答说;

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .  
" **but I had suspected the truth from the first .**  
" 但 我 有 怀疑 这 真相 从 这 第一的 .  
但我从一开始就怀疑这是事实。

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt][ðə; ði] [ˌkɒnfɪˈdænt] [ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)] [həʊps] ?  
**Was I not the confidante of your hopes ?**  
曾是 我 不是 这 知己 的 你的 希望 ?  
难道我不是你寄予厚望的知己吗?

[dɪd][aɪ][nɒt] [nəʊ] [jɜː(r); jə(r)][ˈpraːdʒekts; prəˈdʒekts] ?  
**Did I not know your projects ?**  
做过 我 不是 知道 你的 项目 ?  
难道我不知道你的项目吗?

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]  
**I had taken for granted that all this talk about a marriage was but a**  
我 有 已采取 为了 的确 那 全部 这 讲话 关于 一个 婚姻 曾是 但 一个  
[miːnz] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [jɔːˈself] [ɪn][em] . [diː] - [ˈɪntɪməsi] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ səˈspɪjən ]  
**means to advance yourself in M . de Thaller's intimacy without awaking his suspicions**  
方法 到 进步 你自己 在 M . 德 - 亲密关系 没有 觉醒 他的 怀疑  
.  
:  
.

我理所当然地认为，所有关于婚姻的谈话只不过是你在不引起德·塔勒先生怀疑的情况下，进一步接近他的一种手段。

" [em] . [diː] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ə; eɪ] [truː] [fækt] .  
**" M . de Tregars was not the man to deny a true fact .**  
" M . 德 - 曾是 不是 这 男人 到 否定 一个 真的 事实 .  
“德·特雷加斯先生不是那种会否认事实的人。”

" [pəˈhæps] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈhəʊlɪ] [ˈfɒrən] [tuː; tə][em] . - [dɪˈzɑːstə(r)] .  
**" Perhaps , indeed , I have not been wholly foreign to M . Favoral's disaster .**  
" 也许 , 的确 , 我 有 不是 到过 完全 外国的 到 M . - 灾难 .  
“或许，我并非完全与法沃拉尔先生的灾难无关。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈheɪs(ə)nd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈəʊnli] ,  
**At least I may have hastened it a few months , a few days only ,**  
在 至少 我 可能 有 加快 它 一个 很少 几个月 , 一个 很少 天 仅有的 ,  
至少我可能让它提前了几个月，或者几天而已。

[pəˈhæps] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ˈfeɪt(ə)l] .  
**perhaps ; for it was inevitable , fatal .**  
也许 ; 为了 它 曾是 不可避免的 , 致命的 .  
或许如此；因为这无可避免，是致命的。

[nevəðəˈles] , [hæd; həd][aɪ] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [fækt्स] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [dɪˈzaɪnz]  
**Nevertheless , had I suspected the real facts , I would have given up my designs**  
- 尽管如此 ,  
- [ʒɪlˈbɛʁt] ,  
- **Gilberte** ,  
- 吉尔伯特 ,

然而，如果我早知道真相，我就会放弃我的计划——吉尔贝特

[aɪ][sweə(r)][aɪ ˈtiː] - [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪsk] [ˈɪndʒəɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] .  
**I swear it - rather than risk injuring your father .**  
我 发誓 它 - 相当 比 风险 受伤 你的 父亲 .  
我发誓——宁愿冒着伤害你父亲的风险。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ʌnˈduːɪŋ] [wʊt] [ɪz] [dʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [meɪ] , [pəˈhæps] , [biː; bi] [ˈsʌmwʊt]  
**There is no undoing what is done ; but the evil may , perhaps , be somewhat**  
那里 是 不 撤销 什么 是 完毕 ; 但 这 邪恶的 可能 , 也许 , 是 有些  
[ˈles(ə)nd] .  
**lessened .**  
减少 .

覆水难收，但或许可以减轻一些罪恶。

" [ˈmɪs] .  
**" Mlle .**  
" 小姐 .  
“小姐

[ʒɪlˈbɛʁt] [ˈstaːtɪd] .  
**Gilberte started .**  
吉尔伯特 开始 .  
吉尔伯特开始了。

" [grett] ['hevənz] !  
" **Great heavens** !  
" 伟大的 天 !

“我的天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː; də][juː; jə] , [ðen] , [brɪ'li:v] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ɪnəs(ə)nt] ?  
" **she exclaimed** , " **do you , then , believe my father innocent** ?  
" 她 惊呼 , " 做 你 , 然后 , 相信 我的 父亲 清白的 ?  
她惊呼道：“那么，你相信我父亲是无辜的吗？ ”

" [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ˈmɪs] .  
" **Better than any one else , Mlle .**  
" 更好的 比 任何 一 别的 , 小姐 .  
“比任何人都好，小姐。”

[ʒɪlˈbæʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [ɡɪlt] .  
**Gilberte must have been convinced of her father's guilt .**  
吉尔伯特 必须 有 到过 确信 的 她 父亲的 有罪 .  
吉尔贝特一定确信她父亲有罪。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [siːn] [hɪm] [hjuːˈmɪliətɪd][ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [em] . [diː] [ˈθɑːlə] ?  
**Had she not seen him humiliated and trembling before M . de Thaller ?**  
有 她 不是 已见 他 受辱 和 发抖 前 M . 德 塔勒 ?  
她难道没有亲眼看到他在德·塔勒先生面前羞愧颤抖的样子吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɜːd] [hɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,  
**Had she not heard him , as it were ,**  
有 她 不是 听到 他 , 作为 它 是 ,  
如果她没有听到他的话，就好像.....

[əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [əˈɡenst] [hɪm] ?  
**acknowledge the truth of the charge that was brought against him ?**  
承认 这 真相 的 这 收费 那 曾是 带来 反对 他 ?  
他是否承认对他的指控属实？

[bʌt; bət][æet; ət] [ˈtwenti] [həʊp] [ˈnevə(r)] [fɔːˈseɪk] [juː ˈes] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][fæktz] .  
**But at twenty hope never forsakes us , even in presence of facts .**  
但 在 二十 希望 绝不 遗弃 我们 , 甚至 在 在场 的 事实 .  
但二十岁的我们，即使面对事实，也永远不会放弃希望。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌndəˈstʊd] [baɪ][em] . [diː] - - [ˈsaɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,  
**And when she understood by M . de Tregars ' silence that she was mistaken ,**  
和 什么时候 她 理解 经过 M . 德 - - 沉默 那 她 曾是 错误 ,  
当她从特雷加先生的沉默中意识到自己错了时，

" [ɪts] [ˈmædnəs] , " [ʃiː; ʃi] [mɜːməd] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] :  
" **It's madness , she murmured , dropping her head :**  
" 它是 疯狂 , " 她 低声说道 , 下降 她 头 :  
“真是疯了，”她低声说道，垂下了头：

" [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] .  
" **I feel it but too well .**  
" 我 感觉 它 但 也 出色地 .

“我感觉到了，而且感觉太强烈了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [spiːks] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] .  
**But the heart speaks louder than reason .**  
但 这 心 说话 更大声 比 原因 .  
但人心往往胜过理智。

[aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][ˈkruːəl][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [drɪˈspaɪz] [wʌnz] [ˈfɑːðə(r)] !  
**It is so cruel to be driven to despise one's father !**  
它 是 所以 残忍的 到 是 驱动 到 鄙视 一个人的 父亲 !  
被迫憎恨自己的父亲，这太残酷了！

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [triəz] [ˈwɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfɜːmə(r)] [vɔɪs] ,  
" **She wiped the tears which filled her eyes , and , in a firmer voice ,**  
" 她 擦拭 这 眼泪 哪个 已填 她 眼睛 , 和 , 在 一个 更坚固 嗓音 ,  
她擦了擦眼中的泪水，然后用更坚定的语气说道：

" [wɒt] [ˈhæpənz] [ɪz][səʊ] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] !  
" **What happens is so incomprehensible !**  
" 什么 发生 是 所以 难以理解 !  
“发生的事情太不可思议了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .  
" **she went on .**  
" 她 去 在 :  
她继续说道。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmɪstəriːz] [wɪtʃ] [taɪm] [əˈləʊn] [ˌʌnˈrævəl]  
**How can I help imagining some one of those mysteries which time alone unravels**  
如何 能 我 帮助 想象 一些 一 的 那些 谜团 哪个 时间 独自的 解开  
.  
:  
.

我怎能不去想象那些只有时间才能解开的谜团呢？  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈluːzɪŋ] [ɑːˈselvz] [ɪn][ˈaɪd(ə)l] [kənˈdʒektʃə] ,  
**For twenty - four hours we have been losing ourselves in idle conjectures ,**  
为了 二十 - 四 小时 我们 有 到过 输 我们自己 在 闲置的 猜想 ,  
[ænd; ənd] , [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪtəli] ,  
**and , always and fatally ,**  
和 , 总是 和 致命的 ,  
二十四小时以来，我们一直沉浸在无谓的臆测中，而且，总是致命的，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] , [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]  
**we come to this conclusion , that my father must be the victim of some**  
我们 来 到 这 结论 , 那 我的 父亲 必须 是 这 受害者 的 一些  
[mɪˈstrəriəs] [ɪnˈtriːɡ]  
**mysterious intrigue .**  
神秘 阴谋 :

我们得出这样的结论：我的父亲一定是某种神秘阴谋的受害者。  
" [em] . [ˈtʃæpəlɪn] , [huːm] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][hæz; həz]  
" **M . Chapelain , whom a loss of a hundred and sixty thousand francs has**  
" M . 牧师 , 谁 一个 损失 的 一个 百 和 六十 千 法郎 有  
[nɒt] [meɪd] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈdɒldʒənt] ,  
**not made particularly indulgent ,**  
不是 制成 特别 放纵的 ,  
“沙普兰先生，尽管损失了十六万法郎，但他并没有因此变得特别宽容，

[ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] . " **is of that opinion .** "  
是 的 那 观点 : "   
持这种观点的人。

" [ænd; ənd][səʊ][eɪˈem][aɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeriəs] .  
" **And so am I , " exclaimed Marius .**  
" 和 所以 是 我 , " 惊呼 马里乌斯 :  
“我也是！ ”马吕斯喊道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðen] -  
" **You see , then -**  
" 你 看 , 然后 -  
你看——



" [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒentli][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,  
" **But without allowing her to proceed and taking gently her hand** ,  
" 但 没有 允许 她 到 继续 和 采取 轻轻地 她 手 ,  
但没有让她继续前进，而是轻轻地握住了她的手，

" [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ,  
" **Let me tell you all** , " **he interrupted** ,  
" 让 我 告诉 你 全部 , " 他 中断 ,  
“让我来告诉你们一切，”他打断道。

" [ænd; ənd][traɪ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪju:] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
" **and try with you to find an issue to this horrible situation** .  
" 和 尝试 和 你 到 寻找 一个 问题 到 这 可怕 情况 .  
“我会和你一起努力找出解决这种糟糕局面的办法。”

[streɪndʒ] ['ru:məz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'fləʊt] [ə'baʊt] [em] . - .  
**Strange rumors are afloat about M . Favoral** .  
奇怪的 谣言 是 漂浮 关于 M . - .  
关于法沃拉尔先生的奇怪传闻四处流传。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɑ:sk] ,  
**It is said that his austerity was but a mask** ,  
它 是 说 那 他的 紧缩政策 曾是 但 一个 面具 ,  
据说他的严苛只是伪装。

[hɪz; ɪz] ['sɔ:dɪd] [ɪ'kɒnəmi] [ə; eɪ] [mi:nz] [pɒ; əv] ['geɪnɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .  
**his sordid economy a means of gaining confidence** .  
他的 肮脏的 经济 一个 方法 的 获得 信心 .  
他那肮脏的经济手段是为了赢得信任。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ɪn][fækt][hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ɔ:l][sɔ:rts][pɒ; əv] [dɪs'ɔ:dəz] ;  
**It is affirmed that in fact he abandoned himself to all sorts of disorders** ;  
它 是 确认 那 在 事实 他 弃 他自己 到 全部 排序 的 疾病 ;  
可以肯定的是，他实际上沉迷于各种疾病；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , ['sʌmweə(r)] [ɪn]['pærɪs] , [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
**that he had , somewhere in Paris , an establishment** ,  
那 他 有 , 某处 在 巴黎 , 一个 建立 ,  
他在巴黎某地拥有一家店铺，

[weə(r)] [hi:; hi] ['lævɪʃ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [pɒ; əv] [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['speəriŋ] [hɪə(r)] .  
**where he lavished the money of which he was so sparing here** .  
在哪里 他 慷慨的 这 钱 的 哪个 他 曾是 所以 节省 这里 .  
他在那里挥霍无度，而他在这里却如此吝啬。

[ɪz][aɪ 'ti:][səʊ] ?  
**Is it so ?**  
是 它 所以 ?  
真是这样吗？

[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [sed] [pɒ; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪn] [hu:z] [hændz] [lɑ:dʒ] ['fɔ:tʃənz] [hæv; həv] ['meltɪd] .  
**The same thing is said of all those in whose hands large fortunes have melted** .  
这 相同的 事物 是 说 的 全部 那些 在 谁 双手 大的 财富 有 融化 .  
同样的话也适用于那些手中巨额财富化为乌有的人。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [kwɔɪt] [red] .  
" **The young girl had become quite red** .  
" 这 年轻的 女孩 有 变得 相当 红色的 .  
“小女孩的脸涨得通红。”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I believe that is true** , " **she replied** .  
" 我 相信 那 是 真的 , " 她 回复 .  
“我相信这是真的，”她回答道。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] ['stɛrtɪd] [səʊ][tu:; tə][ju: 'es] .

" The commissary of police stated so to us .  
" 这 小卖部 的 警察 声明 所以 到 我们 :

“警局的负责人是这么告诉我们的。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fa:.ðərz] ['peɪpəz] [ˌɪs'i:tɪd] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒstli]  
He found among my father's papers receipted bills for a number of costly

他 成立 之中 我的 父亲的 文件 已收据 账单 为了 一个 数字 的 昂贵  
[ˈɑ:tɪk(ə)lz] ,  
articles ,  
文章 ,

他在我父亲的遗物中发现了多张昂贵物品的收据账单。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
which could only have been intended for a woman .

哪个 可以 仅有的 有 到过 故意的 为了 一个 女士 :

这件衣服显然是为女性准备的。

[em] . [di:] - [lɒkt] [pə'plekst] .  
M . de Tregars looked perplexed .  
M : 德 - 看起来 困惑 :

德·特雷加斯先生一脸困惑。

" [ænd; ənd] [dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [hu:] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" And does any one know who this woman is ? " he asked .  
" 和 做 任何 一 知道 WHO 这 女士 是 ? " 他 问 .

“有人知道这位女士是谁吗？”他问道。

" [hu:'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] , [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [kɒst] [em] . - [kən'sɪdərəb(ə)l]  
" Whoever she may be , I admit that she may have cost M . Favoral considerable

" 谁 她 可能 是 , 我 承认 那 她 可能 有 成本 M : - 大量  
[sʌmz] .  
sums .  
总和 :

“不管她是谁，我承认她可能让费沃拉尔先生损失了不少钱。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [twelv] [m'ɪliənz] ? "   
But can she have cost him twelve millions ? "   
但 能 她 有 成本 他 十二 百万 ? "   
但她真的让他损失了1200万吗？

" [pri'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] [em] . ['tʃæpəlɪn] [meɪd] . "  
" Precisely the remark which M . Chapelain made . "  
" 恰恰 这 评论 哪个 M : 牧师 制成 : "   
“这正是沙普兰先生所说的。”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['sensəb(ə)l][mæn][mʌst; məst][ˈɔ:lsəʊ] [meɪk] .  
" And which every sensible man must also make .  
" 和 哪个 每一个 明智的 男人 必须 还 制作 :

“而每个明智的人也必须这样做。”

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [tu:; tə] [kən'si:l] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['defɪsɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒstli]  
I know very well that to conceal for years a considerable deficit is a costly

我 知道 非常 出色地 那 到 隐藏 为了 年 一个 大量 赤字 是 一个 昂贵  
[ɒpə'reɪ(ə)n] ,  
operation ,  
手术 ,

我非常清楚，多年隐瞒巨额赤字是一项代价高昂的行动。

[ ri'kwaɪə ] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [ænd; ənd] ['seɪlz] , [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪftɪŋ] [ɒv; əv] [fʌndz] ,  
requiring purchases and sales , the handling and shifting of funds ,  
需要 购买 和 销售量 , 这 处理 和 转变 的 资金 ,

需要进行买卖、资金处理和转移，

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ru:ɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .  
**all of which is ruinous in the extreme** .  
全部 的 哪个 是 毁灭性的 在 这 极端 .

这一切都极其具有破坏性。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)][hænd] , [em] . - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv]  
**But , on the other hand , M . Favoral was making money , a great deal of**  
但 , 在 这 其他 手 , M . 曾是 制作 钱 , 一个 伟大的 交易 的  
['mʌni] .  
**money** .  
钱 .

但另一方面，费弗拉尔先生却赚了很多钱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] : [hi:; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] [m'ɪliənz] .  
**He was rich : he was supposed to be worth millions** .  
他 曾是 富有的 : 他 曾是 据称 到 是 值得 百万 .

他很富有：据说他的身价数百万美元。

['ʌðəwaɪz] , - [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɑ:skt] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] . "  
**Otherwise , Costeclar would never have asked your hand** . "  
否则 , - 会 绝不 有 问 你的 手 . "

否则，科斯特克拉尔绝不会向你求婚。

" [em] . ['tʃæpəlɪn] [pri'tendz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [taɪm] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['fɪfti]  
" **M . Chapelain pretends that at a certain time my father had at least fifty**  
" M . 牧师 假装 那 在 一个 肯定 时间 我的 父亲 有 在 至少 五十  
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] . "  
**thousand francs a year** . "  
千 法郎 一个 年 . "

“沙普兰先生声称，我父亲在某个时期每年至少有五万法郎的收入。”

" [ɪts] [br'wɪldərɪŋ] .  
" **It's bewildering** .  
" 它是 扑朔迷离 .

“这令人费解。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] [em] . [di:] - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [rɪ'vju:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]  
" **For two or three minutes M . de Tregars remained silent , reviewing in his mind**  
" 为了 二 或者 三 分钟 M . 德 - 剩余 沉默的 , 复习 在 他的 头脑  
['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪ'ventʃu'æləti] ,  
**every imaginable eventuality** ,  
每一个 可以想象的 可能性 ,

“德·特雷加斯先生沉默了两三分钟，在脑海中反复推演着所有可能出现的情况。”

[ænd; ənd] [ðen] ,  
**and then** ,  
和 然后 ,

进而，

" [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] .  
" **But no matter , " he resumed** .  
" 但 不 事情 , " 他 恢复 .

“不过没关系，”他继续说道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:d] [ðɪs] ['mɔ:naɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['defɪsɪt] , [ daʊt ] [kɜ:m] [tu:; tə]  
" **As soon as I heard this morning the amount of the deficit , doubts came to**  
" 作为 很快 作为 我 听到 这 早晨 这 数量 的 这 赤字 , 疑虑 来了 到  
[maɪ][maɪnd] .  
**my mind** .  
我的 头脑 .

“今天早上我一听到赤字数额，就产生了怀疑。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [diə(r)] [frend] ,  
**And it is for that reason , dear friend ,**  
和 它 是 为了 那 原因 , 亲爱的 朋友 ,  
正因如此, 亲爱的朋友,

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**that I was so anxious to see you and speak to you .**  
那 我 曾是 所以 焦虑的 到 看 你 和 说话 到 你 .  
我当时非常渴望见到你, 和你说话。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə'kɜ:d] [hɪə(r)][lɑ:st] [naɪt] .  
**It would be necessary for me to know exactly what occurred here last night .**  
它 会 是 必要的 为了 我 到 知道 确切地 什么 发生 这里 最后的 夜晚 .  
我需要确切地知道昨晚这里究竟发生了什么。

" ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə'mɪtɪŋ] [ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈju:sf(ə)l][ˈdi:teɪl] , ['mɪs] .  
" **Rapidly , but without omitting a single useful detail , Mlle .**  
" 快速 , 但 没有 省略 一个 单身的 有用 细节 , 小姐 .  
“迅速, 但又不遗漏任何有用的细节, 小姐。”

[ʒɪl'beʊt] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][em] .  
**Gilberte narrated the scenes of the previous night - the sudden appearance of M .**  
吉尔伯特 旁白 这 场景 的 这 以前的 夜晚 - 这 突然 外貌 的 M .  
[di:] ['θɑ:lər] ,  
**de Thaller ,**  
德 塔勒 ,  
吉尔贝特叙述了前一晚的情景——德·塔勒先生的突然出现,

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [em] . - [ɪ'skeɪp] , [θæŋks] [tu:; tə]  
**the arrival of the commissary of police , M . Favoral's escape , thanks to**  
这 到达 的 这 小卖部 的 警察 , M . - 逃脱 , 谢谢 到  
- [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**Maxence's presence of mind .**  
- 在场 的 头脑 .  
多亏马克桑斯的机智, 警察专员才得以到达, 法沃拉尔先生得以逃脱。

[ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ;  
**Every one of her father's words had remained present to her mind ;**  
每一个 一 的 她 父亲的 字 有 剩余 展示 到 她 头脑 ;  
父亲说的每一句话都深深地印在她的脑海里;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['lɪtərəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['spi:tʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**and it was almost literally that she repeated his strange speeches to his**  
和 它 曾是 几乎 字面上地 那 她 重复 他的 奇怪的 演讲 到 他的  
[ɪn'dɪgnənt] [frendz] ,  
**indignant friends ,**  
愤怒 朋友们 ,  
她几乎是原封不动地把他的那些奇怪言论复述给了他那些愤慨的朋友们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnkəʊ'hɪərənt] [rɪ'mɑ:ɾks] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [flaɪt] , [wen] , [waɪlst]  
**and his incoherent remarks at the moment of flight , when , whilst**  
和 他的 语无伦次 评论 在 这 片刻 的 航班 , 什么时候 , 而  
[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ,  
**acknowledging his fault ,**  
承认 他的 过错 ,  
以及他在逃亡时语无伦次的言论, 当时他虽然承认了自己的错误,

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['ɡɪltɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] ; [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
**he said that he was not as guilty as they thought ; that , at any rate ,**  
他 说 那 他 曾是 不是 作为 有罪的 作为 他们 想法 ; 那 , 在 任何 速度 ,  
他说他不像他们认为的那样有罪; 至少,

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ['gɪltɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['feɪmfəli] ['sækɹɪfaɪst] .  
**he was not alone guilty ; and that he had been shamefully sacrificed .**  
他 曾是 不是 独自的 有罪的 ; 和 那 他 有 到过 可耻地 牺牲 .  
他并非唯一有罪之人；而且他被可耻地当作了牺牲品。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,  
**When she had finished ,**  
什么时候 她 有 完成的 ,  
当她讲完之后，

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [θɔ:t] , " [sed] [em] . [di:] - .  
**" That's exactly what I thought , " said M . de Tregars .**  
" 那就是 确切地 什么 我 想法 , " 说 M . 德 - .  
“我当时也是这么想的，”德·特雷加斯先生说道。

" [wɒt] ? "   
**" What ? " "**   
" 什么 ? "   
“什么？ ”

" [em] . - [ək'septɪd] [ə; eɪ][rəʊl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l][dʒ'a:məz] [wɪtʃ] ['ru:ɪn][ə; eɪ]  
**" M . Favoral accepted a role in one of those terrible financial dramas which ruin a**  
" M . - 公认 一个 角色 在 一 的 那些 糟糕的 金融的 电视剧 哪个 废墟 一个  
[θəʊz(ə)nd] [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒ'u:ps][tu:; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['klevə(r)][ 'rɑ:skəl, 'ræ- ] .  
**thousand poor dupes to the benefit of two or three clever rascals .**  
千 贫穷的 重复 到 这 益处 的 二 或者 三 聪明的 无赖 .  
“费沃拉尔先生接受了一部糟糕的金融剧的角色，这类剧集毁掉了一千个可怜的傻瓜，却让两三个聪明的骗子获利。”

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] : [hi:; hi] ['ni:dɪd] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæəri] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪn'tri:g, 'ɪn- ] .  
**Your father wanted to be rich : he needed money to carry on his intrigues .**  
你的 父亲 通缉 到 是 富有的 : 他 需要 钱 到 携带 在 他的 阴谋 .  
你父亲想变得富有：他需要钱来继续他的阴谋活动。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd] .  
**He allowed himself to be tempted .**  
他 允许 他自己 到 是 受诱惑 .  
他让自己经受住了诱惑。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒə] , [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]  
**But whilst he believed himself one of the managers , called upon to divide the**  
但 而 他 相信 他自己 一 的 这 经理 , 称为 之上 到 划分 这  
[rɪ'si:ts] ,  
**receipts ,**  
收据 ,  
但他虽然自认为是经理之一，被要求分配收入，

[hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [si:n] - ['ɪftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['stertɪd] ['sæləri] .  
**he was but a scene - shifter with a stated salary .**  
他 曾是 但 一个 场景 - 换挡器 和 一个 声明 薪水 .  
他只不过是个拿着固定薪水的临时演员而已。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ'nu:mə] ['hævɪŋ] [kʌm] , [hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔ:ld] ['pɑ:tnə] [dɪsə'prɪəd]  
**The moment of this denouement having come , his so - called partners disappeared**  
这 片刻 的 这 结局 拥有 来 , 他的 所以 - 称为 合作伙伴 消失  
[θru:] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kæʃ] ,  
**through a trap - door with the cash ,**  
通过 一个 陷阱 - 门 和 这 现金 ,  
事情真相大白的那一刻，他所谓的合伙人带着现金从暗门消失了。

['li:vɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] . "   
**leaving him alone , as they say , to face the music . "**   
离开 他 独自的 , 作为 他们 说 , 到 脸 这 音乐 . "   
正如人们常说的，让他独自面对后果吧。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , " [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [spi:k] ? "

" **If that's the case , " replied the young girl , " why didn't my father speak ?** "

" 如果 那就是 这 案件 , " 回复 这 年轻的 女孩 , " 为什么 没有 我的 父亲 说话 ? "

"如果真是那样的话,"小女孩回答说, "为什么我父亲不说话呢? "

" [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [seɪ] ? "

" **What was he to say ?** "

" 什么 曾是 他 到 说 ? "

他还能说什么呢?

" [neɪm] [hɪz; ɪz][əˈkɑ:mplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] . "

" **Name his accomplices** . "

" 姓名 他的 同谋 . "

"说出他的同伙。"

" [ænd; ʌnd] [səˈpəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [pru:fs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəmˈplɪsəti] [tu:; tə][ˈbfə(r)] ? "

" **And suppose he had no proofs of their complicity to offer ?** "

" 和 认为 他 有 不 证明 的 他们的 共谋 到 提供 ? "

"假设他拿不出他们同谋的证据呢? "

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kæʃˈɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] ;

**He was the cashier of the Mutual Credit ;**

他 曾是 这 出纳员 的 这 相互的 信用 ;

他是互助信贷银行的出纳员;

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:][ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kæʃ] [ðæt] [ðə; ði] [mˈɪliənz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .

**and it is from his cash that the millions are gone** .

和 它 是 从 他的 现金 那 这 百万 是 已消失 .

而这数百万美元正是从他的现金中消失的。

" [ˈmɪs] .

" **Mlle** .

" 小姐 .

"小姐

- [ kənˈdʒektʃə ] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɑ:(r)] [əˈhed] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsentəns] .

**Gilberte's conjectures had run far ahead of that sentence** .

- 猜想 有 跑步 远的 前方 的 那 句子 .

吉尔伯特的推测远远超出了这句话的范围。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ˈmeriəs] ,

**Looking straight at Marius ,**

寻找 直的 在 马里乌斯 ,

直视着马吕斯,

" [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] , [æz; əz][em] . [ˈkeɪpi:læn] [dʌz] , [ðæt] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] - "

" **Then , " she said , " you believe , as M . Capelan does , that M . de Thaller -** "

" 然后 , " 她 说 , " 你 相信 , 作为 M . 卡佩兰 做 , 那 M . 德 塔勒 - "

"那么,"她说, "你和卡佩兰先生一样, 相信德·塔勒先生——"

" [ɑ:] ! [em] . [ˈkeɪpi:læn] [θɪŋks] " -

" **Ah ! M . Capelan thinks** " -

" 啊 ! M . 卡佩兰 思考 " -

"啊! 卡佩兰先生心想....."

" [ðæt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

" **That the manager of the Mutual Credit must have known the fact of**

" 那 这 经理 的 这 相互的 信用 必须 有 已知 这 事实 的

[ðə; ði] [frɔ:dʒ] . "

**the frauds** . "

这 欺诈 . "

"互助信贷公司的经理肯定知道这些欺诈行为。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

" And that he had his share of them ? "

" 和 那 他 有 他的 分享 的 他们 ? "

"那他是不是也分到了一份？ "

" [ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)] [jeə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kæʃɪə(r)] , [jes] .

" A larger share than his cashier , yes .

" 一个 更大的 分享 比 他的 出纳员 , 是的 .

"是的，他拿到的份额比他的收银员要多。”

" [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [smaɪl] [kɜ:ld] [em] . [di:] - - [lɪps] .

" A singular smile curled M . de Tregars ' lips .

" 一个 单数 微笑 卷曲 M . 德 - - 嘴唇 .

特雷加斯先生嘴角勾起一抹独特的微笑。

" [kwat] [ˈpɒsəb(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : " [ðæts] [kwat] [ˈpɒsəb(ə)l] .

" Quite possible , " he replied : " that's quite possible .

" 相当 可能的 , " 他 回复 : " 那就是 相当 可能的 .

"很有可能，”他回答说：“很有可能。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [ˈmomənts] [ˈmɪs] .

" For the past few moments Mlle .

" 为了 这 过去的 很少 时刻 小姐 .

"在过去的几分钟里，小姐

- [ɪmˈbærəsmənt] [wɒz; wəz] [kwat] [ˈeɪvɪdənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] .

Gilberte's embarrassment was quite evident in her look .

- 尴尬 曾是 相当 明显 在 她 看 .

吉尔伯特的尴尬表情非常明显。

[æt; ət][lɑ:st] , [əʊvəˈkʌmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hezɪˈteɪʃn] ,

At last , overcoming her hesitation ,

在 最后的 , 克服 她 犹豫 ,

最终，她克服了犹豫，

" [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , " [sed] [fi:; fi] ,

" Pardon me , " said she ,

" 赦免 我 , " 说 她 ,

"对不起，”她说。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪʃt]

" I had imagined that M . de Thaller was one of those men whom you wished

" 我 有 想象 那 M . 德 塔勒 曾是 一 的 那些 男人 谁 你 希望

[tu:; tə] [straɪk] ;

to strike ;

到 罢工 ;

"我原以为德·塔勒先生是你们想要打击的那些人之一；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] , [ðæt] , [waɪlst] [ˈhævɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [tu:; tə][jʊ:(r); jə(r)]

and I had indulged in the hope , that , whilst having justice done to your

和 我 有 沉溺其中 在 这 希望 , 那 , 而 拥有 正义 完毕 到 你的

[ˈfa:ðə(r)] ,

father ,

父亲 ,

我曾满怀希望，希望在你父亲得到公正对待的同时，

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] , [pəˈhæps] , [ʌv; əv] [əˈvendʒɪŋ] [maɪn] .

you were thinking , perhaps , of avenging mine .

你 是 思维 , 也许 , 的 复仇 矿 .

你或许在想着如何为我报仇。

" [em] . [di:] - [stʊd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .  
" M . de Tregars stood up , as if moved by a spring .  
" M . 德 - 站立 向上 , 作为 如果 已搬 经过 一个 春天 .

“特雷加斯先生站了起来，仿佛被一股弹簧推动着。”

" [wel] , [jes] !  
" Well , yes !  
" 出色地 , 是的 !

“嗯，是的！”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" he exclaimed .  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] , [ju;; jʊ][hæv; həv] [kə'rektli] [gest] .  
" Yes , you have correctly guessed .  
" 是的 , 你 有 正确 猜对了 .

“是的，你猜对了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi;; wi] [əb'teɪn] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ?  
But how can we obtain this double result ?  
但 如何 能 我们 获得 这 双倍的 结果 ?

但是我们如何才能得到这种双重结果呢？

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mɪs'steɪp][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [maɪt] [lu:z] [ɔ:l] .  
A single misstep at this moment might lose all .  
一个 单身的 失误 在 这 片刻 可能 失去 全部 .

此刻任何一个失误都可能导致一切功亏一篑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第13/30页

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈri:əl][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;

**Ah , if I only knew your father's real situation ;**  
啊 , 如果 我 仅有的 知道 你的 父亲的 真实的 情况 ;

唉, 如果我知道你父亲的真实情况就好了;

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [si:] [hɪm][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] !

**if I could only see him and speak to him !**  
如果 我 可以 仅有的 看 他 和 说话 到 他 !

如果我能见到他, 和他说话该多好啊!

[ɪn][wʌn] [wɜ:d] [hi:; hi] [maɪt] , [pə'hæps] , [pleɪs] [ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ][ʊə(r)] [ˈwepən] ,

**In one word he might , perhaps , place in my hands a sure weapon ,**  
在 一 单词 他 可能 , 也许 , 地方 在 我的 双手 一个 当然 武器 ,

或许, 他可以用一句话, 将一件可靠的武器交到我手中。

- [ðə; ði] [ˈwepən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd] . "

**- the weapon that I have as yet been unable to find . "**  
- 这 武器 那 我 有 作为 然而 到过 无法 到 寻找 . "

——我至今仍未能找到的那件武器。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪs] .

**" Unfortunately , " replied Mlle .**  
" 很遗憾 , " 回复 小姐 .

“很遗憾,”小姐回答道。

[ʒɪl'beɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðəʊt] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ;

**Gilberte with a gesture of despair , " we are without news of my father ;**  
吉尔伯特 和 一个 手势 的 绝望 , " 我们 是 没有 消息 的 我的 父亲 ;

吉尔贝特绝望地说道: “我们还没有我父亲的消息;

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈrefju:dʒ] . "

**and he even refused to tell us where he expected to take refuge . "**  
和 他 甚至 拒绝 到 告诉 我们 在哪里 他 预期的 到 拿 避难所 . "

他甚至拒绝告诉我们他打算在哪里避难。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [raɪt] , [pə'hæps] .

**" But he will write , perhaps .**  
" 但 他 将要 写 , 也许 .

但他或许会写。

[bɪ'saɪdɪz] , [wi:; wi] [maɪt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ˈkwaɪətli] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ sə'spiʃən ]

**Besides , we might look for him , quietly , so as not to excite the suspicions**  
除了 , 我们 可能 看 为了 他 , 悄悄 , 所以 作为 不是 到 激发 这 怀疑

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ;

**of the police ;**  
的 这 警察 ;

此外, 我们或许可以悄悄地寻找他, 以免引起警方的怀疑;

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈmæksəns][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [help][em 'i:] - "

**and if your brother Maxence was only willing to help me - "**  
和 如果 你的 兄弟 马克斯 曾是 仅有的 愿意的 到 帮助 我 - "

如果你的兄弟马克桑斯愿意帮助我——"

" [ə'læs] ! [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˈmæksəns] [meɪ] [hæv; həv][ˈʌðə(r)] [k'eəz] .

**" Alas ! I fear that Maxence may have other cares .**  
" 唉 ! 我 害怕 那 马克斯 可能 有 其他 关心 .

“唉! 恐怕马克森斯还有其他烦心事。”

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] , [ɪn] [spart] [pʊ; əv] ['mʌðərz] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə][ðə; ði]  
He insisted upon going out this morning , in spite of mother's request to the  
他 坚持 之上 去 出去 这 早晨 , 在 尽管如此 的 母亲的 要求 到 这  
[ˈkɒntrəri] .  
contrary .  
相反 :

尽管母亲一再反对，他今天早上还是坚持要出门。

" [bʌt; bət] ['meriəs] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,  
" But Marius stopped her , and ,  
" 但 马里乌斯 停止 她 , 和 ,

但马吕斯阻止了她，

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [pʊ; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nəʊz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,  
in the tone of a man who knows much more than he is willing to say ,  
在 这 语气 的 一个 男人 WHO 知道 很多 更多的 比 他 是 愿意的 到 说 ,  
他用一种明明知道很多却不愿说出口的语气说道：

- " [du:; də] [nɒt] [kə'lʌmni,eɪt] ['mæksəns] , " [hi:; hi] [sed] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [θru:] [hɪm] , [pə'hæps] ,  
- " Do not calumniate Maxence , " he said : " it is through him , perhaps ,  
- " 做 不是 诽谤 马克斯 , " 他 说 : " 它 是 通过 他 , 也许 ,  
“不要诽谤马克桑斯,”他说, “也许是通过他，

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [help] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] .  
that we will receive the help that we need .  
那 我们 将要 收到 这 帮助 那 我们 需要 :

我们将得到我们需要的帮助。

" [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] [strʌk] .  
" Eleven o'clock struck .  
" 十一 点钟 击 :

“十一点钟到了。”

['mɪs] .  
Mlle .  
小姐 :

小姐

[ʒɪl'bɛʁt] ['sta:tɪd] .  
Gilberte started .  
吉尔伯特 开始 :

吉尔伯特开始了。

" [diə(r)][em 'i:] !  
" Dear me !  
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" [fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] , " ['mʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [həʊm] [də'rektli] .  
" she exclaimed , " mother will be home directly .  
" 她 惊呼 , " 母亲 将要 是 家 直接地 :

她惊喊道：“妈妈马上就回家了。”

" [em] . [di:] - [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
" M . de Tregars might as well have waited for her .  
" M . 德 - 可能 作为 出色地 有 等待 为了 她 :

“德特雷加斯先生还不如等她呢。”

[hens'fɔ:θ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .  
Henceforth he had nothing to conceal .  
今后 他 有 没有什么 到 隐藏 :

从此以后，他再也没有什么需要隐瞒的了。

[ˈjet] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈdju:li] [diˈlibəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [wɪðˈdrɔ:]  
**Yet , after duly deliberating with the young girl , they decided that he should withdraw**  
然而 , 后 正式地 深思熟虑 和 这 年轻的 女孩 , 他们 决定 那 他 应该 提取  
,  
:  
,

然而，在与这位年轻女孩认真商议后，他们决定他应该退出。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [send][em] . [di:] - [tu:; tə][dɪˈkleə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .  
**and that he would send M . de Villegre to declare his intentions .**  
和 那 他 会 发送 M . 德 - 到 宣布 他的 意图 .

他还表示会派德维勒先生去宣布他的意图。

[hi:; hi] [ðen] [left] , [ænd; ənd] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [main] : - [ænd; ənd][em] . [ˈkeɪpi:læn]  
**He then left , and , five minutes later , Mine : Favoral and M . Capelan**  
他 然后 左边 , 和 , 五 分钟 之后 , 矿 : - 和 M . 卡佩兰  
[əˈpiəd] .  
**appeared .**  
出现 .

然后他离开了，五分钟后，Mine: Favoral 和 M. Capelan 出现了。

[ðə; ði][eks] - [əˈtɜ:ni] [wʊz; wəz] [ˈfjʊəriəs] ;  
**The ex - attorney was furious ;**  
这 前任 - 律师 曾是 狂怒 ;

这位前律师勃然大怒；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt]  
**and he threw the package of bank - notes upon the table with a movement**  
和 他 扔 这 包裹 的 银行 - 笔记 之上 这 桌子 和 一个 移动  
[ɒv; əv][reɪdʒ] .  
**of rage .**  
的 愤怒 .

他愤怒地将那包钞票扔到桌子上。

" [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][em] . [di:] [ˈθɑ:lər] , " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] ,  
" **In order to return them to M . de Thaller , " he exclaimed ,**  
" 在 命令 到 返回 他们 到 M . 德 塔勒 , " 他 惊呼 ,  
"为了把它们还给德·塔勒先生,"他喊道, "

" [aɪ ˈti:][wʊz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .  
" **it was at least necessary to see him .**  
" 它 曾是 在 至少 必要的 到 看 他 .

“至少有必要见他一面。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)] ; [ki:ps] [hɪmˈself] [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] ,  
**But the gentleman is invisible ; keeps himself under lock and key ,**  
但 这 绅士 是 无形的 ; 保持 他自己 在下面 锁 和 钥匙 ,

但这位先生却隐身于人群之中，把自己锁在隐蔽处。

[ˈgɑ:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈsɜ:vənts] [ɪn] [ˈlɪvəri] .  
**guarded by a perfect cloud of servants in livery .**  
守卫 经过 一个 完美的 云 的 仆人 在 涂装 .

由一群身着制服的仆人严密护卫。

" [ˈmi:ntaɪm] , [ɛm,ɛmˈi:] .  
" **Meantime , Mme .**  
" 与此同时 , 夫人 .

“与此同时，夫人。”

- [hæd; həd] [əpɹˈəʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] .  
**Favoral had approached her daughter .**  
- 有 接近 她 女儿 .

费沃拉尔曾接近过她的女儿。

" [ɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?  
"     Your    brother    ?  
"     你的    兄弟    ?

你哥哥？

" [ʃiː; ji] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .  
"     she asked in a whisper    .  
"     她    问    在    一个    耳语    .

她低声问道。

" [hiː; hi][hæz; hæz][nɒt] [jet] [kʌm] [həʊm] . "  
"     He    has    not yet come home    . "  
"     他    有    不是 然而    来    家    . "

他还没回家。

" [dɪə(r)][em 'iː] ! " [saɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] : " [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ fɔ'seɪk ] [juː 'es] ,  
"     Dear me ! " sighed the poor mother : " at such a time he forsakes us    ,  
"     亲爱的    我    ! " 叹了口气    这    贫穷的    母亲    : " 在    这样的    一个    时间    他    遗弃    我们    ,  
    "天哪! "可怜的母亲叹息道: "在这种时候他竟然抛弃了我们! "

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] ?  
    and    for    whose sake    ?  
    和    为了    谁    清酒    ?

又是为了谁的利益？

" [ɛks'ɛks'viː]  
"     XXV      
"     25    

“XXV

[ɛm,ɛm'iː] . - , ['juːzuəli; 'juːzəli][səʊ] [ɪn'dʌldʒənt] , [wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'viə(r)] [ðɪs] [taɪm] ;  
    Mme . Favoral , usually so indulgent , was too severe this time ;  
    夫人    : - , 通常    所以    放纵的    , 曾是    也    严重    这    时间    ;  
    平时十分宽容的法沃拉尔夫人, 这次却过于严厉了;

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'dʒʌstli] [ðæt] [ʃiː; ji] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .  
    and    it    was    very unjustly that she accused her son    .  
    和    它    曾是    非常    不公正的    那    她    被告    她    儿子    .  
    她指控自己的儿子是非常不公正的。

[ʃiː; ji] [fə'gɒt] , [ænd; ænd] [wɒt] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [fə'get] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz]  
    She forgot , and what mother does not forget , that he was twenty - five years  
    她    忘了    , 和    什么    母亲    做    不是    忘记    , 那    他    曾是    二十    - 五    年  
[ɒv; əv][eɪdʒ] ,  
    of age ,  
    的    年龄    ,

她忘记了，哪个母亲不会忘记，他已经二十五岁了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ænd] [ðæt] , [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ænd][ɒv; əv] [hɜː'self] ,  
    that he was a man , and that , outside of the family and of herself ,  
    那    他    曾是    一个    男人    , 和    那    , 外部    的    这    家庭    和    的    她自己    ,  
    他是一个男人, 而且, 除了家庭和她自己之外,

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] [ænd; ænd]  
    he must have his own interests and his passions , his affections and  
    他    必须    有    他的    自己的    兴趣    和    他的    激情    , 他的    情感    和  
[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .  
    his duties .  
    他的    职责    .

他必须有自己的兴趣爱好、情感和责任。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ,  
**Because he happened to leave the house for a few hours ,**  
因为 他 发生 到 离开 这 房子 为了 一个 很少 小时 ,  
因为他碰巧离开家几个小时,

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz][ˈʊəli; ˈʊɜ:li][nɒt] [fə'seɪkɪŋ] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .  
**Maxence was surely not forsaking either his mother or his sister .**  
马克斯 曾是 一定 不是 放弃 任何一个 他的 母亲 或者 他的 姐姐 .  
马桑斯当然不会抛弃他的母亲或妹妹。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ɪn'tɜ:n(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]  
**It was not without a severe internal struggle that he had made up his**  
它 曾是 不是 没有 一个 严重 内部的 斗争 那 他 有 制成 向上 他的  
[maɪnd][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ,  
**mind to go out ,**  
头脑 到 去 出去 ,  
他经过一番激烈的内心挣扎才下定决心外出。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,  
**and , as he was going down the steps ,**  
和 , 作为 他 曾是 去 向下 这 步骤 ,  
当他走下台阶时,

" [ɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .  
" **Poor mother , " he thought .**  
" 贫穷的 母亲 , " 他 想法 .  
“可怜的母亲,”他心想。

" [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?  
" **I am sure I am making her very unhappy ; but how can I help it ?**  
" 我 是 当然 我 是 制作 她 非常 不开心 ; 但 如何 能 我 帮助 它 ?  
“我知道我让她很不开心；但我又能怎么办呢？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [sɪns] [hɪz; ɪz] -  
" **This was the first time that he had been in the street since his farther's**  
" 这 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 到过 在 这 街道 自从 他的 -  
[dɪ'zɑ:stə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] ;  
**disaster had been known ;**  
灾难 有 到过 已知 ;  
这是他父亲遭遇不幸后，他第一次走上街头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [prə'dju:st] [ə'pɒn] [hɪm][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .  
**and the impression produced upon him was painful in the extreme .**  
和 这 印象 生产 之上 他 曾是 痛苦 在 这 极端 .  
这件事给他留下的印象极其痛苦。

[ˈfɔ:məli] , [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] , [ðæt] [stri:t] [weə(r)] [hi:; hi]  
**Formerly , when he walked through the Rue St . Gilles , that street where he**  
以前 , 什么时候 他 步行 通过 这 后悔 英石 . 吉尔斯 , 那 街道 在哪里 他  
[wɒz; wəz] [bɔ:n] ,  
**was born ,**  
曾是 出生 ,  
以前，当他走过他出生的那条街——圣吉尔街时，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**and where he used to play as a boy ,**  
和 在哪里 他 用过的 到 玩 作为 一个 男生 ,  
还有他小时候玩耍的地方，

['evri] [wʌn] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][ɔ:(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [smaɪl] .  
**every one met him with a friendly nod or a familiar smile .**  
每一个 一 遇见 他 和 一个 友好的 点头 或者 一个 熟悉的 微笑 .  
每个人都友好地点头或露出熟悉的微笑迎接他。

[tru:] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ;  
**True he was then the son of a man rich and highly esteemed ;**  
真的 他 曾是 然后 这 儿子 的 一个 男人 富有的 和 高度 尊敬的 ;  
没错，他当时是一位富有且备受尊敬的人的儿子；

[weər'æz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [nɒt][ə; eɪ][hæt] [reɪzd] , [ɒn][hɪz; ɪz]  
**whereas this morning not a hand was extended , not a hat raised , on his**  
然而 这 早晨 不是 一个 手 曾是 扩展 , 不是 一个 帽子 提高 , 在 他的  
['pæsɪdʒ] .  
**passage .**  
通道 .

然而今天早上，在他经过时，没有一个人向他伸出援手，也没有人向他脱帽致敬。

[ˈpiːp(ə)l] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv][ˈheɪtrɪd]  
**People whispered among themselves , and pointed him out with looks of hatred**  
人们 低声说道 之中 他们自己 , 和 尖 他 出去 和 看起来 的 仇恨  
[ænd; ənd][ˈaɪrəni] .  
**and irony .**  
和 讽刺 .

人们窃窃私语，用充满仇恨和讽刺的目光指着他。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] [kæʃ'ɪə(r)] [trækt] [baɪ]  
**That was because he was now the son of the dishonest cashier tracked by**  
那 曾是 因为 他 曾是 现在 这 儿子 的 这 不诚实 出纳员 已追踪 经过  
[ðə; ði] [pə'liːs] ,  
**the police ,**  
这 警察 ,

那是因为他现在是警方正在追捕的那个不诚实收银员的儿子。

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [kraɪm] [brɔːt] [dɪ'zɑːstə(r)][ə'pɒn][səʊ] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːtɪz] .  
**of the man whose crime brought disaster upon so many innocent parties .**  
的 这 男人 谁 犯罪 带来 灾难 之上 所以 许多 清白的 各方 .

这个人犯下的罪行给许多无辜的人带来了灾难。

['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] , ['mæksəns][wɒz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk]  
**Mortified and ashamed , Maxence was hurrying on , his head down , his cheek**  
羞愧难当 和 羞愧 , 马克斯 曾是 匆忙 在 , 他的 头 向下 , 他的 脸颊  
['bɜːnɪŋ] ,  
**burning ,**  
燃烧 ,

马桑斯羞愧难当，低着头，脸颊滚烫，匆匆离去。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [pɑːtʃt] , [wen] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪn] - [ʃɒp] ,  
**his throat parched , when , in front of a wine - shop ,**  
他的 喉 干渴 , 什么时候 , 在 正面 的 一个 葡萄酒 - 店铺 ,  
当他站在一家酒铺前时，他的喉咙干渴难耐。

" [hæ'luː] ! " [sed] [ə; eɪ][mæn] ; " [ðæts] [ðə; ði][sʌn] .  
" **Halloo ! " said a man ; " that's the son .**  
" 你好 ! " 说 一个 男人 ; " 那就是 这 儿子 .  
“哈喽！”一个男人说，“那是儿子。”

[wɒt] [tʃiːk] !  
**What cheek !**  
什么 脸颊 !  
真是厚颜无耻！

" [ænd; ənd] ['faːðə(r)] [ɒn] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊsəz] .  
" **And farther on , in front of the grocer's .**  
" 和 更远 在 , 在 正面 的 这 杂货店 .  
“再往前走，就在杂货店前面。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] ,  
" **I tell you what** , " **said a woman in the midst of a group** ,  
" 我 告诉 你 什么 , " 说 一个 女士 在 这 中间 的 一个 团体 ,  
" 我跟你们说, " 一群人中, 一个女人说道,

" [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .  
" **they still have more than we have** .  
" 他们 仍然 有 更多的 比 我们 有 .  
" 他们拥有的仍然比我们多。"

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,  
" **Then , for the first time** ,  
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,  
" 然后, 第一次,  
[hiː; hi] [ʌndəˈstʊd] [wɪð] [wɒt] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [kraɪm] [wʊd] [weɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]  
**he understood with what crushing weight his father's crime would weigh upon his**  
他 理解 和 什么 压碎 重量 他的 父亲的 犯罪 会 称重 之上 他的  
[həʊl] [laɪf] ;  
**whole life** ;  
所有的 生活 ;  
他明白父亲的罪行将给他的一生带来多么沉重的负担;

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [təˈreɪn] ,  
**and , whilst going up the Rue Terrain** ,  
和 , 而 去 向上 这 后悔 地形 ,  
并且, 在沿着Rue Terrain向上走的时候,  
" [ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] : " [aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)][get][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] .  
" **It's all over** , " **he thought : " I can never get over it** .  
" 它是 全部 超过 , " 他 想法 : " 我 能 绝不 得到 超过 它 .  
"一切都结束了,"他想: "我永远也无法释怀。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɒv; əv] [ˈemɪgreɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]  
" **And he was thinking of changing his name , of emigrating to America**  
" 和 他 曾是 思维 的 变化 他的 姓名 , 的 移民 到 美国  
,  
,  
,  
"他当时正考虑改名, 移民美国。"

[ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][faː(r)] [west] , [wen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaː.ðə(r)] [ɒn] ,  
**and hiding himself in the deserts of the Far West , when , a little farther on** ,  
和 隐藏 他自己 在 这 沙漠 的 这 远的 西方 , 什么时候, 一个 小的 更远 在 ,  
他把自己藏在了遥远西部的沙漠中, 而就在不久之后,  
[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜːti] [pɜːsənz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] - [stænd] .  
**he noticed a group of some thirty persons in front of a newspaper - stand** .  
他 注意到 一个 团体 的 一些 三十 人 在 正面 的 一个 报纸 - 站立 .  
他注意到报摊前聚集着大约三十个人。

[ðə; ði][ˈvendə(r)] , [ə; eɪ][fæt][ˈlɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [lʊk] ,  
**The vender , a fat little man with a red face and an impudent look** ,  
这 供应商 , 一个 胖的 小的 男人 和 一个 红色的 脸 和 一个 厚颜无耻 看 ,  
小贩是个矮胖子, 脸涨得通红, 一副厚颜无耻的样子。

[wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ,  
**was crying in a hoarse voice** ,  
曾是 哭泣 在 一个 嘶哑 嗓音 ,  
他用沙哑的声音哭泣着,

" [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] !  
" Here are the morning papers !

" 这里 是 这 早晨 文件 ！

“这是晨报！”

[ðə; ði][lɑ:st] [ɪ'dɪʃnz] !  
The last editions !

这 最后的 版本 ！

最新版本！

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv] [twelv] [m'ɪliənz] [baɪ][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [kæʃɪə(r)] .  
All about the robbery of twelve millions by a poor cashier .

全部 关于 这 抢劫 的 十二 百万 经过 一个 贫穷的 出纳员 。

讲述的是一个贫穷的收银员抢劫了一千二百万的故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] !  
Buy the morning papers !

买 这 早晨 文件 ！

去买晨报吧！

" [ænd; ʌnd] , [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weəz] ,  
" And , to stimulate the sale of his wares ,

" 和 , 到 刺激 这 销售 的 他的 商品 ,

“而且，为了刺激他的商品销售，

[hi:; hi] ['ædɪd] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv][dʒəʊks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,  
he added all sorts of jokes of his own invention ,

他 额外 全部 排序 的 笑话 的 他的 自己的 发明 ,

他还添加了许多他自己编造的笑话，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɔ:t] ['flætərɪŋ]  
saying that the thief belonged to the neighborhood ; that it was quite flattering

说 那 这 贼 属于 到 这 邻里 ; 那 它 曾是 相当 奉承

, [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

, etc ;

, ETC .

声称小偷是附近居民；这真是令人受宠若惊，等等。

[ðə; ði] [kraʊd] [lɑ:ft] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ɒn] ,  
The crowd laughed ; and he went on ,

这 人群 笑了 ; 和 他 去 在 ,

人群哄堂大笑；他继续说道：

" [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] - ['rɒbəri] !  
" The cashier Favoral's robbery !

" 这 出纳员 - 抢劫 ！

“收银员法沃拉尔的抢劫案！”

[twelv] [m'ɪliənz] !  
twelve millions !

十二 百万 ！

一千二百万！

[baɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ʌnd] [si:] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .  
Buy the paper , and see how it's done .

买 这 纸 , 和 看 如何 它是 完毕 .

买份报纸，看看是怎么做的。

" [ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði]['skænd(ə)l][wɒz; wəz] ['pʌblɪk] , [ɪ'repərəb(ə)l] .  
" And so the scandal was public , irreparable .

" 和 所以 这 丑闻 曾是 民众 , 无法弥补的 .

“因此，丑闻公开化，无法挽回。”



[ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɒf] .  
**Maxence was listening a few steps off** .  
马克斯 曾是 聆听 一个 很少 步骤 离开 ；

马克斯恩斯站在几步开外听着。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ˈgəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈfi:lɪŋ] , [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,  
**He felt like going ; but an imperative feeling , stronger than his will ,**  
他 毛毡 喜欢 去 ； 但 一个 至关重要的 感觉 ， 更强 比 他的 将要 ；  
他想去；但一种强烈的冲动战胜了他的意志。

[meɪd] [hɪm] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [sed] .  
**made him anxious to see what the papers said** .  
制成 他 焦虑的 到 看 什么 这 文件 说 ；

这让他很想知道报纸上写了些什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ʌp] [ˈbrɪskli] , [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [θri:]  
**Suddenly he made up his mind , and , stepping up briskly , he threw down three**  
突然 他 制成 向上 他的 头脑 ， 和 ， 步进 向上 轻快地 ， 他 扔 向下 三  
[su:z] ,  
**sous** ,  
深 ；

他突然下定决心，快步走上前，扔下了三块钱。

[si:zd] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [nəʊn] [hɪm] .  
**seized a paper , and ran as if they had all known him** .  
查获 一个 纸 ， 和 跑 作为 如果 他们 有 全部 已知 他 ；

他抓起一张纸，跑开了，好像大家都认识他似的。

" [nɒt] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , " [riˈma:k] [tu:] [ˈaɪdlər] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə; eɪ]  
**" Not very polite , the gentleman , " remarked two idlers whom he had pushed a**  
" 不是 非常 有礼貌的 ， 这 绅士 ， " 评论 二 惰轮 谁 他 有 推动 一个  
[ˈlɪt(ə)] [ˈrʌfli] .  
**little roughly** .  
小的 大致 ；

“这位先生不太有礼貌，”他粗鲁地推搡过的两个游手好闲的人评论道。

[kwɪk] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] , [ə; eɪ] [ˈʃɒpki:pə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:] [təˈreɪn] [hæd; həd] [hæd; həd]  
**Quick as he had been , a shopkeeper of the Rue Terrain had had**  
快的 作为 他 有 到过 ， 一个 店主 的 这 后悔 地形 有 有

[taɪm] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] .  
**time to recognize him** .  
时间 到 认出 他 ；

尽管他动作很快，但特兰街的一位店主还是有时间认出他。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [kæʃiəs] [sʌn] !  
**" Why , that's the cashier's son !**  
" 为什么 ， 那就是 这 收银员 儿子 ！

“哎呀，那是收银员的儿子！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
**" he exclaimed** .  
" 他 惊呼 ；

“他惊喊道。”

[ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] ? " **Is it possible ?** "  
是 它 可能的 ？ "

是否可以？ "

" [waɪ] [daʊnt] [ðeɪ] [əˈrest] [hɪm] ?  
**" Why don't they arrest him ?**  
" 为什么 不 他们 逮捕 他 ？

为什么他们不逮捕他？

" [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈkjʊəriəs] [ˈfeləʊz] , [mɔ:(r)][ˈi:gə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,  
" **Half a dozen curious fellows , more eager than the rest ,**  
" 一半 一个 打 好奇的 伙伴们 , 更多的 渴望的 比 这 休息 ,  
“六个好奇的小伙子，比其他人更热情，

[ræn][ˈɑ:ftə(r)][hɪm][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**ran after him to try and see his face .**  
跑 后 他 到 尝试 和 看 他的 脸 .  
我追着他想看看他的脸。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɑ:(r)] [ɒf] .  
**But he was already far off .**  
但 他 曾是 已经 远的 离开 .  
但他已经走得很远了。

[ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][gæs] - [læmp][ɒn][ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] , [hi:; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][hi:; hi]  
**Leaning against a gas - lamp on the Boulevard , he unfolded the paper he**  
倾斜 反对 一个 气体 - 灯 在 这 大道 , 他 展开 这 纸 他  
[hæd; həd][dʒʌst] [bɔ:t] .  
**had just bought .**  
有 只是 买 .  
他倚靠在林荫大道上的一盏煤气灯旁，展开了他刚买的报纸。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)l] .  
**He had no trouble looking for the article .**  
他 有 不 麻烦 寻找 为了 这 文章 .  
他毫不费力地就找到了那篇文章。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈprɒmɪnənt] [pə'zɪf(ə)n] , [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [lɑ:dʒ]  
**In the middle of the first page , in the most prominent position , he read in large**  
在 这 中间 的 这 第一的 页 , 在 这 最多 著名的 位置 , 他 读 在 大的  
[ˈletəz] ,  
**letters ,**  
信件 ,  
在第一页正中间最显眼的位置，他用大字读着：

" [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [pres] ,  
" **At the moment of going to press ,**  
" 在 这 片刻 的 去 到 按 ,  
“截至发稿时，

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɒk] - [ˈbrəʊkəz] [ænd; ənd][ˈɒpəreɪtə(r)s][æt; ət][ðə; ði]  
**the greatest agitation prevails among the stock - brokers and operators at the**  
这 最 搅动 占上风 之中 这 库存 - 经纪人 和 运营商 在 这  
[bɒʊəs] [ˈdʒen(ə)rəli] ,  
**bourse generally ,**  
交易所 一般来说 ,  
股市经纪人和交易员普遍感到最为不安。

[ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈbæŋkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n]  
**owing to the news that one of our great banking establishments has just been**  
欠款 到 这 消息 那 一 的 我们的 伟大的 银行业 机构 有 只是 到过  
[ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θeft] [ɒv; əv][ʌn'ju:zuəl] [ˈmæɡnɪtju:d] .  
**the victim of a theft of unusual magnitude .**  
这 受害者 的 一个 盗窃 的 异常 震级 .  
由于有消息称，我们一家大型银行机构刚刚遭遇了一起非同寻常的盗窃案。

" [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'hu:n] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit]  
" **At about five o'clock in the afternoon , the manager of the Mutual Credit**  
" 在 关于 五 点钟 在 这 下午 , 这 经理 的 这 相互 的 信用  
[sə'saɪətɪ] ,  
**Society** ,  
社会 ,

“下午五点左右，互助信用社的经理，

[ 'hævɪŋ] [ni:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɒkjumənts] , [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]  
**having need of some documents , went to look for them in the office of**  
拥有 需要 的 一些 文件 , 去 到 看 为了 他们 在 这 办公室 的  
[ðə; ði] [hed] [kæʃ'ɪə(r)] ,  
**the head cashier** ,  
这 头 出纳员 ,

因为需要一些文件，所以去总出纳办公室查找。

[hu:] [wɒz; wəz] [ðen] ['æbsənt] .  
**who was then absent** .  
WHO 曾是 然后 缺席的 .

当时他不在场。

[ə; eɪ] [memə'rændəm] [fə'gɒtn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] .  
**A memorandum forgotten on the table excited his suspicions** .  
一个 备忘录 被遗忘的 在 这 桌子 兴奋的 他的 怀疑 .

桌上遗落的一份备忘录引起了他的怀疑。

[ 'sendɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ 'lɒksmɪθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [drɔ:z] [ 'brəʊkən][ 'əʊpən] ,  
**Sending at once for a locksmith , he had all the drawers broken open** ,  
发送 在 一次 为了 一个 锁匠 , 他 有 全部 这 抽屉 破碎的 打开 ,  
他立即派人去叫锁匠，把所有的抽屉都撬开了。

[ænd; ænd] [su:n] [ə'kwaiəd] [ðə; ði][ɪrɪ'fju:təb(ə)l] [ 'eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [hæd; həd] [bi:n]  
**and soon acquired the irrefutable evidence that the Mutual Credit had been**  
和 很快 获得 这 无可辩驳的 证据 那 这 相互的 信用 有 到过  
[ di'frɔ:d ] [ɒv; əv] [sʌmz] ,  
**defrauded of sums** ,  
受骗 的 总和 ,

很快便获得了确凿证据，证明互助信贷公司被骗取了款项。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [naʊ] , [nəʊn] , [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ 'ʌpwədz] [ɒv; əv] [twelv] [m'ɪliənz] .  
**which , as far as now , known , amount to upwards of twelve millions** .  
哪个 , 作为 远的 作为 现在 , 已知 , 数量 到 向上 的 十二 百万 .

据目前所知，总数超过一千二百万。

" [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɒz; wəz]['nəʊtɪfaɪd] ; [ænd; ænd][em] . [brɒs] , [ 'kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] ,  
" **At once the police was notified ; and M . Brosse , commissary of police** ,  
" 在 一次 这 警察 曾是 已通知 ; 和 M . 布罗斯 , 小卖部 的 警察 ,  
['dju:lɪ][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ,  
**duly provided with a warrant** ,  
正式地 假如 和 一个 保证 ,

“警方立即接到通知；警务专员布罗斯先生也正式获得了搜查令，

[kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ 'ɡɪltɪ] [kæ'ʃɪəs] [haʊs] .  
**called at the guilty cashier's house** .  
称为 在 这 有罪的 收银员 房子 .

打电话到那个有罪的收银员家。

" [ðæt] [kæʃ'ɪə(r)] , [nemd] - , - [wi:; wi][du:; də][nɒt] [ 'hezɪteɪt] [tu:; tə] [neɪm] [hɪm] ,  
" **That cashier , named Favoral , - we do not hesitate to name him** ,  
" 那 出纳员 , 命名 - , - 我们 做 不是 犹豫 到 姓名 他 ,

“那位名叫法沃拉尔的收银员——我们毫不犹豫地说出他的名字——

[sɪns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [ɔ:ˈredi] [bi:n] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ,  
**since his name has already been made public** ,  
自从 他的 姓名 有 已经 到过 制成 民众 ,  
因为他的名字已经公开了,

- [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfrendz] .  
- **had just sat down to dinner with some friends** .  
- 有 只是 卫星 向下 到 晚餐 和 一些 朋友们 .  
当时我正和几个朋友一起吃晚饭。

[wɔ:nd] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] ,  
**Warned , no one knows how** ,  
警告 , 不 一 知道 如何 ,  
警告：没人知道该怎么做。

[hi:; hi] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ,  
**he succeeded in escaping through a window into the yard of the adjoining house** ,  
他 成功了 在 逃脱 通过 一个 窗户 进入 这 院子 的 这 相邻的 房子 ,  
他成功地从窗户逃到了隔壁房子的院子里。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][hæz; həz] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ɪˈlu:dɪŋ] [ɔ:l] [sɜ:tʃ] .  
**and up to this hour has succeeded in eluding all search** .  
和 向上 到 这 小时 有 成功了 在 逃避 全部 搜索 .  
至今为止，他成功地躲过了所有搜捕。

" [aɪ ˈti:] [ si:m ] [ðæt] [ði:z] [ɪmˈbez(ə)lmənt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [jɪəz] ,  
" **It seems that these embezzlements had been going on for years** ,  
" 它 似乎 那 这些 挪用公款 有 到过 去 在 为了 年 ,  
“这些挪用公款的行为似乎已经持续多年了。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [ˈskɪlfʊli] [kənˈsi:ld] [baɪ] [fɔ:ls] [ˈentris] .  
**but had been skillfully concealed by false entries** .  
但 有 到过 巧妙地 暗 经过 错误的 条目 .  
但已被巧妙地用虚假记录掩盖。

" [em] . - [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [ɪˈsti:m] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [ŋju:] [hɪm] .  
" **M . Favoral had managed to secure the esteem of all who knew him** .  
" M . - 有 管理 到 安全的 这 尊重 的 全部 WHO 知道 他 .  
“费沃拉尔先生赢得了所有认识他的人的尊敬。”

[hi:; hi][led][æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈmɒdɪst] [ɪgˈzɪstəns] .  
**He led at home a more than modest existence** .  
他 引领 在 家 一个 更多的 比 谦虚的 存在 .  
他在家中过着相当简朴的生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [laɪf] .  
**But that was only , as it were , his official life** .  
但 那 曾是 仅有的 , 作为 它 是 , 他的 官方的 生活 .  
但这仅仅是他官方生活的一部分。

[ˈelsˈweə(r)] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] ,  
**Elsewhere , and under another name** ,  
别处 , 和 在下面 其他 姓名 ,  
在别处，以另一个名字，

[hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈrekləs] [ɪkˈspensɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð]  
**he indulged in the most reckless expenses for the benefit of a woman with**  
他 沉溺其中 在 这 最多 鲁莽 开支 为了 这 益处 的 一个 女士 和  
[hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] .  
**whom he was madly in love** .  
谁 他 曾是 疯狂地 在 爱 .  
他为了一个他疯狂爱慕的女人，肆意挥霍。

" [hu:] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] , [ɪz] [nɒt] [jɛt] [ɪgˈzæktli] [nəʊn] .  
" **Who this woman is , is not yet exactly known .**  
" WHO 这 女士 是 , 是 不是 然而 确切地 已知 .

“这位女士的身份目前尚不清楚。”

" [sʌm; səm] [ˈmen](ə)n] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] ,  
" **Some mention a very fascinating young actress ,**  
" 一些 提到 一个 非常 迷人 年轻的 演员 ,

有人提到一位非常迷人的年轻女演员，

[hu:] [pəˈfɔ:mz] [æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈθiətə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:] [ˈvɪvɪən] ;  
**who performs at a theatre not a hundred miles from the Rue Vivienne ;**  
WHO 表演 在 一个 剧院 不是 一个 百 英里 从 这 后悔 薇薇安 ;

在距离薇薇安街不到一百英里的剧院演出；

[ˈʌðə(r)z] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][faɪˈnæn](ə)l] [haɪ] [laɪf] , [hu:z] [ˈekwɪpɪdʒ] , [ˈdaɪəməndz] , [ænd; ənd]  
**others , a lady of the financial high life , whose equipages , diamonds , and**  
其他的 , 一个 女士 的 这 金融的 高的 生活 , 谁 装备 , 钻石 , 和  
[ˈdresɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒʌstli] [feɪmd] .  
**dresses are justly famed .**  
连衣裙 是 公正地 著名的 .

另一些人则认为她是一位生活奢靡的富婆，她的豪车、钻石和华服都闻名遐迩。

" [wi:; wi] [maɪt] [ˈi:zəli] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [gɪv] [pəˈtɪkjələz] [wɪt] [wʊd] [əˈstɒnɪʃ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] ;  
" **We might easily , in this respect , give particulars which would astonish many people ;**  
" 我们 可能 容易地 , 在 这 尊重 , 给 细节 哪个 会 震惊 许多 人们 ;

“在这方面，我们很容易给出一些细节，这些细节会让很多人感到惊讶；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] ,  
**for we know all ; but ,**  
为了 我们 知道 全部 ; 但 ,

因为我们无所不知；但是，

[æɪ; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈsi:mɪŋ] [les] [wel] [ɪnˈfɔ:md] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ]  
**at the risk of seeming less well informed than some others of our morning**  
在 这 风险 的 似乎 较少的出色地 知情的 比 一些 其他的 的 我们的 早晨  
[kəntˈɛmpərəɪz] ,  
**contemporaries ,**  
同时代人 ,

冒着显得不如其他一些早间同行消息灵通的风险，

[wi:; wi] [wɪl] [əbˈzɜ:v] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈrɪdər] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈɔ:li] [əˈpri:ʃiɛt] .  
**we will observe a silence which our readers will surely appreciate .**  
我们 将要 观察 一个 沉默 哪个 我们的 读者 将要 一定 欣赏 .

我们将保持沉默，相信我们的读者一定会对此表示赞赏。

[wi:; wi][du:; də] [nɒt] [wɪ] [tu:; tə][eɪ dɪˈdi:] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈpremətə(r)] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,  
**We do not wish to add , by a premature indiscretion ,**  
我们 做 不是 希望 到 添加 , 经过 一个 过早 轻率 ,

我们不希望因为过早的轻率之举而增加以下内容：

[ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ɔ:lˈredi] [səʊ] [ˈkru:əli] [ˈstri:kən] ;  
**any thing to the grief of a family already so cruelly stricken ;**  
任何 事物 到 这 悲伤 的 一个 家庭 已经 所以 残酷地 受打击的 ;

对于一个已经遭受如此残酷打击的家庭来说，任何事都会雪上加霜；

[fɔ:(r); fə(r)][em] . - [li:vz] [bɪˈhaɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pɪst] [ˈsɒrəʊ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tu:]  
**for M . Favoral leaves behind him in the deepest sorrow a wife and two**  
为了 M . - 树叶 在后面 他 在 这 最深处 悲哀 一个 妻子 和 二  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children ,**  
孩子们 ,

法沃拉尔先生去世后，留下妻子和两个孩子，他们悲痛欲绝。

- [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlɹəʊd] ['bɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]  
- **a son of twenty - five , employed in a railroad office , and a daughter of**  
- 一个 儿子 的 二十 - 五 , 受雇 在 一个 铁路 办公室 , 和 一个 女儿 的  
['twenti] ,  
**twenty** ,  
二十 ,

儿子25岁，在铁路办公室工作；女儿20岁。

[rɪ'mɑ:kəbli] ['hænsəm] , [hu:] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['mæriɪŋ] [em] . [si:] . - .  
**remarkably handsome , who , a few months ago , came very near marrying M . C . - .**  
非常 英俊的 , WHO , 一个 很少 几个月 前 , 来了 非常 靠近 结婚 M . C . - .  
长相英俊非凡，几个月前差点就和MC结婚了。

[nekst] -  
**Next** -  
下一个 -  
下一个 -

" [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ] [əb'skjuəd] - [saɪt] [waɪlst] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [fju:] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs]  
" **Tears of rage obscured Maxence's sight whilst reading the last few lines of this**  
" 眼泪 的 愤怒 模糊不清 - 视线 而 阅读 这 最后的 很少 线条 的 这  
['terəb(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)] .  
**terrible article** .  
糟糕的 文章 .

“读完这篇可怕的文章的最后几行时，马克斯愤怒的泪水模糊了他的视线。”

[tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðʌs] [held] [ʌp][tu:; tə] ['pʌblɪk] [kɹjə'ri'ɒsəti] , [ðəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)]  
**To find himself thus held up to public curiosity , though innocent , was more**  
到 寻找 他自己 因此 握住 向上 到 民众 好奇心 , 尽管 清白的 , 曾是 更多的  
[ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .  
**than he could bear** .  
比 他 可以 熊 .

尽管自己是无辜的，却因此成为公众关注的焦点，这让他难以承受。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [sti:l] [mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪgnənt] .  
**And yet he was , perhaps , still more surprised than indignant** .  
和 然而 他 曾是 , 也许 , 仍然 更多的 惊讶 比 愤怒 .  
然而，他或许更多的是感到惊讶，而不是愤慨。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜ:nɪd] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz]  
**He had just learned in that paper more than his father's most intimate friends**  
他 有 只是 学习 在 那 纸 更多的 比 他的 父亲的 最多 亲密的 朋友们  
[nju:] ,  
**knew** ,  
知道 ,

他从那份报纸上了解到的信息，比他父亲最亲密的朋友所知道的还要多。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] .  
**more than he knew himself** .  
更多的 比 他 知道 他自己 .  
比他自己意识到的还要多。

[weə(r)] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [gɒt] [ɪts] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ?  
**Where had it got its information ?**  
在哪里 有 它 得到 它是 信息 ?  
它的信息来源是什么？

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðɪ:z] [ʌðə(r)] ['di:teɪlz] [wɪt] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ,  
**And what could be these other details which the writer pretended to know ,**  
和 什么 可以 是 这些 其他 细节 哪个 这 作家 假装 到 知道 ,  
那么，作者假装知道的那些其他细节又是什么呢？

[bʌt; bət][did][nɒt] [wiʃ] [tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [æz; əz] [jet] ?  
**but did not wish to publish as yet ?**  
但 做过 不是 希望 到 发布 作为 然而 ?

但目前还不想发表？

[ˈmæksəns] [felt] [laɪk] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ,  
**Maxence felt like running to the office of the paper ,**  
马克斯 毛毡 喜欢 跑步 到 这 办公室 的 这 纸 ,

马桑斯感觉自己恨不得立刻冲到报社去。

[ˈfænsi] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ðəə(r)] [ɪɡˈzæktli] [weə(r)] [ænd; ənd][ˈlʌndə(r)] [wɒt] [neɪm] [em] .  
**fancying that they could tell him there exactly where and under what name M .**  
幻想 那 他们 可以 告诉 他 那里 确切地 在哪里 和 在下面 什么 姓名 M .

- [led] [ðæt] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] ,  
**Favoral led that existence of pleasure and luxury ,**  
- 引领 那 存在 的 乐趣 和 奢华 ,

他们以为可以告诉他，法沃拉尔先生究竟在哪里、以什么名字过着那种享乐奢华的生活。

[ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈɑ:trɪk(ə)] [ əˈljʊ:d ] .  
**and who the woman was to whom the article alluded .**  
和 WHO 这 女士 曾是 到 谁 这 文章 暗示 .

以及文章中提到的那位女士是谁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][həʊˈtel] , - [ðə; ði][həʊˈtel][dez] [fɒˈli:] .  
**But in the mean time he had reached his hotel , - the Hotel des Folies .**  
但 在 这 意思是 时间 他 有 达到 他的 酒店 , - 这 酒店 德斯 叶子 .

但与此同时，他已经到达了的酒店——疯狂酒店（Hotel des Folies）。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,  
**After a moment of hesitation ,**  
后 一个 片刻 的 犹豫 ,

犹豫片刻后，

" [bəʃ] !  
" **Bash !**  
" 巴什 !

“Bash!

" [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [tu:; tə][kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .  
" **he thought , " I have the whole day to call at the office of the paper .**  
" 他 想法 , " 我 有 这 所有的 天 到 称呼 在 这 办公室 的 这 纸 .

他心想：“我有一整天的时间可以去报社打电话。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] , [ə; eɪ][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ,  
**And he started in the corridor of the hotel , a corridor that was so long ,**  
和 他 开始 在 这 走廊 的 这 酒店 , 一个 走廊 那 曾是 所以 长的 ,

他从酒店的走廊开始，那条走廊很长，

[səʊ] [dɑ:k] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈnærəʊ] , [ðæt] [aɪˈti:] [geɪv] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪn] ,  
**so dark , and so narrow , that it gave an idea of the shaft of a mine ,**  
所以 黑暗的 , 和 所以 狭窄的 , 那 它 给予 一个 主意 的 这 轴 的 一个 矿 ,

如此黑暗，如此狭窄，让人联想到矿井竖井。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈpru:d(ə)nt] , [bɪˈfɔ:(r)] [ˈentərɪŋ] [aɪˈti:] ,  
**and that it was prudent , before entering it ,**  
和 那 它 曾是 谨慎 , 前 进入 它 ,

而且，在进入之前，这样做是谨慎的。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃəə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrek(ə)n] .  
**to make sure that no one was coming in the opposite direction .**  
到 制作 当然 那 不 一 曾是 未来 在 这 对面的 方向 .

确保没有人从对面方向过来。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]    [ˈneɪbəɪŋ]    [ˈθɪətə(r)], [dez]    [fɔːliː]    -    [nuːˈvel]    (    [naʊ] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)]  
**It was from the neighboring theatre, des Folies - Nouvelles ( now the Theatre**  
它 曾是 从 这 邻接 剧院 , 德斯 叶子 - 新闻 ( 现在 这 剧院  
- ) ,  
**Dejazet ) ,**  
- ) ,

它来自隔壁的 Folies-Nouvelles 剧院（现为德雅泽剧院），

[ðæt] [ðə; ði][həʊˈtel][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts] [neɪm]    .  
**that the hotel had taken its name .**  
那 这 酒店 有 已采取 它是 姓名 .

酒店以此命名。

[,aɪˈtiː] [kənˈsɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)]    [ˈbɪldɪŋ]    [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] [haʊs]    ,  
**It consists of the rear building of a large old house ,**  
它 由 的 这 后部 建筑 的 一个 大的 老的 房子 ,

它由一栋大型老房子的后部建筑组成，

[ænd; ænd][hæz; həz][nəʊ]    [ˈfrʌntɪdʒ]    [ɒn][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd]    , [weə(r)]    [ˈnʌθɪŋ]    [bɪˈtreɪ] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns]    ,  
**and has no frontage on the Boulevard , where nothing betrays its existence ,**  
和 有 不 临街面 在 这 大道 , 在哪里 没有什么 背叛 它是 存在 ,

而且它在林荫大道上没有临街面，没有任何东西会泄露它的存在。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈlæntən]    [hʌŋ]    [əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ænd] [ˈnærəʊ] [dɔː(r)]    , [bɪˈtwiːn]    [ə; eɪ][ˌsiː,eɪˈef][ænd; ænd]  
**except a lantern hung over a low and narrow door , between a caf and**  
除了 一个 灯笼 悬挂 超过 一个 低的 和 狭窄的 门 , 之间 一个 咖啡馆 和

[ə; eɪ]    [kənˈfekʃənəri]    -    [ʃɒp]    .  
**a confectionery - shop .**  
一个 糖果 - 店铺 .

除了咖啡馆和糖果店之间一扇又低又窄的门上挂着的一盏灯笼。

[,aɪˈtiː][ɪz][wʌŋ][ɒv; əv]    [ðəʊz]    [həʊˈtelz]    , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd]    [ˈmeni] [ɪn][ˈpærɪs]    ,  
**It is one of those hotels , as there are a good many in Paris ,**  
它 是 一 的 那些 酒店 , 作为 那里 是 一个 好的 许多 在 巴黎 ,

这是其中一家酒店，巴黎有很多这样的酒店。

[ˈsʌmwɒt]    [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ænd]    [səˈspɪʃəs]    , [ɪl]    - [kept]    , [ænd; ænd]    [huːz]    [ˈprɑːfɪts] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]  
**somewhat mysterious and suspicious , ill - kept , and whose profits remain a**  
有些 神秘 和 可疑的 , 患病的 - 保留 , 和 谁 利润 保持 一个

[ˈmɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][fəʊks]    .  
**mystery for simple - minded folks .**  
神秘 为了 简单的 - 有思想 各位 .

有点神秘，有点可疑，管理不善，而且对于头脑简单的人来说，它的利润仍然是个谜。

[huː]    [ˈɒkjupaɪ][ðə; ði]    [əˈpaːtmənts]    [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst][ænd; ænd] [ˈsekənd] [ˈstɔːri]    ?  
**Who occupy the apartments of the first and second story ?**  
WHO 占据 这 公寓 的 这 第一的 和 第二 故事 ?

一楼和二楼的公寓住着谁？

[nəʊ][wʌŋ]    [nəʊz]    .  
**No one knows .**  
不 一 知道 .

没人知道。

[ˈnevə(r)][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [ˈkjʊəriəs] [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈneɪbəz]    [drɪˈskʌvəd]    [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtenənt]  
**Never have the most curious of the neighbors discovered the face of a tenant**  
绝不 有 这 最多 好奇的 的 这 邻居 发现 这 脸 的 一个 租户

.  
:  
.

即使是最爱刨根问底的邻居，也从未发现过房客的真面目。



[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)]['bʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'hu:n] , [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] [ɪz] [drɔ:n]  
And yet they are occupied ; for often , in the afternoon , a curtain is drawn  
和 然而 他们 是 占领 ; 为了 经常 , 在 这 下午 , 一个 窗帘 是 绘制  
[ə'saɪd] ,  
aside ,  
旁边 ,

然而，它们却被占用着；因为通常情况下，下午时分，窗帘会被拉开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪz] [si:n] [tu:; tə] [mu:v] .  
and a shadow is seen to move .  
和 一个 阴影 是 已见 到 移动 .

可以看到一个影子在移动。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['nəʊtɪst] [wɪ'ðɪn] ;  
In the evening , lights are noticed within ;  
在 这 晚上 , 灯 是 注意到 之内 ;

傍晚时分，人们注意到屋内亮着灯；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krækt] [əʊld][pi'ænəʊ][ɪz] [hɜ:d] .  
and sometimes the sound of a cracked old piano is heard .  
和 有时 这 声音 的 一个 裂纹 老的 钢琴 是 听到 .

有时还会听到老旧钢琴发出裂开的声音。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [si:sɪz] .  
Above the second story , the mystery ceases .  
多于 这 第二 故事 , 这 神秘 停止 .

二楼以上，谜团就消失了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ru:mz] , [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['relətɪvli] ['mɒdɪst] ,  
All the upper rooms , the price of which is relatively modest ,  
全部 这 上 房间 , 这 价格 的 哪个 是 相对地 谦虚的 ,

所有楼上的房间，价格都比较实惠，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['tenənts] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] , - [kla:ks] [laɪk] ['mæksəns] ,  
are occupied by tenants who may be seen and heard , - clerks like Maxence ,  
是 占领 经过 租户 WHO 可能 是 已见 和 听到 , - 职员 喜欢 马克斯 ,

居住者是可能会被人看到和听到的租户——比如像马克斯这样的职员。

[ʃɒp] - [g'ɜ:lz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ə; eɪ] [fju:] ['restrɒnt] - [ weɪtə ] ,  
shop - girls from the neighborhood , a few restaurant - waiters ,  
店铺 - 女孩们 从 这 邻里 , 一个 很少 餐厅 - 服务员 ,

附近街区的店员，几个餐馆服务员，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)][ɔ:(r)] ['kɔ:rəs] - ['sɪŋə(r)] [frɒm; frəm]  
and sometimes some poor devil of an actor or chorus - singer from  
和 有时 一些 贫穷的 魔鬼 的 一个 演员 或者 合唱 - 歌手 从

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] - ,  
the Theatre Dejazet ,  
这 剧院 - ,

有时还会有来自德贾泽特剧院的某个可怜的演员或合唱歌手，

[ðə; ði] ['sɜ:kəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fætəʊ] [dɒʊ] .  
the Circus , or the Chateau d'Eau .  
这 马戏团 , 或者 这 城堡 d'Eau .

圆形剧场，或水城堡。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɔ'li: ] - [ænd; ənd][ɛm,ɛm'i:] .  
One of the great advantages of the Hotel des Folies - and Mme .  
一 的 这 伟大的 优势 的 这 酒店 德斯 叶子 - 和 夫人 .

Hotel des Folies 的一大优势——以及夫人。

[ˈfɔːrtɪn] , [ðə; ði] [ˈlændlɛɪdɪ] , [ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [ˈtenənts] ,  
**Fortin , the landlady , never failed to point it out to the new tenants ,**  
福廷 , 这 房东 , 绝不 失败的 到 观点 它 出去 到 这 新的 租户 ,  
房东福廷总是会向新租户指出这一点。

[æn; ən] [ɪnˈestɪməbl̩] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkleəd] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæk] [ˈentrəns] [ɒn] [ðə; ði] [ruː]  
**an inestimable advantage , she declared - was a back entrance on the Rue**  
一个 不可估量 优势 , 她 声明 - 曾是 一个 后退 入口 在 这 后悔  
[bəˈrændʒər] .  
**Beranger .**  
贝朗格 .

她宣称，一个无比宝贵的优势是——贝朗热街上的后门。

" [ænd; ænd] [ˈevrɪbɒdɪ] [nəʊz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt]  
**" And everybody knows , " she concluded , " that there is no chance of being caught**  
" 和 大家 知道 , " 她 结束 , " 那 那里 是 不 机会 的 存在 捕捉  
,  
.  
,

她总结道：“大家都知道，根本不可能被抓到。”

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] [ˈaʊtlɛts] .  
**when one has the good luck of living in a house that has two outlets .**  
什么时候 一 有 这 好的 运气 的 活的 在 一个 房子 那 有 二 商店 .

当你幸运地住在一间有两个插座的房子里时。

" [wen] [ˈmæksəns] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] , [ænd; ænd] [ˈdɜːtɪ] [ruːm] , [ðə; ði]  
**" When Maxence entered the office , a small , dark , and dirty room , the**  
" 什么时候 马克斯 进入 这 办公室 , 一个 小的 , 黑暗的 , 和 肮脏的 房间 , 这  
[ prəˈpraɪətə ] , [em] . [ænd; ænd] [ɛmˌɛmˈliː] .  
**proprietors , M . and Mme .**  
业主 , M . 和 夫人 .

“当马克桑斯走进办公室时，那是一个又小又暗又脏的房间，房主是M先生和夫人。

[ˈfɔːrtɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˈbrekfəst] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈmens] [bəʊl] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ɒv; əv]  
**Fortin were just finishing their breakfast with an immense bowl of coffee of**  
福廷 是 只是 精加工 他们的 早餐 和 一个 巨大 碗 的 咖啡 的  
[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkʌlə(r)] ,  
**doubtful color ,**  
疑 颜色 ,

福廷一家刚吃完早餐，面前摆着一大碗颜色可疑的咖啡。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [red] [kæt] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] .  
**of which an enormous red cat was taking a share .**  
的 哪个 一个 巨大的 红色的 猫 曾是 采取 一个 分享 .  
其中一只巨大的红猫也分得一杯羹。

" [ɑː] , [hɪə(r)] [ɪz] [em] . - !  
**" Ah , here is M . Favoral !**  
" 啊 , 这里 是 M . - !

“啊，这位是费沃拉尔先生！”

" [ðeɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .  
**" they exclaimed .**  
" 他们 惊呼 .

他们惊呼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðeə(r)] [təʊn] .  
**There was no mistaking their tone .**  
那里 曾是 不 误会 他们的 语气 .

他们的语气非常明确。

[ðeɪ] [ŋju:] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)] ['laɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [[əv] [haʊ]  
**They knew the catastrophe ; and the newspaper lying on the table showed how**  
他们 知道 这 灾难 ; 和 这 报纸 说谎 在 这 桌子 显示 如何  
[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [aɪ'ti:] .  
**they had heard it** .  
他们 有 听到 它 :

他们知道这场灾难；桌上的报纸表明了他们是如何得知这一消息的。

" [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][lɑ:st] [naɪt] , " [sed] [ɛm,ɛm'li:] .

" **Some one called to see you last night , " said Mme** .  
" 一些 一 称为 到 看 你 最后的 夜晚 , " 说 夫人 :

“昨晚有人打电话来找你，”夫人说。

[ˈfɔ:rtɪn] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fæt] ['wʊmən] , [hu:z] [nəʊz][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ bi'smiə ] [wɪð] [snʌf] ,  
**Fortin , a large fat woman , whose nose was always besmeared with snuff ,**  
福廷 , 一个 大的 胖的 女士 , 谁 鼻子 曾是 总是 涂抹 和 鼻烟 ,

福廷是个体型肥胖的女人，她的鼻子上总是沾满了鼻烟。

[ænd; ənd] [hu:z] ['hʌnɪd] [vɔɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:kt] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][bɜ:d] - [ɒv; əv] - [preɪ]  
**and whose honeyed voice made a marked contrast with her bird - of - prey**  
和 谁 蜜 嗓音 制成 一个 标记 对比 和 她 鸟 - 的 - 猎物  
[lʊk] .  
**look** .  
看 :

她甜美的嗓音与她猛禽般的外表形成了鲜明的对比。

" [hu:] ? "  
" **Who ?** "  
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['əʊvəkəʊt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn]  
" **A gentleman of about fifty , tall and thin , with a long overcoat , coming down**  
" 一个 绅士 的 关于 五十 , 高的 和 薄的 , 和 一个 长的 大衣 , 未来 向下  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] .  
**to his heels** .  
到 他的 高跟鞋 :

“一位五十岁左右的绅士，身材高瘦，穿着一件长及脚踝的大衣。

" ['mæksəns] [ɪ'mædʒɪnd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] .  
" **Maxence imagined , from this description , that he recognized his own father** .  
" 马克斯 想象 , 从 这 描述 , 那 他 认可 他的 自己的 父亲 :

“马克桑斯根据这段描述，想象自己认出了自己的父亲。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,  
**And yet it seemed impossible , after what had happened ,**  
和 然而 它 似乎 不可能的 , 后 什么 有 发生 ,

然而，在发生那样的事情之后，这似乎是不可能的。

[ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʒəd] [deə(r)][tu:; tə] [[əʊ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [di:'ju:]['temp(ə)l] , [weə(r)] ['evrɪbɒdi]  
**that he should dare to show himself on the Boulevard du Temple , where everybody**  
那 他 应该 敢 到 展示 他自己 在 这 大道 杜 寺庙 , 在哪里 大家  
[ŋju:] [hɪm] ,  
**knew him** ,  
知道 他 ,

他竟然敢出现在人人都认识他的圣殿大道上。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si; eɪ'ef] [tɜ:rk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst]  
**within a step of the Caf Turc , of which he was one of the oldest**  
之内 一个 步 的 这 咖啡馆 土耳其 , 的 哪个 他 曾是 一 的 这 最老  
['kastəməz] .  
**customers** .  
顾客 .

离土耳其咖啡馆只有一步之遥，他是这家咖啡馆最老的顾客之一。

" [æt; ət] [wɒt] [ə'kla:k] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .  
" **At what o'clock was he here ?** " **he inquired** .  
" 在 什么 点钟 曾是 他 这里 ? " 他 询问 .

“他几点到的？”他问道。

" [aɪ] ['ri:əli] [kænt] [tel] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .  
" **I really can't tell** , " **answered the landlady** .  
" 我 真的 不能 告诉 , " 回答 这 房东 .

“我真的说不准，”房东太太回答道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [ə'sli:p] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['fɔ:rtɪn] [kæn; kən] [tel] [ju: 'es] .  
" **I was half asleep at the time ; but Fortin can tell us** .  
" 我 曾是 一半 睡着了 在 这 时间 ; 但 福廷 能 告诉 我们 .

“当时我半睡半醒；但福廷可以告诉我们。”

" [em] . ['fɔ:rtɪn] , [hu:] [ləkt] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [j'ʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɒz; wəz] [wʌn]  
" **M . Fortin , who looked about twenty years younger than his wife , was one**  
" M . 福廷 , WHO 看起来 关于 二十 年 年轻 比 他的 妻子 , 曾是 一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔ:l] [men] ,  
**of those small men** ,  
的 那些 小的 男人 ,

“福廷先生看起来比他妻子年轻大约二十岁，他是那种身材矮小的男人之一。”

[blɒnd] , [wɪð] ['skæntɪ] [brəd] , [ə; eɪ] [sə'spiʃəs] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [smʌɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]  
**blonde , with scanty beard , a suspicious glance , and uneasy smile , such as the**  
金发 , 和 稀少 胡须 , 一个 可疑的 瞥一眼 , 和 不安 微笑 , 这样的 作为 这  
['mædəm] [nəʊ] [haʊ] ,  
**Madame Fortins know how** ,  
夫人 福廷斯 知道 如何 ,

金发碧眼，留着稀疏的胡须，眼神充满怀疑，笑容有些尴尬，就像福廷夫人所擅长的那样。

[tu:; tə] [faɪnd] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] .  
**to find , Heaven knows where** .  
到 寻找 , 天堂 知道 在哪里 .

天知道要去哪里找。

" [ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʌtəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " ['kɒnsɪkwəntli] ,  
" **The confectioner had just put up his shutters ,** " **he replied : " consequently ,**  
" 这 糖果商 有 只是 放 向上 他的 百叶窗 , " 他 回复 : " 最后 ,  
“糖果商刚刚关上卷帘门，”他回答说：“因此，

[aɪ 'ti:;] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [brɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] - [pɑ:st] [ɪ'lev(ə)n] . "   
**it must have been between eleven and a quarter - past eleven** . "   
它 必须 有 到过 之间 十一 和 一个 四分之一 - 过去的 十一 . "   
当时应该是在十一点到十一点一刻之间。

" [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [hi:; hi] [li:v] ['eni] [wɜ:d] ? " [sed] ['mæksəns] .  
" **And didn't he leave any word ?** " **said Maxence** .  
" 和 没有 他 离开 任何 单词 ? " 说 马克斯 .

“他难道没留下任何消息吗？”马克桑斯问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [nɒt] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] .  
" **Nothing , except that he was very sorry not to find you in** .  
" 没有什么 , 除了 那 他 曾是 非常 对不起 不是 到 寻找 你 在 .

“没什么，只是他很遗憾没能找到你。”

[ænd; ʌnd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [kwaɪt] [ə'noɪd] .

And , in fact , he did look quite annoyed .  
和 , 在 事实 , 他 做过 看 相当 恼怒 .

事实上, 他看起来确实很恼火。

[wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] [waɪl] ,  
We asked him to leave his name ; but he said it wasn't worth while ,  
我们 问 他 到 离开 他的 姓名 ; 但 他 说 它 不是 值得 尽管 ,  
我们请他留下姓名, 但他却说没必要。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] .

and that he would call again .  
和 那 他 会 称呼 再次 .

他还说他会再次打电话。

" [æt; ət][ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)]  
" At the glance which the landlady was throwing toward him from the corner  
" 在 这 瞥一眼 哪个 这 房东 曾是 投掷 朝向 他 从 这 角落

[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] ,

of her eyes ,  
的 她 眼睛 ,

“房东太太用眼角瞥了他一眼,

[ˈmæksəns] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm]  
Maxence understood that she had on the subject of that late visitor the same  
马克斯 理解 那 她 有 在 这 主题 的 那 晚的 游客 这 相同的

[sə'spɪ(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] .

suspicion as himself .  
怀疑 作为 他自己 .

马桑斯明白, 她对那位迟到的访客抱有和他一样的怀疑。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][mɔː(r)] [ə'pærənt] [stɪl] ,

And , as if she had intended to make it more apparent still ,  
和 , 作为 如果 她 有 故意的 到 制作 它 更多的 明显 仍然 ,

而且, 仿佛她有意让这一点更加明显似的,

" [aɪ] [ɔːt] , [pə'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][jɔː(r); jə(r)] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I ought , perhaps , to have given him your key , " she said .  
" 我 应该 , 也许 , 到 有 给定 他 你的 钥匙 , " 她 说 .

“或许我应该把你的钥匙给他,”她说。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [səʊ] , [preɪ] ? "

" And why so , pray ? "  
" 和 为什么 所以 , 祈祷 ? "

“请问, 这是为什么呢? ”

" [əʊ] ! [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] , [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [maɪn] , [ðæts] [ɔːl] .

" Oh ! I don't know , an idea of mine , that's all .  
" 哦 ! 我 不 知道 , 一个 主意 的 矿 , 那就是 全部 .

“哦! 我不知道, 这只是我的一个想法而已。”

[bɪ'saɪdz] , ['mɪs] .

Besides , Mlle .  
除了 , 小姐 .

此外, 小姐。

[luː'si'ɛn] [kæən; kən] ['prɒbəbli] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðəə(r)] [wen] [ðə; ði]  
Lucienne can probably tell you more about it ; for she was there when the  
露西恩 能 大概 告诉 你 更多的 关于 它 ; 为了 她 曾是 那里 什么时候 这

[ˈdʒentlmən] [keɪm] ,

gentleman came ,  
绅士 来了 ,

露西恩或许能告诉你更多细节; 因为那位先生来的时候她就在场。

[ænd; ənd][ai][i:v(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] .  
and I even think that they exchanged a few words in the yard .  
和 我 甚至 思考 那 他们 交换 一个 很少 字 在 这 院子 :

我甚至觉得他们在院子里说了几句话。

" [ˈmæksəns] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [si:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈpri:tekst][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm] , [tʊk]  
" Maxence , seeing that they were only seeking a pretext to question him , took  
" 马克斯 , 看到 那 他们 是 仅有的 寻求 一个 借口 到 问题 他 , 采取  
[hɪz; ɪz] [ki:] , [ænd; ənd] [ in'kwaɪə] ,  
his key , and inquired ,  
他的 钥匙 , 和 询问 ,

“马克桑斯见他们只是想找个借口盘问他，便拿过钥匙问道：

" [ɪz] - [ˈmɪs] . [lu:si'ɛn] [æt; ət] [həʊm] ? "  
" Is - Mlle . Lucienne at home ? "  
" 是 - 小姐 : 露西恩 在 家 ? "

“卢西安小姐在家吗？ ”

" [kænt] [tel] .  
" Can't tell .  
" 不能 告诉 :

“说不准。”

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:][ðə; ði] [ˈmɔ:niŋ] ,  
She has been going and coming all the morning ,  
她 有 到过 去 和 未来 全部 这 早晨 ,  
她整个上午都在来回走动。

[ænd; ənd][ai][dɒʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [steɪd] [ɪn][ɔ:(r)] [aʊt] .  
and I don't know whether she finally staid in or out .  
和 我 不 知道 无论 她 最后 稳重 在 或者 出去 :

我不知道她最终是留在屋内还是留在屋外。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][lɑ:st] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ˈɑ:ftə(r)] [twelv] ;  
One thing is sure , she waited for you last night until after twelve ;  
一 事物 是 当然 , 她 等待 为了 你 最后的 夜晚 直到 后 十二 ;

可以肯定的是，她昨晚一直等你到十二点以后；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [mʌt] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .  
and she didn't like it much , I can tell you .  
和 她 没有 喜欢 它 很多 , 我 能 告诉 你 :

我可以告诉你，她不太喜欢这样。

" [ˈmæksəns] [ˈstɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [steəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈsto:riz] ,  
" Maxence started up the steep stairs ; and , as he reached the upper stories ,  
" 马克斯 开始 向上 这 陡 楼梯 ; 和 , 作为 他 达到 这 上 故事 ,  
“马克桑斯开始攀登陡峭的楼梯；当他到达楼上时，

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] , [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪfli] [təʊnd] , [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]  
a woman's voice , fresh and beautifully toned , reached his ears more and more  
一个 女性的 嗓音 , 新鲜的 和 非常漂亮 色调 , 达到 他的 耳朵 更多的 和 更多的  
[dɪ'stɪŋktli] .  
distinctly .  
明显地 :

一个女人的声音，清新悦耳，越来越清晰地传入他的耳中。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [tju:n] ,  
She was singing a popular tune ,  
她 曾是 歌唱 一个 受欢迎的 调 ,

她当时在唱一首流行歌曲，

- [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔ:ŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mʌnθli] [pʊt][ɪn][sɜ:kjə'leɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kæfeɪz]  
- **one of those songs which are monthly put in circulation by the singing cafes**  
- 一 的 那些 歌曲 哪个 是 月度 放 在 循环 经过 这 歌唱 咖啡馆  
——那种每月都会在歌唱咖啡馆里传唱的歌曲之一

" [tu:; tə] [həʊp] !  
" **To hope !**  
" 到 希望 !

“抱有希望！ ”

- [tʃɑ:mɪŋ] [wɜ:d] , [wɪtʃ] , [dʒʊərəɪŋ][ɔ:l] [laɪf] , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][waɪf] [rɪ'pi:t] [ɪn]  
**0 charming word , Which , during all life , Husband and children and wife Repeat in**  
- 迷人 单词 , 哪个 , 期间 全部 生活 , 丈夫 和 孩子们 和 妻子 重复 在  
[ˈkɒmən] [ə'kɔ:d] !  
**common accord !**  
- 常见的 符合 !

0个迷人的词，在人生的整个过程中，丈夫、孩子和妻子都会一致地重复！

[wen] [ðə; ði][məʊmənt][ɒv; əv] [sək'ses] [frɒm; frəm][ju: 'es][ɪ'veə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [slɪps] , - [tɪz] [həʊp] [frɒm; frəm][ɪts]  
**When the moment of success From us ever further slips , ' Tis Hope from its**  
什么时候 这 片刻 的 成功 从 我们 曾经 更远 滑倒 , - 的 希望 从 它是  
[ˈrəʊzi][lɪps] [ˈwɪspərz] ,  
**rosy lips Whispers ,**  
红润 嘴唇 低语 ,

当成功的时刻从我们身边悄然流逝，希望从它玫瑰色的嘴唇间低语：

[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bles] .  
**To - morrow you will bless .**  
到 - 明天 你 将要 保佑 .

明天你会得到祝福。

- [tɪz] [ˈveri] [naɪs][tu:; tə] [rʌŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ɪz][ˈbetə(r)] [fʌŋ] . "  
**' Tis very nice to run , But to have is better fun . "**  
- 的 非常 好的 到 跑步 , 但 到 有 是 更好的 乐趣 . "

跑步固然好，但拥有更有趣。

" [fi:; ji][ɪz][ɪn] , " [mɜ:ˈmæd] ['mæksəns] , ['bri:ðɪŋ] [mɔ:(r)] ['fri:li] .  
" **She is in , " murmured Maxence , breathing more freely .**  
" 她 是 在 , " 低声说道 马克斯 , 呼吸 更多的 自由 .

“她进来了，”马克桑斯低声说道，呼吸也顺畅了许多。

['ri:tɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:θ] ['stɔ:ri] , [hi:; hi] [stɒpt] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [steəz] ,  
**Reaching the fourth story , he stopped before the door which faced the stairs ,**  
到达 这 第四 故事 , 他 停止 前 这 门 哪个 面对 这 楼梯 ,  
[ænd; ənd] [nɒkt] ['lartli] .  
**and knocked lightly .**  
和 敲门 轻轻 .

到达四楼时，他停在面向楼梯的门前，轻轻敲了敲门。

[æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [ə'hʌðə(r)] [vɜ:s] [stɒpt] [ʃɔ:t] ,  
**At once , the voice , which had just commenced another verse stopped short ,**  
在 一次 , 这 嗓音 , 哪个 有 只是 开始 其他 诗 停止 短的 ,  
[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] , " [hʌz] [ðeə(r)] ? "  
**and inquired , " Who's there ? "**  
和 询问 , " 谁是 那里 ? "

突然，那声音戛然而止，它原本正要开始唱另一段诗句，然后问道：“谁在那里？”

" [aɪ] , ['mæksəns] ! "  
" **I , Maxence ! "**  
" 我 , 马克斯 ! "

“我，马克桑斯！ ”

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑ:nɪkl] [lɑ:f] .  
" At this hour ! " replied the voice with an ironical laugh .  
" 在 这 小时 ! " 回复 这 嗓音 和 一个 讽刺 笑 .

“在这个时间！”那声音带着讽刺的笑声回答道。

" [ðæts] ['lʌki] .  
" That's lucky .  
" 那就是 幸运的 .

“那真是幸运。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [fə'ɡɒtn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [lɑ:st] [naɪt]  
You have probably forgotten that we were to go to the theatre last night  
你 有 大概 被遗忘的 那 我们 是 到 去 到 这 剧院 最后的 夜晚  
,  
!  
,

你可能已经忘记我们昨晚本来要去看戏了。

[ænd; ænd] [sta:t] [fɔ:(r); fə(r)][es 'ti:] . [dʒɜ:r'meɪn][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'kla:k] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] . "  
and start for St . Germain at seven o'clock this morning . "  
和 开始 为了 英石 . 杰曼 在 七 点钟 这 早晨 . "

“今天早上七点，我将代表圣日耳曼队出战。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðen] ?  
" Don't you know then ?  
" 不 你 知道 然后 ?

“难道你不知道吗？ ”

" ['mæksəns] [brɪ'gæŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] .  
" Maxence began , as soon as he could put in a word .  
" 马克斯 开始 , 作为 很快 作为 他 可以 放 在 一个 单词 .

“马克桑斯一开口，就开始说话了。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [lɑ:st] [naɪt] . "  
" I know that you did not come home last night . "  
" 我 知道 那 你 做过 不是 来 家 最后的 夜晚 . "

我知道你昨晚没有回家。

" [kwaɪt] [tru:] .  
" Quite true .  
" 相当 真的 .

“完全正确。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] - "  
But when I have told you - "  
但 什么时候 我 有 讲述 你 - "

“但我已经告诉过你——”

" [wɒt] ? [ðə; ði][laɪ][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ?  
" What ? the lie you have imagined ?  
" 什么 ? 这 说谎 你 有 想象 ?

什么？你想象出来的谎言？

[seɪv] [jɔ:'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "  
Save yourself the trouble . "  
节省 你自己 这 麻烦 . "

省省吧。

" [lu:'si'en] , [aɪ][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] . "  
" Lucienne , I beg of you , open the door . "  
" 露西恩 , 我 求 的 你 , 打开 这 门 . "

“露西恩，求求你，开门吧。”



" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈdresɪŋ] .  
" **Impossible** , **I am dressing** .  
" 不可能的 , 我 是 敷料 .

“不可能，我正在穿衣服。”

[gəʊ][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˈeɪˈem] [drest] , [aɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .  
**Go to your own room : as soon as I am dressed , I'll join you .**  
去 到 你的 自己的 房间 : 作为 很快 作为 我 是 穿着 , 患病的 加入 你 .

请回你自己的房间去，等我穿好衣服就去找你。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌt] [ɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [ekspləˈneɪʃnz] , [fiː; fi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [əˈgen] :  
" **And , to cut short all these explanations , she took up her song again :**

“为了打断所有这些解释，她又开始唱歌了：

" [həʊp] , [aɪv] [ˈweɪtɪd] [bʌt; bət] [tuː] [lɒŋ]  
" **Hope , I've waited but too long**  
" 希望 , 我已经 等待 但 也 长的

“希望，我等得太久了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðəɪ] [ˈmænə] [dɪˈvaɪn] !  
**For thy manna divine !**  
为了 你的 吗哪 神圣的 !

为了你神圣的甘露！

[aɪv] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðəɪ] [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðəɪ] [ˈsaɪrən] [sɒŋ] : [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**I've drunk enough of thy wine , And I know thy siren song : Waiting for a**  
我已经 醉 足够的 的 你的 葡萄酒 , 和 我 知道 你的 警笛 歌曲 : 等待 为了 一个  
[ˈlʌki] [tɜːn] ,  
**lucky turn ,**  
幸运的 转动 ,

我已饮尽你的美酒，也听懂了你那诱人的歌声：等待着好运的降临。

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [maɪ] [best] [deɪz] : [teɪk] [ʌp] [ðəɪ] [ˈmædʒɪk] - [ˈlæntən] [ænd; ənd] [elsˈweə(r)] [dɪˈspleɪ] [ɪts]  
**I have wasted my best days : Take up thy magic - lantern And elsewhere display its**  
我 有 浪费 我的 最好的 天 : 拿 向上 你的 魔法 - 灯笼 和 别处 展示 它是  
[reɪz] .  
**rays .**  
射线 .

我虚度了最美好的时光：拿起你的魔灯，到别处展示它的光芒吧。

[tɪz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ɪz] [ˈbetə(r)] [fʌn] !  
**Tis very nice to run , But to have is better fun !**  
的 非常 好的 到 跑步 , 但 到 有 是 更好的 乐趣 !

跑步固然很好，但拥有更有趣！

" [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]  
" **XXVI**  
" 26

“XXVI

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ˌemˌemˈiː] .  
**It was on the opposite side of the landing that what Mme .**  
它 曾是 在 这 对面的 边 的 这 降落 那 什么 夫人 .

就在楼梯平台的另一侧，是夫人。

[ˈfɔːrtɪn] [ˈpɒmpəsli] [kɔːld] " - [əˈpɑːtmənt] " [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .  
**Fortin pompously called " Maxence's apartment " was situated .**  
福廷 傲慢地 称为 " - 公寓 " 曾是 位于 .

福廷趾高气扬地称之为“马克斯的公寓”的地方就位于那里。

[aɪˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈæntɪtʃeɪmbə(r)] ,  
**It consisted of a sort of antechamber** ,  
它 由.....组成 的 一个 种类 的 前厅 ;  
它由一个类似前厅的地方组成，

[ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ( [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm]  
**almost as large as a handkerchief ( decorated by the Fortins with the name**  
几乎 作为 大的 作为 一个 手帕 ( 装饰 经过 这 福廷斯 和 这 姓名  
[ɒv; əv][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ) ,  
**of dining - room** ) ,  
的 用餐 - 房间 ) ;  
几乎和手帕一样大（福廷一家在上面装饰了餐厅的名字），

[ə; eɪ] [ˈbedru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [li:s] .  
**a bedroom , and a closet called a dressing - room in the lease** .  
一个 卧室 , 和 一个 壁橱 称为 一个 敷料 - 房间 在 这 租 .  
一间卧室，以及租约中称为更衣室的壁橱。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈglu:mi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈlɒdʒɪŋ] ,  
**Nothing could be more gloomy than this lodging** ,  
没有什么 可以 是 更多的 阴沉 比 这 住宿 ;  
没有什么比这间住处更阴暗的了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [sɔɪld] [peɪnt] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði][ˈtreɪsɪs][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]  
**in which the ragged paper and soiled paint retained the traces of all the**  
在 哪个 这 破烂不堪 纸 和 脏的 画 保留 这 痕迹 的 全部 这  
[ˈwɒndərəz] [hu:] [hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [aɪˈti:] [sɪns] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][dez] [fɔːli:] .  
**wanderers who had occupied it since the opening of the Hotel des Folies** .  
流浪者 WHO 有 占领 它 自从 这 开幕 的 这 酒店 德斯 叶子 .  
其中破旧的纸张和污浊的颜料保留了自“疯狂酒店”开业以来所有在此居住过的流浪者的痕迹。

[ðə; ði] [ˈdɪsləkertɪd] [ˈsi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈskeɪlɪŋ] [ɒf] [ɪn] [lɑ:dʒ] [ˈpi:sɪz] ; [ðə; ði][flɔ:(r)] [si:md] [əˈfektɪd] [wɪð]  
**The dislocated ceiling was scaling off in large pieces ; the floor seemed affected with**  
这 脱臼 天花板 曾是 缩放 离开 在 大的 件 ; 这 地面 似乎 做作的 和  
[ðə; ði][draɪ] - [rɒt] ;  
**the dry - rot** ;  
这 干燥 - 腐烂 ;  
脱落的天花板大块剥落；地板似乎受到了干腐的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɔ:pt] [ænd; ənd] [sprʌŋ] ,  
**and the doors and windows were so much warped and sprung** ,  
和 这 门 和 视窗 是 所以 很多 扭曲的 和 弹簧 ,  
门窗都严重变形，摇摇欲坠。

[ðæt] [aɪˈti:] [rɪˈkwaɪəd] [æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə] [kləʊz] [ðəm; ðəm] .  
**that it required an effort to close them** .  
那 它 必需的 一个 努力 到 关闭 他们 .  
关闭它们需要付出努力。

[ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .  
**The furniture was on a par with the rest** .  
这 家具 曾是 在 一个 帕 和 这 休息 .  
家具的品质与其他家具不相上下。

" [haʊ] [ˈevrɪθɪŋ] [dʌz] [weə(r)][aʊt] ! " [saɪd] [ˌem.ɛmˈi:] .  
**" How everything does wear out ! " sighed Mme** .  
" 如何 一切 做 穿 出去 ! " 叹了口气 夫人 .  
“万物终有尽头啊！”夫人叹了口气。

[ˈfɔ:rtɪn] .  
**Fortin** .  
福廷 .  
福廷。

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ten] [j'ɪəz] [sɪns] [aɪ] [bɔ:t] [ðæt] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .  
" **It isn't ten years since I bought that furniture** .  
" 它 不是 十 年 自从 我 买 那 家具 .

“我买那套家具还不到十年。”

" [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [fɪfti:n] , [ænd; ʌnd] ['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɔ:t]  
" **In point of fact it was over fifteen , and even then she had bought**  
" 在 观点 的 事实 它 曾是 超过 十五 , 和 甚至 然后 她 有 买  
[aɪ 'ti:] ['sekənd,hændɪd] ,  
**it secondhanded** ,  
它 二手 ,

“事实上，它超过十五岁，而且她当时买的还是二手货。”

[ænd; ʌnd] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] .  
**and almost unfit for use** .  
和 几乎 不合格 为了 使用 .

几乎无法使用。

[ðə; ðɪ] ['kɜ:tənz] [rɪ'teɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)] ['kʌlə(r)] .  
**The curtains retained but a vague shade of their original color** .  
这 窗帘 保留 但 一个 模糊的 阴影 的 他们的 原来的 颜色 .

窗帘只保留了原色的淡淡色调。

[ðə; ðɪ] [və'niə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['bedsted] .  
**The veneer was almost entirely off the bedstead** .  
这 单板 曾是 几乎 完全 离开 这 床架 .

床架上的贴面几乎全部脱落了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɒk] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɔ:də(r)] , [weðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bjʊərəʊ] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] .  
**Not a single lock was in order , whether in the bureau or the secretary** .  
不是 一个 单身的 锁 曾是 在 命令 , 无论 在 这 局 或者 这 秘书 .

无论是在办公室还是秘书房，没有一把锁是完好的。

[ðə; ðɪ] [rʌg] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ræg] ; [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] ['brəʊkən] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['səʊfə]  
**The rug had become a nameless rag ; and the broken springs of the sofa**  
这 小地毯 有 变得 一个 无名 抹布 ; 和 这 破碎的 弹簧 的 这 沙发  
,  
.  
,

地毯已经变成了一块破烂不堪的布；沙发也断了弹簧，

['kʌtɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['θredbeə(r)] [stʌf] , [stʊd] [ʌp] ['θretnɪŋli] [laɪk] [naɪf] - [bleɪdz] .  
**cutting through the threadbare stuff , stood up threateningly like knife - blades** .  
切割 通过 这 破旧的 东西 , 站立 向上 威胁地 喜欢 刀 - 刀片 .

切开那些破烂不堪的东西，像刀刃一样威胁性地竖了起来。

[ðə; ðɪ] [məʊst] ['sʌmptʃuəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [tʃaɪnə] [stəʊv] , [wɪtʃ] ['bɒkjupaɪd]  
**The most sumptuous object was an enormous China stove , which occupied**  
这 最多 豪华 目的 曾是 一个 巨大的 中国 火炉 , 哪个 占领  
['ɔ:lməʊst] [wʌn] - [ha:f] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] - ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**almost one - half of the hall - dining - room** .  
几乎 一 - 一半 的 这 大厅 - 用餐 - 房间 .

最奢华的物件是一个巨大的中国炉灶，几乎占据了大厅兼餐厅的一半空间。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] [paɪp] .  
**It could not be used to make a fire ; for it had no pipe** .  
它 可以 不是 是 用过的 到 制作 一个 火 ; 为了 它 有 不 管道 .

它不能用来生火，因为它没有烟囱。

[nevəðə'les] , [ɛm,ɛm'ɪ:] .  
**Nevertheless , Mme** .  
尽管如此 , 夫人 .

然而，夫人。

[ˈfɔːrtɪn] [rɪˈfjuːzd] [ˈɒbstɪnətli] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,  
**Fortin refused obstinately to take it out ,**  
福廷 拒绝 顽固地 到 拿 它 出去 ,  
福廷固执地拒绝把它拿出来。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpriːtekst] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [əˈpiərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .  
**under the pretext that it gave such a comfortable appearance to the apartment .**  
在下面 这 借口 那 它 给予 这样的 一个 舒服的 外貌 到 这 公寓 .  
以它能给公寓带来舒适感为借口。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈelɪɡəns] [kɒst] [ˈmæksəns] [ˈfɔːti] - [faɪv] [fræŋks] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [faɪv] [fræŋks] [fɔː(r); fə(r)]  
**All this elegance cost Maxence forty - five francs a month , and five francs for**  
全部 这 优雅 成本 马克斯 四十 - 五 法郎 一个 月 , 和 五 法郎 为了  
[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ;  
**the service ;**  
这 服务 ;  
所有这些优雅的享受每月要花费马克桑斯 45 法郎，服务费 5 法郎；

[ðə; ði] [həʊl] [ˈpeɪəb(ə)l] [ɪn] [ədˈvɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] 1st [tuː; tə] [ðə; ði] 3d [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .  
**the whole payable in advance from the 1st to the 3d of the month .**  
这 所有的 应付账款 在 进步 从 这 1st 到 这 3d 的 这 月 .  
每月1日至3日期间需预付全部款项。

[ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] 4th , [ə; eɪ] [ˈtenənt] [keɪm] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] , [ɛmˌemˈiː] .  
**If , on the 4th , a tenant came in without money , Mme .**  
如果 , 在 这 4th , 一个 租户 来了 在 没有 钱 , 夫人 .  
如果4号那天，有房客没带钱就进来了，夫人。

[ˈfɔːrtɪn] [ˈskweəli] [rɪˈfjuːzd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kiː] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˈeltə(r)] [ˌelsˈweə(r)] .  
**Fortin squarely refused him his key , and invited him to seek shelter elsewhere .**  
福廷 完全 拒绝 他 他的 钥匙 , 和 受邀 他 到 寻找 庇护所 别处 .  
福廷断然拒绝给他钥匙，并请他到别处寻求庇护。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [tuː] [ˈɒf(ə)n] ,  
**" I have been caught too often ,**  
" 我 有 到过 捕捉 也 经常 ,  
我被抓的次数太多了，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] - [greɪs] [frɒm; frəm]  
**" she replied to those who tried to obtain twenty - four hours ' grace from**  
" 她 回复 到 那些 WHO 尝试 到 获得 二十 - 四 小时 - 优雅 从  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 .  
她这样回答那些试图从她那里获得二十四小时宽限期的人。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [trʌst] [maɪ] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] 5th ,  
**" I wouldn't trust my own father till the 5th ,**  
" 我 不会 相信 我的 自己的 父亲 直到 这 5th ,  
“直到5号我才信任自己的父亲。”

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [suːˈpiəriə(r)] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪn] [nəˈpəʊliənz] [ˈɑːmiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [səʊl] [ɒv; əv]  
**he who was a superior officer in Napoleon's armies , and the very soul of**  
他 WHO 曾是 一个 优越的 官 在 拿破仑的 军队 , 和 这 非常 灵魂 的  
[ˈɒnə(r)] .  
**honor** :  
荣誉 .  
他曾是拿破仑军队中的高级军官，是荣誉的化身。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tʃɑːns] [əˈləʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈmæksəns] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈkɒmjʊːn; kəˈmjuːn] ,  
" It was chance alone which had brought Maxence , after the Commune ,  
" 它 曾是 机会 独自的 哪个 有 带来 马克斯 , 后 这 公社 ,  
[tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][dez] [fɔˈliː] ;  
to the Hotel des Folies ;  
到 这 酒店 德斯 叶子 ;

“公社之后，马克桑斯来到疯狂酒店完全是出于偶然；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,  
and he had not been there a week ,  
和 他 有 不是 到过 那里 一个 星期 ,  
他到那儿还不到一个星期。

[brɪfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt][tuː; tə][weə(r)] [aʊt] [ɛm,ɛmˈliː] .  
before he had fully made up his mind not to wear out Mme .  
前 他 有 完全 制成 向上 他的 头脑 不是 到 穿 出去 夫人 .  
在他完全下定决心不让夫人疲惫之前。

- [ˈfɜːnɪfə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] .  
Fortin's furniture very long .  
- 家具 非常 长的 .  
福廷的家具很长。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈsuːtəb(ə)] [ˈlɒdʒɪŋ] , [wen] , [əˈbaʊt]  
He had even already found another and more suitable lodging , when , about  
他 有 甚至 已经 成立 其他 和 更多的 合适的 住宿 , 什么时候 , 关于  
[ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] ,  
a year ago ,  
一个 年 前 ,  
大约一年前，他甚至已经找到了另一处更合适的住处。

[ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈmiːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [hæd; həd] [ˈmɒdɪfaɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈvjuːz] ,  
a certain meeting on the stairs had modified all his views ,  
一个 肯定 会议 在 这 楼梯 有 修改的 全部 他的 浏览 ,  
一次在楼梯上的偶遇彻底改变了他的看法。

[ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [səˈspekt] .  
and lent a charm to his apartment which he did not suspect .  
和 借出的 一个 魅力 到 他的 公寓 哪个 他 做过 不是 怀疑 .  
并为他的公寓增添了一份他始料未及的魅力。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfis] ,  
As he was going out one morning to his office ,  
作为 他 曾是 去 出去 一 早晨 到 他的 办公室 ,  
一天早上，他出门去办公室的路上，

[hiː; hi][met] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][tɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [dɑːk] [gɜːl] ,  
he met on the very landing a rather tall and very dark girl ,  
他 遇见 在 这 非常 降落 一个 相当 高的 和 非常 黑暗的 女孩 ,  
他在楼梯平台上遇到了一位身材高挑、肤色黝黑的女孩。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [steəz] .  
who had just come running up stairs .  
WHO 有 只是 来 跑步 向上 楼梯 .  
他刚刚跑上楼来。

[ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [brɪfɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .  
She passed before him like a flash , opened the opposite door , and disappeared .  
她 通过了 前 他 喜欢 一个 闪光 , 打开 这 对面的 门 , 和 消失 .  
她像闪电般从他面前经过，打开对面的门，消失了。

[bʌt; bət] , [ˈræpɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ,  
**But , rapid as the apparition had been ,**  
但 , 迅速的 作为 这 幻影 有 到过 ,  
但是, 尽管幻影出现得如此迅速,

[aɪˈti:] [hæd; həd] [left] [ɪn] - [maɪnd][wʌn][əv; əv] [ðəʊz] [ɪmˈpreʃnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnevə(r)]  
**it had left in Maxence's mind one of those impressions which are never**  
它 有 左边 在 - 头脑 一 的 那些 印象 哪个 是 绝不  
[əˈblɪtəreɪtɪd] .  
**obliterated .**  
彻底摧毁 .

这件事在马克桑斯的脑海中留下了永不磨灭的印象。  
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [əv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ˈbɪznəs] - [ˈaʊəz]  
**He could not think of any thing else the whole day ; and after business - hours**  
他 可以 不是 思考 的 任何 事物 别的 这 所有的 天 ; 和 后 商业 - 小时  
,  
:  
,

他一整天都满脑子都是这件事；下班后,  
[ɪnˈsted] [əv; əv][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][daɪn] [ɪn] [ru:] [esˈti:] . [dʒɪlz] , [æz; əz][ˈju:ʒʊəl] ,  
**instead of going to dine in Rue St . Gilles , as usual ,**  
反而 的 去 到 用餐 在 后悔 英石 . 吉尔斯 , 作为 通常 ,  
没有像往常一样去圣吉尔街吃饭,

[hi:; hi][sent] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
**he sent a despatch to his mother to tell her not to wait for him ,**  
他 发送 一个 调度 到 他的 母亲 到 告诉 她 不是 到 等待 为了 他 ;  
他派人给母亲发了一封信, 告诉她不要等他了。

[ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [went] [həʊm] .  
**and bravely went home .**  
和 勇敢地 去 家 .  
然后勇敢地回家了。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] , [ðæt] , [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ˈi:vnɪŋ] , [hi:; hi] [kept] [wɒtʃ] [bɪˈhaɪnd]  
**But it was in vain , that , during the whole evening , he kept watch behind**  
但 它 曾是 在 徒劳 , 那 , 期间 这 所有的 晚上 , 他 保留 手表 在后面  
[hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,  
**his door ,**  
他的 门 ,

但是, 他整晚都躲在门后守望, 却毫无用处。  
[left] [ˈslaɪli][əˈdʒɑ:(r)] : [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [əv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] .  
**left slyly ajar : he did not get a glimpse of the neighbor .**  
左边 狡猾地 半开 : 他 做过 不是 得到 一个 一瞥 的 这 邻居 .

他偷偷地把门半掩着: 他没看到邻居。  
[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ʃəʊ] [hɜ:ˈself] [ɒn][ðə; ði][nekst][ɔ:(r)][ðə; ði] [θri:] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪz] ;  
**Neither did she show herself on the next or the three following days ;**  
两者都不 做过 她 展示 她自己 在 这 下一个 或者 这 三 下列的 天 ;  
接下来的三天, 她也没有露面;

[ænd; ənd][ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][dɪˈspeə(r)] , [wen] [æt; ət][lɑ:st] , [ɒn] [ˈsʌndeɪ] , [æz; əz]  
**and Maxence was beginning to despair , when at last , on Sunday , as**  
和 马克斯 曾是 开始 到 绝望 , 什么时候 在 最后的 , 在 星期日 , 作为  
[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] ,  
**he was going down stairs ,**  
他 曾是 去 向下 楼梯 ,  
马桑斯开始感到绝望, 终于, 星期天, 当他下楼时,

[hi:; hi][met][hɜ:(r); hə(r)][ə'gen][feɪs][tu:; tə][feɪs] .  
**he met her again face to face** .  
他 遇见 她 再次 脸 到 脸 :

他再次与她面对面相遇。

[hi:; hi][hæd; həd][θɔ:t][hɜ:(r); hə(r)][kwɔ:t][ˈprɪti][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][glɑ:ns]:  
**He had thought her quite pretty at the first glance** :  
他 有 想法 她 相当 漂亮的 在 这 第一的 瞥一眼 :

他第一眼就觉得她很漂亮:

[ðɪs][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdæzld][tu:; tə][ðæt][ɪk'stent], [ðæt][hi:; hi][rɪ'meɪnd][fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]  
**this time he was dazzled to that extent, that he remained for over a**  
这 时间 他 曾是 眼花缭乱 到 那 程度 , 那 他 剩余 为了 超过 一个  
[ˈmɪnɪt],  
**minute** ,  
分钟 ,

这一次他被深深震撼了,足足愣了一分钟多。

[ˈstændɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃu:][ə'genst][ðə; ði][wɔ:l].  
**standing like a statue against the wall** .  
常设 喜欢 一个 雕像 反对 这 墙 :

像雕像一样倚墙而立。

[ænd; ənd][ˈsɜ:t(ə)nli][aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)][dres][ðæt][helpt][ˈsetɪŋ][ɒf][hɜ:(r); hə(r)][ˈbju:ti].  
**And certainly it was not her dress that helped setting off her beauty** .  
和 当然 它 曾是 不是 她 裙子 那 帮助 环境 离开 她 美丽 :

当然,衬托出她美貌的绝非她的裙子。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dres][ɒv; əv][blæk][mə'ri:nəs], [ə; eɪ][ˈnærəʊ][ˈkɒlə(r)], [ænd; ənd][pleɪn][kʌfs],  
**She wore a poor dress of black merino, a narrow collar, and plain cuffs** ,  
她 穿着 一个 贫穷的 裙子 的 黑色的 美利奴羊毛 , 一个 狭窄的 衣领 , 和 清楚的 袖口 ,  
她穿着一件黑色美利奴羊毛的简朴连衣裙,领子很窄,袖口也很朴素。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒnɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst][sɪm'plɪsəti].  
**and a bonnet of the utmost simplicity** .  
和 一个 引擎盖 的 这 极致 简单 :

还有一顶极其简单的帽子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌnevəðə'les][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ɪn'kɒmprəbl][ˈdɪgnəti], [ə; eɪ][greɪs][ðæt][tʃɑ:md],  
**She had nevertheless an air of incomparable dignity, a grace that charmed** ,  
她 有 尽管如此 一个 空气 的 无与伦比 尊严 , 一个 优雅 那 迷住了 ,

[ænd; ənd][jet][ɪn'spaɪəd][rɪ'spekt],  
**and yet inspired respect** ,  
和 然而 灵感 尊重 ,

然而,她却散发着无与伦比的尊严,一种既迷人又令人敬畏的优雅气质。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪ:n].  
**and the carriage of a queen** .  
和 这 运输 的 一个 女王 :

还有女王的马车。

[ðɪs][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 30th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ].  
**This was on the 30th of July** .  
这 曾是 在 这 30th 的 七月 :

这件事发生在7月30日。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈhændɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ki:] , [bɪ'fɔ:(r)][ˈli:vɪŋ],  
**As he was handing in his key, before leaving** ,  
作为 他 曾是 处理 在 他的 钥匙 , 前 离开 ,

在他交还钥匙准备离开时,

" [maɪ] [ə'pɑ:tmənt] [su:ts] [em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mæksəns] [tu:; tə] [em,em'i:] .

" My apartment suits me well enough , " said Maxence to Mme .  
" 我的 公寓 西装 我 出色地 足够的 , " 说 马克斯 到 夫人 .

“我的公寓很适合我,”马克桑斯对夫人说。

[fɔ:rtɪn] : " [ai][jæl; jəl] [ki:p] [aɪ 'ti:] .

Fortin : " I shall keep it .  
福廷 : " 我 将 保持 它 .

福廷：“我会保留它。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fɪftɪ] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [pʊ; əv] ['ɔ:gəst] .

And here are fifty francs for the month of August .  
和 这里 是 五十 法郎 为了 这 月 的 八月 .

这是八月份的五十法郎。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lændlɛɪdɪ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [əʊt] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] ,

" And , while the landlady was making out a receipt ,  
" 和 , 尽管 这 房东 曾是 制作 出去 一个 收据 ,

“就在房东太太开收据的时候，

" [ju:; jʊ] ['nevə(r)][təʊld] [em 'i:] , " [hi:; hi] [brɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [lʊk] , " [ðæt] [ai] [hæd; həd]

" You never told me , " he began with his most indifferent look , " that I had  
" 你 绝不 讲述 我 , " 他 开始 和 他的 最多 冷漠 看 , " 那 我 有

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

a neighbor .  
一个 邻居 .

“你从来没告诉我,”他用最冷漠的眼神说道，“我还有邻居。”

" [em,em'i:] .

" Mme .  
" 夫人 .

“夫人。”

[fɔ:rtɪn] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:'self] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['wɔ:hɔ:s] [ðæt] [h'iəz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ]

Fortin straightened herself up like an old warhorse that hears the sound of the  
福廷 拉直 她自己 向上 喜欢 一个 老的 战马 那 听到 这 声音 的 这

[bju:gl] .

bugle .  
号角 .

福廷像一匹听到号角声的老战马一样，挺直了身子。

" [jes] , [jes] !

" Yes , yes !  
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , - " [mædəmwə'zel] [lu:'si'ɛn] . "

" she said , - " Mademoiselle Lucienne . "  
" 她 说 , - " 小姐 露西恩 . "

“她说，“卢西安小姐。

" [lu:'si'ɛn] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mæksəns] : " [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] . "

" Lucienne , " repeated Maxence : " that's a pretty name . "  
" 露西恩 , " 重复 马克斯 : " 那就是 一个 漂亮的 姓名 . "

“露西恩,”马克桑斯重复道，“真是个好听的名字。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ? " "

" Have you seen her ? " "  
" 有 你 已见 她 ? " "

你见过她吗？



" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .  
" I have just seen her .  
" 我 有 只是 已见 她 ；

我刚刚见过她。

[ʃi:z] ['rɑ:ðə(r)] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .  
She's rather good looking .  
她是 相当 好的 寻找 ；

她长得相当漂亮。

" [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['lændleɪdi] [dʒʌmpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .  
" The worthy landlady jumped on her chair .  
" 这 值得 房东 跳了起来 在 她 椅子 ；

“这位和蔼可亲的女房东跳到了椅子上。”

" ['rɑ:ðə(r)] [gʊd] ['lʊkɪŋ] !  
" Rather good looking !  
" 相当 好的 寻找 ！

“长得真好看！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
" she interrupted .  
" 她 中断 ；

她打断道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ha:d] [tu:; tə] [pli:z] , [maɪ][diə(r)][sɜ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] , [hu:] [eɪ'em][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,  
" You must be hard to please , my dear sir ; for I , who am a judge ,  
" 你 必须 是 难的 到 请 , 我的 亲爱的 先生 ; 为了 我 , WHO 是 一个 法官 ,

“亲爱的先生，您一定很难取悦；因为我，身为法官，

[ai] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hʌnt] ['pærɪs]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [həʊl] [deɪz] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ]  
I affirm that you might hunt Paris over for four whole days without finding such  
我 确认 那 你 可能 打猎 巴黎 超过 为了 四 所有的 天 没有 寻找 这样的  
[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜ:l] .  
a handsome girl .  
一个 英俊的 女孩 ；

我敢肯定，就算你在巴黎找上整整四天，也找不到这么漂亮的姑娘。

['rɑ:ðə(r)] [gʊd] ['lʊkɪŋ] !  
Rather good looking !  
相当 好的 寻找 ！

长得真好看！

[ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [hæz; həz][heə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n]  
A girl who has hair that comes down to her knees , a dazzling complexion  
一个 女孩 WHO 有 头发 那 来 向下 到 她 膝盖 , 一个 耀眼的 肤色  
,  
;  
,

一个头发垂到膝盖、肤色光彩照人的女孩，

[aɪz] [æz; əz][bɪg] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ti:θ] ['waɪ,tər][ðæn; ðən] [ðæt] [kæts] .  
eyes as big as this , and teeth whiter than that cat's .  
眼睛 作为 大的 作为 这 , 和 牙齿 更白 比 那 猫的 ；

眼睛这么大，牙齿比那只猫的还白。

[ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [frend] .  
All right , my friend .  
全部 正确的 , 我的 朋友 ；

好的，我的朋友。

[jʊl] [weə(r)] [aʊt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [bu:ts] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈwɪmɪn] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jə] **You'll wear out more than one pair of boots running after women before you**  
你会 穿 出去 更多的 比 一 一对 的 靴子 跑步 后 女性 前 你  
[kætʃ] [wʌn] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**catch one like her** :  
抓住 一 喜欢 她 :  
你追女人追到一定程度，可能要穿坏不止一双靴子，才能追到像她这样的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] - [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [k'əʊldəst] [lʊk] ,  
" **That was exactly Maxence's opinion ; and yet with his coldest look** ,  
" 那 曾是 确切地 - 观点 ; 和 然而 和 他的 最冷 看 ,  
“那正是马克桑斯的想法；然而，他却带着最冷漠的表情，

" [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [bi:n] [lɒŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['tenənt] , [diə(r)] [ˌem,em'li:] .  
" **Has she been long your tenant , dear Mme** :  
" 有 她 到过 长的 你的 租户 , 亲爱的 夫人 :  
“亲爱的夫人，她一直是您的房客吗？ ”

[ˈfɔ:rtɪn] ?  
**Fortin ?**  
福廷 ?  
福廷？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 :  
他问道。

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [jiə(r)] .  
" **A little over a year** :  
" 一个 小的 超过 一个 年 :  
一年多一点。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [si:dʒ] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ]  
**She was here during the siege ; and just then , as she could not pay**  
她 曾是 这里 期间 这 围城 ; 和 只是 然后 , 作为 她 可以 不是 支付  
[hɜ:(r); hə(r)] [rent] ,  
**her rent** ,  
她 租 ,  
围城期间她就在这里；就在那时，因为她交不起房租，

[aɪ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ;  
**I was , of course , going to send her off ;**  
我 曾是 , 的 课程 , 去 到 发送 她 离开 ;  
我当然是要送她走的；  
[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [hu:] [keɪm] [hɪə(r)] ,  
**but she went straight to the commissary of police , who came here** ,  
但 她 去 直的 到 这 小卖部 的 警察 , WHO 来了 这里 ,  
但她直接去了警察局的勤务处，勤务处的人来了。  
[ænd; ənd] [fə'bæd; fə'beɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] [ˈaɪðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:(r)] ['enɪbədɪ] [els] .  
**and forbade me to turn out either her or anybody else** .  
和 禁止 我 到 转动 出去 任何一个 她 或者 任何人 别的 :  
并禁止我把她或其他人赶出去。  
[æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['mɑ:stəz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ! "  
**As if people were not masters in their own house !** "  
作为 如果 人们 是 不是 大师 在 他们的 自己的 房子 ! "  
仿佛人们在自己的房子里都不是主人似的！

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [əb'sɜ:d] ! " [ 'ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt ]['mæksəns] ,  
" That was perfectly absurd ! " objected Maxence ,  
" 那 曾是 完美 荒诞 ! " 反对 马克斯 ,  
"这简直荒谬至极！"马克桑斯反驳道。

[hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə][geɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] .  
who was determined to gain the good graces of the landlady .  
WHO 曾是 决定 到 获得 这 好的 恩典 的 这 房东 .  
他决心要赢得女房东的欢心。

" ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !  
" Never heard of such a thing !  
" 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !  
"从未听说过这种事！ "

" [ʃi;; ji] [went] [ɒn] .  
" she went on .  
" 她 去 在 .  
她继续说道。

" [kəm'pel] [ju;; jʊ][tu;; tə] [lɒdʒ] ['pi:p(ə)] [fri:] !  
" Compel you to lodge people free !  
" 迫使 你 到 小屋 人们 自由的 !  
"强迫你们收留免费的人！ "

[waɪ] [nɒt] [fi:d] [ðem; ðəm] [tu:] ?  
Why not feed them too ?  
为什么 不是 喂养 他们 也 ?  
为什么不也喂喂它们呢？

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ʃi;; ji] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] , [ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kɒmju:n; kə'mju:n] ,  
In short , she remained so long , that , after the Commune ,  
在 短的 , 她 剩余 所以 长的 , 那 , 后 这 公社 ,  
总之，她待了那么久，以至于在公社解散后，

[ʃi;; ji] [əʊd] [em 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fræŋks] .  
she owed me a hundred and eighty francs .  
她 欠款 我 一个 百 和 八十 法郎 .  
她欠我一百八十法郎。

[ðen] [ʃi;; ji] [sed] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let][hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] ,  
Then she said , that , if I would let her stay ,  
然后 她 说 , 那 , 如果 我 会 让 她 停留 ,  
然后她说，如果我让她留下来，

[ʃi;; ji] [wʊd] [peɪ][em 'i:] [i:tʃ] [mʌnθ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [br'saɪdz] [ðə; ði] [rent] , [ten] [fræŋks][ɒn][ðə; ði][əʊld]  
she would pay me each month in advance , besides the rent , ten francs on the old  
她 会 支付 我 每个 月 在 进步 , 除了 这 租 , 十 法郎 在 这 老的  
[ə'kaʊnt] .  
account .  
帐户 .  
除了房租，她每个月还会提前付给我十法郎到旧账户里。

[aɪ] [ə'gri:d] , [ænd; ənd][ʃi;; ji][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [peɪd] [ʌp] ['twenti] [fræŋks] . "  
I agreed , and she has already paid up twenty francs . "  
我 同意 , 和 她 有 已经 有薪酬的向上 二十 法郎 . "  
我同意了，她已经付了二十法郎。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ! " [sed] ['mæksəns] .  
" Poor girl ! " said Maxence .  
" 贫穷的 女孩 ! " 说 马克斯 .  
"可怜的女孩！"马克桑斯说道。

[bʌt; bət][ˌɛm,ɛm'i:] .  
**But Mme** .  
但 夫人 .

但是夫人。

[ˈfɔ:rtɪn] [ˌrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .  
**Fortin shrugged her shoulders** .  
福廷 耸了耸肩 她 肩膀 .

福廷耸了耸肩。

" [ˈri:əli] , " [ʃi: ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][doʊnt] [ˈpɪti] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ʃi: ʃi][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] ,  
" **Really , she replied , I don't pity her much ; for , if she only wanted ,**  
" 真的 , " 她 回复 , " 我 不 遗憾 她 很多 ; 为了 , 如果 她 仅有的 通缉 ,  
“真的,”她回答说, “我并不怎么同情她; 因为, 如果她只是想要,

[ɪn] [ˈfɔ:ti] - [ɛɪt] [ˈaʊəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [peɪd] ,  
**in forty - eight hours I should be paid** ,  
在 四十 - 八 小时 我 应该 是 有薪酬的 ,

四十八小时内我应该会收到工资。

[ænd; ænd][ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [brˈsaɪdʒ] [ðæt] [əʊld] [blæk] [ræg] .  
**and she would have something else on her back besides that old black rag** .  
和 她 会 有 某物 别的 在 她 后退 除了 那 老的 黑色的 抹布 .

除了那块旧黑布之外, 她背上还会有别的东西。

[aɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [deɪ] , - [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [maɪ] [tʰaɪld] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [frend] ,  
**I tell her every day , ' In these days , my child , there is but one reliable friend ,**  
我 告诉 她 每一个 天 , - 在 这些 天 , 我的 孩子 , 那里 是 但 一 可靠的 朋友 ,  
我每天都告诉她, “孩子, 如今你只有一个可靠的朋友”,

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈkʌmz] ,  
**which is better than all others , and which must be taken as it comes** ,  
哪个 是 更好的 比 全部 其他的 , 和 哪个 必须 是 已采取 作为 它 来 ,  
其中哪个比其他所有选项都好, 而且必须接受它本来的样子。

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈfeɪsɪz] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɜ:ti] : [ðæts] [ˈmʌni] . -  
**without making any faces if it is a little dirty : that's money** . '  
没有 制作 任何 面孔 如果 它 是 一个 小的 肮脏的 : 那就是 钱 . -

就算有点脏也别皱眉: 那是钱。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [maɪ] [ˈpri:tʃɪŋ] [gəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But all my preaching goes for nothing** .  
但 全部 我的 布道 去 为了 没有什么 .

但我所有的布道都毫无意义。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪŋ] .  
**I might as well sing** .  
我 可能 作为 出色地 唱歌 .

我不如唱歌吧。

" [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ɪn'tens] [dɪˈlaɪt] .  
" **Maxence was listening with intense delight** .  
" 马克斯 曾是 聆听 和 激烈的 喜 .

“马克斯听得津津有味。”

" [ɪn] [ʃɔ:t] , [wɒt] [dʌz] [ʃi: ʃi][du:; də] ?  
" **In short , what does she do ?**  
" 在 短的 , 什么 做 她 做 ?

简而言之, 她是做什么的?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [em,em'i:] .

" **That's more than I know** , " **replied Mme** .  
" 那就是 更多的 比 我 知道 , " 回复 夫人 .

“那可比我了解的要多,”夫人回答道。

[ˈfɔ:rtɪn] .

**Fortin** .  
福廷 .

福廷。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .

" **The young lady has not much to say** .  
" 这 年轻的 女士 有 不是 很多 到 说 .

这位年轻女士没什么可说的。

[ɔ:l][ai] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [li:vz] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ,

**All I know is , that she leaves every morning bright and early** ,  
全部 我 知道 是 , 那 她 树叶 每一个 早晨 明亮的 和 早期的 ,

我只知道,她每天早上都早早地出门。

[ænd; ənd] ['reəli] [gets] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪ'lev(ə)n] .

**and rarely gets home before eleven** .  
和 很少 获得 家 前 十一 .

而且很少在十一点前到家。

[ɒŋ] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi] [steɪz] [həʊm] , ['ri:dɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ,

**On Sunday she stays home , reading ; and sometimes , in the evening , she goes out ,**  
在 星期日 她 停留 家 , 阅读 ; 和 有时 , 在 这 晚上 , 她 去 出去 ,

星期天她待在家里看书;有时晚上她会出去。

[ɔ:lweɪz] [ə'ləʊn] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['θɪətə(r)] [ɔ:(r)] [bɔ:l] .

**always alone , to some theatre or ball** .  
总是 独自的 , 到 一些 剧院 或者 球 .

总是独自一人,去剧院或舞会。

[ɑ:] !

**Ah !**  
啊 !

啊!

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɒd] [wʌŋ] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] !

**she is an odd one , I tell you !**  
她 是 一个 奇怪的 一 , 我 告诉 你 !

我跟你说,她真是个怪人!

" [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [hu:] [keɪm] [ɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ləndleɪdi] ;

" **A lodger who came in interrupted the landlady** ;  
" 一个 房客 WHO 来了 在 中断 这 房东 ;

“一位房客进来打断了女房东的讲话;

[ænd; ənd] ['mæksəns] [wɔ:kt] [ɒf] ['dri:mɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['mæniɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

**and Maxence walked off dreaming how he could manage to make the**  
和 马克斯 步行 离开 做梦 如何 他 可以 管理 到 制作 这

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪk'sentri:k] ['neɪbə(r)] .

**acquaintance of his pretty and eccentric neighbor** .  
熟人 的 他的 漂亮的 和 偏心 邻居 .

马克斯走开了,心里想着怎样才能结识他那位漂亮又古怪的邻居。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [spɛnt] [sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][næp'əʊliənz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]  
**Because he had once spent some hundreds of napoleons in the company**  
因为 他 有 一次 花费 一些 数百 的 拿破仑 在 这 公司  
[ɒv; əv] [ˌjʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [ˌjeləʊ] [ˈʃiːniɔŋ] ,  
**of young ladies with yellow chignons** ,  
的 年轻的 女士们 和 黄色的 发髻 ,  
因为他曾经在梳着黄色发髻的年轻女子陪伴下花费了数百枚拿破仑金币,

[ˈmæksəns] [ˈfænsɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,  
**Maxence fancied himself a man of experience** ,  
马克斯 幻想 他自己 一个 男人 的 经验 ,  
马桑斯自认为是个经验丰富的人,

[ænd; ɐnd][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˈtwenti] ,  
**and had but little faith in the virtue of a girl of twenty** ,  
和 有 但 小的 信仰 在 这 美德 的 一个 女孩 的 二十 ,  
他对一个二十岁女孩的品行几乎没有任何信心。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ə; eɪ][həʊˈtel] , [ænd; ɐnd] [left] [səʊl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfænsɪ] .  
**living alone in a hotel , and left sole mistress of her own fancy** .  
活的 独自的 在 一个 酒店 , 和 左边 唯一 情妇 的 她 自己的 想要 .  
她独自住在酒店里, 完全可以随心所欲。

[hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ɐnd] , [tə'wɔːdz]  
**He began to watch for every occasion of meeting her ; and , towards**  
他 开始 到 手表 为了 每一个 场合 的 会议 她 ; 和 , 向  
[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,  
**the last of the month** ,  
这 最后的 的 这 月 ,  
他开始留意与她相遇的每一个机会; 到了月底,

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ɐnd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ˈɑːftə(r)]  
**he had got so far as to bow to her , and to inquire after**  
他 有 得到 所以 远的 作为 到 弓 到 她 , 和 到 查询 后  
[hɜː(r); hə(r)] [helθ] .  
**her health** .  
她 健康 .  
他甚至向她鞠躬, 并询问她的健康状况。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
**But , the first time he ventured to make love to her** ,  
但 , 这 第一的 时间 他 冒险 到 制作 爱 到 她 ,  
但是, 当他第一次冒险与她发生性关系时,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ɐnd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [səʊ]  
**she looked at him head to foot , and turned her back upon him with so**  
她 看起来 在 他 头 到 脚 , 和 转向 她 后退 之上 他 和 所以  
[mʌtʃ] [kən'tempt] ,  
**much contempt** ,  
很多 鄙视 ,  
她上下打量了他一番, 然后带着极大的轻蔑转身离去。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [hɪz; ɪz] [məʊθ] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ˈpɜːfɪktli] [ˈstjuːpɪfaɪd] .  
**that he remained , his mouth wide open , perfectly stupefied** .  
那 他 剩余 , 他的 嘴 宽的 打开 , 完美 目瞪口呆 .  
他呆立在那里, 嘴巴大张, 完全惊呆了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **I am losing my time like a fool , " he thought** .  
" 我 是 输 我的 时间 喜欢 一个 傻子 , " 他 想法 .  
“我像个傻瓜一样浪费时间,”他心想。

[greɪt] , [ðen] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] , [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:ftə'hu:n] ,  
**Great , then , was his surprise , when the following week , on a fine afternoon ,**  
伟大的 , 然后 , 曾是 他的 惊喜 , 什么时候 这 下列的 星期 , 在 一个 美好的 下午 ,  
[hi:; hi] [sɔ:] ['mɪs] .  
**he saw Mlle .**  
他 锯 小姐 .

因此, 当他在接下来的一周, 在一个晴朗的下午看到小姐时, 他感到非常惊讶。

[lu:si'ɛn] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][klæd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [blæk] [dres] ,  
**Lucienne leave her room , no longer clad in her eternal black dress ,**  
露西恩 离开 她 房间 , 不 更长 覆膜 在 她 永恒 黑色的 裙子 ,  
露西恩走出房间, 不再穿着她那件标志性的黑色连衣裙。

[bʌt; bət] ['weəriŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [rɪtʃ] ['tɔɪlət] .  
**but wearing a brilliant and extremely rich toilet .**  
但 穿着 一个 杰出的 和 极其 富有的 洗手间 .  
但穿着华丽而极其奢华的马桶。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bi:tiŋ] [hɑ:t] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**With a beating heart he followed her .**  
和 一个 殴打 心 他 随后 她 .  
他心跳加速, 跟在她身后。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɒ'li:] [stɒd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] .  
**In front of the Hotel des Folies stood a handsome carriage and horses .**  
在 正面 的 这 酒店 德斯 叶子 站立 一个 英俊的 运输 和 马匹 .  
在疯狂酒店 (Hotel des Folies) 前, 停着一辆漂亮的马车和几匹骏马。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɪs] .  
**As soon as Mlle .**  
作为 很快 作为 小姐 .  
小姐一到。

[lu:si'ɛn] [ə'priəd] , [ə; eɪ] ['fɒtmən] ['əʊpənd] [rɪ'spektfəli] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] - [dɔ:(r)] .  
**Lucienne appeared , a footman opened respectfully the carriage - door .**  
露西恩 出现 , 一个 男仆 打开 尊敬 这 运输 - 门 .  
露西恩出现了, 一名侍从恭敬地打开了马车门。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [trɒt] .  
**She went in ; and the horses started at a full trot .**  
她 去 在 ; 和 这 马匹 开始 在 一个 满的 小跑 .  
她走了进去; 马儿们便开始全速小跑。

['mæksəns] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [dɪsə'priə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] ,  
**Maxence watched the carriage disappear in the distance ,**  
马克斯 观看 这 运输 消失 在 这 距离 ,  
马克桑斯目送着马车消失在远方。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [si:z] [ðə; ði][bɜ:d][flaɪ][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [leɪ] [hændz] .  
**like a child who sees the bird fly upon which he hoped to lay hands .**  
喜欢 一个 孩子 WHO 看到 这 鸟 飞 之上 哪个 他 希望 到 躺 双手 .  
就像一个孩子看到自己梦寐以求想要触摸的鸟儿飞走一样。

" [gɒn] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] , " [gɒn] !  
" **Gone , " he muttered , " gone !**  
" 已消失 , " 他 低声说道 , " 已消失 !  
“走了,”他喃喃自语, “走了! ”

" [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ,  
" **But , when he turned around , he found himself face to face with the Fortins ,**  
" 但 , 什么时候 他 转向 大约 , 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 福廷斯 ,  
但是, 当他转身时, 却发现自己与福廷一家面对面站着。

[mæn][ænd; ʌnd][waɪf] ；[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:frɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [lɑ:f] .  
man and wife ; who were laughing a sinister laugh .  
男人 和 妻子 ； WHO 是 笑 一个 险恶 笑 ；

一对夫妻，发出一种阴森的笑声。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [maɪn] ['fɔ:rtɪn] .  
" What did I tell you ? " exclaimed Mine Fortin .  
" 什么 做过 我 告诉 你 ？ " 惊呼 矿 福廷 ；

“我跟你说过什么？”米恩·福廷喊道。

" [ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , ['stɑ:tɪd] [æt; ət][lɑ:st] .  
" There she is , started at last .  
" 那里 她 是 ， 开始 在 最后的 ；

“她终于开始了。”

[get] [ʌp] , [hɔ:s] ！  
Get up , horse !  
得到 向上 ， 马 ！

起来，马！

[ʃɪl] [du:; də] [wel] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .  
She'll do well , the child .  
壳 做 出色地 ， 这 孩子 ；

这孩子会做得很好。

" [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ʌnd] ['elɪɡənt] [dres] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [prəd'ju:st] [kwɔɪt] [æn; ən]  
" The magnificent equipage and elegant dress had already produced quite an  
" 这 壮丽 装备 和 优雅的 裙子 有 已经 生产 相当 一个  
[ɪ'fekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪbəz] .  
effect among the neighbors .  
影响 之中 这 邻居 ；

“华丽的马车和优雅的服饰已经在邻居中引起了不小的轰动。”

[ðə; ðɪ] ['kʌstəməz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪ;eɪ'ef][wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:frɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .  
The customers sitting in front of the caf were laughing among themselves .  
这 顾客 坐着 在 正面 的 这 咖啡馆 是 笑 之中 他们自己 ；

坐在咖啡馆前的顾客们彼此交谈着笑声。

[ðə; ðɪ] [kən'fekʃənə(r)] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɑ:stɪŋ] [ɪn'dɪɡnənt] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
The confectioner and his wife were casting indignant glances at the  
这 糖果商 和 他的 妻子 是 铸件 愤怒 眼神 在 这  
[ prə'praɪətə ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel][dez] [fɔ'li:] .  
proprietors of the Hotel des Folies .  
业主 的 这 酒店 德斯 叶子 ；

糖果商和他的妻子愤愤不平地瞪着“疯狂酒店”的老板。

" [ju:; jʊ] [si:] , [em] . - , " [rɪ'plaɪd] [ɛm,ɛm'i:] .  
" You see , M . Favoral , " replied Mme .  
" 你 看 ， M . - ， " 回复 夫人 ；

“你看，费沃拉尔先生，”夫人回答道。

['fɔ:rtɪn] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] .  
Fortin , " such a girl as that was not made for our neighborhood .  
福廷 ， " 这样的 一个 女孩 作为 那 曾是 不是 制成 为了 我们的 邻里 ；

福廷说：“像她这样的女孩不适合我们这个社区。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] ；  
You must make up your mind to it ;  
你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 它 ；

你必须下定决心；



[jʊː; jʊ][wʊʊnt] [si:] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [diː'juː]['temp(ə)] .  
**you won't see much more of her on the Boulevard du Temple .**  
你 惯于 看 很多 更多的 的 她 在 这 大道 杜 寺庙 .  
你不会再在圣殿大道上看到她了。

" [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [ə; ei] [wɜːd] , ['mæksəns][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði][hɒt] [tiəz] ['striːmɪŋ]  
**" Without saying a word , Maxence ran to his room , the hot tears streaming**  
" 没有 说 一个 单词 , 马克斯 跑 到 他的 房间 , 这 热的 眼泪 流媒体  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**from his eyes .**  
从 他的 眼睛 .  
“马克桑斯一言不发地跑回到了自己的房间，滚烫的泪水从眼中涌出。”

[hiː; hi][felt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə][hɪm] ? .  
**He felt ashamed of himself ; for , after all , what was this girl to him ? .**  
他 毛毡 羞愧 的 他自己 ; 为了 , 后 全部 , 什么 曾是 这 女孩 到 他 ? .  
他感到羞愧；毕竟，这个女孩对他来说又算得了什么呢？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] !  
**She is gone !**  
她 是 已消失 !

她走了！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
**" he repeated to himself .**  
" 他 重复 到 他自己 .

他反复对自己说。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [let][hɜː(r); hæ(r)][gəʊ] !  
**" Well , good - by , let her go !**  
" 出色地 , 好的 - 经过 , 让 她 去 !

“好吧，再见，放她走吧！ ”

" [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] [fə'lɒsəfi] , [hiː; hi][felt][æn; ən] [ɪ'mens] ['sædnəs]  
**" But , despite all his efforts at philosophy , he felt an immense sadness**  
" 但 , 尽管 全部 他的 努力 在 哲学 , 他 毛毡 一个 巨大 悲伤  
[ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] :  
**invading his heart :**  
入侵 他的 心 :  
但是，尽管他竭尽全力钻研哲学，他心中仍然涌起一股巨大的悲伤：

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [rɪ'grets] [ænd; ænd][ˈspæzəmz][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][ˈædʒɪteɪtɪd] [hɪm] .  
**ill - defined regrets and spasms of anger agitated him .**  
患病的 - 定义 遗憾 和 痉挛 的 愤怒 激动 他 .  
模糊不清的悔恨和阵阵怒火令他心烦意乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; ei] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][grænd] [eəz]  
**He was thinking what a fool he had been to believe in the grand airs**  
他 曾是 思维 什么 一个 傻子 他 有 到过 到 相信 在 这 盛大 播出  
[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,  
**of the young lady ,**  
的 这 年轻的 女士 ,  
他心想自己真是个傻瓜，竟然相信了那位年轻女士的虚张声势。

[ænd; ænd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [dresɪz] [ænd; ænd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hæ(r)] ,  
**and that , if he had had dresses and horses to give her ,**  
和 那 , 如果 他 有 有 连衣裙 和 马匹 到 给 她 ,  
如果他有衣服和马匹可以送给她的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm][səʊ] ['hɑːʃli] .  
**she might not have received him so harshly .**  
她 可能 不是 有 已收到 他 所以 严厉地 .  
她或许不会对他如此苛刻。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk][nəʊ][mɔː(r)][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,  
**At last he made up his mind to think no more of her** ,  
在 最后的 他 制成 向上 他的 头脑 到 思考 不 更多的 的 她 ,  
他最终下定决心不再想起她。

- [wʌn][ʊv; əv] [ðəʊz] [faɪn] [ˌrezəˈlʊʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] , [ænd; ænd][ˈnevə(r)] [kept] ;  
- **one of those fine resolutions which are always taken , and never kept ;**  
- 一 的 那些 美好的 决议 哪个 是 总是 已采取 , 和 绝不 保留 ;  
——这是人们总是许下的美好愿望之一，但从来都无法实现；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ænd][daɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] .  
**and in the evening he left his room to go and dine in the Rue St .**  
和 在 这 晚上 他 左边 他的 房间 到 去 和 用餐 在 这 后悔 英石 .  
[dʒɪlz] .  
**Gilles** .  
吉斯 .

晚上，他离开房间，到圣吉尔街吃饭。  
[bʌt; bət] , [æz; əz][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][ˌsiːˈeɪf][ˈnekst][dɔː(r)] ,  
**But , as was often his custom , he stopped at the caf next door ,**  
但 , 作为 曾是 经常 他的 风俗 , 他 停止 在 这 咖啡馆 下一个 门 ,  
但是，他像往常一样，在隔壁的咖啡馆停了下来。

[ænd; ænd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .  
**and called for a drink .**  
和 称为 为了 一个 喝 .  
然后要了一杯饮料。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsɪnθ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [pɪf]  
**He was mixing his absinthe when he saw the carriage that had carried off**  
他 曾是 混合 他的 苦艾酒 什么时候 他 锯 这 运输 那 有 携带 离开  
[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .

他正在调制苦艾酒，这时他看到了载着小姐离开的马车。  
[luːsiˈen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd][geɪt] , [ænd; ænd] [ˈstɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn] [frʌnt]  
**Lucienne in the morning returning at a rapid gait , and stopping short in front**  
露西恩 在 这 早晨 返回 在 一个 迅速的 步态 , 和 停止 短的 在 正面  
[ʊv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] .  
**of the hotel .**  
的 这 酒店 .  
清晨，露西恩快步返回，在酒店前突然停了下来。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .  
小姐

[luːsiˈen] [ɡɒt] [aʊt] [ˈsləʊli] , [krɒst] [ðə; ði] [ˈsaɪdwaːk] , [ænd; ænd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈkɒɪdɔː(r)] .  
**Lucienne got out slowly , crossed the sidewalk , and entered the narrow corridor .**  
露西恩 得到 出去 缓慢地 , 交叉 这 人行道 , 和 进入 这 狭窄的 走廊 .  
露西恩缓缓下了车，穿过人行道，走进了狭窄的走廊。

[ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tɜːnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ænd] [draʊv] [ɒf] .  
**Almost immediately , the carriage turned around , and drove off .**  
几乎 立即地 , 这 运输 转向 大约 , 和 驾驶 离开 .  
马车几乎立刻调转方向，驶离了现场。

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? " [θɔ:t] ['mæksəns] , [hu:] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [fər'get] [tu:; tə] ['swɒləʊ]  
" **What does it mean ?** " **thought Maxence , who was actually forgetting to swallow**  
" 什么 做 它 意思是 ? " 想法 马克斯 , WHO 曾是 实际上 遗忘 到 吞  
[hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] .  
**his absinthe** .  
他的 苦艾酒 .

“这是什么意思？”马克桑斯心想，他竟然忘了咽下嘴里的苦艾酒。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [əb'sɜ:d] [kən'dʒektʃə] , [wen] , [sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,  
**He was losing himself in absurd conjectures , when , some fifteen minutes later ,**  
他 曾是 输 他自己 在 荒诞 猜想 , 什么时候 , 一些 十五 分钟 之后 ,  
他沉浸在荒谬的推测中，大约十五分钟后，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .  
**he saw the girl coming out again** .  
他 锯 这 女孩 未来 出去 再次 .

他又看到那个女孩出来了。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['elɪɡənt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:p]  
**Already she had taken off her elegant clothes , and resumed her cheap**  
已经 她 有 已采取 离开 她 优雅的 衣服 , 和 恢复 她 便宜的  
[blæk] [dres] .  
**black dress** .  
黑色的 裙子 .

她已经脱掉了华丽的衣服，换回了廉价的黑色连衣裙。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ru:] [t'ʃæriət]  
**She had a basket on her arm , and was going towards the Rue Chariot**  
她 有 一个 篮子 在 她 手臂 , 和 曾是 去 向 这 后悔 战车  
.  
.  
.

她胳膊上挎着一个篮子，正朝着战车街走去。

[wɪ'dəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['mæksəns] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Without further reflections , Maxence rose suddenly , and started to follow her ,**  
没有 更远 反思 , 马克斯 玫瑰 突然 , 和 开始 到 跟随 她 ,  
马桑斯没有多想，突然起身，跟在她身后。

['bi:ɪŋ] ['veri] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [si:] [hɪm] .  
**being very careful that she should not see him** .  
存在 非常 小心 那 她 应该 不是 看 他 .

她非常小心，不让自己见到他。

[ɑ:ftə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [ɔ:(r)][saɪks] ['mɪnɪts] , [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃɒp] , [hɑ:f] - ['i:tɪŋ] [haʊs] ,  
**After walking for five or six minutes , she entered a shop , half - eating house ,**  
后 步行 为了 五 或者 六 分钟 , 她 进入 一个 店铺 , 一半 - 吃 房子 ,  
走了五六分钟后，她走进了一家店，半是餐馆，

[ænd; ənd][hɑ:f] [waɪn] - [ʃɒp] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [saɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] :  
**and half wine - shop , in the window of which a large sign could be read :**  
和 一半 葡萄酒 - 店铺 , 在 这 窗户 的 哪个 一个 大的 符号 可以 是 读 :  
一半是酒铺，橱窗里挂着一块大招牌：

" [ɔ:d(ə)n(ə)ri][æt; ət] [ɔ:l] ['aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] ['sɒnti:mz] .  
" **Ordinary at all hours for forty centimes** .  
" 普通的 在 全部 小时 为了 四十 厘米 .

“任何时间都正常营业，售价四十生丁。”

[hɑ:d] [bʊɪld] [egz] , [ænd; ənd]['sæləd][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .  
**Hard boiled eggs , and salad of the season** .  
难的 煮沸 鸡蛋 , 和 沙拉 的 这 季节 .

水煮蛋和时令沙拉。

" ['mæksəns] , ['hævɪŋ] [krept] [ʌp][æz; əz][kləʊz][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] , [sɔ:] ['mɪs] .  
" **Maxence** , **having crept up as close as he could** , **saw Mlle** .  
" 马克斯 , 拥有 悄悄地爬向上 作为 关闭 作为 他 可以 , 锯 小姐 :  
"马克桑斯蹑手蹑脚地尽可能靠近, 看到了小姐。

[lu:si'ɛn] [teɪk] [ə; eɪ][tɪn][bɒks][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]['bɑ:skɪt] ,  
**Lucienne take a tin box out of her basket** ,  
露西恩 拿 一个 锡 盒子 出去 的 她 篮子 ,  
露西恩从篮子里拿出一个锡盒,

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [æn; ən] " [ɔrdi:'ner] " [ pɔ:] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ; [ðæt] [ɪz] , [hɑ:f][ə; eɪ][paɪnt] [ɒv; əv] [su:p] ,  
**and have what is called an " ordinaire " poured into it ; that is , half a pint**  
和 有 什么 是 称为 一个 " 普通 " 倾倒 进入 它 ; 那 是 , 一半 一个 品脱  
of soup ,  
的 汤 ,  
然后往里面倒入所谓的“普通汤”, 也就是半品脱的汤。

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bi:f] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ðə; ði][fɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['vedʒtəb(ə)lɪz] .  
**a piece of beef as large as the fist , and a few vegetables** .  
一个 片 的 牛肉 作为 大的 作为 这 拳头 , 和 一个 很少 蔬菜 :  
一块拳头大小的牛肉, 还有一些蔬菜。

[ʃi;; ʃi] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɒt(ə)l][hɑ:f] - [fɪld] [wɪð] [waɪn] , [peɪd] ,  
**She then had a small bottle half - filled with wine , paid** ,  
她 然后 有 一个 小的 瓶子 一半 - 已填 和 葡萄酒 , 有薪酬的 ,  
然后她要了一小瓶半满的葡萄酒, 付了钱。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] .  
**and walked out with that same look of grave dignity which she always wore** .  
和 步行 出去 和 那 相同的 看 的 严重 尊严 哪个 她 总是 穿着 :  
她带着一贯的庄重神情走了出去。

" ['fʌni] ['dɪnə(r)] , " [m'ɜ:məd] ['mæksəns] ,  
" **Funny dinner** , " **murmured Maxence** ,  
" 有趣的 晚餐 , " 低声说道 马克斯 ,  
“晚餐真有趣,”马克斯低声说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [hɜ:'self] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [kæɪɪdʒ] .  
" **for a woman who was spreading herself just now in a ten - thousand - franc**  
" 为了 一个 女士 WHO 曾是 传播 她自己 只是 现在 在 一个 十 - 千 - 法郎  
**carriage** .  
运输 :  
“对于一个刚才还在价值一万法郎的马车里舒展身体的女人来说。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi;; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][səʊl][ænd; ənd]['əʊnli][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
" **From that moment she became the sole and only object of his**  
" 从 那 片刻 她 成为 这 唯一 和 仅有的 目的 的 他的  
**thoughts** .  
想法 :

从那一刻起, 她就成了他唯一在乎的对象。  
[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi;; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [rɪ'zɪst] ,  
**A passion , which he no longer attempted to resist** ,  
一个 热情 , 哪个 他 不 更长 尝试过 到 抵抗 ,  
他不再试图抗拒这种激情。

[wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪz(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .  
**was penetrating like a subtle poison to the innermost depths of his being** .  
曾是 渗透 喜欢 一个 微妙的 毒 到 这 最内层 深度 的 他的 存在 :  
就像一种微妙的毒药, 渗透到他灵魂的最深处。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [ˈhæpi] , [wen] , [ˈɑ:ftə(r)] [wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ]  
**He thought himself happy , when , after watching for hours , he caught a**  
他 想法 他自己 快乐的 , 什么时候 , 后 观看 为了 小时 , 他 捕捉 一个  
[ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈkri:tʃə(r)] ,  
**glimpse of this singular creature ,**  
一瞥 的 这 单数 生物 ,  
他感到很高兴, 因为他观察了几个小时后, 终于瞥见了这种奇特的生物。

[hu:] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)][ˈju:ʒuəl]  
**who , after that extraordinary expedition , seemed to have resumed her usual**  
WHO , 后 那 非凡的 远征 , 似乎 到 有 恢复 她 通常  
[məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .  
**mode of life .**  
模式 的 生活 .  
在那次非凡的探险之后, 她似乎恢复了往常的生活方式。

[ˌem,em'li:] .  
**Mme** :  
夫人 :  
夫人

[ˈfɔ:rtɪn][wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] .  
**Fortin was dumfounded .**  
福廷 曾是 目瞪口呆 .  
福廷目瞪口呆。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [tu:] [ɪɡ'zæktɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈmæksəns] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz]  
**" She has been too exacting , " she said to Maxence , " and the thing has**  
" 她 有 到过 也 严格 , " 她 说 到 马克斯 , " 和 这 事物 有  
[ˈfɔ:lən] [θru:] .  
**fallen through .**  
倒下 通过 .  
“她要求太高了,”她对马克桑斯说, “结果事情失败了。”

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] .  
**" He made no answer .**  
" 他 制成 不 回答 .  
他没有回答。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈhɒrə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒnərəb(ə)l] [ˈlænd,leɪ.dɪz] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] ;  
**He felt a perfect horror for the honorable landlady's insinuations ;**  
他 毛毡 一个 完美的 恐怖 为了 这 光荣的 房东太太的 暗示 ;  
他对那位正直的女房东的暗示感到无比震惊;

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [si:st] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]  
**and yet he never ceased to repeat to himself that he must be a**  
和 然而 他 绝不 停止 到 重复 到 他自己 那 他 必须 是 一个  
[ɡreɪt] [ˈsɪmpltən] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈvɜ:tʃu:] .  
**great simpleton to have faith for a moment in that young lady's virtue .**  
伟大的 傻瓜 到 有 信仰 为了 一个 片刻 在 那 年轻的 女士的 美德 .  
然而, 他却不断地对自己说, 自己一定是个十足的傻瓜, 才会相信那位年轻女士的贞洁。

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi][nɒt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**What would he not have given to be able to question her ?**  
什么 会 他 不是 有 给定 到 是 有能力的 到 问题 她 ?  
他愿意付出一切代价去质问她吗?

[bʌt; bət][hi:; hi] [deəd] [nɒt] .  
**But he dared not .**  
但 他 敢于 不是 .  
但他不敢。

[ˈbʊf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ˈgæðə(r)] [ʌp] [hiːz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ;  
**Often he would gather up his courage , and wait for her on the stairs ;**  
经常 他 会 收集 向上 他的 勇气 , 和 等待 为了 她 在 这 楼梯 ;  
他常常鼓起勇气, 在楼梯上等她;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ji] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] [aɪ] ,  
**but , as soon as she fixed upon him her great black eye ,**  
但 , 作为 很快 作为 她 固定的 之上 他 她 伟大的 黑色的 眼睛 ;  
但是, 当她用那只乌黑的大眼睛盯着他时,

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈfreɪzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [tʊk] [flaɪt] [frɒm; frəm] [hiːz; ɪz] [breɪn] , [hiːz; ɪz] [tʌŋ] [kləʊv]  
**all the phrases he had prepared took flight from his brain , his tongue clove**  
全部 这 短语 他 有 准备 采取 航班 从 他的 脑 ; 他的 舌头 丁香  
[tuː; tə] [hiːz; ɪz] [maʊθ] ,  
**to his mouth ,**  
到 他的 嘴 ;  
他事先准备好的所有词句都从脑海中脱口而出, 经由舌尖送到嘴里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈbeəli] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈstæməɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] ,  
**and he could barely succeed in stammering out a timid ,**  
和 他 可以 仅仅 成功 在 结巴 出去 一个 胆小 ;  
他几乎是结结巴巴地、怯懦地挤出一句话:

" [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˌmædəmwəˈzel] .  
" **Good - morning , mademoiselle .**  
" 好的 - 早晨 , 小姐 .  
“早上好, 小姐。”

" [hiː; hi] [felt] [səʊ] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð] [hɪmˈself] ,  
" **He felt so angry with himself ,**  
" 他 毛毡 所以 生气的 和 他自己 ;  
他对自己感到非常生气,

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊˈtel] [dez] [fɔːliː] , [wen] [wʌn]  
**that he was almost on the point of leaving the Hotel des Folies , when one**  
那 他 曾是 几乎 在 这 观点 的 离开 这 酒店 德斯 叶子 ; 什么时候 一  
[iːvɪnɪŋ] :  
**evening :**  
晚上 :

他几乎就要离开“疯狂酒店”了, 就在这时, 一天晚上:  
" [wel] , " [sed] [ˌem,emˈiː] .  
" **Well , " said Mme .**  
" 出色地 , " 说 夫人 .  
“嗯,”夫人说道。

[ˈfɔːrtɪn] [tuː; tə] [hɪm] , " [ɔːl] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [əˈgen] , [aɪˈtiː] [siːm] .  
**Fortin to him , " all is made up again , it seems .**  
福廷 到 他 ; " 全部 是 制成 向上 再次 ; 它 似乎 .  
福廷对他说: “一切似乎又都恢复原状了。”

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkæərɪdʒ] [kɔːld] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**The beautiful carriage called again to - day .**  
这 美丽的 运输 称为 再次 到 - 天 .  
今天, 那辆漂亮的马车又来叫了。

" [ˈmæksəns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈbiːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .  
" **Maxence could have beaten her .**  
" 马克斯 可以 有 被打败 她 .  
“马克森斯本来可以打败她的。”



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第14/30页

" [wɒt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'ti:] [duː; də] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [luː'si'ɛn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tɜːn]  
" **What good would it do you , " he replied , " if Lucienne were to turn**  
" 什么 好的 会 它 做 你 , " 他 回复 , " 如果 露西恩 是 到 转动  
[aʊt] ['bædli] ? "  
**out badly ? "**  
出去 糟糕 ? "

“如果露西恩的结局不好,”他回答说,“对你有什么好处呢?”

" [ɪts] [ɔː'lweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , " [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] ['tɔːment]  
" **It's always a pleasure , " she grumbled , " to have one more woman to torment**  
" 它是 总是 一个 乐趣 , " 她 咕哝 , " 到 有 一 更多的 女士 到 折磨  
[ðə; ði] [men] .  
**the men .**  
这 男人 .

“多一个女人来折磨男人们总是件令人高兴的事,”她咕哝道。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [gɜːlz] , [juː; jʊ] [siː] , [huː] [ə'vendʒ] [juː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒɪst] ['wɪmɪn] !  
**Those are the girls , you see , who avenge us poor honest women !**  
那些 是 这 女孩们 , 你 看 , WHO 报仇 我们 贫穷的 诚实的 女性 !

你看,就是这些女孩,为我们这些可怜的诚实女人报仇雪恨!

" [ðə; ði] ['siːkwəl] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [ pri'vɪzən , priː- ] .  
" **The sequel seemed at first to justify her worst previsions .**  
" 这 续集 似乎 在 第一的 到 证明合法 她 最差 预告 .

“续集一开始似乎证实了她最糟糕的预感。”

[θriː] [taɪmz] ['djʊərəɪn] [ðæt] [wiːk] , ['mɪs] .  
**Three times during that week , Mlle .**  
三 时代 期间 那 星期 , 小姐 .

那周有三次,小姐。

[luː'si'ɛn] [rəʊd] [aʊt] [ɪn] [grænd] [staɪl] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔː'lweɪz] [rɪ'tɜːnd] ,  
**Lucienne rode out in grand style ; but as she always returned ,**  
露西恩 骑 出去 在 盛大 风格 ; 但 作为 她 总是 返回 ,  
露西恩盛装离开;但就像她一贯的作风一样,她回来了。

[ænd; ænd] [ɔː'lweɪz] [rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [blæk] ['wʊlən] [dres] ,  
**and always resumed her eternal black woolen dress ,**  
和 总是 恢复 她 永恒 黑色的 羊毛 裙子 ,  
她总是穿着那件标志性的黑色羊毛连衣裙。

" [aɪ] [kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['mæksəns] .  
" **I can't make head or tail of it , " thought Maxence .**  
" 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 , " 想法 马克斯 .

“我完全搞不懂,”马克森斯心想。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] , [aɪl] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʌp] [jet] .  
**But never mind , I'll clear the matter up yet .**  
但 绝不 头脑 , 患病的 清除 这 事情 向上 然而 .

不过没关系,我稍后会把这件事弄清楚的。

" [hiː; hi] [ə'plaɪd] , [ænd; ænd] [əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ;  
" **He applied , and obtained leave of absence ;**  
" 他 应用 , 和 获得 离开 的 缺席 ;

他申请并获准休假;



[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwindəʊ] [ɒv; əv]  
**and from the very next day he took up a position behind the window of**  
和 从 这 非常 下一个 天 他 采取 向上 一个 位置 在后面 这 窗户 的  
[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌsiː,erˈef] .  
**the adjoining caf** .  
这 相邻的 咖啡馆 .

从第二天起，他就占据了隔壁咖啡馆的窗户后面的位置。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] ,  
**On the first day he lost his time ; but on the second day ,**  
在 这 第一的 天 他 丢失的 他的 时间 ; 但 在 这 第二 天 ,  
第一天他浪费了时间；但第二天，

[æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔːk] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈekwɪpɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [əˈpiərəns] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː]  
**at about three o'clock , the famous equipage made its appearance ; and , a few**  
在 关于 三 点钟 , 这 著名的 装备 制成 它是 外貌 ; 和 , 一个 很少  
[ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)] , [ˈmɪs] .  
**moments later , Mlle** .  
时刻 之后 , 小姐 .

大约三点钟，著名的车队出现了；片刻之后，小姐。

[luːsiˈen] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][aɪˈtiː] .  
**Lucienne took a seat in it** .  
露西恩 采取 一个 座位 在 它 .

露西恩在里面坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈʃəʊ] [stɪl] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .  
**Her toilet was richer , and more showy still , than the first time .**  
她 洗手间 曾是 更富有 , 和 更多的 炫耀 仍然 , 比 这 第一的 时间 .  
她的盥洗室比第一次更豪华、更华丽。

[ˈmæksəns] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] .  
**Maxence jumped into a cab** .  
马克斯 跳了起来 进入 一个 出租车 .

马克斯恩斯跳上一辆出租车。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈkæərɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , " [weəˈevə(r)][aɪˈtiː] [gəʊz] , [juː; jʊ]  
" **You see that carriage , he said to the coachman , Wherever it goes , you**  
" 你 看 那 运输 , " 他 说 到 这 马车夫 , " 无论 它 去 , 你  
[mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] [aɪˈtiː] .  
**must follow it** .  
必须 跟随 它 .

“你看那辆马车，”他对车夫说，“它往哪儿走，你就跟着它走。”

[aɪ] [gɪv] [ten] [fræŋks][ˈekstrə] [peɪ] . "  
**I give ten francs extra pay . "**  
我 给 十 法郎 额外的 支付 . "

我额外支付十法郎。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] .  
" **All right ! he replied the driver , whipping up his horses .**  
" 全部 正确的 ! " 回复 这 司机 , 鞭打 向上 他的 马匹 .  
“好的！”车夫一边说着，一边策马扬鞭。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [niːd] [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ɒv; əv] [ˈwɪpɪŋ] [ðəm; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ]  
**And much need he had , too , of whipping them ; for the carriage**  
和 很多 需要 他 有 , 也 , 的 鞭打 他们 ; 为了 这 运输  
[ðæt] [ˈkæərɪd] [ɒf] [ˈmɪs] .  
**that carried off Mlle** .  
那 携带 离开 小姐 .

而且他也非常需要鞭打他们；因为载着小姐的马车.....

[lu:si'ɛn]   [ˈstɑ:tɪd]   [æɪ; ət]   [fɒl]   [trɒt]   [daʊn]   [ðə; ði]   ['bu:ləvɑ:d]   ,   [tu:; tə][ðə; ði]['mædliŋ; 'mædleɪn]   ,   [ðen]  
**Lucienne started at full trot down the Boulevards , to the Madeleine , then**  
露西恩   开始   在   满的   小跑   向下   这   林荫大道   ,   到   这   玛德琳   ,   然后  
[ə'lɒŋ]   [ðə; ði]   [ru:]   [rɔi'æɪl]   ,  
**along the Rue Royale ,**  
沿着   这   后悔   皇家   ,  
露西恩开始全速沿着林荫大道小跑，到达玛德莱娜教堂，然后沿着皇家街前进。

[ænd; ənd]   [θru:]   [ðə; ði]   [pleɪs]   [di:]   [lɑ:]   ['kɒŋkɔ:d]   ,   [tu:; tə][ðə; ði]['ævənju:]   [dez]   [tjæmps]   -   E1ysees   ,  
**and through the Place de la Concorde , to the Avenue des Champs - E1ysees ,**  
和   通过   这   地方   德   拉   协和式飞机   ,   到   这   大街   德斯   冠军   -   E1ysees   ,  
穿过协和广场，到达香榭丽舍大街，

[weə(r)]   [ðə; ði]   ['hɔ:sɪz]   [wɜ:(r); wə(r)]   [brɔ:t]   [daʊn]   [tu:; tə][ə; eɪ]   [wɔ:k]   .  
**where the horses were brought down to a walk .**  
在哪里   这   马匹   是   带来   向下   到   一个   走   .  
马匹被牵下来散步。

[,aɪ 'ti:]   [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][sep'tembə(r)]   ,  
**It was the end of September ,**  
它   曾是   这   结尾   的   九月   ,  
当时是九月底，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]   [ðəʊz]   ['lʌvli]   [ɔ:'tʌmnl]   [deɪz]   [wɪtʃ]   [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]   [lɑ:st]   [smaɪl]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [blu:]  
**and one of those lovely autumnal days which are a last smile of the blue**  
和   一   的   那些   迷人的   秋季   天   哪个   是   一个   最后的   微笑   的   这   蓝色的  
[skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st]   [kə'res]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [sʌn]   .  
**sky and the last caress of the sun .**  
天空   和   这   最后的   抚摸   的   这   太阳   .

这是一个美好的秋日，蓝天最后一次微笑，夕阳最后一次轻抚。

[ðeə(r)]   [wɜ:(r); wə(r)]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][di:]   [bɒ'lɒn]   ;  
**There were races in the Bois de Boulogne ;**  
那里   是   种族   在   这   布伊斯   德   布洛涅   ;  
布洛涅森林里曾举行过赛马比赛；

[ænd; ənd][ðə; ði]   ['ekwɪpɪdʒ]   [wɜ:(r); wə(r)][faɪv][ænd; ənd][sɪks]   [ə'breɪst]   [ɒn][ðə; ði]['ævənju:]   .  
**and the equipages were five and six abreast on the avenue .**  
和   这   装备   是   五   和   六   并排   在   这   大街   .  
大道上，五六辆马车并排停放着。

[ðə; ði][saɪd]   -   ['æɪlɪz]   [wɜ:(r); wə(r)]   ['kraʊdɪd]   [wɪð]   ['aɪdləɪ]   .  
**The side - alleys were crowded with idlers .**  
这   边   -   小巷   是   挤   和   惰轮   .  
小巷里挤满了闲散的人。

['mæksəns]   ,   [frɒm; frəm][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæb]   ,   ['nevə(r)]   [lɒst]   [saɪt]   [ɒv; əv]   ['mɪs]   .   [lu:si'ɛn]   .  
**Maxence , from the inside of his cab , never lost sight of Mlle . Lucienne .**  
马克斯   ,   从   这   里面   的   他的   出租车   ,   绝不   丢失的   视线   的   小姐   .   露西恩   .  
马克桑斯坐在出租车里，始终没有离开露西恩小姐的视线。

[fi:; ji][wɒz; wəz]   ['eɪvɪdəntli]   [kri:'eɪtɪŋ]   [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n]   .  
**She was evidently creating a sensation .**  
她   曾是   显然   创建   一个   感觉   .  
她显然引起了轰动。

[ðə; ði][men]   [stɒpt]   [tu:; tə]   [lʊk]   [æɪ; ət][hɜ:(r); hə(r)]   [wɪð]   ['geɪpɪŋ]   [ædmə'reɪ(ə)n]   :  
**The men stopped to look at her with gaping admiration :**  
这   男人   停止   到   看   在   她   和   张开的   钦佩   :  
男人们停下来，目瞪口呆地看着她，眼中满是钦佩：

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['li:nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['kæərɪdʒɪz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] .  
**the women leaned out of their carriages to see her better .**  
这 女性 倾斜 出去 的 他们的 马车 到 看 她 更好的 .

女人们探出马车窗，想看得更清楚些。

" [weə(r)] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi]['gəʊɪŋ] ?  
" **Where can she be going ?**  
" 在哪里 能 她 是 去 ?

她要去哪里？

" ['mæksəns] [wʌndəd] .  
" **Maxence wondered .**  
" 马克斯 想知道 .

马克森斯心想。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['bɔɪz] ;  
**She was going to the Bois ;**  
她 曾是 去 到 这 布伊斯 ;

她要去博伊斯；

[ænd; ənd] [su:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæərɪdʒ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)] [laɪn][ɒv; əv] ['ekwɪpɪdʒ] [wɪtʃ]  
**and soon her carriage joined the interminable line of equipages which**  
和 很快 她 运输 加入 这 没完没了 线 的 装备 哪个

[wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][grænd] [draɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] .  
**were following the grand drive at a walk .**  
是 下列的 这 盛大 驾驶 在 一个 走 .

很快，她的马车也加入了绵延不绝的马车队伍，这些马车正沿着盛大的车队缓缓行进。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['i:ziə] [naʊ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɒn] [fɒt] .  
**It became easier now to follow on foot .**  
它 成为 更轻松 现在 到 跟随 在 脚 .

现在步行跟随就容易多了。

['mæksəns] [sent] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæb][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] ,  
**Maxence sent off his cab to wait for him at a particular spot ,**  
马克斯 发送 离开 他的 出租车 到 等待 为了 他 在 一个 特别的 点 ,

马桑斯派出租车司机在指定地点等他。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pə'destriənz] - [rəʊd] , [ðæt] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] .  
**and took the pedestrians ' road , that follows the edge of the lakes .**  
和 采取 这 行人 - 路 , 那 跟随 这 边缘 的 这 湖泊 .

然后沿着湖边的步行道走去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['fɪftɪ] [steps] , [haʊ'evə(r)] , [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:l] [hɪm] .  
**He had not gone fifty steps , however , before he heard some one call him .**  
他 有 不是 已消失 五十 步骤 , 然而 , 前 他 听到 一些 一 称呼 他 .

然而，他还没走五十步，就听到有人叫他。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [tu:] [leŋθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] , [sɔ:] [em] . [seɪnt] ['pævɪn]  
**He turned around , and , within two lengths of his cane , saw M . Saint Pavin**  
他 转向 大约 , 和 , 之内 二 长度 的 他的 甘蔗 , 锯 M . 圣 铺路石

[ænd; ənd][em] . - .  
**and M . Costeclar .**  
和 M . - .

他转过身，在拐杖两英尺的距离内，看到了圣帕万先生和科斯特克拉尔先生。

['mæksəns] ['hɑ:dli] [nju:] [em] . [seɪnt] ['pævɪn] ,  
**Maxence hardly knew M . Saint Pavin ,**  
马克斯 几乎 知道 M . 圣 铺路石 ,

马桑斯几乎不认识圣帕万先生。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [si:n] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˌes ˈti:] . [dʒɪlz] ,  
**whom he had only seen two or three times in the Rue St . Gilles ,**  
谁 他 有 仅有的 已见 二 或者 三 时代 在 这 后悔 英石 : 吉尔斯 ,  
他只在圣吉尔街见过他两三次。

[ænd; ənd][ˈeksɪkreɪtɪd] [em] . - .  
**and execrated M . Costeclar .**  
和 诅咒 M : - :  
并诅咒了科斯特克拉先生。

[sti:l] [hi:; hi] [ədˈvɑ:nst] [təˈwɔ:dz] [ðem; ðəm] .  
**Still he advanced towards them .**  
仍然 他 先进的 向 他们 :  
他仍然朝他们走去。

[ˈmis] .  
**Mlle .**  
小姐 :  
小姐

- [ˈkæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [faɪl] ;  
**Lucienne's carriage was now caught in the file ;**  
- 运输 曾是 现在 捕捉 在 这 文件 ;  
露西恩的马车现在被卷进了文件堆里;

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][,aɪ ˈti:] [wenˈevə(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈprɒpə(r)] .  
**and he was sure of joining it whenever he thought proper .**  
和 他 曾是 当然 的 加入 它 每当 他 想法 恰当的 :  
他确信，只要他认为合适，就会加入。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈmæksəns] ! " [ɪkˈskleɪmd] [em] . - ,  
" **It is a miracle to see you here , my dear Maxence !** " **exclaimed M . Costeclar ,**  
" 它 是 一个 奇迹 到 看 你 这里 , 我的 亲爱的 马克斯 ! " 惊呼 M : - ,  
“见到你真是个奇迹，我亲爱的马克桑斯！”科斯特克拉先生惊叹道。

[laʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [pˈɜ:sənz] .  
**loud enough to attract the attention of several persons .**  
大声 足够的 到 吸引 这 注意力 的 一些 人 :  
声音大到足以引起几个人的注意。

[tu:; tə][ˈɒkjupaɪ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] , [ˈenihaʊ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [kɒst] ,  
**To occupy the attention of others , anyhow and at any cost ,**  
到 占据 这 注意力 的 其他的 , 无论如何 和 在 任何 成本 ,  
不惜一切代价，以任何方式吸引他人的注意力。

[wɒz; wəz] [em] . - [ˈli:dɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][laɪf] . .  
**was M . Costeclar's leading object in life . .**  
曾是 M : - 领导 目的 在 生活 : :  
是科斯特克拉先生一生中最主要的目标。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈevidənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,  
**That was evident from the style of his dress , the shape of his hat ,**  
那 曾是 明显 从 这 风格 的 他的 裙子 , 这 形状 的 他的 帽子 ,  
从他的穿着打扮和帽子形状就能明显看出这一点。

[ðə; ði] [braɪt] [straɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] , [hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ʃɜ:t] - [ˈkɒlə(r)] , [hɪz; ɪz] [kʌfs] , [hɪz; ɪz] [bu:ts]  
**the bright stripes of his shirt , his ridiculous shirt - collar , his cuffs , his boots**  
这 明亮的 条纹 的 他的 衬衫 , 他的 荒谬的 衬衫 - 衣领 , 他的 袖口 , 他的 靴子  
,  
:  
,  
他衬衫上鲜艳的条纹，他那滑稽的衬衫领子，他的袖口，他的靴子，

[hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hɪz; ɪz] [keɪn] , [ˈevrɪ] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] .  
" **his gloves** , **his cane** , **every thing** , **in fact** .

他的 手套 , 他的 甘蔗 , 每一个 事物 , 在 事实 .

他的手套、他的拐杖，实际上所有东西。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [juː ˈes][ɒn] [fʊt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
" **If you see us on foot** , " **he added** ,

" 如果 你 看 我们 在 脚 , " 他 额外 ,

“如果你们看到我们步行，”他补充道，

" [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
" **it is because we wanted to walk a little** .

" 它 是 因为 我们 通缉 到 走 一个 小的 .

“因为我们想散散步。”

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [prɪˈskɪpʃn] , [maɪ][dɪə(r)] .  
**The doctor's prescription** , **my dear** .

这 医生的 处方 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这是医生的处方。

[maɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪz][ˈjɒndə(r)] , [bɪˈhaɪnd] [ðəʊz] [triːz] .  
**My carriage is yonder** , **behind those trees** .

我的 运输 是 远处 , 在后面 那些 树木 .

我的马车就在那边，在那几棵树后面。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [ˈdæpəl] - [ɡreɪz] ?  
**Do you recognize my dapple - grays** ?

做 你 认出 我的 斑纹 - 灰色 ?

你认得我的灰斑猪吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [əˈdresɪŋ]  
" **And he extended his cane in that direction** , **as if he were addressing**

和 他 扩展 他的 甘蔗 在 那 方向 , 作为 如果 他 是 解决

[hɪmˈself] ,  
**himself** ,

他自己 ,

“然后他把手杖伸向那个方向，好像在自言自语似的。”

[nɒt][tuː; tə] [ˈmæksəns] [əˈlʌʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] .  
**not to Maxence alone** , **but to all those who were passing by** .

不是 到 马克斯 独自的 , 但 到 全部 那些 WHO 是 通过 经过 .

不仅献给马克桑斯，也献给所有路过的人。

" [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] !  
" **Very well** , **very well** !

" 非常 出色地 , 非常 出色地 !

“很好，很好！ ”

[ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] .  
**everybody knows you have a carriage** , " **interrupted M . Saint Pavin** .

大家 知道 你 有 一个 运输 , " 中断 M . 圣 铺路石 .

“大家都知道你有一辆马车，”圣帕万先生打断道。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈpaɪlət] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]  
**The editor of " The Financial Pilot "** **was the living contrast of his companion**

这 编辑 的 " 这 金融的 飞行员 " 曾是 这 活的 对比 的 他的 伴侣

·  
·  
·

《金融飞行员》杂志的编辑与他的同伴形成了鲜明的对比。

[mɔː(r)] ['slʌv(ə)nli] [stiːl] [ðæən; ðən][em] . - [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,  
**More slovenly still than M . Costeclar was careful of his dress ,**  
更多的 邋遢的 仍然 比 M . - 曾是 小心 的 他的 裙子 ,

比科斯特克拉先生更邋遢的是，他却很注重自己的穿着。

[hiː; hi] [ig'zɪbɪtɪd] ['sɪnɪkli] [ə; eɪ] [luːs] [krə'væt] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʒɜːt] [wɔːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,  
**he exhibited cynically a loose cravat rolled over a shirt worn two or three days ,**  
他 展出 愤世嫉俗地 一个 松动的 领结 滚动 超过 一个 衬衫 磨损 二 或者 三 天 ,  
他冷嘲热讽地展示了一条松松垮垮的领巾，随意地搭在一件穿了两三天的衬衫上。

[ə; eɪ][kəʊt] [waɪt] [wɪð] [lɪnt][ænd; ənd] [plʌʃ] , ['mʌdi] [buːts] , [ðəʊ] [aɪ'tiː][hæd; həd][nɒt] [reɪnd]  
**a coat white with lint and plush , muddy boots , though it had not rained**  
一个 外套 白色的 和 皮棉 和 豪华的 , 浑 靴子 , 尽管 它 有 不是 下雨了  
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,  
**for a week ,**  
为了 一个 星期 ,  
一件沾满绒毛的白色外套和一双沾满泥巴的毛绒靴子，尽管已经一个星期没下雨了。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [red] [hændz] , [sə'praɪzɪŋli] ['fɪlθi] .  
**and large red hands , surprisingly filthy .**  
和 大的 红色的 双手 , 出奇 污秽 .  
还有一双又大又红的手，出乎意料地脏。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bat; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [praʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] , [kɒkt] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,  
**He was but the more proud ; and he wore , cocked up to one side ,**  
他 曾是 但 这 更多的 自豪的 ; 和 他 穿着 , 上膛 向上 到 一 边 ,  
他反而更加骄傲了；他把衬衫歪向一边，

[ə; eɪ][hæt] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ə; eɪ] [brʌʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ'tiː][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hætərz] .  
**a hat that had not known a brush since the day it had left the hatter's .**  
一个 帽子 那 有 不是 已知 一个 刷子 自从 这 天 它 有 左边 这 制帽匠 .  
一顶自离开制帽匠那里就从未刷过毛的帽子。

" [ðæt] ['feləʊ] - , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,  
**" That fellow Costeclar , " he went on ,**  
" 那 同伴 - , " 他 去 在 ,  
“那个叫科斯特克拉的家伙，”他继续说道。

" [hiː; hi][wʊənt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frɑːns] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv]  
**" he won't believe that there are in France a number of people who live**  
" 他 惯于 相信 那 那里 是 在 法国 一个 数字 的 人们 WHO 居住  
[ænd; ənd][daɪ] [wɪ'daʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [əʊnd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kuːp] ;  
**and die without ever having owned a horse or a coupe ;**  
和 死 没有 曾经 拥有 拥有 一个 马 或者 一个 双门轿跑车 ;  
“他不会相信在法国有很多人一生都没有拥有过马或马车；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [nevəðə'les] .  
**which is a fact , nevertheless .**  
哪个 是 一个 事实 , 尽管如此 .

然而，这却是事实。

[ðəʊz] ['feləʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] ['fɪfti] [ɔː(r)][sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - ['ɪnkʌm] [ɪn][ðeə(r)]['beɪbi]  
**Those fellows who were born with fifty or sixty thousand francs ' income in their baby**  
那些 伙伴们 WHO 是 出生 和 五十 或者 六十 千 法郎 - 收入 在 他们的 婴儿  
- [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'lʌɪk] .  
**- clothes are all alike .**  
- 衣服 是 全部 同样 .

那些出生时就拥有五六万法郎年收入的人，都长得一样。

" [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] ;  
**" The unpleasant intention was evident ;**  
" 这 令人不快的 意图 曾是 明显 ;  
“其不良意图显而易见；

[bʌt; bət][em] . - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tu;; tə][get] ['æŋɡri][fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; ei]['traɪf(ə)] .  
**but M . Costeclar was not the man to get angry for such a trifle .**  
但 M . - 曾是 不是 这 男人 到 得到 生气的 为了 这样的 一个 琐事 .  
但科斯特克拉先生不是那种会为这种小事生气的人。

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][bæd]['hju:mə(r)][tu;; tə] - [deɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hi;; hi] [sed] .  
**" You are in bad humor to - day , old fellow , " he said .**  
" 你 是 在 坏的 幽默 到 - 天 , 老的 同伴 , " 他 说 .  
“老兄，你今天心情不好啊。”他说。

[ðə; ði]['editə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][faɪ'næn(ə)]['paɪlət] " [meɪd] [ə; ei] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .  
**The editor of " The Financial Pilot " made a threatening gesture .**  
这 编辑 的 " 这 金融的 飞行员 " 制成 一个 威胁 手势 .  
《金融飞行员》杂志的编辑做出了威胁性的手势。

" [wel] , [jes] , " [hi;; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [aɪ][ei 'em][ɪn][bæd]['hju:mə(r)] ,  
**" Well , yes , " he answered , " I am in bad humor ,**  
" 出色地 , 是的 , " 他 回答 , " 我 是 在 坏的 幽默 ,  
“嗯，是的，”他回答说，“我心情不好。”

[laɪk][ə; ei][mæn] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [pɑ:st][hæz; həz] [bi:n] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]  
**like a man who for ten years past has been beating the drum in front of**  
喜欢 一个 男人 WHO 为了 十 年 过去的 有 到过 殴打 这 鼓 在 正面 的  
[jɔ:(r); jə(r)][di:] - - [di:][faɪ'næn(ə)] [ʃɒps] ,  
**your d - - d financial shops ,**  
你的 d - - d 金融的 商店 ,  
就像一个过去十年一直在你们这些破金融店门口敲鼓招揽生意的人一样，

[ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [ɪk'spensɪz] .  
**and who does not pay expenses .**  
和 WHO 做 不是 支付 开支 .  
而且谁也不支付费用。

[jes] , [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [ʃaʊtɪd] [maɪ'self] [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['benɪfɪt] : - [wɔ:k]  
**Yes , for ten years I have shouted myself hoarse for your benefit : ' Walk**  
是的 , 为了 十 年 我 有 喊叫 我 嘶哑 为了 你的 益处 : - 走  
[ɪn] ,  
**in ,**  
在 ,  
是的，十年来，我为了让你听得清楚，一直喊到嗓子都哑了：“进来吧，

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['twenti] - [sent] - [pi:s] [ju;; jʊ] [dɪ'pɒzɪt] [wɪð]  
**ladies and gentlemen , and , for every twenty - cent - piece you deposit with**  
女士们 和 先生们 , 和 , 为了 每一个 二十 - 中心 - 片 你 订金 和  
[ju: 'es] , [wi;; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [ju;; jʊ][ə; ei] [faɪv] - [fræŋk] - [pi:s] .  
**us , we will return you a five - franc - piece .**  
我们 , 我们 将要 返回 你 一个 五 - 法郎 - 片 .  
女士们、先生们，您每存入 20 分硬币，我们将返还您 5 法郎硬币。

[wɔ:k] [ɪn] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kraʊd] , [step] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] . -  
**Walk in , follow the crowd , step up to the office : this is the time . '**  
走 在 , 跟随 这 人群 , 步 向上 到 这 办公室 : 这 是 这 时间 : -  
走进来，跟着人群，走到办公室门口：就是现在。

[ðeɪ] [gəʊ][ɪn] .  
**They go in .**  
他们 去 在 .  
他们进去了。

[jʊː; jɒ] [rɪ'siːv] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [sent] - [ˈpiːsɪz] : [jʊː; jɒ][ˈnevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ˈeniθɪŋ] , [ˈnaɪðə(r)]  
**You receive mountains of twenty - cent - pieces : you never return anything , neither**  
你 收到 山脉 的 二十 - 中心 - 件 : 你 绝不 返回 任何事物 , 两者都不  
[ə; eɪ][fɑːv] - [fræŋk] - [piːs] , [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɒntiːm] .  
**a five - franc - piece , nor even a centime .**  
一个 五 - 法郎 - 片 , 也不 甚至 一个 分 .  
你收到堆积如山的20分硬币：你从不退还任何东西，无论是5法郎的硬币，还是1分的硬币。

[ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪz][səʊld] .  
**The trick is done , the public is sold .**  
这 诡计 是 完毕 , 这 民众 是 卖 .  
诡计得逞了，公众被说服了。

[jʊː; jɒ] [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈkæərɪdʒ] ; [jʊː; jɒ] [səˈspend] [ˈdaɪəməndz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] - [ɪəz] ;  
**You drive your own carriage ; you suspend diamonds to your mistress ' ears ;**  
你 驾驶 你的 自己的 运输 ; 你 暂停 钻石 到 你的 情妇 - 耳朵 ;  
[ænd; ənd][aɪ] ,  
**and I ,**  
和 我 ,  
你亲自驾驭马车；你为情妇佩戴钻石耳环；而我，

[ðə; ði][ˈɔːgənaɪzə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] , [huːz] [pʌfs] [ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [kləʊzd] [p'ɒkɪts] ,  
**the organizer of success , whose puffs open the tightest closed pockets ,**  
这 组织者 的 成功 , 谁 泡芙 打开 这 最紧 关闭 口袋 ,  
他是成功的缔造者，他的吹口气能打开最紧闭的口袋。  
[ænd; ənd] [sta:t] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [ˈluːɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊlən] [ˈstɒkɪŋ] ,  
**and start up the old louis from the bottom of the old woolen stocking ,**  
和 开始 向上 这 老的 路易斯 从 这 底部 的 这 老的 羊毛 袜 ,  
然后从旧羊毛袜的底部启动那台老式路易丝发动机。

- [aɪ][eɪ 'em] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [buːts] [hɑːf] - [səʊld] .  
**- I am driven to have my boots half - soled .**  
- 我 是 驱动 到 有 我的 靴子 一半 - 已售出 .  
我迫不及待地想把我的靴子鞋底磨掉一半。

[jʊː; jɒ] [stɪnt] [em 'iː][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;  
**You stint me my existence ;**  
你 限制 我 我的 存在 ;  
你剥夺了我的存在；

[jʊː; jɒ] [kɪk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ɑːsk][jʊː; jɒ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [drʌmz] [ˈbɜːrstɪd] [ɪn]  
**you kick as soon as I ask you to pay for the big drums bursted in**  
你 踢 作为 很快 作为 我 问 你 到 支付 为了 这 大的 鼓 爆发 在  
[jɔː(r); jə(r)] behaɪf  
**your behaɪf**  
你的 behaɪf  
我刚让你付钱，你就踢我，那些大鼓在你面前炸裂了。

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [laʊd] , [ðæt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ˈaɪdlər][hæd; həd] [stɒpt] .  
**" He spoke so loud , that three or four idlers had stopped .**  
" 他 辐 所以 大声 , 那 三 或者 四 惰轮 有 停止 .  
他说话声音很大，以至于三四个闲人都停了下来。

[wɪ'dəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [fruːd] ,  
**Without being very shrewd ,**  
没有 存在 非常 精明 ,  
虽然并不十分精明，





" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] . "

" Upon my word . "

" 之上 我的 单词 . "

“我发誓。”

" [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [laɪnz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . "

" I'd rather have two or three lines in black and white . "

" ID 相当 有 二 或者 三 线条 在 黑色的 和 白色的 . "

“我宁愿只写两三行黑白字。”

" [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] . "

" I'll give them to you to - night . "

" 患病的 给 他们 到 你 到 - 夜晚 . "

“我今晚就把它给你。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ! ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [bɪg] [gʌnz] ! [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [nekst] ['sʌŋdeɪz] ['nʌmbə(r)] !

" All right , then ! Forward the big guns ! Look out for next Sunday's number !

" 全部 正确的 , 然后 ! 向前 这 大的 枪支 ! 看 出去 为了 下一个 星期天 数字 !

“好，那就出大动作吧！ 敬请期待下周日的号码！”

" [pi:s] ['bi:ɪŋ] [meɪd] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kən'tɪnju:d] [ðeə(r)] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['frendli] ['mænə(r)] ,

" Peace being made , the gentlemen continued their walk in the most friendly manner ,

" 和平 存在 制成 , 这 先生们 持续 他们的 走 在 这 最多 友好的 方式 ,

“双方达成和解后，两位先生继续友好地散步。”

[em] . - ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['mæksəns] [ɔ:l] [ðə; ði] [sə'lebrətɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ]

M . Costeclar pointing out to Maxence all the celebrities who were passing by

M . - 指向 出去 到 马克斯 全部 这 名人 WHO 是 通过 经过

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] .

them in their carriages .

他们 在 他们的 马车 .

科斯特克拉先生向马克桑斯指出所有乘坐马车经过的名人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['deɪɡneɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [em,em'i:] . [ænd; ənd] ['mɪs] . [di:] ['θɑ:lər] ,

He had just designated to his attention Mme . and Mlle . de Thaller ,

他 有 只是 指定的 到 他的 注意力 夫人 . 和 小姐 . 德 塔勒 ,

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [tu:] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fʊt,mən] ,

accompanied by two gigantic footmen ,

伴随 经过 二 巨大 侍从 ,

他刚刚点名要德·塔勒夫人和小姐，以及两位身材魁梧的侍从。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,

when , suddenly interrupting himself , and rising on tiptoe ,

什么时候 , 突然 打断 他自己 , 和 上升 在 脚尖 ,

这时，他突然打断了自己的话说，踮起脚尖，

" [sækr] [blɜ:] !

" Sacre bleu !

" 圣洁 蓝色 !

“Sacre bleu!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [wʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] !

" he exclaimed : " what a handsome woman !

" 他 惊呼 : " 什么 一个 英俊的 女士 !

他惊呼道：“多么漂亮的女人啊！ ”

" [wɪ'ðəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [æfek'teɪŋ] , ['mæksəns] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] .

" Without too much affectation , Maxence fell back a step or two .

" 没有 也 很多 做作 , 马克斯 跌倒 后退 一个 步 或者 二 .

“马克桑斯不加掩饰地后退了一两步。”

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] [lest][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]  
**He felt himself blushing to his very ears , and trembled lest his sudden**  
他 毛毡 他自己 脸红 到 他的 非常 耳朵 , 和 颤抖 免得 他的 突然  
[ɪ'məʊʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['nəʊtɪst] ,  
**emotion were noticed ,**  
情感 是 注意到 ,  
他感到脸颊发烫，浑身颤抖，生怕自己突如其来的情绪被人察觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['kwɛstʃənd] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪs] .  
**and he were questioned ; for it was Mlle .**  
和 他 是 被质问 ; 为了 它 曾是 小姐 .  
他被盘问；因为那是小姐。

[lu:si'en] [hu:] [ðʌs] [ɪk'saɪtɪd] [em] . - ['nɔɪzi] [ɪn'θju:ziæzəm] .  
**Lucienne who thus excited M . Costeclar's noisy enthusiasm .**  
露西恩 WHO 因此 兴奋的 M . - 嘈杂 热情 .  
露西恩因此激起了科斯特克拉先生的喧闹热情。

[wʌns] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]  
**Once already she had been around the lake ; and she was continuing her**  
一次 已经 她 有 到过 大约 这 湖 ; 和 她 曾是 继续 她  
[sɜ:kjələ(r)] [draɪv] .  
**circular drive .**  
圆 驾驶 .  
她已经绕湖走了一圈；现在她正继续绕湖行驶。

" ['pɒzətɪvli] , " [ə'pru:vd] [ðə; ði]['editə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)]['paɪlət] , "  
" **Positively ,** " **approved the editor of " The Financial Pilot ,** "  
" 积极地 , " 得到正式认可的 这 编辑 的 " 这 金融的 飞行员 , "  
《金融飞行员》的编辑肯定地说：“确实如此。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sʌmwɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] ['gəʊɪŋ]  
" **she is somewhat better than the rest of those ladies we have just seen going**  
" 她 是 有些 更好的 比 这 休息 的 那些 女士们 我们 有 只是 已见 去  
[baɪ] .  
**by .**  
经过 .  
“她比我们刚才看到的那些女士要好一些。”

" [em] . - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [wɒt] ['lɪt(ə)l][heə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [left] .  
" **M . Costeclar was on the point of pulling out what little hair he had left .**  
" M . - 曾是 在 这 观点 的 拉 出去 什么 小的 头发 他 有 左边 .  
“科斯特克拉先生当时几乎要把他仅剩的一点头发都拔光了。”

" [ænd; ənd][aɪ][dɔʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] !  
" **And I don't know her !**  
" 和 我 不 知道 她 !  
“我根本不认识她！ ”

" [hi:; hi] [went] [ɒn] .  
" **he went on .**  
" 他 去 在 .  
他继续说道。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [raɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dɔʊnt] [nəʊ] [hu:; ʃi:; ʃi][ɪz] !  
" **A lovely woman rides in the Bois , and I don't know who she is !**  
" 一个 迷人的 女士 骑行 在 这 布伊斯 , 和 我 不 知道 WHO 她 是 !  
“一位美丽的女士骑马穿过树林，但我不知道她是谁！ ”

[ðæt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] !  
**That is ridiculous and prodigious !**  
那 是 荒谬的 和 惊人 !  
这真是荒谬绝伦！



" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɜ:vənt]  
" I have a very intelligent servant  
" 我 有 一个 非常 聪明的 仆人

我有一个非常聪明的仆人

" [ɔ:l'redi] [hi; hi][wɒz; wəz] ['startɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ]  
" Already he was starting in the direction of the spot where his carriage  
" 已经 他 曾是 开始 在 这 方向 的 这 点 在哪里 他的 运输  
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
" was waiting for him .  
" 曾是 等待 为了 他 .

他已经朝着马车等候的地方走去。

[ðə; ði][əʊld] [bəʊ] [stɒpt] [hɪm] .  
" The old beau stopped him .  
" 这 老的 帅哥 停止 他 .

老情人拦住了他。

[doʊnt] ['bʊðə(r)] [jɔ:'self] , [maɪ][diə(r)] [frend] , " [hi; hi] [sed] .  
" Don't bother yourself , my dear friend , " he said .  
" 不 打扰 你自己 , 我的 亲爱的 朋友 , " 他 说 .

“别担心，我的朋友，”他说。

" [ai][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [hu:] [ɪz][nəʊ] [fu:l] ;  
" I have also a servant who is no fool ;  
" 我 有 还 一个 仆人 WHO 是 不 傻子 ;

“我还有一个仆人，他并不愚蠢；

[ænd; ænd][hi; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .  
" and he has had orders for over fifteen minutes .  
" 和 他 有 有 订单 为了 超过 十五 分钟 .

他接到订单已经超过十五分钟了。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fn] .  
" The others burst out laughing .  
" 这 其他的 爆裂 出去 笑 .

其他人哄堂大笑。

" ['dɪstənst] , - ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . [seɪnt] ['pævɪn] , [hu:] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɒv(ə)nli]  
" Distanced , Costeclar ! " exclaimed M . Saint Pavin , who , notwithstanding his slovenly  
" 保持距离 , - ! " 惊呼 M . 圣 铺路石 , WHO , 虽然 他的 邋遢的  
[dres] [ænd; ænd] ['sɪnɪk] ['mænəz] ,  
" dress and cynic manners ,  
" 裙子 和 犬儒 礼仪 ,

“科斯特克拉尔，你离我远点！”圣帕万先生喊道，尽管他衣着邋遢，举止愤世嫉俗，

[si:md] ['pɜ:fɪktli] [wel] [rɪ'si:vd] .  
" seemed perfectly well received .  
" 似乎 完美 出色地 已收到 .

反响似乎非常好。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [naʊ] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'ten(ə)n] [tu; tə] ['mæksəns] ;  
" No one was now paying any attention to Maxence ;  
" 不 一 曾是 现在 付费 任何 注意力 到 马克斯 ;

现在没有人注意到马克桑斯了；

[ænd; ænd][hi; hi] [slɪpt] [ɒf] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [keə(r)][æz; əz][tu; tə] [wɒt] [em] . - [maɪt]  
" and he slipped off without the slightest care as to what M . Costeclar might  
" 和 他 滑倒了 离开 没有 这 丝毫 关心 作为 到 什么 M . - 可能  
[θɪŋk] .  
" think .  
" 思考 .

他悄悄溜走了，丝毫没有顾及科斯特克拉先生的想法。

[ˈri:tʃɪŋ]   [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz][kæb] [əˈweɪtɪd] [hɪm] ,  
**Reaching the spot where his cab awaited him** ,  
到达   这   点   在哪里   他的   出租车   等待中   他   ,  
他到达出租车等候的地方,

"   [wɪtʃ]   [wei] , [bɒs] ? " [ɪnˈkwaɪə ] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .  
**" Which way , boss ? " inquired the driver .**  
"   哪个   方式   ,   老板   ? "   询问   这   司机   .  
“老板，哪条路？”司机问道。

[ˈmæksəns] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**Maxence hesitated** .  
马克斯   犹豫了一下 .  
马克斯恩斯犹豫了一下。

[wɒt]   [ˈbetə(r)][hæd; həd][hi; hi][tu; tə][du; də][ðæn; ðən][tu; tə][gəʊ] [həʊm] ?  
**What better had he to do than to go home ?**  
什么   更好的   有   他   到   做   比   到   去   家   ?  
他还能做什么比回家更好呢？

[ænd; ənd] [jet] . . .  
**And yet** . . .  
和   然而   . . .  
然而.....

" [wi:l; wil] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm]   [ˈkæərɪdʒ]   , " [hi; hi]   [ˈɑ:nsə(r)d]   ; [ænd; ənd][wi:l; wil]   [ˈfɒləʊ] [aɪ ˈti:] [ɒn]  
**" We'll wait for that same carriage , " he answered ; and we'll follow it on**  
"   出色地   等待   为了   那   相同的   运输   , "   他   回答   ;   和   出色地   跟随   它   在  
[ðə; ði] [rɪˈtʌ:n] .  
**the return** .  
这   返回   .  
“我们会等那辆马车，”他回答说，“然后我们会跟着它回来。”

" [bʌt; bət][hi; hi]   [ˈlɜ:nɪd]   [ˈnʌθɪŋ]   [ˈfɜ:ðə(r)] .  
**" But he learned nothing further** .  
"   但   他   学习   没有什么   更远   .  
但他并没有学到更多。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .  
小姐  
[lu:siˈɛn]   [drəʊv]   [streɪt]   [tu; tə][ðə; ði]   [ˈbu:ləvɑ:d]   [di:ˈju:][ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] ,  
**Lucienne drove straight to the Boulevard du Temple , and , as before ,**  
露西恩   驾驶   直的   到   这   大道   杜   寺庙   ,   和   ,   作为   前   ,  
[ɪˈmi:diətli]   [rɪˈzju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈtʌ:n(ə)l] [blæk]   [dres] ;  
**immediately resumed her eternal black dress ;**  
立即地   恢复   她   永恒   黑色的   裙子   ;  
露西恩径直开车来到圣殿大道，像以前一样，立刻又穿上了她那件永远的黑色连衣裙；

[ænd; ənd] [ˈmæksəns]   [sɔ:]   , [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][tu; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]   [ˈrestrɒnt]   [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɒdɪst]  
**and Maxence saw , her go to the little restaurant for her modest**  
和   马克斯   锯   ,   她   去   到   这   小的   餐厅   为了   她   谦虚的  
[ˈdɪnə(r)] .  
**dinner** .  
晚餐   .  
马克斯看到她去了那家小餐馆吃她那顿简单的晚餐。

[bʌt; bət][hi; hi]   [sɔ:]   [ˈsʌmθɪŋ]   [els]   [tu:] .  
**But he saw something else too** .  
但   他   锯   某物   别的   也   .  
但他还看到了其他东西。

[ˈɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] [ˈentəd] [ðə; ði][həʊtel][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,  
**Almost on the heels of the girl , a servant in livery entered the hotel corridor ,**  
几乎 在 这 高跟鞋 的 这 女孩 , 一个 仆人 在 涂装 进入 这 酒店 走廊 ,  
几乎紧随女孩之后, 一名身着制服的仆人走进了酒店走廊。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [went] [ɒf] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn] [ˈbɪzi]  
**and only went off after remaining a full quarter of an hour in busy**  
和 仅有的 去 离开 后 其余的 一个 满的 四分之一 的 一个 小时 在 忙碌的  
[ˈkɒnfərəns] [wɪð] [ɛmˌemˈiː] .  
**conference with Mme .**  
会议 和 夫人 .  
在与夫人进行了一整刻钟的繁忙会议后才离开。

[ˈfɔːrtɪn] .  
**Fortin .**  
福廷 .  
福廷。

" [ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] .  
**" It's all over , " thought the poor fellow .**  
" 它是 全部 超过 , " 想法 这 贫穷的 同伴 .  
“一切都结束了,”可怜的家伙心想。

" [luːsiˈen] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mʌt] [lɒŋgə(r)][maɪ] [ˈneɪbə(r)] .  
**" Lucienne will not be much longer my neighbor .**  
" 露西恩 将要 不是 是 很多 更长 我的 邻居 .  
“露西恩不会再做我的邻居了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .  
**" He was mistaken .**  
" 他 曾是 错误 .  
他弄错了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .  
**A month went by without bringing about any change .**  
一个 月 去 经过 没有 带来 关于 任何 改变 .  
一个月过去了, 情况没有任何改变。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [fɪː; fi] [went] [aʊt] [ˈɜːli] , [keɪm] [həʊm] [leɪt] ,  
**As in the past , she went out early , came home late ,**  
作为 在 这 过去的 , 她 去 出去 早期的 , 来了 家 晚的 ,  
和以往一样, 她早出晚归。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈsʌndeɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈləʊn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .  
**and on Sundays remained alone all day in her room .**  
和 在 星期日 剩余 独自的 全部 天 在 她 房间 .  
星期天, 她会整天独自待在房间里。

[wʌnz] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] ,  
**Once or twice a week , when the weather was fine ,**  
一次 或者 两次 一个 星期 , 什么时候 这 天气 曾是 美好的 ,  
每周一到两次, 天气好的时候。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æɪ; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklaːk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]  
**the carriage came for her at about three o'clock , and brought her**  
这 运输 来了 为了 她 在 关于 三 点钟 , 和 带来 她  
[həʊm] [æɪ; ət] [ˈnaɪtfaːl] .  
**home at nightfall .**  
家 在 黄昏 .  
马车大约在下午三点钟来接她, 并在夜幕降临时把她送回家。

[ˈmæksəns][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl] [kənˈdʒektʃə] , [wen] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 31st  
**Maxence had exhausted all conjectures , when one evening , it was the 31st**  
马克斯 有 筋疲力尽的 全部 猜想 , 什么时候 一 晚上 , 它 曾是 这 31st  
[ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] ,  
**of October ,**  
的 十月 ,

马桑斯已经穷尽了所有猜测，直到一天晚上，那是10月31日。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,  
**as he was coming in to go to bed ,**  
作为 他 曾是 未来 在 到 去 到 床 ,

当他进来准备睡觉时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][laʊd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] .  
**he heard a loud sound of voices in the office of the hotel .**  
他 听到 一个 大声 声音 的 声音 在 这 办公室 的 这 酒店 .

他听到酒店办公室里传来很大的说话声。

[led] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [kjuəriˈbʌti] , [hiː; hi] [əpɹəʊtʃt] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]  
**Led by an instinctive curiosity , he approached on tiptoe , so as to see and**  
引领 经过 一个 本能 好奇心 , 他 接近 在 脚尖 , 所以 作为 到 看 和

[hɪə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] .  
**hear every thing .**  
听到 每一个 事物 .

出于本能的好奇心，他踮着脚尖走近，以便看清和听清一切。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**The Fortins and Mlle .**  
这 福廷斯 和 小姐 .

福廷夫妇和小姐

[luːsiˈɛn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈskʌ(ə)n] .  
**Lucienne were having a great discussion .**  
露西恩 是 拥有 一个 伟大的 讨论 .

露西恩和朋友们正在进行一场精彩的讨论。

" [ðæts] [ɔːl] [ˈnʌns(ə)ns] , " [ˈfriːk] [ðə; ði] [ˈwɜːði] , [ˈlændleɪdi] ; " [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]  
" **That's all nonsense , " shrieked the worthy , landlady ; " and I mean to be**  
" 那就是 全部 废话 , " 尖叫 这 值得 , 房东 ; " 和 我 意思是 到 是  
[peɪd] .  
**paid .**  
有薪酬的 .

“这全是胡说八道！”那位正直的女房东尖叫道，“我一定要拿到房租！”

" [ˈmɪs] .  
" **Mlle .**  
" 小姐 .

“小姐

[luːsiˈɛn] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [kɑːm] .  
**Lucienne was quite calm .**  
露西恩 曾是 相当 冷静的 .

露西恩很平静。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] : " [doʊnt][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ?  
" **Well , " she replied : " don't I pay you ?**  
" 出色地 , " 她 回复 : " 不 我 支付 你 ?

“嗯，”她回答说：“难道我没有付钱给你吗？”



[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:ti] [fræŋks] , - ['θɜ:ti] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][ten] [ɒn][ðə; ði][əʊld]  
**Here are forty francs , - thirty in advance for my room , and ten on the old**  
这里 是 四十 法郎 , - 三十 在 进步 为了 我的 房间 , 和 十 在 这 老的  
[ə'kaʊnt] . "  
**account . "**  
帐户 . "

这里有四十法郎，三十法郎是我的房费预付，十法郎是之前账户里的钱。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][ten] [fræŋks] ! "  
**" I don't want your ten francs ! "**  
" 我 不 想 你的 十 法郎 ! "

“我不要你的十法郎！ ”

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] , [ðen] ? "  
**" What do you want , then ? "**  
" 什么 做 你 想 , 然后 ? "

“那你要什么？ ”

" [ɑ:] , - [ðə; ði] [hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɪfti] [fræŋks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əʊ] [em 'i:] [stɪl] .  
**" Ah , - the hundred and fifty francs which you owe me still .**  
" 啊 , - 这 百 和 五十 法郎 哪个 你 欠 我 仍然 .

“啊，——你还欠我一百五十法郎呢。”

" [ðə; ði][gɜ:l] [ʃrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .  
**" The girl shrugged her shoulders .**  
" 这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 .

女孩耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [ə'ʊə(r)] [ə'gri:mənt] , " [ʃi:; ji] [ 'ʌtə ] .  
**" You forget our agreement , " she uttered .**  
" 你 忘记 我们的 协议 , " 她 说出 .

“你忘了我们的约定，”她说道。

" [ə'ʊə(r)] [ə'gri:mənt] ? "  
**" Our agreement ? "**  
" 我们的 协议 ? "

“我们的约定？ ”

" [jes] . [ɑ:ftə(r)][ðə; ði][kəmju:n; kə'mju:n] ,  
**" Yes . After the Commune ,**  
" 是的 . 后 这 公社 ,

“是的。公社之后，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ten] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [ə'kaʊnt]  
**it was understood that I would give you ten francs a month on the old account**  
它 曾是 理解 那 我 会 给 你 十 法郎 一个 月 在 这 老的 帐户  
;  
;  
;  
;

双方约定，我会每月在旧账户上给你十法郎；

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk] .  
**as long as I give them to you , you have nothing to ask .**  
作为 长的 作为 我 给 他们 到 你 , 你 有 没有什么 到 问 .

只要我把它给你，你就没什么好要求的。

" ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [reɪdʒ] , [ɛm,em'i:] .  
**" Crimson with rage , Mme .**  
" 赤红 和 愤怒 , 夫人 .

“气得满脸通红，夫人。”

[ˈfɔːrtɪn] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

Fortin had risen from her seat .  
福廷 有 升起 从 她 座位 .

福廷从座位上站了起来。

" [ˈfɔːməli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [aɪ] [prɪˈzjuːmd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]  
" Formerly , " she interrupted , " I presumed I had to deal with a poor  
" 以前 , " 她 中断 , " 我 假定 我 有 到 交易 和 一个 贫穷的

[ˈwɜːkɪŋ] - [gɜːl] , [æn; ən] [ˈɒnɪst] [gɜːl] .

working - girl , an honest girl .  
在职的 - 女孩 , 一个 诚实的 女孩 .

“以前,”她打断道,“我以为我必须和一个贫穷的打工女孩打交道,一个诚实的女孩。”

" [ˈmɪs] .

" Mlle .  
" 小姐 .

“小姐

[luːˈsiːən] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

Lucienne took no notice of the insult .  
露西恩 采取 不 注意 的 这 侮辱 .

露西恩对这种侮辱毫不在意。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [juː; jʊ][ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkəʊldli] .

" I have not the amount you ask , " she said coldly .  
" 我 有 不是 这 数量 你 问 , " 她 说 冷冷地 .

“我没有你要的钱,”她冷冷地说。

" [wel] , [ðen] , " [ vəuˈsɪfəreit ] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,

" Well , then , " vociferated the other ,  
" 出色地 , 然后 , " 大声喊叫 这 其他 ,

“好吧,”另一个人大声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][aɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkæərɪdʒɪz]

" you must go and ask it of those who pay for your carriages  
" 你 必须 去 和 问 它 的 那些 WHO 支付 为了 你的 马车

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] .

and your dresses .  
和 你的 连衣裙 .

“你应该去问问那些为你支付马车和衣服费用的人。”

" [stiːl] [ɪmˈpæsəb(ə)] , [ðə; ðɪ][gɜːl] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] , [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔːdz]

" Still impassible , the girl , instead of answering , stretched her hand towards  
" 仍然 惹 , 这 女孩 , 反而 的 回答 , 拉伸 她 手 向

[hɜː(r); hə(r)] [kiː] ;

her key ;  
她 钥匙 ;

“女孩依然沉默不语, 没有回答, 而是伸出手去摸钥匙;

[bʌt; bət][em] . [ˈfɔːrtɪn] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

but M . Fortin stopped her arm .  
但 M . 福廷 停止 她 手臂 .

但福廷先生阻止了她的手臂。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

" No , no !  
" 不 , 不 !

不, 不!

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgɪg(ə)] .

" he said with a giggle .  
" 他 说 和 一个 傻笑 .

他咯咯笑着说。

" [ˈpi:p(ə)] [hu:] [dəʊnt] [peɪ] [ðeə(r)][həʊ'tel] - [bɪl] [sli:p] [aʊt] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] .  
" **People who don't pay their hotel - bill sleep out , my darling .**  
" 人们 WHO 不 支付 他们的 酒店 - 账单 睡觉 出去 , 我的 亲爱的 .  
“亲爱的，那些不付酒店账单的人只能露宿街头。”

" [ˈmæksəns] , [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:nɪŋ] , [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [hɪz; ɪz] [mʌnθs] [peɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ,  
" **Maxence , that very morning , had received his month's pay , and he felt ,**  
" 马克斯 , 那 非常 早晨 , 有 已收到 他的 月份 支付 , 和 他 毛毡 ,  
[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,  
**as it were ,**  
作为 它 是 ,  
“马克桑斯那天早上领到了他一个月的工资，他感觉，就好像，

[hɪz; ɪz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .  
**his two hundred francs trembling in his pockets .**  
他的 二 百 法郎 发抖 在 他的 口袋 .  
他口袋里的两百法郎微微颤抖。

[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [hi:; hi] [θru:] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,  
**Yielding to a sudden inspiration , he threw open the office - door , and ,**  
屈服 到 一个 突然 灵感 , 他 扔 打开 这 办公室 - 门 , 和 ,  
他灵机一动，猛地推开办公室的门，然后

[ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [fræŋks] [əˈpʌn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] ,  
**throwing down one hundred and fifty francs upon the table ,**  
投掷 向下 一 百 和 五十 法郎 之上 这 桌子 ,  
把一百五十法郎扔在桌子上，

" [hɪə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌni] , [retʃ] !  
" **Here is your money , wretch !**  
" 这里 是 你的 钱 , 可怜虫 !  
“这是你的钱，可怜虫！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .  
“他惊呼道。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪðˈdru:] [æt; ət] [wʌns] .  
**And he withdrew at once .**  
和 他 退出 在 一次 .  
他立即退出了。

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ]  
**XXVII**  
xxvii  
二十七

[ˈmæksəns] [hæd; həd] [nɒt] [ˈspəʊkən][tu:; tə] [ˈmɪs] .  
**Maxence had not spoken to Mlle .**  
马克斯 有 不是 说 到 小姐 .  
马桑斯没有和小姐说过话。

[lu:ˈsi:ɛn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈni:əli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**Lucienne for nearly a month .**  
露西恩 为了 几乎 一个 月 .  
露西恩陪伴了将近一个月。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pəˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪm][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] .  
**He tried to persuade himself that she despised him because he was poor .**  
他 尝试 到 说服 他自己 那 她 被鄙视的 他 因为 他 曾是 贫穷的 .  
他试图说服自己，她鄙视他是因为他穷。

[hi:; hi] [kept]    ['wɒtʃɪŋ]    [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [aɪ 'ti:];  
He kept watching for her , for he could not help it ;  
他 保留 观看 为了 她 , 为了 他 可以 不是 帮助 它 ;  
他一直留意着她，因为他情不自禁；

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][pɒsəb(ə)][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
but as much as possible he avoided her .  
但 作为 很多 作为 可能的 他 避免 她 .  
但他尽可能地避开她。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['mɪzrəbl] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fi:; fi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] ;  
" I shall be miserable , " he thought , " the day when she does not come home ;  
" 我 将 是 悲惨的 , " 他 想法 , " 这 天 什么时候 她 做 不是 来 家 ;  
“如果有一天她再也不回家了，我一定会很痛苦，”他想；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
and yet it would be the very best thing that could happen for me .  
和 然而 它 会 是 这 非常 最好的 事物 那 可以 发生 为了 我 .  
然而，这对我来说却是最好的事情。

" [nevəðə'les] ,  
" Nevertheless ,  
" 尽管如此 ,  
“尽管如此，

[hi:; hi] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [eksplə'neɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]  
he spent all his time trying to find some explanations for the conduct of  
他 花费 全部 他的 时间 尝试 到 寻找 一些 解释 为了 这 执行的  
[ðɪs] [streɪndʒ] [gɜ:l] ,  
this strange girl ,  
这 奇怪的 女孩 ,

他花了所有时间试图找到这个古怪女孩行为的解释。

[hu:] , [br'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊlən] [dres] , [hæd; həd][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]  
who , beneath her woolen dress , had the haughty manners of a great lady  
WHO , 下面 她 羊毛 裙子 , 有 这 傲慢 礼仪 的 一个 伟大的 女士  
.  
:  
.  
她身穿羊毛长袍，却举止高贵，像一位显赫的女士。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'lʌɪtɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz]  
Then he delighted to imagine between her and himself some of those  
然后 他 高兴极了 到 想象 之间 她 和 他自己 一些 的 那些  
[sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,  
subjects of confidence ,  
主题 的 信心 ,  
然后他欣喜地想象着自己和她之间那些可以倾诉心事的话题。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'sɪlətɪz] [wɪtʃ] [tʃɑ:ns] ['nevə(r)][feɪlz][tu:; tə] [sə'plai] [tu:; tə] [ə'tentɪv] ['pæʃ(ə)n] ,  
some of those facilities which chance never fails to supply to attentive passion ,  
一些 的 那些 设施 哪个 机会 绝不 失败 到 供应 到 细心 热情 ,  
有些设施，是偶然总是会提供给专注热情的人的，

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)][hɪm][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əb'skjʊərəti] ,  
or some event which would enable him to emerge from his obscurity ,  
或者 一些 事件 哪个 会 使能够 他 到 出现 从 他的 朦胧 ,  
或者发生一些能让他摆脱默默无闻状态的事件，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'kwəɪə(r)][sʌm; səm] [raɪts] [baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sɜ:vɪs] ['rendəd] .  
and to acquire some rights by virtue of some great service rendered .  
和 到 获得 一些 权利 经过 美德 的 一些 伟大的 服务 渲染 .  
并因做出重大贡献而获得某些权利。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪz(ə)n] [æz; əz] [prəˈpɪʃəs] [æz; əz]  
**But never had he dared to hope for an occasion as propitious as**  
但 绝不 有 他 敢于 到 希望 为了 一个 场合 作为 吉祥 作为  
[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːzd] .  
**the one he had just seized .**  
这 一 他 有 只是 查获 .

但他从未敢奢望能遇到像他刚刚抓住的这个如此绝佳的机会。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,  
**And yet , after he had returned to his room ,**  
和 然而 , 后 他 有 返回 到 他的 房间 ,  
[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] .  
**he hardly dared to congratulate himself upon the promptitude of his decision .**  
他 几乎 敢于 到 祝贺 他自己 之上 这 迅速 的 他的 决定 .  
[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] .  
他几乎不敢为自己迅速做出的决定而沾沾自喜。

[hiː; hi] [ˈnjuː] [tuː] [wel] [ˈmɪs] .  
**He knew too well Mlle .**  
他 知道 也 出色地 小姐 .  
[hiː; hi] [ˈnjuː] [tuː] [wel] [ˈmɪs] .  
他太清楚了，小姐。  
[hiː; hi] [ˈnjuː] [tuː] [wel] [ˈmɪs] .  
**Lucienne's excessive pride and sensitive nature .**  
- [ɪkˈsesɪv] [praɪd][ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃə(r)] .  
- 过多的 自豪 和 敏感的 自然 .  
[hiː; hi] [ˈnjuː] [tuː] [wel] [ˈmɪs] .  
露西恩的过分骄傲和敏感的性格。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˈæŋɡri] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪv] [dʌn] ,  
" **I should not be surprised if she were angry with me for what I've done ,**  
" 我 应该 不是 是 惊讶 如果 她 是 生气的 和 我 为了 什么 我已经 完毕 ,  
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˈæŋɡri] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪv] [dʌn] ,  
“如果她因为我的所作所为而生我的气，我一点也不觉得奇怪。”  
[hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought .**  
" 他 想法 .  
[hiː; hi] [θɔːt] .  
他心想。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [kwɔɪt] [ˈtʃɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][fjuː] [stɪks] ; [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ]  
**The evening being quite chilly , he had lighted a few sticks ; and , sitting by**  
这 晚上 存在 相当 寒冷 , 他 有 照明 一个 很少 棍子 ; 和 , 坐着 经过  
[ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] ,  
**the fireside ,**  
这 炉边 ,  
[ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] ,  
夜里有些冷，他点燃了几根柴火；然后，他坐在火堆旁，  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [veɪɡ] [həʊps] .  
**he was waiting , his mind filled with vague hopes .**  
他 曾是 等待 , 他的 头脑 已填 和 模糊的 希望 .  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [veɪɡ] [həʊps] .  
他一直在等待，心中充满了模糊的希望。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [əbˈzɒlv] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ˈkʌmɪŋ]  
**It seemed to him that his neighbor could not absolve herself from coming**  
它 似乎 到 他 那 他的 邻居 可以 不是 开脱 她自己 从 未来  
[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ;  
**to thank him ;**  
到 感谢 他 ;  
[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ;  
在他看来，他的邻居实在无法推辞前来向他道谢；  
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**and he was listening intently to all the noises of the house ,**  
和 他 曾是 聆听 专注地 到 全部 这 噪音 的 这 房子 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
他全神贯注地倾听着屋子里的一切动静。

[ˈstɑːtɪŋ] [æːt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][æːt; ət][ðə; ði] [ˈslæmɪŋ] [ɒv; əv]  
**starting at the sound of footsteps on the stairs , and at the slamming of**  
开始 在 这 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 , 和 在 这 猛击 的  
[dɔːz] .  
**doors** .  
门 .

先是听到楼梯上的脚步声，然后是砰砰的关门声。

[ten] [taɪmz] , [æːt; ət] [liːst] ,  
**Ten times , at least ,**  
十 时代 , 在 至少 ,  
至少十次，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,  
**he went out on tiptoe to lean out of the window on the landing ,**  
他 去 出去 在 脚尖 到 倾斜 出去 的 这 窗户 在 这 降落 ,  
他踮着脚尖走到楼梯平台的窗边，探出头去。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn] [ˈmɪs] .  
**to make sure that there was no light in Mlle .**  
到 制作 当然 那 那里 曾是 不 光 在 小姐 .  
确保小姐房间里没有光线。

- [ruːm] .  
**Lucienne's room** .  
- 房间 .  
露西恩的房间。

[æːt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [həʊm] ;  
**At eleven o'clock she had not yet come home ;**  
在 十一 点钟 她 有 不是 然而 来 家 ;  
到了十一点，她还没回家；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɑːt] [aʊt] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv]  
**and he was deliberating whether he would not start out in quest of**  
和 他 曾是 深思熟虑 无论 他 会 不是 开始 出去 在 寻求 的  
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**information** ,  
信息 ,  
他正在犹豫是否要开始搜集信息。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æːt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**when there was a knock at the door .**  
什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .  
这时有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] !  
" **Come in !**  
" 来 在 !  
“进来！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .  
" **he cried , in a voice choked with emotion .**  
" 他 哭 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 .  
他哭着说，声音哽咽，充满了激动。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .  
小姐

[lu:si'en] [keim] [ɪn] .  
Lucienne came in .  
露西恩 来了 在 .

露西恩进来了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][kɑ:m][ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [self] - [pə'zest]  
She was somewhat paler than usual , but calm and perfectly self - possessed  
她 曾是 有些 肤色较浅 比 通常 , 但 冷静的 和 完美 自己 - 拥有  
.  
.  
.

她的脸色比平时略显苍白，但神态平静，表现得非常沉着冷静。

['hævɪŋ] [baʊd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaitɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,  
Having bowed without the slightest shade of embarrassment ,  
拥有 鞠躬 没有 这 丝毫 阴影 的 尴尬 ,  
他鞠躬时没有丝毫尴尬之感。

[ʃi:; ʃi][leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] [ðə; ði] ['θɜ:ti] [faɪv] - [fræŋk] - [nəʊts] [wɪtʃ] ['mæksəns][hæd; həd]  
she laid upon the mantel - piece the thirty five - franc - notes which Maxence had  
她 铺设 之上 这 壁炉架 - 片 这 三十 五 - 法郎 - 笔记 哪个 马克斯 有  
[θrəʊn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ;  
thrown down to the Fortins ;  
抛掷 向下 到 这 福廷斯 ;  
她把马克桑斯扔给福廷一家的35法郎钞票放在壁炉架上；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst]['næt(ə)rəl] [təʊn] ,  
and , in her most natural tone ,  
和 , 在 她 最多 自然的 语气 ,  
她用最自然的语气说道：

" [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][jɜ:(r); jə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] .  
" Here are your hundred and fifty francs , sir , " she uttered .  
" 这里 是 你的 百 和 五十 法郎 , 先生 , " 她 说出 .  
“先生，这是您的150法郎，”她说道。

" [aɪ][,eɪ 'em][mɔ:(r)] ['greɪtʃ(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [fɔ:(r); fə(r)][jɜ:(r); jə(r)] [prɒmpt] ['kaɪndnəs] [ɪn]  
" I am more grateful than I can express for your prompt kindness in  
" 我 是 更多的 感激的 比 我 能 表达 为了 你的 迅速的 仁慈 在  
['lændɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][,em 'i:] ;  
lending them to me ;  
贷款 他们 到 我 ;  
“我非常感谢您及时慷慨地借给我这些东西；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [ni:d] [ðəm; ðəm] .  
but I did not need them .  
但 我 做过 不是 需要 他们 .

但我并不需要它们。

" ['mæksəns][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tu:; tə]  
" Maxence had risen from his seat , and was making every effort to  
" 马克斯 有 升起 从 他的 座位 , 和 曾是 制作 每一个 努力 到  
[kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fi:lɪŋz] .  
control his own feelings .  
控制 他的 自己的 情怀 .

“马克桑斯从座位上站了起来，竭力控制自己的情绪。

" [stɪl] , " [hi:; hi][bɪ'gæən] , " [ɑ:ftə(r)] [wɒt] [aɪ] [hɜ:d] "   
" Still , " he began , " after what I heard "   
" 仍然 , " 他 开始 , " 后 什么 我 听到 "

“不过，”他开口说道，“在我听到那些事之后……”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ɛm,ɛmˈiː] .  
" **Yes** , " **she interrupted** , " **Mme** :  
" 是的 , " 她 中断 , " 夫人 :

“是的,”她打断道,“夫人。”

[ˈfɔːrtɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] .  
**Fortin and her husband were trying to frighten me** .  
福廷 和 她 丈夫 是 尝试 到 吓唬 我 :

福廷和她丈夫想吓唬我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈluːzɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] .  
**But they were losing their time** .  
但 他们 是 输 他们的 时间 :

但他们正在浪费时间。

[wen] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈkɒmjʊːn; kəˈmjuːn] ,  
**When , after the Commune** ,  
什么时候 , 后 这 公社 :

公社之后,

[ai] [ˈset(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈmæənə(r)][ɪn] [wɪt] [ai] [wəd] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [maɪ] [det] [təˈwɔːdʒ] [ðem; ðəm]  
**I settled with them the manner in which I would discharge my debt towards them**

我 定居 和 他们 这 方式 在 哪个 我 会 释放 我的 债务 向 他们  
,  
:  
,

我与他们商定了偿还债务的方式。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːθ] , [ai] [meɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪn]  
**having a just estimate of their worth , I made them write out and sign**

[ˈaʊə(r)] [əˈɡri:mənt] .  
**our agreement** .  
我们的 协议 :

在对他们的价值有了合理的评估之后,我让他们写下并签署了我们的协议。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ai][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] ,  
**Being in the right , I could resist them** ,  
存在 在 这 正确的 , 我 可以 抵抗 他们 ,

如果我占理,我就能抵制他们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [ðəʊz] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ]  
**and was resisting them when you threw them those hundred and fifty**

[fræŋks] .  
**francs** .  
法郎 :

当你扔给他们那一百五十法郎时,他还在反抗。

[ˈhævɪŋ] [leɪd] [hændz] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .  
**Having laid hands upon them , they had the pretension to keep them** .  
拥有 铺设 双手 之上 他们 , 他们 有 这 预张 到 保持 他们 :

他们既然已经得到了这些东西,就妄图据为己有。

[ðæts] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] .  
**That's what I could not suffer** .  
那就是 什么 我 可以 不是 遭受 :

那是我无法忍受的。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)][ðem; ðəm][baɪ] [meɪn] [ˈfɔːs] ,  
**Not being able to recover them by main force** ,  
不是 存在 有能力的 到 恢复 他们 经过 主要的 力量 ,

无法通过主力力量将其夺回,



[aɪ][went][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] .  
**I went at once to the commissary of police .**  
我 去 在 一次 到 这 小卖部 的 警察 .  
我立即去了警察局。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʌkɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .  
**He was luckily at his office .**  
他 曾是 幸运的是 在 他的 办公室 .  
幸好他当时在办公室。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] , [huː] [ɔːl'redi] , [wʌns] [brɪfɔː(r)] , [helpɪ] [em 'iː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] .  
**He is an honest man , who already , once before , helped me out of a scrape .**  
他 是 一个 诚实的 男人 , WHO 已经 , 一次 前 , 帮助 我 出去 的 一个 刮 .  
他是个诚实的人，以前就帮我摆脱过困境。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][em 'iː][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][maɪ] [ˌekspləˈneɪʃnz] .  
**He listened to me kindly , and was moved by my explanations .**  
他 听着 到 我 亲切地 , 和 曾是 已搬 经过 我的 解释 .  
他认真地听我讲述，并被我的解释所感动。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] ,  
**Notwithstanding the lateness of the hour , he put on his overcoat ,**  
虽然 这 迟到 的 这 小时 , 他 放 在 他的 大衣 ,  
尽管夜已深，他还是穿上了外套。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈlændlɔːd] .  
**and came with me to see our landlord .**  
和 来了 和 我 到 看 我们的 房东 .  
然后和我一起去见了房东。

[ˈɑːftə(r)] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [em 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]  
**After compelling them to return me your money , he signified to them**  
后 引人注目的 他们 到 返回 我 你的 钱 , 他 表示 到 他们  
[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˈstriktli] [ˈaʊə(r)] [ə'gri:mənt] ,  
**to observe strictly our agreement ,**  
到 观察 严格 我们的 协议 ,  
在迫使他们归还你的钱之后，他示意他们严格遵守我们的协议。

[ˈʌndə(r)] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst] [sɪˈverəti] .  
**under penalty of incurring his utmost severity .**  
在下面 惩罚 的 产生 他的 极致 严重性 .  
否则将受到最严厉的惩罚。

" [ˈmæksəns][wɒz; wəz] [ˈwʌndəstraɪk] .  
**" Maxence was wonderstruck .**  
" 马克斯 曾是 惊叹不已 .  
马克森斯惊叹不已。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][deə(r)] ?  
**" How could you dare ?**  
" 如何 可以 你 敢 ?  
你怎敢如此？

" [hiː; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .  
他说。

" [ˈwɒznt] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ?  
**" Wasn't I in the right ?**  
" 不是 我 在 这 正确的 ?  
难道我不是对的吗？

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jes] ! [sti:l] "

" **Oh , a thousand times yes ! Still "**

" 哦 , 一个 千 时代 是的 ! 仍然 "

“哦，当然！一千个是的！”

" [wɒt] ?

" **What ?**

" 什么 ?

“什么？”

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [raɪt] [biː; bi] [les] [rɪ'spektɪd] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

**Should my right be less respected because I am but a woman ?**

应该 我的 正确的 是 较少的 受人尊敬 因为 我 是 但 一个 女士 ？

难道仅仅因为我是女性，我的权利就应该受到更少的尊重吗？

[ænd; ænd] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] , [eɪ 'em][aɪ][aʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔː] ,

**And , because I have no one to protect me , am I outside the law ,**

和 , 因为 我 有 不 一 到 保护 我 , 是 我 外部 这 法律 ,

而且，因为我没有人保护我，我是不是就凌驾于法律之上了？

[ænd; ænd] [kən'demnd] [ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə] ['sʌfə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['fænsɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['skaʊndrəl] ?

**and condemned in advance to suffer the iniquitous fancies of every scoundrel ?**

和 谴责 在 进步 到 遭受 这 不义的 幻想 的 每一个 恶棍 ？

并被预先判处遭受所有恶棍的邪恶幻想？

[nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

**No , thank Heaven !**

不 , 感谢 天堂 !

不，谢天谢地！

[hens'fɔːθ] [aɪ][jæl; ʃəl] [fiːl] ['iːzi] .

**Henceforth I shall feel easy .**

今后 我 将 感觉 简单的 .

从此以后，我将感到轻松自在。

[piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] , [huː] [lɪv; laɪv][ɒv; əv][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['feɪmfl] ['træfɪk] ,

**People like the Fortins , who live of I know not what shameful traffic ,**

人们 喜欢 这 福廷斯 , WHO 居住 的 我 知道 不是 什么 可耻 交通 ,

像福廷一家这样的人，靠着我不知道是什么样的可耻的交通工具为生，

[hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [mə'lest] [em 'iː] ['fɜːðə(r)] .

**have too much to fear from the police to dare to molest me further .**

有 也 很多 到 害怕 从 这 警察 到 敢 到 骚扰 我 更远 .

我太害怕警察了，不敢再骚扰我。

" [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] ;

" **The resentment of the insult could be read in her great black eyes ;**

" 这 怨恨 的 这 侮辱 可以 是 读 在 她 伟大的 黑色的 眼睛 ;

“从她那双乌黑的大眼睛里，可以读出她对这种侮辱的愤恨；

[ænd; ænd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dɪs'ɡʌst] [kən'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

**and a bitter disgust contracted her lips .**

和 一个 苦的 厌恶 合同 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一丝厌恶的神色。

" [brɪ'saɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

" **Besides , " she added ,**

" 除了 , " 她 额外 ,

“此外，”她补充道，

" [ðə; ði]   [ˈkɒmɪsəri]   [hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][maɪ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ˈæbdʒekt]  
" **the commissary had no need of my explanations to understand what abject**  
" 这 小卖部 有 不 需要 的 我的 解释 到 理解 什么 卑贱  
[ˌɪnspəˈreɪʃnz] [ðə; ði]   [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ]   .  
**inspirations the Fortins were following** .  
灵感 这 福廷斯 是 下列的 ；  
“军需官不需要我的解释就能明白福廷一家所追随的是多么卑劣的信仰。”

[ðə; ði]   [retʃ]   [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɪnfəmi]   .  
**The wretches had in their pocket the wages of their infamy** .  
这 可怜虫 有 在 他们的 口袋 这 工资 的 他们的 骂名 ；  
这些恶棍们把他们恶名昭彰的报酬装进了口袋。  
[ɪn] [rɪˈfju:zɪŋ] [em ˈi:][maɪ] [ki:] , [ɪn]   [ˈθrəʊɪŋ]   [em ˈi:][aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ten] [əˈklɔ:k] [æt; ət] [naɪt] ,  
**In refusing me my key , in throwing me out in the street at ten o'clock at night** ,  
在 拒绝 我 我的 钥匙 , 在 投掷 我 出去 在 这 街道 在 十 点钟 在 夜晚 ,  
他们拒绝把钥匙给我, 晚上十点把我赶到街上,

[ðeɪ] [həʊpt] [tu:; tə] [draɪv] [em ˈi:][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]   [əˈsɪstəns]   [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ˈkaʊəd] [hu:] [peɪd]  
**they hoped to drive me to seek the assistance of the base coward who paid**  
他们 希望 到 驾驶 我 到 寻找 这 协助 的 这 根据 懦夫 WHO 有薪酬的  
[ðeə(r)] [ˈəʊdiəs] [ˈtri:z(ə)n]   .  
**their odious treason** .  
他们的 令人厌恶的 叛国罪 ；  
他们希望逼我去寻求那个卑鄙懦夫的帮助, 因为他为他们可憎的叛国行为付出了代价。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði][praɪs] [wɪtʃ] [men] [dɪˈmɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈsɜ:vɪs] [ðeɪ]  
**And we know the price which men demand for the slightest service they**  
和 我们 知道 这 价格 哪个 男人 要求 为了 这 丝毫 服务 他们  
[ˈrendə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən]   .  
**render to a woman** .  
使成为 到 一个 女士 ；  
我们也知道, 男人哪怕只是为女人提供最轻微的服务, 也会索要怎样的代价。

" [ˈmæksəns] [tɜ:nd] [peɪl]   .  
" **Maxence turned pale** .  
" 马克斯 转向 苍白 ；  
马克森斯脸色苍白。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [flæʃt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] , [pəˈhæps] ,  
**The idea flashed upon his mind that it was to him , perhaps ,**  
这 主意 闪光灯 之上 他的 头脑 那 它 曾是 到 他 , 也许 ,  
他脑海中突然闪过一个念头, 或许对他来说,

[ðæt] [ði:z] [lɑ:st] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈdrest]   .  
**that these last words were addressed** .  
那 这些 最后的 字 是 已解决 ；  
已经回应了这些最后的话。

" [ɑ:] , [aɪ][sweə(r)][aɪ ˈti:] !  
" **Ah , I swear it !**  
" 啊 , 我 发誓 它 ！  
“啊, 我发誓！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ ˈti:][ɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈɑ:ftə(r)] - [θɔ:t]   [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .  
" **he exclaimed , " it is without after - thought that I tried to help you** .  
" 他 惊呼 , " 它 是 没有 后 - 想法 那 我 尝试 到 帮助 你 ；  
他惊呼道：“我当时毫不犹豫地想要帮助你。”

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [əʊ] [em ˈi:] [ˈeni] [θæŋks] [ˈi:v(ə)n]   . "   
**You do not owe me any thanks even . "**  
你 做 不是 欠 我 任何 谢谢 甚至 ； "   
你甚至都不欠我任何感谢。

" [ai][duː; də][nɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] ['eni] [ðə; ði] [les] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,  
" **I do not thank you any the less , though ,** " **she said gently** ,  
" 我 做 不是 感谢 你 任何 这 较少的 , 尽管 , " 她 说 轻轻地 ,  
“不过, 我依然非常感谢你,”她轻声说道。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] "   
" **and from the bottom of my heart** "   
" 和 从 这 底部 的 我的 心 "   
“发自内心”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)] !   
" **It was so little !**   
" 它 曾是 所以 小的 !   
“它太小了! ”

" [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [meɪks] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , ['neɪbə(r)] .   
" **Intention alone makes the value of a service , neighbor .**   
" 意图 独自的 制作 这 价值 的 一个 服务 , 邻居 .   
“邻里之间, 只有意图才能决定服务的价值。”

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ]   
**And , besides , do not say that a hundred and fifty francs are nothing**   
和 , 除了 , 做 不是 说 那 一个 百 和 五十 法郎 是 没有什么   
[tuː; tə][juː; jʊ] :   
**to you :**   
到 你 :   
而且, 别说一百五十法郎对你来说不算什么:

[pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ɜːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [iːtʃ] [mʌnθ] . "   
**perhaps you do not earn much more each month .** "   
也许 你 做 不是 赚 很多 更多的 每个 月 . "   
也许你每个月的收入并没有增加多少。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .   
" **I confess it ,** " **he said , blushing a little .**   
" 我 承认 它 , " 他 说 , 脸红 一个 小的 .   
“我承认,”他说道, 脸颊微微泛红。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðen] ?   
" **You see , then ?**   
" 你 看 , 然后 ?

你明白了吧?

[nəʊ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ,   
**No , it was not to you that my words were addressed ,**   
不 , 它 曾是 不是 到 你 那 我的 字 是 已解决 ,   
不, 我的话并非针对你。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] .   
**but to the man who has paid the Fortins .**   
但 到 这 男人 WHO 有 有薪酬的 这 福廷斯 .   
但对于付钱给福廷一家的人来说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] , [wɪtʃ] , [ðeɪ]   
**He was waiting on the Boulevard , the result of the manoeuvre , which , they**   
他 曾是 等待 在 这 大道 , 这 结果 的 这 演习 , 哪个 , 他们   
[θɔːt] ,   
**thought ,**   
想法 ,   
他当时正在林荫大道上等候, 这是他们所认为的行动的结果。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [em 'i:] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .  
" **was about to place me at his mercy** .

曾是 关于 到 地方 我 在 他的 怜悯 .

他差点把我置于他的摆布之下。

[hi:; hi] [ræn] ['kwɪkli] [tu:; tə] [em 'i:] [wen] [ai] [went] [aʊt] ,  
" **He ran quickly to me when I went out** ,

他 跑 迅速地 到 我 什么时候 我 去 出去 ,

我出去的时候，他很快就跑过来找我。

[ænd; ʌnd] ['fɒləʊd] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] ,  
" **and followed me all the way to the office of the commissary of police** ,

和 随后 我 全部 这 方式 到 这 办公室 的 这 小卖部 的 警察 ,

他一路跟着我到了警察局的办公室。

[æz; əz] [hi:; hi] ['fɒləʊz] [em 'i:] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] [mʌnθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪkənɪŋ]  
" **as he follows me everywhere for the past month , with his sickening**

作为 他 跟随 我 到处 为了 这 过去的 月 , 和 他的 令人作呕

[ 'gæləntri ] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃənz] .  
" **gallantries and his degrading propositions** .

英勇 和 他的 降级 命题 .

过去一个月里，他如影随形地跟着我，用令人作呕的殷勤和侮辱性的提议骚扰我。

" [ðə; ði] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [æŋɡə(r)] ,  
" **The eye flashing with anger** ,

" 这 眼睛 闪烁 和 愤怒 ,

“眼中闪过一丝怒火，

" [eɪ 'bi:] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæksəns] .  
" **Ab , if I had known !** " **exclaimed Maxence** .

" 艾布 , 如果 我 有 已知 ! " 惊呼 马克斯 .

“阿布，如果我早知道就好了！”马克桑斯惊呼道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [em 'i:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜ:d] !  
" **If you had told me but a word !**

" 如果 你 有 讲述 我 但 一个 单词 !

“如果你能告诉我哪怕一个字！

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vi:əməns] .  
" **She smiled at his vehemence** .

" 她 微笑 在 他的 激烈 .

他对他的热情笑了笑。

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?  
" **What would you have done ?**

" 什么 会 你 有 完毕 ?

你会怎么做？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **she said** .

" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪm'pɑ:t] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fu:l] , [hɑ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,  
" **You cannot impart intelligence to a fool , heart to a coward** ,

" 你 不能 传授 智力 到 一个 傻子 , 心 到 一个 懦夫 ,

你无法赋予愚人智慧，也无法赋予懦夫勇气。

[ɔ:(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bʊə(r)] . "   
" **or delicacy of feeling to a boor** . "

或者 美味 的 感觉 到 一个 莽汉 . "

或者说，对粗人来说，体贴入微的情感。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃæs'taɪz ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ɪn'sʌltə] .  
" I could have chastised the miserable insulter .  
" 我 可以 有 受责罚 这 悲惨的 侮辱者 。

我本可以斥责那个可恶的侮辱者。

" [fiː; fi][hæd; həd][ə; eɪ][suː'pɜːb][ˈdʒestʃə(r)][pʊv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .  
" She had a superb gesture of indifference .  
" 她 有 一个 高超 手势 的 漠不关心 。

“她表现出了极佳的漠不关心。”

" [bæʃ] ！  
" Bash ！  
" 巴什 ！

“Bash!

" [fiː; fi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
" she interrupted .  
" 她 中断 。

她打断道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌltz] [tuː; tə][em 'iː] ?  
" What are insults to me ?  
" 什么 是 侮辱 到 我 ？

对我来说，什么是侮辱？

[ai][eɪ 'em][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][em 'iː] .  
I am so accustomed to them , that they no longer have any effect upon me .  
我 是 所以 习惯 到 他们 ， 那 他们 不 更长 有 任何 影响 之上 我 。

我已经习以为常，它们对我不再产生任何影响。

[ai][eɪ 'em] [eɪ'tiːn] : [ai][hæv; həv] ['haɪðə(r)] ['fæməli] , ['relatɪvz] , [frendz] ,  
I am eighteen : I have neither family , relatives , friends ,  
我 是 十八 : 我 有 两者都不 家庭 ， 亲属 ， 朋友们 ，

我十八岁：我既没有家人，也没有亲戚，更没有朋友。

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ]['leɪbə(r)]  
nor any one in the world who even knows my existence ; and I live by my labor  
也不 任何 一 在 这 世界 WHO 甚至 知道 我的 存在 ； 和 我 居住 经过 我的 劳动

：  
：  
：  
世界上甚至没有人知道我的存在；我靠自己的劳动生活。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [pʊv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ?  
Can't you see what must be the humiliations of each day ?  
不能 你 看 什么 必须 是 这 羞辱 的 每个 天 ？

难道你看不见每天要承受的屈辱吗？

[saɪns] [ai][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['zːnɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ai] [iːt] ,  
Since I was eight years old , I have been earning the bread I eat ,  
自从 我 曾是 八 年 老的 ， 我 有 到过 收入 这 面包 我 吃 ，

从八岁起，我就开始靠自己挣面包吃。

[ðə; ði] [dres] [ai][weə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [pʊv; əv][ðə; ði] [den] [weə(r)] [ai] [sliːp] .  
the dress I wear , and the rent of the den where I sleep .  
这 裙子 我 穿 ， 和 这 租 的 这 丹 在哪里 我 睡觉 。

我穿的衣服，以及我睡觉的小屋的租金。

[kæn; kən][ˌjuː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒʊəd] , [tuː; tə] [wɒt] [ˈɪgnəmini] [aɪ][hæv; həv] [biːn]  
**Can you understand what I have endured , to what ignominies I have been**  
能 你 理解 什么 我 有 忍受 , 到 什么 耻辱 我 有 到过  
[ɪk'spəʊzd] ,  
**exposed ,**  
裸露 ,

你能理解我所遭受的苦难，我所蒙受的耻辱吗？

[wɒt] [træps][hæv; həv] [biːn] [set][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,  
**what traps have been set for me ,**  
什么 陷阱 有 到过 放 为了 我 ,  
我究竟被设下了哪些陷阱？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em 'iː] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [əʊ] [maɪ] [ˈseɪfti] [tuː; tə][mɪə(r)]  
**and how it has happened to me sometimes to owe my safety to mere**  
和 如何 它 有 发生 到 我 有时 到 欠 我的 安全 到 仅仅  
[ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ?  
**physical force ?**  
身体的 力量 ?

有时，我竟然要依靠武力才能保住性命？

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn] ,  
**And yet I do not complain ,**  
和 然而 我 做 不是 抱怨 ,  
但我并不抱怨，

[sɪns] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,  
**since through it all I have been able to retain the respect of myself ,**  
自从 通过 它 全部 我 有 到过 有能力的 到 保持 这 尊重 的 我 ,  
因为经历了这一切，我始终保持着对自己的尊重。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˈvɜːtʃuəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .  
**and to remain virtuous in spite of all .**  
和 到 保持 有德行的 在 尽管如此 的 全部 .  
并且无论遭遇什么，都要保持美德。

" [fiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪld][ɪn][aɪ 'tiː] .  
" **She was laughing a laugh that had something wild in it .**  
" 她 曾是 笑 一个 笑 那 有 某物 荒野 在 它 .  
“她笑起来，笑声中带着一丝狂野。”

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪ'mens] [sə'praɪz] ,  
**And , as Maxence was looking at her with immense surprise ,**  
和 , 作为 马克斯 曾是 寻找 在 她 和 巨大 惊喜 ,  
而当马克桑斯满脸惊讶地看着她时，

" [ðæt] [ siːm ] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] ?  
" **That seems strange to you , doesn't it ?**  
" 那 似乎 奇怪的 到 你 , 不 它 ?  
你觉得这很奇怪，对吧？

" [fiː; ji] [ri'zjuːmd] .  
" **she resumed .**  
" 她 恢复 .  
她继续说道。

" [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [eɪ'tiːn] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [suː] , [friː] [æz; əz][eə(r)] , [ˈveri] [ˈprɪti] ,  
" **A girl of eighteen , without a sou , free as air , very pretty ,**  
" 一个 女孩 的 十八 , 没有 一个 苏 , 自由的 作为 空气 , 非常 漂亮的 ,  
“一个十八岁的女孩，没有钱，自由自在，非常漂亮，

[ænd; ənd] [jet]   [ˈvɜ:tʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˈpæris] .

and yet virtuous in the midst of Paris .

和 然而 有德行的 在 这 中间 的 巴黎 .

然而，身处巴黎，她却保持着高尚的品德。

[ˈprɒbəbli] [ju:; jʊ][dɒʊnt]   [bɪˈli:v]   [aɪ ˈti:] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] ,

**Probably you don't believe it , or , if you do , you just think ,**

大概 你 不 相信 它 , 或者 , 如果 你 做 , 你 只是 思考 ,

你可能不相信，或者，即使相信，你也只是觉得.....

- [wɒt] [ɒn]   [ɜ:θ]   [dʌz] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [baɪ][aɪ ˈti:] ? -

**' What on earth does she make by it ? '**

- 什么 在 地球 做 她 制作 经过 它 ? -

她到底靠它赚了什么？

" [ænd; ənd] [ˈri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt]   ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hu:] [k'eəz] ,

**" And really you are right ; for , after all , who cares ,**

**"** 和 真的 你 是 正确的 ; 为了 , 后 全部 , WHO 关心 ,

“你说的没错；毕竟，谁会在乎呢？ ”

[ænd; ənd] [hu:]   [θɪŋks]   [ˈeni] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɒv; əv][em ˈi:] ,

**and who thinks any the more of me ,**

和 WHO 思考 任何 这 更多的 的 我 ,

谁还会看得起我？

[ɪf] [aɪ] [wɜ:k] [ˌsɪksˈti:n] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn]   [ˈvɜ:tʃuəs] ?

**if I work sixteen hours a day to remain virtuous ?**

如果 我 工作 十六 小时 一个 天 到 保持 有德行的 ?

如果我每天工作十六个小时来保持美德呢？

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;

**But it's a fancy of my own ;**

但 它是 一个 想要 的 我的 自己的 ;

但这只是我个人的幻想；

[ænd; ənd][dɒʊnt][ɪˈmædʒɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem]   [ diˈtə: ]   [baɪ] [ˈeni] [ˈskru:plz] ,

**and don't imagine for a moment that I am deterred by any scruples ,**

和 不 想象 为了 一个 片刻 那 我 是 威慑 经过 任何 顾虑 ,

别以为我会因为任何顾虑而退缩。

[ɔ:(r)][baɪ] [tɪˈmɪdəti] , [ɔ:(r)]   [ˈɪgnərəns] .

**or by timidity , or ignorance .**

或者 经过 胆怯 , 或者 无知 .

或因胆怯，或因无知。

[nəʊ] , [nəʊ] !

**No , no !**

不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn]   [ˈnʌθɪŋ] .

**I believe in nothing .**

我 相信 在 没有什么 .

我不相信任何事。

[aɪ][fɪə(r)]   [ˈnʌθɪŋ]   ; [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ]   [æz; əz] [mʌtʃ]   [æz; əz][ðə; ði][ˈəʊldɪst]   [ˈlɪbəˌti:nz] , [ðə; ði][məʊst]

**I fear nothing ; and I know as much as the oldest libertines , the most**

我 害怕 没有什么 ; 和 我 知道 作为 很多 作为 这 最老 放荡不羁的人 , 这 最多

[ˈviʃəs] ,

**vicious ,**

恶毒 ,

我无所畏惧；而且我懂得的和最古老的浪荡子、最邪恶的人一样多。



[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'preɪvd] .  
**and the most depraved** .  
和 这 最多 堕落的 .

以及最堕落的。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['temptɪd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] , ['kʌmɪŋ] [həʊm]  
**And I don't say that I have not been tempted sometimes , when , coming home**  
和 我 不 说 那 我 有 不是 到过 受诱惑 有时 , 什么时候 , 未来 家  
[frɒm; frəm] [wɜ:k] ,  
**from work ,**  
从 工作 ,

我并不是说我有时下班回家时没有受到过诱惑，

[aɪ'd] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restɒnts] , ['splendɪdli] [drest] , [ɒn]  
**I'd see some of them coming out of the restaurants , splendidly dressed , on**  
ID 看 一些 的 他们 未来 出去 的 这 餐厅 , 精彩地 穿着 , 在  
[ðeə(r)] ['lʌvəz] [ɑ:m] ,  
**their lover's arm ,**  
他们的 恋人的 手臂 ,

我会看到她们中的一些人从餐馆出来，衣着华丽，挽着爱人的胳膊。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['kæərɪdʒɪz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .  
**and getting into carriages to go to the theatre .**  
和 获得 进入 马车 到 去 到 这 剧院 .

然后坐上马车去剧院。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [ai][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [wen] , [nɒt]  
**There were moments when I was cold and hungry , and when , not**  
那里 是 时刻 什么时候 我 曾是 寒冷的 和 饥饿的 , 和 什么时候 , 不是  
['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tu:; tə] [sli:p] ,  
**knowing where to sleep ,**  
会心 在哪里 到 睡觉 ,

有时我会感到寒冷和饥饿，有时又不知道该在哪里睡觉，

[ai] ['wɒndə] [ɔ:l] [naɪt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [laɪk][ə; eɪ] [lɒst] [dɒɡ] .  
**I wandered all night through the streets like a lost dog .**  
我 漫步 全部 夜晚 通过 这 街道 喜欢 一个 丢失的 狗 .

我像条迷路的狗一样，在街上漫无目的地游荡了一整夜。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [ai][felt] [sɪk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [tu:; tə]  
**There were hours when I felt sick of all this misery , and when I said to**  
那里 是 小时 什么时候 我 毛毡 生病的 的 全部 这 苦难 , 和 什么时候 我 说 到  
[maɪ'self] ,  
**myself ,**  
我 ,

有些时候，我厌倦了这一切苦难，于是我对自己说：

[ðæt] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][maɪ] [fert] [tu:; tə][end][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,  
**that , since it was my fate to end in the hospital ,**  
那 , 自从 它 曾是 我的 命运 到 结尾 在 这 医院 ,

既然我的命运注定要以住院为终点，

[ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] ['geɪlɪ] .  
**I might as well make the trip gayly .**  
我 可能 作为 出色地 制作 这 旅行 同性恋地 .

我不如就以轻松愉快的方式去旅行吧。

[bʌt; bət] [wɒt] !  
**But what !**  
但 什么 !

但是什么！

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˈtræfɪk] [maɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [tuː; tə] [sel] [maɪˈself] !  
**I should have had to traffic my person , to sell myself !**  
我 应该 有 有 到 交通 我的 人 , 到 卖 我 !

我本该沦落到贩卖人口的地步，把自己卖掉！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ,  
**" She shuddered , and in a hoarse voice ,**  
" 她 颤抖 , 和 在 一个 嘶哑 嗓音 ,

她颤抖了一下，声音嘶哑地说：

" [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][daɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**" I would rather die , " she said .**  
" 我 会 相当 死 , " 她 说 .

“我宁愿死，”她说。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [wɜːdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]  
**It was difficult to reconcile words such as these with certain circumstances of**  
它 曾是 难的 到 调和 字 这样的 作为 这些 和 肯定 情况 的

[ˈmɪs] .

**Mlle .**  
小姐 .

很难将这些话与小姐的某些情况联系起来。

- [ɪgˈzɪstəns] , - [hɜː(r); hə(r)][raɪdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [leɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,  
**Lucienne's existence , - her rides around the lake , for instance ,**  
- 存在 , - 她 骑行 大约 这 湖 , 为了 实例 ,

露西恩的存在——例如，她环湖骑行的场景——

[ɪn] [ðæt] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ʊː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;  
**in that carriage that came for her two or three times a week ;**  
在 那 运输 那 来了 为了 她 二 或者 三 时代 一个 星期 ;

她每周乘坐那辆马车两三次；

[hɜː(r); hə(r)][ˈevə(r)] [rɪˈnjuːd] [ˈkɒstjuːmz] , [iːtʃ] [taɪm] [mɔː(r)] [ɪkˈsentrɪk] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈʃəʊ] .  
**her ever renewed costumes , each time more eccentric and more showy .**  
她 曾经 更新 服装 , 每个 时间 更多的 偏心 和 更多的 炫耀 .

她不断更新的服装，一次比一次更古怪、更炫目。

[bʌt; bət] [ˈmæksəns] [wʊz; wəz] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .  
**But Maxence was not thinking of that .**  
但 马克斯 曾是 不是 思维 的 那 .

但马克桑斯当时并没有想到这一点。

[wɒt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˈæbsəluːtli] [truː] [ænd; ənd][ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] .  
**What she told him he accepted as absolutely true and indisputable .**  
什么 她 讲述 他 他 公认 作为 绝对地 真的 和 无可争议的 .

她告诉他的一切，他都完全接受，认为绝对真实，无可辩驳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ]  
**And he felt penetrated with an almost religious admiration for this young**  
和 他 毛毡 渗透 和 一个 几乎 宗教 钦佩 为了 这 年轻的

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

**and beautiful girl ,**  
和 美丽的 女孩 ,

他对这位年轻貌美的女孩产生了一种近乎宗教般的敬仰之情。

[pəˈzest] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈvɪvɪd] [ˈenədʒɪ] , [huː] [əˈləʊn] , [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈhæzədʒ] , [ðə; ðɪ] [ˈperɪlz] ,  
**possessed of so much vivid energy , who alone , through the hazards , the perils ,**  
拥有 的 所以 很多 生动 活力 , WHO 独自的 , 通过 这 危险 , 这 危险 ,

他拥有如此充沛的活力，独自一人，克服重重危险和险阻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪjənz] [ɒv; əv][ˈpærɪs] , [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ]  
" and the temptations of Paris , had succeeded in protecting and defending herself .  
" 和 这 诱惑 的 巴黎 , 有 成功了 在 保护 和 防守 她自己 .

她成功地抵御了巴黎的诱惑, 保护和捍卫了自己。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪ'dəʊt] [ sə'spekt, 'sʌspekt ][,aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [nɪə(r)]  
" And yet , " he said , " without suspecting it , you had a friend near you .  
" 和 然而 , " 他 说 , " 没有 怀疑 它 , 你 有 一个 朋友 靠近 你 .

“然而,”他说, “你却浑然不知, 身边其实有一位朋友。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [flɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
" She shuddered ; and a pale smile flitted upon her lips .  
" 她 颤抖 ; 和 一个 苍白 微笑 飞掠 之上 她 嘴唇 .

她颤抖了一下; 一丝苍白的微笑掠过她的唇边。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] ['frendʃɪp] [miːnz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv]  
She knew well enough what friendship means between a youth of twenty - five  
她 知道 出色地 足够的 什么 友谊 方法 之间 一个 青年 的 二十 - 五  
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [eɪ'tiːn] .  
and a girl of eighteen .  
和 一个 女孩 的 十八 .

她很清楚一个二十五岁的青年和一个十八岁的女孩之间的友谊意味着什么。

" [ə; eɪ] [frend] !  
" A friend !  
" 一个 朋友 !

朋友!

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .  
" she murmured .  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈmæksəns] [gest] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,  
Maxence guessed her thought ; and , in all the sincerity of his soul ,  
马克斯 猜对了 她 想法 ; 和 , 在 全部 这 诚意 的 他的 灵魂 ,  
Maxence guessed her thought ; and , in all the sincerity of his soul :  
马桑斯猜到了她的想法; 而且, 他发自内心地说道:

" [jes] , [ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .  
" Yes , a friend , " he repeated , " a comrade , a brother .  
" 是的 , 一个 朋友 , " 他 重复 , " 一个 同志 , 一个 兄弟 .

“是的, 朋友,”他重复道, “同志, 兄弟。”

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,  
" And thinking to touch her , and gain her confidence ,  
" 和 思维 到 触碰 她 , 和 获得 她 信心 ,

“想着要碰她, 赢得她的信任,

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] ['veri]  
" I could understand you , " he added ; " for I , too , have been very unhappy .  
" 我 可以 理解 你 , " 他 额外 ; " 为了 我 , 也 , 有 到过 非常 不开心 .

“我能理解你,”他补充道, “因为我也很不快乐。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɡjələli] [mɪˈsteɪkən] .  
" **But he was singularly mistaken** .  
" 但 他 曾是 单独地 错误 .

但他大错特错了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æɪt; ət][hɪm] [wɪð] [æən; ən] [əˈstɒnɪʃt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,  
**She looked at him with an astonished air , and slowly** ,  
她 看起来 在 他 和 一个 惊讶 空气 , 和 缓慢地 ,  
她带着惊讶的神情看着他, 然后缓缓地,

" [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] !  
" **You unhappy** !  
" 你 不开心 !

你不高兴!

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] , - " [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [rɪˈleɪ(ə)nz] , [ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] [huː] [əˈdɔː] [juː; jʊ] ,  
" **she uttered , - " you who have a family , relations , a mother who adores you** ,  
" 她 说出 , - " 你 WHO 有 一个 家庭 , 关系 , 一个 母亲 WHO 喜爱 你 ,  
[ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] .  
**a sister** .  
一个 姐姐 .

她说道：“你有一个家庭, 有亲戚, 有一个疼爱你的母亲, 还有一个姐妹。”

" [les] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈmæksəns] [maɪt] [hæv; həv] [wʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ,  
" **Less excited , Maxence might have wondered how she had found this out** ,  
" 较少的 兴奋的 , 马克斯 可能 有 想知道 如何 她 有 成立 这 出去 ,  
“麦克桑斯或许不会那么兴奋, 她可能会好奇自己是怎么知道这件事的。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,  
**and would have concluded that she must feel some interest in him** ,  
和 会 有 结束 那 她 必须 感觉 一些 兴趣 在 他 ,  
并会由此得出结论: 她一定对他有好感。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [pʊ; əv] [ˈgetɪŋ] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] .  
**since she had doubtless taken the trouble of getting information** .  
自从 她 有 毫无疑问 已采取 这 麻烦 的 获得 信息 .

因为她无疑费了不少功夫去获取信息。

" [bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;  
" **Besides , you are a man , " she went on** ;  
" 除了 , 你 是 一个 男人 , " 她 去 在 ;

“此外, 你是个男人,”她继续说道;

" [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [kəmˈpleɪn] .  
" **and I do not understand how a man can complain** .  
" 和 我 做 不是 理解 如何 一个 男人 能 抱怨 .

我不明白一个人怎么能抱怨。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] [ˈfriːdəm] , [ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʌndəˈteɪk] [ænd; ənd]  
**Have you not the freedom , the strength , and the right to undertake and**  
有 你 不是 这 自由 , 这 力量 , 和 这 正确的 到 承担 和  
[tuː; tə][deə(r)][ˈeni] [θɪŋ] ?  
**to dare any thing ?**  
到 敢 任何 事物 ?

难道你没有自由、力量和权利去做任何事、敢于尝试任何事吗?

[ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːld] [ˈəʊpən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ækˈtɪvəti][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][æmˈbɪ(ə)n] ?  
**Isn't the world open to your activity and to your ambition ?**  
不是 这 世界 打开 到 你的 活动 和 到 你的 志向 ?

世界难道不欢迎你的行动和抱负吗?

[ˈwʊmən] [səbˈmɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] : [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz] .

**Woman submits to her fate : man makes his** .  
女士 提交 到 她 命运 : 男人 制作 他的 .

女人顺从命运，男人创造命运。

" [ðɪs] [wʊz; wəz] [ˈhɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪəriəst] [prɪˈtenʃən] [ɒv; əv] [ˈmæksəns] ,

**" This was hurting the dearest pretensions of Maxence** ,  
" 这 曾是 受伤 这 亲爱的 虚荣心 的 马克斯 ,

“这伤害了马克桑斯最珍视的自尊心。”

[huː] [ˈsɪəriəsli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪgəz] [ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] .

**who seriously thought that he had exhausted the rigors of adversity** .  
WHO 严重地 想法 那 他 有 筋疲力尽的 这 严酷的 的 逆境 .

他曾认真地认为自己已经经历了所有逆境的考验。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .

**" There are circumstances , " he began** .  
" 那里 是 情况 , " 他 开始 .

“这其中是有原因的,”他开口说道。

[bʌt; bət][fiː; fɪ] [ˈrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] ,

**But she shrugged her shoulders gently , and , interrupting him** ,  
但 她 耸了耸肩 她 肩膀 轻轻地 , 和 , 打断 他 ,

但她轻轻耸了耸肩，打断了他的话，

" [duː; də][nɒt] [ɪnˈsɪst] , " [fiː; fɪ] [sed] , " [ɔː(r)] [els] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [læk] [ˈenədʒi] .

**" Do not insist , " she said , " or else I might think that you lack energy** .  
" 做 不是 坚持 , " 她 说 , " 或者 别的 我 可能 思考 那 你 缺少 活力 .

“不要坚持,”她说,“否则我会认为你缺乏精力。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ?

**What are you talking of circumstances ?**  
什么 是 你 说 的 情况 ?

你说的情况是指什么？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [səʊ] [ˈædvɜːs] [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əʊvəˈklaɪm] .

**There are none so adverse but that can be overcome** .  
那里 是 没有任何 所以 不利 但 那 能 是 克服 .

没有绝对不利的因素是可以克服的。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] ?

**What would you like , then ?**  
什么 会 你 喜欢 , 然后 ?

那你想要什么呢？

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

**To be born with a hundred thousand francs a year** ,  
到 是 出生 和 一个 百 千 法郎 一个 年 ,

生来年收入十万法郎，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪm] [ɒv; əv]

**and have nothing to do but to live according to your whim of**  
和 有 没有什么 到 做 但 到 居住 根据 到 你的 一时兴起 的

[iːtʃ] [deɪ] ,

**each day** ,  
每个 天 ,

你只需随心所欲地生活，无所事事即可。

[ˈaɪd(ə)l] , [ˈseɪfɪetɪd] , [ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n][əˈpɒn] [jɔːˈself] , [ˈjuːsləs] , [ɔː(r)] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ˈlðə(r)z] ?

**idle , satiated , a burden upon yourself , useless , or offensive to others ?**  
闲置的 , 饱足 , 一个 负担 之上 你自己 , 无用 , 或者 进攻 到 其他的 ?

游手好闲、心满意足、给自己增加负担、毫无用处，或者冒犯他人？

[ɑ:] ！  
**Ah ！**  
啊 ！

啊！

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [dri:m] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [feɪt] .  
**If I were a man , I would dream of another fate .**  
如果 我 是 一个 男人 , 我 会 梦 的 其他 命运 .  
如果我是个男人, 我会梦想另一种命运。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ə'saɪləm] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][baɪ]  
**I should like to start from the Foundling Asylum , without a name , and by**  
我 应该 喜欢 到 开始 从 这 弃儿 庇护所 , 没有 一个 姓名 , 和 经过  
[maɪ] [wɪl] ,  
**my will ,**  
我的 将要 ,  
我想从弃婴收容所开始, 没有名字, 并且凭我自己的意愿,

[maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ] ['deərɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪbə(r)] , [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [ɒv; əv]  
**my intelligence , my daring , and my labor , make something and somebody of**  
我的 智力 , 我的 大胆 , 和 我的 劳动 , 制作 某物 和 某人 的  
[maɪ'self] .  
**myself .**  
我 .  
我的智慧、我的勇气和我的努力, 成就了今天的我。

[aɪ] [wʊd] [stɑ:t] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['evri] [θɪŋ] ！  
**I would start from nothing , and become every thing ！**  
我 会 开始 从 没有什么 , 和 变得 每一个 事物 ！  
我将白手起家, 成为一切！

" [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ʃiː; jɪ] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] .  
" **With flashing eyes and quivering nostrils , she drew herself up proudly .**  
" 和 闪烁 眼睛 和 颤抖 鼻孔 , 她 画 她自己 向上 自豪地 .  
她双眼闪着光芒, 鼻孔颤抖着, 骄傲地挺直了身子。

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,  
**But almost at once , dropping her head ,**  
但 几乎 在 一次 , 下降 她 头 ,  
但几乎就在同时, 她低下了头。

" [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪz] , " [ʃiː; jɪ] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː]  
" **The misfortune is , she added , that I am but a woman ; and you who**  
" 这 不幸 是 , " 她 额外 , " 那 我 是 但 一个 女士 ; 和 你 WHO  
[kəm'pleɪn] ,  
**complain ,**  
抱怨 ,  
“不幸的是,”她补充道, “我只是个女人; 而你们这些抱怨的人,

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː]  
**if you only knew**  
如果 你 仅有的 知道

如果你知道

" [ʃiː; jɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)], [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ]  
" **She sat down , and with her elbow on the little table , her head resting**  
" 她 卫星 向下 , 和 和 她 弯头 在 这 小的 桌子 , 她 头 休息  
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,  
**upon her hand ,**  
之上 她 手 ,  
她坐了下来, 胳膊肘撑在小桌子上, 头枕在手上,

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˌmediˈteɪʃənz] , [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [fɪkst] ,  
**she remained lost in her meditations , her eyes fixed ,**  
她 剩余 丢失的 在 她 冥想 , 她 眼睛 固定的 ,  
她沉浸在冥想中，目光凝视着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɒləʊɪŋ] [θruː] [speɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [jɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]  
**as if following through space all the phases of the eighteen years of her**  
作为 如果 下列的 通过 空间 全部 这 阶段 的 这 十八 年 的 她  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 .

仿佛穿越空间，重温她十八年人生中的所有阶段。  
[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈenədʒi] [bʌt; bət][ˌʌnˈbend ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈɡɪv(ə)n][ˈməʊmənt] ,  
**There is no energy but unbends at some given moment ,**  
那里 是 不 活力 但 展开 在 一些 给定 片刻 ,  
能量并非总是处于静止状态，而是会在某个特定时刻展开。

[nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hæz; hæz][ɪts][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈwiːknəs] ; [ænd; ænd] , [strɒŋ] [ænd; ænd] [ˌenəˈdʒetɪk] [æz; əz]  
**no will but has its hour of weakness ; and , strong and energetic as**  
不 将要 但 有 它是 小时 的 弱点 ; 和 , 强的 和 精力充沛 作为  
[wɒz; wəz] [ˈmɪs] .  
**was Mlle .**  
曾是 小姐 .

任何意志都有软弱的时候；而且，像小姐这样坚强而精力充沛的人也是如此。  
[luːsiˈɛn] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ] - [ækt] .  
**Lucienne , she had been deeply touched by Maxence's act .**  
露西恩 , 她 有 到过 深 感动 经过 - 行为 .  
露西恩深受马克桑斯的行为感动。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] , [ðen] ,  
**Had she , then ,**  
有 她 , 然后 ,  
那么，她当时是否.....

[faʊnd] [æt; ət][lɑːst] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [pɑːθ][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈbʊf(ə)n]  
**found at last upon her path the companion of whom she had often**  
成立 在 最后的 之上 她 小路 这 伴侣 的 谁 她 有 经常  
[driːmd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspeəriŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈsɒlətjuːd][ænd; ænd] [ˈretʃɪdnəs] ?  
**dreamed in the despairing hours of solitude and wretchedness ?**  
梦见 在 这 绝望 小时 的 孤独 和 悲惨 ?  
终于，她在孤独痛苦的绝望时刻梦见的那个人，在她人生的路上出现了？

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] , [ʃiː, ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] , [ænd; ænd] ,  
**After a few moments , she raised her head , and ,**  
后 一个 很少 时刻 , 她 提高 她 头 , 和 ,  
过了一会儿，她抬起头，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] - [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ˈkwɪvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]  
**looking into Maxence's eyes with a gaze that made him quiver like the shock of**  
寻找 进入 - 眼睛 和 一个 目光 那 制成 他 颤动 喜欢 这 震惊 的  
[æn; ən] [ɪˈlektɪk] [ˈbætri] ,  
**an electric battery ,**  
一个 电的 电池 ,  
她用一种令马克斯感到如触电般颤抖的眼神凝视着他的眼睛。

" [ˈdaʊtləs] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈsʌmwɒt] [fɔːst] ,  
" **Doubtless , " she said , in a tone of indifference somewhat forced ,**  
" 毫无疑问 , " 她 说 , 在 一个 语气 的 漠不关心 有些 强制 ,  
“毫无疑问,”她用一种略显刻意的冷漠语气说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][em 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪbə(r)] .  
" **you think you have in me a strange neighbor** .

" 你 思考 你 有 在 我 一个 奇怪的 邻居 .  
你觉得我是一个奇怪的邻居吗？

[wel] , [æz; əz] [brɪtwiːn] ['neɪbəz] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .  
**Well , as between neighbors ; it is well to know each other** .

出色地 , 作为 之间 邻居 ; 它 是出色地 到 知道 每个 其他 .  
就像邻里之间一样，互相了解是很有益的。

[brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [em 'iː] , [ˈlɪs(ə)n] .  
**Before you judge me , listen** .

前 你 法官 我 , 听 .  
在你评判我之前，请听我说。

" [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .  
" **The recommendation was useless** .

" 这 推荐 曾是 无用 .  
这项建议毫无用处。

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**Maxence was listening with all the powers of his attention** .

马克斯 曾是 聆听 和 全部 这 权力 的 他的 注意力 .  
马桑斯全神贯注地听着。

" [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˈpæris]  
" **I was brought up , she began , in a village of the neighborhood of Paris**  
" 我 曾是 带来 向上 , " 她 开始 , " 在 一个 村庄 的 这 邻里 的 巴黎  
,  
!  
,

“我是在巴黎附近的一个村庄长大的，”她说道， “

- [ɪn] [luːvɛsːɛnz] .  
- **in Louveciennes** .  
- 在 卢韦西恩 .

- 在卢韦西恩。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [em 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɒnɪst] [ˈgɑːdnəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ,  
**My mother had put me out to nurse with some honest gardeners , poor ,**

我的 母亲 有 放 我 出去 到 护士 和 一些 诚实的 园丁 , 贫穷的 ,  
我母亲把我送到一些诚实的园丁家做奶妈，他们很穷。

[ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .  
**and burdened with a large family** .

和 负担 和 一个 大的 家庭 .  
而且还要承担大家庭的重担。

[ˈɑːftə(r)] [tuː] [mʌnθs] , ['hɪəriŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi]  
**After two months , hearing nothing of my mother , they wrote to her : she**

后 二 几个月 , 听力 没有什么 的 我的 母亲 , 他们 写道 到 她 : 她

[meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .  
**made no answer** .

制成 不 回答 .  
两个月后，他们仍然没有收到母亲的消息，于是给她写信，但她没有回复。

[ðeɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ˈpæris] , [ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] .  
**They then went to Paris , and called at the address she had given them** .

他们 然后 去 到 巴黎 , 和 称为 在 这 地址 她 有 给定 他们 .  
然后他们去了巴黎，并拜访了她给他们的地址。



[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] [aʊt] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][njuː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .  
**She had just moved out ; and no one knew what had become of her .**  
她 有 只是 已搬 出去 ; 和 不 一 知道 什么 有 变得 的 她 .

她刚刚搬走；没有人知道她后来怎么样了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪk'spekt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [k'eəz] [ðeɪ] [wʊd]  
**They could no longer , therefore , expect a single sou for the cares they would**  
他们 可以 不 更长 , 所以 , 预计 一个 单身的 苏 为了 这 关心 他们 会  
[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][em 'iː] .  
**bestow upon me .**  
赐给 之上 我 .

因此，他们再也不能指望从他们给予我的照顾中获得一分钱了。

[ðeɪ] [kept] [em 'iː] , [ˌnevəðə'les] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [tʃaɪld][ðə; ði][mɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [mʌt]  
**They kept me , nevertheless , thinking that one child the more would not make much**  
他们 保留 我 , 尽管如此 , 思维 那 一 孩子 这 更多的 会 不是 制作 很多  
[ˈdɪfrəns] .  
**difference .**  
不同之处 .

尽管如此，他们还是留下了我，认为多一个孩子不会有什么太大区别。

[aɪ] [nəʊ] [ˈhʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˈpeərənts] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪk'sept] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [θruː] [ðiːz] [kaɪnd]  
**I know nothing of my parents , therefore , except what I heard through these kind**  
我 知道 没有什么 的 我的 父母 , 所以 , 除了 什么 我 听到 通过 这些 种类  
[ˈgɑːdnəz] ;  
**gardeners ;**  
园丁 ;

因此，我对我的父母一无所知，只知道我从这些好心的园丁那里听到了一些事；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [stiɪl] [kwɔɪt] [jʌŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz]  
**and , as I was still quite young when I had the misfortune to lose**  
和 , 作为 我 曾是 仍然 相当 年轻的 什么时候 我 有 这 不幸 到 失去  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

而且，由于我失去它们时年纪还很小，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪg] [rɪ'membərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][em 'iː] .  
**I have but a very vague remembrance of what they told me .**  
我 有 但 一个 非常 模糊的 纪念 的 什么 他们 讲述 我 .

我对他们告诉我的话只有非常模糊的记忆。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ˈveri] [wel] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈsteɪtmənts] ,  
**I remember very well , however , that according to their statements ,**  
我 记住 非常 出色地 , 然而 , 那 根据 到 他们的 声明 ,  
[bʌt] [kɪə] [wɜːli] ,  
但我清楚地记得，根据他们的说法，

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɜːkɪŋ] - [ˈwʊmən] [ɒv; əv][reə(r)] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈveri]  
**my mother was a young working - woman of rare beauty , and that , very**  
我的 母亲 曾是 一个 年轻的 在职的 - 女士 的 稀有的 美丽 , 和 那 , 非常  
[ˈlaɪkli] ,  
**likely ,**  
可能 ,

我的母亲是一位年轻貌美的职业女性，而且很可能，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [ˈfaː.ðərz] [waɪf] .  
**she was not my father's wife .**  
她 曾是 不是 我的 父亲的 妻子 .

她不是我父亲的妻子。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)][təʊld][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɔː(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,  
**If I was ever told the name of my mother or my father ,**  
如果 我 曾是 曾经 讲述 这 姓名 的 我的 母亲 或者 我的 父亲 ,  
如果我曾经被告知过我母亲或父亲的名字,

[ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [njuː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][hæv; həv] [kwɔɪt] [fəˈɡɒtn] [aɪ ˈtiː] .  
**if I ever knew it , I have quite forgotten it .**  
如果 我 曾经 知道 它 , 我 有 相当 被遗忘的 它 .  
如果我曾经知道, 我已经完全忘记了。

[aɪ][hæd; həd][maɪˈself][nəʊ] [neɪm] .  
**I had myself no name .**  
我 有 我 不 姓名 .  
我当时没有名字。

[maɪ] [əˈdɒptɪd] [ˈpeərənts] [kɔːld] [em ˈiː][ðə; ði] [pəˈrɪziən] .  
**My adopted parents called me the Parisian .**  
我的 已采用 父母 称为 我 这 巴黎人 .  
我的养父母叫我巴黎人。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhæpi] , [ˌnevəðəˈles] , [wɪð] [ðiːz] [kaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðeə(r)]  
**I was happy , nevertheless , with these kind people , and treated exactly like their**  
我 曾是 快乐的 , 尽管如此 , 和 这些 种类 人们 , 和 治疗 确切地 喜欢 他们的  
[əʊn] [ˈtʃɪldrən] .  
**own children .**  
自己的 孩子们 .  
尽管如此, 我还是很开心能遇到这些善良的人, 他们待我就像对待自己的孩子一样。

[ɪn][ˈwɪntə(r)] , [ðeɪ] [sent] [em ˈiː][tuː; tə] [skuːl] ; [ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [aɪ] [helpt] [ˈwiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .  
**In winter , they sent me to school ; in summer , I helped weeding the garden .**  
在 冬天 , 他们 发送 我 到 学校 ; 在 夏天 , 我 帮助 除草 这 花园 .  
冬天, 他们送我去上学; 夏天, 我帮忙在花园里除草。

[aɪ] [drəʊv] [ə; eɪ] [fiːp] [ɔː(r)] [tuː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,  
**I drove a sheep or two along the road ,**  
我 驾驶 一个 羊 或者 二 沿着 这 路 ,  
我沿着路赶了一两只羊,

[ɔː(r)] [els] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈɡæðə(r)] [ˈvaɪələts] [ænd; ənd] [ˈstrɔːb(ə)rɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] .  
**or else I went to gather violets and strawberries through the woods .**  
或者 别的 我 去 到 收集 紫罗兰 和 草莓 通过 这 树林 .  
否则我就去树林里采紫罗兰和草莓。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpɪst] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈhæpi] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,  
" **This was the happiest , indeed , the only happy time of my life ,**  
" 这 曾是 这 最快乐 , 的确 , 这 仅有的 快乐的 时间 的 我的 生活 ,  
“这的确是我一生中最快乐的时光, 也是我一生中唯一快乐的时光。”

[təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔːts] [meɪ] [tɜːn] [wen] [aɪ] [fiːl] [dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [ˈgetɪŋ]  
**towards which my thoughts may turn when I feel despair and discouragement getting**  
向 哪个 我的 想法 可能 转动 什么时候 我 感觉 绝望 和 沮丧 获得  
[ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] .  
**the better of me .**  
这 更好的 的 我 .  
当我感到绝望和沮丧时, 我的思绪可能会转向那里。

[əˈlæəs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] , [wen] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wi:k] ,  
**I was but eight , when , within the same week ,**  
我 曾是 但 八 , 什么时候 , 之内 这 相同的 星期 ,  
我当时只有八岁, 就在同一周内,

[ðə; ði] [ˈɡɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈkæərɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈziːz] ,  
**the gardener and his wife were both carried off by the same disease ,**  
这 园丁 和 他的 妻子 是 两个都 携带 离开 经过 这 相同的 疾病 ,  
园丁和他的妻子都死于同一种疾病。

- [ɪnfləˈmeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .  
**- inflammation of the lungs .**  
- 炎 的 这 肺 .  
肺部炎症。

" [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ] [dɪˈsembə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ]  
**" On a freezing December morning , in that house upon which the hand of death**  
**" 在 一个 冷冻 十二月 早晨 , 在 那 房子 之上 哪个 这 手 的 死亡**  
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɔːlən] ,  
**had just fallen ,**  
有 只是 倒下 ,  
“在一个寒冷的十二月清晨, 在那栋刚刚被死神降临的房子里,

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːˈselvz] , [sɪks] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði][əʊldɪst][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈlev(ə)n] , [ˈkraɪɪŋ]  
**we found ourselves , six children , the oldest of whom was not eleven , crying**  
我们 成立 我们自己 , 六 孩子们 , 这 最老 的 谁 曾是 不是 十一 , 哭泣  
[wɪð] [ɡriːf] ,  
**with grief ,**  
和 悲伤 ,  
我们发现, 我们六个孩子, 其中最大的还不到十一岁, 都悲痛欲绝地哭泣着。

[fraɪt] , [kəʊld] , [ænd; ənd][ˈhʌŋɡə(r)] .  
**fright , cold , and hunger .**  
惊吓 , 寒冷的 , 和 饥饿 .  
恐惧、寒冷和饥饿。

" [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnə(r)] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈrelatɪvz] ;  
**" Neither the gardener nor his wife had any relatives ;**  
" 两者都不 这 园丁 也不 他的 妻子 有 任何 亲属 ;  
园丁和他的妻子都没有任何亲戚;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈretʃɪd] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,  
**and they left nothing but a few wretched pieces of furniture ,**  
和 他们 左边 没有什么 但 一个 很少 可怜 件 的 家具 ,  
他们什么也没留下, 只留下几件破旧的家具。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈbeəli] [ səˈfaɪs ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfjuːnərəl] .  
**the sale of which barely sufficed to pay the expenses of their funeral .**  
这 销售 的 哪个 仅仅 足够了 到 支付 这 开支 的 他们的 葬礼 .  
出售所得勉强够支付他们的丧葬费用。

[ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋɡə] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][tuː; tə][æn; ən][əˈsaɪləm] :  
**The two younger children were taken to an asylum :**  
这 二 年轻 孩子们 是 已采取 到 一个 庇护所 :  
两个较小的孩子被送往了精神病院:

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈneɪbəz] .  
**the others were taken charge of by the neighbors .**  
这 其他的 是 已采取 收费 的 经过 这 邻居 .  
其余的人则由邻居照看。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔ:ndrɪs] [ɒv; əv] ['mɑ:li] [hu:] [tʊk] [em 'i:] .

" It was a laundress of Marly who took me .  
" 它 曾是 一个 洗衣妇 的 玛莉 WHO 采取 我 :

“是马利的一位洗衣妇带我来的。”

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tɔ:l] [ænd; ənd] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [eɪdʒ] .

I was quite tall and strong for my age .  
我 曾是 相当 高的 和 强的 为了 我的 年龄 :

我年纪轻轻就很高大强壮。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'prentɪs] [ɒv; əv] [em 'i:] .

She made an apprentice of me .  
她 制成 一个 学徒 的 我 :

她收我为徒。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'kaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['bru:t(ə)] [ɪn] [ðə; ði]

She was not unkind by nature ; but she was violent and brutal in the

extreme .  
她 曾是 不是 不友善 经过 自然 ; 但 她 曾是 暴力 和 野蛮 在 这

extreme .  
极端 :

她本性并不残忍，但她却极其暴力和残暴。

[ʃi:; ʃɪ] [kəm'peld] [em 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,

She compelled me to do an excessive amount of work ,  
她 被迫 我 到 做 一个 过多的 数量 的 工作 ,

她强迫我做了过多的工作，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ə'bʌv] [maɪ] [streŋθ] .

and often of a kind above my strength .  
和 经常 的 一个 种类 多于 我的 力量 :

而且往往超出了我的能力范围。

" ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

" Fifty times a day , I had to go from the river to the house ,  
" 五十 时代 一个 天 , 我 有 到 去 从 这 河 到 这 房子 ,

“我一天要从河边走到房子五十次，

[ 'kæriŋ] [ɒn] [maɪ] [ 'ʃəʊldəz] [ɪ'no:məs] [ 'bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [wet] [ 'næpkɪnz] [ɔ:(r)] [ʃi:ts] , [rɪŋ] [ðəm; ðəm] ,

carrying on my shoulders enormous bundles of wet napkins or sheets , wring them ,  
携带 在 我的 肩膀 巨大的 捆绑 的 湿的 餐巾纸 或者 纸张 , 拧 他们 ,

我肩上扛着一大捆一大捆的湿餐巾纸或床单，拧干它们，

[sprɛd] [ðəm; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [tu:; tə] [ 'rʌɪl] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [sɔɪld] [kləʊðz] [frɒm; frəm]

spread them out , and then run to Rueil to get the soiled clothes from

the customers .  
传播 他们 出去 , 和 然后 跑步 到 吕尔 到 得到 这 脏的 衣服 从 这 顾客 :

把它们摊开，然后跑到吕埃尔去从顾客那里取回脏衣服。

[ai] [dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] ( [ai] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ) ; [bʌt; bət] ,

I did not complain ( I was already too proud to complain ) ; but ,  
我 做过 不是 抱怨 ( 我 曾是 已经 也 自豪的 到 抱怨 ) ; 但 ,

我没有抱怨（我自尊心太强，不屑抱怨）；但是，

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ 'ɔ:dəd] [tu:; tə] [du:; də] [ 'sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:] [ʌn'dʒʌst] ,

if I was ordered to do something that seemed to me too unjust ,  
如果 我 曾是 订购 到 做 某物 那 似乎 到 我 也 不公正 ,

如果我被命令去做一件在我看来太不公正的事情，

[aɪ] [rɪˈfjuːzd]   [ˈɒbstɪnətli]   [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz]   [ʌnˈmɜːsɪfəli]   [ˈbiːt(ə)n] .  
**I refused obstinately to obey , and then I was unmercifully beaten .**  
我   拒绝   顽固地   到   服从 ,   和   然后   我   曾是   无情地   被打败 .  
我执意不服从, 结果遭到无情毒打。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [maɪt]   , [pəˈhæps] , [hæv; həv] [bɪˈklʌm]   [əˈtætʃt]   [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,  
**In spite of all , I might , perhaps , have become attached to the woman ,**  
在   尽管如此   的   全部 , 我   可能   ,   也许   ,   有   变得   随附的   到   这   女士   ,  
尽管如此, 我或许还是对那个女人产生了感情。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði]   [dɪsˈɡʌstɪŋ]   [ˈhæbɪt][ɒv; əv]   [ˈdrɪŋkɪŋ]   .  
**had she not had the disgusting habit of drinking .**  
有   她   不是   有   这   令人作呕   习惯   的   喝   .  
如果她没有酗酒这种令人作呕的习惯的话。

[ˈevri]   [wi:k]   [ˈregjələli]   , [ɒn][ðə; ði] [deɪ]   [wen]   [ʃiː; ʃɪ]   [tʊk]   [ðə; ði]   [kləʊðz]   [tuː; tə][ˈpærɪs] ( [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]  
**Every week regularly , on the day when she took the clothes to Paris ( it was**  
每一个   星期   经常   ,   在   这   天   什么时候   她   采取   这   衣服   到   巴黎   (   它   曾是  
[ɒn]   [ˈwenzdeɪz]   ) ,  
**on Wednesdays ) ,**  
在   星期三   ) ,  
每周固定的那天, 也就是她把衣服带去巴黎的那天 (通常是星期三),

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [həʊm] [drʌŋk] .  
**she came home drunk .**  
她   来了   家   醉   .  
她喝醉了回家。

[ænd; ənd] [ðen] ,   [əˈkɔːdɪŋ]   [æz; əz] , [wɪð]   [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] , [ˈæŋɡə(r)][ɔː(r)] [ˈgeɪəti]   [rəʊz]  
**And then , according as , with the fumes of the wine , anger or gayety rose**  
和   然后 ,   根据   作为 ,   和   这   烟雾   的   这   葡萄酒 ,   愤怒   或者   同性恋   玫瑰  
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,  
**to her brain ,**  
到   她   脑 ,  
然后, 随着酒气升腾, 愤怒或喜悦之情涌上她的心头。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]   [əˈtrəʊfəs]   [siːnz]   [ɔː(r)]   [əbˈsiːn]   [ dʒest ] .  
**there were atrocious scenes or obscene jests .**  
那里   是   极其恶劣   场景   或者   猥亵   笑话   .  
有令人发指的场景或下流的玩笑。

"   [wen]   [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt]   [kənˈdɪʃn]   , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈspaɪəd][em ˈiː] [wɪð]   [ˈhɒrə(r)] .  
" **When she was in that condition , she inspired me with horror .**  
" 什么时候   她   曾是   在   那   状况   ,   她   灵感   我   和   恐怖   .  
“她当时的状况让我感到恐惧。”

[ænd; ənd][wʌn]   [ˈwenzdeɪ]   , [æz; əz][aɪ]   [ʃəʊd]   [maɪ]   [ˈfiːlɪŋz]   [tuː]   [ˈpleɪnli]   , [ʃiː; ʃɪ]   [strʌk]   [em ˈiː][səʊ] [hɑːd]  
**And one Wednesday , as I showed my feelings too plainly , she struck me so hard**  
和   一   周三   ,   作为   我   显示   我的   情怀   也   显然   ,   她   击   我   所以   难的  
,  
:  
,  
某个星期三, 当我过于直白地表达自己的感情时, 她狠狠地打了我一巴掌。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [maɪ] [ɑːm] .  
**that she broke my arm .**  
那   她   打破   我的   手臂   .  
她弄断了我的胳膊。

[aɪ][hæd; həd]   [biːn]   [wɪð]   , [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]   [ˈtwenti]   [mʌnθs]   .  
**I had been with , her for twenty months .**  
我   有   到过   和   ,   她   为了   二十   几个月   .  
我和她在一起二十个月了。



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第15/30页

[ðə; ði][ˈɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [em ˈiː] [ˈsəʊbəd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

The injury she had done me sobered her at once .

这 受伤 她 有 完毕 我 清醒 她 在 一次 .

她对我造成的伤害让她立刻清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˌoʊvərˈpaʊəd] [em ˈiː] [wɪð] [kə'res] , [ˈbɛɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]

She became frightened , overpowered me with caresses , begging me to say nothing

她 成为 害怕 , 实力悬殊 我 和 爱抚 , 乞讨 我 到 说 没有什么

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .

to any one .

到 任何 一 .

她变得害怕起来，用爱抚压制着我，恳求我不要告诉任何人。

[aɪ] [ˈprɒmɪst] , [ænd; ənd] [kept] [ˈfeɪθfəli] [maɪ] [wɜːd] .

I promised , and kept faithfully my word .

我 承诺 , 和 保留 忠实 我的 单词 .

我做出了承诺，并且信守了诺言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] .

But a physician had to be called in .

但 一个 医生 有 到 是 称为 在 .

但还是得请医生来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɪtnəsɪz] [huː] [spəʊk] .

There had been witnesses who spoke .

那里 有 到过 证人 WHO 辐 .

有目击者作证。

[ðə; ði][ˈstoːri] [spred] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌbuːʒɪˈvɑːl] [ænd; ənd] [ˈrʌɛl] .

The story spread along the river , as far as Bougival and Rueil .

这 故事 传播 沿着 这 河 , 作为 远的 作为 布吉瓦尔 和 吕尔 .

这个故事沿着河流传开，远至布吉瓦尔和吕埃。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ˈʒɑːnda:mz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;

And one morning an officer of gendarmes called at the house ;

和 一 早晨 一个 官 的 宪兵 称为 在 这 房子 ;

一天早上，一名宪兵来到了这所房子；

[ænd; ənd][aɪ][dɒvnt][ɪɡˈzæktli] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ,

and I don't exactly know what would have happened ,

和 我 不 确切地 知道 什么 会 有 发生 ,

我不太清楚会发生什么，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈɒbstɪnətli] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈbrəʊkən][maɪ] [ɑːm] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn]

if I had not obstinately maintained that I had broken my arm in falling down

如果 我 有 不是 顽固地 维持 那 我 有 破碎的 我的 手臂 在 坠落 向下

[steəz] .

stairs .

楼梯 .

如果我没有固执地坚持说我的胳膊是从楼梯上摔下来摔断的。

[ˈ] [wɒt] [səˈpraɪzd] [ˈmæksəns][məʊst][wɒz; wəz] [ˈmɪs] .

What surprised Maxence most was Mlle .

" 什么 惊讶 马克斯 最多 曾是 小姐 .

最令马克桑斯感到惊讶的是小姐。

- ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['næt(ə)rəl] [təʊn] .  
**Lucienne's simple and natural tone** .  
- 简单的 和 自然的 语气 .

露西恩的语调简洁自然。

[nəʊ] ['emfəʊsɪs] , ['skeəslɪ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʊv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**No emphasis , scarcely an appearance of emotion** .  
- 不 强调 , 几乎 一个 外貌 的 情感 .  
没有丝毫强调, 几乎没有流露出任何情绪。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θʊ:t] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sʌm,bɒdɪz] [els] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [næ'ret] .  
**One might have thought it was somebody's else life that she was narrating** .  
- 一 可能 有 想法 它 曾是 某人的 别的 生活 那 她 曾是 叙述 .  
人们可能会以为她是在叙述别人的生活。

['mi:ntaɪm] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,  
**Meantime she was going on** ,  
- 与此同时 她 曾是 去 在 ,  
与此同时, 她还在继续,

" [θæŋks] [tu:; tə] [maɪ] ['ɒbstɪnət] [ di'naɪəl ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɜ:bɪd] .  
" **Thanks to my obstinate denials the woman was not disturbed** .  
" 谢谢 到 我的 顽固 否认 这 女士 曾是 不是 不安 .  
“多亏我坚决否认, 那位女士才没有受到打扰。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [wɒz; wəz] [nəʊn] ; [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [repju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd]  
**But the truth was known ; and her reputation , which was not good**  
- 但 这 真相 曾是 已知 ; 和 她 名声 , 哪个 曾是 不是 好的  
[brɪ'fɔ:(r)] , [brɪ'keɪm] [ɜ:l'tə'geðə(r)] [bæd] .  
**before , became altogether bad** .  
- 前 , 成为 共 坏的 .  
但真相大白了; 她原本就不好的名声, 现在彻底毁了。

[aɪ] [brɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʊv; əv] ['ɪntrəst] .  
**I became an object of interest** .  
我 成为 一个 目的 的 兴趣 .  
我成了人们关注的对象。

[ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [em 'i:] ['twenti] [taɪmz] ['stægərɪŋ] ['peɪnfəli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ]  
**The very same people who had seen me twenty times staggering painfully under a**  
- 这 非常 相同的 人们 WHO 有 已见 我 二十 时代 令人震惊 痛苦地 在下面 一个  
[ləʊd] [ʊv; əv] [wet] [kləʊðz] ,  
**load of wet clothes** ,  
- 加载 的 湿的 衣服 ,  
就是那些曾经二十次看到我痛苦地被一堆湿衣服压着踉跄前行的人,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] , [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [em 'i:] [prə'dɪdʒəsli] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd]  
**which was terrible , began to pity me prodigiously because I had had**  
- 哪个 曾是 糟糕的 , 开始 到 遗憾 我 惊人地 因为 我 有 有  
[æn; ən] [ɑ:m] ['brəʊkən] ,  
**an arm broken** ,  
- 一个 手臂 破碎的 ,  
这太糟糕了, 他们开始非常同情我, 因为我的胳膊骨折了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .  
**which was nothing** .  
- 哪个 曾是 没有什么 .  
那根本算不了什么。



" [æ̣t; ə̣t][lɑːst][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pɒv; əv]ˈaʊə(r)] [ˈkʌstəməz] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] [pɒv; əv][ə; eɪ]  
" At last a number of our customers arranged to take me out of a  
" 在 最后的 一个 数字 的 我们的 顾客 安排 到 拿 我 出去 的 一个  
[haʊs] ,  
house ,  
房子 ,

“最后，我们的一些顾客安排把我从房子里接了出来，

[ɪn] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] , [aɪ][mʌst; məst][end][baɪ] [ˈperiʃɪŋ] [ˈʌndə(r)][bæd] [ˈtriːtmənt] .  
in which , they said , I must end by perishing under bad treatment .  
在 哪个 , 他们 说 , 我 必须 结尾 经过 消亡 在下面 坏的 治疗 .

他们说，我最终必将死于虐待之下。

" [ænd; ʌnd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [ˈfruːtləs] [ˈefəts] , [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] , [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑː] - ,  
" And , after many fruitless efforts , they discovered , at last , at La Jonchere ,  
" 和 , 后 许多 徒劳无功 努力 , 他们 发现 , 在 最后的 , 在 拉 - ,  
[æ̣n; ə̣n][ə̣ʊld] [ˈdʒuːəs] [ˈleɪdi] ,  
an old Jewess lady ,  
一个 老的 犹太女人 女士 ,

“经过多次徒劳的努力，他们最终在拉容谢尔发现了一位犹太老妇人，

[ˈveri] [rɪtʃ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [pɒv; əv]  
very rich , and a widow without children , who consented to take charge of  
非常 富有的 , 和 一个 寡妇 没有 孩子们 , WHO 同意 到 拿 收费 的  
[em ˈiː] .  
me :  
我 .

她非常富有，而且是一位没有孩子的寡妇，她同意照顾我。

" [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪːz] [ˈɒfəz] ; [bʌt; bət] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːndrɪs] ,  
" I hesitated at first to accept these offers ; but noticing that the laundress ,  
" 我 犹豫了一下 在 第一的 到 接受 这些 优惠 ; 但 注意到 那 这 洗衣妇 ,  
“起初我犹豫是否接受这些提议；但注意到洗衣妇，

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːt] [em ˈiː] , [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtə(r)] [əˈvɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,  
since she had hurt me , had conceived a still greater aversion for me ,  
自从 她 有 伤害 我 , 有 构思 一个 仍然 更大的 厌恶 为了 我 ,  
自从她伤害了我之后，她对我的厌恶之情就更加强烈了。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .  
I made up my mind to leave her .  
我 制成 向上 我的 头脑 到 离开 她 .  
我下定决心要离开她。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪntrəˈdʒuːst] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [aɪ][fɜːst]  
" It was on the day when I was introduced to my new mistress that I first  
" 它 曾是 在 这 天 什么时候 我 曾是 介绍 到 我的 新的 情妇 那 我 第一的  
[dɪˈskʌvəd] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] .  
discovered I had no name .  
发现 我 有 不 姓名 .

“就在我被介绍给我的新女主人那天，我第一次发现自己没有名字。”

[ˈɑːftə(r)] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈtɜːnɪŋ] [em ˈiː][əˈraʊnd] [ænd; ʌnd] [əˈraʊnd] , [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː]  
After examining me at length , turning me around and around , making me  
后 检查 我 在 长度 , 转弯 我 大约 和 大约 , 制作 我  
[wɔːk] ,  
walk ,  
走 ,

他们仔细地检查了我一番，让我转来转去，让我走来走去，

[ænd; ʌnd][sɪt] [daʊn] , - [naʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] , - [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? -  
and sit down , ' Now , ' she inquired , ' what is your name ? '  
和 坐 向下 , - 现在 , - 她 询问 , - 什么 是 你的 姓名 ? -

然后坐下。“现在,”她问道,“你叫什么名字?”

" [aɪ] [steərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,  
" I stared at her in surprise ; for indeed I was then like a savage ,  
" 我 凝视 在 她 在 惊喜 ; 为了 的确 我 曾是 然后 喜欢 一个 野蛮的 ,  
我惊讶地盯着她; 因为那时的我, 确实像个野蛮人。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['nəʊ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] .  
not having the slightest notions of the things of life .  
不是 拥有 这 丝毫 概念 的 这 事物 的 生活 .

对生活琐事一无所知。

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz][ðə; ðɪ] [pə'rɪziən] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" ' My name is the Parisian , ' I replied .  
" - 我的 姓名 是 这 巴黎人 , - 我 回复 .

“我的名字叫巴黎人,”我回答道。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][ˈɔːlsəʊ] [ə'hʌðə(r)] [əʊld]['leɪdɪ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ,  
" She burst out laughing , as also another old lady , a friend of hers ,  
" 她 爆裂 出去 笑 , 作为 还 其他 老的 女士 , 一个 朋友 的 她的 ,  
“她突然大笑起来, 她的另一位老太太朋友也笑了起来。”

[huː] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][maɪ][prez(ə)n'teɪ(ə)n] ;  
who assisted at my presentation ;  
WHO 协助 在 我的 推介会 ;

协助我进行演讲的人;

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðeə(r)][hɪ'lærəti] .  
and I remember that my little pride was quite offended at their hilarity .  
和 我 记住 那 我的 小的 自豪 曾是 相当 被冒犯了 在 他们的 欢闹 .  
我记得当时我的自尊心因为他们的嘲笑而受到了极大的冒犯。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .  
I thought they were laughing at me .  
我 想法 他们 是 笑 在 我 .

我以为他们在嘲笑我。

" - [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [neɪm] , - [ðeɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] .  
" ' That's not a name , ' they said at last .  
" - 那就是 不是 一个 姓名 , - 他们 说 在 最后的 .

“那不是个名字,”他们最后说道。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] . -  
' That's a nickname . '  
- 那就是 一个 昵称 . -

“那是个昵称。”

" - [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] . -  
" ' I have no other . '  
" - 我 有 不 其他 . -

“我没有别的选择。”

" [ðeɪ] [siːmd] [dʌm'faʊnd] , [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ʌnd]['əʊvə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]  
" They seemed dumfounded , repeating over and over that such a thing was  
" 他们 似乎 目瞪口呆 , 重复 超过 和 超过 那 这样的 一个 事物 曾是  
[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ;  
unheard of ;  
闻所未闻 的 ;

“他们似乎目瞪口呆, 反复说这种事闻所未闻;

[ænd; ʌnd][ɒn][ðə; ði][spɒt][ðeɪ][br'gæn][tu;; tə][lʊk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][neɪm][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
" and on the spot they began to look for a name for me .

" 和 在 这 点 他们 开始 到 看 为了 一个 姓名 为了 我 .

他们当场就开始给我取名字。

" [weə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ju;; jʊ][bɔ:n] ! " [in'kwaɪə][maɪ][nju:] ['mɪstrəs] .  
" Where were you born ! " inquired my new mistress .

" 在哪里 是 你 出生 ! " 询问 我的 新的 情妇 .

“你出生在哪里？”我的新女主人问道。

" - [æt; ət][lu:vɛs:ɛnz] . -  
" ' At Louveciennes . '

" - 在 卢韦西恩 . -

“在卢韦西恩。”

[veri][wel] , - [sed][ðə; ði][ʌðə(r)] : - [let][ju: 'es][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][lu:vɛsi:ɛn] . -  
Very well , ' said the other : ' let us call her Louvecienne . '

非常 出色地 , - 说 这 其他 : - 让 我们 称呼 她 卢维西恩 . -

“很好,”另一个人说,“我们就叫她卢维西恩吧。”

" [ə; eɪ][lɒŋ][dɪ'skʌ(ə)n][fɒləʊd] , [wɪtʃ][ɪrɪteɪtɪd][em 'i:][səʊ][mʌtʃ][ðæt][aɪ][felt][laɪk][rʌnɪŋ][ə'weɪ]  
" A long discussion followed , which irritated me so much that I felt like running away

" 一个 长的 讨论 随后 , 哪个 受刺激 我 所以 很多 那 我 毛毡 喜欢 跑步 离开

;

;

;

“随后进行了一场漫长的讨论,这让我非常恼火,以至于我想逃跑;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'gri:d][æt; ət][lɑ:st] , [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][kɔ:ld] , [nɒt][lu:vɛsi:ɛn] ,  
and it was agreed at last , that I should be called , not Louvecienne ,

和 它 曾是 同意 在 最后的 , 那 我 应该 是 称为 , 不是 卢维西恩 ,

最终达成一致,我应该被称为,而不是卢韦西恩。

[bʌt; bət][lu:si'ɛn] ; [ænd; ʌnd][lu:si'ɛn][aɪ][hæv; həv][rɪ'meɪnd] .  
but Lucienne ; and Lucienne I have remained .

但 露西恩 ; 和 露西恩 我 有 剩余 .

但是露西恩;而我,露西恩,一直留了下来。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nʌθɪŋ][sed][ə'baʊt][bæptɪzəm] , [sɪns][maɪ][nju:] ['mɪstrəs][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒu:əs] .  
" There was nothing said about baptism , since my new mistress was a Jewess .

" 那里 曾是 没有什么 说 关于 洗礼 , 自从 我的 新的 情妇 曾是 一个 犹太女人 .

“因为我的新女主人是犹太人,所以我们没有谈到洗礼。”

" [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eksələnt][wʊmən] ,  
" She was an excellent woman ,

" 她 曾是 一个 出色的 女士 ,

她是一位非常优秀的女性,

[ɔ:l'dʒəʊ][ðə; ði][gri:f][ʃi;; ʃi][hæd; həd][felt][æt; ət][ðə; ði][lɒs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hʌzbənd][hæd; həd]  
although the grief she had felt at the loss of her husband had

虽然 这 悲伤 她 有 毛毡 在 这 损失 的 她 丈夫 有

['sʌmwɒt][dɪ'reɪndʒd][hɜ:(r); hə(r)][fæk(ə)ltɪz] .  
somewhat deranged her faculties .

有些 精神错乱 她 学院 .

虽然丈夫去世给她带来的悲痛使她的心智有些紊乱。

" [æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][tu;; tə][rɪ'meɪn] , [ʃi;; ʃi][dɪ'zaɪəd][tu;; tə]  
" As soon as it was decided that I was to remain , she desired to

" 作为 很快 作为 它 曾是 决定 那 我 曾是 到 保持 , 她 想要的 到

[ɪn'spekt][maɪ][tɹu:səʊ] .  
inspect my trousseau .

检查 我的 嫁妆 .

“一旦决定让我留下,她就想检查我的嫁妆。”

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [pəˈzesɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ðə; ði][rægz]  
**I had none to show her , possessing nothing in the world but the rags**  
我 有 没有任何 到 展示 她 , 拥有 没有什么 在 这 世界 但 这 破布  
[ɒn][maɪ] [bæk] .  
**on my back .**  
在 我的 后退 .

我什么都没有，除了身上穿的破烂衣服，我一无所有。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɔːndrɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈweərɪŋ] [aʊt]  
**As long as I had remained with the laundress , I had finished wearing out**  
作为 长的 作为 我 有 剩余 和 这 洗衣妇 , 我 有 完成的 穿着 出去  
[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [dresɪz] ;  
**her old dresses ;**  
她 老的 连衣裙 ;

只要我还和洗衣妇待在一起，我就已经把她的旧衣服都穿烂了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [wɔːn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈʌndə(r)] - [ˈkləʊðɪŋ] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈbɒrəʊd] ,  
**and I had never worn any other under - clothing save that which I borrowed ,**  
和 我 有 绝不 磨损 任何 其他 在下面 - 衣服 节省 那 哪个 我 借来的 ,  
除了借来的内衣，我从来没有穿过其他任何内衣。

- [baɪ] [ɔːˈθɒrəti] , - [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈklaɪənts] , - [æn; ən][iːkəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [əˈdɒptɪd] [baɪ] [ˈmeni]  
**' by authority , ' from the clients , - an economical system adopted by many**  
- 经过 权威 , - 从 这 客户 , - 一个 经济 系统 已采用 经过 许多  
[ˈbɔːndrɪs] .  
**laundresses .**  
洗衣妇 .

“通过客户授权”——许多洗衣妇采用的一种经济的制度。

" [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][destɪˈtjuːʃ(ə)n] , [maɪ] [njuː] [ˈmɪstrəs] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**" Dismayed at my state of destitution , my new mistress sent for a**  
" 沮丧 在 我的 状态 的 赤贫 , 我的 新的 情妇 发送 为了 一个  
[ˈsiːmstrəs; ˈsemstrəs] ,  
**seamstress .**  
裁缝 ,

“我的新女主人看到我如此贫困潦倒，非常失望，于是派人去请了一位裁缝。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈɔːdəd] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [em ˈiː] .  
**and at once ordered wherewith to dress and change me .**  
和 在 一次 订购 以及 到 裙子 和 改变 我 .  
并立即吩咐人给我穿衣服换衣服。

" [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgɑːdnəz] ,  
**" Since the death of the poor gardeners ,**  
" 自从 这 死亡 的 这 贫穷的 园丁 ,  
“自从那些贫穷的园丁去世后，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**this was the first time that any one paid any attention to me ,**  
这 曾是 这 第一的 时间 那 任何 一 有薪酬的 任何 注意力 到 我 ,  
这是第一次有人注意到我。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][ɪɡˈzækt][sʌm; səm] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][em ˈiː] .  
**except to exact some service of me .**  
除了 到 精确的 一些 服务 的 我 .  
除非是为了要求我为他们效力。

[aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [triːz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ɒv; əv][maɪ] [ˈgrættɪtjuːd] ,  
**I was moved to tears ; and , in the excess of my gratitude ,**  
我 曾是 已搬 到 眼泪 ; 和 , 在 这 过量的 的 我的 感激 ,  
我感动得热泪盈眶；而且，在感激之情溢于言表之际，

[ai] [wɒd] [ˈglædli] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [əʊld] [ˈleɪdi] .

**I would gladly have died for that kind old lady .**  
我 会 乐意 有 死亡 为了 那 种类 老的 女士 .

我甘愿为那位善良的老太太而死。

" [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [geɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒnstənsi] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [beə(r)] [wɪð]  
**" This feeling gave me the courage and the constancy required to bear with**

" 这 感觉 给予 我 这 勇气 和 这 恒常 必需的 到 熊 和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈneɪtʃə(r)] .  
**her whimsical nature .**  
她 异想天开 自然 .

“这种感觉给了我勇气和毅力，让我能够忍受她反复无常的性格。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈmeɪniəz] , [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋ] [ˈfænsɪz] , [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [ˈbʃ(ə)n] [ɪɡˈzɔːbɪtənt]  
**She had singular manias , disconcerting fancies , ridiculous and often exorbitant**

她 有 单数 狂热 , 令人不安 幻想 , 荒谬的 和 经常 高昂

[ɪɡˈzækʃn] .

**exactions .**

提取 .

她有古怪的癖好、令人不安的幻想、荒谬且常常过分的要求。

[ai] [lent] [maɪˈself] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] .

**I lent myself to it all as best I could .**  
我 借出的 我 到 它 全部 作为 最好的 我 可以 .

我尽我所能地全身心投入其中。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [tuː] [ˈsɜːvənts] , [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] ,  
**" As she already had two servants , a cook and a chambermaid ,**

" 作为 她 已经 有 二 仆人 , 一个 厨师 和 一个 女佣 ,

“因为她已经有两个仆人，一个厨娘和一个女仆，

[ai] [hæd; həd] [maɪˈself] [nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdjuːtɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

**I had myself no special duties in the house .**  
我 有 我 不 特别的 职责 在 这 房子 .

我本人在家中没有任何特殊职责。

[ai] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] .

**I accompanied her when she went out riding .**  
我 伴随 她 什么时候 她 去 出去 骑术 .

她骑马出去的时候，我陪着她。

[ai] [helpt] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] .

**I helped to wait on her at table , and to dress her .**  
我 帮助 到 等待 在 她 在 桌子 , 和 到 裙子 她 .

我帮她准备餐桌上的餐点，并帮她穿衣服。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dropt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ai] [lʊkt]  
**I picked up her handkerchief when she dropped it ; and , above all , I looked**

我 挑选 向上 她 手帕 什么时候 她 掉落 它 ; 和 , 多于 全部 , 我 看起来

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [snʌf] - [bɒks] ,  
**for her snuff - box ,**

为了 她 鼻烟 - 盒子 ,

她掉落的手帕我捡了起来；而且，我最主要的任务是找到她的鼻烟盒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˌmɪsˈleɪ] .

**which she was continually mislaying .**  
哪个 她 曾是 持续 遗失 .

她总是弄丢这些东西。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [dəʊˈsɪləti] , [tʊk] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [em ˈiː] , [ænd; ənd] ,  
**" She was pleased with my docility , took much interest in me , and ,**

" 她 曾是 高兴 和 我的 码头 , 采取 很多 兴趣 在 我 , 和 ,

她对我的温顺很满意，对我非常感兴趣，而且

[ðæt][ai] [maɪt] [ri:d] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [em 'iː] [lɜːn] [tuː; tə] [ri:d] ,  
**that I might read to her , she made me learn to read ,**  
那 我 可能 读 到 她 , 她 制成 我 学习 到 读 ,  
为了能给她读书, 她让我学会了读书。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hɑːdli] [njuː] [maɪ] ['letəz] .  
**for I hardly knew my letters .**  
为了 我 几乎 知道 我的 信件 .  
因为我几乎不认识我的字母。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] , ['faɪndɪŋ] [em 'iː] [ɪn'telɪdʒənt] ,  
**And the old man whom she gave me for a teacher , finding me intelligent ,**  
和 这 老的 男人 谁 她 给予 我 为了 一个 老师 , 寻找 我 聪明的 ,  
她介绍给我的那位老人, 因为他觉得我很聪明, 就让我拜他为师。

[tɔːt] [em 'iː][ɔːl][hiː; hi] [njuː] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [ɒv; əv] [ frentʃ ] , [ɒv; əv] [dʒi'bɒgrəfi] , [ænd; ənd][ɒv; əv]  
**taught me all he knew , I imagine , of French , of geography , and of**  
教授 我 全部 他 知道 , 我 想象 , 的 法语 , 的 地理 , 和 的  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**history :**  
历史 .  
我想, 他把毕生所知道的法语、地理和历史都教给了我。

" [ðə; ði] [tʃeɪmbəmeɪd] , [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [ti:tʃ] [em 'iː]  
" **The chambermaid , on the other hand , had been commissioned to teach me**  
" 这 女佣 , 在 这 其他 手 , 有 到过 委托 到 教 我  
[tuː; tə] [səʊ] ,  
**to sew ,**  
到 缝 ,  
“而女仆则奉命教我缝纫。”

[tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['eksɪkjʊːt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['fænsi] - [wɜːk] ;  
**to embroider , and to execute all sorts of fancy - work ;**  
到 绣 , 和 到 执行 全部 排序 的 想要 - 工作 ;  
擅长刺绣和各种精美刺绣;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,  
**and she took the more interest in her lessons ,**  
和 她 采取 这 更多的 兴趣 在 她 课程 ,  
她对课程的兴趣也越来越浓厚。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ə'pɒn][em 'iː][ðə; ði][məʊst] ['tiːdiəs] [paːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .  
**that little by little she shifted upon me the most tedious part of her work .**  
那 小的 经过 小的 她 转移 之上 我 这 最多 乏味 部分 的 她 工作 .  
她一点一点地把她工作中最为枯燥乏味的部分转嫁给了我。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [haʊs] [æt; ət][lɑː] - ,  
" **I would have been happy in that pretty house at La Jonchere ,**  
" 我 会 有 到过 快乐的 在 那 漂亮的 房子 在 拉 - ,  
“如果能住在拉琼谢尔那栋漂亮的房子里, 我会很开心的。”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][səm; səm][sə'saɪəti] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði]  
**if I had only had some society better suited to my age than the**  
如果 我 有 仅有的 有 一些 社会 更好的 适合 到 我的 年龄 比 这  
[əʊld] ['wɪmɪn] [wɪð] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,  
**old women with whom I was compelled to live ,**  
老的 女性 和 谁 我 曾是 被迫 到 居住 ,  
如果我当初能生活在一个比我被迫与之同住的老妇人更适合我这个年龄的社会里就好了。

[ænd; ənd] [huː] [skəʊldɪd][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laʊd] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ə'brʌpt] ['dʒestʃə(r)] .  
**and who scolded me for a loud word or a somewhat abrupt gesture .**  
和 WHO 责骂 我 为了 一个 大声 单词 或者 一个 有些 突然 手势 .  
有人会因为我大声说话或动作有些唐突而责骂我。

[wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]  
**What would I not have given to have been allowed to play with the young**  
什么 会 我 不是 有 给定 到 有 到过 允许 到 玩 和 这 年轻的  
[gʻɜ:lz] [hu:m] [aɪ] [sɔː] [ɒn] [ˈsʌndeɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] !  
**girls whom I saw on Sundays passing in crowds along the road !**  
女孩们 谁 我 锯 在 星期日 通过 在 人群 沿着 这 路 !

如果能和星期天我在路上看到的成群结队经过的那些年轻女孩一起玩耍，我该有多好啊！

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [maɪ][əʊld] [ˈmɪstrəs] [biˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
" **As time went on , my old mistress became more and more attached to me ,**  
" 作为 时间 去 在 , 我的 老的 情妇 成为 更多的 和 更多的 随附的 到 我 ,  
“随着时间的推移，我的老情妇越来越依恋我，

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə] [ɪn] [ˈevri] [wei] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [pruːfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] .  
**and endeavored in every way to give me proofs of her affection .**  
和 努力 在 每一个 方式 到 给 我 证明 的 她 感情 .  
她想尽一切办法向我证明她对我的爱。

[aɪ][sæt][æt; ət][ˈteɪb(ə)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .  
**I sat at table with her , instead of waiting on her , as at first .**  
我 卫星 在 桌子 和 她 , 反而 的 等待 在 她 , 作为 在 第一的 .  
我不再像一开始那样伺候她，而是和她一起坐在桌旁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [kləʊðz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [em ˈiː][ænd; ənd] [ɪntrəˈdjuːs] [em ˈiː]  
**She had given me clothes , so that she could take me and introduce me**  
她 有 给定 我 衣服 , 所以 那 她 可以 拿 我 和 介绍 我  
[ˈeniweə(r)] .  
**anywhere .**  
任何地方 .

她给了我一些衣服，这样她就可以带我去任何地方，把我介绍给别人。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈbaʊt] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈevriweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][em ˈiː][æz; əz][ɒv; əv]  
" **She went about repeating everywhere that she was as fond of me as of**  
" 她 去 关于 重复 到处 那 她 曾是 作为 喜爱 的 我 作为 的  
[ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] ;  
**a daughter ;**  
一个 女儿 ;

她到处宣扬，她像对待女儿一样喜欢我；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][set][em ˈiː][ʌp] [ɪn] [laɪf] ;  
**that she intended to set me up in life ;**  
那 她 故意的 到 放 我 向上 在 生活 ;  
她打算让我过上好日子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and that certainly she would leave a part of her fortune to me .**  
和 那 当然 她 会 离开 一个 部分 的 她 财富 到 我 .  
她肯定会把一部分财产留给我。

" [əˈlæs] ! [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [tuː] [laʊd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmɪsˈfɔːtʃuːn] , - [səʊ] [laʊd] ,  
" **Alas ! She said it too loud , for my misfortune , - so loud ,**  
" 唉 ! 她 说 它 也 大声 , 为了 我的 不幸 , - 所以 大声 ,  
“唉！不幸的是，她说得太大声了——声音太大了。”

[ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈnefjuː] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**that the news reached at last the ears of some nephews of hers in Paris ,**  
那 这 消息 达到 在 最后的 这 耳朵 的 一些 侄子们 的 她的 在 巴黎 ,  
最终，这个消息传到了她在巴黎的几个侄子耳中。

[huː] [keɪm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][lɑː] - .  
**who came once in a while to La Jonchere .**  
WHO 来了 一次 在 一个 尽管 到 拉 - .  
偶尔会来拉琼谢尔的人。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .  
" **They had never paid much attention to me up to this time .**  
" 他们 有 绝不 有薪酬的 很多 注意力 到 我 向上 到 这 时间 .  
“在此之前，他们从来没有太在意过我。”

[ðəʊz] [ˈspi:tʃɪz] [ˈəʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] :  
**Those speeches opened their eyes :**  
那些 演讲 打开 他们的 眼睛 :

这些演讲让他们大开眼界：

[ðeɪ] [ˈnəʊtɪst] [wɒt] [ˈprəʊgres] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈrelatɪv] ;  
**they noticed what progress I had made in the heart of their relative ;**  
他们 注意到 什么 进步 我 有 制成 在 这 心 的 他们的 相对的 ;  
他们注意到我已在他们亲戚心中取得了怎样的进展；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kjuːˈpɪdəti] [brˈkeɪm] [əˈlɑ:md] .  
**and their cupidity became alarmed .**  
和 他们的 贪婪 成为 惊慌 .  
他们的贪婪受到了惊吓。

" [tremblɪŋ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [æŋ; ən] [ɪnˈherɪtəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ðeəz] , [ðeɪ]  
" **Trembling lest they should lose an inheritance which they considered as theirs , they**  
" 发抖 免得 他们 应该 失去 一个 遗产 哪个 他们 经过考虑的 作为 他们的 , 他们  
[juˈnaɪtɪd] [əˈgenst] [em ˈiː] ,  
**united against me ,**  
团结的 反对 我 ,  
“他们害怕失去他们认为属于自己的遗产，于是联合起来反对我。”

[dɪˈtɜ:mɪnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðeə(r)] [ænts] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [em ˈiː][sent]  
**determined to put a stop to their aunt's generous intentions by having me sent**  
决定 到 放 一个 停止 到 他们的 姑姑的 慷慨的 意图 经过 拥有 我 发送  
[ɒf] .  
**off .**  
离开 .  
他们决心阻止姑妈的慷慨之举，把我送走。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈniəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ðeə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ɪtˈself]  
" **But it was in vain , that , for nearly a year , their hatred exhausted itself**  
" 但 它 曾是 在 徒劳 , 那 , 为了 几乎 一个 年 , 他们的 仇恨 筋疲力尽的 本身  
[ɪn] [ˈskɪlf(ə)l] - .  
**in skillful manoeuvres .**  
在 熟练 - .  
“但是，近一年来，他们的仇恨耗尽在巧妙的计谋之中，这一切都是徒劳的。”

" [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [maɪ] [ˌpɜːspɪˈkæsəti] [aɪ][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðeə(r)]  
" **The instinct of preservation stimulating my perspicacity I had penetrated their**  
" 这 本能 的 保存 刺激性的 我的 洞察力 我 有 渗透 他们的  
[ɪnˈtenʃ(ə)nz] ,  
**intentions ,**  
意图 ,  
“求生的本能激发了我的洞察力，我洞悉了他们的意图。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [maɪt] .  
**and I was struggling with all my might .**  
和 我 曾是 挣扎 和 全部 我的 可能 .  
我拼尽全力地挣扎着。

[ˈevri] [deɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][mɔ:(r)][ɪndɪˈspensəb(ə)l] , [aɪ] [ɪnˈventɪd] [sʌm; səm][ˈnɒv(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**Every day , to make myself more indispensable , I invented some novel attention .**  
每一个 天 , 到 制作 我 更多的 必不可少 , 我 发明 一些 小说 注意力 .  
为了让自己更加不可或缺，我每天都想出一些新颖的吸引眼球的办法。



" [ðeɪ] ['əʊnli] [kɜm] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][lɑ:] - : [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
" **They only came once a week to La Jonchere : I was there all the time .**  
" 他们 仅有的 来了 一次 一个 星期 到 拉 - : 我 曾是 那里 全部 这 时间 :  
“他们每周只来拉琼谢尔一次：而我一直都在那里。”

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .  
**I had the advantage .**  
我 有 这 优势 :  
我占了优势。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [sək'sesfəli] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lɪz]  
**I struggled successfully , and was probably approaching the end of my troubles**  
我 挣扎 成功地 , 和 曾是 大概 接近 这 结尾 的 我的 麻烦  
,  
:  
,  
我成功地克服了困难，或许我的困境即将结束。

[wen] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz]['teɪkən] [sɪk] .  
**when my poor old mistress was taken sick .**  
什么时候 我的 贫穷的 老的 情妇 曾是 已采取 生病的 .  
当我可怜的老女主人生病时。

[ˈɑ:ftə(r)] ['fɔ:ti] - [eɪt] [ˈaʊəz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] .  
**After forty - eight hours , she was very low .**  
后 四十 - 八 小时 , 她 曾是 非常 低的 .  
四十八小时后，她的情绪非常低落。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒŋəs] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃiɪt] [ðə; ði]  
**She was fully conscious , but for that very reason she could appreciate the**  
她 曾是 完全 有意识的 , 但 为了 那 非常 原因 她 可以 欣赏 这  
[ˈdeɪndʒə(r)] ;  
**danger ;**  
危险 ;  
她意识完全清醒，但正因如此，她才能意识到其中的危险；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kreɪzi] .  
**and the fear of death made her crazy .**  
和 这 害怕 的 死亡 制成 她 疯狂的 .  
对死亡的恐惧使她发疯。

" [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][sɪt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ;  
" **Her nieces had come to sit by her bedside ;**  
" 她 侄女 有 来 到 坐 经过 她 床头 ;  
她的侄女们都来到她床边坐着；

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] .  
**and I was expressly forbidden to enter the room .**  
和 我 曾是 明确地 禁止 到 进入 这 房间 :  
我被明确禁止进入房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv]  
**They had understood that this was an excellent opportunity to get rid of**  
他们 有 理解 那 这 曾是 一个 出色的 机会 到 得到 摆脱 的  
[em 'i:][fə'revə(r)] .  
**me forever .**  
我 永远 :  
他们明白这是个彻底摆脱我的绝佳机会。

" ['eɪdɪəntli] [geɪnd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,  
" **Evidently gained in advance ,**  
" 显然 获得 在 进步 ;  
“显然是事先获得的，

[ðə; ði] [fɪ'ziʃən] [dɪ'kleəd][tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['benɪfæktɪs] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][lɑ:] -  
**the physicians declared to my poor benefactress that the air of La Jonchere**  
这 医生 声明 到 我的 贫穷的 慈善家 那 这 空气 的 拉 -  
[wɒz; wəz][f'eɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**was fatal to her** ;  
曾是 致命的 到 她 ;  
医生们告诉我的这位可怜的女恩人，拉琼谢尔的空气对她来说是致命的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜ:'self] [ɪn][pæɪs] .  
**and that her only chance of recovery was to establish herself in Paris** .  
和 那 她 仅有的 机会 的 恢复 曾是 到 建立 她自己 在 巴黎 .  
她唯一的复出机会就是在巴黎站稳脚跟。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ 'nefju: ] ['bʃəd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][t'eɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]  
**One of her nephews offered to have her taken to his house in a**  
— 的 她 侄子们 提供 到 有 她 已采取 到 他的 房子 在 一个  
[lɪtə(r)] .  
**litter** .  
垃圾 .  
她的一位侄子提出用担架把她抬到他家去。

[ʃi:; ji] [wʊd] [su:n] [get] [wel] , [ðeɪ] [sed] ;  
**She would soon get well , they said ;**  
她 会 很快 得到 出色地 , 他们 说 ;  
他们说她会很快就会好起来的；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [ðen] [gəʊ][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɒnvə'lesns] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌðən] ['sɪti] .  
**and she could then go to finish her convalescence in some southern city** .  
和 她 可以 然后 去 到 结束 她 恢复期 在 一些 南部 城市 .  
然后她就可以去南方某个城市完成康复治疗了。

" [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɜ:d] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i: ] .  
"**Her first word was for me** .  
" 她 第一的 单词 曾是 为了 我 .  
“她说的第一个词是说给我的。”

[ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][em 'i: ] , [ʃi:; ji]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,  
**She did not wish to be separated from me , she protested** ,  
她 做过 不是 希望 到 是 分开 从 我 , 她 抗议 ,  
她抗议说，她不想和我分开。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] ['æbsəlu:tli] [ə'pɒn] [t'eɪkɪŋ] [em 'i: ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and insisted absolutely upon taking me with her** .  
和 坚持 绝对地 之上 采取 我 和 她 .  
她坚持一定要带我一起去。

[hɜ:(r); hə(r)] [ 'nefju: ] [reprɪ'zentɪd] ['ɡreɪvli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm,pɒsə'bɪləti] ;  
**Her nephews represented gravely to her that this was an impossibility ;**  
她 侄子们 代表 严重地 到 她 那 这 曾是 一个 不可能 ;  
她的侄子们郑重地向她表示，这是不可能的；

[ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bɜ:rdn] [hɜ:'self] [wɪð] [em 'i: ] ;  
**that she must not think of burdening herself with me ;**  
那 她 必须 不是 思考 的 负担 她自己 和 我 ;  
她千万不要想着要给我增加负担；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][æt; ət][lɑ:] - ; [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**that the simplest thing was to leave me at La Jonchere ; and that** ,  
那 这 最简单的 事物 曾是 到 离开 我 在 拉 - ; 和 那 ,  
最简单的办法就是把我留在拉容谢尔；而且，

[mɔːrəʊvə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ] [ʊd; fəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**moreover , they would see that I should get a good situation .**  
而且 , 他们会看那我应该得到一个好的情况 .

此外, 他们也会看到我应该得到一份好工作。

" [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,  
**" The sick woman struggled for a long time ,**  
" 这生病的女士挣扎为了一个长的时间 ,  
“这位患病的妇女挣扎了很久,

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪpəb(ə)l] .  
**and with an energy of which I would not have thought her capable .**  
和 和 一个 活力 的 哪个 我 会 不是 有 想法 她 有能力的 .  
她展现出的精力, 是我之前从未想到的。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] .  
**" But the others were pressing .**  
" 但 这 其他的 是 紧迫 .  
但其他人都在施压。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,  
**The physicians kept repeating that they could not answer for any thing ,**  
这 医生 保留 重复 那 他们 可以 不是 回答 为了 任何 事物 ,  
医生们反复强调他们无法对任何事情负责。

[ɪf] [fɪː; fɪ] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əd'vaɪs] .  
**if she did not follow their advice .**  
如果 她 做过 不是 跟随 他们的 建议 .  
如果她没有听从他们的建议。

[fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] .  
**She was afraid of death .**  
她 曾是 害怕的 的 死亡 .  
她害怕死亡。

[fɪː; fɪ] ['jɪːldɪd] , ['wiːpɪŋ] .  
**She yielded , weeping .**  
她 产生 , 哭泣 .  
她哭着屈服了。

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtə(r)] , ['kæərɪd] [baɪ] [eɪt] [men] ,  
**" The very next morning , a sort of litter , carried by eight men ,**  
" 这 非常 下一个 早晨 , 一个 种类 的 垃圾 , 携带 经过 八 男人 ,  
“第二天一大早, 一个担架, 由八个人抬着,

[stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .  
**stopped in front of the door .**  
停止 在 正面 的 这 门 .  
停在了门前。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [leɪd] ['ɪntuː] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæərɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,  
**My poor mistress was laid into it ; and they carried her off ,**  
我的 贫穷的 情妇 曾是 铺设 进入 它 ; 和 他们 携带 她 离开 ,  
我可怜的女主人被放了进去; 他们把她带走了。

[wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n] [pə'mɪtɪŋ] [em 'iː] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .  
**without even permitting me to kiss her for the last time .**  
没有 甚至 允许 我 到 吻 她 为了 这 最后的 时间 .  
她甚至不让我吻她最后一口。

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] .  
**" Two hours later , the cook and the chambermaid were dismissed .**  
" 二 小时 之后 , 这 厨师 和 这 女佣 是 解雇 .  
两小时后, 厨师和女佣被解雇了。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ'self] ,  
**As to myself** ,  
作为 到 我 ,

至于我自己，

[ðə; ði] ['neɪʃu:] [hu:] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][em 'iː][pʊt][ə; eɪ] ['twenti] - [fræŋk] - [piːs] [ɪn]  
**the nephew who had promised to look after me put a twenty - franc - piece in**  
这 侄子 WHO 有 承诺 到 看 后 我 放 一个 二十 - 法郎 - 片 在  
[maɪ][hænd] ['seɪɪŋ] ,  
**my hand saying** ,  
我的 手 说 ,

答应照顾我的侄子把一枚二十法郎的硬币放在我手里，说道：

- [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [eɪt] [deɪz] [ɪn] [əd'vɑːns] .  
**' Here are your eight days in advance** .  
- 这里 是 你的 八 天 在 进步 .

这是您未来八天的安排。

[pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ['ɪmiːdiətli] , [ænd; ənd][klɪə(r)] [aʊt] !  
**Pack up your things immediately , and clear out !**  
盒 向上 你的 事物 立即地 , 和 清除 出去 !

立即收拾东西，离开！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪs] .  
**It was impossible that Mlle** .  
它 曾是 不可能的 那 小姐 .

小姐不可能.....

[luː'si'ɛn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [waɪlst] [ðʌs] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['æfɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .  
**Lucienne should not be deeply moved whilst thus stirring the ashes of her past** .  
露西恩 应该 不是 是 深 已搬 而 因此 搅拌 这 灰烬 的 她 过去的 .

露西恩不应该因此而深受触动，因为这会揭开她过去的伤疤。

[ʃɪː; ʃi] [əʊd] [nəʊ] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [slaɪt]  
**She showed no evidence of it , however , except , now and then , a slight**  
她 显示 不 证据 的 它 , 然而 , 除了 , 现在 和 然后 , 一个 轻微

[ɜːltə'reɪ](ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**alteration in her voice** .  
改造 在 她 嗓音 .

然而，她并没有表现出任何迹象，只是偶尔声音会略有变化。

[æz; əz][tu:; tə] ['mæksəns] ,  
**As to Maxence** ,  
作为 到 马克斯 ,

至于马克桑斯，

[hiː; hi] [wʊd] ['veɪnli] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**he would vainly have tried to conceal the passionate interest with which he**  
他 会 徒劳地 有 尝试 到 隐藏 这 热情的 兴趣 和 哪个 他

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðɪːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**was listening to these unexpected confidences** .  
曾是 聆听 到 这些 意外 秘密 .

他极力想要掩饰自己对这些出乎意料的秘密的浓厚兴趣，但这终究是徒劳的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , ['nevə(r)] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['benɪfæktɪs] [ə'gen] ?  
" **Have you , then , never seen your benefactress again ?**  
" 有 你 , 然后 , 绝不 已见 你的 慈善家 再次 ?

那么，你之后就再也没见过你的恩人了吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" ['nevə(r)] , " ['rɪ'plaɪd] ['mɪs] : ['lu:si'en] .  
" **Never** , " **replied Mlle Lucienne** .  
" 绝不 , " 回复 小姐 : 露西恩 :

“从来没有,”女士回答道。卢西安。

" [ɔ:lɪ] [maɪ] ['efəts] [tu:; tə] ['ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv] [pru:vd] ['fru:tləs] .  
" **All my efforts to reach her have proved fruitless** .  
" 全部 我的 努力 到 抵达 她 有 已证实 徒劳无功 :

我所有联系她的努力都失败了。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['pærɪs] [naʊ] .  
**She does not live in Paris now** .  
她 做 不是 居住 在 巴黎 现在 :

她现在不住在巴黎。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : [maɪ] ['letəz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðəʊt] ['ɑ:nsə(r)] .  
**I have written to her : my letters have remained without answer** .  
我 有 书面 到 她 : 我的 信件 有 剩余 没有 回答 :

我给她写过信,但一直没有收到回复。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] ['evə(r)][get] [ðəm; ðəm] ?  
**Did she ever get them ?**  
做过 她 曾经 得到 他们 ?

她最终拿到了吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .  
**I think not** .  
我 思考 不是 :

我觉得不是。

['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [em 'i:] .  
**Something tells me that she has not forgotten me** .  
某物 讲述 我 那 她 有 不是 被遗忘的 我 :

我总觉得她还没有忘记我。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ,  
" **She remained silent for a few moments** ,  
" 她 剩余 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ,

她沉默了片刻,

[æz; əz] [ɪf] [kə'lektɪŋ] [hɜ:'self] [brɪ'fɔ:(r)] [rɪ'zju:mɪŋ] [ðə; ði] [θred] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nærətɪv] .  
**as if collecting herself before resuming the thread of her narrative** .  
作为 如果 收集 她自己 前 恢复 这 线 的 她 叙述 :

仿佛在整理思绪,然后继续讲述她的故事。

[ænd; ənd] [ðen] ,  
**And then** ,  
和 然后 ,

进而,

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['bru:təli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'zju:md] , " [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] .  
" **It was thus brutally** , " **she resumed** , " **that I was sent off** .  
" 它 曾是 因此 残酷地 , " 她 恢复 , " 那 我 曾是 发送 离开 :

“就这样,我被残酷地送走了,”她继续说道。

[aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] ['ju:sləs] [tu:; tə] [beg] , [aɪ] [nju:] ; [ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊvə(r)] ,  
**It would have been useless to beg** , **I knew ; and , moreover** ,  
它 会 有 到过 无用 到 求 , 我 知道 ; 和 , 而且 ,

我知道乞求是徒劳的;而且,

[aɪ][hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə] [beg] .  
**I have never known how to beg** .  
我 有 绝不 已知 如何 到 求 :

我从来不知道该如何乞讨。

[aɪ][paɪld][ʌp][ˈhʌrɪdli][ɪn][tuː][trʌŋks][ænd;ənd][ɪn][sʌm;səm][ˈbændˌbɒks][ɔːl][aɪ][hæd;həd][ɪn][ðə;ði]  
**I piled up hurriedly in two trunks and in some bandboxes all I had in the**  
我 堆积 向上 匆匆 在 二 树干 和 在 一些 乐队盒子 全部 我 有 在 这  
[wɜːld] ,  
**world** ,  
世界 ,

我匆匆忙忙地把全世界的家当都塞进了两个箱子和几个小盒子里。

- [ɔːl][aɪ][hæd;həd][rɪˈsiːvd][frɒm;frəm][ðə;ði][dʒenəˈrɒsəti][ɒv;əv][maɪ][pɔː(r);pʊə(r)][ˈmɪstrəs][ænd;ənd] ,  
**- all I had received from the generosity of my poor mistress ; and ,**  
- 全部 我 有 已收到 从 这 慷慨 的 我的 贫穷的 情妇 ; 和 ,  
——我所有的一切都来自我那可怜的女主人慷慨的馈赠；以及，

[brɪˈfɔː(r)][ðə;ði][ˈstetɪd][ˈaʊə(r)][aɪ][wɒz;wəz][ˈredi] .  
**before the stated hour , I was ready .**  
前 这 声明 小时 , 我 曾是 准备好 .

未到规定时间，我就准备就绪了。

[ðə;ði][kʊk][ænd;ənd][ðə;ði][ˈtʃeɪmbəmeɪd][hæd;həd][ɔːlˈredi][gɒn] .  
**The cook and the chambermaid had already gone .**  
这 厨师 和 这 女佣 有 已经 已消失 .

厨子和女佣已经走了。

[ðə;ði][mæn][huː][wɒz;wəz][ˈtriːtɪŋ][ˌemˈiː[səʊ][ˈkruːəli][wɒz;wəz][ˈweɪtɪŋ][fɔː(r);fə(r)][ˌemˈiː] .  
**The man who was treating me so cruelly was waiting for me .**  
这 男人 WHO 曾是 治疗 我 所以 残酷地 曾是 等待 为了 我 .

那个曾经如此残忍地对待我的男人正在等着我。

[hiː;hi][helpt][ˌemˈiː][ˈkæri][aʊt][maɪ][ˈbɒksɪz][ænd;ənd][trʌŋks][ˌɑːftə(r)][wɪtʃ][hiː;hi][lɒkt][ðə;ði][dɔː(r)] ,  
**He helped me carry out my boxes and trunks , after which he locked the door ,**  
他 帮助 我 携带 出去 我的 盒子 和 树干 , 后 哪个 他 已锁定 这 门 ,  
他帮我把箱子和行李箱搬出去，然后把门锁上了。

[pʊt][ðə;ði][kiː][ɪn][hɪz;ɪz][ˈpɒkɪt][ænd;ənd][æz;əz][ðə;ði][əˈmerɪkən][ˈɒmnɪbəs][wɒz;wəz][ˈpɑːsɪŋ] ,  
**put the key in his pocket ; and , as the American omnibus was passing ,**  
放 这 钥匙 在 他的 口袋 ; 和 , 作为 这 美国人 综合 曾是 通过 ,  
他把钥匙放进口袋；然后，当那辆美国公共汽车驶过时，

[hiː;hi][ˈbekən][tuː;tə][aɪˈtiː][tuː;tə][stop] .  
**he beckoned to it to stop .**  
他 招手 到 它 到 停止 .

他示意它停下来。

[ænd;ənd][ðen][brɪˈfɔː(r)][ˈentəɪŋ][aɪˈtiː] ,  
**And then , before entering it ,**  
和 然后 , 前 进入 它 ,

然后，在进入之前，

[gʊd][lʌk][maɪ][ˈprɪti][gɜːl] ! -  
**Good luck , my pretty girl !** ! -  
好的 运气 , 我的 漂亮的 女孩 ! -

祝你好运，我的漂亮姑娘！

[hiː;hi][sed][wɪð][ə;eɪ][lɑːf] .  
**he said with a laugh .**  
他 说 和 一个 笑 .

他笑着说。

" [ðɪs][wɒz;wəz][ɪn][ðə;ði][mʌnθ][ɒv;əv][ˈdʒænjuəri] , - .  
**" This was in the month of January , 1866 .**  
" 这 曾是 在 这 月 的 一月 , - .

那是1866年1月。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [θɜ:'ti:n] .  
**I was just thirteen .**  
我 曾是 只是 十三 .

我当时只有十三岁。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [mɔ:(r)]['terəb(ə)]['traɪəlz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]  
**I have had since more terrible trials , and I have found myself in much more**  
我 有 有 自从 更多的 糟糕的 试验 , 和 我 有 成立 我 在 很多 更多的  
['despəɾət] [sɪtʃə'eɪ[nz] :  
**desperate situations :**  
绝望的 情况 :

此后我经历了更可怕的磨难，也曾身处更加绝望的境地：

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['fi:lɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt]  
**but I do not remember ever feeling such intense discouragement as I did that**  
但 我 做 不是 记住 曾经 感觉 这样的 激烈的 沮丧 作为 我 做过 那  
[deɪ] ,  
**day ,**  
天 ,

但我不记得自己曾经像那天那样感到如此强烈的沮丧。

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðæt] [rəʊd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][gəʊ] .  
**when I found myself alone upon that road , not knowing which way to go .**  
什么时候 我 成立 我 独自的 之上 那 路 , 不是 会心 哪个 方式 到 去 .

当我发现自己独自一人走在那条路上，不知该往哪个方向走时。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [trʌŋks] .  
**I sat down on one of my trunks .**  
我 卫星 向下 在 一 的 我的 树干 .

我坐在其中一个箱子上。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['glu:mi] : [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [p'ɜ:sənz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .  
**The weather was cold and gloomy : there were few persons on the road .**  
这 天气 曾是 寒冷的 和 阴沉 : 那里 是 很少 人 在 这 路 .

天气寒冷阴沉，路上行人稀少。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , ['daʊtləs] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðəə(r)] .  
**They looked at me , doubtless wondering what I was doing there .**  
他们 看起来 在 我 , 毫无疑问 好奇 什么 我 曾是 正在做 那里 .

他们看着我，无疑是在想我在这里做什么。

[ai] [wept] .  
**I wept .**  
我 哭泣 .

我哭了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [ment] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]  
**I had a vague feeling that the well - meant kindness of my poor**  
我 有 一个 模糊的 感觉 那 这 出色地 - 意思是 仁慈 的 我的 贫穷的  
['benɪfæktɪs] ,  
**benefactress ,**  
慈善家 ,

我隐约觉得，我那位可怜的女恩人的好意，

[ɪn] [ bi'stəu ] [ə'pɒn][em 'i:][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] ,  
**in bestowing upon me the blessings of education ,**  
在 授予 之上 我 这 祝福 的 教育 ,

赐予我接受教育的福祉，

[wʊd] [ɪn] [ri'æləti] [pru:v] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['strʌg(ə)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt]  
**would in reality prove a serious impediment in the life - struggle which I was about**  
会 在 现实 证明 一个 严肃的 障碍 在 这 生活 - 斗争 哪个 我 曾是 关于  
[tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] .  
**to begin again** .  
到 开始 再次 .

实际上，这会成为我即将重新开始的人生奋斗中的一大障碍。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs] ; [ænd; ənd] ,  
**I thought of what I suffered with the laundress ; and** ,  
我 想法 的 什么 我 遭受 和 这 洗衣妇 ; 和 ,  
我想起了我和洗衣妇在一起时所遭受的痛苦；而且，  
[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'tɔ:tʃə ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [stɪl] [held] [ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,  
**at the idea of the tortures which the future still held in store for me** ,  
在 这 主意 的 这 酷刑 哪个 这 未来 仍然 握住 在 店铺 为了 我 ,  
想到未来还将有种种酷刑等着我，

[ai] [dɪ'zaɪəd] [deθ] .  
**I desired death** .  
我 想要的 死亡 .  
我渴望死亡。

[ðə; ði] [seɪn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] :  
**The Seine was near** :  
这 塞 曾是 靠近 :  
塞纳河就在附近：

[waɪ] [nɒt] [pʊt] [æn; ən][end][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ai] [fɔ:r'sɔ:] ?  
**why not put an end at once to the miserable existence which I foresaw ?**  
为什么 不是 放 一个 结尾 在 一次 到 这 悲惨的 存在 哪个 我 预见 ?  
为什么不立即结束我预见的悲惨生活呢？

" [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [rɪ'flek(ə)nz] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['rʌɛl] , [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)] - ['vendə(r)]  
" **Such were my reflections , when a woman from Rueil , a vegetable - vender**  
" 这样的 是 我的 反思 , 什么时候 一个 女士 从 吕尔 , 一个 蔬菜 - 供应商  
, [hu:m] [ai] [nju:] [baɪ] [saɪt] ,  
**, whom I knew by sight** ,  
, 谁 我 知道 经过 视线 ,  
“当时我脑海中浮现出这样的念头，那时我遇见了一位来自吕埃尔的蔬菜小贩，我曾见过她。”

['hæpənd] [tu:; tə][pɑ:s] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] - [kɑ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌdi]  
**happened to pass , pushing her hand - cart before her over the muddy**  
发生 到 经过 , 推动 她 手 - 大车 前 她 超过 这 浑  
['peɪvmənt] .  
**pavement** .  
路面 .  
她正好路过，推着手推车走过泥泞的人行道。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [em 'i:] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [s'ɒftəst] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] .  
**She stopped when she saw me ; and , in the softest voice she could command** .  
她 停止 什么时候 她 锯 我 ; 和 , 在 这 最柔软 嗓音 她 可以 命令 .  
她看到我时停了下来，用她能发出的最温柔的声音说道。

" - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ? -  
" ' **What are you doing there , my darling ?** '  
" - 什么 是 你 正在做 那里 , 我的 亲爱的 ? -  
“亲爱的，你在那里做什么？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
**she asked** .  
她 问 .  
她问道。



" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdɜː] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ][,saɪtʃu'eɪ](ə)n] . [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [mɔː(r)] [sə'praɪzd]  
" **In a few words I explained to her my situation . She seemed more surprised**  
" 在 一个 很少 字 我 解释 到 她 我的 情况 ； 她 似乎 更多的 惊讶  
[ðæn; ðən] [muːvd] .  
**than moved .**  
比 已搬 ；

我简单地向她解释了我的情况。她似乎更多的是感到惊讶，而不是被感动。

" - [sʌtʃ] [ɪz][laɪf] , - [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːk] , - - ['sʌmtaɪmz] [ʌp] , ['sʌmtaɪmz] [daʊn] . -  
" **' Such is life , ' she remarked , - ' sometimes up , sometimes down . '**  
" - 这样的 是 生活 ； - 她 评论 ； - - 有时 向上 ； 有时 向下 ； -  
" "人生就是如此,"她说道, "有时顺境, 有时逆境。"

" [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ʌp][ˈniərə(r)] ,  
" **And , stepping up nearer ,**  
" 和 ； 步进 向上 更近 ；

“然后, 他走近了一些,

" - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? -  
" **' What do you expect to do now ? '**  
" - 什么 做 你 预计 到 做 现在 ? -  
" "你现在打算怎么办? "

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'terəgeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**she interrogated in a tone of voice so different from that in which she had**  
她 审问 在 一个 语气 的 嗓音 所以 不同的 从 那 在 哪个 她 有  
[ˈspəʊkən][æɪ; ət] [fɜːst] ,  
**spoken at first ,**  
说 在 第一的 ,  
" "她用一种与起初说话时截然不同的语气质问道。

[ðæt] [aɪ] [felt] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðə; ðɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈɔːltəd] [ˌsaɪtʃu'eɪ](ə)n] .  
**that I felt more keenly the horror of my altered situation .**  
那 我 毛毡 更多的 敏锐地 这 恐怖 的 我的 已修改 情况 ；  
" "我更加深刻地感受到了自身处境改变带来的恐惧。

" - [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" **' I have no idea , ' I replied .**  
" - 我 有 不 主意 ； - 我 回复 ；  
" "我不知道,"我回答道。

" [ˈɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
" **After thinking for a moment ,**  
" 后 思维 为了 一个 片刻 ；  
" "思考片刻后,

" - [juː; jʊ][kænt] [steɪ] [ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃɪ] [ri'zjuːmd] : - [ðə; ðɪ] ['ʒɑːnda:mz] [wʊd] [ə'rest] [juː; jʊ] .  
" **' You can't stay there , ' she resumed : ' the gendarmes would arrest you .**  
" - 你 不能 停留 那里 ； - 她 恢复 ； - 这 宪兵 会 逮捕 你 ；  
" "你不能待在那里,"她继续说道, "宪兵会逮捕你的。"

[kʌm] [wɪð] [em 'iː] .  
**Come with me .**  
来 和 我 ；

跟我来。

[wɪː; wɪ] [wɪl] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)][æɪ; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] . -  
**We will talk things over at the house ; and I'll give you my advice . '**  
我们 将要 讲话 事物 超过 在 这 房子 ； 和 患病的 给 你 我的 建议 ； -  
" "我们回家后会好好谈谈, 我会给你一些建议。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pli:tli] [krʌʃt] , [ðæt] [ai][hæd; həd]['naɪðə(r)] [streŋθ] [nɔ:(r)] [wɪl] .  
" **I was so completely crushed , that I had neither strength nor will .**  
" 我 曾是 所以 完全地 碎 , 那 我 有 两者都不 力量 也不 将要 .  
" 我彻底崩溃了, 既没有力气也没有意志。"

[bɪ'saɪdɪz] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ?  
**Besides , what was the use of thinking ?**  
除了 , 什么 曾是 这 使用 的 思维 ?  
此外, 思考又有什么用呢?

[hæd; həd][ai] ['eni] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [rezə'lʊʃən] ?  
**Had I any choice of resolutions ?**  
有 我 任何 选择 的 决议 ?  
我还有其他选择吗?  
[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['bʃə(r)] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][lɑ:st]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['destəni] .  
**Finally , the woman's offer seemed to me a last favor of destiny .**  
最后 , 这 女性的 提供 似乎 到 我 一个 最后的 偏爱 的 命运 .  
最后, 在我看来, 这位女士的提议似乎是命运的最后恩惠。

" - [ai][æɪ; jəl][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] , - [ai] [rɪ'plaɪd] :  
" ' **I shall do as you say , madame , ' I replied :**  
" - 我 将 做 作为 你 说 , 夫人 , - 我 回复 :  
" 我会照您说的做, 夫人, ”我回答道:

" [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ləʊd] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bæɡɪdʒ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:t] .  
" **She proceeded at once to load up my little baggage on her cart .**  
" 她 继续 在 一次 到 加载 向上 我的 小的 行李 在 她 大车 .  
她立刻把我的小行李装上了她的手推车。

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ; [ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi] [ə'raɪvd] - [həʊm] . -  
**We started ; and soon we arrived ' home . '**   
我们 开始 ; 和 很快 我们 到达的 - 家 . -  
我们出发了; 很快我们就“到家”了。

" [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðʌs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['selə(r)] , [æt; ət] [li:st] [twelv] ['ɪntʃɪz] ['ləʊə(r)]  
" **What she called thus was a sort of cellar , at least twelve inches lower**  
" 什么 她 称为 因此 曾是 一个 种类 的 地窖 , 在 至少 十二 英寸 降低  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [stri:t] ,  
**than the street ,**  
比 这 街道 ,  
她所说的那个地方, 其实是一种地窖, 比街道至少低十二英寸。

[rɪ'si:vɪŋ] [ɪts]['əʊnli] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] [dɔ:(r)] ,  
**receiving its only light through the glass door ,**  
接收 它是 仅有的 光 通过 这 玻璃 门 ,  
它唯一的光线来自玻璃门。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['brəʊkən] [peɪnz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .  
**in which several broken panes had been replaced by sheets of paper .**  
在 哪个 一些 破碎的 窗格 有 到过 替换 经过 纸张 的 纸 .  
其中几块破碎的玻璃窗被纸张代替了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋli] ['fɪlθi] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['əʊdə(r)] .  
**It was revoltingly filthy , and filled with a sickening odor .**  
它 曾是 令人作呕地 污秽 , 和 已填 和 一个 令人作呕 气味 .  
它肮脏不堪, 散发着令人作呕的恶臭。

[ɒn] [ɔ:l] [saɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:ps] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lɪz] , - ['kæbɪdʒɪz] , [pə'tetɪtəʊz] , ['ʌŋjənɪz] .  
**On all sides were heaps of vegetables , - cabbages , potatoes , onions .**  
在 全部 侧面 是 堆积如山 的 蔬菜 , - 卷心菜 , 土豆 , 洋葱 .  
四周堆满了蔬菜——卷心菜、土豆、洋葱。



[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɔːl][maɪ] ['prɒpəti] [æz; əz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɡɒdsend] [tuː; tə] [hɜː'self] .  
**She seemed to consider all my property as an unexpected godsend to herself .**  
她 似乎 到 考虑 全部 我的 财产 作为 一个 意外 天赐之物 到 她自己 .

她似乎把我的所有财产都视为上天赐予她的意外之财。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændld] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlri] ;  
**Her hands trembled as she handled some piece of jewelry ;**  
她 双手 颤抖 作为 她 处理 一些 片 的 珠宝 ;

她把玩一件珠宝时，双手颤抖着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['betə(r)][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði][ˈvæljuː]  
**and she took me to the light that she might better estimate the value**

[ʌv; əv][maɪ][ɪə(r)] - [rɪŋz] .  
**of my ear - rings .**  
的 我的 耳朵 - 戒指 .

她带我到灯光下，以便更好地估价我的耳环的价值。

" [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] ,  
" **And so , when she asked me if I had any money ,**  
" 和 所以 , 什么时候 她 问 我 如果 我 有 任何 钱 ,

“所以，当她问我有没有钱的时候，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][haɪd][æt; ət] [liːst] [maɪ] ['twenti] - [fræŋk] - [piːs] , [wɪtʃ] [wʊz; wəz][maɪ][səʊl] ['fɜːtʃuːn]  
**determined to hide at least my twenty - franc - piece , which was my sole fortune**  
决定 到 隐藏 在 至少 我的 二十 - 法郎 - 片 , 哪个 曾是 我的 唯一 财富

, [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['bəʊldli] , - [nəʊ] . -  
**, I replied boldly , ' No . '**  
, 我 回复 大胆地 , - 不 . -

我决心至少要藏起我仅有的二十法郎，于是我大胆地回答说：“不。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , - [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] .  
**That's a pity , ' she grumbled .**  
那就是 一个 遗憾 , - 她 咕哝 .

“真可惜，”她嘟囔道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][aɪ][wʊz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel]  
" **But she wished to know my history , and I was compelled to tell**  
" 但 她 希望 到 知道 我的 历史 , 和 我 曾是 被迫 到 告诉

[aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**it to her .**  
它 到 她 .

但她想了解我的过去，我不得不告诉她。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , - [maɪ][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ðəʊ] ['əʊnli] [θɜː'tiːn] ,  
**One thing only surprised her , - my age ; and in fact , though only thirteen ,**  
一 事物 仅有的 惊讶 她 , - 我的 年龄 ; 和 在 事实 , 尽管 仅有的 十三 ,

唯一让她感到惊讶的是我的年龄；事实上，虽然我只有十三岁，

[aɪ] [lʊkt] ['fʊli] [sɪks'tiːn] .  
**I looked fully sixteen .**  
我 看起来 完全 十六 .

我看起来完全像十六岁。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,  
" **When I had done ,**  
" 什么时候 我 有 完毕 ,

当我做完之后，

" - ['nevə(r)][maɪnd] ! -  
" **' Never mind ! '**  
" - 绝不 头脑 ! -

“没关系！”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**she said** .  
她 说 .

她说。

- [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [em 'iː] .  
**' It was lucky for you that you met me** .  
- 它 曾是 幸运的 为了 你 那 你 遇见 我 .

你很幸运能遇见我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ['evri] [deɪ] ;  
**You are at least certain now of eating every day ;**

你现在至少可以确定每天都能吃饭了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .  
**for I am going to take charge of you** .  
为了 我 是 去 到 拿 收费 的 你 .

因为我将接管你们。

[aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] : [jʊl] [help][em 'iː][tuː; tə][dræg][maɪ] [kɑːt] .  
**I am getting old : you'll help me to drag my cart** .  
我 是 获得 老的 : 你会 帮助 我 到 拖 我的 大车 .

我年纪大了，请你帮我拉车。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪtɪ] , [wiːl; wil] [meɪk] ['mʌni] . -  
**If you are as smart as you are pretty , we'll make money** . '  
如果 你 是 作为 聪明的 作为 你 是 漂亮的 , 出色地 制作 钱 . -

如果你既聪明又漂亮，我们就能赚钱。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][suːt][em 'iː] [les] .  
**" Nothing could suit me less** .  
" 没有什么 可以 套装 我 较少的 .

“没有什么比这更不适合我了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zɪst] ?  
**But how could I resist ?**  
但 如何 可以 我 抵抗 ?

但我怎能抗拒呢？

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [rægz][ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] .  
**She threw a few rags upon the floor ; and on them I had to sleep** .  
她 扔 一个 很少 破布 之上 这 地面 ; 和 在 他们 我 有 到 睡觉 .

她把几块破布扔在地板上；我就睡在上面。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , ['weəriŋ] [maɪ] ['miːnɪst] [dres] ,  
**The next day , wearing my meanest dress ,**

第二天，我穿上了我最难看的裙子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wɒdn] ['ʃuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,  
**and a pair of wooden shoes which she had bought for me** ,  
和 一个 一对 的 木制的 鞋 哪个 她 有 买 为了 我 ,

还有她给我买的一双木屐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bruːzd] [maɪ] [fiːt] ['hɒrəbli] ,  
**and which bruised my feet horribly** ,  
和 哪个 瘀伤 我的 脚 糟糕透了 ,

结果我的脚被弄得伤痕累累。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hɑːnɪs] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leðə(r)] [stræp] ,  
**I had to harness myself to the cart by means of a leather strap** ,  
我 有 到 马具 我 到 这 大车 经过 方法 的 一个 皮革 带子 ,

我必须用皮带把自己固定在马车上，

[wɪtʃ] [kʌt] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][maɪ] [tʃest] .  
**which cut my shoulders and my chest** .  
哪个 切 我的 肩膀 和 我的 胸部 .

我的肩膀和胸部都被划伤了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ðæt] [ˈwʊmən] ;  
**She was an abominable creature , that woman ;**  
她 曾是 一个 可恶 生物 , 那 女士 ;

那个女人真是个令人憎恶的生物；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈfiːtʃəz] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][bʌt; bət] [tuː] [wel]  
**and I soon found out that her repulsive features indicated but too well**  
和 我 很快 成立 出去 那 她 丑恶 特征 表明的 但 也 出色地  
[hɜː(r); hə(r)][ɪgˈnəʊb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] .  
**her ignoble instincts** .  
她 卑鄙的 本能 .

我很快发现，她那令人厌恶的容貌也恰恰暴露了她卑劣的本性。

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd] [ˈfeɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv]  
**After leading a life of vice and shame , she had , with the approach of**  
后 领导 一个 生活 的 副 和 耻辱 , 她 有 , 和 这 方法 的  
[həʊld][eɪdʒ] ,  
**hold age** ,  
抓住 年龄 ,

在经历了罪恶和耻辱的一生之后，随着年龄的增长，她.....

[ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][məʊst][ˈæbdʒekt] [ˈpɒvəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [ðə; ðɪ] [treɪd] [ɒv; əv][ˈvedʒtəb(ə)l]  
**fallen into the most abject poverty , and had adopted the trade of vegetable**  
倒下 进入 这 最多 卑贱 贫困 , 和 有 已采用 这 贸易 的 蔬菜  
- [ˈvendə(r)] ,  
- **vender** ,  
- 供应商 ,

陷入了极其赤贫的境地，不得不以卖菜为生。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɒn][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈæbsəluːt] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .  
**which she carried on just enough to escape absolute starvation** .  
哪个 她 携带 在 只是 足够的 到 逃脱 绝对 饥饿 .

她勉强维持生计，才免于饿死。

[ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ɪl] - [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,  
**Enraged at her fate , she found a detestable pleasure in ill - treating me ,**  
愤怒 在 她 命运 , 她 成立 一个 可恨 乐趣 在 患病的 - 治疗 我 ,

她对自己的命运感到愤怒，并从虐待我身上找到了可憎的快感。

[ɔː(r)][ɪn] [ɪnˈdevə] [tuː; tə][steɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfəʊlɪst] [ˈspiːtʃɪz] .  
**or in endeavoring to stain my imagination by the foulest speeches** .  
或者 在 努力 到 弄脏 我的 想像力 经过 这 最卑鄙的 演讲 .

或者试图用最污秽的言辞玷污我的想象力。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] [weə(r)] [tuː; tə][flaɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ] !  
" **Ah , if I had only known where to fly , and where to take refuge !**  
" 啊 , 如果 我 有 仅有的 已知 在哪里 到 飞 , 和 在哪里 到 拿 避难所 !

“唉，如果我早知道该往哪里飞，该往哪里避难就好了！”

[bʌt; bət] , [əˈbjuːzɪŋ] [maɪ] [ɪgnərəns] , [ðæt] [ˈeksɪkrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] ,  
**But , abusing my ignorance , that execrable woman had persuaded me , that ,**  
但 , 滥用 我的 无知 , 那 可憎的 女士 有 被说服 我 , 那 ,

但是，那个可恶的女人利用我的无知，说服了我，

[ɪf] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [əˈləʊn] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈrestɪd] .  
**if I attempted to go out alone , I would be arrested** .  
如果 我 尝试过 到 去 出去 独自的 , 我 会 是 被捕 .

如果我试图独自外出，我会被逮捕。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ai][kʊd; kəd] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .  
**And I knew no one to whom I could apply for protection and advice .**  
和 我 知道 不 一 到 谁 我 可以 申请 为了 保护 和 建议 .

而且我不知道该向谁寻求保护和建议。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][br'gæn][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] ['bju:ti] , [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [ɪz][ə; eɪ]['fɛt(ə)] [ɡɪft] .  
**And then I began to learn that beauty , to a poor girl , is a fatal gift .**  
和 然后 我 开始 到 学习 那 美丽 , 到 一个 贫穷的 女孩 , 是 一个 致命的 礼物 .  
然后我开始明白, 对于一个贫穷的女孩来说, 美貌是一种致命的礼物。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][səʊld] ['evri] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] , - [dresɪz] , ['ʌndəkləʊðz] ,  
**One by one , the woman had sold every thing I had , - dresses , underclothes ,**  
一 经过 一 , 这 女士 有 卖 每一个 事物 我 有 , - 连衣裙 , 内衣 ,  
[ˈdʒu:əlz] ;  
**jewels ;**  
珠宝 ;

女人一件件地卖掉了我所有的东西——衣服、内衣、珠宝；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][rægz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mi:n] [æz; əz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð]  
**and I was now reduced to rags almost as mean as when I was with**  
和 我 曾是 现在 减少 到 破布 几乎 作为 意思是 作为 什么时候 我 曾是 和  
[ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs] .  
**the laundress .**  
这 洗衣妇 .

而我如今却沦落到和在洗衣妇那里时一样卑微的地步。

" ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [reɪn][ɔ:(r)] [ʃaɪn] , [hɒt][ɔ:(r)][kəʊld] , [wi:; wi] ['sta:tɪd] , ['wi:lɪŋ] ['aʊə(r)] [kɑ:t]  
" **Every morning , rain or shine , hot or cold , we started , wheeling our cart**  
" 每一个 早晨 , 雨 或者 闪耀 , 热的 或者 寒冷的 , 我们 开始 , 惠灵 我们的 大车  
[frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] ,  
**from village to village ,**  
从 村庄 到 村庄 ,

“每天早上, 无论晴雨, 无论冷热, 我们都推着车从一个村庄到另一个村庄出发。”

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪn] , [frɒm; frəm] [kʊrb'vwɑ:] [tu:; tə][pɒnt] - ['mɑ:li] .  
**all along the Seine , from Courbevoie to Pont - Marly .**  
全部 沿着 这 罨 , 从 库尔布瓦 到 庞特 - 玛莉 .

从库尔布瓦到蓬马利, 沿着塞纳河一路而下。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ][end][tu:; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ,  
**I could see no end to this wretched existence ,**  
我 可以 看 不 结尾 到 这 可怜 存在 ,

我看不到这种悲惨生活的尽头。

[wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət]['aʊə(r)] ['hɒvl] ,  
**when one evening the commissary of police presented himself at our hovel ,**  
什么时候 一 晚上 这 小卖部 的 警察 呈现 他自己 在 我们的 茅屋 ,  
一天晚上, 警察局的办事员来到了我们简陋的住处。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ju: 'es][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .  
**and ordered us to follow him .**  
和 订购 我们 到 跟随 他 .

他命令我们跟随他。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈteɪkən][tu:; tə]['prɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [θrəʊn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]  
" **We were taken to prison ; and there I found myself thrown among some**  
" 我们 是 已采取 到 监狱 ; 和 那里 我 成立 我 抛掷 之中 一些  
[ˈhʌndrəd] ['wɪmɪn] ,  
**hundred women ,**  
百 女性 ,

“我们被押往监狱; 在那里, 我发现自己被关押在一百多名妇女中间,

[hu:z] [ˈfeɪsɪz] , [wɜ:dʒ] , [ænd; ənd] [ˈdʒestʃəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] .  
**whose faces , words , and gestures frightened me .**  
谁 面孔 , 字 , 和 手势 害怕 我 .

他们的面容、言语和举止都让我感到害怕。

[ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] - [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [θeft] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈkju:zd] [ɒv; əv]  
**The vegetable - woman had committed a theft ; and I was accused of**  
这 蔬菜 - 女士 有 坚定的 一个 盗窃 ; 和 我 曾是 被告 的  
[kəmˈplɪsəti] .  
**complicity .**  
共谋 .

卖菜的女人犯了盗窃罪；而我被指控为同谋。

[ˈfɔ:tʃənətli] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈi:zəli] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði]  
**Fortunately I was easily able to demonstrate my innocence ; and , at the**  
幸运的是 我 曾是 容易地 有能力的 到 证明 我的 无辜 ; 和 , 在 这  
[end] [ɒv; əv] [tu:] [wi:ks] ,  
**end of two weeks ,**  
结尾 的 二 周 ,

幸运的是，我很容易就证明了自己的清白；两周后，

[ə; eɪ] [ˈdʒeɪlə(r)] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ˈseɪɪŋ] , - [gəʊ] : [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] ! -  
**a jailer opened the door to me , saying , ' Go : you are free ! ' -**  
一个 狱卒 打开 这 门 到 我 , 说 , - 去 : 你 是 自由的 ! -  
[ˈseɪɪŋ] , - [gəʊ] : [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] ! -  
狱卒给我打开门，说：“走吧，你自由了！ ”

" [ˈmæksəns] [ˌʌndəˈstʊd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdʒentli] [aɪˈrɑ:nɪkl] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɪs] .  
" **Maxence understood now the gently ironical smile with which Mlle .**  
" 马克斯 理解 现在 这 轻轻地 讽刺 微笑 和 哪个 小姐 .

“马克桑斯现在明白了小姐脸上那略带讽刺的微笑。

[lu:siˈen] [hæd; həd] [hɜ:dʒ] [hɪm] [əˈsɜ:t] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [ˌʌnˈhæpi] .  
**Lucienne had heard him assert that he , too , had been very unhappy .**  
露西恩 有 听到 他 断言 那 他 , 也 , 有 到过 非常 不开心 .

露西恩曾听他说过，他也非常不快乐。

[wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [hɜ:z] [hæd; həd] [bi:n] !  
**What a life hers had been !**  
什么 一个 生活 她的 有 到过 !

她的一生多么精彩啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] ,  
**And how could such things be within a step of Paris ,**  
和 如何 可以 这样的 事物 是 之内 一个 步 的 巴黎 ,

而这样的地方怎么可能离巴黎只有一步之遥呢？

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [di:m] [ɪts] [ɔ:gənaɪˈzeɪʃn] [tu:] [ˈpɜ:fɪkt] [tu:; tə] [kənˈsent] [tu:; tə]  
**in the midst of a society which deems its organization too perfect to consent to**  
在 这 中间 的 一个 社会 哪个 认为 它是 组织 也 完美的 到 同意 到  
[ˈmɒdɪfaɪ] [aɪ ˈti:] !  
**modify it !**  
调整 它 !

在一个认为自身组织过于完美而不允许对其进行任何修改的社会中！

[ˈmɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 .

小姐

[lu:siˈen] [went] [ɒn] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [fɑ:stə(r)] ,  
**Lucienne went on , speaking somewhat faster ,**  
露西恩 去 在 , 请讲 有些 快点 ,

露西恩继续说道，语速稍快了一些。



" [ai][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [fri:] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ju:z][kʊd; kəd][maɪ] ['fri:dəm] [bi;; bi][tu:; tə][em 'i:] ?  
" **I was indeed free ; but of what use could my freedom be to me ?**  
" 我 曾是 的确 自由的 ; 但 的 什么 使用 可以 我的 自由 是 到 我 ?  
" 我确实获得了自由；但是，我的自由对我有什么用呢？ "

[ai] [nju:] [nɒt] [wɪt] [wei] [tu:; tə][gəʊ] .  
**I knew not which way to go .**  
我 知道 不是 哪个 方式 到 去 .

我不知道该往哪走。

[ə; eɪ] [mə'kænikl] ['ɪnstɪŋkt] [tʊk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['rʌɛl] .  
**A mechanical instinct took me back to Rueil .**  
一个 机械的 本能 采取 我 后退 到 吕尔 .

机械的本能让我回到了吕埃尔。

[ai] ['fænsɪd] [ai] [wʊd] [bi;; bi] [sefə] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)] [hu:] [ɔ:l] [nju:] [em 'i:] ,  
**I fancied I would be safer among people who all knew me ,**  
我 幻想 我 会 是 更安全 之中 人们 WHO 全部 知道 我 ,  
我原以为待在都认识我的人群中会更安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [maɪt] [faɪnd] ['feltə(r)] [ɪn][ʼaʊə(r)][əʊld] ['lɒdʒɪŋz] .  
**and that I might find shelter in our old lodgings .**  
和 那 我 可能 寻找 庇护所 在 我们的 老的 住宿 .

或许我能在我们以前的住处找到栖身之所。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑ:st] [həʊp] [wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .  
**But this last hope was disappointed .**  
但 这 最后的 希望 曾是 失望的 .

但最后的希望也落空了。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ʼaʊə(r)] [ə'rest] , [ðə; ði][ʼəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] ['evri] **Immediately after our arrest , the owner of the building had thrown out every**  
立即地 后 我们的 逮捕 , 这 所有者 的 这 建筑 有 抛掷 出去 每一个  
[θɪŋ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,  
**thing it contained ,**  
事物 它 包含 ,

我们被捕后，大楼的主人立即把里面所有的东西都扔掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rentɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['begə(r)] , [hu:] ['bʃəd] [em 'i:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)]  
**and had rented it to a hideous beggar , who offered me , with a giggle**  
和 有 租来的 它 到 一个 可怕 乞丐 , WHO 提供 我 , 和 一个 傻笑  
,  
,  
,

然后把它租给了一个相貌丑陋的乞丐，那乞丐咯咯笑着向我提出：

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pə(r)] .  
**to become his housekeeper .**  
到 变得 他的 管家 .

成为他的管家。

[ai][ræn] [ɒf] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ai][kʊd; kəd] .  
**I ran off as fast as I could .**  
我 跑 离开 作为 快速地 作为 我 可以 .

我拼命地跑开了。

" [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [mɔ:(r)]['hɒrəb(ə)] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][hæd; həd]  
" **The situation was certainly more horrible now than the day when I had**  
" 这 情况 曾是 当然 更多的 可怕 现在 比 这 天 什么时候 我 有  
[bi:n] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['benɪfæktɪs] - [haʊs] .  
**been turned out of my benefactress ' house .**  
到过 转向 出去 的 我的 慈善家 - 房子 .

“现在的情况肯定比我被赶出恩人家那天要糟糕得多。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [spɛnt] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [tɔ:t]  
**But the eight months I had just spent with the horrible woman had taught**  
但 这 八 几个月 我 有 只是 花费 和 这 可怕 女士 有 教授  
[em 'i:] [ə'hju:] [haʊ] [tu:; tə][beə(r)] ['mɪzəri] ,  
**me anew how to bear misery ,**  
我 重新 如何 到 熊 苦难 ,  
但是, 与那个可怕的女人一起度过的这八个月, 让我重新学会了如何忍受痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɜ:vɪ] [ʌp][maɪ] ['enədʒi] .  
**and had nerved up my energy .**  
和 有 神经质 向上 我的 活力 .  
这让我精神振奋。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][maɪ] [dres] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [kept] [aɪ 'ti:] ['kɒnstəntli] [hɪd]  
" **I took out from a fold of my dress , where I had kept it constantly hid**  
" 我 采取 出去 从 一个 折叠 的 我的 裙子 , 在哪里 我 有 保留 它 不断地 隐藏  
,  
.  
,  
我从裙子的褶皱里掏出了它, 我一直把它藏在那里。

[ðə; ði] ['twenti] - [fræŋk] - [pi:s] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋɡri] ,  
**the twenty - franc - piece I had received ; and , as I was hungry ,**  
这 二十 - 法郎 - 片 我 有 已收到 ; 和 , 作为 我 曾是 饥饿的 ,  
我收到了一枚二十法郎的硬币; 而且, 因为我饿了,

[aɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['i:tiŋ] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] ['teɪkən]  
**I entered a sort of eating and lodging house , where I had occasionally taken**  
我 进入 一个 种类 的 吃 和 住宿 房子 , 在哪里 我 有 偶尔 已采取  
[ə; eɪ] [mi:l] .  
**a meal .**  
一个 一顿饭 .  
我走进了一家兼具餐饮和住宿功能的场所, 我偶尔会在那里吃饭。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [mæn] .  
**The proprietor was a kind - hearted man .**  
这 业主 曾是 一个 种类 - 心地 男人 .  
店主是个心地善良的人。

[wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
**When I had told him my situation ,**  
什么时候 我 有 讲述 他 我的 情况 ,  
当我告诉他我的情况时,

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .  
**he invited me to remain with him until I could find something better .**  
他 受邀 我 到 保持 和 他 直到 我 可以 寻找 某物 更好的 .  
他邀请我暂住在他家, 直到我找到更好的工作。

[ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd][ˈmʌndeɪz; 'mʌndɪz][ðə; ði] ['kʌstəməz] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]  
**On Sundays and Mondays the customers were plenty ; and he was**  
在 星期日 和 星期一 这 顾客 是 很多 ; 和 他 曾是  
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə] ['sɜ:vənt] .  
**obliged to take an extra servant .**  
有义务 到 拿 一个 额外的 仆人 .  
星期天和星期一顾客很多, 他不得不额外雇佣一个仆人。

[hiː; hi] ['bʊəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , ['prɒmɪsɪŋ] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [maɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd]  
**He offered me that work to do , promising , in exchange , my lodging and**  
他 提供 我 那 工作 到 做 , 有前途 , 在 交换 , 我的 住宿 和  
[wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**one meal a day .**  
一 顿饭 一个 天 .

他给了我这份工作，并承诺以提供住宿和一日一餐作为交换。

[aɪ] [ək'septɪd] .  
**I accepted .**  
我 公认 .

我接受了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] ,  
**The next day being Sunday ,**  
这 下一个 天 存在 星期日 ,

第二天是星期日，

[aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['djuːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][baː(r)] - [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['drɪŋkɪŋ] [haʊs] .  
**I commenced the arduous duties of a bar - maid in a low drinking house .**  
我 开始 这 艰巨 职责 的 一个 酒吧 - 女佣 在 一个 低的 喝 房子 .

我在一家低档酒吧开始了艰苦的女招待工作。

[maɪ] [pʊə'bwɑː] [ə'maʊnt] [sʌmtaɪmz] [tuː; tə][faɪv][ɔː(r)][ten] [fræŋks] ; [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bɔːd] [ænd; ənd]  
**My pourboires amounted sometimes to five or ten francs ; I had my board and**  
我的 普尔博伊尔 金额 有时 到 五 或者 十 法郎 ; 我 有 我的 木板 和  
['lɒdʒɪŋ] [friː] ;  
**lodging free ;**  
住宿 自由的 ;

我的零花钱有时只有五到十法郎；我的食宿都是免费的；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self] [wɪð]  
**and at the end of three months I had been able to provide myself with**  
和 在 这 结尾 的 三 几个月 我 有 到过 有能力的 到 提供 我 和  
[sʌm; səm] ['diːsnt] ['kləʊðɪŋ] ,  
**some decent clothing ,**  
一些 体面的 衣服 ,

三个月后，我终于能够给自己添置一些像样的衣服了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːv] , [wen] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] -  
**and was commencing to accumulate a little reserve , when the lodging -**  
和 曾是 开始 到 积累 一个 小的 预订 , 什么时候 这 住宿 -  
[haʊs] ['ki:pə(r)] ,  
**house keeper ,**  
房子 守门员 ,

正当他开始攒下一些积蓄时，旅馆老板.....

[huːz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [drɪ'veləpt] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,  
**whose business had unexpectedly developed itself to a considerable extent ,**  
谁 商业 有 不料 发达 本身 到 一个 大量 程度 ,  
[kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'ɡeɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] - ['weɪtə(r)] ,  
**concluded to engage a man - waiter ,**  
结束 到 从事 一个 男人 - 服务员 ,

由于生意出乎意料地发展壮大，该公司决定雇佣一名男服务员。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .  
**and urged me to look elsewhere for work .**  
和 敦促 我 到 看 别处 为了 工作 .

并敦促我另寻工作。

[ai][dɪd][səʊ] .  
**I did so** .  
我 做过 所以 :

我照做了。

[æn; ən][əʊld] [ˈneɪbə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊəz][təʊld][em ˈi:][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][æt; ət] [ˌbu:ʒiˈvɑ:l] ,  
**An old neighbor of ours told me of a situation at Bougival** ,  
一个 老的 邻居 的 我们的 讲述 我 的 一个 情况 在 布吉瓦尔 ,  
一位老邻居跟我讲了布吉瓦尔发生的事,

[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ai] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] .  
**where she said I would be very comfortable** .  
在哪里 她 说 我 会 是 非常 舒服的 :

她说我会感觉很舒服。

[ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [maɪ] [rɪˈpʌŋnəns] , [ai] [əˈplaɪd] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] .  
**Overcoming my repugnance , I applied , and was accepted** .  
克服 我的 厌恶 , 我 应用 , 和 曾是 公认 :

我克服了内心的厌恶, 提交了申请, 并被录取了。

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə][get] [ˈθɜ:ti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**I was to get thirty francs a month** .  
我 曾是 到 得到 三十 法郎 一个 月 :

我每月能领到三十法郎。

" [ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .  
**" The place might have been a good one** .  
" 这 地方 可能 有 到过 一个 好的 一 :

“这个地方或许曾经是个好地方。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [θri:] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] , - [ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**There were only three in the family , - the gentleman and his wife** ,  
那里 是 仅有的 三 在 这 家庭 , - 这 绅士 和 他的 妻子 ,  
家中只有三口人——这位先生和他的妻子,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] .  
**and a son of twenty - five** .  
和 一个 儿子 的 二十 - 五 :

还有一个二十五岁的儿子。

[ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ʌnd] [sʌn] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ðɪ][fɜ:st] [treɪn] ,  
**Every morning , father and son left for Paris by the first train** ,  
每一个 早晨 , 父亲 和 儿子 左边 为了 巴黎 经过 这 第一的 火车 ,  
每天早上, 父子俩都搭乘第一班火车前往巴黎。

[ænd; ʌnd][ˈəʊnli] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət] [əˈbaʊt] [sɪks] [əˈklɔ:k] .  
**and only came home to dinner at about six o'clock** .  
和 仅有的 来了 家 到 晚餐 在 关于 六 点钟 :

直到晚上六点左右才回家吃晚饭。

[ai][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔ:(r)] [əˈləʊn] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .  
**I was therefore alone all day with the woman** .  
我 曾是 所以 独自的 全部 天 和 这 女士 :

因此, 我整天都和那个女人单独待在一起。

[ʌnˈfɔ:tʃənətli] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] [ænd; ʌnd] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈpɜ:s(ə)n] , [hu:] , [ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ]  
**Unfortunately , she was a cross and disagreeable person , who , never having**  
很遗憾 , 她 曾是 一个 叉 和 令人不快的 人 , WHO , 绝不 拥有  
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [bɪˈfɔ:(r)] ,  
**had a servant before** ,  
有 一个 仆人 前 ,  
不幸的是, 她是一个脾气暴躁、令人讨厌的人, 而且以前从未雇过佣人。

[felt] [æn; ən] [ɪn'seɪfəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈfəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] .  
**felt an insatiable desire of showing and exercising her authority** .

毛毡 一个 贪得无厌 欲望 的 显示 和 锻炼 她 权威 .

她感到一种难以抑制的欲望，想要展现和行使自己的权威。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] ,  
**She was , moreover , extremely suspicious** ,

她 曾是 , 而且 , 极其 可疑的 ,

而且，她疑心极重。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈpriːtekst] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈregjələli] [maɪ] [trʌŋks] [wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,  
**and found some pretext to visit regularly my trunks once or twice a week** ,

和 成立 一些 借口 到 访问 经常 我的 树干 一次 或者 两次 一个 星期 ,

于是我找了些借口，每周定期去我的行李箱看看一两次。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kən'siːld] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnæpkɪnz] [ɔː(r)] [ˈsɪlvə(r)] [ˈspuːn] .  
**to see if I had not concealed some of her napkins or silver spoons** .

到 看 如果 我 有 不是 暗 一些 的 她 餐巾纸 或者 银 勺子 .

看看我有没有藏起她的一些餐巾纸或银勺子。

[ˈhævɪŋ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlɔːndrɪs] ,  
**Having told her that I had once been a laundress** ,

拥有 讲述 她 那 我 有 一次 到过 一个 洗衣妇 ,

我告诉她我曾经做过洗衣工，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪən] [ɔːl] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**she made me wash and iron all the clothes in the house** ,

她 制成 我 洗 和 铁 全部 这 衣服 在 这 房子 ,

她让我把家里所有的衣服都洗一遍熨一遍。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈfəː'veə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [səʊp] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [kəʊl] .  
**and was forever accusing me of using too much soap and too much coal** .

和 曾是 永远 指控 我 的 使用 也 很多 肥皂 和 也 很多 煤炭 .

他总是指责我用了太多肥皂和太多煤炭。

[stiːl] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] [ɪ'hʌf] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪk] ;  
**Still I liked the place well enough ; and I had a little room in the attic ;**

仍然 我 喜欢 这 地方 出色地 足够的 ; 和 我 有 一个 小的 房间 在 这 阁楼 ;

不过我还是挺喜欢这个地方的；而且我在阁楼里还有个小房间；

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [spent] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˈiːvənɪŋz] [ˈriːdɪŋ] [ɔː(r)] [ˈseʊɪŋ] .  
**which I thought charming , and where I spent delightful evenings reading or sewing** .

哪个 我 想法 迷人 , 和 在哪里 我 花费 愉快 晚上 阅读 或者 缝纫 .

我觉得那里很迷人，我经常在那里度过愉快的夜晚，读书或缝纫。

" [bʌt; bət] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

" **But luck was against me** .

" 但 运气 曾是 反对 我 .

但我运气不好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,  
**The young gentleman of the house took a fancy to me** ,

这 年轻的 绅士 的 这 房子 采取 一个 想要 到 我 ,

那位年轻的男主人对我颇有好感。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .  
**and determined to make me his mistress** .

和 决定 到 制作 我 他的 情妇 .

他决心要让我成为他的情妇。

[aɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈləʊðsəm] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**I discouraged him in a way ; but he persisted in his loathsome attention** ,

我 灰心 他 在 一个 方式 ; 但 他 持续 在 他的 令人厌恶的 注意力 ,

我曾试图让他放弃，但他仍然执意对我表现出令人厌恶的关注。

[ʌn'tɪl] [wʌŋ] [naɪt] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː;][maɪ] [ruːm] ,  
**until one night he broke into my room** ,  
直到 一 夜晚 他 打破 进入 我的 房间 ,  
直到一天晚上他闯入了我的房间。

[ænd; ənd][ai][wʊz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʌst] [fɔː(r); fə(r)][help] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] ,  
**and I was compelled to shout for help with all my might** ,  
和 我 曾是 被迫 到 喊 为了 帮助 和 全部 我的 可能 ,  
于是我被迫用尽全力呼救。

[brɪfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .  
**before I could get rid of him** .  
前 我 可以 得到 摆脱 的 他 .  
在我摆脱他之前。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [left] [ðæt] [haʊs] ;  
" **The next day I left that house** ;  
" 这 下一个 天 我 左边 那 房子 ;  
第二天我就离开了那所房子；

[bʌt; bət][ai] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd] [ə'hʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [ˌbuːʒɪ'vaːl] .  
**but I tried in vain to find another situation in Bougival** .  
但 我 尝试 在 徒劳 到 寻找 其他 情况 在 布吉瓦尔 .  
但我徒劳地试图在布吉瓦尔找到另一种情况。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðen] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈpærɪs] .  
**I resolved then to seek a place in Paris** .  
我 已解决 然后 到 寻找 一个 地方 在 巴黎 .  
于是我下定决心要在巴黎找个地方落脚。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [trʌŋk] [fʊl] [ɒv; əv] [ɡʊd] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɒv; əv]  
**I had a big trunk full of good clothes** , **and about a hundred francs of**  
我 有 一个 大的 树干 满的 的 好的 衣服 , 和 关于 一个 百 法郎 的  
['seɪvɪŋz] ;  
**savings** ;  
节省 ;  
我有一个装满好衣服的大箱子，还有大约一百法郎的积蓄；

[ænd; ənd][ai] [felt] [nəʊ][æŋ'zaɪəti] .  
**and I felt no anxiety** .  
和 我 毛毡 不 焦虑 .  
我一点也不感到焦虑。

" [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn][ˈpærɪs] , [ai] [went] [streɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] - ['ɒfɪs] .  
" **When I arrived in Paris , I went straight to an intelligence - office** .  
" 什么时候 我 到达的 在 巴黎 , 我 去 直的 到 一个 智力 - 办公室 .  
“我抵达巴黎后，直接去了情报部门。”

[ai][wʊz; wəz] [ɪk'striːmli] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][get]  
**I was extremely well received by a very affable old woman who promised to get**  
我 曾是 极其 出色地 已收到 经过 一个 非常 和蔼可亲 老的 女士 WHO 承诺 到 得到  
[em 'iː][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] ,  
**me a good place** ,  
我 一个 好的 地方 ,  
一位非常和蔼可亲的老妇人热情地接待了我，并承诺会帮我找个好地方。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˌsɒlɪsɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [bɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
**and , in the mean time , solicited me to board with her** .  
和 , 在 这 意思是 时间 , 征求意见 我 到 木板 和 她 .  
与此同时，她还邀请我去她家住。

[ʃiː, ʃi] [kept] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ;  
**She kept a sort of boarding - house for servants out of place ;**  
她 保留 一个 种类 的 登机 - 房子 为了 仆人 出去 的 地方 ;  
她开了一家类似寄宿公寓的地方，专门安置那些不住在那里的仆人；

[ænd; ʌnd][ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðəə(r)][sʌm; səm] ['fɪftɪ] [ɔː(r)]['sɪkssti][ɒv; əv][juː 'es] , [huː] [slept] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]  
**and there were there some fifty or sixty of us , who slept at night in**  
和 那里 是 那里 一些 五十 或者 六十 的 我们 , WHO 睡着了 在 夜晚 在  
[lɒŋ] ['dɔːmɪtrɪz] .  
**long dormitories .**  
长的 宿舍 .  
当时有五六十个人，晚上睡在长长的宿舍里。

" [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ʌnd] [stiɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðæt] ['feɪməs] [pleɪs] .  
**" Time went by , and still I did not find that famous place .**  
" 时间 去 经过 , 和 仍然 我 做过 不是 寻找 那 著名的 地方 .  
“时间过去了，我仍然没有找到那个著名的地方。”

[ðə; ðɪ] [bɔːd] [wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['skænti] [miːnz] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd]  
**The board was expensive , too , for my scanty means ; and I determined**  
这 木板 曾是 昂贵的 , 也 , 为了 我的 稀少 方法 ; 和 我 决定  
[tuː; tə] [liːv] .  
**to leave .**  
到 离开 .  
对于我微薄的收入来说，食堂的费用也太贵了；所以我决定离开。

[aɪ] ['stɑːtrɪd] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [njuː] ['lɒdʒɪŋz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , ['kæriɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] ;  
**I started in quest of new lodgings , followed by a porter , carrying my trunk ;**  
我 开始 在 寻求 的 新的 住宿 , 随后 经过 一个 搬运工 , 携带 我的 树干 ;  
我开始寻找新的住处，后面跟着一个搬运工，他帮我扛着行李箱；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] ,  
**but as I was crossing the Boulevard ,**  
但 作为 我 曾是 过境 这 大道 ,  
但当我穿过林荫大道时，

[nɒt] ['getɪŋ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['praɪvət] ['kæərɪdʒ] [wɪt]  
**not getting quick enough out of the way of a handsome private carriage which**  
不是 获得 快的 足够的 出去 的 这 方式 的 一个 英俊的 私人的 运输 哪个  
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [trɒt] ,  
**was coming at full trot ,**  
曾是 未来 在 满的 小跑 ,  
没能及时躲开一辆全速驶来的漂亮私人马车。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] , [ænd; ʌnd]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] - [fiːt] .  
**I was knocked down , and trampled under the horses's feet .**  
我 曾是 敲门 向下 , 和 践踏 在下面 这 - 脚 .  
我被撞倒在地，然后被马蹄踩踏。

" [wɪ'ðəʊt] [ə'laʊɪŋ] ['mæksəns][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**" Without allowing Maxence to interrupt her ,**  
" 没有 允许 马克斯 到 打断 她 ,  
“不让马克森斯打断她，

" [aɪ][hæd; həd] [lɒst] ['kɒŋfəsənəs] , " [went] [ɒn] ['mɪs] .  
**" I had lost consciousness , " went on Mlle .**  
" 我 有 丢失的 意识 , " 去 在 小姐 .  
“我当时失去了意识，”小姐继续说道。

[luː'siː'ɛn] .  
**Lucienne .**  
露西恩 .  
露西恩。

" [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] , [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌɡstɔː(r)] ;  
" **When I came to my senses , I was sitting in a drugstore ;**  
" 什么时候 我 来了 到 我的 感官 , 我 曾是 坐着 在 一个 药店 ;

“当我回过神来时，我正坐在一家药店里；

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [pɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'raʊnd] [em 'iː] .  
**and three or four persons were busy around me .**  
和 三 或者 四 人 是 忙碌的 大约 我 .

我周围有三四个人在忙碌着。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['fræktʃə(r)] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [sʌm; səm] [sɪ'viə(r)] [kən'tjuːʒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [ɒn]  
**I had no fracture , but only some severe contusions , and a deep cut on**  
我 有 不 断裂 , 但 仅有的 一些 严重 挫伤 , 和 一个 深的 切 在  
[ðə; ðɪ] [hed] .  
**the head .**  
这 头 .

我没有骨折，只有一些严重的挫伤，头部还有一道很深的伤口。

" [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [em 'iː] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] ;  
" **The physician who had attended me requested me to try and walk ;**  
" 这 医生 WHO 有 参加 我 请求 我 到 尝试 和 走 ;  
“为我诊治的医生让我试着走动一下；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [stænd] [ɒn] [maɪ] [fiːt] .  
**but I could not even stand on my feet .**  
但 我 可以 不是 甚至 站立 在 我的 脚 .

但我甚至都站不稳。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː] [weə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðæt] [ai] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [ðəə(r)] ;  
**Then he asked me where I lived , that I might be taken there ;**  
然后 他 问 我 在哪里 我 居住地 , 那 我 可能 是 已采取 那里 ;  
然后他问我住在哪里，以便把我带到那里；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv]  
**and I was compelled to own that I was a poor servant out of**  
和 我 曾是 被迫 到 自己的 那 我 曾是 一个 贫穷的 仆人 出去 的  
[pleɪs] ,  
**place ,**  
地方 ,

我不得不承认，我只是个格格不入的卑微仆人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] .  
**without a home or a friend to care for me .**  
没有 一个 家 或者 一个 朋友 到 关心 为了 我 .  
我没有家，也没有朋友照顾我。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['drʌɡɪst] , - [wiː; wi] [mʌst; məst] [send] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]  
**In that case , ' said the doctor to the druggist , ' we must send her to**  
在 那 案件 , - 说 这 医生 到 这 药剂师 , - 我们 必须 发送 她 到  
[ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)] . -  
**the hospital . ' -**  
这 医院 . -

“既然如此，”医生对药剂师说，“我们必须把她送到医院去。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæb] .  
" **And they sent for a cab .**  
" 和 他们 发送 为了 一个 出租车 .

于是他们叫了辆出租车。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [aʊt'saɪd] ,  
" **In the mean time , quite a crowd had gathered outside ,**  
" 在 这 意思是 时间 , 相当 一个 人群 有 聚集 外部 ,  
与此同时，外面已经聚集了不少人。



[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kæɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn]  
**and the conduct of the person who was in the carriage that had run**  
和 这 执行 的 这 人 WHO 曾是 在 这 运输 那 有 跑步  
[əʊvə(r)][em 'i:][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] ['krɪtɪsaɪz] .  
**over me was being indignantly criticised** .  
超过 我 曾是 存在 愤慨地 受到批评 .  
人们义愤填膺地批评了撞倒我的那辆马车上的人的行为。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;  
**It was a woman** ;  
它 曾是 一个 女士 ;  
那是一名女性；

[ænd; ʌnd][ai][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz]  
**and I had caught a glimpse of her at the very moment I was**  
和 我 有 捕捉 一个 一瞥 的 她 在 这 非常 片刻 我 曾是  
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] - [fi:t] .  
**falling under the horses' feet** .  
坠落 在下面 这 马匹 - 脚 .  
就在我被马蹄踩倒的那一刻，我瞥见了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kæɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ˈkɔ:lɪŋ]  
**She had not even condescended to get out of her carriage ; but , calling**  
她 有 不是 甚至 居高临下的 到 得到 出去 的 她 运输 ; 但 , 呼叫  
[ə; eɪ] [pə'li:smən] ,  
**a policeman** ,  
一个 警察 ,  
她甚至都没纡尊降贵地下车；但是，她叫来了一名警察，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ʌnd] [ə'dres] , ['ædɪŋ] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]  
**she had given him her name and address , adding , loud enough to be**  
她 有 给定 他 她 姓名 和 地址 , 添加 , 大声 足够的 到 是  
[hɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,  
**heard by the crowd** ,  
听到 经过 这 人群 ,  
她把自己的姓名和地址告诉了他，并大声补充道，声音大到足以让人群都听到：

- [ai][eɪ'em][ɪn] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['hʌrɪ] [tu:; tə][stɒp] .  
**' I am in too great a hurry to stop** .  
- 我 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 停止 .  
我太着急了，没时间停下来。

[maɪ] ['kəʊtʃmən] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['feləʊ] , [hu:m] [ai][jæl; jəl] [dɪs'mɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][get]  
**My coachman is an awkward fellow , whom I shall dismiss as soon as I get**  
我的 马车夫 是 一个 尴尬的 同伴 , 谁 我 将 解雇 作为 很快 作为 我 得到  
[həʊm] .  
**home** .  
家 .  
我的马车夫是个笨手笨脚的人，我一到家就把他解雇。

[ai][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə][peɪ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] . -  
**I am ready to pay any thing that may be asked** . '  
我 是 准备好 到 支付 任何 事物 那 可能 是 问 . -  
我愿意支付任何费用。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [sent] [wʌn][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
" **She had also sent one of her cards for me** .  
" 她 有 还 发送 一 的 她 牌 为了 我 .  
她还寄给我一张贺卡。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , [bəˈrɒn] [diː] [ˈθɑːlə] .  
**A policeman handed it to me ; and I read the name , Baronne de Thaller .**  
一个 警察 递交 它 到 我 ; 和 我 读 这 姓名 ; 男爵夫人 德 塔勒 .  
一名警察把它递给我；我读出了名字，塔勒男爵夫人。

" [ðæts] [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .  
**" That's lucky for you , ' said the doctor .**  
" 那就是 幸运的 为了 你 , - 说 这 医生 .  
“你真幸运,”医生说。

- [ðæt] [ˈleɪdi] [ɪz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪt] [ˈbæŋkə(r)] ;  
**' That lady is the wife of a very rich banker ;**  
- 那 女士 是 这 妻子 的 一个 非常 富有的 银行家 ;  
“那位女士是一位非常富有的银行家的妻子；

[ænd; ənd] [fiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [get] [wel] . -  
**and she will be able to help you when you get well . '**  
和 她 将要 是 有能力的 到 帮助 你 什么时候 你 得到 出色地 . -  
等你康复后，她就能帮助你了。

" [ðə; ði] [kæb] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] .  
**" The cab had now come .**  
" 这 出租车 有 现在 来 .  
出租车来了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]  
**I was carried into it ; and , an hour later , I was admitted at the**  
我 曾是 携带 进入 它 ; 和 , 一个 小时 之后 , 我 曾是 承认 在 这  
[hɒspɪt(ə)] ,  
**hospital ,**  
医院 ,  
我被抬了进去；一个小时后，我被送进了医院。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [diːn] , [ˈkʌmftəb(ə)] [bed] .  
**and laid on a dean , comfortable bed .**  
和 铺设 在 一个 院长 , 舒服的 床 .  
然后躺在一张舒适的大床上。

" [bʌt; bət] [maɪ] [trʌŋk] ! - [maɪ] [trʌŋk] , [wɪt] [kənˈteɪnd] [ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] , [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]  
**" But my trunk ! - my trunk , which contained all my things , all I had in the**  
" 但 我的 树干 ! - 我的 树干 , 哪个 包含 全部 我的 事物 , 全部 我 有 在 这  
[wɜːld] ,  
**world ,**  
世界 ,  
“但是我的箱子！——我的箱子，里面装着我所有的东西，我的一切，

[ænd; ənd] , [wɜːs] [stɪl] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [hæd; həd] [left] .  
**and , worse still , all the money I had left .**  
和 , 更糟 仍然 , 全部 这 钱 我 有 左边 .  
更糟糕的是，我剩下的所有钱也都没了。

[aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] .  
**I asked for it , my heart filled with anxiety .**  
我 问 为了 它 , 我的 心 已填 和 焦虑 .  
我怀着忐忑不安的心情提出了这个要求。

[nʊʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈaɪðə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**No one had either seen or heard of it .**  
不 一 有 任何一个 已见 或者 听到 的 它 .  
没有人见过，也没有人听说过。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)] [mɪst] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ?  
**Had the porter missed me in the crowd ?**  
有 这 搬运工 错过 我 在 这 人群 ？  
搬运工是不是在人群中没看到我？

[ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] ['beɪsli] [ə'veɪl] [hɪm'self] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt][tu:; tə][rɒb][em 'i:] ?  
**or had he basely availed himself of the accident to rob me ?**  
或者 有 他 卑鄙地 已利用 他自己 的 这 事故 到 抢 我 ？  
或者他卑鄙地利用这场意外抢劫了我？

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ha:d] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .  
**This was hard to decide .**  
这 曾是 难的 到 决定 .  
这很难决定。

" [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] ,  
**" The good sisters promised that they would have it looked after ,**  
" 这 好的 姐妹 承诺 那 他们 会 有 它 看起来 后 ,  
“善良的修女们承诺会妥善照看它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [mæn] [hu:m] [ai][hæd; həd]  
**and that the police would certainly be able to find that man whom I had**  
和 那 这 警察 会 当然 是 有能力的 到 寻找 那 男人 谁 我 有  
[ɪn'geɪdʒd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] - ['ɒfɪs] .  
**engaged near the intelligence - office .**  
已订婚的 靠近 这 智力 - 办公室 .  
警方肯定能找到我在情报局附近雇佣的那个人。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [ə'ʃʊərənsɪz] [feɪld] [tu:; tə] [kən'səʊl] [em 'i:] .  
**But all these assurances failed to console me .**  
但 全部 这些 保证 失败的 到 安慰 我 .  
但这些保证都没能安慰到我。

[ðɪs] [bləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn] .  
**This blow was the finishing one .**  
这 吹 曾是 这 精加工 一 .  
这一击是致命一击。

[ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [wɪð] ['fi:və(r)] ; [ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz]  
**I was taken with fever ; and for more than two weeks my life was**  
我 曾是 已采取 和 发烧 ; 和 为了 更多的 比 二 周 我的 生活 曾是  
[dɪ'spɛə] [pʊ; əv] .  
**despaired of .**  
绝望的 的 .  
我高烧不退；两个多星期以来，我的生命都岌岌可危。

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [æt; ət][lɑ:st] : [bʌt; bət][maɪ] [kɒnvə'lesns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ;  
**I was saved at last : but my convalescence was long and tedious ;**  
我 曾是 已保存 在 最后的 : 但 我的 恢复期 曾是 长的 和 乏味 ;  
我终于得救了，但我的康复过程漫长而痛苦；

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)] [tu:] [mʌnθs] [ai] ['lɪŋɡəd] [wɪð] [ɔ:l'tə'neɪʃn] [pʊ; əv][ˈbetə(r)][ænd; ənd][pʊ; əv]  
**and for over two months I lingered with alternations of better and of**  
和 为了 超过 二 几个月 我 徘徊不去 和 交替 的 更好的 和 的  
[wɜ:s] .  
**worse .**  
更糟 .  
两个多月的时间里，我的病情时好时坏，反反复复。

" [jet] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [maɪ] ['mɪzəri] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [tu:] [jɪəz] ,  
**" Yet such had been my misery for the past two years ,**  
" 然而 这样的 有 到过 我的 苦难 为了 这 过去的 二 年 ,  
然而，过去两年我一直过着极其痛苦的生活。

[ðæt] [ðɪs] ['gluːmi] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][laɪk][æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezət]  
**that this gloomy stay in a hospital was for me like an oasis in the desert**  
那 这 阴沉 停留 在 一个 医院 曾是 为了 我 喜欢 一个 绿洲 在 这 沙漠  
.  
:  
.

这段阴郁的住院时光对我来说就像沙漠中的绿洲。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,  
**The good sisters were very kind to me ; and , when I was able ,**  
这 好的 姐妹 是 非常 种类 到 我 ; 和 , 什么时候 我 曾是 有能力的 ,  
[ai] [helpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['laɪtə(r)] [wɜːk] , [ɔː(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**I helped them with their lighter work , or went to the chapel with them .**  
我 帮助 他们 和 他们的 打火机 工作 , 或者 去 到 这 教堂 和 他们 .

我帮他们做些轻松的活, 或者陪他们去教堂。

[ai] ['ʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]  
**I shuddered at the thought that I must leave them as soon as I was**  
我 颤抖 在 这 想法 那 我 必须 离开 他们 作为 很快 作为 我 曾是  
[ɪn'taɪəli] [wel] ;  
**entirely well ;**  
完全 出色地 ;

想到一旦完全康复就必须离开他们, 我就不寒而栗;

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'iː] ?  
**and then what would become of me ?**  
和 然后 什么 会 变得 的 我 ?

那我又将何去何从?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [trʌŋk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [faʊnd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɔːl] .  
**For my trunk had not been found , and I was destitute of all .**  
为了 我的 树干 有 不是 到过 成立 , 和 我 曾是 贫困 的 全部 .

我的行李箱不见了, 我一无所有。

" [ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['gluːmi]  
" **And yet I had , at the hospital , more than one subject for gloomy**  
" 和 然而 我 有 , 在 这 医院 , 更多的 比 一 主题 为了 阴沉  
[rɪ'flekʃ(ə)nz] .  
**reflections .**  
反思 .

“然而, 在医院里, 我却有不止一个让我陷入悲观思考的对象。”

[twɔːs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɒn] ['θɜːrzdez] [ænd; ənd] ['sʌndez] , ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] ;  
**Twice a week , on Thursdays and Sundays , visitors were admitted ;**  
两次 一个 星期 , 在 星期四 和 星期日 , 访客 是 承认 ;

每周两次, 分别是周四和周日, 允许访客进入;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]['peɪ(ə)nt] [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]  
**and there was not on those days a single patient who did not receive a**  
和 那里 曾是 不是 在 那些 天 一个 单身的 病人 WHO 做过 不是 收到 一个  
[rɪ'lətv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] .  
**relative or a friend .**  
相对的 或者 一个 朋友 .

在那些日子里, 没有一个病人没有亲友探望。

[bʌt; bət][ai] , [nəʊ][wʌn] , ['nʌθɪŋ] , ['hevə(r)] !  
**But I , no one , nothing , never !**  
但 我 , 不 一 , 没有什么 , 绝不 !

但我, 没有人, 什么都没有, 永远不会!

" [bʌt; bət][ai][,er 'em] [mɪ'steɪkən] .  
" But I am mistaken .  
" 但 我 是 错误 .

但我错了。

[ai][wɒz; wəz] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə][get] [wel] , [wen] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ai] [sɔ:] [baɪ][maɪ] [ˈbedsaɪd] [æn; ən][əʊld]  
I was commencing to get well , when one Sunday I saw by my bedside an old  
我 曾是 开始 到 得到 出色地 , 什么时候 一 星期日 我 锯 经过 我的 床头 一个 老的  
[mæn] ,  
man ,  
男人 ,

我的病情开始好转，直到一个星期天，我看到床边站着一位老人。

[drest] [ɔ:l][ɪn] [blæk] , [ɒv; əv] [ə'lɑ:mɪŋ] [ə'pɪərəns] , [ˈweəriŋ] [blu:] [ˈspektək(ə)lɪz] ,  
dressed all in black , of alarming appearance , wearing blue spectacles ,  
穿着 全部 在 黑色的 , 的 令人担忧 外貌 , 穿着 蓝色的 眼镜 ,  
全身黑衣，相貌骇人，戴着蓝色眼镜，

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m][æŋ; ən] [ɪ'hɔ:məs] [pɔ:t'fəʊliəʊ] , [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] .  
and holding under his arm an enormous portfolio , crammed full of papers .  
和 保持 在下面 他的 手臂 一个 巨大的 文件夹 , 拥挤 满的 的 文件 .  
他腋下夹着一个巨大的文件夹，里面塞满了文件。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmɪs] . [lu:si'en] , [ai] [bɪ'li:v] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" You are Mlle . Lucienne , I believe , " he asked .  
" 你 是 小姐 . 露西恩 , 我 相信 , " 他 问 .  
“我想您是露西恩小姐吧？”他问道。

" - [jes] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , [kwɔɪt] [sə'praɪzd] .  
" ' Yes , ' I replied , quite surprised .  
" - 是的 , - 我 回复 , 相当 惊讶 .  
“是的，”我回答道，颇感惊讶。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)]  
" You are the person who was knocked down by a carriage on the corner  
" 你 是 这 人 WHO 曾是 敲门 向下 经过 一个 运输 在 这 角落  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfəʊbbʊəg] [,es 'ti:] . [ˈmɑ:tɪn] ? -  
of the Boulevard and the Faubourg St . Martin ? ' -  
的 这 大道 和 这 郊区 英石 . 马丁 ? -  
“你就是那个在林荫大道和圣马丁郊区路拐角处被马车撞倒的人吗？”

" - [jes] [sɜ:(r)] . -  
" ' Yes sir . ' -  
" - 是的 先生 . -  
“是的，先生。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:z] [ˈekwɪpɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ? -  
" Do you know whose equipage that was ? ' -  
" 做 你 知道 谁 装备 那 曾是 ? -  
“你知道那是谁的装备吗？”

" - [ðə; ði] [ba:'rɒn] [di:] - , [ai][wɒz; wəz][təʊld] . -  
" ' The Baronne de Thaller's , I was told . ' -  
" - 这 男爵夫人 德 - , 我 曾是 讲述 . -  
“有人告诉我，那是塔勒男爵夫人的。”

" [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌns] ,  
" He seemed a little surprised , but at once ,  
" 他 似乎 一个 小的 惊讶 , 但 在 一次 ,  
他似乎有些惊讶，但随即

" [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ðæt] ['leɪdi] , [ɔ:(r)] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [si:n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [br'hɑ:f] ? -  
" Have you seen that lady , or caused her to be seen in your behalf ? '  
" 有 你 已见 那 女士 , 或者 导致 她 到 是 已见 在 你的 代表 ? -  
" "你见过那位女士吗? 或者你安排人见过她吗? "

" - [nəʊ] . -  
" ' No . '  
" - 不 . -  
" "不。 '

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['eni] ['mænə(r)] ? -  
" Have you heard from her in any manner ? '  
" 有 你 听到 从 她 在 任何 方式 ? -  
" 你有没有收到她的任何消息? "

" - [nəʊ] . -  
" ' No . '  
" - 不 . -  
" "不。 '

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
" A smile came back upon his lips .  
" 一个 微笑 来了 后退 之上 他的 嘴唇 .  
" 他脸上又露出了笑容。 "

" ['lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)] , - [biː; bi] [sed] .  
" Luckily for you I am here , ' be said .  
" 幸运的是 为了 你 我 是 这里 , - 是 说 .  
" "幸好我在这里,"他说。 "

- ['sevrəl] [taɪmz] [ɔ:l'redi] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə][hɪə(r)][,em 'iː] .  
' Several times already I have called ; but you were too unwell to hear me .  
' 一些 时代 已经 我 有 称为 ; 但 你 是 也 不适 到 听到 我 .  
" "我已经打过好几次电话了; 但是你身体太不舒服, 听不到我的声音。 "

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] , ['lɪs(ə)n] . -  
Now that you are better , listen . '  
现在 那 你 是 更好的 , 听 . -  
" 既然你身体好些了, 就听我说。 "

" [ænd; ʌnd] [ðeərə'pɒn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]  
" And thereupon , taking a chair , he commenced to explain his profession  
" 和 于是 , 采取 一个 椅子 , 他 开始 到 解释 他的 职业  
[tuː; tə][,em 'iː] .  
to me .  
到 我 .

于是, 他坐到椅子上, 开始向我解释他的职业。  
" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['brəʊkə(r)] ; [ænd; ʌnd]['æksɪdənts][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] .  
" He was a sort of broker ; and accidents were his specialty .  
" 他 曾是 一个 种类 的 经纪人 ; 和 事故 是 他的 专业 .  
" "他有点像个中间人; 而意外事故是他的专长。 "

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌn] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊtɪfaɪd][baɪ][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət]  
As soon as one took place , he was notified by some friends of his at  
作为 很快 作为 一 采取 地方 , 他 曾是 已通知 经过 一些 朋友们 的 他的 在  
[pə'li:s] [hed'kwɔ:təz] .  
police headquarters .  
警察 总部 .  
" 其中一起事件发生后, 他的一些在警察总部的朋友立即通知了他。 "

[æ̣t; ət][wʌns][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [əʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)][æ̣t; ət] [həʊm] [ɔː(r)][æ̣t; ət]  
**At once he started in quest of the victim , overtook her at home or at**  
在 一次 他 开始 在 寻求 的 这 受害者 , 超越 她 在 家 或者 在  
[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] ,  
**the hospital ,**  
这 医院 ,

他立即开始寻找受害者，在她家中或医院找到了她。

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hiː; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] .  
**and offered his services .**  
和 提供 他的 服务 .

并主动提出提供服务。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [kəˈmɪ(ə)n] [hiː; hi] [ˌʌndəˈtʊk] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [ˈdæmɪdʒɪz]  
**For a moderate commission he undertook , if needs be , to recover damages**  
为了 一个 缓和 委员会 他 承担 , 如果 需求 是 , 到 恢复 损害  
.  
:  
.

他承诺，如有必要，将以适中的佣金追回损失。

[hiː; hi] [kəˈmenst] [suːt] [wen] [ˈnesəsəri] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈtɒlərəbli] [seɪf] ,  
**He commenced suit when necessary ; and , if he thought the case tolerably safe ,**  
他 开始 套装 什么时候 必要的 ; 和 , 如果 他 想法 这 案件 勉强可以接受安全的 ,  
[hiː; hi] [meɪd] [ədˈvɑːnsɪz] .  
**he made advances .**  
他 制成 进展 .

他会在必要时提起诉讼；如果他认为案情比较稳妥，他就会采取进一步行动。

[hiː; hi] [ˈstetɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [maɪ] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] ,  
**He stated , for instance , that my case was a plain one ,**  
他 声明 , 为了 实例 , 那 我的 案件 曾是 一个 清楚的 一 ,

例如，他声称我的案子很简单。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə][əbˈteɪn] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [æt; ət] [liːst] ,  
**and that he would undertake to obtain four or five thousand francs , at least ,**  
和 那 他 会 承担 到 获得 四 或者 五 千 法郎 , 在 至少 ,  
他承诺至少要筹到四五千法郎。

[frɒm; frəm][ɛm,ɛmˈiː] . [diː] [ˈθɑːləɹ] .  
**from Mme . de Thaller .**  
从 夫人 . 德 塔勒 .

来自德·塔勒夫人。

[ɔːl] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz][maɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [əˈtɜːni] .  
**All he wanted was my power of attorney .**  
全部 他 通缉 曾是 我的 力量 的 律师 .

他想要的只是我的授权委托书。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hiː; ɪz] [ˈpresɪŋ] [ˈɪnstənsɪz] , [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [hiː; ɪz] [ˈɒfəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]  
**But , in spite of his pressing instances , I declined his offers ; and he**  
但 , 在 尽管如此 的 他的 紧迫 实例 , 我 拒绝 他的 优惠 ; 和 他  
[wɪðˈdruː] ,  
**withdrew ,**  
退出 ,

但是，尽管他一再恳求，我还是拒绝了他的提议；于是他便离开了。

[ˈveri] [mʌt] [dɪsˈpliːzd] , [əˈʃʊərɪŋ] [ɛmˈiː][ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [rɪˈpent] .  
**very much displeased , assuring me that I would soon repent .**  
非常 很多 不高兴 , 保证 我 那 我 会 很快 悔改 .

他非常不高兴，并向我保证我很快就会后悔。

" [ə'pɒn] [ˈsekənd] [θɔ:t] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [rɪ'ɡretɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n]  
" **Upon second thought , indeed , I regretted to have followed the first inspiration**  
" 之上 第二 想法 , 的确 , 我 后悔 到 有 随后 这 第一的 灵感  
[ɒv; əv][maɪ] [praɪd] ,  
**of my pride ,**  
的 我的 自豪 ,

“仔细想想，我确实后悔当初听从了骄傲的冲动。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:(r)] [səʊ] ,  
**and the more so ,**  
和 这 更多的 所以 ,  
[ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪstəz] [hu:m] [aɪ] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,  
**that the good sisters whom I consulted on the subject told me that I was wrong ,**  
那 这 好的 姐妹 谁 我 咨询 在 这 主题 讲述 我 那 我 曾是 错误的 ,  
[ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌrekleɪ'meɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈprɒpə(r)] .  
而且尤其如此，  
我曾就此事咨询过几位善良的修女，她们都告诉我我错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌrekleɪ'meɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈprɒpə(r)] .  
**and that my reclamation would be perfectly proper .**  
和 那 我的 开垦 会 是 完美 恰当的 .  
[æt; ət][ðəə(r)] [sə'dʒestʃən] , [aɪ] [ðen] [ə'dɒptɪd] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [wɪt] , [ðeɪ] [θɔ:t] ,  
**At their suggestion , I then adopted another line of conduct , which , they thought ,**  
在 他们的 建议 , 我 然后 已采用 其他 线 的 执行 , 哪个 , 他们 想法 ,  
[wʊd] [æz; əz][ˈʊəli; 'ʃɔ:li] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .  
而且我的申诉完全合情合理。

[wʊd] [æz; əz][ˈʊəli; 'ʃɔ:li] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .  
**would as surely bring about the same result .**  
会 作为 一定 带来 关于 这 相同的 结果 .  
[æz; əz] [ˈbri:flɪ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,  
这样做也必然会带来同样的结果。  
" [æz; əz] [ˈbri:flɪ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,  
" **As briefly as possible ,**  
" 作为 简要地 作为 可能的 ,  
[aɪ] [rəʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [wɪð] [ðə; ði]  
" **I wrote out the history of my life from the day I had been left with the**  
我 写道 出去 这 历史 的 我的 生活 从 这 天 我 有 到过 左边 和 这  
[ˈɡɑ:dnəz] [æt; ət] [lu:vəs:enz] .  
**gardeners at Louveciennes .**  
园丁 在 卢韦西恩 .

我从被留在卢韦西恩的园丁家那天起，写下了我的人生历程。

[aɪ] [ˈædɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ;  
**I added to it a faithful account of my present situation ;**  
我 额外 到 它 一个 忠实 帐户 的 我的 展示 情况 ;  
[ænd; ənd] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] [həʊl] [tu:; tə] [em'em'i:] . [di:] [ˈθɑ:lər] .  
**and I addressed the whole to Mme . de Thaller .**  
和 我 已解决 这 所有的 到 夫人 . 德 塔勒 .  
[jʊ] [si:] [ɪf] [ɪ:; ʃi] [daʊnt] [kʌm] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] .  
" **You'll see if she don't come before a day or two , ' said the sisters .**  
" 你会 看 如果 她 不 来 前 一个 天 或者 二 , - 说 这 姐妹 .  
[ænd; ənd] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] [həʊl] [tu:; tə] [em'em'i:] . [di:] [ˈθɑ:lər] .  
我把整件事都告诉了德·塔勒夫人。

" [jʊ] [si:] [ɪf] [ɪ:; ʃi] [daʊnt] [kʌm] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] .  
" **You'll see if she don't come before a day or two , ' said the sisters .**  
" 你会 看 如果 她 不 来 前 一个 天 或者 二 , - 说 这 姐妹 .  
[ænd; ənd] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] [həʊl] [tu:; tə] [em'em'i:] . [di:] [ˈθɑ:lər] .  
你们看看她是不是一两天内不来，”姐妹俩说。



" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .  
" They were mistaken .  
" 他们 是 错误 .

“他们错了。”

[ɛm,ɛm'li:] . [di:] ['θɑːlə(r)] [keɪm] ['naɪðə(r)][ðə; ði][nekst][nɔː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] ;  
Mme . de Thaller came neither the next nor the following days ;  
夫人 . 德 塔勒 来了 两者都不 这 下一个 也不 这 下列的 天 ;  
德·塔勒夫人第二天和接下来的几天都没有来;

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] , [wen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,  
and I was still awaiting her answer , when , one morning ,  
和 我 曾是 仍然 等待中 她 回答 , 什么时候 , 一 早晨 ,  
我仍在等待她的答复, 这时, 一天早上,

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'haʊnst] [ðæt][ai][wɒz; wəz] [wel] ['hʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] .  
the doctor announced that I was well enough to leave the hospital .  
这 医生 宣布 那 我 曾是 出色地 足够的 到 离开 这 医院 .  
医生宣布我身体状况良好, 可以出院了。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] .  
I cannot say that I was very sorry .  
我 不能 说 那 我 曾是 非常 对不起 .  
我不能说我感到非常抱歉。

[ai][hæd; həd] ['lertli] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kwentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɜːk,wʊmən] ,  
I had lately made the acquaintance of a young workwoman ,  
我 有 最近 制成 这 熟人 的 一个 年轻的 女工 ,  
我最近结识了一位年轻的女工,

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔːl] ,  
who had been sent to the hospital in consequence of a fall ,  
WHO 有 到过 发送 到 这 医院 在 结果 的 一个 落下 ,  
他因摔倒而被送往医院,

[ænd; ʌnd] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][maɪn] .  
and who occupied the bed next to mine .  
和 WHO 占领 这 床 下一个 到 矿 .  
以及睡在我隔壁床的那位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] , ['veri] ['dʒent(ə)] , ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,  
She was a girl of about twenty , very gentle , very obliging ,  
她 曾是 一个 女孩 的 关于 二十 , 非常 温和的 , 非常 乐于助人 ,  
她大约二十岁, 性格非常温柔, 非常乐于助人。

[ænd; ʌnd] [huːz] ['eɪmiəb(ə)] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .  
and whose amiable counenance had attracted me from the first .  
和 谁 可亲 面容 有 吸引 我 从 这 第一的 .  
他那和蔼可亲的面容从一开始就吸引了我。

" [laɪk] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['peərənts] .  
" Like myself , she had no parents .  
" 喜欢 我 , 她 有 不 父母 .  
“和我一样, 她也没有父母。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] .  
But she was rich , very rich .  
但 她 曾是 富有的 , 非常 富有的 .  
但她很有钱, 非常有钱。

[ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈsəʊɪŋ] - [məʃiːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɒst]  
**She owned the furniture of the room , a sewing - machine , which had cost**  
她 拥有 这 家具 的 这 房间 , 一个 缝纫 - 机器 , 哪个 有 成本  
[hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,  
**her three hundred francs ,**  
她 三 百 法郎 ,  
房间里的家具和一台缝纫机都是她自己的, 这台缝纫机花了她三百法郎。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ˈpærɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [treɪdz] ,  
**and , like a true child of Paris , she understood five or six trades ,**  
和 , 喜欢 一个 真的 孩子 的 巴黎 , 她 理解 五 或者 六 交易 ,  
她就像一个真正的巴黎女孩, 精通五六种手艺。

[ðə; ði] [liːst] [ˈluːkrətɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv][ɔː(r)] [ˈθɜːti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**the least lucrative of which yielded her twenty - five or thirty cents a day .**  
这 至少 利润丰厚 的 哪个 产生 她 二十 - 五 或者 三十 分 一个 天 .  
其中最不赚钱的一份工作每天能给她带来25或30美分的收入。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [wiː; wi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [gʊd] [frendz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left]  
**In less than a week , we had become good friends ; and , when she left**  
在 较少的 比 一个 星期 , 我们 有 变得 好的 朋友们 ; 和 , 什么时候 她 左边  
[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] ,  
**the hospital ,**  
这 医院 ,  
不到一周, 我们就成了好朋友; 而且, 当她出院时,

" - [brɪˈliːv] [em ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [jɔːˈself] ,  
" ' **Believe me , ' she said : ' when you come out yourself ,**  
" - 相信 我 , - 她 说 : - 什么时候 你 来 出去 你自己 ,  
“相信我,”她说: “当你自己出来的时候,

[doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] .  
**don't waste your time looking for a place .**  
不 浪费 你的 时间 寻找 为了 一个 地方 .  
别浪费时间找地方了。

[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] : [aɪ][kæn; kən] [əˈkɒmədeɪt] [juː; jʊ] .  
**Come to me : I can accommodate you .**  
来 到 我 : 我 能 容纳 你 .  
请到我这里来: 我可以接待你。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdʌstriəs] , [jʊl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]  
**I'll teach you what I know ; and , if you are industrious , you'll make your**  
患病的 教 你 什么 我 知道 ; 和 , 如果 你 是 勤劳 , 你会 制作 你的  
[ˈlɪvɪŋ] ,  
**living ,**  
活的 ,  
我会把我所知道的都教给你; 如果你勤奋努力, 就能养活自己。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [friː] . -  
**and you'll be free . ' -**  
和 你会 是 自由的 . -  
你就会获得自由。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [went] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] , [ˈkæriɪŋ] ,  
" **It was to her room that I went straight from the hospital , carrying ,**  
" 它 曾是 到 她 房间 那 我 去 直的 从 这 医院 , 携带 ,  
“我离开医院后直接去了她的病房, 抱着.....”

[taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [maɪ][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] , - [wʌn] [dres] ,  
**tied in a handkerchief , my entire baggage , - one dress ,**  
系 在 一个 手帕 , 我的 全部的 行李 , - 一 裙子 ,  
我的所有行李, 都用手帕包着——只有一件连衣裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]   [ˈʌndəɡɑ:mənts]   [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd]   [ˈsɪstəz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .  
**and   a   few   undergarments   that   the   good   sisters   had   given   me** .  
和   一个   很少   内衣   那   这   好的   姐妹   有   给定   我   .

还有几件好心的修女送给我的内衣。

" [fi:; fi]   [rɪˈsi:vɪd]   [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)]   [ˈəʊɪŋ]   [em ˈi:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] ,  
" **She received me like a sister , and after showing me her lodging ,**  
" 她   已收到   我   喜欢   一个   姐姐   ,   和   后   显示   我   她   住宿   ,  
" 她像对待亲姐妹一样接待了我，并带我参观了她的住处，"

[tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈætɪk] - [rʊmz; ru:mz]   [ˈfaɪnɪŋ]   [wɪð]   [ˈklenlɪnəs] ,  
**two little attic - rooms   shining with cleanliness ,**  
二   小的   阁楼   -   房间   灼灼   和   清洁   ,

两间干净整洁的小阁楼房间，

" - [jʊl]   [si:] , - [fi:; fi] [sed] ,   [ˈkɪsɪŋ]   [em ˈi:] , - [haʊ]   [ˈhæpi] [wi:l; wil][bi:; bi][hɪə(r)] . -  
" ' **You'll see , ' she said , kissing me , ' how happy we'll be here . '**  
" - 你会   看   , - 她   说   ,   接吻   我   , - 如何   快乐的   出色地   是   这里   . -

“你会看到的，”她一边吻我一边说，“我们在这里会多么幸福。”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz]   [ˈgetɪŋ]   [leɪt] .  
**It   was   getting late .**  
它   曾是   获得   晚的   .

天色已晚。

[em] . [ˈfɔ:rtɪn] [hæd; həd] [lɒŋ]   [əˈɡəʊ] [kʌm]   [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ɡæs][ɒn][ðə; ði] [steəz] .  
**M . Fortin   had   long ago come up and put out the gas on the stairs .**  
M   .   福廷   有   长的   前   来   向上   和   放   出去   这   气体   在   这   楼梯   .

福廷先生很久以前就上来把楼梯上的煤气灭掉了。

[wʌn] [baɪ][wʌn] ,   [ˈevri]   [nɔɪz]   [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] .  
**One by one , every noise   had   died away in the hotel .**  
一   经过   一   ,   每一个   噪音   有   死亡   离开   在   这   酒店   .

酒店里的各种声音渐渐消失了。

[ˈnʌθɪŋ]   [naʊ]   [dɪˈstɜ:bd]   [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]   [seɪv] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm]  
**Nothing now disturbed the silence of the night save the distant sound of some**  
没有什么   现在   不安   这   沉默   的   这   夜晚   节省   这   遥远   声音   的   一些

[brɪˈleɪtɪd] [kæb][ɒn][ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] .  
**belated cab on the Boulevard .**  
迟到的   出租车   在   这   大道   .

夜色静谧，唯有远处林荫大道上传来几辆迟到的出租车的声音。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmæksəns] [nɔ:(r)] [ˈmɪs] .  
**But   neither Maxence nor Mlle .**  
但   两者都不   马克斯   也不   小姐   .

但马克桑斯和小姐都不是。

[lu:siˈen]   [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt]   [ɒv; əv] [taɪm] , [səʊ]   [ˈɪntrəstɪd]   [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [wʌn][ɪn]  
**Lucienne   were   noticing the flight of time , so interested   were   they , one in**  
露西恩   是   注意到   这   航班   的   时间   , 所以   感兴趣的   是   他们   ,   一   在

[ˈtelɪŋ] ,  
**telling ,**  
讲述   ,

露西恩注意到时间的流逝，她们对此非常感兴趣，其中一个还热衷于讲述。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪn]   [ˈlɪsənɪŋ]   [tu:; tə] , [ðɪs]   [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l]   [ɪɡˈzɪstəns] .  
**and the other in listening to , this story of a wonderful existence .**  
和   这   其他   在   聆听   到   ,   这   故事   的   一个   精彩的   存在   .

而另一方则沉浸在聆听这个关于美好人生的故事中。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪs] .  
**However** , **Mlle** .  
然而 , 小姐 .

然而，小姐。

[lu:'si:ən] - [es] [vɔɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] [hɔ:s] [wɪð] [fə'ti:g] .  
**Lucienne** ' **s** **voice** **had** **become** **hoarse** **with** **fatigue** .  
露西恩 - s 嗓音 有 变得 嘶哑 和 疲劳 .

露西恩的声音因疲惫而变得沙哑。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ: ] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['emptɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] , [ænd; ənd]  
**She poured herself a glass of water , which she emptied at a draught , and**  
她 倾倒 她自己 一个 玻璃 的 水 , 哪个 她 清空 在 一个 草稿 , 和  
[ðen] [æt; ət][wʌns] ,  
**then at once** ,  
然后 在 一次 ,

她给自己倒了一杯水，一口气喝光，然后立刻，

" ['nevə(r)] [jet] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'zju:md] , " [hæd; həd][aɪ] [bi:n] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [sen'seɪ(ə)n] .  
" **Never yet** , " **she resumed** , " **had I been agitated by such a sweet sensation** .  
" 绝不 然而 , " 她 恢复 , " 有 我 到过 激动 经过 这样的 一个 甜的 感觉 .  
“我以前从未,”她继续说道, “被如此甜蜜的感觉所感动过。”

[maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tiəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tiəz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ]  
**My eyes were full of tears ; but they were tears of gratitude and joy**  
我的 眼睛 是 满的 的 眼泪 ; 但 他们 是 眼泪 的 感激 和 喜悦  
.  
.  
.

我眼里噙满了泪水；但那是感激和喜悦的泪水。

[ɑ:ftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [aɪsə'leɪʃn] , [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , [səʊ] ['dʒenərəs] ,  
**After so many years of isolation , to meet with such a friend , so generous ,**  
后 所以 许多 年 的 隔离 , 到 见面 和 这样的 一个 朋友 , 所以 慷慨的 ,  
多年孤寂之后，能遇到这样一位如此慷慨的朋友，

[ænd; ənd][səʊ] [dr'vəʊtɪd] : [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] .  
**and so devoted : it was like finding a family** .  
和 所以 奉献 : 它 曾是 喜欢 寻找 一个 家庭 .

他们如此忠诚，就像找到了一个家。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] [æt; ət][lɑ:st] .  
**For a few weeks , I thought that fate had relented at last** .  
为了 一个 很少 周 , 我 想法 那 命运 有 让步 在 最后的 .

有好几个星期，我都以为命运终于松了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第16/30页

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['wɜ:kwʊmən] ; [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]  
**My friend was an excellent workwoman ; but with some intelligence , and**  
我的 朋友 曾是 一个 出色的 女工 ; 但 和 一些 智力 , 和

[ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [lɜ:n] ,  
**the will to learn ,**  
这 将要 到 学习 ,

我的朋友是一位优秀的女性工作者；但她也颇具才智，并且渴望学习。

[aɪ] [su:n] [nju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fi:; ji][dɪd] .  
**I soon knew as much as she did .**  
我 很快 知道 作为 很多 作为 她 做过 .

我很快就和她知道得一样多了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜ:k] .  
**" There was plenty of work .**  
" 那里 曾是 很多 的 工作 .

工作机会很多。

[baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [twelv] ['aʊəz] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [θraɪs] - ['blesɪd; blest] ['seʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,  
**By working twelve hours , with the help of the thrice - blessed sewing - machine ,**  
经过 在职的 十二 小时 , 和 这 帮助 的 这 三次 - 蒙福 缝纫 - 机器 ,  
[wi:; wi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sɪks] ,  
**we succeeded in making six ,**  
我们 成功了 在 制作 六 ,

经过十二个小时的工作，在三倍祝福的缝纫机的帮助下，我们成功地制作了六个。

[sev(ə)n] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [eɪt] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] .  
**seven , and even eight francs a day .**  
七 , 和 甚至 八 法郎 一个 天 .

每天七法郎，甚至八法郎。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:tʃu:n] .  
**It was a fortune .**  
它 曾是 一个 财富 .

这是一笔巨款。

" [ðʌs] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfət] .  
**" Thus several months elapsed in comparative comfort .**  
" 因此 一些 几个月 过去 在 比较 舒适 .

就这样，几个月的时间过得相对舒适。

" [wʌns] [mɔ:(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'fləʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][mɔ:(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ɪn]  
**" Once more I was afloat , and I had more clothes than I had lost in**  
" 一次 更多的 我 曾是 漂浮 , 和 我 有 更多的 衣服 比 我 有 丢失的 在  
[maɪ] [trʌŋk] .  
**my trunk .**  
我的 树干 .

“我又一次摆脱了困境，而且我的行李箱里还有比丢失的更多的衣服。”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][laɪf][aɪ][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['li:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [stɪl] ,  
**I liked the life I was leading ; and I would be leading it still ,**  
我 喜欢 这 生活 我 曾是 领导 ; 和 我 会 是 领导 它 仍然 ,

我喜欢我当时的生活方式；而且我还会继续过这种生活。

[ɪf] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [deɪ] [ˈfʊ:lən]    [ˈdespəreɪtli] [ɪn] [lʌv] [wið] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] **if my friend had not one day fallen desperately in love with a young man she**  
如果 我的 朋友 有 不是 一 天 倒下 绝望地 在 爱 和 一个 年轻的 男人 她  
[hæd; həd] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .  
**had meet at a ball .**  
有 见面 在 一个 球 .  
如果我的朋友没有有一天疯狂地爱上她在舞会上遇到的一个年轻男子的话。

[aɪ] [disˈlaɪkt] [hɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [nʌʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] :  
**I disliked him very much , and took no trouble to conceal my feelings :**  
我 不喜欢 他 非常 很多 , 和 采取 不 麻烦 到 隐藏 我的 情怀 :  
我非常讨厌他, 而且毫不掩饰我的这种感觉:

[ˌnevəðəˈles] , [maɪ] [frend] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]  
**nevertheless , my friend imagined that I had designs upon him , and became**  
尽管如此 , 我的 朋友 想象 那 我 有 设计 之上 他 , 和 成为  
[ˈfiəsli] , [ˈdʒeləs] [pʊ; əv][em ˈiː] .  
**fiercely , jealous of me .**  
激烈地 , 嫉妒的 的 我 .  
然而, 我的朋友却认为我对他有非分之想, 因此对我产生了强烈的嫉妒。

[ˈdʒeləsi] [dʌz] [nɒt] [ˈriːz(ə)n] ;  
**Jealousy does not reason ;**  
妒忌 做 不是 原因 ;  
嫉妒不会讲道理;

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nʌʊ][ˌɒŋɡə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈkɒmən]  
**and I soon understood that we would no longer be able to live in common**  
和 我 很快 理解 那 我们 会 不 更长 是 有能力的 到 居住 在 常见的  
,  
/  
,  
我很快意识到我们再也无法共同生活了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [elsˈweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfeltə(r)] .  
**and that I must look elsewhere for shelter .**  
和 那 我 必须 看 别处 为了 庇护所 .  
我必须另寻栖身之所。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [geɪv] [em ˈiː][nʌʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
**But my friend gave me no time to do so .**  
但 我的 朋友 给予 我 不 时间 到 做 所以 .  
但我的朋友根本没给我时间这样做。

[ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [wʌn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] [æt; ət] [əˈbʌʊt] [ɪˈlev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪfaɪd][em ˈiː][tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt]  
**Coming home one Monday night at about eleven , she notified me to clear out**  
未来 家 一 周一 夜晚 在 关于 十一 , 她 已通知 我 到 清除 出去  
[æt; ət] [wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .  
星期一晚上十一点左右, 她回到家, 通知我立刻离开。

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] : [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wið] [əˈbjuːs] .  
**I attempted to expostulate : she replied with abuse .**  
我 尝试过 到 特 : 她 回复 和 虐待 .  
我试图解释, 她却辱骂我。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈentə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [aɪ] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .  
**Rather than enter upon a degrading struggle , I yielded , and went out .**  
相当 比 进入 之上 一个 降级 斗争 , 我 产生 , 和 去 出去 .  
与其进行屈辱的斗争, 我选择屈服, 然后离开了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [ru:m] .

**That night I spent on a chair in a neighbor's room .**  
那 夜晚 我 花费 在 一个 椅子 在 一个 邻居 房间 .

那天晚上，我睡在邻居房间的椅子上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wen] [aɪ] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [θɪŋz] , [maɪ] [ˈfɔ:mə(r)] [frend] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə]  
**But the next day , when I went for my things , my former friend refused to**

[ɡɪv] [ðem; ðəm] ,

**give them ,**  
给 他们 ,

但第二天，当我去取我的东西时，我以前的朋友却拒绝归还。

[ænd; ənd] [prɪˈzju:md] [tu:; tə] [ki:p] ['evri] [θɪŋ] .

**and presumed to keep every thing .**  
和 假定 到 保持 每一个 事物 .

并被认为会保留所有东西。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] , [ðəʊ] [rɪˈlʌktəntli] , [tu:; tə] [rɪˈzɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪntəˈven](ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**I was compelled , though reluctantly , to resort to the intervention of the**

我 曾是 被迫 , 尽管 勉强 , 到 采取 到 这 干涉 的 这

[ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] .

**commissary of police .**  
小卖部 的 警察 .

虽然很不情愿，但我还是被迫求助于警察局长。

[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [pɔɪnt] .

**I gained my point .**  
我 获得 我的 观点 .

我的目的达到了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡʊd] [deɪz] [hæd; həd] [ɡɒn] .

**But the good days had gone .**  
但 这 好的 天 有 已消失 .

但好日子已经一去不复返了。

[lʌk] [dɪd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɜ:nɪʃt] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [ˈhaɪəd] [ə; eɪ] [ru:m] .  
**Luck did not follow me to the wretched furnished house where I hired a room .**  
运气 做过 不是 跟随 我 到 这 可怜 提供 房子 在哪里 我 雇用 一个 房间 .

我租住的那间破旧不堪的房子里，幸运并没有眷顾我。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈsəʊɪŋ] - [məˈʃi:n] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fju:] [əˈkweɪntəns] .

**I had no sewing - machine , and but few acquaintances .**  
我 有 不 缝纫 - 机器 , 和 但 很少 熟人 .

我没有缝纫机，熟人也很少。

[baɪ] [ˈwɜ:kɪŋ] [ˌfɪfti:n] [ɔ:(r)] [ˌsɪksˈti:n] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [meɪd] [ˈθɜ:ti] [ɔ:(r)] [ˈfɔ:ti] [sents] .

**By working fifteen or sixteen hours a day , I made thirty or forty cents .**  
经过 在职的 十五 或者 十六 小时 一个 天 , 我 制成 三十 或者 四十 分 .

我每天工作十五六个小时，才挣到三四十美分。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] .

**That was not enough to live on .**  
那 曾是 不是 足够的 到 居住 在 .

这点钱不够生活。

[ðen] [wɜ:k] [feɪld] [em 'i:][ɔ:ltəˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] , [pi:s] [baɪ] [pi:s] , ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [went]  
**Then work failed me altogether , and , piece by piece , every thing I had went**

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɔ:ɪnbroukərz] .

**to the pawnbroker's .**  
到 这 当铺老板 .

后来工作彻底失败了，我的所有东西一件件地被我拿到了当铺。

[ɒn][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [dɪˈsembə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ,  
**On a gloomy December morning , I was turned out of my room ,**  
在 一个 阴沉 十二月 早晨 , 我 曾是 转向 出去 的 我的 房间 ,  
在一个阴沉的十二月早晨, 我被赶出了房间。

[ænd; ənd][left][ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ten] - [sent] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .  
**and left on the pavement with a ten - cent - piece for my fortune .**  
和 左边 在 这 路面 和 一个 十 - 中心 - 片 为了 我的 财富 .  
我被丢在人行道上, 身上只有一枚十美分硬币, 这就是我的全部身家。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][aɪ] [biːn] [səʊ] [ləʊ] ;  
**Never had I been so low ;**  
绝不 有 我 到过 所以 低的 ;  
我从未如此沮丧过;

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] [ɪksˈtremɪtɪs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,  
**and I know not to what extremities I might have come at last ,**  
和 我 知道 不是 到 什么 四肢 我 可能 有 来 在 最后的 ,  
我不知道自己最终会走到何种极端境地。

[wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] [ˈwelθi] [ˈleɪdi] [ˈhuːz] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd][ʌpˈset][em ˈiː][ɒn]  
**when I happened to ' think of that wealthy lady whose horses had upset me on**  
什么时候 我 发生 到 - 思考 的 那 富裕 女士 谁 马匹 有 沮丧的 我 在  
[ðə; ði] [ˈbuːləvəːd] .  
**the Boulevard .**  
这 大道 .  
当我偶然想起那位在林荫大道上让我感到不安的富太太时。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][kɑːd] .  
**I had kept her card .**  
我 有 保留 她 卡片 .  
我一直留着她的名片。

[wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] , [aɪ] [went] [ˈʌntə; ˈʌntu][ə; eɪ][ˈgrəʊsəri] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈpeɪpə(r)]  
**Without hesitation , I went unto a grocery , and calling for some paper**  
没有 犹豫 , 我 去 到 一个 杂货店 , 和 呼叫 为了 一些 纸  
[ænd; ənd][ə; eɪ][pen] ,  
**and a pen ,**  
和 一个 笔 ,  
我毫不犹豫地走进一家杂货店, 要了些纸和笔。

[aɪ] [rəʊt] , [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [praɪd] ,  
**I wrote , overcoming the last struggle of my pride ,**  
我 写道 , 克服 这 最后的 斗争 的 我的 自豪 ,  
我克服了最后的自尊心, 写下了这句话。

" - [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ˈhuːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkæɪɪdʒ] [keɪm] [nɪə(r)]  
" - **Do you remember , madame , a poor girl whom your carriage came near**  
" - 做 你 记住 , 夫人 , 一个 贫穷的 女孩 谁 你的 运输 来了 靠近  
[ˈkrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ?  
**crushing to death ?**  
压碎 到 死亡 ?  
“夫人, 您还记得吗? 您的马车差点把一个可怜的女孩碾死? ”

[wʌns] [brɪˈfɔː(r)] [fiː; fi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .  
**Once before she applied to you , and received no answer .**  
一次 前 她 应用 到 你 , 和 已收到 不 回答 .  
她之前也曾向你申请过, 但没有得到回复。



[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'dəʊt] [ˈfeltə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [bred] ; [ænd; ənd][juː; jɔː][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]  
**She is to - day without shelter and without bread ; and you are her**  
她是 到 - 天 没有 庇护所 和 没有 面包 ; 和 你 是 她  
[suː'pri:m; sjuː'pri:m][həʊp] . -  
**supreme hope . ' -**  
最高 希望 . - -

她今天无家可归，食不果腹；而你，是她最大的希望。

" [aɪ] [pleɪst] [ðɪːz] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['ɪndə'keɪtɪd][ɒn]  
**" I placed these few lines in an envelope , and ran to the address indicated on**  
" 我 放置 这些 很少 线条 在 一个 信封 , 和 跑 到 这 地址 表明的 在  
[ðə; ði][kɑːd] .  
**the card .**  
这 卡片 .

“我把这几行字装进信封，然后跑到卡片上指示的地址。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rezɪdəns] , [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] [kɔːt] - [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] .  
**It was a magnificent residence , with a vast court - yard in front .**  
它 曾是 一个 壮丽 住宅 , 和 一个 广阔的 法庭 - 院子 在 正面 .

那是一座宏伟的住宅，前面有一个宽阔的庭院。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] , [faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ,  
**In the porter's lodge , five or six servants were talking as I came in ,**  
在 这 搬运工 小屋 , 五 或者 六 仆人 是 说 作为 我 来了 在 ,  
我走进门房时，看到五六个仆人正在聊天。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['ɪmpjʊdəntli] , [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,  
**and looked at me impudently , from head to foot ,**  
和 看起来 在 我 厚颜无耻地 , 从 头 到 脚 ,  
他肆无忌惮地从头到脚打量了我一番，

[wen] [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə][,em,em'iː] . [diː] ['θɑːlər] .  
**when I requested them to take my letter to Mme . de Thaller .**  
什么时候 我 请求 他们 到 拿 我的 信 到 夫人 . 德 塔勒 .

当我要求他们把我的信交给德·塔勒夫人时。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] ['pɪti] [ɒn][em 'iː] ,  
**One of them , however , took pity on me ,**  
一 的 他们 , 然而 , 采取 遗憾 在 我 ,  
然而，其中一人却同情我。

" - [kʌm] [wɪð] [em 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [ə'ləŋ] ! -  
**" ' Come with me , ' he said , ' come along ! ' -**  
" - 来 和 我 , - 他 说 , - 来 沿着 ! -  
“跟我来，”他说，“一起走吧！ ”

" [hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] [krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**" He made me cross the yard , and enter the vestibule ; and then ,**  
" 他 制成 我 叉 这 院子 , 和 进入 这 前厅 ; 和 然后 ,  
“他让我穿过院子，走进门厅；然后，

" [gɪv] [em 'iː][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . -  
**" Give me your letter , ' he said , ' and wait here for me . ' -**  
" 给 我 你的 信 , - 他 说 , - 和 等待 这里 为了 我 . -  
“把你的信给我，”他说，“然后在这里等我。”

" ['mæksəns][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [,em,em'iː] . [diː] - [neɪm]  
**" Maxence was about to express the thoughts which Mme . de Thaller's name**  
" 马克斯 曾是 关于 到 表达 这 想法 哪个 夫人 . 德 - 姓名

['næt(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**naturally suggested to his mind ,**  
自然 建议 到 他的 头脑 ,

“马克桑斯正要表达他听到塔勒夫人的名字时自然而然想到的那些想法，

[bʌt; bət] ['mɪs] .  
**but** **Mlle** .  
但 小姐 .

但是小姐。

[luːsi'ɛn] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,  
**Lucienne interrupted him** ,  
露西恩 中断 他 ,

露西恩打断了他，

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,  
" **In all my life** , " **she went on** ,  
" 在 全部 我的 生活 , " 她 去 在 ,

“在我整个人生中，”她继续说道，

" [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] ['vestɪbjʊːl] [wɪð] [ɪts] [tɔːl] ['kɒləms]  
" **I had never seen any thing so magnificent as that vestibule with its tall columns**  
" 我 有 绝不 已见 任何 事物 所以 壮丽 作为 那 前厅 和 它是 高的 列  
,  
.  
,

“我从未见过像那座拥有高耸立柱的门厅那样宏伟壮观的建筑。”

[ɪts] ['tesələɪtɪd] [flɔː(r)] , [ɪts] [lɑːdʒ] [brɒnz] [vɑːzɪs] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rer] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ɪts] [red]  
**its tessellated floor** , **its large bronze vases filled with the rarest flowers** , **and its red**  
它是 镶嵌 地面 , 它是 大的 青铜 花瓶 已填 和 这 最稀有 花朵 , 和 它是 红色的  
[ˈvelvɪt] ['bentʃɪz] ,  
**velvet benches** ,  
天鹅绒 长椅 ,

它那镶嵌着马赛克图案的地板，盛满珍稀花卉的大型青铜花瓶，以及红色天鹅绒长椅，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [tɔːl] ['fʊt.men] [ɪn] ['brɪliənt] ['lɪvəri] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] .  
**upon which tall footmen in brilliant livery were lounging** .  
之上 哪个 高的 侍从 在 杰出的 涂装 是 休闲 .

身着华丽制服的高大侍从们正斜倚其上。

" [aɪ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] , ['sʌmwɒt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['splendə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ]  
" **I was** , **I confess** , **somewhat intimidated by all of this splendor** ; **and I**  
" 我 曾是 , 我 承认 , 有些 受到恐吓 经过全部 的 这 辉煌 ; 和 我  
[rɪ'meɪnd] ['ɔːkwədli] ['stændɪŋ] ,  
**remained awkwardly standing** ,  
剩余 尴尬地 常设 ,

“我承认，眼前的景象让我有些不知所措；我尴尬地站在那里，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [stʊd] [ʌp] [rɪ'spektfəli] .  
**when suddenly the servants stood up respectfully** .  
什么时候 突然 这 仆人 站立 向上 尊敬 .

突然，仆人们恭敬地站了起来。

" [ə; eɪ] [dɔː(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] ['əʊpənd] , [θruː] [wɪtʃ] [ə'piəd] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː'lredi] [pɑːst] ['mɪd(ə)l]  
" **A door had just opened** , **through which appeared a man already past middle**  
" 一个 门 有 只是 打开 , 通过 哪个 出现 一个 男人 已经 过去的 中间  
[eɪdʒ] ,  
**age** ,  
年龄 ,

“一扇门突然打开，从门里走出来一位已经过中年的男人。”

[tɔ:l] , [θɪn] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [pʊ; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈweəriŋ] [lɒŋ] [red] [ˈwɪskəs]  
**tall , thin , dressed in the extreme of fashion , and wearing long red whiskers**  
高的 , 薄的 , 穿着 在 这 极端的 时尚 , 和 穿着 长的 红色的 胡须  
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] . "  
**falling over his chest .**"  
坠落 超过 他的 胸部 : "

他身材高瘦，穿着极其时髦，留着长长的红色胡须，垂到胸前。

" [ðə; ði][ˈbærən][di:] [ˈθɑ:lər] , " [mˈɜ:məd] [ˈmæksəns] .  
" **The Baron de Thaller ,** " **murmured Maxence .**  
" 这 男爵 德 塔勒 , " 低声说道 马克斯 .

“塔勒男爵，”马克桑斯低声说道。

[ˈmɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 :

小姐

[lu:siˈen] [tʊk] [nəʊ][ˈnəʊtɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .  
**Lucienne took no notice of the interruption .**  
露西恩 采取 不 注意 的 这 中断 :

露西恩没有注意到有人打断她。

" [ðə; ði] [ˈætɪtʃu:d] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] , " [ʃi:; jɪ] [went] [ɒn] ,  
" **The attitude of the servants ,** " **she went on ,**  
" 这 态度 的 这 仆人 , " 她 去 在 ,

她继续说道：“仆人们的态度.....”

" [hæd; həd] [meɪd] [em ˈi:][ˈi:zəli] [ges] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] .  
" **had made me easily guess that he was the master .**  
" 有 制成 我 容易地 猜测 那 他 曾是 这 掌握 :

“这让我很容易就猜到他是大师。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] , [wen] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [em ˈi:][hi:; hi]  
**I was bowing to him , blushing and embarrassed , when , noticing me , he**  
我 曾是 鞠躬 到 他 , 脸红 和 尴尬的 , 什么时候 , 注意到 我 , 他  
[stɒpt] [ʃɔ:t] ,  
**stopped short ,**  
停止 短的 ,

我当时正向他鞠躬，脸红又尴尬，这时他注意到我，突然停了下来。

[ˈʃʌdəɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .  
**shuddering from head to foot .**  
颤抖 从 头 到 脚 :

浑身颤抖。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? -  
" **Who are you ?** '  
" WHO 是 你 ? -

你是谁？

[hi:; hi] [ɑ:skt] [em ˈi:] [ˈrʌfli] .  
**he asked me roughly .**  
他 问 我 大致 :

他语气粗鲁地问我。

" [ai] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæənə(r)][tu:; tə][ðə; ði][sæd] [kənˈdɪʃn] [pʊ; əv][maɪ] [dres] ,  
" **I attributed his manner to the sad condition of my dress ,**  
" 我 归因于 他的 方式 到 这 伤心 状况 的 我的 裙子 ,

我认为他这种态度是因为我衣着寒酸。

[wɪtʃ] [ə'piəd] [mɔ:(r)] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [stɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]  
**which appeared more miserable and more dilapidated still amid the surrounding**  
哪个 出现 更多的 悲惨的 和 更多的 破旧的 仍然 之中 这 周围  
[ 'splendə ] ; [ænd; ənd] ,  
**splendors ; and ,**  
辉煌 ; 和 ,  
在周围的壮丽景色中，它显得更加凄凉破败；

[ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [vɔɪs] , [ai][bɪ'gæn] ,  
**in a scarcely intelligible voice , I began ,**  
在 一个 几乎 可理解的 嗓音 , 我 开始 ,  
我用几乎听不清的声音开口说道：

" - [ai][eɪ'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [sɜ:(r)] - -  
" ' **I am a poor girl , sir** - '  
" - 我 是 一个 贫穷的 女孩 , 先生 - -  
“先生，我是一个穷女孩——”

" [bʌt; bət][hi;; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] .  
" **But he interrupted me** .  
" 但 他 中断 我 .  
但他打断了我。

" - [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ! [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? -  
" ' **To the point ! What do you want ?** ' -  
" - 到 这 观点 ! 什么 做 你 想 ? -  
“直奔主题！你想要什么？”

" - [ai][eɪ'em] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst]  
" ' **I am awaiting an answer , sir , to a request which I have just**  
" - 我 是 等待中 一个 回答 , 先生 , 到 一个 要求 哪个 我 有 只是  
[fɔ:wədɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærənəs] . -  
**forwarded to the baroness .** '  
转发 到 这 男爵夫人 . -  
“先生，我刚刚向女男爵递交了一份请求，正在等待您的答复。”

" [wɒt] [ə'baʊt] ? -  
" **What about ?** '  
" 什么 关于 ? -  
“那又怎样？”

" - [wʌns] [sɜ:(r)] , [ai][wɒz; wəz] [rʌŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ðə; ði] - ['kæɪɪdʒ] :  
" ' **Once sir , I was run over in the street by the baroness's carriage** :  
" - 一次 先生 , 我 曾是 跑步 超过 在 这 街道 经过 这 - 运输 :  
“先生，有一次我在街上被男爵夫人的马车撞倒了：”

[ai][wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi;; bi][teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][hɒspɪt(ə)] . -  
**I was severely wounded , and had to be taken to the hospital .** '  
我 曾是 严重 受伤 , 和 有 到 是 已采取 到 这 医院 . -  
我受了重伤，被送往医院。

" [ai] ['fænsɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terə(r)][ɪn][ðə; ði][mænz] [lʊk] .  
" **I fancied there was something like terror in the man's look** .  
" 我 幻想 那里 曾是 某物 喜欢 恐怖 在 这 男人的 看 .  
“我感觉那男人的眼神里似乎带着一丝恐惧。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] , [ðen] , [hu:] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə][maɪ] [waɪf] ,  
" **It is you , then , who once before sent a long letter to my wife** ,  
" 它 是 你 , 然后 , who 一次 前 发送 一个 长的 信 到 我的 妻子 ,  
“那么，之前给我妻子写过一封长信的人就是你吧？”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? -  
in which you told the story of your life ? '  
在 哪个 你 讲述 这 故事 的 你的 生活 ? -

你在其中讲述了你的人生故事吗？

" - [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] . -  
" ' Yes , sir , it was I . '  
" - 是的 , 先生 , 它 曾是 我 . -

“是的，先生，是我。”

" - [juː; jʊ] ['stɛrtɪd] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['peərənts] ,  
" ' You stated in that letter that you had no parents ,  
" - 你 声明 在 那 信 那 你 有 不 父母 ,

“你在那封信里说你没有父母，

[hævɪŋ] [biːn] [left] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['gɑːdnəz] [æt; ət] [luːvɛsːɛnz] ? -  
having been left by your mother with some gardeners at Louveciennes ? '  
拥有 到过 左边 经过 你的 母亲 和 一些 园丁 在 卢韦西恩 ? -

你母亲把你留在卢韦西恩，交给一些园丁照看吗？

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] . -  
" ' That is the truth . '  
" - 那 是 这 真相 . -

“那是事实。”

" - [wɒt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðɪːz] ['gɑːdnəz] ? -  
" ' What has become of these gardeners ? '  
" - 什么 有 变得 的 这些 园丁 ? -

“这些园丁们后来怎么样了？ ”

" - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] . -  
" ' They are dead . '  
" - 他们 是 死的 . -

“他们死了。”

" - [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] ? -  
" ' What was your mother's name ? '  
" - 什么 曾是 你的 母亲的 姓名 ? -

“你母亲叫什么名字？ ”

" - [aɪ]['nevə(r)] [njuː] . -  
" ' I never knew . '  
" - 我 绝不 知道 . -

“我以前从不知道。”

" [tuː; tə][em] . [diː] - [fɜːst] [sə'praɪz] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪvɪdənt] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ;  
" To M . de Thaller's first surprise had succeeded a feeling of evident irritation ;  
" 到 M . 德 - 第一的 惊喜 有 成功了 一个 感觉 的 明显 刺激 ;

“令德·塔勒先生感到惊讶的是，随之而来的是明显的恼怒之感；

[bʌt; bət] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['hɔːti] [ænd; ənd][bruːt(ə)][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ðə; ði]['kuːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]  
but , the more haughty and brutal his manners , the cooler and the more  
但 , 这 更多的 傲慢 和 野蛮 他的 礼仪 , 这 冷却器 和 这 更多的  
[self] - [pə'zest] [aɪ] [brɪ'keɪm] .  
self - possessed I became .  
自己 - 拥有 我 成为 .

但是，他的态度越是傲慢无礼，我就越是冷静沉着。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'lısɪtɪŋ] [ə'sɪstəns] ? -  
" ' And you are soliciting assistance ? '  
" - 和 你 是 征求 协助 ? -

“你是在寻求帮助吗？ ”

[hi:; hi] [sed] .  
he said .  
他 说 .

他说。

" [ai] [dru:] [maɪ'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,  
" I drew myself up , and , looking at him straight in the eyes ,  
" 我 画 我 向上 , 和 , 寻找 在 他 直的 在 这 眼睛 ,  
我挺直了身子，直视着他的眼睛，

" - [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɑ:d(ə)n] , - [ai] [rɪˈplaɪd] : - [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪnˈdemnəti] [wɪt] [ai] [kleɪm] . -  
" ' I beg your pardon , ' I replied : ' it is a legitimate indemnity which I claim . ' -  
" - 我 求 你的 赦免 , - 我 回复 : - 它 是 一个 合法的 赔款 哪个 我 宣称 . -  
“请原谅,”我回答说,“这是我要求的合法赔偿。”

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [maɪ] [ˈfɜ:mənəs] [əˈlɑ:md] [hɪm] .  
" Indeed , it seemed to me that my firmness alarmed him .  
" 的确 , 它 似乎 到 我 那 我的 硬度 惊慌 他 .  
“的确,我觉得我的坚决态度让他感到不安。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:vəri] [heɪst] , [hi:; hi] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .  
With a feverish haste , he began to feel in his pockets .  
和 一个 发烧 匆忙 , 他 开始 到 感觉 在 他的 口袋 .  
他急忙开始摸索自己的口袋。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðəə(r)] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [bæŋk] - [nəʊts] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] ,  
He took out their contents of gold and bank - notes all in a heap ,  
他 采取 出去 他们的 内容 的 金子 和 银行 - 笔记 全部 在 一个 堆 ,  
他把里面的金银钞票全都倒了出来,堆成一堆。

[ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪntu:] [maɪ] [hændz] [wɪðəʊt] [ˈkaʊntɪŋ] ,  
and , thrusting it into my hands without counting ,  
和 , 推进 它 进入 我的 双手 没有 计数 ,  
然后,他连数都没数就把它塞到我手里,

" - [hɪə(r)] , - [hi:; hi] [sed] , - [teɪk] [ðɪs] .  
" ' Here , ' he said , ' take this .  
" - 这里 , - 他 说 , - 拿 这 .  
“给你,”他说,“拿着这个。”

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] ? -  
Are you satisfied ? '  
是 你 使满意 ? -

您满意吗?

" [ai] [əbˈzɜ:vɔd] [tu:; tə] [hɪm] , [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [sent] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tu:; tə] [em ɪm ˈi:] . [di:] [ˈθɑ:lər] ,  
" I observed to him , that , having sent a letter to Mme . de Thaller ,  
" 我 观察到 到 他 , 那 , 拥有 发送 一个 信 到 夫人 . 德 塔勒 ,  
我向他指出,他给德·塔勒夫人写了一封信,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [pəˈhæps] [bi:; bi] [ˈprɒpə(r)] [tu:; tə] [əˈweɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:nsə(r)] .  
it would perhaps be proper to await her answer .  
它 会 也许 是 恰当的 到 等待 她 回答 .  
或许应该等她答复。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [em ˈi:] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði]  
But he replied that it was not necessary , and , pushing me towards the  
但 他 回复 那 它 曾是 不是 必要的 , 和 , 推动 我 向 这  
door ,  
门 ,  
但他回答说没必要,然后把我推向门口,

" [ju:;; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] . -  
" You may depend upon it , ' he said , ' I shall tell my wife that I saw you . '  
" 你 可能 依赖 之上 它 , - 他 说 , - 我 将 告诉 我的 妻子 那 我 锯 你 . -  
" "你放心,"他说, "我会告诉我的妻子我看见你了。"

" [aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ten] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] ,  
" I started to go out ; but I had not gone ten steps across the yard ,  
" 我 开始 到 去 出去 ; 但 我 有 不是 已消失 十 步骤 穿过 这 院子 ,  
" "我开始往外走; 但我还没走出院子十步,

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] ['kraɪɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] ,  
when I heard him crying excitedly to his servants ,  
什么时候 我 听到 他 哭泣 兴奋地 到 他的 仆人 ,  
" "当我听到他激动地向仆人们哭诉时,

" - [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['begə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?  
" ' You see that beggar , don't you ?  
" - 你 看 那 乞丐 , 不 你 ?  
" "你看到那个乞丐了吗? "

[wel] ,  
Well ,  
出色地 ,  
出色地,

[ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] [hu:] [ə'laʊz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [pɒv; əv][maɪ] [dɔ:(r)][[æɪ; ʃəl][bi:; bi]  
the first one who allows her to cross the threshold of my door shall be  
这 第一的 一 WHO 允许 她 到 叉 这 临界点 的 我的 门 将 是  
[tɜ:nd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] . -  
turned out on the instant . '  
转向 出去 在 这 立即的 . -  
" "第一个让她踏进我家门的人, 立刻就被赶出去。

" [ə; eɪ] ['begə(r)] , [aɪ] !  
" A beggar , I !  
" 一个 乞丐 , 我 !  
" "我, 一个乞丐! "

[ɑ:] [ðə; ði] [ret] !  
Ah the wretch !  
啊 这 可怜虫 !  
啊, 这个可怜的人!

[aɪ] [tɜ:nd] [raʊnd] [tu:; tə][kɑ:st][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ɔ:'redi] [hi:; hi][hæd; həd]  
I turned round to cast his alms into his face ; but already he had  
我 转向 圆形的 到 投掷 他的 施舍 进入 他的 脸 ; 但 已经 他 有  
[disə'priəd] ,  
disappeared ,  
消失 ,  
" "我转身想把施舍的东西扔给他, 但他已经不见了。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [faʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:][ðə; ði] ['fɒtmən] , [tʃʌk(ə)lɪŋ] ['stju:pɪdli] .  
and I only found before me the footman , chuckling stupidly .  
和 我 仅有的 成立 前 我 这 男仆 , 轻笑 愚蠢地 .  
" "我发现面前只有个男仆, 他正傻笑着。

" [aɪ] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ]['æŋgə(r)] ['grædʒuəli] [pɑ:st] [ɒf] ,  
" I went out ; and , as my anger gradually passed off ,  
" 我 去 出去 ; 和 , 作为 我的 愤怒 逐步地 通过了 离开 ,  
" "我走了出去; 随着怒气渐渐消退,

[ai][felt] ['θæŋkfl] [ðæt][ai][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['wu:ndɪd]  
**I felt thankful that I had been unable to follow the dictates of my wounded**  
我 毛毡 感恩 那 我 有 到过 无法 到 跟随 这 规定 的 我的 受伤  
[praɪd] .  
**pride** .  
自豪 .

我庆幸自己没有听从受伤的自尊心的摆布。

" - [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , - [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][mar'self] , - [weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?  
" ' **Poor girl , ' I thought to myself , ' where would you be at this hour ?**  
" - 贫穷的 女孩 , - 我 想法 到 我 , - 在哪里 会 你 是 在 这 小时 ?  
“可怜的女孩,”我心想, “你这个时候会在哪里呢? ”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [sr'lekt] [br'twi:n] ['su:ɪsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪlɪst] [ɪg'zɪstəns] ;  
**You would only have to select between suicide and the vilest existence ;**  
你 会 仅有的 有 到 选择 之间 自杀 和 这 最卑鄙的 存在 ;  
你只需要在自杀和最卑贱的生存之间做出选择;

[weər'æz] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'blaʊ] [wɒnt] . -  
**whereas now you are above want . '**  
然而 现在 你 是 多于 想 . -  
而现在你已经超越了欲望。

" [ai][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [br'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['restrɒnt] .  
" **I was passing before a small restaurant .**  
" 我 曾是 通过 前 一个 小的 餐厅 .  
我当时正路过一家小餐馆。

[ai] [went] [ɪn] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , ['hævɪŋ] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,  
**I went in ; for I was very hungry , having , so to speak ,**  
我 去 在 ; 为了 我 曾是 非常 饥饿的 , 拥有 , 所以 到 说话 ,  
我进去了; 因为我非常饿, 可以说,

['i:t(ə)n] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [pɑ:st] .  
**eaten nothing for several days past .**  
吃 没有什么 为了 一些 天 过去的 .  
过去几天都没吃东西。

[br'saɪdz] , [ai] [felt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kaʊnt] [maɪ] ['treʒə(r)] .  
**Besides , I felt anxious to count my treasure .**  
除了 , 我 毛毡 焦虑的 到 数数 我的 宝藏 .  
此外, 我还很想清点我的财物。

[ðə; ði]['bærən][di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] [fræŋks] .  
**The Baron de Thaller had given me nine hundred and thirty francs .**  
这 男爵 德 塔勒 有 给定 我 九 百 和 三十 法郎 .  
塔勒男爵给了我九百三十法郎。

" [ðɪs] [sʌm] , [wɪtʃ] [ɪk'sɪ:dɪd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][maɪ][æm'bi:(ə)n] , [si:md] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)]  
" **This sum , which exceeded the utmost limits of my ambition , seemed inexhaustible**  
" 这 和 , 哪个 超出 这 极致 限制 的 我的 志向 , 似乎 取之不尽的  
[tu:; tə][em 'i:] :  
**to me :**  
到 我 :

“这笔钱远远超出了我的想象, 在我看来似乎取之不尽用之不竭:

[ai][wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ɪts] [pə'zeɪ(ə)n] .  
**I was dazzled by its possession .**  
我 曾是 眼花缭乱 经过 它是 拥有 .  
我被它的魅力所折服。



" - [ænd; ɐnd] [jet] , - [ai] [θɔ:t] ,  
" ' **And yet , ' I thought ,**  
" - 和 然而 , - 我 想法 ,

“然而,”我想,

- [hæd; həd][em] . [di:] ['θɑ:lər] ['hæpənd] [tu:: tə][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [hi:: hi] **had M . de Thaller happened to have ten thousand francs in his pockets he**  
- 有 M . 德 塔勒 发生 到 有 十 千 法郎 在 他的 口袋 他  
[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][tu:: tə][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . -  
**would have given them to me all the same . '**   
- 会 有 给定 他们 到 我 全部 这 相同的 . -

“如果德·塔勒先生碰巧口袋里有1万法郎，他也会毫不犹豫地给我。”

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [tu:: tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [dʒenə'rɒsəti] .  
" **I was at a loss to explain this strange generosity .**  
" 我 曾是 在 一个 损失 到 解释 这 奇怪的 慷慨 .

“我百思不得其解，无法解释这种奇怪的慷慨。”

[waɪ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] [hi:: hi][fɜ:st] [sɔ:] [em 'i:] , [ðen] [hɪz; ɪz]['æŋɡə(r)] ,  
**Why his surprise when he first saw me , then his anger ,**  
为什么 他的 惊喜 什么时候 他 第一的 锯 我 , 然后 他的 愤怒 ,

他初见我时为何如此惊讶，后来又为何如此愤怒？

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:: tə][get] [rɪd][ɒv; əv][em 'i:] ?  
**and his haste to get rid of me ?**  
和 他的 匆忙 到 得到 摆脱 的 我 ?

他为何如此急于摆脱我？

[haʊ] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [maɪnd][məst; məst][bi:: bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][ɡj'eɪvəst] [k'eəz]  
**How was it that a man whose mind must be filled with the gravest cares**  
如何 曾是 它 那 一个 男人 谁 头脑 必须 是 已填 和 这 最严重的 关心  
[hæd; həd][səʊ] [dɪ'strɪŋktli] [rɪ'membəd] [em 'i:] ,  
**had so distinctly remembered me ,**  
有 所以 明显地 记得 我 ,

一个心事重重的人，怎么会如此清晰地记得我呢？

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['letə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:: tə][hɪz; ɪz][waɪf] ?  
**and the letter I had written to his wife ?**  
和 这 信 我 有 书面 到 他的 妻子 ?

还有我写给他妻子的那封信？

[waɪ] , ['ɑ:ftə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] ['dʒenərəs] , [hæd; həd][hi:: hi][səʊ] ['strɪktli] [ɪk'sklu:dɪd][em 'i:]  
**Why , after showing himself so generous , had he so strictly excluded me**  
为什么 , 后 显示 他自己 所以 慷慨的 , 有 他 所以 严格 排除 我  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ?  
**from his house ?**  
从 他的 房子 ?

他既然表现得如此慷慨，为什么又如此严厉地将我拒之门外？

" ['ɑ:ftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tu:: tə] [sɒlv] [ðɪs] ['rɪd(ə)] ,  
" **After vainly trying for some time to solve this riddle ,**  
" 后 徒劳地 尝试 为了 一些 时间 到 解决 这 谜语 ,

“在徒劳地尝试了一段时间后，我还是没能解开这个谜题。”

[ai] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ai][məst; məst][bi:: bi][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;  
**I concluded that I must be the victim of my own imagination ;**  
我 结束 那 我 必须 是 这 受害者 的 我的 自己的 想像力 ;

我得出结论，我一定是自己想象力的受害者；

[ænd; ənd][ai] [tʰɜ:nd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l][ju:z][bʊ; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n]

**and I turned my attention to making the best possible use of my sudden**  
和 我 转向 我的 注意力 到 制作 这 最好的 可能的 使用 的 我的 突然

[fɔ:tʃu:n] .

**fortune** .  
财富 .

于是我开始思考如何才能最好地利用这笔突如其来的财富。

[bʌn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [es 'ti:] . ['denɪs] ;

**On the same day , I took a little room in the Faubourg St . Denis ;**  
在 这 相同的 天 , 我 采取 一个 小的 房间 在 这 郊区 英石 . 丹尼斯 ;

当天，我在圣丹尼斯郊区租了一间小房间；

[ænd; ənd][ai] [bɔ:t] [maɪ'self][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] .

**and I bought myself a sewing - machine** .  
和 我 买 我 一个 缝纫 - 机器 .

于是我给自己买了一台缝纫机。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ai][hæd; həd] [wɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

**Before the week was over , I had work before me for several months .**  
前 这 星期 曾是 超过 , 我 有 工作 前 我 为了 一些 几个月 .

一周还没结束，我接下来几个月的工作就已经安排好了。

[ɑ:]!  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðɪs] [taɪm] [ai 'ti:] [si:md] [ɪn'di:d] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [æpri'hend] [frɒm; frəm]

**this time it seemed indeed that I had nothing more to apprehend from**  
这 时间 它 似乎 的确 那 我 有 没有什么 更多的 到 逮捕 从

[destəni] ;  
**destiny** ;  
命运 ;

这一次，我似乎真的再也没有什么可以从命运中得到什么了；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['fɔ:wəd] , [wɪ'dʌʊt] [fiə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

**and I looked forward , without fear , to the future** .  
和 我 看起来 向前 , 没有 害怕 , 到 这 未来 .

我满怀希望地展望未来，毫无畏惧。

[æt; ət][ðə; ði][end][bʊ; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ai][wɒz; wəz] ['z:nɪŋ] [fɔ:(r)][tu:; tə] [faɪv] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] ,

**At the end of a month , I was earning four to five francs a day ,**  
在 这 结尾 的 一个 月 , 我 曾是 收入 四 到 五 法郎 一个 天 ,

一个月下来，我每天能挣四到五法郎。

[wen] , [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] , [ə; eɪ] [stʌʊt] [mæn] , ['veri] [wel] [drest] , ['lʊkɪŋ] ['bɒnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] -

**when , one afternoon , a stout man , very well dressed , looking honest and good** -  
什么时候 , 一 下午 , 一个 肥硕 男人 , 非常 出色地 穿着 , 寻找 诚实的 和 好的 -

[neɪtʃəd] ,

**natured** ,  
自然 ,

一天下午，一个身材魁梧、衣着考究、看起来诚实善良的男人，

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [frentʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [æt; ət][maɪ] [ru:m] .

**and speaking French with some difficulty , made his appearance at my room** .  
和 请讲 法语 和 一些 困难 , 制成 他的 外貌 在 我的 房间 .

他用不太流利的法语说着话，出现在我的房间里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [hi:; hi] ['steɪtɪd] ,

**He was an American he stated ,**  
他 曾是 一个 美国人 他 声明 ,

他说自己是美国人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [sent][tu;; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai] [wɜ:kt] .  
**and had been sent to me by the woman for whom I worked** .  
和 有 到过 发送 到 我 经过 这 女士 为了 谁 我 工作 :

这是我的女主人寄给我的。

[ˈhævɪŋ] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɪld] [pəˈrɪziən] [wɜ:k] - ['wʊmən] ,  
**Having need of a skilled Parisian work - woman** ,  
拥有 需要 的 一个 熟练 巴黎人 工作 - 女士 ,

需要一位技术娴熟的巴黎女工，

[hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [prəˈpəʊz] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][tu;; tə] [nju:] [jɔ:k] ,  
**he came to propose to me to follow him to New York** ,  
他 来了 到 提出 到 我 到 跟随 他 到 新的 约克 ,

他来向我求婚，希望我跟他去纽约。

[weə(r)] [hi;; hi] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)][em 'i:][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪ(ə)n] .  
**where he would insure me a brilliant position** .  
在哪里 他 会 保证 我 一个 杰出的 位置 :

他会确保我获得一个绝佳的职位。

" [bʌt; bət][ai] [nju:] ['sevrəl] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:lz] , [hu:] , [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ] ['prɒmɪsɪz] ,  
" **But I knew several poor girls , who , on the faith of dazzling promises** ,  
" 但 我 知道 一些 贫穷的 女孩们, WHO , 在 这 信仰 的 耀眼的 承诺 ,

[hæd; həd][ɛkspəˈtɪ,eɪtɪd] [ðəm'selvz] .  
**had expatriated themselves** .  
有 外籍人士 他们自己 :

“但我认识几个可怜的女孩，她们因为轻信了美好的承诺而移居国外。

[wʌns] [əˈbrɔ:d] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['feɪmfəli] [əˈbændənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['drɪvŋ] ,  
**Once abroad , they had been shamefully abandoned , and had been driven** ,  
一次 国外 , 他们 有 到过 可耻地 弃 , 和 有 到过 驱动 ,

[tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [stɑ:'veɪ(ə)n] ,  
**to escape starvation** ,  
到 逃脱 饥饿 ,

他们出国后遭到无情抛弃，被迫逃离饥饿。

[tu;; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ɪk'spi:diənt] .  
**to resort to the vilest expedients** .  
到 采取 到 这 最卑鄙的 权宜之计 :

诉诸最卑劣的手段。

[ai] [rɪ'fju:zd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [geɪv] [hɪm][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] .  
**I refused , therefore , and frankly gave him my reasons for doing so** .  
我 拒绝 , 所以 , 和 坦率地说 给予 他 我的 原因 为了 正在做 所以 :

因此我拒绝了，并坦诚地向他说明了我的理由。

" [maɪ] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][wʌns] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .  
" **My visitor at once protested indignantly** .  
" 我的 游客 在 一次 抗议 愤慨地 :

我的访客立刻愤愤不平地抗议起来。

[hu:m] [dɪd][ai] [teɪk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ?  
**Whom did I take him for ?**  
谁 做过 我 拿 他 为了 ?

我把他认成谁了？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'fju:zɪŋ] .  
**It was a fortune that I was refusing** .  
它 曾是 一个 财富 那 我 曾是 拒绝 :

那是一笔我拒绝的巨额财富。

[hi:; hi] [gæɾən'ti:d] [em 'i:] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [bɔ:d] , [ˈlɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ə; eɪ] [mʌnθ]  
**He guaranteed me in New York board , lodging , and two hundred francs a month** .  
他 保证 我 在 新的 约克 木板 , 住宿 , 和 二 百 法郎 一个 月 .  
.  
:  
.

他保证我在纽约期间的食宿，以及每月两百法郎的生活费。

[hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [ɔ:l] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ɪkˈspensɪz] .  
**He would pay all traveling and moving expenses** .  
他 会 支付 全部 旅行 和 移动 开支 .  
.  
他将承担所有差旅和搬家费用。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈfeənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈredi] ,  
**And , to prove to me the fairness of his intentions , he was ready** ,  
和 , 到 证明 到 我 这 公平 的 他的 意图 , 他 曾是 准备好 ,  
.  
为了向我证明他意图的公正，他做好了准备。

[hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [saɪn] [æŋ; ən] [əˈgri:mənt] , [ænd; ənd] [peɪ] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] .  
**he said , to sign an agreement , and pay me a thousand down** .  
他 说 , 到 符号 一个 协议 , 和 支付 我 一个 千 向下 .  
.  
他说，要我签个协议，先付我一千块钱作为首付。

" [ðɪ:z] [ˈɒfəz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ˈbrɪliənt] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈstæɡəd] [ɪn] [maɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .  
" **These offers were so brilliant , that I was staggered in my resolution** .  
" 这些 优惠 是 所以 杰出的 , 那 我 曾是 交错 在 我的 解决 .  
.  
“这些提议太棒了，让我难以抉择。”

" [wel] , - [aɪ] [sed] , - [ɡɪv] [em 'i:] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] .  
" **Well , ' I said , ' give me twenty - four hours to decide** .  
" 出色地 , - 我 说 , - 给 我 二十 - 四 小时 到 决定 .  
.  
“好吧，”我说，“给我二十四小时做决定。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] . -  
**I wish to see my employer** . '  
我 希望 到 看 我的 雇主 . -  
.  
我想见我的雇主。

" [hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɜ:m] [ɪn] [maɪ] [ˈpʊ:pəs] ,  
" **He seemed very much annoyed ; but , as I remained firm in my purpose** ,  
" 他 似乎 非常 很多 恼怒 ; 但 , 作为 我 剩余 公司 在 我的 目的 ,  
.  
“他似乎非常恼火；但是，当我坚持己见时，

[hi:; hi] [left] , [ˈprɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈtʊ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [maɪ] [ˈfaɪn(ə)] [ˈɑ:nsə(r)] .  
**he left , promising to return the next day to receive my final answer** .  
他 左边 , 有前途 到 返回 这 下一个 天 到 收到 我的 最终的 回答 .  
.  
他离开了，并承诺第二天会回来听取我的最终答复。

" [aɪ] [ræn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] .  
" **I ran at once to my employer** .  
" 我 跑 在 一次 到 我的 雇主 .  
.  
我立刻跑去见我的雇主。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**She did not know what I was talking about** .  
她 做过 不是 知道 什么 我 曾是 说 关于 .  
.  
她不知道我在说什么。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sent] [nəʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈeni] [əˈmerɪkən] .  
**She had sent no one , and was not acquainted with any American** .  
她 有 发送 不 一 , 和 曾是 不是 熟人 和 任何 美国人 .  
.  
她没有派任何人去，也不认识任何美国人。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] ['hevə(r)] [sɔ:] [him] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]  
" **Of course , I never saw him again ; and I couldn't help thinking of this**  
" 的 课程 , 我 绝不 锯 他 再次 ; 和 我 不能 帮助 思维 的 这  
[ˈsɪŋɡjələ(r)] [əd'ventʃə(r)] ,  
**singular adventure ,**  
单数 冒险 ,

“当然, 我再也没见过他; 但我总是忍不住想起这段奇特的经历。”

[wen] , [wʌn] ['i:vniŋ] ['djʊəriŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmiŋ] [həʊm] [æt; ət] [ə'baʊt]  
**when , one evening during the following week , as I was coming home at about**  
什么时候 , 一 晚上 期间 这 下列的 星期 , 作为 我 曾是 未来 家 在 关于  
[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] ,  
**eleven o'clock ,**  
十一 点钟 ,

接下来一周的某一天晚上, 大约十一点钟, 我正走在回家的路上,

[tu:] [pə'li:smən] [ə'restɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spait] [ɒv; əv][maɪ] ['z:nɪst] [prəute'steɪʃən, ,prɔ- ] , [tʊk]  
**two policemen arrested me , and , in spite of my earnest protestations , took**  
二 警察 被捕 我 , 和 , 在 尽管如此 的 我的 认真 抗议 , 采取  
[em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,  
**me to the station - house ,**  
我 到 这 车站 - 房子 ,

两名警察逮捕了我, 尽管我极力抗议, 他们还是把我带到了警察局。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌn'fɔ:tʃənət] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['teɪkən] [ʌp]  
**where I was locked up with a dozen unfortunates who had just been taken up**  
在哪里 我 曾是 已锁定 向上 和 一个 打 不幸的 WHO 有 只是 到过 已采取 向上  
[ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɔ:d] .  
**on the Boulevards .**  
在 这 林荫大道 .

我被关在那里, 和十几个刚在林荫大道上被抓的不幸的人一起。

[ai] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋɡə(r)] ;  
**I spent the night crying with shame and anger ;**  
我 花费 这 夜晚 哭泣 和 耻辱 和 愤怒 ;  
我羞愧又愤怒, 整夜哭泣;

[ænd; ənd][ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'i:] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and I don't know what would have become of me , if the justice of the**  
和 我 不 知道 什么 会 有 变得 的 我 , 如果 这 正义 的 这  
[pi:s] ,  
**peace ,**  
和平 ,

我不知道如果当时是治安法官, 我会变成什么样。

[hu:] [ɪɡ'zæmɪnd] [em 'i:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌst]  
**who examined me the next morning , had not happened to be a just**  
WHO 检查 我 这 下一个 早晨 , 有 不是 发生 到 是 一个 只是  
[ænd; ənd][kaɪnd][mæn] .  
**and kind man .**  
和 种类 男人 .

第二天早上给我做检查的那个人, 恰好不是一个公正善良的人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][him] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]  
**As soon as I had explained to him that I was the victim of a most**  
作为 很快 作为 我 有 解释 到 他 那 我 曾是 这 受害者 的 一个 最多  
[hju:'mɪliertɪŋ] [erə(r)][hi:; hi] [sent] [æŋ; ən] ['eɪdʒənt][ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,  
**humiliating error he sent an agent in quest of information ,**  
羞辱 错误 他 发送 一个 代理人 在 寻求 的 信息 ,

当我向他解释我遭遇了极其屈辱的错误后, 他立即派了一名特工来打探消息。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['bɒnɪst] [gɜ:l] , ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]  
**and having satisfied himself that I was an honest girl , working for my**  
和 拥有 使满意 他自己 那 我 曾是 一个 诚实的 女孩 , 在 职的 为了 我的  
['lɪvɪŋ] , [hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [em 'i:] .  
**living , he discharged me .**  
活的 , 他 出院 我 .

他确信我是一个诚实的女孩，靠自己的劳动谋生，于是解雇了我。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [pə'mɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] ,  
**But , before permitting me to go ,**  
但 , 前 允许 我 到 去 ,  
[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [pə'mɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] ,  
但是，在允许我离开之前，

" - [bɪ'weə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :  
" **' Beware , my child , ' he said to me :**  
" - 提防 , 我的 孩子 , - 他 说 到 我 :  
" "孩子，要当心，'他对我说:"

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə'pɒn][ə; eɪ][fɔ:m(ə)][ænd; ɐnd] [wel] - [ɔ:'θentɪkətɪd] [deklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]  
**' it is upon a formal and well - authenticated declaration that you were**  
- 它 是 之上 一个 正式的 和 出色地 - 已验证 宣言 那 你 是  
[ə'restɪd] .  
**arrested .**  
被捕 .  
"你是根据一份正式且经过充分认证的声明而被逮捕的。"

['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['enəmɪz] .  
**Therefore you must have enemies .**  
所以 你 必须 有 敌人 .  
因此，你必然会有敌人。

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] -  
**People have an interest in getting rid of you ' .**  
人们 有 一个 兴趣 在 获得 摆脱 的 你 -  
人们都想除掉你。

" [mædәмwə'zel] [lu:si'ɛn] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ˈɔ:lməʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] [fə'ti:g] : [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]  
" **Mademoiselle Lucienne was evidently almost exhausted with fatigue : her voice**  
" 小姐 露西恩 曾是 显然 几乎 筋疲力尽的 和 疲劳 : 她 嗓音  
[wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**was failing her .**  
曾是 失败 她 .  
“露西恩小姐显然已经筋疲力尽，嗓子都哑了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mæksəns] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts]  
**But it was in vain that Maxence begged her to take a few moments**  
但 它 曾是 在 徒劳 那 马克斯 乞求 她 到 拿 一个 很少 时刻  
[ɒv; əv] [rest] .  
**of rest .**  
的 休息 .  
但马克桑斯恳求她休息一会儿，却无济于事。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ɑːd][ˈrɑ:ðə(r)][get] [θru:] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .  
" **No , " she answered , " I'd rather get through as quick as possible .**  
" 不 , " 她 回答 , " ID 相当 得到 通过 作为 快的 作为 可能的 .  
“不,”她回答说, “我宁愿尽快结束。”

" [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [æən; ən] ['efət] , [ʃiː ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] , ['hʌrɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]  
" **And , making an effort , she resumed her narrative , hurrying more and**  
" 和 , 制作 一个 努力 , 她 恢复 她 叙述 , 匆忙 更多的 和  
[mɔː(r)] .  
**more** .  
更多的 :

“然后，她努力地继续讲述，语速越来越快。”  
" [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [maɪ][maɪnd][ɔːl] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['wɔːnɪŋz] .  
" **I returned home , my mind all disturbed by the judge's warnings** .  
" 我 返回 家 , 我的 头脑 全部 不安 经过 这 法官的 警告 .  
“我回到家，心里一直惦记着法官的警告。”

[aɪ][eɪ 'em][nəʊ] ['kaʊəd] ;  
**I am no coward** ;  
我 是 不 懦夫 ;  
我不是懦夫;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wʌnz] [self] [ɪn'ses(ə)ntli] ['θret(ə)nd] [baɪ][æən; ən]  
**but it is a terrible thing to feel one's self incessantly threatened by an**  
但 它 是 一个 糟糕的 事物 到 感觉 一个人的 自己 不已 威胁 经过 一个  
[ʌn'həʊn] [ænd; ənd] [mɪ'stəriəs] ['deɪndʒə(r)] ,  
**unknown and mysterious danger** ,  
未知 和 神秘 危险 ,  
但是，时刻感到自己受到未知而神秘的危险威胁，是一件非常可怕的事情。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .  
**against which nothing can be done** .  
反对 哪个 没有什么 能 是 完毕 .  
对此，我们无能为力。

" [ɪn] [vern] [dɪd][aɪ] [sɜːtʃ] [maɪ][pɑːst][laɪf] :  
" **In vain did I search my past life** :  
" 在 徒劳 做过 我 搜索 我的 过去的 生活 :  
我徒劳地追寻我的前世:

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʊv; əv][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪ'fekt] [maɪ]['ruːɪn] .  
**I could think of no one who could have any interest in effecting my ruin** .  
我 可以 思考 的 不 一 WHO 可以 有 任何 兴趣 在 产生影响 我的 废墟 .  
我想不出有谁会想要毁了我。

[ðəʊz] [ə'ləʊn][hæv; həv] ['enəməɪz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [frendz] .  
**Those alone have enemies who have had friends** .  
那些 独自的 有 敌人 WHO 有 有 朋友们 .  
只有那些曾经拥有朋友的人才会成为敌人。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [frend] ,  
**I had never had but one friend** ,  
我 有 绝不 有 但 一 朋友 ,  
我之前只有一个朋友，

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [em 'iː][aʊt] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʊv; əv]  
**the kind - hearted girl who had turned me out of her home in a fit of**  
这 种类 - 心地 女孩 WHO 有 转向 我 出去 的 她 家 在 一个 合身 的  
[əb'sɜːd] ['dʒeləsi] .  
**absurd jealousy** .  
荒诞 妒忌 .

那个心地善良的女孩，因为一时莫名其妙的嫉妒，把我赶出了家门。  
[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [njuː] [ðæt] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʊv; əv] ['mæɪlɪs] ,  
**But I knew her well enough to know that she was incapable of malice** ,  
但 我 知道 她 出色地 足够的 到 知道 那 她 曾是 无法 的 恶意 ,  
但我足够了解她，知道她不可能怀有恶意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɒŋ] [saɪns] [hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [kɔːz] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)]  
**and that she must long since have forgotten the unlucky cause of our**  
和 那 她 必须 长的 自从 有 被遗忘的 这 倒霉 原因 的 我们的  
[ˈrʌptʃə(r)] .  
**rupture** .  
破裂 .

她肯定早就忘记了我们关系破裂的不幸原因。  
" [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [wiːks] [pɑːst] [wɪ'ðəʊt] [eni] [njuː] [ˈɪnsɪdənt] .  
" **Weeks after weeks passed without any new incident** .  
" 周 后 周 通过了 没有 任何 新的 事件 .  
“数周过去了，没有发生任何新的事件。”

[ai][hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈzːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ˈseɪvɪŋ] .  
**I had plenty of work and was earning enough money to begin saving** .  
我 有 很多 的 工作 和 曾是 收入 足够的 钱 到 开始 保存 .  
我有很多工作，收入也足够开始存钱了。

[səʊ][ai] [felt] [ˈkʌmfətəb(ə)l] , [lɑːft] [æt; ət][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [fɪəz] ,  
**So I felt comfortable , laughed at my former fears** ,  
所以 我 毛毡 舒服的 , 笑了 在 我的 以前的 恐惧 ,  
于是我感到很自在，甚至嘲笑起自己以前的恐惧。

[ænd; ənd] [nɪ'ɡlektɪd] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən][æt; ət][fɜːst] ; [wen] , [wʌn] [iːvniŋ]  
**and neglected the precautions which I had taken at first ; when , one evening**  
和 被忽视的 这 防范措施 哪个 我 有 已采取 在 第一的 ; 什么时候 , 一 晚上  
,  
!  
,

并忽略了我最初采取的预防措施；一天晚上，  
[maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˈɔːdə(r)] , [sent] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
**my employer , having a very important and pressing order , sent for me** .  
我的 雇主 , 拥有 一个 非常 重要的 和 紧迫 命令 , 发送 为了 我 .  
我的雇主接到一个非常重要且紧急的指令，于是派人来找我。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [get] [θruː] [ʼaʊə(r)] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**We did not get through our work until long after midnight** .  
我们 做过 不是 得到 通过 我们的 工作 直到 长的 后 午夜 .  
我们一直工作到深夜才完成。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [em 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;  
" **She wished me to spend the rest of the night with her** ;  
" 她 希望 我 到 花费 这 休息 的 这 夜晚 和 她 ;  
她希望我能陪她度过余下的夜晚；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,  
**but it would have been necessary to make up a bed for me** ,  
但 它 会 有 到过 必要的 到 制作 向上 一个 床 为了 我 ,  
但必须得给我铺好床。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] .  
**and disturb the whole household** .  
和 打扰 这 所有的 家庭 .  
扰乱了全家人的生活。

- [bæʃ] ! -  
! **Bash** ! !  
- 巴什 ! -  
“砰！ ”



[ai] [sed] ,  
" **I said** ,  
" 我 说 ,

我说，

- [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [krɒs] [ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . -  
" **this will not be the first time I cross Paris in the middle of the night** . "  
- 这 将要 不是 是 这 第一的 时间 我 又 巴黎 在 这 中间 的 这 夜晚 . -  
“这并非我第一次在夜里穿越巴黎。”

" [ai] [ˈstɑːtɪd] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] , [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,  
" **I started ; and I was going along , walking as fast as I could** ,  
" 我 开始 ; 和 我 曾是 去 沿着 , 步行 作为 快速地 作为 我 可以 ,  
“我开始走了；然后我就一直走，尽我所能地快走。”

[wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈnærəʊ] [stri:t] , [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [əˈpɒn][em ˈiː] ,  
**when , from the angle of a dark , narrow street , a man sprang upon me** ,  
什么时候 , 从 这 角度 的 一个 黑暗的 , 狭窄的 街道 , 一个 男人 弹簧 之上 我 ,  
这时，从一条昏暗狭窄的街道拐角处，一个男人突然扑向我。

[θruː] [em ˈiː] [daʊn] , [straɪk] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [kɪld] [em ˈiː] ,  
**threw me down , struck me , and would doubtless have killed me** ,  
扔 我 向下 , 击 我 , 和 会 毫无疑问 有 被杀 我 ,  
他把我推倒在地，打了我，无疑会杀了我。

[bʌt; bət][fɜː(r); fə(r)] [tuː] [breɪv] [ˈdʒentlmən] [huː] [hɜːd] [maɪ] [skriːmz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ]  
**but for two brave gentlemen who heard my screams and rushed to my**  
但 为了 二 勇敢的 先生们 WHO 听到 我的 尖叫 和 匆忙 到 我的  
[əˈsɪstəns] .  
**assistance** .  
协助 .

幸亏有两位勇敢的绅士听到我的尖叫声，立即赶来帮助我。

[ðə; ði][mæn][ræn] [ɒf] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,  
**The man ran off ; and I was able to walk the rest of the way home** ,  
这 男人 跑 离开 ; 和 我 曾是 有能力的 到 走 这 休息 的 这 方式 家 ,  
那人跑掉了；我得以走完剩下的路回家。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [wuːnd] .  
**having received but a very slight wound** .  
拥有 已收到 但 一个 非常 轻微 伤口 .  
他只受了轻伤。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ai][ræn][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .  
" **But the very next morning I ran to see my friend , the justice of the peace** .  
" 但 这 非常 下一个 早晨 我 跑 到 看 我的 朋友 , 这 正义 的 这 和平 .  
“但第二天一大早，我就跑去见我的朋友，那位治安法官。”

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] , [wen] [ai][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] ,  
**He listened to me gravely , and , when I had concluded** ,  
他 听着 到 我 严重地 , 和 , 什么时候 我 有 结束 ,  
他认真地听我讲述，等我说完之后，

" - [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [drest] ? -  
" **How were you dressed ?** "  
" - 如何 是 你 穿着 ? -  
“你当时穿什么衣服？ ”

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] .  
**he inquired** .  
他 询问 .  
他问道。

" - [ɔ:l][ɪn] [blæk] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - ['veri] ['mɒdɪstli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:kwʊmən] . -  
" ' **All in black** , ' **I replied** , ' **very modestly** , **like a workwoman** . '  
" - 全部 在 黑色的 , - 我 回复 , - 非常 谦虚地 , 喜欢 一个 女工 : -  
" "一身黑衣,我回答说,‘非常谦逊,像个女工。"

" - [hæd; həd][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [tempt] [ə; eɪ] [θi:f] ? -  
" ' **Had you nothing on your person that could tempt a thief ?** '  
" - 有 你 没有什么 在 你的 人 那 可以 诱惑 一个 贼 ? -  
" "你身上难道没有一件东西会引诱小偷吗? "

" - ['nʌθɪŋ] .  
" ' **Nothing** .  
" - 没有什么 .

" "没有什么。

[nəʊ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [nəʊ] ['dʒu:əlri] , [nəʊ] [ɪə(r)] - [rɪŋz] ['i:v(ə)n] . -  
**No watch - chain , no jewelry , no ear - rings even** . '  
" - 不 手表 - 链 , 不 珠宝 , 不 耳朵 - 戒指 甚至 : -  
" 没有表链,没有首饰,甚至连耳环都没有。

" - [ðen] , - [hi:; hi] ['lætə] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , - [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔ:tju:ɪtəs] [kraɪm] :  
" ' **Then , he uttered , knitting his brows , it is not a fortuitous crime** :  
" - 然后 , - 他 说出 , 针织 他的 眉毛 , - 它 是 不是 一个 偶然 犯罪 :  
" "那么,"他皱着眉头说道,“这不是一起偶然的犯罪:

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi]z] . -  
**it is another attempt on the part of your enemies** . '  
" - 它 是 其他 试图 在 这 部分 的 你的 敌人 : -  
" 这是你的敌人的又一次企图。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] .  
" **Such was also my opinion** .  
" 这样的 曾是 还 我的 观点 :

" 我也是这么认为的。

[ænd; ənd] [jet] :  
**And yet** :  
" 和 然而 :

" 然而:

" - [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] , - [hu:] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [em 'i:] ,  
" ' **But , sir , I exclaimed , who can have any interest to destroy me ,**  
" - 但 , 先生 , - 我 惊呼 , - WHO 能 有 任何 兴趣 到 破坏 我 ,  
" "但是,先生,"我喊道,“谁会想要除掉我呢? "

- [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)][əb'skjʊə(r)][gɜ:l][æz; əz] [ai] [eɪ 'em] ?  
- **a poor obscure girl as I am ?**  
- 一个 贫穷的 朦胧 女孩 作为 我 是 ?

" 像我这样一位默默无闻的穷女孩?

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] ['keəfəli] [ænd; ənd] [wel] ,  
**I have thought carefully and well** ,  
我 有 想法 小心 和 出色地 ,  
" 我仔细思考过了,

[ænd; ənd] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['enəmi] [ðæt] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] . -  
**and I have not a single enemy that I can think of** . '  
" - 和 我 有 不是 一个 单身的 敌人 那 我 能 思考 的 : -  
" 我实在想不出有什么敌人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai][hæd; həd] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,  
**And , as I had full confidence in his kindness** ,  
" 和 , 作为 我 有 满的 信心 在 他的 仁慈 ,  
" 而且,由于我对他的善良深信不疑,

[aɪ] [went] [ɒn] ['tɛlɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

**I went on telling him the story of my life .**  
我 去 在 讲述 他 这 故事 的 我的 生活 .

我继续向他讲述了我的人生故事。

" - [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃaɪld] , - [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,  
" **' You are a natural child , ' he said as soon as I had done ,**  
" - 你 是 一个 自然的 孩子 , - 他 说 作为 很快 作为 我 有 完毕 ,

“你真是个天生的好孩子,”我刚说完, 他就这么说。

- [ænd; ɛnd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['beɪsli] [ə'bəɛndənd] .  
**' and you have been basely abandoned .**  
- 和 你 有 到过 卑鄙地 弃 .

你被无情地抛弃了。

[ðæt] [fækt] [ə'ləʊn] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['evri] [sʌpə'zi:(ə)n] .  
**That fact alone would be sufficient to justify every supposition .**  
那 事实 独自的 会 是 充足的 到 证明合法 每一个 假设 .

单凭这一点就足以证明所有推测的合理性。

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['peərənts] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔ:t] ['pɒsəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nju:]  
**You do not know your parents ; but it is quite possible that they may know**  
你 做 不是 知道 你的 父母 ; 但 它 是 相当 可能的 那 他们 可能 知道

[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

你不认识你的父母; 但他们很可能认识你。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .  
**and that they may never have lost sight of you .**  
和 那 他们 可能 绝不 有 丢失的 视线 的 你 .

他们或许从未忘记过你。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] - [gɜ:l] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?  
**Your mother was a working - girl , you think ?**  
你的 母亲 曾是 一个 在职的 - 女孩 , 你 思考 ?

你觉得你母亲是职业女性吗?

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .  
**That may be .**  
那 可能 是 .

或许如此。

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] ['fa:ðə(r)] ?  
**But your father ?**  
但 你的 父亲 ?

但你父亲呢?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ɪntrəsts] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [meɪ] ['θret(ə)n] ?  
**Do you know what interests your existence may threaten ?**  
做 你 知道 什么 兴趣 你的 存在 可能 威胁 ?

你知道你的存在可能会威胁到哪些利益吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'læbəreɪt] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] ['fɔ:lsɪhʊd] [ænd; ɛnd] [ɪnfəmi] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n]  
**Do you know what elaborate edifice of falsehood and infamy your sudden**  
做 你 知道 什么 精心制作的 大厦 的 谬误 和 骂名 你的 突然  
[ə'pɪərəns] [maɪt] [tʌmb(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ? -  
**appearance might tumble to the ground ? ' -**  
外貌 可能 翻滚 到 这 地面 ? -

你知道你的突然出现可能会让多么精心构建的谎言和耻辱的大厦轰然倒塌吗?

" [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [dʌm'faʊnd] .  
" **I was listening dumfounded** .  
" 我 曾是 聆听 目瞪口呆 .

我当时听得目瞪口呆。

" ['nevə(r)][hæd; həd] [sʌt] [kən'dʒektə] [krɒst] [maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [waɪlst] [ai] ['daʊtɪd] [ðeə(r)]  
" **Never had such conjectures crossed my mind ; and , whilst I doubted their**  
" 绝不 有 这样的 猜想 交叉 我的 头脑 ; 和 , 而 我 怀疑 他们的  
[ˌprɒbə'bɪləti] ,  
**probability** ,  
可能性 ,

“我从未想过这样的推测；虽然我怀疑它们的可能性，

[ai][hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] .  
**I had , at least , to admit their possibility** .  
我 有 , 在 至少 , 到 承认 他们的 可能性 .

我至少不得不承认这种可能性。

" - [wɒt] [mʌst; məst][ai][du:; də] , [ðen] ?  
" ' **What must I do , then ?**  
" - 什么 必须 我 做 , 然后 ?

“那我该怎么办？”

" [ai] [ɪn'kwaɪə] .  
" **I inquired** .  
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ðə; ðɪ] [pi:s] - ['ɒfɪsə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The peace - officer shook his head** .  
这 和平 - 官 摇晃 他的 头 .

警官摇了摇头。

" - [ɪn'di:d] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [əd'vaɪz] .  
" ' **Indeed , my poor child , I hardly know what to advise** .  
" - 的确 , 我的 贫穷的 孩子 , 我 几乎 知道 什么 到 建议 .

“可怜的孩子，我真不知道该给你什么建议。”

[ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ɪz][nɒt] [ɒm'nɪpətənt] .  
**The police is not omnipotent** .  
这 警察 是 不是 无所不能 .

警察并非无所不能。

[aɪ'ti:] [kæn; kən] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [kən'si:v] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪn] [ɒv; əv] [æn; ən]  
**It can do nothing to anticipate a crime conceived in the brain of an**  
它 能 做 没有什么 到 预料 一个 犯罪 构思 在 这 脑 的 一个  
[ʌn'həʊn] ['skaʊndrəl] . -  
**unknown scoundrel** . '  
未知 恶棍 . -

它无法预料一个不知名恶棍脑海中构想出的犯罪行为。

" [ai][wɒz; wəz] ['terɪfəd] .  
" **I was terrified** .  
" 我 曾是 恐惧 .

我当时吓坏了。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [em 'i:] .  
**He saw it , and took pity on me** .  
他 锯 它 , 和 采取 遗憾 在 我 .

他看到了，便怜悯我。

" - [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [plɜ:s] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɒd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['dɒmɪsaɪl] .  
" **' In your place , ' he added , " I would change my domicile .**  
" - 在 你的 地方 , - 他 额外 , " 我 会 改变 我的 住所 .

““如果我是你,”他补充道, ““我会改变我的住所。

[ju:; jʊ] [maɪt] , [pə'hæps] , [ðʌs] [meɪk] [ðem; ðəm] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [træk] .  
**You might , perhaps , thus make them lose your track .**  
你 可能 , 也许 , 因此 制作 他们 失去 你的 追踪 .

或许这样就能让他们失去你的踪迹。

[ænd; ʌnd] , [ə'blaʏ] [ɔ:l] , [du:; də] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [ə'dres] .  
**And , above all , do not fail to give me your new address .**  
和 , 多于 全部 , 做 不是 失败 到 给 我 你的 新的 地址 .

最重要的是, 请务必告诉我你的新地址。

[wɒt'evə(r)] [aɪ][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][ɪn'ʃʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['seɪftɪ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl]  
**Whatever I can do to protect you , and insure your safety , I shall**  
任何 我 能 做 到 保护 你 , 和 保证 你的 安全 , 我 将

[du:; də] . -  
**do** . '  
做 . -

我会尽一切努力保护你, 确保你的安全。

" [ðæt] ['eksələnt] [mæn][hæz; hæz] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] ; [ænd; ʌnd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [əʊd] [maɪ] ['seɪftɪ] [tu:; tə]  
" **That excellent man has kept his word ; and once again I owed my safety to**  
" 那 出色的 男人 有 保留 他的 单词 ; 和 一次 再次 我 欠款 我的 安全 到

[hɪm] .  
**him** .  
他 .

“那位优秀的人信守了承诺；我的安全再次归功于他。”

[tɪz] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [naʊ] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ʌnd] [hu:] [prə'tektɪd] [em 'i:]  
**Tis he who is now commissary of police in this district , and who protected me**  
的 他 WHO 是 现在 小卖部 的 警察 在 这 区 , 和 WHO 受保护 我

[ə'genst] [em,em'i:] .  
**against Mme** .  
反对 夫人 .

他现在是这个地区的警察局长, 并且保护我免受夫人的伤害。

[ˈfɔ:rtɪn] .  
**Fortin** .  
福廷 .

福廷。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,  
**I hastened to follow his advice ,**  
我 加快 到 跟随 他的 建议 ,

我赶紧遵照他的建议去做。

[ænd; ʌnd] [tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ][hæd; həd][ˈhaɪəd][ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][er 'em] [stɪl]  
**and two days later I had hired the room in this house in which I am still**  
和 二 天 之后 我 有 雇用 这 房间 在 这 房子 在 哪个 我 是 仍然

[ˈlɪvɪŋ] .  
**living** .  
活的 .

两天后, 我租下了这栋房子里的一间房间, 我现在仍然住在这里。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈevri] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] , [aɪ][left] [maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd]  
**In order to avoid every chance of discovery , I left my employer , and requested**  
在 命令 到 避免 每一个 机会 的 发现 , 我 左边 我的 雇主 , 和 请求  
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,  
**her to say ,**  
她 到 说 ,

为了避免任何被发现的可能性,我离开了我的雇主,并请求她这样说:

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwʌɪə(r)][ˈɑːftə(r)][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .  
**if any one came to inquire after me , that I had gone to America .**  
如果 任何 一 来了 到 查询 后 我 , 那 我 有 已消失 到 美国 .  
如果有人来打听我的消息,就说我去了美国。

" [aɪ] [suːn] [faʊnd] [wɜːk] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ðə; ði]  
**I soon found work again in a very fashionable dress - making establishment , the**  
" 我 很快 成立 工作 再次 在 一个 非常 时髦 裙子 - 制作 建立 , 这  
[neɪm] [ɒv; əv] ,  
**name of ,**  
姓名 的 ,

“我很快又在一家非常时髦的服装店找到了工作,店名叫.....”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] , - [væn] - .  
**which you must have heard , - Van Klopen's .**  
哪个 你 必须 有 听到 , - 范 .  
你一定听说过——范·克洛彭的。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [wɔː(r)][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪˈkleəd] .  
**Unfortunately , war had just been declared .**  
很遗憾 , 战争 有 只是 到过 声明 .  
不幸的是,战争已经爆发了。

[ˈevri] [deɪ] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [njuː] [dɪˈfiːt] .  
**Every day announced a new defeat .**  
每一个 天 宣布 一个 新的 击败 .  
每天都传来新的失败消息。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] [siːdʒ] [bɪˈɡæn] .  
**The Prussians were coming ; then the siege began .**  
这 普鲁士人 是 未来 ; 然后 这 围城 开始 .  
普鲁士人来了; 然后围城开始了。

[væn] - [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [left] [ˈpærɪs] .  
**Van Klopen had closed his shop , and left Paris .**  
范 - 有 关闭 他的 店铺 , 和 左边 巴黎 .  
范·克洛彭关掉了他的店铺,离开了巴黎。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈseɪvɪŋz] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ;  
**I had a few savings , thank heaven ;**  
我 有 一个 很少 节省 , 感谢 天堂 ;  
谢天谢地,我还有一些积蓄;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhʌzbənd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈkeəfəli] [æz; əz] [ˈɪprekt] [ˈmæɪnəz] [duː; də][ðeə(r)][lɑːst]  
**and I husbanded them as carefully as shipwrecked mariners do their last**  
和 我 丈夫 他们 作为 小心 作为 遭遇海难 水手们 做 他们的 最后的  
[ˈræʃ(ə)n][ɒv; əv] [fuːd] ,  
**ration of food ,**  
配给 的 食物 ,  
我像遇难水手珍惜最后一份口粮一样小心翼翼地保存着它们。

[wen] [aɪ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [faʊnd] [sʌm; səm] [wɜːk] .  
**when I unexpectedly found some work .**  
什么时候 我 不料 成立 一些 工作 .  
当我意外找到一份工作时。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [ˈsʌndeɪ] ,  
" It was one Sunday ,  
" 它 曾是 一 星期日 ,

那是一个星期天，

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [bəˈtæljən] [ɒv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑːdz] [ˈpɑːsɪŋ]  
and I had gone out to see some battalions of National Guards passing  
和 我 有 已消失 出去 到 看 一些 营 的 国家的 卫兵 通过  
[əˈləŋ] [ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] ,  
along the Boulevard ,  
沿着 这 大道 ,

我出去是为了看几支国民警卫队营沿着林荫大道行进，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌviːvɔŋˈdʒɜː] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][bənd]  
when suddenly I saw one of the vivandieres , who was marching behind the band  
什么时候 突然 我 锯 一 的 这 饲养员 , WHO 曾是 行军 在后面 这 乐队  
,  
:  
,

突然，我看到一个马厩管理员正跟在乐队后面行进。

[stɒp] , [ænd; ʌnd][rʌn] [təˈwɔːdz] [ˌemˈliː] [wɪð] [ˈəʊpən][ɑːmz] .  
stop , and run towards me with open arms .  
停止 , 和 跑步 向 我 和 打开 武器 :

停下，张开双臂朝我跑过来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəˈtɪnˈjoʊlz] , [huː] [hæd; həd] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ˌemˈliː] .  
It was my old friend from the Batignolles , who had recognized me .  
它 曾是 我的 老的 朋友 从 这 巴蒂尼奥尔 , WHO 有 认可 我 .

是我的老朋友，他来自巴蒂尼奥尔，他认出了我。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ʌnd] ,  
She threw her arms around my neck , and ,  
她 扔 她 武器 大约 我的 脖子 , 和 ,

她一把搂住我的脖子，然后，

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [faɪv]  
as we had at once become the centre of a group of at least five  
作为 我们 有 在 一次 变得 这 中心 的 一个 团体 的 在 至少 五  
[ˈhʌndrəd] [ˈaɪdlə] ,  
hundred idlers ,  
百 惰轮 ,

我们立刻成为了至少五百名游手好闲之徒的聚集地。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" I must speak to you , ' she said .  
" 我 必须 说话 到 你 , - 她 说 :

“我必须和你谈谈,”她说。

- [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [lets] [ɡəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .  
' If you live in the neighborhood , let's go to your room .  
- 如果 你 居住 在 这 邻里 , 我们来吧 去 到 你的 房间 :

“如果你住在附近，我们去你房间吧。”

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [kæn; kən][weɪt] . -  
The service can wait . '  
这 服务 能 等待 . -

服务可以稍后再做。

" [ai] [brɔ:t] [hɜ:(r); hæ(r)][hiə(r)] , ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɜ:'self]  
" **I brought her here , ; and at once she commenced to excuse herself**  
" 我 带来 她 这里 , ; 和 在 一次 她 开始 到 原谅 她自己  
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][pɑ:st] [kən'dʌkt] ,  
**for her past conduct ,**  
为了 她 过去的 执行 ,

“我把她带到这里来；她立刻开始为自己过去的所作所为辩解，

[ˈbegɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][rɪ'stɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)][maɪ] [ˈfrendʃɪp] .  
**begging me to restore her my friendship .**  
乞讨 我 到 恢复 她 我的 友谊 .

她恳求我恢复我们的友谊。

[æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [kɔ:z] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]  
**As I expected , she had long since forgotten the young man , cause of our**  
作为 我 预期的 , 她 有 长的 自从 被遗忘的 这 年轻的 男人 , 原因 的 我们的  
[ˈrʌptʃə(r)] .  
**rupture .**  
破裂 .

正如我所料，她早已忘记了那个导致我们关系破裂的年轻人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈsɪəriəsli] [ðɪs] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ]  
**But she was now in love , and seriously this time , she declared , with a**  
但 她 曾是 现在 在 爱 , 和 严重地 这 时间 , 她 声明 , 和 一个  
[ˈfɜ:nɪtʃə(r)] - [ˈmeɪkə(r)] ,  
**furniture - maker ,**  
家具 - 制造商 ,

但她现在恋爱了，而且这次是认真的，她宣称，对象是一位家具制造商。

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑ:dz] .  
**who was a captain in the National Guards .**  
WHO 曾是 一个 队长 在 这 国家的 卫兵 .

他曾是国民警卫队的一名上尉。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [ˌvi:vɔŋ'dʒer] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈbʃəd]  
**It was through him that she had become a vivandiere ; and she offered**  
它 曾是 通过 他 那 她 有 变得 一个 牧场主 ; 和 她 提供  
[em 'i:][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,  
**me a similar position ,**  
我 一个 相似的 位置 ,

正是通过他，她才成为了一名酒馆老板娘；她也给了我类似的职位。

[ɪf] [ai] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] .  
**if I wished it .**  
如果 我 希望 它 .

如果我愿意的话。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ai][kɒd; kəd][faɪnd][nəʊ]  
**But I did not wish it ; and , as I was complaining that I could find no**  
但 我 做过 不是 希望 它 ; 和 , 作为 我 曾是 抱怨 那 我 可以 寻找 不  
[wɜ:k] ,  
**work ,**  
工作 ,

但我并不想这样；而且，正当我抱怨找不到工作的时候，

[ʃi:; ʃi][swɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get][em 'i:][sʌm; səm] [θru:] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈkæptɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**she swore that she would get me some through her captain , who was a**  
她 发誓 那 她 会 得到 我 一些 通过 她 队长 , WHO 曾是 一个  
[ˈveri] [ɪnflu'enʃ(ə)] [mæn] .  
**very influential man .**  
非常 有影响 男人 .

她发誓要通过她的船长给我弄一些，她的船长是个非常有影响力的人。



" [θru:] [hɪm] , [aɪ][dɪd][ɪn][fækt] [əb'tɜ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n][dʒækɪts][tu:; tə] [meɪk] .  
" **Through him , I did in fact obtain a few dozen jackets to make .**  
" 通过 他 , 我 做过 在 事实 获得 一个 很少 打 夹克 到 制作 :  
"通过他, 我确实得到了几十件夹克衫来制作。"

[ðɪs] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɔ:li; 'pʊəli] [peɪd] ;  
**This work was very poorly paid ;**  
这 工作 曾是 非常 差 有薪酬的 ;  
这份工作报酬非常低;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)][aɪ] [ɜ:nd] [wɒz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][maɪ]['hʌmb(ə)]  
**but the little I earned was that much less to take from my humble**  
但 这 小的 我 获得 曾是 那 很多 较少的 到 拿 从 我的 谦逊的  
[rɪ'sɔ:sɪz] .  
**resources .**  
资源 :  
但我挣的钱本来就少, 所以能从我微薄的收入中拿出的就更少了。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [si:dʒ] [wɪ'dəʊt] ['sʌfərɪŋ] [tu:; [mʌtʃ] .  
**In that way I managed to get through the siege without suffering too much .**  
在 那 方式 我 管理 到 得到 通过 这 围城 没有 痛苦 也 很多 :  
就这样, 我得以在围城中安然度过, 没有遭受太大的损失。

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mɪstɪs] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [em] . [væn] - [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜ:nd] .  
" **After the armistice , unfortunately , M . Van Klopen had not yet returned .**  
" 后 这 停战 , 很遗憾 , M . 范 - 有 不是 然而 返回 :  
"停战后, 不幸的是, 范·克洛彭先生还没有回来。"

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][prə'kʃə(r)] ['eni] [wɜ:k] ; [maɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] ;  
**I was unable to procure any work ; my resources were exhausted ;**  
我 曾是 无法 到 采购 任何 工作 ; 我的 资源 是 筋疲力尽的 ;  
我找不到任何工作; 我的资源已经耗尽;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:vɪd] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði]['kɒmju:n; kə'mju:n] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][əʊld]  
**and I would have starved during the Commune , but for my old**  
和 我 会 有 饥饿 期间 这 公社 , 但 为了 我的 老的  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,  
如果不是我的老朋友, 我可能在公社时期就饿死了。

[hu:] ['sevrəl] [taɪmz] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [prə'vɪz(ə)nz] .  
**who several times brought me a little money , and some provisions .**  
WHO 一些 时代 带来 我 一个 小的 钱 , 和 一些 条款 :  
他曾多次给我送来一些钱和食物。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]  
**Her captain was now a colonel , and was about to become a**  
她 队长 曾是 现在 一个 上校 , 和 曾是 关于 到 变得 一个  
[ˈmembə(r)][pɒ; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;  
**member of the government ;**  
成员 的 这 政府 ;  
她的上尉现在已经是上校了, 即将成为政府官员;

[æt; ət] [li:st] , [səʊ][ʃi:; ʃɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][em 'i:] .  
**at least , so she assured me .**  
在 至少 , 所以 她 保证 我 :  
至少, 她是这么向我保证的。

[ðə; ði] ['entrəns] [pɒ; əv][ðə; ði] [tru:ps] ['ɪntu:]['pærɪs] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] .  
**The entrance of the troops into Paris put an end to her dream .**  
这 入口 的 这 军队 进入 巴黎 放 一个 结尾 到 她 梦 :  
军队进驻巴黎, 终结了她的梦想。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][lɪvɪd] [wɪð] [fraɪt] .  
**One night she came to me livid with fright .**  
— 夜晚 她 来了 到 我 铁青 和 惊吓 .  
一天晚上，她惊恐万分，气愤地来找我。

[ʃiː; ʃi][səpəʊzɪd; səpəʊzɪd] [hɜː'self] [ˈɡreɪvli] [ˈkɒmprəmaɪzɪd] , [ænd; ənd] [begd] [em 'iː][tuː; tə][haɪd] [hɜː(r); hə(r)]  
**She supposed herself gravely compromised , and begged me to hide her**  
她 据称 她自己 严重地 受损 , 和 乞求 我 到 隐藏 她  
.  
.  
.  
她认为自己处境非常危险，恳求我帮她藏起来。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [em 'iː] .  
**For four days she remained with me .**  
为了 四 天 她 剩余 和 我 .  
她和我待了四天。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,  
**On the fifth , just as we were sitting down to dinner ,**  
在 这 第五 , 只是 作为 我们 是 坐着 向下 到 晚餐 ,  
5号那天，我们正坐下来吃晚饭的时候，

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] - [ˈeɪdʒənts] , [huː] [[əʊd] [juː 'es][æn; ən]  
**my room was invaded by a number of police - agents , who showed us an**  
我的 房间 曾是 入侵 经过 一个 数字 的 警察 - 代理人 , WHO 显示 我们 一个  
[ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ə'rest] ,  
**order of arrest ,**  
命令 的 逮捕 ,  
我的房间被一群警察闯了进来，他们向我们出示了逮捕令。

[ænd; ənd] [ kə'mɑːnd ] [juː 'es][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] .  
**and commanded us to follow them .**  
和 命令 我们 到 跟随 他们 .  
并命令我们跟随他们。

" [maɪ] [frend] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈstjuːpɪd] [wɪð] [fraɪt] .  
" **My friend sank down upon a chair , stupid with fright .**  
" 我的 朋友 沉没 向下 之上 一个 椅子 , 愚蠢的 和 惊吓 .  
我的朋友吓得瘫坐在椅子上，呆若木鸡。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'teɪnd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,  
**But I retained my presence of mind ,**  
但 我 保留 我的 在场 的 头脑 ,  
但我保持了冷静，

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ˈnəʊtɪfaɪ][maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] .  
**and persuaded one of the agents to go and notify my friend the justice .**  
和 被说服 一 的 这 代理人 到 去 和 通知 我的 朋友 这 正义 .  
并说服其中一名特工去通知我的朋友司法部门。

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [ˈlʌkɪli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ]  
**He happened luckily to be at home , and at once hastened to my**  
他 发生 幸运的是 到 是 在 家 , 和 在 一次 加快 到 我的  
[ə'sɪstəns] .  
**assistance .**  
协助 .  
他碰巧在家，立刻赶来帮助我。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ;  
**He could do nothing , however , for the moment ;**  
他 可以 做 没有什么 , 然而 , 为了 这 片刻 ;  
但他目前却无能为力；

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ˈhævɪŋ] [ˈpɒzətɪv] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [teɪk] [juːˈes] [streɪt] [tuː; tə] [vɛəˈsaɪ] .  
**the agents having positive orders to take us straight to Versailles .**  
这 代理人 拥有 积极的 订单 到 拿 我们 直的 到 凡尔赛 .

特工们接到明确指示，要直接带我们去凡尔赛宫。

" - [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][æɪ; jəl] [əˈkʌmpəni] [juː; jə] . -  
" ' **Well , ' said he , ' I shall accompany you . ' .**  
" - 出色地 , - 说 他 , - 我 将 陪伴 你 . -

“好吧，”他说，“我将陪你一起去。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [steps] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
" **From the very first steps he took the next morning ,**  
" 从 这 非常 第一的 步骤 他 采取 这 下一个 早晨 ,

“从第二天早上他迈出的第一步开始，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [greɪv] .  
**he discovered that my position was indeed grave .**  
他 发现 那 我的 位置 曾是 的确 严重 .

他发现我的处境确实十分危急。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈklɪəli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ə; eɪ] [ŋjuː] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə]  
**But he also and very clearly recognized a new device of the enemy to**  
但 他 还 和 非常 清楚地 认可 一个 新的 设备 的 这 敌人 到

[brɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [dɪˈstrʌk(ə)n] .  
**bring about my destruction .**  
带来 关于 我的 破坏 .

但他也非常清楚地认识到敌人为了毁灭我而使用的新手段。

[ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [faɪld] [əˈɡenst] [emˈiː] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv]  
**The information filed against me stated that I had remained in the service of**  
这 信息 已提交 反对 我 声明 那 我 有 剩余 在 这 服务 的

[ðə; ði][ˈkɒmjʊːn; kəˈmjʊːn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt] ;  
**the Commune to the last moment ;**  
这 公社 到 这 最后的 片刻 ;

对我提起的诉讼称，我一直为公社服务到最后一刻；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [siːn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbærɪkəɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][ɡʌn] [ɪn][maɪ][hænd] ;  
**that I had been seen behind the barricades with a gun in my hand ;**  
那 我 有 到过 已见 在后面 这 路障 和 一个 枪 在 我的 手 ;

有人看到我手持枪支躲在路障后面；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][bənd][ɒv; əv] [vaɪl] [ɪnˈsendʒəri] .  
**and that I had formed one of a band of vile incendiaries .**  
和 那 我 有 形成 一 的 一个 乐队 的 卑鄙的 燃烧剂 .

而我却成为了这伙邪恶纵火犯中的一员。

[ðɪs] [ˈɪnfəməs] [skiːm] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [biːn] [səˈdʒestɪd] [baɪ][maɪ] [rɪˈleɪ(ə)nz] [wɪð] [maɪ] [frend]  
**This infamous scheme had evidently been suggested by my relations with my friend**  
这 臭名昭著的 方案 有 显然 到过 建议 经过 我的 关系 和 我的 朋友

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbætiˈnjoolz] ,  
**from the Batignolles ,**  
从 这 巴蒂尼奥尔 ,

这个臭名昭著的计划显然是我和我在巴蒂尼奥尔的朋友的关系人提出的。

[huː] [wɒz; wəz] [stiːl] [mɔː(r)] [ˈterəbli] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ðæn; ðən][fiː; ji] [θɔːt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ;  
**who was still more terribly compromised than she thought , the poor girl ;**  
WHO 曾是 仍然 更多的 可怕 受损 比 她 想法 , 这 贫穷的 女孩 ;

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːn(ə)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈkæptʃəd] ,  
**her colonel having been captured ,**  
她 上校 拥有 到过 捕获 ,

可怜的姑娘，她的处境比她想象的还要糟糕得多；她的上校被俘了。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [kəm'plɪsəti] .  
**and convicted of pillage and murder , and herself charged with complicity .**  
和 已定罪 的 掠夺 和 谋杀 , 和 她自己 带电 和 共谋 .

她被判犯有抢劫和谋杀罪，并被指控犯有共犯罪。

" [aɪsələtɪd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'sɔːsɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['relatɪvz] , [ai] [wɒd]  
**" Isolated as I was , without resources , and without relatives , I would**  
" 孤立 作为 我 曾是 , 没有 资源 , 和 没有 亲属 , 我 会  
[sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,  
**certainly have perished ,**  
当然 有 遇难 ,

“我当时孤立无援，没有资源，也没有亲人，我肯定会死掉。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪ'vəʊtɪd] ['efəts] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]  
**but for the devoted efforts of my friend the justice , whose official position**  
但 为了 这 奉献 努力 的 我的 朋友 这 正义 , 谁 官方的 位置  
[geɪv] [hɪm] ['ækses] ['evriweə(r)] ,  
**gave him access everywhere ,**  
给予 他 使用权 到处 ,

若非我那位法官朋友的尽心尽力，凭借其官职身份，他可以自由出入任何地方，

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['dʒʌdʒɪz] .  
**and enabled him to reach my judges .**  
和 已启用 他 到 抵达 我的 法官 .

并使他能够接触到我的法官。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd][ɑːftə(r)] [fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] -  
**He succeeded in demonstrating my entire innocence ; and after forty - eight hours ' -**  
他 成功了 在 演示 我的 全部的 无辜 ; 和 后 四十 - 八 小时 -  
[drɪ'tenʃn] ,  
**detention ,**  
拘留 ,

他成功证明了我的清白；经过四十八小时的拘留，

[wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][em 'iː] , [ai][wɒz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbəti] .  
**which seemed an age to me , I was set at liberty .**  
哪个 似乎 一个 年龄 到 我 , 我 曾是 放 在 自由 .

对我来说，那仿佛是一个漫长的时代，我终于获得了自由。

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ai] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [em 'iː] .  
**" At the door ; I found the man who had just saved me .**  
" 在 这 门 ; 我 成立 这 男人 WHO 有 只是 已保存 我 .

“在门口，我发现了刚刚救了我的那个人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,  
**He was waiting for me ,**  
他 曾是 等待 为了 我 ,

他一直在等我。

[bʌt; bət] [wɒd] [nɒt] ['sʌfə(r)][em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [əʊvəfl'aʊd] .  
**but would not suffer me to express the gratitude with which my heart overflowed .**  
但 会 不是 遭受 我 到 表达 这 感激 和 哪个 我的 心 溢出 .

但他却不让我表达我心中满溢的感激之情。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [em 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [ai][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [aɪ 'tiː] ['betə(r)] .  
**" ' You will thank me , ' he said , ' when I have deserved it better .**  
" - 你 将要 感谢 我 , - 他 说 , - 什么时候 我 有 应得的 它 更好的 .

“等我做得更好的时候，你会感谢我的，”他说。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [ðæt] ['eni] ['ɒnɪst] [mæn] [wɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .  
**I have done nothing as yet that any honest man wouldn't have done in my place .**  
我 有 完毕 没有什么 作为 然而 那 任何 诚实的 男人 不会 有 完毕 在 我的 地方 .

我至今所做的一切，任何一个正直的人如果处在我的位置也会做。

[wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] ['ɪntrəsts] [juː; jɒ][ɑː(r); ə(r)] ['θretnɪŋ] [wɪ'daʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ'tiː]  
**What I wish is to discover what interests you are threatening without knowing it**  
什么 我 希望 是 到 发现 什么 兴趣 你 是 威胁 没有 会心 它  
,  
.  
.  
.

我希望能够发现，你在不知不觉中威胁到了哪些利益。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)] ,  
**and which must be considerable** ,  
和 哪个 必须 是 大量 ,  
,  
而且这必然是相当可观的，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'hæəsəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːɪŋ]  
**if I may judge by the passion and the tenacity of those who are pursuing**  
如果 我 可能 法官 经过 这 热情 和 这 韧性 的 那些 WHO 是 追求  
[juː; jɒ] .  
**you** .  
你 .

如果我能从那些追求你的人的热情和毅力来判断的话。

[wɒt] [aɪ][dɪ'zəə(r)][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kəʊədli] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ][ɪn] [huːz] [wei]  
**What I desire to do is to lay hands upon the cowardly rascals in whose way**  
什么 我 欲望 到 做 是 到 躺 双手 之上 这 胆小 无赖 在 谁 方式  
[juː; jɒ] [siːm] [tuː; tə][stænd] . -  
**you seem to stand** . '  
你 似乎 到 站立 . -

我渴望抓住那些胆小如鼠的家伙，而你似乎正是他们的绊脚石。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .  
" **I shook my head** .  
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" - [juː; jɒ] [wɪl] [nɒt] [sək'siːd] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] .  
" ' **You will not succeed** , ' **I said to him** .  
" - 你 将要 不是 成功 , - 我 说 到 他 .

“你不会成功的，”我对他说。

" - [huː] [nəʊz] ?  
" ' **Who knows** ?  
" - WHO 知道 ?

谁知道呢？

[aɪv] [dʌŋ] ['hɑːdə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf] . -  
**I've done harder things than that in my life** . '  
我已经 完毕 更难 事物 比 那 在 我的 生活 . -

我这辈子做过比这更难的事。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
" **And taking a large envelope from his pocket** ,  
" 和 采取 一个 大的 信封 从 他的 口袋 ,

“然后他从口袋里掏出一个大信封，

" [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rest] .  
" **This , ' he said , ' is the letter which caused your arrest** .  
" 这 , - 他 说 , - 是 这 信 哪个 导致 你的 逮捕 .

“这封信，”他说，“就是这封信导致你被捕。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['welfeə(r)] .  
if they could suspect the interest I take in your welfare .  
 如果 他们 可以 怀疑 这 兴趣 我 拿 在 你的 福利 .  
 如果他们能察觉到我对你福祉的关心。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən][ɒn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'raʊnd] [ju:; jɔ] ,  
**Keep your eyes open on every thing that is going on around you** ,  
保持 你的 眼睛 打开 在 每一个 事物 那 是 去 在 大约 你 ,  
时刻留意周围发生的一切。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jɔ] ['nəʊtɪs] ['eni] [θɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .  
**and , if you notice any thing suspicious , write to me** .  
和 , 如果 你 注意 任何 事物 可疑的 , 写 到 我 .  
如果你发现任何可疑情况, 请写信告诉我。

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] ['ɔ:gənaɪz] [ə; eɪ] ['si:krət] [sɜ:'veɪləns] [ə'raʊnd] [ju:; jɔ] .  
**I will myself organize a secret surveillance around you** .  
我 将要 我 组织 一个 秘密 监视 大约 你 .  
我会亲自组织秘密监视行动。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bæg][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ 'rɑ:skəl, 'ræ- ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jɔ] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [wɒnt] .  
**If I can bag one of the rascals who are watching you , that's all I want** .  
如果 我 能 包 一 的 这 无赖 WHO 是 观看 你 , 那就是 全部 我 想 .  
-  
-  
-

如果我能抓住一个监视你的小混混, 那就足够了。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , - ['ædɪd] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , - [gʊd] - [baɪ] . ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] . -  
" ' **And now , ' added this good man , ' good - by . Patience and courage** . '  
" - 和 现在 , - 额外 这 好的 男人 , - 好的 - 经过 . 耐心 和 勇气 . -  
“那么, 这位好心人补充道, ‘再见。耐心和勇气。’”

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] :  
" **Unfortunately he had not thought of offering me a little money** :  
" 很遗憾 他 有 不是 想法 的 提供 我 一个 小的 钱 :  
“可惜他没想到要给我点钱:”

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [eɪt] [su:z] [left]  
**I had not dared to ask him for any , and I had but eight sous left**  
我 有 不是 敢于 到 问 他 为了 任何 , 和 我 有 但 八 深 左边  
.  
:  
.

我不敢向他要钱, 身上只剩下八个苏了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['pærɪs] .  
**It was on foot , therefore , that I was compelled to return to Paris** .  
它 曾是 在 脚 , 所以 , 那 我 曾是 被迫 到 返回 到 巴黎 .  
因此, 我不得不步行返回巴黎。

" [ɛm,em'i:] .  
" **Mme** .  
" 夫人 :

“夫人。”

['fɔ:rtɪn] [rɪ'si:vd] [em 'i:] [wɪð] ['əʊpən][ɑ:mz] .  
**Fortin received me with open arms** .  
福廷 已收到 我 和 打开 武器 .

福廷热情地接待了我。

[wɪð] [em 'i:] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɒd] [fræŋks] [wɪtʃ] [aɪ]  
**With me returned the hope of recovering the hundred and odd francs which I**  
和 我 返回 这 希望 的 恢复中 这 百 和 奇怪的 法郎 哪个 我  
[əʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**owed her** ,  
欠款 她 ,

我重新燃起了追回欠她的那一百多法郎的希望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

and which she had given up for lost .

和 哪个 她 有 给定 向上 为了 丢失的 .

而她已经放弃了这一切，以为已经失去了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['eksələnt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .

Moreover , she had excellent news for me .

而且 , 她 有 出色的 消息 为了 我 .

而且，她还给我带来了好消息。

[em] . [væn] - [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ˈdjʊəriŋ][maɪ] ['æbsəns] , [rɪ'kwestɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][kɔːl]

M . Van Kiopen had sent for me during my absence , requesting me to call

M . 范 - 有 发送 为了 我 期间 我的 缺席 , 请求 我 到 称呼

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

at his shop .

在 他的 店铺 .

我不在的时候，范基奥彭先生派人来找我，请我去他的店里看看。

[ˈtaɪəd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

Tired as I was , I went to see him at once .

疲劳的 作为 我 曾是 , 我 去 到 看 他 在 一次 .

虽然我很累，但我还是立刻去看他。

[faʊnd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊnkaːst] [baɪ][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

found him very much downcast by the poor prospects of business .

成立 他 非常 很多 沮丧 经过 这 贫穷的 前景 的 商业 .

发现他因生意前景黯淡而情绪低落。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] ['bʃəd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [em 'iː] , [nɒt][æz; əz]

Still he was determined to go on , and offered to employ me , not as

仍然 他 曾是 决定 到 去 在 , 和 提供 到 采用 我 , 不是 作为

[wɜːk] - ['wʊmən] ,

work - woman ,

工作 - 女士 ,

但他仍然决心继续下去，并提出雇用我，但不是让我做女工。

[æz; əz] [hɪətʊ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ɒn] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz] ,

as heretofore , but to try on garments for customers ,

作为 此前 , 但 到 尝试 在 服装 为了 顾客 ,

与以往一样，但这次是为顾客试穿衣服。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .

at a salary of one hundred and twenty francs a month .

在 一个 薪水 的 一 百 和 二十 法郎 一个 月 .

月薪一百二十法郎。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .

I was not in a position to be very particular .

我 曾是 不是 在 一个 位置 到 是 非常 特别的 .

我当时的情况不允许我过于挑剔。

[aɪ] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][eɪ 'em] [stɪl] .

I accepted ; and there I am still .

我 公认 ; 和 那里 我 是 仍然 .

我接受了；而且我至今仍在那里。

" ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ][get] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [aɪ] [teɪk] [ɒf] [ðɪs] ['sɪmp(ə)] ['kɒstjuːm] ,

" Every morning , when I get to the shop , I take off this simple costume ,

" 每一个 早晨 , 什么时候 我 得到 到 这 店铺 , 我 拿 离开 这 简单的 戏服 ,

“每天早上我到店后，都会脱掉这身简单的戏服，



[ænd; ənd][ai][pʊt][ɒn][ə; ei][sɔ:t][ɒv; əv][ˈlɪvəri] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][em] . [væn] - ,  
**and I put on a sort of livery that belongs to M . Van Klopen** ,  
和 我 放 在 一个 种类 的 涂装 那 属于 到 M . 范 - ,  
我穿上了属于范·克洛彭先生的某种制服,

- [waɪd][skɜ:rts] , [ænd; ənd][ə; ei] [blæk] [sɪlk] [dres] .  
- **wide skirts** , **and a black silk dress** .  
- 宽的 裙子 , 和 一个 黑色的 丝绸 裙子 .  
宽大的裙子和一件黑色丝绸连衣裙。

" [ðen] [wen'evə(r)] [ə; ei][ˈkʌstəmə(r)] [ˈkɒmz] [hu:] [ˈwɒnts][ə; ei] [kləʊk] , [ə; ei][ˈmənt(ə)l] , [ɔ:(r)][sʌm; səm]  
**Then whenever a customer comes who wants a cloak , a mantle , or some**  
" 然后 每当 一个 顾客 来 WHO 想要 一个 披风 , 一个 地幔 , 或者 一些  
[ˈʌðə(r)] - [ˈræpɪŋ] ,  
**other ' wrapping** ,  
其他 - 包装 ,  
“然后每当有顾客来要斗篷、披风或其他‘包裹物’时,

- [ai][step] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ði] [ˈgɑ:mənt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜ:tʃəsə(r)] [meɪ] [si:] [haʊ] [aɪˈti:] [lʊks] .  
**I step up and put on the garment , that the purchaser may see how it looks** .  
- 我 步 向上 和 放 在 这 服装 , 那 这 购买者 可能 看 如何 它 看起来 .  
我走上前去穿上这件衣服, 让买家看看它的效果。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] , [tu:; tə] [tɜ:n] [əˈraʊnd] , [sɪt] [daʊn] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .  
**I have to walk , to turn around , sit down , etc** .  
我 有 到 走 , 到 转动 大约 , 坐 向下 , ETC .  
我需要走路、转身、坐下等等。

[aɪˈti:][ɪz] [əbˈsɜ:dli] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈɒf(ə)n] [hju:ˈmɪliətɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; ei] [taɪm] , [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜ:st]  
**It is absurdly ridiculous , often humiliating ; and many a time , during the first**  
它 是 荒谬地 荒谬的 , 经常 羞辱 ; 和 许多 一个 时间 , 期间 这 第一的  
[deɪz] ,  
**days** ,  
天 ,  
这简直荒谬可笑, 常常令人难堪; 而且很多时候, 在最初的几天里,

[ai][felt] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [bæk] [tu:; tə][em] . [væn] - [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] [dres] .  
**I felt tempted to give back to M . Van Klopen his black silk dress** .  
我 毛毡 受诱惑 到 给 后退 到 M . 范 - 他的 黑色的 丝绸 裙子 .  
我当时很想把他的黑色丝绸连衣裙还给范·克洛彭先生。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ kənˈdʒektə ] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði] [pi:s] - [ˈɒfɪsə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈædʒɪteɪtɪŋ]  
**But the conjectures of my friend the peace - officer were constantly agitating**  
" 但 这 猜想 的 我的 朋友 这 和平 - 官 是 不断地 搅拌  
[maɪ] [breɪn] .  
**my brain** .  
我的 脑 .  
“但是, 我那位治安官朋友的种种猜测却一直萦绕在我的脑海中。”

[sɪns] [aɪ] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; ei] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**Since I thought I had discovered a mystery in my existence** ,  
自从 我 想法 我 有 发现 一个 神秘 在 我的 存在 ,  
因为我以为我发现了自身存在的一个奥秘,

[ai] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [ˈfænsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈməʊməntɹəli] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm]  
**I indulged in all sorts of fancies , and was momentarily expecting some**  
我 沉溺其中 在 全部 排序 的 幻想 , 和 曾是 片刻 期待 一些  
[ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [əˈkʌrəns] ,  
**extraordinary occurrence** ,  
非凡的 发生 ,  
我沉浸在各种各样的幻想中, 一时之间竟期待着某种非凡的事情发生。

[sʌm; səm] [kəmpen'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['destəni] .  
some compensation of destiny .  
一些 赔偿 的 命运 .

这是命运的某种补偿。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] .  
and I remained .  
和 我 剩余 .

于是我留了下来。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .  
" But I was not yet at the end of my troubles .  
" 但 我 曾是 不是 然而 在 这 结尾 的 我的 麻烦 .

但我还没有摆脱困境。

" [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][em] . [væn] - , ['mɪs] .  
" Since she had been speaking of M . Van Klopen , Mlle .  
" 自从 她 有 到过 请讲 的 M . 范 - , 小姐 .

“自从她谈到范·克洛彭先生以来，小姐

[luːsi'ɛn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] ['hɔːti] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd]  
Lucienne seemed to have lost her tone of haughty assurance and  
露西恩 似乎 到 有 丢失的 她 语气 的 傲慢 保证 和  
[ɪmpə'tɜːbəb(ə)] ['kuːlnəs] ;  
imperturbable coolness ;  
沉着冷静 凉爽 ;

露西恩似乎失去了她那傲慢自信和泰然自若的冷静语气；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋɡld] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went]  
and it was with a look of mingled confusion and sadness that she went  
和 它 曾是 和 一个 看 的 混合 困惑 和 悲伤 那 她 去  
[ɒn] .  
on .  
在 .

她脸上带着困惑和悲伤交织的神情继续说道。

" [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][væn] - [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)] [tuː; tə][em 'iː] ;  
" What I was doing at Van Klopen's was exceedingly painful to me ;  
" 什么 我 曾是 正在做 在 范 - 曾是 非常 痛苦 到 我 ;

“我在范克洛彭那里做的事情让我感到非常痛苦；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['veri] [suːn] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)] [stɪl] .  
and yet he very soon asked me to do something more painful still .  
和 然而 他 非常 很快 问 我 到 做 某物 更多的 痛苦 仍然 .

然而，他很快就要求我去做一件更加痛苦的事情。

['grædʒuəli] ['pærɪs][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .  
Gradually Paris was filling up again .  
逐步地 巴黎 曾是 填充 向上 再次 .

巴黎渐渐又热闹起来了。

[ðə; ði][həʊ'telz][hæd; həd][ɑːr 'iː] - ['əʊpənd] ; ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔɪz]  
The hotels had re - opened ; foreigners were pouring in ; and the Bois  
这 酒店 有 关于 - 打开 ; 外国人 是 浇注 在 ; 和 这 布伊斯  
[bʊ'ɔɪn] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪts] ['wəʊntɪd][æni'meɪ(ə)n] .  
Boulogne was resuming its wonted animation .  
布洛涅 曾是 恢复 它是 惯常 动画片 .

酒店重新开业；外国游客蜂拥而至；布洛涅森林恢复了往日的热闹景象。

[sti:l] [bʌt; bət] [fju:] ['ɔ:dərs] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊz][fɔ:(r); fə(r)] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪm'plɪsəti]  
**Still but few orders came in , and those for dresses of the utmost simplicity**  
仍然 但 很少 订单 来了 在 , 和 那些 为了 连衣裙 的 这 极致 简单  
,  
:  
,

然而，订单仍然寥寥无几，而且都是些款式极其简单的连衣裙。

[ɒv; əv] [da:k] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [pleɪn] [mə'triəriəl] , [ɒn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ha:d] [tu;; tə] [meɪk] ['twenti] -  
**of dark color and plain material , on which it was hard to make twenty** -  
的 黑暗的 颜色 和 清楚的 材料 , 在 哪个 它 曾是 难的 到 制作 二十 -  
[faɪv] [pə(r)] [sent] ['prɒfɪt] .  
**five per cent profit** .  
五 每 中心 利润 .

颜色深沉，材质朴素，很难获得 25% 的利润。

[væn] - [wɒz; wəz] [dis'kɒnsələt] .  
**Van Kiopen was disconsolate** .  
范 - 曾是 沮丧的 .

范·基奥彭感到十分沮丧。

[hi;; hi] [kept] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][,em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] ,  
**He kept speaking to me of the good old days** ,  
他 保留 请讲 到 我 的 这 好的 老的 天 ,  
他一直在跟我讲起过去的美好时光，

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ]  
**when some of his customers spent as much as thirty thousand francs a**  
什么时候 一些 的 他的 顾客 花费 作为 很多 作为 三十 千 法郎 一个  
[mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] ['traɪflz] ,  
**month for dresses and trifles** ,  
月 为了 连衣裙 和 琐事 ,

他的一些顾客每月花费高达三万法郎购买服装和小玩意儿，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,  
**until one day** ,  
直到 一 天 ,

直到有一天，

" - [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , - [hi;; hi][təʊld][,em 'i:] , - [hu:] [kæn; kən][help][,em 'i:][aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .  
" ' **You are the only one , ' he told me , ' who can help me out just now** .  
" - 你 是 这 仅有的 一 , - 他 讲述 我 , - WHO 能 帮助 我 出去 只是 现在 .  
“你是唯一一个现在能帮我的人，”他告诉我。

[ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][,ʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [fʊl] [dres] ,  
**You are really good looking ; and I am sure that in full dress** ,  
你 是 真的 好的 寻找 ; 和 我 是 当然 那 在 满的 裙子 ,  
你真的很漂亮；我相信，如果你穿全套礼服，

[sprɛd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kæərɪdʒ] , [ju;; jʊ] [wʊd] [kri'eɪt] [kwaɪt][ə; eɪ]  
**spread over the cushions of a handsome carriage , you would create quite a**  
传播 超过 这 靠垫 的 一个 英俊的 运输 , 你 会 创造 相当 一个  
[sen'seɪʃ(ə)n] ,  
**sensation** ,  
感觉 ,

如果你躺在豪华马车的软垫上，一定会引起轰动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [bi;; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ju;; jʊ] ,  
**and that all the rest of the women would be jealous of you** ,  
和 那 全部 这 休息 的 这 女性 会 是 嫉妒的 的 你 ,  
其他所有女人都会嫉妒你。

[ænd; ənd] [wɒd] [wɪʃ] [tu:; tə] [lək] [laɪk] [ju:; jə] .  
" and would wish to look like you .

" 和 会 希望 到 看 喜欢 你 .

并且希望长得像你。

[ðeə(r)] [ni:dz] [bʌt; bət][wʌn] , [ju:; jə] [nəʊ] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪɡ'zɑ:mp(ə)] . -  
" There needs but one , you know , to give the good example . '

" 那里 需求 但 一 , 你 知道 , 到 给 这 好的 例子 . -

你知道，只需要一个人树立好榜样就够了。

" [ˈmæksəns] [ˈstɑ:tɪd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hænd] ,  
" Maxence started up suddenly , and , striking his head with hand ,

" 马克斯 开始 向上 突然 , 和 , 引人注目 他的 头 和 手 ,

“马克桑斯突然起身，用手猛击自己的头部，

" [ɑ:; , [ai] [ʌndə'stænd] [naʊ] !  
" Ah , I understand now !

" 啊 , 我 理解 现在 !

“啊，我现在明白了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [væn] - [wɒz; wəz][ˈdʒestɪŋ] . " [went] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .  
" I thought that Van Klopen was jesting . " went on the young girl .

" 我 想法 那 范 - 曾是 开玩笑 . " 去 在 这 年轻的 女孩 .

“我以为范·克洛彭是在开玩笑。”小女孩继续说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)][ɪn] [ˈɜ:nɪst] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] ,  
" But he had never been more in earnest ; and , to prove it ,

" 但 他 有 绝不 到过 更多的 在 认真 ; 和 , 到 证明 它 ,

但他从未像现在这样认真过；为了证明这一点，

[hi:; hi] [kə'menst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [wɒt] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] .  
" he commenced explaining to me what he wanted .

" 他 开始 解释 到 我 什么 他 通缉 .

他开始向我解释他想要什么。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][get] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkɒstju:mz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)]  
He proposed to get up for me some of those costumes which are sure

" 他 建议的 到 得到 向上 为了 我 一些 的 那些 服装 哪个 是 当然

[tu:; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] ;  
to attract attention ;

" 到 吸引 注意力 ;

他提议为我准备一些肯定会引人注目的服装；

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [wɒd] [send][em 'i:][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkæɪdʒ] ,  
and two or three times a week he would send me a fine carriage ,

" 和 二 或者 三 时代 一个 星期 他 会 发送 我 一个 美好的 运输 ,

他每周会派两三次豪华马车来接送我，

[ænd; ənd][ai] [wɒd] [gəʊ][ænd; ənd] [jəʊ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] .  
and I would go and show myself in the Bois .

" 和 我 会 去 和 展示 我 在 这 布伊斯 .

我会去博伊斯露面。

" [ai] [felt] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪ](ə)n] .  
" I felt disgusted at the proposition .

" 我 毛毡 厌恶 在 这 主张 .

“我对这个提议感到恶心。”

" - ['nevə(r)] ! -  
" ' **Never** ! '  
" - 绝不 ! -

“绝不！”

[ai] [sed] .  
**I said** .  
我 说 .

我说。

" [waɪ] [nɒt] ? -  
" **Why not** ? '  
" 为什么 不是 ? -

为什么呢？

" - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'spekt] [maɪ'self] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv][maɪ'self] .  
" ' **Because I respect myself too much to make a living advertisement of myself** .  
" - 因为 我 尊重 我 也 很多 到 制作 一个 活的 广告 的 我 .  
-  
-  
-

“因为我太尊重自己了，不想让自己沦为活生生的广告牌。”

" [hi:; hi] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
" **He shrugged his shoulders** .  
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , - [hi:; hi] [sed] .  
" ' **You are wrong** , ' **he said** .  
" - 你 是 错误的 , - 他 说 .

“你错了，”他说。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃ] , [ænd; ænd][ai] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [raɪd] .  
' **You are not rich** , **and I would give you twenty francs for each ride** .  
- 你 是 不是 富有的 , 和 我 会 给 你 二十 法郎 为了 每个 骑 .

“你并不富有，我每次载你一程就给你二十法郎。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [eɪt] [raɪdz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,  
**At the rate of eight rides a month** ,  
在 这 速度 的 八 骑行 一个 月 ,

以每月八次骑行的频率计算，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wʌŋ] ['hʌndrəd] [ænd; ænd]['sɪksɪ][fræŋks] ['ædɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] .  
**it would be one hundred and sixty francs added to your wages** .  
它 会 是 一 百 和 六十 法郎 额外 到 你的 工资 .

你的工资将增加一百六十法郎。

[bɪ'saɪdɪz] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,  
**Besides** , ' **he added with a wink** ,  
除了 , - 他 额外 和 一个 眨眼 ,

“此外，”他眨了眨眼补充道， “

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] .  
' **it would be an excellent opportunity to make your fortune** .  
- 它 会 是 一个 出色的 机会 到 制作 你的 财富 .

这将是发财致富的绝佳机会。

[ˈprɪtɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [sʌm; səm] [ˌmɪljəˈneə(r)] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] **Pretty as you are , who knows but what some millionaire might take a fancy**  
漂亮的 作为 你 是 , WHO 知道 但 什么 一些 百万富翁 可能 拿 一个 想要  
[tuː; tə][juː; jʊ] ! - **to you !** '  
到 你 ! -

你长得这么漂亮，谁知道呢，说不定哪个百万富翁会看上你呢！

" [aɪ] [felt] [ɪnˈdɪɡnənt] .  
" **I felt indignant** .  
" 我 毛毡 愤怒 .

我感到愤慨。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [əˈləʊn] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] , - [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [aɪ] [rɪˈfjuːz] . -  
" **For that reason alone , if for no other , ' I exclaimed , I refuse .** '  
" 为了 那 原因 独自的 , 如果 为了 不 其他 , - 我 惊呼 , 我 拒绝 . -

“仅仅因为这个原因，即使没有其他原因，我也拒绝，”我大声说道。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" '**You are a little fool , ' he replied .**  
" - 你 是 一个 小的 傻子 , - 他 回复 .

“你真是个小傻瓜，”他回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [əkˈsept] , [juː; jʊ] [siːs] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] .  
' **If you do not accept , you cease being in my employment .**  
- 如果 你 做 不是 接受 , 你 停止 存在 在 我的 就业 .

“如果你不接受，你将不再是我的雇员。”

[rɪˈflekt] ! -  
**Reflect !** '  
反映 ! -

反映！ '

" [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]  
" **My mind was already made up , and I was thinking of looking out for**  
" 我的 头脑 曾是 已经 制成 向上 , 和 我 曾是 思维 的 寻找 出去 为了  
[sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n] ,  
**some other occupation ,**  
一些 其他 职业 ,

“我已经下定决心了，我正在考虑找另一份工作。”

[wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] [frend] [ðə; ðɪ] [piːs] - [ˈɒfɪsə(r)] , [rɪˈkwestɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə]  
**when I received a note from my friend the peace - officer , requesting me to**  
什么时候 我 已收到 一个 笔记 从 我的 朋友 这 和平 - 官 , 请求 我 到  
[kɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .  
**call at his office .**  
称呼 在 他的 办公室 .

当我收到朋友——那位治安官——的便条时，他请我到他的办公室来一趟。

" [aɪ] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈkaɪndli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ,  
" **I did so , and , after kindly inviting me to a seat ,**  
" 我 做过 所以 , 和 , 后 亲切地 邀请 我 到 一个 座位 ,

我照做了，他们热情地请我坐下后，

" [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [njuː] ? - "  
" **Well , ' he said , ' what is there new ? ' "**  
" 出色地 , - 他 说 , - 什么 是 那里 新的 ? - "

“嗯，”他说，“有什么新鲜事吗？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .  
" **Nothing** .  
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [nəʊ][wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] -  
**I have noticed no one watching me** .  
我 有 注意到 不 一 观看 我 -  
  
我 没注意到有人在看我。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .  
**" He looked annoyed** .  
" 他 看起来 恼怒 .  
  
他看起来很恼火。

" - [maɪ]['eɪdʒənts][hæv; həv][nɒt] [dɪ'tektɪd] ['eni] [θɪŋ] , ['aɪðə(r)] , - [hi:; hi] ['grʌmbld] . -  
**" ' My agents have not detected any thing , either , ' he grumbled . '**  
" - 我的 代理人 有 不是 检测到 任何 事物 , 任何一个 , - 他 咕哝 . -  
  
“我的特工也没有发现任何异常,”他抱怨道。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['enəməɪz] ['kænɒt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ʌp] [səʊ] .  
**And yet it is evident that your enemies cannot have given it up so** .  
和 然而 它 是 明显 那 你的 敌人 不能 有 给定 它 向上 所以 .  
  
然而, 很明显, 你的敌人不可能就此放弃它。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:p] [wʌnz] : [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] ['kwaɪət] , [aɪ 'ti:] [ɪz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəɪŋ]  
**They are sharp ones : if they keep quiet , it is because they are preparing**  
他们 是 锋利的 一个 : 如果 他们 保持 安静的 , 它 是 因为 他们 是 准备  
[sʌm; səm] [gʊd] [trɪk] .  
**some good trick** .  
一些 好的 诡计 .  
  
他们心思很精明: 如果他们保持沉默, 那是因为他们正在准备一些好计谋。

[wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][faɪnd] [aʊt] .  
**What it is I must and shall find out** .  
什么 它 是 我 必须 和 将 寻找 出去 .  
  
我必须也一定会弄清楚那是什么。

[ɔ:l'redɪ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,  
**Already I have an idea which would be an excellent one** ,  
已经 我 有 一个 主意 哪个 会 是 一个 出色的 一 ,  
  
我已经有一个绝妙的想法了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [wei] [ʊv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔ:lɪd] [gʊd] [sə'saɪəti] .  
**if I could discover some way of throwing you among what is called good society** .  
如果 我 可以 发现 一些 方式 的 投掷 你 之中 什么 是 称为 好的 社会 .  
-  
-  
-  
-  
  
如果我能找到某种方法, 把你送入所谓的上流社会就好了。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm] , [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][væn] - ,  
**" I explained to him , that , being employed at Van Klopen's** ,  
" 我 解释 到 他 , 那 , 存在 受雇 在 范 - ,  
  
我向他解释说, 我在范克洛彭公司工作,

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] ['meni] ['leɪdɪz] [ʊv; əv][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .  
**I had an opportunity to see there many ladies of the best society** .  
我 有 一个 机会 到 看 那里 许多 女士们 的 这 最好的 社会 .  
  
我有机会在那里见到了许多上流社会的女士。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] , - [hi:; hi] [sed] .  
**" That is not enough , ' he said** .  
" 那 是 不是 足够的 , - 他 说 .  
  
“这还不够,”他说。

" [ðen] [em] . [væn] - [ˌprɒpə'ziʃənz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] ['steɪtɪd]  
" **Then M . Van Klopen's propositions came back to my mind , and I stated**  
" 然后 M . 范 - 命题 来了 后退 到 我的 头脑 , 和 我 声明  
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .  
**them to him .**  
他们 到 他 .

“然后，范·克洛彭先生的建议又浮现在我的脑海中，我便把它们告诉了他。”

" - [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! -  
" ' **Just the thing ! ' !**  
" - 只是 这 事物 ! -

“正是我们需要的！ ”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['startɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] : - [ə; eɪ] ['mænɪfest] [pruːf] [ðæt] [lʌk] [ɪz] [wɪð] [juː 'es] .  
**he exclaimed , starting upon his chair : ' a manifest proof that luck is with us .**  
他 惊呼 , 开始 之上 他的 椅子 : - 一个 显现 证明 那 运气 是 和 我们 .  
他猛地从椅子上站起来，惊喊道：“这明显证明我们运气不错。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] . -  
**You must accept . ' !**  
你 必须 接受 . -

你必须接受。

" [ai] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][maɪ] [əb'dʒekʃnz] , [wɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] .  
" **I felt bound to tell him my objections , which reflection had much increased .**  
" 我 毛毡 边界 到 告诉 他 我的 反对意见 , 哪个 反射 有 很多 增加 .  
“我感到有义务告诉他我的反对意见，而这种反对意见经过深思熟虑后变得更加强烈。”

" - [ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , - [ai] [sed] , - [wɒt] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɪf] [ai] [ək'sept] [ðɪs] ['əʊdiəs]  
" ' **I know but too well , ' I said , ' what must happen if I accept this odious**  
" - 我 知道 但 也 出色地 , - 我 说 , - 什么 必须 发生 如果 我 接受 这 令人厌恶的  
[ˈdjuːtɪ] .  
**duty .**  
责任 .

“我太清楚了，”我说，“如果我接受这项可憎的任务，将会发生什么。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] , [ai][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['nəʊtɪst] ,  
**Before I have been four times to the Bois , I shall be noticed ,**  
前 我 有 到过 四 时代 到 这 布伊斯 , 我 将 是 注意到 ,  
我还没去过博伊斯四次，就会被人注意到。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ai] [kʌm] [ðeə(r)] .  
**and every one will imagine that they know for what purpose I come there .**  
和 每一个 一 将要 想象 那 他们 知道 为了 什么 目的 我 来 那里 .  
每个人都会自以为知道我来这里的目的。

[ai][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ ə'seɪl ] [wɪð] [vaɪl] ['ɒfəz] .  
**I shall be assailed with vile offers .**  
我 将 是 遭受攻击 和 卑鄙的 优惠 .

我将收到各种卑劣的提议。

[truː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .  
**True , I have no fears for myself .**  
真的 , 我 有 不 恐惧 为了 我 .

没错，我对自己没有任何担忧。

[ai][[æɪ; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['betə(r)] ['gɑːdɪd] [baɪ][maɪ] [praɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv]  
**I shall always be better guarded by my pride than by the most watchful of**  
我 将 总是 是 更好的 守卫 经过 我的 自豪 比 经过 这 最多 警惕 的  
[ˈpeərənts] .  
**parents .**  
父母 .

比起最尽职的父母，我的骄傲永远更能保护我。



[bʌt; bət][maɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] . -  
But my reputation will be lost . '

但 我的 名声 将要 是 丢失的 . -

但我的名誉将受损。

" [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] .  
" I failed to convince him .

" 我 失败的 到 说服 他 .

我没能说服他。

" - [aɪ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈɒnɪst] [gɜːl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ;  
" ' I know very well that you are an honest girl , ' he said to me ;

" - 我 知道 非常 出色地 那 你 是 一个 诚实的 女孩 , - 他 说 到 我 ;

“我知道你是个诚实的女孩,”他对我说;

- [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [wɒt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk]  
' but , for that very reason , what do you care what all these people will think  
- 但 , 为了 那 非常 原因 , 什么 做 你 关心 什么 全部 这些 人们 将要 思考  
,  
,  
,

但是, 正因为如此, 你又何必在意这些人怎么想呢?

[huːm] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ?  
whom you do not know ?

谁 你 做 不是 知道 ?

你不认识的人?

[jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz][æt; ət] [steɪk] .  
Your future is at stake .

你的 未来 是 在 赌注 .

你的未来岌岌可危。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ækˈsept] . -  
I repeat it , you must accept . '

我 重复 它 , 你 必须 接受 . -

我再说一遍, 你必须接受。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmɑːnd] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] , - [aɪ] [sed] .  
" ' If you command me to do so , ' I said .

" - 如果 你 命令 我 到 做 所以 , - 我 说 .

“如果你命令我这样做,”我说。

" [jes] , [aɪ] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] . - -  
" Yes , I command you ; and I'll explain to you why . ' ' -

" 是的 , 我 命令 你 ; 和 患病的 解释 到 你 为什么 . - -

“是的, 我命令你; 我会向你解释原因。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ˈmɪs] .  
For the first time , Mlle .

为了 这 第一的 时间 , 小姐 .

小姐第一次

[luːˈsiːən] [ˈmæniˈfestɪd] [sʌm; səm] [ˈretɪsɪns] , [ænd; ənd] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ] [ekspləˈneɪʃnz]  
Lucienne manifested some reticence , and omitted to repeat the explanations

露西恩 表现出来 一些 沉默寡言 , 和 省略 到 重复 这 解释

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] - [ˈɒfɪsə(r)] .  
of the peace - officer .

的 这 和平 - 官 .

露西恩表现得有些沉默寡言, 没有重复治安官的解释。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] - [pɔ:z] ,  
**And , after a few moments ' pause ,**  
和 , 后 一个 很少 时刻 - 暂停 ,

片刻停顿之后，

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] , [ˈneɪbə(r)] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,  
**" You know the rest , neighbor , " she said ,**  
" 你 知道 这 休息 , 邻居 , " 她 说 ,

“剩下的事你都知道了，邻居，”她说。

" [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [jɔ:'self] [ɪn] [ðæt] [ɪn'ept][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [rəʊl][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]  
**" since you have seen me yourself in that inept and ridiculous role of living**  
" 自从 你 有 已见 我 你自己 在 那 笨拙 和 荒谬的 角色 的 活的  
[əd'vɜ:tɪsmənt] ,  
**advertisement** ,  
广告 ,

“既然你已经亲眼目睹了我扮演那种笨拙又荒谬的活体广告角色，

[ɒv; əv] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [leɪ] - [ˈfɪgə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bi:n] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .  
**of fashionable lay - figure ; and the result has been just as I expected .**  
的 时髦 躺 - 数字 ; 和 这 结果 有 到过 只是 作为 我 预期的 .

一位时尚的平民模特；结果正如我所预期的那样。

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [bɪ'li:vz] [ɪn][maɪ] [ˈɒnəsti] [ɒv; əv] [ˈpɜ:pəs] ?  
**Can you find any one who believes in my honesty of purpose ?**  
能 你 寻找 任何 一 WHO 相信 在 我的 诚实 的 目的 ?

你能找到一个相信我动机真诚的人吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɛm,ɛm'i:] .  
**You have heard Mme .**  
你 有 听到 夫人 .

你听说过夫人吗？

[ˈfɔ:rtɪn][tu:; tə] - [naɪt] ?  
**Fortin to - night ?**  
福廷 到 - 夜晚 ?

今晚在福廷？

[jɔ:'self] , [ˈneɪbə(r)] - [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ?  
**Yourself , neighbor - what did you take me for ?**  
你自己 , 邻居 - 什么 做过 你 拿 我 为了 ?

邻居，你把我当成什么人了？

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][maɪ]  
**And yet you should have noticed something of my suffering and my**  
和 然而 你 应该 有 注意到 某物 的 我的 痛苦 和 我的  
[hju:mɪli'eɪʃn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:][səʊ] ['kləʊsli] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [di:]  
**humiliation the day that you were watching me so closely in the Bois de**  
屈辱 这 天 那 你 是 观看 我 所以 密切 在 这 布伊斯 德  
[bɔ'boɪn] . "  
**Boulogne . "**  
布洛涅 . "

然而，那天你在布洛涅森林里如此密切地注视着儿时，你应该注意到我所遭受的痛苦和屈辱。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmæksəns] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] ? "  
**" What ! " exclaimed Maxence with a start , " you know ? "**  
" 什么 ! " 惊呼 马克斯 和 一个 开始 , " 你 知道 ? "

“什么！”马克桑斯猛地惊呼道，“你知道吗？”

" [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [dʒʌst] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fɪə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ,  
**" Have I not just told you that I always fear being watched and followed ,**  
" 有 我 不是 只是 讲述 你 那 我 总是 害怕 存在 观看 和 随后 ,

“我刚才不是已经告诉过你，我一直害怕被人监视和跟踪吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ei 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ɒŋ][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ？  
" and that I am always on the lookout ?  
" 和 那 我 是 总是 在 这 瞭望台 ？

而我却时刻保持警惕？

[jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][dɪ'sklʌvə(r)][ðə; ði] ['si:kɹət] [ɒv; əv][maɪ] [raɪdʒ] .  
Yes , I know that you tried to discover the secret of my rides .  
是的 ， 我 知道 那 你 尝试 到 发现 这 秘密 的 我的 骑行 ．  
是的，我知道你试图发现我骑行的秘密。

" ['mæksəns] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] .  
" Maxence tried to excuse himself .  
" 马克斯 尝试 到 原谅 他自己 ．

马克森斯试图找个借口离开。

" [ðæt] [wɪl] [du:; də][fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] .  
" That will do for the present , " she uttered .  
" 那 将要 做 为了 这 展示 ， " 她 说出 ．  
“暂时这样就行了。”她说道。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [seɪ] ？  
" You wish to be my friend , you say ?  
" 你 希望 到 是 我的 朋友 ， 你 说 ？  
“你说你想和我做朋友？ ”

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [həʊl] [laɪf][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də][maɪ'self] ,  
Now that you know my whole life almost as well as I do myself ,  
现在 那 你 知道 我的 所有的 生活 几乎 作为 出色地 作为 我 做 我 ，  
既然你对我的一生了解得几乎和我自己一样多，

[rɪ'flekt] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] .  
reflect , and to - morrow you will tell me the result of your thoughts .  
反映 ， 和 到 - 明天 你 将要 告诉 我 这 结果 的 你的 想法 ．  
好好想想，明天告诉我你的想法。

" [ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] .  
" Whereupon she went out .  
" 于是 她 去 出去 ．

于是她出去了。

[ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]  
XXVIII  
二十八

二十八

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第17/30页

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mæksəns] [rɪ'meɪnd] ['stju:pɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdeɪ'nu:mə] ;  
**For about a minute Maxence remained stupefied at this sudden denouement** ;  
为了 关于 一个 分钟 马克斯 剩余 目瞪口呆 在 这 突然 结局 ;

[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

马克桑斯愣在原地，大约过了一分钟才反应过来，没想到结局竟如此突然；

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mɪs] .  
**when he had recovered his presence of mind and his voice** , **Mlle** .  
什么时候 他 有 恢复 他的 在场 的 头脑 和 他的 嗓音 , 小姐 .

当他恢复了神智和声音后，小姐

[lu:si'ɛn] [hæd; həd] [dɪsə'piəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊltɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] ,  
**Lucienne had disappeared** , **and he could hear her bolting her door** ,  
露西恩 有 消失 , 和 他 可以 听到 她 螺栓连接 她 门 ,

露西恩不见了，他能听到她门上门的声音。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .  
**and striking a match against the wall** .  
和 引人注目 一个 匹配 反对 这 墙 .

然后划着火柴在墙上摩擦。

[hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] , [hæd; həd]  
**He might also have thought that he was awaking from a dream** , **had**  
他 可能 还 有 想法 那 他 曾是 觉醒 从 一个 梦 , 有

[hi:; hi][nɒt][hæd; həd] ,  
**he not had** ,  
他 不是 有 ,

如果他没有.....的话，他或许也会以为自己是从梦中醒来。

[tu:; tə] [ə'test] [ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] , [ðə; ðɪ] [veɪg] ['pɜ:fju:m] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt]  
**to attest the reality** , **the vague perfume which filled his room** , **and the light**  
到 证明 这 现实 , 这 模糊的 香水 哪个 已填 他的 房间 , 和 这 光

[ʃɔ:l] , [wɪtʃ] ['mɪs] .  
**shawl** , **which Mlle** .  
披肩 , 哪个 小姐 .

为了证明这一点，他房间里弥漫着淡淡的香水味，还有小姐披着的那条轻薄的披肩。

[lu:si'ɛn] [wɔ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
**Lucienne wore as she came in** , **and which she had forgotten** , **on a chair** .  
露西恩 穿着 作为 她 来了 在 , 和 哪个 她 有 被遗忘的 , 在 一个 椅子 .

露西恩进来时穿的衣服，她忘记放在椅子上了。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][ɔ:lməʊst] [endɪd] : [sɪks] [ə'klɔ:k] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] .  
**The night was almost ended** : **six o'clock had just struck** .  
这 夜晚 曾是 几乎 结束 : 六 点钟 有 只是 击 .

夜幕即将降临：六点钟刚刚敲响。

[stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] ['sli:pi] .  
**Still he did not feel in the least sleepy** .  
仍然 他 做过 不是 感觉 在 这 至少 困 .

但他一点也不觉得困。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['hevi] , [hɪz; ɪz] ['templz] [θrɒbiŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smɑ:tiŋ] .  
**His head was heavy , his temples throbbing , his eyes smarting .**  
他的 头 曾是 重的 , 他的 寺庙 悸动 , 他的 眼睛 刺痛 .

他头昏沉沉的, 太阳穴隐隐作痛, 眼睛也火辣辣的疼。

[ˈəʊpəniŋ] [hɪz; ɪz] ['windəʊ] , [hi:; hi] [li:nd] [aʊt][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] .  
**Opening his window , he leaned out to breathe the morning air .**  
开幕 他的 窗户 , 他 倾斜 出去 到 呼吸 这 早晨 空气 .

他打开窗户, 探出身子呼吸清晨的空气。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] .  
**The day was dawning pale and cold .**  
这 天 曾是 黎明 苍白 和 寒冷的 .

天色渐暗, 寒气逼人。

[ə; eɪ] ['fɜ:tiʋ] [ænd; ənd]['liʋid] [lait] [ glɑ:ns, glæns ] [ə'ləŋ] [ðə; ði][dæmp] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔ:t]  
**A furtive and livid light glanced along the damp walls of the narrow court**  
一个 鬼鬼祟祟 和 铁青 光 瞥了一眼 沿着 这 潮湿 墙壁 的 这 狭窄的 法庭  
[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɔ'li:] ,  
**of the Hotel des Folies ,**  
的 这 酒店 德斯 叶子 ,

一道阴暗而刺眼的光线掠过福里酒店狭窄庭院潮湿的墙壁。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] .  
**as at the bottom of a well .**  
作为 在 这 底部 的 一个 出色地 .

如同在井底一般。

[ɔ:l'redi] [ə'rəʊz] [ðəʊz] [kən'fju:zd] ['nɔ:ɪzɪz] [wɪtʃ] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['weɪkiŋ] [ɒv; əv]['pærɪs] ,  
**Already arose those confused noises which announce the waking of Paris ,**  
已经 出现 那些 使困惑 噪音 哪个 宣布 这 醒来 的 巴黎 ,

巴黎的苏醒已然来临, 各种嘈杂的声音也随之响起。

[ænd; ənd] [ə'bʌʋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɒnərəs] ['rəʊliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kɑ:ts] ,  
**and above which can be heard the sonorous rolling of the milkmen's carts ,**  
和 多于 哪个 能 是 听到 这 响亮的 滚动 的 这 - 购物车 ,

其上方还能听到送奶工的马车隆隆的滚动声。

[ðə; ði] [laʊd] ['slæmiŋ] [ɒv; əv] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪiŋ] [steps] [ɒn][ðə; ði]  
**the loud slamming of doors , and the sharp sound of hurrying steps on the**  
这 大声 猛击 的 门 , 和 这 锋利的 声音 的 匆忙 步骤 在 这  
[hɑ:d] ['peɪvmənt] .  
**hard pavement .**  
难的 路面 .

砰砰的关门声, 以及匆忙的脚步声在坚硬的人行道上响起。

[bʌt; bət] [su:n] ['mæksəns] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['kʌmiŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .  
**But soon Maxence felt a chill coming over him .**  
但 很快 马克斯 毛毡 一个 寒意 未来 超过 他 .

但很快, 马克斯就感到一阵寒意袭来。

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['windəʊ] , [θru:] [sʌm; səm] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self]  
**He closed the window , threw some wood in the chimney , and stretched himself**  
他 关闭 这 窗户 , 扔 一些 木头 在 这 烟囱 , 和 拉伸 他自己  
[ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,  
**on his chair ,**  
在 他的 椅子 ,

他关上窗户, 往烟囱里扔了些木柴, 然后伸了个懒腰躺在椅子上。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['faɪə(r)] .  
**his feet towards the fire .**  
他的 脚 向 这 火 .

他的脚朝向火堆。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['siəriəs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ；  
It was a most serious event which had just occurred in his existence ；  
它 曾是 一个 最多 严肃的 事件 哪个 有 只是 发生 在 他的 存在 ；

这是他生命中刚刚发生的一件极其严重的事件；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [ɪn'devə] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɪts] ['berɪŋ] ,  
and , as much as he could , he endeavored to measure its bearings ,  
和 , 作为 很多 作为 他 可以 , 他 努力 到 措施 它是 轴承 ,  
他尽其所能地努力去测量它的方位角。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .  
and to calculate its consequences in the future .  
和 到 计算 它是 结果 在 这 未来 ；

并计算其未来可能产生的影响。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [gɜːl] ,  
He kept thinking of the story of that strange girl ,  
他 保留 思维 的 这 故事 的 那 奇怪的 女孩 ,  
他一直想着那个奇怪女孩的故事。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ['fræŋknəs] [wen] [ʌn'rəʊɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɒv; əv]  
her haughty frankness when unrolling certain phases of her life , of  
她 傲慢 坦率 什么时候 展开 肯定 阶段 的 她 生活 , 的

[hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)] [ɪmpɑːsə'bɪlɪti] ,  
her wonderful impassibility ,  
她 精彩的 无法通行 ,

她讲述人生某些阶段时那种傲慢的坦率，以及她那令人惊叹的冷漠，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd]  
and of the implacable contempt for humanity which her every word  
和 的 这 冷酷无情 鄙视 为了 人类 哪个 她 每一个 单词  
[bɪ'treɪd] . . [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['dɪgnəti] ,  
betrayed . . Where had she learned that dignity ,  
背叛 . . 在哪里 有 她 学习 那 尊严 ,

她的每一句话都流露出对人性的毫不妥协的蔑视.....她究竟是从哪里学来的这种尊严？

[səʊ]['sɪmp(ə)][ænd; ənd][səʊ]['nəʊb(ə)] , [ðæt] ['meɪʒəd] [spiːtʃ] , [ðæt] ['ædmərəb(ə)] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]  
so simple and so noble , that measured speech , that admirable respect of  
所以 简单的 和 所以 高贵 , 那 测量 演讲 , 那 令人钦佩的 尊重 的  
[hɜː'self] ,  
herself ,  
她自己 ,

如此朴素又如此高贵，那沉稳的言辞，那令人钦佩的自尊，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [fɪlθ] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]  
which had enabled her to pass through so much filth without receiving a  
哪个 有 已启用 她 到 经过 通过 所以 很多 污秽 没有 接收 一个  
[steɪn] ? .  
stain ? .  
弄脏 ? .

是什么让她能够穿越那么多污秽而不沾染一丝污渍？

" [wʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !  
" What a woman !  
" 什么 一个 女士 ！

真是了个了不起的女人！

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" he thought .  
" 他 想法 .

他心想。

[brɪfɔː(r)]    ['nəʊɪŋ]    [hɜː(r); hæ(r)] , [hiː; hi]    [lʌvd]    [hɜː(r); hæ(r)] .

Before knowing her , he loved her .

前                  会心                  她                  ,                  他                  喜爱                  她                  .

在认识她之前，他就已经爱上了她。

[naʊ]    [hiː; hi][wɒz; wəz]    [ kən'vʌls ]    [baɪ][wʌŋ][ɒv; əv]    [ðəʊz]    [ɪk'skluːsɪv]    ['pæʃ(ə)nz]    [wɪtʃ]    ['mɑːstə(r)][ðə; ði]

Now he was convulsed by one of those exclusive passions which master the

现在    他                  曾是                  抽搐                  经过    一                  的                  那些                  独家的                  激情                  哪个                  掌握                  这

[həʊl]    ['biːɪŋ] .

whole being .

所有的                  存在                  .

现在，他被一种能够支配整个身心的独特激情所折磨。

[ɔːl'redi]    [hiː; hi]    [felt]    [hɪm'self]    [səʊ]    [mʌtʃ]    [ʌndə(r)][ðə; ði]    [tʃɑːm] , ['sʌbdʒugətɪd] , ['dɒmɪneɪtɪd] , ['fæsɪneɪtɪd]

Already he felt himself so much under the charm , subjugated , dominated , fascinated

已经                  他                  毛毡                  他自己                  所以                  很多                  在下面                  这                  魅力                  ,                  被征服                  ,                  占主导地位                  ,                  着迷

;

;

;

;

他已经感到自己完全被迷住了，被征服了，被支配了，被深深地吸引着；

[hiː; hi]    [ʌndə'stʊd]    [səʊ]    [wel]    [ðæt]    [hiː; hi][wɒz; wəz]    ['gəʊɪŋ]    [tuː; tə]    [siːs]    ['biːɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [əʊn]    ['mɑːstə(r)] ;

he understood so well that he was going to cease being his own master ;

他                  理解                  所以                  出色地                  那                  他                  曾是                  去                  到                  停止                  存在                  他的                  自己的                  掌握                  ;

他非常清楚自己终将不再能掌控自己的命运；

[ðæt]    [hɪz; ɪz]    [friː]    [wɪl]    [wɒz; wəz]    [ə'baʊt]    [ɪ'skeɪpɪŋ]    [frɒm; frəm]    [hɪm] ; [ðæt]    [hiː; hi]    [wʊd]    [biː; bi]    [ɪn]    ['mɪs] .

that his free will was about escaping from him ; that he would be in Mlle .

那                  他的                  自由的                  将要                  曾是                  关于                  逃脱                  从                  他                  ;                  那                  他                  会                  是                  在                  小姐 .

他的自由意志是为了逃离他；他会在小姐那里。

-                  [hændz]    [laɪk]    [wæks]    [ʌndə(r)][ðə; ði]    [mɑːdələʒ]    ['fɪŋgəz] ;

Lucienne's hands like wax under the modeler's fingers ;

-                                   双手                  喜欢                  蜡                  在下面                  这                  模型师的                  手指                  ;

露西恩的手在模型师的指尖下像蜡一样柔软；

[hiː; hi]    [sɔː]    [hɪm'self]    [səʊ]    ['θʌrəli]    [æt; ət]    [ðə; ði]    [dɪ'skreʃn]    [ɒv; əv]    [æn; ən]    ['enədʒi]    [suː'prɪəriə(r)][tuː; tə]

he saw himself so thoroughly at the discretion of an energy superior to

他                  锯                  他自己                  所以                  彻底                  在                  这                  审慎                  的                  一个                  活力                  优越的                  到

[hɪz; ɪz]    [əʊn] ,

his own ,

他的                  自己的 ,

他觉得自己完全受制于一种比他自身更强大的能量。

[ðæt]    [hiː; hi][wɒz; wəz]    [ˈɔːlməʊst]    ['fraɪt(ə)nd] .

that he was almost frightened .

那                  他                  曾是                  几乎                  害怕                  .

他几乎吓坏了。

"    [ɪts]    [maɪ]    [həʊl]    ['fjuːtʃə(r)]    [ðæt]    [aɪ][,er 'em]    ['gəʊɪŋ]    [tuː; tə]    [rɪsk] , "    [hiː; hi]    [θɔːt] .

" It's my whole future that I am going to risk , " he thought .

"    它是                  我的                  所有的                  未来                  那                  我                  是                  去                  到                  风险 , "                  他                  想法                  .

“我要拿我的整个未来去冒险，”他心想。

[ænd; ənd]    [ðeə(r)]    [wɒz; wəz]    [nəʊ]    ['mɪd(ə)l]    [pɑːθ] .

And there was no middle path .

和                  那里                  曾是                  不                  中间                  小路 .

没有中间道路可走。

['aɪðə(r)][hiː; hi]    [mʌst; məst]    [flaɪ]    [æt; ət]    [wʌns] ,    [wɪ'dəʊt]    ['weɪtɪŋ]    [fɔː(r); fə(r)]    ['mɪs] .

Either he must fly at once , without waiting for Mlle .

任何一个                  他                  必须                  飞                  在                  一次 ,                  没有                  等待                  为了                  小姐 .

他要么必须立即起飞，无需等待小姐。

[lu:si'en] [tu:; tə] [ə'weɪk] , [flaɪ] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ɔ:(r) [els] [steɪ] ,  
**Lucienne to awake , fly without looking behind , or else stay ,**  
露西恩 到 醒 , 飞 没有 寻找 在后面 , 或者 别的 停留 ,  
露西恩要么醒来, 要么头也不回地飞翔, 要么就留下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ək'sept] ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪn'kjʊərəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]  
**and then accept all the chances of an incurable passion for a woman who**  
和 然后 接受 全部 这 机会 的 一个 不治之症 热情 为了 一个 女士 who  
,  
,  
,

然后接受所有可能对一个女人产生无法治愈的激情,  
[pə'hæps] , [maɪt] ['nevə(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**perhaps , might never care for him .**  
也许 , 可能 绝不 关心 为了 他 .

或许, 可能永远都不会喜欢他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['weɪvərɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['trævələ] [hu:] [faɪndz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]  
**And he remained wavering , like the traveler who finds himself at the**  
和 他 剩余 摇摆不定 , 喜欢 这 游客 who 发现 他自己 在 这  
[ɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] [tu:] [rəʊdz] ,  
**intersection of two roads ,**  
路口 的 二 道路 ,

他依然犹豫不决, 就像一个站在两条路交叉口的人一样。

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌŋ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [gəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)][tu:; tə][æŋ; ən] [ə'bɪs] ,  
**and , knowing that one leads to the goal , and the other to an abyss ,**  
和 , 会心 那 一 线索 到 这 目标 , 和 这 其他 到 一个 深渊 ,  
而且, 要知道一条路通向目标, 另一条路通向深渊,

['hezɪteɪt] [wɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] .  
**hesitates which to take .**  
犹豫 哪个 到 拿 .

犹豫不决, 不知该选择哪一个。

[wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['trævələ] [ɜ:z] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvə] [hɪz; ɪz]['erə(r)] ,  
**With this difference , however , that if the traveler errs , and discovers his error ,**  
和 这 不同之处 , 然而 , 那 如果 这 游客 错误 , 和 发现 他的 错误 ,  
然而, 不同之处在于, 如果旅行者犯了错误, 并且发现了自己的错误,

[hi:; hi][ɪz] [ɔ:lweɪz] [fri:] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz][steps] ; [weər'æz] [mæn] , [ɪn][laɪf] ,  
**he is always free to retrace his steps ; whereas man , in life ,**  
他 是 总是 自由的 到 回溯 他的 步骤 ; 然而 男人 , 在 生活 ,  
他总能自由地回头; 而人, 在生活中,

[kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɑ:tɪŋ] - [pɔɪnt] .  
**can never return to his starting - point .**  
能 绝不 返回 到 他的 开始 - 观点 .

他再也回不到起点了。

['evri] [step] [hi:; hi] [teɪks] [ɪz]['faɪn(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ə:] ,  
**Every step he takes is final ; and if he has erred ,**  
每一个 步 他 需要 是 最终的 ; 和 如果 他 有 犯错 ,  
他走的每一步都是最终的; 如果他犯了错误,

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rəʊd] , [ðəə(r)][ɪz][nəʊ] ['remədi] .  
**if he has taken the fatal road , there is no remedy .**  
如果 他 有 已采取 这 致命的 路 , 那里 是 不 补救 .

如果他已经走上了绝路, 那就没有补救的办法了。



" [wel] , [nəʊ][ˈmætə(r)] !  
" **Well , no matter !**  
" 出色地 , 不 事情 !

“好吧，没关系！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmæksəns] .  
" **exclaimed Maxence** .  
" 惊呼 马克斯 .

“马克桑斯惊呼道。”

" [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] [θruː] [ˈkaʊədɪs] [aɪ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə]  
" **It shall not be said that through cowardice I have allowed that happiness to**  
" 它 将 不是 是 说 那 通过 怯懦 我 有 允许 那 幸福 到  
[ɪˈskeɪp] [wɪtʃ] [ˈpɑːsɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .  
**escape which passes within my reach** .  
逃脱 哪个 通过 之内 我的 抵达 .

“不能说我因为懦弱而错失了近在咫尺的幸福。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [steɪ] .  
**I shall stay** .  
我 将 停留 .

我将留下。

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [wɒt] [ˈriːz(ə)nəbli] [hiː; hi] [maɪt] [ɪkˈspekt] ;  
" **And at once he began to examine what reasonably he might expect ;**  
" 和 在 一次 他 开始 到 检查 什么 合理 他 可能 预计 ;

于是他立刻开始思考自己可以合理预期的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈmɪs] .  
**for there was no mistaking Mlle** .  
为了 那里 曾是 不 误会 小姐 .

因为小姐的身份是毋庸置疑的。

- [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .  
**Lucienne's intentions** .  
- 意图 .

露西恩的意图。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ?  
**When she had said , " Do you wish to be friends ?**  
什么时候 她 有 说 , " 做 你 希望 到 是 朋友们 ?

当她说：“你愿意和我做朋友吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [ɪɡˈzæktli] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , - [frendz] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [frendz] .  
" **she had meant exactly that , and nothing else , - friends , and only friends** .  
" 她 有 意思是 确切地 那 , 和 没有什么 别的 , - 朋友们 , 和 仅有的 朋友们 .

“她的意思正是如此，没有别的意思——朋友，只有朋友。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [θɔːt] [ˈmæksəns] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈspaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈriːəl]  
" **And yet , " thought Maxence , " if I had not inspired her with a real**  
" 和 然而 , " 想法 马克斯 , " 如果 我 有 不是 灵感 她 和 一个 真实的  
[ˈɪntrəst] ,  
**interest** ,  
兴趣 ,

“然而，”马克桑斯心想，“如果我没有激发她真正的兴趣，

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][səʊ] [ˈhəʊli] [kənˈfaɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu][em ˈiː] ?  
**would she have so wholly confided unto me ?**  
会 她 有 所以 完全 坦白 到 我 ?

她会如此完全地向我吐露心声吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;  
**She is not ignorant of the fact that I love her ;**  
她 是 不是 无知 的 这 事实 那 我 爱 她 ;  
她并非不知道我爱她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [laɪf] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wen]  
**and she knows life too well to suppose that I will cease to love her when**  
和 她 知道 生活 也 出色地 到 认为 那 我 将要 停止 到 爱 她 什么时候  
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'laʊd] [em 'iː][ə; ei] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] .  
**she has allowed me a certain amount of intimacy .**  
她 有 允许 我 一个 肯定 数量 的 亲密关系 .  
她对人生太过了解，不会认为当她允许我与她有一定程度的亲密关系后，我会停止爱她。

" [hɪz; ɪz] [haːt] [fɪld] [wɪð] [həʊp][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .  
" **His heart filled with hope at the idea .**  
" 他的 心 已填 和 希望 在 这 主意 .  
想到这个主意，他心中充满了希望。

[maɪ] ['mɪstrəs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " ['nevə(r)] , ['eɪdɪəntli] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] .  
**My mistress , " he thought , " never , evidently , but my wife .**  
我的 情妇 , " 他 想法 , " 绝不 , 显然 , 但 我的 妻子 .  
“我的情妇,”他想, “显然不可能, 但我的妻子。”

[waɪ] [nɒt] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?  
为什么不呢？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; ei] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'təjəst] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]  
" **But the very next moment he became a prey to the bitterest discouragement**  
" 但 这 非常 下一个 片刻 他 成为 一个 猎物 到 这 最苦涩的 沮丧  
.  
:  
.  
但就在下一刻，他却陷入了极度的沮丧之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] ['mɪs] .  
**He thought that perhaps Mlle .**  
他 想法 那 也许 小姐 .  
他心想，或许是小姐。

[luː'si'ɛn] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; ei] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪm] .  
**Lucienne might have some capital interest in thus making a confidant of him .**  
露西恩 可能 有 一些 首都 兴趣 在 因此 制作 一个 知己 的 他 .  
露西恩或许从中获得了某种经济利益，她希望以此成为他的心腹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [təʊld][hɪm][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [piːs] - ['ɒfɪsə(r)] .  
**She had not told him the explanation given her by the peace - officer .**  
她 有 不是 讲述 他 这 解释 给定 她 经过 这 和平 - 官 .  
她没有告诉他治安官给她的解释。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] , [pə'hæps] ,  
**Had she not , perhaps ,**  
有 她 不是 , 也许 ,  
如果她没有，或许.....

[sək'siːdɪd] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ə; ei] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [wɪt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**succeeded in lifting a corner of the veil which covered the secret of her**  
成功了 在 举重 一个 角落 的 这 面纱 哪个 涵盖 这 秘密 的 她  
[bɜːθ] ?  
**birth ?**  
出生 ?  
她成功揭开了遮盖她身世秘密的面纱的一角？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɒn][ðə; ði][træk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈenəmiːz] ？  
**Was she on the track of her enemies ?**  
曾是 她 在 这 追踪 的 她 敌人 ？

她是否已经掌握了敌人的踪迹？

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][dɪˈskʌvəd][ðə; ði][ˈməʊtɪv][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌæniˈmɒsəti] ？  
**and had she discovered the motive of their animosity ?**  
和 有 她 发现 这 动机 的 他们的 敌意 ？

她是否发现了他们敌对的动机？

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] , " [θɔːt] [ˈmæksəns] , " [ðæt][aɪ][ʊd; ʌd][biː; bi]   
**" Is it possible , " thought Maxence , " that I should be**  
" 是 它 可能的 , " 想法 马克斯 , " 那 我 应该 是  
“我有可能,”马克桑斯心想, “

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pˈaʊəz][ɪn][ðə; ði][geɪm][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] ？  
**but one of the powers in the game she is playing ?**  
但 一 的 这 权力 在 这 游戏 她 是 玩耍 ？

但她所参与的这场游戏中, 其中一方势力是什么？

[haʊ][duː; də][aɪ] [nəʊ] , [ðæt] , [ɪf][ʃiː; ʃɪ][wɪnz] , [ʃiː; ʃɪ][wɪl] [nɒt][kɑːst][em ˈiː][ɒf] ？  
**How do I know , that , if she wins , she will not cast me off ?**  
如何 做 我 知道 , 那 , 如果 她 胜利 , 她 将要 不是 投掷 我 离开 ？  
我怎么知道, 如果她赢了, 她不会抛弃我？

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪːz] [θɔːts] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡrædʒuəli] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,   
**" In the midst of these thoughts , he had gradually fallen asleep ,**  
" 在 这 中间 的 这些 想法 , 他 有 逐步地 倒下 睡着了 ,  
“在思绪万千之中, 他渐渐睡着了。”

[ˈmɜːməɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ðə; ði] [neɪm][ɒv; əv] [luːsiˈen] .  
**murmuring to the last the name of Lucienne .**  
淙淙 到 这 最后的 这 姓名 的 露西恩 .  
直到最后一刻, 她都在低声呼唤露西恩的名字。

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈəʊpənɪŋ] [dɔː(r)][wəʊk] [hɪm] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**The creaking of his opening door woke him up suddenly .**  
这 嘎吱作响 的 他的 开幕 门 觉醒 他 向上 突然 .  
门吱呀一声打开, 把他惊醒了。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][met] [ˈmɪs] .  
**He started to his feet , and met Mlle .**  
他 开始 到 他的 脚 , 和 遇见 小姐 .  
他站起身来, 遇到了小姐。

[luːsiˈen] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .  
**Lucienne coming in .**  
露西恩 未来 在 .  
露西恩进来了。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ？ " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
**" How is this ? " said she .**  
" 如何 是 这 ？ " 说 她 .  
“这样怎么样？”她问道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] ？ "   
**" You did not go to bed ? "**  
" 你 做过 不是 去 到 床 ？ "   
你没去睡觉吗？

" [juː; jʊ] [ˌrekəˈmendɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈflekt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
**" You recommended me to reflect , " he replied .**  
" 你 受到推崇的 我 到 反映 , " 他 回复 .  
“你建议我反思,”他回答道。

" [aɪv] [bi:n] [rɪ'flektɪŋ] .  
" **I've been reflecting** .  
" 我已经 到过 反思 .

我一直在反思。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] : [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɔ:k] .  
" **He looked at his watch : it was twelve o'clock** .  
" 他 看起来 在 他的 手表 : 它 曾是 十二 点钟 .

他看了看手表：已经十二点了。

" [wɪtʃ] , [haʊ'veə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [dɪd][nɒt] [ki:p] [em 'i:][frəm; frəm][gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .  
" **Which , however , he added , he did not keep me from going to sleep** .  
" 哪个 , 然而 , " 他 额外 , " 做过 不是 保持 我 从 去 到 睡觉 .

“然而，”他补充道，“这并没有阻止我入睡。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [brɪ'si:dʒd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [əʊvə'kʌm]  
" **All the doubts that besieged him at the moment when he had been overcome**  
" 全部 这 疑虑 那 被围困 他 在 这 片刻 什么时候 他 有 到过 克服  
[baɪ] [sli:p] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] .  
**by sleep now came back to his mind with painful vividness** .  
经过 睡觉 现在 来了 后退 到 他的 头脑 和 痛苦 生动性 .

“当他昏昏欲睡时，所有困扰着他的疑虑都再次清晰地浮现在他的脑海中，让他感到痛苦。”

" [ænd; ənd][nɒt][əʊnli][hæv; həv][aɪ] [bi:n] ['sli:pɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bi:n]  
" **And not only have I been sleeping , he went on , but I have been**  
" 和 不是 仅有的 有 我 到过 睡眠 , " 他 去 在 , " 但 我 有 到过  
['dri:mɪŋ] [tu:] .  
**dreaming too** .  
做梦 也 .

“我不但一直在睡觉，”他继续说道，“而且我还在做梦。”

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .

“小姐

[lu:si'en] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] [aɪz] .  
**Lucienne fixed upon him her great black eyes** .  
露西恩 固定的 之上 他 她 伟大的 黑色的 眼睛 .

露西恩用她那双乌黑的大眼睛盯着他。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] ?  
" **Can you tell me your dream ?**  
" 能 你 告诉 我 你的 梦 ?

你能告诉我你的梦吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .  
**He hesitated** .  
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]  
**Had he had but one minute to reflect , perhaps he would not have**  
有 他 有 但 一 分钟 到 反映 , 也许 他 会 不是 有  
['spəʊkən] ;  
**spoken** ;  
说 ;

如果他有一分钟时间思考，也许他就不会开口了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ʌnəˈweəz] .  
**but he was taken unawares** .  
 但 他 曾是 已采取 不知情 .

但他却毫无防备。

" [ai] [driːmd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
**" I dreamed , " he replied ,**  
 " 我 梦见 , " 他 回复 ,

“我做了一个梦,”他回答说。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði]ˈnəʊblɪst][ænd; ənd][ˈpjʊərəɪst] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] .  
**" that we were friends in the noblest and purest acceptance of that word .**  
 " 那 我们 是 朋友们 在 这 最高贵 和 最纯净的 验收 的 那 单词 .

“我们以最高尚、最纯粹的方式接受了‘朋友’这个词的含义。”

[ɪnˈtelɪdʒəns] , [hɑːt] , [wɪl] , [ɔːl] [ðæt] [ai][eɪˈem] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] ,  
**Intelligence , heart , will , all that I am , and all that I can ,**  
 智力 , 心 , 将要 , 全部 那 我 是 , 和 全部 那 我 能 ,

智慧、爱心、意志, 我的一切, 以及我的一切能力,

- [ai][leɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [fiːt] .  
**- I laid every thing at your feet .**  
 - 我 铺设 每一个 事物 在 你的 脚 .

我把一切都献给了你。

[juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][məʊst][ɪnˈtaɪə(r)] [drɪˈvəʃn] [ðə; ði][məʊst] [rɪˈspektflɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˈtendə(r)]  
**You accepted the most entire devotion the most respectful and the most tender**  
 你 公认 这 最多 全部的 虔诚 这 最多 尊重 和 这 最多 投标

[ðæt] [mæn][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] .  
**that man is capable of .**  
 那 男人 是 有能力的 的 .

你接受了人类所能给予的最全然的奉献、最崇敬、最温柔的爱。

[jes] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd][əˈpɒn][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˈnevə(r)]  
**Yes , we were friends indeed ; and upon a glimpse of love , never**  
 是的 , 我们 是 朋友们 的确 ; 和 之上 一个 一瞥 的 爱 , 绝不

[ɪkˈsprest] ,  
**expressed ,**  
 表达 ,

是的, 我们确实是朋友; 而且, 在一次从未表达过的邂逅中, 我们之间流露出爱意。

[ai] [plænd] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .  
**I planned a whole future of love .**  
 我 计划 一个 所有的 未来 的 爱 .

我规划了一个充满爱的未来。

" [hiː; hi] [stɒpt] .  
**" He stopped .**  
 " 他 停止 .

他停了下来。

" [wel] ? " [fiː; ji] [ɑːskt] .  
**" Well ? " she asked .**  
 " 出色地 ? " 她 问 .

“怎么样?”她问道。

" [wel] , [wen] [maɪ] [həʊps] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːəlaɪzd] ,  
**" Well , when my hopes seemed on the point of being realized ,**  
 " 出色地 , 什么时候 我的 希望 似乎 在 这 观点 的 存在 已实现 ,

“嗯, 就在我的希望似乎即将实现的时候,

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bɜ:θ] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**it happened that the mystery of your birth was suddenly revealed to you .**  
它 发生 那 这 神秘 的 你的 出生 曾是 突然 揭晓 到 你 .  
你的身世之谜突然揭晓了。

[ju:; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)] , [ˈpaʊəf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈfæməli] .  
**You found a noble , powerful , and wealthy family .**  
你 成立 一个 高贵 , 强大的 , 和 富裕 家庭 .  
你找到了一个高贵、强大且富有的家族。

[ju:; jʊ] [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [rɪˈlɑ:striəs] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ rɒb ] ; [jɔ:(r); jə(r)]  
**You resumed the illustrious name of which you had been robbed ; your**  
你 恢复 这 杰出 姓名 的 哪个 你 有 到过 被抢劫 ; 你的  
[ˈenəmi:z] [wɜ:(r); wə(r)] [krʌʃt] ;  
**enemies were crushed ;**  
敌人 是 碎 ;  
你恢复了被剥夺的辉煌名号；你的敌人被彻底击败；

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [raɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈstɔ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**and your rights were restored to you .**  
和 你的 权利 是 恢复 到 你 .  
你的权利已恢复。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][væn] - [ˈhaɪəd] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel]  
**It was no longer Van Klopen's hired carriage that stopped in front of the Hotel**  
它 曾是 不 更长 范 - 雇用 运输 那 停止 在 正面 的 这 酒店  
[dez] [fɒˈli:] ,  
**des Folies ,**  
德斯 叶子 ,  
停在杜福里酒店前的不再是范·克洛彭租来的马车了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɔ:dʒəs] [kəʊt] [ɒv; əv][ɑ:mz] .  
**but a carriage bearing a gorgeous coat of arms .**  
但 一个 运输 轴承 一个 华丽的 外套 的 武器 .  
但这是一辆饰有华丽纹章的马车。

[ðæt] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz] [jɔ:z] ;  
**That carriage was yours ;**  
那 运输 曾是 你的 ;  
那辆马车是你的；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊnbʊəg] [esˈti:] .  
**and it came to take you to your own residence in the Faubourg St .**  
和 它 来了 到 拿 你 到 你的 自己的 住宅 在 这 郊区 英石 .  
[dʒɜ:rˈmeɪn] ,  
**Germain ,**  
杰曼 ,  
然后它把你送回了你在圣日耳曼郊区的住所。

[ɔ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ænˈsestrəl] [ˈmænə(r)] . "  
**or to your ancestral manor . "**  
或者 到 你的 祖先的 庄园 . "  
或者回到你的祖宅。

" [ænd; ənd] [jɔ:ˈself] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði][gɜ:l] .  
" **And yourself ? " inquired the girl .**  
" 和 你自己 ? " 询问 这 女孩 .  
"你呢？"女孩问道。

[ˈmæksəns] [rɪˈprest] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈnɜ:vəs] [ˈspæzəmz] [wɪt] [ˈfri:kwəntli] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [tiəz] ,  
**Maxence repressed one of those nervous spasms which frequently break out in tears ,**  
马克斯 压抑 一 的 那些 紧张的 痉挛 哪个 频繁地 休息 出去 在 眼泪 ,  
马克斯强忍住一次那种经常会让 他 泪流满面的神经痉挛。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] [lʊk] ,  
**and , with a gloomy look ,**  
和 , 和 一个 阴沉 看 ,

他神情阴郁，

" [ai] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,  
**" I , " he answered , " standing on the edge of the pavement ,**  
" 我 , " 他 回答 , " 常设 在 这 边缘 的 这 路面 ,  
"我,"他回答说，“站在人行道边缘，

[ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .  
**I waited for a word or a look from you .**  
我 等待 为了 一个 单词 或者 一个 看 从 你 .  
我一直在等你开口说话或者给你一个眼神。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .  
**You had forgotten my very existence .**  
你 有 被遗忘的 我的 非常 存在 .  
你竟然完全忘记了我的存在。

[jɔ:(r); jə(r)] ['kəʊtʃmən] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] ; [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ; [ænd; ənd] [su:n] [ai]  
**Your coachman whipped his horses ; they started at a gallop ; and soon I**  
你的 马车夫 鞭打 他的 马匹 ; 他们 开始 在 一个 驰骋 ; 和 很快 我  
[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .  
**lost sight of you .**  
丢失的 视线 的 你 .  
你的马车夫鞭打着马匹，马儿飞奔而去，很快我就失去了你的踪影。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪt] , [kraɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**And then a voice , the inexorable voice of fate , cried to me ,**  
和 然后 一个 嗓音 , 这 无情的 嗓音 的 命运 , 哭 到 我 ,  
然后，一个声音，命运无情的声音，向我喊道：

- ['nevə(r)][mɔ:(r)] [jælt] [ðəʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ! -  
**! Never more shalt thou see her ! !**  
- 绝不 更多的 应 你 看 她 ! ! -  
“你将再也见不到她了！”

" [wɪð] [ə; eɪ][su:'pɜ:b][dʒestʃə(r)] ['mɪs] .  
**" With a superb gesture Mlle .**  
" 和 一个 高超 手势 小姐 .  
“小姐，你做出了一个非常棒的举动。”

[lu:'si'en] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] .  
**Lucienne drew herself up .**  
露西恩 画 她自己 向上 .  
露西恩挺直了身子。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [ai] [trʌst] , [ðæt] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [em 'i:] , [em] . ['mæksəns]  
**" It is not with your heart , I trust , that you judge me , M . Maxence Favoral ,**  
" 它 是 不是 和 你的 心 , 我 相信 , 那 你 法官 我 , M . 马克斯  
“我相信，您评判我并非出于真心，马克桑斯·法沃拉尔先生。”

" [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] .  
**" she uttered .**  
" 她 说出 .

她喃喃自语道。

[hi:; hi] ['tremblɪd] [lest][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**He trembled lest he had offended her .**  
他 颤抖 免得 他 有 被冒犯了 她 .  
他浑身颤抖，生怕自己冒犯了她。

" [ai] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][br'gæn] .

" I beseech you , " he began .  
" 我 恳求 你 , " 他 开始 .

“我恳求你,”他开口说道。

[bʌt; bət][fi:; fi] [went] [ɒn][ɪn][ə; ei] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,  
But she went on in a voice vibrating with emotion ,  
但 她 去 在 在 一个 嗓音 振动 和 情感 ,

但她继续说道, 声音里充满了激动的情绪。

" [ai][ei 'em][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['beɪsli] [dɪ'naɪ][ðeə(r)][pɑ:st] .

" I am not of those who basely deny their past .  
" 我 是 不是 的 那些 WHO 卑鄙地 否定 他们的 过去的 .

“我不是那种卑鄙地否认自己过去的人。”

[jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] ['ri:ələɪzɪd] .

Your dream will never be realized .  
你的 梦 将要 绝不 是 已实现 .

你的梦想永远不会实现。

[ðəʊz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [si:n] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Those things are only seen on the stage .  
那些 事物 是 仅有的 已见 在 这 阶段 .

那些东西只在舞台上才能看到。

[ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] ['ri:ələɪz] [ɪt'self] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑ:ms] [dɪd] [kʌm]

If it did realize itself , however , if the carriage with the coat - of - arms did come  
如果 它 做过 意识到 本身 , 然而 , 如果 这 运输 和 这 外套 - 的 - 武器 做过 来

[tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

to the door ,  
到 这 门 ,

然而, 如果它真的实现了, 如果那辆带有纹章的马车真的来到了门口,

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] [deɪz] ,

the companion of the evil days ,  
这 伴侣 的 这 邪恶的 天 ,

邪恶日子的伴侣,

[ðə; ði] [frend] [hu:] ['ɒfəd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [mʌnθs] ['sæləri][tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [det] ,

the friend who offered me his month's salary to pay my debt ,  
这 朋友 WHO 提供 我 他的 月份 薪水 到 支付 我的 债务 ,

那位朋友拿出他一个月的工资来帮我还债,

[wʊd] [hæv; həv][ə; ei] [si:t] [baɪ][maɪ][saɪd] .

would have a seat by my side .  
会 有 一个 座位 经过 我的 边 .

会坐在我旁边。

" [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] ['mæksəns] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] .

" That was more happiness than Maxence would have dared to hope for .  
" 那 曾是 更多的 幸福 比 马克斯 会 有 敢于 到 希望 为了 .

“这比马克桑斯敢奢望的还要幸福。”

[hi:; hi] [traɪd] , [ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] ,

He tried , in order to express his gratitude ,  
他 尝试 , 在 命令 到 表达 他的 感激 ,

为了表达他的感激之情, 他尝试了以下方法:





" [frendz] ['əʊnli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [waɪf] .  
" **Friends only** , " **he replied** , " **until the day when you shall be my wife** .  
" 朋友们 仅有的 , " 他 回复 , " 直到 这 天 什么时候 你 将 是 我的 妻子 :  
"我们只是朋友,"他回答说, "直到你成为我妻子的那一天。"

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [fə'bɪd] [em 'i:][tu:; tə] [həʊp] .  
**You cannot forbid me to hope** .  
你 不能 禁止 我 到 希望 :  
你不能禁止我抱有希望。

[ju:; jʊ] [lʌv] [nəʊ][wʌn] ? " **You love no one ?** "  
你 爱 不 一 ? "  
你不爱任何人吗?

" [nəʊ][wʌn] . "  
" **No one** . "  
" 不 一 : "  
"没有人。"

" [wel] [sɪns] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tred] [ðə; ði][pɑ:θ] [pʊv; əv][laɪf] ,  
" **Well since we are going to tread the path of life** ,  
" 出色地 自从 我们 是 去 到 踏 这 小路 的 生活 ,  
"既然我们注定要踏上人生之路,

[let][em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [lʌv] [æt; ət][sʌm; səm] [tʌ:n] [pʊv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .  
**let me think that we may find love at some turn of the road** .  
让 我 思考 那 我们 可能 寻找 爱 在 一些 转动 的 这 路 :  
让我想想,或许我们会在人生的某个转角遇到爱情。

" [fi:; fi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .  
" **She made no answer** .  
" 她 制成 不 回答 :  
她没有回答。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wəz; wəz] [si:ld] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tri:ti] [pʊv; əv] ['frendʃɪp] ,  
**And thus was sealed between them a treaty of friendship** ,  
和 因此 曾是 密封 之间 他们 一个 条约 的 友谊 ,  
就这样,他们之间缔结了友好条约。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] ['striktli] ['feɪθf(ə)l] ,  
**to which they were to remain so strictly faithful** ,  
到 哪个 他们 是 到 保持 所以 严格 忠实 ,  
他们必须始终严格忠于此,

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] " [lʌv] " ['nevə(r)][wʌns] [rəʊz] [tu:; tə][ðeə(r)][lɪps] .  
**that the word " love " never once rose to their lips** .  
那 这 单词 " 爱 " 绝不 一次 玫瑰 到 他们的 嘴唇 :  
他们从未说过“爱”这个字。

[ɪn] [ə'piərəns] [ðeə(r)][wəz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [məʊd] [pʊv; əv][laɪf] .  
**In appearance there was no change in their mode of life** .  
在 外貌 那里 曾是 不 改变 在 他们的 模式 的 生活 :  
从表面上看,他们的生活方式并没有改变。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɔ:k] , ['mɪs] .  
**Every morning , at seven o'clock , Mlle** .  
每一个 早晨 , 在 七 点钟 , 小姐 :  
每天早上七点,小姐

[lu:si'en] [went] [tu:; tə][em] . [væn] - , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leitə(r)]['mæksəns] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**Lucienne went to M . Van Klopen's , and an hour later Maxence started for**  
露西恩 去 到 M . 范 - , 和 一个 小时 之后 马克斯 开始 为了  
[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .  
**his office .**  
他的 办公室 .

露西恩去了范·克洛彭先生家，一个小时后，马克桑斯出发去他的办公室。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [spent] [ðeə(r)] ['i:vniŋz] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] .  
**They returned home at night , and spent their evenings together by the fireside .**  
他们 返回 家 在 夜晚 , 和 花费 他们的 晚上 一起 经过 这 炉边 .

他们晚上回到家，一起在壁炉旁度过夜晚。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:'si:] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] .  
**But what was easy to foresee now took place .**  
但 什么 曾是 简单的 到 预见 现在 采取 地方 .

但原本很容易预见的事情还是发生了。

[wi:k] [ænd; ənd] [ʌndɪ'saɪdɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,  
**Weak and undecided by nature ,**  
虚弱的 和 未决定 经过 自然 ,

天性软弱优柔寡断

[ 'mæksəns] [bɪ'gæn] [ 'veri] [su:n] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ 'ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [enə'dʒetɪk]  
**Maxence began very soon to feel the influence of the obstinate and energetic**  
马克斯 开始 非常 很快 到 感觉 这 影响 的 这 顽固 和 精力充沛

[ 'kæərəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] .  
**character of the girl .**  
特点 的 这 女孩 .

马桑斯很快就感受到了这个女孩固执而精力充沛的性格对他的影响。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'fju:zd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ə; eɪ]['wɔ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dʒenərəs]  
**She infused , as it were , in his veins , a warmer and more generous**  
她 注入 , 作为 它 是 , 在 他的 静脉 , 一个 更温暖 和 更多的 慷慨的  
[blʌd] .  
**blood .**  
血 .

她仿佛将更温暖、更慷慨的血液注入了他的血管。

[ 'grædʒuəli] [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'bjʊ: ] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [geɪv]  
**Gradually she imbued him with her ideas , and from her own will gave**  
逐步地 她 注入 他 和 她 想法 , 和 从 她 自己的 将要 给予

[hɪm] [wʌn] .  
**him one .**  
他 一 .

她逐渐将自己的想法灌输给他，并自愿给了他一个想法。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [ 'mɪzəɪɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**He had told her in all sincerity his history , the miseries of his**  
他 有 讲述 她 在 全部 诚意 他的 历史 , 这 苦难 的 他的

[həʊm] ,  
**home ,**  
家 ,

他曾无比真诚地向她讲述了自己的过往，以及他家乡的种种苦难。

[em] . - ['pɑ:sɪməni] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [sɪ'verəti] , [hɪz; ɪz] [ 'mʌðərz] [rɪ'zaɪnd] [tɪ'mɪdəti] ,  
**M . Favoral's parsimony and exaggerated severity , his mother's resigned timidity ,**  
M . - 节俭 和 夸张的 严重性 , 他的 母亲的 辞职 胆怯 ,

[ænd; ənd] [ 'mɪs] .  
**and Mlle .**  
和 小姐 .

法沃拉尔先生的吝啬和过分严厉，他母亲的逆来顺受的胆怯，以及小姐。

- ['rezəlu:t] ['heɪtʃə(r)] .  
Gilberte's resolute nature .  
- 坚决 自然 .

吉尔贝特的坚定性格。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)z][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒlɪz]  
He had concealed nothing of his past life , of his errors and his follies  
他 有 暗 没有什么 的 他的 过去的 生活 , 的 他的 错误 和 他的 愚行  
,  
,  
,

他对自己过去的生活、错误和愚行没有任何隐瞒。

[kən'fesɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æk(ə)nɪz] ; [æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,  
confessing even the worst of his actions ; as , for instance ,  
坦白 甚至 这 最差 的 他的 行动 ; 作为 , 为了 实例 ,  
甚至坦白了他最恶劣的罪行；例如，

['hævɪŋ] [ə'bjʊ:zd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstərz] [ə'fekʃn] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:t] [frəm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l]  
having abused his mother's and sister's affection to extort from them all  
拥有 受虐 他的 母亲的 和 姐妹 感情 到 勒索 从 他们 全部  
[ðə; ði] ['mʌni] [ðei] [ɜ:nd] .  
the money they earned .  
这 钱 他们 获得 .

他滥用母亲和妹妹的感情，勒索她们挣来的所有钱财。

[hi:; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd]  
He had admitted to her that it was only with great reluctance and  
他 有 承认 到 她 那 它 曾是 仅有的 和 伟大的 不情愿 和  
[ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,  
under pressure of necessity ,  
在下面 压力 的 必要性 ,

他向她承认，那只是出于极大的不情愿和迫不得已。

[ðæt] [hi:; hi] [wɜ:kt] [æt; ət][ɔ:l] ; [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fa:(r)][frəm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] ;  
that he worked at all ; that he was far from being rich ;  
那 他 工作 在 全部 ; 那 他 曾是 远的 从 存在 富有的 ;  
他确实工作了；但他离富有还差得很远；

[ðæt] [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [hɪz; ɪz]['sæləri] ['beəli] [sə'faɪs]  
that although he took his dinner with his parents , his salary barely sufficed  
那 虽然 他 采取 他的 晚餐 和 他的 父母 , 他的 薪水 仅仅 足够了  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['wɒnts] ;  
for his wants ;  
为了 他的 想要 ;

虽然他与父母一起吃饭，但他的工资却几乎不够满足他的需求；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dets] .  
and that he had debts .  
和 那 他 有 债务 .

而且他还负债累累。

[hi:; hi] [həʊpt] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt][bi:; bi][ɔ:lweɪz] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
He hoped , however , he added , that it would not be always thus , and that ,  
他 希望 , 然而 , 他 额外 , 那 它 会 不是 是 总是 因此 , 和 那 ,  
但他补充说，他希望情况不会总是如此，而且，

[ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [tɜ:mɪneɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n]  
sooner or later , he would see the termination of all this misery and privation  
很快 或者 之后 , 他 会 看 这 终止 的 全部 这 苦难 和 匮乏  
;  
;  
;  
;

他迟早会看到这一切苦难和匮乏的终结;

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ]  
for his father had at least fifty thousand francs a year and some day  
为了 他的 父亲 有 在 至少 五十 千 法郎 一个 年 和 一些 天  
[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪt] .  
he must be rich .  
他 必须 是 富有的 .

因为他父亲每年至少有五万法郎的收入, 他将来一定会发财。

[fa:(r)][frɒm; frəm] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈmɪs] .  
Far from smiling , Mlle .  
远的 从 微笑 , 小姐 .

小姐, 脸上丝毫没有笑容。

[lu:siˈen] [fraʊnd] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] .  
Lucienne frowned at such a prospect .  
露西恩 皱眉 在 这样的 一个 前景 .

露西恩对这种前景皱起了眉头。

" [ɑ:] ! [ɔ:(r); jə(r)][ˈfa:ðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] , [ɪz][hi:; hi] ?  
" Ah ! your father is a millionaire , is he ?  
" 啊 ! 你的 父亲 是 一个 百万富翁 , 是 他 ?

“啊! 你父亲是百万富翁吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
" she interrupted .  
" 她 中断 .

她打断道。

" [wel] , [ai] [ʌndəˈstænd] [naʊ] [haʊ] , [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] ,  
" Well , I understand now how , at twenty - five ,  
" 出色地 , 我 理解 现在 如何 , 在 二十 - 五 ,

“嗯, 我现在明白了, 25岁的时候,

[ˈɑ:ftə(r)] [rɪˈfju:zɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pəˈzɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɒfəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ]  
after refusing all the positions which have been offered to you , you have no  
后 拒绝 全部 这 职位 哪个 有 到过 提供 到 你 , 你 有 不  
[pəˈzɪʃ(ə)n] .  
position .  
位置 .

你拒绝了所有提供给你的职位, 所以你现在没有职位了。

[ju:; jʊ] [rɪˈlaɪd] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)][ˈfa:ðə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈlaɪŋ] [ɒn] [ɔ:ˈself] .  
You relied on your father , instead of relying on yourself .  
你 依赖 在 你的 父亲 , 反而 的 依靠 在 你自己 .

你依靠的是你的父亲, 而不是依靠自己。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wɜ:kt] [hɑ:d] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , [ju:; jʊ] [ˈbreɪvli] [ˈfəʊldɪd][ɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] ,  
Judging that he worked hard enough for two , you bravely folded your arms ,  
评判 那 他 工作 难的 足够的 为了 二 , 你 勇敢地 折叠 你的 武器 ,  
你觉得他辛勤工作了两个人, 于是勇敢地抱起了双臂。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əˈmæsɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]  
**waiting for the fortune which he is amassing , and which you seem to**  
等待 为了 这 财富 哪个 他 是 积累 , 和 哪个 你 似乎 到  
[kənˈsɪdə(r)] [jɔːz] .  
**consider yours .**  
考虑 你的 :

等待着他正在积累的财富，而你似乎认为这笔财富是你的。

" [sʌtʃ] [məˈræləti] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stiːp] [tuː; tə][ˈmæksəns] .

" **Such morality seemed a little steep to Maxence .**

" 这样的 道德 似乎 一个 小的 陡 到 马克斯 :

“这种道德观在马克桑斯看来有点太苛刻了。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] , " [ðæt] , [ɪf] [wʌn][ɪz][ðə; ði][sʌn][pʊ; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] - "

" **I think , " he began , " that , if one is the son of a rich man - "**

" 我 思考 , " 他 开始 , " 那 , 如果 一 是 这 儿子 的 一个 富有的 男人 - "

“我认为,”他开口说道,“如果一个人是富人的儿子——”

" [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjuːsləs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [ˈædɪd] [ðə; ði][ɡɜːl] .

" **One has the right to be useless , I suppose ? " added the girl .**

" 一 有 这 正确的 到 是 无用 , 我 认为 ? " 额外 这 女孩 :

“我想,人有权利无所事事吧? ”女孩补充道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] ; [bʌt; bət] - "

" **I do not mean that ; but - "**

" 我 做 不是 意思是 那 ; 但 - "

我不是那个意思; 但是——

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

" **There is no but about it .**

" 那里 是 不 但 关于 它 :

毫无疑问。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]

**And the proof that your views are wrong , is that they have brought you**

和 这 证明 那 你的 浏览 是 错误的 , 是 那 他们 有 带来 你

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

**where you are ,**

在哪里 你 是 ,

而证明你的观点是错误的证据，就是它们把你带到了现在的境地。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [juː; jʊ][pʊ; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .

**and deprived you of your own free will .**

和 被剥夺的 你 的 你的 自己的自由的 将要 :

并剥夺了你的自由意志。

[tuː; tə] [pleɪs] [wʌnz] [self][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [pʊ; əv] [əˈnʌðə(r)] , [biː; bi] [ðæt] [ˈlðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] ,

**To place one's self at the mercy of another , be that other your own father ,**

到 地方 一个人的 自己 在 这 怜悯 的 其他 , 是 那 其他 你的 自己的 父亲 ,

把自己置于他人的掌控之下，那就把那个人当作自己的父亲。

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪli] ;

**is always silly ;**

是 总是 愚蠢的 ;

总是很愚蠢;

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [pʊ; əv][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ ɪkˈspekt ] [ˈmʌni]

**and one is always at the mercy of the man from whom he expects money**

和 一 是 总是 在 这 怜悯 的 这 男人 从 谁 他 预期 钱

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ɜːnd] .

**that he has not earned .**

那 他 有 不是 获得 :

一个人总是受制于那个他期望从中得到他没有挣到的钱的人。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [wʊd] [ˈhevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [hɑ:ʃ] ,  
**Your father would never have been so harsh** ,  
你的 父亲 会 绝不 有 到过 所以 残酷的 ;  
你父亲绝不会如此严厉。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [brɪli:vð] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] [wɪ'ðəʊt] [hɪm] .  
**had he not believed that you could not do without him** .  
有 他 不是 相信 那 你 可以 不是 做 没有 他 :  
难道他不相信你离不开他吗?

" [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] : [fi:; fi] [stɒpt] [hɪm] .  
**He wanted to discuss : she stopped him** .  
" 他 通缉 到 讨论 : 她 停止 他 :  
“他想和她讨论，但她阻止了他。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][em] . - ['mɜ:si] ? " [fi:; fi] [sed] .  
**Do you wish the proof that you are at M . Favoral's mercy ? she said** .  
" 做 你 希望 这 证明 那 你 是 在 M : - 怜悯 ? " 她 说 :  
“你想证明你完全受制于法沃拉尔先生吗？”她问道。

" [ˈveri] [wel] .  
**Very well** .  
" 非常 出色地 .  
很好。

[ju:; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [em 'i:] . "  
**You spoke of marrying me** . "  
你 辐 的 结婚 我 : "  
你曾说过要娶我。

" [ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] ! "  
**Ah , if you were willing !** "  
" 啊 , 如果 你 是 愿意的 ! "  
“啊，如果你愿意的话！ ”

" [ˈveri] [wel] .  
**Very well** .  
" 非常 出色地 .  
很好。

[gəʊ][ænd; ænd] [spi:k] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] . "  
**Go and speak of it to your father** . "  
去 和 说话 的 它 到 你的 父亲 : "  
你去跟你父亲说说这件事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] - "  
**I suppose** - "  
" 我 认为 - "  
“我想 - ”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˈeni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] :  
**You don't suppose any thing at all** :  
" 你 不 认为 任何 事物 在 全部 :  
你什么都没想：

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈæbsəlu:tli] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [kən'sent] . "  
**you are absolutely certain that he will refuse you his consent** . "  
你 是 绝对地 肯定 那 他 将要 拒绝 你 他的 同意 : "  
你绝对确信他会拒绝你的请求。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] [wɪ'ðəʊt] [,aɪ 'ti:] . "  
**I could do without it** . "  
" 我 可以 做 没有 它 : "  
“我不需要它。”

" [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

" **I admit that you could** .  
" 我 承认 那 你 可以 .

我承认你可以。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʊt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðen] ？

**But do you know what he would do then ?**  
但 做 你 知道 什么 他 会 做 然后 ？

但你知道他接下来会怎么做吗？

[hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][get][ə; eɪ] ['sɒnti:m] [ɒv; əv]

**He would arrange things in such a way that you would never get a centime of**  
他 会 安排 事物 在 这样的 一个 方式 那 你 会 绝不 得到 一个 分 的

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] .

**his fortune** .  
他的 财富 .

他会精心安排，让你永远也别想从他的财产中分到一分钱。

" ['mæksəns][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .

" **Maxence had never thought of that** .  
" 马克斯 有 绝不 想法 的 那 .

“马克森斯从来没想过这一点。”

" ['ðeəfɔ:(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [went] [ɒn] ['geɪli] , " [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['kwestʃən]

" **Therefore , the young girl went on gayly , though there is as yet no question**  
" 所以 , " 这 年轻的 女孩 去 在 同性恋地 , " 尽管 那里 是 作为 然而 不 问题

[ɒv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ,

**of marriage** ,  
的 婚姻 ,

“因此，”年轻女孩兴高采烈地继续说道，“虽然现在还没有结婚的问题，

[lɜ:n] [tuː; tə][srɪ'kjʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪndɪ'pendəns] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

**learn to secure your independence ; that is , the means of living** .  
学习 到 安全的 你的 独立 ; 那 是 , 这 方法 的 活的 .

学会保障自己的经济独立，也就是保障自己的生活来源。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [let][ju: 'es] [wɜ:k] .

**And to that effect let us work** .  
和 到 那 影响 让 我们 工作 .

为此，让我们开始工作吧。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðæt] [ɛm,ɛm'iː] .

" **It was from that moment , that Mme** .  
" 它 曾是 从 那 片刻 , 那 夫人 .

“从那一刻起，夫人.....”

- [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sʌŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ]

**Favoral had noticed in her son the change that had surprised her so**  
- 有 注意到 在 她 儿子 这 改变 那 有 惊讶 她 所以

[mʌtʃ] .

**much** .  
很多 .

费沃拉尔注意到儿子身上发生了令她非常惊讶的变化。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'pʌlʃn] , [ɒv; əv] ['mɪs] . [luː'si'ɛn] ,

**Under the inspiration , under the impulsion , of Mlle . Lucienne** ,  
在下面 这 灵感 , 在下面 这 冲动 , 的 小姐 . 露西恩 ,

在女士的灵感和推动下。卢西安,



[ˈmæksəns] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)]  
**Maxence had been suddenly taken with a zeal for work , and a desire**  
马克斯 有 到过 突然 已采取 和 一个 热情 为了 工作 , 和 一个 欲望  
[tu:; tə] [ɜ:n] [ˈmʌni] ,  
**to earn money ,**  
到 赚 钱 ,

马桑斯突然对工作充满了热情，并且渴望赚钱。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səˈspektɪd] .  
**of which he could not have been suspected .**  
的 哪个 他 可以 不是 有 到过 怀疑 .

他不可能被怀疑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]  
**He was no longer late at his office , and had not , at the end of**  
他 曾是 不 更长 晚的 在 他的 办公室 , 和 有 不是 , 在 这 结尾 的  
[i:tʃ] [mʌnθ] ,  
**each month ,**  
每个 月 ,

他不再上班迟到，而且每个月底也都没有出现这种情况。

[ten][ɔ:(r)] [ˈfɪfti:n] [fræŋks] - [faɪnz][tu:; tə][peɪ] .  
**ten or fifteen francs ' fines to pay .**  
十 或者 十五 法郎 - 罚款 到 支付 .

需缴纳十法郎或十五法郎的罚款。

[ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] , [ˈmɪs] .  
**Every morning , as soon as she was up , Mlle .**  
每一个 早晨 , 作为 很快 作为 她 曾是 向上 , 小姐 .

每天早上，她一起床，小姐。

[lu:siˈen] [keɪm] [tu:; tə] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .  
**Lucienne came to knock at his door .**  
露西恩 来了 到 敲 在 他的 门 .

露西恩来敲他的门。

" [kʌm] , [get] [ʌp] !  
" **Come , get up !**  
" 来 , 得到 向上 !

“起来！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm] .  
" **she cried to him .**  
" 她 哭 到 他 .

她哭着对他说。

[ænd; ənd] [kwɪk] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [drest] ,  
**And quick he jumped out of bed and dressed ,**  
和 快的 他 跳了起来 出去 的 床 和 穿着 ,

他迅速跳下床，穿好衣服。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [ˈmɔ:nɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [left] .  
**so that he might bid her good - morning before she left .**  
所以 那 他 可能 出价 她 好的 - 早晨 前 她 左边 .

这样他就可以在她离开前向她道早安了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ðə; ði][lɑ:st] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [swɒləʊd] ,  
**In the evening , the last mouthful of his dinner was hardly swallowed ,**  
在 这 晚上 , 这 最后的 一口气 的 他的 晚餐 曾是 几乎 吞咽 ,

晚上，他几乎没咽下最后一口晚餐。

[brɪfɔː(r)] [hiː hi] [brɪ'gæən] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɪt] [hiː hi] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][em] .  
**before he began copying the documents which he procured from M . Chapelain's**  
前 他 开始 复制 这 文件 哪个 他 采购 从 M .  
[sək'sesə(r)] .  
**successor** .  
接班人 .

在他开始抄录从沙普兰先生的继任者那里获得的文件之前。

[ænd; ənd][ɒf(ə)n][hiː hi] [wɜːkt] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [waɪlst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['mɪs] .  
**And often he worked quite late in the night whilst by his side Mlle .**  
和 经常 他 工作 相当 晚的 在 这 夜晚 而 经过 他的 边 小姐 .  
而且他经常工作到深夜，一直陪伴在小姐身边。

[luː'si'en] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [wɜːk] [pɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .  
**Lucienne applied herself to some work of embroidery .**  
露西恩 应用 她自己 到 一些 工作 的 刺绣 .  
露西恩开始从事刺绣工作。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [pɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] ;  
**The girl was the cashier of the association ;**  
这 女孩 曾是 这 出纳员 的 这 协会 ;  
这名女孩是协会的收银员；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kæpɪt(ə)] [wɪð] [sʌtʃ] ['skɪlf(ə)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['skruːpjələs]  
**and she administered the common capital with such skillful and such scrupulous**  
和 她 管理 这 常见的 首都 和 这样的 熟练 和 这样的 一丝不苟的  
[ɪ'kɒnəmi] ,  
**economy** ,  
经济 ,  
她以如此娴熟的技巧和如此严谨的节约方式管理着公共资金。

[ðæt] ['mæksəns] [suːn] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] ['peɪɪŋ] [pɒf] [hɪz; ɪz] [kɪ'edɪtəz] .  
**that Maxence soon succeeded in paying off his creditors .**  
那 马克斯 很快 成功了 在 付费 离开 他的 债权人 .  
马克桑斯很快就还清了债权人的债务。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][pɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , " [ðæt] ,  
" **Do you know , she was saying at the end of December , that ,**  
" 做 你 知道 , " 她 曾是 说 在 这 结尾 的 十二月 , " 那 ,  
“你知道吗,”她在十二月底说, “那.....”

[brɪ'twiːn] [juː 'es] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɜːnd] ['əʊvə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ðɪs] [mʌnθ] ?  
**between us , we have earned over six hundred francs this month ?**  
之间 我们 , 我们 有 获得 超过 六 百 法郎 这 月 ?  
我们俩这个月一共赚了六百多法郎？

" [ɒŋ] ['sʌndez] ['əʊnli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [pɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] ,  
" **On Sundays only , after a week of which not a minute had been lost ,**  
" 在 星期日 仅有的 , 后 一个 星期 的 哪个 不是 一个 分钟 有 到过 丢失的 ,  
“仅在星期天, 经过一周没有浪费一分钟之后,

[ðeɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [rɪːkri'eɪŋ; ˌrekri'eɪʃən] .  
**they indulged in some little recreation .**  
他们 沉溺其中 在 一些 小的 娱乐 .  
他们进行了一些小小的娱乐活动。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [bæd] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [daɪnd] [ɪn][sʌm; səm] ['mɒdɪst]  
**If the weather was not too bad , they went out together , dined in some modest**  
如果 这 天气 曾是 不是 也 坏的 , 他们 去 出去 一起 , 用餐 在 一些 谦虚的  
[ˈrestɹɒnt] ,  
**restaurant** ,  
餐厅 ,  
如果天气不太糟糕, 他们就会一起出去, 在一家普通的餐馆吃饭。

[ænd; ʌnd]    [ˈfɪnɪʃt]    [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .  
**and finished the day at the theatre** .  
和 完成的 这 天 在 这 剧院 .

一天结束时，他们去了剧院。

[ˈhævɪŋ]    [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈkɒmən]    [ɪgˈzɪstəns] , [bəʊθ]    [jʌŋ]    , [fri:] ,  
**Having thus a common existence , both young , free ,**

拥有 因此 一个 常见的 存在 , 两个都 年轻的 , 自由的 ,  
就这样，他们拥有了共同的生活，既年轻又自由，

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [ðeə(r)][rʊmz; ru:mz][dɪˈvaɪdɪd][ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈnærəʊs]    [ˈpæsɪdʒ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt]  
**and having their rooms divided only by a narrow passage it was difficult**

[ðæt] [ˈpi:p(ə)] [ʊd; ʃəd]    [brɪˈli:v]    [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)]    [ˈɪntəkwɔ:s] .  
**that people should believe in the innocence of their intercourse** .  
那 人们 应该 相信 在 这 无辜 的 他们的 交往 .

他们的房间只隔着一一条狭窄的通道，人们很难相信他们之间的性行为是清白的。

[ðə; ði] [ prəˈpraɪətə ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][dez] [fʊˈli:]    [brɪˈli:vɪd]    [ˈnʌθɪŋ]    [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;  
**The proprietors of the Hotel des Folies believed nothing of the kind ;**

这 业主 的 这 酒店 德斯 叶子 相信 没有什么 的 这 种类 ;  
疯狂酒店的老板们根本不相信这种说法；

[ænd; ʌnd]    [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [əˈləʊn] [ɪn] [ðæt] [əˈpɪnjən] .  
**and they were not alone in that opinion** .  
和 他们 是 不是 独自的 在 那 观点 .

而且他们的观点并非孤立存在的。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .

小姐

[lu:siˈen]    [ˈhævɪŋ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ʃəʊ]    [hɜ:ˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:nz]    [wen]    [ðə; ði]  
**Lucienne having continued to show herself in the Bois on the afternoons when the**  
露西恩 拥有 持续 到 展示 她自己 在 这 布伊斯 在 这 下午 什么时候 这  
[ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] ,  
**weather was fine ,**  
天气 曾是 美好的 ,

每逢天气晴朗的下午，露西恩都会出现在树林里。

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [fu:lz]    [hu:]    [əˈnɔɪd]    [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]    [əˈtenʃən]    [hæd; həd] [ˈɡreɪtli]  
**the number of fools who annoyed her with their attentions had greatly**  
这 数字 的 傻瓜 WHO 恼怒 她 和 他们的 注意 有 非常  
[ɪnˈkri:st] .  
**increased** .  
增加 .

骚扰她的愚蠢之人的数量大大增加了。

[əˈmʌŋ]    [ðə; ði][məʊst]    [ˈɒbstɪnət] [kʊd; kəd][bi:; bi]    [ˈnʌmbəd]    [em] .        -        , [hu:] [wɒz; wəz] [pli:zd]  
**Among the most obstinate could be numbered M . Costeclar , who was pleased**  
之中 这 最多 顽固 可以 是 编号 M . - , WHO 曾是 高兴

[tu:; tə][dɪˈkleə(r)] ,  
**to declare ,**  
到 宣布 ,

其中最顽固的要数科斯特克拉先生了，他欣然宣称：

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['bʌnə(r)] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst]  
**upon his word of honor , that he had lost his sleep , and his taste**  
之上 他的 单词 的 荣誉 , 那 他 有 丢失的 他的 睡觉 , 和 他的 品尝  
[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,  
**for business ,**  
为了 商业 ,

他信守诺言，承认自己失眠，也失去了经商的兴趣。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [em] . [seɪnt] ['pævɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] ['mɪs] .  
**since the day when , together with M . Saint Pavin , he had first seen Mlle .**  
自从 这 天 什么时候 , 一起 和 M . 圣 铺路石 , 他 有 第一的 已见 小姐 .  
[luːsi'ɛn] .  
**Lucienne .**  
露西恩 .

自从他和圣帕万先生第一次见到露西恩小姐那天起。

[ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'væləɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,  
**The efforts of his valet , and the letters which he had written ,**  
这 努力 的 他的 代客泊车 , 和 这 信件 哪个 他 有 书面 ,  
[ 'hævɪŋ] [pruːvd] ['juːsləs] ,  
**having proved useless ,**  
拥有 已证实 无用 ,

他的贴身男仆的努力以及他写的信件都无济于事。

[em] . - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ækt][ɪn]['pɜːs(ə)n] ;  
**M . Costeclar had made up his mind to act in person ;**  
M . - 有 制成 向上 他的 头脑 到 行为 在 人 ;  
科斯特克拉先生已下定决心亲自采取行动；

[ænd; ənd] ['gæləntli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɒn] [gɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]  
**and gallantly he had come to put himself on guard in front of the Hotel**  
和 英勇地 他 有 来 到 放 他自己 在 警卫 在 正面 的 这 酒店  
[dez] [fɒ'liː] .  
**des Folies .**  
德斯 叶子 .

他英勇地来到疯狂酒店前站岗。

[greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪs] .  
**Great was his surprise , when he saw Mlle .**  
伟大的 曾是 他的 惊喜 , 什么时候 他 锯 小姐 .  
当他看到小姐时，他感到非常惊讶。

[luːsi'ɛn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] ['mæksəns] ; [ænd; ənd][ 'greɪtə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [spaɪt] .  
**Lucienne coming out arm in arm with Maxence ; and greater still was his spite .**  
露西恩 未来 出去 手臂 在 手臂 和 马克斯 ; 和 更大的 仍然 曾是 他的 尽管如此 .  
露西恩挽着马克桑斯的胳膊走了出来；而他的怨恨更是加倍。

" [ðæt] [gɜːl][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,  
**" That girl is a fool , " he thought ,**  
" 那 女孩 是 一个 傻子 , " 他 想法 ,  
“那个女孩真是个傻瓜，”他心想。

" [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz][nɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]  
**" to prefer to me a fellow who has not two hundred francs a month to**  
" 到 更喜欢 到 我 一个 同伴 WHO 有 不是 二 百 法郎 一个 月 到  
[spend] .  
**spend .**  
花费 .  
“宁愿选择一个每月没有两百法郎可以花的人，也不愿选择我。”

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] !  
But never mind !  
但 绝不 头脑 ！

不过没关系！

[hiː; hi] [lɑːfs] [best] [huː] [lɑːfs] [lɑːst] .  
He laughs best who laughs last .  
他 笑声 最好的 WHO 笑声 最后的 .

笑到最后的人才笑得最好。

" [ænd; ʌnd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈfɜːtaɪl] [ɪn] [ɪkˈspiːdiənt] ,  
" And , as he was a man fertile in expedients ,  
" 和 , 作为 他 曾是 一个 男人 沃 在 权宜之计 ,  
“而且，由于他是一个善于运用权宜之计的人，

[hiː; hi] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl]  
he went the next day to take a walk in the neighborhood of the Mutual  
他 去 这 下一个 天 到 拿 一个 走 在 这 邻里 的 这 相互的  
[ˈkredit] ;  
Credit ;  
信用 ；

第二天，他去互助信贷银行附近散步；

[ænd; ʌnd] , [ˈhævɪŋ] [met] [em] . - [baɪ] [tʃɑːns] ,  
and , having met M . Favoral by chance ,  
和 , 拥有 遇见 M . - 经过 机会 ,

于是，他偶然结识了费沃拉尔先生，

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈruːɪnɪŋ] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi]  
he told him how his son Maxence was ruining himself for a young lady  
他 讲述 他 如何 他的 儿子 马克斯 曾是 毁坏 他自己 为了 一个 年轻的 女士  
[huːz] [ˈtɔɪlɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈskænd(ə)] ,  
whose toilets were a scandal ,  
谁 洗手间 是 一个 丑闻 ,

他告诉他，他的儿子马克斯为了一个年轻女士毁了自己的前程，而那个女士的厕所简直是丑闻。

[ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,  
insinuating delicately that it was his duty , as the head of the family ,  
暗示 轻柔地 那 它 曾是 他的 责任 , 作为 这 头 的 这 家庭 ,  
他委婉地暗示，作为一家之主，这是他的职责。

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
to put a stop to such a thing .  
到 放 一个 停止 到 这样的 一个 事物 .

制止此类事件发生。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ]  
This was precisely the time when Maxence was endeavoring to obtain a  
这 曾是 恰恰 这 时间 什么时候 马克斯 曾是 努力 到 获得 一个  
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] .  
situation in the office of the Mutual Credit .  
情况 在 这 办公室 的 这 相互的 信用 .

就在这时，马克桑斯正努力在互助信贷公司谋得一份工作。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈrɪdʒən(ə)] [wɪð] [hɪm] ,  
It is true that the idea was not original with him ,  
它 是 真的 那 这 主意 曾是 不是 原来的 和 他 ,

的确，这个想法并非他首创。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈviːəməntli] [rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈtiː] , [wen] ,  
and that he had even vehemently rejected it , when ,  
和 那 他 有 甚至 强烈地 拒绝 它 , 什么时候 ,  
而且他甚至曾强烈反对过这种说法，当时，

[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , ['mɪs] .  
**for the first time , Mlle .**  
为了 这 第一的 时间 , 小姐 :

第一次, 小姐。

[lu:si'ɛn] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] .  
**Lucienne had suggested it .**  
露西恩 有 建议 它 :

这是露西恩的建议。

" [wɒt] ! " [hæd; həd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][maɪ] **" What ! " had he exclaimed , " be employed in the same establishment as my**  
" 什么 ! " 有 他 惊呼 , " 是 受雇 在 这 相同的 建立 作为 我的  
[fɑ:ðə(r)] ?  
**father ?**  
父亲 ?

“什么！”他惊喊道，“竟然要和我父亲在同一家公司工作？”

[sʌfə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)]['despəˌtɪzəm][æz; əz][æ; ət] [həʊm] ?  
**Suffer at the office the same intolerable despotism as at home ?**  
遭受 在 这 办公室 这 相同的 无法容忍 专制主义 作为 在 家 ?

在办公室里也要忍受和在家一样的难以忍受的专制统治吗？

[aɪ'd][rɑ:ðə(r)] [breɪk] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] .  
**I'd rather break stones on the roads .**  
ID 相当 休息 石头 在 这 道路 :

我宁愿去砸路上的石头。

" [bʌt; bət] ['mɪs] .  
**" But Mlle .**  
" 但 小姐 :

“但是小姐

[lu:si'ɛn] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][səʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [kən'si:vd]  
**Lucienne was not the girl to give up so easily a project conceived**  
露西恩 曾是 不是 这 女孩 到 给 向上 所以 容易地 一个 项目 构思

[ænd; ənd] ['keəfəli] [mə'tʃʊəd] [baɪ] [hɜ:'self] .  
**and carefully matured by herself .**  
和 小心 成熟的 经过 她自己 :

露西恩不是那种会轻易放弃自己构思并精心筹备的项目的人。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [wɪð] [ðæt] ['ɪnfinət] [ɑ:t][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,  
**She returned to the charge with that infinite art of women ,**  
她 返回 到 这 收费 和 那 无限 艺术 的 女性 ,

她带着女性那无穷无尽的艺术重返战场。

[hu:] [ʌndə'stænd] [səʊ] ['mɑ:vələsli] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ][pə'zi(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] ['kæri]  
**who understand so marvelously well how to turn a position which they cannot carry**  
WHO 理解 所以 奇妙地 出色地 如何 到 转动 一个 位置 哪个 他们 不能 携带

[ɪn] [frʌnt] .  
**in front .**  
在 正面 :

他们非常善于扭转自己无法占据的局面。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði]['mætə(r)][səʊ] [wel] [brɪfɜ:(r)] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ]  
**She kept the matter so well before him , she spoke of it so often and so**  
她 保留 这 事情 所以 出色地 前 他 , 她 辐 的 它 所以 经常 和 所以  
[mʌtʃ] ,  
**much ,**  
很多 ,

她把这件事瞒得很好, 经常、详细地提起过。

[ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʼʌndə(r)][ɔːl] ['priːtekst] ,  
**on every occasion , and under all pretexts ,**  
在 每一个 场合 , 和 在下面 全部 借口 ,  
无论在任何场合, 无论以何种借口,

[ðæt] [hiː; hi] [endɪd] [baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['riːznəbl] [ænd; ənd]  
**that he ended by persuading himself that it was the only reasonable and**  
那 他 结束 经过 说服 他自己 那 它 曾是 这 仅有的 合理的 和  
[ˈpræktɪkl] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ,  
**practical thing he could do ,**  
实际的 事物 他 可以 做 ,  
最后他说服自己, 这是他唯一合理且实际的做法。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;  
**the only way in which he had any chance of making his fortune ;**  
这 仅有的 方式 在 哪个 他 有 任何 机会 的 制作 他的 财富 ;  
这是他唯一有机会发家致富的途径;

[ænd; ənd][səʊ] , [wʌn] ['iːvniŋ] [əʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,  
**and so , one evening overcoming his last hesitations ,**  
和 所以 , 一 晚上 克服 他的 最后的 犹豫 ,  
于是, 在一个晚上, 他克服了最后的犹豫,

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪs] .  
" **I am going to speak about it to my father , " he said to Mlle .**  
" 我 是 去 到 说话 关于 它 到 我的 父亲 , " 他 说 到 小姐 .  
“我要跟我父亲谈谈这件事,”他对小姐说。

[luː'si'en] .  
**Lucienne .**  
露西恩 .  
露西恩。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ][em] . - [ɪn,sɪnju'eɪʃən] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]  
**But whether he had been influenced by M . Costeclar's insinuations , or for**  
但 无论 他 有 到过 影响 经过 M . - 暗示 , 或者 为了  
[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ,  
**some other reason ,**  
一些 其他 原因 ,  
但是, 他究竟是受到了科斯特克拉先生的暗示影响, 还是出于其他原因, 尚不得而知。

[em] . - [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'kwɛst] ,  
**M . Favoral had rejected indignantly his son's request ,**  
M . - 有 拒绝 愤慨地 他的 儿子的 要求 ,  
法沃拉尔先生愤然拒绝了他儿子的请求。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [hɪm'self]  
**saying that it was impossible to trust a young man who was ruining himself**  
说 那 它 曾是 不可能的 到 相信 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 毁坏 他自己  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] .  
**for the sake of a miserable creature .**  
为了 这 清酒 的 一个 悲惨的 生物 .  
他说, 不可能信任一个为了一个可怜的人而毁掉自己的年轻人。

['mæksəns][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [reɪdʒ][ɒn] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˈspəʊkən][ɒv; əv] [ðʌs] ,  
**Maxence had become crimson with rage on hearing the woman spoken of thus ,**  
马克斯 有 变得 赤红 和 愤怒 在 听力 这 女士 说 的 因此 ,  
听到有人这样谈论那个女人, 马克桑斯气得满脸通红。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [hu:] , [fa:(r)][frəm; frəm] ['ru:ɪnɪŋ] [hɪm] , [wɒz; wəz]  
**whom he loved to madness , and who , far from ruining him , was**  
谁 他 喜爱 到 疯狂 , 和 WHO , 远的 从 毁坏 他 , 曾是  
['meɪkɪŋ] [hɪm] .  
**making him** .  
制作 他 .

他疯狂地爱着她，而她非但没有毁了他，反而成就了他。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fʊ'li:] [ɪn][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] [steɪt] [ɒv; əv][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] .  
**He returned to the Hotel des Folies in an indescribable state of exasperation** .  
他 返回 到 这 酒店 德斯 叶子 在 一个 无法形容 状态 的 恼怒 .  
他回到了疯狂酒店，心情无比恼怒。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mɪs] .  
" **There's the result , " he said to Mlle** .  
" 有 这 结果 , " 他 说 到 小姐 .

“这就是结果，”他对小姐说。

[lu:si'ɛn] , " [ɒv; əv][ðə; ði][step] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɜ:rdʒd][em 'i:][səʊ] ['strɒŋli] [tu:; tə] [teɪk] .  
**Lucienne , " of the step which you have urged me so strongly to take** .  
露西恩 , " 的 这 步 哪个 你 有 敦促 我 所以 强烈 到 拿 .  
露西恩，“关于你一直强烈敦促我采取的这一步。”

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈnaɪðə(r)] [sə'praɪzd] [nɔ:(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] .  
" **She seemed neither surprised nor irritated** .  
" 她 似乎 两者都不 惊讶 也不 受刺激 .

她似乎既不感到惊讶，也不生气。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .  
" **Very well , " she replied simply** .  
" 非常 出色地 , " 她 回复 简单地 .

“很好，”她简单地回答道。

[bʌt; bət] ['mæksəns] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [səʊ][ˈkwaɪətli][tu:; tə] [saʊtʃ] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [dɪsə'pɔɪntmənt] ;  
**But Maxence could not resign himself so quietly to such a cruel disappointment** ;  
但 马克斯 可以 不是 辞职 他自己 所以 悄悄 到 这样的 一个 残忍的 失望 ;  
但马克桑斯无法如此平静地接受如此残酷的失望；

[ænd; ənd] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spi:(ə)n] [ɒv; əv] - [' du: ɪŋz] ,  
**and , not having the slightest suspicion of Costeclar's doings** ,  
和 , 不是 拥有 这 丝毫 怀疑 的 - 行为 ,  
而且，他对科斯特克拉的所作所为丝毫没有怀疑，

" [ænd; ənd] [saʊtʃ] [ɪz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,  
" **And such is , " he added** ,  
" 和 这样的 是 , " 他 额外 ,

“事情就是这样，”他补充道。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ði:z] ['stju:pɪd] [ʃɒp] - ['ki:pərz] [hu:] [rʌŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]  
" **the result of all the gossip of these stupid shop - keepers who run to see you**  
" 这 结果 的 全部 这 闲话 的 这些 愚蠢的 店铺 - 守门员 WHO 跑步 到 看 你  
['evri] [taɪm][ju:; jʊ][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .  
**every time you go out in the carriage** .  
每一个 时间 你 去 出去 在 这 运输 .  
“都是那些愚蠢的店主们到处嚼舌根的结果，他们每次你坐马车出门都会跑过来围观你。”

[ðə; ði][gɜ:l] [ˈʃrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [kən'temptʃuəsli] .  
**The girl shrugged her shoulders contemptuously** .  
这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 轻蔑地 .  
女孩轻蔑地耸了耸肩。



" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [em] . [væn] - [ˈɒfəz] . "

" **I expected it** , " **she said** , " **the day when I accepted M . Van Klopen's offers** . "

" 我 预期的 它 , " 她 说 , " 这 天 什么时候 我 公认 M . 范 - 优惠 . "

"我早就预料到了,"她说,"自从我接受了范·克洛彭先生的提议那天起。"

" [ˈevrɪbɒdi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ˈmɪstrəs] . "

" **Everybody believes that you are my mistress** . "

" 大家 相信 那 你 是 我的 情妇 . "

"大家都认为你是我的情妇。"

" [wɒt] [ˈmætəz] [aɪ 'ti:] , [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [səʊ] ?

" **What matters it , since it is not so ?**

" 什么 事情 它 , 自从 它 是 不是 所以 ?

"既然事实并非如此, 那又有什么关系呢? "

" [ˈmæksəns] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pri'saɪsli] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [ˈdʌbli]

" **Maxence did not dare to confess that this was precisely what made him doubly**

" 马克斯 做过 不是 敢 到 承认 那 这 曾是 恰恰 什么 制成 他 双倍

[ˈæŋɡri] ;

**angry** ;

生气的 ;

"马克桑斯不敢承认, 正是这件事让他更加愤怒;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪdɪkju:l] [ðæt] [wʊd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [bi:; bi]

**and he shuddered at the thought of the ridicule that would certainly be**

和 他 颤抖 在 这 想法 的 这 嘲笑 那 会 当然 是

[hi:pt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

**heaped upon him** ,

堆积如山 之上 他 ,

想到自己肯定会遭到人们的嘲笑, 他就不寒而栗。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:] [stɜ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

**if the true state of the case was known** .

如果 这 真的 状态 的 这 案件 曾是 已知 .

如果案件的真实情况为人所知的话。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [mu:v] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

" **We ought to move** , " **he suggested** .

" 我们 应该 到 移动 , " 他 建议 .

"我们应该搬家,"他建议道。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?

" **What's the use ?**

" 是什么 这 使用 ?

"有什么用? "

[weə'revə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

**Wherever we should go , it would be the same thing** .

无论 我们 应该 去 , 它 会 是 这 相同的 事物 .

无论我们去哪里, 结果都一样。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ˈneɪbəhʊd] . "

**Besides , I don't want to leave this neighborhood** . "

除了 , 我 不 想 到 离开 这 邻里 . "

此外, 我也不想离开这个社区。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [tu:] [mʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [nɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

" **And I am too much your friend not to tell you** ,

" 和 我 是 也 很多 你的 朋友 不是 到 告诉 你 ,

"而且我是你的好朋友, 我不能不告诉你。"

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈæbsəlu:tli] [lɒst] .  
" **that your reputation in it is absolutely lost** .

" 那 你的 名声 在 它 是 绝对地 丢失的 .  
" 你在那方面的声誉彻底毁了。 "

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [əˈkaʊnts] [tu:; tə][ˈrendə(r)][tu:; tə][ˈeni] [wʌn] . "  
" **I have no accounts to render to any one** . "

" 我 有 不 账户 到 使成为 到 任何 一 . " "我无需向任何人交代任何事。 "

" [ɪkˈsept] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] , [haʊˈevə(r)] .  
" **Except to your friend the commissary of police , however** .

" 除了 到 你的 朋友 这 小卖部 的 警察 , 然而 .  
" 不过，你的朋友，那位警察局的采购员，除外。 "

" [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [flɪt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .  
" **A pale smile flitted upon her lips** .

" 一个 苍白 微笑 飞掠 之上 她 嘴唇 .  
" 她嘴角掠过一丝淡淡的微笑。 "

" [ɑ:] !  
" **Ah !**

" 啊 !  
" 啊 !

" [ʃi:; ʃi] [ˈʌtə] , " [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [tru:θ] . "  
" **she uttered , he knows the truth** . "

" 她 说出 , 他 知道 这 真相 . " 她说道：“他知道真相。 "

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [əˈgen] , [ðen] ? "  
" **You have seen him again , then ?** "

" 你 有 已见 他 再次 , 然后 ? " "看来你又见到他了？ "

" [ˈsevrəl] [taɪmz] . "  
" **Several times** . "

" 一些 时代 . " "几次。 "

" [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ? "  
" **Since we have known each other ?** "

" 自从 我们 有 已知 每个 其他 ? " "自从我们认识以来？ "

" [jes] . "  
" **Yes** . "

" 是的 . " "是的。 "

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][ˈnevə(r)][təʊld][em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] ? "  
" **And you never told me anything about it ?** "

" 和 你 绝不 讲述 我 任何事物 关于 它 ? " "你从来没跟我说过这件事吗？ "

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [ˈnesəsəri] .  
" **I did not think it necessary** .

" 我 做过 不是 思考 它 必要的 .  
" 我觉得没必要。 "

" [ˈmæksəns] [ɪnˈsɪstɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [[ɑːp] [pæn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd]  
" Maxence insisted no more ; but , by the sharp pang that he felt , he realized  
" 马克斯 坚持 不 更多的 ; 但 , 经过 这 锋利的 疼痛 那 他 毛毡 , 他 已实现  
[haʊ] [dɪə(r)] [ˈmɪs] .  
how dear Mlle .  
如何 亲爱的 小姐 :

“马克桑斯不再坚持了；但是，他感到一阵剧烈的疼痛，这才意识到小姐对他有多么重要。”

[luːˈsiːən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɪm] .  
Lucienne had become to him .  
露西恩 有 变得 到 他 :

露西恩对他来说已经变得如此重要。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsiːkrəts] [frɒm; frəm][,em ˈiː] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,  
" She has secrets from me , " thought he ,  
" 她 有 秘密 从 我 , " 想法 他 ,  
"她瞒着我一些事,"他心想。

- " [frɒm; frəm][,em ˈiː] [huː] [wʊd] [diːm] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .  
- " from me who would deem it a crime to have any from her .  
- " 从 我 WHO 会 认为 它 一个 犯罪 到 有 任何 从 她 :  
“对我来说，拥有她的任何东西都是一种犯罪。”

" [wɒt] [ˈsiːkrəts] ?  
" What secrets ?  
" 什么 秘密 ?

什么秘密？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈsjuːɪŋ] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ]  
Had she concealed from him that she was pursuing an object which  
有 她 暗 从 他 那 她 曾是 追求 一个 目的 哪个  
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] ,  
had become ,  
有 变得 ,

她是否曾向他隐瞒，她正在追求一个已经成为.....的目标？

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .  
as it were , that of her whole life .  
作为 它 是 , 那 的 她 所有的 生活 :  
仿佛这就是她整个人生。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [təʊld][hɪm] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] [piːs] -  
Had she not told him , that with the assistance of her friend the peace -  
有 她 不是 讲述 他 , 那 和 这 协助 的 她 朋友 这 和平 -  
[ˈɒfɪsə(r)] ,  
officer ,  
官 ,

如果她没有告诉他，在她的朋友——那位治安官的帮助下，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,  
who had now become commissary of police of the district ,  
WHO 有 现在 变得 小卖部 的 警察 的 这 区 ,  
他现在已成为该地区的警务专员，

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːˈself]  
she hoped to penetrate the mystery of her birth , and to revenge herself  
她 希望 到 穿透 这 神秘 的 她 出生 , 和 到 复仇 她自己  
[ɒn][ðə; ði] [ˈvɪlənz] ,  
on the villains ,  
在 这 反派 ,

她希望解开自己身世之谜，并向那些恶人复仇。

[hu:] , [θri:] [taɪmz] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:; də] [ə'veɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**who , three times , had attempted to do away with her ?**  
WHO , 三 时代 , 有 尝试过 到 做 离开 和 她 ?  
是谁曾三次试图除掉她？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] ['men](ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈprɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [ə'gen] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]  
**She had never mentioned her projects again ; but it was**  
她 有 绝不 提及 她 项目 再次 ; 但 它 曾是  
[ˈeɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] ,  
**evident that she had not abandoned them ,**  
明显 那 她 有 不是 弃 他们 ,  
她之后再也没有提起过她的项目；但很明显，她并没有放弃它们。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪdz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔɪz] ,  
**for she would at the same time have given up her rides to the boys ,**  
为了 她 会 在 这 相同的 时间 有 给定 向上 她 骑行 到 这 男孩们 ,  
因为她同时也会把搭车的机会让给那些男孩们。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['tɔ:ment] .  
**which were to her an abominable torment .**  
哪个 是 到 她 一个 可恶 折磨 .  
对她而言，这是一种难以忍受的折磨。

[bʌt; bət] ['pæ(ə)n] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] ['ri:z(ə)n] [nɔ:(r)] [dɪ'skʌs] .  
**But passion can neither reason nor discuss .**  
但 热情 能 两者都不 原因 也不 讨论 .  
但激情既不能理性思考，也不能理性讨论。

" [ʃi:; ʃɪ] [ ,mɪs'trʌst ] [ ,em 'i: ] , [hu:] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:z] " [rɪ'pi:tɪd] ['mæksəns] .  
" **She mistrusts me , who would give my life for hers " repeated Maxence .**  
" 她 不信任 我 , WHO 会 给 我的 生活 为了 她的 " 重复 马克斯 .  
“她不信任我，而我却愿意为她付出生命，”马克桑斯重复道。

[ænd; ænd][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][səʊ][ˈpeɪn(ə)l][tu:; tə][hɪm] ,  
**And the idea was so painful to him ,**  
和 这 主意 曾是 所以 痛苦 到 他 ,  
这个想法让他感到无比痛苦。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [ daut ] [æt; ət] ['eni] [kɒst] ,  
**that he resolved to clear his doubts at any cost ,**  
那 他 已解决 到 清除 他的 疑虑 在 任何 成本 ,  
他决心不惜一切代价消除心中的疑虑。

[prɪ'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:st] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .  
**preferring the worst misery to the anxiety which was gnawing at his heart .**  
偏好 这 最差 苦难 到 这 焦虑 哪个 曾是 啃咬 在 他的 心 .  
他宁愿承受最深重的痛苦，也不愿承受啃噬他内心的焦虑。

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪs] . [lu:si'ɛn] , ['ɑ:mɪŋ] [hɪm'self]  
**And as soon as he found himself alone with Mlle . Lucienne , arming himself**  
和 作为 很快 作为 他 成立 他自己 独自的 和 小姐 : 露西恩 , 武装 他自己  
[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,  
**with all his courage ,**  
和 全部 他的 勇气 ,  
当他发现自己和露西恩小姐单独相处时，他鼓起全部勇气，

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,  
**and looking her straight in the eyes ,**  
和 寻找 她 直的 在 这 眼睛 ,  
他直视着她的眼睛，

" [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈeni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈenəməɪz] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **You never speak to me any more of your enemies ?** " **he said** .  
" 你 绝不 说话 到 我 任何 更多的 的 你的 敌人 ？ " 他 说 .

“你再也不跟我谈你的敌人了？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [ˈdaʊtləs] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm] .  
**She doubtless understood what was passing within him** .  
她 毫无疑问 理解 什么 曾是 通过 之内 他 .

她无疑明白他内心正在发生什么。

" [ɪts] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][dɔʊnt][hɪə(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪˈself] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈdʒentli] .  
" **It's because I don't hear any thing of them myself ,** " **she answered gently** .  
" 它是 因为 我 不 听到 任何 事物 的 他们 我 , " 她 回答 轻轻地 .

“那是因为我自己什么消息都没听到，”她轻声回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɜ:pəs] ?  
" **Then you have given up your purpose ?**  
" 然后 你 有 给定 向上 你的 目的 ？

“那么你已经放弃了你的目标吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] . "  
" **Not at all** . "  
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] , [ðen] , [ænd; ænd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɒspekts] ? "  
" **What are your hopes , then , and what are your prospects ?** "  
" 什么 是 你的 希望 , 然后 , 和 什么 是 你的 前景 ？ "

那么，你的希望是什么？你的前景如何？

" [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ][æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ]  
" **Extraordinary as it may seem to you , I must confess that I know nothing**  
" 非凡的 作为 它 可能 似乎 到 你 , 我 必须 承认 那 我 知道 没有什么  
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**about it** .  
关于 它 .

“虽然这听起来可能很不可思议，但我必须承认，我对此一无所知。”

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [hæz; həz][hɪz; ɪz][plæn] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɜ:t(ə)n] ;  
**My friend the commissary has his plan , I am certain ;**  
我的 朋友 这 小卖部 有 他的 计划 , 我 是 肯定 ;

我的朋友，那个负责采购的，肯定有他的计划；

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [æn; ən][ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)l] [ˈɒbstɪnəsi] .  
**and he is following it with an indefatigable obstinacy** .  
和 他 是 下列的 它 和 一个 不懈 固执 .

他以毫不动摇的顽固态度坚持着这件事。

[aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**I am but an instrument in his hands** .  
我 是 但 一个 乐器 在 他的 双手 .

我只是他手中的工具。

[aɪ][ˈnevə(r)][du:; də] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ænd] [wɒt] [hi:; hi][ədˈvaɪzɪz][em ˈi:][tu:; tə]  
**I never do any thing without consulting him ; and what he advises me to**  
我 绝不 做 任何 事物 没有 咨询 他 ; 和 什么 他 建议 我 到

[du:; də][aɪ][du:; də] .  
**do I do** .  
做 我 做 .

我做任何事都从不事先征求他的意见；他建议我做什么，我就做什么。

" [ˈmæksəns] [ˈstɑːtɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

" Maxence started upon his chair .

" 马克斯 开始 之上 他的 椅子 .

“马克斯从椅子上站了起来。”

" [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][hiː; hi] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)][ˈaɪrəni] ,

" Was it he , then , he said in a tone of bitter irony ,

" 曾是 它 他 , 然后 , " 他 说 在 一个 语气 的 苦的 讽刺 ,

“那么，是他吗？”他用苦涩的讽刺语气说道。

" [huː] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [frəˈtɜːn(ə)l] [ə,səʊsiˈeɪfŋ; ə,səʊʃiˈeɪfŋ] ?

" who suggested to you the idea of our fraternal association ?

" WHO 建议 到 你 这 主意 的 我们的 兄弟 协会 ?

谁向你建议成立我们这个兄弟会的？

" [ə; eɪ] [fraʊn] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][gɜːrɪz] [ˈkaʊntənəns] .

" A frown appeared upon the girl's countenance .

" 一个 皱眉 出现 之上 这 女孩们 面容 .

女孩脸上露出了愁容。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [felt] [hɜːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈrɒɡətɪ] .

She evidently felt hurt by the tone of this species of interrogatory .

她 显然 毛毡 伤害 经过 这 语气 的 这 物种 的 质询 .

她显然对这种质问方式的语气感到受伤。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

" At least he did not disapprove of it , she replied .

" 在 至少 他 做过 不是 不赞成 的 它 , " 她 回复 .

“至少他没有反对，”她回答说。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪˈveɪsɪv] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] - [æŋˈzaɪəti] .

But that answer was just evasive enough to excite Maxence's anxiety .

但 那 回答 曾是 只是 回避 足够的 到 激发 - 焦虑 .

但这个回答模棱两可，足以加剧马克斯的焦虑。

" [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] [tuː] ,

" Was it from him too ,

" 曾是 它 从 他 也 ,

“也是他送的吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] " [ðæt] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈentə(r)][ðə; ðɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredɪt] ?

" he went on that came the lovely idea of having me enter the Mutual Credit ?

" 他 去 在 " 那 来了 这 迷人的 主意 的 拥有 我 进入 这 相互的 信用 ?

"

"

他接着说：“于是就有了让我加入互助信贷公司的这个好主意？”

" [jes] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] . "

" Yes , it was from him . "

" 是的 , 它 曾是 从 他 . "

“是的，是他寄的。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜːpəs] ? "

" For what purpose ? "

" 为了 什么 目的 ? "

“出于什么目的？”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] . "

" He did not explain . "

" 他 做过 不是 解释 . "

他没有解释。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

" **Why did you not tell me ?** "

" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ？ "

你为什么 不告诉我？

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [rɪˈkwɛstɪd] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

" **Because he requested me not to do so** .

" 因为 他 请求 我 不是 到 做 所以 .

“因为他要求我不要这样做。”

" [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [red] [æ; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [ˈmæksəns] [hæ; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [peɪl] .

" **From being red at the start , Maxence had now become very pale** .

" 从 存在 红色的 在 这 开始 , 马克斯 有 现在 变得 非常 苍白 .

“马克桑斯一开始面色红润，现在却变得非常苍白。”

" [ænd; ʌnd][səʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [mæn] , [ðæt] [pəˈliːs] - [ˈeɪdʒənt] ,

" **And so , he resumed , it is that man , that police - agent** ,

" 和 所以 , " 他 恢复 , " 它 是 那 男人 , 那 警察 - 代理人 ,

“所以,”他继续说道,“就是那个人,那个警探,

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] ;

**who is the real arbiter of my fate ;**

WHO 是 这 真实的 仲裁者 的 我的 命运 ;

谁才是我命运的真正裁决者？

[ænd; ʌnd] [ɪf] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [wɪð] [ˌem ˈiː] -

**and if to - tomorrow he commanded you to break off with me -**

和 如果 到 - 明天 他 命令 你 到 休息 离开 和 我 -

如果明天他命令你和我断绝关系——

" [ˈmɪs] .

" **Mlle** .

" 小姐 .

“小姐

[luːˈsiːən] [druː] [hɜːˈself] [ʌp] .

**Lucienne drew herself up** .

露西恩 画 她自己 向上 .

露西恩挺直了身子。

" [ɪˈnʌf] !

" **Enough !**

" 足够的 !

“足够的!

" [fiː; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪːf] [təʊn] , [ɪˈnʌf] !

" **she interrupted in a brief tone , enough !**

" 她 中断 在 一个 简短的 语气 , 足够的 !

她简短地打断道：“够了! ”

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ɪn][maɪ] [həʊl] [ɪgˈzɪstəns] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈtəɪəst]

**There is not in my whole existence a single act which would give to my bitterest**

那里 是 不是 在 我的 所有的 存在 一个 单身的 行为 哪个 会 给 到 我的 最苦涩的

[ˈenəmi] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [səˈspekt] [maɪ] [ˈlɔɪəlti] ;

**enemy the right to suspect my loyalty ;**

敌人 这 正确的 到 怀疑 我的 忠诚 ;

我一生中没有任何行为会让我的死敌有理由怀疑我的忠诚；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈeɪsəst] [ˈtriːz(ə)n] .

**and now you accuse me of the basest treason** .

和 现在 你 控 我 的 这 最底层 叛国罪 .

现在你们却指控我犯了最卑鄙的叛国罪。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'prəʊt] [em 'iː] [wið] ?  
**What have you to reproach me with ?**  
什么 有 你 到 责备 我 和 ?  
你有什么可责备我的呢？

[hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] ['feiθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][pækt] [swɔːn] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .  
**Have I not been faithful to the pact sworn between us .**  
有 我 不是 到过 忠实 到 这 协议 宣誓 之间 我们 .  
我难道没有信守我们之间的誓言吗？

[hæv; həv][ai][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][best] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]  
**Have I not always been for you the best of comrades and the most**  
有 我 不是 总是 到过 为了 你 这 最好的 的 同志们 和 这 最多  
[drɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] [frendz] ?  
**devoted of friends ?**  
奉献 的 朋友们 ?  
难道我不是一直都是你最好的战友和最忠诚的朋友吗？

[ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,  
**I remained silent ,**  
我 剩余 沉默的 ,  
我保持沉默。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'iː][tuː; tə][duː; də]  
**because the man in whom I have the fullest confidence requested me to do**  
因为 这 男人 在 谁 我 有 这 最 信心 请求 我 到 做  
[səʊ] ;  
**so ;**  
所以 ;

因为我最信任的人请求我这样做；  
[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kwɛstʃənd] [em 'iː] , [ai] [wʊd] [spiːk] .  
**but he knew , that , if you questioned me , I would speak .**  
但 他 知道 , 那 , 如果 你 被质问 我 , 我 会 说话 .  
但他知道，如果你问我，我会回答。

[dɪd][juː; jʊ] ['kwɛstʃən] [em 'iː] ?  
**Did you question me ?**  
做过 你 问题 我 ?  
你质问我了吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?  
**And now what more do you want ?**  
和 现在 什么 更多的 做 你 想 ?  
现在你还想要什么？

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːbɪd] [maɪnd] ?  
**That I should stoop to quiet the suspicions of your morbid mind ?**  
那 我 应该 哈腰 到 安静的 这 怀疑 的 你的 病态的 头脑 ?  
我难道要屈尊去平息你那病态心灵的猜疑吗？

[ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] .  
**That I do not mean to do .**  
那 我 做 不是 意思是 到 做 .  
我无意这样做。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [pə'hæps] , [ɪn'taɪəli] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['mæksəns][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [rɒŋ] .  
" **She was not , perhaps , entirely right ; but Maxence was certainly wrong .**  
" 她 曾是 不是 , 也许 , 完全 正确的 ; 但 马克斯 曾是 当然 错误的 .  
“她或许并不完全正确；但马克桑斯肯定错了。”



[hiː; hi] [əˈknɒlɪdʒd] [aɪˈtiː] , [wept] , [imˈplɔː ] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈgrɑːntɪd] ;  
**He acknowledged it , wept , implored her pardon , which was granted ;**  
他 已确认 它 , 哭泣 , 恳求 她 赦免 , 哪个 曾是 的确 ;  
他承认了此事, 痛哭流涕, 恳求她的原谅, 她答应了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈrɪvɪt] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [ðə; ði] [ˈfetəz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] .  
**and this explanation only served to rivet more closely the fetters that bound him .**  
和 这 解释 仅有的 服务 到 铆钉 更多的 密切 这 镣铐 那 边界 他 .  
而这种解释只会让他身上的枷锁更加牢固。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] , [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈmɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgrɑːntɪd] [hɪm] ,  
**It is true , that , availing himself of the permission that had been granted him ,**  
它 是 真的 , 那 , 利用 他自己 的 这 允许 那 有 到过 的确 他 ,  
的确, 他利用了所获得的许可,

[hiː; hi] [kept] [hɪmˈself] [ˈkɒnstəntli] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] [ˈmɪs] .  
**he kept himself constantly informed of Mlle .**  
他 保留 他自己 不断地 知情的 的 小姐 .  
他时刻关注着小姐的情况。

- [ˈ duː ɪŋz] .  
**Lucienne's doings .**  
- 行为 .  
露西恩的所作所为。

[hiː; hi] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [hæd; həd][held] [ə; eɪ][məʊst]  
**He learnt from her that her friend the commissary had held a most**  
他 学会了 从 她 那 她 朋友 这 小卖部 有 握住 一个 最多  
[ˈmɪnɪt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [æt; ət] [luːvɛsːɛnz] ,  
**minute investigation at Louveciennes ,**  
分钟 调查 在 卢韦西恩 ,  
他从她那里得知, 她的朋友, 那位军需官, 在卢韦西恩进行了一次非常细致的调查。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] , [ɪn] [rɪˈæləti]  
**and that the footman who went to the bois with her was now , in reality**  
和 那 这 男仆 WHO 去 到 这 男孩们 和 她 曾是 现在 , 在 现实  
, [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .  
**, a detective .**  
, 一个 侦探 .  
而陪她去树林里的男仆, 实际上已经是一名侦探了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] ,  
**And at last , one day ,**  
和 在 最后的 , 一 天 ,  
终于有一天,

" [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [naʊ] .  
" **My friend the commissary , " she said , " thinks he is on the right track now .**  
" 我的 朋友 这 小卖部 , " 她 说 , " 思考 他 是 在 这 正确的 追踪 现在 .  
“我的朋友, 那个食品供应员,”她说, “认为他现在走对了路。”

" [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks]  
" **XXIX**  
" 二十九  
“XXIX

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**Such was the exact situation of Maxence and Mlle .**  
这样的 曾是 这 精确的 情况 的 马克斯 和 小姐 .  
马克桑斯和小姐的情况正是如此。

[lu:si'en] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)] ['sætədeɪ] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - ,  
**Lucienne on that eventful Saturday evening in the month of April , 1872 ,**  
露西恩 在 那 多事 周六 晚上 在 这 月 的 四月 , - ,  
1872年4月那个多事之秋的星期六晚上，露西恩

[wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [keɪm] [tu:; tə] [ə'rest] [em] . [ˈvɪnsnt] - , [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]  
**when the police came to arrest M . Vincent Favoral , on the charge of**  
什么时候 这 警察 来了 到 逮捕 M . 文森特 - , 在 这 收费 的  
[ɪm'bez(ə)lmənt] [ænd; ənd] ['fɔ:dʒəri] .  
**embezzlement and forgery .**  
挪用公款 和 伪造 .

警察前来逮捕文森特·法沃拉尔先生，指控他犯有挪用公款和伪造罪。

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] , [haʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'kwest] ,  
**It will be remembered , how , at his mother's request ,**  
它 将要 是 记得 , 如何 , 在 他的 母亲的 要求 ,  
人们将会记住，他是如何应母亲的要求，

[ˈmæksəns] [hæd; həd] [spɛnt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [es'ti:] . [dʒɪlz] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ðə; ði][nekst]  
**Maxence had spent that night in the Rue St . Gilles , and how , the next**  
马克斯 有 花费 那 夜晚 在 这 后悔 英石 : 吉尔斯 , 和 如何 , 这 下一个  
[ˈmɔ:niŋ] ,  
**morning ,**  
早晨 ,

马克桑斯当晚住在圣吉尔街，第二天早上，

[ʌ'neɪb(ə)] ['eni] [lɒŋgə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [dɪ'zəə(r)][tu:; tə] [si:] ['mɪs] .  
**unable any longer to resist his eager desire to see Mlle .**  
无法 任何 更长 到 抵抗 他的 渴望的 欲望 到 看 小姐 .  
他再也无法抑制自己想要见到小姐的强烈愿望。

[lu:si'en] , [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɔ'li:] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə'ləʊn]  
**Lucienne , he had started for the Hotel des Folies , leaving his sister alone**  
露西恩 , 他 有 开始 为了 这 酒店 德斯 叶子 , 离开 他的 姐姐 独自的  
[æt; ət] [həʊm] .  
**at home .**  
在 家 .

露西恩，他去了疯狂酒店，留下妹妹独自在家。

[hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ,  
**He retired to his room , as she had requested him , and ,**  
他 退休 到 他的 房间 , 作为 她 有 请求 他 , 和 ,  
他按照她的要求回到了自己的房间，

['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [ɑ:m] - [tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [dɪ'stres] ,  
**sinking upon his old arm - chair in a fit of the deepest distress ,**  
下沉 之上 他的 老的 手臂 - 椅子 在 一个 合身 的 这 最深处 痛苦 ,  
他瘫倒在旧扶手椅上，极度痛苦不堪。

" [fi:; fi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] : " [ɛm,ɛm'i:] .  
**" She is singing , " he murmured : " Mme .**  
" 她 是 歌唱 , " 他 低声说道 : " 夫人 .

“她在唱歌，”他低声说：“夫人。”

[ˈfɔ:rtɪn] [hæz; həz] [nɒt] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [θɪŋ] .  
**Fortin has not told her any thing .**  
福廷 有 不是 讲述 她 任何 事物 .  
福廷什么也没告诉她。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['mɪs] .  
**" And at the same moment Mlle .**  
" 和 在 这 相同的 片刻 小姐 .

“与此同时，小姐

[lu:si'en] [hæd; həd] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [wit] [ri:tft] [him] [laɪk] [ə; eɪ]  
**Lucienne had resumed her song , the words of which reached him like a**  
露西恩 有 恢复 她 歌曲 , 这 字 的 哪个 达到 他 喜欢 一个  
['bitə(r)] ['reɪləri] ,  
**bitter raillery ,**  
苦的 玩笑 ,

露西恩又开始唱歌了，歌词听起来就像是对他的一种苦涩嘲讽。

" [həʊp] ! - [swi:t] , [di'si:vɪŋ] [wɜ:d] !  
" **Hope ! O sweet , deceiving word !**  
" 希望 ! - 甜的 , 欺骗 单词 !

“希望！多么甜蜜又虚幻的词语啊！”

[mæd] [ɪn'di:d] [ɪz][hi:; hi] , [hu:] [dɒz] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən] [trʌst] [ði:] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðəɪ] [kɔɪn]  
**Mad indeed is he , Who does think he can trust thee , And take thy coin**  
疯狂的 的确 是 他 , WHO 做 思考 他 能 相信 你 , 和 拿 你的 硬币  
[kæn; kən] [ə'fɔ:d] .  
**can afford .**  
能 买得起 .

他真是疯了，竟然以为可以信任你，拿走你买得起的钱。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ['evri] [wʌn] [wɪl] [hæŋ] [ði:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [ðen] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [deɪz]  
**Over his door every one Will hang thee to his sorrow , Then saying of days**  
超过 他的 门 每一个 一 将要 悬挂 你 到 他的 悲哀 , 然后 说 的 天  
[br'gɒn] ,  
**begone ,**  
走开 ,

每个人都会把你挂在门上，让他悲痛欲绝，然后说，逝去的日子，

- [kæʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['kredit] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ! -  
' **Cash to - day , credit to - morrow !** '  
- 现金 到 - 天 , 信用 到 - 明天 ! -

“今天现金支付，明天赊账！”

- [tɪz] ['veri] [naɪs] [tu:; tə] [rʌn] ; [bʌt; bət] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪz] ['betə(r)] [fʌn] ! "  
' **Tis very nice to run ; But to have is better fun !** "  
- 的 非常 好的 到 跑步 ; 但 到 有 是 更好的 乐趣 ! "

跑步固然好，但拥有更有趣！

" [wɒt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] , " [θɔ:t] ['mæksəns] , " [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lɜ:rnz] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [tru:θ] ?  
" **What will she say , " thought Maxence , " when she learns the horrible truth ?**  
" 什么 将要 她 说 , " 想法 马克斯 , " 什么时候 她 学习 这 可怕 真相 ?

“当她得知可怕的真相时，”马克桑斯心想，“她会说什么呢？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [pɜ:spə'reɪʃn] ['startɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd]  
" **And he felt a cold perspiration starting on his temples when he remembered**  
" 和 他 毛毡 一个 寒冷的 汗 开始 在 他的 寺庙 什么时候 他 记得  
['mɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 .

“当他想起小姐时，他感到太阳穴开始冒冷汗。

- [praɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒnə(r)] [hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli] [feɪθ] ,  
**Lucienne's pride , and that honor has her only faith ,**  
- 自豪 , 和 那 荣誉 有 她 仅有的 信仰 ,

露西恩的骄傲，以及她唯一的信仰，就是这份荣誉。

[ðə; ði] ['seɪfti] - [plæŋk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['despəɹətli] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]  
**the safety - plank to which she had desperately clung in the midst of the**  
这 安全 - 板 到 哪个 她 有 绝望地 紧紧抓住 在 这 中间 的 这  
[stɔ:rmz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .  
**storms of her life .**  
暴风雨 的 她 生活 .

在她人生的风暴中，她拼命抓住的那块安全板。

[wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][bɔ:(r)][wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] !  
**What if she should leave him , now that the name he bore was disgraced !**  
什么 如果 她 应该 离开 他 , 现在 那 这 姓名 他 钻孔 曾是 蒙羞的 !  
[ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][bɔ:(r)][wɒz; wəz] [dɪs'greɪst] !  
如果她因此离开他该怎么办？毕竟他名誉扫地！

[ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [laɪt] [step] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dru:] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['glu:mi] [θɔ:ts] .  
**A rapid and light step on the landing drew him from his gloomy thoughts .**  
一个 迅速的 和 光 步 在 这 降落 画 他 从 他的 阴沉 想法 .

楼梯平台上轻快的脚步声将他从阴郁的思绪中拉了出来。

[ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪs] .  
**Almost immediately , the door opened , and Mlle .**  
几乎 立即地 , 这 门 打开 , 和 小姐 .

几乎就在同时，门开了，小姐。

[lu:si'en] [keɪm] [ɪn] .  
**Lucienne came in .**  
露西恩 来了 在 .

露西恩进来了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drest] [ɪn] [heɪst] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['hʊkɪŋ]  
**She must have dressed in haste ; for she was just finishing hooking**  
她 必须 有 穿着 在 匆忙 ; 为了 她 曾是 只是 精加工 钩子  
[hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,  
**her dress ,**  
她 裙子 ,

她一定是匆忙穿衣的；因为她刚刚才把裙子钩好。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] ['stʌdɪd] , [səʊ] ['mɑ:vələsli] [dɪd][aɪ 'ti:][set] [ɒf] [ðə; ði] ['elɪɡəns]  
**the simplicity of which seemed studied , so marvelously did it set off the elegance**  
这 简单 的 哪个 似乎 研究 , 所以 奇妙地 做过 它 放 离开 这 优雅  
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɪɡə(r)] ,  
**of her figure ,**  
的 她 数字 ,

那件衣服的简洁似乎是精心设计的，却奇妙地衬托出她优雅的身姿。

[ðə; ði] [ 'splendə ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [ pə'fekʃən ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**the splendors of her waist , and the rare perfections of her**  
这 辉煌 的 她 腰部 , 和 这 稀有的 完美 的 她  
['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] .  
**shoulders and of her neck .**  
肩膀 和 的 她 脖子 .

她纤细的腰肢，以及她肩膀和脖颈的绝妙线条。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] ['fi:tʃəz] ;  
**A look of intense dissatisfaction could be read upon her lovely features ;**  
一个 看 的 激烈的 不满 可以 是 读 之上 她 迷人的 特征 ;  
[bʌt; bət] ,  
**but ,**  
但 ,

从她美丽的容颜上，可以读出一丝极度不满的神色；但是，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['mæksəns] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .  
**as soon as she had seen Maxence , her countenance changed .**  
作为 很快 作为 她 有 已见 马克斯 , 她 面容 已更改 .

她一见到马克桑斯, 脸色就变了。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv][ʌtə(r)] [dɪ'stres] , [ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] ,  
**And , in fact , his look of utter distress , the disorder of his garments ,**  
和 , 在 事实 , 他的 看 的 说出 痛苦 , 这 紊乱 的 他的 服装 ,  
事实上, 他脸上极度痛苦的神情, 以及凌乱的衣衫,

[hɪz; ɪz][lɪvɪd] ['peɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**his livid paleness , and the sinister look of his eyes ,**  
他的 铁青 苍白 , 和 这 险恶 看 的 他的 眼睛 ,  
他脸色惨白, 眼神阴险狡诈。

[ʃəʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [hɪm] .  
**showed plainly enough that a great misfortune had befallen him .**  
显示 显然 足够的 那 一个 伟大的 不幸 有 发生 他 .  
这清楚地表明他遭遇了巨大的不幸。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [brɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]  
**In a voice whose agitation betrayed something more than the anxiety and the**  
在 一个 嗓音 谁 搅动 背叛 某物 更多的 比 这 焦虑 和 这  
[sɪmpəθi] . [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,  
**sympathy . of a friend ,**  
同情 . 的 一个 朋友 ,  
他的声音里充满了激动, 流露出的不仅仅是朋友的焦虑和同情。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?  
**" What is the matter ?**  
" 什么 是 这 事情 ?  
“什么事?”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði][gɜ:l] .  
**What has happened ? " inquired the girl .**  
什么 有 发生 ? " 询问 这 女孩 .  
“发生了什么事?”女孩问道。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" A terrible misfortune , " he replied .**  
" 一个 糟糕的 不幸 , " 他 回复 .  
“真是一场可怕的不幸,”他回答道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hezɪteɪɪŋ] : [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [tel] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [nju:] [nɒt]  
**He was hesitating : he wished to tell every thing at once , and knew not**  
他 曾是 犹豫不决 : 他 希望 到 告诉 每一个 事物 在 一次 , 和 知道 不是  
[haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .  
**how to begin .**  
如何 到 开始 .  
他犹豫不决: 他想一次性把所有事情都说出来, 却不知道该如何说起。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [maɪ]['fæməli][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] . "  
**" I have told you , " he said , " that my family was very rich . "**  
" 我 有 讲述 你 , " 他 说 , " 那 我的 家庭 曾是 非常 富有的 . "  
“我已经告诉过你,”他说, “我家非常富有。”

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "  
“是的。”

" [wel] , [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] , ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] ！ -  
" **Well , we have nothing left , absolutely nothing !** '  
" 出色地 , 我们 有 没有什么 左边 , 绝对地 没有什么 ！ -

“唉，我们什么都没剩下，真的什么都没剩下！ ”

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] ['fri:li] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʊv; əv] ['frendli] ['aɪrəni] ,  
**She seemed to breathe more freely , and , in a tone of friendly irony ,**  
她 似乎 到 呼吸 更多的 自由 , 和 , 在 一个 语气 的 友好的 讽刺 ,  
她似乎呼吸更顺畅了，带着友好的讽刺意味，

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɒs] [ʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [di'stres] [ju:; jʊ] [ðʌs] ?  
" **And it is the loss of your fortune , " she said , " that distresses you thus ?**  
" 和 它 是 这 损失 的 你的 财富 , " 她 说 , " 那 痛苦 你 因此 ?  
“难道是因为失去了财产，”她说道，“才让你如此痛苦吗？ ”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [hɔ:s] [vɔɪs] ,  
" **He raised himself painfully to his feet , and , in a low hoarse voice ,**  
" 他 提高 他自己 痛苦地 到 他的 脚 , 和 , 在 一个 低的 嘶哑 嗓音 ,  
他艰难地站起身来，用低沉沙哑的声音说道：

" ['bɒnə(r)] [ɪz] [lɒst] [tu:] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] .  
" **Honor is lost too , " he uttered .**  
" 荣誉 是 丢失的 也 , " 他 说出 .

“连荣誉也丧失了，”他喃喃自语道。

" ['bɒnə(r)] ? "  
" **Honor ?** "  
" 荣誉 ? "

“荣誉？ ”

" [jes] . [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz]['stəʊlən] : [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [fɔ:dʒd] !  
" **Yes . My father has stolen : my father has forged !**  
" 是的 . 我的 父亲 有 被盗 : 我的 父亲 有 锻造 !  
“是的。我父亲偷窃过：我父亲伪造过！ ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['wai,tər][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['kɒlə(r)] .  
" **She had become whiter than her collar .**  
" 她 有 变得 更白 比 她 衣领 .

“她的脸色比她的衣领还要白。”

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] !  
" **Your father !**  
" 你的 父亲 !

你父亲！

" [ʃi:; ʃi] [ 'stæmə ] .  
" **she stammered .**  
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [jes] . [fɔ:(r); fə(r)] [jɪ'æz] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪm]  
" **Yes . For years he has been using the money that was intrusted to him**  
" 是的 . 为了 年 他 有 到过 使用 这 钱 那 曾是 受托人 到 他  
,  
,  
,  
,

“是的。多年来，他一直在使用别人委托给他的钱，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['defɪsɪt] [naʊ] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [twelv] [mɪ'liənz] . "  
**until the deficit now amounts to twelve millions . "**  
" 直到 这 赤字 现在 金额 到 十二 百万 . "

目前赤字已达一千二百万。”

" [greɪt] ['hevənz] ！ "  
" **Great heavens** ！ "  
" 伟大的 天 ！ "

“我的天哪！ ”

" [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'no:məti] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] , [ˈdʒʊəriŋ]  
" **And , notwithstanding the enormity of that sum , he was reduced , during**  
" 和 , 虽然 这 巨大 的 那 和 , 他 曾是 减少 , 期间  
[ðə; ði][ˈlætə(r)] [mʌnθs] ,  
**the latter months ,**  
这 后者 几个月 ,

“尽管金额巨大，但在后来的几个月里，他的薪水却减少了。”

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈmɪzrəbl̩] [ɪk'spi:diənt] , - [ˈgəʊɪŋ][frɒm; frəm][dɔ:(r)][tuː; tə][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]  
**to the most miserable expedients , - going from door to door in the**  
到 这 最多 悲惨的 权宜之计 , - 去 从 门 到 门 在 这  
[ˈneɪbəhʊd] ,  
**neighborhood ,**  
邻里 ,

最卑鄙的办法，就是挨家挨户地敲门推销。

[səˈlɪsɪtɪŋ] [dɪˈpɔ:zɪts] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] ['beɪsli] [ˈswɪnd(ə)d][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈnju:zpeɪpə(r)] - [ˈvendə(r)]  
**soliciting deposits , until he actually basely swindled a poor newspaper - vender**  
征求 存款 , 直到 他 实际上 卑鄙地 被骗 一个 贫穷的 报纸 - 供应商  
[aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] . "  
**out of five hundred francs . "**  
出去 的 五 百 法郎 . "

他四处募集存款，最终竟然卑鄙地骗走了一个可怜的报贩五百法郎。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] ！  
" **Why , this is madness** ！  
" 为什么 , 这 是 疯狂 ！

“这简直太疯狂了！ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? "  
**And how did you find out ? "**  
和 如何 做过 你 寻找 出去 ? "

你是怎么知道的？

" [lɑ:st] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] .  
" **Last night they came to arrest him .**  
" 最后的 夜晚 他们 来了 到 逮捕 他 .

昨晚他们来逮捕他。

[ˈfɔ:tʃənətli] [wiː; wi][hæd; həd] [bi:n] ['nəʊtɪfaɪd] ;  
**Fortunately we had been notified ;**  
幸运的是 我们 有 到过 已通知 ;

幸好我们事先得到了通知；

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [ru:m] ,  
**and I helped him to escape through a window of my sister's room ,**  
和 我 帮助 他 到 逃脱 通过 一个 窗户 的 我的 姐妹 房间 ,  
我帮助他从我姐姐房间的窗户逃了出来。

[wɪtʃ] ['əʊpənz][ɒn][ðə; ði] [jɑ:d] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] . "  
**which opens on the yard of an adjoining house . "**  
哪个 打开 在 这 院子 的 一个 相邻的 房子 . "

它通向隔壁房子的院子。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "  
" **And where is he now ? "**  
" 和 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里？

" [hu:] [nəʊz] ? "

" **Who knows ?** "

" WHO 知道 ? "

谁知道呢？

" [hæd; həd][hi;; hi] ['eni] ['mʌni] ? "

" **Had he any money ?** "

" 有 他 任何 钱 ? "

他有钱吗？

" ['evribɒdi] [θɪŋks] [ðæt] [hi;; hi] ['kæriz] [ɒf] [m'liənz] .

" **Everybody thinks that he carries off millions .**

" 大家 思考 那 他 携带 离开 百万 .

“大家都认为他卷走了数百万美元。”

[ai][du;; də] [nɒt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

**I do not believe it .**

我 做 不是 相信 它 .

我不相信。

[hi;; hi]['i:v(ə)n] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪt] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd]

**He even refused to take the few thousand francs which M . de Thaller had**

他 甚至 拒绝 到 拿 这 很少 千 法郎 哪个 M . 德 塔勒 有

[brɔ:t] [hɪm][tu;; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

**brought him to facilitate his flight .**

带来 他 到 促进 他的 航班 .

他甚至拒绝接受德·塔勒先生为帮助他逃亡而带来的几千法郎。

" ['mɪs] .

" **Mlle .**

" 小姐 .

“小姐

[lu:si'ɛn] [ 'ʌdə ] .

**Lucienne shuddered .**

露西恩 颤抖 .

露西恩打了个寒颤。

" [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [em] . [di:] ['θɑ:lər] ?

" **Did you see M . de Thaller ?**

" 做过 你 看 M . 德 塔勒 ?

你见到德·塔勒先生了吗？

" [ʃi;; ʃi] [ɑ:skt] .

" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [hi;; hi][gɒt][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] ['məʊmənt][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s]

" **He got to the house a few moment in advance of the commissary of police**

" 他 得到 到 这 房子 一个 很少 片刻 在 进步 的 这 小卖部 的 警察

;

;

;

;

“他比警察局的警员早几分钟到达了房子；

[ænd; ænd][ə; eɪ]['terəb(ə)] [si:n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ænd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] . "

**and a terrible scene took place between him and my father . "**

和 一个 糟糕的 场景 采取 地方 之间 他 和 我的 父亲 . "

他和我父亲之间发生了一场可怕的争吵。



|                               |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
|-------------------------------|---------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------|------------|---------------------|-----------|-----------------|-------------|------------|----------|--------------|-------------|------------------|--|--|--|--|--|
| "                             | [wɒt]         | [wɒz; wəz]       | [hiː; hi]         | [ˈseɪɪŋ]          | ?             | "          |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | <b>What</b>   | <b>was</b>       | <b>he</b>         | <b>saying</b>     | <b>?</b>      | "          |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | 什么            | 曾是               | 他                 | 说                 | ?             | "          |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 他说了些什么？                       |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | [ðæt]         | [maɪ]            | [ˈfɑːðə(r)]       | [hæd; həd]        | [ˈruːɪnd]     | [hɪm]      | .                   | "         |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | <b>That</b>   | <b>my</b>        | <b>father</b>     | <b>had</b>        | <b>ruined</b> | <b>him</b> | .                   | "         |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | 那             | 我的               | 父亲                | 有                 | 毁坏            | 他          | .                   | "         |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| “我父亲毁了他。”                     |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | [ænd; ənd]    | [jɔː(r); jə(r)]  | [ˈfɑːðə(r)]       | ?                 | "             |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | <b>And</b>    | <b>your</b>      | <b>father</b>     | <b>?</b>          | "             |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | 和             | 你的               | 父亲                | ?                 | "             |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| “那你父亲呢？”                      |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | [hiː; hi]     | [ˈstæmə]         | [ɪnkəʊˈhɪərənt]   | [ˈfreɪzɪz]        | .             |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | <b>He</b>     | <b>stammered</b> | <b>incoherent</b> | <b>phrases</b>    | .             |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| "                             | 他             | 结结巴巴             | 语无伦次              | 短语                | .             |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 他结结巴巴地说着一些语无伦次的话。             |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| [hiː; hi]                     | [wɒz; wəz]    | [laɪk]           | [ə; eɪ]           | [mæn]             | [huː]         | [hæz; həz] | [rɪˈsiːvd]          | [ə; eɪ]   | [ˈstʌnɪŋ]       | [bləʊ]      | .          |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| <b>He</b>                     | <b>was</b>    | <b>like</b>      | <b>a</b>          | <b>man</b>        | <b>who</b>    | <b>has</b> | <b>received</b>     | <b>a</b>  | <b>stunning</b> | <b>blow</b> | .          |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 他                             | 曾是            | 喜欢               | 一个                | 男人                | WHO           | 有          | 已收到                 | 一个        | 令人惊叹的           | 吹           | .          |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 他就像遭受了沉重打击的人一样。               |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| [bʌt; bət]                    | [wiː; wi]     | [hæv; həv]       | [dɪˈskʌvd]        | [ɪnˈkredəb(ə)l]   | [θɪŋz]        | .          |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| <b>But</b>                    | <b>we</b>     | <b>have</b>      | <b>discovered</b> | <b>incredible</b> | <b>things</b> | .          |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 但                             | 我们            | 有                | 发现                | 极好的               | 事物            | .          |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 但我们发现了一些不可思议的事情。              |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| [maɪ]                         | [ˈfɑːðə(r)]   | ,                | [səʊ]             | [pɔːstɪə(r)]      | [ænd; ənd]    | [səʊ]      | [pɑːsɪˈmɒniəs]      | [æt; ət]  | [həʊm]          | ,           | [led]      | [ə; eɪ]  | [ˈmerɪ]      | [laɪf]      | [elsˈweə(r)]     |  |  |  |  |  |
| <b>My</b>                     | <b>father</b> | ,                | <b>so</b>         | <b>austere</b>    | <b>and</b>    | <b>so</b>  | <b>parsimonious</b> | <b>at</b> | <b>home</b>     | ,           | <b>led</b> | <b>a</b> | <b>merry</b> | <b>life</b> | <b>elsewhere</b> |  |  |  |  |  |
| 我的                            | 父亲            | ,                | 所以                | 简朴                | 和             | 所以         | 节俭的                 | 在         | 家               | ,           | 引领         | 一个       | 欢乐           | 生活          | 别处               |  |  |  |  |  |
| ,                             |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| ,                             |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 我的父亲在家非常严厉、非常节俭，但在别处却过着快乐的生活。 |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| [ˈspendɪŋ]                    | [ˈmʌni]       | [wɪˈðaʊt]        | [stɪnt]           | .                 |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| <b>spending</b>               | <b>money</b>  | <b>without</b>   | <b>stint</b>      | .                 |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 开支                            | 钱             | 没有               | 限制                | .                 |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 花钱毫不吝啬。                       |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| [aɪ                           | ˈtiː]         | [wɒz; wəz]       | [fɔː(r); fə(r)]   | [ə; eɪ]           | [ˈwʊmən]      | [ðæt]      | [hiː; hi]           | [rɒb]     | .               | "           |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| <b>It</b>                     | <b>was</b>    | <b>for</b>       | <b>a</b>          | <b>woman</b>      | <b>that</b>   | <b>he</b>  | <b>robbed</b>       | .         | "               |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 它                             | 曾是            | 为了               | 一个                | 女士                | 那             | 他          | 被抢劫                 | .         | "               |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |
| 他抢劫的是一名妇女。                    |               |                  |                   |                   |               |            |                     |           |                 |             |            |          |              |             |                  |  |  |  |  |  |

[si:] ！  
See ！  
看 ！

看！

" [ˈmɪs] .  
" Mlle .  
" 小姐 .

“小姐

[lu:si'ɛn] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :  
Lucienne took the paper which Maxence was holding out to her :

露西恩

采取

这

纸

哪个

马克斯

曾是

保持

出去

到

她

:

露西恩接过马克桑斯递给她的纸：

[bʌt; bət][fi:; fi] [ˈhɑ:dli] [ˌkɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .  
but she hardly condescended to look at it .

但

她

几乎

居高临下的

到

看

在

它

:

但她几乎不屑一顾地去看一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第18/30页

" [bʌt; bət] [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diə] [naʊ] ? "  
" But what's your idea now ? "  
" 但 是什么 你的 主意 现在 ? "

“但你现在的想法是什么？”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [ɪ'nəs(ə)nt] ;  
" I do not believe that my father is innocent ;  
" 我 做 不是 相信 那 我的 父亲 是 清白的 ;

我不相信我父亲是无辜的；

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈpi:p(ə)] [mɔ:(r)] [ˈɡɪltɪ] [ðæn; ðən][hi:; hi] , - [ˈskɪlf(ə)] [ænd; ənd]  
but I believe that there are people more guilty than he , - skillful and  
但 我 相信 那 那里 是 人们 更多的 有罪的 比 他 , - 熟练 和  
[ˈpru:d(ə)nt] [neɪv] ,  
prudent knaves ,  
谨慎 无赖 ,

但我相信还有比他更罪恶的人——那些老练狡猾的恶棍。

[hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔ:] ,  
who have made use of him as a man of straw ,  
WHO 有 制成 使用 的 他 作为 一个 男人 的 稻草 ,

那些把他当成稻草人利用的人，

- [ˈvɪlənz] [hu:] [wɪl] [ˈkwaɪətli][daɪ'dʒest][ðeə(r)] [jeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪənz] ( [ðə; ði] [bɪɡɪst] [wʌn] ,  
- villains who will quietly digest their share of the millions ( the biggest one ,  
- 反派 WHO 将要 悄悄 消化 他们的 分享 的 这 百万 ( 这 最大 一 ,  
——那些会悄悄吞下他们应得的数百万美元的恶棍（最大的那一个，

[ɒv; əv] [kɔ:s] ) , [waɪl] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ˈprɪz(ə)n] .  
of course ) , while he will be sent to prison .  
的 课程 ) , 尽管 他 将要 是 发送 到 监狱 .

当然)，而他将被送进监狱。

" [ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] [blʌʃ] [ˈkʌləd] [ˈmɪs] .  
" A fugitive blush colored Mlle .  
" 一个 逃犯 脸红 有色 小姐 .

“一位逃逸的、脸红的小姐。”

- [tʃi:ks] .  
Lucienne's cheeks .  
- 脸颊 .

露西恩的脸颊。

" [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][du:; də] ? "  
" That being the case , " she interrupted , " what do you expect to do ? "  
" 那 存在 这 案件 , " 她 中断 , " 什么 做 你 预计 到 做 ? "

“既然如此，”她打断道，“你打算怎么办？”

" [ə'vendʒ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)] , [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [ɪf] [hi:; hi]  
" Avenge my father , if possible , and discover his accomplices , if he  
" 报仇 我的 父亲 , 如果 可能的 , 和 发现 他的 同谋 , 如果 他  
[hæz; həz] [ˈeni] .  
has any .  
有 任何 .

“如果可能的话，为我父亲报仇，并找出他的同伙（如果有的话）。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][him] .  
" **She held out her hand to him .**  
" 她 握住 出去 她 手 到 他 ；

她向他伸出了手。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **That's right , " she said .**  
" 那就是 正确的 , " 她 说 ；

“没错，”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ? " **But how will you go about it ? "**  
" 但 如何 将要 你 去 关于 它 ？ "

“但是你打算怎么做呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [jet] .  
" **I don't know yet .**  
" 我 不 知道 然而 ；

我还不清楚。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] ,  
**At any rate , I must first of all run to the newspaper office ,**  
在 任何 速度 , 我 必须 第一 的 全部 跑步 到 这 报纸 办公室 ,  
总之，我首先必须赶到报社。

[ænd; ænd][get] [ðæt] ['wʊmənz] [ə'dres] .  
**and get that woman's address .**  
和 得到 那 女性的 地址 ；

并拿到那位女士的地址。

" [bʌt; bət] ['mɪs] .  
" **But Mlle .**  
" 但 小姐 ；

“但是小姐

[luːsi'ɛn] [stɒpt] [him] .  
**Lucienne stopped him .**  
露西恩 停止 他 ；

露西恩拦住了他。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] : " [,aɪ 'tiː][ 'ɪz(ə)nt][ðəə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .  
" **No , " she uttered : " it isn't there that you must go .**  
" 不 , " 她 说出 : " 它 不是 那里 那 你 必须 去 ；

“不，”她说道：“你不必去那里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [,em 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .  
**You must come with me to see my friend the commissary .**  
你 必须 来 和 我 到 看 我的 朋友 这 小卖部 ；

你必须跟我一起去见我的朋友，也就是军需品商店老板。

" ['mæksəns] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [ə; eɪ][ 'dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['terə(r)] .  
" **Maxence received this suggestion with a gesture of surprise , almost of terror .**  
" 马克斯 已收到 这 建议 和 一个 手势 的 惊喜 , 几乎 的 恐怖 ；

“马克桑斯听到这个建议时，脸上露出了惊讶甚至恐惧的神情。

" [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?  
" **Why , how can you think of such a thing ?**  
" 为什么 , 如何 能 你 思考 的 这样的 一个 事物 ？

“为什么，你怎么会想到这种事？ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 ；

“他惊喊道。”

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈfliːɪŋ] [frɒm; frəm][ˈdʒʌstɪs] ;  
" **My father is fleeing from justice** ;  
" 我的 父亲 是 逃离 从 正义 ;

“我父亲正在逃避法律制裁；

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈkɒnfɪdənt] [ə; eɪ] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] ,  
**and you want me to take for my confidant a commissary of police** ,  
和 你 想 我 到 拿 为了 我的 知己 一个 小卖部 的 警察 ,  
你想让我把一名警官当成我的知己？

- [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huːz] [ˈdjuːti][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [əˈrest] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪm] !  
- **the very man whose duty it is to arrest him , if he can find him !**  
- 这 非常 男人 谁 责任 它 是 到 逮捕 他 , 如果 他 能 寻找 他 !  
——正是这个人，如果他能找到他，就应该逮捕他！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈsteəriŋ] [ænd; ɐnd] [ˈgeɪpɪŋ] ,  
" **But he interrupted himself for a moment , staring and gaping** ,  
" 但 他 中断 他自己 为了 一个 片刻 , 凝视 和 张开的 ,  
但他突然停顿了一下，目瞪口呆，不知所措。

[æz; ɐz] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] .  
**as if the truth had suddenly flashed upon his mind in dazzling evidence** .  
作为 如果 这 真相 有 突然 闪光灯 之上 他的 头脑 在 耀眼的 证据 .  
仿佛真相突然以令人眼花缭乱的证据闪现在他的脑海中。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz][nɒt] [gɒn] [əˈbrɔːd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .  
" **For my father has not gone abroad , he went on** .  
" 为了 我的 父亲 有 不是 已消失 国外 , " 他 去 在 :  
“因为我父亲没有出国，”他接着说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈpæris] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈhaɪdɪŋ] : [aɪ][eɪ ˈem][ˈʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
" **It is in Paris that he is hiding : I am sure of it** .  
" 它 是 在 巴黎 那 他 是 隐藏 : 我 是 当然 的 它 :  
“他肯定藏身在巴黎。我对此深信不疑。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ?  
**You have seen him ?**  
你 有 已见 他 ?  
你见过他吗？

" [ˈmɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 :  
“小姐

[luːsiˈɛn] [ˈriːəli] [θɔːt] [ðæt] [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**Lucienne really thought that Maxence was losing his mind** .  
露西恩 真的 想法 那 马克斯 曾是 输 他的 头脑 :  
露西恩真的以为马克桑斯疯了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] - [aɪ] ?  
" **I have seen your father - I ?**  
" 我 有 已见 你的 父亲 - 我 ?  
“我见过你父亲——我？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 :  
她说。

" [jes] , [lɑːst] [ˈiːvniŋ] .  
" **Yes , last evening** .  
" 是的 , 最后的 晚上 :  
“是的，昨晚。”

[haʊ] [kəd; kəd][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [aɪ 'ti:] ?  
**How could I have forgotten it ?**  
如何 可以 我 有 被遗忘的 它 ?

我怎么会忘记呢？

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [daʊn] [steəz] , [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][hɑ:f] - [pɑ:st]  
**While you were waiting for me down stairs , between eleven and half - past**  
尽管 你 是 等待 为了 我 向下 楼梯 , 之间 十一 和 一半 - 过去的  
[ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] ,  
**eleven a middle - aged man ,**  
十一 一个 中间 - 老年人 男人 ,

当你在楼下等我的时候，大约在十一点到十一点半之间，一个中年男人，

[θɪn] , ['weəriŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['əʊvəkəʊt] , [keɪm] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . "  
**thin , wearing a long overcoat , came and asked for me . "**  
薄的 , 穿着 一个 长的 大衣 , 来了 和 问 为了 我 . "

一个身材瘦削、穿着长外套的人走过来问我在哪儿。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] . "  
**" Yes , I remember . "**  
" 是的 , 我 记住 . "

“是的，我记得。”

" [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] . "  
**" He spoke to you in the yard . "**  
" 他 辐 到 你 在 这 院子 . "

“他在院子里跟你说话了。”

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . "  
**" That's a fact . "**  
" 那就是 一个 事实 . "

“这是事实。”

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ?  
**" What did he tell you ?**  
" 什么 做过 他 告诉 你 ?

他跟你说了什么？

" [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['eɪdɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][tæks][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ; [ðen] ,  
**" She hesitated for a moment , evidently trying to tax her memory ; then ,**  
" 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 显然 尝试 到 税 她 记忆 ; 然后 ,  
她犹豫了片刻，显然是在努力回忆；然后，

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɔ:l'redi] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ;  
**" Nothing , " she replied , " that he had not already said before the Fortins ;**  
" 没有什么 , " 她 回复 , " 那 他 有 不是 已经 说 前 这 福廷斯 ;  
“没什么，”她回答说，“他之前在福廷一家面前都说过；

[ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɒn] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [nɒt][tu:; tə]  
**that he wanted to see you on important business , and was sorry not to**  
那 他 通缉 到 看 你 在 重要的 商业 , 和 曾是 对不起 不是 到  
[faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] .  
**find you in .**  
寻找 你 在 .

他想见你，因为有要事相商，但很遗憾没见到你。

[wɒt] [sə'praɪzd] [em 'i:] , [ðəʊ] , [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [em 'i:] ,  
**What surprised me , though , is , that he was speaking as if he knew me ,**  
什么 惊讶 我 , 尽管 , 是 , 那 他 曾是 请讲 作为 如果 他 知道 我 ,  
但令我惊讶的是，他说话的口气好像认识我一样。

[ænd; ənd] [ŋju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; ei] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] .  
**and knew that I was a friend of yours .**  
和 知道 那 我 曾是 一个 朋友 的 你的 .  
而且知道我是你的朋友。

" [ðen] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ,  
**" Then , striking her forehead ,**  
" 然后 , 引人注目 她 前额 ,  
然后, 她击打了自己的额头,

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] .  
**" Perhaps you are right , " she went on .**  
" 也许 你 是 正确的 , " 她 去 在 .  
“也许你是对的,”她继续说道。

" [pə'hæps] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**" Perhaps that man was indeed your father .**  
" 也许 那 男人 曾是 的确 你的 父亲 .  
“或许那个人真的是你的父亲。”

[weɪt] [ə; ei] [ˈmɪnɪt] .  
**Wait a minute .**  
等待 一个 分钟 .  
等一下。

[jes] , [hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈmæʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tə'wɔ:dz]  
**Yes , he seemed quite excited , and at every moment he looked around towards**  
是的 , 他 似乎 相当 兴奋的 , 和 在 每一个 片刻 他 看起来 大约 向  
[ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .  
**the door .**  
这 门 .

是的, 他看起来很兴奋, 时不时地环顾四周, 看向门口。

[hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]  
**He said it would be impossible for him to return , but that he would**  
他 说 它 会 是 不可能的 为了 他 到 返回 , 但 那 他 会  
[raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**write to you ,**  
写 到 你 ,  
他说他不可能回来, 但他会给你写信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈprɒbəbli] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪsɪz] . "   
**and that probably he would require your assistance and your services . "**  
和 那 大概 他 会 要求 你的 协助 和 你的 服务 . "   
而且他很可能需要你的帮助和服务。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈmæksəns] , [ˈɔ:lməʊst][ˈkreɪzi] [wɪð] [səb'dju:d] [ɪk'saɪtmənt] , " [aɪ ˈti:][wɒz; wəz]  
**" You see , " exclaimed Maxence , almost crazy with subdued excitement , " it was**  
" 你 看 , " 惊呼 马克斯 , 几乎 疯狂的 和 低沉的 激动 , " 它 曾是  
[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**my father .**  
我的 父亲 .  
“你看,”马克桑斯激动得几乎疯狂地喊道, “那是我父亲。”

[hi:; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] ; [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , [pə'hæps] ; [ænd; ənd] , [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,  
**He is going to write ; to return , perhaps ; and , under the circumstances ,**  
他 是 去 到 写 ; 到 返回 , 也许 ; 和 , 在下面 这 情况 ,  
他会写信回来; 或许还会回来; 而且, 在这种情况下,

[tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ə; ei] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɪə(r)] [ˈfɒli] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈtri:z(ə)n] .  
**to apply to a commissary of police would be sheer folly , almost treason .**  
到 申请 到 一个 小卖部 的 警察 会 是 透明 蠢事 , 几乎 叛国罪 .  
向警察专员提出申请简直是愚蠢至极, 近乎叛国。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
" **She shook her head** .  
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] , " [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] .  
" **So much the more reason** , " **she uttered** , " **why you should follow my advice** .  
" 所以 很多 这 更多的 原因 , " 她 说出 , " 为什么 你 应该 跟随 我的 建议 .

“所以你更应该听从我的建议,”她说道。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ? "  
**Have you ever had occasion to repent doing so ?** "  
有 你 曾经 有 场合 到 悔改 正在做 所以 ? "

你有没有后悔过这样做？

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . "  
" **No** , **but you may be mistaken** . "  
" 不 , 但 你 可能 是 错误 . "

“不，但你可能弄错了。”

" [aɪ][eɪˈem][nɒt] [mɪˈsteɪkən] .  
" **I am not mistaken** .  
" 我 是 不是 错误 .

“我没有弄错。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ˈæbsəluːt] - [ˈsɜːt(ə)nti] , [ðæt] [ˈmæksəns] , [ɪn][ðə; ði]  
" **She expressed herself in a tone of such absolute - certainty** , **that Maxence** , **in the**  
" 她 表达 她自己 在 一个 语气 的 这样的 绝对 - 肯定 , 那 马克斯 , 在 这  
[dɪsˈɔːdə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**disorder of his mind** ,  
紊乱 的 他的 头脑 ,

“她用一种绝对肯定的语气表达自己，以至于心神混乱的马克桑斯……”

[wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [wɒt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .  
**was at a loss to know what to imagine** , **what to believe** .  
曾是 在 一个 损失 到 知道 什么 到 想象 , 什么 到 相信 .

不知该如何想象，该相信什么。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [emˈiː] [ðʌs] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **You must have some reason to urge me thus** , " **he said** .  
" 你 必须 有 一些 原因 到 敦促 我 因此 , " 他 说 .

“你这样劝我，一定有你的理由,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] . "  
" **I have** . "  
" 我 有 . "

“我有。”

" [waɪ] [nɒt] [tel] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] [ðen] ? "  
" **Why not tell it to me then ?** "  
" 为什么 不是 告诉 它 到 我 然后 ? "

那为什么不告诉我呢？

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [pruːfs] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [juː; jʊ][pʊ; əv][maɪ] [əˈsɜːʃnz] .  
" **Because I should have no proofs to furnish you of my assertions** .  
" 因为 我 应该 有 不 证明 到 提供 你 的 我的 断言 .

“因为我没有任何证据可以向你证明我的说法。”

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [ˈdɪːteɪlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] .  
**Because I should have to go into details which you would not understand** .  
因为 我 应该 有 到 去 进入 细节 哪个 你 会 不是 理解 .

因为我需要解释一些你无法理解的细节。



[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [aɪ][eɪ'm] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ pri'zentɪmənt ] [wɪt]  
**Because , above all , I am following one of those inexplicable presentiments which**  
因为 , 多于 全部 , 我 是 下列的 一 的 那些 无法解释的 预感 哪个  
[ˈnevə(r)] [dɪ'si:v] .  
**never deceive .**  
绝不 欺骗 .

因为最重要的是，我遵循着一种难以解释的预感，而这种预感从不落空。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪdɪnt] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tu; tə] [ʌn'veɪl] [hɜ:(r); hæ(r)] [həʊl] [maɪnd] ;  
" **It was evident that she was not willing to unveil her whole mind ;**  
" 它 曾是 明显 那 她 曾是 不是 愿意的 到 揭幕 她 所有的 头脑 ;  
"很明显，她不愿意完全敞开心扉；

[ænd; ənd] [jet] ['mæksəns] [felt] [hɪm'self] ['terəbli] ['stæɡəd] .  
**and yet Maxence felt himself terribly staggered .**  
和 然而 马克斯 毛毡 他自己 可怕 交错 .

然而，马克斯却感到自己无比震惊和茫然。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['æɡəni] , " [hi; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu; tə] [kɔ:z] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ə'rest] . "  
**Think of my agony , " he said , " if I were to cause my father's arrest . "**  
思考 的 我的 痛苦 , " 他 说 , " 如果 我 是 到 原因 我的 父亲的 逮捕 . " "  
"想想我的痛苦吧,"他说, "如果我害得父亲被捕。"

" [wʊd] [maɪ] [əʊn] [bi; bi] [les] ?  
" **Would my own be less ?**  
" 会 我的 自己的 是 较少的 ?

“我自己的会更少吗? ”

[kæn; kən] ['eni] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [straɪk] [ju; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['ri:tʃɪŋ] [em 'i:] ?  
**Can any misfortune strike you without reaching me ?**  
能 任何 不幸 罢工 你 没有 到达 我 ?

难道任何不幸降临到你身上而我得不到吗?

[let] [ju: 'es] ['ri:z(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .  
**Let us reason a little .**  
让 我们 原因 一个 小的 .

让我们稍微分析一下。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ju; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɪns] ?  
**What were you saying a moment since ?**  
什么 是 你 说 一个 片刻 自从 ?

你刚才说什么来着?

[ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['ɡɪltɪ] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
**That certainly your father is not as guilty as people think ; at any rate ,**  
那 当然 你的 父亲 是 不是 作为 有罪的 作为 人们 思考 ; 在 任何 速度 ;  
当然，你父亲的罪责远没有人们想象的那么重；无论如何，

[ðæt] [hi; hi] [ɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] ['ɡɪltɪ] ;  
**that he is not alone guilty ;**  
那 他 是 不是 独自的 有罪的 ;

他并非唯一有罪之人；

[ðæt] [hi; hi] [hæz; hæz] [bi:n] [bat; bæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ 'rɑ:skəl, 'ræ- ] [mɔ:(r)] ['skɪlf(ə)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)]  
**that he has been but the instrument of rascals more skillful and more**  
那 他 有 到过 但 这 乐器 的 无赖 更多的 熟练 和 更多的  
[ˈpaʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;  
**powerful than himself ;**  
强大的 比 他自己 ;

他只不过是比他更狡猾、更有权势的恶棍的工具而已；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [fəə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [m'ɪliənz] ? "  
**and that he has had but a small share of the twelve millions ?** "  
和 那 他 有 有 但 一个 小的 分享 的 这 十二 百万 ？ "

而他只分到了那1200万中的一小部分？

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] . "  
**Such is my absolute conviction** . "  
这样的 是 我的 绝对 定罪 . "

“这是我绝对的信念。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ʌp][tuː; tə][dʒʌstɪs][ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] [hæv; həv]  
**And that you would like to deliver up to justice the villains who have**  
和 那 你 会 喜欢 到 递送 向上 到 正义 这 反派 WHO 有  
[ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [kraɪm] ,  
**benefitted by your father's crime** ,  
受益 经过 你的 父亲的 犯罪 ,

“而且，你希望将那些从你父亲的罪行中获利的恶人绳之以法。”

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ʊə(r)][ɒv; əv][ɪm'pjʊ:nəti] ?  
**and who think themselves sure of impunity ?**  
和 WHO 思考 他们自己 当然 的 免责 ？

那些自以为可以免受惩罚的人呢？

" [tiəz] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] [fel] [frɒm; frəm] - [aɪz] .  
**Tears of anger fell from Maxence's eyes** .  
眼泪 的 愤怒 跌倒 从 - 眼睛 .

“愤怒的泪水从马克斯的眼中流了下来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] ['kʌrɪdʒ] ? " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .  
**Do you wish to take away all my courage ?** " **he murmured** .  
做 你 希望 到 拿 离开 全部 我的 勇气 ？ " 他 低声说道 .

“你想夺走我所有的勇气吗？”他低声说道。

" [nəʊ] ;  
**No** ;  
不 ;

“不;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][step] [wɪtʃ] [aɪ][əd'vaɪz]  
**but I wish to demonstrate to you the necessity of the step which I advise**  
但 我 希望 到 证明 到 你 这 必要性 的 这 步 哪个 我 建议  
[juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] .  
**you to take** .  
你 到 拿 .

但我希望向你证明我建议你采取的这一步骤的必要性。

[ðə; ði][end] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [miːnz] ; [ænd; ənd][wɪː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [miːnz] .  
**The end justifies the means ; and we have not the choice of means** .  
这 结尾 证明其合理性 这 方法 ; 和 我们 有 不是 这 选择 的 方法 .

结果可以证明手段的正当性；而且我们别无选择，只能选择手段。

[kʌm] , - [tɪz][tuː; tə][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪd] [frend] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl] [teɪk] [juː; jʊ] .  
**Come , 'tis to an honest man and a tried friend that I shall take you** .  
来 , - 的 到 一个 诚实的 男人 和 一个 尝试 朋友 那 我 将 拿 你 .

来吧，我要把你交给一个诚实可靠的人，一个值得信赖的朋友。

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .  
**Fear nothing** .  
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'membə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [sɜːv] [juː 'es] ,  
**If he remembers that he is commissary of police , it will be to serve us ,**  
如果 他 记得 那 他 是 小卖部 的 警察 , 它 将要 是 到 服务 我们 ,  
如果他能记住自己是警察的官员, 就应该为我们服务。

[nɒt] [tuː; tə] [ɪndʒə(r)] [juː; jʊ] .  
**not to injure you .**  
不是 到 损伤 你 .  
不会伤害你。

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?  
**You hesitate ?**  
你 犹豫 ?  
你还在犹豫吗?

[pə'hæps] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] [ɑː'selvz] .  
**Perhaps at this moment he already knows more than we do ourselves .**  
也许 在 这 片刻 他 已经 知道 更多的 比 我们 做 我们自己 .  
或许此刻他知道的比我们自己还多。

" [ˈmæksəns] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezə'lʊːʃ(ə)n] .  
**" Maxence took a sudden resolution .**  
" 马克斯 采取 一个 突然 解决 .  
“马克桑斯突然下定了决心。”

[ˌveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] : " [let] [juː 'es] [gəʊ] .  
**Very well , " he said : " let us go .**  
非常 出色地 , " 他 说 : " 让 我们 去 .  
“好吧,”他说: “我们走吧。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,  
**" In less than five minutes they were off ; and , as they went out ,**  
" 在 较少的 比 五 分钟 他们 是 离开 ; 和 , 作为 他们 去 出去 ,  
不到五分钟他们就出发了; 当他们出去的时候,

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɛm, ɛm'iː] .  
**they had to disturb Mme .**  
他们 有 到 打扰 夫人 .  
他们不得不打扰夫人。

[ˈfɔːrtɪn] , [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ˈgɔːsɪpɪŋ] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbəɪŋ]  
**Fortin , who stood at the door , gossiping with two or three of the neighboring**  
福廷 , who 站立 在 这 门 , 八卦 和 二 或者 三 的 这 邻接  
[ʃɒp] - [ˈkiːpəz] .  
**shop - keepers .**  
店铺 - 守门员 .  
福廷站在门口, 和两三个邻近店主闲聊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**As soon as Maxence and Mlle .**  
作为 很快 作为 马克斯 和 小姐 .  
马克桑斯和小姐一出现。

[luː'siːən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] ,  
**Lucienne were out of hearing ,**  
露西恩 是 出去 的 听力 ,  
露西恩当时不在场, 听不见。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,  
**" You see that young man ,**  
" 你 看 那 年轻的 男人 ,  
你看那个年轻人,

" [sed] [ðə; ði] ['bɒnərəb(ə)l] [prə'praɪətres] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɔ'li:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪntə'ɒkjətəz] .  
" **said the honorable proprietress of the Hotel des Folies to her interlocutors** .  
" 说 这 光荣的 女店主 的 这 酒店 德斯 叶子 到 她 对话者 .  
" 福里酒店尊贵的女老板对她的谈话者们说道。"

" [wel] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [kæ'fɪə(r)] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [twelv] .  
" **Well , he is the son of that famous cashier who has just run off with twelve** .  
" 出色地 , 他 是 这 儿子 的 那 著名的 出纳员 WHO 有 只是 跑步 离开 和 十二 .  
[m'ɪliənz] ,  
**millions** ,  
百万 ,  
" 嗯 , 他是那个卷走一千二百万的著名收银员的儿子。"

[ʔɑ:ftə(r)] ['ru:ɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæmɪlɪz] .  
**after ruining a thousand families** .  
后 毁坏 一个 千 家庭 .  
" 毁掉了上千个家庭。"

[aɪ 'ti:][dʊʊnt] [si:m] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] , [ʔaɪðə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] ,  
**It don't seem to trouble him , either ; for there he is ,**  
它 不 似乎 到 麻烦 他 , 任何一个 ; 为了 那里 他 是 ,  
" 这似乎也并未困扰他 ; 因为他就在那里。"

[gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,  
**going out to spend a pleasant day with his mistress ,**  
去 出去 到 花费 一个 令人愉快的 天 和 他的 情妇 ,  
" 出去和情妇度过愉快的一天 ,"

[ænd; ænd][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['mʌni] .  
**and to treat her to a fine dinner with the old man's money** .  
和 到 对待 她 到 一个 美好的 晚餐 和 这 老的 男人的 钱 .  
" 用老人的钱请她吃顿大餐。"

" ['mi:ntaɪm] , ['mæksəns][ænd; ænd] [lu:si'ɛn] [ri:tft] [ðə; ði] - [haʊs] .  
" **Meantime , Maxence and Lucienne reached the commissary's house** .  
" 与此同时 , 马克斯 和 露西恩 达到 这 - 房子 .  
" 与此同时 , 马克桑斯和露西恩到达了军需官的住处。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ; [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] .  
**He was at home ; they walked in** .  
他 曾是 在 家 ; 他们 步行 在 .  
" 他当时在家 , 他们走了进来。"

[ænd; ænd] , [æz; ɛz] [su:n] [æz; ɛz] [ðeɪ] [ə'praɪəd] ,  
**And , as soon as they appeared ,**  
和 , 作为 很快 作为 他们 出现 ,  
" 而且 , 他们一出现 ,"

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I expected you , " he said** .  
" 我 预期的 你 , " 他 说 .  
" 我料到你会来 , " 他说。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['æktɪv] [ænd; ænd] ['vɪgərəs] [stɪl] .  
**He was a man already past middle age , but active and vigorous still** .  
他 曾是 一个 男人 已经 过去的 中间 年龄 , 但 积极的 和 蓬勃 仍然 .  
" 他虽然已过中年 , 但依然活跃且精力充沛。"

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [krə'væt][ænd; ænd] [lɒŋ] [frɒk] - [kəʊt] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['nəʊtəri] .  
**With his white cravat and long frock - coat , he looked like a notary** .  
和 他的 白色的 领结 和 长的 连衣裙 - 外套 , 他 看起来 喜欢 一个 公证人 .  
" 他系着白色领巾 , 穿着长款礼服 , 看起来像个公证员。"

[bɪˈneɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]  
**Benign was the expression of his countenance ; but the lustre of his little**  
良性 曾是 这 表达 的 他的 面容 ; 但 这 光泽 的 他的 小的  
[greɪ] [aɪz] ,  
**gray eyes ,**  
灰色的 眼睛 ,

他面容和善，但那双灰色的小眼睛却闪闪发光。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][məʊˈbɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [ʃəʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː]  
**and the mobility of his nostrils , showed that it should not be trusted too**  
和 这 流动性 的 他的 鼻孔 , 显示 那 它 应该 不是 是 可信 也  
[faː(r)] .  
**far .**  
远的 .

他的鼻孔活动度表明，不应该过分信任他。

" [jes] , [ai] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmæksəns]  
**" Yes , I expected you , " he repeated , addressing himself as much to Maxence**  
" 是的 , 我 预期的 你 , " 他 重复 , 解决 他自己 作为 很多 到 马克斯  
[æz; əz][tuː; tə] [ˈmɪs] .  
**as to Mlle .**  
作为 到 小姐 .

“是的，我料到你会来，”他重复道，这番话既是对马克桑斯说的，也是对小姐说的。

[luːsiˈɛn] .  
**Lucienne .**  
露西恩 .

露西恩。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?  
**" It is the Mutual Credit matter which brings you here ?**  
" 它 是 这 相互的 信用 事情 哪个 带来 你 这里 ?  
“是因为互惠信用问题才把你们带到这里的吗？ ”

" [ˈmæksəns] [stept] [ˈfɔːwəd] ,  
**" Maxence stepped forward ,**  
" 马克斯 步 向前 ,

“马克桑斯上前一步，

" [ai][eɪ ˈem] [ˈvɪnsnt] - [sʌn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
**" I am Vincent Favoral's son , sir , " he replied .**  
" 我 是 文森特 - 儿子 , 先生 , " 他 回复 .  
“先生，我是文森特·法沃拉尔的儿子，”他回答道。

" [ai][hæv; həv] [stiɪl] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)] .  
**" I have still my mother and a sister .**  
" 我 有 仍然 我的 母亲 和 一个 姐姐 .

“我还有妈妈和妹妹。”

[ˈaʊə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][ˈhɒrəb(ə)l] .  
**Our situation is horrible .**  
我们的 情况 是 可怕 .

我们的处境糟透了。

[ˈmɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 .

小姐

[lu:si'en] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd]  
**Lucienne suggested that you might be willing to give me some advice ; and**  
露西恩 建议 那 你 可能 是 愿意的 到 给 我 一些 建议 ; 和  
[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .  
**here we are .**  
这里 我们 是 .

露西恩建议我或许可以给你一些建议；所以我们就来了。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ræŋ] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [bel] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:nsə(r)d] ,  
" **The commissary rang , and , on the bell being answered ,**  
" 这 小卖部 响铃 , 和 , 在 这 钟 存在 回答 ,  
"门房按了铃，有人应门后，

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I am at home for no one , " he said .**  
" 我 是 在 家 为了 不 一 , " 他 说 .  
"我回家不是为了任何人，"他说。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['mæksəns] ,  
**And then turning to Maxence ,**  
和 然后 转弯 到 马克斯 ,  
然后转向马克桑斯，

" ['mɪs] .  
" **Mlle .**  
" 小姐 .

“小姐

[lu:si'en] [dɪd] [wel] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,  
**Lucienne did well to bring you , " he said ; " for it may be ,**  
露西恩 做过 出色地 到 带来 你 , " 他 说 ; " 为了 它 可能 是 ,  
“露西恩把你带来真是太好了，”他说；“因为也许，

[ðæt] , [waɪlst] ['rendərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɜ:vɪs] , [aɪ] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ]['rendə(r)][ju:; jʊ][wʌn] .  
**that , whilst rendering her an important service , I may also render you one .**  
那 , 而 渲染 她 一个 重要的 服务 , 我 可能 还 使成为 你 一 .  
在为她提供重要服务的同时，我或许也能为你提供一项服务。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .  
**But I have no time to lose .**  
但 我 有 不 时间 到 失去 .

但我没有时间可以浪费了。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**Sit down , and tell me all about it .**  
坐 向下 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

坐下，把事情的来龙去脉都告诉我。

" [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skru:pjələs] [ɪg'zæktnəs] ['mæksəns] [təʊld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,  
" **With the most scrupulous exactness Maxence told the history of his family ,**  
" 和 这 最多 一丝不苟的 精确 马克斯 讲述 这 历史 的 他的 家庭 ,  
“马克桑斯以极其严谨的态度讲述了他家族的历史，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .  
**and the events of the past twenty - four hours .**  
和 这 活动 的 这 过去的 二十 - 四 小时 .

以及过去二十四小时内发生的事件。

[nɒt] [wʌns][dɪd][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɪntə'rʌpt] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,  
**Not once did the commissary interrupt him ; but , when he had done ,**  
不是 一次 做过 这 小卖部 打断 他 ; 但 , 什么时候 他 有 完毕 ,  
军需官一次也没有打断他；但是，当他打断他之后，

" [tɛl] [ɛm 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['ɪntəvju:] [wɪð] [em] : [di:] ['θɑ:lər] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [hi:; hi]

" Tell me your father's interview with M . de Thaller all over again , " he

" 告诉 我 你的 父亲的 面试 和 M . 德 塔勒 全部 超过 再次 , " 他

[rɪ'kwɛstɪd] ,

requested ,

请求 ,

"请你再跟我讲一遍你父亲接受德·塔勒先生采访的情景,"他要求道。

" [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [du:; də] [nɒt] [ə'mɪt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jə] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [si:n] ,

" and , especially , do not omit any thing that you have heard or seen ,

" 和 , 尤其 , 做 不是 忽略 任何 事物 那 你 有 听到 或者 已见 ,

"尤其不要遗漏你听到或看到的任何事,

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] .

not a word , not a gesture , not a look .

不是 一个 单词 , 不是 一个 手势 , 不是 一个 看 .

没有一句话, 没有一个手势, 也没有一个眼神。

" [ænd; ənd] , ['mæksəns] ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] ,

" And , Maxence having complied ,

" 和 , 马克斯 拥有 遵命 ,

"而马克桑斯照做了,

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , " [rɪ'pi:t] ['evri] [θɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fa:ðə(r)] [sed] [æt; ət] [ðə; ði]

" Now , " said the commissary , " repeat every thing your father said at the

" 现在 , " 说 这 小卖部 , " 重复 每一个 事物 你的 父亲 说 在 这

[ˈməʊmənt][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] .

moment of going .

片刻 的 去 .

"现在,"军需官说, "把你父亲临走时说的每一句话都复述一遍。"

" [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] .

" He did so .

" 他 做过 所以 .

他确实这么做了。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The commissary took a few notes , and then ,

这 小卖部 采取 一个 很少 笔记 , 和 然后 ,

军需官做了些笔记, 然后,

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] , " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] , " [ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] [wɪð] [ðə; ði] ['θɑ:lər]

" What were , " he inquired , " the relations of your family with the Thaller

" 什么 是 , " 他 询问 , " 这 关系 的 你的 家庭 和 这 塔勒

[ˈfæməli] ? "

family ? "

家庭 ? "

他问道: "你们家和塔勒家族是什么关系? "

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌŋ] .

" There were none .

" 那里 是 没有任何 .

没有。

" [wɒt] ! ['naɪðə(r)] [ɛm, ɛm'i:] . [nɔ:(r)] ['mis] . [di:] ['θɑ:lər] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ju:; jə] ? "

" What ! Neither Mme . nor Mlle . de Thaller ever visited you ? "

" 什么 ! 两者都不 夫人 ; 也不 小姐 ; 德 塔勒 曾经 到访 你 ? "

什么! 德·塔勒夫人和小姐都没来看望过你吗?

" [nevə(r)] . "

" Never . "

" 绝不 . "

"绝不."

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] [di:] - ?  
" **Do you know the Marquis de Tregars ?** ?  
" 做 你 知道 这 侯爵 德 - ?

你认识特雷加尔侯爵吗？

" ['mæksəns] [stɛəd] [ɪn] [sə'praɪz] .  
" **Maxence stared in surprise .**  
" 马克斯 凝视 在 惊喜 .

马克森斯惊讶地瞪大了眼睛。

" - ! " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **Tregars ! " he repeated .**  
" - ! " 他 重复 .

“特雷加斯！”他重复道。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ai][hiə(r)] [ðæt] [neɪm] .  
" **It's the first time that I hear that name .**  
" 它是 这 第一的 时间 那 我 听到 那 姓名 .

“我还是第一次听到这个名字。”

" [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['klaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] ,  
" **The usual clients of the commissary would have hesitated to recognize him ,**  
" 这 通常 客户 的 这 小卖部 会 有 犹豫了一下 到 认出 他 ,

“这家商店的常客们可能都认不出他来。”

[səʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd][hi:; hi] [set] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n(ə)l] ['stɪfnəs] ,  
**so completely had he set aside his professional stiffness ,**  
所以 完全地 有 他 放 旁边 他的 专业的 刚性 ,

他完全抛开了职业上的僵硬感。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fri:zɪŋ] [rɪ'zɜ:v] ['ɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['kaɪndnəs] .  
**so much had his freezing reserve given way to the most encouraging kindness .**  
所以 很多 有 他的 冷冻 预订 给定 方式 到 这 最多 鼓励 仁慈 .

他原本冷漠的矜持被最令人鼓舞的善意所取代。

" [naʊ] , [ðen] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , " ['nevə(r)][maɪnd][em] . [di:] - : [let] [ju: 'es] [tʊ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **Now , then , " he resumed , " never mind M . de Tregars : let us talk of the**  
" 现在 , 然后 , " 他 恢复 , " 绝不 头脑 M . 德 - : 让 我们 讲话 的 这  
[wʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

“那么,”他继续说道,“别管德·特雷加斯先生了,我们来谈谈那个女人吧。”

[hu:] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] , [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][em] . - ['ru:ɪn] .  
**who , you seem to think , has been the cause of M . Favoral's ruin .**  
WHO , 你 似乎 到 思考 , 有 到过 这 原因 的 M . - 废墟 .

你似乎认为,是这个人导致了法沃拉尔先生的破产。

" [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [brɪfɜ:(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mæksəns] [hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]  
" **On the table before him lay the paper in which Maxence had read in the**  
" 在 这 桌子 前 他 躺 这 纸 在 哪个 马克斯 有 读 在 这  
[ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ɑ:tɪk(ə)l] ['hedɪd] :  
**morning the terrible article headed :**  
早晨 这 糟糕的 文章 标题 :

“他面前的桌子上放着那份报纸, 马克桑斯早上读过上面那篇可怕的文章, 标题是:

[ə'nʌðə(r)] [faɪ'nænf(ə)l][dɪ'zɑ:stə(r)] . " **Another Financial Disaster .** "   
其他 金融的 灾难 . "

又一场金融灾难。



" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi]  
" **I know nothing of that woman , " he replied ; " but it must be easy**  
" 我 知道 没有什么 的 那 女士 , " 他 回复 ; " 但 它 必须 是 简单的  
[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,  
**to find out ,**  
到 寻找 出去 ;

“我对那个女人一无所知,”他回答说; “但应该很容易查明。”

[sɪns] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɑːtɪk(ə)l] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [nəʊ] .  
**since the writer of this article pretends to know .**  
自从 这 作家 的 这 文章 假装 到 知道 .

因为这篇文章的作者假装知道。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [smaɪld] , [nɒt] ['hævɪŋ] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ['njuːz,peɪpəz] [æz; əz] ['mæksəns]  
" **The commissary smiled , not having quite as much faith in newspapers as Maxence**  
" 这 小卖部 微笑 , 不是 拥有 相当 作为 很多 信仰 在 报纸 作为 马克斯  
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] .  
**seemed to have .**  
似乎 到 有 .

“军需官笑了笑, 他对报纸的信任程度似乎不如马克桑斯那么高。”

" [jes] , [ai] [riːd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Yes , I read that , " he said .**  
" 是的 , 我 读 那 , " 他 说 .

“是的, 我读过那篇文章,”他说。

" [wiː; wi] [maɪt] [send][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪs] . [luː'siːən] .  
" **We might send to the office of that paper , " suggested Mlle . Lucienne .**  
" 我们 可能 发送 到 这 办公室 的 那 纸 , " 建议 小姐 . 露西恩 .

“我们可以把报纸寄到那家报社,”露西恩小姐建议道。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
" **I have already sent , my child .**  
" 我 有 已经 发送 , 我的 孩子 .

“我已经寄出去了, 我的孩子。”

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['mæksəns][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,  
" **And , without noticing the surprise of Maxence and of the young girl ,**  
" 和 , 没有 注意到 这 惊喜 的 马克斯 和 的 这 年轻的 女孩 ,  
[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,  
**he rang the bell ,**  
他 响铃 这 钟 ,

“他没有注意到马克桑斯和小女孩的惊讶, 就按响了门铃。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .  
**and asked whether his secretary had returned .**  
和 问 无论 他的 秘书 有 返回 .

他问他的秘书是否已经回来了。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ə'piəriŋ] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] .  
**The secretary answered by appearing in person .**  
这 秘书 回答 经过 出现 在 人 .

秘书亲自到场答复。

" [wel] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .  
" **Well ? " inquired the commissary .**  
" 出色地 ? " 询问 这 小卖部 .

“怎么样? ” 军需官问道。

" [ai][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I have attended to the matter , sir , " he replied .**  
" 我 有 参加 到 这 事情 , 先生 , " 他 回复 .

“先生, 我已经处理好了。”他回答说。

" [ai] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [hu:] [rəʊt] [ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)] [ɪn] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ,  
" **I saw the reporter who wrote the article in question ; and** ,  
" 我 锯 这 记者 WHO 写道 这 文章 在 问题 ; 和 ,  
" 我见到了撰写那篇文章的记者；而且，

[ˈɑ:ftə(r)] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**after beating about the bush for some time** ,  
后 殴打 关于 这 衬套 为了 一些 时间 ,  
拐弯抹角地兜了一会儿之后，

[hi:; hi] ['faɪnəli] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [bi:n] ['pʌblɪʃt] ,  
**he finally confessed that he knew nothing more than had been published** ,  
他 最后 坦白 那 他 知道 没有什么 更多的 比 有 到过 已发布 ,  
他最终承认，他所知道的仅限于已公布的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frəm; frəm] [tu:] ['ɪntɪmət] [frendz] [pɒv; əv]  
**and that he had obtained his information from two intimate friends of**  
和 那 他 有 获得 他的 信息 从 二 亲密的 朋友们 的  
[ðə; ði] [kæʃɪə(r)] ,  
**the cashier** ,  
这 出纳员 ,  
而且他是从收银员的两个密友那里获得这些信息的。

[em] . - [ænd; ənd][em] . [seɪnt] ['pævɪn] . "  
**M . Costeclar and M . Saint Pavin .** "  
M . - 和 M . 圣 铺路石 . "  
M. Costeclar 和 M. Saint Pavin。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡʌn] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] ['dʒentlmən] . "  
" **You should have gone to see those gentlemen .** "  
" 你 应该 有 已消失 到 看 那些 先生们 . "  
"你应该去看看那几位先生。"

" [ai] [dɪd] . "  
" **I did .** "  
" 我 做过 . "  
"我做了。"

" ['veri] [wel] .  
" **Very well .**  
" 非常 出色地 .  
很好。

[wɒt] [ðen] ? "  
**What then ?** "  
什么 然后 ? "  
然后呢？

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [em] . - [hæd; həd][dʒʌst] [ɡʌn] [aʊt] .  
" **Unfortunately , M . Costeclar had just gone out .**  
" 很遗憾 , M . - 有 只是 已消失 出去 .  
"很遗憾，科斯特克拉先生刚刚出门。"

[æz; əz][tu:; tə][em] . [seɪnt] ['pævɪn] , [ai] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɪs] [pɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , - [ðə; ði]  
**As to M . Saint Pavin , I found him at the office of his paper , ' The**  
作为 到 M . 圣 铺路石 , 我 成立 他 在 这 办公室 的 他的 纸 , - 这  
[faɪ'nænʃ(ə)] ['paɪlət] . -  
**Financial Pilot** . '  
金融的 飞行员 . -  
至于圣帕文先生，我是在他创办的报纸《金融领航员》的办公室里找到他的。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɔ:s] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] [ˈpɜ:sənɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vð] [em ˈi:] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪkpɒkɪt] .  
**He is a coarse and vulgar personage , and received me like a pickpocket .**  
 他 是 一个 粗 和 庸俗 人 士 , 和 已收到 我 喜欢 一个 扒手 .  
 他为人粗鲁庸俗，对待我就像对待扒手一样。

[ai][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n][tu:; tə] - "  
**I had even a notion to -** "  
 我 有 甚至 一个 概念 到 - "  
 我甚至有过这样的想法——

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] !  
**" Never mind that !**  
 " 绝不 头脑 那 ！  
 别在意！

[gəʊ][ɒn] . "  
**Go on .** "  
 去 在 . "  
 继续。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] , [ə; eɪ][ˈbæŋkə(r)] , [nemd] - , [ɒv; əv][ðə; ði]  
**" He was closeted with another gentleman , a banker , named Jottras , of the**  
 " 他 曾是 隐秘的 和 其他 绅士 , 一个 银行家 , 命名 - , 的 这  
 [haʊs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] .  
**house of Jottras and Brother .**  
 房子 的 - 和 兄弟 .  
 “他与另一位绅士，一位名叫乔特拉斯的银行家，乔特拉斯兄弟公司的成员，私通。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][reɪdʒ] , [ˈsweəriŋ] [laɪk] [ˈtru:pə] ,  
**They were both in a terrible rage , swearing like troopers ,**  
 他们 是 两个都 在 一个 糟糕的 愤怒 , 咒骂 喜欢 骑警 ,  
 他们俩都怒不可遏，破口大骂。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [di:fælˈkeɪʃən] [wʊd] [ˈru:ɪn][ðem; ðəm] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]  
**and saying that the Favoral defalcation would ruin them ; that they had been**  
 和 说 那 这 - 挪用公款 会 废墟 他们 ; 那 他们 有 到过  
 [ˈteɪkən][ɪn] [laɪk] [fu:lz] ,  
**taken in like fools ,**  
 已采取 在 喜欢 傻瓜 ,  
 他们说，Favoral的挪用公款会毁了他们；他们就像傻瓜一样被骗了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [səʊ] [ˈi:zi] ,  
**but that they were not going to take things so easy ,**  
 但 那 他们 是 不是 去 到 拿 事物 所以 简单的 ,  
 但他们并不打算就此罢休。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [priˈpeəriŋ] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈɑ:tɪk(ə)] .  
**and they were preparing a crushing article .**  
 和 他们 是 准备 一个 压碎 文章 .  
 他们正在准备一篇极具冲击力的文章。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [stɒpt] , [ˈwɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˈmæksəns][ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**" But he stopped , winking , and pointing to Maxence and Mlle .**  
 " 但 他 停止 , 眨眼 , 和 指向 到 马克斯 和 小姐 .  
 但他停了下来，眨了眨眼，指着马克桑斯和小姐。

[lu:siˈɛn] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [æz; əz] [əˈtentɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .  
**Lucienne , who were listening as attentively as they could .**  
 露西恩 , WHO 是 聆听 作为 认真地 作为 他们 可以 .  
 露西恩和其他人都在尽可能认真地听着。

" [spi:k] , [spi:k] !  
" **Speak , speak !**  
" 说话 , 说话 !

“说，说！”

" [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .  
" **said the commissary .**  
" 说 这 小卖部 .

“军需官说道。”

" [fiə(r)] ['nʌθɪŋ] . "  
" **Fear nothing .** "  
" 害怕 没有什么 . "

“不要害怕。”

" [wel] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,  
" **Well , " he went on ,**  
" 出色地 , " 他 去 在 ,

“嗯，”他继续说道，

" [em] . [seɪnt] ['pævɪn][ænd; ɐnd][em] . - [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [em] . - [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]  
" **M . Saint Pavin and M . Jottras were saying that M . Favoral was only a**  
" M . 圣 铺路石 和 M . - 是 说 那 M . - 曾是 仅有的 一个  
[pɔ:(r); pʊə(r)][dju:p] ,  
**poor dupe ,**  
贫穷的 欺骗 ,

圣帕文先生和约特拉斯先生都说法沃拉尔先生只是个可怜的傻瓜，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] . "  
**but that they would know how to find the others . "**  
但 那 他们 会 知道 如何 到 寻找 这 其他的 . "

但他们会知道如何找到其他人。

" [wɒt] ['ʌðə(r)z] ? "  
" **What others ?** "  
" 什么 其他的 ? "

还有谁？

" [ɑ:] ! [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .  
" **Ah ! they didn't say .**  
" 啊 ! 他们 没有 说 .

“啊！他们没说。”

" [ðə; ðɪ] ['kɒmɪsəri] [ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
" **The commissary shrugged his shoulders .**  
" 这 小卖部 耸了耸肩 他的 肩膀 .

军需官耸了耸肩。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:'self] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [tu:] [men] ['fjʊəriəs] [tu:; tə][hæv; həv]  
" **he exclaimed , " you find yourself in presence of two men furious to have**  
" 他 惊呼 , " 你 寻找 你自己 在 在场 的 二 男人 狂怒 到 有  
[bi:n] [du:pt] ,  
**been duped ,**  
到过 受骗 ,

他惊呼道：“你现在面对的是两个因为被骗而怒不可遏的男人。”

[hu:] [swɛə(r)][ænd; ənd] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kænt] [get][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]  
**who swear and threaten , and you can't get from them a name that**  
WHO 发誓 和 威胁 , 和 你 不能 得到 从 他们 一个 姓名 那  
[ju:; jʊ] [wɒnt] ?  
**you want ?**  
你 想 ?

那些会咒骂和威胁的人，你根本无法从他们那里得到你想要的名字？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [smɑ:t] , [maɪ][diə(r)] !  
**You are not very smart , my dear !**  
你 是 不是 非常 聪明的 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，你不太聪明！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sekɾət(ə)ri] , ['sʌmwɒt] [pʊt] [aʊt] [pʊv; əv] ['kaʊntənəns] , [lʊkt]  
**" And as the poor secretary , somewhat put out of countenance , looked**  
" 和 作为 这 贫穷的 秘书 , 有些 放 出去 的 面容 , 看起来  
[daʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,  
**down , and said nothing ,**  
向下 , 和 说 没有什么 ,

“可怜的秘书有些不悦，低下了头，一句话也没说。”

" [dɪd][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ɑ:sk][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,  
**" Did you at least ask them , " he resumed ,**  
" 做过 你 在 至少 问 他们 , " 他 恢复 ,

“你至少问过他们吗？”他继续说道。

" [hu:] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)] [ri'fə:z] ,  
**" who the woman is to whom the article refers ,**  
" WHO 这 女士 是 到 谁 这 文章 指 ,

“文章中提到的那位女士是谁？”

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'pɔ:tə(r)] ? "  
**and whose existence they have revealed to the reporter ? "**  
和 谁 存在 他们 有 揭晓 到 这 记者 ? "

他们向记者透露了哪些人的存在？

" [pʊv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd] , [sɜ:(r)] . "  
**" Of course I did , sir . "**  
" 的 课程 我 做过 , 先生 . "

“当然做了，先生。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)] ? "  
**" And what did they answer ? "**  
" 和 什么 做过 他们 回答 ? "

“他们是怎么回答的？”

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [spaɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [em] . [seɪnt] ['pævɪn]  
**" That they were not spies , and had nothing to say , M . Saint Pavin**  
" 那 他们 是 不是 间谍 , 和 有 没有什么 到 说 , M . 圣 铺路石  
[ædɪd] ,  
**added ,**  
额外 ,

圣帕文先生补充说：“他们不是间谍，也没有什么要说的。”

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔ:t] ,  
**however , that he had said it without much thought ,**  
然而 , 那 他 有 说 它 没有 很多 想法 ,

然而，他是不假思索地说出这句话的。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][br'kəz; br'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [em] . - ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]  
and only because he had once seen M . Favoral buying a three thousand  
和 仅有的 因为 他 有 一次 已见 M : - 购买 一个 三 千  
[fræŋks] ['breɪslət] ,  
francs bracelet ,  
法郎 手镯 ,  
仅仅因为他曾经看到法沃拉尔先生买过一条价值三千法郎的手镯，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][br'kəz; br'kɒz][,aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][[ʊd; ʃəd][du:; də]  
and also because it seemed impossible to him that a man should do  
和 还 因为 它 似乎 不可能的 到 他 那 一个 男人 应该 做  
[ə'wei] [wɪð] [m'ɪliənz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][eɪd][ʊv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
away with millions without the aid of a woman .  
离开 和 百万 没有 这 援助 的 一个 女士 :  
而且，在他看来，一个男人如果没有女人的帮助，是不可能消灭数百万人的。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['hju:mə(r)] .  
" The commissary could not conceal his ill humor .  
" 这 小卖部 可以 不是 隐藏 他的 患病的 幽默 :  
“军需官掩饰不住他的坏脾气。”

" [ʊv; əv] [kɔ:s] !  
" Of course !  
" 的 课程 !  
“当然！”

" [hi:; hi] ['grʌmbld] .  
" he grumbled .  
" 他 咕哝 :  
他咕哝道。

" [sɪns] ['sɒləmən] [sed] , - [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] - ( [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɪŋ] ['sɒləmən]  
" Since Solomon said , ' Look for the woman ' ( for it was King Solomon  
" 自从 所罗门 说 , - 看 为了 这 女士 - ( 为了 它 曾是 国王 所罗门  
[hu:] [fɜ:st] [sed] [,aɪ 'ti:] ) ,  
who first said it ) ,  
WHO 第一的 说 它 ) ,  
“既然所罗门说：‘寻找那女子’(因为这是所罗门王首先说的)，

[ˈevri] [fu:l] [θɪŋks] [,aɪ 'ti:] [sma:t] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌɪŋ] [lʊk] [ðæt] [məʊst] ['ɒbvɪəs] [ʊv; əv]  
every fool thinks it smart to repeat with a cunning look that most obvious of  
每一个 傻子 思考 它 聪明的 到 重复 和 一个 狡猾 看 那 最多 明显的 的  
[tru:ðz] .  
truths .  
真相 :  
每个傻瓜都自以为聪明，用狡猾的眼神重复那些显而易见的真理。

[wɒt] [nekst] ? "  
What next ? "  
什么 下一个 ? "  
接下来呢？

" [em] . [seɪnt] ['pævɪn] [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] - [wel] , [nɒt][hɪə(r)] .  
" M . Saint Pavin politely invited me to go to - well , not here .  
" M : 圣 铺路石 礼貌地 受邀 我 到 去 到 - 出色地 , 不是 这里 :  
圣帕万先生礼貌地邀请我去——嗯，不是这里。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [rəʊt] [ræpɪdli][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] , [pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] ,  
" The commissary wrote rapidly a few lines , put them in an envelope ,  
" 这 小卖部 写道 快速 一个 很少 线条 , 放 他们 在 一个 信封 ,  
“军需官迅速写了几行字，放进信封里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [siːl] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] ,  
**which he sealed with his private seal , and handed it to his secretary ,**  
哪个 他 密封 和 他的 私人的 海豹 , 和 递交 它 到 他的 秘书 ,  
[ˈseɪɪŋ] ,  
**saying ,**  
说 ,

他用自己的私人印章盖上印章，然后交给秘书，说道：

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

**" That will do .**  
" 那 将要 做 .

这样就可以了。

[teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpriːfektʃə(r)] [jɔːˈself] .

**Take this to the prefecture yourself .**  
拿 这 到 这 州 你自己 .

你自己拿着这个去县政府。

" [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] ,

**" And , after the secretary had gone out ,**  
" 和 , 后 这 秘书 有 已消失 出去 ,

“秘书出去之后，

" [wel] , [em] . [ˈmæksəns] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jə] [hæv; həv] [hɜːd] ? " [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] .

**" Well , M : Maxence , " he said , " you have heard ? " Of course he had .**  
" 出色地 , M : 马克斯 , " 他 说 , " 你 有 听到 ? " 的 课程 他 有 .

“嗯，马克桑斯先生，”他说，“您听说了吗？”他当然听说了。

[ˈəʊnli] [ˈmæksəns] [wəz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] [ðæn; ðən] [ɒv; əv]

**Only Maxence was thinking much less of what he had just heard than of**  
仅有的 马克斯 曾是 思维 很多 较少的 的 什么 他 有 只是 听到 比 的

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪntrəst] [ðɪs] [ˈkɒmɪsəri] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] ,

**the strange interest this commissary had taken in his affairs ,**  
这 奇怪的 兴趣 这 小卖部 有 已采取 在 他的 事务 ,

但马克桑斯并没有过多地在意他刚才听到的内容，而是更多地在意这位专员对他的事务表现出的奇怪兴趣。

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

**even before he had seen him .**  
甚至 前 他 有 已见 他 .

甚至在他见到他之前。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] , " [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkænɒt] [biː; bi]

**" I think , " he stammered , " that it is very unfortunate the woman cannot be**  
" 我 思考 , " 他 结结巴巴 , " 那 它 是 非常 不幸 这 女士 不能 是

[faʊnd] .

**found .**  
成立 .

“我认为，”他结结巴巴地说，“找不到这位女士真是太不幸了。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] ,

**" With a gesture full of confidence ,**  
" 和 一个 手势 满的 的 信心 ,

“带着十足的自信，

" [biː; bi] [ˈiːzi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] : " [ʃiː; ʃɪ] [æɪ; jəl] [biː; bi] [faʊnd] .

**" Be easy , " said the commissary : " she shall be found .**  
" 是 简单的 , " 说 这 小卖部 : " 她 将 是 成立 .

“别着急，”差遣官说：“她一定会被找到的。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɒt] [ˈswɒləʊ] [mɪˈlɪənz] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

**A woman cannot swallow millions at that rate , without attracting attention .**  
一个 女士 不能 吞 百万 在 那 速度 , 没有 吸引 注意力 .

女人以那种速度吞下数百万美元，而不引起注意。

[br'li:v] [em 'i:] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ən'les] -  
Believe me , we shall find her , unless -  
相信 我 , 我们 将 寻找 她 , 除非 -

相信我, 我们一定会找到她, 除非——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt] , [ænd; ənd] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] ,  
" He paused for a moment , and , speaking slowly and emphatically ,  
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 , 请讲 缓慢地 和 强调地 ,  
他停顿了一下, 然后缓慢而有力地说道:

" [ən'les] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,  
" Unless , " he added ,  
" 除非 , " 他 额外 ,

“除非,”他补充道,

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpru:d(ə)nt][mæn] . [ɔ:(r)] [els]  
" she should have behind her a very skillful and very prudent man . Or else  
" 她 应该 有 在后面 她 一个 非常 熟练 和 非常 谨慎 男人 . 或者 别的  
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈstrævəɡəns] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]  
that she should be in a situation where her extravagance could not have  
那 她 应该 是 在 一个 情况 在哪里 她 奢侈 可以 不是 有  
[kriˈeɪtɪd] [ˈeni] [ˈskænd(ə)l] .  
created any scandal .  
创建 任何 丑闻 .

“她背后应该有一个非常精明、非常谨慎的男人。否则, 她的挥霍无度就不会引发任何丑闻。”

" [ˈmɪs] .  
" Mlle .  
" 小姐 .

“小姐

[lu:siˈen] [ˈstɑ:tɪd] .  
Lucienne started .  
露西恩 开始 .

露西恩开始了。

[ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃi] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] - [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps]  
She fancied she understood the commissary's idea , and could catch a glimpse  
她 幻想 她 理解 这 - 主意 , 和 可以 抓住 一个 一瞥  
[ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .  
of the truth .  
的 这 真相 .

她自以为理解了军需官的想法, 并且能够窥见真相的一角。

" [ɡʊd] [ˈhevənz] !  
" Good heavens !  
" 好的 天 !

我的天哪!

" [ʃi:; ʃi] [mˈɜ:məd] .  
" she murmured .  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[bʌt; bət] [ˈmæksəns] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈnəʊtɪs] [ˈeni] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhəʊlli] [bent] [əˈpɒn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði]  
But Maxence didn't notice any thing , his mind being wholly bent upon following the  
但 马克斯 没有 注意 任何 事物 , 他的 头脑 存在 完全 弯曲 之上 下列的 这  
- [dɪˈdʌkʃnz] .  
commissary's deductions .  
- 扣除 .

但马克斯并没有注意到任何事情, 他的全部心思都放在了遵循军需官的推断上。



" [ɔ:(r)] [ən'les] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **Or unless** , " **he said** ,  
" 或者 除非 , " 他 说 ,

“或者除非,”他说, “

" [maɪ][fɑ:ðə(r)][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ɔ:lməʊst] [nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [[eə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **my father should have received almost nothing for his share of the**  
" 我的 父亲 应该 有 已收到 几乎 没有什么 为了 他的 分享 的 这  
[ɪ'nɔ:məs] [sʌmz] [səb'træktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mju:tʃuəl] ['kredit] ,  
**enormous sums subtracted from the Mutual Credit** ,  
巨大的 总和 减去 从 这 相互的 信用 ,

“我父亲本应从互助信贷公司被扣除的巨额款项中几乎一无所获,

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɪv(ə)n] ['relatɪvli] [bʌt; bət][lɪt(ə)] [tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] .  
**in which case he could have given relatively but little to that woman** .  
在 哪个 案件 他 可以 有 给定 相对地 但 小的 到 那 女士 .

在这种情况下, 他可能只给了那个女人相对较少的东西。

[em] . [seɪnt] ['pævɪn] [hɪm'self] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [maɪ][fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'grɪdʒəsli] ['teɪkən][ɪn] . "  
**M . Saint Pavin himself acknowledges that my father has been egregiously taken in** . "  
M . 圣 铺路石 他自己 承认 那 我的 父亲 有 到过 极其严重 已采取 在 . "

圣帕文先生本人也承认, 我父亲被严重欺骗了。

" [baɪ] [hu:m] ? "  
" **By whom ?** "  
" 经过 谁 ? "

“由谁? ”

" ['mæksəns] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
" **Maxence hesitated for a moment** .  
" 马克斯 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

马克森斯犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [ænd; ænd] ['sevrəl] [frendz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ( [ə'mʌŋ] [hu:m]  
" **I think , " he said at last , " and several friends of my family ( among whom**  
" 我 思考 , " 他 说 在 最后的 , " 和 一些 朋友们 的 我的 家庭 ( 之中 谁

[em] . [tʃæpəlɪn] ,  
**M . Chapelain** ,  
M . 牧师 ,

“我想,”他最后说道, “还有我的几位家人朋友（其中包括沙普兰先生,

[æn; ən][əʊld] ['lɔɪə(r)] ) [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][du:; də] ,  
**an old lawyer ) think as I do** ,  
一个 老的 律师 ) 思考 作为 我 做 ,

一位老律师) 和我的想法一样,

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ][fɑ:ðə(r)][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔ:n] [m'ɪliənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**that it is very strange that my father should have drawn millions from the**  
那 它 是 非常 奇怪的 那 我的 父亲 应该 有 绘制 百万 从 这  
[mju:tʃuəl] ['kredit] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] . "  
**Mutual Credit without any knowledge of the fact on the part of the manager** . "  
相互的 信用 没有 任何 知识 的 这 事实 在 这 部分的 这 经理 . "

非常奇怪的是, 我父亲竟然在经理毫不知情的情况下从互助信贷银行提取了数百万英镑。

" [ðen] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [em] . [di:] ['θɑ:lər] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .  
" **Then , according to you , M . de Thaller must be an accomplice** .  
" 然后 , 根据 到 你 , M . 德 塔勒 必须 是 一个 同案犯 .

“那么, 按照你的说法, 德·塔勒先生一定是同谋。”

" ['mæksəns] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .  
" **Maxence made no answer** .  
" 马克斯 制成 不 回答 .

马克森没有回答。

" [biː; bi][aɪ 'tiː][səʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .  
" Be it so , " insisted the commissary .  
" 是 它 所以 , " 坚持 这 小卖部 .  
" 那就这样吧 , " 军需官坚持道。

" [aɪ][əd'mɪt][em] . [diː] - [kəm'plɪsəti] ;  
" I admit M . de Thaller's complicity ;  
" 我 承认 M . 德 - 共谋 ;  
" 我承认德·塔勒先生的共谋 ;

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][sʌm; səm]  
but then we must suppose that he had over your father some  
但 然后 我们 必须 认为 那 他 有 超过 你的 父亲 一些  
['paʊəf(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv]['ækj(ə)n] .  
powerful means of action .  
强大的 方法 的 行动 .  
但我们必须假设他掌握了某种可以制约你父亲的强大手段。

" [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnɪts] . "  
" An employer always has a great deal of influence over his subordinates . "  
" 一个 雇主 总是 有 一个 伟大的 交易 的 影响 超过 他的 下属 . "  
" 雇主对下属总是有很大的影响力。 "

" [æn; ən] ['ɪnfluəns] [sə'fɪʃntli] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləɪz]  
" An influence sufficiently powerful to make them run the risk of the galleys  
" 一个 影响 足够 强大的 到 制作 他们 跑步 这 风险 的 这 厨房  
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] !  
for his benefit !  
为了 他的 益处 !  
" 这种影响力强大到足以让他们为了他的利益而冒着被困在战船上的风险！ "

[ðæt] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] .  
That is not likely .  
那 是 不是 可能 .  
不太可能。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] . "  
We must try and imagine something else . "  
我们 必须 尝试 和 想象 某物 别的 . "  
我们必须试着想象其他情况。

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] . "  
" I am trying ; but I don't find any thing . "  
" 我 是 尝试 ; 但 我 不 寻找 任何 事物 . "  
" 我正在努力寻找，但我什么也没找到。 "

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɔːl] .  
" And yet it is not all .  
" 和 然而 它 是 不是 全部 .  
然而，这并非全部。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ['saɪləns] [wen] [em] . [diː] ['θɑːlə(r)] [wɒz; wəz] ['hiːpɪŋ] [ə'pɒn]  
How do you explain your father's silence when M . de Thaller was heaping upon  
如何 做 你 解释 你的 父亲的 沉默 什么时候 M . 德 塔勒 曾是 堆积 之上  
[hɪm][ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'sʌlts] ? "  
him the most outrageous insults ? "  
他 这 最多 令人愤慨 侮辱 ? "  
你如何解释德·塔勒先生对你父亲进行最无耻的侮辱时，他为何保持沉默？

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stʌnd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . "  
" My father was stunned , as it were . "  
" 我的 父亲 曾是 目瞪口呆 ; 作为 它 是 . "  
" 我父亲当时仿佛惊呆了。 "

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [ɪf] [hi; hi][dɪd][hæv; həv] [ˈeni] [əˈkɑ:mpɪsɪz; əˈkʌmpɪsɪz] ,  
" **And at the moment of escaping , if he did have any accomplices** ,  
" 和 在 这 片刻 的 逃脱 , 如果 他 做过 有 任何 同谋 ,  
" 如果他逃跑时有任何同伙 ,

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [hi; hi][dɪd] [nɒt] [ˈmen](ə)n] [ðeə(r)] [nems] [tu; tə][ju; jʊ] , [tu; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,  
**how is it that he did not mention their names to you , to your mother ,**  
如何 是 它 那 他 做过 不是 提到 他们的 姓名 到 你 , 到 你的 母亲 ,  
为什么他没有向你, 向你母亲提起他们的名字?

[ɔ:(r)][tu; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ? "  
**or to your sister ?** "  
或者 到 你的 姐姐 ? "  
还是对你姐姐?

" [brˈkæz; brˈkɒz] , [ˈdaʊtləs] , [hi; hi][hæd; həd][nəʊ] [pru:fs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəmˈplɪsəti] [tu; tə][ˈbfə(r)] . "  
" **Because , doubtless , he had no proofs of their complicity to offer .** "  
" 因为 , 毫无疑问 , 他 有 不 证明 的 他们的 共谋 到 提供 . "  
" 毫无疑问, 因为他拿不出他们同谋的证据。"

" [wʊd] [ju; jʊ][hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] ? "  
" **Would you have asked him for any ?** "  
" 会 你 有 问 他 为了 任何 ? "  
你会向他要这些东西吗?

" - [sɜ:(r)] ! "  
" **0 sir !** "  
" - 先生 ! "  
"0, 先生! "

" [ˈðeəfɔ:(r)] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ;  
" **Therefore such is not evidently the motive of his silence ;**  
" 所以 这样的 是 不是 显然 这 动机 的 他的 沉默 ;  
因此, 这显然不是他保持沉默的动机;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈbetə(r)][bi; bi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu; tə][sʌm; səm] [ˈsi:kɹət] [həʊp] [ðæt] [hi; hi] [stiɪl] [hæd; həd]  
**and it might better be attributed to some secret hope that he still had**  
和 它 可能 更好的 是 归因于 到 一些 秘密 希望 那 他 仍然 有  
[left] .  
**left** .  
左边 .

或许, 这更应该归因于他心中仍然怀着的某种秘密希望。  
" [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [naʊ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] , [wɪtʃ] , [ˈvɒləntɹəli] [ɔ:(r)] [ˈʌðəwaɪz] ,  
" **The commissary now had all the information , which , voluntarily or otherwise ,**  
" 这 小卖部 现在 有 全部 这 信息 , 哪个 , 自愿 或者 否则 ,  
[ˈmæksəns] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu; tə] [gɪv] [hɪm] .  
**Maxence was able to give him .**  
马克斯 曾是 有能力的 到 给 他 .  
"现在, 军需官掌握了马克桑斯自愿或被迫提供的所有信息。"

[hi; hi][rəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [təʊn] ,  
**He rose , and in the kindest tone ,**  
他 玫瑰 , 和 在 这 最善良的 语气 ,  
他站起身, 用最和蔼的语气说道:

" [ju; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hi; hi] [sed] [tu; tə][hɪm] , " [tu; tə][ɑ:sk][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] .  
" **You have come , he said to him , to ask me for advice .**  
" 你 有 来 , " 他 说 到 他 , " 到 问 我 为了 建议 .  
"你在这里,"他对他说, "是来向我寻求建议的。"

[hɪə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] : [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪt] .  
Here it is : say nothing , and wait .  
这里 它 是 : 说 没有什么 , 和 等待 .

就是这样：什么都别说，等着。

[ə'laʊ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðeə(r)] [wɜ:k] .  
Allow justice and the police to pursue their work .  
允许 正义 和 这 警察 到 追求 他们的 工作 .

让司法部门和警方开展工作。

[wʌt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [ sə'spiʃən ] , [haɪd][ðem; ðəm] .  
Whatever may be your suspicions , hide them .  
任何 可能 是 你的 怀疑 , 隐藏 他们 .

无论你有什么怀疑，都把它隐藏起来。

[aɪ][æɪ; ʃəl][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [lu:si'ɛn] ,  
I shall do for you as I would for Lucienne ,  
我 将 做 为了 你 作为 我 会 为了 露西恩 ,

我会像对待露西恩一样对待你。

[hu:m] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənz] ,  
whom I love as if she were my own child ; for it so happens ,  
谁 我 爱 作为 如果 她 是 我的 自己的 孩子 ; 为了 它 所以 发生 ,

我爱她如同爱自己的孩子；因为事实的确如此，

[ðæt] , [ɪn] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [help] [hɜ:(r); hə(r)] .  
that , in helping you , I shall help her .  
那 , 在 帮助 你 , 我 将 帮助 她 .

帮助你的同时，我也会帮助她。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ di'pɪkt ]  
" He could not help laughing at the astonishment , which at those words depicted  
" 他 可以 不是 帮助 笑 在 这 惊讶 , 哪个 在 那些 字 描绘  
[ɪt'self] [ə'pɒn] - [feɪs] ;  
itself upon Maxence's face ;  
本身 之上 - 脸 ;

“看到马克桑斯听到这些话时脸上露出的惊讶表情，他忍不住笑了起来；

[ænd; ənd] ['geɪlɪ] ,  
and gayly ,  
和 同性恋地 ,

而且快乐地，

" [ju:; jʊ][daʊnt] [ʌndə'stænd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .  
" You don't understand , " he added .  
" 你 不 理解 , " 他 额外 .

“你不明白，”他补充道。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .  
" Well , never mind .  
" 出色地 , 绝不 头脑 .

“好吧，没关系。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .  
It is not necessary that you should .  
它 是 不是 必要的 那 你 应该 .

你不一定非要这样做。

" [ːʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]  
" XXX  
" XXX

XXX

[tu:] [ə'klɑ:k] [strʌk] [æz; əz] ['mɪs] .  
**Two o'clock struck as Mlle** .  
二 点钟 击 作为 小姐 .

两点钟钟声敲响，小姐。

[lu:si'en] [ænd; ənd] ['mæksəns] [left] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [ʃi:; ʃi] ['pensɪv]  
**Lucienne and Maxence left the office of the commissary of police , she pensive**  
露西恩 和 马克斯 左边 这 办公室 的 这 小卖部 的 警察 , 她 沉思的  
[ænd; ənd][ʼædʒɪteɪtɪd] ,  
**and agitated** ,  
和 激动 ,

露西恩和马克桑斯离开了警察局长办公室，她若有所思，心神不宁。

[hi:; hi] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .  
**he gloomy and irritated** .  
他 阴沉 和 受刺激 .

他闷闷不乐，心烦意乱。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɔ'li:] [wɪ'dəʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .  
**They reached the Hotel des Folies without exchanging a word** .  
他们 达到 这 酒店 德斯 叶子 没有 交换 一个 单词 .

他们一路没说话就到达了疯狂酒店。

[ɛm,ɛm'li:] .  
**Mme** .  
夫人 .

夫人

[fɔ:rtɪn][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈspi:tʃɪfaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [wɪð]  
**Fortin was again at the door , speechifying in the midst of a group with**  
福廷 曾是 再次 在 这 门 , 演讲 在 这 中间 的 一个 团体 和  
[ɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [vɒljʊ'bɪlɪtɪ] .  
**indefatigable volubility** .  
不懈 流动性 .

福廷又出现在门口，在一群滔滔不绝、不知疲倦的人中间发表着演讲。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['gɒdsend] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Indeed , it was a perfect godsend for her ,**  
的确 , 它 曾是 一个 完美的 天赐之物 为了 她 ,

的确，这对她来说简直是天赐良机。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [kæ'ʃɪə(r)] [hu:] [hæd; həd][ˈstəʊlən] [twelv] [m'ɪliənz] ,  
**the fact of lodging the son of that cashier who had stolen twelve millions ,**  
这 事实 的 住宿 这 儿子 的 那 出纳员 WHO 有 被盗 十二 百万 ,  
收留了那个偷窃一千二百万的出纳员的儿子这一事实，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] .  
**and had thus suddenly become a celebrity** .  
和 有 因此 突然 变得 一个 名人 .

于是，他突然成了名人。

['si:ɪŋ] ['mæksəns][ænd; ənd] ['mɪs] .  
**Seeing Maxence and Mlle** .  
看到 马克斯 和 小姐 .

见到马克桑斯和小姐。

[lu:si'en] ['kʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stept] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [əb'si:kwɪəs]  
**Lucienne coming , she stepped toward them , and , with her most obsequious**  
露西恩 未来 , 她 步 朝向 他们 , 和 , 和 她 最多 低三下四  
[smaɪl] ,  
**smile** ,  
微笑 ,

露西恩走了过来，她朝他们走去，脸上带着最谄媚的笑容，

" [bæk] [ɔ:l'redi] ? " [fi:; ji] [sed] .  
" **Back already ?** " **she said** .  
" 后退 已经 ? " 她 说 .

“这就回来了？”她问道。

[bʌt; bət] [ðei] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ; [ænd; ənd] , ['entəriŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [ðei] ['hʌrɪd] [tu:; tə]  
**But they made no answer ; and , entering the narrow corridor , they hurried to**  
但 他们 制成 不 回答 ; 和 , 进入 这 狭窄的 走廊 , 他们 慌忙 到  
[ðəə(r)] [fɔ:θ] ['sto:ri] .  
**their fourth story** .  
他们的 第四 故事 .

但他们没有回答；然后，他们走进狭窄的走廊，匆匆赶往四楼。

[æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , ['mæksəns] [θru:] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]  
**As he entered his room , Maxence threw his hat upon his bed with a gesture**  
作为 他 进入 他的 房间 , 马克斯 扔 他的 帽子 之上 他的 床 和 一个 手势  
[ɒv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] ;  
**of impatience ;**  
的 不耐烦 ;

马桑斯走进房间时，不耐烦地把帽子扔到床上；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
**and , after walking up and down for a moment ,**  
和 , 后 步行 向上 和 向下 为了 一个 片刻 ,  
走了一会儿之后，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][plɑ:nt] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɪs] . [lu:si'en] .  
**he returned to plant himself in front of Mlle . Lucienne** .  
他 返回 到 植物 他自己 在 正面 的 小姐 . 露西恩 .  
他回到露西恩小姐面前站定。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['sætɪsfɑɪd] [naʊ] ?  
" **Well ,** " **he said ,** " **are you satisfied now ?**  
" 出色地 , " 他 说 , " 是 你 使满意 现在 ?

“好了，”他说，“你现在满意了吗？”

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [kə,mɪzə'reɪʃn] ,  
" **She looked at him with an air of profound commiseration** ,  
" 她 看起来 在 他 和 一个 空气 的 深刻的 怜悯 ,  
她用一种深切的同情眼神看着他，

[ 'nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [tu:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋɡri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] .  
**knowing his weakness too well to be angry at his injustice** .  
会心 他的 弱点 也 出色地 到 是 生气的 在 他的 不公正 .  
太了解他的弱点了，所以不会对他的不公感到愤怒。

" [ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] ? " [fi:; ji] [ɑ:skt] ['dʒentli] .  
" **Of what should I be satisfied ?** " **she asked gently** .  
" 的 什么 应该 我 是 使满意 ? " 她 问 轻轻地 .  
“我应该满足于什么呢？”她轻声问道。

" [ai][hæv; hæv] [dʌn] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə] . "  
" **I have done what you wished me to** . "  
" 我 有 完毕 什么 你 希望 我 到 . "  
“我已经按照你的意愿做了。”

" [ju:; jʊ][dɪd] [wɒt] ['ri:z(ə)n] [dɪk'tetɪd] , [maɪ] [frend] . "  
" **You did what reason dictated , my friend** . "  
" 你 做过 什么 原因 口述 , 我的 朋友 . "  
“朋友，你只是做了理智所指引的事。”

" [ˈveri] [wel] : [wiː; wi][wʊənt] [ˈkwɒrəl] [əˈbaʊt] [wɜːdz] .  
" **Very well : we won't quarrel about words .**  
" 非常 出色地 : 我们 惯于 争吵 关于 字 .

很好：我们就不争论字眼了。

[ai][hæv; həv] [si:n] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] .  
**I have seen your friend the commissary .**  
我 有 已见 你的 朋友 这 小卖部 .

我见过你那位在军需品商店工作的朋友。

[ˌeɪ ˈem][ai] [ˈeni] [ˈbetə(r)] [ɒf] ?  
**Am I any better off ?**  
是 我 任何 更好的 离开 ?

我的情况会好转吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ˈɔːlməʊst] [ˌɪmpəˈseptəbli] .  
" **She shrugged her shoulders almost imperceptibly .**  
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 几乎 不易察觉地 .

她几乎不易察觉地耸了耸肩。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ɒv; əv][hɪm] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
" **What did you expect of him , then ? " she asked .**  
" 什么 做过 你 预计 的 他 , 然后 ? " 她 问 .

“那你对他有什么期望呢？”她问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌnˈduː] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ?  
" **Did you think that he could undo what is done ?**  
" 做过 你 思考 那 他 可以 撤销 什么 是 完毕 ?

你认为他能改变已经发生的事情吗？

[dɪd][juː; jʊ] [səˈpəʊz] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][səʊl][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,  
**Did you suppose , that , by the sole power of his will ,**  
做过 你 认为 , 那 , 经过 这 唯一 力量 的 他的 将要 ,

你难道认为，仅仅凭借他的意志力，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈdefɪsɪt][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkrɛdɪts] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ˌriːəˈbɪlɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)]  
**he would make up the deficit in the Mutual Credit's cash , and rehabilitate your**  
他 会 制作 向上 这 赤字 在 这 相互的 信用 现金 , 和 恢复 你的  
[ˈfɑːðə(r)] ? " **father ? " ? " ?**  
父亲 ? " ? " ?

他会弥补互助信贷公司的现金缺口，并让你父亲恢复健康吗？

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [kwaɪt] [mæd] [jet] . "  
" **No , I am not quite mad yet . "**  
" 不 , 我 是 不是 相当 疯狂的 然而 . " ?

“不，我还没完全生气。”

" [wel] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][məʊst][ˈɑːd(ə)nt][ænd; ənd]  
" **Well , then , could he do more than promise you his most ardent and**  
" 出色地 , 然后 , 可以 他 做 更多的 比 承诺 你 他的 最多 热心 和

[dɪˈvəʊtɪd] [siː ˈəʊ] - [ɒpəˈreɪʃ(ə)n] ?  
**devoted co - operation ?**  
奉献 合作 - 手术 ?

那么，他除了承诺给予你最热情、最忠诚的合作之外，还能做些什么呢？

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prəˈsiːd] .  
" **But he did not allow her to proceed .**  
" 但 他 做过 不是 允许 她 到 继续 .

但他没有让她继续进行下去。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [em 'iː] ?  
" And how do I know , " he exclaimed , " that he is not trifling with me ?  
" 和 如何 做 我 知道 , " 他 惊呼 , " 那 他 是 不是 琐事 和 我 ?  
“我怎么知道,”他喊道,“他没有在戏弄我呢? ”

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪn'siə(r)] , [waɪ] [hɪz; ɪz] ['retɪsnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'hɪgməz] ?  
If he was sincere , why his reticence and his enigmas ?  
如果 他 曾是 真诚 , 为什么 他的 沉默寡言 和 他的 谜团 ?  
如果他真诚, 为什么他如此沉默寡言, 故弄玄虚?

[hiː; hi] [prɪ'tendz] [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn] [hɪm] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][tuː; tə] [sɜːv] [em 'iː][ɪz][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .  
He pretends that I may rely on him , because to serve me is to serve you .  
他 假装 那 我 可能 依靠 在 他 , 因为 到 服务 我 是 到 服务 你 .  
他假装我会依赖他, 因为为我服务就是为你服务。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?  
What does that mean ?  
什么 做 那 意思是 ?  
这意味着什么?

[wɒt] [kə'nekʃn] [ɪz][ðeə(r)] [brɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd][maɪn] , [brɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]  
What connection is there between your situation and mine , between your  
什么 联系 是 那里 之间 你的 情况 和 矿 , 之间 你的  
[ˈenəmiːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?  
enemies and those of my father ?  
敌人 和 那些 的 我的 父亲 ?

你的处境和我的处境之间有什么联系? 你的敌人和我父亲的敌人之间有什么联系?  
[ænd; ənd][ai] - [ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] .  
And I - I replied to all his questions like a simpleton .  
和 我 - 我 回复 到 全部 他的 问题 喜欢 一个 傻瓜 .  
而我——我像个傻瓜一样回答了他所有的问题。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !  
Poor fool !  
贫穷的 傻子 !  
可怜的傻瓜!

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [ draun ] [kætʃɪz] [æt; ət] [strɔːz] ; [ænd; ənd][ai][eɪ 'em] ['draʊnɪŋ] , [ai][eɪ 'em]  
But the man who drowns catches at straws ; and I am drowning , I am  
但 这 男人 WHO 溺水 捕获物 在 吸管 ; 和 我 是 溺水 , 我 是  
[ˈsɪŋkɪŋ] ,  
sinking ,  
下沉 ,  
但溺水之人只能抓住救命稻草; 而我正在溺水, 我正在下沉。

[ai][eɪ 'em] ['faʊndərɪŋ] .  
I am foundering .  
我 是 沉没 .  
我快要崩溃了。

" [hiː; hi][sæŋk] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
" He sank upon a chair , and , hiding his face in his hands ,  
" 他 沉没 之上 一个 椅子 , 和 , 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 ,  
他瘫坐在椅子上, 双手捂着脸,

" [ɑː] , [haʊ] [ai][duː; də] ['sʌfə(r)] !  
" Ah , how I do suffer !  
" 啊 , 如何 我 做 遭受 !  
“啊, 我真是太痛苦了! ”



" [hi:; hi] [grəʊn] .  
" **he groaned** .  
" 他 呻吟 。

他呻吟道。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 。

小姐

[lu:si'ɛn] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɪ'viə(r)] [təʊn] , [di'spaɪt] [hɜ: (r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,  
**Lucienne approached him , and in a severe tone , despite her emotion ,**  
露西恩 接近 他 , 和 在 一个 严重 语气 , 尽管 她 情感 ,  
露西恩走近他, 尽管情绪激动, 但语气依然严厉。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ?  
" **Are you , then , such a coward ?**  
" 是 你 , 然后 , 这样的 一个 懦夫 ?

“那么, 你真是个懦夫吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈʌtə] .  
" **she uttered** .  
" 她 说出 。

她说道。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么!

[æ:t; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ˌmɪs'fɜ:tʃu:n] [ðæt] [straɪks] [ju:; jʊ] ,  
**at the first misfortune that strikes you ,**  
在 这 第一的 不幸 那 罢工 你 ,

当你遭遇第一次不幸时,

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] ['ri:əl] [ˌmɪs'fɜ:tʃu:n] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)][laɪf] , ['mæksəns] , - [ju:; jʊ][di'speə(r)] .  
- **and this is the first real misfortune of your life , Maxence , - you despair .**  
- 和 这 是 这 第一的真实的 不幸 的 你的 生活 , 马克斯 , - 你 绝望 。

“这是你人生中第一次真正的不幸, 马克斯, ”你绝望地说。

[æ:n; ən][ˈɒbstək(ə)]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn'stəd] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][jɜ:(r); jə(r)] ['enədʒi] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm]  
**An obstacle rises , and , instead of gathering all your energy to overcome**  
一个 障碍 上升 , 和 , 反而 的 采集 全部 你的 活力 到 克服

[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

障碍出现了, 而你没有集中所有精力去克服它,

[ju:; jʊ][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wi:p] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**you sit down and weep like a woman .**  
你 坐 向下 和 哭泣 喜欢 一个 女士 。

你坐下来, 像个女人一样哭泣。

[hu:] , [ðen] , [ɪz][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][jɜ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɪn][jɜ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ,  
**Who , then , is to inspire courage in your mother and in your sister ,**  
WHO , 然后 , 是 到 启发 勇气 在 你的 母亲 和 在 你的 姐姐 ,

那么, 谁来激发你母亲和你姐姐的勇气呢?

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp] [səʊ] ?  
**if you give up so ?**  
如果 你 给 向上 所以 ?

如果你放弃的话?

" [æ̣t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪːz] [wɜːdz] , [ 'lʌtə ] [baɪ] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l]  
" At the sound of these words , uttered by that voice which was all - powerful  
" 在 这 声音 的 这些 字 , 说出 经过 那 嗓音 哪个 曾是 全部 - 强大的  
[ 'əʊvə(r) ][hiːz; ɪz] [səʊl] ,  
over his soul ,  
超过 他的 灵魂 ,

"听到这番话语，这话语出自那掌控他灵魂的全能之声，

[ 'mæksəns ] [lʊkt] [ʌp] .  
Maxence looked up .  
马克斯 看起来 向上 .

马克斯抬起头来。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I thank you , my friend , " he said .  
" 我 感谢 你 , 我的 朋友 , " 他 说 .

"谢谢你，我的朋友，"他说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]  
" I thank you for reminding me of what I owe to my mother and sister  
" 我 感谢 你 为了 提醒 我 的 什么 我 欠 到 我的 母亲 和 姐姐  
.  
:  
.

"谢谢你提醒我，我对我的母亲和姐姐负有怎样的责任。"

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] !  
Poor women !  
贫穷的 女性 !

可怜的女人们！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəɪŋ] , [ 'daʊtləs ] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'iː] . " They are wondering , doubtless , what has become of me . "  
他们 是 好奇 , 毫无疑问 , 什么 有 变得 的 我 . "

他们无疑都在好奇，我究竟去了哪里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] .  
" You must return to them , " interrupted the girl .  
" 你 必须 返回 到 他们 , " 中断 这 女孩 .

"你必须回到他们身边，"女孩打断道。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['rezəluːtli] .  
He got up resolutely .  
他 得到 向上 坚决地 .

他果断地站了起来。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" I will , " he replied .  
" 我 将要 , " 他 回复 .

"我会的，"他回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [reɪz] [maɪ] [əʊn] ['enədʒɪ] [tuː; tə][ðə; ði]  
" I should be unworthy of you if I could not raise my own energy to the  
" 我 应该 是 不配 的 你 如果 我 可以 不是 增加 我的 自己的 活力 到 这

[ 'lev(ə) ][ɒv; əv] [jɔːz] .  
level of yours .  
等级 的 你的 .

"如果我不能将自己的精力提升到与你相同的水平，我就不配拥有你。"

" [ænd; ənd] , [ 'hævɪŋ ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [left] .  
" And , having pressed her hand , he left .  
" 和 , 拥有 按下 她 手 , 他 左边 .

"然后，他握住她的手，离开了。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ruːt] [ðæt][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [dʒɪlz] .  
But it was not by the usual route that he reached the Rue St . Gilles .  
但 它 曾是 不是 经过 这 通常 路线 那 他 达到 这 后悔 英石 : 吉尔斯 :  
但他到达圣吉尔街的方式却与平常不同。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdiːtʊə(r)] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .  
He made a long detour , so as not to meet any of his acquaintances .  
他 制成 一个 长的 車輛改道 , 所以 作为 不是 到 见面 任何 的 他的 熟人 :  
他绕了很远的路, 以免遇到任何熟人。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [æz; əz][fɪː; fɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
" Here you are at last , " said the servant as she opened the door .  
" 这里 你 是 在 最后的 , " 说 这 仆人 作为 她 打开 这 门 :  
“你终于来了,”女仆一边说着一边打开了门。

" [ˈmædəm] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ʌn'iːzi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .  
" Madame was getting very uneasy , I can tell you .  
" 夫人 曾是 获得 非常 不安 , 我 能 告诉 你 :  
我可以告诉你, 夫人当时非常不安。

[fɪː; fɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] , [wɪð] [ˈmɪs] .  
She is in the parlor , with Mlle .  
她 是 在 这 客厅 , 和 小姐 :  
她和小姐在客厅里。

[ʒɪl'beɪt] [ænd; ænd][em] . [ˈtʃæpəlɪn] .  
Gilberte and M . Chaplain .  
吉尔伯特 和 M : 牧师 :  
吉尔伯特和M.沙普兰。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .  
" It was so .  
" 它 曾是 所以 :  
确实如此。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] , [em] . [ˈtʃæpəlɪn] [hæd; həd]  
After his fruitless attempt to reach M . de Thaller , M . Chaplain had  
后 他的 徒劳无功 试图 到 抵达 M : 德 塔勒 , M : 牧师 有  
[ˈbrekfəst] [ðəə(r)] ,  
breakfasted there ,  
早餐 那里 ,  
在未能联系上德·塔勒先生之后, 沙普兰先生在那里吃了早餐。

[ænd; ænd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ˈwɪʃɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [ˈmæksəns] .  
and had remained , wishing , he said , to see Maxence .  
和 有 剩余 , 祝 , 他 说 , 到 看 马克斯 :  
他说, 他一直留在这里, 希望能见到马克桑斯。

[ænd; ænd][səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'prɪəd] ,  
And so , as soon as the young man appeared ,  
和 所以 , 作为 很快 作为 这 年轻的 男人 出现 ,  
于是, 年轻人一出现,

[ ə'veɪl ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ænd][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈɪntɪməsi] ,  
availing himself of the privileges of his age and his old intimacy ,  
利用 他自己 的 这 特权 的 他的 年龄 和 他的 老的 亲密关系 ,  
他利用自己年龄的优势和昔日亲密关系,

" [haʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,  
" How , " said he ,  
" 如何 , " 说 他 ,  
“怎么会这样?”他说道。

" [deə(r)][ju:; jʊ] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ʌnd]['sɪstə(r)] [ə'leʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [sʌm; səm]['bru:t(ə)]  
" dare you leave your mother and sister alone in a house where some brutal  
" 敢 你 离开 你的 母亲 和 姐姐 独自的 在 一个 房子 在哪里 一些 野蛮  
['kredɪtə(r)] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ? "  
creditor may come in at any moment ? "  
债权人 可能 来 在 在 任何 片刻 ? "  
“你敢把你的母亲和妹妹单独留在家里吗？随时都可能有残暴的债主闯进来！”

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [sed] ['mæksəns] , [hu:] [prɪfə:d] [tu:; tə] [pli:d] ['ɡɪltɪ] ['rɑ:ðə(r)][ðæ; ðən]  
" I was wrong , " said Maxence , who preferred to plead guilty rather than  
" 我 曾是 错误的 , " 说 马克斯 , WHO 首选 到 恳求 有罪的 相当 比  
[ə'tempt] [æ; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .  
attempt an explanation .  
试图 一个 解释 .  
“我错了,”马克桑斯说道, 他宁愿认罪也不愿尝试解释。

" [dɒʊnt][du:; də][aɪ'ti:] [ə'gen] [ðen] , " [ri'zju:md] [em] . ['tjæpəlɪn] .  
" Don't do it again then , " resumed M . Chapelain .  
" 不 做 它 再次 然后 , " 恢复 M . 牧师 .  
“那就别再这样做了,”查普兰先生继续说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [em] . [di:] ['θɑ:lər]  
" I was waiting for you to say that I was unable to see M . de Thaller  
" 我 曾是 等待 为了 你 到 说 那 我 曾是 无法 到 看 M . 德 塔勒  
,  
!,  
,  
“我一直在等你告诉我, 我不能见德·塔勒先生。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [feɪs] [wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'vælit ] .  
and that I do not care to face once more the impudence of his valets .  
和 那 我 做 不是 关心 到 脸 一次 更多的 这 厚颜无耻 的 他的 代客泊车员 .  
我实在不愿再次面对他那些男仆的无礼。

[ju:; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][hi:; hi][hæd; həd]  
You will , therefore , have to take back the fifteen thousand francs he had  
你 将要 , 所以 , 有 到 拿 后退 这 十五 千 法郎 他 有  
[brɔ:t] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .  
brought to your father .  
带来 到 你的 父亲 .  
因此, 你必须把他带给你父亲的一万五千法郎要回来。

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ; [ænd; ʌnd][dɒʊnt] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] .  
Place them in his own hands ; and don't give them up without a receipt .  
地方 他们 在 他的 自己的 双手 ; 和 不 给 他们 向上 没有 一个 收据 .  
把它们交到他手中; 没有收据就不要交出。

" ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [rekəmen'deɪən] , [hi:; hi] [went] [ɒf] , ['li:vɪŋ] [ɛm,ɛm'i:] .  
" After some further recommendations , he went off , leaving Mme .  
" 后 一些 更远 建议 , 他 去 离开 , 离开 夫人 .  
在提出一些进一步的建议后, 他离开了, 留下夫人。

- [ə'leʊn] [æt; ət][lɑ:st] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .  
Favoral alone at last with her children .  
- 独自的 在 最后的 和 她 孩子们 .  
费沃勒终于独自一人和孩子们在一起了。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][kɔ:l] ['mæksəns][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [wen] ['mɪs] .  
She was about to call Maxence to account for his absence , when Mlle .  
她 曾是 关于 到 称呼 马克斯 到 帐户 为了 他的 缺席 , 什么时候 小姐 .  
她正要质问马克桑斯为何缺席, 这时小姐

[ʒɪl'beɪt]   [ɪntə'rʌptɪd]   [hɜ:(r); hæ(r)] .  
**Gilberte interrupted her** .  
吉尔伯特   中断   她   .

吉尔伯特打断了她。

" [ai][hæv; həv][tu:; tə]   [spi:k]   [tu:; tə][ju:; jʊ] ,   ['mʌðə(r)] ,   " [ʃi: ʃi] [sed]   [wɪð]   [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [prɪ,sɪprɪteɪ(ə)n] ,  
" **I have to speak to you , mother , " she said with a singular precipitation** ,  
" 我   有   到   说话   到   你   ,   母亲   ,   "   她   说   和   一个   单数   沉淀   ,  
"母亲，我必须跟您谈谈，"她语气生硬地说道。

" [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ][ˈɔ:lsəʊ] ,   ['brʌðə(r)] .  
" **and to you also , brother** .  
"   和   到   你   还   ,   兄弟   .

“也祝你一切安好，兄弟。”

" [ænd; ənd][æɪt; ət] [wʌns] [ʃi: ʃi] [br'gæn]   ['telɪŋ]   [ðem; ðəm][ɒv; əv][em] .   -   [streɪndʒ] [ˈvɪzɪt] ,   [hɪz; ɪz]  
" **And at once she began telling them of M . Costeclar's strange visit , his**  
"   和   在   一次   她   开始   讲述   他们   的   M   :   -   奇怪的   访问   ,   他的  
[ɪŋkən'si:vəbl]   [ɔ:'dæsəti] ,  
**inconceivable audacity** ,  
不可思议   大胆   ,  
"她立刻开始向他们讲述科斯特克拉先生那次奇怪的来访，他那令人难以置信的胆大妄为，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [ə'fensɪv]   [ˌdeklə'reɪʃnz] .  
**and his offensive declarations** .  
和   他的   进攻   声明   .

以及他那些冒犯性的言论。

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz]   ['feəli]   ['stæmpɪŋ]   [wɪð] [reɪdʒ] .  
**Maxence was fairly stamping with rage** .  
马克斯   曾是   相当   冲压   和   愤怒   .

马桑斯气得直跺脚。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] ,   " [hi: hi]   [ɪk'skleɪmd]   ,   " [tu:; tə][pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]   [haʊs] !  
" **And I was not here , " he exclaimed , " to put him out of the house !**  
"   和   我   曾是   不是   这里   ,   "   他   惊呼   ,   "   到   放   他   出去   的   这   房子   !  
"而我当时不在这里，"他喊道，“是为了把他赶出房子！ ”

" [bʌt; bət] [ə'hʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;   [ænd; ənd]   [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt]   ['mɪs] .  
" **But another was there ; and this was just what Mlle** .  
"   但   其他   曾是   那里   ;   和   这   曾是   只是   什么   小姐   .

但还有另一个人；而这正是小姐所希望的。

[ʒɪl'beɪt]   [wɪʃt]   [tu:; tə]   [kʌm] [tu:; tə] .  
**Gilberte wished to come to** .  
吉尔伯特   希望   到   来   到   .

吉尔伯特想来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [wɒz; wəz]   ['dɪfɪkəlt]   ,   ['peɪnf(ə)]['i:v(ə)n] ;  
**But the avowal was difficult , painful even ;**  
但   这   承认   曾是   难的   ,   痛苦   甚至   ;

但承认这一点很困难，甚至很痛苦；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt]   [wɪðəʊt]   [sʌm; səm]   [dɪ'ɡri:]   [ɒv; əv]   [kən'fju:ʒn]   [ðæt] [ʃi: ʃi] [ri'zju:md] [æt; ət]  
**and it was not without some degree of confusion that she resumed at**  
和   它   曾是   不是   没有   一些   程度   的   困惑   那   她   恢复   在  
[lɑ:st] ,  
**last** ,  
最后的 ,  
她最终恢复说话时，语气中带着些许混乱。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ]  
" **You have suspected for a long time , mother , that I was hiding something**  
" 你 有 怀疑 为了 一个 长的 时间 , 母亲 , 那 我 曾是 隐藏 某物  
[frɒm; frəm][ju:; jʊ] .  
**from you .**  
从 你 :

“妈妈，你早就怀疑我瞒着你一些事了。”

[wen] [ju:; jʊ] ['kwɛstʃənd] [em 'i:] , [aɪ][laɪd; li:d] ; [nɒt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**When you questioned me , I lied ; not that I had any thing to blush for ,**  
什么时候 你 被质问 我 , 我 撒谎了 ; 不是 那 我 有 任何 事物 到 脸红 为了 ;  
你质问我的时候，我撒了谎；不过我没什么好羞愧的。  
[bʌt; bət][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ] [fɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['æŋɡə(r)] .  
**but because I feared for you my father's anger .**  
但 因为 我 害怕 为了 你 我的 父亲的 愤怒 .

但我怕你惹父亲生气。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]  
" **Her mother and her brother were gazing at her with a look**  
" 她 母亲 和 她 兄弟 是 凝视 在 她 和 一个 看  
[ɒv; əv][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .  
**of blank amazement .**  
的 空白的 惊愕 .

她的母亲和哥哥一脸茫然地看着她。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['si:kɹət] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] .  
" **Yes , I had a secret , " she continued .**  
" 是的 , 我 有 一个 秘密 , " 她 持续 .

“是的，我有一个秘密，”她继续说道。

" ['bɒəldli] , [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] , ['trʌstɪŋ] [ðə; ðɪ][səʊl] [ɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ,  
" **Boldly , without consulting any one , trusting the sole inspirations of my heart ,**  
" 大胆地 , 没有 咨询 任何 一 , 信任 这 唯一 灵感 的 我的 心 ,  
“大胆地，不与任何人商量，完全相信我内心的直觉，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] :  
**I had engaged my life to a stranger :**  
我 有 已订婚的 我的 生活 到 一个 陌生人 :

我曾将自己的一生托付给一个陌生人：

[aɪ][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:z] [waɪf][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**I had selected the man whose wife I wished to be .**  
我 有 已选 这 男人 谁 妻子 我 希望 到 是 .

我已经选定了我想成为其丈夫的男人。

" [ɛm,ɛm'i:] .  
" **Mme .**  
" 夫人 :

“夫人。”

- [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] .  
**Favoral raised her hands to heaven .**  
- 提高 她 双手 到 天堂 .

法沃拉尔举起双手向天祈祷。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['mædnəs] !  
" **But this is sheer madness !**  
" 但 这 是 透明 疯狂 !

但这简直是疯了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , " [went] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , " [brɪtwiːn] [ðæt] [mæn] , [maɪ] [ə'faɪənst] [ˈhʌzbənd] [brɪ'fɔː(r)]  
" **Unfortunately** , " **went on the girl** , " **between that man , my affianced husband before**  
" 很遗憾 , " 去 在 这 女孩 , " 之间 那 男人 , 我的 已订婚 丈夫 前  
[ɡɒd] ,  
**God** ,  
上帝 ,

“不幸的是,”女孩继续说道,“夹在那个男人之间,那个在上帝面前是我的未婚夫,

[ænd; ənd][maɪ'self] , [rəʊz] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈɒbstə(ə)l] .  
" **and myself , rose a terrible obstacle** .  
和 我 , 玫瑰 一个 糟糕的 障碍 .

而我自己,则遇到了一个巨大的障碍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] : [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈveri] [rɪtʃ] ;  
**He was poor : he thought my father very rich ;**  
他 曾是 贫穷的 : 他 想法 我的 父亲 非常 富有的 ;  
他很穷:他觉得我父亲很富有;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [em 'iː][ə; eɪ] [drɪ'eɪ] [ɒv; əv] [θriː] [jɪ'ɪəz] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn]  
**and he had asked me a delay of three years to conquer a fortune**  
和 他 有 问 我 一个 延迟 的 三 年 到 征服 一个 财富  
[wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][maɪ][hænd] .  
**which might enable him to aspire to my hand** .  
哪个 可能 使能够 他 到 渴望 到 我的 手 .

他请求我给他三年时间去积累财富,以便将来能够娶我。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] : [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
" **She stopped : all the blood in her veins was rushing to her face** .  
" 她 停止 : 全部 这 血 在 她 静脉 曾是 匆忙 到 她 脸 .  
她停了下来:她血管里的血液都涌向了她的脸。

" [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] . . .  
" **This morning , she said , " at the news of our disaster , he came** . . . :  
" 这 早晨 , " 她 说 , " 在 这 消息 的 我们的 灾难 , 他 来了 . . .  
“今天早上,”她说,“听到我们遭遇灾难的消息,他就来了.....”

" [hɪə(r)] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmæksəns] .  
" **Here ? " interrupted Maxence** .  
" 这里 ? " 中断 马克斯 .

“这里?”马克斯打断道。

" [jes] , [ˈbrʌðə(r)] , [hɪə(r)] .  
" **Yes , brother , here** .  
" 是的 , 兄弟 , 这里 .

“是的,兄弟,在这里。”

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæʊmənt] , [wen] , [ˈbeɪsli] [ɪn'sʌlt] [baɪ][em] . - , [aɪ]  
**He arrived at the very moment , when , basely insulted by M . Costeclar , I**  
他 到达的 在 这 非常 片刻 , 什么时候 , 卑鄙地 受辱 经过 M . - , 我  
[kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,  
**commanded him to withdraw** ,  
命令 他 到 提取 ,  
他到达的那一刻,我正因为受到科斯特克拉先生的卑鄙侮辱而命令他离开。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈwɔːdz] [em 'iː] [wið] [aʊt'stretʃt] [ɑːmz] .  
" **and** , **instead of going** , **he was walking towards me with outstretched arms** .  
" 和 , 反而 的 去 , 他 曾是 步行 向 我 和 伸展 武器 .  
"  
"  
"

然而，他没有离开，而是张开双臂向我走来。

" [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [hɪə(r)] ! " [m'ɜːməd] [ɛm,ɛm'iː] .  
" **He dared to penetrate here ! " murmured Mme** .  
" 他 敢于 到 穿透 这里 ! " 低声说道 夫人 .

“他竟敢闯入这里！”夫人低声说道。

**Favoral** .

有利的。

" [jes] , [ˈmʌðə(r)] : [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [em] . [baɪ][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [ˈkɒlə(r)] ,  
" **Yes , mother : he came in just in time to seize M . Costeclar by his coat - collar** ,  
" 是的 , 母亲 : 他 来了 在 只是 在 时间 到 抢占 M . 经过 他的 外套 - 衣领 ,  
“是的，母亲：他及时赶到，一把揪住科斯特克拉先生的衣领。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ˈlɪvɪd] [wið] [fiə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbeɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] .  
**and to throw him at my feet , livid with fear , and begging for mercy** .  
和 到 扔 他 在 我的 脚 , 铁青 和 害怕 , 和 乞讨 为了 怜悯 .  
让他吓得脸色发青，跪倒在我脚下，乞求我的怜悯。

[hiː; hi] [keɪm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [kə'ləməti] [ðæt] [hæz; həz] [brɪ'fɔːlən] [juː 'es] .  
**He came , notwithstanding the terrible calamity that has befallen us** .  
他 来了 , 虽然 这 糟糕的 灾害 那 有 发生 我们 .

尽管我们遭遇了可怕的灾难，他还是来了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ˈruːɪn] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [feɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈbʃə(r)][em 'iː][hɪz; ɪz]  
**Notwithstanding ruin , and notwithstanding shame , he came to offer me his**  
虽然 废墟 , 和 虽然 耻辱 , 他 来了 到 提供 我 他的  
[neɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ,  
**name , and to tell me** ,  
姓名 , 和 到 告诉 我 ,

尽管身陷图圈，蒙受耻辱，他还是来向我表明身份，并告诉我：

[ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,  
**that , in the course of the day** ,  
那 , 在 这 课程 的 这 天 ,

也就是说，在一天之中，

[hiː; hi] [wʊd] [send][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] .  
**he would send a friend of his family to apprise you of his intentions** .  
他 会 发送 一个 朋友 的 他的 家庭 到 通知 你 的 他的 意图 .

他会派一位他家的朋友来告诉你他的意图。

" [hɪə(r)][fiː; fi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənt] , [huː] , [ˈθrəʊɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ][ˈpɑːlə(r)] - [dɔː(r)] ,  
" **Here she was interrupted by the servant , who , throwing open the parlor - door ,**  
" 这里 她 曾是 中断 经过 这 仆人 , WHO , 投掷 打开 这 客厅 - 门 ,  
[ə'naʊnst] ,  
**announced** ,  
宣布 ,

“这时，女仆打断了她的话，猛地推开客厅的门，宣布道：

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] .  
" **The Count de Villegre** .  
" 这 数数 德 .

“维尔格雷伯爵。”



" [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [em,em'i:] .

" **If it had occurred to the mind of Mme .**  
" 如果 它 有 发生 到 这 头脑 的 夫人 :  
“如果夫人当时想到了这一点.....”

- [ɔ:(r)] ['mæksəns] [ðæt] ['mɪs] .  
**Favoral or Maxence that Mlle .**  
- 或者 马克斯 那 小姐 :

宠爱或马克斯，那位小姐。

[ʒɪl'beɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [beɪs] [ɪn'tri:g] ,  
**Gilberte might have been the victim of some base intrigue ,**  
吉尔伯特 可能 有 到过 这 受害者 的 一些 根据 阴谋 ,

吉尔伯特或许是某种卑鄙阴谋的受害者。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [naʊ] [wɔ:kt] [ɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nʌf]  
**the mere appearance of the man who now walked in must have been enough**  
这 仅仅 外貌 的 这 男人 WHO 现在 步行 在 必须 有 到过 足够的  
[tu:; tə] [disə'bju:z] [ðem; ðəm] .  
**to disabuse them .**  
到 解除虐待 他们 :

眼前这个男人的出现，足以让他们打消念头。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['æspekt] , [wið] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['beəriŋ] , [hɪz; ɪz] [blʌf]  
**He was of a rather formidable aspect , with his military bearing , his bluff**  
他 曾是 的 一个 相当 强大 方面 , 和 他的 军队 轴承 , 他的 虚张声势  
[mænəz] ,  
**manners ,**  
礼仪 ,

他外表相当威严，举止像个军人，态度也十分强硬。

[hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stɑ:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] [skɑ:(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .  
**his huge white mustache , and the deep scar across his forehead .**  
他的 巨大的 白色的 胡子 , 和 这 深的 瘢痕 穿过 他的 前额 .

他浓密的白色胡须，以及额头上深深的疤痕。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] ,  
**But in order to be re - assured , and to feel confident ,**  
但 在 命令 到 是 关于 - 保证 , 和 到 感觉 自信的 ,  
但为了获得安心感和自信，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] , [æt; ət] [wʌns] [enə'dʒetɪk] [ænd; ənd]  
**it was enough to look at his broad face , at once energetic and**  
它 曾是 足够的 到 看 在 他的 广阔 脸 , 在 一次 精力充沛 和  
[debə'neə(r)] ,  
**debonair ,**  
风度翩翩 ,

只需看看他那张宽阔的脸就足够了，既充满活力又风度翩翩。

[hɪz; ɪz] [kliə(r)] [aɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [red] [lɪps] ,  
**his clear eye , in which shone the loyalty of his soul , and his thick red lips ,**  
他的 清除 眼睛 , 在 哪个 闪耀 这 忠诚 的 他的 灵魂 , 和 他的 厚的 红色的 嘴唇 ,  
他清澈的眼睛里闪耀着灵魂的忠诚，还有他那厚厚的红唇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] .  
**which had never opened to utter an untruth .**  
哪个 有 绝不 打开 到 说出 一个 谎言 :  
它从未开口说过一句谎言。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɑ:dli] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .  
**At this moment , however , he was hardly in possession of all his faculties .**  
在 这 片刻 , 然而 , 他 曾是 几乎 在 拥有 的 全部 他的 学院 .

然而，此时此刻，他几乎完全丧失了理智。

[ðæt] [ˈvæliənt][mæn] , [ðæt] [əʊld]ˈsəʊldʒə(r)] , [wɒz; wəz][ˈtimɪd] ;  
**That valiant man , that old soldier , was timid ;**  
那 英勇 男人 , 那 老的 士兵 , 曾是 胆小 ;

那位英勇的男子, 那位老兵, 却很胆怯;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [mʌt] [mɔ:(r)][æt; ət] [i:z] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ə; ei] [ˈbætri]  
**and he would have felt much more at ease under the fire of a battery**  
和 他 会 有 毛毡 很多 更多的 在 舒适 在下面 这 火 的 一个 电池

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)] [ˈpɑ:lə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . [dʒɪlz] ,  
**than in that humble parlor in the Rue St . Gilles ,**  
比 在 那 谦逊的 客厅 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 ,

他宁愿身处炮火之下, 也不愿待在圣吉尔街那间简陋的客厅里。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʌnˈi:zi] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ˈmæksəns][ænd; ənd][ɛm,ɛmˈi:] .  
**under the uneasy glance of Maxence and Mme .**  
在下面 这 不安 瞥一眼 的 马克斯 和 夫人 .

在马克桑斯和夫人不安的目光下。

- .  
**Favoral** .  
- .

有利的。

[ˈhævɪŋ] [baʊd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈfrendli] [saɪn][tu:; tə] [ˈmɪs] .  
**Having bowed , having made a little friendly sign to Mlle .**  
拥有 鞠躬 , 拥有 制成 一个 小的 友好的 符号 到 小姐 .

鞠躬后, 又向小姐做了个友好的手势。

[ʒɪlˈbɛʃt] , [hi:; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ɔ:t] , [tu:] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz]  
**Gilberte , he had stopped short , two steps from the door , his hat in his**  
吉尔伯特 , 他 有 停止 短的 , 二 步骤 从 这 门 , 他的 帽子 在 他的  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

吉尔伯特突然停了下来, 离门口只有两步远, 手里拿着帽子。

[ˈeləkwəns] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][ˈfɔ:teɪ] .  
**Eloquence was not his forte .**  
口才 曾是 不是 他的 长处 .

口才并非他的强项。

[hi:; hi][hæd; həd] [priˈpeəd] [hɪmˈself] [wel] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [kept] [ˈkɒfɪŋ] : [hʌm] !  
**He had prepared himself well in advance ; but though he kept coughing : hum !**  
他 有 准备 他自己 出色地 在 进步 ; 但 尽管 他 保留 咳嗽 : 哼 !

他事先做了充分的准备; 但他却不停地咳嗽: 哼!

- ! [ðəʊ] [hi:; hi] [kept] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:t] - [ˈkɒlə(r)][tu:; tə] [fəˈsɪlɪteɪt]  
**broum ! though he kept running his finger around his shirt - collar to facilitate**  
- ! 尽管 他 保留 跑步 他的 手指 大约 他的 衬衫 - 衣领 到 促进  
[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] ,  
**his delivery** ,  
他的 送货 ,

布鲁姆! 尽管他不停地用手指摩挲着衬衫领子, 以便更好地表达,

[ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:t] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**the beginning of his speech stuck in his throat .**  
这 开始 的 他的 演讲 卡住 在 他的 喉 .

他话到嘴边却说不出口。

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ˈɜ:dʒənt][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,  
**Seeing how urgent it was to come to his assistance ,**  
看到 如何 紧迫的 它 曾是 到 来 到 他的 协助 ,

眼见情况如此紧急, 我决定立即前去帮助他。

" [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɪs] . [zɪl'bɛɪt] .

" **I was expecting you , sir , " said Mlle . Gilberte .**  
" 我 曾是 期待 你 , 先生 , " 说 小姐 : 吉尔伯特 :

“我一直在等您，先生，”吉尔伯特小姐说。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [hi; hi] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [ɛm,ɛm'i:] .

**With this encouragement , he advanced towards Mme .**  
和 这 鼓励 , 他 先进的 向 夫人 :

有了这样的鼓励，他向夫人走去。

- , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,

**Favoral , and , bowing low ,**  
- , 和 , 鞠躬 低的 ,

表示赞赏，并深深鞠躬

" [ai] [si:] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [sə'praɪzɪz] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [hi; hi] [bɪ'gæn] ;

" **I see that my presence surprises you , madame , " he began ;**  
" 我 看 那 我的 在场 惊喜 你 , 夫人 , " 他 开始 ;

“看来我的出现让您感到惊讶，夫人，”他开口说道；

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] - [hʌm] !

" **and I must confess that - hum !**  
" 和 我 必须 承认 那 - 哼 !

“我必须承认——嗯！

- [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [em 'i:] [les] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dʌz] [ju:; jʊ] .

- **it does not surprise me less than it does you .**  
- 它 做 不是 惊喜 我 较少的 比 它 做 你 :

这件事让我感到意外，并不比你感到意外多少。

[bʌt; bət] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [rɪ'kwəɪə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

**But extraordinary circumstances require exceptional action .**  
但 非凡的 情况 要求 非凡的 行动 :

但特殊情况需要采取特殊措施。

[ɒŋ] ['eni] [ˈʌðə(r)] [ə'keɪz(ə)n] , [ai] [wʊd] [nɒt] [fɔ:l] [ə'pɒn][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] .

**On any other occasion , I would not fall upon you like a bombshell .**  
在 任何 其他 场合 , 我 会 不是 落下 之上 你 喜欢 一个 重磅炸弹 :

换作其他任何场合，我都不会像一颗重磅炸弹一样突然袭击你。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɪn] [ˌserə'məʊniəs] [fɔ'mælətɪs] .

**But we had no time to waste in ceremonious formalities .**  
但 我们 有 不 时间 到 浪费 在 隆重 手续 :

但我们没有时间浪费在繁文缛节上。

[ai] [wɪl] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] [tu:; tə] [ɪntrə'dju:s] [maɪ'self] : [ai][eɪ 'em][ˈdʒen(ə)rəl] [kaʊnt] [di:]

**I will , therefore , ask your leave to introduce myself : I am General Count de**  
我 将要 , 所以 , 问 你的 离开 到 介绍 我 : 我 是 一般的 数数 德

-

**Villegre .**

-

因此，我谨向各位介绍一下我自己：我是维尔格雷伯爵将军。

" ['mæksəns] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

" **Maxence had brought him a chair .**  
" 马克斯 有 带来 他 一个 椅子 :

“马克桑斯给他搬来了一把椅子。”

" [ai][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ɛm,ɛm'i:] .

" **I am ready to hear you , sir , " said Mme .**  
" 我 是 准备好 到 听到 你 , 先生 , " 说 夫人 :

“我准备好听您讲话了，先生，”夫人说道。

Favoral .  
- .

有利的。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈefət] ,  
" He sat down , and , with a further effort ,  
" 他 卫星 向下 , 和 , 和 一个 更远 努力 ,

他坐了下来，然后，又费了一番力气，

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [hæz; həz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]  
" I suppose , madame , " he resumed , " that your daughter has explained to  
" 我 认为 , 夫人 , " 他 恢复 , " 那 你的 女儿 有 解释 到  
[juː; jʊ][ˈaʊə(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,  
you our singular situation ,  
你 我们的 单数 情况 ,

“我想，夫人，”他继续说道，“您女儿已经向您解释过我们这种特殊情况了。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] - [hʌm] !  
which , as I had the honor of telling you - hum !  
哪个 , 作为 我 有 这 荣誉 的 讲述 你 - 哼 !

正如我荣幸地告诉你们的那样——嗯！

- [ɪz][nɒt] [ˈstriktli] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˈsəʊʃ(ə)] [ˈjuːsɪdʒ] .  
- is not strictly in accordance with social usage .  
- 是 不是 严格 在 根据 和 社会的 用法 .

——并不完全符合社会惯例。

" [ˈmɪs] .  
" Mlle .  
" 小姐 .

“小姐

[ʒɪlˈbɛʁt] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .  
Gilberte interrupted him .  
吉尔伯特 中断 他 .

吉尔伯特打断了他。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ˈdʒen(ə)rəl] ,  
" When you came in , general ,  
" 什么时候 你 来了 在 , 一般的 ,

“将军，您进来的时候.....”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði][fækts][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] .  
I was only just beginning to explain the facts to my mother and brother .  
我 曾是 仅有的 只是 开始 到 解释 这 事实 到 我的 母亲 和 兄弟 .

我才刚刚开始向母亲和弟弟解释事实。

" [ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] ,  
" The old soldier made a gesture ,  
" 这 老的 士兵 制成 一个 手势 ,

老兵做了个手势，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈreliʃ] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]  
and a face which showed plainly that he did not much relish the prospect of  
和 一个 脸 哪个 显示 显然 那 他 做过 不是 很多 尽情享受 这 前景 的  
[ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [ekspləˈneiʃ(ə)n] - - !  
a somewhat difficult explanation - broum !  
一个 有些 难的 解释 - - !

他的脸上明显露出一种不太乐意接受略显棘手的解释的表情——布鲁姆！

[ˌnevəðəˈles] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈbreɪvli] ,  
**Nevertheless , making up his mind bravely ,**  
尽管如此 , 制作 向上 他的 头脑 勇敢地 ,

然而，他勇敢地下定了决心，

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] , " [hi:; hi] [sed] : " [ai] [kʌm] [ɪn] [brɪˈhɑ:f] [ɒv; əv] [em] . [di:] - .  
**" It is very simple , " he said : " I come in behalf of M . de Tregars .**  
" 它 是 非常 简单的 , " 他 说 : " 我 来 在 代表 的 M . 德 - .  
"很简单,"他说："我是代表德·特雷加斯先生来的。"

" [ˈmæksəns] [ˈfeəli] [baʊnst] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .  
**" Maxence fairly bounced upon his chair .**  
" 马克斯 相当 弹跳 之上 他的 椅子 .

“马克斯几乎是从椅子上弹起来的。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:d] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði]  
**That was the very name which he had just heard mentioned by the**  
那 曾是 这 非常 姓名 哪个 他 有 只是 听到 提及 经过 这  
[ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] .  
**commissary of police .**  
小卖部 的 警察 .

那正是他刚才从警局职员那里听到的名字。

" - !  
**" Tregars !**  
" - !

“特雷加斯！ ”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪˈmens] [səˈpraɪz] .  
**" he repeated in a tone of immense surprise .**  
" 他 重复 在 一个 语气 的 巨大 惊喜 .

“他用极其惊讶的语气重复道。”

" [jes] , " [sed] [em] . [di:] - .  
**" Yes , " said M . de Villegre .**  
" 是的 , " 说 M . 德 - .

“是的，”德维勒格先生说。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [baɪ] [tʃɑ:ns] ?  
**" Do you know him , by chance ?**  
" 做 你 知道 他 , 经过 机会 ?

你碰巧认识他吗？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [nəʊ] ! "   
**" No , sir , no ! "**  
" 不 , 先生 , 不 ! "

“不，先生，不！ ”

" [ˈmeriəs] [di:] - [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbɒnɪst] [mæn] [ai] [ˈevə(r)] [ŋju:] ,  
**" Marius de Tregars is the son of the most honest man I ever knew ,**  
" 马里乌斯 德 - 是 这 儿子 的 这 最多 诚实的 男人 我 曾经 知道 ,

“马里乌斯·德·特雷加斯是我认识的最诚实的人的儿子。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [frend] [ai] [ˈevə(r)] [hæd; həd] , - [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwi:s] [di:] - ,  
**of the best friend I ever had , - of the Marquis de Tregars ,**  
的 这 最好的 朋友 我 曾经 有 , - 的 这 侯爵 德 - ,

献给我最好的朋友——特雷加尔侯爵

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [hu:] [daɪd] [ɒv; əv] [gri:f] [ə; eɪ] [fju:] [ˈji:z] [əˈgəʊ] , [ˈɑ:ftə(r)] - [hʌm] !  
**in a word , who died of grief a few years ago , after - hum !**  
在 一个 单词 , WHO 死亡 的 悲伤 一个 很少 年 前 , 后 - 哼 !

总之，几年前因悲伤过度而去世的人——嗯！

- [sʌm; səm] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] -        -        ! -        [rɪ'və:sɪz] [ɒv; əv] ['fʊ:tʃu:n] .  
- **some quite inexplicable - broum ! - reverses of fortune .**  
-        一些        相当        无法解释的        -        -        ! -        反转        的        财富        .

——一些完全无法解释的——布鲁姆！——命运逆转。

[ˈmeriəs] [kɒd; kəd] [nɒt] [biː; bi]    ['dɪrər] [tuː; tə] [em 'liː] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] [sʌn] .  
**Marius could not be dearer to me , if he were my own son .**  
马里乌斯        可以        不是        是        更贵        到        我        , 如果        他        是        我的        自己的        儿子        .

马吕斯对我来说就像亲生儿子一样亲切。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['peərənts] : [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ]    ['relatɪvz]    ;  
**He has lost his parents : I have no relatives ;**  
他        有        丢失的        他的        父母        : 我        有        不        亲属        ;

他失去了双亲：我没有亲人；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]    [træns'fə:d] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði]    ['fiːlɪŋz]    [ɒv; əv]    [ə'fekʃn]    [wɪt]    [stɪl]    [rɪ'meɪnd]  
**and I have transferred to him all the feelings of affection which still remained**  
和        我        有        转移        到        他        全部        这        情怀        的        感情        哪个        仍然        剩余

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [hɑ:t] .  
**at the bottom of my old heart .**  
在        这        底部        的        我的        老的        心        .

我已将我内心深处残存的所有爱意都转移到了他身上。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ]    [ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [mɔː(r)]    ['wɜːðɪ]    [ɒv; əv]    [ə'fekʃn]    .  
" **And I can say that never was a man more worthy of affection .**  
"        和        我        能        说        那        绝不        曾是        一个        男人        更多的        值得        的        感情        .

我可以毫不夸张地说，从来没有人比他更值得被爱戴。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] .  
**I know him .**  
我        知道        他        .

我认识他。

[tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst]    [lɪ'dʒɪtɪmət]    [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst]    ['skruːpjələs]    [ɪn'tegrəti] , [hiː; hi] [ju'haɪts] [ə; eɪ]  
**To the most legitimate pride and the most scrupulous integrity , he unites a**  
到        这        最多        合法的        自豪        和        这        最多        一丝不苟的        正直        , 他        联合        一个

[kiːn] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)] [maɪnd] ,  
**keen and supple mind ,**  
敏锐的        和        柔软        头脑        ,

他将最正当的自豪感和最严谨的正直品格，与敏锐灵活的头脑完美结合。

[ænd; ənd] [wɪt]    [ɪ'nʌf]    [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]    [tʌfɪst]    ['rɑːskl] .  
**and wit enough to get the better of the toughest rascal .**  
和        有        足够的        到        得到        这        更好的        的        这        最难        恶棍        .

而且机智过人，足以战胜最难缠的恶棍。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['fʊ:tʃu:n] [fɜː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] - [hʌm] !  
**He has no fortune for the reason that - hum !**  
他        有        不        财富        为了        这        原因        那        -        哼        !

他没有财富，原因是——嗯！

- [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]    [prɪ'tendɪd]    [kɪ'ɛdɪtəz]    [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .  
- **he gave up all he had to certain pretended creditors of his father .**  
-        他        给予        向上全部        他        有        到        肯定        假装        债权人        的        他的        父亲        .

他把自己所有的财产都给了他父亲的某些假债主。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi]    ['wɪʃɪz]    [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [æɪ; əɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd] -        -        !  
**But whenever he wishes to be rich , he shall be ; and - broum !**  
但        每当        他        愿望        到        是        富有的 , 他        将        是        ;        和        -        -        !

但只要他想变得富有，他就能做到；而且——布鲁姆！

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .  
- he may be so before long .  
- 他 可能 是 所以 前 长的 。

他可能很快就会变成那样。

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][ˈprɑːdʒekts; prədʒekts] , [hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz] [rɪˈsɔːsɪz] .  
I know his projects , his hopes , his resources .  
我 知道 他的 项目 , 他的 希望 , 他的 资源 。

我知道他的计划、他的愿望、他的资源。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtredɪŋ] [vɒn] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː]  
But , as if feeling that he was treading on dangerous ground , the Count de  
但 , 作为 如果 感觉 那 他 曾是 踩踏 在 危险的 地面 , 这 数数 德  
- [stɒpt] [ʃɔːt] ,  
Villegre stopped short ,  
- 停止 短的 ,

但是, 仿佛意识到自己正踏入危险的境地, 德·维尔格雷伯爵突然停住了脚步。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
and , after taking breath for a moment ,  
和 , 后 采取 气息 为了 一个 片刻 ,  
稍作喘息后,

" [ɪn] [ʃɔːt] , " [hiː; hi] [went] [vɒn] , " [ˈmeriəs] [hæz; həz] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪs] .  
" In short , " he went on , " Marius has been unable to see Mlle .  
" 在 短的 , " 他 去 在 , " 马里乌斯 有 到过 无法 到 看 小姐 .  
“简而言之,”他继续说道, “马吕斯一直无法见到小姐。”

[ʒɪlˈbɛʁt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði][reə(r)] [ˈkwɒlətɪz] [vɒ; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːlɪŋ]  
Gilberte , and to appreciate the rare qualities of her heart , without falling  
吉尔伯特 , 和 到 欣赏 这 稀有的 品质 的 她 心 , 没有 坠落  
[ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
desperately in love with her :  
绝望地 在 爱 和 她 。

欣赏吉尔贝特, 并珍视她内心的珍贵品质, 而不是疯狂地爱上她。

" [ɛm, ɛmˈiː] .  
" Mme :  
" 夫人 。

“夫人。”

- [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][vɒ; əv][ˈprəʊtest] ,  
Favoral made a gesture of protest ,  
- 制成 一个 手势 的 反对 ,

法沃拉尔做出了抗议的手势。

" [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [sɜː(r)] , " [ʃɪː; ʃi] [brɪˈɡæn] .  
" Allow me , sir , " she began .  
" 允许 我 , 先生 , " 她 开始 。

“请允许我, 先生,”她开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
But he interrupted her :  
但 他 中断 她 。

但他打断了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第19/30页

" [ai] [ʌndə'stænd] [juː; jɒ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .  
" I understand you , madame , " he resumed .  
" 我 理解 你 , 夫人 , " 他 恢复 .

“我明白了，夫人，”他继续说道。

" [juː; jɒ][ʊ'wʌndə(r)] [haʊ] [em] . [diː] - [kæn; kən][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [hæv; həv] [nəʊn]  
" You wonder how M . de Tregars can have seen your daughter , have known  
" 你 想知道 如何 M . 德 - 能 有 已见 你的 女儿 , 有 已知  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
her ,  
她 ,

“你很想知道德·特雷加斯先生怎么会见过你的女儿，怎么会认识她，

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['hɪəriŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv]  
and have appreciated her , without your seeing or hearing any thing of  
和 有 感谢 她 , 没有 你的 看到 或者 听力 任何 事物 的  
[aɪ 'tiː] .  
it .  
它 .

而且，在你没有看到或听到任何相关消息的情况下，你也一直很欣赏她。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][sɪmp(ə)l] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] - [hʌm] ! - [mɔː(r)][næt(ə)rəl] .  
Nothing is more simple , and , if I may venture to say - hum ! - more natural .  
没有什么 是 更多的 简单的 , 和 , 如果 我 可能 风险投资 到 说 - 哼 ! - 更多的 自然的 .

没有什么比这更简单，而且，恕我冒昧地说——嗯！——也更自然。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɜːði] [əʊld][səʊldʒə(r)][brɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][em,em'iː] .  
" And the worthy old soldier began to explain to Mme .  
" 和 这 值得 老的 士兵 开始 到 解释 到 夫人 .

于是这位可敬的老兵开始向夫人解释道。

- [ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] - [rɔɪ'æl] , [hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð] ['meriəs] , [ɪn'tendɪd]  
Favoral the meetings in the Place - Royale , his conversations with Marius , intended  
- 这 会议 在 这 地方 - 皇家 , 他的 对话 和 马里乌斯 , 故意的  
['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪs] .  
really for Mlle .  
真的 为了 小姐 .

他喜欢在皇家广场与马吕斯会面，与马吕斯交谈，这实际上是为小姐准备的。

[ʒɪl'bæʊt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['kɒmədi] .  
Gilberte , and the part he had consented to play in this little comedy .  
吉尔伯特 , 和 这 部分 他 有 同意 到 玩 在 这 小的 喜剧 .

吉尔伯特，以及他同意在这部小喜剧中扮演的角色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [hiː; hi] ['mʌltɪplaɪd] [hɪz; ɪz] [hʌm] ! [ænd; ʌnd]  
But he became embarrassed in his sentences , he multiplied his hum ! and  
但 他 成为 尴尬的 在 他的 句子 , 他 乘以 他的 哼 ! 和  
[hɪz; ɪz] - !  
his broum !  
他的 - !

但他说话时却感到尴尬，他哼哼唧唧的声音也越来越多！

[ɪn][ðə; ði][mæʊst] [ə'lɑːmɪŋ] ['mænə(r)] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [eksplə'neiʃnz] [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] .  
in the most alarming manner ; and his explanations explained nothing .  
在 这 最多 令人担忧 方式 ; 和 他的 解释 解释 没有什么 .

以最令人震惊的方式；而他的解释却什么也解释不了。



[ˈmɪs] .  
Mlle .  
小姐 .

小姐

[ʒɪlˈbɛʁt] [tɔk] [ˈpɪti] [ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈkaɪndli] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [təʊld][hɜː(r); hæ(r)]  
**Gilberte took pity on him ; and , kindly interrupting him , she herself told her**  
吉尔伯特 采取 遗憾 在 他 ; 和 , 亲切地 打断 他 , 她 她自己 讲述 她  
[ˈstɔːri] ,  
**story** ,  
故事 ,

吉尔贝特同情他，于是好心地打断他，亲自讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeriəs] .  
**and that of Marius** .  
和 那 的 马里乌斯 .

还有马吕斯的。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [pledʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [twɑɪs] ,  
**She told the pledge they had exchanged , how they had seen each other twice ,**  
她 讲述 这 保证 他们 有 交换 , 如何 他们 有 已见 每个 其他 两次 ,  
她讲述了他们交换的誓言，以及他们只见过两次面。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈkɒnstəntli] [hɜːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]  
**and how they constantly heard of each other through the very innocent and**  
和 如何 他们 不断地 听到 的 每个 其他 通过 这 非常 清白的 和  
[ˈveri] [ʌnˈkɒŋəs] [ˈsiːnjɔː(r)]  
**very unconscious Signor Gismondo Pulei** .  
非常 无意识 签名者 .  
他们是如何通过天真无邪、毫无意识的吉斯蒙多·普莱先生不断听到彼此的消息的。

[ˈmæksəns] [ænd; ənd][ˌɛm,ɛmˈiː] .  
**Maxence and Mme** .  
马克斯 和 夫人 .

马桑斯和夫人。

- [wɜː(r); wə(r)] [dʌmˈfaʊndɪd] .  
**Favoral were dumbfounded** .  
- 是 目瞪口呆 .

Favoral 目瞪口呆。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæbsəluːtli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɒt] [biːn]  
**They would have absolutely refused to believe such a story , had it not been**  
他们 会 有 绝对地 拒绝 到 相信 这样的 一个 故事 , 有 它 不是 到过  
[təʊld][baɪ] [ˈmɪs] .  
**told by Mlle** .  
讲述 经过 小姐 .

如果不是小姐亲口讲述，他们绝对不会相信这样的故事。

[ʒɪlˈbɛʁt] [hɜːˈself] .  
**Gilberte herself** .  
吉尔伯特 她自己 .

吉尔伯特本人。

" [ɑː] , [maɪ][diə(r)][ˈsɪstə(r)] ! " [θɔːt] [ˈmæksəns] , " [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**" Ah , my dear sister ! " thought Maxence , " who could have suspected such a**  
" 啊 , 我的 亲爱的 姐姐 ! " 想法 马克斯 , " WHO 可以 有 怀疑 这样的 一个  
[θɪŋ] ,  
**thing** ,  
事物 ,

“啊，我亲爱的妹妹！”马克桑斯心想，“谁能想到会发生这种事呢？”

[ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [səʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [səʊ] [mi:k] ! " **seeing you always so calm and so meek !** "

看到 你 总是 所以 冷静的 和 所以 温顺 ！ "

总是看到你这么平静、这么温顺！

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)l] , " [ɛm,ɛmˈi:] .  
" **Is it possible** , " **Mme** .  
" 是 它 可能的 , " 夫人 .

“有可能吗？”夫人

- [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] ; " [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [blaɪnd] [ænd; ənd] [səʊ]  
**Favoral was saying to herself ; " that I can have been so blind and so**  
- 曾是 说 到 她自己 ; " 那 我 能 有 到过 所以 瞎的 和 所以  
[def] ?  
**deaf ?**  
聋 ?

费沃拉尔心想：“我怎么会如此盲目又如此耳聋呢？”

" [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ,  
" **As to the Count de Villegre** ,  
" 作为 到 这 数数 德 - ,

至于维尔格雷伯爵，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈgrætɪtju:d] [hi:; hi] [felt] [təˈwɔ:dz] [ˈmɪs] .  
**he would have tried in vain to express the gratitude he felt towards Mlle** .  
他 会 有 尝试 在 徒劳 到 表达 这 感激 他 毛毡 向 小姐 .

他本想表达他对小姐的感激之情，但恐怕徒劳无功。

[ʒɪlˈbɛʁt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [speəd] [hɪm] [ði:z] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌekspləˈneɪʃnz] .  
**Gilberte for having spared him these difficult explanations** .  
吉尔伯特 为了 拥有 幸存 他 这些 难的 解释 .

感谢吉尔贝特让他免去了这些难懂的解释。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌŋ] [hɑ:f] [æz; əz] [wel] [maɪˈself] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈtɜ:n(ə)l] !  
" **I could not have done half as well myself , by the eternal !**  
" 我 可以 不是 有 完毕 一半 作为 出色地 我 , 经过 这 永恒 ！

“以我的名义，我绝对做不到你一半的水平，天哪！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [nəʊ] [ɪˈljʊʒən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] .  
" **he thought , like a man who has no illusions on his own account** .  
" 他 想法 , 喜欢 一个 男人 WHO 有 不 幻觉 在 他的 自己的 帐户 .

“他心想，就像一个对自己没有任何幻想的人一样。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ɛm,ɛmˈi:] .  
**But , as soon as she had done , addressing himself to Mme** .  
但 , 作为 很快 作为 她 有 完毕 , 解决 他自己 到 夫人 .

但是，就在她这么做之后，他立刻对夫人说道。

- ,  
**Favoral** ,  
- ,

有利的，

" [naʊ] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] ;  
" **Now , madame , " he said , " you know all ;**  
" 现在 , 夫人 , " 他 说 , " 你 知道 全部 ;

“夫人，”他说，“您都知道了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl]    [ʌndə'stænd]    [ðæt] [ðə; ði] [r'repərəb(ə)l] [d'rɪzɑ:stə(r)] [ðæt]    [straɪks] [ju:; jʊ][hæz; həz]  
**and you will understand that the irreparable disaster that strikes you has**  
和 你 将要 理解 那 这 无法弥补的 灾难 那 罢工 你 有  
[r'rɪmu:vɔd] [ðə; ði]['əʊnli]['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ]    [hæd; həd] [hɪðə'tu:;] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meriəs] .  
**removed the only obstacle which had hitherto stood in the way of Marius .**  
已移除 这 仅有的 障碍 哪个 有 迄今为止 站立 在 这 方式 的 马里乌斯 .  
你会明白，降临到你身上的这场无法弥补的灾难，已经扫除了马略前进道路上唯一的障碍。

" [hi:; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [hʌm] [ɔ:(r)] - , [ðɪs] [taɪm] ,  
" **He rose , and in a solemn tone , without any hum or broum , this time ,**  
" 他 玫瑰 , 和 在 一个 庄严 语气 , 没有 任何 哼 或者 - , 这 时间 ,  
他站起身来，这一次，语气庄重，没有丝毫哼声或喧闹，

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒnə(r)] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] , " [tu:; tə] [sə'li:stɪ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['mɪs] .  
" **I have the honor , madame , he uttered , to solicit the hand of Mlle .**  
" 我 有 这 荣誉 , 夫人 , " 他 说出 , " 到 征求 这 手 的 小姐 .  
“夫人，我荣幸地向您求婚，”他说道。

[ʒɪl'beɪt] , [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frend] [i:v] - ['meriəs] [di:] - , ['mɑ:kwɪs] [di:]  
**Gilberte , your daughter , for my friend Yves - Marius de Genost , Marquis de**  
吉尔伯特 , 你的 女儿 , 为了 我的 朋友 伊夫 - 马里乌斯 德 - , 侯爵 德  
-  
**Tregars .**  
- .

希尔贝特，你的女儿，是我朋友特雷加斯侯爵伊夫·马吕斯·德·热诺斯特的女儿。

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [spi:tʃ] .  
" **A profound silence followed this speech .**  
" 一个 深刻的 沉默 随后 这 演讲 .  
演讲结束后，一片寂静。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ['daʊtləs] [ɪn'tɜ:prətid] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvə(r)] ;  
**But this silence the Count de Villegre doubtless interpreted in his own favor ;**  
但 这 沉默 这 数数 德 - 毫无疑问 翻译 在 他的 自己的 偏爱 ;  
但维尔格雷伯爵无疑将这种沉默解读为对自己有利的；

[fɔ:(r); fə(r)] , ['stepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] - [dɔ:(r)] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] , " ['meriəs] !  
**for , stepping to the parlor - door , he opened it , and called , " Marius !**  
为了 , 步进 到 这 客厅 - 门 , 他 打开 它 , 和 称为 , " 马里乌斯 !  
他走到客厅门口，打开门，喊道：“马吕斯！ ”

" ['meriəs] [di:] - [hæd; həd] [fɔ:'si:n] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] ,  
" **Marius de Tregars had foreseen all that had just taken place ,**  
" 马里乌斯 德 - 有 预见 全部 那 有 只是 已采取 地方 ,  
“马里乌斯·德·特雷加斯预见了一切，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ɪn] [əd'vɑ:ns] .  
**and had so informed the Count de Villegre in advance .**  
和 有 所以 知情的 这 数数 德 - 在 进步 .  
并已事先通知了维尔格雷伯爵。

['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][,em,em'i:] .  
**Being given Mme .**  
存在 给定 夫人 .  
被授予夫人。

- [dɪspə'zɪʃn] , [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;  
**Favoral's disposition , he knew what could be expected of her ;**  
- 处置 , 他 知道 什么 可以 是 预期的 的 她 ;  
他了解费沃拉尔的性格，知道她会做出什么事来；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə][fiə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['mæksəns] .  
and he had his own reasons to fear nothing from Maxence .  
和 他 有 他的 自己的 原因 到 害怕 没有什么 从 马克斯 .  
他有自己的理由不惧怕马克桑斯。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [ ,mis'trʌst ] ['sʌmwɒt] [ðə; ði][dɪplə'mætɪk] ['tælənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bæsədə(r)] ,  
And , if he mistrusted somewhat the diplomatic talents of his ambassador ,  
和 , 如果 他 不信任 有些 这 外交 天赋 的 他的 大使 ,  
[hi:; hi] [rɪ'laɪd] ['æbsəlu:tli] [ə'pɒn] ['mɪs] .  
he relied absolutely upon Mlle .  
他 依赖 绝对地 之上 小姐 .  
而且，即便他对大使的外交才能有些不信任，他也完全依赖于小姐。

- ['enədʒi] .  
Gilberte's energy .  
- 活力 .

吉尔伯特的活力。

[ænd; ənd][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [k,ælkjʊl'eɪʃənz] ,  
And so confident was he of the correctness of his calculations ,  
和 所以 自信的 曾是 他 的 这 正确性 的 他的 计算 ,  
他对自己的计算结果的正确性非常有信心，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,  
that he had insisted upon accompanying his old friend ,  
那 他 有 坚持 之上 随同 他的 老的 朋友 ,  
他坚持要陪同他的老朋友，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][hænd][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)]['məʊmənt] .  
so as to be on hand at the critical moment .  
所以 作为 到 是 在 手 在 这 批判的 片刻 .  
以便在关键时刻能够及时到位。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
When the servant had opened the door to them ,  
什么时候 这 仆人 有 打开 这 门 到 他们 ,  
仆人给他们打开门后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ɪn'trə'dju:s] [em] . [di:] - ,  
he had ordered her to introduce M . de Villegre ,  
他 有 订购 她 到 介绍 M . 德 - ,  
他命令她去介绍德·维勒格雷先生。

['stetɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .  
stating that he would himself wait in the dining - room .  
声明 那 他 会 他自己 等待 在 这 用餐 - 房间 .  
他表示自己会在餐厅等候。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][nɒt] [si:md] [ɪn'taɪəli] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ;  
This arrangement had not seemed entirely natural to the girl ;  
这 安排 有 不是 似乎 完全 自然的 到 这 女孩 ;  
女孩觉得这种安排不太自然；

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] ['twenti] -  
but so many strange things had happened in the house for the past twenty -  
但 所以 许多 奇怪的 事物 有 发生 在 这 房子 为了 这 过去的 二十 -  
[fɔ:(r)] ['aʊəz] ,  
four hours ,  
四 小时 ,  
但过去24小时里，这栋房子里发生了太多奇怪的事情。

[ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][prɪˈpeəd][fɔː(r); fə(r)][ˈeni][θɪŋ] .  
**that she was prepared for any thing** .  
那 她 曾是 准备 为了 任何 事物 .  
她已经做好了应对任何事情的准备。

[brɪˈsɑːdz][ˈrekəɡnaɪzɪŋ][ˈmeriəs][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒentlmən][huː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]  
**Besides recognizing Marius as the gentleman who had had a violent**  
除了 识别 马里乌斯 作为 这 绅士 WHO 有 有 一个 暴力  
[ɔːltəˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːnɪŋ][wɪð][em] . - ,  
**altercation in the morning with M . Costeclar** ,  
争吵 在 这 早晨 和 M . - ,  
除了认出马吕斯就是早上与科斯特克拉先生发生激烈争吵的那位先生之外，

[ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][rɪˈkwestɪd][ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ][hɪm][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**she did as he requested , and , leaving him alone in the dining - room ,**  
她 做过 作为 他 请求 , 和 , 离开 他 独自的 在 这 用餐 - 房间 ,  
她照他说的做了，然后把他一个人留在餐厅里。

[went][tuː; tə][əˈtend][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːtɪz] .  
**went to attend to her duties** .  
去 到 出席 到 她 职责 .  
她去处理公务了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][siːt] , [ɪmˈpæsiʋ][ɪn][əˈpiərəns] ,  
**He had taken a seat , impassive in appearance ,**  
他 有 已采取 一个 座位 , 冷漠 在 外貌 ,  
他坐了下来，面无表情。

[bʌt; bət][ɪn][riˈæləti][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðæt][ɪnˈtɜːn(ə)l][ˌtreɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɪtʃ][ðə; ði][ˈstrɒɡɪst][men]  
**but in reality agitated by that internal trepidation of which the strongest men**  
但 在 现实 激动 经过 那 内部的 忐忑不安 的 哪个 这 最强 男人  
[ˈkænɒt][ˈfriː][ðəmˈselvz][ɪn][ðə; ði][dɪˈsaɪsɪv][ˈmɒmənts][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .  
**cannot free themselves in the decisive moments of their life** .  
不能 自由的 他们自己 在 这 决定性 时刻 的 他们的 生活 .  
但实际上，他内心深处却充满了恐惧，即使是最坚强的人在人生的关键时刻也无法摆脱这种恐惧。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ɪkˈstent] ,  
**To a certain extent ,**  
到 一个 肯定 程度 ,  
在某种程度上，

[ðə; ði][ˈprɒspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊl][laɪf][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]  
**the prospects of his whole life were to be decided on the other side of**  
这 前景 的 他的 所有的 生活 是 到 是 决定 在 这 其他 边 的  
[ðæt][dɔː(r)][wɪtʃ][hæd; həd][dʒʌst][kləʊzd][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][kaʊnt][diː] - .  
**that door which had just closed behind the Count de Villegre** .  
那 门 哪个 有 只是 关闭 在后面 这 数数 德 - .  
他整个人生的前景，都将取决于刚刚在维尔格雷伯爵身后关上的那扇门的另一边。

[tuː; tə][ðə; ði][səkˈses][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lʌv] , [ˈʌðə(r)][ɪnˈtrəsts][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd] , [wɪtʃ][rɪˈkwaɪəd]  
**To the success of his love , other interests were united , which required**  
到 这 成功 的 他的 爱 , 其他 兴趣 是 团结的 , 哪个 必需的  
[ɪˈmiːdiət][səkˈses] .  
**immediate success** .  
即时 成功 .  
为了爱情的成功，他还兼顾了其他一些需要立即取得成功的利益。

[ænd; ənd] , [ˈkaʊntɪŋ][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][baɪ][ðə; ði][ˈbiːtɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːt] ,  
**And , counting the seconds by the beatings of his heart ,**  
和 , 计数 这 秒 经过 这 殴打 的 他的 心 ,  
他以心跳的节奏数着秒数，

" [haʊ] [ˈveri] [sləʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !  
" **How very slow they are !**  
" 如何 非常 慢的 他们 是 ！

“他们速度真慢！ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought .**  
" 他 想法 。

他心想。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [kɔːld] [hɪm] ,  
**And so , when the door opened at last , and his old friend called him ,**  
和 所以 , 什么时候 这 门 打开 在 最后的 , 和 他的 老的 朋友 称为 他 ,  
于是, 当门终于打开, 他的老朋友叫他的时候,

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeɪ(ə)n]  
**he jumped to his feet , and collecting all his coolness and self - possession**  
他 跳了起来 到 他的 脚 , 和 收集 全部 他的 凉爽 和 自己 - 拥有  
, [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .  
, **he walked in .**  
, 他 步行 在 。

他猛地站起身, 镇定自若地走了进去。

[ˈmæksəns][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi] [stept] [bæk]  
**Maxence had risen to receive him ; but , when he saw him , he stepped back**  
马克斯 有 升起 到 收到 他 ; 但 , 什么时候 他 锯 他 , 他 步 后退  
,  
。  
,

马桑斯起身迎接他; 但是, 当他看到他时, 却退后了一步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgleərɪŋ] [ɪn][ˈʌtə(r)] [səˈpraɪz] .  
**his eyes glaring in utter surprise .**  
他的 眼睛 刺眼 在 说出 惊喜 。

他双眼闪着惊愕的光芒。

" [ɑː] , [greɪt] [ˈhevənz] !  
" **Ah , great heavens !**  
" 啊 , 伟大的 天 ！

“啊, 伟大的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [vɔɪs] .  
" **he muttered in a smothered voice .**  
" 他 低声说道 在 一个 窒息 嗓音 。

他用低沉的声音嘟囔着。

[bʌt; bət][em] . [diː] - [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [hɪz; ɪz][ˈstjuːpə(r)] .  
**But M . de Tregars seemed not to notice his stupor .**  
但 M . 德 - 似乎 不是 到 注意 他的 昏迷 。

但特雷加斯先生似乎没有注意到他的迟钝。

[kwɔɪt] [self] - [pəˈzest] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊ(ə)n] , [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlɑːns] [ˈəʊvə(r)]  
**Quite self - possessed , notwithstanding his emotion , he cast a rapid glance over**  
相当 自己 - 拥有 , 虽然 他的 情感 , 他 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 超过  
[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ɛmˌɛmˈiː] .  
**the Count de Villegre , Mme .**  
这 数数 德 - , 夫人 。

尽管情绪激动, 他仍然相当镇定, 迅速地瞥了一眼维尔格雷伯爵夫人。

- [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**Favoral and Mlle .**  
- 和 小姐 。

Favoral 和小姐。

[ʒɪl'beɪt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[æ̃t; ə̃t][ð̃eə(r)] [ˈætɪtʃuːd] , [æ̃nd; ə̃nd][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ð̃eə(r)] [ˈkaʊntənəns] ,  
**At their attitude , and at the expression of their countenance ,**  
在 他们的 态度 , 和 在 这 表达 的 他们的 面容 ,  
从他们的态度和面部表情来看,

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [gest] [ð̃ə; ð̃i] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] .  
**he easily guessed the point to which things had come .**  
他 容易地 猜对了 这 观点 到 哪个 事物 有 来 .  
他轻而易举地猜到了事情发展到什么地步。

[æ̃nd; ə̃nd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɛm,ɛm'iː] .  
**And , advancing towards Mme .**  
和 , 前进 向 夫人 .  
并向夫人迈进。

- , [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [æ̃n; ə̃n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [pʊt] [ɒn] .  
**Favoral , he bowed with an amount of respect which was certainly not put on .**  
- , 他 鞠躬 和 一个 数量 的 尊重 哪个 曾是 当然 不是 放 在 .  
他恭敬地鞠了一躬, 那份敬意绝非装出来的。

" [juː; jʊ][hæ̃v; hə̃v] [hɜːd] [ð̃ə; ð̃i] [kaʊnt] [diː] - , [ˈmædəm] ,  
" **You have heard the Count de Villegre , madame ,**  
" 你 有 听到 这 数数 德 - , 夫人 ,  
“夫人, 您已经听过德·维尔格雷伯爵的话了。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈɔːltəd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .  
" **he said in a slightly altered tone of voice .**  
" 他 说 在 一个 轻微地 已修改 语气 的 嗓音 .  
“他用略微不同的语气说道。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [feɪt] .  
" **I am awaiting my fate .**  
" 我 是 等待中 我的 命运 .  
我正在等待我的命运。

" [ð̃ə; ð̃i][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [biːn] [səʊ] [ˈfiəfəli]  
" **The poor woman had never before in all her life been so fearfully**  
" 这 贫穷的 女士 有 绝不 前 在 全部 她 生活 到过 所以 恐惧地  
[pə'plekst] .  
**perplexed .**  
困惑 .  
“这位可怜的女人一生中从未如此惊恐困惑过。”

[ɔːl] [ð̃iːz] [rɪ'vents] , [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][səʊ] [ˈræpɪdli] , [hæd; həd][ˈbrəʊkən][ð̃ə; ð̃i] [ˈfiːb(ə)l]  
**All these events , which succeeded each other so rapidly , had broken the feeble**  
全部 这些 活动 , 哪个 成功了 每个 其他 所以 快速 , 有 破碎的 这 微弱  
[sprɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .  
**springs of her soul .**  
弹簧 的 她 灵魂 .  
所有这些接踵而至的事件, 摧毁了她脆弱的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
**She was utterly incapable of collecting her thoughts , or of taking a**  
她 曾是 完全地 无法 的 收集 她 想法 , 或者 的 采取 一个  
[dɪtɜːmɪ'neiʃ(ə)n] .  
**determination .**  
决心 .  
她完全无法集中注意力, 也无法做出决定。

" [æ̣t; ət] [ð̣is] [ˈməʊmə̣nt] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə̣] , [ˈteikən] [ˌʌnəˈweəz] ,  
" **At this moment , sir , she stammered , taken unawares ,** ,  
" 在 这 片刻 , 先生 , " 她 结结巴巴 , 已采取 不知情 ,  
" 先生, 此时此刻,"她结结巴巴地说, 显然是措手不及。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [juː; jə] .  
" **it would be impossible for me to answer you .** .  
" 它 会 是 不可能的 为了 我 到 回答 你 .  
" 我无法回答你。"

[graːnt][em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
**Grant me a few days for reflection .** .  
授予 我 一个 很少 天 为了 反射 .  
请允许我几天时间反思。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][əʊld] [frendz] [huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] .  
**We have some old friends whom I ought to consult .** .  
我们 有 一些 老的 朋友们 谁 我 应该 到 咨询 .  
我应该向一些老朋友请教一下。

" [bʌt; bət] [ˈmæksəns] , [huː] [hæd; həd] [ɡɒt] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈstjuːpə(r)] , [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
" **But Maxence , who had got over his stupor , interrupted her .** .  
" 但 马克斯 , WHO 有 得到 超过 他的 昏迷 , 中断 她 .  
"但是, 从震惊中回过神来的马克桑斯打断了她的话。"

" [frendz] [ˈmʌðə(r)] !  
" **Friends mother !** !  
" 朋友们 母亲 !  
朋友的母亲!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **he exclaimed .** .  
" 他 惊呼 .  
"他惊呼道。"

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ð̣eɪ] ?  
" **And who are they ?** ?  
" 和 WHO 是 他们 ?  
他们是谁?

[ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [pəˈziʃ(ə)n] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] .  
**People in our position have no friends .** .  
人们 在 我们的 位置 有 不 朋友们 .  
像我们这样的人没有朋友。

[wɒt] !  
**What !** !  
什么 !

什么!

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈperiʃɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hɑːt] [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][juː ˈes] ,  
**when we are perishing , a man of heart holds out his hand to us ,** ,  
什么时候 我们 是 消亡 , 一个 男人 的 心 持有 出去 他的 手 到 我们 ,  
当我们濒临死亡时, 一位善良的人向我们伸出了援手。

[ænd; ənd][juː; jə][ɑːsk][tuː; tə] [rɪˈflekt] ?  
**and you ask to reflect ?** ?  
和 你 问 到 反映 ?  
你竟然还想反思?



[tuː; tə][maɪ][ˈsɪstə(r)] , [huː] [beəz] [ə; eɪ] [neɪm] [ˌhensˈfɔːθ] [dɪsˈgreɪst] , [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [ˈbʊfəz]  
To my sister , who bears a name henceforth disgraced , the Marquis de Tregar offers  
到 我的 姐姐 , WHO 熊 一个 姓名 今后 蒙羞的 , 这 侯爵 德 - 优惠  
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
his name ,  
他的 姓名 ,

特雷加尔侯爵将自己的名字献给我的妹妹, 她的名字从此蒙受耻辱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kənˈsʌltɪŋ]  
and you think of consulting  
和 你 思考 的 咨询

然后你想到了咨询行业。

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
" The poor woman was shaking her head .  
" 这 贫穷的 女士 曾是 摇晃 她 头 .

可怜的女人不停地摇头。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃɪ; ʃɪ] [mˈɜːməd] ; " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] -  
" I am not the mistress , my son , " she murmured ; " and your father -  
" 我 是 不是 这 情妇 , 我的 儿子 , " 她 低声说道 ; " 和 你的 父亲 -  
" "我不是情妇, 儿子,"她低声说道; "而你的父亲——"

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ! [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , - " [maɪ][ˈfɑːðə(r)] !  
" My father ! interrupted the young man , - " my father !  
" 我的 父亲 ! 中断 这 年轻的 男人 , - " 我的 父亲 !  
"我父亲! "年轻人打断道, "我父亲! "

[wɒt] [raɪts] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][ˈəʊvə(r)][juː ˈes][hɪərˈɑːftə(r)] ?  
What rights can he have over us hereafter ?  
什么 权利 能 他 有 超过 我们 此后 ?

他今后对我们还能拥有哪些权利?

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [əˈweɪtɪŋ] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]  
" And without further discussion , without awaiting an answer , he took his  
" 和 没有 更远 讨论 , 没有 等待中 一个 回答 , 他 采取 他的  
[ˈsɪstərz] [hænd] ,  
sister's hand ,  
姐妹 手 ,

"他没有再商量, 也没有等对方回答, 就握住了妹妹的手。"

[ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][em] . [diː] - [hænd] ,  
and , placing it in M . de Tregar's hand ,  
和 , 放置 它 在 M . 德 - 手 ,

然后, 将它放在德·特雷加尔先生的手中,

" [ɑː] ! [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˈʌtə] .  
" Ah ! take her , sir , " he uttered .  
" 啊 ! 拿 她 , 先生 , " 他 说出 .

"啊! 带她走吧, 先生,"他说道。

" [ˈnevə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [ʃɪ; ʃɪ] [meɪ] [duː; də] ,  
" Never , whatever she may do ,  
" 绝不 , 任何 她 可能 做 ,

"无论她做什么, 都绝不会

[wɪl] [ʃɪ; ʃɪ] [əˈkwɪt] [ðə; ðɪ] [det] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈgrætɪtjuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðɪs] [deɪ] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt]  
will she acquit the debt of eternal gratitude which we this day contract  
将要 她 开释 这 债务 的 永恒 感激 哪个 我们 这 天 合同  
[təˈwɔːdz] [juː; jʊ] .  
towards you .  
向 你 .

她能否偿还我们今天对您许下的永恒感恩之情?

" [ə; eɪ][ˈtremə(r)] [ðæt] [ʊk] [ðeə(r)] [freɪmz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [wɪt] [ðeɪ] [ɪksʃeɪndʒd] ,  
" **A tremor that shook their frames , a long look which they exchanged ,**  
" 一个 震颤 那 摇晃 他们的 框架 , 一个 长的 看 哪个 他们 交换 ,  
一阵颤抖使他们的身体摇晃, 他们交换了一个漫长的眼神。

[brɪˈtreɪd] [əˈləʊn][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [bʊ; əv] [ˈmeriəs] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**betrayed alone the feelings of Marius and Mlle .**  
背叛 独自的 这 情怀 的 马里乌斯 和 小姐 .  
独自背叛了马吕斯和小姐的感情。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte .**  
吉尔伯特 .  
吉尔伯特。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʊ; əv] [laɪf][ə; eɪ] [tu:] [ˈkruːəl] [ɪkˈspɪəriəns] [nɒt][tu;; tə] [ˈmɪsˈtrʌst] [ðeə(r)][dʒɔɪ] .  
**They had of life a too cruel experience not to mistrust their joy .**  
他们 有 的 生活 一个 也 残忍的 经验 不是 到 不信任 他们的 喜悦 .  
他们经历过太过残酷的人生, 以至于无法不怀疑自己的快乐。

[rɪˈtʃːnɪŋ] [tu;; tə][ɛm,ɛmˈi:] .  
**Returning to Mme .**  
返回 到 夫人 .  
回到夫人

- ,  
**Favoral ,**  
- ,  
有利的,

" [ju;; jʊ][du;; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈmædəm] , " [hi;; hi] [went] [ɒn] ,  
" **You do not understand , madame ,** " **he went on ,**  
" 你 做 不是 理解 , 夫人 , " 他 去 在 ,  
“夫人, 您不明白,”他继续说道。

" [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] [step] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [wen] [æŋ; ən]  
" **why I should have selected for such a step the very moment when an**  
" 为什么 我 应该 有 已选 为了 这样的 一个 步 这 非常 片刻 什么时候 一个  
[ɪˈrepərəb(ə)] [kəˈlæməti] [ biˈfɔːl ] [ju;; jʊ] .  
**irreparable calamity befalls you .**  
无法弥补的 灾害 发生 你 .  
“为什么我偏偏选择在你遭遇无法挽回的灾难之时采取这样的行动呢? ”

[wʌŋ] [wɜːd] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] .  
**One word will explain all .**  
— 单词 将要 解释 全部 .  
一句话就能说明一切。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tu;; tə] [sɜːv] [ju;; jʊ] , [aɪ] [wɪt] [tu;; tə][əˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [raɪt] [bʊ; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .  
**Being in a position to serve you , I wished to acquire the right of doing so .**  
存在 在 一个 位置 到 服务 你 , 我 希望 到 获得 这 正确的 的 正在做 所以 .  
既然我有能力为您服务, 我希望获得为您服务权利。

" [ˈfɪksɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [glˈuːmiəst] [dɪˈspeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] ,  
" **Fixing upon him a look in which the gloomiest despair could be read ,**  
" 定影 之上 他 一个 看 在 哪个 这 最阴郁的 绝望 可以 是 读 ,  
“他目光灼灼地盯着他, 眼神中流露出最深沉的绝望,

" [ə'ləs] ! " [ 'stæmə ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , " [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,  
" **Alas !** " **stammered** **the** **poor** **woman** , " **what** **can** **you** **do** **for** **me** ,  
" 唉 ! " 结结巴巴 这 贫穷的 女士 , " 什么 能 你 做 为了 我 ,  
[sɜ:(r)] ?  
**sir** ?  
先生 ?

“唉！”可怜的女人结结巴巴地说，“先生，您能为我做些什么呢？”

[maɪ][laɪf][ɪz] [endɪd] .  
**My life is ended** .  
我的 生活 是 结束 .

我的生命结束了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [left] , - [ðæt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [maɪ] ['hʌzbænd] [ɪz][hɪd] .  
**I have but one wish left** , - **that of knowing where my husband is hid** .  
我 有 但 一 希望 左边 , - 那 的 会心 在哪里 我的 丈夫 是 隐藏 .

我只剩下一个愿望了，那就是知道我的丈夫藏在哪里。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] .  
**It is not for me to judge him** .  
它 是 不是 为了 我 到 法官 他 .

我无权评判他。

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] ['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]  
**He has not given me the happiness which I had** , **perhaps** , **the right to**  
他 有 不是 给定 我 这 幸福 哪个 我 有 , 也许 , 这 正确的 到  
[ɪk'spekt] ;  
**expect** ;  
预计 ;

他没有给我我或许有权利期待的幸福；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbænd] , [hi:; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] :  
**but he is my husband** , **he is unhappy** :  
但 他 是 我的 丈夫 , 他 是 不开心 :

但他是我丈夫，他不开心：

[maɪ]['dju:ti][ɪz][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm] [weə'revə(r)][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd][tu:; tə] [jeə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .  
**my duty is to join him wherever he may be** , **and to share his sufferings** .  
我的 责任 是 到 加入 他 无论 他 可能 是 , 和 到 分享 他的 苦难 .

我的职责是无论他身在何处，都要陪伴在他身边，分担他的痛苦。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pa:lə(r)]  
" **She was interrupted by the servant** , **who was calling her at the parlor**  
" 她 曾是 中断 经过 这 仆人 , WHO 曾是 呼叫 她 在 这 客厅  
- [dɔ:(r)] , " ['mædəm] , ['mædəm] ! "  
- **door** , " **Madame** , **madame** ! "  
- 门 , " 夫人 , 夫人 ! "

“这时，女仆在客厅门口喊她：‘夫人，夫人！’”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mæksəns] .  
" **What is the matter ?** " **inquired Maxence** .  
" 什么 是 这 事情 ? " 询问 马克斯 .

“出了什么事？”马克桑斯问道。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə] ['mædəm] [æt; ət][wʌnz] .  
" **I must speak to madame at once** .  
" 我 必须 说话 到 夫人 在 一次 .

我必须立刻和夫人谈谈。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [wɔ:k] , [em,em'i:] .  
**Making an effort to rise and walk** , **Mme** .  
制作 一个 努力 到 上升 和 走 , 夫人 .

夫人努力起身行走。

- [went] [aʊt] .  
**Favoral went out** .  
- 去 出去 .

法沃纳出去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)][ædʒɪˈteɪ(ə)n]  
**She was gone but a minute ; and , when she returned , her agitation**  
她 曾是 已消失 但 一个 分钟 ; 和 , 什么时候 她 返回 , 她 搅动  
[hæd; həd] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈkriːst] .  
**had further increased** .  
有 更远 增加 .

她只离开了一分钟; 回来时, 她的情绪更加激动了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] , [pəˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **It is the hand of Providence , perhaps , she said** .  
" 它 是 这 手 的 普罗维登斯 , 也许 , " 她 说 .  
"或许这是天意吧,"她说。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋkʃəsli] .  
**The others were all looking at her anxiously** .  
这 其他的 是 全部 寻找 在 她 焦虑地 .  
其他人都焦虑地看着她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [hɜːˈself] [mɔː(r)] [rɪˈspeʃəli] [tuː; tə][em] . [diː] - ,  
**She took a seat , and , addressing herself more especially to M . de Tregars ,**  
她 采取 一个 座位 , 和 , 解决 她自己 更多的 尤其 到 M . 德 - ,  
她坐了下来, 然后, 尤其对德·特雷加斯先生说道:

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˈhæpənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] .  
" **This is what happens , she said in a feeble voice** .  
" 这 是 什么 发生 , " 她 说 在 一个 微弱 嗓音 .  
"这就是后果,"她虚弱地说。

" [em] . - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]  
" **M . Favoral was in the habit of always changing his coat as soon as he**  
" M . - 曾是 在 这 习惯 的 总是 变化 他的 外套 作为 很快 作为 他  
[keɪm] [həʊm] .  
**came home** .  
来了 家 .

“法沃拉尔先生习惯一回家就换外套。”

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi][dɪd][səʊ][lɑːst] [ˈiːvɪŋ] .  
**As usual , he did so last evening** .  
作为 通常 , 他 做过 所以 最后的 晚上 .  
昨晚他照例这么做了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm] , [hiː; hi] [fəˈɡɒt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [əˈɡen] ,  
**When they came to arrest him , he forgot to change again ,**  
什么时候 他们 来了 到 逮捕 他 , 他 忘了 到 改变 再次 ,  
当他们来逮捕他时, 他又忘了换衣服。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][kəʊt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] .  
**and went off with the coat he had on** .  
和 去 离开 和 这 外套 他 有 在 .  
他穿着外套就走了。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]  
**The other remained hanging in the room , where the girl took it just now to**  
这 其他 剩余 绞刑 在 这 房间 , 在哪里 这 女孩 采取 它 只是 现在 到  
[brʌʃ] [aɪ ˈtiː] ,  
**brush it** ,  
刷子 它 ,  
另一根羽毛还挂在房间里, 刚才女孩把它拿去刷过。

[ænd; ənd][pɒt][ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ]; [ænd; ənd][ðɪs][pɔːtˈfəʊliəʊ], [wɪtʃ][maɪ][ˈhʌzbənd][ˈɔːlweɪz][ˈkæɪrɪz][wɪð][hɪm]  
and put it away ; and this portfolio , which my husband always carries with him  
和 放 它 离开 ; 和 这 文件夹 , 哪个 我的 丈夫 总是 携带 和 他 ,  
 ,  
 ,  
 ,

把它收起来；还有我丈夫一直随身携带的这个文件夹，

[fel][frɒm; frəm][ɪts][ˈpɒkɪt] .  
fell from its pocket .  
跌倒 从 它是 口袋 .

从口袋里掉了出来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən][əʊld][ˈrʌʃə][ˈleðə(r)][pɔːtˈfəʊliəʊ], [wɪtʃ][hæd; həd][wʌnz][biːn][red],  
" It was an old Russia leather portfolio , which had once been red ,  
" 它 曾是 一个 老的 俄罗斯 皮革 文件夹 , 哪个 有 一次 到过 红色的 ,  
那是一个古老的俄罗斯皮质公文包，曾经是红色的。

[bʌt; bət][wɪtʃ][taɪm][ænd; ənd][juːz][hæd; həd][tʜːnd][blæk] .  
but which time and use had turned black .  
但 哪个 时间 和 使用 有 转向 黑色的 .  
但时间和用途已经变黑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fʊl][ɒv; əv][ˈpeɪpəz] .  
It was full of papers .  
它 曾是 满的 的 文件 .

里面堆满了文件。

" [pəˈhæps], [ɪnˈdiːd], " [ɪkˈskleɪmd][ˈmæksəns], " [wiː; wi][meɪ][faɪnd][sʌm; səm][ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .  
" Perhaps , indeed , " exclaimed Maxence , " we may find some information there .  
" 也许 , 的确 , " 惊呼 马克斯 , " 我们 可能 寻找 一些 信息 那里 .  
“或许,”马克桑斯惊呼道，“我们或许能在那里找到一些信息。”

" [hiː; hi][ˈəʊpənd][ˌaɪ ˈtiː],  
" He opened it ,  
" 他 打开 它 ,

他打开了它，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːlˈredi][ˈteɪkən][aʊt][θriː]-[fɔːθ][ɒv; əv][ɪts][ˈkɒntents][wɪðəʊt][ˈfaɪndɪŋ][ˈeni]  
and had already taken out three - fourths of its contents without finding any  
和 有 已经 已采取 出去 三 - 第四部分 的 它是 内容 没有 寻找 任何  
[θɪŋ][ɒv; əv][ˈeni][ˈkɒnsɪkwəns],  
thing of any consequence ,  
事物 的 任何 结果 ,  
已经取出了其中四分之三的东西，却没有发现任何重要的东西。

[wen][ˈsʌd(ə)nli][hiː; hi][ˈʌtə][æən; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .  
when suddenly he uttered an exclamation .  
什么时候 突然 他 说出 一个 感叹 .

突然，他发出了一声惊叹。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈəʊpənd][æən; ən][əˈnɒnɪməs][nəʊt], [ˈeɪvɪdəntli][ˈrɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ][dɪsˈgaɪzd][hænd],  
He had just opened an anonymous note , evidently written in a disguised hand ,  
他 有 只是 打开 一个 匿名的 笔记 , 显然 书面 在 一个 伪装 手 ,  
他刚刚打开了一张匿名纸条，显然是用伪装过的笔迹写的。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][glɑːns][hæd; həd][riːd],  
and at one glance had read ,  
和 在 一 瞥一眼 有 读 ,

一眼就读懂了

" [ai] ['kænɒt] [ʌndə'stænd] [ɔ:(r); jə(r)] ['neglɪdʒəns] .  
" **I cannot understand your negligence** .  
" 我 不能 理解 你的 疏忽 .

我无法理解你的疏忽。

[ju:; jʊ][fʊd; jəd] [get] [θru:] [ðæt] [væn] - ['mætə(r)] .  
**You should get through that Van Klopen matter** .  
你 应该 得到 通过 那 范 - 事情 .

你应该先处理好范克洛彭的事情。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] . " **There is the danger** . "   
那里 是 这 危险 . "

危险就在这里。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [nəʊt] ? " [ɪn'kwaɪə] [em] . [di:] - .  
" **What is that note ?** " **inquired M . de Tregars** .  
" 什么 是 那 笔记 ? " 询问 M . 德 - .

“那是什么纸条？”德·特雷加斯先生问道。

['mæksəns] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .  
**Maxence handed it to him** .  
马克斯 递交 它 到 他 .

马桑斯把它递给了他。

" [si:] ! " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [aɪ 'ti:][hæz; həz]  
" **See !** " **said he ,** " **but you will not understand the immense interest it has**  
" 看 ! " 说 他 , " 但 你 将要 不是 理解 这 巨大 兴趣 它 有

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**for me** .  
为了 我 .

“你看！”他说，“但你不会明白它对我有多么重要。”

" [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,  
" **But having read it ,**  
" 但 拥有 读 它 ,

“但是读完之后，

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['meriəs] .  
" **You are mistaken ,** " **said Marius** .  
" 你 是 错误 , " 说 马里乌斯 .

“你错了，”马吕斯说。

" [ai] [ʌndə'stænd] ['pɜ:fɪktli] ; [ænd; ənd] [aɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
" **I understand perfectly ; and I'll prove it to you** .  
" 我 理解 完美 ; 和 患病的 证明 它 到 你 .

“我完全明白；我会证明给你看。”

" [ðə; ði][nekst]['mæʊmənt] , ['mæksəns] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:t'fəʊliəʊ] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] , [ðə; ði]  
" **The next moment , Maxence took out of the portfolio , and read aloud , the**  
" 这 下一个 片刻 , 马克斯 采取 出去 的 这 文件夹 , 和 读 大声 , 这  
['fɒləʊɪŋ] [bɪl] ,  
**following bill** ,  
下列的 账单 ,

“下一刻，马克桑斯从公文包里拿出以下法案，并大声朗读道：

['deɪtɪd] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .  
**dated two days before** .  
日期 二 天 前 .

日期是两天前。

" [səʊld][tu:; tə] - - [tu:] ['leðə(r)] [trʌŋks] [wið] ['seɪftɪ] [ləks] [æt; ət] - [fræŋks] [i:tʃ] ; [seɪ] , [fræŋks] -  
" **Sold to - - two leather trunks with safety locks at 220 francs each ; say , francs 440**  
" 卖 到 - - 二 皮革 树干 和 安全 锁 在 - 法郎 每个 ; 说 , 法郎 -  
.  
:  
.

“卖给——两个带安全锁的皮箱，每个220法郎；比如说，440法郎。

" [em] . [di:] - [stɑ:tɪd] .  
" **M . de Tregars started** .  
" M . 德 - 开始 .

“M.de Tregars 开始了。”

" [æt; ət][lɑ:st] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **At last , " he said ,**  
" 在 最后的 , " 他 说 ,

“终于,”他说。

" [hɪə(r)][ɪz] ['daʊtləs] [wʌŋ][end][pʊ; əv][ðə; ði] [θred] [wɪtʃ] [wɪl] [gʌrd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ]  
" **here is doubtless one end of the thread which will guide us to the truth**  
" 这里 是 毫无疑问 一 结尾 的 这 线 哪个 将要 指导 我们 到 这 真相  
[θru:] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [pʊ; əv] [i'nikwəti] .  
**through this labyrinth of iniquities** .  
通过 这 迷宫 的 罪恶 .

“毫无疑问，这是指引我们穿越罪恶迷宫，找到真理的线索之一。”

" [ænd; ənd] , [tæpɪŋ] ['dʒentli][pʌ] - ['ʃəuldəz] ,  
" **And , tapping gently on Maxence's shoulders ,**  
" 和 , 窃听 轻轻地 在 - 肩膀 ,

“然后，轻轻拍了拍马克斯的肩膀，

" [wi:; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **We must talk , " he said , " and at length** .  
" 我们 必须 讲话 , " 他 说 , " 和 在 长度 .

“我们必须谈谈,”他说,“而且要详细谈谈。”

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [br'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][em] . [di:] - [wið] [hɪz; ɪz] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**To - morrow , before you go to M . de Thaller's with his fifteen thousand francs ,**  
到 - 明天 , 前 你 去 到 M . 德 - 和 他的 十五 千 法郎 ,  
明天, 在你带着他的一万五千法郎去德·塔勒先生那里之前,

[kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [em 'i:] : [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ] .  
**call and see me : I shall expect you** .  
称呼 和 看 我 : 我 将 预计 你 .

打电话来见我：我期待你的到来。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɜ:k] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] , [ðæt] ,  
**We are now engaged upon a common work ; and something tells me , that ,**  
我们 是 现在 已订婚的 之上 一个 常见的 工作 ; 和 某物 讲述 我 , 那 ,  
我们现在正共同从事一项工作；而且我感觉，

[br'fɔ:(r)] [lɒŋ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [br'kʌm] [pʊ; əv][ðə; ði]['mju:tʃʊəl] ['kredɪts] [m'ɪliənz] .  
**before long , we shall know what has become of the Mutual Credit's millions** .  
前 长的 , 我们 将 知道 什么 有 变得 的 这 相互的 信用 百万 .  
不久之后，我们就会知道互助信贷公司的数百万资金究竟去了哪里。

" [pɑ:t] [aɪ 'aɪ] .  
" **PART II** .  
" 部分 二 .

第二部分。

[ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtəz] .  
**FISHING IN TROUBLED WATERS** .  
钓鱼 在 麻烦 水 .

在浑水中捕鱼。

[aɪ]  
**I**  
我

我

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈkəʊləɪdʒ] , " [ðæt] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪn][ˈpærɪs][əˈləʊn] , [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**" When I think , " said Coleridge , " that every morning , in Paris alone , thirty thousand**  
" 什么时候 我 思考 , " 说 柯尔律治 , " 那 每一个 早晨 , 在 巴黎 独自的 , 三十 千  
[ˈfeləʊz] [weɪk] [ʌp] ,  
**fellows wake up ,**  
伙伴们 唤醒 向上 ,

“当我想到,”柯勒律治说,“仅在巴黎,每天早上就有三万个人醒来,

[ænd; ənd][raɪz] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd][ˈset(ə)ld][aɪˈdɪə][ʊv; əv] [əˈprəʊprɪət] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] ,  
**and rise with the fixed and settled idea of appropriating other people's money ,**  
和 上升 和 这 固定的 和 定居 主意 的 挪用 其他 人们的 钱 ,  
他们怀着侵吞他人钱财的根深蒂固的观念崛起,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈevri] [naɪt] , [wen] [aɪ][gəʊ] [həʊm] ,  
**it is with renewed wonder that every night , when I go home ,**  
它 是 和 更新 想知道 那 每一个 夜晚 , 什么时候 我 去 家 ,  
每当我晚上回家时,都会感到无比惊奇,

[aɪ][faɪnd][maɪ] [pɜːs] [stiːl] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .  
**I find my purse still in my pocket .**  
我 寻找 我的 钱包 仍然 在 我的 口袋 .

我发现我的钱包还在口袋里。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðəʊz] [huː] [ˈsɪmpli] [eɪm][tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] [huː]  
**" And yet it is not those who simply aim to steal your portemonnaie who**  
" 和 然而 它 是 不是 那些 WHO 简单地 目的 到 偷 你的 波特蒙奈 WHO  
[ɑː(r); ə(r)][ˈaɪðə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪsˈɒnɪst] [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [fəˈmɪdəb(ə)l] .  
**are either the most dishonest or the most formidable .**  
是 任何一个 这 最多 不诚实 或者 这 最多 强大 .

“然而,那些只想偷走你的钱包的人,既不是最不诚实的,也不是最可怕的。”

[tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ʊv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] [striːt] ,  
**To stand at the corner of some dark street ,**  
到 站立 在 这 角落 的 一些 黑暗的 街道 ,  
站在某个昏暗街道的拐角处,

[ænd; ənd] [rʌʃ] [əˈpɒn][ðə; ði][fɜːst][mæn] [ðæt] [ˈkɒmz] [əˈlɒŋ] , [dɪˈmɑːndɪŋ] , " [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ɔː(r)]  
**and rush upon the first man that comes along , demanding , " Your money or**  
和 匆忙 之上 这 第一的 男人 那 来 沿着 , 要求 , " 你的 钱 或者  
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,  
**your life ,**  
你的 生活 ,

然后冲向第一个路过的人,索要道:“要么给你钱,要么给你命。”

" [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɪznəs] , [dɪˈvɔɪd] [ʊv; əv][ɔːl] [preˈstiːʒ] ,  
**" is but a poor business , devoid of all prestige ,**  
" 是 但 一个 贫穷的 商业 , 缺乏 的 全部 声望 ,  
“不过是一家糟糕的生意,毫无声望可言。”

[ænd; ənd] [lɒŋ] [sɪns] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ˈʃɪvəlɪəs] [nˈeɪtʃəz] .  
**and long since given up to chivalrous natures .**  
和 长的 自从 给定 向上 到 骑士精神 自然 .  
早已丧失了骑士精神。



[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi; bi]   [ˈsʌmθɪŋ]   [wɜ:s]   [ðæn; ðən][ə; eɪ]   [ˈsɪmplɪtən]   [tu;; tə] [stɪl]   [plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd]  
**A man must be something worse than a simpleton to still ply his trade**  
一个 男人 必须 是 某物 更糟 比 一个 傻瓜 到 仍然 胶合板 他的 贸易  
[ɒŋ][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊdz] ,  
**on the high - roads ,**  
在 这 高的 - 道路 ,  
一个人如果还愿意在大街上做生意，那他一定是比傻子还不如的。

[ɪkˈspəʊzd][tu;; tə][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv]   [ əˈnɔɪəns ]   [ɒŋ][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈʒɑ:nda:mz]   ,  
**exposed to all sorts of annoyances on the part of the gendarmes ,**  
裸露 到 全部 排序 的 烦心事 在 这 部分 的 这 宪兵 ,  
经常受到宪兵的各种骚扰，

[wen]   [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ænd; ənd][faɪˈnæn(ə)l]   [ˈentəpraɪzɪz] [ˈɒfə(r)] [sʌtʃ]   [ə; eɪ]   [mægˈnɪfɪsntli]   [ˈfɜ:taɪl] [fi:ld]  
**when manufacturing and financial enterprises offer such a magnificently fertile field**  
什么时候 制造业 和 金融的 企业 提供 这样的 一个 壮丽 沃 场地  
[tu;; tə][ðə; ði] [ækˈtɪvəti][ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv]   [ˈpi:p(ə)l]   .  
**to the activity of imaginative people .**  
到 这 活动 的 富有想象力的 人们 .  
当制造业和金融业为富有想象力的人们提供了如此肥沃的土壤时。

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu;; tə]   [ˈθʌrəli]   [ˌʌdəˈstænd]   [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv]   [prəˈsi:dɪŋ]   [ɪn] [ðɪs]  
**And , in order to thoroughly understand the mode of proceeding in this**  
和 , 在 命令 到 彻底 理解 这 模式 的 进行中 在 这  
[pəˈtɪkjələ(r)] [fi:ld] ,  
**particular field ,**  
特别的 场地 ,  
为了彻底了解该领域的研究方法，

[aɪ ˈti:] [ɪz]   [səˈfɪ(ə)nt]   [tu;; tə][ˈəʊpən][frɒm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [pəˈli:s]   [gəˈzet]   ,  
**it is sufficient to open from time to time a copy of " The Police Gazette ,**  
它 是 充足的 到 打开 从 时间 到 时间 一个 复制 的 " 这 警察 公报 ,  
只需不时翻阅一份《警察公报》即可，

" [ænd; ənd][tu;; tə] [ri:d] [sʌm; səm][ˈtraɪəl] , [laɪk] [ðæt] , [fɜ:(r); fə(r)]   [ˈɪnstəns]   , [ɒv; əv][wʌŋ]   -   ,  
" **and to read some trial , like that , for instance , of one Lefurteux ,**  
" 和 到 读 一些 审判 , 喜欢 那 , 为了 实例 , 的 一 - ,  
“比如，读一些审判记录，像勒弗特克斯的那个案子，

[eks] - [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈkʌmpəni]   [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ]   [ænd; ənd]   [ɪmˈpru:vmənt]   [ɒv; əv][ðə; ði]  
**ex - president of the Company for the Drainage and Improvement of the**  
前任 - 总统 的 这 公司 为了 这 引流 和 改进 的 这  
[ɔ:rn] [swɒmps] .  
**Orne Swamps .**  
奥恩 沼泽 .  
奥恩沼泽排水和改良公司前总裁。

[ðɪs]   [tʊk]   [pleɪs]   [les]   [ðæn; ðən][ə; eɪ]   [mʌnθ]   [əˈgəʊ][ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s]   -   [kɔ:ts]   .  
**This took place less than a month ago in one of the police - courts .**  
这 采取 地方 较少的 比 一个 月 前 在 一 的 这 警察 - 法院 .  
这件事发生在不到一个月前的一个警察法庭。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tu;; tə][ðə; ði]   [əˈkju:zd]   - [jɔ:(r); jə(r)]   [prəˈfeɪn]   ?  
**The Judge to the Accused - Your profession ?**  
这 法官 到 这 被告 - 你的 职业 ?  
法官问被告：“你的职业是什么？”

[em] .   -   - [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈkʌmpəni]   .  
**M . Lefurteux - President of the company .**  
M . - - 总统 的 这 公司 .  
M.Lefurteux - 公司总裁。

[ˈkwestʃən] -  
**Question** -  
问题 -

问题 -

[brɪfɔː(r)] [ðæt] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?  
**Before that what were you doing ?**  
前 那 什么 是 你 正在做 ?

在那之前你在做什么？

[ˈɑːnsə(r)] - [aɪ] [ˈspekjuleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] .  
**Answer - I speculated at the bourse .**  
回答 - 我 推测 在 这 交易所 .

答：我在证券交易所进行投机。

[kjuː] - [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] ?  
**Q - You had no means ?**  
问 - 你 有 不 方法 ?

问：你当时没有办法吗？

[ə; eɪ] - [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] : [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] .  
**A - I beg your pardon : I was making money .**  
一个 - 我 求 你的 赦免 : 我 曾是 制作 钱 .

A - 对不起，我当时正在赚钱。

[kjuː] -  
**Q** -  
问 -

问 -

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə]  
**And it was under such circumstances that you had the audacity to**  
和 它 曾是 在下面 这样的 情况 那 你 有 这 大胆 到  
[ˈɔːɡənaɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [stɒk] [pʊ; əv] [θriː] [ˈmɪljən] [pʊ; əv][fræŋks] ,  
**organize a company with a capital stock of three million of francs ,**  
组织 一个 公司 和 一个 首都 库存 的 三 百万 的 法郎 ,  
正是在这种情况下，你竟胆敢组建一家注册资本为三百万法郎的公司。

[dɪˈvaɪdɪd][ɪn] [fer] [pʊ; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ?  
**divided in shares of five hundred francs ?**  
分割 在 分享 的 五 百 法郎 ?

分成每份五百法郎？

[ə; eɪ] - [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən][aɪˈdɪə] ,  
**A - Having discovered an idea ,**  
一个 - 拥有 发现 一个 主意 ,

A - 发现一个想法后，

[aɪ][dɪd][nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] [,aɪ ˈtiː][ʌp] .  
**I did not suppose that I was forbidden to work it up .**  
我 做过 不是 认为 那 我 曾是 禁止 到 工作 它 向上 .

我并不认为我被禁止去研究它。

[kjuː] - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [æn; ən][aɪˈdɪə] ?  
**Q - What do you call an idea ?**  
问 - 什么 做 你 称呼 一个 主意 ?

问：你如何称呼一个想法？

[ə; eɪ] - [ðə; ði][aɪˈdɪə][pʊ; əv] [ˈdreɪnɪŋ] [swɒmps] , [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [prəˈdʌktɪv] .  
**A - The idea of draining swamps , and making them productive .**  
一个 - 这 主意 的 排水 沼泽 , 和 制作 他们 生产力 .

A - 排干沼泽，使其变得肥沃的想法。

[kju:] - [wɒt] [swɒmps] ?  
**Q - What swamps ?**  
问 - 什么 沼泽 ?

问：什么沼泽？

[jɔ:z] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪg'zɪstəns] , [ɪk'sept] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [prə'spektəs] .  
**Yours never had any existence , except in your prospectus .**  
此致 绝不 有 任何 存在 , 除了 在 你的 招股说明书 .

除了你的招股说明书之外，你的公司根本不存在。

[ə; eɪ] - [ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] [peɪd] [ɪn] .  
**A - I expected to buy them as soon as my capital was paid in .**  
一个 - 我 预期的 到 买 他们 作为 很快 作为 我的 首都 曾是 有薪酬的 在 .

A - 我原本打算在资金到位后立即购买它们。

[kju:] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ten][pə(r)] [sent] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['stɔk,həuldəz] .  
**Q - And in the mean time you promised ten per cent to your stockholders .**  
问 - 和 在 这 意思是 时间 你 承诺 十 每 中心 到 你的 股东 .

问：与此同时，您承诺给股东百分之十的收益。

[ə; eɪ] - [ðæts] [ðə; ði] [li:st] [ðæt] ['dreɪnɪŋ] [ɑ:pə'reɪŋz] ['evə(r)][peɪ] .  
**A - That's the least that draining operations ever pay .**  
一个 - 那就是 这 至少 那 排水 运营 曾经 支付 .

A——这是抽水作业所能获得的最低收益。

[kju:] - [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ædvətaɪzɪd] ?  
**Q - You have advertised ?**  
问 - 你 有 广告 ?

问：你们做过广告吗？

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
**A - Of course .**  
一个 - 的 课程 .

A：当然。

[kju:] - [tu:; tə] [wɒt] [ɪk'stent] ?  
**Q - To what extent ?**  
问 - 到 什么 程度 ?

问：程度如何？

[ə; eɪ] - [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**A - To the extent of about sixty thousand francs .**  
一个 - 到 这 程度 的 关于 六十 千 法郎 .

A - 约六万法郎。

[kju:] - [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] ?  
**Q - Where did you get the money ?**  
问 - 在哪里 做过 你 得到 这 钱 ?

问：你的钱是从哪里来的？

[ə; eɪ] - [ai] [kə'menst] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [lent]  
**A - I commenced with ten thousand francs , which a friend of mine had lent**  
一个 - 我 开始 和 十 千 法郎 , 哪个 一个 朋友 的 矿 有 借出的  
[em 'i:];  
**me ;**  
我 ;

A - 我最初投入了一万法郎，这是我的一个朋友借给我的；

[ðen] [ai] [ju:st] [ðə; ði] [fʌndz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .  
**then I used the funds as they came in .**  
然后 我 用过的 这 资金 作为 他们 来了 在 .

然后我就把收到的资金都用上了。

[nain] - [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,  
9 - In other words ,  
9 - 在 其他 字 ,

9 - 换句话说，

[juː; jʊ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [dj'u:ps][tuː; tə] [ə'trækt] ['ʌðə(r)z] ?  
you made use of the money of your first dupes to attract others ?  
你 制成 使用 的 这 钱 的 你的 第一的 重复 到 吸引 其他的 ?  
你利用第一批受害者的钱去吸引其他人吗？

[ə; eɪ] - Many~people [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .  
A - Many~people thought it was a good thing .  
一个 - Many~people 想法 它 曾是 一个 好的 事物 .

A - 许多人认为这是件好事。

[kjuː] - [huː] ?  
Q - Who ?  
问 - WHO ?

问：谁？

[ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][sent] [jɔː(r); jə(r)] [prə'spektəs] [wɪð] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tendɪd]  
Those to whom you sent your prospectus with a plan of your pretended  
那些 到 谁 你 发送 你的 招股说明书 和 一个 计划 的 你的 假装  
[swɒmps] ?  
swamps ?  
沼泽 ?

你把包含你虚构沼泽地规划图的宣传册寄给了哪些人？

[ə; eɪ] - [ɪk'skjuːs][em 'iː] .  
A - Excuse me .  
一个 - 原谅 我 .

A - 对不起。

['ʌðə(r)z] [tuː] .  
Others too .  
其他的 也 .

其他人也是如此。

[kjuː] - [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'siːv] ?  
Q - How much money did you ever receive ?  
问 - 如何 很多 钱 做过 你 曾经 收到 ?

问：你一共收到过多少钱？

[ə; eɪ] - [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [æz; əz][ðə; ði]['ekspɜːt][hæz; həz] ['steɪtɪd] .  
A - About six hundred thousand francs , as the expert has stated .  
一个 - 关于 六 百 千 法郎 , 作为 这 专家 有 声明 .

A - 正如专家所说，大约六十万法郎。

[kjuː] -  
Q -  
问 -

问 -

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɛnt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ?  
And you have spent the whole of the money ?  
和 你 有 花费 这 所有的 的 这 钱 ?

你已经把钱全花光了吗？

[ə; eɪ] - [pə'mɪt] [em 'iː] ?  
A - Permit me ?  
一个 - 允许 我 ?

A - 可以吗？

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [əˈplaɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈwɒnts] [ˈeni] [θɪŋ] [brɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ][ˈsæləri] [wɪtʃ]  
**I have never applied to my personal wants any thing beyond the salary which**  
我 有 绝不 应用 到 我的 个人的 想要 任何 事物 超过 这 薪水 哪个  
[wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [em ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] - [ɔːz] .  
**was allowed me by the By - laws .**  
曾是 允许 我 经过 这 经过 - 法律 .  
我从未将超出公司章程允许的薪水用于个人用途。

[kjuː] - [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈrestɪd] ,  
**Q - How is it , then , that , when you were arrested ,**  
问 - 如何 是 它 , 然后 , 那 , 什么时候 你 是 被捕 ,  
问: 那么, 当你被捕时, 情况又是怎样的呢?  
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [fræŋks] [faʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] ,  
**there were only twelve hundred and fifty francs found in your safe ,**  
那里 是 仅有的 十二 百 和 五十 法郎 成立 在 你的 安全的 ,  
你的保险箱里只找到了1250法郎。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈmaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ][pəʊst] - [ˈɒfɪs] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ]  
**and that amount had been sent you through the post - office that very morning**  
和 那 数量 有 到过 发送 你 通过 这 邮政 - 办公室 那 非常 早晨  
?  
?  
?  
那笔钱是当天早上通过邮局寄给你的吗?

[wɒt] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rest] ?  
**What has become of the rest ?**  
什么 有 变得 的 这 休息 ?  
其他人后来怎么样了?  
[ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [rest] [hæz; həz] [biːn] [spent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] .  
**A - The rest has been spent for the good of the company .**  
一个 - 这 休息 有 到过 花费 为了 这 好的 的 这 公司 .  
A - 其余的都用于公司发展了。

[kjuː] - [ɒv; əv] [kɔːs] !  
**Q - Of course !**  
问 - 的 课程 !  
问: 当然!

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ?  
**You had a carriage ?**  
你 有 一个 运输 ?  
你们有马车吗?  
[ə; eɪ] - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ˈɑːtɪk(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ][baɪ] - [ɔːz] .  
**A - It was allowed to me by Article 27 of the By - laws .**  
一个 - 它 曾是 允许 到 我 经过 文章 - 的 这 经过 - 法律 .  
A - 根据公司章程第 27 条, 我有权这样做。

[naɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [tuː] , [aɪ] [səˈpəʊz] .  
**9 - For the good of the company too , I suppose .**  
9 - 为了 这 好的 的 这 公司 也 , 我 认为 .  
- 我想, 这对公司也有好处。  
[ə; eɪ] - [ˈsɜːt(ə)nli] .  
**A - Certainly .**  
一个 - 当然 .  
A - 当然。

[aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [dɪ'spleɪ] .  
**I was compelled to make a certain display .**  
我 曾是 被迫 到 制作 一个 肯定 展示 .

我不得不做出某种姿态。

[ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kʌmpəni] [mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .  
**The head of an important company must endeavor to inspire confidence .**  
这 头 的 一个 重要的 公司 必须 努力 到 启发 信心 .

一家重要公司的领导者必须努力赢得信任。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,  
**The Judge ,**  
这 法官 ,

法官

[wɪð] [æn; ən][aɪ'rɔ:nɪkl] [lʊk] - [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ˈɔ:l səʊ][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]  
**with an Ironical Look - Was it also to inspire confidence that you had**  
和 一个 讽刺 看 - 曾是 它 还 到 启发 信心 那 你 有

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,  
**a mistress ,**  
一个 情妇 ,

带着讽刺的表情——难道也是为了让别人相信你有情妇吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [juː; jʊ] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ?  
**for whom you spent considerable sums of money ?**  
为了 谁 你 花费 大量 总和 的 钱 ?

你为谁花费了大量金钱？

[ðə; ðɪ] [ə'kju:zd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['kændə(r)] - [jes] , [sɜ:(r)] .  
**The Accused , in a Tone of Perfect Candor - Yes , sir .**  
这 被告 , 在 一个 语气 的 完美的 坦率 - 是的 , 先生 .

被告以完全坦诚的语气回答——是的，先生。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] , [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['rezju:meɪz] ,  
**After a pause of a few moments , the judge resumes ,**  
后 一个 暂停 的 一个 很少 时刻 , 这 法官 简历 ,

片刻停顿后，法官继续说道：

[kjuː] - [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑːfɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .  
**Q - Your offices were magnificent .**  
问 - 你的 办公室 是 壮丽 .

问：你们的办公室真是太棒了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ:l] [tuː; tə] ['fɜ:nɪʃ] .  
**They must have cost you a great deal to furnish .**  
他们 必须 有 成本 你 一个 伟大的 交易 到 提供 .

添置这些家具肯定花了不少钱。

[ə; eɪ] - [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [sɜ:(r)] , [ˈɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] .  
**A - On the contrary , sir , almost nothing .**  
一个 - 在 这 相反 , 先生 , 几乎 没有什么 .

A - 恰恰相反，先生，几乎没有。

[ðə; ðɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔ:l][ˈhaɪəd] .  
**The furniture was all hired .**  
这 家具 曾是 全部 雇用 .

家具都是租来的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ][ʌp'həʊlstərə(r)] .  
**You can examine the upholsterer .**  
你 能 检查 这 室内装潢师 .

你可以去检查一下室内装潢师。

[ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)][ɪz][sent][fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ['kwestʃənz] ,  
**The upholsterer is sent for , and in answer to the judge's questions ,**  
这 室内装潢师 是 发送 为了 , 和 在 回答 到 这 法官的 问题 ,  
家具装潢师被叫来, 他回答了法官的提问:  
" [wɒt] [em] . - [hæz; həz][ˈstɛɪtɪd] , " [hi:; hi] [sez] , " [ɪz] [tru:] .  
**" What M . Lefurteux has stated , " he says , " is true .**  
" 什么 M : - 有 声明 , " 他 说道 , " 是 真的 :  
他说: “勒弗特先生所说的是真的。”

[maɪ] ['speʃəlti] [ɪz][tu:; tə][ˈhaɪə(r)] [ˈɒfɪs] - ['fɪkstʃər] [fɔ:(r); fə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] ['kʌmpənɪz] .  
**My specialty is to hire office - fixtures for financial and other companies .**  
我的 专业 是 到 聘请 办公室 - 固定装置 为了 金融的 和 其他 公司 :  
我的专长是为金融公司和其他公司租赁办公设备。  
[aɪ] ['fɜ:nɪʃ] ['evri] [θɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - ['ki:pərz] - [desks] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:nɪʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]  
**I furnish every thing , from the book - keepers ' desks to the furniture for**  
我 提供 每一个 事物 , 从 这 书 - 守门员 - 桌子 到 这 家具 为了  
[ðə; ði] ['prezɪdənts] ['praɪvət] [ru:m] :  
**the president's private room :**  
这 总统的 私人的 房间 :  
从记账员的办公桌到总统私人房间的家具, 所有东西都是我提供的:

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaɪən] [seɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['lɪvəri] .  
**from the iron safe to the servant's livery .**  
从 这 铁 安全的 到 这 仆人的 涂装 :  
从铁制保险箱到仆人的制服。  
[ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səbskɪ'aɪbəz] [kæn; kən] [kʌm] .  
**In twenty - four hours , every thing is ready , and the subscribers can come .**  
在 二十 - 四 小时 , 每一个 事物 是 准备好 , 和 这 订阅者 能 来 :  
二十四小时后, 一切准备就绪, 订户可以来了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪz] ['ɔ:gənaɪzd] , [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [kɔ:l] [ɒn]  
**As soon as a company is organized , like the one in question , the officers call on**  
作为 很快 作为 一个 公司 是 组织 , 喜欢 这 一 在 问题 , 这 警官 称呼 在  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
一旦公司成立, 就像这家公司一样, 管理人员就会来找我。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæɡnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'kwaɪəd] , [aɪ] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ][mɔ:(r)]  
**and , according to the magnitude of the capital required , I furnish a more**  
和 , 根据 到 这 震级 的 这 首都 必需的 , 我 提供 一个 更多的  
[ɔ:(r)] [les] ['kɒstli] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**or less costly establishment .**  
或者 较少的 昂贵 建立 :  
根据所需资金的规模, 我提供或多或少昂贵的设施。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wʌts] ['wɒntɪd] .  
**I have a good deal of experience , and I know just what's wanted .**  
我 有 一个 好的 交易 的 经验 , 和 我 知道 只是 是什么 通缉 :  
我经验丰富, 也清楚大家想要什么。  
[wen] [em] . - [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [aɪ] [geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɒpə'reɪʃ(ə)n][æɪt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] .  
**When M . Lefurteux came to see me , I gauged his operation at a glance .**  
什么时候 M : - 来了 到 看 我 , 我 测量 他的 手术 在 一个 瞥一眼 :  
勒弗特先生来找我的时候, 我一眼就看出了他的手术情况。

[θri:] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] , [swɒmps] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rn] , [ʃer] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,  
**Three millions of capital , swamps in the Orne , shares of five hundred francs ,**  
三 百万 的 首都 , 沼泽 在 这 奥恩 , 分享 的 五 百 法郎 ,  
三百万资本, 奥恩河畔的沼泽地, 每股五百法郎的股票,

[smɔ:ɪ] [səbskʊ'aɪbəz] , [ˈæŋkjəs] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] .  
**small subscribers , anxious and noisy .**  
小的 订阅者 , 焦虑的 和 嘈杂 .

订阅用户少，焦虑且吵闹。

" - [ˈveri] [wel] , - [ai] [sed] [tu:; tə] [hɪm] , - [ɪts] [ə; eɪ] [sɪks] - [mʌnθs] - [dʒɒb] .  
" ' **Very well , ' I said to him , ' it's a six - months ' job .**  
" - 非常 出色地 , - 我 说 到 他 , - 它是 一个 六 - 几个月 - 工作 .  
" "很好，我对他说，‘这是一份为期六个月的工作。’"

[daʊnt][gəʊ][ˈɪntu:] [ˈju:sləs] [ɪkˈspensɪz] .  
**Don't go into useless expenses .**  
不 去 进入 无用 开支 .

不要进行不必要的开支。

[teɪk] [reps] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] : [ðæts] [gʊd] [ˈɪnʌf] . -  
**Take reps for your private office : that's good enough . ' .**  
拿 代表 为了 你的 私人的 办公室 : 那就是 好的 足够的 . -

为你的私人办公室做些练习：这就足够了。

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [prəˈfaʊnd] [səˈpraɪz] - [ju:; jʊ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ?  
" **The Judge , in a tone of Profound Surprise - You told him that ?**  
" 这 法官 , 在 一个 语气 的 深刻的 惊喜 - 你 讲述 他 那 ?  
法官语气中充满了惊讶——“你告诉他了？ ”

[ðə; ðɪ][ʌpˈhəʊlstərə(r)] ,  
**The Upholsterer ,**  
这 室内装潢师 ,

室内装潢师

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈæksent] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] - [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)]  
**in the Simple Accent of an Honest Man - Exactly as I am telling your Honor**  
在 这 简单的 口音 的 一个 诚实的 男人 - 确切地 作为 我 是 讲述 你的 荣誉  
.  
:  
.

用诚实人的朴实口音——正如我告诉法官大人的那样。

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [maɪ] [ədˈvaɪs] ;  
**He followed my advice ;**  
他 随后 我的 建议 ;

他听从了我的建议；

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] [hɪm] [red] [hɒt] [ðə; ðɪ] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɪkstʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [baɪ]  
**and I sent him red hot the furniture and fixtures which had been used by**  
和 我 发送 他 红色的 热的 这 家具 和 固定装置 哪个 有 到过 用过的 经过  
[ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] [ˈfɪʃəri] [ˈkʌmpəni] ,  
**the River Fishery Company ,**  
这 河 渔业 公司 ,

我把河务公司用过的家具和设备都滚烫地寄给了他。

[hu:z] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [ˈprɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [jɪəz] .  
**whose president had just been sent to prison for three years .**  
谁 总统 有 只是 到过 发送 到 监狱 为了 三 年 .

他的总统刚刚被判入狱三年。

[wen] , [ˈɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [revl'eʃən] , [rɪ'nju:d] [frɒm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] , [wɪð] [ɪnˈstrʌktɪv]  
**When , after such revelations , renewed from week to week , with instructive**  
什么时候 , 后 这样的 启示 , 更新 从 星期 到 星期 , 和 有指导意义的  
[ˌverɪ'eʃən] ,  
**variations ,**  
变体 ,

当这些启示每周更新，并伴有富有启发性的变化之后，



[ˈpɜːrtʃəsər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jər] [pɒ; əv][ðə; ði] - [maɪnz] , [ðə; ði]  
**purchasers may still be found for the shares of the Tiffa Mines , the**  
购买者 可能 仍然 是 成立 为了 这 分享 的 这 - 矿山 , 这  
- [ləndz] ,  
**Bretonche Lands ,**  
- 土地 ,

蒂夫拉矿业公司和布雷托内什土地的股份或许仍有买家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][pɒ; əv] - ,  
**and the Forests of Formanoid ,**  
和 这 森林 的 - ,  
以及福尔马诺德森林,

[ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [wʌndəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [ˈkʌmpəni] [faʊnd] [ˈnjuːmərəs] [səbskʁaɪbəz]  
**is it to be wondered that the Mutual Credit Company found numerous subscribers**  
是 它 到 是 想知道 那 这 相互的 信用 公司 成立 很多的 订阅者  
?  
?  
?

互助信用公司拥有众多订户，这难道不令人惊讶吗？

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈædmərəbli] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət] [ðæt] [prəˈpɪʃəs] [ˈaʊə(r)][pɒ; əv][ðə; ði] [dɪˈsembə(r)] [kuː]  
**It had been admirably started at that propitious hour of the December coup**  
它 有 到过 令人钦佩地 开始 在 那 吉祥 小时 的 这 十二月 政变  
[deɪˈtɑː] ,  
**d'etat ,**  
d'etat ,

这项事业在十二月政变的那个吉时起步，堪称完美。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [aɪˈdiəz][pɒ; əv][ˈmjuːtʃuˈæləti][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][faɪˈhænʃ(ə)]  
**when the first ideas of mutuality were beginning to penetrate the financial**  
什么时候 这 第一的 想法 的 互惠 是 开始 到 穿透 这 金融的  
[wɜːld] .  
**world .**  
世界 .

当互惠互利的理念开始渗透到金融界的时候。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lækt] [ˈnaɪðə(r)][ˈkæpɪt(ə)][nɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈpætrənɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,  
**It had lacked neither capital nor powerful patronage at the start ,**  
它 有 缺乏 两者都不 首都 也不 强大的 赞助 在 这 开始 ,  
它起初既不缺乏资金，也不缺乏强大的赞助人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wʌns] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [pɒ; əv] [ˈbiːɪŋ] [kwəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði]  
**and had been at once admitted to the honor of being quoted at the**  
和 有 到过 在 一次 承认 到 这 荣誉 的 存在 引 在 这  
[bɔʊəs] .  
**bourse .**  
交易所 .

并立即获得了在证券交易所报价的荣誉。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈbɪznəs] [pɒˈstensəbli] [æz; əz][æn; ən] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ˌmænjuˈfæktʃərəz]  
**Beginning business ostensibly as an accommodation bank for manufacturers**  
开始 商业 表面上 作为 一个 住宿 银行 为了 制造商  
[ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃənt] , [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [hæd; həd][hæd; həd] ,  
**and merchants , the Mutual Credit had had ,**  
和 商人 , 这 相互的 信用 有 有 ,  
互助信贷银行最初表面上是一家为制造商和商人提供贷款便利的银行，但实际上，它已经.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pɒ; əv] [jɪəz] , [ə; eɪ] [wel] - [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈspeʃəlti] .  
**for a number of years , a well - determined specialty .**  
为了 一个 数字 的 年 , 一个 出色地 - 决定 专业 .

多年来，他一直专注于一个目标明确的专业领域。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn'la:dʒd] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)] [pʊv; əv] [ɪts] [ɑ:pə'reɪnɪz] , [ˈɔ:ltəd] [ɪts][baɪ] -  
**But gradually it had enlarged the circle of its operations , altered its by -**  
但 逐步地 它 有 放大 这 圆圈 的 它是 运营 , 已修改 它是经过 -  
[bɔ:z] ,  
**laws ,**  
法律 ;

但渐渐地，它的业务范围扩大了，章程也进行了修改。

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [bɔ:d] [pʊv; əv] [də'rektər] ;  
**changed its board of directors ;**  
已更改 它是 木板 的 导演 ;

更换了董事会；

[ænd; ænd][æɪt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [səbskɹ'aɪbəz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)]  
**and at the end the original subscribers would have been not a little**  
和 在 这 结尾 这 原来的 订阅者 会 有 到过 不是 一个 小的  
[ɪm'bærəst] [tu:; tə] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][pʊv; əv][ɪts] ['bɪznəs] ,  
**embarrassed to tell what was the nature of its business ,**  
尴尬的 到 告诉 什么 曾是 这 自然 的 它是 商业 ,

到最后，最初的订户们恐怕会有些不好意思透露其业务性质。

[ænd; ænd][frɒm; frəm] [wɒt] ['sɔ:sɪz] [ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ɪts]['prə:fɪts] .  
**and from what sources it drew its profits .**  
和 从 什么 来源 它 画 它是 利润 .

以及它的利润来源。

[ɔ:l] [ðeɪ] [ŋju:] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [rɪ'spektəbl] ['dɪvə,dend] ; [ðæt] [ðeə(r)]['mænɪdʒə(r)] ,  
**All they knew was , that it always paid respectable dividends ; that their manager ,**  
全部 他们 知道 曾是 , 那 它 总是 有薪酬的 可敬 股息 ; 那 他们的 经理 ,

他们只知道，投资总能带来可观的回报；他们的经理，

[em] . [di:] ['θɑ:lər] , [wɒz; wəz] ['pɜ:sənəli] ['veri] [rɪtʃ] ;  
**M . de Thaller , was personally very rich ;**  
M . 德 塔勒 , 曾是 亲自 非常 富有的 ;

德·塔勒先生本人非常富有；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm][tu:; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][pʊv; əv][ðə; ði][kəʊd] .  
**and that they were willing to trust him to steer clear of the code .**  
和 那 他们 是 愿意的 到 相信 他 到 转向 清除 的 这 代码 .

他们愿意相信他会遵守规则。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] , [pʊv; əv] [kɔ:s] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [vju:] [θɪŋz] [ɪn] [kwɔɪt] [səʊ]['feɪvərəb(ə)] [ə; eɪ]  
**There were some , of course , who did not view things in quite so favorable a**  
那里 是 一些 , 的 课程 , WHO 做过 不是 看法 事物 在 相当 所以 有利 一个  
[laɪt] ;  
**light ;**  
光 ;

当然，也有一些人并不这么看好这件事；

[hu:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪvə,dend] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'spɪʃəsli] [lə:dʒ] ;  
**who suggested that the dividends were suspiciously large ;**  
WHO 建议 那 这 股息 是 可疑地 大的 ;

有人指出，股息数额高得可疑；

[ðæt] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [spɛnt] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [pʌn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**that M . de Thaller spent too much money on his house , his wife ,**  
那 M . 德 塔勒 花费 也 很多 钱 在 他的 房子 , 他的 妻子 ,

德·塔勒先生把太多钱花在了房子和妻子身上，

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .  
**his daughter , and his mistress .**  
他的 女儿 , 和 他的 情妇 .

他的女儿，以及他的情妇。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜr] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjʊ:tʃuəl] ['kredit] [sə'saɪəti][wɜ:(r); wə(r)] [mʌt]  
**One thing is certain , that the shares of the Mutual Credit Society were much**  
— 事物 是 肯定 , 那 这 分享 的 这 相互的 信用 社会 是 很多  
[ə'bʌv] [pɑ:(r)] ,  
**above par ,**  
多于 帕 ,  
可以肯定的是, 互助信用社的股票价格远高于面值。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][kwəʊtid] [æt; ət] - [fræŋks][ɒn] [ðæt] ['sætədeɪ] , [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ]  
**and were quoted at 580 francs on that Saturday , when , after the closing**  
和 是 引 在 - 法郎 在 那 周六 , 什么时候 , 后 这 结束  
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊəs] ,  
**of the bourse ,**  
的 这 交易所 ,  
那个星期六, 交易所收盘后, 报价为580法郎。

[ðə; ði]['ru:mə(r)][hæd; həd] [spred] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] .  
**the rumor had spread that the cashier .**  
这 谣言 有 传播 那 这 出纳员 .  
谣言四起, 说收银员.....

[ˈvɪnsnt] - , [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [wið] [twelv] [mɪ'liənz] .  
**Vincent Favoral , had run off with twelve millions .**  
文森特 - , 有 跑步 离开 和 十二 百万 .  
文森特·法沃拉尔卷走了1200万美元。

" [wɒt] [ə; eɪ] [hɔ:l] ! " [θɔ:t] , [nɒt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]  
**" What a haul ! " thought , not without a feeling of envy , more than one**  
" 什么 一个 运输 ! " 想法 , 不是 没有 一个 感觉 的 嫉妒 , 更多的 比 一  
['brəʊkə(r)] ,  
**broker ,**  
经纪人 ,  
“真是大丰收啊！”不止一位经纪人心想, 心中不禁涌起一丝羡慕之情。

[hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['miəli] [wʌn] - [twelfθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [wʊd] [hæv; həv] ['geɪli] [krɒst] [ðə; ði]  
**who , for merely one - twelfth of that amount would have gayly crossed the**  
WHO , 为了 仅仅 一 - 第十二 的 那 数量 会 有 同性恋地 交叉 这  
['frʌntɪə(r)] .  
**frontier .**  
边境 .  
只要有这笔钱的十二分之一, 他就会兴高采烈地越过边境。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:l məʊst][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn]['pærɪs] .  
**It was almost an event in Paris .**  
它 曾是 几乎 一个 事件 在 巴黎 .  
这几乎成了巴黎的一件大事。

[ɔ:l'dʒəʊ] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwənt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nɒt] ['teɪkən] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ,  
**Although such adventures are frequent enough , and not taken much notice of ,**  
虽然 这样的 冒险 是 频繁 足够的 , 和 不是 已采取 很多 注意 的 ,  
[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,  
**in the present instance ,**  
在 这 展示 实例 ,  
虽然这类奇遇屡见不鲜, 而且并未引起太多关注, 但在目前的情况下,

[ðə; ði] ['mægnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv]  
**the magnitude of the amount more than made up for the vulgarity of**  
这 震级 的 这 数量 更多的 比 制成 向上 为了 这 粗俗 的  
[ðə; ði][ækt] .  
**the act .**  
这 行为 .  
金额之巨足以弥补行为的粗俗之处。

- [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [prəˈhɑʊnst] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɑ:t] [mæn] ; [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [pɜ:sənz]  
**Favoral was generally pronounced a very smart man ; and some persons**  
- 曾是 一般来说 发音 一个 非常 聪明的 男人 ; 和 一些 人  
[dɪˈkleəd] ,  
**declared** ,  
- 声明 ;

人们普遍认为费沃勒尔是个非常聪明的人；有些人甚至宣称：

[ðæt] [tu:; tə] [teɪk] [twelv] [mˈɪliənz] [kɒd; kəd] [ˈhɑ:dli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈsti:lɪŋ] .  
**that to take twelve millions could hardly be called stealing** .  
- 那 到 拿 十二 百万 可以 几乎 是 称为 偷窃 .

拿走一千二百万很难称之为偷窃。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ˈkwestʃən] [ɑ:skt] [wɒz; wəz] ,  
**The first question asked was** ,  
- 这 第一的 问题 问 曾是 ,

第一个问题是：

" [ɪz] [ˈθɑ:lər] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ?  
**" Is Thaller in the operation ?**  
- " 是 塔勒 在 这 手术 ?

“塔勒参与了这次行动吗？ ”

[wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] [kəˈlu:ʒ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kæʃɪə(r)] ? "   
**Was he in collusion with his cashier ? "**  
- 曾是 他 在 共谋 和 他的 出纳员 ? "

他是否与收银员串通一气？

" [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkwestʃən] . "  
**" That's the whole question . "**  
- " 那就是 这 所有的 问题 . "

“这就是问题的关键所在。”

" [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðen] [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [ɪz][ˈbetə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] : [ˈʌðəwaɪz] , [aɪ ˈti:] [ɪz]  
**" If he was , then the Mutual Credit is better off than ever : otherwise , it is**  
- " 如果 他 曾是 , 然后 这 相互的 信用 是 更好的 离开 比 曾经 : 否则 , 它 是  
[gɒn] [ˈʌndə(r)] . "  
**gone under** . "  
- 已消失 在下面 . "

“如果他真是那样，那么互助信贷银行的处境比以往任何时候都好；否则，它就已经倒闭了。”

" [ˈθɑ:lər] [ɪz] [ˈprɪti] [smɑ:t] . "  
**" Thaller is pretty smart . "**  
- " 塔勒 是 漂亮的 聪明的 . "

“塔勒很聪明。”

" [ðæt] - [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [mɔ:(r)][səʊ] [stɪl] .  
**" That Favoral was perhaps more so still .**  
- " 那 - 曾是 也许 更多的 所以 仍然 .

“费沃拉尔或许更是如此。”

" [ðɪs] [ʌnˈsɜ:t(ə)nti] [kept] [ʌp][ðə; ði] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] .  
**" This uncertainty kept up the price for about half an hour .**  
- " 这 不确定 保留 向上 这 价格 为了 关于 一半 一个 小时 .

“这种不确定性使价格维持了大约半个小时。”

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði][məʊst] [dɪˈzɑ:stɹəs] [nju:z] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [spred] , [brɔ:t] , [nəʊ][wʌn] [nju:]  
**But soon the most disastrous news began to spread , brought , no one knew**  
- 但 很快 这 最多 灾难性的 消息 开始 到 传播 , 带来 , 不 一 知道  
[wens] [ɔ:(r)][baɪ] [hu:m] ;  
**whence or by whom ;**  
- 何处 或者 经过 谁 ;

但很快，最可怕的消息开始传播开来，没有人知道消息来源或传播者是谁；

[ænd; ʌnd][ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ˈpænɪk] .

and there was an irresistible panic .  
和 那里 曾是 一个 无法抗拒 恐慌 .

于是，恐慌情绪蔓延开来。

[frɒm; frəm] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [praɪs][aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ɪtˈself][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

From 425 , at which price it had maintained itself for a time ,

从 - , 在 哪个 价格 它 有 维持 本身 为了 一个 时间 ,

从425开始，它曾以这个价格维持了一段时间。

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] - , [ðen] - , [ænd; ʌnd][ˈfaɪnəli] [tuː; tə] - [fræŋks] .

the Mutual Credit fell suddenly to 300 , then 200 , and finally to 150 francs .

这 相互的 信用 跌倒 突然 到 - , 然后 - , 和 最后 到 - 法郎 .

互助信用突然跌至 300 法郎，然后跌至 200 法郎，最后跌至 150 法郎。

[sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] , [em] - , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd]

Some friends of M . de Thaller , M . Costeclar , for instance , had

一些 朋友们 的 M . 德 塔勒 , M . - , 为了 实例 , 有

[ɪnˈdevə] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] ;  
endeavored to keep up the market ;

努力 到 保持 向上 这 市场 ;

例如，德·塔勒先生的一些朋友，如科斯特克拉先生，曾努力维持市场运转；

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [suːn] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈefəts] ,

but they had soon recognized the futility of their efforts ,

但 他们 有 很快 认可 这 无用 的 他们的 努力 ,

但他们很快意识到自己的努力是徒劳的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðei] [hæd; həd] [ˈbreɪvli] [kəˈmenst] [ˈduːɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rest] .

and then they had bravely commenced doing like the rest .

和 然后 他们 有 勇敢地 开始 正在做 喜欢 这 休息 .

然后，他们勇敢地开始像其他人一样行事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] .

The next day was Sunday .

这 下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [sɜːkəmˈstænj(ə)l] [ˈdiːteɪlz]

From the early morning , it was reported , with the most circumstantial details

从 这 早期的 早晨 , 它 曾是 据报道 , 和 这 最多 间接的 细节

,  
.  
,

据报道，从清晨开始，就提供了最详尽的间接细节：

[ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][diː] [ˈθɑːləɹ] [hæd; həd] [biːn] [əˈrestɪd] .

that the Baron de Thaller had been arrested .

那 这 男爵 德 塔勒 有 到过 被捕 .

塔勒男爵已被逮捕。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [kɒntrəˈdɪktɪd] [baɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə]

But in the evening this had been contradicted by people who had gone to

但 在 这 晚上 这 有 到过 矛盾 经过 人们 WHO 有 已消失 到

[ðə; ði][ˈreɪsɪz] ,  
the races ,

这 种族 ,

但到了晚上，那些去看赛马的人却提出了相反的说法。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [met] [ðeə(r)] [ɛm, ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [mɔ:(r)]  
**and who had met there Mme . de Thaller and her daughter , more**  
和 WHO 有 遇见 那里 夫人 . 德 塔勒 和 她 女儿 , 更多的  
["brɪliənt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,  
**brilliant than ever ,**  
杰出的 比 曾经 ,  
在那里, 他们遇到了德·塔勒夫人和她的女儿, 女儿比以往任何时候都更加光彩照人。

[veri] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [veri] ['tɔ:kətɪv] .  
**very lively , and very talkative .**  
非常 热闹 , 和 非常 健谈 .  
非常活泼, 也很健谈。

[tu:; tə] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [went] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,  
**To the persons who went to speak to them ,**  
到 这 人 WHO 去 到 说话 到 他们 ,  
对于那些去和他们交谈的人来说,

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] .  
**" My husband was unable to come , " said the baroness .**  
" 我的 丈夫 曾是 无法 到 来 , " 说 这 男爵夫人 .  
“我丈夫来不了,”男爵夫人说。

" [hi:; hi] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [tu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑ:ks] , ['lɒkɪŋ] ['əʊnə(r)] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [ə'kaʊnts]  
**" He is busy with two of his clerks , looking over that poor Favoral's accounts**  
" 他 是 忙碌的 和 二 的 他的 职员 , 寻找 超过 那 贫穷的 - 账户  
.  
.  
.

“他正和他的两个职员一起忙着查看可怜的费沃拉尔的账目。”  
[aɪ 'ti:] [ si:m ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'kən'si:vəbl] [kən'fju:ʒn] .  
**It seems that they are in the most inconceivable confusion .**  
它 似乎 那 他们 是 在 这 最多 不可思议 困惑 .  
他们似乎陷入了极其混乱的境地。

[hu:] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [bred]  
**Who would ever have thought such a thing of a man who lived on bread**  
WHO 会 曾经 有 想法 这样的 一个 事物 的 一个 男人 WHO 居住地 在 面包  
[ænd; ənd] [nʌts] ?  
**and nuts ?**  
和 坚果 ?  
谁会想到, 一个靠面包和坚果度日的人, 竟然会做出这样的事?

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɒpə, ɛrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊəs] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:gənəɪzd] , [ʌndə(r)] [ə; eɪ] [fɔ:ls]  
**But he operated at the bourse ; and he had organized , under a false**  
但 他 经营的 在 这 交易所 ; 和 他 有 组织 , 在下面 一个 错误的  
[neɪm] ,  
**name ,**  
姓名 ,  
但他却在证券交易所活动; 而且他还以假名组织了.....

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bæŋk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [veri] ['fu:lɪʃli] [sʌŋk] [lɑ:dʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] .  
**a sort of bank , in which he has very foolishly sunk large sums of money .**  
一个 种类 的 银行 , 在 哪个 他 有 非常 愚蠢地 沉没 大的 总和 的 钱 .  
他把钱存入了一个类似银行的账户, 非常愚蠢地投入了大量资金。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] ['deɪndʒə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['lʌkɪli] [ə'vɜ:tɪd] ,  
**And with a smile , as if all danger had been luckily averted ,**  
和 和 一个 微笑 , 作为 如果全部 危险 有 到过 幸运的是 避免了 ,  
他脸上带着微笑, 仿佛所有的危险都幸运地被化解了。

" [ˈfɔːtʃənətli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈpɔːtɪd]  
" **Fortunately** , " **she added** , " **the damage is not as great as has been reported**  
" 幸运的是 , " 她 额外 , " 这 损害 是 不是 作为 伟大的 作为 有 到过 据报道  
,  
.  
.

她补充说：“幸运的是，损失并没有报道的那么严重。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [əˈɡen] , [wiː; wi][jæl; jəl] [get] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fraɪt] .  
**and this time , again , we shall get off with a good fright .**  
和 这 时间 , 再次 , 我们 将 得到 离开 和 一个 好的 惊吓 .

这一次，我们又要被吓得魂飞魄散了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærənəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːdli] [səˈfɪj(ə)nt] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði]  
" **But the speeches of the baroness were hardly sufficient to quiet the**  
" 但 这 演讲 的 这 男爵夫人 是 几乎 充足的 到 安静的 这  
[æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [felt] [ɪn][ðeə(r)] [kəʊt] - [pˈɒkɪts] [ðə; ði] [ˈwɜːθləs] [səˈtɪfɪkeɪts] [ɒv; əv]  
**anxiety of the people who felt in their coat - pockets the worthless certificates of**  
焦虑 的 这 人们 WHO 毛毡 在 他们的 外套 - 口袋 这 毫无价值 证书 的  
[ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [stɒk] .  
**Mutual Credit stock .**  
相互的 信用 库存 .

“但是，男爵夫人的演讲并不足以平息人们的焦虑，因为他们的外套口袋里装着毫无价值的互助信用股票证书。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz] [eɪt] [əˈklaːk] ,  
**And the next day , Monday , as early as eight o'clock ,**  
和 这 下一个 天 , 周一 , 作为 早期的 作为 八 点钟 ,  
第二天，星期一，早在八点钟，

[ðeɪ] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə][dɪˈmɑːnd][ɒv; əv][em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]  
**they began to arrive in crowds to demand of M . de Thaller some sort of**  
他们 开始 到 到达 在 人群 到 要求 的 M . 德 塔勒 一些 种类 的  
[æŋ; ən][ekspləˈneɪj(ə)n] .  
**an explanation .**  
一个 解释 .

他们成群结队地前来，要求德·塔勒先生做出某种解释。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ˈhʌldɪd] [təˈɡeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [ɒn]  
**They were there , at least a hundred , huddled together in the vestibule , on**  
他们 是 那里 , 在 至少 一个 百 , 蜷缩着 一起 在 这 前厅 , 在  
[ðə; ði] [steəz] ,  
**the stairs ,**  
这 楼梯 ,

他们至少有一百人，挤在门厅和楼梯上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ˈlændɪŋ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈpeɪnf(ə)] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]  
**and on the first landing , a prey to the most painful emotion and the**  
和 在 这 第一的 降落 , 一个 猎物 到 这 最多 痛苦 情感 和 这  
[məʊst][ˈvaɪələnt] [ɪkˈsaɪtmənt] ;  
**most violent excitement ;**  
最多 暴力 激动 ;

第一次着陆，就成了最痛苦的情绪和最剧烈的兴奋的猎物；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈfjuːzd] [ədˈmɪt(ə)ns] .  
**for they had been refused admittance .**  
为了 他们 有 到过 拒绝 准入 .

因为他们被拒绝入内。

[tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈɡəʊɪŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈsɜːvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] ,  
**To all those who insisted upon going in , a tall servant in livery ,**  
到 全部 那些 WHO 坚持 之上 去 在 , 一个 高的 仆人 在 涂装 ,

对于所有坚持要进去的人，一位身穿制服的高个仆人，

[ˈstændɪŋ] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [rɪˈplaɪd] [ɪnˈveəriəbli] , " [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɪz] [nɒt] [ˈəʊpən] ,  
**standing before the door , replied invariably , " The office is not open ,**  
常设 前 这 门 , 回复 总是 , " 这 办公室 是 不是 打开 ,  
站在门前, 总是回答说: “办公室没开门。”

[em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kʌm] .  
**M . de Thaller has not yet come .**  
M . 德 塔勒 有 不是 然而 来 .  
德·塔勒先生还没来。

" [weərəˈpɒn] [ðeɪ] [ˈʌtə] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)] [θrets] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laʊd] [ˌɪmpriˈkeɪʃən] , [ðæt] [ðə; ði]  
**" Whereupon they uttered such terrible threats and such loud imprecations , that the**  
" 于是 他们 说出 这样的 糟糕的 威胁 和 这样的 大声 诅咒 , 那 这  
[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkɒnsiəʒ] [hæd; həd] [rʌn] ,  
**frightened concierge had run ,**  
害怕 门房 有 跑步 ,  
于是他们发出可怕的威胁和响亮的诅咒, 吓得门房拔腿就跑。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒdʒ] .  
**and hid himself at the very bottom of his lodge .**  
和 隐藏 他自己 在 这 非常 底部 的 他的 小屋 .  
他把自己藏在了小屋的最底层。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [tu:: tə] [wɒt] [ˌepɪˈleptɪk] [kənˈtɔ:rʒənz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [kæn; kən]  
**No one can imagine to what epileptic contortions the loss of money can**  
不 一 能 想象 到 什么 癫痫 扭曲 这 损失 的 钱 能  
[draɪv] [æn; ən] [əˈsemblɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,  
**drive an assemblage of men ,**  
驾驶 一个 装配 的 男人 ,  
谁也无法想象, 失去金钱会把一群男人逼到何种地步, 做出癫痫般的扭曲举动。

[hu:] [hæz; həz] [nɒt] [si:n] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʃerhoʊldərz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**who has not seen a meeting of shareholders on the morrow of a great**  
WHO 有 不是 已见 一个 会议 的 股东 在 这 明天 的 一个 伟大的  
[dɪˈzɑ:stə(r)] ,  
**disaster ,**  
灾难 ,  
谁没见过在重大灾难发生前第二天召开的股东大会?

[wɪð] [ðeə(r)] [kɪntʃ] [fɪsts] , [ðeə(r)] [kənˈvʌls] [ˈfeɪsɪz] , [ðeə(r)] [ˈgleərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈfəʊmɪŋ] [lɪps] .  
**with their clinched fists , their convulsed faces , their glaring eyes , and foaming lips .**  
和 他们的 锁定 拳头 , 他们的 抽搐 面孔 , 他们的 刺眼 眼睛 , 和 起泡 嘴唇 .  
他们紧握双拳, 面容扭曲, 目光凶狠, 嘴唇冒着白沫。

[ðeɪ] [felt] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [ðeə(r)] [dɪˈlaɪt] .  
**They felt indignant at what had once been their delight .**  
他们 毛毡 愤怒 在 什么 有 一次 到过 他们的 喜 .  
他们对自己曾经的快乐感到愤慨。

[ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈru:ɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**They laid the blame of their ruin upon the splendor of the house ,**  
他们 铺设 这 责备 的 他们的 废墟 之上 这 辉煌 的 这 房子 ,  
他们将自己的衰败归咎于宅邸的奢华。

[ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəsənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði] [kændəˈlɑ:brə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ðə; ði] [kˈɑ:pɪts]  
**the sumptuousness of the stairs , the candelabras of the vestibule , the carpets**  
这 豪华 的 这 楼梯 , 这 烛台 的 这 前厅 , 这 地毯  
, [ðə; ði] [tʃeəz] [ˈevri] [θɪŋ] .  
**, the chairs every thing .**  
, 这 椅子 每一个 事物 .  
楼梯的华丽、门厅的烛台、地毯、椅子, 一切的一切。



" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] [tuː] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [ðæt] [hæz; həz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] !  
" **And it is our money too , " they cried , " that has paid for all that !**  
" 和 它 是 我们的 钱 也 , " 他们 哭 , " 那 有 有薪酬的 为了 全部 那 !  
" 而且这一切都是用我们的钱支付的,"他们喊道, "

" [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,  
" **Standing upon a bench ,**  
" 常设 之上 一个 长椅 ,  
" 站在长椅上,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔːt] [mæn][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈtrænsˌpɔːrts][pʊ; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði]  
**a little short man was exciting transports of indignation by describing the**  
一个 小的 短的 男人 曾是 激动人心 运输 的 愤慨 经过 描述 这  
[mægˈnɪfɪsɪs] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈbærən][diː] - [ˈrezɪdəns] ,  
**magnificence of the Baron de Thaller's residence ,**  
壮丽 的 这 男爵 德 - 住宅 ,  
一个身材矮小的男子描述塔勒男爵府邸的宏伟壮丽, 激起了人们的义愤填膺。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdiːlɪŋz] .  
**where he had once had some dealings .**  
在哪里 他 有 一次 有 一些 交易 .  
他曾与那里有过一些业务往来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [faɪv] [ˈkærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [haʊs] , [ˈfɪftiːn] [ˈhɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪblz]  
**He had counted five carriages in the carriage - house , fifteen horses in the stables**  
他 有 计数 五 马车 在 这 运输 - 房子 , 十五 马匹 在 这 马厩  
;  
;  
;  
他数了数, 车库里有五辆马车, 马厩里有十五匹马。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsɜːvənts] .  
**and Heaven knows how many servants .**  
和 天堂 知道 如何 许多 仆人 .  
天知道有多少仆人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]  
**He had never been inside the apartments , but he had visited the kitchen**  
他 有 绝不 到过 里面 这 公寓 , 但 他 有 到访 这 厨房  
;  
;  
;  
他从未进过公寓, 但他去过厨房;

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs]  
**and he declared that he had been dazzled by the number and brightness**  
和 他 声明 那 他 有 到过 眼花缭乱 经过 这 数字 和 亮度  
[pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsɔːspən] ,  
**of the saucepans ,**  
的 这 平底锅 ,  
他宣称自己被平底锅的数量和亮度惊呆了。

[reɪndʒd] [ɪn][ˈɔːdə(r)][pʊ; əv][saɪz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] .  
**ranged in order of size over the furnace .**  
范围 在 命令 的 尺寸 超过 这 炉 .  
按尺寸大小顺序排列在炉子上。

[ˈgæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ðə; ði][məʊst][ˈsensəb(ə)l] [diˈplɔ:d] [ðeə(r)] [ræʃ]  
**Gathered in a group under the vestibule , the most sensible deplored their rash**  
聚集 在 一个 团体 在下面 这 前厅 , 这 最多 明智的 令人遗憾 他们的 皮疹  
[ˈkɒnfɪdəns] .  
**confidence** .  
信心 .

一群人聚集在门厅下，最理智的人对他们鲁莽的自信感到痛惜。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , " [kənˈklu:dɪd] [wʌn] , " [wið] [ɔ:l] [ði:z] [ədˈventʃərəs] [əˈfeəz] . "  
**" That's the way , " concluded one , " with all these adventurous affairs . "**  
" 那就是 这 方式 , " 结束 一 , " 和 全部 这些 冒险的 事务 : " "  
"就是这样,"其中一人总结道, "所有这些冒险事件都是如此。"

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .  
**" That's a fact .**  
" 那就是 一个 事实 .

这是事实。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [laɪk] [ˈgʌvənmənt] [bəʊndz] . "  
**There's nothing , after all , like government bonds . "**  
有 没有什么 , 后 全部 , 喜欢 政府 债券 : " "

毕竟, 没有什么比得上政府债券。

" [ɔ:(r)][ə; eɪ][fɜ:st] [ˈmɔ:gɪdʒ] [ʊn] [gʊd] [ˈprɒpəti] , [wið] [sʌbrəˈgeɪʃən] [bʊ; əv][ðə; ði] [waɪfs] [raɪts] .  
**" Or a first mortgage on good property , with subrogation of the wife's rights .**  
" 或者 一个 第一的 抵押 在 好的 财产 , 和 代位求偿 的 这 妻子的 权利 : "

“或者以优质房产作为第一抵押, 并赋予妻子代位求偿权。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑ:spəreɪtɪd][ðem; ðəm] , [ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə]  
**" But what exasperated them , all was not to be admitted to**  
" 但 什么 恼怒 他们 , 全部 曾是 不是 到 是 承认 到

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [bʊ; əv][em] . [di:] [ˈθɑ:lər] ,  
**the presence of M . de Thaller ,**  
这 在场 的 M : 德 塔勒 ,

但令他们恼火的是, 并非所有人都能见到德·塔勒先生。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈsɜ:vənt] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑ:d] [brɪˈɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**and to see that servant mounting guard before the door .**  
和 到 看 那 仆人 安装 警卫 前 这 门 : "

看到仆人站岗在门口。

" [wɒt] [ˈɪmpjədəns] , " [ðei] [graul] , " [tu:; tə] [li:v] [ju:ˈes][ʊn][ðə; ði] [steəz] !  
**" What impudence , " they growled , " to leave us on the stairs !**  
" 什么 厚颜无耻 , " 他们 咆哮 , " 到 离开 我们 在 这 楼梯 !

“真是厚颜无耻! ”他们咆哮道, “竟然把我们丢在楼梯上! ”

- [wi:; wi] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈmɑ:stəz] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] . "  
- **we who are the masters , after all . "**  
- 我们 WHO 是 这 大师 , 后 全部 : " "

毕竟, 我们才是主人。

" [hu:] [nəʊz] [weə(r)] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [meɪ] [bi:; bi] ? "  
**" Who knows where M . de Thaller may be ? "**  
" WHO 知道 在哪里 M : 德 塔勒 可能 是 ? " "

谁知道德·塔勒先生现在在哪里?

" [hi:; hi][ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] , [bʊ; əv] [kɔ:s] . "  
**" He is hiding , of course . "**  
" 他 是 隐藏 , 的 课程 : " "

“他当然是在躲藏。”

" [nəʊ][ˈmætə(r)] : [ai] [wi] [si:] [him] , " [ˈklæmə] [ə; ei][big][fæt][mæn] , [wið] [ə; ei] [brɪk] - [ˈkɒləd] [feɪs] ,  
" **No matter : I will see him , " clamored a big fat man , with a brick - colored face ,**  
" 不 事情 : 我 将要 看 他 , " 喧闹 一个 大的 胖的 男人 , 和 一个 砖 - 有色 脸 ,  
"没关系, 我一定会见到他! "一个脸色红润、体型肥胖的男人大声说道。

" [ɪf] [ai] [ˈʃʊdn̩t] [stɜ:(r)][frɒm; frəm][hiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [wi:k] . "  
" **if I shouldn't stir from here for a week .** "  
" 如果 我 不应该 搅拌 从 这里 为了 一个 星期 . "  
"如果我一个星期都不能离开这里。"

" [jʊ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [ˈgɪɡ(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] .  
" **You'll see nothing at all , " giggled his neighbor .**  
" 你会 看 没有什么 在 全部 , " 咯咯地笑 他的 邻居 .  
"你什么也看不到,"他的邻居咯咯笑道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] [bæk] - [steəz] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈentrənsɪz] [ɪn] [ðɪs]  
" **Do you suppose they don't have back - stairs and private entrances in this**  
" 做 你 认为 他们 不 有 后退 - 楼梯 和 私人的 入口 在 这  
[ɪnˈfɜ:n(ə)l] [ʃɒp] ? "  
**infernal shop ? "**  
地狱 店铺 ? "  
"你觉得这家鬼地方的店里没有后楼梯和私人入口吗? "

" [ɑ:] ! [ɪf] [ai] [bɪˈli:vɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,  
" **Ah ! if I believed any thing of the kind ,**  
" 啊 ! 如果 我 相信 任何 事物 的 这 种类 ,  
"啊! 如果我相信那种事的话,

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .  
" **exclaimed the big man in a voice trembling with passion .**  
" 惊呼 这 大的 男人 在 一个 嗓音 发抖 和 热情 .  
"那个大个子男人激动地颤抖着声音喊道。"

" [aɪˈd] [su:n] [breɪk] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [dɔ:z] : [aɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt][səʊ] [hɑ:d] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .  
" **I'd soon break in some of these doors : it isn't so hard , after all .**  
" ID 很快 休息 在 一些 的 这些 门 : 它 不是 所以 难的 , 后 全部 .  
"我很快就能破门而入: 其实并没有那么难。"

" [ɔ:lˈredi] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [wɪð] [æn; ən] [əˈlɑ:mɪŋ] [eə(r)] ,  
" **Already he was gazing at the servant with an alarming air ,**  
" 已经 他 曾是 凝视 在 这 仆人 和 一个 令人担忧 空气 ,  
他已经用一种令人不安的眼神盯着那个仆人了。

[wen] [æn; ən][əʊld] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ə; ei] [dɪˈskri:t] [lʊk] , [stept] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə]  
**when an old gentleman with a discreet look , stepped up to him , and inquired**  
什么时候 一个 老的 绅士 和 一个 慎重 看 , 步 向上 到 他 , 和 询问  
,  
/  
,

这时, 一位神情谨慎的老先生走上前去, 问道:

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [sɜ:(r)] : [həʊ] [ˈmeni] [ʃer] [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "  
" **Excuse me , sir : how many shares have you ? "**  
" 原谅 我 , 先生 : 如何 许多 分享 有 你 ? "  
"先生, 请问您持有多少股? "

" [θri:] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [brɪk] - [ˈkɒləd] [feɪs] .  
" **Three , " answered the man with the brick - colored face .**  
" 三 , " 回答 这 男人 和 这 砖 - 有色 脸 .  
"三,"那个脸色红润的男人回答道。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .  
The other sighed .  
这 其他 叹了口气 .

另一个人叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] , " [hi;; hi] [sed] .  
" I have two hundred and fifty , " he said .  
" 我 有 二 百 和 五十 , " 他 说 .  
“我有250个,”他说。

" [ðæts] [waɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz] [jɔ:'self] [ɪn][nɒt] [ˈlu:zɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] ,  
" That's why , being at least as interested as yourself in not losing every thing ,  
" 那就是 为什么 , 存在 在 至少 作为 感兴趣的 作为 你自己 在 不是 输 每一个 事物 ,  
“正因如此, 至少和你一样在意不要失去一切,

[aɪ][beg][ɒv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][nəʊ][ˈvaɪələnt] [prə'si:dɪŋz] .  
I beg of you to indulge in no violent proceedings .  
我 求 的 你 到 放纵 在 不 暴力 诉讼程序 .  
我恳求你们不要采取任何暴力行动。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈspi:kɪŋ] .  
" There was no need of further speaking .  
" 那里 曾是 不 需要 的 更远 请讲 .  
无需再多说什么了。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [wɒz; wəz] [ˈga:diŋ] [flu:] [ˈəʊpən] .  
The door which the servant was guarding flew open .  
这 门 哪个 这 仆人 曾是 守护 飞翔 打开 .  
仆人守着的门突然开了。

[ə; eɪ] [kla:k] [əˈpiəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [saɪn] [ðæt] [hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [spi:k] .  
A clerk appeared , and made sign that he wished to speak .  
一个 职员 出现 , 和 制成 符号 那 他 希望 到 说话 .  
一名职员出现, 并示意他想发言。

" [ˈdʒentlmən] , " [hi;; hi][brɪ'gæn] , " [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ;  
" Gentlemen , " he began , " M . de Thaller has just come ;  
" 先生们 , " 他 开始 , " M . 德 塔勒 有 只是 来 ;  
“先生们,”他开口道, “德·塔勒先生刚刚到了;

[bʌt; bət][hi;; hi][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] .  
but he is just now engaged with the examining judge .  
但 他 是 只是 现在 已订婚的 和 这 检查 法官 .  
但他现在正在与审理法官交谈。

" [ʃaʊts] [ˈhævɪŋ] [ˈdraʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi;; hi] [wɪð'dru:] [prɪ'sɪpɪtətli] .  
" Shouts having drowned his voice , he withdrew precipitately .  
" 喊叫 拥有 溺水 他的 嗓音 , 他 退出 突然地 .  
“喊叫声淹没了他的声音, 他仓皇地退了出去。”

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [gets] [ɪts][ˈfɪŋgə(r)][ɪn] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ˈdʒentlmən] , " [gʊd] - [baɪ] ! "  
" If the law gets its finger in , " murmured the discreet gentleman , " good - by ! "  
" 如果 这 法律 获得 它是 手指 在 , " 低声说道 这 慎重 绅士 , " 好的 - 经过 ! "  
“如果法律介入,”这位谨慎的绅士低声说道, “那就再见了! ”

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .  
" That's a fact , " said another .  
" 那就是 一个 事实 , " 说 其他 .  
“那是事实,”另一个人说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['preʃəs] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hiərəɪŋ] [ðæt] [diə(r)]['bærən]  
" **But we will have the precious advantage of hearing that dear baron**  
" 但 我们 将要 有 这 宝贵的 优势 的 听力 那 亲爱的 男爵  
[kən'demd] [tuː; tə][wʌn] [jɪrɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,  
**condemned to one year's imprisonment** ,  
谴责 到 一 年 监禁 ,

“但我们有幸能听到那位可敬的男爵被判处一年监禁的消息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fræŋks] .  
**and a fine of fifty francs** .  
和 一个 美好的 的 五十 法郎 .

并处以五十法郎的罚款。

[ðæts] [ðə; ði][ˈregjələ(r)] [reɪt] .  
**That's the regular rate** .  
那就是 这 常规的 速度 .

这是正常价格。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [ɒf] [səʊ] [tʃi:p] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən][ə; eɪ][ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [frɒm; frəm][ə; eɪ]  
**He wouldn't get off so cheap , if he had stolen a loaf of bread from a**  
他 不会 得到 离开 所以 便宜的 , 如果 他 有 被盗 一个 面包 的 面包 从 一个  
[ˈbeɪkə(r)] . "  
**baker** . "  
面包师 . "

如果他是从面包师那里偷了一条面包，就不会这么轻易脱身了。

" [duː; də][juː; jʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈstɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈruːdli] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] .  
" **Do you believe that story about the judge ?** " **interrupted rudely the big man** .  
" 做 你 相信 那 故事 关于 这 法官 ? " 中断 粗鲁地 这 大的 男人 .

“你相信那个关于法官的故事吗？”大个子粗鲁地打断了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪˈli:v] [aɪˈtiː] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'piə(r)] ,  
**They had to believe it , when they saw him appear** ,  
他们 有 到 相信 它 , 什么时候 他们 锯 他 出现 ,

当他们亲眼看到他出现时，他们不得不相信这一切。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːtə(r)] ,  
**followed by a commissary of police and a porter** ,  
随后 经过 一个 小卖部 的 警察 和 一个 搬运工 ,

随后是警察的一名勤务兵和一名搬运工。

[ˈkæriɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][ləʊd] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] .  
**carrying on his back a load of books and papers** .  
携带 在 他的 后退 一个 加载 的 图书 和 文件 .

他背上背着一大堆书籍和文件。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [ðem; ðəm] [pɑ:s] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]  
**They stood aside to let them pass ; but there was no time to make any**  
他们 站立 旁边 到 让 他们 经过 ; 但 那里 曾是 不 时间 到 制作 任何  
[ˈkɒments] ,  
**comments** ,  
评论 ,

他们侧身让开，但没时间发表任何评论。

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [kla:k] [ə'priəd] [ɪ'miːdiətli] [huː] [sed] ,  
**as another clerk appeared immediately who said** ,  
作为 其他 职员 出现 立即地 WHO 说 ,

这时，另一名店员立即出现，说道：

" [em] . [diː] ['θɑ:lər] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑ:nd] , [ˈdʒentlmən] .  
" **M . de Thaller is at your command , gentlemen** .  
" M . 德 塔勒 是 在 你的 命令 , 先生们 .

“德·塔勒先生听候您的差遣，先生们。”

[pli:z] [wɔ:k] [ɪn] .  
**Please walk in** .  
请 走 在 .

请进。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈdʒæmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʊd] [get] [fɜ:st]  
**" There was then a terrible jamming and pushing to see who would get first**  
" 那里 曾是 然后 一个 糟糕的 干扰 和 推动 到 看 WHO 会 得到 第一的  
[ˈɪntu:][ðə; ði] [dəˈrektər] - [ru:m] ,  
**into the directors ' room** ,  
进入 这 导演 - 房间 ,  
“然后就出现了一场可怕的推搡和拥挤，大家都想第一个冲进导演室。”

[wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] [ˈəʊpən] .  
**which stood wide open** .  
哪个 站立 宽的 打开 .

大门敞开着。

[em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmənt(ə)l] - [pi:s] , [ˈnaɪðə(r)][ˈpeɪlə(r)][nɔ:(r)][mɔ:(r)]  
**M . de Thaller was standing against the mantel - piece , neither paler nor more**  
M . 德 塔勒 曾是 常设 反对 这 壁炉架 - 片 , 两者都不 肤色较浅 也不 更多的  
[ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,  
**excited than usual** ,  
兴奋的 比 通常 ,  
德·塔勒先生倚靠在壁炉架上，脸色既没有比平时更苍白，也没有比平时更激动。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [ʃə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
**but like a man who feels sure of himself and of his means of action** .  
但 喜欢 一个 男人 WHO 感觉 当然 的 他自己 和 的 他的 方法 的 行动 .  
但就像一个对自己和自己的行动方式充满信心的人一样。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔ:d] ,  
**As soon as silence was restored** ,  
作为 很快 作为 沉默 曾是 恢复 ,

寂静恢复后，

" [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ˈdʒentlmən] , " [hi:; hi][brˈɡæən] ,  
**" First of all , gentlemen , " he began** ,  
" 第一的 的 全部 , 先生们 , " 他 开始 ,  
“首先，先生们，”他开口说道，

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [dəˈrektər] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [mi:t] ,  
**" I must tell you that the board of directors is about to meet** ,  
" 我 必须 告诉 你 那 这 木板 的 导演 是 关于 到 见面 ,  
我必须告诉你们，董事会即将召开会议，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔk,həʊldəz] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] .  
**and that a general meeting of the stockholders will be called** .  
和 那 一个 一般的 会议 的 这 股东 将要 是 称为 .  
并将召开股东大会。

" [nɒt] [ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)] .  
**" Not a murmur** .  
" 不是 一个 低语 .

“鸦雀无声。”

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃənz] [wɒnd] , [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃerhəʊldəz]  
**As at the touch of a magician's wand , the dispositions of the shareholders**  
作为 在 这 触碰 的 一个 魔术师的 魔杖 , 这 性情 的 这 股东  
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .  
**seemed to have changed** .  
似乎 到 有 已更改 .

仿佛魔术师的魔杖轻轻一触，股东们的态度就发生了改变。

" [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jə] [ɒv; əv] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .  
" **I have nothing new to inform you of** , " **he went on** .  
" 我 有 没有什么 新的 到 通知 你 的 , " 他 去 在 .  
"我没有什麼新的消息要告诉你们,"他继续说道。

" [wɒt] [ˈhæpənz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈfɔːtʃuːn] , [bʌt; bət] [nɒt][ə; eɪ] [dɪˈzɑːstə(r)] .  
" **What happens is a misfortune** , **but not a disaster** .  
" 什么 发生 是 一个 不幸 , 但 不是 一个 灾难 .  
"这起事件是不幸的,但不是灾难。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ;  
**The thing to do was to save the company** ;  
这 事物 到 做 曾是 到 节省 这 公司 ;  
当时最应该做的就是拯救公司;

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] . "  
**and I had first thought of calling for funds** . "  
和 我 有 第一的 想法 的 呼叫 为了 资金 . "  
我最初的想法是呼吁筹款。

" [wel] , " [sed] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈtɪmɪd] [ˈvɔɪsɪz] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] - "  
" **Well** , " **said two or three timid voices** , " **If it was absolutely necessary** - "  
" 出色地 , " 说 二 或者 三 胆小 声音 , " 如果 它 曾是 绝对地 必要的 - "  
"嗯,"两三个怯生生的声音说道,“如果真的有必要的话——”

" [bʌt; bət] [ðəə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] . "  
" **But there is no need of it** . "  
" 但 那里 是 不 需要 的 它 . "  
“但完全没有必要。”

" [ɑː] , [ɑː] ! "  
" **Ah** , **ah** ! "  
" 啊 , 啊 ! "  
“啊, 啊! ”

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈevri] [θɪŋ] [θruː] [baɪ] [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [rɪˈzɜːv]  
" **And I can manage to carry every thing through by adding to our reserve**  
" 和 我 能 管理 到 携带 每一个 事物 通过 经过 添加 到 我们的 预订  
[fʌnd] [maɪ] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)] [ˈfɔːtʃuːn] .  
**fund my own personal fortune** .  
基金 我的 自己的 个人的 财富 .  
“我可以把自己的个人财富添加到我们的储备基金中,从而确保一切顺利进行。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [həˈrɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪˈɑːvəʊz] [ˈdraʊnd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] .  
" **This time the hurrahs and the bravos drowned the voice** .  
" 这 时间 这 万岁 和 这 太棒了! 溺水 这 嗓音 .  
“这一次,欢呼声和喝彩声淹没了人声。”

[em] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪˈzɜːvs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)]  
**M . de Thaller received them like a man who deserves them** , **and** , **more**  
M . 德 塔勒 已收到 他们 喜欢 一个 男人 WHO 值得 他们 , 和 , 更多的  
[ˈsləʊli] ,  
**slowly** ,  
缓慢地 ,

德·塔勒先生像一个配得上这些礼物的人那样接受了它们,然后,慢慢地,

" [ˈbɒnə(r)] [kəˈmɑːnd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .  
" **Honor commanded it** , " **he continued** .  
" 荣誉 命令 它 , " 他 持续 .  
“这是荣誉的旨意,"他继续说道。

" [ai] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæz; həz][səʊ] ['beɪsli] [dɪ'si:vd] [ju: 'es][hæd; həd]  
" **I confess it , gentlemen , the wretch who has so basely deceived us had**  
" 我 承认 它 , 先生们 , 这 可怜虫 WHO 有 所以 卑鄙地 受骗 我们 有  
[maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .  
**my entire confidence .**  
我的 全部的 信心 .  
“我承认，各位先生，那个卑鄙地欺骗我们的人，我曾经完全信任他。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [maɪ] [ə'pærənt] ['blaɪndnəs] [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [skɪl] [hi:; hi]  
**You will understand my apparent blindness when you know with what infernal skill he**  
你 将要 理解 我的 明显 失明 什么时候 你 知道 和 什么 地狱 技能 他  
[ˈmænɪdʒd] .  
**managed .**  
管理 .  
当你了解他运用了多么高超的技巧后，你就会明白我为何如此视而不见。

" [laʊd] [ ,ɪmpri'keɪʃən ] [bɜ:st] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] [ə'genst] ['vɪnsnt] - .  
" **Loud imprecations burst on all sides against Vincent Favoral .**  
" 大声 诅咒 爆裂 在 全部 侧面 反对 文森特 - .  
各方爆发出对文森特·法沃拉尔的强大强烈诅咒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] ['kredit] [prə'si:did] ,  
**But the president of the Mutual Credit proceeded ,**  
但 这 总统 的 这 相互的 信用 继续 ,  
但互助信贷银行行长继续说道：

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ku:l] ,  
" **For the present , all I have to ask of you is to keep cool ,**  
" 为了 这 展示 , 全部 我 有 到 问 的 你 是 到 保持 凉爽的 ,  
“目前，我唯一的要求就是你们保持冷静。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] . "  
**and continue to give me your confidence . "**  
和 继续 到 给 我 你的 信心 . "  
请继续给予我信任。

" [jes] , [jes] !  
" **Yes , yes !**  
" 是的 , 是的 !  
“是的，是的！ ”

" [ðə; ði][ˈpæɪnɪk][ɒv; əv] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [stɒk] - ['gæmblɪŋ] [mə'nu:və(r)] ,  
" **The panic of night before last was but a stock - gambling manoeuvre ,**  
" 这 恐慌 的 夜晚 前 最后的 曾是 但 一个 库存 - 赌博 演习 ,  
[ɔ:ˈɡənəɪzd] [baɪ][ˈraɪv(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
**organized by rival establishments ,**  
组织 经过 竞争对手 机构 ,  
“前天晚上的恐慌只不过是竞争对手策划的一场股票赌博伎俩。”

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)][ˈklaɪənts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju: 'es] .  
**who were in hopes of taking our clients away from us .**  
WHO 是 在 希望 的 采取 我们的 客户 离开 从 我们 .  
他们希望从我们这里抢走我们的客户。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] , ['dʒentlmən] .  
**They will be disappointed , gentlemen .**  
他们 将要 是 失望的 , 先生们 .  
他们会失望的，先生们。

[wi:; wi] [wɪl] [traɪ'ʌmfəntli] ['demənstreɪt] ['aʊə(r)] ['saʊndnəs] ;  
**We will triumphantly demonstrate our soundness ;**  
我们 将要 凯旋而归 证明 我们的 健全性 ;  
我们将大获全胜，证明我们的稳健；



[ænd; ʌnd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtraɪəl][mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .  
" **and we shall come out of this trial more powerful than ever** .  
" 和 我们 将 来 出去 的 这 审判 更多的 强大的 比 曾经 .  
我们将从这场考验中变得更加强大。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .  
" **It was all over** .  
" 它 曾是 全部 超过 .  
一切都结束了。

[em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**M . de Thaller understood his business** .  
M . 德 塔勒 理解 他的 商业 .  
德·塔勒先生很懂他的生意。

[ðeɪ] [ˈbʊfəd] [hɪm][ə; eɪ][vəʊt][ɒv; əv] [θæŋks] .  
**They offered him a vote of thanks** .  
他们 提供 他 一个 投票 的 谢谢 .  
他们向他表达了谢意。

[ə; eɪ][smaɪl][wɒz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪsɪz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)]  
**A smile was beaming upon the same faces that were a moment before**  
一个 微笑 曾是 光芒四射 之上 这 相同的 面孔 那 是 一个 片刻 前  
[kənˈtræktɪd] [wɪð] [reɪdʒ] .  
**contracted with rage** .  
合同 和 愤怒 .  
刚才还怒气冲冲的脸上，此刻却绽放出灿烂的笑容。

[wʌŋ] [ˈstɒkheʊldə(r)] [əˈləʊn] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪnˈθjuːziæzəm] :  
**One stockholder alone did not seem to share the general enthusiasm** :  
— 股东 独自的 做过 不是 似乎 到 分享 这 一般的 热情 :  
只有一位股东似乎并不认同大家的热情：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ˈaʊə(r)][əʊld] [frend] .  
**he was no other than our old friend** .  
他 曾是 不 其他 比 我们的 老的 朋友 .  
他不是别人，正是我们的老朋友。

[em] . [ˈtʃæpəlɪn] , [ðə; ði][eks] - [ˈlɔɪə(r)] .  
**M . Chapelain , the ex - lawyer** .  
M . 牧师 , 这 前任 - 律师 .  
前律师M. Chapelain。

" [ðæt] [ˈfeləʊ] , [ˈθɑːləɹ] , [ɪz][dʒʌst][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] , " [hiː; hi]  
" **That fellow , Thaller , is just capable of getting himself out of the scrape ,** " **he**  
" 那 同伴 , 塔勒 , 是 只是 有能力的 的 获得 他自己 出去 的 这 刮 , " 他  
[ˈgrʌmbld] .  
**grumbled** .  
咕哝 .  
“那个叫塔勒的家伙，总能设法摆脱困境，”他抱怨道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈmæksəns] .  
" **I must tell Maxence** .  
" 我 必须 告诉 马克斯 .  
我必须告诉马克斯。

" [aɪ ˈaɪ]  
" **II**  
" 二

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][suːˈpiəriə(r)] [dr'griː] ,  
**We have every species of courage in France , and to a superior degree ,**  
我们 有 每一个 物种 的 勇气 在 法国 , 和 到 一个 优越的 程度 ,  
法国人拥有各种各样的勇气, 而且程度更胜一筹。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['breɪvɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .  
**except that of braving public opinion .**  
除了 那 的 勇敢 民众 观点 .  
除了勇敢地面对舆论之外。

[fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] , [laɪk] ['meriəs] [diː] - ,  
**Few men would have dared , like Marius de Tregars ,**  
很少 男人 会 有 敢于 , 喜欢 马里乌斯 德 - ,  
像马里乌斯·德·特雷加尔斯那样敢这么做的人寥寥无几。

[tuː; tə][ˈɒfə(r)][ðəə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪm'bez(ə)lmənt]  
**to offer their name to the daughter of a wretch charged with embezzlement**  
到 提供 他们的 姓名 到 这 女儿 的 一个 可怜虫 带电 和 挪用公款  
[ænd; ənd] [ˈfɔːdʒəri] ,  
**and forgery ,**  
和 伪造 ,  
向一个被控挪用公款和伪造罪的恶棍的女儿毛遂自荐,

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]  
**and that at the very moment when the scandal of the crime was at its**  
和 那 在 这 非常 片刻 什么时候 这 丑闻 的 这 犯罪 曾是 在 它是  
[haɪt] .  
**height .**  
高度 .  
而就在那时, 这起犯罪丑闻正闹得沸沸扬扬。

[bʌt; bət] , [wen] ['meriəs] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ,  
**But , when Marius judged a thing good and just ,**  
但 , 什么时候 马里乌斯 评判 一个 事物 好的 和 只是 ,  
但是, 当马略判断某件事是好是公正的时候,

[hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [wɒt] [ˈʌðə(r)z] [wʊd] [θɪŋk] .  
**he did it without troubling himself in the least about what others would think .**  
他 做过 它 没有 令人不安的 他自己 在 这 至少 关于 什么 其他的 会 思考 .  
他做事丝毫没有在意别人的看法。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][miə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruː] .  
**And so his mere presence in the Rue .**  
和 所以 他的 仅仅 在场 在 这 后悔 .  
因此, 他仅仅是出现在这条街上就足以说明一切。

[es 'tiː] . [dʒɪlɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [həʊp][tuː; tə][ɪts] ['ɪnmeɪts] .  
**St . Gilles had brought back hope to its inmates .**  
英石 . 吉尔斯 有 带来 后退 希望 到 它是 囚犯 .  
圣吉尔斯医院给囚犯们带来了希望。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dr'zeɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] , - " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]  
**Of his designs he had said but a word , - " I have the means of**  
的 他的 设计 他 有 说 但 一个 单词 , - " 我 有 这 方法 的  
[ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] :  
**helping you :**  
帮助 你 :  
关于他的计划, 他只提过一句话——“我有能力帮助你:

[aɪ] [miːn] , [baɪ] ['mæriŋ] [ʒɪl'bɛʁt] , [tuː; tə][ə'kwæə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .  
**I mean , by marrying Gilberte , to acquire the right of doing so .**  
我 意思是 , 经过 结婚 吉尔伯特 , 到 获得 这 正确的 的 正在做 所以 .  
我的意思是, 通过与吉尔贝特结婚, 获得这样做的权利。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈnʌf] . . [ɛm, ɛm'liː] .  
" **But that word had been enough . . Mme .**  
" 但 那 单词 有 到过 足够的 . . 夫人 .

“但是那句话就足够了.....夫人。”

- [ænd; ənd] [ˈmæksəns] [hæd; həd] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spəʊk] [ðʌs] [wɒz; wəz] [wʌn]  
**Favoral and Maxence had understood that the man who spoke thus was one**  
- 和 马克斯 有 理解 那 这 男人 WHO 辐 因此 曾是 一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [men] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [ˌdiskənˈsəːt] [ɔː(r)] [disˈkʌrɪdʒ] ,  
**of those cool and resolute men whom nothing disconcerts or discourages ,**  
的 那些 凉爽的 和 坚决 男人 谁 没有什么 不安 或者 令人沮丧 ,

法沃拉尔和马克桑斯都明白，这样说话的人是那种冷静果断的人，没有什么能让他感到不安或气馁。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈperələs] [ˌsɪtʃəˈeɪʃnz] .  
**and who knows how to make the best of the most perilous situations .**  
和 WHO 知道 如何 到 制作 这 最好的 的 这 最多 危险的 情况 .

而且他懂得如何在最危险的情况下做到最好。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,  
**And , when he had retired with the Count de Villegre ,**  
和 , 什么时候 他 有 退休 和 这 数数 德 - ,

后来，他与维尔格雷伯爵一起退休了。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ˈmɪs] .  
" **I don't know what he will do , " said Mlle .**  
" 我 不 知道 什么 他 将要 做 , " 说 小姐 .

“我不知道他会怎么做，”小姐说。

[ʒɪlˈbɛʁt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] : " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də]  
**Gilberte to her mother and her brother : " but he will certainly do**  
吉尔伯特 到 她 母亲 和 她 兄弟 : " 但 他 将要 当然 做  
[ˈsʌmθɪŋ] ;  
**something ;**  
某物 ;

吉尔伯特对她的母亲和哥哥说：“但他肯定会做点什么；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhjuːmənli] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [səkˈsiːd] , [hiː; hi] [wɪl] [səkˈsiːd] .  
**and , if it is humanly possible to succeed , he will succeed .**  
和 , 如果 它 是 人道地 可能的 到 成功 , 他 将要 成功 .

而且，如果人类有能力成功，他就会成功。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˈpraʊdli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] !  
" **And how proudly she spoke thus !**  
" 和 如何 自豪地 她 辐 因此 !

她说话时多么自豪啊！

[ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ˈmeriəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] .  
**The assistance of Marius was the justification of her conduct .**  
这 协助 的 马里乌斯 曾是 这 理由 的 她 执行 .

马吕斯的帮助为她的行为提供了正当理由。

[ʃiː; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [pəˈhæps] ,  
**She trembled with joy at the thought that it would , perhaps ,**  
她 颤抖 和 喜悦 在 这 想法 那 它 会 , 也许 ,

想到或许会这样，她高兴得浑身颤抖。

[biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˈbəʊldli] [sɪˈlektɪd] ,  
**be to the man whom she had alone and boldly selected ,**  
是 到 这 男人 谁 她 有 独自的 和 大胆地 已选 ,

嫁给那个她独自一人、大胆选择的男子，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] [wʊd] [əv] [ðeə(r)][sælˈveɪ](ə)n] .  
**that her family would owe their salvation .**  
那 她 家庭 会 欠 他们的 救恩 .

她的家人将因此而得救。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈsi:kɾət]  
**Shaking his head , and making allusion to events of which he kept the secret**  
摇晃 他的 头 , 和 制作 典故 到 活动 的 哪个 他 保留 这 秘密  
,  
.  
.

他摇了摇头，并暗示了一些他一直保守秘密的事情。

" [aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] , " [əˈpru:vɪd] [ˈmæksəns] , " [ðæt] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]  
**" I really believe , " approved Maxence , " that , to reach the enemies of our**  
" 我 真的 相信 , " 得到正式认可的 马克斯 , " 那 , 到 抵达 这 敌人 的 我们的  
[ˈfa:ðə(r)] ,  
**father ,**  
父亲 ,

“我真的相信，”马克桑斯赞同道，“为了接触到我们父亲的敌人，

[em] . [di:] - [pəˈzesɪz] [sʌm; səm] [ˈpaʊəf(ə)l] [mi:nz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [wɪl]  
**M . de Tregars possesses some powerful means ; and what they are we will**  
M . 德 - 拥有 一些 强大的 方法 ; 和 什么 他们 是 我们 将要  
[ˈdaʊtləs] [su:n] [nəʊ] ,  
**doubtless soon know ,**  
毫无疑问 很快 知道 ,

德·特雷加斯先生拥有一些强大的手段；我们无疑很快就会知道是什么手段。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:niŋ] .  
**since I have an appointment with him for to - morrow morning .**  
自从 我 有 一个 预约 和 他 为了 到 - 明天 早晨 .

因为我明天上午和他有约。

" [aɪ ˈti:] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] , [ðæt] [ˈmɒrəʊ] ,  
**" It came at last , that morrow ,**  
" 它 来了 在 最后的 , 那 明天 ,  
.  
.  
“终于，第二天就到了。”

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈweɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz]  
**which he had awaited with an impatience that neither his mother nor his**  
哪个 他 有 等待中 和 一个 不耐烦 那 两者都不 他的 母亲 也不 他的  
[ˈsɪstə(r)][kʊd; kəd] [səˈspekt] .  
**sister could suspect .**  
姐姐 可以 怀疑 .

他一直焦急地等待着，这种焦急之情连他的母亲和妹妹都无法察觉。

[ænd; ənd] [təˈwɔ:dz] [hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] , [wen] [em] . [ˈtʃæpəlɪn]  
**And towards half - past nine he was ready to go out , when M . Chapelain**  
和 向 一半 - 过去的 九 他 曾是 准备好 到 去 出去 , 什么时候 M . 牧师  
[keɪm] [ɪn] .  
**came in .**  
来了 在 .

九点半左右，他正准备出门，这时沙普兰先生进来了。

[sti:l] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ ˈwɪtnɪs ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [ˈɒfɪs] ,  
**Still irritated by the scenes he had just witnessed at the Mutual Credit office ,**  
仍然 受刺激 经过 这 场景 他 有 只是 目击者 在 这 相互的 信用 办公室 ,  
.  
.  
他仍然对刚才在互助信用社目睹的情景感到恼火。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [lə'gu:briəs] ['kaʊntənəns] .  
the old lawyer had a most lugubrious countenance .  
这 老的 律师 有 一个 最多 忧郁的 面容 .

那位老律师面容十分愁容满面。

" [ai] [brɪŋ] [bæd] [nju:z] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] .  
" I bring bad news , " he began .  
" 我 带来 坏的 消息 , " 他 开始 .

“我带来了坏消息,”他开口说道。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ðə; ði]['bærən][di:] ['θɑ:lər] .  
" I have just seen the Baron de Thaller .  
" 我 有 只是 已见 这 男爵 德 塔勒 .

“我刚刚见到了塔勒男爵。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð]  
" He had said so much the day before about having nothing more to do with  
" 他 有 说 所以 很多 这 天 前 关于 拥有 没有什么 更多的 到 做 和  
[aɪ 'ti:] , [ðæt] .  
it , that .  
它 , 那 .

“他前一天说过很多次,说他再也不会参与这件事了,就是这样。”

[ˈmæksəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][bʌv; əv] [sə'praɪz] .  
Maxence could not repress a gesture of surprise .  
马克斯 可以 不是 抑 一个 手势 的 惊喜 .

马桑斯忍不住露出了惊讶的表情。

" [əʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt][ə'ləʊn] [ðæt] [ai] [sɔ:] [hɪm] , " ['ædɪd] [em] . ['tʃæpəlɪn] ,  
" Oh ! it isn't alone that I saw him , " added M . Chaplain ,  
" 哦 ! 它 不是 独自的 那 我 锯 他 , " 额外 M . 牧师 ,  
“哦! 我看到他的时候,他不是一个人,”沙普兰先生补充道。

" [bʌt; bət] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔk,həʊldəz] [bʌv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] . "  
" but together with at least a hundred stockholders of the Mutual Credit . "  
" 但 一起 和 在 至少 一个 百 股东 的 这 相互的 信用 . "

“但至少还有一百名互助信贷公司的股东。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] ? "  
" They are going to do something , then ? "  
" 他们 是 去 到 做 某物 , 然后 ? "  
“他们打算采取行动吗? ”

" [nəʊ] : [ðeɪ] ['əʊnli] [keɪm] [nɪə(r)] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .  
" No : they only came near doing something .  
" 不 : 他们 仅有的 来了 靠近 正在做 某物 .

不,他们只是差点就做了某件事而已。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] !  
You should have seen them this morning !  
你 应该 有 已见 他们 这 早晨 !

你应该看看他们今天早上的样子!

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɪ'ʊəriəs] ; [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [breɪk] ['evri] [θɪŋ] ; [ðeɪ] ['wɒntɪd] [em] . [di:]  
They were furious ; they threatened to break every thing ; they wanted M . de  
他们 是 狂怒 ; 他们 威胁 到 休息 每一个 事物 ; 他们 通缉 M . 德  
- [bləd] .  
Thaller's blood .  
- 血 .

他们怒不可遏;他们威胁要砸毁一切;他们想要德·塔勒先生的命。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)] .  
It   was   terrible .  
它   曾是   糟糕的   .

太糟糕了。

[bʌt; bət][em] . [diː] ˈθɑːləɹ   [kɒndrɪˈsendɪd]   [tuː; tə]   [rɪˈsiːv]   [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]   [ðeɪ]   [bɪˈkeɪm]   [æt; ət]  
But   M . de Thaller   condescended   to   receive   them   ;   and   they   became   at  
但   M   .   德   塔勒   居高临下的   到   收到   他们   ;   和   他们   成为   在  
[wʌnz][æz; əz]   [miːk]   [æz; əz]   [læmz] .  
once   as   meek   as   lambs .  
一次   作为   温顺   作为   羔羊   .

但德·塔勒先生屈尊接待了他们；他们立刻变得像羔羊一样温顺。

[,aɪˈtiː][ɪz]   ˈpɜːfɪktli   ˈsɪmp(ə)] .  
It   is   perfectly   simple .  
它   是   完美   简单的   .

非常简单。

[wɒt]   [duː; də][juː; jʊ]   [səˈpəʊz]   ˈstɒk,həʊldəz]   [kæn; kən][duː; də] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ]  
What   do   you   suppose   stockholders   can   do   ,   no   matter   how  
什么   做   你   认为   股东   能   做   ,   不   事情   如何  
[ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd]   [ðeɪ]   [meɪ] [biː; bi] ,  
exasperated   they may be ,  
恼怒   他们   可能   是   ,

你认为股东们无论多么恼火，都能做些什么？

[wen]   [ðeə(r)][ˈmænɪdʒə(r)] [telz]   [ðem; ðəm] ?  
when   their   manager   tells   them   ?  
什么时候   他们的   经理   讲述   他们   ?

当他们经理告诉他们的时候？

" - [wel]   , [jes]   , [ɪts] [ə; eɪ][fækt][juː; jʊ][hæv; həv]   [biːn]   [ rɒb ]   , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]   ˈmʌni]   [ɪz][ɪn]   [ɡreɪt]  
" - Well , yes , it's   a   fact   you   have   been   robbed ,   and   your   money   is   in   great  
" - 出色地 , 是的 , 它是   一个   事实   你   有   到过   被抢劫   ,   和   你的   钱   是   在   伟大的  
[ˈdʒepədi] ;  
jeopardy ;  
危险边缘   ;

“是的，你的确被抢劫了，你的钱财岌岌可危；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第20/30页

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [meɪk] [ˈeni] [fʌs] , [ɪf] [juː; jə] [kəmˈpleɪn] [ðʌs] , [ɔːl] [ɪz] [ʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] . -  
**but if you make any fuss , if you complain thus , all is sure to be lost .** ' -  
但 如果 你 制作 任何 大惊小怪 , 如果 你 抱怨 因此 , 全部 是 当然 到 是 丢失的 . -

但如果你大吵大闹, 如果你这样抱怨, 一切都必将付诸东流。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['stɒk,həʊldəz] [ki:p] ['kwaɪət] .  
**Of course , the stockholders keep quiet .**  
的 课程 , 这 股东 保持 安静的 .

当然, 股东们保持沉默。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪkwɪdɪtɪd] [θruː]  
**It is a well - known fact that a business which has to be liquidated through**  
它 是 一个 出色地 - 已知 事实 那 一个 商业 哪个 有 到 是 清算 通过

[ðə; ði] [kɔːts] [ɪz] [gɒn] ;  
**the courts is gone ;**  
这 法院 是 已消失 ;

众所周知, 如果一家企业必须通过法院清算, 那么它就不复存在了;

[ænd; ænd] ['swɪnd(ə)ld] ['stɒk,həʊldəz] [fɪə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ˈbɪlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['swɪndlɪŋ]  
**and swindled stockholders fear the law almost as much as the swindling**  
和 被骗 股东 害怕 这 法律 几乎 作为 很多 作为 这 诈骗

['mænɪdʒə(r)] .  
**manager .**  
经理 .

被骗的股东对法律的恐惧几乎与诈骗的经理一样强烈。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [fækt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['klɪərə(r)] [tuː; tə] [juː; jə] .  
**A single fact will make the situation clearer to you .**  
一个 单身的 事实 将要 制作 这 情况 更清晰 到 你 .

一个简单的事实就能让你对情况一目了然。

[les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ə'gəʊ] , [em] . [diː] - ['stɒk,həʊldəz] , [ˈɒfəd] [hɪm] ['mʌni] [tuː; tə]  
**Less than an hour ago , M . de Thaller's stockholders , offered him money to**  
较少的 比 一个 小时 前 , M . 德 - 股东 , 提供 他 钱 到

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lɒs] .  
**make up the loss .**  
制作 向上 这 损失 .

不到一个小时前, 德·塔勒先生的股东们提出给他钱来弥补损失。

" [ænd; ænd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,  
" **And , after a moment of silence ,**  
" 和 , 后 一个 片刻 的 沉默 ,

“片刻沉默之后,

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .  
" **But this is not all .**  
" 但 这 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

['dʒʌstɪs] [hæz; həz] [ɪntə'fɪəd] ; [ænd; ænd] [em] . [diː] ['θɔːlə(r)] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən]  
**Justice has interfered ; and M . de Thaller spent the morning with an**  
正义 有 干扰 ; 和 M . 德 塔勒 花费 这 早晨 和 一个

[ɪg'zæmɪnɪŋ] - ['mædʒɪstreɪt] . "  
**examining - magistrate .** "  
检查 - 地方法官 . "

司法部门介入了此事; 德·塔勒先生上午与一名预审法官进行了交谈。

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [wel] ， "

" **Well** ， "

" 出色地 ， "

“出色地，

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [ə'fɜ:m] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'laɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'pɒn]

**I have enough experience to affirm that you must not rely any more upon**

我 有 足够的 经验 到 确认 那 你 必须 不是 依靠 任何 更多的 之上

[ˈdʒʌstɪs][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði] ['stɒk,həʊldəz] .

**justice than upon the stockholders .**

正义 比 之上 这 股东 .

我有足够的经验可以肯定，你对正义的依赖程度不应超过对股东的依赖程度。

[ən'les] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pru:fs] [səʊ] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

**Unless there are proofs so evident that they are not likely to exist ,**

除非 那里 是 证明 所以 明显 那 他们 是 不是 可能 到 存在 ,

除非有确凿的证据表明它们不太可能存在，

[em] . [di:] ['θɑ:lər] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜ:bd] . "

**M . de Thaller will not be disturbed . "**

M . 德 塔勒 将要 不是 是 不安 . "

德·塔勒先生不会被打扰。

" [əʊ] ！ "

" **Oh** ！ "

" 哦 ！ "

“哦！ ”

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [maɪ][diə(r)] , [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [bɪg][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɑ:pə'reɪfɪnz] , [ˈdʒʌstɪs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

**Because , my dear , in all those big financial operations , justice , as much as**

因为 , 我的 亲爱的 , 在 全部 那些 大的 金融的 运营 , 正义 , 作为 很多 作为

[ˈpɒsəb(ə)l] , [rɪ'meɪnz] [blaɪnd] .

**possible , remains blind .**

可能的 , 遗迹 瞎的 .

因为，亲爱的，在所有这些大型金融交易中，正义在很大程度上是盲目的。

[nɒt] [θru:] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['eni] ['gɪltɪ] [kə'naɪvəns] , [bʌt; bət] [θru:] [kən,sɪdə'reɪfɪnz] [ɒv; əv]

**Not through corruption or any guilty connivance , but through considerations of**

不是 通过 腐败 或者 任何 有罪的 共谋 , 但 通过 考虑因素 的

[ˈpʌblɪk] [ɪntrəst] .

**public interest .**

民众 兴趣 .

并非出于腐败或任何罪恶的共谋，而是出于对公共利益的考虑。

[ɪf] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['prɒsɪkju:tɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [jɪ'ɪəz] -

**If the manager was prosecuted he would be condemned to a few years ' -**

如果 这 经理 曾是 被起诉 他 会 是 谴责 到 一个 很少 年 -

[ɪm'prɪznmənt] ;

**imprisonment ;**

监禁 ;

如果该经理被起诉，他将被判处几年监禁；



[bʌt; bət][hɪz; ɪz]   [ˈstɔk,həʊldəz]   [wʊd]   [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi]   [kən'demd]   [tuː; tə] [luːz]   [wɒt]   [ðeɪ]  
but   his   stockholders   would   at   the   same   time   be   condemned   to   lose   what   they  
但   他的   股东   会   在   这   相同的   时间   是   谴责   到   失去   什么   他们  
[hæv; həv] [left] ;  
have   left ;  
有   左边 ;

但同时，他的股东们也将注定失去他们仅剩的财产；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪms]   [wʊd]   [biː; bi][mɔː(r)]   [sɪˈvɪəli]   [ˈpʌnɪʃt]   [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈswɪndlə(r)] .  
so   that   the   victims   would   be   more   severely   punished   than   the   swindler .  
所以   那   这   受害者   会   是   更多的   严重   受到惩罚   比   这   骗子 .  
这样，受害者将受到比骗子更严厉的惩罚。

[ænd; ʌnd][səʊ] ,   [ˈpaʊələs]   , [ˈdʒʌstɪs] [dʌz] [nɒt] [ɪntəˈfɪə(r)] .  
And   so ,   powerless ,   justice   does   not   interfere .  
和   所以 ,   无力 ,   正义   做   不是   干扰 .  
因此，无能为力的正义无力干预。

[ænd; ʌnd] [ðæts]   [wɒt]   [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpjədəns]   [ænd; ʌnd][ɪmˈpjuːnəti][pʊv; əv][ɔːl]   [ðiːz]   [haɪ]  
And   that's   what   accounts   for   the   impudence   and   impunity   of   all   these   high  
和   那就是   什么   账户   为了   这   厚颜无耻   和   免责   的   全部   这些   高的  
- [fləʊn] [ˈrɑːskəl, 'ræ- ] [huː] [gəʊ] [əˈbaʊt]   [wɪð] [ðeə(r)] [hedz]   [haɪ] ,  
- flown   rascals   who   go   about   with   their   heads   high ,  
- 飞行   无赖   WHO   去   关于   和   他们的   头部   高的 ,  
这就是为什么这些趾高气扬、趾高气扬的无赖们如此厚颜无耻、逍遥法外的原因。

[ðeə(r)] [pˈbɒkɪts]   [fɪld]   [wɪð] [ˈlðə(r)] [piːpəlz]   [ˈmʌni]   , [ænd; ʌnd][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]   [dekəˈreɪʃnz]   [æt; ət]  
their   pockets   filled   with   other   people's   money ,   and   half   a   dozen   decorations   at  
他们的   口袋   已填   和   其他   人们的   钱 ,   和   一半   一个   打   装饰   在  
[ðeə(r)] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊl] . "  
their   button   -   hole . "  
他们的   按钮   -   洞 . "

她们的口袋里装满了别人的钱，胸前别着五六个装饰品。

" [ænd; ʌnd] [wɒt]   [ðen] ? " [ɑːskt] [ˈmæksəns] .  
" And   what   then ? " asked   Maxence .  
"   和   什么   然后 ? "   问   马克斯 .  
“然后呢？ ”马克桑斯问道。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdənt]   [ðæt] [ɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)][ɪz] [lɒst] .  
" Then   it   is   evident   that   your   father   is   lost .  
"   然后   它   是   明显   那   你的   父亲   是   丢失的 .  
那么很明显，你父亲失踪了。

[ˈweðə(r)]   [ɔː(r)][nɒt] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈləʊn] [ˈsækrɪfaɪst] .  
Whether   or   not   he   did   have   accomplices   ,   he   will   be   alone   sacrificed .  
无论   或者   不是   他   做过   有   同谋   ,   他   将要   是   独自的   牺牲 .  
无论他是否有同伙，他都将独自一人被牺牲。

[ə; eɪ] [ˈskeɪpgəʊt] [ɪz] [ˈniːdɪd]   [tuː; tə][biː; bi]   [ˈslɔːtəd]   [pʌn][ðə; ði][ˈɔːltə(r)][pʊv; əv] [ˈkredɪt] .  
A   scapegoat   is   needed   to   be   slaughtered   on   the   altar   of   credit .  
一个   替罪羊   是   需要   到   是   屠杀   在   这   坛   的   信用 .  
为了维护信用，我们需要一个替罪羊。

[wel] ,   [ðeɪ]   [wɪl]   [gɪv]   [ðæt]   [mʌtʃ]   [sætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈswɪnd(ə)ld]   [ˈstɔk,həʊldəz] .  
Well ,   they   will   give   that   much   satisfaction   to   the   swindled   stockholders .  
出色地 ,   他们   将要   给   那   很多   满意   到   这   被骗   股东 .  
好吧，他们只会给那些被骗的股东们带来这点补偿。

[ðə; ði] [twelv] [m'ɪliənz] [wɪl] [bi; bi] [lɒst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [wɪl] [gəʊ][ʌp]  
**The twelve millions will be lost ; but the shares of the Mutual Credit will go up**  
这 十二 百万 将要 是 丢失的 ; 但 这 分享 的 这 相互的 信用 将要 去 向上  
,  
.  
.

那1200万将会损失殆尽；但互助信贷公司的股票将会上涨。

[ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [mə'ræləti] [wɪl] [bi; bi] [seɪf] .  
**and public morality will be safe .**  
和 民众 道德 将要 是 安全的 .

公共道德将得到保障。

" [ˈsʌmwɒt] [mu:vɔd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ˈbɪərɪz] [təʊn] ,  
" **Somewhat moved by the old lawyer's tone** ,  
" 有些 已搬 经过 这 老的 律师 语气 ,

“被这位老律师的语气所打动，

" [wɒt] [du; də][ju; jʊ][əd'vaɪz] [em 'i:][tu; tə][du; də] , [ðen] ? " [in'kwaɪə] ['mæksəns] .  
" **What do you advise me to do , then ?** " **inquired Maxence** .  
" 什么 做 你 建议 我 到 做 , 然后 ? " 询问 马克斯 .

“那么，你建议我怎么做呢？”马克桑斯问道。

" [ðə; ði] [ˈveri] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] [wɒt] , [bʌn][ðə; ði][fɜ:st] [ˈɪmpʌls] , [aɪ] [əd'vaɪzɔd] [ju; jʊ][tu; tə][du; də] .  
" **The very reverse of what , on the first impulse , I advised you to do** .  
" 这 非常 撤销 的 什么 , 在 这 第一的 冲动 , 我 建议 你 到 做 .

“这与我第一时间建议你做的正好相反。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .  
**That's why I have come** .  
那就是 为什么 我 有 来 .

这就是我来的原因。

[aɪ][təʊld][ju; jʊ] [ˈjestədeɪ] , - [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ækt] , [skri:m] .  
**I told you yesterday , ' Make a row , act , scream** .  
我 讲述 你 昨天 , - 制作 一个 排 , 行为 , 尖叫 .

我昨天就告诉过你，“要闹事，要行动，要呐喊。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][bi; bi] [ə'ləʊn] [ˈɡɪltɪ] ; [ə'tæk] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] . -  
**It is impossible that your father be alone guilty ; attack M . de Thaller .** ' -  
它 是 不可能的 那 你的 父亲 是 独自的 有罪的 ; 攻击 M . 德 塔勒 . -

你父亲不可能是唯一的罪犯；攻击德·塔勒先生。

[tu; tə] - [deɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , - [ki:p] [ˈkwaɪət] , [haɪd] [jɔ:'self] , [let][ðə; ði]  
**To - day , after mature deliberation , I say , ' Keep quiet , hide yourself , let the**  
到 - 天 , 后 成熟 审议 , 我 说 , - 保持 安静的 , 隐藏 你自己 , 让 这  
[ˈskænd(ə)] [drɒp] . -  
**scandal drop** . ' -  
丑闻 降低 . -

今天，经过深思熟虑，我说：“保持沉默，躲起来，让丑闻平息下来。”

" [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [smaɪl] [kən'træktɪd] - [lɪps] .  
" **A bitter smile contracted Maxence's lips** .  
" 一个 苦的 微笑 合同 - 嘴唇 .

马克桑斯的嘴角勾起一丝苦笑。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ˈveri] [breɪv] [əd'vaɪs] [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'i:][ðeə(r)] , " [hi; hi] [sed] .  
" **It is not very brave advice you are giving me there ,** " **he said** .  
" 它 是 不是 非常 勇敢的 建议 你 是 给予 我 那里 , " 他 说 .

“你给我的建议并不勇敢，”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] , - [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [nəʊz] [laɪf] ['betə(r)] [ðæn; ðən]  
" **It is a friend's advice , - the advice of a man who knows life better than**  
" 它 是 一个 朋友们 建议 ; - 这 建议 的 一个 男人 WHO 知道 生活 更好的 比  
[jɔ:'self] .  
**yourself** .  
你自己 .

这是朋友的建议，——一个比你更了解生活的人的建议。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['strʌglz] .  
**Poor young man , you are not aware of the peril of certain struggles .**  
贫穷的 年轻的 男人 , 你 是 不是 意识到的 的 这 危险 的 肯定 斗争 .  
可怜的年轻人，你还不了解某些斗争的危险性。

[ɔ:l] [neɪv] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [li:g] [ænd; ʌnd] [sə'steɪn] [i:tʃ] ['lðə(r)] .  
**All knaves are in league and sustain each other .**  
全部 无赖 是 在 联盟 和 维持 每个 其他 .

所有恶棍都结成联盟，互相扶持。

[tu:; tə] [ə'tæk] [wʌn] [ɪz] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .  
**To attack one is to attack them all .**  
到 攻击 一 是 到 攻击 他们 全部 .

攻击其中一个就等于攻击所有目标。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'diə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒklɪt] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [dɪ'spəʊz]  
**You have no idea of the occult influences of which a man can dispose**  
你 有 不 主意 的 这 神秘学 影响 的 哪个 一个 男人 能 处置  
[hu:] ['hænd(ə)lɪz] [m'ɪliənz] ,  
**who handles millions ,**  
WHO 把手 百万 ,

你根本无法想象一个经手数百万美元的人会受到多么强大的神秘力量的影响。

[ænd; ʌnd] [hu:] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['bəʊnəs] [tu:; tə] [ɒfə(r)] ,  
**and who , in exchange for a favor , has always a bonus to offer ,**  
和 WHO , 在 交换 为了 一个 偏爱 , 有 总是 一个 奖金 到 提供 ,  
而且，如果有人帮了他忙，他总会提供额外的好处作为回报。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ɒpə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [prə'pəʊz] .  
**or a good operation to propose .**  
或者 一个 好的 手术 到 提出 .

或者说，这是一个值得提出的好方案。

[ɪf] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [sək'ses] !  
**If at least I could see any chance of success !**  
如果 在 至少 我 可以 看 任何 机会 的 成功 !

哪怕只看到一丝成功的希望也好啊！

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [wʌn] .  
**But you have not one .**  
但 你 有 不是 一 .

但你却一个也没有。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [ri:tʃ] [em] . [di:] ['θɑ:lər] , [hens'fɔ:θ] [bækt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['stɒk,həʊldəz] .  
**You never can reach M . de Thaller , henceforth backed by his stockholders .**  
你 绝不 能 抵达 M . 德 塔勒 , 今后 支持的 经过 他的 股东 .

从此以后，你永远也联系不上德·塔勒先生了，因为他背后有股东的支持。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [hu:z] [hə'stɪləti] [wɪl] [weɪ] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)]  
**You will only succeed in making an enemy whose hostility will weigh upon your**  
你 将要 仅有的 成功 在 制作 一个 敌人 谁 敌意 将要 称重 之上 你的  
[həʊl] [laɪf] . "  
**whole life . "**  
所有的 生活 . "

你只会树立一个敌人，他的敌意将影响你的一生。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ?  
" What does it matter ?  
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

" [em] . [tʃæpəlɪn] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .  
" M . Chapelain shrugged his shoulders .  
" M : 牧师 耸了耸肩 他的 肩膀 :

沙普兰先生耸了耸肩。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ,  
" If you were alone , " he went on , " I would say as you do ,  
" 如果 你 是 独自的 , " 他 去 在 , " 我 会 说 作为 你 做 ,  
"如果你独自一人,"他继续说道, "我会像你一样说,

- [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ? -  
' What does it matter ? '  
- 什么 做 它 事情 ? -

“这有什么关系呢？ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə'ləʊn] : [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][tu:; tə]  
But you are no longer alone : you have your mother and sister to  
但 你 是 不 更长 独自的 : 你 有 你的 母亲 和 姐姐 到  
[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .  
take care of .  
拿 关心 的 :

但你不再孤单：你还有母亲和妹妹要照顾。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fu:d] [bɪ'fʊ:(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .  
You must think of food before thinking of vengeance .  
你 必须 思考 的 食物 前 思维 的 复仇 :

你应该先想到食物，再想到复仇。

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [du:; də][ju:; jʊ] [ɜ:n] ?  
How much a month do you earn ?  
如何 很多 一个 月 做 你 赚 ?

你一个月收入多少？

[tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks] !  
Two hundred francs !  
二 百 法郎 !

两百法郎！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [fʊ:(r); fə(r)] [θri:] [p'ɜ:sənz] .  
It is not much for three persons .  
它 是 不是 很多 为了 三 人 :

对于三个人来说，这不算多。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sə'lɪsɪt] [em] . [di:] - [prə'tekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]  
I would never suggest that you should solicit M . de Thaller's protection ; but it  
我 会 绝不 建议 那 你 应该 征求 M : 德 - 保护 ; 但 它  
[wʊd] [bi:; bi] [wel] ,  
would be well ,  
会 是 出色地 ,

我绝不会建议您寻求德·塔勒先生的庇护；但是，这样做是明智的。

[pə'hæps] , [tu:; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .  
perhaps , to let him know that he has nothing to fear from you .  
也许 , 到 让 他 知道 那 他 有 没有什么 到 害怕 从 你 :

或许，是为了让他知道他不必害怕你。

[waɪ]      [ˈʃʊdnɪt]      [ˈjuː; jʊ][duː; də][səʊ]      [wen]      [ˈjuː; jʊ]      [teɪk]      [hɪz; ɪz]      [ˌfɪftiːn]      [ˈθaʊz(ə)nd]      [fræŋks]      [bæk]      [tuː; tə][hɪm]  
**Why shouldn't you do so when you take his fifteen thousand francs back to him**  
为什么      不应该      你      做      所以 什么时候      你      拿      他的      十五      千      法郎      后退      到      他  
?  
?  
?

当你把他的15000法郎还给他时，为什么不应该这样做呢？

[ɪf]      ,      [æz; əz]      [ˈevri]      [θɪŋ]      [ˌɪndɪkeɪts]      ,      [hiː; hi][hæz; həz]      [biːn]      [ˌjɔː(r); jə(r)]      [ˈfɑː.ðərz]      [əˈkʌmplɪs]      ,  
**If , as every thing indicates , he has been your father's accomplice ,**  
如果 ,      作为      每一个      事物      表示      ,      他      有      到过      你的      父亲的      同案犯      ,  
如果一切迹象都表明，他是你父亲的同伙，

[hiː; hi]      [wɪl]      [ˈsɜːt(ə)nli]      [biː; bi]      [tʌtʃt]      [baɪ][ðə; ði]      [dɪˈstres]      [ɒv; əv][ˌjɔː(r); jə(r)][ˈfæməli]      ,      [ænd; ənd]      ,  
**he will certainly be touched by the distress of your family , and ,**  
他      将要      当然      是      感动      经过      这      痛苦      的      你的      家庭      ,      和      ,  
他一定会为你们家人的遭遇感到难过，而且，

[ɪf]      [hiː; hi][hæz; həz]      [ˈeni]      [hɑːt]      [left]      ,      [hiː; hi]      [wɪl]      [ˈmænɪdʒ]      [tuː; tə]      [meɪk]      [juː; jʊ][faɪnd]      ,  
**if he has any heart left , he will manage to make you find ,**  
如果      他      有      任何      心      左边 ,      他      将要      管理      到      制作      你      寻找 ,  
如果他还有一丝良心，他就会想办法让你找到.....

[wɪˈðəʊt]      [əˈpiəriŋ]      [tuː; tə][hæv; həv]      [ˈeni]      [θɪŋ]      [tuː; tə][duː; də]      [wɪð]      [aɪˈtiː]      ,      [ə; eɪ][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n][ˈbetə(r)]  
**without appearing to have any thing to do with it , a situation better**  
没有      出现      到      有      任何      事物      到      做      和      它      ,      一个      情况      更好的  
[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ˌjɔː(r); jə(r)]      [ˈwɒnts]      .  
**suited to your wants .**  
适合      到      你的      想要      .

在不显得与此事有任何关联的情况下，这种情况更符合你的意愿。

[aɪ]      [nəʊ]      [ðæt]      [sʌtʃ]      [ə; eɪ]      ,      [step]      [mʌst; məst][biː; bi]      [ˈveri]      [ˈpeɪnf(ə)l]      ;      [bʌt; bət][aɪ]      [rɪˈpiːt]      [aɪˈtiː]      ,  
**I know that such a , step must be very painful ; but I repeat it ,**  
我      知道      那      这样的      一个 ,      步      必须      是      非常      痛苦      ;      但      我      重复      它      ,  
我知道这样做一定非常痛苦；但我还是要再说一遍，

[maɪ][diə(r)][tʃaɪld]      ,      [ˈjuː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][ˌɒŋɡə(r)]      [θɪŋk]      [ɒv; əv]      [ˌjɔːˈself]      [əˈləʊn]      ;  
**my dear child , you can no longer think of yourself alone ;**  
我的      亲爱的      孩子      ,      你      能      不      更长      思考      的      你自己      独自的 ;  
我亲爱的孩子，你不能再只想着自己了；

[ænd; ənd]      [wɒt]      [wʌn]      [wʊd]      [nɒt]      [duː; də][fɔː(r); fə(r)]      [hɪmˈself]      ,      [wʌn]      [dʌz]      [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]      [ˈmʌðə(r)]      [ænd; ənd]  
**and what one would not do for himself , one does for a mother and**  
和      什么      一      会      不是      做      为了      他自己      ,      一      做      为了      一个      母亲      和  
[ə; eɪ][ˈsɪstə(r)]      .  
**a sister .**  
一个      姐姐      .

一个人不会为自己做的事，却会为母亲和姐妹去做。

"      [ˈmæksəns]      [sed]      [ˈnʌθɪŋ]      .  
"      **Maxence said nothing .**  
"      马克斯      说      没有什么      .

马克森斯什么也没说。

[nɒt]      [ðæt]      [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]      [ˈeni]      [wei]      [əˈfektɪd]      [baɪ][ðə; ði]      [ˈwɜːðɪ]      [əʊld]      [ˈlɔɪərz]      [ˈspiːtʃ]      ;  
**Not that he was in any way affected by the worthy old lawyer's speech ;**  
不是      那      他      曾是      在      任何      方式      做作的      经过      这      值得      老的      律师      演讲      ;  
但他丝毫没有受到这位德高望重的老律师的讲话的影响；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][fʊd; ʃəd] [kən'faɪd][tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ]  
**but he was asking himself whether or not he should confide to him the**  
但 他 曾是 问 他自己 无论 或者 不是 他 应该 信任 到 他 这  
[r'vents] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mɒdɪfaɪd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]  
**events which in the past twenty - four hours had so suddenly modified the situation**  
活动 哪个 在 这 过去的 二十 - 四 小时 有 所以 突然 修改的 这 情况  
.  
:  
.

但他一直在问自己，是否应该将过去二十四小时内突然改变局势的那些事情告诉他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
**He did not feel authorized to do so .**  
他 做过 不是 感觉 授权 到 做 所以 .

他觉得自己没有权力这样做。

[ˈmeriəs] [diː] - [hæd; həd][nɒt] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə] ['siːkrəsi] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [maɪt]  
**Marius de Tregars had not bound him to secrecy ; but an indiscretion might**  
马里乌斯 德 - 有 不是 边界 他 到 保密 ; 但 一个 轻率 可能  
[hæv; həv]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .  
**have fatal consequences .**  
有 致命的 结果 .

马里乌斯·德·特雷加斯并没有要求他保守秘密；但一次轻率的举动可能会造成致命的后果。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [θɔːt] ,  
**And , after a moment of thought ,**  
和 , 后 一个 片刻 的 想法 ,

片刻思考之后，

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] ,  
" **I am obliged to you , sir ,** " **he replied evasively ,**  
" 我 是 有义务 到 你 , 先生 , " 他 回复 闪烁其词 ,  
"先生，我感激不尽。”他含糊其辞地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ɪn]['aʊə(r)][ˈwelfeə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl]  
" **for the interest you have manifested in our welfare ; and we shall**  
" 为了 这 兴趣 你 有 表现出来 在 我们的 福利 ; 和 我们 将  
[ɔːlweɪz] ['greɪtli] [praɪz][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] .  
**always greatly prize your advice .**  
总是 非常 奖 你的 建议 .

“感谢您对我们福祉的关心；我们将永远珍视您的建议。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)]  
**But for the present you must allow me to leave you with my mother**  
但 为了 这 展示 你 必须 允许 我 到 离开 你 和 我的 母亲  
[ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] .  
**and sister :**  
和 姐姐 .

但现在请允许我暂时离开，把你们留给我的母亲和妹妹。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] - [ə; eɪ] [frend] .  
**I have an appointment with - a friend .**  
我 有 一个 预约 和 - 一个 朋友 .

我约了一位朋友见面。

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [slɪpt] [em] . [diː] - [ˈfɪftiːn]  
" **And , without waiting for an answer , he slipped M . de Thaller's fifteen**  
" 和 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 他 滑倒了 M . 德 - 十五  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
**thousand francs in his pocket ,**  
千 法郎 在 他的 口袋 ,

“不等对方回答，他就把德·塔勒先生的一万五千法郎塞进了自己的口袋。”

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] [aʊt] .  
and hurried out .  
和 慌忙 出去 .

然后匆匆离开了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu;; tə] [em] . [di:] - [ðæt] [hi;; hi] [went] [fɜ:st] , [haʊ'evə(r)] ,  
It was not to M . de Tregars that he went first , however ,  
它 曾是 不是 到 M : 德 - 那 他 去 第一的 , 然而 ,  
然而, 他首先去的并不是德·特雷加斯先生。

[bʌt; bət] [tu;; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [dez] [fɒ'li:] .  
but to the Hotel des Folies .  
但 到 这 酒店 德斯 叶子 .

但要去的是疯狂酒店。

" ['mɪs] .  
" Mlle .  
" 小姐 .

“小姐

[lu:si'ɛn] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] , " [sed] [ɛm,ɛm'li:] .  
Lucienne has just come home with a big bundle , " said Mme .  
露西恩 有 只是 来 家 和 一个 大的 捆 , " 说 夫人 .

“露西恩刚带着一大包东西回家了,”夫人说道。

[fɔ:rtɪn] [tu;; tə] ['mæksəns] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [pl'eɪzɑ:ntəst] [smaɪl] ,  
Fortin to Maxence , with her pleasantest smile ,  
福廷 到 马克斯 , 和 她 最令人愉悦的 微笑 ,

福廷对马克桑斯说, 脸上带着她最亲切的笑容。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] .  
as soon as she had seen him emerge from the shades of the corridor .  
作为 很快 作为 她 有 已见 他 出现 从 这 色调 的 这 走廊 .

她一看到他从走廊的阴影中走出来, 就立刻.....

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['həʊstəs] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ]  
For the past twenty - four hours , the worthy hostess had been watching  
为了 这 过去的 二十 - 四 小时 , 这 值得 女主人 有 到过 观看

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] ,  
for her guest ,  
为了 她 客人 ,

过去二十四小时里, 这位贤惠的女主人一直在等待她的客人。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu;; tə] [ðə; ði]  
in the hopes of obtaining some information which she might communicate to the  
在 这 希望 的 获得 一些 信息 哪个 她 可能 交流 到 这  
[ˈneɪbəz] .  
neighbors .  
邻居 .

她希望从中获得一些信息, 以便告知邻居。

[wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] [kɒndrɪ'sendɪŋ] [tu;; tə] ['ɑ:nsə(r)] , [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['ru:dnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [felt]  
Without even condescending to answer , a piece of rudeness at which she felt  
没有 甚至 居高临下的 到 回答 , 一个 片 的 粗鲁 在 哪个 她 毛毡  
[mʌtʃ] [hɜ:t] ,  
much hurt ,  
很多 伤害 ,

她甚至懒得抬头回应, 这种粗鲁无礼的行为让她感到非常受伤。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['staːtɪd] [ʌp] [steəz]  
he crossed the narrow court of the hotel at a bound , and started up stairs .  
他 交叉 这 狭窄的 法庭 的 这 酒店 在 一个 边界 , 和 开始 向上 楼梯 .  
:  
:

他一跃穿过酒店狭窄的庭院，然后开始上楼。

[ˈmɪs] .  
Mlle .  
小姐 .

小姐

- [ruːm] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] .  
Lucienne's room was open .  
- 房间 曾是 打开 .

露西恩的房门开着。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [stiːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [əˈsenʃn] ,  
He walked in , and , still out of breath from his rapid ascension ,  
他 步行 在 , 和 , 仍然 出去 的 气息 从 他的 迅速的 升天 ,  
他走了进来，仍然气喘吁吁，显然是刚才快速攀爬造成的。

" [ai][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .  
" I am glad to find you in , " he exclaimed .  
" 我 是 高兴的 到 寻找 你 在 , " 他 惊呼 .

“很高兴在这里见到你，”他惊呼道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] , [əˈreɪndʒɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [ˈveri] [laɪt]  
The young girl was busy , arranging upon her bed a dress of very light  
这 年轻的 女孩 曾是 忙碌的 , 安排 之上 她 床 一个 裙子 的 非常 光  
[ˈkʌləd] [sɪlk] ,  
colored silk ,  
有色 丝绸 ,

小女孩正忙着在床上整理一件浅色丝绸连衣裙。

[ˈtrɪmd] [wɪð] [ˈruːɪz] [ænd; ənd] [leɪs] , [æn; ən] [əʊvəˈdres] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɒnɪt] [ɒv; əv]  
trimmed with ruches and lace , an overdress to match , and a bonnet of  
修剪过的 和 褶皱 和 蕾丝 , 一个 外衣 到 匹配 , 和 一个 引擎盖 的  
[ˈwʌndəf(ə)l] [ʃeɪp] ,  
wonderful shape ,  
精彩的 形状 ,

饰有褶边和蕾丝的连衣裙，搭配同款外裙和造型优美的帽子，

[ˈləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈfeðə] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .  
loaded with the most brilliant feathers and flowers .  
已加载 和 这 最多 杰出的 羽毛 和 花朵 .

缀满了最绚丽的羽毛和鲜花。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [brɪŋz] [em 'iː][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" You see what brings me here , " she replied .  
" 你 看 什么 带来 我 这里 , " 她 回复 .

“你看，这就是我来这里的原因。”她回答说。

" [ai] [keɪm] [həʊm][tuː; tə] [dres] .  
" I came home to dress .  
" 我 来了 家 到 裙子 .

我回家换衣服。

[æt; ət] [tuː] [əˈklaːk] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔɪz] ,  
At two o'clock the carriage is coming to take me to the bois ,  
在 二 点钟 这 运输 是 未来 到 拿 我 到 这 男孩们 ,  
两点钟的时候，马车要来接我去森林。



[weə(r)] [ai][ei 'em][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] ['kɒstjʊ:m] ,  
**where I am to exhibit this costume** ,  
在哪里 我 是 到 展览 这 戏服 ,  
我将在哪里展出这套服装？

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [væn] - [hæz; həz] [jet] [meɪd] [em 'i:][weə(r)] .  
**certainly the most ridiculous that Van Klopen has yet made me wear** .  
当然 这 最多 荒谬的 那 范 - 有 然而 制成 我 穿 .  
这绝对是范·克洛彭让我穿过的最荒谬的衣服。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [flɪt] [ə'pɒn] - [lɪps] .  
" **A smile flitted upon Maxence's lips** .  
" 一个 微笑 飞掠 之上 - 嘴唇 .  
马克斯嘴角掠过一丝微笑。

" [hu:] [nəʊz] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" **Who knows** , " **said he** ,  
" WHO 知道 , " 说 他 ,  
“谁知道呢,”他说。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðɪs] ['əʊdiəs] [tɑ:sk] ?  
" **if this is not the last time you will have to perform this odious task** ?  
" 如果 这 是 不是 这 最后的 时间 你 将要 有 到 履行 这 令人厌恶的 任务 ?  
“如果这并非你最后一次执行这项令人厌恶的任务呢？”

[ɑ:] , [maɪ] [frend] !  
**Ah , my friend !**  
啊 , 我的 朋友 !  
啊，我的朋友！

[wɒt] [ɪ'vents] [hæv; həv][t'eɪkən] [pleɪs] [sɪns] [aɪ][lɑ:st] [sɔ:] [ju:; jʊ] ! "  
**what events have taken place since I last saw you !** "  
什么 活动 有 已采取 地方 自从 我 最后的 锯 你 ! "  
自从上次见到你之后，发生了好多事啊！

" [fɔ:tʃənət] [wʌnz] ? "  
" **Fortunate ones ?** "  
" 幸运 一个 ? "  
“幸运儿？”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .  
" **You will judge for yourself** .  
" 你 将要 法官 为了 你自己 .  
你自己判断吧。

" [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['mɪs] .  
" **He closed the door carefully , and , returning to Mlle** .  
" 他 关闭 这 门 小心 , 和 , 返回 到 小姐 .  
他小心翼翼地关上门，然后回到小姐身边。

[lu:si'en] ,  
**Lucienne** ,  
露西恩 ,  
露西恩，

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] [di:] - ?  
" **Do you know the Marquis de Tregars ?**  
" 做 你 知道 这 侯爵 德 - ?  
你认识特雷加尔侯爵吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。

" [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

" **No more than you do** .  
" 不 更多的 比 你 做 .

“不会比你做得更多。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [ðæt] [aɪ][fɜ:st] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**It was yesterday , at the commissary of police , that I first heard his name** .  
" 它 曾是 昨天 , 在 这 小卖部 的 警察 , 那 我 第一的 听到 他的 姓名 .  
"  
"  
"

昨天在警察局食堂，我第一次听到他的名字。

" [wel] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [em] . [di:] - [wɪl] [bi:; bi] ['mɪs] .

" **Well , before a month , M . de Tregars will be Mlle** .  
" 出色地 , 前 一个 月 , M . 德 - 将要 是 小姐 .

“嗯，不到一个月，M. de Tregars 就会成为 Mlle.

[ʒɪl'bɛʁt] - ['hʌzbənd] . "  
**Gilberte Favoral's husband** . "  
吉尔伯特 - 丈夫 . "

吉尔伯特·法沃拉尔的丈夫。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪs] .

" **Is it possible ?** " **exclaimed Mlle** .  
" 是 它 可能的 ? " 惊呼 小姐 .

“这可能吗？”小姐惊呼道。

[lu:si'en] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [sə'praɪz] .  
**Lucienne with a look of extreme surprise** .  
露西恩 和 一个 看 的 极端 惊喜 .

露西恩一脸惊讶。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsəɪŋ] ,  
**But , instead of answering ,**  
但 , 反而 的 回答 ,

但是，他并没有回答，

" [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] , " [ri'zju:md] ['mæksəns] , " [ðæt] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m]  
**You told me , " resumed Maxence , " that once , in a day of supreme**  
" 你 讲述 我 , " 恢复 马克斯 , " 那 一次 , 在 一个 天 的 最高  
[dɪ'stres] ,  
**distress** ,  
痛苦 ,

“你告诉我,”马克桑斯继续说道，“有一次，在极度危难的日子里，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][em,em'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,  
**you had applied to Mme . de Thaller for assistance** ,  
你 有 应用 到 夫人 . 德 塔勒 为了 协助 ,

你曾向德·塔勒夫人寻求帮助，

[weə'r'æz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪn'demnəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [rʌŋ]  
**whereas you were actually entitled to an indemnity for having been run**  
然而 你 是 实际上 标题 到 一个 赔款 为了 拥有 到过 跑步  
[əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [hɜ:t] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['kæərɪdʒ] . "  
**over and seriously hurt by her carriage** . "  
超过 和 严重地 伤害 经过 她 运输 . "

而实际上，你被她的马车撞倒并严重受伤，理应获得赔偿。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] .  
**That is true** .  
" 那 是 真的 .

“没错。”

" [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]  
" **Whilst you were in the vestibule , waiting for an answer to your**  
" 而 你 是 在 这 前厅 , 等待 为了 一个 回答 到 你的  
[ˈleɪə(r)] ,  
**letter** ,  
信 ,

“当你在门厅里等待信件回复时，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [steəz] , [em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd] ,  
**which a servant had taken up stairs , M . de Thaller came in ; and** ,  
哪个 一个 仆人 有 已采取 向上 楼梯 , M . 德 塔勒 来了 在 ; 和 ,  
仆人把东西搬上楼后，德·塔勒先生走了进来；然后，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv]  
**when he saw you , he could not repress a gesture of surprise , almost of**  
什么时候 他 锯 你 , 他 可以 不是 抑 一个 手势 的 惊喜 , 几乎 的  
[ˈterə(r)] .  
**terror** .  
恐怖 .

当他看到你时，他忍不住露出惊讶的表情，几乎是恐惧的表情。

[ðæt] [ɪz] [truː] [tuː] . "  
**That is true too** . "  
那 是 真的 也 . "

确实如此。

" [ðɪs] [brɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv][em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [rɪˈhɪgmə] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
" **This behavior of M . de Thaller always remained an enigma to you** .  
" 这 行为 的 M . 德 塔勒 总是 剩余 一个 谜 到 你 .  
“德·塔勒先生的这种行为对你来说始终是个谜。”

" [æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][wʌn] . "  
" **An inexplicable one** . "  
" 一个 无法解释的 一 . "

“一个无法解释的现象。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . "  
" **Well , I think that I can explain it to you now** . "  
" 出色地 , 我 思考 那 我 能 解释 它 到 你 现在 . "  
“嗯，我想我现在可以向你解释一下了。”

" [juː; jʊ] ?  
" **You** ?  
" 你 ?

“你？”

" [ˈləʊəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;  
" **Lowering his voice** ;  
" 降低 他的 嗓音 ;

“他压低了声音；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][dez] [fɔːˈliː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][fɪə(r)][sʌm; səm]  
**for he knew that at the Hotel des Folies there was always to fear some**  
为了 他 知道 那 在 这 酒店 德斯 叶子 那里 曾是 总是 到 害怕 一些  
[ɪndɪˈskriːt] [ɪə(r)] .  
**indiscreet ear** .  
轻率 耳朵 .

因为他知道，在疯狂酒店里，总是要提防着某个不谨慎的耳朵。

" [jes] , [aɪ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈjestədeɪ] ,  
" **Yes , I , " he answered ; " and for the reason that yesterday** ,  
" 是的 , 我 , " 他 回答 ; " 和 为了 这 原因 那 昨天 ,  
“是的，我，”他回答说；“原因是昨天，

[wen] [em] . [di:] - [ə'piəd] [ɪn][mai] ['mʌðərz] ['pɑ:lə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [æn; ən]  
**when M . de Tregars appeared in my mother's parlor , I could not suppress an**  
什么时候 M . 德 - 出现在 我的 母亲的 客厅 , 我 可以 不是 压制 一个  
[eksklə'meɪf(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,  
**exclamation of surprise ,**  
感叹 的 惊喜 ,

当德·特雷加斯先生出现在我母亲的客厅时, 我忍不住惊呼了一声。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [lu:si'ɛn] , [ðæt] , [bɪ'twi:n] ['meriəs] [di:] - [ænd; ənd] [jɔ:'self] ,  
**for the reason , Lucienne , that , between Marius de Tregars and yourself ,**  
为了 这 原因 , 露西恩 , 那 , 之间 马里乌斯 德 - 和 你自己 ,  
原因在于, 露西恩, 在你和马吕斯·德·特雷加尔之间,

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪð] [wɪt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] .  
**there is a resemblance with which it is impossible not to be struck .**  
那里 是 一个 相似 和 哪个 它 是 不可能的 不是 到 是 击 .  
两者之间有着惊人的相似之处。

" [ˈmɪs] .  
" **Mlle .**  
" 小姐 .  
“小姐

[lu:si'ɛn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .  
**Lucienne had become very pale .**  
露西恩 有 变得 非常 苍白 .  
露西恩脸色变得非常苍白。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðen] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .  
" **What do you suppose , then ?** " **she asked .**  
" 什么 做 你 认为 , 然后 ? " 她 问 .  
“那你觉得呢?”她问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , [mai] [frend] ,  
" **I believe , my friend ,**  
" 我 相信 , 我的 朋友 ,  
我相信, 我的朋友,

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [niə(r)] ['penətretɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bɜ:θ]  
**that we are very near penetrating at once the mystery of your birth**  
那 我们 是 非常 靠近 渗透 在 一次 这 神秘 的 你的 出生  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæz; həz] [pə'sju:d] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ]  
**and the secret of the hatred that has pursued you since the day when you**  
和 这 秘密 的 这 仇恨 那 有 追击 你 自从 这 天 什么时候 你  
[fɜ:st] [set][jɔ:(r); jə(r)] [fɒt] [ɪn][em] . [di:] - [haʊs] .  
**first set your foot in M . de Thaller's house .**  
第一的 放 你的 脚 在 M . 德 - 房子 .

我们即将揭开你身世之谜, 以及自你踏入德·塔勒先生家门的那天起就一直困扰着你的仇恨之谜。  
" [ˈædmərəbli] [self] - [pə'zest] [æz; əz] ['mɪs] .  
" **Admirably self - possessed as Mlle .**  
" 令人钦佩地 自己 - 拥有 作为 小姐 .  
“作为小姐, 她表现出令人钦佩的沉着冷静。”

[lu:si'ɛn] [ˈju:zʊəli; ˈju:zəli][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'treɪd] [æt; ət] [ðɪs]  
**Lucienne usually was , the quivering of her lips betrayed at this**  
露西恩 通常 曾是 , 这 颤抖 的 她 嘴唇 背叛 在 这  
[ˈməʊmənt][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**moment the intensity of her emotion .**  
片刻 这 强度 的 她 情感 .  
露西恩通常都是如此, 此刻她颤抖的嘴唇泄露了她强烈的情感。

[ˈɑ:ftə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt]   [ɒv; əv] [prəˈfaʊnd]   ,  
**After more than a minute of profound meditaton** ,  
后 更多的 比 一个 分钟 的 深刻的 - ,  
经过一分多钟的深度冥想后，

" [ðə; ði]   [ˈkɒmɪsəri]   [ɒv; əv] [pəˈli:s]   , " [ʃi:; ʃi] [sed]   , " [hæz; həz][ˈnevə(r)][təʊld][em ˈi:][hɪz; ɪz] [həʊps]   , [ɪkˈsept]  
**" The commissary of police , " she said , " has never told me his hopes , except**  
" 这 小卖部 的 警察 , " 她 说 , " 有 绝不 讲述 我 他的 希望 , 除了  
[ɪn] [veɪg]   [tɜ:mz]   .  
**in vague terms** .  
在 模糊的 条款 .

“警务专员,”她说, “从未告诉我他的期望, 只是含糊其辞。”  
[hi:; hi][hæz; həz][təʊld][em ˈi:]   [ɪˈnʌf]   , [həʊˈevə(r)]   ,  
**He has told me enough , however ,**  
他 有 讲述 我 足够的 , 然而 ,  
不过, 他已经告诉我足够多了。

[tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [θɪŋk]   [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]   [ɔ:lˈredi]   [hæd; həd]   [ səˈspɪʃən ]   [ˈsɪmələ(r)][tu:; tə]   [jɔ:z]   . "  
**to make me think that he has already had suspicions similar to yours** . "  
到 制作 我 思考 那 他 有 已经 有 怀疑 相似的 到 你的 . "  
这让我觉得他可能早就和你一样有所怀疑了。

" [ɒv; əv]   [kɔ:s]   !  
**" Of course !**  
" 的 课程 !  
“当然!

[wʊd]   [hi:; hi]   [ˈlðəwaɪz]   [hæv; həv]   [ˈkwestʃənd]   [em ˈi:][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][em]   . [di:]   -   ?  
**Would he otherwise have questioned me on the subject of M . de Tregars ?**  
会 他 否则 有 被质问 我 在 这 主题 的 M . 德 -   ?  
否则他会就德特雷加斯先生的事情质问我吗?

" [ˈmɪs]   .  
**" Mlle** .  
" 小姐 .  
“小姐

[lu:siˈɛn]   [ʃʊk]   [hɜ:(r); hə(r)]   [hed]   .  
**Lucienne shook her head** .  
露西恩 摇晃 她 头 .  
露西恩摇了摇头。

" [ænd; ənd] [jet]   , " [ʃi:; ʃi] [sed]   , " [ˈi:v(ə)n][ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˌekspləˈneɪ(ə)n]   ,  
**" And yet , " she said , " even after your explanation ,**  
" 和 然而 , " 她 说 , " 甚至 后 你的 解释 ,  
“然而,”她说, “即使在你解释之后，

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [veɪn]   [ðæt] [aɪ]   [si:k]   [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kæən; kən][səʊ][fɑ:(r)]   [dɪˈstɜ:b]   [em]   . [di:]   -  
**it is in vain that I seek why and how I can so far disturb M . de Thaller's**  
它 是 在 徒劳 那 我 寻找 为什么 和 如何 我 能 所以 远的 打扰 M . 德 -  
[sɪˈkjʊərəti] [ðæt] [hi:; hi]   [ˈwɪʃɪz]   [tu:; tə][du:; də] [əˈweɪ]   [wɪð]   [em ˈi:]   .  
**security that he wishes to do away with me** .  
安全 那 他 愿望 到 做 离开 和 我 .  
我徒劳地探寻我为何以及如何能如此严重地扰乱德·塔勒先生的安全, 以至于他想要除掉我。

" [ˈmæksəns]   [meɪd]   [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][su:ˈpɜ:b]   [ɪnˈdɪfrəns]   .  
**" Maxence made a gesture of superb indifference** .  
" 马克斯 制成 一个 手势 的 高超 漠不关心 .  
“马克桑斯做出了极其冷漠的姿态。”

" [ai] [kən'fes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ai][doʊnt] [si:] [ai 'ti:]['aiðə(r)] .  
" **I confess** , " **he said** , " **that I don't see it either** .  
" 我 承认 , " 他 说 , " 那 我 不 看 它 任何一个 :  
"我承认,"他说, "我也没看到."

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ai 'ti:] ?  
**But what matters it ?**  
但 什么 事情 它 ?

但这又有什么关系呢？

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [ai] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [di:] ['θɑ:lər] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒmən]  
**Without being able to explain why , I feel that the Baron de Thaller is the common**  
没有 存在 有能力的 到 解释 为什么 , 我 感觉 那 这 男爵 德 塔勒 是 这 常见的  
[enəmi] ,  
**enemy** ,  
敌人 ,

虽然说不出个所以然, 但我感觉塔勒男爵是大家的共同敌人。

[jɔ:z] , [maɪn] , [maɪ] ['fɑ:.ðərz] , [ænd; ənd][em] . [di:] - - .  
**yours , mine , my father's , and M . de Tregars ' .**  
你的 , 矿 , 我的 父亲的 , 和 M . 德 - - .

你的、我的、我父亲的, 以及德·特雷加斯先生的。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:] , [ðæt] , [wɪð] [em] . [di:] - - [help] , [wi:; wi][[æɪ; ʃəl] ['traɪʌmf] .  
**And something tells me , that , with M . de Tregars ' help , we shall triumph .**  
和 某物 讲述 我 , 那 , 和 M . 德 - - 帮助 , 我们 将 胜利 .

我感觉, 在德·特雷加斯先生的帮助下, 我们一定会取得胜利。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ʃeə(r)] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [lu:si'en] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [hɪm] .  
**You would share my confidence , Lucienne , if you knew him .**  
你 会 分享 我的 信心 , 露西恩 , 如果 你 知道 他 .

露西恩, 如果你认识他, 你也会和我一样信任他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] !  
**There is a man !**  
那里 是 一个 男人 !

有个男人！

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ]['vʌlgə(r)] [tʃɔɪs] .  
**and my sister has made no vulgar choice .**  
和 我的 姐姐 有 制成 不 庸俗 选择 .

我妹妹并没有做出任何低俗的选择。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**If he has told my mother that he has the means of serving her ,**  
如果 他 有 讲述 我的 母亲 那 他 有 这 方法 的 服务 她 ,

如果他告诉我母亲他有能力为她服务,

[ai 'ti:][ɪz][br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæz; həz] .  
**it is because he certainly has .**  
它 是 因为 他 当然 有 .

因为他确实有。

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] , [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , " [pə'hæps] ,  
" **He stopped , and , after a moment of silence , Perhaps ,**  
" 他 停止 , 和 , 后 一个 片刻 的 沉默 , " 也许 ,

他停了下来, 沉默片刻后, 说道：“或许,

" [hi:; hi] [went] [ɒn] " [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [maɪt] ['redɪli] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ai][əʊnli] ['dɪmli]  
" **he went on** " **the commissary of police might readily understand what I only dimly**  
" 他 去 在 " 这 小卖部 的 警察 可能 容易 理解 什么 我 仅有的 依稀  
[sə'spekt] ;  
**suspect** ;  
怀疑 ;

他接着说：“警察局长或许很容易理解我只是隐约怀疑的事情；

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ɔ:dərs] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [fə'bid(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][hɪm] .  
**but , until further orders , we are forbidden to have recourse to him .**  
但 , 直到 更远 订单 , 我们 是 禁止 到 有 追索权 到 他 .

但是，在接到进一步指示之前，我们不得向他求助。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ['si:krət] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] ,  
**it is not my own secret that I have just told you ; and ,**  
它 是 不是 我的 自己的 秘密 那 我 有 只是 讲述 你 ; 和 ,  
我刚才告诉你的并不是我自己的秘密；而且，

[ɪf] [ai][hæv; həv] [kən'faɪd ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**if I have confided it to you ,**  
如果 我 有 坦白 它 到 你 ,  
如果我已经把这件事告诉你，

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɜ:tʃu:n] [fɜ:(r); fə(r)][ju: 'es] ;  
**it is because I feel that it is a great piece of good fortune for us ;**  
它 是 因为 我 感觉 那 它 是 一个 伟大的 片 的 好的 财富 为了 我们 ;  
因为我觉得这对我们来说是一件非常幸运的事情；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dʒɔɪ][fɜ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [fəə(r)] .  
**and there is no joy for me , that you do not share .**  
和 那里 是 不 喜悦 为了 我 , 那 你 做 不是 分享 .  
我所得到的快乐，没有你们的快乐。

" ['mɪs] .  
" **Mlle** .  
" 小姐 .  
“小姐

[lu:si'en] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɑ:sk] ['meni] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələz] .  
**Lucienne wanted to ask many more particulars .**  
露西恩 通缉 到 问 许多 更多的 细节 .  
露西恩还想问更多细节。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,  
**But , looking at his watch ,**  
但 , 寻找 在 他的 手表 ,  
但他看了看手表，

" [hɑ:f] - [pɑ:st][ten] !  
" **Half - past ten !**  
" 一半 - 过去的 十 !  
十点半！

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , " [ænd; ənd][em] . [di:] - ['weɪtɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
" **he exclaimed , " and M . de Tregars waiting for me .**  
" 他 惊呼 , " 和 M . 德 - 等待 为了 我 .  
“他惊呼道，‘还有特雷加斯先生在等我。’”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:trɪd] [ɒf] , [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
" **And he started off , repeating once more to the young girl ,**  
" 和 他 开始 离开 , 重复 一次 更多的 到 这 年轻的 女孩 ,  
于是他开口了，又对那个小女孩重复了一遍：

" [ai] [wi] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] : [ʌn'tɪl] [ðen] , [gʊd] [həʊp][ænd; ənd] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] .  
" **I will see you to - night : until then , good hope and good courage .**  
" 我 将要 看 你 到 - 夜晚 : 直到 然后 , 好的 希望 和 好的 勇气 .

“今晚见：在那之前，祝你充满希望和勇气。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] , [tu:] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [wið] [ðə; ði] .  
**In the court , two ill - looking men were talking with the Fortins .**  
在 这 法庭 , 二 患病的 - 寻找 男人 是 说 和 这 福廷斯 .

法庭上，两个面色苍白的男人正在和福廷一家交谈。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tu:; tə][tɔ:k] [wið] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men] :  
**But it happened often to the Fortins to talk with ill - looking men :**  
但 它 发生 经常 到 这 福廷斯 到 讲话 和 患病的 - 寻找 男人 :

但福廷一家经常会遇到和相貌不佳的男人交谈的情况：

[səʊ][hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ræn][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ]  
**so he took no notice of them , ran out to the Boulevard , and jumping**  
所以 他 采取 不 注意 的 他们 , 跑 出去 到 这 大道 , 和 跳

[ɪntu:][ə; eɪ][kæb] ,  
**into a cab ,**  
进入 一个 出租车 ,

所以他没有理会他们，跑到林荫大道上，跳上一辆出租车。

" [ru:] [lə'fi:t] - , " [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [ai] [peɪ] [ðə; ði] [trɪp] , - [θri:] [fræŋks] .  
" **Rue Lafitte 70 , " he cried to the driver , " I pay the trip , - three francs .**  
" 后悔 拉菲特 - , " 他 哭 到 这 司机 , " 我 支付 这 旅行 , - 三 法郎 .

“拉菲特街 70 号，”他向司机喊道，“我付车费，——三法郎。”

" [wen] ['meriəs] [di:] - [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kəm'pel] [ðə; ði][bəʊld][ 'rɑ:skəl, 'ræ- ]  
" **When Marius de Tregars had finally determined to compel the bold rascals**  
" 什么时候 马里乌斯 德 - 有 最后 决定 到 迫使 这 大胆的 无赖

[hu:] [hæd; həd]['swɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [dɪs'gɔ:dʒ] ,  
**who had swindled his father to disgorge ,**  
WHO 有 被骗 他的 父亲 到 吐出 ,

“当马里乌斯·德·特雷加尔最终下定决心要逼迫那些诈骗他父亲的胆大妄为的恶棍交出赃款时，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ru:] [lə'fi:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['pleɪnli] - ['fɜ:nɪʃt] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn][ðə; ði]  
**he had taken in the Rue Lafitte a small , plainly - furnished apartment on the**  
他 有 已采取 在 这 后悔 拉菲特 一个 小的 , 显然 - 提供 公寓 在 这

[ɒntrə'sɒl] ,  
**entresol ,**  
间质 ,

他在拉菲特街租了一间位于夹层的小型、陈设简朴的公寓。

[ə; eɪ][fɪt] ['dwelɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,  
**a fit dwelling for the man of action ,**  
一个 合身 住宅 为了 这 男人 的 行动 ,

适合行动派人士居住的住所

[ðə; ði] [tent] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] ['feltə(r)] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv]['bæt(ə)] ;  
**the tent in which he takes shelter on the eve of battle ;**  
这 帐篷 在 哪个 他 需要 庇护所 在 这 前夕 的 战斗 ;

他在战前避难的帐篷；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm][æn; ən][əʊld]['fæməli] ['sɜ:vənt] ,  
**and he had to wait upon him an old family servant ,**  
和 他 有 到 等待 之上 他 一个 老的 家庭 仆人 ,

他不得不伺候他家的一位老仆人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,  
**whom he had found out of place ,**  
谁 他 有 成立 出去 的 地方 ,

他发现这个人格格不入。



[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][him] [ðæt] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnət] [dɪ'vəʊʃn] [prɪ'kju:lɪə(r)]  
and who had for him that unquestioning and obstinate devotion peculiar  
和 WHO 有 为了 他 那 不加质疑 和 顽固 虔诚 奇特  
[tu:; tə] ['brɛtən] ['sɜ:vənts] .  
to Breton servants .  
到 布列塔尼 仆人 .

并且对他抱有布列塔尼仆人特有的那种毫无保留、固执的忠诚。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɛksələnt] [mæn] [hu:] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [tu:; tə]['əʊpən]  
It was this excellent man who came at the first stroke of the bell to open  
它 曾是 这 出色的 男人 WHO 来了 在 这 第一的 中风 的 这 钟 到 打开  
[ðə; ði][dɔ:(r)] .  
the door .  
这 门 .

门铃一响，就是这位优秀的男士前来开门。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mæksəns][hæd; həd][təʊld][him][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
And , as soon as Maxence had told him his name ,  
和 , 作为 很快 作为 马克斯 有 讲述 他 他的 姓名 ,  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
马克斯刚告诉他自己的名字，

" [ɑ:] !  
" Ah !  
" 啊 !  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
“啊！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [maɪ]['mɑ:stə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪm'peɪ](ə)ns] .  
" he exclaimed , " my master has been expecting you with a terrible impatience .  
" 他 惊呼 , " 我的 掌握 有 到过 期待 你 和 一个 糟糕的 不耐烦 .  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
他惊呼道：“我的主人一直焦急地等待着您。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [tru:] , [ðæt] [em] . [di:] - [him'self] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,  
" It was so true , that M . de Tregars himself appeared at the same moment ,  
" 它 曾是 所以 真的 , 那 M . 德 - 他自己 出现 在 这 相同的 片刻 ,  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
“事情果然如此，特雷加斯先生本人也同时出现了。”

[ænd; ənd] , ['li:dɪŋ] ['mæksəns]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪt] [hi:; hi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdɪ] ,  
and , leading Maxence into the little room which he used as a study ,  
和 , 领导 马克斯 进入 这 小的 房间 哪个 他 用过的 作为 一个 学习 ,  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
然后，他领着马克桑斯走进他用作书房的小房间。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [waɪlst] ['feɪkɪŋ] [him] ['kɔ:diəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,  
" Do you know , " he said whilst shaking him cordially by the hand ,  
" 做 你 知道 , " 他 说 而 摇晃 他 诚挚地 经过 这 手 ,  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
“你知道吗？”他一边热情地和他握手，一边说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd] [taɪm] ?  
" that you are almost an hour behind time ?  
" 那 你 是 几乎 一个 小时 在后面 时间 ?  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
“你们的时间已经晚了将近一个小时？”

" ['mæksəns][hæd; həd] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðə(r)z][ðə; ði] [dɪ'testəbl] [fɔ:lt] , [ʃʊə(r)] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k]  
" Maxence had , among others the detestable fault , sure indication of a weak  
" 马克斯 有 , 之中 其他的 这 可恨 过错 , 当然 指示 的 一个 虚弱的  
[neɪtʃə(r)] ,  
nature ,  
自然 ,  
[ænd; ənd] [təʊld] [him] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
“马克桑斯除了其他缺点外，还有一个令人厌恶的缺点，那就是他性格软弱的明显迹象。”

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hevə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən]  
of being never willing to be in the wrong , and of having always an  
的 存在 绝不 愿意的 到 是 在 这 错误的 , 和 的 拥有 总是 一个  
[ɪk'skju:s] ['redi] .  
excuse ready .  
原谅 准备好 .

他们从不愿承认自己犯错，总是准备好借口。

[ɒŋ] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] , [ðə; ði][ɪk'skju:s][wɒz; wəz] [tu:] ['temptɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;  
On this occasion , the excuse was too tempting to allow it to escape ;  
在 这 场合 , 这 原谅 曾是 也 诱人的 到 允许 它 到 逃脱 ;  
这一次，这个借口太诱人了，不容错过；

[ænd; ənd] [kwɪk] [hi:; hi][bɪ'gæŋ] ['telɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'teɪnd] [baɪ][em] . ['tʃæpəlɪn] ,  
and quick he began telling how he had been detained by M . Chaplain ,  
和 快的 他 开始 讲述 如何 他 有 到过 被拘留 经过 M . 牧师 ,  
他很快开始讲述自己是如何被沙普兰先生拘留的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət]  
and how he had heard from the old lawyer what had taken place at  
和 如何 他 有 听到 从 这 老的 律师 什么 有 已采取 地方 在  
[ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] ['ɒfɪs] .  
the Mutual Credit office .  
这 相互的 信用 办公室 .

以及他如何从那位老律师那里听说了互助信贷公司发生的事情。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [si:n] [ɔ:l'redi] , " [sed] [em] . [di:] - .  
" I know the scene already , " said M . de Tregars .  
" 我 知道 这 场景 已经 , " 说 M . 德 - .  
“我已经熟悉那个场景了，”德·特雷加斯先生说道。

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɒŋ] ['mæksəns] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['frendli] ['reɪləri] ,  
And , fixing upon Maxence a look of friendly raillery ,  
和 , 定影 之上 马克斯 一个 看 的 友好的 玩笑 ,  
然后，他带着友好的嘲讽目光看向马克斯，

" ['əʊnli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [pʌŋktʃu'æləti] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] ,  
" Only , " he added , " I attributed your want of punctuality to another reason ,  
" 仅有的 , " 他 额外 , " 我 归因于 你的 想 的 准时 到 其他 原因 ,  
“只是，”他补充道，“我把你的迟到归因于另一个原因。”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [bru:'net] .  
a very pretty one this time , a brunette .  
一个 非常 漂亮的 一 这 时间 , 一个 棕发 .  
这次是个非常漂亮的女孩，棕发女郎。

" [ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] [klaʊd] [sprɛd] ['əʊvə(r)] - [tʃi:ks] .  
" A purple cloud spread over Maxence's cheeks .  
" 一个 紫色的 云 传播 超过 - 脸颊 .  
“一团紫色的雾气笼罩了马克斯的双颊。”

" [wɒt] !  
" What !  
" 什么 !  
“什么！”

" [hi:; hi] [ 'stæmə ] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] ? "  
" he stammered , " you know ? "  
" 他 结结巴巴 , " 你 知道 ? "  
他结结巴巴地说：“你知道吗？ ”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]  
" **I thought you must have been in haste to go and tell a person of**  
" 我 想法 你 必须 有 到过 在 匆忙 到 去 和 告诉 一个 人 的  
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [waɪ] ,  
**your acquaintance why** ,  
你的 熟人 为什么 ,

“我以为你一定很着急，才去告诉你的熟人原因，

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] ['jestədeɪ] , [ju:; jʊ] [ 'ʌtə ] [æn; ən][eksklə'meɪ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .  
**when you saw me yesterday , you uttered an exclamation of surprise .**  
什么时候 你 锯 我 昨天 , 你 说出 一个 感叹 的 惊喜 .

昨天你见到我时，发出了一声惊讶的感叹。

" [ðɪs] [taɪm] ['mæksəns] [lɒst] [ɔ:l] ['kaʊntənəns] .  
" **This time Maxence lost all countenance .**  
" 这 时间 马克斯 丢失的全部 面容 .

“这一次，马克桑斯完全失去了面子。”

" [wɒt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:] ?  
" **What , " he said , " you know too ?**  
" 什么 , " 他 说 , " 你 知道 也 ?

“什么？”他问道，“你也知道？”

" [em] . [di:] - [smaɪld] .  
" **M . de Tregars smiled .**  
" M . 德 - 微笑 .

特雷加斯先生笑了。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [maɪ][diə(r)][em] . ['mæksəns] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;  
" **I know a great many things , my dear M . Maxence , " he replied ;**  
" 我 知道 一个 伟大的 许多 事物 , 我的 亲爱的 M . 马克斯 , " 他 回复 ;

“我亲爱的马克桑斯先生，我知道很多事情，”他回答说；

" [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ai][du:; də][nɒt] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['wɪtʃkra:ft] ,  
" **and yet , as I do not wish to be suspected of witchcraft ,**  
" 和 然而 , 作为 我 做 不是 希望 到 是 怀疑 的 巫术 ,

“然而，由于我不希望被怀疑是巫师，

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ɔ:l][maɪ] ['saɪəns] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .  
**I will tell you where all my science comes from .**  
我 将要 告诉 你 在哪里 全部 我的 科学 来 从 .

我会告诉你我的所有科学理论都源自哪里。

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**At the time when your house was closed to me ,**  
在 这 时间 什么时候 你的 房子 曾是 关闭 到 我 ,

在我被拒之门外的那段时间里，

['ɑ:ftə(r)] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['hɪəriŋ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)]  
**after seeking for a long time some means of hearing from your sister**  
后 寻求 为了 一个 长的 时间 一些 方法 的 听力 从 你的 姐姐  
,  
:  
,

在苦苦寻找了很久，终于找到联系上你姐姐的方法之后，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [æɪt; ət][lɑ:st] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk] - ['ti:tʃə(r)] [æn; ən][əʊld]  
**I discovered at last that she had for her music - teacher an old**  
我 发现 在 最后的 那 她 有 为了 她 音乐 - 老师 一个 老的  
[ɪ'tæliən] , [ðə; ðɪ]['si:njɔ:(r)] [gɪz'mɒndɪ] - .  
**Italian , the Signor Gismondi Pulei .**  
意大利语 , 这 签名者 吉斯蒙迪 - .

我最终发现，她的音乐老师是一位意大利老人，名叫吉斯蒙迪·普莱伊先生。

[aɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlesnz] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)l] .  
**I applied to him for lessons , and became his pupil .**  
我 应用 到 他 为了 课程 , 和 成为 他的 瞳孔 .  
我向他请教,成为了他的学生。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] , [hiː; hi] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [pəˈsɪstəns] .  
**But , in the beginning , he kept looking at me with singular persistence .**  
但 , 在 这 开始 , 他 保留 寻找 在 我 和 单数 持久性 .  
但一开始,他一直用一种异乎寻常的执着目光盯着我。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌnz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]  
**I inquired the reason ; and he told me that he had once had for**  
我 询问 这 原因 ; 和 他 讲述 我 那 他 有 一次 有 为了  
[ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] ,  
**a neighbor ,**  
一个 邻居 ,  
我询问原因;他告诉我,他曾经有个邻居,

[æt; ət] [ðə; ði] [bætrɪˈnjʊʊlz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊːkɪŋ] - [gɜːl] , [huː] [rɪˈzembld] [em ˈiː] [prəˈdɪdʒəsli] .  
**at the Batignolles , a young working - girl , who resembled me prodigiously .**  
在 这 巴蒂尼奥尔 , 一个 年轻的 在职的 - 女孩 , WHO 类似 我 惊人地 .  
在巴蒂尼奥尔,我遇到了一位年轻的打工女孩,她和我长得非常像。

[aɪ] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [kəmˈpliːtli]  
**I paid no attention to this circumstance , and had , in fact , completely**  
我 有薪酬的 不 注意力 到 这 环境 , 和 有 , 在 事实 , 完全地  
[fəˈɡɒtn] [aɪ ˈtiː] ;  
**forgotten it ;**  
被遗忘的 它 ;  
我当时并未在意这件事,事实上,我已经完全忘记了它;

[wen] , [kwat] [ˈleɪtli] , - [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)]  
**when , quite lately , Gismondo told me that he had just seen his former**  
什么时候 , 相当 最近 , - 讲述 我 那 他 有 只是 已见 他的 以前的  
[ˈneɪbə(r)] [əˈɡen] ,  
**neighbor again ,**  
邻居 再次 ,  
就在不久前,吉斯蒙多告诉我,他刚刚又见到了他的前邻居。

[ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [juː; jʊ] ,  
**and , what's more , arm in arm with you ,**  
和 , 是什么 更多的 , 手臂 在 手臂 和 你 ,  
而且,更重要的是,我们手挽着手。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [bəʊθ] [ˈentəd] [təˈɡeðə(r)] [ðə; ði] [həʊˈtel] [dez] [fɔˈliː] .  
**and that you both entered together the Hotel des Folies .**  
和 那 你 两个都 进入 一起 这 酒店 德斯 叶子 .  
你们俩一起进入了疯狂酒店。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈɡen] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈfeɪməs] [rɪˈzembləns] , [aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)]  
**As he insisted again upon that famous resemblance , I determined to see for**  
作为 他 坚持 再次 之上 那 著名的 相似 , 我 决定 到 看 为了  
[maɪˈself] .  
**myself .**  
我 .  
他再次强调两人长得很像,于是我决定亲自去看看。

[aɪ] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈsteɪtɪd] , [diː] [ˈviːzə] , [ðæt] [maɪ] [əʊld] [ɪˈtæliən] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwat] [rɒŋ] ,  
**I watched , and I stated , de visa , that my old Italian was not quite wrong ,**  
我 观看 , 和 我 声明 , 德 签证 , 那 我的 老的 意大利语 曾是 不是 相当 错误的 ,  
我看了看,然后说道,我的意大利语虽然有点老套,但并非完全错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [pə'hæps] , [dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ði] ['wepən] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .  
" **and that I had , perhaps , just found the weapon I was looking for .**  
" 和 那 我 有 , 也许 , 只是 成立 这 武器 我 曾是 寻找 为了 .  
也许, 我刚刚找到了我一直在寻找的武器。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['geɪpɪŋ] , ['mæksəns] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['fɔ:lən]  
" **His eyes staring , and his mouth gaping , Maxence looked like a man fallen**  
" 他的 眼睛 凝视 , 和 他的 嘴 张开的 , 马克斯 看起来 喜欢 一个 男人 倒下  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .  
**from the clouds .**  
从 这 云 .  
“他双眼呆滞, 嘴巴张得大大的, 马克斯看起来像个从云端坠落的人。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][dɪd] [wɒt]] !  
" **Ah , you did watch !**  
" 啊 , 你 做过 手表 !  
“啊, 你确实看了! ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

[em] . [di:] - [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .  
**M . de Tregars snapped his fingers with a gesture of indifference .**  
M . 德 - 啪啪 他的 手指 和 一个 手势 的 漠不关心 .  
特雷加斯先生漠不关心地打了个响指。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑ:st] ,  
" **It is certain , " he replied , " that , for a month past ,**  
" 它 是 肯定 , " 他 回复 , " 那 , 为了 一个 月 过去的 ,  
“可以肯定的是,”他回答说, “过去一个月来,

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['bɪznəs] .  
**I have been doing a singular business .**  
我 有 到过 正在做 一个 单数 商业 .  
我一直从事一项独特的业务。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][maɪ][tʃeə(r)] , ['pri:tʃɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**But it is not by remaining on my chair , preaching against the corruption of the**  
但 它 是 不是 经过 其余的 在 我的 椅子 , 布道 反对 这 腐败 的 这  
[eɪdʒ] ,  
**age ,**  
年龄 ,

但我不能一直坐在椅子上, 高谈阔论地谴责时代的腐败,  
[ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'teɪn] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .  
**that I can attain my object .**  
那 我 能 达到 我的 目的 .

我可以实现我的目标。

[ðə; ði][end] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [mi:nz] .  
**The end justifies the means .**  
这 结尾 证明其合理性 这 方法 .  
为了达到目的可以不择手段。

[ˈɒnɪst] [men][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɪli] , [ai] [θɪŋk] ,  
**Honest men are very silly , I think ,**  
诚实的 男人 是 非常 愚蠢的 , 我 思考 ,  
我觉得诚实的人都很傻。

|                |              |             |                  |                   |            |             |               |           |              |                |            |                    |
|----------------|--------------|-------------|------------------|-------------------|------------|-------------|---------------|-----------|--------------|----------------|------------|--------------------|
| [tuː; tə]      | [ə'laʊ]      | [ðə; ði]    | ['rɑːskəl, 'ræ-] | [tuː; tə]         | [get]      | [ðə; ði]    | ['betə(r)]    | [ʌv; əv]  | [ðem; ðəm]   | ['ʌndə(r)]     | [ðə; ði]   | [ˌsentɪ'ment(ə)]   |
| <b>to</b>      | <b>allow</b> | <b>the</b>  | <b>rascals</b>   | <b>to</b>         | <b>get</b> | <b>the</b>  | <b>better</b> | <b>of</b> | <b>them</b>  | <b>under</b>   | <b>the</b> | <b>sentimental</b> |
| 到              | 允许           | 这           | 无赖               | 到                 | 得到         | 这           | 更好的           | 的         | 他们           | 在下面            | 这          | 感伤的                |
| [ˈpriːtekst]   | [ðæt]        | [ðei]       | ['kænəʊt]        | [ˌkɒndɪ'send]     | [tuː; tə]  | [meɪk]      | [juːz]        | [ʌv; əv]  | [ðeə(r)]     | ['wepənz]      | .          |                    |
| <b>pretext</b> | <b>that</b>  | <b>they</b> | <b>cannot</b>    | <b>condescend</b> | <b>to</b>  | <b>make</b> | <b>use</b>    | <b>of</b> | <b>their</b> | <b>weapons</b> | .          |                    |
| 借口             | 那            | 他们          | 不能               | 屈尊                | 到          | 制作          | 使用            | 的         | 他们的          | 武器             | .          |                    |

让那些恶棍以他们不愿屈尊使用武器为借口，占了他们的便宜。

" [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)] ['skru:p(ə)][wɒz; wəz] [tɔ:'mentɪŋ] ['mæksəns] .  
 " But an honorable scruple was tormenting Maxence .  
 " 但 一个 光荣的 顾忌 曾是 折磨 马克斯 .  
 但马克桑斯内心却饱受一种道德上的顾虑的折磨。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:'self] [wel] - [ɪn'fɔ:md] , [sɜ:(r)] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .  
**" And you think yourself well - informed , sir ? " he inquired .**  
 " 和 你 思考 你自己 出色地 - 知情的 , 先生 ? " 他 询问 .  
 “先生，您觉得自己消息灵通吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [luːsi'ɛn] ? "

" **You know Lucienne** ? "

" 你 知道 露西恩 ? "

你认识露西恩吗？

" [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ,  
 " **Enough** **to** **know** **that** **she** **is** **not** **what** **she** **seems** **to** **be** ,  
 " 足够的 到 知道 那 她 是 不是 什么 她 似乎 到 是 ,  
 "足以看出她并非表面看起来那样，

[ænd; ænd] [wɒt] ['ɔ:l məʊst] [eni] ['lðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ; [ɪ'hʌf] [tu:; tə][bi:; bi]  
and what almost any other would have been in her place ; enough to be  
 和 什么 几乎 任何 其他 会 有 到过 在 她 地方 ; 足够的 到 是  
 ['sɜ:t(ə)n] ,  
certain ,  
 肯定 ,

换作其他人，几乎都会做出同样的事情；这一点毋庸置疑。

[ðæt] , [ɪf] [ʃiː ʃi] [əʊz] [hɜː'self] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,  
that , if she shows herself two or three times a week riding around the lake ,  
 那 , 如果 她 演出 她自己 二 或者 三 时代 一个 星期 骑术 大约 这 湖 ,  
 如果她每周出现两三次, 骑车绕湖游览,

[,aɪ'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪzə(r)] ; ['ɪnʌf] , [,ɪːlsəʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] ,  
it is not for her pleasure ; enough , also , to be persuaded , that ,  
 它 是 不是 为了 她 乐趣 ; 足够的 , 还 , 到 是 被说服 , 那 ,  
 [dɪ'spaɪt] [əp'iəʊənsɪz] ,  
despite appearances ,  
 尽管 外貌 ,

这并非为了取悦她；而且，也足以让人相信，尽管表面上看起来并非如此，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ɐnd] [ðæt] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,  
**she is not your mistress , and that , far from having disturbed your life ,**  
 她 是 不是 你的 情妇 , 和 那 , 远的 从 拥有 不安 你的 生活 ,  
 她不是你的情妇, 而且, 这非但没有扰乱你的生活,

[ænd; ʌnd] ['kɒmprəmaɪzd] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒspekts] , [ʃi:; ʃɪ][set][ju:; jʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] , [æt; ət]  
and compromised your prospects , she set you back into the right road , at  
 和 受损 你的 前景 , 她 放 你 后退 进入 这 正确的 路 , 在  
 [ðə; ði]['məʊmənt] ,  
the moment ,  
 这 片刻 ,

虽然损害了你的前途，但她目前还是把你拉回了正轨。

[pə'hæps] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [braːnt] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [paːθ].  
perhaps , when you were about to branch off into the wrong path .  
也许 , 什么时候 你 是 关于 到 分支 离开 进入 这 错误的 小路 .  
或许, 就在你即将误入歧途的时候。

" [ˈmeriəs] [diː] - [wɒz; wəz] [ə'sjuːmɪŋ] [fæn'tæstɪk] [prə'pɔː](ə)nɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ˈmæksəns] .  
" Marius de Tregars was assuming fantastic proportions in the mind of Maxence .  
" 马里乌斯 德 - 曾是 假设 极好的 比例 在 这 头脑 的 马克斯 .  
在马克桑斯的想象中, 马里乌斯·德·特雷加斯的形象变得无比夸张。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] , " [ðʌs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] ? "  
" How did you manage , " he stammered , " thus to find out the truth ? "  
" 如何 做过 你 管理 , " 他 结结巴巴 , " 因此 到 寻找 出去 这 真相 ? "  
“你是怎么做到的?”他结结巴巴地问道, “这样就能查明真相吗?”

" [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] . "  
" With time and money , every thing is possible . "  
" 和 时间 和 钱 , 每一个 事物 是 可能的 . "  
“只要有时间和金钱, 一切皆有可能。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [greɪv] [ˈriːz(ə)nɪz] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'baʊt]  
" But you must have had grave reasons to take so much trouble about  
" 但 你 必须 有 有 严重 原因 到 拿 所以 很多 麻烦 关于  
[luːsi'ɛn] . "  
Lucienne . "  
露西恩 . "  
“但你一定有非常充分的理由才会如此费心思照顾露西恩。”

" [ˈveri] [greɪv] [wʌnɪz] , [ɪn'diːd] . "  
" Very grave ones , indeed . "  
" 非常 严重 一个 , 的确 . "  
“的确是非常严重的问题。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈbeɪsli] [fə'seɪkən] [wen] [kwɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "  
" You know that she was basely forsaken when quite a child ? "  
" 你 知道 那 她 曾是 卑鄙地 被遗弃的 什么时候 相当 一个 孩子 ? "  
“你知道她还是个孩子的时候就被残忍地抛弃了吗?”

" [ˈpɜːfɪktli] . "  
" Perfectly . "  
" 完美 . "  
“完美。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [θruː] [ˈtʃærəti] "  
" And that she was brought up through charity "  
" 和 那 她 曾是 带来 向上 通过 慈善机构 "  
“而且她是靠慈善抚养长大的。”

" [baɪ][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgɑːdnɪz] [æt; ət] [luːvɜːsɛnz] : [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .  
" By some poor gardeners at Louveciennes : yes , I know all that .  
" 经过 一些 贫穷的 园丁 在 卢韦西恩 : 是的 , 我 知道 全部 那 .  
“是卢韦西恩的一些贫穷园丁干的: 是的, 我知道这一切。

" [ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .  
" Maxence was trembling with joy .  
" 马克斯 曾是 发抖 和 喜悦 .  
马克森斯高兴得浑身颤抖。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst][ˈdæz(ə)lɪŋ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .  
It seemed to him that his most dazzling hopes were about to be realized .  
它 似乎 到 他 那 他的 最多 耀眼的 希望 是 关于 到 是 已实现 .  
在他看来, 他最美好的愿望即将实现。

['si:zɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['meriəs] [di:]  
**Seizing the hands of Marius de Tregars** ,  
抓住 这 双手 的 马里乌斯 德

抓住马吕斯·德·特雷加尔的手，

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ['fæməli] !  
**" Ah , you know Lucienne's family !**  
" 啊 , 你 知道 家庭 !

“啊，你认识露西恩的家人！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bʌt; bət][em] . [di:] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**But M . de Tregars shook his head .**  
但 M . 德 摇晃 他的 头 .

但德·特雷加斯先生摇了摇头。

" [ai][hæv; həv] [ sə'spiʃən ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [bʌt; bət] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ai][hæv; həv]  
**" I have suspicions , " he answered ; " but , up to this time , I have**  
" 我 有 怀疑 , " 他 回答 ; " 但 , 向上 到 这 时间 , 我 有  
[ sə'spiʃən ] ['əʊnli] ,  
**suspicions only ,**  
怀疑 仅有的 ,

“我确实有所怀疑,”他回答说; “但是, 到目前为止, 我只有怀疑而已。”

[ai] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] . "   
**I assure you . "**  
我 保证 你 . "

我向你保证。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['fæməli] [dʌz] [ɪg'zɪst] ; [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] , [æt; ət] [θri:] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,  
**" But that family does exist ; since they have already , at three different times ,**  
" 但 那 家庭 做 存在 ; 自从 他们 有 已经 , 在 三 不同的 时代 ,

“但这个家庭确实存在; 因为他们已经三次.....”

[ə'temptɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] . "   
**attempted to get rid of the poor girl . "**  
尝试过 到 得到 摆脱 的 这 贫穷的 女孩 . "

试图摆脱这个可怜的女孩。

" [ai] [θɪŋk] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pru:fs] : [ænd; ənd][wi:; wi][fæl; fəl]  
**" I think as you do ; but we must have proofs : and we shall**  
" 我 思考 作为 你 做 ; 但 我们 必须 有 证明 : 和 我们 将

[faɪnd][sʌm; səm] .  
**find some .**  
寻找 一些 .

“我的想法和你一样; 但是我们必须要有证据: 而且我们一定会找到一些证据。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊəd; ə'ɔ:d][ɒv; əv] [ðæt] .  
**You may rest assured of that .**  
你 可能 休息 保证 的 那 .

您可以放心。

" [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] .  
**" Here he was interrupted by the noise of the opening door .**  
" 这里 他 曾是 中断 经过 这 噪音 的 这 开幕 门 .

“这时, 他被开门声打断了。”



[ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ]  
**The old servant came in , and advancing to the centre of the room with a**  
这 老的 仆人 来了 在 , 和 前进 到 这 中心 的 这 房间 和 一个  
[mɪ'strəriəs] [lʊk] ,  
**mysterious look ,**  
神秘 看 ,

老仆人走了进来，神情神秘地走到房间中央。

" ['mædəm] [aɪ'eɪ] [bɑ:'rɒn] [di:] ['θɑ:lər] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
**" Madame Ia Baronne de Thaller , " he said in a low voice .**  
" 夫人 ia 男爵夫人 德 塔勒 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“伊娅·德·塔勒男爵夫人，”他低声说道。

['meriəs] [di:] - ['stɑ:tɪd] ['vɪələntli] .  
**Marius de Tregars started violently .**  
马里乌斯 德 - 开始 暴力 .

马里乌斯·德·特雷加斯开始变得暴力。

" [weə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**" Where ? " he asked .**  
" 在哪里 ? " 他 问 .

“在哪儿？”他问。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [daʊn] [steəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kæɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] .  
**" She is down stairs in her carriage , " replied the servant .**  
" 她 是 向下 楼梯 在 她 运输 , " 回复 这 仆人 .

“她正在楼下的马车里，”仆人回答说。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtmən] [ɪz][hɪə(r)] , [ɑ:skɪŋ] ['weðə(r)] [mə'sjɜ:ɪ] [ɪz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi]  
**" Her footman is here , asking whether monsieur is at home , and whether she**  
" 她 男仆 是 这里 , 问 无论 先生 是 在 家 , 和 无论 她  
[kæn; kən] [kʌm] [ʌp] . "  
**can come up . "**  
能 来 向上 . "

“她的男仆来了，问先生是否在家，她是否可以上来。”

" [kæn; kən][ʃi:; ʃi] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [hɜ:d] ['eni] [θɪŋ] ? " [m'ɜ:məd] [em] . [di:] - [wɪð] [ə; eɪ] [di:p]  
**" Can she possibly have heard any thing ? " murmured M . de Tregars with a deep**  
" 能 她 可能 有 听到 任何 事物 ? " 低声说道 M . 德 - 和 一个 深的  
[fraʊn] .  
**frown .**  
皱眉 .

“她是不是听到了什么？”德·特雷加斯先生皱着眉头低声说道。

[ænd; ənd] , [ɑ:'ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'flek(ə)n] ,  
**And , after a moment of reflection ,**  
和 , 后 一个 片刻 的 反射 ,

片刻沉思之后，

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .  
**" So much the more reason to see her , " he added quickly .**  
" 所以 很多 这 更多的 原因 到 看 她 , " 他 额外 迅速地 .

“那就更有理由去看她了，”他赶紧补充道。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] .  
**" Let her come .**  
" 让 她 来 .

让她来吧。

[rɪ'kwɛst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][em 'i:][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] .  
**Request her to do me the honor of coming up stairs .**  
要求 她 到 做 我 这 荣誉 的 未来 向上 楼梯 .

请她赏光上楼来。

" [ðɪs] [lɑːst] [ˈɪnsɪdənt] [kəmˈpliːtli] [ˌʌpˈset] [ɔːl] - [aɪˈdiəz] .

" **This last incident completely upset all Maxence's ideas** .  
" 这 最后的 事件 完全地 沮丧的 全部 - 想法 .

“最近发生的这件事彻底打乱了马克斯的所有想法。”

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

**He no longer knew what to imagine** .  
他 不 更长 知道 什么 到 想象 .

他不再知道该想象什么了。

" [kwɪk] , " [sed] [em] . [diː] - [tuː; tə][hɪm] : " [kwɪk] , [ˌdɪsəˈpiə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ]

" **Quick** , " **said M . de Tregars to him : " quick , disappear ; and , whatever you**  
" 快的 , " 说 M . 德 - 到 他 : " 快的 , 消失 ; 和 , 任何 你

[meɪ] [hɪə(r)] ,

**may hear** ,  
可能 听到 ,

“快,”德·特雷加斯先生对他说:“快,消失;还有,不管你听到什么,

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

**not a word** !  
不是 一个 单词 !

一句话也没说!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] ,

" **And he pushed him into his bedroom** ,  
" 和 他 推动 他 进入 他的 卧室 ,

然后他把他推进了卧室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈtæpəstri] [ˈkɜːt(ə)n] .

**which was divided from the study by a mere tapestry curtain** .  
哪个 曾是 分割 从 这 学习 经过 一个 仅仅 挂毯 窗帘 .

书房与客厅之间仅隔着一层薄薄的挂毯帘子。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] ;

**It was time** ;  
它 曾是 时间 ;

时机已到;

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk] [ænd; ənd]

**for already in the next room could be heard a great rustling of silk and**  
为了 已经 在 这 下一个 房间 可以 是 听到 一个 伟大的 沙沙声 的 丝绸 和

[stɑːtʃd] [ˈpetɪkəʊts] .

**starched petticoats** .  
淀粉 衬裙 .

隔壁房间已经传来丝绸和浆过的衬裙的沙沙声。

[ˌemˌemˈiː] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] [əˈpiəd] .

**Mme . de Thaller appeared** .  
夫人 . 德 塔勒 出现 .

德·塔勒夫人出现了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkɔːsli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] , [huː] , [ˌsɪksˈtiːn] [jɪəz] [bɪˈfɔː(r)] , [hæd; həd]

**She was still the same coarsely beautiful woman , who , sixteen years before , had**  
她 曾是 仍然 这 相同的 粗略地 美丽的 女士 , WHO , 十六 年 前 , 有

[sæt][æt; ət][ˌemˌemˈiː] .

**sat at Mme** .  
卫星 在 夫人 .

她依然是那个粗犷美丽的女人,十六年前,她曾坐在夫人面前。

- [ˈteɪb(ə)] .

**Favoral's table** .  
- 桌子 .

费沃拉尔的桌子。

[taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪˈðəʊt] [ˈskeəslɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .  
**Time had passed without scarcely touching her with the tip of his wing .**  
时间 有 通过了 没有 几乎 接触 她 和 这 提示 的 他的 翼 .  
时间流逝，他却几乎没用翅膀的尖端触碰到她。

[hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ɪts][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈwaɪtnəs] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ]  
**Her flesh had retained its dazzling whiteness ; her hair , of a bluish**  
她 肉 有 保留 它是 耀眼的 白人 ; 她 头发 , 的 一个 蓝蓝色  
[blæk] ,  
**black ,**  
黑色的 ,  
她的肌肤依然洁白如雪；她的头发呈蓝黑色，

[ɪts] [ˈmɑːvələs] [ˈɒpjələns] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðeə(r)] [ˈkɑːmaɪn] [hjuː] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðeə(r)][ˈlʌstə(r)] .  
**its marvelous opulence ; her lips , their carmine hue ; her eyes , their lustre .**  
它是 奇妙 丰裕 ; 她 嘴唇 , 他们的 胭脂红 色调 ; 她 眼睛 , 他们的 光泽 .  
她那令人惊叹的奢华；她那绯红色的嘴唇；她那闪亮的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)][ˈəʊnli][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈheviə] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [les] [ˈdelɪkət] ;  
**Her figure only had become heavier , her features less delicate ;**  
她 数字 仅有的 有 变得 较重 , 她 特征 较少的 精美的 ;  
她的身形变得更加丰腴，五官也不再那么精致；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [θrəʊt] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [ʌndʒəʊleɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpʊərəti]  
**and her neck and throat had lost their undulations , and the purity**  
和 她 脖子 和 喉 有 丢失的 他们的 起伏 , 和 这 纯度  
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈaʊtləɪnz] .  
**of their outlines .**  
的 他们的 概述 .  
她的脖颈和喉咙失去了原有的曲线，轮廓也不再那么清晰。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ðɪ] [ˈjiəz] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [mɪˈljənz] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]  
**But neither the years , nor the millions , nor the intimacy of the most**  
但 两者都不 这 年 , 也不 这 百万 , 也不 这 亲密关系 的 这 最多  
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [ˈwɪmɪn] ,  
**fashionable women ,**  
时髦 女性 ,  
但无论是岁月、财富，还是与最时髦女性的亲密关系，都无法与之相比。

[hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [ˈkwɒlətɪz] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [əˈkwəɪəd] , - [ɡreɪs]  
**had been able to give her those qualities which cannot be acquired , - grace**  
有 到过 有能力的 到 给 她 那些 品质 哪个 不能 是 获得 , - 优雅  
[ˈdɪˈstɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [teɪst] .  
**, distinction , and taste .**  
, 区别 , 和 品尝 .  
能够赋予她那些无法后天习得的品质——优雅、卓越和品味。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [dres] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] :  
**If there was a woman accustomed to dress , it was she :**  
如果 那里 曾是 一个 女士 习惯 到 裙子 , 它 曾是 她 :  
如果说有哪个女人习惯打扮，那非她莫属：

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [draɪ] - [ɡʊdʒ] [stɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [set] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪlks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
**a splendid dry - goods store could have been set up with the silks and the**  
一个 灿烂 干燥 - 商品 店铺 可以 有 到过 放 向上 和 这 帛 和 这  
[ˈvelvɪt] ,  
**velvets ,**  
天鹅绒 ,  
用这些丝绸和天鹅绒，完全可以开一家豪华的百货商店。

[ðə; ði] ['sætɪn] [ænd; ənd][ˈkæʃmɪə(r); ˌkæʃˈmɪə(r)] , [ðə; ði] ['mʌzliːnz] , [ðə; ði][ˈleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nəʊn]  
**the satins and cashmeres , the muslins , the laces , and all the known**  
这 缎子 和 羊绒 , 这 细棉布 , 这 鞋带 , 和 全部 这 已知  
[tʃuːz] ,  
**tissues ,**  
组织 ,

缎子和羊绒、细棉布、蕾丝以及所有已知的织物，

[ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .  
**that had passed over her shoulders .**  
那 有 通过了 超过 她 肩膀 .

那东西从她肩头掠过。

[hɜː(r); hə(r)] ['elɪɡəns] [wəz; wəz][kwəʊtɪd][ænd; ənd] ['kɒpɪd] .  
**Her elegance was quoted and copied .**  
她 优雅 曾是 引 和 复制 .

她的优雅风度被人们引用和模仿。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wəz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æn; ən]  
**And yet there was about her always and under all circumstances , an**  
和 然而 那里 曾是 关于 她 总是 和 在下面 全部 情况 , 一个  
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːvənʃʊ] .  
**indescribable flavor of the parvenue .**  
无法形容 味道 的 这 暴发户 .

然而，无论在任何情况下，她身上总有一种难以言喻的暴发户气质。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈtrɪviəl] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ˈkɒmən] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] .  
**Her gestures had remained trivial ; her voice , common and vulgar .**  
她 手势 有 剩余 琐碎的 ; 她 嗓音 , 常见的 和 庸俗 .

她的举止依然平淡无奇；她的声音也平庸粗俗。

['θrəʊɪŋ] [hɜːˈself] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ,  
**Throwing herself into an arm - chair , and bursting into a loud laugh ,**  
投掷 她自己 进入 一个 手臂 - 椅子 , 和 爆发 进入 一个 大声 笑 ,

她猛地扑进扶手椅里，放声大笑起来。

" [kənˈfes] , [maɪ][diə(r)] ['mɑːkwɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **Confess , my dear marquis , she said ,**  
" 承认 , 我的 亲爱的 侯爵 , " 她 说 ,

“坦白吧，我亲爱的侯爵，”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ðʌs] [drɒp] [əˈpɒn][juː; jʊ] , [wɪˈðəʊt]  
" **that you are terribly astonished to see me thus drop upon you , without**  
" 那 你 是 可怕 惊讶 到 看 我 因此 降低 之上 你 , 没有  
[ˈwɔːnɪŋ] ,  
**warning ,**  
警告 ,

“你看到我毫无预兆地突然出现在你面前，感到非常惊讶，

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "  
**at eleven o'clock in the morning . "**  
在 十一 点钟 在 这 早晨 . "

上午十一点。

" [aɪ] [fiːl] , [əˈbʌv] [ɔːl] , ['terəbli] ['flætəd] , " [rɪˈplaɪd] [em] . [diː] - , ['smaɪlɪŋ] .  
" **I feel , above all , terribly flattered , " replied M . de Tregars , smiling .**  
" 我 感觉 , 多于 全部 , 可怕 受宠若惊 , " 回复 M . 德 - , 微笑 .

“我首先感到无比荣幸，”德·特雷加斯先生笑着回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [glɑːns] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,  
**With a rapid glance she was surveying the little study , the modest furniture ,**  
和 一个 迅速的 瞥一眼 她 曾是 测量 这 小的 学习 , 这 谦虚的 家具 ,

她迅速扫了一眼这间小书房和简朴的家具，

[ðə; ði] ['peɪpəz] [paɪld] [ɒn][ðə; ði] [desk] ,  
**the papers piled on the desk** ,  
这 文件 堆积 在 这 桌子 ,  
桌上堆满了文件,  
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʊd] [rɪ'vi:l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]  
**as if she had hoped that the dwelling would reveal to her something of**  
作为 如果 她 有 希望 那 这 住宅 会 揭示 到 她 某物 的  
[ðə; ði] ['maːstəz] [aɪ'diəz][ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .  
**the master's ideas and projects** .  
这 硕士学位 想法 和 项目 .

仿佛她希望这座住所能向她揭示主人的一些想法和计划。  
" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][væn] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] ; " [ænd; ənd] ['paːsɪŋ] [brɪ'fɔː(r)]  
" **I was just coming from Van Klopen's** , " **she resumed** ; " **and passing before**  
" 我 曾是 只是 未来 从 范 - , " 她 恢复 ; " 和 通过 前  
[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,  
**your house** ,  
你的 房子 ,

“我刚从范·克洛彭家出来,”她继续说道,“路过你家门口的时候,  
[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][stɜː(r)][juː; jʊ][ʌp] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] .  
**I took a fancy to come in and stir you up ; and here I am** .  
我 采取 一个 想要 到 来 在 和 搅拌 你 向上 ; 和 这里 我 是 .

我一时兴起,想来搅搅局;于是我就来了。  
" [em] . [diː] - [wɒz; wəz] [tuː] [matʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [best]  
" **M . de Tregars was too much a man of the world , and of the best**  
" M . 德 - 曾是 也 很多 一个 男人 的 这 世界 , 和 的 这 最好的  
[wɜːld] ,  
**world** ,  
世界 ,

“德·特雷加斯先生太世故了,而且是上流社会的人。”  
[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [brɪ'treɪ] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preɪnz] ; [ænd; ənd] [jet] ,  
**to allow his features to betray the secret of his impressions ; and yet ,**  
到 允许 他的 特征 到 背叛 这 秘密 的 他的 印象 ; 和 然而 ,  
让他的容貌泄露他内心感受的秘密;然而,

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [wel] ,  
**to any one who had known him well** ,  
到 任何 一 WHO 有 已知 他 出色地 ,  
对于任何一个熟悉他的人来说,  
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'nɔɪəns]  
**a certain contraction of the eyelids would have revealed a serious annoyance**  
一个 肯定 收缩 的 这 眼睑 会 有 揭晓 一个 严肃的 烦恼  
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .  
**and an intense anxiety** .  
和 一个 激烈的 焦虑 .

眼睑的轻微收缩会显示出极度的烦躁和焦虑。  
" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['bærən] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .  
" **How is the baron ?** " **he inquired** .  
" 如何 是 这 男爵 ? " 他 询问 .

“男爵近况如何?”他问道。

" [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [æn; ən] [əʊk] , " ['ɑ:n sə(r)d] [ɛm, ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] , " [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði]  
" As sound as an oak , " answered Mme de Thaller , " notwithstanding all the  
" 作为 声音 作为 一个 橡木 , " 回答 夫人 : 德 塔勒 , " 虽然 全部 这  
[k'eəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] ,  
cares and the troubles ,  
关心 和 这 麻烦 ,

“像橡树一样坚固,”德·塔勒夫人回答说,“尽管经历了种种忧虑和烦恼,依然屹立不倒。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .  
which you can well imagine .  
哪个 你 能 出色地 想象 .

你可以想象得很清楚。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju: 'es] ? "  
By the way, you know what has happened to us ? "  
经过 这 方式 , 你 知道 什么 有 发生 到 我们 ? "

对了, 你知道我们身上发生了什么事吗?

" [ai] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] . "  
" I read in the papers that the cashier of the Mutual Credit had disappeared . "  
" 我 读 在 这 文件 那 这 出纳员 的 这 相互的 信用 有 消失 . "

“我从报纸上看到, 互助信贷银行的出纳员失踪了。”

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [tu:] [tru:] .  
" And it is but too true .  
" 和 它 是 但 也 真的 .

“这话一点没错。”

[ðæt] [retʃ] - [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] . "  
That wretch Favoral has gone off with an enormous amount of money . "  
那 可恨虫 - 有 已消失 离开 和 一个 巨大的 数量 的 钱 . "

那个卑鄙的法沃拉尔卷走了一大笔钱。

" [twelv] [m'ɪliənz] , [ai] [hɜ:d] . "  
" Twelve millions, I heard . "  
" 十二 百万 , 我 听到 . "

“我听说有1200万。”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
" Something like it .  
" 某物 喜欢 它 .

差不多是这样。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [tu:] ; [ə; eɪ] [ˌpjʊərɪtən] .  
A man who had the reputation of a saint too ; a puritan .  
一个 男人 WHO 有 这 名声 的 一个 圣 也 ; 一个 清教徒 .

他也是一位享有圣人美誉的清教徒。

[trʌst] ['pi:pəlz] ['feɪsɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] !  
Trust people's faces after that !  
相信 人们的 面孔 后 那 !

之后就相信人们的表情吧!

[ai] ['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] , [ai] [kən'fes] .  
I never liked him, I confess .  
我 绝不 喜欢 他 , 我 承认 .

我承认, 我从来都不喜欢他。

[bʌt; bət] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['fænsɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,  
But M. de Thaller had a perfect fancy for him ; and ,  
但 M : 德 塔勒 有 一个 完美的 想要 为了 他 ; 和 ,

但德·塔勒先生对他却十分倾心; 而且,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][seɪ] .  
**when he had spoken of his Favoral , there was nothing more to say .**  
什么时候 他 有 说 的 他的 - , 那里 曾是 没有什么 更多的 到 说 .

当他谈完他的恩惠之后，就没什么可说的了。

[ˈeni] [wei] , [hiː; hi][hæz; həz] [klɪəd] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wɪˈðəʊt] [miːnz] .  
**Any way , he has cleared out , leaving his family without means .**  
任何 方式 , 他 有 已清除 出去 , 离开 他的 家庭 没有 方法 .

总之，他已经离开，留下家人一无所有。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfæməli] , [aɪ ˈtiː] [ siːm ] , [tuː] , - [ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz] [ˈgʊdnəs] [ɪtˈself] ,  
**A very interesting family , it seems , too , - a wife who is goodness itself ,**  
一个 非常 有趣的 家庭 , 它 似乎 , 也 , - 一个 妻子 WHO 是 善良 本身 ,

看来这真是一个很有趣的家庭——妻子简直就是善良的化身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈdɔːtə(r)] : [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [sez] - , [huː] , [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn]  
**and a charming daughter : at least , so says Costeclar , who , is very much in**  
和 一个 迷人 女儿 : 在 至少 , 所以 说道 - , WHO , 是 非常 很多 在  
[lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
**love with her :**  
爱 和 她 .

还有一个迷人的女儿：至少科斯特克拉尔是这么说的，他非常爱她。

" [em] . [diː] - - [ˈkaʊntənəns] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] ,  
**" M . de Tregars ' countenance remained perfectly indifferent ,**  
" M . 德 - - 面容 剩余 完美 冷漠 ,

特雷加斯先生的表情始终漠然。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈhɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [pɜːˈsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz]  
**like that of a man who is hearing about persons and things in which he does**  
喜欢 那 的 一个 男人 WHO 是 听力 关于 人 和 事物 在 哪个 他 做

[nɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [ˈɪntrəst] .  
**not take the slightest interest .**  
不是 拿 这 丝毫 兴趣 .

就像一个人听到一些关于他一点也不感兴趣的人和事一样。

[ɛm,ɛmˈiː] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] .  
**Mme . de Thaller noticed this .**  
夫人 . 德 塔勒 注意到 这 .

德·塔勒夫人注意到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , " [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .  
**But it isn't to tell you all this , " she went on , " that I came up .**  
但 它 不是 到 告诉 你 全部 这 , " 她 去 在 , " 那 我 来了 向上 .

“但我来这里并不是为了告诉你们这一切，”她继续说道。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈməʊtɪv] [brɔːt] [em ˈiː] .  
**It is an interested motive brought me .**  
它 是 一个 感兴趣的 动机 带来 我 .

这是促使我产生的兴趣动机。

[wiː; wi][hæv; həv] , [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] myseɪf , [ˈɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈlɒtəri] - [ə; eɪ] [wɜːk]  
**We have , some of my friends and myseɪf , organized a lottery - a work**  
我们 有 , 一些 的 我的 朋友们 和 myseɪf , 组织 一个 彩票 - 一个 工作

[ɒv; əv] [ˈtʃærəti] ,  
**of charity ,**  
的 慈善机构 ,

我和一些朋友组织了一次抽奖活动——这是一项慈善活动。

[maɪ][diə(r)] [ˈmɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌpætriˈɒtrɪk] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ ælˈseɪʃjən ] ,  
**my dear marquis , and quite patriotic - for the benefit of the Alsations ,**  
我的 亲爱的 侯爵 , 和 相当 爱国 - 为了 这 益处 的 这 阿尔萨斯人 ,

我亲爱的侯爵，而且非常爱国——为了阿尔萨斯人的利益，

[aɪ][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv] ['tɪkɪts] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][help]  
**I have lots of tickets to dispose of ; and I've thought of you to help**  
我 有 很多 的 门票 到 处置 的 ; 和 我已经 想法 的 你 到 帮助  
[em 'iː][aʊt] .  
**me out .**  
我 出去 .

我有很多票需要处理；我想到你可以帮我一下。

" [mɔː(r)] ['smɑɪlɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,  
**" More smiling than ever ,**  
" 更多的 微笑 比 曾经 ,  
" 笑容比以往任何时候都多,"  
" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['meriəs] , " [bʌt; bət] , [ɪn] ['mɜːsi] , [speə(r)]  
**" I am at your orders , madame , " answered Marius , " but , in mercy , spare**  
" 我 是 在 你的 订单 , 夫人 , " 回答 马里乌斯 , " 但 , 在 怜悯 , 空闲的  
[em 'iː] .  
**me .**  
我 .

“夫人，我遵命行事，”马吕斯回答说，“但是，请您发发慈悲，饶了我吧。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm] ['tɪkɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃel] ['pɒkɪt] - [bʊk] .  
**" She took out some tickets from a small shell pocket - book .**  
" 她 采取 出去 一些 门票 从 一个 小的 壳 口袋 - 书 .  
" 她从一个贝壳形状的小钱包里掏出几张票。

" ['twenti] , [æt; ət][ten] [fræŋks] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**" Twenty , at ten francs , " she said .**  
" 二十 , 在 十 法郎 , " 她 说 .  
" 二十个，十法郎一个，”她说。

" [aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?  
**" It isn't too much , is it ?**  
" 它 不是 也 很多 , 是 它 ?  
" 这不算太多吧？ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɒdɪst] [rɪ'sɔːsɪz] .  
**" It is a great deal for my modest resources .**  
" 它 是 一个 伟大的 交易 为了 我的 谦虚的 资源 .  
" 以我有限的资源来说，这笔交易非常划算。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ][ten] [næp'əʊliənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn]  
**" She pocketed the ten napoleons which he handed her , and , in a tone**  
" 她 口袋 这 十 拿破仑 哪个 他 递交 她 , 和 , 在 一个 语气  
[ɒv; əv][aɪ'rɑːnɪkl] [kəm'pæ](ə)n] ,  
**of ironical compassion ,**  
的 讽刺 同情 ,  
" 她把我们的递给她的十枚拿破仑金币揣进口袋，然后带着讽刺的怜悯语气说道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .  
**" Are you so very poor , then ? " she asked .**  
" 是 你 所以 非常 贫穷的 , 然后 ? " 她 问 .  
" 那你真的很穷吗？ ”她问道。

" [waɪ] , [aɪ][eɪ 'em]['naɪðə(r)]['bæŋkə(r)][nɔː(r)]['brəʊkə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .  
**" Why , I am neither banker nor broker , you know .**  
" 为什么 , 我 是 两者都不 银行家 也不 经纪人 , 你 知道 .  
" 你知道，我既不是银行家也不是经纪人。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wəz; wəz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ðɪ][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .  
**" She had risen , and was smoothing the folds of her dress .**  
" 她 有 升起 , 和 曾是 平滑 这 折叠 的 她 裙子 .  
" 她站起身来，抚平了裙子的褶皱。



" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɑ:kwɪs] , " [ʃi: ʃi] [ri'zju:md] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][em 'i:] [hu:] [wɪl] ['pɪti] [ju:; jʊ] .  
" Well , my dear marquis , " she resumed , " it is certainly not me who will pity you .  
" 出色地 , 我的 亲爱的 侯爵 , " 她 恢复 , " 它 是 当然 不是 我 WHO 将要 遗憾 你 .  
" 好吧 , 我亲爱的侯爵 , "她继续说道 , "当然 , 不会同情你的是我。"

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [rɪ'meɪnz] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [aɪ 'ti:]  
When a man of your age , and with your name , remains poor , it  
什么时候 一个 男人 的 你的 年龄 , 和 和 你的 姓名 , 遗迹 贫穷的 , 它  
[ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] .  
is his own fault .  
是 他的 自己的 过错 .  
像你这个年纪、有你这样姓氏的人 , 如果仍然贫穷 , 那是他咎由自取。

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] ? "   
Are there no rich heiresses ? "   
是 那里 不 富有的 女继承人 ? "   
难道就没有富有的女继承人吗?

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [jet] .  
" I confess that I haven't tried to find one yet .  
" 我 承认 那 我 还没有 尝试 到 寻找 一 然而 .  
"我承认我还没有尝试去找一个。"

" [ʃi: ʃi] [lɒkt] [æt; ət][hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:stɪŋ] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] ,  
" She looked at him straight in the eyes , and then suddenly bursting out laughing ,  
" 她 看起来 在 他 直的 在 这 眼睛 , 和 然后 突然 爆发 出去 笑 ,  
她直视着他的眼睛 , 然后突然大笑起来。

" [lɒk] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,  
" Look around you , " she said ,  
" 看 大约 你 , " 她 说 ,  
"看看你周围,"她说。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)] [jʊl] [nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] [dɪ'sklʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
" and I am sure you'll not be long discovering a beautiful young girl ,  
" 和 我 是 当然 你会 不是 是 长的 发现 一个 美丽的 年轻的 女孩 ,  
"我相信你很快就会发现一位美丽的年轻女孩。"

[veri] [blɒnd] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [brɪ'klʌm] [mɑ:'ki:z] [di:] - ,  
very blonde , who would be delighted to become Marquise de Tregars ,  
非常 金发 , WHO 会 是 高兴极了 到 变得 侯爵夫人 德 - ,  
她金发碧眼 , 非常乐意成为特雷加尔侯爵夫人。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][eɪprən][ə; eɪ] ['daʊəri] [ɒv; əv] [twelv] [ɔ:(r)] [fɪfti:n] ['hʌndrəd]  
and who would bring in her apron a dowry of twelve or fifteen hundred  
和 WHO 会 带来 在 她 围裙 一个 嫁妆 的 十二 或者 十五 百  
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] [gʊd] [sɪ'kjʊrətɪz] ,  
thousand francs in good securities ,  
千 法郎 在 好的 证券 ,  
谁会带着价值一千二百五十万法郎的优质证券 , 从围裙里带来嫁妆呢?

- [sɪ'kjʊrətɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kænt] ['kæri] [ɒf] .  
- securities which the Favorals can't carry off .  
- 证券 哪个 这 - 不能 携带 离开 .  
费沃勒家族无法承担的证券。

[θɪŋk] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [klʌm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .  
Think well , and then come to see us .  
思考 出色地 , 和 然后 来 到 看 我们 .  
好好想想 , 然后再来找我们。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,  
**You know that M . de Thaller is very fond of you ; and ,**  
你 知道 那 M . 德 塔勒 是 非常 喜爱 的 你 ； 和 ，

你知道德·塔勒先生非常喜欢你；而且，

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [bi:n] ['hæviŋ] , [juː; jʊ] [əʊ] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .  
**after all the trouble we have been having , you owe us a visit .**  
后 全部 这 麻烦 我们 有 到过 拥有 ， 你 欠 我们 一个 访问 。

经历了这么多麻烦，你该来拜访我们了。

" [weərə'pɒn] [fiː; fi] [went] [aʊt] , [em] . [di:] - , [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['eskɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə]  
**" Whereupon she went out , M . de Tregars , going down to escort her to**  
" 于是 她 去 出去 ， M . 德 - ， 去 向下 到 护送 她 到  
[hɜ:(r); hə(r)] ['kæriɪdʒ] .  
**her carriage .**  
她 运输 。

于是她出去了，德·特雷加斯先生下楼护送她到马车旁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,  
**But as he came up ,**  
但 作为 他 来了 向上 ，

但当他上来时，

" [ə'tenʃ(ə)n] !  
**" Attention !**  
" 注意力 ！

“注意力！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['mæksəns] ; " [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [wɪnd]  
**" he cried to Maxence ; " for it's very evident that the Thallers have wind**  
" 他 哭 到 马克斯 ； " 为了 它是 非常 明显 那 这 - 有 风  
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .  
**of something .**  
的 某物 。

“他冲着马克桑斯喊道：“很明显，塔勒人已经察觉到了一些事情。”

" [θriː]  
**" III**  
" 三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n] , [ðæt] ['vɪzɪt] [ɒv; əv][ˌem.ɛm'iː] . [di:] - ;  
**It was a revelation , that visit of Mme . de Thaller's ;**  
它 曾是 一个 启示 ， 那 访问 的 夫人 ； 德 - ；

德·塔勒夫人的那次来访，真是一次令人大开眼界的经历；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [ˌpɜːsprɪ'kæseɪti] [tuː; tə] [ges] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti]  
**and there was no need of very much perspicacity to guess her anxiety**  
和 那里 曾是 不 需要 的 非常 很多 洞察力 到 猜测 她 焦虑  
[bɪ'niːθ] [hɜ:(r); hə(r)] [bə'sts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,  
**beneath her bursts of laughter ,**  
下面 她 爆发 的 笑声 ，

无需多么敏锐的洞察力就能猜到她爽朗笑声背后隐藏的焦虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] [fiː; fi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .  
**and to understand that it was a bargain she had come to propose .**  
和 到 理解 那 它 曾是 一个 便宜货 她 有 来 到 提出 ；  
and she had come to propose .  
并明白这是她来提出一项交易。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,  
**It was evident , therefore ,**  
它 曾是 明显 ， 所以 ，

因此，这一点显而易见。

[ðæt] [ˈmeriəs] [di:] - [held] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [θredz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɒmplɪkətɪd]  
**that Marius de Tregars held within his hands the principal threads of that complicated**  
那 马里乌斯 德 - 握住 之内 他的 双手 这 主要的 线程 的 那 复杂的  
[ɪnˈtri:g] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkɒlmineɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈrɒbəri] [ɒv; əv] [twelv] [mɪˈlɪənz] .  
**intrigue which had just culminated in that robbery of twelve millions .**  
阴谋 哪个 有 只是 达到顶峰 在 那 抢劫 的 十二 百万 .  
马里乌斯·德·特雷加斯掌握着那场错综复杂的阴谋的主要线索，这场阴谋最终导致了1200万英镑的抢劫案。

[bʌt; bət] [wʊd] [hi; hi][bi; bi][ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ?  
**But would he be able to make use of them ?**  
但 会 他 是 有能力的 到 制作 使用 的 他们 ?  
但他能利用好这些资源吗?  
[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ?  
**What were his designs , and his means of action ?**  
什么 是 他的 设计 , 和 他的 方法 的 行动 ?  
他的计划是什么？他的行动手段又是什么？

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˈmæksəns][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈdʒektʃə(r)] .  
**That is what Maxence could not in any way conjecture .**  
那 是 什么 马克斯 可以 不是 在 任何 方式 推测 .  
那是马克桑斯无论如何也无法预料到的。

[hi; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu; tə][ɑ:sk] [ˈkwestʃənz] .  
**He had no time to ask questions .**  
他 有 不 时间 到 问 问题 .  
他根本没时间提问。

" [kʌm] , " [sed] [em] . - , [hu:z] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈmænɪfest] , - " [kʌm] , [let] [ju:ˈes]  
**" Come , " said M . Tregars , whose agitation was manifest , - " come , let us**  
" 来 , " 说 M . - , 谁 搅动 曾是 显现 , - " 来 , 让 我们  
[ˈbrekfəst] :  
**breakfast :**  
早餐 :  
“来吧，”特雷加斯先生激动地说，“来吧，我们吃早餐吧。”

[wi; wi][hæv; həv][nɒt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [tu; tə] [lu:z] .  
**we have not a moment to lose .**  
我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 .  
我们一刻也不能耽搁。

" [ænd; ænd] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vənt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɒdɪst] [mi:l] ,  
**" And , whilst his servant was bringing in his modest meal ,**  
" 和 , 而 他的 仆人 曾是 带来 在 他的 谦虚的 一顿饭 ,  
“当他的仆人端来他那份简单的饭菜时，  
" [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [em] . - , " [hi; hi] [sed] .  
**" I am expecting M . d'Escajoul , " he said .**  
" 我 是 期待 M . - , " 他 说 .  
“我期待着德斯卡茹先生的到来，”他说。

" [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [ˈkɒmz] .  
**" Show him in as soon as he comes .**  
" 展示 他 在 作为 很快 作为 他 来 .  
“他一来就让他进去。”

" [rɪˈtaɪəd] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][frɒm; frəm][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [wɜ:ld] ,  
**" Retired as he had lived from the financial world ,**  
" 退休 作为 他 有 居住地 从 这 金融的 世界 ,  
“他从金融界退休了，因为他一直从事金融行业。”

[ˈmæksəns] [hæd; həd] [ˌjet] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [pʊ; əv] [ˈbʌktɪv] - .  
**Maxence had yet heard the name of Octave d'Escajoul .**  
马克斯 有 然而 听到 这 姓名 的 八度音阶 - .

马桑斯之前还从未听说过奥克塔夫·德斯卡茹尔这个名字。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] [hɪm] , [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [braɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp]  
**Who has not seen him , happy and smiling , his eye bright , and his lip**  
WHO 有 不是 已见 他 , 快乐的 和 微笑 , 他的 眼睛 明亮的 , 和 他的 唇  
[ˈrʌdi] ,  
**ruddy ,**  
红润 ,

谁没见过他呢？他笑容满面，眼神明亮，嘴唇红润。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] [ˈjɪəz] , [ˈwɔːkɪŋ] [pɒn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] ,  
**notwithstanding his fifty years , walking on the sunny side of the Boulevard ,**  
虽然 他的 五十年 , 步行 在这 阳光明媚 边 的 这 大道 ,  
尽管他已年过五十，却依然漫步在林荫大道阳光明媚的一侧。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [bluː] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)] [waɪt] [vest] ?  
**with his royal blue jacket and his eternal white vest ?**  
和 他的 皇家 蓝色的 夹克 和 他的 永恒 白色的 背心 ?

他穿着那件宝蓝色外套和那件永远不变的白色马甲？

[hiː; hi][ɪz] [ˈpæʃənətli] [fɒnd] [pʊ; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˌtend] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ;  
**He is passionately fond of everything that tends to make life pleasant and easy ;**  
他 是 热情地 喜爱 的 一切 那 倾向于 到 制作 生活 令人愉快的 和 简单的 ;  
他非常喜爱一切能让生活变得愉快轻松的事物；

[daɪnz] [æt; ət] [ˌbɪgnənz] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌsiːˈerɛf][iː] [ɑːŋˈgleɪ] ; [pleɪz] [ˈbækərəː] [æt; ət][ðə; ði] [dʌb] [wɪð]  
**dines at Bignon's , or the Caf e Anglais ; plays baccarat at the dub with**  
餐厅 在 比尼翁 , 或者 这 咖啡馆 e 英语 ; 演出 百家乐 在这 配音 和  
[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌk] ;  
**extraordinary luck ;**  
非凡的 运气 ;

在 Bignon's 或 Café e Anglais 用餐；在 dub 玩百家乐，运气好得惊人；

[hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈelɪɡənt] [kuːp] [ɪn][ɔːl][ˈpærɪs] .  
**has the most comfortable apartment and the most elegant coupe in all Paris .**  
有 这 最多 舒服的 公寓 和 这 最多 优雅的 双门轿跑车 在 全部 巴黎 .  
拥有全巴黎最舒适的公寓和最优雅的轿跑车。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [pʊ; əv][men] ,  
**With all this , he is pleased to declare that he is the happiest of men ,**  
和 全部 这 , 他 是 高兴 到 宣布 那 他 是 这 最快乐 的 男人 ,  
尽管如此，他还是欣然宣布自己是世界上最幸福的人。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][məʊst][ˈpɒpjələ(r)] ;  
**and is certainly one of the most popular ;**  
和 是 当然 一 的 这 最多 受欢迎的 ;

而且它无疑是最受欢迎的之一；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈkænɒt] [wɔːk] [θriː] [blɒks] [pɒn][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət]  
**for he cannot walk three blocks on the Boulevard without lifting his hat at**  
为了 他 不能 走 三 积木 在这 大道 没有 举重 他的 帽子 在  
[liːst] [ˈfɪfti] [taɪmz] ,  
**least fifty times ,**  
至少 五十 时代 ,

因为他走在林荫大道上不到三个街区，就至少要脱帽致敬五十次。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [twɑɪs] [æz; əz][ˈbʃ(ə)n] .  
**and shaking hands twice as often .**  
和 摇晃 双手 两次 作为 经常 .

握手次数增加了一倍。

[ænd; ənd] [wɛn] [ˈɛni] [wʌn] [ɑːsk] , " [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] ?

**And when any one asks , " What does he do ?**  
和 什么时候 任何 一 问 , " 什么 做 他 做 ?

当有人问：“他是做什么的？”

" [ðə; ði] [ɪnˈveəriəb(ə)] [ˈɑːnsə(r)] [ɪz] , " [waɪ] [hiː; hi] [ˈɔpəreɪts] .

**" the invariable answer is , " Why he operates .**  
" 这 不变的 回答 是 , " 为什么 他 运作 .

答案总是：“他为什么要这么做。”

" [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑːpəreɪʃnz] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi] , [pəˈhæps] , [ˈveri] [ˈiːzi] .

**" To explain what sort of operations , would not be , perhaps , very easy .**  
" 到 解释 什么 种类 的 运营 , 会 不是 是 , 也许 , 非常 简单的 .

“要解释是什么样的操作，或许并不容易。”

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [rəʊgz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [rəʊgz] [mɔː(r)] [fəˈmɪdəb(ə)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

**In the world of rogues , there are some rogues more formidable and more**  
在 这 世界 的 流氓 , 那里 是 一些 流氓 更多的 强大 和 更多的

[ˈskɪlf(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

**skillful than the rest ,**  
熟练 比 这 休息 ,

在盗贼的世界里，有些盗贼比其他盗贼更强大、更技艺高超。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɪskeɪp] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː] .

**who always manage to escape the hand of the law .**  
WHO 总是 管理 到 逃脱 这 手 的 这 法律 .

他们总是能逃脱法律的制裁。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [ɪn] [ˈpɜːs(ə)n] , - [nɒt] [ðeɪ] !

**They are not such fools as to operate in person , - not they !**  
他们 是 不是 这样的 傻瓜 作为 到 操作 在 人 , - 不是 他们 !

他们没那么傻，不会亲自行动——他们不会！

[ðeɪ] [ˈkɒntent] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪdʒ] .

**They content themselves with watching their friends and comrades .**  
他们 内容 他们自己 和 观看 他们的 朋友们 和 同志们 .

他们满足于观看自己的朋友和同志们的活动。

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] [ɪz] [meɪd] , [æt; ət] [wʌnz] [ðeɪ] [əˈpiə(r)] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðeə(r)] [jeə(r)] .

**If a good haul is made , at once they appear and claim their share .**  
如果 一个 好的 运输 是 制成 , 在 一次 他们 出现 和 宣称 他们的 分享 .

如果收获颇丰，他们就会立刻出现并索要自己的那份。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] ,

**And , as they always threaten to inform ,**  
和 , 作为 他们 总是 威胁 到 通知 ,

而且，他们总是威胁要告发我，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

**there is no help for it but to let them pocket the clearest of the**  
那里 是 不 帮助 为了 它 但 到 让 他们 口袋 这 最清晰 的 这

[ˈprɒfɪt] .

**profit .**

利润 .

除了让他们把最大的利润收入囊中之外，别无他法。

[wel] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈelɪvɪtɪd] [sfɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,

**Well , in a more elevated sphere , in the world of speculation ,**  
出色地 , 在 一个 更多的 升高 领域 , 在 这 世界 的 推测 ,

嗯，在更高的领域，在投机的世界里，

[aɪˈti:] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ˈluːkrətɪv] [ænd; ənd] [ˈbʌnərəb(ə)l] [ˈɪndəstri] [wɪtʃ] [em] . - [ˈkæriʒ] [ɒn] .  
**it is precisely that lucrative and honorable industry which M . d'Escajoul carries on .**  
它 是 恰恰 那 利润丰厚 和 光荣的 行业 哪个 M . - 携带 在 .

德斯卡茹先生从事的正是这种利润丰厚且光荣的行业。

[ˈθʌrəli] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ][suːˈpiəriə(r)] [sent] [ænd; ənd][æn; ən]  
**Thoroughly master of his ground , possessing a superior scent and an**  
彻底 掌握 的 他的 地面 , 拥有 一个 优越的 香味 和 一个  
[ɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] ,  
**imperturbable patience ,**  
沉着冷静 耐心 ,

完全掌控着自己的领地，拥有超凡的嗅觉和沉着冷静的耐心。

[ˈɔːlweɪz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈɔpəreɪts] [ənˈles] [hiː; hi][ɪz]  
**always awake , and continually on the watch , he never operates unless he is**  
总是 醒 , 和 持续 在 这 手表 , 他 绝不 运作 除非 他 是  
[ʊə(r)][tuː; tə][wɪn] .  
**sure to win .**  
当然 到 赢 .

他时刻保持清醒，时刻警惕，除非有把握获胜，否则绝不出手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz][ˈvɪəleɪtɪd][hɪz; ɪz]  
**And the day when the manager of some company has violated his**  
和 这 天 什么时候 这 经理 的 一些 公司 有 违反 他的  
[ˈtʃɑːtə(r)] [ɔː(r)] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] ,  
**charter or stretched the law a little too far ,**  
宪章 或者 拉伸 这 法律 一个 小的 也 远的 ,

当某家公司的经理违反公司章程或滥用法律时，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [siː] [em] . - [əˈpriə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] -  
**he may be sure to see M . d'Escajoul appear , and ask for some little -**  
他 可能 是 当然 到 看 M . - 出现 , 和 问 为了 一些 小的 -  
[ədˈvæntɪdʒ] ,  
**advantages ,**  
优势 ,

他肯定会见到德斯卡茹尔先生，并要求一些小好处。

[ænd; ənd][ˈprɒfə(r)] , [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ðə; ði][məʊst] [ˈθʌrə] [dɪˈskreʃn] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][hɪz; ɪz][kaɪnd]  
**and proffer , in exchange , the most thorough discretion , and even his kind**  
和 报价 , 在 交换 , 这 最多 彻底 审慎 , 和 甚至 他的 种类  
[ˈɑːfɪsɪz] .  
**offices .**  
办公室 .

作为交换，他承诺给予最彻底的保密，甚至提供优厚的职位。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,  
**Two or three of his friends have heard him say ,**  
二 或者 三 的 他的 朋友们 有 听到 他 说 ,  
his two or three friends have heard him say :  
他的两三个朋友都听他说过：

" [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ?  
" **Who would dare to blame me ?**  
" WHO 会 敢 到 责备 我 ?

谁敢责怪我？

[ɪts] [ˈveri] [ˈmɒrəl] , [wɒt] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] .  
**It's very moral , what I am doing .**  
它是 非常 道德 , 什么 我 是 正在做 .

我所做的事情非常符合道德规范。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [ɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,  
" **Such is the man who came in , smiling ,**  
" 这样的 是 这 男人 WHO 来了 在 , 微笑 ,

“这就是那个面带微笑走进来的人，

[dʒʌst][æz; əz][ˈmæksəns][ænd; ʌnd] [ˈmeriəs] [di:] - [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
**just as Maxence and Marius de Tregars had sat down at the table .**  
只是 作为 马克斯 和 马里乌斯 德 - 有 卫星 向下 在 这 桌子 .

就在马克桑斯和马吕斯·德·特雷加斯在桌旁坐下的时候。

[em] . [di:] - [rəʊz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm] .  
**M . de Tregars rose to receive him .**  
M . 德 - 玫瑰 到 收到 他 .

特雷加斯先生起身迎接他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ju: ˈes] ?  
" **You will breakfast with us ?**  
" 你 将要 早餐 和 我们 ?

“你们愿意和我们一起吃早餐吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [em] . - .  
" **Thank you , " answered M . d'Escajoul .**  
" 感谢 你 , " 回答 M . - .

“谢谢，”德斯卡茹尔先生回答道。

" [ai] [ˈbrekfəst] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .  
" **I breakfasted precisely at eleven , as usual .**  
" 我 早餐 恰恰 在 十一 , 作为 通常 .

我像往常一样，准时在十一点吃了早餐。

[ˌpʌŋktɪfʊˈæləti][ɪz][ə; eɪ] [pəˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [əʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .  
**Punctuality is a politeness which a man owes to his stomach .**  
准时 是 一个 礼貌 哪个 一个 男人 欠款 到 他的 胃 .

守时是男人对自己胃应尽的礼貌。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [əkˈsept] [wɪð] [ˈpleɪzə(r)] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ðæt][əʊld] [ˈkɒnjæk] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈɒfəd]  
**But I will accept with pleasure a drop of that old Cognac which you offered**  
但 我 将要 接受 和 乐趣 一个 降低 的 那 老的 科涅克白兰地 哪个 你 提供

[em ˈi:][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈi:vniŋ] .  
**me the other evening .**  
我 这 其他 晚上 .

但我会欣然接受你前几天晚上给我的那瓶陈年干邑。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælit] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] ,  
" **He took a seat ; and the valet brought him a glass ,**  
" 他 采取 一个 座位 ; 和 这 代客泊车 带来 他 一个 玻璃 ,

他坐了下来；侍者给他端来一杯酒，

[wɪtʃ] [hi:; hi][set][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
**which he set on the edge of the table .**  
哪个 他 放 在 这 边缘 的 这 桌子 .

他把它放在桌子边缘。

[ðen] ,  
**Then ,**  
然后 ,

然后，

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] ['ʌʊə(r)][mæn] , " [hi:; hi] [sed] .

" I have just seen our man , " he said .  
" 我 有 只是 已见 我们的 男人 , " 他 说 .

“我刚刚见到我们的人了,”他说。

[ˈmæksəns] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈfɜ:riŋ] [tu:; tə][em] . [di:] ['θɑ:lər] .  
Maxence understood that he was referring to M . de Thaller .  
马克斯 理解 那 他 曾是 指 到 M . 德 塔勒 .

马克桑斯明白他指的是德·塔勒先生。

" [wel] ? " [ in'kwaɪə ] [em] . [di:] - .

" Well ? " inquired M . de Tregars .  
" 出色地 ? " 询问 M . 德 - .

“怎么样？”德·特雷加斯先生问道。

" [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [get] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .  
" Impossible to get any thing out of him .  
" 不可能的 到 得到 任何 事物 出去 的 他 .

“根本不可能从他嘴里套出任何话。”

[ai] [tɜ:nd] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , ['evri] [wei] .  
I turned him over and over , every way .  
我 转向 他 超过 和 超过 , 每一个 方式 .

我把他翻来覆去地翻来覆去，各种姿势都试过了。

['nʌθɪŋ] ! "  
Nothing ! "  
没有什么 ! "

没有什么！ "

" [ɪn'di:d] ! "  
" Indeed ! "  
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [ɪts] [səʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .  
" It's so ; and you know if I understand the business .  
" 它是 所以 ; 和 你 知道 如果 我 理解 这 商业 .

“确实如此；而且你知道，我是否了解这个行业。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɑ:nsəz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,  
But what can you say to a man who answers you all the time ,  
但 什么 能 你 说 到 一个 男人 WHO 答案 你 全部 这 时间 ,

但是，对于一个总是回答你的人，你又能说什么呢？

- [ðə; ði] ['mætə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔ:l] ; ['ekspɜ:ts] [hæv; həv] [bi:n] [nemd] ;  
' The matter is in the hands of the law ; experts have been named ;  
- 这 事情 是 在 这 双手 的 这 法律 ; 专家 有 到过 命名 ;

“此事已交由法律处理；已指定专家；

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊst] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestəˈgeɪʃən] - ?  
I have nothing to fear from the most minute investigations ' ?  
我 有 没有什么 到 害怕 从 这 最多 分钟 调查 - ?

“我无需害怕最细微的调查”？

" [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['meriəs] [di:] - [kept] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [em] . - ,  
" By the look which Marius de Tregars kept riveted upon M . d'Escajoul ,  
" 经过 这 看 哪个 马里乌斯 德 - 保留 铆接 之上 M . - ,

“从马里乌斯·德·特雷加尔斯紧盯着埃斯卡茹尔先生的眼神来看，

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðəʊt] ['lɪmɪts] .  
it was easy to see that his confidence in him was not without limits .  
它 曾是 简单的 到 看 那 他的 信心 在 他 曾是 不是 没有 限制 .

不难看出，他对他的信任并非毫无保留。



[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈɪndʒəd] [ˈɪnəs(ə)ns] ,  
**He felt it , and , with an air of injured innocence ,**  
他 毛毡 它 , 和 , 和 一个 空气 的 受伤 无辜 ,  
他感觉到了, 并且带着一种受伤的无辜感,

" [du:; də][ju:; jə] [sə'spekt] [em ˈi:] , [baɪ] [tʃɑ:ns] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**" Do you suspect me , by chance , " he said ,**  
" 做 你 怀疑 我 , 经过 机会 , " 他 说 ,  
“你是不是碰巧怀疑我？”他问道。

" [tu:; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʊdwiŋkt] [baɪ] [ˈθɑ:lər] ?  
**" to have allowed myself to be hoodwinked by Thaller ?**  
" 到 有 允许 我 到 是 被蒙蔽 经过 塔勒 ?  
“我竟然让自己被塔勒蒙骗了？”

" [ænd; ənd][æz; əz][em] . [di:] - [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈeləkwənt] [ɒv; əv]  
**" And as M . de Tregars said nothing , which was the most eloquent of**  
" 和 作为 M . 德 - 说 没有什么 , 哪个 曾是 这 最多 雄辩 的  
[ˈɑ:nsəz] ,  
**answers ,**  
答案 ,  
“而德·特雷加斯先生什么也没说, 这本身就是最雄辩的回答。”

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜ:d] , " [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , " [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [tu:; tə] [daʊt] [em ˈi:] .  
**" Upon my word , " he insisted , " you are wrong to doubt me .**  
" 之上 我的 单词 , " 他 坚持 , " 你 是 错误的 到 怀疑 我 .  
“我以我的话语担保,”他坚持道, “你怀疑我是错误的。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈti:][ju:; jə] [hu:] [keɪm] [ˈɑ:ftə(r)][em ˈi:] ?  
**Was it you who came after me ?**  
曾是 它 你 WHO 来了 后 我 ?  
是你后来的吗?

[nəʊ] .  
**No .**  
不 .  
不。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][aɪ] , [hu:] , [ˈhɪəriŋ] [θru:] - [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɜ:tʃu:n] ,  
**It was I , who , hearing through Marcolet the history of your fortune ,**  
它 曾是 我 , WHO , 听力 通过 - 这 历史 的 你的 财富 ,  
[keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ,  
**came to tell you ,**  
来了 到 告诉 你 ,  
是我, 从马可莱口中得知了你的财富来历, 然后来告诉你的。

- [du:; də][ju:; jə] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈswɒmpɪŋ] [ˈθɑ:lər] ? -  
**' Do you want to know a way of swamping Thaller ? '**  
- 做 你 想 到 知道 一个 方式 的 淹没 塔勒 ? -  
“你想知道如何才能彻底击败萨勒吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ˈθɑ:lər] [maɪt] [bi:; bi] [swɒmpt] : [aɪ][hæv; həv]  
**And the reasons I had to wish that Thaller might be swamped : I have**  
和 这 原因 我 有 到 希望 那 塔勒 可能 是 淹没 : 我 有  
[ðəm; ðəm] [sti:l] .  
**them still .**  
他们 仍然 .  
而我当时希望塔勒被淹没的原因：我至今仍然记得。

[hi:; hi] [ˈtraɪfl] [wɪð] [em ˈi:] , [hi:; hi] - [səʊld] - [em ˈi:] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ ˈti:] ;  
**He trifled with me , he ' sold ' me , and he must suffer for it ;**  
他 琐碎 和 我 , 他 - 卖 - 我 , 和 他 必须 遭受 为了 它 ;  
他戏弄我, 他出卖了我, 他必须为此付出代价;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] [wɪð] [ɪm'pjʊ:nəti] ,  
**for , if it came to be known that I could be taken in with impunity ,**  
为了 , 如果 它 来了 到 是 已知 那 我 可以 是 已采取 在 和 免责 ,  
因为, 如果人们知道我可以被随意抓捕而不受惩罚,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ]['kredit] .  
**it would be all over with my credit .**  
它 会 是 全部 超过 和 我的 信用 .  
我的信用记录就全完了。

" [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ,  
" **After a moment of silence ,**  
" 后 一个 片刻 的 沉默 ,  
片刻沉默后,  
[du:; də][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] , [ðen] , " [ɑ:skt] [em] . [di:] - , " [ðæt] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? "  
" **Do you believe , then , " asked M . de Tregars , " that M . de Thaller is innocent ? "**  
" 做 你 相信 , 然后 , " 问 M . 德 - , " 那 M . 德 塔勒 是 清白的 ? "  
那么, 您认为德·塔勒先生是无辜的吗? 德·特雷加斯先生问道。

" [pə'hæps] . "  
" **Perhaps .** "  
" 也许 . "  
"也许。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['kjʊəriəs] . "  
" **That would be curious .** "  
" 那 会 是 好奇的 . "  
“那可真有意思。”

" [ɔ:(r)] [els] [hɪz; ɪz] ['meʒəz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [wel] ['teɪkən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]  
" **Or else his measures are so well taken that he has absolutely nothing to**  
" 或者 别的 他的 措施 是 所以出色地 已采取 那 他 有 绝对地 没有什么 到  
[fɪə(r)] .  
**fear .**  
害怕 .  
或者说, 他的措施非常到位, 他完全没有什么可担心的。

[ɪf] - [teɪks] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?  
**If Favoral takes everything upon himself , what can they say to the other ?**  
如果 - 需要 一切 之上 他自己 , 什么 能 他们 说 到 这 其他 ?  
如果费沃勒把所有事情都揽在自己身上, 他们还能对对方说什么呢?  
[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn][kə'lu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]  
**If they have acted in collusion , the thing has been prepared for a long time**  
如果 他们 有 行动 在 共谋 , 这 事物 有 到过 准备 为了 一个 长的 时间  
;  
;  
;  
;

如果他们串通一气, 那这件事肯定筹划已久;  
[ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:(r)] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [fɪʃ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [trʌblɪd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][səʊ]  
**and , before commencing to fish , they must have troubled the water so**  
和 , 前 开始 到 鱼 , 他们 必须 有 麻烦 这 水 所以  
[wel] ,  
**well ,**  
出色地 ,  
而且, 在开始捕鱼之前, 他们一定把水搅得非常浑浊。

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . "  
**that justice will be unable to see anything in it .** "  
那 正义 将要 是 无法 到 看 任何事物 在 它 . "  
正义将无法从中看出任何端倪。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [nəʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][help][ju: 'es] ? "

" And you see no one who could help us ? "

" 和 你 看 不 一 WHO 可以 帮助 我们 ？ "

"难道你们找不到任何能帮我们的人吗？ "

" - -

" Favoral - -

" - -

" 有利的 -

" [tu:; tə] - [greit] [sə'praɪz] , [em] . [di:] - [ɪrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

" To Maxence's great surprise , M . de Tregars shrugged his shoulders .

" 到 - 伟大的 惊喜 , M . 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

"令马克桑斯大吃一惊的是，特雷加斯先生耸了耸肩。

" [ðæt] [wʌn][ɪz] [gɒn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [wɜ:ɪ(r); wə(r)][hi:; hi][æt; ət][hænd] ,

" That one is gone , " he said ; " and , were he at hand ,

" 那 一 是 已消失 , " 他 说 ; " 和 , 是 他 在 手 ,

"那个人已经走了,"他说;"而且,如果他在附近的话,

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kə'lu:ʒ(ə)n] [wɪð] [em] . [di:] ['θɑ:lər] ,

it is quite evident that if he was in collusion with M . de Thaller ,

它 是 相当 明显 那 如果 他 曾是 在 共谋 和 M . 德 塔勒 ,

很明显,如果他与德·塔勒先生串通一气,

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [spi:k] . "

he would not speak . "

他 会 不是 说话 . "

他一言不发。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] . "

" Of course . "

" 的 课程 . "

"当然。"

" [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ? "

" That being the case , what can we do ? "

" 那 存在 这 案件 , 什么 能 我们 做 ？ "

既然如此,我们该怎么办?

" [weɪt] .

" Wait .

" 等待 .

"等待。

" [em] . [di:] - [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

" M . de Tregars made a gesture of discouragement .

" M . 德 - 制成 一个 手势 的 沮丧 .

德·特雷加斯先生做出了沮丧的手势。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]

" I might as well give up the fight , then , " he said , " and try to

" 我 可能 作为 出色地 给 向上 这 斗争 , 然后 , " 他 说 , " 和 尝试 到

[kɒmprəmaɪz] . "

compromise . "

妥协 . "

"那我不如放弃抗争,尝试妥协吧。"他说。

" [waɪ] [səʊ] ?

" Why so ?

" 为什么 所以 ？

为什么会这样？

[wiː; wi][dʊʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] [ˈhæpən] .  
" **We don't know what may happen .**  
我们 不 知道 什么 可能 发生 .

我们不知道会发生什么。

[ki:p] [ˈkwaɪət] , [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] ; [ai][eɪ ˈem][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈskwɔːl] .  
**Keep quiet , be patient ; I am here , and I am looking out for squalls .**  
保持 安静的 , 是 病人 ; 我 是 这里 , 和 我 是 寻找 出去 为了 暴风雨 .  
保持安静, 耐心等待; 我在这里, 正在留意暴风雨的动静。

" [hiː; hi][ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [liːv] .  
" **He got up and prepared to leave .**  
" 他 得到 向上 和 准备 到 离开 .

他起身准备离开。

" [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] , " [sed] [em] . [diː] - ; " [ænd; ənd] ,  
" **You have more experience than I have , " said M . de Tregars ; " and ,**  
" 你 有 更多的 经验 比 我 有 , " 说 M . 德 - ; " 和 ,  
[sɪns] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] :  
**since that's your opinion :**  
自从 那就是 你的 观点 :

“你的经验比我丰富,”德·特雷加斯先生说; “既然这是你的看法:

[em] . - [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈhjuːmə(r)] .  
**M . d'Escajoul had resumed all his good humor .**  
M . - 有 恢复 全部 他的 好的 幽默 .

德斯卡茹尔先生又恢复了往日的好心情。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ɪts] [ˌʌndəˈstʊd] , " [hiː; hi][sed] , [ˈpresɪŋ] [em] . [diː] - - [hænd] .  
" **Very well , then , it's understood , " he said , pressing M . de Tregars ' hand .**  
" 非常 出色地 , 然后 , 它是 理解 , " 他 说 , 紧迫 M . 德 - - 手 .

“很好, 那就明白了,”他一边说着, 一边握住德·特雷加斯先生的手。

" [ai][eɪ ˈem] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][juː ˈes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,  
" **I am watching for both of us ; and if I see a chance ,**  
" 我 是 观看 为了 两个都 的 我们 ; 和 如果 我 看 一个 机会 ,

“我会为我们俩留意情况; 如果我看到机会,

[ai] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ækt] .  
**I come at once , and you act .**  
我 来 在 一次 , 和 你 行为 .

我马上就来, 你行动。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [kləʊzd] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv]  
" **But the outer door had hardly closed , when suddenly the countenance of**  
" 但 这 外 门 有 几乎 关闭 , 什么时候 突然 这 面容 的  
[ˈmeriəs] [diː] - [tʃeɪndʒd] .  
**Marius de Tregars changed .**  
马里乌斯 德 - 已更改 .

“但是外门刚关上, 马里乌斯·德·特雷加斯的脸色就突然变了。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [em] . - [hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] , - " - !  
**Shaking the hand which M . d'Escajoul had just touched , - " Pouah !**  
摇晃 这 手 哪个 M . - 有 只是 感动 , - " - !

握住德斯卡茹尔先生刚刚碰过的手, ——“啻! ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈθʌrə] [dɪsˈɡʌst] , - " [paʊtʃ] !  
" **he said with a look of thorough disgust , - " pouch !**  
" 他 说 和 一个 看 的 彻底 厌恶 , - " 小袋 !

“他一脸厌恶地说, ——“袋子!

" [ænd; ʌnd] ['həʊtɪsɪŋ] - [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [sə'praɪz] ,  
" **And noticing Maxence's look of utter surprise** ,  
" 和 注意到 - 看 的 说出 惊喜 ,  
“注意到马克斯脸上那副极度惊讶的表情，

" [doʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Don't you understand** , " **he said** ,  
" 不 你 理解 , " 他 说 ,  
“你不明白吗？”他说。

" [ðæt] [ðɪs] [əʊld] ['rɑːskl] [hæz; həz] [biːn] [sent][tuː; tə][em 'iː][baɪ] ['θɑːlə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,  
" **that this old rascal has been sent to me by Thaller to feel my intentions** ,  
" 那 这 老的 恶棍 有 到过 发送 到 我 经过 塔勒 到 感觉 我的 意图 ,  
“这个老家伙是塔勒派来试探我的意图的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第21/30页

[ænd; ənd] [ˌmɪsˈli:d] [em ˈi:] [baɪ] [fɔ:ls] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] ?  
**and** **mislead** **me** **by** **false** **information** ?  
和 误导 我 经过 错误的 信息 ?

用虚假信息误导我？

[aɪ][hæd; həd] [ˈsentɪd] [hɪm] , [ˈfɔ:tʃənətli] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈaɪðə(r)] [wʌn][pʌv; əv][ju: ˈes][ɪz] [dju:p] [pʌv; əv][ðə; ði]  
**I** **had** **scented** **him** , **fortunately** ; **and** , **if** **either** **one** **of** **us** **is** **dupe** **of** **the**  
我 有 香味 他 , 幸运的是 ; 和 , 如果任何一个 一 的 我们 是 欺骗 的 这  
[ˈʌðə(r)] ,  
**other** ,  
其他 ,

幸好我闻到了他的气味；而且，如果我们其中一人被另一人蒙蔽，

[aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu; tə] [brˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɒt] [bi; bi] [em ˈi:] .  
**I** **have** **every** **reason** **to** **believe** **that** **it** **will** **not** **be** **me** .  
我 有 每一个 原因 到 相信 那 它 将要 不是 是 我 .

我有充分的理由相信那个人不会是我。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ˈbrekfəst] .  
**" They** **had** **finished** **their** **breakfast** .  
" 他们 有 完成的 他们的 早餐 .

他们已经吃完早餐了。

[em] . [di:] - [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vənt] .  
**M** . **de** **Tregars** **called** **his** **servant** .  
M . 德 - 称为 他的 仆人 .

特雷加斯先生叫来了他的仆人。

" [hæv; həv][ju; jʊ] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ? " [hi; hi] [ɑ:skt] .  
**" Have** **you** **been** **for** **a** **carriage** ? **" he** **asked** .  
" 有 你 到过 为了 一个 运输 ? " 他 问 .

“你坐过马车吗？”他问道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [sɜ:(r)] .  
**" It** **is** **at** **the** **door** , **sir** .  
" 它 是 在 这 门 , 先生 .

“先生，东西在门口。”

" [wel] , [ðen] , [kʌm] [əˈlɒŋ] .  
**" Well** , **then** , **come** **along** .  
" 出色地 , 然后 , 来 沿着 .

“那么，跟我来吧。”

" [ˈmæksəns][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɒt][tu; tə][ˈəʊvə(r)] - [ˈestɪmæt; ˈestɪmeɪt] [hɪmˈself] .  
**" Maxence** **had** **the** **good** **sense** **not** **to** **over** - **estimate** **himself** .  
" 马克斯 有 这 好的 感觉 不是 到 超过 - 估计 他自己 .

“马克桑斯很有分寸，没有高估自己。”

[ˈpɜ:fɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈləʊn] ,  
**Perfectly** **convinced** **that** **he** **could** **accomplish** **nothing** **alone** ,  
完美 确信 那 他 可以 完成 没有什么 独自的 ,

他深信自己单凭一己之力无法成就任何事。

[hi; hi][wɒz; wəz] [ˈfɜ:mli] [rɪˈzɒlvd] [tu; tə] [trʌst] [ˈblaɪndli][tu; tə] [ˈmeriəs] [di:] - .  
**he** **was** **firmly** **resolved** **to** **trust** **blindly** **to** **Marius** **de** **Tregars** .  
他 曾是 牢牢 已解决 到 相信 盲目地 到 马里乌斯 德 - .

他坚定地决心盲目信任马里乌斯·德·特雷加斯。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['ðeəfɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ai 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [hæd; həd]  
**He followed him , therefore ; and it was only after the carriage had**  
他 随后 他 , 所以 ; 和 它 曾是 仅有的 后 这 运输 有  
[ˈstɑ:tɪd] ,  
**started ,**  
开始 ,

于是他便跟着他；直到马车启动后，

[ðæt] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk] ,  
**that he ventured to ask ,**  
那 他 冒险 到 问 ,

他大胆地问道：

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] ? "  
**" Where are we going ? "**  
" 在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里？

" [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ]['hɪə(r)][em 'i:] , " [rɪˈplaɪd] [em] . [di:] - ,  
**" Didn't you hear me , " replied M . de Tregars ,**  
" 没有 你 听到 我 , " 回复 M . 德 - ,

“你没听到我说话吗？”德·特雷加斯先生回答道。

" [ˈɔ:də(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs] ? "  
**" order the driver to take us to the court - house ? "**  
" 命令 这 司机 到 拿 我们 到 这 法庭 - 房子 ? "

“命令司机送我们去法院？ ”

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] ,  
**" I beg your pardon ; but what I wish to know is ,**  
" 我 求 你的 赦免 ; 但 什么 我 希望 到 知道 是 ,

“请原谅；但我想知道的是，

[wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] ? "  
**what we are going to do there ? "**  
什么 我们 是 去 到 做 那里 ? "

我们到那儿要做什么？

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] , [maɪ][diə(r)] [frend] ,  
**" You are going , my dear friend ,**  
" 你 是 去 , 我的 亲爱的 朋友 ,

“你要走了，我亲爱的朋友，

[tu:; tə][ɑ:sk][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] ['fa:ðərz] [keɪs] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ,  
**to ask an audience of the judge who has your father's case in charge ,**  
到 问 一个 观众 的 这 法官 WHO 有 你的 父亲的 案件 在 收费 ,

向审理你父亲案件的法官询问在场听众，

[ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [ˈfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]  
**and deposit into his hands the fifteen thousand francs you have in your**  
和 订金 进入 他的 双手 这 十五 千 法郎 你 有 在 你的  
[ˈpɒkɪt] . "  
**pocket . "**  
口袋 . "

把你口袋里的一万五千法郎交给他。

" [wɒt] !  
**" What !**  
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] - "  
You wish me to - "  
你 希望 我 到 - "

你想让我——”

" [ai] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈbetə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,  
" I think it better to place that money into the hands of justice ,  
" 我 思考 它 更好的 到 地方 那 钱 进入 这 双手 的 正义 ,  
我认为最好把这笔钱交给司法部门。

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][step] , [ðæn; ðən][ˈɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] ,  
which will appreciate the step , than into those of M . de Thaller ,  
哪个 将要 欣赏 这 步 , 比 进入 那些 的 M . 德 塔勒 ,  
他们会欣赏这一步，而不是像德·塔勒先生那样。

[huː] [wʊd] [nɒt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .  
who would not breathe a word about it .  
WHO 会 不是 呼吸 一个 单词 关于 它 :  
他对此只字不提。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪˈglektɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni]  
We are in a position where nothing should be neglected ; and that money  
我们 是 在 一个 位置 在哪里 没有什么 应该 是 被忽视的 ; 和 那 钱  
[meɪ] [pruːv] [æn; ən] [ɪndɪˈkeɪʃn] .  
may prove an indication .  
可能 证明 一个 指示 :  
我们现在所处的境地，任何事情都不能忽视；而金钱或许能说明一些问题。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .  
" But they had arrived .  
" 但 他们 有 到达的 :  
但他们已经到了。

[em] . [diː] - ['gaɪdɪd] ['mæksəns] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['kɔːrɪdɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,  
M . de Tregars guided Maxence through the labyrinth of corridors of the building ,  
M . 德 - 引导 马克斯 通过 这 迷宫 的 走廊 的 这 建筑 ,  
特雷加斯先生带领马克桑斯穿过了这座建筑迷宫般的走廊。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gæləri] ,  
until he came to a long gallery ,  
直到 他 来了 到 一个 长的 画廊 ,  
直到他来到一条长长的走廊，

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈʌʃə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .  
at the entrance of which an usher was seated reading a newspaper .  
在 这 入口 的 哪个 一个 引座员 曾是 坐着 阅读 一个 报纸 :  
入口处坐着一位引座员，正在看报纸。

" [em] . ['bɑːbən] - ? " [ɪn'kwaɪə] [em] . [diː] - .  
" M . Barban d'Avranchel ? " inquired M . de Tregars .  
" M . 巴尔班 - ? " 询问 M . 德 - :  
“巴尔班·达夫朗谢尔先生？”德·特雷加斯先生问道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] . " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌʃə(r)] .  
" He is in his office . " replied the usher .  
" 他 是 在 他的 办公室 : " 回复 这 引座员 :  
“他在办公室。”招待员回答道。

" [pliːz] [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌdepəˈziʃn] [ɪn][ðə; ði] - [keɪs] .  
" Please ask him if he would receive an important deposition in the Favoral case .  
" 请 问 他 如果 他 会 收到 一个 重要的 沉积 在 这 - 案件 :  
请问他是否会在 Favoral 案中获得一份重要的证词。



" [ðə; ði] ['ʌʒə(r)] [rəʊz] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hi;; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,  
" **The usher rose somewhat reluctantly , and , while he was gone ,**  
" 这 引座员 玫瑰 有些 勉强 , 和 , 尽管 他 曾是 已消失 ,  
“招待员有些不情愿地站了起来, 在他离开的这段时间里,

" [ju;; jʊ] [waɪl] [gəʊ][ɪn] [ə'ləʊn] , " [sed] [em] . [di:] - [tu;; tə] ['mæksəns] .  
" **You will go in alone , " said M . de Tregars to Maxence .**  
" 你 将要 去 在 独自的 , " 说 M . 德 - 到 马克斯 .  
“你将独自进去,”德·特雷加斯先生对马克桑斯说。

" [ai][[æɪ; ʒəl] [nɒt] [ə'piə(r)] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [[ʊd; ʒəd] [nɒt] ['i:v(ə)n][[bi:; bi] [prə'naʊnst] .  
" **I shall not appear ; and it is important that my name should not even be**  
" 我 将 不是 出现 ; 和 它 是 重要的 那 我的 姓名 应该 不是 甚至 是  
pronounced .  
发音 .  
“我不会露面; 而且我的名字甚至都不应该被提及。”

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [,ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**But , above all , try and remember even the most insignificant words of the**  
但 , 多于 全部 , 尝试 和 记住 甚至 这 最多 微不足道 字 的 这  
judge ;  
法官 ;  
但最重要的是, 要努力记住法官哪怕是最无关紧要的话;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'pɒn] [wɒt] [hi;; hi] [telz] [ju;; jʊ] , [ai][[æɪ; ʒəl] ['regjuleɪt] [maɪ] [kən'dʌkt] .  
**for , upon what he tells you , I shall regulate my conduct .**  
为了 , 之上 什么 他 讲述 你 , 我 将 调节 我的 执行 .  
因为他告诉你的, 我将以此来规范我的行为。

" [ðə; ði] ['ʌʒə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .  
" **The usher returned .**  
" 这 引座员 返回 .

引座员回来了。

" [em] . - [waɪl] [rɪ'si:v] [ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] .  
" **M . d'Avranchel will receive you , " he said .**  
" M . - 将要 收到 你 , " 他 说 .  
“达夫朗歇尔先生会接见您,”他说。

[ænd; ənd] , ['li:dɪŋ] ['mæksəns] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [hi;; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [smɔ:l]  
**And , leading Maxence to the extremity of the gallery , he opened a small**  
和 , 领导 马克斯 到 这 末端 的 这 画廊 , 他 打开 一个 小的  
door ,  
门 ,  
然后, 他带着马克桑斯走到画廊的尽头, 打开了一扇小门。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm][ɪn] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**and pushed him in , saying at the same time ,**  
和 推动 他 在 , 说 在 这 相同的 时间 ,  
然后把他推进去, 同时说道:

[ðæt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] : [wɔ:k] [ɪn] .  
**That is it , sir : walk in .**  
那 是 它 , 先生 : 走 在 .  
先生, 就此打住, 请进。

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd]['pɔ:li; 'pʊəli] ['fɜ:nɪʃt] .  
" **It was a small room , with a low ceiling , and poorly furnished .**  
" 它 曾是 一个 小的 房间 , 和 一个 低的 天花板 , 和 差 提供 .  
“那是一个很小的房间, 天花板很低, 家具也很简陋。”

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [ˈθredbeə(r)] [ˈkɑ:pɪt] [[əʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [dʒʌdʒ]  
**The faded curtains and threadbare carpet showed plainly that more than one judge**  
这 褪色的 窗帘 和 破旧的 地毯 显示 显然 那 更多的 比 一 法官  
[hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [aɪ ˈti:] ,  
**had occupied it** ,  
有 占领 它 ,  
褪色的窗帘和破旧的地毯清楚地表明, 这间办公室曾不止一位法官居住过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈli:dʒənz] [ɒv; əv] [əˈkju:zd] [ˈkrɪmɪnɪlz] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [aɪ ˈti:] .  
**and that legions of accused criminals had passed through it** .  
和 那 军团 的 被告 罪犯 有 通过了 通过 它 .  
无数被指控的罪犯都曾经过这里。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈteɪbə(ə)] , [tu:] [men] - [wʌn][əʊld] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ðə; ði][ˈlðə(r)] [jʌŋ] ,  
**In front of a table , two men - one old , the judge ; the other young** ,  
在 正面 的 一个 桌子 , 二 男人 - 一 老的 , 这 法官 ; 这 其他 年轻的 ,  
桌子前站着两个男人——一个年长, 是法官; 另一个年轻,

[ðə; ði] [kla:k] - [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ˈpeɪpəz] .  
**the clerk - were signing and classifying papers** .  
这 职员 - 是 签名 和 分类 文件 .  
办事员正在签字和分类文件。

[ði:z] [ˈpeɪpəz] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - [keɪs] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɪnˈdɔ:st] [ɪn] [lɑ:dʒ] [ˈletəz]  
**These papers related to the Favoral case , and were all indorsed in large letters**  
这些 文件 有关的 到 这 - 案件 , 和 是 全部 认可 在 大的 信件  
: [ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [ˈkʌmpəni] .  
: **Mutual Credit Company** .  
: 相互的 信用 公司 .  
这些文件与 Favoral 案有关, 并且全部都用大字背书: 互惠信用公司。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmæksəns] [əˈpiəd] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ,  
**As soon as Maxence appeared , the judge rose , and** ,  
作为 很快 作为 马克斯 出现 , 这 法官 玫瑰 , 和 ,  
马克森斯一出现, 法官就站了起来, 然后

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈmeʒəɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] [lʊk] :  
**after measuring him with a clear and cold look** :  
后 测量 他 和 一个 清除 和 寒冷的 看 :  
用清澈而冷漠的目光审视了他一番后:

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
" **Who are you ?**  
" WHO 是 你 ?  
你是谁?

" [hi:; hi] [ɪnˈterəʒertɪd] .  
" **he interrogated** .  
" 他 审问 .  
他质问道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈhʌski] [vɔɪs] , [ˈmæksəns] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜ:neɪm] .  
**In a somewhat husky voice , Maxence stated his name and surname** .  
在 一个 有些 沙哑 嗓音 , 马克斯 声明 他的 姓名 和 姓 .  
马克斯用略带沙哑的声音报出了自己的姓名。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈvɪnsnt] - [sʌn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .  
" **Ah ! you are Vincent Favoral's son ,** " **interrupted the judge** .  
" 啊 ! 你 是 文森特 - 儿子 , " 中断 这 法官 .  
“啊! 你是文森特·法沃拉尔的儿子啊,”法官打断道。

" [ænd; ənd][aɪˈti:] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [hu:] [helpt] [hɪm] [ɪˈskeɪp] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?  
" **And it was you who helped him escape through the window ?**  
" 和 它 曾是 你 WHO 帮助 他 逃脱 通过 这 窗户 ?  
“是你帮他从窗户逃走吗？”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [sɪnz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]  
**I was going to send you a summons this very day ; but , since you are**  
我 曾是 去 到 发送 你 一个 传票 这 非常 天 ; 但 , 自从 你 是  
[hɪə(r)] ,  
**here ,**  
这里 ,  
我原本打算今天就给你寄传票；但是，既然你在这里，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] .  
**so much the better .**  
所以 很多 这 更好的 .  
那当然更好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] .  
**You have something important to communicate , I have been told .**  
你 有 某物 重要的 到 交流 , 我 有 到过 讲述 .  
有人告诉我，你有一件重要的事情要跟你说。

" [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ˈstriktli] [ˈbɒɪst] , [kæən; kən] [əʊvəˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]  
" **Very few people , even among the most strictly honest , can overcome a certain**  
" 非常 很少 人们 , 甚至 之中 这 最多 严格 诚实的 , 能 克服 一个 肯定  
[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [wen] ,  
**unpleasant feeling when ,**  
令人不快的 感觉 什么时候 ,  
“即使是最诚实的人，也很少有人能够克服某种不愉快的感觉，当.....”

[ˈhævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn]  
**having crossed the threshold of the palace of justice , they find themselves in**  
拥有 交叉 这 临界点 的 这 宫殿 的 正义 , 他们 寻找 他们自己 在  
[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .  
**presence of a judge .**  
在场 的 一个 法官 .  
踏入司法宫殿的门槛后，他们发现自己站在一位法官面前。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [wʌn] [els] ,  
**More than almost any one else ,**  
更多的 比 几乎 任何 一 别的 ,  
比几乎任何人都更甚，

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [əkˈsesəb(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈfiːlɪŋ] ;  
**Maxence was likely to be accessible to that vague and inexplicable feeling ;**  
马克斯 曾是 可能 到 是 可访问 到 那 模糊的 和 无法解释的 感觉 ;  
马克桑斯很可能也会有那种模糊不清、难以解释的感觉；

[ænd; ənd] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,  
**and it was with an effort that he answered ,**  
和 它 曾是 和 一个 努力 那 他 回答 ,  
他费力地回答道：

" [ɒn] [ˈsætədeɪ] [ˈiːvɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbærən] [diː] [ˈθɑːləɪ] [kɔːld] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]  
" **On Saturday evening , the Baron de Thaller called at our house a few minutes**  
" 在 周六 晚上 , 这 男爵 德 塔勒 称为 在 我们的 房子 一个 很少 分钟  
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] .  
**before the commissary .**  
前 这 小卖部 .  
“星期六晚上，塔勒男爵比军需官早几分钟到访了我们家。

[ˈɑːftə(r)] [ˈləʊdɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [riˈprəʊtʃ] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ;  
**After loading my father with reproaches , he invited him to leave the country ;**  
后 加载中 我的 父亲 和 责备 , 他 受邀 他 到 离开 这 国家 ;  
在对我父亲进行了一番严厉的斥责之后, 他邀请父亲离开这个国家;

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [hiː; hi][ˈhændɪd][hɪm] [ðɪːz] [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**and , in order to facilitate his flight , he handed him these fifteen thousand**  
和 , 在 命令 到 促进 他的 航班 , 他 递交 他 这些 十五 千  
[fræŋks] .  
**francs** .  
法郎 .

为了方便他逃走, 他给了他这15000法郎。  
[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][əkˈsept][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈpaːtɪŋ] ,  
**My father declined to accept them ; and , at the moment of parting ,**  
我的 父亲 拒绝 到 接受 他们 ; 和 , 在 这 片刻 的 离别 ,  
我父亲拒绝接受它们; 临别之际,

[hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] .  
**he recommended to me particularly to return them to M . de Thaller .**  
他 受到推崇的 到 我 特别 到 返回 他们 到 M . 德 塔勒 .  
他特别建议我把它们还给德·塔勒先生。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "  
**I thought it best to return them to you , sir .**"  
我 想法 它 最好的 到 返回 他们 到 你 , 先生 . "  
先生, 我觉得最好还是把它们还给您。

" [waɪ] ? "  
" **Why ?** "  
" 为什么 ? "  
“为什么? ”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði][fækt] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈɒfəd]  
" **Because I wished the fact known to you of the money having been offered**  
" 因为 我 希望 这 事实 已知 到 你 的 这 钱 拥有 到过 提供  
[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] .  
**and refused** .  
和 拒绝 .  
因为我希望你知道我曾提供过这笔钱, 但你拒绝了。

" [em] . [ˈbaːbən] - [wɒz; wəz][ˈkwaiətli] [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] , [wʌns][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt]  
" **M . Barban d'Avranchel was quietly stroking his whiskers , once of a bright**  
" M . 巴尔班 - 曾是 悄悄 抚摸 他的 胡须 , 一次 的 一个 明亮的  
[red] ,  
**red** ,  
红色的 ,  
“巴尔班·达夫朗歇尔先生正静静地抚摸着他的胡须, 他曾经的胡须是鲜红色的,

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [waɪt] .  
**but now almost entirely white** .  
但 现在 几乎 完全 白色的 .  
但现在几乎全是白色。

" [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] ?  
" **Is this an insinuation against the manager of the Mutual Credit ?**  
" 是 这 一个 暗示 反对 这 经理 的 这 相互的 信用 ?  
“这是在暗示互助信贷公司的经理吗? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。

[ˈmæksəns] [lʊkt] [streɪt] [æ̃t; ət][hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [əˈfɜ:rm] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði]  
**Maxence looked straight at him ; and , in a tone which affirmed precisely the**  
马克斯 看起来 直的 在 他 ; 和 , 在 一个 语气 哪个 确认 恰恰 这  
[rɪˈvɜ:s] ,  
**reverse ,**  
撤销 ,

马桑斯直直地看着他，语气却恰恰相反，

" [aɪ] [əˈkju:z] [nəʊ][wʌn] , - , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I accuse no one , ' , " he said .**  
" 我 控 不 一 , - , " 他 说 .

“我没有指责任何人，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , " - [riˈzju:md] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,  
" **I must tell you , " ' resumed the judge ,**  
" 我 必须 告诉 你 , " - 恢复 这 法官 ,

“我必须告诉你，”法官继续说道，

" [ðæt] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [hæz; həz] [hɪmˈself] [ɪnˈfɔ:md] [em ˈi:][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:kəmstəns] .  
" **that M . de Thaller has himself informed me of this circumstance .**  
" 那 M . 德 塔勒 有 他自己 知情的 我 的 这 环境 .

“德·塔勒先生本人已将此情况告知我。”

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] , [æz; əz] [jet] , [ɒv; əv][ðə; ði]  
**When he called at your house , he was ignorant , as yet , of the**  
什么时候 他 称为 在 你的 房子 , 他 曾是 无知 , 作为 然而 , 的 这  
[ɪkˈstent][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbez(ə)lmənt] ,  
**extent of the embezzlements ,**  
程度 的 这 挪用公款 ,

他到你家拜访时，还不知道挪用公款的程度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði][əˈfeə(r)] .  
**and was in hopes of being able to hush up the affair .**  
和 曾是 在 希望 的 存在 有能力的 到 嘘 向上 这 事务 .

并希望能够掩盖此事。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz][kæʃɪə(r)] [tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbeldʒəm] .  
**That's why he wished his cashier to start for Belgium .**  
那就是 为什么 他 希望 他的 出纳员 到 开始 为了 比利时 .

这就是为什么他希望他的收银员能代表比利时出战的原因。

[ðɪs] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈkrɪmɪnlz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪmz] [ɪz]  
**This system of helping criminals to escape the just punishment of their crimes is**  
这 系统 的 帮助 罪犯 到 逃脱 这 只是 惩罚 的 他们的 犯罪 是  
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪtəli] [diˈplɔ:d] ;  
**to be bitterly deplored ;**  
到 是 苦涩地 令人遗憾 ;

这种帮助罪犯逃脱对其罪行应有惩罚的制度令人深感痛惜；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [kwɑɪt] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][faɪˈnænʃ(ə)l] [ ˈmægneɪt ] ,  
**but it is quite the habit of your financial magnates ,**  
但 它 是 相当 这 习惯 的 你的 金融的 巨头们 ,

但这却是你们金融巨头们的一贯习惯。

[hu:] [prɪ'fɜ:(r)] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)] [pɜ; əv][eɪ 'em] [em'plɔɪ] [tu;; tə] [hæŋ][hɪm'self] [ə'brɔ:d]  
**who prefer sending some poor devil of am employe to hang himself abroad**  
WHO 更喜欢 发送 一些 贫穷的 魔鬼 的 是 雇员 到 悬挂 他自己 国外  
[ðæn; ðən][rʌŋ][ðə; ðɪ][rɪsk][pɜ; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ðeə(r)]['kredit][baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n]  
**than run the risk of compromising their credit by confessing that they have been**  
比 跑步 这 风险 的 妥协 他们的 信用 经过 坦白 那 他们 有 到过  
[rɒb] .  
**robbed** .  
被抢劫 .

他们宁愿让某个倒霉的雇员出国自缢，也不愿冒着承认自己被抢劫而损害自身信誉的风险。

" ['mæksəns] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu;; tə] [seɪ] ;  
" **Maxence might have had a great deal to say ;**  
" 马克斯 可能 有 有 一个 伟大的 交易 到 说 ;  
“马克桑斯可能有很多话要说；

[bʌt; bət][em] . [di:] - [hæd; həd] [ri:kə'menst] [hɪm][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'stri:m] [rɪ'zɜ:v] .  
**but M . de Tregars had recommenced him the most extreme reserve .**  
但 M . 德 - 有 重新开始 他 这 最多 极端 预订 .  
但德·特雷加斯先生又让他恢复了最极端的保留状态。

[hi;; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
**He remained silent .**  
他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

" [ɒŋ][ðə; ðɪ][ʌðə(r)][hænd] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] ,  
" **On the other hand , " resumed the judge ,**  
" 在 这 其他 手 , " 恢复 这 法官 ,  
“另一方面，”法官继续说道，

" [ðə; ðɪ][rɪ'fju:z(ə)][tu;; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [səʊ] ['dʒenərəsli] [bʊfəd] [dʌz] [nɒt] [spi:k] [ɪn][f'eɪvə(r)]  
" **the refusal to accept the money so generously offered does not speak in favor**  
" 这 拒绝 到 接受 这 钱 所以 慷慨地 提供 做 不是 说话 在 偏爱  
[pɜ; əv] ['vɪnsnt] - .  
**of Vincent Favoral .**  
的 文森特 - .

“拒绝接受如此慷慨的馈赠，并不能说明文森特·法沃拉尔的为人。”

[hi;; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] , [wen] [hi;; hi] [left] ,  
**He was well aware , when he left ,**  
他 曾是 出色地 意识到的 , 什么时候 他 左边 ,  
他离开时很清楚这一点。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pɜ; əv] ['mʌni] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)] ,  
**that it would require a great deal of money to reach the frontier ,**  
那 它 会 要求 一个 伟大的 交易 的 钱 到 抵达 这 边境 ,  
到达边疆需要大量的资金。

[ɪ'skeɪp] [pə'sju:t] , [ænd; ənd][haɪd] [hɪm'self] [ə'brɔ:d] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hi;; hi] [rɪ'fju:zd] [ðə; ðɪ] [fɪfti:n]  
**escape pursuit , and hide himself abroad ; and , if he refused the fifteen**  
逃脱 追逐 , 和 隐藏 他自己 国外 ; 和 , 如果 他 拒绝 这 十五  
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**thousand francs ,**  
千 法郎 ,

逃避追捕，藏身国外；如果他拒绝接受一万五千法郎，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi;; hi][wɒz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɜ:(r); fə(r)] [ɔ:l'redi] .  
**it must have been because he was well provided for already .**  
它 必须 有 到过 因为 他 曾是 出色地 假如 为了 已经 .  
那一定是因为他生活优渥。

" [tiəz] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] - [aɪz] " [aɪ][eɪ 'em][ʼsɜ:t(ə)n] , [sɜ:(r)] ,  
" **Tears of shame and rage started from Maxence's eyes** " **I am certain , sir ,**  
" 眼泪 的 耻辱 和 愤怒 开始 从 - 眼睛 " 我 是 肯定 , 先生 ,  
“羞愧和愤怒的泪水涌出了马克斯的眼眶。”我确信，先生，

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [maɪ][ʼfɑ:ðə(r)] [went] [ɒf] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [su:] . "  
" **he exclaimed , " that my father went off without a sou .** "  
" 他 惊呼 , " 那 我的 父亲 去 离开 没有 一个 苏 . "  
他惊喊道：“我父亲一分钱也没带就走了。”

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] , [ðen] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ʼkəʊldli] .  
" **What has become of the millions , then ?** " **he asked coldly .**  
" 什么 有 变得 的 这 百万 , 然后 ? " 他 问 冷冷地 .  
“那么，那几百万人后来怎么样了呢？”他冷冷地问道。

[ʼmæksəns] [ʼhezɪteɪtɪd] .  
**Maxence hesitated .**  
马克斯 犹豫了一下 .  
马克斯恩斯犹豫了一下。

[waɪ] [nɒt] [ʼmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] ?  
**Why not mention his suspicions ?**  
为什么 不是 提到 他的 怀疑 ?  
为什么不提一下他的怀疑呢？

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] .  
**He dared not .**  
他 敢于 不是 .  
他不敢。

" [maɪ][ʼfɑ:ðə(r)] [ ʼspekjuleɪt ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] , " [hi:; hi] [ ʼstæmə ] .  
" **My father speculated at the bourse , " he stammered .**  
" 我的 父亲 推测 在 这 交易所 , " 他 结结巴巴 .  
“我父亲在证券交易所投机，”他结结巴巴地说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][led][ə; eɪ] [ʼskændələs] [kən'dʌkt] , [ʼki:pɪŋ] [ʌp] , [ə'wei] [frɒm; frəm] [həʊm] ,  
" **And he led a scandalous conduct , keeping up , away from home ,**  
" 和 他 引领 一个 丑闻 执行 , 保持 向上 , 离开 从 家 ,  
“而且他行为不检，经常离家在外，

[ə; eɪ] [stɑɪl] [ɒv; əv] [ʼlɪvɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɔ:bd] [ɪ'mens] [sʌmz] . "  
**a style of living which must have absorbed immense sums .** "  
一个 风格 的 活的 哪个 必须 有 吸收 巨大 总和 . "  
这种生活方式必然耗费了巨额资金。

" [wi:; wi] [nju:] [ʼnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ;  
" **We knew nothing of it , sir ;**  
" 我们 知道 没有什么 的 它 , 先生 ;  
“我们对此一无所知，先生；

[ænd; ənd][ʼaʊə(r)][fɜ:st] [ sə'spiʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði] [ʼkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [təʊld]  
**and our first suspicions were aroused by what the commissary of police told**  
和 我们的 第一的 怀疑 是 被唤醒 经过 什么 这 小卖部 的 警察 讲述

[ju: 'es] .  
**us :**  
我们 :  
我们最初的怀疑是由警局办事员告诉我们的。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [nəʊ][mɔ:(r)] ;  
" **The judge insisted no more ;**  
" 这 法官 坚持 不 更多的 ;  
法官不再坚持；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [fɔ:m]  
and in a tone which indicated that his question was a mere matter of form  
和 在 一个 语气 哪个 表明的 那 他的 问题 曾是 一个 仅仅 事情 的 形式  
,  
.  
.

他的语气表明，他的问题只不过是形式上的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [əˈtætʃt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] ,  
and he attached but little importance to the answer ,  
和 他 随附的 但 小的 重要性 到 这 回答 ,

他对这个答案并不怎么重视。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [nju:z] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ?  
" You have no news from your father ?  
" 你 有 不 消息 从 你的 父亲 ?

你没有收到你父亲的消息吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [nʌn] [wɒtˈevə(r)] . "  
" None whatever . "  
" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] ? "  
" And you have no idea where he has gone ? "  
" 和 你 有 不 主意 在哪里 他 有 已消失 ? "

“你完全不知道他去了哪里？”

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .  
" None in the least .  
" 没有任何 在 这 至少 .

一点也没有。

" [em] . - [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz]  
" M . d'Avranchel had already resumed his seat at the table , and was  
" M . - 有 已经 恢复 他的 座位 在 这 桌子 , 和 曾是

[əˈgen] [ˈbɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] .  
again busy with his papers .  
再次 忙碌的 和 他的 文件 .

“达夫朗歇尔先生已经回到桌边的座位上，又开始忙着处理文件了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈtaɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .  
" You may retire , " he said .  
" 你 可能 退休 , " 他 说 .

“你可以退休了，”他说。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈnəʊtɪfaɪd] [ɪf] [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] .  
You will be notified if I need you .  
你 将要 是 已通知 如果 我 需要 你 .

如果我需要你，我会通知你。

" [ˈmæksəns] [felt] [mʌtʃ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][em] . [di:] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns]  
" Maxence felt much discouraged when he joined M . de Tregars at the entrance  
" 马克斯 毛毡 很多 灰心 什么时候 他 加入 M . 德 - 在 这 入口

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] .  
of the gallery .  
的 这 画廊 .

“当马克桑斯在画廊入口处与德·特雷加斯先生会合时，他感到非常沮丧。”



" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][em] . [di:] - [ɪn'taɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] .  
" The judge is convinced of M . de Thaller's entire innocence , " he said .  
" 这 法官 是 确信 的 M . 德 - 全部的 无辜 , " 他 说 .  
"法官确信德·塔勒先生完全无罪,"他说。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [nə'reɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪ'deləti] [ðæt] [dɪd] ['bɒnə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
But as soon as he had narrated , with a fidelity that did honor to his  
但 作为 很快 作为 他 有 旁白 , 和 一个 忠诚 那 做过 荣誉 到 他的  
['meməri] ,  
memory ,  
记忆 ,

但他叙述完毕后, 其忠实程度足以缅怀他,

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:d] ,  
all that had just occurred ,  
全部 那 有 只是 发生 ,

刚才发生的一切,

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [jet] , " [dɪ'kleəd] [em] . [di:] - .  
" Nothing is lost yet , " declared M . de Tregars .  
" 没有什么 是 丢失的 然而 , " 声明 M . 德 - .  
"一切都还没有结束,"德·特雷加斯先生说道。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [trʌŋks] ,  
And , taking from his pocket the bill for two trunks ,  
和 , 采取 从 他的 口袋 这 账单 为了 二 树干 ,  
然后, 他从口袋里掏出两辆行李箱的账单,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][em] . - [pɔ:t'fəʊliəʊ] ,  
which had been found in M . Favoral's portfolio ,  
哪个 有 到过 成立 在 M . - 文件夹 ,  
这些物品是在M. Favoral的投资组合中发现的。

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [nəʊ] ['aʊə(r)] [feɪt] .  
" There , " he said , " we shall know our fate .  
" 那里 , " 他 说 , " 我们 将 知道 我们的 命运 .  
"在那里,"他说, "我们将知道我们的命运。"

" [aɪ 'vi:]  
" IV  
" 第四  
"IV

[em] . [di:] - [ænd; ənd] ['mæksəns] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [lʌk] .  
M . de Tregars and Maxence were in luck .  
M . 德 - 和 马克斯 是 在 运气 .  
特雷加斯先生和马克桑斯运气不错。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [hɔ:s] ;  
They had a good driver and a fair horse ;  
他们 有 一个 好的 司机 和 一个 公平的 马 ;  
他们有一位技术娴熟的车夫和一匹不错的马;

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [stɔ:(r)] .  
and in twenty minutes they were at the trunk store .  
和 在 二十 分钟 他们 是 在 这 树干 店铺 .  
二十分钟后, 他们就到了行李箱商店。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [stɒpt] ,  
As soon as the cab stopped ,  
作为 很快 作为 这 出租车 停止 ,  
出租车刚一停稳,



[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ˈkɑːpɪt] - [bæɡ][æt; ət] [ˈθɜːti] - [naɪn] [sents] .  
**down to the humblest carpet - bag at thirty - nine cents .**  
向下 到 这 最谦逊的 地毯 - 包 在 三十 - 九 分 .

最简陋的地毯包也要三十九美分。

[bʌt; bət] [ˈmeriəs] [diː] - [ɪntəˈrʌptɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd][get][æn; ən]  
**But Marius de Tregars interrupted them as soon as he could get an**  
但 马里乌斯 德 - 中断 他们 作为 很快 作为 他 可以 得到 一个  
[ɒpəˈtjuːnəti] ,  
**opportunity ,**  
机会 ,

但马里乌斯·德·特雷加尔一有机会就打断了他们。

[ænd; ənd] , [ˈəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [bɪl] ,  
**and , showing them their bill ,**  
和 , 显示 他们 他们的 账单 ,

然后, 向他们出示账单,

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiə(r)] , [ˈwʌznt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] ,  
" **It was here , wasn't it ,** " **he inquired ,**  
" 它 曾是 这里 , 不是 它 , " 他 询问 ,

“就在这里, 对吧? ”他问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [ɪn] [ðɪs] [bɪl] ? "  
" **that the two trunks were bought which are charged in this bill ?** " "  
" 那 这 二 树干 是 买 哪个 是 带电 在 这 账单 ? " "

“账单上列出的那两个行李箱是购买的吗? ”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˌsɪm(ə)ˈteɪniəsli] [bəʊθ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .  
" **Yes , sir ,** " **answered simultaneously both husband and wife .**  
" 是的 , 先生 , " 回答 同时地 两个都 丈夫 和 妻子 .

“是的, 先生,”夫妻二人同时回答。

" [wen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [dɪˈlɪvəd] ? "  
" **When were they delivered ?** "  
" 什么时候 是 他们 发表 ? " "

“它们是什么时候送到的? ”

" [ˈaʊə(r)][ˈpɔːtə(r)] [went] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ðem; ðəm] , [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]  
" **Our porter went to deliver them , less than two hours after they were**  
" 我们的 搬运工 去 到 递送 他们 , 较少的 比 二 小时 后 他们 是  
[bɔːt] . "  
**bought .** " "  
买 . " "

“我们的搬运工在货物售出不到两小时后就去送货了。”

" [weə(r)] ?  
" **Where ?**  
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʃɒp,kiːpə] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌnˈiːzi] [lʊks] .  
" **By this time the shopkeepers were beginning to exchange uneasy looks .**  
" 经过 这 时间 这 店主 是 开始 到 交换 不安 看起来 .

这时, 店主们开始交换不安的眼神。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?  
" **Why do you ask ?**  
" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [ in'kwaɪə ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪt] [ɪndə'keɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['set(ə)ld] [ɪn'tenʃ(ə)n]

**" inquired the woman in a tone which indicated that she had the settled intention**

" 询问 这 女士 在 一个 语气 哪个 表明的 那 她 有 这 定居 意图

[nɒt][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

**not to answer ,**

不是 到 回答 ,

“你问的是什么？”那女人用一种表明她已决定不回答的语气问道。

[ən'les] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ˈvælɪd] ['riːz(ə)n] .

**unless for good and valid reason .**

除非 为了 好的 和 有效的 原因 .

除非有正当合理的理由。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

**To obtain the simplest information is not always as easy as might be**

到 获得 这 最简单的 信息 是 不是 总是 作为 简单的 作为 可能 是

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .

**supposed** :

据称 :

获取最简单的信息并不总是像想象中那么容易。

[ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['treɪdzmən] [ɪz] ['iːzəli] [ə'raʊzɪd] ; [ænd; ənd] ,

**The suspicion of the Parisian tradesman is easily aroused ; and ,**

这 怀疑 的 这 巴黎人 零售商 是 容易地 被唤醒 ; 和 ,

巴黎商人的疑心很容易被激发；而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [stʌft] [wɪð] ['stoːrɪz] [ɒv; əv][spaɪz][ænd; ənd] ['rɒbəz] ,

**as his head is stuffed with stories of spies and robbers ,**

作为 他的 头 是 填充 和 故事 的 间谍 和 强盗 ,

因为他的脑子里全是间谍和强盗的故事，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kwestʃənd] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][æn; ən]['ɔɪstə(r)] .

**as soon as he is questioned he becomes as dumb as an oyster .**

作为 很快 作为 他 是 被质问 他 变成 作为 哑的 作为 一个 牡蛎 .

他一被问到问题，就变得像牡蛎一样愚蠢。

[bʌt; bət][em] . [diː] - [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] :

**But M . de Tregars had foreseen the difficulty :**

但 M . 德 - 有 预见 这 困难 :

但德·特雷加斯先生早已预见到这种困难：

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

**" I beg you to believe , madame , " he went on ,**

" 我 求 你 到 相信 , 夫人 , " 他 去 在 ,

“夫人，我恳求您相信，”他继续说道。

" [ðæt] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l][ˈkjʊəri'ɒsəti] .

**" that my questions are not dictated by an idle curiosity .**

" 那 我的 问题 是 不是 口述 经过 一个 闲置的 好奇心 .

“我的问题并非出于无谓的好奇心。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fæktz] .

**Here are the facts .**

这里 是 这 事实 .

事实如下。

[ə; eɪ] ['relatɪv] [ɒv; əv][ˈʌʊəz] , [ə; eɪ][mæən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] , [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri]

**A relative of ours , a man of a certain age , of whom we are very**

一个 相对的 的 我们的 , 一个 男人 的 一个 肯定 年龄 , 的 谁 我们 是 非常

[fʌnd] ,

**fond ,**

喜爱 ,

我们的一位亲戚，一位上了年纪的男士，我们非常喜欢他。

[ænd; ənd] [hu:z] [hed] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wi:k] , [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [sʌm; səm] [ˈfɔ:ti] - [eit] [ˈaʊəz] [sɪns] .  
**and whose head is a little weak , left his home some forty - eight hours since .**  
和 谁 头 是 一个 小的 虚弱的 , 左边 他的 家 一些 四十 - 八 小时 自从 .  
他头有点虚弱, 大约四十八小时前离开了家。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [həʊps] , [ɪf] [wi:; wi][faɪnd] [ðɪ:z]  
**We are looking for him , and we are in hopes , if we find these**  
我们 是 寻找 为了 他 , 和 我们 是 在 希望 , 如果 我们 寻找 这些  
[trʌŋks] ,  
**trunks ,**  
树干 ,  
我们正在寻找他, 我们希望, 如果我们找到这些箱子,

[tu:; tə][faɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**to find him at the same time .**  
到 寻找 他 在 这 相同的 时间 .  
同时找到他。

" [wɪð] [ˈfɜ:tɪv] [ˈglɑ:nsɪz] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtæsɪtlɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] .  
" **With furtive glances , the husband and wife were tacitly consulting each other .**  
" 和 鬼鬼祟祟 眼神 , 这 丈夫 和 妻子 是 默许地 咨询 每个 其他 .  
夫妻俩偷偷地交换眼神, 心照不宣地互相商量着。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ðeɪ] [sed] , " [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [laɪk] , [ˈʌndə(r)] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,  
" **The fact is , they said , we wouldn't like , under any consideration ,**  
" 这 事实 是 , " 他们 说 , " 我们 不会 喜欢 , 在下面 任何 考虑 ,  
"事实上,"他们说, "无论从哪个角度考虑, 我们都不愿意....."

[tu:; tə] [kəˈmɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə(r)] .  
**to commit an indiscretion which might result to the prejudice of a customer .**  
到 犯罪 一个 轻率 哪个 可能 结果 到 这 偏见 的 一个 顾客 .  
"  
"  
"  
做出可能损害顾客利益的轻率行为。

" [fɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [em] . [di:] - [wɪð] [ə; eɪ][ˌri:əʃʊəriŋ; ˌri:əʃɔ:riŋ][ˈdʒestʃə(r)] .  
" **Fear nothing , said M . de Tregars with a reassuring gesture .**  
" 害怕 没有什么 , " 说 M . 德 - 和 一个 令人安心 手势 .  
"别害怕,"德·特雷加斯先生一边说着, 一边做出令人安心的手势。

" [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [rɪˈkɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ɪts] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,  
" **If we have not had recourse to the police , it's because , you know ,**  
" 如果 我们 有 不是 有 追索权 到 这 警察 , 它是 因为 , 你 知道 ,  
"如果我们没有诉诸警方, 那是因为, 你知道,

[aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ɪn] [wʌnz] [əˈfeəz] .  
**it isn't pleasant to have the police interfere in one's affairs .**  
它 不是 令人愉快的 到 有 这 警察 干扰 在 一个人的 事务 .  
警察干涉个人事务并不是一件令人愉快的事。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒekʃnz] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][em ˈi:] , [həʊˈevə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**If you have any objections to answer me , however , I must , of course ,**  
如果 你 有 任何 反对意见 到 回答 我 , 然而 , 我 必须 , 的 课程 ,  
[əˈplai] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] .  
**apply to the commissary .**  
申请 到 这 小卖部 .  
如果您对我的回答有任何异议, 我当然必须向军需官提出申请。

" [ðə; ði] [ˈɑ:gjumənt] [pru:vd] [dɪˈsaɪsɪv] .  
" **The argument proved decisive .**  
" 这 争论 已证实 决定性 .  
"这场辩论最终起到了决定性作用。"

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] . "

" **If that's the case , " replied the woman , " I am ready to tell all I know . "**

" 如果 那就是 这 案件 , " 回复 这 女士 , " 我 是 准备好 到 告诉 全部 我 知道 . "

"如果真是这样的话,"女人回答说, "我愿意把我所知道的一切都说出来。"

" [wel] , [ðen] , [ˈmædəm] , [wʊt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

" **Well , then , madame , what do you know ? "**

" 出色地 , 然后 , 夫人 , 什么 做 你 知道 ? "

"那么,夫人,您又知道些什么呢? "

" [ðiːz] [tuː] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [pɒn][ˈfraɪdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv][ə; eɪ]

" **These two trunks were bought on Friday afternoon last , by a man of a**

" 这些 二 树干 是 买 在 星期五 下午 最后的 , 经过 一个 男人 的 一个

[ˈsɜːt(ə)n][eɪdʒ] ,

**certain age ,**

肯定 年龄 ,

"这两个箱子是上周五下午一位上了年纪的男士买的,

[tɔːl] , [ˈveri] [θɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [frɒk] [kəʊt] . "

**tall , very thin , with a stern countenance , and wearing a long frock coat . "**

高的 , 非常 薄的 , 和 一个 船尾 面容 , 和 穿着 一个 长的 连衣裙 外套 . "

他身材高挑,非常瘦削,面容严肃,身穿一件长款礼服。

" [nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] , " [mˈɜːməd] [ˈmæksəns] .

" **No more doubt , " murmured Maxence .**

" 不 更多的 怀疑 , " 低声说道 马克斯 .

"毫无疑问,"马克桑斯低声说道。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] .

" **It was he .**

" 它 曾是 他 .

是他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [pɒn] ,

" **And now , " the woman went on ,**

" 和 现在 , " 这 女士 去 在 ,

"现在,"女人继续说道,

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrelatɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]

" **that you have just told me that your relative was a little weak in the**

" 那 你 有 只是 讲述 我 那 你的 相对的 曾是 一个 小的 虚弱的 在 这

[hed] ,

**head ,**

头 ,

"你刚才告诉我,你的亲戚脑子有点不太灵光,

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɔːt] [pʊ; əv] [wei] [ə'baʊt] [hɪm] ,

**I remember that this gentleman had a strange sort of way about him ,**

我 记住 那 这 绅士 有 一个 奇怪的 种类 的 方式 关于 他 ,

我记得这位先生举止有些古怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fliːz] [pɒn][hɪz; ɪz][legz] .

**and that he kept walking about the store as if he had fleas on his legs .**

和 那 他 保留 步行 关于 这 店铺 作为 如果 他 有 跳蚤 在 他的 腿 .

而且他还在店里走来走去,好像腿上爬满了跳蚤。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] [pəˈtɪkjələ(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] !

**And awful particular he was too !**

和 可怕 特别的 他 曾是 也 !

而且他还特别挑剔!

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]  
**Nothing was handsome enough and strong enough for him ; and he**  
没有什么 曾是 英俊的 足够的 和 强的 足够的 为了 他 ; 和 他  
[wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] - [lɒks] ,  
**was anxious about the safety - locks ,**  
曾是 焦虑的 关于 这 安全 - 锁 ,  
没有什么东西足够英俊、足够坚固，能配得上他；而且他还担心安全锁的问题。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [ˈmeni] [ˈbɒdʒɪkts][ɒv; əv][ˈvæljuː] , [ˈpeɪpəz] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrətɪz] ,  
**as he had , he said , many objects of value , papers , and securities ,**  
作为 他 有 , 他 说 , 许多 对象 的 价值 , 文件 , 和 证券 ,  
[tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] .  
**to put away .**  
到 放 离开 .  
他说，他有很多贵重物品、文件和证券需要存放起来。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [tuː] [trʌŋks] ? "  
**" And where did he tell you to send the two trunks ? "**  
" 和 在哪里 做过 他 告诉 你 到 发送 这 二 树干 ? "  
“他让你把那两个箱子送到哪里去？ ”  
" [ruː] [diːˈjuː] [sɜːk] , [tuː; tə][ɛm, ɛmˈiː] . - [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,  
**" Rue du Cirque , to Mme . - wait a minute ,**  
" 后悔 杜 马戏团 , 到 夫人 . - 等待 一个 分钟 ,  
“马戏团街，女士——等一下，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] . "  
**I have the name at the end of my tongue . "**  
我 有 这 姓名 在 这 结尾 的 我的 舌头 . "  
我的名字就在嘴边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [tuː] , " [rɪˈmɑːk] [em] . [diː] - .  
**" You must have it on your books , too , " remarked M . de Tregars .**  
" 你 必须 有 它 在 你的 图书 , 也 , " 评论 M . 德 - .  
“你们的账上也一定有记录，”德·特雷加斯先生说道。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈblɒtə(r)] .  
**The husband was already looking over his blotter .**  
这 丈夫 曾是 已经 寻找 超过 他的 吸墨纸 .  
丈夫已经在查看他的吸墨纸了。

" [ˈeɪprəl] - , - , " [hiː; hi] [sed] .  
**" April 26 , 1872 , " he said .**  
" 四月 - , - , " 他 说 .  
“1872年4月26日，”他说。

" - , [hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] : - [tuː] [ˈleðə(r)] [trʌŋks] , [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] [ˈseɪfti] - [lɒks] : [ɛm, ɛmˈiː] .  
**" 26 , here it is : ' Two leather trunks , patent safety - locks : Mme .**  
" - , 这里 它 是 : - 二 皮革 树干 , 专利 安全 - 锁 : 夫人 .  
“26，就是这个：‘两个皮质行李箱，专利安全锁：夫人。

[zeɪˈliː] [kəˈdel] , - [ruː] [diːˈjuː] [sɜːk] . -  
**Zelie Cadelle , 49 Rue du Cirque . '**  
泽莉 卡德尔 , - 后悔 杜 马戏团 . -  
Zelie Cadelle，马戏团街 49 号。

" [wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] [æfektʃeɪʃn] , [em] . [diː] - [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɒpkiːpə(r)]  
**" Without too much affectation , M . de Tregars had drawn near to the shopkeeper**  
" 没有 也 很多 做作 , M . 德 - 有 绘制 靠近 到 这 店主  
,  
/  
,  
“特雷加斯先生不加掩饰地走近了店主，

[ænd; ɐnd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and was looking over his shoulder .  
和 曾是 寻找 超过 他的 肩膀 .

他回头看了看。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] , [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ə'dres] ? " **What is that , he asked , written there , below the address ?** "  
" 什么 是 那 , " 他 问 , " 书面 那里 , 以下 这 地址 ? "

“地址下面写的是什么？”他问道。

" [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [left] [baɪ][ðə; ði]['kʌstəmə(r)] - [mɑːk] [ɒn] [iːtʃ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] **That , sir , is the direction left by the customer ' Mark on each end of the trunks** "  
" 那 , 先生 , 是 这 方向 左边 经过 这 顾客 - 标记 在 每个 结尾 的 这 树干 ,  
,  
,"

“先生，那是顾客在行李箱两端留下的标记方向。”

[ɪn] [lɑːdʒ] ['letəz] , " ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ] . " - **in large letters , " Rio de Janeiro .** " '  
在 大的 信件 , " 里约热内卢 德 雅内罗 . " -

用大字写着：“里约热内卢。”

" ['mæksəns] [kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [æn; ən][eksklə'meɪʃ(ə)n] . **Maxence could not suppress an exclamation .** "  
" 马克斯 可以 不是 压制 一个 感叹 .

“马克桑斯忍不住惊呼了一声。”

" [əʊ] ! **Oh !** "  
" 哦 !

“哦！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪdzmən] [mɪ'stʊk] [hɪm] ; [ænd; ɐnd] , ['siːzɪŋ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] **But the tradesman mistook him ; and , seizing this magnificent opportunity to** "  
" 但 这 零售商 误 他 ; 和 , 抓住 这 壮丽 机会 到 [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , **display his knowledge ,** "  
展示 他的 知识 ,

“但是那位商人认错了他；于是，他抓住这个绝佳的机会来炫耀自己的学识，

" ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)][ɒv; əv][brə'zɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . **Rio de Janeiro is the capital of Brazil , he said in a tone of importance .** "  
" 里约热内卢 德 雅内罗 是 这 首都 的 巴西 , " 他 说 在 一个 语气 的 重要性 .

“里约热内卢是巴西的首都，”他用严肃的语气说道。

" [ænd; ɐnd][jɔː(r); jə(r)] ['relatɪv] ['eɪdɪəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ; [ænd; ɐnd] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] **And your relative evidently intended to go there ; and , if he has** "  
" 和 你的 相对的 显然 故意的 到 去 那里 ; 和 , 如果 他 有 [nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , **not changed his mind ,** "  
不是 已更改 他的 头脑 ,

“你的亲戚显然打算去那里；如果他没有改变主意，

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [əʊvə'teɪk] [hɪm] ; **I doubt whether you can overtake him ;** "  
我 怀疑 无论 你 能 超过 他 ;

我怀疑你是否能超过他；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brə'zɪliən] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm]['hɑːvrə; 'hɑːvə] . **for the Brazilian steamer was to have sailed yesterday from Havre .** "  
为了 这 巴西 汽船 曾是 到 有 航行 昨天 从 勒阿弗尔 .

那艘巴西轮船原定于昨天从勒阿弗尔启航。



" [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [em] . [di:] - [rɪ'meɪnd] ['pɜ:fɪktli] [kɑ:m] .  
" **Whatever may have been his intentions , M . de Tregars remained perfectly calm .**  
" 任何 可能 有 到过 他的 意图 , M . 德 - 剩余 完美 冷静的 .  
“无论他的意图是什么，特雷加斯先生始终保持着十分冷静。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'ɔp,ki:pə ] ,  
" **If that's the case , " he said to the shopkeepers ,**  
" 如果 那就是 这 案件 , " 他 说 到 这 店主 ,  
“如果真是那样的话，”他对店主们说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ 'betə(r)] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .  
" **I think I had better give up the chase .**  
" 我 思考 我 有 更好的 给 向上 这 追赶 .  
“我想我最好放弃追逐了。”

[aɪ][eɪ'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [həʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .  
**I am much obliged to you , however , for your information .**  
我 是 很多 有义务 到 你 , 然而 , 为了 你的 信息 .  
不过，我非常感谢您提供的信息。

" [bʌt; bət] , [wʌns] [aʊt] [ə'gen] ,  
" **But , once out again ,**  
" 但 , 一次 出去 再次 ,  
但是，一旦再次出去，

" [du:; də][ju:; jʊ] [ 'ri:əli] [bɪ'li:v] , " [ɪn'kwaɪə] [ 'mæksəns] , " [ðæt] [maɪ][ 'fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [left] [fra:ns] ?  
" **Do you really believe , " inquired Maxence , " that my father has left France ?**  
" 做 你 真的 相信 , " 询问 马克斯 , " 那 我的 父亲 有 左边 法国 ?  
“你真的相信吗？”马克桑斯问道，“我父亲已经离开法国了？”

" [em] . [di:] - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **M . de Tregars shook his head .**  
" M . 德 - 摇晃 他的 头 .  
特雷加斯先生摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] ,  
" **I will give you my opinion , " he uttered ,**  
" 我 将要 给 你 我的 观点 , " 他 说出 ,  
“我会告诉你我的看法，”他说道。

" [ 'ɑ:ftə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ 'mætəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] [sɜ:k] .  
" **after I have investigated matters in the Rue du Cirque .**  
" 后 我 有 调查 事情 在 这 后悔 杜 马戏团 .  
“在我调查了Rue du Cirque的事情之后。”

" [ðeɪ] [drəʊv] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ 'mɪnɪts] ; [ænd; ənd] ,  
" **They drove there in a few minutes ; and ,**  
" 他们 驾驶 那里 在 一个 很少 分钟 ; 和 ,  
“他们开车几分钟就到了；而且，

[ðə; ði][kæb] [ 'hævɪŋ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ 'entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,  
**the cab having stopped at the entrance of the street ,**  
这 出租车 拥有 停止 在 这 入口 的 这 街道 ,  
出租车停在了街口，

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][nəʊ] . - .  
**they walked on foot in front of No . 49 .**  
他们 步行 在 脚 在 正面 的 不 . - .  
他们步行走过49号门前。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ 'kɒtɪdʒ] , [ 'əʊnli][wʌn] [ 'stɔ:ri] [ɪn] [haɪt] ,  
**It was a small cottage , only one story in height ,**  
它 曾是 一个 小的 小屋 , 仅有的 一 故事 在 高度 ,  
那是一栋小小的平房，只有一层高。

[bɪlt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['sændɪd] [kɔ:t] - [jɑ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [hu:z] [tɔ:l] [tri:z] [fəʊd] [ə'bʌv]  
**built between a sanded court - yard and a garden , whose tall trees showed above**  
建造 之间 一个 打磨 法庭 - 院子 和 一个 花园 , 谁 高的 树木 显示 多于  
[ðə; ðɪ] [ru:f] .  
**the roof .**  
这 屋顶 .

房屋建在铺满沙子的庭院和花园之间，花园里高大的树木露出了屋顶。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv] [laɪt] - ['kʌləd] [sɪlk] ,  
**At the windows could be seen curtains of light - colored silk ,**  
在 这 视窗 可以 是 已见 窗帘 的 光 - 有色 丝绸 ,  
窗户上挂着浅色丝绸窗帘。

- [ə; eɪ][fʊə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] ['wʊmən] .  
- **a sure indication of the presence of a young and pretty woman .**  
- 一个 当然 指示 的 这 在场 的 一个 年轻的 和 漂亮的 女士 .  
——这无疑表明有一位年轻漂亮的女性在场。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['merɪəs] [di:] - [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ]  
**For a few minutes Marius de Tregars remained in observation ; but , as nothing**  
为了 一个 很少 分钟 马里乌斯 德 - 剩余 在 观察 ; 但 , 作为 没有什么  
[stɜ:d] ,  
**stirred ,**  
搅拌 ,

马里乌斯·德·特雷加尔斯观察了几分钟；但由于没有任何动静，

" [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmhʌʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .  
" **We must find out something , somehow , " he exclaimed impatiently .**  
" 我们 必须 寻找 出去 某物 , 不知何故 , " 他 惊呼 不耐烦地 .  
“我们必须想办法弄清楚这件事，”他不耐烦地喊道。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['grəʊsəri] [stɔ:(r)] ['beəriŋ] [nəʊ] . - , [hi:; hi] [daɪ'rektd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔ:dz]  
**And noticing a large grocery store bearing No . 62 , he directed his steps towards**  
和 注意到 一个 大的 杂货店 店铺 轴承 不 : - , 他 指导 他的 步骤 向  
[aɪ 'ti:] ,  
**it ,**  
它 ,

他注意到门牌号为62号的一家大型杂货店，便朝它走去。

[stɪl] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['mæksəns] .  
**still accompanied by Maxence .**  
仍然 伴随 经过 马克斯 .  
马克桑斯仍然陪伴在他身边。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['kʌstəməz] [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)] .  
**It was the hour of the day when customers are rare .**  
它 曾是 这 小时 的 这 天 什么时候 顾客 是 稀有的 .  
这是一天中顾客稀少的时段。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [ðə; ðɪ]['grəʊsə(r)] ,  
**Standing in the centre of the shop , the grocer ,**  
常设 在 这 中心 的 这 店铺 , 这 杂货商 ,  
杂货店老板站在商店中央，

[ə; eɪ][bɪɡ][fæt][mæn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [wɒz; wəz] [əʊvə'si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][men] ,  
**a big fat man with an air of importance , was overseeing his men ,**  
一个 大的 胖的 男人 和 一个 空气 的 重要性 , 曾是 监督 他的 男人 ,  
一个身材魁梧、一副高高在上的样子的男人正在指挥他的手下。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:də(r)] .  
**who were busy putting things in order .**  
WHO 是 忙碌的 推杆 事物 在 命令 .  
他们正忙着整理东西。

[em] . [di:] - [tɒk] [hɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ˈæksənt][ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] ,  
**M . de Tregars took him aside , and with an accent of mystery ,**

M . 德 - 采取 他 旁边 , 和 和 一个 口音 的 神秘 ,

德·特雷加斯先生把他拉到一边，用一种神秘的语气说道：

" [aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [klɑ:k] [wɪð] [em] . ['dreɪtən] ,

**" I am , " he said , " a clerk with M . Drayton ,**

" 我 是 , " 他 说 , " 一个 职员 和 M . 德雷顿 ,

“我是,”他说,“M. Drayton公司的职员。”

[ðə; ðɪ][ˈdʒu:ələ(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:] [di:] [lɑ:] [peks] ;

**the jeweler in the Rue de la Paix ;**

这 珠宝商 在 这 后街 德 拉 和平 ;

和平街上的珠宝商；

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['feɪvəz] [wɪtʃ] ['treɪdzpi:pl] [əʊ] [tu:; tə]

**and I come to ask you one of those little favors which tradespeople owe to**

和 我 来 到 问 你 一 的 那些 小的 恩惠 哪个 工匠 欠 到

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .  
**each other .**

每个 其他 .

我来是想请你帮个小忙，这是生意伙伴之间应该互相帮助的事情之一。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'prɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ][fæt] [mænz] ['kaʊntənəns] .

**" A frown appeared on the fat man's countenance .**

" 一个 皱眉 出现 在 这 胖的 男人的 面容 .

胖子脸上露出了愁容。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [pə'hæps] , [ðæt] [em] . - [klɑ:ks] [wɜ:(r); wə(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [tu:] ['stɑɪlɪ] - ['lʊkɪŋ] ;

**He thought , perhaps , that M . Drayton's clerks were rather too stylish - looking ;**

他 想法 , 也许 , 那 M . - 职员 是 相当 也 时髦的 - 寻找 ;

[ɔ:(r)] [els] , [pə'hæps] ,

**or else , perhaps ,**

或者 别的 , 也许 ,

他或许认为，德雷顿先生的职员们打扮得过于时髦；或者，或许，

[bi:; bi] [felt] [æprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nju:mərəs] ['petɪ] ['swɪndl] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

**be felt apprehensive of one of those numerous petty swindles of which**

是 毛毡 忧虑 的 一 的 那些 很多的 小气 骗局 的 哪个

[ 'ʃɒp,ki:pə] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪms] .

**shopkeepers are constantly the victims .**

店主 是 不断地 这 受害者 .

担心自己会成为众多小骗局中的一种受害者，而店主们经常是这些骗局的受害者。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [hi:; hi] .

**" What is it ? " said he .**

" 什么 是 它 ? " 说 他 .

“那是什么？”他问道。

" [spi:k] ! " **" Speak ! "**

" 说话 ! " "

“说话！ ”

" [aɪ][eɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] , " [spəʊk] [em] . [di:] - ,

**" I am on my way , " spoke M . de Tregars ,**

" 我 是 在 我的 方式 , " 辐 M . 德 - ,

“我正在路上,”德·特雷加斯先生说道。

" [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ['pɜ:rtʃəst] [ɒv; əv][ju: 'es] ['jestədeɪ] .

**" to deliver a ring which a lady purchased of us yesterday .**

" 到 递送 一个 戒指 哪个 一个 女士 购买 的 我们 昨天 .

“交付一位女士昨天从我们这里购买的一枚戒指。

[ʃiː ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈregjələ(r)][ˈkʌstəmə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][nəʊ] [ˈrefərənsɪz] .  
**She is not a regular customer , and has given us no references .**  
她 是 不是 一个 常规的 顾客 , 和 有 给定 我们 不 参考 .

她不是我们的常客，也没有提供任何推荐人信息。

[ɪf][ʃiː ʃi] [ˈdʌznt] [peɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [rɪŋ] ?  
**If she doesn't pay , shall I leave the ring ?**  
如果 她 不 支付 , 将 我 离开 这 戒指 ?

如果她不付钱，我该把戒指留下吗？

[maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] [təʊld][em ˈiː] , - [kənˈsʌlt] [sʌm; səm] [ˈprɒmɪnənt] [ˈtreɪdzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,  
**My employer told me , ' Consult some prominent tradesman of the neighborhood ,**  
我的 雇主 讲述 我 , - 咨询 一些 著名的 零售商 的 这 邻里 ,  
[ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] . -  
**and follow his advice . ' -**  
和 跟随 他的 建议 . -

我的雇主告诉我：“去咨询一下附近一些有名望的商人，听从他的建议。”

" [ˈprɒmɪnənt] [ˈtreɪdzmən] !  
**" Prominent tradesman !**  
" 著名的 零售商 !

“杰出的商人！ ”

[ˈdelɪkətli] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈvænəti][wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡrəʊsəz] [aɪz] .  
**Delicately tickled vanity was dancing in the grocer's eyes .**  
轻柔地 挠痒 虚荣 曾是 跳舞 在 这 杂货店 眼睛 .

杂货店老板眼中闪烁着一丝不易察觉的虚荣心。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ? " [hiː hi] [ɪnˈkwaɪə] .  
**" What is the name of the lady ? " he inquired .**  
" 什么 是 这 姓名 的 这 女士 ? " 他 询问 .

他问道：“这位女士叫什么名字？ ”

" [ɛm,ɛmˈiː] . [zeˈliː] [kəˈdel] .  
**" Mme . Zelig Cadelle .**  
" 夫人 . 泽莉 卡德尔 .

“泽莉·卡德尔夫人。”

" [ðə; ði][ˈɡrəʊsə(r)] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] .  
**" The grocer burst out laughing .**  
" 这 杂货商 爆裂 出去 笑 .

杂货店老板突然大笑起来。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː hi] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [fəˈmɪliəli] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] -  
**" In that case , my boy , " he said , tapping familiarly the shoulder of the so -**  
" 在 那 案件 , 我的 男生 , " 他 说 , 窃听 熟悉地 这 肩膀 的 这 所以 -  
[kɔːld] [klɑːk] ,  
**called clerk ,**  
称为 职员 ,

“既然如此，孩子，”他一边说着，一边亲切地拍了拍那位所谓店员的肩膀。

" [ˈweðə(r)] [ʃiː ʃi] [peɪz] [ɔː(r)][nɒt] , [juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)] .  
**" whether she pays or not , you can deliver the article .**  
" 无论 她 支付 或者 不是 , 你 能 递送 这 文章 .

“不管她付不付钱，你都可以把文章送过去。”

" [ðə; ði] [fəˈmɪliˈærəti] [wɒz; wəz][nɒt] , [pəˈhæps] , [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː]  
**" The familiarity was not , perhaps , very much to the taste of the Marquis de**  
" 这 熟悉 曾是 不是 , 也许 , 非常 很多 到 这 品尝 的 这 侯爵 德  
-  
**Tregars .**  
- .

“或许，这种熟悉感并不合特雷加尔侯爵的口味。”

[nəʊ][ˈmætə(r)] .  
" **No matter** .  
" 不 事情 .

不管。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [rɪtʃ] , [ðen] , [ðæt] [ˈleɪdi] ?  
" **She is rich , then , that lady ?**  
" 她 是 富有的 , 然后 , 那 女士 ?

“那位女士很有钱吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [ˈpɜːsənəli] [nəʊ] .  
" **Personally no** .  
" 亲自 不 .

“就我个人而言，不。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [prəˈtektɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld] [fuːl] , [huː] [əˈlaʊz] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsɪz] . " **But she is protected by an old fool , who allows her all her fancies** . "   
但 她 是 受保护 经过 一个 老的 傻子 , WHO 允许 她 全部 她 幻想 . "   
但她受到一个老傻子的庇护，老傻子纵容她所有的幻想。

" [ɪnˈdiːd] ！ "  
" **Indeed !** "  
" 的确 ！ "

“的确！ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskændələs] ;  
" **It is scandalous** ;  
" 它 是 丑闻 ;

“这太令人愤慨了；

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [fɔːm] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ðæt] [ɪz] [spɛnt] [ɪn] [ðæt] **and you cannot form an idea of the amount of money that is spent in that**   
和 你 不能 形式 一个 主意 的 这 数量 的 钱 那 是 花费 在 那   
[haʊs] .   
**house** .  
房子 .

你无法估算出那栋房子里花了多少钱。

[ˈhɔːsɪz] , [ˈkæərɪdʒɪz] , [ˈsɜːvənts] , [dresɪz] , [bɔːlz] , [ˈdɪnəz] , [kɑːd] - [ˈpleɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ə; eɪ] **Horses , carriages , servants , dresses , balls , dinners , card - playing all night , a**   
马匹 , 马车 , 仆人 , 连衣裙 , 球 , 晚餐 , 卡片 - 玩耍 全部 夜晚 , 一个   
[pəˈpetʃuəl] [ˈkɑːnɪv(ə)] : [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈruːɪnəs] ！   
**perpetual carnival : it must be ruinous !**   
永久 狂欢 : 它 必须 是 毁灭性的 ！   
马匹、马车、仆人、礼服、舞会、晚宴、通宵打牌，永不停歇的狂欢：这一定是毁灭性的！

[em] . [diː] - [ˈnevə(r)] [ wins ] .  
**M . de Tregars never winced** .  
M . 德 - 绝不 畏缩 .

德·特雷加斯先生从未皱过眉头。

" [ænd; ænd][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [huː] [peɪz] ?  
" **And the old man who pays ?**  
" 和 这 老的 男人 WHO 支付 ?

“那付钱的老人呢？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ； " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [him] ？ "

" he asked ； " do you know him ？ "

" 他 问 ； " 做 你 知道 他 ？ "

他问：“你认识他吗？ ”

" [ai][hæv; həv] [si:n] [him] [pɑ:s] ， - [ə; eɪ] [tʊ:l] ， [li:n] ， [əʊld] [ˈfeləʊ] ， [hu:] [ˈdʌznt] [lɒk] [ˈveri] [rit] ] ，

" I have seen him pass ， - a tall ， lean ， old fellow ， who doesn't look very rich ，

" 我 有 已见 他 经过 ， - 一个 高的 ， 倾斜 ， 老的 同伴 ， WHO 不 看 非常 富有的 ，

[ˈaɪðə(r)] ．

either ．

任何一个 ．

“我见过他经过——一个高瘦的老头，看起来也不太富有。”

[bʌt; bət][ɪkˈskju:s][em ˈi:] ； [hiə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈkʌstəmə(r)][ai][mʌst; məst] [weɪt] [əˈpɒn] ．

But excuse me ； here is a customer I must wait upon ．

但 原谅 我 ； 这里 是 一个 顾客 我 必须 等待 之上 ．

不好意思，我得先招待一下这位顾客。

" [ˈhævɪŋ] [wɔ:kt] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ，

" Having walked out into the street ，

" 拥有 步行 出去 进入 这 街道 ，

“走到街上后，

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈseprət] [naʊ] ， " [dɪˈkleəd] [em] ． [di:] - [tu:; tə] [ˈmæksəns] ．

" We must separate now ， " declared M ． de Tregars to Maxence ．

" 我们 必须 分离 现在 ， " 声明 M ． 德 - 到 马克斯 ．

“我们现在必须分开了，”德·特雷加斯先生对马克桑斯说道。

" [wɒt] ！ [ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] "

" What ！ You wish to " "

" 什么 ！ 你 希望 到 " "

什么！你想这么做？

" [gəʊ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [ɪn] [ðæt] [ˌsi:erˈef] [ˈpɒndə(r)] ， [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t]

" Go and wait for me in that caf yonder ， at the corner of the street

" 去 和 等待 为了 我 在 那 咖啡馆 远处 ， 在 这 角落 的 这 街道

．

：

．

“你去街角那家咖啡馆等我。”

[ai][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [zɛˈli:] [kəˈdel] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ．

I must see that Zelie Cadelle and speak to her ；

我 必须 看 那 泽莉 卡德尔 和 说话 到 她 ；

我必须见见泽莉·卡德尔，并和她谈谈。

" [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] [æn; ən] [əbˈdʒek(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈmæksəns] ， [hi:; hi] [wɔ:kt]

" And without suffering an objection on the part of Maxence ， he walked

" 和 没有 痛苦 一个 异议 在 这 部分 的 马克斯 ， 他 步行

[ˈrezəlu:tli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] - [geɪt] ，

resolutely up to the cottage - gate ；

坚决地 向上 到 这 小屋 - 门 ，

“马克桑斯并未反对，他便坚定地走到小屋门口。”

[ænd; ənd] [ræŋ] [ˈvɪgərəsli] ．

and rang vigorously ．

和 响铃 大力 ；

并响起了响亮的铃声。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ， [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɜ:vənts] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:d] ，

At the sound of the bell ， one of those servants stepped out into the yard ，

在 这 声音 的 这 钟 ， 一 的 那些 仆人 步 出去 进入 这 院子 ，

铃声响起，其中一个仆人走到了院子里。

[hu:] [si:m] [ˌmænjʊˈfæktʃəd] [ɒn] [ˈpɜ:pəs] , [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] ,  
**who seem manufactured on purpose , heaven knows where ,**  
WHO 似乎 制造 在 目的 , 天堂 知道 在哪里 ,

这些人似乎是人为制造出来的，天知道是从哪里来的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hu:] [ki:p] [haʊs] ,  
**for the special service of young ladies who keep house ,**  
为了 这 特别的 服务 的 年轻的 女士们 WHO 保持 房子 ,  
为那些操持家务的年轻女士们提供的特殊服务

- [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈrɑ:skl] [wɪð] [ˈsæləʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd] [streɪt] [heə(r)] , [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)] [aɪ] ,  
- **a tall rascal with sallow complexion and straight hair , a cynical eye ,**  
- 一个 高的 恶棍 和 黄褐色 肤色 和 直的 头发 , 一个 愤世嫉俗 眼睛 ,  
一个身材高挑、面色蜡黄、头发笔直、眼神愤世嫉俗的无赖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈɪmpjədənt] [smaɪl] .  
**and a low , impudent smile .**  
和 一个 低的 , 厚颜无耻 微笑 .

以及一丝低沉而傲慢的微笑。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [sɜ:(r)] ?  
" **What do you wish , sir ?**  
" 什么 做 你 希望 , 先生 ?

先生，您想要什么？

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪə] [θru:] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] .  
" **he inquired through the grating .**  
" 他 询问 通过 这 格栅 .

他透过栅栏问道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [fɜ:st] , " [ˈʌtə] [em] . [di:] - ,  
" **That you should open the door , first , uttered M . de Tregars ,**  
" 那 你 应该 打开 这 门 , 第一的 , " 说出 M . 德 - ,  
“你应该先开门，”德·特雷加斯先生说道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæksənt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ əuˈbei ] [æt; ət] [wʌns] .  
**with such a look and such an accent , that the other obeyed at once .**  
和 这样的 一个 看 和 这样的 一个 口音 , 那 这 其他 服从 在 一次 .  
他那眼神和口音，让对方立刻服从了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [gəʊ][ænd; ənd] [əˈnaʊns] [em ˈi:][tu:; tə][em,emˈi:] .  
" **And now , he added , go and announce me to Mme .**  
" 和 现在 , " 他 额外 , " 去 和 宣布 我 到 夫人 .  
“现在，”他补充道，“去向夫人宣布我的消息。”

[zeˈli:] [kəˈdel] . " **Zelie Cadelle .** "   
泽莉 卡德尔 . "   
泽莉·卡德尔。

泽莉·卡德尔。

" [ˈmædəm] [ɪz] [aʊt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælət] .  
" **Madame is out , replied the valet .**  
" 夫人 是 出去 , " 回复 这 代客泊车 .

“夫人外出了，”男仆回答道。

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [em] . [di:] - [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**And noticing that M . de Tregars shrugged his shoulders ,**  
和 注意到 那 M . 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 ,  
注意到德·特雷加斯先生耸了耸肩，

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **Upon my word** , " **he said** , " **she has gone to the boys with one of her**  
" 之上 我的 单词 , " 他 说 , " 她 有 已消失 到 这 男孩们 和 一 的 她  
[frendz] .  
**friends** .  
朋友们 :

“据我所知,”他说,“她和她的一個朋友去了树林。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊənt] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ɑ:sk] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ðəə(r)] .  
**If you won't believe me , ask my comrades there** .  
如果 你 惯于 相信 我 , 问 我的 同志们 那里 :

如果你不相信我, 就去问问我在那里的战友们。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] [ˈlðə(r)] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] ,  
" **And he pointed out two other servants of the same pattern as himself** ,  
" 和 他 尖 出去 二 其他 仆人的 这 相同的 图案 作为 他自己 ,  
“他还指着另外两个和他一样的仆人,

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪltɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [haʊs] , ['pleɪɪŋ] [kɑ:dʒ] , [ænd; ənd]  
**who were silting at a table in the carriage - house , playing cards , and**  
WHO 是 淤积 在 一个 桌子 在 这 运输 - 房子 , 玩耍 牌 , 和  
[ˈdrɪŋkɪŋ] .  
**drinking** .  
喝 :

他们坐在马车房的一张桌子旁, 打牌、喝酒。

[bʌt; bət] [em] . [di:] - [dɪd] [nɒt] [mi:ɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .  
**But M . de Tregars did not mean to be imposed upon** .  
但 M . 德 - 做过 不是 意思是 到 是 强加 之上 :

但特雷加斯先生并不想被人欺负。

[hi:; hi] [felt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .  
**He felt certain that the man was lying** .  
他 毛毡 肯定 那 这 男人 曾是 说谎 :

他确信那个人在撒谎。

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ,  
**Instead , therefore , of discussing** ,  
反而 , 所以 , 的 讨论 ,

因此, 与其讨论,

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , " [bi:; bi] ['ɔ:dəd] ,  
" **I want you to take me to your mistress , " be ordered** ,  
" 我 想 你 到 拿 我 到 你的 情妇 , " 是 订购 ,

“我要你带我去见你的情妇,”命令道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv] [nəʊ] [əb'dʒek(ə)n] ; " [ɔ:(r)] [els] [aɪl] [faɪnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]  
**in a tone that admitted of no objection ; " or else I'll find my way to her**  
在 一个 语气 那 承认 的 不 异议 ; " 或者 别的 患病的 寻找 我的 方式 到 她  
[ə'ləʊn] .  
**alone** .  
独自的 :

语气中没有丝毫异议: “否则我就自己去找她。”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [du:; də] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , [baɪ] [fɔ:s] [ɪf] [ni:dʒ]  
" **It was evident that he would do just as he said , by force if needs**  
" 它 曾是 明显 那 他 会 做 只是 作为 他 说 , 经过 力量 如果 需求  
[bi:; bi] .  
**be** .  
是 :

“很明显, 他会说到做到, 必要时甚至会使用武力。”



[ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæliɪt] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhezɪteɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋgə(r)] ,  
**The valet saw this , and , after hesitating a moment longer ,**  
这 代客泊车 锯 这 , 和 , 后 犹豫不决 一个 片刻 更长 ,  
侍者看到了这一点, 犹豫片刻后,

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst][səʊ] [mʌt] .  
**" Come along , then , " he said , " since you insist so much .**  
" 来 沿着 , 然后 , " 他 说 , " 自从 你 坚持 所以 很多 .  
“既然你这么坚持, 那就跟我来吧,”他说。

[wiːl; wil] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] .  
**We'll talk to the chambermaid .**  
出色地 讲话 到 这 女佣 .  
我们去跟女服务员谈谈。

" [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [led][em] . [diː] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [ˌmæm'zel]  
**" And , having led M . de Tregars into the vestibule , he called out , " Mam'selle**  
" 和 , 拥有 引领 M . 德 - 进入 这 前厅 , 他 称为 出去 , " 小姐  
[ə'mændə] !  
**Amanda !**  
阿曼达 !  
“然后, 他领着德·特雷加斯先生走进门厅, 喊道: ‘阿曼达小姐! ’”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːði] [meɪt] [fɔː(r); fə(r)]  
**" A woman at once made her appearance who was a worthy mate for**  
" 一个 女士 在 一次 制成 她 外貌 WHO 曾是 一个 值得 伴侣 为了  
[ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæliɪt] .  
**the valet .**  
这 代客泊车 .  
“这时, 一位女士出现了, 她与男仆十分般配。”

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [ˈfɔːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [əˈlɑːmɪŋ] [djuːˈplɪsəti][kʊd; kəd][biː; bi]  
**She must have been about forty , and the most alarming duplicity could be**  
她 必须 有 到过 关于 四十 , 和 这 最多 令人担忧 表里不一 可以 是  
[riːd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] ,  
**read upon her features ,**  
读 之上 她 特征 ,  
她大概四十岁左右, 从她的脸上就能看出极其虚伪狡诈。

[ˈdiːpli] [ˈpɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .  
**deeply pitted by the small - pox .**  
深 凹坑 经过 这 小的 - 天花 .  
身上布满了因天花而形成的深深凹陷。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] [dres] , [æŋ; ən][ˈeɪprən] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [ˈsɜːvənt] ,  
**She wore a pretentious dress , an apron like a stage - servant ,**  
她 穿着 一个 装腔作势 裙子 , 一个 围裙 喜欢 一个 阶段 - 仆人 ,  
她穿着一件华丽的裙子, 围着一条像舞台侍女一样的围裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [prəˈfjuːsli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] .  
**and a cap profusely decorated with flowers and ribbons .**  
和 一个 帽 大量地 装饰 和 花朵 和 丝带 .  
还有一顶缀满鲜花和丝带的帽子。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæliɪt] , " [huː] [ɪn'sɪst] [əˈpɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˈmædəm] .  
**" Here is a gentleman , " said the valet , " who insists upon seeing madame .**  
" 这里 是 一个 绅士 , " 说 这 代客泊车 , " WHO 坚持 之上 看到 夫人 .  
“这位先生,”男仆说, “坚持要见夫人。”

[juː; jʊ] [fɪks] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪm] .  
**You fix it with him .**  
你 使固定 它 和 他 .  
你和他一起解决这个问题。

" ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] ['sɜ:vənt] , ['mis] .  
" **Better** **than** **her** **fellow** **servant** **,** **Mlle** .  
" 更好的 比 她 同伴 仆人 , 小姐 .

比她的同伴女仆小姐要好。

[ə'mændə][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [wɪð] [hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd][tu; tə] [di:l] .  
**Amanda** **could** **judge** **with** **whom** **she** **had** **to** **deal** .  
阿曼达 可以 法官 和 谁 她 有 到 交易 .

阿曼达能够判断她应该和什么样的人打交道。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðɪs] ['ɒbstɪnət] ['vɪzɪtə(r)] [kən'vɪnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn]  
**A** **single** **glance** **at** **this** **obstinate** **visitor** **convinced** **her** **that** **he** **was** **not** **one**  
一个 单身的 瞥一眼 在 这 顽固 游客 确信 她 那 他 曾是 不是 一  
[hu:] [kæn; kən][bi; bi] ['i:zəli] [tɜ:nd] [ɒf] .  
**who** **can** **be** **easily** **turned** **off** .  
WHO 能 是 容易地 转向 离开 .

她只看了一眼这位固执的访客，就确信他不是那种容易被打发走的人。

['pʊtɪŋ] [ɒn] , ['ðeəfɜ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [pl'eɪzɑ:ntəst] [smaɪl] , [ðʌs] [dɪ'spleɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]  
**Putting** **on** **,** **therefore** **,** **her** **pleasantest** **smile** **,** **thus** **displaying** **at** **the** **same** **time**  
推杆 在 , 所以 , 她 最令人愉悦的 微笑 , 因此 显示 在 这 相同的时间  
[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'keɪd] [ti:θ] ,  
**her** **decayed** **teeth** ,  
她 腐烂的 牙齿 ,

因此，她摆出一副最甜美的笑容，同时也露出了她那口蛀牙。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [mə'sjɜ:] [wɪl] ['veri] [mʌt] [dɪ'stɜ:b] ['mædəm] , " [ʃi; ʃi] [əb'zɜ:vɪd] .  
" **The** **fact** **is** **that** **monsieur** **will** **very** **much** **disturb** **madame** **,** " **she** **observed** .  
" 这 事实 是 那 先生 将要 非常 很多 打扰 夫人 , " 她 观察到 .

“事实上，先生会非常打扰夫人，”她说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'skju:z][maɪ'self] . "   
" **I** **shall** **excuse** **myself** . "   
" 我 将 原谅 我 . "   
" 我 将 原谅 我 . "

“我先告辞了。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [bi; bi][skəuldid] .  
" **But** **I'll** **be** **scolded** .  
" 但 患病的 是 责骂 .

但我会挨骂的。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsəɪŋ] , [em] . [di:] - [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] ['twenti] - [fræŋk] - [nəʊts] [aʊt]  
" **Instead** **of** **answering** **,** **M** **.** **de** **Tregars** **took** **a** **couple** **of** **twenty** **-** **franc** **-** **notes** **out**  
" 反而 的 回答 , M . 德 - 采取 一个 夫妻 的 二十 - 法郎 - 笔记 出去  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
**of** **his** **pocket** ,  
的 他的 口袋 ,

“德·特雷加斯先生没有回答，而是从口袋里掏出两张二十法郎的钞票。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
**and** **slipped** **them** **into** **her** **hand** .  
和 滑倒了 他们 进入 她 手 .

然后把它们塞进她的手里。

" [pli:z] ['fɒləʊ] [em 'i:][tu; tə][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , [ðen] , " [ʃi; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .  
" **Please** **follow** **me** **to** **the** **parlor** **,** **then** **,** " **she** **said** **with** **a** **heavy** **sigh** .  
" 请 跟随 我 到 这 客厅 , 然后 , " 她 说 和 一个 重的 叹 .

“那么，请跟我去客厅吧。”她重重地叹了口气说道。

[em] . [di:] - [dɪd][səʊ] ,  
**M** **.** **de** **Tregars** **did** **so** ,  
M . 德 - 做过 所以 ,

特雷加斯先生照做了。

[waɪlst]   [əb'zɜ:vɪŋ]   ['evriθɪŋ]   [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]   [ə'tentɪv]   [pɜ:spɪ'kæsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] **whilst observing everything around him with the attentive perspicacity of a deputy**  
而   观察   一切   大约   他   和   这   细心   洞察力   的   一个   副  
[ʃerɪf]   [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][æn; ən]   ['ɪnvəntri]   .  
**sheriff preparing to make out an inventory** .  
警长   准备   到   制作   出去   一个   存货   .

他像一名准备清点物品的副警长一样，以敏锐的洞察力观察着周围的一切。

[ˈbi:ɪŋ]   [ˈdʌb(ə)l]   , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] **Being double , the house was much more spacious than could have been**  
存在   双倍的   ,   这   房子   曾是   很多   更多的   宽敞   比   可以   有   到过  
[θɔ:t]   [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t]   ,  
**thought from the street** ,  
想法   从   这   街道   ,  
由于是双拼式结构，这栋房子比从街上看起来要宽敞得多。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðæt] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['kʌmfət]   [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] **and arranged with that science of comfort which is the genius of modern**  
和   安排   和   那   科学   的   舒适   哪个   是   这   天才   的   现代的  
[ˈɑ:rkəˌtektʃ]   .  
**architects** .  
建筑师   .

并运用了现代建筑师的天才之处——舒适科学——进行设计。

[ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] ['lʌkʃəri] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] ; [nɒt] [ðæt] ['sɒlɪd] , ['kwaɪət] , **The most lavish luxury was displayed on all sides ; not that solid , quiet ,**  
这   最多   奢华的   奢华   曾是   显示   在   全部   侧面   ;   不是   那   坚硬的 ,   安静的 ,  
四周尽是极尽奢华的景象；并不那么坚固、安静，

[ænd; ənd] [hɑ:'məʊniəs] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ]   [j'i:əz] [ɒv; əv] ['ɒpjələns]   , [bʌt; bət] **and harmonious luxury which is the result of long years of opulence , but**  
和   和谐   奢华   哪个   是   这   结果   的   长的   年   的   丰裕   ,   但  
[ðə; ði] [kɔ:s]   ,  
**the coarse** ,  
这   粗   ,

以及多年富裕积累所形成的和谐奢华，但粗糙的，

[laʊd]   , [ænd; ənd] [su:pə'fɪ(ə)l]   ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:vənju:] , [hu:] [ɪz]['i:gə(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [kwɪk]   , **loud , and superficial luxury of the parvenu , who is eager to enjoy quick ,**  
大声 ,   和   浅   奢华   的   这   暴发户   ,   WHO   是   渴望的   到   享受   快的   ,  
暴发户喧闹而肤浅的奢华，他们渴望快速享受，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pə'zeɪs] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kreɪv]   [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)z]   .  
**and to possess all that he has craved from others** .  
和   到   具有   全部   那   他   有   渴望   从   其他的   .  
并拥有他一直渴望从别人那里得到的一切。

[ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒli]   , [wɪð] [ɪts][ɪg'zɒtɪk][plɑ:nts] ['klaɪmɪŋ]   [ə'lɒŋ] ['krɪst(ə)l] ['treɪlɪsɪz]   , **The vestibule was a folly , with its exotic plants climbing along crystal trellises ,**  
这   前厅   曾是   一个   蠢事 ,   和   它是   异域风情   植物   攀登   沿着   水晶   棚架   ,  
门厅是个奇特的设计，里面攀爬着奇花异草，它们沿着水晶花架生长。

[ænd; ənd][ɪts] ['seɪvr] [ænd; ənd] [tʃaɪnə] [ˌʒɑ:drɪ'njeə]   [fɪld] [wɪð] [dʒɑ:rgæntɪk] [ə'zeɪliəz]   .  
**and its Sevres and China jardinières filled with gigantic azaleas** .  
和   它是   塞夫尔   和   中国   园艺   已填   和   巨大   杜鹃花   .  
还有塞夫尔瓷器和中国瓷器花盆，里面种满了巨大的杜鹃花。

[ænd; ʌnd] [ə'ləŋ] [ðə; ði][gɪlt] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ['mɑ:b(ə)l][ænd; ʌnd] [brɒnz] ['stætʃuəri] [wɒz; wəz]  
**And along the gilt railing of the stairs marble and bronze statuary was**  
和 沿着 这 镀金 栏杆 的 这 楼梯 大理石 和 青铜 雕像 曾是  
[ˌɪntə'mɪŋɡəld] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['flaʊəz] .  
**intermingled with masses of growing flowers** .  
交织 和 群众 的 生长 花朵 .  
沿着镀金的楼梯栏杆，大理石和青铜雕像与盛开的鲜花交相辉映。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [teɪk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [kən'sɜ:vətɹi] [ə'ləʊn]  
" **It must take twenty thousand francs a year to keep up this conservatory alone**  
" 它 必须 拿 二十 千 法郎 一个 年 到 保持 向上 这 温室 独自的  
,  
.  
,  
.  
“光是维持这座音乐学院的运营，每年就需要两万法郎。”

" [θɔ:t] [em] . [di:] - .  
" **thought M . de Tregars** .  
" 想法 M . 德 - .  
特雷加斯先生心想。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][əʊld] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [ˈəʊpənd][ə; eɪ] [ˈsætɪnwɒd] [dɔ:(r)] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [lɒk] .  
**Meantime the old chambermaid opened a satinwood door with silver lock** .  
与此同时 这 老的 女佣 打开 一个 缎木 门 和 银 锁 .  
与此同时，老女仆打开了一扇带有银锁的缎木门。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **That's the parlor , " she said** .  
" 那就是 这 客厅 , " 她 说 .  
“那是客厅，”她说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [sɪ:t] [waɪlst] [aɪ][gəʊ][ænd; ʌnd] [tel] ['mædəm] .  
" **Take a seat whilst I go and tell madame** .  
" 拿 一个 座位 而 我 去 和 告诉 夫人 .  
“请坐，我去告诉夫人。”

" [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑ:lə(r)] [ˈevrɪθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][ˈdæz(ə)l] .  
" **In this parlor everything had been combined to dazzle** .  
" 在 这 客厅 一切 有 到过 合并 到 炫 .  
“在这个客厅里，一切都被巧妙地融合在一起，令人眼花缭乱。”

[ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , [k'ɑ:pɪts] , [ˈhæŋɪŋ] , [ˈevrɪ] [θɪŋ] , [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [tuː] [rɪtʃ] , [ˈfjuəriəsli] ,  
**Furniture , carpets , hangings , every thing , was rich , too rich , furiously ,**  
家具 , 地毯 , 绞刑 , 每一个 事物 , 曾是 富有的 , 也 富有的 , 愤怒地 ,  
[ˌɪnkən'testəbli] , [ˈɒbvɪəsli] [rɪtʃ] .  
**incontestably , obviously rich** .  
无可争议地 , 明显地 富有的 .  
家具、地毯、挂毯，所有东西都很华丽，过于华丽，极尽奢华，无可争议，显而易见地华丽。

[ðə; ði] [ʃændə'laɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:stəpi:s] , [ðə; ði] [klɒk] [æn; ən][ə'ɪrɪdʒən(ə)][ænd; ʌnd] , [ju'ni:k] [pi:s]  
**The chandelier was a masterpiece , the clock an original and , unique piece**  
这 枝形吊灯 曾是 一个 杰作 , 这 钟 一个 原来的 和 , 独特的 片  
[ɒv; əv] [wɜ:k] .  
**of work** .  
的 工作 .  
那盏吊灯是一件杰作，那座钟是一件原创且独一无二的作品。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ˈhæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [nems] .  
**The pictures hanging upon the wall were all signed with the most famous names** .  
这 图片 绞刑 之上 这 墙 是 全部 签名 和 这 最多 著名的 姓名 .  
墙上挂着的画作上都有最著名的名字签名。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [baɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [θɔːt] [em] . [diː] - ,  
" To judge of the rest by what I have seen , " thought M . de Tregars ,  
" 到 法官 的 这 休息 经过 什么 我 有 已见 , " 想法 M . 德 - ,

“根据我所看到的来判断其余的人,”德·特雷加斯先生心想,

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [spent] [ɒn]  
" there must have been at least four or five hundred thousand francs spent on  
" 那里 必须 有 到过 在 至少 四 或者 五 百 千 法郎 花费 在  
[ðɪs] [haʊs] .  
this house .  
这 房子 .

“建造这座房子至少花费了四五十万法郎。”

" [ænd; ənd] ,  
" And ,  
" 和 ,

“和,

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][məʊst]  
although he was shocked by a quantity of details which betrayed the most  
虽然 他 曾是 震惊 经过 一个 数量 的 细节 哪个 背叛 这 最多  
[ˈæbsəluːt] [læk] [ɒv; əv] [teɪst] ,  
absolute lack of taste ,  
绝对 缺少 的 品尝 ,

尽管他被大量细节震惊了, 这些细节暴露出极度缺乏品味,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [pəˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [kæʃˈiə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [kʊd; kəd]  
he could hardly persuade himself that the cashier of the Mutual Credit could  
他 可以 几乎 说服 他自己 那 这 出纳员 的 这 相互的 信用 可以  
[biː; bi][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈdwelɪŋ] ;  
be the master of this sumptuous dwelling ;  
是 这 掌握 的 这 豪华 住宅 ;

他很难相信, 互助信贷银行的出纳员会是这栋豪华住宅的主人;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [hɪmˈself] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [rɒŋ] [sent] ,  
and he was asking himself whether he had not followed the wrong scent ,  
和 他 曾是 问 他自己 无论 他 有 不是 随后 这 错误的 香味 ,  
他不禁自问, 自己是不是循着错误的香味找到了线索。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːkənstəns] [keɪm] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdaʊt] .  
when a circumstance came to put an end to all his doubts .  
什么时候 一个 环境 来了 到 放 一个 结尾 到 全部 他的 疑虑 .  
当某种情况出现, 彻底消除了他所有的疑虑。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [mˈɑːntəlp,iːs] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvelvɪt] [freɪm] , [wɒz; wəz] [ˈvɪnsnt] - [ˈpɔːtreɪt] .  
Upon the mantlepiece , in a small velvet frame , was Vincent Favoral's portrait .  
之上 这 壁炉架 , 在 一个 小的 天鹅绒 框架 , 曾是 文森特 - 肖像 .

壁炉架上, 用一个小小小的天鹅绒画框装着文森特·法沃拉尔的肖像。

[em] . [diː] - [hæd; həd] [biːn] [ˈsiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəˈlektɪŋ]  
M . de Tregars had been seated for a few minutes , and was collecting  
M . 德 - 有 到过 坐着 为了 一个 很少 分钟 , 和 曾是 收集  
[hɪz; ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ˈskætəd] [θɔːts] ,  
his somewhat scattered thoughts ,  
他的 有些 疏散 想法 ,

特雷加斯先生已经坐了几分钟, 正在整理他有些散乱的思绪。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [nɒɪz] , [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [əˈraʊnd] .  
when a slight grating sound , and a rustling noise , made him turn around .  
什么时候 一个 轻微 格栅 声音 , 和 一个 沙沙声 噪音 , 制成 他 转动 大约 .  
一阵轻微的摩擦声和沙沙声让他转过身去。

[ˌɛm,ɛm'i:] .  
Mme .  
夫人 .

夫人

[zɛ'li:] [kə'del] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .  
Zelie Cadelle was coming in .  
泽莉 卡德尔 曾是 未来 在 .

泽莉·卡德尔进来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenty] - [faɪv][ɔː(r)][sɪks] , ['rɑːðə(r)][tʊːl] , [laɪð] , [ænd; ənd]  
She was a woman of some twenty - five or six , rather tall , lithe , and  
她 曾是 一个 女士 的 一些 二十 - 五 或者 六 , 相当 高的 , 轻盈 , 和  
[wel] [meɪd] .  
well made .  
出色地 制成 .

她大约二十五六岁，身材高挑，体态轻盈，体格匀称。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] ;  
Her face was pale and worn ;  
她 脸 曾是 苍白 和 磨损 ;

她脸色苍白，面容憔悴；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [dɑːk][heə(r)][wɒz; wəz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]  
and her heavy dark hair was scattered over her neck and  
和 她 重的 黑暗的 头发 曾是 疏散 超过 她 脖子 和  
['ʃəʊldəz] .  
shoulders .  
肩膀 .

她浓密的黑发散落在脖颈和肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [ʊkt] [æt; ət][wʌns] [sɑː'kæstɪk][ænd; ənd] [gʊd] - [neiːtʃəd] , ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd][naɪ'i:v] , [wɪð]  
She looked at once sarcastic and good - natured , impudent and naive , with  
她 看起来 在 一次 讽刺的 和 好的 - 自然 , 厚颜无耻 和 幼稚的 , 和  
[hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ,  
her sparkling eyes ,  
她 闪闪发光 眼睛 ,

她眼神闪亮，既带着讽刺又带着和善，既厚颜无耻又天真无邪。

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːnd] - [ʌp] [nəʊz] , [ænd; ənd][waɪd] [maʊθ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [tiːθ] , [saʊnd] [ænd; ənd]  
her turned - up nose , and wide mouth furnished with teeth , sound and  
她 转向 - 向上 鼻子 , 和 宽的 嘴 提供 和 牙齿 , 声音 和  
[waɪt] ,  
white ,  
白色的 ,

她上翘的鼻子，宽阔的嘴巴里长着洁白健康的牙齿。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɒg] .  
like those of a young dog .  
喜欢 那些 的 一个 年轻的 狗 .

就像幼犬的牙齿一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [bluː]  
She had wasted no time upon her dress ; for she wore a plain blue  
她 有 浪费 不 时间 之上 她 裙子 ; 为了 她 穿着 一个 清楚的 蓝色的  
['kæʃmɪə(r); ,kæʃ'mɪə(r)] ['ræpə(r)] ,  
cashmere wrapper ,  
羊绒 包装纸 ,

她没在穿着上花太多时间；因为她穿了一件素雅的蓝色羊绒披肩。

[ˈfɑːsənd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [pʊ; əv] [sɪlk] [skaːf] [pʊ; əv][ˈsɪmələ(r)][ˈkʌlə(r)] .  
**fastened at the waist with a sort of silk scarf of similar color .**  
系紧 在 这 腰部 和 一个 种类 的 丝绸 围巾 的 相似的 颜色 .  
腰间系着一条颜色相近的丝巾。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreɪhəʊld] ,  
**From the very threshold ,**  
从 这 非常 临界点 ,  
从最初的门槛开始，

" [dɪə(r)][,em ˈiː] !  
**" Dear me !**  
" 亲爱的 我 !  
“我的天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [haʊ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələ(r)] !  
**" she exclaimed , " how very singular !**  
" 她 惊呼 , " 如何 非常 单数 !  
她惊呼道：“真是太奇特了！ ”

" [em] . [diː] - [stept] [ˈfɔːwəd] .  
**" M . de Tregars stepped forward .**  
" M . 德 - 步 向前 .  
特雷加斯先生上前一步。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] .  
**" What ? " he inquired .**  
" 什么 ? " 他 询问 .  
“什么？”他问道。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !  
**" Oh , nothing !**  
" 哦 , 没有什么 !  
“哦，没什么！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , - " [ˈnʌθɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ɔːl] !  
**" she replied , - " nothing at all !**  
" 她 回复 , - " 没有什么 在 全部 !  
她回答说：“什么也没有！ ”

" [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æ̃t; ə̃t][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndəɪŋ] [aɪ] ,  
**" And without ceasing to look at him with a wondering eye ,**  
" 和 没有 停止 到 看 在 他 和 一个 好奇 眼睛 ,  
“他不停地用好奇的目光看着他，

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [pʊ; əv] [vɔɪs] ,  
**but suddenly changing her tone of voice ,**  
但 突然 变化 她 语气 的 嗓音 ,  
但她突然改变了语气，

" [ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" And so , sir , " she said ,**  
" 和 所以 , 先生 , " 她 说 ,  
“所以，先生，”她说。

" [maɪ] [ˈsɜːvənts] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ˈfɔːsɪŋ] [ˌjɔːˈself] [ˈɪntuː][maɪ]  
**" my servants have been unable to keep you from forcing yourself into my**  
" 我的 仆人 有 到过 无法 到 保持 你 从 强制 你自己 进入 我的  
[haʊs] ! "  
**house ! "**  
房子 ! "  
“我的仆人根本无法阻止你强行闯入我的房子！ ”

" [ai] [həʊp] , [ˈmædəm] , " [sed] [em] . [di:] - [wið] [ə; ei] [pəˈlaɪt] [bəʊ; bæʊ] ,  
" **I hope , madame , " said M . de Tregars with a polite bow .**  
" 我 希望 , 夫人 , " 说 M . 德 - 和 一个 有礼貌的 弓 ,  
" 我希望如此, 夫人,"德·特雷加斯先生礼貌地鞠了一躬说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][mai] [pəˈsɪstəns] .  
" **that you will excuse my persistence .**  
" 那 你 将要 原谅 我的 持久性 .  
" 请您原谅我的坚持。

[ai] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈsʌfə(r)][nəʊ] [dɪˈleɪ] .  
**I come for a matter which can suffer no delay .**  
我 来 为了 一个 事情 哪个 能 遭受 不 延迟 .  
" 我来是为了一件刻不容缓的事情。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈɒbstɪnətli] .  
" **She was still looking at him obstinately .**  
" 她 曾是 仍然 寻找 在 他 顽固地 .  
" 她仍然固执地看着他。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
" **Who are you ?**  
" WHO 是 你 ?  
" 你是谁？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .  
" 她问道。

" [mai] [neɪm] [wɪl] [nɒt] [əˈfɔ:d] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .  
" **My name will not afford you any information .**  
" 我的 姓名 将要 不是 买得起 你 任何 信息 .  
" 我的名字不会给你带来任何信息。

[ai][ei ˈem][ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] - . "  
**I am the Marquis de Tregars . "**  
我 是 这 侯爵 德 - . "  
" 我是特雷加尔侯爵。

" - !  
" **Tregars !**  
" - !  
" "特雷加斯！ "

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:tʃ] [bʊ; əv][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .  
" **she repeated , looking up at the ceiling , as if in search of an inspiration .**  
" 她 重复 , 寻找 向上 在 这 天花板 , 作为 如果 在 搜索 的 一个 灵感 .  
" 她重复道, 抬头望着天花板, 仿佛在寻找灵感。

" - ! [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [bʊ; əv][aɪ ˈti:] !  
" **Tregars ! Never heard of it !**  
" - ! 绝不 听到 的 它 !  
" "特雷加斯！ 我从没听说过！ "

" [ænd; ænd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜ:ˈself] [ˈɪntu:][æn; ən] - [ɑ:m] [tʃeə(r)] ,  
" **And throwing herself into an ' arm chair ,**  
" 和 投掷 她自己 进入 一个 - 手臂 椅子 ,  
" 然后她一头栽进一把扶手椅里，

" [wel] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪ] [wɪð] [em ˈi:] , [ðen] ?  
" **Well , sir , what do you wish with me , then ?**  
" 出色地 , 先生 , 什么 做 你 希望 和 我 , 然后 ?  
" "那么, 先生, 您希望我做什么呢？ "



[spi:k] !  
**Speak !**  
说话 !

说话！

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [si:t] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn] [hɜ:z] .  
**" He had taken a seat near her , and kept his eyes riveted upon hers .**  
" 他 有 已采取 一个 座位 靠近 她 , 和 保留 他的 眼睛 铆接 之上 她的 .  
他挨着她坐了下来，目光始终紧紧地盯着她。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
**" I have come , madame , " he replied ,**  
" 我 有 来 , 夫人 , " 他 回复 ,  
“我来了，夫人，”他回答道。

" [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z]  
**" to ask you to put me in the way to see and speak to the man whose**  
" 到 问 你 到 放 我 在 这 方式 到 看 和 说话 到 这 男人 谁  
[ˈfəʊtəgrɑ:f] [ɪz][ðeə(r)] [pɒn][ðə; ði] [mˈɑ:ntəlpɪ:s] .  
**photograph is there on the mantelpiece .**  
照片 是 那里 在 这 壁炉架 .  
“请你安排我去见见并和照片上那个人说话，照片就摆在壁炉架上。”

" [hi:; hi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] , [ə; eɪ][kraɪ] ,  
**" He expected to take her by surprise , and that by a shudder , a cry ,**  
" 他 预期的 到 拿 她 经过 惊喜 , 和 那 经过 一个 不寒而栗 , 一个 哭 ,  
他原本想让她措手不及，让她浑身一颤，惊叫一声。

[ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsi:kɾət] .  
**a gesture , she might betray her secret .**  
一个 手势 , 她 可能 背叛 她 秘密 .  
一个举动，她可能会泄露自己的秘密。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .  
**Not at all .**  
不是 在 全部 .  
一点也不。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ðen] , [wʌn][pʊ; əv][em] . [ˈvɪn.sənz] [frendz] ?  
**" Are you , then , one of M . Vincent's friends ?**  
" 是 你 , 然后 , 一 的 M . 文森特的 朋友们 ?  
那么，你是文森特先生的朋友吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˈkwaiətli] .  
**" she asked quietly .**  
" 她 问 悄悄 .  
她轻声问道。

[em] . [di:] - [ˌʌndəˈstʊd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [kənˈfɜ:md] ,  
**M . de Tregars understood , and this was subsequently confirmed ,**  
M . 德 - 理解 , 和 这 曾是 随后 确认的 ,  
特雷加斯先生明白了这一点，这一点随后也得到了证实。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˌʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [pʊ; əv] [ˈvɪnsnt] [əˈləʊn] ,  
**that it was under his Christian name of Vincent alone ,**  
那 它 曾是 在下面 他的 基督教 姓名 的 文森特 独自的 ,  
那次旅行只用了他的基督教名字文森特。

[ðæt] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:ˈju:] [sɜ:k] .  
**that the cashier of the Mutual Credit was known in the Rue du Cirque .**  
那 这 出纳员 的 这 相互的 信用 曾是 已知 在 这 后悔 杜 马戏团 .  
互助信贷银行的出纳员在马戏团街 (Rue du Cirque) 一带颇有名气。

" [jes] , [ai][ei 'em][ə; ei] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , " [hi:; hi] [ri'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kɒd; kəd] [si:] [hɪm] ,  
" Yes , I am a friend of his , " he replied ; " and if I could see him ,  
" 是的 , 我 是 一个 朋友 的 他的 , " 他 回复 ; " 和 如果 我 可以 看 他 ,  
" 是的, 我是他的朋友,"他回答说; "如果我能见到他,

[ai][kɒd; kəd] ['prɒbəbli] ['rendə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɜ:vɪs] .  
I could probably render him an important service .  
我 可以 大概 使成为 他 一个 重要的 服务 .  
我或许能为他提供一项重要的帮助。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lət] . "  
" Well , you are too late . "  
" 出色地 , 你 是 也 晚的 . "  
" 唉, 你来晚了。”

" [waɪ] ? "  
" Why ? "  
" 为什么 ? "  
" 为什么? "

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][em] . ['vɪnsnt] [pʊt] [ɒf] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [sɪnz] ? "  
" Because M . Vincent put off more than twenty - four hours since ? "  
" 因为 M . 文森特 放 离开 更多的 比 二十 - 四 小时 自从 ? "  
"因为文森特先生已经拖延了超过24小时? "

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "  
" Are you sure of that ? "  
" 是 你 当然 的 那 ? "  
你确定吗?

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; ei][pɜ:s(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] ['jestədeɪ]  
" As sure as a person can be who went to the railway station yesterday  
" 作为 当然 作为 一个 人 能 是 WHO 去 到 这 铁路 车站 昨天  
[wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] . "  
with him and all his baggage . "  
和 他 和 全部 他的 行李 . "  
"昨天我陪他和他一起去火车站，还带了他的所有行李，我可以肯定地说。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] [li:v] ? "  
" You saw him leave ? "  
" 你 锯 他 离开 ? "  
你看到他离开了?

" [æz; əz][ai] [si:] [ju:; jʊ] . "  
" As I see you . "  
" 作为 我 看 你 . "  
“我眼中的你。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi][gəʊɪŋ] ? "  
" Where was he going ? "  
" 在哪里 曾是 他 去 ? "  
他要去哪儿?

" [tu:; tə]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][brə'zɪl] , [wɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][seɪl] [ɒn]  
" To Havre , to take the steamer for Brazil , which was to sail on  
" 到 勒阿弗尔 , 到 拿 这 汽船 为了 巴西 , 哪个 曾是 到 帆 在  
[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ;  
the same day ;  
这 相同的 天 ;  
“前往勒阿弗尔，搭乘当天出发的轮船前往巴西；

[səʊ] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] ['siːsɪk] . " **so that , by this time , he must be awfully seasick . "** 所以 那 , 经过 这 时间 , 他 必须 是 非常 晕船 . "

所以，到这个时候，他肯定已经晕船晕得很厉害了。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][brəˈzɪl] ? " **And you really think that it was his intention to go to Brazil ? "** " 和 你 真的 思考 那 它 曾是 他的 意图 到 去 到 巴西 ? " "你真的认为他去巴西是他的本意吗？ "

" [hiː; hi] [sed] [səʊ] . **He said so .** " 他 说 所以 .

他说过。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈθɜːti] - [sɪks] [trʌŋks] [ɪn] [ˈletəz] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] . **It was written on his thirty - six trunks in letters half a foot high .** 它 曾是 书面 在 他的 三十 - 六 树干 在 信件 一半 一个 脚 高的 .

这句话用半英尺高的字母写在他的三十六个箱子上。

[bɪˈsɑːdz] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] . " **Besides , he showed me his ticket . "** 除了 , 他 显示 我 他的 票 . "

此外，他还给我看了他的车票。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdɪə] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə] [eksˈpætriət] [hɪmˈself] [ðʌs] , **Have you any idea what could have induced him to expatriate himself thus ,** " 有 你 任何 主意 什么 可以 有 诱导 他 到 外籍人士 他自己 因此 , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? " **at his age ? "** 在 他的 年龄 ? "

“你知道是什么原因促使他在这个年纪选择移居国外吗？ ”

" [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] **He told me he had spent all his money , and also some of other** " 他 讲述 我 他 有 花费 全部 他的 钱 , 和 还 一些 的 其他 [ˈpiːpəlz] ; **people's ;** 人们的 ;

“他告诉我他花光了自己的钱，还花了一些其他人的钱；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈjɒndə(r)][tuː; tə] **that he was afraid of being arrested ; and that he was going yonder to** 那 他 曾是 害怕的 的 存在 被捕 ; 和 那 他 曾是 去 远处 到 [biː; bi][ˈkwaɪət] , **be quiet ,** 是 安静的 ,

他害怕被捕；他去那边是为了保持安静。

[ænd; ʌnd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] . **and try to make another fortune .** 和 尝试 到 制作 其他 财富 .

然后试图再发一笔横财。

" [wɒz; wəz][em ɘmˈiː] . **Was Mme .** " 曾是 夫人 .

“是夫人。”

[zeˈliː] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] ? **Zelie speaking in good faith ?** 泽莉 请讲 在 好的 信仰 ?

Zelie 是出于好意吗？

[tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)][nɑ'i:v] ;  
To ask the question would have been rather naive ;  
到 问 这 问题 会 有 到过 相当 幼稚的 ;  
问出这个问题未免太天真了 ;

[bʌt; bət][æn; ən] ['efət] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .  
but an effort might be made to find out .  
但 一个 努力 可能 是 制成 到 寻找 出去 .  
但或许可以尝试查明真相。

['keəfəli] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'preɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [hi:; hi] [ə'tætʃt] [tu:; tə]  
Carefully concealing his own impressions , and the importance he attached to  
小心 隐藏 他的 自己的 印象 , 和 这 重要性 他 随附的 到  
[ðɪs] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,  
this conversation ,  
这 对话 ,  
他小心翼翼地掩饰着自己的感受，以及他对这次谈话的重视程度。

" [ai] ['pɪti] [ju:; jʊ] [sɪn'siəli] , ['mædəm] , " [ri'zju:md] [em] . [di:] - ;  
" I pity you sincerely , madame , " resumed M . de Tregars ;  
" 我 遗憾 你 真挚地 , 夫人 , " 恢复 M . 德 - ;  
“夫人，我真心同情您，”德·特雷加斯先生继续说道；

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɔ:li] [gri:vd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] . "  
" for you must be sorely grieved by this sudden departure . "  
" 为了 你 必须 是 非常 伤心 经过 这 突然 离开 . " "  
“你一定为这突如其来的离别感到非常悲伤。”

" [em 'i:] !  
" Me !  
" 我 !  
“我！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] .  
" she said in a voice that came from the heart .  
" 她 说 在 一个 嗓音 那 来了 从 这 心 .  
她用发自内心的声音说道。

" [ai][dʊʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔ:] .  
" I don't care a straw .  
" 我 不 关心 一个 稻草 .  
我一点也不在乎。

" ['mɑ:kwi:s] [di:] - [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kla:s] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
" Marquis de Tregars knew well enough the ladies of the class to which he  
" 侯爵 德 - 知道 出色地 足够的 这 女士们 的 这 班级 到 哪个 他  
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [em,em'i:] .  
supposed that Mme .  
据称 那 夫人 .  
“特雷加侯爵对上流社会的女士们非常了解，他认为夫人也属于这一阶层。”

[ze'li:] [kə'del] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] , [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .  
Zelie Cadelle must belong , not to be surprised at this frank declaration .  
泽莉 卡德尔 必须 属于 , 不是 到 是 惊讶 在 这 坦率 宣言 .  
泽莉·卡德尔一定属于这个群体，所以她对这番坦率的声明并不感到惊讶。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" And yet , " he said ,  
" 和 然而 , " 他 说 ,  
“然而，”他说，

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsli] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [sə'raʊndz] [ju:; jʊ]  
" you are indebted to him for the princely magnificence that surrounds you  
" 你 是 负债累累 到 他 为了 这 王子 壮丽 那 周围环境 你  
[hɪə(r)] . "  
here . "  
" 这里 . "

“你们此刻所享有的王室般的辉煌，都应归功于他。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] . "  
" Of course . "  
" 的 课程 . "

“当然。”

" [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [gɒn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] [ɒv; əv]  
" He being gone , as you say , will you be able to keep up your style of  
" 他 存在 已消失 , 作为 你 说 , 将要 你 是 有能力的 到 保持 向上 你的 风格 的  
[ˈlɪvɪŋ] ?  
living ?  
" 活的 ?

“正如你所说，他走了之后，你还能维持现在的生活方式吗？”

" [hɑ:f] ['reɪzɪŋ] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,  
" Half raising herself from her seat ,  
" 一半 提高 她自己 从 她 座位 ,

她半起身离开座位，

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" I haven't the slightest idea of doing so , " she exclaimed .  
" 我 还没有 这 丝毫 主意 的 正在做 所以 , " 她 惊呼 .

“我一点儿也没想到要这么做，”她惊呼道。

" ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ]['stju:pɪd] [taɪm] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
" Never in the whole world have I had such a stupid time as for the  
[lɑ:st] [faɪv] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .  
last five months that I have spent in this gilded cage .  
最后的 五 几个月 那 我 有 花费 在 这 镀金 笼 .

“我这辈子从来没有像过去五个月那样，在这个金丝笼里度过如此愚蠢的时光。”

[wɒt] [ə; eɪ][bɔ:(r)] , [maɪ] [br'laɪd] ['breðrən] !  
What a bore , my beloved brethren !  
" 什么 一个 钻孔 , 我的 心爱 弟兄们 !

真无聊啊，我亲爱的兄弟们！

[aɪ][eɪ'em] ['jɔ:nɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv]  
I am yawning still at the mere thought of the number of times I have  
我 是 打哈欠 仍然 在 这 仅仅 想法 的 这 数字 的 时代 我 有  
[jɔ:n] [ɪn][aɪ'ti:] .  
yawned in it .  
" 打哈欠 在 它 .

光是想到我在里面打了多少次哈欠，我就忍不住继续打哈欠。

" [em] . [di:] - - ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)][ˈnæt(ə)rəl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz]  
" M . de Tregars ' gesture of surprise was the more natural , that his surprise  
" M . 德 - - 手势 的 惊喜 曾是 这 更多的 自然的 , 那 他的 惊喜  
[wɒz; wəz] [ɪ'mens] .  
was immense .  
" 曾是 巨大 .

“德·特雷加斯先生的惊讶之情更加自然，因为他的惊讶之情是巨大的。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈtaɪəd] [ˈbi:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [sed] .

" You are tired being here ? " he said .  
" 你 是 疲劳的 存在 这里 ? " 他 说 .

“你在这里待累了吗？”他问道。

" [tu:; tə] [deθ] . "

" To death . "  
" 到 死亡 . "

“至死。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli] [bi:n] [hɪə(r)] [faɪv] [mʌnθs] ? "

" And you have only been here five months ? "  
" 和 你 有 仅有的 到过 这里 五 几个月 ? "

“你才来这里五个月吗？”

" [dɪə(r)][em ˈi: ; [jes] ! [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mˈi:əʊəst] [tʃɑ:ns] , [tu:] , [jʊl] [si:] .

" Dear me ; yes ! and by the merest chance , too , you'll see .  
" 亲爱的 我 ; 是的 ! 和 经过 这 最 机会 , 也 , 你会 看 .

“天哪；是的！而且很有可能，你很快就会看到。”

[wʌŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑ:st] [dɪˈsembə(r)] ,

One day at the beginning of last December ,  
一 天 在 这 开始 的 最后的 十二月 ,

去年十二月初的某一天，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] .

I was coming from - but no matter where I was coming from .  
我 曾是 未来 从 - 但 不 事情 在哪里 我 曾是 未来 从 .

我来自——但无论我来自哪里。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [sent] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] ,

At any rate , I hadn't a cent in my pocket ,  
在 任何 速度 , 我 之前没有 一个 中心 在 我的 口袋 ,

总之，我口袋里一分钱都没有。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ; əŋ][əʊld][ˈkæɪɪkəʊ] [dres] [ɒŋ][maɪ] [bæk] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]

and nothing but an old calico dress on my back ; and I was going  
和 没有什么 但 一个 老的 印花布 裙子 在 我的 后退 ; 和 我 曾是 去

[əˈlɒŋ] ,

along ,  
沿着 ,

我身上只披着一件旧印花布裙子，就这样走了下去。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,

not in the best of humor , as you may imagine ,  
不是 在 这 最好的 的 幽默 , 作为 你 可能 想象 ,

正如你可能想象的那样，这可不是什么好笑的事。

[wen] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][ɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [em ˈi: ] .

when I feel that some one is following me .  
什么时候 我 感觉 那 一些 一 是 下列的 我 .

当我感觉有人在跟踪我的时候。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ: nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] , [ɪf] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][maɪ]

Without looking around , and from the corner of my eye , if look over my  
没有 寻找 大约 , 和 从 这 角落 的 我的 眼睛 , 如果 看 超过 我的

[ˈʃəʊldə(r)] ,

shoulder ,  
肩膀 ,

不环顾四周，用眼角余光瞥一眼我的肩膀后方，

[ænd; ənd][ai] [si:] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [frɒk] - [kəʊt] . "  
and I see a respectable - looking old gentleman , wearing a long frock - coat ."  
和 我 看 一个 可敬 - 寻找 老的 绅士 , 穿着 一个 长的 连衣裙 - 外套 . "  
我看到一位衣着体面的老绅士, 穿着一件长礼服。

" [em] . ['vɪnsnt] ? "  
" M . Vincent ? "  
" M . 文森特 ? "  
"M.Vincent? "

" [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['næt(ə)rəl]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] .  
" In his own natural person , and who was walking , walking .  
" 在 他的 自己的 自然的 人 , 和 WHO 曾是 步行 , 步行 .  
"他以自己的自然形态, 行走着, 行走着。

[ai]['kwaiətli] [br'gɪn] [tu;; tə] [wɔ:k] ['sləʊə] ; [ænd; ənd] ,  
I quietly begin to walk slower ; and ,  
我 悄悄 开始 到 走 慢点 ; 和 ,  
我悄悄地开始放慢脚步; 然后,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi;; wi] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eni] [wʌn] ,  
as soon as we come to a place where there was hardly any one ,  
作为 很快 作为 我们 来 到 一个 地方 在哪里 那里 曾是 几乎 任何 一 ,  
我们一到几乎空无一人的地方,

[hi;; hi] ['kʌmz] [ʌp] [ə,lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][,em 'i:] .  
he comes up alongside of me .  
他 来 向上 旁边 的 我 .  
他走到我身边。

" ['sʌmθɪŋ] ['kɒmɪk(ə)][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɪtʃ] [,em,em'i:] .  
" Something comical must have happened at this moment , which Mme .  
" 某物 滑稽 必须 有 发生 在 这 片刻 , 哪个 夫人 .  
"此时一定发生了什么滑稽的事情, 夫人....."

[ze'li:] [kə'del] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ; [fɔ:(r); fə(r)][,i:; jɪ][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [məʊst] ['hɑ:tɪli] , - [ə; eɪ][fræŋk]  
Zelie Cadelle said nothing about ; for she was laughing most heartily , - a frank  
泽莉 卡德尔 说 没有什么 关于 ; 为了 她 曾是 笑 最多 衷心地 , - 一个 坦率  
[ænd; ənd] ['sɒnərəs] ['lɑ:ftə(r)] .  
and sonorous laughter .  
和 响亮的 笑声 .  
泽莉·卡德尔什么也没说; 因为她笑得非常开怀——那是坦率而响亮的笑声。

" [ðen] , " [,i:; jɪ] [rɪ'zju:md] ,  
" Then , " she resumed ,  
" 然后 , " 她 恢复 ,  
"然后,"她继续说道, "

" [hi;; hi] [br'gɪnz] [æt; ət][wʌns][tu;; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][rɪ'maɪnd] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [hi;; hi]  
" he begins at once to explain that I remind him of a person whom he  
" 他 开始 在 一次 到 解释 那 我 提醒 他 的 一个 人 谁 他  
[lʌvd] ['tendəli] ,  
loved tenderly ,  
喜爱 温柔地 ,  
他立刻开始解释说, 我让他想起了他深爱的一个人,

[ænd; ənd] [hu:m] [hi;; hi][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ðɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [tu;; tə] [lu:z] , ['ædɪŋ] ,  
and whom he has just had the misfortune to lose , adding ,  
和 谁 他 有 只是 有 这 不幸 到 失去 , 添加 ,  
而他刚刚不幸失去了他, 并补充道:

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [di:m] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [men] [ɪf] [ai] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk]  
**that he would deem himself the happiest of men if I would allow him to take**  
那 他 会 认为 他自己 这 最快乐 的 男人 如果 我 会 允许 他 到 拿  
[keə(r)][ɒv; əv][,em 'i:] ,  
**care of me** ,  
关心 的 我 ,

他说，如果我允许他照顾我，他会觉得自己是世界上最幸福的人。

[ænd; ənd][ɪn'fʊə(r)][,em 'i:][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪ(ə)n] . "  
**and insure me a brilliant position** . "  
和 保证 我 一个 杰出的 位置 . "

并确保我获得一个绝佳的职位。

" [ju:; jʊ] [si:] !  
" **You see** !  
" 你 看 !

“你看！

[ðæt] ['rɑ:skəli] ['vɪnsnt] ! " [sed] [em] . [di:] - , [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .  
**That rascally Vincent ! " said M . de Tregars , just to be saying something** .  
那 赖皮 文森特 ! " 说 M . 德 - , 只是 到 是 说 某物 .

“那个狡猾的文森特！”特雷加斯先生说道，只是为了说点什么。

[,em,em'li:] .  
**Mme** .  
夫人 .

夫人

[ze'li:] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
**Zelie shook her head** .  
泽莉 摇晃 她 头 .

泽莉摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , " [ɪ:; ɪ] [ri'zju:md] .  
" **You know him** , " **she resumed** .  
" 你 知道 他 , " 她 恢复 .

“你认识他，”她继续说道。

" [hi:; hi][ɪz][nɒt] [jʌŋ] ; [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['hænsəm] ; [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['fʌni] .  
" **He is not young ; he is not handsome ; he is not funny** .  
" 他 是 不是 年轻的 ; 他 是 不是 英俊的 ; 他 是 不是 有趣的 .

他既不年轻，也不英俊，更不幽默。

[aɪ][dɪd][nɒt] ['fænsɪ] [hɪm] [wʌn][bɪt] ; [ænd; ənd] ,  
**I did not fancy him one bit ; and** ,  
我 做过 不是 想要 他 一 少量 ; 和 ,

我一点也不喜欢他；而且，

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd] ['feltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,  
**if I had only known where to find shelter for the night** ,  
如果 我 有 仅有的 已知 在哪里 到 寻找 庇护所 为了 这 夜晚 ,

如果我早知道哪里可以找到过夜的地方就好了。

[aɪ'd] [su:n] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [nɪk] , - [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [pə'zɪ(ə)n] .  
**I'd soon have sent him to the old Nick , - him and his brilliant position** .  
ID 很快 有 发送 他 到 这 老的 缺口 , - 他 和 他的 杰出的 位置 .

我很快就会把他送到老尼克那里去——他和他那令人艳羡的职位。

[bʌt; bət] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['penɪ] - [ləʊf] ,  
**But , not having enough money to buy myself a penny - loaf** ,  
但 , 不是 拥有 足够的 钱 到 买 我 一个 一分钱 - 面包 ,

但是，我连买个便士面包的钱都没有。



[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] ['eni] [eəz] .  
**it wasn't the time to put on any airs** .  
它 不是 这 时间 到 放 在 任何 播出 :

现在可不是摆架子的时候。

[səʊ][ai] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [ək'sept] .  
**So I tell him that I accept** .  
所以 我 告诉 他 那 我 接受 :

所以我告诉他我接受。

[hi:; hi] [gəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; ei] [kæb] ; [wi:; wi] [get] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪŋz] [em 'i:] [raɪt] [streɪt]  
**He goes for a cab ; we get into it ; and he brings me right straight**  
他 去 为了 一个 出租车 ; 我们 得到 进入 它 ; 和 他 带来 我 正确的 直的  
[hɪə(r)] .  
**here** .  
这里 :

他去叫了辆出租车；我们上了车；然后他直接把我送到这里。

" ['pɒzətɪvli] [em] . [di:] - [rɪ'kwærəd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][self] - [kən'trəʊl][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]  
**Positively M . de Tregars required his entire self - control to conceal the intensity**  
" 积极地 M . 德 - 必需的 他的 全部的 自己 - 控制 到 隐藏 这 强度  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɜ:ri'ɒsəti] .  
**of his curiosity** .  
的 他的 好奇心 :

“特雷加斯先生确实需要完全的自制力来掩饰他强烈的好奇心。”

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [haʊs] , [ðen] , [ɔ:l'redi] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ? " [hi:; hi] [ɪn'terəgeɪtɪd] .  
**Was this house , then , already as it is now ? " he interrogated** .  
" 曾是 这 房子 , 然后 , 已经 作为 它 是 现在 ? " 他 审问 :

“那么，这房子当时就已经是现在这个样子了吗？”他问道。

" [prɪ'saɪsli] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['sɜ:vənts] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃeɪmbəmeɪd]  
**Precisely , except that there were no servants in it , except the chambermaid**  
" 恰恰 , 除了 那 那里 是 不 仆人在 它 , 除了 这 女佣  
[ə'mændə] ,  
**Amanda** ,  
阿曼达 ,

“正是如此，只是房间里没有仆人，只有女仆阿曼达。”

[hu:] [ɪz][em] . - [kɒnfɪ'dænt] .  
**who is M . Favoral's confidante** .  
WHO 是 M : - 知己 :

他是法沃拉尔先生的知己。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðə(r)z] [hæd; həd] [bi:n] [dɪs'mɪst] ;  
**All the others had been dismissed** ;  
全部 这 其他的 有 到过 解雇 ;

其他人都被解雇了；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei] ['hɒslə(r)][frɒm; frəm][ə; ei] ['steɪb(ə)][nɪə(r)][baɪ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)]  
**and it was a hostler from a stable near by who came to take care**  
和 它 曾是 一个 房东 从 一个 稳定的 靠近 经过 WHO 来了 到 拿 关心  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] . "  
**of the horses** . "  
的 这 马匹 :

来照料这些马匹的是附近马厩的马夫。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? "  
**And what then ?** "  
" 和 什么 然后 ? "

然后呢？

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] ,  
" **Then you may imagine what I looked like in the midst of all this magnificence** ,  
" 然后 你 可能 想象 什么 我 看起来 喜欢 在 这 中间 的 全部 这 壮丽 ,  
"那么你可以想象一下，在这一切壮丽景象之中，我是什么样子。"

[wɪð] [maɪ][əʊld] [ˈjuːz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːpenɪ] [skɜːt] .  
**with my old shoes and my fourpenny skirt** .  
和 我的 老的 鞋 和 我的 四便士 裙子 .  
我穿着旧鞋和四便士的裙子。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡriːs] - [spɒt] [ɒn][ə; eɪ][ˈsætɪn] [dres] .  
**Something like a grease - spot on a satin dress** .  
某物 喜欢 一个 润滑脂 - 点 在 一个 缎 裙子 .  
就像缎面连衣裙上的油渍一样。

[em] . [ˈvɪnsnt] [siːmd] [dɪˈlaɪtɪd] , [ˌnevəðəˈles] .  
**M . Vincent seemed delighted , nevertheless** .  
M . 文森特 似乎 高兴极了 , 尽管如此 .  
然而，文森特先生似乎很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə'mændə] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ˈʌndə(r)] - [ˈkləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈredi] -  
**He had sent Amanda out to get me some under - clothing and a ready** -  
他 有 发送 阿曼达 出去 到 得到 我 一些 在下面 - 衣服 和 一个 准备好 -  
[meɪd] [ˈræpə(r)] ;  
**made wrapper** ;  
制成 包装纸 ;  
他派阿曼达出去给我买些内衣和现成的裹布；

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ˈweɪtɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈselə(r)]  
**and , whilst waiting , he took me all through the house , from the cellar**  
和 , 而 等待 , 他 采取 我 全部 通过 这 房子 , 从 这 地窖  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærət] ,  
**to the garret** ,  
到 这 阁楼 ,  
在等待期间，他带我参观了整栋房子，从地下室到阁楼。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] ,  
**saying that everything was at my command** ,  
说 那 一切 曾是 在 我的 命令 ,  
他说一切都听从我的指挥，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ˌem 'iː]  
**and that the next day I would have a battalion of servants to wait on me**  
和 那 这 下一个 天 我 会 有 一个 营 的 仆人 到 等待 在 我  
.  
.  
.  
第二天，就会有大批仆人服侍我。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,  
" **It was evidently with perfect frankness that she was speaking** ,  
" 它 曾是 显然 和 完美的 坦率 那 她 曾是 请讲 ,  
"显然，她说话非常坦率。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [æŋ; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [əd'ventʃə(r)] .  
**and with the pleasure one feels in telling an extraordinary adventure** .  
和 和 这 乐趣 一 感觉 在 讲述 一个 非凡的 冒险 .  
以及讲述一段非凡冒险经历时所感受到的快乐。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'skʌvəriŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fər'get] [hɜː'self]  
But suddenly she stopped short , as if discovering that she was forgetting herself  
但突然她停止短的 , 作为 如果 发现 那 她 曾是 遗忘 她自己  
,  
!  
,

但她突然停住了脚步，仿佛意识到自己快要忘了自己是谁似的。

[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈprɒpə(r)] .

and going farther than was proper .  
和 去 更远 比 曾是 恰当的 .

而且做得太过分了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

And it was only after a moment of reflection that she went on ,  
和 它 曾是 仅有的 后 一个 片刻 的 反射 那 她 去 在 ,  
她沉思片刻后才继续说道：

" [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈfeərɪlənd] [tuː; tə][em ˈiː] .

" It was like fairyland to me .  
" 它 曾是 喜欢 仙境 到 我 .

“对我来说，那里就像仙境一样。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈɒpjələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] , [juː; jʊ] [siː] ,

I had never tasted the opulence of the great , you see ,  
我 有 绝不 尝过 这 丰裕 的 这 伟大的 , 你 看 ,

我从未体验过富贵的滋味，你知道吗？

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɜːnd] .

and I had never had any money except that which I earned .  
和 我 有 绝不 有 任何 钱 除了 那 哪个 我 获得 .

除了自己挣的钱，我从来没有过任何其他钱。

[səʊ] , [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] , [aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ,

So , during the first days , I did nothing but run up and down stairs ,  
所以 , 期间 这 第一的 天 , 我 做过 没有什么 但 跑步 向上 和 向下 楼梯 ,

所以，头几天我除了上上下下地跑楼梯什么也没做。

[əd'maɪəriŋ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ,

admiring everything , feeling everything with my own hands ,  
钦佩 一切 , 感觉 一切 和 我的 自己的 双手 ,

欣赏一切，亲手感受一切，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdriːmɪŋ] .

and looking at myself in the glass to make sure that I was not dreaming .  
和 寻找 在 我 在 这 玻璃 到 制作 当然 那 我 曾是 不是 做梦 .

我对着镜子看着自己，确认自己不是在做梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第22/30页

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [kʌm] [ʌp] ; [aɪ] [spɛnt] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] [dresɪz] ;  
**I rang the bell just to make the servants come up ; I spent hours trying dresses ;**  
我 响铃 这 钟 只是 到 制作 这 仆人 来 向上 ; 我 花费 小时 尝试 连衣裙 ;

我按铃只是为了让仆人上来 ; 我花了几个小时试穿衣服 ;

[ðen] [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪðə(r)] [raɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ,  
**then I'd have the horses put to the carriage , and either ride to the boys ,**  
然后 ID 有 这 马匹 放 到 这 运输 , 和 任何一个 骑 到 这 男孩们 ,  
然后我会让人把马套上马车 , 然后骑马去男孩们那里 ,

[ɔ:(r)][gəʊ] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] .  
**or go out shopping .**  
或者 去 出去 购物 .

或者出去购物。

[em] . ['vɪnsnt] [geɪv] [em 'i:] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [aɪ] ['wɒntɪd] ;  
**M . Vincent gave me as much money as I wanted ;**  
M . 文森特 给予 我 作为 很多 钱 作为 我 通缉 ;

文森特先生给了我想要的所有钱 ;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [spɛnt] ['ɪnʌf] .  
**and it seemed as though I never spent enough .**  
和 它 似乎 作为 尽管 我 绝不 花费 足够的 .

而且我似乎永远都花不够。

[aɪ] [ʃaʊt] , [aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] .  
**I shout , I was like a mad woman .**  
我 喊 , 我 曾是 喜欢 一个 疯狂的 女士 .

我大喊大叫 , 我当时就像个疯子。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ə'prɪəd] [ə'pɒn] [ɛm.ɛm'i:] .  
**A cloud appeared upon Mme .**  
一个 云 出现 之上 夫人 .

一团云雾笼罩着夫人。

- ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , [tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,  
**Zelie's countenance , and , changing suddenly her tone and her manner ,**  
- 面容 , 和 , 变化 突然 她 语气 和 她 方式 ,

泽莉的脸色变了 , 语气和举止也突然发生了变化 ,

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , " [fi:; fi] [went] [ɒn] , " [wʌn] [gets] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] .  
**" Unfortunately , " she went on , " one gets tired of every thing .**  
" 很遗憾 , " 她 去 在 , " 一 获得 疲劳的 的 每一个 事物 .

“可惜的是 , 她继续说道 , “人总会对所有事物感到厌倦。”

[æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv] [tu:] [wi:kz] [aɪ] [ŋju:] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [tɒp][tu:; tə] ['bɒtəm] ,  
**At the end of two weeks I knew the house from top to bottom ,**  
在 这 结尾 的 二 周 我 知道 这 房子 从 顶部 到 底部 ,

两周后 , 我对这栋房子了如指掌。

[ænd; ənd][ɪ'ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ;  
**and after a month I was sick of the whole thing ;**  
和 后 一个 月 我 曾是 生病的 的 这 所有的 事物 ;

一个月后 , 我就厌倦了这一切 ;

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [aɪ][brɪ'gæn] ['dresɪŋ] .  
**so that one night I began dressing** .  
所以 那 一 夜晚 我 开始 敷料 .

于是有一天晚上，我开始穿衣服。

" - [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? -  
" ' **Where do you want to go ?** ' -  
" - 在哪里 做 你 想 到 去 ? -

你想去哪里？

[ə'mændə] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .  
**Amanda asked me** .  
阿曼达 问 我 .

阿曼达问我。

- [waɪ] , [tuː; tə] [mə'biːl] , [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] , [ɔː(r)] [tuː] . -  
' **Why , to Mabile , to dance a quadrille , or two** . '  
- 为什么 , 到 马比尔 , 到 舞蹈 一个 方阵舞 , 或者 二 . -

“为什么，对马比尔来说，是跳一两支四对舞。”

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! - - [waɪ] ? - - [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][em] . ['vɪnsnt] [dʌz] [nɒt] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [æ; ət]  
' **Impossible ! ' ' Why ? ' ' Because M . Vincent does not wish you to go out at** -  
- 不可能的 ! - - 为什么 ? - - 因为 M . 文森特 做 不是 希望 你 到 去 出去 在  
[naɪt] . -  
**night** . '  
- 夜晚 . -

“不可能！”“为什么？”“因为文森特先生不希望你晚上出去。”

- [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] ! -  
' **We'll see about that !** '  
- 出色地 看 关于 那 ! -

“我们走着瞧！”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][em] . ['vɪnsnt] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə'mændə][ɪz] [raɪt] ;  
**The next day , I tell all this to M . Vincent ; and he says that Amanda is right ;**  
这 下一个 天 , 我 告诉 全部 这 到 M . 文森特 ; 和 他 说道 那 阿曼达 是 正确的 ;

第二天，我把一切都告诉了文森特先生；他说阿曼达是对的；

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə] ['friːkwənt] [bɔːlz] ;  
**that it is not proper for a woman in my position to frequent balls ;**  
那 它 是 不是 恰当的 为了 一个 女士 在 我的 位置 到 频繁 球 ;

像我这样的女人，经常参加舞会是不合适的；

[ænd; ænd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [æ; ət] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [steɪ] .  
**and that , if I want to go out at night , I can stay** .  
和 那 , 如果 我 想 到 去 出去 在 夜晚 , 我 能 停留 .

而且，如果我晚上想出去，我可以待在家里。

[get] [aʊt] !  
**Get out !**  
得到 出去 !

出去！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ɪf] [aɪ 'tiː][hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] ,  
**I tell you what , if it hadn't been for the fine carriage , and all that ,**  
我 告诉 你 什么 , 如果 它 之前没有 到过 为了 这 美好的 运输 , 和 全部 那 ,

我跟你讲，要不是那辆漂亮的马车，以及所有那些东西，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [aʊt] [ðæt] ['mɪnɪt] .  
**I would have cleared out that minute** .  
我 会 有 已清除 出去 那 分钟 .

我当时就想离开了。

[ˈeni] [wei] , [ai] [br'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ænd; ənd]  
**Any way , I became disgusted from that moment , and have been more and**  
任何 方式 , 我 成为 厌恶 从 那 片刻 , 和 有 到过 更多的 和  
[mɔ:(r)][ˈevə(r)] [sɪns] ;  
**more ever since ;**  
更多的 曾经 自从 ;

总之，从那一刻起，我就感到厌恶，而且这种厌恶感与日俱增；

[ænd; ənd] , [ɪf] [em] . [ˈvɪnsnt] [hæd; həd][nɒt] [hɪm'self] [left] , [ai] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wʊd] . "  
**and , if M . Vincent had not himself left , I certainly would . "**  
和 , 如果 M . 文森特 有 不是 他自己 左边 , 我 当然 会 . "  
如果文森特先生没有离开，我肯定会离开。

" [tu:; tə][gəʊ] [weə(r)] ? "  
" **To go where ?** "  
" 到 去 在哪里 ? "

“去哪儿？”

" [ˈeniweə(r)] . [lʊk] [hɪə(r)] , [naʊ] !  
" **Anywhere . Look here , now !**  
" 任何地方 . 看 这里 , 现在 !

“任何地方。现在就看这里！”

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [ni:d] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [em 'i:] !  
**do you suppose I need a man to support me !**  
做 你 认为 我 需要 一个 男人 到 支持 我 !  
你觉得我需要男人来养活我吗？

[nəʊ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !  
**No , thank Heaven !**  
不 , 感谢 天堂 !

不，谢天谢地！

[ˈlɪt(ə)l] [zɛ'li:] , [hɪə(r)][ˈprez(ə)nt] , [hæz; həz][ˈəʊnli][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈdresmeɪkə(r)] ,  
**Little Zelig , here present , has only to apply to any dressmaker ,**  
小的 泽莉 , 这里 展示 , 有 仅有的 到 申请 到 任何 裁缝 ,  
小泽莉，就在这里，她只需要找任何一个裁缝就行了。

[ænd; ənd] [ɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .  
**and she'll be glad to give her four francs a day to run the machine .**  
和 壳 是 高兴的 到 给 她 四 法郎 一个 天 到 跑步 这 机器 .  
她很乐意每天给她 4 法郎来操作这台机器。

[ænd; ənd] [ɪl] [bi:; bi] [fri:] , [æt; ət] [li:st] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [lɑ:f] [ænd; ənd] [dɑ:ns] [æz; əz] [mʌt]  
**And she'll be free , at least ; and she can laugh and dance as much**  
和 壳 是 自由的 , 在 至少 ; 和 她 能 笑 和 舞蹈 作为 很多  
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪks] .  
**as she likes .**  
作为 她 点赞 .

至少她会获得自由；她可以尽情地欢笑和跳舞。

" [em] . [di:] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] : [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] .  
" **M . de Tregars had made a mistake : he had just discovered it .**  
" M . 德 - 有 制成 一个 错误 : 他 有 只是 发现 它 .  
“德·特雷加斯先生犯了一个错误：他刚刚才发现这一点。”

[em,em'li:] .  
**Mme** :  
夫人 :

夫人

[zɛ'li:] [kə'del] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['vɜ:tʃuəs] ;  
**Zelie Cadelle was certainly not particularly virtuous ;**  
泽莉 卡德尔 曾是 当然 不是 特别 有德行的 ;

泽莉·卡德尔当然算不上特别贤良淑德；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] .  
**but she was far from being the woman he expected to meet .**  
但 她 曾是 远的 从 存在 这 女士 他 预期的 到 见面 .

但她远非他预想中会遇到的那种女人。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][daɪd] [wel] [tu:; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] . "  
**" At any rate , " he said , " you did well to wait patiently . "**  
" 在 任何 速度 , " 他 说 , " 你 做过 出色地 到 等待 耐心 . "

“无论如何,”他说,“你耐心等待的做法是正确的。”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] . "  
**" I do not regret it . "**  
" 我 做 不是 后悔 它 . "

我不后悔。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðɪs] [haʊs] -  
**" If you can keep this house -**  
" 如果 你 能 保持 这 房子 -

“如果你能保住这栋房子——

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .  
**" She interrupted him with a great burst of laughter .**  
" 她 中断 他 和 一个 伟大的 爆裂 的 笑声 .

她突然大笑起来, 打断了他的话。

" [ðɪs] [haʊs] !  
**" This house !**  
" 这 房子 !

“这房子！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊld] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , - ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,  
**" Why , it was sold long ago , with every thing in it , - furniture ,**  
" 为什么 , 它 曾是 卖 长的 前 , 和 每一个 事物 在 它 , - 家具 ,

“为什么呢? 它很久以前就卖掉了, 里面的东西都一起卖掉了——家具什么的。”

[ˈhɔ:sɪz] , ['kæərɪdʒɪz] , ['evri] [θɪŋ] [ɪk'sept] [em 'i:] .  
**horses , carriages , every thing except me .**  
马匹 , 马车 , 每一个 事物 除了 我 .

马匹、马车, 什么都有, 就是没有我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['veri] [wel] [drest] , [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:l] , [hu:] [lʊks]  
**A young gentleman , very well dressed , bought it for a tall girl , who looks**  
一个 年轻的 绅士 , 非常 出色地 穿着 , 买 它 为了 一个 高的 女孩 , WHO 看起来

[laɪk][ə; eɪ] [gu:s] ,  
**like a goose ,**  
喜欢 一个 鹅 ,

一位衣着考究的年轻绅士买下了它, 送给一位身材高挑、长相酷似鹅的女孩。

[ænd; ənd][hæz; həz][fa:(r)][əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɒv; əv] [red] [heə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] . " .  
**and has far over a thousand francs of red hair on her head . " .**  
和 有 远的 超过 一个 千 法郎 的 红色的 头发 在 她 头 . " .

她头上顶着一头价值超过一千法郎的红发。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "

" Are you sure of that ? "

" 是 你 当然 的 那 ？ "

你确定吗？

" [ʃə(r)][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,

" Sure as I live ,

" 当然 作为 我 居住 ,

“我以我的生命起誓，

[ˈhævɪŋ] [si:n] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [swel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] - [ˈhedɪd] [frend]

having seen with my own eyes the young swell and his red - headed friend

拥有 已见 和 我的 自己的 眼睛 这 年轻的 膨胀 和 他的 红色的 - 标题 朋友

[ˈkaʊntɪŋ] [hi:ps] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] [tu:; tə][em] . [ˈvɪnsnt] .

counting heaps of bank - notes to M . Vincent .

计数 堆积如山 的 银行 - 笔记 到 M . 文森特 .

我亲眼看到那个年轻气盛的小伙子和他的红头发朋友向文森特先生数着成堆的钞票。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈi:]

They are to move in day after to - morrow ; and they have invited me

他们 是 到 移动 在 天 后 到 - 明天 ; 和 他们 有 受邀 我

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈwɔ:miŋ] .

to the house - warming .

到 这 房子 - 变暖 .

他们后天就要搬进去了；他们邀请我去参加乔迁派对。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] !

But no more of it for me , I thank you !

但 不 更多的 的 它 为了 我 , 我 感谢 你 !

但我已经受够了，谢谢！

[ai][eɪ ˈem] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] .

I am sick and tired of all these people .

我 是 生病的 和 疲劳的 的 全部 这些 人们 .

我真是受够这些人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] , [ai][eɪ ˈem] [ˈbɪzi] [ˈpækɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] ;

And the proof of it is , I am busy packing my things ;

和 这 证明 的 它 是 , 我 是 忙碌的 包装 我的 事物 ;

而证据就是，我正在忙着收拾行李；

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][hæv; həv]

and lots of them I have

和 很多 的 他们 我 有

而且我有很多。

[tu:] , - [dresɪz] , [ˈʌndəkləʊðz] , [ˈdʒu:əlri] .

too , - dresses , underclothes , jewelry .

也 , - 连衣裙 , 内衣 , 珠宝 .

还有一—连衣裙、内衣、珠宝。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [nei,tʃəd] [ˈfeləʊ] , [əʊld] [ˈvɪnsnt] [wɒz; wəz] , [ˈenihaʊ] .

He was a good - natured fellow , old Vincent was , anyhow .

他 曾是 一个 好的 - 自然 同伴 , 老的 文森特 曾是 , 无论如何 .

老文森特是个心地善良的人，至少他是这样的。

[hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] .

He gave me money enough to buy some furniture .

他 给予 我 钱 足够的 到 买 一些 家具 .

他给了我足够的钱去买些家具。



[ai][hæv; həv][ˈhaɪəd][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [əˈpɑ:tmənt] ；  
**I have hired a small apartment** ；  
我 有 雇用 一个 小的 公寓 ；

我租了一间小公寓；

[ænd; ənd][ai][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][set] [ʌp] [dres] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [hʊk] .  
**and I am going to set up dress - making on my own hook** .  
和 我 是 去 到 放 向上 裙子 - 制作 在 我的 自己的 钩 ；

我打算自己开一家服装作坊。

[ænd; ənd][wɒʊnt][wi:; wi] [lɑ:f] [ðen] ！  
**And won't we laugh then** ！  
和 惯于 我们 笑 然后 ！

到那时我们岂不是要笑出声来！

[ænd; ənd][wɒʊnt][wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] ！  
**and won't we have some fun to make up for lost time** ！  
和 惯于 我们 有 一些 乐趣 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 ！

我们一定要好好玩玩，弥补失去的时间！

[kʌm] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpleɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] .  
**Come , my children , take your places for a quadrille** .  
来 ， 我的 孩子们 ， 拿 你的 地方 为了 一个 方阵舞 ；

来吧，孩子们，列队跳四对舞。

[ˈfɔ:wəd] [tu:] ！  
**Forward two** ！  
向前 二 ！

向前两步！

" [ænd; ənd] , [ˈbaʊnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,  
" **And , bouncing out of her chair** ,  
" 和 ， 弹跳 出去 的 她 椅子 ，

“然后，她从椅子上跳了起来，

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæn] [ˈsketʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bəʊld][ˈkænkæn] [steps] [wɪtʃ] [əˈstaʊnd] [ðə; ðɪ] [pəˈli:smən]  
**she began sketching out one of those bold cancan steps which astound the policemen**  
她 开始 素描 出去 一 的 那些 大胆的 康康舞 步骤 哪个 震惊 这 警察

[ɒn][ˈdju:ti][ɪn][ðə; ðɪ] [bɔ:l] - [rʊmz; ru:mz] .  
**on duty in the ball - rooms** .  
在 责任 在 这 球 - 房间 ；

她开始勾勒出那种大胆的康康舞舞步，这种舞步会让舞厅里执勤的警察惊叹不已。

" [ˈbrɑ:vəʊ] ！ " [sed] [em] . [di:] - , [ˈfɔ:sɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [smaɪl] , - " [ˈbrɑ:vəʊ] ！  
" **Bravo ！ " said M . de Tregars , forcing himself to smile , - " bravo ！**  
" Bravo ！ " 说 M . 德 - , 强制 他自己 到 微笑 , - " 太棒了！ ！

“太棒了！”德·特雷加斯先生强颜欢笑地说，“太棒了！”

" [hi:; hi] [sɔ:] [ˈklɪəli] [naʊ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][,em,emˈi:] .  
" **He saw clearly now what sort of woman was Mme** .  
" 他 锯 清楚地 现在 什么 种类 的 女士 曾是 夫人 ；

“他现在清楚地看到了夫人是怎样一个女人。”

[zeˈli:] [kəˈdel] ； [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Zelie Cadelle ; how he should speak to her** ,  
泽莉 卡德尔 ； 如何 他 应该 说话 到 她 ，

泽莉·卡德尔；他应该如何与她交谈，

[ænd; ənd] [wɒt] [kɔ:dz] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [kɔ:z] [tu:; tə][vaɪˈbreɪt] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and what cords he might yet cause to vibrate within her** .  
和 什么 绳索 他 可能 然而 原因 到 颤动 之内 她 ；

以及他可能在她体内激起的又哪些情感涟漪。

[hi:; hi] ['rekəg'haɪzd] [ðə; ði] [tru:] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs] , ['weɪwəd] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] ,  
**He recognized the true daughter of Paris , wayward and nervous ,**  
他 认可 这 真的 女儿 的 巴黎 , 任性的 和 紧张的 ,  
他认出了真正的巴黎女儿, 任性而神经质。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'b:dəz] [prɪ'z:vz] [æn; ən] [ɪn'strɪŋktɪv] [praɪd] ;  
**who in the midst of her disorders preserves an instinctive pride ;**  
WHO 在 这 中间 的 她 疾病 果酱 一个 本能 自豪 ;  
即使在疾病缠身的情况下, 她仍然保留着一种本能的骄傲;

[hu:] ['pleɪsɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪndɪ'pendəns] [fa:(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [hu:] [gɪvz] ,  
**who places her independence far above all the money in the world ; who gives ,**  
WHO 地方 她 独立 远的 多于 全部 这 钱 在 这 世界 ; WHO 给予 ,  
她将独立置于世间所有金钱之上; 她给予,

[ʔa:ðə(r)][ðæn; ðən] [selz] , [hɜ:'self] ; [hu:] [nəʊz] [nəʊ] [ɔ:l] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [kə'pri:s] , [nəʊ] [mə'ræləti]  
**rather than sells , herself ; who knows no law but her caprice , no morality**  
相当 比 出售 , 她自己 ; WHO 知道 不 法律 但 她 任性 , 不 道德  
[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:smən] ,  
**but the policeman ,**  
但 这 警察 ,  
与其出卖自己, 不如出卖自己; 她除了自己的任性之外, 不识法律; 除了警察之外, 不识道德。

[nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət] ['plezə(r)] .  
**no religion but pleasure .**  
不 宗教 但 乐趣 .

除了享乐, 别无宗教信仰。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,  
**As soon as she had returned to her seat ,**  
作为 很快 作为 她 有 返回 到 她 座位 ,  
她一回到座位上,

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] ['geɪlɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**" There you are dancing gayly , " he said ,**  
" 那里 你 是 跳舞 同性恋地 , " 他 说 ,  
“瞧你跳得这么欢快,”他说。

" [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['vɪnsnt] [ɪz] ['daʊtləs] ['grəʊnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sepə'reɪʃn]  
**" and poor Vincent is doubtless groaning at this moment over his separation**  
" 和 贫穷的 文森特 是 毫无疑问 呻吟 在 这 片刻 超过 他的 分离

[frəm; frəm][ju:; jʊ] . "   
**from you . "**  
从 你 . "

“可怜的文森特此刻肯定正因为与你分离而痛苦呻吟。”

" [ɑ:] ! [aɪ'd] ['pɪtɪ] [hɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" Ah ! I'd pity him if I had time , " she said .**  
" 啊 ! ID 遗憾 他 如果 我 有 时间 , " 她 说 .

“啊! 如果我有时间, 我会同情他的,”她说。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [fʌnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ? "   
**" He was fond of you ? "**  
" 他 曾是 喜爱 的 你 ? "

他很喜欢你吗?

" [dʊʊnt] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . "   
**" Don't speak of it . "**  
" 不 说话 的 它 . "

“别提这件事了。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][hɪə(r)] .  
" **If he had not been fond of you , he would not have put you here .**  
" 如果 他 有 不是 到过 喜爱 的 你 , 他 会 不是 有 放 你 这里 :  
“如果他不喜欢你, 就不会把你放在这里。”

" [ɛm,ɛm'i:] .  
" **Mme** :  
" 夫人 :  
“夫人。”

[zɛ'li:] [meɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [feɪs] [ɒv; əv][ɪ'kwɪvək(ə)] ['miːnɪŋ] .  
**Zelie made a little face of equivocal meaning .**  
泽莉 制成 一个 小的 脸 的 模棱两可 意义 :  
泽莉做了个意味深长的表情。

" [wɒt] [pruːf] [ɪz] [ðæt] ? " [fiː; ji] [m'ɜːməd] .  
" **What proof is that ? " she murmured .**  
" 什么 证明 是 那 ? " 她 低声说道 :  
“那是什么证据? ”她低声问道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][spɛnt][səʊ] [mʌt] [mʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "   
" **He would not have spent so much money for you .** "   
" 他 会 不是 有 花费 所以 很多 钱 为了 你 : "   
“他不会为你花这么多钱的。”

" [fɔː(r); fə(r)][,em 'i:] !  
" **For me !**  
" 为了 我 !  
“为我!

" [fiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] , - " [fɔː(r); fə(r)][,em 'i:] !  
" **she interrupted , - " for me !**  
" 她 中断 , - " 为了 我 !  
她打断道, “为了我! ”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][kɒst] [hɪm][ɒv; əv][ˈeni] [ˈkɒnsɪkwəns] ?  
**What have I cost him of any consequence ?**  
什么 有 我 成本 他 的 任何 结果 ?  
我给他造成了什么实质性的损失?

[ɪz][,aɪ 'ti:] [fɔː(r); fə(r)][,em 'i:] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] , [ˈfɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [ðɪs] [haʊs] ?  
**Is it for me that he bought , furnished , and fitted out this house ?**  
是 它 为了 我 那 他 买 , 提供 , 和 适配 出去 这 房子 ?  
难道他买下、添置家具、装修这栋房子是为了我吗?

[nəʊ] , [nəʊ] !  
**No , no !**  
不 , 不 !  
不, 不!

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][keɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [ɪn][ðə; ði][bɜːd] , - [ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə]  
**He had the cage ; and he put in the bird , - the first he happened to**  
他 有 这 笼 ; 和 他 放 在 这 鸟 , - 这 第一的 他 发生 到  
[faɪnd] .  
**find .**  
寻找 :  
他有鸟笼, 就把鸟放了进去——那是他碰巧找到的第一只鸟。

[hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][hɪə(r)][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [jʌŋ] [ɔ:(r)]  
**He brought me here as he might have brought any other woman , young or**  
他 带来 我 这里 作为 他 可能 有 带来 任何 其他 女士 , 年轻的 或者  
[əʊld] ,  
**old** ,  
老的 ,

他带我来这里，就像他带其他任何女人来这里一样，无论年轻还是年老。

[ˈprɪti] [ɔ:(r)] [ˈʌɡli] , [blɒnd] [ɔ:(r)] [bru:'net] .  
**pretty or ugly , blonde or brunette** .  
漂亮的 或者 丑陋的 , 金发 或者 棕发 .

漂亮或丑陋，金发或黑发。

[æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ai] [spɛnt] [hɪə(r)] , [ai 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bægə'tel] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði]  
**As to what I spent here , it was a mere bagatelle compared with what the**  
作为 到 什么 我 花费 这里 , 它 曾是 一个 仅仅 小品 比较的 和 什么 这  
['ʌðə(r)] [dɪd] ,  
**other did** ,  
其他 做过 ,

至于我在这里花的钱，与其他人花的钱相比，简直微不足道。

- [ðə; ði][wʌŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .  
**- the one before me** .  
- 这 一 前 我 .

——我前面的那位。

[ə'mændə] [kept] ['telɪŋ] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .  
**Amanda kept telling me all the time I was a fool** .  
阿曼达 保留 讲述 我 全部 这 时间 我 曾是 一个 傻子 .

阿曼达一直说我是个傻瓜。

[ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ðen] ,  
**You may believe me , then** ,  
你 可能 相信 我 , 然后 ,

那么，你或许会相信我。

[wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [em] . ['vɪnsnt] [wɪl] [nɒt] [wet] ['meni] [h'ændkætʃ,i:fs] [wɪð] [ðə; ði] [triəz] [hi:l]  
**when I tell you that M . Vincent will not wet many handkerchiefs with the tears he'll**  
什么时候 我 告诉 你 那 M . 文森特 将要 不是 湿的 许多 手帕 和 这 眼泪 地狱  
[fed] ['əʊvə(r)][em 'i:] . "  
**shed over me** . "  
棚 超过 我 : "

当我告诉你文森特先生为我流的眼泪不会弄湿多少手帕时，你就会明白我的意思了。

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [brɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l]  
**" But do you know what became of the one before you , as you call**  
" 但 做 你 知道 什么 成为 的 这 一 前 你 , 作为 你 称呼  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

“但是，你知道你前面那位，也就是你所称呼的那位，后来怎么样了吗？ ”

- ['weðə(r)] [fɪ:; ji][ɪz] [ə'laɪv] [ɔ:(r)] [ded] , [ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðə; ði][keɪdʒ] [brɪ'keɪm]  
**- whether she is alive or dead , and owing to what circumstances the cage became**  
- 无论 她 是 活 或者 死的 , 和 欠款 到 什么 情况 这 笼 成为  
[ˈempti] ?  
**empty ?**  
空的 ?

她究竟是死是活？ 笼子又为何会空出来？

" [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] , [ˌɛmˌɛm'liː] .

" **But , instead of answering , Mme .**  
" 但 , 反而 的 回答 , 夫人 :

但是, 夫人并没有回答。

[zɛ'liː] [wɒz; wəz] [ˈfɪksɪŋ] [ə'pɒn] [ˈmeriəs] [diː] - [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] .

**Zelie was fixing upon Marius de Tregars a suspicious glance .**  
泽莉 曾是 定影 之上 马里乌斯 德 - 一个 可疑的 瞥一眼 :

泽莉用怀疑的目光盯着马里乌斯·德·特雷加斯。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊnli] ,

**And , after a moment only ,**  
和 , 后 一个 片刻 仅有的 ,

片刻之后,

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'liː] [ðæt] ?

" **Why do you ask me that ?**  
" 为什么 做 你 问 我 那 ?

你为什么问我这个问题？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **she said .**  
" 她 说 :

她说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

" **I would like to know .**  
" 我 会 喜欢 到 知道 :

我想知道。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [prə'siːd] .

" **She did not permit him to proceed .**  
" 她 做过 不是 允许 他 到 继续 :

她不允许他继续前进。

[ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈbrɪskli] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

**Rising from her seat , and stepping briskly up to him ,**  
崛起 从 她 座位 , 和 步进 轻快地 向上 到 他 ,

她从座位上站起身, 快步走到他面前,

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [baɪ] [tʃɑːns] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [mɪs'trʌst]

" **Do you belong to the police , by chance ? " she asked in a tone of mistrust**  
" 做 你 属于 到 这 警察 , 经过 机会 ? " 她 问 在 一个 语气 的 不信任

·

·

·

“你是不是警察？”她用不信任的语气问道。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmoʊtɪvz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]

**If she was anxious , it was evidently because she had motives of anxiety**  
如果 她 曾是 焦虑的 , 它 曾是 显然 因为 她 有 动机 的 焦虑

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kən'siːld] .

**which she had concealed .**  
哪个 她 有 暗 :

如果她感到焦虑, 那显然是因为她有焦虑的动机, 而她却将其隐藏起来。

[ɪf] , [tuː] [ɔː(r)] [θɪː] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ,

**If , two or three times she had interrupted herself , it was because ,**  
如果 , 二 或者 三 时代 她 有 中断 她自己 , 它 曾是 因为 ,

[ˈmænɪfestli] ,

**manifestly ,**  
显然 ,

如果她两三次打断了自己的发言, 那显然是因为:

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [tuː; tə] [kiːp] .  
**she had a secret to keep** .  
她 有 一个 秘密 到 保持 .

她有一个秘密要保守。

[ɪf] [ðə; ði][aɪˈdɪə][bʊ; əv] [pəˈliːs] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] ,  
**If the idea of police had come into her mind , it is because** ,  
如果 这 主意 的 警察 有 来 进入 她 头脑 , 它 是 因为 ,  
如果她脑海中浮现出警察的形象, 那是因为:

[veri] [ˈprɒbəbli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][bʌn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .  
**very probably , they had recommended her to be on her guard** .  
非常 大概 , 他们 有 受到推崇的 她 到 是 在 她 警卫 .  
他们很可能建议她提高警惕。

[em] . [diː] - [ʌndəˈstʊd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ] [tuː]  
**M . de Tregars understood all this , and , also , that he had tried to go too**  
M . 德 - 理解 全部 这 , 和 , 还 , 那 他 有 尝试 到 去 也  
[faːst] .  
**fast** .  
快速地 .

特雷加斯先生明白这一切, 也明白自己操之过急了。

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [pəˈliːs] - [ˈeɪdʒənt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
**" Do I look like a secret police - agent ? " he asked** .  
" 做 我 看 喜欢 一个 秘密 警察 - 代理人 ? " 他 问 .

“我看起来像秘密警察特工吗？”他问道。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][bʊ; əv] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] .  
**She was examining him with all her power of penetration** .  
她 曾是 检查 他 和 全部 她 力量 的 渗透 .

她用尽全力审视着他。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [kənˈfes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
**Not at all , I confess , " she replied** .  
不是 在 全部 , 我 承认 , " 她 回复 .

“完全不是, 我承认,”她回答说。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wʌn] , [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈhaʊs] ,  
**" But , if you are not one , how is it that you come to my house** ,  
" 但 , 如果 你 是 不是 一 , 如何 是 它 那 你 来 到 我的 房子 ,

“但是, 如果你不是信徒, 你怎么会来到我家呢？”

[wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [em ˈiː][frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd][bʊ; əv] [səʊl] [ˈleðə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk][em ˈiː][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt]  
**without knowing me from this side of sole leather , to ask me a whole lot**  
没有 会心 我 从 这 边 的 唯一 皮革 , 到 问 我 一个 所有的 很多  
[bʊ; əv] [ˈkwestʃənz] ,  
**of questions** ,  
的 问题 ,

在对我一无所知的情况下, 问我一大堆问题,

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [fuːl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] ? "   
**which I am fool enough to answer ? "**   
哪个 我 是 傻子 足够的 到 回答 ? "

我竟然愚蠢到会回答这个问题？

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [bʊ; əv][em] . - . "   
**" I told you I was a friend of M . Favoral . "**   
" 我 讲述 你 我 曾是 一个 朋友 的 M . - . "

“我告诉过你, 我是费弗拉尔先生的朋友。”

" [huz] [ðæt] - ? "  
" **Who's that Favoral ?** "  
" 谁是 那 - ? "

“那个叫费沃拉尔的人是谁？”

" [ðæts] [em] . [ˈvin.sənz] [ˈri:əl] [neɪm] , [ˈmædəm] .  
" **That's M . Vincent's real name , madame .**  
" 那就是 M . 文森特的 真实的 姓名 , 夫人 .

“夫人，那是文森特先生的真名。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .  
" **She opened her eyes wide .**  
" 她 打开 她 眼睛 宽的 .

她睁大了眼睛。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] .  
" **You must be mistaken .**  
" 你 必须 是 错误 .

你一定是弄错了。

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [kɔ:ld] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈvɪnsnt] . "  
**I never heard him called any thing but Vincent .** "  
我 绝不 听到 他 称为 任何 事物 但 文森特 . "

我从没听人叫过他别的名字，除了文森特。

" [aɪ ˈti:][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈspeʃl] [ˈmoʊtɪvz] [fɔ:(r); fə(r)] [kənˈsi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:səˈnæləti] .  
" **It is because he had especial motives for concealing his personality .**  
" 它 是 因为 他 有 特别的 动机 为了 隐藏 他的 性格 .

“这是因为他有特殊的动机去隐藏自己的真实身份。”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi] [spɛnt] [hɪə(r)][dɪd][nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][hɪm] : [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] ,  
**The money he spent here did not belong to him : he took it ,**  
这 钱 他 花费 这里 做过 不是 属于 到 他 : 他 采取 它 ,  
他在这里花的钱不是他的：他是拿来的。

[hi:; hi] [stəʊl] [aɪ ˈti:] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [ˈkʌmpəni] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kæʃˈɪə(r)] ,  
**he stole it , from the Mutual Credit Company where he was cashier ,**  
他 偷窃 它 , 从 这 相互的 信用 公司 在哪里 他 曾是 出纳员 ,  
他从他担任出纳员的互助信贷公司偷的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈdefɪsɪt] [ɒv; əv] [twelv] [mɪˈlɪənz] .  
**and where he left a deficit of twelve millions .**  
和 在哪里 他 左边 一个 赤字 的 十二 百万 .

他留下了1200万的财政赤字。

" [ɛm,ɛmˈi:] .  
" **Mme** :  
" 夫人 :

“夫人。”

[zeˈli:] [stept] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtrɒdn] [ɒn][ə; eɪ] [sneɪk] .  
**Zelie stepped back as though she had trodden on a snake .**  
泽莉 步 后退 作为 尽管 她 有 践踏 在 一个 蛇 .

泽莉后退一步，仿佛踩到了一条蛇。

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)] !  
**It's impossible !**  
它是 不可能的 !

这不可能！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [tru:θ] .  
" **It is the exact truth** .  
" 它 是 这 精确的 真相 .

“这完全属实。”

[ 'hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [ 'peɪpəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ 'vɪnsnt] - , [kæʼʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**Haven't you seen in the papers the case of Vincent Favoral , cashier of the**  
还没有 你 已见 在 这 文件 这 案件 的 文森特 - , 出纳员 的 这  
[ 'mju:tʃuəl] [ 'kredit] ?  
**Mutual Credit ?**  
相互的 信用 ?

你没在报纸上看到互助信贷银行出纳员文森特·法沃拉尔的案子吗？

" [ænd; ænd] , [ 'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ 'peɪpə(r)] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [ 'pɒkɪt] , [hi:; hi] [ 'hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]  
" **And , taking a paper from his pocket , he handed it to the young**  
" 和 , 采取 一个 纸 从 他的 口袋 , 他 递交 它 到 这 年轻的  
[ 'wʊmən] , [ 'seɪɪŋ] , " [ri:d] .  
**woman , saying , " Read .**  
女士 , 说 , " 读 .

“然后，他从口袋里掏出一张纸，递给那位年轻女子，说：‘读。’

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [bæk] , [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [blʌʃ] .  
" **But she pushed it back , not without a slight blush .**  
" 但 她 推动 它 后退 , 不是 没有 一个 轻微 脸红 .  
但她还是把它推了回去，脸上泛起了一丝红晕。

" [əʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !  
" **Oh , I believe you !**  
" 哦 , 我 相信 你 !

“哦，我相信你！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ænd; ænd] [ 'merɪəs] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ri:d] [ 'veri] [ 'flu:əntli] .  
**The fact is , and Marius understood it , she did not read very fluently .**  
这 事实 是 , 和 马里乌斯 理解 它 , 她 做过 不是 读 非常 流利地 .  
事实上，马吕斯也明白，她的阅读能力并不强。

" [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [em] . [ 'vɪnsnt] - [kən'dʌkt] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , " [ɪz] , [ðæt] ,  
" **The worst of M . Vincent Favoral's conduct , " he resumed , " is , that ,**  
" 这 最差 的 M . 文森特 - 执行 , " 他 恢复 , " 是 , 那 ,  
“文森特·法沃拉尔先生最恶劣的行为，”他继续说道，“是，

[waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ 'θrəʊɪŋ] [ə'wei] [ 'mʌni] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ 'hændfʊl] ,  
**while he was throwing away money here by the handful ,**  
尽管 他 曾是 投掷 离开 钱 这里 经过 这 少数 ,  
他在这里一把一把地挥霍金钱。

[hi:; hi] [səb'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [ 'fæməli] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ 'kru:əl] [ praɪ'veɪʃən ] . "   
**he subjected his family to the most cruel privations . "**  
他 受 他的 家庭 到 这 最多 残忍的 匮乏 . "   
他让家人遭受了最残酷的折磨。

" [əʊ] ! "   
" **Oh ! "**   
" 哦 ! "   
“哦！ ”



" [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
" He refused the necessities of life to his wife , the best and the  
" 他 拒绝 这 必需品 的 生活 到 他的 妻子 , 这 最好的 和 这  
[wɜ:ðɪəst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;  
worthiest of women ;  
最值得 的 女性 ;  
"他拒绝为他最好的、最值得尊敬的妻子提供生活必需品；

[hi:; hi] ['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [sent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'praɪvd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]  
he never gave a cent to his son ; and he deprived his daughter of  
他 绝不 给予 一个 中心 到 他的 儿子 ; 和 他 被剥夺的 他的 女儿 的  
['evri] [θɪŋ] . "  
every thing . "  
每一个 事物 . "  
他从未给过儿子一分钱，也剥夺了女儿的一切。

" [ɑ:] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [mɜ:məd] [ɛm,ɛm'i:] .  
" Ah , if I could have suspected such a thing ! " murmured Mme .  
" 啊 , 如果 我 可以 有 怀疑 这样的 一个 事物 ! " 低声说道 夫人 .  
"啊，如果我能想到这一点就好了！"夫人低声说道。

[zɛ'li:] .  
Zelie .  
泽莉 .  
泽莉。

" ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kæp] [ðə; ði] - ['klaɪmæks] , [hi:; hi] [hæz; həz] [gɒn] ,  
" Finally , and to cap the - climax , he has gone ,  
" 最后 , 和 到 帽 这 - 高潮 , 他 有 已消失 ,  
"最后，为了给这场悲剧画上句号，他走了。"

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['lɪtərəli] [wɪ'daʊt] [bred] .  
leaving his wife and children literally without bread .  
离开 他的 妻子 和 孩子们 字面上地 没有 面包 .  
他的妻子和孩子竟然连面包都没得吃。

" [træns'pɔ:tɪd] [wɪð] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,  
" Transported with indignation ,  
" 运输 和 愤慨 ,  
"义愤填膺地赶来，

" [waɪ] , [ðæt] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [əʊld] ['skaʊndrəl] " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ]  
" Why , that man must have been a horrible old scoundrel " exclaimed the young  
" 为什么 , 那 男人 必须 有 到过 一个 可怕 老的 恶棍 " 惊呼 这 年轻的  
[wʊmən] .  
woman .  
女士 .  
"哎呀，那个人一定是个可怕的老恶棍！"年轻女子惊呼道。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [em] . [di:] - [wɪft] [tu:; tə] [brɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] .  
This is just the point to which M . de Tregars wished to bring , her .  
这 是 只是 这 观点 到 哪个 M . 德 - 希望 到 带来 , 她 .  
这正是特雷加斯先生想要带她明白的道理。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] ,  
" And now , " he resumed ,  
" 和 现在 , " 他 恢复 ,  
"现在，"他继续说道，

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [ɪntrəst] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [nəʊɪŋ] [wɒt] [hæz; həz]  
" you must understand the enormous interest we have in knowing what has  
" 你 必须 理解 这 巨大的 兴趣 我们 有 在 会心 什么 有  
[br'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] . "  
become of him . "  
变得 的 他 . "

“您必须明白，我们非常想知道他现在怎么样了。”

" [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] .  
" I have already told you .  
" 我 有 已经 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

" [em] . [di:] - [hæd; həd][rɪz(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] .  
" M . de Tregars had risen , in his turn .  
" M . 德 - 有 升起 , 在 他的 转动 .

“特雷加斯先生也站了起来。”

[t'eɪkɪŋ] [ɛm,ɛm'i:] .  
Taking Mme :  
采取 夫人 .

带上夫人。

- [hændz] , [ænd; ənd] [fɪksɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'kju:t] [lʊks] ,  
Zelie's hands , and fixing upon her one of those acute looks ,  
- 双手 , 和 定影 之上 她 一 的 那些 急性 看起来 ,

泽莉的手，以及她那锐利的目光，

[wɪtʃ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnʃəns] ,  
which search for the truth down to the innermost recesses of the conscience ,  
哪个 搜索 为了 这 真相 向下 到 这 最内层 凹陷处 的 这 良心 ,

它探寻真理，直至良知的最深处。

" [kʌm] , [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , " [hi:; hi][br'gæn][ɪn][ə; eɪ] [p'enətreɪtɪŋ] [vɔɪs] ,  
" Come , my dear child , " he began in a penetrating voice ,  
" 来 , 我的 亲爱的 孩子 , " 他 开始 在 一个 渗透 噪音 ,

“来吧，我亲爱的孩子，”他用洪亮的声音说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [gɜ:l] .  
" you are a worthy and honest girl .  
" 你 是 一个 值得 和 诚实的 女孩 .

你是一个善良诚实的女孩。

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [f'reɪtɪf(ə)l] [dɪ'speə(r)][ə; eɪ][f'æməli] [hu:] [ə'pi:l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ?  
Will you leave in the most frightful despair a family who appeal to your heart ?  
将要 你 离开 在 这 最多 可怕 绝望 一个 家庭 WHO 上诉 到 你的 心 ?

你会让那些你深爱的家庭陷入最可怕的绝望之中吗？

[bi:; bi][ʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [hɑ:m] [wɪl] ['evə(r)] ['hæpən] [θru:] [ju: 'es][tu:; tə] ['vɪnsnt] - .  
Be sure that no harm will ever happen through us to Vincent Favoral .  
是 当然 那 不 伤害 将要 曾经 发生 通过 我们 到 文森特 - .

请放心，我们绝不会通过我们伤害文森特·法沃拉尔。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ðei] [du:; də][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv]  
" She raised her hand , as they do to take an oath in a court of  
" 她 提高 她 手 , 作为 他们 做 到 拿 一个 誓言 在 一个 法庭 的

[dʒʌstɪs] ,  
justice ,  
正义 ,

她举起手，就像在法庭上宣誓时那样。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] ,  
and , in a solemn tone ,  
和 ; 在 一个 庄严 语气 ;

然后，他用严肃的语气说道：

" [aɪ][sweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] , " [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [waɪð] [em] . [ˈvɪnsnt] ;  
" I swear , " she uttered , " that I went to the station with M . Vincent ;  
" 我 发誓 , " 她 说出 , " 那 我 去 到 这 车站 和 M . 文森特 ;  
"我发誓,"她说道，"我和文森特先生一起去了车站；

[ðæt] [hiː; hi][əʼʊəd; əʼɔːd][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][brəˈziːl] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]  
that he assured me that he was going to Brazil ; that he had his  
那 他 保证 我 那 他 曾是 去 到 巴西 ; 那 他 有 他的  
[ˈpæsidz] - [ˈtɪkɪt] ;  
passage - ticket ;  
通道 - 票 ;

他向我保证他要去巴西；他有机票；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] , - [ˈriːoʊ] [diː][dʒəˈnɪroʊ] . -  
and that all his baggage was marked , ' Rio de Janeiro . '  
和 那 全部 他的 行李 曾是 标记 , - 里约热内卢 德 雅内罗 . -  
他的所有行李上都标有“里约热内卢”的字样。

" [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] : [ænd; ənd][em] . [diː] - [ˈmænɪfestɪd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ]  
" The disappointment was great : and M . de Tregars manifested it by a  
" 这 失望 曾是 伟大的 : 和 M . 德 - 表现出来 它 经过 一个  
[ˈdʒestʃə(r)] .  
gesture .  
手势 .

“失望之情难以言表：德·特雷加斯先生用一个手势表达了这种失望。”

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , " [tel] [em ˈiː] [huː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [huːz] [pleɪs] [juː; jʊ] [tʊk]  
" At least , " he insisted , " tell me who the woman was whose place you took  
" 在 至少 , " 他 坚持 , " 告诉 我 WHO 这 女士 曾是 谁 地方 你 采取  
[hɪə(r)] .  
here .  
这里 .

“至少,”他坚持道，“告诉我，你取代的那个女人是谁。”

" [bʌt; bət] [ɔːˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] .  
" But already had the young woman returned to her feeling of mistrust .  
" 但 已经 有 这 年轻的 女士 返回 到 她 感觉 的 不信任 .  
但这位年轻女子已经重新燃起了不信任感。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] ?  
" How in the world do you expect me to know ?  
" 如何 在 这 世界 做 你 预计 我 到 知道 ?  
“你凭什么指望我知道？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" she replied .  
" 她 回复 .

她回答道。

" [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][əˈmændə] .  
" Go and ask Amanda .  
" 去 和 问 阿曼达 .

去问问阿曼达。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [əˈkaʊnts] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .  
I have no accounts to give you .  
我 有 不 账户 到 给 你 .  
我没有账户可以提供给你。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['fɪni] ['pækɪŋ] [maɪ] [trʌŋks] .  
**Besides , I have to go and finish packing my trunks .**  
除了 , 我 有 到 去 和 结束 包装 我的 树干 .

此外, 我还要去收拾行李。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .  
**So good - by , and enjoy yourself .**  
所以 好的 - 经过 , 和 享受 你自己 .

那么, 再见, 祝你玩得开心。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [went] [aʊt] [səʊ] [kwɪk] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [kɔːt] [ə'mændə] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , ['niːlɪŋ]  
**" And she went out so quick , that she caught Amanda , the chambermaid , kneeling**  
" 和 她 去 出去 所以 快的 , 那 她 捕捉 阿曼达 , 这 女佣 , 跪着  
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**behind the door .**  
在后面 这 门 .

“她出去的速度太快了, 以至于撞见女仆阿曼达跪在门后。”

" [səʊ] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , " [θɔːt] [em] . [diː] - , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfɑɪd]  
**" So that woman was listening , " thought M . de Tregars , anxious and dissatisfied**  
" 所以 那 女士 曾是 聆听 , " 想法 M . 德 - , 焦虑的 和 不满  
.  
:  
.

“原来那个女人在偷听,”德·特雷加斯先生焦虑又不满地想。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [ɛm,ɛm'liː] .  
**But it was in vain that he begged Mme .**  
但 它 曾是 在 徒劳 那 他 乞求 夫人 .

但他苦苦哀求夫人, 却无济于事。

[ze'liː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [mɔː(r)] .  
**Zelie to return , and to hear a single word more .**  
泽莉 到 返回 , 和 到 听到 一个 单身的 单词 更多的 .

泽莉回来了, 却再也听不到一个字了。

[fɪː; fɪ] [dɪsə'prɪəd] ;  
**She disappeared ;**  
她 消失 ;

她失踪了;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zeɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] ['lɜːnɪŋ] ['eni] [θɪŋ]  
**and he had to resign himself to leave the house without learning any thing**  
和 他 有 到 辞职 他自己 到 离开 这 房子 没有 学习 任何 事物  
[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .  
**more for the present .**  
更多的 为了 这 展示 .

他不得不接受现实, 暂时无法了解更多信息就离开这所房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['veri] [lɒŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]  
**He had remained there very long ; and he was wondering , as he**  
他 有 剩余 那里 非常 长的 ; 和 他 曾是 好奇 , 作为 他  
[wɔːkt] [aʊt] ,  
**walked out ,**  
步行 出去 ,

他在那里待了很久; 当他走出去时, 他心想:

[ˈweðə(r)] [ˈmæksəns] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ˈtaɪəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˌsiː,erˈef] [weə(r)] [hiː; hi]  
**whether Maxence had not got tired waiting for him in the little caf where he**  
无论 马克斯 有 不是 得到 疲劳的 等待 为了 他 在 这 小的 咖啡馆 在哪里 他  
[hæd; həd] [sent] [hɪm] .  
**had sent him** .  
有 发送 他 .

马桑斯是否在他派他去的小咖啡馆里等得不耐烦了？

[bʌt; bət] [ˈmæksəns] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈfeɪθfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] .  
**But Maxence had remained faithfully at his post** .  
但 马克斯 有 剩余 忠实 在 他的 邮政 .

但马克桑斯始终忠诚地坚守岗位。

[ænd; ænd] [wen] [ˈmeriəs] [diː] - [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [hɪm] , [waɪlst] [ɪkˈskeɪm] , " [hɪə(r)] [juː; jʊ]  
**And when Marius de Tregars came to sit by him , whilst exclaiming , " Here you**  
和 什么时候 马里乌斯 德 - 来了 到 坐 经过 他 , 而 惊呼 , " 这里 你  
[ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] !  
**are at last !**  
是 在 最后的 !

当马里乌斯·德·特雷加斯走到他身边坐下时，他惊喊道：“你终于来了！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] ,  
**" he called his attention at the same time with a gesture ,**  
" 他 称为 他的 注意力 在 这 相同的 时间 和 一个 手势 ,  
他同时用一个手势引起了他的注意。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
**and a wink from the corner of his eye ,**  
和 一个 眨眼 从 这 角落 的 他的 眼睛 ,  
他眼角还眨了眨眼。

[tuː; tə] [tuː] [men] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈdʒʊɪnɪŋ] [ˈteɪb(ə)] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .  
**to two men sitting at the adjoining table before a bowl of punch .**  
到 二 男人 坐着 在 这 相邻的 桌子 前 一个 碗 的 冲床 .  
两个男人坐在隔壁桌旁，面前摆着一碗潘趣酒。

[ˈsɜːt(ə)n] , [naʊ] , [ðæt] [em] . [diː] - [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] ,  
**Certain , now , that M . de Tregars would remain on the lookout ,**  
肯定 , 现在 , 那 M . 德 - 会 保持 在 这 瞭望台 ,  
现在可以肯定的是，特雷加斯先生会继续保持警惕。

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈweɪtə(r)] ,  
**Maxence was knocking on the table with his fist , to call the waiter ,**  
马克斯 曾是 敲门 在 这 桌子 和 他的 拳头 , 到 称呼 这 服务员 ,  
马桑斯用拳头敲着桌子，示意服务员过来。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈpleɪɪŋ] [ˈbɪliədʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə(r)] .  
**who was busy playing billiards with a customer .**  
WHO 曾是 忙碌的 玩耍 台球 和 一个 顾客 .  
他当时正忙着和一位顾客打台球。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [ˈdʒʌstli] [əˈhɔɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːbd] ,  
**And when he came at last , justly annoyed at being disturbed ,**  
和 什么时候 他 来了 在 最后的 , 公正地 恼怒 在 存在 不安 ,  
最后他来了，因为被打扰而感到恼火，这是理所当然的。

" [gɪv] [juː ˈes] [tuː] [mʌgz] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , " [ˈmæksəns] [ˈɔːdəd] , " [ænd; ænd] [brɪŋ] [juː ˈes] [ə; eɪ] [pæk]  
**" Give us two mugs of beer , " Maxence ordered , " and bring us a pack**  
" 给 我们 二 马克杯 的 啤酒 , " 马克斯 订购 , " 和 带来 我们 一个 盒  
[ɒv; əv] [kɑːdz] .  
**of cards .**  
的 牌 .  
“给我们两杯啤酒，”马克桑斯命令道，“再给我们一副扑克牌。”

" [em] . [di:] - [ʌndə'stʊd] ['veri] [wel] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;  
" **M . de Tregars understood very well that something extraordinary had happened ;**  
" M . 德 - 理解 非常 出色地 那 某物 非凡的 有 发生 ;  
[bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ges] [wɒt] ,  
**but , unable to guess what ,**  
但 , 无法 到 猜测 什么 ,  
“德·特雷加斯先生非常清楚发生了非同寻常的事情；但是，他却无法猜到究竟发生了什么，

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
**he leaned over towards his companion .**  
他 倾斜 超过 向 他的 伴侣 .  
他俯身靠近同伴。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
" **What is it ?**  
" 什么 是 它 ?  
那是什么？

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
" **he whispered .**  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hɪə(r)] [wɒt] [ðɪ:z] [tu:] [men][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ;  
" **We must hear what these two men are saying ;**  
" 我们 必须 听到 什么 这些 二 男人 是 说 ;  
我们必须听听这两个人说了些什么；

[ænd; ənd][wi:l; wil] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [pɪ'ket] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌbtəfju:dʒ] .  
**and we'll play a game of piquet for a subterfuge .**  
和 出色地 玩 一个 游戏 的 皮克特 为了 一个 托词 .  
我们将玩一场皮克牌游戏来迷惑对手。

" [ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜ:nd] , ['brɪŋɪŋ] [tu:] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] ['lɪkwɪd] , [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [klɒθ]  
" **The waiter returned , bringing two glasses of a muddy liquid , a piece of cloth**  
" 这 服务员 返回 , 带来 二 眼镜 的 一个 浑 液体 , 一个 片 的 布  
,  
.  
,  
服务员回来了，端来两杯浑浊的液体和一块布。

[ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv][dɜ:t] ,  
**the color of which was concealed under a layer of dirt ,**  
这 颜色 的 哪个 曾是 暗 在下面 一个 层 的 污垢 ,  
它的颜色被一层污垢掩盖了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][kɑ:dz] ['hɒrəbli] [sɒft] [ænd; ənd] ['gri:si] .  
**and a pack of cards horribly soft and greasy .**  
和 一个 盒 的 牌 糟糕透了 柔软的 和 腻 .  
还有一副又软又油腻的扑克牌。

" [maɪ] [di:l] , " [sed] ['mæksəns] .  
" **My deal , " said Maxence .**  
" 我的 交易 , " 说 马克斯 .  
“我的交易，”马克桑斯说。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæən] ['ʃʌflɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɑ:dz] ,  
**And he began shuffling , and giving the cards ,**  
和 他 开始 洗牌 , 和 给予 这 牌 ,  
于是他开始洗牌，然后把牌递出去。

[waɪlst] [em] . [di:] - [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pʌnt] - [ 'drɪŋkə ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)] .  
**whilst M . de Tregars was examining the punch - drinkers at the next table .**  
而 M . 德 - 曾是 检查 这 冲床 - 饮酒者 在 这 下一个 桌子 .  
当时，德·特雷加斯先生正在观察隔壁桌喝潘趣酒的人们。

[ɪn][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [tu:] , [ə; eɪ][mæn] [stɪl] [jʌŋ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [straɪpt] [vest] [wɪð] [æɪ'pækə] [sli:vz]  
**In one of the two , a man still young , wearing a striped vest with alpaca sleeves**  
在 一 的 这 二 , 一个 男人 仍然 年轻的 , 穿着 一个 有条纹的 背心 和 羊驼 袖子  
,  
.  
,  
其中一张照片里，一位还很年轻的男子，穿着一件条纹背心，袖子是羊驼毛做的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['rɑ:skəli] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t]  
**he thought he recognized one of the rascally - looking fellows he had caught**  
他 想法 他 认可 一 的 这 赖皮 - 寻找 伙伴们 他 有 捕捉  
[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [pʊ; əv][ɪn][,em,em'i:] .  
**a glimpse of in Mme .**  
一个 一瞥 的 在 夫人 .  
他觉得他认出了其中一个长相猥琐的家伙，他之前在夫人身上瞥见过他。

[ze'li:] - ['kæərɪdʒ] - [haʊs] .  
**Zelie Cadelle's carriage - house .**  
泽莉 - 运输 - 房子 .  
泽莉·卡德尔的马车房。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [hu:z] [ɪn'fleɪmd] [kəm'plek(j)ən] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [nəʊz] [bɪ'treɪd]  
**The other , an old man , whose inflamed complexion and blossoming nose betrayed**  
这 其他 , 一个 老的 男人 , 谁 发炎的 肤色 和 盛开 鼻子 背叛  
[əʊld][ 'hæbɪts][pʊ; əv] ['drʌŋkənəs] ,  
**old habits of drunkenness ,**  
老的 习惯 的 酒醉 ,  
另一位是一位老人，他红肿的脸色和隆起的鼻子暴露了他多年酗酒的恶习。

[lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [aʊt][pʊ; əv] [pleɪs] .  
**looked very much like a coachman out of place .**  
看起来 非常 很多 喜欢 一个 马车夫 出去 的 地方 .  
看起来很像一个格格不入的马车夫。  
[ 'beɪsnəs] [ænd; ənd][dju: 'plɪsəti] [blu:md] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;  
**Baseness and duplicity bloomed upon his countenance ;**  
卑鄙 和 表里不一 盛开 之上 他的 面容 ;  
他脸上浮现出卑鄙和虚伪的神色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:ɪ] [aɪz] ['rendəd] [stɪl] [mɔ:(r)] [ə'la:mɪŋ] [ðə; ði] ['slɑ:li]  
**and the brightness of his small eyes rendered still more alarming the slyly**  
和 这 亮度 的 他的 小的 眼睛 渲染 仍然 更多的 令人担忧 这 狡猾地  
[əb'si:kwɪəs] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sterɪətaɪpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [lɪps] .  
**obsequious smile that was stereotyped upon his thin and pale lips .**  
低三下四 微笑 那 曾是 刻板印象 之上 他的 薄的 和 苍白 嘴唇 .  
他那双小眼睛闪闪发光，与他那薄而苍白的嘴唇上刻板的、狡黠谄媚的笑容形成了鲜明的对比，更令人感到不安。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ,  
**They were so completely absorbed in their conversation ,**  
他们 是 所以 完全地 吸收 在 他们的 对话 ,  
他们完全沉浸在谈话中，  
[ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .  
**that they paid no attention whatever to what was going on around them .**  
那 他们 有薪酬的 不 注意力 任何 到 什么 曾是 去 在 大约 他们 .  
他们对周围发生的一切都毫不在意。

" [ðen] , " [ðə; ði][əʊld][wʌŋ][wɒz; wəz] ['seɪŋ] , " [ɪts] [ɔ:l][ʻəʊvə(r)] . "  
" Then , " the old one was saying , " it's all over . "  
" 然后 , " 这 老的 一 曾是 说 , " 它是全部 超过 . "  
" 然后,"老人说, "一切都结束了。"

" [ɪn'taɪəli] .  
" Entirely .  
" 完全 .

“完全。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][səʊld] . "  
The house is sold . "  
这 房子 是 卖 . "

房子已经卖掉了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒs] ? "  
" And the boss ? "  
" 和 这 老板 ? "

“那老板呢？ ”

" [gɒn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] . "  
" Gone to America . "  
" 已消失 到 美国 . "

“去了美国。”

" [wɒt] !  
" What !  
" 什么 !

“什么！

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [wei] ? "  
Suddenly , that way ? "  
突然 , 那 方式 ? "

突然，往那边去了？

" [nəʊ] . [wi:; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['dʒɜ:ni] , [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] ,  
" No . We supposed he was going on some journey , because ,  
" 不 . 我们 据称 他 曾是 去 在 一些 旅行 , 因为 ,  
“不。我们以为他要去旅行，因为，

[ˈevri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [trʌŋks] [ænd; ənd]  
every day since the beginning of the week , they were bringing in trunks and  
每一个 天 自从 这 开始 的 这 星期 , 他们 是 带来 在 树干 和  
[ˈbɒksɪz] ;  
boxes ;  
盒子 ;

从本周初开始，他们每天都运来箱子和盒子；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌŋ] [nju:] [ɪg'zæktli] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] .  
but no one knew exactly when he would go .  
但 不 一 知道 确切地 什么时候 他 会 去 .

但没有人确切知道他何时会离开。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈsætədeɪ] [tu:; tə] [ˈsʌndeɪ] , [hi:; hi][drɒps] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]  
Now , in the night of Saturday to Sunday , he drops in the house like a  
现在 , 在 这 夜晚 的 周六 到 星期日 , 他 滴 在 这 房子 喜欢 一个  
[ˈbɒmʃel] ,  
bombshell ,  
重磅炸弹 ,

现在，在周六到周日的夜间，他像一颗重磅炸弹一样突然出现在房子里。



[weɪks] [ʌp] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .  
**wakes up everybody , and says he must leave immediately .**

醒来 向上 大家 , 和 说道 他 必须 离开 立即地 .

他叫醒了所有人，并说他必须立即离开。

[æt; ət][wʌns][wiː; wi] ['hɑːnɪs] [ʌp] , [wiː; wi][ləʊd][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [ʌp] ,  
**At once we harness up , we load the baggage up ,**

在 一次 我们 马具 向上 , 我们 加载 这 行李 向上 ,

我们立刻整装待发，装载行李。

[wiː; wi][draɪv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪ] , ['vɪnsnt] ! "  
**we drive him to the Western Railway Station , and good - by , Vincent ! "**

我们 驾驶 他 到 这 西 铁路 车站 , 和 好的 - 经过 , 文森特 ! "

我们开车送他到西部火车站，再见了，文森特！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "  
**" And the young lady ? "**

" 和 这 年轻的 女士 ? "

“那位小姐呢？ ”

" [ʃiːz] [ɡɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ;  
**" She's got to get out in the next twenty - four hours ;**

" 她是 得到 到 得到 出去 在 这 下一个 二十 - 四 小时 ;

“她必须在接下来的24小时内离开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][aɪ 'tiː][wʌn] [bɪt] .  
**but she don't seem to mind it one bit .**

但 她 不 似乎 到 头脑 它 一 少量 .

但她似乎一点也不介意。

[ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɡriːv] [ðə; ði][məʊst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "  
**The fact is we are the ones who grieve the most , after all . "**

这 事实 是 我们 是 这 一个 WHO 悲伤 这 最多 , 后 全部 . "

事实上，归根结底，我们才是最悲痛的人。

" [ɪz][aɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? "  
**" Is it possible ? "**

" 是 它 可能的 ? "

“是否可以？ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .  
**" It is so .**

" 它 是 所以 .

确实如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːl] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɒʊnt] [suːn] [faɪnd][wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .  
**She was a good girl ; and we won't soon find one like her .**

她 曾是 一个 好的 女孩 ; 和 我们 惯于 很快 寻找 一 喜欢 她 .

她是个好女孩；我们很难再找到像她这样的人了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [dɪ'strest] .  
**" The old man seemed distressed .**

" 这 老的 男人 似乎 苦恼 .

老人看起来很痛苦。

" [bæd] [lʌk] !  
**" Bad luck !**

" 坏的 运气 !

“厄运！

" [hiː; hi] [ɡraʊl] .  
**" he growled .**

" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ai] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [haʊs] [maɪ'self] . "

" **I would have liked that house myself** . "

" 我 会 有 喜欢 那 房子 我 . "

“我自己也很喜欢那栋房子。”

" [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒd] ！ "

" **Oh , I dare say you would !** "

" 哦 , 我 敢 说 你 会 ！ "

“哦，我敢说你肯定会是的！ ”

" [ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə][get][ɪn] ? "

" **And there is no way to get in ?** "

" 和 那里 是 不 方式 到 得到 在 ? "

“难道没有办法进去吗？ ”

" [kænt] [tel] .

" **Can't tell** .

" 不能 告诉 .

“说不准。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] , [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [bɔːt] .

**It will be well to see the others , those who have bought** .

它 将要 是 出色地 到 看 这 其他的 , 那些 WHO 有 买 .

最好能见到其他买家。

[bʌt; bət][ai] [mɪs'trʌst] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [lʊk] [tuː] ['stjuːpɪd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [miːn] .

**But I mistrust them : they look too stupid not to be mean** .

但 我 不信任 他们 : 他们 看 也 愚蠢的 不是 到 是 意思是 .

但我并不信任他们：他们看起来太蠢了，不可能不怀好意。

" ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] ,

" **Listening intently to the conversation of these two men** ,

" 聆听 专注地 到 这 对话 的 这些 二 男人 ,

“我认真地听着这两个男人的谈话，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] [ænd; ʌnd][æt; ət]['rændəm] [ðæt] [em] . [diː] - [ænd; ʌnd] ['mæksəns]

**it was mechanically and at random that M . de Tregars and Maxence**

它 曾是 机械地 和 在 随机的 那 M . 德 - 和 马克斯

[θruː] [ðeə(r)][kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,

**threw their cards on the table** ,

扔 他们的 牌 在 这 桌子 ,

特雷加斯先生和马克桑斯机械而随意地把牌扔到了桌子上。

[ænd; ʌnd] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] ['kɒmən] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [pɪ'ket] ,

**and uttered the common terms of the game of piquet** ,

和 说出 这 常见的 条款 的 这 游戏 的 皮克特 ,

并说出了皮克球比赛中常用的术语，

" [faɪv] [kɑːdz] ！

" **Five cards** ！

" 五 牌 ！

五张牌！

[tiəs] , ['meɪdʒə(r)] ！

**Tierce , major** ！

蒂尔斯 , 主要的 ！

三年级，少校！

[θriː] ['eɪsɪz] .

**Three aces** .

三 王牌 .

三张A。

" ['mi:ntaɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,  
" Meantime the old man was going on ,  
" 与此同时 这 老的 男人 曾是 去 在 ,  
“与此同时，老人还在继续说下去，

" [hu:] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [em] . [ˈvɪnsnt] [meɪ] [kʌm] [bæk] ? "  
" Who knows but what M . Vincent may come back ? "  
" WHO 知道 但 什么 M . 文森特 可能 来 后退 ? "  
谁知道呢，文森特先生会不会回来呢？

" [nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ! "  
" No danger of that ! "  
" 不 危险 的 那 ！ "  
“完全没有这种危险！ ”

" [waɪ] ?  
" Why ?  
" 为什么 ?  
“为什么？

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [lʊkt] [ˈkeəfəli] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈəʊnli] [tu:] [ˈpleə] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðeə(r)]  
" The other looked carefully around , and , seeing only two players absorbed in their  
" 这 其他 看起来 小心 大约 , 和 , 看到 仅有的 二 玩家 吸收 在 他们的  
[geɪm] ,  
game ,  
游戏 ,  
另一个人仔细环顾四周，发现只有两名玩家全神贯注地玩游戏，

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [em] . [ˈvɪnsnt] [ɪz] [kəmˈpli:tli] [ˈru:ɪnd] , [aɪˈti:] [si:m] .  
" Because , " he replied , " M . Vincent is completely ruined , it seems .  
" 因为 , " 他 回复 , " M . 文森特 是 完全地 毁坏 , 它 似乎 .  
“因为，”他回答说，“文森特先生似乎彻底破产了。”

[hi:; hi] [spɛnt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpi:pəlz] [ˈmʌni] [bɪˈsaɪdz] .  
He spent all his money , and a good deal of other people's money besides .  
他 花费 全部 他的 钱 , 和 一个 好的 交易 的 其他 人们的 钱 除了 .  
他花光了自己的钱，还挥霍了不少别人的钱。

[əˈmændə] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] , [təʊld][em ˈi:] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] . "  
Amanda , the chambermaid , told me ; and I guess she knows . "  
阿曼达 , 这 女佣 , 讲述 我 ; 和 我 猜测 她 知道 . "  
女佣阿曼达告诉我的；我想她也知道。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] ! "  
" You thought he was so rich ! "  
" 你 想法 他 曾是 所以 富有的 ！ "  
你以为他很有钱吗！

" [hi:; hi][wɒz; wəz] .  
" He was .  
" 他 曾是 .  
他是。

[bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [bɪg][ə; eɪ][bæg][ɪz] : [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪˈti:] ,  
But no matter how big a bag is : if you keep taking out of it ,  
但 不 事情 如何 大的 一个 包 是 : 如果 你 保持 采取 出去 的 它 ,  
但是无论袋子有多大：如果你不停地从里面拿东西，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] . "  
you must get to the bottom . "  
你 必须 得到 到 这 底部 . "  
你必须查个水落石出。

" [ðen] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ? "

" Then he spent a great deal ? "

" 然后 他 花费 一个 伟大的 交易 ? "

“那他是不是花了不少钱？ ”

" [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)] !

" It's incredible !

" 它是 极好的 !

“太不可思议了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ɪk'strævəɡənt] ['haʊzɪz] ;

I have been in extravagant houses ;

我 有 到过 在 靡 房屋 ;

我曾去过一些非常豪华的住宅；

[bʌt; bət][ˈnəʊweə(r)][hæv; həv][aɪ][ˈevə(r)] [si:n] ['mʌni] [flaɪ][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs]

but nowhere have I ever seen money fly as it has during the five months

但 无处 有 我 曾经 已见 钱 飞 作为 它 有 期间 这 五 几个月

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

that I have been in that house .

那 我 有 到过 在 那 房子 .

但是，自从我住进那栋房子以来，我从未见过像这五个月里这样花钱如流水的情况。

[ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ˈpɪlɪdʒ] !

A regular pillage !

一个 常规的 掠夺 !

一场普通的劫掠！

[ˈevrɪbədi] [helpt] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]

Everybody helped themselves ; and what was not in the house , they could get

大家 帮助 他们自己 ; 和 什么 曾是 不是 在 这 房子 , 他们 可以 得到

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['treɪdʒpiːpl] ,

from the tradespeople ,

从 这 工匠 ,

大家各取所需；家里没有的东西，可以从商贩那里买到。

[hæv; həv][aɪ ˈtiː] [tʃɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði] [bɪl] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [peɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] . "

have it charged on the bill ; and it was all paid without a word . "

有 它 带电 在 这 账单 ; 和 它 曾是 全部有薪酬的 没有 一个 单词 . "

把这笔费用记在账单上；而且所有人都默默地付清了。

" [ðen] , [jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɒn] ['prɪti] ['laɪvli] ,

" Then , yes , indeed , the money must have gone pretty lively ,

" 然后 , 是的 , 的确 , 这 钱 必须 有 已消失 漂亮的 热闹 ,

“那么，没错，那笔钱肯定花得非常快。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [təʊn] .

" said the old one in a convinced tone .

" 说 这 老的 一 在 一个 确信 语气 .

“老人语气坚定地说。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , " [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [jet] .

" Well , " replied the other , " that was nothing yet .

" 出色地 , " 回复 这 其他 , " 那 曾是 没有什么 然而 .

“嗯，”另一个人回答说，“那还不算什么。”

[ə'mændə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [huː] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɪftiːn] [j'iəz] ,

Amanda the chambermaid who has been in the house fifteen years ,

阿曼达 这 女佣 WHO 有 到过 在 这 房子 十五 年 ,

阿曼达是这家的女佣，已经在这里工作了十五年。



" [dʊənt] [nəʊ] [ðæt] , ['aɪðə(r)] . "

" **Don't know that , either .** "

" 不 知道 那 , 任何一个 . "

“我也不知道。”

" [wɒt] ! [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

" **What ! there were ten of you in the house ,**

" 什么 ! 那里 是 十 的 你 在 这 房子 ,

什么 ! 屋里明明有十个人啊 !

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [prəˈfeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪd] [juː; jʊ][ɔːl] ? "

**and you didn't know the profession of the man who paid you all ?** "

和 你 没有 知道 这 职业 的 这 男人 WHO 有薪酬的 你 全部 ? "

你竟然不知道付你工资的那个人是做什么的 ?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [njuː] . "

" **We were all new .** "

" 我们 是 全部 新的 . "

“我们都是新人。”

" [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] , [əˈmændə] , [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] . "

" **The chambermaid , Amanda , must have known .** "

" 这 女佣 , 阿曼达 , 必须 有 已知 . "

“女佣阿曼达肯定知道。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] .

" **When she was asked , she said that he was a merchant .**

" 什么时候 她 曾是 问 , 她 说 那 他 曾是 一个 商人 .

当被问及此事时，她说他是一名商人。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [tjæp] .

**One thing is sure , he was a queer old chap .**

一 事物 是 当然 , 他 曾是 一个 酷儿 老 的小伙子 .

有一点可以肯定，他是个古怪的老家伙。

" [səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˈkəʊtʃmən] , [ðæt] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [bəʊl] [ˈempti] , [hiː; hi]

" **So interested was the old coachman , that , seeing the punch - bowl empty , he**

" 所以 感兴趣的 曾是 这 老的 马车夫 , 那 , 看到 这 冲床 - 碗 空的 , 他

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] .

**called for another .**

称为 为了 其他 .

“老马车夫对此非常感兴趣，看到酒碗空了，又叫人给他倒了一杯。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pəˈlaɪtnəs] .

**His comrade could not fail to show his appreciation of such politeness .**

他的 同志 可以 不是 失败 到 展示 他的 欣赏 的 这样的 礼貌 .

他的同伴不禁对这种礼貌表示赞赏。

" [ɑː] , [jes] !

" **Ah , yes !**

" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [əʊld] [ˈvɪnsnt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈfeləʊ] ; [ænd; ənd][ˈnevə(r)] , [tuː; tə] [siː]

" **he went on , " old Vincent was an eccentric fellow ; and never , to see**

" 他 去 在 , " 老的 文森特 曾是 一个 偏心 同伴 ; 和 绝不 , 到 看

[hɪm] ,

**him .**

他 ,

他接着说：“老文森特是个古怪的人；而且，从来没见过他，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] ['keɪpəz] ,  
**could you have suspected that he cut up such capers** ,  
可以 你 有 怀疑 那 他 切 向上 这样的 刺山柑 ,  
你是否曾怀疑过他会剪掉这些戏码?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] ['mʌni] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] ['hændfʊl] "  
**and that he threw money away by the handful** "  
和 那 他 扔 钱 离开 经过 这 少数 "  
他一把一把地把钱扔掉。

" [ɪn'diːd] !  
" **Indeed !** "  
" 的确 ! "  
“的确!

" [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] ,  
" **Imagine a man about fifty years old , stiff as a post** ,  
" 想象 一个 男人 关于 五十 年 老的 , 僵硬的 作为 一个 邮政 ,  
“想象下一个五十岁左右的男人，身体僵硬得像根木头，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'baʊt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [geɪt] .  
**with a face about as pleasant as a prison - gate** .  
和 一个 脸 关于 作为 令人愉快的 作为 一个 监狱 - 门 .  
长相冷漠得像监狱大门一样。

[ðæts] [ðə; ði] [bɒs] ! ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [hiː; hi][wɔː(r)] [leɪst] ['fuːz] , [bluː] [s'tɒkɪŋz] ,  
**That's the boss ! Summer and winter , he wore laced shoes , blue stockings** ,  
那就是 这 老板 ! 夏天 和 冬天 , 他 穿着 系带 鞋 , 蓝色的 长筒袜 ,  
那就是老板! 无论冬夏，他都穿着系带皮鞋和蓝色长袜。

[greɪ] [pæntə'luːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['kɒtn] ['nektaɪ] ,  
**gray pantaloons that were too short , a cotton necktie** ,  
灰色的 灯笼裤 那 是 也 短的 , 一个 棉布 领带 ,  
灰色短筒裤，一条棉质领带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .  
**and a frock - coat that came down to his ankles** .  
和 一个 连衣裙 - 外套 那 来了 向下 到 他的 脚踝 .  
他还穿着一件长及脚踝的礼服外套。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,  
**In the street** ,  
在 这 街道 ,

在街上，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['həʊziə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]  
**you would have taken him for a hosier who had retired before his**  
你 会 有 已采取 他 为了 一个 袜匠 WHO 有 退休 前 他的  
['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [meɪd] . "  
**fortune was made** . "  
财富 曾是 制成 . "  
你会把他当成一个还没发家致富就退休的袜商。

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ! "  
" **You don't say so !** "  
" 你 不 说 所以 ! "  
“你可真会这么说! ”

" [nəʊ] , ['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən][əʊld]['maɪzə(r)] .  
" **No , never have I seen a man look so much like an old miser** .  
" 不 , 绝不 有 我 已见 一个 男人 看 所以 很多 喜欢 一个 老的 吝啬鬼 .  
“不，我从未见过一个男人长得像个守财奴。”

[jʊː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] .

**You think , perhaps , that he came in a carriage .**  
你 思考 , 也许 , 那 他 来了 在 一个 运输 .

你或许会认为他是乘马车来的。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] !

**Not a bit of it !**  
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aʊt'saɪd] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sʌnz] ;

**He came in the omnibus , my boy , and outside too , for three sons ;**  
他 来了 在 这 综合 , 我的 男生 , 和 外部 也 , 为了 三 儿子们 ;

我的孩子，他坐公共马车来的，也从外面进来的，因为他有三个儿子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [reɪnd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

**and when it rained he opened his umbrella .**  
和 什么时候 它 下雨了 他 打开 他的 伞 .

下雨的时候，他就撑开了伞。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['prestəʊ] , [pɑːs] !

**But the moment he had crossed the threshold of the house , presto , pass !**  
但 这 片刻 他 有 交叉 这 临界点 的 这 房子 , 普雷斯托 , 经过 !

[kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .

**complete change of scene .**  
完全的 改变 的 场景 .

但他一踏进家门，转眼间，场景就完全变了。

[ðə; ði]['maɪzə(r)] [bɪ'keɪm] ['pɑːʃə; 'pætʃə] .

**The miser became pacha .**  
这 吝啬鬼 成为 帕查 .

吝啬鬼变成了大亨。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][əʊld] [dʌdʒ] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [rəʊb] ;

**He took off his old duds , put on a blue velvet robe ;**  
他 采取 离开 他的 老的 失败 , 放 在 一个 蓝色的 天鹅绒 长袍 ;

他脱下旧衣服，换上一件蓝色天鹅绒长袍；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] , ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['nʌθɪŋ]

**and then there was nothing handsome enough , nothing good enough , nothing**  
和 然后 那里 曾是 没有什么 英俊的 足够的 , 没有什么 好的 足够的 , 没有什么

[ɪk'spensɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

**expensive enough for him .**  
昂贵的 足够的 为了 他 .

然后，对他来说，没有足够帅气、足够好、足够贵重的东西。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði][maɪ] [bɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kontent] ,

**And , when he had acted the my lord to his heart's content ,**  
和 , 什么时候 他 有 行动 这 我的 主 到 他的 心脏的 内容 ,

当他尽心尽力地为我的主人效力之后，

[hiː; hi][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld][træps] [ə'gen] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] - [geɪt] [feɪs] ,

**he put on his old traps again , resumed his prison - gate face ,**  
他 放 在 他的 老的 陷阱 再次 , 恢复 他的 监狱 - 门 脸 ,

他又戴上了老面具，恢复了那副监狱门口的表情。

[klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] . "

**climbed up on top of the omnibus , and went off as he came . "**  
攀登 向上 在 顶部 的 这 综合 , 和 去 离开 作为 他 来了 . "

他爬上公共汽车顶，然后像来时一样走了。



" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ? "

" **And you were not surprised , all of you , at such a life ?** "

" 和 你 是 不是 惊讶 , 全部 的 你 , 在 这样的 一个 生活 ? "

"你们所有人, 对这样的生活, 难道都不感到惊讶吗? "

" [ˈveri] [mʌtʃ] [səʊ] . "

" **Very much so .** "

" 非常 很多 所以 . "

"确实如此。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] ['sɪŋɡjələ(r)] [wɪmz] [mʌst; məst] [kən'si:l] ['sʌmθɪŋ] ? "

" **And you did not think that these singular whims must conceal something ?** "

" 和 你 做过 不是 思考 那 这些 单数 心血来潮 必须 隐藏 某物 ? "

"难道你没想过, 这些古怪的举动背后一定隐藏着什么吗? "

" [əʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd] ! "

" **Oh , but we did !** "

" 哦 , 但 我们 做过 ! "

"哦, 我们确实做到了! "

" [ænd; ənd][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ? "

" **And you didn't try to find out what that something was ?** "

" 和 你 没有 尝试 到 寻找 出去 什么 那 某物 曾是 ? "

"你难道没有尝试去弄清楚那到底是什么吗? "

" [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] ? "

" **How could we ?** "

" 如何 可以 我们 ? "

"我们怎么可能做到? "

" [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [bɒs] , [ænd; ənd] [æsə'teɪn] [weə(r)] [hi:; hi] [went] , "

" **Was it very difficult to follow your boss , and ascertain where he went ,** "

" 曾是 它 非常 难的 到 跟随 你的 老板 , 和 探明 在哪里 他 去 , "

"跟踪你的老板, 弄清楚他去了哪里, 是不是很困难? "

[ˈɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ? "

**after leaving the house ?** "

后 离开 这 房子 ? "

离开家之后?

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ? "

" **Certainly not ; but what then ?** "

" 当然 不是 ; 但 什么 然后 ? "

"当然不是; 但那又怎样呢? "

" [waɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['si:kret] [ɪn][ðə; ði][end] ; "

" **Why , he replied , you would have found out his secret in the end ;** "

" 为什么 , " 他 回复 , " 你 会 有 成立 出去 他的 秘密 在 这 结尾 ; "

"为什么,"他回答说, "你最终会发现他的秘密;

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm] , - [ɡɪv] [em 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ,

**and then you would have gone to him and told him , ' Give me so much ,**

和 然后 你 会 有 已消失 到 他 和 讲述 他 , - 给 我 所以 很多 ,

然后你就会去找他, 告诉他: "请给我很多东西,

[ɔ:(r)][aɪ] [pi:tʃ] . -

**or I peach .** ' -

或者 我 桃 . -

或者我选桃子。

" [vi:]

" **V**

" V

"V

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][em] . ['vɪnsnt] , [æz; əz][təʊld][baɪ] [ði:z] [tu:] ['ɒnɪst] [kəm'pænjənz] ,  
**This story of M . Vincent , as told by these two honest companions ,**  
这 故事 的 M . 文森特 , 作为 讲述 经过 这些 二 诚实的 同伴 ,

这是文森特先生的故事，由这两位诚实的伙伴讲述。

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)][ˈledʒənd][ɒv; əv][ˈlðə(r)] ['pi:pəlz] ['mʌni] , [səʊ] ['i:gəli] [kreɪv] ,  
**was something like the vulgar legend of other people's money , so eagerly craved ,**  
曾是 某物 喜欢 这 庸俗 传奇 的 其他 人们的 钱 , 所以 急切地 渴望 ,  
[ænd; ənd][səʊ] ['mædli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .  
**and so madly dissipated .**  
和 所以 疯狂地 消散 .

这就像一个庸俗的传说，人们如此渴望得到别人的钱财，又如此疯狂地挥霍掉。

['i:zəli] - ['gɒtn] [welθ] [ɪz] ['i:zəli] ['gɒtn] [rɪd][ɒv; əv] .  
**Easily - gotten wealth is easily gotten rid of .**  
容易地 - 获得 财富 是 容易地 获得 摆脱 的 .

轻易获得的财富也容易失去。

['stəʊlən] ['mʌni] [hæz; həz][ˈfeɪt(ə)] ['tendənsɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ɪrɪ'zɪstəbli] [tu;; tə] ['gæmblɪŋ] , [hɔ:s] -  
**Stolen money has fatal tendencies , and turns irresistibly to gambling , horse -**  
被盗 钱 有 致命的 倾向 , 和 转弯 无法抗拒地 到 赌博 , 马 -  
[ˈdʒɔki] , [fa:st] ['wɪmɪn] ,  
**jockeys , fast women ,**  
骑师 , 快速地 女性 ,

偷来的钱有致命的倾向，会不可避免地被用于赌博、赛马、寻欢作乐。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ru:ɪnəs] ['fænsɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'həʊlsəm] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .  
**all the ruinous fancies , all the unwholesome gratifications .**  
全部 这 毁灭性的 幻想 , 全部 这 不健康的 满足感 .

所有毁灭性的幻想，所有不健康的满足感。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)] [ɪn'di:d] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈdeərɪŋ] [kʌt] - [θrəʊt] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,  
**They are rare indeed , among the daring cut - throats of speculation ,**  
他们 是 稀有的 的确 , 之中 这 大胆 切 - 喉咙 的 推测 ,

在那些胆大妄为、唯利是图的投机者中，他们的确凤毛麟角。

[ðəʊz] [tu;; tə] [hu:m] [ðeə(r)] [ɪl] - ['gɒtn] [geɪn] [pru:vz] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['sɜ:vɪs] , - [səʊ][reə(r)] ,  
**those to whom their ill - gotten gain proves of real service , - so rare ,**  
那些 到 谁 他们的 患病的 - 获得 获得 证明 的 真实的 服务 , - 所以 稀有的 ,

那些将不义之财用于真正服务的人——如此罕见。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,  
**that they are pointed out ,**  
那 他们 是 尖 出去 ,

指出这一点，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['i:zəli] ['nʌmbəd] [æz; əz][ðə; ði][g'ɜ:lz] [hu:] [li:p] [sʌm; səm] [naɪt] [frɒm; frəm]  
**and are as easily numbered as the girls who leap some night from**  
和 是 作为 容易地 编号 作为 这 女孩们 WHO 飞跃 一些 夜晚 从  
[ðə; ði] [stri:t] [tu;; tə][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [ə'pɑ:tmənt] ,  
**the street to a ten - thousand - franc apartment ,**  
这 街道 到 一个 十 - 千 - 法郎 公寓 ,

她们就像那些夜里从街头跳槽到价值一万法郎公寓的女孩一样，很容易被数清。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .  
**and manage to remain there .**  
和 管理 到 保持 那里 .

并设法留了下来。

[si:zd] [wið] [ðə; ði][ɪn,tɒksɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [welθ] , [ðeɪ] [lu:z] [ɔ:l] ['meɪzə(r)] [ænd; ənd][ɔ:l]  
**Seized with the intoxication of sudden wealth , they lose all measure and all**  
查获 和 这 中毒 的 突然 财富 , 他们 失去 全部 措施 和 全部  
['pru:d(ə)ns] .  
**prudence** .  
谨慎 .

他们被突如其来的财富冲昏了头脑，失去了所有的理智和谨慎。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [lʌk] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] , [ɔ:(r)][fɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:n] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,  
**Whether they believe their luck inexhaustible , or fear a sudden turn of fortune ,**  
无论 他们 相信 他们的 运气 取之不尽的 , 或者 害怕 一个 突然 转动 的 财富 ,  
无论他们相信自己的好运无穷无尽，还是害怕命运突然逆转，

[ðeɪ] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði]['hæʊtɪd] ['restrɒnts] , [ðə; ði]  
**they make haste to enjoy themselves , and they fill the noted restaurants , the**  
他们 制作 匆忙 到 享受 他们自己 , 和 他们 充满 这 著名的 餐厅 , 这  
['li:dɪŋ] ['kæfeɪz] ,  
**leading cafes ,**  
领导 咖啡馆 ,

他们急于尽情享受，把著名的餐馆和一流的咖啡馆都挤得水泄不通。

[ðə; ði][ 'θiətə, 'θi:ə- ] , [ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] [reɪs] - ['kɔ:sɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪmpjədənt] [ˌpɜ:sə'hæləti] , [ðə; ði]  
**the theatres , the clubs , the race - courses , with their impudent personality , the**  
这 剧院 , 这 俱乐部 , 这 种族 - 课程 , 和 他们的 厚颜无耻 性格 , 这  
[klæʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vɔɪs] ,  
**clash of their voice ,**  
冲突 的 他们的 嗓音 ,

剧院、俱乐部、赛马场，他们桀骜不驯的个性，他们喧闹的嗓音，

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrɪsɪz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**the extravagance of their mistresses , the noise of their expenses , and the**  
这 奢侈 的 他们的 情妇们 , 这 噪音 的 他们的 开支 , 和 这  
[əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈvænəti] .  
**absurdity of their vanity .**  
荒谬 的 他们的 虚荣 .

他们情妇们的奢靡生活，他们挥霍无度的开销，以及他们虚荣心的荒谬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ 'lævɪʃ ] ['lðə(r)] ['pi:pəlz] ['mʌni] ,  
**And they go on and on , lavishing other people's money ,**  
和 他们 去 在 和 在 , 慷慨 其他 人们的 钱 ,

他们就这样挥霍无度，肆意挥霍别人的钱财。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'zɑ:stɹəs] [ ,likwɪ'deɪʃən ] [wɪtʃ] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [kɔ:ts]  
**until the fatal hour of one of those disastrous liquidations which terrify the courts**  
直到 这 致命的 小时 的 一 的 那些 灾难性的 清算 哪个 恐惧 这 法院  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,  
**and the exchange ,**  
和 这 交换 ,

直到那些令法院和交易所闻风丧胆的灾难性清算发生的致命时刻，

[ænd; ənd] [kɔ:z] ['pæləɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['næɪɪŋ] [ɒv; əv] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] " [stri:t] ,  
**and cause pallid faces and a gnashing of teeth in the " street ,**  
和 原因 苍白 面孔 和 一个 咬牙切齿 的 牙齿 在 这 " 街道 ,

并导致“街头”出现面色苍白、咬牙切齿的声音。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] - [ʃɒt] , [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**" until the moment when they have the choice between a pistol - shot , which they**  
" 直到 这 片刻 什么时候 他们 有 这 选择 之间 一个 手枪 - 射击 , 哪个 他们  
['nevə(r)] [tʃu:z] ,  
**never choose ,**  
绝不 选择 ,

直到他们面临选择的时刻——要么开枪，要么自杀，而他们永远不会选择开枪。

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔ:t] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:; də][ðəə(r)][best][tu:; tə][əˈvɔɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp] [əˈbrɔ:d] .  
**the criminal court , which they do their best to avoid , and a trip abroad .**  
这 刑事 法庭 , 哪个 他们 做 他们的 最好的 到 避免 , 和 一个 旅行 国外 .  
他们竭力避免的刑事法庭审判, 以及出国旅行。

[wɒt] [brɪˈkʌmz] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈɑ:ftəwədz] ?  
**What becomes of them afterwards ?**  
什么 变成 的 他们 然后 ?  
他们后来怎么样了?

[tu:; tə] [wɒt] [ˈgʌtəs] [du:; də] [ðeɪ] [ˈtʌmb(ə)l][frɒm; frəm][fɔ:l] [tu:; tə][fɔ:l] ?  
**To what gutters do they tumble from fall to fall ?**  
到 什么 排水沟 做 他们 翻滚 从 落下 到 落下 ?  
它们从哪里跌落到哪里的排水沟?

[dʌz] [ˈeni] [wʌn] [nəʊ] [wɒt] [brɪˈkʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˌdɪsəˈpiə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɑ:ftə(r)] [tu:]  
**Does any one know what becomes of the women who disappear suddenly after two**  
做 任何 一 知道 什么 变成 的 这 女性 WHO 消失 突然 后 二  
[ɔ:(r)] [θri:] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [ˈfɒliz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈsplendə] ?  
**or three years of follies and of splendors ?**  
或者 三 年 的 愚行 和 的 辉煌 ?  
有人知道那些在经历了了两三年的放荡不羁和奢华生活后突然消失的女人, 她们的结局如何吗?

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ju:; jʊ][step] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]  
**But it happens sometimes , as you step out of a carriage in front of**  
但 它 发生 有时 , 作为 你 步 出去 的 一个 运输 在 正面 的  
[sʌm; səm] [ˈθɪətə(r)] ,  
**some theatre ,**  
一些 剧院 ,  
但这种情况有时会发生, 比如当你从马车上下来, 站在某个剧院门口的时候。

[ðæt] [ju:; jʊ][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈretɪd] [ˈbegə(r)]  
**that you wonder where you have already seen the face of the wretched beggar**  
那 你 想知道 在哪里 你 有 已经 已见 这 脸 的 这 可怜 乞丐  
[hu:] [ˈəʊpənz][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,  
**who opens the door for you ,**  
WHO 打开 这 门 为了 你 ,  
你是不是在想, 你在哪里见过那个为你开门的可怜乞丐的脸?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [tu:] [su:z] .  
**and in a husky voice claims his two sous .**  
和 在 一个 沙哑 嗓音 索赔 他的 二 深 .  
他用沙哑的声音声称自己有两个儿子。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][si:ˌeɪˈef] [ˈri:ʃ] , [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][sɪks] [ˈmʌnθs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ]  
**You saw him at the Caf Riche , during the six months that he was a big**  
你 锯 他 在 这 咖啡馆 里奇 , 期间 这 六 几个月 那 他 曾是 一个 大的  
[faɪˈnænsiə(r)] .  
**financier .**  
金融家 .  
你曾在 Café Riche 见过他, 那六个月里他一直是位重要的投资人。

[sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [taɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [kætʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,  
**Some other time you may catch , in the crowd ,**  
一些 其他 时间 你 可能 抓住 , 在 这 人群 ,  
或许在其他时候, 你会在人群中看到.....

[ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈkræpjʊləs] [ˈrɑ:skəl, ˈræ- ] .  
**snatches of a strange conversation between two crapulous rascals .**  
抢夺 的 一个 奇怪的 对话 之间 二 糟糕透了 无赖 .  
两个无赖之间一段奇怪的对话片段。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æɪ; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [sez] [wʌn] ,  
" **It was at the time ,** " **says one** ,  
" 它 曾是 在 这 时间 , " 说道 一 ,  
" 当时确实如此," 其中一人说道。  
" [wen] [ai] [drəʊv] [ðæt] [braɪt] [tʃesnʌt] [ti:m] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd]  
" **when I drove that bright chestnut team that I had bought for twenty thousand**  
" 什么时候 我 驾驶 那 明亮的 板栗 团队 那 我 有 买 为了 二十 千  
[fræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dju:k] [di:] - . " **francs of the eldest son of the Duke de Sermeuse** . "        . "  
" 法郎 的 这 长子 儿子 的 这 公爵 德 - . "  
"我当时驾着那辆亮栗色的马车，那是我从塞尔默斯公爵的长子那里花了2万法郎买来的。"  
" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [ˈðə(r)] ;  
" **I remember ,** " **replies the other ;**  
" 我 记住 , " 回复 这 其他 ;  
"我记得," 另一个人回答道;  
" [fɔ:(r); fə(r)] [æɪ; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ai] [geɪv] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbrɪəʊl]  
" **for at that moment I gave six thousand francs a month to little Cabriole**  
" 为了 在 那 片刻 我 给予 六 千 法郎 一个 月 到 小的 卡布里奥尔  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [vəˈraɪətɪz] .  
**of the Varieties** .  
" 的 这 品种 .  
"因为那时我每月给小杂货商卡布里奥尔六千法郎。"  
" [ænd; ɪnd] , [ɪm'prɒbəbl̩] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [si:m] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [tru:θ] ;  
" **And , improbable as this may seem , it is the exact truth ;**  
" 和 , 不太可能 作为 这 可能 似乎 , 它 是 这 精确的 真相 ;  
"虽然这听起来难以置信，但这却是事实;  
[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈmænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈentəpraɪz] [ðæt] [sæŋk] [ten] [mɪˈlɪənz] ;  
**for one was manager of a manufacturing enterprise that sank ten millions ;**  
" 为了 一 曾是 经理 的 一个 制造业 企业 那 沉没 十 百万 ;  
" 其中一位是亏损一千万的制造企业经理;  
[ænd; ɪnd] [ðə; ði] [ˈðə(r)] [wɒz; wəz] [æɪ; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪ'nænsɪ(ə)l] [ɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈru:ɪnd] [faɪv]  
**and the other was at the head of a financial operation that ruined five**  
" 和 这 其他 曾是 在 这 头 的 一个 金融的 手术 那 毁坏 五  
[ˈhʌndrəd] [ˈfæmɪlɪz] .  
**hundred families** .  
" 百 家庭 .  
"而另一名负责人则领导着一个金融组织，该组织导致五百个家庭破产。  
[ðeɪ] [hæd; həd] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] [sɜ:k] , [ˈmɪstrɪsɪz] [mɔ:(r)] [ɪk'spensɪv]  
**They had house like the one in the Rue du Cirque , mistresses more expensive**  
" 他们 有 房子 喜欢 这 一 在 这 后悔 杜 马戏团 , 情妇们 更多的 昂贵的  
[ðæn; ðən] [ɛm,ɛm'i:] .  
**than Mme** .  
" 比 夫人 .  
"他们拥有像马戏团街上那样的房子，情妇比夫人更贵。  
[ze'li:] [kə'del] ,  
**Zelie Cadelle** ,  
" 泽莉 卡德尔 ,  
"泽莉·卡德尔

[ænd; ənd] ['sɜ:vənts] [laɪk] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['tɔ:kɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] ['mæksəns]  
**and servants like those who were now talking within a step of Maxence**  
和 仆人 喜欢 那些 WHO 是 现在 说 之内 一个 步 的 马克斯  
[ænd; ənd] ['meriəs] [di:] - .  
**and Marius de Tregars** .  
和 马里乌斯 德 - .

还有那些仆人，他们现在就在马克桑斯和马吕斯·德·特雷加尔斯的身边，近在咫尺地交谈着。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [wʌn] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən]  
**The latter had resumed their conversation ; and the oldest one , the coachman**  
这 后者 有 恢复 他们的 对话 ; 和 这 最老 一 , 这 马车夫  
[wɪð] [ðə; ði] [red] [nəʊz] ,  
**with the red nose** ,  
和 这 红色的 鼻子 ,

后者又继续他们的谈话；其中年纪最大的，那个红鼻子马车夫，

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['kɒmreɪd] ,  
**was saying to his younger comrade** ,  
曾是 说 到 他的 年轻 同志 ,  
他对年轻的战友说：

" [ðɪs] ['vɪnsnt] [ə'feə(r)][mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu;; tə][ju;; jʊ] .  
" **This Vincent affair must be a lesson to you** .  
" 这 文森特 事务 必须 是 一个 课 到 你 .  
“文森特事件应该给你一个教训。”

[ɪf] ['evə(r)][ju;; jʊ][faɪnd] [jɔ:'self] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] [spent] ,  
**If ever you find yourself again in a house where so much money is spent** ,  
如果 曾经 你 寻找 你自己 再次 在 一个 房子 在哪里 所以 很多 钱 是 花费 ,  
如果你再次遇到这样一个挥霍无度的家庭，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['hæznt] [kɒst] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,  
**remember that it hasn't cost much trouble to make it** ,  
记住 那 它 还没有 成本 很多 麻烦 到 制作 它 ,  
记住，制作它并没有花费太多精力。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tu;; tə][get][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] . "   
**and manage somehow to get as big a share of it as you can** . "   
和 管理 不知何故 到 得到 作为 大的 一个 分享 的 它 作为 你 能 . "   
并想方设法尽可能多地获取其中一部分。

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [weər'evə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n] . "   
" **That's what I've always done wherever I have been** . "   
" 那就是 什么 我已经 总是 完毕 无论 我 有 到过 . "   
“无论我在哪里，我一直都是这么做的。”

" [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [meɪk] [heɪst] [tu;; tə] [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)][bæg] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] , [ju;; jʊ] [si:] , [ɪn] ['haʊzɪz]  
" **And , above all , make haste to fill your bag , because , you see , in houses**  
" 和 , 多于 全部 , 制作 匆忙 到 充满 你的 包 , 因为 , 你 看 , 在 房屋  
[laɪk] [ðæt] ,  
**like that** ,  
喜欢 那 ,

“而且，最重要的是，赶紧把你的包装满，因为，你看，在那样的房子里，

[wʌn] [ɪz] ['nevə(r)][ʊə(r)] , [wʌn] [deɪ] , ['weðə(r)] , [ðə; ði] [nekst] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [nɒt] [bi;; bi][æt; ət]  
**one is never sure , one day , whether , the next , the gentleman will not be at**  
一 是 绝不 当然 , 一 天 , 无论 , 这 下一个 , 这 绅士 将要 不是 是 在  
['mæzəz] ,  
**Mazas** ,  
马扎斯 ,

谁也说不准，明天这位先生是否还会出现在马扎斯餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][ˌes ˈti:] .  
**and the lady at St . Lazares .**  
和 这 女士 在 英石 .

还有圣拉扎勒医院的那位女士。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [ˈsekənd] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌnt] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**" They had done their second bowl of punch , and finished their conversation .**  
" 他们 有 完毕 他们的 第二 碗 的 冲床 , 和 完成的 他们的 对话 .  
他们喝完了第二碗潘趣酒，结束了谈话。

[ðeɪ] [peɪd] , [ænd; ənd] [left] .  
**They paid , and left .**  
他们 有薪酬的 , 和 左边 .

他们付了钱，然后离开了。

[ænd; ənd] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [em] . [di:] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪb(ə)] , [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn]  
**And Maxence and M . de Traggers were able , at last , to throw down**  
和 马克斯 和 M . 德 是 有能力的 , 在 最后的 , 到 扔 向下  
[ðeə(r)] [kɑːdz] .  
**their cards .**  
他们的 牌 .

最终，马克桑斯和德·特拉格斯先生得以亮出底牌。

[ˈmæksəns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ; [ænd; ənd] [bɪɡ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .  
**Maxence was very pale ; and big tears were rolling down his cheeks .**  
马克斯 曾是 非常 苍白 ; 和 大的 眼泪 是 滚动 向下 他的 脸颊 .

马桑斯脸色苍白，大颗大颗的泪珠顺着脸颊滚落下来。

" [wɒt] [dɪsˈgreɪs] !  
**" What disgrace !**  
" 什么 耻辱 !

真是耻辱！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] : " [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðərz] [ɪgˈzɪstəns] !  
**" he murmured : " This , then , is the other side of my father's existence !**  
" 他 低声说道 : " 这 , 然后 , 是 这 其他 边 的 我的 父亲的 存在 !

他喃喃自语道：“那么，这就是我父亲存在的另一面！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [mˈɪliənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəʊl] ;  
**This is the way in which he spent the millions which he stole ;**  
这 是 这 方式 在 哪个 他 花费 这 百万 哪个 他 偷窃 ;

这就是他花掉偷来的数百万美元的方式；

[waɪlst] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈti:] . [dʒɪlz] , [hiː; hi] [dɪˈpraɪvd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəriz] [ɒv; əv]  
**whilst , in the Rue St . Gilles , he deprived his family of the necessities of**  
而 , 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 , 他 被剥夺的 他的 家庭 的 这 必需品 的  
[laɪf] !  
**life !**  
生活 !

与此同时，在圣吉尔街，他剥夺了家人生活必需品！

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] ,  
**And , in a tone of utter discouragement ,**  
和 , 在 一个 语气 的 说出 沮丧 ,

而且，语气中充满了沮丧，

" [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊə(r)] [sɜːtʃ] .  
**" Now it is indeed all over , and it is useless to continue our search .**  
" 现在 它 是 的确 全部 超过 , 和 它 是 无用 到 继续 我们的 搜索 .

“现在一切都结束了，继续寻找也是徒劳的。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈɡɪlti] .  
**My father is certainly guilty .**

我的 父亲 是 当然 有罪的 .

我父亲肯定有罪。

[bʌt; bət][em] . [diː] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn] [ðʌs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɡeɪm] .  
**But M . de Traggers was not the man thus to give up the game .**  
但 M . 德 - 曾是 不是 这 男人 因此 到 给 向上 这 游戏 .  
但德·特拉格斯先生并不是那种会就此放弃比赛的人。

" [ˈɡɪlti] ?  
" **Guilty ?**  
" 有罪的 ?

“有罪的？”

[jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][djuːp][ˈɔːlsəʊ] . "  
**Yes , " he said , " but dupe also . "**  
是的 , " 他 说 , " 但 欺骗 还 . "

“是的,”他说,“但也是傻瓜。”

" [huːz] [djuːp] ? "  
" **Whose dupe ?** "  
" 谁 欺骗 ? "

“谁的傀儡？ ”

" [ðæts] [wɒt] [wiːl; wil][faɪnd][aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] . "  
" **That's what we'll find out , you may depend upon it . "**  
" 那就是 什么 出色地 寻找 出去 , 你 可能 依赖 之上 它 . "

“我们会查明真相的, 你可以放心。”

" [wɒt] ! [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] ? "  
" **What ! after what we have just heard ?** "  
" 什么 ! 后 什么 我们 有 只是 听到 ? "

“什么！ 在我们刚才听到那些话之后？ ”

" [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] [həʊp][ðæn; ðən][ˈevə(r)] . "  
" **I have more hope than ever .** "  
" 我 有 更多的 希望 比 曾经 . "

“我比以往任何时候都更有希望。”

" [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ˈeni] [θɪŋ] [frɒm; frəm][em,emˈiː] .  
" **Did you learn any thing from Mme .**  
" 做过 你 学习 任何 事物 从 夫人 .

你从夫人那里学到了什么吗？

[zeˈliː] [kəˈdel] , [ðen] ? "  
**Zelie Cadelle , then ?** "  
泽莉 卡德尔 , 然后 ? "

那么, 泽莉·卡德尔呢？

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] [ ˈrɑːskəl, ˈræ- ] - [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
" **Nothing more than you know by those two rascals ' conversation .**  
" 没有什么 更多的 比 你 知道 经过 那些 二 无赖 - 对话 .

“你从那两个家伙的对话中也知道了这么多。”

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpresɪŋ] [əˈpɒn] - [lɪps] ; [bʌt; bət][em] . [diː] -  
" **A dozen questions were pressing upon Maxence's lips ; but M . de Traggers**  
" 一个 打 问题 是 紧迫 之上 - 嘴唇 ; 但 M . 德 -  
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .  
**interrupted him .**  
中断 他 .

“马克桑斯有很多问题想问, 但德·特拉格斯先生打断了他。”



[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [maɪ] [frend] , [les] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [trʌst] [əpˈiəʊənsɪz] .  
**In this case , my friend , less than ever must we trust appearances .**  
在这 案件 , 我的 朋友 , 较少的 比 曾经 必须 我们 相信 外貌 .

朋友, 在这种情况下, 我们比以往任何时候都更不应该相信外表。

[let] [em 'iː] [spiːk] .  
**Let me speak .**  
让 我 说话 .

请允许我发言。

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɪmpltən] ?  
**Was your father a simpleton ?**  
曾是 你的 父亲 一个 傻瓜 ?

你父亲是个傻子吗?

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !

不!

[hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] , [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] , [pruːvz] , [ɒn][ðə; ðɪ]  
**His ability to dissimulate , for years , his double existence , proves , on the**  
他的 能力 到 掩饰 , 为了 年 , 他的 双倍的 存在 , 证明 , 在 这  
[ˈkɒntrəri] ,  
**contrary ,**  
相反 ,

他多年来能够掩盖自己的双重身份, 这反而证明了:

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][djuːˈplɪsəti] .  
**a wonderful amount of duplicity .**  
一个 精彩的 数量 的 表里不一 .

真是令人叹为观止的欺骗。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] ['lætəli] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd][səʊ]  
**How is it , then , that latterly his conduct has been so extraordinary and so**  
如何 是 它 , 然后 , 那 后来 他的 执行 有 到过 所以 非凡的 和 所以  
[əbˈsɜːd] ?  
**absurd ?**  
荒诞 ?

那么, 为什么他近来的行为如此反常、如此荒谬呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [seɪ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌt] .  
**But you will doubtless say it was always such .**  
但 你 将要 毫无疑问 说 它 曾是 总是 这样的 .

但你无疑会说, 情况一直如此。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][ˈɑːnsə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ] ;  
**In that case , I answer you , No ;**  
在 那 案件 , 我 回答 你 , 不 ;

在这种情况下, 我的回答是: 不;

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .  
**for then his secret could not have been kept for a year .**  
为了 然后 他的 秘密 可以 不是 有 到过 保留 为了 一个 年 .

因为那样的话, 他的秘密不可能保守一年之久。

[wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)] ['wɪmɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [em,em'iː] .  
**We hear that other women lived in that house before Mme .**  
我们 听到 那 其他 女性 居住地 在 那 房子 前 夫人 .

我们听说, 在夫人之前, 还有其他女性住在那栋房子里。

[zɛ'li:] [kə'del] .  
**Zelie Cadelle** .  
泽莉 卡德尔 .

泽莉·卡德尔。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?  
**But who were they ?**  
但 WHO 是 他们 ?

但他们究竟是谁？

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?  
**What has become of them ?**  
什么 有 变得 的 他们 ?

他们后来怎么样了？

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ?  
**Is there any certainty that they have ever existed ?**  
是 那里 任何 肯定 那 他们 有 曾经 存在 ?

它们是否真的存在过，我们能确定吗？

['nʌθɪŋ] [pru:vz] [aɪ 'ti:] .  
**Nothing proves it** .  
没有什么 证明 它 .

没有证据可以证明这一点。

" [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɔ:l] [tʃeɪndʒd] , [ə'mændə] , [ðə; ði] [tʃeɪmbəmeɪd] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]  
" **The servants having been all changed , Amanda , the chambermaid , is the only one**  
" 这 仆人 拥有 到过 全部 已更改 , 阿曼达 , 这 女佣 , 是 这 仅有的 一  
[hu:] [nəʊz] [ðə; ði] [tru:θ] ;  
**who knows the truth ;**  
WHO 知道 这 真相 ;

“仆人们都换了人，只有女仆阿曼达知道真相；

[ænd; ənd][fi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**and she will be very careful to say nothing about it** .  
和 她 将要 是 非常 小心 到 说 没有什么 关于 它 .

她会非常小心，对此事只字不提。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l][ 'aʊə(r)] ['pɒzətɪv] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [gəʊz] [bæk] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [mʌnθs] .  
**Therefore , all our positive information goes back no farther than five months** .  
所以 , 全部 我们的 积极的 信息 去 后退 不 更远 比 五 几个月 .

因此，我们所有积极的信息都只能追溯到五个月前。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][wi:; wi][hɪə(r)] ?  
**And what do we hear ?**  
和 什么 做 我们 听到 ?

我们听到了什么？

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ 'fɑ:ðə(r)] [si:md] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [ɪk'spendɪtʃər] [æz; əz]  
**That your father seemed to try and make his extravagant expenditures as**  
那 你的 父亲 似乎 到 尝试 和 制作 他的 靡 支出 作为  
[kən'spɪkjʊəs] [æz; əz][ 'pɒsəb(ə)l] .  
**conspicuous as possible** .  
显眼的 作为 可能的 .

你父亲似乎想方设法让他的铺张浪费显得格外引人注目。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['i:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [trʌb(ə)] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi]  
**That he did not even take the trouble to conceal the source of the money he**  
那 他 做过 不是 甚至 拿 这 麻烦 到 隐藏 这 来源 的 这 钱 他  
[spent] [səʊ] [prə'fju:slɪ] ;  
**spent so profusely ;**  
花费 所以 大量地 ;

他甚至懒得掩饰自己挥霍无度的钱财来源；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][təʊld][,em,em'i:] .

for he told Mme .  
为了 他 讲述 夫人 ；

因为他告诉了夫人。

[zɛ'li:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hi:; ɪz][ˈteðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
Zelie that he was at the end of his tether , and that ,  
泽莉 那 他 曾是 在 这 结尾 的 他的 系绳 , 和 那 ,

泽利说他已经筋疲力尽，而且，

[ˈɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [hi:; ɪz] [əʊn] ['fɔ:tʃu:n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ˈʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['mʌni] .  
after having spent his own fortune , he was spending other people's money .  
后 拥有 花费 他的 自己的 财富 , 他 曾是 开支 其他 人们的 钱 .

花光了自己的财产后，他又开始花别人的钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hi:; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd][səʊld][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]  
He had announced his intended departure ; he had sold the house , and  
他 有 宣布 他的 故意的 离开 ; 他 有 卖 这 房子 , 和  
[rɪ'si:vd] [ɪts] [praɪs] .  
received its price .  
已收到 它是 价格 .

他已经宣布了他打算离开的消息；他已经卖掉了房子，并且拿到了房款。

[ˈfɑ:nəli] , [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][ˈməʊmənt] , [wɒt] [dʌz] [hi:; hi][du:; də] ?  
Finally , at the last moment , what does he do ?  
最后 , 在 这 最后的 片刻 , 什么 做 他 做 ?

最后，在最后一刻，他做了什么？

" [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsi:krətli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ,  
" Instead of going off quietly and secretly , like a man who is running away ,  
" 反而 的 去 离开 悄悄 和 偷偷 , 喜欢 一个 男人 WHO 是 跑步 离开 ,  
“与其像个逃亡者一样悄悄地、秘密地离开，

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [pə'sju:d] , [hi:; hi] [telz] ['evri] [wʌn] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə]  
and who knows that he is pursued , he tells every one where he intends to  
和 WHO 知道 那 他 是 追击 , 他 讲述 每一个 一 在哪里 他 意图 到  
[gəʊ] ;  
go ;  
去 ;

他明知自己被人追赶，却还是告诉所有人他打算去哪里；

[hi:; hi] [raɪts] [aɪˈti:] [ɒn] [ɔ:l] [hi:; ɪz] [trʌŋks] , [ɪn] [ˈletəz] [hɑ:f] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ;  
he writes it on all his trunks , in letters half a foot high ;  
他 写 它 在 全部 他的 树干 , 在 信件 一半 一个 脚 高的 ;

他把这句话写在他所有的行李箱上，字迹有半英尺高；

[ænd; ənd] [ðen] [raɪdz] [ɪn] [greɪt] [dɪˈspleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈsevrəl]  
and then rides in great display to the railway station , with a woman , several  
和 然后 骑行 在 伟大的 展示 到 这 铁路 车站 , 和 一个 女士 , 一些  
[ˈkæərɪdʒɪz] , [ˈsɜ:vənts] , [etˈsetərə; ,ɪtˈsetərə] .  
carriages , servants , etc :  
马车 , 仆人 , ETC .

然后，他乘坐着马车，载着一位女士、几节车厢、仆人等，大张旗鼓地前往火车站。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ?  
What is the object of all this ?  
什么 是 这 目的 的 全部 这 ?

这一切的目的是什么？

[tu:; tə] [get] [kɔ:t] ?  
To get caught ?  
到 得到 捕捉 ?

被抓？

[nəʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [sent] .  
**No , but to start a false scent .**  
不 , 但 到 开始 一个 错误的 香味 .

不, 而是为了制造虚假的气味。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈevri] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,  
**Therefore , in his mind , every thing must have been arranged in advance ,**  
所以 , 在 他的 头脑 , 每一个 事物 必须 有 到过 安排 在 进步 ,  
因此, 在他看来, 一切都一定是事先安排好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] ;  
**and the catastrophe was far from taking him by surprise ;**  
和 这 灾难 曾是 远的 从 采取 他 经过 惊喜 ;

这场灾难远没有让他感到意外;

[ˈðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [si:n] [wɪð] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [prɪ'peəd] ; [ˈðeəfɔ:(r)] ,  
**therefore the scene with M . de Thaller must have been prepared ; therefore ,**  
所以 这 场景 和 M . 德 塔勒 必须 有 到过 准备 ; 所以 ,  
因此, 与德·塔勒先生的那场戏一定是事先安排好的; 因此,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɒn] ['pɜ:pəs] [ðæt] [hi;; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [bɪ'hɑɪnd] ,  
**it must have been on purpose that he left his pocketbook behind ,**  
它 必须 有 到过 在 目的 那 他 左边 他的 袖珍书 在后面 ,

他一定是故意把钱包落下的。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [li:d] [ju: 'es] [streɪt] [hɪə(r)] ;  
**with the bill in it that was to lead us straight here ;**  
和 这 账单 在 它 那 曾是 到 带领 我们 直的 这里 ;

正是这份账单把我们引到了这里;

[ˈðeəfɔ:(r)] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][træns'pærənt] ['kɒmədi] , [gɒt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]  
**therefore all we have seen is but a transparent comedy , got up for our**  
所以 全部 我们 有 已见 是 但 一个 透明的 喜剧 , 得到 向上 为了 我们的  
['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ,  
**special benefit ,**  
特别的 益处 ,

因此, 我们所看到的不过是一场拙劣的闹剧, 是专门为我们这些观众上演的。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ʌp][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [mɪs'li:d] [ðə; ði] [lɔ:] .  
**and intended to cover up the truth , and mislead the law .**  
和 故意的 到 覆盖 向上 这 真相 , 和 误导 这 法律 .

意图掩盖真相, 误导法律。

" [bʌt; bət] ['mæksəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnst] .  
**" But Maxence was not entirely convinced .**  
" 但 马克斯 曾是 不是 完全 确信 .

但马克桑斯并不完全信服。

" [stɪl] , " [hi;; hi] [ri'mɑ:k] , " [ðəʊz] [ɪ'nɔ:məs] [ɪk'spensɪz] .  
**" Still , " he remarked , " those enormous expenses .**  
" 仍然 , " 他 评论 , " 那些 巨大的 开支 .

“不过,”他说道, “那些巨额开支。”

" [em] . [di:] - [ɪrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
**" M . de Tregars shrugged his shoulders .**  
" M . 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

特雷加斯先生耸了耸肩。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] , " [hi;; hi] [sed] , " [wɒt] [dɪ'spleɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] ?  
**" Have you any idea , " he said , " what display can be made with a million ?**  
" 有 你 任何 主意 , " 他 说 , " 什么 展示 能 是 制成 和 一个 百万 ?

“你知道吗,”他说, “一百万美元能做出什么样的展览?”

[let] [ju: 'es] [əd'mɪt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [spent] [tu:]; [fɔ:(r)] [m'ɪliənz] ['i:v(ə)n] .  
**Let us admit that your father spent two , four millions even .**  
让 我们 承认 那 你的 父亲 花费 二 , 四 百万 甚至 .  
就算我们承认你父亲花了两百万、四百万, 也无妨。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [ɪz] [twelv] [m'ɪliənz] .  
**The loss of the Mutual Credit is twelve millions .**  
这 损失 的 这 相互的 信用 是 十二 百万 .  
互助信用损失达一千二百万。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [eɪt] ?  
**What has become of the other eight ?**  
什么 有 变得 的 这 其他 八 ?  
其他八个人后来怎么样了?

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mæksəns] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ,  
" **And , as Maxence made no answer ,**  
" 和 , 作为 马克斯 制成 不 回答 ,  
“而马克桑斯没有回答,

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðəʊz] [eɪt] [m'ɪliənz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv]  
" **It is those eight millions , " he added , " that I want , and that I shall have**  
" 它 是 那些 八 百万 , " 他 额外 , " 那 我 想 , 和 那 我 将 有  
.  
:  
.  
“我想要的, 也是我一定要得到的, 就是那八百万,”他补充道。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ɪz] [hɪd] , [aɪ] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] .  
**It is in Paris that your father is hid , I feel certain .**  
它 是 在 巴黎 那 你的 父亲 是 隐藏 , 我 感觉 肯定 .  
我确信, 你父亲就藏身在巴黎。

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**We must find him ; and we must make him tell the truth ,**  
我们 必须 寻找 他 ; 和 我们 必须 制作 他 告诉 这 真相 ,  
我们必须找到他; 我们必须让他说出真相。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:l'redi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'spekt] .  
**which I already more than suspect .**  
哪个 我 已经 更多的 比 怀疑 .  
我对此早已深信不疑。

" [weəə'pɒn] , ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)][ðə; ði][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [drʌŋk]  
" **Whereupon , throwing on the table the pint of beer which he had not drunk**  
" 于是 , 投掷 在 这 桌子 这 品脱 的 啤酒 哪个 他 有 不是 醉  
,  
/  
,  
于是, 他把那杯还没喝完的啤酒扔到桌子上。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][si:,eɪ'ef] [wið] ['mæksəns] .  
**he walked out of the caf with Maxence .**  
他 步行 出去 的 这 咖啡馆 和 马克斯 .  
他和马克斯一起走出了咖啡馆。

" [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][lɑ:st] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,  
" **Here you are at last ! " exclaimed the coachman ,**  
" 这里 你 是 在 最后的 ! " 惊呼 这 马车夫 ,  
“你终于来了! ”马车夫喊道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [θri:] ['aʊəz] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə]  
**who had been waiting at the corner for over three hours , a prey to**  
WHO 有 到过 等待 在 这 角落 为了 超过 三 小时 , 一个 猎物 到  
[ðə; ði]['ʌtməʊst][æŋ'zærəti] .  
**the utmost anxiety .**  
这 极致 焦虑 .

他在街角等了三个多小时，焦虑万分。

[bʌt; bət][em] . [di:] - [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [eksplə'neɪʃnz] ; [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['mæksəns]  
**But M . de Traggers had no time for explanations ; and , pushing Maxence**  
但 M . 德 - 有 不 时间 为了 解释 ; 和 , 推动 马克斯  
['ɪntu:][ðə; ði][kæb] ,  
**into the cab ,**  
进入 这 出租车 ,

但德·特拉格斯先生没时间解释；他把马克桑斯推进出租车里，

[hi;; hi] [dʒʌmpt] [ɪn]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , ['kraɪɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,  
**he jumped in after him , crying to the coachman ,**  
他 跳了起来 在 后 他 , 哭泣 到 这 马车夫 ,

他跟着跳了下去，一边哭着向车夫求助。

" - [ru:] - .  
" **24 Rue Joquelet .**  
" - 后悔 - .

“24 Rue Joquelet.

[faɪv] [fræŋks]['ekstrə][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .  
**Five francs extra for yourself .**  
五 法郎 额外的 为了 你自己 .

额外给自己五法郎。

" [ə; eɪ]['draɪvə(r)] [hu:] [ɪk'spekt] [æn; ən]['ekstrə] [faɪv] [fræŋks] , ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] , [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts]  
" **A driver who expects an extra five francs , always has , for five minutes**  
" 一个 司机 WHO 预期 一个 额外的 五 法郎 , 总是 有 , 为了 五 分钟  
[æt; ət] [li:st] ,  
**at least ,**  
在 至少 ,

“一个司机如果想要多赚五法郎，至少在五分钟内，他总是能做到。”

[ə; eɪ] [hɔ:s] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [glædi:ətɜː] .  
**a horse as fast as Gladiateur .**  
一个 马 作为 快速地 作为 角斗士 .

与角斗士一样快的马。

[waɪlst] [ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] ['spi:diŋ] [ɒn][tu;; tə][ɪts] [destɪ'neɪʃn] ,  
**Whilst the cab was speeding on to its destination ,**  
而 这 出租车 曾是 超速 在 到 它是 目的地 ,

出租车飞驰前往目的地时，

" [wɒt] [ɪz][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [naʊ] , " [sed] [em] . [di:] - [tu;; tə]['mæksəns] ,  
" **What is most important for us now , " said M . de Tregars to Maxence ,**  
" 什么 是 最多 重要的 为了 我们 现在 , " 说 M . 德 - 到 马克斯 ,  
“对我们来说，现在最重要的是什么？”德·特雷加斯先生对马克桑斯说道。

" [ɪz][tu;; tə] [æsə'teɪn] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði]['mju:tʃʊəl] ['kredit] ['kraɪsɪs][hæz; həz][ 'prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres] ;  
" **is to ascertain how far the Mutual Credit crisis has progressed ;**  
" 是 到 探明 如何 远的 这 相互的 信用 危机 有 进展 ;  
“目的是确定互助信贷危机已经发展到什么程度；

[ænd; ənd][em] . [lætɜːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] - [ɪz][ðə; ði][mæn][ɪn][ɔːl][ˈpærɪs] [hu:] [kæn; kən][best]  
**and M . Latterman of the Rue Joquelet is the man in all Paris who can best**  
和 M : 拉特曼 的 这 后悔 - 是 这 男人 在 全部 巴黎 WHO 能 最好的  
[ɪnˈfɔːm] [ju: ˈes] .  
**inform us :**  
通知 我们 :

而住在 Joquelet 街的 Latterman 先生是整个巴黎最能告诉我们相关信息的人。

" [hu:ˈlevə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ɔː(r)] [lɒst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] [nəʊz] [em] .  
" **Whoever has made or lost five hundred francs at the bourse knows M .**  
" 谁 有 制成 或者 丢失的 五 百 法郎 在 这 交易所 知道 M :  
[lætɜːmən] ,  
**Latterman ,**  
拉特曼 ,

“凡是在证券交易所赚过或赔过五百法郎的人都认识拉特曼先生。”

[hu:] , [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] , [kɔːlz] [hɪm'self] [æŋ; ən] [æl'seɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkɜːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)] [ˈæksent]  
**who , since the war , calls himself an Alsatian and curses with a fearful accent**  
WHO , 自从 这 战争 , 呼叫 他自己 一个 阿尔萨斯 和 诅咒 和 一个 可怕 口音  
[ðəʊz] " - -  
**those " parparous Broossians .**  
那些 " - - :

自战争以来，他自称是阿尔萨斯人，并用可怕的口音咒骂那些“可恶的布鲁西亚人”。

" [ðɪs] [ˈwɜːði] [ˈspekjuleɪtə(r)] [ˈmɒdɪstli] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒə(r)] ;  
" **This worthy speculator modestly calls himself a money - changer ;**  
" 这 值得 投机者 谦虚地 呼叫 他自己 一个 钱 - 换碟机 ;  
这位值得尊敬的投机者谦虚地称自己为货币兑换商；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] :  
**but he would be a simpleton who should ask him for change :**  
但 他 会 是 一个 傻瓜 WHO 应该 问 他 为了 改变 :  
但如果有人向他要零钱，那他就是个傻瓜：

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [ɡɪvz] [hɪm][ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd]  
**and it is certainly not that sort of business which gives him the three hundred**  
和 它是 当然 不是 那 种类 的 商业 哪个 给予 他 这 三 百  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] - [ˈpraːfɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɒkɪts] [ˈevri] [jɪə(r)] .  
**thousand francs ' profits which he pockets every year .**  
千 法郎 - 利润 哪个 他 口袋 每一个 年 :

当然，让他每年赚取三十万法郎利润的，绝不是那种类型的生意。

[wen] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz] [feɪld] , [wen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [wuːnd] [ʌp] ,  
**When a company has failed , when it has been wound up ,**  
什么时候 一个 公司 有 失败的 , 什么时候 它 有 到过 伤口 向上 ,  
当一家公司破产清算时

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfrɔːd] [ˈstɒk,həʊldəz] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pə(r)][sent] [ɪn][ɔːl][ɒn][ðeə(r)]  
**and the defrauded stockholders have received two or three per cent in all on their**  
和 这 受骗 股东 有 已收到 二 或者 三 每 中心 在 全部 在 他们的  
[əˈrɪdʒən(ə)] [ɪnˈvestmənt] ,  
**original investment ,**  
原来的 投资 ,

受骗的股东们总共只收回了原始投资额的百分之二到百分之三。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [ɒv; əv][ɪts] [stɒks] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ɡʊd]  
**there is a prevailing idea that the certificates of its stocks are no longer good**  
那里 是 一个 盛行 主意 那 这 证书 的 它是 股票 是 不 更长 好的  
[fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [θɪŋ] ,  
**for any thing ,**  
为了 任何 事物 ,

人们普遍认为，该公司的股票证书已经没有任何价值了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
except to light the fire .  
除了 到 光 这 火 :

除了生火之外。

[ðæts] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .  
That's a mistake .  
那就是 一个 错误 :

这是个错误。

[lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz] [ˈfaʊndə] , [ɪts] [ʃer] [fləʊt] ,  
Long after the company has foundered , its shares float ,  
长的 后 这 公司 有 沉没 , 它是 分享 漂浮 ,  
即使公司早已破产，其股票仍然流通。

[laɪk][ðə; ði] [ˈfætəd] [ˈdebriː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [kɑːsts][ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp]  
like the shattered debris which the sea casts upon the beach months after the ship  
喜欢 这 破碎 碎片 哪个 这 海 演员 之上 这 海滩 几个月 后 这 船  
[hæz; həz] [biːn] [rekt] .  
has been wrecked .  
有 到过 损毁 :

就像沉船数月后，海水冲上沙滩的破碎残骸一样。

[ðiːz] [ʃer] [em] . [lætɜːmən] [kə'lektɪs] , [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [stɔːz] [ə'weɪ] ;  
These shares M . Latterman collects , and carefully stores away ;  
这些 分享 M : 拉特曼 收集 , 和 小心 商店 离开 ;

拉特曼先生收集并精心保存了这些股票；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˈnʌmbələs] [ʃer] [ænd; ənd] [bɒndz]  
and upon the shelves of his office you may see numberless shares and bonds  
和 之上 这 货架 的 他的 办公室 你 可能 看 无数 分享 和 债券  
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈnjuːmərəs] [ˈkʌmpənɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əb'zɔːbd] ,  
of those numerous companies which have absorbed ,  
的 那些 很多的 公司 哪个 有 吸收 ,

在他的办公室书架上，你可以看到无数被收购公司的股票和债券。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ˈtwenti] [j'ɪəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [stə'tɪstɪks] , [twelv] [ˈhʌndrəd] [m'ɪliənz] ,  
in the past twenty years , according to some statistics , twelve hundred millions ,  
在 这 过去的 二十 年 , 根据 到 一些 统计数据 , 十二 百 百万 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

据一些统计，过去二十年里，有12亿人，而且

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z] , [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [m'ɪliənz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈfɔːtʃuːn] .  
according to others , two thousand millions , of the public fortune .  
根据 到 其他的 , 二 千 百万 , 的 这 民众 财富 :

另一些人则认为，这是公共财富中的20亿。

[seɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klaːks] [wɪl] [ˈɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] " [ˈfræŋkəʊ] - [ə'merɪkən]  
Say but a word , and his clerks will offer you some " Franco - American  
说 但 一个 单词 , 和 他的 职员 将要 提供 你 一些 " 弗朗哥 - 美国人  
[ˈkʌmpəni] ,  
Company ,  
公司 ,

只要你开口说一句话，他的职员就会向你推销一些“法美公司”的产品。



" [sʌm; səm] " [sti:m] [ˌnæviˈgeɪ(ə)n] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [mɑːˈseɪlz] , " [sʌm; səm] " [kəʊl] [ænd; ənd][ˈmet(ə)l]  
" some " Steam Navigation Company of Marseilles , " some " Coal and Metal  
" 一些 " 蒸汽 导航 公司的 马赛 , " 一些 " 煤炭 和 金属  
[ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][æˈstʊəri, æs] ,  
Company of the Asturias ,  
公司 的 这 阿斯图里亚斯 ,  
一些“马赛蒸汽航运公司”， 一些“阿斯图里亚斯煤炭金属公司”，

" [sʌm; səm] " [ˌtrænzˌkɒntɪˈnent(ə)l] [ˈmemfɪs] [ænd; ənd] [el] [ˈpɑːsoʊ] " ( [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ) ,  
" some " Transcontinental Memphis and El Paso " ( of the United States ) ,  
" 一些 " 跨大陆 孟菲斯 和 埃尔 帕索 " ( 的 这 团结的 各州 ) ,  
[sʌm; səm] " - [sleɪt] [wɜːks] ,  
some " Caumart Slate Works ,  
一些 " - 石板 作品 ,  
一些“跨大陆孟菲斯和埃尔帕索”(美国)， 一些“考马特板岩厂”，

" [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ˈlðə(r)z] , [wɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] , [hæv; həv][nəʊ][ˈvæljuː] ,  
" and hundreds of others , which , for the general public , have no value ,  
" 和 数百 的 其他的 , 哪个 , 为了 这 一般的 民众 , 有 不 价值 ,  
以及其他数百种对普通大众而言毫无价值的商品。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld][ˈpeɪpə(r)] , [ðæt] [ɪz][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] .  
save that of old paper , that is from three to five cents a pound .  
节省 那 的 老的 纸 , 那 是 从 三 到 五 分 一个 磅 .  
把旧纸留着，每磅大概三到五美分。

[ænd; ənd] [jet] [ˈspekjəˌleɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [huː] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ðɪːz] [rægz] .  
And yet speculators are found who buy and sell these rags .  
和 然而 投机者 是 成立 WHO 买 和 卖 这些 破布 .  
然而，总有一些投机者买卖这些破烂玩意儿。

[ɪn][æn; ən][əbˈskjʊə(r)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊəs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˌpɒpjʊˈleɪʃ(ə)n]  
In an obscure corner of the bourse may be seen a miscellaneous population  
在 一个 朦胧 角落 的 这 交易所 可能 是 已见 一个 各种各样的 人口  
[ɒv; əv][əʊld][men] [wɪð] [ˈpɔɪntɪd] [bɜːdz] ,  
of old men with pointed beards ,  
的 老的 男人 和 尖 胡须 ,  
在交易所一个不起眼的角落里，可以看到一群留着尖胡子的老人。

[ænd; ənd] [əʊvəˈdrest] [jʌŋ] [men] , [huː] [diːl] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈseɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [θɪŋz]  
and overdressed young men , who deal in every thing salable , and other things  
和 穿得太正式了 年轻的 男人 , WHO 交易 在 每一个 事物 可售的 , 和 其他 事物  
[bɪˈsaɪdz] .  
besides .  
除了 .  
还有穿着华丽的年轻男子，他们贩卖各种能卖的东西，以及其他一些东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ˈfɒrən] [ˈmɜːrtənt] , [huː] [wɪl] [ˈbʃə(r)][juː; jʊ] [stɒks] [ɒv; əv] [ˈmɜːtʃəndaɪs] ,  
There are found foreign merchants , who will offer you stocks of merchandise ,  
那里 是 成立 外国的 商人 , WHO 将要 提供 你 股票 的 商品 ,  
[gʊdz] [frɒm; frəm] [ˈɔːk(ə)n] ,  
goods from auction ,  
商品 从 拍卖 ,  
你会发现一些外国商人，他们会向你提供库存商品、拍卖品等。

[gʊd] [kleɪmz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [æt; ət][lɑːst] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pˈɒkɪts] [æn; ən]  
good claims to recover , and who at last will take out of their pockets an  
好的 索赔 到 恢复 , 和 WHO 在 最后的 将要 拿 出去 的 他们的 口袋 一个  
[ˈɒprə] - [glɑːs] ,  
opera - glass ,  
歌剧 - 玻璃 ,  
那些有理有据可追的人，以及最终会从口袋里掏出歌剧望远镜的人，



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第23/30页

[ə; eɪ][dʒɪ'ni:və] [wɒtʃ] ( [ˈsmʌɡld] [ɪn] ) , [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt][heə(r)]  
a Geneva watch ( smuggled in ) , a revolver , or a bottle of patent hair  
一个 日内瓦 手表 ( 走私 在 ) , 一个 左轮手枪 , 或者 一个 瓶子 的 专利 头发  
- [rɪ'stɔ:rə(r)] .  
- restorer .  
- 修复器 .

一块日内瓦手表（走私入境）、一把左轮手枪或一瓶专利生发剂。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [tu;; tə] [wɪtʃ] [drɪft] [ðəʊz] [ʃer] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][wʌnz] [ɪ'fʊ:d] [tu;; tə]  
Such is the market to which drift those shares which were once issued to  
这样的 是 这 市场 到 哪个 漂移 那些 分享 哪个 是 一次 发布 到  
[ˌreprɪ'zent] [m'ɪliənz] ,  
represent millions ,  
代表 百万 ,

这就是那些曾经代表数百万美元发行的股票最终流向的市场。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌreprɪ'zent] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv]  
and which now represent nothing but a palpable proof of the audacity of  
和 哪个 现在 代表 没有什么 但 一个 可感知的 证明 的 这 大胆 的  
[ˈswɪndlə] ,  
swindlers ,  
骗子 ,

而如今，这些却成了骗子胆大妄为的铁证。

[ænd; ænd][ðə; ði] [krɪ'dju:ləti] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒ'u:ps] .  
and the credulity of their dupes .  
和 这 轻信 的 他们的 重复 .

以及他们受骗者的轻信。

[ænd; ænd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['baɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ʃer] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [gəʊ][ʌp][ɔ:(r)] [daʊn]  
And there are actually buyers for these shares , and they go up or down  
和 那里 是 实际上 买家 为了 这些 分享 , 和 他们 去 向上 或者 向下  
,  
.  
,

而且这些股票确实有买家，股价也会上涨或下跌。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)ri] [lɔ:z] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ænd][dɪ'mɑ:nd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]  
according to the ordinary laws of supply and demand ; for there is a  
根据 到 这 普通的 法律 的 供应 和 要求 ; 为了 那里 是 一个  
[dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,  
demand for them ,  
要求 为了 他们 ,

根据供求关系的通常规律；因为人们对它们有需求，

[ænd; ænd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ɒv; əv][em] . - ['bɪznəs] .  
and here comes in the usefulness of M . Latterman's business .  
和 这里 来 在 这 用处 的 M . - 商业 .

而这正是拉特曼先生的生意的用处所在。

[dʌz] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɪŋ] [hɪm'self] ['bæŋkrʌpt] ,  
Does a tradesman , on the eve of declaring himself bankrupt ,  
做 一个 零售商 , 在 这 前夕 的 声明 他自己 破产 ,  
一位商人，在即将宣布破产的前夕，会怎么做？

[wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɪz; ɪz] [kɹɛdɪtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæsɛts] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪk'sesɪv]  
**wish to defraud his creditors of a part of his assets , to conceal excessive**  
希望 到 骗取 他的 债权人 的 一个 部分 的 他的 资产 , 到 隐藏 过多的  
[ɪk'spensɪz] ,  
**expenses** ,  
开支 ,

意图欺骗债权人，侵吞部分资产，并隐瞒过高的开支。

[ɔː(r)] [ˈkʌvə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] [ɪm'bez(ə)lmənt] , [æt; ət] [wʌnz] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] - ,  
**or cover up some embezzlement , at once he goes to the Rue Joquelet ,**  
或者 覆盖 向上 一些 挪用公款 , 在 一次 他 去 到 这 后悔 - ,

或者为了掩盖某些挪用公款的行为，他立刻去了乔克莱街。

[ prəu'kjʊə ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] " [ˈkæntən(ə)] [ˈkredit] , "  
**procures a select assortment of " Cantonal Credit , "**  
采购 一个 选择 品种 的 " 州 信用 , "

采购精选的“州信贷”

" - [maɪnz] , " [ɔː(r)] " - [sɔːlt] [wɜːks] ,  
**" Rossdorif Mines , " or " Maumusson Salt Works ,**  
" - 矿山 , " 或者 " - 盐 作品 ,

“罗斯多里夫矿场”或“毛穆松盐场”，

" [ænd; ənd] [pʊts] [ðəm; ðəm] [ˈkeəfəli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] .  
**" and puts them carefully away in his safe .**  
" 和 放置 他们 小心 离开 在 他的 安全的 .

然后小心翼翼地把它们放进保险箱里。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ə'raɪvz] ,  
**And , when the receiver arrives ,**  
和 , 什么时候 这 接收者 到达 ,

当接收者到达时，

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈæsɛts] , " [hiː; hi] [sez] .  
**" There are my assets , " he says .**  
" 那里 是 我的 资产 , " 他 说道 .

“这些是我的资产，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ðeə(r)][sʌm; səm] ['twenti] , ['fɪfti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɒv; əv] [stɒks] ,  
**" I have there some twenty , fifty , or a hundred thousand francs of stocks ,**  
" 我 有 那里 一些 二十 , 五十 , 或者 一个 百 千 法郎 的 股票 ,

“我在那里有价值两万、五万或十万法郎的股票，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [faɪv] [fræŋks][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] .  
**the whole of which is not worth five francs to - day ; but it isn't my fault .**  
这 所有的 的 哪个 是 不是 值得 五 法郎 到 - 天 ; 但 它 不是 我的 过错 .

如今这些东西加起来都不值五法郎；但这并非我的错。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [sel] ,  
**I thought it a good investment ; and I didn't sell ,**  
我 想法 它 一个 好的 投资 ; 和 我 没有 卖 ,

我认为这是一笔不错的投资；所以我没有卖掉。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ə'ɡen] .  
**because I always thought the price would come up again .**  
因为 我 总是 想法 这 价格 会 来 向上 再次 .

因为我一直觉得价格还会再涨。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,  
**" And he gets his discharge ,**  
" 和 他 获得 他的 释放 ,

他获得了退伍许可。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:] [wɒd] ['ri:əli] [bi:; bi] [tu:; tə] ['kru:əl][tu:; tə] ['pʌni] [ə; eɪ][mæn][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; hæz]  
because it would really be too cruel to punish a man because he has  
因为 它 会 真的 是 也 残忍的 到 惩治 一个 男人 因为 他 有  
[meɪd] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn'vestmənts] .  
made unfortunate investments .  
制成 不幸 投资 .  
因为仅仅因为一个人投资失败就惩罚他，这实在太残忍了。

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,  
Better than any one ,  
更好的 比 任何 一 ,  
比任何人都好，

[em] . [lætə'mæn] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] ['vælju:ləs] [sɪ'kjʊərətɪz]  
M . Latterman knows for what purpose are purchased the valueless securities  
M . 拉特曼 知道 为了 什么 目的 是 购买 这 无价值 证券  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [selz] ;  
which he sells ;  
哪个 他 出售 ;  
拉特曼先生知道人们购买他所出售的这些毫无价值的证券的目的是什么；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['æktʃuəli] [əd'vaɪzɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [wɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['prefrəns] ,  
and he actually advises his customers which to take in preference ,  
和 他 实际上 建议 他的 顾客 哪个 到 拿 在 偏爱 ,  
他还会建议顾客优先选择哪一款。

[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɜ:tʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪʃu:] [meɪ] [ə'piə(r)] [mɔ:(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] ,  
in order that their purchase at the time of their issue may appear more natural ,  
在 命令 那 他们的 购买 在 这 时间 的 他们的 问题 可能 出现 更多的 自然的 ,  
为了使他们在发行时的购买行为显得更加自然，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['laɪkli] .  
and more likely .  
和 更多的 可能 .  
而且更有可能。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['ɒnɪst] [mæn] ,  
Nevertheless , he claims to be a perfectly honest man ,  
尽管如此 , 他 索赔 到 是 一个 完美 诚实的 男人 ,  
然而，他却声称自己是个绝对诚实的人。

[ænd; ənd] [ di'kleə ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'swɪndl ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]  
and declares that he is no more responsible for the swindles that are  
和 声明 那 他 是 不 更多的 负责的 为了 这 骗局 那 是  
[kə'mɪtɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒks] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ɡʌnsmɪθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜ:də(r)]  
committed by means of his stocks than a gunsmith for a murder  
坚定的 经过 方法 的 他的 股票 比 一个 枪匠 为了 一个 谋杀  
[kə'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz][səʊld] .  
committed with a gun that he has sold .  
坚定的 和 一个 枪 那 他 有 卖 .

他宣称，对于通过他的股票实施的诈骗行为，他不承担任何责任，就像枪匠对于用他出售的枪支犯下的谋杀案不承担任何责任一样。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mju:tʃʊəl] ['kredit] ,  
" But he will surely be able to tell us all about the Mutual Credit ,  
" 但 他 将要 一定 是 有能力的 到 告诉 我们 全部 关于 这 相互的 信用 ,  
但他肯定能告诉我们关于互助信贷的一切，

" [rɪ'pi:tɪd] ['mæksəns][tu:; tə][em] . [di:] - .  
" repeated Maxence to M . de Traggers .  
" 重复 马克斯 到 M . 德 - .  
“马克桑斯对德·特拉格斯先生重复道。”

[fɔ:(r)] [ə'kla:k] [strʌk] [wen] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - .  
**Four o'clock struck when the carriage stopped in the Rue Joquelet** .  
四 点钟 击 什么时候 这 运输 停止 在 这 后悔 - .

四点整，马车停在了若克莱街。

[ðə; ði] [bʊəs] [hæd; həd][dʒʌst] [kləʊzd] ; [ænd; ənd][ə; ei] [fju:] [gru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**The bourse had just closed ; and a few groups were still standing in the**  
这 交易所 有 只是 关闭 ; 和 一个 很少 团体 是 仍然 常设 在 这  
[skweə(r)] ,  
**square** ,  
正方形 ,

交易所刚刚关闭；广场上还有几拨人站着。

[ɔ:(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .  
**or along the railings** .  
或者 沿着 这 栏杆 .

或者沿着栏杆。

" [ai] [həʊp] [wi:: wi][æɪ; fəɪ][faɪnd] [ðɪs] [lætɜːmən] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] ['mæksəns] .  
**" I hope we shall find this Latterman at home , " said Maxence** .  
" 我 希望 我们 将 寻找 这 拉特曼 在 家 , " 说 马克斯 .

“我希望我们能在家里找到这位拉特曼，”马克桑斯说道。

[ðei] ['sta:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ( [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] [bɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] [ðæt] [ðɪs] ['wɜ:ðɪ]  
**They started up the stairs ( for it is up on the second floor that this worthy**  
他们 开始 向上 这 楼梯 ( 为了 它 是 向上 在 这 第二 地面 那 这 值得  
[ˈbɒpəreɪtə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɑ:.fɪsɪz] ) ;  
**operator has his offices** ) ;  
操作员 有 他的 办公室 ) ;

他们开始上楼（因为这位值得尊敬的经营者的办公室就在二楼）；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪn'kwaɪə] ,  
**and , having inquired** ,  
和 , 拥有 询问 ,

经过询问，

" [em] . [lætɜːmən] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; ei] ['kʌstəmə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ə; ei] [kla:k] .  
**" M . Latterman is engaged with a customer , " answered a clerk** .  
" M . 拉特曼 是 已订婚的 和 一个 顾客 , " 回答 一个 职员 .

“拉特曼先生正在接待顾客，”一名店员回答道。

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wert] .  
**" Please sit down and wait** .  
" 请 坐 向下 和 等待 .

请坐下稍等。

" [em] . - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['kævənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .  
**" M . Latterman's office was like all other caverns of the same kind** .  
" M . - 办公室 曾是 喜欢 全部 其他 洞穴 的 这 相同的 种类 .

“拉特曼先生的办公室就像其他所有同类洞穴一样。

[ə; ei] ['veri] ['nærəʊ] [speɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vɪd] [tu:: tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] , [br'hænd][ə; ei]  
**A very narrow space was reserved to the public ; and all around , behind a**  
一个 非常 狭窄的 空间 曾是 预订的 到 这 民众 ; 和 全部 大约 , 在后面 一个  
['hevi] ['waɪə(r)] [skri:n] ,  
**heavy wire screen** ,  
重的 金属丝 屏幕 ,

仅划出了一小块公共空间；四周都被厚重的铁丝网围了起来。

[ðə; ði] [kla:ks] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['bɪzi] [wɪð] ['fɪgəz] , [ɔ:(r)] ['hændlɪŋ] [k'u:pɒnz] .  
**the clerks could be seen busy with figures , or handling coupons** .  
这 职员 可以 是 已见 忙碌的 和 数据 , 或者 处理 优惠券 .

可以看到店员们忙着处理数字或优惠券。

[ɒn][ðə; ði][raɪt] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ][smɔːl][ˈwɪndəʊ] , [əˈpraɪd][ðə; ði][wɜːd] , " [kæʃɪə(r)] .  
**On the right , over a small window , appeared the word , " CASHIER .**  
在 这 正确的 , 超过 一个 小的 窗户 , 出现 这 单词 , " 出纳员 .

右侧一个小窗口上方出现了“收银员”字样。

" [ə; eɪ][smɔːl][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][left][led][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] .  
**" A small door on the left led to the private office .**  
" 一个 小的 门 在 这 左边 引领 到 这 私人的 办公室 .

左侧有一扇小门通往私人办公室。

[em] . [diː] - [ænd; ənd][ˈmæksəns][hæd; həd] [ˈpeɪʃntli] [ˈteɪkən][ə; eɪ][siːt] [ɒn][ə; eɪ][hɑːd] [ˈleðə(r)]  
**M . de Tregars and Maxence had patiently taken a seat on a hard leather**  
M . 德 - 和 马克斯 有 耐心 已采取 一个 座位 在 一个 难的 皮革  
[bentʃ] ,  
**bench ,**  
长椅 ,

特雷加先生和马克桑斯耐心地在一张硬皮长凳上坐了下来。

[wʌns][red] ; [ænd; ənd][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .  
**once red ; and they were listening and looking on .**  
一次 红色的 ; 和 他们 是 聆听 和 寻找 在 .

曾经是红色的；他们一边听一边看。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)] [æniˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði][pleɪs] .  
**There was considerable animation about the place .**  
那里 曾是 大量 动画片 关于 这 地方 .

那里热闹非凡。

[ˈevri][fjuː] [ˈmɪnɪts] , [wel] - [drest] [jʌŋ] [men] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]  
**Every few minutes , well - dressed young men came in with a hurried and important**  
每一个 很少 分钟 , 出色地 - 穿着 年轻的 男人 来了 在 和 一个 慌忙 和 重要的  
[lʊk] ,  
**look ,**  
看 ,

每隔几分钟，就会有衣着考究的年轻男子匆匆走进来，神情匆忙而重要。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ][ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] ,  
**and , taking out of their pocket a memorandum - book ,**  
和 , 采取 出去 的 他们的 口袋 一个 备忘录 - 书 ,

然后，他们从口袋里掏出一本记事本，

[ðeɪ][wʊd] [spiːk] [ə; eɪ][fjuː] [ˈsentənsɪz] [ɒv; əv][ðæt][prɪˈkjuːliə(r)][ˈdaɪəlekt] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [ˈfɪgəz] ,  
**they would speak a few sentences of that peculiar dialect , bristling with figures ,**  
他们 会 说话 一个 很少 句子 的 那 奇特 方言 , 竖起的 和 数据 ,

他们会用那种独特的方言说几句话，里面充满了数字。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊəs] .  
**which is the language of the bourse .**  
哪个 是 这 语言 的 这 交易所 .

这是证券交易所的通用语言。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌfɪftiːn] [ɔː(r)] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,  
**At the end of fifteen or twenty minutes ,**  
在 这 结尾 的 十五 或者 二十 分钟 ,

十五到二十分钟后，

" [wɪl] [em] . [lætɜːmən] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] ? " [ɪnˈkwaɪə] [em] . [diː] - .  
**" Will M . Latterman be engaged much longer ? " inquired M . de Traggers .**  
" 将要 M . 拉特曼 是 已订婚的 很多 更长 ? " 询问 M . 德 - .

“拉特曼先生还会继续工作很久吗？”德·特拉格斯先生问道。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [klaːk] .

" I do not know , " replied a clerk .  
" 我 做 不是 知道 , " 回复 一个 职员 :

“我不知道,”一名职员回答道。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [ˈəʊpənd] ,

At that very moment , the little door on the left opened ,  
在 那 非常 片刻 , 这 小的 门 在 这 左边 打开 ,  
就在这时, 左边的小门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌstəmə(r)] [keɪm] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [dɪˈteɪnd] [em] . [lætɜːmən] [səʊ] [lɒŋ] .

and the customer came out who had detained M . Latterman so long .  
和 这 顾客 来了 出去 WHO 有 被拘留 M : 拉特曼 所以 长的 :  
那位耽误了拉特曼先生这么久的顾客出来了。

[ðɪs] [ˈkʌstəmə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈlðə(r)][ðæn; ðən][em] . - .

This customer was no other than M . Costeclar .  
这 顾客 曾是 不 其他 比 M : - :  
这位顾客不是别人, 正是 M. Costeclar。

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [em] . [diː] - [ænd; ənd][ˈmæksəns] , [huː] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Noticing M . de Traggers and Maxence , who had risen at the noise of the door ,  
注意到 M . 德 - 和 马克斯 , WHO 有 升起 在 这 噪音 的 这 门 ,  
注意到特拉格斯先生和马克桑斯因为听到开门声而起身,

[hiː; hi] [əˈpraɪd] [məʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [səˈpraɪzd] .

he appeared most disagreeably surprised .  
他 出现 最多 令人不快地 惊讶 :  
他看起来非常惊讶, 语气中带着明显的不悦。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [tɜːnd] [ˈslaitli] [peɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈbækwədʒ] ,

He even turned slightly pale , and took a step backwards ,  
他 甚至 转向 轻微地 苍白 , 和 采取 一个 步 向后 ,  
他脸色甚至有些苍白, 后退了一步。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [prɪˈsɪpɪtətli] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ;

as if intending to return precipitately into the room that he was leaving ;  
作为 如果 意图 到 返回 突然地 进入 这 房间 那 他 曾是 离开 ;  
仿佛打算匆匆返回他刚刚离开的房间;

[fɔː(r); fə(r)][em] . - [ˈɒfɪs] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈlðə(r)] [lɑːdʒ] [ˈɒpəreɪtə(r)s] , [hæd; həd] [ˈsevrəl]

for M . Latterman's office , like that of all other large operators , had several doors ,  
为了 M : - 办公室 , 喜欢 那 的 全部 其他 大的 运营商 , 有 一些 门 ,  
拉特曼先生的办公室, 和其他所有大型运营商的办公室一样, 有好几扇门。

[wɪˈðaʊt] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [liːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːt] .

without counting the one that leads to the police - court .  
没有 计数 这 一 那 线索 到 这 警察 - 法庭 :  
还不包括导致被送上警察局的那条路。

[bʌt; bət][em] . [diː] - [geɪv] [hɪm][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [rɪˈtriːt] .

But M . de Traggers gave him no time to effect this retreat .  
但 M . 德 - 给予 他 不 时间 到 影响 这 撤退 :  
但德·特拉格斯先生没有给他时间进行这次撤退。



[ˈstepɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːwəd] ,  
**Stepping suddenly forward** ,  
步进 突然 向前 ,

突然向前迈了一步，

" [wel] ？ " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈθretnɪŋ] .  
" **Well ？ " he asked him in a tone that was almost threatening** .  
" 出色地 ？ " 他 问 他 在 一个 语气 那 曾是 几乎 威胁 .  
“怎么样？”他用近乎威胁的语气问道。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [faɪ'nænsiə(r)] [hæd; həd] [ˌkɒndrɪ'sendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [ˈrɪvɪtɪd]  
**The brilliant financier had condescended to take off his hat , usually riveted**  
这 杰出的 金融家 有 居高临下的 到 拿 离开 他的 帽子 , 通常 铆接  
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**upon his head** ,  
之上 他的 头 ,

这位才华横溢的金融家纡尊降贵地摘下了通常戴在头上的帽子。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪv] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ,  
**and , with the smile of a knave caught in the act** ,  
和 , 和 这 微笑 的 一个 恶棍 捕捉 在 这 行为 ,  
脸上带着被当场抓获的恶棍般的笑容，

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [mɪt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] - ['mɑːkwɪs] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I did not expect to meet you here , my lord - marquis , " he said** .  
" 我 做过 不是 预计 到 见面 你 这里 , 我的 主 - 侯爵 , " 他 说 .  
“我没想到会在这里见到您，侯爵大人，”他说。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [ɒv; əv] " ['mɑːkwɪs] , " ['evrɪbɒdi] [lʊkt] [ʌp] .  
**At the title of " marquis , " everybody looked up** .  
在 这 标题 的 " 侯爵 , " 大家 看起来 向上 .  
听到“侯爵”这个头衔，所有人都抬起头来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [em] . [diː] - .  
" **I believe you , indeed , " said M . de Traggers** .  
" 我 相信 你 , 的确 , " 说 M . 德 - .  
“我确实相信你，”德·特拉格斯先生说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ˈprəʊgres, 'prɔː-, prəu'gres ] ？ "   
" **But what I want to know is , how is the matter progressing ？ " "**   
" 但 什么 我 想 到 知道 是 , 如何 是 这 事情 进展 ？ "   
“但我更想知道的是，这件事进展如何？”

" [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [ˈθɪkənɪŋ] .  
" **The plot is thickening** .  
" 这 阴谋 是 增稠 .

剧情越来越复杂了。

[ˈdʒʌstɪs] [ɪz] [ˈæktɪŋ] .  
**Justice is acting** .  
正义 是 表演 .

正义正在行动。

" [ɪn'diːd] ！ "   
" **Indeed ！ "**   
" 的确 ！ "

“的确！ ”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] .  
" **It is a fact** .  
" 它 是 一个 事实 .

这是事实。

[dʒu:lz] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ]  
**Jules Jottras , of the house of Jottras and Brother , was arrested this morning**  
朱尔斯 - , 的 这 房子 的 - 和 兄弟 , 曾是 被捕 这 早晨  
,  
:  
,

Jottras and Brother 公司的 Jules Jottras 今天早上被捕了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] . "  
**just as he arrived at the bourse . "**  
只是 作为 他 到达的 在 这 交易所 . "

他刚抵达交易所。

" [waɪ] ? "  
" **Why ? "**  
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aɪ 'ti:] [ si:m ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv] - ;  
" **Because , it seems , he was an accomplice of Favoral ;**  
" 因为 , 它 似乎 , 他 曾是 一个 同案犯 的 - ;

“因为他似乎是法沃拉尔的同谋；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [səʊld][ðə; ði] [bɒndz] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] ['kredit] .  
**and it was he who sold the bonds stolen from the Mutual Credit .**  
和 它 曾是 他 WHO 卖 这 债券 被盗 从 这 相互的 信用 .

是他卖掉了从互助信贷公司偷来的债券。

" [ˈmæksəns][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [neɪm] [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ]  
" **Maxence had started at the mention of his father's name but , with a**  
" 马克斯 有 开始 在 这 提到 的 他的 父亲的 姓名 但 , 和 一个  
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlɑ:ns] ,  
**significant glance ,**  
重要的 瞥一眼 ,

“马克桑斯听到父亲的名字时吓了一跳，但他意味深长地看了一眼，

[em] . [di:] - [bɪd][hɪm] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk] [təʊn] ,  
**M . de Traggers bid him remain silent , and , in a sarcastic tone ,**  
M . 德 - 出价 他 保持 沉默的 , 和 , 在 一个 讽刺的 语气 ,

德·特拉格斯先生命令他保持沉默，并用讽刺的语气说道：

" [ˈfeɪməs] ['kæptʃə(r)] !  
" **Famous capture !**  
" 著名的 捕获 !

“著名抓捕！ ”

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .  
" **he murmured .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pru:vz] [ðə; ði][klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] . "  
" **And which proves the clear - sightedness of justice . "**  
" 和 哪个 证明 这 清除 - 视力 的 正义 . "

“这证明了正义的远见卓识。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɔ:l] , " [rɪ'zju:md] [em] . - .  
" **But this is not all , " resumed M . Costeclar .**  
" 但 这 是 不是 全部 , " 恢复 M . - .

“但这还不是全部，”科斯特克拉尔先生继续说道。

" [seɪnt] [ˈpævɪn] , [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [faɪˈnæns(ə)l] [ˈpaɪlət] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]  
" **Saint Pavin , the editor of The Financial Pilot , ' you know , is thought to be**  
" 圣 铺路石 , 这 编辑 的 - 这 金融的 飞行员 , - 你 知道 , 是 想法 到 是  
[ˈsɪəriəsli] [ˈkɒmprəmaɪzd] .  
**seriously compromised** .  
严重地 受损 .

“你知道，《金融飞行员》杂志的编辑圣帕文被认为受到了严重的胁迫。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈruːmə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaːkɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] [aɪðə(r)]  
**There was a rumor , at the close of the market , that a warrant either**  
那里 曾是 一个 谣言 , 在 这 关闭 的 这 市场 , 那 一个 保证 任何一个  
[hæd; həd] [biːn] ,  
**had been** ,  
有 到过 ,

收盘时有传言称，某份认股权证要么已被.....

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˈfjuːd] [əˈɡenst] [hɪm] . "  
**or was about to be , issued against him . "**  
或者 曾是 关于 到 是 , 发布 反对 他 . "

或者即将对他发出指控。”

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈbærən] [diː] [ˈθɑːləɹ] ?  
" **And the Baron de Thaller ?**  
" 和 这 男爵 德 塔勒 ?

“那么，德·塔勒男爵呢？ ”

" [ðə; ði] [emˈplɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ədˈmaɪərɪŋ] [em] . - [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ]  
" **The employes of the office could not help admiring M . Costeclar's extraordinary**  
" 这 员工 的 这 办公室 可以 不是 帮助 钦佩 M . - 非凡的  
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] .  
**amount of patience** .  
数量 的 耐心 .

“办公室的员工们不禁对科斯特克拉先生非凡的耐心感到钦佩。

" [ðə; ði] [ˈbærən] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊəs] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,  
" **The baron , " he replied , " made his appearance at the bourse this afternoon ,**  
" 这 男爵 , " 他 回复 , " 制成 他的 外貌 在 这 交易所 这 下午 ,  
"男爵,"他回答说,“今天下午出现在了交易所。”

[ænd; ænd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [əʊˈveɪʃn] . . "  
**and was the object of a veritable ovation** . . "  
和 曾是 这 目的 的 一个 真正的 排卵 . . "

他赢得了全场热烈的掌声。

" [ðæt] [ɪz] [ˈædmərəb(ə)l] !  
" **That is admirable !**  
" 那 是 令人钦佩的 !

“这真是令人钦佩！ ”

[ænd; ænd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "  
**And what did he say ? "**  
和 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [rɪˈpeəd] . "  
" **That the damage was already repaired** . "  
" 那 这 损害 曾是 已经 已修复 . "

“损坏已经修复了。”

" [ðen] [ðə; ði] [fəɹ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ədˈvɑːnst] . "  
" **Then the shares of the Mutual Credit must have advanced** . "  
" 然后 这 分享 的 这 相互的 信用 必须 有 先进的 . "

“那么，互助信贷公司的股票肯定上涨了。”

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [nɒt] .  
" **Unfortunately** , **not** :  
" 很遗憾 , 不是 :

“很遗憾，并非如此。”

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][gəʊ] [ə'boʊv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [fræŋks] . "  
**They did not go above one hundred and ten francs** . "  
他们 做过 不是 去 多于 一 百 和 十 法郎 . "  
他们出价不超过一百一十法郎。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðæt] ? "  
" **Were you not astonished at that ?** "  
" 是 你 不是 惊讶 在 那 ? "  
你当时不觉得很惊讶吗？

" [nɒt] [mʌtʃ] , [br'kæz; br'kɒz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [mæn] , [ai][eɪ 'em] ;  
" **Not much** , **because** , **you see** , **I am a business man** , **I am** ;  
" 不是 很多 , 因为 , 你 看 , 我 是 一个 商业 - 男人 , 我 是 ;  
“不多，因为，你知道，我是一个商人，我是；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['prɪti] [wel] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:k] .  
**and I know pretty well how things work** .  
和 我 知道 漂亮的 出色地 如何 事物 工作 .  
而且我很清楚事情的运作方式。

[wen] [ðeɪ] [left][em] . [di:] ['θɑ:lər] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['stɒk,həʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit]  
**When they left M . de Thaller this morning , the stockholders of the Mutual Credit**  
什么时候 他们 左边 M . 德 塔勒 这 早晨 , 这 股东 的 这 相互的 信用  
[hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ;  
**had a meeting** ;  
有 一个 会议 ;  
今天早上他们离开德塔勒先生时， 互助信贷公司的股东们召开了一次会议；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pledʒd] [ðəm'selvz] , [ə'pɒn] ['bɒnə(r)] , [nɒt][tu:; tə] [sel] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [breɪk]  
**and they pledged themselves , upon honor , not to sell , so as not to break**  
和 他们 承诺 他们自己 , 之上 荣誉 , 不是 到 卖 , 所以 作为 不是 到 休息  
[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .  
**the market** .  
这 市场 .  
他们以荣誉起誓，绝不出售，以免扰乱市场。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] , [i:tʃ] [wʌn] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,  
**As soon as they had separated , each one said to himself ,**  
作为 很快 作为 他们 有 分开 , 每个 一 说 到 他自己 ,  
他们一分开，各自对自己说：

- [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] [stɒk] , [laɪk] [fu:lz] , [ai][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]  
**' Since the others are going to keep their stock , like fools , I am going to**  
- 自从 这 其他的 是 去 到 保持 他们的 库存 , 喜欢 傻瓜 , 我 是 去 到  
[sel] [maɪn] . -  
**sell mine** . '  
卖 矿 . -  
“既然其他人像傻瓜一样要继续持有他们的股票，那我也要把我的股票卖掉。”

[naʊ] , [æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [ɜ:(r)][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [hu:] ['ɑ:gju:d] [ðə; ði] [seɪm]  
**Now , as there were three or four hundred of them who argued the same**  
现在 , 作为 那里 是 三 或者 四 百 的 他们 WHO 争论 这 相同的  
[wei] ,  
**way** ,  
方式 ,  
现在，有三四百人持同样的观点，

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [fɜr] .  
the market was flooded with shares .  
这 市场 曾是 被淹 和 分享 .

市场上充斥着大量股票。

" ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [faɪ'nænsiə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,  
" Looking the brilliant financier straight in the eyes ,  
" 寻找 这 杰出的 金融家 直的 在 这 眼睛 ,

“直视这位才华横溢的金融家的眼睛，

" [ænd; ənd] [jɔ:'self] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [em] . [di:] - .  
" And yourself ? " interrupted M . de Traggers .  
" 和 你自己 ? " 中断 M . 德 - .

“那你呢？”德·特拉格斯先生打断道。

" [aɪ] ! " ['stæmə] [em] . - , [səʊ] ['vɪzəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [kla:ks] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]  
" I ! " stammered M . Costeclar , so visibly agitated , that the clerks could not help  
" 我 ! " 结结巴巴 M . - , 所以 明显地 激动 , 那 这 职员 可以 不是 帮助  
['la:frɪŋ] .  
laughing .  
笑 .

“我！”科斯特克拉先生结结巴巴地说，他明显非常激动，以至于店员们忍不住笑了起来。

" [jes] . [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ðæn; ðən]  
" Yes . I wish to know if you have been more faithful to your word than  
" 是的 . 我 希望 到 知道 如果 你 有 到过 更多的 忠实 到 你的 单词 比

[ðə; ði] ['stɒk,həʊldəz] [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] ,  
the stockholders of whom you are speaking ,  
这 股东 的 谁 你 是 请讲 ,

“是的。我想知道，你是否比你所谈论的那些股东更信守承诺。”

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ə'gri:d] . "   
and whether you have done as we had agreed . "   
和 无论 你 有 完毕 作为 我们 有 同意 . "

以及你是否按照我们约定的方式做了。

" ['sɜ:t(ə)nli] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:][hɪə(r)]  
" Certainly ; and , if you find me here  
" 当然 ; 和 , 如果 你 寻找 我 这里

当然；而且，如果你在这里找到我的话

" [bʌt; bət][em] . [di:] - , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['əʊldə(r)] , [stɒpt] [hɪm] [ʃɔ:t]  
" But M . de Traggers , placing his own hand over his shoulder , stopped him short  
" 但 M . 德 - , 放置 他的 自己的 手 超过 他的 肩膀 , 停止 他 短的  
.  
.  
.

“但是，德·特拉格斯先生把手搭在他的肩膀上，阻止了他。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , " [hi:; hi] ['ʌtə] ;  
" I think I know what brought you here , " he uttered ;  
" 我 思考 我 知道 什么 带来 你 这里 , " 他 说出 ;

“我想我知道你来这里的原因了，”他说道；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv] [æsə'teɪnd] . "  
" and in a few moments I shall have ascertained . "  
" 和 在 一个 很少 时刻 我 将 有 已确定 . "

“稍等片刻，我便会查明。”

" [aɪ][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] . "  
" I swear to you . "  
" 我 发誓 到 你 . "

“我向你发誓。”

" [dʊʊnt][sweə(r)] .  
" Don't swear .  
" 不 发誓 .

不要说脏话。

[ɪf][aɪ][eɪ'ɛm][mɪ'steɪkən] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
If I am mistaken , so much the better for you .  
如果 我 是 错误 , 所以 很多 这 更好的 为了 你 .

如果我弄错了, 那对你来说就更好了。

[ɪf][aɪ][eɪ'ɛm][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,  
If I am not mistaken ,  
如果 我 是 不是 错误 ,

如果我没记错的话,

[aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][traɪ] ['eni] [[ɑːp] [geɪm] [ɒn][em'ɪː] ,  
I'll prove to you that it is dangerous to try any sharp game on me ,  
患病的 证明 到 你 那 它 是 危险的 到 尝试 任何 锋利的 游戏 在 我 ,  
我会让你明白, 对我耍任何花招都是危险的。

[ðəʊ] [aɪ][eɪ'ɛm][nɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [mæn] .  
though I am not a business - man .  
尽管 我 是 不是 一个 商业 - 男人 .

虽然我不是商人。

" ['miːntaɪm] [em] . [lætə'mən] , ['siːɪŋ] [nəʊ]['kʌstəmə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" Meantime M . Latterman , seeing no customer coming to take the place of the  
" 与此同时 M . 拉特曼 , 看到 不 顾客 未来 到 拿 这 地方 的 这  
[wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [left] ,  
one who had left ,  
— WHO 有 左边 ,

“与此同时, 拉特曼先生见没有顾客来填补离开的那位顾客的空缺,

[br'keɪm] [ɪm'peɪ(ə)nt][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ænd] [ə'prɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]  
became impatient at last , and appeared upon the threshold of his private  
成为 不耐烦 在 最后的 , 和 出现 之上 这 临界点 的 他的 私人的  
[ˈɒfɪs] .  
office .  
办公室 .

他终于等来了不耐烦, 出现在自己的私人办公室门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [stɪl] [jʌŋ] , [smɔːl] , [θɪk] - [set] , [ænd; ænd][ˈvʌlgə(r)] .  
He was a man still young , small , thick - set , and vulgar .  
他 曾是 一个 男人 仍然 年轻的 , 小的 , 厚的 - 放 , 和 庸俗 .

他当时还很年轻, 身材矮小, 体格粗壮, 举止粗俗。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æbdəmə'n] ,  
At the first glance , nothing of him could be seen but his abdomen ,  
在 这 第一的 瞥一眼 , 没有什么 的 他 可以 是 已见 但 他的 腹部 ,  
乍一看, 除了腹部, 他身上什么也看不见。

- [ə; eɪ][bɪg] , [greɪt] , [ænd; ænd] ['pɒndərəs] ['æbdəmə'n] , [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ænd]  
- a big , great , and ponderous abdomen , seat of his thoughts , and  
- 一个 大的 , 伟大的 , 和 沉重的 腹部 , 座位 的 他的 想法 , 和  
['tæbənækl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æspə'reɪʃənz] ,  
tabernacle of his aspirations ,  
圣幕 的 他的 抱负 ,  
——一个巨大、庞大、沉重的腹部, 是他思想的所在, 也是他抱负的居所。

[əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['dæŋɡld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gəʊld] [tʃeɪn] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['trɪŋkɪts] .  
over which dangled a double gold chain , loaded with trinkets .  
超过 哪个 悬挂着 一个 双倍的 金子 链 , 已加载 和 小饰品 .

上面垂着一条缀满小饰品的双股金链。

[ə'blʌv] [æn; ən][,æpə'plektɪk] [nek] , [red] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:kɪ] - [kɒk] , [stʊd] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)]  
**Above an apoplectic neck , red as that of a turkey - cock , stood his little**  
多于 一个 中风 脖子 , 红色的 作为 那 的 一个 火鸡 - 公鸡 ; 站立 他的 小的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,

他的小脑袋从通红得像火鸡脖子一样的脖子上伸了出来。

[ˈkʌvəd] [wɪð] [kɔ:s] [red] [heə(r)] , [kʌt] [ˈveri] [ʃɔ:t] .  
**covered with coarse red hair , cut very short .**  
涵盖 和 粗 红色的 头发 , 切 非常 短的 .

全身覆盖着粗糙的红色毛发, 剪得很短。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['hevi] [bɪəd] , [trɪmd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] .  
**He wore a heavy beard , trimmed in the form of a fan .**  
他 穿着 一个 重的 胡须 , 修剪过的 在 这 形式 的 一个 扇子 .

他留着浓密的胡须, 修剪成扇形。

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] , [fʊl] - [mu:n] [feɪs] [wɒz; wəz][drɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tu:] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]  
**His large , full - moon face was divided in two by a nose as flat as a**  
他的 大的 , 满的 - 月亮 脸 曾是 分割 在 二 经过 一个 鼻子 作为 平坦的 作为 一个

**Kalmuck's ,**  
卡尔穆克人的

他那张硕大的满月脸被一个扁平得像卡尔穆克人的鼻子一分为二。

[ænd; ənd] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [tu:] [smɔ:l] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ðə; ði][məʊst] ['θʌrə]  
**and illuminated by two small eyes , in which could be read the most thorough**  
和 照明 经过 二 小的 眼睛 , 在 哪个 可以 是 读 这 最多 彻底

[dju:'plɪsəti] .  
**duplicity .**  
表里不一 .

两只小眼睛里透着一丝狡黠, 从中可以读出最彻底的虚伪。

['si:ɪŋ] [em] . [di:] - [ænd; ənd][em] . - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,  
**Seeing M . de Traggers and M . Costeclar engaged in conversation ,**  
看到 M . 德 - 和 M . - 已订婚的 在 对话 ,

看到德·特拉格斯先生和科斯特克拉尔先生正在交谈,

" [waɪ] ! [ju:; jʊ] [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ? " [hi:; hi] [sed] .  
**" Why ! you know each other ? " he said .**  
" 为什么 ! 你 知道 每个 其他 ? " 他 说 .

“怎么! 你们认识?”他问道。

[em] . [di:] - [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [step] ,  
**M . de Traggers advanced a step ,**  
M . 德 - 先进的 一个 步 ,

德·特拉格斯先生向前迈了一步,

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][i:v(ə)n] - [ɪntɪmət] [frendz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" We are even - intimate friends , " he replied .**  
" 我们 是 甚至 - 亲密的 朋友们 , " 他 回复 .

“我们甚至是非常亲密的朋友,”他回答说。

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈlʌki] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] .  
**" And it is very lucky that we should have met .**  
" 和 它 是 非常 幸运的 那 我们 应该 有 遇见 .

“我们能够相遇真是太幸运了。”

[aɪ][,eɪ 'em] [brɔ:t] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmætə(r)][æz; əz][ˈaʊə(r)][dɪə(r)] - ;  
**I am brought here by the same matter as our dear Costeclar ;**  
我 是 带来 这里 经过 这 相同的 事情 作为 我们的 亲爱的 - ;

我和我们亲爱的科斯特克拉一样, 都是因为同样的事情来到这里;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪk'splɛnɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [tu:] ['heɪsti] ,  
**and I was just explaining to him that he has been too hasty ,**  
和 我 曾是 只是 解释 到 他 那 他 有 到过 也 仓促 ,  
我当时只是在向他解释, 他太草率了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə][weɪt] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [deɪz] [lɒŋgə(r)] . "  
**and that it would be best to wait three or four days longer . "**  
和 那 它 会 是 最好的 到 等待 三 或者 四 天 更长 . "  
最好再等三四天。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [faɪ'nænsiə(r)] .  
**" That's just what I told him , " echoed the honorable financier .**  
" 那就是 只是 什么 我 讲述 他 , " 回声 这 光荣的 金融家 .  
“我就是这么跟他说的,”这位正直的金融家附和道。

[ˈmæksəns] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , - [ðæt] [em] . [di:] - [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [em] .  
**Maxence understood only one thing , - that M . de Tregars had penetrated M .**  
马克斯 理解 仅有的 一 事物 , - 那 M . 德 - 有 渗透 M .  
- [di'zainz] ;  
**Costeclar's designs ;**  
- 设计 ;  
马克桑斯只明白一件事, 那就是特雷加斯先生识破了科斯特克拉尔先生的计划;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,  
**and he could not sufficiently admire his presence of mind ,**  
和 他 可以 不是 足够 钦佩 他的 在场 的 头脑 ,  
他对他临危不惧的赞赏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['grɑ:spɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɒpə'tju:nəti] .  
**and his skill in grasping an unexpected opportunity .**  
和 他的 技能 在 抓握 一个 意外 机会 .  
以及他把握意外机遇的能力。

" ['fɔ:ʃənətli] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [jet] , " ['ædɪd] [em] . [lætɜːmən] .  
**" Fortunately there is nothing done yet , " added M . Latterman .**  
" 幸运的是 那里 是 没有什么 完毕 然而 , " 额外 M . 拉特曼 .  
“幸运的是, 目前还没有任何行动,”拉特曼先生补充道。

" [ænd; ənd][ai 'ti:][ɪz] [jet] [taɪm] [tu:; tə][ɔ:ltə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [ə'gri:d] [ɒn] , " [sed] [em] . [di:]  
**" And it is yet time to alter what has been agreed on , " said M . de**  
" 和 它 是 然而 时间 到 改变 什么 有 到过 同意 在 , " 说 M . 德  
-  
**Traggers .**  
- .

“现在是时候改变已经达成的协议了,”德·特拉格斯先生说道。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] - ,  
**And , addressing himself to Costeclar ,**  
和 , 解决 他自己 到 - ,  
然后, 他转向科斯特克拉尔说道:

" [kʌm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wi:l; wil] [fɪks] [θɪŋz] [wɪð] [em] . [lætɜːmən] .  
**" Come , " he added , " we'll fix things with M . Latterman .**  
" 来 , " 他 额外 , " 出色地 使固定 事物 和 M . 拉特曼 .  
“来吧,”他补充道, “我们会和拉特曼先生解决问题。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hu:] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒɪlz] ,  
**" But the other , who remembered the scene in the Rue St . Gilles ,**  
" 但 这 其他 , who 记得 这 场景 在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 ,  
但另一位, 他还记得圣吉尔街的那番情景,



[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][hiz; iz] [əʊn] ['ri:z(ə)nz] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'la:md] , [wɒd] ['su:nə(r)][hæv; həv] [dʒʌmpt]  
**and who had his own reasons to be alarmed , would sooner have jumped**  
和 WHO 有 他的 自己的 原因 到 是 惊慌 , 会 很快 有 跳了起来  
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] .  
**out of the window .**  
出去 的 这 窗户 .

而那些有理由感到恐慌的人，宁愿从窗户跳下去。

" [ai][ei 'em] [ik'spektɪd] , : - [hi;; hi] [ 'stæmə ] .  
**" I am expected , : ' he stammered .**  
" 我 是 预期的 , : - 他 结结巴巴 .

“我应该来，”他结结巴巴地说。

" [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] . "  
**" Arrange matters without me . "**  
" 安排 事情 没有 我 . "

“不用等我，你们自己安排吧。”

" [ðen] [ju;; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [kɑ:t] [blɑ:ntʃ] ?  
**" Then you give me carte blanche ?**  
" 然后 你 给 我 卡片 布兰奇 ?

“那么你给我全权委托？”

" [ɑ:] , [ɪf] [ðə; ði] ['brɪliənt] [faɪ'nænsiə(r)][hæd; həd] [deəd] !  
**" Ah , if the brilliant financier had dared !**  
" 啊 , 如果 这 杰出的 金融家 有 敢于 !

“唉，如果这位才华横溢的金融家敢这么做就好了！”

[bʌt; bət][hi;; hi] [felt] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌtʃ] ['θretnɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [hi;; hi] [deəd] ['i:v(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]  
**But he felt upon him such threatening eyes , that he dared even make a gesture**  
但 他 毛毡 之上 他 这样的 威胁 眼睛 , 那 他 敢于 甚至 制作 一个 手势  
[ɒv; əv][dɪ'naɪəl] .  
**of denial .**  
的 拒绝 .

但他感到对方的目光充满威胁，以至于他甚至不敢做出否认的姿态。

" [wʌt'evə(r)] [ju;; jʊ][du;; də] [wɪl] [bi;; bi] [sætɪs'fæktəri] ,  
**" Whatever you do will be satisfactory ,**  
" 任何 你 做 将要 是 令人满意的 ,

无论 you 做什么都会令人满意，

" [hi;; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:z] [hɪm'self] [lɒst] .  
**" he said in the tone of a man who sees himself lost .**  
" 他 说 在 这 语气 的 一个 男人 WHO 看到 他自己 丢失的 .

“他用一种觉得自己迷失了方向的语气说道。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**And , as he was going out of the door ,**  
和 , 作为 他 曾是 去 出去 的 这 门 ,

当他走出房门时，

[em] . [di:] - [stept] ['ɪntu:][em] . - ['praɪvət] ['ɒfɪs] .  
**M . de Traggers stepped into M . Latterman's private office .**  
M . 德 - 步 进入 M . - 私人的 办公室 .

德·特拉格斯先生走进了拉特曼先生的私人办公室。

[hi;; hi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][dʒɔɪnd] ['mæksəns] ,  
**He remained only five minutes ; and when he joined Maxence ,**  
他 剩余 仅有的 五 分钟 ; 和 什么时候 他 加入 马克斯 ,

他只待了五分钟；当他和马克桑斯会合时，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [begd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][him] ,  
**whom he had begged to wait for him ,**  
谁 他 有 乞求 到 等待 为了 他 ,  
他曾恳求对方等他,

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [gɒt] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒf] .  
" **I think that we have got them , " he said as they walked off .**  
" 我 思考 那 我们 有 得到 他们 , " 他 说 作为 他们 步行 离开 .  
“我想我们已经抓到他们了,”他们走开时, 他说。

[ðeə(r)][nekst][ˈvɪzɪt][wɒz; wəz][tu:; tə][em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʁɪs] [ɒv; əv] " [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˈpaɪlət]  
**Their next visit was to M . Saint Pavin , at the office of " The Financial Pilot**  
他们的 下一个 访问 曾是 到 M . 圣 铺路石 , 在 这 办公室 的 " 这 金融的 飞行员  
.  
.  
.

他们的下一站是拜访圣帕文先生, 地点是“金融领航员”的办公室。  
" [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)] [wɪð] ,  
" **Every one must have seen at least one copy of that paper with ,**  
" 每一个 一 必须 有 已见 在 至少 一 复制 的 那 纸 和 ,  
“每个人都至少见过一份这样的文件,

[ɪts] [ɪn'dʒi:niəs] [vɪn'jet] , [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld][ˈmæɪnənə(r)] [ˈstiəriŋ] [ə; eɪ][bəʊt] , [fɪld] [wɪð] [ˈtɪmɪd]  
**its ingenious vignette , representing a bold mariner steering a boat , filled with timid**  
它是 巧妙 小插曲 , 代表 一个 大胆的 水手 转向 一个 船 , 已填 和 胆小  
[ˈpæsndʒə] ,  
**passengers ,**  
乘客 ,

它巧妙地描绘了一位勇敢的水手驾驶着一艘满载胆怯乘客的小船。  
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ˈhɑ:bə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪljən] , [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈstɔ:mi] [si:] ,  
**towards the harbor of Million , over a stormy sea ,**  
向 这 港口 的 百万 , 超过 一个 暴风雨 海 ,  
驶向百万港, 越过波涛汹涌的大海

[ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)][ænd; ænd][ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒv; əv][ˈru:ɪn] .  
**bristling with the rocks of failure and the shoals of ruin .**  
竖起的 和 这 岩石 的 失败 和 这 浅滩 的 废墟 .  
遍布失败的礁石和毁灭的浅滩。

[ðə; ði] [ˈbʁɪs] [ɒv; əv] " [ðə; ði][ˈpaɪlət] " [ɪz] , [ɪn][fækt] ,  
**The office of " The Pilot " is , in fact ,**  
这 办公室 的 " 这 飞行员 " 是 , 在 事实 ,  
事实上, 《飞行员》的办公室是.....

[les] [ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈbʁɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɪznəs] [ˈeɪdʒənsɪ] .  
**less a newspaper office than a sort of general business agency .**  
较少的 一个 报纸 办公室 比 一个 种类 的 一般的 商业 机构 .  
与其说是报社, 不如说是一种综合商业代理机构。

[æz; əz][æt; ət][em] . - , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [klɑ:ks] [ˈskɪɪb(ə)lɪŋ] [brˈhaɪnd][ˈwaɪə(r)] [skri:nz] , [smɔ:l]  
**As at M . Latterman's , there are clerks scribbling behind wire screens , small**  
作为 在 M . - , 那里 是 职员 涂鸦 在后面 金属丝 屏幕 , 小的  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows ,**  
视窗 ,

就像在 M. Latterman 那里一样, 也有职员在铁丝网和小窗户后面写写画画。

[ə; eɪ] [kæʃɪə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['blækbo:d] , [ɒn] [wɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kwəʊ'teɪʃənz] [ɒv; əv] **a cashier , and an immense blackboard , on which the latest quotations of** 一个 出纳员 , 和 一个 巨大 黑板 , 在 哪个 这 最新的 引文 的 [ðə; ði] [rɒŋt] , **the Rente ,** 这 租 ,

一位收银员, 还有一块巨大的黑板, 上面写着最新的租金报价。

[ænd; ənd][ʼλðə(r)] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈfɒrən] [sɪ'kjʊrətɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [tʃɔ:k] . **and other French and foreign securities , are written in chalk .** 和 其他 法语 和 外国的 证券 , 是 书面 在 粉笔 . 以及其他法国和外国证券, 都是用粉笔写的。

[æz; əz] " [ðə; ði][ˈpaɪlət] " [spend] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] [ˈædvətaɪzɪŋ] , [ɪn] **As " The Pilot " spends some hundred thousand francs a year in advertising , in** 作为 " 这 飞行员 " 花费 一些 百 千 法郎 一个 年 在 广告 , 在 [ˈɔ:də(r)][tu;; tə][əb'teɪn] [səbskɪ'aɪbəz] ; **order to obtain subscribers ;** 命令 到 获得 订阅者 ; 《飞行员》杂志每年花费数十万法郎用于广告, 以获得订户;

[æz; əz] , [ɒn][ðə; ði][ʼλðə(r)][hænd] , [aɪ 'ti:][ˈəʊnli] [kɒsts] [θri:] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] , **as , on the other hand , it only costs three francs a year ,** 作为 , 在 这 其他 手 , 它 仅有的 成本 三 法郎 一个 年 , 另一方面, 它每年只需花费三法郎。

- [aɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɒn] [ɪts] [səb'skrɪpʃnz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ˈri:əlaɪzɪz] [ˈeni] [ˈprɒ:fɪts] . **- it is clear that it is not on its subscriptions that it realizes any profits .** - 它 是 清除 那 它 是 不是 在 它是 订阅 那 它 意识到 任何 利润 . 很明显, 该公司并非通过订阅获得任何利润。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ʼλðə(r)] [ˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ˈɪnkʌm] : [ɪts] [ˈbrəʊkərɪdʒz] [fɜ:st] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [baɪz] , [selz] , **It has other sources of income : its brokerages first ; for it buys , sells ,** 它 有 其他 来源 的 收入 : 它是 经纪公司 第一的 ; 为了 它 购买 , 出售 , 它还有其他收入来源: 首先是经纪业务; 因为它买卖股票,

[ænd; ənd] [ˈeksɪkju:ts] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'spektəs] [sez] , [ɔ:l] [ˈɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] [stɒks] , [bɒndz] , [ɔ:(r)] **and executes , as the prospectus says , all orders for stocks , bonds , or** 和 执行 , 作为 这 招股说明书 说道 , 全部 订单 为了 股票 , 债券 , 或者 [ʼλðə(r)] [sɪ'kjʊrətɪz] , **other securities ,** 其他 证券 , 并按照招股说明书所述, 执行所有股票、债券或其他证券的订单。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklaɪənt] . **for the best interests of the client .** 为了 这 最好的 兴趣 的 这 客户 . 为了客户的最大利益。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] . **And it has plenty of business .** 和 它 有 很多 的 商业 . 而且生意兴隆。

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈɒpjələnt] [ˈbrəʊkərɪdʒz] , [mʌst; məst][bi;; bi] [ˈædɪd] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] , - [əˈhʌðə(r)] **To the opulent brokerages , must be added advertising and puffing , - another** 到 这 奢华 经纪公司 , 必须 是 额外 广告 和 抽气 , - 其他 [maɪn] . **mine .** 矿 . 对于那些财力雄厚的经纪公司来说, 还必须加上广告和吹捧——这又是另一座矿。

[sɪks] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , [wen] [ə; eɪ] [nju:] ['entəpraɪz] [ɪz] [set] [ɒn] [fɒt] ,  
**Six times out of ten , when a new enterprise is set on foot ,**  
六 时代 出去 的 十 , 什么时候 一个 新的 企业 是 放 在 脚 ,  
十有八九, 当一家新企业起步时,

[ðə; ði] ['ɔ:gənaɪzəz] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪnt] ['pævɪn] .  
**the organizers send for Saint Pavin .**  
这 组织者 发送 为了 圣 铺路石 .  
组织者派人去请圣帕文。

[ˈɒnɪst] [men] , [ɔ:(r)] [ neɪv ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔ:l] [pɑ:s] [θru:] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
**Honest men , or knaves , they must all pass through his hands .**  
诚实的 男人 , 或者 无赖 , 他们 必须 全部 经过 通过 他的 双手 .  
无论是正直的人还是恶棍, 都必须经过他的手。

[ðeɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'zaɪnd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .  
**They know it , and are resigned in advance .**  
他们 知道 它 , 和 是 辞职 在 进步 .  
他们心知肚明, 并且早已接受了现实。

" [wi:: wi] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ju:: jʊ] , " [ðeɪ] [seɪ] [tu:: tə] [hɪm] .  
**" We rely upon you , " they say to him .**  
" 我们 依靠 之上 你 , " 他们 说 到 他 .  
“我们依靠你,”他们对他说。

" [wɒt] [əd'væntɪdʒ] [hæv; həv] [ju:: jʊ] [tu:: tə] [ˈɒfə(r)] ? " [hi:; hi] [rɪ'plaɪz] .  
**" What advantages have you to offer ? " he replies .**  
" 什么 优势 有 你 到 提供 ? " 他 回复 .  
他反问道: “你们有什么优势? ”

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ɒpə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['prɑ:fɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]  
**Then they discuss the operation , the expected profits of the new company , and**  
然后 他们 讨论 这 手术 , 这 预期的 利润 的 这 新的 公司 , 和  
[em] . [seɪnt] [pævɪnz] [dɪ'mɑ:ndz] .  
**M . Saint Pavin's demands .**  
M . 圣 帕文的 需求 .  
然后他们讨论了运营情况、新公司的预期利润以及圣帕万先生的要求。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [hi:; hi] ['prɒmɪsɪz] [bə:sts] [ɒv; əv] ['lɪrɪzəm] ;  
**For a hundred thousand francs he promises bursts of lyrism ;**  
为了 一个 百 千 法郎 他 承诺 爆发 的 抒情诗 ;  
只要十万法郎, 他就能迸发出抒情的灵感;

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnθju:zi'æstɪk] ['əʊnli] .  
**for fifty thousand he will be enthusiastic only .**  
为了 五十 千 他 将要 是 热情的 仅有的 .  
只有五万块钱他才会热情回应。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ; [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,  
**Twenty thousand francs will secure a moderate praise of the affair ; ten thousand ,**  
二十 千 法郎 将要 安全的 一个 缓和 称赞 的 这 事务 ; 十 千 ,  
[ə; eɪ] ['frendli] [nju:'træləti] .  
**a friendly neutrality .**  
一个 友好的 中立 .  
两万法郎可以确保对此事给予适度的赞扬; 一万法郎则可以获得友好的中立态度。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [rɪ'fju:zɪz] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tu:: tə] " [ðə; ði] [ˈpaɪlət] "  
**And , if the said company refuses any advantages to " The Pilot "**  
和 , 如果 这 说 公司 拒绝 任何 优势 到 " 这 飞行员 "   
而且, 如果该公司拒绝给予“飞行员”任何优势

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bɪweə(r)] ! " [sez] [seɪnt] ['pævɪn] .

" **Ah , you must beware !** " **says Saint Pavin .**  
" 啊 , 你 必须 提防 ! " 说道 圣 铺路石 .

“啊，你们一定要小心！”圣帕文说道。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [nekst][ˈnʌmbə(r)][hi:; hi] [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] .

**And from the very next number he commences his campaign .**  
和 从 这 非常 下一个 数字 他 开始 他的 活动 .

从下一期开始，他就正式展开了他的竞选活动。

[hi:; hi][ɪz] ['mɒdərət] [æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ənd] [li:vz] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

**He is moderate at first , and leaves a door open for his retreat .**  
他 是 缓和 在 第一的 , 和 树叶 一个 门 打开 为了 他的 撤退 .

他起初态度温和，并给自己留有退路。

[hi:; hi][pʊts] [fɔ:θ] [daut] ['əʊnli] .

**He puts forth doubts only .**  
他 放置 前进 疑虑 仅有的 .

他只是提出了质疑。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .

**He does not know much about it .**  
他 做 不是 知道 很多 关于 它 .

他对此了解不多。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] [wʌn] :

" **It may be an excellent thing ; it may be a wretched one :**  
" 它 可能 是 一个 出色的 事物 ; 它 可能 是 一个 可怜 一 .

“这可能是件好事；也可能是一件坏事：

[ðə; ði] ['seɪfɪst][ɪz][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .

**the safest is to wait and see .**  
这 最安全 是 到 等待 和 看 .

最稳妥的做法是静观其变。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜ:st] [hɪnt] .

" **That's the first hint .**  
" 那就是 这 第一的 暗示 .

这是第一个线索。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlt] , [hi:; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz]

**If it remains without result , he takes up his pen again , and makes his**  
如果 它 遗迹 没有 结果 , 他 需要 向上 他的 笔 再次 , 和 制作 他的

[daut] [mɔ:(r)] ['pɔɪntɪd] .

**doubts more pointed .**  
疑虑 更多的 尖 .

如果还是没有结果，他就再次拿起笔，把自己的疑问表达得更加尖锐。

[hi:; hi] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv]['laɪb(ə)l] [su:ts] , [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l] ['fɪgəz] [səʊ][æz; əz]

**He knows how to steer clear of libel suits , how to handle figures so as**  
他 知道 如何 到 转向 清除 的 诽谤 西装 , 如何 到 处理 数据 所以 作为

[tu:; tə] ['demənstreɪt] ,

**to demonstrate ,**  
到 证明 ,

他知道如何避免诽谤诉讼，如何处理数据以证明.....

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwəɪəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [θri:] , [ɔ:(r)]

**according to the requirements of the case , that two and two make three , or**  
根据 到 这 要求 的 这 案件 , 那 二 和 二 制作 三 , 或者

[meɪk] [faɪv] .

**make five .**  
制作 五 .

根据案件要求，二加二等于三，或者等于五。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈseldəm] , [ðæt] , [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] , [θɜ: d] [ˈɑ: tɪk(ə)] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dʌz] [nɒt] [səˈrendə(r)] [æt; ət]  
**It is seldom , that , before the , third article , the company does not surrender at**  
它是很少 , 那 , 前 这 , 第三 文章 , 这 公司 做 不是 投降 在  
[drˈskreɪn] .  
**discretion .**  
审慎 .

在第三条条款出台之前, 公司很少会不自行投降。

[ɔ: l] [ˈpæris] [nəʊz] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈfrendz] .

**All Paris knows him ; and he has many friends .**  
全部 巴黎 知道 他 ; 和 他 有 许多 朋友们 .

全巴黎人都认识他; 他有很多朋友。

[wen] [em] . [di:] - [ænd; ənd] [ˈmæksəns] [əˈraɪvd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)] -  
**When M . de Traggers and Maxence arrived , they found the office full of people -**  
什么时候 M . 德 - 和 马克斯 到达的 , 他们 成立 这 办公室 满的 的 人们 -  
[ˈspekjəleɪtəz] ,  
**speculators ,**  
投机者 ,

当德·特拉格斯先生和马克桑斯到达时, 他们发现办公室里挤满了人——投机者。

[ˈbrəʊkəz] , [gəʊ] - [bi:; bi] - [ˈtwɪnz] - [kʌm] [ðeə(r)] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]  
**brokers , go - be - tweens - come there to discuss the fluctuations of the day**  
经纪人 , 去 - 是 - 青少年 - 来 那里 到 讨论 这 波动 的 这 天  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbilitɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈmɑ:kɪt] .  
**and the probabilities of the evening market .**  
和 这 概率 的 这 晚上 市场 .

经纪人、中间人会来这里讨论当天的波动和晚间市场的概率。

" [em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɫɑ:ks] [təʊld] [ðem; ðəm] .

**" M . Saint Pavin is engaged , " one of the clerks told them .**  
" M . 圣 铺路石 是 已订婚的 , " 一 的 这 职员 讲述 他们 .

“圣帕万先生已经订婚了,”其中一位职员告诉他们。

[ɪnˈdi:d] , [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:d] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skri:n] .  
**Indeed , his coarse voice could be distinctly heard behind the screen .**  
的确 , 他的 粗 嗓音 可以 是 明显地 听到 在后面 这 屏幕 .  
确实, 隔着屏幕都能清晰地听到他粗犷的声音。

[su:n] [hi:; hi] [əˈpiəd] , [ˈʃəʊɪŋ] [aʊt] [æ; ən] [əʊld] [ˈdʒentlmən] , [hu:] [si:md] [ˈʌtəli] [kənˈfju:zd]  
**Soon he appeared , showing out an old gentleman , who seemed utterly confused**  
很快 他 出现 , 显示 出去 一个 老的 绅士 , WHO 似乎 完全地 使困惑  
[æt; ət] [ðə; ði] [si:n] ,  
**at the scene ,**  
在 这 场景 ,

很快他就出现了, 带出一位老先生, 老先生似乎对眼前的情景感到非常困惑。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈskri:mɪŋ] ,  
**and to whom he was screaming ,**  
和 到 谁 他 曾是 尖叫 ,

他当时正对着谁大喊大叫呢?

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [nəʊ] ! - [ðə; ði] [faiˈnæns(ə)] [ˈpaɪlət] - [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ;  
**" No , sir , no ! ' The Financial Pilot ' does not take that sort of business ;**  
" 不 , 先生 , 不 ! - 这 金融的 飞行员 - 做 不是 拿 那 种类 的 商业 ;

“不, 先生, 不! 《金融飞行员》不承接那种业务;

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ju:; jʊ] ['veri] [bəʊld][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['tʌpəni]

and I find you very bold to come and propose to me a twopenny  
和 我 寻找 你 非常 大胆的 到 来 和 提出 到 我 一个 两便士

[rɑ:'skæliʔi] .

rascality .  
坏事 .

我觉得你胆子真大，竟然来向我提一个区区两便士的骗局。

" [bʌt; bət] , ['nəʊtɪsɪŋ] ['mæksəns] ,

" But , noticing Maxence ,  
" 但 , 注意到 马克斯 ,

但是，注意到马克森斯，

" [em] . - !

" M . Favoral !  
" M . - !

"M. Favoral!

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [baɪ][dʒəʊv] ! [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [stɑ:(r)] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

" By Jove ! it is your good star that has brought you here .  
" 经过 朱庇特 ! 它 是 你的 好的 星星 那 有 带来 你 这里 .

"天哪！是你的幸运星把你带到了这里。"

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] , [maɪ][diə(r)][sɜ:(r)] : [kʌm] , [wi:l; wil][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌŋ] [naʊ] .

Come into the private office , my dear sir : come , we'll have some fun now .  
来 进入 这 私人的 办公室 , 我的 亲爱的 先生 : 来 , 出色地 有 一些 乐趣 现在 .

先生，请到私人办公室来：来吧，我们现在要好好玩玩。

" ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em]

" Many of the people who were in the office had a word to say to M  
" 许多 的 这 人们 WHO 是 在 这 办公室 有 一个 单词 到 说 到 M

. [seɪnt] ['pævɪn] ,

. Saint Pavin ,  
. 圣 铺路石 ,

"当时在办公室的许多人都想对圣帕文先生说些什么，

[sʌm; səm] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] , [æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [trænz'mɪt] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [nju:z] [tu:; tə]

some advice to ask him , an order to transmit , or some news to  
一些 建议 到 问 他 , 一个 命令 到 发送 , 或者 一些 消息 到

[kə'mju:nɪkət] .

communicate .  
交流 .

一些建议要向他请教，一些命令要传达，或者一些消息要告知他。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [stept] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]

They had all stepped forward , and were holding out their hands with a  
他们 有 全部 步 向前 , 和 是 保持 出去 他们的 双手 和 一个

['frendli] [smaɪl] .

friendly smile .  
友好的 微笑 .

他们都走上前来，面带微笑地伸出手。

[hi:; hi][set][ðem; ðəm][ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['ru:dnəs] .

He set them aside with his usual rudeness .  
他 放 他们 旁边 和 他的 通常 粗鲁 .

他像往常一样粗鲁地把它们放到一边。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .  
" **By and by** .  
" 经过 和 经过 .

“过段时间。”

[aɪ][eɪ 'em] ['bɪzi] [naʊ] : [li:v] [em 'i:][ə'ləʊn] .  
**I am busy now : leave me alone** .  
我 是 忙碌的 现在 : 离开 我 独自的 .

我现在很忙，别烦我。

" [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['mæksəns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['əʊpənd] ,  
" **And pushing Maxence towards the office - door , which he had just opened** ,  
" 和 推动 马克斯 向 这 办公室 - 门 , 哪个 他 有 只是 打开 ,  
“然后推着马克桑斯走向他刚刚打开的办公室门口，

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !  
" **Come in , come in !**  
" 来 在 , 来 在 !

进来，进来！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [pʊ; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .  
" **he said in a tone of extraordinary impatience** .  
" 他 说 在 一个 语气 的 非凡的 不耐烦 .  
“他语气中充满了极度的不耐烦。”

[bʌt; bət][em] . [di:] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tu:; ] [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,  
**But M . de Traggers was coming in too ; and , as he did not know him** ,  
但 M . 德 - 曾是 未来 在 也 ; 和 , 作为 他 做过 不是 知道 他 ,  
但特拉格斯先生也进来了；而且，由于他不认识特拉格斯先生，

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] , [ju:; jʊ] ?  
" **What do you want , you ?**  
" 什么 做 你 想 , 你 ?

你到底想要什么？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['rʌfli] .  
" **he asked roughly** .  
" 他 问 大致 .

他粗声粗气地问道。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][maɪ][best] [frend] , " [sed] ['mæksəns] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ;  
" **The gentleman is my best friend , " said Maxence , turning to him ;**  
" 这 绅士 是 我的 最好的 朋友 , " 说 马克斯 , 转弯 到 他 ;  
“这位先生是我最好的朋友，”马克桑斯转过身对他说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['si:krət] [frɒm; frəm][hɪm] . "  
" **and I have no secret from him** . "  
" 和 我 有 不 秘密 从 他 : "  
“我对他没有任何秘密。”

" [let] [hɪm] [wɔ:k] [ɪn] , [ðen] ; [bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [let][ju: 'es] ['hʌrɪ] !  
" **Let him walk in , then ; but , by Heaven , let us hurry !**  
" 让 他 走 在 , 然后 ; 但 , 经过 天堂 , 让 我们 匆忙 !  
“那就让他进去吧；但是，老天爷啊，我们快点吧！ ”

" [wʌns] [veri] ['sʌmptʃuəs] ,  
" **Once very sumptuous** ,  
" 一次 非常 豪华 ,

“曾经非常奢华，



[ðə; ði] ['praɪvət]    ['ɒfɪs]    [ɒv; əv][ðə; ði]['editə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['paɪlət] " [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**the private office of the editor of " The Financial Pilot " had fallen into a**  
这 私人的 办公室 的 这 编辑 的 " 这 金融的 飞行员 " 有 倒下 进入 一个  
[stɜ:t] [ɒv; əv] ['sɔ:dɪd] [dɪ,læprɪ'deɪʃn] .  
**state of sordid dilapidation .**  
状态 的 肮脏的 破败 .

《金融飞行员报》编辑的私人办公室已经破败不堪，令人作呕。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd]    [ˈɔ:dərs] ['nevə(r)][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [bru:m] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['dʌstə(r)][ðəə(r)] ,  
**If the janitor had received orders never to use a broom or a duster there ,**  
如果 这 清洁工 有 已收到 订单 绝不 到 使用 一个 扫帚 或者 一个 除尘器 那里 ;  
如果清洁工接到命令，绝对不允许在那里使用扫帚或掸子，

[hi:; hi] [ əu'bei ] [ðem; ðəm] ['striktli] .  
**he obeyed them strictly .**  
他 服从 他们 严格 .

他严格服从了他们。

[dɪs'ɔ:də(r)][ænd; ənd][dɜ:t]    [ rein ]    [su:'pri:m; sju:'pri:m] .  
**Disorder and dirt reigned supreme :**  
紊乱 和 污垢 统治 最高 .

一片混乱和肮脏。

[ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mænjʊskɪpts] [leɪ] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ;  
**Papers and manuscripts lay in all directions ;**  
文件 和 手稿 躺 在 全部 方向 ;

文件和手稿散落在各个方向；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] ['səʊfəz][ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bu:ts] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz]    [hu:] [hæd; həd]  
**and on the broad sofas the mud from the boots of all those who had**  
和 在 这 广阔 沙发 这 泥 从 这 靴子 的 全部 那些 WHO 有  
[ laʊndʒ ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n]    ['draɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .  
**lounged upon them had been drying for months .**  
休闲 之上 他们 有 到过 烘干 为了 几个月 .

宽大的沙发上，几个月来一直晾晒着人们靴子上的泥巴，如今已经干涸了。

[ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] -    [pi:s] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['dɜ:ti] ['glɑ:sɪz] ,    [stʊd] [ə; eɪ]  
**On the mantel - piece , in the midst of some half - dozen dirty glasses , stood a**  
在 这 壁炉架 - 片 , 在 这 中间 的 一些 一半 - 打 肮脏的 眼镜 , 站立 一个  
['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [mə'dɪərə] ,  
**bottle of Madeira ,**  
瓶子 的 马德拉 ,

壁炉架上，在六个脏兮兮的玻璃杯中间，摆着一瓶马德拉酒。

[hɑ:f] ['empti] .  
**half empty .**  
一半 空的 .

半空。

['faɪnəli] , [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃə(r)] ,  
**Finally , before the fireplace , on the carpet , and along the furniture ,**  
最后 , 前 这 壁炉 , 在 这 地毯 , 和 沿着 这 家具 ,  
最后，在壁炉前、地毯上和家具沿线，

[sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd] [sɪgə'ret] [stʌmps] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:pt] [ɪn] [prə'fju:ʒn] .  
**cigar and cigarette stumps were heaped in profusion .**  
雪茄 和 卷烟 树桩 是 堆积如山 在 丰富 .

雪茄和香烟的烟头堆积如山。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['bɔ:ltɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,    ['kʌmɪŋ]    [streɪt] [tu:; tə]['mæksəns] ,  
**As soon as he had bolted the door , coming straight to Maxence ,**  
作为 很快 作为 他 有 螺栓连接 这 门 , 未来 直的 到 马克斯 ,  
他一闯上门，就径直走向马克桑斯。

" [wɒt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? " [in'kwaɪə ] [em] . [seɪnt] ['pævɪn] ['ru:dli] .  
" **What has become of your father ?** " **inquired M . Saint Pavin rudely** .  
" 什么 有 变得 的 你的 父亲 ？ " 询问 M ： 圣 铺路石 粗鲁地 ：  
“你父亲怎么样了？”圣帕万先生粗鲁地问道。

[ˈmæksəns] ['stɑ:tɪd] .  
**Maxence started** .  
马克斯 开始 。

马克斯开始。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] ['kwɛstʃən] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] .  
**That was the last question he expected to hear** .  
那 曾是 这 最后的 问题 他 预期的 到 听到 。

这是他最意想不到的问题。

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I do not know** , " **he replied** .  
" 我 做 不是 知道 , " 他 回复 。

“我不知道,”他回答说。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['paɪlət] " [ˈrʌŋ ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
**The manager of " The Pilot " shrugged his shoulders** .  
这 经理 的 " 这 飞行员 " 耸了耸肩 他的 肩膀 。

《飞行员》的经理耸了耸肩。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,  
" **That you should say so to the commissary of police , to the judges** ,  
" 那 你 应该 说 所以 到 这 小卖部 的 警察 , 到 这 法官 ,  
“你应该把这些话告诉警察局长和法官们,

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] - ['enəmi:z] , [ai] [ʌndə'stænd] : [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] .  
**and to all Favoral's enemies , I understand : it is your duty** .  
和 到 全部 - 敌人 , 我 理解 : 它 是 你的 责任 。

对于所有费沃拉尔的敌人,我明白:这是你们的职责。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [br'i:lɪ:v] [ju:; jʊ] , [ai] [ʌndə'stænd] [tu:] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [du:; də] [ðeɪ]  
**That they should believe you , I understand too ; for , after all , what do they**  
那 他们 应该 相信 你 , 我 理解 也 ; 为了 , 后 全部 , 什么 做 他们  
[keə(r)] ?  
**care ?**  
关心 ?

他们应该相信你,我也能理解;毕竟,他们又何必在意呢?

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ] [frend] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ,  
**But to me , a friend , though you may not think so ,**  
但 到 我 , 一个 朋友 , 尽管 你 可能 不是 思考 所以 ,  
但对我而言,朋友,虽然你可能不这么认为,

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['ri:z(ə)nz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['kredʒələs] "   
**and who has reasons not to be credulous** "   
和 WHO 有 原因 不是 到 是 轻信的 "   
谁又有理由不轻信呢?

" [ai][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən]['refju:dʒ] .  
" **I swear to you that we have no idea where he has taken refuge** .  
" 我 发誓 到 你 那 我们 有 不 主意 在哪里 他 有 已采取 避难所 。

我向你发誓,我们完全不知道他躲到了哪里。

" ['mæksəns] [sed] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksent][əv; əv] [sɪn'serəti] , [ðæt] [daʊt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]  
" **Maxence said this with such an accent of sincerity , that doubt was no longer**  
" 马克斯 说 这 和 这样的 一个 口音 的 诚意 , 那 怀疑 曾是 不 更长  
[ˈpɒsəb(ə)] .  
**possible** .  
可能的 .

“马克桑斯说这话时语气如此真诚，让人再也没有任何怀疑的余地了。”

[em] . [seɪnt] [pævɪnz] ['fi:tʃəz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][ʌtməʊst] [sə'praɪz] .  
**M . Saint Pavin's features expressed the utmost surprise** .  
M . 圣 帕文的 特征 表达 这 极致 惊喜 .

圣帕万先生脸上露出了极度惊讶的表情。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [jɔ:(r); jə(r)][fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [wɪ'daʊt] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [mi:nz] [əv; əv] ['hɪərɪŋ]  
" **he exclaimed , " your father has gone without securing the means of hearing**  
" 他 惊呼 , " 你的 父亲 有 已消失 没有 确保 这 方法 的 听力  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fæməli] ? "  
**from his family ? "**  
从 他的 家庭 ? "

他惊呼道：“你父亲竟然没有想办法联系上家人就走了？”

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [əv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][sɪstə(r)] ,  
" **Without saying a word of his intentions to your mother , or your sister ,**  
" 没有 说 一个 单词 的 他的 意图 到 你的 母亲 , 或者 你的 姐姐 ,  
[ɔ:(r)] [jɔ:'self] ? "  
**or yourself ? "**  
或者 你自己 ? "

“他竟然没有向你的母亲、你的姐姐，甚至你自己透露过他的意图？”

" [wɪ'daʊt] [wʌn] [wɜ:d] .  
" **Without one word** .  
" 没有 一 单词 .

一句话也没说。

" [wɪ'daʊt] ['li:vɪŋ] ['eni] ['mʌni] , [pə'hæps] ? "  
" **Without leaving any money , perhaps ? "**  
" 没有 离开 任何 钱 , 也许 ? "

“或许不会留下任何钱？”

" [wi:; wi] [faʊnd] ['əʊnli][æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [sʌm] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [left] .  
" **We found only an insignificant sum after he left** .  
" 我们 成立 仅有的 一个 微不足道 和 后 他 左边 .

“他离开后，我们只找到了一笔微不足道的钱。”

" [ðə; ði][ˈeditə(r)][əv; əv] " [ðə; ði][ˈpaɪlət] " [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][əv; əv][aɪˈrɑ:nɪkl][ædmə'reɪ(ə)n] .  
" **The editor of " The Pilot " made a gesture of ironical admiration** .  
" 这 编辑 的 " 这 飞行员 " 制成 一个 手势 的 讽刺 钦佩 .

《飞行员》杂志的编辑做出了一个带有讽刺意味的赞赏手势。

" [wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kəm'pli:t] , " [hi:; hi] [sed] ;  
" **Well , the thing is complete , " he said ;**  
" 出色地 , 这 事物 是 完全的 , " 他 说 ;

“好了，这件事完成了，”他说；

" [ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsmɑ:tə] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən][ai] [geɪv] [hɪm] [ˈkredit] [fɔ:(r); fə(r)] ;  
" **and Vincent is a smarter fellow than I gave him credit for** ;  
" 和 文森特 是 一个 更聪明 同伴 比 我 给予 他 信用 为了 ;  
" 文森特比我想象的要聪明得多 ;

[ɔ:(r)] [els] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [keəd] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪnˈfɜ:n(ə)] [ˈwɪmɪn] [pʊv; əv][hɪz; ɪz]  
**or else he must have cared more for those infernal women of his**  
或者 别的 他 必须 有 关心 更多的 为了 那些 地狱 女性 的 他的  
[ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .  
**than any one supposed** .  
比 任何 一 据称 .  
否则，他一定比任何人想象的都更在意他那些该死的女人。

" [em] . [di:] - , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [hɪðəˈtu:] [ˈsaɪlənt] , [naʊ] [stept] [ˈfɔ:wəd] .  
" **M . de Traggers , who had remained hitherto silent , now stepped forward .**  
" M . 德 - , WHO 有 剩余 迄今为止 沉默的 , 现在 步 向前 .  
此前一直保持沉默的德·特拉格斯先生现在走上了台。

" [wɒt] [ˈwɪmɪn] ?  
" **What women ?**  
" 什么 女性 ?  
什么女人？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。

" [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] ?  
" **How do I know ?**  
" 如何 做 我 知道 ?  
我怎么知道？

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈrʌfli] .  
" **he replied roughly** .  
" 他 回复 大致 .  
他粗声粗气地回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn][ˈevə(r)][faɪnd] [aʊt] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]  
" **How could any one ever find out any thing about a man who was more**  
" 如何 可以 任何 一 曾经 寻找 出去 任何 事物 关于 一个 男人 WHO 曾是 更多的  
[hɜ:ˈmetɪkli] [[ʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒezjuɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] ? "  
**hermetically shut up in his coat than a Jesuit in his gown ? "**  
密封地 关闭 向上 在 他的 外套 比 一个 耶稣会 在 他的 袍 ? "  
“一个人把自己封闭在外套里，比耶稣会士的长袍还要严密，人们怎么可能了解他的任何事情呢？ ”

" [em] . - "  
" **M . Costeclar - "**  
" M . - "  
“M. Costeclar - ”

" [ðæts] [əˈnʌðə(r)] [naɪs] [bɜ:d] !  
" **That's another nice bird !**  
" 那就是 其他 好的 鸟 !  
“那又是一只漂亮的鸟！ ”

[sti:l] [hi:; hi] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊv; əv] [ˈvɪn.sənz] [laɪf] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][led]  
**Still he may possibly have discovered something of Vincent's life ; for he led**  
仍然 他 可能 可能 有 发现 某物 的 文森特的 生活 ; 为了 他 引领  
[hɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɑ:ns] .  
**him a pretty dance** .  
他 一个 漂亮的 舞蹈 .  
不过，他或许已经发现了一些关于文森特生平的事；因为他曾引诱文森特跳了一支优美的舞蹈。

[ˈwʌznt] [hiː; hi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmis] .  
**Wasn't he about to marry Mlle .**  
不是 他 关于 到 结婚 小姐 .

他不是要和小姐结婚吗？

- [wʌns] ? "  
**Favoral once ? "**  
- 一次 ? "

曾经有过好感吗？

" [jes] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ˈiːv(ə)n] . "  
**" Yes , in spite of herself even . "**  
" 是的 , 在 尽管如此 的 她自己 甚至 . "

“是的，甚至违背了她自己的意愿。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] : [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**" Then you are right : he had discovered something .**  
" 然后 你 是 正确的 : 他 有 发现 某物 .

“那么你是对的：他确实发现了一些东西。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈlaɪ] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈrekənɪŋ]  
**But , if you rely on him to tell you anything whatever , you are reckoning**  
但 , 如果 你 依靠 在 他 到 告诉 你 任何事物 任何 , 你 是 清算  
[wɪˈðəʊt] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] . "  
**without your host . "**  
没有 你的 主持人 . "

但是，如果你指望他告诉你任何事，那你就太轻信你的主人了。

" [huː] [nəʊz] ? " [mˈɜːməd] [em] . [diː] - .  
**" Who knows ? " murmured M . de Traggars .**  
" WHO 知道 ? " M 低声说道 : 德 .

“谁知道呢？”德·特拉格斯先生低声说道。

[bʌt; bət][em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] .  
**But M . Saint Pavin heard him not .**  
但 M . 圣 铺路石 听到 他 不是 .

但圣帕万先生没有听到他的话。

[preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .  
**Prey to a violent agitation , he was pacing up and down the room .**  
猎物 到 一个 暴力 搅动 , 他 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

他极度激动，在房间里来回踱步。

" [ɑː] , [ðəʊz] [men] [ɒv; əv][kəʊld] [əˈpiərəns] , " [hiː; hi] [ graʊl ] , " [ðəʊz] [men] [wɪð] [dɪˈskriːt]  
**" Ah , those men of cold appearance , " he growled , " those men with discreet**  
" 啊 , 那些 男人 的 寒冷的 外貌 , " 他 咆哮 , " 那些 男人 和 慎重  
[ˈkaʊntənəns] ,  
**countenance ,**  
面容 ,

“啊，那些面容冷漠的人，”他低声说道，“那些神情谨慎的人，

[ðəʊz] [kləʊz] - [ˈfeɪvɪŋ] [ˈkælkjʊleɪtə(r)z] , [ðəʊz] [ˈmɒrəlist] !  
**those close - shaving calculators , those moralists !**  
那些 关闭 - 剃须 计算器 , 那些 道德家 !

那些斤斤计较的计算者，那些道德卫士！

[wɒt] [fuːlz] [ðeɪ] [duː; də] [meɪk] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [wen] [wʌns] [ˈstɑːtɪd] !  
**What fools they do make of themselves when once started !**  
什么 傻瓜 他们 做 制作 的 他们自己 什么时候 一次 开始 !

一旦开始，他们就会做出多么愚蠢的事情啊！

[hu:] [kæn; kən][i'mædʒɪn][tu:; tə] [wɒt] [ɪn'seɪn] [ɪks'tremɪtɪs] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['drɪvɪn] [ʌndə(r)]  
**Who can imagine to what insane extremities this one may have been driven under**  
WHO 能 想象 到 什么 疯狂的 四肢 这 一 可能 有 到过 驱动 在下面  
[ðə; ðɪ][spɜ:(r)][ɒv; əv][slʌm; səm][mæd] ['pæʃ(ə)n] !  
**the spur of some mad passion !**  
这 刺 的 一些 疯狂的 热情 !

谁能想象这个人会在某种疯狂激情的驱使下做出多么荒唐的事情！

" [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ˈvaɪələntli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kɑ:pɪt] , [frɒm; frəm] [wɪt] [ə'rəʊz] [klaʊdz]  
**" And stamping violently his foot upon the carpet , from which arose clouds**  
" 和 冲压 暴力 他的 脚 之上 这 地毯 , 从 哪个 出现 云  
[ɒv; əv] [dʌst] ,  
**of dust ,**  
的 灰尘 ,

“他猛地跺了一下地毯，扬起一阵尘土，

" [ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi][swɔ:(r)] , " [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] .  
**" And yet , " he swore , " I must find him .**  
" 和 然而 , " 他 发誓 , " 我 必须 寻找 他 .

“然而，”他发誓道，“我一定要找到他。”

[ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndə(r)] ! [weə'revə(r)][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][hɪd] , [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][hɪm] .  
**And , by thunder ! wherever he may be hid , I shall find him .**  
和 , 经过 雷 ! 无论 他 可能 是 隐藏 , 我 将 寻找 他 .

我发誓！无论他藏在哪里，我都一定会找到他。

" [em] . [di:] - [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [em] . [seɪnt] ['pævɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['skru:tənaɪzɪŋ] [aɪ] .  
**" M . de Traggers was watching M . Saint Pavin with a scrutinizing eye .**  
" M . 德 - 曾是 观看 M . 圣 铺路石 和 一个 仔细审查 眼睛 .

“特拉格斯先生正用审视的目光观察着圣帕万先生。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm] , [ðen] ? " [hi:; hi] [sed] .  
**" You have a great interest in finding him , then ? " he said .**  
" 你 有 一个 伟大的 兴趣 在 寻找 他 , 然后 ? " 他 说 .

“看来你很想找到他？”他问道。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [stɒpt] [ʃɔ:t] .  
**The other stopped short .**  
这 其他 停止 短的 .

另一个人突然停了下来。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɔ:t] [hɪm'self] [fru:d] ,  
**" I have the interest , " he replied , " of a man who thought himself shrewd ,**  
" 我 有 这 兴趣 , " 他 回复 , " 的 一个 男人 WHO 想法 他自己 精明 ,  
" 我的兴趣，”他回答说，“就像一个自认为精明的人那样。”

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**and who has been taken in like a child ,**  
和 WHO 有 到过 已采取 在 喜欢 一个 孩子 ,

以及被像孩子一样收养的人，

- [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [faɪndz][hɪz; ɪz]  
**- of a man to whom they had promised wonders , and who finds his**  
- 的 一个 男人 到 谁 他们 有 承诺 奇迹 , 和 WHO 发现 他的  
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'perəld] ,  
**situation imperilled ,**  
情况 危及 ,

——他们曾许诺给他奇迹，而如今他却发现自己的处境岌岌可危。

- [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈwɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bənd][ɒv; əv] [ˈbrɪɡənd] [hu:] [hi:p]  
- of a man who is tired of working for a band of brigands who heap  
- 的 一个 男人 WHO 是 疲劳的 的 在职的 为了 一个 乐队 的 强盗 WHO 堆  
[mˈli:ənz] [əˈpɒn] [mˈli:ənz] ,  
millions upon millions ,  
百万 之上 百万 ,

——一个厌倦了为一群敛财无数的匪徒工作的人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [rɪˈwɔ:d] ,  
and to whom , for all reward ,  
和 到 谁 , 为了 全部 报酬 ,

而对于他，所有回报，

[ðeɪ] [ˈɒfə(r)][ðə; ði] [pəˈli:s] - [kɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˈprɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld]  
they offer the police - court and a retreat in the State Prison for his old  
他们 提供 这 警察 - 法庭 和 一个 撤退 在 这 状态 监狱 为了 他的 老的  
[eɪdʒ] ,  
age ,  
年龄 ,

他们为他提供了警察法庭和州立监狱的养老场所。

- [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [rɪˈvendʒ] ,  
- in a word , the interests of a man who will and shall have revenge ,  
- 在 一个 单词 , 这 兴趣 的 一个 男人 WHO 将要 和 将 有 复仇 ,  
总之，这关乎一个决心复仇之人的利益。

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈhəʊli] ! "  
by all that is holy ! "  
经过全部 那 是 圣 ! "

以神圣之名起誓！

" [ɒn] [hu:m] ? "  
" On whom ? "  
" 在 谁 ? "

“对谁？”

" [ɒn] [ðə; ði][ˈbærən][di:] [ˈθɑ:lər] , [sɜ:(r)] ! [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
" On the Baron de Thaller , sir ! How , in the world ,  
" 在 这 男爵 德 塔勒 , 先生 ! 如何 , 在 这 世界 ,  
“先生，关于塔勒男爵！这世上怎么会这样，

[hæz; həz][hi; hi] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kəmˈpel] - [tu:; tə] [əˈsju:m] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ɔ:l] ,  
has he been able to compel Favoral to assume the responsibility of all ,  
有 他 到过 有能力的 到 迫使 - 到 认为 这 责任 的 全部 ,  
[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌdɪsəˈpiə(r)] ?  
and to disappear ?  
和 到 消失 ?

他是否能够迫使费沃拉尔承担所有责任并消失？

[wɒt] [ˈɪnɔ:məs] [sʌm] [hæz; həz][hi; hi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] ? "  
What enormous sum has he given to him ? "  
什么 巨大的 和 有 他 给定 到 他 ? "

他究竟给了他多少钱？

" [sɜ:(r)] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmæksəns] , " [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [went] [ɒf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [su:] .  
" Sir , interrupted Maxence , my father went off without a sou .  
" 先生 , " 中断 马克斯 , " 我的 父亲 去 离开 没有 一个 苏 .

“先生，”马克桑斯打断道，“我父亲一声不响地走了。”

" [em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] [bɜ:st] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [lɑ:f] .  
" M . Saint Pavin burst out in a loud laugh .  
" M . 圣 铺路石 爆裂 出去 在 一个 大声 笑 .

圣帕文先生突然大笑起来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [m'ɪliənz] ? " [hi; hi] [ɑ:skt] .  
" And the twelve millions ? " he asked .  
" 和 这 十二 百万 ? " 他 问 .

“那一千二百万人呢？”他问道。

" [wɒt] [hæz; hæz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?  
" What has become of them ?  
" 什么 有 变得 的 他们 ?

他们后来怎么样了？

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'stribju:tɪd; 'dɪstribju:tɪd][ɪn] [di:dz] [ɒv; əv] [tʃærəti] ?  
Do you suppose they have been distributed in deeds of charity ?  
做 你 认为 他们 有 到过 分布式 在 契约 的 慈善机构 ?

你认为它们是否已被用于慈善捐赠？

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [əb'dʒekʃnz] ,  
" And without waiting for any further objections ,  
" 和 没有 等待 为了 任何 更远 反对意见 ,

“无需等待任何进一步的反对意见，

" [ænd; ənd] [jet] , " [hi; hi] [went] [ɒn] ,  
" And yet , " he went on ,  
" 和 然而 , " 他 去 在 ,

“然而，”他继续说道，“

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [wɪð] ['mʌni] [ə'ləʊn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] ,  
" it is not with money alone that a man can be induced to disgrace himself ,  
" 它 是 不是 和 钱 独自的 那 一个 男人 能 是 诱导 到 耻辱 他自己 ,

“仅仅用金钱并不能诱使一个人自取其辱。”

[tu:; tə] [kən'fes] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:dʒə(r)] , [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['gæliz] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]  
to confess himself a thief and a forger , to brave the galleys , to give up  
到 承认 他自己 一个 贼 和 一个 锻工 , 到 勇敢的 这 厨房 , 到 给 向上  
[ˈevriθɪŋ] ,  
everything ,  
一切 ,

他承认自己是小偷和伪造者，勇敢地去划桨战船，放弃一切。

- ['kʌntri] , ['fæməli] , [frendz] .  
- country , family , friends .  
- 国家 , 家庭 , 朋友们 .

国家、家庭、朋友。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈbærən][di:] ['θɑ:lər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˈʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,  
Evidently the Baron de Thaller must have had other means of action ,  
显然 这 男爵 德 塔勒 必须 有 有 其他 方法 的 行动 ,

[sʌm; səm][həʊld][ɒn] -  
some hold on Favoral  
一些 抓住 在 -

显然，塔勒男爵一定还有其他应对之策，有人认为他应该对费沃拉尔有所了解。

" [em] . [di:] - [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .  
" M . de Traggers interrupted him .  
" M . 德 - 中断 他 .

特拉格斯先生打断了他。

" [ju:; jʊ] [spi:k] , " [hi; hi] [sed] , " [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈæbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][em] . [di:]  
" You speak , " he said , " as if you were absolutely certain of M . de  
" 你 说话 , " 他 说 , " 作为 如果 你 是 绝对地 肯定 的 M . 德  
- [kəm'plɪsəti] .  
Thaller's complicity .  
- 共谋 .

“你说话的口气，”他说，“好像你完全确信德·塔勒先生参与其中似的。”



" [ɒv; əv] [kɔ:s] . "

" **Of course** . "

" 的 课程 . "

“当然。”

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:m] [ɒn] [hɪm] , [ðen] ?

" **Why don't you inform on him , then ?**

" 为什么 不 你 通知 在 他 , 然后 ?

那你为什么不告发他呢？

" [ðə; ði]['editə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['paɪlət] " ['stɑ:tɪd] [bæk] .

" **The editor of The Pilot started back** .

" 这 编辑 的 " 这 飞行员 " 开始 后退 .

《飞行员》杂志的编辑重新开始了。

" [wɒt] !

" **What !**

" 什么 !

“什么！”

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , " [drɔ:] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] !

" **he exclaimed , " draw the fingers of the law into my own business !**

" 他 惊呼 , " 画 这 手指 的 这 法律 进入 我的 自己的 商业 !

他喊道：“让法律来干涉我的私事！ ”

[ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !

**You don't think of it !**

你 不 思考 的 它 !

你根本没想到！

[bɪ'saɪdɪz] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [du:; də][em 'i:] ?

**Besides , what good would that do me ?**

除了 , 什么 好的 会 那 做 我 ?

再说，那对我有什么好处呢？

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [pru:fs] [ɒv; əv][maɪ] [æɪr'geɪnɪz] .

**I have no proofs of my allegations .**

我 有 不 证明 的 我的 指控 .

我没有证据证明我的指控。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['θɑ:lər] [hæz; həz][nɒt] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] , [ænd; ɛnd][taɪd] [maɪ]

**Do you suppose that Thaller has not taken his precautions , and tied my**

做 你 认为 那 塔勒 有 不是 已采取 他的 防范措施 , 和 系 我的

[hændz] ?

**hands ?**

双手 ?

你认为塔勒没有采取预防措施，束缚住我的手脚吗？

[nəʊ] , [nəʊ] !

**No , no !**

不 , 不 !

不，不！

[wɪ'dəʊt] - [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "

**without Favoral there is nothing to be done . "**

没有 - 那里 是 没有什么 到 是 完毕 . "

没有法沃拉尔，什么事也做不了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] ? "

" **Do you suppose , then , that you could induce him to surrender himself ? "**

" 做 你 认为 , 然后 , 那 你 可以 诱导 他 到 投降 他自己 ? "

那么，你认为你能让他投降吗？

" [nəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɜːniʃ] [em 'iː][ðə; ði] [pruːfs] [ai][niːd] ,  
" **No** , **but** **to** **furnish** **me** **the** **proofs** **I** **need** ,  
" 不 , 但 到 提供 我 这 证明 我 需要 ,  
“不，但要给我提供我需要的证据，

[tuː; tə][send] ['θɑːlə(r)] [weə(r)] [ðei] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - .  
**to** **send** **Thaller** **where** **they** **have** **already** **sent** **that** **poor** **Jottras** .  
到 发送 塔勒 在哪里 他们 有 已经 发送 那 贫穷的 - .  
把塔勒送到他们已经把可怜的约特拉斯送到的地方。

" [ænd; ʌnd] , [bɪ'kʌmiŋ] [mɔː(r)][ænd; ʌnd][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ,  
" **And** , **becoming** **more** **and** **more** **excited** ,  
" 和 , 成为 更多的 和 更多的 兴奋的 ,  
“而且，他越来越兴奋，”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ðəʊz] [pruːfs] ,  
" **But** **it** **is** **not** **in** **a** **month** **that** **I** **should** **want** **those** **proofs** ,  
" 但 它 是 不是 在 一个 月 那 我 应该 想 那些 证明 ,  
“但我不需要在一个月之内拿到那些证据。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [nɔː(r)][iːv(ə)n][ɪn] [tuː] [wiːks] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['veri]  
" **he** **went** **on** , " **nor** **even** **in** **two** **weeks** , **but** **to** - **morrow** , **but** **at** **this** **very**  
" 他 去 在 , " 也不 甚至 在 二 周 , 但 到 - 明天 , 但 在 这 非常  
['məʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

他接着说：“甚至不是两周后，而是明天，就是现在。”  
[brɪfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; ʌv][ðə; ði] [wiːk] , ['θɑːlə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][ɒpə'reɪʃ(ə)n] ,  
**Before** **the** **end** **of** **the** **week** , **Thaller** **will** **have** **wound** **up** **the** **operation** ,  
前 这 结尾 的 这 星期 , 塔勒 将要 有 伤口 向上 这 手术 ,  
本周结束前，塔勒将完成手术。

['riːəlaɪzd] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] , [ænd; ʌnd][pɒt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [naɪs]['ɔːdə(r)] ,  
**realized** , **Heaven** **knows** **how** **many** **millions** , **and** **put** **every** **thing** **in** **such** **nice** **order** ,  
已实现 , 天堂 知道 如何 许多 百万 , 和 放 每一个 事物 在 这样的 好的 命令 ,  
意识到，天知道有多少百万件东西，并且把所有东西都整理得如此井然有序，

[ðæt] ['dʒʌstɪs] , [huː] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] [ɪz][nɒt][ɒv; ʌv][ðə; ði][fɜːst] [kə'pæsəti] , [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ]  
**that** **justice** , **who** **in** **financial** **matters** **is** **not** **of** **the** **first** **capacity** , **will** **discover** **nothing**  
那 正义 , WHO 在 金融的 事情 是 不是 的 这 第一的 容量 , 将要 发现 没有什么  
[rɒŋ] .  
**wrong** .  
错误的 .

这位在财务方面能力并不出众的法官，不会发现任何错误。  
[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [hiː; hi][ɪz] [brɪ'pɒnd] [riːtʃ] ,  
**If** **he** **can** **do** **that** , **he** **is** **safe** , **he** **is** **beyond** **reach** ,  
如果 他 能 做 那 , 他 是 安全的 , 他 是 超过 抵达 ,  
如果他能做到这一点，他就安全了，他已经无人能敌了。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [biː; bi] [dʌbd] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [faɪ'nænsiə(r)] .  
**and** **will** **be** **dubbed** **a** **first** - **class** **financier** .  
和 将要 是 被誉为 一个 第一的 - 班级 金融家 .  
并将被誉为一流的金融家。

[ðen] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [hiː; hi][nɒt] [ə'spaɪə(r)] !  
**Then** **to** **what** **may** **he** **not** **aspire** !  
然后 到 什么 可能 他 不是 渴望 !  
那么，还有什么他不能追求的呢！

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['hævin] [him'self] [ɪ'lektɪd] [ˈdepjuti] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ['evriweə(r)] [ðæt]  
**Already he talks of having himself elected deputy ; and he says everywhere that**  
已经 他 会谈 的 拥有 他自己 当选 副 ； 和 他 说道 到处 那  
[hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] ,  
**he has found ,**  
他 有 成立 ,  
他已经开始谈论自己当选议员的事；而且他到处宣称，他已经找到了.....

[tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [beəz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [nems] [ɪn]  
**to marry his daughter , a gentleman who bears one of the oldest names in**  
到 结婚 他的 女儿 , 一个 绅士 WHO 熊 一 的 这 最老 姓名 在  
[fra:ns] ,  
**France ,**  
法国 ,  
让他的女儿嫁给一位拥有法国最古老名字之一的绅士。

- [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - . "  
- **the Marquis de Tegars . "**  
- 这 侯爵 德 - . "  
——特加斯侯爵。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - !  
" **Why , this is the Marquis de Tregars !**  
" 为什么 , 这 是 这 侯爵 德 - !  
“哎呀，这位是特雷加尔侯爵！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['mæksəns] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['meriəs] .  
" **exclaimed Maxence , pointing to Marius .**  
" 惊呼 马克斯 , 指向 到 马里乌斯 .  
“马克桑斯指着马吕斯喊道。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ; [em] . [seɪnt] ['pævɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] ;  
**For the first time ; M . Saint Pavin took the trouble to examine his visitor ;**  
为了 这 第一的 时间 ; M . 圣 铺路石 采取 这 麻烦 到 检查 他的 游客 ;  
这是圣帕万先生第一次费心检查他的访客；

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:] [nju:] [laɪf] [tu:] [wel] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] , [hi:; hi] [si:md]  
**and he , who knew life too well not to be a judge of men , he seemed**  
和 他 , WHO 知道 生活 也 出色地 不是 到 是 一个 法官 的 男人 , 他 似乎  
[sə'praɪzd] .  
**surprised .**  
惊讶 .  
而他，一个对人生了如指掌，不愧是评判他人的人，似乎对此感到惊讶。

" [pli:z] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ˈʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'lɑɪtnəs] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]  
" **Please excuse me , sir , " he uttered with a politeness very different from**  
" 请 原谅 我 , 先生 , " 他 说出 和 一个 礼貌 非常 不同的 从  
[hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['mænə(r)] ,  
**his usual manner ,**  
他的 通常 方式 ,  
“先生，请原谅，”他用一种与他平常截然不同的礼貌语气说道。

" [ænd; ənd] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [ɪz]  
" **and permit me to ask you if you know the reasons why M . de Thaller is**  
" 和 允许 我 到 问 你 如果 你 知道 这 原因 为什么 M . 德 塔勒 是  
[səʊ] [prə'dɪdʒəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] . "  
**so prodigiously anxious to have you for a son - in - law . "**  
所以 惊人地 焦虑的 到 有 你 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 . "  
“请允许我问一下，您是否知道德·塔勒先生为何如此迫切地希望您做他的女婿。”

" [ai] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [di:] - ['kəʊldli] ,  
" **I think** , " **replied M . de Traggers coldly** ,  
" 我 思考 , " 回复 M . 德 - 冷冷地 ,

“我想,”德·特拉格斯先生冷冷地回答道。

" [ðæt] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [em 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [si:k]  
" **that M . de Thaller would not be sorry to deprive me of the right to seek**  
" 那 M . 德 塔勒 会 不是 是 对不起 到 剥夺 我 的 这 正确的 到 寻找  
[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['ru:ɪn] .  
**the causes of my father's ruin** .  
这 原因 的 我的 父亲的 废墟 .

“德·塔勒先生不会后悔剥夺我探寻父亲破产原因的权利。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ;  
**But he was interrupted by a great noise of voices in the adjoining room ;**  
但 他 曾是 中断 经过 一个 伟大的 噪音 的 声音 在 这 相邻的 房间 ;  
但他被隔壁房间传来的巨大喧闹声打断了;

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]  
**and almost at once there was a loud knock at the door , and a**  
和 几乎 在 一次 那里 曾是 一个 大声 敲 在 这 门 , 和 一个  
[vɔɪs] [kɔ:ld] ,  
**voice called** ,  
嗓音 称为 ,

几乎就在同时,有人用力敲门,并喊道:

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] !  
" **In the name of the law !**  
" 在 这 姓名 的 这 法律 !

“以法律的名义!”

" [ðə; ði] ['editə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['paɪlət] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['waɪ,tər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:t] .  
" **The editor of " The Pilot " had become whiter than his shirt** .  
" 这 编辑 的 " 这 飞行员 " 有 变得 更白 比 他的 衬衫 .

《飞行员》杂志的编辑脸色比他的衬衫还白。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **That's what I was afraid of , " he said** .  
" 那就是 什么 我 曾是 害怕的 的 , " 他 说 .

“我担心的就是这个,”他说。

" ['θɑ:lər] [hæz; həz] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [lɒst] .  
" **Thaller has got ahead of me ; and perhaps I may be lost** .  
" 塔勒 有 得到 前方 的 我 ; 和 也许 我 可能 是 丢失的 .

“塔勒已经领先于我;也许我会迷路。”

" ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz] [wɪts] .  
" **Meantime he did not lose his wits** .  
" 与此同时 他 做过 不是 失去 他的 智慧 .

与此同时,他并没有失去理智。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['letəz] ,  
**Quick as thought he took out of a drawer a package of letters** ,  
快的 作为 想法 他 采取 出去 的 一个 抽屉 一个 包裹 的 信件 ,  
他动作迅速,仿佛从抽屉里掏出一包信件似的。

[θru:] [ðem; ðəm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,  
**threw them into the fireplace , and set fire to them , saying** ,  
扔 他们 进入 这 壁炉 , 和 放 火 到 他们 , 说 ,  
把它们扔进壁炉里,点燃,说道:

[ɪŋ][ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [hɔːs] [baɪ][ɪ'məʊ](ə)n][ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)] ,  
**in a voice made hoarse by emotion and anger** ,  
在 一个 嗓音 制成 嘶哑 经过 情感 和 愤怒 ,  
他的声音因激动和愤怒而变得沙哑。

" [nəʊ][wʌŋ][jæl; jəl] [kʌm] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] .  
**No one shall come in until they are burnt** .  
" 不 一 将 来 在 直到 他们 是 烧焦的 .  
“除非被烧死，否则任何人不得入内。”

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [æŋ; əŋ] [ɪn'kredəbli] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kætʃ] [ˈfaɪə(r)] ; [ænd; ənd]  
**But it required an incredibly long time to make them catch fire ; and**  
" 但 它 必需的 一个 难以置信 长的 时间 到 制作 他们 抓住 火 ; 和  
[em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] ,  
**M . Saint Pavin** ,  
M . 圣 铺路石 ,  
“但是要让它们着火需要很长时间；还有圣帕万先生，

[ˈniːlɪŋ] [brɪfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] ; [wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**kneeling before the hearth ; was stirring them up , and scattering them** ,  
跪着 前 这 炉 ; 曾是 搅拌 他们 向上 , 和 散射 他们 ,  
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɜːn] [fɑːstə(r)] .  
**to make them burn faster** .  
到 制作 他们 烧伤 快点 .  
他跪在炉火前，搅动、撒开柴火，使柴火燃烧得更快。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [em] . [diː] - ,  
**And now , " said M . de Traggers** ,  
" 和 现在 , " 说 M . 德 - ,  
“现在，”德·特拉格斯先生说道，

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈhezɪtət] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˈbærən][diː] [ˈθɑːləɹ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ?  
**will you hesitate to deliver up the Baron de Thaller into the hands of justice ?**  
" 将要 你 犹豫 到 递送 向上 这 男爵 德 塔勒 进入 这 双手 的 正义 ?  
“你难道会犹豫不决，将塔勒男爵交给司法机关吗？ ”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .  
**He turned around with flashing eyes** .  
" 他 转向 大约 和 闪烁 眼睛 .  
他转过身来，目光闪烁。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] [tuː] .  
**Now , " he replied , " if I wish to save myself , I must save him too** .  
" 现在 , " 他 回复 , " 如果 我 希望 到 节省 我 , 我 必须 节省 他 也 .  
“现在，”他回答说，“如果我想救自己，就必须也救他。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][həʊldz][,em 'iː] ?  
**Don't you understand that he holds me ?**  
不 你 理解 那 他 持有 我 ?  
你难道不明白他抱着我吗？

" [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [ʃiːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] ,  
**And , seeing that the last sheets of his correspondence were consumed** ,  
" 和 , 看到 那 这 最后的 纸张 的 他的 一致 是 消耗 ,  
“眼见他最后的信件也用完了，

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈəʊpən] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈmæksəns] .  
**You may open now , " he said to Maxence** .  
" 你 可能 打开 现在 , " 他 说 到 马克斯 .  
“你可以开了，”他对马克桑斯说。

[ˈmæksəns] [əuˈbei] ; [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] , [ˈweəriŋ] [hɪz; ɪz] [skɑ:f] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] ,  
**Maxence obeyed ; and a commissary of police , wearing his scarf of office ,**  
马克斯 服从 ; 和 一个 小卖部的 警察 , 穿着 他的 围巾 的 办公室 ;  
[rʌft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;  
**rushed into the room ;**  
匆忙 进入 这 房间 ;

马桑斯服从了命令；一名戴着官服围巾的警察冲进了房间；

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [men] , [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] , [kept] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈɒfɪs] .  
**whilst his men , not without difficulty , kept back the crowd in the outer office .**  
而 他的 男人 , 不是 没有 困难 , 保留 后退 这 人群 在 这 外 办公室 .  
与此同时，他的手下费了好大劲才将人群挡在外面的办公室里。

[ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][hænd] ,  
**The commissary , who was an old hand ,**  
这 小卖部 , WHO 曾是 一个 老的 手 ,  
那位经验丰富的军需官

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [pəˈhæps] [bi:n] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [eksprɪˈdɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
**and had perhaps been on a hundred expeditions of this kind ,**  
和 有 也许 到过 在 一个 百 探险 的 这 种类 ,  
他或许已经参加过上百次类似的探险，

[hæd; həd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .  
**had surveyed the scene at a glance .**  
有 调查 这 场景 在 一个 瞥一眼 .  
他只看了一眼就环顾四周。

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ðə; ði][ˈkɑ:rbəˌnaɪzɪd] [ˈdebri:] , [əˈpɒn] [wɪt] [stɪl] [ˈflʌtə] [æn; ən][ɪkˈspaɪərɪŋ]  
**Noticing in the fireplace the carbonized debris , upon which still fluttered an expiring**  
注意到 在 这 壁炉 这 碳化 碎片 , 之上 哪个 仍然 飘动 一个 到期  
[fleɪm] ,  
**flame ,**  
火焰 ,  
注意到壁炉里有碳化的残渣，上面还摇曳着即将熄灭的火焰，

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]  
" **That's the reason , then , " he said , " why you were so long opening the door**  
" 那就是 这 原因 , 然后 , " 他 说 , " 为什么 你 是 所以 长的 开幕 这 门  
?  
?  
?  
“原来如此，”他说，“这就是你开门开得那么久的原因吗？”

" [ə; eɪ] [sɑ:'kæstɪk] [smaɪl] [əˈpraɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði][lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][ˈpaɪlət] . "  
" **A sarcastic smile appeared upon the lips of the editor of " The Pilot . "**  
" 一个 讽刺的 微笑 出现 之上 这 嘴唇 的 这 编辑 的 " 这 飞行员 : "   
《飞行员报》的编辑脸上露出了讽刺的笑容。

" [ˈpraɪvət] [ˈmætəz] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ˈwɪmɪnz] [ˈletəz] . "  
" **Private matters , " he replied ; " women's letters . "**  
" 私人的 事情 , " 他 回复 ; " 女性的 信件 . "   
“私事，”他回答说，“女人的信件。”

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmɒrəl] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] . "  
" **This will be moral evidence against you , sir . "**  
" 这 将要 是 道德 证据 反对 你 , 先生 . "   
“先生，这将对是您不利的道德证据。”

" [aɪ][prɪˈfɜ:(r)][aɪˈti:] [tu:; tə] [məˈtɪəriəl] [ˈeɪvɪdəns] .  
" **I prefer it to material evidence .**  
" 我 更喜欢 它 到 材料 证据 .  
我更倾向于这种证据，而不是物证。

" [wɪˈðəʊt] [kəndrɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːtɪnəns] ,  
" **Without condescending to notice the impertinence** ,  
" 没有 居高临下的 到 注意 这 无礼 ,  
“不屑于注意到这种无礼，

[ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [wɒz; wəz] [ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪjəs] [glɑːns] [ɒn] [ˈmæksəns] [ænd; ənd] [em] . [diː]  
**the commissary was casting a suspicious glance on Maxence and M . de**  
这 小卖部 曾是 铸件 一个 可疑的 瞥一眼 在 马克斯 和 M . 德  
-  
**Traggers** .  
-  
.

军需官用怀疑的目光打量着马克桑斯和德·特拉格斯先生。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **Who are these gentlemen who were closeted with you ? " he asked** .  
" WHO 是 这些 先生们 WHO 是 隐秘的 和 你 ? " 他 问 .  
他问道：“和你一起藏在柜子里的这些先生是谁？”

" [ˈvɪzɪtəz] , [sɜː(r)] .  
" **Visitors , sir** :  
" 访客 , 先生 :

先生，是访客。

[ðɪs] [ɪz] [em] . - . "  
**This is M . Favoral** . "  
这 是 M . - . "

这是费沃拉尔先生。

" [ðə; ði] [sʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] ? "  
" **The son of the cashier of the Mutual Credit ?** "  
" 这 儿子 的 这 出纳员 的 这 相互的 信用 ? "  
“是互助信贷银行出纳员的儿子吗？”

" [ɪgˈzæktli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - . "  
" **Exactly ; and this gentleman is the Marquis de Tregars** . "  
" 确切地 ; 和 这 绅士 是 这 侯爵 德 - . "  
“没错；这位先生就是特雷加侯爵。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]  
" **You should have opened the door when you heard a knocking in the name of**  
" 你 应该 有 打开 这 门 什么时候 你 听到 一个 敲门 在 这 姓名 的  
[ðə; ði] [lɔː] ,  
**the law** ,  
这 法律 ,  
“听到敲门声时，你应该以执法人员的名义开门。”

" [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] .  
" **grumbled the commissary** .  
" 咕哝 这 小卖部 .

“军需官抱怨道。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈsɪst] .  
**But he did not insist** .  
但 他 做过 不是 坚持 .

但他并没有坚持。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]  
**Taking a paper from his pocket , he opened it , and , handing it to**  
采取 一个 纸 从 他的 口袋 , 他 打开 它 , 和 , 处理 它 到  
[em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] ,  
**M . Saint Pavin** ,  
M . 圣 铺路石 ,  
他从口袋里掏出一张纸，打开，递给了圣帕万先生。

" [ai][hæv; həv] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I have orders to arrest you , " he said .**  
" 我 有 订单 到 逮捕 你 , " 他 说 .

“我接到命令要逮捕你,”他说。

" [hiə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈwɒrənt] .

" **Here is the warrant .**  
" 这里 是 这 保证 .

这是搜查令。

" [wɪð] [ə; ei] [ˈkeələs] [ˈdʒestʃə(r)] , [ðə; ði][ˈlðə(r)] [pʊʃt] [aɪ ˈti:] [bæk] .

" **With a careless gesture , the other pushed it back .**  
" 和 一个 粗心 手势 , 这 其他 推动 它 后退 .

另一个人漫不经心地把它推了回去。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z][pʊv; əv] [ˈri:dɪŋ] ?

" **What's the use of reading ?**  
" 是什么 这 使用 的 阅读 ?

读书有什么用？

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [wen] [ai] [hɜ:d] [pʊv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [pʊv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - ,

" **When I heard of the arrest of that poor Jottras ,**  
" 什么时候 我 听到 的 这 逮捕 的 那 贫穷的 - ,

“当我听说可怜的乔特拉斯被捕时，

[ai] [gest] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .

**I guessed at once what was in store for me .**  
我 猜对了 在 一次 什么 曾是 在 店铺 为了 我 .

我立刻就猜到了即将发生什么。

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [ˈswɪnd(ə)l] , [ai][ɪˈmædʒɪn] . "

**It is about the Mutual Credit swindle , I imagine . "**  
它 是 关于 这 相互的 信用 骗取 , 我 想象 . "

我想，这跟互助信贷骗局有关。

" [ɪgˈzæktli] . "

" **Exactly . "**  
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [jɔ:ˈself] , [sɜ:(r)] ;

" **I have no more to do with it than yourself , sir ;**  
" 我 有 不 更多的 到 做 和 它 比 你自己 , 先生 ;

“先生，这件事与我无关，与您无关；

[ænd; ənd][ai][fæl; jəl][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈpru:vɪŋ] [aɪ ˈti:] .

**and I shall have very little trouble in proving it .**  
和 我 将 有 非常 小的 麻烦 在 证明 它 .

我证明这一点应该毫不费力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] .

**But that is not your business .**  
但 那 是 不是 你的 商业 .

但这与你无关。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] , [ai] [səˈpəʊz] , [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [si:lz] [pɒn][maɪ] [ˈpeɪpəz] ? "

**And you are going , I suppose , to put the seals on my papers ? "**  
和 你 是 去 , 我 认为 , 到 放 这 封印 在 我的 文件 ? "

我想，你是去给我的文件盖章的吧？



" [ɪk'sept] [ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [juː; jə] [hæv; həv] [bɜːnt] .  
" Except on those that you have burnt .  
" 除了 在 那些 那 你 有 烧焦的 .

除了那些你已经烧毁的。

" [em] . [seɪnt] [ˈpævɪn] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] .  
" M . Saint Pavin burst out laughing .  
" M . 圣 铺路石 爆裂 出去 笑 .

圣帕万先生突然大笑起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpjədəns] ,  
He had recovered his coolness and his impudence ,  
他 有 恢复 他的 凉爽 和 他的 厚颜无耻 ,

他恢复了往日的冷静和厚颜无耻。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn]  
and seemed as much at ease as if it were the most natural thing in  
和 似乎 作为 很多 在 舒适 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the world .  
这 世界 .

他看起来毫不费力，仿佛这是世界上最自然不过的事情。

" [æɪ; jəl] [aɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [klɑːks] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,  
" Shall I be allowed to speak to my clerks , " he asked ,  
" 将 我 是 允许 到 说话 到 我的 职员 , " 他 问 ,

他问道：“我可以和我的职员们谈谈吗？”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] ? "  
" and to give them my instructions ? "  
" 和 到 给 他们 我的 指示 ? "

“还要我向他们传达我的指示吗？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] , " [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] .  
" Yes , " replied the commissary , " but in my presence .  
" 是的 , " 回复 这 小卖部 , " 但 在 我的 在场 .

“是的,”军需官回答说,“但要当着我的面。”

" [ðə; ði] [klɑːks] , [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] , [əˈprɪəd] , [kɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [diˈpɪkt] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ˈkauntənəns] ,  
" The clerks , being called , appeared , consternation depicted upon their countenances ,  
" 这 职员 , 存在 称为 , 出现 , 惊愕 描绘 之上 他们的 面容 ,

[bʌt; bət] [dʒɔɪ] [ˈspɑːklɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .

but joy sparkling in their eyes .  
但 喜悦 闪闪发光 在 他们的 眼睛 .

“职员们被叫来后，面露惊愕，但眼中却闪烁着喜悦的光芒。

[ɪn] [rɪˈæləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪt] [bɪˈfel] [ðeə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] .  
In reality they were delighted at the misfortune which befell their employer .  
在 现实 他们 是 高兴极了 在 这 不幸 哪个 发生 他们的 雇主 .

事实上，他们对雇主遭遇不幸感到高兴。

" [juː; jə] [siː] [wɒt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [em ˈiː] , [maɪ] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .  
" You see what happens to me , my boys , " he said .  
" 你 看 什么 发生 到 我 , 我的 男孩们 , " 他 说 .

“你们看看我的下场，我的孩子们,”他说。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] .  
" But don't be uneasy .  
" 但 不 是 不安 .

但不要感到不安。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] , [ðə; ði][ˈerə(r)][ɒv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wɪl] [biː; bi]  
**In less than forty - eight hours , the error of which I am the victim will be**  
在 较少的 比 四十 - 八 小时 , 这 错误 的 哪个 我 是 这 受害者 将要 是  
[ˈrekəgˈnaɪzd] ,  
**recognized ,**  
认可 ,

不到四十八小时, 我所犯的错误就会被承认。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][biː; bi] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ɒn] [beɪl] .  
**and I shall be liberated on bail .**  
和 我 将 是 解放 在 保释 .

我将被保释。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ] [əˈpɒn] [juː; jʊ] , [kænt] [aɪ] ?  
**At any rate , I can rely upon you , can't I ?**  
在 任何 速度 , 我 能 依靠 之上 你 , 不能 我 ?

总之, 我可以信赖你, 对吧?

" [ðeɪ] [ɔːl] [swɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [əˈtentɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈzeləs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .  
" **They all swore that they would be more attentive and more zealous than ever .**  
" 他们 全部 发誓 那 他们 会 是 更多的 细心 和 更多的 热心 比 曾经 .  
他们都发誓, 他们会比以往更加专注、更加热情。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæʃˈiə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ænd; ənd]  
**And then addressing himself to his cashier , who was his confidential and**  
和 然后 解决 他自己 到 他的 出纳员 , WHO 曾是 他的 机密的 和  
[raɪt] - [hænd][mæn] ,  
**right - hand man ,**  
正确的 - 手 男人 ,

然后, 他转向他的收银员——他的心腹和得力助手——说道:

" [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [bərˈnɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə][em] . [diː] - ,  
" **As to you , Bernard , " he said , " you will run to M . de Thaller's ,**  
" 作为 到 你 , 伯纳德 , " 他 说 , " 你 将要 跑步 到 M . 德 - ,  
"至于你, 伯纳德,"他说, "你去德·塔勒先生那里。"

[ænd; ənd][ədˈvaɪz] [hɪm][ɒv; əv] [wʌts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .  
**and advise him of what's going on .**  
和 建议 他 的 是什么 去 在 .

并告知他发生了什么事。

[let] [hɪm][hæv; həv] [fʌndz] [ˈredi] ;  
**Let him have funds ready ;**  
让 他 有 资金 准备好 ;

让他准备好资金;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)] [dɪˈpɒzɪtəz] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðeə(r)] [ˈmʌni] [æt; ət][wʌns] .  
**for all our depositors will want to draw out their money at once .**  
为了 全部 我们的 存款人 将要 想 到 画 出去 他们的 钱 在 一次 .

因为我们所有的储户都想一次性取出他们的钱。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɒfɪs] : [hæv; həv][maɪ][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit]  
**You will then call at the printing - office : have my article on the Mutual Credit**  
你 将要 然后 称呼 在 这 印刷 - 办公室 : 有 我的 文章 在 这 相互的 信用  
[kept] [aʊt] ,  
**kept out ,**  
保留 出去 ,

然后你到印刷厂去: 把我的关于互助信用的文章撤下来。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɜːt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [sʌm; səm][faɪˈnænʃ(ə)l] [njuːz] [kʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [ˈpeɪpəz] .  
**and insert in its place some financial news cut out from other papers .**  
和 插入 在 它是 地方 一些 金融的 消息 切 出去 从 其他 文件 .

并用从其他报纸上剪下来的一些财经新闻来代替它。

[ə'blaʊ] [ɔ:ɪ] , [dʊənt] ['men](ə)n] [maɪ] [ə'rest] , [ən'les] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑ:nd] [aɪ 'ti:] .

**Above all , don't mention my arrest , unless M . de Thaller should demand it .**  
多于 全部 , 不 提到 我的 逮捕 , 除非 M . 德 塔勒 应该 要求 它 .

最重要的是, 除非德·塔勒先生要求, 否则不要提及我被捕一事。

[gəʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd][let] - [ðə; ði][ˈpaɪlət] - [ə'praɪ(r)] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] : [ðæts] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

**Go ahead , and let ' The Pilot ' appear as usual : that's important .**  
去 前方 , 和 让 - 这 飞行员 - 出现 作为 通常 : 那就是 重要的 .

就让《试播集》像往常一样播出吧: 这很重要。

" [hi:; hi][hæd; həd] , [waɪlst] ['spi:kɪŋ] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .

**" He had , whilst speaking , lighted a cigar .**  
" 他 有 , 而 请讲 , 照明 一个 雪茄 .

“他一边说话, 一边点燃了一支雪茄。”

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] , [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [ɪ'nɪkwəti] , [hæz; həz][nɒt] [ə; eɪ][ˈfɜ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

**The honest man , victim of human iniquity , has not a firmer and more**  
这 诚实的 男人 , 受害者 的 人类 罪恶 , 有 不是 一个 更坚固 和 更多的

[ˈtræŋkwɪl] ['kaʊntənəns] .

**tranquil countenance .**  
宁静 面容 .

正直的人, 即使遭受人类不公的迫害, 也依然会保持坚定而平静的神情。

" ['dʒʌstɪs] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ,

**" Justice does not know , " he said to the commissary ,**  
" 正义 做 不是 知道 , " 他 说 到 这 小卖部 ,

“正义并不知晓,”他对专员说。

[hu:] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði] [drɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,

**who was fumbling in all the drawers of the desk ,**  
WHO 曾是 笨拙 在 全部 这 抽屉 的 这 桌子 ,

他当时正在办公桌的各个抽屉里摸索,

" [wɒt] [ɪ'repərəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [kɔ:z] [baɪ] [ə'restɪŋ] [səʊ] ['heɪstɪli] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]

**" what irreparable damage she may cause by arresting so hastily a man who has**  
" 什么 无法弥补的 损害 她 可能 原因 经过 逮捕 所以 草草 一个 男人 WHO 有

[tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['ɪntrəsts] [laɪk] [em 'i:] .

**charge of immense interests like me .**  
收费 的 巨大 兴趣 喜欢 我 .

“她如此仓促地逮捕像我这样肩负重大责任的人, 可能会造成无法弥补的损害。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fɔ:tju:n] [ɒv; əv][ten] [ɔ:(r)] [twelv] [smɔ:ɪ] ['kæpətɪst] [ðæt] [ɪz][pʊt] [ɪn] ['dʒepədi] .

**It is the fortune of ten or twelve small capitalists that is put in jeopardy .**  
它 是 这 财富 的 十 或者 十二 小的 资本家 那 是 放 在 危险边缘 .

十几个小资本家的财富因此受到威胁。

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [wʌn][baɪ] [wʌn] ,

**" Already the witnesses of the arrest had retired , one by one ,**  
" 已经 这 证人 的 这 逮捕 有 退休 , 一 经过 一 ,

“逮捕过程的目击证人已经一个接一个地退场了。”

[tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd]['skæ tə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] ,

**to go and scatter the news along the Boulevard ,**  
到 去 和 分散 这 消息 沿着 这 大道 ,

去沿大道散播消息,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [si:] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]

**and also to see what could be made out of it ; for , at the**  
和 还 到 看 什么 可以 是 制成 出去 的 它 ; 为了 , 在 这

[bʊəs] ,

**bourse ,**  
交易所 ,

也想看看它能变现什么; 因为在证券交易所,

[n]ju:z] [ɪz] ['mʌni] .  
news is money .  
消息 是 钱 .

新闻就是金钱。

[em] . [di:] - [ænd; ənd] ['mæksəns] [left] ['ɔ:lsəʊ] .  
M . de Traggers and Maxence left also .  
M . 德 - 和 马克斯 左边 还 .

德·特拉格斯先生和马克桑斯也离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
As they passed the door ,  
作为 他们 通过了 这 门 ,

他们经过门口时，

" [dɒʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] , " [em] . [seɪnt] ['pævɪn] [,rekə'mendɪd] [tu:; tə]  
" Don't you say any thing about what I told you , " M . Saint Pavin recommended to  
" 不 你 说 任何 事物 关于 什么 我 讲述 你 , " M . 圣 铺路石 受到推崇的 到

[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

“你们千万别把我跟你们说的话告诉任何人，”圣帕文先生告诫他们。

[em] . [di:] - [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .  
M . de Traggers made no answer .  
M . 德 - 制成 不 回答 .

德·特拉格斯先生没有回答。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] ['taɪtli] - [drɔ:n] [lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]  
He had the contracted features and tightly - drawn lips of a man who is  
他 有 这 合同 特征 和 紧紧 - 绘制 嘴唇 的 一个 男人 WHO 是

[mə'tʃʊəriŋ; mə'tʃʊəriŋ][ə; eɪ] [greɪv] [dɪtɜ:mɪ'nei(ə)n] ,  
maturing a grave determination ,  
成熟 一个 严重 决心 ,

他五官紧绷，嘴唇抿得紧紧的，一副成熟男人的坚定决心。

[wɪtʃ] , [wʌns] ['teɪkən] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] .  
which , once taken will be irrevocable .  
哪个 , 一次 已采取 将要 是 不可撤销的 .

一旦做出决定，就无法撤销。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [wen] ['mæksəns][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [dɔ:(r)] ,  
Once in the street , and when Maxence had opened the carriage - door ,  
一次 在 这 街道 , 和 什么时候 马克斯 有 打开 这 运输 - 门 ,

到了街上，当马克桑斯打开马车门时，

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['seprət] [hɪə(r)] ,  
" We are going to separate here ,  
" 我们 是 去 到 分离 这里 ,

“我们要在这里分开。”

" [hi:; hi][təʊld][hɪm] [ɪn] [ðæt] [bri:f] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [plæn] .  
" he told him in that brief tone of voice which reveals a settled plan .  
" 他 讲述 他 在 那 简短的 语气 的 嗓音 哪个 揭示 一个 定居 计划 .

“他用那种简短的语气告诉他，语气中透露出他已经做好了计划。”

" [ai] [nəʊ] [ɪ'hʌf] [naʊ] [tu:; tə] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [em] . [di:] - .  
" I know enough now to venture to call at M . de Thaller's .  
" 我 知道 足够的 现在 到 风险投资 到 称呼 在 M . 德 - .

“我现在掌握了足够的信息，可以冒险去拜访德·塔勒先生了。”

[ðeə(r)] ['əʊnli][fæl; ʃəl][ai][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [bləʊ] .

**There only shall I be able to see how to strike the decisive blow** .  
那里 仅有的 将 我 是 有能力的 到 看 如何 到 罢工 这 决定性 吹 .

只有在那里，我才能看清如何给予致命一击。

[rɪˈtʃːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] , [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]  
**Return to the Rue St . Gilles , and relieve your mother's and sisters**

[æŋˈzaɪəti] .

**anxiety** .  
焦虑 .

回到圣吉尔街，减轻你母亲和姐妹们的焦虑。

[juː; jʊ][fæl; ʃəl] [siː] [em ˈiː][ˈdjʊəɪŋ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] .

**You shall see me during the evening , I promise you** .  
你 将 看 我 期间 这 晚上 , 我 承诺 你 .

我保证，晚上你一定会见到我。

" [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][ˈɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː;][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ]  
" **And , without waiting for an answer , he jumped into the cab , which**  
" 和 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 他 跳了起来 进入 这 出租车 , 哪个  
[ˈstɑːtɪd] [ɒf] .  
**started off** .  
开始 离开 .

“不等回答，他就跳进出租车，车子随即启动了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [dʒɪlz] [ðæt] ['mæksəns] [went] .  
**But it was not to the Rue St . Gilles that Maxence went** .  
但 它 曾是 不是 到 这 后悔 英石 . 吉尔斯 那 马克斯 去 .

但马克桑斯并没有去圣吉尔街。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [fɜːst] , [tuː; tə] [siː] [ˈmɪs] .  
**He was anxious , first , to see Mlle** .  
他 曾是 焦虑的 , 第一的 , 到 看 小姐 .

他首先很想见到小姐。

[luːˈsiːən] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns]  
**Lucienne , to tell her the events of that day , the busiest of his existence**  
露西恩 , 到 告诉 她 这 活动 的 那 天 , 这 最繁忙 的 他的 存在  
;  
;  
;

露西恩，让他把那天发生的事情告诉她，那是他一生中最忙碌的一天；

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvəri] , [hɪz; ɪz] [səˈpraɪzɪz] , [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] .  
**to tell her his discoveries , his surprises , his anxieties , and his hopes** .  
到 告诉 她 他的 发现 , 他的 惊喜 , 他的 焦虑 , 和 他的 希望 .

向她讲述他的发现、他的惊喜、他的焦虑和他的希望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][dez] [fɔˈliː] .  
**To his great surprise , he failed to find her at the Hotel des Folies** .  
到 他的 伟大的 惊喜 , 他 失败的 到 寻找 她 在 这 酒店 德斯 叶子 .

令他大吃一惊的是，他在疯人院没能找到她。

[fiː; fɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈraɪdɪŋ][æt; ət] [θriː] [əˈklaːk] , [em] . [ˈfɔːrtɪn][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet]  
**She had gone riding at three o'clock , M . Fortin told him , and had not yet**  
她 有 已消失 骑术 在 三 点钟 , M . 福廷 讲述 他 , 和 有 不是 然而  
[rɪˈtʃːnd] ;  
**returned** ;  
返回 ;

福廷先生告诉他，她三点钟出去骑马了，到现在还没回来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [dɑːk] .  
**but she could not be much longer , as it was already getting dark .**  
但 她 可以 不是 是 很多 更长 , 作为 它 曾是 已经 获得 黑暗的 .  
但她不可能待太久了, 因为天色已经暗了。

[ˈmæksəns] [went] [aʊt] [ə'gen] [ðen] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Maxence went out again then , to see if he could not meet her .**  
马克斯 去 出去 再次 然后 , 到 看 如果 他 可以 不是 见面 她 .  
于是马克桑斯又出门了, 看看能不能见到她。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvə:d] , [wen] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]  
**He had walked a little way along the Boulevard , when , at some distance**  
他 有 步行 一个 小的 方式 沿着 这 大道 , 什么时候 , 在 一些 距离  
[ɒf] ,  
**off ,**  
离开 ,  
他沿着林荫大道走了一小段路, 突然, 在不远处,

[ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] ['fætəʊ] [doʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bʌs(ə)l] .  
**on the Place du Chateau d'Eau , he thought he noticed an unusual bustle .**  
在 这 地方 杜 城堡 d'Eau , 他 想法 他 注意到 一个 异常 忙碌 .  
在水城堡广场, 他似乎注意到了一股不寻常的喧闹声。

[ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [hɜːd] [[aʊts] [ɒv; əv][ˈterə(r)] .  
**Almost immediately he heard shouts of terror .**  
几乎 立即地 他 听到 喊叫 的 恐怖 .  
他几乎立刻就听到了惊恐的喊叫声。

[ˈfraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [raɪt] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; ei] ['kærɪdʒ]  
**Frightened people were running in all directions ; and right before him a carriage**  
害怕 人们 是 跑步 在 全部 方向 ; 和 正确的 前 他 一个 运输  
,  
:  
,  
惊恐的人们四处奔逃; 就在他面前, 一辆马车,

[ˈgəʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [pɑːst] [laɪk][ə; ei] [flæʃ] .  
**going at full gallop , passed like a flash .**  
去 在 满的 驰骋 , 通过了 喜欢 一个 闪光 .  
全速奔跑, 瞬间超越。

[bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] ['mɪs] .  
**But , quick as it had passed , he had time to recognize Mlle .**  
但 , 快的 作为 它 有 通过了 , 他 有 时间 到 认出 小姐 .  
但是, 尽管时间过得很快, 他还是有时间认出了小姐。

[luː'si'en] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['despəɾətli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .  
**Lucienne , pale , and clinging desperately to the seat .**  
露西恩 , 苍白 , 和 依恋 绝望地 到 这 座位 .  
露西恩脸色苍白, 绝望地紧紧抓住座位。

[waɪld] [wɪð] [friə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ˈɑːftə(r)][aɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] .  
**Wild with fear , he started after it as fast as he could run .**  
荒野 和 害怕 , 他 开始 后 它 作为 快速地 作为 他 可以 跑步 .  
他吓得魂飞魄散, 拼命地追了上去。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .  
**It was clear that the driver had no control over his horses .**  
它 曾是 清除 那 这 司机 有 不 控制 超过 他的 马匹 .  
很明显, 司机无法控制他的马匹。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [stop] [ðəm; ðəm] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] .  
A policeman who tried to stop them was knocked down .  
一个 警察 WHO 尝试 到 停止 他们 曾是 敲门 向下 .  
一名试图阻止他们的警察被撞倒在地。

[ten] [steps] [ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði][haɪnd] - [wi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
Ten steps farther , the hind - wheel of the carriage , catching the wheel of a  
十 步骤 更远 , 这 后 - 车轮 的 这 运输 , 捕捉 这 车轮 的 一个  
[ˈhevi] ['wægən] ,  
heavy wagon ,  
重的 车皮 ,  
再往前走十步, 马车的后轮撞上了重型货车的车轮。

[brəʊk] [tuː; tə] ['splɪntəz] ; [ænd; ənd] ['mɪs] .  
broke to splinters ; and Mlle .  
打破 到 碎片 ; 和 小姐 .  
碎成了碎片; 还有小姐。  
[luːsiˈen] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , [waɪlst] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .  
Lucienne was thrown into the street , whilst the driver fell over on the sidewalk .  
露西恩 曾是 抛掷 进入 这 街道 , 而 这 司机 跌倒 超过 在 这 人行道 .  
露西恩被甩到街上, 而司机则摔倒在人行道上。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ðə; ði]['bærən][diː] ['θɑːləɹ] [wɒz; wəz] [tuː] ['præktɪkl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,  
The Baron de Thaller was too practical a man to live in the same house ,  
这 男爵 德 塔勒 曾是 也 实际的 一个 男人 到 居住 在 这 相同的 房子 ,  
塔勒男爵是个过于务实的人, 不适合与人同住。  
[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstrɪkt] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] .  
or even in the same district , where his offices were located .  
或者 甚至 在 这 相同的 区 , 在哪里 他的 办公室 是 位于 .  
甚至就在他办公室所在的同一区。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;  
To dwell in the midst of his business ;  
到 住 在 这 中间 的 他的 商业 ;  
置身于他的事业之中;  
[tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [em'plɔɪi] ,  
to be constantly subjected to the contact of his employees ,  
到 是 不断地 受 到 这 接触 的 他的 员工 ,  
不断受到其雇员的接触,

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kaɪndli] ['kɒments] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [sə'buːdɪnɪts] ; [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self]  
to the unkindly comments of a crowd of subordinates ; to expose himself  
到 这 不友善的 评论 的 一个 人群 的 下属 ; 到 暴露 他自己  
[tuː; tə] ['aʊəli] [ə'nɔɪəns] ,  
to hourly annoyances ,  
到 每小时 烦心事 ,  
面对一群下属的刻薄评论; 时刻忍受各种烦扰,

[tuː; tə] ['sɪkənɪŋ] [sə,lɪsɪ'teɪʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ ,reklə'meɪʃən ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
to sickening solicitations , to the reclamations and eternal complaints of his  
到 令人作呕 征集 , 到 这 土地复垦 和 永恒 投诉 的 他的  
[ˈstɒk,həʊldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənts] !  
stockholders and his clients !  
股东 和 他的 客户 !  
从令人作呕的推销, 到股东和客户的无休止的索赔和抱怨!

|              |          |
|--------------|----------|
| <u>Pouah</u> | <u>!</u> |
| -            | !        |

噗！

[ɪd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [fɜːst] .  
**He'd have given up the business first .**  
 他会 有 给定 向上 这 商业 第一的 .

他本来会先放弃这家公司的。

**And**      **so** ,  
和      所以 ,

所以，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [ɪn]  
on the very days when he had established the offices of the Mutual Credit in  
在这非常天什么时候他有已确立的这办公室的这相互的信用在  
 [ðə; ði] [ruː] [di:] ['kætrə] - [sep'tembr] ,  
the Rue de Quatre - Septembre ,  
这 后悔 德 四 - 九月 ,  
 就在他在九月四日街设立互助信贷办事处的这几天,

[hiː; hi][hæd; həd]    [ˈpɜːrtʃəst]    [ə; eɪ]    [haʊs]    [ɪn][ðə; ði]    [ruː]    [diː][lɑː]    -    [wɪˈdɪn]    [ə; eɪ]    [step]    [ɒv; əv][ðə; ði]  
he    had    purchased    a    house    in    the    Rue de la    Pepiniere    within    a    step    of    the  
 他    有    购买    一个    房子    在    这    后悔    德    拉    -    之内    一个    步    的    这  
 [ˈfəʊbʊəg]    [es ˈtiː]    .    [ˈɑːnɔːr]    .  
Faubourg    St    .    Honore    .  
 郊区    英石    .    奥诺雷    .  
 他在距离圣奥诺雷郊区仅一步之遥的佩皮尼埃街买了一栋房子。

他在距离圣奥诺雷郊区仅一步之遥的佩皮尼埃街买了一栋房子。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [jet] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] ,  
It was a brand - new house , which had never yet been occupied ,  
 它 曾是 一个 品牌 - 新的 房子 , 哪个 有 绝不 然而 到过 占领 ,  
 那是一栋全新的房子, 从未有人居住过。

那是一栋全新的房子，从未有人居住过。

[ænd; ɛnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [i'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][ɔ:l'məʊst]

and which had just been erected by a contractor who was almost

和 哪个 有 只是 到过 竖立 经过 一个 承包商 WHO 曾是 几乎

['selɪbreɪtɪd] ,

celebrated ,

著名 ,

这座建筑是由一位几乎名声大噪的承包商刚刚建造的。

这座建筑是由一位几乎名声大噪的承包商刚刚建造的。

[tə'wɔ:dz] - , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtʌənsfɔ:m'eɪʃənz] [ɒv; əv][ˈpæɪs] ,  
towards 1866 , at the moment of the great transformations of Paris ,  
 向 - , 在 这 片刻 的 这 伟大的 转变 的 巴黎 ,  
 大约在1866年, 巴黎正经历着巨大的变革,

大约在1866年，巴黎正经历着巨大的变革，

[wen] [həʊl] [blɒks] [wɜ:(r); wə(r)] [ 'level ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] [səʊ] ['ræpɪdli] ,  
**when whole blocks were leveled to the ground , and rose again so rapidly ,**  
 什么时候 所有的 积木 是 平整 到 这 地面 , 和 玫瑰 再次 所以 快速 ,  
 当整片街区被夷为平地，又迅速重新升起时，

当整片街区被夷为平地，又迅速重新升起时，

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [wel] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['meɪnsnz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['traʊəl] ,  
**that one might well wonder whether the masons , instead of a trowel ,**  
 那 一 可能 出色地 想知道 无论 这 石匠 , 反而 的 一个 镬 ,  
 人们不禁会想, 泥瓦匠们是不是用泥刀而不是泥铲呢?

人们不禁会想，泥瓦匠们是不是用泥刀而不是泥铲呢？

[dɪd] [nɒt] [meɪk] [ju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [wɒnd] .  
**did not make use of a magician's wand** .  
 做过 不是 制作 使用 的 一个 魔术师的 魔杖 .  
 没有使用魔杖

没有使用魔术师的魔杖。



[ðɪs] [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)] , [nemd] - ,  
**This contractor , named Parcimieux ,**  
这 承包商 , 命名 - ,  
这位名叫帕西米厄的承包商

---

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌlɪˈmuːzɪn] [ɪn] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrpəntərz] [tuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]  
**had come from the Limousin in 1860 with his carpenter's tools for all**  
有 来 从 这 利穆赞 在 - 和 他的 木匠的 工具 为了 全部  
[ˈfɔːtʃuːn] ,  
**fortune ,**  
财富 ,

他于1860年从利穆赞来到这里，带着他的木匠工具，一心想发家致富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第24/30页

[ænd; ʌnd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [j'ɪəz] , [hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]  
**and** , **in less than six years** , **had accumulated** , **at the lowest estimate**  
和 , 在 较少的 比 六 年 , 有 积累 , 在 这 最低 估计  
 , [sɪks] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][fræŋks] .  
 , **six millions of francs** .  
 , 六 百万 的 法郎 .

不到六年时间，他积累了（最保守估计）六百万法郎。

['əʊnli][hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz][tu; ; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]  
**Only he was a modest man** , **and took as much pains to conceal his**  
仅有的 他 曾是 一个 谦虚的 男人 , 和 采取 作为 很多 疼痛 到 隐藏 他的  
[fɔ:tʃu:n] ,  
**fortune** ,  
财富 ,

但他为人谦逊，竭力隐藏自己的财富。

[ænd; ʌnd] [ə'fend] [nəʊ][wʌn] , [æz; əz][məʊst] ['pɑ:vənju:] [du; də][tu; ; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [welθ] , [ænd; ʌnd]  
**and offend no one** , **as most parvenus do to display their wealth** , **and**  
和 得罪 不 一 , 作为 最多 贫民窟 做 到 展示 他们的 财富 , 和  
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['pʌblɪk] .  
**insult the public** .  
侮辱 这 民众 .

而且不会像大多数暴发户那样为了炫耀财富而冒犯他人，侮辱公众。

[ðəʊ] [hi; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**Though he could hardly sign his name** ,  
尽管 他 可以 几乎 符号 他的 姓名 ,  
虽然他几乎无法签名，

[jet] [hi; hi] [nju:] [ænd; ʌnd] ['præktɪst] [ðə; ði]['mæksɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [fə'lɒsəfə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ,  
**yet he knew and practised the maxim of the Greek philosopher** , **which is** ,  
然而 他 知道 和 已实践 这 格言 的 这 希腊语 哲学家 , 哪个 是 ,  
但他深知并践行了那位希腊哲学家的格言，那就是：

[pə'hæps] , [ðə; ði] [tru:] ['si:kɾət][ɒv; əv] ['hæpɪnəs] , - [haɪd] [ðəɪ] [laɪf] .  
**perhaps** , **the true secret of happiness** , **- hide thy life** .  
也许 , 这 真的 秘密 的 幸福 , - 隐藏 你的 生活 .  
也许，幸福的真正秘诀在于——隐藏你的生活。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ɪk'spi:diənt] [tu; ; tə] [wɪtʃ] [hi; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɔ:t] [tu; ; tə][haɪd][aɪ'ti:] .  
**And there were no expedients to which he did not resort to hide it** .  
和 那里 是 不 权宜之计 到 哪个 他 做过 不是 采取 到 隐藏 它 .  
为了掩盖真相，他可谓无所不用其极。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [prɒ'sperəti] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['hævɪŋ] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**At the time of his greatest prosperity** , **for instance** , **having need of a**  
在 这 时间 的 他的 最 繁荣 , 为了 实例 , 拥有 需要 的 一个  
['kærɪdʒ] ,  
**carriage** ,  
运输 ,

例如，在他最富裕的时候，需要一辆马车，

[hi; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tu; ; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɛtaɪts] [vwa'tʊəz] ['kʌmpəni] ,  
**he had applied to the manager of the Petites Voitures Company** ,  
他 有 应用 到 这 经理 的 这 小号 汽车 公司 ,  
他曾向Petites Voitures公司的经理提出过申请。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [tu:] [kæbz] ,  
**and had had built for himself two cabs** ,  
和 有 有 建造 为了 他自己 二 出租车 ;  
他为自己打造了两辆出租车,

[ˈaʊtwədli] [ˈsɪmələ(r)][ɪn] [ˈevri] [rɪ'spekt] [tu;; tə] [ðəʊz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [wɪðɪn] ,  
**outwardly similar in every respect to those used by the company** , **but within** ,  
向外 相似的 在 每一个 尊重 到 那些 用过的 经过 这 公司 , 但 之内 ,  
外观上与公司使用的产品在各方面都相似, 但内部,

[məʊst] [lʌg'zʊəriəsli] [ʌp'həʊlstəd] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ] ['hɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ə'piərəns] ,  
**most luxuriously upholstered** , **and drawn by horses of common appearance** ,  
最多 奢华地 软垫 , 和 绘制 经过 马匹 的 常见的 外貌 ,  
最豪华的内饰, 由外表普通的马匹拉动,

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][gəʊ][ðəə(r)] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [tu:] ['aʊəz] ['eni] [deɪ] .  
**but who could go their twenty - five miles in two hours any day** .  
但 WHO 可以 去 他们的 二十 - 五 英里 在 二 小时 任何 天 .  
但谁又能每天在两小时内走完二十五英里呢?

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [hi;; hi][hæd; həd]['haɪəd][baɪ][ðə; ði][jiə(r)] .  
**And these he had hired by the year** .  
和 这些 他 有 雇用 经过 这 年 .  
这些人都是他按年雇佣的。

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈwɜ:ði] ['bɪldə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə][hæv; həv] , [ˈɔ:lsəʊ] , [hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
**Having his carriage** , **the worthy builder determined to have** , **also** , **his house** ,  
拥有 他的 运输 , 这 值得 建筑商 决定 到 有 , 还 , 他的 房子 ,  
[hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,  
**his own house** ,  
他的 自己的 房子 ,  
有了马车, 这位有才华的建筑商也决心要拥有自己的房子, 自己的房子。

[bɪlt] [baɪ] [hɪm'self] .  
**built by himself** .  
建造 经过 他自己 .  
他自己建造的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn'fɪnətli] ['greɪtə(r)] [pri'kɔ:ʃənz] [stɪl] .  
**But this required infinitely greater precautions still** .  
但 这 必需的 无限地 更大的 防范措施 仍然 .  
但这仍然需要采取更加严格的预防措施。

" [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ju;; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
" **For** , **as you may imagine** , " **he explained to his friends** ,  
" 为了 , 作为 你 可能 想象 , " 他 解释 到 他的 朋友们 ,  
“因为, 正如你们所能想象的那样,”他向朋友们解释道, “

" [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [wɪ'ðəʊt] [ˈɔ:lsəʊ] ['meɪkɪŋ] ['meni]  
" **a man does not make as much money as I have** , **without also making many**  
" 一个 男人 做 不是 制作 作为 很多 钱 作为 我 有 , 没有 还 制作 许多  
['kru:əl] ,  
**cruel** ,  
残忍的 ,  
“一个人如果没做过很多残忍的事, 就赚不到我这么多钱。”

[ˈbɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɪ'rekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] ['enəməɪz] .  
**bitter** , **and irreconcilable enemies** .  
苦的 , 和 不可调和的 敌人 .  
势不两立、水火不容的仇敌。

[ai][hæv; həv] [ə'genst] [em 'i:] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪldəz] [hu:] [hæv; həv][nɒt] [sək'si:dɪd] , [ɔ:l][ðə; ði] [sʌb] -  
**I have against me all the builders who have not succeeded , all the sub -**  
我 有 反对 我 全部 这 建筑商 WHO 有 不是 成功了 , 全部 这 子 -  
[ˈkɑːn, træk tər z][ai] [ɪm'plɔɪ] ,  
**contractors I employ ,**  
承包商 我 采用 ,

所有未能成功的建筑工人，所有我雇佣的分包商，都与我为敌。

[ænd; ənd] [hu:] [sei] [ðæt] [ai] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðəə(r)] ['pɒvəti] ,  
**and who say that I speculate on their poverty ,**  
和 WHO 说 那 我 推测 在 他们的 贫困 ,

而那些说我揣测他们贫困的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɜ:k mən] [hu:] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,  
**and the thousands of workmen who work for me ,**  
和 这 数千 的 工人 WHO 工作 为了 我 ,

还有为我工作的数千名工人，

[ænd; ənd][sweə(r)] [ðæt] [ai][graɪnd][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .  
**and swear that I grind them down to the dust .**  
和 发誓 那 我 研磨 他们 向下 到 这 灰尘 .

我发誓要把他们碾成粉末。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðei] [kɔ:l][em 'i:] ['brɪgənd] , ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , [θi:f] , [li:tʃ] .  
**Already they call me brigand , slaver , thief , leech .**  
已经 他们 称呼 我 强盗 , 奴隶贩子 , 贼 , 水蛭 .

他们已经叫我强盗、奴隶贩子、小偷、寄生虫了。

[wɒt] [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] , [ɪf] [ðei] [sɔ:l] [em 'i:] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?  
**What would it be , if they saw me living in a beautiful house of my own ?**  
什么 会 它 是 , 如果 他们 锯 我 活的 在 一个 美丽的 房子 的 我的 自己的 ?

如果他们看到我住在一栋属于自己的漂亮房子里，他们会作何感想？

[ðeid] [sweə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv][gɒt][səʊ] [rɪtʃ] ['ɒnɪstli] ,  
**They'd swear that I could not possibly have got so rich honestly ,**  
他们会 发誓 那 我 可以 不是 可能 有 得到 所以 富有的 诚实地 ,

他们会信誓旦旦地说，我不可能白白发了这么多财。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪmz] .  
**and that I must have committed some crimes .**  
和 那 我 必须 有 坚定的 一些 犯罪 .

并且我肯定犯了某些罪行。

[br'saɪdz] , [tu:; tə] [bɪld] [em 'i:][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]  
**Besides , to build me a handsome house on the street would be , in case of**  
除了 , 到 建造 我 一个 英俊的 房子 在 这 街道 会 是 , 在 案件 的  
[ə; eɪ][mɒb] ,  
**a mob ,**  
一个 暴民 ,

此外，在街边给我盖一栋漂亮的房子，万一遇到暴徒，

['setɪŋ] [ʌp] ['wɪndəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ 'rɑ:skəl, 'ræ- ] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][maɪ]  
**setting up windows for the stones of all the rascals who have been in my**  
环境 向上 视窗 为了 这 石头 的 全部 这 无赖 WHO 有 到过 在 我的  
[ɪm'plɔɪmənt] .  
**employment .**  
就业 .

为所有曾在我手下工作的恶棍们的石头设置窗户。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][em] . - [θɔːts] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi]  
" **Such** **were** **M** . **Parcimieux's thoughts** , **when** , **as** **he expressed** **it** , **he**  
" 这样的 是 M : - 想法 , 什么时候 , 作为 他 表达 它 , 他  
[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪld] .  
**resolved** **to** **build** .  
已解决 到 建造 :

“这就是帕西米厄先生的想法，正如他所说，他决心要建造。”

[ə; eɪ][lɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][laː] - .  
**A lot** **was** **for** **sale in the Rue de la Pepiniere** .  
一个 很多 曾是 为了 销售 在 这 后悔 德 拉 - :

Rue de la Pepiniere 街上有一块地待售。

[hiː; hi] [bɔːt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ,  
**He bought it** , **and** **at the same time purchased the adjoining house** ,  
他 买 它 , 和 在 这 相同的 时间 购买 这 相邻的 房子 ,  
他买下了这栋房子，同时还买下了隔壁的房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [daʊn] .  
**which he immediately caused to be torn down** .  
哪个 他 立即地 导致 到 是 撕裂 向下 :  
他立即下令将其拆除。

[ðɪs] [ɒpə'reɪ(ə)n] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪ(ə)n] [ə; eɪ][vaːst] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] , [nɒt] ['veri] [waɪd] ,  
**This operation placed in his possession a vast piece of ground** , **not very wide** ,  
这 手术 放置 在 他的 拥有 一个 广阔的 片 的 地面 , 不是 非常 宽的 ,  
这次行动使他获得了一大片土地，虽然面积不大。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɡreɪt] [depθ] , ['stretʃɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] - .  
**but of great depth** , **stretching** , **as it did** , **back to the Rue Labaume** .  
但 的 伟大的 深度 , 伸展 , 作为 它 做过 , 后退 到 这 后悔 - :  
但它的深度很大，一直延伸到拉博姆街。

[æt; ət][wʌns] [wɜːk] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd]  
**At once work was begun according to a plan which his architect and**  
在 一次 工作 曾是 开始 根据 到 一个 计划 哪个 他的 建筑师 和  
[hɪm'self] [hæd; həd] [spɛnt] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][mə'tʃʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] .  
**himself had spent six months in maturing** :  
他自己 有 花费 六 几个月 在 成熟 :  
立即按照他和建筑师花了六个月时间制定的计划开始施工。

[ɒn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ə'rəʊz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ə'piərəns] ,  
**On the line of the street arose a house of the most modest appearance** ,  
在 这 线 的 这 街道 出现 一个 房子 的 这 最多 谦虚的 外貌 ,  
街道两旁耸立着一座外观极其简朴的房子，

[tuː] ['stoːrɪz] [ɪn] [haɪt] ['əʊnli] ,  
**two stories in height only** ,  
二 故事 在 高度 仅有的 ,  
只有两层楼高，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] ['kæərɪdʒ] - [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lɪz] .  
**with a very high and very wide carriage - door for the passage of vehicles** .  
和 一个 非常 高的 和 非常 宽的 运输 - 门 为了 这 通道 的 车辆 :  
车厢门很高很宽，方便车辆通行。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [aɪ] , - [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæb] , [æz; əz][aɪ 'tiː]  
**This was to deceive the vulgar eye** , **- the outside of the cab** , **as it**  
这 曾是 到 欺骗 这 庸俗 眼睛 , - 这 外部 的 这 出租车 , 作为 它  
[wɜː(r); wə(r)] .  
**were** :  
是 :

这是为了欺骗庸俗的目光——也就是出租车的外部。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [haʊs] ,  
**Behind this house** ,  
在后面 这 房子 ;

在这栋房子后面，

[bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈspi:ʃəs] [kɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑ:st][ˈgɑ:d(ə)n][wɒz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv]  
**between a specious court and a vast garden was built the residence of**  
之间 一个 似是而非的 法庭 和 一个 广阔的 花园 曾是 建造 这 住宅 的  
[wɪtʃ] [em] . - [hæd; həd] [dri:md] ;  
**which M . Parcimieux had dreamed ;**  
哪个 M . - 有 梦见 ;

在一座空荡荡的庭院和一座广阔的花园之间，建起了帕西米厄先生梦寐以求的住所；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ˈeksələns] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and it really was an exceptional building both by the excellence of the**  
和 它 真的 曾是 一个 非凡的 建筑 两个都 经过 这 卓越 的 这  
[məˈtɪəriəlz] [ju:st] ,  
**materials used** ,  
材料 用过的 ;

而且，无论从所用材料的优劣来看，这的确是一座非凡的建筑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [keə(r)] [wɪtʃ] [prɪˈzɑɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][maɪnɪˈu:təst] [ˈdi:teɪlz] .  
**and by the infinite care which presided over the minutest details** .  
和 经过 这 无限 关心 哪个 主持 超过 这 最分钟 细节 .

以及对每一个细节都一丝不苟的细致关怀。

[ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ˈæfrɪkə] ,  
**The marbles for the vestibule and the stairs were brought from Africa** ,  
这 弹珠 为了 这 前厅 和 这 楼梯 是 带来 从 非洲 ;  
[ˈɪtəli] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:sɪkə] .  
**Italy , and Corsica** .  
意大利 ; 和 科西嘉岛 .

门厅和楼梯所用的大理石分别来自非洲、意大利和科西嘉岛。

[hi; hi] [sent] [tu:; tə] [rəʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɜ:kmən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊˈzeɪɪks] .  
**He sent to Rome for workmen for the mosaics** .  
他 发送 到 罗马 为了 工人 为了 这 马赛克 .

他派人到罗马聘请工匠来制作马赛克。

[ðə; ði][ˈdʒɔɪnə(r)][ænd; ənd] [ˈlɑ:kʃmɪθɪŋ] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [ɪnˈtrʌst] [tu:; tə] [ˈri:əl] [ˈɑ:tɪsts] .  
**The joiner and locksmithing work was intrusted to real artists** .  
这 木工 和 锁匠 工作 曾是 受托人 到 真实的 艺术家 .

木工和锁匠的工作都委托给了真正的艺术家。

[rɪˈpi:tɪŋ] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɒrən] [lɔ:d] ,  
**Repeating to every one that he was working for a great foreign lord** ,  
重复 到 每一个 一 那 他 曾是 在职的 为了 一个 伟大的 外国的 主 ;

他逢人便说自己是为一位外国大领主效力。

[hu:z] [ˈɔ:dərs] [hi; hi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] , [hi; hi][wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz]  
**whose orders he went to take every morning , he was free to indulge his**  
谁 订单 他 去 到 拿 每一个 早晨 , 他 曾是 自由的 到 放纵 他的  
[məʊst] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈfænsɪz] ,  
**most extravagant fancies** ,  
最多 靡 幻想 ;

他每天早上都要去听从上司的吩咐，之后便可以自由地满足自己最奢侈的幻想。

[wɪˈðəʊt] [ˈfɪrɪŋ] [dʒest][ɔ:(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈmɑ:rkz] .  
**without fearing jests or unpleasant remarks** .  
没有 害怕 笑话 或者 令人不快的 评论 .

不怕玩笑或不愉快的言论。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !  
Poor old man !  
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [ˈwɜːkmən] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [neɪl] ,  
The day when the last workman had driven in the last nail ,  
这 天 什么时候 这 最后的 工人 有 驱动 在 这 最后的 指甲 ,  
当最后一个工人钉下最后一颗钉子的那一天，

[æŋ; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv][ˈæpəpleksi] [ˈkærid] [hɪm] [ɒf] , [wɪˈðəʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] , " [əʊ] !  
an attack of apoplexy carried him off , without giving him time to say , " Oh !  
一个 攻击 的 中风 携带 他 离开 , 没有 给予 他 时间 到 说 , " 哦 !  
中风发作，他猝不及防地走了，甚至来不及说：“哦！ ”

" [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] ,  
" Two days after ,  
" 二 天 后 ,

两天后，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪˈmuːzɪn] [wɜː(r); wə(r)] [swuːp] [ˈɪntuː][ˈpærɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]  
all his relatives from the Limousin were swooping into Paris like a pack of  
全部 他的 亲属 从 这 利穆赞 是 俯冲 进入 巴黎 喜欢 一个 盒 的  
[wɒlvz] .  
wolves .  
狼 .

他的所有利穆赞亲戚都像一群狼一样涌入巴黎。

[sɪks] [mˈɪliənz] [tuː; tə][dɪˈvaɪd] : [wɒt] [ə; eɪ] [ˈɡɒdsend] !  
Six millions to divide : what a godsend !  
六 百万 到 划分 : 什么 一个 天赐之物 !

六百万可以分：真是天赐良机！

[lɪtɪˈgeɪʃn] [ˈfɒləʊd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd]  
Litigation followed , as a matter of course ; and the house was offered  
诉讼 随后 , 作为 一个 事情 的 课程 ; 和 这 房子 曾是 提供  
[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .  
for sale under a judgment .  
为了 销售 在下面 一个 判断 .

诉讼随之而来，这是理所当然的；最终，这栋房子根据判决被拍卖。

[em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [bɔːt] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
M . de Thaller bought it for two hundred and seventy - five thousand francs ,  
M . 德 塔勒 买 它 为了 二 百 和 七十 - 五 千 法郎 ,  
德·塔勒先生以27.5万法郎的价格买下了它。

- [əˈbɔʊt] [wʌn] - [θɜːd] [wɒt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɒst] [tuː; tə] [bɪld] .  
- about one - third what it had cost to build .  
- 关于 一 - 第三 什么 它 有 成本 到 建造 .

——大约是建造费用的三分之一。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ;  
A month later he had moved into it ;  
一个 月 之后 他 有 已搬 进入 它 ;

一个月后，他就搬了进去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ˈwɜːði] [ɒv; əv]  
and the expenses which he incurred to furnish it in a style worthy of  
和 这 开支 哪个 他 已发生 到 提供 它 在 一个 风格 值得 的  
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
the building itself was the talk of the town .  
这 建筑 本身 曾是 这 讲话 的 这 镇 .

他为了将房间装修得与建筑本身的格调相匹配而花费的费用，成了城里人津津乐道的话题。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd] [wið] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] .  
**And yet he was not fully satisfied with his purchase .**  
和 然而 他 曾是 不是 完全 使满意 和 他的 购买 .  
然而，他对这次购买并不完全满意。

[ʌn'lʌrk] [em] . - , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wi] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [welθ] .  
**Unlike M . Parcimieux , he had no wish whatever to conceal his wealth .**  
与此不同 M . : - , 他 有 不 希望 任何 到 隐藏 他的 财富 .  
与帕西米厄先生不同，他丝毫没有隐藏自己财富的意愿。

[wɒt] !  
**What !**  
什么 !  
什么!

[hiː; hi] [əʊnd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['hʌʊzɪz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd]  
**he owned one of those exquisite houses which excite at once the wonder and**  
他 拥有 一 的 那些 精美的 房屋 哪个 激发 在 一次 这 想知道 和  
[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,  
**the envy of passers - by ,**  
这 嫉妒 的 过路人 - 经过 ,  
他拥有一栋精美绝伦的房子，那种房子会让路人既惊叹又羡慕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hʌʊs] [wɒz; wəz][hɪd][bɪ'hɑɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] !  
**and that house was hid behind such a common - looking building !**  
和 那 房子 曾是 隐藏 在后面 这样的 一个 常见的 - 寻找 建筑 !  
而那栋房子就隐藏在一栋看起来很普通的建筑后面！

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['ʃæntɪ] ['pəʊld] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
" **I must have that shanty pulled down , " he said from time to time .**  
" 我 必须 有 那 棚屋 拉 向下 , " 他 说 从 时间 到 时间 .  
“我必须把那间棚屋拆掉，”他时不时地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['slʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ʃæntɪ] " [wɒz; wəz] [stɪl]  
**And then he thought of something else ; and the " shanty " was still**  
和 然后 他 想法 的 某物 别的 ; 和 这 " 棚屋 " 曾是 仍然  
['stændɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['iːvɪŋ] ,  
**standing on that evening ,**  
常设 在 那 晚上 ,  
然后他又想到了别的事；那天晚上，那间“棚屋”仍然屹立在那里。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['mæksəns] , [em] . [diː] - [priːzɪntɪd] [hɪm'self] [æt; ət][em] . [diː] - .  
**when , after leaving Maxence , M . de Traggers presented himself at M . de Thaller's .**  
什么时候 , 后 离开 马克斯 , M . 德 - 呈现 他自己 在 M . 德 - .  
离开马克桑斯后，德特拉格斯先生来到了德塔勒先生的住处。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] , ['daʊtləs] , [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,  
**The servants had , doubtless , received their instructions ; for ,**  
这 仆人 有 , 毫无疑问 , 已收到 他们的 指示 ; 为了 ,  
仆人们无疑已经收到了指示；因为，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['merɪəs] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [hʌʊs] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)]  
**as soon as Marius emerged from the porch of the front - house , the porter**  
作为 很快 作为 马里乌斯 出现 从 这 门廊 的 这 正面 - 房子 , 这 搬运工  
[əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒdʒ] ,  
**advanced from his lodge ,**  
先进的 从 他的 小屋 ,  
马吕斯刚从前屋的门廊出来，门房就从他的小屋里走了出来。

[bent] ['dʌb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [mʌʊθ] ['əʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪəz] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [əb'siːkwɪəs] [smaɪl] .  
**bent double , his mouth open to his very ears by the most obsequious smile .**  
弯曲 双倍的 , 他的 嘴 打开 到 他的 非常 耳朵 经过 这 最多 低三下四 微笑 .  
他弯着腰，嘴巴张得老大，露出谄媚至极的笑容。



[wɪˈðəʊt]   [ˈweɪtɪŋ]   [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]   [ˈkwestʃən] ,  
**Without waiting for a question** ,  
没有      等待      为了      一个      问题      ,

不等对方提问，

" [ðə; ðɪ][ˈbærən][hæz; həz][nɒt] [jet]   [kʌm]   [həʊm] - , " [hiː; hi] [sed] .  
**" The baron has not yet come home - , " he said .**  
"      这      男爵      有      不是      然而      来      家      - , "      他      说      .

“男爵还没回家呢——”他说。

" [bʌt; bət][hiː; hi]   [ˈkænɒt]   [biː; bi]   [mʌt]   [lɒŋɡə(r)] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd]   [ˈsɜːt(ə)nli]   [ðə; ðɪ]   [ˈbærənəs]   [ɪz][æt; ət]  
**" But he cannot be much longer away ; and certainly the baroness is at**  
"      但      他      不能      是      很多      更长      离开      ;      和      当然      这      男爵夫人      是      在  
[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] - [ˈmɑːkwɪs] .  
**home for my lord - marquis .**  
家      为了      我的      主      -      侯爵      .

“但他不会离开太久了；而且男爵夫人肯定在家等着我的侯爵大人。”

[pliːz]   ,   [ðen]   ,   [ɡɪv]   [jɔːˈself]   [ðə; ðɪ]   [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [pɑːs] .  
**Please , then , give yourself the trouble to pass .**  
请      ,      然后      ,      给      你自己      这      麻烦      到      经过      .

那么，请你务必努力通过考试。

" [ænd; ənd] ,   [ˈstændɪŋ]   [əˈsaɪd] ,  
**" And , standing aside ,**  
"      和      ,      常设      旁边      ,

“然后，站在一旁，

[hiː; hi]   [strʌk]   [əˈpɒn][ðə; ðɪ]   [ɪˈnɔːməs]   [ɡɒŋ]   [ðæt]   [stʊd]   [nɪə(r)][hɪz; ɪz]   [lɒdʒ]   [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]   [ʃɑːp]   [bləʊ] ,  
**he struck upon the enormous gong that stood near his lodge a single sharp blow ,**  
他      击      之上      这      巨大的      锣      那      站立      靠近      他的      小屋      一个      单身的      锋利的      吹      ,  
他用力一击，敲响了矗立在他小屋附近的那面巨大的锣。

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [weɪk]   [ʌp][ðə; ðɪ]   [ˈfʊtmən]   [ɒn][ˈdjuːti][ɪn][ðə; ðɪ]   [ˈvestɪbjʊːl] ,  
**intended to wake up the footman on duty in the vestibule ,**  
故意的      到      唤醒      向上      这      男仆      在      责任      在      这      前厅      ,  
意在叫醒在门厅值班的男仆。

[ænd; ənd][tuː; tə]   [əˈnaʊns]   [ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [nəʊt] .  
**and to announce a visitor of note .**  
和      到      宣布      一个      游客      的      笔记      .

并宣布一位重要访客的到来。

[ˈsləʊli]   ,   [bʌt; bət][nɒt]   [wɪˈðəʊt]   [ˈkwaɪətli]   [əbˈzɜːvɪŋ]   [ˈevri]   [θɪŋ]   ,   [em] . [diː]   -   [krɒst]   [ðə; ðɪ]  
**Slowly , but not without quietly observing every thing , M . de Traggers crossed the**  
缓慢地      ,      但      不是      没有      悄悄      观察      每一个      事物      ,      M      .      德      -      交叉      这  
[ˈkɔːtjɑːd] ,  
**courtyard ,**  
庭院      ,

德·特拉格斯先生缓缓地穿过庭院，同时静静地观察着周围的一切。

[ˈkʌvəd]   [wɪð]   [faɪn][sænd] ,   -   [ðeɪ]   [wʊd]   [hæv; həv]   [ˈpaʊdəd]   [aɪ ˈtiː] [wɪð]   [ˈɡəʊldən] [dʌst] ,  
**covered with fine sand , - they would have powdered it with golden dust ,**  
涵盖      和      美好的      沙      ,      -      他们      会      有      粉末状      它      和      金的      灰尘      ,  
上面覆盖着细沙——他们还会撒上金粉。

[ɪf]   [ðeɪ]   [hæd; həd] [deəd]   ,   -   [ænd; ənd]   [səˈraʊndɪd]   [ɒn][ɔːl] [saɪdz]   [wɪð]   [brɒnz]   [bˈɑːskɪts] ,  
**if they had dared , - and surrounded on all sides with bronze baskets ,**  
如果      他们      有      敢于      ,      -      和      包围      在      全部      侧面      和      青铜      篮子      ,  
如果他们胆敢这样做——四周都被青铜篮子包围着——

[ɪn] [wɪtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ˌrʌðədə'dendʒənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɒsəmɪŋ] .  
**in which beautiful rhododendrons were blossoming** .  
在 哪个 美丽的 杜鹃花 是 盛开 .  
那里盛开着美丽的杜鹃花。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [ə'klɔ:k] .  
**It was nearly six o'clock** .  
它 曾是 几乎 六 点钟 .  
当时快六点了。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredɪt] [daɪnd] [æt; ət]['sev(ə)n] ;  
**The manager of the Mutual Credit dined at seven** ;  
这 经理 的 这 相互的 信用 用餐 在 七 ;  
互助信贷公司的经理七点用餐；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'vent] [wɜ:(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [ə'pærənt] .  
**and the preparations for this important event were everywhere apparent** .  
和 这 准备工作 为了 这 重要的 事件 是 到处 明显 .  
到处都可见为这一重要事件所做的准备工作。

[θru:] [ðə; ði][la:dʒ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] ['stju:əd] [kɒd; kəd][bi:; bi] [si:n]  
**Through the large windows of the dining - room the steward could be seen**  
通过 这 大的 视窗 的 这 用餐 - 房间 这 管家 可以 是 已见  
[prɪ'zɑɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] .  
**presiding over the setting of the table** .  
主持 超过 这 环境 的 这 桌子 .  
透过餐厅的大窗户，可以看到管家正在主持餐桌的摆放工作。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bɒtlz] .  
**The butler was coming up from the cellar , loaded with bottles** .  
这 管家 曾是 未来 向上 从 这 地窖 , 已加载 和 瓶子 .  
管家正从地窖里上来，手里提着一大堆酒瓶。

['faɪnəli] , [θru:] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ə'rəʊz][ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['pə:fju:mz] [ɒv; əv]  
**Finally , through the apertures of the basement arose the appetizing perfumes of**  
最后 , 通过 这 孔径 的 这 地下室 出现 这 令人垂涎的 香水 的  
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
**the kitchen** .  
这 厨房 .  
最后，从地下室的缝隙中飘出了厨房里诱人的香味。

[wɒt] ['ɪnɔ:məs] ['bɪznəs] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] , [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðɪs]  
**What enormous business it required to support such a style , to display this**  
什么 巨大的 商业 它 必需的 到 支持 这样的 一个 风格 , 到 展示 这  
['lʌkʃəri] ,  
**luxury** ,  
奢华 ,  
维持这种生活方式，展现这种奢华，需要多么庞大的商业规模啊！

[wɪtʃ] [wʊd] [ʃeɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɜ:mən] ['prɪnsɪŋz] ,  
**which would shame one of those German princelings** ,  
哪个 会 耻辱 一 的 那些 德语 王子们 ,  
这会让那些德国小王子们感到羞愧。

[hu:] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsesetəz; 'ænsəstəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['lɪvəri] ['gɪldɪd]  
**who exchanged the crown of their ancestors for a Prussian livery gilded**  
WHO 交换 这 王冠 的 他们的 祖先 为了 一个 普鲁士 涂装 镀金  
[wɪð] [frentʃ] [gəʊld] !  
**with French gold** !  
和 法语 金子 !  
他们用祖先的王冠换取了镶有法国黄金的普鲁士制服！

- [ˈʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['mʌni] .  
- **other people's money** .  
- 其他 人们的 钱 .

——别人的钱。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði] [bləʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði] [gɒŋ] [hæd; həd] [prəˈdju:st] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd]  
**Meantime , the blow struck by the porter on the gong had produced the desired**  
与此同时 , 这 吹 击 经过 这 搬运工 在 这 锣 有 生产 这 想要的  
[ɪˈfekt] ;  
**effect** ;  
影响 ;

与此同时，搬运工敲击锣面的动作已经达到了预期的效果；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [si:md] [tu:; tə] [ˈəʊpən][ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] [əˈkɔ:d] [brɪˈfɔ:(r)]  
**and the gates of the vestibule seemed to open of their own accord before**  
和 这 大门 的 这 前厅 似乎 到 打开 的 他们的 自己的 符合 前  
[em] . [di:] - [æz; əz][hi:; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [stu:p] .  
**M . de Tregars as he ascended the stoop .**  
M . 德 - 作为 他 上升 这 哈腰 .

当德·特雷加斯先生走上台阶时，门厅的大门仿佛自行打开了。

[ðɪs] ['vestɪbjʊ:l] [wɪð] [ðə; ði][ˈsplendə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪs] .  
**This vestibule with the splendor of which Mlle .**  
这 前厅 和 这 辉煌 的 哪个 小姐 .

这个门厅，以及小姐的辉煌之处。

[lu:si'ɛn] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['di:pli] [ɪmˈprest] , [wʊd] , [ɪnˈdi:d] , [hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:ði] [ðə; ði]  
**Lucienne had been so deeply impressed , would , indeed , have been worthy the**  
露西恩 有 到过 所以 深 印象深刻 , 会 , 的确 , 有 到过 值得 这  
[əˈten](ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑ:tɪst] ,  
**attention of an artist ,**  
注意力 的 一个 艺术家 ,

露西恩深受感动，这的确值得一位艺术家关注。

[hæd; həd][aɪˈti:] [bi:n] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)][ˈgrændʒə(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] ['hɑ:məni]  
**had it been allowed to retain the simple grandeur and the severe harmony**  
有 它 到过 允许 到 保持 这 简单的 宏伟 和 这 严重 和谐  
[wɪtʃ] [em] . - [ˈɑ:kitekt] [hæd; həd] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə][aɪˈti:] .  
**which M . Parcimieux's architect had imparted to it .**  
哪个 M . - 建筑师 有 传授 到 它 .

如果能够保留帕西米厄先生的建筑师赋予它的那种简洁的宏伟和严谨的和谐就好了。

[bʌt; bət][em] . [di:] ['θɑ:lər] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt]  
**But M . de Thaller , as he was proud of boasting , had a perfect**  
但 M . 德 塔勒 , 作为 他 曾是 自豪的 的 吹嘘 , 有 一个 完美的  
[ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [sɪmˈplɪsəti] ;  
**horror of simplicity ;**  
恐怖 的 简单 ;

但德·塔勒先生却像他引以为豪的那样，对简单朴素有着一种彻底的厌恶；

[ænd; ʌnd] , [weəˈlevə(r)][hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [speɪs] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi]  
**and , wherever he discovered a vacant space as big as his hand , he**  
和 , 无论 他 发现 一个 空缺 空间 作为 大的 作为 他的 手 , 他  
[hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] ,  
**hung a picture ,**  
悬挂 一个 图片 ,

凡是他发现的、手掌大小的空地，他都会挂一幅画。

[ə; eɪ] [brɒnz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə] , [ˈeni] [θɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈenihaʊ] .  
**a bronze , or a piece of china , any thing and anyhow .**  
一个 青铜 , 或者 一个 片 的 中国 , 任何 事物 和 无论如何 .

一件青铜器，或者一件瓷器，任何东西，随便什么都行。

[ðə; ði] [tu:] [ˈfʊt,mən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [wen] [em] . [di:] - [keɪm] [ɪn] .

The two footmen were standing when M . de Tregars came in .

这 二 侍从 是 常设 什么时候 M . 德 - 来了 在 .

特雷加斯先生进来时，两个侍从正站在那里。

[wɪˈðəʊt] [ˈɑːskɪŋ] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] , " [wɪl] [em] . [elɪː] [ˈmɑːkwɪs] [pliːz] [ˈfɒləʊ] [em ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði]

Without asking any question , " Will M . le Marquis please follow me ? " said the

没有 问 任何 问题 , " 将要 M . 勒 侯爵 请 跟随 我 ? " 说 这

[ˈjʌŋgɪst] .

youngest .

最小的 .

最小的孩子没有问任何问题，只是说道：“侯爵先生，请跟我来。”

[ænd; ənd] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [glɑːs] doors1 [hiː; hi][brɪˈgæən] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][em] . [di:]

And , opening the broad glass doors1 he began walking in front of M . de

和 , 开幕 这 广阔 玻璃 doors1 他 开始 步行 在 正面 的 M . 德

- ,

Traggers ,

- ,

然后，他打开宽大的玻璃门，开始走到德·特拉格斯先生前面。

[əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ˈsteəkeɪs] [wɪð] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈreɪlɪŋ] ,

along a staircase with marble railing ,

沿着 一个 楼梯 和 大理石 栏杆 ,

沿着大理石栏杆的楼梯，

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [prəˈfjuːʒn]

the elegant proportions of which were absolutely ruined by a ridiculous profusion

这 优雅的 比例 的 哪个 是 绝对地 毁坏 经过 一个 荒谬的 丰富

[pʊ; əv] " [ˈɒbdʒɪkts][pʊ; əv][ɑːt] " [pʊ; əv][ɔːl] [ˈneɪtʃ(ə)r] ,

of " objects of art " of all nature ,

的 " 对象 的 艺术 " 的 全部 自然 ,

原本优雅的比例完全被各种各样荒谬的“艺术品”所破坏了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [ˈsɔːsɪz] .

and from all sources .

和 从 全部 来源 .

以及来自所有来源。

[ðɪs] [ˈsteəkeɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst][ˌsemiˈsɜːkjələ(r)] [ˈlændɪŋ] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] , [brɪˈtwiːn] [ˈkɒləms] [pʊ; əv]

This staircase led to a vast semicircular landing , upon which , between columns of

这 楼梯 引领 到 一个 广阔的 半圆形 降落 , 之上 哪个 , 之间 列 的

[ˈpreʃəs] [ˈmɑːb(ə)l] ,

precious marble ,

宝贵的 大理石 ,

这条楼梯通向一个巨大的半圆形平台，平台上，在珍贵的大理石柱之间，

[ˈəʊpənd] [θriː] [waɪd] [dɔːz] .

opened three wide doors .

打开 三 宽的 门 .

打开了三扇宽大的门。

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][em] . [di:] - [ˈpɪktʃə(r)] - [ˈgæləri] ,

The footman opened the middle one , which led to M . de Thaller's picture - gallery ,

这 男仆 打开 这 中间 一 , 哪个 引领 到 M . 德 - 图片 - 画廊 ,

男仆打开了中间那扇门，通往德·塔勒先生的画廊。

[ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [wɜːld] ,

a celebrated one in the financial world ,

一个 著名 一 在 这 金融的 世界 ,

在金融界享有盛誉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kwaiəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd]  
**and which had acquired for him the reputation of an enlightened**  
和 哪个 有 获得 为了 他 这 名声 的 一个 开明  
[ˈæmətə(r)] .  
**amateur** .  
业余 .

这使他赢得了开明业余爱好者的美誉。

[bʌt; bət] [em] . [di:] - [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [ˈgæləri] , [wɪtʃ] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] ,  
**But M . de Traggers had no time to examine this gallery , which , moreover ,**  
但 M . 德 - 有 不 时间 到 检查 这 画廊 , 哪个 , 而且 ,  
但德·特拉格斯先生没有时间参观这个画廊, 而且,

[hi:; hi] [ɔ:ˈredi] [nju:] [wel] [ɪˈnʌf] .  
**he already knew well enough** .  
他 已经 知道 出色地 足够的 .

他早就很清楚了。

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [əʊd] [hɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbærənəs] , [ə; eɪ] [ˈbi:ʒu:]  
**The footman showed him into the small drawing - room of the baroness , a bijou**  
这 男仆 显示 他 进入 这 小的 绘画 - 房间 的 这 男爵夫人 , 一个 珠宝  
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ru:m] ,  
**of a room** ,  
的 一个 房间 ,

男仆领他进了男爵夫人的小客厅, 那是一个精致小巧的房间。

[ˈfɜ:nɪʃt] [ɪn] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsætɪn] .  
**furnished in gilt and crimson satin** .  
提供 在 镀金 和 赤红 缎 .

以镀金和深红色缎子装饰。

" [wɪl] [em] . [el'i:] [ˈmɑ:kwɪs] [bi:; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **Will M . le Marquis be kind enough to take a seat ?** " **he said** .  
" 将要 M . 勒 侯爵 是 种类 足够的 到 拿 一个 座位 ? " 他 说 .

“侯爵先生能否请您入座?”他问道。

" [aɪ] [rʌn] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪfaɪ] [ˌem,em'i:] . [el'i:] [bɑ:ˈrɒn] [ɒv; əv] [em] . [el'i:] [ˈmɑ:rkwɪzɪz] [ˈvɪzɪt] .  
" **I run to notify Mme . le Baronne of M . le Marquis's visit** .  
" 我 跑步 到 通知 夫人 . 勒 男爵夫人的 M . 勒 侯爵的 访问 .

“我跑去通知男爵夫人侯爵先生的来访。

" [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈʌtə] [ði:z] [ˈtaɪtlz] [ɒv; əv] [nəʊˈbɪləti] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [pɒmp] ,  
" **The footman uttered these titles of nobility with a singular pomp** ,  
" 这 男仆 说出 这些 标题 的 贵族 和 一个 单数 盛大场面 ,

“侍从用一种异乎寻常的庄严语气念出了这些贵族头衔,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [ˈlʌstə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn] [hɪm'self] .  
**and as if some of their lustre was reflected upon himself** .  
和 作为 如果 一些 的 他们的 光泽 曾是 反映 之上 他自己 .

仿佛他们身上的一些光辉映照在他身上。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] " [ˈmɑ:kwɪs] " [ˈdʒɪŋɡld][tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]  
**Nevertheless , it was evident that " Marquis " jingled to his ear much more**  
尽管如此 , 它 曾是 明显 那 " 侯爵 " 叮当作响 到 他的 耳朵 很多 更多的  
[ˈplezntli] [ðæn; ðən] " [bɑ:ˈrɒn] .  
**pleasantly than " Baronne** .  
愉快 比 " 男爵夫人 .

然而, 很明显, “侯爵”这个称呼比“男爵夫人”听起来悦耳得多。

" [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈləʊn] , [em] . [di:] - [θru:] [hɪm'self] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [si:t] .  
" **Remaining alone , M . de Tregars threw himself upon a seat** .  
" 其余的 独自的 , M . 德 - 扔 他自己 之上 一个 座位 .

“特雷加斯先生独自一人, 一头栽倒在椅子上。”

[wɔːn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [kən'tenʃ(ə)n]  
**Worn out by the emotions of the day , and by an extraordinary contention**  
磨损 出去 经过 这 情绪 的 这 天 , 和 经过 一个 非凡的 争论  
[ɒv; əv][maɪnd] ,  
**of mind ,**  
的 头脑 ,

因白天的种种情绪以及异常激烈的内心斗争而疲惫不堪

[hiː; hi] [felt] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['respait] , [wɪtʃ] [pə'mɪtɪd] [hɪm] ,  
**he felt thankful for this moment of respite , which permitted him ,**  
他 毛毡 感恩 为了 这 片刻 的 喘息 , 哪个 允许 他 ,  
他很感激这短暂的喘息机会, 这让他得以.....

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [step] ,  
**at the moment of a decisive step ,**  
在 这 片刻 的 一个 决定性 步 ,  
在做出决定性决定的那一刻,

[tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**to collect all his energy and all his presence of mind .**  
到 收集 全部 他的 活力 和 全部 他的 在场 的 头脑 .  
他要集中所有精力, 保持清醒的头脑。

[ænd; ənd][ɑːftə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðæt] [hiː; hi]  
**And after two minutes he was so deeply absorbed in his thoughts , that he**  
和 后 二 分钟 他 曾是 所以 深 吸收 在 他的 想法 , 那 他  
[ˈstɑːtɪd] ,  
**started ,**  
开始 ,  
两分钟后, 他完全沉浸在自己的思绪中, 开始.....

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ]  
**like a man suddenly aroused from his sleep , at the sound of an opening**  
喜欢 一个 男人 突然 被唤醒 从 他的 睡觉 , 在 这 声音 的 一个 开幕  
[dɔː(r)] .  
**door .**  
门 .  
就像一个人被开门声突然从睡梦中惊醒一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [eksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] , " [ɑː] !  
**At the same moment he heard a slight exclamation of surprise , " Ah !**  
在 这 相同的 片刻 他 听到 一个 轻微 感叹 的 惊喜 , " 啊 !  
就在这时, 他听到一声轻微的惊呼: “啊! ”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] [diː] ['θɑːlə(r)] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɪs] . - ,  
**Instead of the Baroness de Thaller , it was her daughter , Mlle . Cesarine ,**  
反而 的 这 男爵夫人 德 塔勒 , 它 曾是 她 女儿 , 小姐 . - ,  
[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .  
**who had come in .**  
WHO 有 来 在 .  
进来的不是塔勒男爵夫人, 而是她的女儿塞萨琳小姐。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**Stepping forward to the centre of the room ,**  
步进 向前 到 这 中心 的 这 房间 ,  
他走到房间中央,

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['dʒestʃə(r)][em] . [diː] - - [məʊst] [rɪ'spektfl] [baʊ; bæʊ] ,  
**and acknowledging by a familiar gesture M . de Traggers ' most respectful bow ,**  
和 承认 经过 一个 熟悉的 手势 M . 德 - - 最多 尊重 弓 ,  
并以熟悉的手势回应了德·特拉格斯先生最崇敬的鞠躬,

" [juː; jʊ] [fʊd; fəd] [wɔːn] [ˈpiːp(ə)l] , " [fiː; fɪ] [sed] .

" You should warn people , " she said .  
" 你 应该 警告 人们 , " 她 说 .

“你应该提醒人们,”她说。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][faɪnd] .

" I came here to look for my mother , and it is you I find .  
" 我 来了 这里 到 看 为了 我的 母亲 , 和 它 是 你 我 寻找 .

“我来这里是为了寻找我的母亲，结果却找到了你。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [skeəd] [em ˈiː][tuː; tə] [deθ] .

Why , you scared me to death .  
为什么 , 你 害怕的 我 到 死亡 .

你吓死我了。

[wʊt] [ə; eɪ] [kræk] !

What a crack !  
什么 一个 裂缝 !

真是个大裂缝！

[ˌprɪnˈses] [diə(r)] !

Princess dear !  
公主 亲爱的 !

亲爱的公主！

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ,

" And taking the young man's hand , and pressing it to her breast ,  
" 和 采取 这 年轻的 男人的 手 , 和 紧迫 它 到 她 胸部 ,

“她握住年轻人的手，按在自己的胸前，

" [fiːl] , " [fiː; fɪ] [ˈædɪd] , " [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːts] .

" Feel , " she added , " how my heart beats .  
" 感觉 , " 她 额外 , " 如何 我的 心 节拍 .

“感受一下,”她补充道，“我的心跳。”

" [jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˈmɪs] . [ʒɪlˈbeɪt] , [ˈmɪs] .

" Younger than Mlle . Gilberte , Mlle .  
" 年轻 比 小姐 . 吉尔伯特 , 小姐 .

“比希尔贝特小姐年轻，希尔贝特小姐。”

- [diː] [ˈθɑːləɹ] [hæd; həd][ə; eɪ][repjuˈteɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈbjʊːti] [səʊ] [ˈθʌrəli] [ɪˈstæblɪʃt] ,  
Cesarine de Thaller had a reputation for beauty so thoroughly established ,

- 德 塔勒 有 一个 名声 为了 美丽 所以 彻底 已确立的 ,

塞萨琳·德·塔勒的美貌早已名声在外。

[ðæt] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈnjuːmərəs]

that to call it in question would have seemed a crime to her numerous  
那 到 称呼 它 在 问题 会 有 似乎 一个 犯罪 到 她 很多的

[ədˈmaɪərə] .

admirers .  
仰慕者 .

对她众多仰慕者来说，质疑这件事简直就是一种罪过。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [fiː; fɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpɜːs(ə)n] .

And really she was a handsome person .  
和 真的 她 曾是 一个 英俊的 人 .

她确实长得很漂亮。

[ˈrɑːðə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] , [fiː; fɪ][hæd; həd] [brɔːd] [hɪps] ,

Rather tall and well made , she had broad hips ,  
相当 高的 和 出色地 制成 , 她 有 广阔 臀部 ,

她身材高挑匀称，臀部宽阔。

[ðə; ði] [weɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sti:l] [rɒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θrəʊt] .  
**the waist round and supple as a steel rod , and a magnificent throat .**  
这 腰部 圆形的 和 柔软 作为 一个 钢 杆 , 和 一个 壮丽 喉 .  
腰部圆润而富有弹性, 如同钢棒一般, 喉咙也十分优美。

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [θɪk] [ænd; ənd] [tu:] [ʃɔ:t] ;  
**Her neck was , perhaps , a little too thick and too short ;**  
她 脖子 曾是 , 也许 , 一个 小的 也 厚的 和 也 短的 ;  
她的脖子或许有点太粗太短了;

[bʌt; bət][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'blʌst] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] ['skætəd] [ɪn][waɪld] ['rɪŋlɪt] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]  
**but upon her robust shoulders was scattered in wild ringlets the rebellious**  
但 之上 她 强壮的 肩膀 曾是 疏散 在 荒野 环状物 这 叛逆的  
[heə(r)] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kəʊm] .  
**hair that escaped from her comb .**  
头发 那 逃脱 从 她 梳子 .  
但她健壮的肩膀上却散落着蓬乱的卷发, 那是从梳子上挣脱出来的叛逆头发。

[ʃi; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒnd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['redɪʃ] [blɒnd] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz]  
**She was a blonde , but of that reddish blonde , almost as dark as**  
她 曾是 一个 金发 , 但 的 那 微红 金发 , 几乎 作为 黑暗的 作为  
[mə'hɒgəni] ,  
**mahogany ,**  
桃花心木 ,  
她有一头金发, 但却是那种偏红的金发, 几乎像红木一样深。

[wɪtʃ] ['tɪʃən] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hænsəm] [və'ni:ʃənz] [əb'teɪnd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]  
**which Titian admired , and which the handsome Venetians obtained by means of**  
哪个 提香 钦佩 , 和 哪个 这 英俊的 威尼斯人 获得 经过 方法 的  
['ra:ðə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] ['præktɪsɪz] ,  
**rather repulsive practices ,**  
相当 丑恶 实践 ,  
提香所欣赏的, 也是那些英俊的威尼斯人通过相当令人反感的手段获得的。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] ['terəsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
**and by exposing themselves to the noonday sun on the terraces of their**  
和 经过 暴露 他们自己 到 这 午 太阳 在 这 露台 的 他们的  
['pæləs] .  
**palaces .**  
宫殿 .  
他们把自己暴露在宫殿露台上, 沐浴在正午的阳光下。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɡɪldɪd] [hɜ] [ɒv; əv]['æmbə(r)] .  
**Her complexion had the gilded hues of amber .**  
她 肤色 有 这 镀金 色调 的 琥珀色 .  
她的肤色如同琥珀般泛着金色的光泽。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [red] [æz; əz] [blʌd] , [dɪ'spleɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] , [ti:θ] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ]  
**Her lips , red as blood , displayed as they opened , teeth of dazzling**  
她 嘴唇 , 红色的 作为 血 , 显示 作为 他们 打开 , 牙齿 的 耀眼的  
['waɪtnəs] .  
**whiteness .**  
白人 .  
她的嘴唇红得像血一样, 张开时露出洁白闪亮的牙齿。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lə:dʒ] ['prɒmɪnənt] [aɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlki] [blu:] , [laɪk][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [skaɪz] ,  
**In her large prominent eyes , of a milky blue , like the Northern skies ,**  
在 她 大的 著名的 眼睛 , 的 一个 乳白色 蓝色的 , 喜欢 这 北方 天空 ,  
她那双大大的、明亮的眼睛, 有着乳白色的蓝色, 就像北方的天空一样。



[lɑ:ft] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)] ['aɪrəni][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæz; həz] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] .  
**laughed the eternal irony of a soul that no longer has faith in any thing** .  
笑了 这 永恒 讽刺 的 一个 灵魂 那 不 更长 有 信仰 在 任何 事物 .  
嘲笑着一颗不再相信任何事物的灵魂所感受到的永恒讽刺。

[mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] , [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv]  
**More anxious of her fame than of good taste , she wore a dress of**  
更多的 焦虑的 的 她 名声 比 的 好的 品尝 , 她 穿着 一个 裙子 的  
[ˈdaʊtʃ(ə)l] ['eɪd] ,  
**doubtful shade** ,  
疑 阴影 ,  
她更在意的是名声而不是品味，所以穿了一件颜色可疑的衣服。

[pʌft] [ʌp][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['pæniə(r)] , [ænd; ɐnd] ['bʌtənd] [ə'bli:kli] [ə'krɒs]  
**puffed up by means of an extravagant pannier , and buttoned obliquely across**  
膨胀的 向上 经过 方法 的 一个 靡 车包 , 和 纽扣 斜向 穿过  
[ðə; ði] [tʃest] ,  
**the chest** ,  
这 胸部 ,  
用夸张的裙撑撑得蓬松起来，胸前斜挎着扣子。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ɐnd] [ʌn'greɪsfʊl] [stɑɪl] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [flæt] [ɔ:(r)] [hʌmpt]  
**according to that ridiculous and ungraceful style invented by flat or humped**  
根据 到 那 荒谬的 和 不优雅的 风格 发明 经过 平坦的 或者 驼背  
['wɪmɪn] .  
**women** .  
女性 .  
按照那种由扁平足或驼背女性发明的荒谬且不雅的风格。

['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ɐnd] ['pleɪsɪŋ] [kævnə'ɪəli] [wʌn] [fʊt] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,  
**Throwing herself upon a chair , and placing cavalierly one foot upon another ,**  
投掷 她自己 之上 一个 椅子 , 和 放置 轻率地 一 脚 之上 其他 ,  
她猛地扑到椅子上，漫不经心地将一只脚搭在另一只脚上。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:(r); hə(r)][leg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)] ,  
**so as to display her leg , which was admirable** ,  
所以 作为 到 展示 她 腿 , 哪个 曾是 令人钦佩的 ,  
以便展示她那条令人赞叹的腿。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] ['pɜ:fɪktli] ['stʌnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?  
" **Do you know that it's perfectly stunning to see you here ?**  
" 做 你 知道 那 它是 完美 令人惊叹的 到 看 你 这里 ?  
“你知道吗，在这里见到你真是太棒了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em] . [di:] - .  
" **she said to M . de Traggers** .  
" 她 说 到 M . 德 - .  
“她对德·特拉格斯先生说。”

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
" **Just imagine , for a moment** ,  
" 只是 想象 , 为了 一个 片刻 ,  
“请想象一下，

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði]['bærən] [θri:] [fræŋks] ['sɪksɪ] - [eɪt] [wɪl] [meɪk] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ] !  
**what a face the Baron Three Francs Sixty - eight will make when he sees you !**  
什么 一个 脸 这 男爵 三 法郎 六十 - 八 将要 制作 什么时候 他 看到 你 ！  
当三法郎六十八男爵看到你时，他会露出怎样的表情啊！

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðʌs] ,  
" **It was her father whom she called thus** ,  
" 它 曾是 她 父亲 谁 她 称为 因此 ,  
她这样称呼的是她的父亲。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] [kɔɪn] [kɔːld]  
**since the day when she had discovered that there was a German coin called**  
自从 这 天 什么时候 她 有 发现 那 那里 曾是 一个 德语 硬币 称为  
[ˈtɑːlə] ,  
**thaler** ,  
泰勒 ,

自从她发现有一种叫做塔勒的德国硬币以来，

[wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [θriː] [fræŋks][ænd; ənd][ˈsɪksɪ] - [eɪt] [ˈsɒntiːmz] [ɪn] [ frɛntʃ ] [ˈkʌrənsi] .  
**which represents three francs and sixty - eight centimes in French currency .**  
哪个 代表 三 法郎 和 六十 - 八 厘米 在 法语 货币 .

这相当于法国货币三法郎六十八分。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [pəˈpɑː][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['bædli] [stʌk] ?  
**" You know , I suppose , " she went on , " that papa has just been badly stuck ?**  
" 你 知道 , 我 认为 , " 她 去 在 , " 那 爸爸 有 只是 到过 糟糕 卡住 ?

“你知道，我想，”她继续说道，“爸爸只是被困得很厉害？ ”

" [em] . [diː] - [wɒz; wəz] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [veɪg] [tɜːmz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]  
**" M . de Traggers was excusing himself in vague terms ; but it was one of**  
" M . 德 - 曾是 借口 他自己 在 模糊的 条款 ; 但 它 曾是 一 的

[ˈmɪs] .

**Mlle** .

小姐 .

“德·特拉格斯先生含糊其辞地为自己辩解；但这是小姐的其中之一。

- [ˈhæbɪts][ˈnevə(r)][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnsəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**Cesarine's habits never to listen to the answers which were made to her**  
- 习惯 绝不 到 听 到 这 答案 哪个 是 制成 到 她

[ˈkwɛstʃənz] .

**questions** .

问题 .

塞萨琳娜的习惯是从来不听别人对她问题的回答。

" - , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˈpɑːpəz] [kæʃɪə(r)] , [hæz; həz][dʒʌst] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][æn; ən] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl]  
**" Favoral , " she continued , " papa's cashier , has just started on an international**  
" - , " 她 持续 , " 爸爸的 出纳员 , 有 只是 开始 在 一个 国际的

[ˈpɪknɪk] .

**picnic** .

野餐 .

“Favoral，”她继续说道，“爸爸的收银员，刚刚开始了一场国际野餐。”

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? " **Did you know him ? "**

做过 你 知道 他 ? " **"**

你认识他吗？

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] . " **"**

**Very little** . **"**

" 非常 小的 : " **"**

“很少。”

" [æn; ən][əʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈɔːlweɪz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈsekstən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]  
**" An old fellow , always dressed like a country sexton , and with a face like**  
" 一个 老的 同伴 , 总是 穿着 喜欢 一个 国家 教堂司事 , 和 和 一个 脸 喜欢

[æn; ən] [ˈʌndəteɪkə(r)] .

**an undertaker** .

一个 殡仪员 .

“一个老头，总是穿着像乡村教堂司事的衣服，长着一张像殡仪员一样的脸。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbærən] [θri:] [fræŋks] [ˈsɪksti] - [eɪt] , [æn; ən][əʊld][bɜ:d] ,  
**And the Baron Three Francs Sixty - eight , an old bird ,**  
和 这 男爵 三 法郎 六十 - 八 , 一个 老的 鸟 ,  
还有那位三法郎六十八的男爵, 一只老鸟,

[wɒz; wəz] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn][baɪ][hɪm] !  
**was fool enough to be taken in by him !**  
曾是 傻子 足够的 到 是 已采取 在 经过 他 !  
真傻, 居然被他骗了!

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] .  
**For he was taken in .**  
为了 他 曾是 已采取 在 :  
因为他被带走了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˈtʃɪmni] [ɪz][vɒn][ˈfaɪə(r)] ,  
**He had a face like a man whose chimney is on fire ,**  
他 有 一个 脸 喜欢 一个 男人 谁 烟囱 是 在 火 ,  
他那张脸就像烟囱着火了一样。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] , [ˈmæmə; mə'mɑ:][ænd; ʌnd][maɪ'self] , [ðæt] - [hæd; həd] [ɡɒn]  
**when he came to tell us , mamma and myself , that Favoral had gone**  
什么时候 他 来了 到 告诉 我们 , 妈妈 和 我 , 那 - 有 已消失  
[ɒf] [wɪð] [twelv] [m'ɪliənz] . "  
**off with twelve millions . "**  
离开 和 十二 百万 : "  
当他来告诉我们, 妈妈和我, 说费沃勒卷走了1200万美元时。"

" [ænd; ʌnd][hæz; həz][hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈkærid] [ɒf] [ðæt] [ɪ'nɔ:məs] [sʌm] ? "  
**" And has he really carried off that enormous sum ? "**  
" 和 有 他 真的 携带 离开 那 巨大的 和 ? "  
“他真的拿走了那笔巨款吗? ”

" [nɒt] [ɪn'taɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**" Not entire , of course ,**  
" 不是 全部的 , 的 课程 ,  
“当然不是全部,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [sɪns] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈjestədeɪ] [ˈəʊnli] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'ɡæn] [ˈdɪɡɪŋ] [ɪntu:]  
**because it was not since day before yesterday only that he began digging into**  
因为 它 曾是 不是 自从 天 前 昨天 仅有的 那 他 开始 挖掘 进入  
[ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredɪts] [paɪl] .  
**the Mutual Credit's pile .**  
这 相互的 信用 桩 :  
因为直到前天他才开始挖掘互助信贷公司的那堆东西。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [jɪəz] [ðæt] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l][əʊld] [swel] [wɒz; wəz] [ˈli:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] -  
**There were years that this venerable old swell was leading a somewhat -**  
那里 是 年 那 这 可敬 老的 膨胀 曾是 领导 一个 有些 -  
[ˈveəriəgeɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] ,  
**variegated existence ,**  
斑 存在 ,  
有好几年, 这位德高望重的老浪子过着颇为多姿多彩的生活。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈrɑ:ðə(r)] - [ˈfʌni] [ˈleɪdɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**in company with rather - funny ladies , you know .**  
在 公司 和 相当 - 有趣的 女士们 , 你 知道 :  
你知道, 当时身边都是些挺幽默的女士。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɔ:rd] [æt; ət][pɑ:(r)] , [waɪ] ,  
**And as he was not exactly calculated to be adored at par , why ,**  
和 作为 他 曾是 不是 确切地 计算 到 是 受人喜爱 在 帕 , 为什么 ,  
既然他并非天生就注定要受到同等的崇拜, 那么, 为什么呢?

[aɪˈtiː] [kɒst] [ˈpɑːpəz] [ˈstɒk,həʊldəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlaɪvli] [ˈpriːmiəm] .  
**it cost papa's stockholders a pretty lively premium** .  
它 成本 爸爸的 股东 一个 漂亮的 热闹 优质的 .

这让爸爸的股东们付出了相当可观的溢价。

[bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkærid] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈnʌɡɪt] .  
**But , anyhow , he must have carried off a handsome nugget** .  
但 , 无论如何 , 他 必须 有 携带 离开 一个 英俊的 金块 .

但不管怎样，他肯定带走了一块肥肉。

" [ænd; ʌnd] , [ˈbaʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][æən; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
" **And , bouncing to the piano , she began an accompaniment loud enough to**  
" 和 , 弹跳 到 这 钢琴 , 她 开始 一个 伴奏 大声 足够的 到  
[kræk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ,  
**crack the window - panes** ,  
裂缝 这 窗户 - 窗格 ,

“然后，她蹦蹦跳跳地走到钢琴前，开始弹奏伴奏，声音大得足以震裂窗户玻璃。”

[ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [rɪˈfreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [pɒtæn] :  
**singing at the same time the popular refrain of the " Young Ladies of Pautin :**  
歌唱 在 这 相同的 时间 这 受欢迎的 避免 的 这 " 年轻的 女士们 的 保廷 :

同时唱着《波坦的年轻女子》的流行副歌：

[kæʃɪə(r)] , [juːv] [ɡɒt][ðə; ði][bæg] ; [kwɪk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][næg] ,  
**Cashier , you've got the bag ; Quick on your little nag** ,  
出纳员 , 你已经 得到 这 包 ; 快的 在 你的 小的 唠叨 ,

收银员，你拿着袋子；快点，别唠叨。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [həʊ] , [həʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbeldʒəm] !  
**And then , ho , ho , for Belgium !**  
和 然后 , 何 , 何 , 为了 比利时 !

然后，嚯嚯，比利时万岁！

[ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈmeriəs] [diː] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdaʊtləs] [ˈstreɪndʒli] [səˈpraɪzd] [æt; ət]  
**Any one but Marius de Tregars would have been doubtless strangely surprised at**  
任何 一 但 马里乌斯 德 - 会 有 到过 毫无疑问 奇怪的 惊讶 在  
[ˈmɪs] . [diː] - [ˈmænəz] .  
**Mlle . de Thaller's manners** .  
小姐 . 德 - 礼仪 .

除了马里乌斯·德·特雷加斯之外，任何人都会对德·塔勒小姐的举止感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːlˈredi] : [hiː; hi][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)]  
**But he had known her for some time already : he was familiar**  
但 他 有 已知 她 为了 一些 时间 已经 : 他 曾是 熟悉的  
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] ,  
**with her past life** ,  
和 她 过去的 生活 ,

但他早就认识她了：他对她的过去生活有所了解。

[hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪts] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] , [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪˈtenʃən] .  
**her habits , her tastes , and her pretensions** .  
她 习惯 , 她 口味 , 和 她 虚荣心 .

她的习惯、她的品味和她的虚荣心。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈfɪftiːn] , [ˈmɪs] .  
**Until the age of fifteen , Mlle** .  
直到 这 年龄 的 十五 , 小姐 .

直到十五岁，小姐。

- [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈplez(ə)nt] [pəˈrɪziən] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːlz] ,  
**Cesarine had remained shut up in one of those pleasant Parisian boarding - schools** ,  
- 有 剩余 关闭 向上 在 一 的 那些 令人愉快的 巴黎人 登机 - 学校 ,

塞萨琳一直被关在巴黎一所环境优美的寄宿学校里。

[wɛə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈhɪʃɪeɪtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] ,  
**where young ladies are initiated into the great art of the toilet** ,  
在哪里 年轻的 女士们 是 启动 进入 这 伟大的 艺术 的 这 洗手间 ,  
年轻女子在此学习如厕这门高深的艺术 ,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪˈmɜːdʒ] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈθɪəriːz] ,  
**and from which they emerge armed with the gayest theories** ,  
和 从 哪个 他们 出现 武装 和 这 同性恋 理论 ,  
于是, 他们带着最基佬的理论出现了。

[ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ˈbəʊldli] [wɪˈðəʊt]  
**knowing how to see without seeming to look , and to lie boldly without**  
会心 如何 到 看 没有 似乎 到 看 , 和 到 说谎 大胆地 没有  
[ˈblʌʃɪŋ] ;  
**blushing** ;  
脸红 ;  
懂得如何不看就看, 并且能够厚颜无耻地撒谎而不脸红 ;

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [raɪp][fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] .  
**in a word , ripe for society** .  
在 一个 单词 , 成熟 为了 社会 .  
总之, 它已完全适应社会。

[ðə; ði] [dɪˈrektrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌn] , [huː] [hæd; həd] [met]  
**The directress of the boarding - school , a lady of the ton , who had met**  
这 导演 的 这 登机 - 学校 , 一个 女士 的 这 吨 , WHO 有 遇见  
[wɪð] [riˈvɜːsɪz] ,  
**with reverses** ,  
和 反转 ,  
那位寄宿学校的校长, 一位出身名门的女士, 曾遭遇过挫折 ,

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] ,  
**and who was a good deal more of a dressmaker than a teacher** ,  
和 WHO 曾是 一个 好的 交易 更多的 的 一个 裁缝 比 一个 老师 ,  
他与其说是一位教师, 不如说是一位裁缝。  
[sed] [ɒv; əv] [ˈmɪs] . - , [huː] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)]  
**said of Mlle . Cesarine , who paid her three thousand five hundred francs a year**  
说 的 小姐 . - , WHO 有薪酬的 她 三 千 五 百 法郎 一个 年  
,  
.  
,

谈到塞萨琳小姐时, 她说, 她每年付给她三千五百法郎。  
" [ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ;  
**" She gives the greatest hopes for the future ;**  
" 她 给予 这 最 希望 为了 这 未来 ;  
她给人带来了对未来最大的希望 ;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ][suːˈpiəriə(r)] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .  
**and I shall certainly make a superior woman of her** .  
和 我 将 当然 制作 一个 优越的 女士 的 她 .  
我一定会把她培养成一位优秀的女性。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**" But the opportunity was not allowed her** .  
" 但 这 机会 曾是 不是 允许 她 .  
但她没有得到这样的机会。

[ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː] [ˈθaːləɪ] [dɪˈskʌvəd] , [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**The Baroness de Thaller discovered , one morning ,**  
这 男爵夫人 德 塔勒 发现 , 一 早晨 ,  
一天早晨, 塔勒男爵夫人发现 ,

[ðæt] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,  
**that it was impossible for her to live without her daughter** ,  
那 它 曾是 不可能的 为了 她 到 居住 没有 她 女儿 ,  
没有女儿, 她根本活不下去。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [məˈtɜːn(ə)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈlæsərəɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪt] [wɒz; wəz]  
**and that her maternal heart was lacerated by a separation which was**  
和 那 她 母体 心 曾是 撕裂 经过 一个 分离 哪个 曾是  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] .  
**against the sacred laws of nature** .  
反对 这 神圣 法律 的 自然 .  
她那颗母性的心因违背神圣自然法则的分离而备受煎熬。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ˈðeəfɔː(r)] , [dɪkɪˈeəɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌhensˈfɔːθ] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n]  
**She took her home , therefore , declaring that nothing , henceforth , not even**  
她 采取 她 家 , 所以 , 声明 那 没有什么 , 今后 , 不是 甚至  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**her marriage** ,  
她 婚姻 ,  
因此, 她把她带回了家, 并宣布从此以后, 一切都结束了, 甚至包括她的婚姻。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌseprət] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɜːˈself] [ðə; ði] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**should separate them , and that she should finish herself the education of the**  
应该 分离 他们 , 和 那 她 应该 结束 她自己 这 教育 的 这  
[diə(r)] [tʃaɪld] .  
**dear child** .  
亲爱的 孩子 .  
应该将他们分开, 并由她亲自完成对这个可爱孩子的教育。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ɪn] [fækt] , [huːˈevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː] [ˈθɑːləɹ] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [siː]  
**From that moment , in fact , whoever saw the Baroness de Thaller would also see**  
从 那 片刻 , 在 事实 , 谁 锯 这 男爵夫人 德 塔勒 会 还 看  
[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .  
事实上, 从那一刻起, 凡是见到塔勒男爵夫人的人, 也会看到德·塔勒小姐。

- [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .  
**Cesarine following in her wake** .  
- 下列的 在 她 唤醒 .  
塞萨琳紧随其后。

[ə; eɪ] [ɡɜːl] [ɒv; əv] [ˌfɪftiːn] , [dɪˈskriːt] [ænd; ænd] [wel] - [treɪnd] , [ɪz] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈʃæpərəʊn] ;  
**A girl of fifteen , discreet and well - trained , is a convenient chaperon ;**  
一个 女孩 的 十五 , 慎重 和 出色地 - 受过训练 , 是 一个 方便的 监护人 ;  
一个十五岁、谨慎且训练有素的女孩, 是理想的监护人;

[ə; eɪ] [ˈʃæpərəʊn] [wɪt] [iˈneɪbl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜːˈself] [ˈbəʊldli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt]  
**a chaperon which enables a woman to show herself boldly where she might not**  
一个 监护人 哪个 启用 一个 女士 到 展示 她自己 大胆地 在哪里 她 可能 不是  
[hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [əˈləʊn] .  
**have dared to venture alone** .  
有 敢于 到 风险投资 独自的 .  
一位监护人, 使女性能够大胆地出现在她可能不敢独自冒险的地方。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [dɪskənˈsɜːtɪd] [ˈslaːndə(r)]  
**In presence of a mother followed by her daughter , disconcerted slander**  
在 在场 的 一个 母亲 随后 经过 她 女儿 , 不安 诽谤  
[ˈhezɪteɪt] , [ænd; ænd] [deəz] [nɒt] [spiːk] .  
**hesitates , and dares not speak** .  
犹豫 , 和 敢于 不是 说话 .  
在母亲和女儿面前, 心神不宁的诽谤者犹豫不决, 不敢开口。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpriːtekst] [ðæt] - [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ]  
**Under the pretext that Cesarine was still but a child and of no**  
在下面 这 借口 那 - 曾是 仍然 但 一个 孩子 和 的 不  
[ˈkɒnsɪkwəns] ,  
**consequence** ,  
结果 ,

以塞萨琳娜还是个孩子，无关紧要为借口，

[ɛm.ɛmˈliː] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [drægd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈevriweə(r)] , - [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔɪz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]  
**Mme . de Thaller dragged her everywhere , - to the boys and to the**  
夫人 . 德 塔勒 拖拽 她 到处 , - 到 这 男孩们 和 到 这  
[ˈreɪsɪz] ,  
**races** ,  
种族 ,

德·塔勒夫人到处拖着她——去林间小屋，去赛马场。

[ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɒpɪŋ] , [tuː; tə][bɔːlz][ænd; ənd] [ˈpɑːtɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd]  
**visiting and shopping , to balls and parties , to the watering - places and**  
访问 和 购物 , 到 球 和 各方 , 到 这 浇水 - 地方 和  
[ðə; ði] [ˈsiːʃɔː(r)] ,  
**the seashore** ,  
这 海滨 ,

游览购物，参加舞会和派对，去水上乐园和海边，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] " [fɜːst] [naɪts] " [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəl] ,  
**to the restaurant , and to all the " first nights " at the Palais Royal ,**  
到 这 餐厅 , 和 到 全部 这 " 第一的 夜晚 " 在 这 宫殿 皇家 ,  
[ˈdæʃnəl] ,  
致餐厅，以及在皇家宫殿度过的所有“第一夜”，

[ðə; ði] [buːf] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - .  
**the Bouffes , the Varietes , and the Delassements .**  
这 布夫斯 , 这 - , 和 这 - .  
[ˈdʌʃnəl] ,  
布夫斯、瓦列特斯和德拉塞门特。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪspeɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmɪs] . [diː]  
**It was , therefore , especially at the theatre , that the education of Mlle . de**  
它 曾是 , 所以 , 尤其 在 这 剧院 , 那 这 教育 的 小姐 . 德  
[ˈθɑːləɹ] ,  
**Thaller** ,  
塔勒 ,

因此，尤其是在剧院里，德·塔勒小姐的教育才得以发展。

[səʊ] [ˈhæpɪli] [kəˈmenst] , [hæd; həd] [ɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] .  
**so happily commenced , had received the finishing touch .**  
所以 快乐地 开始 , 有 已收到 这 精加工 触碰 .  
[ˈdʌʃnəl] ,  
于是，一切顺利地开始了，并完成了最后的润色。

[æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrepətwaː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʒɒnrə]  
**At sixteen she was thoroughly familiar with the repertoire of the genre**  
在 十六 她 曾是 彻底 熟悉的 和 这 曲目 的 这 类型  
[ˈθɪətə, ˈθiːə- ] ,  
**theatres** ,  
剧院 ,

十六岁时，她已经非常熟悉各种类型剧院的剧目了。

[ˈɪmɪteɪtɪd] [ˈʃnaɪdə] [faː(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][dɪd] [ˈsɪli] ,  
**imitated Schneider far better than ever did Silly ,**  
模仿 施耐德 远的 更好的 比 曾经 做过 愚蠢的 ,  
[ˈdʌʃnəl] ,  
他模仿施耐德比西利模仿得好得多。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ɪntə'heɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['dʒestʃəz] [blɑ:ntɪ] -  
**and sang with surprising intonations and astonishing gestures Blanche d'Autigny's**  
和 唱 和 奇怪 语调 和 惊人 手势 布兰奇 -  
[sək'sesf(ə)l] [mu:dz] , [ænd; ənd] [θə'ri:səz] [məʊst] ['wɒntən] ['vɜ:rsəz] .  
**successful moods , and Theresa's most wanton verses .**  
成功的 情绪 , 和 特蕾莎的 最多 放肆 诗句 .

并以令人惊讶的语调和惊人的手势演唱了布兰奇·德奥蒂尼的成功情绪和特蕾莎最放荡的诗句。

[brɪ'twi:n] [taɪmz] , [ʃi: ʃi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑɪl] [ɪn] ['ri:dɪŋ]  
**Between times , she studied the fashion papers , and formed her style in reading**  
之间 时代 , 她 研究 这 时尚 文件 , 和 形成 她 风格 在 阅读  
[ðə; ði] " [vaɪ] [pə,ri:zi:'en] ,  
**the " Vie Parisienne ,**  
这 " 争夺 巴黎人 ,

闲暇之余，她研读时尚杂志，并在阅读《巴黎生活》的过程中形成了自己的风格。

" [hu:z] [məʊst][,enɪɡ'mætɪk][ˈɑ:tɪk(ə)lz][hæd; həd][nəʊ] [ə'lu:ʒnz] [sə'fɪjntli] [əb'skjʊə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]  
**" whose most enigmatic articles had no allusions sufficiently obscure to escape**  
" 谁 最多 神秘的 文章 有 不 暗示 足够 朦胧 到 逃脱  
[hɜ:(r); hə(r)] [,penə'treɪ(ə)n] .  
**her penetration .**  
她 渗透 .

“他最神秘的文章中没有任何晦涩难懂的典故能够逃过她的解读。”

[ʃi: ʃi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][raɪd][pɒn] ['hɔ:sbæk] , [tu:; tə] [fens] [ænd; ənd][tu:; tə] [ju:t] , [ænd; ənd]  
**She learned to ride on horseback , to fence and to shoot , and**  
她 学习 到 骑 在 马背 , 到 栅栏 和 到 射击 , 和  
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɜ:'self] [æt; ət] ['pɪdʒɪn] - ['mætʃɪz] .  
**distinguished herself at pigeon - matches .**  
杰出的 她自己 在 鸽子 - 比赛 .

她学会了骑马、击剑和射击，并在鸽子比赛中脱颖而出。

[ʃi: ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] , [pleɪd] [trɑ:nt] [et][kwa:'rænti:][æt; ət]['mɒnəkəʊ] ; [ænd; ənd] ['bækərə:]  
**She kept a betting - book , played Trente et Quarante at Monaco ; and Baccarat**  
她 保留 一个 投注 - 书 , 玩 特伦特 等 隔离 在 摩纳哥 ; 和 百家乐  
[hæd; həd][nəʊ] ['si:krəts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**had no secrets for her .**  
有 不 秘密 为了 她 .

她记账下注，在摩纳哥玩三十四百家乐；百家乐对她来说毫无秘密可言。

[æt; ət] [tru:'vi:l] [ʃi: ʃi] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] ['nɒv(ə)ltɪ][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**At Trouville she astonished the natives with the startling novelty of her**  
在 特鲁维尔 她 惊讶 这 本地人 和 这 令人震惊 新奇 的 她  
['beɪðɪŋ] - ['kɒstju:mz] ;  
**bathing - costumes ;**  
洗澡 - 服装 ;

在特鲁维尔，她那新奇的泳装让当地人惊叹不已；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi: ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ðə; ði][ˈsentə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['sɜ:k(ə)l][pɒv; əv] [ 'lʊkə ] - [pɒn]  
**and , when she found herself the centre of a reasonable circle of lookers - on**  
和 , 什么时候 她 成立 她自己 这 中心 的 一个 合理的 圆圈 的 外貌 - 在  
,  
,  
,

当她发现自己成为一群旁观者的中心时，



[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wið] [ə; eɪ] [plʌk] [ðæt] [druː] [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz]  
**she threw herself in the water with a pluck that drew upon her the applause**  
她 扔 她自己 在 这 水 和 一个 采摘 那 画 之上 她 这 掌声  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['maːstəz] .  
**of the bathing - masters .**  
的 这 洗澡 - 大师 .

她纵身跃入水中，那份勇气赢得了沐浴管理员们的掌声。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] , [ˈempti] [ˈniːli] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ;  
**She could smoke a cigarette , empty nearly a glass of champagne ;**  
她 可以 抽烟 一个 卷烟 , 空的 几乎 一个 玻璃 的 香槟酒 ;

她可以抽根烟，还能喝掉几乎一杯香槟；

[ænd; ənd][wʌns][hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][pʊt]  
**and once her mother was obliged to bring her home , and put**  
和 一次 她 母亲 曾是 有义务 到 带来 她 家 , 和 放  
[hɜː(r); hæ(r)] [kwɪk] [tuː; tə][bed] ,  
**her quick to bed ,**  
她 快的 到 床 ,

她母亲不得不把她带回家，并迅速让她上床睡觉。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['traɪɪŋ] ['æbsɪnθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n]  
**because she had insisted upon trying absinthe , and her conversation**  
因为 她 有 坚持 之上 尝试 苦艾酒 , 和 她 对话  
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌsʌmwɒt] [tuː] [ɪk'sentɪk] .  
**had become somewhat too eccentric .**  
有 变得 有些 也 偏心 .

因为她坚持要尝试苦艾酒，而且她的谈话也变得有些古怪。

[ˈliːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ,  
**Leading such a life ,**  
领导 这样的 一个 生活 ,

过着这样的生活，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [speə(r)][ˌem,ɛm'iː] . [ænd; ənd] ['mɪs] . [diː]  
**it was difficult that public opinion should always spare Mme . and Mlle . de**  
它 曾是 难的 那 民众 观点 应该 总是 空闲的 夫人 : 和 小姐 : 德  
['θɑːlə] .  
**Thaller .**  
塔勒 .

公众舆论很难始终对德·塔勒夫人和小姐网开一面。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skeptɪks] [huː] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [ðɪs] ['stedfɑːst] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)]  
**There were sceptics who insinuated that this steadfast friendship between mother**  
那里 是 怀疑论者 WHO 暗示 那 这 坚定不移 友谊 之间 母亲  
[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] -  
**and daughter had very much the appearance of the association of ' -**  
和 女儿 有 非常 很多 这 外貌 的 这 协会的 的 -  
[tuː] ['wɪmɪn] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['siːkrət] .  
**two women bound together by the complicity of a common secret .**  
二 女性 边界 一起 经过 这 共谋 的 一个 常见的 秘密 .

一些怀疑论者暗示，母女之间这种坚定的友谊看起来很像“两个女人因共同的秘密而紧密联系在一起”。

[ə; eɪ]['brəʊkə(r)][təʊld] [haʊ] , [wʌn] ['iːvɪŋ] , [ɔː(r)][wʌn] [naɪt] ['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈniːli]  
**A broker told how , one evening , or one night rather , for it was nearly**  
一个 经纪人 讲述 如何 , 一 晚上 , 或者 一 夜晚 相当 , 为了 它 曾是 几乎  
[tuː] [ə'klɔːk] ,  
**two o'clock ,**  
二 点钟 ,

一位经纪人讲述了事情经过：一天晚上，或者更确切地说，是一天夜里，因为当时已经快两点了，

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːlɪn] - [ruːʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bærənəs]  
**happening to pass in front of the Moulin - Rouge , he had seen the Baroness**  
发生 到 经过 在 正面 的 这 磨坊 - 胭脂 , 他 有 已见 这 男爵夫人  
[ænd; ənd] ['mɪs] .  
**and Mlle .**  
和 小姐 :

恰巧路过红磨坊时，他看到了男爵夫人和小姐。

- [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː; tə][hɪm] [ʌnˈnəʊn] , [bʌt; bət] [huː] ,  
**Cesarine coming out , accompanied by a gentleman , to him unknown , but who ,**  
- 未来 出去 , 伴随 经过 一个 绅士 , 到 他 未知 , 但 WHO ,  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] ,  
**he was quite sure ,**  
他 曾是 相当 当然 ,

塞萨琳娜出来了，陪同她的是一位男士，他不认识这位男士，但他很确定他是谁。

[wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] ['bærən][diː] ['θɑːləɹ] .  
**was not the Baron de Thaller .**  
曾是 不是 这 男爵 德 塔勒 :

他不是塔勒男爵。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [ʌndə'teɪkən] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]  
**A certain journey which mother and daughter had undertaken in the heart of**  
一个 肯定 旅行 哪个 母亲 和 女儿 有 已 在 这 心 的  
[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,  
**the winter ,**  
这 冬天 ,

那是母女俩在寒冬腊月里进行的一次旅行。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [hæd; həd] [biːn] ['dʒen(ə)rəli]  
**and which had lasted not less than two months , had been generally**  
和 哪个 有 持续 不是 较少的 比 二 几个月 , 有 到过 一般来说  
[ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pruːdns] ,  
**attributed to an imprudence ,**  
归因于 到 一个 轻率 ,

这场事故持续了至少两个月，普遍被认为是由于轻率行事造成的。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tuː; tə] [kən'siːl] , [ðeɪ] [hæd; həd]  
**the consequences of which it had become impossible to conceal , They had**  
这 结果 的 哪个 它 有 变得 不可能的 到 隐藏 , 他们 有  
[biːn] [ɪn] ['ɪtəli] ,  
**been in Italy ,**  
到过 在 意大利 ,

其后果已无法掩盖，他们当时在意大利。

[ðeɪ] [sed] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tʜːnd] ; [hʌt][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .  
**they said when they returned ; hut no one had seen them there .**  
他们 说 什么时候 他们 返回 ; 小屋 不 一 有 已见 他们 那里 :

他们回来时说道；但是没有人在那里见过他们。

[jet] , [æz; əz][em,em'iː] . [ænd; ənd] ['mɪs] . [diː] - [məʊd] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,  
**Yet , as Mme . and Mlle . de Thaller's mode of life was , after all ,**  
然而 , 作为 夫人 : 和 小姐 : 德 - 模式 的 生活 曾是 , 后 全部 ,

然而，毕竟，德·塔勒夫人和小姐的生活方式是这样的：

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli]  
**the same as that of a great many women who passed for being perfectly**  
这 相同的 作为 那 的 一个 伟大的 许多 女性 WHO 通过了 为了 存在 完美  
['propə(r)] ,  
**proper ,**  
恰当的 ,

就像很多看起来举止得体的女性一样，

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɒzətɪv] [ɔ:(r)]['pælpəb(ə)l][fækt] [brɔ:t] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [æz; əz][nəʊ]  
as there was no positive or palpable fact brought against them , as no  
作为 那里 曾是 不 积极的 或者 可感知的 事实 带来 反对 他们 , 作为 不  
[neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,  
name was mentioned ,  
姓名 曾是 提及 ,

由于没有确凿的证据指控他们，也没有提及他们的名字，

[ˈmeni] ['pi:p(ə)l] [ˈrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] ,  
many people shrugged their shoulders , and replied ,  
许多 人们 耸了耸肩 他们的 肩膀 , 和 回复 ,  
许多人耸了耸肩，回答说：

" [pjʊə(r)][ˈslændərs] ,  
" Pure slanders ,  
" 纯的 诽谤 ,

纯属诽谤，

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [sɪns] [ðə; ði]['bærən][di:] ['θɑ:lər] , [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:ti] , [held] [hɪm'self]  
" And why not , since the Baron de Thaller , the most interested party , held himself  
" 和 为什么 不是 , 自从 这 男爵 德 塔勒 , 这 最多 感兴趣的 派对 , 握住 他自己  
['sætɪsfɑɪd] ?  
satisfied ?  
使满意 ?

“既然最感兴趣的人塔勒男爵感到满意，为什么不呢？”

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [frendz] [hu:] ['ventʃəd] [sʌm; səm] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ru:məz] ,  
To the ill - advised friends who ventured some allusions to the public rumors ,  
到 这 患病的 - 建议 朋友们 WHO 冒险 一些 暗示 到 这 民众 谣言 ,  
[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
he replied ,  
他 回复 ,

对于那些轻率地提及公开谣言的朋友，他回复道：

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hju:mə(r)] ,  
according to his humor ,  
根据 到 他的 幽默 ,

根据他的幽默感，

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [ʃi:; ji] [si:z] [fɪt] .  
" My daughter can play the mischief generally , if she sees fit .  
" 我的 女儿 能 玩 这 恶作剧 一般来说 , 如果 她 看到 合身 .  
“如果她觉得合适，我女儿一般都可以调皮捣蛋。”

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['daʊəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ʃi:; ji] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,  
As I shall give a dowry of a million , she will always find a husband ,  
作为 我 将 给 一个 嫁妆 的 一个 百万 , 她 将要 总是 寻找 一个 丈夫 ,  
我将给她一百万的嫁妆，她肯定能找到丈夫。

" [ɔ:(r)] [els] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?  
" Or else , " And what of it ?  
" 或者 别的 , " 和 什么 的 它 ?

或者，那又怎样呢？

[du:; də][nɒt] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['fri:dəm] ?  
Do not American young ladies enjoyed unlimited freedom ?  
做 不是 美国人 年轻的 女士们 享受 无限 自由 ?  
美国年轻女性难道不是享有无限的自由吗？

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['kɒnstəntli] [si:n] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wið] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:(r)]  
**Are they not constantly seen going out with young gentlemen , or walking or**  
是 他们 不是 不断地 已见 去 出去 和 年轻的 先生们 , 或者 步行 或者  
[ˈtræv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] ?  
**traveling alone ?**  
旅行 独自的 ?

她们不是经常和年轻男士外出，或者独自散步或旅行吗？

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [les] ['vɜ:tjuəs] [ðæn; ðən]['ʌʊə(r)][g'ɜ:lz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] ['ʌndə(r)]  
**Are they , for all that , less virtuous than our girls , who are kept under**  
是 他们 , 为了 全部 那 , 较少的 有德行的 比 我们的 女孩们 , who 是 保留 在下面  
[sʌtʃ] [kləʊz] [wɒtʃ] ?  
**such close watch ?**  
这样的 关闭 手表 ?

尽管如此，她们的品德是否就不如我们那些受到严密监视的女孩们呢？

[du:; də] [ðeɪ] [meɪk] [les] ['feɪθf(ə)l] [waɪvz] , [ɔ:(r)] [les] ['eksələnt] ['mʌðəz] ?  
**Do they make less faithful wives , or less excellent mothers ?**  
做 他们 制作 较少的 忠实 妻子们 , 或者 较少的 出色的 母亲们 ?

她们会成为不那么忠诚的妻子，或者不那么优秀的母亲吗？

[hɪ'pɒkrəsi] [ɪz][nɒt] ['vɜ:tju:] .  
**Hypocrisy is not virtue .**  
虚伪 是 不是 美德 .

虚伪并非美德。

" [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] , [ðə; ði]['mæniɪdʒə(r)][əv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [wɒz; wəz] [raɪt] .  
" **To a certain extent , the Manager of the Mutual Credit was right .**  
" 到 一个 肯定 程度 , 这 经理 的 这 相互的 信用 曾是 正确的 .

“在某种程度上，互助信贷经理是对的。”

[ɔ:l'reɪdɪ] ['mɪs] . [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['sevrəl] [kwɔɪt] ['su:təb(ə)l] ['ɒfəz]  
**Already Mlle . de Thaller had had to decide upon several quite suitable offers**  
已经 小姐 . 德 塔勒 有 有 到 决定 之上 一些 相当 合适的 优惠  
[əv; əv] ['mæriɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skweəli] [rɪ'fju:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .  
**of marriage she had squarely refused them all .**  
的 婚姻 她 有 完全 拒绝 他们 全部 .

德·塔勒小姐已经收到了好几份非常合适的求婚，但她都断然拒绝了。

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !  
" **A husband !**  
" 一个 丈夫 !

“丈夫！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [i:tʃ] [taɪm] .  
" **she had answered each time .**  
" 她 有 回答 每个 时间 .

她每次都回答了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [nʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
" **Thank you , none for me .**  
" 感谢 你 , 没有任何 为了 我 .

“谢谢，我一个也不用。”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ti:θ] [tu:; tə] [i:t] [ʌp][maɪ] ['daʊri] [maɪ'self] .  
**I have good enough teeth to eat up my dowry myself .**  
我 有 好的 足够的 牙齿 到 吃 向上 我的 嫁妆 我 .

我的牙齿很好，足够我自己把嫁妆吃光。

[ˈleɪtə(r)] , [wi:l; wil] [si:] , - [wen] [aɪv] [kʌt] [maɪ] [ˈwɪzdəm] [ti:θ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv][maɪ]  
**Later , we'll see , - when I've cut my wisdom teeth , and I am tired of my**  
之后 , 出色地 看 , - 什么时候我已经 切 我的 智慧 牙齿 , 和 我 是 疲劳的 的 我的  
[ˈbætʃələ(r)] [laɪf] ,  
**bachelor life ,**  
学士 生活 ,

以后再说吧——等我长出智齿, 厌倦了单身生活的时候。

" [fi:; ji] [dɪd] [nɒt] [si:m] [niə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,  
" **She did not seem near getting tired of it ,**  
" 她 做过 不是 似乎 靠近 获得 疲劳的 的 它 ,  
她似乎丝毫没有感到厌倦。

[ðəʊ] [fi:; ji] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)] [ɪˈljʊʒən] , [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] - ,  
**though she pretended that she had no more illusions , was thoroughly blasee ,**  
尽管 她 假装 那 她 有 不 更多的 幻觉 , 曾是 彻底 - ,  
[hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ˈevri] [senˈseɪʃ(ə)n] ,  
**had exhausted every sensation ,**  
有 筋疲力尽的 每一个 感觉 ,

尽管她假装自己不再抱有任何幻想, 彻底麻木, 感觉一切都已耗尽,

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [ˌhensˈfɔ:θ] [hæd; həd][nəʊ] [səˈpraɪz] [ɪn] [rɪˈzɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**and that life henceforth had no surprise in reserve for her .**  
和 那 生活 今后 有 不 惊喜 在 预订 为了 她 .  
从此以后, 她的生活再也没有给她带来任何惊喜。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][em] . [di:] - [wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ˈmɪs] .  
**Her reception of M . de Traggers was , therefore , one of Mlle .**  
她 接待 的 M . 德 - 曾是 , 所以 , 一 的 小姐 .  
因此, 她接待德·特拉格斯先生的方式, 就像接待小姐一样。

- [li:st] [ˌ,eksənˈtrɪsəti] , [æz; əz][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsɪ] ;  
**Cesarine's least eccentricities , as was also that sudden fancy ;**  
- 至少 怪癖 , 作为 曾是 还 那 突然 想要 ;  
塞萨琳最不古怪的一点, 还有她那突如其来的奇思妙想;

[tu:; tə] [əˈplai] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪdɪˈɒtɪk][ˈrɒndəʊz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**to apply to the situation one of the most idiotic rondos of her**  
到 申请 到 这 情况 一 的 这 最多 愚蠢的 回旋曲 的 她  
[ˈrepətwa:(r)] :  
**repertoires :**  
曲目 :

将她曲目中最愚蠢的一首回旋曲应用于这种情况:

" [kæˈʃɪə(r)] , [ju:v] [ɡɒt][ðə; ði][bæg] ; [kwɪk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][næg]  
" **Cashier , you've got the bag ; Quick on your little nag**  
" 出纳员 , 你已经 得到 这 包 ; 快的 在 你的 小的 唠叨  
收银员, 你拿着袋子; 快点儿, 别催我。

" [ˈnaɪðə(r)] [dɪd][fi:; ji][speə(r)][hɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [vɜ:s] : [ænd; ənd] , [wen] [fi:; ji] [stɒpt] ,  
" **Neither did she spare him a single verse : and , when she stopped ,**  
" 两者都不 做过 她 空闲的 他 一个 单身的 诗 : 和 , 什么时候 她 停止 ,  
“她也没有给他留一句诗: 当她停下来时,

[aɪ] [si:] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] , " [sed] [em] . [di:] - ,  
**I see with pleasure , " said M . de Traggers ,**  
我 看 和 乐趣 , " 说 M . 德 - ,  
“我很高兴地看到,”德·特拉格斯先生说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bez(ə)lmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [dʌz]  
" **that the embezzlement of which your father has just been the victim does**  
" 那 这 挪用公款 的 哪个 你的 父亲 有 只是 到过 这 受害者 做  
[nɒt][ɪn] ['eni] [wei] [ə'fend] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['hju:mə(r)] .  
**not in any way offend your good humor** .  
不是 在 任何 方式 得罪 你的 好的 幽默 .

“你父亲刚刚遭遇的挪用公款事件丝毫没有影响你的好心情。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .  
" **She shrugged her shoulders** .  
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][kraɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**Would you have me cry , " she said ,**  
会 你 有 我 哭 , " 她 说 ,

“你想让我哭吗？”她说道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['stɒk,həʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] [θriː] [fræŋks] ['sɪksɪ] - [eɪt] [hæv; həv] [bi:n]  
" **because the stockholders of the Baron Three Francs Sixty - eight have been**  
" 因为 这 股东 的 这 男爵 三 法郎 六十 - 八 有 到过  
[ˈswɪnd(ə)ld] ?  
**swindled ?**  
被骗 ?

“因为 Baron Three Francs Sixty-eight 的股东们被骗了？”

[kən'səʊl] [jɔ:'self] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**Console yourself : they are accustomed to it** .  
安慰 你自己 : 他们 是 习惯 到 它 .

别灰心：他们已经习以为常了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][em] . [diː] - [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ,  
" **And , as M . de Traggers made no answer ,**  
" 和 , 作为 M . 德 - 制成 不 回答 ,

“而由于德·特拉格斯先生没有回答，

" [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ,  
" **And in all that , " she went on ,**  
" 和 在 全部 那 , " 她 去 在 ,

“而在这所有的一切之中，”她继续说道，

" [aɪ] [siː] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['pɪti] [ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [stɪk] - .  
" **I see no one to pity except the wife and daughter of that old stick Favoral** .  
" 我 看 不 一 到 遗憾 除了 这 妻子 和 女儿 的 那 老的 戳 - .  
"  
"  
"

“除了那个老顽固法沃拉尔的妻子和女儿，我看不出还有谁值得同情。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hiː; hi] [ˈpɪti] . "  
" **They are , indeed , much to he pitied** . "  
" 他们 是 , 的确 , 很多 到 他 可怜的 . "

“他们确实非常值得同情。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [θɪŋ] . "  
" **They say that the mother is a good old thing** . "  
" 他们 说 那 这 母亲 是 一个 好的 老的 事物 . "

“他们说母亲是个好东西。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜ:s(ə)n] . "  
" **She is an excellent person** . "  
" 她 是 一个 出色的 人 . "

“她是个非常优秀的人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ?  
" And the daughter ?  
" 和 这 女儿 ?  
" 女儿呢 ?

- [wɒz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns] .  
Costeclar was crazy about her once .  
- 曾是 疯狂的 关于 她 一次 .  
科斯特克拉尔曾经非常迷恋她。

[hi:; hi] [meɪd] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kɑ:p] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ju: 'es] , [tu:; tə]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd]  
He made eyes like a carp in love , as he told us , to mamma and  
他 制成 眼睛 喜欢 一个 鲤鱼 在 爱 , 作为 他 讲述 我们 , 到 妈妈 和  
[maɪ'self] ,  
myself ,  
我 ,  
他告诉我们, 他当时的眼神就像恋爱中的鲤鱼一样, 对妈妈和我说的。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , ['meɪdæm] , [æn; ən]['eɪndʒl] !  
' She is an angel , mesdames , an angel !  
- 她 是 一个 天使 , 女士们 , 一个 天使 !  
“她简直就是个天使, 女士们, 真是个天使! ”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃi:k] ! -  
And when I have given her a little chic ! '   
和 什么时候 我 有 给定 她 一个 小的 时尚 ! -  
当我给她一点时尚感的时候!

[naʊ] [tel] [,em 'i:] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [æz; əz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? "  
Now tell me , is she really as good looking as all that ? "  
现在 告诉 我 , 是 她 真的 作为 好的 寻找 作为 全部 那 ? "  
现在告诉我, 她真的像人们说的那样漂亮吗?

" [ʃi:; ʃi][ɪz][kwɑɪt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] . "  
" She is quite good looking . "  
" 她 是 相当 好的 寻找 . "  
她长得很漂亮。

" ['betə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][,em 'i:] ? "  
" Better looking than me ? "  
" 更好的 寻找 比 我 ? "  
“比我好看? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [stɑɪl] , [ˌmædəmwə'zel] .  
" It is not the same style , mademoiselle .  
" 它 是 不是 这 相同的 风格 , 小姐 .  
“小姐, 这不是同一种风格。”

" ['mɪs] . [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [left] [ðə; ði][pɪ'ænəʊ] .  
" Mlle . de Thaller had stopped singing ; but she had not left the piano .  
" 小姐 . 德 塔勒 有 停止 歌唱 ; 但 她 有 不是 左边 这 钢琴 .  
“德·塔勒小姐停止了歌唱, 但她没有离开钢琴。”

[hɑ:f] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [em] . [di:] - , [ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['lɪstləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ki:z] ,  
Half turned towards M . de Traggers , she ran her fingers listlessly over the keys ,  
一半 转向 向 M . 德 - , 她 跑 她 手指 百无聊赖地 超过 这 钥匙 ,  
她半转过身, 面向德·特拉格斯先生, 手指无精打采地在琴键上摩挲。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['pʌŋktʃuət] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentənsɪz] .  
striking a note here and there , as if to punctuate her sentences .  
引人注目 一个 笔记 这里 和 那里 , 作为 如果 到 圈点 她 句子 .  
她时不时地敲击琴键, 仿佛是为了给她的句子加个标点符号。

" [ɑ:] , [haʊ] [naɪs] !  
" **Ah , how nice !**  
" 啊 , 如何 好的 !

“啊，真好！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] , [ə'blaʊ] [ɔ:l] , [haʊ] ['gælənt] !  
" **she exclaimed , " and , above all , how gallant !**  
" 她 惊呼 , " 和 , 多于 全部 , 如何 英勇 !

她惊呼道：“而且，最重要的是，多么英勇啊！ ”

[ˈriːəli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] ['bʃ(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [ˌdeklə'reɪʃnz] ,  
**Really , if you venture often on such declarations ,**  
真的 , 如果 你 风险投资 经常 在 这样的 声明 ,

确实，如果你经常发表这样的声明，

[ˈmʌðəz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðəə(r)] [dɔːtəz] . " **mothers would be very wrong to trust you alone with their daughters .** "   
母亲们 会 是 非常 错误的 到 相信 你 独自的 和 他们的 女儿们 . "

母亲们如果单独把女儿交给你照顾，那就大错特错了。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ˌmædəmwə'zel] . "   
" **You did not understand me right , mademoiselle .** "   
" 你 做过 不是 理解 我 正确的 , 小姐 . "

“小姐，您没听懂我的意思。”

" [ˈpɜːfɪktli] [raɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] .   
" **Perfectly right , on the contrary .**   
" 完美 正确的 , 在 这 相反 .

恰恰相反，完全正确。

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['betə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɪs] .   
**I asked you if I was better looking than Mlle .**   
我 问 你 如果 我 曾是 更好的 寻找 比 小姐 .

我问你我是否比小姐长得好看。

- ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] . "   
**Favoral ; and you replied to me , that it was not the same style .** "   
- ; 和 你 回复 到 我 , 那 它 曾是 不是 这 相同的 风格 . "

你回答我说，这风格不一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðəə(r)][ɪz] [ɪn'diːd] [nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l][kəm'pæɪrɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]   
" **It is because , mademoiselle , there is indeed no possible comparison between you**   
" 它 是 因为 , 小姐 , 那里 是 的确 不 可能的 比较 之间 你   
, [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['welθi] [eə'res; 'eərəs] ,   
**, who are a wealthy heiress ,**   
, WHO 是 一个 富裕 女继承人 ,

“小姐，这是因为，您是一位富有的女继承人，您与我之间确实没有任何可比性。”

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['veri] ['hʌmb(ə)l]   
**and whose life is a perpetual enchantment , and a poor girl , very humble**   
和 谁 生活 是 一个 永久 魅力 , 和 一个 贫穷的 女孩 , 非常 谦逊的   
,   
:   
,

她的生活充满魅力，她是一个贫穷、谦逊的女孩。

[ænd; ənd] ['veri] ['mɒdɪst] , [huː] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd] [huː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz]   
**and very modest , who rides in the omnibus , and who makes her dresses**   
和 非常 谦虚的 , WHO 骑行 在 这 综合 , 和 WHO 制作 她 连衣裙   
[hɜː'self] .   
**herself .**   
她自己 .

她非常谦逊，乘坐公共马车，而且衣服都是自己做的。



" [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [kən'træktɪd] ['mɪs] .

" **A contemptuous smile contracted Mlle** .  
" 一个 轻蔑的 微笑 合同 小姐 .

“小姐脸上浮现出一抹轻蔑的微笑。

- [lɪps] .

**Cesarine's lips** .

- 嘴唇 .

塞萨琳的嘴唇。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **Why not ? " she interrupted** .

" 为什么 不是 ? " 她 中断 .

“为什么不行？”她打断道。

" [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['fʌni] [teɪsts] !

" **Men have such funny tastes !**

" 男人 有 这样的 有趣的 口味 !

男人的品味真奇怪！

" [ænd; ʌnd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'hʌðə(r)] ['rɒndəʊ] , [nəʊ] [les] ['feɪməs] [ðæn; ðən]

" **And , turning around suddenly , she began another rondo , no less famous than**

" 和 , 转弯 大约 突然 , 她 开始 其他 隆多 , 不 较少的 著名的 比

[ðə; ði] [fɜːst] ,

**the first** ,

这 第一的 ,

“然后，她突然转身，开始演奏另一首回旋曲，这首曲子和第一首一样著名。”

[ænd; ʌnd] ['bɒrəʊd] , [ðɪs] [taɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɛtaɪts] - - :

**and borrowed , this time , from the third act of the Petites - Blanchisseuses** :

和 借来的 , 这 时间 , 从 这 第三 行为 的 这 小号 - - :

这次借用的是《小白脸》第三幕的台词：

[wɒt] ['mætəz] [ðə; ði] ['kwɒləti] ?

**What matters the quality ?**

什么 事情 这 质量 ?

质量最重要的因素是什么？

['bjʊːti] [ə'ləʊn] [teɪks] [ðə; ði] [praɪz] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] [mæn][mʌst; məst] [raɪz] , [ænd; ʌnd] [kleɪm] ['pɜːfɪkt]

**Beauty alone takes the prize Women before man must rise , And claim perfect**

美丽 独自的 需要 这 奖 女性 前 男人 必须 上升 , 和 宣称 完美的

[i'kwɒləti] .

**equality** :

平等 .

唯有美貌才能赢得奖赏，女性必须先于男性崛起，并争取完全的平等。

" ['veri] [ə'tentɪvli] [em] . [diː] - [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

" **Very attentively M . de Traggers was observing her** .

" 非常 认真地 M . 德 - 曾是 观察 她 .

德·特拉格斯先生非常仔细地观察着她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪfɛstɪd] [wen]

**He had not been the dupe of the great surprise she had manifested when**

他 有 不是 到过 这 欺骗 的 这 伟大的 惊喜 她 有 表现出来 什么时候

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɑːlə(r)] .

**she found him in the little parlor** .

她 成立 他 在 这 小的 客厅 .

当她在小客厅里发现他时，她表现出的巨大惊讶并没有让他上当。

" [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;

" **She knew I was here , " he thought ;**

" 她 知道 我 曾是 这里 , " 他 想法 ;

“她知道我在这里，”他想；

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hu:] [hæz; həz] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] .  
" **and** **it** **is** **her** **mother** **who** **has** **sent** **her** **to** **me** .  
" 和 它 是 她 母亲 who 有 发送 她 到 我 :  
" 是她母亲把她送到我这里来的。"

[bʌt; bət] [waɪ] ?  
**But** **why** ?  
但 为什么 ?  
但为什么？

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] ? "  
**and** **for** **what** **purpose** ? "  
和 为了 什么 目的 ? "  
这样做的目的是什么？

" [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'zju:md] , " [aɪ] [si:] [ðə; ði] [swi:t] [ɛm, ɛm 'i:] .  
" **With** **all** **that** , " **she** **resumed** , " **I** **see** **the** **sweet** **Mme** .  
" 和 全部 那 , " 她 恢复 , " 我 看 这 甜的 夫人 :  
" 尽管如此,"她继续说道, "我看到了可爱的夫人。"

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [taɪt] [plɜ:s] .  
**Favoral** **and** **her** **modest** **daughter** **in** **a** **terribly** **tight** **place** .  
- 和 她 谦虚的 女儿 在 一个 可怕 紧的 地方 :  
法沃拉尔和她朴素的女儿被困在一个极其狭小的地方。

[wɒt] [ə; eɪ] - [bʌst] , - ['mɑ:kwɪs] ! "  
**What** **a** **' bust** , **'** **marquis** ! "  
什么 一个 - 摔碎 , - 侯爵 ! "  
真是个“失败者”, 侯爵!

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [mædəm wə'zel] . "  
" **They** **have** **a** **great** **deal** **of** **courage** , **mademoiselle** . "  
" 他们 有 一个 伟大的 交易 的 勇气 , 小姐 : "  
"小姐, 他们非常勇敢。"

" ['nætʃ(ə)rəli] .  
" **Naturally** .  
" 自然 :  
“自然。

[bʌt; bət] , [wɒt] [ɪz] ['betə(r)] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] [vɔɪs] : [æt; ət] [li:st] , [səʊ]  
**But** , **what** **is** **better** , **the** **daughter** **has** **a** **splendid** **voice** : **at** **least** , **so**  
但 , 什么 是 更好的 , 这 女儿 有 一个 灿烂 嗓音 : 在 至少 , 所以  
[hɜ:(r); hə(r)] [prə'fesə(r)] [təʊld] - .  
**her** **professor** **told** **Costeclar** .  
她 教授 讲述 - .  
但更妙的是, 女儿的嗓音非常动听: 至少她的教授是这么告诉科斯特克拉尔的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [nɒt] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [steɪdʒ] ?  
**Why** **should** **she** **not** **go** **on** **the** **stage** ?  
为什么 应该 她 不是 去 在 这 阶段 ?  
她为什么不能上台？

['æktɪsɪz] [meɪk] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**Actresses** **make** **lots** **of** **money** , **you** **know** .  
女演员 制作 很多 的 钱 , 你 知道 :  
你知道, 女演员收入很高。

[ˈpeɪpəl] [help] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wɪʃɪz] .  
**Papal** **help** **her** , **if** **she** **wishes** .  
教皇 帮助 她 , 如果 她 愿望 :  
如果她愿意, 教皇会帮助她。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][ 'θiətə, 'θi:ə- ] , [pə'pɑ:][hæz; həz] . "   
 **He has a great deal of influence in the theatres , papa has .** "   
 他 有 一个 伟大的 交易 的 影响 在 这 剧院 , 爸爸 有 . "   
 爸爸在剧院界很有影响力。

" [ɛm,ɛm'i:] . [ænd; ənd] ['mɪs] .   
 " **Mme and Mlle** .   
 " 夫人 : 和 小姐 :   
 "   
 " 夫人和小姐

- [hæv; həv] [frendz] . "   
 **Favoral have friends .** "   
 - 有 朋友们 : "   
 "   
 有朋友的人会喜欢我。

" [ɑ:] , [jes] ! - . "   
 " **Ah , yes ! Costeclar .** "   
 " 啊 , 是的 ! - : "   
 "   
 " 啊，是的！科斯特克拉尔。”

" [ˈʌðə(r)z] [br'saɪdz] . "   
 " **Others besides .** "   
 " 其他的 除了 : "   
 "   
 " 除此之外的其他人。”

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [du:; də][tu:; tə] [br'ɡɪn]   
 " **I beg your pardon ; but it seems to me that this one will do to begin**   
 " 我 求 你的 赦免 ; 但 它 似乎 到 我 那 这 一 将要 做 到 开始   
 [wɪð] .   
 **with** .   
 和 :   
 "   
 " 恕我直言，我觉得这个先用着就行了。”

[hi:; hi][ɪz] ['gælənt] , - , [ɪk'stri:mli] ['gælənt] , [ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊvə(r)] , ['dʒenərəs] [æz; əz][ə; eɪ]   
 **He is gallant , Costeclar , extremely gallant , and , moreover , generous as a**   
 他 是 英勇 , - , 极其 英勇 , 和 , 而且 , 慷慨的 作为 一个   
 [ɔ:d] .   
 **lord** .   
 主 :   
 "   
 科斯特克拉尔是一位英勇无畏的绅士，极其英勇无畏，而且，他还是一位慷慨大方的贵族。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɒt] ['ɒfə(r)][tu:; tə] [ðæt] ['ju:θfl] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ['dæmzl] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [pə'zɪ(ə)n]   
 **Why should he not offer to that youthful and timid damsel a nice little position**   
 为什么 应该 他 不是 提供 到 那 青春 和 胆小 闺女 一个 好的 小的 位置   
 [ɪn] [mə'hɒɡəni] [ænd; ənd] ['rəʊzwʊd] ?   
 **in mahogany and rosewood ?**   
 在 桃花心木 和 红木 ?   
 "   
 为什么他不给那位年轻腼腆的姑娘提供一个在红木和紫檀木中舒适的小职位呢？

[ðæt] [wei] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .   
 **That way , we should have the pleasure of meeting her around the lake .**   
 那 方式 , 我们 应该 有 这 乐趣 的 会议 她 大约 这 湖 :   
 "   
 那样的话，我们就能在湖边偶遇她了。

" [ænd; ənd][fɪ:; fi][br'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveəri'eɪ(ə)n] - ['meɪkəʊ] , [hu:] , [br'fɔ:(r)] [ðə; ði]   
 " **And she began singing again , with a slight variation ' Macon , who , before the**   
 " 和 她 开始 歌唱 再次 , 和 一个 轻微 变化 - 梅肯 , WHO , 前 这   
 [wɔ:(r)] ,   
 **war** ,   
 战争 ,   
 "   
 于是她又开始唱歌，歌词略有变化：“梅肯，战前.....”

[ˈkærið] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈgeɪnz][ɪz] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]  
**Carried clothes for a living , Now for her gains is trusting To that**  
携带 , 那 衣服 为了 一个 活的 , 现在 为了 她 收益 是 信任 到 那  
[ɪnˈseɪn] - . "  
**insane Costeclar . "**  
疯狂的 - . "

她以前靠搬运衣服为生，现在为了利益却信任了那个疯子科斯特克拉。

" [ɑː] , [ðæt] [bɪɡ] [red] - [ˈhedɪd] [gɜːl][ɪz] [ˈterəbli] [prəˈvʊkɪŋ] ! " [θɔːt] [em] . [diː] - .  
" **Ah , that big red - headed girl is terribly provoking ! " thought M . de Traggers .**  
" 啊 , 那 大的 红色的 - 标题 女孩 是 可怕 挑衅 ! " 想法 M . 德 - .

“啊，那个红头发的大子女孩真是太招人烦了！”德·特拉格斯先生心想。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ˌʌndəˈstænd] [ˈveri] [ˈkliːli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm]  
**But , as he did not as yet understand very clearly what she wished to come**  
但 , 作为 他 做过 不是 作为 然而 理解 非常 清楚地 什么 她 希望 到 来  
[tuː; tə] ,  
**to** ,  
到 ,

但是，由于他还不完全明白她想要达到什么目的，

[hiː; hi] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [kəʊld][æz; əz][ˈmɑːb(ə)l] .  
**he kept on his guard , and remained cold as marble .**  
他 保留 在 他的 警卫 , 和 剩余 寒冷的 作为 大理石 .

他时刻保持警惕，冷若冰霜。

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈgen] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] .  
**Already she had again turned towards him .**  
已经 她 有 再次 转向 向 他 .

她已经再次转过身看向他。

" [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] !  
" **What a face you are making !**  
" 什么 一个 脸 你 是 制作 !

你这表情真奇怪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .

她说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪəri] - , [baɪ] [tʃɑːns] ? "  
" **Are you jealous of the fiery Costeclar , by chance ? "**  
" 是 你 嫉妒的 的 这 火热 - , 经过 机会 ? "

你是不是嫉妒性格火爆的科斯特克拉尔？

" [nəʊ] , [ˌmædəmweɪˈzel] , [nəʊ] ! "  
" **No , mademoiselle , no ! "**  
" 不 , 小姐 , 不 ! "

“不，小姐，不！”

" [ðen] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ?  
" **Then , why don't you want him to succeed in his love ?**  
" 然后 , 为什么 不 你 想 他 到 成功 在 他的 爱 ?

“那么，你为什么不希望他的爱情成功呢？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] , [jʊ] [siː] !  
**But he will , you'll see !**  
但 他 将要 , 你会 看 !

但他会的，你等着瞧吧！

[faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɒn] - !  
**Five hundred francs on Costeclar !**  
五 百 法郎 在 - !

Costeclar 五百法郎！

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ?  
**Do you take it ?**  
做 你 拿 它 ？

你服用吗？

[nəʊ] ?  
**No ?**  
不 ？

不？

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] .  
**I am sorry .**  
我 是 对不起 。

对不起。

[ɪts] ['twenti] - [faɪv] [næp'əʊliənz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] .  
**It's twenty - five napoleons lost for me .**  
它是 二十 - 五 拿破仑 丢失的 为了 我 。

对我来说，这相当于失去了二十五个拿破仑。

[aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt]  
**I know very well that**  
我 知道 非常 出色地 那

我非常清楚这一点。

[ˈmɪs] . -  
**Mlle . -**  
小姐 。

小姐 -

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "  
**what's her name ? "**  
是什么 她 姓名 ？ "

她叫什么名字？ "

" [ʒɪl'beɪt] . "  
" **Gilberte . "**  
" 吉尔伯特 。

“吉尔伯特。”

" [hə'ləʊ] ! [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kæ'ʃjəs] ['dɔːtə(r)] !  
" **Hallo ! a nice name for a cashier's daughter !**  
" 你好 ！ 一个 好的 姓名 为了 一个 收银员 女儿 ！

“你好！这名字真适合收银员的女儿！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [sent] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbʃə(r)][tuː; tə] -  
**I am aware that she once sent that poor Costeclar and his offer to -**  
我 是 意识到的 那 她 一次 发送 那 贫穷的 - 和 他的 提供 到 -  
[kɔːld] .  
**Called .**  
称为 。

我知道她曾经把可怜的 Costeclar 和他的提议——叫做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'sɔːsɪz] [ðen] ; [waɪlst] [naʊ] - [ɪts] ['stjuːpɪd][æz; əz][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ;  
**But she had resources then ; whilst now - It's stupid as it can be ;**  
但 她 有 资源 然后 ； 而 现在 - 它是 愚蠢的 作为 它 能 是 ；

但她当时有资源；而现在——这简直愚蠢至极；

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] ！ "  
but people have to eat ! "  
但 人们 有 到 吃 ！ "

但人总得吃饭啊！

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ˈwɪmɪn] ， [ˌmædəmweɪzəl] ， [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈstɑ:vɪŋ] [tu:; tə] [deθ] ．  
" There are still women , mademoiselle , capable of starving to death ．  
" 那里 是 仍然 女性 ， 小姐 ， 有能力的 的 饥饿 到 死亡 ．  
“小姐，现在仍然有一些女性会饿死。”

" [em] ． [di:] - [naʊ] [felt] [ˈsætɪsfɑɪd] ．  
" M ． de Traggers now felt satisfied ．  
" M ． 德 - 现在 毛毡 使满意 ．  
“德·特拉格斯先生现在感到很满意。”

[aɪˈti:] [si:md] [ˈeɪdənt] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [gɒt] [waɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nɪz] ；  
It seemed evident to him that they had somehow got wind of his intentions ；  
它 似乎 明显 到 他 那 他们 有 不知何故 得到 风 的 他的 意图 ；  
他觉得很明显，他们已经不知何故察觉到了他的意图；

[ðæt] [ˈmɪs] ． [di:] [ˈθɑ:lər] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [graʊnd] ； [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈəʊnli]  
that Mlle ． de Thaller had been sent to feel the ground ； and that she only  
那 小姐 ． 德 塔勒 有 到过 发送 到 感觉 这 地面 ； 和 那 她 仅有的  
[əˈtækt] [ˈmɪs] ．  
attacked Mlle ．  
遭到攻击 小姐 ．

德·塔勒小姐被派去试探底线；她只是攻击了德·塔勒小姐。

[ʒɪlˈbæʃt] [ɪn] [ˈɔ:də(r)] [tu:; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm] ， [ænd; ənd] [kəmˈpel] [hɪm] ， [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈæŋɡə(r)] ，  
Gilberte in order to irritate him , and compel him , in a moment of anger ；  
吉尔伯特 在 命令 到 刺激 他 ， 和 迫使 他 ， 在 一个 片刻 的 愤怒 ；  
[tu:; tə] [dɪˈkleə(r)] [hɪmˈself] ．  
to declare himself ．  
到 宣布 他自己 ．

吉尔伯特故意激怒他，迫使他在愤怒之际表明自己的身份。

" [bæʃ] ！  
" Bash ！  
" 巴什 ！

“Bash！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ， " [ˈmɪs] ．  
" she said , " Mlle ．  
" 她 说 ， " 小姐 ．

她说：“小姐。”

- [ɪz] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ．  
Favoral is like all the others ．  
- 是 喜欢 全部 这 其他的 ．

Favoral 和其他所有产品都一样。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈeɪmiəb(ə)l] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:kəʊl] [ˈfɜ:nɪs] ，  
If she had to select between the amiable Costeclar and a charcoal furnace ；  
如果 她 有 到 选择 之间 这 可亲 - 和 一个 木炭 炉 ；  
如果她必须在和蔼可亲的科斯特克拉尔和木炭炉之间做出选择，

[aɪˈti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈfɜ:nɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] ．  
it is not the furnace she would take ．  
它 是 不是 这 炉 她 会 拿 ．

她不会选择那台熔炉。

" [æ̣t; ət][ɔ:l] [tɑɪmz] , [ˈmeriəs] [di:] - [disˈlaɪkt] [ˈmɪs] .

" **At all times , Marius de Tregars disliked Mlle .**  
" 在 全部 时代 , 马里乌斯 德 - 不喜欢 小姐 .

“无论何时，马吕斯·德·特雷加斯都不喜欢小姐。

- [tu:; tə][ə; eɪ][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m] [dɪˈgri:] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,  
**Cesarine to a supreme degree ; but at this moment ,**  
- 到 一个 最高 程度 ; 但 在 这 片刻 ,

塞萨琳娜的水平极高；但此刻，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈbæərən][ænd; ænd] [ˈbæərənəs] [di:]  
**without the pressing desire he had to see the Baron and Baroness de**  
没有 这 紧迫 欲望 他 有 到 看 这 男爵 和 男爵夫人 德  
[ˈθɑ:lər] ,  
**Thaller ,**  
塔勒 ,

他并没有迫切想要见到塔勒男爵和男爵夫人的愿望。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔ:n] .  
**he would have withdrawn .**  
他 会 有 撤回 .

他本会退出的。

" [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ˌmædəm wəˈzel] , " [hi:; hi] [ ˈltə ] [ˈkəʊldli] .  
" **Believe me , mademoiselle , " he uttered coldly .**  
" 相信 我 , 小姐 , " 他 说出 冷冷地 .

“相信我，小姐，”他冷冷地说。

" [speə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [ˈstri:kən] [baɪ][ə; eɪ][məʊst][ˈkru:əl] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] .  
" **Spare a poor girl stricken by a most cruel misfortune .**  
" 空闲的 一个 贫穷的 女孩 受打击的 经过 一个 最多 残忍的 不幸 .

“饶恕这位遭受残酷不幸的可怜女孩吧。”

[wɜ:s] [maɪt] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "   
**Worse might happen to you . "**  
更糟 可能 发生 到 你 . "

更糟糕的事情可能会发生在你身上。

" [tu:; tə][em ˈi:] ! [ænd; ænd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [kæn; kən] [ˈhæpən] [em ˈi:] ? "   
" **To me ! And what the mischief do you suppose can happen me ? "**  
" 到 我 ! 和 什么 这 恶作剧 做 你 认为 能 发生 我 ? " "

“对我！你觉得我能遭遇什么不幸呢？ ”

" [hu:] [nəʊz] ?  
" **Who knows ?**  
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [ʃi:; ji] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [səʊ] [ˈvaɪələntli] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ˌʌpˈset] [ðə; ði][piˈænəʊ] - [stu:l] .  
" **She started to her feet so violently , that she upset the piano - stool .**  
" 她 开始 到 她 脚 所以 暴力 , 那 她 沮丧的 这 钢琴 - 凳子 .

她猛地站起身来，力道之大，竟把钢琴凳都碰翻了。

" [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd] !  
" **Whatever It may be , " she exclaimed , " I say in advance , I am glad !**  
" 任何 它 可能 是 , " 她 惊呼 , " 我 说 在 进步 , 我 是 高兴的 !

“不管是什么，”她惊呼道，“我提前说，我很高兴！ ”

" [ænd; ænd][æz; əz][em] . [di:] - [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] ,  
" **And as M . de Traggers turned his head in some surprise ,**  
" 和 作为 M . 德 - 转向 他的 头 在 一些 惊喜 ,

“当德·特拉格斯先生惊讶地转过头时，

" [jes] , [ai][ei 'em][glæd] !  
" **Yes , I am glad !**  
" 是的 , 我 是 高兴的 !

“是的，我很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ai][ei 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **she repeated , " because it would be a change ; and I am sick of the**  
" 她 重复 , " 因为 它 会 是 一个 改变 ; 和 我 是 生病的 的 这  
[laɪf][ai] [liːd] .  
**life I lead .**  
生活 我 带领 .

她重复道：“因为那将是一种改变；我已经厌倦了现在的生活。”

[jes] , [sɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] ['hæpi] [ɒv; əv][ðæt] [seɪm] ['drɪəri] ['hæpinəs] .  
**Yes , sick to be eternally and invariably happy of that same dreary happiness .**  
是的 , 生病的 到 是 永恒 和 总是 快乐的 的 那 相同的 凄凉 幸福 .

是的，我厌倦了永远、永远地享受着那种乏味的幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['idiəts] [huː] [brɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ,  
**And to think that there are idiots who believe that I amuse myself ,**  
和 到 思考 那 那里 是 白痴 WHO 相信 那 我 娱乐 我 ,  
居然还有傻瓜认为我是在自娱自乐，

[ænd; ənd] [huː] ['envi] [maɪ] [feɪt] !  
**and who envy my fate !**  
和 WHO 嫉妒 我的 命运 !

谁会羡慕我的命运！

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] , [wen] [ai][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ai][hɪə(r)][gɜːlz][ɪk'skleɪm] ,  
**To think , that , when I ride through the streets , I hear girls exclaim ,**  
到 思考 , 那 , 什么时候 我 骑 通过 这 街道 , 我 听到 女孩们 惊叹 ,  
想想看，当我骑车穿过街道时，我听到女孩们惊呼：

[waɪlst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , - ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['lʌki] ? - ['lɪt(ə)l] [fuːlz] !  
**whilst looking at me , ' Isn't she lucky ? ' Little fools !**  
而 寻找 在 我 , - 不是 她 幸运的 ? - 小的 傻瓜 !

看着我，他们说：“她真幸运！”真是些小傻瓜！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [pleɪs] .  
**I'd like to see them in my place .**  
ID 喜欢 到 看 他们 在 我的 地方 .

我想看看他们站在我的位置上会是什么样子。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [duː; də] .  
**They live , they do .**  
他们 居住 , 他们 做 .

他们活着，的确如此。

[ðeə(r)] ['pleɪzəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] [ə'laɪk] .  
**Their pleasures are not all alike .**  
他们的 快乐 是 不是 全部 同样 .

他们的快乐并不都一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] [həʊps] , [juː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] , ['aʊəz] [ɒv; əv] [reɪn][ænd; ənd]  
**They have anxieties and hopes , ups and downs , hours of rain and**  
他们 有 焦虑 和 希望 , UPS 和 下坡 , 小时 的 雨 和  
['aʊəz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ;  
**hours of sunshine ;**  
小时 的 阳光 ;

他们有焦虑和希望，有起起落落，有漫长的雨天和漫长的晴天；



[waɪlst] [aɪ] - [ˈɔːlweɪz] [ded] [kɑːm] !  
**whilst I - always dead calm !**  
而 我 - 总是 死的 冷静的 !

而我——总是冷静沉着！

[ðə; ði] [bəˈrɒmɪtə(r)] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] - [set] [feə(r)] . -  
**the barometer always at ' Set fair . '**  
这 晴雨表 总是 在 - 放 公平的 . -

晴雨表始终显示“公平”。

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] !  
**What a bore !**  
什么 一个 钻孔 !

真无聊！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ?  
**Do you know what I did to - day ?**  
做 你 知道 什么 我 做过 到 - 天 ?

你知道我今天做了什么吗？

[ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm]  
**Exactly the same thing as yesterday ; and to - morrow I'll do the same**  
确切地 这 相同的 事物 作为 昨天 ; 和 到 - 明天 患病的 做 这 相同的  
[θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .  
**thing as to - day .**  
事物 作为 到 - 天 .

和昨天一模一样；明天我也会做和今天一样的事。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪnə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪnə(r)] ,  
" **A good dinner is a good thing ; but always the same dinner ,**  
" 一个 好的 晚餐 是 一个 好的 事物 ; 但 总是 这 相同的 晚餐 ,  
“一顿美味的晚餐是件好事；但如果总是吃同样的晚餐，

[wɪˈðəʊt] ['ekstrəz][ɔː(r)] [ə'dɪʃən] - - !  
**without extras or additions - pouah !**  
没有 额外 或者 新增内容 - - !

没有额外或附加项 - pouah！

[tuː] ['meni] [t'rʌflz] .  
**Too many truffles .**  
也 许多 松露 .

松露太多了。

[aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [kɔːnd] [bi:f] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] .  
**I want some corned beef and cabbage .**  
我 想 一些 咸 牛肉 和 卷心菜 .

我想吃点咸牛肉和卷心菜。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [bɪl] [pʊ; əv][feə(r)][baɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [siː] .  
**I know the bill of fare by heart , you see .**  
我 知道 这 账单 的 票价 经过 心 , 你 看 .

你看，我对菜单上的菜品了如指掌。

[ɪn]['wɪntə(r)] , [ 'θiətə, 'θi:ə- ][ænd; ənd] [bɔːlz] ; [ɪn] [ 'sʌmə(r)] , ['reɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'siːʃɔː(r)] ; [ 'sʌmə(r)]  
**In winter , theatres and balls ; in summer , races and the seashore ; summer**  
在 冬天 , 剧院 和 球 ; 在 夏天 , 种族 和 这 海滨 ; 夏天  
[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,  
**and winter ,**  
和 冬天 ,

冬天，有剧院和舞会；夏天，有赛马和海边；夏天和冬天，

[ˈʃɒpɪŋ] , [ˈraɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ˈbɔɪz] , [kɔːlɪz] , [ˈtraɪɪŋ] [dresɪz] , [pəˈpetʃuəl] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][baɪ] ˈmʌðərz]  
**shopping , rides to the bois , calls , trying dresses , perpetual adoration by mother's**  
购物 , 骑行 到 这 男孩们 , 呼叫 , 尝试 连衣裙 , 永久 崇拜 经过 母亲的  
[frendz] ,  
**friends ,**  
朋友们 ,

购物、去公园兜风、打电话、试穿衣服、母亲朋友们无休止的赞美，

[ɔːl][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ˈbrɪljənt] [ænd; ənd] ˈgælənt] ˈfeləʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][miə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]  
**all of them brilliant and gallant fellows to whom the mere thought of my**  
全部 的 他们 杰出的 和 英勇 伙伴们 到 谁 这 仅仅 想法 的 我的  
[ˈdaʊəri] [ɡɪvz] [ðə; ði] ˈdʒɔːndɪs] .  
**dowry gives the jaundice .**  
嫁妆 给予 这 黄疸 .

他们都是才华横溢、英勇无畏的小伙子，一想到我的嫁妆就感到恶心反胃。

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [jɔːn] : [aɪ][eɪ ˈem] ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðəə(r)] [kɒnvəˈseɪʃənz] .  
**Excuse me , if I yawn : I am thinking of their conversations .**  
原谅 我 , 如果 我 打哈欠 : 我 是 思维 的 他们的 对话 .

如果我打哈欠，请见谅：我正在想他们的对话。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [iː; ɪ] [went] [ɒn] ,  
" **And to think ,** " **she went on ,**  
" 和 到 思考 , " 她 去 在 ,

“想想看，”她继续说道，

" [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ɪɡˈzɪstəns] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ˈhʌzbənd] !  
" **that such will be my existence until I make up my mind to take a husband !**  
" 那 这样的 将要 是 我的 存在 直到 我 制作 向上 我的 头脑 到 拿 一个 丈夫 !

“这就是我的生活，直到我下定决心结婚为止！ ”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [tuː] .  
**For I'll have to come to it too .**  
为了 患病的 有 到 来 到 它 也 .

因为我也得去。

[ðə; ði] ˈbærən] [θriː] ˈsɪksɪ] - [eɪt] [wɪl] ˈprez(ə)nt][tuː; tə][em ˈiː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] ,  
**The Baron Three Sixty - eight will present to me some sort of a swell ,**  
这 男爵 三 六十 - 八 将要 展示 到 我 一些 种类 的 一个 膨胀 ,  
[əˈtræktɪd] [baɪ][maɪ] ˈmʌni] .  
**attracted by my money .**  
吸引 经过 我的 钱 .

三百六十八男爵会因为我的钱而给我带来某种好处。

[aɪl] ˈɑːnsə(r)] , - [aɪd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][hɪm][æz; əz] ˈeni] ˈʌðə(r)] ;  
**I'll answer , ' I'd just as soon have him as any other ;**  
患病的 回答 , - ID 只是 作为 很快 有 他 作为 任何 其他 ;

我会回答：“我宁愿要他，也不要其他任何人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and he will be admitted to the honor of paying his attentions to me .**  
和 他 将要 是 承认 到 这 荣誉 的 付费 他的 注意 到 我 .

他将被允许给予我关注，这是他的荣幸。

[ˈevri] ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [send][em ˈiː][ə; eɪ] ˈsplendɪd] [buˈkeɪ] : [ˈevri] ˈiːvɪnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][bæŋk] -  
**Every morning he will send me a splendid bouquet : every evening , after bank -**  
每一个 早晨 他 将要 发送 我 一个 灿烂 花束 : 每一个 晚上 , 后 银行 -  
[ˈaʊəz] ,  
**hours ,**  
小时 ,

每天早上他都会送我一束漂亮的花束；每天晚上，银行下班后，

[hi:l] [kʌm] [ə'lon] [wið] [freʃ] [kid] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [vest] .  
**he'll come along with fresh kid gloves and a white vest .**  
地狱 来 沿着 和 新鲜的 孩子 手套 和 一个 白色的 背心 .  
他会带着崭新的儿童手套和一件白色背心来。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,  
**During the afternoon ,**  
期间 这 下午 ,  
下午,

[hi:; hi][ænd; ənd][pə'pɑ:] [wɪl] [pʊl] [i:tʃ] [ˈʌðərz] [heə(r)][aʊt] [ɒn][ðə; ði]'sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊri] .  
**he and papa will pull each other's hair out on the subject of the dowry .**  
他 和 爸爸 将要 拉 每个 其他的 头发 出去 在 这 主题 的 这 嫁妆 .  
他和爸爸会因为嫁妆的问题而争吵不休。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wɪl] [ə'raɪv] .  
**At last the happy day will arrive .**  
在 最后的 这 快乐的 天 将要 到达 .  
终于，幸福的一天会到来。

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?  
**Can't you see it from here ?**  
不能 你 看 它 从 这里 ?  
你从这里看不到吗？

[mæs] [wɪð] ['mju:zɪk] , ['dɪnə(r)] , [bɔ:l] .  
**Mass with music , dinner , ball .**  
大量的 和 音乐 , 晚餐 , 球 .  
弥撒伴有音乐，晚宴，舞会。

[ðə; ði]['bærən] [θri:] ['sɪksti] - [eɪt] [wɪl] [nɒt][speə(r)][em 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['serəməni] .  
**The Baron Three Sixty - eight will not spare me a single ceremony .**  
这 男爵 三 六十 - 八 将要 不是 空闲的 我 一个 单身的 仪式 .  
三百六十八男爵不会放过我任何一场仪式。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæɪnɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃʊəl] ['kredit] [mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][æn; ən]  
**The marriage of the manager of the Mutual Credit must certainly be an**  
这 婚姻 的 这 经理 的 这 相互的 信用 必须 当然 是 一个  
[əd'vɜ:tɪsmənt] .  
**advertisement .**  
广告 .  
互助信贷公司经理的婚姻无疑是一则广告。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'braɪdzmeɪd ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .  
**The papers will publish the names of the bridesmaids and of the guests .**  
这 文件 将要 发布 这 姓名 的 这 伴娘 和 的 这 客人 .  
报纸将刊登伴娘和宾客的姓名。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [pə'pɑ:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [jɑ:d] [lon] ;  
" **To be sure , papa will have a face a yard long ;**  
" 到 是 当然 , 爸爸 将要 有 一个 脸 一个 院子 长的 ;  
“可以肯定的是，爸爸的脸会很长；

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['daʊri] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .  
**because he will have been compelled to pay the dowry the day before .**  
因为 他 将要 有 到过 被迫 到 支付 这 嫁妆 这 天 前 .  
因为他前一天就被迫支付了嫁妆。

[ˈmæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ʌp'set][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['grænmlʌðə(r)] .  
**Mamma will be all upset at the idea of becoming a grandmother .**  
妈妈 将要 是 全部 沮丧的 在 这 主意 的 成为 一个 祖母 .  
妈妈一想到要当奶奶就会非常难过。

[ðə; ði] ['brɑdgru:m] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hju:mə(r)] , [br'kəz; br'kɒz][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɪl] [bi:; bi] [tu:]  
**The bridegroom will be in a wretched humor , because his boots will be too**  
这 新郎 将要 是 在 一个 可怜 幽默 , 因为 他的 靴子 将要 是 也  
[taɪt] ;  
**tight ;**  
紧的 ;

新郎会心情很差，因为他的靴子太紧了；

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gu:s] , [br'kəz; br'kɒz] [aɪl] [bi:; bi] [drest] [ɪn] [waɪt] ;  
**and I'll look like a goose , because I'll be dressed in white ;**  
和 患病的 看 喜欢 一个 鹅 , 因为 患病的 是 穿着 在 白色的 ;  
[ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][ə; eɪ]['stju:pɪd]['klʌ(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [br'klʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .  
**and white is a stupid color , which is not at all becoming to me .**  
和 白色的 是 一个 愚蠢的 颜色 , 哪个 是 不是 在 全部 成为 到 我 .

白色是一种愚蠢的颜色，一点也不适合我。

[ʃʔɑ:mɪŋ] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?  
**Charming family gathering , isn't it ?**  
迷人 家庭 采集 , 不是 它 ?  
[tu:; tə] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪk] [ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Two weeks later , my husband will be sick of me , and I'll be disgusted with**  
二 周 之后 , 我的 丈夫 将要 是 生病的 的 我 , 和 患病的 是 厌恶 和  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

多么温馨的家庭聚会啊！

[tu:; tə] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪk] [ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Two weeks later , my husband will be sick of me , and I'll be disgusted with**  
二 周 之后 , 我的 丈夫 将要 是 生病的 的 我 , 和 患病的 是 厌恶 和  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

两周后，我丈夫会厌烦我，而我会对他感到厌恶。

[ʔɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wi:l; wɪl][bi:; bi][æt; ət] ['dægəz] - [pɔɪnts] .  
**After a month , we'll be at daggers ' points .**  
后 一个 月 , 出色地 是 在 匕首 - 积分 .  
[tu:; tə] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪk] [ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Two weeks later , my husband will be sick of me , and I'll be disgusted with**  
二 周 之后 , 我的 丈夫 将要 是 生病的 的 我 , 和 患病的 是 厌恶 和  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

一个月后，我们就会剑拔弩张。

[hi:l] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrɪsɪz] ;  
**He'll go back to his club and his mistresses ;**  
地狱 去 后退 到 他的 俱乐部 和 他的 情妇们 ;  
[tu:; tə] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪk] [ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Two weeks later , my husband will be sick of me , and I'll be disgusted with**  
二 周 之后 , 我的 丈夫 将要 是 生病的 的 我 , 和 患病的 是 厌恶 和  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

他会回到他的俱乐部和他的情妇们身边；

[ænd; ənd][aɪ] - [aɪ][æ;l][ə;l][hæv; həv] [ 'kɒŋkə ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] ;  
**and I - I shall have conquered the right to go out alone ;**  
和 我 - 我 将 有 征服 这 正确的 到 去 出去 独自的 ;  
[tu:; tə] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪk] [ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Two weeks later , my husband will be sick of me , and I'll be disgusted with**  
二 周 之后 , 我的 丈夫 将要 是 生病的 的 我 , 和 患病的 是 厌恶 和  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

而我——我将赢得独自外出的权利；

[ænd; ənd] [aɪl] [br'gɪn] [ə'gen] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['bɔɪz] , [tu:; tə] [bɔ:lz] , [tu:; tə] ['reɪsɪz] , [weər'evə(r)][maɪ]  
**and I'll begin again going to the bois , to balls , to races , wherever my**  
和 患病的 开始 再次 去 到 这 男孩们 , 到 球 , 到 种族 , 无论 我的  
[mʌðə(r)] [gəʊz] .  
**mother goes .**  
母亲 去 .

我又开始跟着妈妈去参加男孩们的活动、舞会、赛马会了，无论她去哪里。

[aɪl] [spend] [æn; ən] [ɪ'no:məs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][maɪ] [dres] ,  
**I'll spend an enormous amount of money on my dress ,**  
患病的 花费 一个 巨大的 数量 的 钱 在 我的 裙子 ,  
[tu:; tə] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪk] [ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Two weeks later , my husband will be sick of me , and I'll be disgusted with**  
二 周 之后 , 我的 丈夫 将要 是 生病的 的 我 , 和 患病的 是 厌恶 和  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

我会在礼服上花一大笔钱，

[ænd; ənd] [aɪl] [merk] [dets] [wɪtʃ] [pə'pɑ:] [wɪl] [peɪ] .  
**and I'll make debts which papa will pay .**  
和 患病的 制作 债务 哪个 爸爸 将要 支付 .  
[tu:; tə] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪk] [ɒv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Two weeks later , my husband will be sick of me , and I'll be disgusted with**  
二 周 之后 , 我的 丈夫 将要 是 生病的 的 我 , 和 患病的 是 厌恶 和  
[hɪm] .  
**him .**  
他 .

我会欠债，爸爸会替我还债。

" [ðəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv] [ˈmɪs] .  
" **Though any thing might be expected of Mlle .**  
" 尽管 任何 事物 可能 是 预期的 的 小姐 .

“尽管人们对小姐的任何举动都有所期待。

- , [stɪl] [em] . [diː] - [siːmd] [ˈvɪzəbli] [əˈstɒnɪʃt] .  
**Cesarine , still M . de Traggers seemed visibly astonished .**  
- , 仍然 M . 德 - 似乎 明显地 惊讶 .

塞萨琳娜，但德·特拉格斯先生似乎仍然感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,  
**And she , laughing at his surprise ,**  
和 她 , 笑 在 他的 惊喜 ,

她被他的惊讶逗笑了，

" [ðæts] [ðə; ði][ɪnˈveəriəb(ə)l] [ˈprəʊgræm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;  
" **That's the invariable programme , " she went on ;**  
" 那就是 这 不变的 程序 , " 她 去 在 ;

“那是不变的节目，”她继续说道；

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [aɪm][glæd][æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]  
" **and that's why I say I'm glad at the idea of a change , whatever it may**  
" 和 那就是 为什么 我 说 我是 高兴的 在 这 主意 的 一个 改变 , 任何 它 可能

[biː; bi] .

**be** .  
是 .

“所以，我才说我很高兴看到改变，无论是什么改变。”

[juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈpɪtɪŋ] [ˈmɪs] .  
**You find fault with me for not pitying Mlle .**  
你 寻找 过错 和 我 为了 不是 怜悯 小姐 .

你指责我没有同情小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [sɪns] [aɪ] [ˈenvi] [hɜː(r); hə(r)] ?  
**How could I , since I envy her ?**  
如何 可以 我 , 自从 我 嫉妒 她 ?

我怎么可能嫉妒她呢？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz][nɒt] [ˈset(ə)ld] , [leɪd] [aʊt] , [fɪkst] [ɪn] [ədˈvɑːns] .  
**She is happy , because her future is not settled , laid out , fixed in advance .**  
她 是 快乐的 , 因为 她 未来 是 不是 定居 , 铺设 出去 , 固定的 在 进步 .

她很开心，因为她的未来还没有定型、规划或预先决定。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] .  
**She is poor ; but she is free .**  
她 是 贫穷的 ; 但 她 是 自由的 .

她虽然贫穷，但她自由。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtwenti] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [vɔɪs] ;  
**She is twenty ; she is pretty ; she has an admirable voice ;**  
她 是 二十 ; 她 是 漂亮的 ; 她 有 一个 令人钦佩的 嗓音 ;

她二十岁；她很漂亮；她有一副动听的嗓音；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] , [brɪˈfɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] ,  
**she can go on the stage to - morrow , and be , before six months ,**  
她 能 去 在 这 阶段 到 - 明天 , 和 是 , 前 六 几个月 ,

她明天就能登台演出，而且不到六个月就能.....

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pet] ['æktɹɪsɪz] [ɒv; əv]['pærɪs] .  
**one of the pet actresses of Paris .**  
一 的 这 宠物 女演员 的 巴黎 .

巴黎最受欢迎的女演员之一。

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] [ðen] !  
**What a life then !**  
什么 一个 生活 然后 !

那真是一段美好的人生啊！

[ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [dri:m] , [ðə; ði][wʌn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ,  
**Ah , that is the one I dream , the one I would have selected ,**  
啊 , 那 是 这 一 我 梦 , 这 一 我 会 有 已选 ,

啊，那正是我梦寐以求的，我会选择的那个。

[hæd; həd][aɪ] [bi:n] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] ['destəni] .  
**had I been mistress of my destiny .**  
有 我 到过 情妇 的 我的 命运 .

如果我能掌控自己的命运该多好。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] .  
" **But she was interrupted by the noise of the opening door .**  
" 但 她 曾是 中断 经过 这 噪音 的 这 开幕 门 .

“但她的话被开门声打断了。”

[ðə; ði] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] [ə'prɪəd] .  
**The Baroness de Thaller appeared .**  
这 男爵夫人 德 塔勒 出现 .

塔勒男爵夫人出现了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪ'mɪ:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ,  
**As she was , immediately after dinner , to go to the opera ,**  
作为 她 曾是 , 立即地 后 晚餐 , 到 去 到 这 歌剧 ,

晚饭后，她立刻要去听歌剧。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['vaɪkəʊntəs] [di:] ['bɔɪz] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]  
**and afterwards to a party given by the Viscountess de Bois d'Ardon , she was**  
和 然后 到 一个 派对 给定 经过 这 子爵夫人 德 布伊斯 - , 她 曾是

[ɪn] [fʊl] [dres] .  
**in full dress .**  
在 满的 裙子 .

之后，她盛装出席了德布瓦达尔东子爵夫人举办的派对。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] , [kʌt] [ɔː'deɪʃəsli] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [ɒv; əv] ['veri] [laɪt] [greɪ] ['sætɪn] ,  
**She wore a dress , cut audaciously low in the neck , of very light gray satin ,**  
她 穿着 一个 裙子 , 切 大胆地 低的 在 这 脖子 , 的 非常 光 灰色的 缎 ,

她穿着一件浅灰色缎面连衣裙，领口开得非常低。

[trɪmd] [wɪð] [bəændz][ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] [saɪk] [edʒd] [wɪð] [leɪs] .  
**trimmed with bands of cherry - colored silk edged with lace .**  
修剪过的 和 乐队 的 樱桃 - 有色 丝绸 边缘 和 蕾丝 .

饰以樱桃红色的丝绸带，边缘缀有蕾丝。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɔːn] [haɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['fjuːʃə] ,  
**In her hair , worn high over her head , she had a bunch of fuchsias ,**  
在 她 头发 , 磨损 高的 超过 她 头 , 她 有 一个 束 的 倒挂金钟 ,

她高高盘起的头发上别着一大束倒挂金钟。

[ðə; ði][ˈfleksəb(ə)] [stemz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈdaɪmənd] [stɑ:(r)] , [ˈtreɪld] [daʊn] [tu;; tə]  
**the flexible stems of which , fastened by a large diamond star , trailed down to**  
这 灵活的 茎 的 哪个 , 系紧 经过 一个 大的 钻石 星星 , 拖着 向下 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈʃəuldəz] ,  
**her very shoulders ,**  
她 非常 肩膀 ,  
那柔韧的枝干, 用一颗硕大的钻石星形扣固定, 一直垂到她的肩膀。

[waɪt] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz][ˈmɑ:b(ə)] .  
**white and smooth as marble .**  
白色的 和 光滑的 作为 大理石 .  
洁白光滑, 如同大理石。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃi;; ji] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tu;; tə] [smaɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv]  
**But , though she forced herself to smile , her countenance was not that of**  
但 , 尽管 她 强制 她自己 到 微笑 , 她 面容 曾是 不是 那 的  
[ˈfestɪv] [deɪz] ;  
**festive days ;**  
节日 天 ;  
但是, 尽管她强迫自己微笑, 但她的脸上却没有节日的喜庆气氛;

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:ns] [wɪtʃ] [ʃi;; ji][kɑ:st][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [ˈmeriəs] [di:] -  
**and the glance which she cast upon her daughter and Marius de Tregars**  
和 这 瞥一眼 哪个 她 投掷 之上 她 女儿 和 马里乌斯 德 -  
[wɒz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð] [θrets] .  
**was laden with threats .**  
曾是 满载 和 威胁 .  
她看向女儿和马吕斯·德·特雷加斯的眼神充满了威胁。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ji] [traɪd] [ɪn][veɪn] [tu;; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ði][rɪməʊ(ə)n] ,  
**In a voice of which she tried in vain to control the emotion ,**  
在 一个 嗓音 的 哪个 她 尝试 在 徒劳 到 控制 这 情感 ,  
她竭力控制自己的情绪, 但声音里却充满了挣扎。

" [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju;; jʊ] , [ˈmɑ:kwɪs] , " [ʃi;; ji] [brɪˈgæn] ,  
" **How very kind of you , marquis ,** " **she began ,**  
" 如何 非常 种类 的 你 , 侯爵 , " 她 开始 ,  
“侯爵, 您真是太客气了,”她开口说道。

" [tu;; tə] [rɪˈspond] [səʊ] [su:n] [tu;; tə][maɪ][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] !  
" **to respond so soon to my invitation of this morning !**  
" 到 回应 所以 很快 到 我的 邀请 的 这 早晨 !  
“这么快就回复了我今天早上的邀请! ”

[aɪ][eɪˈem] [ˈri:əli] [dɪˈstrest] [tu;; tə][hæv; həv] [kept] [ju;; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] .  
**I am really distressed to have kept you waiting ; but I was dressing .**  
我 是 真的 苦恼 到 有 保留 你 等待 ; 但 我 曾是 敷衍 .  
让您久等了, 我真的很抱歉; 但我一直在穿衣服。

[ˈɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu;; tə][em] . [di:] [ˈθɑ:lər] , [aɪˈti:][ɪz] [ˈæbsəlu:tli] [ɪndɪˈspensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]  
**After what has happened to M . de Thaller , it is absolutely indispensable that I**  
后 什么 有 发生 到 M . 德 塔勒 , 它 是 绝对地 必不可少 那 我  
[ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [aʊt] ,  
**should go out ,**  
应该 去 出去 ,  
鉴于德·塔勒先生的遭遇, 我必须外出。

[ʃəʊ] [maɪ'self] : [ˈʌðəwaɪz] [ˈʌvə(r)] [ˈenəməɪz] [wɪl] [biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈseɪɪŋ]  
**show myself : otherwise our enemies will be going around to - morrow , saying**  
展示 我 : 否则 我们的 敌人 将要 是 去 大约 到 - 明天 , 说  
[ˈevriweə(r)] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [ˈbeldʒəm] ,  
**everywhere that I am in Belgium ,**  
到处 那 我 是 在 比利时 ,

现身吧：否则明天我们的敌人就会到处宣扬我在比利时。

[prɪˈpeərɪŋ] [ˈlɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**preparing lodgings for my husband .**  
准备 住宿 为了 我的 丈夫 .

为我丈夫准备住处。

" [ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,  
" **And , suddenly changing her tone ,**  
" 和 , 突然 变化 她 语气 ,

“然后，她突然改变了语气，

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmædkæp] - [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ?  
" **But what was that madcap Cesarine telling you ?**  
" 但 什么 曾是 那 疯子 - 讲述 你 ?

“但是那个疯疯癫癫的塞萨琳跟你说了些什么？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ,  
**It was with a profound ,**  
它 曾是 和 一个 深刻的 ,

那是一种深刻的.....

[səˈpraɪz] [ðæt] [em] . [diː] - [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɒˈtɒnt] [ˌkɔːrdiˈɑːli] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈspektɪd]  
**surprise that M . de Traggers discovered that the entente cordiale which he suspected**  
惊喜 那 M . 德 - 发现 那 这 协约 亲切的 哪个 他 怀疑

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪgˈzɪst] ,  
**between the mother and daughter did not exist ,**  
之间 这 母亲 和 女儿 做过 不是 存在 ,

令德·特拉格斯先生惊讶的是，他发现他怀疑的母女之间的友好关系并不存在。

[æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .  
**at least at this moment .**  
在 至少 在 这 片刻 .

至少目前是这样。

[ˈveɪlɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] [təʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ kənˈdʒektʃə ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈskʌvəri]  
**Veiling under a jesting tone the strange conjectures which the unexpected discovery**  
面纱 在下面 一个 开玩笑 语气 这 奇怪的 猜想 哪个 这 意外 发现

[əˈraʊzd] [wɪˈðɪn] [hɪm] ,  
**aroused within him ,**  
被唤醒 之内 他 ,

他用玩笑的语气掩盖了这一意外发现在他心中激起的奇怪猜想。

" [ˈmɪs] . - , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪti ] , [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ɔːl]  
" **Mlle . Cesarine , " he replied , " who is much to be pitied , was telling me all**  
" 小姐 . - , " 他 回复 , " WHO 是 很多 到 是 可怜的 , 曾是 讲述 我 全部

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] .  
**her troubles .**  
她 麻烦 .

“塞萨琳小姐，”他回答说，“她非常可怜，她向我倾诉了她所有的烦恼。”



" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .  
" **She interrupted him** .  
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈstoːri] , [em] . [elˈiː] [ˈmɑːkwɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Do not take the trouble to tell a story , M . le Marquis , she said** .  
" 做 不是 拿 这 麻烦 到 告诉 一个 故事 , M . 勒 侯爵 , " 她 说 .  
“不必费心讲故事了，侯爵先生，”她说。

" [ˈmæmə; məˈmɑː] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːˈself] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [æt; ət]  
" **Mamma knows it as well as yourself ; for she was listening at**  
" 妈妈 知道 它 作为 出色地 作为 你自己 ; 为了 她 曾是 聆听 在  
[ðə; ði][dɔː(r)] . " **the door** . "   
" 这 门 . "

“妈妈和你一样清楚，因为她一直在门口偷听。”

" - ! " [ɪkˈskeɪmd] [ɛmˌɛmˈiː] . [diː] [ˈθɑːləɹ] .  
" **Cesarine ! she exclaimed Mme . de Thaller** .  
" - ! " 惊呼 夫人 . 德 塔勒 .

“切萨林！”夫人叫道。德·塔勒。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
" **And , if she came in so suddenly** ,  
" 和 , 如果 她 来了 在 所以 突然 ,

“而且，如果她这么突然进来的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [jɔːt] [maɪ] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**it is because she thought it was fully time to cut short my confidences** .  
它 是 因为 她 想法 它 曾是 完全 时间 到 切 短的 我的 秘密 .

这是因为她认为是时候彻底断绝与我的联系了。

" [ðə; ði] [feɪs] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈbærənəs] [brɪˈkeɪm] [ˈkrɪmz(ə)n] .  
" **The face of the baroness became crimson** .  
" 这 脸 的 这 男爵夫人 成为 赤红 .

男爵夫人的脸涨得通红。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][mæd] !  
" **The child is mad !**  
" 这 孩子 是 疯狂的 !

“孩子疯了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] .  
**The child burst out laughing** .  
这 孩子 爆裂 出去 笑 .

孩子突然大笑起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第25/30页

[ðæts] [maɪ] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] .

**That's my way , " she went on .**

那就是 我的 方式 , " 她 去 在 .

“这就是我的方式,”她继续说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sent] [em 'iː][hɪə(r)][baɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] .

**" You should not have sent me here by chance , and against my wish .**

" 你 应该 不是 有 发送 我 这里 经过 机会 , 和 反对 我的 希望 .

“你不应该违背我的意愿, 把我送到这里来。”

[juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː][duː; də][aɪ 'tiː] : [doʊnt] [kəm'pleɪn] .

**You made me do it : don't complain .**

你 制成 我 做 它 : 不 抱怨 .

你逼我这么做的: 别抱怨。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][ʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'piə(r)] ,

**You were sure that I had but to appear ,**

你 是 当然 那 我 有 但 到 出现 ,

你确信我只需露面即可,

[ænd; ənd][em] . [diː] - [wʊd] [fɔːl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

**and M . de Traggers would fall at my feet .**

和 M : 德 - 会 落下 在 我的 脚 .

而德·特拉格斯先生将会拜倒在我的脚下。

[aɪ] [ə'piəd] , [ænd; ənd] - [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪfekt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

**I appeared , and - you saw the effect through the keyhole , didn't you ?**

我 出现 , 和 - 你 锯 这 影响 通过 这 锁孔 , 没有 你 ?

我出现了, 你透过钥匙孔看到了效果, 对吧?

" [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [kən'træktɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs]

**" Her features contracted , her eyes flashing , twisting her lace**

" 她 特征 合同 , 她 眼睛 闪烁 , 扭曲 她 蕾丝

[ 'hæŋkətʃɪf] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['læʊdɪd] [wɪð] [rɪŋz] ,

**handkerchief between her fingers loaded with rings ,**

手帕 之间 她 手指 已加载 和 戒指 ,

“她面部表情紧绷, 眼神闪烁, 手指间捻着挂满戒指的蕾丝手帕。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , " [sed] [ɛm,em'iː] . [diː] ['θɑːləɹ] .

**" It is unheard of , " said Mme . de Thaller .**

" 它 是 闻所未闻 的 , " 说 夫人 : 德 塔勒 .

“这简直闻所未闻,”德·塔勒夫人说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

**" She has certainly lost her head .**

" 她 有 当然 丢失的 她 头 .

她肯定是失去理智了。

" ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkl] ['kɜːtəsi] ,

**" Dropping her mother an ironical courtesy ,**

" 下降 她 母亲 一个 讽刺 礼貌 ,

“讽刺地向她母亲致意,

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

**" Thanks for the compliment ! " said the young lady .**

" 谢谢 为了 这 赞扬 ! " 说 这 年轻的 女士 .

“谢谢你的夸奖!”这位年轻女士说道。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] ,  
" **Unfortunately** ,  
" 很遗憾 ,

" 很遗憾，

[ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][mɔ:z(r)] [kəm'pli:tli] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ai] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv]  
**I never was more completely in possession of all the good sense I may boast of**  
我 绝不 曾是 更多的 完全地 在 拥有 的 全部 这 好的 感觉 我 可能 夸 的  
[ðæn; ðən][ai][eɪ 'em] [naʊ] ,  
**than I am now** ,  
比 我 是 现在 ,

我从未像现在这样完全拥有我引以为傲的所有理智。

[diə(r)][ˈmæmə; mə'mɑ:] .  
**dear** **mamma** .  
亲爱的 妈妈 .

亲爱的妈妈。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ˈtelɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [sɪnz] ?  
**What were you telling me a moment since ?**  
什么 是 你 讲述 我 一个 片刻 自从 ?  
你刚才跟我说什么来着？

- [rʌn] , [ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] - [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][hænd] : [ɪts] [ɔ:l] [ˈset(ə)ld] . -  
**' Run , the Marquis de Tregars is coming to ask your hand : it's all settled . '**  
- 跑步 , 这 侯爵 德 - 是 未来 到 问 你的 手 : 它是全部 定居 . -  
“快跑，特雷加尔侯爵要来向你求婚了：一切都定好了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai] [ˈɑ:nsə(r)] ?  
**And what did I answer ?**  
和 什么 做过 我 回答 ?  
我回答了什么？

- [nəʊ][ju:z][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ'self] : [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] [ˈmɪljən] , [pə'pɑ:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɪv]  
**' No use to trouble myself : if , instead of one million , papa were to give**  
- 不 使用 到 麻烦 我 : 如果 , 反而 的 一 百万 , 爸爸 是 到 给  
[em 'i:] [tu:] ,  
**me two** ,  
我 二 ,  
“我费心也没用：如果爸爸不给我一百万，而是给我两百万，

[fɔ:(r)] [m'ɪliənz] , [ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] [m'ɪliənz] [peɪd] [baɪ] [frɑ:ns] [tu:; tə] [ˈprʌʃə] ,  
**four millions , indeed all the millions paid by France to Prussia** ,  
四 百万 , 的确 全部 这 百万 有薪酬的 经过 法国 到 普鲁士 ,  
四百万，实际上是法国支付给普鲁士的所有数百万英镑。

[em] . [di:] - [wʊd] [nɒt][hæv; həv][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] . -  
**M . de Traggers would not have me for a wife . '**  
M . 德 - 会 不是 有 我 为了 一个 妻子 . -  
德·特拉格斯先生不会娶我为妻的。

" [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeriəs] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,  
" **And , looking Marius straight in the face** ,  
" 和 , 寻找 马里乌斯 直的 在 这 脸 ,  
“然后，他直视着马吕斯的眼睛，

" [eɪ 'em][ai][nɒt] [raɪt] , [em] . [eɪ 'i:] [ˈmɑ:kwɪs] ?  
" **Am I not right , M . le Marquis ?**  
" 是 我 不是 正确的 , M . 勒 侯爵 ?  
“我说的对吗，侯爵先生？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [ænd; ənd][ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊdnt] [hæv; həv][em ˈiː][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] ?  
" **And isn't it a fact that you wouldn't have me at any price ?**  
" 和 不是 它 一个 事实 那 你 不会 有 我 在 任何 价格 ?  
“难道事实不是，无论付出什么代价，你都不会要我吗？”

[kʌm] , [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)][hænd][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ˈɑːnsə(r)] .  
**Come , now , your hand upon your heart , answer .**  
来 , 现在 , 你的 手 之上 你的 心 , 回答 .  
来吧，把手放在心上，回答。

" [em] . [diː] - - [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ɪmˈbærəsɪŋ] [brɪtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [ˈwɪmɪn] ,  
" **M . de Tregars ' situation was somewhat embarrassing between these two women ,**  
" M . 德 - - 情况 曾是 有些 尴尬的 之间 这些 二 女性 ,  
[huːz] [ˈæŋgə(r)][wɒz; wəz][ˈiːkwəl] ,  
**whose anger was equal ,**  
谁 愤怒 曾是 平等的 ,  
“特雷加斯先生的处境在这两位女士之间有些尴尬，因为她们的愤怒程度不相上下。”

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [dɪfrənt] [wei] .  
**though it manifested itself in a different way .**  
尽管 它 表现出来 本身 在 一个 不同的 方式 .  
虽然它的表现形式有所不同。

[ˈeɪdɪəntli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [brɪˈɡʌn] [brɪˈfɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**Evidently it was a discussion begun before , which was now continued in his**  
显然 它 曾是 一个 讨论 开始 前 , 哪个 曾是 现在 持续 在 他的  
[ˈprez(ə)ns] .  
**presence .**  
在场 .  
显然，这是之前就开始的讨论，现在在他面前继续进行。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˌmædəmweɪzəl] , " [hiː; hi] [brɪˈɡæŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈslændərɪŋ] [jɔːˈself]  
" **I think , mademoiselle , " he began , " that you have been slandering yourself**  
" 我 思考 , 小姐 , " 他 开始 , " 那 你 有 到过 诽谤 你自己  
[grəˈtʃuːɪtəsli] . " **gratuitously .** "   
免费 . "   
“我认为，小姐，”他开口说道，“你一直在无端地诽谤自己。”

" [əʊ] , [nəʊ] !  
" **Oh , no !**  
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][sweə(r)][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈmæmə; məˈmɑː][hæd; həd][nɒt] [ˈhæpənd]  
**I swear it to you , " she replied ; " and , if mamma had not happened**  
我 发誓 它 到 你 , " 她 回复 ; " 和 , 如果 妈妈 有 不是 发生  
[ɪn] ,  
**in ,**  
在 ,  
“我向你发誓，”她回答说；“而且，如果妈妈没有碰巧出现，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .  
**you would have heard much more .**  
你 会 有 听到 很多 更多的 .  
你本可以听到更多。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˈɑ:nsə(r)] .  
**But that was not an answer .**  
但 那 曾是 不是 一个 回答 .

但这并非答案。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][em] . [di:] - [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['bærənəs] ,  
" **And , as M . de Traggers said nothing , she turned towards the baroness ,**  
" 和 , 作为 M . 德 - 说 没有什么 , 她 转向 向 这 男爵夫人 ,  
“而当特拉格斯先生一言不发时，她转向了男爵夫人。”

" [ɑ:] , [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **Ah , ah ! you see , " she said .**  
" 啊 , 啊 ! 你 看 , " 她 说 .

“啊，啊！你看，”她说。

" [hu:] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] , - [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][ai] ?  
" **Who was crazy , - you , or I ?**  
" WHO 曾是 疯狂的 , - 你 , 或者 我 ?

“到底是谁疯了，是你还是我？ ”

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hiə(r)] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] ['evriθɪŋ] , [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ,  
**you imagine here that money is everything , that every thing is for sale ,**  
你 想象 这里 那 钱 是 一切 , 那 每一个 事物 是 为了 销售 ,  
你在这里想象金钱至上，一切都可以买卖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] .  
**and that every thing can be bought .**  
和 那 每一个 事物 能 是 买 .

而且所有东西都可以买到。

[wel] , [nəʊ] !  
**Well , no !**  
出色地 , 不 !

不，不是！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [men] , [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**There are still men , who , for all the gold in the world ,**  
那里 是 仍然 男人 , WHO , 为了 全部 这 金子 在 这 世界 ,  
仍然有些人，即便拥有世界上所有的黄金，也依然.....

[wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðeə(r)] [neɪm] [tu:; tə] - [di:] ['θɑ:lər] .  
**would not give their name to Cesarine de Thaller .**  
会 不是 给 他们的 姓名 到 - 德 塔勒 .

他们不会把自己的名字告诉塞萨琳·德·塔勒。

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][seʊ] , [diə(r)][ˈmæmə; mə'mɑ:] ,  
**It is strange ; but it is so , dear mamma ,**  
它 是 奇怪的 ; 但 它 是 所以 , 亲爱的 妈妈 ,

这很奇怪，但事实就是如此，亲爱的妈妈。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊə(r)][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**and we must make up our mind to it .**  
和 我们 必须 制作 向上 我们的 头脑 到 它 .

我们必须下定决心去做这件事。

" [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['meriəs] , [ænd; ənd] ['beəriŋ] [ə'pɒn] [i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] ,  
" **Then turning towards Marius , and bearing upon each syllable ,**  
" 然后 转弯 向 马里乌斯 , 和 轴承 之上 每个 音节 ,  
然后转向马吕斯，一字一顿地念着，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,  
as if afraid that the allusion might escape him ,  
作为 如果 害怕的 那 这 典故 可能 逃脱 他 ,  
仿佛害怕自己会错过这个典故似的。

" [ðə; ði][men][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " ['mæri] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [hu:] [kæn; kən] [sta:v] [tu:; tə]  
" The men of whom I speak , " she added , " marry the girls who can starve to  
" 这 男人 的 谁 我 说话 , " 她 额外 , " 结婚 这 女孩们 WHO 能 饿死 到  
[deθ] .  
death .  
死亡 .

她补充说：“我所说的这些男人，娶的都是些会饿死的女孩。”  
" ['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪm'pəʊz]  
" Knowing her daughter well enough to be aware that she could not impose  
" 会心 她 女儿 出色地 足够的 到 是 意识到的 那 她 可以 不是 强加  
[ˈsaɪləns] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,  
silence upon her ,  
沉默 之上 她 ,  
“她非常了解自己的女儿，知道自己无法强迫女儿保持沉默，

[ðə; ði] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
the Baroness de Thaller had dropped upon a chair .  
这 男爵夫人 德 塔勒 有 掉落 之上 一个 椅子 .  
塔勒男爵夫人跌坐在椅子上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑ:d] [tu:; tə] [ə'piə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz]  
She was trying hard to appear indifferent to what her daughter was  
她 曾是 尝试 难的 到 出现 冷漠 到 什么 她 女儿 曾是  
[ˈseɪɪŋ] ;  
saying ;  
说 ;  
她努力装作对女儿的话漠不关心；

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,  
but at every moment a threatening gesture , or a hoarse exclamation ,  
但 在 每一个 片刻 一个 威胁 手势 , 或者 一个 嘶哑 感叹 ,  
但每时每刻都伴随着威胁性的手势或沙哑的喊叫，

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [stɔ:m] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .  
betrayed the storm that raged within her .  
背叛 这 风暴 那 愤怒 之内 她 .  
背叛了她内心肆虐的风暴。

" [gəʊ] , [ɒn] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] !  
" Go , on , poor foolish child !  
" 去 , 在 , 贫穷的 愚蠢 孩子 !  
“走吧，可怜的傻孩子！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , - " [gəʊ][ɒn] !  
" she said , - " go on !  
" 她 说 , - " 去 在 !  
她说：“继续！ ”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][gəʊ][ɒn] .  
" And she did go on .  
" 和 她 做过 去 在 .  
她继续说道。

" [ˈfaɪnəli] , [wɜː(r); wə(r)][em] . [diː] - [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [hɪm][maɪˈself]  
" **Finally** , **were** **M . de Traggers** **willing** **to** **have** **me** , **I would refuse him myself**  
" 最后 , 是 M . 德 - 愿意的 到 有 我 , 我 会 拒绝 他 我  
, [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [ðen]  
, **because** , **then**  
, 因为 , 然后

“最后，即便德·特拉格斯先生愿意接纳我，我也会拒绝他，因为，那时

" [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [blʌʃ] [ˈkʌləd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [hɜː(r); hə(r)][bəʊld] [aɪz] [ˈvæsɪleɪt] , [ænd; ənd] ,  
" **A fugitive blush colored** **her** **cheeks** , **her** **bold eyes vacillated** , **and** ,  
" 一个 逃犯 脸红 有色 她 脸颊 , 她 大胆的 眼睛 摇摆不定 , 和 ,  
[ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,  
**dropping** **her** **voice** ,  
下降 她 嗓音 ,

“她双颊泛起一丝不易察觉的红晕，她那双炯炯有神的眼睛也闪烁不定，她压低了声音，

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][biː; bi] [wʊt] [hiː; hi][ɪz] ;  
" **Because** , **then** , " **she added** , " **he would no longer be what he is** ;  
" 因为 , 然后 , " 她 额外 , " 他 会 不 更长 是 什么 他 是 ;

“因为那样的话，”她补充道，“他就不再是他自己了；

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈfeɪtəli] [aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huːm] [pəˈpɑː] [wɪl] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]  
**because** **I feel that fatally I shall despise the husband whom papa will buy for**  
因为 我 感觉 那 致命的 我 将 鄙视 这 丈夫 谁 爸爸 将要 买 为了  
[em ˈiː] .  
**me** :  
我 .

因为我感觉，我一定会非常讨厌爸爸要给我买的那个丈夫。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪkˈspəʊz][maɪˈself][tuː; tə][æn; ən] [əˈfrʌnt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrˈsɔː] ,  
**And** , **if I came here to expose myself to an affront which I foresaw** ,  
和 , 如果 我 来了 这里 到 暴露 我 到 一个 冒犯 哪个 我 预见 ,

而且，如果我来这里是为了让自己遭受我预见到的侮辱，

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]  
**it is because I wanted to make sure of a fact of which a word of**  
它 是 因为 我 通缉 到 制作 当然 的 一个 事实 的 哪个 一个 单词 的

- ,  
**Costeclar** ,  
- ,

这是因为我想确认一个事实，而科斯特克拉尔的一句话证实了这一点。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡəʊ] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][æn; ən][aɪˈdɪə] , - [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]  
**a few days ago** , **had** **given me an idea** , - **of a fact which you do not**  
一个 很少 天 前 , 有 给定 我 一个 主意 , - 的 一个 事实 哪个 你 做 不是  
,  
.  
,

几天前，他给了我一个想法——一个你不知道的事实。

[pəˈhæps] , [səˈspekt] , [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [dɪˈspɑːt] [jɜː(r); jə(r)] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˌpɜːspɪˈkæsəti] .  
**perhaps** , **suspect** , **dear mother** , **despite your astonishing perspicacity** .  
也许 , 怀疑 , 亲爱的 母亲 , 尽管 你的 惊人 洞察力 .

或许，亲爱的母亲，尽管您拥有惊人的洞察力，但还是值得怀疑。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [em] . [diː] - - [ˈsiːkrət] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**I wanted to find out M . de Traggers ' secret** ; **and I have found it out** .  
我 通缉 到 寻找 出去 M . 德 - - 秘密 ; 和 我 有 成立 它 出去 .

我一直想找出德·特拉格斯先生的秘密；现在我已经找到了。

" [em] . [di:] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɑ:lər] ['mænʃ(ə)n] [wið] [ə; ei][plæn] [wel] ['set(ə)ld] [ɪn]  
" **M . de Tregars** **had** **come** **to** **the** **Thaller mansion** **with** **a** **plan** **well settled in**  
" M . 德 - 有 来 到 这 塔勒 大厦 和 一个 计划 出色地 定居 在  
[əd'vɑ:ns] .  
**advance** .  
进步 .

“特雷加斯先生来到塔勒宅邸时，早已制定好了周密的计划。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ 'pɒndə ] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [di'saɪdɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [wɒd] [du:; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi]  
**He** **had** **pondered** **long** **before** **deciding** **what** **he** **would** **do** , **and** **what** **he**  
他 有 沉思 长的 前 决定 什么 他 会 做 , 和 什么 他  
[wɒd] [seɪ] ,  
**would** **say** ,  
会 说 ,

他经过长时间的思考才决定自己要做什么，要说什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wɒd] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [di'saɪsɪv] ['strʌɡ(ə)l] .  
**and** **how** **he** **would** **begin** **the** **decisive** **struggle** .  
和 如何 他 会 开始 这 决定性 斗争 .

以及他将如何开始这场决定性的斗争。

[wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [[əʊd] [hɪm][ðə; ði] ['aɪdlənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ kən'dʒektə ] , [ænd; ənd] ,  
**What** **had** **taken** **place** **showed** **him** **the** **idleness** **of** **his** **conjectures** , **and** ,  
什么 有 已采取 地方 显示 他 这 懒惰 的 他的 猜想 , 和 ,  
[æz; əz][ə; ei]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] ,  
**as** **a** **natural** **consequence** ,  
作为 一个 自然的 结果 ,

所发生的事情让他意识到自己那些臆测是多么的无稽之谈，而由此自然而然地，

[ʌp'set] [hɪz; ɪz][plænz] .  
**upset** **his** **plans** .  
沮丧的 他的 计划 .

打乱了他的计划。

[tu:; tə][ə'bændən] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,  
**To** **abandon** **himself** **to** **the** **chances** **of** **the** **hour** ,  
到 放弃 他自己 到 这 机会 的 这 小时 ,

他决定放手一搏，顺其自然。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] ['pɒsəb(ə)l][ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ]  
**and** **to** **make** **the** **best** **possible** **use** **of** **them** , **was** **now** **the** **wisest** **thing**  
和 到 制作 这 最好的 可能的 使用 的 他们 , 曾是 现在 这 最明智的 事物

[tu:; tə][du:; də] .  
**to** **do** .  
到 做 .

而现在最明智的做法就是充分利用它们。

[ɡɪv] [em 'i:] ['kredit] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] , " [fɔ:(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [penə'treɪʃ(ə)n] [tu:; tə]  
**Give** **me** **credit** , **mademoiselle** , " **he** **uttered** , " **for** **sufficient** **penetration** **to**  
给 我 信用 , 小姐 , " 他 说出 , " 为了 充足的 渗透 到  
[hæv; həv] ['pɜ:fɪktli] [wel] [di'sə:nd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .  
**have** **perfectly** **well** **discerned** **your** **intentions** .  
有 完美 出色地 辨别 你的 意图 .

“小姐，”他说道，“请相信我，我有足够的洞察力，完全看透了您的意图。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪfɪs] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .  
**There** **was** **no** **need** **of** **artifice** , **because** **I** **have** **nothing** **to** **conceal** .  
那里 曾是 不 需要 的 技巧 , 因为 我 有 没有什么 到 隐藏 .

无需任何虚伪，因为我没有可隐瞒的。



[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ɛm 'iː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , - [jes] ,  
**You had but to question me , I would have answered you frankly , ' Yes ,**  
你 有 但 到 问题 我 , 我 会 有 回答 你 坦率地说 , - 是的 ,  
你只要问我, 我就会坦率地回答你: “是的,

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai] [lʌv] ['mɪs] .  
**it is true I love Mlle .**  
它 是 真的 我 爱 小姐 .  
我确实爱小姐。

[ʒɪl'beɛt] ; [ænd; ənd] [bɪ'fʊː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɑː'kiːz] [diː] - . -  
**Gilberte ; and before a month she will be Marquise de Tregars . '**  
吉尔伯特 ; 和 前 一个 月 她 将要 是 侯爵夫人 德 - . -  
吉尔伯特; 不到一个月, 她就会成为特雷加尔侯爵夫人。

" [ɛm,ɛm'iː] . [diː] ['θɑːləɾ] , [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] , [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['pʊʃɪŋ]  
**" Mme . de Thaller , at those words , had started to her feet , pushing**  
**"** 夫人 . 德 塔勒 , 在 那些 字 , 有 开始 到 她 脚 , 推动  
[bæk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [tʃeə(r)][səʊ] ['vaɪələntli] ,  
**back her arm - chair so violently ,**  
后退 她 手臂 - 椅子 所以 暴力 ,  
听到这话, 德·塔勒夫人猛地站了起来, 用力地把扶手椅向后推开。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [rəʊld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
**that it rolled all the way to the wall .**  
那 它 滚动 全部 这 方式 到 这 墙 .  
它一路滚到了墙边。

" [wɒt] !  
**" What !**  
" 什么 !  
“什么!

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] ['mæri] [ʒɪl'beɛt] - , - [juː; jʊ] ! "  
**" she exclaimed , " you marry Gilberte Favoral , - you ! "**  
" 她 惊呼 , " 你 结婚 吉尔伯特 - , - 你 ! "  
她惊呼道: “你竟然娶了吉尔伯特·法沃拉尔——你! ”

" [ai] - [jes] . "  
**" I - yes . "**  
" 我 - 是的 . "  
“我——是的。”

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltɪŋ] [kæʃ'ɪə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'sɑːnərd] [mæn] [huːm] ['dʒʌstɪs] [pə'sjuːz]  
**" The daughter of a defaulting cashier , a dishonored man whom justice pursues**  
" 这 女儿 的 一个 默认 出纳员 , 一个 蒙羞 男人 谁 正义 追寻  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælɪz] [ə'weɪt] ! "  
**and the galleys await ! "**  
和 这 厨房 等待 ! "  
“一个拖欠债务的出纳员的女儿, 一个蒙受耻辱的男人, 正义将追捕她, 等待她的是苦役! ”

" [jes] !  
**" Yes !**  
" 是的 !  
“是的!

" [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən]['æksɛnt] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ʃɪvə(r)] [tuː; tə] [rʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['ʃəʊldəz]  
**" And in an accent that caused a shiver to run over the white shoulders**  
" 和 在 一个 口音 那 导致 一个 颤抖 到 跑步 超过 这 白色的 肩膀  
[ɒv; əv][ɛm,ɛm'iː] . [diː] ['θɑːləɾ] ,  
**of Mme . de Thaller ,**  
的 夫人 . 德 塔勒 ,  
“而德·塔勒夫人那带着浓重口音的嗓音, 让她白皙的肩膀都忍不住打了个寒颤。”

" [wɒt'eɪvə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , " [hi:; hi] [ 'ʌtə ] , " [ 'vɪnsnt] - [kraɪm] ; [ 'weðə(r)] [hi:; hi]  
" **Whatever may have been , " he uttered , " Vincent Favoral's crime ; whether he**  
" 任何 可能 有 到过 , " 他 说出 , " 文森特 - 犯罪 ; 无论 他  
[hæz; həz][ɔ:(r)][hæz; həz][nɒt] ['stəʊlən] ,  
**has or has not stolen ,**  
有 或者 有 不是 被盗 ,

“不管文森特·法沃拉尔犯了什么罪,”他说道,“不管他有没有偷窃,

[ðə; ði] [twelv] [m'ɪljənz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'wɒntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'mju:tʃuəl] [ 'kredit] ;  
**the twelve millions which are wanting from the funds of the Mutual Credit ;**  
这 十二 百万 哪个 是 想要 从 这 资金 的 这 相互的 信用 ;  
互助信贷基金还缺少一千二百万;

[ 'weðə(r)] [hi:; hi][ɪz] [ə'ləʊn] [ 'gɪltɪ] , [ɔ:(r)][hæz; həz][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ; [ 'weðə(r)] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]  
**whether he is alone guilty , or has accomplices ; whether he be a**  
无论 他 是 独自的 有罪的 , 或者 有 同谋 ; 无论 他 是 一个  
[neɪv] ,  
**knave ,**  
恶棍 ,

无论他是单独作案,还是有同伙;无论他是不是个恶棍,

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [fu:l] , [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dju:p] , - [ 'mɪs] .  
**or a fool , an impostor , or a dupe , - Mlle .**  
或者 一个 傻子 , 一个 骗子 , 或者 一个 欺骗 , - 小姐 .

或者是个傻瓜、冒名顶替者或受骗者——小姐。

[ʒɪl'beɪt] [ɪz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)] . " **Gilberte is not responsible .** "  
吉尔伯特 是 不是 负责任的 . " "

吉尔伯特对此不负有责任。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - [ 'fæməli] , [ðen] ? " **You know the Favoral family , then ?** "  
" 你 知道 这 - 家庭 , 然后 ? " "

“那你认识费沃勒尔一家? ”

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [kɔ:z] [hens'fɔ:θ] [maɪ] [əʊn] . **Enough to make their cause henceforth my own .**  
" 足够的 到 制作 他们的 原因 今后 我的 自己的 . "

“足以让我从此将他们的事业视为我的事业。”

[ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'bærənəs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] [ɪ:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ 'i:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə]  
**The agitation of the baroness was so great , that she did not even attempt to**  
这 搅动 的 这 男爵夫人 曾是 所以 伟大的 , 那 她 做过 不是 甚至 试图 到  
[kən'si:l] [aɪ 'ti:] .  
**conceal it .**  
隐藏 它 .

男爵夫人激动万分,甚至连掩饰的企图都没有。

" [ə; eɪ][ 'noʊbə:di:z] [ 'dɔ:tə(r)] ! **A nobody's daughter !**  
" 一个 没有人 女儿 ! "

“一个无名小卒的女儿! ”

" [ɪ:; ʃi] [sed] . **she said .**  
" 她 说 . "

她说。

" [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . " **I love her .** "  
" 我 爱 她 . " "

我爱她。

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [su:] !  
" **Without a sou !**  
" 没有 一个 苏 ！

“没有灵魂！”

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .

小姐

- [meɪd] [ə; eɪ] [su:ˈpɜːb] [ˈdʒestʃə(r)] .  
**Cesarine made a superb gesture** .  
- 制成 一个 高超 手势 .

塞萨琳做出了一个非常棒的举动。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] !  
**Why , that's the very reason why a man may marry her !**  
为什么 , 那就是 这 非常 原因 为什么 一个 男人 可能 结婚 她 ！

没错，这正是男人可能娶她的原因！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [em] . [diː] - ,  
" **she exclaimed , and , holding out her hand to M . de Traggers ,**  
" 她 惊呼 , 和 , 保持 出去 她 手 到 M . 德 - ,

“她惊呼道，并向德·特拉格斯先生伸出手，

[wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪə(r)] [ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ˈveri] [wel] .  
**What you do here is well , " she added , " very well .**  
什么 你 做 这里 是 出色地 , " 她 额外 , " 非常 出色地 .

“你在这里做得很好，”她补充道，“非常好。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbærənəs] .  
" **There was a wild look in the eyes of the baroness .**  
" 那里 曾是 一个 荒野 看 在 这 眼睛 的 这 男爵夫人 .

“男爵夫人眼中闪过一丝狂野的光芒。”

" [mæd] , [ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] !  
" **Mad , unhappy child !**  
" 疯狂的 , 不开心 孩子 ！

“生气、不快乐的孩子！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **she exclaimed** .  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] !  
" **If your father should hear !**  
" 如果 你的 父亲 应该 听到 ！

“如果你的父亲听到了！ ”

" [ænd; ənd] [huː] , [ðen] , [wʊd] [rɪˈpɔːt] [ˈaʊə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ?  
" **And who , then , would report our conversation to him ?**  
" 和 WHO , 然后 , 会 报告 我们的 对话 到 他 ？

那么，谁会向他报告我们的谈话呢？

[em] . [diː] - ?  
**M . de Traggers ?**  
M . 德 - ？

特拉格斯先生？

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**He would not do such a thing** .  
他 会 不是 做 这样的 一个 事物 .

他不会做那种事。

[ju:; jʊ] ?  
**You ?**  
你 ?

你？

[ju:; jʊ][deə(r)][nɒt] .  
**You dare not .**  
你 敢 不是 .

你不敢。

" [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfʊlɪst] [haɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [ˈswelɪŋ] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] ,  
" **Drawing herself up to her fullest height , her breast swelling with anger ,**  
" [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,  
**her head thrown back ,**  
她 她挺直身子，胸口因愤怒而鼓胀，头向后仰去。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,  
**her eyes flashing ,**  
她 眼睛 闪烁 ,

她眼神闪烁，

- , " [ˈɔ:dəd] [ɛm,ɛmˈi:] . [di:] [ˈθɑ:lər] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪkˈstendɪd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] - "  
**Cesarine , " ordered Mme . de Thaller , her arm extended towards the door - "**  
- , " 订购 夫人 . 德 塔勒 , 她 手臂 扩展 向 这 门 - "  
- ,  
**Cesarine ,**  
- ,  
“塞萨琳，”德·塔勒夫人命令道，同时伸出手臂指向门口——“塞萨琳，

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] ; [aɪ] [kəˈmɑ:nd] [ju:; jʊ] .  
**leave the room ; I command you .**  
离开 这 房间 ; 我 命令 你 .

离开房间，我命令你。

" [bʌt; bət] [ˈməʊnləs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði][gɜ:l][kɑ:st][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]  
" **But motionless in her place the girl cast upon her mother a look of**  
" 但 静止不动 在 她 地方 这 女孩 投掷 之上 她 母亲 一个 看 的  
[dɪˈfaɪəns] .  
**defiance .**  
蔑视 .  
“但女孩却一动不动地站在原地，向母亲投去挑衅的目光。

" [kʌm] , [kɑ:m] [jɔ:'self] , " [ʃi: ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈaɪrəni] ,  
" **Come , calm yourself , " she said in a tone of crushing irony ,**  
" 来 , 冷静的 你自己 , " 她 说 在 一个 语气 的 压碎 讽刺 ,  
“来，冷静下来，”她用一种令人心碎的讽刺语气说道。

" [ɔ:(r)] [jʊl] [spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [kəmˈplek(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .  
" **or you'll spoil your complexion for the rest of the evening .**  
" 或者 你会 剧透 你的 肤色 为了 这 休息 的 这 晚上 .  
否则你今晚的皮肤就会一直很糟糕。

[du:; də][aɪ] [kəmˈpleɪn] ?  
**Do I complain ?**  
做 我 抱怨 ?

我该抱怨吗？

[du:; də][aɪ] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] ?  
**do I get excited ?**  
做 我 得到 兴气的 ?

我会感到兴奋吗？

[ænd; ənd] [jet] [hu:z] [fɔ:lɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ɪf] ['bɒnə(r)] [meɪks] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['dʒu:ti][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][kraɪ] -  
**And yet whose fault is it , if honor makes it a duty for me to cry** ! -  
和 然而 谁 过错 是 它 , 如果 荣誉 制作 它 一个 责任 为了 我 到 哭 -  
[br'weə(r)] ! -  
**Beware** ! -  
提防 ! -

然而，如果荣誉使我有义务高呼“当心！”，那又能怪谁呢？

[tu:; tə][æn; ən] ['bɒnɪst] [mæn] [hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ? [ðæt] [ʒɪl'beɪt] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['mærid] :  
**to an honest man who wishes to marry me ? That Gilberte should get married** :  
到 一个 诚实的 男人 WHO 愿望 到 结婚 我 ? 那 吉尔伯特 应该 得到 已婚 :

嫁给一个诚实且愿意娶我的男人？吉尔贝特应该结婚：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] , [hæv; həv] ['meni] ['tʃɪldrən] , [dɑ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]  
**that she should be very happy , have many children , darn her husband's**  
那 她 应该 是 非常 快乐的 , 有 许多 孩子们 , 该死 她 丈夫的  
[stɒkɪŋz] ,  
**stockings** ,  
长筒袜 ,

她应该非常幸福，生很多孩子，帮丈夫补袜子。

[ænd; ənd] [skim] [hɜ:(r); hə(r)] [pɒt] - [eɪ 'ju:] - [fju:] , - [ðæt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɪn] [laɪf] .  
**and skim her Pot - au - fœ , - that is her part in life** .  
和 撇去 她 锅 - au - 燃料 , - 那 是 她 部分 在 生活 .

她还要吃一碗土豆泥，这就是她人生的一部分。

[aʊəz] , [diə(r)] ['mʌðə(r)] , - [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:] - [ɪz][tu:; tə] [la:f] [ænd; ənd][hæv; həv]  
**Ours , dear mother , - that which you have taught me - is to laugh and have**  
我们的 , 亲爱的 母亲 , - 那 哪个 你 有 教授 我 - 是 到 笑 和 有  
[fʌn] ,  
**fun** ,  
乐趣 ,

亲爱的母亲，您教给我的就是欢笑和快乐。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tɪl] [deθ] .  
**all the time , night and day , till death** .  
全部 这 时间 , 夜晚 和 天 , 直到 死亡 .

从早到晚，直到死亡。

" [ə; eɪ] ['fɒtmən] [hu:] [keɪm] [ɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
" **A footman who came in interrupted her** .  
" 一个 男仆 WHO 来了 在 中断 她 .  
" 一个进来的男仆打断了她的话。

['hændɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə][em 'i:] . [di:] ['θɑ:lər] ,  
**Handing a card to Mme . de Thaller** ,  
处理 一个 卡片 到 夫人 . 德 塔勒 ,

递给德·塔勒夫人一张名片，

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['pɑ:lə(r)] .  
" **The gentleman who gave it to me , " he said , " is in the large parlor** .  
" 这 绅士 WHO 给予 它 到 我 , " 他 说 , " 是 在 这 大的 客厅 .

“把礼物送给我的那位先生，”他说，“就在大客厅里。”

" [ðə; ði] ['bærənəs] [hæd; həd] [br'kʌm] ['veri] [peɪl] .  
" **The baroness had become very pale** .  
" 这 男爵夫人 有 变得 非常 苍白 .  
" 男爵夫人脸色变得非常苍白。”

" [əʊ] !  
" **Oh** !  
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋɡəz] , - " [əʊ] !  
" **she said turning the card between her fingers** , - " **oh** !  
" 她 说 转弯 这 卡片 之间 她 手指 , - " 哦 !  
" 她一边说着，一边用手指转动着卡片，——“哦！”

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ɪkˈskeɪm] ,  
" **Then suddenly she ran out exclaiming** ,  
" 然后 突然 她 跑 出去 惊呼 ,  
" 然后她突然跑了出去，边跑边喊：“

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [dəˈrektli] .  
" **I'll be back directly** .  
" 患病的 是 后退 直接地 .

我会马上回来。

" [æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] , [ˈpeɪn(ə)l] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː]  
" **An embarrassing , painful silence followed , as it was inevitable that it**  
" 一个 尴尬的 , 痛苦 沉默 随后 , 作为 它 曾是 不可避免的 那 它  
[wɒd] ,  
**would** ,  
会 ,  
随之而来的是一阵令人尴尬、痛苦的沉默，这是不可避免的。

[ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː] - [prɪˈsɪpɪteɪt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .  
**the Baroness de Thaller's precipitate departure** .  
这 男爵夫人 德 - 沉淀 离开 .

塔勒男爵夫人突然离去。

[ˈmɪs] .  
**Mlle** .  
小姐 .

小姐

- [hæd; həd] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] - [piːs] .  
**Cesarine had approached the mantel - piece** .  
- 有 接近 这 壁炉架 - 片 .

塞萨琳走到壁炉架前。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈelbəʊ] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] , [ɔːl]  
**She was leaning her elbow upon it , her forehead on her hand , all**  
她 曾是 倾斜 她 弯头 之上 它 , 她 前额 在 她 手 , 全部  
[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .  
**palpitating and excited** .  
心悸 和 兴奋的 .

她用手肘撑着它，额头抵着手，心跳加速，激动不已。

[ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [pəˈhæps] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hæ(r)]  
**Intimidated for , perhaps , the first time in her life , she turned away her**  
受到恐吓 为了 , 也许 , 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 转向 离开 她

[ɡreɪt] [bluː] [aɪz] ,  
**great blue eyes** ,  
伟大的 蓝色的 眼睛 ,

或许是生平第一次，她感到害怕，转开了她那双湛蓝的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˈriːfleks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] .  
**as if afraid that they should betray a reflex of her thoughts** .  
作为 如果 害怕的 那 他们 应该 背叛 一个 反射 的 她 想法 .

仿佛害怕他们会泄露她内心的想法。

[æz; əz] [tuː; tə] [em] . [diː] - , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
**As to M . de Tregars , he remained at his place** ,  
作为 到 M . 德 - , 他 剩余 在 他的 地方 ,

至于特雷加斯先生，他仍然待在原地。

[nɒt] ['hævɪŋ] [wʌn] [wɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,  
**not having one whit too much of that power of self - control** ,  
不是 拥有 一 白色 也 很多 的 那 力量 的 自己 - 控制 ,  
完全没有一点自制力，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaiəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [tu;; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ɪm'preɪnz]  
**which is acquired by a long experience of the world , to conceal his impressions**  
哪个 是 获得 经过 一个 长的 经验 的 这 世界 , 到 隐藏 他的 印象  
.  
:  
.

这是通过长期的世事历练而获得的，目的是掩盖自己的印象。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [self] - [kən'si:t] ;  
**If he had a fault , it was certainly not self - conceit ;**  
如果 他 有 一个 过错 , 它 曾是 当然 不是 自己 - 自负 ;  
如果说他有什么缺点，那肯定不是自负；

[bʌt; bət] ['mɪs] . [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [ɪk'splɪt][ænd; ənd] [tu:] [klɪə(r)][tu;; tə] [li:v] [hɪm][ə; eɪ]  
**but Mlle . de Thaller had been too explicit and too clear to leave him a**  
但 小姐 . 德 塔勒 有 到过 也 显式 和 也 清除 到 离开 他 一个  
[daʊt] .  
**doubt** .  
怀疑 .

但德·塔勒小姐的表述太过明确，太过清楚，让他无法产生任何怀疑。

[ɔ:l] [ʃi;; ʃi][bæd] [sed] [kʊd; kəd][bi;; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn][wʌn] ['sentəns] ,  
**All she bad said could be comprised in one sentence** ,  
全部 她 坏的 说 可以 是 包括 在 一 句子 ,  
她说出的所有坏话都可以用一句话概括：

" [maɪ]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [həʊps] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [br'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] :  
" **My parents were in hopes that I would become your wife** :  
" 我的 父母 是 在 希望 那 我 会 变得 你的 妻子 :  
“我的父母一直希望我能成为你的妻子：

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ju;; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ʌndə'stænd] [ðeə(r)]['erə(r)] .  
**I had judged you well enough to understand their error** .  
我 有 评判 你 出色地 足够的 到 理解 他们的 错误 .  
我早就看透了 you，足以理解他们的错误。

[prɪ'saɪs] [br'kəz; br'kɒz][aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ'self] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ]  
**Precise because I love you I acknowledge myself unworthy of you and I wish**  
精确的 因为 我 爱 你 我 承认 我 不配 的 你 和 我 希望  
[ju;; jʊ][tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd] [ɑ:skt] [maɪ][hænd] ,  
**you to know that if you had asked my hand** ,  
你 到 知道 那 如果 你 有 问 我的 手 ,

因为我爱你，所以我承认自己配不上你，我希望你知道，如果你当初向我求婚，

- [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['daʊri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]  
**- the hand of a girl who has a dowry of a million - I would have**  
- 这 手 的 一个 女孩 WHO 有 一个 嫁妆 的 一个 百万 - 我 会 有  
[si:st] [tu;; tə] [ɪ'sti:m] [ju;; jʊ] .  
**ceased to esteem you** .  
停止 到 尊重 你 .

如果娶的是一位拥有百万嫁妆的女孩，我就不会再尊重你了。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] ['blɒsəmd] [ɪn] ['mɪs] .  
**That such a feeling should have budded and blossomed in Mlle .**  
那 这样的 一个 感觉 应该 有 萌芽 和 盛开 在 小姐 .  
这种感觉竟然会在小姐身上萌芽和绽放。

- [səʊl] , [ˈwiðəd] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][baɪ][ˈvænəti] , [ænd; ənd] [ blʌnt ] [baɪ][ˈpleɪzə(r)]  
**Cesarine's soul , withered as it was by vanity , and blunted by pleasure**  
- 灵魂 , 干枯 作为 它 曾是 经过 虚荣 , 和 钝化 经过 乐趣  
[wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .  
**was almost a miracle .**  
曾是 几乎 一个 奇迹 .

塞萨琳的灵魂，因虚荣而枯萎，因享乐而麻木，几乎算得上是一个奇迹。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [pru:ʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] ;  
**It was , at any rate , an astonishing proof of love which she gave ;**  
它 曾是 , 在 任何 速度 , 一个 惊人 证明 的 爱 哪个 她 给予 ;  
总之，这是她所展现的令人惊叹的爱情证明；

[ænd; ənd] [ˈmeriəs] [di:] - [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][mæn] ,  
**and Marius de Tregars would not have been a man ,**  
和 马里乌斯 德 - 会 不是 有 到过 一个 男人 ,  
而马里乌斯·德·特雷加尔斯就不会是一个真正的人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˈdi:pli] [mu:vɪd] [baɪ][,aɪ ˈti:] .  
**if he had not been deeply moved by it .**  
如果 他 有 不是 到过 深 已搬 经过 它 .  
如果他没有被深深感动的话。

[ˈsʌd(ə)nli] ,  
**Suddenly ,**  
突然 ,  
突然，

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [retʃ] [aɪ][,eɪ ˈem] !  
" **What a miserable wretch I am !**  
" 什么 一个 悲惨的 可怜虫 我 是 ！  
我真是个可怜的家伙！

" [ʃi:; ʃɪ] [ ˈʌtə ] .  
" **she uttered .**  
" 她 说出 .

她说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ʌnˈhæpi] , " [sed] [em] . [di:] Tr6gars [ˈdʒentli] .  
" **You mean unhappy , " said M . de Tr6gars gently .**  
" 你 意思是 不开心 , " 说 M . 德 Tr6gars 轻轻地 .  
“你是说不快乐吗？”德·特里加斯先生温和地说。

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [sɪnˈserəti] ?  
" **What can you think of my sincerity ?**  
" 什么 能 你 思考 的 我的 诚意 ?  
你觉得我的诚意如何？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ˈdaʊtləs] , [faɪnd][,aɪ ˈti:] [streɪndʒ] , [ˈɪmpjədənt] , [grəʊˈtesk] .  
**You must , doubtless , find it strange , impudent , grotesque .**  
你 必须 , 毫无疑问 , 寻找 它 奇怪的 , 厚颜无耻 , 怪诞 .  
你无疑会觉得这很奇怪、很无礼、很荒谬。

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˈprəʊtest] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] .  
" **He lifted his hand in protest ; for she gave him no time to put in a word .**  
" 他 抬起 他的 手 在 反对 ; 为了 她 给予 他 不 时间 到 放 在 一个 单词 .  
他举起手表示抗议；因为她根本没给他说话的机会。

[ænd; ənd] [jet] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] ,  
**And yet , " she went on ,**  
和 然而 , " 她 去 在 ,

然而，”她继续说道， “



[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ai][ei 'em] [ ə'seɪl ] [baɪ][ˈsɪnɪstə(r)][aɪ'diəz] ,  
**this is not the first time that I am assailed by sinister ideas** ,  
这 是 不是 这 第一的 时间 那 我 是 遭受攻击 经过 险恶 想法 ,  
这并非我第一次受到邪恶念头的侵扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [fi:l] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .  
**and that I feel ashamed of myself** .  
和 那 我 感觉 羞愧 的 我 .  
我为此感到羞愧。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [mæd] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈenviəb(ə)] [wʌn] ,  
**I was convinced once that this mad existence of mine is the only enviable one** ,  
我 曾是 确信 一次 那 这 疯狂的 存在 的 矿 是 这 仅有的 令人羡慕 一 ,  
我曾一度深信，我这种疯狂的生活方式才是唯一值得羡慕的。

[ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˈhæpɪnəs] .  
**the only one that can give happiness** .  
这 仅有的 一 那 能 给 幸福 .  
唯一能带来幸福的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ˈteɪkən] ,  
**And now I discover that it is not the right path which I have taken** ,  
和 现在 我 发现 那 它 是 不是 这 正确的 小路 哪个 我 有 已采取 ,  
现在我发现，我走的这条路并不正确。

[ɔ:(r)] , [ˈrɑ:ðə(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [teɪk] .  
**or , rather , which I have been made to take** .  
或者 , 相当 , 哪个 我 有 到过 制成 到 拿 .  
或者更确切地说，是我被迫接受的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] .  
**And there is no possibility of retracing my steps** .  
和 那里 是 不 可能性 的 回溯 我的 步骤 .  
而且我已没有回头路了。

" [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ɒv; əv] [ˈglu:mi] [dɪ'speə(r)] ,  
" **She turned pale , and , in an accent of gloomy despair** ,  
" 她 转向 苍白 , 和 , 在 一个 口音 的 阴沉 绝望 ,  
她脸色苍白，语气中充满了阴郁的绝望，

[ˈevri] [θɪŋ] [feɪlz] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] .  
**Every thing fails me , " she said** .  
每一个 事物 失败 我 , " 她 说 .

“每件事都让我失望，”她说。

" [aɪ 'ti:] [ si:m ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbɒtəmləs] [əˈbɪs] ,  
" **It seems as though I were rolling into a bottomless abyss** ,  
" 它 似乎 作为 尽管 我 是 滚动 进入 一个 无底 深渊 ,  
“感觉就像我正坠入一个无底深渊，”

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑ:s] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] .  
**without a branch or a tuft of grass to cling to** .  
没有 一个 分支 或者 一个 簇 的 草 到 黏着 到 .  
没有一根树枝或一丛草可以攀附。

[ə'raʊnd] [em 'i:] , [ˈemptɪnəs] , [naɪt] , [ˈkeɪɒs] .  
**Around me , emptiness , night , chaos** .  
大约 我 , 空虚 , 夜晚 , 混乱 .  
我周围只有空旷、黑暗和混乱。

[ai][eɪ 'em][nɒt] [jet] ['twenti] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θ'aʊzəndz]  
**I am not yet twenty and it seems to me that I have lived thousands**  
我 是 不是 然而 二十 和 它 似乎 到 我 那 我 有 居住地 数千  
[ɒv; əv] [j'iəz] ,  
**of years** ,  
的 年 ,

我还没满二十岁，却感觉自己好像已经活了几千年了。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] [sen'seɪ(ə)n] .  
**and exhausted every sensation** .  
和 筋疲力尽的 每一个 感觉 .

感觉所有感官都耗尽了。

[ai][hæv; həv] [si:n] ['evri] [θɪŋ] , [lɜ:nɪd] ['evri] [θɪŋ] , [ɪk'spɪəriənst] ['evri] [θɪŋ] ;  
**I have seen every thing , learned every thing , experienced every thing ;**  
我 有 已见 每一个 事物 , 学习 每一个 事物 , 经验丰富的 每一个 事物 ;

我见过一切，学过一切，经历过一切；

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪfiərtɪd] [ænd; ənd] ['nɔ:ziərtɪd] .  
**and I am tired of every thing , and satiated and nauseated** .  
和 我 是 疲劳的 的 每一个 事物 , 和 饱足 和 恶心 .

我厌倦了一切，感到饱胀和恶心。

[ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['breɪnləs] ['hɔɪdən] , [ai] [sɪŋ] , [ai][dʒest] , [ai] [tɔ:k] [slæŋ] .  
**You see me looking like a brainless hoyden , I sing , I jest , I talk slang .**  
你 看 我 寻找 喜欢 一个 没脑子 霍伊登 , 我 唱歌 , 我 笑话 , 我 讲话 俚语 .

你看到我像个没脑子的傻瓜，我唱歌，我开玩笑，我说俚语。

[maɪ] ['geɪətɪ] [sə'praɪzɪz] ['evrɪbɒdi] .  
**My gayety surprises everybody** .  
我的 同性恋 惊喜 大家 .

我的同性恋身份让所有人都感到惊讶。

[ɪn] [rɪ'æləti] , [ai][eɪ 'em] ['lɪtərəli] ['taɪəd][tu:; tə] [deθ] .  
**In reality , I am literally tired to death** .  
在 现实 , 我 是 字面上地 疲劳的 到 死亡 .

事实上，我真的累得快要死了。

[wɒt] [ai] [fi:l] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə]['rendə(r)] ['æbsəlu:t] [dɪs'gʌst] .  
**What I feel I could not express there are no words to render absolute disgust** .  
什么 我 感觉 我 可以 不是 表达 那里 是 不 字 到 使成为 绝对 厌恶 .

我无法表达我的感受，没有任何语言可以形容那种绝对的厌恶。

['sʌmtaɪmz] [ai] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [aɪ 'ti:][ɪz]['stju:pɪd][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][sæd] .  
**Sometimes I say to myself , ' It is stupid to be so sad** .  
有时 我 说 到 我 , - 它 是 愚蠢的 到 是 所以 伤心 .

有时我会对自己说：“这么难过真是太傻了。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [ni:d] ?  
**What do you need ?**  
什么 做 你 需要 ?

你需要什么？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [rɪtʃ] ?  
**Are you not young , handsome , rich ?**  
是 你 不是 年轻的 , 英俊的 , 富有的 ?

你不年轻、英俊、富有吗？

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:(r)] [els] [ai] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ðʌs] ['ædʒɪteɪtɪd] ,  
**But I must need something , or else I would not be thus agitated** ,  
但 我 必须 需要 某物 , 或者 别的 我 会 不是 是 因此 激动 ,

但我一定有所求，否则我不会如此焦躁不安。

[ˈnɜːvəs] , [ˈæŋkʃəs] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ˈtɔːmentɪd] [baɪ] [kənˈfjuːzd] [æspəˈeɪʃənz] ,  
**nervous** , **anxious** , **unable to stay in one place** , **tormented by confused aspirations** ,  
紧张的 , 焦虑的 , 无法 到 停留在 一 地方 , 饱受折磨 经过 使困惑 抱负 ,  
紧张、焦虑、无法在一个地方停留、被混乱的愿望所折磨

[ænd; ʌnd] [baɪ] [dɪˈzaɪə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænəʊt] [ˈfɔːmjuleɪt] .  
**and by desires which I cannot formulate** .  
和 经过 欲望 哪个 我 不能 制定 .  
以及我无法言说的欲望。

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ?  
**What can I do ?**  
什么 能 我 做 ?  
我能做些什么？

[siːk] [əˈblɪvɪən] [ɪn] [ˈpleɪzə(r)] [ænd; ʌnd] [dɪsɪˈpeɪʃn] ?  
**Seek oblivion in pleasure and dissipation ?**  
寻找 遗忘 在 乐趣 和 耗散 ?  
想在享乐和放纵中寻求遗忘吗？

[aɪ] [traɪ] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [səkˈsiːd] [fɔː(r); fə(r)] [æŋ; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [riˈækʃn] [ˈkʌmz] ,  
**I try , and I succeed for an hour or so ; but the reaction comes** ,  
我 尝试 , 和 我 成功 为了 一个 小时 或者 所以 ; 但 这 反应 来 ,  
我尝试了, 而且成功了大约一个小时; 但之后就会出现反弹。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈvæniʃɪz] , [laɪk] [frʌθ] [frɒm; frəm] [ʃæmˈpeɪn] .  
**and the effect vanishes , like froth from champagne** .  
和 这 影响 消失 , 喜欢 泡沫 从 香槟酒 .  
这种效果就像香槟酒上的泡沫一样消失了。

[ðə; ði] [ˈlæsɪtjuːd] [rɪˈtɜːnz] ; [ænd; ʌnd] , [waɪlst] [ˈaʊtwədli] [aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lɑːf] ,  
**The lassitude returns ; and , whilst outwardly I continue to laugh** ,  
这 倦怠 返回 ; 和 , 而 向外 我 继续 到 笑 ,  
倦怠感再次袭来; 尽管表面上我仍然笑着,

[aɪ] [ʃed] [wɪˈðɪn] [tɪəz] [bʌv; ʌv] [blʌd] [wɪtʃ] [skɔːld] [maɪ] [hɑːt] .  
**I shed within tears of blood which scald my heart** .  
我 棚 之内 眼泪 的 血 哪个 烫伤 我的 心 .  
我泪流满面, 鲜血灼烧着我的心脏。

[wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [bʌv; ʌv] [emˈiː] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɪn] [ðə; ði] [paːst] ,  
**What is to become of me , without a memory in the past** ,  
什么 是 到 变得 的 我 , 没有 一个 记忆 在 这 过去的 ,  
没有了过去的记忆, 我该何去何从？

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [θɔːt] ?  
**or a hope in the future , upon which to rest my thought ?**  
或者 一个 希望 在 这 未来 , 之上 哪个 到 休息 我的 想法 ?  
或者, 能否对未来抱有一丝希望, 让我的思绪寄托于此？

" [ænd; ʌnd] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [tɪəz] ,  
" **And bursting into tears** ,  
" 和 爆发 进入 眼泪 ,  
然后她突然嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , [aɪ] [eɪˈem] [ˈretʃɪdli] [ʌnˈhæpi] !  
" **Oh , I am wretchedly unhappy !**  
" 哦 , 我 是 可悲地 不开心 !  
“哦, 我真是太不开心了! ”

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ænd; ʌnd] [aɪ] [waɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ded] .  
" **she exclaimed ; and I wish I was dead** .  
" 她 惊呼 ; " 和 我 希望 我 曾是 死的 .  
她惊喊道：“我真希望自己死了。”

" [em] . [di:] - [rəʊz] , [ˈfi:lɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈdi:pli] [mu:vd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wɒd] , [pə'hæps] , [hæv; həv]  
" **M . de Tregars rose , feeling more deeply moved than he would , perhaps , have**  
" M . 德 - 玫瑰 , 感觉 更多的 深 已搬 比 他 会 , 也许 , 有  
[laɪkt] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .  
**liked to acknowledge .**  
喜欢 到 承认 .

“德·特雷加斯先生站了起来，他内心的感动可能比他愿意承认的要深得多。

" [ai][wɒz; wəz] [ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [sɪns] ,  
" **I was laughing at you only a moment since ,**  
" 我 曾是 笑 在 你 仅有的 一个 片刻 自从 ,

我刚才还在嘲笑你呢，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] , [ˈpɑ:d(ə)n][em 'i:] , [ˌmædəmwə'zel] ,  
" **he said in his grave and vibrating voice , Pardon me , mademoiselle ,**  
" 他 说 在 他的 严重 和 振动 嗓音 , 赦免 我 , 小姐 ,

他用低沉而颤抖的声音说道：“对不起，小姐。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnəməʊst] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,  
**It is with the utmost sincerity , and from the innermost depths of my soul ,**  
它 是 和 这 极致 诚意 , 和 从 这 最内层 深度 的 我的 灵魂 ,

我怀着无比的真诚，发自灵魂深处，

[ðæt] [ai] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] .  
**that I pity you .**  
那 我 遗憾 你 .

我真同情你。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈtɪmɪd] [daʊt] ,  
" **She was looking at him with an air of timid doubt ,**  
" 她 曾是 寻找 在 他 和 一个 空气 的 胆小 怀疑 ,

她用一种胆怯而怀疑的眼神看着他，

[bɪg] [tɪəz] [ˌtremblɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈaɪləʃɪz] .  
**big tears trembling between her long eyelashes .**  
大的 眼泪 发抖 之间 她 长的 睫毛 .

长长的睫毛间，大颗大颗的泪珠颤抖着滑落。

" [ˈɒnɪst] ?  
" **Honest ?**  
" 诚实的 ?

“诚实的？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

" [ə'pɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] . "  
" **Upon my honor .** " "  
" 之上 我的 荣誉 . " "

“以我的荣誉起誓。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][æŋ; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][em 'i:] ? "  
" **And you will not go with too poor an opinion of me ?** " "  
" 和 你 将要 不是 去 和 也 贫穷的 一个 观点 的 我 ? " "

“你不会带着对我极差的印象离开吧？ ”

" [ai][æɪ; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
" **I shall retain the firm belief that when you were yet but a child ,**  
" 我 将 保持 这 公司 信仰 那 什么时候 你 是 然而 但 一个 孩子 ,

我始终坚信，当你还是个孩子的时候，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [spɔɪld] [baɪ] [ɪn'seɪn] ['θiəriːz] .  
" **you were spoiled by insane theories** .

" 你 是 被宠坏了 经过 疯狂的 理论 .

你被那些疯狂的理论惯坏了。

" [ˈdʒentli][ænd; ənd] ['sædli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .  
" **Gently and sadly she was passing her hand over her forehead** .

" 轻轻地 和 令人遗憾的是 她 曾是 通过 她 手 超过 她 前额 .

她轻轻地、悲伤地用手抚摸着额头。

" [jes] , [ðæts] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .  
" **Yes , that's it , " she murmured** .

" 是的 , 那就是 它 , " 她 低声说道 .

“是的，就是这样，”她低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'zɪst] [ɪg'zæmpl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [pˈɜːsənz] ?  
" **How could I resist examples coming from certain persons ?**

" 如何 可以 我 抵抗 示例 未来 从 肯定 人 ?

我怎能拒绝某些人举的例子呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wen] [ai] [sɔː] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,  
**How could I help becoming intoxicated when I saw myself , as it were ,**

如何 可以 我 帮助 成为 酣 什么时候 我 锯 我 , 作为 它 是 ,

当我看到自己时，我怎能不陶醉其中呢？

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [wen] [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ?  
**in a cloud of incense when I heard nothing but praises and applause ?**

在 一个 云 的 香 什么时候 我 听到 没有什么 但 赞扬 和 掌声 ?

置身于香烟缭绕之中，我耳边却只有赞美和掌声？

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [dɪ'preɪv] [wen] [aɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wei] .  
**And then there is the money , which depraves when it comes in a certain way .**

和 然后 那里 是 这 钱 , 哪个 堕落者 什么时候 它 来 在 一个 肯定 方式 .

还有金钱，当它以某种方式出现时，就会使人堕落。

" [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'gen] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt]  
" **She ceased to speak ; but the silence was soon again broken by a slight**  
" 她 停止 到 说话 ; 但 这 沉默 曾是 很快 再次 破碎的 经过 一个 轻微  
[nɔɪz] ,  
**noise ,**  
噪音 ,

她不再说话；但寂静很快又被一声轻微的响动打破了。

[wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .  
**which came from the adjoining room .**

哪个 来了 从 这 相邻的 房间 .

是从隔壁房间传来的。

[mə'kæɪnɪkli] , [em] . [diː] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .  
**Mechanically , M . de Traggers looked around him .**

机械地 , M . 德 - 看起来 大约 他 .

德·特拉格斯先生机械地环顾四周。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpɑːlə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['drɔːɪŋ] -  
**The little parlor in which he found himself was divided from the main drawing -**

这 小的 客厅 在 哪个 他 成立 他自己 曾是 分割 从 这 主要的 绘画 -

[ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] [dɔː(r)] ,  
**room of the house by a tall and broad door ,**

房间 的 这 房子 经过 一个 高的 和 广阔 门 ,

他发现自己身处一间小客厅里，这间客厅与房子的主客厅之间隔着一扇又高又宽的门。

[kləʊzd] [ˈəʊnli][baɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɑːʃəli] [drɔːn] .  
**closed only by heavy curtains , which had remained partially drawn .**

关闭 仅有的 经过 重的 窗帘 , 哪个 有 剩余 部分 绘制 .

屋内只挂着厚重的窗帘，窗帘一直半拉着。

[naʊ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,  
**Now , such was the disposition of the mirrors in the two rooms ,**

现在 , 这样的 曾是 这 处置 的 这 镜子 在 这 二 房间 ,

这就是两间房间里镜子的摆放方式。

[ðæt] [em] . [diː] - [kʊd; kəd] [siː] [ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [pʊ; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**that M . de Traggers could see almost the whole of the large one reflected in the**

那 M . 德 - 可以 看 几乎 这 所有的 的 这 大的 一 反映 在 这

[ˈmɪrə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːlə(r)] .

**mirror over the mantelpiece of the little parlor .**

镜子 超过 这 壁炉架 的 这 小的 客厅 .

特拉格斯先生几乎可以从客厅壁炉架上的镜子中看到那座大雕像的整个倒影。

[ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [səˈspɪʃəs] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ˈretʃɪd] [kləʊðz] , [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ]  
**A man of suspicious appearance , and wearing wretched clothes , was standing**

一个 男人 的 可疑的 外貌 , 和 穿着 可怜 衣服 , 曾是 常设

[ɪn][aɪˈtiː] .

**in it .**

在 它 .

一个面目可疑、衣衫褴褛的男人站在里面。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][mɔː(r)][em] . [diː] - [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm] ,  
**And , the more M . de Traggers examined him ,**

和 , 这 更多的 M . 德 - 检查 他 ,

而且，德·特拉格斯先生越是仔细检查他，

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [ˈsʌmwɛə(r)] [ðæt] [ʌnˈiːzi]  
**the more it seemed to him that he had already seen somewhere that uneasy**

这 更多的 它 似乎 到 他 那 他 有 已经 已见 某处 那 不安

[ˈkaʊntənəns] ,

**countenance ,**

面容 ,

他越发觉得，自己似乎已经在某个地方见过那张不安的脸。

[ðæt] [ˈæŋkʃəs] [glɑːns] , [ðæt] [ˈwɪkɪd] [smaɪl] [ˈflɪtɪŋ] [əˈpɒn] [flæt] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] .  
**that anxious glance , that wicked smile flitting upon flat and thin lips .**

那 焦虑的 瞥一眼 , 那 邪恶 微笑 飞掠 之上 平坦的 和 薄的 嘴唇 .

那焦虑的眼神，那抹邪恶的微笑掠过扁平而薄薄的嘴唇。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [baʊd] [ˈveri] [ləʊ] .  
**But suddenly the man bowed very low .**

但 突然 这 男人 鞠躬 非常 低的 .

但突然，那人深深地弯下了腰。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌɛmˌɛmˈiː] . [diː] [ˈθɑːləɹ] ,  
**It was probable that Mme . de Thaller ,**

它 曾是 可能 那 夫人 . 德 塔勒 ,

德·塔勒夫人很可能

[huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [əˈraʊnd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɡrænd][ˈpɑːlə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi]  
**who had gone around through the hall to reach the grand parlor , must be**

WHO 有 已消失 大约 通过 这 大厅 到 抵达 这 盛大 客厅 , 必须 是

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ;

**coming in ;**

未来 在 ;

绕过大厅来到大客厅的人，一定是进来了；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpiəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][bʌ; əv][ðə; ði] [glɑːs] .  
**and in fact she almost immediately appeared within the range of the glass .**  
和 在 事实 她 几乎 立即地 出现 之内 这 范围 的 这 玻璃 .

事实上，她几乎立刻就出现在了玻璃的照射范围内。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [mʌt] [ˈædʒɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,  
**She seemed much agitated ; and , with a finger upon her lips ,**  
她 似乎 很多 激动 ; 和 , 和 一个 手指 之上 她 嘴唇 ;  
她显得非常激动；她用一根手指放在嘴唇上，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˌrekəˈmendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ləʊ] .  
**she was recommending to the man to be prudent , and to speak low .**  
她 曾是 推荐 到 这 男人 到 是 谨慎 , 和 到 说话 低的 .  
她建议那名男子要谨慎行事，说话要轻声细语。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,  
**It was therefore in a whisper ,**  
它 曾是 所以 在 一个 耳语 ,  
因此，他只能低声细语。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] [ðæt] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [veɪg] [ˈmɜːmə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] par1or  
**and such a low whisper that not even a vague murmur reached the little parlor**  
和 这样的 一个 低的 耳语 那 不是 甚至 一个 模糊的 低语 达到 这 小的 par1or  
[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .  
**that the man uttered a few words .**  
那 这 男人 说出 一个 很少 字 .  
声音低得连一阵微弱的低语都没传到小房间里，所以那人只说了几句话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]  
**They were such that the baroness started back as if she had seen a**  
他们 是 这样的 那 这 男爵夫人 开始 后退 作为 如果 她 有 已见 一个  
[ˈpresəpɪs] [ˈjɔːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;  
**precipice yawning at her feet ;**  
悬崖 打哈欠 在 她 脚 ;  
她们的举动让男爵夫人吓得后退了一步，仿佛看到脚下出现了一道深渊；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈæk(ə)n][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ,  
**and by this action it was easy to understand that she must have said ,**  
和 经过 这 行动 它 曾是 简单的 到 理解 那 她 必须 有 说 ,  
通过这个举动很容易理解，她一定是说了：

" [ɪz][ˌaɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] ?  
" **Is it possible ?**  
" 是 它 可能的 ?  
“是否可以？

" [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stiːl] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [hɜːd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]  
" **With the voice which still could not be heard , but with a gesture which could**  
" 和 这 嗓音 哪个 仍然 可以 不是 是 听到 , 但 和 一个 手势 哪个 可以  
[biː; bi] [siːn] ,  
**be seen ,**  
是 已见 ,  
“虽然声音依然听不见，但手势却能被人看见，

[ðə; ði][mæn] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈplaɪd] ,  
**the man evidently replied ,**  
这 男人 显然 回复 ,  
那人显然回答说：

" [ˌaɪˈtiː][ɪz][səʊ] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] !  
" **It is so , I assure you !**  
" 它 是 所以 , 我 保证 你 !  
“事实的确如此，我向你保证！ ”

" [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [təˈwɔːdz] [ɛm,ɛmˈiː] . [di:] [ˈθɑ:lər] ,  
" And leaning towards Mme . de Thaller ,  
" 和 倾斜 向 夫人 : 德 塔勒 ,  
"而且倾向于德·塔勒夫人，

[hu:] [si:md] [ɪn][nəʊ][waɪz] [ʃɒkt] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈpɜ:rsənɪdʒɪz] [lɪps][ˈɔ:lməʊst] [ˈtʌtʃɪŋ]  
who seemed in no wise shocked to feel this repulsive personage's lips almost touching  
WHO 似乎 在 不 明智的 震惊 到 感觉 这 丑恶 人物的 嘴唇 几乎 接触  
[hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,  
her ear ,  
她 耳朵 ,  
她似乎丝毫没有因为感觉到这个令人作呕的人的嘴唇几乎碰到她的耳朵而感到震惊。

[hi:; hi][brɪˈgæŋ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
he began speaking to her .  
他 开始 请讲 到 她 :  
他开始和她说话。

[ðə; ði] [səˈpraɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [pʊ; əv] [ˈvɪʒn] [kɔ:zd] [tu:; tə][em] . [di:] - [wɒz; wəz] [greɪt] ,  
The surprise which this species of vision caused to M . de Tregars was great ,  
这 惊喜 哪个 这 物种 的 想象 导致 到 M : 德 - 曾是 伟大的 ,  
这种视觉方式令德·特雷加斯先生感到非常惊讶。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] [rɪˈflektɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [pʊ; əv] [ðɪs]  
but did not keep him from reflecting what could be the meaning of this  
但 做过 不是 保持 他 从 反思 什么 可以 是 这 意义 的 这  
[si:n] .  
scene .  
场景 :  
但这并没有阻止他思考这一幕可能意味着什么。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ˈækses] , [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
How came this suspicious - looking man to have obtained access , without difficulty ,  
如何 来了 这 可疑的 - 寻找 男人 到 有 获得 使用权 , 没有 困难 ,  
[ɪntu:;][ðə; ði][grænd][ˈpɑ:lə(r)] ?  
into the grand parlor ?  
进入 这 盛大 客厅 ?  
这个形迹可疑的男人是如何毫不费力地进入大厅的？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbærənəs] , [ɒn] [rɪˈsi:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:d] , [tɜ:nd] [ˈwaɪ,tər][ðæŋ; ðən][ðə; ði][ˈleɪsɪz][ɒn]  
Why had the baroness , on receiving his card , turned whiter than the laces on  
为什么 有 这 男爵夫人 , 在 接收 他的 卡片 , 转向 更白 比 这 鞋带 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [dres] ?  
her dress ?  
她 裙子 ?  
为什么男爵夫人收到他的名片后，脸色比她裙子上的蕾丝还要白？

[wɒt] [nju:z] [hæd; həd][hi:; hi] [brɔ:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ?  
What news had he brought , which had made such a deep impression ?  
什么 消息 有 他 带来 , 哪个 有 制成 这样的 一个 深的 印象 ?  
他带来了什么消息，竟给人留下了如此深刻的印象？

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [si:md] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˈterɪfaɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈlaɪt] [ɛm,ɛmˈiː]  
What was he saying that seemed at once to terrify and to delight Mme  
什么 曾是 他 说 那 似乎 在 一次 到 恐惧 和 到 喜 夫人  
[di:] [ˈθɑ:lər] ?  
. de Thaller ?  
: 德 塔勒 ?  
他说了些什麼，让德·塔勒夫人既感到恐惧又感到欣喜？



[bʌt; bət] [su:n] [ʃi:; ʃi] - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] , [ 'bekən ] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][weɪt] , [dɪsə'prɪəd]  
**But soon she interrupted the man , beckoned to him to wait , disappeared**  
但 很快 她 中断 这 男人 , 招手 到 他 到 等待 , 消失  
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;  
**for a minute ;**  
为了 一个 分钟 ;  
但很快她就打断了那个男人, 示意他稍等片刻, 然后消失了一会儿;

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][bæŋk] -  
**and , when she came in again , she held in her hand a package of bank -**  
和 , 什么时候 她 来了 在 再次 , 她 握住 在 她 手 一个 包裹 的 银行 -  
[nəʊts] ,  
**notes ,**  
笔记 ,  
她再次进来时, 手里拿着一叠钞票。

[wɪt] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən] ['kaʊntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] - ['teɪb(ə)l] .  
**which she began counting upon the parlor - table .**  
哪个 她 开始 计数 之上 这 客厅 - 桌子 .  
她开始在客厅的桌子上数数。

[ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] ['twenti] - [faɪv] , [wɪt] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][em] . [di:] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [mʌst; məst]  
**She counted twenty - five , which , so far as M . de Tregars could judge , must**  
她 计数 二十 - 五 , 哪个 , 所以 远的 作为 M . 德 - 可以 法官 , 必须  
[hæv; həv] [bi:n] ['hʌndrəd] - [fræŋk] [nəʊts] .  
**have been hundred - franc notes .**  
有 到过 百 - 法郎 笔记 .  
她数了数, 一共二十五张, 据德·特雷加斯先生判断, 这些一定是百法郎的钞票。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðem; ðəm] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð]  
**The man took them counted them over , slipped them into his pocket with**  
这 男人 采取 他们 计数 他们 超过 , 滑倒了 他们 进入 他的 口袋 和  
[ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n] ,  
**a grin of satisfaction ,**  
一个 咧嘴笑 的 满意 ,  
那人接过它们, 数了一遍, 满意地咧嘴一笑, 把它们塞进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] .  
**and then seemed disposed to retire .**  
和 然后 似乎 处置 到 退休 .  
然后似乎就打算退休了。

[ðə; ði] ['bærənəs] [dɪ'teɪnd] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [naʊ] , [hu:] , ['li:nɪŋ]  
**The baroness detained him , however ; and it was she now , who , leaning**  
这 男爵夫人 被拘留 他 , 然而 ; 和 它 曾是 她 现在 , WHO , 倾斜  
[tə'wɔ:dʒ] [hɪm] ,  
**towards him ,**  
向 他 ,  
然而, 男爵夫人拦住了他; 现在, 正是她, 俯身靠近他,

[kə'menst] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [[əʊd]  
**commenced to explain to him , or rather , as far as her attitude showed**  
开始 到 解释 到 他 , 或者 相当 , 作为 远的 作为 她 态度 显示  
, [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] ['sʌmθɪŋ] .  
**, to ask him something .**  
, 到 问 他 某物 .  
她开始向他解释, 或者更确切地说, 从她的态度来看, 她是在问他一些事情。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]  
**It must have been a serious matter ; for he shook his head , and**  
它 必须 有 到过 一个 严肃的 事情 ; 为了 他 摇晃 他的 头 , 和  
[mu:vd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,  
**moved his arms ,**  
已搬 他的 武器 ,

一定是件很严重的事情；因为他摇了摇头，还挥动了手臂。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ment] [tu;; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] , [ðə; ði] !  
**as if he meant to say , " The deuse , the deuse !**  
作为 如果 他 意思是 到 说 , " 这 弃用 , 这 弃用 !

仿佛他想说的是：“deuse, deuse!

" [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ sə'spiʃən ] [flæʃt] [ə'krɒs] [em] . [di:] - - [maɪnd] .  
**" The strangest suspicions flashed across M . de Tregars ' mind .**  
" 这 最奇怪的 怀疑 闪光灯 穿过 M . 德 - - 头脑 .

“特雷加斯先生的脑海中闪过一些奇怪的念头。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['bɑ:gən] [tu;; tə] [wɪt] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [meɪd] [hɪm] [ðʌs] [æn; ən] [,æksɪ'dent(ə)l] ['wɪtnəs]  
**What was that bargain to which the mirror made him thus an accidental witness**  
什么 曾是 那 便宜货 到 哪个 这 镜子 制成 他 因此 一个 偶然 证人  
?  
?  
?

究竟是什么交易让他意外地成为了镜子的见证者？

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] : [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [nʊθ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**For it was a bargain : there could be no mistake about it .**  
为了 它 曾是 一个 便宜货 : 那里 可以 是 不 错误 关于 它 .

因为这是一笔划算的交易：这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [mæn] , [ 'hævɪŋ ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [aɪ 'ti:] ,  
**The man , having received a mission , had fulfilled it ,**  
这 男人 , 拥有 已收到 一个 使命 , 有 已完成 它 ,

那人接受了一项任务，并完成了它。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**and had come to receive the price of it .**  
和 有 来 到 收到 这 价格 的 它 .

并前来领取它应得的报酬。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nju:] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tu;; tə] [hɪm] .  
**And now a new commission was offered to him .**  
和 现在 一个 新的 委员会 曾是 提供 到 他 .

现在他又接到了一份新的委托。

[bʌt; bət] [em] . [di:] - - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [ɒf] [baɪ] ['mɪs] . - .  
**But M . de Traggers ' attention was now called off by Mlle . Cesarine .**  
但 M . 德 - - 注意力 曾是 现在 称为 离开 经过 小姐 . - .

但德·特拉格斯先生的注意力现在被塞萨琳小姐转移了。

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['tɔ:pə(r)] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hæd; həd] [ˌoʊvəɹ'paʊərd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Shaking off the torpor which for a moment had overpowered her ,**  
摇晃 离开 这 麻木 哪个 为了 一个 片刻 有 实力悬殊 她 ,

她甩掉了刚才一度让她昏昏欲睡的状态，

" [bʌt; bət] [waɪ] [fret] [ænd; ənd] ['wʌrɪ] ?  
**" But why fret and worry ?**  
" 但 为什么 烦恼 和 担心 ?

“但为什么要烦恼和担忧呢？ ”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈɑːnsərɪŋ] ; [ˈrɑːðə(r)] , [ðə; ði] [əbˈdʒekʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ðæn; ðən]  
" **she said , answering , rather , the objections of her own mind than**  
" 她 说 , 回答 , 相当 , 这 反对意见 的 她 自己 的 头脑 比  
[əˈdresɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][em] . [diː] - .  
**addressing herself to M . de Traggers .**  
解决 她自己 到 M . 德 - .

“她说，与其说是回答德·特拉格斯先生的问题，不如说是回答她自己心中的异议。”

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ðei] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ʌnˈduː][ðem; ðəm] .  
" **Things are just as they are , and I cannot undo them .**  
" 事物 是 只是 作为 他们 是 , 和 我 不能 撤销 他们 .

事情就是这样，我无法改变它。

" [ɑː] ! [ɪf] [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [sɔɪld] [kləʊðz] ,  
" **Ah ! if the mistakes of life were like soiled clothes ,**  
" 啊 ! 如果 这 错误 的 生活 是 喜欢 脏的 衣服 ,

“啊！如果人生中的错误就像脏衣服，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkjuːmjələɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ,  
**which are allowed to accumulate in a wardrobe ,**  
哪个 是 允许 到 积累 在 一个 衣柜 ,

那些被允许堆积在衣柜里的衣物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sent] [aʊt][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] .  
**and which are all sent out at once to the wash .**  
和 哪个 是 全部 发送 出去 在 一次 到 这 洗 .

它们全部同时送去洗涤。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒʃɪz] [ðə; ði][pɑːst] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪˈpentəns] , [wɒtˈevə(r)] [ðei] [meɪ] [seɪ] .  
**But nothing washes the past , not even repentance , whatever they may say .**  
但 没有什么 洗涤 这 过去的 , 不是 甚至 悔改 , 任何 他们 可能 说 .

但无论他们说什么，忏悔都无法洗刷过去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][aɪˈdiəz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [əˈsaɪd] .  
**There are some ideas which should be set aside .**  
那里 是 一些 想法 哪个 应该 是 放 旁边 .

有些想法应该暂时搁置。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['friːdəm] .  
**A prisoner should not allow himself to think of freedom .**  
一个 囚犯 应该 不是 允许 他自己 到 思考 的 自由 .

囚犯不应该有追求自由的念头。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ji] ['ædɪd] , ['rʌŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , " [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]  
" **And yet , " she added , shrugging her shoulders , " a prisoner has always**  
" 和 然而 , " 她 额外 , 耸肩 她 肩膀 , " 一个 囚犯 有 总是

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] ;  
**the hope of escaping ;**  
这 希望 的 逃脱 ;

“然而，”她耸了耸肩补充道，“囚犯总是抱有逃跑的希望；

[weəˈræz] [ai] " - [ðen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl]['mænə(r)] ,  
**whereas I " - Then , making a visible effort to resume her usual manner ,**  
然而 我 " - 然后 , 制作 一个 可见的 努力 到 恢复 她 通常 方式 ,

而我”——然后，她明显努力恢复了往常的举止，

[bæʃ] !  
**Bash !**  
巴什 !

砰！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] [ɪˈnʌf] [ˈsentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [hɪə(r)]  
" **she said** , " **that's enough sentiment for one day ; and instead of staying here**  
" 她 说 , " 那就是 足够的 情绪 为了 一 天 ; 和 反而 的 入住 这里  
,  
:  
,

她说：“今天的感伤就到此为止吧；与其留在这里，

[ˈbɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [dres] ;  
**boring you to death , I ought to go and dress ;**  
无聊的 你 到 死亡 , 我 应该 到 去 和 裙子 ;

我不想再让你觉得无聊了，我该去穿衣服了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] [wɪð] [maɪ] [swiːt] [ˈmæmə; məˈmaː] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz]  
**for I am going to the opera with my sweet mamma , and afterwards**  
为了 我 是 去 到 这 歌剧 和 我的 甜的 妈妈 , 和 然后

[tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .

**to the ball .**  
到 这 球 .

因为我要和我亲爱的妈妈一起去看歌剧，之后还要去参加舞会。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .

**You ought to come .**  
你 应该 到 来 .

你应该来。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [dres] .  
**I am going to wear a stunning dress .**  
我 是 去 到 穿 一个 令人惊叹的 裙子 .

我打算穿一件惊艳的礼服。

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [æt; ət][,em,emˈiː] . [diː] [ˈbɔɪz] - , - [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfrendz] , [ə; eɪ] [prəˈgresɪv]  
**The ball is at Mme . de Bois d'Ardon's , - one of our friends , a progressive**  
这 球 是 在 夫人 . 德 布伊斯 - , - 一 的 我们的 朋友们 , 一个 进步

[ˈwʊmən] .

**woman .**  
女士 .

舞会将在德布瓦达尔东夫人（我们的一位朋友，一位思想进步的女性）家举行。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪz] .  
**She has a smoking - room for ladies .**  
她 有 一个 吸烟 - 房间 为了 女士们 .

她设有一间女士吸烟室。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?  
**What do you think of that ?**  
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?

**Come , will you go ?**  
来 , 将要 你 去 ?

走吧，你愿意去吗？

[wiːl; wil] [drɪŋk] [,æmˈpeɪn] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [lɑːf] .  
**We'll drink champagne , and we'll laugh .**  
出色地 喝 香槟酒 , 和 出色地 笑 .

我们会喝香槟，我们会开怀大笑。

[nəʊ] ?

**No ?**  
不 ?

不？

[zʌt] [ðen] , [ænd; ʌnd][maɪ][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] .  
**Zut then , and my compliments to your family .**  
zut 然后 , 和 我的 赞美 到 你的 家庭 .

那么，就此向您和您的家人致以问候。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][pʊ; əv] ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .  
" **But , at the moment of leaving the room , her heart failed her .**  
" 但 , 在 这 片刻 的 离开 这 房间 , 她 心 失败的 她 .  
“但是，就在她离开房间的那一刻，她的心脏停止了跳动。”

" [ðɪs] [ɪz] ˈdaʊtləs] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][æɪ][ʃəl]ˈevə(r)] [siː] [juː; jʊ] , [em] . [diː] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **This is doubtless the last time I shall ever see you , M . de Traggers , " she said .**  
" 这 是 毫无疑问 这 最后 的 时间 我 将 曾经 看 你 , M . 德 - , " 她 说 .  
“这无疑是我最后一次见到您了，德·特拉格斯先生，”她说。

" [ˈfeəˈwel] !  
" **Farewell !**  
" 告别 !

“告别！

[juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdaʊrɪ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [aɪ] [ˈenvi] [ʒɪlˈbɛʁt] -  
**You know now why I , who have a dowry of a million , I envy Gilberte Favoral**  
你 知道 现在 为什么 我 , WHO 有 一个 嫁妆 的 一个 百万 , 我 嫉妒 吉尔伯特 -  
.  
:  
.

现在你知道为什么我这个拥有百万嫁妆的人会羡慕吉尔伯特·法沃拉尔了吧。

[wʌns] [mɔː(r)] [ˈfeəˈwel] .  
**Once more farewell .**  
一次 更多的 告别 .

再次告别。

[ænd; ʌnd] , [wʊtˈevə(r)] ˈhæpɪnəs] [meɪ] [fɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɒt] [ɪn] [laɪf] ,  
**And , whatever happiness may fall to your lot in life ,**  
和 , 任何 幸福 可能 落下 到 你的 很多 在 生活 ,  
无论你的人生活会迎来怎样的幸福，

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] - [hæz; həz] [wɪft] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . " .  
**remember that Cesarine has wished it all to you . " .**  
记住 那 - 有 希望 它 全部 到 你 . " .

记住，塞萨琳娜一直都希望你拥有这一切。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː] [ˈθɑːləɹ] [rɪˈtɜːnd] .  
**And she went out at the very moment when the Baroness de Thaller returned .**  
和 她 去 出去 在 这 非常 片刻 什么时候 这 男爵夫人 德 塔勒 返回 .  
她出门的那一刻，正是德·塔勒男爵夫人返回的时候。

[sevn]  
**VII**  
七  
第七章

" - !  
" **Cesarine !**  
" - !

“塞莎琳！ ”

" [ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æt; ət][wʌns] [laɪk][ə; eɪ] [preə(r)] [ænd; ænd]  
" Mme . de Thaller called , in a voice which sounded at once like a prayer and  
" 夫人 . 德 塔勒 称为 , 在 一个 嗓音 哪个 听起来 在 一次 喜欢 一个 祷告 和  
[ə; eɪ] [θret] .  
" a threat .  
" 一个 威胁 .

“德·塔勒夫人喊道，她的声音听起来既像祈祷又像威胁。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [dres] [mɑ:'self] , [ˈmæmə; mə'mɑ:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
" I am going to dress myself , mamma , " she answered .  
" 我 是 去 到 裙子 我 , 妈妈 , " 她 回答 .  
" 妈妈，我要自己穿衣服。”她回答道。

" [kʌm] [bæk] ! "  
" Come back ! "  
" 来 后退 ! "  
" 回来！ ”

" [səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][skəʊld][em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['redi] [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] ?  
" So that you can scold me if I am not ready when you want to go ?  
" 所以 那 你 能 骂 我 如果 我 是 不是 准备好 什么时候 你 想 到 去 ?  
“这样，如果我没准备好，你就可以责骂我了？ ”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [nəʊ] . "  
Thank you , no . "  
" 感谢 你 , 不 . "  
" 谢谢，不用了。

" [aɪ] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , - .  
" I command you to come back , Cesarine .  
" 我 命令 你 到 来 后退 , - .  
“我命令你回来，塞萨琳。”

" [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .  
" No answer .  
" 不 回答 .  
" 没有回应。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ɔ:'redi] .  
She was far already .  
" 她 曾是 远的 已经 .  
" 她已经走得很远了。

[ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:lə(r)] ,  
Mme . de Thaller closed the door of the little parlor ,  
" 夫人 . 德 塔勒 关闭 这 门 的 这 小的 客厅 ,  
" 德·塔勒夫人关上了小客厅的门。

[ænd; ænd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][em] . [di:] - ,  
and returning to take a seat by M . de Traggers ,  
" 和 返回 到 拿 一个 座位 经过 M . 德 - ,  
" 然后返回座位，由 M. de Traggers 接任。

" [wɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][gɜ:l] !  
" What a singular girl !  
" 什么 一个 单数 女孩 !  
" 真是个特别的女孩！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .  
" 她说。

[ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ruːm] .  
**Meantime he was watching in the glass what was going on in the other room .**  
与此同时 他 曾是 观看 在 这 玻璃 什么 曾是 去 在 在 这 其他 房间 .

与此同时，他透过玻璃窗观察着隔壁房间发生的事情。

[ðə; ði] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][ðəə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][əˈləʊn] .  
**The suspicious - looking man was there still , and alone .**  
这 可疑的 - 寻找 男人 曾是 那里 仍然 , 和 独自的 .

那个形迹可疑的男人仍然独自一人站在那里。

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [pen] , [ɪŋk][ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ]  
**A servant had brought him pen , ink and paper ; and he was writing**  
一个 仆人 有 带来 他 笔 , 墨水 和 纸 ; 和 他 曾是 写作  
[ˈræpɪdli] .  
**rapidly .**  
快速 .

一个仆人给他拿来了笔、墨水和纸；他开始飞快地写作。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [hɪm] [ðəə(r)] [əˈləʊn] ? " [wʌndəd] [ˈmeriəs] .  
**" How is it that they leave him there alone ? " wondered Marius .**  
" 如何 是 它 那 他们 离开 他 那里 独自的 ? " 想知道 马里乌斯 .

“他们怎么能把他一个人留在那里呢？”马吕斯疑惑道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdevə] [tuː; tə][faɪnd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærənəs] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)]  
**And he endeavored to find upon the features of the baroness an answer**  
和 他 努力 到 寻找 之上 这 特征 的 这 男爵夫人 一个 回答  
[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [priˈzentɪmənt] [wɪtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [breɪn] .  
**to the confused presentiments which agitated his brain .**  
到 这 使困惑 预感 哪个 激动 他的 脑 .

他努力从男爵夫人的面容中寻找答案，以解开萦绕在他脑海中的种种混乱预感。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmænɪfɪstɪd]  
**But there was no longer any trace of the emotion which she had manifested**  
但 那里 曾是 不 更长 任何 痕迹 的 这 情感 哪个 她 有 表现出来  
[wen] [ˈteɪkən] [ˌʌnəˈweəz] .  
**when taken unawares .**  
什么时候 已采取 不知情 .

但她身上已丝毫没有表现出之前在毫无防备的情况下所表现出的那种情绪。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflek(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [æn; ən]  
**Having had time for reflection , she had composed for herself an**  
拥有 有 时间 为了 反射 , 她 有 由 为了 她自己 一个  
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .  
**impenetrable countenance .**  
坚不可摧 面容 .

经过一番思考，她摆出了一副冷漠无情的表情。

[ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] [æt; ət][em] . [diː] - [ˈsaɪləns] ,  
**Somewhat surprised at M . de Traggers silence ,**  
有些 惊讶 在 M . 德 - 沉默 ,

我对德·特拉格斯先生的沉默感到有些惊讶。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , " [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] .  
**" I was saying , " she repeated , " that Cesarine is a strange girl .**  
" 我 曾是 说 , " 她 重复 , " 那 - 是 一个 奇怪的 女孩 .

“我刚才说的是，”她重复道，“塞萨琳是个奇怪的女孩。”

" [stɪl] [əbˈzɔːbd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ɡrænd][ˈpɑːlə(r)] ,  
**" Still absorbed by the scene in the grand parlor ,**  
" 仍然 吸收 经过 这 场景 在 这 盛大 客厅 ,

“仍然沉浸在大客厅的景象中，

" [streɪndʒ] , [ɪn'di:d] ！  
" **Strange , indeed !**   
" 奇怪的 , 的确 ！

真是奇怪！

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .  
" **he answered .**   
" 他 回答 。

他回答道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][em] . [di:] -  
" **And such is , " said the baroness with a sigh , " the result of M . de Thaller's**   
" 和 这样的 是 , " 说 这 男爵夫人 和 一个 叹 , " 这 结果 的 M . 德 -  
[ˈwi:kənəs] ,  
**weakness** ,  
弱点 ,

“这就是,”男爵夫人叹了口气说,“德·塔勒先生软弱的后果。”

[ænd; ənd] [ə'boʊv] [ɔ:l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . "   
**and above all of my own .** "   
和 多于 全部 的 我的 自己的 . "

尤其是我自己的。”

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][tʃaɪld] [bʌt; bət] - ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]  
" **We have no child but Cesarine ; and it was natural that we should**   
" 我们 有 不 孩子 但 - ; 和 它 曾是 自然的 那 我们 应该  
[spɔɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**spoil her .**   
剧透 她 。

“我们除了塞萨琳之外没有其他孩子；我们宠爱她也是理所当然的。”

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfænsɪ] [hæz; həz] [bi:n] , [ænd; ənd][ɪz] [sti:l] , [ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [ɔ:l] .  
**Her fancy has been , and is still , our only law .**   
她 想要 有 到过 , 和 是 仍然 , 我们的 仅有的 法律 。

她的奇思妙想一直是,而且至今仍然是我们唯一的法则。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz][ˈnevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] : [ʃi:; ʃi][ɪz] [ əu'bei ] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]  
**She has never had time to express a wish : she is obeyed before she has**   
她 有 绝不 有 时间 到 表达 一个 希望 : 她 是 服从 前 她 有  
[ˈspəʊkən] .  
**spoken .**   
说 。

她从未有机会表达自己的愿望：在她开口之前,她的愿望就已经被实现了。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .  
" **She sighed again , and deeper than the first time .**   
" 她 叹了口气 再次 , 和 更深 比 这 第一的 时间 。

她又叹了口气,这次比第一次叹得更深。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'seɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .  
" **You have just seen , " she went on , " the results of that insane education .**   
" 你 有 只是 已见 , " 她 去 在 , " 这 结果 的 那 疯狂的 教育 。

“你们刚才看到的,”她继续说道,“就是那种疯狂教育的后果。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][tu:; tə] [trʌst] [epɪ'ælənsɪz] .  
**And yet it would not do to trust appearances .**   
和 然而 它 会 不是 做 到 相信 外貌 。

然而,仅仅相信外表是不可取的。

- , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ si:m ] .  
**Cesarine , believe me , is not as extravagant as she seems .**   
- , 相信 我 , 是 不是 作为 靡 作为 她 似乎 。

相信我,塞萨琳并不像她看起来那么挥霍无度。



[ʃiː; ʃi] [pəˈzesɪz] [ˈsɒlɪd] [ˈkwɒlətɪz] ,  
**She possesses solid qualities** ,  
她 拥有 坚硬的 品质 ,

她具备优秀的品质，

- [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ ɪkˈspekt ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**- of those which a man expects of the woman who is to be his wife .**  
- 的 那些 哪个 一个 男人 预期 的 这 女士 WHO 是 到 是 他的 妻子 .  
——一个男人对未来妻子所期望的品质。

" [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [ɡlɑːs] ,  
**" Without taking his eyes off the glass ,**  
" 没有 采取 他的 眼睛 离开 这 玻璃 ,

“他眼睛一刻也没离开过玻璃，”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈmædəm] , " [sed] [em] . [diː] - .  
**" I believe you madame , " said M . de Traggers .**  
" 我 相信 你 夫人 , " 说 M . 德 - .

“我相信您，夫人，”德·特拉格斯先生说道。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [em ˈiː] [ɪˈspeʃəli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəˈprɪjəs] , [ˈwɪlf] , [ænd; ɛnd][ˈvaɪələnt] ;  
**" With her father , with me especially , she is capricious , wilful , and violent ;**  
" 和 她 父亲 , 和 我 尤其 , 她 是 任性 , 故意 , 和 暴力 ;

[bʌt; bət] ,

**but** ,  
但 ,

“她对她父亲，尤其是对我，反复无常、任性且暴力；但是，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,  
**in the hands of the husband of her choice** ,  
在 这 双手 的 这 丈夫 的 她 选择 ,

落入她所选择的丈夫手中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒdələ(r)] .  
**she would be like wax in the hands of the modeler .**  
她 会 是 喜欢 蜡 在 这 双手 的 这 建模师 .

她就像模型师手中的蜡一样。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)] , [ænd; ɛnd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪˈkwɪvək(ə)]  
**" The man in the parlor had finished his letter , and , with an equivocal**  
" 这 男人 在 这 客厅 有 完成的 他的 信 , 和 , 和 一个 模棱两可

[smaɪl] ,

**smile** ,  
微笑 ,

客厅里的男人写完了信，脸上带着一丝意味深长的微笑，

[wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .  
**was reading it over** .  
曾是 阅读 它 超过 .

正在重读一遍。

" [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [em] . [diː] - ,  
**" Believe me , madame , " replied M . de Traggers ,**  
" 相信 我 , 夫人 , " 回复 M . 德 - ,

“相信我，夫人，”德·特拉格斯先生回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈpɜːfɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [naɪˈliːv] [ˈbəʊstɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˈmɪs] .  
**" I have perfectly understood how much naive boasting there was in all that Mlle .**  
" 我 有 完美 理解 如何 很多 幼稚的 吹嘘 那里 曾是 在 全部 那 小姐 .

“我完全明白小姐的那些吹嘘中有多少天真的吹嘘。”

- [təʊld][em 'i:] . "  
**Cesarine told me** . "  
- 讲述 我 . "

塞萨琳告诉我的。

" [ðen] , [ˈri:əli] , [ju: jʊ][du:; də][nɒt] [dʒʌdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [sɪˈviəli] ? "  
" **Then , really , you do not judge her too severely ?** "  
" 然后 , 真的 , 你 做 不是 法官 她 也 严重 ? "

“那么，你真的不觉得对她的评判过于苛刻吗？”

" [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [hæz; həz][nɒt] [mɔ:(r)] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] . "  
" **Your heart has not more indulgence for her than my own** . "  
" 你的 心 有 不是 更多的 放纵 为了 她 比 我的 自己的 . "

“你对她的感情并不比我更深。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [ɪz][frɒm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ˈri:əl] [ˈsɒrəʊ] [ˈkɒmz] . "  
" **And yet it is from you that her first real sorrow comes** . "  
" 和 然而 它 是 从 你 那 她 第一的真实的 悲哀 来 . "

“然而，她最初的真正悲伤却来自你。”

" [frɒm; frəm][em 'i:] ?  
" **From me ?**  
" 从 我 ?

“从我这里？”

" [ðə; ði] [ˈbærənəs] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [wei] ,  
" **The baroness shook her head in a melancholy way** ,  
" 这 男爵夫人 摇晃 她 头 在 一个 忧郁 方式 ,

男爵夫人忧郁地摇了摇头。

[tu:; tə] [kənˈveɪ] [æn; ən][aɪˈdɪə][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][məˈtɜ:n(ə)] [əˈfekʃn] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .  
**to convey an idea of her maternal affection and anxiety** .  
到 传达 一个 主意 的 她 母体 感情 和 焦虑 .

表达她作为母亲的爱和焦虑。

" [jes] , [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈmɑ:kwɪs] , " [ji:; ji] [rɪˈplaɪd] , " [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [əˈləʊn] .  
" **Yes , from you , my dear marquis , she replied , " from you alone** .  
" 是的 , 从 你 , 我的 亲爱的 侯爵 , " 她 回复 , " 从 你 独自的 .

“是的，来自您，我亲爱的侯爵，”她回答说，“只来自您。”

[ʊn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ju:; jʊ] [ˈentəd] [ðɪs] [haʊs] , - [həʊl] [ˈneɪtʃə(r)] [tʃeɪndʒd] .  
**On the very day you entered this house , Cesarine's whole nature changed** .  
在 这 非常 天 你 进入 这 房子 , - 所有的 自然 已更改 .

就在我走进这栋房子的那天，塞萨琳的整个性格都改变了。

" [ˈhævɪŋ] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)][ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][grænd][ˈpɑ:lə(r)][hæd; həd][ˈfəʊldɪd][aɪ ˈti:] ,  
" **Having read his letter over , the man in the grand parlor had folded it** ,  
" 拥有 读 他的 信 超过 , 这 男人 在 这 盛大 客厅 有 折叠 它 ,

“大厅里的那个人读完信后，把它折了起来。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈti:] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [si:t] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and slipped it into his pocket , and , having left his seat , seemed to be**  
和 滑倒了 它 进入 他的 口袋 , 和 , 拥有 左边 他的 座位 , 似乎 到 是

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**waiting for something** .  
等待 为了 某物 .

他把信放进口袋，然后离开座位，似乎在等什么。

[em] . [di:] - [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] , [hɪz; ɪz] ['evri] ['mæʊʃn] , [wɪð] [ðə; ði][mæʊst]  
**M . de Traggers was following , in the glass , his every motion , with the most**  
M . 德 - 曾是 下列的 , 在 这 玻璃 , 他的 每一个 运动 , 和 这 最多  
['i:gə(r)][ˌkjʊəri'bsəti] .  
**eager curiosity .**  
渴望的 好奇心 .

特拉格斯先生透过镜子，满怀好奇地观察着他的一举一动。

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] , [æz; əz][hi; hi] [felt] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,  
**And nevertheless , as he felt the absolute necessity of saying something ,**  
和 尽管如此 , 作为 他 毛毡 这 绝对 必要性 的 说 某物 ,  
然而，当他感到绝对有必要说些什么时，

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:]['əʊnli][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] ,  
**were it only to avoid attracting the attention of the baroness ,**  
是 它 仅有的 到 避免 吸引 这 注意力 的 这 男爵夫人 ,  
哪怕仅仅是为了避免引起男爵夫人的注意，

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !  
“什么！”

" [hi; hi] [sed] , " ['mɪs] .  
" **he said , " Mlle .**  
" 他 说 , " 小姐 .  
他说：“小姐。”

- ['neɪtʃə(r)][dɪd] [tʃeɪndʒ] , [ðen] ? "  
**Cesarine's nature did change , then ? "**  
- 自然 做过 改变 , 然后 ? "  
那么，塞萨琳的性格真的改变了吗？

" [ɪn][wʌn] [naɪt] . [hæd; həd][ʃi; ʃi] [nɒt] [met] [ðə; ði][ˈhɪərəʊʃ][ɒv; əv] [hu:m] ['evri] [gɜ:l] [dri:mz] ?  
" **In one night . Had she not met the hero of whom every girl dreams ?**  
" 在 一 夜晚 : 有 她 不是 遇见 这 英雄 的 谁 每一个 女孩 梦境 ?  
“一夜之间，她难道没有遇到每个女孩梦寐以求的英雄吗？”

- [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜ:ti] , ['beəriŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [nems] [ɪn] [fra:ns] .  
- **a man of thirty , bearing one of the oldest names in France .**  
- 一个 男人 的 三十 , 轴承 一 的 这 最老 姓名 在 法国 .  
一位三十岁的男子，拥有法国最古老的名字之一。

" [ʃi; ʃi] [stɒpt] , [ɪk'spektɪŋ] [æŋ; ən]['ɑ:nsə(r)] , [ə; eɪ] [wɜ:d] , [æŋ; ən][eksklə'meɪʃ(ə)n] .  
" **She stopped , expecting an answer , a word , an exclamation .**  
" 她 停止 , 期待 一个 回答 , 一个 单词 , 一个 感叹 .  
她停了下来，期待着一个回答、一句话或一声惊叹。

[bʌt; bət] , [æz; əz][em] . [di:] - [sed] ['nʌθɪŋ] ,  
**But , as M . de Traggers said nothing ,**  
但 , 作为 M . 德 - 说 没有什么 ,  
但是，由于德·特拉格斯先生一言不发，

" [dɪd][ju:; jʊ]['nevə(r)][ˈnəʊtɪs] ['eni] [θɪŋ] [ðen] ? " [ʃi; ʃi] [ɑ:skt] .  
" **Did you never notice any thing then ? " she asked .**  
" 做过 你 绝不 注意 任何 事物 然后 ? " 她 问 .  
“你当时难道什么都没注意到吗？”她问道。

" ['nʌθɪŋ] . "  
" **Nothing . "**  
" 没有什么 . "  
“没有什么。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ'self] , [ðæt] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] - , [ə'læs] ! -  
" **And suppose I were to tell you myself , that my poor Cesarine , alas !** -  
" 和 认为 我 是 到 告诉 你 我 , 那 我的 贫穷的 - , 唉 ! -  
[lʌvz] [ju:; jʊ] ?  
**loves you ?**  
爱 你 ?

“如果我亲口告诉你，我可怜的塞萨琳娜，唉！——爱你呢？”

" [em] . [di:] - ['stɑ:tɪd] .  
" **M . de Traggers started .**  
" M . 德 - 开始 .  
“M. de Traggers 开始了。”

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [les] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][grænd]['pɑ:lə(r)] ,  
**Had he been less occupied with the personage in the grand parlor ,**  
有 他 到过 较少的 占领 和 这 人士 在 这 盛大 客厅 ,  
如果他不那么专注于客厅里的那位人物，

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [tu:; tə] [drɪft] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] .  
**he would certainly not have allowed the conversation to drift in this channel .**  
他 会 当然 不是 有 允许 这 对话 到 漂移 在 这 渠道 .  
他肯定不会允许谈话在这个频道里跑题。

[hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [təʊn] ,  
**He understood his mistake ; and , in an icy tone ,**  
他 理解 他的 错误 ; 和 , 在 一个 冰冷的 语气 ,  
他明白了自己的错误；于是，他冷冷地说道：

" [pə'mɪt] [em 'i:] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [brɪ'lɪ:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] . "  
" **Permit me , madame , " he said , " to believe that you are jesting . "**  
" 允许 我 , 夫人 , " 他 说 , " 到 相信 那 你 是 开玩笑 . "  
“请允许我，夫人，”他说，“相信您是在开玩笑。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tru:θ] . "  
" **And suppose it were the truth . "**  
" 和 认为 它 是 这 真相 . "  
“假设这是真的。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] . "  
" **It would make me unhappy in the extreme . "**  
" 它 会 制作 我 不开心 在 这 极端 . "  
“这会让我非常不开心。”

" [sɜ:(r)] ! "  
" **Sir ! "**  
" 先生 ! "  
“先生！ ”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔ:'redi] [təʊld][ju:; jʊ] , [ðæt] [ai] [lʌv] ['mɪs] .  
" **For the reason which I have already told you , that I love Mlle .**  
" 为了 这 原因 哪个 我 有 已经 讲述 你 , 那 我 爱 小姐 :  
“原因我已经告诉过你了，那就是我爱小姐。”

[ʒɪl'beɪt] - [wɪð] [ðə; ði] [dɪpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʊəɪst] [lʌv] ,  
**Gilberte Favoral with the deepest and the purest love ,**  
吉尔伯特 - 和 这 最深 和 这 最纯净的 爱 ,  
吉尔伯特·法沃拉尔以最深沉、最纯粹的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [ˈjiəz] [fiː; ji][hæz; həz] [biːn] , [brɪfɔː(r)] [ɡɒd] , [maɪ] [əˈfaɪənst]  
and that for the past three years she has been , before God , my affianced  
和 那 为了 这 过去的 三 年 她 有 到过 , 前 上帝 , 我的 已订婚  
[braɪd] .  
bride .  
新娘 .

在过去的三年里，在上帝面前，她一直是我的未婚妻。

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][æŋɡə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][emˌemˈliː] . [diː] - [aɪz] .  
" **Something like a flash of anger passed over Mme . de Thaller's eyes .**  
" 某物 喜欢 一个 闪光 的 愤怒 通过了 超过 夫人 . 德 - 眼睛 .  
“德·塔勒夫人的眼中闪过一丝怒意。”

" [ænd; ənd][ai] , " [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , - " [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [ˈsensləs] . "  
" **And I , " she exclaimed , - " I tell you that this marriage is senseless . "**  
" 和 我 , " 她 惊呼 , - " 我 告诉 你 那 这 婚姻 是 无意义的 . "   
“而我,”她大声说道,“我告诉你,这桩婚姻毫无意义。”

" [ai] [wɪʃ] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [mɔː(r)][səʊ] ,  
" **I wish it were still more so ,**  
" 我 希望 它 是 仍然 更多的 所以 ,  
我希望情况还能更是如此,

[ðæt] [ai] [maɪt] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [ʃəʊ] [tuː; tə] [zɪlˈbeɪt] [haʊ] [dɪə(r)][fiː; ji][ɪz][tuː; tə][emˈliː] .  
**that I might the better show to Gilberte how dear she is to me .**  
那 我 可能 这 更好的 展示 到 吉尔伯特 如何 亲爱的 她 是 到 我 .  
这样我才能更好地向吉尔贝特表达她对我有多么重要。

" [kɑːm][ɪn] [əˈpiərəns] ,  
" **Calm in appearance ,**  
" 冷静的 在 外貌 ,  
外表平静,

[ðə; ði] [ˈbærənəs] [wɒz; wəz] [ˈskrætʃɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [ðə; ði][ˈsæɪtɪn][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ]  
**the baroness was scratching with her nails the satin of the chair on which**  
这 男爵夫人 曾是 抓挠 和 她 指甲 这 缎 的 这 椅子 在 哪个  
[fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .  
**she was sitting .**  
她 曾是 坐着 .

男爵夫人用指甲抓挠着她所坐椅子的缎面。

" [ðen] , " [fiː; ji] [went] [ɒn] , " [jɔː(r); jə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪz][ˈset(ə)ld] . "  
" **Then , " she went on , " your resolution is settled . "**  
" 然后 , " 她 去 在 , " 你的 解决 是 定居 . "   
“那么,”她继续说道,“你的决议就此定案。”

" [ɪˈrevəkəbli] . "  
" **Irrevocably . "**  
" 不可逆转地 . "   
“不可撤销地。”

" [stiːl] , [naʊ] , [kʌm] , [brɪtwiːn] [juːˈes] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,  
" **Still , now , come , between us who are no longer children ,**  
" 仍然 , 现在 , 来 , 之间 我们 WHO 是 不 更长 孩子们 ,  
“然而,现在,请来到我们这些不再是孩子的人中间,

[səˈpəʊz] [em] . [diː] [ˈθɑːləɹ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdaʊəri] , [tuː; tə] [ˈtrebl] [aɪˈtiː] ?  
**suppose M . de Thaller were to double Cesarine's dowry , to treble it ?**  
认为 M . 德 塔勒 是 到 双倍的 - 嫁妆 , 到 高音 它 ?  
假设德·塔勒先生将塞萨琳的嫁妆翻倍,甚至翻三倍呢?

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['mænlɪ] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['meriəs] [di:]  
" **An expression of intense disgust contracted the manly features of Marius de Tregars** .  
" 一个 表达 的 激烈的 厌恶 合同 这 男子气概 特征 的 马里乌斯 德 特雷加斯 .

" "马里乌斯·德·特雷加斯那充满男子气概的脸上露出了极度厌恶的表情。"  
" [ɑ:] ! [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
" **Ah ! not another word , madame , " he interrupted** .  
" 啊 ! 不是 其他 单词 , 夫人 , " 他 中断 .  
" "啊！夫人，别再说了。”他打断道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [left] .  
**There was no hope left** .  
那里 曾是 不 希望 左边 .  
" "已经没有任何希望了。"

[em,em'i:] . [di:] ['θɑ:lər] ['fɒli] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] .  
**Mme . de Thaller fully realized it by the tone in which he spoke** .  
夫人 . 德 塔勒 完全 已实现 它 经过 这 语气 在 哪个 他 辐 .  
" "从他说话的语气中，德·塔勒夫人完全明白了这一点。"

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['pensɪv] [fɔ:(r); fə(r)][əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,  
**She remained pensive for over a minute , and suddenly** ,  
她 剩余 沉思的 为了 超过 一个 分钟 , 和 突然 ,  
" "她沉思了一分多钟，突然，"

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [ræŋ] .  
**like a person who has finally made up her mind , she rang** .  
喜欢 一个 人 WHO 有 最后 制成 向上 她 头脑 , 她 响铃 .  
" "她像个终于下定决心的人一样，拨通了电话。"

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'prɪəd] .  
**A footman appeared** .  
一个 男仆 出现 .  
" "一个侍从出现了。"

" [du:; də] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] !  
" **Do what I told you !**  
" 做 什么 我 讲述 你 !  
" "“照我说的做！”"

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] .  
" **she ordered** .  
" 她 订购 .  
" "她命令道。"

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [ɡɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em] . [di:] - ,  
**And as soon as the footman had gone , turning to M . de Tregars** ,  
和 作为 很快 作为 这 男仆 有 已消失 , 转弯 到 M . 德 - ,  
" "侍从刚一离开，她便转向德·特雷加斯先生，"

" [ə'læs] !  
" **Alas !**  
" 唉 !  
" "唉！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **she said** ,  
" 她 说 ,  
" "她说，"

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [wʊd] [kɜ:s] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:st] ['entəd] ['aʊə(r)]  
" **who would have thought that I would curse the day when you first entered our**  
" WHO 会 有 想法 那 我 会 诅咒 这 天 什么时候 你 第一的 进入 我们的  
[haʊs] ?  
**house ?**  
房子 ?

谁能想到，有一天我会诅咒你第一次踏进我们家门的那一天呢？

" [bʌt; bət] , [waɪlst] , [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,  
" **But , whilst , she spoke ,**  
" 但 , 而 , 她 辐 ,  
  
但是，在她说话的时候，  
[em] . [di:] - ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:də(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]  
**M . de Traggers noticed in the glass the result of the order she had just given**  
M . 德 - 注意到 在 这 玻璃 这 结果 的 这 命令 她 有 只是 给定  
.  
:  
.

特拉格斯先生从玻璃杯中看到了她刚才下达的命令的结果。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][grænd]['pɑ:lə(r)] , [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ;  
**The footman walked into the grand parlor , spoke a few words ;**  
这 男仆 步行 进入 这 盛大 客厅 , 辐 一个 很少 字 ;  
  
男仆走进大客厅，说了几句话；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'lɑ:mɪŋ] ['kaʊntənəns] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]  
**and at once the man with the alarming countenance put on his hat and**  
和 在 一次 这 男人 和 这 令人担忧 面容 放 在 他的 帽子 和  
[went] [aʊt] .  
**went out .**  
去 出去 .

于是，那个面容惊恐的男人立刻戴上帽子走了出去。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! " [θɔ:t] [em] . [di:] -  
" **This is very strange ! " thought M . de Traggers .**  
" 这 是 非常 奇怪的 ! " 想法 M . 德 -  
  
“这太奇怪了！”德·特拉格斯先生心想。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['bærənəs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,  
**Meantime , the baroness was going on ,**  
与此同时 , 这 男爵夫人 曾是 去 在 ,  
  
与此同时，男爵夫人还在继续。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [rɪ'vekəb(ə)l] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]  
" **If your intentions are to that point irrevocable , how is it that you are**  
" 如果 你的 意图 是 到 那 观点 不可撤销的 , 如何 是 它 那 你 是  
[hɪə(r)] ?  
**here ?**  
这里 ?

“如果你的意图已经不可逆转，那你又怎么会在这里呢？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌndə'stʊd] , [ðɪs]  
**You have too much experience of the world not to have understood , this**  
你 有 也 很多 经验 的 这 世界 不是 到 有 理解 , 这  
[mɔ:nɪŋ] ,  
**morning ,**  
早晨 ,  
  
你阅历丰富，不可能不明白今天早上发生的事。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əˈluːʒnz] .  
**the object of my visit and of my allusions** .  
这 目的 的 我的 访问 和 的 我的 暗示 .  
我此行的目的，也是我反复提及的话题。

" [fɔːtʃənətli] , [em] . [diː] - - [əˈten](ə)n [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz]  
**" Fortunately , M . de Traggers ' attention was no longer drawn by the proceedings**  
" 幸运的是 , M . 德 - - 注意力 曾是 不 更长 绘制 经过 这 诉讼程序  
[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .  
**in the next room** .  
在 这 下一个 房间 .  
“幸运的是，德·特拉格斯先生的注意力不再被隔壁房间的事件所吸引。”

[ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈməʊmənt][hæd; həd] [kʌm] : [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ]  
**The decisive moment had come : the success of the game he was playing**  
这 决定性 片刻 有 来 : 这 成功 的 这 游戏 他 曾是 玩耍  
[wʊd] ,  
**would** ,  
会 ,  
决定性的时刻到来了：他所参与的这场比赛的成败将决定一切。

[pəˈhæps] , [dɪˈpend] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [kəˈmɑːnd] .  
**perhaps , depend upon his coolness and self - command** .  
也许 , 依赖 之上 他的 凉爽 和 自己 - 命令 .  
或许，要仰仗他的冷静和自制力。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][dɪd] [ʌndəˈstænd] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]  
**" It is because I did understand , madame , and even better than you**  
" 它 是 因为 我 做过 理解 , 夫人 , 和 甚至 更好的 比 你  
[səˈpəʊz] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)] . "  
**suppose , that I am here** . "  
认为 , 那 我 是 这里 . "  
“正因为我理解了，夫人，而且理解得比您想象的还要透彻，我才会来到这里。”

" [ɪnˈdiːd] ! "  
**" Indeed ! "**  
" 的确 ! "  
“的确！ ”

" [aɪ] [keɪm] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [em] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] [əˈləʊn] .  
**" I came , expecting to deal with M . de Thaller alone** .  
" 我 来了 , 期待 到 交易 和 M . 德 塔勒 独自的 .  
“我来的时候，以为只会和德·塔勒先生单独打交道。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [kəmˈpeld] , [baɪ] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [tuː; tə][ˈɔːltə(r)][maɪ] [ɪnˈten](ə)nɪz] .  
**I have been compelled , by what has happened , to alter my intentions** .  
我 有 到过 被迫 , 经过 什么 有 发生 , 到 改变 我的 意图 .  
由于发生的事情，我不得不改变我的意图。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [fɜːst] .  
**It is to you that I must speak first** .  
它 是 到 你 那 我 必须 说话 第一的 .  
我首先要跟你说话。

" [ɛm,ɛmˈiː] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈmænɪfest][ðə; ði] [seɪm] [ˈtræŋkwɪl] [əˈʃʊərəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]  
**" Mme . de Thaller continued to manifest the same tranquil assurance ; but she**  
" 夫人 . 德 塔勒 持续 到 显现 这 相同的 宁静 保证 ; 但 她  
[stʊd] [ʌp] .  
**stood up** .  
站立 向上 .  
“德·塔勒夫人依然表现得镇定自若，但她站了起来。”



[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ʃiː; ʃi] [wiʃt] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə]  
**Feeling the approach of the storm , she wished to be up , and ready to**  
感觉 这 方法 的 这 风暴 , 她 希望 到 是 向上 , 和 准备好 到  
[miːt] [aɪ ˈtiː] .  
**meet it** .  
见面 它 :

她感到暴风雨即将来临, 希望自己能早点起床, 做好迎接暴风雨的准备。

" [juː; jʊ] [ˈɒnə(r)] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən][aɪˈrɑːnɪkl] [smaɪ] .

**" You honor me , " she said with an ironical smile .**  
" 你 荣誉 我 , " 她 说 和 一个 讽刺 微笑 :

“你让我感到荣幸,”她带着讽刺的微笑说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ˌhensˈfɔːθ] ,

**There was , henceforth ,**  
那里 曾是 , 今后 ,

从此以后,

[nəʊ][ˈhjuːmən][ˈpaʊə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈmeriəs] [diː] - [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]  
**no human power capable of turning Marius de Tregars from the object**  
不 人类 力量 有能力的 的 转弯 马里乌斯 德 - 从 这 目的

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

**he had in view .**  
他 有 在 看法 :

没有任何人的力量能够让马里乌斯·德·特雷加斯放弃他所关注的目标。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][jæl; jəl] [spiːk] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]  
**" It is to you I shall speak , " he repeated , " because , after you have**  
" 它 是 到 你 我 将 说话 , " 他 重复 , " 因为 , 后 你 有

[hɜːd] [em ˈiː] ,

**heard me ,**  
听到 我 ,

“我要对你说,”他重复道, “因为, 在你听完我的话之后,

[juː; jʊ] [meɪ] [pəˈhæps] [dʒʌdʒ] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː][ɪn] [ɪnˈdevə] [tuː; tə]  
**you may perhaps judge that it is your interest to join me in endeavoring to**  
你 可能 也许 法官 那 它 是 你的 兴趣 到 加入 我 在 努力 到

[əbˈteɪn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒt] [aɪ][ɑːsk] ,

**obtain from your husband what I ask ,**  
获得 从 你的 丈夫 什么 我 问 ,

你或许会认为, 与我一起努力从你丈夫那里得到我所要求的, 符合你的利益。

[wɒt] [aɪ][dɪˈmɑːnd] , [wɒt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .

**what I demand , what I must have .**  
什么 我 要求 , 什么 我 必须 有 :

我所要求的, 我必须拥有的。

" [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ˈmɑːvələsli] [wel] [ˈsɪmjuleɪtɪd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːəl] ,  
**" With an air of surprise marvelously well simulated , if it was not real ,**  
" 和 一个 空气 的 惊喜 奇妙地 出色地 模拟 , 如果 它 曾是 不是 真实的 ,

“带着一种奇妙的、模仿得惟妙惟肖的惊讶神情, 如果不是真的的话……”

[ðə; ði] [ˈbærənəs] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

**the baroness was looking at him .**  
这 男爵夫人 曾是 寻找 在 他 :

男爵夫人正看着他。

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][seɪ] , " [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - , [wɒz; wəz][wʌns] [rɪtʃ] :  
**" My father , " he proceeded to say , " the Marquis de Tregars , was once rich :**  
" 我的 父亲 , " 他 继续 到 说 , " 这 侯爵 德 - , 曾是 一次 富有的 :

“我的父亲,”他接着说, “特雷加尔侯爵, 曾经很富有:

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [m'ɪliənz] .  
**he had several millions** .  
他 有 一些 百万 .

他有数百万美元。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃu:n] [pʊ; əv] ['lu:ziŋ] [hɪm] , [θri:] ['i:əz] [ə'geʊ] ,  
**And yet when I had the misfortune of losing him , three years ago ,**  
和 然而 什么时候 我 有 这 不幸 的 输 他 , 三 年 前 ,  
然而, 三年前, 当我不幸失去他时,

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] ['ru:ɪnd] , [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['skru:plz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,  
**he was so thoroughly ruined , that to relieve the scruples of his honor ,**  
他 曾是 所以 彻底 毁坏 , 那 到 缓解 这 顾虑 的 他的 荣誉 ,  
他已经彻底破产了, 为了消除自己名誉上的顾虑,

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] ['i:ziə] ,  
**and to make his death easier ,**  
和 到 制作 他的 死亡 更轻松 ,  
为了让他的死亡更轻松一些,

[ai] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kʻɛdɪtəz] [ɔ:l][ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .  
**I gave up to his creditors all I had in the world .**  
我 给予 向上 到 他的 债权人 全部 我 有 在 这 世界 .  
我把我所有的财产都给了他的债主。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pʊ; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['fɔ:tʃu:n] ?  
**What had become of my father's fortune ?**  
什么 有 变得 的 我的 父亲的 财富 ?  
我父亲的财产都到哪里去了?

[wɒt] ['fɪltə(r)][hæd; həd] [bi:n] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪn'dʒu:s] [hɪm][tuː; tə] [lɔ:ntʃ] ['ɪntu:]  
**What filter had been administered to him to induce him to launch into**  
什么 筛选 有 到过 管理 到 他 到 诱导 他 到 发射 进入  
[hæzədəs] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ,  
**hazardous speculations ,**  
危险 猜测 ,  
他究竟被灌输了什么观念, 才会让他陷入如此危险的推测之中?

- [hiː; hi][æn; ən][əʊld] ['bretən] ['dʒentlmən] , [fʊl] , ['i:v(ə)n][tuː; tə] [əb'sɜ:dəti] ,  
- **he an old Breton gentleman , full , even to absurdity ,**  
- 他 一个 老的 布列塔尼 绅士 , 满的 , 甚至 到 荒谬 ,  
他是一位上了年纪的布列塔尼绅士, 性格丰满, 甚至有些荒诞。

[pʊ; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɒbstɪnət] ['predʒədɪsɪz][pʊ; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] ?  
**of the most obstinate prejudices of the nobility ?**  
的 这 最多 顽固 偏见 的 这 贵族 ?  
贵族中最顽固的偏见之一?

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [æsə'teɪn] . "  
**That's what I wished to ascertain . "**  
那就是 什么 我 希望 到 探明 . "  
这正是我想要弄清楚的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [ai] - [hæv; həv] [æsə'teɪnd] .  
" **And now , madame , I - have ascertained .**  
" 和 现在 , 夫人 , 我 - 有 已确定 .  
“现在, 夫人, 我已经查明了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] .  
" **She was a strong - minded woman , the Baroness de Thaller .**  
" 她 曾是 一个 强的 - 有思想 女士 , 这 男爵夫人 德 塔勒 .  
“她是一位意志坚强的女性, 塔勒男爵夫人。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][səʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,  
**She had had so many adventures in her life ,**  
她 有 有 所以 许多 冒险 在 她 生活 ,  
她一生中经历过许多冒险,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ 'presɪpɪs] , [kən'siːld] [səʊ] ['meni]  
**she had walked on the very edge of so many precipices , concealed so many**  
她 有 步行 在 这 非常 边缘 的 所以 许多 悬崖 , 暗 所以 许多  
[æŋ'zaɪətɪz] ,  
**anxieties ,**  
焦虑 ,  
她曾徘徊在无数悬崖边缘, 隐藏了无数的焦虑。

[ðæt] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**that danger was , as it were , her element , and that ,**  
那 危险 曾是 , 作为 它 是 , 她 元素 , 和 那 ,  
那种危险, 仿佛就是她与生俱来的特质, 而且,

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['despəɾət] [ɡeɪm] ,  
**at the decisive moment of an almost desperate game ,**  
在 这 决定性 片刻 的 一个 几乎 绝望的 游戏 ,  
在一场几乎是生死攸关的比赛的决定性时刻,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['smɑɪlɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [əʊld] [ˈɡæmbəlz] [huːz] [feɪs] ['nevə(r)] [ bi'trei ] [ðeə(r)]['terəb(ə)l]  
**she could remain smiling like those old gamblers whose face never betrays their terrible**  
她 可以 保持 微笑 喜欢 那些 老的 赌徒 谁 脸 绝不 背叛 他们的 糟糕的  
[ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [rɪsk][ðeə(r)][lɑːst] [steɪk] .  
**emotion at the moment when they risk their last stake .**  
情感 在 这 片刻 什么时候 他们 风险 他们的 最后的 赌注 .

她可以像那些老赌徒一样, 脸上始终挂着微笑, 即使在孤注一掷的那一刻, 他们的脸上也丝毫没有流露出可怕的情绪。  
[nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [muːvd] ;  
**Not a muscle of her face moved ;**  
不是 一个 肌肉 的 她 脸 已搬 ;  
她脸上的肌肉纹丝不动;

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [kɑːm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [sed] ,  
**and it was with the most imperturbable calm that she said ,**  
和 它 曾是 和 这 最多 沉着冷静 冷静的 那 她 说 ,  
她神态自若地说:

" [gəʊ][ɒn] , [aɪ][,eɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] : [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .  
" **Go on , I am listening : it must be quite interesting .**  
" 去 在 , 我 是 聆听 : 它 必须 是 相当 有趣的 .  
请继续, 我在听: 一定很有趣。

" [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [em] . [diː] - .  
" **That was not the way to propitiate M . de Traggers .**  
" 那 曾是 不是 这 方式 到 安抚 M . 德 - .  
“那不是安抚德·特拉格斯先生的正确方法。”

[hiː, hi] [rɪ'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪːf] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [təʊn] ,  
**He resumed , in a brief and harsh tone ,**  
他 恢复 , 在 一个 简短的 和 残酷的 语气 ,  
他用简短而生硬的语气继续说道:

" [wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][daɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] .  
" **When my father died , I was young .**  
" 什么时候 我的 父亲 死亡 , 我 曾是 年轻的 .  
“我父亲去世时, 我还很小。”

[ai][dɪd][nɒt][nəʊ][ðen][wɒt][ai][hæv; həv][ˈlɜ:nɪd][sɪns] ,  
**I did not know then what I have learned since** ,  
我 做过 不是 知道 然后 什么 我 有 学习 自从 ,  
当时我并不知道自己后来学到了什么。

- [ðæt][tu:; tə][kənˈtrɪbjʊ:t][tu:; tə][ɪnˈfʊə(r)][ðə; ði][ɪmˈpju:nəti][ɒv; əv][neɪv][ɪz][ˈv:lməʊst][tu:; tə][meɪk][wʌnz]  
**- that to contribute to insure the impunity of knaves is almost to make one's**  
- 那 到 贡献 到 保证 这 免责 的 无赖 是 几乎 到 制作 一个人的  
[self][ðeə(r)][əˈkʌmplɪs] .  
**self their accomplice** .  
自己 他们的 同案犯 .  
——帮助恶棍逍遥法外，几乎等同于成为他们的同谋。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪktɪm][hu:] [sez][ˈnʌθɪŋ][ænd; ənd][səbˈmɪts] , [dʌz][kənˈtrɪbjʊ:t][tu:; tə][aɪˈti:] .  
**And the victim who says nothing and submits , does contribute to it** .  
和 这 受害者 WHO 说道 没有什么 和 提交 , 做 贡献 到 它 .  
而那些保持沉默、逆来顺受的受害者，实际上也助长了这种现象。

[ðə; ði][ˈɒnɪst][mæn] , [ɒn][ðə; ði][ˈkɒntrəri] , [ʊd; jəd][spi:k] ,  
**The honest man , on the contrary , should speak** ,  
这 诚实的 男人 , 在 这 相反 , 应该 说话 ,  
相反，诚实的人应该开口说话。

[ænd; ənd][pɔɪnt][aʊt][tu:; tə][ˈʌðə(r)z][ðə; ði][træp][ˈɪntu:] [wɪtʃ][hi:; hi][hæz; həz][ˈfɔ:lən] , [ðæt][ðeɪ][meɪ]  
**and point out to others the trap into which he has fallen , that they may**  
和 观点 出去 到 其他的 这 陷阱 进入 哪个 他 有 倒下 , 那 他们 可能  
[əˈvɔɪd][aɪˈti:] .  
**avoid it** .  
避免 它 .  
并指出他所落入的陷阱，以便其他人可以避免落入其中。

" [ðə; ði][ˈbærənəs][wɒz; wəz][ˈlɪsənɪŋ][wɪð][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][hu:] [ɪz][kəmˈpeld][baɪ]  
" **The baroness was listening with the air of a person who is compelled by**  
" 这 男爵夫人 曾是 聆听 和 这 空气 的 一个 人 WHO 是 被迫 经过  
[pəˈlaɪtnəs][tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈtaɪəsəm][ˈstɔ:ri] .  
**politeness to hear a tiresome story** .  
礼貌 到 听到 一个 令人厌烦 故事 .  
“男爵夫人听着，一副出于礼貌不得不听完一个令人厌烦的故事的样子。”

" [ðæt][ɪz][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)][ˈglu:mi][ˈpri:æmb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] .  
" **That is a rather gloomy preamble , she said** .  
" 那 是 一个 相当 阴沉 前言 , " 她 说 .  
“这真是一个相当悲观的开场白，”她说。

[em] . [di:] - [tʊk][nəʊ][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ɪntəˈrʌp(ə)n] .  
**M . de Tregars took no notice of the interruption** .  
M . 德 - 采取 不 注意 的 这 中断 .  
特雷加斯先生对这种打断置之不理。

" [æt; ət][ɔ:l][taɪmz] , " [hi:; hi][went][ɒn] , " [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][si:md][ˈkeələs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈfeəz] :  
" **At all times , he went on , my father seemed careless of his affairs** :  
" 在 全部 时代 , " 他 去 在 , " 我的 父亲 似乎 粗心 的 他的 事务 :  
“我父亲似乎总是对自己的事务漫不经心，”他继续说道：

[ðæt][æfektetʃn] , [hi:; hi][θɔ:t] , [wɒz; wəz][dju:] [tu:; tə][ðə; ði][neɪm][hi:; hi][bɔ:(r)] .  
**that affectation , he thought , was due to the name he bore** .  
那 做作 , 他 想法 , 曾是 到期的 到 这 姓名 他 钻孔 .  
他认为，这种矫揉造作是因为他的名字所致。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈneglɪdʒəns][wɒz; wəz][ˈəʊnli][əˈpærənt] .  
**But his negligence was only apparent** .  
但 他的 疏忽 曾是 仅有的 明显 .  
但他的疏忽只是表面上的。

[aɪ] [maɪt] ['men](ə)n] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [wʊd] [duː; də][ˈbənə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [məˈθɒdɪkəl]  
**I might mention things of him that would do honor to the most methodical**  
我 可能 提到 事物 的 他 那 会 做 荣誉 到 这 最多 有条不紊  
[ˈtreɪdzmən] .  
**tradesman** .  
零售商 .

我可能会提到他的一些事迹，这些事迹即使是对最严谨的商人来说也堪称殊荣。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [prɪˈzɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] ['letəz] [ɒv; əv][ˈeni]  
**He had , for instance , the habit of preserving all the letters of any**  
他 有 , 为了 实例 , 这 习惯 的 保存 全部 这 信件 的 任何  
[ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wɪt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] .  
**importance which he received .**  
重要性 哪个 他 已收到 .  
例如，他有保存所有收到的重要信件的习惯。

[hiː; hi][left] [twelv] [ɔː(r)] [fɪftiːn] ['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌt] .  
**He left twelve or fifteen boxes full of such .**  
他 左边 十二 或者 十五 盒子 满的 的 这样的 .  
他留下了十二到十五箱这样的东西。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['klæsɪfaɪd] ;  
**They were carefully classified ;**  
他们 是 小心 分类 ;  
它们被仔细分类；

[ænd; ənd] ['meni] [bɔː(r)] [əˈpɒn][ðeə(r)][ˈmɑːdʒɪn][ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [biːn]  
**and many bore upon their margin a few notes indicating what answer had been**  
和 许多 钻孔 之上 他们的 利润 一个 很少 笔记 表明 什么 回答 有 到过  
[meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**made to them .**  
制成 到 他们 .  
许多纸张的页边空白处都写着一些笔记，表明他们得到了怎样的答复。

" [haːf] [səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,  
" **Half suppressing a yawn ,**  
" 一半 抑制 一个 打哈欠 ,  
“强忍着打哈欠，

" [ðæt] [ɪz][ˈɔːdə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] , " [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "  
" **That is order ,** " **said the baroness ,** " **if I know any thing about it .** "  
" 那 是 命令 , " 说 这 男爵夫人 , " 如果 我 知道 任何 事物 关于 它 . "  
“这就是秩序,”男爵夫人说，“如果我对秩序有所了解的话。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['məʊmənt] , [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][ðə; ði][pɑːst] ,  
" **At the first moment , determined not to stir up the past ,**  
" 在 这 第一的 片刻 , 决定 不是 到 搅拌 向上 这 过去的 ,  
“一开始，我决心不去重提旧事，

[aɪ] [əˈtætʃt] [nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['letəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn]  
**I attached no importance to those letters ; and they would certainly have been**  
我 随附的 不 重要性 到 那些 信件 ; 和 他们 会 当然 有 到过  
[bɜːnt] ,  
**burnt ,**  
烧焦的 ,

我当时并不重视那些信件；而且它们肯定会被烧掉。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,  
**but for an old friend of the family , the Count de Villegre ,**  
但 为了 一个 老的 朋友 的 这 家庭 , 这 数数 德 - ,  
但对于家族的老朋友，维尔格雷伯爵来说，

[hu:] [hæd; həd][ðem; ðəm] ['kærid] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .  
**who had them carried to his own house** .  
WHO 有 他们 携带 到 他的 自己的 房子 .

他让人把他们抬回了自己家。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] ,  
**But later** ,  
但 之后 ,

但后来,

[ˈæktɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [tu:] [lɒŋ] [tu;; tə]  
**acting under the influence of circumstances which it would be too long to**  
表演 在下面 这 影响 的 情况 哪个 它 会 是 也 长的 到  
[ɪk'spleɪn][tu;; tə][ju;; jʊ] ,  
**explain to you** ,  
解释 到 你 ,

我是在一些难以解释清楚的情况下做出此举的。

[aɪ] [rɪ'ɡretɪd] [maɪ] ['æpəθi] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pə'hæps] ,  
**I regretted my apathy ; and I thought that I should , perhaps ,**  
我 后悔 我的 冷漠 ; 和 我 想法 那 我 应该 , 也许 ,  
我后悔自己的冷漠; 我想, 或许我应该.....

[faɪnd][ɪn] [ðæt] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə]['aɪðə(r)] ['dɪsɪpeɪt] [ɔ:(r)][ˈdʒʌstɪfaɪ]['sɜ:t(ə)n] [ sə'spiʃən ]  
**find in that correspondence something to either dissipate or justify certain suspicions**  
寻找 在 那 一致 某物 到 任何一个 消散 或者 证明合法 肯定 怀疑  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][em 'i:] . "  
**which had occurred to me** . "  
哪个 有 发生 到 我 . "

在这些信件中, 我希望能找到一些信息, 以消除或证实我之前产生的某些怀疑。

" [səʊ] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [sʌn] , [ju;; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? " [em] . [di:] - [baʊd]  
**" So that , like a respectful son , you read it ? " M . de Tregars bowed**  
" 所以 那 , 喜欢 一个 尊重 儿子 , 你 读 它 ? " M . 德 - 鞠躬  
[ˌserə'məʊniəsli] .  
**ceremoniously** .  
庄严地 .

“所以, 你像个孝顺的儿子一样读了它? ” 特雷加斯先生恭敬地鞠了一躬。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [hi;; hi] [sed] ,  
**" I believe , " he said ,**  
" 我 相信 , " 他 说 ,

“我相信,”他说。

" [ðæt] [tu;; tə] [ə'vendʒ] [ə; eɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm]  
**" that to avenge a father of the imposture of which he was the victim**  
" 那 到 报仇 一个 父亲 的 这 骗局 的 哪个 他 曾是 这 受害者  
['djʊərəɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**during his life** ,  
期间 他的 生活 ,

“为了替生前受骗的父亲报仇,

[ɪz][tu;; tə]['rendə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .  
**is to render homage to his memory** .  
是 到 使成为 尊敬 到 他的 记忆 .

是为了缅怀他。

[jes] , ['mædəm] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðæt] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,  
**Yes , madame , I read the whole of that correspondence** ,  
是的 , 夫人 , 我 读 这 所有的 的 那 一致 ,  
是的, 夫人, 我把所有信件都读完了。

[ænd; ənd] [wið] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [juː; jə] [wɪl] ['redɪli] [ʌndə'stænd] .  
**and with an interest which you will readily understand** .  
和 和 一个 兴趣 哪个 你 将要 容易 理解 .

而我对此也抱有浓厚的兴趣，相信您很容易理解。

[ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'zʌlt] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bɒksɪz] ,  
**I had already , and without result , examined the contents of several boxes ,**  
我 有 已经 , 和 没有 结果 , 检查 这 内容 的 一些 盒子 ,  
我之前已经检查过几个箱子里的东西，但没有找到任何结果。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [mɑ:kt] - , [ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [spɛnt] [ɪn]['pærɪs] ,  
**when in the package marked 1852 , a year which my father spent in Paris ,**  
什么时候 在 这 包裹 标记 - , 一个 年 哪个 我的 父亲 花费 在 巴黎 ,  
包裹上标明年份为1852年，那一年我父亲在巴黎度过。

['sɜ:t(ə)n] ['lɛtəz] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**certain letters attracted my attention** .  
肯定 信件 吸引 我的 注意力 .

某些字母引起了我的注意。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [kɔ:s] ['peɪpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd]  
**They were written upon coarse paper , in a very primitive handwriting and**  
他们 是 书面 之上 粗 纸 , 在 一个 非常 原始 手写 和  
['retʃɪdli] [spelt] .  
**wretchedly spelt** .  
可悲地 拼写 .

它们写在粗糙的纸张上，字迹非常原始，拼写也很糟糕。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [saɪnd] ['sʌmtaɪmz] - , ['sʌmtaɪmz] [mɑ:'ki:z] [di:] [zə'vel] .  
**They were signed sometimes Phrasie , sometimes Marquise de Javelle** .  
他们 是 签名 有时 - , 有时 侯爵夫人 德 标枪 .

她们有时署名为Phrasie，有时署名为Marquise de Javelle。

[sʌm; səm] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] , - [ru:] [dez] ['bə:gə] , [nəʊ] . [θri:] , ['pærɪs] - [grɛ'neɪl] . -  
**Some gave the address , ' Rue des Bergers , No . 3 , Paris - Grenelle . '**  
一些 给予 这 地址 , - 后悔 德斯 伯格 斯 , 不 . 3 , 巴黎 - 格勒内尔 . -

有人给出了地址：“巴黎格勒内尔，牧羊人街3号”。

" [ðəʊz] ['lɛtəz] [left] [em 'i:] [nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .  
**" Those letters left me no doubt upon what had taken place** .  
" 那些 信件 左边 我 不 怀疑 之上 什么 有 已采取 地方 .

“那些信件让我对所发生的事情毫不怀疑。”

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɜ:kɪŋ] - [gɜ:l] [ɒv; əv] [reə(r)] ['bjʊ:ti] : [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən]  
**My father had met a young working - girl of rare beauty : he had taken**  
我的 父亲 有 遇见 一个 年轻的 在职的 - 女孩 的 稀有的 美丽 : 他 有 已采取  
[ə; eɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**a fancy to her ;**  
一个 想要 到 她 ;

我父亲遇到了一位容貌绝美的年轻女工，他爱上了她；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni]  
**and , as he was tormented by the fear of being loved for his money**  
和 , 作为 他 曾是 饱受折磨 经过 这 害怕 的 存在 喜爱 为了 他的 钱  
[ə'ləʊn] ,  
**alone** ,  
独自的 ,

而且，由于他害怕别人仅仅因为他的钱而爱他，他一直饱受折磨。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [hɪm'self] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [klɑ:k] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənts]  
**he** **had** **passed** **himself** **off** **for** **a** **poor** **clerk** **in** **one** **of** **the** **departments**  
他 有 通过了 他自己 离开 为了 一个 贫穷的 职员 在 一 的 这 部门  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

他冒充了某个部门的穷职员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第26/30页

" [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [rəʊ'mæns] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['bærənəs] .  
" **Quite a touching little love - romance** , " **remarked the baroness** .  
" 相当 一个 接触 小的 爱 - 浪漫 , " 评论 这 男爵夫人 .

“真是一段感人的小爱情故事,”男爵夫人评论道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] ['meriəs] [di:] - - ['ku:lənəs] .  
**But there was no impertinence that could affect Marius de Tregars' coolness** .  
但 那里 曾是 不 无礼 那 可以 影响 马里乌斯 德 - - 凉爽 .

但没有任何无礼之举能够动摇马里乌斯·德·特雷加斯的冷静。

" [ə; eɪ][rəʊ'mæns] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] ['mʌni] - [rəʊ'mæns] , [nɒt]  
" **A romance , perhaps , " he said , " but in that case a money - romance , not**  
" 一个 浪漫 , 也许 , " 他 说 , " 但 在 那 案件 一个 钱 - 浪漫 , 不是  
[ə; eɪ] [lʌv] - [rəʊ'mæns] .  
**a love - romance** .  
一个 爱 - 浪漫 .

“或许是一段恋情,”他说,“但那也是一段金钱恋情,而不是爱情恋情。”

[ðɪs] - [ɔ:(r)] [mɑ:'ki:z] [di:] [zæ'vel] , [ə'naʊns] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] , [ðæt] [ɪn]  
**This Phrasie or Marquise de Javelle , announces in one of her letters , that in**  
这 - 或者 侯爵夫人 德 标枪 , 宣布 在 一 的 她 信件 , 那 在  
['februəri] ,  
**February** ,  
二月 ,

这位弗拉西娅或雅维尔侯爵夫人在她的一封信中宣布,二月份,

- , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [bɜ:θ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,  
**1853 , she has given birth to a daughter** ,  
- , 她 有 给定 出生 到 一个 女儿 ,

1853年,她生下了一个女儿。

[hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kən'faɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['relatɪvz] [ɒv; əv][hɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [niə(r)] [tu:'lu:z] .  
**whom she has confided to some relatives of hers in the south , near Toulouse** .  
谁 她 有 坦白 到 一些 亲属 的 她的 在 这 南 , 靠近 图卢兹 .

她将此事告诉了她在南部图卢兹附近的一些亲戚。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [maɪ]['fa:ðə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hu:] [hiː; hi]  
**It was doubtless that event which induced my father to acknowledge who he**  
它 曾是 毫无疑问 那 事件 哪个 诱导 我的 父亲 到 承认 WHO 他  
[wɒz; wəz] .  
**was** .  
曾是 .

毫无疑问,正是那件事促使我父亲认清了自己的身份。

[hiː; hi] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [kla:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - ,  
**He confesses that he is not a poor clerk , but the Marquis de Tregars** ,  
他 坦白 那 他 是 不是 一个 贫穷的 职员 , 但 这 侯爵 德 - ,

他坦白说自己并非一个贫穷的职员,而是特雷加尔侯爵。

['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**having an income of over a hundred thousand francs** .  
拥有 一个 收入 的 超过 一个 百 千 法郎 .

年收入超过十万法郎。

[æʔ; ət][wʌns][ðə; ði][təʊn][ʊv; əv][ðə; ði][kərə'spɒndəns][tʃeɪndʒɪz].

At once the tone of the correspondence changes.  
在 一次 这 语气 的 这 一致 变化 .

信件语气立刻发生了变化。

[ðə; ði][mɑ:ki:z][di:] [zæ'vel][hæz; həz][ə; eɪ][stju:piɪd][taɪm][weə(r)][ji; ji][laɪvz; livz];

The Marquise de Javelle has a stupid time where she lives;  
这 侯爵夫人 德 标枪 有 一个 愚蠢的 时间 在哪里 她 生活 .

雅维尔侯爵夫人住的地方过得很不开心；

[ðə; ði][neɪbəz][rɪ'prəʊtʃ][hɜ:(r); hə(r)][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:lt]; [wɜ:k][spɔɪlz][hɜ:(r); hə(r)][prɪti][hændz].

the neighbors reproach her with her fault; work spoils her pretty hands.  
这 邻居 责备 她 和 她 过错 ; 工作 战利品 她 漂亮的 双手 .

邻居们责备她的过错；劳作毁了她漂亮的手。

[rɪ'zʌlt]: [les][ðæn; ðən][tu:] [wi:ks][ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɜ:θ][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:tə(r)],

Result: less than two weeks after the birth of her daughter,  
结果 : 较少的 比 二 周 后 这 出生 的 她 女儿 ,

结果：在她女儿出生不到两周后，

[maɪ][fɑ:ðə(r)][haiəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prɪti][mɪstrəs][ə; eɪ][lʌvli][ə'pɑ:tmənt],

my father hires for his pretty mistress a lovely apartment,  
我的 父亲 招聘 为了 他的 漂亮的 情妇 一个 迷人的 公寓 ,

我父亲为他漂亮的情妇租了一套漂亮的公寓。

[wɪtʃ][ji; ji]['ɒkjupaɪz][ʌndə(r)][ðə; ði][neɪm][ʊv; əv][em,em'i:].

which she occupies under the name of Mme.  
哪个 她 占据 在下面 这 姓名 的 夫人 .

她以夫人（Mme）的名义居住于此。

[dev(ə)l]; [ji; ji][ɪz][ə'laʊd][fɪfti:n][hʌndrəd][fræŋks][ə; eɪ][mʌnθ], ['sɜ:vənts], ['hɔ:sɪz], ['kæɪɪdʒ].

Devil; she is allowed fifteen hundred francs a month, servants, horses, carriage.  
魔鬼 ; 她 是 允许 十五 百 法郎 一个 月 , 仆人 , 马匹 , 运输 .

魔鬼；她每月可获得一千五百法郎，还有仆人、马匹和马车。

"[em,em'i:].[di:] ['θɑ:lər][wɒz; wəz][gɪvɪŋ][saɪnz][ʊv; əv][ðə; ði][ʌtməʊst][ɪm'peɪ(ə)ns].

" Mme . de Thaller was giving signs of the utmost impatience .  
" 夫人 . 德 塔勒 曾是 给予 标志 的 这 极致 不耐烦 .

“德·塔勒夫人表现出极度的不耐烦。”

[wɪ'ðəʊt][peɪɪŋ][eni][ə'ten(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm], [em]. [di:] - [prə'si:did],

Without paying any attention to them , M . de Tregars proceeded ,  
没有 付费 任何 注意力 到 他们 , M . 德 - 继续 ,

德·特雷加斯先生没有理会他们，继续往前走。

"[hens'fɔ:θ][fri:] [tu:; tə][si:] [i:tʃ][ʌðə(r)][deɪli], [maɪ][fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɪstrəs][si:s][tu:; tə]

" Henceforth free to see each other daily , my father and his mistress cease to  
" 今后 自由的 到 看 每个 其他 日常的 , 我的 父亲 和 他的 情妇 停止 到

[raɪt].

write .  
写 .

“从此以后，我的父亲和他的情妇可以每天见面了，他们便不再写信了。”

[bʌt; bət][em,em'i:].

But Mme .  
但 夫人 .

但是夫人。

[dev(ə)l][dʌz][nɒt][weɪst][hɜ:(r); hə(r)][taɪm].

Devil does not waste her time .  
魔鬼 做 不是 浪费 她 时间 .

魔鬼不会浪费她的时间。

[ˈdjʊəriŋ][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˈmʌnθs] , [frɒm; frəm] [ˈfebruəri] [tuː; tə][sepˈtembə(r)] ,  
**During a space of less than eight months , from February to September ,**  
期间 一个 空间 的 较少的 比 八 几个月 , 从 二月 到 九月 ,  
在不到八个月的时间里, 从二月到九月,

[ʃiː; ʃɪ][ inˈdjuːs, inˈduːs ][maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][dɪˈspəʊz] - [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [dɪsˈɪntrəstɪd]  
**she induces my father to dispose - not in her favor , she is too disinterested**  
她 诱导 我的 父亲 到 处置 - 不是 在 她 偏爱 , 她 是 也 无私的  
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,  
**for that ,**  
为了 那 ,

她促使我父亲做出处置决定——但不是为了她好, 她对此事漠不关心。

[bʌt; bət][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌm] [ɪkˈsiːdɪŋ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**but in favor of her daughter - of a sum exceeding five hundred thousand**  
但 在 偏爱 的 她 女儿 - 的 一个 和 超过 五 百 千  
[fræŋks] .  
**francs .**  
法郎 .

但有利于她的女儿——金额超过五十万法郎。

[ɪn][sepˈtembə(r)] , [ðə; ði] [kɒrəˈspɒndəns] [ɪz] [rɪˈzjuːmd] .  
**In September , the correspondence is resumed .**  
在 九月 , 这 一致 是 恢复 .  
9月份, 通信恢复。

[ɛm,ɛmˈiː] .  
**Mme .**  
夫人 .  
夫人

[ˈdev(ə)l] [disˈkʌvə] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] ,  
**Devil discovers that she is not happy , and acknowledges it in a letter ,**  
魔鬼 发现 那 她 是 不是 快乐的 , 和 承认 它 在 一个 信 ,  
魔鬼发现她并不快乐, 并在信中承认了这一点。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] , [baɪ][ɪts] [ɪmˈpruːvd] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kəˈrekt] [ˈspelɪŋ] , [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn]  
**which shows , by its improved writing and more correct spelling , that she has been**  
哪个 演出 , 经过 它是 改进 写作 和 更多的 正确的 拼写 , 那 她 有 到过  
[ˈteɪkɪŋ] [ˈlesnz] .  
**taking lessons .**  
采取 课程 .

从她写作水平的提高和拼写的正确性来看, 这表明她一直在接受写作指导。

" [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪˈkeəriəs] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] : [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈfraɪtən] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃɪ]  
" **She complains of her precarious situation : the future frightens her : she**  
" 她 抱怨 的 她 岌岌可危 情况 : 这 未来 吓唬 她 : 她  
[lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌspektəˈbɪləti] .  
**longs for respectability .**  
长 为了 体面 .

她抱怨自己处境岌岌可危: 未来令她恐惧: 她渴望获得体面。

[sʌtʃ] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈmʌnθs] , [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɒrəˈspɒndəns] .  
**Such is , for three months , the constant burden of her correspondence .**  
这样的 是 , 为了 三 几个月 , 这 持续的 负担 的 她 一致 .  
三个月来, 她一直承受着信件往来的重压。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'ɡrets] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [gɜːl] : [waɪ] [hæz; həz][ʃiː, ʃi] [biːn] [səʊ] [wiːk]  
**She regrets the time when she was a working girl : why has she been so weak**  
她 遗憾 这 时间 什么时候 她 曾是 一个 在职的 女孩 : 为什么 有 她 到过 所以 虚弱的  
?  
?  
?

她后悔自己曾经做过妓女：为什么自己那么软弱？

[ðen] , [æt; ət][laːst] , [ɪn][ə; eɪ][nəʊt] [wɪtʃ] [bi'trei] [lɒŋ] [di'beɪts] [ænd; ænd] ['stɔːmi] [di'skʌʃən] ,  
**Then , at last , in a note which betrays long debates and stormy discussions ,**  
然后 , 在 最后的 , 在 一个 笔记 哪个 背叛 长的 辩论 和 暴风雨 讨论 ,  
最后 , 在一份字里行间透露出漫长辩论和激烈讨论的文件中 ,

[ʃiː, ʃi] [ə'naʊns] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈɒfə(r)][ɒv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,  
**she announces that she has an unexpected offer of marriage ; a fine fellow ,**  
她 宣布 那 她 有 一个 意外 提供 的 婚姻 ; 一个 美好的 同伴 ,  
她宣布自己意外地收到了一份求婚；一位非常优秀的男士，

[huː] , , [ɪf] [ʃiː, ʃi][ˈəʊnli][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**who , , if she only had two hundred thousand francs ,**  
WHO , , 如果 她 仅有的 有 二 百 千 法郎 ,  
如果她只有二十万法郎的话，

[wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .  
**would give his name to herself and to her darling little daughter .**  
会 给 他的 姓名 到 她自己 和 到 她 亲爱的 小的 女儿 .  
他会把自己的名字留给自己和她心爱的小女儿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ['hezɪtət] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['presɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [sʌtʃ]  
**For a long time my father hesitates ; but she presses her point with such**  
为了 一个 长的 时间 我的 父亲 犹豫 ; 但 她 出版社 她 观点 和 这样的  
[reə(r)] [skɪl] ,  
**rare skill ,**  
稀有的 技能 ,  
父亲犹豫了很久；但她却以如此罕见的技巧坚持己见。

[ʃiː, ʃi] ['demənstreɪts] [səʊ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
**she demonstrates so conclusively that this marriage will insure the happiness of their**  
她 证明 所以 最终 那 这 婚姻 将要 保证 这 幸福 的 他们的  
[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,  
她以确凿的证据证明，这段婚姻将确保他们孩子的幸福。

[ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ʃiːldz] [æt; ət][laːst] , [ænd; ænd] [ri'zeɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .  
**that my father yields at last , and resigns himself to the sacrifice .**  
那 我的 父亲 产量 在 最后的 , 和 辞职 他自己 到 这 牺牲 .  
我的父亲最终屈服了，接受了牺牲的命运。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [memə'rændəm] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][laːst] ['letə(r)] ,  
**And in a memorandum on the margin of a last letter ,**  
和 在 一个 备忘录 在这 利润 的 一个 最后的 信 ,  
在最后一封信的空白处，还有一则备忘录：

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['ɡɪv(ə)n] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ɛm,ɛm'iː] .  
**he states that he has just given two hundred thousand francs to Mme .**  
他 各州 那 他 有 只是 给定 二 百 千 法郎 到 夫人 .  
他表示，他刚刚给了夫人二十万法郎。

[ˈdev(ə)l] ; [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]  
**Devil ; that he will never see her again ; and that he returns to live in**  
魔鬼 ; 那 他 将要 绝不 看 她 再次 ; 和 那 他 返回 到 居住 在  
[ˈbrɪtəni] ,  
**Brittany** ,  
布列塔尼 ,

魔鬼；他将再也见不到她；他将返回布列塔尼生活。

[weə(r)] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] , [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst][ˈrɪdʒɪd] [ɪˈkɒnəmi] ,  
**where he wishes , by the most rigid economy** ,  
在哪里 他 愿望 , 经过 这 最多 死板的 经济 ,

他想去的地方，以最严格的节约方式

[tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ðɪ] [briːtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] . "  
**to repair the breach he has just made in his fortune** . "

到 维修 这 违反 他 有 只是 制成 在 他的 财富 . "

弥补他刚刚在财富上造成的损失。

" [ðʌs] [end] [ɔːl] [ðiːz] [lʌv] - [ˈstɔːrɪz] , " [sed] [ɛm,ɛmˈiː] . [diː] [ˈθɑːlə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] [təʊn] .  
**" Thus end all these love - stories , " said Mme . de Thaller in a jesting tone .**  
" 因此 结尾 全部 这些 爱 - 故事 , " 说 夫人 . 德 塔勒 在 一个 开玩笑 语气 .

“所有这些爱情故事就此结束了吧。”德·塔勒夫人用玩笑的语气说道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] : [ðɪs] [wʌn][ɪz][nɒt] [endɪd] [jet] .  
**" I beg your pardon : this one is not ended yet .**  
" 我 求 你的 赦免 : 这 一 是 不是 结束 然而 .

“恕我直言，这件事还没有结束。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [left] [ˈaʊə(r)] [ˈhəʊmsted]  
**For many years , my father kept his word , and never left our homestead**  
为了 许多 年 , 我的 父亲 保留 他的 单词 , 和 绝不 左边 我们的 家园  
[ɒv; əv] - .  
**of Tregars .**  
的 - .

多年来，我父亲信守诺言，从未离开过我们在特雷加斯的家园。

[bʌt; bət][æt; ət][laːst][hiː; hi] [gruː] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˈpærɪs] .  
**But at last he grew tired of his solitude , and returned to Paris .**  
但 在 最后的 他 生长 疲劳的 的 他的 孤独 , 和 返回 到 巴黎 .

但最终他厌倦了孤独，返回了巴黎。

[dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈmɪstrəs] [əˈgen] ?  
**Did he seek to see his former mistress again ?**  
做过 他 寻找 到 看 他的 以前的 情妇 再次 ?

他是否试图再次与他的前情妇见面？

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .  
**I think not .**  
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [tʃɑːns] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] ; [ɔː(r)] [els] , [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**I suppose that chance brought them together ; or else , that , being aware of his**  
我 认为 那 机会 带来 他们 一起 ; 或者 别的 , 那 , 存在 意识到的 的 他的  
[rɪˈtɜːn] ,  
**return** ,  
返回 ,

我想，或许是偶然让他们相遇；又或许，是因为他意识到自己即将归来，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt] [hɜːˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .  
**she managed to put herself in his way .**  
她 管理 到 放 她自己 在 他的 方式 .

她设法挡在了他的路上。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dn̩] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi]  
He found her more fascinating , than ever , and , according to what she  
他 成立 她 更多的 迷人 , 比 曾经 , 和 , 根据 到 什么 她  
[rəʊt] [hɪm] ,  
wrote him ,  
写道 他 ,

他发现她比以往任何时候都更加迷人，而且，根据她写给他的信来看，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] .  
rich and respected ; for her husband had become a personage .  
富有的 和 受人尊敬 ; 为了 她 丈夫 有 变得 一个 人士 .  
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
她 会 有 到过 完美 快乐的 , 她 额外 ,  
She would have been perfectly happy , she added ,  
她 本来会非常高兴的。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
had it been possible for her to forget the man whom she had  
有 它 到过 可能的 为了 她 到 忘记 这 男人 谁 她 有  
[wʌns] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,  
once loved so much ,  
一次 喜爱 所以 很多 ,

如果她能够忘记她曾经深爱的那个男人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [əʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
and to whom she owed her position .  
和 到 谁 她 欠款 她 位置 .  
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
她 会 有 到过 完美 快乐的 , 她 额外 ,  
She would have been perfectly happy , she added ,  
她补充说，她本来会非常高兴的。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['letə(r)] .  
" I have that letter .  
" 我 有 那 信 .  
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
她 会 有 到过 完美 快乐的 , 她 额外 ,  
She would have been perfectly happy , she added ,  
她补充说，她本来会非常高兴的。

“我有那封信。”

[ðə; ði] ['elɪɡənt] [hænd] , [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rekt] [ɔ:'θɒɡrəfi] ,  
The elegant hand , the style , and the correct orthography ,  
这 优雅的 手 , 这 风格 , 和 这 正确的 正字法 ,  
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
她 会 有 到过 完美 快乐的 , 她 额外 ,  
She would have been perfectly happy , she added ,  
她补充说，她本来会非常高兴的。

优雅的笔迹、风格和正确的拼写，

[ɪk'spres] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðə; ði] [tʌənsfɔ:m'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] [zæ'vel] .  
express better than any thing else the transformations of the Marquise de Javelle .  
表达 更好的 比 任何 事物 别的 这 转变 的 这 侯爵夫人 德 标枪 .  
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
她 会 有 到过 完美 快乐的 , 她 额外 ,  
She would have been perfectly happy , she added ,  
她补充说，她本来会非常高兴的。

比任何其他事物都更能表达雅维尔侯爵夫人的转变。

['əʊnli][aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [saɪnd] .  
Only it is not signed .  
仅有的 它 是 不是 签名 .  
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
她 会 有 到过 完美 快乐的 , 她 额外 ,  
She would have been perfectly happy , she added ,  
她补充说，她本来会非常高兴的。

只是没有签名。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:kɪŋ] - [gɜ:l][hæz; həz] [bɪ'klʌm] ['pru:d(ə)nt] : [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lu:z] , [ænd; ənd]  
The little working - girl has become prudent : she has much to lose , and  
这 小的 在职的 - 女孩 有 变得 谨慎 : 她 有 很多 到 失去 , 和  
[fɪəz] [tu:; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɜ:'self] .  
fears to compromise herself .  
恐惧 到 妥协 她自己 .

这个小打工女孩变得谨慎起来：她有很多东西要失去，害怕让自己陷入困境。

" [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lə'kɒnɪk] [nəʊt] , [ə'pærəntli] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,  
" A week later , in a laconic note , apparently dictated by an irresistible passion ,  
" 一个 星期 之后 , 在 一个 简洁 笔记 , 显然 口述 经过 一个 无法抗拒 热情 ,  
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,  
她 会 有 到过 完美 快乐的 , 她 额外 ,  
She would have been perfectly happy , she added ,  
她补充说，她本来会非常高兴的。

一周后，一封言简意赅的信中，显然是被一种无法抗拒的激情所驱使，

[ʃiː; ʃɪ] [beg] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .  
**she begs my father to come to see her at her own house** .  
她 乞求 我的 父亲 到 来 到 看 她 在 她 自己的 房子 .  
她恳求我父亲到她家去看她。

[hiː; hi] [dʌz] [səʊ] , [ænd; ənd] [faɪndz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] , [huːm] [hiː; hi] [brɪˈliːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]  
**He does so , and finds there a little girl , whom he believes to be his**  
他 做 所以 , 和 发现 那里 一个 小的 女孩 , 谁 他 相信 到 是 他的  
[əʊn] [tʃaɪld] ,  
**own child** ,  
自己的 孩子 ,  
他照做了, 在那里发现了一个小女孩, 他认为这是自己的孩子。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌnz] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ˈaɪdələɪz] .  
**and whom he at once begins to idolize** .  
和 谁 他 在 一次 开始 到 偶像化 .  
他立刻开始崇拜他。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .  
" **And that's all** .  
" 和 那就是 全部 .  
就这些了。

[əˈɡen] [hiː; hi] [fɔːls] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] .  
**Again he falls under the charm** .  
再次 他 瀑布 在下面 这 魅力 .  
他又一次被魅力所迷惑。

[hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈmɪstrəs] [kæn; kən] [dɪˈspəʊz] , [æt; ət]  
**He ceases to belong to himself : his former mistress can dispose , at**  
他 停止 到 属于 到 他自己 : 他的 以前的 情妇 能 处置 , 在  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] ,  
**her pleasure** ,  
她 乐趣 ,  
他不再属于自己: 他以前的女主人可以随意处置他。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːt] .  
**of his fortune and of his fate** .  
的 他的 财富 和 的 他的 命运 .  
他的财富和他的命运。

" [bʌt; bət] [siː] [naʊ] [wʌt] [bæd] [lʌk] !  
" **But see now what bad luck !**  
" 但 看 现在 什么 坏的 运气 !  
“但是看看现在多倒霉啊! ”

[ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈnəʊ(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈvɪzɪts] .  
**The husband takes a notion to become jealous of my father's visits** .  
这 丈夫 需要 一个 概念 到 变得 嫉妒的 的 我的 父亲的 访问 .  
丈夫开始嫉妒父亲的来访。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [dɪˈpləʊməsi] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ɪkˈspleɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [æŋˈzaɪəti]  
**In a letter which is a masterpiece of diplomacy , the lady explains her anxiety**  
在 一个 信 哪个 是 一个 杰作 的 外交 , 这 女士 解释 她 焦虑  
.  
:  
.  
在一封堪称外交典范的信中, 这位女士解释了她的焦虑。

- " [hi:; hi][hæz; həz] [ sə'spijən ] , - [fi:; fi] [raɪts] ; - [ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] [iks'tremɪtɪs] [maɪt] [hi:; hi][nɒt]  
- " **He has suspicions , she writes ; and to what extremities might he not**  
- " 他 有 怀疑 , 她 写 ; 和 到 什么 四肢 可能 他 不是  
[rɪ'zɔ:t] ,  
**resort** ,  
采取 ,

“他心存疑虑,”她写道, “他究竟会不惜采取何种极端手段呢? ”

[wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [tru:θ] ! -  
**were he to discover the truth !**  
是 他 到 发现 这 真相 ! -

如果他发现了真相就好了!

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfinət] [ɑ:t] [fi:; fi] [ in'sinjueɪt ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt]  
**And with infinite art she insinuates that the best way to justify his constant**  
和 和 无限 艺术 她 暗示 那 这 最好的 方式 到 证明合法 他的 持续的  
['prez(ə)ns] [ɪz][tu:; tə][ə'səʊsiərt; ə'səʊʃiərt] [hɪm'self] [wɪð] [ðæt] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] .  
**presence is to associate himself with that jealous husband .**  
在场 是 到 联系 他自己 和 那 嫉妒的 丈夫 .

她用无穷的艺术暗示, 证明他持续存在的最好方法就是与那个嫉妒的丈夫建立联系。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] ['tʃaɪldɪ] [heɪst] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][dʒʌmps][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .  
" **It is with childish haste that my father jumps at the suggestion .**  
" 它 是 和 幼稚 匆忙 那 我的 父亲 跳跃 在 这 建议 .

“我父亲像孩子一样急切地接受了这个建议。”

[bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz] ['ni:dɪd] .  
**But money is needed .**  
但 钱 是 需要 .

但我们需要资金。

[hi:; hi] [selz] [hɪz; ɪz][ləndz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ ə'naʊns ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [greɪt] [faɪ'næn(ə)l]  
**He sells his lands , and everywhere announces that he has great financial**  
他 出售 他的 土地 , 和 到处 宣布 那 他 有 伟大的 金融的  
[aɪ'diəz] ,  
**ideas** ,  
想法 ,

他变卖土地, 到处宣扬自己有伟大的理财计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ['tenfəʊld] .  
**and that he is going to increase his fortune tenfold .**  
和 那 他 是 去 到 增加 他的 财富 十倍 .

他将让自己的财富增长十倍。

" [ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] , ['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['hʌzbənd] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]  
" **There he is now , partner of his former mistress's husband , engaged in**  
" 那里 他 是 现在 , 伙伴 的 他的 以前的 情妇的 丈夫 , 已订婚的 在  
[spekju'leɪʃ(ə)n] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .  
**speculations , director of a company .**  
猜测 , 导演 的 一个 公司 .

“他现在成了他前情妇丈夫的合伙人, 从事投机活动, 是一家公司的董事。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['bɪznəs] :  
**He thinks that he is doing an excellent business :**  
他 思考 那 他 是 正在做 一个 出色的 商业 :

他认为自己的生意做得非常出色:

[hi:; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] .  
**he is convinced that he is making lots of money .**  
他 是 确信 那 他 是 制作 很多 的 钱 .

他坚信自己赚了很多钱。



[pɔ:(r); pʊə(r)]   [ˈbɒnɪst]   [mæn] !  
**Poor honest man !**  
贫穷的      诚实的      男人      !

可怜的诚实人！

[ðeɪ]   [pru:v] [tu:; tə] [hɪm] , [wʌn]   [ˈmɔ:nɪŋ]   , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈru:ɪnd] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔ:(r)] ,  
**They prove to him , one morning , that he is ruined , and , what is more ,**  
他们      证明      到      他      ,      一      早晨      ,      那      他      是      毁坏      ,      和      ,      什么      是      更多的      ,  
[ˈkɒmprəmaɪzd] .  
**compromised .**  
受损      .

一天早上，他们向他证明，他不仅完了，而且还败坏了名声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] [aɪ] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [maɪˈself] ,  
**And this is made to look so much like the truth , that I interfere myself ,**  
和      这      是      制成      到      看      所以      很多      喜欢      这      真相      ,      那      我      干扰      我      ,  
[ˌɪntəˈfɪə(r)] [maɪˈself] ,  
而这一切看起来如此像真相，以至于我不得不亲自介入。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [kɪˈedɪtəz] .  
**and pay the creditors .**  
和      支付      这      债权人      .

并偿还债权人。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈru:ɪnd] ; [bʌt; bət] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] .  
**We were ruined ; but honor was safe .**  
我们      是      毁坏      ;      但      荣誉      曾是      安全的      .

我们家道中落，但荣誉保全了。

[ə; eɪ] [fju:]   [wi:ks]   [ˈleɪtə(r)] , [maɪ] [ˈfa:ðə(r)] [daɪd] [ˈbrʊkən] - [hɑ:tid] .  
**A few weeks later , my father died broken - hearted .**  
一个      很少      周      之后      ,      我的      父亲      死亡      破碎的      -      心地      .

几周后，我父亲伤心而死。

" [ɛm,ɛmˈi:] . [di:] [ˈθɑ:lər] [hɑ:f] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t]   [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)]   [wɪtʃ]   [ˌɪndəˌkeɪtɪd]  
" **Mme . de Thaller half rose from her seat with a gesture which indicated**  
" 夫人      .      德      塔勒      一半      玫瑰      从      她      座位      和      一个      手势      哪个      表明的  
[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv]   [ɪˈskeɪpɪŋ]   [æt; ət] [lɑ:st] [ə; eɪ]   [ˈmɜ:sɪləs]   [bɔ:(r)] .  
**the joy of escaping at last a merciless bore .**  
这      喜悦      的      逃脱      在      最后的一个      无情      钻孔      .

“德·塔勒夫人半起身，做出一个表示终于摆脱了无情无聊之人的喜悦的手势。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] [em] . [di:]   -   [ˈrɪvɪtɪd]   [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,  
**A glance from M . de Traggers riveted her to her seat ,**  
一个      瞥一眼      从      M      .      德      -      铆接      她      到      她      座位      ,

德·特拉格斯先生的一个眼神让她立刻从座位上弹了起来。

[ˈfri:zɪŋ]   [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [ðə; ði] [dʒestʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈʌtə(r)] .  
**freezing upon her lips the jest she was about to utter .**  
冷冻      之上      她      嘴唇      这      笑话      她      曾是      关于      到      说出      .

她原本要说的玩笑，却突然哽在了嘴边。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt]   [dʌn]   [jet] , " [hi:; hi] [sed]   [ˈru:dlɪ] .  
" **I have not done yet , " he said rudely .**  
" 我      有      不是      完毕      然而      ,      "      他      说      粗鲁地      .

“我还没做完呢，”他粗鲁地说。

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt]   [ˈsʌfərɪŋ]   . [ˈeni]   [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] ,  
**And , without suffering . any interruption ,**  
和      ,      没有      痛苦      .      任何      中断      ,

而且，没有受到任何干扰，

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɒrə'spɒndəns] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [rɪ'zʌltɪd] [ðə; ði] [ˈfleɪgrənt] , [ɪrɪ'fjuːtəb(ə)]  
" **From this correspondence** , " **he resumed** , " **resulted the flagrant** , **irrefutable**  
从 这 一致 , " 他 恢复 , " 结果 这 明目张胆 , 无可辩驳的  
[pruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪmflɪ] [ɪn'triːg] ,  
**proof of a shameful intrigue** ,  
证明 的 一个 可耻 阴谋 ,

“从这些信件中,”他继续说道,“产生了无可辩驳的、明目张胆的阴谋证据。”

[lɒŋ] [sɪns] [sə'spektɪd] [baɪ][maɪ][əʊld] [frend] , [ˈdʒen(ə)rəl] [kaʊnt] [diː] - ,  
**long since suspected by my old friend** , **General Count de Villegre** ,  
长的 自从 怀疑 经过 我的 老的 朋友 , 一般的 数数 德 - ,  
我的老朋友德·维尔格雷伯爵将军早就怀疑过这一点了。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˈeɪdɪənt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [mʌst] [ˈfeɪmfəli]  
**it became evident to me that my poor father had been most shamefully**  
它 成为 明显 到 我 那 我的 贫穷的 父亲 有 到过 最多 可耻地  
[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ] [ðæt] [ˈmɪstrəs] ,  
**imposed upon by that mistress** ,  
强加 之上 经过 那 情妇 ,

我这才明白,我可怜的父亲被那个情妇极其可耻地欺骗了。

[səʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][səʊ] [ˈdiəli] [lʌvd] , [ænd; ənd] , [ˈleɪtə(r)] , [di'spɔɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv]  
**so handsome and so dearly loved** , **and** , **later** , **despoiled by the husband of**  
所以 英俊的 和 所以 亲爱的 喜爱 , 和 , 之后 , 掠夺 经过 这 丈夫 的  
[ðæt] [ˈmɪstrəs] .  
**that mistress** .  
那 情妇 .

他英俊潇洒,深受爱戴,后来却被情妇的丈夫玷污了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ə'veɪl] [em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But all this availed me nothing** .  
但 全部 这 已利用 我 没有什么 .

但这一切都对我毫无帮助。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [laɪf][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] ,  
**Being ignorant of my father's life and connections** ,  
存在 无知 的 我的 父亲的 生活 和 连接 ,

由于对父亲的生平及其人脉关系一无所知,

[ðə; ði] [ˈletəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [nɔː(r)][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˈdiːteɪl] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [huːm] [tuː; tə]  
**the letters giving neither a name nor a precise detail** , **I knew not whom to**  
这 信件 给予 两者都不 一个 姓名 也不 一个 精确的 细节 , 我 知道 不是 谁 到  
[ə'kjuːz] .  
**accuse** .  
控 .

信中既没有提供姓名,也没有提供具体细节,我不知道该指控谁。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'kjuːz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm]  
**Besides** , **in order to accuse** , **it is necessary to have** , **at least** , **some**  
除了 , 在 命令 到 控 , 它 是 必要的 到 有 , 在 至少 , 一些  
[mə'tɪəriəl] [pruːf] .  
**material proof** .  
材料 证明 .

此外,要提出指控,至少需要一些物证。

" [ðə; ði] [ˈbærənəs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] -  
" **The baroness had resumed her seat** ; **and every thing about her** -  
" 这 男爵夫人 有 恢复 她 座位 ; 和 每一个 事物 关于 她 -  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] ,  
**her attitude** ,  
她 态度 ,

“女男爵重新坐下了;她的一切——她的态度,

[hɜː(r); hæ(r)] ['dʒestʃəz] , [ðə; ði] ['mæʊŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][lɪps] - [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,  
**her gestures , the motion of her lips - seemed to say ,**  
她 手势 , 这 运动 的 她 嘴唇 - 似乎 到 说 ,  
她的手势, 她嘴唇的动作——似乎在说:

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [gest] .  
" **You are my guest .**  
" 你 是 我的 客人 :  
你是我的客人。

[sə'vɪləti] [hæz; hæz][ɪts] [dɪ'mɑːndz] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][ə'bjʊːs][jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] .  
**Civility has its demands ; but really you abuse your privileges .**  
礼貌 有 它是 需求 ; 但 真的 你 虐待 你的 特权 :  
文明有其要求; 但你实际上是在滥用你的特权。

" [em] . [diː] - [went] [ɒn] ,  
" **M . de Traggers went on ,**  
" M : 德 - 去 在 ,  
德·特拉格斯先生继续说道:

" [æt; ət] [ðɪs] ['mæʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] , ['hæʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ]  
" **At this moment I was still a sort of savage , wholly absorbed in my**  
" 在 这 片刻 我 曾是 仍然 一个 种类 的 野蛮的 , 完全 吸收 在 我的  
[ɪk'sperɪmənts] ,  
**experiments ,**  
实验 ,  
“此时此刻, 我仍然像个野蛮人, 完全沉浸在我的实验中。”

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] ['setɪŋ] [fʊt] [aʊt'saɪd][maɪ] [lə'bɒrətɪ] .  
**and scarcely ever setting foot outside my laboratory .**  
和 几乎 曾经 环境 脚 外部 我的 实验室 :  
我几乎从不出过实验室。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] ; [aɪ] ['ɑːdntli] [wɪft] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɒlɪ] [ðə; ði] ['vɪlənz] [huː]  
**I was indignant ; I ardently wished to find and to punish the villains who**  
我 曾是 愤怒 ; 我 热切地 希望 到 寻找 和 到 惩治 这 反派 WHO  
[hæd; həd] [rɒb] [juː 'es] :  
**had robbed us :**  
有 被抢劫 我们 :  
我义愤填膺, 迫切希望找到并惩罚那些抢劫我们的恶徒:

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ɪn] [wɒt] [də'rek(ə)n][tuː; tə] [siːk] [ɪnfə'meɪ(ə)n]  
**but I knew not how to go about it , nor in what direction to seek information**  
但 我 知道 不是 如何 到 去 关于 它 , 也不 在 什么 方向 到 寻找 信息  
:  
:  
:  
但我不知道该如何着手, 也不知道该从哪个方向寻找信息。

[ðə; ði] [retʃ] [wɒd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [gɒn] [ʌn'ɒlɪft] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]  
**The wretches would , perhaps , have gone unpunished , but for a good**  
这 可怜虫 会 , 也许 , 有 已消失 未受惩罚 , 但 为了 一个 好的  
[ænd; ənd] ['wɜːði] [mæn] ,  
**and worthy man ,**  
和 值得 男人 ,  
如果不是因为一位善良正直的人, 这些恶徒或许就不会受到惩罚。

[naʊ] [ə; eɪ] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌns] ['rendəd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːvɪs] ,  
**now a commissary of police , to whom I once rendered a slight service ,**  
现在 一个 小卖部 的 警察 , 到 谁 我 一次 渲染 一个 轻微 服务 ,  
现在是警局的一名勤务兵, 我曾经为他提供过一些小小的帮助。

[wʌn] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['raɪət] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz] [prest] [baɪ][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]  
one night , in a riot , when he was close pressed by some half - dozen  
 一 夜晚 , 在 一个 暴动 , 什么时候 他 曾是 关闭 按下 经过 一些 一半 - 打  
 ['rɑːskəl, 'ræ-] .  
rascals .  
 无赖 .

一天晚上, 在一场骚乱中, 他被大约六个流氓团伙紧紧围住。

[aɪ] [ɪkˈsplernd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] : [hiː; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈprɒmɪst] [hɪz; ɪz]  
**I explained the situation to him : he took much interest in it , promised his**  
 我 解释 这 情况 到 他 : 他 采取 很多 兴趣 在 它 , 承诺 他的  
 [əˈsɪstəns] ,  
**assistance ,**  
 协助 ,

我向他解释了情况，他很感兴趣，并承诺会提供帮助。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [aʊt] [maɪ] [laɪn] [pɒ; əv] [kən'dʌkt] .  
and marked out my line of conduct .  
 和 标记 出去 我的 线 的 执行 .  
 并明确了我的行为准则。

" [ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [si:md] ['restləs] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .  
**" Mme . de Thaller seemed restless upon her seat .**  
 " 夫人 . 德 塔勒 似乎 不安 之上 她 座位 .  
 “德·塔勒夫人似乎在座位上坐立不安。”

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , " [ʃi; ji][br'gæn] , " [ðæt] [ai][ei 'em][nɒt] ['həʊlɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ][taɪm] .  
 " I must confess , " she began , " that I am not wholly mistress of my time .  
 " 我 必须 承认 , " 她 开始 , " 那 我 是 不是 完全 情妇 的 我的 时间 .  
 "我必须承认,"她开口说道,"我并不完全掌控自己的时间。"

[aɪ][eɪ'em] [drest] , [æz; əz][juː; jʊ] [si:] : [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .  
**I am dressed , as you see : I have to go out .**  
 我 是 穿着 , 作为 你 看 : 我 有 到 去 出去 :  
 如你所见, 我已经穿戴整齐: 我得出门了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'dʒɜːrɪŋ] [ðə; ði] [eksplə'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]  
**" If she had preserved any hope of adjourning the explanation which she felt**  
 " 如果 她 有 保存完好 任何 希望 的 休会 这 解释 哪个 她 毛毡  
 ['kʌmɪŋ] ,  
**coming ,**  
 未来 ,  
 "如果她还抱有一丝希望，想要推迟她预感即将到来的解释，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [aɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . [diː] -  
**she must have lost it when she heard the tone in which M . de Tregars**  
 她 必须 有 丢失的 它 什么时候 她 听到 这 语气 在 哪个 M . 德 -  
 [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**interrupted her** .  
 中断 她 .

当她听到德·特雷加斯先生打断她的语气时，她一定是崩溃了。

" [juː; jəʊ][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .  
 " You can go out to - morrow .  
 " 你 能 去 出去 到 - 明天 .  
 “你明天可以出去。”

" [ænd; ʌnd] , [wɪ'dəʊt] [ˈhʌrɪŋ] ,  
**" And , without hurrying ,**  
 " 和 , 没有 匆忙 ,  
 "而且 不慌不忙

" [əd'vaɪzd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,  
" Advised , as I have just told you , " he continued ,  
" 建议 , 作为 我 有 只是 讲述 你 , " 他 持续 ,  
"正如我刚才告诉你的, 我建议,"他继续说道。

" [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , [aɪ] [went] [fɜːst][tuː; tə][nəʊ] .  
" and assisted by the experience of a professional man , I went first to No .  
" 和 协助 经过 这 经验 的 一个 专业的 男人 , 我 去 第一的 到 不 .  
[θriː] ,  
3 ,  
3 ,

"在一位专业人士的帮助下, 我首先去了3号房间,  
[ruː] [dez] ['bəːgə] , [ɪn] [grɛ'nɛl] .  
Rue des Bergers , in Grenelle .  
后悔 德斯 伯格斯 , 在 格勒内尔 .

格勒内尔的牧羊人街。  
[aɪ] [faʊnd] [ðəə(r)][sʌm; səm][əʊld][ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈfɔːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri]  
I found there some old people , the foreman of a neighboring factory  
我 成立 那里 一些 老的 人们 , 这 领班 的 一个 邻接 工厂  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,  
and his wife ,  
和 他的 妻子 ,

我在那里遇到了一些老人, 还有隔壁工厂的工头和他的妻子。  
[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['niːəli] ['twenti] - [faɪv] [jɪ'əz] .  
who had been living in the house for nearly twenty - five years .  
WHO 有 到过 活的 在 这 房子 为了 几乎 二十 - 五 年 .

他们已经在房子里住了近二十五年。  
[æt; ət][maɪ][fɜːst] ['kwɛstʃən] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['lɑːfɪŋ] .  
At my first question , they exchanged a glance , and commenced laughing .  
在 我的 第一的 问题 , 他们 交换 一个 瞥一眼 , 和 开始 笑 .

我问第一个问题时, 他们交换了一个眼神, 然后大笑起来。  
[ðeɪ] [rɪ'membəd] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] [ʒæ'vel] ,  
They remembered perfectly the Marquise de Javelle ,  
他们 记得 完美 这 侯爵夫人 德 标枪 ,  
他们对雅维尔侯爵夫人印象非常深刻。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɔːndrɪs] , [huːz]  
which was but a nickname for a young and pretty laundress , whose  
哪个 曾是 但 一个 昵称 为了 一个 年轻的 和 漂亮的 洗衣妇 , 谁  
[ˈriːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] - - .  
real name was Euphrasie Taponnet .  
真实的 姓名 曾是 - - .

那只是一个年轻漂亮的洗衣女工的昵称, 她的真名叫尤弗拉西·塔蓬内特。  
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] [æz; əz] [ðəm'selvz] : [ʃiː; ʃɪ]  
She had lived for eighteen months on the same landing as themselves : she  
她 有 居住地 为了 十八 几个月 在 这 相同的 降落 作为 他们自己 : 她  
[hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,  
had a lover ,  
有 一个 情人 ,

她和他们一起住在同一个楼梯平台上18个月: 她有情人,

[hu:] [pɑ:st] [hɪm'self] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kla:k] , [bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld]  
**who passed himself off for a clerk , but who was , in fact , she had told**  
WHO 通过了 他自己 离开 为了 一个 职员 , 但 WHO 曾是 , 在 事实 , 她 有 讲述  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

她告诉他们, 那个人冒充职员, 但实际上他就是职员。

[ə; eɪ] ['veri] ['welθɪ] ['nəʊblmən] .  
**a very wealthy nobleman** .  
一个 非常 富裕 贵族 .

一位非常富有的贵族。

[ðeɪ] [ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**They added that she had given birth to a little girl , and that ,**  
他们 额外 那 她 有 给定 出生 到 一个 小的 女孩 , 和 那 ,  
他们还补充说, 她生了一个女儿, 而且,

[tu:] [wi:ks] [ˈleɪtə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d]  
**two weeks later she had disappeared , and they had never heard a word**  
二 周 之后 她 有 消失 , 和 他们 有 绝不 听到 一个 单词  
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .  
**from her** .  
从 她 .

两周后她失踪了, 他们再也没有收到她的任何消息。

[wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] - ,  
**When I left them , they said to me , ' If you see Phrasie ,**  
什么时候 我 左边 他们 , 他们 说 到 我 , - 如果 你 看 - ,

我离开他们的时候, 他们对我说: “如果你见到弗拉西,

[ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈevə(r)] [nju:] [əʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**ask her if she ever knew old Chandour and his wife** .  
问 她 如果 她 曾经 知道 老的 - 和 他的 妻子 .

问她是否认识老钱杜尔和他的妻子。

[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ɪl] [rɪˈmembə(r)] [ju: ˈes] . -  
**I am sure she'll remember us** . '  
我 是 当然 壳 记住 我们 . -

我相信她会记得我们的。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɛm.ɛmˈi:] . [di:] [ˈθɑ:lər] [ˈʌdə] [ˈslaɪtli] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz]  
**" For the first time Mme . de Thaller shuddered slightly ; but it was**  
" 为了 这 第一的 时间 夫人 . 德 塔勒 颤抖 轻微地 ; 但 它 曾是  
[ˈɔ:lməʊst] [ɪmpəˈseptəbl] .  
**almost imperceptible** .  
几乎 难以察觉的 .

“德·塔勒夫人第一次微微颤抖了一下; 但这几乎难以察觉。”

" [frɒm; frəm] [grɛˈnɛl] , " [kənˈtɪnju:d] [em] . [di:] - ,  
**" From Grenelle , " continued M . de Traggars ,**  
" 从 格勒内尔 , " 持续 M . 德 - ,  
“来自格勒内尔,”德·特拉格斯先生继续说道,

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [maɪ] [ˈfa:ðərz] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]  
**" I went to the house where my father's mistress had lived under the name**  
" 我 去 到 这 房子 在哪里 我的 父亲的 情妇 有 居住地 在下面 这 姓名  
[ɒv; əv][ɛm.ɛmˈi:] .  
**of Mme** .  
的 夫人 .

“我去了我父亲的情妇居住的房子, 她当时的化名是夫人。”

[ˈdev(ə)l] .  
Devil .  
魔鬼 .

魔鬼。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] .  
I was in luck .  
我曾是在运气 .

我运气真好。

[ai] [faʊnd] [ðeə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kɒnsiəʒ] [æz; əz][ɪn] - .  
I found there the same concierge as in 1853 .  
我成立那里这相同的门房作为在 - .

我发现那里的门房和 1853 年的门房是同一个人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [ɛm,ɛm'i:] .  
As soon as I mentioned Mme .  
作为很快作为我提及夫人 .

我刚一提到夫人.....

[ˈdev(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɛm 'i:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ,  
Devil , she answered me that she had not in the least forgotten her ,  
魔鬼 , 她回答我 那 她 有 不是 在 这 至少 被遗忘的 她 ,  
“魔鬼,”她回答我说, 她丝毫没有忘记她。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .  
but , on the contrary , would know her among a thousand .  
但 , 在 这 相反 , 会 知道 她 之中 一个 千 .

但恰恰相反, 即使身处千人之中, 也能一眼认出她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,  
She was , she said , one of the prettiest little women she had ever seen ,  
她 曾是 , 她 说 , 一 的 这 最漂亮的 小的 女性 她 有 曾经 已见 ,  
她说, 她是她见过的最漂亮的小女人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] ['tenənt] .  
and the most generous tenant .  
和 这 最多 慷慨的 租户 .

以及最慷慨的房客。

[ai] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] , [hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][næp'əʊliənz] ,  
I understood the hint , handed her a couple of napoleons ,  
我 理解 这 暗示 , 递交 她 一个 夫妻 的 拿破仑 ,

我领会了她的暗示, 递给她两枚拿破仑金币。

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .  
and heard from her every thing she knew on the subject .  
和 听到 从 她 每一个 事物 她 知道 在 这 主题 .

我从她那里听到了她所知道的关于这个话题的所有内容。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] ['prɪti] [ɛm,ɛm'i:] .  
It seemed that this pretty Mme .  
它 似乎 那 这 漂亮的 夫人 .

这位漂亮的女士似乎.....

[ˈdev(ə)l][hæd; həd] , [nɒt] [wʌŋ]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [tuː] , - [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [wʌŋ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]  
Devil had , not one lover , but two , - the acknowledged one , who was the  
魔鬼 有 , 不是 一 情人 , 但 二 , - 这 已确认 一 , WHO 曾是 这  
[ˈmaːstə(r)] ,  
master ,  
掌握 ,  
魔鬼不仅有一个情人, 而是有两个——一个是公认的主人,

[ænd; ənd] ['fʊtɪd] [ðə; ði] [bɪls] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [wʌn] , [hu:] [went] [aʊt]  
**and footed the bills ; and the other an anonymous one , who went out**  
和 有脚的 这 账单 ; 和 这 其他 一个 匿名的 一 , WHO 去 出去  
[θru:] [ðə; ði] [bæk] - [steəz] ,  
**through the back - stairs ,**  
通过 这 后退 - 楼梯 ;

并支付了账单；另一个人身份不明，从后楼梯出去了。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɒt] [peɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] .  
**and who did not pay , on the contrary .**  
和 WHO 做过 不是 支付 , 在 这 相反 .

而那些没有付款的人，情况则恰恰相反。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [di:] - : [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,  
**The first was called the Marquis de Tregars : of the second ,**  
这 第一的 曾是 称为 这 侯爵 德 - : 的 这 第二 ,  
第一位被称为特雷加尔侯爵；第二位，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [neɪm] , ['fredrɪk] .  
**she had never known but the first name , Frederic .**  
她 有 绝不 已知 但 这 第一的 姓名 , 弗雷德里克 .  
她之前只知道她的名字，弗雷德里克。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [æsə'teɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em,em'li:] .  
**I tried to ascertain what had become of Mme .**  
我 尝试 到 探明 什么 有 变得 的 夫人 .  
我试图弄清楚夫人发生了什么事。

['dev(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːði] ['kɒnsiəɜː] [swɔː(r)][tuː; tə][em 'li:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .  
**Devil ; but the worthy concierge swore to me that she did not know .**  
魔鬼 ; 但 这 值得 门房 发誓 到 我 那 她 做过 不是 知道 .  
魔鬼；但那位正直的门房向我发誓说她不知道。

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [hu:] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ɔː(r)] [hu:] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp]  
" **One morning , like a person who is going abroad , or who wishes to cover up**  
" 一 早晨 , 喜欢 一个 人 WHO 是 去 国外 , 或者 WHO 愿望 到 覆盖 向上  
[hɜː(r); hə(r)] [træks] ,  
**her tracks ,**  
她 轨道 ,  
“一天早上，就像一个即将出国的人，或者一个想要掩盖自己行踪的人一样，

[em,em'li:] .  
**Mme** :  
夫人 .  
夫人

['dev(ə)l][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] - ['diːlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['sekənd] - [hænd]  
**Devil had sent for a furniture - dealer , and a dealer in second - hand**  
魔鬼 有 发送 为了 一个 家具 - 经销商 , 和 一个 经销商 在 第二 - 手  
[kləʊðz] ,  
**clothes ,**  
衣服 ,  
魔鬼派人去请了一位家具商和一位二手服装商。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊld][ðem; ðəm] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wið] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**and had sold them every thing she had , going away with nothing but**  
和 有 卖 他们 每一个 事物 她 有 , 去 离开 和 没有什么 但  
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] ['sætʃəl] ,  
**a little leather satchel ,**  
一个 小的 皮革 书包 ,  
她把所有家当都卖了，只带走了一个小皮包。



[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːəlz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] .  
**in which were her jewels and her money .**  
在 哪个 是 她 珠宝 和 她 钱 .

里面装着她的珠宝和钱财。

" [ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː] [ˈθɑːlə(r)] [stɪl] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkaʊntənəns] .  
**" The Baroness de Thaller still kept a good countenance .**  
" 这 男爵夫人 德 塔勒 仍然 保留 一个 好的 面容 .

“塔勒男爵夫人依然保持着和善的面容。”

[ˈɑːftə(r)] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [pʊ; əv] [ˈiːgə(r)] [ˌkjʊəriˈbʌsəti] ,  
**After examining her for a moment , with a sort of eager curiosity ,**  
后 检查 她 为了 一个 片刻 , 和 一个 种类 的 渴望的 好奇心 ,  
[ˈmeriəs] [diː] - [went] [pʊn] ,  
**Marius de Tregars went on ,**  
马里乌斯 德 - 去 在 ,

马里乌斯·德·特雷加斯带着一种急切的好奇心打量了她片刻后，继续说道：

" [wen] [ai] [kəˈmjuːnɪkətɪd] [ðɪs] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [pʊ; əv] [pəˈliːs] ,  
**" When I communicated this information to my friend , the commissary of police ,**  
" 什么时候 我 沟通 这 信息 到 我的 朋友 , 这 小卖部 的 警察 ,  
[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**he shook his head .**  
他 摇晃 他的 头 .

“当我把这个消息告诉我的朋友，也就是警察局的一名职员时，他摇了摇头。”

- [tuː] [jɪˈəz] [əˈgəʊ] , - [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , - [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,  
**' Two years ago , ' he told me , ' I would have said ,**  
- 二 年 前 , - 他 讲述 我 , - 我 会 有 说 ,

“两年前,”他告诉我,“我会说,

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] ;  
**that's more than we want to find those people ;**  
那就是 更多的 比 我们 想 到 寻找 那些 人们 ;

这比我们想要找到的这些人要多得多；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈrekɔːdz] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][æt; ət] [wʌnz][ðə; ði] [kiː] [pʊ; əv] [ðɪs]  
**for the public records would have given us at once the key of this**  
为了 这 民众 记录 会 有 给定 我们 在 一次 这 钥匙 的 这  
[ˈɪnɪgmə] .  
**enigma .**  
谜 .

因为公开记录本可以立即为我们提供解开这个谜团的关键。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɒmjʊːn; kəˈmjuːn] ;  
**But we have had the war and the Commune ;**  
但 我们 有 有 这 战争 和 这 公社 ;

但我们经历过战争和公社；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [pʊ; əv] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][hæv; həv] [biːn] [bɜːnt] [ʌp] .  
**and the books of record have been burnt up .**  
和 这 图书 的 记录 有 到过 烧焦的 向上 .

记录簿已被烧毁。

[stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ɡɪv] [ʌp] .  
**Still we must not give up .**  
仍然 我们 必须 不是 给 向上 .

但我们绝不能放弃。

[ə; eɪ][lɑːst] [həʊp] [rɪˈmeɪnz] ; [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][pɒv; əv][ˈrɪələɪzɪŋ; ˈriːələɪzɪŋ]  
**A last hope remains ; and I know the man who is capable of realizing**  
一个 最后的 希望 遗迹 ; 和 我 知道 这 男人 WHO 是 有能力的 的 意识到  
[aɪ ˈtiː] . -  
**it** . ' -  
它 . -

最后一线希望尚存；而且我知道谁能实现这个希望。

" [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] [em ˈiː][æən; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] , [nemd] [ˈvɪktə(r)] [ʃuːpæn] ,  
" **Two days after , he brought me an excellent fellow , named Victor Chupin ,**  
" 二 天 后 , 他 带来 我 一个 出色的 同伴 , 命名 胜利者 出品 ,  
两天后，他给我带来了一位非常优秀的小伙子，名叫维克多·丘平。

[ɪn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ;  
**in whom I could have entire confidence ;**  
在 谁 我 可以 有 全部的 信心 ;  
我可以完全信任的人；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði][men] [huːm] [aɪ][laɪk]  
**for he was recommended to me by one of the men whom I like**  
为了 他 曾是 受到推崇的 到 我 经过 一 的 这 男人 谁 我 喜欢  
[ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ðə; ði][məʊst] ,  
**and esteem the most ,**  
和 尊重 这 最多 ,  
因为他是我最喜欢的、最尊敬的人之一推荐给我的。

[ðə; ði] [djuːk] [diː] - .  
**the Duke de Champdoce .**  
这 公爵 德 - .  
尚多切公爵。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][aɪˈdɪə][pɒv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveəriəs] [mɛəz] - [ˈɑːfɪsɪz] , [ˈvɪktə(r)] [ʃuːpæn] ,  
**Giving up all idea of applying at the various mayors ' offices , Victor Chupin ,**  
给予 向上全部 主意 的 申请 在 这 各种各样的 市长 - 办公室 , 胜利者 出品 ,  
维克多·丘平放弃了向各个市长办公室递交申请的所有想法。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][təˈnæsəti][pɒv; əv][æən; ən] [ˈɪndiən] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sent] ,  
**with the patience and the tenacity of an Indian following a scent ,**  
和 这 耐心 和 这 韧性 的 一个 印度 下列的 一个 香味 ,  
像印第安人追踪气味那样耐心和执着，

[bɪˈɡæən] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkts] [pɒv; əv] [grɛˈnɛl] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][ ˈɪnvəlɪd; ɪnˈvælɪd ] .  
**began beating about the districts of Grenelle , Vargirard , and the Invalids .**  
开始 殴打 关于 这 地区 的 格勒内尔 , - , 和 这 无效 .  
开始在格勒内尔、瓦尔吉拉尔和荣军院一带四处游荡。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [pɒv; əv] [ɪnˌvestəˈgeɪʃən] [hiː; hi] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ]  
**And not in vain ; for , after a week of investigations he brought me a**  
和 不是 在 徒劳 ; 为了 , 后 一个 星期 的 调查 他 带来 我 一个  
[nɜːs] ,  
**nurse ,**  
护士 ,  
而且并非徒劳；因为经过一周的调查，他给我找来了一位护士。

[rɪˈzaɪdɪŋ] [ruː] [diː] [luːnəvɜːsaɪt] , [huː] [rɪˈmembəd] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [əˈtendɪd] , [pɒn][ðə; ði]  
**residing Rue de l'Universite , who remembered perfectly having once attended , on the**  
居住 后悔 德 大学 , WHO 记得 完美 拥有 一次 参加 , 在 这  
[əˈkeɪʒ(ə)n] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfaɪnmənt] ,  
**occasion of her confinement ,**  
场合 的 她 监禁 ,  
住在大学街的她，清楚地记得自己曾在住院期间参加过一次.....

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [dez] ['bə:gə] , [ænd; ənd] ['hɪkneɪmd]  
a remarkably pretty young woman , living in the Rue des Bergers , and nicknamed  
一个 非常 漂亮的 年轻的 女士 , 活的 在 这 后悔 德斯 伯格斯 , 和 绰号  
[ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] [zæ'vel] .  
the Marquise de Javelle .  
这 侯爵夫人 德 标枪 .  
一位容貌极其美丽的年轻女子, 住在贝尔热街, 绰号“雅维尔侯爵夫人”。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʊz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:dəli] ['wʊmən] ,  
And as she was a very orderly woman ,  
和 作为 她 曾是 一个 非常 秩序 女士 ,  
而且她是个非常有条理的女人,  
[hu:] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'si:ts] ,  
who at all times had kept a very exact account of her receipts ,  
WHO 在 全部 时代 有 保留 一个 非常 精确的 帐户 的 她 收据 ,  
她一直以来都对自己的收据做了非常详细的记录。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ðɪs] ['entri] : - [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] -  
she brought me a little book in which I read this entry : ' For attending Euphrasie  
她 带来 我 一个 小的 书 在 哪个 我 读 这 入口 : - 为了 参加 -  
Taponnet ,  
她给我带来了一本小册子, 里面有这样一段话: “为了感谢尤弗拉西·塔波内特的出席,

[ˈeɪliəs][ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] [zæ'vel] ( [ə; eɪ][gɜ:l] ) , [wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] . -  
alias the Marquise de Javelle ( a girl ) , one hundred francs . '  
别名 这 侯爵夫人 德 标枪 ( 一个 女孩 ) , 一 百 法郎 . -  
化名雅维尔侯爵夫人 (一个女孩), 一百法郎。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɔ:l] .  
And this is not all .  
和 这 是 不是 全部 .  
但这还不是全部。

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,  
This woman informed me , moreover ,  
这 女士 知情的 我 , 而且 ,  
此外, 这位女士还告诉我:  
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] ,  
that she had been requested to present the child at the mayor's office ,  
那 她 有 到过 请求 到 展示 这 孩子 在 这 市长的 办公室 ,  
她被要求将孩子带到市长办公室。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['dju:li] ['redʒɪstəd] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] -  
and that she had been duly registered there under the names of Euphrasie  
和 那 她 有 到过 正式地 挂号的 那里 在下面 这 姓名 的 -  
Cesarine Taponnet ,  
并且她已在那里以 Euphrasie Cesarine Taponnet 的名字正式登记。

[bɔ:n] [ɒv; əv] - , ['bɔ:ndrɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'həʊn] ['fɑ:ðə(r)] .  
born of Euphrasie Taponnet , laundress , and an unknown father .  
出生 的 - , 洗衣妇 , 和 一个 未知 父亲 .  
母亲是洗衣妇尤弗拉西·塔波内特, 父亲不详。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['testɪməni] .  
Finally she placed at my disposal her account - book and her testimony .  
最后 她 放置 在 我的 处理 她 帐户 - 书 和 她 见证 .  
最后, 她把她的账簿和证词交给了我。

" [ tæks ] [br'jɒnd] [ 'meɜə(r) ] ; [ðə; ði] [ 'enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'bærənəs] [wɒz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə][feɪl]  
" **Taxed beyond measure ; the energy of the baroness was beginning to fail**  
" 已征税 超过 措施 ; 这 活力 的 这 男爵夫人 曾是 开始 到 失败  
[hɜ:(r); hə(r) ] ;  
**her ;**  
她 ;

“不堪重负；女男爵的精力开始衰退；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ 'tɜ:nɪŋ] [ 'lɪvɪd][ 'ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][raɪs] - [ 'paʊdə(r) ] .  
**she was turning livid under her rice - powder .**  
她 曾是 转弯 铁青 在下面 她 米 - 粉末 .

她的脸色因米粉而变得通红。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ 'aɪsɪ] [təʊn] ,  
**Still in the same icy tone ,**  
仍然 在 这 相同的 冰冷的 语气 ,

语气依旧冰冷。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ 'ʌndə'stænd] , [ 'mædəm] , " [sed] [ 'meriəs] [di:] - , " [ðæt] [ðɪs] [ 'wʊmənz]  
" **You can understand , madame , " said Marius de Tregars , " that this woman's**  
" 你 能 理解 , 夫人 , " 说 马里乌斯 德 - , " 那 这 女性的  
[ 'testɪməni] ,  
**testimony ,**  
见证 ,

“夫人，您能理解，”马里乌斯·德·特雷加尔斯说道，“这位女士的证词，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ 'letəz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [pə'zeɪ(ə)n] ,  
**together with the letters which are in my possession ,**  
一起 和 这 信件 哪个 是 在 我的 拥有 ,

连同我手中持有的信件，

[ 'i'neɪbl ] [em 'i:][tu:; tə] [ 'ɪstæblɪʃ] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**enables me to establish before the courts the exact date of the birth of a**  
启用 我 到 建立 前 这 法院 这 精确的 日期 的 这 出生 的 一个  
[dɔ:tə(r)] [hu:m] [maɪ][ 'fɑ:ðə(r)][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'mɪstrəs] .  
**daughter whom my father had of his mistress .**  
女儿 谁 我的 父亲 有 的 他的 情妇 .

这使我能够向法庭确定我父亲与情妇所生女儿的确切出生日期。

[bʌt; bət] [ðæts] [ 'nʌθɪŋ] [jet] .  
**But that's nothing yet .**  
但 那就是 没有什么 然而 .

但这还远未结束。

[wɪð] [rɪ'nju:d] [zi:l] , [ 'vɪktə(r)] [ju:pæn] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestə'geɪən] .  
**With renewed zeal , Victor Chupin had resumed his investigations .**  
和 更新 热情 , 胜利者 出品 有 恢复 他的 调查 .

维克多·丘潘重拾热情，继续进行调查。

[hi:; hi][hæd; həd] [ 'ʌndə'teɪkən] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'mæɪɪdʒ] - [ 'redʒɪstər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]  
**He had undertaken the examination of the marriage - registers in all the**  
他 有 已 这 考试 的 这 婚姻 - 登记簿 在 全部 这  
[ 'pærɪʃ ] [ɒv; əv][ 'pærɪs] ,  
**parishes of Paris ,**  
教区 的 巴黎 ,

他负责查阅巴黎所有教区的结婚登记簿。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ 'ɜ:lɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ 'fɒləʊɪŋ] [wi:k] ,  
**and , as early as the following week ,**  
和 , 作为 早期的 作为 这 下列的 星期 ,

最早下周，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [ˈnɒtrə] [deɪm] [dez] [ðə; ði] [ˈentri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ɒv; əv]  
**he discovered at Notre Dame des Lorettes the entry of the marriage of**  
他 发现 在 圣母 贵妇人 德斯 洛雷特 这 入口 的 这 婚姻 的  
- - [wɪð] [ˈfredɪk] [di:] [ˈθɑ:lər] .  
**Euphrasie Taponnet with Frederic de Thaller .**  
- - 和 弗雷德里克 德 塔勒 .  
他在洛雷特圣母院发现了尤弗拉西·塔波内特与弗雷德里克·德·塔勒的结婚记录。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈbærənəs] [ˈstɑ:tɪd] [ʌp] [ˈvaɪələntli]  
" **Though she must have expected that name , the baroness started up violently**  
" 尽管 她 必须 有 预期的 那 姓名 , 这 男爵夫人 开始 向上 暴力  
[ænd; ənd][ˈlɪvɪd] ,  
**and livid ,**  
和 铁青 ,  
“虽然她肯定预料到了这个名字，但男爵夫人还是勃然大怒，暴跳如雷。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [lʊk] .  
**and with a haggard look .**  
和 和 一个 枯槁 看 .  
而且面容憔悴。

" [ɪts] [fɔ:ls] !  
" **It's false !**  
" 它是 错误的 !  
“这是假的！ ”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .  
" **she began in a choking voice .**  
" 她 开始 在 一个 窒息 嗓音 .  
她哽咽着开口。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][aɪ'rɑ:nɪkl] [ˈpɪtɪ] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)] [ˈmerɪəs] - [lɪps] .  
**A smile of ironical pity passed over Marius ' lips .**  
一个 微笑 的 讽刺 遗憾 通过了 超过 马里乌斯 - 嘴唇 .  
马吕斯嘴角掠过一丝讽刺的怜悯之笑。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [pru:v] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , " [hiː; hi]  
" **Five minutes ' reflection will prove to you that it is useless to deny , " he**  
" 五 分钟 - 反射 将要 证明 到 你 那 它 是 无用 到 否定 , " 他  
[ɪntə'rʌptɪd] .  
**interrupted .**  
中断 .  
“五分钟的思考就会证明，否认是徒劳的,”他打断道。

" [bʌt; bət] [weɪt] .  
" **But wait .**  
" 但 等待 .  
“但是等等。”

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [tʃɜ:tʃ] ,  
**In the books of that same church ,**  
在 这 图书 的 那 相同的 教会 ,  
在同一教会的书籍中，

[ˈvɪktə(r)] [ʃu:pæn] [hæz; həz] [faʊnd] [ˈredʒɪstəd] [ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][em] . [ænd; ənd]  
**Victor Chupin has found registered the baptism of a daughter of M . and**  
胜利者 出品 有 成立 挂号的 这 洗礼 的 一个 女儿 的 M . 和  
[ɛm,em'liː][di:] [ˈθɑ:lər] ,  
**Mme de Thaller ,**  
夫人 德 塔勒 ,  
Victor Chupin 发现了 M. 和 Mme de Thaller 的女儿的洗礼登记记录。

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [nems] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] , - .  
**bearing the same names as the first one , - Euphrasie Cesarine .**  
轴承 这 相同的 姓名 作为 这 第一的 一 , - - - .

与第一部同名, - Euphrasie Cesarine。

" [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈməʊʃn] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [ɪrʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .  
" **With a convulsive motion the baroness shrugged her shoulder .**  
" 和 一个 痉挛 运动 这 男爵夫人 耸了耸肩 她 肩膀 .  
男爵夫人猛地耸了耸肩。

" [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [pruːv] ? " [fiː; ji] [sed] .  
" **What does all that prove ? " she said .**  
" 什么 做 全部 那 证明 ? " 她 说 .  
“这一切又能证明什么呢？”她问道。

" [ðæt] [pruːvz] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [wel] - [ˈset(ə)ld] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌn] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)]  
" **That proves , madame , the well - settled intention of substituting one child for**  
" 那 证明 , 夫人 , 这 出色地 - 定居 意图 的 替换 一 孩子 为了  
[əˈhʌðə(r)] ;  
**another ;**  
其他 ;  
“夫人, 这证明了用一个孩子替换另一个孩子的意图是十分明确的;

[ðæt] [pruːvz] [ðæt] [maɪ][ˈfaːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈpruːdntli] [dɪˈsiːvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]  
**that proves that my father was imprudently deceived when he was made to**  
那 证明 那 我的 父亲 曾是 轻率地 受骗 什么时候 他 曾是 制成 到  
[brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,  
**believe that the second Cesarine was his daughter ,**  
相信 那 这 第二 - 曾是 他的 女儿 ,  
这证明我父亲被轻率地欺骗了, 他当时误以为第二个塞萨琳是他的女儿。

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn] [huːz] [ˈfeɪvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd]  
**the daughter in whose favor he had formerly disposed of over five hundred**  
这 女儿 在 谁 偏爱 他 有 以前 处置 的 超过 五 百  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;  
**thousand francs ;**  
千 法郎 ;  
他之前曾将超过五十万法郎的钱财施舍给女儿;

[ðæt] [pruːvz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn]  
**that proves that there is somewhere in the world a poor girl who has been**  
那 证明 那 那里 是 某处 在 这 世界 一个 贫穷的 女孩 WHO 有 到过  
[ˈbeɪsli] [fəˈseɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,  
**basely forsaken by her mother ,**  
卑鄙地 被遗弃的 经过 她 母亲 ,  
这证明世界上确实存在一个被母亲无情抛弃的穷女孩。

[ðə; ði] [mɑːˈkiːz] [diː] [zæˈvel] , [naʊ] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː] [ˈθɑːləɹ]  
**the Marquise de Javelle , now become the Baroness de Thaller .**  
这 侯爵夫人 德 标枪 , 现在 变得 这 男爵夫人 德 塔勒 .  
雅维尔侯爵夫人, 如今成为塔勒男爵夫人。

" [brɪˈsaɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈterə(r)][ænd; ænd][ˈæŋɡə(r)] ,  
" **Beside herself with terror and anger ,**  
" 旁 她自己 和 恐怖 和 愤怒 ,  
她惊恐万分, 怒不可遏,

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪnfəməs] [laɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈbærənəs] .  
" **That is an infamous lie ! " exclaimed the baroness .**  
" 那 是 一个 臭名昭著的 说谎 ! " 惊呼 这 男爵夫人 .  
“那是弥天大谎！”男爵夫人喊道。

[em] . [di:] - [baʊd] .  
**M . de Tregars bowed .**  
M . 德 - 鞠躬 .

特雷加斯先生鞠躬。

" [ðə; ði] ['eɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][maɪ] ['steɪtmənts] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][æt; ət]  
**" The evidence of the truth of my statements , " he said , " I shall find at**  
" 这 证据 的 这 真相 的 我的 声明 , " 他 说 , " 我 将 寻找 在  
[lu:vəs:enz] ,  
**Louveciennes ,**  
卢韦西恩 ,

“我所说的一切的真实性的证据,”他说,“我将在卢韦西恩找到。”

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɒ'li:] , ['bu:ləvɑ:d] [di:'ju:][t'emp(ə)l] , ['pæris] .  
**and at the Hotel des Folies , Boulevard du Temple , Paris .**  
和 在 这 酒店 德斯 叶子 , 大道 杜 寺庙 , 巴黎 .

以及位于巴黎圣殿大道上的女神酒店。

" [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .  
**" Night had come .**  
" 夜晚 有 来 .

夜幕降临。

[ə; eɪ] ['fɒtmən] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ləmps] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .  
**A footman came in carrying lamps , which he placed upon the mantelpiece .**  
一个 男仆 来了 在 携带 灯 , 哪个 他 放置 之上 这 壁炉架 .

一名侍者拿着油灯进来,把油灯放在壁炉架上。

[hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)l][pɑ:lə(r)] ;  
**He was not all together one minute in the little parlor ;**  
他 曾是 不是 全部 一起 一 分钟 在 这 小的 客厅 ;

在小客厅里,他一刻也没能完全集中精神;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu;; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] ['θɑ:lər] [tu;; tə][rɪ'kʌvə(r)]  
**but that one minute was enough to enable the Marquise de Thaller to recover**  
但 那 一 分钟 曾是 足够的 到 使能够 这 侯爵夫人 德 塔勒 到 恢复

[hɜ:(r); hə(r)] ['ku:lnəs] ,  
**her coolness ,**  
她 凉爽 ,

但这短短的一分钟足以让塔勒侯爵夫人恢复冷静。

[ænd; ʌnd][tu;; tə] [kə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] .  
**and to collect her ideas .**  
和 到 收集 她 想法 .

并收集她的想法。

[wen] [ðə; ði] ['fɒtmən] [rɪ'taɪəd] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,  
**When the footman retired , she had made up her mind ,**  
什么时候 这 男仆 退休 , 她 有 制成 向上 她 头脑 ,

当男仆退休时,她已经下定了决心。

[wɪð] [ðə; ði] ['rezəlu:t] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɜ:s(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] ['perələs] [sɪtʃʊ'eɪnz] .  
**with the resolute promptness of a person accustomed to perilous situations .**  
和 这 坚决 迅速 的 一个 人 习惯 到 危险的 情况 .

以身处险境之人特有的果断和果断。

[ʃi;; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)][tu;; tə][em] . [di:] - ,  
**She gave up the discussion , and , drawing near to M . de Traggers ,**  
她 给予 向上 这 讨论 , 和 , 绘画 靠近 到 M . 德 - ,

她放弃了讨论,然后走向德·特拉格斯先生,

" [ɪˈnʌf] [əˈluːʒnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [let] [juː 'es] [spiːk] [ˈfræŋkli] , [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [naʊ] .  
" **Enough allusions** , " **she said** : " **let us speak frankly** , **and face to face now** .  
" 足够的 暗示 , " 她 说 : " 让 我们 说话 坦率地说 , 和 脸 到 脸 现在 .  
" 别再拐弯抹角了 , " 她说 , " 现在让我们坦诚地面对面谈谈吧。 "

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?  
**What do you want ?**  
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈmɛriəsɪz] [ səˈspɪjən ] .  
" **But the change was too sudden not to arouse Marius's suspicions** .  
" 但 这 改变 曾是 也 突然 不是 到 引起 马吕斯的 怀疑 .  
" 但这种变化太过突然 , 引起了马吕斯的怀疑。 "

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I want a great many things** , " **he replied** .  
" 我 想 一个 伟大的 许多 事物 , " 他 回复 .  
" 我想要很多东西 , " 他回答说。 "

" [stiːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈspesɪfaɪ] . "   
" **Still you must specify** . "   
" 仍然 你 必须 指定 . "   
" 但你还是必须具体说明。 "

" [wel] , [aɪ] [kleɪm] [fɜːst] [ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld]   
" **Well , I claim first the five hundred thousand francs which my father had settled**   
" 出色地 , 我 宣称 第一的 这 五 百 千 法郎 哪个 我的 父亲 有 定居   
[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,   
**upon his daughter** ,   
之上 他的 女儿 ,   
" 首先 , 我要收回我父亲留给女儿的五十万法郎。 "

- [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [kɑːst] [ɒf] . "   
- **the daughter whom you cast off** . "   
- 这 女儿 谁 你 投掷 离开 . "   
你抛弃的女儿。

" [ænd; ənd] [wɒt] [nekst] ? "   
" **And what next ?** "   
" 和 什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [aɪ] [wɒnt] [brɪˈsaɪdz] , [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈfʊːtʃuːn] ,   
" **I want besides , my own and my father's fortune** ,   
" 我 想 除了 , 我的 自己的 和 我的 父亲的 财富 ,   
" 除此之外 , 我还想要我自己和我父亲的财产 ,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ rɒb ] [baɪ] [em] . [diː] [ˈθɑːləɪ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] ,   
**of which we have been robbed by M . de Thaller , with your assistance** ,   
的 哪个 我们 有 到过 被抢劫 经过 M . 德 塔勒 , 和 你的 协助 ,   
[ˈmædəm] . "   
**madame** . "   
夫人 . "   
" 夫人 , 我们被德·塔勒先生抢劫了 , 而您也参与其中。 "

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] ?   
" **Is that all , at least ?**   
" 是 那 全部 , 在 至少 ?

“至少就这些吗？ ”



" [em] . [di:] - [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **M . de Tregars shook his head .**  
" M . 德 - 摇晃 他的 头 .

特雷加斯先生摇了摇头。

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [jet] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **That's nothing yet , " he replied .**  
" 那就是 没有什么 然而 , " 他 回复 .

“那还不算什么,”他回答道。

" [əʊ] ! "  
" **Oh !** "  
" 哦 ! "

“哦! ”

" [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈvɪnsnt] - [əˈfeəz] .  
" **We have now to say something of Vincent Favoral's affairs .**  
" 我们 有 现在 到 说 某物 的 文森特 - 事务 .

“现在我们不得不谈谈文森特·法沃拉尔的私事了。”

" [æn; ən] [əˈtɜːni] [huː] [ɪz] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ɪz] [ˈnaɪðə(r)][ˈkɑːmə(r)][nɔː(r)]  
" **An attorney who is defending the interests of a client is neither calmer nor**  
" 一个 律师 WHO 是 防守 这 兴趣 的 一个 客户 是 两者都不 更平静 也不  
[ˈkuːlə(r)][ðæn; ðən][em,emˈiː] . [di:] [ˈθɑːlə(r) [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .  
**cooler than Mme . de Thaller at this moment .**  
冷却器 比 夫人 . 德 塔勒 在 这 片刻 .

“此时此刻，一位维护客户利益的律师，既不比德·塔勒夫人更冷静，也不比她更沉着。”

" [duː; də][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [kæʻʃɪə(r)] [kənˈsɜːn] [em ˈiː] , [ðen] ?  
" **Do the affairs of my husband's cashier concern me , then ?**  
" 做 这 事务 的 我的 丈夫的 出纳员 忧虑 我 , 然后 ?

那么，我丈夫的收银员的事情与我有关吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] - [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ɒv; əv][ˈaɪrəni] .  
" **she said with ' a shade of irony .**  
" 她 说 和 - 一个 阴影 的 讽刺 .

她带着一丝讽刺的语气说道。

" [jes] , [ˈmædəm] , [ˈveri] [mʌt] ] . "  
" **Yes , madame , very much .** "  
" 是的 , 夫人 , 非常 很多 . "

“是的，夫人，非常感谢。”

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] . "  
" **I am glad to hear it .** "  
" 我 是 高兴的 到 听到 它 . "

“我很高兴听到这个消息。”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈeksələnt] [ˈsɔːsɪz] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [luːˈvesːenz]  
" **I know it from excellent sources , because , on my return from Louveciennes**  
" 我 知道 它 从 出色的 来源 , 因为 , 在 我的 返回 从 卢韦西恩  
,  
,  
,

“我从可靠的消息来源得知此事，因为我从卢韦西恩回来后，

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diːˈjuː] [sɜːk] , [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [wʌn] [zeˈliː] [kəˈdel] .  
**I called in the Rue du Cirque , where I saw one Zelig Cadelle .**  
我 称为 在 这 后悔 杜 马戏团 , 在哪里 我 锯 一 泽莉 卡德尔 .

我去了Rue du Cirque，在那里我看到了一个名叫Zelig Cadelle的人。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [staːt] [ɒn] [ˈhiərɪŋ] [ðæt] [neɪm] .  
" He thought that the baroness would at least start on hearing that name .  
" 他 想法 那 这 男爵夫人 会 在 至少 开始 在 听力 那 姓名 .  
“他以为男爵夫人听到这个名字至少会有所反应。”

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .  
Not at all .  
不是 在 全部 .

一点也不。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈstɒnɪʃmənt] ,  
With a look of profound astonishment ,  
和 一个 看 的 深刻的 惊讶 ,

他脸上带着深深的惊讶，

" [ruː] [diːˈjuː] [sɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈefət]  
" Rue du Cirque , " she repeated , like a person who is making a prodigious effort  
" 后悔 杜 马戏团 , " 她 重复 , 喜欢 一个 人 WHO 是 制作 一个 惊人 努力  
[ɒv; əv] [ˈmeməri] ,  
of memory ,  
的 记忆 ,

“马戏团街，”她重复道，仿佛在努力回忆什么似的。

- " [ruː] [diːˈjuː] [sɜːk] !  
- " Rue du Cirque !  
- " 后悔 杜 马戏团 !

- “马戏团街！ ”

[zeˈliː] [kəˈdel] !  
Zelie Cadelle !  
泽莉 卡德尔 !

Zelie Cadelle!

[ˈriːəli] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .  
Really , I do not understand .  
真的 , 我 做 不是 理解 .

我真的不明白。

" [bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːns] [wɪtʃ] [em] . [diː] - [kɑːst][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,  
" But , from the glance which M . de Traggers cast upon her ,  
" 但 , 从 这 瞥一眼 哪个 M . 德 - 投掷 之上 她 ,

但是，从德·特拉格斯先生投向她的目光来看，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈiːzəli] [drɔː] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]  
she must have understood that she would not easily draw from him the  
她 必须 有 理解 那 她 会 不是 容易地 画 从 他 这  
[pəˈtɪkjələz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [tel] .  
particulars which he had resolved not to tell .  
细节 哪个 他 有 已解决 不是 到 告诉 .

她一定明白，她不可能轻易从他口中套出他决心不透露的细节。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , " [hiː; hi] [ˈʌtə] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˈpɜːfɪktli] . "   
" I believe , on the contrary , " he uttered , " that you understand perfectly . "   
" 我 相信 , 在 这 相反 , " 他 说出 , " 那 你 理解 完美 . "   
“恰恰相反，”他说道，“我相信你完全明白。”

" [biː; bi][aɪ ˈtiː][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] .  
" Be it so , if you insist upon it .  
" 是 它 所以 , 如果 你 坚持 之上 它 .

“既然你坚持，那就这样吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] - ? "  
**What do you ask for Favoral ?** "  
什么 做 你 问 为了 - ? "

法沃拉尔，你想要什么？

" [aɪ] [dɪ'mɑːnd] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] - , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɒk,həʊldəz] [huː] [hæv; həv] [biːn]  
" **I demand , not for Favoral , but for the stockholders who have been**  
" 我 要求 , 不是 为了 - , 但 为了 这 股东 WHO 有 到过  
[ɪm'pjudəntli] [dɪ'frɔːd] ,  
**impudently defrauded ,**  
厚颜无耻地 受骗 ,

“我要求赔偿，不是为了 Favoral 公司，而是为了那些被肆意欺骗的股东们。”

[ðə; ði] [twelv] [m'ɪliənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʌndz] [pɒv; əv][ðə; ði][mjuːtʃuəl] ['kredit] .  
**the twelve millions which are missing from the funds of the Mutual Credit .**  
这 十二 百万 哪个 是 丢失的 从 这 资金 的 这 相互的 信用 .

互助信贷基金中缺失的一千二百万。

" [ɛm,ɛm'iː] . [diː] ['θɑːlə(r)] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .  
" **Mme . de Thaller burst out laughing .**  
" 夫人 : 德 塔勒 爆裂 出去 笑 .

德·塔勒夫人突然大笑起来。

" ['əʊnli] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Only that ? " she said .**  
" 仅有的 那 ? " 她 说 .

“只有这些吗？”她问道。

" [jes] , ['əʊnli] [ðæt] ! "  
" **Yes , only that !** "  
" 是的 , 仅有的 那 ! "

“是的，仅此而已！ ”

" [wel] , [ðen] , [aɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][ɔː(r); jə(r)] [ ,reklə'meɪʃən ] [tuː; tə]  
" **Well , then , it seems to me that you should present your reclamations to**  
" 出色地 , 然后 , 它 似乎 到 我 那 你 应该 展示 你的 土地复垦 到  
[em] . - [hɪm'self] .  
**M . Favoral himself .**  
M . - 他自己 .

“那么，依我看，你应该亲自向法沃拉尔先生提出你的诉求。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] . "  
**You have the right to run after him .** "  
你 有 这 正确的 到 跑步 后 他 . "

你有权追赶他。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hiː; hi] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !  
" **It is useless , for the reason that it is not he , the poor fool !**  
" 它 是 无用 , 为了 这 原因 那 它 是 不是 他 , 这 贫穷的 傻子 !

“这毫无用处，因为那不是他，那个可怜的傻瓜！”

[huː] [hæz; həz] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [twelv] [m'ɪliənz] . "  
**who has carried off the twelve millions .** "  
WHO 有 携带 离开 这 十二 百万 . "

谁掳走了1200万人？

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ðen] ? "  
" **Who is it , then ?** "  
" WHO 是 它 , 然后 ? "

“那究竟是谁呢？ ”

" [em] . [el'i:]['bærən][di:] ['θɑ:lər] , [nəʊ] [daʊt] .  
" **M . le Baron de Thaller , no doubt .**  
" M . 勒 男爵 德 塔勒 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，德塔勒男爵先生。

" [wɪð] [ðæt] ['æksent][ɒv; əv] ['pɪti] [wɪtʃ] [wʌn] [teɪks] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən] [əb'sɜ:d] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] ,  
" **With that accent of pity which one takes to reply to an absurd proposition ,**  
" 和 那 口音 的 遗憾 哪个 一 需要 到 回复 到 一个 荒诞 主张 ,  
“带着那种回应荒谬提议时才会有的怜悯语气，

- " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mæd] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:kwɪs] , " [sed] [ˌem,em'i:] . [di:] ['θɑ:lər] .  
- " **You are mad , my poor marquis , " said Mme . de Thaller .**  
- " 你 是 疯狂的 , 我的 贫穷的 侯爵 , " 说 夫人 . 德 塔勒 .  
“你疯了，我可怜的侯爵，”德·塔勒夫人说道。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] . "  
" **You do not think so .** "  
" 你 做 不是 思考 所以 . "  
“你不这么认为。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:; də] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)] ?  
" **But suppose I should refuse to do any thing more ?**  
" 但 认为 我 应该 拒绝 到 做 任何 事物 更多的 ?  
“但如果我拒绝再做任何事呢？ ”

" [hi:; hi] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l]  
" **He fixed upon her a glance in which she could read an irrevocable**  
" 他 固定的 之上 她 一个 瞥一眼 在 哪个 她 可以 读 一个 不可撤销的  
[dɪ,tɜ:mrɪ'nei(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sləʊli] ,  
**determination ; and slowly ,**  
决心 ; 和 缓慢地 ,  
他目光坚定地注视着她，她能从中读出一种无可挽回的决心；然后，慢慢地，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]['skænd(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ]  
" **I have a perfect horror of scandal , " he replied , " and , as you**  
" 我 有 一个 完美的 恐怖 的 丑闻 , " 他 回复 , " 和 , 作为 你  
[pə'si:v] ,  
**perceive ,**  
感知 ,  
“我极其厌恶丑闻，”他回答说，“而且，正如你所看到的，

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['evri] [θɪŋ] ['kwaiətli] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .  
**I am trying to arrange every thing quietly between us .**  
我 是 尝试 到 安排 每一个 事物 悄悄 之间 我们 .  
我正试图悄悄地安排好我们之间的一切。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][du:; də][nɒt] [sək'si:d] [ðʌs] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:ts] . "  
**But , if I do not succeed thus , I must appeal to the courts .** "  
但 , 如果 我 做 不是 成功 因此 , 我 必须 上诉 到 这 法院 . "  
但是，如果我这样做不成功，我就必须上诉到法院。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pru:fs] ? "  
" **Where are your proofs ?** "  
" 在哪里 是 你的 证明 ? "  
“你的证据在哪里？”

" [daʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] : [aɪ][hæv; həv] [pru:fs] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ɔ:l][maɪ] [æli'geɪnɪz] .  
" **Don't be afraid : I have proofs to sustain all my allegations .**  
" 不 是 害怕的 : 我 有 证明 到 维持 全部 我的 指控 .  
“别害怕：我有证据支持我的所有指控。”

" [ðə; ði] ['bærənəs] [hæd; həd] [stretʃt] [hɜ:'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] .  
" The baroness had stretched herself comfortably in her arm - chair .  
" 这 男爵夫人 有 拉伸 她自己 舒适地 在 她 手臂 - 椅子 .  
男爵夫人舒服地伸展着身子，躺在扶手椅里。

" [meɪ] [wi:; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?  
" May we know them ?  
" 可能 我们 知道 他们 ?  
我们能否认识他们？

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaɪə] .  
" she inquired .  
" 她 询问 .  
她问道。

[ˈmeriəs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmwɒt] [ʌn'i:zi] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][,em,em'i:] . [di:] -  
Marius was getting somewhat uneasy in presence of Mme . de Thaller's  
马里乌斯 曾是 获得 有些 不安 在 在场 的 夫人 . 德 -  
[,ɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] .  
imperturbable assurance .  
沉着冷静 保证 .  
面对德·塔勒夫人泰然自若的神态，马吕斯感到有些不安。

[wɒt] [həʊp] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ?  
What hope had she ?  
什么 希望 有 她 ?  
她还有什么希望？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [si:] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'pærəntli] [səʊ] ['despərət]  
Could she see some means of escape from a situation apparently so desperate  
可以 她 看 一些 方法 的 逃脱 从 一个 情况 显然 所以 绝望的  
?  
?  
?  
她能否找到摆脱这种看似绝望处境的办法？

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [lɒst] ,  
Determined to prove to her that all was lost ,  
决定 到 证明 到 她 那 全部 曾是 丢失的 ,  
为了向她证明一切都已失去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [sə'rendə(r)] ,  
and that she had nothing to do but to surrender ,  
和 那 她 有 没有什么 到 做 但 到 投降 ,  
她别无选择，只能投降。

" [əʊ] ! [ai] [nəʊ] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jɔ:(r); jə(r)] [pri'kɔ:ʃənz] .  
" Oh ! I know , madame , " he replied , " that you have taken your precautions .  
" 哦 ! 我 知道 , 夫人 , " 他 回复 , " 那 你 有 已采取 你的 防范措施 .  
“哦！我知道，夫人，”他回答说，“您已经采取了预防措施。”

[bʌt; bət] , [wen] ['prɒvɪdəns] [ɪntə'fɪəz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈhju:mən] [ˈfɔ:sait] [dʌz] [nɒt] [ə'maʊnt] [tu:; tə]  
But , when Providence interferes , you see , human foresight does not amount to  
但 , 什么时候 普罗维登斯 干扰 , 你 看 , 人类 远见 做 不是 数量 到  
[mʌtʃ] .  
much .  
很多 .  
但是，当天意介入时，你会发现，人类的预见能力就无济于事了。

[si:] , [ˈra:ðə(r)] , [wɒt] ['hæpənz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [ˈdɔ:tə(r)] ,  
See , rather , what happens in regard to your first daughter ,  
看 , 相当 , 什么 发生 在 看待 到 你的 第一的 女儿 ,  
还是看看你大女儿的情况吧。

- [ðə; ði][wʌŋ][juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ˈəʊnli] [mɑːˈkiːz] [diː] [ʒæˈvel] .  
- **the one you had when you were still only Marquise de Javelle** .  
- 这 一 你 有 什么时候 你 是 仍然 仅有的 侯爵夫人 德 标枪 .  
——你还是雅维尔侯爵夫人时拥有的那一个。

" [ænd; ənd] [ˈbriːfli] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ˈmɪs] .  
" **And briefly he called to her mind the principal incidents of Mlle** .  
" 和 简要地 他 称为 到 她 头脑 这 主要的 事件 的 小姐 .  
“他简要地向她回忆了小姐的主要事件。

- [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wið] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]  
**Lucienne's life from the time that she had left her with the poor**  
- 生活 从 这 时间 那 她 有 左边 她 和 这 贫穷的  
[ˈgɑːdnəz] [æt; ət] [luːvɛsːɛnz] ,  
**gardeners at Louveciennes** ,  
园丁 在 卢韦西恩 ,  
自从她把露西恩留给卢韦西恩那些贫穷的园丁之后，露西恩的生活就发生了变化。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] ,  
**without giving either her name or her address** ,  
没有 给予 任何一个 她 姓名 或者 她 地址 ,  
她既没有透露姓名，也没有透露地址。

- [ðə; ði][ˈɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [rʌŋ] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ɛm,ɛmˈiː] . [diː] - [ˈkæərɪdʒ] ;  
- **the injury she had received by being run over by Mme de Thaller's carriage** ;  
- 这 受伤 她 有 已收到 经过 存在 跑步 超过 经过 夫人 . 德 - 运输 ;  
- 她被德·塔勒夫人的马车撞伤；

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈletə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] , [ˈbegɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] ;  
**the long letter she had written from the hospital, begging for assistance** ;  
这 长的 信 她 有 书面 从 这 医院 , 乞讨 为了 协助 ;  
[hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
**her visit to the house** ,  
她 访问 到 这 房子 ,  
她从医院写的那封长长的求助信；她到访这所房子的情景，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [wið] [ðə; ði][ˈbærən][diː] [ˈθɑːləɹ] ; [ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə][ɪnˈdjuːs][hɜː(r); hə(r)]  
**and her meeting with the Baron de Thaller ; the effort to induce her**  
和 她 会议 和 这 男爵 德 塔勒 ; 这 努力 到 诱导 她  
[tuː; tə] [ˈemɪɡreɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ;  
**to emigrate to America** ;  
到 移民 到 美国 ;  
以及她与塔勒男爵的会面；诱使她移民美国的努力；

[hɜː(r); hə(r)] [əˈrest] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈskeɪp] , [θæŋks] [tuː; tə]  
**her arrest by means of false information, and her escape, thanks to**  
她 逮捕 经过 方法 的 错误的 信息 , 和 她 逃脱 , 谢谢 到  
[ðə; ði][kaɪnd] [piːs] - [ˈɒfɪsə(r)] ;  
**the kind peace - officer** ;  
这 种类 和平 - 官 ;  
她因虚假信息而被捕，多亏了好心的治安官才得以逃脱；

[ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [leɪt] [wʌŋ] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,  
**the attempt upon her as she was going home late one night ; and** ,  
这 试图 之上 她 作为 她 曾是 去 家 晚的 一 夜晚 ; 和 ,  
一天晚上她深夜回家时，有人试图袭击她；而且，

[ˈfaɪnəli] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈprɪznmənt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - ,  
**finally, her imprisonment after the Commune, among the petroleuses** ,  
最后 , 她 监禁 后 这 公社 , 之中 这 - ,  
最后，在巴黎公社结束后，她被囚禁在石油工人中。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:s] [θru:] [ðə; ði] [ɪntə'fiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɒnɪst] [frend] .  
**and her release through the interference of the same honest friend .**  
和 她 发布 通过 这 干涉 的 这 相同的 诚实的 朋友 .

在一位诚实朋友的帮助下，她最终获释。

" [ænd; ənd] , [tʃɑ:dʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ɪnfəməs] [æktz] ,  
" **And , charging her with the responsibility of all these infamous acts ,**  
" 和 , 收费 她 和 这 责任 的 全部 这些 臭名昭著的 行为 ,  
“并指控她对所有这些臭名昭著的罪行负有责任，

[hi; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['prəʊtest] .  
**he paused for an answer or a protest .**  
他 暂停 为了 一个 回答 或者 一个 反对 .  
他停顿了一下，等待回应或抗议。

[ænd; ənd] , [æz; əz][em'ɪ:i] . [di:] ['θɑ:lər] [sed] ['nʌθɪŋ] ,  
**And , as Mme . de Thaller said nothing ,**  
和 , 作为 夫人 . 德 塔勒 说 没有什么 ,  
而德·塔勒夫人一言不发。

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em'ɪ:i] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai][hæv; həv] [dɪ'sklʌvd]  
" **You are looking at me , madame , and wondering how I have discovered**  
" 你 是 寻找 在 我 , 夫人 , 和 好奇 如何 我 有 发现  
[ɔ:l] [ðæt] .  
**all that .**  
全部 那 .  
“夫人，您看着我，想知道我是如何发现这一切的。”

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [wɪl] [ɪk'spleɪn][,aɪ'ti:][ɔ:l] .  
**A single word will explain it all .**  
一个 单身的 单词 将要 解释 它 全部 .  
一个词就能说明一切。

[ðə; ði] [pi:s] - ['ɒfɪsə(r)] [hu:] [seɪvd] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [tu;; tə] [hu:m] [,aɪ'ti:]  
**The peace - officer who saved your daughter is precisely the same to whom it**  
这 和平 - 官 WHO 已保存 你的 女儿 是 恰恰 这 相同的 到 谁 它  
[wɒz; wəz][wʌnz][maɪ] [gʊd] ['fɔ:tju:n] [tu;; tə]['rendə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] .  
**was once my good fortune to render a service .**  
曾是 一次 我的 好的 财富 到 使成为 一个 服务 .  
救了你女儿的那位警官，正是我曾经有幸为其服务的那位。

[baɪ] [kəmp'eəɪŋ] [nəʊts] , [wi;; wi][hæv; həv] ['grædʒuəli] [ri:tft] [ðə; ði] [tru:θ] , - [ri:tft] [ju;; jʊ] , ['mædəm]  
**By comparing notes , we have gradually reached the truth , - reached you , madame**  
经过 比较 笔记 , 我们 有 逐步地 达到 这 真相 , - 达到 你 , 夫人  
.  
.  
.  
通过比较，我们逐渐找到了真相——找到了您，夫人。

[wɪl] [ju;; jʊ] [æk'nɒlɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][mɔ:(r)] [pru:fs] [ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tu;; tə]  
**Will you acknowledge now that I have more proofs than are necessary to**  
将要 你 承认 现在 那 我 有 更多的 证明 比 是 必要的 到  
[ə'plai] [tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:ts] ?  
**apply to the courts ?**  
申请 到 这 法院 ?  
现在你是否承认我掌握的证据已经超过了向法院申请所需的数量？

" ['weðə(r)] [fi;; fi] [æk'nɒlɪdʒd] [,aɪ'ti:][ɔ:(r)][nɒt] , [fi;; fi][dɪd][nɒt] [kɒndɪ'send] [tu;; tə] [dɪ'sklʌs] .  
" **Whether she acknowledged it or not , she did not condescend to discuss .**  
" 无论 她 已确认 它 或者 不是 , 她 做过 不是 屈尊 到 讨论 .  
“无论她是否承认，她都没有纡尊降贵地进行讨论。”

" [wɒt] [ðen] ?  
" **What then ?**  
" 什么 然后 ?

然后呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .  
" **she said coldly** .  
" 她 说 冷冷地 .

她冷冷地说。

[bʌt; bət][em] . [diː] - [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] ,  
**But M . de Traggers was too much on his guard to expose himself** ,  
但 M . 德 - 曾是 也 很多 在 他的 警卫 到 暴露 他自己 ,  
但德·特拉格斯先生戒备心太强，不敢暴露自己。

[baɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .  
**by continuing to speak thus , to reveal the secret of his designs** .  
经过 继续 到 说话 因此 , 到 揭示 这 秘密 的 他的 设计 .  
他继续这样说话，是为了揭露他的计划秘密。

[br'saɪdz] , [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [juːst] [tuː; tə]  
**Besides , whilst he was thoroughly satisfied as to the manoeuvres used to**  
除了 , 而 他 曾是 彻底 使满意 作为 到 这 机动 用过的 到  
[dɪ'frɔːd] [hɪz; ɪz][fɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ,  
**defraud his father he had** ,  
骗取 他的 父亲 他 有 ,  
此外，虽然他对用来欺骗他父亲的手段感到非常满意，但他仍然.....

[æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [prɪ'zʌmpʃənz] [ɒn] [wɒt] [kən'sɜːnd] ['vɪnsnt] - .  
**as yet , but presumptions on what concerned Vincent Favoral** .  
作为 然而 , 但 假设 在 什么 担心的 文森特 - .  
目前尚无定论，但可以推测文森特·法沃拉尔所关心的事情。

" [pə'mɪt] [em 'iː][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə'hʌðə(r)] [wɜːd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Permit me not to say another word , madame , " he replied** .  
" 允许 我 不是 到 说 其他 单词 , 夫人 , " 他 回复 .  
“夫人，请允许我不再赘述。”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][væljuː][ɒv; əv][maɪ]  
" **I have told you enough to enable you to judge of the value of my**  
" 我 有 讲述 你 足够的 到 使能够 你 到 法官 的 这 价值 的 我的  
[wepənz] .  
**weapons** .  
武器 .  
“我已经告诉你足够多的信息，让你能够判断我的武器的价值。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
" **She must have felt that she could not make him change his mind** ,  
" 她 必须 有 毛毡 那 她 可以 不是 制作 他 改变 他的 头脑 ,  
她一定觉得自己无法让他改变主意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .  
**for she rose to go** .  
为了 她 玫瑰 到 去 .

因为她起身要走了。

" [ðæt] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] .  
" **That is sufficient , " she uttered** .  
" 那 是 充足的 , " 她 说出 .  
“这就足够了，”她说道。



" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'flekt] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æən; ən]['ɑ:nsə(r)] .  
" **I shall reflect ; and to - morrow I shall give you an answer .**  
" 我 将 反映 ; 和 到 - 明天 我 将 给 你 一个 回答 .  
我会仔细考虑；明天我会给你答复。

" [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət][em] . [di:] - [θru:] [hɪm'self] ['kwɪkli] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **She started to go ; but M . de Traggers threw himself quickly between her**  
" 她 开始 到 去 ; 但 M . 德 - 扔 他自己 迅速地 之间 她  
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .  
**and the door .**  
和 这 门 .  
“她正要离开，但德·特拉格斯先生迅速挡在了她和门之间。”

" [ɪk'skju:s][,em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [æən; ən]['ɑ:nsə(r)]  
" **Excuse me , " he said ; " but it is not to - morrow that I want an answer**  
" 原谅 我 , " 他 说 ; " 但 它 是 不是 到 - 明天 那 我 想 一个 回答  
:  
:  
:  
:  
“对不起,”他说, “但我并不想在明天得到答复:”

[,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [naɪt] , [ðɪs] ['ɪnstənt] !  
**it is to - night , this instant !**  
它 是 到 - 夜晚 , 这 立即的 !  
就是今晚，就是现在！

" [ɑ:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæən; həv] [ə'naɪələɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .  
" **Ah , if she could have annihilated him with a look .**  
" 啊 , 如果 她 可以 有 彻底消灭 他 和 一个 看 .  
“啊，如果她能用一个眼神就把他彻底消灭就好了。”

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['vaɪələns] ,  
" **Why , this is violence ,**  
" 为什么 , 这 是 暴力 ,  
“这可是暴力啊！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l] ['efət] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə]  
" **she said in a voice which betrayed the incredible effort she was making to**  
" 她 说 在 一个 嗓音 哪个 背叛 这 极好的 努力 她 曾是 制作 到  
[kən'trəʊl] [hɜ:'self] .  
**control herself .**  
控制 她自己 .  
“她说，声音里透露出她正在竭力控制自己。”

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][,em 'i:][baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['mædəm] . "  
" **It is imposed upon me by circumstances , madame . "**  
" 它 是 强加 之上 我 经过 情况 , 夫人 . "  
“夫人，这是我迫于形势所迫。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ɪɡ'zæktɪŋ] , [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .  
" **You would be less exacting , if my husband were here .**  
" 你 会 是 较少的 严格 , 如果 我的 丈夫 是 这里 .  
“如果我丈夫在这里，你就不会这么苛刻了。”

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæən; həv] [bi:n] [wɪðɪn] ['hɪəriŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]  
" **He must have been within hearing ; for suddenly the door opened , and**  
" 他 必须 有 到过 之内 听力 ; 为了 突然 这 门 打开 , 和  
[hi:; hi] [ə'piəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .  
**he appeared upon the threshold .**  
他 出现 之上 这 临界点 .  
“他一定就在附近，因为突然门开了，他出现在门槛上。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [ʌnfɔ:'si:n] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [hu:m] [nəʊ]  
**There are people for whom the unforeseen does not exist , and whom no**  
那里 是 人们 为了 谁 这 意外 做 不是 存在 , 和 谁 不  
[ɪ'vent] [kæn; kən] [dɪskən'sɜ:t] .  
**event can disconcert .**  
事件 能 搅乱 .

有些人天生不会遇到无法预料的事情，任何事件都无法让他们感到不安。

[ˈhævɪŋ] ['ventʃəd] ['evri] [θɪŋ] , [ðeɪ] [ɪk'spekt] ['evri] [θɪŋ] .  
**Having ventured every thing , they expect every thing .**  
拥有 冒险 每一个 事物 , 他们 预计 每一个 事物 .

他们什么都尝试过了，所以什么都对他们有期待。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bærən][di:] ['θɑ:lər] .  
**Such was the Baron de Thaller .**  
这样的 曾是 这 男爵 德 塔勒 .

这就是塔勒男爵。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'geɪjəs] [glɑ:ns] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][em] . [di:] - ; [ænd; ənd][ɪn]  
**With a sagacious glance he examined his wife and M . de Traggers ; and in**  
和 一个 明智 瞥一眼 他 检查 他的 妻子 和 M . 德 - ; 和 在  
[ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [təʊn] ,  
**a cordial tone ,**  
一个 亲切 语气 ,

他目光炯炯地打量了妻子和德·特拉格斯先生，然后用亲切的语气说道：

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hi:; hi] [sed] .  
**" We are quarreling here ? " he said .**  
" 我们 是 争吵 这里 ? " 他 说 .

“我们在这里吵架吗？”他问道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærənəs] .  
**" I am glad you have come ! " exclaimed the baroness .**  
" 我 是 高兴的 你 有 来 ! " 惊呼 这 男爵夫人 .

“我很高兴你来了！”男爵夫人惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "  
**" What is the matter ? "**  
" 什么 是 这 事情 ? " "

“什么事？ ”

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ,  
**" The matter is ,**  
" 这 事情 是 ,

问题是，

[ðæt] [em] . [di:] - [ɪz] [ɪn'devə] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['əʊdiəs] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]  
**that M . de Traggers is endeavoring to take an odious advantage of some**  
那 M . 德 - 是 努力 到 拿 一个 令人厌恶的 优势 的 一些  
[ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑ:st][laɪf] . "  
**incidents of our past life . "**  
事件 的 我们的 过去的 生活 . "

德·特拉格斯先生企图利用我们过去生活中的一些事件来达到不可告人的目的。

" [ðeəz; ðəz] ['wʊmənz] [ɪg,zædzə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !  
**" There's woman's exaggeration for you !**  
" 有 女性的 夸张 为了 你 !

这就是女人夸张的说话方式！

" [hi:; hi] [sed] ['lɑ:fɪŋ] .  
**" he said laughing .**  
" 他 说 笑 .

他笑着说。

[ænd; ənd] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈmeriəs] ,  
" **And** , **holding out his hand to Marius** ,

" 和 , 保持 出去 他的 手 到 马里乌斯 ,

他向马吕斯伸出手，

" [let] [em ˈiː] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [ˈmɑːkwɪs] , " [hiː; hi] [sed] :  
" **Let me make your peace - for you , my dear marquis** , " **he said** :

" 让 我 制作 你的 和平 - 为了 你 , 我的 亲爱的 侯爵 , " 他 说 :

“让我来为你化解这场风波吧，我亲爱的侯爵，”他说：

" [ðæts] [wɪˈdɪn] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .  
" **that's within the province of the husband** .

" 那就是 之内 这 省 的 这 丈夫 .

“那是丈夫的职责范围。”

" [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [em] . [diː] - [stept] [bæk] .  
" **But , instead of taking his extended hand , M . de Tregars stepped back** .

" 但 , 反而 的 采取 他的 扩展 手 , M . 德 - 步 后退 .

“但是，德·特雷加斯先生并没有握住他伸出的手，而是后退了一步。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [piːs] [ˈpɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] , [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈenəmi] .  
" **There is no more peace possible , sir , I am an enemy** .

" 那里 是 不 更多的 和平 可能的 , 先生 , 我 是 一个 敌人 .

“先生，和平已不可能再有，我是敌人。”

" [æn; ən] [ˈenəmi] !  
" **An enemy** !

" 一个 敌人 !

敌人！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈwʌndəfəli] [wel] [əˈsjuːmd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː]  
" **he repeated in a tone of surprise which was wonderfully well assumed , if it**

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈriːəl] .

**was not real** .

曾是 不是 真实的 .

“他重复道，语气中带着惊讶，如果不是真的惊讶，那也装得非常逼真。”

" [jes] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈbærənəs] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,  
" **Yes , " interrupted the baroness ; " and I must speak to you at once** ,

" 是的 , " 中断 这 男爵夫人 ; " 和 我 必须 说话 到 你 在 一次 ,

[ˈfredrɪk] .

**Frederic** .

弗雷德里克 .

“是的，”男爵夫人打断道；“我必须马上和你谈谈，弗雷德里克。”

[kʌm] : [em] . [diː] - [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

**Come : M . de Traggers will wait for you** .

来 : M . 德 - 将要 等待 为了 你 .

来吧：特拉格斯先生会等你。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ][led][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,  
" **And she led her husband into the adjoining room** ,

" 和 她 引领 她 丈夫 进入 这 相邻的 房间 ,

她领着丈夫进了隔壁房间，

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [fɜːst] [ˈkɑːstɪŋ] [əˈpɒn] [ˈmeriəs] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈheɪtrɪd] .  
**not without first casting upon Marius a look of burning and triumphant hatred** .

不是 没有 第一的 铸件 之上 马里乌斯 一个 看 的 燃烧 和 凯 仇恨 .

首先，他用充满仇恨和得意的眼神瞪着马吕斯。

[left] [ə'ləʊn] , [em] . [di:] - [sæt] [daʊn] .  
**Left alone , M . de Traggers sat down .**  
左边 独自的 , M . 德 - 卫星 向下 .

只剩下他一个人时, 德·特拉格斯先生坐了下来。

[fa:(r)][from; frəm] [ə'noʊɪŋ] [him] ,  
**Far from annoying him ,**  
远的 从 恼人的 他 ,

非但没有惹恼他,

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪntə'ven](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] ['kredit] [si:md] [tu:; tə][him]  
**this sudden intervention of the manager of the Mutual Credit seemed to him**  
这 突然 干涉 的 这 经理 的 这 相互的 信用 似乎 到 他

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
**a stroke of fortune .**  
一个 中风 的 财富 .

在他看来, 互助信贷公司经理的突然介入简直是天赐良机。

[aɪ 'ti:] [speəd] [him][æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n [mɔ:(r)][ˈpeɪnf(ə)l] [sti:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜ:st] ,  
**It spared him an explanation more painful still than the first ,**  
它 幸存 他 一个 解释 更多的 痛苦 仍然 比 这 第一的 ,

这让他免于承受比第一次更加痛苦的解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪlən] [baɪ] ['pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and the unpleasant necessity of having to confound a villain by proving his**  
和 这 令人不快的 必要性 的 拥有 到 混杂 一个 恶棍 经过 证明 他的

[ɪnfəmi] [tu:; tə][him] .  
**infamy to him .**  
骂名 到 他 .

还有一种令人不快的必要性, 那就是必须向恶棍证明他的恶名昭彰, 以此来挫败他。

" [ænd; ənd] [br'saɪdz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wen] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [hæv; həv]  
**" And besides , " he thought , " when the husband and the wife have**  
" 和 除了 , " 他 想法 , " 什么时候 这 丈夫 和 这 妻子 有

[kən'sʌltɪd] [wɪð] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,  
**consulted with each other ,**  
咨询 和 每个 其他 ,

“而且,”他想, “当夫妻双方商量过后,

[ðeɪ] [wɪl] [eɪ 'si:] - ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə]  
**they will ac - knowledge that they cannot resist , and that it is best to**  
他们 将要 空调 - 知识 那 他们 不能 抵抗 , 和 那 它 是 最好的 到

[sə'rendə(r)] .  
**surrender .**  
投降 .

他们会意识到自己无法抵抗, 最好还是投降。

" [ðə; ði] [dɪlɪbə'reɪ](ə)n [wɒz; wəz] [bri:f] .  
**" The deliberation was brief .**  
" 这 审议 曾是 简短的 .

讨论过程很短暂。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [rɪ'tɜ:nd] [ə'ləʊn] .  
**In less than ten minutes , M . de Thaller returned alone .**  
在 较少的 比 十 分钟 , M . 德 塔勒 返回 独自的 .

不到十分钟, 德·塔勒先生独自一人返回。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪl] ;  
**He was pale ;**  
他 曾是 苍白 ;

他脸色苍白;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [wel] [ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [hu:] [dis'kʌvə] [tu:] [leɪt]  
and his face expressed well the grief of an honest man who discovers too late  
和 他的 脸 表达 出色地 这 悲伤 的 一个 诚实的 男人 WHO 发现 也 晚的  
[ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [mɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .  
that he has misplaced his confidence .  
那 他 有 放错地方了 他的 信心 .  
他的脸上很好地表达了一个诚实的人发现自己错信他人后，为时已晚的悲伤。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][təʊld][em 'i:] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] , " [hi;; hi] [bɪ'gæn] .  
" My wife has told me all , sir , " he began .  
" 我的 妻子 有 讲述 我 全部 , 先生 , " 他 开始 .

"先生，我妻子已经把一切都告诉我了。”他开口说道。  
[em] . [di:] - [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .  
M . de Tregars had risen .  
M . 德 - 有 升起 .  
特雷加斯先生已经起身。

" [wel] ? " [hi;; hi] [ɑ:skt] .  
" Well ? " he asked .  
" 出色地 ? " 他 问 .

"怎么样？"他问道。  
" [ju;; jʊ] [si:] [em 'i:] [dɪ'strest] .  
" You see me distressed .  
" 你 看 我 苦恼 .  
你看到我情绪低落。

[ɑ:] , [em] . [el'i:] ['mɑ:kwis] !  
Ah , M . le Marquis !  
啊 , M . 勒 侯爵 !  
啊，侯爵先生！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ju;; jʊ] ?  
how could I ever expect such a thing from you ?  
如何 可以 我 曾经 预计 这样的 一个 事物 从 你 ?  
我怎么可能指望你做出这种事呢？

- [ju;; jʊ] , [hu:m] [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu;; tə] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .  
- you , whom I thought I had the right to look upon as a friend .  
- 你 , 谁 我 想法 我 有 这 正确的 到 看 之上 作为 一个 朋友 .  
——你，我曾以为我有权利视你为朋友。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ju;; jʊ] , [hu:] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [bi'fɔ:l] [em 'i:] ,  
And it is you , who , when a great misfortune befalls me ,  
和 它 是 你 , WHO , 什么时候 一个 伟大的 不幸 发生 我 ,  
而当你，在我遭遇巨大不幸时，

[ə'tempts] [tu;; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] .  
attempts to give me the finishing stroke .  
尝试 到 给 我 这 精加工 中风 .  
试图给我最后一击。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ju;; jʊ] [hu:] [wʊd] [krʌʃ] [em 'i:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['slændərs] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]  
It is you who would crush me under the weight of slanders gathered in the  
它 是 你 WHO 会 压碎 我 在下面 这 重量 的 诽谤 聚集 在 这  
[ˈgʌtə(r)] .  
gutter .  
排水沟 .  
是你，会用聚集在阴沟里的诽谤之声将我压垮。

" [em] . [di:] - [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] .  
" **M . de Tregars stopped him with a gesture .**  
" M . 德 - 停止 他 和 一个 手势 .

特雷加斯先生用手势制止了他。

" [ɛm,ɛmˈi:] . [di:] [ˈθɑ:lər] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [kəˈrektli] [rɪˈpi:tɪd] [maɪ] [wɜ:dʒ] [tu:; tə][ju:; jə] ,  
" **Mme . de Thaller cannot have correctly repeated my words to you ,**  
" 夫人 . 德 塔勒 不能 有 正确 重复 我的 字 到 你 ,  
“德·塔勒夫人不可能正确地把我的话转述给你,”

[els] [ju:; jə] [wʊd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [ðæt] [wɜ:d] - [ˈslɑ:ndə(r)] . - "  
**else you would not utter that word ' slander . ' "**  
别的 你 会 不是 说出 那 单词 - 诽谤 . - "

否则你就不会说出“诽谤”这个词了。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [rɪˈpi:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][emˈi:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [tʃeɪndʒ] . "  
" **She has repeated them to me without the least change .** "  
" 她 有 重复 他们 到 我 没有 这 至少 改变 . "

“她一字不差地把这些话复述给我听。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkænɒt] [hæv; həv][təʊld][ju:; jə][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pru:fs] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]  
" **Then she cannot have told you the importance of the proofs I have in my**  
" 然后 她 不能 有 讲述 你 这 重要性 的 这 证明 我 有 在 我的  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .

“那么她就不可能告诉你我手中这些证据的重要性。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbærən] [pəˈsɪstɪd] , [æz; əz] [ˈmɪs] .  
" **But the Baron persisted , as Mlle .**  
" 但 这 男爵 持续 , 作为 小姐 .

但男爵坚持不懈，正如小姐所说。

- [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [tu:; tə] " [du:; də][aɪˈti:][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈtendə(r)] [stɑɪl] . "  
**Cesarine would have said , to " do it up in the tender style . "**  
- 会 有 说 , 到 " 做 它 向上 在 这 投标 风格 . "

塞萨琳会说，“要用温柔的方式去做。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈskeəslɪ] [ə; eɪ][ˈfæməli] , " [hi:; hi] [rɪˈzju:md] ,  
" **There is scarcely a family , " he resumed ,**  
" 那里 是 几乎 一个 家庭 , " 他 恢复 ,

“这里几乎没有一家人,”他继续说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsi:kɹəts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə]  
" **in which there is not some one of those painful secrets which they try to**  
" 在 哪个 那里 是 不是 一些 一 的 那些 痛苦 秘密 哪个 他们 尝试 到  
[wɪðˈhəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**withhold from the wickedness of the world .**  
扣压 从 这 邪恶 的 这 世界 .

“其中没有他们试图向世人隐瞒的那些痛苦的秘密。”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɪn] [maɪn] .  
**There is one in mine .**  
那里 是 一 在 矿 .

我这儿也有一个。

[jes] , [aɪˈti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈəʊə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] , [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**Yes , it is true , that before our marriage , my wife had had a child ,**  
是的 , 它 是 真的 , 那 前 我们的 婚姻 , 我的 妻子 有 有 一个 孩子 ,  
是的, 的确, 在我妻子和我们结婚之前, 她已经生过一个孩子。

[hu:m] ['pɒvəti] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə'bændən] .  
**whom poverty had compelled her to abandon** .  
谁 贫困 有 被迫 她 到 放弃 :

贫困迫使她抛弃了他。

[wi:; wi][hæv; həv] [sɪns] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hju:mənli] ['pɒsəb(ə)][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [tʃaɪld]  
**We have since done everything that it was humanly possible to find that child**  
我们 有 自从 完毕 一切 那 它 曾是 人道地 可能的 到 寻找 那 孩子  
, [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .  
, **but without success** .  
, 但 没有 成功 :

此后，我们竭尽所能寻找那个孩子，但仍然没有成功。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [wei] [ə'pɒn] [ʼaʊə(r)][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt]  
**It is a great misfortune , which has weighed upon our life ; but it is not**  
它 是 一个 伟大的 不幸 , 哪个 有 称重 之上 我们的 生活 ; 但 它 是 不是  
[ə; eɪ] [kraɪm] .  
**a crime** .  
一个 犯罪 :

这是一件给我们生活带来巨大负担的不幸事；但这并非犯罪。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ] [di:m] [aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə][dɑ:vʌldʒ] [ʼaʊə(r)] ['si:krət] , [ænd; ənd][tu:; tə]  
**If , however , you deem it your interest to divulge our secret , and to**  
如果 , 然而 , 你 认为 它 你的 兴趣 到 泄露 我们的 秘密 , 和 到  
[dɪs'greɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**disgrace a woman** ,  
耻辱 一个 女士 ,

但是，如果你认为泄露我们的秘密、羞辱一位女性对你有利，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [tu:; tə][du:; də][səʊ] : [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] .  
**you are free to do so : I cannot prevent you** .  
你 是 自由的 到 做 所以 : 我 不能 防止 你 :

你可以自由这样做：我无法阻止你。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [fækt][ɪz][ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] ['ri:əl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ ,ækju:'zeɪʃən] .  
**But I declare it to you , that fact is the only thing real in your accusations** .  
但 我 宣布 它 到 你 , 那 事实 是 这 仅有的 事物 真实的 在 你的 指控 :

但我可以向你断言，在你所有的指控中，只有这一点是真实的。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [bi:n] [du:pt] [ænd; ənd] [ di'frɔ:d ] .  
**You say that your father has been duped and defrauded** .  
你 说 那 你的 父亲 有 到过 受骗 和 受骗 :

你说你父亲被骗了。

[frɒm; frəm] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ][get] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] ?  
**From whom did you get such an idea ?**  
从 谁 做过 你 得到 这样的 一个 主意 ?

你是从谁那里得到这种想法的？

" [frɒm; frəm] - , [ 'daʊtləs ] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ 'kærəktə(r) ] ,  
" **From Marcolet , doubtless , a man without character** ,  
" 从 - , 毫无疑问 , 一个 男人 没有 特点 ,

“毫无疑问，这是马科莱特所为，他是一个没有品格的人。”

[hu:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['mɔ:t(ə)] ['enəmi] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [geɪm] [ɒn]  
**who has become my mortal enemy since the day when he tried a sharp game on**  
WHO 有 变得 我的 凡人 敌人 自从 这 天 什么时候 他 尝试 一个 锋利的 游戏 在  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

自从他那天对我耍花招之后，他就成了我的死敌。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt] [ˈsekənd] [best] .  
**and came out second best** .  
和 来了 出去 第二 最好的 .

结果屈居第二。

[ɔ:(r)][frɒm; frəm] - , [pəˈhæps] , [hu:] [dʌz] [nɒt] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfju:zd] [hɪm]  
**Or from Costeclar , perhaps , who does not forgive me for having refused him**  
或者 从 - , 也许 , WHO 做 不是 原谅 我 为了 拥有 拒绝 他  
[maɪ] [ˈdɔ:tərz] [hænd] ,  
**my daughter's hand** ,  
我的 女儿的 手 ,

或许是科斯特克拉尔，他至今仍不原谅我拒绝将女儿嫁给他。

[ænd; ʌnd] [hu:] [heɪts] [em ˈi:] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kəˈmɪtɪd] [ˈfɔ:dʒəri] [wʌns] ,  
**and who hates me because I know that he committed forgery once** ,  
和 WHO 讨厌 我 因为 我 知道 那 他 坚定的 伪造 一次 ,  
他恨我，因为我知道他曾经伪造过文件。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ˈprɪz(ə)n] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfa:..ðərz] [ɪkˈstri:m] [ɪnˈdʌldʒəns]  
**and that he would be in prison but for your father's extreme indulgence**  
和 那 他 会 是 在 监狱 但 为了 你的 父亲的 极端 放纵  
.  
:  
.

若非你父亲的极度纵容，他现在应该已经在监狱里了。

[wel] , - [ænd; ʌnd] - [hæv; həv] [dɪˈsi:vɪd] [ju:; jʊ] .  
**Well , Costeclar and Marcolet have deceived you** .  
出色地 , - 和 - 有 受骗 你 .

Costeclar 和 Marcolet 都欺骗了你。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwi:s] [di:] - [ˈru:ɪnd] [hɪmˈself] ,  
**If the Marquis de Tregars ruined himself** ,  
如果 这 侯爵 德 - 毁坏 他自己 ,

如果特雷加斯侯爵毁了自己，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [hi:; hi] [ʌndəˈtʊk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ʌnd]  
**it is because he undertook a business that he knew nothing about , and**  
它 是 因为 他 承担 一个 商业 那 他 知道 没有什么 关于 , 和  
[ˈspekjuleɪt] [raɪt] [ænd; ʌnd] [left] .  
**speculated right and left** .  
推测 正确的 和 左边 .

这是因为他涉足了一个自己一无所知的行业，并且四处投机取巧。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] , [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [θi:vz]  
**It does not take long to sink a fortune , even without the assistance of thieves**  
它 做 不是 拿 长的 到 下沉 一个 财富 , 甚至 没有 这 协助 的 窃贼  
.  
:  
.

即使没有盗贼的帮助，也很容易很快挥霍掉一大笔钱。

" [æz; əz] [tu:; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪmˈbez(ə)lmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [kæʃɪə(r)]  
" **As to pretend that I have benefitted by the embezzlements of my cashier**  
" 作为 到 假装 那 我 有 受益 经过 这 挪用公款 的 我的 出纳员  
[ðæt] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈstju:pɪd] ;  
**that is simply stupid** ;  
那 是 简单地 愚蠢的 ;

“至于假装我从收银员的贪污行为中获益，那简直是愚蠢至极；



[ænd; ənd][ðəə(r)][kæn; kən][biː; bi][həʊ][wʌn][tuː; tə][sə'dʒest][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ] , [ɪk'sept] - [ænd; ənd]  
and there can be no one to suggest such a thing , except Jottras and  
和那里能是不到建议这样的 一个事物 , 除了 - 和  
[seɪnt][ˈpævɪn] ,  
Saint Pavin ,  
圣铺路石 ,

除了约特拉斯和圣帕文之外，不可能有人会提出这样的建议。

[tuː] [ˈskaundrəl] [hu:m] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ten] [taɪmz][ðə; ði] [ˌpə'tju:nəti] [tuː; tə][send][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n]  
two scoundrels whom I have had ten times the opportunity to send to prison  
二无赖谁我有有十时代这机会到发送到到监狱  
[ænd; ənd][huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][əv; əv] - .  
and who were the accomplices of Favoral .  
和WHO是这同谋的 - .

这两个恶棍我曾有十次机会将他们送进监狱，他们是费沃拉尔的同伙。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][əv; əv][ˈdʒʌstɪs] ;  
Besides , the matter is in the hands of justice ;  
除了 , 这事情是在这双手的正义 ;

此外，此事已交由司法机关处理；

[ænd; ənd][ai][æɪ; fəl] [pru:v] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [əv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m] ,  
and I shall prove in the broad daylight of the court - room ,  
和我我将证明在这广阔日光 of 这法庭 - 房间 ,  
我将在光天化日之下，在法庭上证明这一点。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [əv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] ,  
as I have already done in the office of the examining judge , that ,  
作为我有已经完毕在这办公室的这检查法官 , 那 ,  
正如我在审查法官办公室已经做过的那样，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] , [ai][hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
to save the Mutual Credit , I have sacrificed more than half my private fortune .  
到节省这相互的信用 , 我有牺牲更多的比一半我的私人的财富 .  
为了拯救互助信用社，我牺牲了超过一半的个人财产。

" [ˈtaɪəd][əv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][əv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [li:d] [hɪm]  
" Tired of this speech , the evident object of which was to lead him  
" 疲劳的 of 这演讲 , 这明显目的 of 哪个曾是到带领他  
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,  
to discuss ,  
到讨论 ,

“厌倦了这场演讲，这场演讲的明显目的是引导他进行讨论，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ,  
and to betray himself ,  
和到背叛他自己 ,

并背叛了他自己，

" [kən'klu:d] , [sɜː(r)] , " [em] . [diː] - [ɪntə'rʌptɪd] [ˈhɑːʃli] .  
" Conclude , sir , " M . de Traggers interrupted harshly .  
" 结束 , 先生 , " M . 德 - 中断严厉地 .

“先生，请结束发言。”德·特拉格斯先生厉声打断道。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈplæsɪd] [təʊn] ,  
Still in the same placid tone ,  
仍然在 这相同的平静语气 ,

语气依然平静，

" [tuː; tə] [kən'klu:d] [ɪz] [ˈiːzi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈbærən] .  
" To conclude is easy enough , " replied the baron .  
" 到结束是简单的足够的 , " 回复这男爵 .

“总结起来很容易，”男爵回答道。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; hæz][təʊld][em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ]  
" **My wife has told me that you were about to marry the daughter of my**  
" 我的 妻子 有 讲述 我 那 你 是 关于 到 结婚 这 女儿 的 我的  
[əʊld] [kæʃɪə(r)] ,  
**old cashier** ,  
老的 出纳员 ,

“我妻子告诉我，你原本要娶我以前收银员的女儿，

- [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜːl] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [suː] .  
- **a very handsome girl , but without a sou** .  
- 一个 非常 英俊的 女孩 , 但 没有 一个 苏 .

- 一个非常漂亮的女孩，但没有灵魂。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['daʊri] . "  
**She ought to have a dowry** . "  
她 应该 到 有 一个 嫁妆 . "

她应该有嫁妆。

" [sɜː(r)] ! "  
" **Sir !** "  
" 先生 ! "

“先生！ ”

" [let] [juː 'es] [ʃəʊ] ['aʊə(r)][hændz] .  
" **Let us show our hands** .  
" 让 我们 展示 我们的 双手 .

让我们亮出底牌。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)] [pə'zɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ,  
**I am in a critical position : you know it** ,  
我 是 在 一个 批判的 位置 : 你 知道 它 ,

我处境危急：你明白的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
**and you are trying to take advantage of it** .  
和 你 是 尝试 到 拿 优势 的 它 .

而你却想从中牟利。

['veri] [wel] : [wiː; wi][kæn; kən] [stiːl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] .  
**Very well : we can still come to an understanding** .  
非常 出色地 : 我们 能 仍然 来 到 一个 理解 .

很好：我们仍然可以达成共识。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] ['mɪs] .  
**What would you say , if I were to give to Mlle** .  
什么 会 你 说 , 如果 我 是 到 给 到 小姐 .

如果我把钱给小姐，你会怎么说？

[ʒɪl'beɪt] [ðə; ði] ['daʊri] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ?  
**Gilberte the dowry I intended for my daughter ?**  
吉尔伯特 这 嫁妆 我 故意的 为了 我的 女儿 ?

吉尔伯特，那是我原本打算给我女儿的嫁妆吗？

" [ɔːl] [em] . [diː] - - [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
" **All M . de Traggers ' blood rushed to his face** .  
" 全部 M . 德 - - 血 匆忙 到 他的 脸 .

“特拉格斯先生的血液全都涌到了脸上。”

" [ɑː] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] !  
" **Ah , not another word !**  
" 啊 , 不是 其他 单词 !

“啊，别再说一个字了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][pʊ; əv] [ʌnˈprezɪdntɪd] [ˈvaɪələns] .  
" **he exclaimed with a gesture of unprecedented violence** .  
" 他 惊呼 和 一个 手势 的 空前的 暴力 .  
他用一种前所未有的暴力姿态喊道。

[bʌt; bət] , [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] ,  
**But , controlling himself almost at once** ,  
但 , 控制 他自己 几乎 在 一次 ,  
但他几乎立刻就控制住了自己，

" [aɪ][dɪ'mɑ:nd] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
" **I demand , " he added , " my father's fortune** .  
" 我 要求 , " 他 额外 , " 我的 父亲的 财富 .  
“我要求,”他补充道,“我父亲的遗产。”

[aɪ][dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði] [twelv] [mɪˈlɪənz]  
**I demand that you should restore to the Mutual Credit Company the twelve millions**  
我 要求 那 你 应该 恢复 到 这 相互的 信用 公司 这 十二 百万  
[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [æb'stræktɪd] . "  
**which have been abstracted** . "  
哪个 有 到过 摘要 . "  
我要求你将挪用的1200万归还给互助信贷公司。

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ? "  
" **And if not ?** "  
" 和 如果 不是 ? "  
如果不是呢？

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈplaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:ts] .  
" **Then I shall apply to the courts** .  
" 然后 我 将 申请 到 这 法院 .  
“那么我将向法院提出申请。”

" [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] .  
" **They remained for a moment face to face , looking into each other's eyes** .  
" 他们 剩余 为了 一个 片刻 脸 到 脸 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 .  
他们面对面站了一会儿，互相凝视着对方的眼睛。

[ðen] ,  
**Then** ,  
然后 ,

然后，

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][dɪ'saɪdɪd] ? " [ɑ:skt] [em] . [di:] - .  
" **What have you decided ?** " **asked M . de Traggars** .  
" 什么 有 你 决定 ? " 问 M . 德 - .  
“你决定了吗？”德·特拉格斯先生问道。

[wɪˈðəʊt] [pəˈhæps] , [ səˈspekt, 'sʌspekt ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɒfə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋju:] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,  
**Without perhaps , suspecting that his offer was a new insult** ,  
没有 也许 , 怀疑 那 他的 提供 曾是 一个 新的 侮辱 ,  
或许他并未意识到，他的提议是一种新的侮辱。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ˈfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [rɪˈplaɪd] [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] ,  
" **I will go as far as fifteen hundred thousand francs , " replied M . de Thaller** ,  
" 我 将要 去 作为 远的 作为 十五 百 千 法郎 , " 回复 M . 德 塔勒 ,  
“我最多愿意出价一百五十万法郎,”德·塔勒先生回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [kæʃ] . "  
" **and I pay cash** . "  
" 和 我 支付 现金 . "  
“我付现金。”

" [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [wɜ:d] ? "

" **Is that your last word ?** "

" 是 那 你的 最后的 单词 ？ "

“这是你的遗言吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . "

" **It is** . "

" 它 是 . "

“这是。”

" [ɪf] [aɪ]['entə(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [wɪð] [ðə; ði] [pru:fz] [ɪn][maɪ][hændz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] . "

" **If I enter a complaint , with the proofs in my hands , you are lost .** "

" 如果 我 进入 一个 抱怨 , 和 这 证明 在 我的 双手 , 你 是 丢失的 . "

“如果我提出投诉，证据就在我手里，你就完了。”

" [wi:l; wil] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] .

" **We'll see about that** .

" 出色地 看 关于 那 .

“我们拭目以待。”

" [tu:; tə][ɪn'sɪst] ['fɜ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pjʊərəɪl] .

" **To insist further would have been puerile** .

" 到 坚持 更远 会 有 到过 幼稚的 .

“继续坚持下去就显得幼稚了。”

" ['veri] [wel] , [wi:l; wil] [si:] , [ðen] , " [sed] [em] . [di:] - .

" **Very well , we'll see , then , " said M . de Traggers** .

" 非常 出色地 , 出色地 看 , 然后 , " 说 M . 德 - .

“好吧，那我们拭目以待。”德·特拉格斯先生说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][ænd; ənd][gɒt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][kæb] ,

**But as he walked out and got into his cab ,**

但 作为 他 步行 出去 和 得到 进入 他的 出租车 ,

但他走出去，上了出租车后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

**which had been waiting for him at the door ,**

哪个 有 到过 等待 为了 他 在 这 门 ,

它一直等在门口等着他，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [geɪv] [ðə; ði]['bærən][di:] ['θɑ:lər] [səʊ] [mʌtʃ] [ə]ʃʊərəns] ,

**he could not help wondering what gave the Baron de Thaller so much assurance ,**

他 可以 不是 帮助 好奇 什么 给予 这 男爵 德 塔勒 所以 很多 保证 ,

他不禁好奇，究竟是什么让德·塔勒男爵如此自信。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ kən'dʒektʃə ] .

**and whether he was not mistaken in his conjectures** .

和 无论 他 曾是 不是 错误 在 他的 猜想 .

以及他的推测是否正确。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:li] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] ['mæksəns] , [ɛm,ɛm'i:] .

**It was nearly eight o'clock , and Maxence , Mme** .

它 曾是 几乎 八 点钟 , 和 马克斯 , 夫人 .

当时快八点了，马克桑斯夫人。

- [ænd; ənd] ['mɪs] .

**Favoral and Mlle** .

- 和 小姐 .

Favoral 和小姐。

[ʒɪl'bɛʁt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

**Gilberte must have been waiting for him with a feverish impatience ;**

吉尔伯特 必须 有 到过 等待 为了 他 和 一个 发烧 不耐烦 ;

吉尔贝特一定焦急万分地等待着他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈiːt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**but he had eaten nothing since morning** ,  
但 他 有 吃 没有什么 自从 早晨 ,  
但他从早上到现在什么都没吃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrestɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] .  
**and he stopped in front of one of the restaurants of the Boulevard** .  
和 他 停止 在 正面 的 一 的 这 餐厅 的 这 大道 .  
他停在林荫大道上的一家餐馆前。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz][ˈdɪnə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ,  
**He had just ordered his dinner , when a gentleman of a certain age** ,  
他 有 只是 订购 他的 晚餐 , 什么时候 一个 绅士 的 一个 肯定 年龄 ,  
他刚点完晚餐, 这时一位上了年纪的绅士

[bʌt; bət] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [stɪl] , [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ˈbeərɪŋ] , [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,  
**but active and vigorous still , of military bearing , wearing a mustache** ,  
但 积极的 和 蓬勃 仍然 , 的 军队 轴承 , 穿着 一个 胡子 ,  
但依然活跃有力, 仪态端庄, 留着胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væn] - [ˈkʌləd] [ˈrɪbən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnəʊl] , [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət]  
**and a van - colored ribbon at his buttonhole , came to take a seat at**  
和 一个 货车 - 有色 丝带 在 他的 纽扣孔 , 来了 到 拿 一个 座位 在  
[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪb(ə)] .  
**the adjoining table** .  
这 相邻的 桌子 .

他胸前别着一条货车颜色的丝带, 走到旁边的桌子旁坐下。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [em] . [diː] - [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp]  
**In less than fifteen minutes M . de Traggers had despatched a bowl of soup**  
在 较少的 比 十五 分钟 M . 德 - 有 已派送 一个 碗 的 汤

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑːs] [ɒv; əv] [biːf] ,  
**and a slice of beef** ,  
和 一个 片 的 牛肉 ,  
不到十五分钟, 德·特拉格斯先生就送来了一碗汤和一片牛肉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈheɪsən] [aʊt] , [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [fʊt] ,  
**and was hastening out , when his foot struck his neighbor's foot** ,  
和 曾是 加速 出去 , 什么时候 他的 脚 击 他的 邻居 脚 ,  
他正要匆匆离开时, 一脚踢到了邻居的脚。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**without his being able to understand how it had happened** .  
没有 他的 存在 有能力的 到 理解 如何 它 有 发生 .  
他却无法理解事情是如何发生的。

[ðəʊ] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs]  
**Though fully convinced that it was not his fault , he hastened to excuse**  
尽管 完全 确信 那 它 曾是 不是 他的 过错 , 他 加快 到 原谅  
[hɪmˈself] .  
**himself** .  
他自己 .

虽然他完全确信这不是他的错, 但他还是赶紧找借口离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈæŋɡrəli] , [ænd; ənd][səʊ] [laʊd] , [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [tɜːnd]  
**But the other began to talk angrily , and so loud , that everybody turned**  
但 这 其他 开始 到 讲话 愤怒地 , 和 所以 大声 , 那 大家 转向  
[əˈraʊnd] .  
**around** .  
大约 .

但另一个人开始愤怒地大声说话, 声音大到所有人都转过头来。

[vekst] [æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] , [ˈmeriəs] [rɪˈnju:d] [hɪz; ɪz] [epˈblədʒɪz] .

**Vexed** **as** **he** **was** , **Marius renewed** **his** **apologies** .  
烦恼 作为 他 曾是 , 马里乌斯 更新 他的 致歉 .

尽管恼怒, 马吕斯还是再次道歉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [laɪk] [ðəʊz] [ˈkauəd] [hu:] [θɪŋk] [ðei] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈkaʊəd]  
**But** **the other** , **like those** **cowards** **who** **think** **they** **have** **found** **a** **greater** **coward**

[ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] ,  
**than** **themselves** ,  
比 他们自己 ,

但另一部分人, 就像那些自以为找到了比自己更懦弱的懦夫一样,

[wɒz; wəz] [ˈpɔ:ɾɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrəʊsɪst] [ɪnˈsʌlts] .  
**was** **pouring forth** **a** **torrent** **of** **the** **grossest** **insults** .  
曾是 浇注 前进 一个 激流 的 这 最恶心的 侮辱 .

他滔滔不绝地抛出一连串极其恶劣的侮辱性言语。

[em] . [di:] - [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈzɜ:vð] [kəˈrekʃn] ,  
**M** . **de Traggers** **was** **lifting** **his** **hand** **to** **administer** **a** **well** - **deserved** **correction** ,  
M . 德 - 曾是 举重 他的 手 到 管理 一个 出色地 - 应得的 更正 ,

德·特拉格斯先生举起手, 准备给予对方应有的纠正。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði][grænd][ˈpɑ:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɑ:lər] [ˈmæn](ə)n] [keɪm] [bæk]  
**when** **suddenly** **the** **scene** **in** **the** **grand** **parlor** **of** **the** **Thaller** **mansion** **came** **back**  
什么时候 突然 这 场景 在 这 盛大 客厅 的 这 塔勒 大厦 来了 后退  
[ˈvɪvɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

**vividly** **to** **his** **mind** .  
生动地 到 他的 头脑 .

突然, 塔勒宅邸大客厅里的场景清晰地浮现在他的脑海中。

[hi; hi] [sɔ:] [əˈgen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] , [ðə; ði] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈlɪsənɪŋ] , [wɪð] [æŋ; ən]  
**He** **saw** **again** , **as** **in** **the** **glass** , **the** **ill** - **looking** **man** **listening** , **with** **an**  
他 锯 再次 , 作为 在 这 玻璃 , 这 患病的 - 寻找 男人 聆听 , 和 一个  
[ˈæŋkʃəs] [lʊk] ,  
**anxious** **look** ,  
焦虑的 看 ,

他再次看到, 就像在镜子里一样, 那个面色苍白的男人正带着焦虑的神情倾听着。

[tu:; tə][ɛmˌɛmˈli:] . [di:] - [ˌprɒpəˈziʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwədz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] .  
**to** **Mme** . **de Thaller's** **propositions** , **and** **afterwards** **sitting** **down** **to** **write** .  
到 夫人 . 德 - 命题 , 和 然后 坐着 向下 到 写 .

采纳了德·塔勒夫人的建议, 然后坐下来写作。

" [ðæts] [aɪˈti:] !  
" **That's** **it** !  
" 那就是 它 !

“就是这样!

" [hi; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [əˈkɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ]  
" **he** **exclaimed** , **a** **multitude** **of** **circumstances** **occurring** **to** **his** **mind** , **which**  
" 他 惊呼 , 一个 民众 的 情况 发生 到 他的 头脑 , 哪个

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .  
**had** **escaped** **him** **at** **the** **moment** .  
有 逃脱 他 在 这 片刻 .

“他惊呼道, 脑海中瞬间涌现出许多他一时想不到的情况。”

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [hi:; hi] [θru:]  
**And , without further reflection , seizing his adversary by the throat , he threw**  
和 , 没有 更远 反射 , 抓住 他的 对手 经过 这 喉 , 他 扔  
[hɪm]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,  
**him over on the table ,**  
他 超过 在 这 桌子 ,  
于是, 他没有丝毫犹豫, 一把掐住对手的喉咙, 把他扔到桌子上。

[həʊldɪŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ni:] .  
**holding him down with his knee .**  
保持 他 向下 和 他的 膝盖 .  
用膝盖压住他。

" [aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,  
" **I am sure he must have the letter about him ,**  
" 我 是 当然 他 必须 有 这 信 关于 他 ,  
“我确信他一定有那封关于他的信。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .  
" **he said to the people who surrounded him .**  
" 他 说 到 这 人们 WHO 包围 他 .  
他对周围的人说。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hi:; hi][dɪd] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [ə; eɪ]['letə(r)] ,  
**And in fact he did take from the side - pocket of the villain a letter ,**  
和 在 事实 他 做过 拿 从 这 边 - 口袋 的 这 恶棍 一个 信 ,  
事实上, 他确实从恶棍的侧袋里拿走了一封信。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌn'fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] ,  
**which he unfolded , and commenced reading aloud ,**  
哪个 他 展开 , 和 开始 阅读 大声 ,  
他将其展开, 开始大声朗读。

" [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] , [kʌm] [kwɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]  
" **I am waiting for you , my dear major , come quick , for the thing is**  
" 我 是 等待 为了 你 , 我的 亲爱的 主要的 , 来 快的 , 为了 这 事物 是  
['presɪŋ] ,  
**pressing ,**  
紧迫 ,  
“我亲爱的少校, 我正在等你, 快点来, 事情很紧急。”

- [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['dʒentlmən] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .  
- **a troublesome gentleman who is to be made to keep quiet .**  
- 一个 麻烦的 绅士 WHO 是 到 是 制成 到 保持 安静的 .  
——一个惹是生非的家伙, 必须让他闭嘴。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒ:d] - [θrʌst] ,  
**It will be for you the matter of a sword - thrust ,**  
它 将要 是 为了 你 这 事情 的 一个 剑 - 推力 ,  
对你而言, 这将是一剑毙命的事。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd][ə; eɪ] [raʊnd] [ə'maʊnt] . "  
**and for us the occasion to divide a round amount . "**  
和 为了 我们 这 场合 到 划分 一个 圆形的 数量 . "  
对我们来说, 这是一个分配整数金额的机会。

" [ænd; ənd] , [ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [em 'i:] , " ['ædɪd] [em] . [di:] - .  
" **And , that's why he picked a quarrel with me , " added M . de Traggars .**  
" 和 , 那就是 为什么 他 挑选 一个 争吵 和 我 , " 额外 M . 德 - .  
“所以, 他才跟我起了冲突,”德·特拉格斯先生补充道。

[tu:] [ weitə ] [hæd; həd][ˈteɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] ,  
**Two Waiters had taken hold of the villain , who was struggling furiously ,**  
二 服务员 有 已采取 抓住 的 这 恶棍 , WHO 曾是 挣扎 愤怒地 ,  
两名侍者抓住了那个拼命挣扎的恶棍。

[ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tu;; tə] [səˈrendə(r)] [hɪm][tu;; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] .  
**and wanted to surrender him to the police .**  
和 通缉 到 投降 他 到 这 警察 .  
并想把他交给警方。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ? " [sed] [ˈmeriəs] .  
**" What's the use ? " said Marius .**  
" 是什么 这 使用 ? " 说 马里乌斯 .  
“有什么用呢？”马吕斯说。

" [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] : [ðæts] [ɪˈnʌf] .  
**" I have his letter : that's enough .**  
" 我 有 他的 信 : 那就是 足够的 .  
“我有他的信，这就足够了。”

[ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm] .  
**The police will find him when they want him .**  
这 警察 将要 寻找 他 什么时候 他们 想 他 .  
警方想抓他的时候自然会找到他。

" [ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][kæb] ,  
**" And , getting back into his cab ,**  
" 和 , 获得 后退 进入 他的 出租车 ,  
然后，他回到出租车里，

" [ru:] [es ˈti:] . [dʒɪlz] , " [hi;; hi] [ˈɔ:dəd] , " [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] .  
**" Rue St . Gilles , " he ordered , " and lively , if possible .**  
" 后悔 英石 : 吉尔斯 , " 他 订购 , " 和 热闹 , 如果 可能的 .  
“圣吉尔街,”他命令道，“最好是热闹的。”



# 别人的钱(Other People's Money)

## 第27/30页

" [eɪtθ]  
" **VIII**  
" 八

### 第八

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˌes ˈti:] . [dʒaɪlɪz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdræɡɪŋ] , [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] .  
**In the Rue St . Giles the hours were dragging , slow and gloomy .**  
在 这 后悔 英石 . 吉尔斯 这 小时 是 拖拽 , 慢的 和 阴沉 .  
在圣吉尔斯街, 时间过得格外漫长、缓慢而阴郁。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmæksəns] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [mi:t] [em] . [di:] - , [ɛm, ɛmˈi:] .  
**After Maxence had left to go and meet M . de Tregars , Mme .**  
后 马克斯 有 左边 到 去 和 见面 M . 德 - , 夫人 .  
马桑斯离开去见特雷加斯先生之后, 夫人

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əˈləʊn] [wɪð] [em] . [ˈtʃæpəlɪn] ,  
**Favoral and her daughter had remained alone with M . Chapelain ,**  
- 和 她 女儿 有 剩余 独自的 和 M . 牧师 ,  
法沃拉尔和她的女儿独自一人和沙普兰先生待在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌθ] , [ænd; ənd][tuː; tə]  
**and had been compelled to bear the brunt of his wrath , and to**  
和 有 到过 被迫 到 熊 这 冲击 的 他的 愤怒 , 和 到  
[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [kəmˈpleɪnts] .  
**hear his interminable complaints .**  
听到 他的 没完没了 投诉 .  
被迫承受他的怒火, 并听他没完没了的抱怨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ˈeksələnt] [mæn] , [ðæt] [əʊld] [ˈlɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə][həʊld]  
**He was certainly an excellent man , that old lawyer , and too just to hold**  
他 曾是 当然 一个 出色的 男人 , 那 老的 律师 , 和 也 只是 到 抓住  
[ˈmɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 .

那位老律师的确是一位非常优秀的人, 而且为人正直, 不会陷害小姐。

[ʒɪlˈbæʁt] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪnsnt] - [æktɪz] .  
**Gilberte or her mother responsible for Vincent Favoral's acts .**  
吉尔伯特 或者 她 母亲 负责任的 为了 文森特 - 行为 .  
吉尔伯特或她的母亲应对文森特·法沃拉尔的行为负责。

[hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]  
**He spoke the truth when he assured them that he had for them**  
他 辐 这 真相 什么时候 他 保证 他们 那 他 有 为了 他们  
[ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [əˈfekʃn] ,  
**a sincere affection ,**  
一个 真诚 感情 ,  
他说的都是真话, 他向他们保证, 他对他们怀有真挚的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈlaɪ][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] .  
**and that they might rely upon his devotion .**  
和 那 他们 可能 依靠 之上 他的 虔诚 .  
他们可以信赖他的忠诚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;  
**But he was losing a hundred and sixty thousand francs ;**  
但 他 曾是 输 一个 百 和 六十 千 法郎 ;  
但他损失了十六万法郎；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['luːzɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][ɪn][bəd][ˈhjuːmə(r)] ,  
**and a man who loses such a large sum is naturally in bad humor ,**  
和 一个 男人 WHO 失败 这样的 一个 大的 和 是 自然 在 坏的 幽默 ,  
一个损失了这么多钱的人，心情自然会不好。

[ænd; ənd][nɒt] [mʌt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ˈɒptɪmɪzəm] .  
**and not much disposed to optimism .**  
和 不是 很多 处置 到 乐观 .  
而且不太乐观。

[ðə; ði] [kruːələst] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['tɔːtʃəd] [ðem; ðəm][səʊ]  
**The cruellest enemies of the poor women would not have tortured them so**  
这 最残酷的 敌人 的 这 贫穷的 女性 会 不是 有 受折磨 他们 所以  
['mɜːsɪləsli] [æz; əz] [ðɪs] [dɪˈvəʊtɪd] [frend] .  
**mercilessly as this devoted friend .**  
无情地 作为 这 奉献 朋友 .  
即使是这些可怜妇女最残忍的敌人，也不会像这位忠诚的朋友那样无情地折磨她们。

[hiː; hi] [speəd] [ðem; ðəm][nɒt] [wʌn][sæd] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] ['kredɪt] [ˈɒfɪs] ,  
**He spared them not one sad detail of that meeting at the Mutual Credit office ,**  
他 幸存 他们 不是 一 伤心 细节 的 那 会议 在 这 相互的 信用 办公室 ,  
他没有放过他们在互助信贷公司那次会议上的任何悲惨细节。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .  
**from which he had just come .**  
从 哪个 他 有 只是 来 .  
他刚从那里出来。

[hiː; hi] [ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ə] [ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ]  
**He exaggerated the proud assurance of the manager , and the confiding**  
他 夸张的 这 自豪的 保证 的 这 经理 , 和 这 倾诉  
[sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒk,həʊldəz] .  
**simplicity of the stockholders .**  
简单 的 这 股东 .  
他夸大了经理的骄傲自信和股东的信任单纯。

" [ðæt] ['bærən][diː] ['θɑːləŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
" **That Baron de Thaller , he said to them ,**  
" 那 男爵 德 塔勒 , " 他 说 到 他们 ,  
“那个塔勒男爵,”他对他们说，

" [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [ˈɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kleɪvərɪst] ['rɑːskl] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)]  
" **is certainly the most impudent scoundrel and the cleverest rascal I have ever**  
" 是 当然 这 最多 厚颜无耻 恶棍 和 这 最聪明的 恶棍 我 有 曾经  
[siːn] .  
**seen .**  
已见 .  
“他绝对是我见过的最厚颜无耻的恶棍，也是最狡猾的无赖。”

[jʊl] [siː] [ðæt] [hiːl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪð] [kliːn] [hændz][ænd; ənd] [fʊl] [pɒkɪts] .  
**You'll see that he'll get out of it with clean hands and full pockets .**  
你会 看 那 地狱 得到 出去 的 它 和 干净的 双手 和 满的 口袋 .  
你会看到他最终会全身而退，毫发无损。

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)][hɒt][hiː; hi][hæz; həz][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] , [ˈvɪnsnt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] .  
**Whether or hot he has accomplices , Vincent will be the scapegoat .**  
无论 或者 热的 他 有 同谋 , 文森特 将要 是 这 替罪羊 .  
无论他是否有同伙，文森特都将成为替罪羊。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][ˈʌvə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

We must make up our mind to that .  
我们 必须 制作 向上 我们的 头脑 到 那 :

我们必须下定决心。

" [hɪz; ɪz] [ˈpɒzətɪv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ˌem,emˈiː] .

" His positive intention was to console Mme .  
" 他的 积极的 意图 曾是 到 安慰 夫人 :

“他的本意是安慰夫人。

- [ænd; ənd] [ʒɪlˈbɛʁt] .

Favoral and Gilberte .  
- 和 吉尔伯特 :

法沃拉尔和吉尔伯特。

[hæd; həd][hiː; hi] [swɔːn] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈstrækʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

Had he sworn to drive them to distraction , he could not have  
有 他 宣誓 到 驾驶 他们 到 分心 , 他 可以 不是 有

[səkˈsiːdɪd] [ˈbetə(r)] .

succeeded better .  
成功了 更好的 :

如果他发誓要让他们抓狂，那他也不可能做得更好了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] !

" Poor woman !  
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

" he said , " what is to become of you ?  
" 他 说 , " 什么 是 到 变得 的 你 ?

他说：“你们将何去何从？ ”

[ˈmæksəns] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈfeləʊ] , [aɪ][ˌeɪˈem][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] [wiːk] ,

Maxence is a good and honest fellow , I am sure , but so weak ,  
马克斯 是 一个 好的 和 诚实的 同伴 , 我 是 当然 , 但 所以 虚弱的 ,

马克森斯是个善良诚实的人，这一点我确信，但他太软弱了。

[səʊ] [ˈθɔːtləs] , [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈplezə(r)] !

so thoughtless , so fond of pleasure !  
所以 轻率 , 所以 喜爱 的 乐趣 !

如此轻率，如此贪图享乐！

[hiː; hi][faɪndz][ˌaɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡet] [əˈlɒŋ] [baɪ] [hɪmˈself] .

He finds it difficult enough to get along by himself .  
他 发现 它 难的 足够的 到 得到 沿着 经过 他自己 :

他连独自一人生活都觉得十分困难。

[ɒv; əv] [wɒt] [əˈsɪstəns] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Of what assistance will he be to you ?  
的 什么 协助 将要 他 是 到 你 ?

他能给你提供什么帮助？

" [ðen] [keɪm] [ədˈvaɪs] .

" Then came advice .  
" 然后 来了 建议 :

然后有人给了我建议。

[ˌem,emˈiː] .

Mme .  
夫人 :

夫人



[ʒɪl'beɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ˈlðə(r)z] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n]  
**Gilberte was of those for whom the pity of others is the worst misfortune**  
吉尔伯特 曾是 的 那些 为了 谁 这 遗憾 的 其他的 是 这 最差 不幸  
[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ə'kju:t] ['sʌfərɪŋ] .  
**and the most acute suffering .**  
和 这 最多 急性 痛苦 .

吉尔贝特属于那种认为别人的怜悯是最大的不幸和最剧烈的痛苦的人。

[ˈtwenti] [taɪmz] [fi:; ji][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'skleɪm] ,  
**Twenty times she was on the point of exclaiming ,**  
二十 时代 她 曾是 在 这 观点 的 惊呼 ,  
她有二十次都差点惊呼出声,

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] :  
" **Keep your compassion , sir :**  
" 保持 你的 同情 , 先生 :

先生, 请保持您的仁慈:

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪti] [nɔ:(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fə'seɪkən] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .  
**we are neither so much to be pitied nor so much forsaken as you think .**  
我们 是 两者都不 所以 很多 到 是 可怜的 也不 所以 很多 被遗弃的 作为 你 思考 .  
我们既不像你想象的那样值得同情, 也不像你想象的那样被遗弃。

[ˈaʊə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [tru:] [frend] , - [wʌn] [hu:] [dʌz] [nɒt] [spi:k] ,  
**Our misfortune has revealed to us a true friend , - one who does not speak ,**  
我们的 不幸 有 揭晓 到 我们 一个 真的 朋友 , - 一 WHO 做 不是 说话 ,  
[bʌt; bət][æktʃ] .  
**but acts .**  
但 行为 .

我们的不幸让我们认识到一位真正的朋友——一位不说话, 但会行动的朋友。

" [æt; ət][lɑ:st] , [æz; əz] [twelv] [ə'kla:k] [strʌk] , [em] . [ˈtʃæpəlɪn] [wɪð'dru:] ,  
" **At last , as twelve o'clock struck , M . Chapelain withdrew ,**  
" 在 最后的 , 作为 十二 点钟 击 , M . 牧师 退出 ,  
“最后, 当十二点钟声敲响时, 沙普兰先生退下了。”

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [nju:z] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ]  
**announcing that he would return the next day to get the news , and to bring**  
宣布 那 他 会 返回 这 下一个 天 到 得到 这 消息 , 和 到 带来  
[ˈfɜ:ðə(r)] [kɒnsə'leɪʃ(ə)n] .  
**further consolation .**  
更远 安慰 .

他宣布第二天会回来了解情况, 并带来进一步的安慰。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn][æt; ət][lɑ:st] ! " [sed] ['mɪs] .  
" **Thank Heaven , we are alone at last ! " said Mlle .**  
" 感谢 天堂 , 我们 是 独自的 在 最后的 ! " 说 小姐 .

“感谢老天, 我们终于单独待着了!”小姐说道。

[ʒɪl'beɪt] .  
**Gilberte :**  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [pi:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] .  
**But they had not much peace , for all that .**  
但 他们 有 不是 很多 和平 , 为了 全部 那 .  
尽管如此, 他们并没有多少安宁。

[greɪt] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈvɪnsnt] - [dɪ'zɑ:stə(r)] ,  
**Great as had been the noise of Vincent Favoral's disaster ,**  
伟大的 作为 有 到过 这 噪音 的 文森特 - 灾难 ,  
尽管文森特·法沃拉尔的灾难声势浩大,

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [æt; ət][wʌns][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [ðeə(r)] [ˈseɪvɪŋz] [tuː; tə][hɪm]  
it had not reached at once all those who had intrusted their savings to him  
它 有 不是 达到 在 一次 全部 那些 WHO 有 受托人 他们的 节省 到 他  
.  
:  
.

并非所有将积蓄托付给他的人都立即收到了这笔钱。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [kɪˈɛdɪtəz] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ;  
All day long , the belated creditors kept coming in ;  
全部 天 长的 , 这 迟到的 债权人 保留 未来 在 ;

一整天，拖欠债务的人们络绎不绝；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈnjuːd] [ɒn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [skeɪl] .  
and the scenes of the morning were renewed on a smaller scale .  
和 这 场景 的 这 早晨 是 更新 在 一个 较小的 规模 .

清晨的景象以较小的规模重现。

[ðen] [ˈliːg(ə)] [ˈsʌmənz] [brɪˈgæən][tuː; tə][pɔː(r)][ɪn] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .  
Then legal summonses began to pour in , three or four at a time .  
然后 合法的 传票 开始 到 倒在 , 三 或者 四 在 一个 时间 .

然后，法律传票开始纷至沓来，一次三四份。

[ɛm,ɛmˈliː] .

Mme .  
夫人 .

夫人

- [wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [ˈkʌrɪdʒ] .  
Favoral was losing all courage .  
- 曾是 输 全部 勇气 .

法沃勒尔渐渐失去了勇气。

" [wɒt] [dɪsˈgreɪs] !  
" What disgrace !  
" 什么 耻辱 !

真是耻辱！

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .  
" she groaned .  
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [wɪl] [ˌaɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ][ˌhiərˈɑːftə(r)] ?  
" Will it always be so hereafter ?  
" 将要 它 总是 是 所以 此后 ?

“以后也总是这样吗？ ”

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈjuːsləs] [ kənˈdʒektʃə ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" And she exhausted herself in useless conjectures upon the causes of the  
" 和 她 筋疲力尽的 她自己 在 无用 猜想 之上 这 原因 的 这  
[kəˈtæstrəfi] ;  
catastrophe ;  
灾难 ;

“她对这场灾难的原因进行了徒劳的猜测，耗尽了精力；

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,  
and such was the disorder of her mind ,  
和 这样的 曾是 这 紊乱 的 她 头脑 ,

这就是她精神错乱的程度。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [nʃuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [fiə(r)] ,  
**that she knew not what to hope and what to fear** ,  
那 她 知道 不是 什么 到 希望 和 什么 到 害怕 ;  
她不知道该抱有希望还是该害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst]  
**and that from one minute to another she wished for the most**  
和 那 从 一 分钟 到 其他 她 希望 为了 这 最多  
[kɒntrə'dɪktəri] [θɪŋz] .  
**contradictory things** .  
矛盾的 事物 .

而且，她一会儿想要最矛盾的东西，一会儿又想要最矛盾的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [hiə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**She would have been glad to hear that her husband was safe out of the**  
她 会 有 到过 高兴的 到 听到 那 她 丈夫 曾是 安全的 出去 的 这  
[ˈkʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,

她如果听到丈夫平安出国的消息，一定会很高兴。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɜː'self] [les] ['mɪzrəbl] ,  
**and yet she would have deemed herself less miserable** ,  
和 然而 她 会 有 被认为 她自己 较少的 悲惨的 ,  
然而，她却觉得自己没那么痛苦。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['pærɪs] .  
**had she known that he was hid somewhere in Paris** .  
有 她 已知 那 他 曾是 隐藏 某处 在 巴黎 .

如果她知道他藏身于巴黎的某个地方就好了。

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃənz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,  
**And obstinately the same questions returned to her lips** ,  
和 顽固地 这 相同的 问题 返回 到 她 嘴唇 ,  
她执拗地再次问出同样的问题。

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ?  
" **Where is he now ?**  
" 在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?  
**What is he doing ?**  
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么？

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?  
**What is he thinking about ?**  
什么 是 他 思维 关于 ?

他在想什么？

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [liːv] [juː 'es] [wɪ'ðəʊt] [njuːz] ?  
**How can he leave us without news ?**  
如何 能 他 离开 我们 没有 消息 ?

他怎么能一声不响地离开我们呢？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['presəpɪs] ?  
**Is it possible that it is a woman who has driven him into the precipice ?**  
是 它 可能的 那 它 是 一个 女士 WHO 有 驱动 他 进入 这 悬崖 ?

会不会是某个女人把他逼到了绝境？

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [səʊ] , [hu:] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?  
And , if so , who is that woman ?  
和 , 如果 所以 , WHO 是 那 女士 ?

如果属实, 那位女士是谁?

" ['veri] ['dɪfrənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪs] .  
" Very different were Mlle .  
" 非常 不同的 是 小姐 .

“非常不同的是, 小姐。”

- [θɔ:ts] .  
Gilberte's thoughts .  
- 想法 .

吉尔伯特的想法。

[ðə; ði] [greɪt] [kə'ləməti] [ðæt] [bɪ'fel] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]  
The great calamity that befell her family had brought about the sudden  
这 伟大的 灾害 那 发生 她 家庭 有 带来 关于 这 突然  
[ˌri:ələɪ'zeɪʃn; ˌriələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] .  
realization of her hopes .  
实现 的 她 希望 .

降临在她家的巨大灾难使她的希望突然实现了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðərz] [dɪ'zɑ:stə(r)][hæd; həd] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [test] [ðə; ði][mæn]  
Her father's disaster had given her an opportunity to test the man  
她 父亲的 灾难 有 给定 她 一个 机会 到 测试 这 男人  
[ʃi:; ji] [lʌvd] ;  
she loved ;  
她 喜爱 ;

父亲的灾难给了她一个考验自己所爱之人的机会;

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['i:v(ə)n][su:'piəriə(r)][tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [deəd]  
and she had found him even superior to all that she could have dared  
和 她 有 成立 他 甚至 优越的 到 全部 那 她 可以 有 敢于  
[tu:; tə] [dri:m] .  
to dream .  
到 梦 .

他发现他甚至比她敢于梦想的还要优秀。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][fə'revə(r)] [dɪs'greɪst] ; , [bʌt; bət][ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]  
The name of Favoral was forever disgraced ; , but she was going to be  
这 姓名 的 - 曾是 永远 蒙羞的 ; , 但 她 曾是 去 到 是  
[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['meriəs] ,  
the wife of Marius ,  
这 妻子 的 马里乌斯 ,

法沃拉尔的名声从此蒙羞; 但她即将成为马略的妻子。

[ma:'ki:z] [di:] - .  
Marquise de Tregars .  
侯爵夫人 德 - .

特雷加尔侯爵夫人。

[ænd; ʌnd] , [ɪn][ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [səʊl] ,  
And , in the candor of her loyal soul ,  
和 , 在 这 坦率 的 她 忠诚 灵魂 ,

而她那颗忠诚的灵魂也坦诚地表达了出来。

[ʃi:; ji] [ə'kjuz:zd] [hɜ: 'self] [ɒv; əv] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gri:f] ,  
she accused herself of not taking enough interest in her mother's grief ,  
她 被告 她自己 的 不是 采取 足够的 兴趣 在 她 母亲的 悲伤 ,  
她责怪自己对母亲的悲伤不够关心。



[ænd; ænd] [ri'prəʊtʃ] [hɜ: 'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'kwivə ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and reproached herself for the quivers of joy which she felt within her** .  
和 受责备 她自己 为了 这 箭筒 的 喜悦 哪个 她 毛毡 之内 她 .

她责备自己内心涌起的喜悦之情。

" [weə(r)] [ɪz] ['mæksəns] ? " [ɑ:skt] [ɛm,ɛm'li:] . - .  
" **Where is Maxence ?** " **asked Mme . Favoral .**  
" 在哪里 是 马克斯 ? " 问 夫人 . - .

“马克桑斯在哪里？”法沃拉尔夫人问道。

" [weə(r)] [ɪz][em] . [di:] - ?  
" **Where is M . de Tregars ?**  
" 在哪里 是 M . 德 - ?

特雷加斯先生在哪里？

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld][ju: 'es] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ 'prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] ? " **Why have they told us nothing of their projects** ? " **?** "  
为什么 有 他们 讲述 我们 没有什么 的 他们的 项目 ? " **?** "  
为什么他们对自己的项目只字未提？

" [ðeɪ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [kʌm] [həʊm][tu:; tə] ['dɪnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪs] .  
" **They will , no doubt , come home to dinner ,** " **replied Mlle .**  
" 他们 将要 , 不 怀疑 , 来 家 到 晚餐 , " 回复 小姐 .

“他们肯定会回家吃晚饭的，”小姐回答说。

[ʒɪl'beɛt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[səʊ] [wel] [wɒz; wəz][ʃi:; ji] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] ,  
**So well was she convinced of this ,**  
所以 出色地 曾是 她 确信 的 这 ,

她对此深信不疑。

[ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ 'gɪv(ə)n] [ 'ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'sɜ:vənt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] [ 'sʌmwɒt] [ 'betə(r)] [ 'dɪnə(r)]  
**that she had given orders to the servant to have a somewhat better dinner**  
那 她 有 给定 订单 到 这 仆人 到 有 一个 有些 更好的 晚餐  
[ðæn; ðən][ 'ju:zuəl] ;  
**than usual ;**  
比 通常 ;

她吩咐仆人准备一顿比平时更好的晚餐；

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ 'bi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ 'bi:ɪŋ] [ 'si:tɪd] [nɪə(r)] [ 'meriəs] ,  
**and her heart was beating at the thought of being seated near Marius ,**  
和 她 心 曾是 殴打 在 这 想法 的 存在 坐着 靠近 马里乌斯 ,

想到要坐在马吕斯旁边，她的心跳就加速了。

[brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'mʌðə(r)] [ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [ 'brʌðə(r)] .  
**between her mother and her brother** .  
之间 她 母亲 和 她 兄弟 .

在她母亲和她哥哥之间。

[æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɔ:k] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ 'vaɪələntli] .  
**At about six o'clock , the bell rang violently** .  
在 关于 六 点钟 , 这 钟 响铃 暴力 .

大约六点钟的时候，钟声猛烈响起。

" [ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ 'raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .  
" **There he is !** " **said the young girl , rising to her feet** .  
" 那里 他 是 ! " 说 这 年轻的 女孩 , 上升 到 她 脚 .

“他在那里！”小女孩说着，站了起来。

[bʌt; bət][nəʊ] : [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ 'əʊnli][ðə; ði][ 'pɔ:tə(r)] , [ 'brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ 'sʌmənz] [ 'ɔ:dəriŋ] [ɛm, ɛm 'i:] .  
**But no : it was only the porter , bringing up a summons ordering Mme .**  
但 不 : 它 曾是 仅有的 这 搬运工 , 带来 向上 一个 传票 订购 夫人 .  
但事实并非如此：那只是门房，他拿着传票命令夫人。

- , [ʌndə(r)] [ 'penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [b:] , [tu:; tə] [ə 'piə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][wʌn] [ə 'klɑ:k]  
**Favoral , under penalty of the law , to appear the next day , at one o'clock**  
- , 在下面 惩罚 的 这 法律 , 到 出现 这 下一个 天 , 在 一 点钟  
[prɪ'saɪsli] ,  
**precisely ,**  
恰恰 ,

否则，将依法受到处罚，要求其于次日下午一点整出庭。  
[brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ 'bɑ:bən] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ 'ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ 'pæləs] [ɒv; əv]  
**before the examining judge , Barban d'Avranchel , at his office in the Palace of**  
前 这 检查 法官 , 巴尔班 - , 在 他的 办公室 在 这 宫殿 的  
[dʒʌstɪs] .  
**Justice .**  
正义 .

在司法宫，巴尔班·达夫朗歇尔法官的办公室里，对审讯法官进行了审讯。  
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ 'wʊmən] [keɪm] [nɪə(r)] [ 'feɪntɪŋ] .  
**The poor woman came near fainting .**  
这 贫穷的 女士 来了 靠近 昏厥 .

这位可怜的女人几乎晕倒了。  
" [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [dʒʌdʒ] [wɒnt] [wɪð] [em 'i:] ?  
" **What can this judge want with me ?**  
" 什么 能 这 法官 想 和 我 ?

这位法官想对我做什么？  
[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə][ 'testɪfaɪ] [ə 'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'hʌzbənd] ,  
**It ought to be forbidden to call a wife to testify against her husband ,**  
它 应该 到 是 禁止 到 称呼 一个 妻子 到 作证 反对 她 丈夫 ,  
" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .

“应该禁止传唤妻子出庭作证指控自己的丈夫，”她说。  
" [em] . [di:] - [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [tu:; tə][ 'ɑ:nsə(r)] , [ 'mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] [ 'mɪs] . [zɪl'beɪt] .  
" **M . de Tregars will tell you what to answer , mamma , said Mlle . Gilberte .**  
" M . 德 - 将要 告诉 你 什么 到 回答 , 妈妈 , " 说 小姐 . 吉尔伯特 .  
“德特雷加斯先生会告诉你该怎么回答，妈妈，”吉尔伯特小姐说。

[ 'mi:ntaɪm] , [ 'sev(ə)n] [ə 'klɑ:k] [keɪm] , [ðen] [eɪt] , [ænd; ænd] [stɪl] [ 'naɪðə(r)] [ 'mæksəns] [nɔ:(r)][em] . [di:]  
**Meantime , seven o'clock came , then eight , and still neither Maxence nor M . de**  
与此同时 , 七 点钟 来了 , 然后 八 , 和 仍然 两者都不 马克斯 也不 M . 德  
- [hæd; həd] [kʌm] .  
**Tregars had come .**  
- 有 来 .

与此同时，七点到了，八点到了，马克桑斯和特雷加斯先生仍然没有来。  
[bəʊθ] [ 'mʌðə(r)] [ænd; ænd] [ 'dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'kʌmɪŋ] [ 'æŋkʃəs] , [wen] [æt; ət][lɑ:st] , [ə; eɪ][ 'lɪt(ə)]  
**Both mother and daughter were becoming anxious , when at last , a little**  
两个都 母亲 和 女儿 是 成为 焦虑的 , 什么时候 在 最后的 , 一个 小的  
[brɪ'fɔ:(r)] [naɪn] ,  
**before nine ,**  
前 九 ,  
母女俩都开始焦急起来，最后，快到九点的时候，

[ðeɪ] [hɜːd] [steps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
**they heard steps in the hall .**  
他们 听到 步骤 在 这 大厅 .

他们听到走廊里传来脚步声。

[ˈmeriəs] [diː] - [əˈpiəd] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] .  
**Marius de Tregars appeared almost immediately .**  
马里乌斯·德 - 出现 几乎 立即地 .

马里乌斯·德·特雷加斯几乎立刻就出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)][ðə; ði] [treɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [fəˈtiːgz] [pʊ; əv]  
**He was pale ; and his face bore the trace of the crushing fatigues of**  
他 曾是 苍白 ; 和 他的 脸 钻孔 这 痕迹 的 这 压碎 疲劳 的  
[ðə; ði] [deɪ] ,  
**the day ,**  
这 天 ,

他脸色苍白，脸上显露出白天疲惫不堪的痕迹。

[pʊ; əv][ðə; ði] [k'eəz] [wɪtʃ] [əˈprest] [hɪm] ,  
**of the cares which oppressed him ,**  
的 这 关心 哪个 受压迫者 他 ,

他被各种忧虑所困扰，

[pʊ; əv][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [pʊ; əv]  
**of the reflections which had been suggested to his mind by the quarrel of**  
的 这 反思 哪个 有 到过 建议 到 他的 头脑 经过 这 争吵 的  
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːli] [biːn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [sɪnz] .  
**which he had nearly been the victim a few moments since .**  
哪个 他 有 几乎 到过 这 受害者 一个 很少 时刻 自从 .

刚才那场他差点成为受害者的争吵，引发了他许多思考。

" [ˈmæksəns] [ɪz][nɒt][hiə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][wʌnz] .  
**" Maxence is not here ? " he asked at once .**  
" 马克斯 是 不是 这里 ? " 他 问 在 一次 .

“马克斯不在吗？”他立刻问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪs] .  
**" We have not seen him , " answered Mlle .**  
" 我们 有 不是 已见 他 , " 回答 小姐 .

“我们没有见过他，”小姐回答说。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte .**  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] , [ðæt] [ˌem,emˈiː] .  
**He seemed so much surprised , that Mme .**  
他 似乎 所以 很多 惊讶 , 那 夫人 .

他似乎非常惊讶，以至于夫人。

- [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
**Favoral was frightened .**  
- 曾是 害怕 .

法沃勒尔感到害怕。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [əˈgen] , [gʊd] [gɒd] !  
**" What is the matter again , good God !**  
" 什么 是 这 事情 再次 , 好的 上帝 !

“我的天啊，又出什么事了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed** .  
" 她 惊呼 ；

她惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , " [sed] [em] . [diː] - , - " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃəd; ʃəd] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] .  
" **Nothing , madame , said M . de Tregars , - nothing that should alarm you .**  
" 没有什么 , 夫人 , " 说 M . 德 - , - " 没有什么 那 应该 警报 你 .  
“没什么，夫人，”德·特雷加斯先生说，“没什么值得您担心的。”

[kəm'peld] , [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə] [pɑːt] [frəm; frəm] ['mæksəns] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]  
**Compelled , about two hours ago , to part from Maxence , I was to have**  
被迫 , 关于 二 小时 前 , 到 部分 从 马克斯 , 我 曾是 到 有  
[met] [hɪm] [hɪə(r)] .  
**met him here** .  
遇见 他 这里 .

大约两个小时前，我不得不与马克斯告别，原本我应该在这里与他见面。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kʌm] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] .  
**Since he has not come , he must have been detained .**  
自从 他 有 不是 来 , 他 必须 有 到过 被拘留 .

他既然没来，肯定是被拘留了。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [rʌŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm] .  
**I know where ; and I will ask your permission to run and join him .**  
我 知道 在哪里 ; 和 我 将要 问 你的 允许 到 跑步 和 加入 他 .

我知道他在哪里；我会请求你的允许，跑过去和他会合。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['mɪs] .  
" **He went out ; but Mlle .**  
" 他 去 出去 ; 但 小姐 .

“他出去了；但是小姐。

[ʒɪl'beʊt] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**Gilberte followed him in the hall , and , taking his hand ,**  
吉尔伯特 随后 他 在 这 大厅 , 和 , 采取 他的 手 ,

吉尔贝特跟在他身后走进大厅，握住他的手，

" [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] !  
" **How kind of you !**  
" 如何 种类 的 你 !

“你真好！ ”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evə(r)] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ] ?  
" **she began , " and how can we ever sufficiently thank you ?**  
" 她 开始 , " 和 如何 能 我们 曾经 足够 感谢 你 ?

她开口说道：“我们该如何才能充分感谢你呢？ ”

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
" **He interrupted her** .  
" 他 中断 她 .

他打断了她。

" [juː; jʊ] [əʊ] [em 'iː][nəʊ] [θæŋks] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ; [fəː(r); fə(r)] , [ɪn] [wɒt] [ai][eɪ 'em] ['duːɪŋ] ,  
" **You owe me no thanks , my beloved ; for , in what I am doing ,**  
" 你 欠 我 不 谢谢 , 我的 心爱 ; 为了 , 在 什么 我 是 正在做 ,

“我亲爱的，你无需感谢我；因为，在我所做的一切中，

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['selfɪ'nəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .  
**there is more selfishness than you think .**  
那里 是 更多的 自私 比 你 思考 .

自私自利的人比你想象的要多。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][əʊn][kɔːz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔːz] , [ðæt][aɪ][eɪˈem][dɪfendɪŋ] .  
**It is my own cause , more than yours , that I am defending .**  
它是我的自己的原因 , 更多的比你的 , 那我 是 防守 .

我捍卫的更多的是我自己的事业, 而不是你的。

[ˈeni][wei] , [ˈevri][θɪŋ][ɪz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][wel] .  
**Any way , every thing is going on well .**  
任何 方式 , 每一个 事物 是 去 在 出色地 .

总之, 一切进展顺利。

" [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt][ˈɡɪvɪŋ][ˈeni][mɔː(r)][ˌekspləˈneɪʃnz] , [hiː; hi][ˈstɑːtɪd][əˈɡen] .  
**" And , without giving any more explanations , he started again .**  
" 和 , 没有 给予 任何 更多的 解释 , 他 开始 再次 .

“然后, 他没有再做任何解释, 就又开始了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][daʊt][ðæt][ˈmæksəns] , [ˈɑːftə(r)][ˈliːvɪŋ][hɪm] ,  
**He had no doubt that Maxence , after leaving him ,**  
他 有 不 怀疑 那 马克斯 , 后 离开 他 ,

他毫不怀疑, 马克桑斯离开他之后,

[hæd; həd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][dez][fɔːliː][tuː; tə][ɡɪv][tuː; tə][ˈmɪs] .  
**had run to the Hotel des Folies to give to Mlle .**  
有 跑步 到 这 酒店 德斯 叶子 到 给 到 小姐 .

跑到女神酒店去给小姐。

[luːsiˈen][æŋ; ən][əˈkaʊnt][ɒv; əv][ðə; ði][deɪz][wɜːk] .  
**Lucienne an account of the day's work .**  
露西恩 一个 帐户 的 这 天 工作 .

露西恩向我汇报了当天的工作。

[ænd; ənd] , [ðəʊ][ˈsʌmwɒt][əˈnɔɪd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈtæəri][səʊ][lɒŋ] , [ɒn][ˈsekənd][θɔːt]  
**And , though somewhat annoyed that he had tarried so long , on second thought**  
和 , 尽管 有些 恼怒 那 他 有 滞留 所以 长的 , 在 第二 想法  
 , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səˈpraɪzd] .  
**, he was not surprised .**  
 , 他 曾是 不是 惊讶 .

虽然他有点恼火自己耽搁了这么久, 但转念一想, 他并不感到惊讶。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][dez][fɔːliː][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] .  
**It was , therefore , to the Hotel des Folies that he was going .**  
它 曾是 , 所以 , 到 这 酒店 德斯 叶子 那 他 曾是 去 .

因此, 他要去的 地方就是杜福里酒店。

[naʊ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˌʌnˈmɑːsk, -ˈmæsk][hɪz; ɪz][ˈbætəris][ænd; ənd][bɪˈɡʌn][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)l] ,  
**Now that he had unmasked his batteries and begun the struggle ,**  
现在 那 他 有 揭开面纱 他的 电池 和 开始 这 斗争 ,

既然他已经暴露了自己的弱点并开始了反抗,

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈsɒri][tuː; tə][miːt][ˈmɪs][luːsiˈen] .  
**he was not sorry to meet Mlle Lucienne .**  
他 曾是 不是 对不起 到 见面 小姐 露西恩 .

他并不后悔与露西恩小姐见面。

[ɪn][les][ðæn; ðən][faɪv][ˈmɪnɪts][hiː; hi][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][ˈbuːləvɑːd][ˌdiːˈjuː][ˈtemp(ə)l] .  
**In less than five minutes he had reached the Boulevard du Temple .**  
在 较少的 比 五 分钟 他 有 达到 这 大道 杜 寺庙 .

不到五分钟, 他就到达了圣殿大道。

[ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈnærəʊ][ˈkɒrɪdɔː(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈaɪdlər][wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] .  
**In front of the Fortins ' narrow corridor a dozen idlers were standing , talking .**  
在 正面 的 这 福廷斯 - 狭窄的 走廊 一个 打 惰轮 是 常设 , 说 .

在福廷家狭窄的走廊前, 站着十几个闲散的人, 正在聊天。

[em] . [di:] - [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [went] [ə'lon] .  
**M . de Tregars was listening as he went along .**  
M . 德 - 曾是 聆听 作为 他 去 沿着 .

特雷加斯先生边走边听。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] ['æksɪdənt] , " [sed] [wʌn] , - " [sʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] ,  
**" It is a frightful accident , " said one , - " such a pretty girl ,**  
" 它 是 一个 可怕 事故 , " 说 一 , - " 这样的 一个 漂亮的 女孩 ,  
"这是一场可怕的意外,"其中一人说道,“这么漂亮的一个女孩.....”

[ænd; ʌnd][səʊ] [jʌŋ] [tu:] ! "  
**and so young too ! "**  
和 所以 年轻的 也 ! "

而且年纪还这么小!

" [æz; əz] [tu; ; tə] [em 'i:] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ðæt] [aɪ] ['prɪti] [ðə; ði] [məʊst] ;  
**" As to me , " said another , " it is the driver that I pity the most ;**  
" 作为 到 我 , " 说 其他 , " 它 是 这 司机 那 我 遗憾 这 最多 ;  
"至于我,"另一个人说,“我最同情的是司机;

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪf] [ðæt] ['prɪti] [mɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['kæərɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)]  
**for after all , if that pretty miss was in that carriage , it was for**  
为了 后 全部,如果 那 漂亮的 错过 曾是 在 那 运输 , 它 曾是 为了  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pleɪzə(r)] ;  
**her own pleasure ;**  
她 自己的 乐趣 ;

毕竟,如果那位漂亮的小姐坐在那辆马车里,那也是为了取悦她自己;

[,weər'æz] , [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] [ə'ʊnli] [ə'tendɪŋ] [tu; ; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .  
**whereas , the poor coachman was only attending to his business .**  
然而 , 这 贫穷的 马车夫 曾是 仅有的 参加 到 他的 商业 .  
而可怜的马车夫却只是忙着自己的事。

" [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [prɪ'zentɪmənt] [ə'prest] [em] . [di:] - - [hɑ:t] .  
**" A confused presentiment oppressed M . de Tregars ' heart .**  
" 一个 使困惑 预感 受压迫者 M . 德 - - 心 .  
“一种莫名的不安感笼罩着德·特雷加斯先生的心。”

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu; ; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜ:ðɪ] ['sɪtəznz] ,  
**Addressing himself to one of those worthy citizens ,**  
解决 他自己 到 一 的 那些 值得 公民 ,  
他向其中一位德高望重的市民说道:

" [hæv; həv] [ju; ; jʊ] [hɜ:d] ['eni] [pə'tɪkjələz] ?  
**" Have you heard any particulars ?**  
" 有 你 听到 任何 细节 ?  
你听到任何具体细节了吗?

[ˈflætəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] ,  
**Flattered by the confidence ,**  
受宠若惊 经过 这 信心 ,  
受宠若惊,

" ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" Certainly I have , " he replied .**  
" 当然 我 有 , " 他 回复 .  
“当然有,”他回答说。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['prɒpə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [dɪd] .  
**" I didn't see the thing with my own proper eyes ; but my wife did .**  
" 我 没有 看 这 事物 和 我的 自己的 恰当的 眼睛 ; 但 我的 妻子 做过 .  
“我没亲眼看到那东西;但我妻子看到了。”

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈterəb(ə)] .  
**It was terrible .**  
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpraɪvət] [ˈkæɪɪdʒ] [tu:] , [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**The carriage , a magnificent private carriage too , came from the direction of**  
这 运输 , 一个 壮丽 私人的 运输 也 , 来了 从 这 方向 的  
[ðə; ði] [ˈmædliːn; ˈmædliːn] .  
**the Madeleine .**  
这 玛德琳 .

那辆马车，而且还是一辆豪华的私人马车，是从玛德莱娜教堂方向驶来的。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] ;  
**The horses had run away ;**  
这 马匹 有 跑步 离开 ;

马匹跑掉了；

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [diːˈjuː] [ˈætəʊ] [doʊ] ,  
**and already there had been an accident in the Place du Chateau d'Eau ,**  
和 已经 那里 有 到过 一个 事故 在 这 地方 杜 城堡 d'Eau ,  
此前，在水城堡广场已经发生了一起事故。

[weə(r)] [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [daʊn] .  
**where an old woman had been knocked down .**  
在哪里 一个 老的 女士 有 到过 敲门 向下 .

那里有一位老妇人被撞倒了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hɪə(r)] , [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] , [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,  
**Suddenly , here , over there , opposite the toy - shop , which is mine , by the way ,**  
突然 , 这里 , 超过 那里 , 对面的 这 玩具 - 店铺 , 哪个 是 矿 , 经过 这 方式 ,  
突然，这里，那边，玩具店对面（顺便说一句，那家玩具店是我的），

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [kætʃɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [trʌk] ;  
**the wheel of the carriage catches into the wheel of an enormous truck ;**  
这 车轮 的 这 运输 捕获物 进入 这 车轮 的 一个 巨大的 卡车 ;  
[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , [pæˈlɑːtə] !  
**and at once , palata !**  
和 在 一次 , 帕拉塔 !

马车的车轮卡在了一辆巨大卡车的车轮上；一下子，就发生了碰撞！

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ɪz] [θrəʊn] [daʊn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪnˈsaɪd] ,  
**the coachman is thrown down , and so is the lady , who was inside ,**  
这 马车夫 是 抛掷 向下 , 和 所以 是 这 女士 , WHO 曾是 里面 ,  
马车夫被甩了下来，车厢里的女士也被甩了下来。

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːl] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [həʊˈtel] .  
- **a very pretty girl , who lives in this hotel .**  
- 一个 非常 漂亮的 女孩 , WHO 生活 在 这 酒店 .

- 一位非常漂亮的女孩，就住在这家酒店里。

" [ˈliːvɪŋ] [ðeə(r)] [ðə; ði] [əˈblaɪdʒɪŋ] [nəˈreɪtə(r)] ,  
" **Leaving there the obliging narrator ,**  
" 离开 那里 这 乐于助人 旁白 ,

“留下这位乐于助人的叙述者，

[em] . [diː] - [rʌft] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊˈtel] [dez] [fɒˈliː] .  
**M . de Tregars rushed through the narrow corridor of the Hotel des Folies .**  
M . 德 - 匆忙 通过 这 狭窄的 走廊 的 这 酒店 德斯 叶子 .

特雷加先生匆匆穿过了弗利酒店的狭窄走廊。

[æʔ; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [jɑːd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]  
At the moment when he reached the yard , he found himself in presence of  
在这 片刻 什么时候 他 达到 这 院子 , 他 成立 他自己 在 在场的 的  
[ˈmæksəns] .  
Maxence .  
马克斯 .

当他到达院子时，他发现自己正和马克桑斯在一起。

[peɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [beə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [tʃɪl] ,  
Pale , his head bare , his eyes wild , shaking with a nervous chill ,  
苍白 , 他的 头 裸 , 他的 眼睛 荒野 , 摇晃 和 一个 紧张的 寒意 ,  
他脸色苍白，光着头，眼神狂乱，浑身颤抖，透着神经质的寒意。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] .  
the poor fellow looked like a madman .  
这 贫穷的 同伴 看起来 喜欢 一个 狂人 .

那个可怜的家伙看起来像个疯子。

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [em] . [diː] - ,  
Noticing M . de Tregars ,  
注意到 M . 德 - ,

注意到M. de Tregars，

" [ɑː] , [maɪ] [frend] !  
" Ah , my friend !  
" 啊 , 我的 朋友 !

“啊，我的朋友！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] - "  
" he exclaimed , " what misfortune ! " "  
" 他 惊呼 , " 什么 不幸 - " "

他惊呼道：“真是不幸！ ”

" [luːsiˈen] ? "  
" Lucienne ? " "  
" 露西恩 ? " "

“露西恩？ ”

" [ded] , [pə'hæps] .  
" Dead , perhaps .  
" 死的 , 也许 .

“或许已经死了。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɪl] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəri] .  
The doctor will not answer for her recovery .  
这 医生 将要 不是 回答 为了 她 恢复 .

医生不会对她的康复情况作出解释。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌɡɪsts] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [prɪˈskɪpʃn] .  
I am going to the druggist's to get a prescription .  
我 是 去 到 这 药剂师的 到 得到 一个 处方 .

我要去药剂师那里拿处方。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] , [huːz] [kaɪnd] [prəˈtekʃ(ə)n] [hæd; həd]  
" He was interrupted by the commissary of police , whose kind protection had  
" 他 曾是 中断 经过 这 小卖部 的 警察 , 谁 种类 保护 有

[hɪðəˈtuː] [prɪˈzɜːvd] [ˈmɪs] .  
hitherto preserved Mlle .  
迄今为止 保存完好 小姐 .

“他的话被警署的警官打断了，此前正是警署警官的善意保护才使得小姐得以幸免于难。



[lu:si'en] .  
Lucienne .  
露西恩 .

露西恩。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)] ,  
He was coming out of the little room on the ground - floor ,  
他 曾是 未来 出去 的 这 小的 房间 在 这 地面 - 地面 ,  
他正从一楼的小房间里出来,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒfɪs] , ['bedru:m] , [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .  
which the Fortins used for an office , bedroom , and dining - room .  
哪个 这 福廷斯 用过的 为了 一个 办公室 , 卧室 , 和 用餐 - 房间 .  
福廷一家将其用作办公室、卧室和餐厅。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] ['meriəs] [di:] - , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi] [prest]  
He had recognized Marius de Tregars , and , coming up to him , he pressed  
他 有 认可 马里乌斯 德 - , 和 , 未来 向上 到 他 , 他 按下  
[hɪz; ɪz][hænd] ,  
his hand ,  
他的 手 ,  
他认出了马吕斯·德·特雷加尔，于是走上前去，握住了他的手。

['seɪɪŋ] , " [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ? "  
saying , " Well , you know ? "  
说 , " 出色地 , 你 知道 ? "

他说：“嗯，你知道吗？ ”

" [jes] . "  
" Yes . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] , [em] . [el'i:] ['mɑ:kwi:s] ; [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] ['nəʊtɪfaɪd] .  
" It is my fault , M . le Marquis ; for we were fully notified .  
" 它 是 我的 过错 , M . 勒 侯爵 ; 为了 我们 是 完全 已通知 .  
“这是我的错，侯爵先生；因为我们已得到充分通知。”

[aɪ] [nju:] [səʊ] [wel] [ðæt]  
I knew so well that  
我 知道 所以 出色地 那

我非常清楚这一点

['mɪs] .  
Mlle .  
小姐 .

小姐

- [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [ə'tempt]  
Lucienne's existence was threatened , I was so fully expecting a new attempt  
- 存在 曾是 威胁 , 我 曾是 所以 完全 期待 一个 新的 试图  
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,  
upon her life ,  
之上 她 生活 ,  
露西恩的生命受到了威胁，我完全预料到会有人再次谋害她。

[ðæt] , [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [men] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]  
that , whenever she went out riding , it was one of my men , wearing a  
那 , 每当 她 去 出去 骑术 , 它 曾是 一 的 我的 男人 , 穿着 一个  
- ['lɪvəri] ,  
footman's livery ,  
- 涂装 ,  
每次她外出骑马，都是我的一个手下穿着侍从的制服陪同。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʊv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .  
**who took his seat by the side of the coachman** .  
WHO 采取 他的 座位 经过 这 边 的 这 马车夫 .

他坐在了车夫旁边。

[tu:; tə] - [deɪ] [maɪ][mæn][wʊz; wəz][səʊ] ['bɪzi] , [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [bəʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ! -  
**To - day my man was so busy , that I said to myself , ' Bash , for once ! '**   
到 - 天 我的 男人 曾是 所以 忙碌的 , 那 我 说 到 我 , - 巴什 , 为了 一次 ! -  
今天我老公太忙了, 我心想: “巴什, 这次就让他忙吧! ”

[ænd; ʌnd][br'həʊld][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !  
**And behold the consequences !**  
和 看哪 这 结果 !

看看这后果吧!

" [aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [wɪð] [ɪnɪk'spresəbl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] ['mæksəns][wʊz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .  
**" It was with inexpressible astonishment that Maxence was listening .**  
" 它 曾是 和 难以言喻的 惊讶 那 马克斯 曾是 聆听 .

“马克桑斯听得无比惊讶。”

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stju:pə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [br'twi:n] ['meriəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði]  
**It was with a profound stupor that he discovered between Marius and the**  
它 曾是 和 一个 深刻的 昏迷 那 他 发现 之间 马里乌斯 和 这  
['kɒmɪsəri] [ðæt] ['sɪəriəs] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʊv; əv] [lɒŋ] ['ɪntəko:s] ,  
**commissary that serious intimacy which is the result of long intercourse ,**  
小卖部 那 严肃的 亲密关系 哪个 是 这 结果 的 长的 交往 ,  
他震惊地发现, 马吕斯和那位专员之间竟然存在着长期性交后产生的亲密关系。

['ri:əl] [ɪ'sti:m] , [ænd; ʌnd] ['kɒmən] [həʊps] .  
**real esteem , and common hopes .**  
真实的 尊重 , 和 常见的 希望 .

真正的尊重和共同的希望。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æn; ʌn]['æksɪdənt] , [ðen] , " [rɪ'mɑ:k] [em] . [di:] - .  
**" It is not an accident , then , " remarked M . de Tregars .**  
" 它 是 不是 一个 事故 , 然后 , " 评论 M . 德 - .

“那么, 这并非偶然,”德·特雷加斯先生说道。

" [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæz; həz]['spəʊkən] , ['daʊtləs] ? "  
**" The coachman has spoken , doubtless ? "**   
" 这 马车夫 有 说 , 毫无疑问 ? "

“马车夫肯定已经发言了吧? ”

" [nəʊ] : [ðə; ði] [retʃ] [wʊz; wəz] [kɪld] [ʊn][ðə; ði][spɒt] .  
**" No : the wretch was killed on the spot .**  
" 不 : 这 可怜虫 曾是 被杀 在 这 点 .

“不, 那个恶棍当场被杀了。”

" [ænd; ʌnd] , [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] ['kwestʃən] ,  
**" And , without waiting for another question ,**  
" 和 , 没有 等待 为了 其他 问题 ,

“不等别人再问,

" [bʌt; bət][doʊnt][let][ju: 'es] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .  
**" But don't let us stay here , " said the commissary .**  
" 但 不 让 我们 停留 这里 , " 说 这 小卖部 .

“但别让我们留在这里,”军需官说。

" [waɪlst] ['mæksəns] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [drʌg] - [stɔ:(r)] , [let][ju: 'es][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] - ['ɒfɪs] .  
**" Whilst Maxence runs to the drug - store , let us go into the Fortins ' office .**  
" 而 马克斯 跑步 到 这 药品 - 店铺 , 让 我们 去 进入 这 福廷斯 - 办公室 .

“趁马克斯去药店的空档, 我们去福廷斯的办公室看看。”

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [waɪf] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['mæʊmənt] [wɪð] ['mɪs] .  
" **The husband was alone there , the wife being at that moment with Mlle .**  
" 这 丈夫 曾是 独自的 那里 , 这 妻子 存在 在 那 片刻 和 小姐 :  
[lu:si'ɛn] .  
**Lucienne .**  
露西恩 :

“当时丈夫独自一人在那里，妻子则和露西恩小姐在一起。

" [du:; də][em 'i:][ðə; ði]['feɪvə(r)][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] ,  
" **Do me the favor to go and take a walk for about fifteen minutes ,**  
" 做 我 这 偏爱 到 去 和 拿 一个 走 为了 关于 十五 分钟 ,  
“帮我个忙，出去散步十五分钟左右。”

" [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [tu:; tə][hɪm] .  
" **said the commissary to him .**  
" 说 这 小卖部 到 他 :  
“军需官对他说。”

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][maɪ'self] .  
" **We have to talk , this gentleman and myself .**  
" 我们 有 到 讲话 , 这 绅士 和 我 :  
“我和这位先生必须谈谈。”

" ['hʌmbli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:;] [dʌz] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] , [em] . ['fɔ:rtɪn]  
" **Humbly , without a word , and like a man who does himself justice , M . Fortin**  
" 谦卑地 , 没有 一个 单词 , 和 喜欢 一个 男人 WHO 做 他自己 正义 , M . 福廷  
[slɪpt] [ɒf] .  
**slipped off .**  
滑倒了 离开 :

“福廷先生谦逊地一言不发，像一个公正的人一样悄然离去。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , - " [aɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] , [em] . [el'i:] ['mɑ:kwɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['mænɪfest] ,  
**And at once , - It is clear , M . le Marquis , it is manifest ,**  
和 在 一次 , - " 它 是 清除 , M . 勒 侯爵 , 它 是 显现 ,  
随即——“很显然，侯爵先生，这显而易见，

[ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæz; həz] [bi:n] [kə'mɪtɪd] .  
**that a crime has been committed .**  
那 一个 犯罪 有 到过 坚定的 :  
已经发生了犯罪行为。

[ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .  
**Listen , and judge for yourself .**  
听 , 和 法官 为了 你自己 :  
听完之后，自己判断吧。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] ,  
**I was just rising from dinner ,**  
我 曾是 只是 上升 从 晚餐 ,  
我刚吃完晚饭起身，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['nəʊtɪfaɪd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] - ['æksɪdənt] .  
**when I was notified of what was called our poor Lucienne's accident .**  
什么时候 我 曾是 已通知 的 什么 曾是 称为 我们的 贫穷的 - 事故 :  
当我得知我们可怜的露西恩遭遇意外时。

[wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] , [aɪ][ræn] .  
**Without even changing my clothes , I ran .**  
没有 甚至 变化 我的 衣服 , 我 跑 :  
我连衣服都没换就跑了。

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [wɒz; wəz] ['laɪn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['brəʊkən][tu; tə] ['pi:sɪz] .  
**The carriage was lying in the street , broken to pieces .**  
这 运输 曾是 说谎 在 这 街道 , 破碎的 到 件 .

马车横卧在街上, 已经摔得粉碎。

[tu:] [pə'li:smən] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [stɒpt] .  
**Two policemen were holding the horses , which had been stopped .**  
二 警察 是 保持 这 马匹 , 哪个 有 到过 停止 .  
两名警察牵着停下的马匹。

[aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] .  
**I inquire .**  
我 查询 .

我询问。

[aɪ] [lɜ:n] [ðæt] [lu:si'ɛn] , [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['mæksəns] ,  
**I learn that Lucienne , picked up by Maxence ,**  
我 学习 那 露西恩 , 挑选 向上经过 马克斯 ,  
我得知露西恩被马克桑斯捡到了,

[hæz; həz] [bi:n] ['eɪb(ə)][tu; tə][dræg] [hɜ:'self] [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði][həʊ'tel] [dez] [fɔ'li:] ,  
**has been able to drag herself as far as the Hotel des Folies ,**  
有 到过 有能力的 到 拖 她自己 作为 远的 作为 这 酒店 德斯 叶子 ,  
她已经拖着疲惫的身体走到了女神酒店 (Hotel des Folies)。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][tu; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [drʌg] - [stɔ:(r)] .  
**and that the driver has been taken to the nearest drug - store .**  
和 那 这 司机 有 到过 已采取 到 这 最近的 药品 - 店铺 .  
司机已被送往最近的药店。

['fʊəriəs] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['tɔ:mentɪd] [baɪ] [veɪg] [sə'spɪʃən] ,  
**Furious at my own negligence , and tormented by vague suspicions ,**  
狂怒 在 我的 自己的 疏忽 , 和 饱受折磨 经过 模糊的 怀疑 ,  
我既对自己的疏忽感到愤怒, 又被模糊的怀疑所折磨,

[aɪ 'ti:][ɪz][tu; tə][ðə; ði] ['drʌgɪsts] [ðæt] [aɪ][gəʊ][fɜ:st] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [heɪst] .  
**it is to the druggist's that I go first , and in all haste .**  
它 是 到 这 药剂师的 那 我 去 第一的 , 和 在 全部 匆忙 .  
我首先要去药剂师那里, 而且要抓紧时间。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bækru:m] , [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] .  
**The driver was in a backroom , stretched on a mattress .**  
这 司机 曾是 在 一个 后台 , 拉伸 在 一个 床垫 .  
司机当时在后面的房间里, 躺在床垫上。

" [hɪz; ɪz] [hed] ['hævɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:bstəʊn] , [hɪz; ɪz] [skʌl] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ;  
" **His head having struck the angle of the curbstone , his skull was broken ;**  
" 他的 头 拥有 击 这 角度 的 这 路缘石 , 他的 颅骨 曾是 破碎的 ;  
“他的头部撞到路缘石的棱角, 头骨碎了;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] .  
**and he had just breathed his last .**  
和 他 有 只是 呼吸 他的 最后的 .  
他刚刚咽下了最后一口气。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [ə'naɪə'leɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,  
**It was , apparently , the annihilation of the hope which I had ,**  
它 曾是 , 显然 , 这 湮灭 的 这 希望 哪个 我 有 ,  
这显然是我心中希望的破灭。

[ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðɪs] [mæn] .  
**of enlightening myself by questioning this man .**  
的 启发性的 我 经过 提问 这 男人 .  
通过向这个人提问来启发自己。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [ɡɪv] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [sɜːrtʃt] .  
**Nevertheless , I give orders to have him searched .**  
尽管如此 , 我 给 订单 到 有 他 搜索 .

然而, 我下令搜查他。

[nəʊ][ˈpeɪpə(r)][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ; [bʌt; bət] ,  
**No paper is discovered upon him to establish his identity ; but ,**  
不 纸 是 发现 之上 他 到 建立 他的 身份 ; 但 ,  
他身上没有发现任何可以证明其身份的文件; 但是,

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [faɪnd] ?  
**in one of the pockets of his pantaloons , do you know what they find ?**  
在 一 的 这 口袋 的 他的 灯笼裤 , 做 你 知道 什么 他们 寻找 ?  
你知道他们在他裤子口袋里发现了什么吗?

[tuː] [bæŋk] - [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] , ['keəfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['frægmənt]  
**Two bank - notes of a thousand francs each , carefully wrapped up in a fragment**  
二 银行 - 笔记 的 一个 千 法郎 每个 , 小心 包装 向上 在 一个 分段  
[ɒv; əv][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .  
**of newspaper .**  
的 报纸 .

两张面值均为一千法郎的钞票, 用一张报纸碎片仔细包裹着。

" [em] . [diː] - [hæd; həd] [ˈʌdə] .  
**" M . de Tregars had shuddered .**  
" M . 德 - 有 颤抖 .

特雷加斯先生打了个寒颤。

" [wɒt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n] !  
**" What a revelation !**  
" 什么 一个 启示 !

真是个惊人的发现!

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .  
**" he murmured .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðæt] [wɜːd] .  
**It was not to the present circumstance that he applied that word .**  
它 曾是 不是 到 这 展示 环境 那 他 应用 那 单词 .

他当时使用这个词并不是指现在的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [mɪ'stʊk] [hɪm] .  
**But the commissary naturally mistook him .**  
但 这 小卖部 自然 误 他 .

但军需官自然认错人了。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n] .  
**" Yes , " he went on , " it was a revelation .**  
" 是的 , " 他 去 在 , " 它 曾是 一个 启示 .

“是的,”他继续说道, “这真是一次启示。”

[tuː; tə][em 'iː] [ðɪːz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] :  
**To me these two thousand francs were worth a confession :**  
到 我 这些 二 千 法郎 是 值得 一个 忏悔 :

对我来说, 这两千法郎值一笔忏悔:

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .  
**they could only be the wages of a crime .**  
他们 可以 仅有的 是 这 工资 的 一个 犯罪 .

这只能是犯罪所得。

[səʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [aɪ][dʒʌmp][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][draɪv][tuː; tə][braɪənz] .  
**So , without losing a moment , I jump into a cab , and drive to Brion's .**  
所以 , 没有 输 一个 片刻 , 我 跳 进入 一个 出租车 , 和 驾驶 到 布里昂的 .

于是, 我二话不说, 跳上一辆出租车, 开车前往布里昂家。

[ˈevrɪbɒdɪ] [wɒz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [bæk] .  
**Everybody was upside down , because the horses had just been brought back .**  
大家 曾是 上行 向下 , 因为 这 马匹 有 只是 到过 带来 后退 .

所有人都晕头转向, 因为马匹刚刚被牵回来。

[aɪ] [ˈkwɛstʃən] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst] [wɜːdz] , [ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][maɪ]  
**I question ; and , from the very first words , the correctness of my**  
我 问题 ; 和 , 从 这 非常 第一 的 字 , 这 正确性 的 我的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ˈdemənstreɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː] .  
**presumption is demonstrated to me .**  
假定 是 已证明 到 我 .

我心存疑问; 而从第一句话起, 我的假设就得到了证实。

[ðə; ðɪ] [retʃ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][braɪənz] [ˈkəʊtʃmən] .  
**The wretch who had just died was not one of Brion's coachmen .**  
这 可怜虫 WHO 有 只是 死亡 曾是 不是 一 的 布里昂的 马车夫 .

刚刚死去的那个可怜虫并不是布里昂的马车夫。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**This is what had happened .**  
这 是 什么 有 发生 .

事情经过是这样的。

[æt; ət] [tuː] [əˈklaːk] ,  
**At two o'clock ,**  
在 二 点钟 ,

两点钟方向,

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈɔːdəd] [baɪ][em] . [væn] - [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪs] .  
**when the carriage ordered by M . Van Klopen was ready to go for Mlle .**  
什么时候 这 运输 订购 经过 M . 范 - 曾是 准备好 到 去 为了 小姐 .

[luːsi'en] ,  
**Lucienne ,**  
露西恩 ,

当范·克洛彭先生订购的马车准备好接送露西恩小姐时,

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈdraɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] ,  
**they had been compelled to send for the driver and the footman ,**  
他们 有 到过 被迫 到 发送 为了 这 司机 和 这 男仆 ,

他们不得不派人去叫司机和侍从。

[huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðəm'selvz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [waɪn] - [ʃɒp] ,  
**who had forgotten themselves drinking in a neighboring wine - shop ,**  
WHO 有 被遗忘的 他们自己 喝 在 一个 邻接 葡萄酒 - 店铺 ,

他们当时在隔壁的酒铺里喝酒, 完全忘记了自己身在何处。

[wɪð] [ə; eɪ][mən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .  
**with a man who had called to see them in the morning .**  
和 一个 男人 WHO 有 称为 到 看 他们 在这 早晨 .

早上, 有个男人打电话来看望他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈslaɪtli] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][waɪn] ,  
**They were slightly under the influence of wine ,**  
他们 是 轻微地 在下面 这 影响 的 葡萄酒 ,

他们略微有些醉意,

[bʌt; bət][nɒt]    [ɪ'hʌf]    [səʊ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɪm'pru:d(ə)nt][tu:; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] [wið] ['hɔ:sɪz] ；  
**but not enough so to make it imprudent to trust them with horses** ；  
但 不是 足够的 所以 到 制作 它 轻率的 到 相信 他们 和 马匹 ；

但还不至于不值得信任，将马匹交给他们照看；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪ:v(ə)n][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] ['səʊbə(r)][ðem; ðəm] [kəm'pli:tli]  
**and it was even probable that the fresh air would sober them completely**  
和 它 曾是 甚至 可能 那 这 新鲜的 空气 会 清醒 他们 完全地

．  
：  
．

甚至有可能，新鲜空气会让他们彻底清醒过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] ['stɑ:tɪd] ； [bʌt; bət] ， [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['veri] [fɑ:(r)] ，  
**They had then started** ； **but , they had not gone very far** ，  
他们 有 然后 开始 ； 但 ， 他们 有 不是 已消失 非常 远的 ；

他们当时已经出发了；但是，他们并没有走得很远。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdʒ] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [stɒp] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]  
**for one of their comrades had seen them stop the carriage in front of**  
为了 一 的 他们的 同志们 有 已见 他们 停止 这 运输 在 正面 的

[ə; eɪ][waɪn] - [ʃɒp] ，  
**a wine - shop** ，  
一个 葡萄酒 - 店铺 ；

因为他们的一位同伴看到他们把马车停在了一家酒铺前。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðeə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪndɪvɪdʒuəl] [wið] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]  
**and join there the same individual with whom they had been drinking all the**  
和 加入 那里 这 相同的 个人 和 谁 他们 有 到过 喝 全部 这

['mɔ:nɪŋ] "   
**morning** "   
早晨 " "

然后，他们又和早上一起喝酒的那个人汇合了。

" [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [kɪld] ？ "  
" **And who was no other than the man who was killed ?** "   
" 和 WHO 曾是 不 其他 比 这 男人 WHO 曾是 被杀 ？ "   
"而死者不正是那个被杀的人吗？ "

“而死者不正是那个被杀的人吗？ ”

" [wert] ．  
" **Wait** ．  
" 等待 ．

“等待。

[ˈhævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðɪs] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ， [aɪ][get][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] -  
**Having obtained this information , I get some one to take me to the wine -**  
拥有 获得 这 信息 ， 我 得到 一些 一 到 拿 我 到 这 葡萄酒 -

[ʃɒp] ；  
**shop** ；  
店铺 ；

得到这些信息后，我找人带我去酒铺；

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒtmən] [frɒm; frəm][braɪənz] ．  
**and I ask for the coachman and the footman from Brion's** ．  
和 我 问 为了 这 马车夫 和 这 男仆 从 布里昂的 ．

我向布里昂那里要马车夫和侍从。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [stɪl] ； [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] ，  
**They were there still** ； **and they are shown to me in a private room** ，  
他们 是 那里 仍然 ； 和 他们 是 所示 到 我 在 一个 私人的 房间 ；

他们还在那里；他们被带到一个单独的房间里给我看。

[ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [fɑːst] [əˈsliːp] .  
**lying on the floor , fast asleep .**  
说谎 在 这 地面 , 快速地 睡着了 .

躺在地板上，睡得很沉。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
**I try to wake them up , but in vain .**  
我 尝试 到 唤醒 他们 向上 , 但 在 徒劳 .

我试图叫醒他们，但徒劳无功。

[aɪ][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈwɔːtə(r)][ðem; ðəm] [ˈfriːli] ;  
**I order to water them freely ;**  
我 命令 到 水 他们 自由 ;

我是为了自由浇灌它们；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [θrəʊn] [ɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][hæz; həz][nəʊ] [ɪˈfekt] ,  
**but a pitcher of water thrown on their faces has no effect ,**  
但 一个 投手 的 水 抛掷 在 他们的 面孔 有 不 影响 ,

但往他们脸上泼一壶水却没有任何效果。

[seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈʌtə(r)][æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [grəʊn] .  
**save to make them utter an inarticulate groan .**  
节省 到 制作 他们 说出 一个 不善言辞 呻吟 .

只好让他们发出含糊不清的呻吟。

[aɪ] [ges] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] .  
**I guess at once what they have taken .**  
我 猜测 在 一次 什么 他们 有 已采取 .

我立刻猜到了他们拿走了什么。

[aɪ][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɪˈzi](ə)n] , [ænd; ænd][aɪ][kɔːl] [ɒn][ðə; ði] [waɪn] - [ˈmɜːtʃənt] [fɔː(r); fə(r)]  
**I send for a physician , and I call on the wine - merchant for**  
我 发送 为了 一个 医生 , 和 我 称呼 在 这 葡萄酒 - 商人 为了  
[ˌekspləˈneɪʃnz] .  
**explanations .**  
解释 .

我请来了医生，并去拜访了酒商，询问情况。

[aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbɑːki:pə(r)] [huː] [ˈɑːnsə(r)][emˈiː] .  
**It is his wife and his barkeeper who answer me .**  
它 是 他的 妻子 和 他的 酒保 WHO 回答 我 .

回答我的是他的妻子和酒吧招待。

[ðeɪ] [tel] [emˈiː] , [ðæt] , [æt; ət][əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔːk] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,  
**They tell me , that , at about two o'clock , a man came in the shop ,**  
他们 告诉 我 , 那 , 在 关于 二 点钟 , 一个 男人 来了 在 这 店铺 ,

他们告诉我，大约两点钟的时候，一个男人走进了店里。

[huː] [ˈstɛrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][braɪənz] ,  
**who stated that he was employed at Brion's ,**  
WHO 声明 那 他 曾是 受雇 在 布里昂的 ,

他声称自己受雇于布里昂公司，

[ænd; ænd] [huː] [ˈɔːdəd] [θriː] [ˈglɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] , [huːm] [hiː; hi]  
**and who ordered three glasses for himself and two comrades , whom he**  
和 WHO 订购 三 眼镜 为了 他自己 和 二 同志们 , 谁 他

[wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] .  
**was expecting .**  
曾是 期待 .

他给自己和两位他期待已久的同志点了三杯酒。



" [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [stops] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;  
" **A few moments later , a carriage stops at the door ;**  
" 一个 很少 时刻 之后 , 一个 运输 停止 在 这 门 ;

片刻之后，一辆马车停在了门口；

[ænd; ænd][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ænd][ðə; ði] ['fɒtmən] [li:v] [aɪ'ti:][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .  
**and the driver and the footman leave it to come in .**  
和 这 司机 和 这 男仆 离开 它 到 来 在 .  
司机和侍者留下它进去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌrɪ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ænd]['əʊnli] [wɪft] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [glɑ:s] .  
**They were in a great hurry , they said , and only wished to take one glass .**  
他们 是 在 一个 伟大的 匆忙 , 他们 说 , 和 仅有的 希望 到 拿 一 玻璃 .  
他们说他们很赶时间，只想喝一杯。

[ðeɪ] [du:; də] [teɪk] [θri:] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] ; [ðen] [ðeɪ] ['ɔ:də(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)] .  
**They do take three , one after another ; then they order a bottle .**  
他们 做 拿 三 , 一 后 其他 ; 然后 他们 命令 一个 瓶子 .  
他们连续拿了三杯，然后又点了一瓶。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪvɪdəntli] [fə'get] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] , [wɪt] [ðeɪ] [bæd][gɪv(ə)n][tu:; tə][həʊld][tu:; tə]  
**They were evidently forgetting their horses , which they bad given to hold to**  
他们 是 显然 遗忘 他们的 马匹 , 哪个 他们 坏的 给定 到 抓住 到  
[ə; eɪ] [kə,mɪʃə'neə(r)] .  
**a commissioner .**  
一个 门警 .  
他们显然忘记了自己的马匹，这些马匹原本应该交给代理人照看。

[su:n] [ðə; ði][mæn][prə'pəʊzɪz][ə; eɪ] [geɪm] .  
**Soon the man proposes a game .**  
很快 这 男人 提议 一个 游戏 .

很快，那人提议玩个游戏。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ək'sept] ; [ænd; ænd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ru:m] ,  
**The others accept ; and here they are , settled in the back - room ,**  
这 其他的 接受 ; 和 这里 他们 是 , 定居 在 这 后退 - 房间 ,  
其他人接受了；于是，他们就安顿在后面的房间里了。

['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [si:ld] [waɪn] .  
**knocking on the table for sealed wine .**  
敲门 在 这 桌子 为了 密封 葡萄酒 .

敲桌子，示意要一瓶密封的葡萄酒。

[ðə; ði] [geɪm] [mʌst; məst][hæv; həv]['lɑ:stɪd][æt; ət] [li:st] ['twenti] ['mɪnɪts] .  
**The game must have lasted at least twenty minutes .**  
这 游戏 必须 有 持续 在 至少 二十 分钟 .

比赛至少持续了二十分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɜ:st] [ə'prɪəd] ,  
**At the end of that time , the man who had come in first appeared ,**  
在 这 结尾 的 那 时间 , 这 男人 WHO 有 来 在 第一的 出现 ,  
过了一段时间后，最先进来的那个人出现了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'hʌɪd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdɪz]  
**looking very much annoyed , saying that it was very unpleasant , that his comrades**  
寻找 非常 很多 恼怒 , 说 那 它 曾是 非常 令人不快的 , 那 他的 同志们  
[wɜ:(r); wə(r)] [ded] [drʌŋk] ,  
**were dead drunk ,**  
是 死的 醉 ,  
他看起来很恼火，说这很不愉快，他的同伴们都喝得烂醉。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ðeə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɒs] , [hu:] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz]  
**that they will miss their work , and that the boss , who is anxious to please his**  
那 他们 将要 错过 他们的 工作 , 和 那 这 老板 , WHO 是 焦虑的 到 请 他的  
['kʌstəməz] ,  
**customers ,**  
顾客 ,

他们会想念工作，而老板一心想取悦顾客，

[wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] .  
**will certainly dismiss them .**  
将要 当然 解雇 他们 .

肯定会驳回他们的请求。

[ɔ:l'dʒʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**Although he had taken as much , and more than the rest , he was**  
虽然 他 有 已采取 作为 很多 , 和 更多的 比 这 休息 , 他 曾是  
['pɜ:fɪktli] ['stedi] ;  
**perfectly steady ;**  
完美 稳定的 ;

虽然他服用的药物数量和其他人一样多，甚至更多，但他却非常镇定；

[ænd; ənd] , [ʌ:ftə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , - [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , - [hi:; hi] [sez] .  
**and , after reflecting for a moment , - I have an idea , ' he says .**  
和 , 后 反思 为了 一个 片刻 , - 我 有 一个 主意 , - 他 说道 .

思考片刻后，他说：“我有个主意。”

- [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [help] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [ʃʊdnt] [ðeɪ] ?  
**' Friends should help each other , shouldn't they ?**  
- 朋友们 应该 帮助 每个 其他 , 不应该 他们 ?

朋友之间应该互相帮助，不是吗？

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kəʊtʃmənz] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .  
**I am going to take the coachman's livery , and drive in his stead .**  
我 是 去 到 拿 这 马车夫的 涂装 , 和 驾驶 在 他的 坚定 .

我要穿上马车夫的制服，代替他驾车。

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ʌ:ftə(r)] .  
**I happen to know the customer they were going after .**  
我 发生 到 知道 这 顾客 他们 是 去 后 .

我碰巧认识他们要争取的那位客户。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][əʊld]['leɪdi] ,  
**She is a very kind old lady ,**  
她 是 一个 非常 种类 老的 女士 ,

她是一位非常善良的老太太。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['stɔ:ri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] . -  
**and I'll tell her a story to explain the absence of the footman . '**  
和 患病的 告诉 她 一个 故事 到 解释 这 缺席 的 这 男仆 . -

我会给她编个故事来解释男仆为什么不在。

" [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][braɪənz] [ɪm'plɔɪmənt] ,  
" **Convinced that the man is in Brion's employment ,**  
" 确信 那 这 男人 是 在 布里昂的 就业 ,

“确信此人受雇于布里昂，

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə]['bʊfə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [faɪn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .  
**they have no objection to offer to this fine project .**  
他们 有 不 异议 到 提供 到 这 美好的 项目 .

他们不反对为这个优秀的项目贡献力量。

" [ðə; ði] ['brɪɡənd] [pʊts] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['kəʊtʃmən] , [gets] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,  
" The brigand puts on the livery of the sleeping coachman , gets up on the box ,  
" 这 强盗 放置 在 这 涂装 的 这 睡眠 马车夫 , 获得 向上 在 这 盒子 ,  
“强盗穿上熟睡的马车夫的衣服, 爬上车厢,

[ænd; ənd][stɑ:rts] [ɒf] ,  
and starts off ,  
和 开始 离开 ,

然后开始,

[ɑ:ftə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]  
after stating that he will return for his comrades as soon as he has  
后 声明 那 他 将要 返回 为了 他的 同志们 作为 很快 作为 他 有  
[gɒt] [θru:] [ðə; ði][dʒɒb] ,  
got through the job ,  
得到 通过 这 工作 ,

他表示, 一旦完成任务, 就会立即回来救他的战友。

[ænd; ənd] [ðæt] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['səʊbə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] .  
and that doubtless they will be sober by that time .  
和 那 毫无疑问 他们 将要 是 清醒 经过 那 时间 .

毫无疑问, 到那时他们肯定会清醒过来。

[em] . [di:] - [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['sævwa:r] - [feə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi]  
M . de Tregars knew well enough the savoir - faire of the commissary not to be  
M . 德 - 知道 出色地 足够的 这 知识 - 公平 的 这 小卖部 不是 到 是  
[sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɒmptnəs] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [prɪ'saɪs] [ɪnfə'meɪ](ə)n] .  
surprised at his promptness in obtaining precise information .  
惊讶 在 他的 迅速 在 获得 精确的 信息 .

德·特雷加斯先生非常了解这位军需官的处事之道, 因此对于他迅速获取准确信息并不感到惊讶。

[ɔ:l'reɪdɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,  
Already he was going on ,  
已经 他 曾是 去 在 ,

他已经开始了,

" [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [maɪ][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] .  
" Just as I was closing my examination , the doctor arrived .  
" 只是 作为 我 曾是 结束 我的 考试 , 这 医生 到达的 .

“正当我快要结束检查的时候, 医生来了。”

[ai] [ʃəʊ] [hɪm][maɪ] [ 'drʌŋkəd ] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [gest]  
I show him my drunkards ; and at once he recognizes that I have guessed  
我 展示 他 我的 醉汉 ; 和 在 一次 他 认可 那 我 有 猜对了  
[kə'rektli] ,  
correctly ,  
正确 ,

我给他看我的醉汉们; 他立刻意识到我猜对了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [men][hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [ə'sli:p] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nɑ:r'ka:tɪks]  
and that these men have been put asleep by means of one of those narcotics  
和 那 这些 男人 有 到过 放 睡着了 经过 方法 的 一 的 那些 毒品  
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)n] [θi:vz] [meɪk] [ju:z][tu:; tə][rɒb][ðəə(r)] ['vɪktɪms] .  
of which certain thieves make use to rob their victims .  
的 哪个 肯定 窃贼 制作 使用 到 抢 他们的 受害者 .

这些人是被某些窃贼用来抢劫受害者的那种麻醉剂麻醉后睡着的。

[ə; eɪ][ˈpəʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ədˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ˈfɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [tiːθ] [ˈəʊpən] [wɪð] [ə; eɪ]  
**A** **potion** , **which** **he** **administers** **to** **them** **by forcing** **their teeth** **open** **with** **a**  
一个 药水 , 哪个 他 管理 到 他们 经过 强制 他们的 牙齿 打开 和 一个  
[naɪf] ,  
**knife** ,  
刀 ,

他用刀撬开他们的牙齿，给他们灌下了一种药水。

[drɔːz] [ðem; ðəm][frəm; frəm] [ðɪs] [ˈleθədʒi] .  
**draws** **them** **from** **this** **lethargy** .  
平局 他们 从 这 昏睡 .

使他们摆脱这种昏昏欲睡的状态。

[ðeɪ] [ˈəʊpən][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [suːn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] [ˈkwɛstʃənz] .  
**They** **open** **their eyes** , **and** **soon** **are** **in** **condition** **to** **reply** **to** **my** **questions** .  
他们 打开 他们的 眼睛 , 和 很快 是 在 状况 到 回复 到 我的 问题 .

他们睁开眼睛，很快就能回答我的问题了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfʊəriəs] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [pleɪd] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ;  
**They** **are** **furious** **at** **the** **trick** **that** **has** **been** **played** **upon** **them** ;  
他们 是 狂怒 在 这 诡计 那 有 到过 玩 之上 他们 ;

他们对所受到的欺骗感到愤怒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] .  
**but** **they** **do** **not** **know** **the** **man** .  
但 他们 做 不是 知道 这 男人 .

但他们并不认识这个人。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ðeɪ] [sweə(r)][tuː; tə][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] ;  
**They** **saw** **him** **they** **swear** **to** **me** , **for** **the** **first** **time** **that** **very** **morning** ;  
他们 锯 他 他们 发誓 到 我 , 为了 这 第一的 时间 那 非常 早晨 ;

他们向我发誓，那天早上他们第一次见到了他；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪgnərənt] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**and** **they** **are** **ignorant** **even** **of** **his** **name** .  
和 他们 是 无知 甚至 的 他的 姓名 .

他们甚至不知道他的名字。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ˈpɒsəb(ə)][ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [kəmˈpliːt] [ekspləˈneɪʃnz] .  
" **There** **was** **no** **doubt** **possible** **after** **such** **complete** **explanations** .  
" 那里 曾是 不 怀疑 可能的 后 这样的 完全的 解释 .

“经过如此详尽的解释，毫无疑问了。”

[ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [hæd; həd] [siːn] [kəˈrektli] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] .  
**The** **commissary** **had** **seen** **correctly** , **and** **he** **proved** **it** .  
这 小卖部 有 已见 正确 , 和 他 已证实 它 .

军需官的判断是正确的，他证明了这一点。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [ˈmɪs] .  
**It** **was** **not** **of** **a** **vulgar** **accident** **that** **Mlle** .  
它 曾是 不是 的 一个 庸俗 事故 那 小姐 .

小姐的去世并非一场庸俗的意外。

[luːˈsiːən] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ləˈbɔːrɪəsli] [kənˈsiːvd] ,  
**Lucienne** **had** **just** **been** **the** **victim** , **but** **of** **a** **crime** **laboriously** **conceived** ,  
露西恩 有 只是 到过 这 受害者 , 但 的 一个 犯罪 费力地 构思 ,

[ænd; ʌnd][ˈeksɪkjʊːtɪd] [wɪð] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ɔːˈdæsəti] ,  
**and** **executed** **with** **unheard** - **of** **audacity** ,  
和 执行 和 闻所未闻 - 的 大胆 ,

露西恩刚刚成为受害者，但她所遭遇的犯罪却是精心策划、胆大妄为、前所未闻的。

- [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kraɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tu:] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] , [hu:z] [kɒmbɪ'neɪʃnz]  
- of one of those crimes such as too many are committed , whose combinations  
- 的 一 的 那些 犯罪 这样的 作为 也 许多 是 坚定的 , 谁 组合  
,  
:  
,

——其中一种犯罪行为，例如太多此类犯罪，其组合方式，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , [set] [ə'saɪd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,  
nine times out of ten , set aside even a suspicion ,  
九 时代 出去 的 十 , 放 旁边 甚至 一个 怀疑 ,  
十有八九，连一丝怀疑都不要再想了。

[ænd; ənd] [fɔɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['dʒʌstɪs] .  
and foil all the efforts of human justice .  
和 挫败 全部 这 努力 的 人类 正义 .  
并破坏人类伸张正义的一切努力。

[em] . [di:] - [nju:] [naʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,  
M . de Tregars knew now what had taken place ,  
M . 德 - 知道 现在 什么 有 已采取 地方 ,  
特雷加斯先生现在明白了发生了什么事。

[æz; əz] ['kliəli] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡɪlti]  
as clearly as if he had himself received the confession of the guilty  
作为 清楚地 作为 如果 他 有 他自己 已收到 这 忏悔 的 这 有罪的  
['pɑ:tɪz] .  
parties .  
各方 .

就好像他自己亲口听到了罪犯的供词一样清晰。

[ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [tu:; tə] ['eksɪkjʊ:t] [ðæt] ['perələs] ['prəʊgræm] , - [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]  
A man had been found to execute that perilous programme , - to make the  
一个 男人 有 到过 成立 到 执行 那 危险的 程序 , - 到 制作 这  
['hɔ:sɪz] [rʌn] [ə'weɪ] ,  
horses run away ,  
马匹 跑步 离开 ,

有人找到了一名男子来执行这项危险的计划——让马匹逃跑。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['hevi] ['wæɡən] .  
and then to run into some heavy wagon .  
和 然后 到 跑步 进入 一些 重的 车皮 .  
然后撞上了一辆重型货车。

[ðə; ði] [retʃ] [wɒz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [ðæt] [geɪm] ;  
The wretch was staking his life on that game ;  
这 可怜虫 曾是 质押 他的 生活 在 那 游戏 ;  
那个可怜虫把性命都押在了那场比赛上；

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [smæft] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] .  
it being evident that the light carriage must be smashed in a thousand pieces .  
它 存在 明显 那 这 光 运输 必须 是 粉碎 在 一个 千 件 .  
显然，这辆轻型马车必须被砸成碎片。

[bʌt; bət] [hi; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] ,  
But he must have relied upon his skill and his presence of mind ,  
但 他 必须 有 依赖 之上 他的 技能 和 他的 在场 的 头脑 ,  
但他一定依靠的是自己的技能和临场应变能力。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃɒk] , [tu:; tə] [dʒʌmp] [ɒf] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] - ; [waɪlst] ['mɪs] .  
to avoid the shock , to jump off safe and sound ' ; whilst Mlle .  
到 避免 这 震惊 , 到 跳 离开 安全的 和 声音 - ; 而 小姐 .  
为了避免冲击，安全跳下去；而小姐。

[lu:si'en] , [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɒd] ['prɒbəbli] [bi:: bi] [kɪld] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .  
**Lucienne , thrown upon the pavement , would probably be killed on the spot .**  
露西恩 , 抛掷 之上 这 路面 , 会 大概 是 被杀 在 这 点 .  
露西恩被扔到人行道上, 很可能会当场死亡。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [di'si:vɪd] [hɪz; ɪz][ekspek'teɪ(ə)nz] , [ænd; ənd][hi:: hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm]  
**The event had deceived his expectations , and he had been the victim**  
这 事件 有 受骗 他的 期望 , 和 他 有 到过 这 受害者  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɑ:'skæli:ti] ;  
**of his rascality ;**  
的 他的 坏事 ;  
这件事出乎他的意料, 而他自己也成了自己无赖行为的受害者;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .  
**but his death was a misfortune .**  
但 他的 死亡 曾是 一个 不幸 .  
但他的去世却是一场不幸。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [naʊ] , " [ɪ'ɜ:ju:md] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ,  
**" Because now , " resumed the commissary ,**  
" 因为 现在 , " 恢复 这 小卖部 ,  
“因为现在,”售货员继续说道,

" [ðə; ði] [θred] [ɪz][ˈbrəʊkən][ɪn][ˈaʊə(r)][hændz] [wɪtʃ] [wɒd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv][led][ju: 'es][tu:: tə][ðə; ði]  
**" the thread is broken in our hands which would infallibly have led us to the**  
" 这 线 是 破碎的 在 我们的 双手 哪个 会 绝对正确 有 引领 我们 到 这  
[tru:θ] .  
**truth .**  
真相 .

“我们手中的线索断了, 这条线索原本可以必然地引导我们找到真理。”

[hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ˈɔ:dəd] [ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ?  
**Who is it that ordered the crime , and paid for it ?**  
WHO 是 它 那 订购 这 犯罪 , 和 有薪酬的 为了 它 ?  
是谁下令犯罪并为此付出了代价?

[wi:: wi] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [sɪns] [wi:: wi] [nəʊ] [hu:] ['benɪfɪts] [baɪ][ðə; ði] [kraɪm] .  
**We know it , since we know who benefits by the crime .**  
我们 知道 它 , 自从 我们 知道 WHO 好处 经过 这 犯罪 .  
我们知道这一点, 因为我们知道谁从犯罪中获益。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [sə'fɪ(ə)nt] .  
**But that is not sufficient .**  
但 那 是 不是 充足的 .

但这还不够。

['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaiəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɒrəl] [pru:fs] .  
**Justice requires something more than moral proofs .**  
正义 需要 某物 更多的 比 道德 证明 .  
正义需要的不仅仅是道德证明。

['lɪvɪŋ] , [ðɪs] ['bændɪt] [wɒd] [hæv; həv]['spəʊkən] .  
**Living , this bandit would have spoken .**  
活的 , 这 土匪 会 有 说 .

如果这名强盗还活着, 他一定会开口说话。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn'ʃuə] [ðə; ði][ɪm'pjʊ:nəti][ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:: hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]  
**His death insures the impunity of the wretches of whom he was but the**  
他的 死亡 保险 这 免责 的 这 可怜虫 的 谁 他 曾是 但 这  
[ˈɪnstɾəmənt] . "   
**instrument . "**  
乐器 . "   
他的死确保了那些他不过是工具的恶棍们逍遥法外。

" [pə'hæps] , " [sed] [em] .  
" **Perhaps** , " **said M . Tregars** .  
" 也许 , " 说 M .

“或许吧，”特雷加斯先生说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
**And at the same time he took out of his pocket** ,  
和 在 这 相同的 时间 他 采取 出去 的 他的 口袋 ,

与此同时，他从口袋里掏出了.....

[ænd; ənd] [jəʊd] [ðə; ði] [nəʊt] [faʊnd] [ɪn] ['vɪnsnt] - ['pɒkɪt] - [bʊk] , - [ðæt] [nəʊt] , [səʊ]  
**and showed the note found in Vincent Favoral's pocket - book** , - **that note** , **so**  
和 显示 这 笔记 成立 在 文森特 - 口袋 - 书 , - 那 笔记 , 所以

[əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔː(r)] ,  
**obscure the day before** ,  
朦胧 这 天 前 ,

并展示了在文森特·法沃拉尔的钱包里发现的那张纸条——就是前一天还那么不起眼的那张纸条。

[naʊ] [səʊ] ['terəbli] [klɪə(r)] .  
**now so terribly clear** .  
现在 所以 可怕 清除 .

现在一切都清楚了。

" [aɪ] ['kænɒt] [ʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['neglɪdʒəns] .  
" **I cannot understand your negligence** .  
" 我 不能 理解 你的 疏忽 .

我无法理解你的疏忽。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [wɪð] [ðæt] [væn] - [ə'feə(r)] : [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .  
**You should get through with that Van Klopen affair : there is the danger** .  
你 应该 得到 通过 和 那 范 - 事务 : 那里 是 这 危险 .

你应该处理好范克洛彭事件：其中存在危险。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] [kɑːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,  
" **The commissary of police cast but a glance upon it , and** ,  
" 这 小卖部 的 警察 投掷 但 一个 瞥一眼 之上 它 , 和 ,

警署的专员只是瞥了一眼，然后，

[ ri'plai ] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ɪk'spiəriəns] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ]  
**replying to the objections of his old experience rather more than addressing**  
回复 到 这 反对意见 的 他的 老的 经验 相当 更多的 比 解决

[hɪm'self] [tuː; tə][em] . [diː] - ,  
**himself to M . de Tregars** ,  
他自己 到 M . 德 - ,

与其说是回应德·特雷加斯先生的反对意见，不如说是回应他过去经验中提出的反对意见。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .  
" **There can be no doubt about it , " he murmured** .  
" 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 , " 他 低声说道 .

“这一点毋庸置疑，”他低声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðiːz] ['presɪŋ] [ˌrekəmen'deɪʃən] [rɪ'leɪt]  
" **It is to the crime committed to - day that these pressing recommendations relate**  
" 它 是 到 这 犯罪 坚定的 到 - 天 那 这些 紧迫 建议 涉及

; [ænd; ənd] ,  
;  
;  
; 和 ,

“这些紧迫的建议都与今天发生的罪行有关；而且，

[daɪ'rektɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['vɪnsnt] - , [ðeɪ] [ə'test] [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] .  
**directed as they are to Vincent Favoral , they attest his complicity** .  
指导 作为 他们 是 到 文森特 - , 他们 证明 他的 共谋 .

这些信件指向文森特·法沃拉尔，证明了他的共谋。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [væn] - [əˈfeə(r)] ; [ɪn] [ˈʌðə(r)]  
**It was he who had charge of finishing the Van Klopen affair ; in other**  
它 曾是 他 WHO 有 收费 的 精加工 这 范 - 事务 ； 在 其他  
[wɜːdz] ,  
**words** ,  
字 ,

是他负责处理范·克洛彭事件；换句话说，

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [luːsiˈɛn] .  
**to get rid of Lucienne** .  
到 得到 摆脱 的 露西恩 .

摆脱露西恩。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [aɪˈd] [ˈweɪdʒə(r)] [maɪ] [hed] , [hu:] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈkəʊtʃmən] .  
**It was he , I'd wager my head , who had treated with the false coachman** .  
它 曾是 他 , ID 赌注 我的 头 , WHO 有 治疗 和 这 错误的 马车夫 .

我敢打赌，肯定是他跟那个假马车夫做了交易。

" [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [ðen] ,  
" **He remained for over a minute absorbed in his own thoughts , then ,**  
" 他 剩余 为了 超过 一个 分钟 吸收 在 他的 自己的 想法 , 然后 ,  
“他沉思了超过一分钟，然后.....”

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌrekəmenˈdeɪʃən] [tuː; tə] [ˈvɪnsnt] - ?  
" **But who is the author of these recommendations to Vincent Favoral ?**  
" 但 WHO 是 这 作者 的 这些 建议 到 文森特 - ?  
“但是，给文森特·法沃拉尔的这些建议的作者是谁呢？”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [em] . [elˈiː] [ˈmɑːkwɪs] ? " [hiː; hi] [sed] .  
**Do you know that , M . le Marquis ? " he said .**  
做 你 知道 那 , M . 勒 侯爵 ? " 他 说 .  
“您知道吗，侯爵先生？”他问道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðə(r)] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɪps] ,  
**They looked at each other ; and the same name rose to their lips ,**  
他们 看起来 在 每个 其他 ; 和 这 相同的 姓名 玫瑰 到 他们的 嘴唇 ,  
他们彼此对视，同一个名字脱口而出。

" [ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː] [ˈθɑːləɹ] !  
" **The Baroness de Thaller !**  
" 这 男爵夫人 德 塔勒 !

“塔勒男爵夫人！”

" [ðɪs] [neɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] .  
" **This name , however , they did not utter .**  
" 这 姓名 , 然而 , 他们 做过 不是 说出 .

然而，他们却没有说出这个名字。

[ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**The commissary had placed himself under the gasburner which gave light to the**  
这 小卖部 有 放置 他自己 在下面 这 - 哪个 给予 光 到 这  
- [ˈɒfɪs] ;  
**Fortin's office ;**  
- 办公室 ;

军需官把自己放在了为福廷办公室照明的煤气灯下面；

[ænd; ænd] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsɪz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]  
**and , adjusting his glasses , he was scrutinizing the note with the most**  
和 , 调整 他的 眼镜 , 他 曾是 仔细审查 这 笔记 和 这 最多  
[ˈmɪnɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**minute attention ,**  
分钟 注意力 ,

他扶了扶眼镜，一丝不苟地仔细查看着那张纸条。



[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [trænsˈpærənsɪ] [pʌ; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ðə; ði] [ɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**studying the grain and the transparency of the paper , the ink , and the**  
学习 这 粮食 和 这 透明度 的 这 纸 , 这 墨水 , 和 这  
[ˈhændraɪtɪŋ] .  
**handwriting** .  
手写 .

研究纸张的纹理和透明度、墨水和笔迹。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,  
**And at last ,**  
和 在 最后的 ,  
[ðɪs] [nəʊt] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , " [ˈkænɒt] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [pruːf] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈɔːθə(r)] : [aɪ] [miːn]  
**" This note , " he declared , " cannot constitute a proof against its author : I mean**  
" 这 笔记 , " 他 声明 , " 不能 构成 一个 证明 反对 它是 作者 : 我 意思是  
[æn; ən] [ˈeɪdɪnt] ,  
**an evident ,**  
一个 明显 ,

“这份纸条,”他宣称,“不能构成对其作者不利的证据: 我的意思是, 显而易见的,

[məˈtɪəriəl] [pruːf] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɪː; wɪ][rɪˈkwaɪə(r)][tuː; tə] [əbˈteɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][pʌ; əv]  
**material proof , such as we require to obtain from a judge an order of**  
材料 证明 , 这样的 作为 我们 要求 到 获得 从 一个 法官 一个 命令 的  
[əˈrest] .  
**arrest** .  
逮捕 .

物证, 例如我们需要从法官那里获得逮捕令所需的物证。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈmeriəs] [wɒz; wəz] [prəʊˈtestɪŋ] ,  
**" And , as Marius was protesting ,**  
" 和 , 作为 马里乌斯 曾是 抗议 ,  
[ðɪs] [nəʊt] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , " [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] , [wɪð] [ˈkɒmən] [ɪŋk] ,  
**" This note , " he insisted , " is written with the left hand , with common ink ,**  
" 这 笔记 , " 他 坚持 , " 是 书面 和 这 左边 手 , 和 常见的 墨水 ,  
[ðɪz] [pɛɪpə(r)] [wɪð] [hænd] [wɪð] [kɒmən] [ɪŋk]  
“这张纸条,”他坚持说,“是用左手用普通墨水写的。”

" [ðɪs] [nəʊt] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , " [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] , [wɪð] [ˈkɒmən] [ɪŋk] ,  
**" This note , " he insisted , " is written with the left hand , with common ink ,**  
" 这 笔记 , " 他 坚持 , " 是 书面 和 这 左边 手 , 和 常见的 墨水 ,  
[ðɪz] [pɛɪpə(r)] [wɪð] [hænd] [wɪð] [kɒmən] [ɪŋk]  
“这张纸条,”他坚持说,“是用左手用普通墨水写的。”  
[ɒn] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈfuːlskæp] [ˈpeɪpə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [faʊnd] [ˈevriweə(r)] .  
**on ordinary foolscap paper , such as is found everywhere .**  
在 普通的 活页纸 纸 , 这样的 作为 是 成立 到处 .  
[naʊ] [ɔːl] [left] - [hænd] [ˈraɪtɪŋz] [lʊk] [əˈlaɪk] .  
**Now all left - hand writings look alike .**  
现在 全部 左边 - 手 著作 看 同样 .  
[naʊ] [ɔːl] [left] - [hænd] [ˈraɪtɪŋz] [lʊk] [əˈlaɪk] .  
现在所有左手书写的字看起来都一样了。

[naʊ] [ɔːl] [left] - [hænd] [ˈraɪtɪŋz] [lʊk] [əˈlaɪk] .  
**Now all left - hand writings look alike .**  
现在 全部 左边 - 手 著作 看 同样 .  
[draʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈklʊʒənz] .  
**Draw your own conclusions .**  
画 你的 自己的 结论 .  
[draʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈklʊʒənz] .  
请自行得出结论。

" [bʌt; bət][em] . [diː] - [dɪd] [nɒt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [jet] .  
**" But M . de Tregars did not give it up yet .**  
" 但 M . 德 - 做过 不是 给 它 向上 然而 .  
[bʌt; bət][em] . [diː] - [dɪd] [nɒt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [jet] .  
但特雷加斯先生还没有放弃。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**" Wait a moment , " he interrupted .**  
" 等待 一个 片刻 , " 他 中断 .  
[weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
“等一下,”他打断道。

[ænd; ənd] ['bri:fli] ,      [ðəʊ] [wið] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪg'zæktnəs] , [hi:; hi][br'gæn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]  
**And briefly , though with the utmost exactness , he began telling his visit to**  
和 简要地 , 尽管 和 这 极致 精确 , 他 开始 讲述 他的 访问 到  
[ðə; ði] ['θɑ:lər] ['mænʃ(ə)n] ,  
**the Thaller mansion ,**  
这 塔勒 大厦 ,  
他简短但极其准确地开始讲述他参观萨勒宅邸的经历。

[hɪz; ɪz] [kən'veseɪ(ə)n] [wið] ['mis] . - , [ðen] [wið] [ðə; ði] ['bærənəs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wið] [ðə; ði]  
**his conversation with Mlle . Cesarine , then with the baroness , and finally with the**  
他的 对话 和 小姐 : - , 然后 和 这 男爵夫人 , 和 最后 和 这  
['bærən] [hɪm'self] .  
**baron himself .**  
男爵 他自己 :

他先与塞萨琳小姐交谈, 然后与男爵夫人交谈, 最后与男爵本人交谈。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['græfɪk] ['mænə(r)][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**He described in the most graphic manner the scene which had taken place in the**  
他 描述 在 这 最多 形象的 方式 这 场景 哪个 有 已采取 地方 在 这  
[grænd]['pɑ:lə(r)] [br'twi:n] [ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ]  
**grand parlor between Mme . de Thaller and a worse than suspicious - looking**  
盛大 客厅 之间 夫人 : 德 塔勒 和 一个 更糟 比 可疑的 - 寻找  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,

他以极其生动的语言描述了德·塔勒夫人和一个形迹可疑的男人在大客厅里发生的一幕。

- [ðæt] [si:n] ,  
- **that scene** ,  
- 那 场景 ,

——那个场景,

[ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ɪts][maɪn] 'u:təst] ['di:teɪlz] [baɪ][ðə; ði]  
**the secret of which had been revealed to him in its minutest details by the**  
这 秘密 的 哪个 有 到过 揭晓 到 他 在 它是 最分钟 细节 经过 这  
['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] .  
**looking - glass .**  
寻找 - 玻璃 :

镜子将这个秘密的每一个细节都向他揭示了出来。

[ɪts] ['mi:nɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] .  
**Its meaning was now as clear as day .**  
它是 意义 曾是 现在 作为 清除 作为 天 :

它的含义现在再清楚不过了。

[ðɪs] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]  
**This suspicious - looking man had been one of the agents in arranging the**  
这 可疑的 - 寻找 男人 有 到过 一 的 这 代理人 在 安排 这  
[ɪn'tendɪd] ['mɜ:də(r)] :  
**intended murder :**  
故意的 谋杀 :

这个面目可疑的男子是策划这起谋杀案的同伙之一:

[hens] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] [wen] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][kɑ:d] ,  
**hence the agitation of the baroness when she had received his card ,**  
因此 这 搅动 的 这 男爵夫人 什么时候 她 有 已收到 他的 卡片 ,  
因此, 当男爵夫人收到他的名片时, 才会如此激动。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [heɪst] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm] .  
**and her haste to join him .**  
和 她 匆忙 到 加入 他 :

她急忙赶来与他团聚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
**If she had started when he first spoke to her ,**  
如果 她 有 开始 什么时候 他 第一的 辐 到 她 ,  
如果她从他第一次和她说话时就开始了,  
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]  
**it was because he was telling her of the successful execution of**  
它 曾是 因为 他 曾是 讲述 她 的 这 成功的 执行 的  
[ðə; ði] [kraɪm] .  
**the crime .**  
这 犯罪 .

因为他正在告诉她犯罪行为已经成功实施。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːftəwədz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,  
**If she had afterwards made a gesture of joy ,**  
如果 她 有 然后 制成 一个 手势 的 喜悦 ,  
如果她之后做出了喜悦的表情,  
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [hæd; həd]  
**it was because he had just informed her that the coachman had**  
它 曾是 因为 他 有 只是 知情的 她 那 这 马车夫 有  
[biːn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**been killed at the same time ,**  
到过 被杀 在 这 相同的 时间 ,

因为他刚刚告诉她, 马车夫也同时遇难了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ðʌs] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈkʌmplɪs] .  
**and that she found herself thus rid of a dangerous accomplice .**  
和 那 她 成立 她自己 因此 摆脱 的 一个 危险的 同案犯 .  
这样一来, 她就摆脱了一个危险的同伙。

[ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The commissary of police shook his head .**  
这 小卖部 的 警察 摇晃 他的 头 .  
警署专员摇了摇头。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈprɒbəb(ə)l] , " [hiː; hi] [mɜːməd] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .  
**" All this is quite probable , " he murmured ; " but that's all .**  
" 全部 这 是 相当 可能 , " 他 低声说道 ; " 但 那就是 全部 .  
“这一切很有可能,”他低声说道; “但也仅此而已。”

" [əˈgen] [em] . [diː] - [stɒpt] [hɪm] .  
**" Again M . de Tregars stopped him .**  
" 再次 M . 德 - 停止 他 .  
“特雷加斯先生再次阻止了他。”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" I have not done yet , " he said .**  
" 我 有 不是 完毕 然而 , " 他 说 .  
“我还没做呢,”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈbruːtəli] [əˈsɔːltɪd]  
**And he went on saying how he had been suddenly and brutally assaulted**  
和 他 去 在 说 如何 他 有 到过 突然 和 残酷地 袭击  
[baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈrestɹɒnt] ;  
**by an unknown man in a restaurant ;**  
经过 一个 未知 男人 在 一个 餐厅 ;  
他接着说, 他在一家餐馆里突然遭到一名陌生男子的残酷袭击;

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒləd] [ðɪs] [ˈæbdʒekt] [ˈskaʊndrəl] , [ænd; ənd][ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ]  
**how he had collared this abject scoundrel , and taken out of his pocket a**  
如何 他 有 项圈 这 卑贱 恶棍 , 和 已采取 出去 的 他的 口袋 一个  
[ˈkrʌʃɪŋ] [ˈletə(r)] ,  
**crushing letter ,**  
压碎 信 ,

他是如何抓住这个卑鄙的恶棍，并从他口袋里掏出一封措辞严厉的信的？

[wɪtʃ] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .  
**which left no doubt as to the nature of his mission .**  
哪个 左边 不 怀疑 作为 到 这 自然 的 他的 使命 .

这使得他的使命性质毫无疑问。

[ðə; ði] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] ,  
**The commissary's eyes were sparkling ,**  
这 - 眼睛 是 闪闪发光 ,

军需官的眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [ˈletə(r)] !  
" **That letter !**  
" 那 信 ！

“那封信！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðæt] [ˈletə(r)] !  
" **he exclaimed , " that letter !**  
" 他 惊呼 , " 那 信 ！

他惊呼道：“那封信！ ”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] ,  
**And , as soon as he had looked over it ,**  
和 , 作为 很快 作为 他 有 看起来 超过 它 ,

他一看完，

" [ɑː] ! [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] .  
" **Ah ! This time , " he resumed , " I think that we have something tangible .**  
" 啊 ！ 这 时间 , " 他 恢复 , " 我 思考 那 我们 有 某物 有形 .

“啊！这一次，”他继续说道，“我想我们取得了一些实质性的成果。”

- [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] , - - [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - , [ɒv; əv] [kɔːs] ,  
' **A troublesome gentleman to keep quiet , ' - the Marquis de Tregars , of course ,**  
- 一个 麻烦的 绅士 到 保持 安静的 , - - 这 侯爵 德 - , 的 课程 ,

“一个难以安抚的麻烦人物，”——当然，这是特雷加尔侯爵说的。

[huː] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .  
**who is on the right track .**  
WHO 是 在 这 正确的 追踪 .

谁走在正确的道路上。

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] - [θrʌst] . -  
' **It will be for you the matter of a sword - thrust . ' -**  
- 它 将要 是 为了 你 这 事情 的 一个 剑 - 推力 . -

“对你来说，这将是一剑毙命。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; ˈteɪliːz] .  
**Naturally , dead men tell no tales .**  
自然 , 死的 男人 告诉 不 故事 .

死人自然不会说话。

- [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [əˈmaʊnt] . -  
' **It will be for us the occasion of dividing a round amount . ' -**  
- 它 将要 是 为了 我们 这 场合 的 分割 一个 圆形的 数量 . -

“这将是 我们分配一笔整数款项的契机。”

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['treɪd] , [ɪn'di:d] !  
**An honest trade , indeed !**  
一个 诚实的 贸易 , 的确 !

真是公平交易！

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .  
**The good man was rubbing his hand with all his might .**  
" 这 好的 男人 曾是 擦 他的 手 和 全部 他的 可能 .

“这位好心人使劲搓着手。”

" [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fækt] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,  
**At last we have a positive fact , " he went on ,**  
" 在 最后的 我们 有 一个 积极的 事实 , " 他 去 在 ,

“我们终于得到了一个确凿的事实，”他继续说道。

- " [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [beɪs] ['aʊə(r)][ ,ækjʊ:'zeɪʃən] .  
- **a foundation upon which to base our accusations .**  
- " 一个 基础 之上 哪个 到 根据 我们的 指控 .

- “我们提出指控的基础。”

[doʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] .  
**Don't be uneasy .**  
不 是 不安 .

不要感到不安。

[ðæt] ['letə(r)][ɪz][ 'gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪs] [ɪntu:][ 'aʊə(r)][hændz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hu:] [ə'sɔ:ltɪd] [ju:; jʊ] ,  
**That letter is going to place into our hands the scoundrel who assaulted you ,**  
那 信 是 去 到 地方 进入 我们的 双手 这 恶棍 WHO 袭击 你 ,

那封信会将袭击你的恶棍交到我们手中。

- [hu:] [wɪl] [meɪk] [nəʊn] [ðə; ði][gəʊ] - [br'twi:n] ,  
- **who will make known the go - between ,**  
- WHO 将要 制作 已知 这 去 - 之间 ,

谁会公布中间人的身份？

[hu:] [hɪm'self] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tu:; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] .  
**who himself will not fail to surrender the Baroness de Thaller .**  
WHO 他自己 将要 不是 失败 到 投降 这 男爵夫人 德 塔勒 .

他本人一定会交出塔勒男爵夫人。

[lu:si'en] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ ə'vendʒ ] .  
**Lucienne shall be avenged .**  
露西恩 将 是 复仇 .

露西恩的仇必将得到报。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [naʊ] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ɒn] ['vɪnsnt] - !  
**If we could only now lay our hands on Vincent Favoral !**  
如果 我们 可以 仅有的 现在 躺 我们的 双手 在 文森特 - !

要是我们现在能把文森特·法沃拉尔抓到就好了！

[bʌt; bət][wi:l; wil][faɪnd][hɪm] [jet] .  
**But we'll find him yet .**  
但 出色地 寻找 他 然而 .

但我们终究会找到他。

[aɪ][set] [tu:] ['feləʊz] [ɑ:ftə(r)][hɪm] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] , [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][su:'piəriə(r)] [sent] , [ænd; ənd]  
**I set two fellows after him this afternoon , who have a superior scent , and**  
我 放 二 伙伴们 后 他 这 下午 , WHO 有 一个 优越的 香味 , 和  
[ʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .  
**understand their business .**  
理解 他们的 商业 .

今天下午我派了两个嗅觉灵敏、业务精湛的小伙子去跟踪他。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][hiə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['mæksəns] , [hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,  
" **He was here interrupted by Maxence , who was returning all out of breath ,**  
" 他 曾是 这里 中断 经过 马克斯 , WHO 曾是 返回 全部 出去 的 气息 ,  
" 他正说着话, 突然被气喘吁吁地赶回来的马克桑斯打断了。"

[həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɑ:ftə(r)] .  
**holding in his hand the medicines which he had gone after .**  
保持 在 他的 手 这 药物 哪个 他 有 已消失 后 .  
他手里拿着他一直寻找的药品。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['drʌɡɪst] [wʊd] ['nevə(r)][get] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I thought that druggist would never get through , " he said .**  
" 我 想法 那 药剂师 会 绝不 得到 通过 , " 他 说 .  
" 我以为那个药剂师永远也联系不上我, "他说。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡretɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] , [fɪ:lɪŋ] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]  
**And regretting to have remained away so long , feeling uneasy , and anxious**  
和 后悔 到 有 剩余 离开 所以 长的 , 感觉 不安 , 和 焦虑的  
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ʌp] [steəz] ,  
**to return up stairs ,**  
到 返回 向上 楼梯 ,  
他后悔离开这么久, 感到不安, 急切地想回到楼上。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [lu:si'ɛn] ?  
" **Don't you wish to see Lucienne ?**  
" 不 你 希望 到 看 露西恩 ?  
你不想见露西恩吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][em] . [di:] - ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæŋ; ðən][tu:; tə][ðə; ði]  
" **he added , addressing himself to M . de Tregars rather more than to the**  
" 他 额外 , 解决 他自己 到 M . 德 - 相当 更多的 比 到 这  
['kɒmɪsəri] .  
**commissary .**  
小卖部 .  
" 他补充道, 与其说是对专员说的, 不如说是对德·特雷加斯先生说的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['ɑ:nsə(r)] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .  
**For all answer , they followed him at once .**  
为了 全部 回答 , 他们 随后 他 在 一次 .  
为了得到所有答案, 他们立刻跟着他走了。

[ə; eɪ] ['tʃɪələs] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['mɪs] .  
**A cheerless - looking place was Mlle .**  
一个 冷冷清清 - 寻找 地方 曾是 小姐 .  
小姐, 那地方看起来毫无生气。

- [ru:m] , [wɪ'daʊt] ['eni] ['fɜ:nɪʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['aɪən] ['bedsted] , [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]  
**Lucienne's room , without any furniture but a narrow iron bedstead , a dilapidated**  
- 房间 , 没有 任何 家具 但 一个 狭窄的 铁 床架 , 一个 破旧的  
['bjʊərəʊ] ,  
**bureau ,**  
局 ,  
露西恩的房间里空无一物, 只有一张狭窄的铁床架和一个破旧的梳妆台。

[fɔ:(r)] [strɔ:] - ['kɑpər'batəmd] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] .  
**four straw - bottomed chairs , and a small table .**  
四 稻草 - 底部 椅子 , 和 一个 小的 桌子 .  
四把草底椅和一张小桌子。

['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz] ,  
**Over the bed , and at the windows , were white muslin curtains ,**  
超过 这 床 , 和 在 这 视窗 , 是 白色的 细棉布 窗帘 ,  
床头和窗户上都挂着白色薄纱窗帘。

[wɪð] [æn; ən] ['edʒɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [blu:] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['jeləʊ] [frəm; frəm]  
**with an edging that had once been blue , but had become yellow from**  
和 一个 边缘 那 有 一次 到过 蓝色的 , 但 有 变得 黄色的 从  
[rɪ'pi:tɪd] ['wɑ:ʃɪŋz] .  
**repeated washings .**  
重复 洗涤 .

边缘原本是蓝色的, 但经过多次洗涤后变成了黄色。

['bʃ(ə)n] ['mæksəns][hæd; həd] [begd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)] ['lɒdʒɪŋ] ,  
**Often Maxence had begged his friend to take a more comfortable lodging ,**  
经常 马克斯 有 乞求 他的 朋友 到 拿 一个 更多的 舒服的 住宿 ,  
[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] .  
**and always she had refused .**  
和 总是 她 有 拒绝 .

马桑斯多次恳求他的朋友搬到更舒适的住处, 但她总是拒绝。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ'kɒnəmaɪz] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .  
" **We must economize , " she would say .**  
" 我们 必须 节约 , " 她 会 说 .

“我们必须节约开支, ”她会这样说。

" [ðɪs] [ru:m] [dʌz] [wel] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:; ;ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]  
" **This room does well enough for me ; and , besides , I am accustomed to**  
" 这 房间 做 出色地 足够的 为了 我 ; 和 , 除了 , 我 是 习惯 到  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 .

“这间房间对我来说足够好了; 而且, 我已经习惯了。”

" [wen] [em] . [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [wɔ:kt] [ɪn] ,  
" **When M . de Tregars and the commissary walked in ,**  
" 什么时候 M . 德 - 和 这 小卖部 步行 在 ,

“当德·特雷加斯先生和军需官走进来时,

[ðə; ði]['estɪməb(ə)] ['həʊstəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɔ'li:] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]  
**the estimable hostess of the Hotel des Folies was kneeling in front of the fire**  
这 可估量的 女主人 的 这 酒店 德斯 叶子 曾是 跪着 在 正面 的 这 火  
,  
:  
,

福里酒店那位令人尊敬的女主人跪在壁炉前。

[prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] .  
**preparing some medicine .**  
准备 一些 药品 .

准备一些药物。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒtsteps] , [ʃi:; ʃi][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,  
**Hearing the footsteps , she got up , and , with a finger upon her lips ,**  
听力 这 脚步声 , 她 得到 向上 , 和 , 和 一个 手指 之上 她 嘴唇 ,  
听到脚步声, 她站了起来, 并将一根手指放在嘴唇上,

" [hʌ] !  
" **Hush !**  
" 嘘 !

嘘!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .

她说。

" [teɪk] [keə(r)][nɒt] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] !  
" Take care not to wake her up !  
" 拿 关心 不是 到 唤醒 她 向上 !  
" "小心别吵醒她！ "

" [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] .  
" The precaution was useless .  
" 这 预防 曾是 无用 .  
" "这项预防措施毫无用处。"

" [ai][eɪ 'em][nɒt] [ə'sli:p] , " [sed] ['mɪs] . [lu:'si:ən] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] .  
" I am not asleep , " said Mlle . Lucienne in a feeble voice .  
" 我 是 不是 睡着了 , " 说 小姐 : 露西恩 在 一个 微弱 嗓音 .  
" "我没睡着，"露西恩小姐虚弱地说。

" [hu:] [ɪz][ðeə(r)] ?  
" Who is there ?  
" WHO 是 那里 ?  
" 谁在那里？

" [ai] , " [rɪ'plaɪd] ['mæksəns] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bed] .  
" I , " replied Maxence , advancing towards the bed .  
" 我 , " 回复 马克斯 , 前进 向 这 床 .  
" "我，"马克桑斯回答道，一边走向床边。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ʌndə'stænd]  
It was only necessary to see the poor girl in order to understand  
它 曾是 仅有的 必要的 到 看 这 贫穷的 女孩 在 命令 到 理解  
- ['fraɪtʃ(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .  
Maxence's frightful anxiety .  
- 可怕 焦虑 .  
只要看看那个可怜的女孩，就能理解马克斯那可怕的焦虑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wai,tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃi:t] ; [ænd; ənd]['fi:və(r)] , [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]['fi:və(r)] [wɪtʃ] [fɒləʊz]  
She was whiter than the sheet ; and fever , that horrible fever which follows  
她 曾是 更白 比 这 床单 ; 和 发烧 , 那 可怕 发烧 哪个 跟随  
[sɪ'viə(r)] [wu:ndz] ,  
severe wounds ,  
严重 伤口 ,  
她的脸色比床单还白；而且发烧了，那种严重的伤口后常见的可怕高烧。

[geɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)]['lʌstə(r)] .  
gave to her eyes a sinister lustre .  
给予 到 她 眼睛 一个 险恶 光泽 .  
" 她的眼睛闪烁着一种阴森的光芒。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .  
" But you are not alone , " she said again .  
" 但 你 是 不是 独自的 , " 她 说 再次 .  
" "但你并不孤单，"她再次说道。

" [ai][eɪ 'em] [wɪð] [hɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .  
" I am with him , my child , " replied the commissary .  
" 我 是 和 他 , 我的 孩子 , " 回复 这 小卖部 .  
" "我和他在一起，我的孩子，"专员回答道。

" [ai] [kʌm] [tu:; tə][beg] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['bædli] [prə'tektɪd] [ju:; jʊ] .  
" I come to beg your pardon for having so badly protected you .  
" 我 来 到 求 你的 赦免 为了 拥有 所以 糟糕 受保护 你 .  
" "我前来请求您的原谅，因为我未能尽到保护您的责任。"



" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [wið] [ə; ei][sæd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈməʊŋ] .  
" **She shook her head with a sad and gentle motion .**  
" 她 摇晃 她 头 和 一个 伤心 和 温和的 运动 .

她悲伤而轻轻地摇了摇头。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪˈself] [huː] [lækt] [ˈpruːd(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [aʊt] ,  
" **It was myself who lacked prudence , " she said ; " for to - day , while out ,**  
" 它 曾是 我 WHO 缺乏 谨慎 , " 她 说 ; " 为了 到 - 天 , 尽管 出去 ,  
" 是我自己缺乏谨慎,"她说; "因为今天, 当我外出时,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [səʊ] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] !  
**I thought I noticed something wrong ; but it looked so foolish to be afraid !**  
我 想法 我 注意到 某物 错误的 ; 但 它 看起来 所以 愚蠢 到 是 害怕的 !  
我好像发现有什么不对劲; 但是害怕看起来好傻啊!

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ ˈtiː] [wɒd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [sʌm; səm][ˈlðə(r)] [deɪ]  
**If it had not happened to - day , it would have happened some other day**  
如果 它 有 不是 发生 到 - 天 , 它 会 有 发生 一些 其他 天  
.  
:  
.  
即使今天没发生, 以后也会发生。

[ðə; ði] [ˈvɪlənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [pəˈsjuːɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] .  
**The villains who have been pursuing me for years must be satisfied now .**  
这 反派 WHO 有 到过 追求 我 为了 年 必须 是 使满意 现在 .  
那些多年来一直追杀我的恶人现在应该可以罢休了。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] . "  
**They will soon be rid of me . "**  
他们 将要 很快 是 摆脱 的 我 . "  
他们很快就会摆脱我。

" [luːsiˈen] , " [sed] [ˈmæksəns][ɪn][ə; ei] [ˈsɒrəʊfl] [təʊn][em] . [diː] - [naʊ] [stept] [ˈfɔːwəd] .  
" **Lucienne , " said Maxence in a sorrowful tone M . de Tregars now stepped forward .**  
" 露西恩 , " 说 马克斯 在 一个 悲伤 语气 M . 德 - 现在 步 向前 .  
“露西恩,”马克桑斯悲伤地说。这时, 特雷加斯先生走上前去。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ˌmædəmˈwəːzəl] , " [hiː; hi] [ˈlʌtə] [ɪn][ə; ei] [greɪv] [ˈvɔɪs] .  
" **You shall live , mademoiselle , " he uttered in a grave voice .**  
" 你 将 居住 , 小姐 , " 他 说出 在 一个 严重 嗓音 .  
“小姐, 您必将活下去。”他用严肃的声音说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [laɪf] .  
" **You shall live to learn to love life .**  
" 你 将 居住 到 学习 到 爱 生活 .  
你会在生活中学会热爱生活。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [səˈpraɪz] ,  
" **And , as she was looking at him in surprise ,**  
" 和 , 作为 她 曾是 寻找 在 他 在 惊喜 ,  
“而当她惊讶地看着他时,

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .  
" **You do not know me , " he added .**  
" 你 做 不是 知道 我 , " 他 额外 .  
“你不了解我,”他补充道。

[ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [riˈæləti] ,  
**Timidly , and as if doubting the reality ,**  
胆怯地 , 和 作为 如果 怀疑 这 现实 ,  
怯懦地, 仿佛在怀疑现实,

" [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['mɑ:kwi:s] [di:] - ! "  
" You , " she said , " the Marquis de Tregars ! "  
" 你 , " 她 说 , " 这 侯爵 德 - ! "  
" "你,"她说, "特雷加尔侯爵! "

" [jes] , [ˌmædəmwəˈzel] , [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .  
" Yes , mademoiselle , your brother .  
" 是的 , 小姐 , 你的 兄弟 .  
" "是的, 小姐, 您的哥哥。"

" [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ɒv; əv] [ɪ'vents] ,  
" Had he had the control of events ,  
" 有 他 有 这 控制 的 活动 ,  
" "如果他能掌控局势,

[ˌmeriəs] [di:] - [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðɪs] [fækt] .  
Marius de Tregars would probably not have been in such haste to reveal this fact .  
马里乌斯 德 - 会 大概 不是 有 到过 在 这样的 匆忙 到 揭示 这 事实 .  
" 马里乌斯·德·特雷加尔斯可能不会如此急于透露这一事实。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][kən'trəʊl] [hɪm'self] [ɪn] [ˌprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [bed] [weə(r)] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l]  
But how could he control himself in presence of that bed where a poor girl  
was ,  
但 如何 可以 他 控制 他自己 在 在场 的 那 床 在哪里 一个 贫穷的 女孩  
[wɒz; wəz] ,  
" was ,  
曾是 ,  
" 但是, 当看到那张床上躺着一个可怜的女孩时, 他怎么能控制住自己呢?

[pə'hæps] , [ə'baʊt] [tu:; tə][daɪ] ,  
perhaps , about to die ,  
也许 , 关于 到 死 ,  
" 或许, 即将死去

['sækrɪfaɪst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [t'ɛrəz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] [hu:]  
sacrificed to the terrors and to the cravings of the miserable woman who  
牺牲 到 这 恐怖 和 到 这 渴望 的 这 悲惨的 女士 WHO  
[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,  
" was her mother ,  
曾是 她 母亲 ,  
" 她被牺牲给了她那悲惨母亲的恐惧和欲望。

- [tu:; tə][daɪ][æt; ət] ['twenti] , [ˌvɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][b'eɪsəst][ænd; ənd][məʊst] ['əʊdiəs] [ɒv; əv] [kraɪmz] ?  
- to die at twenty , victim of the basest and most odious of crimes ?  
- 到 死 在 二十 , 受害者 的 这 最底层 和 最多 令人厌恶的 的 犯罪 ?  
" ——年仅二十岁就死于最卑劣、最令人发指的罪行?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][help] ['fi:lɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət]  
How could he help feeling an intense pity at the sight of this unfortunate  
如何 可以 他 帮助 感觉 一个 激烈的 遗憾 在 这 视线 的 这 不幸  
[jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən]['sʌfə(r)] ,  
young woman who had endured every thing that a human being can suffer ,  
年轻的 女士 WHO 有 忍受 每一个 事物 那 一个 人类 存在 能 遭受 ,  
" 看到这位不幸的年轻女子, 她经历了人类所能承受的一切苦难, 他怎能不感到深深的怜悯呢?

[hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,  
whose life had been but a long and painful struggle ,  
谁 生活 有 到过 但 一个 长的 和 痛苦 斗争 ,  
" 他的一生充满了漫长而痛苦的斗争,

[hu:z] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ wəʊ ] [ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] ,  
whose courage had risen above all the woes of adversity ,  
谁 勇气 有 升起 多于 全部 这 烦恼 的 逆境 ,  
" 他的勇气超越了所有逆境的苦难,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pɑ:s] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]  
**and who had been able to pass without a stain through the mud and**  
和 WHO 有 到过 有能力的 到 经过 没有 一个 弄脏 通过 这 泥 和  
[ˈmaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] .  
**mire of Paris** .  
沼泽 的 巴黎 .

并且能够毫发无损地穿过巴黎的泥泞和沼泽。

[br'saɪdz] , [ˈmeriəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:] [ˌmɪs'trʌst] [ðəə(r)] [fɜ:st] [ˈɪmpʌls] ,  
**Besides, Marius was not one of those men who mistrust their first impulse** ,  
除了 , 马里乌斯 曾是 不是 一 的 那些 男人 WHO 不信任 他们的 第一的 冲动 ,  
此外, 马吕斯并非那种会怀疑自己第一反应的人。

[hu:] [ˈmænɪfest] [ðəə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˈəʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpʊ:pəs] ,  
**who manifest their emotion only for a purpose** ,  
WHO 显现 他们的 情感 仅有的 为了 一个 目的 ,  
他们表达情感只是为了达到某种目的,

[hu:] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪt] [br'fɔ:(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðəə(r)]  
**who reflect and calculate before giving themselves up to the inspirations of their**  
WHO 反映 和 计算 前 给予 他们自己 向上 到 这 灵感 的 他们的  
[hɑ:t] .  
**heart** .  
心 .

他们会在听从内心的灵感之前进行思考和权衡。

[lu:'si'ɛn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] - : [ɒv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz]  
**Lucienne was the daughter of the Marquis de Tregars : of that he was**  
露西恩 曾是 这 女儿 的 这 侯爵 德 - : 的 那 他 曾是  
[ˈæbsəlu:tli] [ˈsɜ:t(ə)n] .  
**absolutely certain** .  
绝对地 肯定 .

露西恩是特雷加尔侯爵的女儿：对此他非常肯定。

[hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [fləʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:z] ;  
**He knew that the same blood flowed in his veins and in hers ;**  
他 知道 那 这 相同的 血 流动 在 他的 静脉 和 在 她的 ;  
他知道, 他们俩的血管里流淌着同样的血液;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] .  
**and he told her so** .  
和 他 讲述 她 所以 .  
他把这话告诉了她。

[hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [br'kæz; br'kɒz] [hi:; hi] [br'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd]  
**He told her so , above all , because he believed her in danger ; and**  
他 讲述 她 所以 , 多于 全部 , 因为 他 相信 她 在 危险 ; 和  
[hi:; hi] [wɪʃt] ,  
**he wished** ,  
他 希望 ,

他之所以这样告诉她, 最重要的是, 他认为她身处险境; 而且他希望,

[wɜ:(r); wə(r)] [fi:; fi] [tu:; tə] [daɪ] , [ðæt] [fi:; fi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [dʒɔɪ] .  
**were she to die , that she should have , at least , that supreme joy** .  
是 她 到 死 , 那 她 应该 有 , 在 至少 , 那 最高 喜悦 .  
如果她要死去, 至少也应该拥有那至高的喜悦。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [lu:'si'ɛn] !  
**Poor Lucienne !**  
贫穷的 露西恩 !  
可怜的露西恩!

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ji] [deəd] [tuː; tə] [dri:m] [ɒv; əv] [sʌt] ['hæpinəs] .

**Never had she dared to dream of such happiness .**  
绝不 有 她 敢于 到 梦 的 这样的 幸福 .

她从未敢奢望过如此幸福。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð]

**All her blood rushed to her cheeks ; and , in a voice vibrating with**  
全部 她 血 匆忙 到 她 脸颊 ; 和 , 在 一个 嗓音 振动 和

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ɪ'məʊ(ə)n] ,

**the most intense emotion ,**  
这 最多 激烈的 情感 ,

她全身的血液都涌上了双颊；她用颤抖着、饱含强烈情感的声音说道：

" [ɑː] , [naʊ] , [jes] , " [ʃiː; ji] ['ʌtə] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

**" Ah , now , yes , " she uttered , " I would like to live .**  
" 啊 , 现在 , 是的 , " 她 说出 , " 我 会 喜欢 到 居住 .

“啊，现在，是的，”她说道，“我想活下去。”

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] , ['ɔːlsəʊ] , [felt] [muːvd] .

**" The commissary of police , also , felt moved .**  
" 这 小卖部 的 警察 , 还 , 毛毡 已搬 .

“警务专员也深受感动。”

" [duː; də][nɒt] [biː; bi] [ə'ɫɑːmd] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndɪst] [təʊn] .

**" Do not be alarmed , my child , " he said in his kindest tone .**  
" 做 不是 是 惊慌 , 我的 孩子 , " 他 说 在 他的 最善良的 语气 .

“孩子，不要惊慌，”他用最和蔼的语气说道。

" [brɪfɔː(r)] [tuː] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌp] .

**" Before two weeks you will be up .**  
" 前 二 周 你 将要 是 向上 .

两周内你就能起床了。

[em] . [diː] - [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frɪ'zi(ə)n] .

**M . de Tregars is a great physician .**  
M . 德 - 是 一个 伟大的 医生 .

德·特雷加斯先生是一位伟大的医生。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ;

**" In the mean time , she had attempted to raise herself on her pillow ;**  
" 在 这 意思是 时间 , 她 有 尝试过 到 增加 她自己 在 她 枕头 ;

“与此同时，她试图用枕头撑起身子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['efət] [hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .

**and that simple effort had wrung from her a cry of anguish .**  
和 那 简单的 努力 有 拧干 从 她 一个 哭 的 痛苦 .

而这简单的举动却让她发出了一声痛苦的哭喊。

" [dɪə(r)][em 'iː] !

**" Dear me !**  
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[haʊ] [aɪ][duː; də] ['sʌfə(r)] ! "

**How I do suffer ! "**  
如何 我 做 遭受 ! "

我真是太痛苦了！

" [ðæts] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] ['kwaɪət] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [ɛm,em'iː] .

**" That's because you won't keep quiet , my darling , " said Mme .**  
" 那就是 因为 你 惯于 保持 安静的 , 我的 亲爱的 , " 说 夫人 .

“那是因为你不会保持沉默，我的宝贝，”夫人说道。

[ˈfɔːrtɪn] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)] [ˈskəʊldɪŋ] .

**Fortin in a tone of gentle scolding** .  
福廷 在 一个 语气 的 温和的 责骂 .

福廷用温和的责备语气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæz; həz] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][stɜː(r)] ?  
" **Have you forgotten that the doctor has expressly forbidden you to stir ?**  
" 有 你 被遗忘的 那 这 医生 有 明确地 禁止 你 到 搅拌 ?

你难道忘了医生明确禁止你动弹吗？

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , ['mæksəns] , [ænd; ənd][em] . [diː] - ,  
**Then taking aside the commissary , Maxence , and M . de Tregars ,**  
然后 采取 旁边 这 小卖部 , 马克斯 , 和 M . 德 - ,

然后，把专员马克桑斯和德特雷加斯先生叫到一边，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['mɪs] .  
**she explained to them how imprudent it was to disturb Mlle .**  
她 解释 到 他们 如何 轻率的 它 曾是 到 打扰 小姐 .

她向他们解释了打扰小姐是多么不谨慎的行为。

- [rest] .  
**Lucienne's rest** .  
- 休息 .

露西恩的安息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ə'fɜːrm] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['həʊstəs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ,  
**She was very ill , affirmed the worthy hostess ; and her advice was ,**  
她 曾是 非常 患病的 , 确认 这 值得 女主人 ; 和 她 建议 曾是 ,

“她病得很重，”这位可敬的女主人说道；她的建议是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] - [nɜːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .  
**that they should send for a sick - nurse as soon as possible .**  
那 他们 应该 发送 为了 一个 生病的 - 护士 作为 很快 作为 可能的 .

他们应该尽快派护士来诊治。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['hæpi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,  
**She would have been extremely happy , of course ,**  
她 会 有 到过 极其 快乐的 , 的 课程 ,

她当然会非常高兴。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][ˈlɒdʒə(r)] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,  
**to spend the night by the side of her dear lodger ; but , unfortunately ,**  
到 花费 这 夜晚 经过 这 边 的 她 亲爱的 房客 ; 但 , 很遗憾 ,

她想在亲爱的房客身边过夜；但是，不幸的是，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði][həʊ'tel] [ ri'kwaɪə ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**she could not think of it , the hotel requiring all her time and attention .**  
她 可以 不是 思考 的 它 , 这 酒店 需要 全部 她 时间 和 注意力 .

她根本无暇顾及其他，酒店占据了她所有的时间和精力。

[ˈfɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] ['waɪdəʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst]  
**Fortunately , however , she knew in the neighborhood a widow , a very honest**  
幸运的是 , 然而 , 她 知道 在 这 邻里 一个 寡妇 , 一个 非常 诚实的

[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

幸运的是，她在附近认识一位寡妇，一位非常诚实的女人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːkwəl] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .  
**and without her equal in taking care of the sick .**  
和 没有 她 平等的 在 采取 关心 的 这 生病的 .

在照顾病人方面，没有谁能与她匹敌。

[wið] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [brɪ'si:tɪŋ] [lʊk] , ['mæksəns] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [em] . [di:] - .  
" **With an anxious and beseeching look , Maxence was consulting M . de Tregars .**  
" 和 一个 焦虑的 和 恳求 看 , 马克斯 曾是 咨询 M . 德 - .

马桑斯神情焦虑而恳求地向特雷加斯先生请教。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ri:d] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,  
" **In his eyes could be read the proposition that was burning upon his lips ,**  
" 在 他的 眼睛 可以 是 读 这 主张 那 曾是 燃烧 之上 他的 嘴唇 ,

从他的眼神中，人们可以读出他即将脱口而出的提议。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [zɪl'beɪt] ?  
" **Shall I not go for Gilberte ?**  
" 将 我 不是 去 为了 吉尔伯特 ?

我难道不应该去追求吉尔伯特吗？

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spres] .  
" **But that proposition he had no time to express .**  
" 但 那 主张 他 有 不 时间 到 表达 .

但他没有时间表达这个提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第28/30页

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['spi:kɪŋ] ['veri] [ləʊ] , ['mɪs] .

**Though they had been speaking very low , Mlle .**  
尽管 他们 有 到过 请讲 非常 低的 , 小姐 .

虽然他们说话声音很小, 但小姐

[lu:si'ɛn] [hæd; həd] [hɜ:d] .

**Lucienne had heard .**  
露西恩 有 听到 .

露西恩听说了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [hu:] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð]

**" I have a friend , " she said , " who would certainly be willing to sit up with**  
" 我 有 一个 朋友 , " 她 说 , " WHO 会 当然 是 愿意的 到 坐 向上 和

**me .**  
我 .

“我有个朋友,”她说, “她肯定愿意陪我熬夜。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

**" They all went up to her .**  
" 他们 全部 去 向上 到 她 .

他们都走到她跟前。

" [wʊt] [frend] , " [in'kwaɪə] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] .

**" What friend , " inquired the commissary of police .**  
" 什么 朋友 , " 询问 这 小卖部 的 警察 .

“什么朋友?”警署的办事员问道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] .

**" You know her very well , sir .**  
" 你 知道 她 非常 出色地 , 先生 .

“先生, 您很了解她。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][em 'i:] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ˌbætn'ɒljʊlz]

**It is that poor girl who had taken me home with her at Batignolles**  
它 是 那 贫穷的 女孩 WHO 有 已采取 我 家 和 她 在 巴蒂尼奥尔

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] ,

**when I left the hospital ,**  
什么时候 我 左边 这 医院 ,

就是那个可怜的女孩, 我出院后在巴蒂尼奥尔把我带回了家。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði]['kɒmjʊ:n; kə'mju:n] ,

**who came to my assistance during the Commune ,**  
WHO 来了 到 我的 协助 期间 这 公社 ,

在公社时期帮助过我的人,

[ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ] [helpɪt] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɛə'sai] ['prɪzənz] .

**and whom you helped to get out of the Versailles prisons .**  
和 谁 你 帮助 到 得到 出去 的 这 凡尔赛 监狱 .

你曾帮助他们从凡尔赛监狱获释。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wʊt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? " " "

**" Do you know what has become of her ? " "**  
" 做 你 知道 什么 有 变得 的 她 ? " "

你知道她后来怎么样了?

" ['əʊnli] [sɪns] ['jestədeɪ] , [wen] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frəm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['frendli]  
" **Only since yesterday , when I received a letter from her , a very friendly**  
" 仅有的 自从 昨天 , 什么时候 我 已收到 一个 信 从 她 , 一个 非常 友好的  
['letə(r)] .  
**letter** .  
信 .

“直到昨天，我才收到她的一封信，一封非常友好的信。”

['ʃiː; ʃɪ] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [faʊnd] ['mʌni] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dresmeɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
**She writes that she has found money to set up a dressmaking establishment ,**  
她 写 那 她 有 成立 钱 到 放 向上 一个 服装制作 建立 ,  
她写道，她已经筹集到资金，准备开办一家服装店。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔːwʊmən] .  
**and that she is relying upon me to be her forewoman .**  
和 那 她 是 依靠 之上 我 到 是 她 女工头 .  
她指望我做她的工头。

['ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'ɒpən] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [lə'zɑːr] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,  
**She is going to open in the Rue St . Lazare ; but , in the mean time ,**  
她 是 去 到 打开 在 这 后悔 英石 . 拉扎尔 ; 但 , 在 这 意思是 时间 ,  
她将在圣拉扎尔街开店；但与此同时，

['ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [sɜːk] .  
**she is stopping in the Rue du Cirque .**  
她 是 停止 在 这 后悔 杜 马戏团 .  
她停在了马戏团街。

" [em] . [diː] - [ænd; ʌnd] ['mæksəns] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] .  
" **M . de Tregars and Maxence had started slightly .**  
" M . 德 - 和 马克斯 有 开始 轻微地 .  
“M. de Tregars 和 Maxence 开始稍稍起步。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [neɪm] ?  
" **What is your friend's name ?**  
" 什么 是 你的 朋友们 姓名 ?  
你朋友叫什么名字？

" [ðeɪ] [ɪn'kwaɪə] [æt; ət] [wʌns] .  
" **they inquired at once .**  
" 他们 询问 在 一次 .  
他们立刻问道。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [menz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː]  
**Not being aware of the particulars of the two young men's visit to the Rue**  
不是 存在 意识到的 的 这 细节 的 这 二 年轻的 男士 访问 到 这 后悔  
[diː'juː] [sɜːk] ,  
**du Cirque ,**  
杜 马戏团 ,  
由于不了解这两位年轻人到访马戏团街的具体情况，

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .  
**the commissary of police could not understand the cause of their agitation .**  
这 小卖部 的 警察 可以 不是 理解 这 原因 的 他们的 搅动 .  
警察局长无法理解他们激动的原因。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['prɒpə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]  
" **I think , " he said , " that it would hardly be proper now to send for that**  
" 我 思考 , " 他 说 , " 那 它 会 几乎 是 恰当的 现在 到 发送 为了 那  
[gɜːl] . " **girl . " girl .**  
女孩 . " " 我认为，”他说，“现在把那个女孩叫来不太合适。”



" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'zɔ:t] , " [ɪntə'rʌptɪd]  
" It is to her alone , on the contrary , that we must resort , " interrupted  
" 它 是 到 她 独自的 , 在 这 相反 , 那 我们 必须 采取 , " 中断  
[em] . [di:] - .  
M . de Tregars .  
M : 德 - :

“恰恰相反，我们只能求助于她，”德·特雷加斯先生打断道。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [mɪs'trʌst] [ɛm,ɛm'i:] .  
And , as he had good reasons to mistrust Mme .  
和 , 作为 他 有 好的 原因 到 不信任 夫人 :

而且，他有充分的理由不信任夫人。

[fɔ:rtɪn] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðəə(r)] , [ɪn]  
Fortin , he took the commissary outside the room , on the landing ; and there , in  
福廷 , 他 采取 这 小卖部 外部 这 房间 , 在 这 降落 ; 和 那里 , 在  
[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,  
a few words ,  
一个 很少 字 ,

福廷把侍从带到房间外的楼梯平台上；在那里，他简短地说道：

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ze'li:] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [hu:m] [ðeɪ]  
he explained to him that this Zelig was precisely the same woman whom they  
他 解释 到 他 那 这 泽莉 曾是 恰恰 这 相同的 女士 谁 他们  
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] [sɜ:k] ,  
had found in the Rue du Cirque ,  
有 成立 在 这 后悔 杜 马戏团 ,

他向他解释说，这个泽莉正是他们在马戏团街发现的那个女人。

[ɪn] [ðæt] [sʌmptʃuəs] ['mæn(ə)n] [weə(r)] ['vɪnsnt] - , [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [neɪm] [ɒv; əv] ['vɪnsnt] ,  
in that sumptuous mansion where Vincent Favoral , under the simple name of Vincent ,  
在 那 豪华 大厦 在哪里 文森特 - , 在下面 这 简单的 姓名 的 文森特 ,  
在那座豪华的宅邸里，文森特·法沃拉尔，当时还只是简单地叫文森特，

[hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪbəz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [staɪl] .  
had been living , according to the neighbors , in such a princely style .  
有 到过 活的 , 根据 到 这 邻居 , 在 这样的 一个 王子 风格 :

据邻居们说，他一直过着王子般的生活。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .  
The commissary of police was astounded .  
这 小卖部 的 警察 曾是 震惊 :

警局局长惊呆了。

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɒt] [nəʊn] [ɔ:l] [ðɪs] ['su:nə(r)] ?  
Why had he not known all this sooner ?  
为什么 有 他 不是 已知 全部 这 很快 ?

为什么他之前没有知道这一切？

[ˈbetə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən] [ˈnevə(r)] , [haʊ'evə(r)] .  
Better late than never , however .  
更好的 晚的 比 绝不 , 然而 :

亡羊补牢，为时未晚。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [em] . [el'i:] ['mɑ:kwi:s] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [raɪt] !  
" Ah ! you are right , M . le Marquis , a hundred times right !  
" 啊 ! 你 是 正确的 , M . 勒 侯爵 , 一个 百 时代 正确的 !

“啊！您说得对，侯爵先生，完全正确！”

" [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .  
" he declared .  
" 他 声明 :

他宣称。

" [ðɪs] [gɜ:l][mʌst; məst] ['eɪdəntli] [nəʊ] ['vɪnsnt] - ['si:krət] ,  
" **This girl must evidently know Vincent Favoral's secret** ,  
" 这 女孩 必须 显然 知道 文森特 - 秘密 ,  
“这个女孩显然知道文森特·法沃拉尔的秘密。”

[ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veɪnli] ['traɪŋ] [tu;; tə] [sɒlv] .  
**the key of the enigma that we are vainly trying to solve** .  
这 钥匙 的 这 谜 那 我们 是 徒劳地 尝试 到 解决 .  
这是我们徒劳地试图解开的谜团的关键。

[wɒt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [ə; ei]['streɪndʒə(r)] , [ʃi;; ʃi] [wɪl] [tel] [tu;; tə] [lu:si'en] , [hɜ:(r); hə(r)]  
**What she would not tell to you , a stranger , she will tell to Lucienne , her**  
什么 她 会 不是 告诉 到 你 , 一个 陌生人 , 她 将要 告诉 到 露西恩 , 她  
[frend] .  
**friend** .  
朋友 .  
她不会告诉你这个陌生人的事，她会告诉她的朋友露西恩。

" ['mæksəns] ['bʊəd] [tu;; tə][gəʊ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [zɛ'li:] [kə'del] .  
" **Maxence offered to go himself for Zelig Cadelle** .  
" 马克斯 提供 到 去 他自己 为了 泽莉 卡德尔 .  
“马克桑斯主动提出要去救泽莉·卡德尔。”

[nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['meriəs] .  
**No , " answered Marius** .  
不 , " 回答 马里乌斯 .  
“不,”马吕斯回答道。

" [ɪf] [ʃi;; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu;; tə] [nəʊ] [ju;; jʊ] , [ʃi;; ʃi] [wʊd] [mɪs'trʌst] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'fju:z]  
" **If she should happen to know you , she would mistrust you , and would refuse**  
" 如果 她 应该 发生 到 知道 你 , 她 会 不信任 你 , 和 会 拒绝  
[tu;; tə] [kʌm] .  
**to come** .  
到 来 .  
“如果她碰巧认识你，她会不信任你，并且会拒绝来。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [em] . ['fɔ:rtɪn] [hu:] [wɒz; wəz] [dr'spætʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] [sɜ:k] ,  
" **It was , therefore , M . Fortin who was despatched to the Rue du Cirque** ,  
" 它 曾是 , 所以 , M . 福廷 WHO 曾是 已派送 到 这 后悔 杜 马戏团 ,  
因此，被派往马戏团街的是福廷先生。

[ænd; ənd] [hu:] [went] [ɒf] ['mʌtərɪŋ] , [ðəʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [faɪv] [fræŋks][tu;; tə] [teɪk] [ə; ei]  
**and who went off muttering , though he had received five francs to take a**  
和 WHO 去 离开 喃喃自语 , 尽管 他 有 已收到 五 法郎 到 拿 一个  
['kærɪdʒ] ,  
**carriage** ,  
运输 ,  
他一边嘟囔着一边走了，尽管他已经收到了五法郎的马车费。

[ænd; ənd] [faɪv] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] .  
**and five francs for his trouble** .  
和 五 法郎 为了 他的 麻烦 .  
还有五法郎作为报酬。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [tu;; tə]['mæksəns] ,  
" **And now , " said the commissary of police to Maxence** ,  
" 和 现在 , " 说 这 小卖部 的 警察 到 马克斯 ,  
“现在,”警务专员对马克桑斯说道。

" [wi;; wi][mʌst; məst][bəʊθ][ɒv; əv][ju: 'es] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .  
" **we must both of us get out of the way** .  
" 我们 必须 两个都 的 我们 得到 出去 的 这 方式 .  
我们两个都必须让开。

[aɪ] , [br'kæz; br'kɒz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmɪsəri] [wʊd] ['fraɪ(ə)n] [em,em'i:] .  
**I , because the fact of my being a commissary would frighten Mme .**  
我 , 因为 这 事实 的 我的 存在 一个 小卖部 会 吓唬 夫人 :  
我 , 因为我是勤杂工的事实会吓到夫人。

[kə'del] ; [ju:; jʊ][br'kæz; br'kɒz] , ['bi:ɪŋ] ['vɪnsnt] - [sʌn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli]  
**Cadelle ; you because , being Vincent Favoral's son , your presence would certainly**  
卡德尔 ; 你 因为 , 存在 文森特 - 儿子 , 你的 在场 会 当然  
[pru:v] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**prove embarrassing to her .**  
证明 尴尬的 到 她 :  
卡黛尔; 因为你是文森特·法沃拉尔的儿子, 你的出现肯定会让她感到尴尬。

" [ænd; ʌnd][səʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] ; [bʌt; bət][em] . [di:] - [dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪs] .  
" **And so they went out ; but M . de Tregars did not remain long alone with Mlle .**  
" 和 所以 他们 去 出去 ; 但 M . 德 - 做过 不是 保持 长的 独自的 和 小姐 :  
[lu:si'en] .  
**Lucienne .**  
露西恩 :

于是他们就出去了; 但是特雷加先生并没有和露西恩小姐单独待很久。  
[em] . [fɔ:rtɪn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [nɒt][tu:; tə] ['tæri] [ɒn][ðə; ði] [wei] .  
**M . Fortin had had the delicacy not to tarry on the way .**  
M . 福廷 有 有 这 美味 不是 到 焦油 在 这 方式 :  
福廷先生很有分寸, 没有在路上耽搁。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] [strʌk] [æz; əz] [ze'li:] [kə'del] [rʌft] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:lwind] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz]  
**Eleven o'clock struck as Zelig Cadelle rushed like a whirlwind into her friend's**  
十一 点钟 击 作为 泽莉 卡德尔 匆忙 喜欢 一个 旋风 进入 她 朋友们  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 :

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [heɪst] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɪv(ə)n][nəʊ] [θɔ:t] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə]  
**Such had been his haste , that she had given no thought whatever to**  
这样的 有 到过 他的 匆忙 , 那 她 有 给定 不 想法 任何 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [dres] .  
**her dress .**  
她 裙子 :

他当时太过匆忙, 以至于她根本没顾上自己的穿着。  
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʌk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kəʊmd] [heə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['bɒnɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][leɪd]  
**She had stuck upon her uncombed hair the first bonnet she had laid**  
她 有 卡住 之上 她 未梳理的 头发 这 第一的 引擎盖 她 有 铺设  
[hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] ,  
**her hand upon ,**  
她 手 之上 ,  
她随手拿起的第一顶帽子就戴在了蓬乱的头发上。

[ænd; ʌnd] [θrəʊn] [æn; ʌn][əʊld] [jɔ:l] [əʊvə(r)][ðə; ði] ['ræpə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:v] ['merɪəs]  
**and thrown an old shawl over the wrapper in which she had received Marius**  
和 抛掷 一个 老的 披肩 超过 这 包装纸 在 哪个 她 有 已收到 马里乌斯  
[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .  
**in the afternoon .**  
在 这 下午 :

她把一条旧披肩披在下午用来包裹马吕斯的裹布上。  
" [wɒt] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [lu:si'en] !  
" **What , my poor Lucienne !**  
" 什么 , 我的 贫穷的 露西恩 !  
“什么, 我可怜的露西恩! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" she exclaimed .  
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [sɪk] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?  
" Are you so sick as all that ?  
" 是 你 所以 生病的 作为 全部 那 ？

你真的病得那么重吗？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəɡ'naɪzd] [em] . [diː] - ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]  
" But she stopped short as she recognized M . de Tregars ; and , in a  
" 但 她 停止 短的 作为 她 认可 M . 德 - ; 和 , 在 一个  
[sə'spiʃəs] [təʊn] ,  
suspicious tone ,  
可疑的 语气 ,

“但她认出德·特雷加斯先生后，便停住了脚步；她用怀疑的语气说道，

" [wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] ['miːtɪŋ] !  
" What a singular meeting !  
" 什么 一个 单数 会议 ！

多么特别的一次会面！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 。

她说。

[ˈmeriəs] [baʊd] .  
Marius bowed .  
马里乌斯 鞠躬 。

马吕斯鞠躬。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [luːsi'ɛn] ?  
" You know Lucienne ?  
" 你 知道 露西恩 ？

你认识露西恩吗？

" [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] .  
" What she meant by that he understood perfectly .  
" 什么 她 意思是 经过 那 他 理解 完美 。

他完全明白她这话的意思。

" [luːsi'ɛn] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .  
" Lucienne is my sister , madame , " he said coldly .  
" 露西恩 是 我的 姐姐 , 夫人 , " 他 说 冷冷地 。

“夫人，露西恩是我的妹妹，”他冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .  
She shrugged her shoulders .  
她 耸了耸肩 她 肩膀 。

她耸了耸肩。

" [wɒt] ['hʌmbʌŋ] ! "  
" What humbug ! "  
" 什么 骗子 ！ "

“真是胡说八道！ ”

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , " [ə'fɜːrm] ['mɪs] . [luːsi'ɛn] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][laɪ] .  
" It's the truth , " affirmed Mlle . Lucienne ; " and you know that I never lie .  
" 它是 这 真相 , " 确认 小姐 : 露西恩 ; " 和 你 知道 那 我 绝不 说谎 。

“这是事实，”露西恩小姐肯定地说；“你知道我从不说谎。”

" [ɛm,ɛm'ɪ:] .  
" **Mme** :  
" 夫人 :

“夫人。”

[zɛ'li:] [wɒz; wəz] [dʌm'fəʊndɪd] .  
**Zelie was dumbfounded** .  
泽莉 曾是 目瞪口呆 :

泽莉目瞪口呆。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ 'mʌtə ] .  
" **If you say so , " she muttered** .  
" 如果 你 说 所以 , " 她 低声说道 :

“如果你这么说的话,”她嘟囔道。

" [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] : [ðæts] [kwɪə(r)] .  
" **But no matter : that's queer** .  
" 但 不 事情 : 那就是 酷儿 :

“不过没关系：这很奇怪。”

" [em] . [di:] - [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,  
" **M . de Tregars interrupted her with a gesture** ,  
" M . 德 - 中断 她 和 一个 手势 ,

特雷加斯先生用一个手势打断了她，

" [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔ:(r)] ,  
" **And , what's more** ,  
" 和 , 是什么 更多的 ,

而且，更重要的是，

[aɪ 'ti:] [ɪz][br'kəz; br'kɒz] [lu:si'ɛn] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [bed] .  
**it is because Lucienne is my sister that you see her there lying upon that bed** .  
它 是 因为 露西恩 是 我的 姐姐 那 你 看 她 那里 说谎 之上 那 床 :

正因为露西恩是我的妹妹，所以你才会看到她躺在那张床上。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ! "  
**They attempted to murder her to - day !** "  
他们 尝试过 到 谋杀 她 到 - 天 ! "

他们今天企图谋杀她！

" [əʊ] ! "  
" **Oh !** "  
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hu:] [traɪd] [tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,  
" **It was her mother who tried to get rid of her** ,  
" 它 曾是 她 母亲 WHO 尝试 到 得到 摆脱 的 她 ,

“是她母亲想除掉她。”

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**so as to possess herself of the fortune which my father had left her** ;  
所以 作为 到 具有 她自己 的 这 财富 哪个 我的 父亲 有 左边 她 ;

以便占有我父亲留给她的财产；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evrɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ðə; ðɪ][sneə(r)][wɒz; wəz] [kən'traɪvd] [baɪ] ['vɪnsnt]  
**and there is every reason to believe that the snare was contrived by Vincent**  
和 那里 是 每一个 原因 到 相信 那 这 圈套 曾是 人为的 经过 文森特  
**Favoral** .  
- .

完全有理由相信，这个陷阱是文森特·法沃拉尔设计的。

" [ɛm,ɛm'i:] .

" **Mme** :  
" 夫人 :

“夫人。”

[zɛ'li:] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [wen] ['meriəs] [ænd; ənd] ['mɪs] .

**Zelie did not understand very well ; but , when Marius and Mlle .**  
泽莉 做过 不是 理解 非常 出色地 ; 但 , 什么时候 马里乌斯 和 小姐 .

泽莉不太明白 ; 但是 , 当马吕斯和小姐.....

[lu:'si:ən] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

**Lucienne had informed her of all that it was useful for her**  
露西恩 有 知情的 她 的 全部 那 它 曾是 有用 为了 她

[tu:; tə] [nəʊ] ,

**to know ,**  
到 知道 ,

露西恩已经把所有对她有用的信息都告诉了她。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['rɑ:skl] [ðæt] [əʊld] ['vɪnsnt] [mʌst; məst][bi:; bi] !

" **Why , she exclaimed , what a horrid rascal that old Vincent must be !**  
" 为什么 , " 她 惊呼 , " 什么 一个 可怕的 恶棍 那 老的 文森特 必须 是 !

“哎呀,”她惊呼道, “那个老文森特一定是个可怕的恶棍! ”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][em] . [di:] - [rɪ'meɪnd] [dʌm] ,

" **And , as M . de Tregars remained dumb ,**  
" 和 , 作为 M . 德 - 剩余 哑的 ,

“而特雷加斯先生依然沉默不语,

" [ðɪs] [,ɑ:ftə'nu:n] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ] ['eni] ['stɔ:rɪz] ;

" **This afternoon , she went on , I didn't tell you any stories ;**  
" 这 下午 , " 她 去 在 , " 我 没有 告诉 你 任何 故事 ;

“今天下午,”她继续说道, “我没有给你们讲任何故事;

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ] ['evri] [θɪŋ] , [ˈaɪðə(r)] .

**but I didn't tell you every thing , either .**  
但 我 没有 告诉 你 每一个 事物 , 任何一个 .

但我也没有把所有事情都告诉你。

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ; [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

" **She stopped ; and , after a moment of deliberation ,**  
" 她 停止 ; 和 , 后 一个 片刻 的 审议 ,

她停了下来 ; 片刻思考后,

" - [wel] , [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][əʊld] ['vɪnsnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **' Well , I don't care for old Vincent , she said .**  
" - 出色地 , 我 不 关心 为了 老的 文森特 , " 她 说 .

“嗯, 我不喜欢老文森特,”她说。

" [ɑ:] ! [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [lu:'si:ən] [kɪld] , [dɪd][hi:; hi] ?

" **Ah ! he tried to have Lucienne killed , did he ?**  
" 啊 ! 他 尝试 到 有 露西恩 被杀 , 做过 他 ?

“啊! 他想杀了露西恩, 是吗? ”

[wel] , [ðen] , [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] .

**Well , then , I am going to tell every thing I know .**  
出色地 , 然后 , 我 是 去 到 告诉 每一个 事物 我 知道 .

那么, 我就把我知道的一切都说出来。

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] ['wʌznt] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .

**First of all , he wasn't any thing to me .**  
第一的 的 全部 , 他 不是 任何 事物 到 我 .

首先, 他对我来说什么都不是。

[aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['veri] ['flætərɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪz] [səʊ] .  
**It isn't very flattering ; but it is so .**  
它 不是 非常 奉承 ; 但 它 是 所以 .

这听起来不太好，但事实就是如此。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [kɪst] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðə; ði] [end] [pʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] .  
**He has never kissed so much as the end of my finger .**  
他 有 绝不 亲吻 所以 很多 作为 这 结尾 的 我的 手指 .

他甚至从未亲吻过我的指尖。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [em 'i:] [sti:l] [mɔ: (r)] ,  
**He used to say that he loved me , but that he respected me still more ,**

他过去常说他爱我，但他更尊重我。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪ] [lʊkt] [səʊ] [mʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔ: tə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒst] .  
**because I looked so much like a daughter he had lost .**  
因为 我 看起来 所以 很多 喜欢 一个 女儿 他 有 丢失的 .

因为我长得太像他失去的女儿了。

[əʊld] ['hʌmbʌg] !  
**Old humbug !**  
老的 骗子 !

老骗子！

[ænd; ʌnd] [aɪ] [bɪ'li:vd] [hɪm] [tu:] !  
**And I believed him too !**  
和 我 相信 他 也 !

我也相信他！

[aɪ] [dɪd] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ: d] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .  
**I did , upon my word , at least in the beginning .**  
我 做过 , 之上 我的 单词 , 在 至少 在 这 开始 .

我确实做到了，至少一开始是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] .  
**But I am not such a fool as I look .**  
但 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 我 看 .

但我并不像看起来那么傻。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['veri] [su:n] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [pʌv; əv] [em 'i:] ;  
**I found out very soon that he was making fun of me ;**  
我 成立 出去 非常 很快 那 他 曾是 制作 乐趣 的 我 ;

我很快就发现他是在嘲笑我；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ju: zɪŋ] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [tu:; tə] [ki: p] [sə'spɪ(ə)n] [ə'weɪ]  
**and that he was only using me as a blind to keep suspicion away**

[frɒm; frəm] [ə'hʌðə(r)] ['wʊmən] . "  
**from another woman . "**  
从 其他 女士 . "

他只是利用我来掩盖真相，以免另一个女人受到怀疑。

" [frɒm; frəm] [wɒt] ['wʊmən] ? "  
" **From what woman ?** "  
" 从 什么 女士 ? "

“哪个女人？”

" [ɑ:] ! [naʊ] , [aɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] !  
" **Ah ! now , I do not know !**  
" 啊 ! 现在 , 我 做 不是 知道 !

“啊！现在，我不知道了！”

[ɔ:ɪ] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['mæriɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['kreɪzɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**All I know is that she is married , that he is crazy about her ,**  
全部 我 知道 是 那 她 是 已婚 , 那 他 是 疯狂的 关于 她 ,  
我只知道她已婚, 而且他非常爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [tə'geðə(r)] . "  
**and that they are to run away together .**"  
和 那 他们 是 到 跑步 离开 一起 . "  
他们要一起私奔。

" ['hæznt] [hi:; hi] [gɒn] , [ðen] ?  
**" Hasn't he gone , then ?**  
" 还没有 他 已消失 , 然后 ?  
“那他不是已经走了吗? ”

" [ɛm,ɛm'i:] .  
**" Mme :**  
" 夫人 :  
“夫人。”

- [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ]  
**Cadelle's face had become somewhat anxious , and for over a minute she**  
- 脸 有 变得 有些 焦虑的 , 和 为了 超过 一个 分钟 她  
[si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .  
**seemed to hesitate .**  
似乎 到 犹豫 .  
卡德尔的脸上露出了些许焦虑, 她似乎犹豫了一分多钟。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] ,  
**" Do you know , " she said at last ,**  
" 做 你 知道 , " 她 说 在 最后的 ,  
“你知道吗,”她最后说道。

" [ðæt] [maɪ] ['ɑ:nsə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kɒst] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɒt] ?  
**" that my answer is going to cost me a lot ?**  
" 那 我的 回答 是 去 到 成本 我 一个 很多 ?  
“我的回答会让我付出很大的代价吗? ”

[ðei] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [em 'i:] [ə; eɪ] [paɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [aɪ 'ti:] [jet] .  
**They have promised me a pile of money ; but I haven't got it yet .**  
他们 有 承诺 我 一个 桩 的 钱 ; 但 我 还没有 得到 它 然而 .  
他们答应给我一大笔钱, 但我还没拿到。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] , [gʊd] - [baɪ] !  
**And , if I say any thing , good - by !**  
和 , 如果 我 说 任何 事物 , 好的 - 经过 !  
如果我要说点什么, 那就是再见!

[aɪ] ['ʃɑ:nt] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] .  
**I sha'n't have any thing .**  
我 不会 有 任何 事物 .  
我什么都没有。

" [em] . [di:] - [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [rest] ['i:zi] [ɒn]  
**" M . de Tregars was opening his lips to tell her that she might rest easy on**  
" M . 德 - 曾是 开幕 他的 嘴唇 到 告诉 她 那 她 可能 休息 简单的 在  
[ðæt] [sko:(r)] ;  
**that score ;**  
那 分数 ;  
“特雷加斯先生正要开口告诉她, 她可以放心了;



[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .  
" **but she cut him short** .  
" 但 她 切 他 短的 .

但她打断了他。

" [wel] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] : " [əʊld] [ˈvɪnsnt] [ˈhæznt] [gɒn] .  
" **Well , no , " she said : " Old Vincent hasn't gone** .  
" 出色地 , 不 , " 她 说 : " 老的 文森特 还没有 已消失 .

“不,”她说:“老文森特还没走。”

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɒmədi] , [səʊ][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈhʌzbənd] [ɒf] [ðə; ði]  
**He got up a comedy , so he told me , to throw the lady's husband off the**  
他 得到 向上 一个 喜剧 , 所以 他 讲述 我 , 到 扔 这 女士的 丈夫 离开 这  
[træk] .  
**track** .  
追踪 .

他告诉我, 他编了个喜剧, 想让那位女士的丈夫分心。

[hiː; hi][sent] [ɒf] [ə; eɪ] [həʊl] [bɒt][ɒv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][steɪd] [ɪn][ˈpærɪs] . "  
**He sent off a whole lot of baggage by the railroad ; but he staid in Paris . "**  
他 发送 离开 一个 所有的 很多 的 行李 经过 这 铁路 ; 但 他 稳重 在 巴黎 . "

他通过铁路运走了大量的行李, 但他自己却留在了巴黎。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][hɪd] ? "  
" **And do you know where he is hid ? "**  
" 和 做 你 知道 在哪里 他 是 隐藏 ? "

“你知道他藏在哪里吗? ”

" [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . [ləˈzɑːr] , [ɒv; əv] [kɔːs] : [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ðæt][aɪ][ˈhaɪəd] [tuː] [wiːks] [əˈgəʊ]  
**In the Rue St . Lazare , of course : in the apartment that I hired two weeks ago**  
" 在 这 后悔 英石 : 拉扎尔 , 的 课程 : 在 这 公寓 那 我 雇用 二 周 前  
.  
:  
.

“当然是在圣拉扎尔街: 就在我两周前租的那间公寓里。”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪŋ] [wið] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [səkˈses] ,  
" **In a voice trembling with the excitement of almost certain success** ,  
" 在 一个 嗓音 发抖 和 这 激动 的 几乎 肯定 成功 ,

“他的声音因几乎肯定的成功而激动得颤抖,

" [wʊd] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [em] . [diː] - .  
" **Would you consent to take me there ? " asked M . de Tregars** .  
" 会 你 同意 到 拿 我 那里 ? " 问 M . 德 - .

“你愿意带我去那里吗?”德·特雷加斯先生问道。

" [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
" **Whenever you like , - to - morrow** .  
" 每当 你 喜欢 , - 到 - 明天 .

“无论你什么时候愿意, ——明天。”

" [ɪks]  
" **IX**  
" 第九章

IX

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ˈmɪs] .  
**As he left Mlle** .  
作为 他 左边 小姐 .

他离开小姐时。

- [ru:m] ,  
Lucienne's room ,  
- 房间 ,

露西恩的房间，

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊˈtel] [dez] [fɒˈli:] ,  
" There is nothing more to keep me at the Hotel des Folies ,  
" 那里 是 没有什么 更多的 到 保持 我 在 这 酒店 德斯 叶子 ,  
“我已经没有什么理由再让我留在疯狂酒店了。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈli:s] [tu:; tə] [ˈmæksəns] .  
" said the commissary of police to Maxence .  
" 说 这 小卖部 的 警察 到 马克斯 .

警务专员对马克桑斯说道。

" [ˈevri] [θɪŋ] [ˈpɒsəb(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] , [baɪ] [em] . [di:] - .  
" Every thing possible will be done , and well done , by M . de Tregars .  
" 每一个 事物 可能的 将要 是 完毕 , 和 出色地 完毕 , 经过 M . 德 - .  
“特雷加斯先生将尽一切可能，并且尽善尽美地完成所有事情。”

[ai] [eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , [ðeəfɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈi:] .  
I am going home , therefore ; and I am going to take you with me .  
我 是 去 家 , 所以 ; 和 我 是 去 到 拿 你 和 我 .  
因此，我要回家了；而且我要带你一起走。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grett] [di:l] [tu:; tə] [du:; də] [ænd; ənd] [jʊl] [help] [ˌem ˈi:] .  
I have a great deal to do and you'll help me .  
我 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 你会 帮助 我 .

我有很多事要做，你会帮帮我的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪɡˈzæktli] [tru:] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [fɪəd] , [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈmæksəns] ,  
" That was not exactly true ; but he feared , on the part of Maxence ,  
" 那 曾是 不是 确切地 真的 ; 但 他 害怕 , 在 这 部分 的 马克斯 ,  
“那并不完全属实；但他担心，就马克桑斯而言，

[sʌm; səm] [ɪmˈpru:dns] [wɪt] [maɪt] [ˈkɒmprəmaɪz] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [em] . [di:] - - [ˈmɪʃ(ə)n] .  
some imprudence which might compromise the success of M . de Tregars ' mission .  
一些 轻率 哪个 可能 妥协 这 成功 的 M . 德 - - 使命 .

有些轻率之举可能会危及德·特雷加斯先生的任务的成功。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə]  
He was trying to think of every thing to leave as little as possible to  
他 曾是 尝试 到 思考 的 每一个 事物 到 离开 作为 小的 作为 可能的 到  
[tʃɑ:ns] ;  
chance ;  
机会 ;

他试图考虑周全，尽可能减少偶然因素的影响；

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [best] [kəmˈbaɪnd] [plænz] [fetl] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]  
like a man who has seen the best combined plans fail for want of a  
喜欢 一个 男人 WHO 有 已见 这 最好的 合并 计划 失败 为了 想 的 一个  
[ˈtraɪflɪŋ] [priˈkɔ:(ə)n] .  
trifling precaution .  
琐事 预防 .

就像一个亲眼目睹过最周密的计划因为缺乏微不足道的预防措施而失败的人一样。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:d] , [hi:; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l]  
Once in the yard , he opened the door of the lodge where the honorable Fortins ,  
一次 在 这 院子 , 他 打开 这 门 的 这 小屋 在哪里 这 光荣的 福廷斯 ,  
一进院子，他就打开了福廷斯先生所在的木屋的门。

[mæn][ænd; ənd][waɪf] , [wɜ:(r); wə(r)] [ dɪ'libərət ] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [ kən'dʒektʃə ] , [ɪn'sted]  
man and wife , were deliberating , and exchanging their conjectures , instead  
男人 和 妻子 , 是 深思熟虑 , 和 交换 他们的 猜想 , 反而  
[ɒv; əv][ 'gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] .  
of going to bed .  
的 去 到 床 .

这对夫妻没有上床睡觉，而是在讨论和交流他们的猜测。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪ'vents] [ðæt] [sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,  
For they were wonderfully puzzled by all those events that succeeded each other ,  
为了 他们 是 太棒了 困惑 经过 全部 那些 活动 那 成功了 每个 其他 ,  
[ 'kʌmɪŋ ] .  
因为他们对所有接踵而至的事件感到十分困惑。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ði:z] [ 'gəʊɪŋ ][ænd; ənd] [ 'kʌmɪŋ ] .  
and anxious about all these goings and comings .  
和 焦虑的 关于 全部 这些 行进 和 来访 .

并为这些来来往往的人感到焦虑。

" [ai][eɪ 'em][ 'gəʊɪŋ] [həʊm] , " [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; " [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ,  
" I am going home , " the commissary said to them ; " but , before that ,  
" 我 是 去 家 , " 这 小卖部 说 到 他们 ; " 但 , 前 那 ,  
['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .  
listen to my instructions .  
听 到 我的 指示 .

“我要回家了，”军需官对他们说；“但是，在此之前，请听我的指示。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [nəʊ][wʌn] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , - [nəʊ][wʌn] [hu:] [ɪz][nɒt] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
You will allow no one , you understand , - no one who is not known to you ,  
你 将要 允许 不 一 , 你 理解 , - 不 一 WHO 是 不是 已知 到 你 ,  
[ 'mɪs ] .  
你不会允许任何人进入你的生活，你明白吗？——不会允许任何你不认识的人进入。

[tu:; tə][gəʊ][ʌp][tu:; tə] ['mɪs] .  
to go up to Mlle .  
到 去 向上 到 小姐 .

上到小姐那里。

- [ru:m] .  
Lucienne's room .  
- 房间 .

露西恩的房间。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [əd'mɪt] [ɒv; əv][nəʊ][ɪk'skju:s] ,  
And remember that I will admit of no excuse ,  
和 记住 那 我 将要 承认 的 不 原谅 ,

记住，我不会接受任何借口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ['ɑ:ftəwədz] , - [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][ 'aʊə(r)] [fɔ:lt]  
and that you must not come and tell me afterwards , ' It isn't our fault  
和 那 你 必须 不是 来 和 告诉 我 然后 , - 它 不是 我们的 过错  
,  
,  
,

而且你事后绝对不能来告诉我，“这不是我们的错”，

[wi:; wi][kænt] [si:] ['evribɒdi] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] , - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌns(ə)ns] .  
we can't see everybody that comes in , ' and all that sort of nonsense .  
我们 不能 看 大家 那 来 在 , - 和 全部 那 种类 的 废话 .

我们不可能看到每个进来的人，诸如此类的废话。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ɪm'piəriəs] [təʊn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [pə'li:s] - ['eɪdʒənts]  
" He was speaking in that harsh and imperious tone of which police agents  
" 他 曾是 请讲 在 那 残酷的 和 专横 语气 的 哪个 警察 - 代理人  
[hæv; həv][ðə; ði] ['si:kɹət] ,  
have the secret ,  
有 这 秘密 ,  
"他说话的语气严厉而傲慢，这是警察特工们掌握的秘密技巧。"

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dresɪŋ] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] , [baɪ][ðeə(r)] [kən'dʌkt] , [pleɪst] [ðəm'selvz]  
when they are addressing people who have , by their conduct , placed themselves  
什么时候 他们 是 解决 人们 WHO 有 , 经过 他们的 执行 , 放置 他们自己  
[ʌndə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pendəns] .  
under their dependence .  
在下面 他们的 依赖性 .  
当他们面对的是那些通过自身行为让自己处于他们依赖之下的人时。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kləʊz] ['aʊə(r)] [frʌnt] - [dɔ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l][həʊ'tel] -  
" We are going to close our front - door , " replied the estimable hotel -  
" 我们 是 去 到 关闭 我们的 正面 - 门 , " 回复 这 可估量的 酒店 -  
[ki:pərz] .  
keepers .  
守门员 .  
"我们将关上大门，"令人尊敬的旅店老板回答道。

" [wi:; wi] [wɪl] [kəm'plaɪ] ['striktli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] . "   
" We will comply strictly with your orders . "   
" 我们 将要 遵守 严格 和 你的 订单 . "   
我们将严格遵守您的命令。  
" [aɪ] [trʌst] [səʊ] ; [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [disə'beɪ] [em 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiə(r)][aɪ 'ti:] ,  
" I trust so ; because , if you should disobey me , I should hear it ,  
" 我 相信 所以 ; 因为 , 如果 你 应该 违 我 , 我 应该 听到 它 ,  
"我相信这一点；因为，如果你不服从我，我一定会听到。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
and the result would be a serious trouble to you .  
和 这 结果 会 是 一个 严肃的 麻烦 到 你 .  
结果会给你带来严重的麻烦。

[brɪ'saɪdʒ] [jɔ:(r); jə(r)][həʊ'tel] ['bi:ɪŋ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [kləʊzd] [ʌp] ,  
Besides your hotel being unmercifully closed up ,  
除了 你的 酒店 存在 无情地 关闭 向上 ,  
除了你的酒店无情地关门歇业之外，  
[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [jɔ:'selvz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [pi:s] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .  
you would find yourselves implicated in a very bad piece of business .  
你 会 寻找 你们自己 牵涉其中 在 一个 非常 坏的 片 的 商业 .  
你会发现自已卷入了一起非常糟糕的生意。

[ðə; ði][məʊst]['ɑ:d(ə)nt][kɪʊəri'ɒsəti][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ɪn][em,em'i:] .  
The most ardent curiosity could be read in Mme .  
这 最多 热心 好奇心 可以 是 读 在 夫人 .  
最强烈的好奇心可以从夫人身上读出来。  
- ['lɪt(ə)l] [aɪz] .  
Fortin's little eyes .  
- 小的 眼睛 .  
福廷的小眼睛。

" [aɪ] [ʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæŋ] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .  
" I understood at once , " she began , " that something extraordinary was going on .  
" 我 理解 在 一次 , " 她 开始 , " 那 某物 非凡的 曾是 去 在 .  
"我立刻明白，"她说道，"有非同寻常的事情发生了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
" **But the commissary interrupted her** ,  
" 但 这 小卖部 中断 她 ,  
但军需官打断了她的话,

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [jet] .  
" **I have not done yet** .  
" 我 有 不是 完毕 然而 .  
我还没做。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kɔ:l] [ænd; ənd][ɪn'kwɪə(r)]  
**It may be that to - night or to - morrow some one will call and inquire**  
它 可能 是 那 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 一些 一 将要 称呼 和 查询  
[haʊ] ['mɪs] .  
**how Mlle** .  
如何 小姐 .  
也许今晚或明天会有人打电话来询问小姐的情况。

[lu:si'en] [ɪz] . "  
**Lucienne is** . "  
露西恩 是 : "  
露西恩是。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "  
" **And then ?** "  
" 和 然后 ? "  
“进而? ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;  
" **You will answer that she is as bad as possible** ;  
" 你 将要 回答 那 她 是 作为 坏的 作为 可能的 ;  
你会回答说她坏透了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['naɪðə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜ:d] , [nɔ:(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] , [sɪns]  
**and that she has neither spoken a word , nor recovered her senses , since**  
和 那 她 有 两者都不 说 一个 单词 , 也不 恢复 她 感官 , 自从  
[ðə; ði]['æksɪdɪnt] ;  
**the accident** ;  
这 事故 ;  
自事故发生以来, 她既没有说过一句话, 也没有恢复神智;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] .  
**and that she will certainly not live through the day** .  
和 那 她 将要 当然 不是 居住 通过 这 天 .  
她肯定活不过今天了。

" [ðə; ði] ['efət] [wɪtʃ] [ɛm,ɛm'i:] .  
" **The effort which Mme** .  
" 这 努力 哪个 夫人 .  
“夫人所做的努力。”

[fɔ:rtɪn] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'mein] ['saɪlənt] [geɪv] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] ,  
**Fortin made to remain silent gave , better than any thing else** ,  
福廷 制成 到 保持 沉默的 给予 , 更好的 比 任何 事物 别的 ,  
福廷被迫保持沉默, 这比任何其他事都好。

[æn; ən][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɪn'spaɪəd][hɜ:(r); hə(r)] .  
**an idea of the terror with which the commissary inspired her** .  
一个 主意 的 这 恐怖 和 哪个 这 小卖部 灵感 她 .  
她由此体会到了那个军需官带给她的恐惧。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] .

" **That is not all , " he went on .**  
" 那 是 不是 全部 , " 他 去 在 .

“但这还不是全部,”他继续说道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][pɜ:s(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['sta:tɪd] [ɒf] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] ,  
" **As soon as the person in question has started off , you will follow him ,**  
" 作为 很快 作为 这 人 在 问题 有 开始 离开 , 你 将要 跟随 他 ,

“一旦那个人开始行动,你就跟着他走。”

[wɪ'daʊt] [æfek'teɪʃn] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt]  
**without affectation , as far as the street - door , and you will point him out**  
没有 做作 , 作为 远的 作为 这 街道 - 门 , 和 你 将要 观点 他 出去  
[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] ,  
**with your finger ,**  
和 你的 手指 ,

不加修饰地走到街边门口,然后用手指着他。

[hɪə(r)] , [laɪk] [ðæt] , [tu:; tə][wʌŋ][ɒv; əv][maɪ]['eɪdʒənts] , [hu:] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði]  
**here , like that , to one of my agents , who will happen to be on the**  
这里 , 喜欢 那 , 到 一 的 我的 代理人 , WHO 将要 发生 到 是 在 这  
['bu:ləvɑ:d] . "  
**Boulevard . "**  
大道 . "

就这样,给我的一个代理人打电话,他正好会在林荫大道上。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hi:; hi][fʊd; jəd] [nɒt] [bi:; bi][ðeə(r)] ? "  
" **And suppose he should not be there ? "**  
" 和 认为 他 应该 不是 是 那里 ? "

“如果他不应该在那里呢? ”

" [hi:; hi][æɪ; jəl][bi:; bi][ðeə(r)] .  
" **He shall be there .**  
" 他 将 是 那里 .

他会在那里。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔ:'self] ['i:zi] [ɒn] [ðæt] [sko:(r)] .  
**You can make yourself easy on that score .**  
你 能 制作 你自己 简单的 在 那 分数 .

在这方面,你可以让自己轻松一些。

" [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)] [həʊ'tel] - ['ki:pərz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [dɪd]  
" **The looks of distress which the honorable hotel - keepers were exchanging did**  
" 这 看起来 的 痛苦 哪个 这 光荣的 酒店 - 守门员 是 交换 做过  
[nɒt] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['veri] ['træŋkwɪl] ['kɒŋjəns] .  
**not announce a very tranquil conscience .**  
不是 宣布 一个 非常 宁静 良心 .

“这些正直的旅店老板们彼此交换的痛苦表情,表明他们内心并不平静。”

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dʒ] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʌndə(r)] [sɜ:'veɪləns] , " [sed] [em] . ['fɔ:rtɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn]  
" **In other words , here we are under surveillance , " said M . Fortin with a groan**  
" 在 其他 字 , 这里 我们 是 在下面 监视 , " 说 M . 福廷 和 一个 呻吟  
.  
:  
.

“换句话说,我们现在正处于监视之下,”福廷先生呻吟道。

" [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ ,mis'trʌst ] ?  
" **What have we done to be thus mistrusted ?**  
" 什么 有 我们 完毕 到 是 因此 不信任 ?

我们究竟做错了什么,以至于遭到如此不信任?

" [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪm] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][tɑ:sk][mɔ:(r)] [lɒŋ] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] .  
" **To reply to him would have been a task more long than difficult** .  
" 到 回复 到 他 会 有 到过 一个 任务 更多的 长的 比 难的 .  
“回复他并非易事，而是一项耗时耗力的任务。”

" [du:; də][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒmɪsəri] ['hɑ:ʃli] , " [ænd; ənd][dɒvənt][maɪnd][ðə; ðɪ]  
" **Do as I tell you** , " **insisted the commissary harshly** , " **and don't mind the**  
" 做 作为 我 告诉 你 , " 坚持 这 小卖部 严厉地 , " 和 不 头脑 这  
[rest] ,  
**rest** ,  
休息 ,  
“照我说的做,”军需官厉声说道,“其他的别管了。”

[ænd; ənd] , ['mi:ntaɪm] , [ɡʊd] - [naɪt] .  
**and** , **meantime** , **good - night** .  
和 , 与此同时 , 好的 - 夜晚 .

那么, 晚安。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,  
" **He was right in trusting implicitly to his agent's punctuality** ; **for** ,  
" 他 曾是 正确的 在 信任 隐式地 到 他的 经纪人 准时 ; 为了 ,  
“他完全信任经纪人的守时是正确的; 因为,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel][dez] [fɔ'li:] , [ə; eɪ][mæn] [pɑ:st] [baɪ][hɪm] ,  
**as soon as he came out of the Hotel des Folies** , **a man passed by him** ,  
作为 很快 作为 他 来了 出去 的 这 酒店 德斯 叶子 , 一个 男人 通过了 经过 他 ,  
他刚走出“疯狂酒店”, 就有一个男人从他身边经过。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm] , [ɔ:(r)][ɪ:v(ə)n][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]  
**and without seeming to address him** , **or even to recognize him** , **said in a**  
和 没有 似乎 到 地址 他 , 或者 甚至 到 认出 他 , 说 在 一个  
[ˈwɪspə(r)] ,  
**whisper** ,  
耳语 ,

他似乎既没有跟他说话, 也没有认出他来, 而是低声说道:

" [wɒt] [nju:z] ?  
" **What news** ?  
" 什么 消息 ?

什么消息?

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnəʊtɪfaɪd] .  
" **Nothing** , " **he replied** , " **except that the Fortins are notified** .  
" 没有什么 , " 他 回复 , " 除了 那 这 福廷斯 是 已通知 .  
“没什么,”他回答说,“只是通知了福廷一家。”

[ðə; ðɪ][træp][ɪz] [wel] [set] .  
**The trap is well set** .  
这 陷阱 是 出色地 放 .

陷阱设得很巧妙。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [naʊ] , [ænd; ənd] [spɒt] ['eni] [wʌn] [hu:] ['kɒmz] [tu:; tə][ɑ:sk] [ə'baʊt] ['mɪs] .  
**Keep your eyes open now** , **and spot any one who comes to ask about Mlle** .  
保持 你的 眼睛 打开 现在 , 和 点 任何 一 WHO 来 到 问 关于 小姐 .  
[lu:si'en] .  
**Lucienne** .  
露西恩 .

现在要睁大眼睛, 留意任何前来打听露西恩小姐消息的人。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ɒn] , [stiːl] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈmæksəns] , [huː] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɒdi]  
**And he hurried on , still followed by Maxence , who walked along like a body**  
和 他 慌忙 在 , 仍然 随后 经过 马克斯 , WHO 步行 沿着 喜欢 一个 身体  
[wɪˈðəʊt] [səʊl] ,  
**without soul ,**  
没有 灵魂 ,

他匆匆向前, 马克桑斯跟在他身后, 像个行尸走肉般走着。

[ˈtɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] .  
**tortured by the most frightful anguish .**  
受折磨 经过 这 最多 可怕 痛苦 .

饱受最可怕的痛苦折磨。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈiːvnɪŋ] ,  
**As he had been away the whole evening ,**  
作为 他 有 到过 离开 这 所有的 晚上 ,

因为他整个晚上都不在,

[fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ɒn] [ˈmætəz] [ɒv; əv]  
**four or five persons were waiting for him at his office on matters of**  
四 或者 五 人 是 等待 为了 他 在 他的 办公室 在 事情 的  
[ˈkʌrənt] [ˈbɪznəs] .  
**current business .**  
当前的 商业 .

有四五个人在他的办公室等他, 商谈一些公事。

[hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ] [taɪm] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə]  
**He despatched them in less than no time ; after which , addressing himself to**  
他 已派送 他们 在 较少的 比 不 时间 ; 后 哪个 , 解决 他自己 到  
[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ɒn][ˈdjuːti] ,  
**an agent on duty ,**  
一个 代理人 在 责任 ,

他几乎立刻就把他们派了出去; 之后, 他找到一名值班的代理人,

" [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklaːk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestɒnt] [ɒn][ðə; ði]  
**" This evening , " he said , " at about nine o'clock , in a restaurant on the**  
" 这 晚上 , " 他 说 , " 在 关于 九 点钟 , 在 一个 餐厅 在 这  
[ˈbuːləvɑːd] ,  
**Boulevard ,**  
大道 ,

“今天晚上,”他说, “大约九点钟, 在林荫大道上的一家餐馆里,

[ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [tɒk] [pleɪs] .  
**a quarrel took place .**  
一个 争吵 采取 地方 .

两人发生了争吵。

[ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .  
**A person tried to pick a quarrel with another .**  
一个 人 尝试 到 挑选 一个 争吵 和 其他 .

一个人试图挑起另一个人的争端。

" [juː; jʊ] [wɪl] [prəˈsiːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðæt] [ˈrestɒnt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv]  
**" You will proceed at once to that restaurant ; you will get the particulars of**  
" 你 将要 继续 在 一次 到 那 餐厅 ; 你 将要 得到 这 细节 的  
[wɒt] [tɒk] [pleɪs] ;  
**what took place ;**  
什么 采取 地方 ;

“你将立即前往那家餐馆; 你将了解事情的详细经过;



[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl] [æsə'teɪn] [ɪg'zæktli] [huː] [ðɪs] [mæn][ɪz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] , [ænd; ənd]  
and you will ascertain exactly who this man is , his name , his profession , and  
和 你 将要 探明 确切地 WHO 这 男人 是 , 他的 姓名 , 他的 职业 , 和  
[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .  
his residence .  
他的 住宅 .

你将确切地查明此人的身份、姓名、职业和住址。

" [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌt] ['erəndz] ,  
" Like a man accustomed to such errands ,  
" 喜欢 一个 男人 习惯 到 这样的 跑腿 ,  
" 就像一个习惯于跑腿办事的人一样 ,  
" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] .  
" Can I have a description of him ? " inquired the agent .  
" 能 我 有 一个 描述 的 他 ? " 询问 这 代理人 .  
" 能给我描述一下他的外貌吗 ? " 经纪人问道。

" [jes] . [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][pɑːst] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] , ['mɪlətri] ['beəriŋ] , ['hevi] ['mʌstæf; mə'stɑːʃ] , ['rɪbənz]  
" Yes . He is a man past middle age , military bearing , heavy mustache , ribbons  
" 是的 . 他 是 一个 男人 过去的 中间 年龄 , 军队 轴承 , 重的 胡子 , 丝带  
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnəʊl] . "  
in his buttonhole . "  
在 他的 纽扣孔 . "  
" 是的。他已过中年，举止像个军人，留着浓密的胡须，纽扣孔里别着勋章。 "

" [jes] , [aɪ] [siː] : [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['regjələ(r)] ['faɪtɪŋ] ['felouz] . "  
" Yes , I see : one of your regular fighting fellows . "  
" 是的 , 我 看 : 一 的 你的 常规的 斗争 伙伴们 . "  
" 是的，我明白了：这是你们的一位老兵。 "

" ['veri] [wel] .  
" Very well .  
" 非常 出色地 .  
" 很好。

[gəʊ] [ðen] .  
Go then .  
去 然后 .  
" 那你走吧。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][rɪ'taɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .  
I shall not retire before your return .  
我 将 不是 退休 前 你的 返回 .  
" 你回来之前，我不会退休。

[ɑː] , [aɪ] [fə'gɒt] ; [faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] - [stri:t] - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]  
Ah , I forgot ; find out what they thought to - night on the ' street ' about the  
啊 , 我 忘了 ; 寻找 出去 什么 他们 想法 到 - 夜晚 在 这 - 街道 - 关于 这  
['mjuːtʃuəl] ['kredit] [ə'feə(r)] ,  
Mutual Credit affair ,  
相互的 信用 事务 ,  
" 啊，我忘了；今晚去“街头”打听一下大家对互助信贷事件的看法。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'rest] [ɒv; əv][wʌn] [seɪnt] ['pævɪn] , ['editə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ðɪ]  
and what they said of the arrest of one Saint Pavin , editor of ' The  
和 什么 他们 说 的 这 逮捕 的 一 圣 铺路石 , 编辑 的 - 这  
[faɪ'nænʃ(ə)]['paɪlət] ,  
Financial Pilot ,  
金融的 飞行员 ,  
" 以及他们对《金融飞行员报》编辑圣帕文被捕一事的评价，

- [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] [nemd] - . "  
" **and of a banker named Jottras** . "  
" 和 的 一个 银行家 命名 - . "  
" 还有一位名叫乔特拉斯的银行家。"

" [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] ? "  
" **Can I take a carriage ?** "  
" 能 我 拿 一个 运输 ? "  
" 我可以坐马车吗？"

" [duː; də][səʊ] .  
" **Do so** .  
" 做 所以 .  
" 照做。"

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['feəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ðə; ði]  
" **The agent started ; and he was not fairly out of the house , when the**  
" 这 代理人 开始 ; 和 他 曾是 不是 相当 出去 的 这 房子 , 什么时候 这  
['kɒmɪsəri] ,  
**commissary** ,  
小卖部 ,

"那名特工开始了行动；他还没完全离开房子，军需官就来了，  
[əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪt] [geɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['stʌdi] , [kɔːld] , " ['fiːlɪks] !  
**opening a door which gave into a small study , called , " Felix !**  
开幕 一个 门 哪个 给予 进入 一个 小的 学习 , 称为 , " 菲利克斯！  
打开一扇门，通往一间名为“菲利克斯！”的小书房。"

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekɾət(ə)ri] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] , [blɒnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]  
**It was his secretary , a man of about thirty , blonde , with a gentle**  
它 曾是 他的 秘书 , 一个 男人 的 关于 三十 , 金发 , 和 一个 温和的  
[ænd; ənd]['tɪmɪd] ['kaʊntənəns] ,  
**and timid countenance** ,  
和 胆小 面容 ,

那是他的秘书，一个三十岁左右的金发男子，面容温和腼腆。  
['hævɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] , ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːə'lɒdʒɪkl] ['stjuːd(ə)nt] .  
**having , with his long coat , somewhat the appearance of a theological student** .  
拥有 , 和 他的 长的 外套 , 有些 这 外貌 的 一个 神学 学生 .  
他身穿长外套，看起来有点像神学院的学生。"

[hiː; hi] [ə'piəd] [ɪ'miːdiətli] .  
**He appeared immediately** .  
他 出现 立即地 .  
" 他立刻出现了。"

" [juː; jʊ][kɔːl][em 'iː] , [sɜː(r)] ? "  
" **You call me , sir ?** "  
" 你 称呼 我 , 先生 ? "  
" 您叫我先生？ "

" [maɪ][diə(r)] ['fiːlɪks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] ,  
" **My dear Felix , " replied the commissary , " I have seen you , sometimes** ,  
" 我的 亲爱的 菲利克斯 , " 回复 这 小卖部 , " 我 有 已见 你 , 有时 ,  
"我亲爱的费利克斯,"专员回答说，“我有时见过你。"

[ɪ'mɪteɪt] ['veri] ['naɪsli] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][hænd] - ['raɪtɪŋz] .  
**imitate very nicely all sorts of hand - writings** .  
模拟 非常 很好 全部 排序 的 手 - 著作 .  
能很好地模仿各种笔迹。"

" [ðə; ði] ['sekɹət(ə)ri] [blʌʃt] ['veri] [mʌtʃ] , [nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mæksəns] ,  
" The secretary blushed very much , no doubt on account of Maxence ,  
" 这 秘书 脸红了 非常 很多 , 不 怀疑 在 帐户 的 马克斯 ,  
“秘书脸红得很厉害, 无疑是因为马克桑斯。”

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .  
who was sitting by the side of his employer .  
WHO 曾是 坐着 经过 这 边 的 他的 雇主 .  
他当时就坐在他雇主旁边。

[hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ;  
He was a very honest fellow ;  
他 曾是 一个 非常 诚实的 同伴 ;  
他是个非常诚实的人;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tælənts][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [du; də][nɒt] [laɪk] [tu; tə] [bəʊst] ;  
but there are certain little talents of which people do not like to boast ;  
但 那里 是 肯定 小的 天赋 的 哪个 人们 做 不是 喜欢 到 夸 ;  
但有些人拥有某些小才能, 却不愿炫耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tælənt][ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ,  
and the talent of imitating the writing of others is of the number ,  
和 这 天赋 的 模仿 这 写作 的 其他的 是 的 这 数字 ,  
模仿他人写作的天赋是其中之一,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] , ['feɪtəli] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz] , [aɪ 'ti:] [sə'dʒests] [ðə; ði] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]  
for the reason , that , fatally and at once , it suggests the idea of  
为了 这 原因 , 那 , 致命的 和 在 一次 , 它 建议 这 主意 的  
[fɔ:dʒəri] .  
forgery ;  
伪造 .  
原因在于, 它立刻让人联想到伪造。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu; tə][du; də] [ðæt] , [sɜ:(r)] , " [hi; hi] [ 'stæmə ] .  
" It was only for fun that I used to do that , sir , " he stammered .  
" 它 曾是 仅有的 为了 乐趣 那 我 用过的 到 做 那 , 先生 , " 他 结结巴巴 .  
“先生, 我以前那样做只是为了好玩。”他结结巴巴地说。

" [wʊd] [ju; jʊ][bi; bi][hɪə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['ʌðəwaɪz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] .  
" Would you be here if it had been otherwise ? " said the commissary .  
" 会 你 是 这里 如果 它 有 到过 否则 ? " 说 这 小卖部 .  
“如果情况不同, 你还会在这里吗? ” 军需官问道。

" ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] ,  
" Only this time it is not for fun ,  
" 仅有的 这 时间 它 是 不是 为了 乐趣 ,  
“只是这一次不是为了好玩。”

[bʌt; bət][tu; tə][du; də][em 'i:][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ju; jʊ][tu; tə][traɪ] [ə'gen] .  
but to do me a favor that I wish you to try again .  
但 到 做 我 一个 偏爱 那 我 希望 你 到 尝试 再次 .  
但请你帮我个忙, 再试一次。

" [ænd; ənd] ,  
" And ,  
" 和 ,  
“和,

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] [ˈteɪkən] [baɪ] [em] . [di:] - [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn]  
**taking out of his pocket the letter taken by M . de Tregars from the man in**  
采取 出去 的 他的 口袋 这 信 已采取 经过 M . 德 - 从 这 男人 在  
[ðə; ðɪ] [ˈrestrɒnt] ,  
**the restaurant ,**  
这 餐厅 ,

他从口袋里掏出那封信，那是特雷加斯先生从餐馆里的那个人那里得到的。

" [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] , " [hi; hi] [sed] .  
**" Examine this writing , " he said .**  
" 检查 这 写作 , " 他 说 .

“仔细看看这段文字，”他说。

" [ænd; ænd] [si:] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈtɒlərəbli] [wel] .  
**" and see whether you feel capable of imitating it tolerably well .**  
" 和 看 无论 你 感觉 有能力的 的 模仿 它 勉强可以接受出色地 .

“看看你是否觉得自己能够模仿得还算不错。”

" [ˈspredɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [læmp] ,  
**" Spreading the letter under the full light of the lamp ,**  
" 传播 这 信 在下面 这 满的 光 的 这 灯 ,

“在灯光下摊开信件，

[ðə; ðɪ] [ˈsekrət(ə)rɪ] [spent] [æt; ət] [li:st] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈtenʃ(ə)n]  
**the secretary spent at least two minutes examining it with the minute attention**  
这 秘书 花费 在 至少 二 分钟 检查 它 和 这 分钟 注意力  
[ɒv; əv] [æn; ən] [ˈekspɜ:t] .  
**of an expert .**  
的 一个 专家 .

秘书花了至少两分钟时间，像专家一样仔细地检查了它。

[ænd; ænd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hi; hi] [wɒz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] ,  
**And at the same time he was muttering ,**  
和 在 这 相同的 时间 他 曾是 喃喃自语 ,

与此同时，他还在喃喃自语：

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [kənˈvi:nɪənt] , [ðɪs] .  
**" Not at all convenient , this .**  
" 不是 在 全部 方便的 , 这 .

“这很不方便。”

[hɑ:d] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] .  
**Hard writing to imitate .**  
难的 写作 到 模拟 .

难以模仿的写作风格。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈseɪlɪənt] [ˈfi:tʃə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [saɪn] !  
**Not a salient feature , not a characteristic sign !**  
不是 一个 显著的 特征 , 不是 一个 特征 符号 !

不是显著特征，也不是典型标志！

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] [aɪ] , [ɔ:(r)] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**Nothing to strike the eye , or attract attention .**  
没有什么 到 罢工 这 眼睛 , 或者 吸引 注意力 .

没有什么引人注目或容易引起注意的东西。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [sʌm; səm] [əʊld] [ˈlɔɪərz] [klɔ:k] [hu:] [rəʊt] [ðɪs] .  
**It must be some old lawyer's clerk who wrote this .**  
它 必须 是 一些 老的 律师 职员 WHO 写道 这 .

这肯定是某个老律师助理写的。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [smaɪld] .  
" **In spite of his anxiety of mind , the commissary smiled .**  
" 在 尽管如此 的 他的 焦虑 的 头脑 , 这 小卖部 微笑 .

尽管内心焦虑不安，这位军需官还是笑了。

" [aɪ] ['ʃʊdn̩t] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gest] [raɪt] .  
" **I shouldn't be surprised if you had guessed right .**  
" 我 不应该 是 惊讶 如果 你 有 猜对了 正确的 .  
" "如果你猜对了，我一点也不觉得奇怪。"

" [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,  
" **Thus encouraged ,**  
" 因此 鼓励 ,

“因此受到鼓舞，

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] .  
" **At any rate .**  
" 在 任何 速度 .

“好歹。

" ['fiːlɪks] [dɪ'kleəd] , " [aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .  
" **Felix declared , I am going to try .**  
" 菲利克斯 声明 , " 我 是 去 到 尝试 .

菲利克斯宣称：“我要试试。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ʌnd] , [ˈɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [taɪmz] ,  
" **He took a pen , and , after trying a dozen times ,**  
" 他 采取 一个 笔 , 和 , 后 尝试 一个 打 时代 ,  
" 他拿起一支笔，尝试了十几次之后，

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .  
" **How is this ? he asked , holding out a sheet of paper .**  
" 如何 是 这 ? " 他 问 , 保持 出去 一个 床单 的 纸 .  
" "这个怎么样？"他问道，同时递出一张纸。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ['keəfəli] [kəm'peəd] [ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒpi] .  
**The commissary carefully compared the original with the copy .**  
这 小卖部 小心 比较的 这 原来的 和 这 复制 .  
军需官仔细地将原件与副本进行了比较。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪkt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ,  
" **It is not perfect , he murmured ; but at night ,**  
" 它 是 不是 完美的 , " 他 低声说道 ; " 但 在 夜晚 ,  
" "它并不完美，"他低声说道；“但在夜里，

[wɪð] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] -  
**with the imagination excited by a great peril -**  
和 这 想像力 兴奋的 经过 一个 伟大的 危险 -  
巨大的危险激发了人们的想象力——

[bɪ'saɪdɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] ['sʌmθɪŋ] . " **Besides , we must risk something .** "   
除了 , 我们 必须 风险 某物 . "   
此外，我们必须承担一些风险。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] ['præktɪs] ! "   
" **If I had a few hours to practise !** "   
" 如果 我 有 一个 很少 小时 到 实践 ! "   
" "如果我有几个小时的练习时间就好了！"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .  
" **But you have not .**  
" 但 你 有 不是 .

但你没有。

[kʌm] , [teɪk] [ʌp] [jʊ:(r); jə(r)][pen] , [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪn] [ðæt] [seɪm]  
**Come , take up your pen , and write as well as you can , in that same**  
来 , 拿 向上 你的 笔 , 和 写 作为 出色地 作为 你 能 , 在 那 相同的  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

来, 拿起你的笔, 用你这只手尽你所能地写。

[wɒt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .  
**what I am going to tell you** .  
什么 我 是 去 到 告诉 你 .

我要告诉你的是.....

" [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] , [hi:; hi] [dɪk'teɪtɪd] [æz; əz] [fɒləʊz]  
**" And after a moment's thought , he dictated as follows**  
" 和 后 一个 瞬间 想法 , 他 口述 作为 跟随

“他略作思索后, 口述如下

" [ɔ:l] [gəʊz] [wel] .  
**" All goes well** .  
" 全部 去 出色地 .

一切顺利。

[ti:] . [drɔ:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] , [ɪz][tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɪð] [sɔ:rdz] .  
**T . drawn into a quarrel , is to fight in the morning with swords** .  
T . 绘制 进入 一个 争吵 , 是 到 斗争 在 这 早晨 和 剑 .

T. 被卷入争吵, 就是在清晨用剑战斗。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)][mæn] , [hu:m] [aɪ] [ˈkænɒt] [li:v] , [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə][gəʊ] [ə'hed] ,  
**But our man , whom I cannot leave , refuses to go ahead** ,  
但 我们的 男人 , 谁 我 不能 离开 , 拒绝 到 去 前方 ,

但是我不能离开的那个人, 却拒绝继续前进。

[ən'les] [hi:; hi][ɪz] [peɪd] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [brɪˈɔ:(r)] [ðə; ði][ˈdju:əl] .  
**unless he is paid two thousand francs before the duel** .  
除非 他 是有薪酬的 二 千 法郎 前 这 决斗 .

除非决斗前给他两千法郎。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .  
**I have not the amount** .  
我 有 不是 这 数量 .

我没有这个金额。

[pli:z] [hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈbeərə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**Please hand it to the bearer , who has orders to wait for you** .  
请 手 它 到 这 持有人 , WHO 有 订单 到 等待 为了 你 .

请把它交给送信人, 他奉命等候您。

" [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] , [ˈli:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsekɾəˌterɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**" The commissary , leaning over his secretary's shoulder , was following his hand ,**  
" 这 小卖部 , 倾斜 超过 他的 秘书的 肩膀 , 曾是 下列的 他的 手 ,

[ænd; ənd] , [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**and , the last word being written ,**  
和 , 这 最后的 单词 存在 书面 ,

“军需官俯身越过秘书的肩膀, 看着他的手, 最后一个字写完后,

" [ˈpɜ:fɪkt] ! " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" Perfect ! " he exclaimed** .  
" 完美的 ! " 他 惊呼 .

“完美!”他惊呼道。

" [naʊ] [kwɪk] , [ðə; ði] [ə'dres] : [ɛm,ɛm'i:] . [el'i:] [bɑ:'rɒn] [di:] ['θɑ:lər] , [ru:] [di:] [el'i:] .  
" **Now quick , the address : Mme . le Baronne de Thaller , Rue de le Pepiniere .**  
" 现在 快的 , 这 地址 : 夫人 : 勒 男爵夫人 德 塔勒 , 后悔 德 勒 .  
" 现在快点, 地址: 塔勒男爵夫人, 佩皮涅尔街。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'feɪnz] [wɪtʃ] [ɪk'stɪŋɡwɪ] , [ɪn] [ðəʊz] [hu:] ['eksəsaɪz] [ðem; ðəm] , [ɔ:l] [kjuəri'bsəti] .  
" **There are professions which extinguish , in those who exercise them , all curiosity .**  
" 那里 是 职业 哪个 熄灭 , 在 那些 WHO 锻炼 他们 , 全部 好奇心 .  
" 有些职业会扼杀从业者的一切好奇心。”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,  
**It is with the most complete indifference , and without asking a question ,**  
它 是 和 这 最多 完全的 漠不关心 , 和 没有 问 一个 问题 ,  
它表现得极其冷漠, 甚至连问都没问,

[ðæt] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'kwestɪd] .  
**that the secretary had done what he had been requested .**  
那 这 秘书 有 完毕 什么 他 有 到过 请求 .  
秘书已经完成了他被要求做的事情。

" [naʊ] , [maɪ] [diə(r)] ['fi:lɪks] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ,  
" **Now , my dear Felix ,** " **resumed the commissary ,**  
" 现在 , 我的 亲爱的 菲利克斯 , " 恢复 这 小卖部 ,  
"好了, 我亲爱的费利克斯,"军需官继续说道。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [get] [jɔ:'self] [ʌp] [æz; əz] [niə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['restrɒnt] - ['weɪtə(r)] ,  
**you will please get yourself up as near as possible like a restaurant - waiter ,**  
你 将要 请 得到 你自己 向上 作为 靠近 作为 可能的 喜欢 一个 餐厅 - 服务员 ,  
请你像餐厅服务员一样, 尽可能地起身。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['letə(r)] [tu:; tə] [ɪts] [ə'dres] . "   
**and take this letter to its address .** "   
和 拿 这 信 到 它是 地址 : "   
并将这封信送到指定地址。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! "   
" **At this hour !** "   
" 在 这 小时 ! "   
“在这个时间! ”

" [jes] . [ðə; ði] ['bærənəs] [di:] ['θɑ:lər] [ɪz] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔ:l] .  
" **Yes . The Baroness de Thaller is out to a ball .**  
" 是的 : 这 男爵夫人 德 塔勒 是 出去 到 一个 球 :  
“是的。塔勒男爵夫人要去参加舞会。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ]  
**You will tell the servants that you are bringing her an answer concerning**  
你 将要 告诉 这 仆人 那 你 是 带来 她 一个 回答 有关  
[æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætə(r)] .  
**an important matter .**  
一个 重要的 事情 :  
你要告诉仆人, 你是来给她带来一件重要事情的答复。

[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ;  
**They know nothing about it ;**  
他们 知道 没有什么 关于 它 ;  
他们对此一无所知;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [lɒdʒ] .  
**but they will allow you to wait for their mistress in the porter's lodge .**  
但 他们 将要 允许 你 到 等待 为了 他们的 情妇 在 这 搬运工 小屋 :  
但他们会允许你在门房里等候他们的女主人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hænd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ,  
**As soon as she comes in , you will hand her the letter ,**  
作为 很快 作为 她 来 在 , 你 将要 手 她 这 信 ,  
她一进来, 你就把信递给她。

[ˈstetɪŋ] [ðæt] [tu:] ['dʒentlmən] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌpə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈrestrɒnt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ]  
**stating that two gentlemen who are taking supper in your restaurant are waiting**  
声明 那 二 先生们 WHO 是 采取 晚餐 在 你的 餐厅 是 等待  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .  
**for the answer .**  
为了 这 回答 .  
声明有两位先生正在您的餐厅用餐, 正在等待答复。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪkˈskleɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,  
**It may be that she will exclaim that you are a scoundrel ,**  
它 可能 是 那 她 将要 惊叹 那 你 是 一个 恶棍 ,  
她或许会大声斥责你是个无赖,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] : [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [bi:n]  
**that she does not know what it means : in that case , we shall have been**  
那 她 做 不是 知道 什么 它 方法 : 在 那 案件 , 我们 将 有 到过  
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,  
**anticipated ,**  
预期 ,  
她不知道这意味着什么: 在这种情况下, 我们就被预先告知了。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**and you must get away as fast as you can .**  
和 你 必须 得到 离开 作为 快速地 作为 你 能 .  
你必须尽快逃离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;  
**But the chances are , that she will give you two thousand francs ;**  
但 这 机会 是 , 那 她 将要 给 你 二 千 法郎 ;  
但她很可能会给你两千法郎;

[ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][səʊ] [ˈmænɪdʒ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ˈpleɪnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz]  
**and then you must so manage , that she will be seen plainly when she does**  
和 然后 你 必须 所以 管理 , 那 她 将要 是 已见 显然 什么时候 她 做  
[aɪ ˈti:] .  
**it .**  
它 .  
然后你必须安排好一切, 让她做这件事的时候能够被清楚地看到。

[ɪz][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ʌndəˈstʊd] ?  
**Is it all understood ?**  
是 它 全部 理解 ?  
都明白了吗?

" ['pɜ:fɪktli] . "  
" **Perfectly** . "  
" 完美 . "  
“完美。”

" [gəʊ] [əˈhed] , [ðen] , [ænd; ænd][du:; də][nɒt] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
" **Go ahead , then , and do not lose a minute .**  
" 去 前方 , 然后 , 和 做 不是 失去 一个 分钟 .  
“那就开始吧, 一分钟都不要耽搁。”

[aɪ][jæl; jəl] [weɪt] .  
**I shall wait .**  
我 将 等待 .  
我会等。



" [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɪs] .  
" Away from Mlle .  
" 离开 从 小姐 .

“远离小姐。”

[lu:'si'ɛn] , ['mæksəns] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bi:n] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
Lucienne , Maxence had gradually been recalled to the strangeness of the  
露西恩 , 马克斯 有 逐步地 到过 召回 到 这 奇怪 的 这  
[sɪt'u'eɪ(ə)n] ;  
situation ;  
情况 ;

露西恩，马克桑斯逐渐意识到眼前的处境有多么陌生；

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [kɪʊəri'bsəti] [ænd; ænd] [sə'praɪz] [ðæt] [hi:; hi]  
and it was with a mingled feeling of curiosity and surprise that he  
和 它 曾是 和 一个 混合 感觉 的 好奇心 和 惊喜 那 他  
[əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] ['æktɪŋ] [ænd; ænd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] .  
observed the commissary acting and bustling about .  
观察到 这 小卖部 表演 和 繁华 关于 .

他带着好奇和惊讶的心情，观察着勤杂工们忙碌的身影。

[ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'gen] [ɔ:l] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,  
The good man had found again all the activity of his youth ,  
这 好的 男人 有 成立 再次 全部 这 活动 的 他的 青年 ,

这位善良的人重新找回了年轻时的所有活力。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðæt] ['fi:və(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ænd] [ðæt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɒv; əv] [sək'ses] , [wɪt]  
together with that fever of hope and that impatience of success , which  
一起 和 那 发烧 的 希望 和 那 不耐烦 的 成功 , 哪个  
['ju:zuəli; 'ju:zəli] [dɪsə'praɪə(r)] [wɪð] [eɪdʒ] .  
usually disappear with age .  
通常 消失 和 年龄 .

以及那种充满希望的热情和对成功的急切心情，这些通常会随着年龄的增长而消失。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ə'gen] , - [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['mɪs]  
He was going over the whole of the case again , - his first meeting with Mlle  
他 曾是 去 超过 这 所有的 的 这 案件 再次 , - 他的 第一的 会议 和 小姐  
.  
:  
.

他又把整个案情重新梳理了一遍——这是他与小姐的第一次会面。

[lu:'si'ɛn] , [ðə; ði] ['veəriəs] [ə'tempts] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ;  
Lucienne , the various attempts upon her life ;  
露西恩 , 这 各种各样的 尝试 之上 她 生活 ;

露西恩，她曾多次遭遇暗杀；

[ænd; ænd] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [wɪt]  
and he had just taken out of the file the letter of information which  
和 他 有 只是 已采取 出去 的 这 文件 这 信 的 信息 哪个  
[hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [hɪm] ,  
had been intrusted to him ,  
有 到过 受托人 到 他 ,

他刚刚从档案中取出那封委托给他的信息信。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [kəm'peə(r)] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]  
in order to compare the writing with that of the letter taken from his  
在 命令 到 比较 这 写作 和 那 的 这 信 已采取 从 他的  
['ædvəsəri] [baɪ] [em] . [di:] - ,  
adversary by M . de Tregars ,  
对手 经过 M . 德 - ,

为了将这封信的笔迹与M. de Tregars从他的对手那里得到的信件的笔迹进行比较，

[wen] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [keɪm] [ɪn][ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

**when the latter came in all out of breath** .  
什么时候 这 后者 来了 在 全部 出去 的 气息 .

后者气喘吁吁地走了进来。

" [zeˈli:] [hæz; həz][ˈspəʊkən] !

**" Zeli has spoken !**  
" 泽莉 有 说 !

“泽莉已经发言了！ ”

" [hi;; hi] [sed] .

**" he said .**  
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] , [æt; ət][wʌns] [əˈdresɪŋ] [ˈmæksəns] ,

**And , at once addressing Maxence ,**  
和 , 在 一次 解决 马克斯 ,

然后，他立刻对马克桑斯说道：

" [ju;; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [frend] , " [hi;; hi] [riˈzju:md] , " [ju;; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [tu;; tə][ðə; ði][həʊˈtel][dez] [fɔˈli:]

**" You , my dear friend , " he resumed , " you must run to the Hotel des Folies**  
" 你 , 我的 亲爱的 朋友 , " 他 恢复 , " 你 必须 跑步 到 这 酒店 德斯 叶子

.  
" .

.  
" .

“你，我亲爱的朋友，”他继续说道，“你必须赶往疯狂酒店。”

" [ɪz] [lu:siˈen] [wɜ:s] ? "

**" Is Lucienne worse ? "**  
" 是 露西恩 更糟 ? "

“露西恩的情况更糟吗？ ”

" [nəʊ] . [lu:siˈen] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɒn] [wel] [ɪˈnʌf] .

**" No . Lucienne is getting on well enough .**  
" 不 . 露西恩 是 获得 在 出色地 足够的 .

“不，露西恩一切都好。”

[zeˈli:] [hæz; həz][ˈspəʊkən] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈsɜ:t(ə)nti] , [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][dju:] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ʃi;; ʃi] [wɪl]

**Zeli has spoken ; but there is no certainty , that , after due reflection , she will**  
泽莉 有 说 ; 但 那里 是 不 肯定 , 那 , 后 到期的 反射 , 她 将要

[nɒt] [rɪˈpent] ,

**not repent ,**  
不是 悔改 ,

泽莉已经开口了；但不能确定的是，经过深思熟虑后，她不会后悔。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [əˈlɑ:m] .

**and go and give the alarm .**  
和 去 和 给 这 警报 .

然后去发出警报。

[ju;; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜ:n] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,

**You will return , therefore ,**  
你 将要 返回 , 所以 ,

因此，你终将归来。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

**and you will not lose sight of her until I call for her in the**  
和 你 将要 不是 失去 视线 的 她 直到 我 称呼 为了 她 在 这

[ˈmɔ:nɪŋ] .

**morning .**  
早晨 .

直到早上我叫她之前，你都不会失去她的踪影。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] .

**If she wishes to go out , you must prevent her .**  
如果她愿望到去出去 , 你必须防止她 .

如果她想出门, 你必须阻止她。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [hæd; həd] [ʌndə'stɒd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

**" The commissary had understood the importance of the precaution .**  
" 这 小卖部 有 理解 这 重要性 的 这 预防 .

“军需官明白了采取预防措施的重要性。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['iːv(ə)n][baɪ] [fɔːs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːθəraɪz]

**" You must prevent her , " he added , " even by force ; and I authorize**  
" 你 必须 防止 她 , " 他 额外 , " 甚至 经过 力量 ; 和 我 授权

[juː; jʊ] ,

**you** ,  
你 ,

“你必须阻止她,”他补充道, “即使使用武力也无妨; 我授权你这样做。”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['eɪdʒənt] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɒn]['dʒuːti] ,

**if need be , to call upon the agent whom I have placed on duty ,**  
如果 需要 是 , 到 称呼 之上 这 代理人 谁 我 有 放置 在 责任 ,

如有必要, 可召集我指派的代理人。

[wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel][dez] [fɔː'liː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [wɜːd]

**watching the Hotel des Folies , and to whom I am going to send word**  
观看 这 酒店 德斯 叶子 , 和 到 谁 我 是 去 到 发送 单词

[ɪ'mɪːdiətli] .

**immediately** .  
立即地 .

我正在观看《疯狂酒店》, 我马上要通知他。

" ['mæksəns] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] .

**" Maxence started off on a run .**  
" 马克斯 开始 离开 在 一个 跑步 .

“马克森斯一开始就跑了起来。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [m'ɜːməd] ['merɪəs] , " [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] .

**" Poor fellow ! " murmured Marius , " I know where your father is .**  
" 贫穷的 同伴 ! " 低声说道 马里乌斯 , " 我 知道 在哪里 你的 父亲 是 .

“可怜的孩子! ”马吕斯低声说, “我知道你父亲在哪里。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [naʊ] ?

**What are we going to learn now ?**  
什么 是 我们 去 到 学习 现在 ?

我们现在要学习什么?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

**" He had scarcely had time to communicate the information he had**  
" 他 有 几乎 有 时间 到 交流 这 信息 他 有

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ɛm,ɛm'iː] .

**received from Mme .**  
已收到 从 夫人 .

“他几乎没有时间传达他从夫人那里得到的信息。

[kə'del] , [wen] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] - [ 'emisəri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] .

**Cadelle , when the first of the commissary's emissaries made his appearance .**  
卡德尔 , 什么时候 这 第一的 的 这 - 使者 制成 他的 外貌 .

卡德尔, 当第一位使节出现时。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

**" The commission is done , " he said ,**  
" 这 委员会 是 完毕 , " 他 说 ,

“调查工作已经完成了,”他说。

[ɪn] [ðæt] ['kɒnfɪdənt] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [sək'sesfəli] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ]  
**in that confident tone of a man who thinks he has successfully accomplished a**  
在 那 自信的 语气 的 一个 男人 WHO 思考 他 有 成功地 完成 一个  
[ˈdɪfɪkəlt] [tɑ:sk] .  
**difficult task** .  
难的 任务 :

语气自信，仿佛他已经成功完成了一项艰巨的任务。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [em] . [di:] -  
" **You know the name of the individual who sought a quarrel with M . de Tregars**  
" 你 知道 这 姓名 的 这 个人 WHO 寻求 一个 争吵 和 M . 德 -  
? "  
? "  
? "

“你知道是谁找德·特雷加斯先生的麻烦吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['kɔ:vai] .  
" **His name is Corvi** .  
" 他的 姓名 是 科尔维 :

他的名字叫科尔维。

[hi:; hi][ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['teɪblz] - , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪn] ,  
**He is well known in all the tables d'hote , where there are women** ,  
他 是 出色地 已知 在 全部 这 表格 - , 在哪里 那里 是 女性 ,  
他在有女人的所有餐馆里都很有名。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [di:l] [ə; eɪ] ['helθi] ['lɪt(ə)] [geɪm] [ˈɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] .  
**and where they deal a healthy little game after dinner** .  
和 在哪里 他们 交易 一个 健康 小的 游戏 后 晚餐 .  
晚饭后，他们会玩一些轻松有趣的小游戏。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] [tu:] .  
**I know him well too** .  
我 知道 他 出色地 也 :

我也认识他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] ,  
**He is a bad fellow** ,  
他 是 一个 坏的 同伴 ,

他是个坏家伙。

[hu:] ['pɑ:sɪz] [hɪm'self] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)][su:'piəriə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˈɑ:mi] .  
**who passes himself off for a former superior officer in the Italian army** .  
WHO 通过 他自己 离开 为了 一个 以前的 优越的 官 在 这 意大利语 军队 .  
他冒充意大利军队的前高级军官。

" [hɪz; ɪz] [ə'dres] ? "  
" **His address ?** "  
" 他的 地址 ? "

“他的地址？ ”

" [hi:; hi][laɪvz; livz][æt; ət] [ru:] [di:][lɑ:] - , [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:nɪʃt] [haʊs] .  
" **He lives at Rue de la Michodiere , in a furnished house** .  
" 他 生活 在 后悔 德 拉 - , 在 一个 提供 房子 .  
“他住在米舒迪埃街的一栋带家具的房子里。”

[aɪ] [went] [ðeə(r)] .  
**I went there** .  
我 去 那里 :

我去过那里。

[ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)][təʊld][em 'i:] [ðæt] [maɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [ɡɒn] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ]  
The porter told me that my man had just gone out with an ill - looking  
这 搬运工 讲述 我 那 我的 男人 有 只是 已消失 出去 和 一个 患病的 - 寻找  
[ˌɪndɪvɪdʒuəl] ,  
individual ,  
个人 ,

搬运工告诉我，我的男人刚刚和一个看上去不太好的人出去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌsi:ɪˈef][ɒn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [stri:t] .  
and that they must be in a little caf on the corner of the next street .  
和 那 他们 必须 是 在 一个 小的 咖啡馆 在 这 角落 的 这 下一个 街道 .  
他们肯定在隔壁街角的一家小咖啡馆里。

[aɪ][ræn][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [tu:] ['feləʊz] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] . "  
I ran there , and found my two fellows drinking beer . "  
我 跑 那里 , 和 成立 我的 二 伙伴们 喝 啤酒 . "  
我跑过去，发现我的两个伙伴正在喝啤酒。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði][slɪp] ? "  
" Won't they give us the slip ? "  
" 惯于 他们 给 我们 这 滑 ? "  
“他们不会溜走吗？ ”

" [nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] : [aɪ][hæv; həv][ɡɒt][ðem; ðəm] [fɪkst] . "  
" No danger of that : I have got them fixed . "  
" 不 危险 的 那 : 我 有 得到 他们 固定的 . "  
“完全不用担心，我已经把它们修好了。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "  
" How is that ? "  
" 如何 是 那 ? "  
“那怎么样？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [maɪn] .  
" It is an idea of mine .  
" 它 是 一个 主意 的 矿 .  
“这是我的想法。”

[aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] , - [sə'pəʊz] [ðeɪ] [pʊt] [ɒf] ? -  
I just thought , ' Suppose they put off ? '  
我 只是 想法 , - 认为 他们 放 离开 ? -  
我当时就想，“万一他们推迟呢？ ”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz][aɪ] [went] [tu; ; tə][ˈnəʊtɪfaɪ][sʌm; səm] [pə'li:smən] ,  
And at once I went to notify some policemen ,  
和 在 一次 我 去 到 通知 一些 警察 ,  
于是我立刻去通知了警察。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu; ; tə][ˈsteɪ(ə)n][maɪ'self][nɪə(r)][ðə; ði][ˌsi:ɪˈef] .  
and I returned to station myself near the caf .  
和 我 返回 到 车站 我 靠近 这 咖啡馆 .  
于是我回到咖啡馆附近待命。

[aɪ 'ti:][wəʊ; wəz][dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] .  
It was just closing up .  
它 曾是 只是 结束 向上 .  
它正准备关门。

[maɪ] [tu:] ['feləʊz] [keɪm] [aʊt] : [aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðem; ðəm] ;  
My two fellows came out : I picked a quarrel with them ;  
我的 二 伙伴们 来了 出去 : 我 挑选 一个 争吵 和 他们 ;  
我的两个同伴出来了：我跟他们吵了起来；

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['steɪ](ə)n] - [haʊs] , [wel] [ˌrekə'mendɪd] .  
" **and now they are in the station - house , well recommended .**  
和 现在 他们 是 在 这 车站 - 房子 , 出色地 受到推崇的 .

现在它们都在车站里，非常值得推荐。

" [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .  
" **The commissary knit his brows .**  
" 这 小卖部 针织 他的 眉毛 .

军需官皱起了眉头。

" [ðæts] [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [zi:l] , " [hi:; hi] [m'z:məd] .  
" **That's almost too much zeal , " he murmured .**  
" 那就是 几乎 也 很多 热情 , " 他 低声说道 .

“这热情未免太过头了，”他低声说道。

" [wel] , [wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .  
" **Well , what's done is done .**  
" 出色地 , 是什么 完毕 是 完毕 .

“好吧，事情已经发生了。”

[dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪnt] [ˈpævɪn][ænd; ɐnd] - [ˈmætə(r)] ? "  
**Did you make any inquiries about the Saint Pavin and Jottras matter ?** "  
做过 你 制作 任何 查询 关于 这 圣 铺路石 和 - 事情 ? "

你有没有就圣帕文和约特拉斯的事情进行过任何调查？

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .  
" **I had no time , it was too late .**  
" 我 有 不 时间 , 它 曾是 也 晚的 .

“我没时间了，太晚了。”

[ju:; jʊ] [fə'get] , [pə'hæps] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪəli] [tu:] [ə'klɔ:k] .  
**You forget , perhaps , sir , that it is nearly two o'clock .**  
你 忘记 , 也许 , 先生 , 那 它 是 几乎 二 点钟 .

先生，您或许忘记了，现在已经快两点了。

" [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][gɒt] [θru:] ,  
" **Just as he got through ,**  
" 只是 作为 他 得到 通过 ,

“就在他完成的时候，

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:] - [keɪm] [ɪn] .  
**the secretary who had been sent to the Rue de la Pepiniere came in .**  
这 秘书 WHO 有 到过 发送 到 这 后悔 德 拉 - 来了 在 .

被派往皮皮尼埃街的秘书进来了。

" [wel] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , [nɒt] [wɪ'ðəʊt] ['eɪvɪdənt] [æŋ'zaɪəti] .  
" **Well ? " inquired the commissary , not without evident anxiety .**  
" 出色地 ? " 询问 这 小卖部 , 不是 没有 明显 焦虑 .

“怎么样？”军需官问道，语气中明显带着焦虑。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I waited for Mme . de Thaller over an hour , " he said .**  
" 我 等待 为了 夫人 . 德 塔勒 超过 一个 小时 , " 他 说 .

“我等了德·塔勒夫人一个多小时，”他说。

" [wen] [fi:; fi] [keɪm] [həʊm] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['letə(r)] .  
" **When she came home , I gave her the letter .**  
" 什么时候 她 来了 家 , 我 给予 她 这 信 .

“她回家后，我把信给了她。”

[fi:; fi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ɐnd] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] ,  
**She read it ; and , in presence of a number of her servants ,**  
她 读 它 ; 和 , 在 在场 的 一个 数字 的 她 仆人 ,

她读了那本书；然后，在几个仆人的面前，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ðɪːz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
" **she handed me these two thousand francs** .

" 她 递交 我 这些 二 千 法郎 .

她递给我这两千法郎。

" [æːt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəŋk] [nəʊts] , [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
" **At the sight of the bank notes , the commissary jumped to his feet** .

" 在 这 视线 的 这 银行 笔记 , 这 小卖部 跳了起来 到 他的 脚 .

“看到钞票，售票员立刻跳了起来。”

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !  
" **Now we have it !**

" 现在 我们 有 它 !

现在我们有了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **he exclaimed** .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] .  
" **Here is the proof that we wanted** .

" 这里 是 这 证明 那 我们 通缉 .

这就是我们想要的证据。

" [eks]  
" **X**

" X

X

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [əˈklɔːk] [wen] [em] . [diː] - [wɒz; wəz][æːt; ət][lɑːst] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə]  
**It was after four o'clock when M . de Tregars was at last permitted to**

它 曾是 后 四 点钟 什么时候 M . 德 - 曾是 在 最后的 允许 到

[rɪˈtʃːn] [həʊm] .  
**return home** .

返回 家 .

直到下午四点多，特雷加斯先生才终于获准回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [maɪnˈnjuːtli] , [ænd; ənd][æːt; ət][lenkθ; lenθ] , [əˈreɪndʒd] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]  
**He had minutely , and at length , arranged every thing with the**

他 有 精确到分钟 , 和 在 长度 , 安排 每一个 事物 和 这

[ˈkɒmɪsəri] :  
**commissary** :

小卖部 :

他与军需官仔细周密地安排好了一切：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpɪt] [ˈevri] [ɪˌventʃuˈæləti] .  
**he had endeavored to anticipate every eventuality** .

他 有 努力 到 预料 每一个 可能性 .

他力求预料到每一种可能发生的情况。

[hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [mɑːkt] [aʊt] ,  
**His line of conduct was perfectly well marked out** ,

他的 线 的 执行 曾是 完美 出色地 标记 出去 ,

他的行为模式非常明确，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]  
**and he carried with him the certainty that on the day which was about to**

和 他 携带 和 他 这 肯定 那 在 这 天 哪个 曾是 关于 到

[dɔːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfaɪnəli] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] .  
**dawn the strange game that he was playing must be finally won or lost** .

黎明 这 奇怪的 游戏 那 他 曾是 玩耍 必须 是 最后 韩元 或者 丢失的 .

他心中始终怀着这样的信念：在即将到来的那一天，他所参与的这场奇特的游戏终将决出胜负。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [həʊm] ,  
**When he reached home** ,  
什么时候 他 达到 家 ,

他到家后，

" [æt; ət][lɑ:st] , [hiə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [sɜ:(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] .  
" **At last , here you are , sir !** " **exclaimed his faithful servant** .  
" 在 最后的 , 这里 你 是 , 先生 ! " 惊呼 他的 忠实 仆人 .  
"先生，您终于来了！"他忠实的仆人喊道。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ʌp][ðə; ði][əʊld][mən][ɔ:l] [naɪt] ;  
**It was doubtless anxiety that had kept up the old man all night** ;  
它 曾是 毫无疑问 焦虑 那 有 保留 向上 这 老的 男人 全部 夜晚 ;  
毫无疑问，是焦虑不安让这位老人彻夜难眠；

[bʌt; bət][səʊ] [əb'zɔ:bd] [wɒz; wəz] ['mɛriəsɪz] [maɪnd] , [ðæt] [hi:; hi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][fækt] .  
**but so absorbed was Marius's mind , that he scarcely noticed the fact** .  
但 所以 吸收 曾是 马吕斯的 头脑 , 那 他 几乎 注意到 这 事实 .  
但马吕斯全神贯注于此，几乎没有注意到这件事。

" [dɪd] ['eni] [wʌn][kɔ:l] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **Did any one call in my absence ?** " **he asked** .  
" 做过 任何 一 称呼 在 我的 缺席 ? " 他 问 .  
"我不在的时候有人打电话来吗？"他问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] . [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kɔ:ld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [em] . - ,  
" **Yes , sir . A gentleman called during the evening , M . Costeclar ,**  
" 是的 , 先生 : 一个 绅士 称为 期间 这 晚上 , M . - ,  
"是的，先生。晚上有一位先生来过，名叫科斯特克拉先生，

[hu:] [ə'priəd] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [nɒt][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] .  
**who appeared very much vexed not to find you in** .  
WHO 出现 非常 很多 烦恼 不是 到 寻找 你 在 :  
他似乎因为没找到你而非常恼火。

[hi:; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] :  
**He stated that he came on a very important matter that you would know all about** :  
他 声明 那 他 来了 在 一个 非常 重要的 事情 那 你 会 知道 全部 关于 :  
他说他来是为了一件非常重要的事情，你们都会知道的：

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæt]  
**and he requested me to ask you to wait for him to - tomorrow , that**  
和 他 请求 我 到 问 你 到 等待 为了 他 到 - 明天 , 那  
[ɪz][tu:; tə] - [deɪ] ,  
**is to - day** ,  
是 到 - 天 ,  
他让我转告你，明天，也就是今天，等他。

[baɪ] [twelv] [ə'klɑ:k] .  
**by twelve o'clock** .  
经过 十二 点钟 :  
十二点之前。

" [wɒz; wəz][em] . - [sent] [baɪ][em] . [di:] ['θɑ:lər] ?  
" **Was M . Costeclar sent by M . de Thaller ?**  
" 曾是 M . - 发送 经过 M . 德 塔勒 ?  
"科斯特克拉先生是德·塔勒先生派来的吗？"

[hæd; həd][ðə; ði]['mæniɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kredit] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?  
**Had the manager of the Mutual Credit changed his mind ?**  
有 这 经理 的 这 相互的 信用 已更改 他的 头脑 ?  
互助信贷公司的经理改变主意了吗？



[ænd; ʌnd][hæd; həd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][kən'dɪ(ə)nz][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]  
and had he decided to accept the conditions which he had at first  
和 有 他 决定 到 接受 这 状况 哪个 他 有 在 第一的  
[rɪ'dʒektɪd] ?  
rejected ?  
拒绝 ?

他是否决定接受他最初拒绝的条件？

[ɪn][ðæt][keɪs], [aɪ'tiː][wɒz; wəz][tuː][leɪt].  
In that case , it was too late .  
在 那 案件 , 它 曾是 也 晚的 .  
[aɪ'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['eni][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][tuː; tə][sə'spend][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]  
It was no longer in the power of any human being to suspend the action  
它 曾是 不 更长 在 这 力量 的 任何 人类 存在 到 暂停 这 行动  
[ɒv; əv]['dʒʌstɪs].  
of justice .  
的 正义 .

任何人都无力阻止司法程序的进行。

[wɪ'dəʊt][ˈɡɪvɪŋ][ˈeni][ˈfɜːðə(r)][θɔːt][tuː; tə][ðæt][ˈvɪzɪt],  
Without giving any further thought to that visit ,  
没有 给予 任何 更远 想法 到 那 访问 ,  
[wɪ'dəʊt][ˈɡɪvɪŋ][ˈeni][ˈfɜːðə(r)][θɔːt][tuː; tə][ðæt][ˈvɪzɪt],  
没有再考虑那次访问 ,

"[aɪ][eɪ'em][wɔːn][aʊt][wɪð][fə'tiːɡ], "[sed][em].[diː]- ,  
" I am worn out with fatigue , " said M . de Tregars ,  
" 我 是 磨损 出去 和 疲劳 , " 说 M . 德 - ,  
[aɪ][eɪ'em][wɔːn][aʊt][wɪð][fə'tiːɡ], "[sed][em].[diː]- ,  
“我累得筋疲力尽,”德·特雷加斯先生说道。

"[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ'em][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][daʊn].  
" and I am going to lie down .  
" 和 我 是 去 到 说谎 向下 .  
[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ'em][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][daʊn].  
“我要躺下了。”

[æt; ət][eɪt][əˈklaːk][prɪ'saɪsli][juː; jʊ][wɪl][kɔːl][em'iː].  
At eight o'clock precisely you will call me .  
在 八 点钟 恰恰 你 将要 称呼 我 .  
[æt; ət][eɪt][əˈklaːk][prɪ'saɪsli][juː; jʊ][wɪl][kɔːl][em'iː].  
八点整，你给我打电话。

"[bʌt; bət][aɪ'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ʃɔːt][ˈrespɑːt][ɪn][sliːp].  
" But it was in vain that he tried to find a short respite in sleep .  
" 但 它 曾是 在 徒劳 那 他 尝试 到 寻找 一个 短的 喘息 在 睡觉 .  
[bʌt; bət][aɪ'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ʃɔːt][ˈrespɑːt][ɪn][sliːp].  
但他试图通过睡眠获得短暂的喘息，却徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][ˈfɔːti]-[eɪt][ˈaʊəz][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][biːn][tæks][brɪ'jɒnd][ˈmeʒə(r)],  
For forty - eight hours his mind had been taxed beyond measure ,  
为了 四十 - 八 小时 他的 头脑 有 到过 已征税 超过 措施 ,  
[fɔː(r); fə(r)][ˈfɔːti]-[eɪt][ˈaʊəz][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][biːn][tæks][brɪ'jɒnd][ˈmeʒə(r)],  
整整四十八小时，他的精神承受着巨大的压力。

[hɪz; ɪz][nɜːvz][hæd; həd][biːn][rɔːt][ʌp][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l][dɪ'ɡriː][ɒv; əv]  
his nerves had been wrought up to an almost intolerable degree of  
他的 神经 有 到过 锻 向上 到 一个 几乎 无法容忍 程度 的  
[egzɔːl'teɪʃ(ə)n].  
exaltation .  
提高 .

他的神经已经高度紧张到几乎难以忍受的兴奋状态。

[æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz][aɪz],  
As soon as he closed his eyes ,  
作为 很快 作为 他 关闭 他的 眼睛 ,  
[æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz][aɪz],  
他刚一闭上眼睛，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɜːsɪləs] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl]  
**it was with a merciless precision that his imagination presented to him all**  
它 曾是 和 一个 无情 精确 那 他的 想像力 呈现 到 他 全部  
[ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] - [rɔɪˈæl] [wen]  
**the events which had taken place since that afternoon in the Place - Royale when**  
这 活动 哪个 有 已采取 地方 自从 那 下午 在 这 地方 - 皇家 什么时候  
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ˈmɪs] .  
**he had ventured to declare his love to Mlle .**  
他 有 冒险 到 宣布 他的 爱 到 小姐 .

他的想象力以无情的精确度，向他展现了自那天下午在皇家广场向小姐大胆表白以来发生的所有事件。

[ʒɪlˈbɛʁt] .  
**Gilberte** .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,  
**Who could have told him then , that he would engage in that struggle ,**  
WHO 可以 有 讲述 他 然后 , 那 他 会 从事 在 那 斗争 ,  
谁又能预料到他会投身于那场斗争呢?

[ðə; ði] [ɪˈfuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][sʌm; səm][əˈbɒmɪnəb(ə)l][ˈskænd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]  
**the issue of which must certainly be some abominable scandal in which his**  
这 问题 的 哪个 必须 当然 是 一些 可恶 丑闻 在 哪个 他的  
[neɪm] [wʊd] [biː; bi] [mɪkst] ?  
**name would be mixed ?**  
姓名 会 是 混合 ?

这件事肯定与某些骇人听闻的丑闻有关，而他的名字也必然牵涉其中？

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [fɔːs] [ɒv; əv]  
**Who could have told him , that gradually , and by the very force of**  
WHO 可以 有 讲述 他 , 那 逐步地 , 和 经过 这 非常 力量 的  
[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,  
**circumstances** ,  
情况 ,

谁又能告诉他，事情会逐渐发展，并在环境的推动下发生这一切呢？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][led][tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [hɪz; ɪz] [rɪˈpʌɡnəns] ,  
**he would be led to overcome his repugnance ,**  
他 会 是 引领 到 克服 他的 厌恶 ,  
他会被引导克服这种厌恶感。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈraɪv(ə)][ðə; ði] [ruːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːtʃuəs] [kɒmbɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ]  
**and to rival the ruses and the tortuous combinations of the wretches**  
和 到 竞争对手 这 诡计 和 这 曲折 组合 的 这 可怜虫  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪːtʃ] ?  
**he was trying to reach ?**  
他 曾是 尝试 到 抵达 ?

难道要与他试图接触的那些可怜虫们的诡计和曲折手段相媲美吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [wʌns] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [rɪˈɡret] , [ˈhezɪteɪt] , [ænd; ənd] [drɔː]  
**But he was not of those who , once engaged , regret , hesitate , and draw**  
但 他 曾是 不是 的 那些 WHO , 一次 已订婚的 , 后悔 , 犹豫 , 和 画  
[hæk] .  
**hack** .  
黑客 .

但他不是那种一旦订婚就会后悔、犹豫、草率答应的人。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .  
**His conscience reproached him for nothing .**  
他的 良心 受责备 他 为了 没有什么 .  
他的良心谴责他，但这一切都是徒劳的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbætlɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈmɪs] .  
**It was for justice and right that he was battling ; and Mlle .**  
它 曾是 为了 正义 和 正确的 那 他 曾是 战斗 ; 和 小姐 .  
他为正义和公平而战；而小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪz] [ðæt] [wɒd] [rɪˈwɔːd] [hɪm] .  
**Gilberte was the prize that would reward him .**  
吉尔伯特 曾是 这 奖 那 会 报酬 他 .  
吉尔贝特是他应得的奖赏。

[eɪt] [əˈklɔːk] [strʌk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [keɪm] [ɪn] .  
**Eight o'clock struck ; and his servant came in .**  
八 点钟 击 ; 和 他的 仆人 来了 在 .  
八点钟到了，他的仆人走了进来。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] , " [hiː; hi] [sed] : - [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
" **Run for a cab , " he said : " I'll be ready in a moment .**  
" 跑步 为了 一个 出租车 , " 他 说 : - 患病的 是 准备好 在 一个 片刻 .  
"快去叫辆出租车,"他说, "我马上就好。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] , [ɪn][fækt] , [wen] [ðə; ði][əʊld] [ˈsɜːvənt] [rɪˈtɜːnd] ; [ænd; ənd] ,  
" **He was ready , in fact , when the old servant returned ; and ,**  
" 他 曾是 准备好 , 在 事实 , 什么时候 这 老的 仆人 返回 ; 和 ,  
事实上，当老仆人回来时，他已经做好了准备；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɑːɡjʊm(ə)nts] [ðæt] [lend] [wɪŋz] [tuː; tə]  
**as he had in his pocket some of those arguments that lend wings to**  
作为 他 有 在 他的 口袋 一些 的 那些 论点 那 借 翅膀 到  
[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][kæb] - [ˈhɔːsɪz] ,  
**the poorest cab - horses ,**  
这 最贫困 出租车 - 马匹 ,  
因为他口袋里揣着一些能让最穷的马都插上翅膀的论点，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊtel][dez] [fɔˈliː] .  
**in less than ten minutes he had reached the Hotel des Folies .**  
在 较少的 比 十 分钟 他 有 达到 这 酒店 德斯 叶子 .  
不到十分钟，他就到达了疯狂酒店。

" [haʊ] [ɪz] [ˈmɪs] . [luːsiˈɛn] ?  
" **How is Mlle . Lucienne ?**  
" 如何 是 小姐 . 露西恩 ?

露西恩小姐近况如何？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈhəʊstəs] .  
" **he inquired first of all of the worthy hostess .**  
" 他 询问 第一的 的 全部 的 这 值得 女主人 .  
他首先询问了那位令人尊敬的女主人。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈven](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [hæd; həd] [meɪd] [em] . [ˈfɔːrtɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**The intervention of the commissary of police had made M . Fortin and his**  
这 干涉 的 这 小卖部 的 警察 有 制成 M . 福廷 和 他的  
[waɪf] [mɔː(r)] [ˈslɒp(ə)] [ðæn; ðən] [ɡlʌvz] ,  
**wife more supple than gloves ,**  
妻子 更多的 柔软 比 手套 ,  
警务专员的介入使福廷先生和他的妻子比手套还要柔软。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ˈdʒent(ə)][ðæn; ðən][dʌvz; dəʊvz] .  
**and more gentle than doves .**  
和 更多的 温和的 比 鸽子 .  
比鸽子更温顺。



[ˈtriːtɪŋ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [ˈepəθets] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**treating him at the same time to some of the choicest epithets of her**  
治疗 他 在 这 相同的 时间 到 一些 的 这 精选 绰号 的 她  
[wel] - [stɒkt] [ˈrepət(ə)rɪ] .  
**well - stocked repertory** .  
出色地 - 库存充足 曲目 .

与此同时，她还用她丰富的词汇库中最精彩的一些侮辱性词语来形容他。

[ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈmeriəs] ,  
**Catching sight of Marius** ,  
捕捉 视线 的 马里乌斯 ,

瞥见了马吕斯，

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [huː] [geɪv] [ˈɔːdəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] ?  
" **Is it you** , " **she cried** , " **who gave orders to keep me here against my wishes** ?  
" 是 它 你 , " 她 哭 , " WHO 给予 订单 到 保持 我 这里 反对 我的 愿望 ?  
"是你吗? "她喊道，"下令违背我的意愿把我留在这里? "

[baɪ] [wɒt] [raɪt] ?  
**By what right** ?  
经过 什么 正确的 ?

凭什么权利？

[ˌeɪ ˈem][aɪ][jɔː(r); jə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)] ?  
**Am I your prisoner** ?  
是 我 你的 囚犯 ?

我是你的囚犯吗？

" [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpruːd(ə)nt] .  
" **To irritate her would have been imprudent** .  
" 到 刺激 她 会 有 到过 轻率的 .

“激怒她是不明智的。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] , " [sed] [em] . [diː] - [ˈdʒentli] ,  
" **Why did you wish to leave** , " **said M . de Tregars gently** ,  
" 为什么 做过 你 希望 到 离开 , " 说 M . 德 - 轻轻地 ,

“你为什么要离开呢？”德·特雷加斯先生温和地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?  
" **at the very moment when you knew that I was to call for you** ?  
" 在 这 非常 片刻 什么时候 你 知道 那 我 曾是 到 称呼 为了 你 ?  
“就在你知道我要打电话给你的时候? "

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,  
" **But she interrupted him** , **and** , **shrugging her shoulders** ,  
" 但 她 中断 他 , 和 , 耸肩 她 肩膀 ,

但她打断了他，耸了耸肩，

" [waɪ] [dʊʊnt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?  
" **Why don't you tell the truth** ?  
" 为什么 不 你 告诉 这 真相 ?

你为什么不说实话？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] . "   
" **You were afraid to trust me** . "   
" 你 是 害怕的 到 相信 我 . "   
" 你不敢信任我。 "

你不敢信任我。

" [əʊ] ! "  
" **Oh** ! "  
" 哦 ！ "

“哦！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !  
" **You are wrong** !  
" 你 是 错误的 ！

“您错了！”

[wɒt] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də][ai][duː; də] .  
**What I promise to do I do** .  
什么 我 承诺 到 做 我 做 。

我承诺的事，我一定会做到。

[ai][ˈəʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [dres] .  
**I only wanted to go home to dress** .  
我 仅有的 通缉 到 去 家 到 裙子 。

我只想回家换衣服。

[kæn; kən][ai][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ðɪs] ['kɒstju:m] ?  
**Can I go in the street in this costume** ?  
能 我 去 在 这 街道 在 这 戏服 ？

我可以穿着这身衣服上街吗？

" [ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] , ɔːl] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [steɪnd] .  
" **And she was spreading out her wrapper , all faded and stained** .  
" 和 她 曾是 传播 出去 她 包装纸 ，全部 褪色 和 染色 。

“她摊开她的裹布，裹布已经褪色并沾满了污渍。”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [bɪ'ləʊ] , " [sed] ['meriəs] .  
" **I have a carriage below** , " **said Marius** .  
" 我 有 一个 运输 以下 ， " 说 马里乌斯 。

“我下面有一辆马车，”马吕斯说。

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [juː 'es] .  
" **No one will see us** .  
" 不 一 将要 看 我们 。

“不会有人看到我们。”

[ˈdaʊtləs] [fiː; ji] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːsləs] [tuː; tə] ['hezɪtɪt] .  
**Doubtless she understood that it was useless to hesitate** .  
毫无疑问 她 理解 那 它 曾是 无用 到 犹豫 。

她无疑明白犹豫是无济于事的。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [fiː; ji] [sed] .  
" **As you please** , " **she said** .  
" 作为 你 请 ， " 她 说 。

“随你便吧。”她说。

[em] . [diː] - [tʊk] ['mæksəns] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪd] ['wɪspə(r)] ,  
**M . de Tregars took Maxence aside , and in a hurried whisper** ,  
M ． 德 - 采取 马克斯 旁边 ， 和 在 一个 慌忙 耳语 ，

特雷加先生把马克桑斯拉到一边，匆匆低声说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [hiː; hi] , " [gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [dʒɪlz] ,  
" **You must** , " **said he** , " **go at once to the Rue St . Gilles** ,  
" 你 必须 ， " 说 他 ， " 去 在 一次 到 这 后悔 英石 ． 吉尔斯 ，

“你必须，”他说，“立刻前往圣吉尔街。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [neɪm] [rɪ'kwɛst] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .  
**and in my name request your sister to accompany you** .  
和 在 我的 姓名 要求 你的 姐姐 到 陪伴 你 。

以我的名义请求你姐姐陪同你。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [jʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] .  
**You will take a closed carriage , and you'll go and wait in the Rue St .**  
你 将要 拿 一个 关闭 运输 , 和 你会 去 和 等待 在 这 后悔 英石 .  
[lə'zɑːr] ,  
**Lazare ,**  
拉扎尔 ,

您将乘坐封闭式马车，前往圣拉扎尔街等候。

[ˈɒpəzɪt] [nəʊ] . - .  
**opposite No . 25 .**  
对面的 不 . - .

对面是25号。

[,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɪs] .  
**It may be that Mlle .**  
它 可能 是 那 小姐 .

可能是小姐。

- [ə'sɪstəns] [wɪl] [br'kʌm] [ɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː] .  
**Gilberte's assistance will become indispensable to me .**  
- 协助 将要 变得 必不可少 到 我 .

吉尔伯特的帮助对我来说将变得不可或缺。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [luː'siːən] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwɛst] [ɛm,ɛm'iː] .  
**And , as Lucienne must not be left alone , you will request Mme .**  
和 , 作为 露西恩 必须 不是 是 左边 独自的 , 你 将要 要求 夫人 .

而且，由于不能让露西恩独自一人，你会请求夫人。

[ˈfɔːrtɪn][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Fortin to go and stay with her .**  
福廷 到 去 和 停留 和 她 .

福廷去和她住在一起。

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] ,  
" **And , without waiting for an answer ,**  
" 和 , 没有 等待 为了 一个 回答 ,

“而且，不等对方回答，

" [let] [juː 'es][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɛm,ɛm'iː] .  
" **Let us go , " he said to Mme .**  
" 让 我们 去 , " 他 说 到 夫人 .

“我们走吧，”他对夫人说。

[kə'del] .  
**Cadelle .**  
卡德尔 .

卡德尔。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl]  
**They started but the young woman was far from being in her usual**  
他们 开始 但 这 年轻的 女士 曾是 远的 从 存在 在 她 通常

[ˈspɪrɪt] .  
**spirits .**  
烈酒 .

他们出发了，但这位年轻女子远没有恢复到往常的精神状态。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [iː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'ɡretɪŋ] ['bɪtəli] ['hævɪŋ] [ɡɒn] [səʊ][fɑː(r)] ,  
**It was clear that she was regretting bitterly having gone so far ,**  
它 曾是 清除 那 她 曾是 后悔 苦涩地 拥有 已消失 所以 远的 ,

很明显，她对自己走到这一步感到无比后悔。

[ænd; ənd][nɒt] ['hævɪŋ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] .  
**and not having been able to get away at the last moment .**  
和 不是 拥有 到过 有能力的 到 得到 离开 在 这 最后的 片刻 .  
最后一刻没能逃脱。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] [ɒn] , [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] ['peɪlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'prɪəd] [ə'pɒn]  
**As the carriage went on , she became paler and a frown appeared upon**  
作为 这 运输 去 在 , 她 成为 肤色较浅 和 一个 皱眉 出现 之上  
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**her face .**  
她 脸 .

随着马车继续前行，她的脸色越来越苍白，脸上也露出了愁容。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [br'gæn] : " [ɪts] [ə; eɪ]['nɑ:sti] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] . " **" No matter , " she began : " it's a nasty thing I am doing there . "**  
" 不 事情 , " 她 开始 : " 它是 一个 可恶的 事物 我 是 正在做 那里 . "   
“没关系，”她开口说道：“我在那里做的是一件很糟糕的事情。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'pent] [ðen] , [ə'sɪstɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [frɛndz] [ə'sæsɪn] ? " [sed] [em] **" Do you repent then , assisting me to punish your friend's assassins ? " said M**  
" 做 你 悔改 然后 , 协助 我 到 惩治 你的 朋友们 刺客 ? " 说 M  
. [di:] -  
**. de Tregars .**  
. 德 - .

“那么，你是否会感到后悔，帮助我惩罚杀害你朋友的凶手呢？”特雷加斯先生说道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
**She shook her head .**  
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt][əʊld] ['vɪnsnt] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; **" I know very well that old Vincent is a scoundrel , " she said ;**  
" 我 知道 非常 出色地 那 老的 文森特 是 一个 恶棍 , " 她 说 ;  
“我非常清楚老文森特是个无赖，”她说；

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [bi'trei] [hɪm] . " **" but he had trusted me , and I am betraying him . "**  
" 但 他 有 可信 我 , 和 我 是 背叛 他 . "   
“但他信任我，而我却背叛了他。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['mædəm] . **" You are mistaken , madame .**  
" 你 是 错误 , 夫人 .  
“夫人，您弄错了。”

[tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [em 'i:][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em] . - [ɪz][nɒt][tu:; tə] [bi'trei] [hɪm] ; **To furnish me the means of speaking to M . Favoral is not to betray him ;**  
到 提供 我 这 方法 的 请讲 到 M . - 是 不是 到 背叛 他 ;  
为我提供与法沃拉尔先生交谈的途径，并不等同于出卖他；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][du:; də] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'li:s] , **and I shall do every thing in my power to enable him to escape the police ,**  
和 我 将 做 每一个 事物 在 我的 力量 到 使能够 他 到 逃脱 这 警察 ,  
我将竭尽全力帮助他逃脱警方的追捕。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'brɔ:d] . " **and make his way abroad . "**  
和 制作 他的 方式 国外 . "   
然后他前往国外。



" [wɒt] [ə; eɪ][dʒəʊk] ! "  
" **What a joke !** "  
" 什么 一个 开玩笑 ! "

“真是个笑话！”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [tru:θ] : [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .  
" **It is the exact truth : I give you my word of honor .**  
" 它 是 这 精确的 真相 : 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 .

“这是千真万确的：我以我的荣誉向你保证。”

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] ['i:ziə] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:] [,es 'ti:] .  
" **She seemed to feel easier ; and , when the carriage turned into the Rue St .**  
" 她 似乎 到 感觉 更轻松 ; 和 , 什么时候 这 运输 转向 进入 这 后悔 英石 .  
[lə'zɑ:r] ,  
**Lazare ,**  
拉扎尔 ,

“她似乎感觉轻松多了；当马车拐进圣拉扎尔街时，

" [let] [ju: 'es] [stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Let us stop a moment , she said .**  
" 让 我们 停止 一个 片刻 , " 她 说 .

“我们先停下来一会儿，”她说。

" [waɪ] ? "  
" **Why ?** "  
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [baɪ] [əʊld] ['vɪn.sənz] ['brekfəst] .  
" **So that I can buy old Vincent's breakfast .**  
" 所以 那 我 能 买 老的 文森特的 早餐 .

“这样我就可以买老文森特的早餐了。”

[hi:; hi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [i:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;  
**He can't go out to eat , of course ;**  
他 不能 去 出去 到 吃 , 的 课程 ;

他当然不能出去吃饭；

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [hi:; ɪz] [mi:lz] [tu:; tə] [hɪm] .  
**and so I have to take all his meals to him .**  
和 所以 我 有 到 拿 全部 他的 餐 到 他 .

所以我不得不每天给他送饭。

" ['məriəsɪz] [ˌmɪs'trʌst] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk]  
" **Marius's mistrust was far from being dissipated ; and yet he did not think**  
" 马吕斯的 不信任 曾是 远的 从 存在 消散 ; 和 然而 他 做过 不是 思考  
[aɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,  
**it prudent to refuse ,**  
它 谨慎 到 拒绝 ,

“马吕斯的疑虑远未消除；然而，他认为拒绝并不明智。”

[ˈprɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv] [ɛm,ɛm'li:] .  
**promising himself , however , not to lose sight of Mme .**  
有前途 他自己 , 然而 , 不是 到 失去 视线 的 夫人 .

然而，他向自己保证，绝不会忘记夫人。

[zɛ'li:] .  
**Zelie .**  
泽莉 .

泽莉。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] ['beikəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃəz] ; [ænd; ənd]  
He followed her , therefore , to the baker's and the butcher's ; and  
他 随后 她 , 所以 , 到 这 面包师的 和 这 肉铺 ; 和  
[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:kɪtɪŋ] ,  
when she had done her marketing ,  
什么时候 她 有 完毕 她 营销 ,  
于是, 他跟着她去了面包店和肉铺; 当她完成采购后,

[hi:; hi] ['entəd] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [ə'piərəns] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
he entered with her the house of modest appearance where she had  
他 进入 和 她 这 房子 的 谦虚的 外貌 在哪里 她 有  
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .  
her apartment .  
她 公寓 .  
他陪她走进了那栋外观简朴的房子, 那是她的公寓。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'redi] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [steəz] , [wen] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒdʒ] .  
They were already going up stairs , when the porter ran out of his lodge .  
他们 是 已经 去 向上 楼梯 , 什么时候 这 搬运工 跑 出去 的 他的 小屋 .  
他们正要上楼时, 搬运工从他的小屋里跑了出来。

" ['mædəm] !  
" Madame !  
" 夫人 !  
“夫人! ”

" [hi:; hi] [sed] , " ['mædəm] !  
" he said , " madame !  
" 他 说 , " 夫人 !  
他说: “夫人! ”

" [ɛm,ɛm'i:] .  
" Mme :  
" 夫人 :  
“夫人。”

[kə'del] [stɒpt] .  
Cadelle stopped .  
卡德尔 停止 .  
卡德尔停了下来。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "  
" What is the matter ? "  
" 什么 是 这 事情 ? "  
“什么事? ”

" [ə; eɪ] ['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "  
" A letter for you . "  
" 一个 信 为了 你 : "  
“给你的一封信。”

" [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? "  
" For me ? "  
" 为了 我 ? "  
“为我? ”

" [hɪə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] .  
" Here it is .  
" 这里 它 是 :  
“这里是。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] .  
**A lady brought it less than five minutes ago .**  
一个 女士 带来 它 较少的 比 五 分钟 前 .  
一位女士不到五分钟前把它送来了。

[ˈri:əli] , [ʃi: ʃi] [ləkt] [əˈhɔɪd] [nɒt][tu:; tə][faɪnd][ju:; jɒ][ɪn] .  
**Really , she looked annoyed not to find you in .**  
真的 , 她 看起来 恼怒 不是 到 寻找 你 在 .  
说真的，她看起来很生气没找到你。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .  
**But she is going to come back .**  
但 她 是 去 到 来 后退 .  
但她还会回来的。

[ʃi: ʃi] [ŋju:] [ju:; jɒ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
**She knew you were to be here this morning .**  
她 知道 你 是 到 是 这里 这 早晨 .  
她知道你今天早上会来。

" [em] . [di:] - [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [stɒpt] .  
**" M . de Tregars had also stopped .**  
" M . 德 - 有 还 停止 .  
“M. de Tregars 也停了下来。”

" [wɒt] [kaɪnd][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈleɪdi] ?  
**" What kind of a looking person was this lady ?**  
" 什么 种类 的 一个 寻找 人 曾是 这 女士 ?  
“这位女士长什么样？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**" he asked .**  
" 他 问 .  
他问道。

" [drest] [ɔ:l][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] . "  
**" Dressed all in black , with a thick veil on her face . "**  
" 穿着 全部 在 黑色的 , 和 一个 厚的 面纱 在 她 脸 . "  
“她一身黑衣，脸上蒙着厚厚的面纱。”

" [ɔ:l] [raɪt] .  
**" All right .**  
" 全部 正确的 .  
“好的。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jɒ] .  
**I thank you .**  
我 感谢 你 .  
谢谢。

" [ðə; ðɪ][ˈpɔ:tə(r)] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɒdʒ] .  
**" The porter returned to his lodge .**  
" 这 搬运工 返回 到 他的 小屋 .  
搬运工回到了他的小屋。

[ˌem,emˈi:] .  
**Mme .**  
夫人 .  
夫人

[zeˈli:] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [si:l] .  
**Zelie broke the seal .**  
泽莉 打破 这 海豹 .  
泽莉打破了封印。

[ðə; ði] [fɜːst] ['envələʊp] [kən'teɪnd] [ə'nʌðə(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spelt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɜː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [riːd]  
**The first envelope contained another , upon which she spelt , for she did not read**  
 这 第一的 信封 包含 其他 , 之上 哪个 她 拼写 , 为了 她 做过 不是 读  
 ['veri] ['fluːəntli] ,  
**very fluently ,**  
 非常 流利地 ,

第一个信封里装着另一个信封，她在上面拼写了出来，因为她的阅读能力不太好。

" [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə][em] . [ˈvɪnsnt] . "  
**" To be handed to M . Vincent . "**  
 " 到 是 递交 到 M : 文森特 : "

“交给文森特先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第29/30页

" [sʌm; səm][wʌn] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [hiə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [sə'praɪz] .  
" Some one knows that he is hiding here , " she said in a tone of utter surprise .  
" 一些 一 知道 那 他 是 隐藏 这里 , " 她 说 在 一个 语气 的 说出 惊喜 .  
“有人知道他藏在这里,”她语气中充满了惊讶。

" [huː] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ? "  
" Who can it be ? "  
" WHO 能 它 是 ? "

“会是谁呢? ”

" [huː] ?  
" Who ?  
" WHO ?

“WHO?

[waɪ] ,  
Why ,  
为什么 ,

为什么,

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][em] . - [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][speə(r)] [wen] [hiː; hi][pʊt]  
the woman whose reputation M . Favoral was so anxious to spare when he put  
这 女士 谁 名声 M . - 曾是 所以 焦虑的 到 空闲的 什么时候 他 放  
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] [sɜːk] [haʊs] .  
you in the Rue du Cirque house .  
你 在 这 后悔 杜 马戏团 房子 .

法沃拉尔先生把你安排在马戏团街的房子里,就是为了不让那个女人名誉受损。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [səʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .  
" There was nothing that irritated the young woman so much as this idea .  
" 那里 曾是 没有什么 那 受刺激 这 年轻的 女士 所以 很多 作为 这 主意 .  
“没有什么比这个想法更让这位年轻女子感到恼火的了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" You are right , " she said .  
" 你 是 正确的 , " 她 说 .

“你说得对,”她说。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][em 'iː] ; [ðə; ði][əʊld] ['rɑːskl] !  
" What a fool he made of me ; the old rascal !  
" 什么 一个 傻子 他 制成 的 我 ; 这 老的 恶棍 !

“他把我耍得团团转; 这个老恶棍!”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .  
But never mind .  
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [naʊ] .  
I am going to pay him for it now .  
我 是 去 到 支付 他 为了 它 现在 .

我现在就要付钱给他。

" [nevəðə'les] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːrɪ] , [ðə; ði] [θɜːd] ,  
" Nevertheless when she reached her story , the third ,  
" 尽管如此 什么时候 她 达到 她 故事 , 这 第三 ,

“然而, 当她讲到她的故事时, 第三个,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv]   [ˈslɪpɪŋ]   [ðə; ði] [ki:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈki:həʊl]   ,   [ʃiː; ʃi] [əˈgen]   [siːmd]  
**and at the moment of slipping the key into the keyhole , she again seemed**  
和 在 这 片刻 的 滑倒 这 钥匙 进入 这 锁孔 , 她 再次 似乎  
[pəˈplekst] .  
**perplexed** .  
困惑 .

就在她把钥匙插进钥匙孔的那一刻，她似乎又感到困惑了。

" [ɪf] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən]   ,   " [ʃiː; ʃi]   [saɪd]   .  
" **If some misfortune should happen , " she sighed** .  
" 如果 一些 不幸 应该 发生 , " 她 叹了口气 .

“如果发生什么不幸的话，”她叹了口气。

" [wɒt]   [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ?   "  
" **What are you afraid of ?** "  
" 什么 是 你 害怕的 的 ? "

你害怕什么？

" [əʊld]   [ˈvɪnsnt]   [hæz; hæz] [gɒt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn] [ðeə(r)] .  
" **Old Vincent has got all sorts of arms in there** .  
" 老的 文森特 有 得到 全部 排序 的 武器 在 那里 .

“老文森特里面有各种各样的武器。”

[hiː; hi][hæz; hæz] [swɔːn] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpɜːs(ə)n] [huː]   [fɔːst]   [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði]  
**He has sworn to me that the first person who forced his way into the**  
他 有 宣誓 到 我 那 这 第一的 人 WHO 强制 他的 方式 进入 这  
[əˈpaːtmənts] ,  
**apartments** ,  
公寓 ,

他向我发誓，第一个强行闯入公寓的人，

[hiː; hi]   [wʊd]   [kɪl] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .  
**he would kill him like a dog** .  
他 会 杀 他 喜欢 一个 狗 .

他会像杀狗一样杀了他。

[səˈpəʊz]   [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfaɪə(r)][æt; ət][juː ˈes] ?  
**Suppose he should fire at us ?**  
认为 他 应该 火 在 我们 ?

假设他向我们开火呢？

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd]   ,   [ˈterəbli]   [əˈfreɪd] :   [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪd]   ,   [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]   [tiːθ]   [ˈtʃætə ]   .  
" **She was afraid , terribly afraid : she was livid , and her teeth chattered** .  
" 她 曾是 害怕的 ,   可怕 害怕的 : 她 曾是 铁青 ,   和 她 牙齿 喋喋不休 .

“她很害怕，非常害怕：她脸色铁青，牙齿打颤。”

" [let] [em ˈiː] [gəʊ] [fɜːst]   ,   " [səˈdʒestɪd]   [em] . [diː]   -   .  
" **Let me go first , " suggested M . de Tregars** .  
" 让 我 去 第一的 , "   建议   M . 德   -   .

“让我先走吧，”德·特雷加斯先生建议道。

" [nəʊ] . [ˈəʊnli]   ,   [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd]   [ˈfeləʊ]   ,  
" **No . Only , if you were a good fellow** ,  
" 不 . 仅有的 , 如果 你 是 一个 好的 同伴 ,

“不。只有当你是个好人时，

[juː; jʊ]   [wʊd]   [duː; də] [wɒt] [ai][eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] .  
**you would do what I am going to ask you** .  
你 会 做 什么 我 是 去 到 问 你 .

你会照我说的做。

[seɪ] , [waɪ] [juː; jʊ] ? "

**Say , will you ? "**

说 , 将要 你 ? "

你说呢？

" [ɪf] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

**" If it can be done . "**

" 如果 它 能 是 完毕 . "

“如果能做到的话。”

" [əʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] !

**" Oh , certainly !**

" 哦 , 当然 !

“哦，当然！ ”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

**Here is the thing .**

这里 是 这 事物 .

事情是这样的。

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

**We'll go in together ; but you must not make any noise .**

出色地 去 在 一起 ; 但 你 必须 不是 制作 任何 噪音 .

我们一起进去；但是你们不能发出任何声音。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['klɒzɪt] [wɪð] [glɑ:s] [dɔːz] ,

**There is a large closet with glass doors ,**

那里 是 一个 大的 壁橱 和 玻璃 门 ,

这里有一个带玻璃门的大衣橱，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜ:d] [ænd; ənd] [si:n] [ðæt] [gəʊz] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ]

**from which every thing can be heard and seen that goes on in the large**

从 哪个 每一个 事物 能 是 听到 和 已见 那 去 在 在 这 大的

[ru:m] .

**room .**

房间 .

从这里可以听到和看到大房间里发生的一切。

[jʊ] [get][ɪn][ðeə(r)] .

**You'll get in there .**

你会 得到 在 那里 .

你会进去的。

[aɪ] [gəʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [drɔː] [aʊt][əʊld] ['vɪnsnt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

**I'll go ahead , and draw out old Vincent into the parlor and at the right**

患病的 去 前方 , 和 画 出去 老的 文森特 进入 这 客厅 和 在 这 正确的

[ˈməʊmənt] , - !

**moment , v'lan !**

片刻 , - !

我这就去，把老文森特引到客厅里，然后在合适的时机，v'lan！

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] .

**you appear .**

你 出现 .

你出现了。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ɔːl] , [kwɑɪt] ['ri:znəbl] .

**" It was after all , quite reasonable .**

" 它 曾是 后 全部 , 相当 合理的 .

“毕竟，这相当合理。”

" [ə'gri:d] ！ " [sed] ['meriəs] ．  
" **Agreed** ！ " **said Marius** ．  
" 同意 ！ " 说 马里乌斯 ．

“同意！”马吕斯说道。

" [ðen] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ， " ['evri] [θɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] [raɪt] ．  
" **Then** ， " **she said** ， " **every thing will go on right** ．  
" 然后 ， " 她 说 ， " 每一个 事物 将要 去 在 正确的 ．

“然后，”她说，“一切都会好起来的。”

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɪð] [ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:z] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ][ɪn] ．  
**The entrance of the closet with the glass doors is on the right as you go in** ．  
这 入口 的 这 壁橱 和 这 玻璃 门 是 在 这 正确的 作为 你 去 在 ．

进入衣柜后，玻璃门的入口在右侧。

[kʌm] [ə'ləŋ] [naʊ] ， [ænd; ənd] [wɔ:k] ['i:zi] ．  
**Come along now** ， **and walk easy** ．  
来 沿着 现在 ， 和 走 简单的 ．

走吧，慢慢走。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ．  
" **And she opened the door** ．  
" 和 她 打开 这 门 ．

她打开了门。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]  
**XI**  
十一

十一

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ɛm,ɛm'i:] ． [kə'del] ．  
**The apartment was exactly as described by Mme . Cadelle** ．  
这 公寓 曾是 确切地 作为 描述 经过 夫人 ． 卡德尔 ．

这套公寓和卡德尔夫夫人描述的一模一样。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ， [θri:] [dɔ:z] ['əʊpənd] ， - [ɒn][ðə; ði] [left] ，  
**In the dark and narrow ante - chamber , three doors opened , - on the left** ，  
在 这 黑暗的 和 狭窄的 赌注 - 房间 ， 三 门 打开 ， - 在 这 左边 ，

在昏暗狭窄的前厅里，三扇门打开了——左边是：

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ； [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ， [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:lə(r)][ænd; ənd] ['bedru:m]  
**that of the dining - room ; in the centre , that of a parlor and bedroom**  
那 的 这 用餐 - 房间 ； 在 这 中心 ， 那 的 一个 客厅 和 卧室  
[wɪtʃ] [kə'mju:nɪkətɪd] ；  
**which communicated** ；  
哪个 沟通 ；

餐厅位于中心；客厅和卧室相连；

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] ， [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ．  
**on the right , that of the closet** ．  
在 这 正确的 ， 那 的 这 壁橱 ．

右边是衣柜。

[em] ． [di:] - [slɪpt] [ɪn] ['nɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði]['lætə(r)] ， [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd]  
**M . de Tregars slipped in noiselessly through the latter , and at once recognized**  
M ． 德 - 滑倒了 在 无声 通过 这 后者 ， 和 在 一次 认可

[ðæt] [ɛm,ɛm'i:] ．  
**that Mme** ．  
那 夫人 ．

特雷加斯先生悄无声息地从后门溜了进去，立刻认出了夫人。



[zɛ'li:] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'si:vð] [hɪm] ,  
**Zelie had not deceived him** ,  
泽莉 有 不是 受骗 他 ,

泽莉并没有欺骗他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .  
**and that he would see and hear every thing that went on in the parlor** .  
和 那 他 会 看 和 听到 每一个 事物 那 去 在 在 这 客厅 .

他会看到和听到客厅里发生的一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɔ:k] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .  
**He saw the young woman walk into it** .  
他 锯 这 年轻的 女士 走 进入 它 .

他看到那个年轻女子走了进去。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'vɪz(ə)nz] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ,  
**She laid her provisions down upon the table , and called** ,  
她 铺设 她 条款 向下 之上 这 桌子 , 和 称为 ,

她把食物放在桌子上, 然后喊道:

" ['vɪnsnt] !  
" **Vincent** !  
" 文森特 !

“文森特! ”

" [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit] [ə'priəd] [æt; ət] [wʌnz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
" **The former cashier of the Mutual Credit appeared at once , coming out of the**  
" 这 以前的 出纳员 的 这 相互的 信用 出现 在 一次 , 未来 出去 的 这  
[ 'bedru:m] .  
**bedroom** .  
卧室 .

“互助信贷银行的前出纳员立刻出现了, 他从卧室里走了出来。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn]  
**He was so changed , that his wife and children would have hesitated in**  
他 曾是 所以 已更改 , 那 他的 妻子 和 孩子们 会 有 犹豫了一下 在  
[ 'rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm] .  
**recognizing him** .  
识别 他 .

他变化如此之大, 以至于他的妻子和孩子可能都认不出他了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [biəd] , [ 'pʊld] [aʊt] [ 'ɔ:lməʊst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪk] [aɪ] -  
**He had cut off his beard , pulled out almost the whole of his thick eye** -  
他 有 切 离开 他的 胡须 , 拉 出去 几乎 这 所有的 的 他的 厚的 眼睛 -  
[braʊz] ,  
**brows** ,  
眉毛 ,

他剃掉了胡子, 几乎把浓密的眉毛都拔光了。

[ænd; ənd] [ 'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [streɪt] [heə(r)] [ 'ʌndə(r)] [ə; eɪ] [braʊn] [ 'kɜ:li] [wɪɡ] , [hi:; hi] [wɔ:(r)]  
**and covered his rough and straight hair under a brown curly wig , He wore**  
和 涵盖 他的 粗糙的 和 直的 头发 在下面 一个 棕色的 卷曲 假发 , 他 穿着  
[ 'peɪt(ə)nt; 'pæɪt(ə)nt] - [ 'leðə(r)] [bu:ts] ,  
**patent - leather boots** ,  
专利 - 皮革 靴子 ,

他用一顶棕色卷发假发遮住了自己粗糙笔直的头发, 脚上穿着漆皮靴。

[waɪd] [ ,pæntə'lu:nz] , [ænd; ənd] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɔ:t] [ 'dʒækɪts] [ɒv; əv] [rʌf] [mə'tɪəriəl] ,  
**wide pantaloons , and one of those short jackets of rough material** ,  
宽的 灯笼裤 , 和 一 的 那些 短的 夹克 的 粗糙的 材料 ,

宽大的手帕裤, 还有一件粗糙面料的短外套,

[ænd; ʌnd] [wið] [brɔ:d] [sli:vz] [wit] [ˈfrentʃ] [ˈelɪɡəns] [hæz; həz] [ˈbɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsteɪb(ə)l]  
**and with broad sleeves which French elegance has borrowed from English stable**  
和 和 广阔 袖子 哪个 法语 优雅 有 借来的 从 英语 稳定的  
- [bɔɪz] .  
- **boys** .  
- 男孩们 .

宽大的袖子是法国优雅从英国马厩小伙身上借鉴来的。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [əˈpiə(r)] [kɑ:m] , [ˈkeələs] , [ænd; ʌnd][ˈpleɪf(ə)l] ;  
**He tried to appear calm , careless , and playful ;**  
他 尝试 到 出现 冷静的 , 粗心 , 和 顽皮的 ;

他努力表现得平静、漫不经心、玩世不恭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈtræk](ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] ,  
**but the contraction of his lips betrayed a horrible anguish ,**  
但 这 收缩 的 他的 嘴唇 背叛 一个 可怕 痛苦 ,

但他紧抿的嘴唇却透露出一种可怕的痛苦。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [məʊˈbɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] - [aɪ] , [wen] ,  
**and his look had the strange mobility of the wild beasts ' eye , when ,**  
和 他的 看 有 这 奇怪的 流动性 的 这 荒野 野兽 - 眼睛 , 什么时候 ,

他的眼神带着野兽般奇异的灵动，

[ɔ:lməʊst][æt; ət] [beɪ] , [ðeɪ] [stɒp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**almost at bay , they stop for a moment , listening to the barking of the**  
几乎 在 湾 , 他们 停止 为了 一个 片刻 , 聆听 到 这 叫声 的 这  
[haʊndz] .  
**hounds** .  
猎犬 .

他们几乎就要被逼到绝境，于是停了下来，听着猎犬的吠叫声。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em,em ˈi:]  
**" I was beginning to fear that you would disappoint me , " he said to Mme**  
" 我 曾是 开始 到 害怕 那 你 会 辜负 我 , " 他 说 到 夫人  
.  
:  
.

“我开始担心你会让我失望，”他对夫人说。

[zeˈli:] .  
**Zelie** .  
泽莉 .

泽莉。

" [aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [baɪ] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] . "  
**" It took me some time to buy your breakfast . "**  
" 它 采取 我 一些 时间 到 买 你的 早餐 " . "

“我花了好一会儿才给你买早餐。”

" [ænd; ʌnd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [kept] [ju:; jʊ] ? " "  
**" And is that all that kept you ? "**  
" 和 是 那 全部 那 保留 你 ? " "

“就因为这些事你留了下来吗？ ”

" [ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)] [dɪˈteɪnd] [em ˈi:] [tu:] , [tu:; tə][hænd][em ˈi:][ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ɪn] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [wʌn]  
**" The porter detained me too , to hand me a letter , in which I found one**  
" 这 搬运工 被拘留 我 也 , 到 手 我 一个 信 , 在 哪个 我 成立 一  
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**for you** .  
为了 你 .

“门房也拦住了我，递给我一封信，我在信里发现了一封给你的信。”

[hɪə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz] . "   
 **Here it is .** "   
 这里 它 是 . "

这里是。”

" [ə; eɪ][ˈletə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈvɪnsnt] - .   
 **" A letter ! " exclaimed Vincent Favoral .**   
 " 一个 信 ! " 惊呼 文森特 - .

“一封信！”文森特·法沃拉尔惊喊道。

[ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ: (r); hə(r)] , [hi:; hi][tɔ: (r)] [ɒf] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] .   
 **And , snatching it from her , he tore off the envelope .**   
 和 , 抢夺 它 从 她 , 他 撕裂 离开 这 信封 .

他一把从她手中夺过信封，撕了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][aɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi] [krʌʃt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,   
 **But he had scarcely looked over it , when he crushed it in his hand ,**   
 但 他 有 几乎 看起来 超过 它 , 什么时候 他 碎 它 在 他的 手 ,   
 [ɪkˈskleɪm] ,   
 **exclaiming ,**   
 惊呼 ,

但他还没来得及仔细看一眼，就把它捏碎在手里，喊道：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈmɒnstrəs] !   
 **" It is monstrous !**   
 " 它 是 滔天 !

“太可怕了！”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mi:n] , [ˈɪnfəməs] [ˈtri:z(ə)n] !   
 **It is a mean , infamous treason !**   
 它 是 一个 意思是 , 臭名昭著的 叛国罪 !

这是卑鄙无耻的叛国罪行！

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ: (r)] - [bel] .   
 **" He was interrupted by a violent ringing of the door - bell .**   
 " 他 曾是 中断 经过 一个 暴力 铃声 的 这 门 - 钟 .

“这时，一阵急促的门铃声打断了他。”

" [hu:] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? " [ˈstæmə] [ɛm,ɛmˈli:] . [kəˈdel] .   
 **" Who can it be ? " stammered Mme . Cadelle .**   
 " WHO 能 它 是 ? " 结结巴巴 夫人 . 卡德尔 .

“会是谁呢？”卡德尔夫夫人结结巴巴地问道。

" [aɪ] [nəʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][kæʃɪə(r)] .   
 **" I know who it is , " replied the former cashier .**   
 " 我 知道 WHO 它 是 , " 回复 这 以前的 出纳员 .

“我知道是谁，”那位前收银员回答道。

" [ˈəʊpən] , [ˈəʊpən] [kwɪk] .   
 **" Open , open quick .**   
 " 打开 , 打开 快的 .

“打开，快打开。”

" [ʃi:; ʃi] [əʊˈbei] ; [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] , [ˈweəriŋ]   
 **" She obeyed ; and almost at once a woman walked into the parlor , wearing**   
 " 她 服从 ; 和 几乎 在 一次 一个 女士 步行 进入 这 客厅 , 穿着   
 [ə; eɪ] [tʃi:p] ,   
 **a cheap ,**   
 一个 便宜的 ,

她照做了；几乎立刻，一个女人走进了客厅，穿着一件廉价的……”

[blæk] ['wʊləŋ] [dres] .  
**black woolen dress** .  
黑色的 羊毛 裙子 .

黑色羊毛连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hæ(r)] [veɪl] ;  
**With a sudden gesture , she threw off her veil ;**  
和 一个 突然 手势 , 她 扔 离开 她 面纱 ;

她突然甩掉了面纱；

[ænd; ʌnd][em] . [diː] - ['rekəɡ'naɪzd] [ðə; ði] ['bærənəs] [diː] ['θɑːləɹ] .  
**and M . de Tregars recognized the Baroness de Thaller .**  
和 M . 德 - 认可 这 男爵夫人 德 塔勒 .

特雷加斯先生承认了塔勒男爵夫人。

" [liːv] [juː 'es] !  
" **Leave us !**  
" 离开 我们 !

“离开我们吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][,em,em'liː] .  
" **she said to Mme .**  
" 她 说 到 夫人 .

她对夫人说。

[ze'liː] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wʌŋ] [wʊd] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][bəː(r)] - [meɪd] .  
**Zelie , in a tone which one would hardly dare to assume towards a bar - maid .**  
泽莉 , 在 一个 语气 哪个 一 会 几乎 敢 到 认为 向 一个 酒吧 - 女佣 .

泽莉用一种你几乎不敢对酒吧女招待使用的语气说道。

[ðə; ði][^ðə(r)] [felt] [ɪn'dɪgnənt] .  
**The other felt indignant .**  
这 其他 毛毡 愤怒 .

另一个人感到愤慨。

" [wɒt] , [wɒt] !  
" **What , what !**  
" 什么 , 什么 !

“什么，什么！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæŋ] .  
" **she began .**  
" 她 开始 .

她开始说道。

" [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] [hɪə(r)] . "  
" **I am in my own house here .** "  
" 我 是 在 我的 自己的 房子 这里 . "

“我现在在我自己的房子里。”

" [liːv] [juː 'es] !  
" **Leave us !**  
" 离开 我们 !

“离开我们吧！ ”

" [rɪ'piːtɪd] [em] . - [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .  
" **repeated M . Favoral with a threatening gesture .**  
" 重复 M . 和 一个 威胁 手势 .

“M. Favoral 重复道，并做出了威胁的手势。”

" [gəʊ] , [gəʊ] !  
" **Go , go !**  
" 去 , 去 !

走，走！

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [bʌt; bət][ˈəʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][em] . [diː] - .  
" **She went out but only to take refuge by the side of M . de Tregars .**  
" 她 去 出去 但 仅有的 到 拿 避难所 经过 这 边 的 M . 德 - .  
"她出去了，但只是为了躲到德·特雷加斯先生身边。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [ðei] [tri:t] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .  
" **You hear how they treat me , " she said in a hoarse voice .**  
" 你 听到 如何 他们 对待 我 , " 她 说 在 一个 嘶哑 嗓音 .  
"你听听他们是怎么对待我的，"她用沙哑的声音说道。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .  
**He made no answer .**  
他 制成 不 回答 .  
他没有回答。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] .  
**All his attention was centred upon the parlor .**  
全部 他的 注意力 曾是 居中 之上 这 客厅 .  
他所有的注意力都集中在客厅里。

[ðə; ði] ['bærənəs] [diː] ['θɑːlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [kæʃ'ɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ]  
**The Baroness de Thaller and the former cashier were standing opposite each**  
这 男爵夫人 德 塔勒 和 这 以前的 出纳员 是 常设 对面的 每个  
[ʌðə(r)] ,  
**other ,**  
其他 ,  
塔勒男爵夫人和那位前出纳员面对面站着。

[laɪk] [tuː] ['ædvəs(ə)rɪz] [ə'baʊt][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdjuːəl] .  
**like two adversaries about to fight a duel .**  
喜欢 二 对手 关于 到 斗争 一个 决斗 .  
就像两个即将决斗的对手。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] , " [brɪ'gæn] ['vɪnsnt] - .  
" **I have just read your letter , " began Vincent Favoral .**  
" 我 有 只是 读 你的 信 , " 开始 文森特 - .  
"我刚刚读了你的信，"文森特·法沃拉尔说道。

[ˈkəʊldli][ðə; ði] ['bærənəs] [sed] , " [ɑː] ! "  
**Coldly the baroness said , " Ah ! "**  
冷冷地 这 男爵夫人 说 , " 啊 ! "  
男爵夫人冷冷地说：“啊！ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "  
" **It is a joke , I suppose . "**  
" 它 是 一个 开玩笑 , 我 认为 . "  
"我想，这只是个玩笑吧。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] . "  
" **Not at all . "**  
" 不是 在 全部 . "  
"一点也不。"

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [em 'iː] ? "  
" **You refuse to go with me ? "**  
" 你 拒绝 到 去 和 我 ? "  
你拒绝跟我一起走吗？

" ['pɒzətɪvli] . "  
" **Positively . "**  
" 积极地 . "  
"肯定地。"

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ə'pɒn] .  
" And yet it was all agreed upon .  
" 和 然而 它 曾是 全部 同意 之上 :

然而，这一切都已达成一致。

[ai] [hæv; həv] ['æktɪd] ['həʊli] ['ʌndə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] ['ɜ:dʒənt] , ['presɪŋ] [əd'vaɪs] .  
I have acted wholly under your urgent , pressing advice .  
我 有 行动 完全 在下面 你的 紧迫的 , 紧迫 建议 :

我完全是根据您紧急而迫切的建议行事的。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [ju:; jɒ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd]  
How many times have you repeated to me that to live with your husband

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tɔ:ment] [tu:; tə] [ju:; jɒ] !  
had become an intolerable torment to you !  
有 变得 一个 无法容忍 折磨 到 你 !

你跟我说过多少次，和丈夫一起生活对你来说已经变成了一种无法忍受的折磨！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [ju:; jɒ] [swɔ:n] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jɒ] [wɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪn] [ə'ləʊn] ,  
How many times have you sworn to me that you wished to be mine alone ,

你曾多少次向我发誓，你只想属于我一个人？

['begɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [flaɪ] [wɪð] [ju:; jɒ] ! "  
begging me to procure a large sum of money , and to fly with you ! "

求我帮他弄到一大笔钱，然后跟你一起飞！

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .  
" I was in earnest at the time .  
" 我 曾是 在 认真 在 这 时间 :

“我当时是认真的。”

[ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] ,  
I have discovered , at the last moment ,

我 有 发现 , 在 这 最后的 片刻 ,

我在最后一刻发现，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ðʌs] [tu:; tə] [ə'bændən] [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ]  
that it would be impossible for me thus to abandon my country , my

[dɔ:tə(r)] , [maɪ] [frendz] . "  
daughter , my friends . "  
女儿 , 我的 朋友们 :

这样一来，我不可能抛弃我的祖国、我的女儿、我的朋友。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [teɪk] - [wɪð] [ju: 'es] . "  
" We can take Cesarine with us . "  
" 我们 能 拿 - 和 我们 :

“我们可以带塞萨琳一起走。”

" [du:; də] [nɒt] [ɪn'sɪst] .  
" Do not insist .  
" 做 不是 坚持 :

不要坚持。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stju:pɪd] , ['glu:mi] [geɪz] .  
" He was looking at her with a stupid , gloomy gaze .  
" 他 曾是 寻找 在 她 和 一个 愚蠢的 , 阴沉 目光 :

他用一种愚蠢、阴郁的眼神看着她。

" [ðen] , " [hi:; hi] [ 'stæmə ] , " [ðəʊz] [tiəz] , [ðəʊz] [preə(r)z] , [ðəʊz] [əʊθs] ! "  
" **Then** , " **he stammered** , " **those tears** , **those prayers** , **those oaths** ! "  
" 然后 , " 他 结结巴巴 , " 那些 眼泪 , 那些 祈祷 , 那些 誓言 ! "  
"然后,"他结结巴巴地说,“那些眼泪,那些祈祷,那些誓言!”

" [ai][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] . "  
" **I have reflected** . "  
" 我 有 反映 . "  
我已深思熟虑。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['pɒsəb(ə)] !  
" **It is not possible** !  
" 它 是 不是 可能的 !  
“这不可能!”

[ɪf] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , [ju:; jʊ] [wɒd] [nɒt] [bi:; bi][hiə(r)] . "  
**If you spoke the truth** , **you would not be here** . "  
如果 你 辐 这 真相 , 你 会 不是 是 这里 . "  
如果你说的是真话,你就不会在这里了。

" [ai][eɪ 'em][hiə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts]  
" **I am here to make you understand that we must give up projects**  
" 我 是 这里 到 制作 你 理解 那 我们 必须 给 向上 项目  
[wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .  
**which cannot be realized** .  
哪个 不能 是 已实现 .  
“我来这里是为了让你们明白,我们必须放弃那些无法实现的项目。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['səʊ(ə)] [ kən,venʃə'næli ti ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [tɔ:n] [ʌp] .  
**There are some social conventionalities which cannot be torn up** .  
那里 是 一些 社会的 惯例 哪个 不能 是 撕裂 向上 .  
有些社会习俗是不能打破的。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['skeəsli] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,  
**As if he scarcely understood what she said , he repeated** ,  
作为 如果 他 几乎 理解 什么 她 说 , 他 重复 ,  
仿佛没听懂她说了什么似的,他重复道:

" ['səʊ(ə)] [ kən,venʃə'næli ti ] !  
" **Social conventionalities** !  
" 社会的 惯例 !  
社会习俗!

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][,em,em'i:] . [di:] - [fi:t] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,  
" **And suddenly falling at Mme . de Thaller's feet , his head thrown back** ,  
" 和 突然 坠落 在 夫人 . 德 - 脚 , 他的 头 抛掷 后退 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ klɑ:sp, klæsp ] [tə'geðə(r)] ,  
**and his hands clasped together** ,  
和 他的 双手 紧握 一起 ,  
“突然间,他倒在了德·塔勒夫人的脚下,头向后仰去,双手紧紧地握在一起。”

" [ju:; jʊ][laɪ] !  
" **You lie** !  
" 你 说谎 !  
你撒谎!

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .  
他说。

" [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][laɪ] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ]  
" **Confess that you lie , and that it is a final trial which you are imposing**  
" 承认 那 你 说谎 , 和 那 它 是 一个 最终的 审判 哪个 你 是 气势磅礴  
[ə'pɒn][em 'iː] .  
**upon me .**  
之上 我 :

“承认你在撒谎，承认这是你强加给我的最终审判。”

[ɔː(r)] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [ˈnevə(r)] [lʌvd] [em 'iː] ?  
**Or else have you , then , never loved me ?**  
或者 别的 有 你 , 然后 , 绝不 喜爱 我 ?  
否则，你是不是从来没有爱过我？

[ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !  
**That's impossible !**  
那就是 不可能的 !

这不可能！

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .  
**I would not believe you if you were to say so .**  
我 会 不是 相信 你 如果 你 是 到 说 所以 :  
如果你这么说，我不会相信的。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [ˈkænɒt] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]  
**A woman who does not love a man cannot be to him what you have been**  
一个 女士 WHO 做 不是 爱 一个 男人 不能 是 到 他 什么 你 有 到过  
[tuː; tə][em 'iː] :  
**to me :**  
到 我 :

一个不爱男人的女人，不可能像你对我那样爱他：

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [ɡɪv] [hɜː'self] [ʌp] [ðʌs] [səʊ] [ˈdʒɔɪəsli] [ænd; ɐnd][səʊ] [kəm'pliːtli] .  
**she does not give herself up thus so joyously and so completely .**  
她 做 不是 给 她自己 向上 因此 所以 欣喜地 和 所以 完全地 :

她并非如此欣喜若狂、彻底地奉献自己。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [fə'ɡɒtn] [ˈevri] [θɪŋ] ?  
**Have you , then , forgotten every thing ?**  
有 你 , 然后 , 被遗忘的 每一个 事物 ?

那么，你把一切都忘了吗？

[ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [dɪ'vaɪn] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [diː] [sɜːk]  
**Is it possible that you do not remember those divine evenings in the Rue de Cirque**  
是 它 可能的 那 你 做 不是 记住 那些 神圣的 晚上 在 这 后悔 德 马戏团  
?  
?  
?

难道你不记得在马戏团街度过的那些美妙夜晚了吗？

- [ðəʊz] [naɪts] , [ðə; ðɪ][maɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈfaɪərz][maɪ] [breɪn] , [ænd; ɐnd] [kən'sjuːmz] [maɪ]  
**- those nights , the mere thought of which fires my brain , and consumes my**  
- 那些 夜晚 , 这 仅仅 想法 的 哪个 火灾 我的 脑 , 和 消耗 我的  
[blʌd] .  
**blood .**  
血 :

那些夜晚，仅仅是想到它们，就让我心潮澎湃，热血沸腾。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˈhɒrəb(ə)l][ænd; ɐnd] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .  
" **He was horrible to look at , horrible and ridiculous at the same time .**  
" 他 曾是 可怕 到 看 在 , 可怕 和 荒谬的 在 这 相同的 时间 :

“他长相丑陋，既丑陋又滑稽。”



[æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [teɪk] [ˌɛm,ɛm'iː] . [diː] - [hændz] , [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
**As he wished to take Mme . de Thaller's hands , she stepped back , and he**  
作为 他 希望 到 拿 夫人 . 德 - 双手 , 她 步 后退 , 和 他  
[ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**followed her ,**  
随后 她 ,  
当他想牵起德·塔勒夫人的手时, 她后退了一步, 他也跟着后退了一步。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .  
**dragging himself on his knees .**  
拖拽 他自己 在 他的 膝盖 .  
他跪着拖着身子往前挪。

" [weə(r)] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,  
" **Where could you find , " he continued , " a man to worship you like me ,**  
" 在哪里 可以 你 寻找 , " 他 持续 , " 一个 男人 到 崇拜 你 喜欢 我 ,  
“你上哪儿还能找到一个像我一样崇拜你的人呢？”他继续说道。

[wɪð] [æn; ən][ˈɑːd(ə)nt] , [ˈæbsəluːt] , [blaɪnd] , [mæd] [ˈpæʃ(ə)n] ?  
**with an ardent , absolute , blind , mad passion ?**  
和 一个 热心 , 绝对 , 瞎的 , 疯狂的 热情 ?  
带着炽热的、绝对的、盲目的、疯狂的激情？

[wɪð] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem 'iː] ?  
**With what can you reproach me ?**  
和 什么 能 你 责备 我 ?  
你有什么可责备我的呢？

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)] [ˈevrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]  
**Have I not sacrificed to you without a murmur every thing that a man can**  
有 我 不是 牺牲 到 你 没有 一个 低语 每一个 事物 那 一个 男人 能  
[ˈsækrɪfaɪs][hɪə(r)] [bɪˈləʊ] ,  
**sacrifice here below ,**  
牺牲 这里 以下 ,  
难道我没有毫无怨言地为你牺牲了人世间一个人所能牺牲的一切吗？

- [ˈfʊːtʃuːn] , [ˈfæməli] , [ˈɒnə(r)] , - [tuː; tə] [səˈplaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈstrævəɡəns] , [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)]  
- **fortune , family , honor , - to supply your extravagance , to anticipate your**  
- 财富 , 家庭 , 荣誉 , - 到 供应 你的 奢侈 , 到 预料 你的  
[ˈslaɪtɪst] [ˈfænsɪz] ,  
**slightest fancies ,**  
丝毫 幻想 ,  
财富、家庭、荣誉——满足你的奢侈需求, 预见你最细微的幻想。

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][gəʊld][tuː; tə][ˈskætə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈhændfʊl] .  
**to give you gold to scatter by the handful .**  
到 给 你 金子 到 分散 经过 这 少数 .  
给你一把一把的金子, 让你撒出去。

[dɪd][aɪ][nɒt] [liːv] [maɪ] [əʊn] [ˈfæməli] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˈpɒvəti] .  
**Did I not leave my own family struggling with poverty .**  
做过 我 不是 离开 我的 自己的 家庭 挣扎 和 贫困 .  
难道我没有抛下自己贫困潦倒的家人吗？

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [bred] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [maʊðz] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs]  
**I would have snatched bread from my children's mouths in order to purchase**  
我 会 有 抢夺 面包 从 我的 孩子们的 嘴 在 命令 到 购买  
[ˈrəʊzɪz][tuː; tə][ˈskætə(r)][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈfʊtsteps] .  
**roses to scatter under your footsteps .**  
玫瑰 到 分散 在下面 你的 脚步声 .  
我宁愿从孩子嘴里抢走面包, 也要去买玫瑰花撒在你脚下。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [dɪd]['evə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][,em 'i:] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] ['si:krət] [ɒv; əv][, 'aʊə(r)] [lʌv]  
And for years did ever a word from me betray the secret of our love  
和 为了 年 做过 曾经 一个 单词 从 我 背叛 这 秘密 的 我们的 爱  
?  
?  
?

多年来，我的一句话是否曾泄露过我们爱情的秘密？

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [ɪn'dʒʊəd] ?  
What have I not endured ?  
什么 有 我 不是 忍受 ?

还有什么我没经历过的？

[ju:; jʊ] [dɪ'si:vɪd] [,em 'i:] .  
You deceived me .  
你 受骗 我 .

你欺骗了我。

[aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .  
I knew it , and I said nothing .  
我 知道 它 , 和 我 说 没有什么 .

我知道这一点，但我什么也没说。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][aɪ] [stept] [ə'saɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [hu:m] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'pri:s] [meɪd]  
Upon a word from you I stepped aside before him whom your caprice made  
之上 一个 单词 从 你 我 步 旁边 前 他 谁 你的 任性 制成  
[ 'hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .  
happy for a day .  
快乐的 为了 一个 天 .

你一声令下，我便让开了，你一时兴起，让他高兴了一天。

[ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] , - [sti:l] ! -  
You told me , ' Steal ! '  
你 讲述 我 , - 偷 ! -

你告诉我，“偷窃！”

[ænd; ənd][aɪ] [stəʊl] .  
and I stole .  
和 我 偷窃 .

我偷了东西。

[ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] , - [kɪl] ! -  
You told me , ' Kill ! '  
你 讲述 我 , - 杀 ! -

你告诉我，“杀！”

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] . "  
and I tried to kill . "  
和 我 尝试 到 杀 . "

我试图杀了他。

" [flaɪ] .  
" Fly .  
" 飞 .

“飞。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][gəʊld] , [bæŋk] - [nəʊts] , [ænd; ənd]  
A man who has twelve hundred thousand francs in gold , bank - notes , and  
一个 男人 WHO 有 十二 百 千 法郎 在 金子 , 银行 - 笔记 , 和  
[gʊd] [sɪ'kjʊərətɪz] ,  
good securities ,  
好的 证券 ,

一个拥有价值一千二百万法郎的黄金、纸币和优质证券的人，

[kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [get] [ə'ləŋ] . "  
" can always get along . "  
" 能 总是 得到 沿着 . "

他们总是能相处融洽。

" [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ? "  
" And my wife and children ? "  
" 和 我的 妻子 和 孩子们 ? "

“那我的妻子和孩子呢？”

" [ˈmæksəns][ɪz][əʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][help][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .  
" Maxence is old enough to help his mother .  
" 马克斯 是 老的 足够的 到 帮助 他的 母亲 .

“马克森斯年纪足够大，可以帮他妈妈的忙了。”

[ʒɪlˈbæʊt] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] : [dɪˈpend] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] .  
Gilberte will find a husband : depend upon it .  
吉尔伯特 将要 寻找 一个 丈夫 : 依赖 之上 它 .

吉尔贝特一定会找到丈夫的：这一点毋庸置疑。

[brɪˈsɑ:dz] , [wʌts] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ju:; jʊ][frəm; frəm] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈmʌni] ? "  
Besides , what's to prevent you from sending them money ? "  
除了 , 是什么 到 防止 你 从 发送 他们 钱 ? "

此外，有什么能阻止你给他们汇款呢？

" [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈfju:z] [aɪ ˈti:] . "  
" They would refuse it . "  
" 他们 会 拒绝 它 . "

他们会拒绝的。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [maɪ][diə(r)] !  
" You will always be a fool , my dear !  
" 你 将要 总是 是 一个 傻子 , 我的 亲爱的 !

“你永远都是个傻瓜，亲爱的！”

" [tu:; tə] [ˈvɪnsnt] - [fɜ:st][ˈstju:pə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [ˈwi:knəs] [naʊ] [səkˈsi:dɪd] [ə; eɪ]  
" To Vincent Favoral's first stupor and miserable weakness now succeeded a  
" 到 文森特 - 第一的 昏迷 和 悲惨的 弱点 现在 成功了 一个  
[ˈterəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .  
terrible passion .  
糟糕的 热情 .

“文森特·法沃拉尔最初的麻木和可怜的软弱之后，取而代之的是可怕的激情。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] .  
All the blood had left his face : his eyes was flashing .  
全部 这 血 有 左边 他的 脸 : 他的 眼睛 曾是 闪烁 .

他脸上的血色全都消失了，双眼闪着寒光。

[ðen] , " [hi:; hi] [rɪˈzju:md] , " [ɔ:l][ɪz] [ˈri:əli] [ˈəʊvə(r)] ? "  
Then , " he resumed , " all is really over ? "  
然后 , " 他 恢复 , " 全部 是 真的 超过 ? "

“然后，”他继续说道，“一切真的都结束了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] . "  
" Of course . "  
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðen] [ai][hæv; həv] [bi:n] [du:pt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , - [laɪk] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] - ,  
" Then I have been duped like the rest , - like that poor Marquis de Tregars ,  
" 然后 我 有 到过 受骗 喜欢 这 休息 , - 喜欢 那 贫穷的 侯爵 德 - ,

“那么，我也像其他人一样被骗了，就像可怜的特雷加尔侯爵一样。”

[hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [mæd][ˈɔ:lsəʊ] .

whom you had made mad also .  
谁 你 有 制成 疯狂的 还 .

你也曾激怒过他。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒnə(r)] ; [ˌweəɹ'æz] [ai] - [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skju:s] ;

But he , at least saved his honor ; whereas I - And I have no excuse ;  
但 他 , 在 至少 已保存 他的 荣誉 ; 然而 我 - 和 我 有 不 原谅 ;

但他至少保住了自己的名誉；而我——我没有任何借口；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] .

for I should have known .  
为了 我 应该 有 已知 .

我本该知道的。

[ai] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][beɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbærən][di:] ['θɑ:lər] [held] [aʊt] [tu:; tə]

I knew that you were but the bait which the Baron de Thaller held out to  
我 知道 那 你 是 但 这 饵 哪个 这 男爵 德 塔勒 握住 出去 到

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] .

his victims .  
他的 受害者 .

我知道你不过是塔勒男爵用来引诱受害者的诱饵。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑ:nsə(r)] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] .

" He waited for an answer ; but she maintained a contemptuous silence .  
" 他 等待 为了 一个 回答 ; 但 她 维持 一个 轻蔑的 沉默 .

他等着她的回答；但她却保持着轻蔑的沉默。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['θreɪnɪŋ] [lɑ:f] , " [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [end] [ðæt]

" Then you think , " he said with a threatening laugh , " that it will all end that  
" 然后 你 思考 , " 他 说 和 一个 威胁 笑 , " 那 它 将要 全部 结尾 那

[wei] ? "

way ? "

方式 ? "

“那你觉得，”他带着威胁的笑声说，“事情会就这么结束吗？”

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ? "

" What can you do ? "  
" 什么 能 你 做 ? "

你能做什么？

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz] [tu:] .

" There is such a thing as justice , I imagine , and judges too .  
" 那里 是 这样的 一个 事物 作为 正义 , 我 想象 , 和 法官 也 .

“我想，正义是存在的，法官也是存在的。”

[ai][kæn; kən] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:l] ['evri] [θɪŋ] .

I can give myself up , and reveal every thing .  
我 能 给 我 向上 , 和 揭示 每一个 事物 .

我可以毫无保留地坦白一切。

" [ʃi:; ʃi] [ˈrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊldəz] .

" She shrugged her shoulders .  
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['θrəʊɪŋ] [jɔ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɒlfz] [maʊθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" That would be throwing yourself into the wolf's mouth for nothing , " she said .  
" 那 会 是 投掷 你自己 进入 这 狼的 嘴 为了 没有什么 , " 她 说 .

“那岂不是白白把自己扔进狼嘴里吗？”她说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [maɪ] [pri'kɔːʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ['teɪkən]  
" **You know better than any one else that my precautions are well enough taken**  
" 你 知道 更好的 比 任何 一 别的 那 我的 防范措施 是 出色地 足够的 已采取  
[tuː; tə][dɪ'faɪ] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] .  
**to defy any thing you can do or say .**  
到 违抗 任何 事物 你 能 做 或者 说 .  
“你比任何人都清楚，我的防范措施已经足够完善，足以抵挡你能做或所说的任何事情。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fiə(r)] . "  
**I have nothing to fear .** "  
我 有 没有什么 到 害怕 . "  
我没什么好怕的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "  
" **Are you quite sure of that ?** "  
" 是 你 相当 当然 的 那 ? "  
你对此非常确定吗？

" [trʌst] [tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti] .  
" **Trust to me , she said with a smile of perfect security .**  
" 相信 到 我 , " 她 说 和 一个 微笑 的 完美的 安全 .  
“相信我，”她带着十足的安全感微笑说道。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl] ['kredit] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)]['dʒestʃə(r)] ; [bʌt; bət] , [tʃekɪŋ]  
**The former cashier of the Mutual Credit made a terrible gesture ; but , checking**  
这 以前的 出纳员 的 这 相互的 信用 制成 一个 糟糕的 手势 ; 但 , 检查  
[hɪm'self] [æt; ət][wʌns] ,  
**himself at once ,**  
他自己 在 一次 ,  
互助信贷银行的前出纳员做出了一个可怕的举动；但是，他立刻制止了自己。

[hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [hændz] .  
**he seized one of the baroness's hands .**  
他 查获 一 的 这 - 双手 .  
他抓住了男爵夫人的一只手。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ænd] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [ɪnsə'maʊntəb(ə)]  
**She withdrew it quickly , however , and , in an accent of insurmountable**  
她 退出 它 迅速地 , 然而 , 和 , 在 一个 口音 的 不可逾越  
[dɪs'gʌst] ,  
**disgust ,**  
厌恶 ,  
然而，她很快就收回了它，并且带着难以抑制的厌恶语气说道：

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !  
" **Enough , enough !**  
" 足够的 , 足够的 !  
够了，够了！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .  
她说。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɒzɪt] ['merɪəs] [diː] - [kʊd; kəd] [fiːl] [ɛm,ɛm'iː] .  
**In the adjoining closet Marius de Tregars could feel Mme .**  
在 这 相邻的 壁橱 马里乌斯 德 - 可以 感觉 夫人 .  
在隔壁的壁橱里，马里乌斯·德·特雷加斯能感觉到夫人。

[ze'liː] [kə'del] [ʃ'ʌðərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**Zelie Cadelle shuddering by his side .**  
泽莉 卡德尔 颤抖 经过 他的 边 .  
泽莉·卡德尔在他身边瑟瑟发抖。

" [wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] !  
" **What a wretch that woman is !**  
" 什么 一个 可怜虫 那 女士 是 !

“那个女人真是个可怜虫！ ”

" [ʃiː; ji] [m'ɜːməd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] - [wɒt] [ə; eɪ] [beɪs] ['kaʊəd] !  
" **she murmured ; " and he - what a base coward !**  
" 她 低声说道 ; " 和 他 - 什么 一个 根据 懦夫 !

她低声说道：“而他——真是个卑鄙的懦夫！ ”

" [ðə; ði][fɔːmə(r)] [kæʃɪə(r)] [rɪ'meɪnd] ['prɒs,treɪtɪd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **The former cashier remained prostrated striking the floor with his head .**  
" 这 以前的 出纳员 剩余 俯卧 引人注目 这 地面 和 他的 头 .

“这位前收银员仍然趴在地上，头部撞击着地板。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [fə'seɪk] [em 'iː] , " [hiː; hi] [grəʊn] ,  
" **And you would forsake me , " he groaned ,**  
" 和 你 会 背叛 我 , " 他 呻吟 ,

“而你却要抛弃我，”他呻吟道。

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ju'naitɪd][baɪ][ə; eɪ][pɑːst] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] !  
" **when we are united by a past such as ours !**  
" 什么时候 我们 是 团结的 经过 一个 过去的 这样的 作为 我们的 !

“当我们因像我们这样拥有共同的过去而团结在一起时！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'pleɪs] [em 'iː] ?  
**How could you replace me ?**  
如何 可以 你 代替 我 ?

你怎么能取代我？

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [slɛv] [səʊ] [drɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['evri] [wɪʃ] ?  
**Where would you find a slave so devoted to your every wish ?**  
在哪里 会 你 寻找 一个 奴隶 所以 奉献 到 你的 每一个 希望 ?

哪里能找到一个如此忠心耿耿、对你言听计从的奴隶？

" [ðə; ði] ['bærənəs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] .  
" **The baroness was getting impatient .**  
" 这 男爵夫人 曾是 获得 不耐烦 .

男爵夫人开始不耐烦了。

" [stɒp] !  
" **Stop !**  
" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] , - " [stɒp] [ðiːz] [demən'streɪʃənz] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] .  
" **she interrupted , - " stop these demonstrations as useless as ridiculous .**  
" 她 中断 , - " 停止 这些 示威游行 作为 无用 作为 荒谬的 .

她打断道：“停止这些毫无用处、荒谬可笑的示威活动。”

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [stɑːt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [læʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd] ,  
" **This time he did start up , as if lashed with a whip and ,**  
" 这 时间 他 做过 开始 向上 , 作为 如果 鞭打 和 一个 鞭 和 ,

“这一次他真的动了起来，仿佛被鞭子抽打过一样，

[ˈdʌb(ə)] [ˈlɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['æntɪ] - ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]  
**double locking the door which communicated with the ante - chamber , he put the**  
双倍的 锁定 这 门 哪个 沟通 和 这 赌注 - 房间 , 他 放 这  
[kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;  
**key in his pocket ;**  
钥匙 在 他的 口袋 ;

他将通往前厅的门锁上了两道锁，然后把钥匙放进口袋里；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔ:'tɒmətən] ,  
and , with a step as stiff and mechanical as that of an automaton ,  
和 , 和 一个 步 作为 僵硬的 和 机械的 作为 那 的 一个 自动机 ,  
迈着像自动人偶一样僵硬机械的步伐,

[hi:: hi] [dɪsə'piəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sli:piŋ] - [ru:m] .  
he disappeared in the sleeping - room .  
他 消失 在 这 睡眠 - 房间 .  
他在卧室里消失了。

" [hi:: hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wepən] , " ['wɪspəd] [ɛm,ɛm'i:] . [kə'del] .  
" He is going for a weapon , " whispered Mme . Cadelle .  
" 他 是 去 为了 一个 武器 , " 低声说道 夫人 : 卡德尔 :  
“他要去拿武器,”卡德尔夫人低声说道。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:lsəʊ] [wɒt] ['meriəs] [θɔ:t] .  
It was also what Marius thought .  
它 曾是 还 什么 马里乌斯 想法 :  
这也是马吕斯的想法。

" [rʌŋ] [daʊn] [kwɪk] , " [hi:: hi] [sed] [tu:: tə] [ɛm,ɛm'i:] .  
" Run down quick , " he said to Mme .  
" 跑步 向下 快的 , " 他 说 到 夫人 :  
“快跑下去,”他对夫人说。

[zɛ'li:] .  
Zelie .  
泽莉 :  
泽莉。

" [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [nəʊ] . - , [ju:: jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mɪs] .  
" In a cab standing opposite No . 25 , you will find Mlle .  
" 在 一个 出租车 常设 对面的 不 : - , 你 将要 寻找 小姐 :  
“在25号对面停着的出租车里，你会发现小姐。”

[ʒɪl'beɪt] - ['weɪtɪŋ] .  
Gilberte Favoral waiting .  
吉尔伯特 - 等待 :  
吉尔伯特·法沃拉尔正在等待。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .  
Let her come at once .  
让 她 来 在 一次 :  
让她立刻过来。

" [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,  
" And , rushing into the parlor ,  
" 和 , 匆忙 进入 这 客厅 ,  
“然后，他冲进了客厅，

" [flaɪ] !  
" Fly !  
" 飞 !  
“飞!

" [hi:: hi] [sed] [tu:: tə] [ɛm,ɛm'i:] .  
" he said to Mme .  
" 他 说 到 夫人 :  
他对夫人说。

['θɑ:lər] .  
Thaller .  
塔勒 :  
塔勒。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['petrɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] .

But she was as petrified by this apparition .

但 她 曾是 作为 石化 经过 这 幻影 .

但她也被这幻象吓得魂飞魄散。

" [em] . [diː] - ! "

" M . de Tregars ! "

" M . 德 - ! "

“特雷加斯先生！”

" [jes] , [jes] , [em 'iː] .

" Yes , yes , me .

" 是的 , 是的 , 我 .

“是的，是的，是我。”

[bʌt; bət] ['hʌrɪ] [ænd; ənd][gəʊ] !

But hurry and go !

但 匆忙 和 去 !

但快点走吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] .

" And he pushed her into the closet .

" 和 他 推动 她 进入 这 壁橱 .

然后他把她推进了壁橱。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [taɪm] .

It was but time .

它 曾是 但 时间 .

时间只是时间而已。

[ˈvɪnsnt] - [ˌriːəˈpiə] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['θreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bedru:m] .

Vincent Favoral reappeared upon the threshold of the bedroom .

文森特 - 再次出现 之上 这 临界点 的 这 卧室 .

文森特·法沃拉尔再次出现在卧室门口。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)] ,

But , if it was a weapon he had gone for ,

但 , 如果 它 曾是 一个 武器 他 有 已消失 为了 ,

但是，如果他拿的是武器的话，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] ['meriəs] [ænd; ənd][em,em'iː] .

it was not for the one which Marius and Mme .

它 曾是 不是 为了 这 一 哪个 马里乌斯 和 夫人 .

这不是马吕斯和夫人的那一个。

[kə'del] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

Cadelle supposed .

卡德尔 据称 .

卡德尔推测。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

It was a bundle of papers which he held in his hand .

它 曾是 一个 捆 的 文件 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他手里拿着一捆文件。

[ˈsiːɪŋ] [em] . [diː] - [ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][em,em'iː] . [diː] ['θɑːləɹ] ,

Seeing M . de Tregars there , instead of Mme . de Thaller ,

看到 M . 德 - 那里 , 反而 的 夫人 . 德 塔勒 ,

在那里看到的是特雷加斯先生，而不是塔勒夫人。

[æn; ən][ˌekskləˈmeɪ](ə)n][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

an exclamation of terror and surprise rose to his lips .

一个 感叹 的 恐怖 和 惊喜 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他惊恐地叫了一声。



[hi:; hi]    [ʌndə'stʊd]    [ˈveɪɡli]    [wɒt]    [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən]    [pleɪs]    ;  
**He understood vaguely what must have taken place ;**  
他                    理解                    依稀                    什么                    必须                    有                    已采取                    地方                    ;  
他隐约明白发生了什么事;

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:]    [stʊd]    [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]    [kən'si:lɪd]    [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s]    [ˈkloʊzɪt]    ,  
**that the man who stood there must have been concealed in the glass closet ,**  
那                    这                    男人                    WHO                    站立                    那里                    必须                    有                    到过                    暗                    在                    这                    玻璃                    壁橱                    ,  
站在那里的的那个人一定是藏在玻璃壁橱里的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]    [ə'sɪstɪd]    [ðə; ði] [ˈbærənəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]    .  
**and that he had assisted the baroness to escape .**  
和                    那                    他                    有                    协助                    这                    男爵夫人                    到                    逃脱                    .  
他还帮助男爵夫人逃脱。

" [ɑ:] [ðə; ði]    [ˈmɪzrəbl]    [retʃ]    !  
**" Ah the miserable wretch !**  
" 啊                    这                    悲惨的                    可怜虫                    !  
“啊，这个可怜的家伙！ ”

" [hi:; hi]    [ˈstæmə]    [wɪð] [ə; eɪ]    [tʌŋ]    [meɪd]    [θɪk]    [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n]    ,    " [ðə; ði]    [ɪnfəməs]    [retʃ]    !  
**" he stammered with a tongue made thick by passion , " the infamous wretch !**  
" 他                    结结巴巴                    和                    一个                    舌头                    制成                    厚的                    经过                    热情                    ,    " 这                    臭名昭著的                    可怜虫                    !  
“他结结巴巴地说，激动得舌头都发涩了，‘这个臭名昭著的恶棍！ ’”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]    [bɪ'treɪd]    [em 'i:] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]    [sə'rendəd]    [em 'i:] .  
**She has betrayed me ; she has surrendered me .**  
她                    有                    背叛                    我                    ; 她                    有                    投降                    我                    .  
她背叛了我；她出卖了我。

[aɪ][eɪ 'em] [lɒst] !  
**I am lost !**  
我                    是                    丢失的 !  
我迷路了！

"    [ˈmæstər]    [ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [felt]    ,  
**" Mastering the most terrible emotion he had ever felt ,**  
" 掌握                    这                    最多                    糟糕的                    情感                    他                    有                    曾经                    毛毡                    ,  
“克服了他所感受过的最可怕的情绪，

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [ju:; jʊ][fæl; ʃəl][nɒt] [bi:; bi]    [sə'rendəd]    ,    "    [ˈʌtə]    [em] . [di:]    -    .  
**" No , no ! you shall not be surrendered , " uttered M . de Tregars .**  
" 不                    ,    不                    !    你                    将                    不是                    是                    投降                    ,    "    说出                    M                    .    德                    -                    .  
“不，不！你们绝不能投降！”特雷加斯先生说道。

[kə'lektɪŋ]    [ɔ:l][ðə; ði] [ˈenədʒi]    [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ]    [ˈpæʃ(ə)n]    [wɪtʃ]    [hæd; həd] [ˈblɑ:stɪd] [hɪz; ɪz]    [ɪɡ'zɪstəns]  
**Collecting all the energy that the devouring passion which had blasted his existence**  
收集                    全部                    这                    活力                    那                    这                    吞噬                    热情                    哪个                    有                    炸毁                    他的                    存在  
[hæd; həd] [left] [hɪm]    ,  
**had left him ,**  
有                    左边                    他                    ,  
他积蓄着所有从那吞噬他生命的激情中汲取的能量，

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [kæʃ'ɪə(r)] [bʌ; əv][ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit]    [tʊk]    [wʌŋ][ɔ:(r)] [tu:]    [steps]    [ˈfɔ:wəd]    .  
**the former cashier of the Mutual Credit took one or two steps forward .**  
这                    以前的                    出纳员                    的                    这                    相互的                    信用                    采取                    一                    或者                    二                    步骤                    向前                    .  
这位互助信贷银行的前出纳员向前走了一两步。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ,    [ðen]    ? " [hi:; hi] [ɑ:skt]    .  
**" Who are you , then ? " he asked .**  
" WHO                    是                    你                    ,    然后                    ? "    他                    问                    .  
“那你究竟是谁？”他问道。

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] "em 'i:] ?  
" Do you not know me ? ?  
" 做 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗？

[ai][,ei 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɑ:kwis] [di:] - [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spəʊk] [ə; ei]  
I am the son of that unfortunate Marquis de Tregars of whom you spoke a  
我 是 这 儿子 的 那 不幸 侯爵 德 - 的 谁 你 辐 一个  
['məʊmənt] [sɪns] .  
moment since .  
片刻 自从 .

我就是你刚才提到的那位不幸的特雷加尔侯爵的儿子。

[ai][,ei 'em] - ['brʌðə(r)] .  
I am Lucienne's brother .  
我 是 - 兄弟 .

我是露西恩的哥哥。

" [laɪk] [ə; ei][mæn] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [ə; ei] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] , ['vɪnsnt] - [sæŋk] ['hevɪli] [ə'pɒn]  
" Like a man who has received a stunning blow , Vincent Favoral sank heavily upon  
" 喜欢 一个 男人 WHO 有 已收到 一个 令人惊叹的 吹 , 文森特 - 沉没 重度 之上  
[ə; ei][tʃeə(r)] .  
a chair .  
一个 椅子 .

文森特·法沃拉尔像遭受重创的人一样，重重地瘫倒在椅子上。

" [hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [grəʊn] .  
" He knows all , " he groaned .  
" 他 知道 全部 , " 他 呻吟 .

“他什么都知道,”他呻吟道。

" [jes] , [ɔ:l] ! "  
" Yes , all ! "  
" 是的 , 全部 ! "

“是的，全部！ ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [heit] [em 'i:] ['mɔ:təli] . "  
" You must hate me mortally . "  
" 你 必须 恨 我 致命的 . "

“你一定恨我入骨。”

" [ai] ['pɪti] [ju:; jʊ] .  
" I pity you .  
" 我 遗憾 你 .

我同情你。

" [ðə; ði][əʊld] [kæʃ'ɪə(r)] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] ,  
" The old cashier had reached that point when all the faculties ,  
" 这 老的 出纳员 有 达到 那 观点 什么时候全部 这 学院 ,  
"这位老收银员已经到了那种所有能力都丧失殆尽的地步，

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [streɪnd] [tu:; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] ['lɪmɪts] , ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [daʊn] , [wen] [ðə; ði] [strɒŋɪst]  
after being strained to their utmost limits , suddenly break down , when the strongest  
后 存在 紧张 到 他们的 极致 限制 , 突然 休息 向下 , 什么时候 这 最强  
[mæn] [gɪvz] [ʌp] ,  
man gives up ,  
男人 给予 向上 ,

在被逼到极限之后，突然崩溃，即使是最强壮的人也会放弃。

[ænd; ənd] [ wi:p ] [laɪk] [ə; ei] [tʃaɪld] .  
and weeps like a child .  
和 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样哭泣。

" [ɑ:] , [ai][ei 'em][ðə; ði][məʊst]     ['retʃɪd]     [ɒv; əv] ['vɪlənz] ！  
" **Ah , I am the most wretched of villains !**  
" 啊 ， 我 是 这 最 多 可 怜 的 反 派 ！  
“啊，我是最卑鄙的恶棍！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊 呼 ．  
“他惊呼道。”

[hi:; hi][hæd; həd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['sekənd] , - [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] ,  
**He had hid his face in his hands ; and in one second , - as it happens ,**  
他 有 隐 藏 他 的 脸 在 他 的 双 手 ； 和 在 一 第 二 ， - 作 为 它 发 生 ，  
他双手捂住了脸；就在一秒钟前——碰巧的是，

[ðei] [sei] , [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] , - [hi:; hi] [rɪ'vju:d] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]  
**they say , to the dying on the threshold of eternity , - he reviewed his entire**  
他 们 说 ， 到 这 垂 死 在 这 临 界 点 的 永 恒 ， - 他 已 审 核 他 的 全 部 的  
[ɪg'zɪstəns] .  
**existence .**  
存 在 ．  
他们说，对于即将走向永恒的人来说，他回顾了自己的一生。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [səʊl][ɒv; əv][ə; ei] ['vɪlən] .  
" **And yet , " he said , " I had not the soul of a villain .**  
" 和 然 而 ， " 他 说 ， " 我 有 不 是 这 灵 魂 的 一 个 恶 棍 ．  
“然而，”他说，“我却没有恶人的灵魂。”

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] , [baɪ]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][baɪ]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] .  
**I wanted to get rich ; but honestly , by labor , and by rigid economy .**  
我 通 缉 到 得 到 富 有 的 ； 但 诚 实 地 ， 经 过 劳 动 ， 和 经 过 死 板 的 经 济 ．  
我想致富；但说实话，是通过劳动和严格的节俭来实现的。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sək'sɪ:dɪd] .  
**And I should have succeeded .**  
和 我 应 该 有 成 功 了 ．  
我本该成功的。

[ai][hæd; həd][ə; ei] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wen] [ai] [met] [ðə; ði]  
**I had a hundred and fifty thousand francs of my own when I met the**  
我 有 一 个 百 和 五 十 千 法 郎 的 我 自 己 的 什 么 时 候 我 遇 见 这  
[bæərən][di:] ['θɑ:lər] .  
**Baron de Thaller .**  
男 爵 德 塔 勒 ．  
我遇见塔勒男爵时，自己身上只有十五万法郎。

[ə'læs] ！  
**Alas !**  
唉 ！  
唉！

[waɪ] [dɪd][ai] [mi:t] [hɪm] ?  
**why did I meet him ?**  
为 什 么 做 过 我 见 面 他 ？  
我为什么会遇见他？

- [twɒz] [hi:; hi] [hu:] [fɜ:st] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['stju:pɪd][tu:; tə] [wɜ:k]  
**' Twas he who first gave me to understand that it was stupid to work**  
- 那 是 他 WHO 第 一 的 给 予 我 到 理 解 那 它 曾 是 愚 蠢 的 到 工 作  
[ænd; ənd] [seɪv] ,  
**and save ,**  
和 节 省 ，  
是他让我明白，工作攒钱是愚蠢的。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] , [wið] ['mɒdərət] [lʌk] , [wʌn] [maɪt] [br'kʌm] [ə; eɪ] [mɪljə'neə(r)] [ɪn][sɪks]  
**when , at the bourse , with moderate luck , one might become a millionaire in six**  
什么时候 , 在这交易所 , 和 缓和 运气 , 一 可能 变得 一个 百万富翁 在 六  
[mʌnθs] .  
**months** .  
几个月 :

在证券交易所, 如果运气好的话, 六个月内就可能成为百万富翁。

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,  
" **He stopped , shook his head , and suddenly** ,  
" 他 停止 , 摇晃 他的 头 , 和 突然 ,

他停了下来, 摇了摇头, 突然,

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['bærən][di:] ['θɑ:lər] ?  
" **Do you know the Baron de Thaller ?**  
" 做 你 知道 这 男爵 德 塔勒 ?

你认识德·塔勒男爵吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 :

他问道。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] ['meriəs] [taɪm] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ,  
**And , without giving Marius time to answer** ,  
和 , 没有 给予 马里乌斯 时间 到 回答 ,

不给马吕斯回答的机会,

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ə; eɪ] ['prʌʃən] .  
" **He is a German , he went on , a Prussian** .  
" 他 是 一个 德语 , " 他 去 在 , " 一个 普鲁士 :

“他是德国人,”他接着说, “是普鲁士人。”

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæb] - ['draɪvə(r)][ɪn] [bɜ:'lɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][ɪn]  
**His father was a cab - driver in Berlin , and his mother waiting - maid in**  
他的 父亲 曾是 一个 出租车 - 司机 在 柏林 , 和 他的 母亲 等待 - 女佣 在  
[ə; eɪ] ['bru:əri] .  
**a brewery** .  
一个 啤酒厂 :

他的父亲是柏林的一名出租车司机, 母亲是啤酒厂的女招待。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪ'ti:n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['əʊɪŋ]  
**At the age of eighteen , he was compelled to leave his country , owing**  
在 这 年龄 的 十八 , 他 曾是 被迫 到 离开 他的 国家 , 欠款  
[tu:; tə][sʌm; səm] ['petɪ] ['swɪnd(ə)l] ,  
**to some petty swindle** ,  
到 一些 小气 骗取 ,

十八岁那年, 他因一些小诈骗案被迫离开祖国。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['pærɪs] .  
**and came to take up his residence in Paris** .  
和 来了 到 拿 向上 他的 住宅 在 巴黎 :

于是他来到巴黎定居。

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ]  
**He found employment in the office of a stock - broker , and was living**  
他 成立 就业 在这 办公室 的 一个 库存 - 经纪人 , 和 曾是 活的  
[ˈveri] [ˈpɔ:li; 'pʊəli] ,  
**very poorly** ,  
非常 差 ,

他在一家股票经纪公司找到了一份工作, 生活非常贫困。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔːndrɪs] [nemd] [ə'freɪ] ,  
**when he made the acquaintance of a young laundress named Affrays** ,  
什么时候 他 制成 这 熟人 的 一个 年轻的 洗衣妇 命名 斗殴 ,  
当他结识了一位名叫阿弗雷斯的年轻洗衣女工时,

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] ['welθi] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - ,  
**who had for a lover a very wealthy gentleman , the Marquis de Tregars** ,  
WHO 有 为了 一个 情人 一个 非常 富裕 绅士 , 这 侯爵 德 - ,  
她的情人是一位非常富有的绅士， 特雷加尔侯爵。

[huːz] ['wiːknəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klaːk] .  
**whose weakness was to pass himself off for a poor clerk** .  
谁 弱点 曾是 到 经过 他自己 离开 为了 一个 贫穷的 职员 .  
他的弱点是能把自己伪装成一个穷职员。

[ə'freɪ] [ænd; ənd] [ˈθɑːlər] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'griː] .  
**Affrays and Thaller were well calculated to agree** .  
斗殴 和 塔勒 是 出色地 计算 到 同意 .  
阿弗雷斯和萨勒心照不宣地达成了一致。

[ðeɪ] [dɪd] [ə'griː] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [æn; ən][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] , - [ʃiː; ji] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]  
**They did agree , and formed an association , - she contributing her**  
他们 做过 同意 , 和 形成 一个 协会 , - 她 贡献 她  
[ˈbjuːti] ; [hiː; hi] ,  
**beauty ; he** ,  
美丽 ; 他 ,  
他们达成了一致，并成立了一个协会——她贡献的是她的美貌；他，

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'triːg] ; [bəʊθ] , [ðeə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈvaɪsɪz] .  
**his genius for intrigue ; both , their corruption and their vices** .  
他的 天才 为了 阴谋 ; 两个都 , 他们的 腐败 和 他们的 恶习 .  
他精于阴谋诡计；他们两人都腐败堕落，恶习缠身。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [met] , [ʃiː; ji] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ;  
**Soon after they met , she gave birth to a child , a daughter ;**  
很快 后 他们 遇见 , 她 给予 出生 到 一个 孩子 , 一个 女儿 ;  
他们相识不久，她就生下了一个孩子，一个女儿；

[huːm] [ʃiː; ji] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɑːdnəz] [æt; ət] [luːvɛsːɛnz] ,  
**whom she intrusted to some poor gardeners at Louveciennes** ,  
谁 她 受托人 到 一些 贫穷的 园丁 在 卢韦西恩 ,  
她把她托付给了卢韦西恩的一些贫穷园丁。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːm][ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][fə'rɛvə(r)] .  
**with the firm and settled intention to leave her there forever** .  
和 这 公司 和 定居 意图 到 离开 她 那里 永远 .  
带着坚定不移的决心，要永远把她留在那里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [ðeɪ] ['fɜːmli] [həʊpt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː]  
**And yet it was upon this daughter , whom they firmly hoped never to see**  
和 然而 它 曾是 之上 这 女儿 , 谁 他们 牢牢 希望 绝不 到 看  
[ə'gen] ,  
**again** ,  
再次 ,

然而，这一切却落在了这个他们真心希望永远不再见到的女儿身上。  
[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .  
**that the two accomplices were building their fortune** .  
那 这 二 同谋 是 建筑 他们的 财富 .  
这两个同伙正在积累财富。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ðæt][ˈdɔːtə(r)][ðæt][əˈfreɪ][rʌŋ][kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌmz]  
" **It was in the name of that daughter that Affrays wrung considerable sums**  
" 它 曾是 在这 姓名 的 那 女儿 那 斗殴 拧干 大量 总和  
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][diː] - .  
**from the Marquis de Tregars .**  
从 这 侯爵 德 - .

“正是以他女儿的名义，阿弗雷从特雷加侯爵那里榨取了巨额钱财。

[æz; əz][suːn][æz; əz][ˈθɑːlər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][faʊnd][ðəmˈselvz][ɪn][pəˈzeɪ(ə)n][ɒv; əv][sɪks][ˈhʌndrəd]  
**As soon as Thaller and she found themselves in possession of six hundred**  
作为 很快 作为 塔勒 和 她 成立 他们自己 在 拥有 的 六 百  
[ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks] ,  
**thousand francs ,**  
千 法郎 ,

当塔勒和她发现自己拥有了六十万法郎时，

[ðeɪ][dɪsˈmɪst][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] , [ænd; ənd][ɡɒt][ˈmærid] .  
**they dismissed the marquis , and got married .**  
他们 解雇 这 侯爵 , 和 得到 已婚 .

他们解雇了侯爵，然后结婚了。

[ɔːˈredi] , [æt; ət][ðæt][taɪm] , [ˈθɑːlər][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ɒv; əv][ˈbærən] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd]  
**Already , at that time , Thaller had taken the title of baron , and lived**  
已经 , 在 那 时间 , 塔勒 有 已采取 这 标题 的 男爵 , 和 居住地  
[ɪn][sʌm; səm][stɑɪl] .  
**in some style .**  
在 一些 风格 .

当时，塔勒已经获得了男爵的头衔，过着相当奢华的生活。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səkˈsesf(ə)] .  
**But his first speculations were not successful .**  
但 他的 第一的 猜测 是 不是 成功的 .

但他最初的推测并没有成功。

[ðə; ði][ˌrevəˈluːʃn][ɒv; əv] - [ˈfɪnɪft][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ˈbiːɪŋ][ɪkˈspeld]  
**The revolution of 1848 finished his ruin , and he was about being expelled**  
这 革命 的 - 完成的 他的 废墟 , 和 他 曾是 关于 存在 被驱逐  
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːs] ,  
**from the bourse ,**  
从 这 交易所 ,

1848年的革命彻底摧毁了他，他几乎要被逐出证券交易所。

[wen][hiː; hi][faʊnd][emˈiː][ɒn][hɪz; ɪz][wei] , - [aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][fuːl] , [huː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][əˈbaʊt]  
**when he found me on his way , - I , poor fool , who was going about**  
什么时候 他 成立 我 在 他的 方式 , - 我 , 贫穷的 傻子 , WHO 曾是 去 关于  
[ˈevriweə(r)] ,  
**everywhere ,**  
到处 ,

当他途中发现我时，——我，可怜的傻瓜，到处乱跑，

[ˈɑːskɪŋ][haʊ][aɪ][kʊd; kəd][ˌædvənˈteɪdʒəsli][ɪnˈvest][maɪ][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈfɪfti][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks] .  
**asking how I could advantageously invest my hundred and fifty thousand francs .**  
问 如何 我 可以 有利地 投资 我的 百 和 五十 千 法郎 .

我问他如何才能有效地投资我的十五万法郎。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈspiːkɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːs][ˈvɔɪs] , [ˈfeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][klɪntʃ][fɪst][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,  
" **He was speaking in a hoarse voice , shaking his clinched fist in the air ,**  
" 他 曾是 请讲 在一个 嘶哑 嗓音 , 摇晃 他的 锁定 拳头 在 这 空气 ,  
他嗓音沙哑，一边说着，一边挥舞着紧握的拳头。

[ˈdaʊtləs] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈbærən][di:] [ˈθɑ:lər] .  
doubtless at the Baron de Thaller .  
毫无疑问 在 这 男爵 德 塔勒 .

无疑是在塔勒男爵那里。

" [ʌnˈfɔ:tʃənətli] , " [hi:; hi] [riˈzju:md] , " [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ɔ:l] " Unfortunately , " he resumed , " it was only much later that I discovered all  
" 很遗憾 , " 他 恢复 , " 它 曾是 仅有的 很多 之后 那 我 发现 全部  
[ðɪs] .  
this .  
这 .

“不幸的是,”他继续说道,“我很久以后才发现这一切。”

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] [ˈdæzld] [em ˈi:] .  
At the moment , M . de Thaller dazzled me .  
在 这 片刻 , M . 德 塔勒 眼花缭乱 我 .

那一刻, 德·塔勒先生让我眼花缭乱。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [seɪnt][ˈpævɪn][æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [ˈbæŋkəz] - ,  
His friends , Saint Pavin and the bankers Jottras ,  
他的 朋友们 , 圣 铺路石 和 这 银行家 - ,

他的朋友, 圣帕文和银行家约特拉斯,

[prəˈkleɪmd] [hɪm][ðə; ði] [ˈsmɑ:rtəst][æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði][məʊst] [ˈbɒɪst] [mæn][ɪn] [frɑ:ns] .  
proclaimed him the smartest and the most honest man in France .  
宣布 他 这 最聪明的 和 这 最多 诚实的 男人 在 法国 .

他被誉为法国最聪明、最诚实的人。

[sti:l] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæ̃v; hə̃v][ˈgɪv(ə)n][maɪ] [ˈmʌni] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæ̃d; hə̃d][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
Still I would not have given my money , if it had not been for the  
仍然 我 会 不是 有 给定 我的 钱 , 如果 它 有 不是 到过 为了 这  
[ˈbærənəs] .  
baroness .  
男爵夫人 .

如果不是因为那位女男爵, 我是不会把钱捐出去的。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪntrəˈdju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
The first time that I was introduced to her ,  
这 第一的 时间 那 我 曾是 介绍 到 她 ,

我第一次见到她时,

[æ̃nd; ə̃nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [əˈpɒn][em ˈi:] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] [aɪz] ,  
and that she fixed upon me her great black eyes ,  
和 那 她 固定的 之上 我 她 伟大的 黑色的 眼睛 ,

她用她那双乌黑的大眼睛盯着我,

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪpɪst] [rɪˈsesɪz] [pʊ; əv][maɪ] [səʊl] .  
I felt myself moved to the deepest recesses of my soul .  
我 毛毡 我 已搬 到 这 最深处 凹陷处 的 我的 灵魂 .

我感到自己的灵魂深处被深深触动了。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] , [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]  
In order to see her again , I invited her , together with her husband  
在 命令 到 看 她 再次 , 我 受邀 她 , 一起 和 她 丈夫

[æ̃nd; ə̃nd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [frendz] ,  
and her husband's friends ,  
和 她 丈夫的 朋友们 ,

为了再次见到她, 我邀请了她, 还有她的丈夫和丈夫的朋友们。

[tu:; tə] [daɪn] [wɪð] [em ˈi:] , [baɪ][ðə; ði] [saɪd][pʊ; əv][maɪ] [waɪf] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈtʃɪldrən] .  
to dine with me , by the side of my wife and children .  
到 用餐 和 我 , 经过 这 边 的 我的 妻子 和 孩子们 .

与我、我的妻子和孩子们一起用餐。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .  
**She came** .  
她 来了 .

她来了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [em ˈiː][saɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒf] ,  
**Her husband made me sign every thing he pleased ; but , as she went off ,**  
她 丈夫 制成 我 符号 每一个 事物 他 高兴 ; 但 , 作为 她 去 离开 ,  
她丈夫让我签了他想让我签的所有东西; 但是, 当她离开时,

[ʃiː; ʃɪ] [prest] [maɪ][hænd] .  
**she pressed my hand** .  
她 按下 我的 手 .

她握住了我的手。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʌdəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !  
" **He was still shuddering at the recollection of it , the poor fellow !**  
" 他 曾是 仍然 颤抖 在 这 回忆 的 它 , 这 贫穷的 同伴 !  
“可怜的家伙, 回忆起那件事他还在发抖! ”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ][ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈθɑːləɹ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;  
" **The next day , he went on , I handed to Thaller all I had in the world ;**  
" 这 下一个 天 , " 他 去 在 , " 我 递交 到 塔勒 全部 我 有 在 这 世界 ;  
“第二天,”他继续说道, “我把我所有的一切都交给了塔勒;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kæʃɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] ,  
**and , in exchange , he gave me the position of cashier in the Mutual Credit ,**  
和 , 在 交换 , 他 给予 我 这 位置 的 出纳员 在 这 相互的 信用 ,  
作为交换, 他给了我在互助信贷银行担任出纳员的职位。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfaʊndɪd] .  
**which he had just founded** .  
哪个 他 有 只是 创立 .

这是他刚刚创立的公司。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [laɪk] [æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ədˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**He treated me like an inferior , and did not admit me to visit his family .**  
他 治疗 我 喜欢 一个 下 , 和 做过 不是 承认 我 到 访问 他的 家庭 .  
他把我当成下等人看待, 不让我去拜访他的家人。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] : [ðə; ði] [ˈbærənəs] [hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ,  
**But I didn't care : the baroness had permitted me to see her again ,**  
但 我 没有 关心 : 这 男爵夫人 有 允许 我 到 看 她 再次 ,  
但我并不在意: 男爵夫人已经允许我再次见到她了。

[ænd; ənd][ɔːlməʊst] [ˈevri] [ɑːftəˈnuːn] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌtwɪləˈri] ;  
**and almost every afternoon I met her at the Tuileries ;**  
和 几乎 每一个 下午 我 遇见 她 在 这 杜乐丽 ;

几乎每天下午我都会在杜乐丽花园见到她;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] .  
**and I had made bold to tell her that I loved her to desperation .**  
和 我 有 制成 大胆的 到 告诉 她 那 我 喜爱 她 到 绝望 .  
我鼓起勇气告诉她, 我爱她爱到绝望。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [ˈiːvɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [merk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)]  
**At last , one evening , she consented to make an appointment with me for**  
在 最后的 , 一 晚上 , 她 同意 到 制作 一个 预约 和 我 为了  
[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] ,  
**the second following day ,**  
这 第二 下列的 天 ,  
最后, 一天晚上, 她同意和我预约第二天见面。



[ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [wɪt] [ai][bæd] ['rentɪd] .  
**in an apartment which I bad rented .**  
在 一个 公寓 哪个 我 坏的 租来的 :

在我租的一间公寓里。

" [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] [brɪ'saɪd] [maɪ'self]  
**" The day before I was to meet her , and whilst I was beside myself**  
" 这 天 前 我 曾是 到 见面 她 , 和 而 我 曾是 旁 我  
[wɪð] [dʒɔɪ] ,  
**with joy ,**  
和 喜悦 ,

“就在我与她见面的前一天，我欣喜若狂，

[ðə; ði][bæ'rən][di:] ['θɑ:lər] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'regjələ(r)]  
**the Baron de Thaller requested me to assist him , by means of certain irregular**  
这 男爵 德 塔勒 请求 我 到 协助 他 , 经过 方法 的 肯定 不规律的  
[ɛntrɪs] ,  
**entries ,**  
条目 ,

塔勒男爵请求我通过一些不正规的入账方式协助他，

[tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ]['defɪsɪt] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ʌnsək'sesfl] [spekju'leɪ(ə)n] .  
**to conceal a deficit arising from unsuccessful speculations .**  
到 隐藏 一个 赤字 产生 从 不成功 猜测 .

掩盖因投机失败而造成的亏损。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ][mæn] , [hu:m] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] , [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'si:v]  
**How could I refuse a man , whom , as I thought , I was about to deceive**  
如何 可以 我 拒绝 一个 男人 , 谁 , 作为 我 想法 , 我 曾是 关于 到 欺骗  
[grəʊsli] !  
**grossly !**  
粗略地 !

我怎么能拒绝一个男人呢？我当时觉得，我即将狠狠地欺骗他！

[ai][dɪd][æz; əz][hi:; hi] [wɪft] .  
**I did as he wished .**  
我 做过 作为 他 希望 .

我照他说的做了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] [brɪ'keɪm] [maɪ] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] .  
**The next day Mme . de Thaller became my mistress ; and I was a lost man .**  
这 下一个 天 夫人 : 德 塔勒 成为 我的 情妇 ; 和 我 曾是 一个 丢失的 男人 .

第二天，德·塔勒夫人就成了我的情妇；我彻底沦陷了。

" [wɒz; wəz][hi:; hi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ekskaɪpɛɪt] [hɪm'self] ?  
**" Was he trying to exculpate himself ?**  
" 曾是 他 尝试 到 免责 他自己 ?

他是不是想为自己开脱？

[wɒz; wəz][hi:; hi] ['mɪəli] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pɪəriəs] ['sentɪmənt] , [mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**Was he merely yielding to that imperious sentiment , more powerful than the**  
曾是 他 仅仅 屈服 到 那 专横 情绪 , 更多的 强大的 比 这  
[wɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,  
**will or the reason ,**  
将要 或者 这 原因 ,

他是否仅仅是屈服于那种凌驾于意志和理性之上的专横情感？

[wɪt] [ɪm'pel] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:krət] [wɪt] [ə'pres] [hɪm] ?  
**which impels the criminal to reveal the secret which oppresses him ?**  
哪个 推动 这 刑事 到 揭示 这 秘密 哪个 压迫者 他 ?

是什么促使罪犯吐露压迫他的秘密？

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,  
" From that day , " he went on ,  
" 从 那 天 , " 他 去 在 ,  
“从那天起,”他继续说道,

" [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] [ðə; ði] ['tɔːmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʌb(ə)] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndə'went] [fɔː(r); fə(r)]  
" began for me the torment of that double existence which I underwent for  
" 开始 为了 我 这 折磨 的 那 双倍的 存在 哪个 我 经历了 为了  
[j'ɪəz] .  
years .  
年 .

“从此, 我开始了长达数年的双重生活带来的痛苦。”

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz]  
I had given to my mistress all I had in the world ; and she was  
我 有 给定 到 我的 情妇 全部 我 有 在 这 世界 ; 和 她 曾是  
[ɪn'seɪfəb(ə)] .  
insatiable .  
贪得无厌 .

我把世上所有的一切都给了我的女主人; 而她却永不满足。

[fɪː; fɪ] ['wɒntɪd] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] , [ˈeni] [wei] , [ænd; ənd] [ɪn] [hiːps] .  
She wanted money always , any way , and in heaps .  
她 通缉 钱 总是 , 任何 方式 , 和 在 堆积如山 .

她总是想要钱, 不择手段, 而且要很多很多。

[fɪː; fɪ] [meɪd] [em 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [sɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋz] ;  
She made me buy the house in the Rue du Cirque for our meetings ;  
她 制成 我 买 这 房子 在 这 后悔 杜 马戏团 为了 我们的 会议 ;

她让我买下Rue du Cirque街上的那栋房子, 作为我们见面的场所;

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] , [aɪ]  
and , between the demands of the husband and those of the wife , I  
和 , 之间 这 需求 的 这 丈夫 和 那些 的 这 妻子 , 我  
[wɒz; wəz] [ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] .  
was almost insane .  
曾是 几乎 疯狂的 .

丈夫和妻子提出的各种要求让我几乎崩溃。

[aɪ] [druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['kredɪt] [æz; əz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)]  
I drew from the funds of the Mutual Credit as from an inexhaustible  
我 画 从 这 资金 的 这 相互的 信用 作为 从 一个 取之不尽的  
[maɪn] ;  
mine ;  
矿 ;

我从互助信贷的资金中汲取资金, 就像从取之不尽的矿藏中汲取资金一样;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd]  
and , as I foresaw that some day must come when all would be discovered  
和 , 作为 我 预见 那 一些 天 必须 来 什么时候全部 会 是 发现  
,  
.  
,

而且, 正如我预见到的那样, 总有一天一切都会真相大白,

[aɪ] [ɔːlweɪz] ['kæərɪd] [ə'baʊt] [em 'iː] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] ,  
I always carried about me a loaded revolver ,  
我 总是 携带 关于 我 一个 已加载 左轮手枪 ;  
我总是随身携带一把上了膛的左轮手枪。

[wið] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [em 'i:] .  
**with which to blow out my brains when they came to arrest me .**  
和 哪个 到 吹 出去 我的 大脑 什么时候 他们 来了 到 逮捕 我 .

他们来逮捕我的时候，我用这把枪爆了自己的头。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] ['meriəs] [ðə; ði][hænd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]  
**" And he showed to Marius the handle of a revolver protruding from**  
" 和 他 显示 到 马里乌斯 这 处理 的 一个 左轮手枪 突出 从  
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
**his pocket .**  
他的 口袋 .

“然后他向马吕斯展示了从口袋里露出的左轮手枪的枪柄。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [əʊnli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][em 'i:] !  
**" And if only she had been faithful to me !**  
" 和 如果 仅有的 她 有 到过 忠实 到 我 !  
“如果她能对我忠诚就好了！ ”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] .  
**" he continued , becoming more and more animated .**  
" 他 持续 , 成为 更多的 和 更多的 动画 .  
他继续说道，语气越来越激动。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [ɪn'dʒʊəd] !  
**" But what have I not endured !**  
" 但 什么 有 我 不是 忍受 !  
但我究竟经历了什么！

[wen] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][pæris] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [di'frɔːd] [hɪm]  
**When the Marquis de Tregars returned to Paris , and they set about defrauding him**  
什么时候 这 侯爵 德 - 返回 到 巴黎 , 和 他们 放 关于 欺诈 他  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,  
**of his fortune ,**  
的 他的 财富 ,  
当特雷加尔侯爵回到巴黎后，他们便开始诈骗他的财产。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ][məʊmənt][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'gen] .  
**she did not hesitate a moment to become his mistress again .**  
她 做过 不是 犹豫 一个 片刻 到 变得 他的 情妇 再次 .  
她毫不犹豫地再次成为了他的情妇。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] , - [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !  
**She used to tell me , ' What a fool you are !**  
她 用过的 到 告诉 我 , - 什么 一个 傻子 你 是 !  
她过去常对我说：“你真是个傻瓜！ ”

[ɔːl][aɪ] [wɒnt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] .  
**all I want is his money .**  
全部 我 想 是 他的 钱 .

我想要的只是他的钱。

[aɪ] [lʌv] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . -  
**I love no one but you . '**  
我 爱 不 一 但 你 . -

我只爱你。

[bʌt; bət][ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌðə(r)z] .  
**But after his death she took others .**  
但 后 他的 死亡 她 采取 其他的 .

但他死后，她又嫁给了其他人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃuːz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiːʃuː] [sɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [pʊːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn]  
**She made use of our house in the Rue du Cirque for purposes of dissipation**  
她 制成 使用 的 我们的 房子 在 这 后悔 杜 马戏团 为了 目的 的 耗散  
[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] - .  
**for herself and her daughter Cesarine .**  
为了 她自己 和 她 女儿 - .  
她利用我们在马戏团街的房子，供她自己和她的女儿塞萨琳寻欢作乐。

[ænd; ənd] [aɪ] - [ˈmɪzrəbl̩] [ˈkaʊəd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] !  
**And I - miserable coward that I was !**  
和 我 - 悲惨的 懦夫 那 我 曾是 !  
而我——我当时真是个可怜的懦夫!  
- [aɪ] [ˈsʌfəd] [ɔːl] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [aɪ] [ˈtreɪmb(ə)] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**- I suffered all , so much did I tremble to lose her ,**  
- 我 遭受 全部 , 所以 很多 做过 我 颤抖 到 失去 她 ,  
我承受了一切痛苦，我害怕失去她，恐惧得浑身颤抖。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wiːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
**so much did I fear to be weaned from the semblance of love with which she**  
所以 很多 做过 我 害怕 到 是 断奶 从 这 外表 的 爱 和 哪个 她  
[peɪd] [maɪ] [ˈfiəf(ə)] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .  
**paid my fearful sacrifices .**  
有薪酬的 我的 可怕 牺牲 .  
我多么害怕失去她用以回报我可怕牺牲的那份虚假的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] , [fəˈseɪk] [em ˈiː] !  
**And now she would betray me , forsake me !**  
和 现在 她 会 背叛 我 , 背叛 我 !  
而现在她却要背叛我，抛弃我!

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [pleɪs] [wɒz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə]  
**For every thing that has taken place was suggested by her in order to**  
为了 每一个 事物 那 有 已采取 地方 曾是 建议 经过 她 在 命令 到  
[prəˈkʃʊə(r)] [ə; eɪ] [sʌm] [weəˈwɪð; weəˈwɪθ] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .  
**procure a sum wherewith to fly to America .**  
采购 一个 和 以及 到 飞 到 美国 .  
所有发生的事情都是她提议的，目的是为了筹集飞往美国的资金。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkɒmədi] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪd] ,  
**It was she who imagined the wretched comedy which I played ,**  
它 曾是 她 WHO 想象 这 可怜 喜剧 哪个 我 玩 ,  
是她构思了我所扮演的那出糟糕的喜剧。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈpɒn] [maɪˈself] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .  
**so as to throw upon myself the whole responsibility .**  
所以 作为 到 扔 之上 我 这 所有的 责任 .  
这样一来，我就可以把所有责任都推到自己身上。

[em] . [diː] [ˈθɑːləɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [mɪˈlɪənz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] : [aɪ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [hæd; həd]  
**M . de Thaller has had millions for his share : I have only had**  
M . 德 塔勒 有 有 百万 为了 他的 分享 : 我 有 仅有的 有  
[twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**twelve hundred thousand francs .**  
十二 百 千 法郎 .  
德·塔勒先生分得了数百万法郎：而我只分到了120万法郎。

" [vaɪələnt] [ˈnɜːvəs] [ˈʃʌdə] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [freɪm] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːp(ə)] .  
**" Violent nervous shudders shook his frame : his face became purple .**  
" 暴力 紧张的 颤抖 摇晃 他的 框架 : 他的 脸 成为 紫色的 .  
“他浑身剧烈颤抖，脸涨得发紫。”

[hi:; hi] [dru:] [him'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ 'brændiŋ] [ðə; ði] ['letəz] [wit] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,  
**He drew himself up , and , brandishing the letters which he held in his hand ,**  
他 画 他自己 向上 , 和 , 挥舞 这 信件 哪个 他 握住 在 他的 手 ,  
他挺直身子, 挥舞着手中的信件,

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] !  
**" But all is not over !**  
" 但 全部 是 不是 超过 !  
但一切还没有结束!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .  
“他惊呼道。”

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [pru:fs] [wit] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['bærən] [nɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] .  
**" There are proofs which neither the baron nor his wife know that I have .**  
" 那里 是 证明 哪个 两者都不 这 男爵 也不 他的 妻子 知道 那 我 有 .  
“我掌握着一些证据, 男爵和他的妻子都不知道。”

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['swɪnd(ə)] [ɒv; əv] [wit] [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] [di:] -  
**I have the proof of the infamous swindle of which the Marquis de Tregars**  
我 有 这 证明 的 这 臭名昭著的 骗取 的 哪个 这 侯爵 德 -  
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .  
**was the victim .**  
曾是 这 受害者 .  
我掌握了特雷加侯爵遭遇的那起臭名昭著的诈骗案的证据。

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑ:s] [gɒt] [ʌp] [baɪ] [em] . [di:] ['θɑ:lər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tu:; tə]  
**I have the proof of the farce got up by M . de Thaller and myself to**  
我 有 这 证明 的 这 闹剧 得到 向上 经过 M . 德 塔勒 和 我 到  
[dɪ'frɔ:d] [ðə; ði] ['stɒk,həuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] ['kredit] !  
**defraud the stockholders of the Mutual Credit !**  
- 骗取 这 股东 的 这 相互的 信用 !  
我有证据证明我和德·塔勒先生合谋欺骗互助信贷公司的股东!

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ?  
**" What do you hope for ?**  
" 什么 做 你 希望 为了 ?  
你希望得到什么?

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [ə; eɪ] ['stju:pid] [lɑ:f] .  
**" He was laughing a stupid laugh .**  
" 他 曾是 笑 一个 愚蠢的 笑 .  
他发出一种傻笑。

" [ai] ?  
**" I ?**  
" 我 ?  
“我?”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌbʒ:b] [ɒv; əv] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə] [ ə'frei]  
**I shall go and hide myself in some suburb of Paris , and write to Affrays**  
我 将 去 和 隐藏 我 在 一些 市郊 的 巴黎 , 和 写 到 斗殴  
[tu:; tə] [kʌm] .  
**to come .**  
到 来 .  
我将躲到巴黎郊区的某个地方, 然后写信给阿弗雷, 让他过来。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**She knows that I have twelve hundred thousand francs .**  
她 知道 那 我 有 十二 百 千 法郎 .  
她知道我有120万法郎。

[ʃiː ʃi] [wɪl] [kʌm] ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [wɪl] [ki:p] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .  
**She will come ; and she will keep coming as long as I have any money .**  
她 将要 来 ; 和 她 将要 保持 未来 作为 长的 作为 我 有 任何 钱 .  
她会来; 只要我还有钱, 她就会一直来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] :  
**And when I have no more :**  
和 什么时候 我 有 不 更多的 :  
当我再也没有其他东西的时候:

[hiː hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , ['startɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [aʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ]  
**He stopped short , starting back , his arms outstretched as if to repel a**  
他 停止 短的 , 开始 后退 , 他的 武器 伸展 作为 如果 到 击退 一个  
[ˈterɪfaɪɪŋ] [æpə'ri](ə)n] .  
**terrifying apparition .**  
恐怖 幻影 .  
他猛地停住脚步, 向后退去, 双臂伸展, 仿佛要击退一个可怕的幽灵。

[ˈmɪs] .  
**Mlle .**  
小姐 :  
小姐

[ʒɪl'beʁt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'piəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**Gilberte had just appeared at the door .**  
吉尔伯特 有 只是 出现 在 这 门 .  
吉尔伯特突然出现在门口。

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! " ['stæmə] [ðə; ði] [retʃ] .  
**" My daughter ! " stammered the wretch .**  
" 我的 女儿 ! " 结结巴巴 这 可怜虫 .  
“我的女儿! ”那可怜的人结结巴巴地说。

" [ʒɪl'beʁt] ! "  
**" Gilberte ! "**  
" 吉尔伯特 ! "  
“吉尔伯特! ”

" [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] - , " ['ʌtə] ['meriəs] .  
**" The Marquise de Tregars , " uttered Marius .**  
" 这 侯爵夫人 德 - , " 说出 马里乌斯 .  
“特雷加尔侯爵夫人,”马吕斯说道。

[æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] [lʊk] [ɒv; əv][ˈterə(r)][ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [kən'vʌls] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['vɪnsnt]  
**An inexpressible look of terror and anguish convulsed the features of Vincent**  
一个 难以言喻的 看 的 恐怖 和 痛苦 抽搐 这 特征 的 文森特  
- :  
**Favoral :**  
- :

文森特·法沃拉尔的脸上浮现出难以言喻的恐惧和痛苦:

[hiː hi] [gest] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] .  
**he guessed that it was the end .**  
他 猜对了 那 它 曾是 这 结尾 .  
他猜想一切都结束了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [em 'iː] ?  
**" What do you want with me ?**  
" 什么 做 你 想 和 我 ?  
你想从我这里得到什么?

" [hi:; hi]    ['stæmə] .  
" **he stammered** .  
" 他        结结巴巴        :

他结结巴巴地说。

" [ðə; ði]    ['mʌni]    [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈstəʊlən] , ['fɑ:ðə(r)] , "    [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜ:l] [ɪn][æn; ən][ɪnˈeksərəb(ə)]  
" **The money that you have stolen , father ,** " **replied the girl in an inexorable**  
" 这        钱        那        你        有        被盗        ,        父亲        , "        回复        这        女孩        在        一个        无情的  
[təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,  
**tone of voice** ,  
语气        的        嗓音        ,

“父亲，你偷的钱，”女孩用不容置疑的语气回答道。

- " [ðə; ði]    [twelv]    ['hʌndrəd]    ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]    [wɪt]    [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] ,  
- " **the twelve hundred thousand francs which you have here** ,  
- " 这        十二        百        千        法郎        哪个        你        有        这里        ,  
“你这里有的120万法郎，

[ðen] [ðə; ði] [pru:fs]    [wɪt]    [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] [jɔ:(r); jə(r)] ['wepənz] .  
**then the proofs which are in your hands , and , finally your weapons** .  
然后        这        证明        哪个        是        在        你的        双手        ,        和        ,        最后        你的        武器        .  
然后是你们手中的证据，最后是你们的武器。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]    [ˈtreɪblɪŋ]    [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .  
" **He was trembling from head to foot** .  
" 他        曾是        发抖        从        头        到        脚        .  
他浑身颤抖。

" [teɪk]    [əˈwei] [maɪ] ['mʌni] !  
" **Take away my money !**  
" 拿        离开        我的        钱        !  
“把我的钱拿走！ ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他        说        .

他说。

" [waɪ] , [ðæt]    [wɒd]    [bi:; bi]    [kəmˈpelɪŋ]    [em ˈi:][tu:; tə] [gɪv]    [maɪˈself] [ʌp] !  
" **Why , that would be compelling me to give myself up !**  
" 为什么 ,        那        会        是        引人注目的        我        到        给        我        向上 !  
“为什么？ 那岂不是要逼我自首吗！ ”

[du:; də][ju:; jʊ]    [wɪʃ]    [tu:; tə] [si:]    [em ˈi:][ɪn][ˈprɪz(ə)n] ? "   
**Do you wish to see me in prison ?** "   
做        你        希望        到        看        我        在        监狱        ? "   
你想看到我坐牢吗？

" [ðə; ði] [disˈgreɪs]    [wɒd]    [fɔ:l] [bæk] [əˈpɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [sɜ:(r)] , "    [sed] [em] . [di:]        -        .  
" **The disgrace would fall back upon your children , sir ,** " **said M . de Tregars** .  
" 这        耻辱        会        落下        后退        之上        你的        孩子们        ,        先生        , "        说        M        .        德        -        .  
“先生，这耻辱将会降临到您的孩子们身上，”德·特雷加斯先生说道。

" [wi:; wi][æɪ; jəl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,  
" **We shall , on the contrary** ,  
" 我们        将        ,        在        这        相反        ,  
相反，我们将

[duː; də] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tuː; tə][ɪ'heɪb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði]  
do every thing in the world to enable you to evade the pursuit of the  
做 每一个 事物 在 这 世界 到 使能够 你 到 逃避 这 追逐 的 这  
[pə'li:s] . "  
police . "  
警察 . "

想尽一切办法逃避警察的追捕。

" [wel] , [jes] , [ðen] . [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ ə'frei ] : [ai][mʌst; məst] [si:]  
" Well , yes , then . But to - morrow I must write to Affrays : I must see  
" 出色地 , 是的 , 然后 . 但 到 - 明天 我 必须 写 到 斗殴 : 我 必须 看  
[hɜ:(r); hə(r)] ! "  
her ! "  
她 ! "

“好吧，那就这样吧。但我明天必须给阿弗雷斯写信：我必须见她！ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [sed] ['mɪs] . [ʒɪl'beɪt] .  
" You have lost your mind , father , " said Mlle . Gilberte .  
" 你 有 丢失的 你的 头脑 , 父亲 , " 说 小姐 . 吉尔伯特 .

“父亲，你疯了，”吉尔伯特小姐说。

" [kʌm] , [duː; də][æz; əz][ai][ɑ:sk][juː; jʊ] .  
" Come , do as I ask you .  
" 来 , 做 作为 我 问 你 .

来，照我说的做。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɒl] [haɪt] .  
" He drew himself up to his full height .  
" 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 .

他挺直了身子，完全站直了。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai] [rɪ'fju:z] ?  
" And suppose I refuse ?  
" 和 认为 我 拒绝 ?

“如果我拒绝呢？ ”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
" But it was the last effort of his will .  
" 但 它 曾是 这 最后的 努力 的 他的 将要 .

但这是他最后的挣扎。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] ['strʌg(ə)] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
He yielded , though not without an agonizing struggle and gave up to his  
他 产生 , 尽管 不是 没有 一个 痛苦的 斗争 和 给予 向上 到 他的  
[ˈdɔ:tə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ,  
daughter the money ,  
女儿 这 钱 ,

虽然经历了一番痛苦的挣扎，他最终还是妥协了，把钱给了女儿。

[ðə; ði] [pru:fs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:mz] .  
the proofs and the arms .  
这 证明 和 这 武器 .

证据和武器。

[ænd; ənd][æz; əz][fiː; ji][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'wei] , ['liːnɪŋ] [ɒn][em] . [diː] - - [ɑ:m] ,  
And as she was walking away , leaning on M . de Tregars ' arm ,  
和 作为 她 曾是 步行 离开 , 倾斜 在 M . 德 - - 手臂 ,  
[ə'weɪ] [ɒn] [em] [diː] [ɑ:m] ,  
她挽着德·特雷加斯先生的胳膊，转身离开时，

" [bʌt; bət] [send] [em 'iː][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [begd] .  
" But send me your mother , at least , " he begged .  
" 但 发送 我 你的 母亲 , 在 至少 , " 他 乞求 .

“但至少把你母亲派来吧，”他恳求道。



" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [em 'iː] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'dəʊt] ['pɪti] .

" **She will understand me : she will not be without pity .**  
" 她 将要 理解 我 : 她 将要 不是 是 没有 遗憾 :

“她会理解我的：她不会没有怜悯之心。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [waɪf] : [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [kwɪk] .

**She is my wife : let her come quick .**  
她 是 我的 妻子 : 让 她 来 快的 :

她是我妻子，让她快点来吧。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] .

**I will not , I can not remain alone .**  
我 将要 不是 , 我 能 不是 保持 独自的 :

我不能，也不愿独自一人。

" [ˌeks,ɑɪ'aɪ]

" **XII**  
" 十二

“十二

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [heɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənəs] [diː] ['θɑːləɹ] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns]

**It was with convulsive haste that the Baroness de Thaller went over the distance**  
它 曾是 和 痉挛 匆忙 那 这 男爵夫人 德 塔勒 去 超过 这 距离

[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [lə'zɑːr] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑː] - .

**that separated the Rue St . Lazare from the Rue de la Pepiniere .**  
那 分开 这 后悔 英石 : 拉扎尔 从 这 后悔 德 拉 - .

塔勒男爵夫人以惊人的速度跨过了圣拉扎尔街和佩皮尼埃街之间的距离。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [em] . [diː] - [hæd; həd] [ʌp'set] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəz] .

**The sudden intervention of M . de Tregars had upset all her ideas .**  
这 突然 干涉 的 M : 德 - 有 沮丧的 全部 她 想法 :

特雷加斯先生的突然介入打乱了她所有的想法。

[ðə; ði] [məʊst] ['sɪnɪstə(r)] [ pri'zentɪmənt ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

**The most sinister presentiments agitated her mind .**  
这 最多 险恶 预感 激动 她 头脑 :

最不祥的预感在她心中翻腾。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] , [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ˈgæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] ,

**In the courtyard of her residence , all the servants , gathered in a group ,**  
在 这 庭院 的 她 住宅 , 全部 这 仆人 , 聚集 在 一个 团体 ,

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

**were talking .**  
是 说 :

在她住所的院子里，所有的仆人都聚在一起聊天。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] ;

**They did not take the trouble to stand aside to let her pass ;**  
他们 做过 不是 拿 这 麻烦 到 站立 旁边 到 让 她 经过 ;

他们甚至懒得让开让她过去；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [sʌm; səm] [smaɪlz] [ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪkl] .

**and she even noticed some smiles and ironical gigglings .**  
和 她 甚至 注意到 一些 微笑 和 讽刺 咯咯笑 :

她甚至注意到了一些微笑和讽刺的轻笑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

**This was a terrible blow to her .**  
这 曾是 一个 糟糕的 吹 到 她 :

这对她来说是一个沉重的打击。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?  
**What was the matter ?**  
什么 曾是 这 事情 ？

出了什么事？

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] ?  
**What had they heard ?**  
什么 有 他们 听到 ？

他们听到了什么？

[ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈvestɪbjʊːl] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .  
**In the magnificent vestibule , a man was sitting as she came in .**  
在 这 壮丽 前厅 ； 一个 男人 曾是 坐着 作为 她 来了 在 。

她走进宏伟的门厅时，看到一个男人正坐在那里。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktə(r)] [ðæt] [ˈmeriəs] [diː] - [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]  
**It was the same suspicious character that Marius de Tregars had seen in the**  
它 曾是 这 相同的 可疑的 特点 那 马里乌斯 德 - 有 已见 在 这

[grænd][ˈpɑːlə(r)] ,  
**grand parlor ,**  
盛大 客厅 ；

这正是马吕斯·德·特雷加斯在大客厅里见到的那个可疑人物。

[ɪn] [kləʊz] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbærənəs] .  
**in close conference with the baroness .**  
在 关闭 会议 和 这 男爵夫人 。

与女男爵密切商议。

" [bæd] [njuːz] .  
" **Bad news .**  
" 坏的 消息 。

坏消息。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃiːpɪʃ] [lʊk] .  
" **he said with a sheepish look .**  
" 他 说 和 一个 羞怯 看 。

他不好意思地说。

" [wɒt] ? "  
" **What ?** "  
" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [luːˈsiːən] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .  
" **That little Lucienne must have her soul riveted to her body .**  
" 那 小的 露西恩 必须 有 她 灵魂 铆接 到 她 身体 。

“那个小露西恩的灵魂一定被钉在了她的身体上。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈəʊnli] [ˈwuːndɪd] ; [ænd; ənd] [ɪl] [get][ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] . "  
**She is only wounded ; and she'll get over it .** "  
她 是 仅有的 受伤 ； 和 壳 得到 超过 它 ； "

她只是受了点伤，很快就会好起来的。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [luːˈsiːən] .  
" **Never mind Lucienne .**  
" 绝不 头脑 露西恩 。

“别在意露西恩的事。”

[wɒt] [əˈbaʊt] [em] . [diː] - ? "  
**What about M . de Tregars ?** "  
什么 关于 M ； 德 - ？ "

特雷加斯先生呢？

" [əʊ] ! [hi:; hi][ɪz] [ə'hʌðə(r)] [ʃɑ:p] [wʌn] .  
" **Oh ! he is another sharp one .**  
" 哦 ！ 他 是 其他 锋利的 一 。

“哦！他也是个精明的人。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] [mænz] [,prɒvə'keɪ(ə)n] , [hi:; hi] ['kɒləd] [hɪm] ,  
**Instead of taking up our man's provocation , he collared him ,**  
反而 的 采取 向上 我们的 男人的 挑衅 , 他 项圈 他 ,  
他没有理会那人的挑衅，而是抓住了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'wei] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [nəʊt] [ai] [hæd; həd] [sent] [hɪm] .  
**and took away from him the note I had sent him .**  
和 采取 离开 从 他 这 笔记 我 有 发送 他 。  
然后从他那里拿走了我寄给他的纸条。

" [ɛm,ɛm'i:] . [di:] ['θɑ:lər] ['stɑ:tɪd] ['vɪəələntli] . .  
" **Mme . de Thaller started violently .**  
" 夫人 ； 德 塔勒 开始 暴力 ； 。

德·塔勒夫人开始激烈地.....

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] , [ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , " [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] [ɒv; əv] [lɑ:st] [naɪt] ,  
" **What is the meaning , then , " she asked , " of your letter of last night ,**  
" 什么 是 这 意义 , 然后 , " 她 问 , " 的 你的 信 的 最后的 夜晚 ,  
“那么,”她问道,“你昨晚的信是什么意思呢? ”

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'kwestɪd] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [hænd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beərə(r)] ?  
**in which you requested me to hand two thousand francs to the bearer ?**  
在 哪个 你 请求 我 到 手 二 千 法郎 到 这 持有人 ?  
你要求我把两千法郎交给持票人?

" [ðə; ði] [mæn] [br'keɪm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .  
" **The man became pale as death .**  
" 这 男人 成为 苍白 作为 死亡 。

“那人脸色苍白如死人。”

" [ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ɛm 'i:] , " [hi:; hi] [ 'stæmə ] , " [lɑ:st] [naɪt] ? "   
" **You received a letter from me , " he stammered , " last night ? "**   
" 你 已收到 一个 信 从 我 , " 他 结结巴巴 , " 最后的 夜晚 ? "   
“你昨晚收到我的信了吗? ”他结结巴巴地说。

" [jes] , [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] .  
" **Yes , from you ; and I gave the money .**  
" 是的 , 从 你 ; 和 我 给予 这 钱 。

“是的，是你给我的；我把钱给了你。”

" [ðə; ði] [mæn] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .  
" **The man struck his forehead .**  
" 这 男人 击 他的 前额 。

“那人击打了自己的额头。”

" [ai] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !  
" **I understand it all !**  
" 我 理解 它 全部 ！

我全都明白了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [wɒt] ? "   
" **What ? "**   
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ðeɪ] ['wɒntɪd] [pru:fs] .  
" **They wanted proofs** .  
" 他们 通缉 证明 .

他们想要证据。

[ðeɪ] ['ɪmɪteɪtɪd] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sw'bləʊd] [ðə; ði] [beɪt] .  
**They imitated my handwriting , and you swallowed the bait .**  
他们 模仿 我的 手写 , 和 你 吞咽 这 饵 .

他们模仿我的笔迹，而你却上当了。

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['steɪf(ə)n] - [haʊs] ; [ænd; ənd] ,  
**That's the reason why I spent the night in the station - house ; and ,**  
那就是 这 原因 为什么 我 花费 这 夜晚 在 这 车站 - 房子 ; 和 ,

这就是我为什么在车站过夜的原因；而且，

[ɪf] [ðeɪ] [let][em 'i:][gəʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [aɪ'd][gəʊ] .  
**if they let me go this morning , it was to find out where I'd go .**  
如果 他们 让 我 去 这 早晨 , 它 曾是 到 寻找 出去 在哪里 ID 去 .

如果他们今天早上放我走，那是为了弄清楚我要去哪里。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['fɒləʊd] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃædəʊɪŋ] [em 'i:] .  
**I have been followed , they are shadowing me .**  
我 有 到过 随后 , 他们 是 阴影 我 .

我被人跟踪了，他们正在监视我。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ʌp] , [em,em'i:] . [el'i:] [bɑ:'rɒn] . [soʊv] [kju: ju: 'aɪ] [pɜ:t] !  
**We are gone up , Mme . le Baronne . Sauve qui peut !**  
我们 是 已消失 向上 , 夫人 . 勒 男爵夫人 . 索维 qui 可以 !

我们已经上去了，女士。男爵。救命！

" [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [aʊt] .  
" **And he ran out .**  
" 和 他 跑 出去 .

然后他就跑了出去。

[mɔ:(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən]['evə(r)][em,em'i:] .  
**More agitated than ever Mme .**  
更多的 激动 比 曾经 夫人 .

比以往任何时候都更加激动，夫人。

[di:] ['θɑ:lər] [went] [ʌp] [steəz] .  
**de Thaller went up stairs .**  
德 塔勒 去 向上 楼梯 .

德·塔勒上楼了。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld][pɑ:lə(r)] , [ðə; ði] ['bærən][di:] ['θɑ:lər] [ænd; ənd] ['mɪs] .  
**In the little red - and - gold parlor , the Baron de Thaller and Mlle .**  
在 这 小的 红色的 - 和 - 金子 客厅 , 这 男爵 德 塔勒 和 小姐 .

在小小的红金相间的客厅里，塔勒男爵和小姐。

- [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**Cesarine were waiting for her .**  
- 是 等待 为了 她 .

塞萨琳在等她。

[stretʃt] [ə'pɒn][æn; ən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [legz] [krɒst] ,  
**Stretched upon an arm - chair , her legs crossed ,**  
拉伸 之上 一个 手臂 - 椅子 , 她 腿 交叉 ,

她斜倚在扶手椅上，双腿交叠。

[ðə; ði][tɪp][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bu:t] [pɒn][ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , ['mɪs] . - ,  
**the tip of her boot on a level with her eye , Mlle . Cesarine ,**  
这 提示 的 她 启动 在 一个 等级 和 她 眼睛 , 小姐 . - ,

塞萨琳小姐，她的靴尖与她的眼睛齐平。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][aɪˈrɑ:nɪkl][kɪʊəriˈbsəti] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [hu:] , [ˈlɪvɪd]  
**with a look of ironical curiosity , was watching her father , who , livid**  
和 一个 看 的 讽刺 好奇心 , 曾是 观看 她 父亲 , WHO , 铁青  
[ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [ˈnɜ:vəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**and trembling with nervous excitement ,**  
和 发抖 和 紧张的 激动 ,  
她带着一种讽刺的好奇心, 看着她的父亲, 父亲脸色铁青, 激动得浑身颤抖。

[wɒz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .  
**was walking up and down , like a wild beast in his cage .**  
曾是 步行 向上 和 向下 , 喜欢 一个 荒野 兽 在 他的 笼 .  
他来回踱步, 像笼中的野兽。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbærənəs] [əˈprɪəd] ,  
**As soon as the baroness appeared ,**  
作为 很快 作为 这 男爵夫人 出现 ,  
男爵夫人一出现,

" [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ˈbædli] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhɜzbənd] , " [ˈveri] [ˈbædli] .  
**" Things are going badly , " said her husband , " very badly .**  
" 事物 是 去 糟糕 , " 说 她 丈夫 , " 非常 糟糕 .  
"情况很糟糕,"她丈夫说, "非常糟糕。"

[ˈaʊə(r)] [geɪm] [ɪz] [ˈdevəlɪʃli] [ˈkɒmprəmaɪzd] . "  
**Our game is devilishly compromised . "**  
我们的 游戏 是 邪恶地 受损 . "  
我们的比赛被严重破坏了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "  
**" You think so ? "**  
" 你 思考 所以 ? "  
你这么认为吗?

" [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [tu:] [ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
**" I am but too sure of it .**  
" 我 是 但 也 当然 的 它 .  
我对此非常有把握。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [kəmˈbaɪnd] [strəʊk] [tu:] !  
**Such a well - combined stroke too !**  
这样的 一个 出色地 - 合并 中风 也 !  
如此完美的组合击球!

[bʌt; bət] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [əˈɡenst] [ju: ˈes] .  
**But every thing is against us .**  
但 每一个 事物 是 反对 我们 .  
但一切都与我们作对。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] , - [held] [aʊt] [wel] ; [bʌt; bət] [seɪnt] [ˈpævɪn]  
**In presence of the examining magistrate , Jottras held out well ; but Saint Pavin**  
在 在场 的 这 检查 地方法官 , - 握住 出去 出色地 ; 但 圣 铺路石  
[spəʊk] .  
**spoke .**  
辐 .  
在审讯法官面前, 约特拉斯表现得很好; 但圣帕文开口说话了。

[ðæt] [ˈdɜ:ti] [ˈrɑ:skl] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jeə(r)] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][hɪm] .  
**That dirty rascal was not satisfied with the share allotted to him .**  
那 肮脏的 恶棍 曾是 不是 使满意 和 这 分享 分配 到 他 .  
那个卑鄙的家伙对分配给他的那份并不满意。

[ɒn][ðə; ði][ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n][ˈfɜːnɪʃt][baɪ][hɪm] , - [wɒz; wəz][əˈrestɪd][ðɪs][ˈmɔːnɪŋ] .  
**On the information furnished by him , Costeclar was arrested this morning .**  
在这信息提供经过他 , - 曾是 被捕 这 早晨 .

根据他提供的信息，科斯特克拉尔今天早上被逮捕了。

[ænd; ənd]-[nəʊz][ɔːl] , [sɪns][hiː; hi][hæz; həz][biːn][jɔː(r); jə(r)][ˈkɒnfɪdənt] , [ˈvɪnsnt]- ,  
**And Costeclar knows all , since he has been your confidant , Vincent Favoral's ,**  
和 - 知道 全部 , 自从 他 有 到过 你的 知己 , 文森特 - ,

[ænd; ənd][maɪ][əʊn] .  
**and my own .**  
和 我的 自己的 .

科斯特克拉尔什么都知道，因为他既是你的知己，也是文森特·法沃拉尔的知己，还是我的知己。

[wen][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , [laɪk][hɪm] , [tuː][ɔː(r)][θriː][ˈfɔːdʒəri][ɪn][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,  
**When a man has , like him , two or three forgeries in his record ,**  
什么时候 一个 男人 有 , 喜欢 他 , 二 或者 三 伪造品 在 他的 记录 ,

当一个人像他一样，有两三次伪造案底时，

[hiː; hi][ɪz][ʊə(r)][tuː; tə][spiːk] .  
**he is sure to speak .**  
他 是 当然 到 说话 .

他肯定会发言。

[hiː; hi][wɪl][spiːk] .  
**He will speak .**  
他 将要 说话 .

他将发表讲话。

[pəˈhæps][hiː; hi][hæz; həz][ɔːˈredi][dʌn][səʊ] , [sɪns][ðə; ði][pəˈliːs][hæz; həz][ˈteɪkən][pəˈzeɪ](ə)n][ɒv; əv]  
**Perhaps he has already done so , since the police has taken possession of**  
也许 他 有 已经 完毕 所以 , 自从 这 警察 有 已采取 拥有 的  
- [ˈɒfɪs] ,  
**Latterman's office ,**  
- 办公室 ,

或许他已经这么做了，因为警方已经接管了拉特曼的办公室。

[wɪð][huːm][aɪ][hæd; həd][ɔːˈɡənaɪzd][ðə; ði][ˈpænɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][ˈkredit]  
**with whom I had organized the panic and the tumble in the Mutual Credit**  
和 谁 我 有 组织 这 恐慌 和 这 翻滚 在 这 相互的 信用  
[stɒk] .  
**stock .**  
库存 .

我曾与他一起策划了这场恐慌，导致互惠信贷股票暴跌。

[wɒt][kæn; kən][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][wɔːd][ɒf][ðɪs][bləʊ] ?  
**What can we do to ward off this blow ?**  
什么 能 我们 做 到 病房 离开 这 吹 ?

我们该如何避免遭受这种打击？

" [wɪð][ə; eɪ][ˈʃʊərə][ˈɡlɑːns][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd] , [ˌɛmˌɛmˈiː] . [diː][ˈθɑːlə(r)][hæd; həd][ˈmeɪʒəd]  
" **With a surer glance than her husband , Mme . de Thaller had measured**  
" 和 一个 确定 瞥一眼 比 她 丈夫 , 夫人 . 德 塔勒 有 测量  
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .  
**the situation .**  
这 情况 .

“德·塔勒夫人比她的丈夫看得更清楚，她已经判断出了形势。”

" [duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə][wɔːd][aɪˈtiː][ɒf] , " [ʃiː; ʃɪ][rɪˈplaɪd] : " [aɪˈtiː][wɒd][biː; bi][ˈjuːsləs] . "  
" **Do not try to ward it off , " she replied : " It would be useless . "**  
" 做 不是 尝试 到 病房 它 离开 , " 她 回复 : " 它 会 是 无用 . "

“不要试图阻止它，”她回答说，“这样做是没用的。”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ? "

" **Because** ? "

" 因为 ? "

“因为？ ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][em] . [di:] - [hæz; hæz] [faʊnd] ['vɪnsnt] - ; [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri]

" **Because** **M . de Tregars** **has** **found** **Vincent Favoral** ; **because** , **at** **this** **very**

" 因为 M . 德 - 有 成立 文森特 - ; 因为 , 在 这 非常

[ˈməʊmənt] ,

**moment** ,

片刻 ,

“因为德·特雷加斯先生找到了文森特·法沃拉尔；因为，就在此刻，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðəə(r)][plænz] .

**they are together , arranging their plans .**

他们 是 一起 , 安排 他们的 计划 .

他们在一起，商量着计划。

" [ðə; ði][ˈbærən] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] .

" **The baron made a terrible gesture .**

" 这 男爵 制成 一个 糟糕的 手势 .

男爵做出了一个极其恶劣的举动。

" [eɪ 'biː] , [ˈθʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] !

" **Ab , thunder and lightning !**

" 艾布 , 雷 和 闪电 !

“啊，雷鸣闪电！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he exclaimed .**

" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['stjuːpɪd] [fuːl] , - , [wʊd] [kɔːz] [ˈaʊə(r)][ˈruːɪn] .

" **I always told you that this stupid fool , Favoral , would cause our ruin .**

" 我 总是 讲述 你 那 这 愚蠢的 傻子 , - , 会 原因 我们的 废墟 .

“我一直告诉过你，这个愚蠢的家伙费沃拉尔会给我们带来灾难。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz]

**It was so easy for you to find an occasion for him to blow his**

它 曾是 所以 简单的 为了 你 到 寻找 一个 场合 为了 他 到 吹 他的

[breɪnz] [aʊt] . "

**brains out .** "

大脑 出去 . "

你轻而易举地就找到了让他自杀的理由。

" [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] , [em] . [di:] - - ['ɒfəz] ? "

" **Was it so difficult for you to accept , M . de Tregars ' offers ?** "

" 曾是 它 所以 难的 为了 你 到 接受 , M . 德 - - 优惠 ? "

“您就那么难接受德·特雷加斯先生的提议吗？ ”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [meɪd] [em 'iː] [rɪ'fjuːz] . "

" **It was you who made me refuse .** "

" 它 曾是 你 WHO 制成 我 拒绝 . "

“是你让我拒绝的。”

" [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][em 'iː] , [tuː] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [luː'siːən] ?

" **Was it me , too , who was so anxious to get rid of Lucienne ?**

" 曾是 它 我 , 也 , WHO 曾是 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的 露西恩 ?

“难道也是我，那么急于摆脱露西恩吗？ ”

" [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [ˈmɪs] . - [hæd; həd][nɒt] [si:md] [səʊ] [ə'mju:zd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f]

" For years , Mlle . Cesarine had not seemed so amused ; and , in a half

" 为了 年 , 小姐 : - 有 不是 似乎 所以 觉得好笑 ; 和 , 在 一个 一半

[ˈwɪspə(r)] ,

whisper ,

耳语 ,

“多年来，塞萨琳小姐似乎从未如此高兴过；然后，她低声说道，

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [tju:n] , [frɒm; frəm] " [ðə; ðɪ] [pɜ:l] [ɒv; əv] - , "

she was humming the famous tune , from " The Pearl of Poutoise , "

她 曾是 哼唱 这 著名的 调 , 从 " 这 珍珠 的 - , "

她哼着那首著名的曲子，出自《普图瓦兹的珍珠》。

" [ˈhæpi] [ə'kɔ:d] !

" Happy accord !

" 快乐的 符合 !

“和解很愉快！ ”

[ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] !

Happy couple !

快乐的 夫妻 !

幸福的一对！

" [em] . [di:] [ˈθɑ:lər] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ðɪ] [ˈbærənəs] : [ʃi:; ʃɪ]

" M . de Thaller , beside himself , was advancing to seize the baroness : she

" M . 德 塔勒 , 旁 他自己 , 曾是 前进 到 抢占 这 男爵夫人 : 她

[wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] ,

was drawing back ,

曾是 绘画 后退 ,

“德·塔勒先生怒不可遏，上前想要抓住男爵夫人；而她则后退着，

[ˈnəʊɪŋ] [hɪm] , [pə'hæps] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] ,

knowing him , perhaps to be capable of any thing ,

会心 他 , 也许 到 是 有能力的 的 任何 事物 ,

了解他的人都知道，他什么事都做得出来。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

when suddenly there was a violent knocking at the door .

什么时候 突然 那里 曾是 一个 暴力 敲门 在 这 门 .

突然，有人用力敲门。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] !

" In the name of the law !

" 在 这 姓名 的 这 法律 !

“以法律的名义！ ”

" [əɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] .

" It was a commissary of police .

" 它 曾是 一个 小卖部 的 警察 .

“那是一家警察的商店。”

[ænd; ənd] , [waɪlst] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˈeɪdʒənts] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈteɪkən][tu:; tə][ə; eɪ][kæb] .

And , whilst surrounded by agents , they were taken to a cab .

和 , 而 包围 经过 代理人 , 他们 是 已采取 到 一个 出租车 .

在特工的簇拥下，他们被带上了一辆出租车。

" [ˈɔ:f(ə)n] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪs] . - , " [aɪ][eɪ 'em] [fri:] , [ðen] .

" Orphan on both sides ! " exclaimed Mlle . Cesarine , " I am free , then .

" 孤儿 在 两个都 侧面 ! " 惊呼 小姐 : - , " 我 是 自由的 , 然后 .

“两边都是孤儿！”塞萨琳小姐惊呼道，“那我自由了。”



[naʊ] [wi:l; wil][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] ！  
Now we'll have some fun ！  
现在 出色地 有 一些 乐趣 ！

现在我们要好好玩了！

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [em] . [di:] - [ænd; ənd] ['mɪs] .  
" At that very moment , M . de Tregars and Mlle .  
" 在 那 非常 片刻 , M . 德 - 和 小姐 .

就在那一刻，M. de Tregars 和 Mlle.

[ʒɪl'beɪt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [dʒaɪlɪz] .  
Gilberte reached the Rue St . Giles .  
吉尔伯特 达到 这 后悔 英石 . 吉尔斯 .

吉尔伯特到达了圣吉尔斯街。

['hiəriŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ,  
Hearing that her husband had been found ,  
听力 那 她 丈夫 有 到过 成立 ,

得知丈夫被找到后，

" [ai][mʌst; məst] [si:] [hɪm] ！  
" I must see him ！  
" 我 必须 看 他 ！

我一定要见他！

" [ɪk'skleɪmd] [ɛm,ɛm'li:] .  
" exclaimed Mme .  
" 惊呼 夫人 .

“夫人惊呼道。

- .  
Favoral .  
- .

有利的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʊv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)]  
And , in spite of any thing they could tell her , she threw a shawl over  
和 , 在 尽管如此 的 任何 事物 他们 可以 告诉 她 , 她 扔 一个 披肩 超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,  
her shoulders ,  
她 肩膀 ,

尽管他们百般劝说，她还是把披肩披在了肩上。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [wɪð] ['mɪs] .  
and started with Mlle .  
和 开始 和 小姐 .

并以 Mlle 开头。

[ʒɪl'beɪt] .  
Gilberte .  
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ɛm,ɛm'li:] .  
When they had entered Mme .  
什么时候 他们 有 进入 夫人 .

当他们进入夫人

- [ə'pɑ:tmənt] , [ʊv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] , [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ,  
Zelie's apartment , of which they had a key , they found in the parlor ,  
- 公寓 , 的 哪个 他们 有 一个 钥匙 , 他们 成立 在 这 客厅 ,

他们在客厅里找到了泽莉的公寓，他们有钥匙。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 别人的钱(Other People's Money)

## 第30/30页

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðəm; ðəm] , ['vɪnsnt] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , ['liːnɪŋ] [ˈfɔːwəd]  
**with his back towards them , Vincent Favoral sitting at the table , leaning forward**  
和 他的 后退 向 他们 , 文森特 - 坐着 在 这 桌子 , 倾斜 向前  
 , [ænd; ænd] [ə'pærəntli] ['raɪtɪŋ] .  
**, and apparently writing .**  
 , 和 显然 写作 .

文森特·法沃拉尔背对着他们坐在桌旁，身体前倾，似乎在写东西。

[ɛm, ɛm'liː] .

**Mme** :  
夫人 :

夫人

- [epu'əʊtʃt] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ænd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbændz] [ˈʃəʊldə(r)] [fiː; fi] [riːd] [wɒt]  
**Favoral approached on tiptoe , and over her husband's shoulder she read what**  
- 接近 在 脚尖 , 和 超过 她 丈夫的 肩膀 她 读 什么  
[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ,  
**he had just written ,**  
他 有 只是 书面 ,

法沃拉踮着脚尖走上前，越过丈夫的肩膀，读着他刚刚写下的东西。

" [ə'frei] , [maɪ] [bi'ʌvɪd] , [ɪ'tɜːnəli] - [ə'dɔːrd] ['mɪstrəs] , [wɪl] [juː; jʊ] [fə'ɡɪv] [em'liː] ?  
" **Affrays , my beloved , eternally - adored mistress , will you forgive me ?**  
" 斗殴 , 我的 心爱 , 永恒 - 受人喜爱 情妇 , 将要 你 原谅 我 ?

“阿弗雷，我亲爱的、永远爱慕的女主人，你会原谅我吗？”

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,  
**The money that I was keeping for you , my darling ,**  
这 钱 那 我 曾是 保持 为了 你 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我一直为你留着的那笔钱，

[ðə; ði] [pruːfs] [wɪtʃ] [wɪl] [kraʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbænd] - [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] ['evri] [θɪŋ] [frɒm; frəm]  
**the proofs which will crush your husband - they have taken every thing from**  
这 证明 哪个 将要 压碎 你的 丈夫 - 他们 有 已采取 每一个 事物 从  
[em'liː] ,  
**me ,**  
我 ,

那些足以击垮你丈夫的证据——他们夺走了我的一切。

['beɪsli] , [baɪ] [fɔːs] .  
**basely , by force .**  
卑鄙地 , 经过 力量 .

卑鄙地，以武力。

[ænd; ænd][,aɪ'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] -  
**And it is my daughter -**  
和 它 是 我的 女儿 -

那是我女儿——

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] .  
" **He had stopped there .**  
" 他 有 停止 那里 .

他停在了那里。

[sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmə'biləti] , [ɛm,ɛm'i:] .

Surprised at his immobility , Mme :

惊讶 在 他的 不动 , 夫人 :

夫人对他的不动感到惊讶。

- [kɔ:ld] ,  
Favoral called ,  
- 称为 ,

偏好,

" [ˈvɪnsnt] !  
" Vincent !  
" 文森特 !

“文森特！ ”

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .  
" He made no answer .  
" 他 制成 不 回答 :

他没有回答。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] .  
She pushed him with her finger .  
她 推动 他 和 她 手指 :

她用手指推了他一下。

[hi:; hi] [rəʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
He rolled to the ground .  
他 滚动 到 这 地面 :

他滚倒在地。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] .  
He was dead .  
他 曾是 死的 :

他死了。

[θri:] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈmju:tʃuəl] [ˈkredit] [su:t][wɒz; wəz] [traɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [kɔ:t] .  
Three months later the great Mutual Credit suit was tried before the Sixth Court .  
三 几个月 之后 这 伟大的 相互的 信用 套装 曾是 尝试 前 这 第六 法庭 :

三个月后，著名的互惠信贷案在第六法院开庭审理。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)l][wɒz; wəz] [greɪt] ; [bʌt; bət] [ˈpʌblɪk] [ˌkjʊəri'bsəti][wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .  
The scandal was great ; but public curiosity was strangely disappointed .  
这 丑闻 曾是 伟大的 ; 但 民众 好奇心 曾是 奇怪的 失望的 :

丑闻影响巨大，但公众的好奇心却出人意料地令人失望。

[æz; əz][ɪn][məʊst][pʊ; əv] [ði:z] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'feəz] , [ˈdʒʌstɪs] , [waɪlst] [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði][məʊst] [ɔ:ˈdeɪfəs]  
As in most of these financial affairs , justice , whilst exposing the most audacious  
作为 在 最多 的 这些 金融的 事务 , 正义 , 而 暴露 这 最多 大胆的  
[frɔ:dz] ,  
frauds ,  
欺诈 ,

如同大多数此类金融事件一样，正义在揭露最胆大妄为的欺诈行为的同时，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [tru:] [ˈsi:kret] .  
was not able to unravel the true secret .  
曾是 不是 有能力的 到 绎 这 真的 秘密 :

未能揭开真正的秘密。

[ʃi:; ʃi] [ˈmænɪdʒd] , [æt; ət] [li:st] ,  
She managed , at least ,  
她 管理 , 在 至少 ,

她至少做到了。

[tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ə'pɒn] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [di:] ['θɑ:lər] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [seɪv] .  
**to lay hands upon every thing that the Baron de Thaller had hoped to save** .  
到 躺 双手 之上 每一个 事物 那 这 男爵 德 塔勒 有 希望 到 节省 .  
夺走了塔勒男爵希望保存的一切。

[ðæt] ['wɜ:ði] [wɒz; wəz] [kən'demnd] [tuː; tə] [faɪv] [j'iəz] - ['prɪz(ə)n] ; [em] . - [ɡɒt] [ɒf] [wɪð] [θri:]  
**That worthy was condemned to five years ' prison ; M . Costeclar got off with three**  
那 值得 曾是 谴责 到 五 年 - 监狱 ; M . - 得到 离开 和 三  
[j'iəz] ;  
**years ;**  
年 ;  
那位值得尊敬的人被判处五年监禁；科斯特克拉先生被判处三年监禁；

[ænd; ænd][em] . - [wɪð] [tu:] .  
**and M . Jottras with two** .  
和 M . - 和 二 .  
M. Jottras 有两件。

[em] . [seɪnt] ['pævɪn][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .  
**M . Saint Pavin was acquitted** .  
M . 圣 铺路石 曾是 无罪释放 .  
圣帕文先生被判无罪。

[ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌbɔ:'neiʃən] [ɒv; əv] ['mɜ:də(r)] , [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [mɑ:'ki:z] [di:] [zæ'vel] [ðə; ði] ['bærənəs]  
**Arrested for subornation of murder , the former Marquise de Javelle the Baroness**  
被捕 为了 收买 的 谋杀 , 这 以前的 侯爵夫人 德 标枪 这 男爵夫人  
[di:] ['θɑ:lər] ,  
**de Thaller ,**  
德 塔勒 ,  
因教唆谋杀而被捕的，前雅维尔侯爵夫人，塔勒男爵夫人

[wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] [pru:f] .  
**was released for want of proper proof** .  
曾是 发布 为了 想 的 恰当的 证明 .  
因缺乏确凿证据而被释放。

[bʌt; bət] , ['ɪmplɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] [su:t] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ] [lɒst] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv]  
**But , implicated in the suit against her husband , she lost three - fourths of**  
但 , 牵涉其中 在 这 套装 反对 她 丈夫 , 她 丢失的 三 - 第四部分 的  
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ,  
**her fortune ,**  
她 财富 ,  
但是，由于卷入了针对她丈夫的诉讼，她损失了四分之三财产。

[ænd; ænd][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [hu:z] ['deɪbjʊ:] [ɪz] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði]  
**and is now living with her daughter , whose debut is announced at the**  
和 是 现在 活的 和 她 女儿 , 谁 首次亮相 是 宣布 在 这  
[bu:f] - [pɑ:ri:'ziʒ] ,  
**Bouffes - Parisiens ,**  
布夫斯 - 巴黎人 ,  
她现在和女儿住在一起，女儿的首次亮相将在巴黎歌剧院举行。

[ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] - - ['kɒmɪk] .  
**or at the Delassements - Comiques** .  
或者 在 这 - 喜剧 .  
或者在 Delassements-Comiques。

[ɔ:ˈredi] , [brɪfɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] , [ˈmɪs] . [lu:siˈɛn] , [kəmˈpli:tli] [rɪˈstɔ:d] , [hæd; həd] [ˈmærid] [ˈmæksəns]  
**Already , before that time , Mlle . Lucienne , completely restored , had married Maxence**  
已经 , 前 那 时间 , 小姐 : 露西恩 , 完全地 恢复 , 有 已婚 马克斯  
.  
**Favoral** .

在那之前, 已经完全康复的露西恩小姐嫁给了马克桑斯·法沃拉尔。

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Of the five hundred thousand francs which were returned to her ,**  
的 这 五 百 千 法郎 哪个 是 返回 到 她 ,  
她归还的五十万法郎中,

[ʃi:; ji] [əˈplaɪd] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] - [ɪn] -  
**she applied three hundred thousand to discharge the debts of her father - in -**  
她 应用 三 百 千 到 释放 这 债务 的 她 父亲 - 在 -  
[lɔ:] ,  
**law ,**  
法律 ,

她申请了三十万块钱来偿还她公公的债务。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ʃi:; ji] [ɪnˈdju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [ˈemigreɪt] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] .  
**and with the rest she induced her husband to emigrate to America .**  
和 和 这 休息 她 诱导 她 丈夫 到 移民 到 美国 .  
她还劝说丈夫移民美国。

[ˈpæris][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ˈəʊdiəs] [tu:; tə][bəʊθ] .  
**Paris had become odious to both .**  
巴黎 有 变得 令人厌恶的 到 两个都 .  
巴黎对他们两人来说都变得令人厌恶。

[ˈmeriəs] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .  
**Marius and Mlle .**  
马里乌斯 和 小姐 :  
马里乌斯和小姐。

[ʒɪlˈbɛʁt] , [hu:] [hæz; həz] [naʊ] [brɪˈklʌm] [ma:ˈki:z] [di:] - ,  
**Gilberte , who has now become Marquise de Tregars ,**  
吉尔伯特 , WHO 有 现在 变得 侯爵夫人 德 - ,  
吉尔贝特, 如今已成为特雷加尔侯爵夫人,

[hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈætəʊ] [di:] - , [θri:] [li:gz] [frɒm; frəm]  
**have taken up their residence at the Chateau de Tregars , three leagues from**  
有 已采取 向上 他们的 住宅 在 这 城堡 德 - , 三 联赛 从  
[ˈkɪmpər] .  
**Quimper .**  
坎佩尔 .

他们已在距离坎佩尔三里格的特雷加尔城堡安家。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfɒləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [rɪˈtri:t] [baɪ][ɛm,ɛmˈi:] .  
**They have been followed in their retreat by Mme .**  
他们 有 到过 随后 在 他们的 撤退 经过 夫人 :  
他们的撤退一直有夫人跟随。

- [ænd; ənd][baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kaʊnt] [di:] Vil1egre .  
**Favoral and by General Count de Vil1egre .**  
- 和 经过 一般的 数数 德 Vil1egre .  
受到维尔格雷伯爵将军的青睐。

[ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðərz] [ˈfɔ:tʃu:n] ,  
**The greater portion of his father's fortune ,**  
这 更大的 部分 的 他的 父亲的 财富 ,  
他父亲遗产的大部分,

[ˈmeriəs] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)] [kʊˈɛdɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [kæʃɪə(r)]  
**Marius had applied to pay off all the personal creditors of the former cashier**  
马里乌斯 有 应用 到 支付 离开 全部 这 个人的 债权人 的 这 以前的 出纳员  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] ,  
**of the Mutual Credit ,**  
的 这 相互的 信用 ,  
马里乌斯申请偿还互助信贷公司前出纳员的所有个人债权人。

[ɔːl][ðə; ði] [treɪdz] - [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][em] . [ˈtʃæpəlɪn] , [əʊld][mæn] [deɪˈzɔːrməʊ] , [ænd; ənd][em]  
**all the trades - people , and also M . Chapelain , old man Desormeaux , and M**  
全部 这 交易 - 人们 , 和 还 M : 牧师 , 老的 男人 德索尔莫 , 和 M  
[ænd; ənd][em,emˈiː] .  
: **and Mme** :  
: 和 夫人 :  
所有商贩, 还有沙普兰先生、德索尔莫老先生, 以及先生和夫人。

-  
**Desclavettes** .  
-  
德斯克拉维特。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [ænd; ənd] [mɑːˈkiːz] [diː] - [ɪz][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**All that is left to the Marquis and Marquise de Tregars is some twenty thousand**  
全部 那 是 左边 到 这 侯爵 和 侯爵夫人 德 - 是 一些 二十 千  
[fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
**francs a year ,**  
法郎 一个 年 ,  
特雷加尔侯爵和侯爵夫人每年只剩下大约两万法郎的收入了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [luːz] [ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] .  
**and if they ever lose them , it will not be at the bourse .**  
和 如果 他们 曾经 失去 他们 , 它 将要 不是 是 在 这 交易所 .  
即使他们真的失去了这些资产, 也不会是在证券交易所。

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkredit] [ɪz] [kwəʊtɪd] [æt; ət] - . - !  
**The Mutual Credit is quoted at 467 . 25 !**  
这 相互的 信用 是 引 在 - . - !  
互惠信用报价为 467.25!

[end]  
**End**  
结尾  
结尾

听书破万卷

开口如有神

